J'apprends l'allemand en quarante leçons

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.
Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierre, Strasbourg

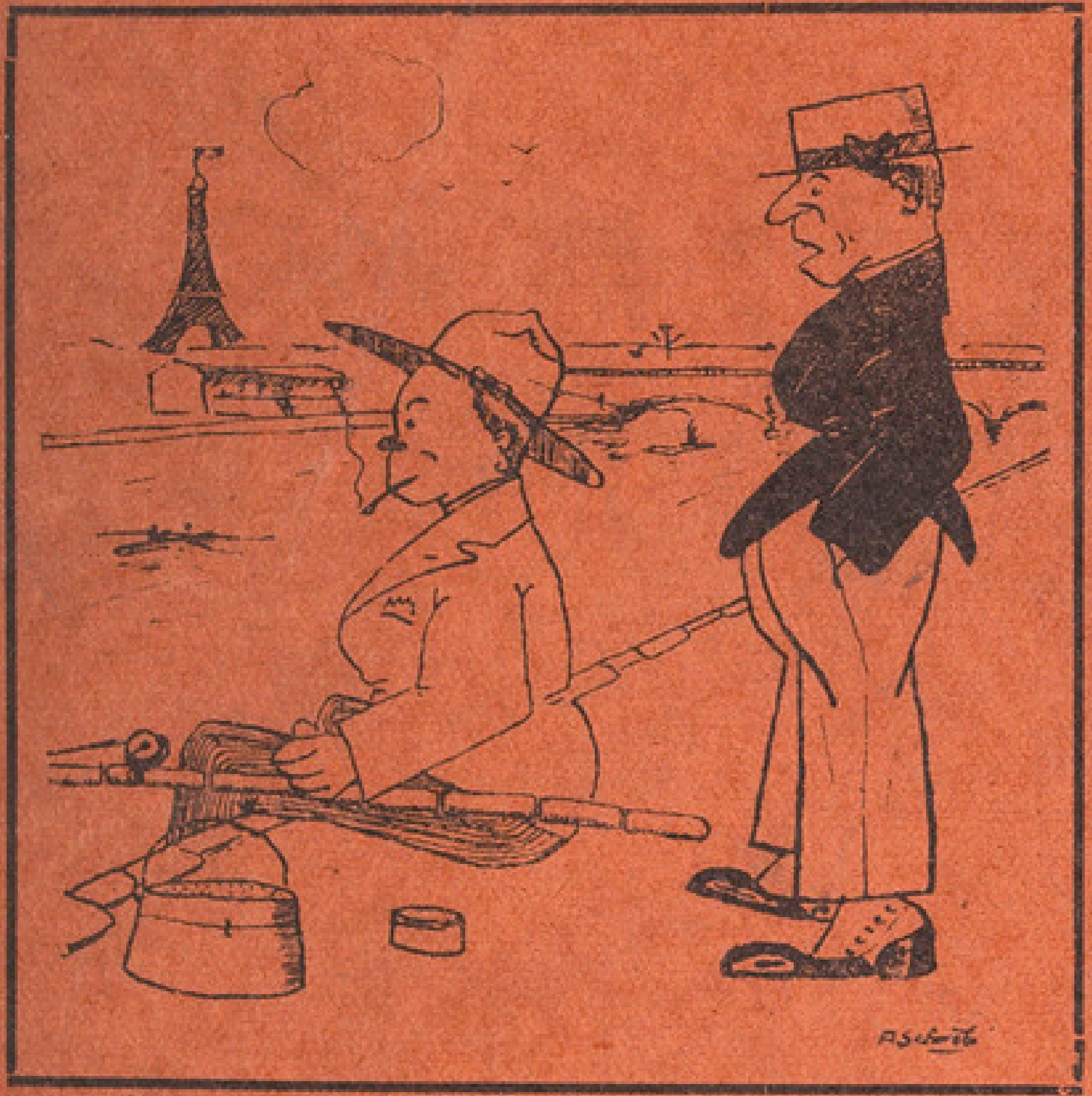
Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Composition de A. SCHWEBEL



— Es muss doch monot**o**n sein, st**u**ndenlang
ès mouss' doch' monotôn' zaï'n' chtoun'den'lan'gn
Ce doit donc monotone être des heures longues

so auf **ei**nem Fleck zu s**i**tzen.
sô aouf aï'nem' flèck' tsou zit'tsen'.
ainsi sur UN place de rester assis.

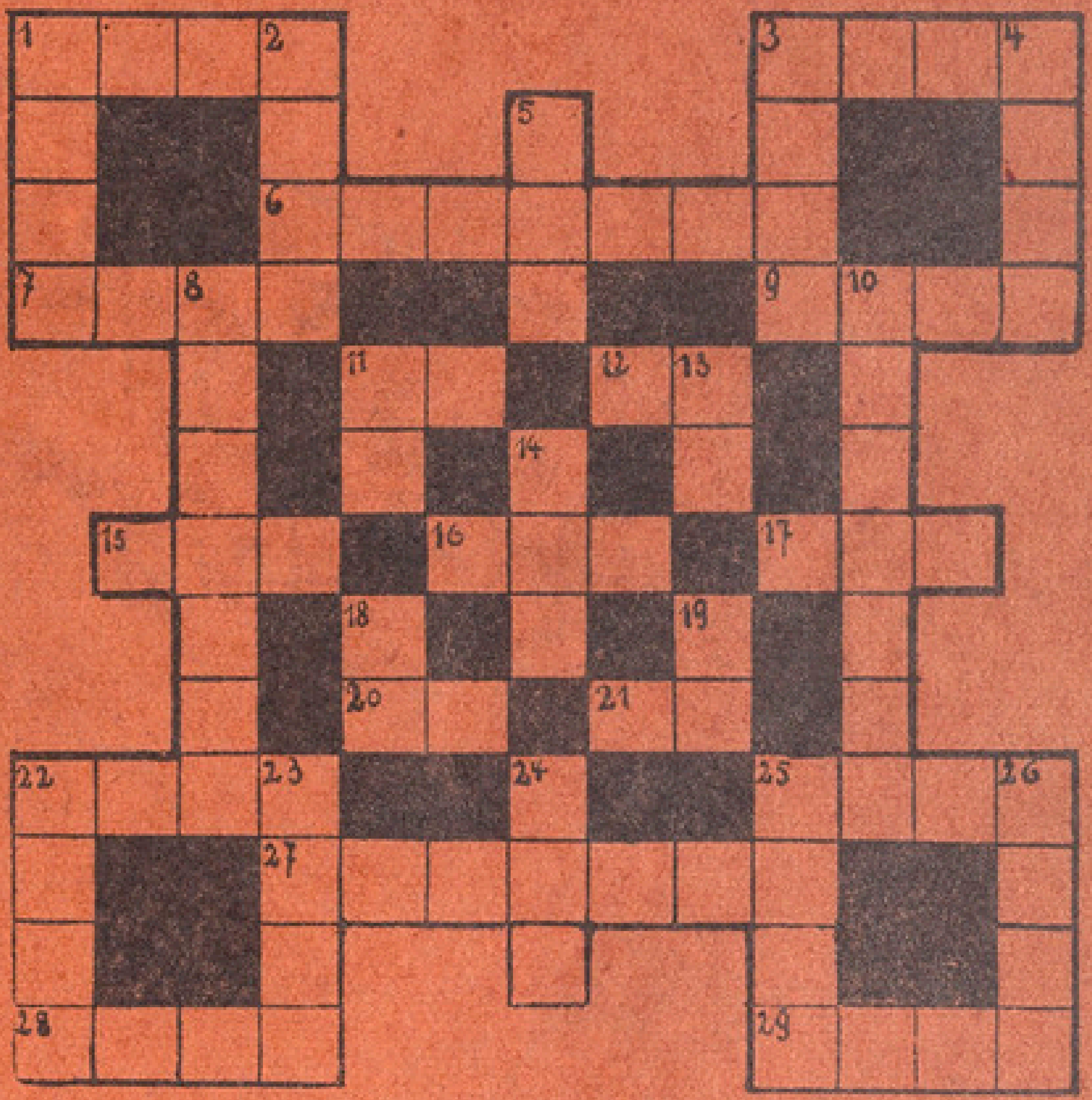
— Nicht zu sehr... man hat zu s**ei**ner Un-
nich't' tsou sér man' hat' tsou zaï'ner' oun'-
pas trop ; on a à sa distrac-

terh**a**ltung **i**mmer D**u**mmköpfe h**i**nter sich...
ter'haltoun'gn immer doumm'keupfe hin'ter sich'
tion (entretien) toujours (des) imbéciles derrière soi.

(Tout de même, ça doit être monotone de rester comme ça des heures au même endroit ! — Pas tant que ça... on a presque toujours des imbéciles derrière soi pour se distraire...)

Problème N° 1

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1. (je) mange — 3. (je) chantais — 6. quatre-vingt-dix — 7. singe — 9. lierre — 11. œuf — 12. tu — 15. souvent — 16. pour — 17. pauvre — 20. ainsi — 21. là (ici) — 22. servante — 25. (il se) trompe — 27. octobre — 28. moutarde — 29. œufs

VERTICALEMENT : 1. environ — 2. une — 3. (je) dis — 4. gris — 5. et — 8. cinquante — 10. février — 11. il (masculin) — 13. à (autour) — 14. porte — 18. il (neutre) — 19. oui — 22. souris — 23. village — 24. rouge — 25. (je me) trompe — 26. animal

Voir à la deuxième page de la couverture l'explication des problèmes de mots croisés.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction: 15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELCOFFE, directeur

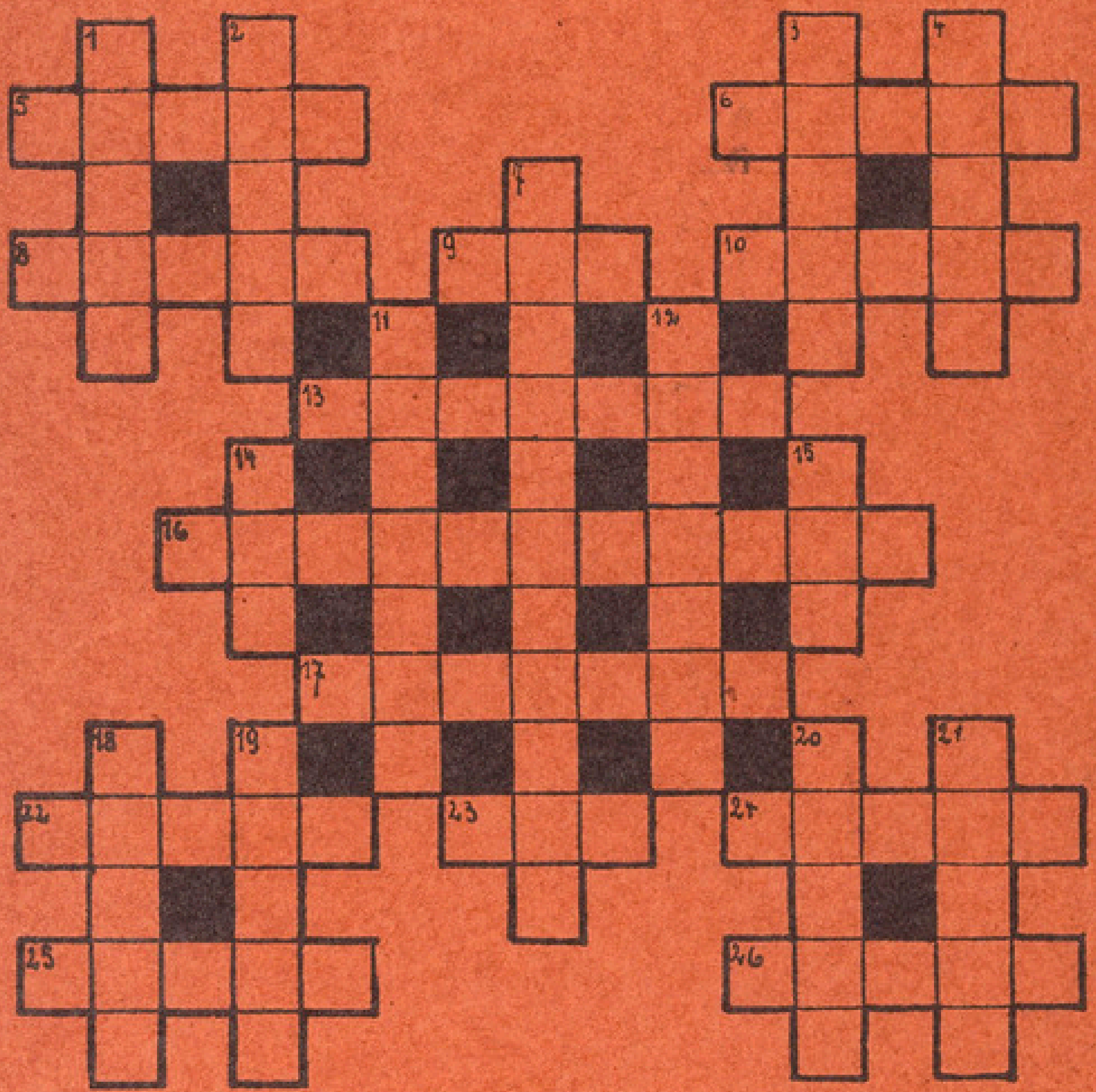
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 2

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

5. père
6. avoir
8. voir
9. vache
10. à vous
13. suivant
16. sorti
17. dévotion
22. un (accusatif mas. sing.)
23. le (nominatif)
24. faire erreur
25. (je) connais
26. saucisse



Verticalement:

1. dire
2. lire
3. nuit
4. donner
7. déterré
11. (dû) matin
12. (il) prit de
14. chapeau
15. chemin
18. à un (datif neutre)
19. aucune
20. brun
21. voyage

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numero correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

En ce qui concerne les dessins qui figureront dans les premiers fascicules, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture. Pour les dessins destinés à paraître dans les autres fascicules, les mots seront à rechercher soit dans les leçons antérieurement étudiées soit dans la leçon faisant l'objet du dernier fascicule paru. Les recherches seront d'ailleurs facilitées par les vocabulaires paraissant à la fin de chaque fascicule dans lesquels les mots allemands étudiés se retrouveront classés par ordre alphabétique.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal. Exemple pour le dessin ci-dessus: Verticalement, 12, (il) prit de = (er) entnahm; traduire seulement "prit de" par "entnahm" et porter "entnahm" dans les cases réservées à ce mot.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Plan rationnel de notre méthode récréative

De la langue maternelle

Il résulte de l'observation des faits:

1º que l'enfant apprend sa langue maternelle en balbutiant d'abord le premier mot que sa mère répète le plus souvent à ses oreilles — pap... pap... papa — et que tous les mots qu'il prononce successivement, sans effort apparent, sont en relation étroite avec ses besoins moraux et matériels les plus immédiats;

2º que la langue maternelle s'apprend par le jeu simple des facultés naturelles de l'*inconscient* tandis que les facultés fondamentales du *conscient* ne jouent qu'un rôle d'une valeur infinitésimale, voire nulle;

3º que l'enfant n'emploie qu'à bon escient les mots nouveaux dont il se sert pour la première fois et ne confond pour ainsi dire jamais la valeur relative des mots avec lesquels il exprime naïvement ses idées;

4º que tous les enfants, à quelque classe de la société qu'ils appartiennent, apprennent leur langue maternelle, avec une même facilité;

5º que le bagage idiomatique réel de la grande masse du peuple se chiffre par une moyenne d'environ 7.700 mots qui lui suffisent pour les transactions ordinaires de la vie, lire les journaux et les livres et comprendre facilement tout ce qui peut être dit et écrit dans sa langue.

De l'étude des langues vivantes

S'il est vrai que la langue maternelle s'apprend par le jeu simple des facultés naturelles de l'*inconscient,* il n'est pas moins certain que l'étude d'une langue secondaire ne peut être menée à bien que placée sous le contrôle du *conscient.*

Mais on ne doit raisonnablement demander au *conscient* plus qu'il ne peut donner et il convient de ne le faire intervenir qu'en qualité de chef d'entreprise et de faire exécuter le gros-œuvre par l'*inconscient* admirablement outillé à ce destiné.

Nous venons de voir que tous les enfants apprennent la langue maternelle avec une même facilité. Cela provient du fait que les facultés naturelles de l'*inconscient* sont, sensiblement, de valeur équivalente chez tous les individus et que ces derniers ne différencient pas - ou si peu - entre eux, par le *subconscient.* D'autre part, l'expérience a longuement démontré — et démontre encore chaque jour — que des élèves étudiant une même langue secondaire, par une même méthode, faisant les même devoirs, n'apprennent pas tous avec une même facilité et obtiennent des résultats individuels variant parfois du tout au tout. Cet état de chose ne peut provenir que du fait que les individus différencient moralement entre eux presqu'exclusivement par le *conscient* et que la méthode suivie s'adressait principalement aux facultés du *conscient.*

> Le temps n'attend personne

La méthode récréative que nous avons l'honneur de soumettre à la censure du grand public a été conçue dans le but de communiquer le plus directement possible avec les facultés naturelles de l'*inconscient* et de ne faire appel au raisonnement et à la volonté, facultés fondamentales du *conscient,* que pour assurer la communication...

Notre méthode ne comporte donc ni thème ni version.

Plan de The Up-do-date Master

Notre méthode se compose de trois cours distincts mais intimement soudés:

a) Le cours proprement dit comportant l'enseignement des quelque 7.700 mots formant le vocabulaire moyen de la grande majorité des Allemands. Les mots qui se répètent le plus souvent dans le langage usuel seront naturellement étudiés les premiers et ce en suivant, sensiblement et autant que faire se peut, l'ordre décroissant des coefficients moyens de répétition, de telle façon, qu'après s'être rendu maîtres de quelques leçons, nos élèves pourront déjà entamer et soutenir avantageusement de petites conversations en allemand sur divers sujets de la vie réelle. D'ailleurs tous les mots employés dans ce cours seront toujours liés à des idées se rapportant à des faits précis et les mille et une transactions ordinaires de la vie seront successivement passées en revue, sous forme de dialogue. La grammaire allemande fait partie de ce cours, mais les règles n'en seront enseignées que petit à petit, c'est-à-dire en tenant compte des progrès qui seront réalisés dans les leçons successives. La correspondance commerciale allemande sera également traitée, mais plus tard, avec toute l'attention qu'elle mérite.

b) Le cours par l'image (textes animés par des dessins humoristiques) comportant environ 500 dessins représentant des scènes drôles et suggestives correspondant aux situations de la vie réelle les plus diverses.

c) Le cours d'orthographe par les mots croisés. Ainsi qu'on pourra déjà s'en rendre compte par l'étude de la première leçon, tous nos mots croisés seront établis en utilisant successivement: 1⁰ le plus grand nombre possible de mots faisant partie de la leçon correspondante; 2⁰ le plus grand nombre possible de mots ayant fait partie des leçons antérieures; 3⁰ les mots restant à placer seront ensuite recherchés dans la liste restante des 7.700 mots non encore utilisés et appelés à faire ultérieurement partie du cours proprement dit; 4⁰ enfin, et si seulement les dispositions du dessin nous y obligent, les derniers mots seront recherchés dans le vocabulaire général de la langue allemande complète. Pour l'établissement des mots croisés, nous feront un large usage des verbes — et surtout des verbes irréguliers — conjugués à tous les temps ainsi que des déclinaisons allemandes, de telle façon que l'élève apprendra, par ce jeu, toutes les conjugaisons et toutes les formes de déclinaisons allemandes.

Manière d'étudier d'après notre méthode

1⁰ Lire, en allemand, à haute voix, en n'oubliant jamais de frapper légèrement de la voix sur la syllabe radicale, les textes animés par les dessins humoristiques. Grâce à la traduction, mot à mot, que nous donnons en troisième ligne, le sens général des phrases sera aisément compris du lecteur et lui fera remarquer, sans peine, la construction des phrases allemandes en même temps que lui faire saisir les subtilités et le génie de la langue de Goethe.

2⁰ Lire, en allemand, à haute voix, en n'oubliant jamais de frapper légèrement de la voix sur la syllabe radicale, les divers paragraphes du cours proprement dit. Chercher à comprendre les phrases directement en allemand. Il est inutile de faire un effort quelconque pour retenir des mots: c'est en relisant plusieurs fois et surtout en retrouvant, dans des phrases différentes, des mots déjà vus que, lentement mais sûrement, les mots, idiotismes et constructions diverses finiront par se graver dans l'*inconscient*.

3⁰ Résoudre les problèmes de mots croisés en inscrivant dans les cases blanches voulues les mots allemands convenables. Ce travail, très agréable, constitue un exercice d'orthographe allemande de tout premier ordre, attendu que, eu égard aux diverses lettres communes aux mots „horizontaux" et „verticaux" et au nombre de cases blanches strictement limitées au nombre de lettres convenant à chaque mot, il oblige l'étudiant à corriger lui-même ses fautes possibles. D'ailleurs ce travail constitue une véritable récréation et aide puissamment à faire „passer" dans l'*inconscient* les nombreux mots employés.

4⁰ Reproduire (ou calquer) dans un cahier spécial les dessins humoristiques qui plaisent le mieux et inscrire au-dessous, à l'exclusion de toute traduction, les seuls textes allemands correspondants. Cet exercice, très agréable par lui-même, concourt grandement à l'étude de la langue allemande, attendu qu'il a pour effet d'assurer, doublement, la communication avec l'*inconscient*. Copier également, dans un autre cahier, le plus grand nombre possible de textes allemands des divers paragraphes du cours proprement dit; il est inutile de copier les règles de grammaire, à moins qu'après avoir copié tous les textes allemands du cours. C'est en écrivant une langue qu'on apprend à l'écrire correctement.

* * *

En résumé, tout qui suivra notre méthode „J'APPRENDS L'ALLEMAND" peut être assuré de posséder, à la fin du cours, un vocabulaire sensiblement égal à celui dont disposent 90 % des Allemands eux-mêmes, et, il sera capable, non seulement d'entamer et de soutenir, en allemand, n'importe quelle conversation sur n'importe quel sujet, mais encore de lire et de comprendre parfaitement — sans l'aide du dictionnaire — les journaux et les livres allemands ainsi qu'écrire convenablement la langue allemande.

ERSTE STUNDE — PREMIÈRE LEÇON

§ 1. — Prononciation.

L'allemand se prononce tel qu'on l'écrit et sans grande difficulté.

Il n'y a pas de lettres inutiles pour la prononciation comme en français et les consonnes à la fin des syllabes doivent toujours être prononcées.

Les sons nasaux français an, in, on, un n'existent pas en allemand.

Dans le tableau ci-dessous, nos élèves trouveront tous les renseignements nécessaires concernant la prononciation des lettres allemandes. Les notations renfermées dans la dernière colonne sont celles de la prononciation figurée.

Les données de ce tableau ne doivent pas être apprises par cœur ; il suffira de les lire avec attention et de s'y reporter en cas de besoin.

Quant à l'écriture gothique, les Allemands modernes ne l'utilisent plus guère et lui préfèrent la simplicité de notre «anglaise» ; d'autre part, toutes les machines à écrire en usage en Allemagne et en Autriche emploient le caractère anglo-français (romain) et l'imprimerie elle-même marche lentement mais sûrement vers la suppression du vieux caractère gothique.

En écrivant l'allemand, nos élèves feront comme les allemands modernes : ils se serviront de l' «anglaise».

Caractères d'imprimerie			Prononciation des lettres allemandes		
Romains	Gothiques Maj.	Gothiques Min.	Suivant leur position	Exemples	Notations
			a) Voyelles		
a	𝔄	𝔞	1. Long et profond	âme	ȧ
			2. Demi-long, pas trop fermé	repas	ă
			3. Bref et clair devant double consonne	natte	a
e	𝔈	𝔢	1. Fermé long (plus long que dans	passé)	ê
			2. Fermé demi-long (comme le Ier é dans	été)	é
			3. Ouvert et demi-long dans les monosyllabes tels que der, er, es, wer,	fer	ė
			4. Ouvert et bref lorsqu'il est suivi d'une double consonne	tesson	è
			5. Se fait peu entendre lorsqu'il ne fait pas partie de la syllabe accentuée	demi	e
			6. Est presque muet dans les terminaisons el, en, er, où e doit plutôt se laisser deviner ; mais la consonne finale doit toujours être prononcée (plus faible que dans	te, se)	e
			7. Muet lorsqu'il est précédé de i appartenant à la même syllabe ; dans ce cas e sert à rendre i long	—	—
i	ℑ	𝔦	1 Fermé long	pître	i
			2. Fermé 1/2 long	profil	i
			3. Ouvert bref suivi d'une double consonne (équivalent manque ; se rapproche de i dans	tissage)	i
o	𝔒	𝔬	1. Fermé long	rose	ô
			2. Fermé 1/2 long	repos	au
			3. Ouvert et bref devant double consonne	trotter	o
u	𝔘	𝔲	Comme ou français : 1. Fermé long	foule	oú
			2. Fermé demi-long	chou	oû
			3. Ouvert bref (se rapproche de ou dans . .	poulet)	ou
y	𝔜	𝔶	Se prononce comme i français	—	—
			b) Voyelles doubles		
aa	𝔄𝔄	𝔞𝔞	Long et profond	âme	ȧ
ee	𝔈𝔈	𝔢𝔢	Fermé long (plus long que dans	passé)	ê
oo	𝔒𝔒	𝔬𝔬	Fermé long	rose	ô

Caractères d'imprimerie			Prononciation des lettres allemandes		
Romains	Gothiques Maj.	Gothiques Min.	Suivant leur position	Exemples	Notations
			c) Voyelles modifiées (Umlaute)		
			Umlaut signifie changement de son. Le changement est produit par l'union de la voyelle e avec l'une des voyelles a, o, u. La voyelle e ainsi supprimée est alors indiquée par deux petits traits obliques parallèles, ressemblant à deux apostrophes très rapprochées ("), placés au-dessus des lettres a, o, u. Ces deux petits traits peuvent être aisément confondus avec le tréma français (¨).		
ae	𝔄̈	𝔞̈	1. Ouvert long	reine	*ê*
			2. Ouvert demi-long	paix	*ai*
			3. Ouvert bref	message	*è*
oe	𝔒̈	𝔬̈	1. Fermé long	jeune	*eû*
			2. Fermé demi-long	jeu	*eû*
			3. Ouvert bref	neuf	*eu*
ue	𝔘̈	𝔲̈	Comme u français : 1. Fermé long	bûche	*û*
			2. Fermé demi-long	duché	*ù*
			3. Ouvert bref	butter	*u*
			d) Diphtongues		
			Deux sons brefs successifs très liés, formant un son long ou demi-long, prononcés — le second très très vite — par une seule émission de voix.		
ai		𝔞𝔦	Se prononce aïe (très vite) (équivalent manque ; se rapproche de ail dans	bail)	*aï'*
ei		𝔢𝔦	Se prononce aïe tirant légèrement sur èïe (très vite) (équivalent manque ; se rapproche de ail dans	bail)	*aï'*
au		𝔞𝔲	Se prononce aou (très vite) (équivalent manque)	. . . .	*aou*
äu		𝔞̈𝔲	Se prononce oïe ou euïe (très vite) (se rapproche — sans faire sentir l mouillé — de euil dans	treuil)	*euï*
eu		𝔢𝔲	idem idem	treuil	*euï*
oi		𝔬𝔦	Se prononcent oïe (très vite)		
oy		𝔬𝔶	(équivalent manque)	. . . .	*oï'*
			e) Consonnes		
b	𝔅	𝔟	comme b français	bon	*b*
c	ℭ	𝔠	1. devant a, o, u et devant une consonne a le son de c français dans la position correspondante	—	*c*
			2. dans les autres cas, il a le son de ts comme z allemand	—	*ts*
d	𝔇	𝔡	1. comme d français	dent	*d*
			2. toutefois d terminant un mot a une tendance à se prononcer comme t français	tante	*t*
f	𝔉	𝔣	comme f français	fou	*f*
g	𝔊	𝔤	1. au commencement d'une syllabe a le son dur comme g français	gomme	*g ou gu*
			2. Dans le corps ou à la fin d'une syllabe, g, précédé d'une voyelle ou des consonnes r ou l, devient guttural, c'est-à-dire qu'il s'éteint dans le fond de la gorge dans le genre de ch allemand mais un peu radouci (équivalent manque	. . . .	gh
			3, g précédé de n (ng) a le son légèrement nasal et se rapproche de gn français	digne	*n'gn*
h	ℌ	𝔥	1. est muet au milieu et à la fin d'une syllabe où il sert seulement à rendre longue la voyelle précédente		

Caractères d'imprimerie			Prononciation des lettres allemandes		
Romains	Gothiques Maj.	Gothiques Min.	Suivant leur position	Exemple	Notations
			2. Commençant un mot ou une syllabe, h est exprimé par une assez forte aspiration *que les français ne parviennent pas toujours à égaler. Il existe cependant un petit exercice très simple à l'aide duquel on peut arriver rapidement à aspirer h avec la même aisance que les allemands ; il suffit de prononcer plusieurs fois de suite «ich habe» (ich' habe) «j'ai» ou tout autre locution renfermant un h aspiré, en faisant le simulacre de donner un coup de poing sur la table, la course du poing étant réglée de telle façon que le mouvement soit arrêté net (sans rien toucher) au moment précis où l'on aspire la lettre h visée.* (plus fortement que dans	hâche)	*h*
j	𝔍	𝔧	comme i français faible et bref	fiacre	*i*
k	𝔎	𝔨	comme k français	képi	*k*
l	𝔏	𝔩	comme l français	laine	*l*
m	𝔐	𝔪	comme m français	mère	*m*
n	𝔑	𝔫	comme n français	nom	*n*
p	𝔓	𝔭	comme p français	père	*p*
q	𝔔	𝔮	comme q français	quatre	*qu ou k*
r	ℜ	𝔯	comme r français	rat	*r*
s	𝔖	𝔰	1. placé au commencement d'une syllabe et suivi d'une voyelle ou placé entre deux voyelles a le son un peu plus radouci et se rapproche de z français	raison	*z ou s*
			2. dans tout autre position s a le son de s français	savoir	*s*
			3. cependent, s suivi de p ou de t prend, dans presque toute l'Allemagne, le son de ch français	cher	*ch*
t	𝔗	𝔱	1. généralement comme t français	tête	*t*
			2. dans les mots en tion, t se prononce ts	—	*ts*
v	𝔙	𝔳	comme f français	fleur	*f*
w	𝔚	𝔴	comme v français (jamais comme w anglais)	vide	*v*
x	𝔛	𝔵	comme x français	maxime	*ks*
z	ℨ	𝔷	a le son de ts (équivalent manque	. . . .)	*ts*

F) Consonnes composées

Romains	Gothiques Maj.	Gothiques Min.	Suivant leur position	Exemple	Notations
ch	ℭ𝔥	𝔠𝔥	1. Dans la plupart des cas ch a une prononciation gutturale particulière à la langue allemande. *Pour arriver à le prononcer convenablement il faut se livrer a de petits exercices d'assouplissement de la langue : appuyer le bout de la langue contre la racine des dents inférieures et, la langue légèrement voûtée, produire dans le fond du gosier, un son intermédiaire entre r et ch français.* Ne jamais donner à ch guttural le son de k. mais toujours rapprocher le son de r (équivalent manque	. . . .)	ch
			2. Bien que théoriquement il devrait également être guttural, ch précédé de i, appartenant à la même syllabe, peut sans grand inconvénient être prononcé comme ch français. Beaucoup d'allemands le prononcent d'ailleurs, dans ce cas, comme ch français	fiche	ch
			3. ch prend très rarement le son de k et seulement dans les mots primitifs et suivi de s tel que dans «Ochs» (Oks') «bœuf». Il sera alors noté par	. . . .	*k*
			4. ch retient le son d'origine dans les mots dérivés du grec et du français	—	—
sch	𝔖𝔠𝔥	𝔰𝔠𝔥	comme ch français	chaud	*ch*
sz	𝔖𝔷	ß	sz a la valeur de deux s. Les machines à écrire allemandes rendent sz par ss ; il en est de même lorsqu'on imprime l'allemand en caractères romains. (sz ne s'emploient d'ailleurs qu'à la fin des syllabes)	tasse	*ss*
tz	𝔗𝔷	𝔱𝔷	tz a le même son que z allemand (et ne s'emploie qu'à la fin des syllabes) (équivalent manque	. . . .)	*ts*

§ 2.

Accent tonique.

L'accent est l'abaissement ou l'élévation de la voix sur certaines syllabes: c'est l'intonation spéciale à une langue.

Pour bien nous comprendre, nous appellerons accent tonique l'élévation de la voix sur une syllabe d'un mot.

L'accent tonique français se trouve toujours sur la dernière syllabe ou sur l'avant-dernière lorsque la dernière est muette.

L'accent tonique allemand se trouve toujours sur la syllabe radicale, c'est-à-dire la syllabe qui renferme l'idée principale du mot.

En allemand, l'accent tonique est émis avec assez de vigueur tandis que les autres parties du mot sont prononcées d'une façon peu perceptible.

Pour obtenir l'accent allemand, il faut donc, en parlant, frapper de la voix sur la voyelle (ou la diphtongue le cas échéant) appartenant à la syllabe la plus essentielle pour le sens du mot.

Le principe est le même pour la prononciation de la phrase dont le mot le plus essentiel pour le sens doit être davantage accentué.

Exemple : Ich l**i**ebe Sie von g**a**nzem H**e**rzen
ich' libe zi fonn' gan'tsem' Hèrtsen'
J' aime vous de tout cœur

dans laquelle phrase «ganz—» doit être davantage accentué que «lie—» et «Her —».

Dans toute notre méthode l'accent tonique sera toujours indiqué en caractères gras ou légèrement détachés et nos élèves n'éprouveront aucune difficulté à bien saisir, dès le début, l'accent allemand qu'ils domestiqueront d'ailleurs rapidement et pour ainsi dire automatiquement.

§ 3.

Comptons jusqu'à vingt.

Deutsch *deuï'tch'* allemand	Aussprache *aous'chprache'* (1) prononciation	französisch *fran'tseuzich'* français
eins	*aï'n's'*	un
zwei	*tsvaï'*	deux
drei	*draï'*	trois
vier	*fir*	quatre
fünf	*fun'f'*	cinq
sechs	*zèks'*	six
s**ie**ben	*zibᵉn'*	sept
acht	*ach't'* (1)	huit
neun	*neuï'n'*	neuf
zehn	*tsén'*	dix
elf	*èlf*	onze
zwölf	*tsveùlf*	douze
dr**ei**zehn	*draï'tsén'*	treize
v**ie**rzehn	*fir'tsén'*	quatorze
f**ü**nfzehn	*fun'f'tsén'*	quinze
s**e**chzehn	*sèch'tsén'* (1)	seize
s**ie**bzehn	*zib'tsén*	dix-sept
achtzehn	*ach'tsén'* (1)	dix-huit
n**eu**nzehn	*neuï'n'tsén'*	dix-neuf
zw**a**nzig	*tsvan'tsigh'* (2)	vingt

§ 4.

Continuons jusqu'à cent.

ein und zw**a**nzig	*aïn'oun'tsvan'tsigh'* (2)	21
zwei und zw**a**nzig	*tsvaï'oun'tsvan'tsigh'* (2)	22
drei und zw**a**nzig	*draï'oun'tsvan'tsigh'* (2)	23
vier —	*fir* — (2)	24
fünf —	*fun'f* — (2)	25
sechs —	*zèks'* — (2)	26
s**ie**ben —	*zibᵉn'* — (2)	27
acht —	*ach't'* — (1) (2)	28
neun —	*neuï'n'* — (1)	29
dr**ei**ssig	*draï'ssigh'* (2)	30
ein und dr**ei**ssig	*aïn'oun'draï'ssigh* (2)	31
zwei und —	*tsvaï'oun'* — (2)	32
v**ie**rzig	*fir'tsigh* (2)	40
f**ü**nfzig	*fun'f'tsigh'* (2)	50
s**e**chzig	*zèch'tsigh'* (1) (2)	60
s**ie**bzig	*zib'tsigh'* (2)	70
achtzig	*ach'tsigh'* (1) (2)	80
n**eu**nzig	*neuï'n'tsigh'* (2)	90
h**u**ndert	*houn'dᵉrt'*	100

Composition de Mlle Y. Ehrismann



«Herr Sch**u**tzmann, h**a**ben Sie k**ei**nen Pap**a**
hèrr chouts'mann', hâbᵉn' zi kaï'nᵉn' papa
Monsieur policier, avez vous ne aucun papa

ohne s**ei**nen kl**ei**nen J**u**ngen geseh**e**n ?... Ich
ône zaï'nᵉn' klaï'nᵉn' ioun'gnᵉn' guezé-ᵉn' *ich'*
sans son petit garçon vu ? Je

bin n**ä**mlich der kl**ei**ne J**u**nge.»
bin' ném'lich' dèr klaï'ne ioun'gne
suis à savoir le petit garçon.

(Monsieur l'agent, vons n'avez pas vu un papa sans son petit garçon ?... c'est moi le petit garçon.)

N'oubliez pas que
dans la
prononciation figurée :

(1) Ch est toujours guttural ;(2) gh est toujours guttural ;
• se fait à peine entendre, beaucoup plus faiblement que dans me, te, se (ni ouvert ni fermé) ;
' vaut un e muet et indique que la lettre qui précède doit être prononcée séparément.

§ 5.

Allons jusqu'au milliard.

hundert eins *(houn'deᵉrt' aï'n's')*	101
hundert n**eu**nzehn	119
hundert zw**a**nzig	120
hundert ein undzw**a**nzig (2)	121
zwei h**u**ndert	200
drei h**u**ndert	300
ein t**au**send *(aï'n' taous'en'd')*	1000
t**au**send f**ü**nfh**u**ndert	1500
ein und v**ie**rzig t**au**send	41000
eine Milli**o**n *(aï'ne mil'iôn')*	UNE million
eine Milli**a**rde *(aï'ne mil'iarde)*	UNE millard
Null *(noull')*	zéro

§ 6.

Ich habe Hunger
ich' hâbe Hoùn'gneᵉr
j' ai faim

Du hast Durst
dou has't' dour's't'
tu as soif

Er hat Wein (3)
èr hat' vaï'n'
il a (du) vin

Sie hat Milch (3)
ẓi hat' milch'
elle a (du) lait

Es hat Bier (3)
ès' hat' bir
il (neutre) a (de la) bière

Wir haben Blumen(3)
vir hâbeⁿ' bloûmeⁿn'
nous avons (des) fleurs

Ihr habt Brot (3)
ir hab't' brôt'
vous avez (du) pain

Sie haben Käse (3)
ẓi hâbeⁿ' kèẓe
ils ont (du) fromage.

§ 7.

Ich bin klein
ich' bin' klaï'n'
je suis petit

Du bist gross
dou bis't' grôss'
tu es grand

Er ist gl**ü**cklich
èr is't' glucklich'
il est heureux

Sie ist schön
ẓi is't' cheûn'
elle est belle

Es ist schwach
ès' is't' chvâch
il (neutre) est faible

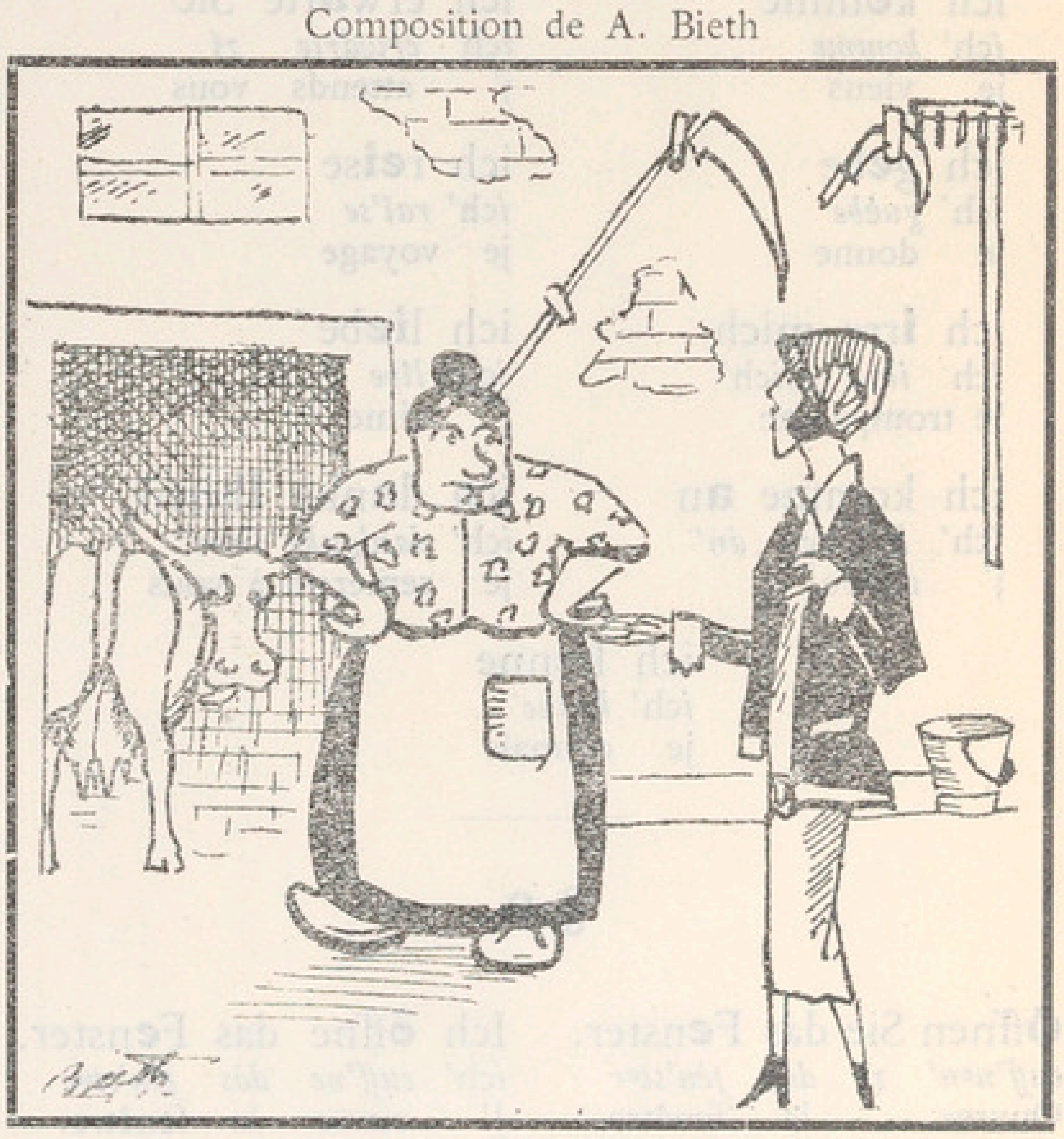
Wir sind **u**nglücklich
vir ẓin'd' oun'gluck'lich'
nous sommes malheureux

Ihr seid geh**o**rsam
ir ẓaï'd' guehorẓam'
vous êtes obéissants

Sie sind stark
ẓi ẓin'd' chtark'
ils sont forts

(3) **du, de la, des**
partitifs ne se rendent pas en allemand

Composition de A. Bieth



DIE DAME : — **I**hre Milch scheint mir in der
di dâme ire mil'ch' chaï'n't' mir in'dèr
la Dame : votre lait paraît à moi dans LA
letzten Zeit **e**twas dünn zu sein.
lèts'teⁿn' tsaï't' ètvas' dunn' tsou ẓaï'n'.
dernier temps un peu mince être.

DIE BÄUERIN : — Ja, bei d**ie**ser gr**o**ssen Hitze
di Beuï'erin' ia, baï' diẓeᵉr grôsseⁿ' Hit'tse
la paysanne : oui, chez (par) cette grande chaleur
tr**i**nken die K**ü**he so viel!
trin'gnkeⁿn'di Kû-e ẓô fîl'
boivent les vaches tant.

(Votre lait me paraît être devenu bien clair en ces derniers temps. — Oh ! vous savez, par ces grandes chaleurs les vaches boivent tant!)

§ 8.

Ich verstehe
ich fèrchté-e
je comprends

ich lerne
ich' lèrne
j' apprends

ich sage
ich' zâgue
je dis

ich öffne
ich' euff'ne
j' ouvre

ich spreche
ich' chprèche
je parle

ich trinke
ich' trin'gnke
je bois

ich sehe
ich' zé-e
je vois

ich schliesse
ich' chlisse
je ferme

ich komme
ich' komme
je viens

ich gebe
ich' guèbe
je donne

ich irre mich
ich' irre mich'
je trompe me

ich komme an
ich' komme ân'
j' arrive

ich lese
ich' lèze
je lis

ich esse
ich' èsse
je mange

ich zähle
ich' tsèle
je compte

ich falle
ich' falle
je tombe

ich schreibe
ich' chraï'be
j' écris

ich frühstücke
ich' frû'chtuke
je déjeune

ich lache
ich' lâche
je ris

ich mache
ich' mâche
je fais

ich erwarte Sie
ich' èrwârte zi
j' attends vous

ich reise
ich' raï'se
je voyage

ich liebe
ich' libe
j' aime

ich danke Ihnen
ich' dan'gnke inen'
je remercie à vous

ich kenne
ich' kènne
je connais

§ 9.

Öffnen Sie das Fenster.
euff'nen' zi dâs fèn'ster
Ouvrez la fenêtre.

Ich öffne das Fenster.
ich' euff'ne dâs fèn'ster
J' ouvre la fenêtre.

Öffnen Sie die Tür.
euff'nen' zi di tûr
Ouvrez la porte.

Sie irren sich, die Türe ist schon geöffnet.
zi irren' sich', di tûre is't' chôn' gue-euff'net'.
Vous trompez vous, la porte est déjà ouverte.

Es ist wahr, ich habe mich geirrt; schliessen Sie sie.
ès is't' vâr', ich' hâbe mich gue-irrt'; chlissen' zi si
C' est vrai, j' ai me trompé; fermez la.

Ich habe die Tür geschlossen.
ich' hâbe di tur guechlossen',
J' ai la porte fermé.

§ 10.

Das Papier ist weiss.
dâs papîr is't' vaï'ss'
Le papier est blanc.

Das Blut ist rot.
dâs bloût' is't' rôt'.
Le sang est rouge.

Die Maus ist grau.
di maous' is't' graou
La souris est grise.

Der Senf ist gelb.
dèr sèn'f is't' guèl'b'.
Le moutarde est jaune.

Die Kohle ist schwarz.
di kôhle is't' chvarts'.
La charbon est noir.

Der Himmel ist blau.
dèr himmel' is't' blaou.
Le ciel est bleu.

Dieser Hut ist braun.
dizer hoût' is't' braoun'.
Ce chapeau est brun.

Der Efeu ist immer grün.
dèr éfeuï' is't' immer grun'.
Le lierre est toujours vert.

Welche Farbe wünschen Sie ?
vèl'che farbe vun'chen' zi
Quelle couleur désirez-vous ?



« Hier einen Fünfer für deinen Sonntag... gib aber acht, dass du dich nicht mit Kuchen und Bonbons überfütterst. »
Hir aïn'nen' fun'fer für daï'nen' Sonn'tagh' guib' âber ach't' dass' doû dich' nich't' mit' Koûchen' oun't' Bon'bon's' uber'futterst'
Ici (voici) un sou pour ton dimanche, donne mais attention que tu te ne pas avec gâteaux et bonbons gorges.

(Tiens, voilà un sou pour ton dimanche... et fais bien attention de ne pas te gorger de gâteaux et de bonbons.)

§ 11.

Der Hund ist treu.
dèr houn'd' is't' treuï'
Le chien est fidèle.

Die Katze ist falsch.
dî katse is't' fal'ch'
LA chat est faux.

Das Kind ist gehorsam.
dàs kin'd' is't' guehorzam'
L' enfant est obéissant.

Die Kuh gibt Milch.
dî koû guib't' mil'ch'
La vache donne (du) lait.

Die Kühe geben Milch.
dî kû-e guéb^en' mil'ch'
Les vaches donnent (du) lait.

Die Frau ist schwach.
dî fraou is't' chvach' (1)
La femme est faible.

Der Mann ist stark.
dèr mann' is't' chtark'
L' homme est fort.

§ 12.

Article défini.

En allemand il y a trois genres : le masculin indiqué par «**der**» (dèr) le le féminin indiqué par «**die**» (dî) la le neutre indiqué par «**das**» (dàs) le, la Pluriel des trois genres : «**die**» (dî) les.

§ 13.

Les déclinaisons.

Il y a quatre cas très faciles à comprendre :
1er cas : le nominatif (correspond au sujet fr.)
2e cas : le génitif (dénote la possession)
3e cas : le datif (est le régime indirect)
4e cas : l'accusatif (est le régime direct).

§ 14.

Déclinaison de l'article défini.

	masculin	*neutre*	*féminin*	
Nominatif :	der	das	die	(le, la)
Génitif :	des	des	der	(du, de la, de l')
Datif :	dem	dem	der	(au, à la, à l')
Accusatif :	den	das	die	(le, la)

Pluriel des 3 genres

Nominatif :	die	(les)
Génitif :	der	(des)
Datif :	den	(aux)
Accusatif :	die	(les)

§ 15.

Déclinaison de l'article indéfini.

	masculin,	*neutre,*	*féminin*	
Nominatif :	ein	ein	eine	(un, une)
Génitif :	eines	eines	einer	(d'un, d'une)
Datif :	einem	einem	einer	(à un, à une)
Accusatif :	einen	ein	eine	(un, une)

§ 16.

Hier ist ein Stuhl.
hîr is't' aï'n' chtoûl'
Voici UN chaise.

Hier sind Stühle.
hîr zin'd' chtûle
Voici (des) chaises.

Der Kaffee ist aufgetragen.
dèr kafé is't' aoufguetrâg^uen'
Le café est servi.

Der Zucker ist auf dem Tisch.
dèr tsoukk^er is't' aouf' dèm tich'
Le sucre est sur LE table.

Diese Tasse ist zu voll.
dîze tasse is't' tsoû foll'
Cette tasse est trop pleine.

Wo ist die Milch ? (1)
vô is't' dî mil'ch'
Où est LA lait ?

Das Brot ist sehr gut.
dàs brôt' is't' sér goût'
Le pain est très bon.

Was wollen Sie essen ? (4)
vàs voll^en' zî èss^en'
Que voulez-vous manger ?

Haben Sie gut gegessen ?
hâb^en' zî goût' gueguèss^en'
Avez-vous bien mangé ?

Ja, das Frühstück war sehr gut.
ia, dàs frû'chtuck' vàr sér goût'
Oui, le déjeuner était très bon.

Ich habe sehr gut gefrühstückt.
ich' habe sér goût' guefrû'chtuk't'
J' ai très bien déjeuné.



«Mama, Mama... er hat sie genommen... die falsche Münze!»
mama, mama èr hat' zî guenomm^en' dî fal'che Mun'tse
Mama, Mama il a la prise la fausse pièce (de monnaie).

(Mamam, maman... il l'a prise... la fausse pièce!)

Sie = Vous

(4) Lorsque, parlant à une seule personne, nous disons «vous» au lieu de «tu», les allemands emploient, dans ce cas, la 3e personne du pluriel «Sie» et l'écrivent toujours avec majuscule.

§ 17

Wo ist Ihr Vater ?
vô is't' ìr fâter
Où est votre père ?

— Er ist ausgegangen.
èr is't' aousguegan'gnen'
Il est sorti.

Warum ist er ausgegangen ?
vàroum' is't' èr aousguegan'gnen'
Pourquoi est-il sorti ?

— Ich weiss es nicht.
ich' vaï'ss' ès nich't' (1)
Je sais le ne pas.

Haben Sie einen Bruder ? (4)
hâben' zi aï'nen' broûder
Avez - vous un frère ?

— Ja, ich habe einen Bruder und eine Schwester.
ia, ich' hâbe aï'nen' broûder oun't' aï'ne chvèster
Oui, j' ai un frère et une soeur.

Wo ist Ihre Schwester ?
vô is't' ìre chvèster
Où est votre soeur ?

— Meine Mutter und meine Schwester sind auf dem Lande.
maï'ne moutter oun't' maï'ne chvèster zin'd' aouf' dèm' lan'de
Ma n ère et ma soeur sont à la campagne.

§ 18.

Haben Sie Geld ?
hâben' zi guèl'd'
Avez-vous (de l')argent

— Nein, meine Börse ist leer.
naï'n', maï'ne beurse is't' lèr'
Non, MA porte-monnaie est vide.

Haben Sie gut geschlafen ?
hâben zi goût' guechlâfen'
Avez - vous bien dormi ?

— Sehr gut, danke schön.
sèr goût', dan'gnke cheûn'
Très bien, merci bien.

Haben Sie meinen Freund gesehen ?
hâben' zi maï'nen' freuï'n'd' guezé-en'
Avez - vous mon ami vu ?

— Nein, ich habe ihn nicht gesehen.
naï'n', ich' hâbe ìn' nich't' guezé-en'(1)
Non, j' ai le ne pas vu.

Haben Sie gut gezählt ?
hâben' zi goût' guetsèl't'
Avez - vous bien compté ?

— Gewiss.
gueviss'
Certainement.

Haben Sie mich gut verstanden ?
hâben' zi mich' goût' jèrchtan'den'
Avez - vous me bien compris ?

— Ja, sehr gut.
ia, sèr goût'
Oui, très bien.

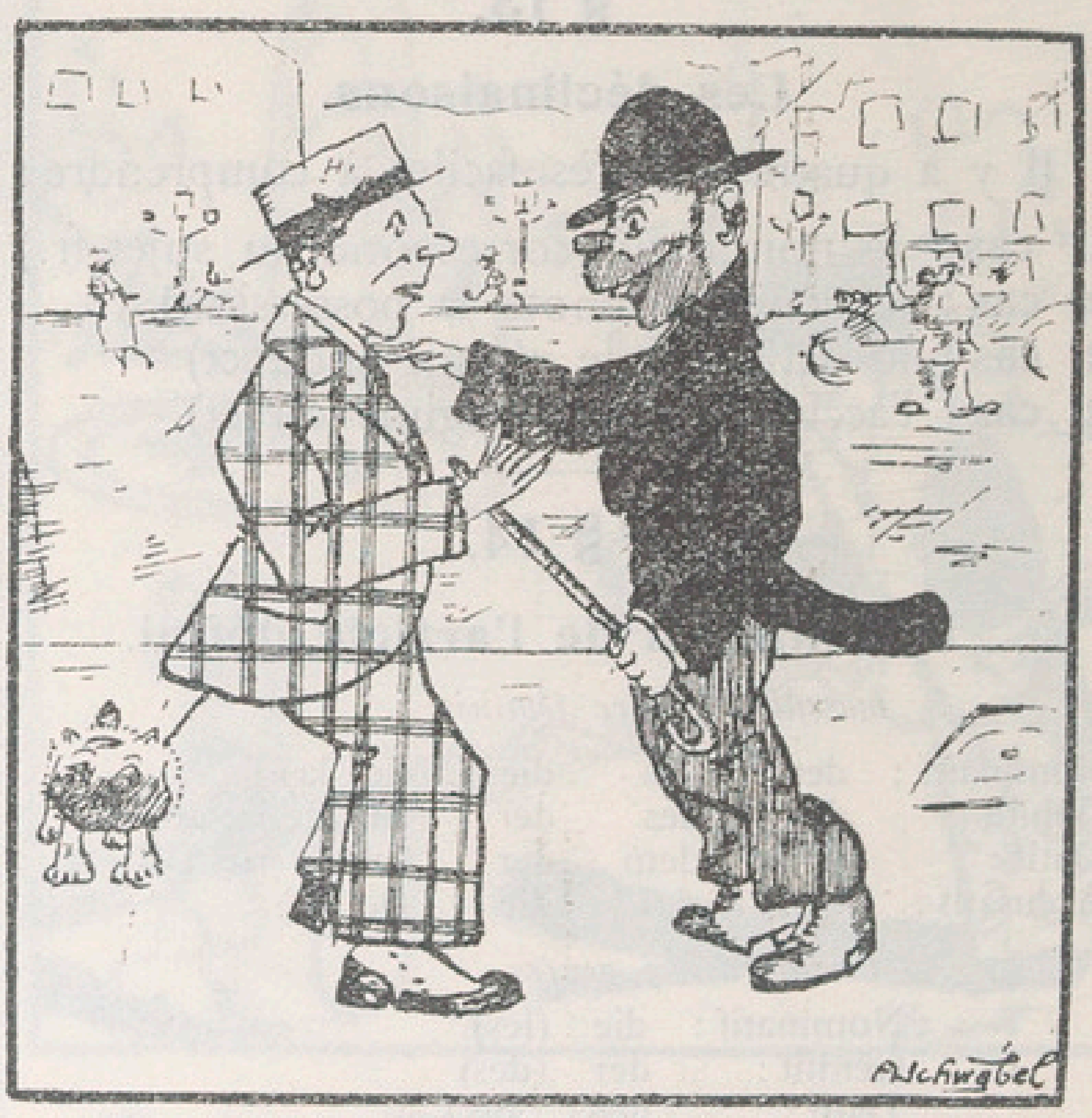
Verstehen Sie mich ?
jèrchté-en' zi mich'
Comprenez - vous me ?

— Nein, nicht ganz.
naï'n', nich't' gan'ts'
Non, ne pas tout-à-fait.

§ 19.

Wann sind Sie angekommen ?
vann' zin'd' zi àn'guekommen'
Quand êtes - vous arrivé ?

— Gestern Abend um neun Uhr.
guèstern' âben'd' oum' neuï'n' oûr
Hier soir à neuf heures.



DER BETRUNKENE : — Mein lieber Alter, wenn es Blinde gibt, die nicht sehen, so sehe ich dafür doppelt...
dèr betroun'gnkene maï'n' liber alter vénn' ès' blin'de gib't', di nich't' zé-en, sau zé-e ich dafur doppel't'
Le pochard mon cher vieux, si il aveugles y a qui ne pas voient, alors vois je pour cela double.

(Mon vieux, s'il y a des aveugles qui ne voient pas, moi je vois double...)

Haben Sie eine gute Reise gemacht ?
hâbᵉn' zî aï'ne goûte raï'ze guemach't' (1)
Avez vous UNE bon voyage fait ?

— Sehr gut, danke schön.
sêr goût', dan'gnke cheûn'
Très bon, merci bien ?

Wollen Sie mit mir kommen ?
vollᵉn' zî mit' mir kommᵉn'
Voulez - vous avec moi venir ?

— Danke schön, ich habe heute keine Zeit.
dan'gnke cheûn' ich' hâbe heuï'te kaï'ne tsaï't'
Merci bien, j' ai aujourd'hui aucun temps.

Auf Wiedersehen !
aouf' vidᵉrsé-ᵉn'
Au revoir !

— Bis morgen.
bis' morguᵉn
A (jusque) demain.

---

§ 20.

— Verstehen Sie deutsch ?
fèrchté-ᵉn' zî deuï'tch'
Comprenez - vous allemand ?

— Ja, ich spreche, lese und schreibe ziemlich
ia, ich' chprèche, (1) lèze oun't' chraï'be tsim'lich'
Oui, je parle, lis et écris assez

gut deutsch.
goût' d euï'tch'
bien allemand.

— Wo haben Sie deutsch gelernt ?
vô hâbᵉn' zî deuï'tch' guelèrn't'
Où avez - vous allemand appris ?

— Ich habe ganz allein deutsch gelernt.
ich' hâbe gan't's allaï'n' deuï'tch' guelèrn't'
J' ai tout seul allemand appris.

— Das ist erstaunlich, denn Sie haben
dâs' is't' èrchtaoun'lich', dènn' zî hâbᵉn'
Cela est étonnant, car vous avez

eine vorzügliche Aussprache.
aï'ne fôrtsugliche aous'chprache
une excellente prononciation.

---

§ 21.

— Woher kommen Sie, und wohin gehen
vohèr kommᵉn' zî, oun't' vohin' gué-ᵉn'
D'où venez - vous et où allez -

Sie :
zî
vous ?

— Ich komme von Wien und gehe nach
ich' komme fon' Vin' oun't' gué-e nach'
Je viens de Vienne et vais à (vers)

Brüssel.
Brussᵉl'.
Bruxelles.

— Ist Wien eine schöne Stadt ?
is't' Vin' aï'ne cheûne chtatt'
Est Vienne une belle ville ?

— Gewiss, Wien ist eine sehr schöne Stadt.
gueviss' Vin' is't' aï'ne sèr cheûne chtatt'
Certainement, Vienne est une très belle ville.

— Es ist ein Vergnügen oft zu reisen.
ès' is't' aï'n' fèrg'nuguᵉn' of't' tsou raï'zᵉn'
C' est un plaisir souvent de voyager.

— In der Tat, es ist sehr interessant.
in' dèr tât' ès' is't' sèr intèrèssan't'.
En effet, c' est très intéressant.

---

§ 22.

Guten Morgen, Guten Tag,
goûtᵉn morguᵉn', goûtᵉn tâgh,
Bon matin (bonjour), bonjour

Guten Abend,
goûtᵉn' âbᵉn't'
bonsoir.



DER ARZT : — Gehen wir schnell aus dem
dèr arts't' gué-ᵉn' vir chnèll' aous' dèm'
le médecin : Allons vite hors du

Weg... ich will Ihr nicht begegnen.
végh'... ich' vill' îr nich't' beguégh'nᵉn'
chemin... je veux la ne pas rencontrer.

DER FREUND : — Ja, warum denn nicht ?
dèr freuï'n'd' ia, varoum' dènn' nich't'
l' ami : Oui, pourquoi, donc ne pas ?

Du pflegtest ihren Mann ? Solltest Du
doû pflèg'tes't' irᵉn' mann' zoll'tᵉs't' doû
Tu soignais son (à elle) mari ? Devrais - tu

ihn haben sterben lassen ?
in' hâbᵉn' chtèrbᵉn' lassᵉn'
le avoir mourir laissé ?

DER ARZT : — Nein, ich habe ihn gerettet.
naï'n', ich' hâ'e in' guerèttᵉt'
Non, j' ai le sauvé.

(Traversons vite, je ne veux pas la rencontrer. — Et pourquoi donc ! Tu étais le médecin de son mari, est-ce que tu l'aurais fait mourir ? — Non, je l'ai sauvé.)

— Wie geht es Ihnen?
vi guét' ès' inen'?
Comment va (-t-) il à vous?

— Danke, mein Lieber, es geht mir sehr gut,
dan'gnke, maï'n' liber, ès' guét' mir sér goût'
Merci, mon cher, il va à moi très bien,

und Ihnen selbst?
oun't' inen' sèlbs't'?
et à vous-même?

— Ich befinde mich wohl, danke schön.
ich' béfin'de mich vôl' dan'gnke cheûn'.
Je trouve me bien, merci bien.

— Trinken Sie den Kaffee mit uns?
tri'gnken' zi dèn' kafé mit' oun's'?
Buvez-vous le café avec nous?

— Danke sehr, ich habe ihn schon getrunken.
dan'gnke sér, ich' hâbe in' chôn' guetroun'gnken'.
Merci bien, j' ai le déjà bu.

— Auf Wiedersehen!
aouf' vidersé-en'!
Au revoir!

— Gute Nacht!
goûte nach't'
Bonne nuit!

§ 23.

Eins, zwei, drei, ich trinke Bier; vier fünf,
Eins, zwei, drei, ich trinke Bier; vier, fünf,
aïn's', tsvaï', draï', ich' trin'gnke bir; fir, fun'f',
Un, deux, trois, je bois (de la) bière; quatre, cinq,

sechs, ich spreche deutsch; sieben, acht, neun,
sechs, ich spreche deutsch; sieben, acht, neun,
zèks', ich' chprèche deuï'tch'; zîben', ach't', neuï'n',
six, je parle - allemand; sept, huit, neuf,

ich schließe die Tür; zehn, elf, zwölf, sie hat
ich schliesse die Tür; zehn, elf, zwölf, sie hat
ich' chlisse di tûr; tsén', èlf, tsveùlf, zi hat'
je ferme la porte, dix, onze, douze, elle a

einen schönen Hut; dreizehn... ich falle auf
einen schönen Hut; dreizehn... ich falle auf
aï'nen' cheûnen' hoût'; draï'tsén', ich falle aouf'
un joli chapeau; treize... je tombe par

den Boden; ...vierzehn, fünfzehn, ich lache
den Boden; ...vierzehn, fünfzehn, ich lache
dén' bôden'; fir'tsén', fun'f'tsén', ich' lâche
terre; quatorze, quinze, je ris ne

nicht; sechzehn, siebzehn, ich habe Durst; acht-
nicht; sechzehn, siebzehn, ich habe Durst; acht-
nich't'; zèch'tsén', zib'tsén', ich hâbe dour's't'; acht-
pas; seize, dix-sept, j' ai soif; dix-

zehn, neunzehn, ich trinke Wasser; zwanzig,
zehn, neunzehn, ich trinke Wasser; zwanzig,
tsén', neuïn'tsén', ich' trin'gnke vasser; tsvan'tsigh',
huit, dix-neuf, je bois (de l') eau; vingt

ich lerne deutsch.
ich lerne deutsch.
ich' lèrne deuï'tch'
j' apprends allemand.

§ 24.

Erster Passant: — Verzeihung, wollen Sie mir
érster passan't'; fèrtsaï'oun'gn vollen' zi mir
Premier passant: Pardon. voulez-vous à moi

bitte Feuer geben?
bitte feuï'er guében'?
s'il vous plaît (du) feu donner?

Zweiter Passant: — Gewiss.
tsvaï'ter passan't' gueviss'
Deuxième passant: Certainement.

Erster Passant: — ...Danke schön.
érster passan't' dan'gnke cheûn'
Premier passant: Merci bien.

Zweiter Passant: — Bitte sehr.
tsvaï'ter passan't': bitte sér
Deuxième passant: A votre service.



— Mama, kaufe mir eine Puppe...
Mama, kaoufe mir aï'ne pouppe...
Maman, achète-moi une poupée...

— Aber du hast ja schon eine Puppe.
aber dou has't' ia chôn' aï'ne pouppe.
Mais tu as oui déjà une poupée.

— Ich möchte eine andere, eine neue...
ich meuch'te aï'ne an'dere, aï'ne neuï'-e...
Je voudrais une autre, une neuve...

— Aber die deine ist noch nicht kaputt!
Aber di daï'ne is't' noch' nich't' kapoutt'
Mais la tienne est encore ne pas abîmée!

— Ich bin auch nicht kaputt und trotzdem
Ich' bin' aouch' nich't' kapoutt' oun't' trots'dém'
Je suis aussi ne pas abîmée et malgré celà

hast du ein anderes Baby gekauft.
has't' dou aï'n' an'deres' Babi guekaouf't.
as tu un autre bébé acheté.

(— Maman, achète-moi une poupée... — Mais tu as déjà une poupée. — J'en voudrais une autre, une neuve... — Mais la tienne n'est pas abîmée! — Moi non plus, je ne suis pas abîmée et cependant tu as bien acheté un autre bébé.)

Vocabulaire de la première leçon.

der	Abend	*dèr àbend'*	le soir
	aber	*àber*	mais
	achtgeben	*ach't'guében'*	faire attention
	acht	*ach't'*	huit
	achtzehn	*ach'tsén'*	dix-huit
	achtzig	*ach'tsigh*	quatre-vingt
der	Affe	*dèr affe*	le singe
	allein	*allaï'n'*	seul
	allen	*allen'*	à tous (dat. plur)
ein	Alter	*aï'n' alter*	un vieux
das	Altertum	*dàs' altertoum'*	l'antiquité
die	Andacht	*di àn'dach't'*	la dévotion
eine	andere	*aï'ne an'dere*	une autre
	angekommen	*ànguekommen'*	arrivé
	ankommen	*àn'kommen'*	arriver
	arm	*ar'm'*	pauvre
der	Arzt	*dèr arts't'*	le médecin
der	Atem	*dèr àtem'*	l'haleine
	auch	*aouch'*	aussi
	auf	*aouf'*	sur
	auf dem Lande	*aouf' dèm' lan'de*	à la campagne
	auf dem Tisch	*aouf' dèm' tich'*	sur la table
	auf den Boden	*aouf' dèn' bôden'*	par terre (accus.)
	aufgetragen	*aouf'guetràguen'*	servi (à table)
	auf Wiedersehen	*aouf' viderzé-en'*	au revoir
	aus	*aous'*	hors, dehors
	aus dem Weg	*aous'dèm' végh'*	hors du chemin
	ausgegangen	*aous'guegan'gnen'*	sorti
	ausgegraben	*aous'guegràben'*	déterré
die	Aussprache	*di aous'chpràche*	la prononciation
das	Baby	*dàs babi*	le bébé
die	Bank	*di ban'gnk'*	la banque
die	Bäuerin	*di beuï'erin'*	la paysanne
	sich befinden	*sich' befin'den'*	se trouver
	begegnen	*beguégh'nen'*	rencontrer
	bei	*baï'*	chez
	beide	*baï'de*	les deux
der	Betrunkene	*dèr betroun'gnkene*	le pochard
das	Bier	*dàs' bir*	la bière
ich	bin	*ich' bin'*	je suis
	bis	*bis'*	jusqu'à
	bis Morgen	*bis' morguen'*	à demain
du	bist	*dou bis't'*	tu es
	Bitte	*bitte*	s'il vous plait; à votre service
	Bitte schön	*bitte cheün'*	
	Bitte sehr	*bitte sèr*	
	blau	*blaou*	bleu
es	bleibt	*ès' blaï'b't'*	il reste (impersonnel)
der	Blinde	*dèr blin'de*	l'aveugle
die	Blume	*di bloûme*	la fleur
die	Blumen	*di bloûmen'*	les fleurs
das	Blut	*dàs bloût'*	le sang
der	Boden	*dèr bôden'*	le sol, le parquet

	Bonbons	*bôn'bon's'*	bonbons
die	Börse	*di beurse*	la bourse
	braun	*braoun'*	brun
das	Brot	*dàs brôt'*	le pain
der	Bruder	*dèr broûder*	le frère
	Brüssel	*Brussel'*	Bruxelles
das	Buch	*dàs boûch'*	le livre
	dafür	*dafûr*	pour cela
die	Dame	*di dàme*	la dame
	danke	*dan'gnke*	merci
	danken	*dan'gnken'*	remercier
	danke schön	*dan'gnke cheün'*	merci bien
	danke sehr	*dan'gnke sèr*	merci beaucoup
	das	*dàs'*	le, la (nom. & acc. neutre sing.)
	das	*dàs'*	qui, lequel
	dass	*dass'*	que
	dein	*daï'n'*	ton
	deine	*daï'ne*	ta
die	deine	*di daï'ne*	la tienne
	dem	*dèm'*	au (dat. masc. ou neut.)
	den	*dèn'*	le (acc. masc.)
	denn	*dènn'*	car, donc
	der	*dèr*	le (nom. masc.)
	der	*dèr*	de la (gén. fém. sing.)
	der	*dèr*	à la (dat. fém. sing.)
	der	*dèr*	des (gén. plur. 3 gen.)
	der	*dèr*	qui, lequel
	des	*dès'*	du (gén. masc. ou neut. sing.)
	deutsch	*deuï'tch'*	allemand
	Dezember	*détsèm'ber*	décembre
	dich	*dich'*	toi, te
	die	*di*	la (nom. fém. sing.)
	die	*di*	les (nom. et acc. pl. 3 gen.)
	die	*di*	laquelle
	Dienstag	*din's'tagh'*	mardi
	diese	*dize*	cette
	dieser	*dizer*	ce, cet
	doch	*doch'*	donc, si, pourtant
	Donnerstag	*donners'tagh'*	jeudi
	doppelt	*doppelt'*	double
das	Dorf	*dàs' dorf'*	le village
	drei	*draï'*	trois
	dreissig	*draï'ssigh'*	trente
	dreizehn	*draï'tsén*	treize
	du	*doû*	tu
	dumm	*doumm'*	sot, stupide
	Dummköpfe	*doumm'keup'fe*	(des) imbéciles
	dünn	*dunn'*	mince
der	Durst	*dèr dour's't'*	LE soif

der	**Efeu**	*dèr éfeuï'*	le lierre
	eher	*éher*	plus tôt
das	Ei, **Eier**	*dàs' aï', aïer*	l'oeuf, oeufs
der	**Eid**	*dèr aï'd'*	le serment
	ein	*aï'n'*	un (art. indéf.)
	eine	*aï'ne*	une
	einem	*aï'nem'*	à un (dat. masc. et neut.)
	einen	*aï'nen'*	un (acc. masc. sing.)
	einer	*aï'ner*	d'une (génitif)
	einer	*aï'ner*	à une (datif)
	eines	*aï'nes'*	d'un (gén. masc. et neut.)
	eins	*aï'n's'*	un (adj. num. card.)
das	Eis	*dàs aï's'*	la glace (eau gelée)
	elf	*èlf*	onze
	entnahm	*ènt'nâm'*	(il) prit de
	entnehmen	*ènt'némen'*	prendre de
	er	*èr*	il
der	Erbe	*dèr èrbe*	l'héritier
	erhalten	*èrhalten'*	recevoir
	erlauben	*èrlaouben'*	permettre
die	erste	*dî èrste*	la première
	erstaunlich	*èrchtaoun'lich'*	étonnant
	erwarten	*èrvârten'*	attendre
	es	*ès'*	il (imp.) ça, cela, ce
	es geht	*ès' guét'*	ça va
	es gibt	*ès' guib't'*	il y a
	es ist	*ès' is't'*	il est, c'est, il y a
	es ist wahr	*ès' is't' vâr*	c'est vrai
	es muss	*és' mouss'*	il faut
	essen	*èssen'*	manger
	etwa	*èt'va*	environ
	etwas	*èt'vas'*	un peu
	extra	*èxtra*	extra, à part
	fallen	*fallen'*	tomber
	falsch	*fal'ch'*	faux
die	Farbe	*dî farbe*	la couleur
	Februar	*fébrouar'*	février
das	Fenster	*dàs' fèn'ster*	la fenêtre
das	Feuer	*dàs' feuï'er*	le feu
der	Fleck	*dèr flèck'*	le lieu, la place
	folgend	*folguen'd'*	suivant
die	Frage	*dî frâgue*	la question
	Freitag	*fraï'tagh'*	vendredi
die	Frau	*dî fraou*	la femme
der	Freund	*dèr freuï'n'd'*	l'ami
das	Frühstück	*dàs' frû'chtuk'*	le déjeuner
	frühstücken	*frû'chtuken'*	déjeuner
	fünf	*fun'f'*	cinq
der	Fünfer	*dèr' fun'fer*	le sou (pièce de cinq)
	fünfzehn	*fun'f'tsén'*	quinze
	fünfzig	*fun'f'tsigh'*	cinquante
	für	*fur*	pour
	ganz	*gan'ts'*	tout-à-fait

	geben	*guében'*	donner
	gefrühstückt	*guefrû'chtuck't'*	déjeuné
	gegeben	*gueguében*	donné
	gegessen	*gueguèssen'*	mangé
	geh	*gué*	va (impérat.)
	gehorsam	*guehorzam'*	obéissant
	geirrt	*gue-irrt'*	fait erreur
	gekauft	*guekaouf't'*	acheté
	gelb	*guèlb'*	jaune
das	Geld	*dàs' guèl'd'*	l'argent
	gelehrt	*guelért'*	instruit
	gelernt	*guelèrn't'*	appris
	gemacht	*guemach't'*	fait
	genommen	*guenommen'*	pris
	geöffnet	*gue-euff'n'et'*	ouvert
	gerettet	*guerètte't'*	sauvé
	geschlafen	*guechlâfen'*	dormi
	geschlossen	*guechlossen'*	fermé
	gesehen	*guesé-en'*	vu
das	Gesetz	*dàs' guesèts'*	la loi
	gestern	*guèstern'*	hier
	getrunken	*guetroun'gnken'*	bu
	gewiss	*gueviss'*	certainement,
	gezählt	*guetsèl't'*	compté
	gib	*guib'*	donne (impérat.)
	gib acht	*guib' ach't'*	fais attention
er	gibt	*èr guib't'*	il donne
es	gibt	*ès' guib't'*	il y a
	gleich	*glaï'ch'*	égal
das	Glied	*dàs glîd'*	le membre (du corps)
	glücklich	*gluck'lich'*	heureux
	grau	*graou*	gris
	grün	*grûn'*	vert
	gut	*goût'*	bon, bien
	guten Abend	*goûten' âben'd'*	bonsoir
	gute Nacht	*goûte nach't*	bonne nuit
	guten Morgen	*goûten' morguen'*	bon matin
	guten Tag	*goûten' tagh'*	bonjour
ich	habe	*ich' hâbe*	j'ai
	haben	*hâben'*	avoir
	haben Sie ?	*hâben' zî*	avez-vous ?
	halb	*hal'b'*	demi
er	hat	*èr hat'*	il a
der	Herbst	*dèr hèrb's't'*	l'automne
	Herr	*hèrr*	monsieur
	Herren	*hèrren'*	messieurs
	heute	*heuï'te*	aujourd'hui
	hier	*hîr*	ici, voici
	hier ist	*hîr is't'*	voici (suivi du sing.)
	hier sind	*hîr sin'd'*	voici (suivi du plur.)
der	Himmel	*dèr himmel'*	le ciel
	hinter	*hin'ter*	derrière
die	Hitze	*dî hitse*	la chaleur
der	Hund	*dèr houn'd'*	le chien
ein	Hundert	*aï'n' houn'dert'*	(un) cent
der	Hunger	*dèr houn'gner*	LE faim

der	Hut	*dèr hoût'*	le chapeau
	ich	*ich'*	je, moi
	ich weiss es nicht	*ich' vaï'ss' ès' nich't'*	je ne le sais pas
	ihn	*in'*	le (pronom pers.)
	Ihnen	*inen'*	vous, à vous
	Ihr	*ir*	votre (sing.)
	ihr	*ir*	son (à elle)
	ihre	*ire*	sa (à elle)
	ihren	*iren'*	son (à elle)
	ihrer	*irer*	à son (possesseur fém.)
	immer	*immer'*	toujours
	in	*in'*	dans
	in der Tat	*in' dèr tât'*	en effet
	interessant	*in'tèrèssan't'*	intéressant
sich	irren	*sich' irren'*	faire erreur, se tromper
	ist	*is't'*	est
	ja	*ia*	oui
das	Jahr	*dàs iâr*	l'année
	Januar	*ianouar*	janvier
	jetzt	*ièts't'*	maintenant
der	Jude	*dèr ioûde*	le juif
	Juli	*ioûli*	juillet
	jung	*ioun'gn*	jeune
der	Junge	*dèr ioun'gne*	le (jeune) garçon
	Juni	*ioûni*	juin
der	Kaffee	*dèr kaffé*	le café
	kaputt	*kapoutt*	abîmé
der	Käse	*dèr kèze*	le fromage
die	Katze	*di katse*	LA chat
	kaufen	*kaoufen'*	acheter
	kein	*kaï'n'*	aucun
	kennen	*kènnen'*	connaître
die	Kenntnis	*di kènn't'nis'*	la connaissance
das	Kind	*dàs kin'd'*	l'enfant
	klein	*klaï'n'*	petit
	kleine	*klaï'ne*	petite
die	Kohle	*di kôle*	LA charbon
	kommen	*kommen'*	venir
die	Kuchen	*di koûchen'*	les gâteaux
die	Kuh	*di koû*	la vache
die	Kühe	*di kû-e*	les vaches
	lachen	*lachen'*	rire
das	Land	*dàs lan'd'*	le pays
	lassen	*lassen'*	laisser
	leer	*lèr*	vide
	lernen	*lèrnen'*	apprendre
	lesen	*lèzen'*	lire
	letzte	*lèts'te*	dernière
	lieben	*liben'*	aimer
mein	Lieber	*maï'n' liber*	mon cher
	machen	*machen'*	faire
die	Magd	*di màgh'd'*	la servante
	Mai	*maï'*	mai
der	Maler	*dèr mâler*	le peintre
	Mama	*mama*	maman
	man	*man'*	on
der	Mann	*dèr mann'*	l'homme, le mari

	März	*mèrts'*	mars
die	Maus	*di maous'*	la souris
	mein	*maï'n'*	mon
	meine	*maï'ne*	ma
	meinen	*maï'nen'*	mon (acc. masc.)
das	Meter	*das méter*	le mètre
	mich	*mich'*	me, moi (acc.)
die	Milch	*di mil'ch'*	LA lait
eine	Milliarde	*aï'ne milliarde*	UNE milliard
eine	Million	*aï'ne milliôn'*	UNE million
die	Minute	*di minoûte*	la minute
	mir	*mir*	moi, à moi
	mit	*mit'*	avec
	mit mir	*mit' mir*	avec moi
	mit uns	*mit oùn's'*	avec nous
	Mitternacht	*mitternach't'*	minuit
	Mittwoch	*mitt'voch'*	mercredi
ich	möchte	*ich' meuch'te*	je voudrais
der	Monat	*dèr mônat'*	le mois
	monoton	*monotôn'*	monotone
	Montag	*môn'tagh'*	lundi
	morgen	*morguen'*	demain
der	Morgen	*dèr morguen'*	le matin
	morgens	*morguen's'*	du matin
die	Münze	*di mun'tse*	la pièce (de monnaie)
die	Mutter	*di moutter*	la mère
	nach	*nàch*	à, après, vers
die	Nacht	*di nach't'*	la nuit
	nähen	*nèhen'*	coudre
	nämlich	*nèm'lich'*	c'est-à-dire, à savoir
	nein	*naï'n'*	non
	neu, neue	*neuï', neuï'e*	neuf, neuve
	neun	*neuï'n'*	neuf (adj. num. card.)
	neunzehn	*neuï'n'tsén'*	dix-neuf
	neunzig	*neuï'n'tsigh'*	quatre-vingt-dix
	nicht	*nich't'*	ne pas
	nicht ganz	*nich't' gan'ts'*	pas tout-à-fait
	noch	*noch'*	encore
	noch nicht	*noch' nich't'*	pas encore
	Null	*noull'*	zéro
	nun	*noun'*	eh bien
	nur	*nour*	seulement, ne que
	oben	*ôben'*	en haut
das	Obst	*dàs' ob's't'*	le fruit
	öffnen	*euff'nen'*	ouvrir
	oft	*oft'*	souvent
	ohne	*ône*	sans
	Oktober	*oktôber*	octobre
der	Onkel	*dèr on'gn'kel'*	l'oncle
	Papa	*papa*	papa
das	Papier	*dàs' papîr*	le papier
der	Passant	*dèr passan't'*	le passant
du	pflegtest	*doû pflègh'tes't'*	tu soignais
die	Puppe	*di pouppe*	la poupée
das	Reh	*dàs' ré*	le chevreuil
die	Reise	*di raï'ze*	LA voyage
	reisen	*raï'zen'*	voyager
der	Riss	*dèr riss'*	LE fente

die	Rose	*dî rôze*	la rose
	rot	*rôt'*	rouge
	sag	*zâgh'*	dis (impérat.)
	sagen	*zâguen'*	dire
ich	sang	*ich' san'gn*	je chantais
	scheint	*chaï'n't'*	paraît
	schliessen	*chlîssen'*	fermer
	schnell	*chnèll'*	vite
	schon	*chôn'*	déjà
	schön	*cheûn'*	beau
	schreiben	*chraï'ben'*	écrire
der	Schutzmann	*dèr chouts'mann'*	le policier
	schwach	*chvâch'*	faible
	schwarz	*chvarts'*	noir
die	Schwester	*dî chvèster*	la soeur
	sechs	*zèk's*	six
	sechzehn	*zèch'tsén'*	seize
	sechzig	*zèch'tsigh'*	soixante
	sehen	*zé-en'*	voir
	sehr	*sér*	très
	sehr gut	*sér goût'*	très bien
	sein	*saï'n'*	être
	sein	*saï'n'*	son (à lui)
	seine	*saï'ne*	sa (à lui)
	seines	*saï'nes'*	de son (à lui) gén. masc. et neut.
	selbst	*sèlb's't'*	même
der	Senf	*dèr sèn'f*	LE moutarde
	sich	*sich'*	se, soi
	Sie	*zî*	vous (sing.)
	sie	*zî*	elle, elles, ils
	sie	*zî*	la (pron. pers.)
	sieben	*zîben'*	sept
	siebzehn	*zîb'tsén'*	dix-sept
	siebzig	*zîb'tsigh'*	soixante-dix
	sind	*zin'd'*	sont
ich	sitze	*ich' sit'tse*	je suis assis
wir	sitzen	*vîr sit'tsen'*	nous sommes assis
	so	*sô*	ainsi
ich	soll	*ich soll'*	je dois
	solltest Du	*soll'tes't' doû*	devrais-tu
	so viel	*sô fîl'*	tant
	sprechen	*chprèchen'*	parler
die	Stadt	*dî chtatt'*	la ville
	stark	*chtàrk'*	fort
der	Stein	*dèr chtaï'n'*	LE pierre
	sterben	*chtèrben'*	mourir
der	Stuhl	*dèr chtoûl'*	LE chaise
	Stühle	*chtûle*	(des) chaises
die	Stunde	*dî chtoun'de*	l'heure, la leçon
	stundenlang	*chtoun'den'lan'gn*	des heures durant
der	Tag	*dèr tâgh'*	le jour
die	Tasse	*dî tasse*	la tasse
ein	Tausend	*aï'n' taousen'd'*	mille
das	Tier	*dàs' tîr*	l'animal
der	Tisch	*dèr tich'*	LE table
	töten	*teûten'*	tuer
	treu	*treuï'*	fidèle
	trinken	*trin'gn'ken'*	boire
	trotzdem	*trots'dém'*	malgré cela
die	Tür, Türe	*dî tûr, tûre*	la porte

sich	überfüttern	*sich' ûberfuttern'*	se gorger (d'aliments)
das	Ufer	*dàs oûfer*	le rivage, la côte
die	Uhr	*dî oûr*	la montre, l'heure
	um	*oum'*	à, autour, environ
	und	*oun't'*	et
	unglücklich	*oun'glucklich'*	malheureux
	uns	*oun's'*	à nous
	unser	*oun'ser*	notre
	unten	*oun'ten'*	en bas
	unter	*oun'ter*	sous, dessous
die	Unterhaltung	*dî oun'terhaltoun'gn*	la distraction, l'entretien
der	Vater	*dèr fâter*	le père
das	Vergnügen	*dàs' fèrgh'nûguen'*	le plaisir
	verstanden	*fèrchtan'den'*	compris
	verstehen	*fèrchté-en'*	comprendre
	viel	*fîl'*	beaucoup
	vier	*fîr*	quatre
	vierzehn	*fîr'tsén'*	quatorze
	vierzig	*fîr'tsigh'*	quarante
	von	*fon'*	de
	vorzüglich	*fortsugh'lich'*	excellent
	wahr	*vâr*	vrai
	wann ; war	*vann' ; vâr*	quand ; était
die	Wärme	*dî vèrme*	la chaleur
	warum	*varoum'*	pourquoi
	was	*vàs'*	quoi, que
das	Wasser	*dàs' vasser*	l'eau
der	Weg	*dèr végh'*	le chemin
der	Wein	*dèr vaï'n'*	le vin
	weiss	*vaï'ss'*	blanc
	welche	*vèlche*	quelle, laquelle
	wenn	*vènn'*	si, quand
	wie	*vî*	comment, comme
	wie geht es ?	*vî guèt' ès'*	comment va-t-il ?
das	Wiedersehen	*dàs' vîdersé-en'*	le revoir
	Wien	*vî'n'*	Vienne
ich	will	*ich' vill'*	je veux
	wir	*vîr*	nous
	wirklich	*virklich'*	vraiment, en réalité
	wissen	*vissen'*	savoir
	wo	*vô*	où
	woher	*vohèr*	d'où
	wohin	*vohin'*	où (vers)
	wohl	*vôl'*	bien
	wollen	*vollen'*	vouloir
	wünschen	*vun'chen'*	désirer
die	Wurst	*dî vours't'*	la saucisse
die	Zahl	*dî tsâl'*	LA nombre
	zählen	*tsélen'*	compter
	zehn	*tsén'*	dix
die	Zeit	*dî tsaï't'*	LA temps
	ziemlich	*tsîm'lich'*	assez
	zu	*tsou*	trop
	zu	*tsou*	de (précéd. infin.)
der	Zucker	*dèr tsoukker*	le sucre
	zwanzig	*tsvan'tsigh'*	vingt
	zweiter	*tsvaïter*	deuxième (masc.)
	zwölf	*tsveulf'*	douze

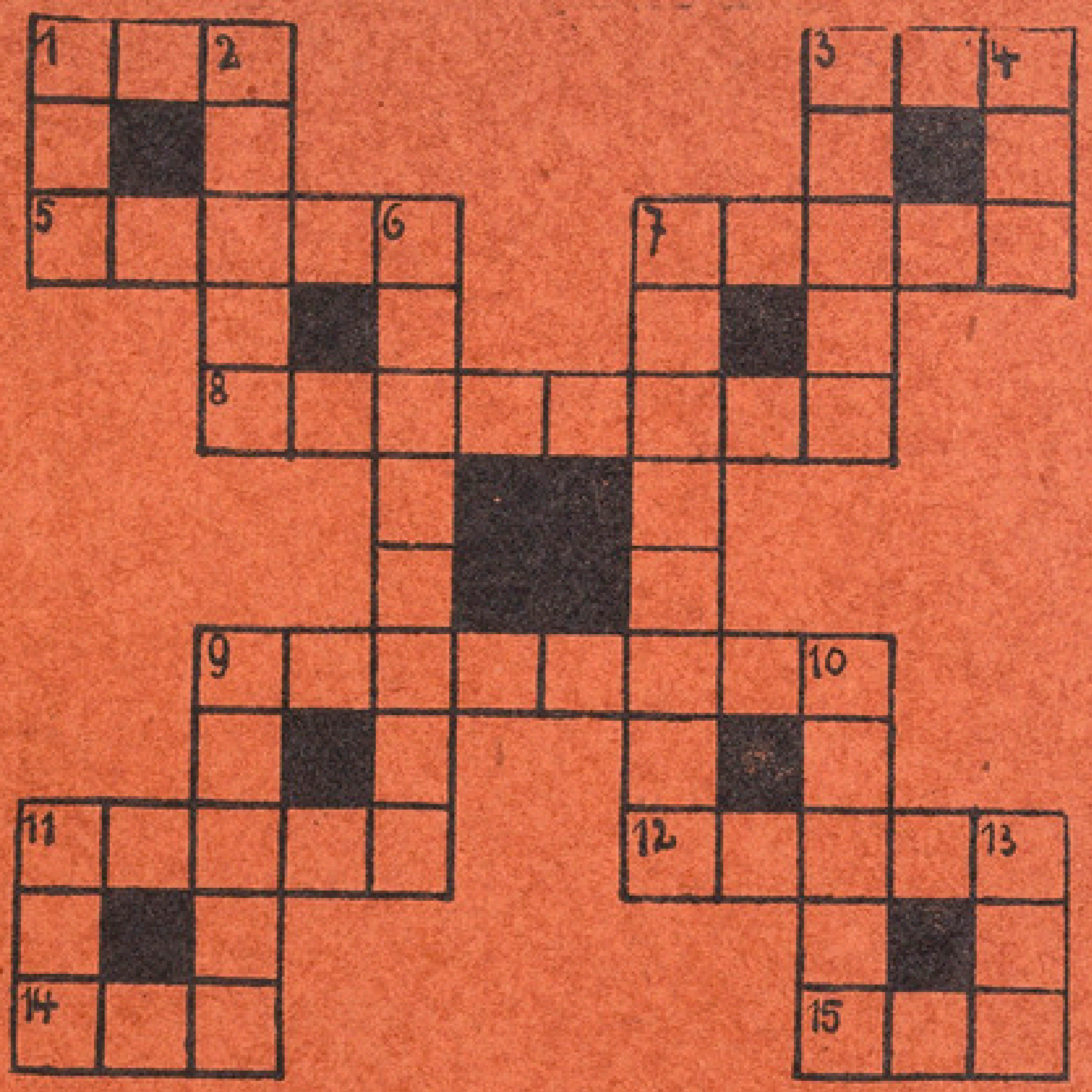
Deux textes n'ayant pu, au dernier moment, trouver place dans le présent fascicule, quelques mots, figurant, prématurément, dans le vocabulaire ci-dessus, feront partie de la 2e leçon.

Problème N° 3

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

1. le (neutre)
3. elle
5. extra
7. soir
8. recevoir
9. mardi
11. un (accusatif mas.)
12. ma
14. ils, elles
15. le (accusatif, masc.)



Verticalement:

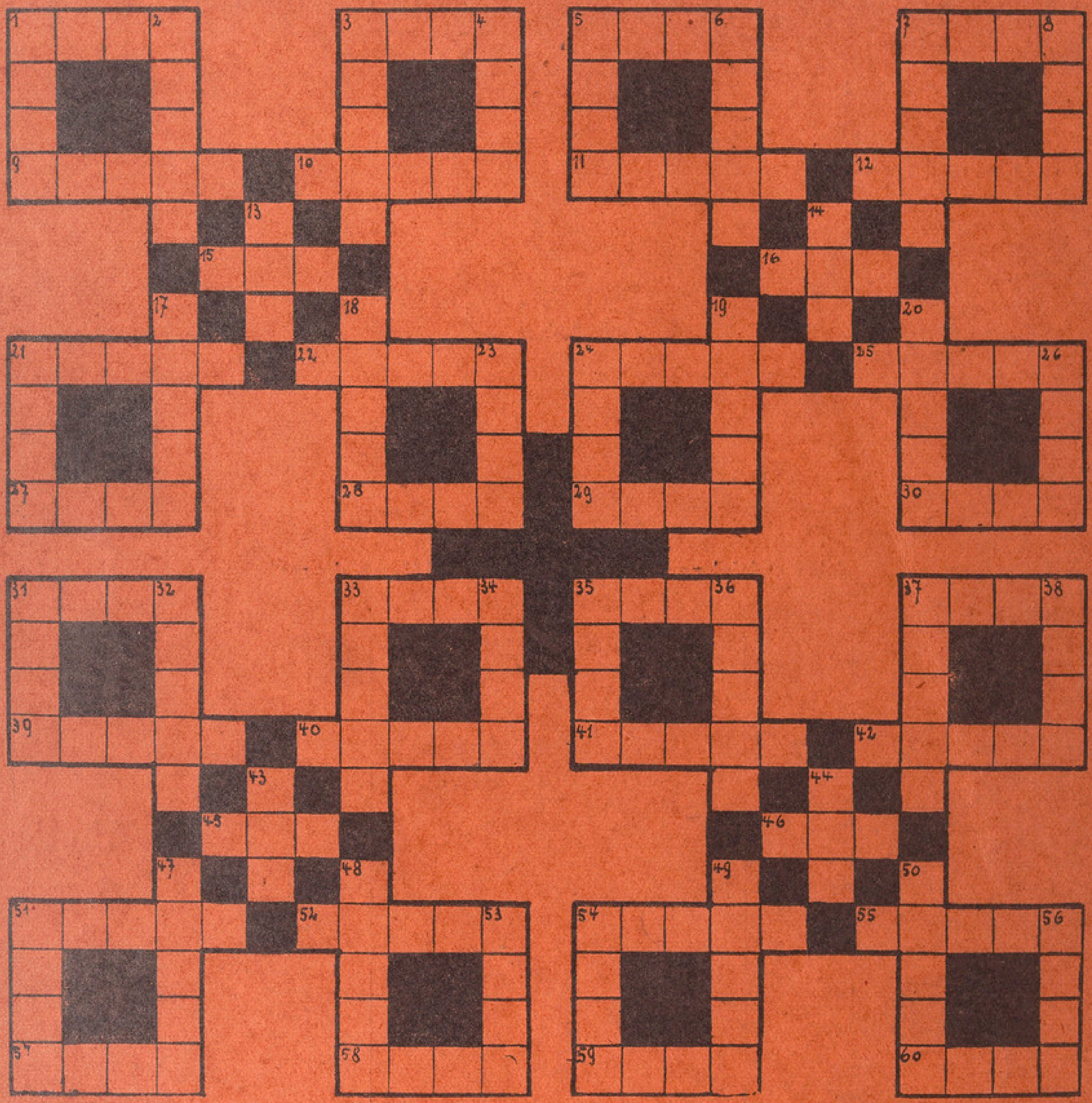
1. la (article défini)
2. (je) suis assis
3. pierre
4. serment
6. dix-huit
7. antiquité
9. merci
10. membre (du corps humain)
11. glace (eau gelée)
13. un (accusatif neutre)

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés.

	Français	Allemand
A	à (autour)	um
	âge	Alter
	(j') aime	(ich) liebe
	ainsi	so
	à moi	mir
	animal	Tier
	antiquité	Altertum
	(j') apprends	(ich) lerne
	après	nach
	argent	Geld
	aucune	keine
	aujourd'hui	heute
	à un	einem
	à une	einer
	avec	mit
	avoir	haben
	à vous	Ihnen
B	banque	Bank
	beau	schön
	bien	wohl
	bière	Bier
	bleu	blau
	bourse	Börse
	brun	braun
C	chaise	Stuhl
	chaleur	Hitze
	(je) chantais	(ich) sang
	chapeau	Hut
	chat	Katze
	chemin	Weg
	chevreuil	Reh
	cinquante	fünfzig
	(je) connais	(ich) kenne
	coudre	nähen
D	déjà	schon
	déterré	ausgegraben
	dévotion	Andacht
	dire	sagen
	dis (impératif)	sag
	(je) dis	(ich) sage
	dix-huit	achtzehn
	donne (impératif)	gib
	donner	geben
	d'où	woher
	douze	zwölf
	d'un	eines
E	elle	sie
	encore	noch
	enfant	Kind
	environ	etwa
	et	und
	extra	extra
F	faire erreur	(sich) irren
	fente	Riss
	février	Februar
	fleur	Blume
	fort	stark
	fruit	Obst
G	glace (eau gelée)	Eis
	grand	gross
	gris	grau
H	haleine	Atem
	héritier	Erbe
	huit	acht
I	il (masculin)	er
	il (neutre)	es
	ils, elles	sie
J	jaune	gelb
	jour	Tag
L	lait	Milch
	lire	lesen
	(je) lis	(ich lese)
	livre	Buch
	là (ici)	da
	la (art. défini)	die
	le (nominatif)	der
	le (accusat. mas.)	den
	le (art. neutre)	das
	lierre	Efeu
M	ma	meine
	mais	aber
	maman	Mama
	(je) mange	(ich) esse
	mardi	Dienstag
	(du) matin	morgens
	membre (du corps humain)	Glied
	merci	danke
	mètre	Meter
	mince	dünn
	mois	Monat
	moutarde	Senf
N	nuit	Nacht
	nombre	Zahl
	nous	wir
O	octobre	Oktober
	œuf	Ei
	œufs	Eier
	oncle	Onkel
	où (vers)	wohin
	oui	ja
P	pays	Land
	parquet, sol	Boden
	pauvre	arm
	peintre	Maler
	père	Vater
	pièce de monnaie	Münze
	pierre	Stein
	plus tôt	eher
	porte	Tür
	pour	für
	pour cela	dafür
	première	erste
	(il) prit de	entnahm
Q	quatre-vingt-dix	neunzig
R	recevoir	erhalten
	rivage	Ufer
	rose (fleur)	Rose
	rouge	rot
S	saucisse	Wurst
	serait	wäre
	serment	Eid
	servante	Magd
	singe	Affe
	six	sechs
	soif	Durst
	soir	Abend
	sorti	ausgegangen
	souris	Maus
	souvent	oft
	stupide, sot	dumm
	(je) suis assis	(ich) sitze
	suivant	folgend
T	table	Tisch
	toujours	immer
	très	sehr
	trois	drei
	(je me) trompe	(ich) irre (mich)
	(il se) trompe	(er) irrt (sich)
	tu	Du
	(je) tue	(ich) töte
U	un (accusatif mas.)	einen
	un (accusatif neutre)	ein
	une	eine
V	va (impératif)	geh
	vache	Kuh
	vide	leer
	village	Dorf
	voir	sehen
	(je) vois	(ich) sehe
	votre (féminin)	Ihre
	voyage	Reise

Problème N° 4

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT :

1 argent
3 serait
5 huit
7 bière
9 bourse
10 aujourd'hui
11 lait
12 six
15 dis (impératif)
16 nous
21 oncle
22 grand
24 mois
25 chaise
27 (je) tue
28 plus tôt
29 mais
30 enfant
31 banque
33 trois
35 mince
37 nombre
39 chaleur
40 pièce de monnaie.
41 mètre
42 âge
45 va (impératif)
46 à moi
51 où (vers)
52 à une
54 fleur
55 déjà
57 (je) lis
58 (je) vois
59 rivage
60 après

VERTICALEMENT :

1 jaune
2 soif
3 d'où
4 héritier
5 haleine
6 table
7 parquet, sol
8 fente
13 jour
14 donne (impératif)
17 (j') apprends
18 première
19 peintre
20 fort
21 fruit
23 très
24 maman
26 pays
31 livre
32 chat
33 pour cela
34 votre (féminin)
35 stupide, sot
36 coudre
37 douze
38 vide
43 chevreuil
44 avec
47 (j') aime
48 d'un
49 toujours
50 beau
51 bien
53 rose (fleur)
54 bleu
56 encore

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller. - Strasbourg

Fascicule N° 2

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix fr. 3.50

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierres, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de Mlle Y. Ehrismann



DER VATER: — Als ich ein kl**ei**ner J**u**nge war,
Der fâter als' ich' aï'n' klaï'ner' ioun'gue vâr
Le Père: Lorsque je un petit garçon étais

ass ich stets m**ei**ne Br**o**tkrummen.
âss' ich' chtêts' maï'ne' brôt'kroummen'
mangeais je toujours mes croûtes de pain.

DAS KIND: — Du h**a**ttest das **a**lso gern ?
dâs' kin'd' doû hatte's't' dâs' alsô guèrn'
L'Enfant: Tu avais cela alors volontiers?

DER VATER: — **A**ber ja.
dèr' fâter âber ia.
Le Père: Mais oui.

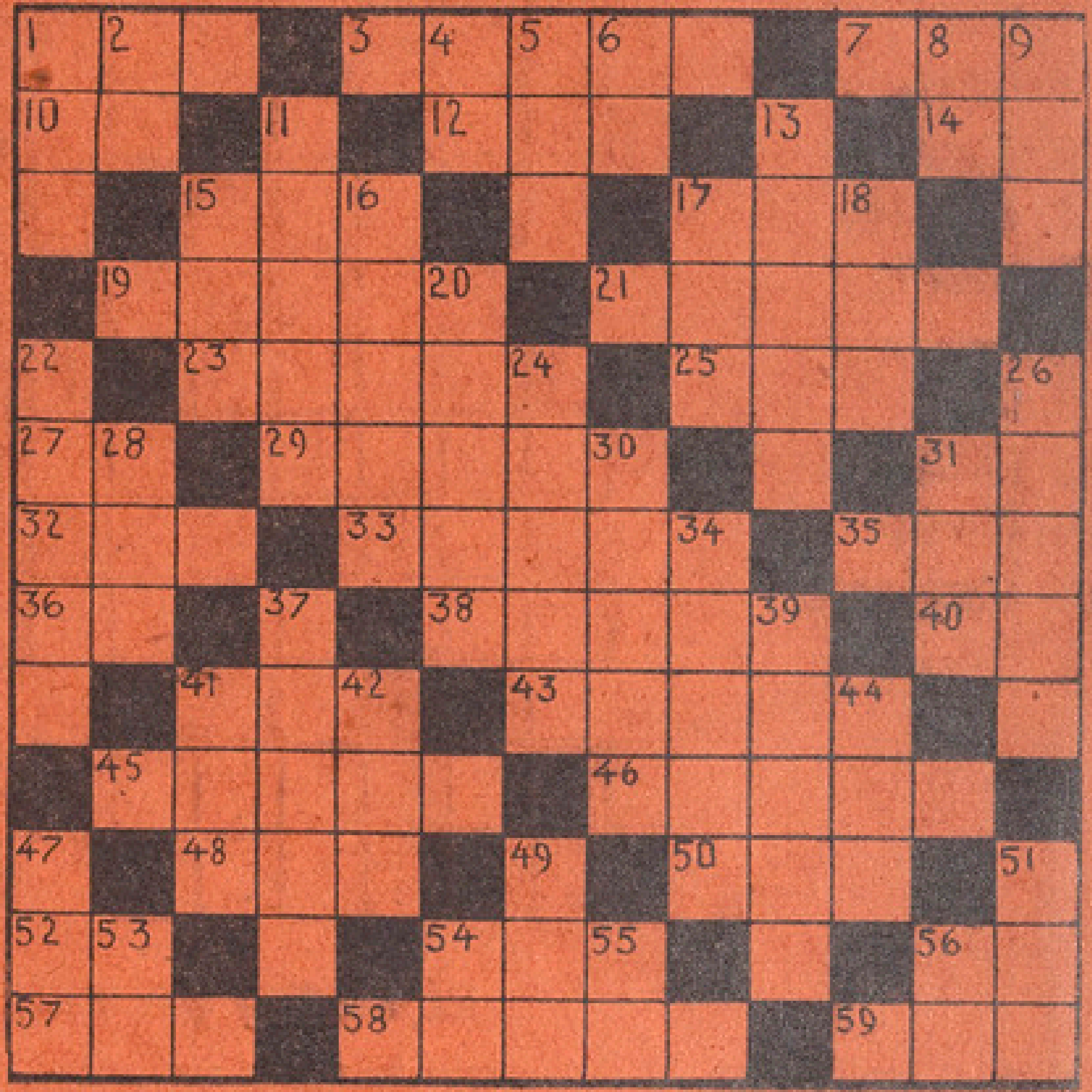
DAS KIND: — Nun dann nimm d**ie**se; ich g**e**be
dâs' kin'd' noûn' dann' nimm' dîze ich' guébe
L'Enfant: Eh bien alors prends celles-ci; je donne

sie dir.
zi dir.
les à toi.

(— Lorsque j'étais petit garçon, je mangeais toujours mes croûtes de pain. — Tu aimais ça alors? — Mais oui ! — Eh bien tiens, finis celles-ci, je te les donne.)

Problème N° 5

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1. (je) suis — 3. sol — 7. (il) a — 10. au (art. contracté) — 12. jusqu'à — 14. eh bien — 15. qui? — 17. à moi — 19. (ils) étaient couchés — 21. clou — 23. se dresser — 25. va (impératif) — 27. (à partir) de — 29. bâtir — 31. œuf — 32. requin — 33. foie — 35. grave — 36. il (masc.) — 38. pluie — 40. chez (vers) — 41. gaz — 43. nouveau (neutre) — 45. bible — 46. vignes — 48. chez — 50 thé — 52. as (jeu de cartes) — 54. foin — 56. ici (là) — 57. (il) suça — 58. (je) prends — 59. (il) fait.

VERTICALEMENT : 1. bain — 2. dans le (contracté dat.) — 4. si — 5. les — 6. il (neutre) — 8. à — 9. jour — 11. (il se) rendit — 13. cachet — 15. était — 16: régale — 17. (je) voudrais — 18: chevreuil — 20. nouveau (masc.) — 22. de là — 24. à côté — 26. figure — 28. comptant — 30: nègre — 31. minerai — 34. (vous vous) repentez — 37. fourchette — 39. brouillard — 41. donne (imp.) — 42. sois (imp.) — 44. lac — 47. (il) lisait — 49. vois (imp.) — 51. faisait — 53. ainsi — 54. eh ! — 55. à (2 heures) — 56. tu.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

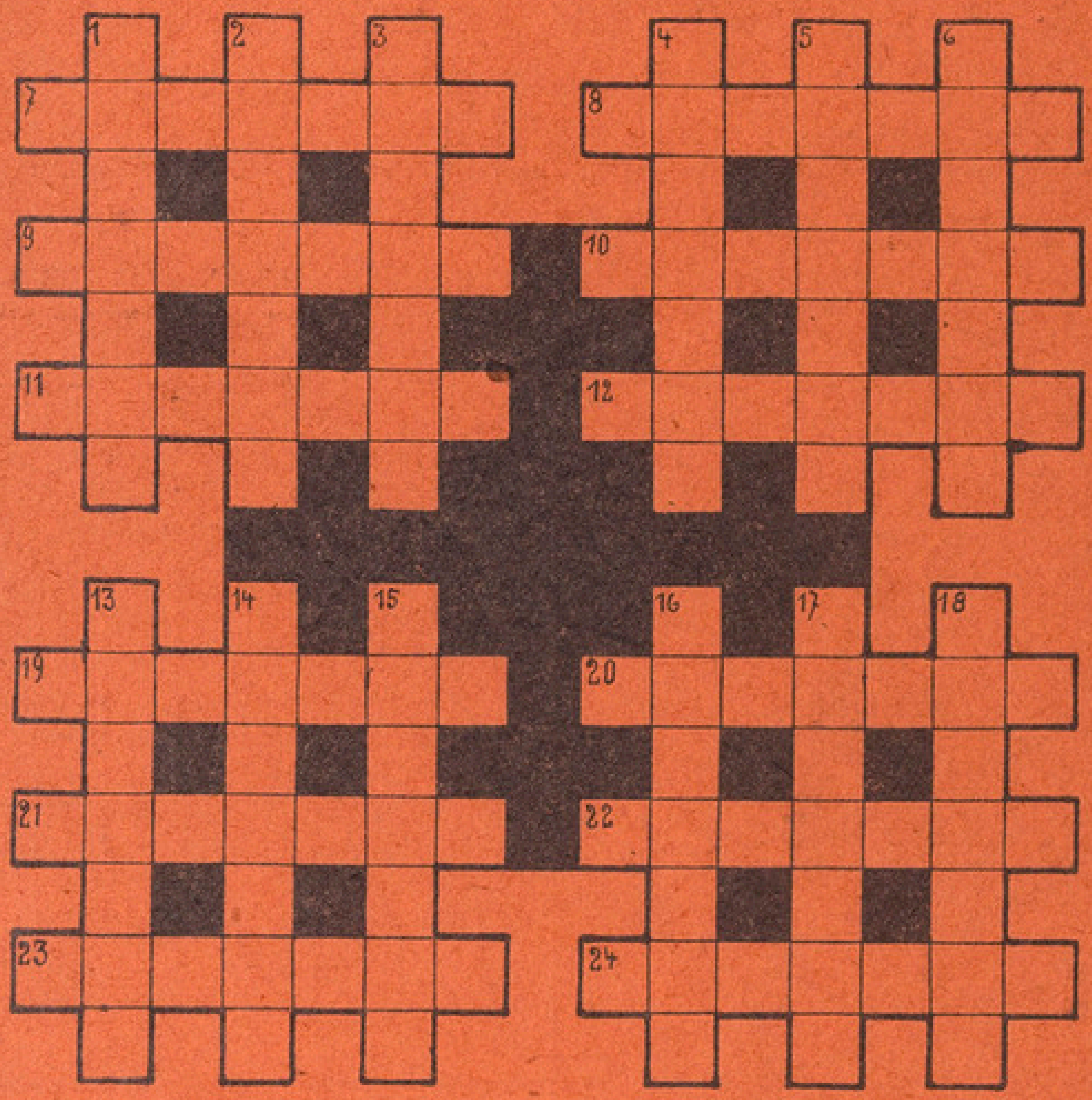
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 6

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

7. cruel
8. truite
9. feuilles
10. calculer
11. quarante
12. combattre
19. conseillé
20. malheur
21. habile
22. casser
23. théâtre
24. s'effaroucher



Verticalement:

1. drôle
2. examiner (passer en revue)
3. peintre (fémin.)
4. œuf d'oiseau
5. perdrix
6. s'enfuir
13. bruit, rumeur
14. vigilant
15. (les) bienheureux
16. pointe (du jour)
17. maudire
18. tondre

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

En ce qui concerne les dessins qui figureront dans les premiers fascicules, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture. Pour les dessins destinés à paraître dans les autres fascicules, les mots seront à rechercher soit dans les leçons antérieurement étudiées soit dans la leçon faisant l'objet du dernier fascicule paru. Les recherches seront d'ailleurs facilitées par les vocabulaires paraissant à la fin de chaque fascicule dans lesquels les mots allemands étudiés se retrouveront classés par ordre alphabétique.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal. Exemple pour le dessin ci-dessus: Verticalement, 15, (les) bienheureux = (die) Seligen; traduire seulement "bienheureux" par "Seligen" et porter "Seligen" dans les cases réservées à ce mot.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

DEUXIÈME LEÇON

§ 25 — Différentes manières de saluer, selon l'heure et les circonstances

Allemand	Prononciation	Français	
Guten Morgen	*goûten' morguen'*	bon matin	s'emploie le matin jusqu'à midi.
Guten Tag	*goûten' tàgh'*	bonjour	s'emploie tout l'après-midi.
Guten Abend	*goûten' âben'd'*	bonsoir	s'emploie dans la soirée jusqu'à une heure assez avancée.
Gute Nacht	*goûte nach't'*	bonne nuit	s'emploie lorsqu'il fait déjà nuit et principalement en se quittant.
Grüss Gott!	*grùss' gott'*	Dieu vous salue!	s'emploie toute la journée, surtout à la campagne, et signifie bonjour, bonsoir, salut.
Mahlzeit	*mâltsai't'*	a) bon appétit b) bonne digestion	s'emploie: a) en se quittant après le travail de la matinée ou en se rencontrant immédiatement avant le déjeuner; b) en se quittant ou en se rencontrant peu après le déjeuner, ou en se retrouvant au moment de reprendre les occupations de l'après-midi.
Adieu	*adieu*	adieu, au revoir	comme dans les pays de langue française.
Auf Wiedersehen ou simplement Wiedersehen	*aouf'vidersé-en'*	au revoir	comme dans les pays de langue française.

Monsieur, Madame, Mademoiselle...

En allemand, on ne prodigue pas les mots *Monsieur, Madame, Mademoiselle,* comme on le fait, généralement, en français, par politesse. On dit simplement: Guten Morgen, Grüss Gott! Wiedersehen; c'est le ton de la voix, ou l'attitude, qui marque le respect, l'intimité ou la simple politesse.

Plan de THE UP-TO-DATE MASTER

Le plan rationnel de notre méthode a été exposé dans le fascicule N° 1 (pages 1 et 2).

Fascicule N° 1

Les personnes qui ne trouveraient pas le fascicule N° 1 sur place pourront le recevoir, franco, contre la somme de fr. 1.75, en timbres-poste ou mandat, adressée à

THE OP-TO-DATE MASTER
50, faubourg de Pierres, 50, Strasbourg

Dessins humoristiques

Les textes animés par les dessins humoristiques familiarisent l'étudiant avec la construction des phrases et font bien «saisir» les subtilités et le génie de la langue étudiée.

Nous commençons, page 24, la publication d'un roman inédit.

Marcel Rauscher
par Erich Altheim

est une œuvre captivante, spécialement écrite d'après le plan de notre méthode et que nos étudiants liront certainement avec plaisir.

Mots croisés

Les exercices de mots croisés constituent une véritable récréation, tandis que l'orthographe des nombreux mots *étrangers* employés «passe», automatiquement, dans *l'inconscient.*

§ 26

Verbes auxiliaires Sein et Haben (Être et Avoir).

Les verbes auxiliaires, Sein et Haben, jouent, dans la langue allemande, un rôle tellement important qu'il nous paraît indispensable de les conjuguer, d'une manière non interrompue, dès le début de notre méthode.

Toutefois, nos étudiants ne devront pas les apprendre tout d'un coup, mais nous voulons qu'ils les aient à leur disposition pour références éventuelles. En attendant, ils feront bien de lire les conjugaisons avec attention.

---

§ 27

Conjugaison du verbe auxiliaire HABEN, avoir.

1. INFINITIF

haben	avoir

2. PARTICIPES

a) Présent

habend	ayant

b) Passé

gehabt	eu

3. INDICATIF

Présent

ich habe	j'ai
du hast	tu as
er (sie, es) hat	il (elle, il - neutre -) a
wir haben	nous avons
ihr habt	vous avez
sie haben	ils (elles) ont

Imparfait et Passé simple

ich hatte	j'avais	j'eus
du hattest	tu avais	tu eus
er hatte	il avait	il eut
wir hatten	nous avions	nous eûmes
ihr hattet	vous aviez	vous eûtes
sie hatten	ils avaient	ils eurent

Passé composé

ich habe gehabt	j'ai eu
du hast gehabt	tu as eu
er hat gehabt	il a eu
wir haben gehabt	nous avons eu
ihr habt gehabt	vous avez eu
sie haben gehabt	ils (elles) ont eu

Plusqueparfait et Passé antérieur

ich hatte gehabt	j'avais eu,	j'eus eu
du hattest gehabt	tu avais eu,	tu eus eu
er hatte gehabt	il avait eu,	il eut eu
wir hatten gehabt	nous avions eu,	nous eûmes eu
ihr hattet gehabt	vous aviez eu,	vous eûtes eu
sie hatten gehabt	ils avaient eu,	ils eurent eu

Futur Simple

ich werde haben	j'aurai
du wirst haben	tu auras
er wird haben	il aura
wir werden haben	nous aurons
ihr werdet haben	vous aurez
sie werden haben	ils auront

Futur antérieur

ich werde gehabt haben	j'aurai eu
du wirst gehabt haben	tu auras eu
er wird gehabt haben	il aura eu
wir werden gehabt haben	nous aurons eu
ihr werdet gehabt haben	vous aurez eu
sie werden gehabt haben	ils auront eu

4. CONDITIONNEL

Présent (1re forme)

ich würde haben	j'aurais
du würdest haben	tu aurais
er würde haben	il aurait
wir würden haben	nous aurions
ihr würdet haben	vous auriez
sie würden haben	ils auraient

Conditionnel présent (2e forme)

ich hätte	j'aurais
du hättest	tu aurais
er hätte	il aurait
wir hätten	nous aurions
ihr hättet	vous auriez
sie hätten	ils auraient

Conditionnel passé (1re forme)

ich würde gehabt haben	j'aurais eu
du würdest gehabt haben	tu aurais eu
er würde gehabt haben	il aurait eu
wir würden gehabt haben	nous urions eu
ihr würdet gehabt haben	vous auriez eu
sie würden gehabt haben	ils auraient eu

Conditionnel passé (2e forme)

ich hätte gehabt	j'aurais eu
du hättest gehabt	tu aurais eu
er hätte gehabt	il aurait eu
wir hätten gehabt	nous aurions eu
ihr hättet gehabt	vous auriez eu
sie hätten gehabt	ils auraient eu

5. SUBJONCTIF

Présent

dass ich habe	que j'aie
dass du habest	que tu aies
dass er habe	qu'il ait
dass wir haben	que nous ayons
dass ihr habet	que vous ayez
dass sie haben	qu'ils aient.

Imparfait

dass ich hätte	que j'eusse
dass du hättest	que tu eusses
dass er hätte	qu'il eût
dass wir hätten	que nous eussions
dass ihr hättet	que vous eussiez
dass sie hätten	qu'ils eussent

Passé

dass ich gehabt habe	que j'aie eu
dass du gehabt habest	que tu aies eu
dass er gehabt habe	qu'il ait eu
dass wir gehabt haben	que nous ayons eu
dass ihr gehabt habet	que vous ayez eu
dass sie gehabt haben	qu'ils aient eu

Plusqueparfait

dass ich gehabt hätte	que j'eusse eu
dass du gehabt hättest	que tu eusses eu
dass er gehabt hätte	qu'il eût eu
dass wir gehabt hätten	que nous eussions eu
dass ihr gehabt hättet	que vous eussiez eu
dass sie gehabt hätten	qu'ils eussent eu

6. IMPERATIF

habe	aie
haben wir lasst uns haben	ayons
habet haben Sie	ayez

§ 28

Transformations orthographiques de HABEN

(16 formes)

Alors que, dans la conjugaison française, le verbe auxiliaire AVOIR affecte 41 formes orthographiques différentes, son correspondant allemand HABEN n'en revêt que 16, dans la conjugaison allemande.

haben *hâb^en'*	habend *hâb^en'd'*	habest *hâb^es't'*	gehabt *guehab't'*
habe *hâbe*	hast *has't'*	hat *hat'*	habet *hâb^et'*
hatte *hatte*	hattest *hatt^es't'*	hatten *hatt^en'*	hattet *hatt^et'*
hätte *hètte*	hättest *hètt^es't'*	hätten *hètt^en'*	hättet *hètt^et'*

§ 29

Formation du Futur et du Conditionnel (5)

Le futur et le conditionnel **(premières formes),** de tous les verbes allemands **sans exception,** se forment à l'aide du verbe auxiliaire «werden» (vèrd^en') devenir.

a) Futur (5 formes)

werde *vèrde*	wirst *virs't'*	wird *vird'*	werden *vèrd^en'*	werdet *verd^et'*

b) Conditionnel (4 formes)

würde *vurde*	würdest *vurd^es't'*	würden *vurd^en'*	würdet *vurd^et'*



«Ober, geben Sie mir einen Strohhalm, um mein Bier
Ob^er' guéb^en' zi mir aï'n^en' chtrô-halm' oum' main' bir
Garçon, donnez moi une paille pour ma bière
zu trinken. Ich, habe meiner Frau versprochen, kein
tsou trin'gnk^en'. Ich' hâbe maï'n^er' fraou fèrchproch^en' kaï'n'
de boire. J' ai à ma femme promis ne aucun
Glas mehr an meine Lippen zu bringen.»
glâs' mér' an' maï'ne lipp^en' tsou brin'gn^en'.
verre plus à mes lèvres de porter (apporter).

(— Garçon, donnez-moi une paille pour boire ma bière. J'ai promis à ma femme de ne plus porter un verre à mes lèvres.)

Dérivés de «werden»

(5) Dans toute proposition principale, les dérivés de *werden* prennent la position ordinaire du verbe français, tandis que l'infinitif du verbe allemand conjugué est rejeté à la fin de la phrase.

EXEMPLE : Ich werde diesen Abend ausgehen.
Je —ai (*) ce soir sortir (*)
Je (*) ce soir sortirai (*).

Voir note 6 page 21

§ 30

Sieben und sechs gleich dreizehn.
zib^en' oun't' zèks' glaï'ch' draï'tsén'
sept et six égal treize.

Sechs mal sechs macht sechs und dreissig.
zèks' mâl' zèks' mach't' zèks oun'd' draï'ssigh'
six fois six fait trente-six.

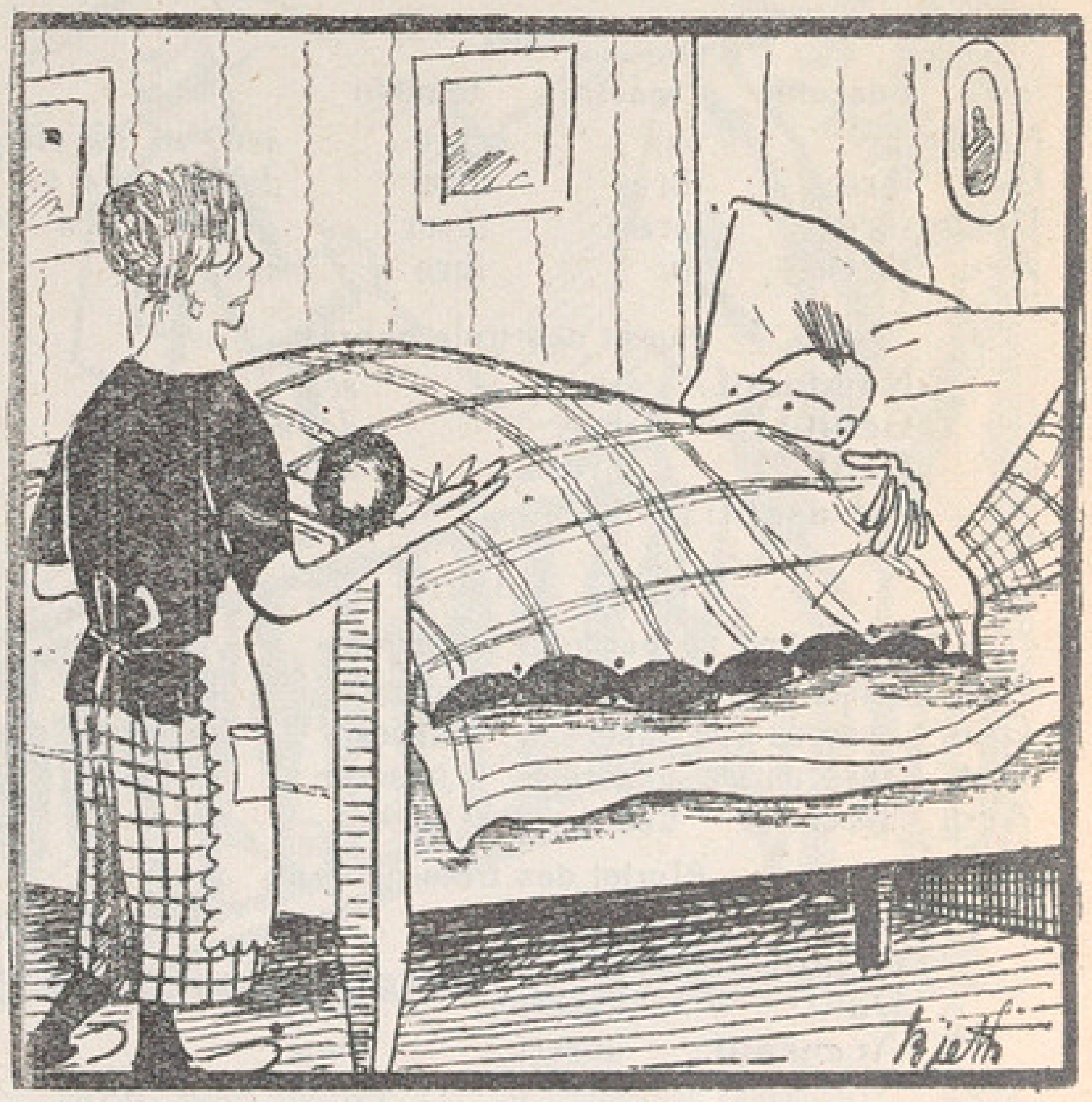
Neun weniger vier bleibt fünf.
neuï'n' vénigu^er fîr blaï'b't' fun'f'
neuf moins quatre reste cinq.

Drei mal sieben macht ein und zwanzig.
draï' mâl zib^en' mach't' aï'n'oun'tsvan'tsigh'
trois fois sept fait vingt-et-un.

Sieben mal neun macht drei und sechzig.
zib^en' mâl neuï'n' mach't' draï' oun't'sèch'tsigh'
sept fois neuf fait soixante-trois.

Dreizehn weniger elf bleibt zwei.
draï'tsén' vénigu^er èlf' blaï'b't' tsvaï'
treize moins onze reste deux.

Ich sage vier und siebzig.
'ch' sâgue fîr oun't' zib'tsigh'
Je dis soixante-quatorze.



Das Dienstmädchen: — Machen Sie sich doch keinen
dâs' dins'tméd'ch^en' mâch^en' zi sich' doch' kaï'n^en'
La bonne: Faites à vous donc (ne) aucun
Kummer... der Arzt hat gesagt, dass Sie nicht lange
koumm^er dèr arts't' hat' guezâgh't' dass zi nich't' lan'gne
chagrin... le médecin a dit que vous ne longtemps
mehr zu leiden haben.
mér tsou laï'd^en' hâb^en'
plus de souffrir avez.

(— Ne vous faites pas de chagrin, allez... le docteur a dit que vous n'en avez plus pour longtemps.)

§ 31 Déclinaison des adjectifs possessifs

Mein

	masculin	neutre	féminin	
Nom.	mein	mein	meine	*mon, ma*
Gén.	meines	meines	meiner	*de mon, de ma*
Dat.	meinem	meinem	meiner	*à mon, à ma*
Acc.	meinen	mein	meine	*mon, ma*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	meine	*mes*
Génitif:	meiner	*de mes*
Datif:	meinen	*à mes*
Accusatif:	meine	*mes*

Dein

	masculin	neutre	féminin	
Nom.	dein	dein	deine	*ton, ta*
Gén.	deines	deines	deiner	*de ton, de ta*
Dat.	deinem	deinem	deiner	*à ton, à ta*
Acc.	deinen	dein	deine	*ton, ta*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	deine	*tes*
Génitif:	deiner	*de tes*
Datif:	deinen	*à tes*
Accusatif:	deine	*tes*

Sein

	masculin	neutre	masculin	
Nom.	sein	sein	seine	*son, sa (à lui)*
Gén.	seines	seines	seiner	*de son, de sa*
Dat.	seinem	seinem	seiner	*à son, à sa*
Acc.	seinen	sein	seine	*son, sa*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	seine	*ses*
Génitif:	seiner	*de ses*
Datif:	seinen	*à ses*
Accusatif:	seine	*ses*

Ihr

	masculin	neutre	féminin	
Nom.	ihr	ihr	ihre	*son, sa (à elle)*
Gén.	ihres	ihres	ihrer	*de son, de sa*
Dat.	ihrem	ihrem	ihrer	*à son, à sa*
Acc.	ihren	ihr	ihre	*son, sa*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	ihre	*ses*
Génitif:	ihrer	*de ses*
Datif:	ihren	*à ses*
Accusatif:	ihre	*ses*

Unser

	masculin	neutre	féminin	
Nom.	unser	unser	unsere	*notre*
Gén.	unseres	unseres	unserer	*de notre*
Dat.	unserem	unserem	unserer	*à notre*
Acc.	unseren	unser	unsere	*notre*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	unsere	*nos*
Génitif:	unserer	*de nos*
Datif:	unseren	*à nos*
Accusatif:	unsere	*nos*

Euer

	masculin	neutre	feminin	
Nom.	euer	euer	eure	*votre*
Gén.	eures	eures	eurer	*de votre*
Dat	euerm	euerm	eurer	*à votre*
Acc.	euern	euer	eure	*votre*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	eure	*vos*
Génitif:	eurer	*de vos*
Datif:	euern	*à vos*
Accusatif:	eure	*vos*

Ihr — Votre

	masculin	neutre	feminin	
Nom.	Ihr	Ihr	Ihre	*votre*
Gén.	Ihres	Ihres	Ihrer	*de votre*
Dat.	Ihrem	Ihrem	Ihrer	*à votre*
Acc.	Ihren	Ihr	Ihre	*votre*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	Ihre	*vos*
Génitif:	Ihrer	*de vos*
Datif:	Ihren	*à vos*
Accusatif:	Ihre	*vos*

Ihr — Leur

	masculin	neutre	féminin	
Nom.	ihr	ihr	ihre	*leur (à eux, à elles)*
Gén.	ihres	ihres	ihrer	*de leur*
Dat.	ihrem	ihrem	ihrer	*à leur*
Acc.	ihren	ihr	ihre	*leur*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	ihre	*leurs (à eux, à elles)*
Génitif:	ihrer	*de leurs*
Datif:	ihren	*à leurs*
Accusatif:	ihre	*leurs*

---

§ 32

— Verzeihung, gnädige Frau, ich habe diese
fèrtsaï'oun'gn gh'nédigue fraou, ich' hâbe dize
Pardon, madame, j' ai CETTE

Börse gefunden, gehört sie vielleicht Ihnen?
beurse guefoun'd^{e}n' gueheûrt' zi fil'laï'ch't' in^{e}n' ?
porte-monnaie trouvé appartient-ELLE peut-être à vous ?

— Oh ja, danke schön. Meine Handtasche
ô ia dan'gnke cheûn' maï'ne han'd'tache
Ah oui, merci bien Ma sacoche

hat sich geöffnet, und da ist sie halt heraus-
hat' sich' gue-euffn^{e}t' oun't' dâ is't' zi halt' heraous'-
a se ouverte et alors est-elle hélas dehors

gefallen. Das war sehr liebenswürdig von Ihnen,
guefall^{e}n'. dâs' vâr sér lib^{e}n's'vurdigh' fon' in^{e}n'
tombée. Cela était très aimable de vous,

nochmals vielen Dank.
noch'mal's' fil^{e}n' dan'gnk'
encore une fois beaucoup merci.
(mes meilleurs remerciements)

— Oh, bitte sehr.
ô bitte sér.
Oh ! Il n'y a pas de quoi.

---

§ 33

— Haben Sie einen schönen Spaziergang ge-
hâb^{e}n' zi aï'n^{e}n' cheûn^{e}n' chpatsirgan'gn gue-
Avez - vous UN BEAU promenade

macht?
mach't' ?
fait ?

— Ja, ich war im Walde.
ia, ich' vâr im' vâl de
Oui, j' étais dans LE forêt.

— Haben Sie schönes Wetter gehabt?
hâb^{e}n' zi cheûn^{e}s' vètt^{e}r guehab't'
Avez - vous beau temps eu ?

— Ja, das Wetter war prächtig.
ia, dâs' vètt^{e}r vâr prèch'tigh'
Oui, le temps était magnifique.

§ 34

— Wo verbringen Sie Ihre diesjährigen
vô fèrbrin'gnen ʒi îre dis'iérigu en'
Où passez - vous vos de cette année

Ferien, am Meere oder im Gebirge?
fér'i en', am' mère ôd er im' guebirgue
vacances, à la mer ou dans la montagne?

— Wahrscheinlich gehe ich ans Meer.
vârchaïn'lich' gué-e ich' an's' mér.
Probablement vais je à la mer.

— Haben Sie das Meer schon einmal gesehen?
hâben ʒi dàs' mér chôn' aï'n'mâl' gue-sé-en' ?
Avez - vous la mer déjà une fois vu ?

— Nein, es ist das erste Mal, dass ich es sehen werde. (6)
naï'n' ès' is't' dàs' érs'te mâl' dass' ich' ès' sé-en' vèrde
Non, c' est la première fois, que je la verrai.

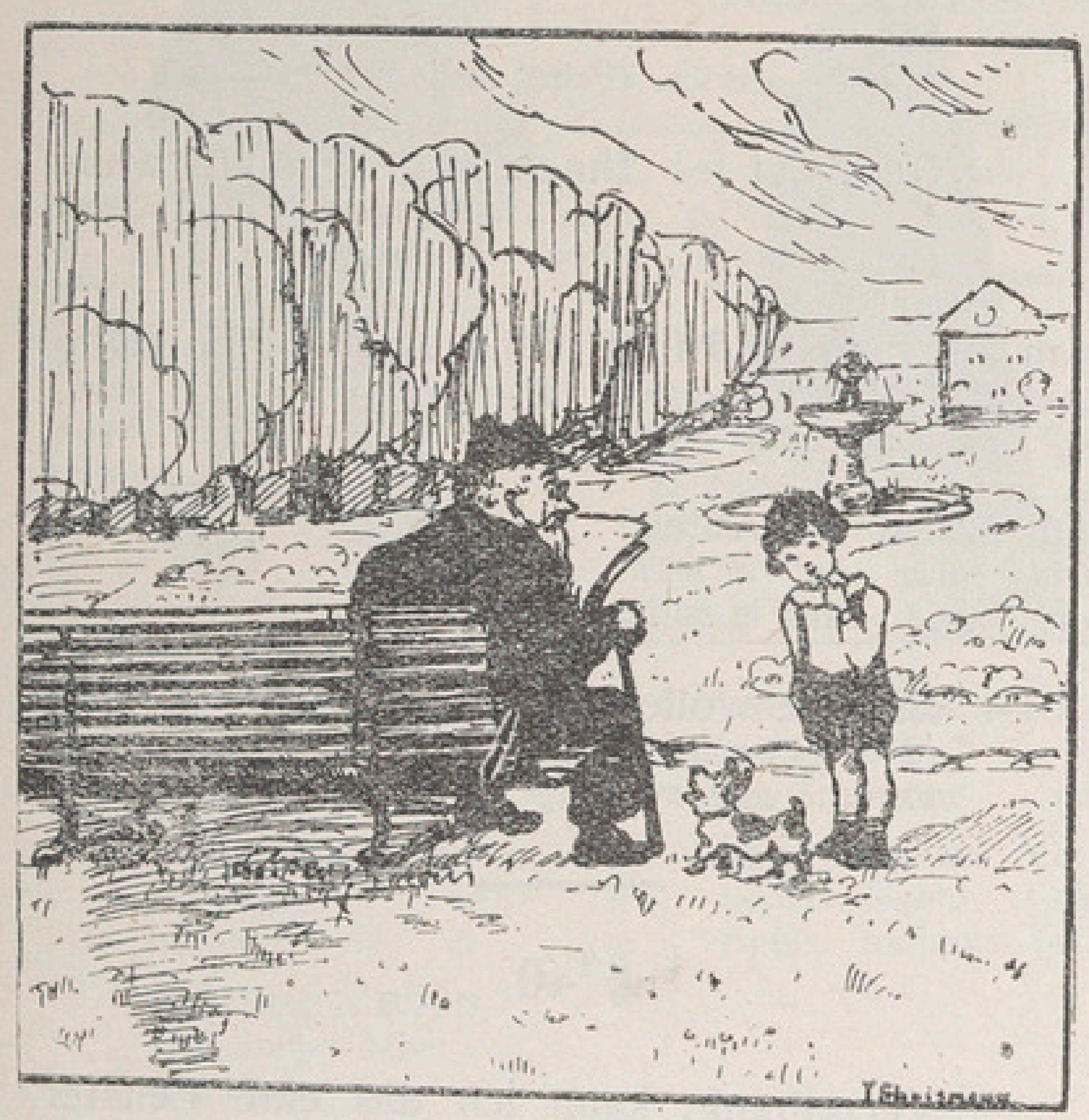
---

§ 35

Das Eisen ist ein Metall.
dàs' aï'sen' is't' aï'n' métall'
Le fer est un métal.

Die Rose ist eine Blume.
di rôʒe is't' aï'ne bloûme
La rose est une fleur.

> **Dérivés de «werden»**
>
> (6) Dans les propositions subordonnées, les dérivés de *werden* se placent à la fin de la phrase, y étant immédiatement précédés de l'infinitif.
>
> Voir note 5, page 19



— Warum, Kleiner, sagst du mir diesen Hund zu streichen?
varoum' klaï'ner ʒâgh's't' doû mir diʒen' houn'd' tsou chtraï'chen'
Pourquoi, petit, dis - tu à moi ce chien de caresser?

— Um zu wissen, ob er beisst.
oum' tsou vissen' ob' èr baï'ss't'
Pour savoir si il mord.

(— Mon petit, pourquoi me dis-tu de caresser ce chien?
— C'est pour savoir s'il mord.)

Der Schreiner und der Schuster sind Handwerker.
dèr chraï'ner oun't' dèr choûster ʒin'd' han'd'-vèrker
Le menusier et le cordonnier sont (des) artisans.

Aepfel und Birnen sind Früchte.
èp'fel' oun't' birnen' ʒin'd' fruch'te
Pommes et poires sont (des) fruits.

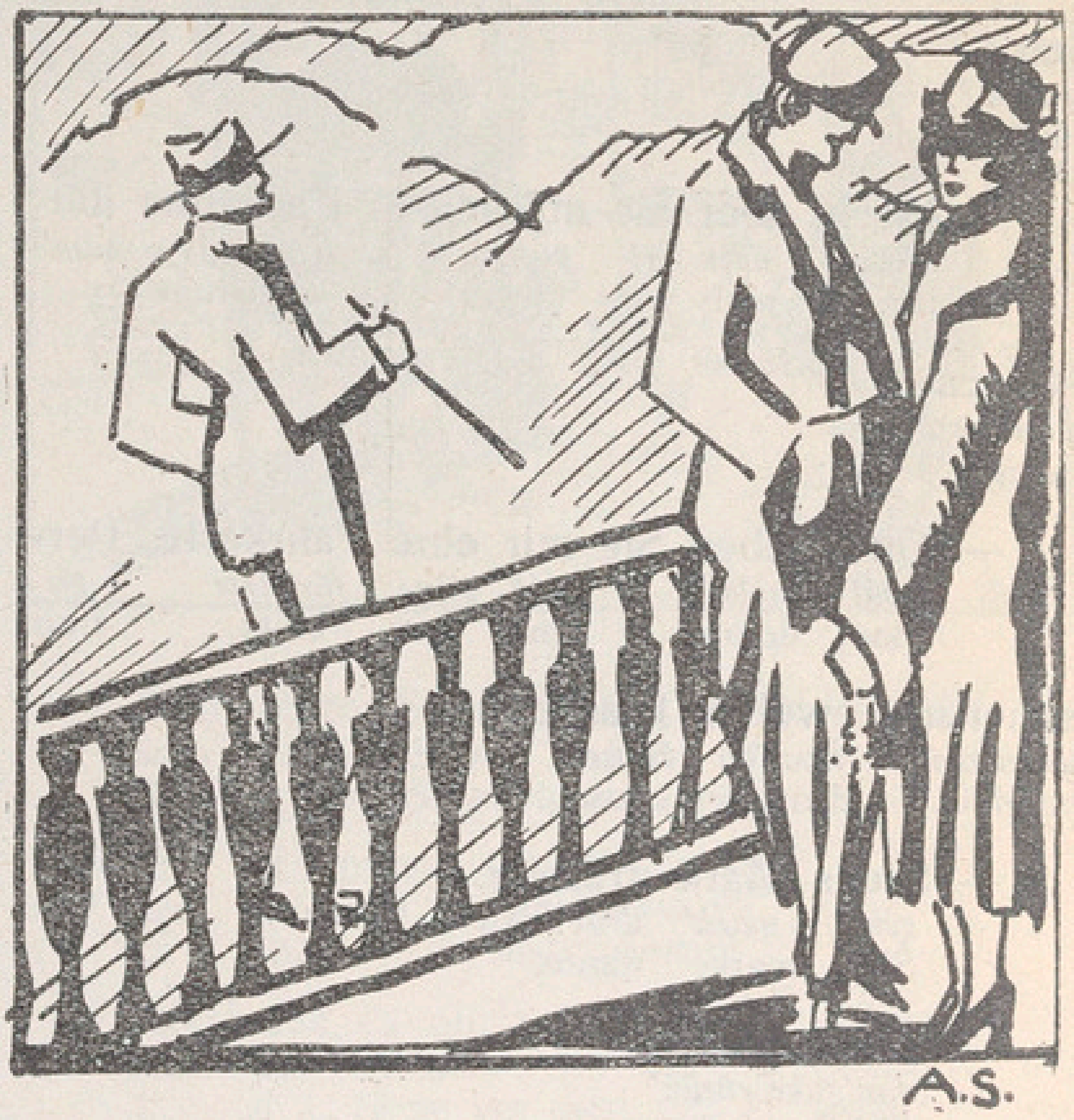
Albert und Karl sind Vornamen.
Albèrt' oun't' Karl' ʒin'd' fôrnâmen'
Albert et Charles sont (des) prénoms.

---

§ 36

— Verzeihung, können Sie mir bitte den Weg zum Bahnhof angeben?
fèrtsaï'oun'gn keunnen' ʒi mîr bitte dèn' végh' tsoum' bân'hôf àn'guében'
Pardon, pouvez - vous à moi s'il vous plaît le chemin à LE gare indiquer?

— Gehen Sie gerade aus bis an das Ende dieser Strasse, dann biegen Sie links ein und ungefähr hundert Meter weiter sehen Sie den
gué-en' ʒi guerâde aous' bis' an' dàs' èn'de diʒer chtrâsse dann' biguen' ʒi lin'gnks' aï'n' oun't' oun'guefêr houn'dert' méter vaï'ter sé-en' ʒi dèn'
Allez tout droit jusqu' à la fin de cette rue puis tournez (*) à gauche * et à peu près cent mètres plus loin voyez vous LE



«Ich war verrückt in diesen Jungen, jetzt kann ich ihn nicht mehr ausstehen... Wie die Männer sich ändern!»
ich' vâı ferruk't' in' diʒen' ioun'gnen', iêts't' kann' ich' in' nich't' mér aous'chté-en' vi di mènner sich' èn'dern'
J' étais folle dans ce garçon, maintenant peux je le ne plus supporter... Comme les hommes se changent!

(J'ai été folle de ce garçon et maintenant je ne peux plus le sentir... Comme les hommes changent!)

Bahnhof zu Ihrer Rechten.
bân'hôf tsou irer rèch'ten'
gare à votre droite.

— Danke schön.
dan'gnke cheûn'
Merci bien.

— Bitte sehr.
bitte sér.
A votre service.

§ 37

Am Schalter.
am' chalter
Au guichet

— Frankfurt, Schnellzug, zweiter Klasse, bitte.
Fran'gnkfourt' chnèlltsoûgh' tsvaï'ter klasse, bitte
Francfort, express, deuxième classe, s'il vous plaît.

— Sie sind zu spät, der Schnellzug ist vor drei Minuten abgefahren.
zi zin'd' tsou chpét' dèr chnèlltsoûgh' is't' fór draï' minoûten' ab'guefâren'
Vous êtes trop tard, l' express est avant (il y a) trois minutes parti.

— Habe ich keinen Personenzug mehr heute?
hâbe ich' kaï'nen' pèrsônen'tsoûgh' mér heuï'te ?
Ai- je ne aucun train omnibus plus aujourd'hui?

— Doch, aber Sie müssen in Karlsruhe umsteigen.
doch' âber zi mussen' in' Karls'roû-e oum'-chtaï'guen'
Si, mais vous devez à Carlsruhe changer.

— Gut, geben Sie mir eine Fahrkarte, Personenzug zweiter Klasse.
goût' guében' zi mir aï'ne fârkârte pèr-sônen'tsoûgh' tsvaï'ter klasse.
Bon, donnez à moi UNE billet, train omnibus deuxième classe.

— Sechs Mark dreissig.
zèks' mark' draï'ssigh'
Six marks trente.

— Danke schön.
dan'gnke cheûn'
Merci bien.

§ 38

— Von welchem Bahnsteig fährt der Personenzug nach Karlsruhe ab?
fon' vèlchem' bân'chtaï'gh' fèrt' dèr pèr-sônen'tsoûgh' nach' Karls'roû-e ab
De quel quai part (*) le train omnibus vers Carlsruhe *

— Vom zweiten Bahnsteig, aber beeilen Sie sich, wenn Sie noch einen Sitzplatz finden wollen.
fom' tsvaï'ten' bân'chtaï'gh' âber be-aï'len' zi sich' vènn' zi noch' aï'nen' sits'plats' fin'den' vollen'.
Du deuxième quai, mais dépêchez vous, si vous encore une place assise trouver voulez.

— Ist das der Zug nach Karlsruhe?
is't' dâs' dèr tsoûgh' nach' Kàrls'roû-e
Est-ce le train vers Carlsruhe?

— Ja, steigen Sie sofort ein.
ia, chtaï'guen' zi sofort' aï'n'
Oui, montez de suite dedans.

§ 39

Im Abteil.
im' ab'taï'l'
Dans le compartiment

— Verzeihung, meine Herren und Damen, gestatten Sie zu rauchen?
fèrtsaï'oun'gn maï'ne hèrren' oun't' dâmen' guechtatten' zi tsou raouchen'
Pardon, Messieurs et dames, permettez-vous de fumer?

— Bitte sehr.
bitte sér
A votre service. (Faites seulement)

— Oder ist es Ihnen angenehmer, wenn man ein Fenster öffnet; denn es ist schon ziemlich warm im Abteil?
ôder is't' ès' inen' an'guenémer, vènn' man' aï'n' fèn'ster euffnet' dènn' ès' is't' chôn' tsim'-lich' vârm' im' ab'taï'l'
Ou est-il à vous plus agréable, si on une fenêtre ouvre; car il est déjà assez chaud dans le compartiment?

— Wie Sie wollen.
vi zi vollen'
Comme vous voulez.

§ 40

— Verzeihung, kann ich das eine Fenster schliessen, es zieht.
fèrtsaï'oun'gn kann' ich' dâs' aï'ne fèn'ster chlissen' ès' tsit'
Pardon, puis-je l' une (des) fenêtres fermer, ça tire (il y a courant d'air.)

— Bitte sehr, Sie können trotzdem rauchen.
bitte sér zi keunnen' trots'dèm' raouchen'.
A votre service, vous pouvez quand-même fumer.

— Danke schön.
dan'gnke cheûn'
Merci bien.

§ 41

— Ist das hier Frankfurt?
is't' dàs' hîr Fran'gnk'fourt'
Est-ce ici Francfort ?

— Ja, mein Herr.
ia, maï'n' hèrr.
Oui, monsieur.

— Dienstmann, bitte, wollen Sie mir mein
dîn's't'mann' bitte vollen' ẓi mîr maï'n'
Porteur, s'il vous plaît, voulez-vous à moi mon

Gepäck in das Bahnhofs-Hotel tragen?
gue-pèkk' in' dàs' bân'hôf's'hotèll' trâguen'
bagage dans l' Hôte' de la gare porter ?

— Bitte sehr.
bitte sér.
A votre service.

— Was bin ich Ihnen schuldig?
vàs' bin' ich' înen' chouldigh'
Que suis je à vous redevable ?



DER REISENDE : — Welchen Zweck haben Ihre
dèr raï'ẓen'de vèl'chen' tsvèkk' hâben' îre
Le voyageur ; Quel but ont vos

Fahrpläne, wenn Ihre Züge immer Verspätung haben ?
fâr-plène, vènn' îre tsûgue immer fèr-chpétoun'gn hâben'
horaires, si vos trains toujours (du) retard ont ?

DER BAHNHOFSVORSTEHER : — Welchen Zweck
dèr bân'hôf's'forchté-er vèl'chen' tsvèkk'
Le chef de gare : Quel but

würden die Wartesäle haben, wenn die
vurden' di vârteséle hâben' vènn' di
* les salles d'attente auraient * si les

Züge stets pünktlich einträfen !
tsûgue chtèts' pun'gnkt'lich' aï'n'tréfen'
trains toujours ponctuellement arriveraient.

(— A quoi servent vos horaires, si vos trains sont toujours en retard ? — A quoi serviraient les salles d'attente, si les trains étaient toujours à l'heure !)

— Fünf und siebzig Pfennig.
fun'f' oun't' ẓib'tsigh' pfennigh'
soixante-quinze pfennigs

— Hier eine Mark, es stimmt.
Hîr aï'ne mark' ès' chtimmt'
Voici UNE mark, c'est juste.

— Danke schön, mein Herr.
dan'gnke cheûn', maï'n' hèrr
merci bien, monsieur.

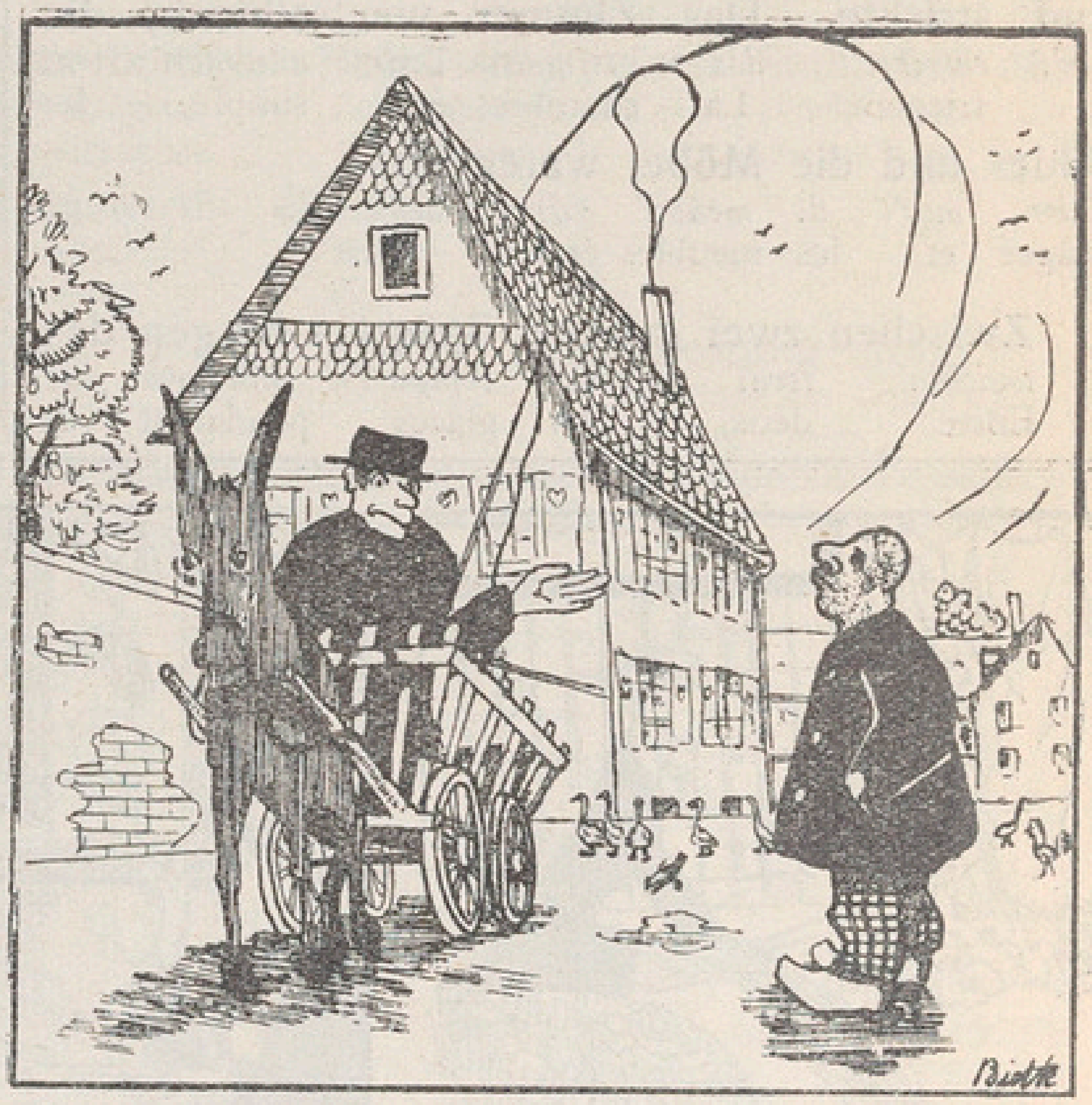
— Bitte sehr.
bitte sér
A votre service. (il n'y a pas de quoi)

§ 42

— Verzeihung, ist noch ein Zimmer frei
fèrtsaï'oun'gn is't' noch' aï'n' tsimmer fraï'
Pardon, est encore une chambre libre

zum Uebernachten?
tsoum' ûbernach'ten'
pour coucher ? (passer la nuit)

(Voir la suite page 26)



— Nun, Vater Schmidt, haben Sie Ihr Schwein
noun' fâter Schmitt' hâben' ẓi îr chvaï'n'
Eh bien, père Schmidt, avez-vous votre cochon

auf dem Jahrmarkt gut verkauft ?
aouf' dèm' iârmark't' goût' ferkaouf't'
à LE foire bien vendu ?

— Ich habe es nicht so teuer verkauft, als
ich' hâbe ès' nich't' sô teuï'er ferkaouf't' al's'
J' ai le ne pas ainsi cher vendu que

ich wollte, aber ich habe es trotzdem teuerer
ich' voll'te âber ich' hâbe ès' trots'dèm' teuï'erer
je voulais mais j' ai le quand même plus cher

verkauft, als ich hoffte.
fèrkaouf't' al's' ich' hoff'te.
vendu que j'espérais.

(— Eh bien, père Schmidt, avez-vous bien vendu votre cochon à la foire ? — Je ne l'ai pas vendu autant que je l'aurais voulu, mais je l'ai quand même vendu plus cher que je ne l'espérais.)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Ecrit spécialement pour THE UP-TO-DATE MASTER)

I.

Der Besuch des Doktors.
dèr besoûch' dès' doktors'
LE visite du docteur.

Vor dem Tore der Stadt W.. liegt ein
for dèm' tôre dèr chtatt' W... ligh't' aï'n'
Devant la porte de la ville W... est située une

kleines Haus, das von einem schönen Garten
klaï'nes' haous' dàs' fon' aï'nem' cheûnen' gàrten'
petite maison qui d' un beau jardin

mit Bäumen umgeben ist. An einem kalten
mit' beuï'men' oum'guében' is't'. àn' aï'nem' kalten'
avec (des) arbres entourée est. (A) un froid

Winterabend sass die Eigentümerin, Frau von
vin'terâben'd' sàss' dì aï'guen'tùmerin' fraou fon
soir d'hiver était assise la propriétaire, madame de

Hennies, an dem warmen Ofen ihrer Wohnung
Hennies àn' dèm' vàrmen' ôfen' ìrer vônoun'gn
Hennies, au chaud fourneau de SA appartement

und strickte. Das Zimmer war einfach, die
oun't' chtrikte. dàs' tsimmer vâr aï'n'fach' dì
et tricotait. La chambre était simple, les

Bilder und die Möbel waren alt.
bilder oun't' dì meûbel' vâren' alt'
images et les meubles étaient vieux.

Zwischen zwei grossen Spiegeln hingen das
tsvichen' tsvaï' grôssen' chpiguel'n' hin'gnen' dàs'
Entre deux GRANDS glaces pendaient le

Porträt ihres seligen Mannes, des Kapitäns
portrait' ìres' séliguen' mannes' dès' kapitain's
potrait de son feu mari du capitaine

von Hennies, und die Porträts ihrer zwei eben-
fon' Hennies oun't' dì portrait's' ìrer tsvaï' èben'-
de Hennies et les portraits de ses deux égale-

falls verstorbenen Söhne. Der Tod hatte diese
falls' fèrchtorbenen' seûne. dèr tôd' hatte dìze
ment morts fils. LE mort avait ces

drei Menschen schon vor zehn Jahren dahin-
draï' mèn'chen' chôn' for tsén' iâren' dahin'-
trois hommes déjà avant dix ans en-

gerafft. Seit dieser Zeit führte Frau von Hen-
gueraff't'. saï't' dìzer tsaï't' fùrte fraou fon' Hen-
levé. Depuis CETTE temps menait madame de Hen-

nies mit ihrer achtzehnjährigen Tochter ein
nies mit' ìrer ach'tsén'iériguen' toch'ter aï'n'
nies avec sa âgée de dix-huit ans fille une

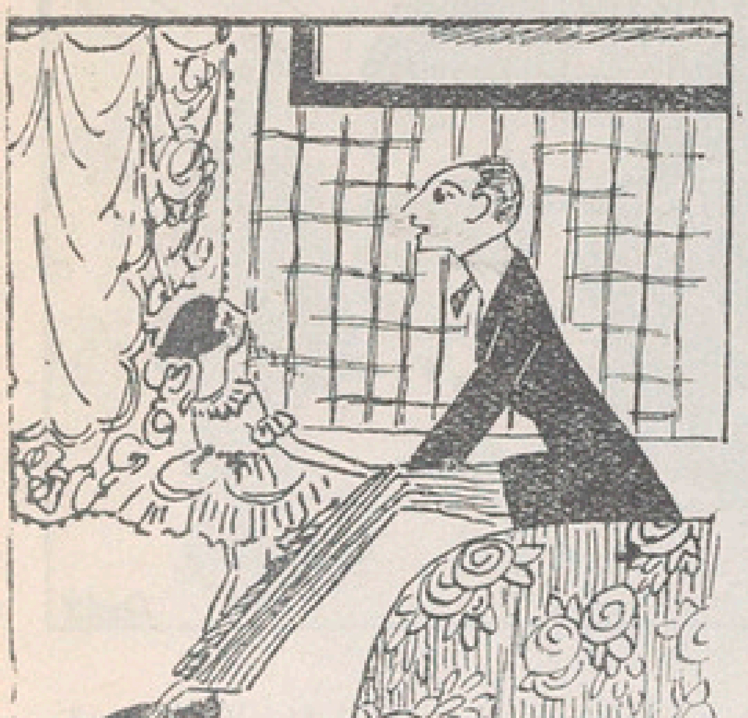
einsames Leben.
aï'n'sâmes lében'
solitaire vie.

Marie sass an einem Tische und las der
Marie sàss' an' aï'nem' tich' oun't' lâs' dèr
Marie était assise à UN table et lisait (*) à la

Mutter vor. Plötzlich sagte sie: „Das ist doch
moutter fôr. pleuts'lich' zâgh'te zì dàs' is't' doch'
mère * Subitement disait-elle ; Cela est toutefois

sonderbar, der Doktor kommt gewöhnlich um
son'derbâr dèr doktor komm't' gueveûn'lich' oum'
bizarre, le docteur vient habituellement a

fünf Uhr, und es ist jetzt schon sechs!"
fun'f' oûr oun't' ès' is't' iéts't' chôn' zèks'
cinq heures, et il est maintenant déjà six !



— Herr Müller, Sie tun nicht gut
hèrr Muller, zì toûn' nich't' goût'
Monsieur Muller, vous faites ne pas bien

daran, Papa zu erwarten, er wird nicht
darân' papa tsou èrvârten' ér vird' nich't'
à cela papa de attendre il (*) ne pas

zurückkommen !
tsouruk-kommen'
rentrera (*)

— Und warum wird er nicht
oun'd' varoum' vird' èr nich't'
Et pourquoi (*) il ne pas

zurückkommen ?
tsouruk-kommen'
rentrera (*)

— Weil er nicht ausgegangen ist.
vaï'l' èr nich't' aous'guegan'gnen' is't'.
Parce que il ne pas sorti est.

(— Monsieur Muller, vous avez tort d'attendre papa, il ne rentrera pas. — Et pourquoi ne rentrera-t-il pas ? — Parce qu'il n'est pas sorti.)



DER KELLNER : - Wir haben vorzüg-
dèr' kèllner' vìr hâben' fortsûgh'-
Le garçon nous avons excel-

liche Ochsenzunge.
liche Oksen'tsoun'gne.
lente langue de bœuf.

DER GAST : — Zunge?.. Ich esse grund-
dèr gas't' tsoun'gne ich' èsse groun'd'-
L' hôte : (De la) langue ? Je mange en

sätzlich niemals etwas, was aus
sèts'lich' nìmal's' èt'vas' vàs' aous'
principe ne jamais quelque chose qui de

dem Maule eines Tieres kommt.
dèm' maoule aï'nes' tìres' komm't'
la bouche d'un animal vient.

KELLNER : — Nehmen Sie dann ein Ei.
kèll'ner némen' zì dann' aï'n' aï'
garçon : Prenez alors un œuf.

(— Nous avons de la langue de bœuf excellente — De la langue ?.. en principe, je ne mange jamais de ce qui sort de la bouche d'un animal. — Eh bien alors, prenez un œuf.)



HAUSFRAU ; — Sie waren bei einer Grä-
haous'fraou zì vâren' baï' aï'ner gré-
Madame : Vous étiez chez une com

fin, Sie! Ich kann es kaum glauben.
fin', zì ich' kann' ès' kaoum' glaouben'
tesse, vous ! je peux le à peine croire.

DIE ZOFE : — Wenn gnädige Frau
dì tsôfe vènn' gh'nédigue fraou
La femme de chambre : Si Madame

mir nicht glaubt, so kann ich ihr
mìr nich't' glaoub't' sô kann' ich' ìr
à moi ne pas croit ainsi puis je lui

meine Hemden zeigen, worin die
maï'ne hèm'den' tsaï'guen', vorin' dì
mes chemises montrer, dans lesquelles la

Krone ersichtlich ist.
krône èrsich't'lich' is't'
couronne visible est.

(— Vous avez été chez une comtesse, vous ! j'ai peine à le croire. — Si Madame ne me croit pas, je peux montrer mes chemises à Madame ; elle verra bien qu'il y a une couronne.)

„Was siehst du Sonderbares darin, Marie-
vâs' ʒis't' doû son'derbâres' darin' Marî-
Que vois-tu (de) bizarre là-dedans, petite

chen?“ fragte die Frau Mama in ruhigem Tone,
chen' frâgh'te dî fraou mama in' roûiguem' tône,
Marie, demanda la madame maman dans un calme ton,

worauf Marie antwortete: „Der Doktor ist
voraouf' Marie an't'vort'te dèr doktor is't'
à quoi Marie répondit : Le docteur est

doch sonst sehr genau mit seiner Zeit.“ Frau
doch' son's't' sér guenaou mit' saï'ner tsaï't'. fraou
pourtant d'ailleurs très exact avec SA temps» Madame

von Hennies erwiderte: Es sollte mich nicht
fon' Hennies èrviderte ès sollte mich' nich't'
de Hennies répliqua : Cela devrait me ne pas

wundern, wenn er, der bei seiner grossen Pra-
voun'dern' vènn' èr dèr baï' saï'ner grôssen' prak-
étonner, si il, qui chez sa grande pra-

xis so wenig Zeit für sich übrig hat, seine Be-
sis' ʒô vènigh' tsaï't' fûr sich' ûbrigh' hat' saï'ne be-
tique si peu (de) temps pour soi de reste a, ses vi-

suche bei uns ganz einstellte, da er mich ja
soûche baï' oun's' gant's' aï'n'chtèllte dâ èr mich' ia
sites chez nous tout à fait suspendait, puisqu'il me même

schon seit mehreren Wochen ausser Gefahr er-
chôn' saï't' méreren' vochen' aousser guefâr èr-
déjà depuis plusieurs semaines hors (de) danger dé-

klärt hat. Drei Abende in der Woche hierher
klêrt' hat' draï' âben'de in' dèr voche' hirhèr
clarée a. Trois soirs dans la semaine ici

zu spazieren...“ Hier unterbrach sich Frau von
tsou chpatsiren'... hir ounterbrâch' sich' fraou fon'
de se promener... Ici interrompit se madame de

Hennies. Im Vorzimmer hörte sie Tritte, und
Hennies. im' fôrtsimmer heûrte sî tritte oun't'
Hennies. Dans l'antichambre entendit elle (des) pas et

der wohlbekannte Laut vom Ausziehen der Ga-
dèr vôlbekann'te laout' fom' aous'tsîhen' dèr ga-
le bienconnu son de l' ôter des ga-

loschen veranlasste sie, in Eile die Unterhaltung
lochen' fèrân'lass'te sî in' aï'le dî oun'terhaltoun'gn
loches engagea la en hâte la conversation

zu ändern. „Richte den Tee, Marie! ich habe
tsou èn'dern'. rich'te dèn' té Marie, ich' hâbe
de changer. Prépare le thé, Marie j' ai

mit dem Doktor zu reden.“
mit' dèm' doktor tsou réden'
avec le docteur à parler.

Kaum hatte das Mädchen sich durch die
kaoum' hatte dâs' mêd'chen' sich' dourch' dî
A peine avait la fille se par l'

eine Türe entfernt, als eine andere sich öffnete,
aï'ne tûre èn't'fèrn't' als' aï'ne an'dere sich' euffnete
une (des) portes éloignée lorsqu'une autre s' ouvrait

und der Doktor Rauscher eintrat. „Guten
oun't' dèr doktor Raoucher aï'n'trât'. goûten'
et le docteur Rauscher entra. Bon-

Abend, Frau von Hennies,“ sagte er mit gros-
âben'd' fraou fon' Hennies ʒâgh'te èr mit' grôs-
soir. madame de Hennies, dit-il avec grande

ser Liebenswürdigkeit, indem er nach einer
ser liben's'vurdigh'kaï't' in'dém' èr nach' aï'ner
amabilité pendant qu'il, après une

ehrerbietigen Begrüssung einen Stuhl bei der
érerbîtiguen' begrûssoun'gn aï'nen' chtoûl' baï' dèr
respectueuse salutation, UN chaise près de l'

Hauswirtin einnahm.
haous'virtin' aï'nâm'
hôtesse prit.

(Fortsetzung folgt.)
(fort'sètsoun'gn folgh't')
(A suivre.)



«Ich danke Ihnen dafür, dass Sie
ich' dan'gnke înen' dâfûr dass' ʒî
Je remercie à vous pour cela que vous

meinen Karren gedrückt haben, mit
maï'nen' karren' guedruk't' hâben' mit'
Mon carriole poussé avez avec

einem einzigen Esel wäre es mir nie
aï'nem' aï'n'tsiguen' éʒel' vêre ès' mir nî
un seul âne serait il à moi ne jamais

gelungen, die Anhöhe zu erklimmen.»
gueloun'gnen' dî ân'heû-e tsou èrklimmen'
réussi la côte de gravir.

(Merci bien, d'avoir poussé ma carriole. Avec un seul âne je n'aurais jamais pu gravir la côte.)



«Herr Apotheker, geben Sie mir
hèrr apotéker guében' ʒî mir
Monsieur pharmacien, donnez à moi

ein halbes Liter Lebertran, aber
aï'n' halbes' liter lébertrân' âber
un demi-litre (d')huile de foie de morue, mais

geben Sie nicht das genaue Mass, er
guében' ʒî nich't' dâs' guenaoue mâs' èr
donnez ne pas la exacte mesure IL

ist für mich bestimmt.»
is't' fûr mich' bechtimm't'
est pour moi destinée.

(Monsieur le pharmacien, donnez-moi un demi-litre d'huile de foie de morue, et ne mettez pas le compte, c'est pour moi.)



DER BEDIENTE: — Der gnädige Herr
dèr bedîn'te dèr' gh'nédigue hèrr
Le domestique : Le Monsieur

lässt der gnädigen Frau sagen
lèss't' dèr'ghn'édiguen' fraou ʒâguen'
laisse (fait) à la Madame dire

sie möge nicht weitersingen: es
ʒî meûgue nich't' vaï'tersin'gnen' ès'
elle voudrait ne pas continuer de chanter : il

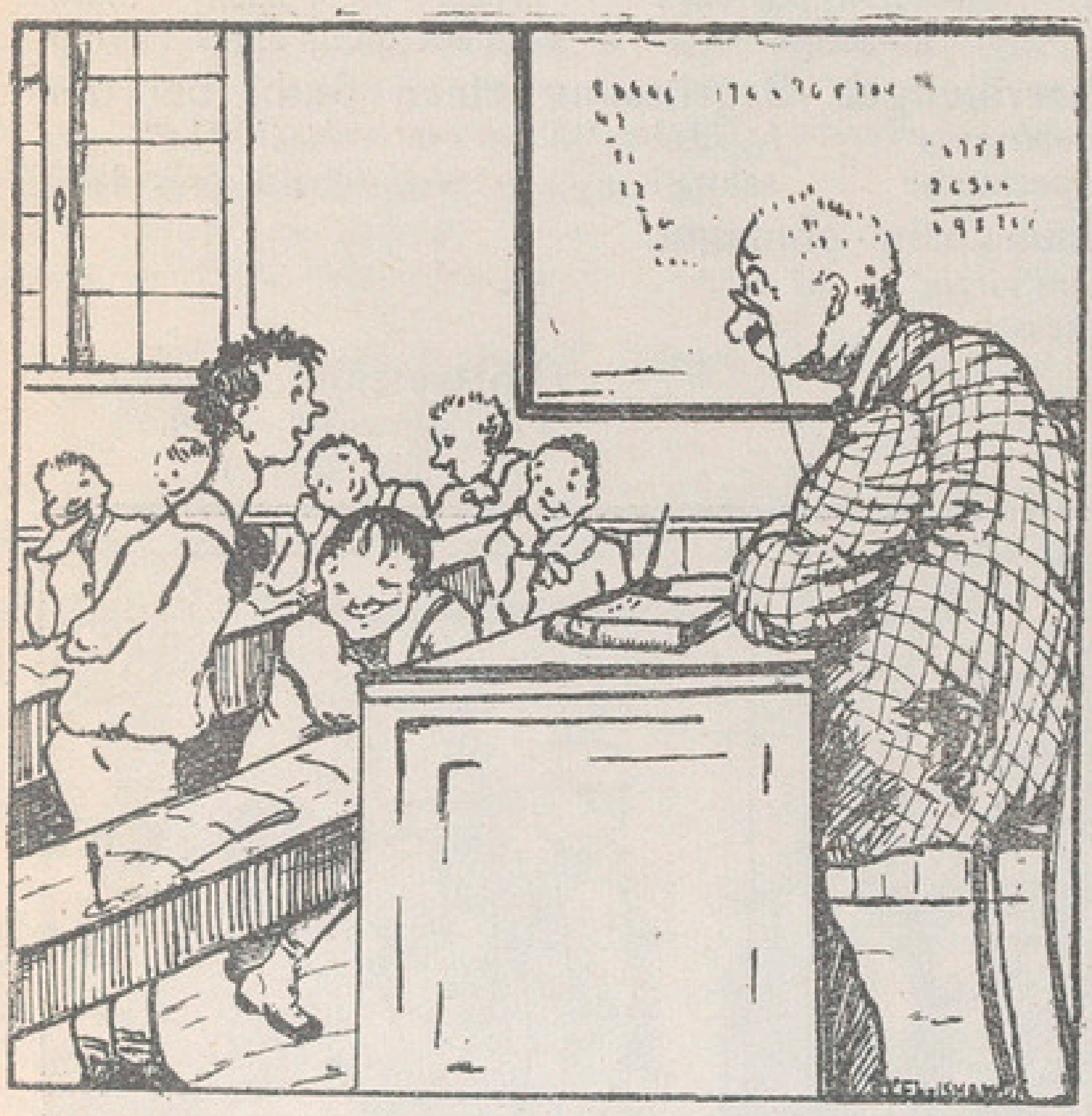
beginnt bereits zu regnen.
beguinn't' beraï'ts' tsou régh'nen'
commence déjà à pleuvoir.

(Monsieur fait dire à madame qu'il est inutile qu'elle chante davantage : il commence à pleuvoir.)

— Gewiss, mein Herr; wollen Sie das Zimmer im ersten Stock nach dem Hofe zu, oder dasjenige im zweiten Stock nach der Strasse zu?
gueviss' maï'n' hèrr : vollen' zi dàs' tsimmer im' èrs'ten' chtokk' nàch' dèm' hôfe tsou, ôder dàs'iénigue im tsvaï'ten' chtokk' nàch' dèr chtrâsse tsou
Certainement, monsieur ; voulez-vous la chambre au premier étage vers (*) LE cour * ou celle au deuxième étage vers (*) la rue * ?

— Ich nehme lieber dasjenige im zweiten Stock nach der Strasse zu.
ich' néme liber dàs'iénigue im' tsvaï'ten' chtokk' nach' dèr chtrâsse tsou
Je prends (je préfère) plutôt celle au deuxième étage vers (*) la rue *.

— Hausbursche, wollen Sie den Herrn in Nummer vier und zwanzig führen.
haous'bourche vollen' zi dén' hèrr'n' in' noummer fîr oun' tsvan'tsigh' fûren'r
Garçon (d'hôtel) voulez-vous le monsieur dans numéro vingt-quatre conduire.



Landwirtschaftlicher Unterricht in der Volksschule.
lan'd'virt'chaf't'licher oun'terich't' in' dèr folks'choûle
d'économie rurale (Agronomique) instruction dans l'école primaire

DER LEHRER: — Welches ist die beste Zeit für die Apfelernte ?
dèr lérer vèlches' is't' dî bès'te tsaï't' fûr dî ap'felèrn'te
L' instituteur Quel est LA MEILLEURE temps pour la récolte des pommes ?

DER SCHÜLER : — Wenn der Besitzer des Apfelbaumes nicht anwesend und der Hund fort ist.
dèr chûler vènn' dèr besit'ser des ap'fel'baoumes' nich't' àn'vèzen'd'oun't' dèr houn'd' fort' is't'
L' élève Si le propriétaire du pommier ne pas présent et le chien loin (parti) est.

(COURS D'ÉCONOMIE RURALE A L'ÉCOLE PRIMAIRE : — Quel est le meilleur moment pour la récolte des pommes ? — C'est quand le propriétaire du pommier n'est pas là et que le chien est parti.)

§ 43

— Kann ich hier speisen?
kann' ich' hîr chpaï'sen'
Puis - je ici dîner ?

— Leider nicht, denn hier ist nur ein Hotel.
laï'der nich't' dènn' hîr is't' noûr aï'n' hotell'
Malheureusement pas, car ici est seulement un hôtel.

— Ist ein gutes Gasthaus in der Nähe?
is't' aï'n' goûtes' gas't'haous' in' dèr nê-e
Est un bon restaurant dans la proximité ?

— Ja, mein Herr, gerade in dieser Strasse rechts unten finden Sie ein sehr gutes Gasthaus.
ia, maï'n' hèrr guerâde in' dizer chtrâsse rèch'ts' oun'ten' fin'den' zi aï'n' sèr goûtes' gas't'haous'
Oui, monsieur, justement dans cette rue à droite en bas trouvez vous un très bon restaurant.



VATER : — Ich hätte niemals geglaubt, dass das Studium so teuer käme!
Fâter ich' hètte nîmals' gueglaoub't', dass' dàs' chtoûdioum' sô teu'ier kème.
Père : Je aurais ne jamais cru que l' étude si cher vînt (coûtât)

SOHN : — Und berücksichtige dabei, Vater, dass ich zu denen gehöre, die am wenigsten studieren.
sôn' oun't' beruk'sich'tigue dabaï', fâter, dass' ich' tsou dénen' gueheûre, dî àm' vénigh'sten' chtoudîren'.
Fils Et remarque à cela père, que je à ceux appartiens qui le moins étudient.

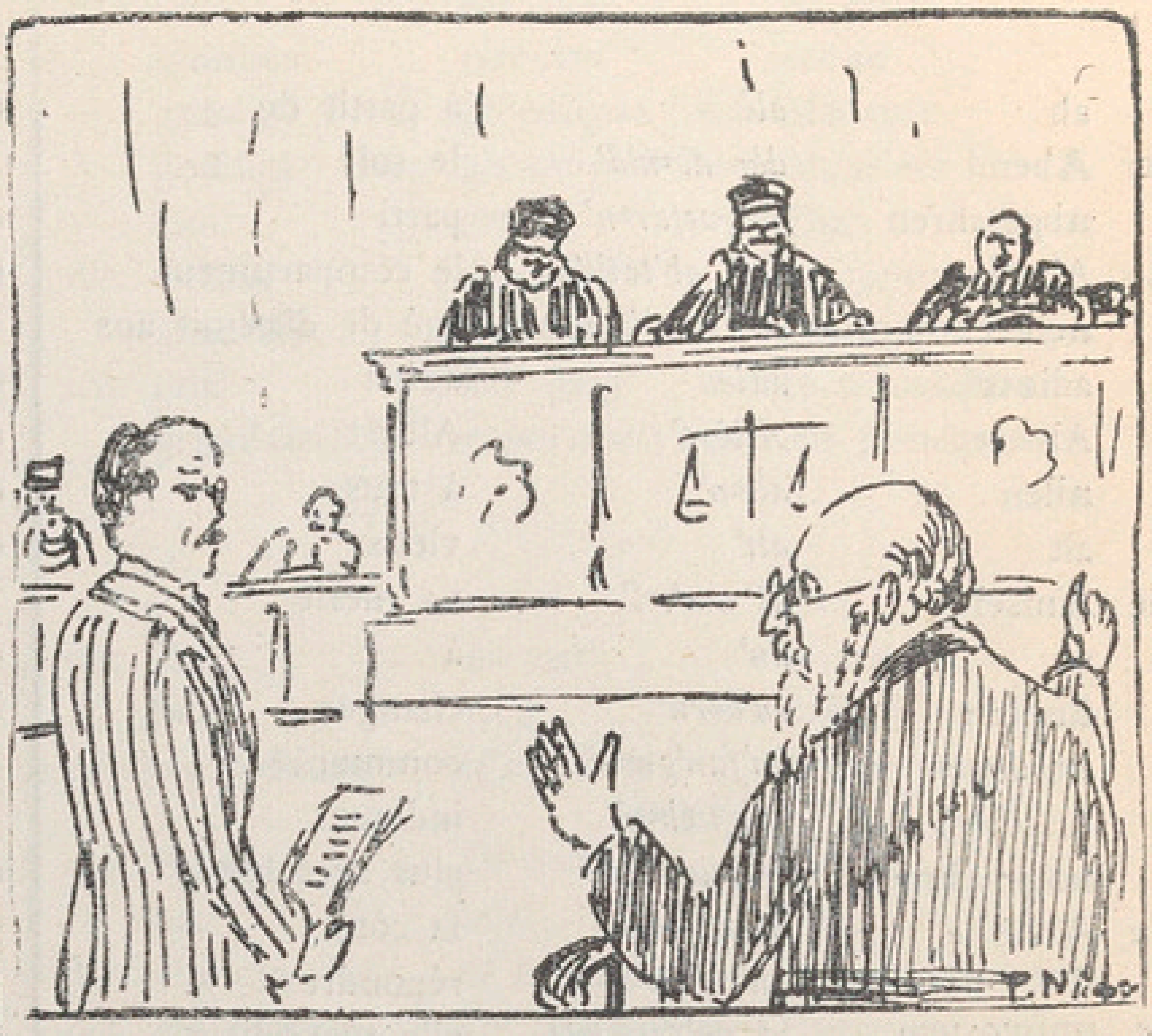
(— Je n'aurais jamais cru que les études coûtassent si cher ! — Et remarque bien, papa, que je suis de ceux qui étudient le moins.)

§ 25.

Les divisions de temps.

Das Jahr	*dàs' iâr*	l'année
der Monat	*dèr mônat'*	le mois
die Woche	*di voche*	la semaine
der Tag	*dèr tâgh'*	le jour
der Frühling	*dèr frûlin'gn*	le printemps
der Sommer	*dèr sommer*	l'été
der Herbst	*dèr hèrb's't'*	l'automne
der Winter	*dèr vin'ter*	l'hiver
Januar	*ianouar*	janvier
Februar	*fébrouar*	février
März	*mèrts'*	mars
April	*april'*	avril
Mai	*maï*	mai
Juni	*ioûni*	juin
Juli	*ioûli*	juillet
August	*aougous't'*	août
September	*sèp'tèm'ber*	septembre
Oktober	*oktôber*	octobre
November	*nofèm'ber*	novembre
Dezember	*détsèm'ber*	décembre
Montag	*môn'tagh'*	lundi
Dienstag	*dîn's'tagh'*	mardi
Mittwoch	*mitt'voch'*	mercredi
Donnerstag	*donner's'tagh'*	jeudi
Freitag	*fraï'tagh'*	vendredi
Samstag	*sam's'tagh'*	samedi
Sonntag	*sonn'tagh'*	dimanche
heute	*heuï'te*	aujourd'hui
morgen	*mor'guen'*	demain
übermorgen	*über morguen'*	après-demain
gestern	*guès'ter'n'*	hier
vorgestern	*fôrguès'ter'n'*	avant-hier
der Morgen	*dèr mor'guen'*	le matin
der Vormittag	*dèr for'mittagh'*	LE matinée
der Mittag	*dèr mittagh'*	le midi
der Nachmittag	*dèr nach'mittagh'*	l'après-midi
der Abend	*dèr âben'd'*	le soir
die Nacht	*di nach't'*	la nuit
Mitternacht	*mitter nach't'*	minuit
um Mitternacht	*oum' mitter nach't'*	à minuit
eine Stunde	*aï'ne chtoun'de*	une heure
eine halbe Stunde	*aï'ne halbe chtoun'de*	une demi-heure
eine Viertelstunde	*aï'ne firtel'chtoun'de*	UNE quart-d'heure
eine Minute	*aï'ne minoûte*	une minute
eine Sekunde	*aï'ne sékoun'de*	une seconde

Composition de P. Nicodème



— Levy, bekennen Sie sich schuldig ver-
Levy, reconnaissez-vous se (vous) coupable fal-

fälschten Wein verkauft zu haben?
sifié vin vendu de avoir?

— Nein, Herr Richter, erlauben Sie mir,
Non, monsieur juge, permettez à moi,

Ihnen eine Frage zu stellen.
à vous une question de poser.

— Ja, die wäre.
Oui, laquelle serait.

— Hat Herr Richter Kenntnis in Chemie?
A monsieur (le) juge connaissance en chimie?

— Nein.
Non.

— Hat der Herr Sachverständige in Chemie
A le monsieur expert en chimie

Kenntnis der Gesetze?
connaissance des lois (code)?

— Nein, denn er ist nur Sachverständiger.
Non, car il est ne que expert.

— Nun denn, Herr Richter, erlaube ich
Eh bien donc, monsieur juge, permets je

mir, Ihnen folgendes zu bemerken: Sie, Herr
à moi, à vous suivant de remarquer: Vous, monsieur

Richter, und Sie Sachverständiger, sind zwei ge-
juge, et Vous expert, êtes deux in-

lehrte Herren. Aber Sie, Herr Richter, haben
struits messieurs. Mais vous, monsieur juge, avez

Kenntnis der Gesetze und nicht der Chemie, und
connaissance des lois et ne pas de la chimie, et

der Herr Sachverständige hat Kenntnis der Che-
le monsieur expert a connaissance de la chi-

mie und nicht der Gesetze, und von mir, der
mie et ne pas des lois, et de moi, qui

ich nur ein armer, alter Jude bin, verlangen
je seulement un pauvre vieux juif suis, exigez

Sie, dass ich beides beherrschen soll.
vous que je les deux dominer (connaître) dois.

Vocabulaire de la deuxième leçon

	ab	*ab'*	à partir de
der	Abend	*dèr âben'd'*	le soir
	abgefahren	*ab'guefâren'*	parti
das	Abteil	*dàs' ab'taï'l'*	le compartiment
	achtzehnjährig	*ach'tsén'iérigh'*	âgé de dix-huit ans
	adieu	*adieu*	adieu
	Albert	*Albèrt'*	Albert
	allen	*allen'*	à tous
	alt	*alt'*	vieux
die	Amsel	*dî am'sel'*	LA merle
	an	*àn'*	à
	ändern	*èn'dern'*	changer
	anfangen	*àn'fan'gnen'*	commencer
	angeben	*àn'guében'*	indiquer
	angenehmer	*àn'guenémer*	plus agréable
die	Anhöhe	*dî àn'heû-e*	la côte
	antworten	*an't'vorten'*	répondre
sie	antwortete	*zî an't'vortete*	elle répondit
	anwesend	*àn'vézen'd'*	présent
der	Apfel	*dèr ap'fel'*	LE pomme
die	Äpfel	*dî èp'fel'*	les pommes
der	Apfelbaum	*dèr ap'fel'baoum'*	le pommier
die	Apfelernte	*dî ap'fel'èrn'te*	la récolte des pommes
der	Apotheker	*dèr apotéker*	le pharmacien
	April	*april'*	avril
	arg	*argh'*	grave
ein	armer	*aï'n' armer*	un pauvre
die	Arten	*dî àrten'*	les espèces
das	As	*dàs' às'*	l'as
ich	ass	*ich' âss'*	je mangeais
	August	*aougous't'*	août
	ausgehen	*aous'gué-en'*	sortir
	ausser	*aousser*	hors de
	ausstehen	*aous'chté-en'*	supporter
	ausziehen	*aous'tsî-en'*	ôter
das	Bad	*dàs' bâd'*	le bain
der	Bahnhof	*dèr bân'hôf'*	LE gare
das	Bahnhofs-Hotel	*dàs' bân'hôfs'hotèl'*	l'hôtel de la gare
der	Bahnhofs-vorsteher	*dèr bân'hôfs'fôr-chté-er*	le chef de gare
der	Bahnsteig	*dèr bân'chtaï'gh'*	le quai
	bar	*bàr*	comptant
ich	bat	*ich' bât'*	je priais
	bauen	*baouen'*	bâtir
die	Bäume	*dî beuï'me*	les arbres
der	Bediente	*dèr bedîn'te*	le domestique
	beeilen Sie sich	*be-aï'len' zî sich'*	dépêchez-vous
er	begab sich	*èr begâb' sich'*	il se rendit
es	beginnt	*ès' beguinn't'*	il commence
die	Begrüssung	*dî begrûssoun'gn*	la salutation
	beherrschen	*behèrr'chen'*	dominer, connaître
	beides	*baï'des'*	les deux
er	beisst	*èr baï'ss't'*	il mord
sich	bekennen	*sich' bekènnen'*	se reconnaître
	bemerken	*bemèrken'*	remarquer
	bereits	*beraï'ts'*	déjà
	berücksichtige	*beruk'sich'tigue*	remarque (imp.)
der	Besen	*dèr bézen'*	le balai
der	Besitzer	*dèr besitser*	le propriétaire

die	beste	*dî bès'te*	la meilleure
	bestimmt	*bechtimm't'*	destiné
der	Besuch	*dèr besoûch'*	LE visite
die	Bibel	*dî bîbel'*	la bible
	biegen Sie ein	*bîguen' zî aï'n'*	tournez
die	Bilder	*dî bil'der*	les images
die	Birnen	*dî birnen'*	les poires
die	Bitte	*dî bitte*	la prière
die	Blätter	*dî blètter*	les feuilles
	bleich	*blaï'ch'*	pâle
die	Bohne	*dî bône*	LA haricot
ich	bot	*ich' bôt'*	j'offrais
	braun	*braoun'*	brun
	bringen	*brin'gnen'*	apporter
die	Brotkrummen	*dî brôt'kroummen'*	les croûtes de pain
die	Chemie	*dî chemî*	la chimie
	dabei	*dàbaï'*	à cela
	daher	*dahèr*	c'est pourquoi
	dahingerafft	*dahin'gueraff't'*	enlevé
	daran	*daràn'*	à cela
	darin	*darin'*	dans !equel, laquelle
	dasjenige	*dàs'iénigue*	celui, celle
	dauern	*daouern'*	durer
der	Daumen	*dèr daoumen'*	le pouce
	denen	*dénen '*	à ceux
	Dezember	*détsèm'ber*	décembre
	die	*dî*	laquelle
	Dienstag	*dîn's'tagh'*	mardi
das	Dienstmädchen	*dàs' dîn's't'mèd'-chen'*	la bonne
der	Dienstmann	*dèr dîn's't'mann'*	le porteur
	diesjährig	*dîs'iérigh'*	de cette année
	doch	*doch'*	si
der	Doktor	*dèr dok'tôr*	le médecin
	ebenfalls	*ében'falls'*	également
	ehrerbietig	*érerbîtigh'*	respectueux
die	Eigentümerin	*dî aï'guen'tûmerin'*	la propriétaire
in	Eile	*in' aï'le*	en hâte
	einbiegen	*aï'n'bîguen'*	tourner
	einfach	*aï'n'fach'*	simple
	einmal	*aï'n'mâl'*	une fois
	einnahm	*aï'nâm'*	prit
	einsam	*aï'n'sâm'*	solitaire
	einstellen	*aï'n'chtèllen'*	suspendre
	eintrat	*aï'n'trât'*	entra
	eintreffen	*aï'n'trèffen'*	arriver
	einzig	*aï'n'tsigh'*	seul
das	Eisen	*dàs' aï'sen'*	le fer
	elend	*élèn'd'*	misérable
das	Ende	*dàs' èn'de*	la fin
der	Enkel	*dèr èn'gnkel'*	le petit-fils
	entfernt	*èn't'fèrn't'*	éloigné
sich	erheben	*sich' èrhében'*	se lever
	erklären	*èrkléren'*	dcélarer

	erklimmen	*èrklimmen'*	gravir
	erlauben	*èrlaouben'*	permettre
	ersichtlich	*èrsich't'lich*	visible
	erwidern	*èrvidern'*	répliquer
das	Erz	*dàs' èrts'*	le minerai
der	Esel	*dèr ézel'*	l'âne
ich	fahre	*ich' fâre*	je vais en voiture
die	Fahrkarte	*dî fârkàrte*	LA billet
die	Fahrpläne	*dî fârplêne*	les horaires
die	Fälschung	*dî fèlchoun'gn*	la falsification
er	fährt ab	*èr fért' ab'*	il part
	Februar	*fébrouar*	février
	fechten	*fèch'ten'*	combattre
die	Feder	*dî fèder*	la plume
	fein	*faï'n'*	fin
die	Ferien	*dî férien'*	les vacances
die	Figur	*dî figoûr*	la figure
	finden	*fin'den'*	trouver
	fliehen	*flî-en'*	s'enfuir
	fluchen	*flouchen'*	maudire
	folgendes	*fol'guen'des'*	suivant
die	Forelle	*dî forèlle*	la truite
	fort	*fort'*	parti, loin
die	Frage	*dî frâgue*	la question
	fragen	*frâguen'*	demander
sie	fragte	*zî frâgh'te*	elle demanda
	Frankfurt	*Fran'gnk'fourt'*	Francfort
	frei	*fraï'*	libre
	Freitag	*fraï'tagh'*	vendredi
die	Früchte	*dî fruch'te*	les fruits
der	Frühling	*dèr frûlin'gn*	le printemps
	führen	*fûren'*	conduire
sie	führte	*zî fûrte*	elle menait
ich	gab	*ich' gâb'*	je donnais
die	Gabel	*dî gâbel'*	la fourchette
die	Galoschen	*dî galochen'*	les galoches
der	Garten	*dèr gàrten*	le jardin
das	Gas	*dàs' gàz'*	le gaz
der	Gast	*dèr gas't'*	l'hôte
das	Gasthaus	*dàs' gas't'haous'*	le restaurant
das	Gebirge	*dàs' guebirgue*	la montagne
	gedrückt	*guedruk't'*	poussé
die	Gefahr	*dî guefâr*	LA péril, danger
	gefunden	*guefoun'den'*	trouvé
	geglaubt	*gueglaoub't'*	cru
	gehen	*gué-en'*	aller
	gehen Sie	*gué-en' zî*	allez
	gehört	*gueheûrt'*	appartient
	gelehrt	*guelért'*	instruit
	gelungen	*gueloun'gnen'*	réussi
	genau	*guenaou*	exact
das	Gepäck	*dàs' guepèk'*	le bagage
	gerade	*guerâde*	justement
	gerade aus	*guerâde aous'*	tout droit
	geraten	*guerâten'*	conseillé
	gern	*guèrn'*	volontiers
	gesagt	*guezâgh't'*	dit
die	Gesetze	*dî guesètse*	les lois, le code
	gestatten Sie	*guechtatten' zî*	permettez-vous ?

	gestern	*guès'ter'n'*	hier
	gewöhnlich	*gueveûn'lich'*	habituellement
das	Glas	*dàs' glâz'*	le verre
	glauben	*glaouben'*	croire
	gnädige Frau	*gh'nédigue fraou*	Madame
	gnädiger Herr	*gh'nédiguer hèrr*	Monsieur
	Gott	*gott'*	Dieu
die	Gräfin	*dî gréfin'*	la comtesse
	grausam	*graousàm'*	cruel
ich	griff	*ich' griff'*	je saisissais
	grundsätzlich	*groun'd'sèts'lich'*	en principe
der	Hai	*dèr haï'*	le requin
	halb	*hal'b'*	demi
eine	halbe Stunde	*aï'ne hal'be chtoun'de*	une demi-heure
der	Hals	*dèr hals'*	le cou
	halt	*halt'*	hélas
die	Handtasche	*dî han'd'tache*	la sacoche
der	Handwerker	*dèr han'd'vèrker*	l'artisan
das	Haus	*dàs' haous'*	la maison
der	Hausbursche	*dèr haous'bourche*	le garçon d'hôtel
die	Hausfrau	*dî haous'fraou*	madame, la patronne
die	Hauswirtin	*dî haous'virtin'*	l'hôtesse
	he	*hè*	eh
die	Hemde	*dî hèm'de*	les chemises
	herausgefallen	*heraous'guefallen'*	tombé dehors
der	Herbst	*dèr hèrb's't'*	l'automne
	Herren	*hèrren'*	messieurs
das	Heu	*dàs' heuï'*	le foin
	hierher	*hirhér*	par ici
sie	hingen	*zî hin'gnen'*	ils pendaient
der	Hof	*dèr hôf'*	LE cour
ich	hoffte	*ich' hoff'te*	j'espérais
	holen	*hôlen'*	chercher
der	Holzschuh	*dèr hol'ts'choû*	le sabot
das	Hotel	*dàs' hotèl'*	l'hôtel
man	hörte	*man' heûrte*	on entendit
	im *ou* in dem	*im, in' dèm'*	dans le, dans la (contracté)
	indem	*in'dèm'*	pendant que
das	Jahr	*dàs' iâr*	l'année
der	Jahrmarkt	*dèr iârmark't'*	LE foire
	Januar	*ianouar*	janvier
der	Jude	*dèr ioûde*	le juif
	Juli	*ioûli*	juillet
	Juni	*ioûni*	juin
	kalt	*kalt'*	froid
ich	kam	*ich' kâm'*	je venais
es	käme	*ès' kême*	il vint
es	käme teuer	*ès' kême teuï'er*	il coûtât cher
ich	kann	*ich' kann'*	je peux
der	Kapitän	*dèr capitain'*	le capitaine
	Karl	*Karl'*	Charles
	Karlsruhe	*Karl's'roû-e*	Carlsruhe
der	Karren	*dèr kârren'*	LE carriole

	kaum	*kaoum'*	à peine
der	Kellner	*dèr kèll'ner*	le garçon
die	Kenntnis	*dî kènn't'nis'*	la connaissance
die	Klasse	*dî klasse*	la classe
mein	Kleiner	*maï'n' klaï'ner*	mon petit
er	kommt	*èr komm't'*	il vient
	können Sie	*keunnen' zî*	pouvez-vous
die	Krone	*dî krône*	la couronne
der	Kummer	*dèr koummer*	le chagrin
ich	lag	*ich' lâgh'*	j'étais couché
sie	lagen	*zî lâguen'*	ils étaient couchés
wir	lagen	*vîr lâguen'*	nous étions couchés
	landwirtschaftlich	*lan'd'virt'chaf't'lich'*	d'économie rurale, agricole
	lange	*lan'gne*	longtemps
ich	las	*ich' lâs'*	je lisais
sie	las vor	*zî lâs' fôr*	elle lisait (à quelqu'un)
er	lässt	*èr lèss't'*	il laisse
er	lässt sagen	*èr lèss't' zâguen'*	il fait dire
der	Laut	*dèr laout'*	le son
das	Leben	*dàs' lèben'*	la vie
sie	leben	*zî lèben'*	ils vivent
die	Leber	*dî lèber*	LA foie
der	Lebertran	*dèr lèber'trân'*	l'huile de foie de morue
	legen	*lèguen'*	poser
wir	legen	*vîr lèguen'*	nous posons
der	Lehrer	*dèr lèrer*	l'instituteur
	leiden	*laï'den'*	souffrir
	leider	*laï'der*	malheureusement
	liebenswürdig	*lîben'svurdigh'*	aimable
die	Liebenswürdigkeit	*dî lîben's'vurdigh'kaï't'*	l'amabilité
	lieber	*lîber*	plutôt
	liegt	*lîgh't'*	est situé
	links	*lin'gnks'*	à gauche
die	Lippen	*dî lippen'*	les lèvres
das	Liter	*dàs' lîter*	le litre
das	Mädchen	*dàs' mèd'chen'*	la fille
ich	mag	*ich' mâgh'*	je voudrais
die	Mahlzeit	*dî mâl'tsaï't'*	LA repas
	Mai	*maï'*	mai
das	Mal	*dàs' mâl'*	la fois
die	Malerin	*dî mâlerin'*	le peintre (fém.)
die	Männer	*dî mènner*	les hommes
die	Mark	*dî mark'*	LA mark
	März	*mèrts'*	mars
das	Mass	*dàs' mâss'*	la mesure
das	Maul	*dàs' maoul'*	la bouche (d'un animal)
das	Meer	*dàs' mèr*	la mer
	mehrere	*mèrere*	plusieurs
die	Menschen	*dî mèn'chen'*	les hommes
das	Metall	*dàs' mètall'*	le métal
die	Minute	*dî minoûte*	la minute
der	Mittag	*dèr mittagh'*	le midi
die	Mitternacht	*dî mitternach't'*	LA minuit
um	Mitternacht	*oum' mitternach't'*	à minuit

	Mittwoch	*mitt'voch'*	mercredi
die	Möbel	*dî meûbel'*	les meubles
sie	möge	*zî meûgue*	elle voudrait
der	Monat	*dèr mônat'*	le mois
der	Morgen	*dèr morguen'*	le matin
	morgen	*morguen'*	demain
Sie	müssen	*zî mussen'*	vous devez
	mustern	*mous'tern'*	examiner (passer en revue)
	na	*na*	eh bien
der	Nachmittag	*dèr nach'mittagh'*	l'après-midi
die	Nacht	*dî nach't'*	la nuit
der	Nagel	*dèr nâguel'*	le clou
die	Nähe	*dî nê-e*	la proximité
der	Nebel	*dèr nèbel'*	le brouillard
	neben	*nèben'*	à côté
der	Neger	*dèr néguer*	le nègre
ich	nehme	*ich' nême*	je prends
ich	nehme lieber	*ich' nême lîber*	je prends plutôt, je préfère
ein	neuer	*aï'n' neuï'er*	un nouveau (masc.)
ein	neues	*aï'n neuï'es'*	un nouveau (neutre)
	niemals	*nîmâl's'*	ne jamais
	nicht mehr	*nich't' mèr*	ne plus
	nimm	*nimm'*	prends (imp.)
	nochmals	*noch'mâl's'*	encore une fois
	November	*nofèm'ber*	novembre
die	Nummer	*dî noummer*	LA numéro
	ob	*ob'*	si
der	Ober	*dèr ôber*	le premier garçon (de café, restaurant etc.)
die	Ochsenzunge	*dî oksen'tsoun'gne*	la langue de bœuf
der	Ofen	*dèr ôfen'*	le fourneau
	offen	*offen'*	ouvert
	Oktober	*ok'tôber*	octobre
der	Personenzug	*dèr pèrsônen'-tsough'*	le train omnibus
der	Pfennig	*dèr pfènnigh'*	le pfennig
	plötzlich	*pleuts'lich'*	subitement
das	Porträt	*dàs' portrait'*	le portrait
die	Posse	*dî posse*	la farce
	prächtig	*prèch'tigh'*	magnifique
die	Praxis	*dî praksis'*	la pratique, la clientèle
er	pries	*èr prîs'*	il louait, faisait des éloges
	pünktlich	*pungnk't'lich'*	ponctuellement
	ragen	*râguen'*	se dresser (édifice, montagne)
	rauchen	*raouchen'*	fumer
die	Reben	*dî rèben'*	les vignes
das	Rebhuhn	*dàs' rèb'hoûn'*	la perdrix
	rechnen	*rèch'nen'*	calculer
die	Rechte	*dî rèch'te*	la droite

	rechts	*rèch'ts'*	à droite
	reden	*rédên'*	parler
das	Regal	*dàs' régàl'*	la régale (rayon d'étagère)
der	Regen	*dèr réguen'*	LE pluie
	regnen	*régh'nen'*	pleuvoir
der	Reisende	*dèr raï'zen'de*	le voyageur
	rennen	*rènnen'*	courir
es	reuet euch	*ès' reuï'et' euï'ch'*	vous vous repentez
	richten	*rich'ten'*	préparer
der	Richter	*dèr rich'ter*	le juge
der	Roman	*dèr român'*	le roman
	ruhig	*roûhigh'*	calme
der	Sachverständige	*dèr sach'-ferchtèn'digue*	l'expert
du	sagst	*doû zâghs't'*	tu dis
sie	sagte	*zî zâgh'te*	elle disait
ich	sah	*ich' zâ*	je voyais
	Samstag	*sam's'tagh'*	samedi
sie	sass	*zî sâs'*	elle était assise
der	Schalter	*dèr chal'ter*	le guichet
	scheidend	*chaï'den'd'*	séparant
	scheren	*chéren'*	tondre
	scheuen	*cheuï'en'*	s'effaroucher
das	Schiff	*dàs' chiff'*	le bateau
der	Schnellzug	*dèr chnèll'tsoûgh'*	l'express
der	Schreiner	*dèr chraï'ner*	le menuisier
	schuldig	*choul'digh'*	coupable
	schuldig	*choul'digh'*	redevable
der	Schüler	*dèr chûler*	l'élève
der	Schuster	*dèr chous'ter*	le cordonnier
das	Schwein	*dàs' chvaï'n'*	le cochon
der	See	*dèr sé*	le lac
	sei	*saï'*	sois (imp.)
der	Seiler	*dèr saï'ler*	le cordier
	seit	*saï't'*	depuis
die	Seite	*dî saï'te*	la page
die	Sekunde	*dî sekoun'de*	la seconde
	selig	*sèligh'*	feu, mort
die	Seligen	*dî sèliguen'*	les bienheureux
	September	*sèp'tèm'ber*	septembre
du	siehst	*doû zîs't'*	tu vois
das	Sigel	*dàs' zîguel*	le cachet
der	Sitzplatz	*dèr sits'plats'*	LE place assise
	sofort	*sofort'*	de suite
er	sog	*èr zôgh'*	il suça
die	Söhne	*dî zeûne*	les fils
ich	soll	*ich' soll'*	je dois
er	sollte	*èr soll'te*	il devait
der	Sommer	*dèr sommer*	l'été
	sonderbar	*son'der'bâr*	bizarre
	Sonnabend	*sonn'âben'd'*	samedi
die	Sonne	*dî sonne*	LA soleil
	Sonntag	*sonn'tagh'*	dimanche
ich	spann	*ich' chpann'*	je filais
	spät	*chpêt'*	tard
der	Spaziergang	*dèr chpatsirgan'gn*	LE promenade
	spazieren gehen	*chpatsîren' gué-en'*	se promener
	speisen	*chpaï'sen'*	manger, dîner
der	Spiegel	*dèr chpiguel'*	LE glace (miroir)
die	Spiegel	*dî chpiguel'*	les glaces
das	Spiel	*dàs' chpîl'*	le jeu

	Steigen Sie ein	*chtaï'guen' zî aï'n'*	montez en voiture
	stets	*chtéts'*	toujours
	stellen	*chtèllen'*	poser
der	Stock	*dèr chtokk'*	l'étage
die	Strasse	*dî chtrâsse*	la rue
	streichen	*chtraï'chen'*	caresser
sie	strickte	*zî chtrik'te*	elle tricotait
der	Strohhalm	*dèr chtrô-hal'm'*	le brin de paille
	studieren	*chtoudîren'*	étudier
das	Studium	*dàs' chtoûdioum'*	les études
die	Stunde	*dî chtoun'de*	l'heure
der	Tagesanbruch	*dèr taguès'àn'-brouch'*	LE pointe du jour
ich	tat	*ich tât'*	je faisais
er	tat	*èr tât'*	il faisait
der	Tee	*dèr té*	le thé
	teuer	*teuï'er*	cher
	teurer	*teuï'erer*	plus cher
das	Theater	*dàs' téâter*	le théâtre
die	Tochter	*dî toch'ter*	la fille
der	Tod	*dèr tôd'*	LA mort
der	Ton	*dèr tôn'*	le son
das	Tor	*dàs' tôr*	la porte
	tragen	*trâguen*	porter
die	Tritte	*dî tritte*	les pas
	trotzdem	*trots'dém'*	quand même
	tüchtig	*tuch'tigh'*	habile
er	tut	*èr toût'*	il fait
	übermorgen	*ûbermorguen'*	après-demain
	übernachten	*ûbernach'ten'*	passer la nuit
	übrig	*ûbrigh'*	de reste
um	2 Uhr	*oum' tsvaï'oûr*	à deux heures
	umgeben	*oum'guében'*	entourer
	umsteigen	*oum'chtaï'guen'*	changer de train
	unaussprechlich	*oun'aous'chprèch'-lich'*	inexprimable
	unbeschreiblich	*oun'bechraï'b'lich'*	indescriptible
	ungefähr	*oun'guefér*	à peu près
das	Unglück	*dàs' oun'gluk'*	le malheur
	uns	*oun's'*	à nous
die	Unterhaltung	*dî oun'terhal-toun'gn*	la conversation
der	Unterricht	*dèr oun'terich't'*	l'instruction
	veranlasste	*fèran'lass'te*	engagea
	verbringen	*fèrbrin'gnen'*	passer
	verfälscht	*fèrfèl'ch't'*	falsifié
	verkauft	*fèrkaouf't*	vendu
	verlangen	*fèrlan'gnen'*	exiger
die	Verspätung	*dî fèrchpétoun'gn*	LA retard
	verrückt	*fèrruk't'*	fou, folle
	versprochen	*fèrchprochen'*	promis
	verstorben	*fèrchtorben'*	mort
	vielleicht	*fillaïch't'*	peut-être
eine	Viertelstunde	*aï'ne firtel'-chtoun'de*	UNE quart d'heure

das	Vogelei	*dàs' fôguelaï'*	l'œuf d'oiseau
die	Volksschule	*dî fol'ks'choûle*	l'école primaire
vor	3 Minuten	*fôr draï' minoûten'*	il y a trois minutes
	vorgestern	*fôrguès'ter'n'*	avant-hier
der	Vormittag	*dèr fôrmittagh'*	LE matinée
der	Vorname	*dèr fôrnâme*	le prénom
das	Vorzimmer	*dàs' fôrtsimmer*	l'antichambre
	wachsam	*vach'sàm'*	vigilant
	wahrscheinlich	*vârchaï'n'lich'*	probablement
der	Wald	*dèr val'd'*	LE forêt
ich	war	*ich' vàr*	j'étais
er	wäre	*èr vère*	il serait
	warm	*vàrm'*	chaud
die	Wärme	*dî vèrme*	la chaleur
die	Wartesäle	*dî vârteséle*	les salles d'attente
	weben	*vében'*	tisser
	wegen	*véguen'*	à cause de
	weiter	*vaï'ter*	plus loin
	weitersingen	*vaï'tersin'gnen'*	continuer de chanter
	wenig	*vénigh'*	peu
am	wenigsten	*am' vénighs'ten'*	le moins
	wer	*vèr*	qui (interrog.)
das	Wetter	*dàs' vètter*	le temps
der	Winter	*dèr vin'ter*	l'hiver
der	Winterabend	*dèr vin'ter âben'd'*	le soir d'hiver
die	Woche	*dî voche*	la semaine
die	Wohnung	*dî vônoun'gn*	l'appartement
	wohlbekannt	*vôl'bekann't'*	bienconnu
ich	wollte	*ich' voll'te*	je voulais
	worauf	*voraouf'*	sur quoi, à quoi
	worin	*vorin'*	dans lequel, dans laquelle
sich	wundern	*sich' voun'dern'*	s'étonner
	zeigen	*tsaï'guen'*	montrer
es	zieht	*ès' tsît'*	il y a courant d'air
das	Zimmer	*dàs' tsimmer*	la chambre
die	Zofe	*dî tsôfe*	la femme de chambre
ich	zog	*ich' tsôgh'*	je tirais
der	Zopf	*dèr tsop'f'*	LE tresse
	zornig	*tsornigh'*	fâché
	zu	*tsou*	vers, chez
der	Zug	*dèr tsoûgh'*	le train
die	Züge	*dî tsügue*	les trains
die	Zunge	*dî tsoun'gne*	la langue
	zurückkommen	*tsouruk'kommen'*	rentrer
er	wird zurückkommen	*èr vird' tsouruk'-kommen'*	il rentrera
der	Zweck	*dèr tsvèkk'*	le but
	zwischen	*tsvichen'*	entre

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés.

A

(il) a	hat
à	an
à (2 heures)	um
à cause de	wegen
à côté	neben
à leurs	ihren
à moi	mir
à nous	uns
à tous	allen
à vos	Ihren
ainsi	so
(les) années	Jahre
avril	April
as	As
au (article contracté)	am
au-dessous	unter

B

bain	Bad
balai	Besen
bateau	Schiff
bâtir	bauen
beau	schön
bible	Bibel
(les) bienheureux	Seligen
brouillard	Nebel
bruissant	rauschend
bruit	Gerücht
brun	braun

C

cachet	Sigel
calculer	rechnen
casser	brechen
cette	diese
chaleur	Wärme
chat	Katze
chercher	holen
chevreuil	Reh
chez	bei
chez (vers)	zu
clou	Nagel
combattre	fechten
comptant	bar
(je) compte	zähle
conseillé	geraten
cordier	Seiler
cou	Hals
(j') étais couché	lag
(nous) étions couchés	lagen
(ils) étaient couchés	lagen
couleur	Farbe
courir	rennen
cruel	grausam

D

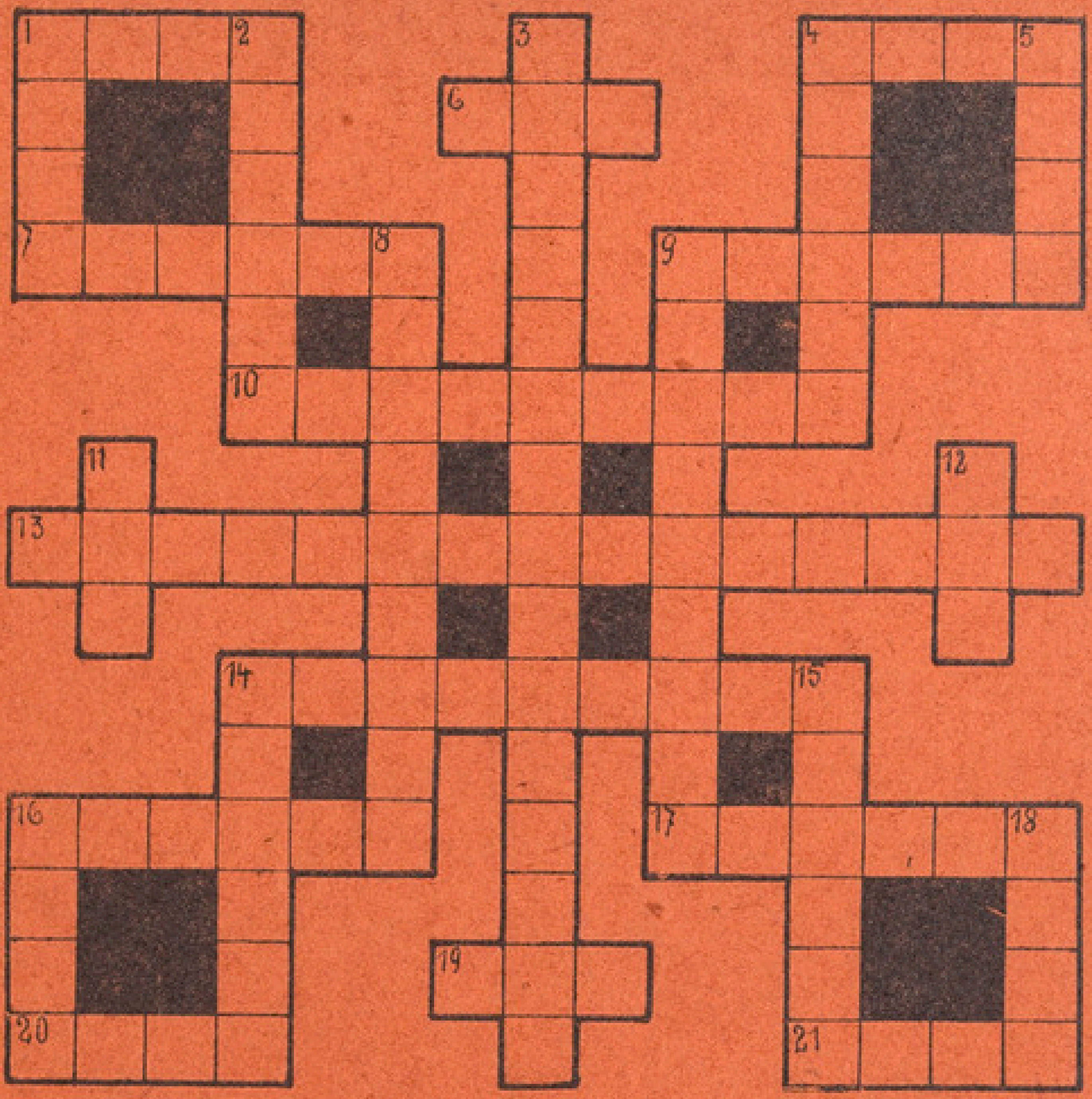
dans le (contracté)	im
(à partir) de	ab
déjà	schon
de là (c'est pourquoi)	daher
de leurs (possesseurs fémin.)	ihrer
de son (possesseur fémin.)	ihres
(je) demande	frage
demi	halb
d'où	woher
d'une	einer
(je) donnais	gab
donne (imp.)	gib
se dresser	ragen
drôle	drollig
durer	dauern

E

s'effaroucher	scheuen
égal	gleich
eh!	he!
eh!	ach!
eh bien	na
en bas	unten
s'enfuir	fliehen
(les) espèces	Arten
et	und
était	war
examiner (passer en revue)	mustern

Problème N° 7

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

1. demi
4. gris
6. et
7. bateau
9. cordier
10. sabot
13. indescriptible
14. bruissant
16. fâché
17. pouce
19. eh!
20. fin (adject.)
21. non

Verticalement:

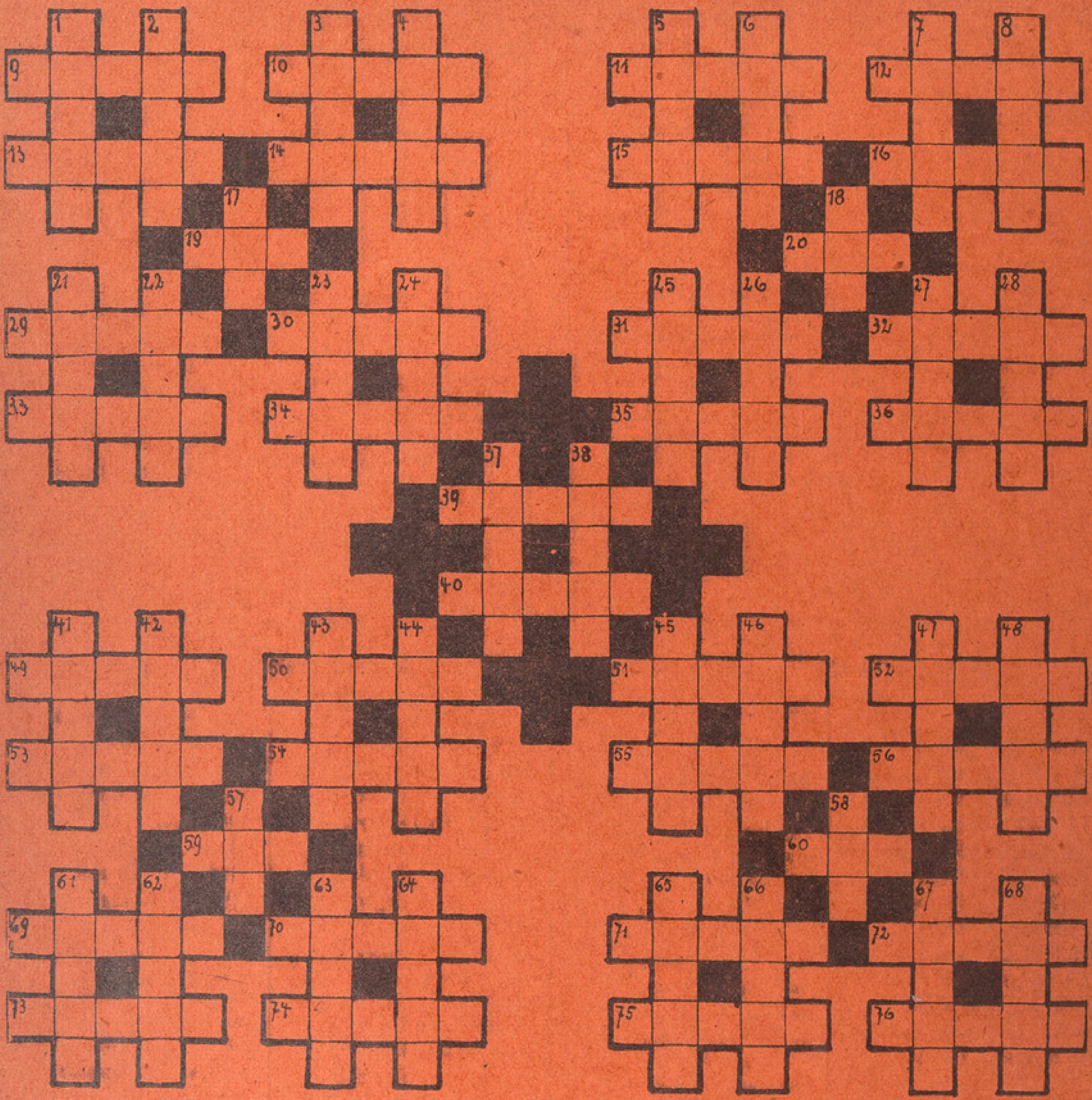
1. cou
2. pâle
3. inexprimable
4. égal
5. rivage
8. falsification
9. séparant
11. à nous
12. je
14. courir
15. durer
16. tresse
18. neuf (nombre)

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés. (Suite)

F	
fâché	zornig
(je) faisais	tat
(il) faisait	tat
(il) fait	tut
falsification	Fälschung
farce	Posse
feuilles	Blätter
figure	Figur
(je) filais	spann
fin (adj.)	fein
foie	Leber
foin	Heu
fourchette	Gabel
G	
garçon	Junge
gaz	Gas
grave	arg
gris	grau
H	
habile	tüchtig
haricot	Bohne
I	
ici (là)	da
il (masc.)	er
il (neutre)	es
indescriptible	unbeschreiblich
inexprimable	unaussprechlich
J	
je	ich
jeu	Spiel
jour	Tag
jusqu'à	bis
L	
lac	See
les	die
(il) lisait	las
(je) louais (faisais des éloges)	pries
M	
ma	meine
maintenant	jetzt
malheur	Unglück
(nous) mangeons	essen
maudire	fluchen
merle	Amsel
minérai	Erz
misérable	elend
N	
nègre	Neger
ne pas	nicht
neuf (nombre)	neun
non	nein
notre	unser
nouveau (masc.)	neuer
nouveau (neutre)	neues
O	
œuf	Ei
œuf d'oiseau	Vogelei
(j') offrais	bot
oncle	Onkel
où (mouvement vers)	wohin
ouvert	offen
P	
page	Seite
pâle	bleich
parquet	Boden
peintre (fém.)	Malerin
perdrix	Rebhuhn
petit-fils	Enkel
pluie	Regen
plume	Feder
pointe (du jour)	Anbruch
pomme	Apfel
portemonnaie	Börse
(nous) posons	legen
pouce	Daumen
pourquoi	warum
(je) prends	nehme
(je) priais	bat
prière	Bitte
Q	
quarante	vierzig
qui	wer
R	
régale	Regal
(vous vous) repentez	reuet
(il se) rendit	begab
requin	Hai
rivage	Ufer
roman	Roman
S	
sa	seine
sabot	Holzschuh
(je) saisissais	griff
semaine	Woche
séparant	scheidend
si	ob
soif	Durst
soir	Abend
sois (imp.)	sei
sol	Boden
soleil	Sonne
(il) suça	sog
(je) suis	bin
T	
ta	deine
tes	deine
thé	Tee
théâtre	Theater
(je) tirais	zog
tisser	weben
(je) tombe	falle
tondre	scheren
toujours	immer
tresse	Zopf
tromper	irren
truite	Forelle
tu	du
V	
va (impératif)	geh
(je) vais (en voiture)	fahre
(je) venais	kam
vigilant	wachsam
vignes	Reben
(ils) vivent	leben
voyage	Reise
(je) voyais	sah
(ils) vont	gehen
vois (imp.)	seh
(je) voudrais	mag

Problème N° 8

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT

9. pomme
10. (les) années
11. chercher
12. haricot
13. prière
14. garçon
15. à vos
16. au-dessous
19. (je) donnais
20. (je) voyais
29. tromper
30. ne pas
31. roman
32. chaleur
33. soif
34. (nous) mangeons
35. maintenant
36. à tous
39. de son (possesseur féminin)
40. ta
49. couleur
50. déjà
51. en bas
52. où (mouvement vers)
53. misérable
54. porte-monnaie
55. tes
56. (ils) vont
59. (je) tirais
60. (je) venais
69. (je) prends
70. (je) vais en voiture
71. (je) louais (faisais des éloges)
72. jeu
73. (ils) vivent
74. à cause de
75. ouvert
76. petit-fils

VERTICALEMENT

1. avril
2. page
3. pourquoi
4. (je) demande
5. semaine
6. balai
7. soleil
8. notre (neutre sing.)
17. (j') étais couché
18. (je) priais
21. brun
22. voyage
23. cette
24. de leurs
25. parquet
26. chat
27. (je) compte
28. toujours
37. à leurs
38. ma
41. (je) tombe
42. soir
43. beau
44. farce
45. oncle
46. sa
47. d'où
48. d'une
57. (j') offrais
58. (je) faisais
61. (nous) posons
62. merle
63. (ils) étaient couchés
64. (les) espèces
65. (je) saisissais
66. tisser
67. (je) filais
68. plume

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller. - Strasbourg

Fascicule N° 3

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix fr. 3.50

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierres, Strasbourg

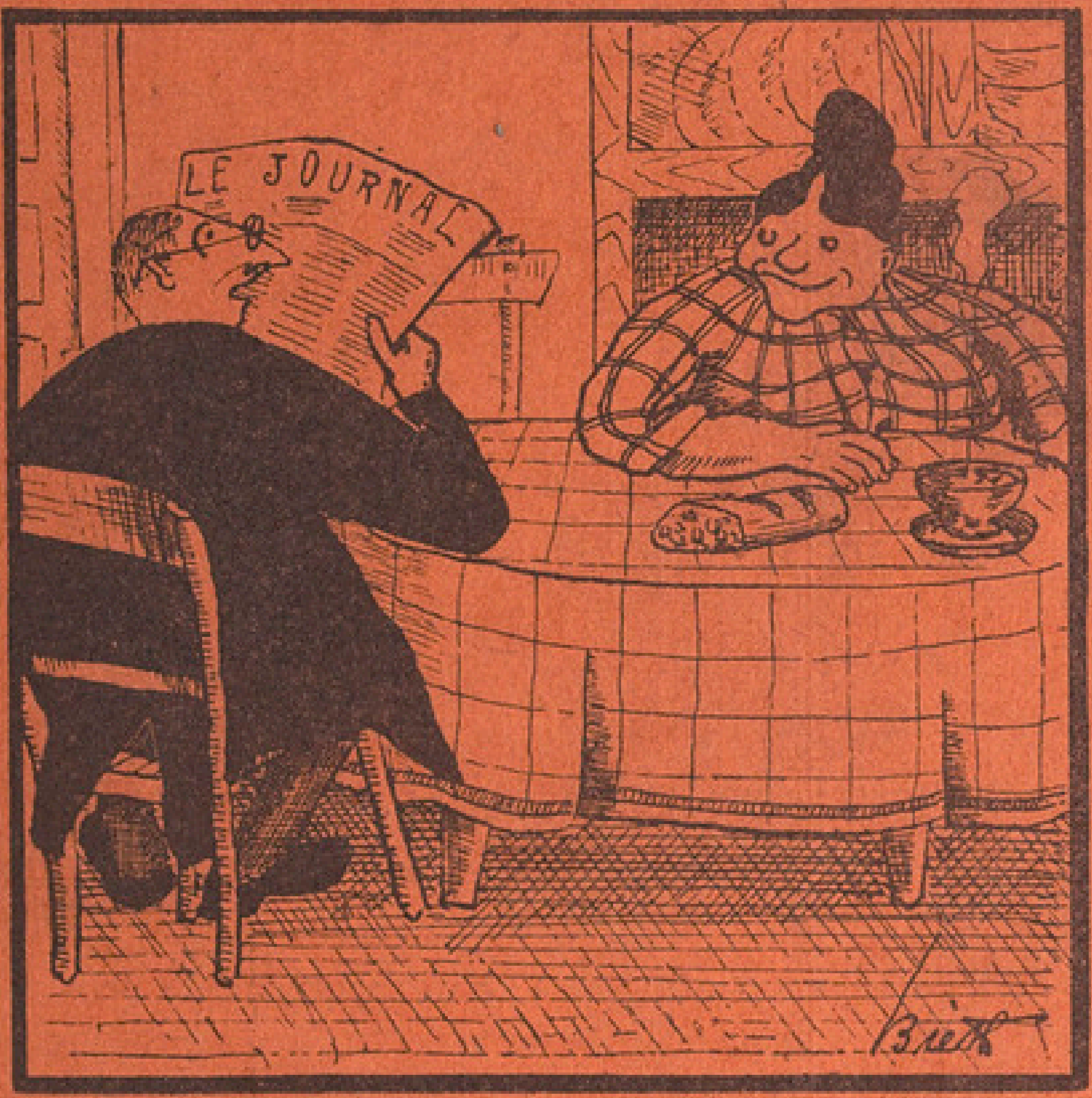
Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. BIETH



Der Ehemann: —	Wenn	der	Eine	von	uns
DER EHEMANN :	Wenn	der	**Ei**ne	von	uns
dèr èhᵉmann'	*vènn'*	*dèr*	*aï'ne*	*fon'*	*oun's'*
Le mari :	Si	l'	un	de	nous

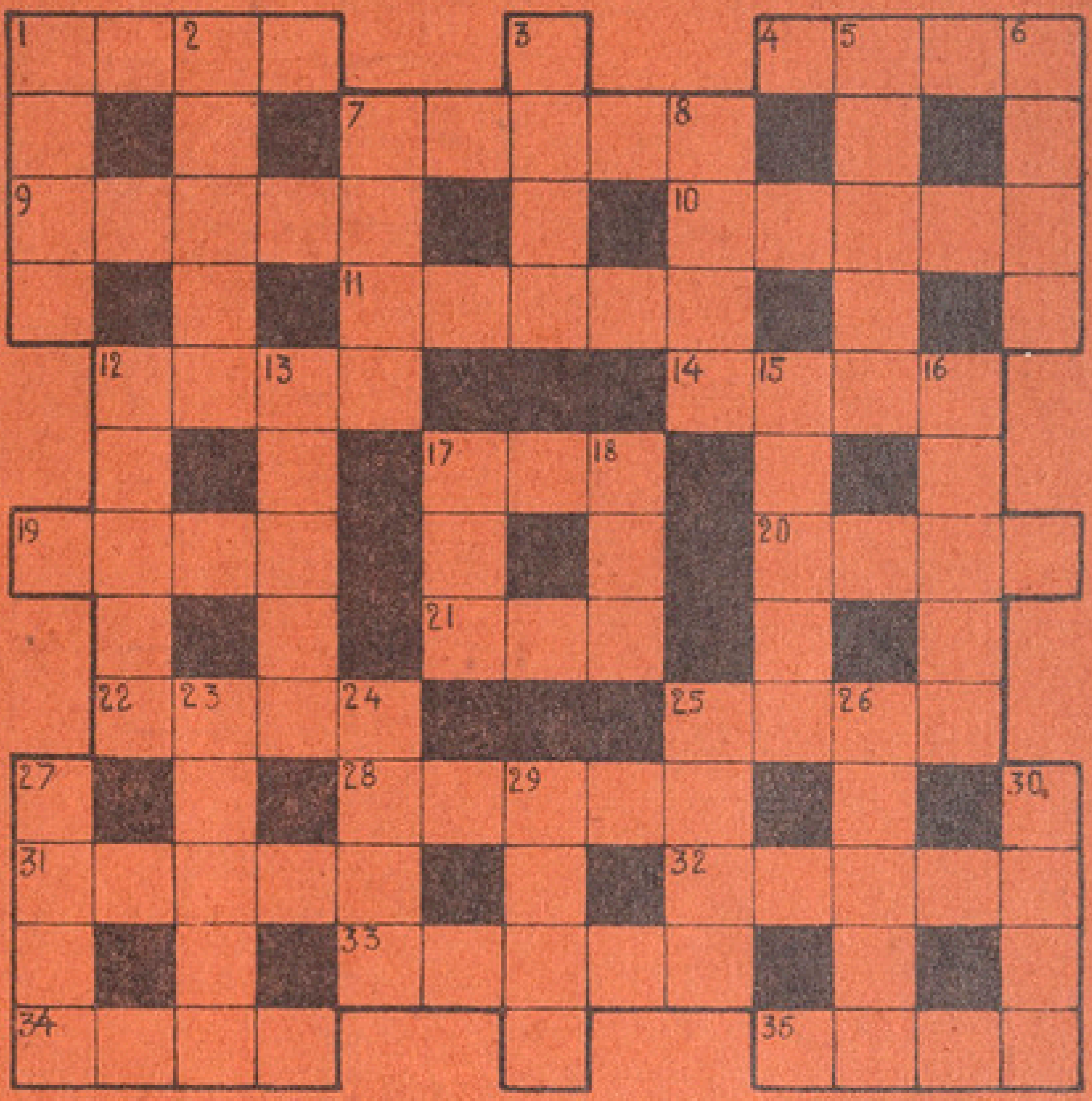
beiden	stirbt,	werde	ich	mich	auf	das
b**ei**den	stirbt,	w**e**rde	ich	mich	auf	das
baï'dᵉn'	*chtirb't'*	*vèrde*	*ich'*	*mich'*	*aouf'*	*dàs'*
deux	meurt,	(*)	je	me	à	la

Land	zurückziehen.
Land	zur**ü**ckziehen.
lan'd'	*tsouruk-tsî-ᵉn'*
campagne	retirerai (*)

(—Quand l'un de nous deux sera mort, je me retirerai à la campagne.)

Problème N° 9

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1. poison - 4. cruche - 7. honorer - 9. (les) yeux - 10. Hongrois - 11. tableau - 12. (la) fin - 14. pays - 17. rouge - 19. huiler - 20. drap - 21. le (art. masc.) - 22. (la) trace - 25. déchirure - 28. spécial - 31. soir - 32. (il) cassa - 33. chêne - 34. veau - 35. tous.

VERTICALEMENT : 1. (la) tombe - 2. balayer - 3. comte - 5. pluie - 6. volontiers - 7. canard - 8. zéro - 12. recette, produit - 13. Danube - 15. abbaye - 16. blaireau (animal) - 17. roue - 18. porte - 23. flèche - 24. discours - 25. corbeau - 26. acier - 27. sac - 29. étoffe - 30. honneur.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

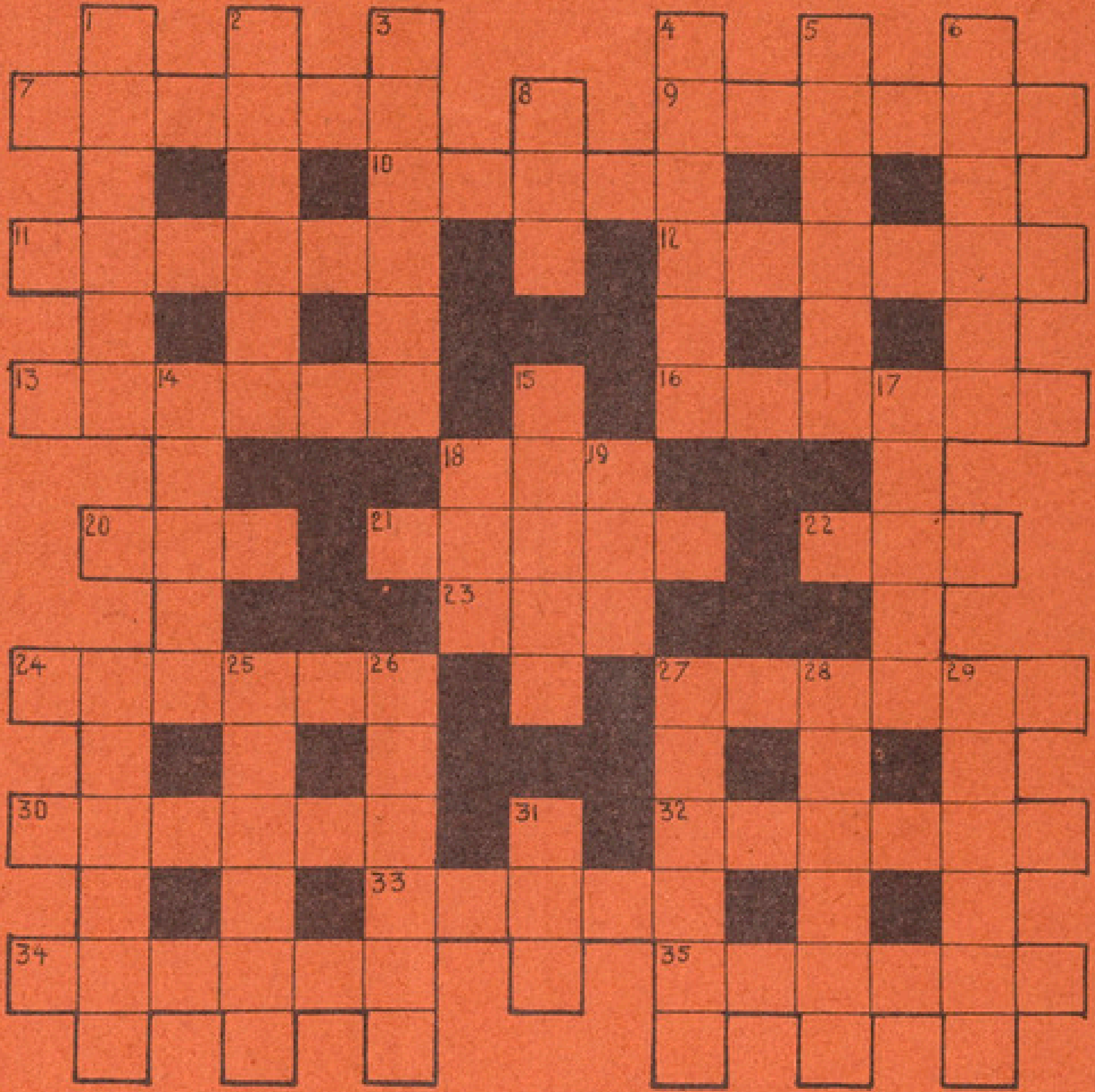
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 10

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

7. largeur
9. (des) trous
10. île
11. verrou
12. délivré
13. hurler
16. (les) neveux
18. pauvre
20. souvent
21. voie (chemin de fer)
22. seulement
23. (il) fait
24. déclaration
27. (une) grande
30. enfants
32. sauver
33. idiot
34. (le) montant (d'une somme)
35. (il) obtint (par ses efforts)



Verticalement:

1. (les) prix
2. sceau
3. partager
4. seul
5. sommeil
6. orge
8. (il) est
14. désordre
15. fidélité
17. rivière
18. vieux
19. avec
24. BIS. incliner
25. différemment
26. (la) vôtre
27. jardin
28. Pâques
29. expiation
31. comment

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro, Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

En ce qui concerne les dessins qui figureront dans les premiers fascicules, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture. Pour les dessins destinés à paraître dans les autres fascicules, les mots seront à rechercher soit dans les leçons antérieurement étudiées soit dans la leçon faisant l'objet du dernier fascicule paru. Les recherches seront d'ailleurs facilitées par les vocabulaires paraissant à la fin de chaque fascicule dans lesquels les mots allemands étudiés se retrouveront classés par ordre alphabétique.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal. Exemple pour le dessin ci-dessus: Verticalement, 1, (les) prix = (die) Preise; traduire seulement "prix" par "Preise" et porter "Preise" dans les cases réservées à ce mot.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

TROISIÈME LEÇON

§ 45

Die Zeit.
di tsaï't'
LA temps (heure)

— Wie**viel** Uhr ist es?
vifil' oûr is't' ès'
Combien (Quelle) heure est-il ?

— Es ist zehn Uhr zw**a**nzig (10 U. 20.)
ès' is't' tsén' oûr tsvan'tsigh'
Il est dix heures vingt.

— Es ist halb fünf Uhr. (4½ U.)
ès' is't' halb' fun'f' oûr
Il est demi cinq heures (quatre heures et demie).

— Es ist ein V**ie**rtel nach drei Uhr. (3¼ U.)
ès' is't' aï'n' firt^{e}l' nâch' draï' oûr
Il est un quart après trois heures (trois heures et quart).

— Es ist ein V**ie**rtel vor sechs Uhr. (5¾ U.)
ès' is't' aï'n' firt^{e}l' fôr zèks' oûr
Il est un quart avant six heures (six heures moins le quart).

— Es ist gen**au** elf Uhr. (11 U.)
ès' is't' guenaou èlf' oûr
Il est exactement onze heures (onze heures juste).

— So**e**ben hat es zwölf Uhr geschl**a**gen.
soéb^{e}n' hat' ès' tsveulf' oûr guechlâgu^{e}n'
Tout à l'heure a il douze heures sonné (il vient de sonner midi).

— K**ö**nnen Sie mir die gen**aue** Zeit **a**ngeben?
keunn^{e}n' zî mir di guenaoue tsaï't' ân'guéb^{e}n'
Pouvez-vous à moi LA exact temps indiquer ?

— Es ist zwei Uhr f**ü**nfzig. (2 U. 50.)
ès' is't' tsvaï' oûr fun'f'tsigh'
Il est deux heures cinquante

— Geht **I**hre Uhr gen**au**?
guét' îre oûr guenaou
Marche votre montre exactement ?

— Sie geht **ei**nige Min**u**ten vor.
zî guét' aïnigue minoût^{e}n' fôr
Elle avance (*) de quelques minutes (*)

— Sie geht fünf Min**u**ten nach.
zî guét' fun'f' minoût^{e}n' nâch'
Elle retarde (*) (de) cinq minutes (*)

— M**ei**ne Uhr steht.
maï'ne oûr chtét'
Ma montre est debout (est arrêtée).

— Ich h**a**be verg**e**ssen, sie **au**fzuziehen.
ich' hâbe fèrguèss^{e}n' zî aouf'tsoutsi-^{e}n'
J' ai oublié la de remonter

Plan de THE UP-TO-DATE MASTER

Le plan rationnel de notre méthode a été exposé dans le fascicule N° 1 (pages 1 et 2).

Dessins humoristiques

Les textes animés par les dessins humoristiques familiarisent l'étudiant avec la construction des phrases et font bien «saisir» les subtilités et le génie de la langue étudiée.

Voir, page 40, la suite de notre roman inédit

Marcel Rauscher
par Erich Altheim
(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

Mots croisés

Les exercices de mots croisés constituent une véritable récréation, tandis que l'orthographe des nombreux mots *étrangers* employés «passe» automatiquement, dans *l'inconscient.*

§ 46

Conjugaison du verbe auxiliaire SEIN, être

1. INFINITIF

sein	être

2. PARTICIPES

a) Présent

seiend (inusité)	étant

b) Passé

gewesen	été

3. INDICATIF

Présent

ich bin	je suis
du bist	tu es
er (sie, es) ist	il (elle, il-neutre) est
wir sind	nous sommes
ihr seid	vous êtes
sie sind	ils (elles) sont

Imparfait et Passé simple

ich war	j'étais,	je fus
du warst	tu étais,	tu fus
er war	il était	il fut
wir waren	nous étions,	nous fûmes
ihr waret	vous étiez,	vous fûtes
sie waren	ils étaient,	ils furent

Passé composé

ich bin gewesen	j'ai été
du bist gewesen	tu as été
er ist gewesen	il a été
wir sind gewesen	nous avons été
ihr seid gewesen	vous avez été
sie sind gewesen	ils ont été

Plusqueparfait et Passé antérieur

ich war gewesen	j'avais été,	j'eus été
du warst gewesen	tu avais été,	tu eus été
er war gewesen	il avait été,	il eut été
wir waren gewesen	nous avions été,	nous eûmes été
ihr waret gewesen	vous aviez été,	vous eûtes été
sie waren gewesen	ils avaient été,	ils eurent été

Futur Simple

ich werde sein	je serai
du wirst sein	tu seras
er wird sein	ils sera
wir werden sein	nous serons
ihr werdet sein	vous serez
sie werden sein	ils seront

Futur antérieur

ich werde gewesen sein	j'aurai été
du wirst gewesen sein	tu auras été
er wird gewesen sein	il aura été
wir werden gewesen sein	nous aurons été
ihr werdet gewesen sein	vous aurez été
sie werden gewesen sein	ils auront été

4. CONDITIONNEL

Présent (1re forme)

ich würde sein	je serais
du würdest sein	tu serais
er würde sein	ils serait
wir würden sein	nous serions
ihr würdet sein	vous seriez
sie würden sein	ils seraient

Conditionnel présent (2e forme)

ich wäre	je serais
du wärest	tu serais
er wäre	il serait
wir wären	nous serions
ihr wäret	vous seriez
sie wären	ils seraient

Conditionnel passé (1re forme)

ich würde gewesen sein	j'aurais été
du würdest gewesen sein	tu aurais été
er würde gewesen sein	il aurait été
wir würden gewesen sein	nous aurions été
ihr würdet gewesen sein	vous auriez été
sie würden gewesen sein	ils auraient été

Conditionnel passé (2e forme)

ich wäre gewesen	j'aurais été
du wärest gewesen	tu aurais été
er wäre gewesen	il aurait été
wir wären gewesen	nous aurions été
ihr wäret gewesen	vous auriez été
sie wären gewesen	ils auraient été

5. SUBJONCTIF

Présent

dass ich sei	que je sois
dass du seiest	que tu sois
dass er sei	qu'il soit
dass wir seien	que nous soyons
dass ihr seiet	que vous soyez
dass sie seien	qu'ils soient

Imparfait

dass ich wäre	que je fusse
dass du wärest	que tu fusses
dass er wäre	qu'il fût
dass wir wären	que nous fussions
dass ihr wäret	que vous fussiez
dass sie wären	qu'ils fussent

Passé

dass ich gewesen sei	que j'aie été
dass du gewesen seiest	que tu aies été
dass er gewesen sei	qu'il ait été
dass wir gewesen seien	que nous ayons été
dass ihr gewesen seiet	que vous ayez été
dass sie gewesen seien	qu'ils aient été

Plusqueparfait

dass ich gewesen wäre	que j'eusse été
dass du gewesen wärest	que tu eusses été
dass er gewesen wäre	qu'il eût été
dass wir gewesen wären	que nous eussions été
dass ihr gewesen wäret	que vous eussiez été
dass sie gewesen wären	qu'ils eussent été

6. IMPERATIF

sei	sois
seien wir lasst uns sein	soyons
seiet seien Sie	soyez

§ 47

Temps composés de SEIN

Dans les temps composés, SEIN se conjugue par lui-même, c'est-à-dire qu'il n'emprunte pas, comme son correspondant français ÊTRE, le concours de l'auxiliaire avoir.

On dit en allemand :

Ich bin gewesen	Je suis été
Ich war gewesen	J'étais été
Ich werde gewesen sein	Je serai été
Ich würde gewesen sein	Je serais été

etc.. .

Si cette méthode vous plaît, faites la connaître à vos amis et connaissances susceptibles de s'intéresser à l'étude des langues vivantes.



— Kleiner Bengel, du hast dich wieder mit
klaï'nᵉr bèn'gnᵉl' doû has't' aich' vidᵉr mit'
Petit garnement, tu as te de nouveau avec

Karl geschlagen, es bleibt mir nichts anderes
Karl' guechlâguᵉn' ès' blaï'b't' mîr nich'ts' an'dᵉr s'
Charles battu il reste à moi ne rien (d') autre

übrig, als dir eine neue Hose zu kaufen.
ûbrigh' als' dîr aï'ne neuï'e hôze tsou kaouƒᵉn'
de reste que à toi une nouvelle culotte d' acheter.

— Ach, Mama, wenn du Karl sehen
ach' mamà vènn' doû Karl' zé-ᵉn'
Oh! maman, si tu Charles ver-

würdest... ich glaube, dass seine Mama einen
vurdᵉs't' ich' glaoube dass' saï'ne mamà aï'nᵉn'
rais je crois que sa maman un

andern kleinen Jungen kaufen muss.
an'dᵉrn' klaï'nᵉn' ioun'gnᵉn' kaouƒᵉn' mouss'
autre petit garçon acheter doit.

(— Petit garnement, tu t'es encore battu avec Charles ; il va falloir que je t'achète une culotte neuve. — Oh, maman ! si tu voyais Charles, je crois que sa maman sera obligée d'acheter un autre petit garçon.)

§ 48

Transformations orthographiques de SEIN

Alors que dans la conjugaison française, le verbe auxiliaire ETRE affecte 41 formes orthographiques différentes, son correspondant allemand SEIN n'en revêt que 20, dans la conjugaison allemande :

sein *saï'n'*	seiend *saï'ᵉn'd'*	gewesen *guevézᵉn'*	ist *is't'*
bin *bin'*	bist *bis't'*	sind *sin'd'*	seid *saï'd'*
war *vâr*	warst *var's't*	waren *vârᵉn'*	waret *vârᵉt'*
wäre *vêre*	wärest *vêrᵉs't'*	wären *vêrᵉn'*	wäret *vêrᵉt'*
sei *saï'*	seiest *saï'ᵉs't'*	seien *saï'ᵉn'*	seiet *saï'ᵉt'*



Am Schalter "Postlagernd".
am' chaltᵉr pos't'lâguᵉrn'd'
Au guichet "poste restante".

— Verzeihung, Fräulein, ist ein Brief für
fértsaï'oun'gn, freuï'laï'n', is't' aï'n' brîf' fûr
Pardon, mademoiselle, est UN lettre pour

mich angekommen ?
mich' ân'guekommᵉn'?
moi arrivée ?

— Auf welchen Namen, bitte ?
aouf' vèlchᵉn' nâmᵉn', bitte
Sur quel nom, s'il vous plaît ?

— Aber sie werden ihn sicherlich auf dem
âbᵉr' zî vèrdᵉn' în' sichᵉrlich' aouf dém'
Mais vous (*) le certainement sur LE

Briefe sehen, wenn ein solcher hier ist.
brîfe zé-ᵉn', vènn' aï'n' solchᵉr hîr is't'
lettre verrez (*) si UN telle ici est.

(— Pardon, Mademoiselle, y a-t-il une lettre pour moi ? — A quel nom, s'il vous plaît ? — Mais vous le verrez certainement sur la lettre, s'il y en a une.)

§ 49

— Wer ist da?
vèr is't' dá
Qui est là?

— Der Arzt ist da.
dèr arts't' is't' dá
Le médecin est là.

— Wer ist krank?
vèr is't' kran'gnk'
Qui est malade?

— Die Mutter ist krank.
dî moutt^{e}r is't' kran'gnk'
La mère est malade.

— Was hat sie?
vas' hat' zî
Qu'a-t-elle?

— Sie hat Fieber.
zî hat' fîb^{e}r.
Elle a (de la) fièvre.

---

§ 50

— Wo ist die Mutter?
vô is't' dî moutt^{e}r
Où est la mère?

— Sie liegt im Bett.
zî lîgh't' im' bètt'
Elle est couchée dans le lit.

— Wer hat den Arzt gerufen?
vèr hat' dèn' arts't' gueroûf^{e}n'
Qui a le médecin appelé?

— Mein Bruder hat ihn gerufen.
maï'n' broûd^{e}r hat' în' gueroûf^{e}n'
Mon frère a le appelé.

— Wo wohnt der Arzt?
vô vôn't' dèr arts't'
Où habite le médecin?

— Er wohnt in dieser Strasse.
èr vôn't' in' dîz^{e}r chtrâsse
Il habite dans cette rue.

---

§ 51

— Wie geht es Ihrer Mutter?
vî guét' ès' îr^{e}r moutt^{e}r
Comment va-t-il à votre mère?

— Besten Dank, es geht besser.
bèst^{e}n' dan'gnk' ès' guét' bèss^{e}r
Meilleur remerciement (Merci bien) ça va mieux.

— Was für eine Krankheit hatte sie?
vàs für aï'ne kran'gnk'haï't' hatte zî
Quelle maladie avait elle?

— Sie hatte Halsweh.
zî hatte hals'vé
Elle avait mal à la gorge.

— Was hat der Arzt verordnet?
vàs' hat' dèr arts't' fèrord'n^{e}t'
Que a le médecin prescrit?

— Eine Luftveränderung.
aï'ne louf't'fèrain'd^{e}roûn'gn
UNE changement d'air.

§ 52

— Wohin gehen Sie?
vôhin' gué-^{e}n' zî
Où allez-vous

— Wir gehen nach Köln.
vîr gué-^{e}n' nach' Keul'n'
Nous allons à Cologne.

— Wer begleitet Sie?
vèr beglaï't^{e}t' zî
Qui accompagne vous?

— Meine Mutter und ich fahren allein.
maï'ne moutt^{e}r oun't' ich' fâr^{e}n' allaï'n'
Ma mère et je (moi) allons seules.

— Wann fahren Sie ab.
vann' fâr^{e}n' zî ab'
Quand partez (*) -vous (*)

— Nächste Woche?
nèch'ste voche
La semaine prochaine.

— Glückliche Reise und gute Besserung.
gluk'liche raï'ze oun't' goûte bèss^{e}roun'gn
Heureux voyage et bonne amélioration.

---

§ 53

— Was haben Sie da?
vàs' hâb^{e}n' zî dá
Que avez-vous là?

— Ein neues Buch.
aï'n' neuï'^{e}s' boûch'
Un nouveau livre.

— Was für ein Buch ist es?
vàs' für aï'n' boûch' is't' ès'
Quel livre est cela?

— Ein deutscher Roman.
aï'n' deuï't'ch^{e}r român'
Un allemand roman.

— Von wem haben Sie das Buch?
fon' vèm' hâb^{e}n' zî dàs' boûch'
De qui avez-vous le livre?

— Mein Bruder hat es mir gekauft.
maï'n' broûd^{e}r hat' ès' mîr guekaouf't'
Mon frère a le à moi acheté.

— Wo hat er es gekauft?
vô hat' èr ès' guekaouf't'
Où a-t-il le acheté?

— Er hat es von Berlin mitgebracht.
èr hat' ès' fon' Berlin' mit'guebrach't'
Il a le de Berlin avec apporté.

---

§ 54

— Wann war er in Berlin?
vann' vâr èr in' Berlin'
Quand était-il à Berlin?

— Er war letzte Woche dort.
èr vâr léts'te voche dort'
Il était la semaine dernière là (-bas).

— Wo wurde das Buch gedruckt?
vô vourde dàs' boûch' guedrouk't'
Où fut le livre imprimé?

— Es wurde in Leipzig gedruckt.
ès vourde in' Laï'p'tsigh' guedrouk't'
Il fut à Leipzig imprimé.

— Wer hat das Buch gelesen ?
vèr hat' dàs' boûch' guelézen'
Qui a le livre lu ?

— Niemand hat es gelesen.
nîman'd' hat' ès' guelézen'
Personne n'a le lu.

— Ich werde es auf meiner Reise nach Köln lesen.
ich' vèrde ès' aouf' maïner raï'ze nach' Keul'n' lézen'
Je (*) le sur MA voyage à Cologne lirai (*).

---

§ 55

— Möchten Sie so freundlich sein und mich morgen früh um halb sechs Uhr wecken lassen.
meuch'ten' zî sô freuï'n'd'lich' saï'n oun't' mich' morgüen' frû oum' halb' zèks' oûr vèkken' lassen'
Voudriez-vous si aimable être et me demain tôt (matin) à demi six heures réveiller laisser (cinq heures et demie) (faire).

— Sie können darauf zählen.
zî keunnen' daraouf' tsélen'
Vous pouvez là-dessus compter.

— Wollen Sie mir mein Frühstück für sechs Uhr bereit halten lassen. Mein Zug fährt sechs Uhr vierzig ab.
vollen' zî mîr maï'n' frûchtuk' für zèks' oûr beraï't' halten' lassen' maï'n' tsough' fért zèks' oûr fîrtsigh' ab'
Voulez-vous à moi mon déjeuner pour six heures prêt tenir laisser (faire). Mon train part (*) (à) six heures quarante (*)

— Gut... wollen Sie das Frühstück im Zimmer aufgetragen haben oder wünschen Sie im Speisesaal zu essen ?
goût' vollen' zî dàs frûchtuk' im' tsimmer aouf'guetrâguen' hâben' ôder vun'chen' zî im' chpaï'sesâl' tsou èssen
Bon... voulez-vous le déjeuner dans la chambre servi avoir ou désirez-vous dans la salle à manger de manger ?

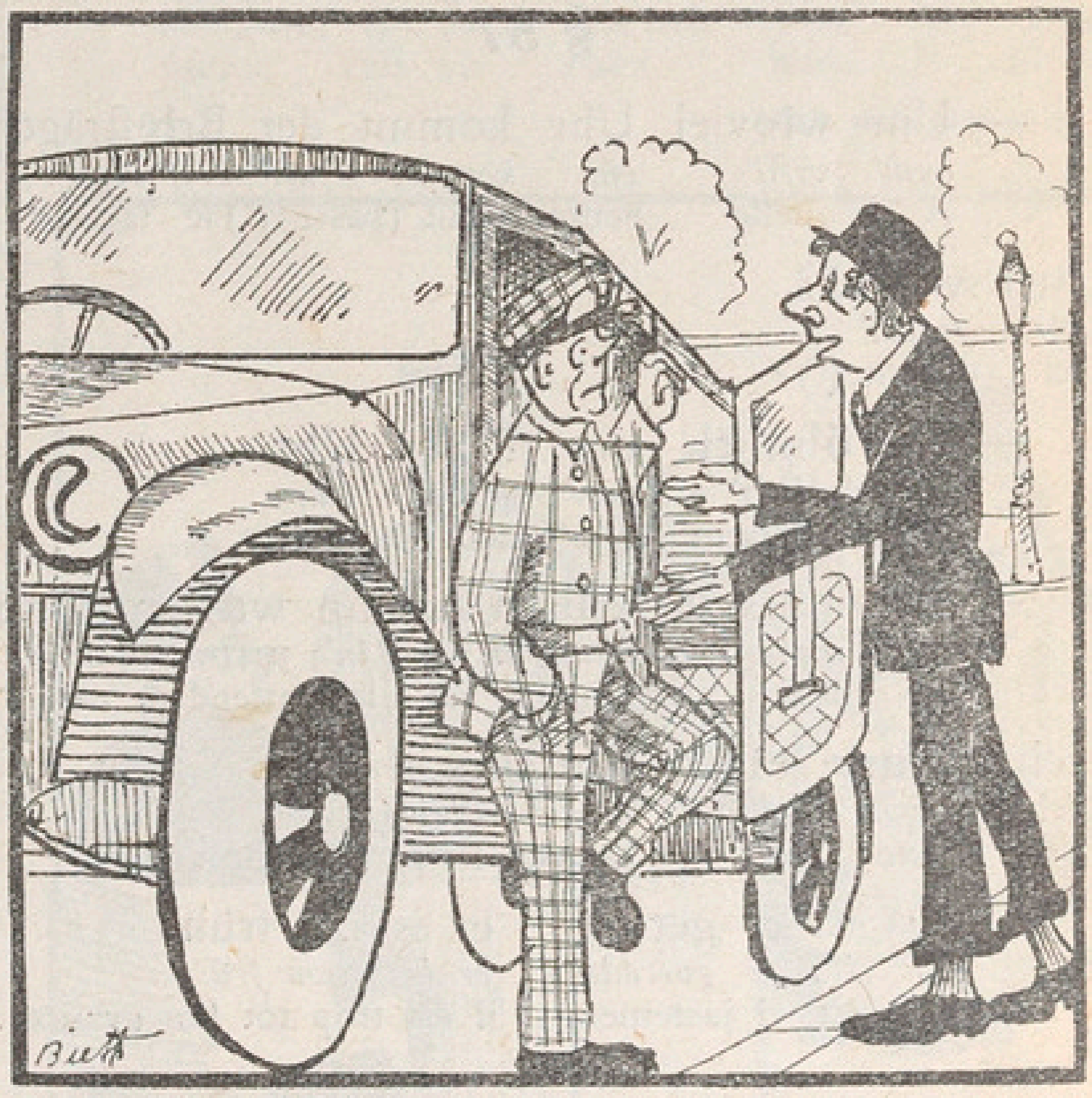
— Ich werde um sechs Uhr herunterkommen und werde mein Frühstück im Speisesaal einnehmen.
ich' vèrde oum' zèks' oûr heroun'terkommen oun't' vèrde maï'n' frûchtuk' im chpaï'sesâl' aï'némen'
Je (*) à six heures en bas viendrai (descendrai) (*) et (*) mon déjeuner dans la salle à manger prendrai dedans (*)



Der Besucher : — Ich frage mich, warum es mir nicht gelingt, Kapitalien zu finden... ich bin doch gut bekannt.
dèr besoûcher ich' frâgue mich' varoum' ès mîr nich't' guelin'gnt' kâpitâlien tsou fin'den' ich' bin' doch' goût' bekann't'
Le visiteur : — Je demande me pourquoi il à moi ne pas réussit (des) capitaux de trouver... je suis pourtant bien connu.

Der alte Banquier : — Es ist vielleicht deshalb.
dèr alte banquier ès' is't' fillaïch't' dès'halb'
Le vieux banquier : — C' est peut-être pour cela.

(— Je me demande pourquoi je n'arrive pas à trouver des capitaux. Je suis pourtant bien connu. — C'est peut-être pour cela.).



— „Chauffeur, führen Sie mich zu Nummer sieben und dreissig. Ich habe den Namen der Strasse vergessen, aber er fällt mir vielleicht unterwegs ein.“
chauffeur, fûren' zî mich' tsou noummer zîben' oun' draï'ssigh' ich' hâbe dèn' nâmen' dèr chtrâsse fèrguèssen', âber èr fèll't' mîr filaï'ch't' ounterveégh's' aï'n'
Chauffeur, conduisez-moi chez numéro trente-sept. J' ai le nom de la rue oublié, mais il tombe à moi peut-être en route dedans (dans la mémoire).

(— Chauffeur, conduisez-moi au trente-sept. J'ai oublié le nom de la rue, mais je m'en rappellerai peut-être en route.)

— Bitte schön... Ihr Frühstück wird Punkt
bitte cheün' ir frûchtuk' vird' poun'gnk't'
A votre service... Votre déjeuner (*) précises

sechs Uhr bereit stehen.
zèks' oûr beraï't' chté-en'
six heures prêt debout sera (*)

§ 56

— Was wollen Sie frühstücken?
vàs' vollen' zî frûchtuken'
Que voulez-vous déjeuner?

— Zwei weiche Eier, Brot, Butter und
tsvaï' vaï'che aï'er brôt' boutter oun't'
Deux mous œufs (à la coque) pain, beurre et

Kaffee.
kaffé
café.

— Auch Milch?
aouch' mil'ch'
Aussi (du) lait?

— Ja, selbstverständlich... Guten Abend.
ia, sèlb's't'ferchtèn'd'lich' goûten' âben'd'
Oui, compréhensible même (ça va sans dire) Bonsoir

— Gute Nacht, schlafen Sie wohl.
goûte nach't' chlâfen' zî vôl'
Bonne nuit, dormez bien.

§ 57

— Um wieviel Uhr kommt der Briefträger
oum' vîfîl' oûr komm't' dèr brîf'tréguer
A quelle heure vient (passe) (*) le facteur

hier vorbei?
hîr forbaï'
ici devant (*)?

— Gewöhnlich um neun Uhr.
gueveûn'lich' oum' neuï'n' oûr
Ordinairement à neuf heures.

— Ich muss unbedingt auf ihn warten, denn
ich' mouss' oun'bedin'gnt' aouf' in' varten' dènn'
Je dois absolument sur le attendre, car

ich erwarte einen Einschreibe-Brief.
ich' èrvàrte aï'nen' aï'n'chraï'bebrîf'
j' attends UN inscrite lettre (recommandée).

— Da ist er gerade... er ist zu früh.
dâ is't' èr guerâde èr is't' tsou frû
Ici est il justement... il est trop tôt (en avance).

§ 58

— Ich habe einen Einschreibe-Brief für Herrn
ich' hâbe aï'nen' aï'n'chraï'bebrîf' fûr hèrrn'
J' ai UN inscrite lettre (recommandée) pour Mons.

Durand. Ist er zu Hause?
Durand is't' èr tsou haouse
Durand. Est-il à la maison?

— Da ist Herr Durand gerade.
dâ is't' hèrr Durand guerâde
Voici monsieur Durand justement.

— Sind Sie Herr Durand, bitte?
sin'd' zî hèrr Durand bitte
Etes-vous monsieur Durand, s'il vous plaît?

— Ja, der Brief ist richtig für mich; ich er-
ia dèr brîf' is't' rich'tigh' fûr mich' ich' èr-
Oui, LE lettre est justement pour moi j' at-

wartete gerade diesen Einschreibe-Brief.
vàrtete guerâde dîzen' aï'n'chraï'bebrîf.
tendais justement CE inscrite lettre (recommandée.)

— Haben Sie Ausweis-Papiere?
hâben' zî aous'vaï's'papîre
Avez-vous (des) papiers d'identité?

— Ja, hier ist mein Pass.
ia hîr is't' maï'n' pass'
Oui, voici mon passeport.

— Wollen Sie bitte hier unterschreiben!...
vollen' zî bitte hîr oun'terchraï'ben'
Voulez-vous s'il vous plaît ici signer!...

— Hier...
hîr
Voilà...

— Danke schön und hier ist Ihr Brief.
dan'ngke cheün' oun't' hîr is't' ir brîf'
Merci bien et voici votre lettre.

§ 59

— Du behauptest, gut französisch zu können...
doû behaoup'tes't' goût' fran'tseûsich' tsou keunnen'
Tu prétends bien (le) français de pouvoir (savoir)

was will das heissen: „Qu'est-ce que cela veut dire?"
vàs' vill' dàs' haï'ssen' Qu'est-ce que cela veut dire
que veut cela appeler (dire): „Qu'est-ce que cela veut dire?"

— ...Das weiss ich selbst nicht.
dàs' vaï'ss' ich' sèlb's't' nich't'
Cela sais je même ne pas. (Ca, je ne connais pas).

— Na, du bist nicht stark im französischen...
na doû bis't' nich't' chtark' im' fran'tseûsichen'
Eh bien, tu es ne pas fort dans le français...

ich habe dir die Übersetzung selbst gesagt.
ich' hâbe dîr dî ûbersètsoun'gn sèlb's't' gezâgh't'
j' ai à toi la traduction même dit.

§ 60

— Na, Karl, wo läufst du so schnell hin?
na Karl' vô leuï'fs't' doû sô chnèll' hin'
He, Charles, où cours (*)-tu si vite (*)?

— Entschuldige, mein Lieber, ich habe es
en't'chouldigue, maï'n' lîber ich' hâbe ès'
Excuse, mon cher, j' ai (je suis pressé) le

eilig, ich will meine Post absenden; denn ich
aï'ligh' ich' vill' maï'ne pos't' ab'sèn'den' dènn' ich'
pressant, je veux ma poste (courrier) expédier; car je

möchte, dass meine Briefe heute abend noch
meuch'te dass' maï'ne brîfe heuï'te âben'd' noch'
voudrais que mes lettres aujourd'hui (ce) soir encore

fortgehen.
fort'gué-en'
partent.

— Sieht man dich nachher?
zît' man' dich' nâch'hèr
Voit-on te après

— Mit Freuden; ich werde um acht Uhr im
mit' freuï'den' ich vèrde oum' ach't' oûr im
Avec plaisir; je (*) à huit heures dans le

Bahnhofs-Hotel sein.
bân'hôfs'-hotèl' saï'n'
restaurant de la gare serai (*).

— Ich werde ebenfalls dort sein, denn ich
ich' vèrde èbeⁿ'falls' dort' saï'n' dènn' ich'
Je (*) également là serai (*), car j'

habe etwas wichtiges mit dir zu reden.
hâbe èt'vas' vich'tigueˢs' mit' dîr tsou rédeⁿ'
ai quelque chose important avec toi de parler.

---

§ 61

— Bist du endlich da? Ich warte schon seit
bis't' doû èn'd'lich dâ ich' vârte chôn saï't'
Es - tu enfin ici? J' attends déjà depuis

einer halben Stunde auf dich.
aï'nᵉr halbᵉn' chtoun'de aouf' dich'
une demi - heure sur toi.

— Entschuldige, mein Lieber, ich hatte noch
èn't'chouldigue maï'n' libᵉr ich' hatte noch'
Excuse, mon cher, j' avais encore

eine andere Zusammenkunft, und da wurde ich
aï'ne an'dᵉre tsousammᵉn'koun'ft' oun't' dâ vourde ich'
UNE autre rendez-vous et là fus je

länger zurückgehalten, als ich glaubte.
lèn'gnᵉr tsouruk'guehaltᵉn' als' ich' glaoub'te.
plus longtemps rentenu que je croyais.

— Gut. Die Entschuldigungen sind da, um
goût' dî èn't'chouldigoun'gnᵉn' sin'd' dâ oum
Bon. Les excuses sont là, pour

sich deren zu bedienen.
sich' dérᵉn' tsou bedinen'
se d'eux (en) de servir.

— Was nimmst du?
vâs' nimm's't' doû
Que prends - tu?

— Einen Kaffee mit Kirsch.
aï'nᵉn' kaffé mit' kirch'
Un café avec kirsch.

— Ober, einen Kaffee-Kirsch und ein
ôbᵉr aï'nᵉn' kaffé kirch' oun't' aï'n'
Garçon, un café-kirsch et un

grosses Bier!
grôssᵉs' bîr
grand (demi) bière!

— Hell oder dunkel?
hèll' ôdᵉr doun'gnkᵉl'
Claire ou foncée (blonde ou brune)?

— Dunkel.
doun'gnkᵉl
Foncée (brune).

---

§ 62

— Und, wie laufen die Geschäfte?
oun't' vi laoufᵉn' di guechèfte
Et, comment courent (vont) les affaires?

— Danke, es geht ziemlich gut. Ich hätte
dan'gnke ès' guét' tsim'lich' goût' ich' hètte
Merci, cela va assez bien. J' aurais

(Voir suite page 43.)



— Er war nahe daran, mich zu überfahren
èr vâr nâhe darân' mich' tsou ûbᵉrfârᵉn'
Il était près à cela me d' écraser

und nennt mich dazu noch einen Dummkopf.
oun't' nènn't' mich' datsou noch' aï'nᵉn' doumm'kopf
et appelle me avec cela encore un imbécile.

— Kennt er dich?
kènn't' èr dich'
Connaît-il te?

(— Il a failli m'écraser et encore il m'appelle imbécile. — Te connaît-il?)



Der Untersuchungsrichter: — Ihr Beruf?
dèr oun'tᵉrsouch'oun'gns'rich'ter ir beroûf'?
Le juge d'instruction: — Votre profession?

Angeklagter: — Totengräber, zu Ihren Diensten,
an'gueklagh'tᵉr tôtᵉn'grèbᵉr, tsou irᵉn' dîn's'tᵉn',
Accusé: Fossoyeur, à vos services,

Herr Richter.
hèrr rich'tᵉr
monsieur juge.

(— Votre profession? Fossoyeur. A votre service, monsieur le juge.)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(Suite) 1. Fortsetzung

„Ich habe mich heute Abend verspätet, ich
ich' hábe mich' heuï'te âbe'n'd' fèrchpéte't' ich'
J' ai me aujourd'hui (ce) soir retardé, je

wurde aufgehalten. Ich hoffe, Ihre Gesundheit
vourde aoufguehalte'n'. ich' hoffe ïre guesoun'd'haï't'
fus retenu. J' espère, votre santé

schreitet in der Besserung fort?" — „Ja, dem
chraï'te't' in' dèr bèsserou'gn fort' ia, dèm'
progresse (*) dans l' amélioration (*) ". — Oui, au

lieben Gott und Ihrer Sorgfalt sei Dank, Herr
libe'n' gott' oun't' ïre'r sorgh'falt' saï' dan'gnk', hèrr
cher (bon) Dieu et à votre assiduité soit grâce, monsieur

Doktor! Ich darf sagen, dass ich mich seit vielen
doktor ich' dàrf' zâgue'n' dass' ich' mich' saï't' file'n'
docteur! [J' ose dire que je me depuis beaucoup

Jahren nicht so wohl befunden habe, als wirklich,
iâre'n' nich't' sô vôl' befoun'de'n' hâbe, als' virklich'
d'années ne pas si bien portée ai qu'actuellement,

weshalb ich hoffe, Sie erlauben mir, mit aller Me-
vès'halb' ich' hoffe zi èrlaoube'n' mir mit' alle'r mé-
c'est pourquoi j'espère vous permettez à moi avec tout mé-

dizin aufzuhören." — „Sofern Sie nicht meinen
ditsin' aouf'tsouheûre'n' sofèrn' zi nich't' maï'ne'n'
dicament de cesser." — „Si toutefois vous ne pas MON

fortdauernden Besuch unter die Medizin nehmen"
fort'daoue'rn'de'n' besoûch' oun'te'r di méditsin' néme'n'
continuelle visite parmi les médicaments prenez,

sagte Doktor Rauscher im Scherz. „Aber ver-
zâgh'te doktor Raouche'r im chèrts' âbe'r fèr-
dit docteur Rauscher pour rire. „Mais par-

zeihen Sie mir die Frage, ist das gnädige Fräu-
tsaï'e'n' zi mir di frâgue is't' das' gh'nédigue freuï'-
donnez à moi la question, est la made-

lein heute Abend nicht anwesend?" — „Sie
laï'n' heuï'te âbe'n'd' nich't' àn'vézen'd' zi
moiselle aujourd'hui (ce) soir ne pas présente?" — „Elle

macht einige Besorgungen", entschuldigte die
mach't' aï'nigue besorgoun'gne'n' en't'chouldigh'te di
fait quelques commissions excusa la

Frau Mama, „Marie wird bald hier sein. Lassen
fraou mamà, Marie vird' bald' hir saï'n' lasse'n'
madame maman. „Marie (*) bientôt ici sera (*). Laissez

Sie uns inzwischen ein wenig miteinander reden."
zi oun's' in'tsviche'n' aï'n' vénigh' mit'aï'nan'de'r réde'n'
nous en attendant un peu ensemble parler".

Der Doktor, der schon auf dem Wege war,
dèr doktor dèr chôn' aouf' dèm' végue vâr
Le docteur qui déjà sur le chemin était

sich gegen das Ende des Zimmers zu begeben,
sich' guégue'n' dàs' èn'de dès' tsimme'rs tsou beguébe'n'
se vers la fin de la chambre de rendre,

sah sich durch diese Einladung wieder zum
zâ sich' dourch' dize aï'n'lâdoun'gn vide'r tsoum'
vit se par cette invitation de nouveau à

Sitzen genötigt.
sitse'n' gueneûtigh't'
s'asseoir obligé.

Frau von Hennies ging zu einem Tisch,
fraou fon' Hennies gin'gn tsou aï'ne'm' tich'
Madame de Hennies alla à une table.



— Es ist eine vorzügliche Ecke für
ès' is't' aï'ne fortsügh'liche èkke für
C' est UNE excellente coin pour
die Karpfen.
di karpfe'n'
les carpes.

— Ja, in den acht Tagen, in denen
ia, in' dèn' ach't' tâgue'n', in' déne'n'
oui, dans les huit jours, dans lesquels
ich hier fische, habe ich noch keinen
ich' hir fiche, hâbe ich' noch' kaï'ne'n'
je ici pêche, ai je encore ne aucun
einzigen bewegen können, sie zu
aï'n'tsigue'n' bevégue'n' keunne'n' zi tsou
seul décider pouvoir LA de
verlassen.
fèrlasse'n'
quitter.

(— C'est un excellent coin pour la carpe. — Oui, depuis huit jours que je pêche ici, je n'ai pu encore en décider aucune à le quitter.)



— Ich bringe Ihnen das Dreimark-
ich' brin'gne ïne'n' dàs' draï'mark'-
Je rapporte à vous la pièce de trois marks
Stück zurück, das Sie Papa heute
chtuck' tsouruck' dàs' zi papà heuï'te
que vous à papa aujourd'hui
morgen geliehen haben.
morgue'n' guelï-e'n' hâbe'n'
matin prêtée avez.

— Aber, mein Junge, das eilte
âbe'r maï'n' ioun'gne dàs' aï'lte
Mais, mon petit, cela pressait
doch nicht.
doch' nich't'
donc ne pas.

— Doch, es ist aus Blei.
doch' ès' is't' aous' blaï'
Si, elle est de (en) plomb.

(— Je vous rapporte la pièce de trois marks que vous avez prêtée à papa ce matin. — Mais, mon petit, cela ne pressait pas. — Si, elle est en plomb.)



— Kellner, dieses Huhn war mindes-
Garçon, cette poule était au moins
tens zwölf Jahre alt, es ist dermassen
douze ans âgée elle est tellement
zäh...
dure...

— Aber wieso können Sie sein Alter
Mais comment pouvez-vous son âge
beurteilen?
juger?

— An den Zähnen.
Aux dents.

— Wieso?... Die Hühner haben doch
Comment?... Les poules ont donc
keine Zähne!
ne aucunes dents!

— Nein, aber ich habe welche.
Non, mais j' ai quelques-unes (en).

(— Garçon, ce poulet a au moins douze ans, il est d'un dur... — Mais à quoi pouvez-vous juger de son âge? — Aux dents. — Comment? mais les poulets n'ont pas de dents! — Non, mais moi, j'en ai.)

nahm etwas heraus und setzte sich wieder. —
nâm' èt'vâs' hèraous' oun't' sèts'te sich' vider
prit quelque chose dehors et assit se de nouveau.

„Mein guter Herr Doktor," fing sie an, „ich
maï'n' goûter hèrr doktor fin'gn zi ân' ich'
„Mon bon monsieur le docteur," commença-t-elle, „je

bin beschämt, dass ich nicht schon früher in der
bin' bechêm't' dass' ich' nich't' chôn' frûher in' dèr
suis confuse, que je ne pas déjà plus tôt dans la

Lage war, meine Schuld abtragen zu können."
lâgue vâr maï'ne chould' ab'trâguen' tsou keunnen'
situation étais ma dette acquitter de pouvoir."

Dann übergab sie Rauscher ein Briefchen, in
dann' ubergâb' zi Raoucher aï'n' brîf'chen' in'
Alors remit elle à Rauscher un billet dans

der Gewissheit, dass er die Summe, die es ein-
dèr gueviss'haï't' dass' èr di soumme di ès' aï'n'-
la certitude, qu'il la somme qu'il ren-

schloss, sehr freigiebig für ihre Verhältnisse
chloss' sér fraï'guîbigh' fûr îre fèrhèl't'nisse
fermait très généreuse pour ses circonstances

finden würde. Rauscher hatte mit Unruhe das
fin'den' vurde. Raoucher hatte mit' oun'roû-e dàs'
trouverait. Rauscher avait avec inquiétude le

Billet geöffnet, aber als das Geld ihm entgegen-
billièt' gue-euffnet' âber als' dàs' guèl'd' îm' èn't'guéguen'
billet ouvert, mais lorsque l'argent lui rayonnait

strahlte, liess er es bestürzt auf den Boden fallen,
chtrâl'te liss' èr ès' bechturts't' aouf' dèn' bôden' fallen'
au devant laissa-t-il le consterné à terre tomber

und es war in diesem Augenblick, dass er und
oun't' ès' vàr in' dizem' aouguen'blick' dass' èr oun't'
et il était en ce moment que lui et

Frau von Hennies etwas tiefer als vorher
fraou fon' Hennies èt'vâs' tifer als' fôrhèr
madame de Hennies un peu plus profondément qu'avant

in ihre Gedanken und die Beweggründe ihrer
in' îre guedan'gken' oun't' di bevégh'grun'de îrer
dans leurs pensées et les motifs de leur

Handlungsweise sahen.
han'd'loun'gns'vaï'se zâhen'.
manière d'agir virent.

Rauscher erhob sich mit Würde, legte das
Raoucher èrhôb' sich' mit' vurde légh'te dàs'
Rauscher leva se avec dignité mit l'

Geld wieder in das Briefchen, wandte sich zu
guèld' vider in' dàs' brîf'chen' van'te sich' tsou
argent de nouveau dans le billet, tourna se vers

Frau von Hennies und sprach: „Gnädige Frau,
fraou fon' Hennies' oun't' chprâch' gh'nédigue fraou
madame de Hennies et dit: Madame,

ich kann aus zwei Gründen dieses Geld nicht
ich' kann' aous' tsvaï' grun'den' dizes' guèl'd' nich't'
je peux de (pour) deux raisons cet argent ne pas

annehmen. Erstens, weil meine Fürsorge
ân'némen' érs'ten's' vaï'l' maï'ne fûrsorgue
accepter. Premièrement, parce que mon assiduité

während und nach Ihrer Krankheit nicht von
vérend' oun't' nach' îrer kran'gnk'haï't' nich't' fon'
pendant et après votre maladie ne pas de

der Art war, dass der Arzt eine Gebühr als Ver-
dèr ârt' vàr, dass' dèr arts't' aï'ne guebûr als' fèr-
cette sorte était que le médecin des honoraires comme

gütung für seine Bemühung annehmen will.
ghûtoun'gn fûr saï'ne bemû-oun'gn ân'némen' vill'
rétribution pour sa peine accepter veut..



Die Hausfrau: — Aber, Joseph,
dî haous'fraou âber Iosèf'
Madame (patronne): Mais, Joseph,

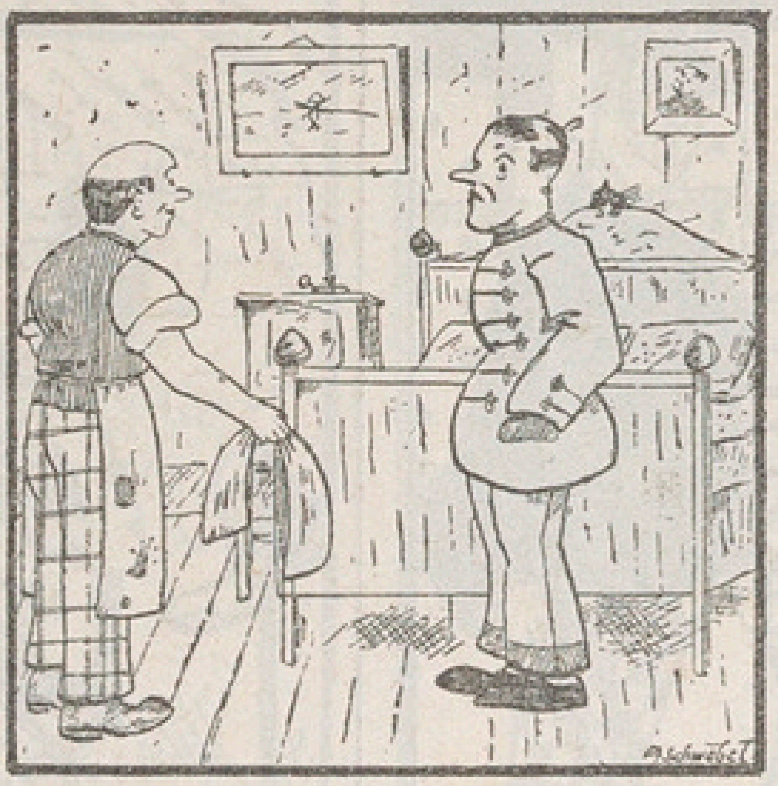
welche Manieren sind dies, bei
vèlche manîren' zin'd' dîz' baï'
quelles manières sont cela chez

der Arbeit zu pfeifen.
dèr arbaï't' tsou pfaï'fen'
LA travail de siffler.

Der Diener: — Aber, gnädige Frau,
dèr dîner âber gh'nédigue fraou
Le domestique: Mais, Madame,

ich arbeite nicht,... ich pfeife nur.
ich' arbaï'te nich't' ich' pfaï'fe noûr.
je travaille ne pas... je siffle seulement.

(— Eh bien, Joseph, qu'est-ce que ces manières de siffler en travaillant? — Mais, madame, je ne travaille pas... je siffle seulement.)



— Kellner Sie hätten mich aber da-
kèllner zi hètten' mich âber da-
Garçon, vous auriez me mais à ce

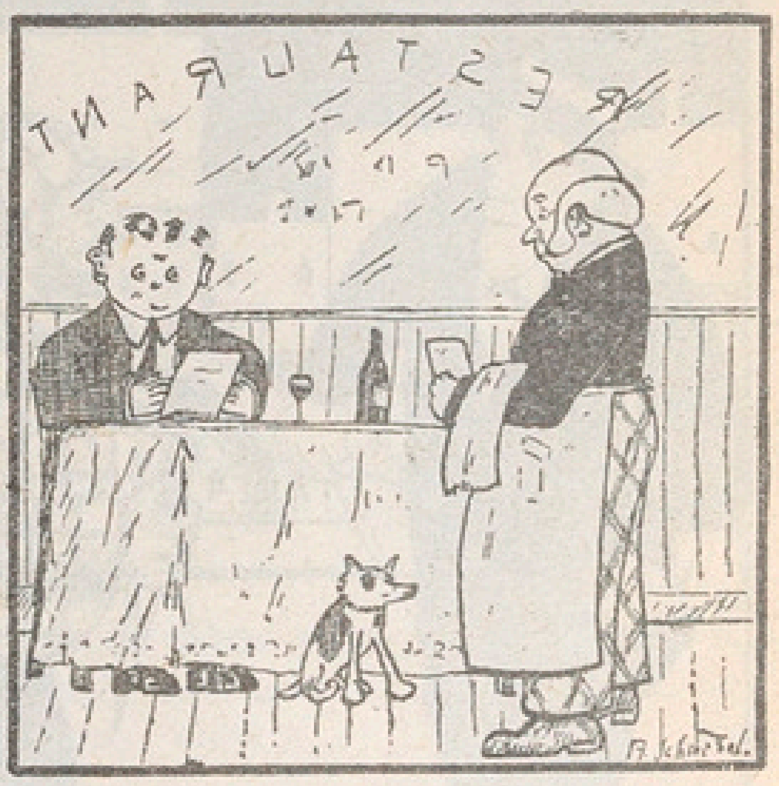
rauf aufmerksam machen sollen, dass
raouf' aouf'merk'sâm' machen sollen' dass'
la attentif faire devoir (dû) que

das Zimmer von Wanzen verseucht ist.
dàs' tsimmer fon' van'tsen' fèrseuï'ch't' is't
la chambre de punaises infestée est.

— Ich dachte, der Herr wird dies
ich' dach'te dèr hèrr vird' dîz'
Je pensais le monsieur (*) cela

schon selber merken.
chôn' sèlber mèrken'
déjà (lui) même remarquera. (*)

(— Dites donc, garçon, vous auriez bien pu me prévenir que la chambre était infestée de punaises. — J'ai pensé que Monsieur s'en apercevrait bien lui-même.)



Der Kunde: — Huhn, zwei und
Der Kunde: — Huhn, zwei und
dèr koun'de hoûn' tsvaï' oun'
Le client: Poule (poulet) trente-

dreißig Mark fünfzig; aber es ist
dreissig Mark fünfzig; aber es ist
draï'ssigh' mark' fun'f'tsigh' âber ès' is't'
deux marks cinquante; mais cela est

ja Wahnsinn, ein Tier von sol-
ja Wahnsinn, ein Tier von sol-
ia vân'sinn' aï'n' tîr fon' sol'-
donc (de la) folie une bête de telle

chem Wert zu töten.
chem Wert zu töten.
chem' vért' tsou teûten'
valeur de tuer.

(— Poulet, trente-deux marks cinquante! Mais c'est de la folie, garçon, d'avoir tué une bête de ce prix-là.)

Und zweitens, sehe ich ein, dass Sie die Ab-
oun't' tsvaï'ten's' zé-e ich' aï'n' dass' zi di ab'-
Et deuxièmement, conçois (*) je que vous l' in-

sicht hatten, auf diese Weise einen Zweck zu
sich't' hatten' aouf' dize vaïze aï'nen' tsvèck' tsou
tention aviez, de cette manière un but d'

erreichen, wozu Sie, verzeihen Sie meine Auf-
èr'raï'chen' votsou zi fèrtsaï'en' zi maï'ne aouf'-
atteindre, à quoi vous, pardonnez ma fran-

richtigkeit, minderkränkelnde Mittel hätten
rich'tigh'kaï't' min'derkrèn'gnkeln'de mittel' hètten'
chise, (des) étant moins maladifs moyens auriez

wählen können." Rauscher machte eine Ver-
vélen' keunnen'. Raoucher mach'te aï'ne fèr-
choisir pouvoir (pu). Rauscher fit une ré-

beugung und nahm seinen Hut.
beuï'goun'gn oun't' nâm' saï'nen' hoût'.
vérence et prit son chapeau.

„Aber was fällt denn Ihnen ein, lieber Herr
âber vâs' fèllt' dènn' înen' aï'n' lîber hèrr
Mais que tombe donc à vous dedans, cher monsieur

Doktor?" rief Frau von Hennies mit einer so
doktor rîf' fraou fon' Hennies mit' aï'ner sô
docteur s'écria madame de Hennies avec une si

natürlichen Miene der Verwunderung, dass
natürlichen' mîne dèr fèrvoun'deroun'gn dass'
naturelle mine de l' étonnement que

Rauscher nicht umhin konnte, seine Hand in die
Raoucher nich't' oum'hin' konn'te saïne han'd' in' di
Rauscher ne pas empêcher put sa main dans la

ihm dargereichte zu legen.
îm' dârgueraïch'te tsou léguen'
à lui présentée de poser.

„So dürfen wir uns nicht trennen," sagte
sô durfen' vir oun's' nich't' trènnen' zâgh'te
Ainsi osons nous nous ne pas séparer disait-

sie freundlich. „Obwohl ich mich nicht recht
zi fr euï'n'd'lich' ob'vôl' ich' mich' nich't' rech't'
elle amicalement Quoique je me ne pas bien

auf das Zartgefühl der jungen Leute in jetziger
aouf dâs' tsârt'guefûl' dèr ioun'gnen' leuï'te in' ïètsiguer
sur la délicatesse des jeunes gens dans actuel

Zeit verstehe, will ich doch niemals mehr von
tsaï't' fèrchté-e vill' ich' doch' nimâl's' mér fon'
temps comprends, veux je pourtant ne jamais plus de

dem Gelde sprechen. Ich sehe, dass Marie recht
dèm' guèl'de chprèchen' ich' zé-e dass' Marie rèch't'
l' argent parler. je vois que Marie raison

hatte, als sie vor einer Stunde äusserte, dass
hatte als' zi fôr aï'ner chtoun'de euï'sserte dass'
avait lorsqu'elle avant une heure fit voir que

ich Sie dadurch beleidigen würde."
ich' zi dâdourch' belaï'diguen' vurde
je vous par cela offenserais.

(Fortsetzung folgt.)
(fort'sètsoun'gn folgh't')
(A suivre.)



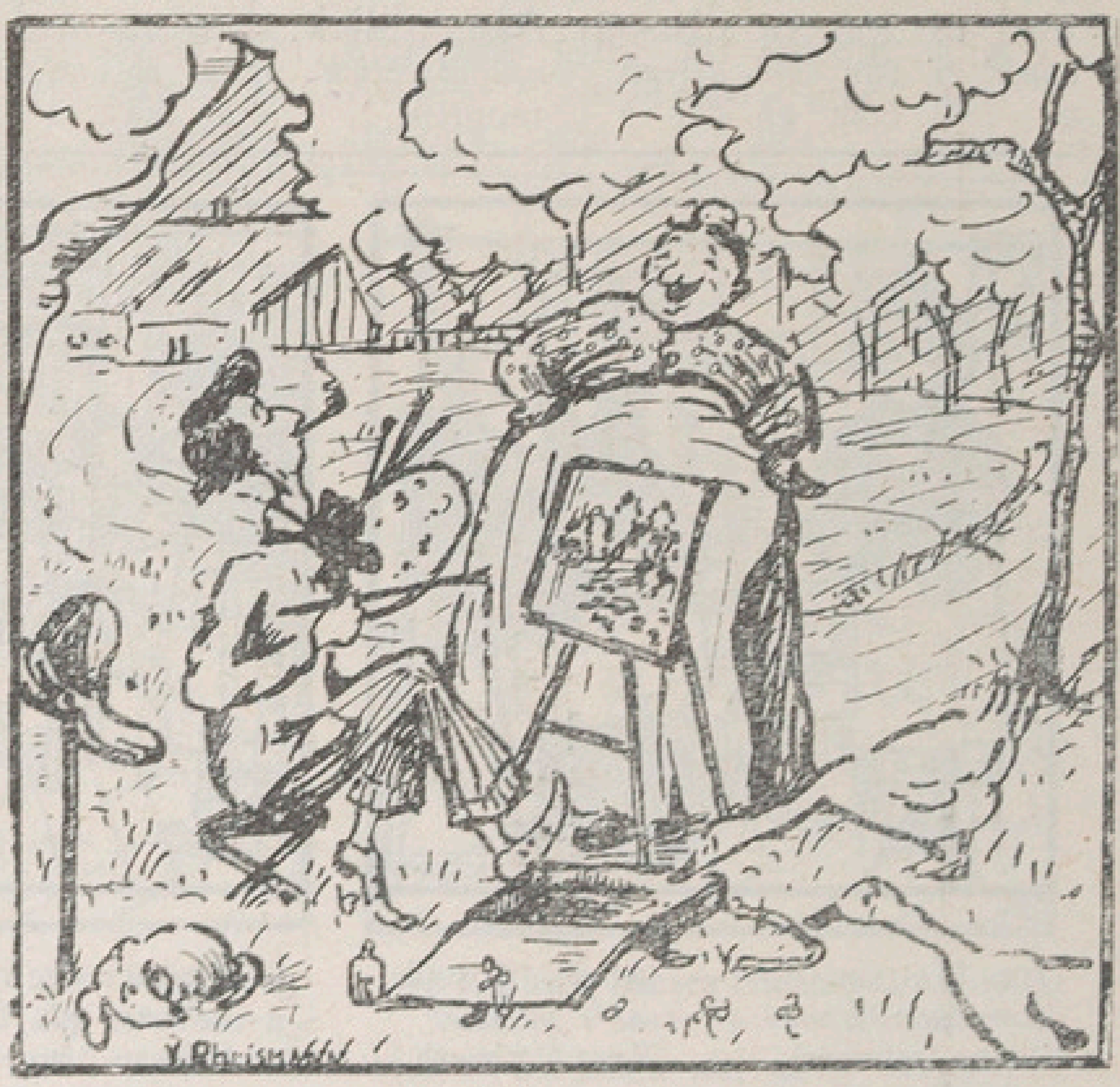
Erster Landstreicher: — Das Geld oder das Leben!
èrs'ter lan'd'chtraï'cher' dâs' guèl'd' ôder dâs' lében'
Premier malandrin: L' argent ou la vie!

Der Bürger: — Tut mir leid, Sie sind Opfer
dèr burguer toût' mir laï'd' zi sin'd' op'fer
Le bourgeois: Je regrette, vous êtes victime

der Konkurrenz, ich bin soeben in der
dèr kon'kourrèn'ts' ich' bin' so-ében' in' dèr
de la concurrence je suis tout à l'heure dans la

benachbarten Strasse beraubt worden.
benach'bârten' chtrâsse beraoub't' vorden'
voisine rue dévalisé devenu.

(— La bourse ou la vie?... — Je suis au regret, vous êtes victime de la concurrence, je viens d'être dévalisé dans la rue voisine.)



Der Maler: — Gefällt es Ihnen?
dèr mâler guefèllt' ès' înen'
Le peintre: Plait cela à vous?

Die Bäuerin: — Aber ganz gewiss... solange
di beuï'erin' âber gan'ts'gueviss' solan'gne
La paysanne: Mais tout-à-fait certain... aussi longtemps

Sie hier sind, werden die Vögel unser Obst
zi hîr sin'd' vèrden' di feûguel' oun'ser ob's't'
vous ici êtes (*) les oiseaux nos fruits

nicht holen.
nich't' hôlen'
ne pas chercheront (*)

(— Cela vous plait-il? — Mais certainement, tant que vous resterez ici, les oiseaux ne viendront pas chercher nos fruits.)

Unrecht, wenn ich klagen würde. Ich habe
oun'rèch't' vènn' ich' klâguen' vurde ich' hâbe
tort, si je me plaindrais J' ai

alle meine Kunden in Mannheim besucht und
alle maï'ne koun'den' in' Mann'haï'm' besoûch't' oun't'
tous mes clients à Mannheim visité et

habe noch drei neue erhalten, welche mir
hâbe noch' draï' neuï'e erhalten' vèlche mir
ai encore trois nouveaux reçu, qui à moi

eine kleine Bestellung gegeben haben, mit
aï'ne klaï'ne bechtèlloun'gn gueguébe'n' hâben' mit'
une petite commande donné ont, avec

dem Versprechen, späterhin grössere zu machen.
dèm' fèrchprèchen' chpéterhin' greûssere tsou machen'
la promesse plus tard (de) plus grandes de faire.

— Meine herzlichsten Glückwünsche.
maï'ne hèrts'lich'sten' gluk'vun'che
Mes plus cordiales félicitations.

— Danke, mein Lieber.
dan'gnke maï'n' lîber
Merci, mon cher.

---

§ 63

— Im Gespräch vergisst du zu trinken, dein
im guechprêch' fèrguiss't' doû tsou trin'gnken' daï'n'
Dans la conversation, oublies-tu de boire, ton

Kaffee wird kalt.
kaffé vird' kalt'
café devient froid

— In der Tat, du hast Recht, aber ich merke,
in' dèr tât' doû' has't' rèch't' âber ich' mèrke
En effet, tu as raison, mais je m'aperçois

dass du dein Bier nicht kalt werden lässt; du
dass' doû daï'n' bîr nich't' kalt' vèrden' lèss't' doû
que tu ta bière ne pas froide devenir laisses; tu

hast dein Glas schon leer.
has't' daï'n' glâz' chôn' lêr
as ton verre déjà vide.

— Ich! Du weisst, dass ich das Bier gern
ich' doû vaï'ss't' dass' ich' dâs' bîr guèrn'
Je (moi)! Tu sais que je la bière volontiers

habe, ich habe schon zwei getrunken, während
hâbe. ich' hâbe chôn' tsvaï' guetroun'gnken' vèren'd'
ai, j' ai déjà deux bu pendant que

ich dich erwartete.
ich' dich' ervârtete
je te attendais.

— Dieser Kirsch ist wahrhaft ausgezeichnet.
dîzer kirch' is't' vârhaf't' aousguetsaï'ch'net'
Ce kirsch est vraiment excellent.

— Ja, viele behaupten es, aber ich ziehe
ia fîle behaoup'ten' ès' âber ich' tsî-e
Oui, beaucoup prétendent le, mais je péfère (*)

doch das Bier allen Likören vor.
doch' dâs' bîr allen' liqueûren' fôr
quand même la bière à toutes (les) liqueurs (*)

— Jedem, seinen Geschmack.
iédem' saï'nen' guechmack'
A chacun son goût.

---

§ 64

— Nehmen wir noch etwas?
némen' vir noch' èt'vas'
Prenons-nous encore quelque chose?

— Oh nein, es ist beinahe halb zehn Uhr,
ô naï'n' ès' is't' baï'nâ-e halb' tsén' oûr
Oh non, il est presque demi dix heures (9 h. 30)

ich will schlafen gehen, denn ich muss morgen
ich' vill' chlâfen' gué-en' dènn' ich' mouss' morguen'
je veux dormir aller, car je dois demain

in aller Frühe nach Stuttgart fahren.
in' aller frûhe nâch' Chtoutt'gart' fâren
de bonne heure à Stuttgart partir.

— Ober, zahlen, bitte!
ôber tsâlen' bitte
Garçon, payer, s'il vous plaît!

— Wieviel Bier haben Sie?
vîfîl' bîr hâben zi
Combien (de) bières avez-vous?

— Drei. Zählen Sie auch den Kaffee und
draï' tsèlen' zi aouch' dèn' kaffé oun't'
Trois. Comptez aussi le café et

den Kirsch dazu; stellen Sie alles auf meine
dèn' kirch' datsou chtèllen' zi alles' aouf' maï'ne
le kirsch de plus; mettez tout sur ma

Rechnung.
rèch'noun'gn
facture (compte).

---

§ 65

— Wann kommst du nach Mannheim zurück?
vann' komm's't' doû nâch' Mann'haï'm' tsourük'
Quand reviens (*)-tu à Mannheim (*)?

— Nicht vor zwei Monaten; denn ich will
nich't' fôr tsvaï' mônaten' dènn' ich' vill'
Pas avant deux mois; car je veux

noch etliche grosse Städte Deutschlands be-
noch' ètliche grôsse chtètte Deuï'tch'lan'ds' be-
encore quelques grandes villes d'Allemagne vi-

suchen, dann gehe ich einige Wochen nach
soûchen' dann' gué-e ich' aï'nigue vochen' nâch'
siter, alors vais je quelques semaines à

Paris. Ich schicke dir Ansichts-Karten von
Paris' ich chikke dir an'sich'ts' karten' fon'
Paris. J' envoie à toi (des) cartes de vue de

München und von Leipzig.
Mun'chen' oun't' fon' Laï'p'tsigh'
Munich et de Leipzig

— Danke schön, im Voraus; das wird mich
dan'gnke cheûn' im fôraous' dâs vird' mich'
Merci bien, à l'avance; cela (*) me

freuen.
freuï'en'
réjouira.

— Auf Wiedersehen, mein Lieber, ich habe
aouf' vid^e^rsé-^e^n' maï'n' lib^e^r ich' hâbe
Au revoir, mon cher, j' ai

nicht weit zu gehen; ich wohne hier.
nich't' vaï't' tsou gué-^e^n' ich' vône hir
ne pas loin de (à) aller; je loge ici.

— Auf Wiedersehen, schlafe wohl und
aouf' vid^e^rsé-^e^n' chlâfe vôl' oun't'
Au revoir, dors bien et

glückliche Reise.
gluk'liche raï'se
heureux voyage.

— Danke schön. Guten Abend.
dan'gnke cheûn' goût^e^n' âb^e^n'd'
Merci bien. Bonsoir.

— Gute Nacht.
goûte nach't'
Bonne nuit.



— Nun, Vater Michel, Sie haben zwei Almanachs
noun' fât^e^r Michel, zi hâb^e^n' tsvaï' almanach's'
Tiens, père Michel, vous avez deux almanachs

gekauft! Warum zwei?
guekaouf't'. Varoum' tsvaï'
acheté. Pourquoi deux?

— Es ist eine Überraschung für meine Frau. Sie gab
ès' is't' aï'ne ûberachoun'gn fûr maïne fraou zi gâb'
Cela est une surprise pour ma femme. Elle donna

mir eine Mark, damit ich ihr einen bringen soll; aber
mir aï'ne mark' damit' ich' ir aï'n^e^n' brin'gn^e^n' soll' âb^e^r
à moi UNE mark, afin que je à elle un apporter doive, mais

ich fand eine gute Gelegenheit; für fünfzig Pfennig
ich' fan'd' aï'ne goûte guelégu^e^n'haï't' fûr funf'tsigh'pfènnig'
je trouvai une bonne occasion pour cinquante pfennigs

bekam ich deren zwei vom vergangenen Jahre.
bekâm' ich' dér^e^n' tsvaï' fom' fèrgan'gn^e^n^ iâre.
reçus je en deux du passé an.

(— Tiens, père Michel, vous avez acheté deux almanachs! Pourquoi deux? — C'est une surprise pour ma femme. Elle m'avait donné un mark pour que je lui en rapporte un; Mais je suis tombé sur une bonne occasion: pour 50 pfennigs j'en ai eu deux de l'année dernière.)

> Nous rappelons à la bonne attention de nos élèves que dans tous les mots allemands et, partant, dans la prononciation figurée,
> **e final n'est jamais muet**
> mais doit toujours être prononcé comme dans les mots français *je, me, te, se, ce, le, de, que...*

§ 66

Déclinaison des pronoms personnels

1re personne

	Singulier			Pluriel	
Nom.	ich	*je, moi*	**Nom.**	wir	*nous*
Gén.	meiner	*de moi*	**Gén.**	unser	*de nous*
Dat.	mir	*à moi*	**Dat.**	uns	*à nous*
Acc.	mich	*me, moi*	**Acc.**	uns	*nous*

2me personne

	Singulier			Pluriel	
Nom.	du	*tu, toi*	**Nom.**	ihr	*vous*
Gén.	deiner	*de toi*	**Gén.**	euer	*de vous*
Dat.	dir	*à toi*	**Dat.**	euch	*à vous*
Acc.	dich	*te, toi*	**Acc.**	euch	*vous*

3me personne

Singulier

	masculin		neutre		féminin	
Nom.	er	*il, lui*	es	*il, ce*	sie	*elle*
Gén.	seiner	*de lui*	seiner	*de lui*	ihrer	*d'elle*
Dat.	ihm	*à lui*	ihm	*à lui*	ihr	*à elle*
Acc.	ihn	*le, lui*	es	*le, ce*	sie	*elle*

Pluriel des trois genres

Nominatif:	sie (7)	*ils, elles*
Génitif:	ihrer (7)	*d'eux, d'elles*
Datif:	ihnen (7)	*à eux, à elles*
Accusatif:	sie (7)	*eux, elles*

3me personne du pluriel

employée, pour la 2e personne du singulier,
en parlant à une seule personne.
dans les mêmes conditions qu'en français nous employons «vous» au lieu de «tu». (Voir note 4, page 10, fasc. 1)

Nominatif:	Sie (7)	*vous*	(singulier)
Génitif:	Ihrer (7)	*de vous*	(singulier)
Datif:	Ihnen (7)	*à vous*	(singulier)
Accusatif:	Sie (7)	*vous*	(singulier)

> **(7) Sie, Ihrer, Ihnen**
> employés en parlant à une personne
> **s'écrivent toujours avec majuscule**

Vocabulaire de la troisième leçon

abfahren	*ab'fâren'*	partir
absenden	*ab'sèn'den'*	expédier
der Absender	*dèr ab'sèn'der*	l'expéditeur
die Absendung	*dî ab'sèn'doun'gn*	l'expédition
die Absicht	*dî ab'sich't'*	l'intention
die Abtei	*dî ab'taï'*	l'abbaye
abtragen	*ab'trâguen'*	acquitter
ade	*adé*	adieu
die Akten	*dî akten'*	les actes
der Almanach	*dèr almanach'*	l'almanach
alsdann	*als'dann'*	alors
das Alter	*dàs alter*	l'âge
das Amt	*dàs' am't'*	l'office
amtlich	*am't'lich'*	officiel
anders	*an'ders'*	différemment
die Angabe	*dî an'gâbe*	la déclaration
der Angeklagte	*dèr ân'gueklâgh'te*	l'accusé
annehmen	*ânêmen'*	accepter
die Ansichts-Karte	*dî an'sich'ts' karte*	la carte de vue
der Anschauer	*dèr ân'chaouer*	le spectateur
anstarren	*ân'chtarren'*	regarder fixement
die Ära	*dî éra*	l'ère
die Arbeit	*dî arbaï't'*	LA travail
arbeiten	*arbaï'ten'*	travailler
die Arche	*dî arche*	l'arche
der Ast	*dèr as't'*	la branche
der Astfuss	*dèr as't'foûss'*	la naissance de la branche
auf das Land	*aouf' dàs' lan'd'*	à la campagne
aufgehalten	*aouf'guehalten'*	retenu
aufgetragen	*aouf'guetrâguen'*	servi
aufhalten	*aouf'halten'*	retenir
aufhören	*aouf'heûren'*	cesser
dass er auflege	*dass' èr aouf'lègue*	qu'il impose
auftragen	*aouf'trâguen'*	servir
aufziehen	*aouf'tsi-en*	remonter
die Augen	*dî aouguen'*	les yeux
der Augenblick	*dèr aouguen'blik'*	le moment, l'instant
ausgezeichnet	*aous'guetsaï'chnet'*	excellent
äussern	*euï'ssern'*	faire voir
die Ausweis-Papiere	*dî aous'vaï's' papîre*	les papiers d'identité

baden	*bâden'*	baigner
der Banquier	*dèr banquier*	le banquier
der Barbier	*dèr barbîr*	le coiffeur
sich bedienen	*sich' bedînen'*	se servir
befunden	*befoun'den'*	trouvé
sich begeben	*sich' beguében'*	se rendre
begleiten	*beglaï'ten'*	accompagner
behaupten	*behaoup'ten'*	prétendre
beinahe	*baï'nâhe*	presque
bekannt	*bekann't'*	connu
der Beleg	*dèr belégh'*	le document
beleidigen	*belaï'diguen'*	offenser
die Bemühung	*dî bemû-oun'gn*	la peine
benachbart	*benach'bàrt'*	voisin (adj.)
der Bengel	*dèr bèn'gnel'*	le garnement
berauben	*beraouben'*	priver
bereit	*beraï't'*	prêt
bereit stehen	*beraï't' chté-en'*	être préparé
Berlin	*Bèrlîn'*	Berlin
der Beruf	*dèr beroûf'*	LE profession
beschämt	*bechêm't'*	confus
die Besorgung	*dî besorgoun'gn*	la commission
besser	*bèsser*	mieux
die Besserung	*dî bèsseroun'gn*	l'amélioration
die Bestellung	*dî bechtèlloun'gn*	la commande
bestürzt	*bechturts't'*	consterné
besuchen	*besoûchen*	visiter
der Besucher	*dèr besoûcher*	le visiteur
der Betrag	*dèr betrâgh'*	le montant (d'une somme)
das Bett	*dàs' bètt'*	le lit
beurteilen	*be-ourtaï'len'*	juger
bewegen	*bevéguen'*	mouvoir, émotionner
das Billet	*dàs' billièt'*	le billet
das Blei	*dàs' blaï'*	le plomb
es bleibt mir übrig	*ès' blaï'b't' mîr übrigh'*	il me reste
ich bog	*ich' bôgh'*	je courbais
er brach	*èr brâch'*	il cassa
der Brief	*dèr brîf'*	LE lettre
das Briefchen	*dàs' brîf'chen'*	le billet
der Briefträger	*dèr brîf'trêguer*	le facteur
ich bringe zurück	*ich' brin'gne tsouruk'*	je rapporte
der Bürger	*dèr burguer*	le bourgeois
die Butter	*dî boutter*	LA beurre
die Beweggründe	*dî bevégh'grun'de*	les motifs

der Chauffeur	*dèr chauffeur*	le chauffeur
der Cheviot	*dèr cheviot'*	le cheviot
Chur	*Koûr*	Coire

da	*dâ*	ici, là, alors
der Dachs	*dèr daks'*	le blaireau (animal)
damit	*dàmit'*	afin que
darauf	*daraouf'*	sur cela, là-dessus
ich darf	*ich' darf'*	j'ose, je dois
ich darf nicht	*ich' darf' nich't'*	je n'ose pas, je ne dois pas
dargereicht	*dàrgueraï'ch't'*	présenté

	dazuzählen	*datsoûtsélen'*	ajouter
in	denen	*in' dénen'*	dans lesquels
	deren	*dèren'*	desquels
	dermassen	*dèrmâss-en'*	de telle sorte
	deshalb	*dès'halb'*	c'est pourquoi
die	Donau	*dî Dônaou*	LA Danube
	dort	*dort'*	là, là-bas
das	Dreimark-Stück	*dàs' draï'mark' chtuk'*	la pièce de trois marks
	dunkel	*doun'gnkel'*	sombre, foncé
	ebenfalls	*ében'falls'*	également
die	Ecke	*dî èkke*	LA coin
der	Ehemann	*dèr éhemann'*	le mari
die	Ehre	*dî ére*	l'honneur
	ehren	*éren'*	honorer
die	Eiche	*dî aï'che*	LA chêne
	eilig haben	*aï'ligh' hâben'*	être pressé
es	eilte	*ès' aï'lte*	cela pressait
	einfallen	*aï'n'fallen'*	se rappeler
	einige	*aï'nigue*	quelques uns
die	Einladung	*dî aï'n'lâdoun'gn*	l'invitation
	einnehmen	*aï'némen'*	prendre
	einschliessen	*aï'n'chlîssen'*	renfermer
	einschloss	*aï'n'chloss'*	renferma
der	Einschreibe-Brief	*dèr aï'n'chraï'be-brîf'*	LE lettre recommandée
	einsehen	*aï'n'zé-en'*	voir, comprendre
die	einzige	*dî aï'n'tsigue*	la seule
	endlich	*èn'd'lich'*	enfin
die	Ente	*dî èn'te*	LA canard
das	Entenei	*dàs' èn'tenaï'*	l'œuf de cane
	entgegen-strahlen	*èn't'guéguen'-chtrâlen'*	briller au devant
	entschuldigen	*èn't'chouldiguen'*	excuser
die	Entschuldigung	*dî èn't'chouldi-goun'gn*	l'excuse
	erhalten	*èrhalten*	recevoir
er	erhob sich	*èr èrhôb' sich'*	il se leva
der	Erlös	*dèr èrleûs'*	LE recette, le produit
	erlöst	*èrleûs't'*	délivré
er	errang	*èr èrran'gn*	il obtint par ses efforts
	erraten	*èrrâten'*	deviner
	erstens	*èrs'ten's'*	premièrement
	etliche	*ètliche*	quelques uns
	etwas	*èt'vàs'*	quelque chose
die	Eurige	*dî euï'rigue*	la vôtre
	extra	*extra*	spécial, extra
ich	fahre ab	*ich' fâre ab'*	je pars
es	fällt mir ein	*ès' fèllt' mîr aï'n'*	je me rappelle
ich	fand	*ich' fan'd'*	je trouvais
	fegen	*féguen'*	balayer
das	Fieber	*dàs' fîber*	la fièvre
ich	fing an	*ich' fin'gn àn'*	je commençais
	fischen	*fichen'*	pêcher
die	Flasche	*dî flache*	la bouteille
der	Fluss	*dèr flouss'*	LE rivière
	fortdauernd	*fort'daouern'd'*	continuel
	fortgehen	*fort'gué-en'*	partir
	fortschreiten	*fort'chraï'ten'*	progresser
die	Fortsetzung	*dî fort'sètsoun'gn*	la suite

	fragen	*frâguen'*	demander, questionner
die	Frau	*dî fraou*	la femme
	freigiebig	*fraï'guîbigh'*	généreux
die	Freude	*dî freuï'de*	la joie
es	freut mich	*ès' freuï't' mich'*	je me réjouis
	freundlich	*freuï'n'd'lich'*	amical, aimable
	früh	*frû*	matinal, tôt
die	Frühe	*dî frû-e*	la matinée
	früher	*frûher*	plus tôt
	führen	*fûren'*	conduire
die	Gans	*dî gan's'*	l'oie
die	Gebühr	*dî guebûr*	les honoraires
der	Gedanke	*dèr guedan'gnke*	LE pensée
	gedruckt	*guedrouk't'*	imprimé
es	gefällt mir	*ès' guefèll't' mîr*	je me plais
	gegen	*guégu-en'*	contre, vers
ich	gehe nach	*ich' gué-e nâch'*	je retarde
ich	gehe vor	*ich' gué-e fôr*	j'avance
die	Gelegenheit	*dî gueléguen'haï't'*	l'occasion
	gelesen	*guelézen'*	lu
	geliehen	*guelî-en'*	prêté
es	gelingt mir	*ès' guelin'gnt' mîr*	je réussis
	genau	*guenaou*	exact
die	Gerste	*dî guèrs'te*	l'orge
	gerufen	*gueroûfen'*	appelé
die	Geschäfte	*dî guechèf'te*	les affaires
	geschlagen	*guechlâguen'*	battu
der	Geschmack	*dèr guechmak'*	le goût
das	Gespräch	*dàs' guechprèch'*	la conversation
die	Gesundheit	*dî guesoun'd'haï't'*	la santé
die	Gewissheit	*dî gueviss'haï't'*	l'assurance
	giessen	*guîssen'*	verser
das	Gift	*dàs' guif't'*	le poison
ich	ging	*ich' guîn'gn*	j'allais
ich	glaubte	*ich' glaoub'te*	je croyais
das	Gleis	*dàs' glaï's'*	la voie du chen. de f.
die	Glückwünsche	*dî gluk'vun'che*	les félicitations
das	Grab	*dàs' grâb'*	la tombe
der	Graf	*dèr grâf'*	le comte
	grösser	*greûsser*	plus grand
der	Grund	*dèr groun'd'*	le motif
die	Gründe	*dî grun'de*	les motifs
das	Halsweh	*dàs' halsvé*	le mal de gorge
ich	habe Halsweh	*ich' hâbe hals'vé*	j'ai mal à la gorge
	halten	*halten'*	tenir, s'arrêter
die	Handlungs-weise	*dî han'd'loun'gns'-vaïse*	la manière d'agir
der	Hecht	*dèr hèch't'*	le brochet
	heissen	*haïssen'*	appeler
	hell	*hèll*	clair
	her	*hèr*	par ici (viens) ici
	herführen	*hèrfûren'*	emmener
	herunter-kommen	*herounterkommen'*	descendre
	herzlich	*hèrts'lich'*	cordial
	heulen	*heuï'len'*	hurler
	heute morgen	*heuï'te morguen'*	ce matin
	hingehen	*hîn'gué-en'*	aller vers

hinlaufen	*hîn'laoufen'*	courir vers
ich hoffe	*ich' hoffe*	j'espère
ich hole	*ich' hôle*	je vais chercher
die Hose	*dî hôze*	la culotte
das Huhn	*dàs' hoûn'*	la poule, le poulet
die Hühner	*dî hûner*	les poulets
idiot	*idiot'*	idiot
ihr	*îr*	à elle
im voraus	*im' fôraous'*	à l'avance
in aller Frühe	*in' aller frûhe*	de bonne heure
in der Lage sein	*in' dèr lâgue saï'n'*	être dans la situation, être capable
die Insel	*dî in'sel'*	l'île
das Insekt	*dàs' in'sèkt'*	l'insecte
inzwischen	*in'tsvichen'*	entre temps
irisch	*irich'*	irlandais
ich irre	*ich' irre*	je m'égare
jetzig	*iètsigh'*	actuel
das Kalb	*dàs' kalb'*	le veau
kalt werden	*kalt vèrden'*	devenir froid, refroidir
das Kapital	*dàs' kapitâl'*	le capital
die Kapitalien	*dî kapitâlien'*	les capitaux
der Karpfen	*dèr karp'fen'*	LE carpe
klagen	*klâguen'*	se plaindre
klar	*klâr*	clair
krank	*kran'gnk'*	malade
die Krankheit	*dî kran'gnk'haï't'*	la maladie
keinen einzigen	*kaïnen'aï'n'tsiguen'*	pas un seul
kennen	*kènnen'*	connaître
der Kirsch	*dèr kirch'*	le kirsch
Köln	*Keuln'*	Cologne
die Konkurrenz	*dî kon'kourèn'ts'*	la concurrence
der Krug	*dèr kroûgh'*	LE cruche
der Kunde	*dèr koun'de*	le client
der Landstreicher	*dèr lan'd'chtraïcher*	le malandrin
länger	*lèn'gner*	plus longtemps
du lässt	*doû lèss't'*	tu laisses
du läufst	*doû leuï'fs't'*	tu cours
leer	*lér*	vide
legen	*léguen'*	mettre
leihen	*laï'-en'*	prêter
Leipzig	*Laïp'tsigh'*	Leipzig
Leo	*Léo*	Léon
die Leute	*dî leuï'te*	les gens
sie liegt	*zi lîgh't'*	elle est couchée
er liess	*èr liss'*	il laissa
der Likör	*dèr liqueur*	LE liqueur
das Loch	*dàs' loch'*	le trou
die Löcher	*dî leucher*	les trous
er log	*èr lôgh'*	il mentait
man	*man'*	on
die Manieren	*dî manîren'*	les manières
Mannheim	*Mann'haï'm'*	Mannheim
die Medizin	*dî méditsîn'*	LA médicament
merken	*mèrken'*	s'apercevoir
Michel	*Michel'*	Michel

die Miene	*dî mîne*	la mine
der Milchner	*dèr mil'ch'ner*	le poison laité
minderkränkelnd	*min'derkrèn'gnkeln'd'*	moins maladif
mindestens	*min'des'ten's'*	au moins
mit Freuden	*mit' freuï'den'*	avec plaisir
mitbringen	*mit'brîn'gnen'*	apporter
miteinander	*mit'aï'nan'der*	ensemble
das Mittel	*dàs' mittel'*	le moyen
ich möchte	*ich' meuch'te*	je voudrais
München	*Mun'chen'*	Munich
ich muss	*ich' mouss'*	je dois, il faut que je
nahe	*nâhe*	près de
nachgehen	*nâch'gué-en'*	retarder
nachher	*nâch'hér*	après
der nächste	*dèr nèch'ste*	le prochain
er nahm	*èr nâm'*	il prit
der Name	*dèr nâme*	le nom
natürlich	*natûrlich'*	naturel
der Neffe	*dèr nèffe*	le neveu
neigen	*naï'guen'*	incliner
nennen	*nènnen'*	appeler
niedrig	*nîdrigh'*	bas (adj.)
niemand	*nîman'd'*	personne
nicht umhin können	*nich't' oum'hîn' keunnen'*	ne pouvoir s'empêcher
obwohl	*ob'vôl'*	quoique
der Obsthüter	*dèr ob's't'hûter*	le gardien du verger
ölen	*eûlen'*	huiler
das Opfer	*dàs' op'fer*	la victime
Ostern	*Os'tern'*	Pâques
der Pass	*dèr pass'*	le passeport
per	*pèr*	en, avec
der Pfeil	*dèr pfaï'l'*	LE flèche
der Po	*dèr Pô*	le Po (fleuve en Ital.)
die Post	*dî pos't'*	la poste, le courrier
postlagernd	*pos't'lâguern'd'*	poste restante
der Preis	*dèr praï's'*	le prix
Punkt 11 Uhr	*poun'gnk't' 11 oûr*	onze heures précises
der Rabe	*dèr râbe*	le corbeau
das Rad	*dàs' râd'*	la roue
rar	*râr*	rare
der Rat	*der rât'*	le conseil
die Rechnung	*dî rèch'noun'gn*	la facture.
recht	*rèch't'*	bien, juste
Recht haben	*rèch't' hâben'*	avoir raison
die Rede	*dî réde*	LA discours
retten	*rètten'*	sauver
richtig	*rich'tigh'*	justement
er rieb	*èr rîb'*	il frotta
der Riegel	*dèr rîguel'*	le verrou
der Riss	*dèr riss'*	LE déchirure
roh	*rô*	cru (adj.)
der Sack	*dèr sak'*	le sac
der Scherz	*dèr chèrts'*	LE plaisanterie, [LE farce
im Scherz	*im' chèrts'*	pour rire

der	Schlaf	*dèr chlâf'*	le sommeil
	schlafen	*chlâfen'*	dormir
sich	schlagen	*sich' chlâguen'*	se battre
ich	schreite fort	*ich' chraï'te fort'*	je progresse
die	Schuld	*dî choul'd'*	la dette
die	Schürze	*dî churtse*	LA tablier
	selbstverständlich	*sèlb's't'jèrchtèn'd'lich'*	cela se comprend, cela va sans dire
ich	sehe ein	*ich' zé-e aï'n'*	je comprends
sich	setzen	*sich' sètsen'*	s'asseoir
das	Siegel	*dàs sîguel'*	le sceau
	sicherlich	*sicherlich'*	certainement
	soeben	*sô-ében'*	tout à l'heure
	sofern	*sôfèrn'*	toutefois
	solange als	*sôlan'gne als'*	aussi longtemps que
ein	solcher	*aï'n' solcher*	un tel
die	Sorgfalt	*dî sorgh'falt'*	l'assiduité
der	Spass	*dèr chpass'*	LE plaisanterie, LE farce
	späterhin	*chpéter hîn'*	plus tard
der	Specht	*dèr chpèch't'*	le pic (oiseau)
der	Speisesaal	*dèr chpaï'sesâl'*	LE salle à manger
er	sprach	*èr chprâch'*	il disait
die	Spur	*dî chpoûr*	la trace
der	Stahl	*dèr chtâl'*	l'acier
die	Städte	*dî chtètte*	les villes
	stehen	*chté-en'*	être debout, être arrêté
	sterben	*chtèrben'*	mourir
er	stirbt	*èr chtirb't'*	il meurt
der	Strom	*dèr chtrôm'*	le fleuve
	Stuttgart	*Chtoutt'gart'*	Stuttgart
die	Sühne	*dî sûne*	l'expiation
die	Summe	*dî soumme*	la somme
die	Tafel	*dî tâfel'*	LA tableau
der	Tanz	*dèr tan'ts'*	LE danse
die	Tatze	*dî tatse*	la patte
das	Taufkleid	*dàs' taouf'klaï'd'*	la robe de baptême
	teilen	*taï'len'*	partager
der	Telegraph	*dèr télégraph'*	le télégraphe
	tiefer	*tîfer*	plus profond
	trennen	*trènnen'*	séparer
die	Treue	*dî treuï'e*	la fidélité
	toll	*toll'*	insensé
der	Ton - Töne	*dèr tôn' - teûn'e*	le ton - tons
der	Totengräber	*dèr tôten'grêber*	le fossoyeur
das	Tuch	*dàs' toûch'*	le drap, l'étoffe
es	tut mir leid	*ès' toût mîr laï'd'*	je regrette
	überfahren	*ûberfâren'*	écraser
	übergeben	*ûberguében'*	remettre, transmettre
die	Überraschung	*dî ûberrachoun'gn*	la surprise
die	Übersetzung	*dî ûbersètsoun'gn*	la traduction
	übrigbleiben	*ûbrigh' blaïben'*	rester (à faire)
der	Ulk	*dèr oul'k'*	LE farce
	ums	*oum's'*	autour de (neut. ctr.)
der	Unfug	*dèr oun'foûgh'*	le désordre
der	Ungar	*dèr Oun'gâr*	l'Hongrois
das	Unrecht	*dàs' oun'rèch't'*	le tort
	unrecht haben	*oun'rèch't' hâben'*	avoir tort
die	Unruhe	*dî oun'roû-e*	l'inquiétude
	unterschreiben	*oun'ter chraï'ben'*	signer
der	Untersuchungsrichter	*dèr oun'tersoûchoun'gns'rich'ter*	le juge d'instruction
	unterwegs	*oun'ter végh's'*	en route

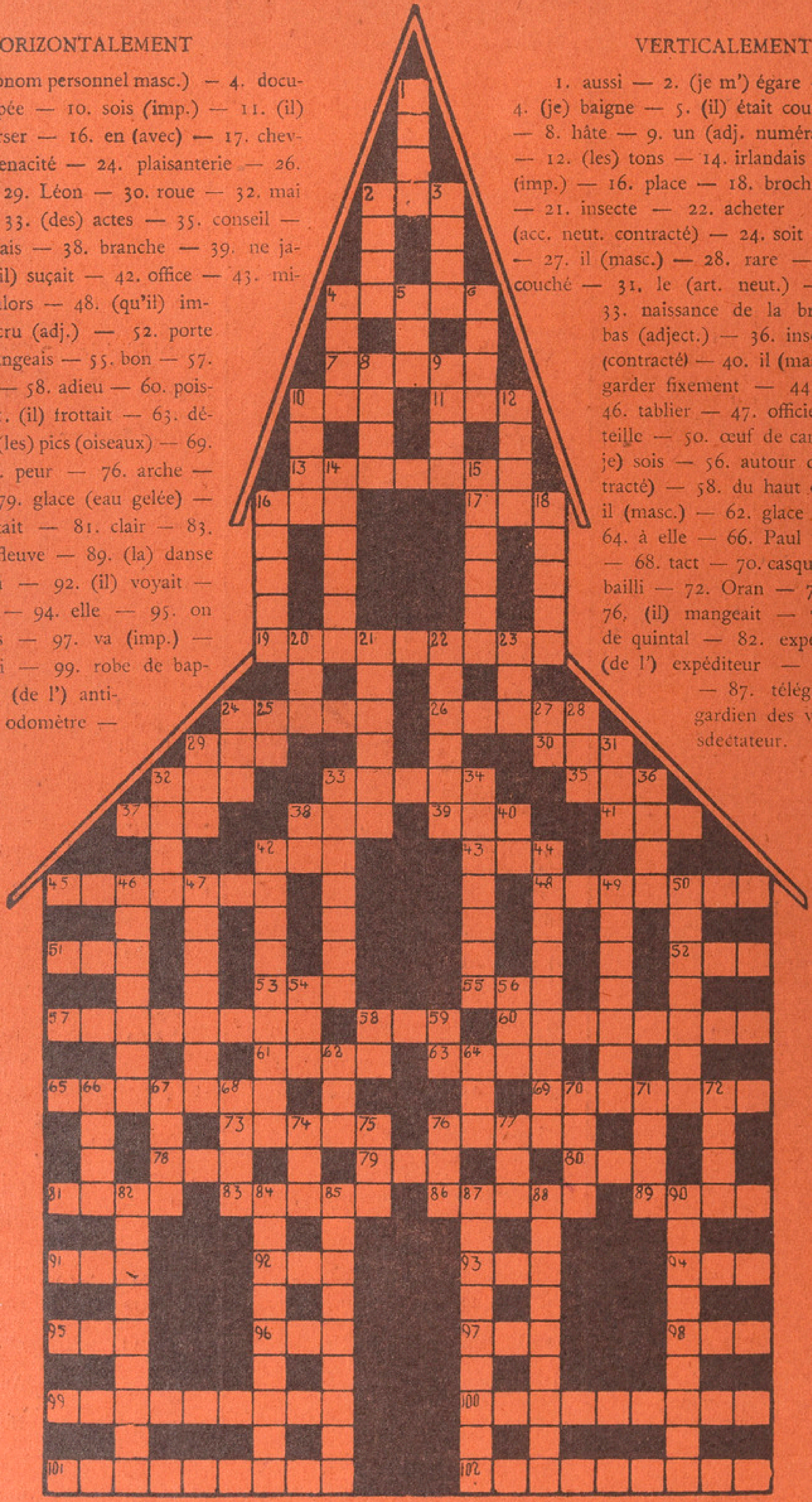
die	Verbeugung	*dî fèrbeuï'goun'gn*	l'inclination, la révérence
	vergangen	*fèrgan'gnen'*	passé
	vergessen	*fèrguèssen'*	oublier
du	vergisst	*doû fèrguiss't'*	tu oublies
die	Vergütung	*dî fèrgûtoun'gn*	la récompense
das	Verhältnis	*dàs' fèrhèlt'nis'*	la circonstance
im	Verhältnis	*im' fèrhèlt'nis'*	par rapport
	verlassen	*èrlassen'*	quitter
	verordnen	*fèrord'nen'*	prescrire
	verspäten	*fèrchpêten'*	retarder
das	Versprechen	*dàs' fèrchprèchen*	la promesse
	verzeihen	*fèrtsaï'en'*	pardonner
die	Verwunderung	*dî fèrvoun'deroun'gn*	l'étonnement
das	Viertel	*dàs' firtel'*	le quart
die	Vögel	*dî feûguel'*	les oiseaux
	von wem	*fon' vém'*	de qui
	vor	*fôr*	avant, devant
	vorbeikommen	*fôrbaï'kommen'*	passer
ich	komme vorbei	*ich' komme fôrbaï'*	je passe
	vorgehen	*fôrgué-en'*	avancer
	wählen	*vélen'*	choisir
	während	*vêren'd'*	pendant
	wahrhaft	*vârhaf't'*	vraiment
er	wandte sich	*èr van'te sich'*	il se retourna
	warten auf jemanden	*vârten' aouf' iéman'den*	attendre quelqu'un
	was	*vàs'*	que, quoi
	was für ein	*vàs' fûr aï'n'*	quel, lequel
	was nimmst du	*vàs' nimm's't' doû*	qu'est-ce que tu prends
	wecken	*vèkken*	réveiller
der	Wegmesser	*dèr végh'mèsser*	l'odomètre
	weich	*vaï'ch'*	mou, molle
	weiche Eier	*vaï'che aïer*	des œufs à la coque
	weil	*vaï'l'*	parce que
die	Weise	*dî vaï'se*	la manière
	weit	*vaï't'*	loin
sich	wenden	*sich' vènden'*	se retourner
	welcher	*vèl'cher*	quel, quelle
	weshalb	*vés'halb'*	pourquoi
	wichtig	*vich'tigh'*	important
	wieder	*vîder*	de nouveau
	wieso	*vîsô*	pourquoi
	wohnen	*vônen'*	habiter
	wozu	*vôtsou*	c'est pour cela
die	Würde	*dî vurde*	la dignité
	zäh	*tsé*	tenace
die	Zähigkeit	*dî tsê-igh'kaï't'*	la tenacité
	zahlen	*tsâlen*	payer
der	Zahltisch	*dèr tsâl'tich*	le comptoir
der	Zahn - Zähne	*dèr tsân' - tséne*	LE dent - dents
das	Zartgefühl	*dàs' tsârt'guefûl*	la délicatesse
der	Zehnender	*dèr tsén'èn'der*	le dix-cors
der	Zweck	*dèr tsvèkk'*	le but
	zweitens	*tsvaï'ten's'*	deuxièmement
	zu Hause	*tsou haouse*	à la maison
	zurückbringen	*tsouruk'bringnen'*	rapporter
	zurückgehalten	*tsouruk'guehalten'*	retenu
	zurückkommen	*tsouruk'kommen*	revenir
	zurückziehen	*tsouruk'tsî-en'*	retirer
die	Zusammenkunft	*dî tsousammen'koun'f't'*	LA rendez-vous

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

Français	Allemand
A	
abbaye	Abtei
acheter	kaufen
acier	Stahl
(des) actes	Akten
adieu	ade
à elle	ihr
alors	alsdann
amener	herführen
(de l') antiquité	Altertums
arche	Arche
au (contracté)	am
aussi	auch
autour du (neutre contracté)	ums
avec	mit
B	
(je) baigne	bade
balayer	fegen
bas	niedrig
blaireau	Dachs
bon	gut
bouteille	Flasche
branche	Ast
brochet	Hecht
C	
casque	Helm
il cassa	brach
chêne	Eiche
cheviot	Cheviot
chevreuil	Reh
clair	klar
coiffeurs	Barbiere
Coire (ville suisse)	Chur
comment	wie
comptoir	Zahltisch
comte	Graf
conseil	Rat
corbeau	Rabe
(j') étais couché	lag
(il) était couché	lag
(je) courbais	bog
cru	roh
cruche	Krug
curateur	Vogt
D	
dans le	ins
danse	Tanz
Danube	Donau
déchirure	Riss
déclaration	Angabe
délivré	erlöst
désordre	Unfug
devine (imp.)	errate
différemment	anders
discours	Rede
dix-cors	Zehnender
document	Beleg
drap	Tuch
E	
(je m') égare	irre
elle	sie
en (avec)	per
(les) enfants	Kinder
épée	Degen
ère	Ära
(il) est	ist
étoffe	Tuch
(de l') expéditeur	Absenders
expédition	Absendung
expiation	Suehne
F	
(il) fait	tut
farce	Ulk
fidélité	Treue
(la) fin	Ende
flèche	Pfeil
fleuve	Strom
(il) frottait	rieb
G	
gardien des vergers	Obsthüter
glace (eau gélée)	Eis
grande	grosse
H	
hâte	Eile
(du) haut en bas	ab
Hongrois	Ungar
honneur	Ehre
honorer	ehren
huiler	ölen
hurler	heulen
I	
(viens) ici	her
idiot	Idiot
il	er
île	Inse
(qu'il) impose	auflege
incliner	neigen
insecte	Insekt
insensé	toll
irlandais	irisch
J	
jamais	nie
jardin	Garten
jusqu'à	bis
L	
largeur	Breite
le (art. masc.)	der
le (art. neutre)	das
le (pron. p. masc.)	ihn
Léon	Leo
(je) lisais	las
lune	Mond
M	
mai	Mai
(je) mangeais	ass
(il) mangeait	ass
(il) mentait	log
minerai	Erz
(le) montant (d'une somme)	Betrag
N	
naissance de la branche	Astfuss
ne jamais	nie
neveux	Neffen
nom	Name
notre (masc.)	unser
O	
(il) obtint (par ses efforts)	errang
odomètre	Wegmesser
œuf de cane	Entenei
office	Amt
officiel	amtlich
oie	Gans
on	man
Oran	Oran
orge	Gerste
P	
Pâques	Ostern
partager	teilen
patte	Tatze
Paul	Paul
pauvre	arm
pays	Land
peur	Angst
pics	Spechte
place	Platz
plaisanterie	Spass
pluie	Regen
Le Po (fleuve en Italie)	Po
poison	Gift
poisson laité	Milchner
porte	Tür
(les) prix	Preise
produit	Erlös
Q	
quintal (abréviation)	Ctr.
R	
rare	rar
recette	Erlös
regarder fixement	anstarren
rivière	Fluss
robe de baptême	Taufkleid
roue	Rad
rouge	rot
S	
sac	Sack
sauver	retten
sceau	Siegel
scie	Säge
seul	allein
seulement	nur
soir	Abend
sois (imp.)	sei
(que je) sois	sei
(qu'il) soit	sei
sommeil	Schlaf
souvent	oft
spécial	extra
spectateur	Anschauer
(il) suçait	sog
T	
tableau	Tafel
tablier	Schürze
tact	Takt
télégraphe	Telegraph
ténacité	Zähigkeit
thé	Tee
tombe	Grab
(les) tons	Töne
tous	alle
trace	Spur
trous	Löcher
U	
un (adj. num.)	eins
V	
va	geh
veau	Kalb
verrou	Riegel
verser	giessen
vieux	alt
voie (Chem. de f.)	Gleis
volontiers	gern
(la) vôtre	eurige
(il) voyait	sah
Y	
yeux	Augen
Z	
zéro	Null

Problème N° 11

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT

2. le (pronom personnel masc.) — 4. document — 7. épée — 10. sois (imp.) — 11. (il) est — 13. verser — 16. en (avec) — 17. chevreuil — 19. tenacité — 24. plaisanterie — 26. notre (masc.) 29. Léon — 30. roue — 32. mai (le mois) — 33. (des) actes — 35. conseil — 37. (je) courbais — 38. branche — 39. ne jamais — 41. (il) suçait — 42. office — 43. minerai — 45. alors — 48. (qu'il) impose — 51. cru (adj.) — 52. porte — 53. (je) mangeais — 55. bon — 57. (les) coiffeurs — 58. adieu — 60. poisson laité — 61. (il) frottait — 63. déchirure — 65. (les) pics (oiseaux) — 69. cheviot — 73. peur — 76. arche — 78. farce — 79. glace (eau gelée) — 80. (il) mentait — 81. clair — 83. patte — 86. fleuve — 89. (la) danse — 91. jusqu'à — 92. (il) voyait — 93. (je) lisais — 94. elle — 95. on — 96. jamais — 97. va (imp.) — 98. (viens) ici — 99. robe de baptême — 100. (de l') antiquité — 101. odomètre — 102. amener.

VERTICALEMENT

1. aussi — 2. (je m') égare — 3. nom — 4. (je) baigne — 5. (il) était couché — 6. oie — 8. hâte — 9. un (adj. numéral) — 10. scie — 12. (les) tons — 14. irlandais — 15. devine (imp.) — 16. place — 18. brochet — 20. ère — 21. insecte — 22. acheter 23. dans le (acc. neut. contracté) — 24. soit — 25. (le) Po — 27. il (masc.) — 28. rare — 29. (j') étais couché — 31. le (art. neut.) — 32. lune — 33. naissance de la branche — 34. bas (adject.) — 36. insensé — 38. au (contracté) — 40. il (masc.) — 42. regarder fixement — 44. comptoir — 46. tablier — 47. officiel — 49. bouteille — 50. œuf de cane — 54. (que je) sois — 56. autour du (neut. contracté) — 58. du haut en bas — 59. il (masc.) — 62. glace (eau gelée) — 64. à elle — 66. Paul — 67. Coire — 68. tact — 70. casque 71. curateur bailli — 72. Oran — 74. bon 75. thé 76. (il) mangeait — 77. abréviation de quintal — 82. expédition — 84. (de l') expéditeur — 85. dix-cors — 87. télégraphe — 88. gardien des vergers — 90. sdectateur.

THE UP-TO-DATE MASTER

Méthode récréative Delgoffe & Gross

THE UP-TO-DATE MASTER

Méthode récréative Delgoffe & Gross

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller. - Strasbourg

Fascicule
N° 4

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix
fr. 3.50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction: 50. Faubourg de Pierres, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



— **Wenn du deiner Tante nicht sofort einen**
Wenn du deiner Tante nicht sofort einen
vènn' doû daï'n°r tan'te nich't' sofort' aï'n°n'
Si tu à ta tante ne pas de suite un

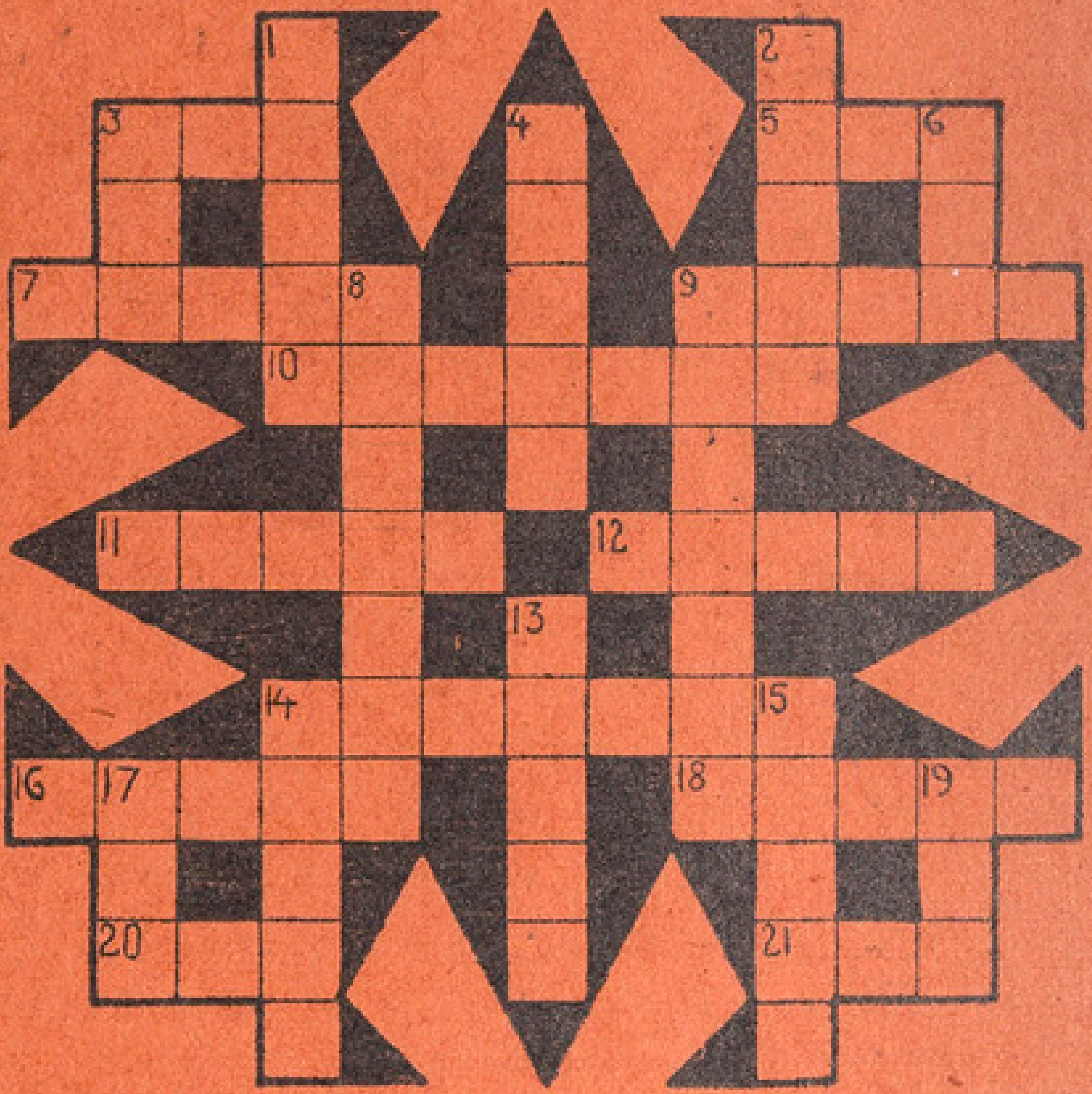
Kuß gibst, werde ich dich ins Bett schicken.
Kuss gibst, werde ich dich ins Bett schicken.
kouss' guib's't' vèrde ich' dich' in's' bètt' chikk°n'
baiser donnes (*) je te au lit enverrai (*)

— **Gute Nacht, Mama.**
Gute Nacht, Mama.
goûte nach't' mamâ
Bonne nuit, maman.

(— Si tu n'embrasses pas ta tante tout de suite, je t'envoie au lit. — Bonsoir, maman.)

Problème N° 12

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT: 3. fil à plomb - 5. vieux - 7. tranquille - 9. gras (adj. plur.) - 10. (les) joies - 11. duvet - 12. étable - 14. samedi 16. (le) songe - 18. (la) salutation - 20. au (art. dat.) - 21. (il) mentait.

VERTICALEMENT: 1. raide - 2. dire - 3. tiède - 4. brun - 6. mort (adj.) - 8. cruel 9. jour de fête - 13. psaume - 14. (la) somme 15. rancune - 17. (la) roue - 19. (il) suçait

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

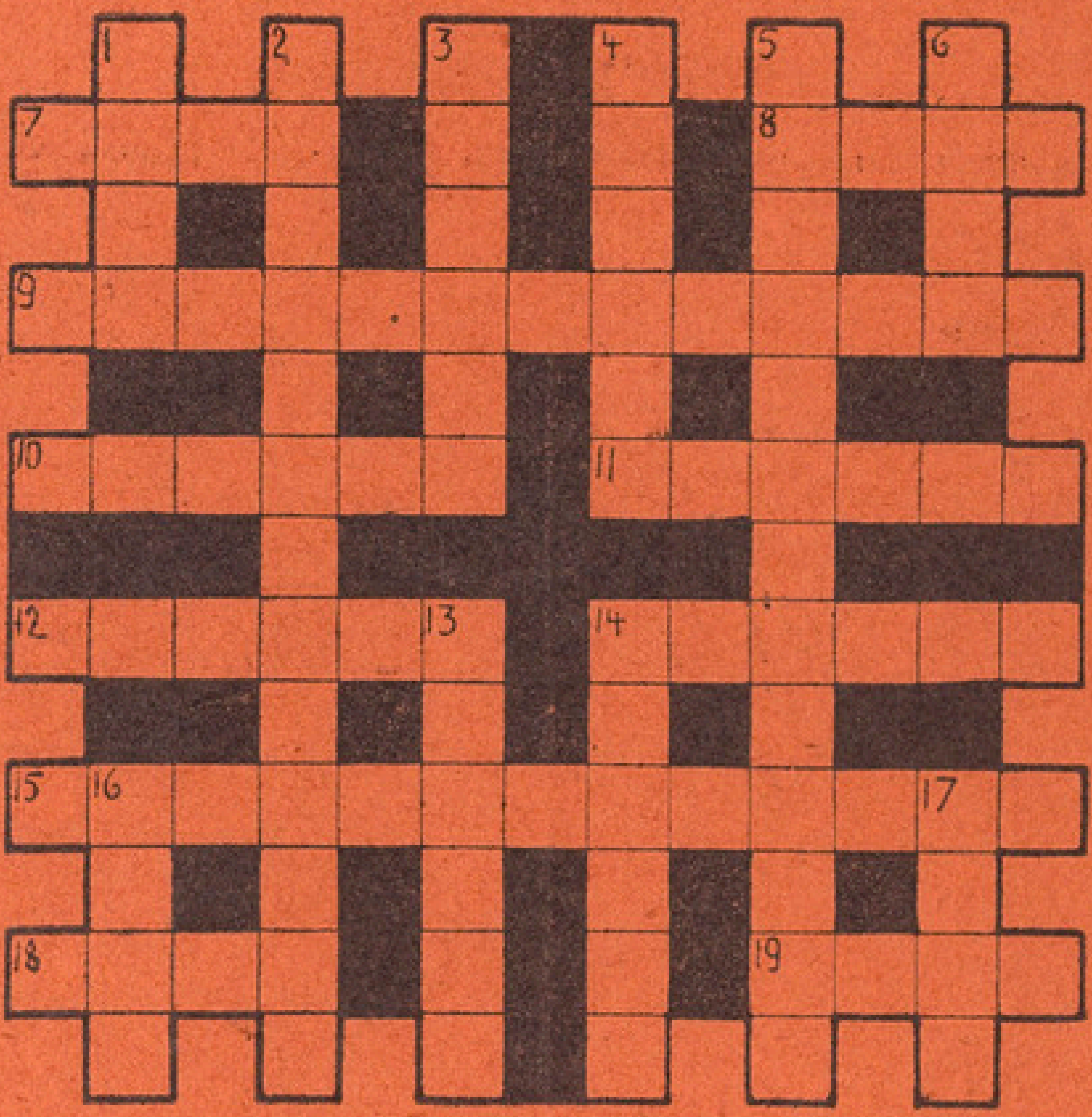
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 13

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

7. plomb
8. (le) repentir
9. amas de ruines
10. enseigner
11. (la) grenouille
12. (il) hésite
14. éviter
15. insensibilité (manque de cœur)
18. plat
19. hérisson



Verticalement:

1. corridor
2. chauffage des chambres
3. Entrez !
4. avant-cour
5. perfidie
6. appelle (imp.)
13. (les) tropiques
14. être d'avis
16. reflux
17. idée

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

Pour la solution des problèmes, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal. Exemple pour le dessin ci-dessus: Verticalement, 13, (les) tropiques = (die) Tropen traduire seulement "tropiques" par "Tropen" et porter "Tropen" dans les cases réservées à ce mot.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

QUATRIÈME LEÇON

§ 67. — Parties du discours

Il y a en allemand 10 espèces de mots:

5 variables: l'article, le nom, l'adjectif, le pronom et le verbe;

5 invariables: l'adverbe, la préposition, la conjonction, l'interjection et les participes.

§ 68. — L'Article

Il y a 3 sortes d'articles:

a) l'article défini (voir § 14, page 9, fasc. 1);
b) l'article indéfini (voir § 15, page 9, fasc. 1);
c) l'article contracté (voir § 69 ci-dessous).

§ 69. — Article contracté

Par la contraction de l'article, on obtient un mot nouveau formé de l'article et de la préposition.

Les articles contractés les plus usités en allemand sont:

am	*pour*	an dem	*am'*	au, à la
beim	,,	bei dem	*baï'm'*	chez le, chez la
im	,,	in dem	*im'*	dans le, dans la
vom	,,	von dem	*fom'*	du, de la
zum	,,	zu dem	*tsoum'*	au, vers le, chez le
zur	,,	zu der	*tsour*	à la, vers la, chez la
ans	*pour*	an das	*an's'*	au, à la
aufs	,,	auf das	*aouf'*	sur le, sur la
durchs	,,	durch das	*dourch'*	par, à travers le, la
fürs	,,	für das	*fürs'*	pour le, pour la
ins	,,	in das	*in's'*	dans le, dans la
ums	,,	um das	*oum's'*	autour du, autour de la

§ 70. — Le Verbe

L'infinitif des verbes allemands se termine presque toujours en „en" (très rarement en „n").

Les verbes allemands se composent donc, à l'infinitif, de deux parties qui sont: le radical et la terminaison „en".

Il y a deux sortes de verbes:

1° Le verbe faible ou verbe régulier assonant

2° Le verbe fort ou verbe irrégulier dissonant.

Le verbe est dit régulier assonant lorsque le radical ne change pas dans la conjugaison.

Le verbe est dit irrégulier dissonant lorsque le radical se modifie dans la conjugaison.

La conjugaison des verbes allemands, qu'ils soient réguliers ou irréguliers, est beaucoup moins compliquée que la conjugaison des verbes français.

Notre méthode est semi-directe et récréative, et procède de... la théorie du moindre effort.

Il vous suffira donc d'effectuer, en manière de passe-temps, les problèmes de mots croisés (une fois suffit), de lire, de temps à autre, directement en allemand, les divers textes du cours et de transcrire, dans un cahier spécial, ceux de ces textes qui vous plairont le mieux, pour qu'à la fin de la 40e leçon la langue étudiée n'ait plus de secret pour vous.

Vous pourrez alors lire et comprendre, avec aisance, n'importe quel journal ou livre allemand, correspondre en allemand ainsi que parler couramment la langue.

C'est par les
Mots croisés
et l'humour
que vous apprendrez
le plus facilement
le plus rapidement
le plus agréablement
la langue allemande
et toutes autres . . .

§ 71

Modèle de conjugaison d'un verbe régulier assonant

Lieben — Aimer

Environ 75% des verbes allemands sont dits réguliers et se conjuguent d'après le modèle ci-dessous.

1. INFINITIF

lieben	aimer

2. PARTICIPES

a) Présent

liebend	aimant

b) Passé

ge**lieb**t	aimé

3. INDICATIF

Présent

ich **lieb**e	j'aime
du **lieb**st	tu aimes
er (sie, es) **lieb**t	il (elle, il-neutre) aime
wir **lieb**en	nous aimons
ihr **lieb**t	vous aimez
sie **lieb**en	ils (elles) aiment

Imparfait et Passé simple

ich **lieb**te	j'aimais	j'aimai
du **lieb**test	tu aimais	tu aimas
er **lieb**te	il aimait	il aima
wir **lieb**ten	nous aimions	nous aimâmes
ihr **lieb**tet	vous aimiez	vous aimâtes
sie **lieb**ten	ils aimaient	ils aimèrent

Passé composé

ich habe ge**lieb**t	j'ai aimé
du hast ge**lieb**t	tu as aimé
er hat ge**lieb**t	il a aimé
wir haben ge**lieb**t	nous avons aimé
ihr habt ge**lieb**t	vous avez aimé
sie haben ge**lieb**t	ils ont aimé

Plusqueparfait et Passé antérieur

ich hatte ge**lieb**t	j'avais aimé	j'eus aimé
du hattest ge**lieb**t	tu avais aimé	tu eus aimé
er hatte ge**lieb**t	il avait aimé	il eut aimé
wir hatten ge**lieb**t	nous avions aimé	nous eûmes aimé
ihr hattet ge**lieb**t	vous aviez aimé	vous eûtes aimé
sie hatten ge**lieb**t	ils avaient aimé	ils eurent aimé

Futur Simple

ich werde **lieb**en	j'aimerai
du wirst **lieb**en	tu aimeras
er wird **lieb**en	il aimera
wir werden **lieb**en	nous aimerons
ihr werdet **lieb**en	vous aimerez
sie werden **lieb**en	ils aimeront

Futur antérieur

ich werde ge**lieb**t haben	j'aurai aimé
du wirst ge**lieb**t haben	tu auras aimé
er wird ge**lieb**t haben	il aura aimé
wir werden ge**lieb**t haben	nous aurons aimé
ihr werdet ge**lieb**t haben	vous aurez aimé
sie werden ge**lieb**t haben	ils auront aimé

4. CONDITIONNEL

Présent

ich würde **lieb**en	j'aimerais
du würdest **lieb**en	tu aimerais
er würde **lieb**en	il aimerait
wir würden **lieb**en	nous aimerions
ihr würdet **lieb**en	vous aimeriez
sie würden **lieb**en	ils aimeraient

Passé (1re forme)

ich würde ge**lieb**t haben	j'aurais aimé
du würdest ge**lieb**t haben	tu aurais aimé
er würde ge**lieb**t haben	il aurait aimé
wir würden ge**lieb**t haben	nous aurions aimé
ihr würdet ge**lieb**t haben	vous auriez aimé
sie würden ge**lieb**t haben	ils auraient aimé

Conditionnel passé (2e forme)

ich hätte ge**lieb**t	j'aurais aimé
du hättest ge**lieb**t	tu aurais aimé
er hätte ge**lieb**t	il aurait aimé
wir hätten ge**lieb**t	nous aurions aimé
ihr hättet ge**lieb**t	vous auriez aimé
sie hätten ge**lieb**t	ils auraient aimé

5. SUBJONCTIF

Présent

dass ich **lieb**e	que j'aime
dass du **lieb**est	que tu aimes
dass er **lieb**e	qu'il aime
dass wir **lieb**en	que nous aimions
dass ihr **lieb**et	que vous aimiez
dass sie **lieb**en	qu'ils aiment

Imparfait

dass ich **lieb**te	que j'aimasse
dass du **lieb**test	que tu aimasses
dass er **lieb**te	qu'il aimât
dass wir **lieb**ten	que nous aimassions
dass ihr **lieb**tet	que vous aimassiez
dass sie **lieb**ten	qu'ils aimassent

Passé

dass ich ge**lieb**t habe	que j'aie aimé
dass du ge**lieb**t habest	que tu aies aimé
dass er ge**lieb**t habe	qu'il ait aimé
dass wir ge**lieb**t haben	que nous ayons aimé
dass ihr ge**lieb**t habet	que vous ayez aimé
dass sie ge**lieb**t haben	qu'ils aient aimé

Plusqueparfait

dass ich ge**lieb**t hätte	que j'eusse aimé
dass du ge**lieb**t hättest	que tu eusses aimé
dass er ge**lieb**t hätte	qu'il eût aimé
dass wir ge**lieb**t hätten	que nous eussions aimé
dass ihr ge**lieb**t hättet	que vous eussiez aimé
dass sie ge**lieb**t hätten	qu'ils eussent aimé

Futur Simple

dass ich **lieb**en werde	que j'aime
dass du **lieb**en werdest	que tu aime
dass er **lieb**en werde	qu'il aime
dass wir **lieb**en werden	que nous aimions
dass ihr **lieb**en werdet	que vous aimiez
dass sie **lieb**en werden	qu'ils aiment

Futur antérieur

dass ich ge**lieb**t haben werde	que j'aie aimé
dass du ge**lieb**t haben werdest	que tu aies aimé
dass er ge**lieb**t haben werde	qu'il ait aimé
dass wir ge**lieb**t haben werden	que nous ayons aimé
dass ihr ge**lieb**t haben werdet	que vous ayez aimé
dass sie ge**lieb**t haben werden	qu'ils aient aimé

6. IMPERATIF

liebe	aime
lieben wir lasst uns **lieb**en	aimons
liebt **lieb**en Sie	aimez

§ 72

Conjugaison des verbes réguliers

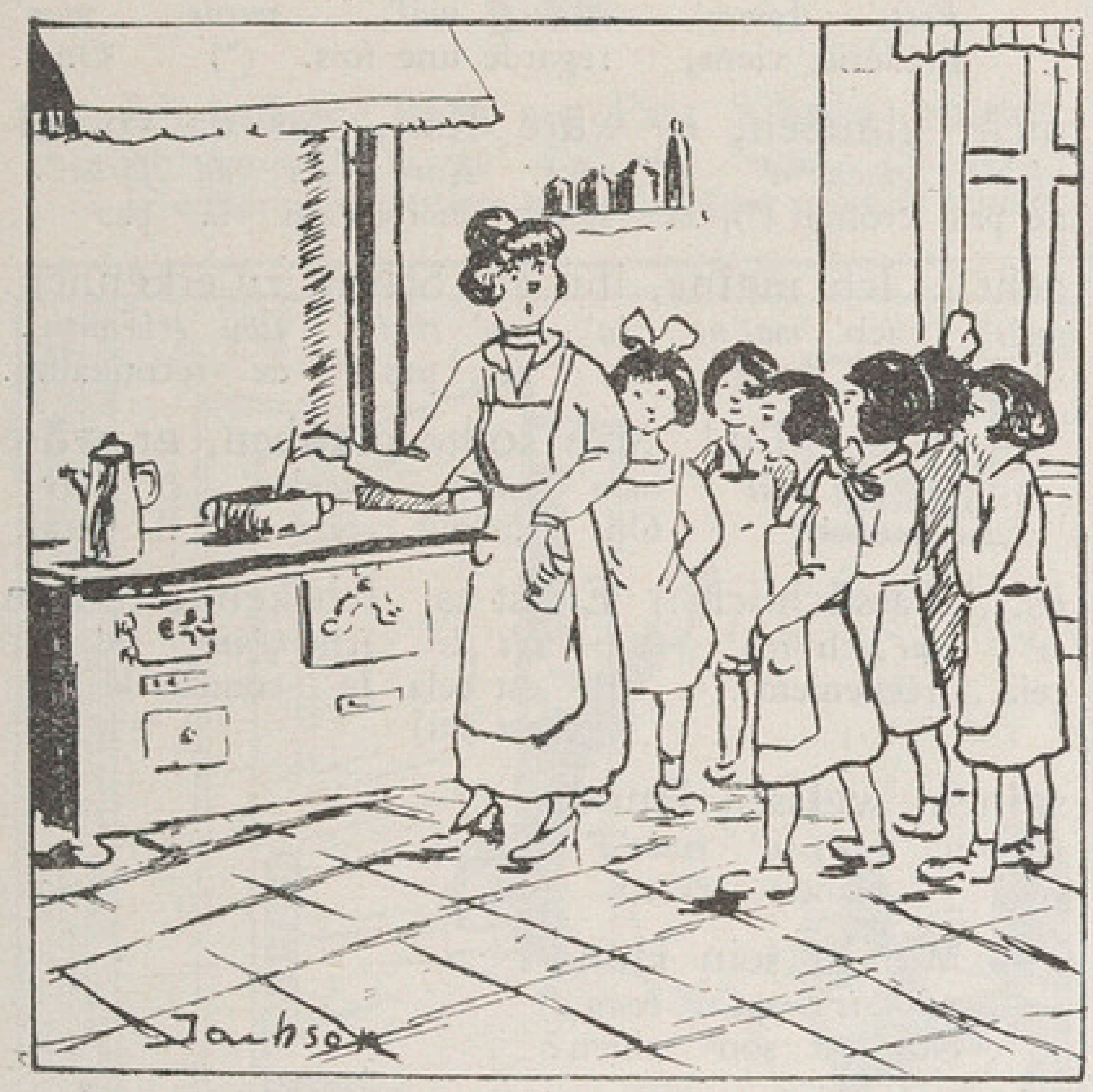
Transformations orthographiques de la terminaison „en" (11 formes).

Radical + en	Radical + st	Radical + tet
,, + end	,, + te	,, + est
,, + t	,, + test	,, + et
,, + e	,, + ten	

§ 73

Les participes

A l'exception du participe présent lorsqu'il est employé comme adjectif verbal, les participes allemands (présent et passé) restent toujours invariables, quelle que soit la place qu'ils occupent dans le discours.



In der **Haushaltungs-Schule.**
in' dèr haoushaltun'gns'choûle
A l'Ecole ménagère.

DIE LEHRERIN: Fr**äu**lein W**e**ber, w**e**lches ist das
dî lêr^{e}rin' freuï'laï'n' Wêb^{e}r vèlch^{e}s' is't' dàs'
L' institutrice: Mademoiselle Weber, quel est le

b**e**ste M**i**ttel, um zu verh**i**ndern, dass die
bès'te mitt^{e}l' oum' tsou fèrhin'd^{e}rn' dass' dî
meilleur moyen pour empêcher que LA

Milch s**au**er wird?
mil'ch' saou^{e}r vird'
lait aigre devient?

DIE SCHÜLERIN WEBER: Das b**e**ste M**i**ttel ist, sie
dî chûl^{e}rin' Wêb^{e}r dàs' bès'te mitt^{e}l' is't' zî
L' élève Weber: Le meilleur moyen est LA

in der Kuh zu l**a**ssen.
in' dèr koû tsou lass^{e}n'
dans la vache de laisser.

(— Mademoiselle Weber, quel est le meilleur moyen pour empêcher le lait de sûrir? — Le meilleur moyen, c'est de le laisser dans la vache.)

Alors qu'un élève de français met des années pour étudier, convenablement, la formation et l'accord des participes français, un élève d'allemand retient, sans peine, en quelques leçons, les règles qui régissent la formation des participes allemands.

§ 74

Formation du participe présent.

RÈGLE UNIQUE: infinitif + d

EXEMPLES

lieben (régulier)	aimer	**liebend**	aimant
sprechen (irrég.)	parler	**sprechend**	parlant

§ 75

Formation du participe passé

RÈGLE GÉNÉRALE:

VERBES REGULIERS	ge + radical + t (1)
VERBES IRREGULIERS	ge + radical (modifié ou non) + en

EXEMPLES

lieben (rég.)	aimer	**geliebt**	aimé
kaufen (rég.)	acheter	**gekauft**	acheté
sprechen (irrég.)	parler	**gesproch**en	parlé
lassen (irrég.)	laisser	**gelass**en	laissé

(1) Toutefois les verbes réguliers dont le radical se termine par d ou t prennent, au participe passé, un e euphonique précédant le t final.

EXEMPLES

reden	parler	**geredet**	parlé
arbeiten	travailler	**gearbeitet**	travaillé

Exceptions:

Les verbes qui ne s'accentuent pas sur la première syllabe ne prennent pas le préfixe ge. Ce sont:

1° les verbes qui ont les terminaisons étrangères *iren* ou *ieren*.

EXEMPLES

studiren	étudier	**studirt**	étudié
spazieren	se promener	**spaziert**	s'être promené

2° les verbes commençant par un des préfixes

be, emp, ent, er, ge, ver, zer

ou les mots

offen et wider

EXEMPLES

bekommen (irrég.)	recevoir, obtenir	**bekomm**en	reçu, obtenu
empfangen (irrég.)	recevoir	**empfang**en	reçu
entdecken (rég.)	découvrir	**entdeckt**	découvert
erwidern (rég.)	répliquer	**erwidert**	répliqué
gehören (rég.)	appartenir	**gehört**	appartenu
verstehen (irrég.)	comprendre	**verstand**en	compris
zerbrechen (irrég.)	casser	**zerbroch**en	cassé
offenbaren (rég.)	révéler	**offenbart**	révélé
widerstehen (irrég.)	résister	**widerstand**en	résisté

Verbes à particule séparable

Le participe passé des verbes à particule séparable se forme comme suit :

VERBES REGULIERS : particule + ge + radical + t
VERBES IRREGULIERS : particule + ge + radical (modifié ou non) + en

EXEMPLES

aufmachen (rég.) ouvrir — **aufgemacht** ouvert
zuschliessen (irrég.) fermer — **zugeschloss**en fermé

§ 76

— Was wird dort gebr**a**cht ?
vàs' vird' dort' guebrach't'
Qu' est là apporté ?

— Es sind Kart**o**ffeln. Ich h**a**be vier Zentner
ès' zin'd' kartof^e^l'n' ich' habe fir tsèn'tn^e^r
Ce sont (des) pommes de terre. J'ai quatre quintaux

von **ei**nem B**au**er gek**au**ft, der **e**ben durch die
fon' aï'n^e^m' baou^e^r guekaouf't' dèr éb^e^n' dourch' di
d' un paysan acheté qui tout à l'heure par la

Strasse fuhr. So haben wir **u**nsern V**o**rrat
chtrasse foûr só hab^e^n' vir oun'se'n' fôrrât'
rue allait (en voiture). Ainsi avons nous notre provision

für den Winter. Es scheint, dass alles **auf**-
für dèn' vin't^e^r ès' chaï'n't' dass' all^e^s' aouf'-
pour l' hiver. Il paraît que tout aug-

schlagen will, und ich **mö**chte mich v**o**rsehen.
chlagu^e^n' vill oun't' ich' meuch'te mich' fôrzé-^e^n'
menter veut et je voudrais me prévoir
(prendre mes précautions)

— Du hast recht get**a**n.
doú has't' rèch't' guetân'
Tu as juste (bien) fait.

— „Also f**i**ndest du dein Fr**au**chen sp**a**rsam ?
alsô fin'd^e^s't' doú daï'n' fraouch^e^n' chparsâm'
Alors, trouves-tu ta petite femme économe ?

— Gewiss. Ich habe noch **nie** das Gegenteil
gueviss' ich' habe noch' ni dâs' guégu^e^n'taï'l'
Certainement. J'ai encore ne jamais le contraire

ged**a**cht.
guedach't'
pensé.

§ 77

— Sag' mal, m**ei**ne Liebe ! Ich s**e**he M**a**ria
zâgh' màl' maï'ne libe ich' zé-e Maria
Dis une fois, ma chérie ! Je vois Marie

nicht. Weisst du, wo sie ist ?
nich't' vaïss't' doú vô zi is't'
ne pas. Sais - tu où elle est ?

— Sie ist **e**twas früher fort in die Sch**u**le.
zi is't' èt'vas' frûh^e^r fort' in' di choûle
Elle est un peu plus tôt loin (partie) dans l'école.

Ich habe sie be**auf**tragt, zuerst an der Post
ich' habe zi be-aouf'trâgh't' tsou-érs't' an' dèr pos't'
J' ai la chargée d'abord à la poste

vorb**ei**zugehen und dort **ei**nen Brief an m**ei**ne
fôrbaï'tsougué-^e^n' oun't' dort' aï'n^e^n' brif' an' maï'ne
de passer et là UN lettre à ma

M**u**tter **ei**nzuwerfen... Du weisst doch, dass wir
moutt^e^r aï'n'tsou vèrf^e^n' doú vaï'ss't' doch' dass' vir
mère jeter dedans... Tu sais donc que nous
(la boîte aux lettres)

g**e**stern **A**bend beschl**o**ssen h**a**ben, M**a**ma für
guès't^e^rn' âb^e^n'd' beschloss^e^n' hab^e^n' mamà fûr
hier soir décidé avons maman pour

nächsten S**o**nntag **ei**nzuladen !
néch'st^e^n' sonn'tagh' aï'n'tsou lâd^e^n'
prochain dimanche d'inviter !

— Ach ja ! Tats**ä**chlich.
ach' ia tât'sèch'lich'
Ah oui ! Réellement.

— Wie du das sagst ! Man w**ü**rde m**ei**nen,
vi doú dâs' zâgh's't' man' vurde maï'n^e^n'
Comme tu cela dis ! On croirait,

es macht dir kein Vergn**ü**gen.
ès' mach't' dîr kaï'n' fèrgh'nûgu^e^n'
cela fait à toi aucun plaisir.

— Oh doch, L**ie**bchen, oh doch...
ó doch' lib'ch^e^n' ó doch'
Oh si, petite chérie, oh si...

§ 78

— Fritz, komm, schau mal. W**ü**rde man
Frits' komm' chaou màl' vurde man'
Frédéric, viens, regarde une fois. (*) On

nicht gl**au**ben, es w**ä**re Karl, der da vorb**ei**-
nich't' glaoub^e^n' ès' vêre Karl' dèr dâ fôrbaï'-
ne pas croirait (*), ce serait Charles qui là pas-

geht... Ich m**ei**ne, ihn am Schritt zu erk**e**nnen.
guét' ich' maï'ne in' am' chritt' tsou èrkènn^e^n
se... Je crois le au pas de reconnaître.

— In der T**a**t ! Man s**o**llte gl**au**ben, **e**r w**ä**re
in' dèr tât' man' soll'te glaoub^e^n' èr vêre
En effet ! On devrait croire il serait

es... Tats**ä**chlich... **E**r ist es. Ich kenne ihn an
ès' tât'sèch'lich' èr is't' ès' ich' kènne în' an'
cela... réellement... Il est cela. Je connais le à
(C'est lui)

s**ei**nem w**ei**ssen Hund.
saï'n^e^m' vaï'ss^e^n' houn'd'
son blanc chien.

— Wo ist sein Hund ?
vô is't' saï'n' houn'd'
Où est son chien ?

— Sieh dort ! Er läuft vor ihm her... Jetzt
zi dort' èr leuï'f't' fôr îm' hèr iets't'
Regarde là ! Il court (*) devant lui (*) Maintenant

kehrt er um... er hält bei **ei**nem **a**ndern Hund...
kért' èr oum' èr hèlt' baï' aï'n^e^m' and^e^rn' houn'd'
retourne il (*)... il s'arrête près d'un autre chien...

Siehst du, **e**r ist's; hör, jetzt ruft er s**ei**nem
zîs't' doú èr is'ts' heûr' iets't' roûf't' èr saï'n^e^m'
Vois - tu c'est lui ; écoute, maintenant appelle il à son

Hund...
houn'd'
chien...
(Le voilà qui appelle son chien.)

§ 79

— W**o**llen Sie die Z**ei**tung l**e**sen, bis das
voll^e^n' zi di tsaï'toun'gn lézen' bis' dàs'
Voulez - vous LA journal lire jusqu'à le

Essen f**e**rtig ist ?
èss^e^n' fèrtigh' is't'
dîner terminé (prêt) est ?

— Mit Vergnügen. Welche Zeitung haben Sie?
mit' fèrgh'nûguen' vèlche tsaï'toun'gn hâben' zi
Avec plaisir. QUELLE journal avez-vous?

— Wir haben mehrere... Ich will sie Ihnen
vir hâben' mérere ich' vill' zi inen'
Nous avons plusieurs. Je veux les à vous

geben. Hier ist die „Frankfurter Zeitung",
guében' hîr is't' dî Fran'gnk'fourter tsaï'toun'gn
donner. Voici LA de Francfort journal

hier „Berlin am Mittag" und wenn Sie etwas
hîr Bèrlîn' am' mittagh' oun't' vènn zi èt'vas'
ici Berlin à midi et si vous quelque chose

heiteres wollen, hier sind die „Lustige Blätter".
haï'teres' vollen' hîr zin'd' dî lous'tigue blètter
gai voulez, voici les gaies feuilles.

— Danke schön. Ich nehme nur die "Lustige
dan'gnke cheûn' ich' néme noûr dî lous'tigue
Merci bien. Je prends seulement les gaies

Blätter".
blètter
feuilles.

§ 80

— Ich möchte gern ein Paar Schuhe kaufen.
ich' meuch'te guèrn' aï'n' pâr choû-e kaoufen'
Je voudrais volontiers une paire (de) souliers acheter.

— Welches Modell wünschen Sie und welche
vèlches' modèll' vun'chen' zi oun't' vèlche
Quel modèle désirez - vous et quelle

Grösse haben Sie?
greûsse hâben' zi
grandeur (pointure) avez-vous?

— Oh, ich habe einen ziemlich grossen Fuss,
ô ich' hâbe aï'nen' tsîm lich' grôssen' foûss'
Oh, j' ai un assez grand pied,

ich trage Nummer fünf und vierzig (45) und
ich' trâgue noummer fun'f' oun't' fîrtsigh' oun't'
je porte numéro quarante-cinq et

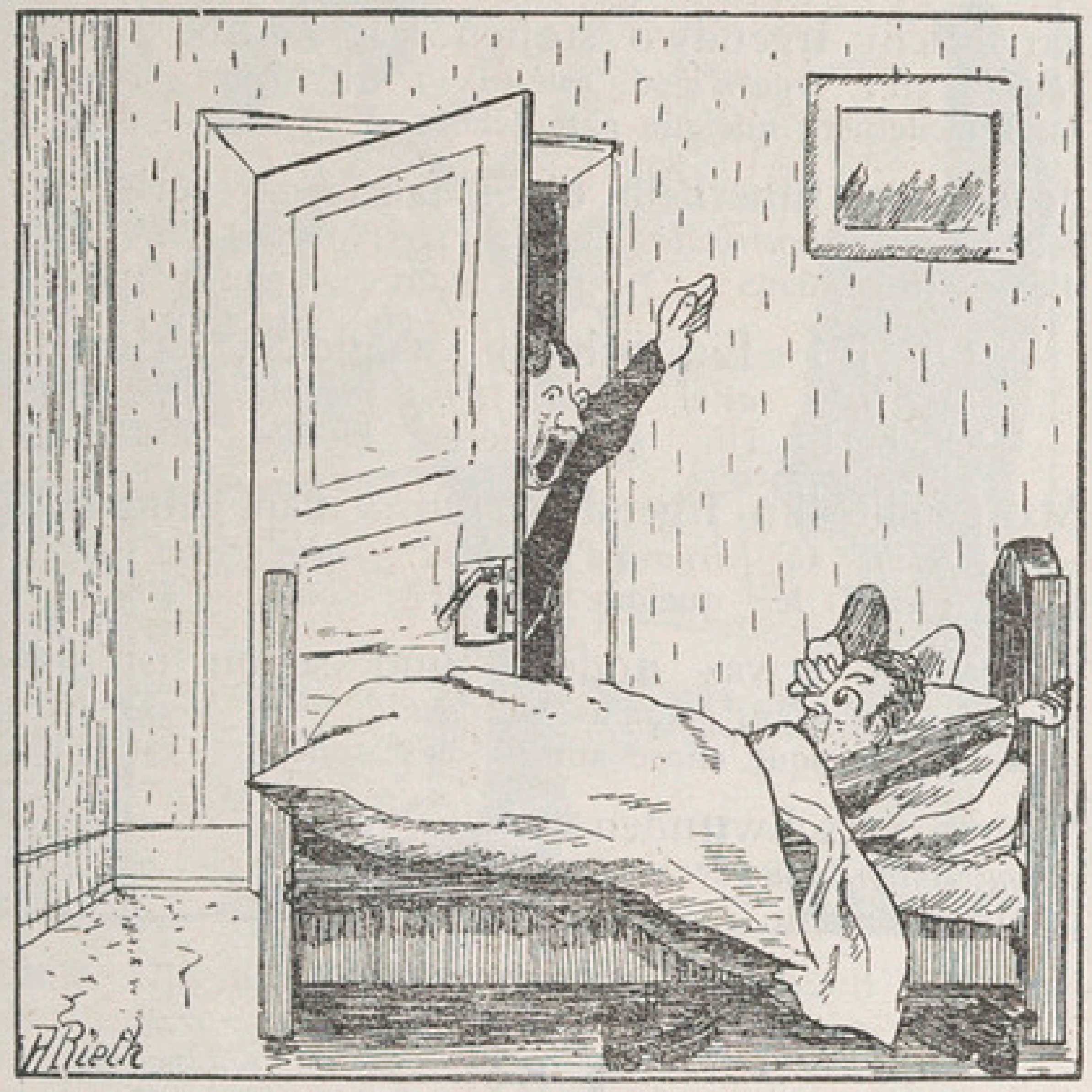
ich möchte dasselbe Muster, das im Schau-
ich' meuch'te dàssèlbe mous'ter dàs' im' chaou-
je voudrais le même modèle qui dans la de-

fenster in der zweiten Reihe rechts ausgestellt
fèn's'ter in' dér tsvaï'ten raï'e rèch'ts' aous'guechtèllt
vanture dans LA deuxième rang à droite exposé

ist... nicht das letzte, das vorletzte Paar zu
is't' nich't' dàs' lèts'te dàs' fôrlèts'te pâr tsou
est... [ne pas la dernière, (mais) l'avant-dernière paire à

sieben und zwanzig Mark fünfzig.
zîben' oun't' tsvan'tsigh' mark' fun'f'tsigh'
vingt-sept marks cinquante

— Ach ja, jetzt weiss ich welche... Nehmen
ach' ia iètst' vaï'ss' ich' vèlche némen'
Ah oui, maintenant sais je lesquels... Prenez



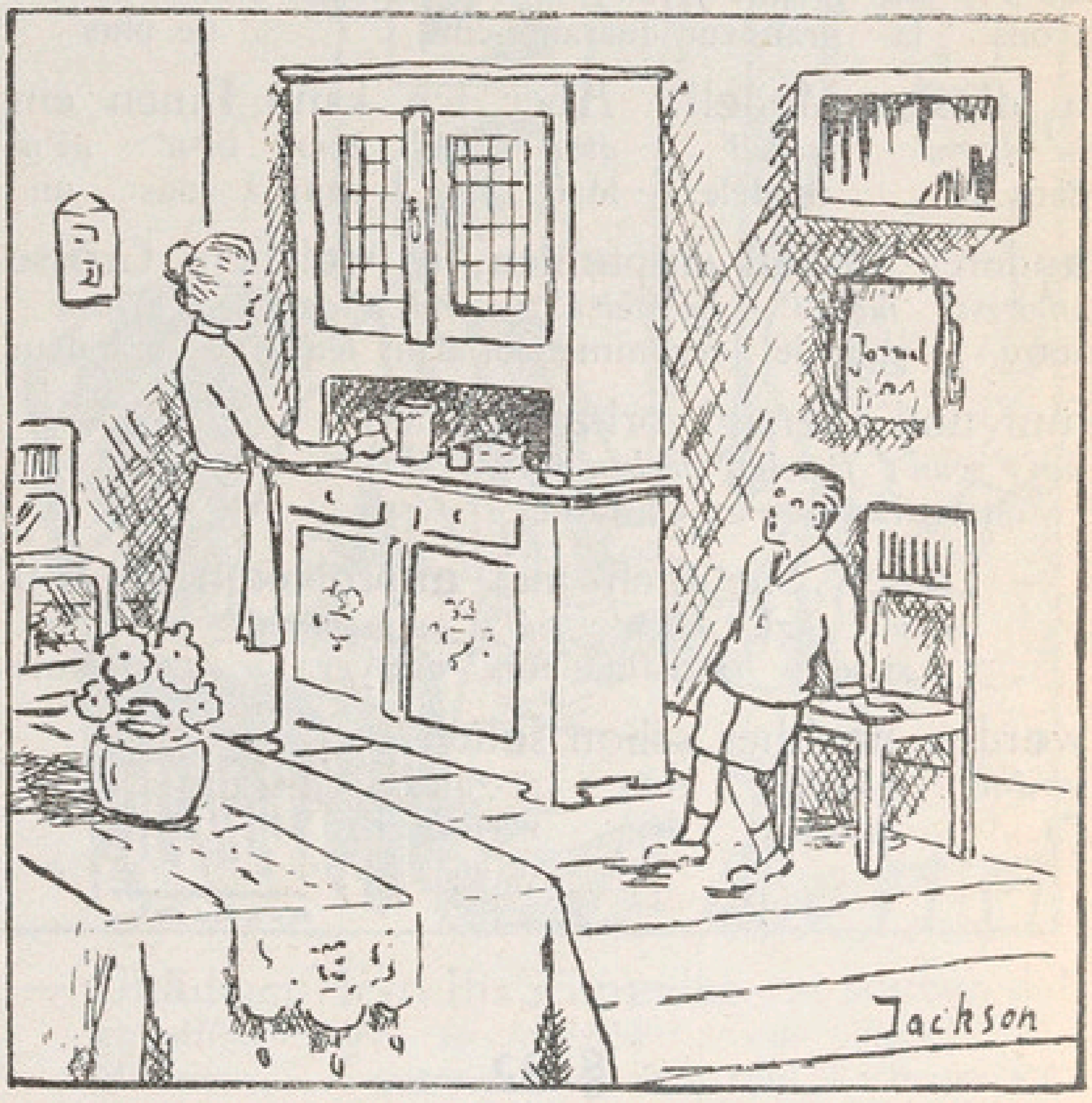
— Stehen Sie schnell auf, mein Herr, es sind so-
chté-en' zi chnèll' aouf' maï'n' hèrr ès' sin'd' sô-
Levez-vous (*) vite (*) monsieur, ils sont tout

eben vierzehn Personen zum Frühstück ange-
ében' fîrtsén' pèrsônen' tsoum' frûchtuk' àn'gue-
à l'heure quatorze personnes au déjeuner ar-

kommen, und da wir keine Tischdecken mehr
kommen' oun't' dâ vîr kaï'ne tich'dècken' mèr
rivées, et puisque nous ne aucunes nappes plus

haben, müssen wir Ihre Bettücher nehmen.
hâben' mussen' vîr îre bèttûcher némen'
avons, devons nous vos draps de lit prendre.

(Le garçon d'hôtel: — Levez-vous vite, monsieur, il vient d'arriver quatorze personnes à déjeuner, et, comme nous n'avons plus de nappes, nous sommes obligés de prendre vos draps de lit pour les remplacer.)



— Johann, es waren zwei Birnen auf dem
Johann, es waren zwei Birnen auf dem
Iohann' ès' vâren' tsvaï' birn n' aouf' dém'
Jean, il y avait deux poires sur le

Buffet; wie kommt es, daß nur noch eine da ist?
Buffet; wie kommt es, dass nur noch eine da ist?
buffèt' vi kommt' ès' dass' noûr noch' aï'ne dâ is't'
buffet; comment vient-il que seulement encore une ici est?

— Weil ich die zweite nicht gesehen habe, Mama.
Weil ich die zweite nicht gesehen habe, Mama.
vaï'l' ich' dî tsvaï'te nich't' gueзé-en' habe mamâ
Parce que je la deuxième ne pas vu ai, maman.

(— Il y avait deux poires sur le buffet, Jean; comment se fait-il qu'il n'en reste qu'une? — C'est parce que je n'ai pas vu la seconde, maman.)

Sie bitte Platz, und ich will Ihnen das Ge-
zî bitte plats' oun't' ich' vill' în^{e}n' dàs' gue-
s. v. p. place et je veux à vous le dé-

wünschte anprobieren.
vun'chte an'probîr^{e}n'
siré essayer.

---

§ 81

— Dieser Schuh geht Ihnen ausgezeichnet.
dîz^{e}r choû guét' în^{e}n' aous'guetsaï'chn^{e}t'
Ce soulier va à vous excellemment.

— Ja, aber er ist zu genau, und ich könnte
ia âb^{e}r èr is't' tsou guenaou oun't' ich' keunn'te
Oui, mais il est trop juste et je pourrais

es nicht lange darin aushalten. Haben Sie mir
ès' nich't' lan'gne darin' aous'halt^{e}n' hâb^{e}n' zî mîr
le ne pas longtemps dedans supporter. Avez-vous à moi

auch Grösse fünf und vierzig gegeben?
aouch' greûsse fun'f' oun't' fîrtsigh' gueguéb^{e}n'
aussi grandeur quarante - cinq donné?

— Es ist ein grosser vier und vierziger, wir
ès' is't' aï'n' grôss^{e}r fîr oun't' fîrtsigu^{e}r vîr
C' est un grand quarante - quatre, nous

haben die Grösse fünf und vierzig nicht mehr
hâb^{e}n' dî greûsse fun'f' oun't' fîrtsigh' nich't' mér
avons la grandeur quarante-cinq ne plus

in diesem Modell. Aber ich kann Ihnen ein
in' dîz^{e}m' modèll' âb^{e}r ich' kann' în^{e}n' aï'n'
dans ce modèle. Mais je peux à vous un

anderes Modell empfehlen, in welchem Grösse
an'd^{e}r^{e}s' modèll' èm'pfél^{e}n' in' vèlch^{e}m' greûsse
autre modèle recommander dans lequel grandeur

fünf und vierzig vorhanden ist.
fun'f' oun't' fîrtsigh' fôrhan'd^{e}n' is't'
quarante-cinq existante est.

— Lassen Sie mich mal anprobieren... Wir
lass^{e}n' zî mich' mâl' an'probîr^{e}n' vîr
Laissez moi une fois essayer... Nous

werden nachher schon sehen.
vérd^{e}n' nâch'hèr chôn zé-^{e}n'
(*) après déjà verrons (*).

---

§ 82

— Was sagen Sie dazu? Dieser Schuh steht
vâs' zâgu^{e}n' zî datsoû dîz^{e}r choû chtét'
Que dites - vous à cela? CE bottine va (*)

Ihnen sehr gut an und sitzt ausgezeichnet.
în^{e}n' sér goût' an' oun't' sits't' aousguetsaï'ch'n^{e}t'
à vous très bien (*) et sied excellemment.

— Ganz richtig. Er gefällt mir ziemlich, ich
gan'ts' rich'tigh' èr guefèllt' mîr tsîm'lich' ich'
Tout juste. Il plaît à moi assez, je

behalte dieses Paar. Was kostet es?
behalte dîz^{e}s' pâr vâs' kos't^{e}t' ès'
garde cette paire. Que coûte-t-il?

— Neun und zwanzig Mark fünf und siebzig.
neuï'n' ount'tsvan'tsigh' mark' fun'f' oun't' zîb'tsigh'
Vingt - neuf marks soixante-quinze.

— Gut. Ich behalte die neuen Schuhe an.
goût' ich' behalte dî neuï'^{e}n' choû-e àn'
Bon. Je garde (*) les neuves bottines (*)

Wollen Sie mir bitte die alten einpacken.
voll^{e}n' zî mir bitte dî alt^{e}n' aï'n'pack^{e}n
Voulez - vous à moi s. v. p. les vieilles emballer.

---

§ 83

— Alle Wetter! Jetzt fängt es an zu regnen,
alle vètt^{e}r ièts't' fèn'gnt' ès' an tsou régh'n^{e}n'
Mille tonnerres! Maintenant commence (*) il (*) de pleuvoir,

und ich habe keinen Regenschirm.
oun't' îch' hâbe kaï'nen' régu^{e}n'chirm'
et j' ai ne aucun parapluie.

— Ich!... Ich nehme nie einen Regenschirm,
ich' îch' néme ni aï'n^{e}n' régu^{e}n'chirm'
Je (moi)! Je prends ne jamais un parapluie

ich habe lieber einen Regenmantel.
ich' hâbe lîb^{e}r aï'n^{e}n' régu^{e}n' man't^{e}l'
j'ai plus volontiers un manteau de pluie (imperméable).

— Im Grunde genommen, haben Sie gar
im' groun'de guenomm^{e}n' hâb^{e}n' zî gâr
Au fond pris, avez - vous pas du

nicht Unrecht, denn einen Schirm lässt man
nich't' oun'rèch't' dènn' aï'n^{e}n' chirm' lèss't' man'
tout tort, car un parapluie laisse-t-on

gar leicht irgendwo stehen. Ich habe schon
gâr laï'ch't' irgu^{e}n'd'vô chté-^{e}n' ich' hâb^{e} chôn
assez facilement quelque part debout. J' ai déjà

deren drei innerhalb eines Jahres so verloren.
déren' draï' inn^{e}rhalb' aï'n^{e}s' iâr^{e}s' sô fèrlôr^{e}n'
d'eux trois dans un an ainsi perdu.

— Oh ja! Ein Schirm ist gleich verloren.
ô ia aï'n' chirm' is't' glaï'ch' fèrlôr^{e}n'
Oh oui! Un parapluie est bientôt perdu.

Man stellt ihn irgendwo hin... man geht fort,
man' chtèllt' în' irgu^{e}n'd'vô hin' man' guét' fort'
On met (*) le quelque part (*) on sort

denkt an etwas anderes und schon ist der
dèn'gnk't' an' èt'vas' an'd^{e}r^{e}s' oun't' chôn' is't' dèr
pense à quelque chose autre et déjà est le

Schirm verschwunden.
chirm' fèrchvoun'd^{e}n'
parapluie disparu.

---

§ 84

— Herr Weber war vor einigen Minuten da.
hèrr Wéb^{e}r vâr fôr aï'nigu^{e}n' minoût^{e}n' dâ
Monsieur Weber était avant quelques minutes ici.

Er lässt Sie bitten, einen Augenblick zu warten.
èr lèss't' zî bitt^{e}n' aï'n^{e}n' aougu^{e}nblick' tsou vârt^{e}n'
Il laisse vous prier un instant d' attendre.

er wird gleich zurück sein.
èr vird' glaï'ch' tsouruk' saï'n'
il (*) tout à l'heure de retour sera (*).

— Danke schön... War er allein?
dan'gnke cheûn' vâr èr allaï'n'
Merci bien... Était - il seul?

— Ja, er war allein... Ach da kommt er
ia èr vâr allaï'n' ach' dâ komm't' èr
Oui, il était seul... Ah ici vient - il

gerade über die Strasse, er ist von einer Dame
guerâde ûber dî chtrâsse èr is't' fon' aï'ner dâme
justement à travers la rue, il est d' une dame

und einem Herrn begleitet.
oun't' aï'nem' hèrrn' beglaï'tet'
et (d') un monsieur accompagné.

§ 85

— Guten Tag, Herr Chabert. Ich habe die
goûten' tagh' hèrr Chabert ich' hâbe dî
Bonjour monsieur Chabert. J' ai l'

Ehre, Ihnen Herrn und Frau Braun vorzustellen.
ére înen' hèrrn' oun't' fraou Braoun' fór tsouchtèllen'
honneur à vous monsieur et madame Braun de présenter.

— Es freut mich, Ihre werte Bekanntschaft
ès' freuï't' mich' îre vérte bekann't'chaf't'
Cela réjouit me votre chère connaissance

zu machen. Herr Weber hat mir schon von
tsou machen' hèrr Wéber hat' mîr chôn' fon'
de faire. Monsieur Weber a à moi déjà de

Ihnen gesprochen.
înen' guechprochen'
vous parlé.

— Es gereicht uns ebenfalls zum Vergnügen,
ès guerai'ch't' oun's' ében'falls' tsoum' fèrgh'nûguen
Il fait à nous également plaisir,

Sie kennen zu lernen. Herr Weber hat uns
zî kènnen' tsou lèrnen' hèrr Wéber hat' oun's'
vous connaître d'apprendre. Monsieur Weber a nous

in sehr lobenswerter Weise über Sie unterhalten.
in' sér lôben's'vérter vaï'se ûber zî oun'terhalten
dans très élogieuse manière-sur vous entretenus.

— Ich bin Herrn Weber sehr dankbar dafür.
ich' bin' hèrrn' Wéber sér dan'gnk'bâr dafûr.
Je suis à monsieur Weber très reconnaissant pour cela.

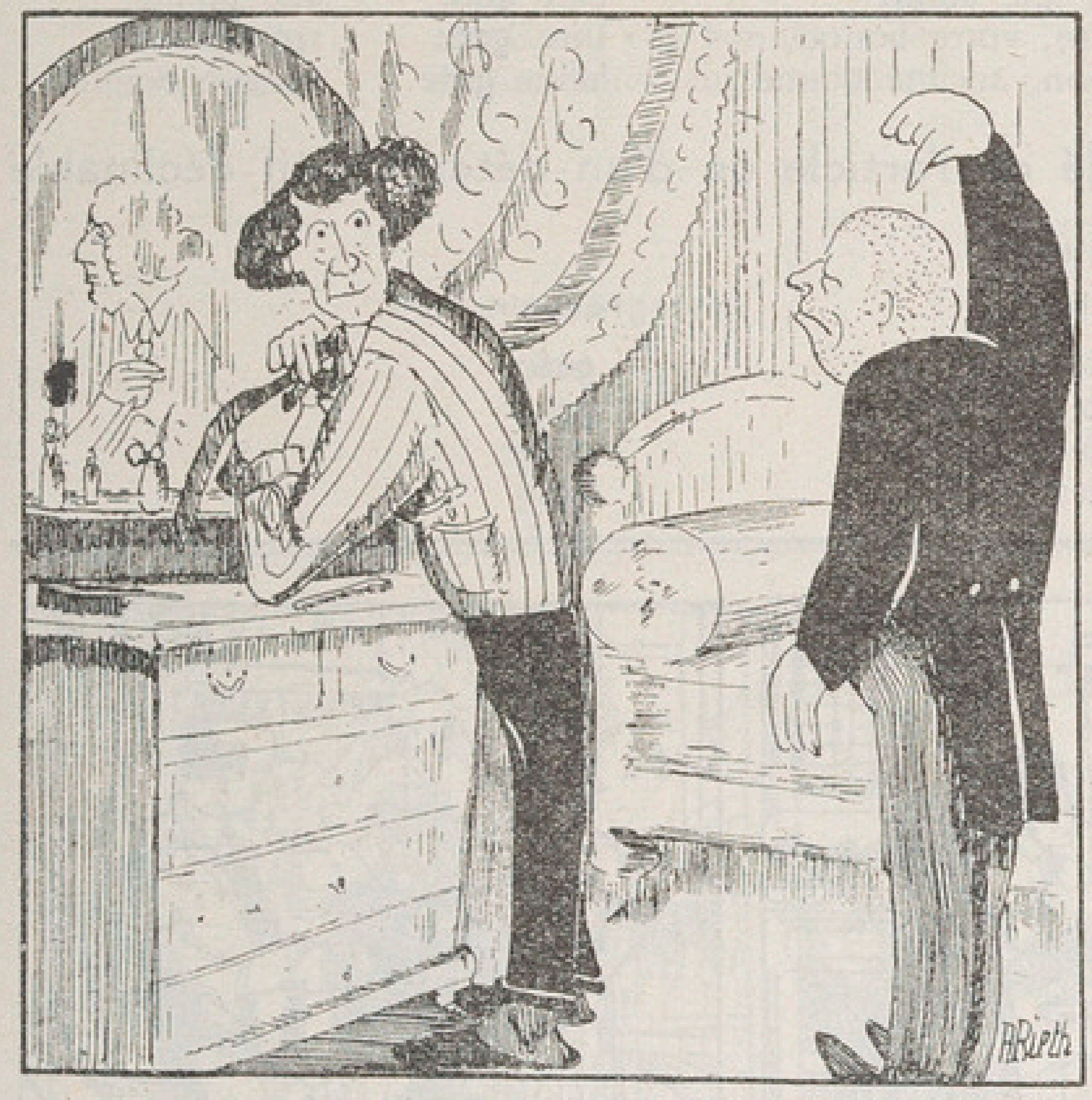
§ 86

— Ah, da sind Sie ja! Ich suchte Sie gerade
â dâ sin'd' zî ia ich' soûch'te zî guerâde
Ah, ici êtes-vous oui! Je cherchais vous justement.
(Ah! vous voilà)

— Und ich suchte Sie auch... Haben Sie
oun't' ich' soûch'te zî aouch' hâben' zî
Et je cherchais vous aussi... Avez - vous

mir das Buch gebracht, welches Sie mir ver-
mîr dàs' boûch' guebrach't' vèlches' zî mîr fèr-
à moi le livre apporté que vous à moi pro-

(Voir suite page 60)



DER DIENER: Ich mache gnädigen Herrn
dèr dîner ich' mache gh'nédiguen' hèrrn'
Le domestique: Je fais (rends) Monsieur

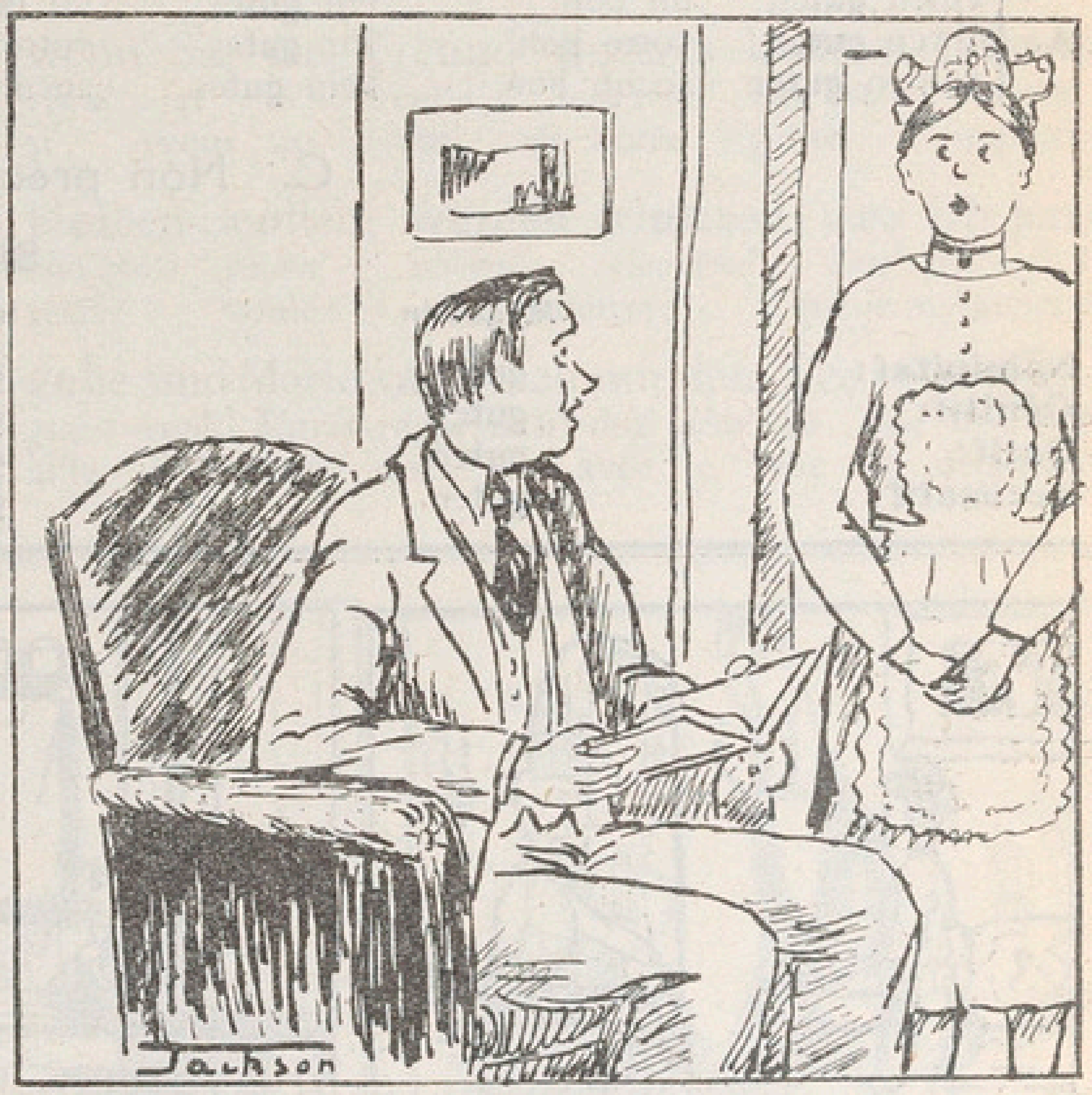
darauf aufmerksam, dass er sich in der
daraouf' aouf'mèrk'sâm' dàss' èr sich' in' dèr
à cela attentif, qu' il se dans la

Perücke geirrt hat... Der gnädige Herr hat
pèrukke gue-irrt' hat' dèr gh'nédigue hèrr hat'
perruque trompé a... Le monsieur a

die falschen Haare der gnädigen Frau
dî fal'chen' hâre dèr gh'nédiguen' fraou
les faux cheveux de Madame

genommen.
guenommen'
pris.

(— Je ferai remarquer à Monsieur que Monsieur a dû se tromper de perruque... Monsieur aura pris les faux cheveux de Madame.)



— Gnädiger Herr, Ihr Schneider war soeben da!
gh'nédiguer hèrr, ir chnaï'der vàr soéber dâ
Monsieur, votre tailleur était tout à l'heure ici!

— Haben Sie ihm gesagt, dass ich gestern
hâben' zî îm' guezâgh't' dass' ich' guès'tern'
Avez - vous à lui dit que je hier

nach Süd-Amerika abgereist wäre?
nach' Sûd' Amérika ab'guerai's't' vère
pour l'Amérique du Sud parti serais?

— Ja, und ich habe ihm sogar gesagt, dass
ia oun't' ich' hâbe îm sogâr guezâgh't' dass'
Oui, et j' ai à lui même dit que

Sie nicht vor vier bis fünf Tagen zurück wären.
zî nich't' fôr fîr bis' fun'f' tâguen' tsouruk' vèren'
vous ne pas avant quatre à cinq jours de retour seriez

(— Monsieur, c'est votre tailleur qui vient de venir! — Lui avez-vous dit que j'étais parti hier pour l'Amérique du Sud? — Oui, et j'ai même ajouté que vous ne seriez pas de retour avant quatre ou cinq jours.)

§ 87

Déclinaison de l'adjectif qualificatif

A. Précédé de l'article défini:

Singulier

	Masculin		Neutre		Féminin	
Nominatif:	der **gute**	le bon	das **gute**	le bon, la bonne	die **gute**	la bonne
Génitif:	des **guten**	du bon	des **guten**	du bon, de la bonne	der **guten**	de la bonne
Datif:	dem **guten**	au bon	dem **guten**	au bon, à la bonne	der **guten**	à la bonne
Accusatif:	den **guten**	le bon	das **gute**	le bon, la bonne	die **gute**	la bonne

B. Précédé de l'article défini, d'un possessif ou de „kein".

Singulier

	Masculin		Neutre		Féminin	
N.	ein **guter**	un bon	ein **gutes**	un bon, une bonne	eine **gute**	une bonne
	Ihr **guter**	votre bon	Ihr **gutes**	votre bon, votre bonne	Ihre **gute**	votre bonne
	kein **guter**	aucun bon	kein **gutes**	aucun bon, aucune bonne	keine **gute**	aucune bonne
G.	eines **guten**	d'un bon	eines **guten**	d'un bon, d'une bonne	einer **guten**	d'une bonne
	Ihres **guten**	de votre bon	Ihres **guten**	de votre bon, de votre bonne	Ihrer **guten**	de votre bonne
	keines **guten**	d'aucun bon	keines **guten**	à aucun bon, à aucune bonne	keiner **guten**	d'aucune bonne
D.	einem **guten**	à un bon	einem **guten**	à un bon, à une bonne	einer **guten**	à une bonne
	Ihrem **guten**	à votre bon	Ihrem **guten**	à votre bon, à votre bonne	Ihrer **guten**	à votre bonne
	keinem **guten**	à aucun bon	keinem **guten**	à aucun bon, à aucune bonne	keiner **guten**	à aucune bonne
A.	einen **guten**	un bon	ein **gutes**	un bon, une bonne	eine **gute**	une bonne
	Ihren **guten**	votre bon	Ihr **gutes**	votre bon, votre bonne	Ihre **gute**	votre bonne
	keinen **guten**	aucun bon	kein **gutes**	aucun bon, aucune bonne	keine **gute**	aucune bonne

C. Non précédé de l'article ou d'un déterminatif déclinable

Singulier

	Mascutin	Neutre	Féminin
Nominitaf:	**guter**	**gutes**	**gute**
Génitif:	**guten**	**guten**	**guter**
Datif:	**gutem**	**gutem**	**guter**
Accusatif:	**guten**	**gutes**	**gute**



— Sie haben die Teekanne zer-
Vous avez la théière cas-
brochen... Denken Sie daran, Anna,
sé... Pensez à cela, Anna,
dass ich Sie Ihnen am Lohne ab-
que je la à vous des gages sous-
ziehen werde.
trairai.

— Von welchem, gnädige Frau?...
Duquel, madame
Von dem vom letzten Monat oder
De celui du dernier mois ou
vom vorhergehenden?
du précédent

(— Vous avez cassé la théière... Sachez, Anna, que je la retiendrai sur vos gages. — Sur lesquels, madame... sur ceux du [mois dernier ou sur ceux de l'avant-dernier?)

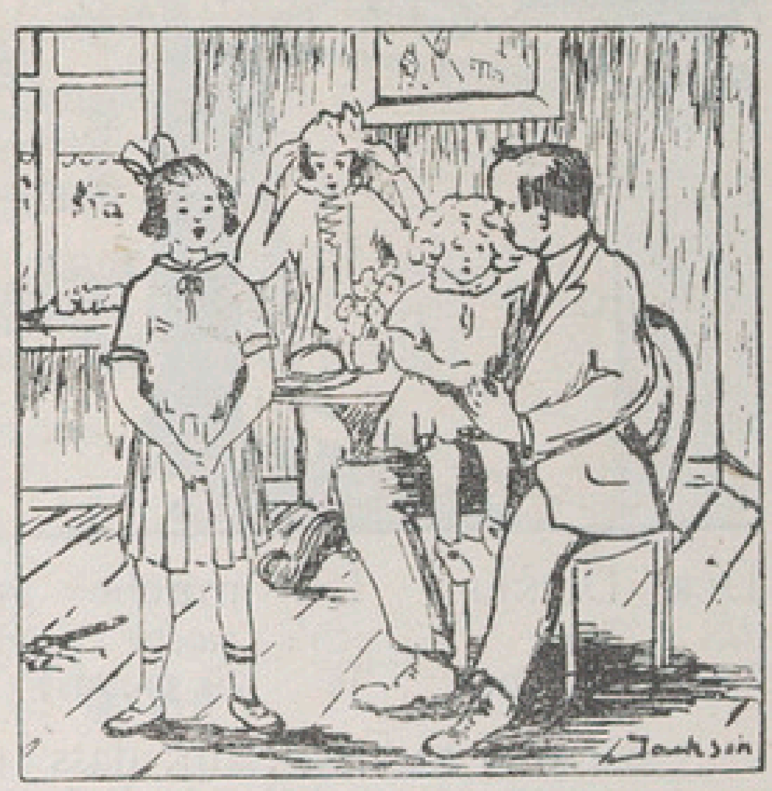


— Ist es wahr, Grossmutter, dass
is't' ès' vàr grós'moutter dass'
Est - il vrai, grand'maman, que
deine Brille vergrössert?
daï'ne brille fèrgreûssert'
tes lunettes agrandissent?

— Oh ja.
ô ia
Oh oui.

— Na, lege sie dann ab, um mir
na, lègue zi dann' ab' oum' mir
Eh bien, enlève (') les alors (') pour à moi
Eingemachtes zu geben.
aï'n'guemach'tes' tsou guében'
(de la) confiture de donner.

(— Dis donc, grand'maman, c'est vrai qu' elles grossissent, ıes lunettes? — Mais oui. — Alors, enlève-les pour me donner de la confiture.)



— Hoffentlich warst du wie eine
hoffen't'lich' vàrs't' doû vi aï'ne
Il faut l'espèrer, étais - tu comme une
Mutter zu deiner kleinen Schwester
moutter tsou daï'ner klaï'nen' chvès'ter
mère vers ta petite sœur
während unserer Abwesenheit?
vérén'd' oun'serer ab'vézen'haï't'
pendant notre absence?

— Oh ja, Papa, ich habe sie sogar
ô ia papà ich' hàbe zi sogár
Oh oui, papa, j' ai la même
zweimal gepeitscht.
tsvaï'màl' guepaï't'cht'
deux fois fouettée.

(— J'espère que tu as été une petite mère pour ta sœur pendant notre absence? — Oh oui, papa, même que je l'ai fouettée deux fois.)

Pluriel des trois genres

die **guten**	les bons, les bonnes
der **guten**	des bons, des bonnes
den **guten**	aux bons, aux bonnes
die **guten**	les bons, les bonnes

B1 Pluriel

des trois genres lorsque l'adjectif est précédé d'un possessif ou de „kein"

Ihre **guten**	vos bons, vos bonnes
keine **guten**	aucuns bons, aucunes bonnes
Ihrer **guten**	de vos bons, de vos bonnes
keiner **guten**	d'aucuns bons, d'aucunes bonnes
Ihren **guten**	à vos bons, à vos bonnes
keinen **guten**	à aucuns bons, à aucunes bonnes
Ihre **guten**	vos bons, vos bonnes
keine **guten**	aucuns bons, aucunes bonnes

Pluriel des 3 genres

gute
guter
guten
gute

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(2me Suite) 2. Fortsetzung

„Sagte sie das wirklich ?" erwiderte
zâgh'te zî dâs' virk'lich' èrvid^er^te
Disait - elle cela réellement ? répliqua

Rauscher, und konnte sich nun nicht zurück-
Raouch^er oun't' konn'te sich' noun' nich't' tsourück'-
Rauscher et put se maintenant ne pas re-

halten, die Hand, die er in der Seinen hielt,
halt^en' dî han'd' dî èr in' dèr saï'n^en' hîlt'
tenir la main qu' il dans la sienne tenait

freundlich zu drücken.
freuï'n'd'lich' tsou druck^en'
amicalement de presser.

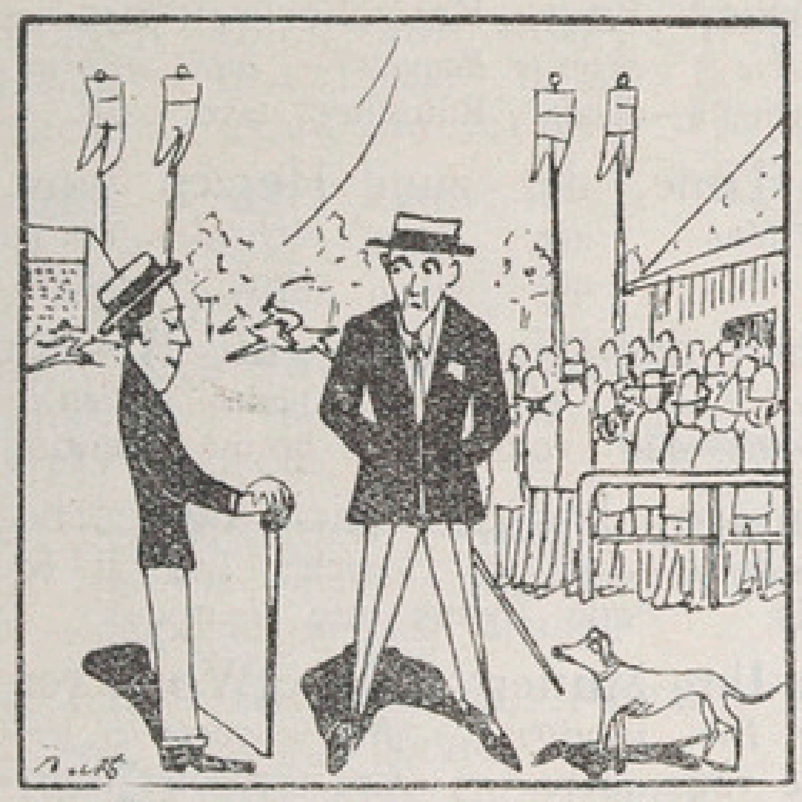
„Ja, sie verstand die Sache besser," fuhr
ia zî fèrchtan'd' dî sache bèss^er foûr
Oui, elle comprenait la chose mieux, continua(*)

die Frau Mama fort, „und Sie, Herr Doktor,
dî fraou mamâ fort' oun't' zî hèrr doktor
la madame maman (*) et vous, monsieur(le)docteur,

wenn Sie ein Freund unseres kleinen Hauses
vènn' zî aï'n' freuï'n'd' oun's^er^es' klaï'n^en' haous^es'
si vous un ami de notre petite maison

bleiben wollen, werden erlauben, dass ich jetzt
blaï'b^en' voll^en' vèrd^en' èrlaoub^en' dass' ich' iets't'
rester voulez permettrez que je maintenant

gehe und Marie sage, sich mit dem Tee zu beeilen.
gué-e oun't' Marie zâgue sich' mit' dèm' tê tsou be-aï'l^en'
aille et à Marie dise se avec le thé de dépêcher.



— Warum haben Sie beim Rennen
varoum' hâb^en' zî baï'm' rènn^en'
Pourquoi avez- vous aux courses

mit dem Gelde ihres Chefs gespielt ?
mit' dèm guèlde îr^es chefs' guechpîlt'
avec l' argent de votre chef joué ?

— Weil ich eben zu vorsichtig
vaï'l' ich' êb^en' tsou forsich'tigh'
●Parce que je précisément trop précautionneux

bin, das Meinige zu riskiren.
bin' dâs' maï'nigue tsou riskîr^en'
suis le mien de risquer.

(— Enfin, pourquoi avez-vous joué aux courses avec l'argent de votre patron ? — C'est parce que je suis bien trop prudent pour risquer le mien.)



— Herr Richter, könnten Sie meine
hèrr rich't^er keunn't^en' zî maï'ne
Monsieur juge pourriez - vous mon

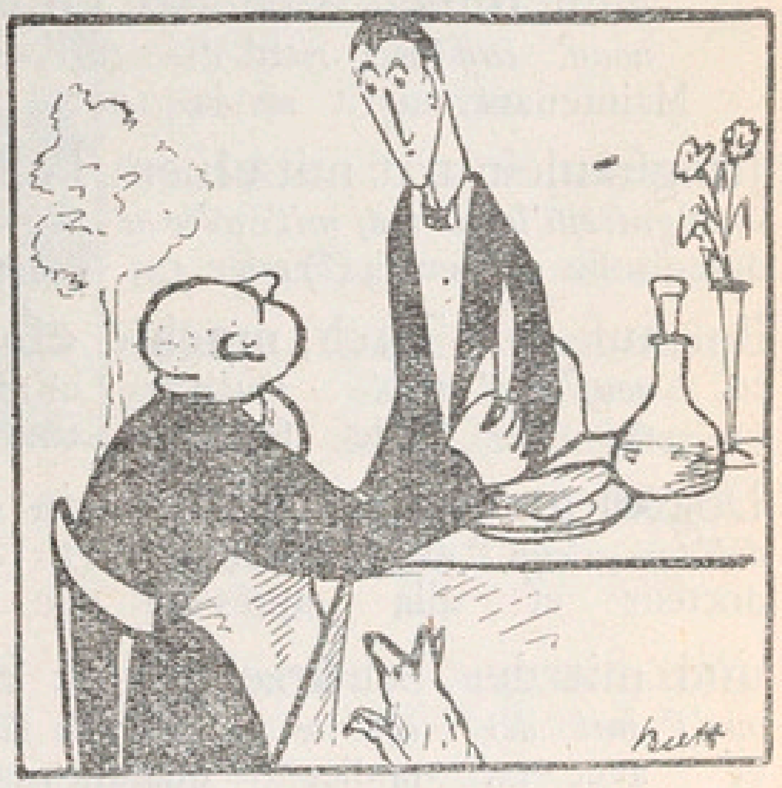
Sache nicht acht Tage zurückstellen ?
sache nich't' ach't' tâgue tsouruk'chtèll^en'
affaire ne pas huit jours remettre ?

— Warum denn, Bloch ?
varoum' dènn' Bloch'
Pourquoi donc, Bloch ?

— Herr Richter, Sie scheinen mir
hèrr rich't^er zî chaï'n^en' mîr
Monsieur juge, vous paraissez à moi

heute nicht guter Laune zu sein.
heuï'te nich't' goût^er laoune tsou saï'n'
aujourd'hui ne pas (de) bonne humeur d'être.

(— Monsieur le juge, ne pourriez-vous pas remettre mon affaire à huitaine ? — Et pourquoi donc, Bloch ? — Monsieur le juge, vous ne me paraissez pas de bonne humeur aujourd'hui.)



— Ober, dieses Beefsteak ist ein
ôb^er, dîz^es' biffteck' is't' aï'n'
Garçon, ce bifteck est un

richtiges Stück Leder, und das
rich'tigu^es' chtukk' lêd^er oun't' dâs'
vrai morceau (de) cuir, et le

Messer schneidet nicht.
mèss^er chnaï'd^et' nich't'
couteau coupe ne pas

— Diese Sache ist sehr einfach ;
dîze sache ist sér aï'nfach'
Cette chose est très simple ;

wetzen Sie das Messer an dem Beefsteak.
vèts^en' zî dâs' mèss^er an' dèm' biffteck'
repassez le couteau sur le bifteck.

(— Garçon, ce bifteck est un vrai morceau de cuir, et le couteau ne coupe pas. — C'est bien simple, repassez le couteau sur le bifteck.)

Rauscher überlegte einen Augenblick, und,
Raouscher übᵉrlègh'te aï'nen' aouguen'blick' oun't'
Rauscher réfléchissait un moment, et,

selbst zu sehr zur Versöhnung geneigt, sagte er:
sèlb's't' tsou sèr tsour' fèrseûnoun'gn guenaï'gh't' ʒâgh'te èr
même trop à la réconciliation enclin, disait-il

„Nun, ich will vergessen, denn ich fühle wohl,
noun' ich' vill' fèrguèssen' dènn' ich' fûle vôl'
Eh bien, je veux oublier, car je sens bien

dass ich den angenehmen Umgang in Ihrem
dass' ich' dèn ân'guenèmen' oum'gan'gn in' îrem'
que je LE agréable relation dans votre

Hause nicht vermissen kann."
haouse nich't' fèrmissen' kann'
maison ne pas être privé peux.

Frau von Hennies nickte freundlich
fraou fon' Hennies nick'te freuï'n'd'lich'
Mme de Hennies fit une inclination de tête (*)amicalement

ihrem Gaste zu und verschwand.
îrem' gas'te tsou oun't' fèrchvan'd'
à son hôte (*) et disparut.

„Weib, Weib, so listig du auch bist," mur-
vaï'b' vaï'b' sô listigh' doû aouch' bis't' mour-
Femme, femme, si rusée tu aussi est, mur-

melte er bei sich selbst, „so habe ich dich
melté èr baï sich' sèlb's't' sô habe ich' dich'
mura-t-il chez soi-même ainsi ai je te

doch vollkommen durchschaut.
doch' follkommen' dourch'chaout'
pourtant parfaitement vue à travers (pénétrée).

II.

Ueberlegung, Beschluss und Anfang einer Lustpartie.
überlégoun'gn bechlouss' oun't' an'fan'gn aï'ner lous't'parti
Réflexion, décision et commencement d'une partie d'agrément.

Nun öffnete sich die Türe und ein kleines
noun' euff'nete sich' dî türe oun't' aï'n' klaï'nes'
Maintenant, ouvrit se la porte et une petite

Jungfräulein trat mit einem Teller herein, stellte
ioun'gnfreuï'laï'n' trât mit' aï'nem' tèller hèraï'n' chtèllte
demoiselle entra (*) avec UN assiette (*), posa

ihn auf den Tisch, machte einen Knix vor dem
în' aouf dèn' tich' mach'te aï'nen' kniks' fôr dèm'
LE sur LE table faisait UN révérence devant le

Doktor und ging, nachdem sie das Licht geputzt
dok'tor oun't' guin'gn nâch'dém' ʒî dàs' lich't' guepouts't'
docteur et alla après qu' elle la lumière nettoyé

und mit der Schürze einige Flecken von dem
oun't' mit dèr churtse aï'nigue flèken' fon' dèm'
et avec LA tablier quelques taches de LE

Tische abgetrocknet hatte, wieder hinaus,
tiche ab'guetrok'net' hatte vîder hinaous'
table séché avait de nouveau dehors,

erzürnt, dass der Doktor nicht einmal ihre Person
èrtsurn't' dass' dèr dok'tor' nich't' aï'n'màl' îre pèrsôn'
fâchée que le docteur même pas sa personne

bemerkt hatte. Wenige Augenblicke später zeigte
bemèrk't' hatte. vénige aouguen'blike chpéter tsaï'gh'te
remarqué avait. Quelques instants plus tard montra

sich Marie wieder in einem einfachen aber sehr
sich' Marie vîder in' aï'nem' aï'n'fachen' âber sèr
se Marie de nouveau dans un simple mais très

geschmackvollen Hauskleid, worin sie gleichwohl
guechmak'follen' haous'klaï'd' vorin' ʒî glaï'ch'vôl'
gracieux négligé, dans lequel elle néanmoins

in Rauschers Augen viel lieblicher aussah, als
in' Raouchers' aouguen' fîl' liblicher aous'sâ als'
dans de Rauscher yeux beaucoup plus aimable semblait que

wenn sie für sich die schönste Toilette ausge-
vènn' ʒî fûr sich' dî cheûn'ste toilètte aous'gue-
si elle pour soi la plus belle toilette choi-

sucht hätte. Marie grüsste ihn mit dem freund-
soûch't' hètte Marie grûss'te în' mit' dèm freuï'n'd'-
si avait. Marie salua le avec le plus amical

lichsten Lächeln; aber als er, anstatt wie gewöhn-
lich'sten lècheln' âber als' èr an'chtatt' vî guèveûn'-
sourire; mais lorsqu'il au lieu comme habitu-

lich auf einige Schritte Entfernung ihr eine leichte
lich' aouf aï'nigue chritte èn't'fèrnoun'gn îr aï'ne laï'ch'te
ellement sur (à) quelques pas (de) distance à elle une légère

Verbeugung zu machen, sich nahte, ihre Hand
fèrbeuï'goun'g tsou machen' sich' nâte îre han'd'
révérence de faire, s'approchait, sa main

nahm und sie zum ersten Male an seine Lippen
nâm' oun't' ʒî tsoum' èrsten' mâle ân' saï'ne lippen'
prenait et la pour la première fois à ses lèvres

führte, mit einem Blick, vor welchem sie den
fûrte mit' aï'nem' blik' fôr vèlchem' ʒî dèn'
conduisit, avec un regard devant lequel elle le

ihrigen zu Boden senkte, da fühlte sie eine un-
îriguen' tsou bôden' sèn'gnk'te dâ fûlte ʒî aï'ne oun'-
sien à terre baissait, alors sentit elle UNE in-

bekannte Beklommenheit, und der Wechsel von
bekannte beklommen'haï't' oun't' dèr vèksel' fon'
connu saisissement et le changement de

Röte und Blässe auf ihren Wangen verriet in
reûte oun't' blèsse aouf îren' van'gnen fèrît' in'
rougeur et pâleur sur ses joues trahit dans

hohem Grade ihre innere Bewegung.
hôhem' grâde îre innere bevégoun'gn
haut degré son intérieure émotion.

„Teure Marie," sagte Rauscher mit einem
teuï're Marie ʒâgh'te Raoucher mit' aï'nem'
Chère Marie, disait Rauscher avec un

ausdrucksvollen Tone, der zum Herzen ging,
aous'drouks'follen' tône dèr tsoum' hèrtsen' guin'gn
énergique ton, qui au cœur allait,

„ich danke Ihnen, dass Sie meine gute Absicht
ich' dan'gnke înen' dass' ʒî maï'ne goûte ab'sich't'
je remercie à vous, que vous ma bonne intention

nicht missverstanden, dass Sie mich besser be-
nich't' miss'fèrchtan'den' dass' ʒî mich' bèsser be-
ne pas mal compris, que vous me mieux

urteilt haben als Ihre Mutter". Diese Worte ver-
ourtaï'l't' hâben' als' îre moutter dîze vorte fèr-
jugé avez, que votre mère. Ces paroles trans-

setzten Marie wieder in ihre gewöhnliche Ge-
sèts'ten' Marie vîder in' îre gueveûn'liche gue-
portèrent Marie de nouveau dans SA habituel tem-

mütsstimmung.
mûts'chtimmoun'gn
pérament.

„O bester Herr Doktor," sprach sie mit der
bès'ter hèrr doktor chprâch' ʒî mit' dèr
Oh meilleur monsieur (le) docteur, disait-elle avec la

naivsten Unschuld, „es wäre ganz natürlich, dass
naïf'sten' oun'choul'd' ès' vère gan'ts' natûrlich' dass'
plus naïve innocence, il serait tout naturel que

ich das weit besser verstehen musste, als Mama;
ich' dâs' vaï't' bèsser fèrchté-en' mouss'te als' mamâ
je cela loin(fort)mieux comprendre devais que maman;

glauben Sie mir, ich bin mehr als glücklich, dass
glaouben'.. zi mir ich' bin' mèr als' gluk'lich' dass'
croyez à moi, je suis plus qu' heureuse que

Sie nicht im Zorne fortgingen."
zi nich't im' tsorne fort'guin'gnen'
vous ne pas dans LE colère partiez.

Diese Antwort, die Rauscher so glücklich
dize an't'vort' di Raoucher só gluk'lich'
Cette réponse, qui Rauscher si heureux

machte, bewirkte sofort, dass er ein wenig
mach'te bevirk'te sofort' dass' èr aï'n' vénigh'
faisait, (rendait) causa (eut pour résultat) de suite qu'il un peu

über Mariens Offenherzigkeit scherzte.
über Marien's' offen'bèrtsigh'kaï't' cherts'te
sur de Marie franchise plaisantait.

„Und warum war es denn so natürlich, mein
oun't' varoum' vàr ès' dènn' só natürlich' maï'n'
Et pourquoi était-il donc si naturel, ma

bestes Fräulein, dass gerade Sie mich besser be-
bès'tes' freuï'laï'n' dass' guerade zi mich' bèsser be-
meilleure demoiselle, que justement vous me mieux ju-

urteilen sollen?" fragte er mit einem schel-
ourtaï'len' sollen' fràgh'te èr mit' aï'nem' chèl-
ger devez? demanda-t-il avec un es-

mischen Lächeln.
michen' lèchel'n'
piègle sourire.

„In Wahrheit, Herr
in' vàrhaï't' hèrr
En vérité, monsieur

Doktor," antwortete sie
dok'tor an't'vortete zi
(le) docteur, répondit - elle

und warf einen missver-
oun't' varf' aï'nen' miss'fèr-
et jeta un mé-

gnügten Blick auf ihn,
gh'nügh'ten' blick' aouf' in'
content regard sur le (lui)

„diese Frage kann ich
dize fràgue kann' ich'
(à) cette question puis je

nicht beantworten; und
nich't' bean't'vorten' oun't'
ne pas répondre; et

ich begreife nicht," fügte
ich' begraï'fe nich't' fügh'te
je comprends ne pas, ajouta



— Et pourquoi était-ce donc si naturel, chère Mademoiselle, que vous deviez mieux me juger? demanda-t-il, avec un sourire espiègle.

sie halb erzürnt hinzu, „warum Sie mich über
zi halb' èrtsurn't' hin'tsou varoum' zi mich' über
(*) -t-elle à demi-fâchée (*) pourquoi vous me sur

etwas fragen, das ich nicht weiss."
èt'vas' fràguen' dàs' ich' nich't' vaï'ss'
quelque chose questionnez, que je ne pas sais.

„Verzeihen Sie mir, holde Marie," flüsterte
fèrtsaï'en' zi mîr holde Marie flus'terte
Pardonnez - moi, charmante Marie, chuchota

Rauscher und drückte mit herzlicher Rührung
Raoucher oun't' druk'te mit' hèrts'licher rûroun'gn
Rauscher et pressa avec cordiale émotion

ihre Hand, „ich werde Sie nie mehr fragen, Sie
ire han'd' ich' vèrde zi nî mèr fràguen' zi
sa main je (*) vous ne jamais plus demanderai (*), vous

sind doch nicht böse auf mich?"
zin'd' doch' nich't' beûze aouf' mich'
êtes donc ne pas fâchée sur moi?

„Nein, gewiss nicht," versicherte sie, zog
naï'n' gueviss' nich't' fèrsicherte zi tsógh'
Non, certainement pas, assura -t- elle, retira (*)

sich jedoch zwischen das Sofa und den Teetisch
sich' iédoch' tsvichen' dàs' sófa oun't' dèn' tétich'
se pourtant entre le sofa et LE table à thé

zurück, während sie dem Doktor winkte, ihr
tsouruk' véren'd' zi dèm' dok'tor vin'gnk'te îr
(*) pendant qu'elle au docteur fit signe d'elle

gegenüber Platz zu nehmen. „Wissen Sie was,
guéguenüber plats' tsou némen' vissen' zi vàs'
vis-à-vis place de prendre. Savez - vous quoi,

Herr Doktor," sagte sie freundlich, „ich habe
hèrr dok'tor zàgh'te zi freuïn'd'lich' ich' hàbe
monsieur (le) docteur, disait-elle amicalement, j' ai

auch eine kleine Belohnung für Sie; Sie sollen
aouch' aï'ne klaï'ne belónoun'gn für zi zi sollen'
aussi une petite récompense pour vous; vous devez

sie gleich sehen dürfen?" Nun kam Frau von
zi glaï'ch' zé-en' durfen' noun' kàm' fraou fon'
la de suite voir oser. Maintenant vint madame de

Hennies herein, und sie verbrachten einen der
Hennies heraï'n' oun't' zi fèrbrach'ten' aï'nen' dèr
Hennies dedans (entra) et ils passèrent un des

drei glücklichen Abende
draï' gluk'lichen' àben'de
trois heureux soirs

in der Woche zusammen,
in' dèr voche tsousammen'
dans la semaine ensemble

ohne welche der Doktor
óne vèlche dèr dok'tor
sans lesquels le docteur

die übrigen vier nicht
dî übriguen' fîr nich't'
les restants quatre ne pas

aushalten konnte.
aous'halten' konn'te.
supporter pouvait.

Als sie sich trennen
als' zi sich' trènnen
Lorsqu'ils se séparer

sollten, fragte Rauscher:
sollten fràgh'te Raoucher
devaient, demanda Rauscher

„Nun, mein gnädiges
noun' maï'n' gh'nédigues'
Eh bien, ma-

Fräulein! wie steht es mit Ihrem Versprechen?"
freuï'laï'n' vî chtét' ès' mit' îrem' fèrchprèchen'
demoiselle, comment est-ce avec votre promesse?

— Marie eilte hinaus und kam bald mit einem
Marie aï'lte hinaous' oun't' kàm' bald' mit' aï'nem'
Marie courut dehors et vint bientôt avec un

Papier zurück, das sie vor den erstaunten
papir tsouruk' dàs' zi fór dèn' èrchtaoun'ten'
papier retour, qu' elle devant les étonnés

Blicken ihrer Mutter und des Doktors auf dem
blikken' irer moutter oun't' dès' dok'tors' aouf' dèm'
regards de sa mère et du docteur sur LE

Tisch ausbreitete.
tich' aous'braï'tete
table étendait.

(Fortsetzung folgt.)
(fort'sètsoun'gn folgh't)
(A suivre)

sprochen haben, und wovon gestern die
chprochen' háben' oun't' vôfon' guès'tern' dî
mis avez et duquel hier LA

Rede war.
rède vâr
discours était. (nous parlions)

— Ja, ich habe es auf den Schreibtisch im
ia ich hábe ès' aouf' dèn' chraï'b'tich' im'
Oui, j' ai le sur le bureau dans la

kleinen Zimmer nebenan gelegt. Ich will es
klaï'nen' tsimmer nébenan' guelégh't' ich vill' ès'
petite chambre d'à côté posé. Je veux le

Ihnen sofort holen.
înen' sôfort' hôlen'
à vous de suite chercher.

— Oh, ich bitte Sie, machen Sie doch keine
ô ich' bitte zî machen' zî doch' kaï'ne
Oh, je prie vous, faites donc ne aucunes

Umstände. Sie können mir es nachher noch
oum'chtèn'de zî keunnen' mîr es' nâch'hèr noch'
façons. Vous pouvez à moi le après encore

geben.
guében.
donner.

— Ach nein, ich gehe gleich hin, denn ich
ach' naï'n' ich' gué-e glaï'ch' hin' dènn' ich'
Oh non, je vais de suite là (y) car j'

habe keine Zeit noch länger hier zu bleiben.
habe kaï'ne tsaï't' noch' lèn'gner hir tsou blaï'ben'
ai AUCUNE temps encore plus longtemps ici de rester.

Ich muss noch irgendwo anders hingehen.
ich' mouss' noch' irguen'd'vô an'ders' hin'gué-en'
Je dois encore quelque part ailleurs aller.

§ 88

— Johann, gehen Sie schnell zum Kohlen-
Iohann' gué-en zî chnèll' tsoum' kôlen'-
Jean, allez vite chez le marchand

händler und bestellen Sie zwei Säcke: einen
hèn'd'ler oun't' bechtèllen' zî tsvaï' sèke aï'nen'
de charbons et commandez deux sacs: un

Sack Grieskohlen und einen Sack Briketts.
sak' grîs'kôlen' oun't' aï'nen' sak' briquett's'
sac (de) gaillettes et un sac (de) briquettes.

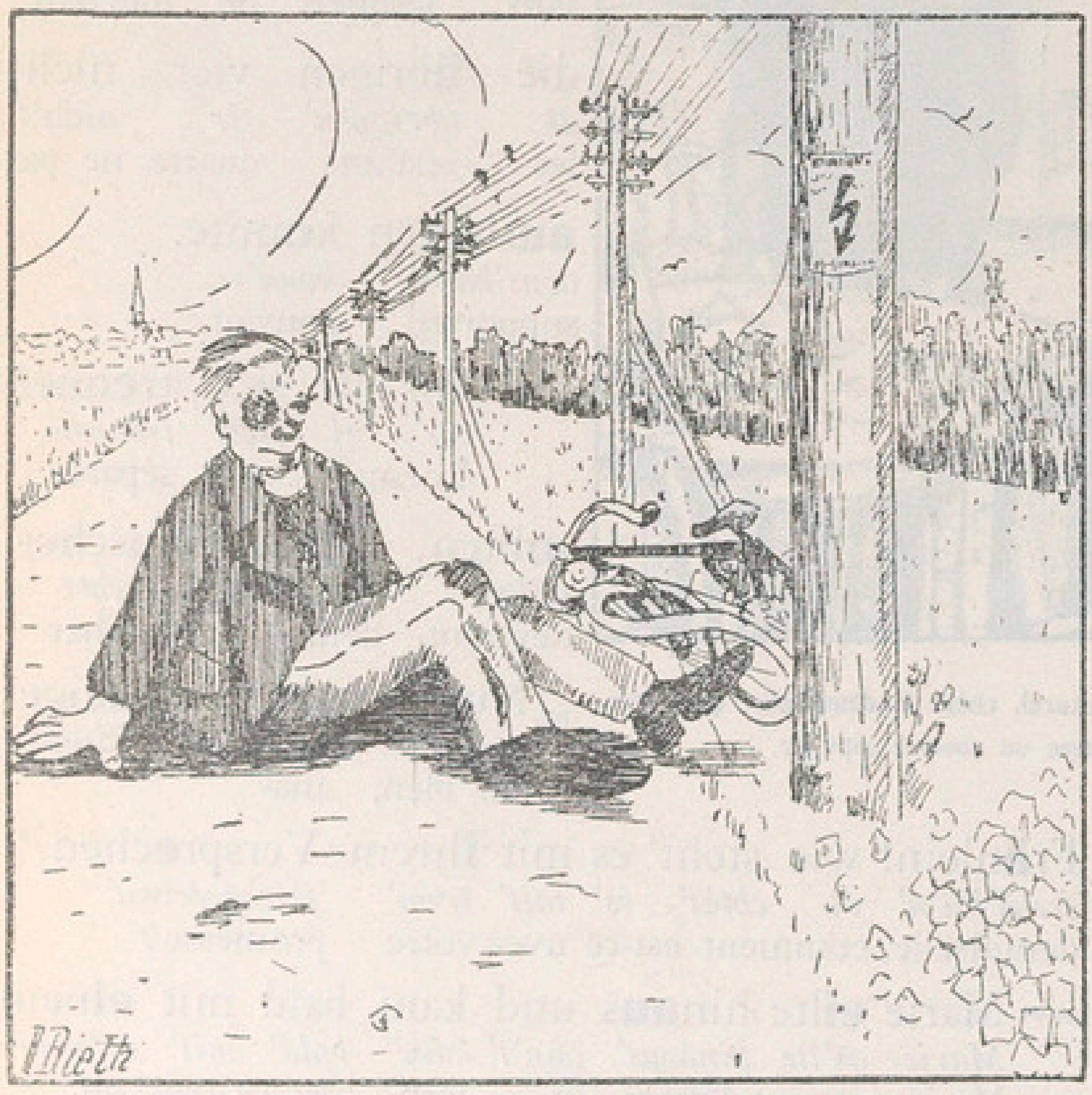
— Es ist fast kein Anfeuerholz mehr da, ich
ès is't' fas't' kai'n' an'feuïer holts' mér dâ ich'
Il est (y a) presque aucun bois pour allumer plus ici, je

könnte zu gleicher Zeit bestellen.
keunn'te tsou glaï'cher tsaï't' bechtellen'
pourrais en même temps commander

— Natürlich. Bestellen Sie auch Holz und
natûrlich' bechtèllen' zî aouch' holts' oun't'
Naturellement. Commandez aussi (du) bois et

verlangen Sie, dass alles sofort gebracht wird,
fèrlan'gnen' zî dass' alles' sôfort' guebrach't' vird'
exigez que tout immédiatement apporté est

denn man erfriert beinahe heute morgen.
dènn' man' èrfrî't' baï'nâhe heu'te morguen'
car on gèle presque aujourd'hui (ce) matin.



— „Wäre die Telegraphie mit Draht oder draht-
vêre dî télégraphî mit' drât' ôder drat'-
Serait la télégraphie avec fil ou sans

los, das kann mir gleich sein; aber es wäre mir
lôs' dâs' kann' mîr glai'ch' saï'n' âbei ès' vére mîr
fil, cela peut à moi égal être; mais il serait à moi (je préférerais)

lieber, wenn sie ohne Stangen wäre."
liber vènn' zî ône chtan'gnen' vère
plus volontiers si elle sans poteaux serait.

(— Que la télégraghie soit avec ou sans fil, cela m'est égal; mais je préférerais, qu'elle soit sans poteau.)



— „Ach, sieh doch, Mama, den Herrn, der
„Ach, sieh doch, Mama, den Herrn, der
ach' zî doch' mamâ dèn' hèrrn' dèr
Oh! regarde donc, maman, le monsieur qui

als Junge gekleidet ist!"
als Junge gekleidet ist!"
als' ioun'gne gueklaï'det' is't'
comme garçon habillé est!

(— Oh! regarde donc, maman, le monsieur qui est habillé en petit garçon!)

Vocabulaire de la quatrième leçon

	ablegen	*ab'léguen'*	déposer
die	Absicht	*dî ab'sich't'*	l'intention
	abtrocknen	*ab'trok'nen*	sécher
die	Abwesenheit	*dî ab'vézen'haï't'*	l'absence
der	Adel	*dèr âdel*	LE noblesse
der	Adler	*dèr âdler*	l'aigle
die	Aehre	*dî ère*	l'épi
der	Affe	*dèr affe*	le singe
die	Ahle	*dî âle*	l'alène
der	Alaun	*dèr alaoun'*	l'alun
	alle Wetter!	*alle vètter*	mille tonnerres!
	also	*alsô*	ainsi
	anbehalten	*ân'behalten'*	garder
der	Anbeter	*dèr ân'béter*	l'adorateur
	anfangs	*an'fan'gns'*	au début
das	Anfeuerholz	*dàs' ânfeuï'erholts'*	le bois d'allumage
das	Angebot	*dàs' ân'guebôt'*	l'offre
die	Angst	*dî an'gns't'*	la peur
der	Anis	*dèr ânis*	l'anis
die	Ankunft	*dî ân'koun'f't'*	l'arrivée
die	Anmut	*dî ân'moût'*	la grâce
	anprobieren	*ân'probîren'*	essayer
	anstatt	*an'chtatt'*	au lieu de
das	Asyl	*dàs' asîl'*	l'asyle
	aufmachen	*aouf'machen'*	ouvrir
	aufmerksam machen	*aouf'mèrk'sam' machen'*	rendre attentif
	aufschlagen	*aouf'chlâguen'*	augmenter
	aufstehen	*aouf'chté-en'*	se lever
das	Auge	*dàs' aougue*	l'œil
	ausdrucksvoll	*aous'drouks'foll'*	énergique
	ausgestellt	*aous'guechtèllt'*	exposé
	aushalten	*aous'halten'*	supporter
	aussehen	*aous'zé-en*	sembler
	aussuchen	*aous'soûchen'*	choisir
der	Bart	*dèr bârt'*	LE barbe
der	Bauer	*dèr baouer*	le paysan, le cultivateur
	beantworten	*bean't'vorten'*	répondre
	beauftragen	*bé-aouf'trâguen'*	charger
das	Beefsteak	*dàs' biff'tèk'*	le bifteck
	beeilen	*be-aï'len'*	dépêcher
	begreifen	*begraï'fen'*	comprendre
ich	behalte an	*ich' behalte ân'*	je garde
	behalten	*behalten'*	garder
die	Bekanntschaft	*di bekann't'chaf't'*	la connaissance
die	Beklommenheit	*dî beklommen'haï't'*	LA saisissement (de cœur)
	bekommen	*bekommen'*	recevoir, obtenir
	bekommen	*bekommen'*	reçu, obtenu
die	Belohnung	*di belônoun'gn*	la récompense
der	Berg	*dèr bèrgh'*	LE montagne
der	Beruf	*dèr beroûf'*	LE vocation
	beschliessen	*bechlissen'*	décider
	beschlossen	*bechlossen'*	décidé

der	Beschluss	*dèr bechlouss'*	LE décision
	bestellen	*bechtèllen'*	commander
	beten	*béten'*	prier
die	Bettücher	*dî bèttûcher*	les draps de lit
die	Bewegung	*dî bevégoun'gn*	l'émotion
	bewirken	*bevirken'*	causer, avoir pour résultat
die	Blässe	*dî blèsse*	la pâleur
	bleiben	*blaï'ben'*	rester
der	Blick	*dèr blik'*	le regard, le coup d'œil
	böse	*beûze*	fâché
das	Brikett	*das' briquèt'*	la briquette
die	Brille	*dî brille*	LA lunette (s)
das	Büffet	*dàs' buffèt'*	le buffet
der	Chef	*dèr chèf'*	le chef
die	Chorale	*dî korâle*	les cantiques
das	Christentum	*dàs' kris'ten'toum'*	le christianisme
	dafür	*dafûr*	pour cela
	dankbar	*dan'gnk'bàr*	reconnaissant
	darin	*dârin'*	dans cela
	dasselbe	*dàssèlbe*	le même, la même
	dazu	*dâtsoû*	avec cela
	denken	*dèn'gnken'*	penser
	deren	*dèren'*	de ceux
	dicht	*dich't'*	compact
	doch	*doch'*	si
der	Draht	*dèr drât'*	le fil de fer
	drahtlos	*drât'lôs'*	sans fil
ein	Dreizehntel	*aï'n' draï'tsén'tel'*	un treizième (fraction)
	drücken	*drukken'*	presser
	durchschauen	*dourch' chaou-en'*	voir à travers, pénétrer
	dürfen	*durfen'*	oser (moralement)
die	Ebbe	*dî èbbe*	LA reflux
	eben	*ében'*	plat
	eben	*ében'*	tout à l'heure
	echt	*èch't'*	authentique
die	Egge	*dî ègue*	la herse
die	Ehre	*dî ère*	l'honneur
	eiligst	*aï'ligh's't'*	au plus tôt
das	Eingemachte	*dàs' aï'n'gue-mach'te*	la confiture
	einladen	*aï'n'lâden'*	inviter
	einpacken	*aï'n'pakken'*	emballer
	einwerfen	*aï'n'vèrfen'*	jeter dans
	empfangen	*èm'pfan'gnen'*	recevoir
	empfangen	*èm'pfan'gnen'*	reçu
	empfehlen	*èm'pfélen'*	recommander
er	endet	*èr èn'det'*	il finit
das	England	*dàs' èn'gnlan'd'*	l'Angleterre
	entdecken	*èn't'dèkken'*	découvrir
	entdeckt	*èn't'dèkk't'*	découvert
die	Entfernung	*dî èn't'fèrnou'gn*	la distance
der	Entwurf	*dèr èn't'vourf'*	l'ébauche

man	erfriert	man' èrfrîrt'	on gèle
	erkennen	èrkènnen'	reconnaître
	ernst	èrn's't'	sérieux
	erwidern	èrvidern'	répliquer
	erzürnt	èrtsurn't'	fâché
das	Essen	dàs' èssen'	le manger, le dîner
	etwas	èt'vas'	quelque chose
die	Eule	dî euï'le	LA hibou
die	Falle	dî falle	LA piège
die	Faust	dî faous't'	LA poing
der	Faustschlag	dèr faous't'chlâgh'	le coup de poing
du	feierst	doû faï'ers't'	tu fêtes
	fertig	fèrtigh'	terminé, prêt
der	Festtag	dèr fès't't'tâgh'	le jour de fête
	fett	fètt'	gras
der	Flaum	dèr flaoum'	le duvet
der	Flecken	dèr flèkken'	LE tache
der	Floh	dèr flô	LE puce
der	Flur	dèr floûr	le corridor
	flüstern	flus'tern'	chuchoter, murmurer
	fortfahren	fort'fâren	continuer
	fortgehen	fort'gué-en'	partir
die	Frankfurter Zeitung	dî Fran'gnk'four-ter tsaï'toun'gn	la Gazette de Francfort
die	Frau	dî fraou	la femme, l'épouse
das	Frauchen	dàs' fraouchen'	la petite femme
das	Fräulein	dàs' freuï'laï'n'	la demoiselle
	frech	frèch'	insolent
die	Freuden	dî freuï'den'	les plaisirs, les joies
	Fritz	Frits'	Frédéric
der	Frosch	dèr froch'	LE grenouille
	fühlen	fûlen'	sentir
er	fuhr	èr foûr	il allait en voiture
	fünf und siebzig	fun'f' oun't' zîb'tsigh'	soixante-quinze
	fünf und vierzig	fun'f' oun't' fîrtsigh'	quarante-cinq
	gar nicht	gâr nich't'	pas du tout
	gearbeitet	gue-arbaï'tet'	travaillé
	gebracht	guebrach't'	apporté
	gedacht	guedach't'	pensé
das	Gegenteil	dàs' guéguen'taï'l'	le contraire
	gegenüber	guéguenûber	vis-à-vis
ich	gehe fort	ich gué-e fort'	je pars
das	Gehör	dàs' gueheûr	l'ouïe
	gehören	gueheûren'	appartenir
	gehört	gueheûrt'	appartenu
	gekleidet	gueklaï'det'	habillé
	gelegt	gueléghʼt'	posé, mis, déposé
	geliebt	guelîb't'	aimé
die	Gemütsstimmung	dî guemûts'chtim-moun'gn	la disposition, l'humeur
	geneigt	guenaï'gh't'	enclin
	gepeitscht	guepaï'tch't'	fouetté
	geputzt	guepouts't'	nettoyé
	geredet	guerédet'	parlé
es	gereicht uns zum Vergnügen	ès gueraï'ch't' oun's' tsoum' fèrgh'nûguen'	cela nous fait plaisir

	geschmackvoll	guechmakk'foll'	plein de goût, élégant
das	Gespann	dàs' guechpann'	l'attelage
	gespielt	guechpîlt'	joué
	gesprochen	guechprochen'	parlé
das	Gewünschte	dàs guevun'ch'te	le désiré, ce qu'on désire
	gleich	glaï'ch'	égal
	gleichwohl	glaï'ch'vôl'	néanmoins
	glücklich	gluk'lich'	heureux
der	Grad	dèr grâd'	le grade, le rang
die	Grieskohlen	dî grîs'kôlen'	les gaillettes
der	Groll	dèr groll'	LE rancune
die	Grösse	dî greûsse	la grandeur, la pointure
der	Grund	dèr groun'd'	le motif
der	Gruss	dèr groûss'	LE salutation
das	Haar	dàs' hâr	le cheveu
der	Hals	dèr hals'	le cou
er	hält	èr hèlt'	il s'arrête
das	Hauskleid	dàs haous'klaï'd'	le négligé
die	Haushaltungsschule	dî haous'hal-toun'ngs'choûle	l'école ménagère
	heiter	haï'ter	gai
	herein !	heraï'n'	entrez !
	herlaufen vor jd.	hèrlaoufen' fôr iém.	courir devant quelq.
das	Herz	dàs hèrts'	le cœur
	herzlich	hèrts'lich'	cordialement
die	Herzlosigkeit	dî hèrts'losigh'-kaï't'	l'insensibilité (manque de cœur)
er	hielt	èr hîlt'	il s'arrêta
	hinauseilen	hinaous'aï'len'	courir dehors
	hingehen	hîn'gué-en'	aller vers
	hinzufügen	hin'tsoûfûguen'	ajouter
die	Höhle	dî heûle	la caverne, l'antre
	hör !	heûr	écoute ! (imp.)
	hoffentlich	hoffen't'lich'	il faut espérer
	hold	hold'	joli
das	Holz	dàs' holts'	le bois
die	Idee	dî idé	l'idée
die	Idyllen	dî idillen'	les idylles
der	Igel	dèr îguel'	le hérisson
	im Grunde genommen	im' groûn'de gue-nommen'	au fond
	inner	inner	intérieur
	innerhalb	innerhalb'	pendant
	irgendwo	irguen'd'vô	ailleurs, quelque part
er	isst	èr iss't'	il mange
	Johann	Iohann'	Jean
das	Jungfräulein	dàs' ioun'gnfreuï'-laï'n'	la demoiselle
die	Kartoffel	dî kartoffel'	la pomme de terre
er	kehrt um	èr kért' oum'	il retourne
	kennen	kènnen'	connaître
	kennen lernen	kènnen' lèrnen'	faire la connaissance
	kleiden	klaï'den'	habiller
der	Knix	dèr kniks'	LE révérence
der	Kohlenhändler	dèr kôlen'hèn'd'ler	le marchand de charbons
ich	könnte	ich' keunn'te	je pourrais
	kosten	kos'ten'	coûter
	kosten	kos'ten'	goûter, essayer

ich	lache	*ich' lache*	je ris
das	Lächeln	*dàs' lèchel'n'*	le sourire
der	Ladetag	*dèr lâdetagh'*	le jour de chargement
	länger	*lèn'gner*	plus longtemps
	lau	*laou*	tiède
die	Laune	*dî laoune*	l'humeur
er	läuft	*èr leuï'f't'*	il court
	lehren	*léren'*	enseigner
die	Lehrerin	*dî lérerin'*	la maîtresse, l'institutrice
das	Leder	*dàs léder*	le cuir
	leicht	*laï'ch't'*	facile
das	Licht	*dàs' lich't'*	la lumière
das	Liebchen	*dàs' lîb'chen'*	la petite chérie
meine	Liebe	*maï'ne lîbe*	ma chérie
	lieblich	*lîb'lich'*	gracieux, aimable
	listig	*lis'tigh'*	rusé, espiègle
	lobenswert	*lôben's'vèrt'*	élogieux
das	Loch	*dàs' loch'*	le trou
der	Lohntag	*dèr lôn'tagh'*	le jour de paie
das	Lot	*dàs' lôt'*	le fil à plomb
die	Lüge	*dî lûgue*	LA mensonge
	lustig	*lous'tigh'*	gai
die	Lustpartie	*dî lous't'partî*	la partie d'agrément
das	Mehl	*dàs' mél'*	la farine
	meiden	*maï'den'*	éviter
	meinen	*maï'nen'*	être d'avis
das	Meinige	*dàs' maï'nigue*	le mien, la mienne
das	Messer	*dàs' mèsser*	le couteau
	missvergnügt	*miss'fèrgh'nûgh't'*	mécontent
	missverstehen	*miss'fèrchté-en*	mal comprendre
das	Modell	*dàs' modèll'*	le modèle
	murmeln	*mourmeln'*	murmurer
ich	musste	*ich' mouss'te*	je devais
das	Muster	*dàs' mous'ter*	le modèle, l'échantillon
sich	nahen	*sich' nâ-en*	s'approcher
ich	nahm	*ich' nâm'*	je prenais
	naïv	*na-îf'*	naïf
	natürlich	*natûrlich'*	naturellement
	nebenan	*nébenân'*	à côté
	nicht einmal	*nich't' aï'n'mâl'*	même pas
	Nord-Ost	*nord' os't'*	nord-est
die	Novelle	*dî novèlle*	la nouvelle (roman)
	offenbaren	*offen'bâren'*	révéler
	offenbart	*offen'bârt'*	révélé
die	Offenherzigkeit	*dî offen'hèrtsigh'kaï't'*	la franchise
das	Offizin	*dàs' offitsîn'*	l'officine
	oh doch!	*ô doch'*	oh si!
	ohne	*ône*	sans
der	Ohrring	*dèr ôrin'gn*	LE boucle d'oreille
das	Paar	*dàs' pâr*	la paire
	peitschen	*paï't'chen'*	fouetter
die	Perücke	*dî pérukke*	la perruque
die	Person	*dî pèrsôn'*	la personne

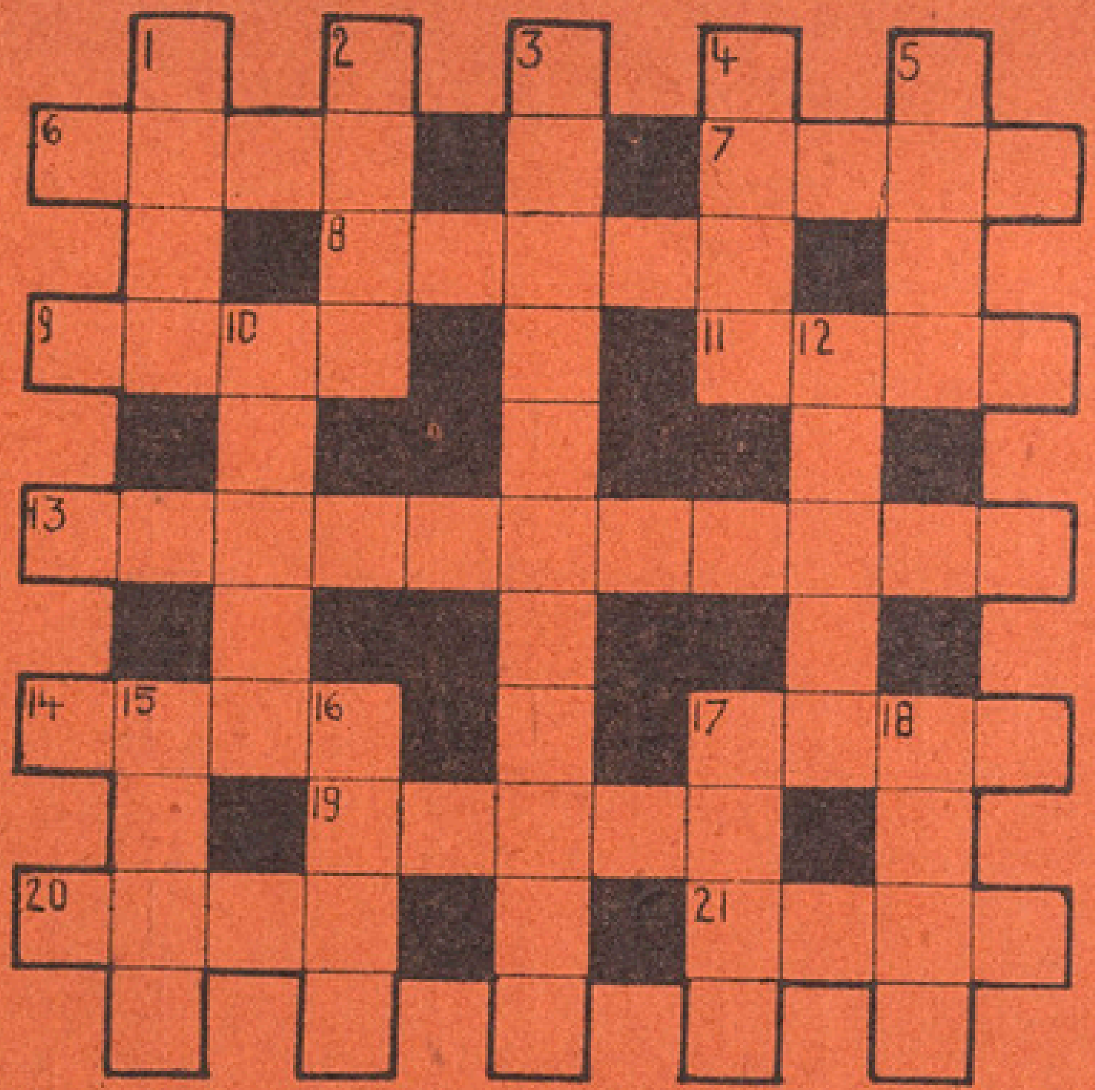
der	Platz	*dèr plats'*	LE place
der	Psalm	*dèr psalm'*	le psaume
	putzen	*poutsen'*	nettoyer
der	Rain	*dèr raï'n'*	LE lisière du bois
der	Rang	*dèr ran'gn*	le rang
der	Rauch	*dèr raouch'*	LE fumée
die	Rede	*dî réde*	LA discours
er	redet	*èr rédet'*	il parle
der	Regenmantel	*dèr réguen'man'tel'*	l'imperméable
der	Regenschirm	*dèr réguen'chirm'*	le parapluie
die	Reihe	*dî raï'e*	LA rang, la ligne
das	Rennen	*dàs' rènnen'*	les courses
die	Reue	*dî reuï'e*	LA repentir
	riskieren	*riskîren'*	risquer
die	Romanze	*dî roman'tse*	la romance
die	Röte	*dî reûte*	la rougeur
	rufe!	*roûfe*	appelle! (imp.)
er	ruft	*èr roûf't'*	il appelle
	ruhig	*roû-igh'*	tranquille
die	Rührung	*dî rûroun'gn*	l'émotion
die	Rundschrift	*dî roun'd'chrif't'*	la ronde (écriture)
die	Rute	*dî roûte*	la verge
der	Sarg	*dèr sargh'*	le cercueil
	sauer	*saouer*	aigre
	schau!	*chaou*	regarde! (imp.)
das	Schaufenster	*dàs' chaoufèn's'ter*	la vitrine, la devanture
	scheinen	*chaï'nen'*	paraître, sembler
es	scheint	*ès' chaï'n't'*	il semble (imperson.)
	schelmisch	*chèlmich'*	espiègle, fripon
	scherzen	*chèrtsen'*	plaisanter
der	Schimpf	*dèr chim'pf'*	l'affront
der	Schirm	*dèr chirm'*	le parapluie
die	Schlagsahne	*dî chlâgh'sâne*	la crème fouettée
der	Schneider	*dèr chnaï'der*	le tailleur
es	schneidet	*ès' chnaï'det'*	il coupe (imperson.)
	schnöde	*chneûde*	dédaigneux
die	Schönste	*dî cheûn's'te*	la plus belle
der	Schuh	*dèr choû*	LE bottine, le soulier
die	Schuhe	*dî choû-e*	les chaussures
die	Schülerin	*dî chûlerin'*	l'écolière, l'élève
der	Schreibtisch	*dèr chraï'b'tich'*	le secrétaire, le bureau
der	Schritt	*dèr chritt'*	le pas
die	Seele	*dî séle*	l'âme
	senken	*sèn'gnken'*	baisser, abaisser
	seufzen	*seuï'f'tsen'*	soupirer
	sieh!	*zî*	regarde! (imp.)
du	siehst	*doû zîs't'*	tu regardes
er	sitzt	*èr sits't'*	il sied, il est assis
das	Sofa	*dàs' sôfâ*	le sofa
	sogar	*sôgâr*	même
	sparsam	*chpârsâm'*	économe
	spazieren	*chpatsîren'*	se promener
er	spaziert	*èr chpatsîrt'*	il se promène
	sprechen	*chprèchen'*	parler
der	Stall	*dèr chtall'*	l'écurie, l'étable
die	Stange	*dî chtan'gne*	LA poteau
der	Star	*dèr chtâr*	l'étourneau (oiseau)

	stehen lassen	*chté-en' lassen'*	laisser debout, oublier
	stehen Sie auf!	*chté-en' zî aouf'*	levez-vous! (imp.)
es	steht Ihnen gut	*ès' chtèt' înen' goût'*	cela vous va bien
	steif	*chtaï'f'*	raide
die	Stelzen	*dî chtèltsen'*	les échasses
die	Stube	*dî chtoûbe*	la chambre
das	Stück	*dàs' chtukk'*	le morceau
	studieren	*chtoudîren'*	étudier
	suchen	*soûchen'*	chercher
ich	suchte	*ich' soûch'te*	je cherchais
	Süd-Amerika	*Sûd' Amérika*	l'Amérique du Sud
die	Summe	*dî soumme*	la somme
	tatsächlich	*tât'sèch'lich'*	réellement
die	Taufe	*dî taoufe*	LA baptême
die	Teekanne	*dî tèkanne*	la théière
der	Teetisch	*dèr tètich'*	LE table à thé
die	Telegraphie	*dî tèlègraphî*	la télégraphie
der	Teller	*dèr tèller*	l'asiette
die	Tiefe	*dî tîfe*	la profondeur
das	Tischtuch	*dàs' tich'toûch'*	la nappe
die	Tischdecke	*dî tich'dèkke*	la nappe
die	Toilette	*dî toilètte*	la toilette
	tot	*tôt'*	mort (adj.)
der	Traum	*dèr traoum'*	le rêve
die	Treulosigkeit	*dî treuï'lôsigh'kaï't'*	la perfidie
die	Tropen	*dî trôpen'*	les tropiques
die	Truhe	*dî troû-e*	LA coffre
der	Trümmerhaufen	*dèr trummerhaou-fen'*	l'amas de ruines
	überlegen	*ûberlèguen'*	réfléchir
die	Überlegung	*dî ûberlègoun'gn*	LA réfléchissement
der	Umgang	*dèr oum'gan'gn*	LE relation
	umkehren	*oum'kèren'*	retourner
der	Umstand	*dèr oum'chtan'd'*	LE circonstance
	Umstände machen	*oum'chtèn'de machen'*	faire des façons
	keine Umstände machen	*kaï'ne oum'chtèn'de machen'*	ne pas faire de façons
	unbekannt	*oun'bekann't'*	inconnu
	ungesandt	*oun'guesan't'*	non envoyé
die	Unschuld	*dî oun'chould'*	l'innocence
die	Verbeugung	*dî fèrbeuï'goun'gn*	la révérence
	vergrössern	*fèrgreûssern'*	agrandir
	verhindern	*fèrhin'dern'*	empêcher
	verlangen	*fèrlan'gnen'*	exiger
	verloren	*fèrlôren'*	perdu
	vermissen	*fèrmissen'*	être privé
	verraten	*fèrrâten'*	trahir
er	verriet	*èr fèrrît'*	il trahissait
er	verschwand	*èr fèrchvan'd'*	il disparaissait
	verschwunden	*fèrchvoun'den'*	disparu
	versichert	*fèrsichert'*	assuré
	versetzen	*fèrsètsen'*	transporter
die	Versöhnung	*dî fèrseûnoun'gn*	la réconciliation
	versprechen	*fèrchprèchen'*	promettre
ein	Vier und vierziger	*aï'n' fîr oun't' fîrtsiguer*	un numéro quarante-quatre
	vollkommen	*foll'kommen'*	parfait
	vorbeigehen	*fôrbaï'guè-en'*	passer
	verzeihen Sie mir	*fèrtsaï'en' zî mîr*	pardonnez-moi
	vorhanden	*fôrhan'den'*	existant
der	Vorhergehende	*dèr fôrhèrguè-en'de*	le précédent
der	Vorhof	*dèr fôrhôf'*	l'avant-cour
der	Vorletzte	*dèr fôrlèts'te*	l'avant-dernier
der	Vorrat	*dèr fôrrât'*	LE provision
	vorsehen	*fôrzè-en'*	prévoir, prendre des précautions
	vorsichtig	*fôrsich'tigh'*	prudent, précautionneux
	vorstellen	*fôrchtèllen'*	présenter
die	Wahrheit	*dî vârhaï't'*	la vérité
die	Wangen	*dî van'gnen'*	les joues
er	warf	*èr varf'*	il jetait
der	Wechsel	*dèr vèksel'*	le changement
das	Weib	*dàs' vaï'b'*	la femme
du	weisst	*doû vaï'ss't'*	tu sais
	weit besser	*vaï't' bèsser*	fort mieux
die	Wespe	*dî vès'pe*	la guêpe
	wetzen	*vètsen'*	repasser (un couteau)
der	Widerspruch	*dèr viderchprouch'*	LE contradiction
	widerstanden	*viderchtan'den'*	résisté
	widerstehen	*viderchté-en'*	resister
	wie	*vî*	comme (comparaison)
	wie kommt es?	*vî komm't' ès'*	comment se fait-il?
	winken	*vin'gnken'*	faire signe (avec la tête)
	wirklich	*virklich'*	réellement
	wissen	*vissen'*	savoir
die	Wolle	*dî volle*	la laine
die	Worte	*dî vorte*	les paroles
	zahlbar	*tsâl'bâr*	payable
die	Zange	*dî tsan'gne*	LA tenailles
die	Zeitung	*dî tsaï'toun'gn*	LA journal (gazette)
der	Zentner	*dèr tsèn't'ner*	le quintal métrique (50 kg)
	zerbrechen	*tsèrbrèchen'*	casser, briser
	zerbrochen	*tsèrbrochen'*	cassé, brisé
die	Zimmerheizung	*dî tsimmer haï-tsoun'gn*	LA chauffage des chambres
	zögern	*tseûguern'*	hésiter
der	Zorn	*dèr tsorn'*	LE colère
	zu gleicher Zeit	*tsou glaï'cher tsaï't'*	en même temps
	zuerst	*tsouèrs't'*	d'abord
	zugeschlossen	*tsouguechlossen'*	fermé (à clé)
	zuschliessen	*tsouchlissen'*	fermer (à clé)
sich	zurückhalten	*sich' tsouruck'-halten'*	se retenir
	zurückstellen	*tsouruk'chtèllen'*	mettre de côté, réserver
	zurückziehen	*tsouruk'tsî-en'*	retirer
	zweimal	*tsvaï'mâl'*	deux fois

Problème N° 14 (Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

6. tôt
7. authentique
8. parlez
9. verge
11. lierre
13. coup de poing
14. plomb
17. mer
19. chambre
20. bœuf
21. cou



Verticalement :

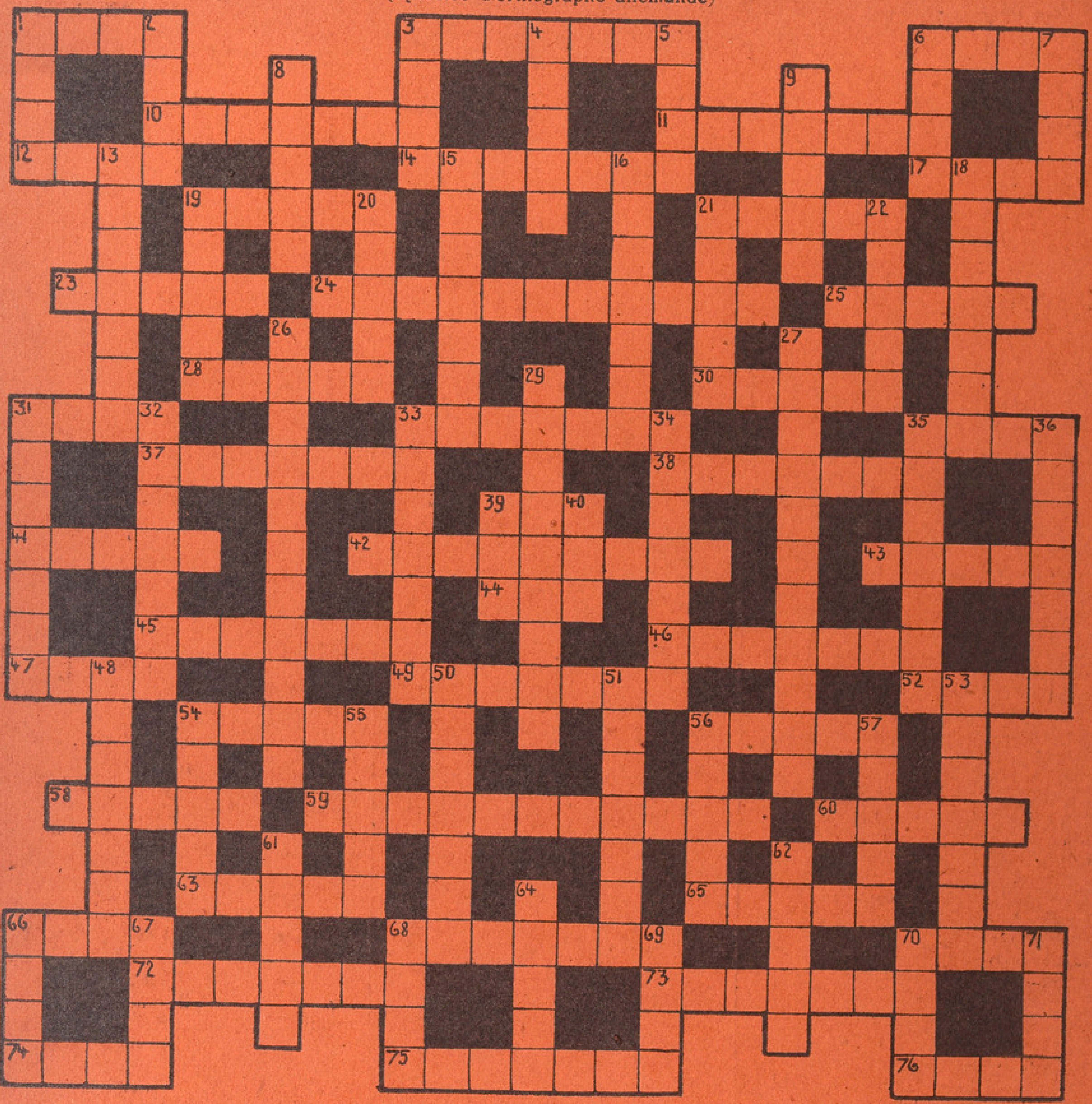
1. épouse
2. épi
3. contradiction
4. (je) prie
5. alène
10. coffre
12. piège
15. trou
16. (il) mange
17. farine
18. hibou

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A	
adorateur	Anbeter
à cela, avec cela	dazu
affront	Schimpf
aigle	Adler
alène	Ahle
allemand	deutsch
alun	Alaun
amas de ruines	Trümmerhaufen
âme	Seele
Angleterre	England
anis	Anis
appelle (imp.)	rufe
(l') arrivée	Ankunft
(tu) as!	hast
asile	Asyl
à tous	allen
à travers	durch
attelage	Gespann
au (date)	dem
au plus tôt	eiligst
authentique	echt
avant-cour	Vorhof
B	
baptême	Taufe
barbe	Bart
bas (adj. plur.)	niedere
bâton	Stab
bientôt	bald
bœuf	Ochs
(le) boucher	Fleischer
brun	braun
C	
(la) cane	Ente
(les) cantiques	Chorale
caverne	Höhle
cercueil	Sarg
chambre	Stube
chauffage d. cham.	Zimmerheizung
cher	teuer
christianisme	Christentum
coffre	Truhe
compact	dicht
contradiction	Widerspruch
corridor	Flur
cou	Hals
coup de poing	Faustschlag
crème fouettée	Schlagsahne
cruel	grausam
D	
au début	anfangs
dédaigneux	schnöde
dire	sagen
donc	also
duvet	Flaum
E	
ébauche	Entwurf
(des) échasses	Stelzen
enfin	endlich
enseigner	lehren
entrez !	herein !
épi	Aehre
épouse	Frau
étable	Stall
étourneau (oiseau)	Star
être d'avis	meinen
éviter	meiden
F	
farine	Mehl
(tu) fêtes	feierst
fidèle	treu
fil à plomb	Lot
(la) fin	Ende
(il) finit	endet
(la) fumée	Rauch
G	
(la) grâce	Anmut
gras (adj. plur.)	fette
grenouille	Frosch
guêpe	Wespe
H	
hérisson	Igel
herse	Egge
(il) hésite	zögert
(des) heures	Stunden
hibou	Eule
I	
idée	Idee
idylles	Idyllen
insensibilité (manque de cœur)	Herzlosigkeit
insolent	frech
J	
jamais	niemals
je	ich
(les) joies	Freuden
jour de chargem.	Ladetag
jour de fête	Festtag
jour de paie	Lohntag
jusqu'à	bis
L	
laine	Wolle
lierre	Efeu
lisière (d'un bois)	Rain
M	
(il) mange	isst
mensonge	Lüge
(il) mentait	log
mer	Meer
montagne	Berg
mort (adj.)	tot
motif	Grund
N	
noblesse	Adel
non envoyé	ungesandt
Nord-Est	nordost
(la) nouvelle	Novelle (Roman)
O	
œil	Auge
officine	Offizin
(une) offre	Angebot
ouïe	Gehör
P	
parlez	redet
payable	zahlbar
pendant d'oreille	Ohrring
perfidie	Treulosigkeit
peur	Angst
piège	Falle
plat	eben
plomb	Blei
poing	Faust
pomme	Apfel
près	bei
(je) prie	bete
profondeur	Tiefe
psaume	Psalm
(la) puce	Floh
Q	
question	Frage
R	
raide	steif
rancune	Groll
rang	Rang
reflux	Ebbe
(le) repentir	Reue
(je) ris	lache
romance	Romanze
ronde (écriture)	Rundschrift
roue	Rad
S	
salutation	Gruss
samedi	Samstag
sans	ohne
sérieux	ernst
(le) singe	Affe
soleil	Sonne
(la) somme	Summe
(le) songe	Traum
soupirer	seufzen
(il) suçait	sog
T	
(les) tenailles	Zange
tiède	lau
tôt	früh
tranquille	ruhig
treizième (fraction)	dreizehntel
(les) tropiques	Tropen
trou	Loch
V	
verge	Rute
vieux	alt
village	Dorf
vocation	Beruf
(je) voyais	sah

Problème N° 15

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT:

1. bientôt
3. allemand
6. (la) noblesse
10. payable
11. affront
12. fidèle
14. (tu) fêtes
17. (la) cane
19. insolent
21. (l') ouïe
23. alun
24. (le) christianisme
25. (la) somme
28. (le) baptême
30. à travers
31. (la) fin
33. (des) heures
35. asile
37. Nord-Est
38. officine
39. près
41. (la) laine
42. (le) boucher
43. (les) tenailles
44. (je) voyais
45. (les) cantiques
46. jour de paie
47. (la) puce
49. bas (adjectif pluriel)
52. cercueil
54. pomme
56. âme
58. question
59. crême fouettée
60. aigle
63. profondeur
65. sérieux
66. (l') œil
68. adorateur
70. bâton
72. attelage
73. (l') arrivée
74. sans
75. soupirer
76. rang

VERTICALEMENT:

1. barbe
2. à cela, avec cela
3. village
4. cher
5. (tu) as
6. (le) singe
7. mensonge
8. à tous
9. compact
13. Angleterre
15. au plus tôt
16. dédaigneux
18. jamais
19. poing
20. caverne
21. motif
22. (la) fumée
26. (la) ronde (écriture)
27. un treizième (dénominateur d'une fraction)
29. non envoyé
31. ébauche
32. enfin
33. (des) échasses
34. (la) nouvelle (roman)
35. au début
36. jour de chargement
39. jusqu'à
40. je
48. pendant d'oreille
50. idylles
51. (la) romance
53. (une) offre
54. (la) peur
55. (je) ris
56. soleil
57. (il) finit
61. guêpe
62. (la) grâce
64. vocation
66. donc
67. (la) herse
68. anis
69. lisière
70. étourneau (oiseau)
71. montagne

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller. - Strasbourg.

Fascicule N° 5

Prix fr. 3.50

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierres, Strasbourg

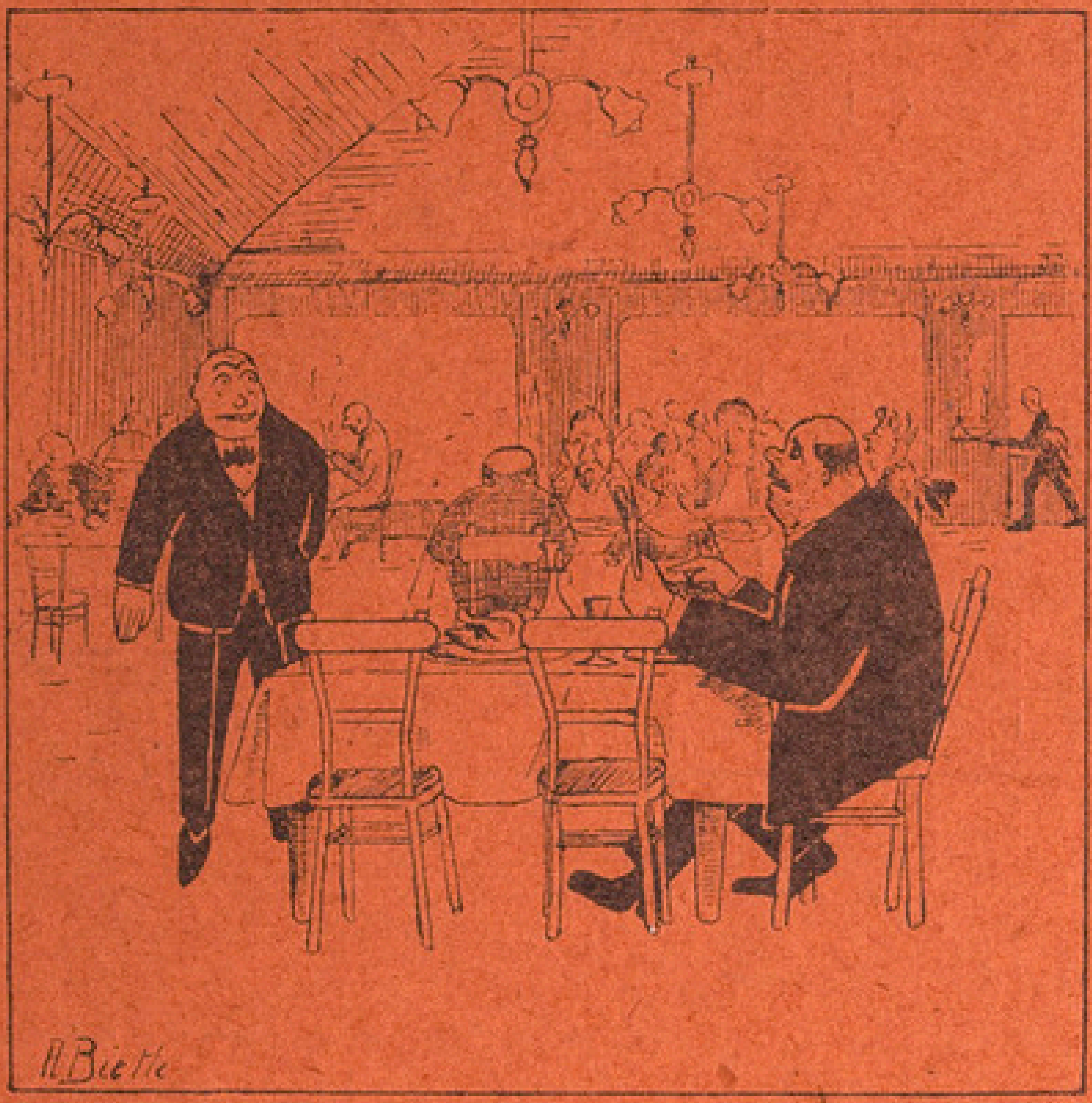
Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. BIETH



— **Die**ses Huhn **i**st das z**ä**heste Fleisch, das
dizes' houn' is't' dàs' tsèhes'te flaïch' dàs'
Cette poule est la plus dure viande que

ich je geg**e**ssen h**a**be...
ich' ié gueguèss'n' hâbe
je jamais mangée ai...

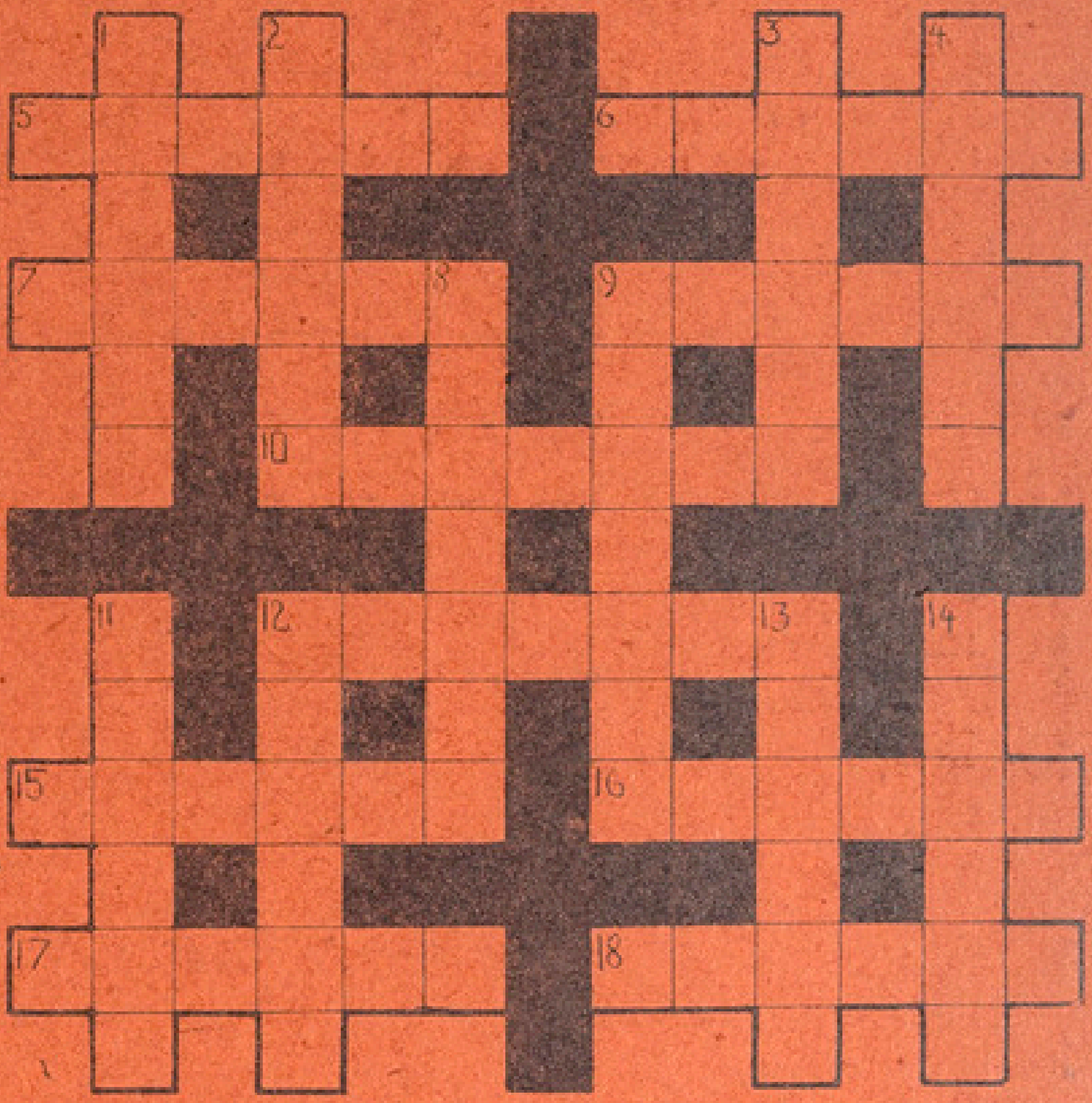
— Na, da hat der Herr **u**nser B**ee**fsteak
na dâ hat' dèr hèrr oun'ser bifteck
Eh bien, alors a le monsieur notre bifteck

nicht gek**o**stet.
nich't' guekos'tet'
ne pas goûté.

(— Ce poulet est bien la viande la plus dure que j'aie jamais mangée... — C'est que monsieur n'a pas essayé notre bifteck.)

Problème N° 16

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

5. pleurer
6. coller
7. (des) pierres
9. fruit
10. enfin
12. (les) membres
15. immédiatement
16. nourrir
17. mangeant
18. tourner

Verticalement :

1. bourse
2. pince (imp.)
3. odorat
4. à droite
8. sous serment
9. (la) paix (acc.)
11. motif
12. (les) chèvres
13. (les) cadres
14. supplier

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

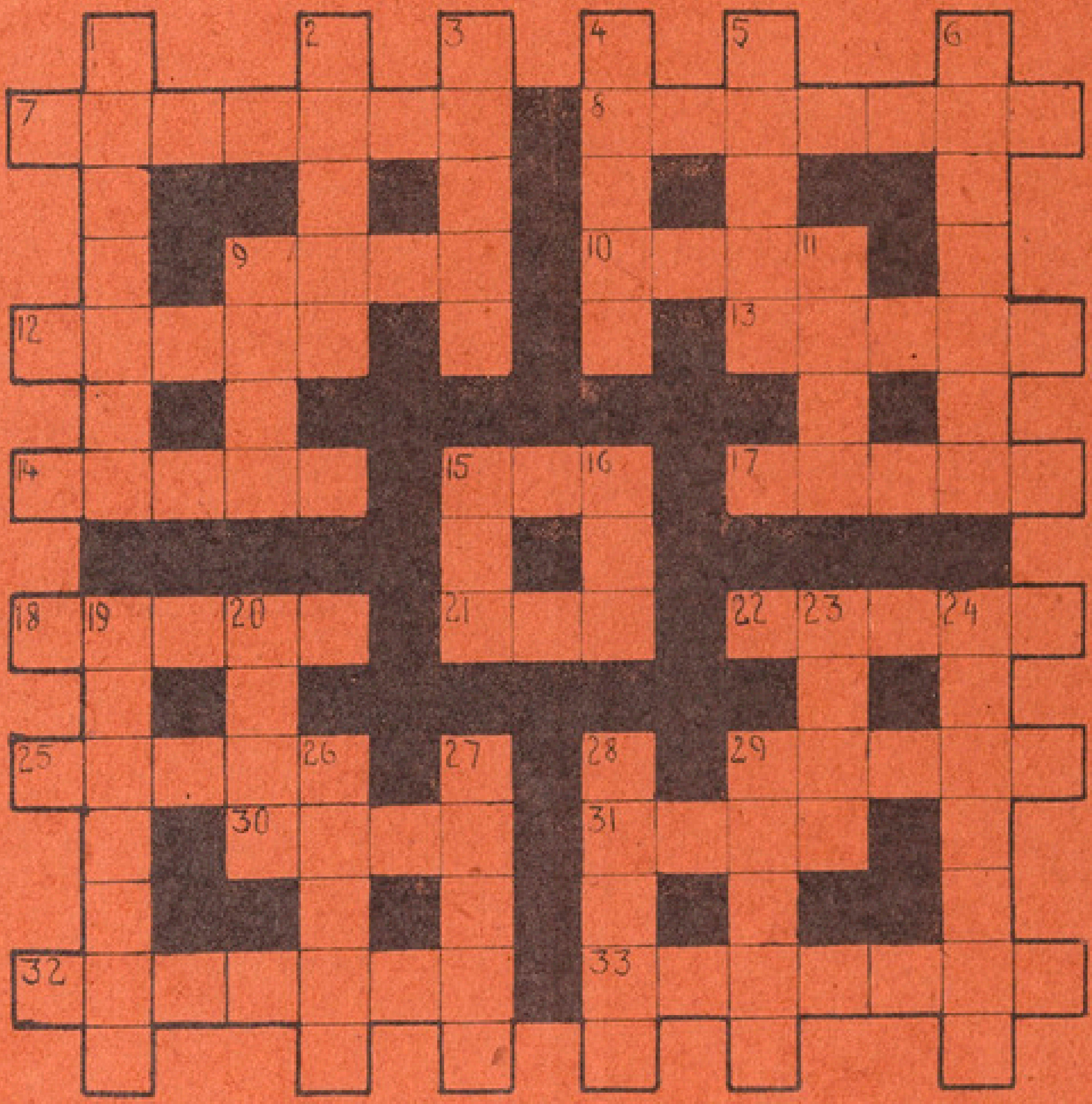
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 17

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

7. apporter
8. honnête
9. cognée
10. sourd
12. peindre
13. sapin
14. fins (adj.)
15. et
17. tige
18. vapeur
21. elle
22. charrue
25. vinaigre
29. Etat
30. (il) prit
31. terne
32. mauvaise habitude
33. incapable

Verticalement:

1. brigade
2. herser
3. détonation
4. butin
5. pauvreté
6. honte
9. jambe
11. barbe
15. à nous
16. la (art.)
19. sortie
20. supplice
23. gras
24. mal élevé
26. époux
27. détour
28. déménagement
29. marche (d'escalier)

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

Pour la solution des problèmes, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal. Exemple pour le dessin ci-dessus: Horizontalement, 30, (il) prit = (er) nahm, traduire seulement "prit" par "nahm" et porter "nahm" dans les cases réservées à ce mot.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

CINQUIÈME LEÇON

§ 89. — Au secours!

— Zu Hilfe!... Ich ertrinke...
Zu Hilfe!... Ich ertrinke...
tsou hilfe *ich' èrtrin'gnke*
Au secours! Je (me) noie...

— Kommen Sie schnell, lieber Herr, mein
Kommen Sie schnell, lieber Herr, mein
kommen' zi chnèll' liber hèrr maï'n'
Venez vite, cher monsieur, mon

kleiner Freund ist soeben ins Wasser gefallen...
kleiner Freund ist soeben ins Wasser gefallen...
klaï'ner freuï'n'd' is't' sô èben in's vasser guefall'n'
petit ami est tout à l'heure dans l'eau tombé...

— Wo das? Wo das?
Wo das? Wo das?
vô dàs' vô dàs'
Où cela? Où cela?

— Hier, bei der Brücke... Sehen Sie dort?...
Hier, bei der Brücke... Sehen Sie dort?...
hîr baï' dèr brukke zé-en' zi dort'
Ici, près de LA pont... Voyez-vous là?...

Jetzt sucht er den Pfeiler zu erhaschen...
Jetzt sucht er den Pfeiler zu erhaschen...
iêts't' soûch't' èr dèn' pfaï'ler tsou èrhachen'
Maintenant cherche il le pilier d' attraper...

— Ach ja, ich sehe ihn... Mut, mein Junge!
Ach ja, ich sehe ihn... Mut, mein Junge!
ach' ia ich' zé-e în' moût' maï'n' ioun'gne
Ah oui, je vois le... Courage, mon petit garçon

Halte dich fest an den Steinen des Pfeilers...
Halte dich fest an den Steinen des Pfeilers...
halte dich' fès't' an' dèn' chtaï'nen' dès' pfaï'lers'
Tiens - toi fort aux pierres du pilier...

Ich komme dich holen.
Ich komme dich holen.
ich' komme dich' hôlen'
Je viens te chercher.



DIE PFOERTNERIN: — Da ist eine Ansichts-Karte
dî pfeurt'nerin' dâ is't' aï'ne an'sich'ts'karte
La concierge: Ici est une carte-vue

für das Fräulein im fünften Stock; sein
fûr dàs' freuï'laï'n' im' fun'f'ten' chtok' saï'n'
pour la demoiselle au cinquième étage; son

Schatz sendet ihr tausend Küsse...
chats' sen'det' îr taousen'd' kusse
trésor (fiancé) envoie à elle mille baisers...

DER EHEMANN: — Tausend!... Hänge noch eine
dèr êhemann' taousen'd' hèn'gne noch' aï'ne
Le mari: Mille... ajoute (*) encore UNE

Null dran, das macht zehn tausend für die
noull' drân' dàs' mach't' tsén' taousen'd' fûr dî
zéro (*) cela fait dix mille pour la

Kleine; sie verdient sie, sie ist so artig.
klaï'ne zi fèrdîn't' zi zi is't' sô ârtigh'
petite; elle mérite les, elle est si gentille.

(— C'est une carte postale illustrée pour la jeune fille du cinquième; son fiancé lui envoie mille baisers... — Mille!... ajoute donc un zéro, ça lui en fera dix mille à cette petite; elle les mérite bien, elle est si gentille.)

La meilleure méthode pour l'étude des langues est celle qui plaît le mieux.

§ 90.

Conjugaison du Verbe WERDEN, devenir

1. INFINITIF

werden	devenir

2. PARTICIPES

a) Présent

werdend	devenant

b) Passé

geworden	devenu

3. INDICATIF

Présent

ich werde	je deviens
du wirst	tu deviens
er (sie, es) wird	il (elle, il-neutre-) devient
wir werden	nous devenons
ihr werdet	vous devenez
sie werden	ils (elles) deviennent

Imparfait et Passé simple

ich wurde	je devenais	je devins
du wurdest	tu devenais	tu devins
er wurde	il devenait	il devint
wir wurden	nous devenions	nous devînmes
ihr wurdet	vous deveniez	vous devîntes
sie wurden	ils devenaient	ils devinrent

Passé composé

ich bin geworden	je suis devenu
du bist geworden	tu es devenu
er ist geworden	il est devenu
wir sind geworden	nous sommes devenus
ihr seid geworden	vous êtes devenus
sie sind geworden	ils sont devenus

Plusqueparfait et Passé antérieur

ich war geworden	j'étais devenu	je fus devenu
du warst geworden	tu étais devenu	tu fus devenu
er war geworden	il était devenu	il fut devenu
wir waren geworden	nous étions devenus	nous fûmes deven.
ihr waret geworden	vous étiez devenus	vous fûtes devenus
sie waren geworden	ils étaient devenus	ils furent devenus

Futur Simple

ich werde werden	je deviendrai
du wirst werden	tu deviendras
er wird werden	il deviendra
wir werden werden	nous deviendrons
ihr werdet werden	vous deviendrez
sie werden werden	ils deviendront

Futur antérieur

ich werde geworden sein	je serai devenu
du wirst geworden sein	tu seras devenu
er wird geworden sein	il sera devenu
wir werden geworden sein	nous serons devenus
ihr werdet geworden sein	vous serez devenus
sie werden geworden sein	ils seront devenus

4. CONDITIONNEL

Présent (1re forme)

ich würde werden	je deviendrais
du würdest werden	tu deviendrais
er würde werden	il deviendrait
wir würden werden	nous deviendrions
ihr würdet werden	vous deviendriez
sie würden werden	ils deviendraient

Présent (2e forme)

ich würde	je deviendrais
du würdest	tu deviendrais
er würde	il deviendrait
wir würden	nous deviendrions
ihr würdet	vous deviendriez
sie würden	ils deviendraient

Conditionnel passé (1re forme)

ich würde geworden sein	je serais devenu
du würdest geworden sein	tu serais devenu
er würde geworden sein	il serait devenu
wir würden geworden sein	nous serions devenus
ihr würdet geworden sein	vous seriez devenus
sie würden geworden sein	ils seraient devenus

Passé (2e forme)

ich wäre geworden	je serais devenu
du wärest geworden	tu serais devenu
er wäre geworden	il serait devenu
wir wären geworden	nous serions devenus
ihr wäret geworden	vous seriez devenus
sie wären geworden	ils seraient devenus

5. SUBJONCTIF

Présent

dass ich werde	que je devienne
dass du werdest	que tu deviennes
dass er werde	qu'il devienne
dass wir werden	que nous devenions
dass ihr werdet	que vous deveniez
dass sie werden	qu'ils deviennent

Imparfait

dass ich würde	que je devinsse
dass du würdest	que tu devinsses
dass er würde	qu'il devînt
dass wir würden	que nous devinssions
dass ihr würdet	que vous devinssiez
dass sie würden	qu'ils devinssent

Futur Simple

dass ich werden werde	que je devienne
dass du werden werdest	que tu deviennes
dass er werden werde	qu'il devienne
dass wir werden werden	que nous devenions
dass ihr werden werdet	que vous deveniez
dass sie werden werden	qu'ils deviennent

Passé

dass ich geworden sei	que je sois devenu
dass du geworden seiest	que tu sois devenu
dass er geworden sei	qu'il soit devenu
dass wir geworden seien	que nous soyons devenus
dass ihr geworden seiet	que vous soyez devenus
dass sie geworden seien	qu'ils soient devenus

Plusqueparfait

dass ich geworden wäre	que je fusse devenu
dass du geworden wärest	que tu fusses devenu
dass er gworden wäre	qu'il fût devenu
dass wir geworden wären	que nous fussions devenus
dass ihr geworden wäret	que vous fussiez devenus
dass sie geworden wären	qu'ils fussent devenus

Futur antérieur

dass ich geworden sein werde	que je sois devenu
dass du geworden sein werdest	que tu sois devenu
dass er geworden sein werde	qu'il soit devenu
dass wir geworden sein werden	que nous soyons devenus
dass ihr geworden sein werdet	que vous soyez devenus
dass sie geworden sein werden	qu'ils soient devenus

6. IMPERATIF

werde	deviens
werden wir / lasst uns werden	devenons
werdet / werden Sie	devenez

§ 91. — Transformations orthographiques de „werden"

werde	wurde	würde	geworden
wirst	wurdest	würdest	
wird	wurden	würden	worden *(forme passive)*
werden	wurdet	würdet	*Voir* § 92.
werdet			

---

§ 92. — Rôle de „werden"

En allemand, il y a trois verbes auxiliaires: **sein** = être; **haben** = avoir; **werden** = devenir *ou* être.



Die Tochter des Millionaers: — Ich vers**i**chere
dî toch'ter dès' millionnérs' ich' fèrsichere
La fille du millionnaire; J' assure

dir, Papa, dass Hans nicht **ei**gennützig ist,
dîr papà dass' Han's' nich't aï'guennutsigh' is't
à toi, papa, que Jean ne pas intéressé est,

k**ei**ner verschm**ä**ht das Verm**ö**gen mehr als er!
kaï'ner fèrchmét' dàs' fèrmeüguen' mér als' èr
ne aucun dédaigne la fortune plus que il (lui).

Der Vater: — Welcher **U**mstand bew**ei**st dies?
dèr fâter vèlcher oum'chtan'd' bevaï's't' dîs'
Le père: Quel circonstance prouve cela?

Die Tochter: — Gestern s**a**gte er noch zu mir, er
dî toch'ter guès'tern' zâgh'te èr noch' tsou mir èr
La fille: Hier, disait il encore à moi, il

m**a**che sich gar nichts dar**au**s, eine **ei**nträg-
mache sich' gâr nich'ts' dâraous' aï'ne aï'n'trég-
ne s'en soucie fort peu une lucra-

liche St**e**llung zu h**a**ben, wenn du ihm nur
liche chtèlloun'gn tsou hâben, vènn' doû îm' noûr
tive situation d' avoir si tu à lui seulement

m**ei**ne Hand bew**i**lligst!...
maï'ne han'd' bevillighs't'
ma main accordes!

(— Je t'assure, papa, que Jean n'est pas intéressé, nul ne dédaigne plus que lui la fortune!... — Qu'est-ce qui te le prouve? — Hier, il me disait encore qu'il se souciait fort peu d'avoir une situation lucrative pourvu que tu lui accordes ma main!...)

L'auxiliaire „werden" joue, dans la construction allemande, un rôle très important.

Il sert à former le futur et le conditionnel de tous les verbes

EXEMPLES:

Ich werde lieben	*J'aimerai*
Wir würden lieben	*Nous aimerions*

Il est employé comme „être" dans la forme passive.

EXEMPLES:

Ich werde geliebt *(je deviens aimé)*	*Je suis aimé*
Ich bin geliebt worden *(je suis aimé devenu)*	*J'ai été aimé*

---

§ 93. — Y avez-vous pensé?

— H**a**ben Sie an das ged**a**cht, was ich **I**hnen
hâben zî ân dàs guedach't' vàs' ich' înen
Avez-vous à cela pensé que je à vous

g**e**stern s**a**gte?
guès'tern zâgh'te
hier disais?

— Ich kann mich nicht mehr er**i**nnern, wor**u**m
ich' kann' mich' nich't' mér èrinnern' voroum'
Je peux me ne plus rappeler de quoi

es sich h**a**ndelt.
ès' sich' han'delt
il s' agit.

— Ich h**a**tte Sie geb**e**ten, bei der Druck**e**r**ei**
ich' hatte zî guebéten' baï' dèr droukeraï
J' avais vous prié chez l' imprimerie

d**u**rchzugehen und zu s**e**hen, ob m**ei**ne Visiten-
dourch'tsougué-en' oun't' tsou zé-en' ob' maï'ne visiten'
de passer et de voir si mes cartes

Karten f**e**rtig w**ä**ren.
karten' fèrtigh' véren'
de visite terminées seraient.

— Ach, das w**o**llten Sie s**a**gen! Ich h**a**tte
ach' dàs' vollten' zî zâguen' ich' hatte
Ah, cela vouliez-vous dire! J' avais

es nicht verg**e**ssen; ich bin gleich dorth**i**n
ès' nich't' fèrguèssen' ich' bin' glaï'ch' dort'hin'
le ne pas oublié; je suis de suite là-bas (y)

geg**a**ngen, **a**ber es war noch nichts ger**ü**stet.
guegan'gnen' âber ès' vàr noch' nich'ts' guerus'tet'
allé, mais il était encore rien préparé.

Man s**a**gte mir, h**eu**te **a**bend g**e**gen fünf Uhr
man' zâgh'te mîr heuï'te âben'd' guéguen' fun'f' oûr
On disait à moi aujourd'hui (ce) soir vers cinq heures

n**o**chmals vorb**ei**zukommen.
noch'màls' fôrbaï'tsou kommen'
encore une fois de passer.

— Das ist verdr**ie**sslich; ich muss mit dem
dàs is't' fèrdriss'lich' ich' mouss' mit' dèm'
C' est embêtant; je dois avec le

Zug um zwölf Uhr v**ie**rzig w**e**gfahren und ich
tsough' oum' tsveul'f' oûr fîrtsigh' végh'fâren oun't' ich'
train à douze heures (midi) quarante partir et j'

h**a**be k**ei**ne **ei**nzige Visiten-K**a**rte mehr.
hâbe kaï'ne aï'n'tsigue visiten' karte mér.
ai ne aucune seule carte de visite plus.

§ 94. — L'emprunteuse

— Herein!
heraï'n'
Entrez!

— Entschuldigen Sie bitte, wenn ich störe.
èn't'chouldiguen' zî bitte vènn' ich' chteûre
Excusez s.v.p. si je dérange.

Der Briefträger ist da und hat eine Quittung
dèr brîf'trèguer is't' dâ oun't' hat' aï'ne kvittoun'gn
Le facteur est ici et a une quittance

für mich. Könnten Sie mir vielleicht fünf und
fûr mich' keunn'ten' zî mîr filaï'ch't' fun'f oun't'
pour moi. Pourriez-vous à moi peut-être vingt-

zwanzig Mark leihen bis heute abend? Ich
tsvan'tsigh' mark' laï'en' bis' heuï'te âben'd' ich'
cinq marks prêter jusqu'à aujourd'hui (ce) soir. Je

werde sie Ihnen zurückgeben, sobald mein
vèrde zî înen' tsouruk' guében' sobald' maï'n'
(*) les à vous rendrai (*) aussitôt (que) mon

Mann zu Hause ist.
mann' tsou haouse is't'
mari à la maison est.

— Oh, ganz gewiss, selbst mehr, wenn Sie
ô gan'ts' gueviss' sèlb's't' mér vènn' zî
Oh, tout certainement, même plus, si vous

wollen.
vollen'
voulez.

— Ach nein, fünf und zwanzig Mark genügen.
ach' naï'n' fun'f oun' tsvan'tsigh' mark' guenûguen'
Oh non, vingt-cinq marks suffisent.

Es ist sehr liebenswürdig von Ihnen.
ès' is't' sér lîben's'vurdigh' fon' înen'
C' est très aimable de vous.

---

§ 95. — Santé débordante

— Wie geht es Ihrer Familie?
vî guét' ès' îrer familie
Comment va-t-il à votre famille?

— Sehr gut, danke schön. Und bei Ihnen?
sér goût' dan'gnke cheûn' oun't' baï' înen'
Très bien, merci beaucoup. Et chez vous?

— Es geht immer gut, mein Lieber. Nur
ès' guét' immer goût' maï'n' lîber noûr
Cela va toujours bien, mon cher. Seulement

ich bin am meisten krank.
ich' bin' am' maï's'ten' kran'gnk'
je suis le plus malade.

— Oh dann bin ich beruhigt; denn ich sehe,
ô dann' bin' ich' beroû-igh't' dènn' ich' zé-e
Oh alors, suis je tranquilisé; car je vois

dass Sie von Gesundheit strotzen.
dass' zî fon' guesoun'd'haï't' chtrotsen'
que vous de santé regorgez.

---

§ 96. — Quel temps fait-il?

— Was haben wir für Wetter heute morgen?
vâs' hâben' vîr fûr vètter heuï'te morguen'
Quel (*) avons-nous (*) temps aujourd'hui (ce) matin?

— Es ist nicht kalt, das Wetter ist ziemlich mild.
ès' is't' nich't' kal't' dâs' vètter is't' tsîm'lich' mild'
Il est ne pas froid, le temps est assez doux.

— Geht der Wind?
guét' dèr vin'd'
Va le vent?

— Es geht gar kein Wind. — Man würde
ès' guét' gâr kaï'n' vin'd' man' vurde
Il va point du tout (de) vent. — On croi-

glauben wir wären schon im Frühling. —
glaouben' vîr vèren' chôn' im' frûlin'gn
rait nous serions déjà dans le (au) printemps. —

— Es ist nicht zu früh, denn wir haben schon
ès is't' nich't' tsou frû dènn' vîr hâben' chôn'
Il est ne pas trop tôt, car nous avons déjà

lange genug unter schlechtem Wetter zu leiden.
lan'gne guenoûgh' oun'ter chlèch'tem' vètter tsou laï'den'
longtemps assez sous (du) mauvais temps de (à) souffrir.

— Ja, in Wirklichkeit, aber wir sind im Februar,
ia in' virk'lich'kaï't' âber vîr sin'd' im' fébrouâr
Oui, en réalité, mais nous sommes en février,

und wir haben noch schlechte Tage zu
oun't' vîr hâben' noch' chlèch'te tâgue tsou
et nous avons encore (de) mauvais jours à

erwarten..., mindestens noch zwei Monate
èrvârten' min'des'ten's' noch' tsvaï' mônate
attendre..., au moins encore deux mois

hindurch.
hin'dourch'
durant.

— Ich will das Gegenteil nicht behaupten,
ich' vill' dâs' guéguen'taï'l' nich't' behaoup'ten'
Je veux le contraire ne pas prétendre,

aber die Jahreszeit schreitet trotzdem vorwärts,
âber dî iâres'tsaï't' chraï'tet' trots'dém' fôrvèrts'
mais la saison avance (*) quand-même (*)

und wir bekommen ab und zu einen schönen Tag.
oun't' vîr bekommen' ab' oun't' tsou aï'nen' cheûnen' tagh'
et nous recevons de temps à autre une belle journée.

---

§ 97. — A quel train partez-vous?

— Mit welchem Zug fahren Sie weg?
mit' vèlchem' tsoûgh' fâren' zî végh'
Avec quel train partez (*) -vous (*)?

— Mit dem Zug vier Uhr acht und fünfzig (4 U. 58).
mit' dém' tsoûgh' fîr oûr ach't' oun't' fun'f'tsigh'
Avec le train quatre heures cinquante-huit.

— Das ist etwas früh. Geht kein anderer
dâs' is't' èt'vâs' frû guét' kaï'n' an'derer
C' est un peu tôt. Va ne aucun autre

Zug gegen sieben Uhr?
tsoûgh' guéguen' zîben' oûr
train vers sept heures?

— Doch, es fährt ein anderer sieben Uhr
doch' ès' fért' aï'n' an'derer zîben' oûr
Si, il part un autre (à) sept heures

zwölf, aber er kommt zu spät nach Salzburg.
tsveulf' âber èr komm't' tsou chpét' nâch' Salts'bourgh'
douze, mais il arrive trop tard à Salzbourg.

— Ach so! Sie fahren bis nach Salzburg.
ach' sô zî fâren' bis' nach' Salts'bourgh'
Ah ainsi! Vous allez jusqu' à Salzbourg.

Sie wollen wohl Ihren Bruder besuchen?
zî vollen' vôl' îren' brûder besoûchen'
Vous voulez probablement votre frère visiter (allez voir)?

— Gewiss, es ist schon lange her, dass ich
gueviss' ès is't' chôn' lan'gne hèr dass' ich'
Certainement, c'est déjà longtemps passé que je

ihn nicht mehr gesehen habe... Ich habe ihm
in' nich't' mèr gueẓé-en' hâbe ich' hâbe îm'
le ne plus vu ai... J' ai à lui

versprochen, um Mittag dort zu sein; demnach
fèrchprochen' oum' mittagh' dort' tsou saï'n' dém'nâch'
promis à midi là d' être; donc

muss ich unbedingt mit dem Zug vier Uhr acht
mouss' ich' oun'bedin'gnt' mit' dèm' tsoûgh' fîr oûr ach't'
dois je absolument avec le train quatre heures cinquante-

und fünfzig wegfahren.
onn't' fun'f'tsigh' végh'fâren'
huit partir.

— In diesem Falle rate ich Ihnen, früh ins
in' dîẓem' falle râte ich' înen' frû in's'
Dans ce cas, conseille je à vous tôt dans le (au)

Bett zu gehen.
bètt' tsou gué-en'
lit d' aller.

— Ich gehe sofort schlafen. Guten Abend.
ich' gué-e sofort' chlâfen' goûten' âben'd'
Je vais de suite dormir. Bonsoir.

— Gute Nacht und glückliche Reise morgen.
goûte nach't' oun't' gluk'liche raï'se morguen'
Bonne nuit et HEUREUSE voyage demain.

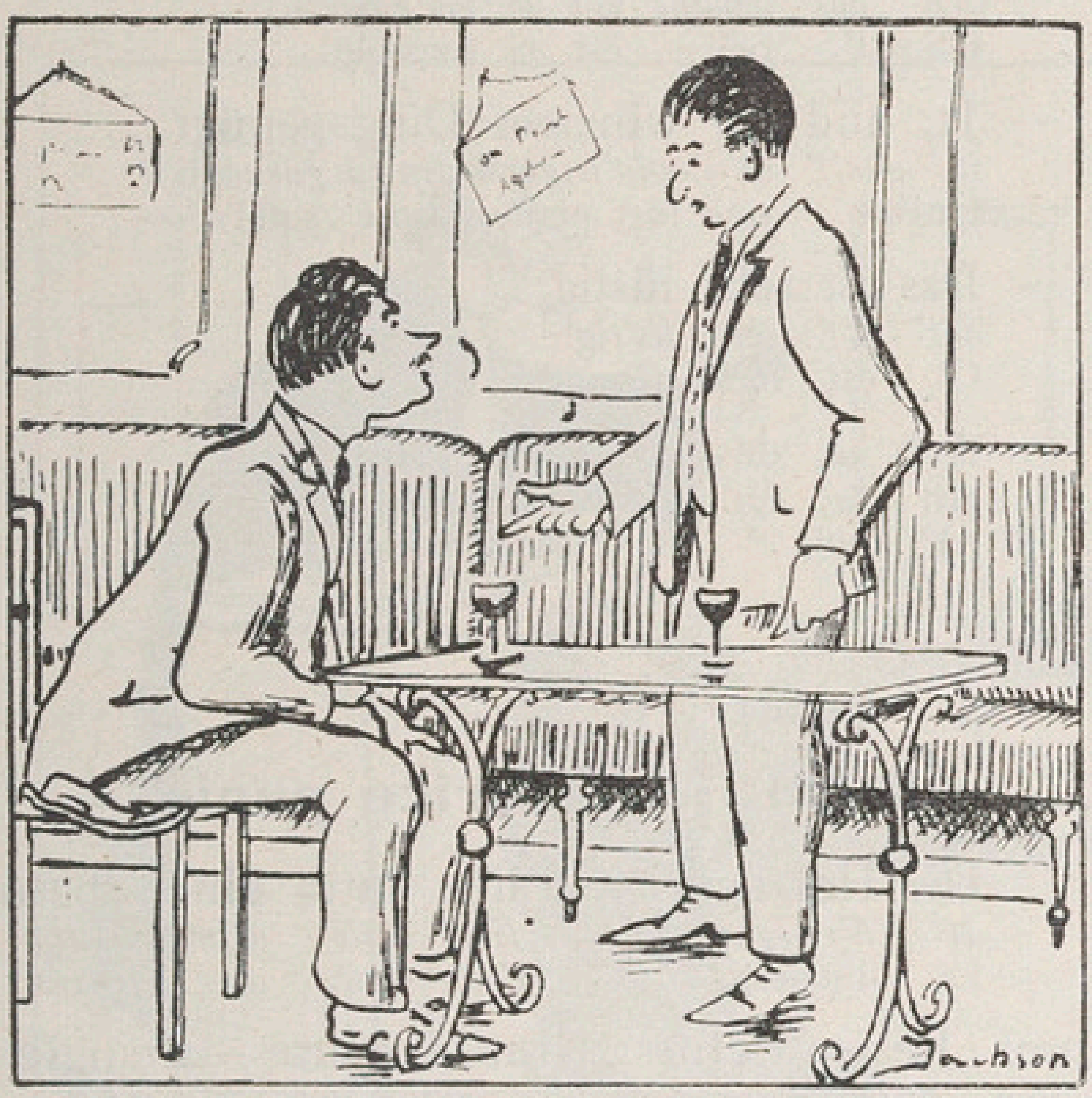
— Danke schön.
dan'gnke cheûn'
Merci bien.

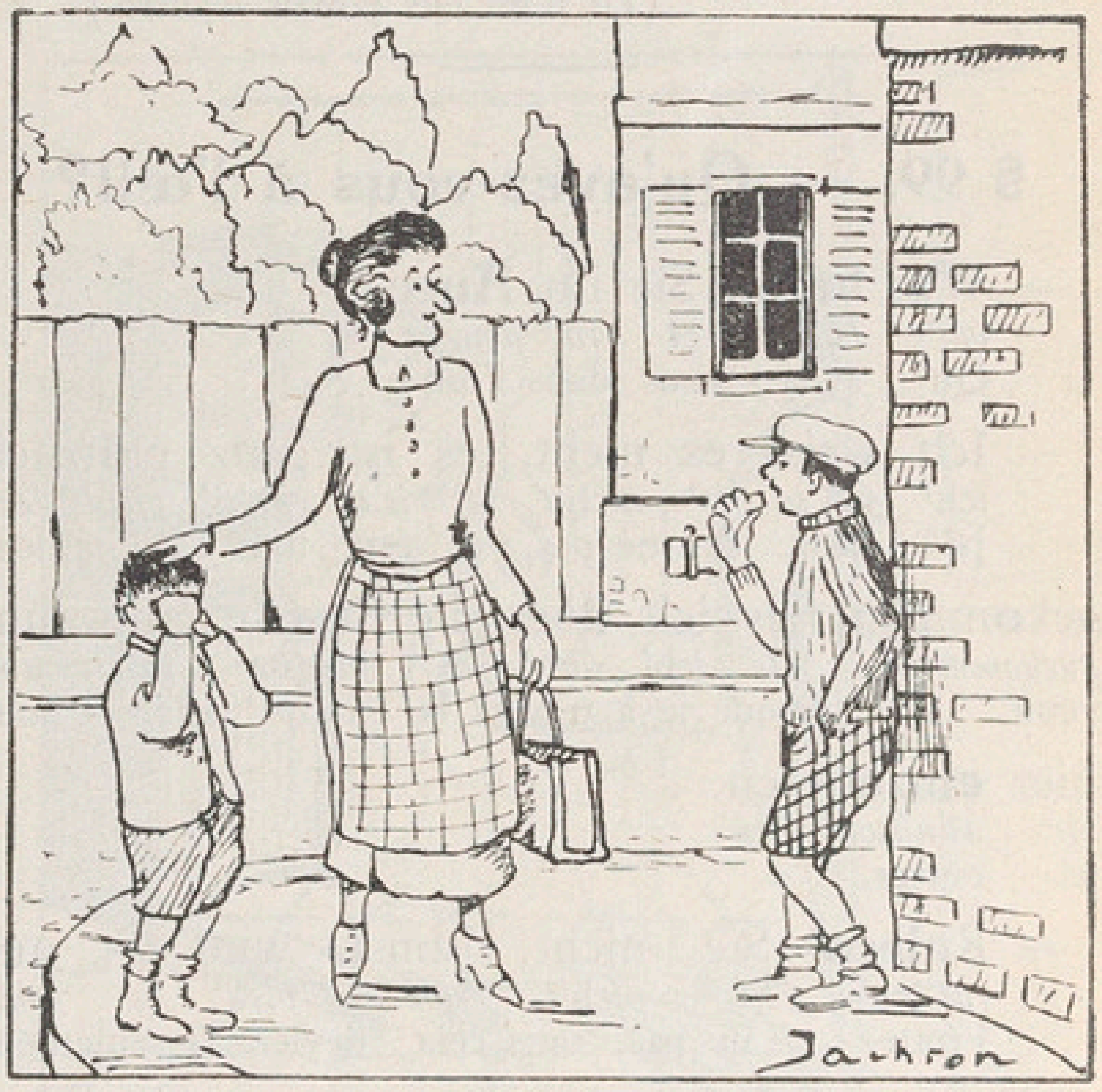
§ 98. — Attention au lait!

— Katharina, gib Achtung auf die Milch,
Katharina guib' ach'toun'gn aouf' di milch'
Catherine, donne (fais) attention sur (au) LA lait

während ich in den Keller gehe.
vèren'd' ich' in' dèn' kèller gué-e
pendant (que) je dans LE cave vais (descends).

— Ja, Mama.
ia mamà
Oui, maman.





— Was würdest du zu dem sagen, der auf
vâs' vurdes't' doû tsou dèm' ẓâguen' dèr aouf'
Que (*) tu à celui dirais (*) qui sur

deinem Hute sässe?
daï'nem' hoûte sèsse
ton chapeau serait assis?

— Ich würde ihn einen Idioten, einen
ich' vurde în' aï'nen' idiôten' aï'nen'
Je (*) le un idiot, une

Tölpel nennen...
teulpel' nènnen'
bourrique appellerais (*)...

— Das wollte ich wissen, denn du sitzest auf
dâs' voll'te ich' vissen' dènn' doû sitses't' aouf'
Cela voulais je savoir, car tu es assis sur

dem meinigen.
dèm' maï'niguen'
le mien.

(— Qu'est-ce que tu dirais à quelqu'un qui serait assis sur ton chapeau? — Je le traiterais d'idiot, de bourrique... — C'est tout ce que je voulais savoir, tu es assis sur le mien.)

— Heinz, was hat denn dein kleiner Bruder?
Haï'n'ts' vâs' hat' dènn' daï'n' klaï'ner broûder
Henri, qu' a donc ton petit frère?

— Er schreit, weil ich ein Stück Kuchen esse
èr chraï't' vaï'l' ich' aï'n' chtuk' koûchen' èsse
Il crie parce que je un morceau (de) gâteau mange

und ihm nichts davon geben will.
oun't' îm' nich'ts' dâfon' guében' vill'
et à lui ne rien de cela (en) donner veux.

— Ist seines schon gegessen?
is't' saï'nes' chôn' gueguèssen'
Est (le) sien déjà mangé?

— Ja, und er hat auch so geschrieen, als ich
ia oun't' èr hat' aouch' sô guechrî-en' als' ich'
Oui, et il a aussi ainsi crié, lorsque je

es ass.
ès' âss'
le mangeais.

(— Henri, qu'a donc ton petit frère? — Il crie parce que je suis en train de manger un gâteau et que je ne veux pas lui en donner. — Le sien, est-il fini? — Oui, et il a crié la même chose quand je le mangeais.)

— Und sei nicht so zerstreut wie das letzte
oun't' saï' nich't' sô tsèrchtreuï't' vî dàs' lèts'te
Et sois ne pas si distraite comme la dernière

Mal. Bleibe daneben und wende die Augen
màl' blaï'be dànèben' oun't' vèn'de dî aougen'
fois. Reste à côté et tourne (*) les yeux

nicht davon ab.
nich't' dàfon' ab'
ne pas de cela (*).

— Habe keine Bange, Mama.
hàbe kaï'ne ban'gne mamà
Aie ne aucune crainte, maman.

. . . .

— Was sehe ich! Du reinigst den Ofen!...
vàs' zé-e ich' doû raï'nigh's't' dèn' ôfen'
Que vois - je! Tu nettoies le fourneau!

Ach, das ist's; du hast wieder die Milch über-
ach' dàs' is't's' doû has't' vîder dî milch' ûber-
Ah, ceci est-il; tu as de nouveau LA lait dé-

laufen lassen! Du wirst niemals anders!...
laoufen' lassen' doû virs't' nîmals' an'ders'
border laissé! Tu deviens ne jamais autrement!...
(Tu n'en fais jamais d'autre.)

§ 99. — Qu'avez-vous à l'œil?

— Was haben Sie im Auge?
vàs' hàben' zî im' aougue
Qu' avez - vous dans l'œil?

— Ich weiss es nicht, es ist ganz plötzlich
ich' vaï'ss' ès' nich't' ès' is't' gan'ts' pleuts'lich'
Je sais le ne pas, c' est tout subitement

gekommen, als ich über die Strasse ging, um
guekommen' als' ich' ûber dî chtrâsse guïn'gn oum'
venu, lorsque je à travers la rue allais pour

hier einzutreten.
hîr aï'n'tsoutrêten'
ici entrer.

— Reiben Sie nicht, sonst wird es nur
raï'ben' zî nich't' son's't' vird' ès' noûr
Frottez ne pas, sans cela devient il seulement

schlimmer.
chlimmer
pis.

— Oh, es tut weh.
ô ès' toût' vé
Oh, cela fait mal.

— Ein Augenblick, ich will nachsehen, was
aï'n' aouguen'blikk' ich' vill' nàch'zé-en' vàs'
Un moment, je veux après-regarder ce que

Sie darin haben.
zî dàrin' hàben'
vous dedans avez.

§ 100.
Grain de poussière dans l'œil

— Schauen Sie nach rechts... Schielen Sie
chaouen' zî nàch' rèch'ts' chîlen' zî
Regardez vers (à) droite... Louchez

stark nach rechts... Ich sehe nichts...
chtark' nàch' rèch'ts' ich' zé-e nîch'ts'
fort vers (à) droite... Je vois ne rien...

— Man würde glauben, es wäre eher links,
man' vurde glaouben' ès' vère éher lin'gnks'
On croirait ce serait plutôt (à) gauche

wo es sticht.
vô ès' chtich't.
où cela pique.

— Schauen Sie mal nach links... Ach ja,
chaouen' zî màl' nàch' lin'gnks' ach' ia
Regardez une fois à gauche... Ah oui,

ich sehe es jetzt... Rühren Sie nicht...
ich' zé-e ès' iéts't' rûren' zî nich't'
je vois le maintenant... Bougez ne pas...

Ein Augenblick... So, es ist raus... Betrach-
aï'n' aouguen'blik' sô ès' is't' raous' betrach'-
Un instant... Ainsi c' est hors. Regar-

ten Sie mal den Zipfel des Taschentuches...
ten' zî màl' dèn' tsipfel' dès' tachen'toûches'
dez une fois le bout (coin) du mouchoir...

— Wahrhaftig, es war ein Stäubchen...
vârhaf'tigh' ès' vàr aï'n' chteuï'b'chen'
Réellement, c' était un grain de poussière...

— Ach, das Auge ist so empfindlich...
ach' dàs' aougue is't' sô èm'pfind'lich'
Oh, l' oeil est si sensible...

— Ja, und ein winziges Ding genügt...
ia oun't' aï'n' vin'tsigues' din'gn guenûgh't'
Oui et une fort petite chose suffit...

— Das ist sehr lästig.
dàs' is't' sér lès'tigh'
C' est très gênant.

— Ach ja, das ist unausstehlich.
ach' ia, dàs' is't' oun'aous'chtèlich'
Ah oui, c' est insupportable

§ 101. — Avarice punie

Die Herzogin von E... hatte einen Bazar
dî hèrtsôguin' fôn E... hatte aï'nen' bazar
La duchesse de E... avait un bazar

zum Besten eines Krankenhauses arrangiert
tsoum' bès'ten' aï'nes' kran'gnkenhaouses' arrangîrt'
au meilleur (profit) d'une maison de malades arrangé

und darin auch einen Verkaufsstand über-
oun't' dàrin' aouch' aï'nen' fèrkaouf's'chtan'd' ûber-
et dedans aussi un stand de vente pris

nommen. An diesen trat der Lord Y..., ein
nommen' an' dîzen' trât' dèr lord' Y... aï'n'
sur soi. A celui-ci s'approcha (*) le lord Y... un

als schmutziger Geizhals in ganz London be-
als' chmoutsiguer gaï'ts'hals' in' gan'ts' Lon'don' be-
comme sale avare dans tout Londres

kannter Gutsbesitzer, heran, ohne, wie es
kann'ter goûts'besitser heran' ône vî ès'
connu propriétaire (*) sans, comme il

schien, etwas zu kaufen.
chîn' èt'vàs' tsou kaoufen'
semblait, quelque chose d'acheter.

DIE HERZOGIN: Ist nicht vielleicht ein hübsches
dî hèrtsôguin' is't' nich't' fîllaï'ch't' aï'n' hub'ches'
La duchesse: Est ne pas peut-être un joli

Notizbuch gefällig?
notits'boûch' guefèllïgh'
carnet agréable?

Der Lord: Danke, brauche keins.
dèr lord' dan'gnke braouche kaï'n's'
Le lord: Merci, (j') emploie ne aucun.

Die Herzogin: Vielleicht ein Bleistifthalter?
dî hèrtsóguin' fillaï'ch't' aï'n' blaï'chtif't'halter
La duchesse: Peut-être un porte-crayon?

Der Lord: Danke, schreibe nicht.
dèr lord' dan'gnke chraï'be nich't'
Le lord: Merci, (j') écris ne pas.

Die Herzogin: Oder hier, eine appetitliche
dî hèrtsóguin' óder hîr aï'ne appétit'liche
La duchesse: Ou ici, une appétissante

Bonbonniere?
bon'bonnière
bonbonnière?

Der Lord: Danke, nasche nicht.
dèr lord' dan'gnke nache nich't'
Le lord: Merci, (je) aime les friandises ne pas.

Die Herzogin (boshaft lächelnd): Ich würde
dî hèrtsóguin' bôs'haft' lèchel'n'd' ich' vurde
La duchesse: (malicieusement souriant) Je (*)

Ihnen, mein Herr, gerne noch dieses Stück
în'n' maï'n' hèrr guèrne noch' dîzes' chtukk'
à vous, monsieur, volontiers encore ce morceau

Seife anbieten, aber ich fürchte, die
saï'fe an'bîten' âber ich' furch'te dî
(de) savon offrirais (*) mais je crains la

Antwort zu erhalten: Danke, wasche
an't'vort' tsou èrhalten' dan'gnke vache
réponse de recevoir: Merci, (je) lave

mich nicht!
mich' nich't'
me ne pas!

Alles lachte, der Lord verschwand
alles' lach'te dèr lord' fèrchvan'd'
Tout (le monde) riait, le lord disparut

schleunigst, und eine Stunde nachher war ihr
chleuï'nigh's't' oun't' aï'ne chtoun'de nâch'hèr vâr îr
précipitamment, et une heure après était son (à elle)

ganzer Stand ausverkauft.
gan'tser chtan'd' aous'fèrkaouf't'
entier stand vendu (épuisé).



Der Verteidiger: Meine Herren, seien Sie
dèr fèrtaï'diguer maï'ne hèrren' saï'en' zî
Le défenseur: Messieurs, soyez

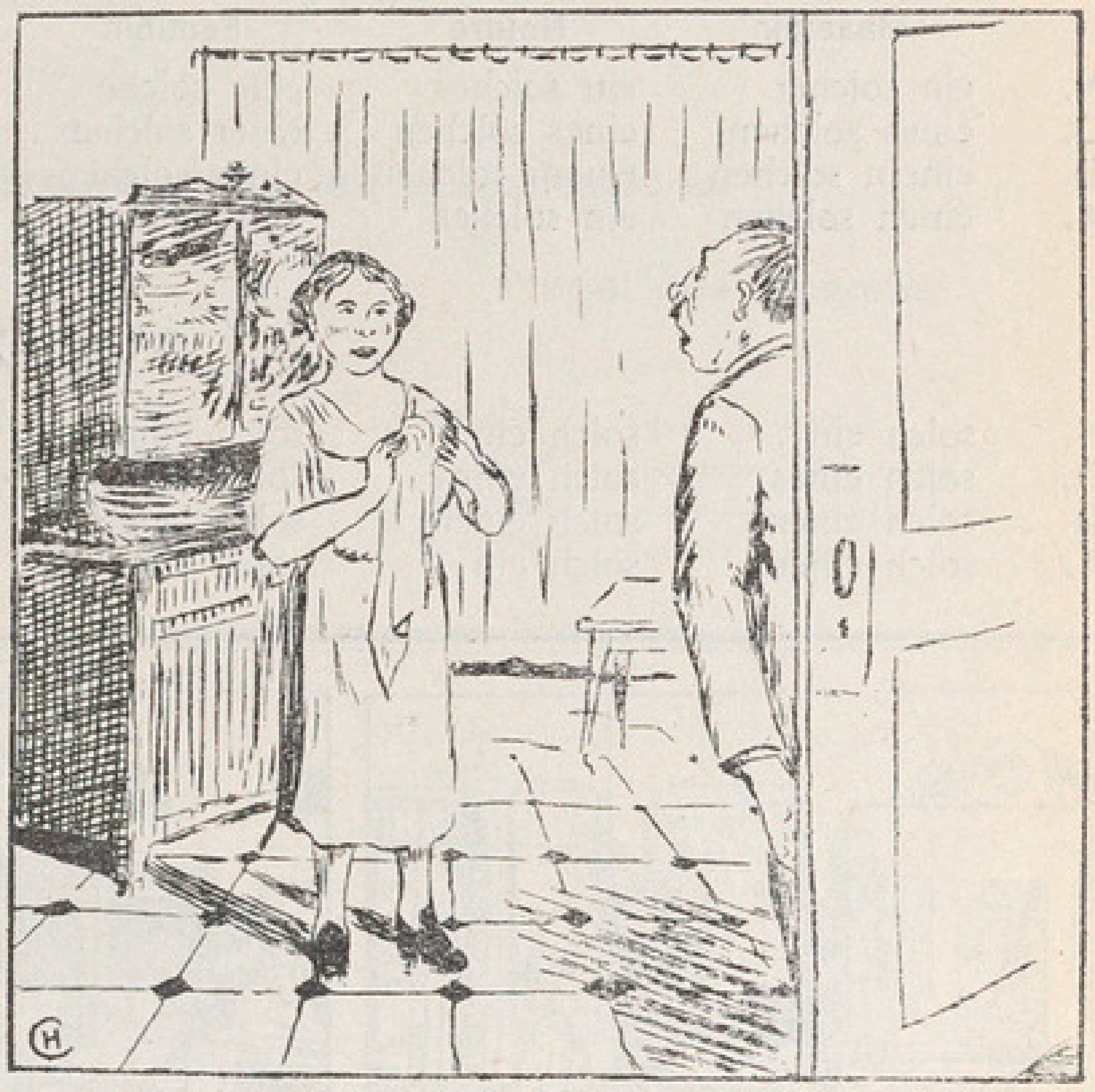
milde mit meinem Klienten und denken
milde mit maï'nem' kliènten' oun't' dèn'gnken'
indulgent avec mon client et pensez

Sie daran, dass er als Wilderer alle Justiz-
zî dâran' dass' er' als' vilderer alle ious'tits'
à cela que lui comme braconnier tous les fonctionnaires

beamten mit Wild versorgt, wenn die
béam'ten' mit vild' fèrsorgh't' vènn' dî
de la justice avec (du) gibier pourvoit, si (quand) la

Jagd geschlossen ist.
iagh'd' guechlossen' is't'
chasse fermée est.

(L'avocat [plaidant]: - Messieurs, soyez indulgents pour mon client et souvenez-vous que, comme braconnier, c'est lui qui fournit les fonctionnaires de la justice de gibier pendant tout le temps que la chasse est fermée.)



Der Gnaedige Herr: — Ich verbiete Ihnen zu
dèr gh'nédigue hèrr ich' fèrbîte înen' tsou
Le monsieur: Je défends à vous de

sagen, die gnädige Frau wäre ein „Wasch-
zâguen' dî gh'nédigue fraou vère aï'n' vach'-
dire, la madame serait un „an-

lappen", verstehen Sie?
lappen' fèrchté-en' zî
douille" comprenez-vous?

Die Zofe: — Der gnädige Herr sagt es ja selbst...
dî tsôfe dèr gh'nédigue hèrr zâgh't' ès' ia sèlb's't'
La bonne: Le monsieur dit le oui même...

Der Gnaedige Herr: - Ich! das ist etwas anderes...
dèr gh'nédigue hèrr ich' dàs' is't' èt'vàs' an'deres'
Le monsieur: Je (moi) c' est quelque chose autre

Ich habe das Recht dazu, ich bin ihr Mann!
ich' hâbe dàs' rèch't' dâtsou ich' bin' îr mann'
j' ai le droit à cela, je suis son mari!

(— Je vous défends de dire que madame est une „andouille", entendez-vous? — Monsieur, le dit bien, lui... — Moi, c'est différent... j'en ai le droit, je suis son mari!)

§ 102. — Déclinaison des adjectifs démonstratifs.

DIESER

	Singulier				Pluriel des 3 genres	
	Masculin	Neutre	Féminin			
Nominatif:	dieser	dieses	diese	ce, cette... ci	diese	ces... ci
Génitif:	dieses	dieses	dieser	de ce, de cette... ci	dieser	de ces... ci
Datif:	diesem	diesem	dieser	à ce, à cette... ci	diesen	à ces... ci
Accusatif:	diesen	dieses	diese	ce, cette... ci	diese	ces... ci

JENER

Nominatif:	jener	jenes	jene	ce, cette... là	jene	ces... là
Génitif:	jenes	jenes	jener	de ce, de cette... là	jener	de ces... là
Datif:	jenem	jenem	jener	à ce, à cette... là	jenen	à ces... là
Accusatif:	jenen	jenes	jene	ce, cette... là	jene	ces... là

EIN SOLCHER

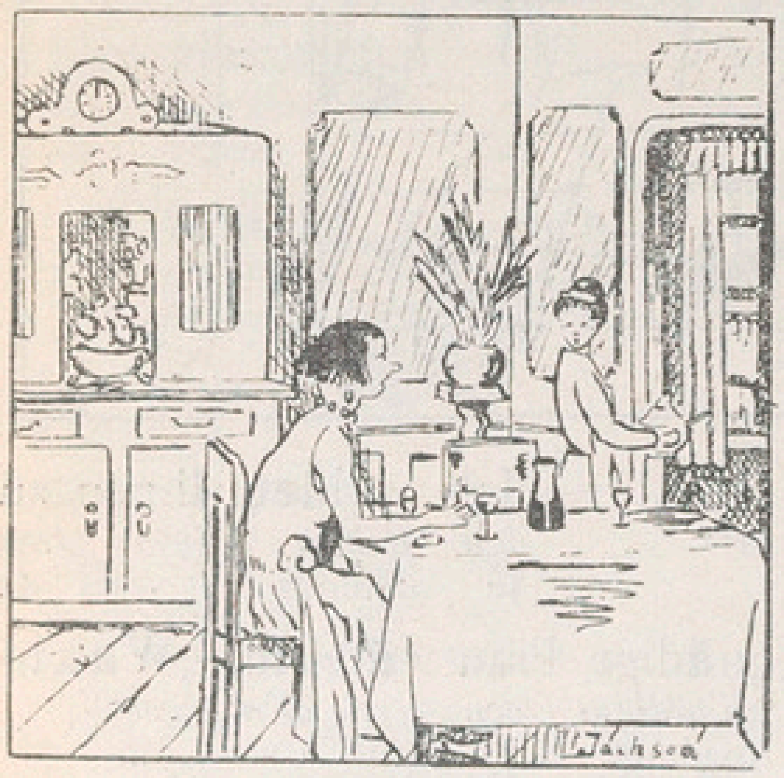
	Singulier			
	Masculin	Neutre	Féminin	
N.	ein solcher	ein solches	eine solche	un tel, une telle
G.	eines solchen	eines solchen	einer solchen	d'un tel, d'une telle
D.	einem solchen	einem solchen	einer solchen	à un tel, à une telle
A.	einen solchen	ein solches	eine solche	un tel, une telle

SOLCH EIN

N.	solch ein	solch ein	solch eine	un tel, une telle
G.	solch eines	solch eines	solch einer	d'un tel, d'une telle
D.	solch einem	solch einem	solch einer	à un tel, à une telle
A.	solch einen	solch ein	solch eine	un tel, une telle

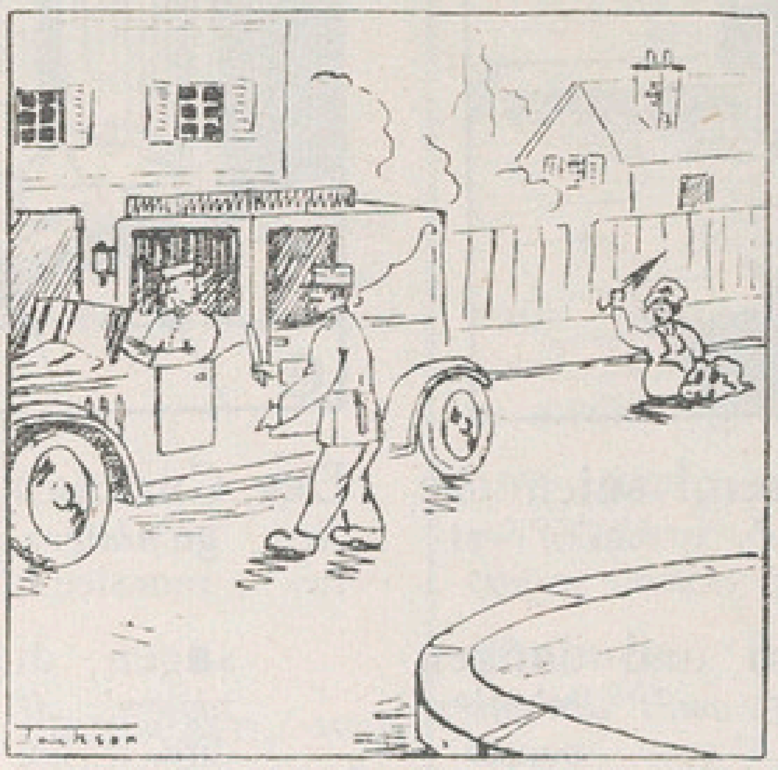
Pluriel des 3 genres

N.	solche	tels, telles de tels, de telles
G.	solcher	de tels, de telles des tels, des telles
D.	solchen	à tels, à telles à de tels, à de telles
A.	solche	tels, telles de tels, de telles



— Diese Eier sind mehr als hart,
Ces œufs sont plus que durs,
Anna. Ich hatte Ihnen doch anbefohlen,
Anna. J' avais à vous donc recommandé
auf die Uhr zu schauen, wenn Sie die-
sur la montre de regarder, si vous ceux-
selben ins kochende Wasser legen.
ci dans la bouillante eau mettez.
— Na ja! gnädige Frau, ich habe ge-
Eh bien oui! madame, j' ai re-
schaut, es war ungefähr ein Viertel
gardé, il était à peu près un quart
vor elf.
avant onze (heures). [10 h. 45]

(— Ces œufs sont archidurs, Anna. Je vous avais pourtant dit de regarder l'heure quand vous les mettriez dans l'eau bouillante. — Eh bien! j'ai regardé, madame, il était à peu près onze heures moins le quart.)



DER POLIZIST: — Sie fahren zu schnell,
dèr politsis't' zi fâr^{e}n' tsou chnèll'
Le policier : Vous allez trop vite
(l'agent de police) (avec la voiture)
Sie haben eine Dame umgerannt.
zi hâb^{e}n' aï'ne dâme oum'guerann't'
vous avez une dame renversé.
DER CHAUFFEUR: - Es war ihre Schuld
dèr chauffeur ès' vàr ire choul'd'
Le chauffeur : C' était sa culpabilité (faute)
Herr Schutzmann, sie ging zu
hèrr chouts'mann' zi guin'gn tsou
monsieur l'agent, elle allait trop
langsam.
lan'gnsàm'
lentement.

(— Vous allez trop vite, vous avez renversé une dame! — C'est sa faute, monsieur l'agent, c'est elle qui allait trop lentement.)



— Ich wette Baptist, dass Sie hier
ich' vètte Bap'tis't' dass' zi hîr
Je parie Baptiste, que vous ici
eine von meinen Zigarren rauchen...
aï'ne fon' maï'n^{e}n' tsigarr^{e}n' raouch^{e}n'
UNE de mes cigares fumez...
— Der gnädige Herr möge mir ver-
dèr gh'nédigue hèrr meûgue mîr fèr-
(Que) le monsieur (*) à moi par-
zeihen, aber ich wette niemals.
tsaï^{e}n' âb^{e}r ich' vètte nîmals'
donne (*), mais je parie ne jamais.

(— Je parie, Baptiste, que vous fumez là un de mes cigares... — Que monsieur me pardonne, mais je ne parie jamais.)

§ 103. — Déclinaison des adjectifs interrogatifs.

WELCHER

	Singulier					Pluriel des 3 genres	
	Masculin	Neutre	Féminin				
N.	welcher	welches	welche	quel, lequel, quelle laquelle	**N.**	welche	quels, lesquels, quelles lesquelles
G.	welches	welches	welcher	de quel, duquel, de quelle, de laquelle	**G.**	welcher	de quels, de quelles, desquels, desquelles
D.	welchem	welchem	welcher	à quel, auquel, à quelle, à laquelle	**D.**	welchen	à quels, auxquelles, à quelles, auxquelles
A.	welchen	welches	welche	quel, lequel, quelle, laquelle	**A.**	welche	quels, lesquels, quelles, lesquelles

WAS FÜR EIN

	Singulier				Pluriel des 3 genres pour tous les cas
	Masculin	Neutre	Féminin		
Nominatif :	was für ein	was für ein	was für eine	quel, quelle (sorte de)	Was für
Génitif :	was für eines	was für eines	was für einer	de quel, de quelle	
Datif :	was für einem	was für einem	was für einer	à quel, à quelle	
Accusatif :	was für einen	was für ein	was für eine	quel, quelle	

WELCH EIN (employé seulement dans les exclamations)

	Singulier				Pluriel des 3 genres	
	Masculin	Neutre	Féminin			
Nominatif :	welch ein	welch ein	welch eine	quel ! quelle !	welche	quels ! quelles !
Génitif :	welch eines	welch eines	welch einer	de quel ! de quelle !	welcher	de quels ! de quelles
Datif :	welch einem	welch einem	welch einer	à quel ! à quelle !	welchen	à quels ! à quelles !
Accusatif :	welch einen	welch ein	welch eine	quel ! quelle !	welche	quels ! quelles !



— Bloch, Sie m**a**chen mich st**au**nen :
Bloch' zi machen' mich' chtaounen'
Bloch, vous faites me étonner :

am R**e**nnen verl**ie**ren Sie ; beim
am' rènnen' fèrlîren' zi baï'm'
aux courses perdez vous ; au

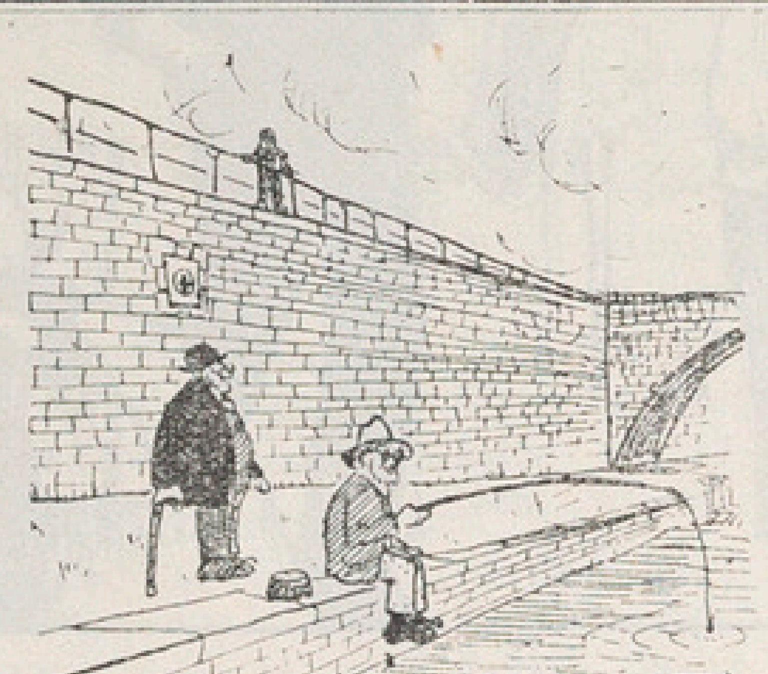
P**o**ker gew**i**nnen Sie !
poker guevinnen' zi
poker gagnez vous !

— Ich will es **I**hnen s**a**gen, L**e**vy ;
Je veux le à vous dire, Levy ;

beim P**o**ker g**e**be ich m**a**nchmal
au poker donne je quelquefois

die K**a**rten.
les cartes.

(— Bloch, vous m'étonnez : aux courses, vous perdez ; au poker, vous gagnez. — Je vais vous dire, Lévy ; au poker, c'est parfois moi qui donne les cartes.)



— H**a**ben Sie schon **e**twas gef**a**ngen
hâben' zi chôn' èt'vàs' guefan'gnen'
Avez - vous déjà quelque chose pris

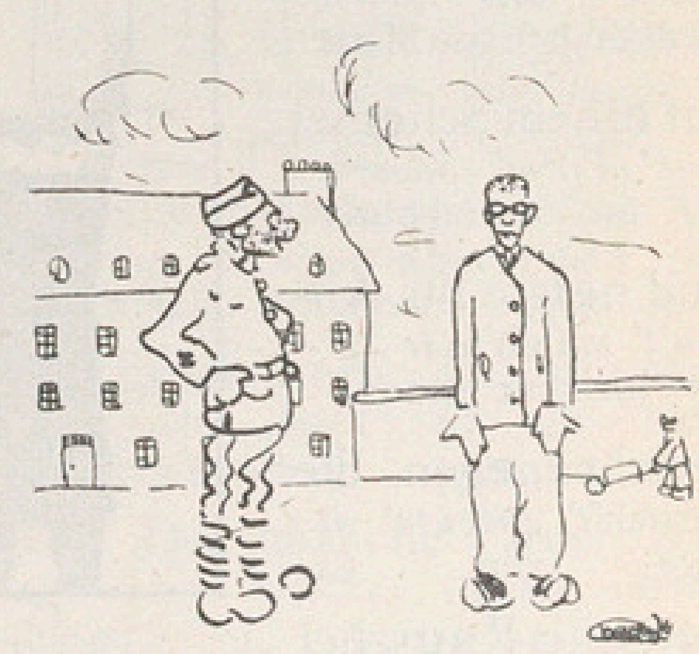
h**eu**te N**a**chmittag ?
heuï'te nâch'mittagh'
aujourd'hui (cet) après-midi.

— Sie sind viell**ei**cht ein **e**hrlicher
zi sin'd' fillaïch't' aï'n' érlicher
Vous êtes peut-être un honnête

Mann, **a**ber Sie sind viel zu n**eu**-
mann' âber zi sin'd' fîl' tsou neuï'-
homme, mais vous êtes beaucoup trop cu-

gierig.
guîrigh'
rieux.

(— Avez-vous déjà pris quelque chose cette après-midi ? — Vous êtes peut-être un honnête homme, mais vous êtes beaucoup trop curieux.)



— Wesh**a**lb tr**a**gen Sie **ei**ne Br**i**lle, Sie ?
Pourquoi portez-vous UNE lunette, vous ?

— Weil ich k**u**rzsichtig bin, Herr
Parce que je myope suis ; monsieur

Unteroffizier.
(le) sous-officier (caporal).

— Na, was m**ü**sste ich dann tr**a**gen,
Eh bien, que devrais-je alors porter

wo ich doch in **ei**nem h**ö**heren Gr**a**de
où je donc dans un plus haut rang

st**e**he, und wenn ich auch so w**ä**re
debout suis et si je aussi ainsi serais

wie Sie... ein F**e**rnrohr !
comme vous... un telescope !

(— Pourqoi portez-vous des lunettes, vous ? — Parce que je suis myope, caporal. — Alors moi qui suis gradé, qu'est-ce que je porterais si j'étais comme vous... des télescopes !)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(3me Suite) 3. Fortsetzung

Es war ein Gemälde von ihrer eigenen
ès' vàr aï'n' guemélde fon' irer aï'guenen'
C' était un tableau de sa propre

Hand, das ihrer Mutter Krankenzimmer vor-
han'd' dàs' irer mouttеr kran'gnken'tsimmer fór-
main, qui de sa mère chambre de malade re-

stellte. Eine schwache Lampe erleuchtete dieses.
chtèllte aï'ne chvache lam'pe èrleuï'ch'tete dizes'
présentait. Une faible lampe éclairait celle-ci.

Auf einem Ruhebett lag Frau von Hennies aus-
aouf' aï'nem' roûhebètt' lâgh' fraou fon' Hennies aous'-
Sur un lit de repos était couchée madame de Hennies é-

gestreckt, bleich
guechtrèk't' blaï'ch'
tendue, pâle

und, wie es schien,
oun't' vi ès' chîn'
et comme il paraissait,

in dem letzten, ent-
in' dèm' lèts'ten' èn't'-
dans le dernier, cri-

scheidenden Au-
chaï'den'den' aou-
tique mo-

genblick. Zu ihren
guen'blick' tsou iren'
ment. A ses

Füssen sass Marie
füssen' sàss' Marie
pieds était assise Marie

auf einem Schemel
aouf' aï'nem' chémel'
sur un tabouret

und neigte ihr An-
oun't' naï'gh'te ir an'-
et inclinait son vi-

gesicht gegen die
guesich't' guéguen' dî
sage vers LA

Bettseite. Rauscher
bètt'saï'te Raoucher
côté du lit. Rauscher

stand über der Kranken gebeugt und hielt mit
chtan'd' über dèr kran'gnken' guebeuï'gh't' oun't' hilt' mit'
était debout sur la malade courbé et tenait avec

der einen Hand ihren Puls, in der anderen eine
dèr aï'nen' han'd' iren' poul's' in' dèr an'deren' aï'ne
l' une (des) mains son pouls, dans l' autre une

Uhr, worauf er die Minuten zu zählen schien.
oûr voraouf' èr dî minoûten' tsou tsélen' chîn'
montre, sur laquelle il les minutes de compter semblait.

Sein Antlitz drückte Unruhe und Mitleid aus.
saï'n' an't'lits' druk'te oun'roû-e oun't' mit'laï'd' aous'
Son visage exprimait (*) inquiétude et pitié (*)

Die Züge waren so getreu auf dem Papier
dî tsûgue vâren' sô guetreuï' aouf' dèm' papîr
Les traits étaient si fidèlement sur le papier

wiedergegeben, dass der Doktor und Frau von
vider gueguében' dass' dèr dok'tór oun't' fraou fon'
rendus que le docteur et madame de

Hennies sich an Mariens schön ausgeführter Ar-
Hennies sich' an' Marien's' cheûn' aous'guefürter ar-
Hennies se à de Marie joliment exécuté tra-

beit nicht satt sehen konnten.
baï't' nich't' satt' zé-en' konn'ten'.
vail ne pas rassasiés voir pouvaient.

„Wahrlich, Marie," sagte die Mama,
vârlich' Marie zâgh'te dî mamà
Vraiment, Marie, disait la maman,

welche als Kennerin in einer Kunst urteilte,
vèlche al's' kènnerin' in' aï'ner koun's't' ourtaï'lte
qui comme connaisseuse dans UNE art jugeait,

worin sie früher selbst grosse Geschicklichkeit
vórin' zî frûher sèlb's't' grósse guechik'lich'kaï't'
dans LAQUELLE elle auparavant même grande habileté

besessen hatte.
besèssen' hatte
possédé avait,

„Du verdienst Lob.
doû fèrdîn's't' lôb'
tu mérites éloge.

Für wen ist dieses
für vén' is't' dîzes'
Pour qui est ce

Gemälde"?
guemélde
tableau ?

„Im Falle
im' falle
Dans le cas (où)

Mama nichts da-
mamà nich'ts' da-
maman ne rien

gegen hat, habe
guéguen' hat' hâbe
contre a, ai

ich gedacht..." sie
ich' guedach't' zî
je pensé... elle

zögerte mit Vor-
tseûgerte mit' fór-
hésita avec pré-

satz.
sats'
méditation.



— C'est pour vous, disait Marie, en le présentant à Rauscher, si vous ne le dédaignez pas.

„Nun sprich es aus, liebes Kind! Ich ge-
noûn' chprich' ès' aous' lîbes' kin'd' ich' gue-
Eh bien, prononce (*) le (*), cher enfant. Je per-

nehmige es zum voraus".
némigue ès' tsoum' fóraous'
mets le à l'avance.

„Es ist für Sie", sagte Marie, und reichte
ès' is't' für zî zâgh'te Marie oun't' raï'ch'te
C' est pour vous, disait Marie et présenta

es Rauscher, „wenn Sie es nicht verschmähen".
ès' Raoucher vènn' zî ès' nich't' fèrchmé-en'
le à Rauscher, si vous le ne pas méprisez.

„Ach, bestes Fräulein! Sie machen mich
ach' bès'tes' freuï'laï'n' zî machen' mich'
Ah, meilleure demoiselle, vous faites me

dadurch unendlich glücklich,“ versetzte der
dadourch' ounèn'd'lich' gluk'lich' fèrsèts'te dèr
par cela infiniment heureux, répliqua le

Doktor und nahm die teure Gabe an. „Und
dok'tôr oun't' nâm' di teuï're gâbe an' oun't'
docteur et accepta (*) LA cher don (*) Et

wenn Sie Ihre Güte noch dadurch vermehren
vènn' zi ire güte noch' dadourch' fèrmèren'
si vous votre bonté encore par cela augmenter

wollen, dass Sie mir erlauben, Sie bei der mor-
vollen' dass' zi mir èrlaouben' zi baï' dèr mor-
voulez, que vous à moi permettez vous chez la de

gigen Schlittenpartie fahren zu dürfen, so kann
guiguen' chlitten' parti fâren' tsou durfen' sô kann'
demain partie de traîneau conduire d' oser, ainsi puis

ich sagen, dass das Glück mich heute abend
ich' zâguen' dass' dàs' gluk' mich' heuï'te âben'd'
je dire que le bonheur me aujourd'hui (ce) soir

zu seinem Günstling auserwählt hat“.
tsou saï'nem' gun's't'lin'gn aousèrvèlt' hat'
de (comme) son favori choisi a.

Marie sah mit freudiger Ueberraschung
Marie zâ mit' freuï'diguer ûberachoun'gn
Marie vit (regarda) avec gaie surprise

auf ihre Mutter.
aouf' ire mouttᵉr
sur sa mère.

„Das kannst Du ohne weiteres versprechen,
dàs' kann's't' doû ône vaï'teres' fèrchprèchen'
Ceci peux tu sans façon promettre,

mein Kind; Du hast wohl einmal nötig, in die
maï'n' kin'd' doû has't' vôl' aï'n'mâl' neûtigh' in' di
mon enfant; tu as bien une fois besoin dans l'

Luft zu kommen“. — Marie nickte nun leicht
louf't' tsou kommen' Marie nikk'te noûn' laï'ch't'
air de venir. Marie fit signe donc légèrement

mit dem Kopfe, was als Antwort galt, und
mit' dèm' kop'fe vàs' al's' an't'vort' galt' oun't'
avec LE tête, ce qui comme réponse valait et

Rauscher verabschiedete sich.
Raoucher fèrab'chîdete sich'
Rauscher prit congé. (dit au revoir).

Aus leicht begreiflichen Gründen sprach
aous' laï'ch't' begraï'flichen' grun'den' chprâch'
De (pour) facilement compréhensibles raisons disait

weder Mutter noch Tochter ein Wort über das,
vèder moutter noch' toch'ter aï'n' vort' ûber dàs'
ni mère ni fille un mot sur ce

was vorgefallen war. Frau von Hennies sah die
vàs' fôrguefallen' vâr fraou fon' Hennies zâ dî
qui arrivé était. Madame de Hennies considéra (*) la

Sache nun an, als stehe sie auf dem, was man
sache noun' ân' als' chté-e zi aouf' dém' vàs' man'
chose maintenant (*) comme si reposait elle sur ce qu'on

„ordentlichen Fusse“ zu nennen pflegt. Der
orden't'lichen' foûsse tsou nènnen' pflégh't' dèr
“réglé pied“ d'appeler a coutume. Le

Zweck ihrer Erforschung war erreicht, und sicher
tsvèkk' irer èrforchoun'gn vâr èrraï'ch't' oun't' sicher
but de sa recherche était atteint et sûre

über das, was sie beunruhigt hatte, ging sie in ihr
ûber dàs' vàs' zi be-oun'roû-igh't' hatte guin'gn zi in' ir
sur (de) ce que la inquiétée avait, allait elle dans sa

Schlafzimmer, ohne die Sache weiter zu berühren.
chlâf'tsimmer ône di sache vaï'ter tsou bèrûren'
chambre à coucher sans l' affaire plus loin de toucher.
(davantage)

Desto mehr sprach Rauscher. Es war seine
dès'to mèr chprâch' Raoucher ès' vâr saï'ne
D'autant plus parla Rauscher. C' était son

Gewohnheit, Monologe zu halten. Sobald er zu
guevôn'haï't' monolôgue tsou halten' sôbald' èr tsou
habitude (des) monologues de tenir. Aussitôt qu'il à la

Hause in seinem Zimmer angekommen war,
haouse in' saï'nem' tsimmer àn'guekommen' vâr
maison dans sa chambre arrivé était,

seine Pfeife angezündet und seinen Rock ab-
saï'ne pfaï'fe àn'guetsun'det' oun't' saï'nen' rokk' ab'-
sa pipe allumé et SON veste jeté

geworfen hatte, setzte er sich vor den kalten
guevorfen' hatte sèts'te èr sich' fôr dèn' kalten'
en bas avait, assit il se devant le froid

Ofen und fing halblaut an: „Nun mag es
ôfen' oun't' fin'gn halb'laout' àn' noun' mâgh' ès'
fourneau et commença (*) à demi-voix (*) „Maintenant soit (*)

genug geprüft sein! Ich wollte nicht um mein
guenoûgh' gueprûf't' saï'n' ich' vollte nich't' oum' maï'n'
il assez examiné (*). Je voulais ne pas autour (dans) mon

Lebensglück betrogen werden; deshalb bin ich
lèben's'glukk' betrôguen' vèrden' dès'halb' bin' ich'
bonheur de la vie trompé devenir (être). C'est pourquoi SUIS je

als kluger Mann nicht fortgelaufen und habe
als' kloûguer mann' nich't' fort'guelaoufen' oun't' hâbe
comme prudent homme ne pas couru loin et ai

um das erste beste Mädchen geworben, bei
oum' dàs' èrs'te bès'te mèd'chen' guevorben' baï'
(*) la première meilleure jeune fille demandé chez

dessen hübschen Gesichte mein Herz stärker,
dèssen' hub'chen' guesich'te maï'n' hèrts' chtèrker
de laquelle joli visage mon cœur plus fort

als gewöhnlich, zu klopfen anfing. Gott sei
als' gueveûn'lich' tsou klop'fen' àn'fin'gn gott' saï'
comme habituellement de frapper commença. Dieu soit

gelobt, dass ich nicht zu Grunde ging, als ich
guelôb't' dass' ich' nich't' tsou groun'de guin'gn als' ich'
loué que je ne pas périssais lorsque je

mich einmal in Natalie Brinkmanns Netz fing!
mich' aï'n'mâl' in Natalie Brin'gnk'mann's' nèts' fin'gn
me une fois dans de Natalie Brinkmann filet pris

Nein, es war mein guter Stern, der mir Marie
naï'n' ès' vâr maï'n' goûter chtèrn' dèr mir Marie
Non, c' était MON bonne étoile qui à moi Marie

in den Weg führte. Der ehrliche Faxe! Hätte
in' dèn' végh' fûrte dèr érliche Fakse hètte
dans le chemin conduisait. L' honnête Faxe! Aurait-

er mir nicht während seiner Abwesenheit seine
èr mir nich't' véren'd' saï'ner abvézen'haï't' saï'ne
il à moi ne pas pendant son absence sa

Praxis übergeben, und wäre nicht Frau von
praksis' ûberguében' oun't' vère nich't' fraou fon'
pratique (clientèle) transmis et serait (aurait) ne pas Madame de

Hennies eine seiner Patienten gewesen, so hätte
Hennies aï'ne saï'ner patsièn'ten' guevézen' sô hètte
Hennies une de ses patients (malades) été, ainsi aurais

ich jene nie kennen gelernt. Marie hält jede Probe
ich' iène ni kènnen' guelèrn't' Marie hèlt' iède prôbe
je celle-là ne jamais connaître appris. Marie endure(*) toute é-

aus, ihr Herz ist reines Gold sie ist schön und un-
aous' ir hèrts' is't' raï'nes' gold' zi is't' cheûn' oun't' oun'-
preuve (*) son cœur est pur or; elle est belle et in-

schuldig, wie ein Engel. Ich höre noch ihre
chouldigh' vi aï'n' èn'gnel' ich' heûre noch' îre
nocente, comme un ange. J' entends encore sa

k**i**ndliche, na**i**ve **A**ntwort; und dann das Ge-
kin'd'liche na-ife an't'vort' oun't' dann' dàs' gue-
enfantine (ingénue) naïve réponse; et alors le tab-

m**ä**lde! Ich darf s**i**cher h**o**ffen; denn **o**hne ein
mélde ich' darf' sicher hoffen' dènn' ône aï'n'
leau! J' ose surement espérer; car sans un

s**o**lches Gef**ü**hl h**ä**tte sie m**ei**ne Z**ü**ge nicht so
solches' guefûl' hètte zi maï'ne tsûgue nich't' sô
tel sentiment aurait elle mes traits ne pas si

getr**eu** gez**ei**chnet. O du T**eu**re! wie gl**ü**cklich
guetreüi' guetsaï'ch'net' ô doû teuï're vi gluk'lich'
fidèlement dessiné. O ma chérie! comme heureuse (combien)

will ich dich zu m**a**chen s**u**chen; mein g**a**nzes
vill' ich' dich' tsou machen' soûchen' maï'n' gan'tses'
veux je te de faire (rendre) chercher; ma entière

L**e**ben, m**ei**ne S**ee**le s**o**llen dein **Ei**gentum sein!
lében' maï'ne séle sollen' daï'n' aï'guen'toum' saï'n'
vie, mon âme doivent ta propriété être!

Ich will nun nicht l**ä**nger schw**ei**gen. Aber
ich' vill' noun' nich't' lèn'guer chvaï'guen' âber
Je veux maintenant ne pas plus longtemps me taire. Mais

wie nun **ei**ne p**a**ssende Gel**e**genheit bek**o**mmen,
vi noun' aïne passen'de guelégue'n'haï't' bekommen'
comment maintenant une convenable occasion recevoir,

um mich zu erkl**ä**ren?" Nach **ei**ner P**au**se
oum' mich' tsou èrkléren' nâch' aï'ner paouse
pour me de déclarer? Après une pause

rief er aus: Das war ein gl**ü**cklicher Ged**a**nke!
rîf' èr aous' dàs' vàr aï'n' gluk'liche guedan'gnke
s'écria-t-il: C' était UN heureuse pensée!

M**o**rgen auf dem H**ei**mweg von der Schl**i**tten-
morguen' aouf' dèm' haï'm'végh' fon' dèr chlitten'
Demain sur le chemin de retour de la partie de

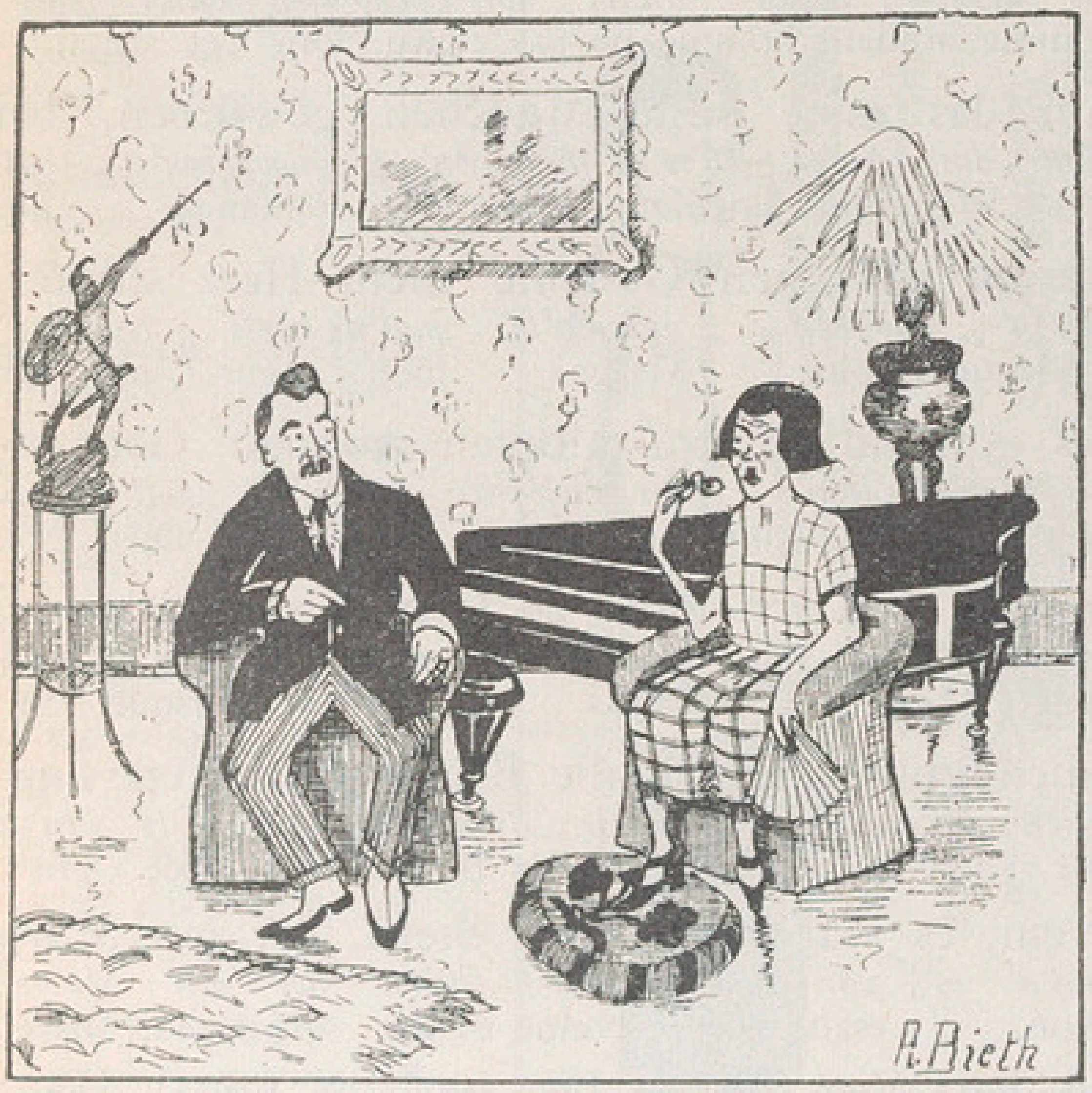
partie! Ach, das geht h**e**rrlich! Nichts kann
parti ach' dàs' guét' hèrrlich' nich'ts' kann'
traîneau! Ah, cela va splendidement! Rien peut

b**e**sser p**a**ssen! M**o**rgen **a**lso bin ich, so Gott
bèsser passen' morguen' alsô bin' ich' sô gott'
mieux convenir! Demain ainsi suis je, si Dieu

will, auf d**ie**se W**ei**se ein verl**o**bter Mann, und
vill' aouf' dize vaï'se aï'n' fèrlôb'ter mann' oun't'
veut, sur (de) cette manière un fiancé homme et

um Johannis r**ei**se ich mit m**ei**ner sch**ö**nen
oum' Iohannis' raï'se ich' mit' maï'ner cheûnen'
autour de la St-Jean voyage je avec ma belle

Braut nach Br**a**nkenäs, um den v**ä**terlichen
braout' nach' Bran'gnkenês' oum' dèn' fêterlichen'
fiancée à Brankenäs. pour LE paternelle



— Ja, mein l**ie**ber Herr, **I**hre Frau schätzt
ia maï'n' liber hèrr îre fraou chèts't'
Oui, mon cher monsieur, votre femme estime

mich auf dr**ei**ssig **J**ahre und **I**hre T**o**chter auf
mich' aouf' draï'ssigh' iâre oun't' îre toch'ter aouf'
me sur (à) trente ans et votre fille sur (à)

acht und zw**a**nzig...
ach't' oun'tsvan'tsigh'
vingt-huit...

— Zus**a**mmen acht und f**ü**nfzig... das kann
tsousammen' ach't' oun't' fun'f'tsigh' dàs kann'
Ensemble cinquante-huit... ceci peut

st**i**mmen,
chtimmen'
être juste.

(— Mais oui, cher monsieur, votre femme me donne trente ans et votre fille vingt-huit... — Total cinquante-huit... ça doit faire le compte.)



- Ich h**a**be erf**a**hren, dass Ihr Mann **ei**nen
ich' hâbe èrfâren' dass' îr mann' aï'nen'
J' ai appris que votre mari un

M**e**sserstich erh**a**lten habe, das ist betr**ü**bt...
mèsserchtich' èrhalten' hâbe dàs' is't' betrûb't'
coup de couteau reçu ait (avait) c' est triste...

— Spr**e**chen Sie mir nicht dav**o**n, ich m**u**sste
chprèchen' zi mir nich't' dâfon' ich' mouss'te
Parlez à moi ne pas de cela, je dus

zwölf Mark bez**a**hlen, um s**ei**ne W**e**ste st**e**ppen
tsveulf' mark' betsâlen' oum' saï'ne vès'te chtèppen'
douze marks payer pour SA veston stopper

zu l**a**ssen.
tsou lassen'
de laisser (faire).

(— J'ai appris que votre mari avait reçu un coup de couteau, c'est bien triste... — Ne m'en parlez pas, j'ai eu pour douze marks de stoppage à son veston.)

Segen zu empfangen. Ich erinnere mich, als
zéguᵉn' tsou èm'pfan'gnᵉn' ich' èrinnᵉre mich' als'
bénédiction de recevoir. Je rappelle me lorsque

ich vergangenen Sommer zu Hause war, wie
ich' fèrgan'gnᵉnᵉn' sommᵉr tsou haouse vàr vî
je passé (dernier) été à la maison étais comment

mich mein Vater mehrere Male mit Natalie
mich' maï'n' fâtᵉr mérᵉre mâle mit' Natalî
me mon père plusieurs fois avec Natalie

Brinkmann aufzog. Er versprach auch dabei,
Brin'gnk'mann' aouf'tsògh' èr fèrchprâch' aouch' dabaï'
Brinkmann raillait. Il promit aussi à cela,

glaube ich, sich für mich bei dem Bergherrn zu
glaoube ich' sich' fûr mich' baï' dèm' bèrgh'hèrrn' tsou
crois je, se pour moi chez le propriétaire de la mine d'

verwenden. Nun, Gott sei Dank! mit der nächsten
fèrvèn'dᵉn' noun' gott' saï' dan'gnk' mit' der nèch's'tᵉn'
entremettre. Maintenant, Dieu soit merci, avec la prochaine

Post will ich ihm zu wissen tun, dass ich ihm in
pos't' vill' ich' îm' tsou vissᵉn' toûn' dass' ich' îm' in'
poste veux je à lui de savoir faire que je à lui dans

diesem Falle für seine väterlichen Bemühungen
dîzᵉm' falle fûr saï'ne fêtᵉrlichᵉn' bemûhoun'gnᵉn'
ce cas pour ses paternelles peines

danke. Aber jetzt dürfte es Zeit sein, zur Ruhe
dan'gnke âbᵉr iéts't' durf'te ès' tsaï't' saï'n' tsour roû-e
remercie. Mais maintenant devrait-il temps être à LA repos

zu gehen, damit ich nicht morgen aussehe, wie
tsou gué-ᵉn' damit' ich' nich't morguᵉn' aous'zé-e vî
d' aller, afin que je ne pas demain parais, comme

wenn ich die Nacht hindurch geschwärmt hätte."
vènn' ich' dî nach't' hin'dourch' guechvèrm't' hètte.
si je la nuit durant rôdé aurais.

Schnell war der Doktor in das Reich der
chnèll' vâr dèr dok'tor in' dàs' raï'ch' dèr
Vite était le docteur dans l' empire des

Träume entflohen. Sie schienen jedoch nicht
treuï'me èn't'flôhᵉn' zî chînᵉn' iédoch' nich't'
rêves enfui. Ils semblaient pourtant ne pas

von derselben Natur zu sein, wie die, mit denen
fon' dèrsèlbᵉn' natoûr tsou saï'n' vî dî mit' dènᵉn'
de la même nature d'être comme ceux avec lesquels

er eingeschlummert war; denn als er erst spät
èr aï'n'guechloummᵉrt' vâr dènn' als' èr èrs't' chpêt'
il s'endormi était; car lorsqu' il seulement tard

(Fortsetzung folgt.)
(fort'sètsoun'gn folgh't')
(A suivre.)

Vocabulaire de la cinquième leçon

	ab und zu	*ab' oun't' tsoû*	de temps à autre
der	Abgrund	*dèr ab'groun'd'*	l'abîme
	abwenden	*ab'vèn'dᵉn'*	détourner
	abwerfen	*ab'vèrfᵉn'*	déposer
die	Achse	*dî akse*	l'axe
	Achtung geben	*ach'toun'gn guébᵉn'*	faire attention
die	Adresse	*dî adrèsse*	l'adresse
	alles	*allᵉs'*	tout le monde
	anbefehlen	*àn'beféᵉn'*	ordonner
	anbeten	*àn'bétᵉn'*	adorer
	anbieten	*àn'bîtᵉn'*	offrir
das	Angesicht	*dàs' àn'guesich't'*	le visage
	angezündet	*àn'guetsun'dᵉt'*	allumé
der	Anlass	*dèr àn'lass'*	le motif
das	Antlitz	*dàs' an't'lits'*	le visage, la figure
	appetitlich	*appétit'lich'*	appétissant
die	Armut	*dî armoût'*	la pauvreté
	arrangieren	*arrangîrᵉn'*	arranger
	artig	*ârtigh'*	sage
die	Asche *(sing.)*	*dî ache*	LA cendres
	aufziehen	*aouf'tsî-ᵉn'*	railler
	auserwählen	*aous'èrvélᵉn'*	choisir
der	Ausflug	*dèr aous'floûgh'*	l'excursion
der	Ausgang	*dèr aous'gan'gn*	LE sortie
	ausgeführt	*aous'guefûrt'*	exécuté
	ausgestreckt	*aous'guechtrèk't'*	étendu
	aushalten	*aous'haltᵉn'*	endurer
das	Ausland	*dàs' aous'lan'd'*	le pays étranger
die	Ausrede	*dî aous'réde*	LA prétexte
	ausrufen	*aous'roûfᵉn'*	s'écrier
	aussehen	*aous'zé-ᵉn'*	paraître
	aussprechen	*aous'chprèchᵉn'*	prononcer
	ausverkaufen	*aous'fèrkaoufᵉn'*	vendre complétement, solder

der	Bach	*dèr bach'*	le ruisseau
die	Bange	*dî ban'gne*	la peur, la crainte
	Baptist	*Bap'tis't'*	Baptiste
	barfuss	*bârfoûss'*	nu - pieds
	barsch	*barch'*	bourru
der	Bart	*dèr bârt'*	LE barbe
	bartlos	*bârt'lôs'*	imberbe
der	Bazar	*dèr basâr*	le bazar
	begreiflich	*begraï'f'lich'*	compréhensible
das	Beil	*dàs' baï'l'*	la cognée
das	Bein	*dàs' baï'n'*	la jambe
	bergab	*bèrgh'ab'*	en descendant
der	Bergherr	*dèr bèrgh'hèrr*	le propriétaire de mines
	beruhigen	*beroûhiguᵉn'*	tranquiliser
	berühren	*berûrᵉn'*	toucher
	besessen	*besèssᵉn'*	possédé
zum	Besten	*tsoum' bès'tᵉn'*	au meilleur, au profit
	betrachten	*betrach'tᵉn'*	regarder
der	Betrieb	*dèr betrîb'*	l'exploitation
	betrogen	*betrôguᵉn'*	trompé
	betrübt	*betrûb't'*	triste
der	Bettler	*dèr bètt'lᵉr*	le mendiant
die	Bettseite	*dî bètt'saï'te*	LA côté du lit
	beunruhigen	*be-oun'roû-iguᵉn'*	inquiéter
die	Beute	*dî beuï'tᵉ*	LA butin, la proie
der	Beutel	*dèr beuï'tᵉl'*	LE bourse
	beweisen	*bevaï'sᵉn'*	prouver
	bewilligen	*bevilliguᵉn'*	accorder
das	Blatt	*dàs' blatt'*	la feuille
	bleich	*blaï'ch'*	pâle
der	Bleistifthalter	*dèr blaï'chtif't' haltᵉr*	le porte-crayon
das	Bonbonniere	*dàs' bon'bonnière*	la bonbonnière

	boshaft	bôs'haf't'	malicieux
	Brankenäs	Bran'gnk^{e}nès'	Brankenäs
die	Braut	dî braout'	la fiancée
	brav	brâf'	sage, gentil
die	Brigade	dî brigâde	la brigade
die	Brücke	dî brukke	LA pont
	dabei	dâbaï'	à cela
	dadurch	dâdourch'	par cela
	dagegen haben (etw.)	dâguégu^{e}n' hâb^{e}n'	avoir contre, avoir à opposer
	daneben	dânéb^{e}n'	à côté
sich	etwas daraus machen	sich' èt'vàs' da-raous' mach^{e}n'	se soucier de quelque chose
der	Dampf	dèr dam'pf'	LE vapeur
	das	dàs'	cela, ceci
	decken	dèkk^{e}n'	couvrir
	demnach	dèm'nâch'	par conséquent
	desto mehr	dès'to 'mér	d'autant plus
	dies	dîs'	ceci, cela
das	Ding	dàs' din'gn	la chose
	dorthin	dort'hin'	là (vers) y,
	dranhängen	dràn'hèn'gn^{e}n'	ajouter
	drehen	dré-^{e}n'	tourner
die	Druckerei	dî droukk^{e}raï'	l'imprimerie
	durchgehen	dourch'gué-^{e}n'	passer (à travers)
	eggen	ègu^{e}n'	herser
die	Ehe	dî é-e	LA mariage
	ehrlich	érlich'	honnête
	eidlich	aï'd'lich'	sous serment
	eigen	aï'gu^{e}n'	propre
	eigennützig	aï'gu^{e}n'nutsigh	intéressé
das	Eigentum	dàs' aï'gu^{e}n'toum'	la propriété
	einschlummern	aï'n'chloumm^{e}rn'	s'endormir
	einträglich	aï'n'tréglich'	lucratif
der	Eiter	dèr aï't^{e}r	le pus
	empfindlich	èm'pfin'd'lich'	sensible
der	Engel	dèr èn'gn^{e}l'	l'ange
	entflohen	èn't'flôh^{e}n'	enfui
	entscheidend	èn't'chaï'd^{e}n'd'	critique
	erfahren	èrfâr^{e}n'	apprendre
die	Erforschung	dî èrforchoun'gn	la recherche
	erhaschen	èrhach^{e}n'	attraper
sich	erinnern	sich' èrinn^{e}rn'	se rappeler
	erleuchten	èrleuï'ch't^{e}n'	éclairer
	ertrinken	èrtrin'gnk^{e}n'	se noyer
der	Essig	dèr èssigh'	le vinaigre
	fangen	fan'gn^{e}n'	attraper, prendre
sich	fangen in etwas	sich' fan'gn^{e}n' in' èt'vàs'	être pris dans
das	Fernrohr	dàs fèrn'rôr	le télescope
	festhalten	fès't'halt^{e}n'	se tenir
	fett	fètt'	gras
	flehen	flé-^{e}n'	suppléer
	fortlaufen	fort'laouf^{e}n'	se sauver
	freudig	freuï'digh'	gai, joyeux
der	Friede	dèr fride	LE paix
der	fünfte	dèr fun'f'te	le cinquième

ich	fürchte	ich' furch'te	je crains
der	Fuss, Füsse	dèr foûss', fûsse	le pied, pieds
	früher	frû-^{e}r	auparavant, plus tôt
die	Gabe	dî gâbe	LA don
es	galt	ès' galt'	il valait
der	Gatte	dèr gatte	l'époux
	gebeten	guebét^{e}n'	prié
	gebeugt	guebeuï'gh't'	penché
das	Gedärm	dàs' guedèrm'	les entrailles
	gefallen	guefall^{e}n'	tombé
	gefällig	guefèlligh'	agréable
	gefangen	guefan'gn^{e}n'	pris
das	Gefühl	dàs' guefûl'	le sentiment
	gegangen	guegan'gn^{e}n'	allé
die	Geisen	dî gaï's^{e}n'	les chèvres
der	Geizhals	dèr gaï'ts'hals'	l'avare
das	Gemälde	dàs' guemèlde	le tableau
	gemein	guemaï'n'	commun
	genehmigen	guenémigu^{e}n'	permettre
	genügen	guenûgu^{e}n'	suffire
	geprüft	gueprûf't'	examiné, mis à l'épreuve
der	Geruch	dèr guerouch'	l'odorat
	gerüstet	guerus't^{e}t'	préparé
die	Geschicklichkeit	dî guechik'lich'kaï't'	l'adresse, l'habileté
	geschrien	guechrî'^{e}n'	crié
	geschwärmt	guechvèrm't'	rôde, rêvé
das	Gesicht	dàs' guesich't'	le visage, la figure
	getreu	guetreuï'	fidèle
	gewinnen	guevinn^{e}n'	gagner
die	Gewohnheit	dî guevôn'haï't'	l'habitude
	gezeichnet	guetsaï'ch'n^{e}t'	dessiné
das	Gold	dàs' gold'	l'or
der	Grad	dèr grâd'	le rang, le grade
zu	Grunde gehen	tsou groun'de gué-^{e}n'	périr
die	Güte	dî gûte	la bonté
der	Gutsbesitzer	dèr goûts'besits^{e}r	le propriétaire de terres
der	Günstling	dèr gun's't'lin'gn	le favori
	halblaut	halb'laout'	à demi-voix
	handeln	han'd^{e}ln'	agir
	hart	hart'	dur
das	Haus	dàs' haous'	la maison
	heilig	haï'ligh'	saint
der	Heimweg	dèr haï'm'végh'	le chemin de la maison
	Heinz	Haï'n'ts'	Henri
	herablassen	herab'lass^{e}n'	faire descendre
	herantreten	heràn'trét^{e}n'	s'approcher
die	Herstellung	dî hèrchtèlloun'gn	la fabrication
	herrlich	hèrrlich'	splendide
die	Herzogin	dî hèrtsóguin'	la duchesse
die	Hilfe	dî hilfe	LA secours
	hindurch	hin'dourch'	durant, pendant
	höher	heûh^{e}r	plus haut
	holen	hôl^{e}n'	aller chercher
	hübsch	hub'ch'	joli

	ihm	*îm'*	à lui
die	Jagd	*dî iagh'd'*	la chasse
die	Jahreszeit	*dî iâres'tsaï't'*	la saison
	Johannis	*Iohannis'*	la Saint-Jean
der	Justizbeamte	*dèr ious'tits'-be-am'te*	le fonctionnaire de justice
	Katharina	*Katarîna*	Catherine
der	Keller	*dèr kèller*	LE cave
die	Kennerin	*dî kènnerin'*	la connaisseuse
	kindlich	*kin'd'lich'*	enfantin
	kleben	*klében'*	coller
der	Klient	*dèr klièn't'*	le client
	klopfen	*klop'fen'*	frapper
	klug	*kloûgh'*	prudent
der	Knall	*dèr knall'*	LE détonation
	kneifen	*knaï'fen'*	pincer
	kochend	*kochen'd'*	bouillant
das	Krankenhaus	*dàs' kran'gnken'-haous'*	la maison de malades, l'hôpital
das	Krankenzimmer	*dàs' kran'gnken' tsimmer*	la chambre de malade
die	Kunst	*dî koun's't'*	l'art
der	Kuss, Küsse	*dèr kouss', kusse*	le baiser, baisers
	kurzsichtig	*kourts'sich'tigh'*	myope
	lächeln	*lècheln'*	sourire
die	Lampe	*dî lam'pe*	la lampe
	lange her	*lan'gne hèr*	longtemps passé
	langsam	*lan'gn'sâm'*	lentement
	lästig	*lès'tigh'*	gênant, embêtant
das	Lebensglück	*dàs' lében's'gluk'*	le bonheur de la vie
	legen	*léguen'*	poser
	leiden	*laï'den'*	souffrir
	leihen	*laï'hen'*	prêter
	London	*Lon'don'*	Londres
der	Lord	*dèr lord'*	le lord
das	Los	*dàs' lôs'*	le lot
die	Luft	*dî louf't'*	l'air
	malen	*mâlen'*	peindre
	manchmal	*man'ch'mâl'*	quelque fois
	matt	*matt'*	terne
	mehr	*mér*	plus
der	Messerstich	*dèr mèsserchtich'*	le coup de couteau
der	meinige	*dèr maï'nigue*	le mien
die	Meinung	*dî maï'noun'gn*	l'opinion, l'avis
	mild	*mild'*	doux
der	Millionär	*dèr milionèr*	le millionnaire
	mindestens	*min'des'ten's'*	au moins
das	Mitleid	*dàs' mit'laï'd'*	la pitié
der	Monolog	*dèr monolôgh'*	le monologue
	morgig	*morguigh'*	de demain
ich	müsste	*ich' muss'te*	je devrais
der	Mut	*dèr moût'*	le courage
	nachher	*nâch'hèr*	après
	nachsehen	*nâch'zé-en'*	voir après, regarder
	nahe	*nâ-e*	près, proche
ich	nahm	*ich' nâm'*	je prenais
	nähren	*nèren'*	nourrir
die	Nahrung	*dî nâroun'gn*	la nourriture
	naiv	*naïf'*	naïf
die	Natur	*dî natoûr*	la nature
	neigen	*naï'guen'*	pencher
das	Netz	*dàs' nèts'*	le filet
	netzen	*nètsen'*	arroser
	neugierig	*neuï'guîrigh'*	curieux
	nicken	*nikken'*	faire signe avec la tête
	nochmals	*noch'mâls'*	encore une fois
	nötig	*neûtigh'*	nécessaire, besoin
das	Notizbuch	*dàs' notits'boûch'*	le carnet
	ohne weiteres	*ône vaï'teres'*	sans façon
	ordentlich	*orden't'lich'*	ordinaire
	östlich	*eus't'lich'*	à l'Est
	passen	*passen'*	convenir
	passend	*passen'd'*	convenable
der	Patient	*dèr patsièn't'*	le patient, le malade, client
die	Pause	*dî paouse*	la pause,
die	Praxis	*dî praksis'*	la pratique, la clientèle
die	Pein	*dî paï'n'*	LA supplice
die	Pfeife	*dî pfaï'fe*	la pipe
	pflegen	*pfléguen'*	avoir coutume
die	Pförtnerin	*dî pfeurt'nerin'*	la concierge
	plötzlich	*pleuts'lich'*	subitement
das	Poker	*dàs' poker*	le poker (jeu de cartes)
die	Probe	*dî prôbe*	l'épreuve
der	Puls	*dèr pouls'*	le pouls
die	Quittung	*dî kvittoun'gn*	la quittance
der	Rahmen	*dèr râmen'*	le cadre
	raus	*raous'*	dehors
das	Reich	*dàs' raï'ch'*	l'empire
	reiben	*raï'ben'*	frotter
	reichen	*raï'chen'*	présenter
	reinigen	*raï'niguen'*	nettoyer
das	Rennen	*dàs' rènnen'*	les courses
der	Ring	*dèr rin'gn*	LE bague
der	Rock	*dèr rokk'*	le veston
die	Ruhe	*dî roû-e*	LA repos
das	Ruhebett	*dàs' roû-e bètt'*	le lit de repos
	rühren	*rûren'*	bouger
	Salzburg	*Salts'bourgh'*	Salzbourg
er	sässe	*èr sèsse*	il serait assis
	satt	*satt'*	rassasié
die	Schande	*dî chan'de*	la honte
der	Schatz	*dèr chàts'*	le trésor (*fig.* le fiancé)
	schätzen	*chètsen'*	estimer
	schauen	*chaouen'*	regarder
der	Schemel	*dèr chémel'*	l'escabeau, le tabouret
	schieben	*chîben'*	pousser, glisser
es	schien	*ès chîn'*	il semblait
das	Schlafzimmer	*dàs' chlâf'tsimmer*	la chambre à coucher

	schl**eu**nigst	*chleuï'nigh's't'*	précipitamment, rapidement
	schl**i**mmer	*chlimm^{e}r*	pis
die	Schl**i**ttenpartie	*dî chlitt^{e}n'partî*	la partie de traîneau
	schm**u**tzig	*chmoutsigh'*	sale
	schwach	*chvach'*	faible
	schw**ä**rmen	*chvèrm^{e}n'*	rôder, rêver
	schw**ei**gen	*chvaï'gu^{e}n'*	se taire
der	Segen	*dèr zégu'^{e}n'*	LE bénédiction
die	Seife	*dî saï'fe*	LA savon
	senden	*sèn'd^{e}n'*	envoyer
der	Sessel	*dèr sèss^{e}l'*	le fauteuil
sich	setzen	*sich' sèts^{e}n'*	s'asseoir
	sob**a**ld	*sôbald'*	aussitôt que
der	Staat	*dèr chtât'*	l'Etat
der	Stand	*dèr chtan'd'*	le stand
er	stand	*èr chtan'd'*	il était debout
	stärker	*chtèrk^{e}r*	plus fort
	st**au**nen	*chtaoun^{e}n'*	être étonné
	stehen	*chtèch^{e}n'*	piquer
die	Stelle	*dî chtèlle*	la place
die	Stellung	*dî chtèlloun'gn*	la place
	steppen	*chtèpp^{e}n'*	stopper
es	sticht	*ès' chtich't'*	cela pique
der	Stiel	*dèr chtîl'*	LE tige
	stimmen	*chtimm^{e}n'*	être juste, faire le compte
ich	st**ö**re	*ich' chteûre*	je dérange
	streng	*chtrèn'gn*	sévère
	str**o**tzen	*chtrots^{e}n'*	regorger
die	Stufe	*dî chtoûfe*	la marche (d'escalier)
er	sucht	*èr soûch't'*	il cherche
die	T**a**nne	*dî tanne*	LA sapin
das	T**a**schentuch	*dàs' tach^{e}n'toûch'*	le mouchoir
	taub	*taoub'*	sourd
der	Tölpel	*dèr teulp^{e}l'*	LE bourrique
	tragen	*trâgu^{e}n'*	porter
der	Traum, Tr**äu**me	*dèr traoum', treuï'me*	le rêve, rêves
	üben	*ûb^{e}n'*	s'exercer
	überg**e**ben	*ûb^{e}rguéb^{e}n'*	remettre, transmettre
	überlaufen	*ûb^{e}rlaouf^{e}n'*	déborder
	übern**e**hmen	*ûb^{e}rném^{e}n'*	prendre sur soi, se charger
die	Ueberr**a**schung	*dî ûb^{e}rrachoun'gn*	la surprise
	umgerannt	*oum'guerann't'*	renversé
	umrennen	*oum'rènn^{e}n'*	renversé
der	**U**mstand	*dèr oum'chtan'd'*	LE circonstance
der	**U**mweg	*dèr oum'végh'*	le détour
der	**U**mzug	*dèr oum'tsoûgh'*	le déménagement
	unartig	*ounartigh'*	méchant
	unausst**e**hlich	*ounaous'chtélich*	insupportable
	un**e**ndlich	*ounèn'd'lich'*	infiniment
	unfähig	*oun'féhigh'*	incapable
der	**U**nglücksort	*dèr oun'gluks'ort'*	le lieu de malheur
die	**U**nruhe	*dî oun'roû-e*	l'inquiétude
	unschuldig	*oun'chouldigh'*	innocent
die	**U**nsitte	*dî oun'sitte*	la mauvaise habitude
der	Unteroffiz**ie**r	*dèr oun't^{e}r offitsîr*	le sous-officier, (cap.)

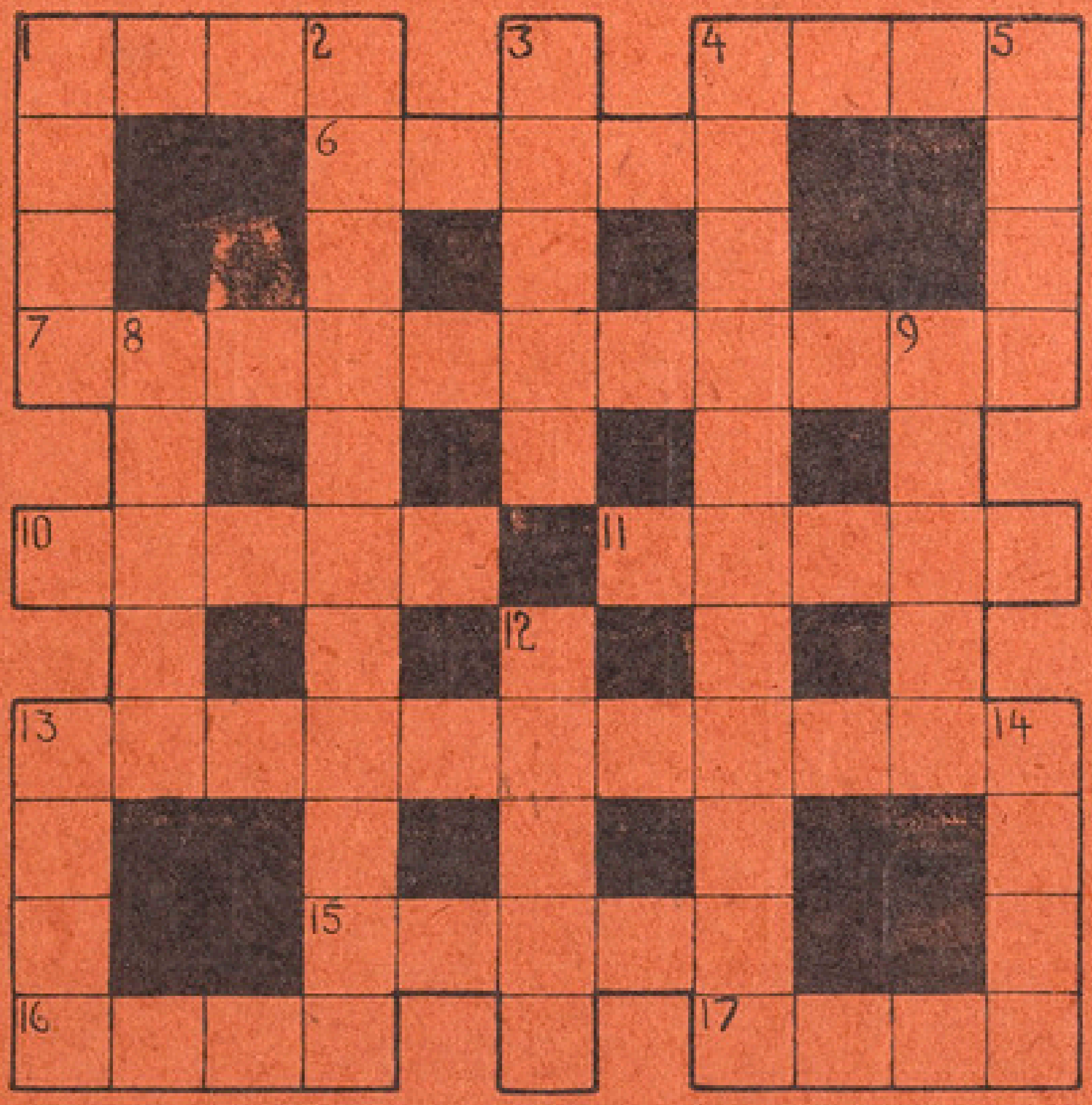
	v**ä**terlich	*fêt^{e}rlich'*	paternel
sich	ver**a**bschieden	*sich' fèrab'chîd^{e}n'*	prendre congé
	verb**ie**ten	*fèrbît^{e}n'*	défendre
	verd**ie**nen	*fèrdîn^{e}n'*	mériter
	verdr**ie**sslich	*fèrdriss'lich'*	embêtant
	verg**a**ngen	*fèrgan'gn^{e}n'*	passé
der	Verk**au**fsstand	*dèr fèrkaoufs'-chtan'd'*	le stand de vente
	verl**o**bt	*fèrlôb't'*	fiancé
	verm**e**hren	*fèrmèr^{e}n'*	augmenter
das	Verm**ö**gen	*dàs' fèrmeûgu^{e}n'*	la fortune
	verschm**ä**hen	*fèrchmé-^{e}n*	dédaigner
	verschw**i**nden	*fèrchvin'd^{e}n'*	disparaître
	vers**e**tzen	*fèrsèts^{e}n'*	répliquer
	vers**i**chern	*fèrsich^{e}rn'*	assurer
	vers**o**rgen	*fèrsorgu^{e}n'*	fournir
der	Vert**ei**diger	*dèr fèrtaï'dign^{e}r*	le défenseur (avocat)
sich	verw**e**nden	*sich' fèrvèn'd^{e}n'*	s'employer, s'entremettre
die	Vis**i**ten-Karte	*dî visit^{e}n'karte*	la carte de visite
zum	vor**au**s	*tsoum' fôraous'*	à l'avance
	vorb**ei**kommen	*fôrbaï'komm^{e}n'*	passer (devant)
	v**o**rfallen	*fôrfall^{e}n'*	arriver
	v**o**rschlagen	*fôrchlâgu^{e}n'*	proposer
	wahrh**a**ftig	*vârhaf'tigh'*	en effet
	w**a**hrlich	*vârlich'*	réellement
das	W**a**sser	*dàs' vass^{e}r*	l'eau
	waschen	*vach^{e}n'*	laver
der	W**a**schlappen	*dèr vach'lapp^{e}n'*	le torchon, (*fig.* andouille)
	weh	*vé*	mal
	weder - noch	*véd^{e}r - noch'*	ni - ni
	w**ei**nen	*vaï'n^{e}n'*	pleurer
	w**e**nden	*vèn'd^{e}n'*	tourner
	werben	*vèrb^{e}n'*	prétendre, demander
	w**ie**dergeben	*vîd^{e}rguéb^{e}n'*	rendre
das	Wild	*dàs vild'*	le gibier
der	Wilderer	*dèr vild^{e}r^{e}r*	le braconnier
der	Wind	*dèr vin'd'*	le vent
	winzig	*vin'tsigh'*	tout petit
in	W**i**rklichkeit	*in' virk'lich'kaï't'*	en réalité
er	w**o**llte	*èr vollte*	il voulait
	wor**au**f	*vôraouf'*	sur quoi, sur lequel, laquelle
	wor**i**n	*vôrin'*	dans lequel, laquelle
das	Wort	*dàs' vort'*	le mot
	wor**u**m	*vôroum'*	autour de quoi, duquel, de laquelle
	z**ei**chnen	*tsaï'ch'n^{e}n'*	dessiner
	zerstr**eu**t	*tsèrchtreuï't'*	distrait
die	Zigarre	*dî tsigarre*	LA cigare
der	Zipfel	*dèr tsipf^{e}l'*	le bout, le coin
	zu	*tsou*	trop
zu	H**au**se	*tsou haouse*	à la maison
	zus**a**mmen	*tsousamm^{e}n'*	ensemble
	zur**ü**ckgeben	*tsouruk'guéb^{e}n'*	rendre

Problème N° 18

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1. ruisseau
4. bois
6. premier
7. proposer
10. singes
11. feuille
13. lieu de malheur
15. (dans le) nid
16. bague
17. proche



Verticalement :

1. sage
2. fabrication
3. cendres
4. faire descendre
5. dix
8. ouvert
9. (le) pus
12. axe
13. rivage
14. jours

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

abime	Abgrund
adorer	anbeten
adresse	Adresse
ah	ach
apporter	bringen
arroser	netzen
axe	Achse

B

bague	Ring
barbe	Bart
bois	Holz
bourru	barsch
bourse	Beutel
brigade	Brigade
butin	Beute

C

cadres	Rahmen
cendres	Asche
charrue	Pflug
chemin	Weg
chèvres	Geisen
cognée	Beil
coller	kleben
commun	gemein
couvrir	decken

D

déménagement	Umzug
en descendant	bergab
faire descendre	herablassen
détonation	Knall
détour	Umweg
dix	zehn
à droite	rechts

E

elle	sie
endroit	Stelle
enfin	endlich
entrailles	Gedärm
époux	Gatte
(à l') Est	östlich
et	und
État	Staat
(pays) étranger	Ausland
(une) étrangère	Fremde
excursion	Ausflug
exerce-(toi)	übe
exploitation	Betrieb

F

fabrication	Herstellung
fauteuil	Sessel
feuille	Blatt
fini	fertig
fins (adj.)	feine
foin	Heu
fruit	Frucht

G

gare	Bahnhof
gaz	Gas
gras	fett

H

mauvaise habitude	Unsitte
herser	eggen
honnête	ehrlich
honte	Schande

I

imberbe	bartlos
immédiatement	gleich
incapable	unfähig

J

jambe	Bein
jours	Tage

L

la (art.)	die
labourer	ackern
lieu de malheur	Unglücksort
lot	Los

M

mal	weh
mal élevé	unartig
(il) mangea	ass
mangeant	essend
marche	Stufe
mariage	Ehe
membres	Glieder
mendiant	Bettler
mort (la)	Tod
motif	Anlass

N

neuf (adj.)	neu
nid (dat.)	Neste
nourrir	nähren
nourriture	Nahrung
à nous	uns
nu-pieds	barfuss

O

odorat	Geruch
on	man
opinion	Meinung
ouvert	offen

P

paix (acc.)	Frieden
pauvreté	Armut
peindre	malen
perche	Stange
pierres	Steine
pince (imp.)	kneife
pleurer	weinen
premier	erste
presque	beinahe
prétexte	Ausrede
(il) prit	nahm
proche	nahe
proposer	vorschlagen
pus	Eiter

R

rivage	Ufer
ruisseau	Bach

S

sage	brav
sapin	Tanne
saint	heilig
seul	allein
seulement	nur
sévère	streng
singes	Affen
sorte	Art
sortie	Ausgang
sourd	taub
sous serment	eidlich
supplice	Pein
supplier	flehen

T

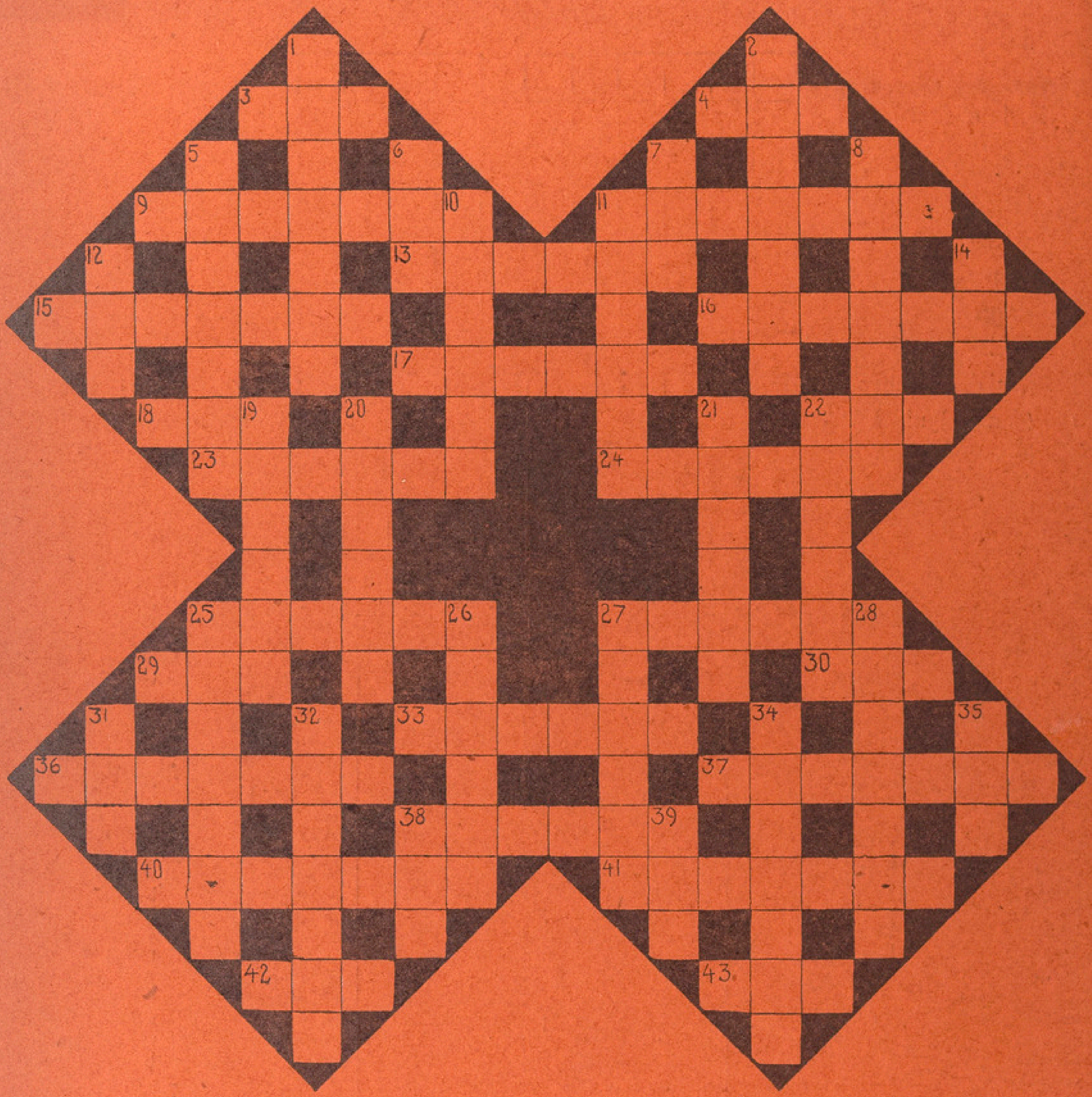
terne	matt
tige	Stiel
tourner	drehen
train	Zug

V

vapeur	Dampf
vinaigre	Essig
voix	Stimme

Problème Nº 19

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT :

3. sorte
4. seulement
9. (la) gare
11. nu-pieds
13. couvrir
15. (le) mendiant
16. pays étranger
17. perche
18. (le) lot
22. ah!
23. sévère
24. bourru
25. seul
27. entrailles
29. exerce (imp.)
30. neuf (adj.)
33. voix
36. prétexte
37. presque
38. saint
40. adorer
41. nourriture
42. (il) mangea
43. mal

VERTICALEMENT :

1. apporter
2. excursion
5. imberbe
6. (la) mort
7. on
8. à l'Est
10. fini
11. en descendant
12. chemin
14. et
19. (l') endroit
20. fauteuil
21. (une) étrangère
22. labourer
25. abîme
26. arroser
27. commun
28. opinion
31. train
32. adresse
34. exploitation
35. mariage
38. foin
39. gaz

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller. - Strasbourg.

Fascicule N° 6

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix fr. 3.50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierres, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



— Aber, mein Kind, diese Pilze sind giftig!
Aber, mein Kind, diese Pilze sind giftig!
âber maï'n' kin'd' dize pil'tse sin'd' guif'tigh'
Mais, mon enfant, ces champignons sont vénéneux!

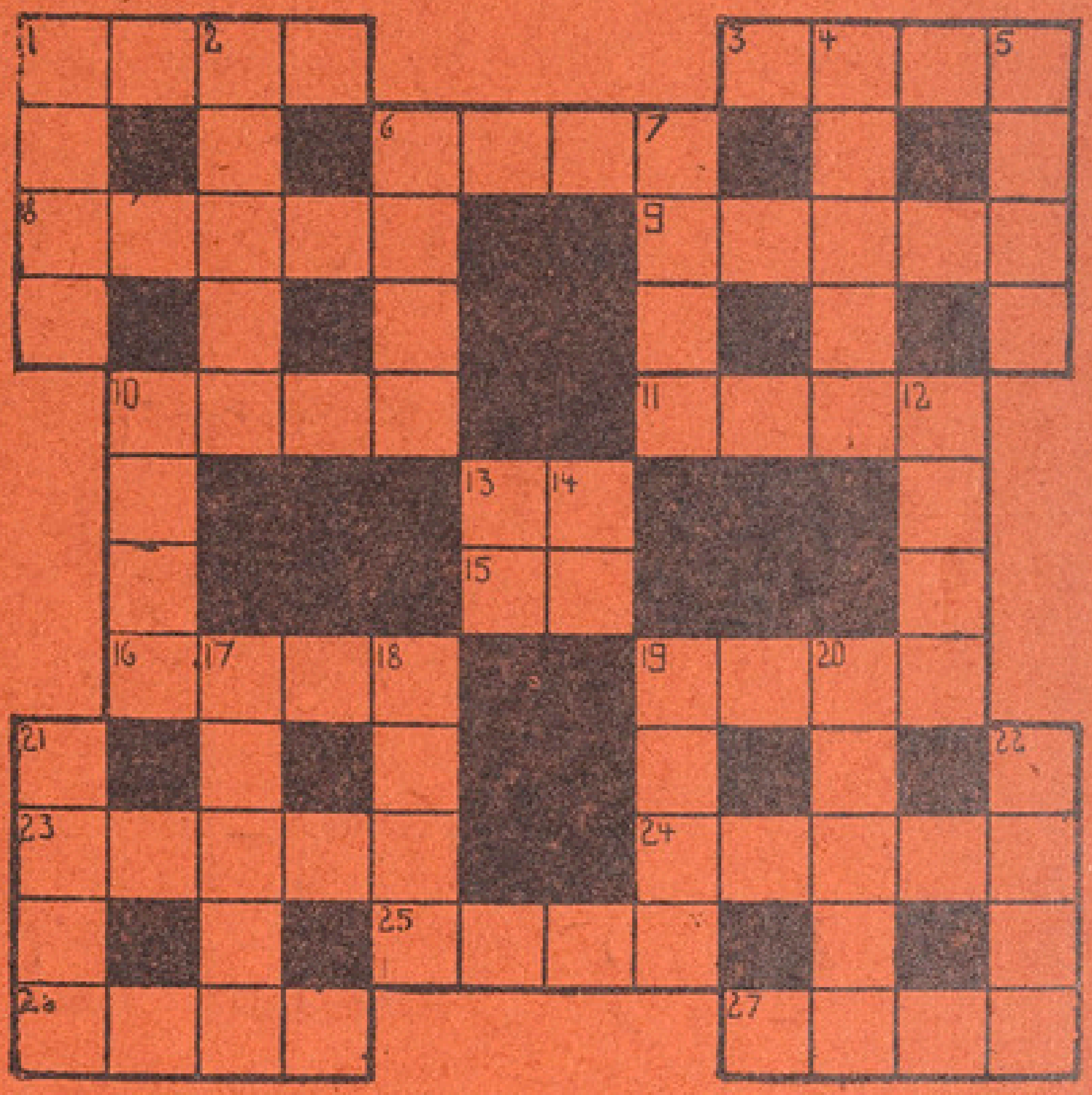
— Das tut nichts, mein Herr, ich will sie
Das tut nichts, mein Herr, ich will sie
dâs' toût' nich'ts' maï'n' hèrr ich' vill' zi
Cela fait ne rien, monsieur, je veux les

auf den Markt tragen.
auf den Markt tragen.
aouf' dèn' mark't' trâguen'
sur le marché porter.

(— Mais, mon enfant, ces champignons sont vénéneux. — Cela ne fait rien, monsieur, c'est pour porter au marché.)

Problème N° 20

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1. maison
3. âne
6. jambe
8. île
9. à vos
10. gris
11. nom
13. ici
15. à (3 heures)
16. (la) fin
19. (la) souris
23. oreilles
24. époux
25. canard
26. lis (imp.)
27. médecin.

Verticalement :

1. foyer
2. notre
4. fleuve
5. long
6. bleu
7. neuf (nombre)
10. don
12. un (adj. num.)
13. tu
14. au (art. contracté)
17. cicatrice
18. une
19. (qu'il) veuille
20. sous
21. creux
22. nid.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

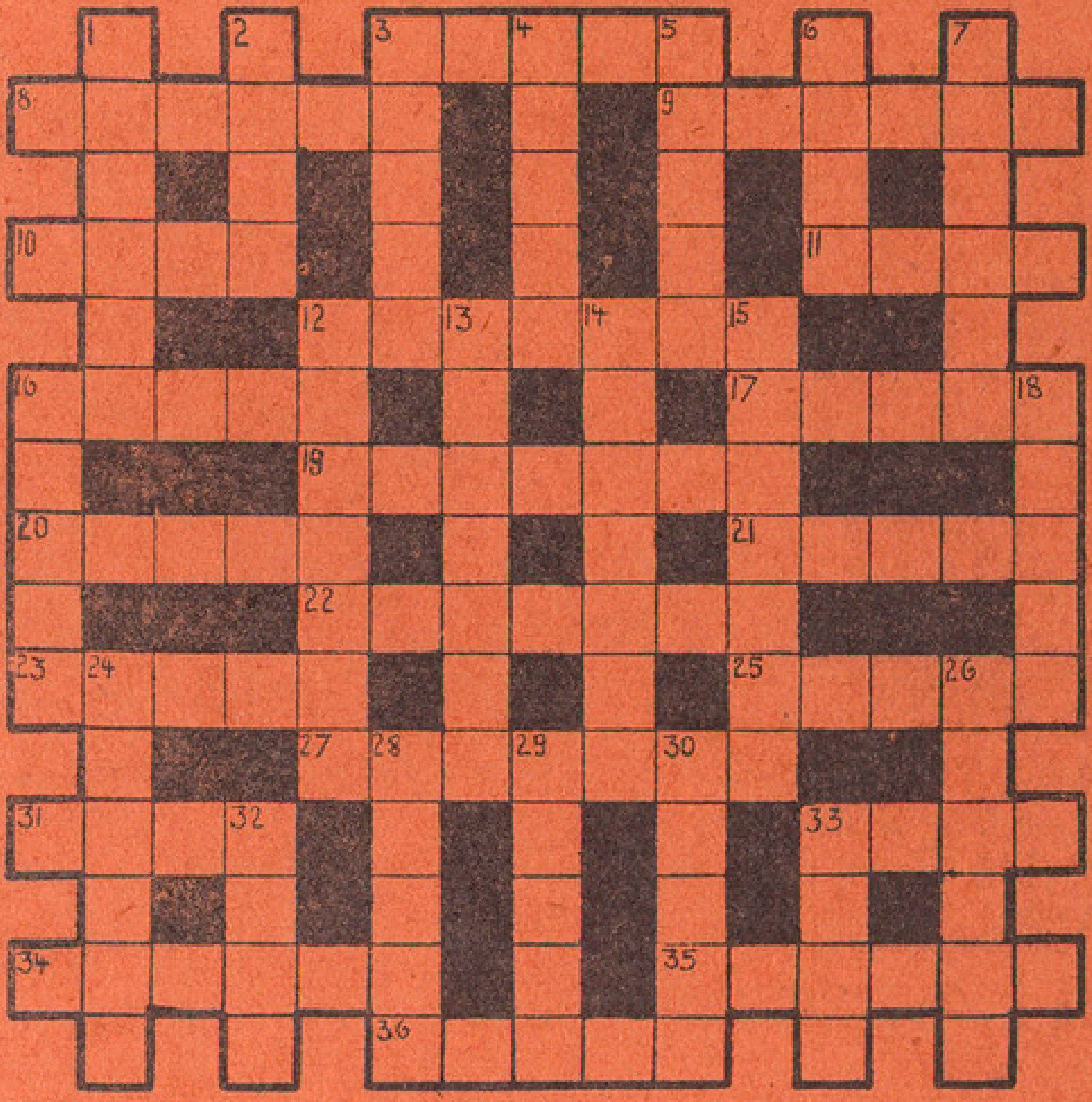
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 21

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

3. (vous) osez
8. coquille
9. arranger
10. (il) peut
11. rougeur
12. chemin vicinal
16. aire
17. extra
19. neuvième (frac.)
20. Isaac
21. boue
22. empiler
23. virgule
25. sacrifice
27. (que tu) remarques
31. étourneau (oiseau)
33. (je) cherche
34. (les) prix
35. bâti
36. rame (de barque)



Verticalement:

1. (les) brebis
2. homme
3. qui-vive !
4. motif
5. (des) enragés
6. veine
7. pressoir
12. souple
13. nouvel an
14. (je) flaire
15. besoin d'argent
16. bois (imp.)
18. ancre
24. Pâques
26. marchandise expédiée en grande vitesse
28. seau
29. habit
30. taureau
32. pur
33. (j') ai

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

Pour la solution des problèmes, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal. Exemple pour le dessin ci-dessus: Horizontalement, 3, (vous) osez = (ihr) waget, traduire seulement "osez" par "waget" et porter "waget" dans les cases réservées à ce mot.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

SIXIÈME LEÇON

§ 104.

Pour trinquer en allemand

Il y a 4 façons de s'exprimer en choquant son verre contre celui d'un autre avant de boire :

1. **Prosit !** *ou* **Prost !**
   prôsit' *pros't'*
   A votre santé !
2. **Auf Ihr Wohl !**
   aouf' îr' vôl'
   Sur votre bien (à votre santé) !
3. **Auf Ihre Gesundheit !** | *ou simplement :* Gesundheit !
   aouf' îre guesoun't'haï't'
   Sur votre santé !
4. **Auf Ihr Spezielles !**
   aouf' îr chpétsièlles'
   Sur votre spécial. (A votre santé toute spéciale)

N. B. — Les Allemands emploient cette dernière phrase lorsqu'ils veulent faire honneur à une personne ordinairement étrangère à leur cercle intime.

* * *

Lorsque les Allemands vident une bouteille entre amis ou connaissances et qu'à l'un d'eux échoit le fond de la bouteille, il se trouve parfois quelqu'un pour dire, mi-sentencieusement mi-ironiquement :

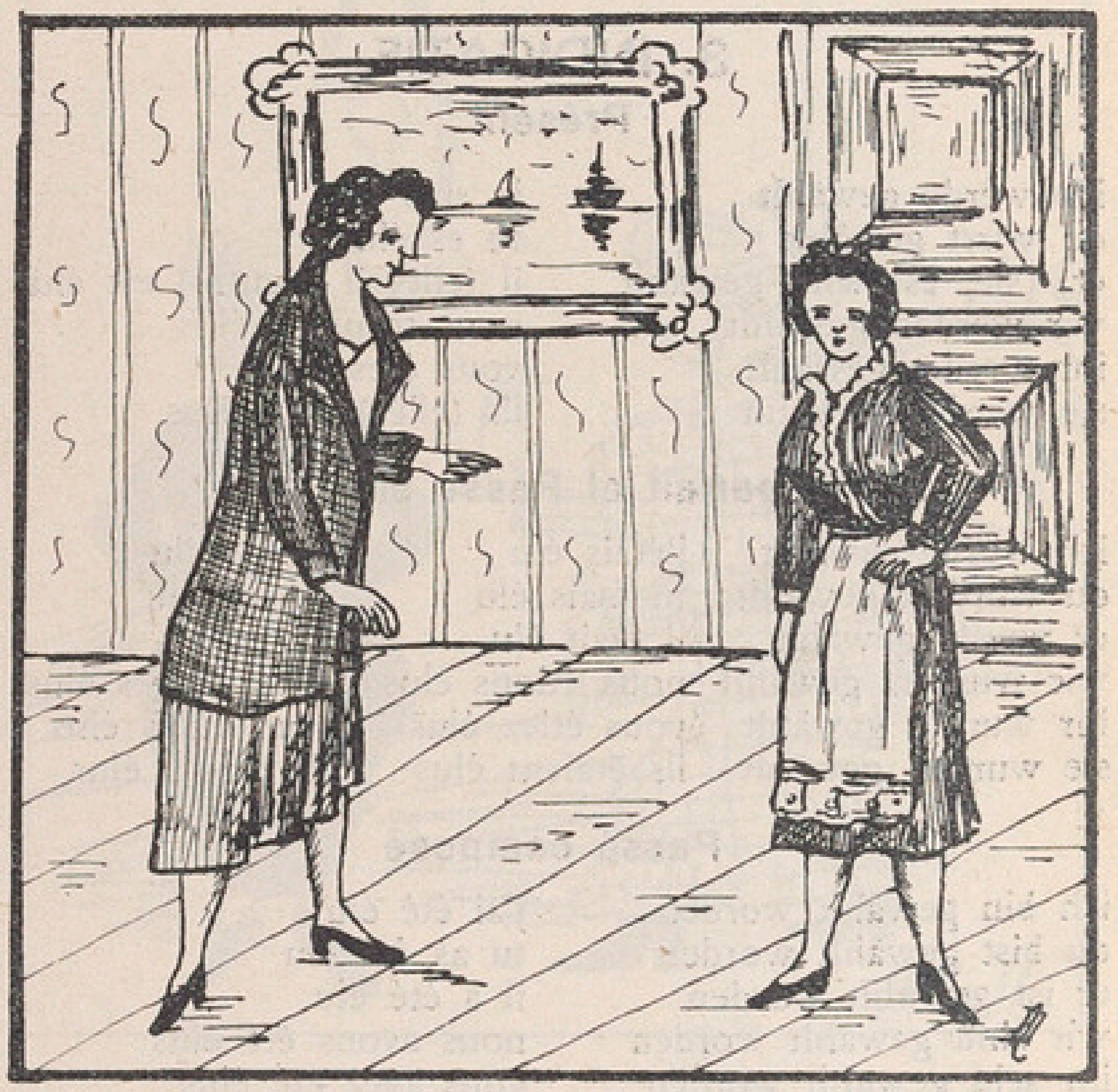
Der Rest für die Gottlosen !
dèr rès't' fûr dî gott'lôzen'
Le reste (fond) pour les sans-Dieu (incrédules)

Cette phrase est absolument inoffensive, on rit, et c'est généralement la personne visée qui paye....

Si vous avez un jour l'occasion de vider une bouteille, ne serait-ce qu'une chopine de «rouge», en compagnie d'un Allemand, n'oubliez pas de lui servir *les dernières gouttes* en ajoutant ces cinq mots :

Der Rest für die Gottlosen !

Vous aurez du succès... et c'est l'Allemand qui réglera l'addition.



Ich weiss, dass Sie von Ihrer vorigen Herr-
ich' vaï'ss' dass' zî fon' îrer fôriguen' hèrr-
Je sais que vous de votre précédente domi-

schaft entlassen wurden, weil Sie an den Türen
chaf't èn't'lassen' vourden' vaï'l' zî an' dèn' tûren'
nation (place) renvoyée étiez, parce que vous aux portes

horchten... Das ist mir gleichgültig... unter
horch't'en' dàs' is't' mir glaï'ch'gultigh' oun'ter
écoutiez... Cela est à moi égal... sous

diesen Bedingungen werde ich Sie dennoch
dîzen' bedin'gnoun'gnen' vèrde ich' zî dènnoch'
ces conditions (*) je vous quand-même

behalten, wenn Sie mir genau erzählen, was
behalten' vènn' zî mir guenaou èrtsélen' vàs'
garderai (*) si vous à moi exactement racontez (ce) que

Sie bei dem gnädigen Herrn hören, wenn ich
zî baï' dèm' gh'nédigu'en' hèrrn' heûren' vènn' ich'
vous chez le monsieur entendez si je

ausgegangen bin.
aous'guegan'gnen' bin'
sortie suis.

(— Je sais que vous avez été renvoyée de votre dernière place parce que vous écoutiez aux portes... Ça m'est égal... seulement dans ces conditions-là, je ne vous garderai que si vous me répétez exactement tout ce que vous entendrez chez monsieur, chaque fois que je serai sortie.)

§ 105.

Conjugaison d'un verbe à la forme passive

Gewählt werden - Être élu

1. INFINITIF

gewählt werden	être élu

2. PARTICIPES

a) Présent

gewählt werdend	étant élu

b) Passé

gewählt worden	ayant été élu

3. INDICATIF

Présent

ich werde gewählt	je suis élu
du wirst gewählt	tu es élu
er, (sie, es) wird gewählt	il (elle, il - neutre) est élu
wir werden gewählt	nous sommes élus
ihr werdet gewählt	vous êtes élus
sie werden gewählt	ils (elles) sont élus

Imparfait et Passé simple

ich wurde gewählt	j'étais élu	je fus élu
du wurdest gewählt	tu étais élu	tu fus élu
er wurde gewählt	il était élu	il fut élu
wir wurden gewählt	nous étions élus	nous fûmes élus
ihr wurdet gewählt	vous étiez élus	vous fûtes élus
sie wurden gewählt	ils étaient élus	ils furent élus

Passé composé

ich bin gewählt worden	j'ai été élu
du bist gewählt worden	tu as été élu
er ist gewählt worden	il a été élu
wir sind gewählt worden	nous avons été élus
ihr seid gewählt worden	vous avez été élus
sie sind gewählt worden	ils ont été élus

Plusqueparfait et Passé antérieur

ich war gwählt worden	j'avais été élu	j'eus été élus
du warst gewählt worden	tu avais été élu	tu eus été élu
er war gewählt worden	il avait été élu	il eut été élu
wir waren gewählt worden	nous avions été élus	nous eûmes été élus
ihr waret gewählt worden	vous aviez été élus	vous eûtes été élus
sie waren gewählt worden	ils avaient été élus	ils eurent été élus

Futur Simple

ich werde gewählt werden	je serai élu
du wirst gewählt werden	tu seras élu
er wird gewählt werden	il sera élu
wir werden gewählt werden	nous serons élus
ihr werdet gewählt werden	vous serez élus
sie werden gewählt werden	ils seront élus

Futur antérieur

ich werde gewählt worden sein	j'aurai été élu
tu wirst gewählt worden sein	tu auras été élu
er wird gewählt worden sein	il aura été élu
wir werden gewählt worden sein	nous aurons été élus
ihr werdet gewählt worden sein	vous aurez été élus
sie werden gewählt worden sein	ils auront été élus

4. CONDITIONNEL

Présent (1re forme)

ich würde gewählt werden	je serais élu
du würdest gewählt werden	tu serais élu
er würde gewählt werden	il serait élu
wir würden gewählt werden	nous serions élus
ihr würdet gewählt werden	vous seriez élus
sie würden gewählt werden	ils seraient élus

Conditionnel passé (1re forme)

ich würde gewählt worden sein	j'aurais été élu
du würdest gewählt worden sein	tu aurais été élu
er würde gewählt worden sein	il aurait été élu
wir würden gewählt worden sein	nous aurions été élus
ihr würdet gewählt worden sein	vous auriez été élus
sie würden gewählt worden sein	ils auraient été élus

Passé (2e forme)

ich wäre gewählt worden	j'eusse été élu
du wärest gewählt worden	tu eusses été élu
er wäre gewählt worden	il eût été élu
wir wären gewählt worden	nous eussions été élus
ihr wäret gewählt worden	vous eussiez été élus
sie wären gewählt worden	ils eussent été élus

5. SUBJONCTIF

Présent

dass ich gewählt werde	que je sois élu
dass du gewählt werdest	que tu sois élu
dass er gewählt werde	qu'il soit élu
dass wir gewählt werden	que nous soyons élus
dass ihr gewählt werdet	que vous soyez élus
dass sie gewählt werden	qu'ils soient élus

Imparfait

dass ich gewählt würde	que je fusse élu
dass du gewählt würdest	que tu fusses élu
dass er gewählt würde	qu'il fût élu
dass wir gewählt würden	que nous fussions élus
dass ihr gewählt würdet	que vous fussiez élus
dass sie gewählt würden	qu'ils fussent élus

Passé

dass ich gewählt worden sei	que j'aie été élu
dass du gewählt worden seiest	que tu aies été élus
dass er gewählt worden sei	qu'il ait été élu
dass wir gewählt worden seien	que n. ayons été élus
dass sie gewählt worden seiet	que vous ayez été élus
dass sie gewählt worden seien	qu'ils aient été élus

Plusqueparfait

dass ich gewählt worden wäre	q. j'eusse été élu
dass du gewählt worden wärest	q. tu eusses été élu
dass er gewählt worden wäre	q. il eût été élu
dass wir gewählt worden wären	q. n. eussions été élus
dass ihr gewählt worden wäret	q. v. eussiez été élus
dass sie gewählt worden wären	q. ils eussent été élus

Futur

dass ich gewählt werden werde	que je sois élu
dass du gewählt werden werdest	que tu sois élu
dass er gewählt werden werde	qu'ils soit élu
dass wir gewählt werden werden	que nous soyons élus
dass ihr gewählt werden werdet	que vous soyez élus
dass sie gewählt werden werden	qu'ils soient élus

Futur antérieur

dass ich gewählt worden sein werde	que j'aie été élu
dass du gewählt worden sein werdest	que tu aies été élu
dass er gewählt worden sein werde	qu'il ait été élu
dass wir gewählt worden sein werden	que n. ayons été élus
dass ihr gewählt worden sein werdet	que vous ayez été élus
dass sie gewählt worden sein werden	qu'ils aient été élus

6. IMPERATIF

werde gewählt	sois élu
werden wir gewählt	soyons élus
werdet gewählt werden Sie gewählt	soyez élus

§ 106.

Avez-vous vu le contremaître?

— Heinrich, haben Sie den Platzmeister nicht
Haï'n'rich' hâb^en' ʒi dèn' plats'maï's'ter nich't'
Henri, avez-vous le contremaître ne pas

gesehen?
gueʒé-en'
vu?

— Doch, er ist soeben vorbeigegangen... Sag'
doch' èr is't' so èb^en' fôrbaï'guegan'gnen' ʒâgh'
Si, il est tout à l'heure devant passé... Dis

mal, Peter, hast du nicht gesehen, wo der
mâl' Pét^er has't' doû nich't' gueʒé-en' vô dèr
une fois, Pierre, as-tu ne pas vu où le

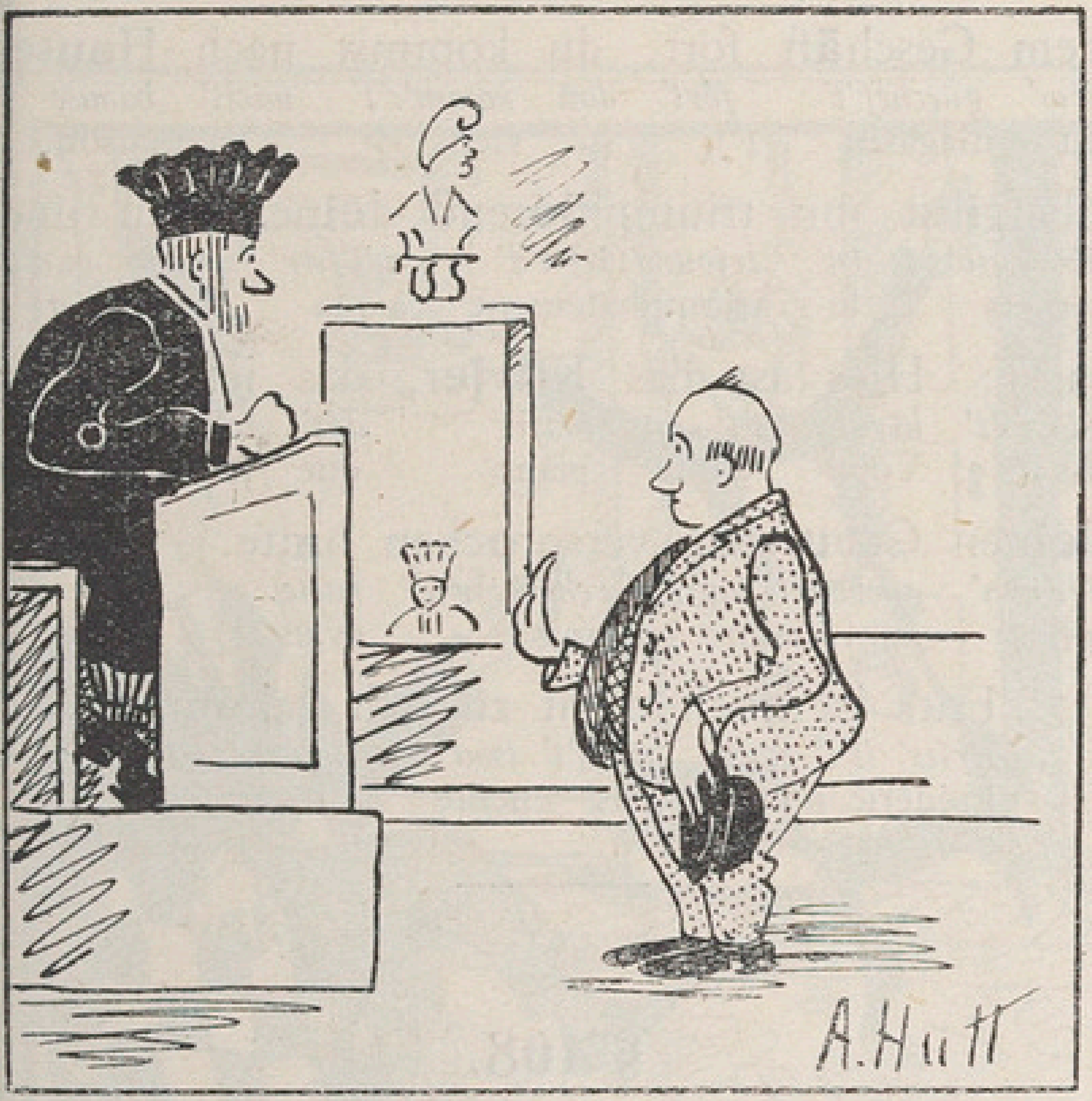
Platzmeister hingegangen ist?
plats'maï's'ter hin'guegan'gnen' is't'
contremaître allé est?

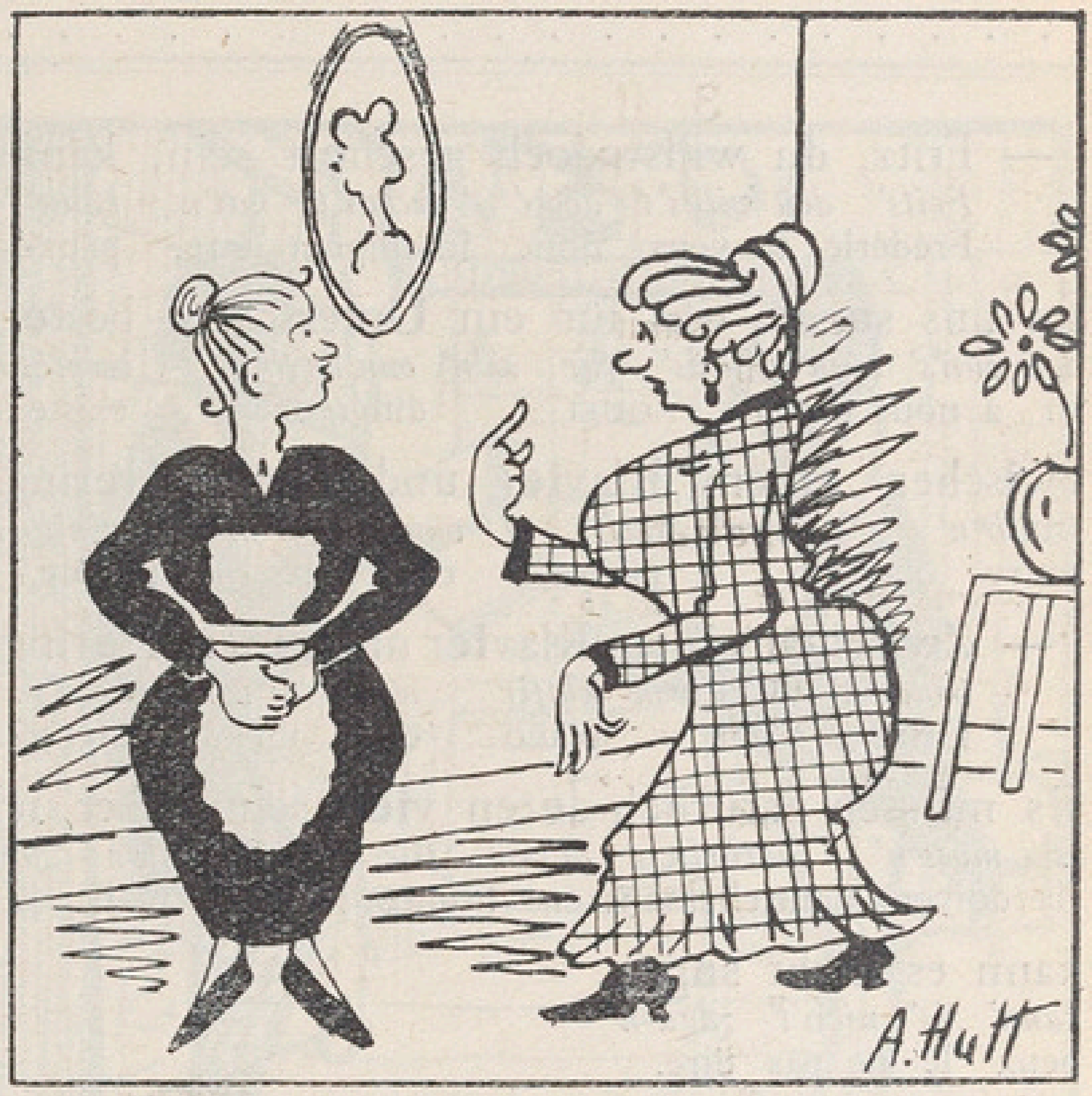
— Ich glaube, er ist nach dieser Richtung
ich' glaoube èr is't' nâch' diʒer rich'toun'gn
Je crois, il est vers cette direction

hingegangen, sieh, dort kommt er gerade aus
hin'guegan'gnen' ʒi dort' komm't' èr guerâde aous'
allé regarde, là vient il justement hors

der Türe dort hinten rechts.
dèr tûre dort' hin'ten' rèch'ts'
de la porte là derrière (fond) à droite.

— Danke schön.
dan'gnke cheûn'
Merci bien.





RICHTER: Können Sie mir etwas zuverlässiges
rich'ter keunnen' ʒi mir èt'vàs' tsouferlèssigues'
Juge: Pouvez-vous à moi quelque chose (de) certain

über den Charakter des Verstorbenen sagen?
ûber dèn' karak'ter dès' fèrchtorbenen' ʒâguen'
sur le caractère du défunt dire?

ZEUGE: O ja, er war ein Mann ohne Fehler
tseui'gue O ia, èr vàr aï'n' mann' ône féler
Témoin: Oh oui, il était un homme sans défaut

und Tadel, geliebt und geachtet von
oun't' tâdel' guelîb't' oun't' gue-ach't et' fon'
et reproche, aimé et estimé de

allen Menschen, edel und rein gesinnt...
allen' mèn'chen' édel' oun't' raï'n' guesinn't'
tous les hommes, noble et de pure pensée (franc).

RICHTER: Von wem hörten Sie dies?
rich'ter fon' vém' heûrt^en' ʒi diʒ'
Juge: De qui entendiez-vous ceci?

ZEUGE: Ich las es auf seinem Grabstein.
tseuï'gue ich' lâs' ès' aouf' saï'nem' grâb'chtaï'n'
Témoin: Je lus le sur SON tombe-pierre.

(— Pouvez-vous me dire quelque chose de certain sur le caractère du défunt? — Oh oui! C'était un homme sans défaut et sans reproche, aimé et estimé de chacun, noble et franc... — De qui tenez-vous cela? — Je l'ai lu sur sa tombe.)

DIE GNÄDIGE: Ich mache nicht viele Worte.
di gh'nédigue ich' mache nich't' fîle vorte
La patronne: Je fais ne pas beaucoup (de) paroles

Wenn ich mit dem Finger winke, bedeu-
vénn' ich' mit' dèm' fin'gner vin'gnke bedeuï'-
Si je avec le doigt fais signe, signi-

tet das „Kommen Sie her."
tet' dàs' kommen' ʒi hér
fie cela „Venez ici".

DAS STUBENMÄDCHEN: Ach, das trifft sich gut.
dàs' chtoûben'méd'chen' ach' das' triff't' sich' goût'
La femme de chambre: Ah, cela rencontre se bien.

Ich mache auch nicht viele Worte. Wenn
ich' mache aouch' nich't' fîle vorte vénn'
Je fais aussi ne pas beaucoup (de) paroles. Si

ich den Kopf schüttle, bedeutet das: „Ich
ich' dèn' kopf' chuttle bedeuï'tet' dàs' ich'
je LE tête secoue, signifie cela: „J'

habe keine Lust".
hâbe kaï'ne lous't'
ai ne aucune envie."

(— Je ne parle pas beaucoup. Si je fais signe du doigt, cela veut dire: venez ici. — Ça tombe bien! Moi non plus, je ne parle pas beaucoup. Si je secoue la tête, cela signifie: Je ne marche pas.)

§ 107. — Le piano et le hareng

— Sieh da kommt der Fritz; den wollen
zî dâ komm't' dèr Frits' dén' vollen'
Regarde-là, ici vient le Frédéric; celui-ci voulons

wir erwischen.
vir èrvichen'
nous attraper.

— Wie das?
vî dàs'
Comment cela?

— Das wirst du gleich sehen; ich will ihm
dàs virs't' doû glaï'ch' zé-en' ich' vill' îm'
Cela (*) tu immédiatement verras (*); je veux à lui

ein kleines Rätsel aufgeben, er wird paff sein.
aï'n' klaï'nes' rêtsel' aouf'guében' èr vird' paff' saï'n
une petite devinette donner (poser) il (*) paf sera (*)

. . . .

— Fritz, du willst doch gescheit sein, kannst
Frits' doû vill's't' doch' guechaï't' saï'n' kann's't'
Frédéric, tu veux donc intelligent être, peux-

du uns sagen, was für ein Unterschied besteht
doû oun's' zâguen' vàs' fûr aï'n' oun'terchîd' bechtét'
tu à nous dire QUEL différence existe

zwischen einem Klavier und einem Hering?
tsvichen' aï'nem' klafir oun't' aï'nem' hérin'gn
entre un piano et un hareng?

— Zwischen einem Klavier und einem Hering?
tsvichen' aï'nem' klafir oun't' aï'nem' hérin'gn'
Entre un piano et un hareng?

Es müssen natürlich deren viele sein, aber ich
ès' mussen' natûrlich' dèren' fîle saï'n' âber ich'
Ils doivent naturellement en beaucoup être, mais je

kann es nicht sagen.
kann' ès' nich't' zâguen'
peux le ne pas dire.

— Also du kennst den Unterschied nicht
alsô doû kènn's't' dén' oun'terchîd' nich't'
Alors tu connais LE différence ne pas

zwischen einem Klavier und einem Hering?
tsvichen' aï'nem' klafir oun't' aï'nem' hérin'gn
entre un piano et un hareng?

— Nein, unmöglich.
naï'n' oun'meûglich'
Non, impossible.

— Na, mein Lieber, ich gratuliere nicht...
na maï'n' lîber ich' gratoulîre nich't'
Eh bien, mon cher, je félicite ne pas

Also du bist schon mehrere Jahre verheiratet.
alsô doû bis't' chôn' mérere iâre fèrhaï'râtet'
Ainsi tu es déjà plusieurs années marié.

Angenommen deine Frau sagt zu dir: Mein
ân'guenommen' daï'ne fraou zâgh't' tsou dîr maï'n'
Accepté (Supposons) ta femme dit à toi: Mon

lieber Fritz, ich möchte gerne ein Klavier für
lîber Frits' ich' meuch'te guèrne aï'n' klafîr fûr
cher Frédéric, je voudrais volontiers un piano pour

meinen Geburtstag. Du bist liebenswürdig und
maï'nen' gueboun ts'tagh' doû bis't' lîben's'vurdigh' oun't'
mon anniversaire. Tu es aimable et

galant, wohlverstanden. Am darauffolgenden
galan't' vôl'jèrchtan'den' am' daraouf'folguen'den'
galant, bien entendu. Le lendemain

Tag gehst du fort in der Absicht, ein Klavier
tagh' gués't' doû fort' in' dèr ab'sich't' aï'n' klafir
vas tu loin (sors) dans l' intention un piano

zu kaufen. Der Verkäufer merkt deine Un-
tsou kaoufen' dèr fèrkeuï'fer mèrk't' daï'ne oun'-
d' acheter. Le vendeur remarque ton igno-

wissenheit und zeigt dir Heringe. Da du den
vissen'haï't' oun't' tsaï'gh't' dîr hérin'gne dâ doû dèn'
rance et montre à toi (des) harengs. Comme tu LE

Unterschied nicht kennst, wählst du einen
oun'terchîd' nich't' kènn's't' vél's't' doû aï'nen'
différence ne pas connais, choisis tu un

schönen, grossen, du lässt ihn einpacken, du
cheûn'en' grôssen' doû lèss't' în' aï'n'pakken doû
beau grand, tu laisses le emballer, tu

steckst das Paket in die Tasche, du gehst aus
chtèkk's't' dàs' pakét' in' dî tache doû gués't' aous'
mets le paquet dans la poche, tu vas hors (*)

dem Geschäft fort, du kommst nach Hause,
dèm' guechêf't' fôrt' doû komm's't' nâch' haouse
du magasin (*), tu viens à la maison,

übergibst ihn triumphierend deiner Frau und
ûberguib's't' în' trioum'fîren'd' daï'ner frâou oun't'
remets le triomphalement à ta femme et

sagst: Hier ist das Klavier, das ich dir für
zâgh's't' hîr is't' dàs' klafir dàs' ich' dîr fûr
dis: Voici le piano que je à toi pour

deinen Geburtstag versprochen hatte.
daï'nen' guebourts'tagh' fèrchprochen' hatte.
ton anniversaire promis avais.

Fritz ist noch nicht zu sich gekommen.
Frits' is't' noch' nich't' tsou sich' guekommen'
Frédéric n'en est pas encore revenu.

---

§ 108.

Le directeur vous demande

— Ah, Herr Schwartz, ich suchte Sie
â hèrr Schwarts' ich' souch'te zî
Ah, monsieur Schwartz, je cherchais vous

gerade... der Direktor lässt Sie bitten, sofort
guerâde dèr direk'tor lèss't' zî bitten' sôfort'
justement... le directeur laisse vous prier immédiatement

auf sein Büro zu kommen.
aouf' saï'n' burô tsou kommen'
sur son bureau de venir.

— Wissen Sie weshalb?
vissen' zî vès'halb'
Savez- vous pourquoi?

— Ja, es sind dringende Bestellungen ange-
ia ès' sin'd' drin'gnen'de bechtèlloun'gnen' ân'gue-
Oui, il sont (est) (d')urgentes commandes ar-

kommen, und der Direktor möchte Ihre Ansicht
kommen' oun't' dèr dirèk'tôr meuch'te îre ân'sich't'
rivées et le directeur voudrait votre avis

kennen, bevor er antwortet.
kènnen' befôr èr an't'vortet'
connaître avant (qu')il répond.

— Gut, ich komme sofort.
goût' ich' komme sôfort'
Bon, je viens tout de suite.

§ 109.
Représentant en parfumerie

— Guten Tag, habe ich die Ehre, mit der
goûten' tagh' hâbe ich' dî ére mit' dèr
Bonjour, ai- je l' honneur avec la

Inhaberin zu sprechen ?
in'hâberin' tsou chprèchen'
patronne de parler ?

— Bitte sehr, worum handelt es sich ?
bitte sér vôroum' han'delt' ès' sich'
A votre service, de quoi agit - il se ?

— Ich bin Vertreter einer wichtigen Parfümerie-
ich' bin' fèrtréter aïner vich'tiguen' parfumerî
Je suis représentant d'une importante firme de

Firma aus Paris, und ich komme, um Ihnen
firma aous' Parîs' oun't' ich' komme oum' înen'
parfumerie de Paris et je viens pour à vous

die Muster unserer vorteilhaften Spezialitäten
dî mous'ter oun'serer fôrtaï'l'haf'ten' spétsialitéten'
les échantillons de nos avantageuses spécialités

vorzulegen.
fôrtsouléguen'
de présenter.

— Können Sie einen Augenblick entschuldigen,
keunnen' zî aïnen' aouguen'blikk' èn't'chouldiguen'
Pouvez-vous un instant excuser,

ich will meinen Mann rufen... ach, da ist er...
ich' vill' maïnen' mann' roûfen' ach' dâ is't' èr
je veux mon mari appeller... ah, ici est il...

Adolf, hier ist ein Vertreter in Parfümerie-
Adolf' hîr is't' aïn' fèrtréter in' parfumerie
Adolphe, ici est un représentant en articles de

Artikeln aus Paris.
artikel'n' aous' Parîs'
parfumerie de Paris.



Die Magd : Gnädiger Herr, das neue Kleid
dî magh'd' gh'nédiguer hèrr dâs' neuï'e klaï'd'
La bonne : Monsieur, la neuve robe

der gnädigen Frau ist aus dem Fenster
dèr' gh'nédiguen' fraou is't' aous' dèm' fèn'ster
de la Madame est hors de la fenêtre

gefallen.
guefallen'
tombée.

Der Herr : Unangenehm... sie wird noch eine
dèr hèrr oun'an'guenèm' zî vird' noch' aï'ne
Monsieur : Désagréable... elle (*) encore une

Szene machen.
s'tsène machen'
scène fera. (*)

Die Magd : Ach nein... die gnädige Frau
dî magh'd' ach' naï'n' dî gh'nédigue fraou
La bonne : Oh non... la Madame

befindet sich in dem Kleid.
befin'det' sich' in' dèm' klaï'd'
trouve se dans la robe

(— Monsieur, la robe neuve de Madame vient de tomber par la fenêtre ! — C'est désagréable... elle va encore faire une scène. — Oh non... Madame est dans la robe.)



In Amerika *(in' Amèrika)* En Amérique

Der Verleger : Sie behaupten, dass Sie Ihr
dèr fèrléguer zî behaoup'ten' dass' zî îr
L' éditeur : Vous prétendez que vous votre

Gedicht bis jetzt niemanden vorgelesen
guedich't' bis' iéts't' nîman'den' forguelèsen'
poème jusque maintenant à personne lu

hätten ?
hètten'
auriez ?

Der Verfasser : Ich schwöre es Ihnen.
dèr fèrfasser ich' chveûre ès' înen'
L' auteur : Je jure le à vous.

Der Verleger : Wie kommt es dann aber,
dèr fèrléguer vî komm't' ès' dann' âber
L' éditeur : Comment vient - il alors donc

dass Sie ein blaues Auge haben ?
dass' zî aï'n' blaoues' aougue hâben'
que vous un bleu œil avez ?
(poché)

(— Vous m'affirmez que vous n'avez jamais lu votre poème à personne? — Je vous le jure. — Alors comment se fait-il que vous ayez un œil poché ?)

— Guten Tag, mein Herr, Sie sind Vertreter
goûten' tagh' maï'n' hèrr zi sin'd' fèrtrêter
Bonjour, monsieur, vous êtes représentant

in Parfumerie-Waren, für welche Firma reisen Sie?
in' parfumerî-vâren' fûr vèlche firma raï'sen' zi
en parfumerie-marchandises, pour quelle firme voyagez-vous?

— Ich bin General-Vertreter in Bayern für
ich' bin' guénérâl'fèrtrêter in' Baïern' fûr
Je suis représentant général en Bavière pour

die älteste und grösste Pariser Firma, die Firma
dî èltes'te oun't' greûss'te pariser firma dî firma
la plus ancienne et plus grande parisienne firme, la firme

N..., welche Sie gewiss dem Namen nach
N... vèlche zi gueviss' dèm' nâmen' nâch'
N... que vous certainement au nom après

kennen.
kènnen'
connaissez.

— Oh ja, vor dem Kriege habe ich schon
ô ia fôr dèm' krîgue hâbe ich' chôn'
Oh oui, avant la guerre ai je déjà

bei Ihrem Hause eingekauft, und ich hatte
baï' îrem' haouse aï'n'guekaouf't' oun't' ich' hatte
chez votre maison acheté et j' avais

nie über die Lieferungen zu klagen.
nî ûber dî lîferoun'gnen' tsou klâguen'
ne jamais sur les fournitures à plaindre.

— Das freut mich, Sie so sprechen zu hören,
dàs' freuï't' mich' zi sô chprèchen' tsou heûren'
Cela réjouit me vous ainsi parler d' entendre

und ich bin sicher, dass, wenn Sie uns wieder
oun't' ich' bin' sicher dass' vènn' zi oun's' vîder
et je suis certain que, si vous nous de nouveau

mit Ihren Aufträgen beehren, Sie zu Ihrer
mit' îren' aouf'trêguen' be-êren' zi tsou îrer'
avec vos ordres honorez vous à votre

grössten Zufriedenheit bedient werden; denn
greûss'ten' tsoufrîden'haï't' bedîn't' vèrden' dènn'
plus grande satisfaction servis êtes; car

wir verfertigen nur Ware von
vîr fèrfèrtiguen' noûr vâre fon'
nous fabriquons seulement (de la) marchandise de

prima Qualität — hergestellt aus echten Blumen
prîma kvalitêt' hèrguechtèllt' aous' èch'ten' bloûmen'
première qualité — faite de véritables fleurs

von Nizza. —
fon' Nitsa
de Nice. —

— Gut. Lassen Sie mich mal Ihre Muster
goût' lassen' zi mich' mâl' îre mous'ter
Bon. Laissez - moi une fois vos échantillons

sehen.
zé-en'
voir.

---

§ 110. — Erna aide sa mère

— Erna, so artig du bist, wirst du Kartoffel
Erna, sô ârtigh' doû bis't' virs't' doû kartoffel'
Erna, si gentille tu es, (*) tu (des) pommes de terre

schälen, um deiner Mutter zu helfen. Aber
chêlen' oum' daï'ner moutter tsou hèlfen' âber
éplucher pour (*) à ta mère (*) aider. Mais

du gibst acht, damit du nicht zu dicke
doû guib's't ach't' damit' doû nich't' tsou dikke
tu donnes (fais) attention pour que tu ne pas (de) trop grosses

Schalen machst und die Augen alle entfernst.
châlen' mach's't oun't' dî aouguen' alle èn't'fèrn's't'
épluchures fais et les yeux tous enlèves.

— Ja Mama. Wo sind die Kartoffeln?
ia mamà vô sin'd' dî kartoffel'n'
Oui maman. Où sont les pommes de terre?

— Im Keller. Hole schnell.
im' kèller hôle chnèll'
Dans LE cave. Cherche vite.

— Soll ich viel bringen?
soll' ich' fîl' brin'gnen'
Dois-je beaucoup apporter?

— Du weisst ja... wie gewöhnlich... zwanzig
doû vaï'ss't' ia vi gueveûn'lich' tsvan'tsigh'
Tu sais oui (bien)... comme habituellement... vingt

ungefähr.
oun'guefêr
à peu près.

— Gut, Mama ich werde zwanzig nehmen.
goût' mamà ich' vèrde tsvan'tsigh'-nêmen'
Bon, maman, je (*) vingt prendrai (*)

. . . .

— Das ist schön, du schaffst wie eine kleine
dàs' is't' cheûn' doû chaff's't' vi aï'ne klaï'ne
C' est beau (bien) tu travailles comme une petite

Frau. Jetzt reinigst du den Lauch, dann nimmst
fraou ièts't' raï'nigh's't' doû dèn' laouch' dann' nimm's't'
femme. Maintenant nettoies tu le poireau, puis prends

du den kleinen Eimer und wäschst den Lauch
doû dèn' klaï'nen' aï'mer oun't' vèch's't' dèn' laouch'
tu le petit seau et laves le poireau

dreimal in sauberem Wasser, nachher lässt du
draï'mâl' in' saouberem' vasser nâch'hêr lèss't' doû
trois fois dans (de) propre eau, après laisses tu

ihn im Sieb abtropfen.
în' im' zîb' ab'trop'fen'
le dans le passoire égoutter.

— Ja, Mama
ia mamà
Oui, maman.

---

§ 111. — La montre arrêtée

— Wieviel Uhr ist es?
vifîl' oûr is't' ès'
Combien heure est-il?
(Quelle)

— Es ist ein Viertel vor elf Uhr.
ès' is't' aï'n' fîrtel' fôr èlf' oûr.
Il est un quart avant onze heures (10¾ h.)

— Erst ein Viertel vor elf Uhr! Das ist
êrs't' aï'n' fîrtel' fôr èlf' oûr dàs' is't'
Seulement un quart avant onze heures. C' est

unmöglich, Ihre Uhr geht nach...
oun'meûglich' îre oûr guêt' nâch'
impossible votre montre retarde...

— Das **ü**rde mich **u**ndern, denn sie geht
dàs' vurde mich' voun'dern' dènn' zî guét'
Ceci (*) m' étonnerait(*), car elle va

sonst gen**au**...
son's't' guenaou
d'ailleurs exactement...

— Geht sie denn noch ?
guét' zî dènn' noch'
Marche-t-elle donc encore ?

— Sackerlot, sie steht... Da muss ich
sakkerlot' zî chtét' dâ mouss' ich'
Sapristi, elle est debout (arrêtée)... Alors dois je

gestern **A**bend vergessen haben, sie **au**fzuziehen.
guès'tern' âben'd' fèrguèssen' hâben' zî aouf'tsoutsî-en'
hier soir oublié avoir la de remonter

— Wieviel Uhr wird es wohl sein ?
vîfîl' oûr vird' ès' vôl' saï'n'
Combien heure (*) il bien sera (*) ?

— Fragen wir den Herrn, der da des Weges
frâguen' vîr dèn' hèrrn' dèr dâ dès' végues'
Demandons le (au) monsieur, qui là du chemin

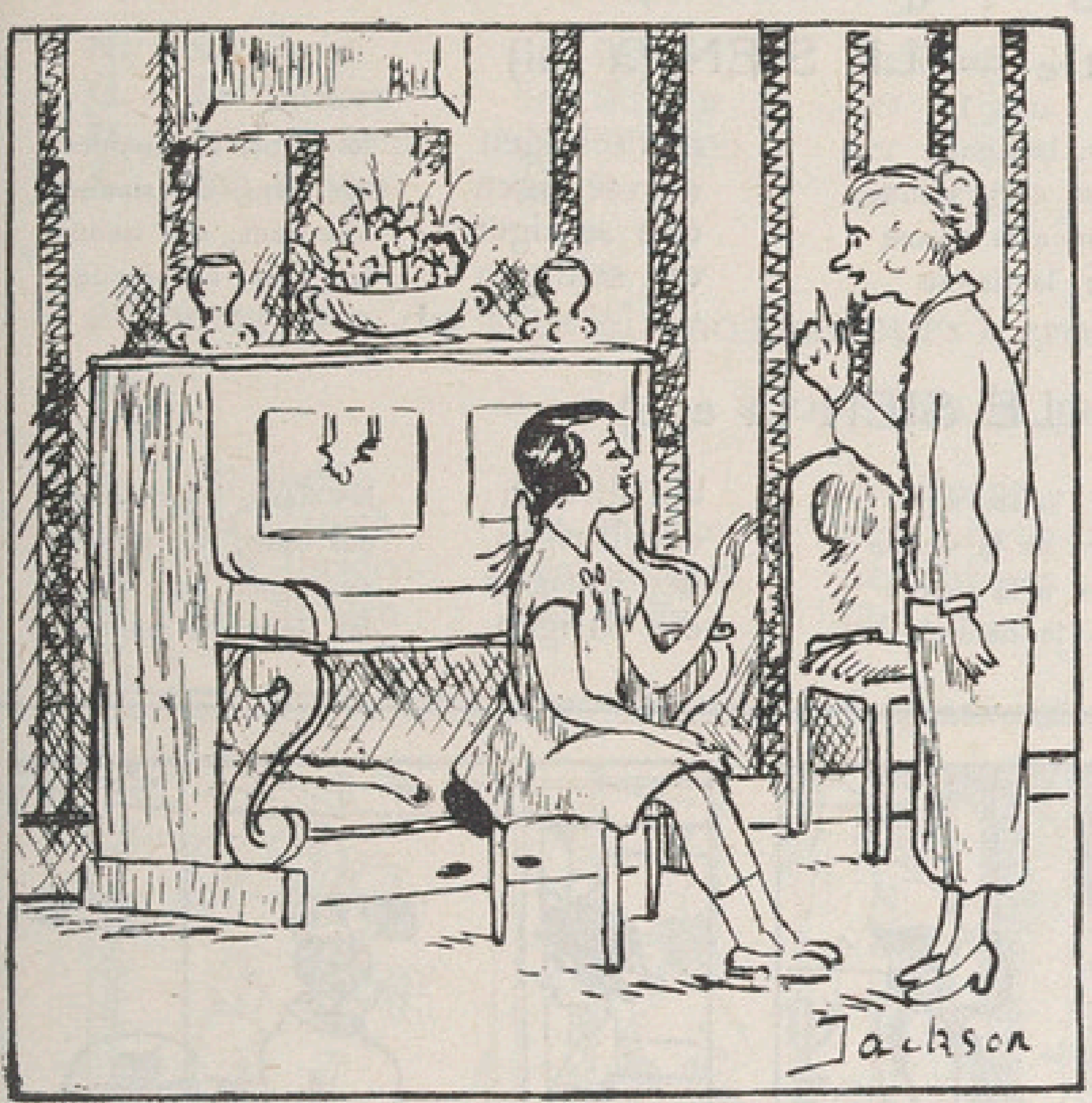
kommt.
komm't'.
vient.

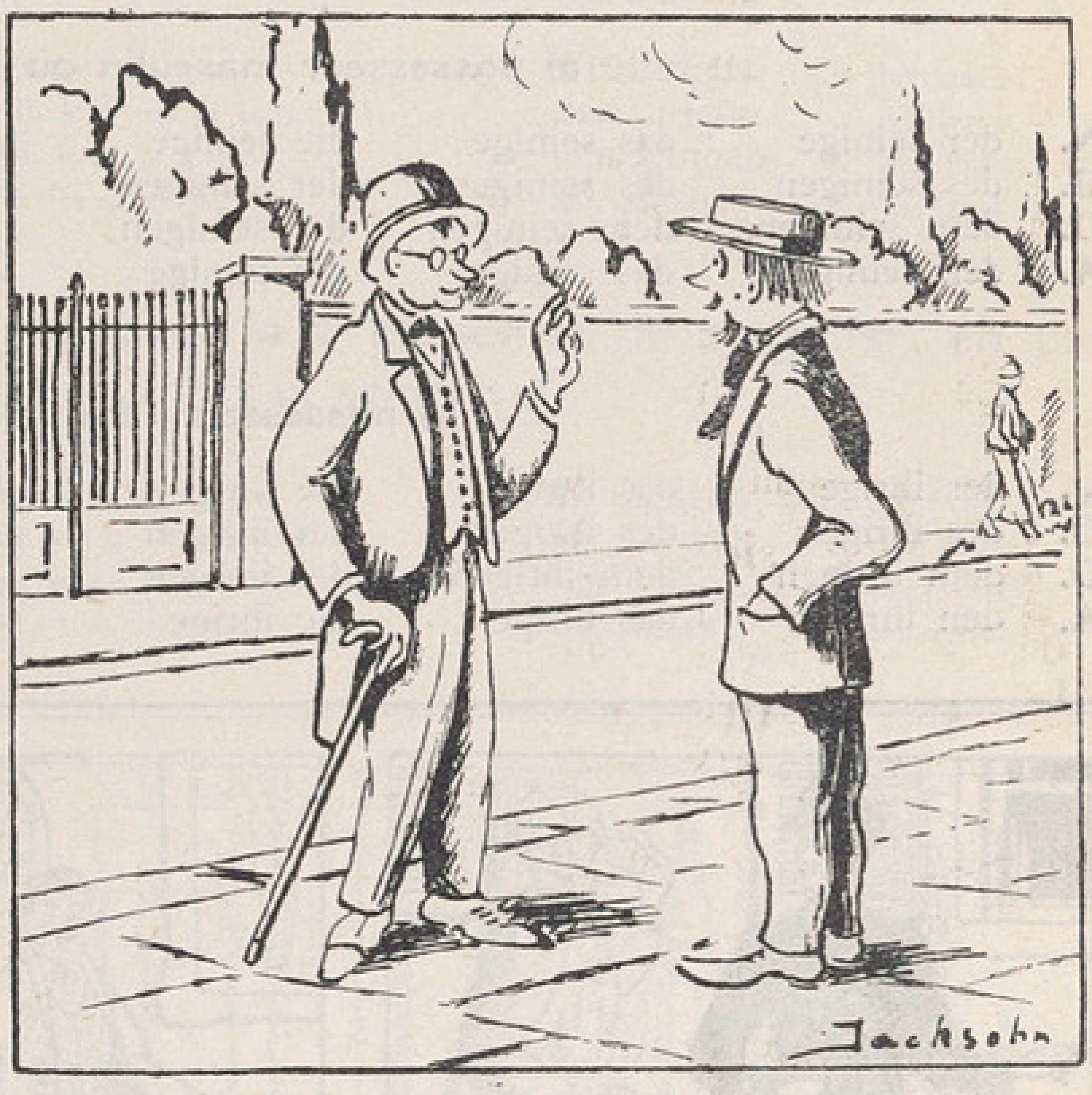
— Verzeihung, mein Herr, wieviel Uhr ist es bitte?
fèrtsaï'oun'gn maï'n' hèrr vîfîl' oûr is't' ès' bitte
Pardon, monsieur, combien (quelle) heure est-il s.v.p.

— Es wird halb zwölf Uhr sein...,(11 ½) es
ès' vird' halb' tsveulf' oûr saï'n' ès
Il (*) demi douze heures sera(*)..., il

ist gen**au** elf Uhr acht und zwanzig (11 U. 28)
is't' guenaou èlf' oûr ach't' oun't' tsvan'tsigh
est exactement onze heures vingt-huit.

— Danke schön.
dan'gnke cheûn'
Merci bien.





— Du musst fleissiger sein, als nur so,
doû mouss't' flaï'ssiguer saï'n' als' noûr sô
Tu dois plus studieuse être que seulement comme ça,

Johanna. **U**ebe gut auf dem Klavier, dann
Iohanna. ûbe goût' aôuf' dèm' klafîr dann'
Jeanne. Exerce bien sur le piano, alors

gebe ich dir jeden Tag fünfzig Pfennig.
guèbe ich' dîr iéden' tagh' fun'f'tsigh' pfènnigh'
donne je à toi chaque jour cinquante pfennigs.

— Fünfzig Pfennig, was denkst denn du!...
fun'f'tsigh' pfénnigh' vàs' dèn'gnk's't' dènn' doû
Cinquante pfennigs, que penses donc tu !...

Die Nachbaren nebenan geben mir jeden Tag
dî nâch'bâren' nébenan' guében' mîr iéden' tagh'
Les voisins à côté donnent à moi chaque jour

zwei Mark, damit ich nicht übe.
tsvaï' mark' damit' ich' nich't' ûbe
deux marks pour que je ne pas exerce.

(— Il faut être plus studieuse que ça, Jeanne. Etudie bien ton piano et, chaque jour, je te donnerai cinquante pfennigs. — Cinquante pfennigs, penses-tu !... les voisins d'à côté me donnent tous les jours deux marks pour que je ne l'étudie pas.)

— Seit wir ihn als **A**bgeordneten haben,
saï't' vîr în' als' ab'gue-ord'neten' hâben'
Depuis que nous le comme député avons,

hat er dem Vorsitzenden der Versammlung
hat' èr dèm' fôrsitsen'den' dèr fèrsamm'loun'gn
a il au président de la réunion (Conseil)

schon über fünfzig Fragen gestellt.
chôn' ûber fun'f'tsigh' frâguen' guechtèll't'
déjà au-dessus (plus de) cinquante questions posé.

— Das ist leicht zu verstehen... Mein Sohn,
dàs' is't' laï'ch't' tsou fèrchté-en' maï'n' sôn'
Cela est facile à comprendre... Mon fils

der bald drei Jahre alt wird, stellt mir und
dèr bald' draï' iâre alt' vird' chtèll't' mîr oun't'
qui bientôt trois ans âgé devient, pose à moi et

seiner Mutter auch die ganze Zeit.
saï'ner moutter aouch' dî gan'tse tsaï't'
à sa mère aussi LA tout temps.

(— Depuis que nous l'avons comme député, il a déjà posé plus de cinquante questions au président du Conseil. — Cela se comprend facilement : mon fils, qui aura bientôt ses trois ans, nous en pose également tout le temps, à sa mère et à moi.)

§ 112. — Déclinaison des

1[re] personne du singulier (possesseur) — LE MIEN

	Singulier (objet possédé)				Pluriel des trois genres (objets possédés)	
	Masculin	Neutre	Féminin			
N.	der meinige	das meinige	die meinige	le mien, la mienne	die meinigen	les miens, les miennes
G.	des meinigen	des meinigen	der meinigen	du mien, de la mienne	der meinigen	des miens, des miennes
D.	dem meinigen	dem meinigen	der meinigen	au mien, à la mienne	den meinigen	aux miens, aux miennes
A.	den meinigen	das meinige	die meinige	le mien, la mienne	die meinigen	les miens, les miennes

2[e] personne du singulier (possesseur) — LE TIEN

N.	der deinige	das deinige	die deinige	le tien, la tienne	die deinigen	les tiens, les tiennes
G.	des deinigen	des deinigen	der deinigen	du tien, de la tienne	der deinigen	des tiens, des tiennes
D.	dem deinigen	dem deinigen	der deinigen	au tien, à la tienne	den deinigen	aux tiens, aux tiennes
A.	den deinigen	das deinige	die deinige	le tien, la tienne	die deinigen	les tiens, les tiennes

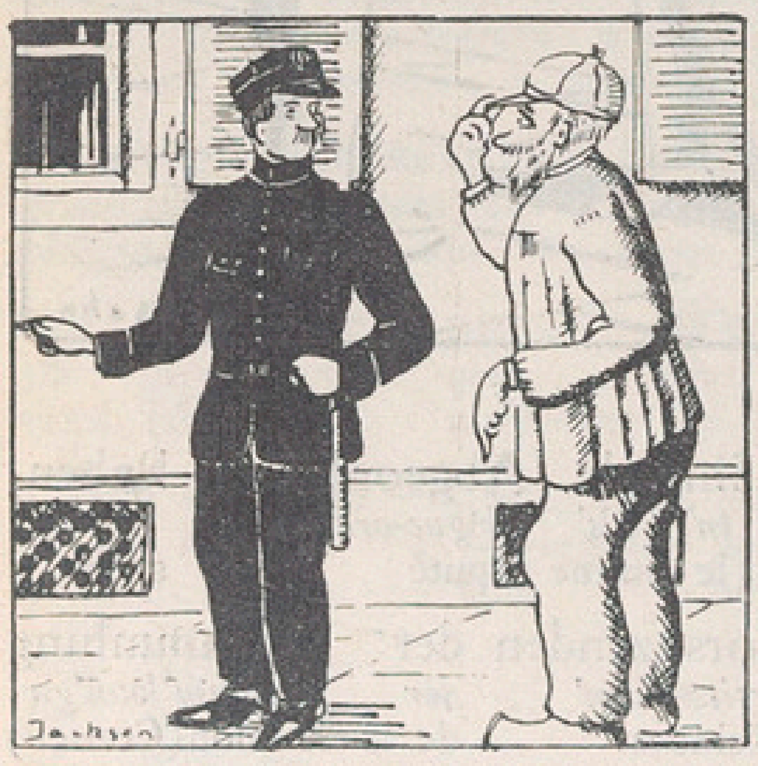
3[e] personne du singulier (possesseur)

a) possesseur masculin ou neutre — LE SIEN (à lui)

N.	der seinige	das seinige	die seinige	le sien, la sienne	die seinigen	les siens, les siennes
G.	des seinigen	des seinigen	der seinigen	du sien, de la sienne	der seinigen	des siens, des siennes
D.	dem seinigen	dem seinigen	der seinigen	au sien, à la sienne	den seinigen	aux siens, aux siennes
A.	den seinigen	das seinige	die seinige	le sien, la sienne	die seinigen	les siens, les siennes

b) possesseur féminin — LE SIEN (à elle)

N.	der ihrige	das ihrige	die ihrige	le sien, la sienne	die ihrigen	les siens, les siennes
G.	des ihrigen	des ihrigen	der ihrigen	du sien, de la sienne	der ihrigen	des siens, des siennes
D.	dem ihrigen	dem ihrigen	der ihrigen	au sien, à la sienne	den ihrigen	aux siens, aux siennes
A.	den ihrigen	das ihrige	die ihrige	le sien, la sienne	die ihrigen	les siens, les siennes



— Verz**ei**hung, Herr Sch**u**tzmann,
fèrtsaï'oun'gn hèrr chouts'mann'
Pardon, monsieur (l') agent
ist das hier der gegen**ü**berliegende
is't' dàs' hîr dèr guégueⁿ'übᵉrligueⁿ'de
est-ce ici le situé vis-à-vis
B**ü**rgersteig.
burgueʳ chtaï'gh'
trottoir ?

— Nein, er ist auf der **a**ndern S**ei**te.
naï'n' èr is't' aouf' dèr an'dᵉrn' saï'te
Non, il est sur l' autre côté

— **A**ber, ich k**o**mme doch von dort,
âbᵉr ich' komme doch' fon' dort'
Mais, je viens pourtant de là
und man hat mir ges**a**gt, es w**ä**re hier.
oun't' man' hat' mîr guezâgh't' ès' vêre hîr
et on a à moi dit ce serait ici.

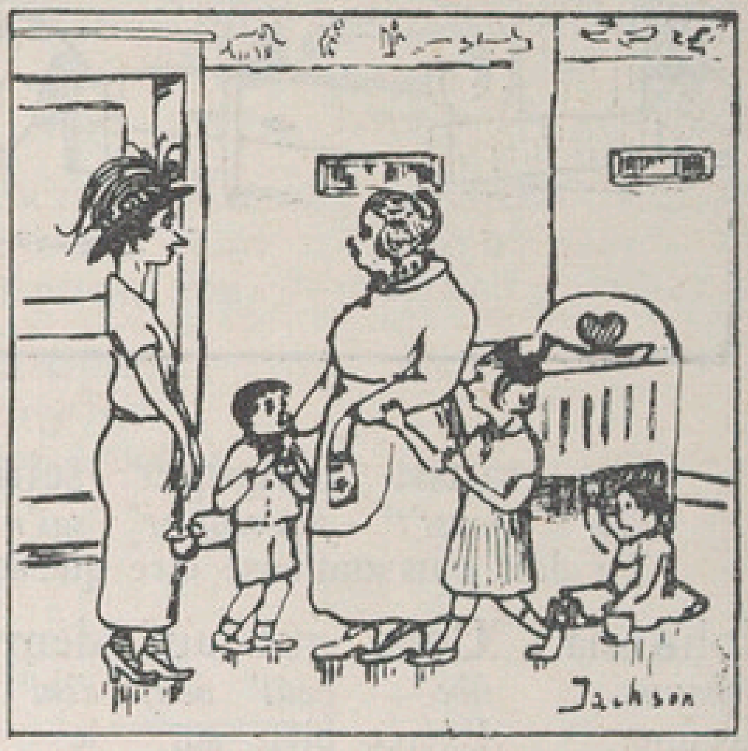
(— Pardon, monsieur l'agent, c'est bien ici le trottoir d'en face ? — Non, c'est de l'autre côté. — Mais pourtant j'en viens et l'on m'a dit que c'était ici.)



DER GNÄDIGE HERR : Ich f**i**nde die
Monsieur : Je trouve LA
d**i**cke Zig**a**rre nicht mehr, w**e**lche
gros cigare ne plus que
ich in d**ie**se Sch**a**chtel gel**e**gt
je dans cette boîte déposé
h**a**tte.
avais.

DER DIENER : Sie hat aus Vers**e**hen
Le domestique : ELLE a par mégarde
F**eu**er gef**a**ngen, ich h**a**tte sie
feu pris j' avais LA
zu n**a**he an die Fl**a**mme der
trop près à (de) la flamme du
K**e**rze gebr**a**cht.
cierge (bougie) apporté.

(— Je ne vois plus le gros cigare qui était dans cette boîte. — Il a pris feu accidentellement, je l'avais approché un peu trop de la flamme d'une bougie.)



DIE DAME : War**u**m w**u**rden Sie von
La dame (patronne) : Pourquoi étiez-vous de
Ihrer v**o**rigen H**e**rrschaft ent-
votre précédente domination ren-
(maître et maîtresse)
l**a**ssen ?
voyée ?

DAS KINDERMÄDCHEN : Weil ich ver-
La bonne d'enfant : Parce que je ou-
g**e**ssen h**a**tte, die K**i**nder zu
blié avais les enfants de
w**a**schen.
laver.

DIE KINDER (im Chor) : Nimm sie,
Les enfants (en chœur) : Prends-la
Mam**a**, nimm sie !
maman, prends-la.

(— Pourquoi avez-vous été renvoyée de votre dernière place ? — Parce que j'avais oublié de laver les enfants. — Prends-la, maman, prends-la !)

pronoms possessifs

1re personne du pluriel (possesseurs) — LE NOTRE

	Singulier (objet possédé) Masculin	Neutre	Féminin		Pluriel des trois genres (objets possédés)	
N.	der unsrige	das unsrige	die unsrige	le nôtre, la nôtre	die unsrigen	les nôtres
G.	des unsrigen	des unsrigen	der unsrigen	du nôtre, de la nôtre	der unsrigen	des nôtres
D.	dem unsrigen	dem unsrigen	der unsrigen	au nôtre, à la nôtre	den unsrigen	aux nôtres
A.	den unsrigen	das unsrige	die unsrige	le nôtre, la nôtre	die unsrigen	les nôtres

2e personne du pluriel (possesseurs) — LE VOTRE

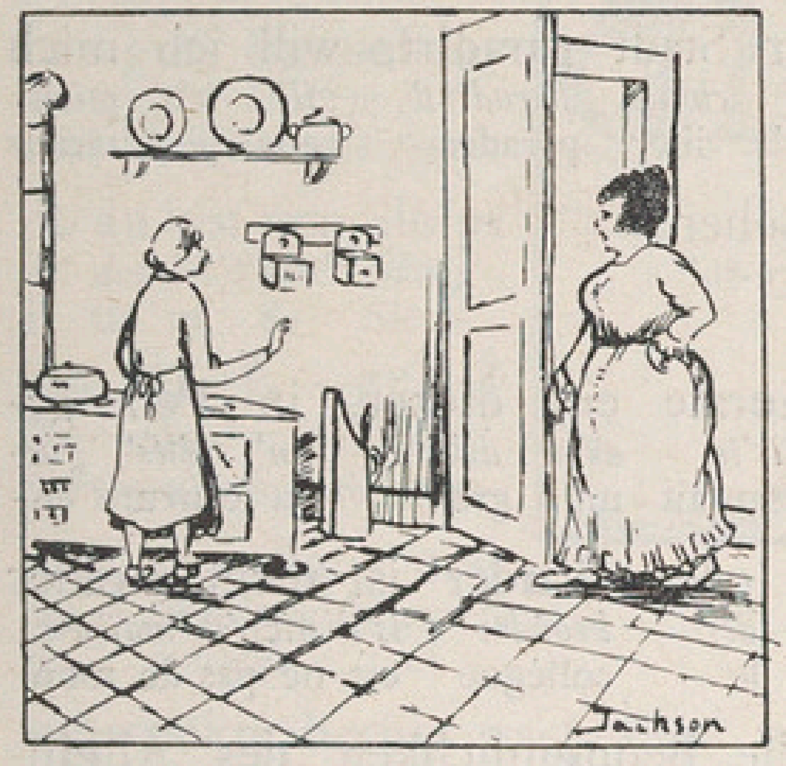
N.	der eurige	das eurige	die eurige	le vôtre, la vôtre	die eurigen	les vôtres
G.	des eurigen	des eurigen	der eurigen	du vôtre, de la vôtre	der eurigen	des vôtres
D.	dem eurigen	dem eurigen	der eurigen	au vôtre, à la vôtre	den eurigen	aux vôtres
A.	den eurigen	das eurige	die eurige	le vôtre, la vôtre	die eurigen	les vôtres

3e personne du pluriel (possesseurs) — LE LEUR

N.	der ihrige	das ihrige	die ihrige	le leur, la leur	die ihrigen	les leurs
G.	des ihrigen	des ihrigen	der ihrigen	du leur, de la leur	der ihrigen	des leurs
D.	dem ihrigen	dem ihrigen	der ihrigen	au leur, à la leur	den ihrigen	aux leurs
A.	den ihrigen	das ihrige	die ihrige	le leur, la leur	die ihrigen	les leurs

3e personne du pluriel (possesseurs) employée pour la 2e personne du singulier, en parlant à une seule personne — LE VOTRE

N.	der Ihrige	das Ihrige	die Ihrige	le vôtre, la vôtre	die Ihrigen	les vôtres
G.	des Ihrigen	des Ihrigen	der Ihrigen	du vôtre, de la vôtre	der Ihrigen	des vôtres
D.	dem Ihrigen	dem Ihrigen	der Ihrigen	au vôtre, à la vôtre	den Ihrigen	aux vôtres
A.	den Ihrigen	das Ihrige	die Ihrige	le vôtre, la vôtre	die Ihrigen	les vôtres



— Na, Katharina, denken Sie nicht
Eh bien, Catherine, pensez - vous ne
mehr daran? Es ist Mittag, und
plus à cela? Il est midi et
Sie haben noch nichts für das
vous avez encore ne rien pour le
Mittagessen zubereitet?
déjeuner préparé?

— Ach! das ist bald getan, gnädige
Oh! cela est bientôt fait, ma-
Frau, ich werde weichgesottene
dame, je (*) (des) œufs à la
Eier machen.
coque ferai (*).

(— Eh bien, Catherine, vous n'y pensez plus? Il est midi et vous n'avez encore rien préparé pour le déjeuner. — Oh! ce sera vite fait, Madame, je vais faire des œufs à la coque.)



— Mama, hier ist dein Zehn-
Maman, ici est ta pièce
pfennig-Stück.
de dix pfennigs.

— Hast du denn keine Marke auf
As - tu donc AUCUNE timbre sur
den Brief geklebt?
LA lettre collé?

— Das ist nicht der Mühe wert!...
C' est ne pas de la peine digne...
Ich habe ihn in den Kasten geworfen
J' ai LE dans LE boîte jetée
im Augenblick, wo der Beamte nicht
au moment où le fonctionnaire ne pas
geschaut hat.
regardé a.

(— Maman, voilà ta pièce de dix pfennigs. — Tu n'as donc pas collé de timbre sur la lettre? — Ce n'est pas la peine!... Je l'ai mise dans la boîte pendant que l'employé ne regardait pas.)



— Elisabeth, du bist unerträglich mit
Elisabeth, tu es insupportable avec
deiner Verrücktheit, niemals gehor-
ta folie ne jamais obéir
chen zu wollen! Du machst mir weisse
de vouloir. Tu fais à moi (de) blancs
Haare wachsen.
cheveux croître.

— Na, dann warst du auch nicht
Eh bien, alors étais tu aussi ne pas
brav, als du jung warst, denn die
sage, quand tu jeune étais, car la
Grossmutter ist ganz weiss.
grand-mère est toute blanche.

(— Elisabeth, tu es insupportable avec ta manie de ne jamais vouloir obéir! Tu me fais pousser des cheveux blancs... — Alors toi non plus, tu n'as pas été sage quand tu étais petite, puisque grand'maman est toute blanche.)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(4me Suite) 4. Fortsetzung

am Morgen erwachte, war sein erstes Wort:
am' morguen' èrvach'te vàr saï'n' èrs't's' vort'
au matin se réveillait, était sa première parole:

„Hu, schauerlich!" Aber nachdem er eine
hoû chaouerlich' âber nach'dèm' èr aï'ne
Hi, affreux. Mais après qu'il pendant

Zeitlang vor sich hingestiert hatte, rief er,
tsaï't'lan'gn fôr sich' hin'guechtîrt' hatte rîf' èr
quelque temps devant soi regardé fixement avait, s'écria-t-il(*)

gleichsam, um auf einmal die unangenehme
glaï'ch'sâm' oum' aouf' aï'n'màl dî oun'ân'guenème
en quelque sorte pour sur une fois LA désagréable

Erinnerung an das Traumbild der Nacht zu
èrinneroun'gn an' dàs' traoum'bild dèr nach't' tsou
souvenir à la vision de la nuit de

zerstören, aus: „Pah! ich bin kein Narr, kein
tsèrchteûren' aous' pâ ich' bin' kaï'n' narr kaï'n'
détruire (*): Bah! je suis ne aucun fou, ne aucune

altes Weib, das an Träume glaubt!" Er stand
altes' vaï'b' dàs' an' treuï'me glaoub't' èr chtan'd'
vieille femme, qui à (des) rêves croit! Il se leva,

auf, trank seinen Kaffee, kleidete sich mit be-
aouf' tran'gnk' saï'nen' café klaï'dete sich' mit' be-
but son café, habilla (*) se avec spé-

sonderer Pünktlichkeit an, und machte seine
son'derer pun'gnkt'lich'kaï't' ân' oun't' mach'te saï'ne
ciale exactitude (*) et fit sa

gewöhnliche Vormittagsrunde, worauf er in
gueveûn'liche fôrmittagh's'roun'de voraouf' èr in'
habituelle ronde du matin après quoi il en

Gesellschaft einiger lustigen Brüder in dem
guesèll'schaf't' aï'niguer lous'tiguen' brûder in' dèm'
compagnie de quelques gais collègues dans le

besten Wirtshause der Stadt zu Mittag ass und
bès'ten' virts'haouse dèr chtatt' tsou mittagh' âss' oun't'
meilleur restaurant de la ville à midi mangea et

dort mit Gläserklang und heiterer Rede seine
dort' mit' glèserklan'gn oun't' haï'terer rède saï'ne
là avec son des verres et gai discours SA

Erinnerung und seine Hoffnungen von dem
èrinneroun'gn oun't' saï'ne hoff'noun'gnen' fon' dèm'
souvenir et ses espérances du

vorigen bis auf den kommenden Abend wieder
fôriguen' bis' aouf' dèn' kommen'den' âben'd' vîder
passé jusqu'au venant soir de

neu belebte.
neuï' belèb'te
nouveau vivifia (rappela à la vie).

Um drei Uhr nachmittags war der Markt
oum' draï' oûr nach'mittagh's' vàr dèr mark't'
A trois heures de l'après-midi était le marché

der Stadt W... ein Sammelplatz für die junge
dèr chtatt' W... aï'n' sammel'plats' fûr dî ioun'gne
de la ville W... un rendez-vous pour LA jeune

und elegante Welt derselben. Die Schlitten
oun't' élégan'te vèlt' dèrsèlben' dî chlitten'
et élégant monde de celle-là. Les traîneaux

versammelten sich bunt, mit und ohne Netze;
fèrsammelten' sich' boun't' mit' oun't' ône nètse
rassemblèrent se beaux, avec et sans filets;

die Schellen läuteten, die Pferde wieherten,
dî chèllen' leuï'teten' dî pférde vîherten'
les sonnettes tintaient, les chevaux hennissaient,

die Peitschen knallten, die Herren befahlen,
dî paï't'chen' knall'ten' dî hèrren' befâlen'
les fouets claquaient, les messieurs ordonnaient,

die Fahrer murrten, Anordnungen zur Rechten
dî fârer mourrten' ânord'noun'gnen' tsour rèch'ten'
les conducteurs grognaient, (des) ordres à droite

und zur Linken; alles Leben und Rührigkeit.
oun't' tsour lin'gnken' alles' lében' oun't' rûrigh'kaï't'
et à gauche; tout vie et activité.

Endlich kamen die letzten Schlitten an.
èn'd'lich' kâmen' dî lèts'ten' chlitten' ân'
Enfin arrivèrent(*) les derniers traîneaux (*)

«Was Tausend, Bruder Rauscher, hast du
vâs' taousen'd' broûder Raoucher has't' doû
Comment! collègue Rauscher, as - tu

keine Dame?» schallten Stimmen von ver-
kaï'ne dâme challten' chtimmen' fon fèr-
ne aucune dame? retentirent (des) voix de dif-

schiedenen Seiten.
chîdenen' saï'ten'
férents côtés.

— «Ich werde mir schon eine verschaffen»,
ich' vèrde mir chôn' aï'ne fèrchaffen'
Je (*) à moi déjà une procurerai (*),

erwiderte der Befragte. «Während ihr durch
èrvîderte dèr befrâgh'te vèren'd' îr dourch'
répliqua le demandé. Pendant que vous à travers

die Strassen der Stadt paradirt, will ich mich
dî chtrâssen' dèr chtatt' paradîrt' vill' ich' mich'
les rues de la ville paradez, veux je tâcher

nach einer umsehen,»
nach' aï'ner oum'zé-en'
de trouver une.

— «Ah!» scherzte ein dicker, in Pelz ge-
â chèrts'te aï'n' dikker in' pèlts' gue-
Ah! plaisantait un gros en fourrure en-

hüllter Herr, «der Bruder ist nicht meiner
hullter hèrr dèr broûder is't' nich't' maï'ner
veloppé monsieur, le collègue est ne pas de mon

Ansicht, was die Bequemlichkeit des Allein-
ân'sich't' vàs' dî bekvèm'lich'kaï't' dès' allaï'n'-
avis en ce qui la commodité du seul

reisens betrifft. Könnte ich übrigens die Zungen
raï'sen's' betriff't' keunnte ich' ûbriguen's' dî tsoun'gnen'
voyager concerne. Pourrais-je du reste les langues

der Damen lösen, so gut wie ihre Mäntel und
dèr dâmen' leûzen' sô goût' vi ire mèn'tel' oun't'
des dames délier, si bien comme leurs manteaux et

Schleier, so dürfte man bald erfahren, wie
chlaï'er sô durf'te man' bald' èrfâren' vi
voiles, ainsi devrait on bientôt apprendre, combien

lange eine gewisse kleine Dame ausserhalb
lan'gne aï'ne guevisse klaï'ne dâme aousserhalb'
de temps une certaine, petite dame en dehors

der Stadt noch vermisst werden wird».
dèr chtatt' noch' fèrmiss't' vèrden' vird'
de la ville encore manquera.

«Erraten, Herr Kollege!» versicherte Rau-
èrrâten' hèrr kollègue fèrsicherte Raou-
Deviné, monsieur (le) collègue, assura Rau-

scher. «Mit deiner Erlaubnis werde ich suchen
cher mit' daï'ner èrlaoub'nis' vèrde ich' souchen'
scher. Avec ta permission (*) je chercherai

ihr, der einzig Vermissten, Gerechtigkeit
îr dèr aï'n'tsigh' fèrmiss'ten' guerèch'tigh'kaï't'
à elle, la seule manquante, justice

anzutun.
ân'tsou'toûn'
de faire.

Und nun setzten sich alle Schlitten in
oun't' noun' sèts'ten' sich' alle chlitten' in'
Et maintenant, mirent se tous les traîneaux en

Bewegung. An dem Nordtore sollten sie alle
bèvégoun'gn ân' dèm' nord'tôre sollten' zî alle
mouvement. A la porte du Nord devraient ils tous

«Vortrefflich! schon fertig, gnädiges Fräulein!
fôrtrèff'lich' chôn' fèrtigh' gh'nèdigues' freuï'laï'n'
Excellent! déjà prête, mademoiselle!

sogleich werden alle Schlitten hier sein.»
sôglaï'ch' vèrden' alle chlitten' hîr saï'n'
Tout à l'heure (*) tous les traineaux ici seront (*).

Frau von Hennies wollte sie durchaus
fraou fon' Hennies vollte zî dourch'aous'
Madame de Hennies voulut les absolument

hinausbegleiten, aber davon riet Rauscher ab,
hinaous'beglaï'ten' âber dâfon' rît' Raoucher ab'
dehors accompagner, mais de cela déconseilla(*) Rauscher (*)

der ganz eifrig versicherte: «Das ist durchaus
dèr gan'ts' aï'frigh' fèrsicherte dâs' is't' dourch'aous'
qui tout zélé assura: C' est absolument

nicht notwendig, beste Frau von Hennies; Ihre
nich't' nôt'vèn'digh' bès'te fraou fon' Hennies îre
ne pas nécessaire, meilleure madame de Hennies; votre

zusammentreffen.
tsousammen'trèffen'
se rencontrer.

Rauscher fuhr mit
Raoucher foûr mit'
Rauscher (*) avec

seinem guten Traber
saï'nem' goûten' trâber
son bon trotteur

voraus. «Greif aus,
foraous' graï'f' aous'
devança (*). Allonge,

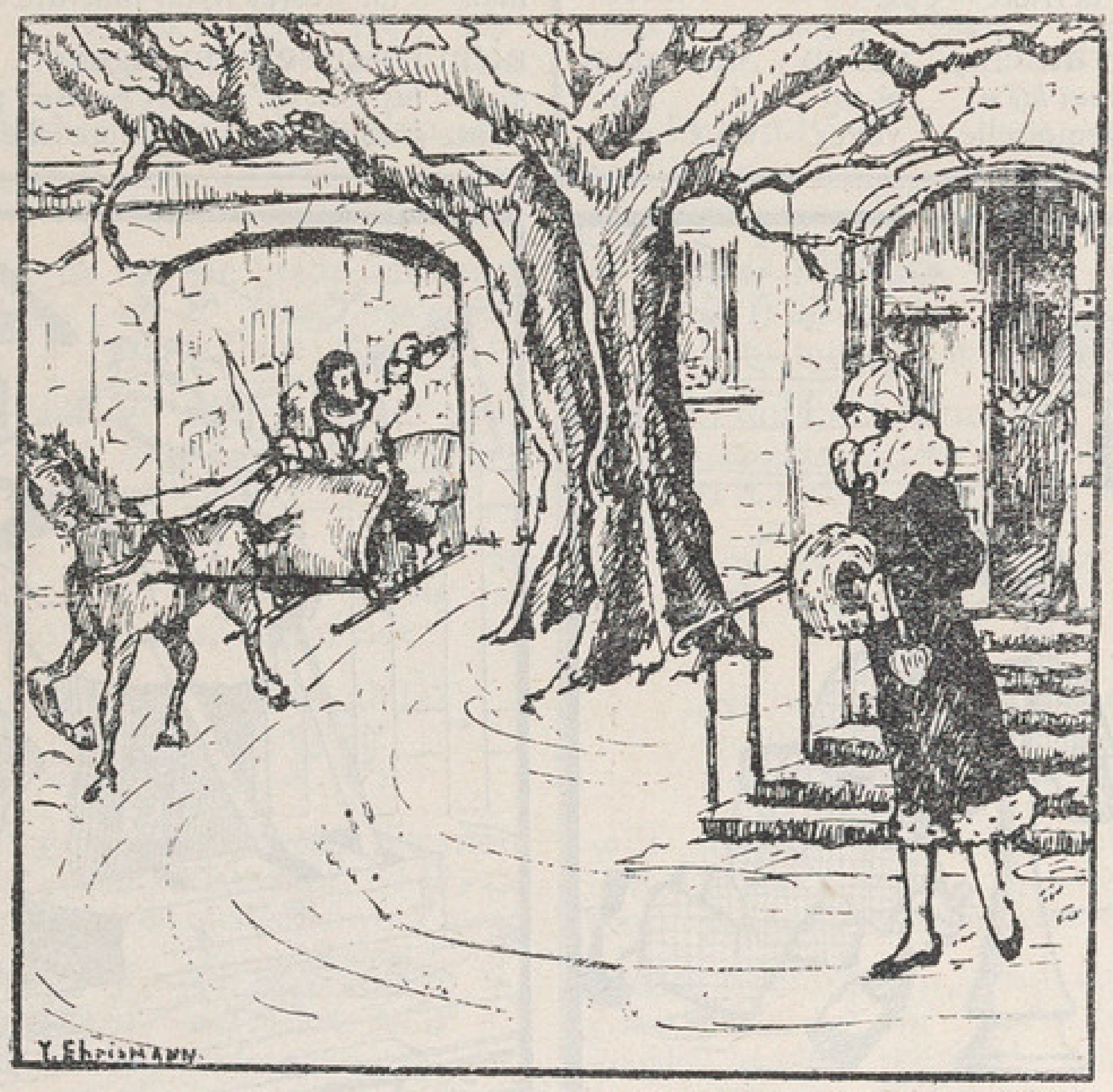
greif aus, mein Ren-
graï'f' aous' maï'n' rèn-
allonge, mon cou-

ner gut, lass sehen,
ner goût' lass' zé-en'
reur bien, laisse(fais) voir

ob du bist von Sleip-
ob' doû bis't' fon' Slaï'p'
si tu es de Sleip-

ners Blut!» trällerte
ners' bloût' trèllerte
ner (race) sang! fredonna-

er vergnügt und
èr fèrgh'nügh't' oun't'
il content et



Marie était là.

Gesundheit erlaubt
guesoun'd'haï't' èrlaoub't'
santé permet

es nicht, dass Sie in
ès' nich't' dass' zî in'
le ne pas que vous dans

die kalte Luft hin-
dî kalte louf't' hin'-
LA froid air êtes

stehen. Ich werde
chté-en' ich' vèrde
debout. Je (*)

schon um das Fräu-
chôn' oum' dâs' freuï'-
déjà pour la demoi-

lein besorgt sein.»
laï'n' besorgh't' saï'n'
selle soucieux serai.

— Und mit dem ar-
oun't' mit' dèm' âr-
Et avec le plus

tigsten Lächeln von
tigh's'ten' lècheln' fon'
gentil sourire de

der Welt verschloss
dèr vèlt' fèrchloss'
LA monde ferma

schwenkte herum nach Frau von Hennies Hof.
chvèn'gnk'te heroum' nach' fraou fon' Hennies hôf'
tourna vers de Madame de Hennies cour.

Marie stand schon reisefertig da, und die
Marie chtan'd' chôn' raï'sefèrtigh' dâ oun't' dî
Marie était debout déjà prête à partir là et la

Mama legte den letzten Schal zurecht, mit
mamâ légh'te dèn' lèts'ten' châl' tsourèch't' mit'
maman arrangea (*) le dernier châle (*) avec

vielen Ermahnungen, sich vor der Kälte in
fîlen' èrmânoun'gnen' sich' fôr dèr kèlte in'
beaucoup(de) recommandations se devant LA froid dans

Acht zu nehmen, als der Doktor sich an der
ach't' tsou némen' als' dèr dok'tôr sich' an' dèr
soin de prendre, lorsque le docteur se à la

Türe zeigte.
tûre tsaï'gh'te
porte montra.

er wieder die Türe, nahm Mariens Hand
èr vîder dî tûre nâm' Marie'n's' han'd'
il de nouveau la porte, prit de Marie (la) main

und führte sie zum Schlitten; aber hier
oun't' fûrte zî tsoum' chlitten' âber hîr
et conduisit la au traîneau; mais ici

war der Doktor so lange mit Einstopfen der
vâr dèr dok'tôr so lan'gne mit' aï'n'chtop'fen' dèr
était le docteur si longtemps avec bourrer de la

Schlittendecke beschäftigt, dass die ganze
chlitten'dèkke bechèf'tigh't' dass' dî gan'tse
couverture du traineau occupé, que la toute

Karawane schon vorbei war, als er endlich
karavâne chôn' fôrbaï' vâr als' èr èn'd'lich'
caravane déjà passée était lorsqu'il enfin

fertig wurde.
fèrtigh' vourde
terminé était.

«Beeilen Sie sich, Herr Doktor wir kommen
be-aï'len' zî sich' hèrr dok'tór vîr kommen'
Dépêchez-vous, monsieur (le)docteur, nous venons

zu spät.»
tsou chpêt'
trop tard.

«Hat keine Gefahr, teure Marie ! wenn
hat' kaï'ne guefâr teuï're Marie vènn'
A ne AUCUNE danger, chère Marie, si

Sie wollen, werden wir sogleich vorfahren.»
zî vollen' vèrden' vîr sóglaï'ch' fórfâren'
vous voulez, (*) nous tout de suite devancerons. (*)

Und wie ein Blitz ging es davon. Ehe
oun't' vî aï'n' blits' guin'gn ès' dáfon' èhe
Et comme un éclair s'en allait-il. Avant que

Marie Atem holen konnte, war schon die
Marie âtem' hôlen' konn'te vâr chôn' di
Marie haleine chercher(respirer) put était déjà la

Hälfte der Schlitten hinter ihnen.
hèlf'te dèr chlitten' hin'ter înen'
moitié des traîneaux derrière eux.

«Nun, mein Fräulein, sehen Sie, dass
noun' maï'n' freuï'laï'n' zé-en' zî dass'
Eh bien, ma demoiselle, voyez - vous que

wir nicht zurückbleiben ! waren Rauschers
vîr nich't' tsouruk'blaï'ben' vâren' Rauchers'
nous ne pas en arrière restons ! étaient de Rauscher

erste Worte zu seiner Nachbarin.
èrs'te vorte' tsou saï'ner nâchbârin'
premiers mots à sa voisine

«O ! Sie haben einen vorzüglichen Traber;
ô zî hâben' aï'nen' fórtsûgh'li'chen' trâber
Oh vous avez un excellent trotteur;

aber wer ist der Herr dort, der allein in jenem
âber vér is't' dèr hèrr dort' dèr allaï'n' in' iénem'
mais qui est le monsieur là qui seul dans ce

zweisitzigen Schlitten fährt ?»
tsvaï'sitsiguen' chlitten' fért'
biplace traîneau-là va.

«Ihr alter Bekannter, Doktor Faxe. Er ist
îr alter bekann'ter dok'tór Fakse. èr is't'
Votre ancienne connaissance, docteur Faxe. Il est

jedoch so sehr in Pelz eingebaut, dass man
iédoch' sô sér in' pèlts' aï'n'guebaout' dass' man'
mais si très(bien) en fourrure enveloppé qu' on

nicht bis zu seinem eigenen werten Ich sieht»
nich't' bis' tsou saï'nem' aï'guenen' vérten' ich' sît'
ne pas jusqu'à son propre cher je (sa personne) voit.



DER POLIZIST : Das ist eine Schande !... Sind Sie
dèr politsis't' dàs' is't' aï'ne chan'de sin'd' zî
L'agent de police : C' est une honte !... Etes-vous

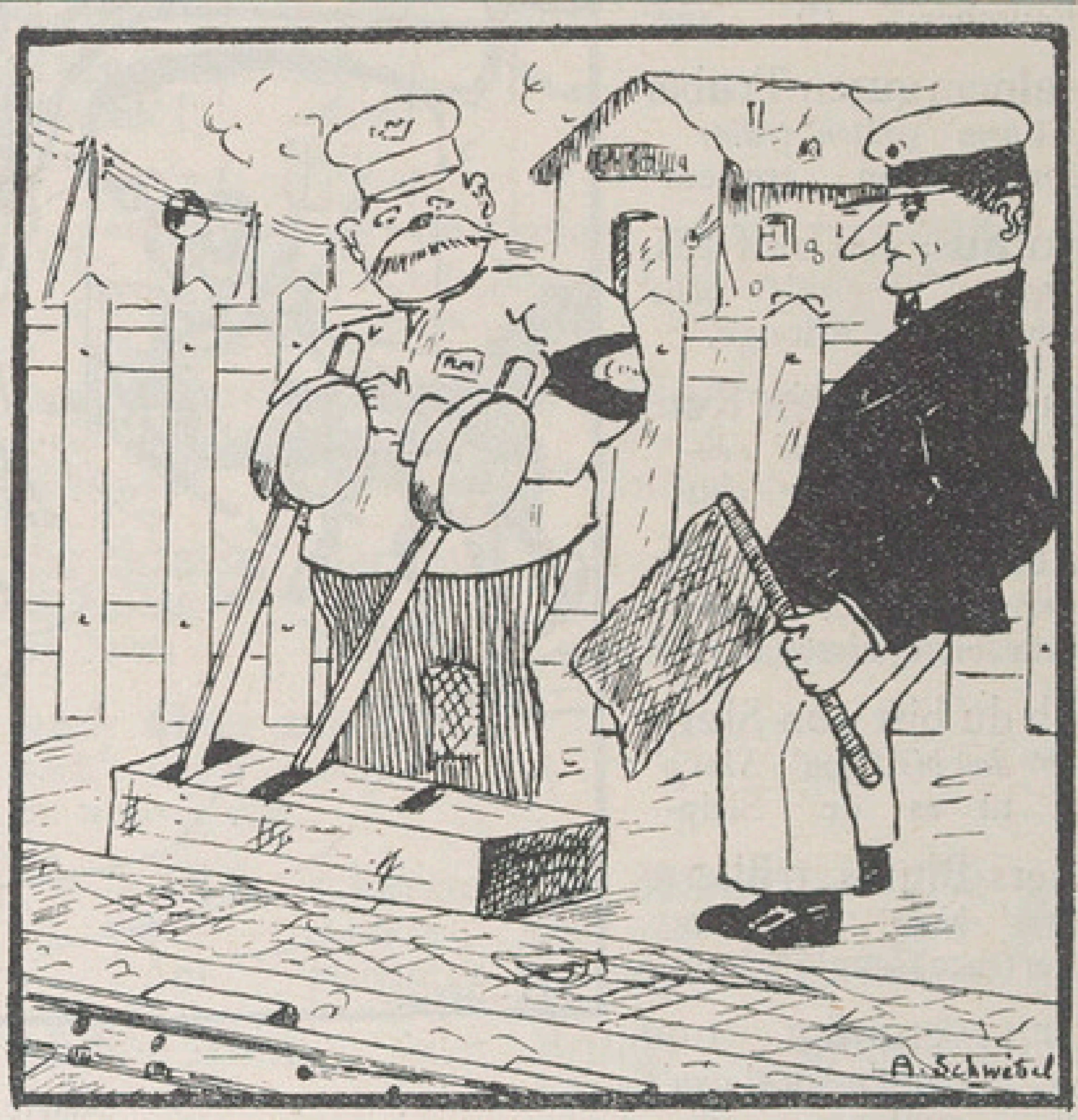
verheiratet ?
fèrhaï'râtet'
marié ?

DER BETRUNKENE : Nein, Herr Schutzmann.
dèr betroun'gnkene naï'n' hèrr chouts'mann'
Le pochard : Non, monsieur (l') agent.

DER POLIZIST : Na, dann ist es ein Glück
der politsis't' na dann' is't' ès' aï'n' glukk'
L'agent de police : Eh bien alors est il un bonheur

für Ihre Frau.
fûr îre fraou
pour votre femme.

(— C'est honteux !... Etes-vous marié ? — Non, monsieur l'agent. — Eh bien, c'est heureux pour votre femme.)



DER BAHNHOFS-VORSTEHER : Sieh da, ich glaubte,
dèr bân'hofs-forchté-er zî dâ, ich' glaoub'te
Le chef de gare : Tiens, je croyais

Sie wären am Begräbnis Ihrer Schwieger-
zî vêren' àm' begréb'nis' îrer chviguer-
vous seriez à l'enterrement de votre belle-

mutter !
moutter
mère !

DER WEICHENSTELLER : Oh, Herr Vorsteher,
dèr vaï'chen'chtèller ô hèrr fórchté-er,
L' aiguilleur : Ah, monsieur chef,

erst die Arbeit, dann das Vergnügen.
érs't' di arbaï't' dann' das' fèrgh'nûguen'
d'abord LA travail alors le plaisir.

(— Tiens, mais je vous croyais à l'enterrement de votre belle-mère ! — Ah ! monsieur le chef, le travail d'abord, le plaisir après.)

Der dicke Herr wendete sich um. — «Höre,
dèr dikke hèrr vèn'dete sich' oum' heûre
Le gros monsieur tourna(*) se (*) Ecoute,

Bruder,» sagte er zu Rauscher, «dein neuer
broûder zâgh'te èr tsou Raoucher daï'n' neuïer
collègue, disait - il à Rauscher, ton nouveau

Traber ist gewiss gut; aber mit dem meinen
trâber is't' gueviss' goût' âber mit' dèm' maï'nen'
trotteur est certainement bon ; mais avec le mien

nimmt er es nicht auf, so sagte wenigstens
nimm't' èr es' nich't' aouf' sô zâgh'te vénigh'stens
prend (*) il le ne pas (*), ainsi disait au moins
(il ne se mesurera pas)

letzthin, glaube ich, der alte D-t. Hättest
lèts't'hin' glaoube ich' dèr alte D-t hèttest'
dernièrement, crois je, le vieux D-t Aurais -

du nicht Lust zu einer Wette? Der See ist
doû nich't' lous't' tsou aï'ner vètte dèr zé is't'
tu ne pas envie à UNE pari? Le lac est

nur eine halbe Stunde lang, und der,
noûr aï'ne halbe chtoun'de lan'gn oun't' dèr
seulement une demi - heure long et celui

welcher verliert, soll eine Bowle bezahlen, die
vèl'cher fèrlîrt' soll' aï'ne bôle betsâlen' dî
qui perd, doit UNE bol payer, que

wir bei der Heimkehr in die Stadt trinken».
vîr baï' dèr haï'm'kèr in' di chtatt' trin'gnken'
nous chez (à) LA retour dans la ville buvons.

Rauscher neigte sich zu Marie nieder und
Raoucher naï'gh'te sich' tsou Marie nîder oun't'
Rauscher inclina (*) se vers Marie (*) et

fragte: «Fürchten Sie sich vor einer so
frâgh'te furch'ten' zî sich' fôr aï'ner sô
demanda: Craignez - vous se (vous) devant une si

schnellen Fahrt, dann schlage ich es ab!»
chnèllen' fârt' dann chlâgue ich' ès' ab'
vite course, alors refuse (*) je le (*).

«O nein, nicht im geringsten, wenn Sie mein
ô naï'n' nich't' im' guerin'gns'ten' vènn' zî maï'n'
Oh non, pas le moins du monde, si vous mon

Führer sind,» antwortete sie mit Zuversicht.
fürer sin'd' an't'vortete zî mit' tsoufèrsich't'
conducteur êtes, répondit elle avec confiance.

«Nun, wie stehts?» rief Faxe. — Sie waren
noun' vî chtéts' rîf' Fakse zî vâren'
Eh bien, comment est-ce? s'écria Faxe. — Ils étaient

jetzt am Anfange des Sees.
ièts't' am' ân'fan'gne dès' zé-es'
maintenant au commencement du lac.

„Es gilt,“ versetzte Rauscher, und die beiden
ès' guilt' fèrsèts'te Raoucher oun't' di baïden'
Cela vaut, répliqua Rauscher et les deux

Schlitten fingen ihre Tour auf einmal an,
chlitten' fingnen' îre tour aouf' aï'n'mâl' ân'
traîneaux commencèrent (*) leur tour sur une fois (à la fois) (*)

zuerst in ordentlichem Trab, der aber mehr
tsouèrs't' in' orden't'lichem' trâb' dèr âber mér
d'abord dans ordinaire trot qui mais (de) plus

und mehr gesteigert wurde, bis sie am Ende
oun't' mér guechtaï'guert' vourde bis' zî am' èn'de
et (en) plus augmenté fut jusqu'à ils à la fin

blos noch wie ein aufsteigender Dampf er-
blôs' noch' vî aï'n' aouf'chtaï'guender dam'pf' èr-
seulement encore comme UN montant vapeur pa-

schienen, der über das Eis hinschwebte. Der
chînen' dèr über dàs' aï's' hin'chvéb'te dèr
raissaient qui au-dessus de la glace planait. L'

eine kam nicht dem andern vor. In der Nähe
aï'ne kâm' nich't' dèm' an'dern' fôr in' dèr nêhe
un venait ne pas à l' autre devant. Dans la proximité

des Ufers jedoch wurde Rauscher Sieger; sein
dès' oûfers' iédoch' vourde Raoucher zîguer saï'n'
de la rive pourtant devint Rauscher vainqueur; son

Pferd schnaubte ein paar Sekunden vorher aus,
pfèrd' chnaoub'te aï'n' pâr sekoun'den' fôrhêr aous'
cheval reprit haleine (*) une paire (de) secondes avant (*)

ehe das andere herankam.
é-e dàs' an'dere herân'kâm'
avant que l' autre approchait.

„Verdammt! Die Bowle habe ich ver-
fèrdamm't' dî bôle hâbe ich fèr-
Damnation! LA bol ai je per-

loren!“ lachte Faxe. „Nun, da ist nicht
lôren' lach'te Fakse noun' dâ is't' nich't'
du! riait Faxe. Eh bien, ici est ne pas

zu helfen!“
tsou hèlfen'
à aider!

„Sie befinden sich doch nicht unwohl?“
zî befin'den' sich' doch' nich't' oun'vôl'
Vous trouvez se (vous) donc ne pas indisposée?

fragte Rauscher unruhig, als er sah, dass Marie
frâgh'te Raoucher oun'roû-igh' als' èr zâ dass' Marie
demanda Rauscher inquiet, lorsqu'il vit que Marie

die Hand gegen den Kopf hielt.
dî han'd' guéguen' dèn' kop'f' hîlt'
la main vers LE tête tenait.

„Nicht bedeutend,“ antwortete Marie, „ich
nich't' bedeuï'ten'd' an't'vortete Marie ich'
Ne pas considérable, répondit Marie, je

will jedoch gerne gestehen, dass ich keine
vill' iédoch' guèrne guechté-en' dass' ich' kaï'ne
veux pourtant volontiers avouer que je ne aucune

grosse Heldin bin, und dass ich recht froh bin,
grôsse hèldin' bin' oun't' dass' ich' rèch't' frô bin'
grande héroïne suis et que je bien contente suis

dass das Wettfahren vorüber ist.“
dass' dàs' vètt'fâren' fôrüber is't'
que la course passée est.

„Meine teure Marie, warum sagten Sie
maï'ne teuï're Marie varoum' zâgh'ten' zî
Ma chère Marie pourquoi disiez - vous

denn vorhin kein Wort davon? Ich würde
dènn' fôrhin' kaï'n' vort' dâfon' ich' vurde
donc avant ne aucun mot de cela? Je (*)

ja gerne auf der Stelle aufgehört haben.
ia guèrne aouf' dèr chtèlle aouf'gueheûrt' hâben'
oui volontiers sur la place cessé aurais.

Es quält mich unbeschreiblich, Ihnen Unruhe
ès' kvèlt' mich oun'bechraï'b'lich' înen' oun'roû-e
Cela tourmente me indescriptiblement à vous inquiétude

verursacht zu haben.“
fèroursach't' tsou hâben'
causé d' avoir.

(Fortsetzung folgt.)
(fort'sètsoun'gn folgh't')
(A suivre)

Vocabulaire de la sixième leçon

das	Aas	*dàs' âs'*	la charogne
der	Abgeordnete	*dèr ab'gue-ord'nete*	le député
	abraten	*ab'râten'*	déconseiller
	abtropfen	*ab'trop'fen'*	égoutter
	achten	*ach'ten'*	estimer
die	Ader	*dî âder*	la veine
der	Alp	*dèr alp'*	le cauchemar
der	älteste	*dèr èl'tes'te*	l'aîné
der	Anker	*dèr an'gnker*	l'ancre
die	Anordnung	*dî ân'ord'noun'gn*	l'ordonnance
	ändern	*èn'dern'*	changer
	artig	*ârtigh'*	gentil, sage
der	artigste	*dèr ârtigh's'te*	le plus gentil, le plus sage
	aufgeben	*aouf'guében'*	donner, poser
	aufhören	*aouf'heûren'*	cesser
	aufnehmen mit jem.	*aouf'némen' mit' iém.*	se mesurer avec quelq.
	aufsteigend	*aouf'staï'guen'd'*	montant
der	Auftrag	*dèr aouf'trâgh'*	l'ordre, la commande
	aufziehen	*aouf'tsî-en'*	remonter
	ausgreifen	*aous'graï'fen'*	allonger (le pas)
	ausrufen	*aous'roûfen'*	s'écrier
	ausserhalb	*aousserhalb'*	en dehors, à l'extérieur
der	Ausstellungsplatz	*dèr aous'chtèl-loun'gns'plats'*	LE place d'exposition
	Bayern	*Baïern'*	la Bavière
der	Beamte	*dèr be-am'te*	le fonctionnaire
	bedeuten	*bedeuï'ten'*	signifier
	bedeutend	*bedeuï'ten'd'*	considérable
	bedienen	*bedînen'*	servir quelq.
die	Bedingung	*dî bedin'gnoun'gn*	la condition
	beehren	*be-éren'*	honorer
er	befahl	*èr befâl'*	il ordonna
der	Befragte	*dèr befrâgh'te*	le demandé, celui qui est demandé
das	Bein	*dàs' baï'n'*	la jambe
	beleben	*belében'*	vivifier
die	Bequemlichkeit	*dî bekvém'lich'-kaï't'*	la commodité
	besorgt sein	*besorgh't' saï'n'*	être soucieux
die	Bestellung	*dî bechtèlloun'gn*	la commande
es	betrifft	*ès' betriff't'*	cela concerne
was	betrifft	*vàs' betriff't'*	en ce qui concerne
die	Bewegung	*dî bevégoun'gn*	LA mouvement
ein	blaues Auge	*aï'n' blaoues' aougue*	un œil poché
	blos	*blôs'*	seulement
das	Blut	*dàs' bloût*	le sang
die	Bowle	*dî bôle*	LA bol
	bunt	*boun't'*	beau, joli
der	Bürgersteig	*dèr burguer chtaï'gh'*	le trottoir
der	Charakter	*dèr karak'ter*	le caractère
der	Chor	*dèr kôr*	le chœur
	darauffolgend	*daraouf'fol'guen'd'*	suivant
der	darauffolgende Tag	*dèr daraouf'fol'-guen'de tagh'*	le lendemain
der	Dreck	*dèr drèkk'*	LE boue
	dringend	*drin'gnen'd'*	urgent
	dur	*doûr*	majeur (gamme)
	durchaus nicht	*dourch' aous' nich't'*	pas du tout
	edel	*édel'*	noble
das	Eden	*dàs' éden'*	le paradis
	eifrig	*aï'frigh'*	zélé
das	Eilgut	*dàs' aï'l'goût'*	la marchandise expédiée en grde. vitesse
der	Eimer	*dèr aï'mer*	le seau
	einkaufen	*aï'n'kaoufen'*	acheter
	einsam	*aï'n'sâm'*	solitaire
	einstecken	*aï'n'chtèkken'*	mettre dedans, (dans la poche)
	einstopfen	*aï'n'chtop'fen'*	bourrer
	elegant	*élégan't'*	élégant
die	Ente	*dî èn'te*	LA canard
	entfernen	*èn't'férnen'*	éloigner, enlever
	entlassen	*èn't'lassen'*	renvoyer
	erbaut	*èrbaout'*	bâti, construit
die	Erlaubnis	*dî èrlaoub'nis'*	la permission
die	Ermahnung	*dî èrmânoun'gn*	la recommandation
	erraten	*èrrâten'*	deviner
	erst	*èrs't'*	seulement
	erwachen	*èrvachen'*	réveiller
	erwischen	*èrvichen'*	attraper
	erzählen	*èrtsélen'*	raconter
der	Esel	*dèr ézel'*	l'âne
	Eva	*éfa*	Eve
der	Fahrer	*dèr fârer*	le conducteur
der	Fehler	*dèr féler*	LE faute, le défaut
	Feuer fangen	*feuïer fan'gnen'*	prendre feu
der	Finger	*dèr fin'gner*	le doigt
die	Firma	*dî firma*	la firme
die	Flamme	*dî flamme*	la flamme
	fleissiger	*flaï'ssiguer*	plus studieux, plus appliqué
sich	fürchten	*sich' furch'ten'*	avoir peur
die	Gabe	*dî gâbe*	LA don
	galant	*galan't'*	galant
der	Gatte	*dèr gatte*	le mari, l'époux
	geachtet	*gue-ach'tet'*	estimé
das	Gebrechen	*dàs' guebrèchen'*	le défaut
der	Geburtstag	*dèr guebourts'tagh'*	l'anniversaire
das	Gedicht	*dàs' guedich't'*	le poème, la poésie
	gegenüberliegend	*guéguenüber lîguen'd'*	situé en face,
	gehorchen	*guehorchen'*	obéir
	gehüllt	*guehull't'*	enveloppé
die	Geldnot	*dî guèl'd'nôt'*	LA besoin d'argent
der	General-Vertreter	*dèr guenerâl'fèr-tréter*	le représentant général
die	Gerechtigkeit	*dî guerèch'tigh'-kaï't'*	la justice
das	Geschäft	*dàs guechèf't'*	le magasin
	gescheit	*guechaï't'*	intelligent, savant
die	Gesellschaft	*dî guesèll'chaf't*	la société
	gestehen	*guechtéen*	avouer
	giftig	*guif'tigh'*	vénéneux
es	gilt	*ès guilt'*	cela vaut
der	Gläserklang	*dèr glèzerklan'gn*	le son des verres
	gleichgültig	*glaï'chgul'tigh'*	égal
	gleichsam	*glaï'ch'sâm'*	comme

der	Gottlose	*dèr gott'lôze*	le sans-Dieu, l'incrédule
der	Grabstein	*dèr grâb'chtaï'n'*	LE pierre sépulcrale, tombe
	gratulieren	*gratoulîren'*	féliciter
	greif aus !	*graï'f' aous'*	allonge (le pas) imp.
der	grösste	*dèr greûss'te*	le plus grand
das	Haar	*dàs' hâr*	le cheveu
die	Heimkehr	*dî haï'm'kèr*	LA retour
	heiter	*haï'ter*	gai, joyeux
die	Heldin	*dî hèldin'*	l'héroïne
	hergestellt	*hèrguechtèll't'*	fabriqué
der	Hering	*dèr hérin'gn*	le hareng
die	Herrschaft	*dî hèrrchaf't'*	le patron et la patronne, la place
	herstellen	*hèrchtèllen'*	fabriquer
	hinaus	*hinaous'*	hors, dehors
	hinausbegleiten	*hinaous'beglaï'ten'*	accompagner dehors
	hinausstehen	*hinaous'chté-en'*	se mettre dehors
	hingehen	*hin'gué-en'*	aller vers
	hinschweben	*hin'chvében'*	planer
	hinten	*hin'ten'*	derrière
	hohl	*hôl'*	creux
	horchen	*horchen'*	écouter
	hören	*heûren'*	entendre
	hu !	*hoû*	hi !
die	Industrie	*dî in'dous'trî*	l'industrie
die	Inhaberin	*dî in'hâberin'*	la patronne (d'un magasin)
das	Innere	*dàs' innere*	l'intérieur
	Isaak	*îsâk'*	Isaac
	Johanna	*Iohanna*	Jeanne
die	Karawane	*dî karavâne*	la caravane
der	Kasten	*dèr kas'ten'*	LE boîte (aux lettres)
	Katharina	*Katarîna*	Catherine
die	Kelter	*dî kèl'ter*	LA pressoir,
die	Kerze	*dî kèrtse*	LA cierge, la bougie
das	Kind	*dàs' kin'd'*	l'enfant
das	Kindermädchen	*dàs kin'dermèd'-chen'*	la bonne d'enfants
	klagen	*klâguen'*	se plaindre
das	Klavier	*dàs' klafîr*	le piano
	kleben	*klében'*	coller
	knallen	*k'nallen'*	claquer
	knollig	*k'nolligh'*	bulbeux
das	Komma	*dàs' komma*	la virgule
der	Krieg	*dèr krîgh'*	LE guerre
der	Kunstgegenstand	*dèr koun's't'gué-guen'chtan'd'*	l'objet d'art
die	Kunstgegenstände	*dî koun's't'gué-guen'chtèn'de*	les objets d'art
	lächeln	*lècheln'*	sourire
der	Landweg	*dèr lan'd'végh'*	le chemin vicinal
	länger	*lèn'gner*	plus longtemps
das	Laub	*dàs' laoub'*	le feuillage
der	Lauch	*dèr laouch'*	le poireau
der	Leib	*dèr laï'b'*	le corps
	lenksam	*lèn'gnk'sàm'*	souple
	letzthin	*lèts't'hin'*	dernièrement
die	Lieferung	*dî lîferoun'gn*	la fourniture
	lies	*lîs'*	lis (imp.)
der	Likör	*dèr likeûr*	LE liqueur
	lösen	*leûzen'*	délier
die	Luft	*dî louf't'*	l'air

die	Lust	*dî lous't'*	l'envie
	lustig	*lous'tigh'*	gai, joyeux
	Mantua	*Man'toua*	Mantoue (ville d'Italie)
die	Marke	*dî marke*	LA timbre
der	Markt	*dèr mark't'*	le marché
die	Maus	*dî maous'*	la souris
du	merkest	*doû mèrkes't'*	tu remarques (subj.)
	murren	*mourren'*	grogner
das	Muster	*dàs' mous'ter*	l'échantillon
der	Mut	*dèr moût'*	le courage
der	Nachbar	*dèr nach'bàr*	le voisin
	nachgehen	*nâch'gué-en'*	retarder
die	Narbe	*dî narbe*	la cicatrice
die	Narren	*dî narren'*	les fous
	natürlich	*natûrlich'*	naturellement
das	Netz	*dàs' nèts'*	le filet
das	Neujahr	*dàs' neuï'iâr*	le Nouvel-An
	nicht im geringsten	*nich't' im' guerin'gns'ten*	pas du tout
sich	niederneigen	*sich nîdernaï'guen'*	s'incliner
	nimm	*nimm'*	prends (im.)
	Nizza	*Nitsa*	Nice
das	Nordtor	*dàs' nord'tôr*	la porte du Nord
die	Obacht	*dî ôbach't'*	l'attention
das	Ohr	*dàs' ôr*	l'oreille
das	Opfer	*dàs' op'fer*	le sacrifice
	opfern	*op'fern'*	sacrifier
	ordnen	*ord'nen'*	arranger
der	Ort	*dèr ort'*	le lieu
	paff	*paff'*	paf
	paradieren	*paradîren'*	parader
die	Parfümerie-Artikel	*dî parfumerî-artikel'*	les articles de parfumerie
die	Parfümerie-Firma	*dî parfumerîfirma*	la firme de parfumerie
die	Parfümerie-Waren	*dî parfumerî-vâren'*	les marchandises de parfumerie
der	Pariser	*dèr parîzer*	le Parisien
die	Peitsche	*dî paï'tche*	LA fouet
der	Pelz	*dèr pèl'ts'*	LE fourrure
	Peter	*Péter*	Pierre
der	Pilz	*dèr pil'ts'*	le champignon
der	Platzmeister	*dèr plats'maï's'ter*	le contremaître
	prima Qualität	*prîma kvalitét'*	de première qualité
	Prosit !	*prôsit'*	à votre santé !
	Prost !	*prôs't'*	à votre santé !
die	Psalmen	*dî psal'men'*	les psaumes
die	Pünktlichkeit	*dî pun'gnk't'lich-kaï't'*	la ponctualité
	quälen	*kvélen'*	tourmenter
die	Qualität	*dî kvalitét'*	la qualité
das	Rätsel	*dàs' rét'sel'*	la devinette
	raufen	*raoufen'*	arracher
	reif	*raï'f*	mûr
	reingesinnt	*raï'n'guesinn't'*	franc, de pure pensée
	reisefertig	*raï'sefèrtigh'*	prêt à partir
der	Renner	*dèr rènner*	le coureur
der	Rest	*dèr rès't'*	le reste
die	Richtung	*dî rich'toun'gn*	la direction
der	Rob	*dèr rôb'*	le phoque
die	Röte	*dî reûte*	la rougeur
das	Ruder	*dàs' roûder*	la rame (de barque)

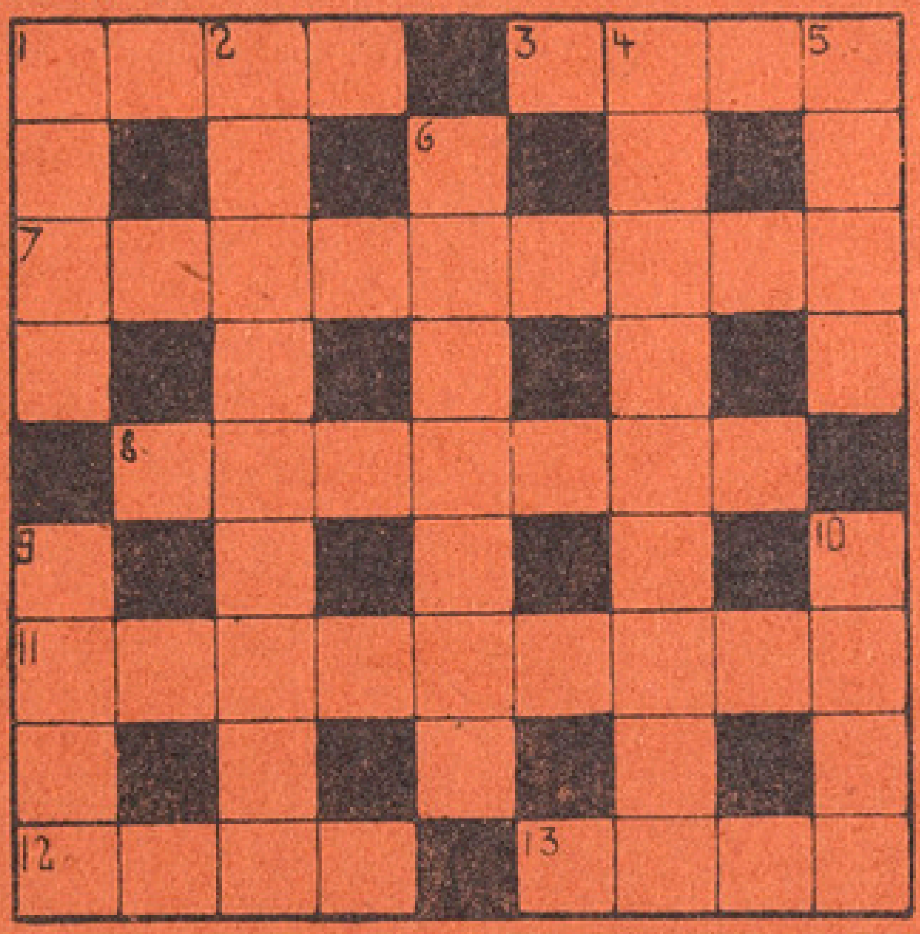
die	Rührigkeit	*dî rûrigh'kaï't'*	l'activité
die	Runde	*dî roun'de*	la tournée
	Sackerlot !	*sakkerlot'*	Sapristi !
der	Sammelplatz	*dèr sammel'plats'*	le rendez-vous
sich	sammeln	*sich' sammel'n'*	se rassembler
	sauber	*saouber*	propre, pur
die	Schachtel	*dî chach'tel'*	la boîte
das	Schaf	*dàs' chàf'*	le mouton
	schaffen	*chaffen'*	travailler
der	Schal	*dèr châl'*	le châle
die	Schale	*dî châle*	la coquille (d'un œuf)
die	Schalen	*dî châlen'*	les épluchures (de pommes de terre)
	schälen	*chêlen'*	éplucher
	schallen	*challen'*	retentir
	schauerlich	*chaouerlich'*	affreux
die	Schellen	*dî chèllen'*	les sonnettes
	scherzen	*chèrtsen'*	plaisanter
der	Schleier	*dèr chlaï'er*	le voile
der	Schlitten	*dèr chlitten'*	le traîneau
	schnauben	*chnaouben'*	reprendre haleine
	schütteln	*chuttel'n'*	secouer
	schwören	*chveûren'*	jurer
das	Sieb	*dàs' zîb'*	le tamis, le passoir
der	Sieger	*dèr zîguer*	le vainqueur
das	Speziale	*dàs' chpétsiâle*	le spécial
die	Spezialität	*dî chpétsialitêt'*	la spécialité
das	Spezielle	*dàs' chpétsièlle*	le spécial
	stapeln	*chtâpel'n'*	empiler
	stecken	*chtèkken'*	piquer
	steigern	*chtaïguern'*	augmenter
der	Stier	*dèr chtîr*	le taureau
der	Strom	*dèr chtrôm'*	le fleuve
das	Stubenmädchen	*dàs chtoûben-mêd'chen'*	la femme de chambre
die	Szene	*dî s'tséne*	la szène
der	Tadel	*dèr tâdel'*	le reproche
	tasten	*tas'ten'*	tâter
die	Tenne	*dî tènne*	l'aire (d'une grange)
die	Tinktur	*dî tin'gnk'toûr*	la teinture (pharmac.)
die	Tollen	*dî tollen'*	les fous, insensés
der	Trab	*dèr trâb'*	le trot
der	Traber	*dèr trâber*	le trotteur
das	Traumbild	*dàs' traoum'bil'd'*	le rêve, la vision
	trällern	*trèllern'*	fredonner
	treffen	*trèffen'*	rencontrer
	triumphierend	*trioum-fîren'd'*	triomphalement, triomphant
	übergeben	*ûberguében'*	transmettre, remettre
sich	umsehen	*sich' oum'zé-en'*	regarder autour
sich	umwenden	*sich' oum'vèn'den'*	se retourner
	unangenehm	*oun'àn'guenèm'*	désagréable
	undankbar	*oun'dan'gnk'bàr*	ingrat
	unerträglich	*ounèrtrêglich'*	insupportable
	ungern	*oun'guèrn'*	malgré soi
	unklar	*oun'klâr*	pas clair
	unmöglich	*oun'meûglich'*	impossible
der	Unterschied	*dèr oun'terschied'*	LE différence
die	Unwissenheit	*dî oun'vissen'haï't'*	l'ignorance
	unwohl	*oun'vôl*	indisposé
	verdammt !	*fèrdamm't'*	damnation !
der	Verfasser	*dèr fèrfasser*	l'auteur
	verfertigen	*fèrfèrtiguen'*	fabriquer
	verheiratet	*fèrhaï'râtet'*	marié

der	Verkäufer	*dèr fèrkeuï'fer*	le vendeur
der	Verleger	*dèr fèrléguer*	l'éditeur
	vermissen	*fèrmissen'*	manquer
die	Verrücktheit	*dî fèrruck't'haï't'*	la folie, la manie
die	Versammlung	*dî fèrsamm'loun'gn*	la réunion
sich	verschaffen	*sich' fèrchaffen'*	se procurer
	verschliessen	*fèrchlîssen'*	fermer, enfermer
	versichern	*fèrsichern'*	assurer
der	Verstorbene	*dèr fèrchtorbene*	le défunt
der	Vertreter	*dèr fèrtrêter*	le représentant
	verursachen	*fèroursachen'*	causer
	vorbeigehen	*fôrbaï'gué-en'*	passer devant
der	vorige	*dèr fôrigue*	le précédent
	vorlegen	*fôrléguen'*	mettre devant, soumettre
	vorlesen	*fôrlézen'*	lire à quelq.
	vor sich hinstieren	*fôr sich' hin'-chtîren'*	regarder fixement devant soi
der	Vorsitzende	*dèr fôrsitsen'de*	le président
	vorteilhaft	*fôrtaï'l'haft'*	avantageux
	vortrefflich	*fôrtrèff'lich'*	excellent
	vorüber	*fôrûber*	passé
	wachsen	*vaksen'*	pousser, croître
	wagen	*vâgu'en'*	oser
	wählen	*vêlen'*	choisir, voter
	waschen	*vachen'*	laver
das	Weib	*dàs vaï'b'*	la femme
	weichgesottene Eier	*vaï'ch' guesottene-aïer*	des œufs à la coque
die	Welt	*dî vèl't'*	LA monde
	werda !	*vèrdâ*	qui-vive !
	weshalb	*vès'halb'*	pourquoi
die	Wette	*dî vètte*	LA pari
das	Wettfahren	*dàs vètt'fahren'*	la course
	wichtig	*vich'tigh'*	important
	wiehern	*vîhern'*	hennir
	winken	*vin'gnken'*	faire signe
das	Wirtshaus	*dàs virts'haous'*	l'auberge, le restaurant
	wittern	*vittern'*	flairer
das	Wohl	*dàs vôl'*	le bien
	wohl	*vôl'*	bien (adv.)
	wohlverstanden	*vôl'fèrchtan'den'*	bien entendu
die	Worte	*dî vorte*	les paroles
	worum	*vôroum'*	autour de quoi
	wundern	*voun'dern'*	étonner
der	Wunsch	*dèr voun'ch'*	le souhait
	zeigen	*tsaï'guen'*	montrer
eine	Zeitlang	*aï'ne tsaï't' lan'gn*	pendant, pour quelque temps
	zerstören	*tsèrchteûren'*	détruire
der	Zeuge	*dèr tseuï'gue*	le témoin
das	Ziel	*dàs' tsîl'*	le but
	zu sich kommen	*tsou sich' kommen'*	revenir à soi
	zubereiten	*tsoûberaï'ten*	préparer
die	Zufriedenheit	*dî tsoufrîden'haï't'*	LA contentement
die	Zunge	*dî tsoun'gne*	la langue
	zurecht legen	*tsourèch't'léguen'*	préparer, tenir prêt
	zusammentreffen	*tsousammen'trèffen'*	rencontrer
	zuverlässig	*tsoufèrlèssigh'*	sûr, éprouvé
	etwas Zuverlässiges	*èt'vàs' tsoufèr-lèssigues'*	quelq. chose de certain
die	Zuversicht	*dî tsoufèrsich't'*	la confiance
	zwischen	*tsvichen'*	entre, parmi

Problème N° 22

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:	Verticalement:
1. feuillage	1. corps
3. cœur	2. ingrat
7. industrie	4. atteindre
8. bulbeux	5. but
11. défaut	6. psaumes
12. vos	9. herse
13. étroitesse	10. (la) fin

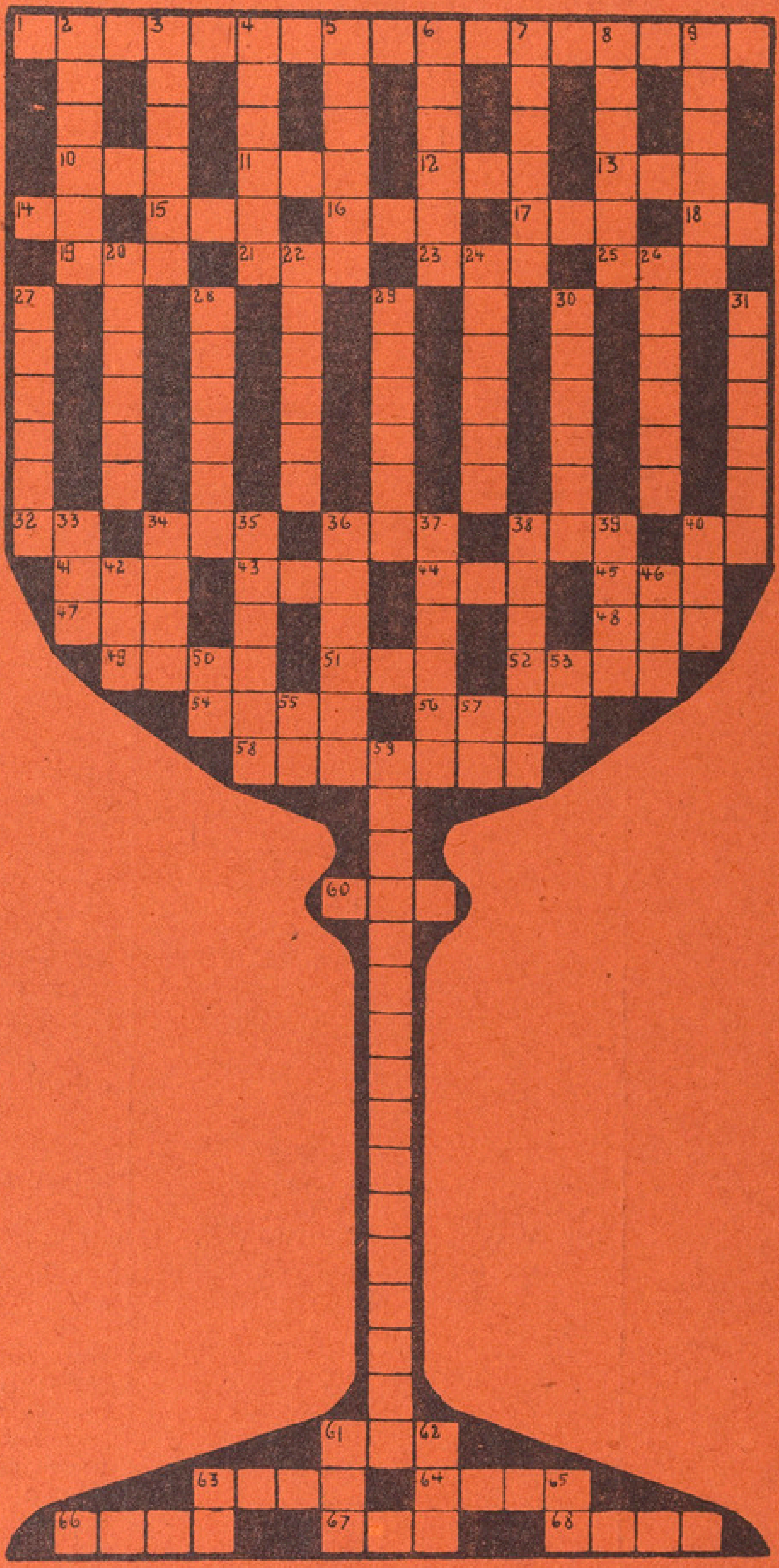


Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés.

A	
à (3 heures)	um
à	an
adieu	ade
(j') ai	habe
ainsi	so, also
aire	Tenne
âne	Esel
à moi	mir
ancre	Anker
arrachez (imp.)	raufet
arranger	ordnen
atteindre	erreichen
attention	Obacht
au (art. contracté)	am
à vos	euren
B	
bain	Bad
bâti	erbaut
besoin d'argent	Geldnot
bière	Bier
bleu	blau
bois (imp.)	trink
boue	Dreck
branche	Ast
brebis	Schafe
bulbeux	knollig
but	Ziel
C	
canard	Ente
cauchemar	Alp
ceci	dies
changer	ändern
charogne	Aas
chemin vicinal	Landweg
(mon) cher	lieber
(je) cherche	hole
chevreuil	Reh
cicatrice	Narbe
cœur	Herz
conseil	Rat
coquille	Schale
corps	Leib
courage	Mut
creux	hohl
D	
dame	Dame
dans	in
dans le (art. contracté)	im
de, hors	aus
défaut	Gebrechen
disant	sagend
don	Gabe
du	des
E	
empiler	stapeln
(des) enragés	tolle
époux	Gatte
(j') erre	irre
(il) est	ist
étourneau (oiseau)	Star
étroitesse	Enge
à eux	seinen
Eve	Eva
extra	extra
F	
feuillage	Laub
(la) fin	Ende
(je) flaire	wittere
fleuve	Strom
foyer	Heim
(les) fous	Narren
frère	Bruder
G	
gris	grau
H	
habit	Kleid
hâte-toi	eil
herse	Egge
homme	Mann
honore (imp.)	ehr
I	
ici, là	da
il (masc.)	er
il (neutre)	es
île	Insel
ils	sie
industrie	Industrie
ingrat	undankbar
intérieur	Innere
Isaac	Isaak
J	
jambe	Bein
L	
le (nominat.)	der
le (acc.)	den
lieu	Ort
liqueur	Likör *ou* Likoer
lis (imp.)	lies
long	lang
M	
maintenant	nun
majeur (gamme)	dur
maison	Haus
malgré soi	ungern
Mantoue (ville d'Italie)	Mantua
marchandise expédiée en grande vitesse	Eilgut
mariage	Ehe
médecin	Arzt
mer	Meer
montre	Uhr
motif	Grund
mûr	reif
N	
nécessité	Not
neuf (nombre)	neun
neuvième (fraction)	neuntel
nid	Nest
nom	Name
notre (masc.)	unser
nouvel an	Neujahr
O	
objets d'art	Kunstgegenstände
œuf	Ei
(il) offrit	bot
oreille	Ohr
oreilles	Ohren
(vous) osez	waget
P	
Pâques	Ostern
paradis	Eden
peu clair	unklar
(il) peut	kann
phoque	Rob
place d'exposition	Ausstellungsplatz
plus long	länger
pressoir	Kelter
(les) prix	Preise
psaumes	Psalmen
pur	rein
Q	
qui-vive!	Werda
R	
rame	Ruder
(que tu) remarques	merkest
rougeur	Röte
S	
sacrifice	Opfer
sacrifier	opfern
seau	Eimer
si	ob
aux siens (à eux)	seinen
soi-même	selbst
solitaire	einsam
son (à elle)	ihr
souhait	Wunsch
souple	lenksam
(la) souris	Maus
sous	unter
(il) suça	sog
T	
(vous) tapagez	tollet
(il) tâte	tastet
taureau	Stier
teinture (pharm.)	Tinktur
tous	alle
travail	Arbeit
tu	du
U	
un (article)	ein
un (nombre)	eins
une	eine
V	
veine	Ader
(qu'il) veuille	möge
vin	Wein
virgule	Komma
vos	eure
votre (acc. masc.)	euren
(il) voyait	sah

Problème N° 23

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

1. place d'exposition
10. un (article)
11. (il) suça
12. phoque
13. (il) offrit
14. il (masc.)
15. Eve
16. mariage
17. ils
18. il (neutre)
19. maintenant
21. à moi
23. nécessité
25. conseil
32. ici (là)
34. son (à elle)
36. lieu
38. bain
40. dans
41. majeur (gamme)
43. cauchemar
44. oreille
45. charogne
47. honore (imp.)
48. courage
49. mûr
51. hâte-toi
52. ceci
54. mer
56. paradis
58. teinture (pharm.)
60. branche
61. du (gén. masc.)
63. tous
64. ainsi
66. vin
67. chevreuil
68. bière

Verticalement:

2. malgré moi
3. aux siens (à eux)
4. solitaire
5. plus long
6. (les) fous
7. soi-même
8. (mon) cher
9. (il) tâte
20. peu clair
22. (l') intérieur
24. attention
26. travail
27. disant
28. souhait
29. liqueur
30. Mantoue (ville d'Italie)
31. changer
33. adieu
34. (j') erre
35. arrachez (imp.)
36. sacrifier
37. (vous) tapagez
38. frère
39. dame
40. (il) est
42. montre
46. de, hors
50. dans le (art. contracté)
53. dans
55. œuf
57. tu
59. objets d'art
61. le (art. masc.)
62. (il) voyait
63. à
65. si

Auf Ihr Spezielles!

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller. - Strasbourg.

Fascicule N° 7

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix fr. 3.50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierres, Strasbourg

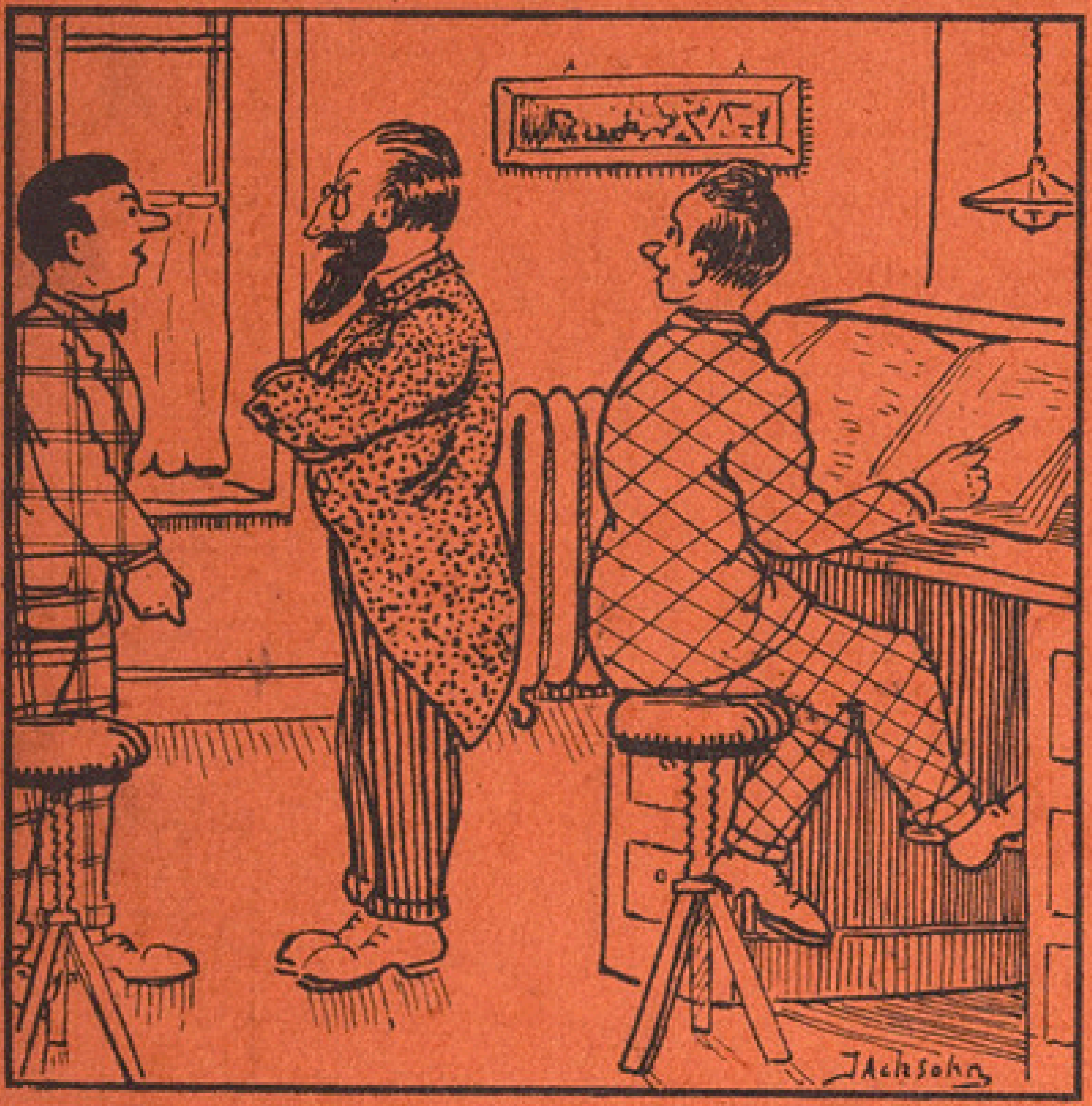
Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSOHN



— Herr B**au**er, Sie k**o**mmen ja **i**mmer zu spät.
hèrr Baouer [illegible] *zî kômmen' ia immer tsou chpêt'*
Monsieur Bauer, vous venez oui toujours trop tard.

— Herr Dir**e**ktor, ich st**e**he auf, wenn ich
hèrr dirèk'tôr ich' chté-e aouf' wènn ich'
Monsieur (le) directeur, je me lève, quand je

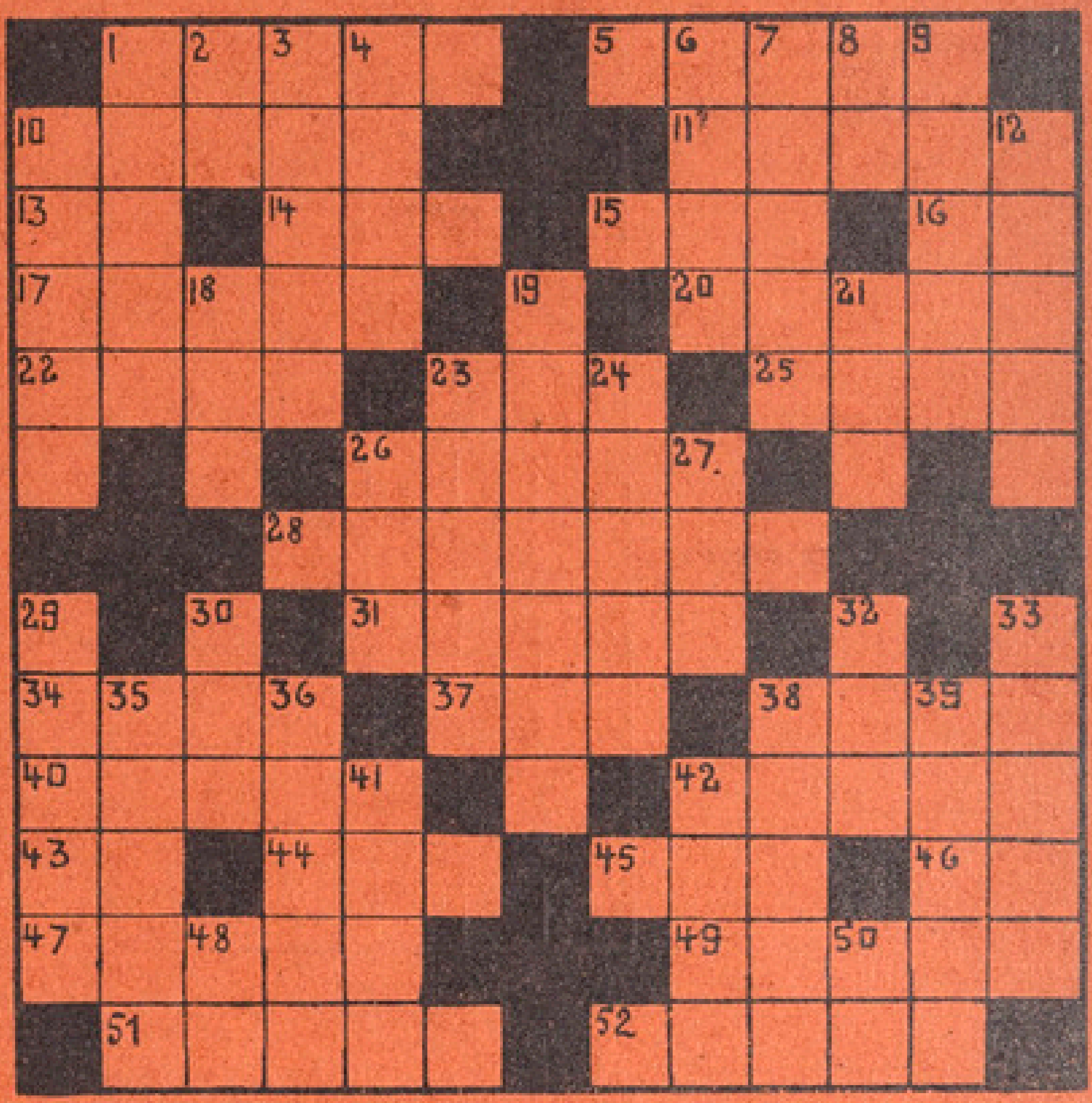
ausgeschlafen h**a**be : ich k**o**mme nicht aufs
aous'guechlâfen' hâbe ich' komme nïch't' aouf's'
assez dormi ai: je viens ne pas au

Bur**eau**, um zu schl**a**fen !...
burô oum' tsou chlâfen'
bureau pour dormir !...

(— Monsieur Bauer, vous arrivez toujours en retard. — Monsieur le directeur, je me lève quand je n'ai plus sommeil : je ne viens pas au bureau pour dormir, moi...)

Problème N° 24

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1. poing. - 5. accoucha - 10. sapin - 11. trembler - 13. oh ! - 14. ils - 15. du - 16. oui - 17. (aux) pauvres - 20. vite - 22. étourneau - 23. hélas - 25. haute (adj. fém.) - 26. barbe d'épi - 28. berger 31. (je) tiens - 34. Paul - 37. thé - 38. jaune - 40. à l'intérieur 42. allez - 43. il (neutre) - 44. au (art. dat.) 45. (il) donna 46. sou - 47. (vous) chargez - 49. défricher - 51. (des) résines - 52. mettre.

VERTICALEMENT : 1. voyage - 2. à - 3. notre (masc.) - 4. être - 6. verrat - 7. (il) regarda - 8. à partir de - 9. riche - 10. toste - 12. approcher - 18. on . 19. éplucher - 21. (il) suça - 23. agate - 24. (des) cahiers - 26. hélas ! - 27. (le) côté sous le vent - 29. (le) jeu - 30. maintenant - 32. malheur à - 33. ôter - 35. (qu'il) envisageait - 36. (le) cuir - 38. commandement - 39. lire - 41. filet - 42. fil - 48. puisque - 50. tu.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG

L. DELGOFFE, directeur

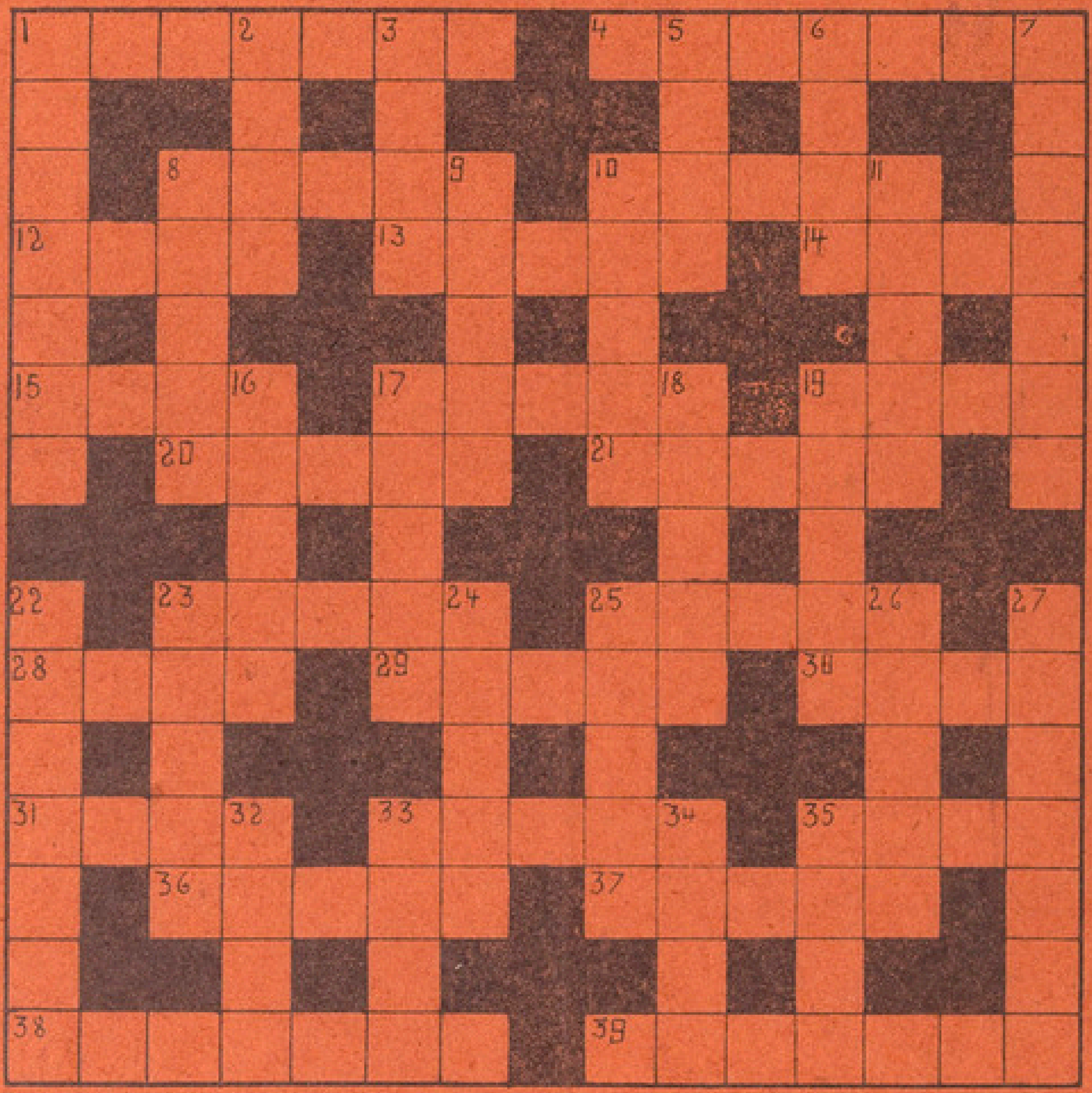
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 25

(Exercice d'orthographe allemande

Horizontalement :

1. avertissement
4. logement
8. (il) pare
10. (il) colle
12. pur
13. de là
14. (il se) hâte
15. zéro
17. autre
19. fourneau
20. (je) conviens
21. chenille
23. (la) garde
25. (des) singes
28. sans
29. fiel
30. corbeau
31. bête
33. ouvert
35. (il) chanta
36. berceau
37. vain
38. conduite
39. réception



Verticalement :

1. pendant
2. non
3. nord
5. garçon (de café)
6. nom
7. famille
8. buts
9. sapin
10. lyre
11. profondeur
16. amour
17. vêtement
18. râtelier
19. sacrifice
22. avantage
23. oncle
24. baptême
25. allée
26. nasal
27. inclinaison
32. repos
33. en haut
34. prends (imp.)
35. moutarde

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

Pour la solution des problèmes, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal. Exemple pour le dessin ci-dessus : Horizontalement, 8. (il) pare = (er) ziert, traduire seulement « pare » par « ziert » et porter « ziert » dans les cases réservées à ce mot.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

SEPTIÈME LEÇON

§ 113

Erinnerung
Souvenir

Willst du immer weiter schweifen?
vills't' doû immer vaï'ter chvaï'fen'
Veux - tu toujours plus loin courir le monde?

Sieh, das Gute liegt so nah.
zi dàs' goûte ligh't' sô nâ
regarde, le bien est situé si proche.

Lerne nur das Glück ergreifen!
lèrne noûr dàs' glukk' èrgraï'fen'
Apprends seulement le bonheur saisir!

Denn das Glück ist immer da.
dènn' dàs' glukk' is't' immer dâ
Car le bonheur est toujours là.

Gœthe.

---

§ 114

Berlinois et Hambourgeois

EIN BERLINER: — Hallo, Hamburger, ist dies
aï'n' Bèrliner hallo Ham'bourguer is't' dìs'
Un Berlinois: Hé! Hambourgeois, est ceci

der Weg zur Mönkebergstrasse?
dèr végh' tsour Meun'gnkebèrgh' chtrâsse
le chemin vers la rue Mönkeberg?

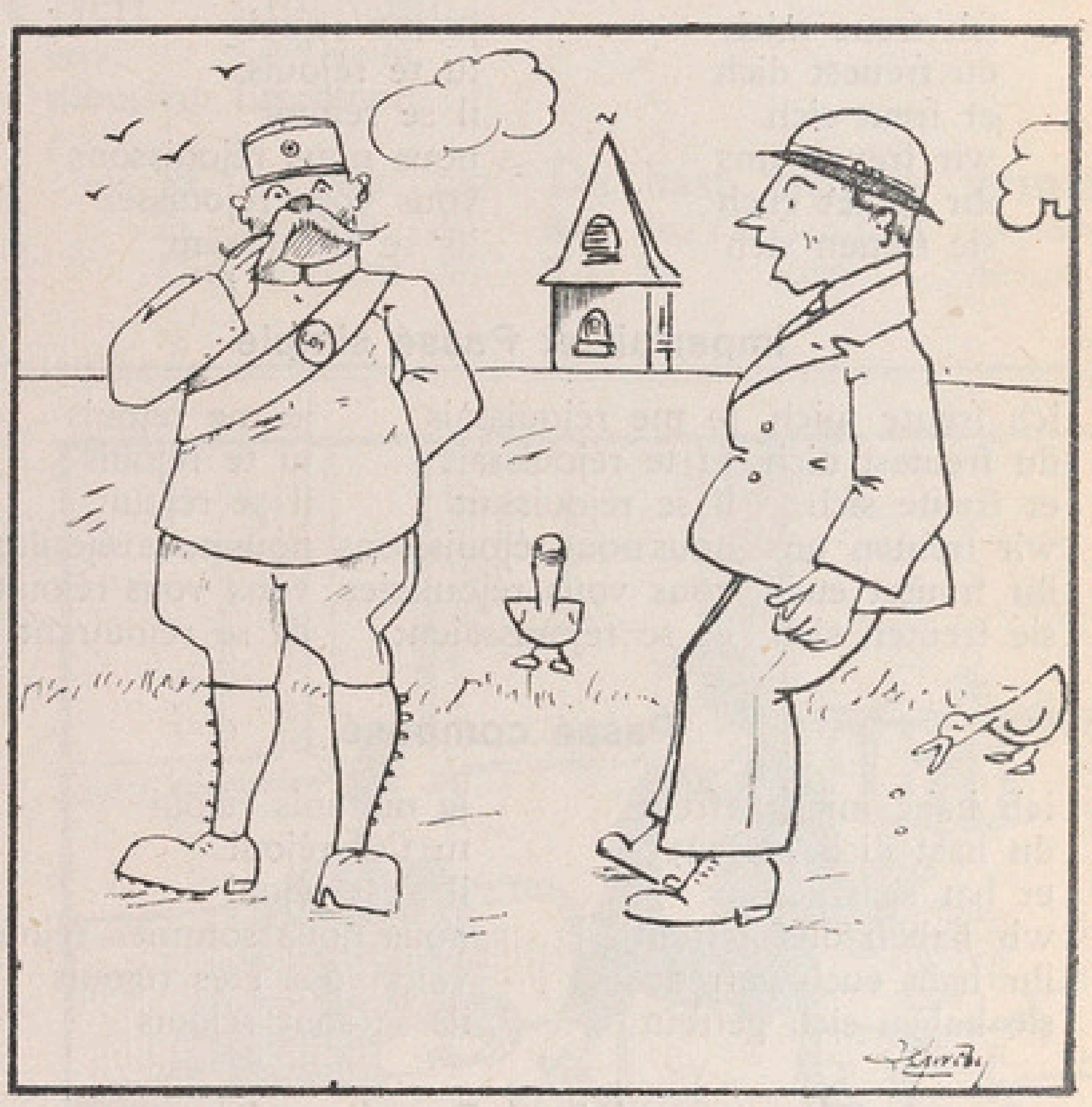
HAMBURGER: — Wer sagt Ihnen, dass ich
Ham'bourguer vèr zâgh't' înen' dass' ich'
Hambourgeois: Qui dit à vous que je

Hamburger bin?
Ham'bourguer bin'
Hambourgeois suis?

BERLINER: — Das habe ich erraten.
Bèrliner dàs' hâbe ich' èrrâten'
Berlinois: Ceci ai je deviné.

HAMBURGER: — Dann können Sie auch den
Ham'bourguer dann' keunnen' zi aouch' dèn'
Hambourgeois: Alors pouvez vous aussi le

Weg nach der Mönkebergstrasse erraten!
végh' nâch' dèr Meun'gnkebèrgh'chtrâsse èrrâten'
chemin vers la rue Mœnkeberg deviner!



— Herr Bannwart, ich hatte Ihnen
hèrr bann'vart' ich' hatte înen'
Monsieur (le) garde-champêtre, j' avais à vous

gestern gemeldet, dass mir meine Börse
guès'tern' guemèl'det' dass' mîr maï'ne beûrse
hier signalé que à moi MA porte-monnaie

gestohlen worden wäre, es ist ein Irrtum, ich
guechtôlen' vorden' vère ès' is't' aï'n' irr'toum' ich'
volé devenu serait c' est UN erreur, j'

habe sie soeben wiedergefunden.
hâbe zi sô-êben' vîder guefoun'den'
ai LA tout à l'heure retrouvé.

— Zu spät, mein Herr, Sie kommen zu spät!
tsou chpêt' maï'n' hèrr zi kommen' tsou chpêt'
Trop tard, monsieur, vous venez trop tard!

Der Dieb ist schon verhaftet!
dèr dîb' is't' chôn' fèrhaftet'
Le voleur est déjà arrêté.

(— Monsieur le garde-champêtre, je vous avais signalé hier qu'on m'avait volé mon porte-monnaie, c'était une erreur, je viens de le retrouver. — Trop tard, monsieur, vous venez trop tard! Le voleur est arrêté.)

§ 115

Modèle de conjugaison d'un verbe pronominal ou réfléchi

1. INFINITIF

sich freuen	se réjouir

2. PARTICIPES

a) Présent

sich freuend	se réjouissant

b) Passé

gefreut	réjoui

3. INDICATIF

Présent

ich freue mich	je me réjouis
du freuest dich	tu te réjouis
er freut sich	il se réjouit
wir freuen uns	nous nous réjouissons
ihr freuet euch	vous vous réjouissez
sie freuen sich	ils se réjouissent

Imparfait et Passé simple

ich freute mich	je me réjouissais	je me réjouis
du freutest dich	tu te réjouissais	tu te réjouis
er freute sich	il se réjouissait	il se réjouit
wir freuten uns	nous nous réjouissions	nous nous réjouîmes
ihr freutet euch	vous vous réjouissiez	vous vous réjouîtes
sie freuten sich	ils se réjouissaient	ils se réjouirent

Passé composé

ich habe mich gefreut	je me suis réjoui
du hast dich gefreut	tu t'es réjoui
er hat sich gefreut	il s'est réjoui
wir haben uns gefreut	nous nous sommes réjouis
ihr habt euch gefreut	vous vous êtes réjouis
sie haben sich gefreut	ils se sont réjouis

Plusqueparfait et Passé antérieur

ich hatte mich gefreut	je m'étais réjoui	je me fus réjoui
du hattest dich gefreut	tu t'étais réjoui	tu te fus réjoui
er hatte sich gefreut	il s'était réjoui	il se fut réjoui
wir hatten uns gefreut	nous nous étions réjouis	nous nous fûmes réjouis
ihr hattet euch gefreut	vous vous étiez réjouis	vous vous fûtes réjouis
sie hatten sich gefreut	ils s'étaient réjouis	ils se furent réjouis

Futur simple

ich werde mich freuen	je me réjouirai
du wirst dich freuen	tu te réjouiras
er wird sich freuen	il se réjouira
wir werden uns freuen	nous nous réjouirons
ihr werdet euch freuen	vous vous réjouirez
sie werden sich freuen	ils se réjouiront

Futur antérieur

ich werde mich gefreut haben	je me serai réjoui
du wirst dich gefreut haben	tu te seras réjoui
er wird sich gefreut haben	il se sera réjoui
wir werden uns gefreut haben	nous nous serons réjouis
ihr werdet euch gefreut haben	vous vous serez réjouis
sie werden sich gefreut haben	ils se seront réjouis

4. CONDITIONNEL

Présent (1re forme)

ich würde mich freuen	je me réjouirais
du würdest dich freuen	tu te réjouirais
er würde sich freuen	il se réjouirait
wir würden uns freuen	nous nous réjouirions
ihr würdet euch freuen	vous vous réjouiriez
sie würden sich freuen	ils se réjouiraient

Conditionnel présent (2e forme)

ich freute mich	je me réjouirais
du freutest dich	tu te réjouirais
er freute sich	il se réjouirait
wir freuten uns	nous nous réjouirions
ihr freutet euch	vous vous réjouiriez
sie freuten sich	ils se réjouiraient

Conditionnel passé (1re forme)

ich würde mich gefreut haben	je me serais réjoui
du würdest dich gefreut haben	tu te serais réjoui
er würde sich gefreut haben	il se serait réjoui
wir würden uns gefreut haben	nous nous serions réjouis
ihr würdet euch gefreut haben	vous vous seriez réjouis
sie würden sich gefreut haben	ils se seraient réjouis

Conditionnel passé (2e forme)

ich hätte mich gefreut	je me serais réjoui
du hättest dich gefreut	tu te serais réjoui
er hätte sich gefreut	il se serait réjoui
wir hätten uns gefreut	nous nous serions réjouis
ihr hättet euch gefreut	vous vous seriez réjouis
sie hätten sich gefreut	ils se seraient réjouis

5. SUBJONCTIF

Présent

dass ich mich freue	que je me réjouisse
dass du dich freuest	que tu te réjouisses
dass er sich freue	qu'il se réjouisse
dass wir uns freuen	que nous nous réjouissions
dass ihr euch freuet	que vous vous réjouissiez
dass sie sich freuen	qu'ils se réjouissent

Imparfait

dass ich mich freute	que je me réjouisse
dass du dich freutest	que tu te réjouisses
dass er sich freute	qu'il se réjouit
dass wir uns freuten	que nous nous réjouissions
dass ihr euch freutet	que vous vous réjouissiez
dass sie sich freuten	qu'ils se réjouissent

Passé

dass ich mich gefreut habe	que je me sois réjoui
dass du dich gefreut habest	que tu te sois réjoui
dass er sich gefreut habe	qu'il se soit réjoui
dass wir uns gefreut haben	que nous nous soyons réjouis
dass ihr euch gefreut habet	que vous vous soyez réjouis
dass sie sich gefreut haben	qu'ils se soient réjouis

Plusqueparfait

dass ich mich gefreut hätte	que je me fusse réjoui
dass du dich gefreut hättest	que tu te fusses réjoui
dass er sich gefreut hätte	qu'il se fût réjoui
dass wir uns gefreut hätten	que nous nous fussions réjouis
dass ihr euch gefreut hättet	que vous vous fussiez réjouis
dass sie sich gefreut hätten	qu'ils se fussent réjouis

6. IMPERATIF

freue dich	réjouis-toi
freuen wir uns / lasst uns freuen	réjouissons-nous
freuet euch / freuen Sie sich	réjouissez-vous

§ 116.

Devine qui je viens de rencontrer

— Ich wette, dass du niemals ratest, wer
ich' vètte dass' doû nimâls' râtᵉs't' vér'
Je parie que tu ne jamais devines qui

mir begegnet ist.
mir beguégh'nᵉt' is't'.
à moi rencontré est (qui je viens de renconter).

— Ach du weisst, es ist sehr schwierig, so
ach' doû vaï'ss't' ès' is't' sér chvîrigh' sô
Ah tu sais, c' est très difficile ainsi

etwas zu erraten! Ist es jemand, den du
èt'vâs' tsou èrrâtᵉn' is't' ès' iéman'd' dén' doû
quelque chose de deviner! Est-ce quelqu'un que tu

schon lange nicht mehr gesehen hast?
chôn' lan'gne nich't' mér guezé-ᵉn' has't'
déjà longtemps ne plus vu as?

— Oh! ja, schon über zwei Jahre hatte
ô ia chôn' ûbᵉr tsvaï' iâre hatte
Oh! oui, déjà au-dessus de deux ans avais

ich ihn nicht mehr gesehen.
ich' în' nich't' mér guezé-ᵉn'
je le ne plus vu.

— Wer kann es wohl sein? Ich frage mich!...
vér kann' ès' vôl' saï'n' ich' frâgue mich'
Qui peut-il bien être? Je demande me...

Na, sag es mir, ich kann es nicht erraten.
na zâgh' ès' mîr ich' kann' ès' nich't' èrrâtᵉn'
Eh bien, dis le à moi, je peux le ne pas deviner.

— Ich will dir ein bischen helfen: Ein Herr...
ich' vill' dîr aï'n' bis'chᵉn' hèlfᵉn' aï'n' hèrr
Je veux à toi un peu aider: Un monsieur...

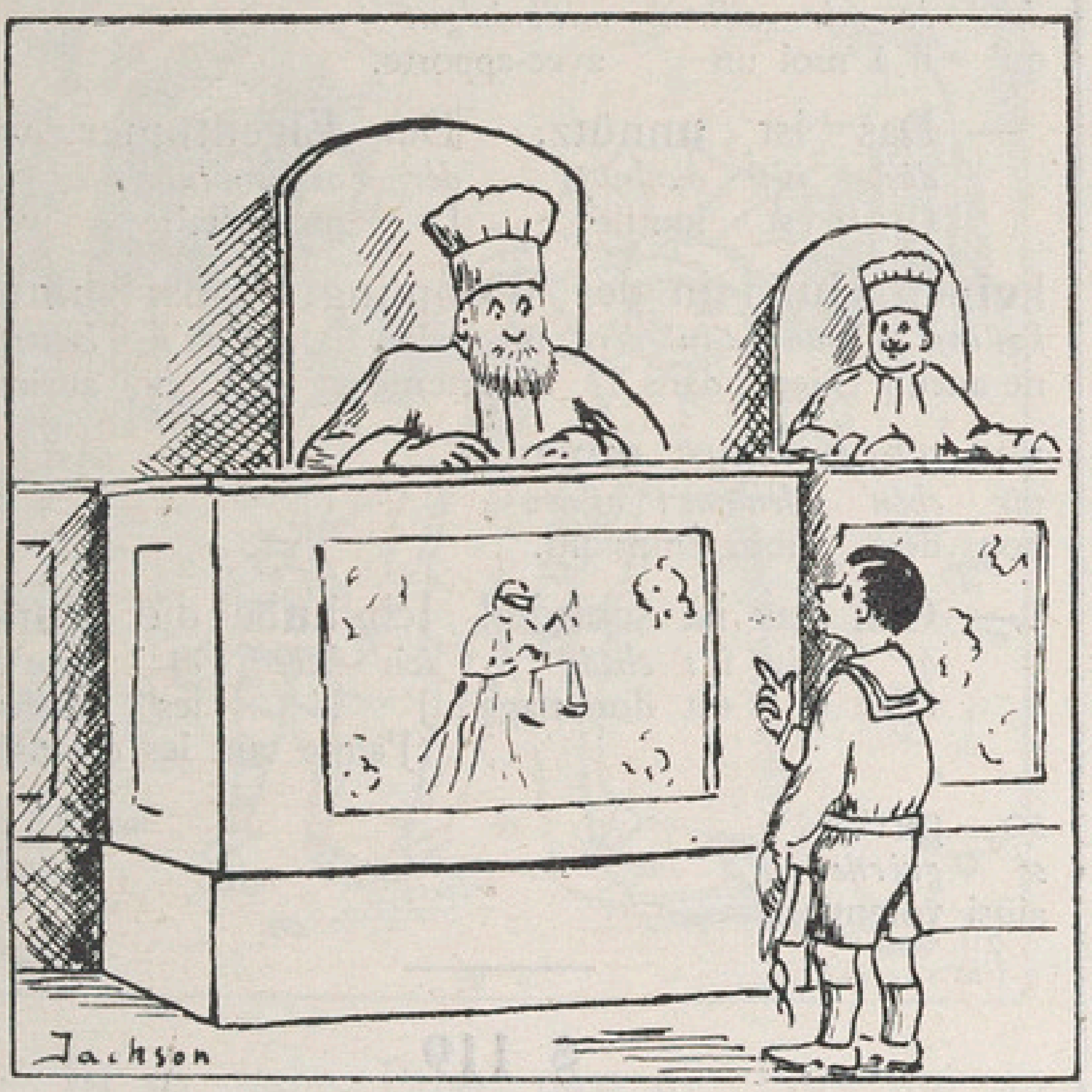
von vierzig Jahren ungefähr... mit gelber
fon' firtsigh' iârᵉn' oun'guefêr mit' guèlbᵉr
de quarante ans à peu près... avec (des) jaunes

Brille...
brille
lunettes...

— Ah, jetzt weiss ich 's, das ist der gute
â ièts't' vaï'ss' ich' s' dâs' is't' dèr goûte
Ah, maintenant sais je le, c' est le bon

Herr Lippmann.
hèrr Lipp'mann'
monsieur Lippmann.

— Ja, er war es. Du hast richtig geraten.
ia èr vâr ès' doû has't' rich'tigh' guerâtᵉn'
Oui, il était ce. Tu as juste deviné.

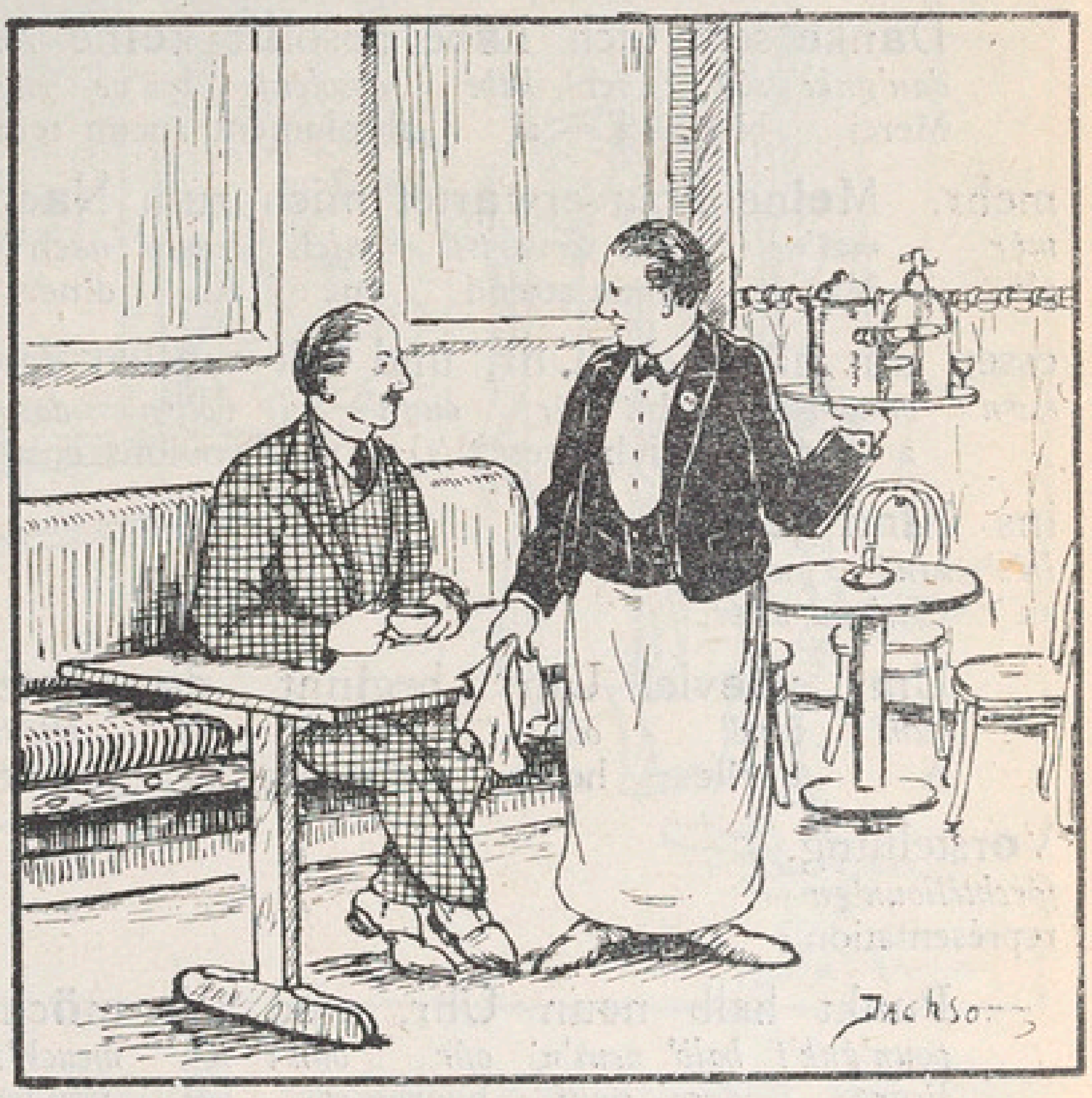


— 𝔚𝔢𝔫𝔫 𝔍𝔥𝔯𝔢 𝔈𝔩𝔱𝔢𝔯𝔫 𝔞𝔲𝔰𝔢𝔦𝔫𝔞𝔫𝔡𝔢𝔯 𝔤𝔢𝔥𝔢𝔫, 𝔴𝔢𝔩-
Wenn Ihre Eltern auseinander gehen, wel-
vènn' îre èltᵉrn' aous'aï'nan'dᵉr gué-ᵉn' vèl-
Si vos parents séparément vont, au-

𝔠𝔥𝔢𝔪 𝔳𝔬𝔫 𝔟𝔢𝔦𝔡𝔢𝔫 𝔴𝔢𝔯𝔡𝔢𝔫 𝔖𝔦𝔢 𝔣𝔬𝔩𝔤𝔢𝔫, 𝔪𝔢𝔦𝔫 𝔎𝔦𝔫𝔡?
chem von beiden werden Sie folgen, mein Kind?
chᵉm' fon' baï'dᵉn' vèrdᵉn' zî folguᵉn' maï'n' kin'd'
quel des deux (*) vous suivrez(*), mon enfant?

— 𝔇𝔢𝔪𝔧𝔢𝔫𝔦𝔤𝔢𝔫, 𝔡𝔢𝔯 𝔡𝔞𝔰 𝔄𝔲𝔱𝔬 𝔥𝔞𝔱, 𝔥𝔢𝔯𝔯 𝔑𝔦𝔠𝔥𝔱𝔢𝔯.
Demjenigen, der das Auto hat, Herr Richter.
dém'iéniguᵉn' dèr dâs' aouto hat' hèrr rich'tᵉr
A celui qui l' auto a (aura), monsieur juge.

(— Si vos parents se séparent, lequel voulez-vous suivre, mon enfant? — Celui qui aura l'auto, monsieur le juge.)



— Aber Ihr Kaffee ist ja das reinste Wasser!...
âbᵉr îr cafê is't' ia dâs' raï'n's'te vassᵉr
Mais votre café est oui la plus pure eau!...

— Indessen ist er wegen seiner Güte berühmt.
in'dèssᵉn' is't' èr véguᵉn' saï'nᵉr gûte berûm't'
Cependant, est il à cause de sa bonté renommé.

— Na, dann ist es eine Güte, die bis zur
na dann' is't' ès' aï'ne gûte dî bis' tsoûr
Eh bien, alors est ce une bonté qui jusqu'à la

Schwäche wird!...
chvèche vird'
faiblesse devient!...

(— Mais ce n'est que de l'eau votre café!... — Cependant il est renommé pour sa bonté! — Une bonté qui va jusqu'à la faiblesse, alors!...)

§ 117

Vous avez encore le temps

— Wie! Sie wollen schon weggehen, Sie
vî zî vollen' chôn' végh'gué-en' zî
Comment! vous voulez déjà partir, vous

haben doch noch Zeit, es ist kaum sieben Uhr.
hâben' doch' noch' tsaï't' ès' is't' kaoum' zîben' oûr
avez donc encore (le) temps, il est à peine sept heures.

— Bitte sehr, es ist gleich halb acht
bitte sér ès' is't' glaï'ch' halb' ach't'
Je vous en prie (pardon) il est tout de suite demi huit

Uhr, und ich habe meiner Frau versprochen,
oûr oun't 'ich' hâbe maï'ner fraou fèrchprochen'
heures (7h.½) et j' ai à ma femme promis

beizeiten zum Nachtessen zu kommen.
baï'tsaï'ten' tsoum' nach't'èssen' tsou kommen'
à temps au manger de nuit (dîner, manger du soir) de venir.

— Sitzen Sie noch einen Augenblick, und
sitsen' zî noch' aï'nen' aouguen'blikk' oun't'
Asseyez-vous encore un moment et

trinken Sie noch ein Glas mit, nachher können
trin'gnken' zî noch' aï'n' glâz' mit' nâch'hér keunnen'
buvez encore un verre avec, après pouvez

Sie weggehen.
zî végh'gué-en'
vous partir.

— Danke sehr, ich habe absolut keine Zeit
dan'gnke' sér ich' hâbe absoloût' kaï'ne tsaï't'
Merci bien, j' ai absolument aucun temps

mehr. Meine Frau erwartet mich zum Nacht-
mér maï'ne fraou èrvartet' mich' tsoum' nach't'-
plus. Ma femme attend me au dîner

essen um halb acht Uhr, und wir wollen dann
èssen' oum' halb' ach't' oûr oun't' vîr vollen' dann'
à demi huit heures ($7^1/_2$) et nous voulons ensuite

ins Kino gehen.
in's' kinô gué-en'
au Cinéma aller.

— Um wieviel Uhr beginnt die letzte
oum' vîfîl' oûr beguinn't' dî lèts'te
A quelle heure commence la dernière

Vorstellung.
fôrchtèlloun'gn
représentation?

— Punkt halb neun Uhr, und ich möchte
poun'gnk't' halb' neuï'n' oûr oun't' ich' meuch'te
Point demi neuf heures et je voudrais
(8 h ½ précises)

gerne beizeiten dort sein, denn die neuesten
guèrne baï'tsaï'ten' dort' saï'n' dènn' dî neuï'es'ten'
volontiers à temps là être, car les derniers

Ereignisse interessieren mich am meisten, und
èraï'gh'nisse in'térèssîren' mich' am' maï's'ten' oun't'
événements intéressent me le plus et
(actualités)

dieser Film geht zuerst über die Leinwand.
dîzer film' guét' tsou èrs't' über dî laï'n'van'd'
ce film passe d'abord sur la toile.

— In diesem Falle wollen wir Sie nicht
in' dîzem' falle vollen' vîr zî nich't'
Dans ce cas voulons nous vous ne pas

zurückhalten.
tsouruk'halten'
retenir.

— Also, auf Wiedersehen!
alsô aouf' vîder zé-en'
Alors, au revoir!

— Angenehme Unterhaltung und guten Abend!
ân'guenéme oun'terhaltoun'gn oun't' goûten' âben'd'
Agréable amusement et bonsoir!

§ 118

Quel beau chien!

— Schau mal, Mama, was für ein schöner
chaou mâl' mamà vàs' fûr aï'n' cheûner
Regarde une fois, maman, quel beau

Hund!
houn'd'
chien!

— Oh ja, es ist ein schönes Tier!
ô ia ès' is't' aï'n' cheûnes' tîr
Oh oui, c' est une belle bête!

— Mama, ich möchte auch gerne einen
mamà ich' meuch'te aouch' guèrne aï'nen'
Maman, je voudrais aussi volontiers un

Hund haben. Ich will Papa hübsch bitten,
houn'd' hâben' ich' vill' papa hub'ch' bitten'
chien avoir. Je veux papa joliment prier

dass er mir einen mitbringt.
dass' èr mir aï'nen' mit'brin'gnt'
qu' il à moi un avec-apporte.

— Das ist unnütz. Der Eigentümer will
dàs' is't' oun'nuts' dèr aï'guen'tumer vill'
C' est inutile. Le propriétaire veut

keinen Hund in der Wohnung, sonst hätten
kaï'nen' houn'd' in' dèr vônoun'gn son's't' hètten'
ne aucun chien dans l' appartement sans quoi aurions

wir schon längst einen.
vîr chôn' lèn'gns't' aï'nen'
nous déjà longtemps un.

— Oh, das ist schade! Ich habe die Hunde
ô dàs' is't' châde ich' hâbe dî houn'de
Oh, c' est dommage! J' ai les chiens
(J'aime tant les chiens)

so gerne.
sô guèrne
ainsi volontiers.

§ 119

Papa va au jardin

— Wo gehst du hin mit all diesen kleinen
vô gués't' doû hin' mit' all' dîzen' klaï'nen'
Où vas (*) - tu (*) avec tous ces petits

Päckchen?
pèck'chen'
paquets?

— Ich gehe in den Garten. Ich will Zwiebeln,
ich' gué-e in' dèn' gàrten' ich' vill' tsvîbel'n'
Je vais dans le jardin. Je veux (des) oignons,

Lauch, Gelberüben und so weiter säen.
laouch' guèlberûben' oun't' sô vaï'ter sé-en'
poireaux, carottes et cætera semer.

— Darf ich mit dir gehen?
Darf' ich' mit' dir gué-en'
Osé - je (puis-je) avec toi aller?

— Frage die Mutter, ich habe nichts dagegen.
frâgue dî moutter ich' hâbe nich'ts' daguéguen'
Demande (à) la mère, j' ai ne rien contre.

— Mama, ich wollte gerne mit Papa in den
mamâ ich' voll'te guèrne mit' papâ in' dèn'
Maman je voudrais volontiers avec papa dans le

Garten gehen.
guârten' gué-en'
jardin aller.

— Ja, du kannst mitgehen, aber komme zuerst
ia doû kann's't' mit'gué-en' âber komme tsouèrs't'
Oui, tu peux avec-aller, mais viens d'abord

her, damit ich dich etwas anständiger
hèr damit' ich' dich' èt'vâs' ân'chtèn'diguer
ici afin que je te un peu plus convenablement

anziehe; denn ihr müsst durch die ganze Stadt
ân'tsî-e dènn' îr muss't' dourch' dî gan'tse chtatt'
habille; car vous devez à travers la entière ville

gehen, um in den Garten zu kommen.
gué-en' oum' in' dèn' gârten' tsou kommen'
aller pour dans le jardin de venir (arriver).

— Beeile dich, Mama.
be-aï'le dich' mamâ
Dépêche-toi, maman.

§ 120

Erna chez le charcutier

— Ich möchte gerne ein Viertel Pfund
ich' meuch'te guèrne aï'n' fîrtel' pfoun'd'
Je voudrais volontiers un quart livre

Sülze und ein halb Viertel rohen
sultse oun't' aï'n' hal'b' fîrtel' rôhen'
viande à la gelée et un demi - quart (de) cru

Schinken.
chin'gnken'
jambon.

— Roher Schinken fehlt im Augenblick,
rôher chin'gnken' fél't' im' aouguen'blick'
Cru jambon manque dans le moment,

aber ich habe sehr guten abgekochten Schinken,
âber ich' hâbe sér goûten' ab'guekoch'ten' chin'gnken'
mais j' ai (de) très bon cuit jambon,

das ist dasselbe.
dâs' is't' dâssèlbe
c' est le même.

— Oh nein, es ist nicht dasselbe, Mama will
ô naï'n' ès' is't' nich't' dâssèlbe mamâ vill'
Oh non, c' est ne pas le même maman veut



— Ist es wahr, Papa, dass die Pilze nur an
is't' ès' vâr papâ dass' dî piltse noûr an'
Est-il vrai, papa, que les champignons seulement à

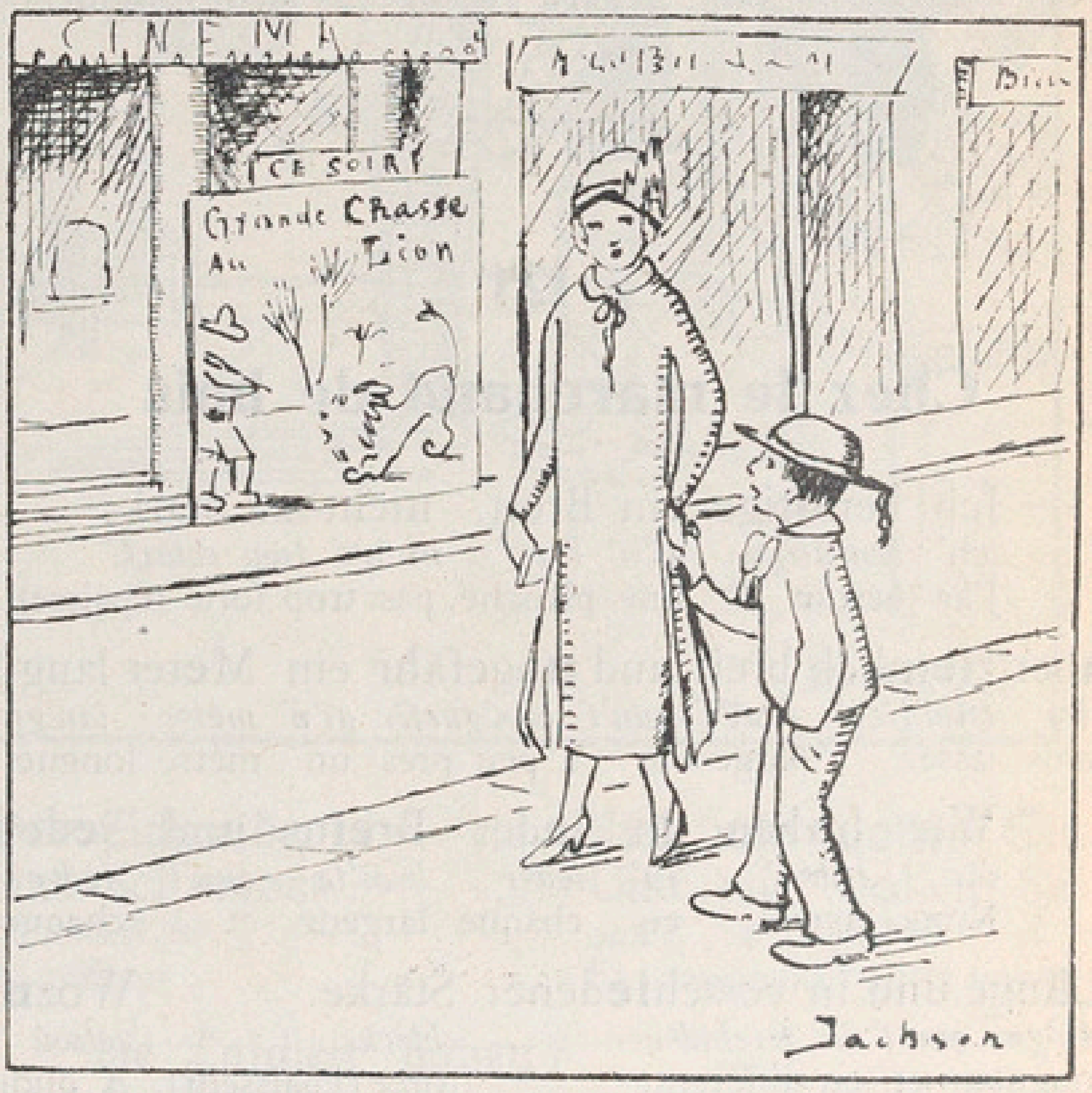
feuchten Plätzen wachsen?
feui'ch'ten' plètsen' vaksen'
humides places croissent?

— Ja, mein Kind.
ia maï'n' kin'd'
Oui, mon enfant.

— Ah, deshalb haben sie die Form eines
â dès'halb' hâben' zî dî form' aï'nes'
Ah, c'est pour cela ont ils la forme d'un

Regenschirmes!
réguen'chirmes'
parapluie!

(— Papa, est-ce vrai que les champignons poussent toujours dans les endroits humides? — Oui, mon enfant. — Alors, c'est pour cela qu'ils ont la forme d'un parapluie.)



— Mama, weshalb schiesst man die Tiger
mamâ vès'halb' chiss't' man' dî tîguer
Maman, pourquoi tire -t- on les tigres

und die Löwen?
oun't' dî leûven'
et les lions?

— Weil sie die kleinen, wehrlosen Schafe
vaï'l' zî dî klaï'nen' vèrlôzen' châfe
Parce qu'ils les petits, faibles moutons

töten.
teûten'
tuent.

— Weshalb schiesst man dann die Metzger nicht?
vès'halb' chiss't' man' dann' dî mèts'guer nich't'
Pourquoi tire -t- on alors les bouchers ne pas?

(— Maman, pourquoi chasse-t-on les tigres et les lions? — C'est parce qu'ils tuent les pauvres petits moutons. — Alors, pourquoi est-ce qu'on ne chasse pas les bouchers?)

keinen davon. Es ist um einen Pfannkuchen
kaï'nen' dâfon' ès' is't' oum' aï'nen' pfann'koûchen'
ne aucun de cela. C' est pour (*) UN omelette

zu machen.
tsou machen'
(*) faire.

— Hier ist die Sülze, das macht
hîr is't' dî sul'tse dàs' mach't
Ici est (voici) la viande à la gelée, ça fait

fünf und vierzig Pfennig, ausserdem benötigen
fun'f' oun't' fîrtsigh' pfènnigh' aousserdèm' beneûtiguen'
quarante - cinq pfennigs, en dehors de cela ne vous faut-

Sie nichts mehr?
zî nich'ts' mér
il plus rien?

— Ah doch, ich hätte es beinahe vergessen.
â doch' ich' hètte ès' baï'nâhe fèrguèssen'
Ah si, j' aurais le presque oublié.

Geben Sie mir noch für fünf und zwanzig
guében' zî mîr noch' fûr fun'f' oun't' tsvan'tsigh'
Donnez - moi encore pour vingt - cinq

Pfennig Lunge für das Kätzchen, aber nicht
pfènnigh' loun'gne fûr dàs' kèts'chen' âber nich't'
pfennigs (du) poumon pour le petit chat, mais ne pas

zu schlechte, denn Papa isst sie auch gerne.
tsou chlèch'te dènn' papâ iss't' zî aouch' guèrne
trop mauvais, car papa mange LA aussi volontiers.

---

§ 121

Chez le marchand de bois

— Ich benötige ein Brett, nicht zu stark,
ich' beneûtigue aï'n' brett' nich't' tsou chtark'
J'ai besoin d' une planche, pas trop forte (épaisse),

aber ziemlich breit und ungefähr ein Meter lang.
âber tsîm'lich' braï't' oun't' oun'guefér aï'n' méter lan'gn
mais assez large et à peu près un mètre longue.

— Wir haben in jeder Breite und jeder
vîr hâben' in' iéder braï'te oun't' iéder
Nous avons en chaque largeur et chaque

Länge und in verschiedener Stärke. Wozu
lèn'gne oun't' in' fèrchîdener chtèrke votsoû
longueur et en différente force (épaisseur). A quoi

soll es dienen?
soll' ès' dînen'
doit-elle servir?

— Oh, es ist für nichts Wichtiges, ich möchte
ô ès' is't' fûr nich'ts' vich'tigues' ich' meuch'te
Oh, c' est pour rien important, je voudrais

einen kleinen Schaft über der Kellertreppe
aï'nen' klaï'nen' chaf't' ûber dèr kèller trèppe
UN petite étagère au-dessus de l'escalier de la cave

anbringen. — Meine Frau plagt mich schon
àn'brin'gnen' maï'ne fraou plâgh't' mich' chôn'
fixer. Ma femme tracasse me déjà

lange deswegen.
lan'gne dès'véguen'
longtemps à cause de cela.

— Man muss die Frauen immer zufrieden
man' mouss' dî fraouen' immer tsoufrîden'
On doit les femmes toujours conten-

stellen... Na, wir wollen mal nachsehen...
chtèllen' na vîr vollen' mâl' nâch'zé-en'
ter. Eh bien, nous voulons une fois après-regarder...

Ich glaube, dies hier wäre ein passendes
ich' glaoube dîz' hîr vère aï'n' passen'des'
Je crois ceci ici serait un convenable

Stück für Sie.
chtukk' fûr zî
morceau pour vous.

— In der Tat, man würde meinen, es wäre
in' dèr tât' man' vurde maï'nen' ès' vère
En effet, on croirait ce serait

eigens dazu geschnitten worden... Ja, das
aï'guen's' datsoû guechnitten' vorden' ia dàs'
exprès pour cela coupé devenu... Oui, ça

geht... es ist genau, was ich brauche... ich
guét' ès' is't' guenaou vàs' ich' braouche ich'
va... c' est exactement ce qu'il me faut... je

nehme dies. Was kostet es?
néme dîz' vàs' kos'tet' ès'
prends ceci. Que coûte-t-il?

— Das wird auf den Quadrat-Meter ausge-
dàs' vird' aouf' dèn' kvadrât' méter aous'gue-
Cela devient(est) sur le mètre carré cal-

rechnet. Ich will es messen. Es würde eine
rèch'net' ich' vill' ès' mèssen' ès' vurde aï'ne
culé. Je veux le mesurer. Cela (*) UNE

Mark fünf machen. Ich lasse es Ihnen zu
mark' fun'f' machen' ich' lasse ès' înen' tsou
mark cinq (1 Mk. 05) ferait (*). Je laisse le à vous à

eine Mark, damit es eine gerade Zahl macht.
aï'ne mark' damit' ès' aï'ne guerâde tsâl' mach't'
UNE mark pour qu'il UNE droit (rond) nombre fait.

— Danke schön.
dan'gnke cheûn'
Merci bien.

— Wenn Ihre Frau Sie mit dem Brett kommen
vènn' îre fraou zî mit' dèm' brètt' kommen'
Si votre femme vous avec la planche venir

sieht, wird sie zufrieden sein. Sie wird Sie
zît' vird' zî tsoufrîden' saï'n' zî vird' zî
voit, (*) elle contente sera (*). Elle (*) vous

umarmen.
oumarmen'
embrassera (*).

— Oh! das ist noch nicht sicher...
ô dàs' is't' noch' nich't' sicher
Oh! c' est encore ne pas certain...

---

§ 122

Dans le tramway

— Mönkebergstrasse, bitte.
Meun'gnkebèrgh'chtrâsse bitte
Rue Mönkeberg, s. v. p.

— Mönkebergstrasse? Da sind Sie falsch, Sie
Meun'gekebèrgh'chtrâsse dâ sin'd' zî falch' zî
Rue Mönkeberg? Alors êtes vous faux, vous

hätten den Tram Nummer sieben und zwanzig
hètten' dèn' tram' noummer zîben' oun't' tsvan'tsigh'
auriez le tram numéro vingt - sept

nehmen **so**llen, der in ent**ge**gengesetzter **Rich**-
nêm^e^n' soll^e^n' dèr in' èn't'guéguen'guesèts'ter rich'-
prendre devoir(dû) qui en opposée direc-

tung fährt.
toun'gn fêrt'
tion va.

— Es hat mir **a**ber so**e**ben ein Herr **die**sen
ès' hat' mîr âb^e^r so-éb^e^n' aï'n' hèrr dîz^e^n'
Il a à moi mais tout à l'heure un monsieur ce

Tram hier angege**b**en.
tram' hîr ân'gueguéb^e^n'
tram ici indiqué.

— Das muss ein **Miss**verständnis sein. Sie
dâs' mouss' aï'n' miss'fèrchtèn'd'nis' saï'n' zî
Cela doit [un malentendu être. Vous

müssen **u**nbedingt an der **nä**chsten **Ha**ltestelle
muss^e^n' oun'bedin'gnt' an' dèr nèch's't^e^n haltechtèlle
devez absolument [à LA prochain arrêt

aussteigen, dann **ge**hen Sie über die **Stra**sse
aous'chtaï'gu^e^n' dann' gué-^e^n' zî ûb^e^r di chtrâsse
descendre, ensuite traversez (*) vous (*) la rue

und **wa**rten auf den Tram **Nu**mmer **sie**ben
oun't' vârt^e^n' aouf' dèn' tram' noumm^e^r zîb^e^n'
et attendez sur le tram numéro

und zwanzig, bei **je**nem Konfekti**o**nsgeschäft dort.
oun't' tsvan'tsigh' baï' iénem' kon'fèk'tsion's'guechèf't' dort'
vingt - sept, près de ce magasin de confections là-bas.

— Danke schön.
dan'gnke cheûn'
Merci bien.

Tout n'est qu'habitude...	**Affaiblissez** toujours bien les syllabes *non accentuées*, de manière à ce que l'oreille *écouteuse* entende, très très très distinctement, la syllabe **accentuée** (indiquée en caractères gras) et ne perçoive qu'assez faiblement le reste du mot.



REISENDER : — Schaffner, gibt es auf der **nä**chsten
raï's^e^nd^e^r chaff'n^e^r guib't' ès' aouf' dèr nèch's't^e^n'
Voyageur : Conducteur, y a-t-il sur (à) la prochaine

Stati**o**n Bier ?
chtatsiôn' bîr
gare (de la) bière ?

SCHAFFNER : — **Mü**nchener und **Pi**lsener, **au**sser-
chaff'n^e^r Mun'ch^e^n^e^r oun't' Pils^e^n^e^r aouss^e^r-
Conducteur : De Munich et de Pilsen, en

dem **ei**ne ganz **wu**nderbare **Kü**che.
dèm' aï'ne gan'ts' voun'd^e^rbâre kuche
outre une toute merveilleuse cuisine.

REISENDER : — Fein, wie **la**nge hält der
raï's^e^n'd^e^r faï'n' vî lan'gne hèlt' dèr
Voyageur : Fin (chic) combien de temps arrête le

Zug ?
tsoûgh'
train ?

SCHAFFNER : — **Die**ser Zug hält gar nicht.
chaff'n^e^r dîz^e^r tsoûgh' hèlt' gâr nich't'
Conducteur : Ce train arrête pas du tout.

(— Conducteur, y a-t-il de la bière à la prochaine gare ? — Munich et Pilsen, ainsi qu'une excellente cuisine. — Chic, combien de temps le train s'arrête-t-il ? — Ce train ne s'arrête pas du tout.)



Der Schneider : — ... Und wie wollen Sie
DER SCHNEIDER : — ... Und wie **wo**llen Sie
dèr chnaï'd^e^r oun't' vî voll^e^n' zî
Le tailleur : Et comment voulez-vous

die Taschen haben ?
die **Ta**schen **ha**ben ?
dî tach^e^n' hâb^e^n'
les poches avoir ?

Der Kunde : — Machen Sie gar keine...
DER KUNDE : — **Ma**chen Sie gar **kei**ne...
dèr koun'de mach^e^n' zî gâr kaï'ne
Le client : (N'en) faites pas du tout...

Meine Frau steckt doch immer ihre
Meine Frau steckt doch **i**mmer **i**hre
maï'ne fraou chtèkk't' doch' imm^e^r îre
Ma femme fourre donc toujours son

Nase darein !
Nase dar**ei**n !
nâze daraï'n'
nez dedans !

(— ... Et les poches, comment les voulez-vous ? — N'en faites pas tu tout... Ma femme fourre toujours son nez dedans !)

§ 123 — Déclinaison des

ALLER = TOUT (choses qui se comptent)

	Singulier				Pluriel des trois genres	
	Masculin	Neutre	Féminin			
N.	aller	alles	alle	tout, toute	alle	tous, toutes
G.	alles	alles	aller	de tout, de toute	aller	de tous, de toutes
D.	allem	allem	aller	à tout, à toute	allen	à tous, à toutes
A.	allen	alles	alle	tout, toute	alle	tous, toutes

MANCHER = MAINT

N.	mancher	manches	manche	maint, mainte	manche	maints, maintes
G.	manches	manches	mancher	de maint, de mainte	mancher	de maints, de maintes
D.	manchem	manchem	mancher	à maint, à mainte	manchen	à maints, à maintes
A.	manchen	manches	manche	maint, mainte	manche	maints, maintes

JEDER = CHAQUE, TOUT (ne s'emploie qu'au singulier)

N.	jeder	jedes	jede	chaque, tout, toute
G.	jedes	jedes	jeder	de chaque, de tout, de toute
D.	jedem	jedem	jeder	à chaque, à tout, à toute
A.	jeden	jedes	jede	chaque, tout, toute

GANZ = TOUT (tout entier)

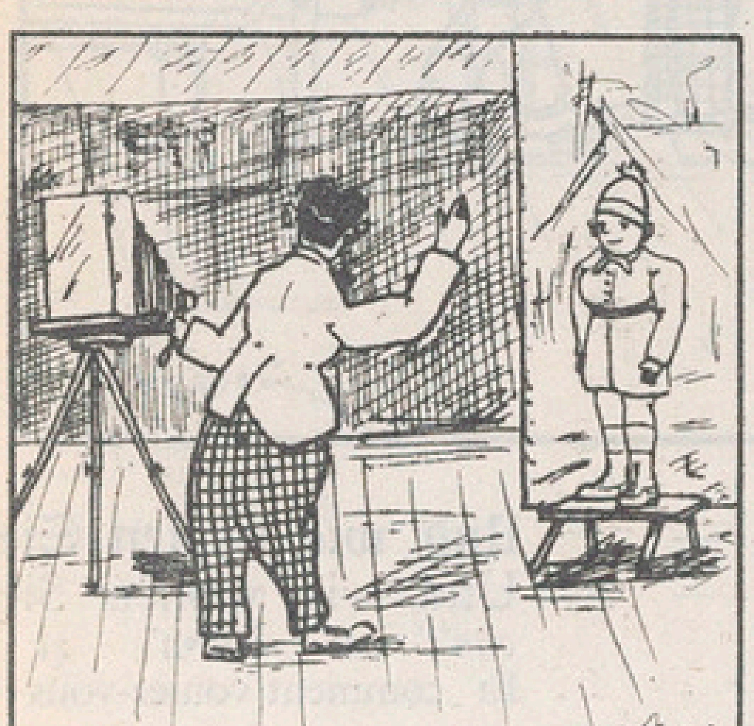
est ordinairement précédé de l'article ou d'un déterminatif déclinable et suit les règles de l'adjectif épithète (voir fasc. 4, § 87).

Tout se traduit par :

Aller lorsqu'il exprime l'universalité des parties qui constituent un ensemble. Ex. : **alle Länder** = tous les pays.

jeder lorsqu'il signifie chaque. Ex. : **jedes Land** = tout pays, chaque pays.

ganz lorsqu'il se rapporte à une chose considérée dans son entier. Ex. : **das ganze Land** = tout le pays.



Der Photograph : Pass mal auf... schau schön hierher, wenn der kleine Vogel herauskommt.
dèr photográph' pass' mâl' aouf' chaou cheûn' hîrhèr vènn' dèr klaï'ne fôgueľ hèraus'komm't'
Le photographe : Fais une fois attention... regarde joliment ici si le petit oiseau sort.

Hänschen : Lügner, ich glaube Ihnen nichts mehr !
Hènn's'chen' lûgh'ner ich' glaoube înen nich'ts mér
Jeannot : Menteur, je crois à vous plus rien.

(— Attention... regarde bien le petit oiseau qui va sortir. — Menteur, je ne vous crois plus!)



— Wenn ich vor dir gehen sollte, würdest du dann vor Kummer sterben ?
vènn' ich' fôr dir gué-en' sollte vurdes't' doû dann' fôr koummer chtèrben'
Si je avant toi aller(mourir)devrais (*) tu alors de chagrin mourrais(*)?

— Ich weiss es nicht... ich würde es versuchen...
ich' vaï'ss' ès' nich't' ich' vurde ès' jèrsoûchen'
Je sais le ne pas... je (*) le essayerais... (*)

(— Si je m'en allais avant toi, est-ce que tu mourrais de chagrin ? — Je ne sais pas... j'essayerais...)



— Na, geben Sie kein Trinkgeld ?
na guében' zî kaï'n' trin'gnk'guéld'
Eh bien, donnez-vous ne aucun pourboire ?

— Trinkgeld ?... Nein... Ich bin Anti-Alkoholiker.
trin'gnk'guéld' naï'n' ich' bin' an'ti alkohôliker
Pourboire ?... Non... je suis antialcoolique.

(— Alors, vous ne donnez pas de pourboire? — Non... pas de pourboire... je fais partie de la Ligue antialcoolique.)

adjectifs indéfinis

KEIN = NE - AUCUN, PAS DE

	Singulier				Pluriel des trois genres	
	Masculin	Neutre	Féminin			
N.	kein	kein	keine	aucun, aucune	keine	aucuns, aucunes
G.	keines	keines	keiner	d'aucun, d'aucune	keiner	d'aucuns, d'aucune
D.	keinem	keinem	keiner	à aucun, à aucune	keinen	à aucuns, à aucunes
A.	keinen	kein	keine	aucun, aucune	keine	aucuns, aucunes

IRGEND EIN = QUELQUE, QUELCONQUE

N.	irgend ein	irgend ein	irgend eine	quelque, quelconque	irgend welche	quelques, quelconques
G.	irgend eines	irgend eines	irgend einer	de quelque, de quelconque	irgend welcher	de quelques, de quelconque
D.	irgend einem	irgend einem	irgend einer	à quelque, à quelconque	irgend welchen	à quelques, à quelconques
A.	irgend einen	irgend ein	irgend eine	quelque, quelconque	irgend welche	quelques, quelconques

EINIGE, MEHRERE, SÄMTLICHE ne s'emploient qu'au pluriel

N.	einige	quelques, quelques-uns, quelques-unes	mehrere	plusieurs	sämtliche	tous, toutes
G.	einiger	de quelques, de quelques-uns, de quelques-unes	mehrerer	de plusieurs	sämtlicher	de tous, de toutes
D.	einigen	à quelques, à quelques-uns, à quelques-unes	mehreren	à plusieurs	sämtlichen	à tous, à toutes
A.	einige	quelques, quelques-uns, quelques-unes	mehrere	plusieurs	sämtliche	tous, toutes

VIEL = BEAUCOUP DE et **WENIG = PEU DE** restent indéclinables lorsqu'ils désignent un ensemble, une collectivité.

Exemples :

viel Wein = beaucoup de vin
wenig Bier = peu de bière

GENUG = ASSEZ DE, MEHR (als) = PLUS (de) sont invariables.

VIEL et WENIG ne se déclinent qu'au pluriel

N.	viele	beaucoup de	wenige	peu de
G.	vieler	de beaucoup de	weniger	de peu de
D.	vielen	à beaucoup de	wenigen	à peu de
A.	viele	beaucoup de	wenige	peu de

Remarque : «Viel» et «Wenig» sont adjectifs indéfinis, alors que leurs correspondants français «beaucoup» et «peu (de)» sont adverbes de quantité.



— Ich hatte dir doch gesagt, du
ich' hatte dir doch' guezâgh't' doû
J' avais à toi pourtant dit, tu

sollst ein Liter Wein mitbringen!
soll's't' aï'n' liter vaï'n' mit'brin'gnen'
dois un litre (de) vin avec-apporter !

Wo ist er ?
vô is't' èr
Où est-il ?

— Ich bringe ihn... aber ich habe
ich' brin'gne in' âber ich' hâbe
J' apporte le... mais j' ai

ihn getrunken aus Angst die
in' guetroun'gnken' aous' an'gns't' dî
le bu de peur la

Flasche zu zerbrechen.
flache tsou tsèrbrèchen'
bouteille de casser.

(— Je t'avais pourtant dit de rapporter un litre de vin ! Où est-il ? — Je le rapporte... mais je l'ai bu de peu de casser la bouteille.)



DER LEHRER : Sag mal, mein kleiner
dèr lérer : zâgh' mâl' maï'n' klaï'ner
Le maître : Dis une fois, mon petit

Freund, welches sind die Zähne,
freuï'n'd' vèlches' sin'd' dî tsène
ami, quelles sont les dents

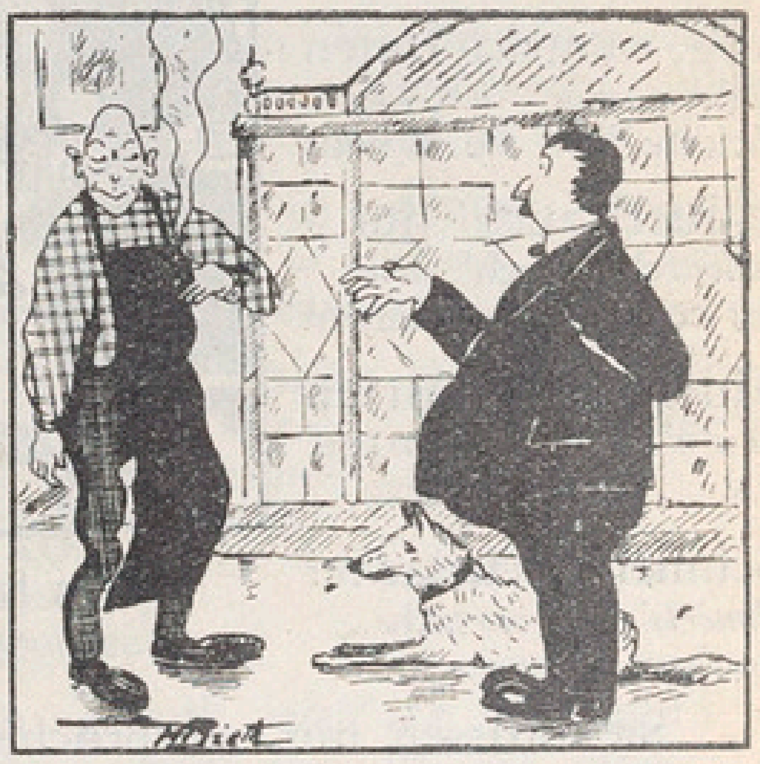
die wir zuletzt bekommen ?
dî vîr tsoulèts't' bekommen'
que nous à la fin recevons ?

DER SCHÜLER (den Kiefer des
dèr chûler dèn' kîfer dès'
L' élève (LE mâchoire du

Lehrers betrachtend) : — Die...
lérers' betrach'ten'd' dî
maître regardant) : Les...

falschen Zähne.
fal'chen' tsène
fausses dents.

(— Voyons, mon jeune ami, quelles sont les dents qui nous viennent les dernières ? — Les... fausses dents.)



— Ich wette, Franz, dass dies eine
ich' vètte Fran'ts' dass' dîz' aï'ne
Je parie, François, que CELLE-CI UNE

von meinen Zigarren ist, die Sie da
fon' maï'nen' tsigarren' is't' dî zî dâ
de mes cigares est que vous là

rauchen ?
raouchen'
fumez ?

— Der gnädige Herr möge ver-
dèr gh'nèdigue hèrr meûgue fèr-
Le monsieur soit (*) ras-

sichert sein... es ist noch eine von
sichert' saï'n' ès' is't' noch' aï'ne fon'
suré (*) c' est encore UNE de(*)

meiner früheren Stelle her.
maï'ner frûheren' chtèlle hèr
mon ancienne place (*)

(— Je parie, François, que c'est encore un de mes cigares que vous fumez là ? — Que monsieur se rassure... c'en est encore un de mon ancienne place.)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(5me Suite) 5. Fortsetzung

„Ach, Herr Doktor, es ist jetzt alles
ach' hèrr doktór ès' is't' ièts't' alles'
Ah, monsieur (le) docteur, c'est maintenant tout de

wieder gut. Hätte ich Sie wohl, weil ich ein wenig
vider goût' hètte ich' zi vól' vaï'l' ich' aï'n' vénigh'
nouveau bon. Aurais - je vous bien, parce que je un peu

kindisch bin, des Vergnügens berauben
kin'dich' bin' dès' férgh'núguen's' beraouben'
enfantine suis, du plaisir priver

sollen, die Ehre Ihres Trabers zu retten, die
sollen' dî ére îhres' tráb ers' tsou rètten' dî
devoir (dû) l'honneur de votre trotteur de sauver, que

Doktor Faxe an-
dok'tór Fakse àn'-
docteur Faxe atta-

greifen wollte."
graï'fen' vollte.
quer voulait.

"Ach, mein
ach' maï'n'
Ah, ma

teures Fräulein, was
teuï'res' freuï'laï'n' vàs'
chère demoiselle, que

gilt mir ein solcher
guilt' mîr aï'n' solcher
vaut à moi UN telle

Sieg, wenn ich Ihnen
zîgh' vènn' ich' înen'
victoire, si je à vous

dadurch auch nur
dâdourch' aouch' noûr
par cela aussi seulement

einen sehr kurzen
aï'nen' sèr kourtsen'
UN très brève

Schmerz verursache?
chmèrts' féroursache.
douleur cause.

Sie müssen mir versprechen, immer auf-
Zî mussen' mîr fèrsprèchen' immer aouf'-
Vous devez à moi promettre toujours franche

richtig gegen mich zu sein, sonst kommt heute
rich'tigh' guéguen' mich' tsou saï'n' son's't' komm't' heuï'te
envers moi d'être, sans cela vient aujourd'hui

meine gute Laune nicht wieder."
maï'ne goûte laoune nich't' vider.
ma bonne humeur ne plus.

"Ja, ja, immer, immer!" antwortete Marie
ia ia immer immer an't'vortete Marie
Oui, oui, toujours, toujours, répondit Marie

lebhaft, und zur Bekräftigung wagte sie des
lèb'haf't oun't' tsour bekrèf'tigoun'gn vâgh'te zî dès'
vivement et à la confirmation osait elle du

Doktors Handdruck leise zu erwidern, als er
dok'tórs' han'd'drouk' laï'ze tsou èrvidern' als' èr
docteur serrement de main doucement de rendre lorsqu'il

ihr aus dem Schlitten half.
îr aous' dèm' chlitten' half'
à elle hors du traîneau aidait.



Man hatte sich in einen weiten Kreis um den Tisch gesetzt.

On s'était placé, en un large cercle, autour de la table.

In dem grossen Saale zu Halleberg, wo
in' dèm' grôssen' sâle tsou Hallebèrgh' vô
Dans LE grande salle de Halleberg où

die Gesellschaft nun angekommen war, stand in
dî guesèll'schaf't' noun' àn'guekommen' vâr chtan'd' in'
la société maintenant arrivée était se trouvait dans

der Mitte ein grosser runder Tisch mit einer
dèr mitte aï'n' grôsser roun'der tich' mit' aï'ner
le milieu UN grande ronde table avec une

Kaffeekanne und dem nötigen Zubehör. In
kaffékanne oun't' dèm' neûtiguen' tsoubeheûr in'
cafetière et le nécessaire accessoire. Dans

dem ansehnlichen Kamine flackerte ein lustiges
dèm' àn'zén'lichen' kamîne flackerte aï'n' lous'tigues'
la respectable cheminée flamboyait un gai

Feuer, und bald hatten die Damen mit Hilfe
feuïer oun't' bal'd' hatten' dî dâmen' mit' hilfe
feu et bientôt avaient les dames avec aide

ihrer Herren sich
îrer hèrren' sich'
de leurs messieurs se

der Pelze entledigt
dèr pèl'tse èn't'lédigh't'
des fourrures débarassées

und waren nun
oun't' vâren' noun'
et étaient maintenant

mit dem benei-
mit' dèm' benaï'-
avec l' en-

denswerten Ver-
den's'vèrten' fèr-
viable plai-

gnügen beschäftigt,
gh'nuguen' bechèf'tigh't'
sir occupées

sich selbst und ihre
sich' sèlb's't' oun't' îre
soi-même et leurs

Kavaliere mit den
kavalîre mit' dèn'
cavaliers avec des

blanken trefflichen
blan'gnken' trèff'lich'en'
polies excellentes

Kannen und dem noch trefflicheren Inhalt
kannen' oun't' dèm' noch' trèff'licheren' in'halt'
pintes et le encore plus excellent contenu

zu bedienen. Man hatte sich in einem weiten
tsou bedînen' man' hatte sich' in' aï'nem' vaï'ten'
de servir. On avait se dans un vaste

Kreis um den Tisch gesetzt, und fleissig
kraï's' oum' dèn' tich' guesèts't' oun't' flaï'sigh'
cercle autour LE table assis et assidûment

gingen alle Stadtneuigkeiten in der Gesellschaft
guin'gnen' alle chtatt'neuï'igh'kaï'ten' in' dèr guesèll'chaf't'
allaient toutes les nouvelles de la ville dans la société

herum. Man genoss eine reine, ungestört
heroum' man' guenoss' aï'ne raï'ne oun'guechteûrt'
autour. On jouissait (d')une pure sans interruption

heitere Stunde, während unterdessen einige
haï'tere chtoun'de vèren'd oun'ter dèssen' aï'nigue
joyeuse heure, pendant (que) en attendant quelques

Herren im anderen Zimmer Violinen, Flöten
hèrren' im' an'deren' tsimmer fiolînen' fleûten'
messieurs dans l'autre chambre (des) violons, flûtes

nnd so weiter aufbrachten, worauf eine Tanz-
oun't sô vaï'ter aouf'brach'ten' vôraouf' aï'ne tan'ts'-
et cætera procuraient, là-dessus une musique

musik ihren Anfang nahm.
mousik' îren' an'fan'gn nâm'
de danse son commencement prit.

III.

Das Wiedersehen, der Ball, der Reiseplan.
dâs' vîder zé-en' dèr ball' dèr raï'seplân'
Le revoir, le bal, le plan de voyage.

An demselben Tag und zu derselben Zeit,
ân' dèmssèlben' tagh' oun't' tsou dèrsèlben' tsaï't'
Au même jour et au même temps,

als die Gesellschaft des vorigen Kapitels sich
als' dî guesèll'chaf't' dès' fôriguen' kapitels' sich'
lorsque la société du précédent chapitre se

in frohem Kreise um den Kaffeetisch
in' frô-em' kraï'se oum' dèn' café tich'
en joyeux cercle autour LE table de café

versammelt hatte, fuhren zwei Schlitten vor
fèrsammelt' hatte fouren' tsvaï' chlitten' fôr
assemblée AVAIT, allèrent deux traîneaux devant

dem Wirtshause zu Ingelstadt so aufeinander,
dèm' virts'haouse tsou In'gnel'chtatt' sô auf'aï'n'an'der
le restaurant à Ingelstadt ainsi l'un sur l'autre

dass die Herren, welche darin sassen, durch
dass' dî hèrren' vèlche dârin' sàssen' dourch'
que les messieurs qui dedans étaient assis par

die zu heftige Berührung der Deichseln, sich
dî tsou hèf'tigue berûroun'gn dèr daï'kseln' sich'
LA trop violent contact des timons se

beinahe mit einem Purzelbaum salutiert hätten.
baï'nâhe mit' aï'nem' pourtsel'baoum' saloutîrt' hètten'
presque avec UN culbute salués auraient.

Der feste Fuss des Fuhrknechts, der nach
dèr fès'te foûss' dès' foûrk'nèch'ts' dèr nâch'
Le solide pied du voiturier, qui d'après

alter Gewohnheit weit heraushing, stützte
alter guevôn'haï't' vaï't' hèraous'hin'gn chtuts'te
vieille coutume loin dehors pendait, appuyait

sich zu rechter Zeit auf den Boden, und so
sich' tsou rèch'ter tsaï't' aouf' dèn' bôden' oun't' sô
se à temps sur le sol, et ainsi

wurde, zur grossen Zufriedenheit beider Teile,
vourde tsour grôssen' tsoufrîden'haï't' baïder taï'le
devint, à LA grand contentement des deux parties,

das Gleichgewicht wieder hergestellt. Aus dem
dâs' glaï'ch'guevich't' vîder hèr guechtèllt' aous' dèm'
l' équilibre de nouveau rétabli. De l'

einen Schlitten sprang ein grosser, hübscher
aï'nen' chlitten' chpran'gn aï'n' grôsser hub'cher
un (des) traîneaux sauta un grand joli

Mann, an dessen stolzer Haltung man leicht
mann' ân' dèssen' chtoltser haltoun'gn man' laï'ch't'
homme, à dont fière tenue on facilement

den Herrn der guten Gesellschaft erkannte.
dèn' hèrrn' dèr goûten' guesèll'chaf't' èrkann'te
le monsieur de la bonne société reconnut.

Der kleine, schwarze Schnurrbart und die Ko-
dèr klaï'ne chvartse chnourrbârt' oun't' dî ko-
LE petite noire moustache et la co-

karde auf der Reisemütze zeigten an, dass
karde aouf' dèr raï'se mutse tsaï'gh'ten' ân' dass'
carde sur la casquette de voyage indiquèrent qu'

er Soldat war. Er stand mit einem Sprunge
èr soldât' vâr èr chtan'd' mit' aï'nem' chproun'gne
il soldat était. Il était debout avec un saut

im Zimmer, und während er die Hände rieb,
im' tsimmer oun't' vèren'd' èr dî hèn'de rîb'
dans la chambre et pendant qu' il les mains frottait,

die es nötig zu haben schienen, — denn
dî ès' neûtigh' tsou hâben' chînen' — dènn'
qui le besoin d' avoir semblaient, — car

gegen die strenge Kälte war er durch einen
guéguen' dî chtrèn'gne kèlte vâr èr dourch' aï'nen'
contre LA sévère froid était il par un

blauen leichten Mantel und eine grüne Tuch-
blaouen' laï'ch'ten' man'tel' oun't' aï'ne grûne touch'-
bleu léger manteau et une verte écharpe

binde ziemlich gering geschützt, — knüpfte
bin'de tsîm'lich' guerin'gn guechuts't' — k'nupf'te
de toile assez peu protégé — entama(*)

er mit dem Wirt eine Unterredung an, in
èr mit' dèm' virt' aï'ne oun'ter rédoun'gn ân' in'
il avec le restaurateur une conversation (*) dans

der er die wichtige Frage erörterte, ob er
dèr èr dî vich'tigue frâgue èreurterte ob' èr
laquelle il l' importante question débattait, s' il

dessen eigenes Pferd haben könnte, um nicht
dèssen aï'guenes' pfèrd' hâben' keunn'te oum' nich't'
de lui propre cheval avoir pourrait pour ne pas

auf Vorspann warten zu müssen. Unterdessen
aouf' fôrchpann' vârten' tsou mussen' oun'ter dèssen'
sur renfort attendre de devoir. Pendant ce temps

hatte sich der Herr im anderen Schlitten soweit
hatte sich' dèr hèrr im' an'deren' chlitten' sôvaï't'
avait se le monsieur dans l'autre traîneau si loin

von seiner Umhüllung von Wolfspelzen und
fon' saïner oum'hulloun'gn fon' vol'fs'pèl'tsen' oun't'
de son enveloppe de peaux de loup et

Mänteln befreit, dass er in einem engan-
mèn'teln' befraï't' dass' èr in' aï'nem' èn'gn'ân'-
manteaux libéré qu' il dans son col-

schliessenden Anzug und hohen Stiefeln seine
chlîssen'den' ân'tsough' oun't' hôhen' chtîfel'n' saï'ne
lant habit et hautes bottes ses

Befehle erteilen konnte.
beféle èrtaï'len' konn'te
ordres distribuer pouvait.

„Passe nun auf, was ich dir sage!“
passe noun' aouf' vâs' ich' dîr zâgue
Fais attention maintenant que je à toi dis,

schallte es in einem Tone, der keine Wider-
chall'te ès' in' aï'nem' tône dèr kaï'ne vîder-
retentissait il dans un ton qui ne aucune contra-

rede zu lieben schien.“ Nehme die Flaschen
réde tsou lîben' chîn' néme dî flachen'
diction d' aimer semblait, Prends les bouteilles

aus der Kiste, sei vorsichtig! nicht so heftig,
aous' dèr kis'te saï' fôrsich'tigh' nich't' sô hèf'tigh'
hors de la caisse, sois précautionneux! ne pas si violent,

du Bummel! Gib acht! Jetzt dort das
doû boummel' guib' ach't' ièts't' dort' dâs'
tu flâneur! Donne (fais) attention! Maintenant là le

Glas; und schlägst du etwas entzwei, verstehst
glâz' oun't' chlégh's't' doû ét'vâs' èn't'tsvaï' fèrschtés't'
verre; et casses(*) tu quelque chose (*) comprends-

du?“ Der Befehlende erhob dabei eine kleine
doû dèr beféhlen'de èrhôb' dabaï' aï'ne klaï'ne
tu? Le commandant leva avec cela UNE petit

Peitsche, die er in der Hand hielt — „so
paï't'che dî èr in' dèr han'd' hîl't' sô
fouet, qu' il dans la main tenait ainsi

sollst du das hier kosten lernen".
soll's't' doû dàs' hîr kos'ten' lèrnen'
dois tu cela ici goûter apprendre.

„Ei was" antwortete der Kutscher beleidigt
aï' vàs' an't'vortete dèr kout'cher belaï'digh't'
Eh quoi, répondit le cocher offensé,

„ich habe wohl schon manche Flaschen
ich' hâbe vôl' chôn' man'che flachen'
j' ai bien déjà maintes bouteilles

getragen."
guetrâguen'
porté.

Diese Worte erreichten jedoch das Ohr
dîze vorte èrraï'ch'ten' iédoch' dàs' ôr
Ces paroles atteignaient pourtant l' oreille

des Reisenden nicht mehr, denn dieser stand
dès' raï'sen'den' nich't' mèr dènn' dîzer chtan'd'
du voyageur ne plus, car celui-ci était debout

schon unter der
chôn' oun'ter dèr
déjà sous la

Stubentüre und
chtoûben'türe oun't'
porte de la chambre et

begrüsste den Wirt
begrûss'te dèn' virt'
salua le restaurateur

in einer sehr höf-
in' aï'ner sér heuf-
dans une très polie

lichen Weise. Unter
lichen' vaï'se oun'ter
manière. Sous(en-

anderem fragte er
an'derem' frâgh'te èr
tre) autre demanda il

den Gastgeber, ob
dèn' gas't'guéber ob'
(à) l' hôte si

er auch ein schönes
èr aouch' aï'n' cheûnes'
il aussi une belle

Zimmer für ihn habe
tsimmer fûr în' hâbe
chambre pour lui ait.



«Was der Tausend, Kamerad, bist du es!»
Mille tonnerres, camarade, est-ce bien toi !

„Gewiss", erwiderte dieser.
guewiss' èrvîderte dîzer
Certainement, répliqua celui-ci.

Der Herr im Mantel wandte sich nun
dèr hèrr im' man'tel van'te sich' noun'
Le monsieur au manteau tourna(*) se maintenant

um: „Was der Tausend, Kamerad, bist du es!"
oum' vàs' dèr taousen'd' kamerâd' bis't' doû ès'
(*) Quoi du mille, camarade, es - tu cela!

Die Reisenden schüttelten sich die Hände,
dî raï'sen'den' chüttel'ten' sich' dî hèn'de
Les voyageurs secouaient se les mains,

und nach einer herzlichen Umarmung folgten
oun't' nâch' aï'ner hèrts'lichen' oumârmoun'gn fol'gh'ten'
et après une cordiale embrassement suivaient

tausende Fragen und Antworten.
taousen'de frâguen' oun't' an't'vorten'
mille questions et réponses.

„Nun wahrhaftig," rief der Bergherr,
noun' vârhaf'tigh' rîf' dèr bèrgh'hèrr
Eh bien réellement, s'écria le propriétaire de mines

„das ist eine Überraschung. Mehr als ein Tag
dàs' is't' aï'ne ûberrachoun'gn mèr als' aï'n' tagh'
c' est une surprise. Plus qu' un jour

ist verflossen, seit wir uns vor acht Jahren
is't' fèrflossen' saï't' vîr oun's' fôr ach't' iâren'
est passé, depuis nous nous avant (il y a) huit années

trennten."
trènn'ten'
séparions.

„Ja, das ist gewiss," antwortete der
ia dàs' is't' guewiss' an't'vortete dèr
Oui, c' est certain, répondit l'

Offizier; „aber wir müssen ein Glas auf unser
offitsîr âber vîr mussen' aï'n' glâz' aouf' oun'ser
officier; mais nous devons un verre sur notre

Wiedersehen trinken. He, Herr Wirt!
vîderzé-en' trin'gn'ken' hé hèrr virt'
revoir boire. Eh, monsieur restaurateur,

habt Ihr etwas
hab't' îr èt'vàs'
avez - vous quelq. ch.

Ordentliches zu
orden't'liches' tsou
rangé (spécial) à

trinken?"
trin'gnken'
boire?

„Ich fürchte,"
ich furch'te
Je crains,

sagte der Wirt, und
zâgh'te dèr virt' oun't'
disait l' aubergiste et

kratzte sich bedenk-
krats'te sich' bedèn'gnk'-
grattait se pensif

lich hinter den
lich' hin'ter dèn'
derrière les

Ohren, „ich fürchte
ôren' ich' furch'te
oreilles, je crains,

es ist sauer. Du
ès' is't' saouer doû
c' est aigre. Tu

hast ja seit Weihnachten nicht gebraut, Martha?
has't' ia saï't' vaï'nach'ten' nich't' guebraout' Martâ
as donc depuis Noël ne pas brassé, Marthe?

„Ha, ha, ha," lachte der Bergherr, „es
ha, ha ha lach'te dèr bèrgh'hèrr ès'
Ha, ha, ha, riait le propriétaire de mines, il

scheint Bruder K. . . . ist nicht gewöhnt,
chaï'n't' broûder K. . . . is't' nich't' gueveûn't'
paraît frère K. . . . est ne pas habitué

zwischen den Wirtshäusern von S. . . . um-
tsvichen' dèn' virts'heuï'sern' fon' S. . . . oum'-
entre les auberges de S. . . . de

herzureisen, denn sonst würdest du hier nicht
hèr tsou raï'sen' dènn' son's't' vurdes't' doû hîr nich't'
voyager, car sans cela (*) tu ici ne pas

nach Nectar fragen. Aber, siehst Du Bruder,"
nâch' nèk'târ frâguen' âber zîs't' doû broûder
après nectar demanderais(*). Mais, vois - tu frère,

fügte er mit stolzer Selbstzufriedenheit hinzu,
fügh'te èr mit' chtol'tser sèlb's't' tsoufrîden'haï't' hin'tsoû
ajouta (*) il avec fier contentement de soi-même (*)

„der Sache kann ich abhelfen. Ich reise nie
dèr sache kann' ich' ab'hèlfen' ich' raï'se nî
à la chose puis je remédier. Je voyage ne jamais

ohne mit den Bedürfnissen versehen zu sein,
ône mit' dèn' bedurf'nissen' fèrzé-en' tsou saï'n'
sans avec les besoins pourvu d' être

welche auch die unangenehmste Fahrt erheitern
vèlche aouch' dî oun'àn'guenémst'te fârt' èrhaï'tern'
qui aussi LA plus désagréable voyage égayer

kann."
kann'
peut.

„Ei, Herr Bergherr," fing
aï'- hèrr bèrgh'hèrr fin'gn
Hé, monsieur propriétaire de mines commença (*)

nun der Wirt wieder an, der nun
noun' dèr virt' vîder àn' dèr noun'
maintenant l' aubergiste de nouveau (*) qui maintenant

begriff, was für eine Art Getränke die Herren
begriff' vâs' fûr aï'ne ârt' guetrèn'gnke dî hèrren'
comprit quelle sorte (de) boissons les messieurs

meinten, „es ist nicht überall so leer und
maï'n'ten' ès' is't' nich't' ûberall' sô lér oun't'
entendaient, c' est ne pas partout si vide et

dürftig, wie hier, und wenn Sie heute Abend
durf'tigh' vî hîr oun't' vènn' zî heuï'te âben'd'
indigent, comme ici, et si vous aujourd'hui (ce) soir

Ihren Weg nach L. . . . vorbei nehmen,
îren' végh' nâch' L. . . . fôrbaï' némen'
votre chemin à L. . . . devant prenez,

so versichere ich Sie, dass Sie dort mehr Wein
sô fèrsichere ich' zî dass' zî dort' mér vaï'n'
ainsi assure je vous que vous là plus (de) vin

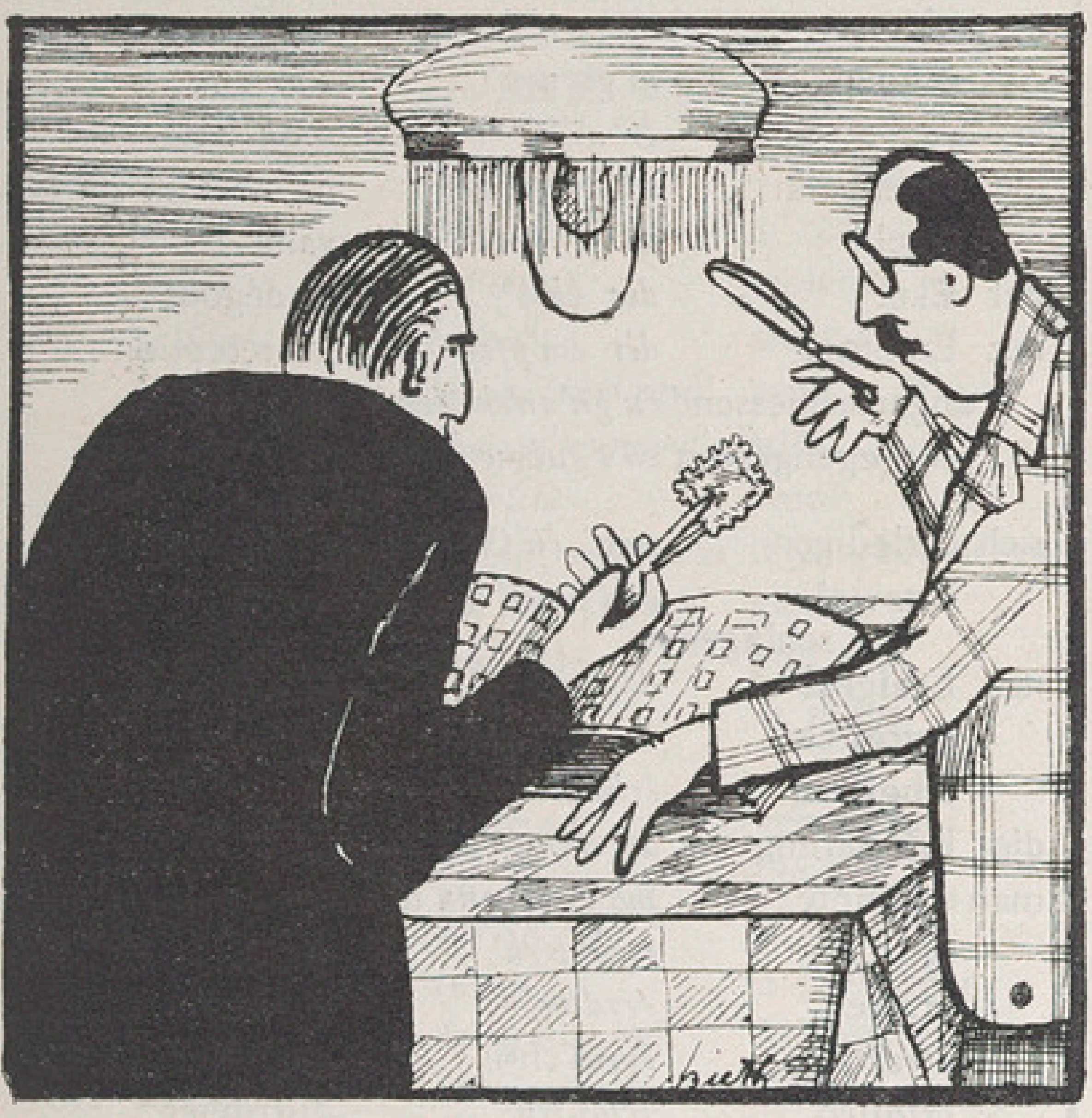
und Punsch finden werden, als Sie in Ihrem
oun't' poun'ch fin'den' vèrden' als' zî in' îrem'
et punch trouverez, que vous dans votre

ganzen Leben trinken können."
gan'tsen' lében' trin'gnken' keunnen'
entière vie boire pouvez.

„Wie so, Vater Gastgeber? „fragten
vî sô fâter gas't'guéber frâgh'ten'
Comment cela, père hôte, demandaient

die Herren, durch diesen Eifer belustigt."
dî hèrren' dourch' dîzen' aï'fer belous'tigh't'
les messieurs, par ce zèle amusés.

(Fortsetzung folgt.)
(fort'sètsoun'gn folgh't)
(A suivre)



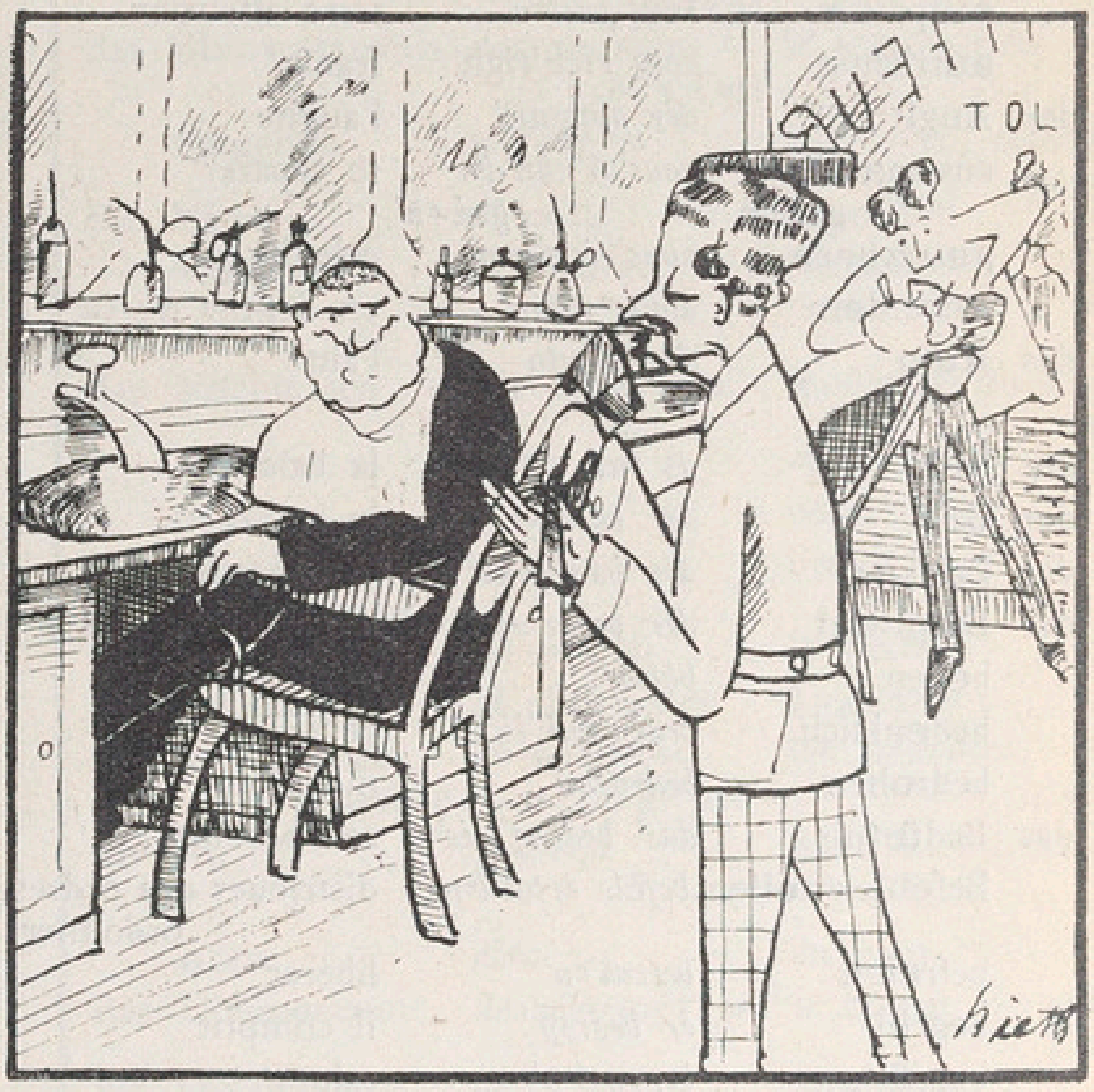
— „Und jetzt will ich Ihnen das Kleinod
oun't' ièts't' vill' ich' înen' dâs' klaï'nôd'
Et maintenant veux je à vous le bijou

meiner Sammlung zeigen, eine Marke, welche
maï'ner samm'loun'gn' tsaï'guen' aï'ne marke vèlche
de ma collection montrer UNE timbre, qui

zwölf tausend fünfhundert Mark Wert hätte
tsveulf' taousen'd' fun'f'houn'dert' mark' vért' hètte
douze mille cinq cent marks valeur aurait,

wenn sie nicht falsch wäre."
vènn' zî nich't' falch' vêre.
si ELLE ne pas faux serait.

(Et maintenant, je vais vous montrer le bijou de ma collection, un timbre qui vaudrait douze mille cinq cents marks s'il n'était pas faux.)



— Friseur, Sie haben schmutzige Hände!
Friseur, Sie haben schmutzige Hände!
friseur zî hâben' chmoutsigue hèn'de
Coiffeur, vous avez (de) sales mains!

— Entschuldigen Sie mein Herr, ich habe
Entschuldigen Sie, mein Herr, ich habe
èn't'chouldiguen' zî maï'n' hèrr ich' hâbe
Excusez, monsieur, j' ai

heute noch niemanden den Kopf gewaschen...
heute noch niemanden den Kopf gewaschen...
heuï'te noch' nîman'den' dèn' kopf' guevachen'
aujourd'hui encore à personne LE tête lavé...

(— Garçon, vous avez les mains sales! — Excusez-moi, monsieur, c'est qu'aujourd'hui je n'ai encore lavé la tête à personne...)

Vocabulaire de la septième leçon

	abgekocht	*ab'guekoch't'*	cuit
	abhelfen	*ab'hèlfen'*	remédier
	absolut	*ab'solout'*	absolument
der	Abt	*dèr ab't'*	l'abbé
	abtun	*ab'toûn'*	ôter
der	Achat	*dèr achât'*	l'agate
die	Achel	*dî achel'*	la barbe d'épi
die	Allee	*dî allé*	l'allée
die	Aloe	*dî aloé*	l'aloès
	am meisten	*am' maï's'ten'*	le plus
	anbringen	*àn'brin'gnen'*	fixer
die	Anfuhr	*dî àn'foûr*	LA charriage
	angreifen	*àn'graï'fen'*	attaquer
	anknüpfen	*àn'knup'fen'*	entamer
	ansah (dass er)	*àn'sâ (dass' èr)*	envisageait (qu'il)
	ansehnlich	*àn'zén'lich'*	respectable
	anständig	*àn'chtèn'digh'*	convenable
der	Anti-Alkoholiker	*dèr an'ti-alkohôliker*	l'antialcoolique
	Anton	*An'tôn'*	Antoine
	anziehen	*àn'tsî-en'*	habiller
der	Anzug	*dèr àn'tsoûgh'*	l'habit, le complet
	Athene	*Aténe*	Athéna (déesse)
	aufbringen	*aouf'brin'gnen'*	procurer
	aufeinander fahren	*aouf'aï'nan'der fâren'*	se tamponner
	aufpassen	*aouf'passen'*	faire attention
	aufrichtig	*aouf'rich'tigh'*	franc
der	Augit	*dèr aouguit'*	l'augite
	auseinander gehen	*aous'aï'nan'der gué-en'*	se séparer
	ausrechnen	*aous'rèch'nen'*	calculer
	ausserdem	*aousserdém'*	en dehors de ça
das	Auto	*dàs' aouto*	l'auto
die	Bai	*dî baï*	la baie
der	Ball	*dèr ball'*	le bal
der	Bankier	*dèr ban'gnkié*	le banquier
der	Bannwart	*dèr bann'vart'*	le garde-champêtre
	beben	*bében'*	trembler
	bedenklich	*bedèn'gnk'lich'*	pensif
	bedrohen	*bedró-en'*	menacer
das	Bedürfnis	*das' bedurf'nis'*	LES besoins
	Befehle erteilen	*beféle èrtaï'len'*	distribuer des ordres, ordonner
	befreien	*befraï'en'*	libérer
er	begriff	*èr begriff'*	il comprit
	begrüssen	*begrûssen'*	saluer
	beizeiten	*baï'tsaï'ten'*	à temps
die	Bekräftigung	*dî bekrèf'tigoun'gn*	la confirmation
	belustigt	*belous'tigh't'*	amusé
	beneidenswert	*benaï'den's'vért'*	enviable
	benötigen	*beneûtiguen'*	avoir besoin
der	Berliner	*dèr Bèrlîner*	le Berlinois
	berühmt	*berûm't'*	renommé
die	Berührung	*dî berûroun'gn*	LA contact
er	besah	*èr bezâ*	il regarda
	beschäftigt	*bechèf'tigh't'*	occupé
	betrachten	*betrach'ten'*	regarder
ein	bischen	*aï'n' bis'chen'*	un peu
	blank	*blan'gnk'*	blanc, poli
die	Boa	*dî bôa*	LA boa
der	Box	*dèr box'*	LE boxe
	brauchen	*braouchen'*	avoir besoin, falloir

	brauen	*braouen'*	brasser
die	Breite	*dî braï'te*	la largeur
das	Brett	*dàs' brètt'*	la planche
	brummen	*broummen'*	murmurer
der	Bummel	*dèr boummel'*	le flâneur
	dagegen haben	*dâguéguen' hâben'*	avoir contre, avoir à opposer
	daher	*dâhèr*	de là
	darein stecken	*daraï'n' chtèkken'*	fourrer dedans
	davon	*dâfon'*	de cela, en
	davor	*dâfôr*	devant
der	Deckmantel	*dèr dèkk'man'tel'*	le manteau
die	Deichsel	*dî daï'ksel'*	LA timon
	demjenigen	*dém'iéniguen'*	à celui (qui)
	derjenige	*dèriénigue*	celui (qui)
	deshalb	*dès'halb'*	pour cela, c'est pourquoi
	deswegen	*dès'véguen'*	à cause de cela
der	Dom	*dèr dôm'*	le dôme
	dürftig	*durf'tigh'*	indigent
der	Eber	*dèr éber*	le verrat
das	Echo	*dàs' écho*	l'écho
	Ei was!	*aï' vàs'*	Eh quoi!
der	Eifer	*dèr aï'fer*	le zèle
	eigens	*aï'guen's'*	exprès
	eignen	*aï'gh'nen'*	convenir
er	eilt	*èr aï'lt'*	il se hâte
die	Eisenbahn	*dî aï'sen'bân'*	LA chemin de fer
	eitel	*aï'tel'*	vain
der	Ekel	*dèr ékel'*	le dégoût
der	Empfang	*dèr èm'pfan'gn*	LE réception
	enganschliessend	*èn'gn'àn'chlîssen'd'*	collant
	entgegengesetzt	*èn't'guéguen'gue-sèts't'*	opposé
sich	entledigen	*sich' èn't'lédiguen'*	se débarrasser
	entzwei schlagen	*èn't'tsvaï' chlâguen'*	casser
das	Ereignis	*dàs' èraï'gh'nis'*	l'événement
	ergreifen	*èrgraï'fen'*	saisir
	erheitern	*èrhaï'tern'*	égayer
die	Erinnerung	*dî èrinneroun'gn*	LA souvenir
man	erkannte	*man' èrkann'te*	on reconnut
	erörtern	*èreurtern'*	débattre
	erraten	*èrrâten'*	deviner
	erreichen	*èrraï'chen'*	atteindre
	erteilen	*èrtaï'len'*	distribuer
	fehlen	*félen'*	manquer
	fein	*faï'n'*	fin, chic
	fest	*fès't'*	fort, solide
	feucht	*feuï'ch't'*	humide
	feudal	*feuï'dâl'*	féodal
der	Film	*dèr film'*	le film
	flackern	*flakkern'*	flamboyer
die	Flasche	*dî flache*	la bouteille
	fleissig	*flaï'ssigh'*	assidu, assidûment
die	Flöte	*dî fleûte*	la flûte
	folgen	*fol'guen'*	suivre
der	Fuhrknecht	*dèr foûrknèch't'*	le cocher
die	Galle	*dî galle*	LA fiel
	gar	*gâr*	assez, bien

	gar kein	*gâr kaïn'*	aucun, pas du tout
das	Garn	*dàs' garn'*	le fil
der	Gastgeber	*dèr gas't'guéber*	l'hôte, l'aubergiste
die	Gattung	*dî gattoun'gn*	la famille
sie	gebar	*zî guebâr*	elle accoucha
das	Gebot	*dàs' guebôt'*	le commandement
	gegen	*guéguen'*	envers
	gelb	*guèl'b'*	jaune
die	Gelberübe	*dî guèl'berûbe*	la carotte
	gemeldet	*guemèl'det'*	signalé
er	genoss	*èr guenoss'*	il jouissait
die	gerade Zahl	*dî guerâde tsâl'*	LA nombre pair, LA chiffre rond
	gering	*guerin'gn*	peu
	gerne haben	*guèrne hâben'*	aimer, préférer
	geschnitten	*guechnitten'*	coupé
	geschützt	*guechuts't'*	protégé
	gesetzt	*guesèts't'*	assis
	gestohlen	*guechtôlen'*	volé
	gewöhnt	*gueveûn't'*	habitué
das	Gleichgewicht	*dàs' glaï'ch'gue-vich't'*	l'équilibre
das	Gnu	*dàs' gh'nou*	le gnou
der	Grat	*dèr grât'*	LE crête
der	Griff	*dèr griff'*	LE poignée
	hallo !	*hallo*	hé !
die	Haltestelle	*dî halte chtèlle*	l'arrêt
die	Haltung	*dî haltoun'gn*	la tenue
der	Hamburger	*dèr Ham'bourguer*	le Hambourgeois
der	Handdruck	*dèr han'd'droukk'*	le serrement de main, LE poignée de main
der	Harem	*dèr hârèm'*	le harem
das	Harz	*dàs' hârts'*	la résine
	heftig	*hèf'tigh'*	violent
	helfen	*hèlfen'*	aider
	heraushängen	*hèraous'hèn'gnen'*	pendre dehors
	herauskommen	*hèraous'kommen'*	sortir
die	Hilfe	*dî hilfe*	l'aide
er	hing heraus	*èr hin'gn hèraous'*	il pendait dehors
	hinzufügen	*hin'tsoû fûguen'*	ajouter
	höflich	*heûf'lich'*	poli
der	Hort	*dèr hort'*	le refuge
	indessen	*in'dèssen'*	cependant
der	Index	*dèr in'dèx'*	l'index
der	Inhalt	*dèr in'hal't'*	le contenu
	innen	*innen'*	à l'intérieur
	interessieren	*in'tèrèssîr-en'*	intéresser
der	Irrtum	*dèr irrtoum'*	l'erreur
	jedoch	*iédoch'*	pourtant
die	Kaffeekanne	*dî kaffékanne*	la cafetière
der	Kaffeetisch	*dèr kafféticb'*	LE table de café
das	Kamin	*dàs' kamîn'*	la cheminée
die	Kanne	*dî kanne*	la pinte
das	Kapitel	*dàs kapitel'*	le chapitre
das	Kätzchen	*dàs' kèts'chen'*	le petit chat
	kaum	*kaoum'*	à peine
der	Kavalier	*dèr kavalîr*	le cavalier
die	Kellertreppe	*dî kèller trèppe*	l'escalier de la cave
der	Kiefer	*dèr kîfer*	LE mâchoire
	kindisch	*kin'dich'*	enfantin
das	Kino	*dàs' kinô*	le cinéma
die	Kiste	*dî kis'te*	la caisse
er	knüpfte an	*èr knup'f'te àn'*	il entama

die	Kokarde	*dî kokarde*	la cocarde
das	Konfektions-geschäft	*dàs' kon'fèk'-tsiôn's'guechèf't'*	le magasin de confections
	kratzen	*kratsen'*	gratter
der	Kreis	*dèr kraï's'*	le cercle
der	Kutscher	*dèr kout'cher*	le cocher
die	Länge	*dî lèn'gne*	la longueur
	längst	*lèn'gn's't'*	depuis longtemps
die	Laube	*dî laoube*	LA berceau
	lebhaft	*lèb'haf't'*	vif, actif
das	Leder	*dàs' léder*	le cuir
die	Lee	*dî lé*	LA côté sous le vent
die	Leier	*dî laï'er*	la lyre
er	leimt	*èr laï'm't'*	il colle
die	Leinwand	*dî laï'n'van'd'*	la toile
	leise	*laï'se*	doucement
die	Leitung	*dî laï'toun'gn*	la conduite
das	Lid	*dàs' lîd'*	la paupière
der	Löwe	*dèr leûve*	le lion
der	Lügner	*dèr lûgh'ner*	le menteur
die	Lunge	*dî loun'gne*	LA poumon
der	Mantel	*dèr man'tel'*	le manteau
	matt	*matt'*	las
	melden	*mèl'den'*	signaler
der	Metzger	*dèr mèts'guer*	le boucher
die	Mönkebergstrasse	*dîMeun'gnkebèrgh'-chtrâsse*	la rue Mœnkeberg
das	Missverständnis	*dàs' miss'fèr-chtèn'd'nis'*	le malentendu
	mitgehen	*mit'gué-en'*	aller avec, accompagner
die	Mitte	*dî mitte*	LA milieu
	Münchener	*Mun'chener*	Munichois
das	Nachtessen	*dàs' nacht'èssen'*	le manger du soir, le souper
	nahen	*nâhen'*	approcher
	nasal	*nasâl'*	nasal
	ne (abréviation de «eine»)	*né*	une
der	Nectar	*dèr nèk'tar*	le nectar
die	Neigung	*dî naï'goun'gn*	l'inclinaison
	die neuesten Ereignisse	*dî neuï'esten' èraï'gh'nisse*	les actualités
im	Nu	*im' noû*	dans un moment
	oben	*ôben'*	en haut
das	Oberpostamt	*dàs' ôberpos't'am't'*	le bureau de poste central
die	Obhut	*dî ob'hoût'*	la garde
	etwas Ordentliches	*èt'vàs' orden't'-liches'*	qu. ch. de rangé, spécial
das	Päckchen	*dàs pèk'chen'*	le petit paquet
der	Palast	*dèr palas't'*	le palais
	pass auf !	*pass' aouf'*	fais attention !
	passend	*passen'd'*	convenable
der	Pfannkuchen	*dèr pfann'koûchen'*	l'omelette
der	Photograph	*der fotogrâf'*	le photographe
	Pilsener	*Pilsener*	de Pilsen
	plagen	*plâguen'*	tracasser
das	Puder	*dàs' poûder*	la poudre
der	Punsch	*dèr poun'ch*	le punch
der	Purzelbaum	*dèr pourtsel'baoum'*	LE culbute
das	Quadrat-Meter	*dàs' kvadrât'méter*	le mètre carré

	rasch	rach'	vite
die	Rast	dî ras't'	LA repos
	raten	râten'	deviner
die	Raufe	dî raoufe	LA râtelier
die	Raupe	dî raoupe	la chenille
	reiben	raï'ben'	frotter
	rein	raï'n'	pur
das	reinste	dàs' raï'n's'te	le plus pur
die	Reisemütze	dî raï'se mutse	la casquette de voyage
der	Reiseplan	dèr raï'seplân'	le plan de voyage
	richtig	rich'tigh'	juste
er	rieb	èr rîb'	il frottait
	roden	rôden'	défricher
die	Rolle	dî rolle	LA rouleau
	rund	roun'd'	rond
der	Saal	dèr zâl'	LE salle
	säen	sé-en'	semer
	salutieren	saloutîren'	saluer
er	sang	èr sang'n	il chanta
er	sass	èr sáss'	il était assis
	schade	châde	dommage
das	Schaf	dàs' châf'	le mouton
der	Schäfer	dèr chéfer	le berger
der	Schaffner	dèr chaff'ner	le conducteur
der	Schaft	dèr chaf't'	l'étagère
	schallen	challen'	retentir
	schiessen	chîssen'	tirer (arme à feu)
der	Schinken	dèr chin'gnken'	le jambon
der	Schmerz	dèr chmèrts'	LE douleur
	schneiden	chnaï'den'	couper
der	Schnurrbart	dèr chnourrbârt'	LE moustache
	schütteln	chuttel'n'	secouer
die	Schwäche	dî chvèche	la faiblesse
	schweifen	chvaï'fen'	roder
	schwierig	chvîrigh'	difficile
die	Selbstzufriedenheit	dî sèlb's't'tsoufri-den'haï't'	LA contentement de soi-même
das	Silber	dàs' silber	l'argent (métal)
	sitzen Sie	sitsen' zî	asseyez-vous
	sollen	sollen'	devoir
ich	hätte sollen	ich' hètte sollen'	j'aurais dû
	soweit	sôvaï't'	si loin
er	sprang	èr chpran'gn	il sauta
der	Sprung	dèr chproun'gn	le saut
der	Stab	dèr chtâb'	le bâton
die	Stadtneuigkeit	dî chtatt'neuï'gh'-kaï't'	la nouvelle de la ville
	stark	chark'	fort, épais (planche)
die	Stärke	dî chtèrke	la force, l'épaisseur (d'une planche)
die	Station	dî chtatsiôn'	la station, la gare
	stehlen	chtélen'	voler
der	Stiefel	dèr chtîfel'	LE botte
	stolz	chtol'ts'	fier
die	Stubentüre	dî chtoûben'túre	la porte de la chambre
	stützen	chtutsen'	appuyer
die	Su	dî soû	LA sou (monnaie)
die	Tanzmusik	dî tan'ts'mousîk'	la musique de danse
die	Tasche	dî tache	la poche
es	taut	ès' taout'	il dégèle
die	Taufe	dî taoufe	LA baptême
die	Ticle	dî tîfe	la profondeur
der	Tiger	dèr tîguer	le tigre
der	Toast	dèr tos't'	le toste
	töten	teûten'	tuer
	trefflich	trèff'lich'	excellent
	trennen	trènnen'	séparer
das	Trinkgeld	dàs' trin'gnk'-guèl'd'	le pourboire
die	Tuchbinde	dî toûch'bin'de	la bande de toile
	umarmen	oum'armen'	embrasser
die	Umarmung	di oum'armoun'gn	l'embrassement
	umherreisen	oum'hèrraï'sen'	voyager
die	Umhüllung	dî oum'houlloun'gn	l'enveloppe
	unbedingt	oun'bedin'gnt'	absolument
	und so weiter	oun't' sô vaï'ter	et cætera
	ungestört	oun'guechteûrt'	non dérangé, sans interruption
	unnütz	oun'nuts'	inutile
	unter anderm	oun'ter an'derm'	entre autres
	unterdessen	oun'terdèssen'	en attendant
die	Unterhaltung	dî oun'terhal-toun'gn	la conversation, l'entretien
die	Unterredung	dî oun'terrédoun'gn	la conversation
der	Ur	dèr oûr	le taureau sauvage
	verflossen	fèrflossen'	passé
	verhaften	fèrhaf'ten'	arrêter
	versammelt	fèrsammel't'	assemblé
	versehen	fèrzé-en'	munir
	versuchen	fèrsoûchen'	essayer
	verursachen	fèroursachen'	causer
die	Violine	dî fiolîne	LA violon
der	vorige	dèr fôrigue	le précédent
	vorsichtig	fôrsich'tigh'	précautionneux
der	Vorspann	dèr fôrchpann'	le renfort
die	Vorstellung	dî fôrchtèlloun'gn	la représentation
der	Vorteil	dèr fôrtaï'l'	l'avantage
	wachsen	vaksen'	pousser, croître
er	wandte sich um	èr van'te sich' oum'	il se retourna
die	Warnung	dî varnoun'gn	l'avertissement
	weggehen	végh'gué-en'	partir
	weh!	vé	malheur à !
	wehrlos	vérlôs'	sans défense, faible
die	Weihnachten	dî vaï'nach'ten'	LA Noël
	weit	vaï't'	loin
die	Widerrede	dî vîder réde	la contradiction
	wiederfinden	vîderfinden'	retrouver
	wiedergefunden	vîderguefoun'den'	retrouvé
	wiederherstellen	vîder hèrchtèllen'	reconstitue
der	Wirt	dèr virt'	l'aubergiste
die	Wohnung	dî vônoun'gn	l'appartement
der	Wolfspelz	dèr volf's'pèlts'	LE peau de loup
	wozu	votsoû	pourquoi
	wunderbar	voun'derbâr	merveilleux
er	zeigte an	èr tsaï'gh'te ân'	il annonça
das	Ziel	dàs' tsîl'	le but
	zieren	tsîren'	orner, parer
das	Zubehör	dàs' tsoûbeheûr	l'accessoire
die	Zufriedenheit	dî tsoufrîden'haï't'	LA contentement
der	Zuhörer	dèr tsoûheûrer	l'auditeur
	zur rechten Zeit	tsour rèch'ten' tsaï't'	à temps, à l'heure juste
	zurückhalten	tsouruk'halten'	retenir
die	Zwiebeln	dî tsvîbel'n'	les oignons

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés.

A

à	an
à l'intérieur	innen
à partir de	ab
à toi	dir
abbé	Abt
accoucha	gebar
acier	Stahl
adieu	ade
agate	Achat
ainsi	so
aloès	Aloe
allée	Allee
allez	gehet
amour	Liebe
à nous	uns
approcher	nahen
argent (métal)	Silber
argent, monnaie	Geld
as (jeu de cartes)	As
Athéna (déesse)	Athene
auditeur	Zuhörer
augite	Augit
au (art. dat.)	dem
au soir	abends
autour de	um
autre	ander
avantage	Vorteil
avertissement	Warnung

B

baie	Bai
banquier	Bankier
baptême	Taufe
barbe d'épi	Achel
bâton	Stab
berceau	Laube
berger	Schäfer
bête	Tier
boa	Boa
boxe	Box
bureau général des postes	Ober-postamt
buts	Ziele

C

(des) cahiers	Hefte
canard	Ente
cercueil	Sarg
(il) chanta	sang
(il) chargea	lud
(vous) chargez	ladet
charriage	Anfuhr
chemin de fer	Eisenbahn
chenille	Raupe
cherche (imp.)	hol
chez	bei
(il) colle	leimt
commandement	Gebot
comptant	bar
conduite	Leitung
(je) conviens	eigne
corbeau	Rabe
(le) côté sous le vent	Lee
crête	Grat
cuir	Leder

D

de, hors de	aus
défricher	roden
(il) dégèle	taut
dégoût	Ekel
déjà	schon
de là	daher
devant	davor
devoir (verbe)	sollen
(ils) disaient	sagten
dôme	Dom
(il) donna	gab
donne (imp.)	gib
du (art.)	des

E

écho	Echo
égal	egal
eh bien	na
(il) entend	hört
(qu'il) envisageait	ansah
épi	Ähre
éplucher	schälen
(il) est	ist
(il) était	war
(vous) étiez	waret
étourneau	Star
être	sein
Eve	Eva

F

fais (imp.)	tue
famille	Gattung
féodal	feudal
fiel	Galle
fil	Garn
filet	Netz
(le) fils	Sohn
fourneau	Ofen

G

garçon (de café)	Ober
(la) garde	Obhut
glace (eau gelée)	Eis
gnou	Gnu

H

ha	ha
harem	Harem
(il se) hâte	eilt
en haut	oben
haute (fém.)	hohe
hélas	ach
honneur	Ehr
hi !	hü

I

ici, là	da
(viens) ici	her
il (impersonnel)	es
il (masc.)	er
il (neutre)	es
ils	sie
inclinaison	Neigung
index	Index
(dans un) instant	Nu

J

jaune	gelb
jeu	Spiel

L

la (art.)	die
lac	See
las	matt
le (art.)	der
le (pron. pers.)	es
leur (à eux)	ihr
(le) lieu	Ort
lire	lesen
logement	Wohnung
lorsque	als
lyre	Leier

M

maintenant	nun
malheur à	weh
manière	Art
(du) manteau	Deck-mantels
(je) menace	bedrohe
(il) mentit	log
(la) mer	Meer
mettre	antun
(la) mode	Mode
(la) montre	Uhr
(à la) mort	Tode
motif	Anlass
moutarde	Senf
(il) murmure	brummt

N

nasal	nasal
nécessité	Not
nom	Name
non	nein
non (abréviation)	ne
nord	Nord
notre (masc.)	unser
à nous	uns
nouveau	neu

O

œuf	Ei
(des) œufs	Eier
oh	oh
on	man
oncle	Onkel
ôter	abtun
où	wo
ouvert	offen

P

palais	Palast
(il) pare	ziert
Paul	Paul
paupière	Lid
pauvre (fém.)	arme
(aux) pauvres	Armen
(il) paye	zahlt
(je) peins	male
pendant	während
pierre	Stein
poing	Faust
poignée	Griff
poudre	Puder
prends (imp.)	nimm
(le) prix	Preis
proche	nah
profondeur	Tiefe
puisque	da
pur	rein

R

râtelier	Raufe
réception	Empfang
refuge	Hort
regarda	besah
(la) règle	Regel
repos	Rast
(des) résines	Harze
riche	reich
rivage	Ufer
(des) roses	Rosen
rouleau	Rolle

S

sacrifice	Opfer
sans	ohne
sans cela	sonst
sapin	Tanne
(il) sème	sät
sérieux	ernst
seulement	nur
si	ob
(des) singes	Affen
au soir	abends
soit	sei
solitaire	einsam
(ils) sont	sind
(le) sou	Su
(la) souris	Maus
(il) suça	sog

T

taureau (sauvage)	Ur
thé	Tee
(je) tiens	halte
toste	Toast
tout à fait	gar
trembler	beben
très	sehr
(il se) trompait	irrte
tu	du

U

une	ne (abréviation de «eine»)

V

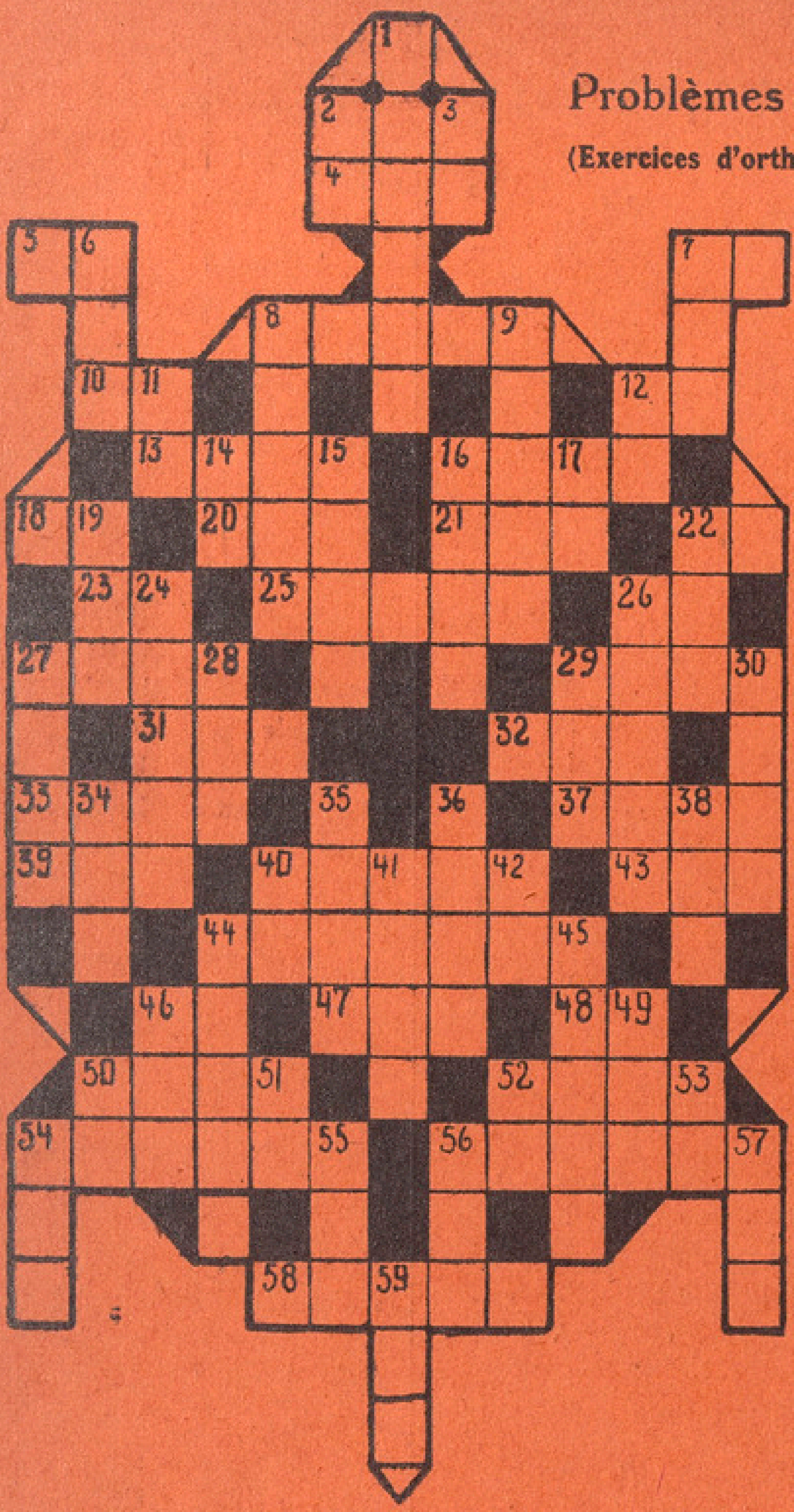
vain	eitel
veine	Ader
verrat	Eber
vêtement	Anzug
vite	rasch
(il) voudrait	mag
voyage	Fahrt
(il) voyait	sah

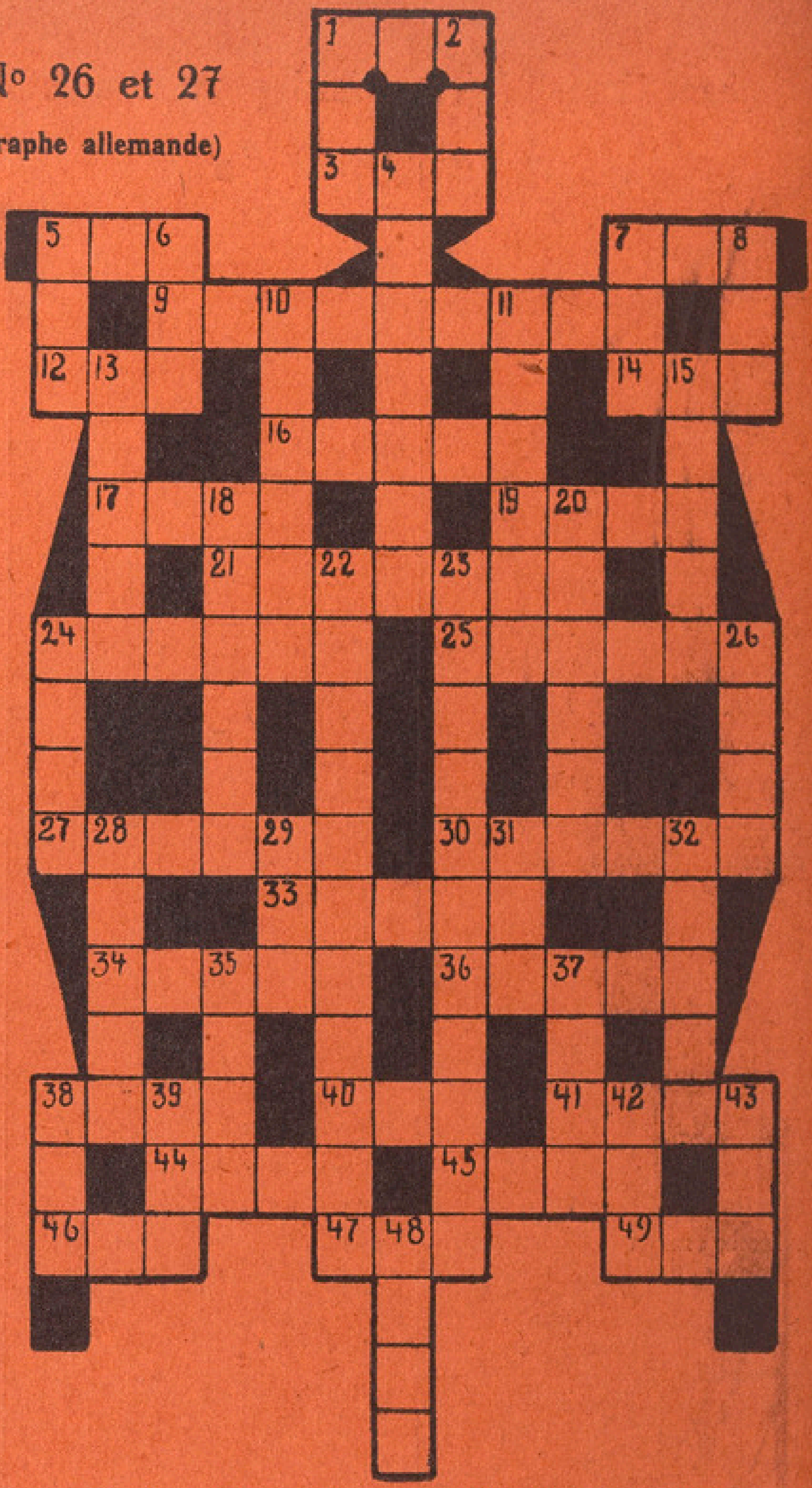
Z

zéro	null

Problèmes N° 26 et 27

(Exercices d'orthographe allemande)





Problème N° 26

Horizontalement :

2. la (art.)
4. lorsque
5. à
7. puisque
8. (le) prix
10. (dans un) instant
12. il (masc.)
13. (la) mode
16. (la) souris
18. as (jeu de cartes)
20. chez
21. honneur
22. eh bien
23. œuf
25. règle
26. où
27. sont
29. las
31. du (art. gén.)
32. (il) était
33. veine
37. argent, monnaie
39. boxe
40. déjà
43. fais (imp.)
44. auditeur
46. ha!
47. (le) lieu
48. si
50. (le) fils
52. aloès.
54. devoir (verbe)
56. motif
58. sérieux

Verticalement :

1. argent (métal)
2. ici, là
3. il (neutre)
6. maintenant
7. à toi
8. poudre
9. acier
11. autour de
12. il (impersonnel)
14. si
15. (des) œufs
16. (la) mer
17. taureau sauvage
19. soit
22. nécessité
24. index
26. (vous) étiez
27. bâton
28. le (art. masc.)
29. (je) voudrais
30. (à la) mort (datif)
34. dôme
35. écho
36. refuge
38. (il) chargea
40. (le) sou
41. (il) entend
42. non (abréviation)
44. (il) paye
45. rouleau
46. cherche (imp.)
49. boa
50. ainsi
51. une (abréviation)

Problème N° 27

Horizontalement :

1. baie
3. abbé
5. paupière
7. donne (imp.)
9. chemin de fer
12. tout à fait
14. (la) montre
16. poignée
17. crête
19. rivage
21. (je) menace
24. Athéna
25. (il) murmure
27. solitaire
30. palais
33. devant
34. (des) roses
36. pierre
38. très
40. Eve
41. canard
44. égal
45. (je) peins
46. leur (à eux)
47. (il) sème
49. à nous

Verticalement :

1. boa
2. (il) est
4. banquier
5. (il) mentit
6. le (art. masc.)
7. gnou
8. comptant
10. (ils) disaient
11. charriage
13. augite
15. harem
18. au soir
20. féodal
22. (du) manteau
24. pauvre (fém.)
25. bureau général d. postes
26. (il) dégèle
28. (il se) trompait
29. adieu
31. manière
32. sans cela
35. cercueil
37. dégoût
38. soit
39. (viens) ici
42. nouveau
43. glace (eau gelée)
48. épi

Problème N° 26 (suite) Verticalement :

52. à
53. le (pron. neutre)
54. lac
55. seulement
56. de, hors de
57. (il) voyait
59. proche

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg.

Fascicule N° 8

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix: fr. 3.50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierres, Strasbourg

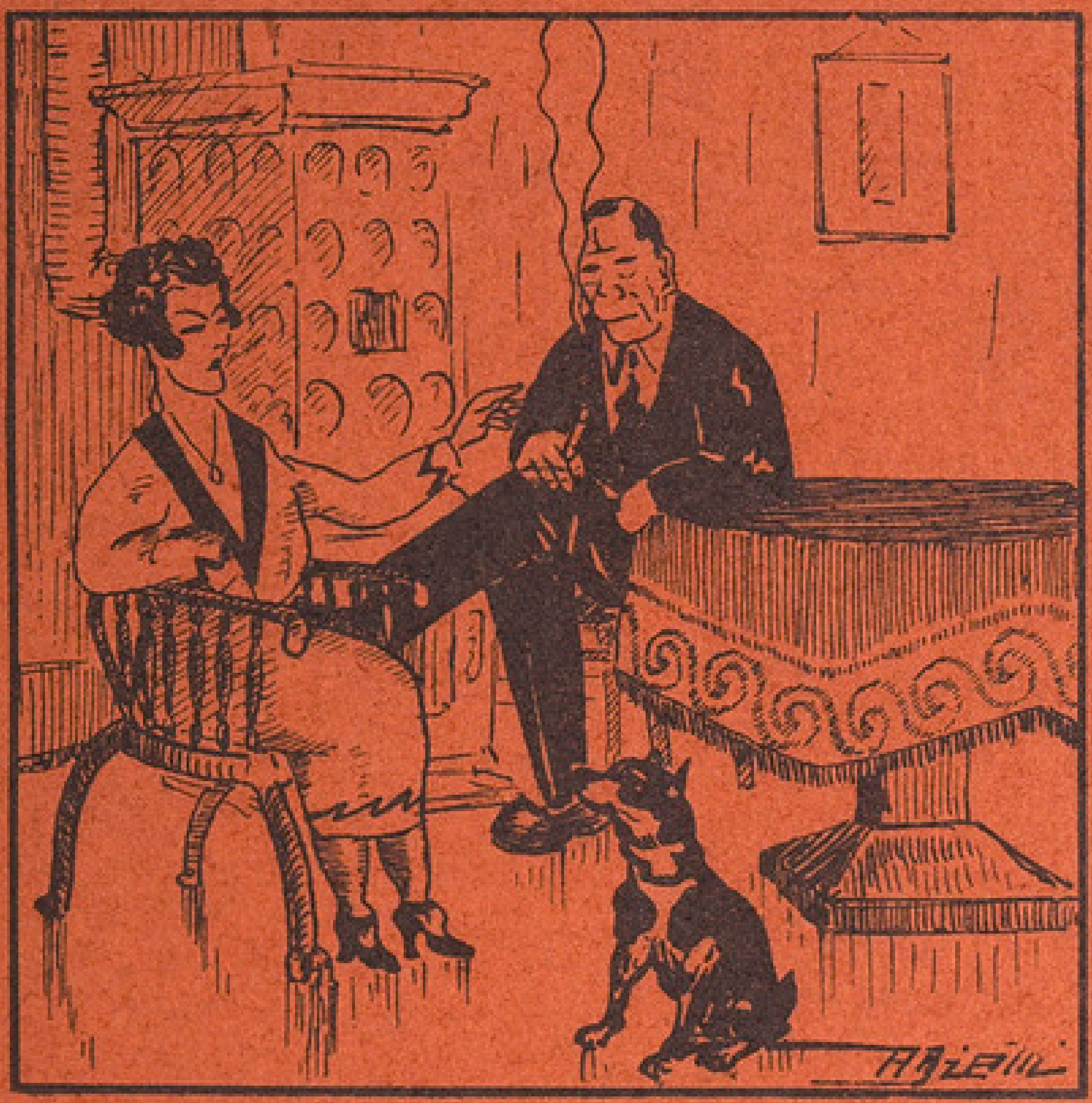
Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. BIETH



ER : — Es ist ein **W**e**tter** dr**au**ssen, dass man
èr ès' is't aï'n' vètt^er draouss^en' dass' man'
LUI : Il est un temps dehors, qu' on

k**ei**nen Hund hin**au**sschicken m**ö**chte.
kaï'n^en' houn'd' hinaous'chikk^en' meuch'te
ne aucun chien dehors envoyer voudrait.

SIE : — Oh gew**i**ss ! Hab k**ei**ne B**a**nge, ich
zi ó gueviss' hâb' kaï'ne ban'gne ich'
ELLE : Oh sûrement ! Aie ne aucune peur, je

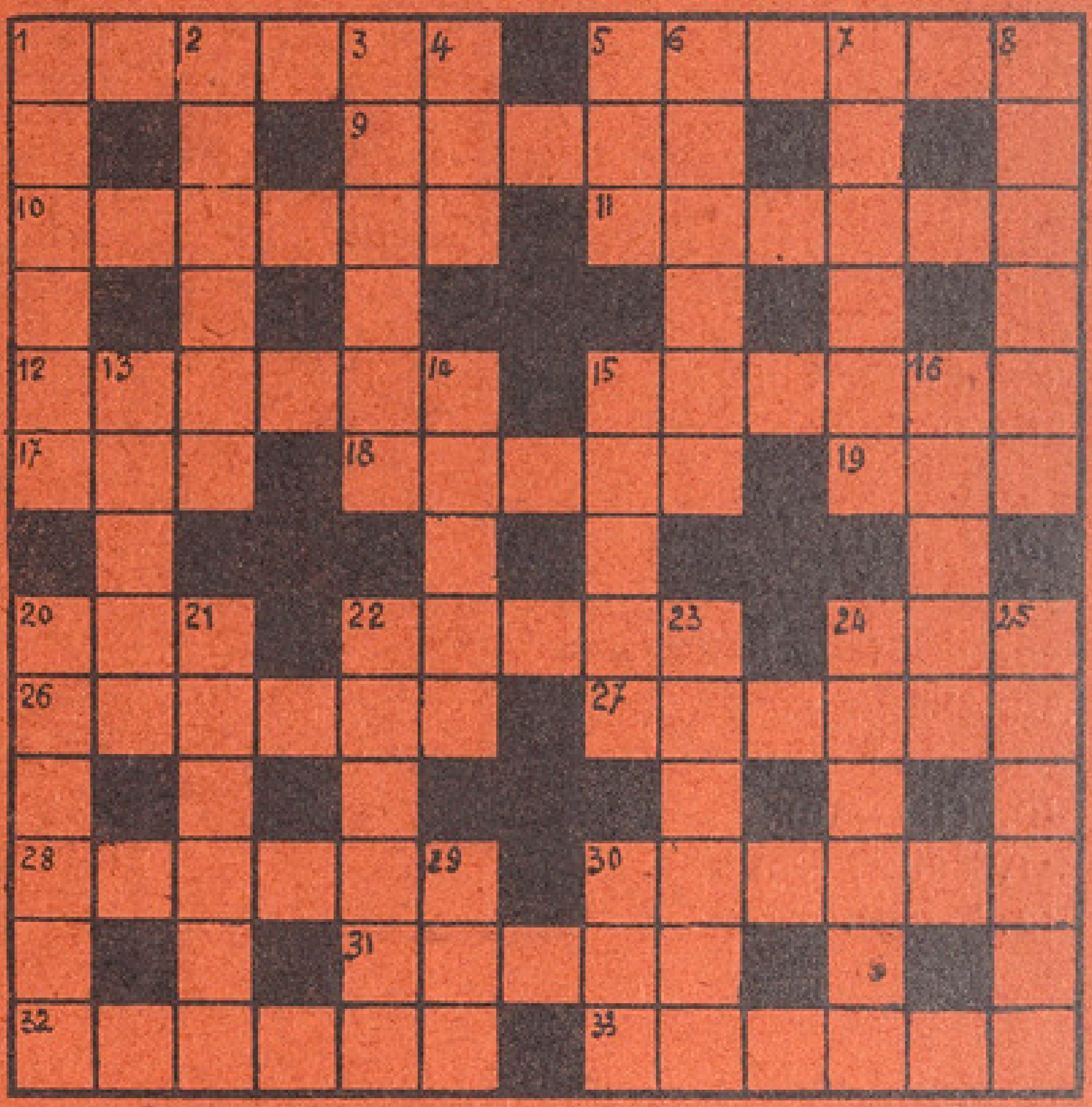
w**e**rde Prinz hier beh**a**lten, w**ä**hrend du
vèrde prin'ts' hir behal't^en' vêr^en'd' doú
(*) Prince ici garderai (*) pendant que tu

die **Ei**nkäufe bes**o**rgst.
di aï'n'keuï'fe besorgh's't'
les achats (commissions) soignes (fais).

(— Il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors. — Sûrement. Aussi, Prince restera ici pendant que tu feras les commissions.)

Problème N° 28

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1. automne - 5. tas - 9. (aux) vôtres - 10. incliner - 11. utopie 12. autrefois - 15. sirène - 17. eh bien ! - 18. nouille - 19. portail - 20. ode - 22. (des) vents - 24. étroit - 26. (le) montant (d'une somme) - 27. gland - 28. respiration - 30. guérissez 31. (des) tubes - 32. pendez - 33. (il) voyageait.

VERTICALEMENT : 1. derrière - 2. monter (un cheval) - 3. (des) âmes - 4. faire - 5. foin 6. (la) part - 7. raillez - 8. bas, inférieur - 13. (des) chiens - 14. courageux - 15. soie - 16. religieuse - 20. abri - 21. étamine - 22. (il) avertissait - 23. propres (à soi) - 24. célibataire - 25. tête chauve - 29. bon - 30. ici.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG

L. DELGOFFE, directeur

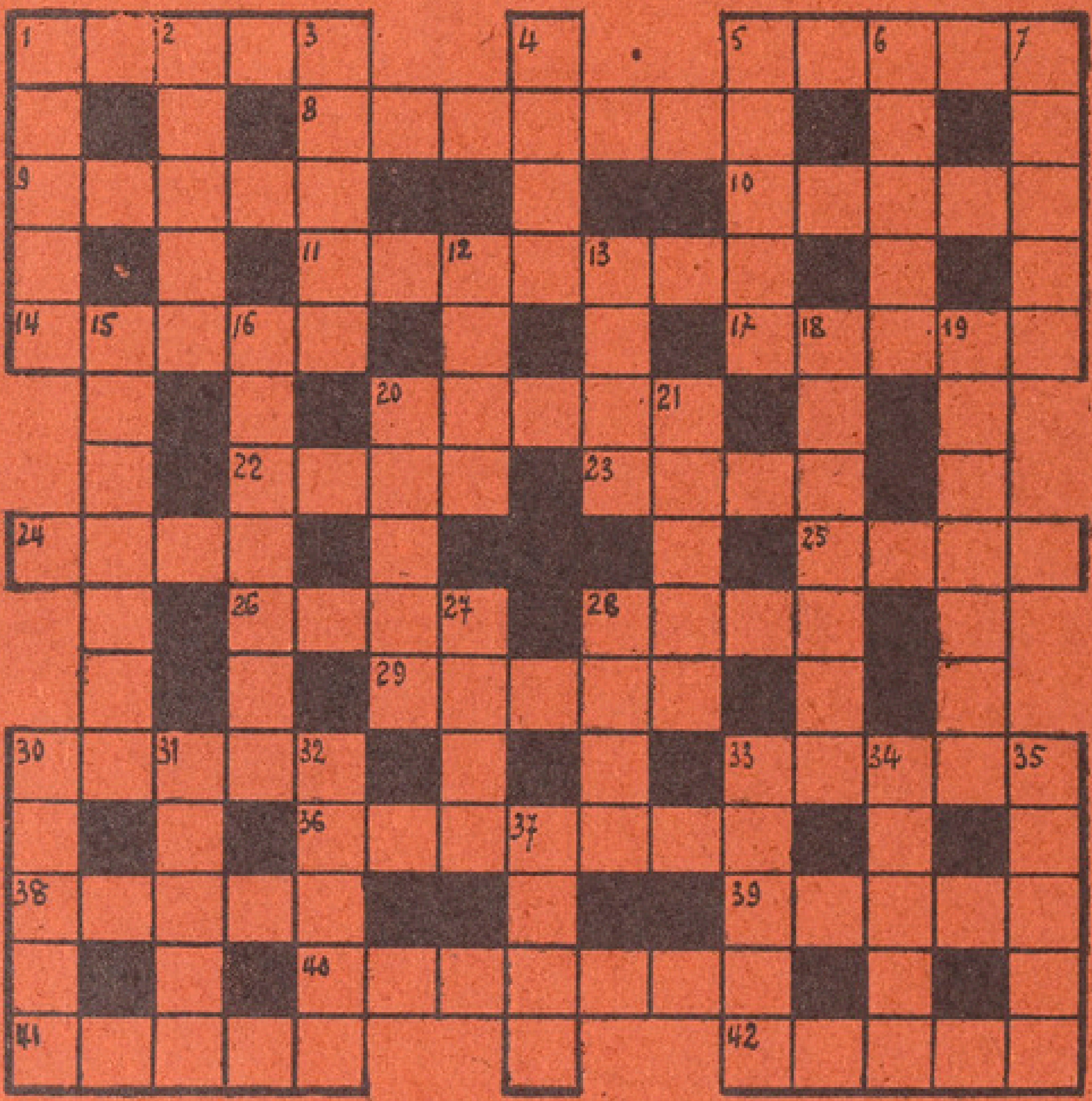
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 29

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1. coutume
5. lampe
8. aboyaient
9. ronger
10. fourchette
11. premièrement
14. (des) faits
17. (j') anéantis
20. arête
22. (il) doit
23. (il) marcha sur
24. aujourd'hui
25. espace
26. donc, ainsi
28. fi donc!
29. (il) créa
30. (qu'il) devienne
33. (des) vins
36. **mauvaise habitude**
38. plaine
39. (du) bain
40. (il) ramait
41. (aux) œufs
42. gazon



Verticalement :

1. doux
2. siégez
3. aplanir
4. fournaise
5. peur
6. populace
7. (je) bégaye
12. corde
13. d'abord
15. (je) travaille
16. (il) ressuscita
18. intrigue
19. croire
20. fleuve
21. trèfle (cartes)
27. bœuf
28. pupitre
30. prairie
31. géant
32. à vos
33. tisserand
34. tandis que
35. manger
37. hérisson

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

Pour la solution des problèmes, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal. Exemple pour le dessin ci-dessus: Horizontalement, 17. (j') anéantis = (ich) tilge, traduire seulement «anéantis» par «tilge» et porter «tilge» dans les cases réservées à ce mot.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

HUITIÈME LEÇON

§ 124

Gefunden

Trouvé

Ich ging im Walde
J' allai dans la forêt

So für mich hin;
ainsi pour moi en avant

Und nichts zu suchen,
et ne rien de chercher

Das war mein Sinn.
C' était mon intention.

Im Schatten sah ich
Dans l'ombre vis je

Ein Blümchen stehn
une petite fleur debout

Wie Sterne leuchtend,
comme (des) étoiles brillant

Wie Äuglein schön.
comme (de) petits yeux belle.

Ich wollt' es brechen,
Je voulais la briser (cueillir)

Da sagt' es fein:
Alors dit elle à soi

„Soll ich zum Welken
Dois - je pour faner

Gebrochen sein?"
brisée (cueillie) être ?

Ich grub's mit allen
Je déterrai (*) la avec toutes

Den Würzlein aus;
les petites racines (*)

Zum Garten trug ich's
Au jardin portai je la

Am hübschen Haus.
à la jolie maison.

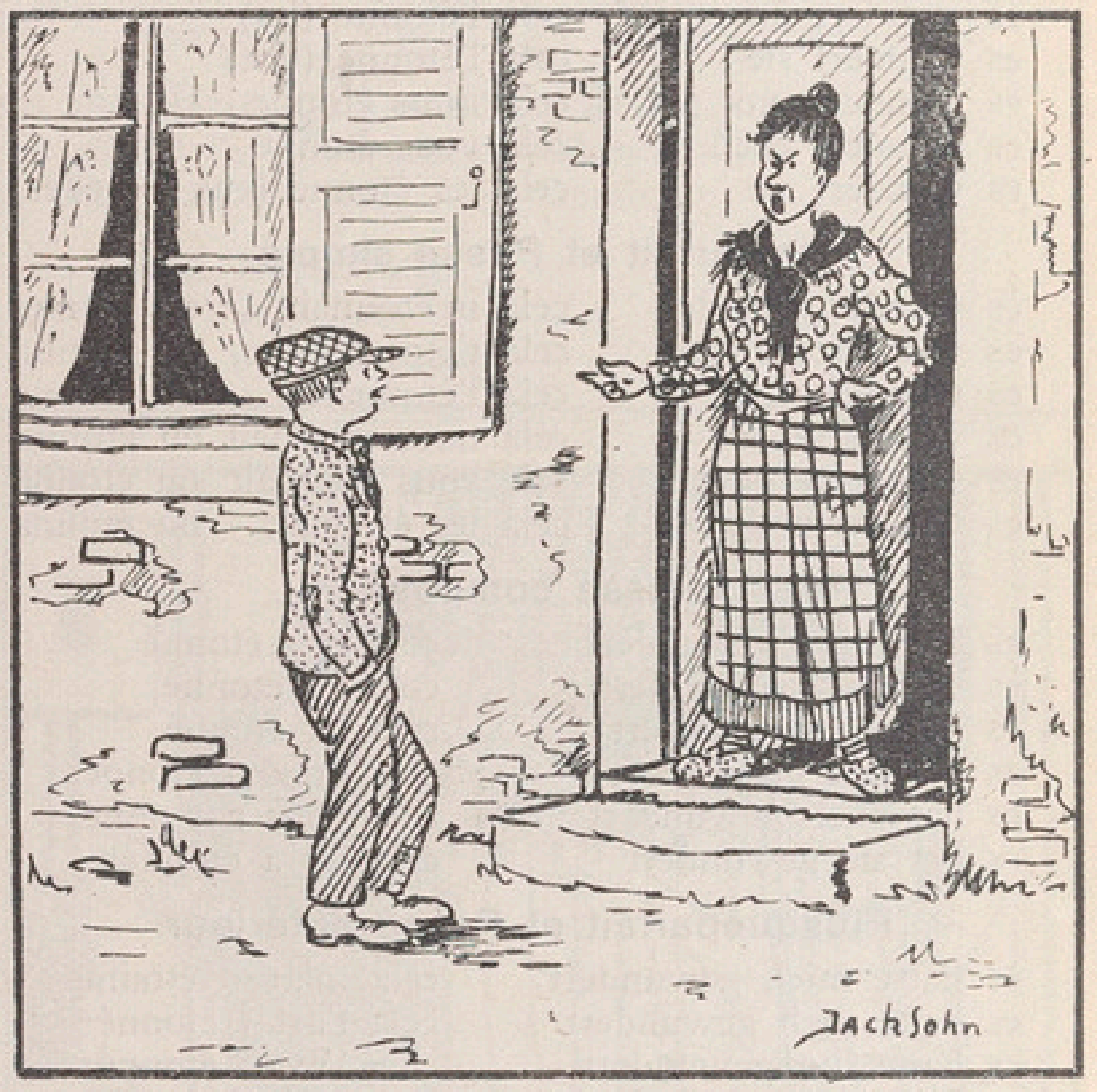
Und pflanzt' es wieder
Et plantai la de nouveau

Am stillen Ort;
au tranquille endroit;

Nun zweigt es immer
maintenant se ramifie elle toujours

Und blüht so fort.
et fleurit ainsi continuellement.

GŒTHE



— Na, du Schlingel, hast du das Wanzen-
na doû chlin'gnel' has't' doû dàs' van'tsen'-
Eh bien, toi galopin, as - tu la poudre pour

pulver oder nicht?
poul'fer ôder nich't'
les punaises ou ne pas (non)?

— Ich habe es nicht; der Apotheker hat
ich' hâbe ès' nich't' dèr apotéker hat'
J' ai la ne pas; le pharmacien a

mich gefragt, für wieviel Sie wollten.
mich' guefrâgh't' für vîfil' zî voll'ten'
me demandé, pour combien vous voudriez.

— Für wieviel ich will? Der Einfaltspinsel!
für vîfil' ich' vill' dèr aï'n'fal'ts'pin'sel'
Pour combien je veux? Le nigaud!

Er soll kommen und sie zählen, wenn er
èr soll' kommen' oun't' zî tsêlen' vènn èr
Il doit venir et les compter, si il

Zeit übrig hat!
tsaï't' übrigh' hat'
(du) temps de reste a!

(— Eh bien, galopin! tu l'apportes ou tu ne l'apportes pas, cette poudre pour les punaises? — Je ne l'apporte pas, parce que le pharmacien m'a dit de vous demander pour combien vous en voulez. — Pour combien j'en veux? Ce grand nigaud! Va lui dire qu'il vienne les compter, s'il a du temps de reste!)

§ 125

Modèle de conjugaison d'un verbe impersonnel réfléchi

(Verbe transitif)

1. INFINITIF

sich wundern = s'étonner

2. PARTICIPES

a) Présent

sich wundernd	s'étonnant

b) Passé

gewundert	étonné

3. INDICATIF

Présent

es wundert mich	cela m'étonne
es wundert dich	cela t'étonne
es wundert ihn	cela l'étonne (lui)
es wundert sie	cela l'étonne (elle)
es wundert uns	cela nous étonne
es wundert euch	cela vous étonne
es wundert sie	cela les étonne (eux ou elles)

Imparfait et Passé simple

es wunderte mich	cela m'étonnait	ou étonna
es wunderte dich	cela t'étonnait	ou étonna
es wunderte ihn	cela l'étonnait	ou étonna
es wunderte uns	cela nous étonnait	ou étonna
es wunderte euch	cela vous étonnait	ou étonna
es wunderte sie	cela les étonnait	ou étonna

Passé composé

es hat mich gewundert	cela m'a étonné
es hat dich gewundert	cela t'a étonné
es hat ihn gewundert	cela l'a étonné
es hat uns gewundert	cela nous a étonnés
es hat euch gewundert	cela vous a étonnés
es hat sie gewundert	cela les a étonnés

Plusqueparfait et Passé antérieur

es hatte mich gewundert	cela m'avait étonné
es hatte dich gewundert	cela t'avait étonné
es hatte ihn gewundert	cela l'avait étonné
es hatte uns gewundert	cela nous avait étonnés
es hatte euch gewundert	cela vous avait étonnés
es hatte sie gewundert	cela les avait étonnés

ou m'eut étonné
t'eut étonné
l'eut étonné
nous eut étonnés
vous eut étonnés
les eut étonnés

Futur simple

es wird mich wundern	cela m'étonnera
es wird dich wundern	cela t'étonnera
es wird ihn wundern	cela l'étonnera
es wird uns wundern	cela nous étonnera
es wird euch wundern	cela vous étonnera
es wird sie wundern	cela les étonnera

Futur antérieur

es wird mich gewundert haben	cela m'aura étonné
es wird dich gewundert haben	cela t'aura étonné
es wird ihn gewundert haben	cela l'aura étonné
es wird uns gewundert haben	cela nous aura étonnés
es wird euch gewundert haben	cela vous aura étonnés
es wird sie gewundert haben	cela les aura étonnés

4. CONDITIONNEL

Présent (1re forme)

es würde mich wundern	cela m'étonnerait
es würde dich wundern	cela t'étonnerait
es würde ihn wundern	cela l'étonnerait
es würde uns wundern	cela nous étonnerait
es würde euch wundern	cela vous étonnerait
es würde sie wundern	cela les étonnerait

Présent (2e forme)

es wunderte mich	cela m'étonnerait
es wunderte dich	cela t'étonnerait
es wunderte ihn	cela l'étonnerait
es wunderte uns	cela nous étonnerait
es wunderte euch	cela vous étonnerait
es wunderte sie	cela les étonnerait

Conditionnel passé (1re forme)

es würde mich gewundert haben	cela m'aurait étonné
es würde dich gewundert haben	cela t'aurait étonné
es würde ihn gewundert haben	cela l'aurait étonné
es würde uns gewundert haben	cela nous aurait étonnés
es würde euch gewundert haben	cela vous aurait étonnés
es würde sie gewundert haben	cela les aurait étonnés

Conditionnel passé (2e forme)

es hätte mich gewundert	cela m'eût étonné
es hätte dich gewundert	cela t'eût étonné
es hätte ihn gewundert	cela l'eût étonné
es hätte uns gewundert	cela nous eût étonnés
es hätte euch gewundert	cela vous eût étonnés
es hätte sie gewundert	cela les eût étonnés

5. SUBJONCTIF

Présent

dass es mich wundere	que cela m'étonne
dass es dich wundere	que cela t'étonne
dass es ihn wundere	que cela l'étonne
dass es uns wundere	que cela nous étonne
dass es euch wundere	que cela vous étonne
dass es sie wundere	que cela les étonne

Imparfait

dass es mich wunderte	que cela m'étonnât
dass es dich wunderte	que cela t'étonnât
dass es ihn wunderte	que cela l'étonnât
dass es uns wunderte	que cela nous étonnât
dass es euch wunderte	que cela vous étonnât
dass es sie wunderte	que cela les étonnât

Passé

dass es mich gewundert habe	que cela m'ait étonné
dass es dich gewundert habe	que cela t'ait étonné
dass es ihn gewundert habe	que cela l'ait étonné
dass es uns gewundert habe	que cela nous ait étonnés
dass es euch gewundert habe	que cela vous ait étonnés
dass es sie gewundert habe	que cela les ait étonnés

Plusqueparfait

dass es mich gewundert hätte	que cela m'eût étonné
dass es dich gewundert hätte	que cela t'eût étonné
dass es ihn gewundert hätte	que cela l'eût étonné
dass es uns gewundert hätte	que cela nous eût étonnés
dass es euch gewundert hätte	que cela vous eût étonnés
dass es sie gewundert hätte	que cela les eût étonnés

Futur Simple (peu usité)

dass es mich wundern werde	que cela m'étonne
dass es dich wundern werde	que cela t'étonne
dass es ihn wundern werde	que cela l'étonne
dass es uns wundern werde	que cela nous étonne
dass es euch wundern werde	que cela vous étonne
dass es sie wundern werde	que cela les étonne

Futur antérieur (peu usité)

dass es mich gewundert haben werde	que cela m'ait étonné
dass es dich gewundert haben werde	que cela t'ait étonné
dass es ihn gewundert haben werde	que cela l'ait étonné
dass es uns gewundert haben werde	que cela n. ait étonnés
dass es euch gewundert haben werde	que cela v. ait étonnés
dass es sie gewundert haben werde	que cela les ait étonnés

6. IMPERATIF

wundere dich	étonne-toi
lasst uns uns wundern wundern wir uns	étonnons-nous
wundert euch wundern Sie sich	étonnez-vous

§ 126
Et ton chapeau?

— Sieh mal da, Pfeifer, barhäuptig bei
zî mâl' dâ Pfaï'fer bârheuï'p'tigh' baï'
Regarde une fois ici, Pfeifer, nu-tête chez (par)

solchem Wetter! Ah! ich begreife weshalb,
sol'chem' vètter â ich' begraï'fe vès'halb'
tel temps! Ah! je comprends pourquoi,

du willst eine neue Mode aufbringen?
doû vill's't' aï'ne neuï'e môde aouf'brin'gnen'
tu veux une nouvelle mode soulever (lancer).

— Nicht im geringsten, mein Lieber. Vor
nich't' im' guerin'gns'ten' maï'n lîber fôr
Pas le moins du monde, mon cher. Il y a

kaum einer Minute, als ich über die Dings-
kaoum' aï'ner minoûte als' ich' ûber di din'gns'-
à peine une minute, lorsque je sur LA pont-

Brücke ging, — na die Brücke in dieser
brukke guin'gn na di brukke in' dîzer
machin allais, — enfin LA pont dans cette

Strasse — da kam ein Windstoss und warf
chtrâsse dâ kâm' aï'n' vin'd'chtôss' oun't' varf'
rue — alors venait un coup de vent et jeta

mir den Hut ins Wasser. Ist das ein Pech.
mîr dèn' hoût' in's' vasser is't' dâs' aï'n' pèch'
à moi le chapeau dans l'eau. Est- ce une poix (guigne)

Es war ein ganz neuer Hut, den ich vor kaum
ès' vâr aï'n' gan'ts' neuï'er hoût' dèn' ich' fôr kaoum'
C'était un tout nouveau chapeau, que je avant à peine

vierzehn Tagen gekauft hatte.
fîrtsén' tâguen' guekaouf't' hatte
quatorze jours acheté avais.
(quinze)

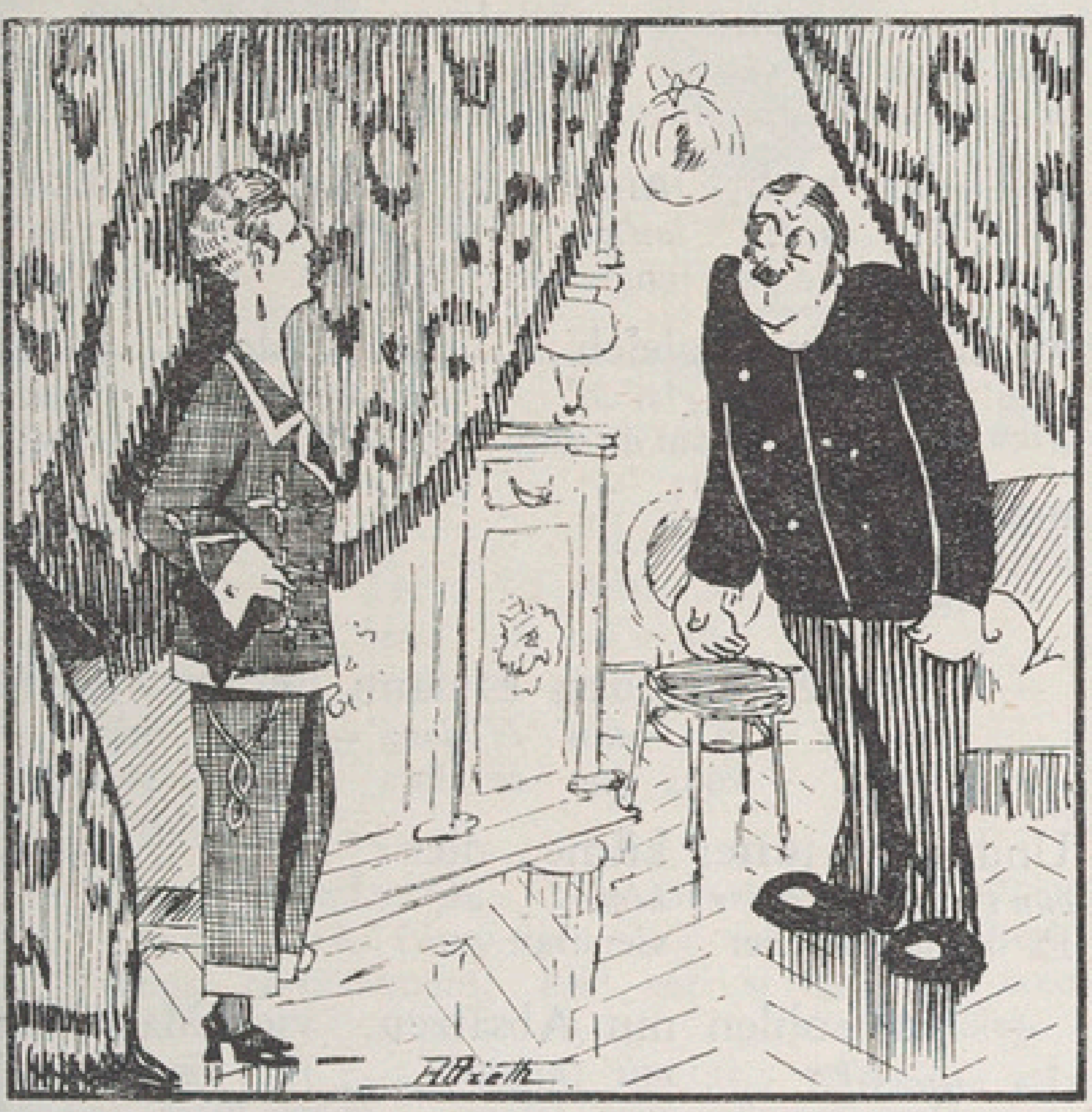
— Oh! mach dir doch keine Sorgen für
ô mach' dîr doch' kaï'ne sorguen' fûr
Oh! fais à toi donc ne aucuns soucis pour

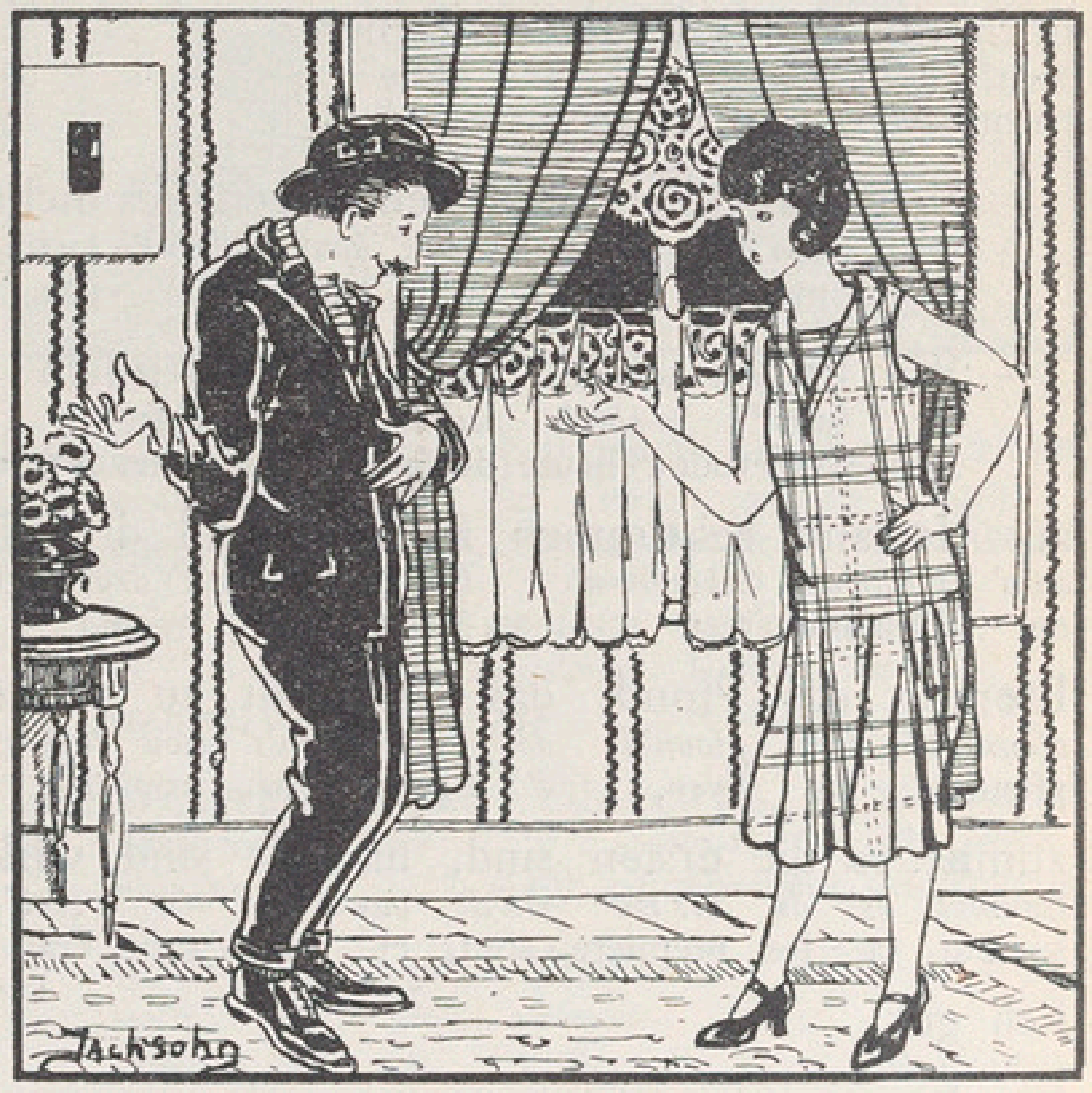
solche Kleinigkeit. Du kannst dir doch noch
solche klaï'nigh'kaï't' doû kann's't' dîr doch' noch'
telle petitesse (si peu de chose). Tu peux à toi donc encore

einen andern kaufen. Besser so, als wenn
aï'nen' an'dern' kaoufen' bèsser sô als' vènn'
un autre acheter. Mieux ainsi que si

du ein Bein gebrochen hättest.
doû aï'n' baï'n' guebrochen' hèttes't'
tu une jambe cassée aurais.

— Ganz natürlich.
gan'ts' natûrlich'
Tout naturellement.





— August, haben Sie meine Schlüssel nicht
Aougous't' hâben' zi maï'ne chlussel' nich't'
Auguste, avez - vous mes clefs ne pas

gesehen?
guezé-en'
vu?

— Nein, gnädige Frau, aber die gnädige Frau
naï'n' gh'nédigue fraou âber di gh'nédigue fraou
Non, madame, mais madame

möge beruhigt sein... ich habe einen, womit
meûgue beroûhigh't' saï'n' ich' hâbe aï'nen' vomit'
soit (*) rassurée (*) j' ai UN avec LEQUEL

man alle Schubladen öffnen kann...
man' alle choub'lâden' euff'nen' kann'
on tous (les) tiroirs ouvrir peut...

(— Auguste, vous n'avez pas vu mes clefs? — Non, madame, mais que madame se rassure... moi, j'en ai une qui ouvre tous les tiroirs...)

— Bist du da, du Trunkenbold? Du hast
bis't' doû dâ doû troun'gnken'bold' doû has't'
Es - tu ici, toi ivrogne? Tu as

wieder dein Gleichgewicht im Wirtshaus
vîder daï'n' glaï'ch'guevich't' im' virts'haous'
de nouveau ton équilibre dans l'auberge

gelassen!
guelassen'
laissé!

— Mach dir keine Sorgen, Liebling... Ich
mach' dir kaï'ne sorguen' lîb'lin'gn ich'
Fais à toi ne aucuns soucis, chérie... Je

gehe wieder zurück, um es zu holen!...
gué-e vîder tsouruk' oum' ès' tsou hôlen'
vais de nouveau retour, pour (*) le (*) chercher!...

(— Ah te voilà, ivrogne! Tu as encore laissé ton équilibre chez le bistrot! — Ne t'en fais pas, chérie... Je retourne le chercher!...)

§ 127

Chez l'épicier du coin

— Was kosten die Zwiebeln ?
vàs' kos'ten' dî tsvîbel'n'
Que coûtent les oignons ?

— Sechzig Pfennig das Kilo, aber sie sind
sèch'tsigh' pfènnigh' dàs' kilo âber zî sin'd'
Soixante pfennigs le kilo, mais ils sont

ausgezeichnet, Sie finden nirgends bessere
aous'guetsaï'ch'net' zî fin'den' nirguen'ds' bèssere
excellents, vous trouvez nulle part (de) meilleurs

als diese.
als' dîze
que ceux-ci.

— Ja, sie scheinen gut zu sein, geben Sie
ia zî chaï'nen' goût' tsou saï'n' guében' zî
Oui, ils semblent bons d' être, donnez

mir ein Pfund davon.
mîr aï'n' pfoun'd' dâfon'
à moi une livre d'eux.

— Gut, gnädige Frau... ausserdem, kann ich
goût' gh'nédigue fraou aousserdèm' kann' ich'
Bon, madame... en dehors de ça, puis - je

noch mit etwas anderem dienen ?
noch' mit' èt'vàs' an'derem' dînen'
encore avec quelq. ch. autre servir ?

— Nein, danke schön, für den Augenblick nicht.
naï'n' dan'gnke cheûn' fûr dèn' aouguen'blikk' nich't'
Non, merci bien, pour le moment pas.

— Wir haben soeben neue Kartoffeln
vîr hâben' so-ében' neuï'e kartoffel'n'
Nous avons tout à l'heure (de)nouvelles pommes de terre

aus Holland bekommen zu fünf und dreissig
aous' Hollan'd' bekommen' tsou fun'f' oun't' draï'ssigh'
de Hollande reçu à trente - cinq

Pfennig das Pfund, das ist nicht zu teuer,
pfènnigh' dàs' pfoun'd' dàs' is't' nich't' tsou teuï'er
pfennigs la livre, c' est ne pas trop cher,

zumal es die ersten sind, und sie sind wirk-
tsoumâl' ès' dî èrs'ten' sin'd' oun't' zî sin'd' virk'-
surtout ce les premières sont, et elles sont vrai-

lich gut.
lich' goût'
ment bonnes.

— Danke schön, ich habe noch genug alte
dan'gnke cheûn' ich' hâbe noch' guenoûgh' alte
Merci bien, j' ai encore assez de vieilles

zu Hause, und ich möchte zunächst diese
tsou haouse oun't' ich' meuch'te tsounèch's't' dîze
à la maison et je voudrais d'abord celles-là

verwerten. Ich will lieber noch abwarten,
fèrwérten' ich' vill' lîber noch' ab'vàrten'
utiliser. Je veux plus volontiers encore attendre

bis der Preis der neuen Kartoffeln etwas
bis' dèr praï's' dèr neuï'en' kartoffel'n' èt'vàs'
jusqu'à le prix des nouvelles pommes de terre un peu

gesunken ist.
guesoun'gnken' is't'
baissé est.

— Wie Sie wollen, gnädige Frau.
vî zî vollen' gh'nédigue fraou
Comme vous voulez, madame.

§ 128

Chez le cordonnier

— Hier bringe ich Ihnen meine Schuhe zur
hîr brin'gne ich' înen' maï'ne choû-e tsour
Ici apporte je à vous mes bottines en

Reparatur.
réparatoûr
réparation.

— Na, wollen wir mal nachsehen... Was
na vollen' vîr mâl' nâch'zé-en' vàs'
Eh bien, voulons nous une fois après-regarder... Que

soll daran gemacht werden ?
soll' dâran' guemach't' vèrden'
doit à elles (y) fait devenir (être) ?

— Die Absätze sind schief und die Spitzen
dî ab'sètse sin'd' chîf' oun't' dî chpitsen'
Les talons sont inclinés et les pointes

sind etwas abgetreten.
sin'd' èt'vàs' ab'guetréten'
sont un peu usées.

— Sie nennen das etwas abgetreten ! Wenn
zî nènnen' dàs' èt'vàs' ab'guetréten' vènn'
Vous appelez cela un peu usé ! Si

man nur neue Spitzen darauf setzt, so
man' noûr neuï'e chpitsen' daraouf' sèts't' sô
on seulement (de) nouvelles pointes dessus pose, ainsi

hält das nicht lange ; es wäre am besten,
hèlt' dàs' nich't' lan'gne ès' vére am' bès'ten'
tient cela ne pas longtemps; il serait le mieux,

wenn man gleich Halbsohlen darauf
vènn' man' glaï'ch' halb'sôlen' dâraouf'
si on tout de suite (des) demi-semelles dessus

machen würde.
machen' vurde
ferait.

— Glauben Sie, dass es dann besser wäre ?...
glaouben' zî dass' ès' dann' bèsser vére
Croyez - vous que ce alors mieux serait...

Und wie teuer käme dies ?
oun't' vî teuï'er kéme dîz'
Et combien cher viendrait ceci ?

— Halbsohlen mit Absätzen, vier Mark fünf
halb'sôlen mit' ab'sètsen' fîr mark' fun'f'
Demi-semelles avec talons, quatre marks soixante-

und siebzig, genäht käme es etwas teurer.
oun't' zîb'tsigh' guenét' kéme ès' èt'vàs' teuï'rer
quinze, cousu viendrait il un peu plus cher.

— Na, dann machen Sie, wie Sie am besten
na dann' machen' zî vî zî am' bès'ten'
Eh bien alors faites comme vous le mieux

meinen. Wann könnte ich sie dann wieder
maï'nen' vann' keunn'te ich' zî dann' vîder
croyez. Quand pourrais - je les alors de nouveau

haben ?
hâben'
avoir ?

— Nicht vor Montag abend, denn ich habe
nich't' fôr môn'tagh' âben'd' dènn' ich' hâbe
Ne pas avant lundi soir, car j' ai

viele dringende Reparaturen fertig zu machen,
fîle drin'gnen'de réparatoûren' fèrtigh' tsou machen'
beaucoup urgentes réparations à terminer,

welche ich für Samstag versprochen habe.
vèl'che ich' fûr sam's'tagh' fèrchprochen' hâbe
que je pour samedi promis ai.

— Gut. Aber kann ich wirklich darauf
goût' âber kann' ich' virk'lich' dâraouf'
Bon. Mais puis - je réellement là-dessus

zählen, dass sie Montag Abend fertig sind?
tsèlen' dass' zî môn'tagh' âben'd' fèrtigh' sin'd'
compter, qu'elles lundi soir terminées sont?

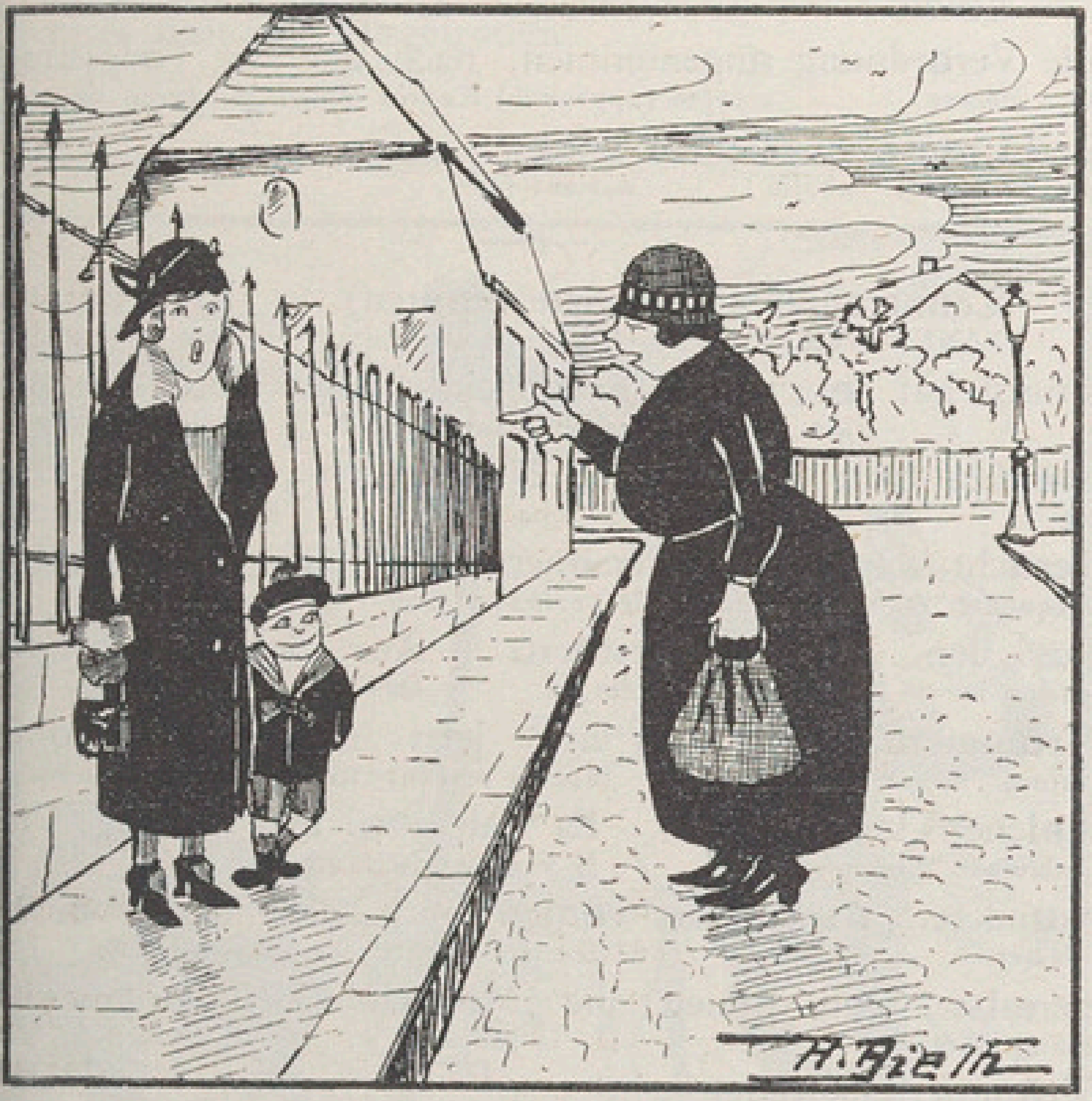
— Ganz gewiss. Ich verspreche etwas nur,
gan'ts' gueviss' ich' fèrchprèche èt'vàs'. noûr
Tout certainement. Je promets qu. ch. seulement,

wenn ich meiner Sache sicher bin. Also
vènn' ich' maï'ner sache sicher bin' alsô
si je de ma chose sûr suis. Ainsi

zwischen fünf und sechs Uhr können Sie Ihre
tsvichen' fun'f' oun't' zèks' oûr keunnen' zî îre
entre cinq et six heures pouvez vous vos

Schuhe abholen.
choû-e ab'hôlen'
bottines prendre.

— Danke schön, auf Wiedersehen.
dan'gnke cheûn' aouf' vîderzé-en'
Merci bien, au revoir.



— Meine Tochter?... es gibt nicht viele
maï'ne tochter ès' guib't' nich't' fîle
Ma fille?... il y a ne pas beaucoup

wie sie: ein Herz so rein wie Gold.
vî zî aï'n' hèrts' sô raï'n' vî gol'd'
comme elle: un cœur si pur comme or.

— Ist es wahr?
is't' ès' vâr
Est-il vrai?

— Ganz gewiss. Sie ist so weichherzig,
gan'ts' gueviss' zî is't' sô vaï'ch'hèrtsigh'
Tout certainement. Elle est si douce de cœur, (sensible)

dass sie sich jedes Mal in ihr Zimmer ein-
dass' zî sich' iédes' mâl' in' îr tsimmer aï'n'-
qu' elle se chaque fois dans sa chambre en-

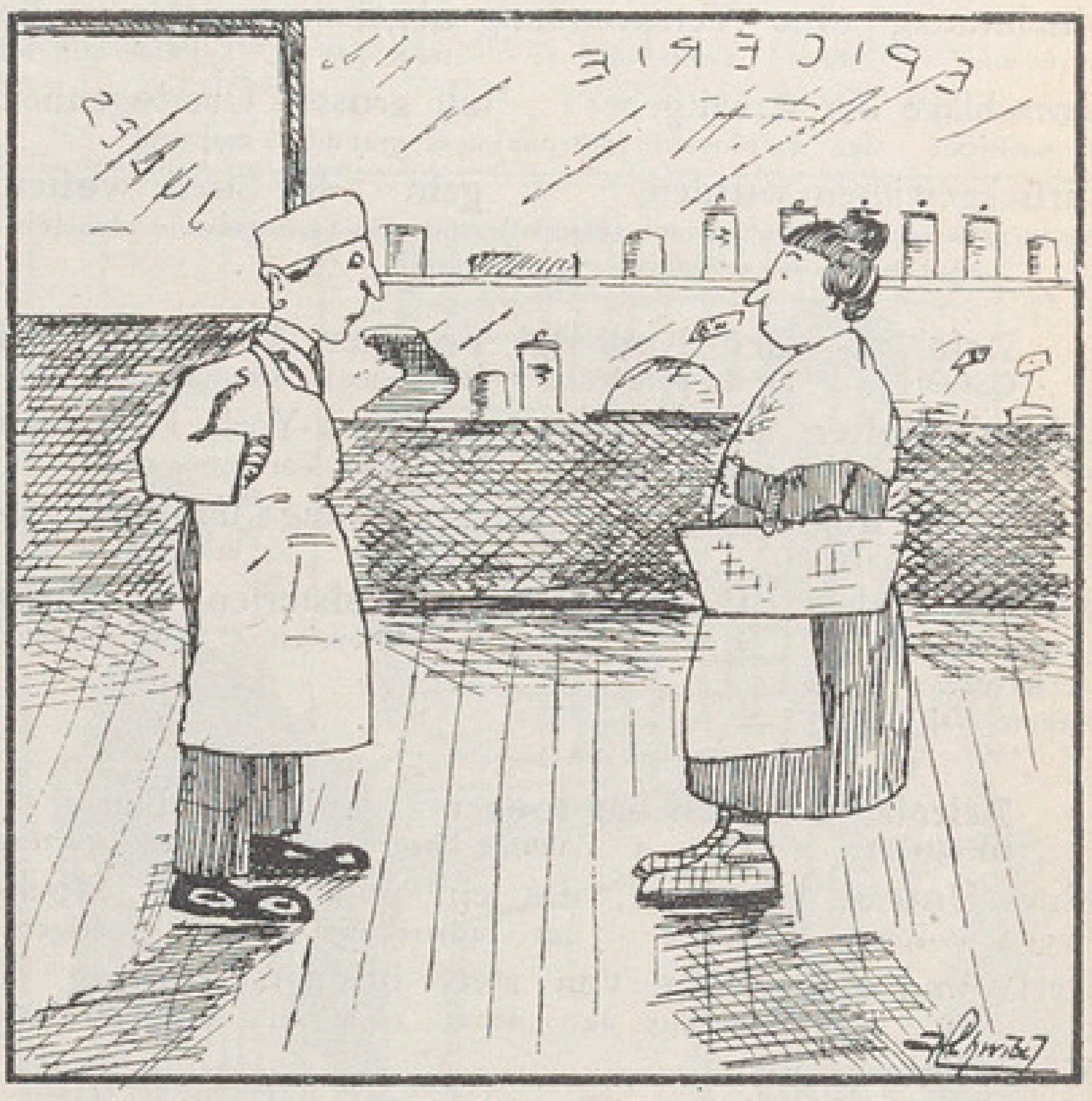
schliesst, wenn ich Wäsche mache oder sonst
chlîss't' vènn' ich' vèche mache ôder son's't'
ferme, si je lessive fais ou autre

eine schwere Arbeit in der Haushaltung
aï'ne chvère arbaï't' in' dèr haous'haltoun'gn
UNE lourd travail dans LA ménage

verrichte. Das Herz bricht ihr, wenn sie mich
fèrrich'te dâs' hèrts' brich't' îr vènn' zî mich'
fais. Le cœur brise à elle si elle me

arbeiten sieht.
arbaï'ten' zît'
travailler voit.

(— Ma fille?... il n'y en a pas beaucoup comme elle: c'est un vrai cœur d'or. — Vraiment? — Mais oui. C'est au point qu'elle s'enferme dans sa chambre chaque fois que je fais la lessive ou les gros travaux de ménage. Ça lui fend le cœur de me voir travailler.)



DIE KUNDIN: Haben Sie noch solchen Kaffee,
dî koun'din' hâb'en' zî noch' solchen' café
La cliente: Avez - vous encore tel café

wie Sie mir gestern verkauften?
vî zî mîr guès'tern' fèrkaouf'ten'
comme vous à moi hier vendiez?

DER SPEZEREIHÄNDLER: Oh gewiss, wir haben
dèr chpètseraï'hèn'd'ler ô gueviss' vîr hâben'
L' épicier: Oh certainement, nous avons

noch für sechs Monate.
noch' fûr zèks' mônate
encore pour six mois.

DIE KUNDIN: Das wollte ich wissen, ich
dî koun'din' dâs' vollte ich' vissen' ich'
La cliente: Cela voulais je savoir, je

komme erst dann wieder, wenn Sie
komme èrs't' dann' vîder vènn' zî
viens seulement alors de nouveau, si vous

keinen mehr davon haben. Er war
kaï'nen' mèr dâfon' hâben' èr vâr
ne aucun plus de celui avez. Il était

nämlich zu schlecht.
nèm'lich' tsou chlèch't'
car trop mauvais.

(— Avez-vous encore du café comme celui que vous m'avez vendu hier? — Oh oui, nous en avons encore pour six mois. — C'est tout ce que je voulais savoir, je ne reviendrai chez vous que lorsque vous n'en aurez plus. Il était trop mauvais.)

Aus Welt und Leben

DU MONDE ET DE LA VIE

Bombay — Infolge starker Regengüsse ist ein
BOMBAY A la suite (de) fortes pluies est une
Haus eingestürzt. Es gab sechs Tote und neun Ver-
maison écroulée. Il y avait six morts et neuf
wundete.
blessés.

—o—

Antwerpen — Die Streikenden haben gestern
ANVERS Les grévistes ont hier
Nachmittag eine Versammlung abgehalten. Da die
après-midi une assemblée tenu. Parce que les
Vorschläge der Arbeitgeber mit grosser Überlegenheit
propositions des employeurs (patrons) avec grande majorité
zurückgewiesen wurden, geht der Streik weiter.
repoussées devenaient (étaient) continue LE grève plus loin.

—o—

Oslo — Der Nord-Pol Forscher Amundsen und
OSLO Le du pôle-Nord explorateur Amundsen et
seine Begleiter sind gestern von New-York kommend
ses compagnons sont hier de New-York venant
in Bergen angelangt. Die Regierung und die Be-
à Bergen arrivés. Les autorités et les ha-
wohner haben ihnen einen begeisterten Empfang
bitants ont à eux UN enthousiaste réception
bereitet.
préparé (fait).

—o—

Detroit — Man hat soeben mit dem Bau
DETROIT On a tout à l'heure avec LE construction
eines Hauses begonnen, das ein und achtzig Stock-
d'une maison commencé qui quatre-vingt et un étages
werke und eine Höhe von zwei hundert neunzig
et une hauteur de deux cent quatre-vingt-dix
Meter haben soll.
mètres avoir doit.

—o—

Budapest — Durch das stetige Anwachsen
BUDAPEST Par suite de la continuelle crue
der Donau sind zahlreiche Viertel von Budapest über-
de LA Danube sont nombreux quartiers de Budapest
schwemmt und mehrere Tausend Personen obdachlos.
inondés et plusieurs milliers (de) personnes sans abri.

—o—

Konstantinopel — Der älteste Mann der Welt ist
CONSTANTINOPLE Le plus vieil homme DE LA monde est
der Türke Agha, der ein Alter von hundert drei und
le Turc Agha qui un âge de cent soixante-
sechzig Jahren hat.
trois ans a.

—o—

Lyon — Vergangene Nacht hat eine Feuersbrunst
LYON Passée nuit a UNE incendie
in der Tolstoï-Strasse mehrere Baracken zerstört, welche
dans la rue Tolstoï plusieurs baraquements détruit qui
von spanischen und italienischen Arbeiterfamilien bewohnt
de espagnoles et italiennes familles ouvrières habités
waren. Ihr Mobiliar wurde ein Raub der Flammen.
étaient. Leur mobilier devint UN proie des flammes.
Drei Bewohner, zwei Männer und eine Frau, werden
Trois habitants, deux hommes et une femme, deviennent
vermisst. Man befürchtet, dass sie in den Flammen
manquants. On craint, qu' ils dans les flammes
umgekommen sind.
péris SONT.

—o—

Berlin — Die Zeitungen melden, dass der
BERLIN Les journaux annoncent que l'
Beobachter V... der beim Flugzeug-Unfall in Fürth
observateur V... qui chez l'accident d'avion à Furth
schwer verletzt wurde, im Spital von Fürth seinen
gravement blessé devint (fut) à l' hôpital de Furth à ses
Verletzungen erlegen ist.
blessures succombé est.

Warschau — Ein Militär-Flugzeug ist in Lida
VARSOVIE Un aéroplane militaire est à Lida
abgestürzt. Der Pilot, ein Oberst, wurde getötet.
tombé. Le pilote, un colonel, devint tué.

—o—

London — Die Hitzwelle, welche augenblicklich
LONDRES La vague de chaleur qui momentanément
über England schwebt, hat gestern seinen Höhepunkt
au-dessus d'Angleterre plane, a hier son maximum
erreicht mit drei und dreissig Grad Hitze im Schatten
atteint avec trente-trois degrés (de) chaleur à l' ombre
und ohne jeglichen Wind.
et sans aucun vent.

—o—

Kowno — Das Parlament von Lithauen hat gestern
KOVNO Le parlement de Lithuanie a hier
die Verordnung angenommen, nach der die Todesstrafe
LA décret accepté (approuvé) d'après lequel la peine de mort
in Lithauen abgeschafft wird.
en Lithuanie abolie devient (est).

—o—

Tannersville (Vereinigte Staaten) — Eine Feuers-
TANNERSVILLE (Etats-Unis) UNE incendie
brunst hat gestern in Catskill ein grosses Hotel zerstört,
a hier à Catskill un grand hôtel détruit
welches von zahlreichen Einwohnern von New-York
qui de nombreux habitants de New-York
besucht war. Viele Personen haben sich vor Schrecken
fréquenté était. Beaucoup de personnes ont se de frayeur
aus den Fenstern gestürzt. Aus den rauchenden
par les fenêtres jetées. Des fumantes
Trümmern konnte man bis jetzt dreizehn verkohlte
ruines pouvait on jusqu'à présent treize carbonisés
Leichen herausziehen. Es gab zwei und vierzig Ver-
cadavres retirer. Il y avait quarante-deux
wundete. Ausserdem werden noch drei und zwanzig
blessés. En outre deviennent encore vingt-trois
vermisst, von denen die Mehrzahl sich unter den
manquants, dont la plupart se sous les
Trümmern befinden wird.
ruines trouvera.

—o—

Kalkutta — Die Muselmannen haben im Verlaufe
CALCUTTA Les Musulmans ont dans le courant
des Morgens versucht, den Vorbeigang einer Hindou-
DU matinée essayé le passage d'une procession
Prozession vor der muselmännischen Moschee zu ver-
hindoue devant la musulmane mosquée d' em-
hindern. Sie warfen mit Steinen nach der Prozession und
pêcher. Ils jetaient avec (des) pierres après la procession, et
es kam zu einem Handgemenge. Die Polizei musste
il venait à une échauffourée. La police devait
von ihren Waffen Gebrauch machen. Man zählt fünf
de leurs armes usage faire. On compte cinq
Tote und drei und sechzig Verwundete.
morts et soixante-trois blessés.

—o—

New-York — Die zwei Amerikaner, welche ver-
NEW-YORK Les deux Américains qui
sucht haben, den Rekord der Reise um die Welt zu
tenté ont le record DE LA voyage autour DE LA monde de
schlagen, sind in New-York angekommen. Es ist ihnen
battre sont à New-York arrivés. Il est à eux
gelungen, die Reise um die Welt in acht und zwanzig
réussi LA voyage autour DE LA monde en vingt-huit
Tagen, vierzehn Stunden, zwei und dreissig Minuten,
jours, quatorze heures, trente-deux minutes
ein und fünfzig Sekunden zurückzulegen, und so den
cinquante-et-une secondes de faire et ainsi le
Welt-Rekord um volle sechs Tage zu schlagen.
record du monde par pleins six jours de battre.

Sie haben acht tausend Meilen im Schiff, sechs
Ils ont huit mille milles en bâteau, six
tausend drei hundert Meilen im Flugzeug, vier tausend
mille trois cents milles en aéroplane, quatre mille
ein hundert Meilen per Eisenbahn und Auto
un cent milles par (en) chemin de fer et auto
zurückgelegt.
couvert.

London — Der Konteradmiral M., der in hervor-
LONDRES Le contre-amiral M. qui en brillante
ragender Weise an der Schlacht von Jütland teil-
manière à la bataille de Jutland par-
genommen hatte, wurde in der Umgegend von London
ticipé avait devint dans l' environ de Londres
bei einem Auto-Zusammenstoss getötet. Er hatte ein
chez UN collision d'auto tué. Il avait un
Alter von neun und fünfzig Jahren.
âge de cinquante-neuf ans.

—o—

Paris — Der König von Rumänien ist gestern
PARIS Le roi de Roumanie est hier
mit seinem eigenen Zug von Belgrad kommend am
avec son propre train de Belgrade venant AU
Lyoner Bahnhof eingetroffen,
gare de Lyon arrivé.

Genf — Hundert tausend Unterschriften wurden
GENÈVE Cent mille signatures devinrent (ont été)
bis jetzt gesammelt zugunsten der Wieder-
jusqu'a maintenant recueillies en faveur DE LA réta-
einführung der Spiele in den Kursäälen.
blissement des jeux dans les Kursaals.

—o—

Köln — Mehrere Teile des Kölner Domes werden
COLOGNE Plusieurs parties du de Cologne dôme deviennent
locker und drohen einzustürzen. Ein
poreuses (se désagrègent) et ménacent de tomber. Un
Aufruf wurde an ganz Deutschland erlassen und
appel devint (fut) à toute l'Allemagne émis (lancé) et
eine Subskription eröffnet, um sobald als möglich mit
une souscription ouverte pour le plus tôt possible avec
den Instandsetzungs-Arbeiten beginnen zu können.
les réparations - travaux commencer de pouvoir.



DER TOURIST : Sagen Sie mal, lieber Freund,
dèr touris't' *zâguᵉn' zî mâl' lîbᵉr freuî'n'd'*
Le touriste : Dites une fois, cher ami,

ist diese alte Ruine aus dem dreizehnten
is't' dize al'te rouine aous' dèm' draî'tsên't'ᵉn'
est cette vieille ruine du treizième

Jahrhundert noch solide, kann man hinauf-
iâr houn'dᵉrt' noch' solide kann' man' hinaouf'-
siècle encore solide, peut - on

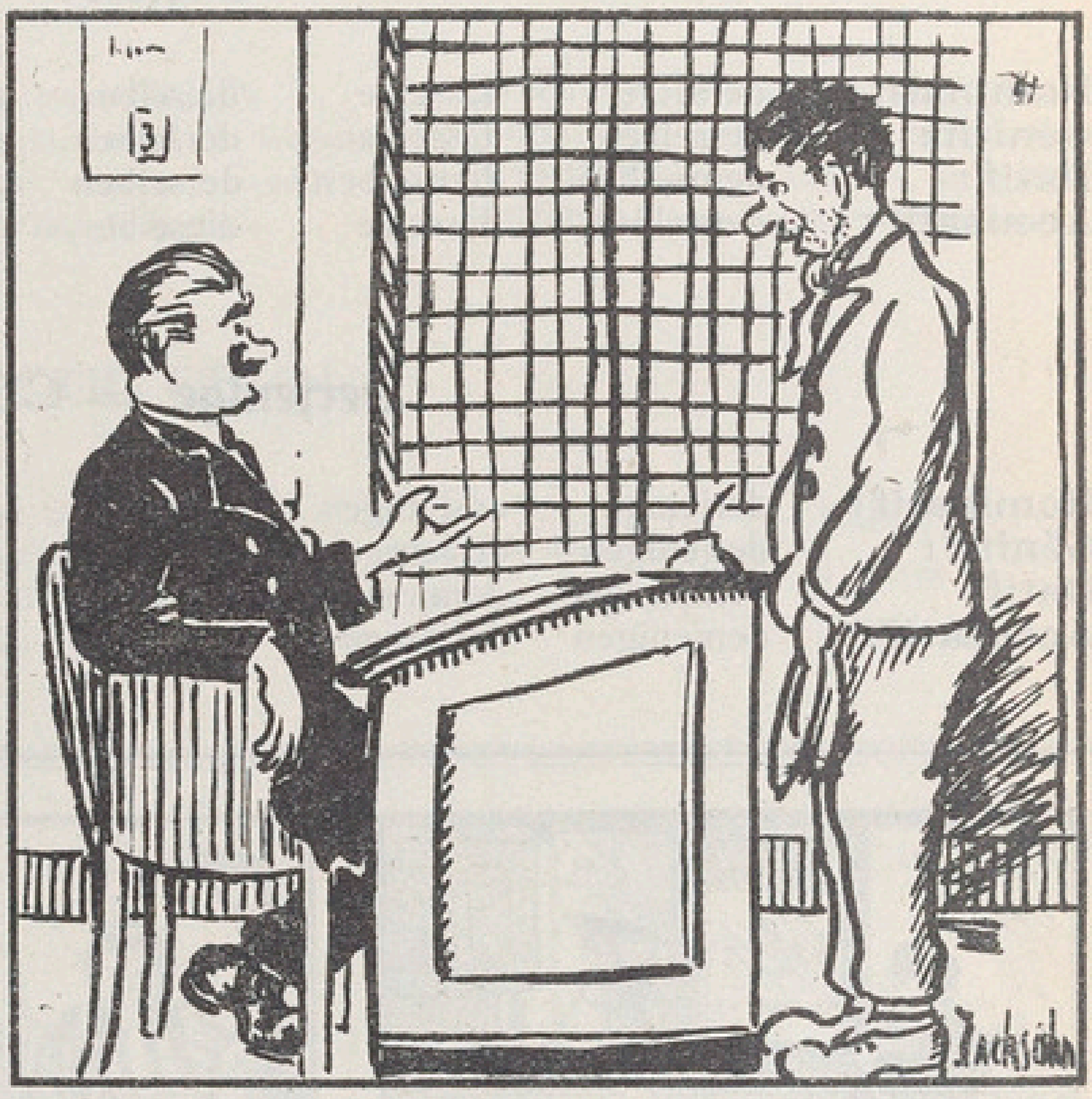
steigen ?
chtaî'guᵉn'
monter ?

DER JUNGE SCHÄFER : Oh ja, ich möchte es
dèr ioun'gne chêfᵉr ô ia ich' meuch'te ès'
Le jeune berger : Oh oui, je voudrais l'

hoffen, es sind kaum zwei Jahre
hoffᵉn' ès' sin'd' kaoum' tsvaî iâre
espérer, il sont (il y a) à peine deux ans

her, dass sie erbaut wurde !
hèr dass' zî èrbaout' vourde
d'ici qu' elle construite devint (a été).

(— Dis donc, mon petit ami, cette vieille ruine du XIIIᵉ siècle, je voudrais bien y monter, mais est-ce bien solide ? — Oh, je vous crois que c'est solide ! On l'a fait construire il y a deux ans à peine.)



DER GEFÄNGNIS-DIREKTOR : Heute werden
Le directeur de la prison : Aujourd'hui devenez

Sie nun nach zehnjähriger Haft aus
vous maintenant après de dix ans détention hors

dem Gefängnis entlassen.
de la prison libéré.

STRÄFLING : Ich danke Ihnen, Herr Direktor.
Détenu : Je remercie à vous, monsieur (le) directeur.

GEFÄNGNIS DIREKTOR : Was werden Sie an-
Directeur de la prison : Que (*) vous com-

fangen, wenn Sie heute abend
mencerez (*), si vous aujourd'hui (ce) soir

in die Freiheit gelangen ?
dans la liberté arrivez ?

STRÄFLING : Ich weiss gar nicht mehr Bescheid.
Détenu : Je sais plus du tout ordre.
(je ne suis plus du tout au courant)

Geben Sie mir mal einen guten Rat,
Donnez à moi une fois un bon conseil,

wo hier etwas los ist.
où ici quelque chose libre est.

(— Aujourd'hui, vous allez quitter la prison après dix années de détention. — Je vous remercie bien, monsieur le directeur. — Que comptez-vous faire si vous êtes mis ce soir en liberté ? — Je ne m'y connais plus du tout. Donnez-moi un bon conseil et dites-moi où il y a quelque chose... à faire).

§ 129 — Déclinaison des pronoms démonstratifs

Der = CELUI, CE, CELA

	Singulier				Pluriel des trois genres	
	Masculin	Neutre	Féminin			
Nominatif:	der	das	die	celui, celle, ce, cela	die	ceux, celles
Génitif:	dessen	dessen	deren	de celui, de celle, de ce, de cela	deren *ou* derer([1])	de ceux, de celles
Datif:	dem	dem	der	à celui, à celle, à ce, à cela	denen	à ceux, à celles
Accusatif:	den	das	die	celui, celle, ce, cela	die	ceux, celles

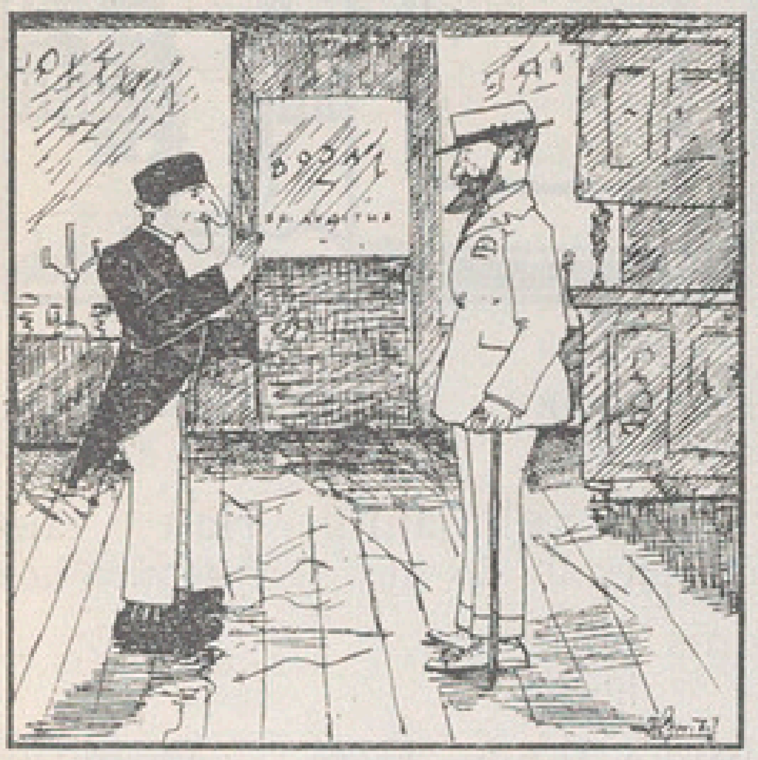
([1]) On emploie „derer" lorsque le pronom démonstratif est suivi du pronom relatif „welcher."

Derselbe = LE MÊME

Nominatif:	derselbe	dasselbe	dieselbe	le même, la même	dieselben	les mêmes
Génitif:	desselben	desselben	derselben	du même, de la même	derselben	des mêmes
Datif:	demselben	demselben	derselben	au même, à la même	denselben	aux mêmes
Accusatif:	denselben	dasselbe	dieselbe	le même, la même	dieselben	les mêmes

Derjenige = CE, CELUI . . . QUI

Nominatif:	derjenige	dasjenige	diejenige	ce, celui, celle . . . qui	diejenigen	ceux, celles . . . qui
Génitif:	desjenigen	desjenigen	derjenigen	de ce, de celui, de celle . . . qui	derjenigen	de ceux, de celles . . . qui
Datif:	demjenigen	demjenigen	derjenigen	à ce, à celui, à celle . . . qui	denjenigen	à ceux, à celles . . . qui
Accusatif:	denjenigen	dasjenige	diejenige	ce, celui, celle . . . qui	diejenigen	ceux, celles . . . qui



DER KUNDE: Haben Sie vielleicht
dèr koun'de hâbe^n' zî fîllaï'ch't'
Le client: Avez-vous peut-être
eine altertümliche Kommode aus
aï'ne alt^ertum'liche kommôde aous'
une ancienne (antique) commode du
der Zeit Ludwigs des Fünf-
dèr tsaï't' Loûd'vigh's' dès' fun'f'
temps de Louis
zehnten?
tsén'te^n'
XV?

DER ALTERTUMSHÄNDLER: Oh nein,
dèr alt^ertoum's'hèn'd'l^er ô naï'n'
L'antiquaire: Oh non,
der Arbeitslohn kommt bei den
dèr arbaï'ts'lôn' komm't' baï' dèn'
la main d'œuvre vient chez les
heutigen Zeiten zu hoch.
heuï'tigue^n' tsaï'te^n' tsou hôch'
actuels temps trop haute.

(— Auriez-vous une commode ancienne du temps de Louis XV? — Oh non! la main d'œuvre est trop chère à l'heure actuelle.)



— Wer hat dich denn so herge-
— Wer hat dich denn so herge-
vèr hat' dich' dènn' sô hèrgue-
Qui a te donc ainsi arran-
richtet? . . .
richtet? . . .
rich'te^t'
gé? . . .

— Ich habe mit den Kameraden
— Ich habe mit den Kameraden
ich' hâbe mit' dèn' kam^erâde^n'
J'ai avec les camarades
Spezerei-Händler gespielt, und ich
Spezerei-Händler gespielt, und ich
chpétseraï' hèn'd'l^er guechpîl't' oun't' ich'
épicier joué et j'
war der Schweizer Käse.
war der Schweizer Käse.
vâr dèr chvaï'ts^er kéze
étais le fromage de Gruyère.

(— Qui t'a donc arrangé comme ça? . . . — J'ai joué à l'épicier avec les camarades; c'est moi qui faisais le fromage de Gruyère.)



— Man sagt: „Einigkeit macht
— Man sagt: «Einigkeit macht
man' zâgh't' aï'nigh'kaï't' mach't'
On dit: union fait
stark." Na, versuche es mal und
stark» Na, versuche es mal und
chtark' na fèrsoûche ès' mâl' oun't'
fort. Eh bien essaie le une fois et
mache Wasser in deinen Wein, dann
mache Wasser in deinen Wein, dann
mache vass^er in' daï'ne^n' vaï'n' dann'
mets (de l') eau dans ton vin alors
wirst du sehen. . .
wirst du sehen. . .
virs't' doû zé-e^n'
(*) tu verras (*). . .

(— On dit que l'union fait la force. Eh bien! mets voir de l'eau dans ton vin et tu verras. . .)

§ 130 — Déclinaison des pronoms relatifs

Der = QUI

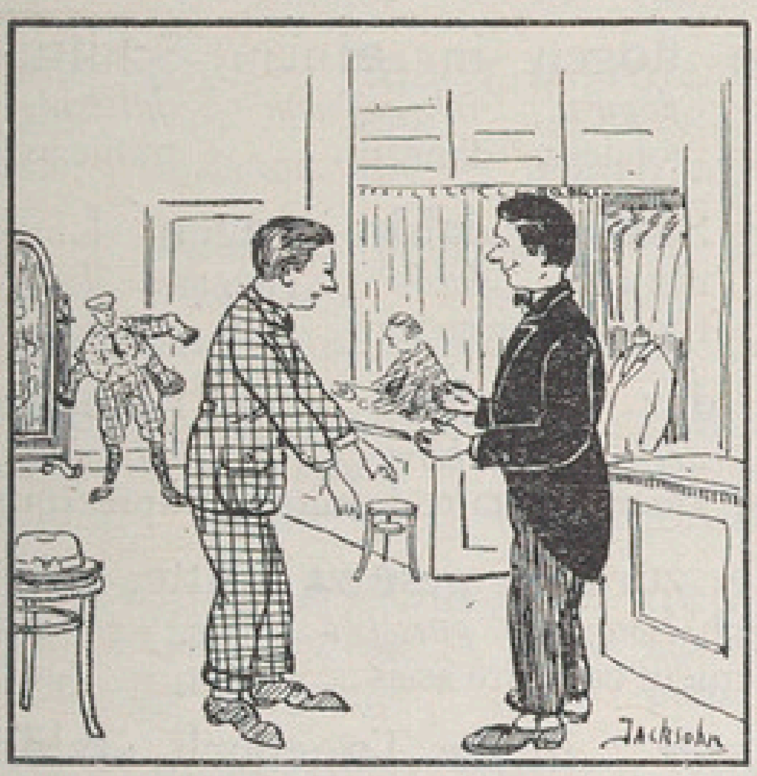
	Singulier				Pluriel des trois genres	
	Masculin	Neutre	Féminin			
Nominatif :	der	das	die	qui	die	qui
Génitif :	dessen	dessen	deren	de qu	deren	dont, de qui
Datif :	dem	dem	der	à qui	denen	à qui
Accusatif :	den	das	die	qui	die	qui

Welcher = QUI, LEQUEL

	Masculin	Neutre	Féminin		Pluriel	
Nominatif :	welcher	welches	welche	qui, lequel, laquelle	welche	qui, lesquels, lesquelles
Génitif :	dessen	dessen	deren	de qui, duquel, de laquelle	deren	de qui, desquels, desquelles
Datif :	welchem	welchem	welcher	à qui, auquel, à laquelle	welchen	à qui, auxquels, auxquelles
Accusatif :	welchen	welches	welche	qui, lequel, laquelle	welche	qui, lesquels, lesquelles

Wer = CELUI QUI, CE QUI

	Masculin	Neutre	Féminin		Pluriel
Nominatif :	wer	was	wer	celui qui, celle qui, ce qui	Pluriel n'existe pas.
Génitif :	wessen	wessen	wessen	de celui qui, de celle qui, de ce qui, dont	
Datif :	wem	wem	was (inusité)	à celui qui, à celle qui, à ce qui	
Accusatif :	wen	was	was	celui qui, celle qui, ce qui	



— Dieser Anzug steht Ihnen sehr
— Dieser Anzug steht Ihnen sehr
dîzer àn'tsoûgh' chtèt' înen' sér
Cet habit va (*) à vous très

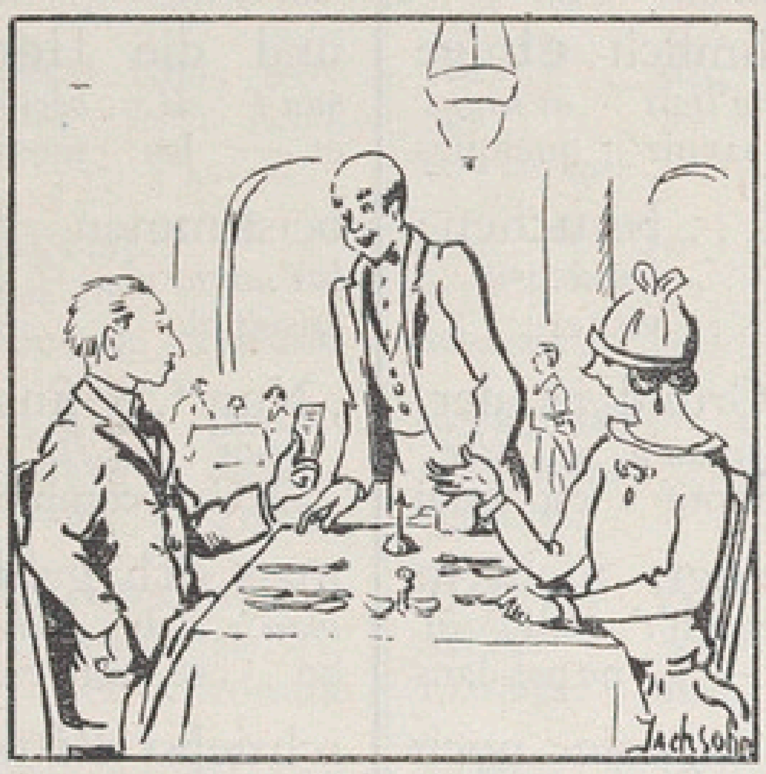
gut an . . . er behindert Sie nir-
gut an . . . er behindert Sie nir-
goût' àn' èr behin'dert' zi nir-
bien (*) il gêne vous nulle

gends?
gends?
guen'ds'
part?

— Oh doch, er behindert mich
— Oh doch, er behindert mich
ô doch' èr behin'dert' mich'
Oh si, il gêne me

sehr viel . . . beim Bezahlen!
sehr viel . . . beim Bezahlen!
sér fîl' baï'm' betsâlen'
très beaucoup. . . chez le payer!

(— Il vous va très bien ce costume. . . il ne vous gêne pas? — Oh si, beaucoup. . . c'est pour le payer qu'il me gêne!)



GATTE: Kellner, zwei Portionen
gatte kèllner tsvaï portsiônen'
Mari: Garçon, deux portions (de)

Geflügel.
gueflûguel'
volaille.

KELLNER: Es ist nur noch eine da.
kèllner ès' is't' noûr noch' aï'ne dâ
Garçon: Il y a seulement encore une ici.

GATTE: Wie schade! Tragen Sie
gatte vi châde trâguen' zi
Mari: Comment dommage! Servez (*)

sie immerhin auf... Was willst
zi immerhin' aouf vàs' vill's't'
la toujours (*) Que veux-

du nun essen, liebe Frau?
doû noun' èssen' lîbe fraou
tu maintenant manger, chère femme?

(— Garçon, deux poulets. — Il n'y a plus qu'une seule portion. — C'est dommage!.. servez la toujours... Que veux-tu manger, chère femme?)



— Weshalb weinst du, mein
— Weshalb weinst du, mein
vès'halb' vaï'n's't' doû maï'n'
Pourquoi pleures - tu, mon

Liebling?
Liebling?
lîb'lin'gn
mignon?

— Ich habe keinen Hunger mehr,
— Ich habe keinen Hunger mehr,
ich' hâbe kaï'nen' houn'gner mér
J' ai ne AUCUN faim plus

und ich habe noch kein Einge-
und ich habe noch kein Einge-
oun't' ich' hâbe noch' kaï'n' aï'n'gue-
et j' ai encore aucune confi-

machtes gegessen.
machtes gegessen.
mach'tes' gueguèssen'
ture mangé.

(— Pourquoi pleures-tu, mon mignon? — Je n'ai plus faim et je n'ai pas encore mangé de confiture!)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(6me Suite) 6. Fortsetzung

„Ja Sie müssen wissen, dass heute
ia zî mussen' vissen' dass' heuï'te
Oui, vous devez savoir qu' aujourd'hui

Abend dort ein grosser Ball ist, und wenn die
âben'd' dort' aï'n' grôsser ball' is't' oun't' vènn' dî
(ce) soir là un grand bal est, et si les

Herren bald abreisen, — meine Pferde stehen
hèrren' bald' ab'raï'sen' maï'ne pférde chté-en'
messieurs bientôt partent — mes chevaux sont

zu Diensten — so bin ich überzeugt, dass Sie
tsou' dîn's'ten' sô bin' ich' ûbertseuï'gh't' dass' zî
à(vos) services — ainsi suis je persuadé que vous

noch zeitig dort eintreffen werden."
noch' tsaï'tigh' dort' aï'n'trèffen' vèrden'
encore à temps là arriverez.

„Der Vorschlag ist nicht übel," meinte
dèr fôrchlâgh' is't' nich't' ûbel' maï'n'te
LE proposition est ne pas mauvaise, croyait

der Baron K. . . . „Es ist nur schade, Bruder
dèr barôn' K. . . . ès is't' noûr châde broûder
le baron . K. . . . C' est seulement dommage, frère

Brinkmann, dass ich aus zwei Gründen nicht
brin'gnk'mann' dass' ich' aous' tsvaï' grun'den' nich't'
Brinkmann, que je de deux raisons ne pas

dabei sein kann: erstens weil mein Weg
dâbaï saï'n' kann' èrs'ten's' vaï'l' maï'n' végh'
avec être peux: premièrement parce que mon chemin

nicht dahin führt; ich sollte nämlich einige
nich't' dâhin' fûrt' ich' soll'te nèm'lich' aï'nigue
ne pas par là conduit; je devrais à savoir quelques

Verwandte in der Gegend von T. . . besuchen;
fèrvan'te in' dèr guéguen'd' fon' T. . . besoûchen'
parents dans la région de T. . . visiter;

und der zweite und wichtigste Grund ist der,
oun't' dèr tsvaï'te oun't' vich'tigh's'te groun'd' is't' dèr
et le deuxième et plus important motif est celui

dass meine Kasse, aufrichtig gesagt, nicht in
dass' maï'ne kasse aouf'rich'tigh' guezâgh't' nich't' in'
que ma caisse franchement dit ne pas dans

der brillanten Verfassung ist, dass sie noch
dèr brillian'ten' fèrfassoun'gn is't' dass' zî noch'
la brillante constitution est qu' elle encore

einige Extratouren aushalten könnte."
aï'nigue extratoûren' aous'halten' keunn'te
quelques extra-tours supporter pourrait.

„O, wenn es nichts anderes ist!" fiel
ô vènn' ès nich'ts' anderes' is't' fîl'
Oh si ce ne pas autre est, tomba

scherzend der Bergherr ein, „so hoffe ich
chèrtsen'd' dèr bèrgh'hèrr aï'n' sô hoffe ich'
plaisantant le propriétaire de mines dedans, ainsi espère je

dass Baron K. . . mir die Ehre antut, meine
dass' barôn' K. . . mîr dî ére an'toût' maï'ne
que baron K. . . à moi l' honneur fait ma

Kasse wie vor Zeiten, ganz als sein eigen
kasse vî fôr tsaï'ten' gan'ts' als' saï'n' aï'guen'
caisse comme autrefois, tout comme son propre

anzusehen. Mein Weg führt an L. . . vorbei,
ân'tsouzé-en' maï'n' végh' fûrt' ân' L. . . fôrbaï'
de regarder. Mon chemin conduit à L. . . devant,

und wir können dort einen recht vergnügten
oun't' vîr keunnen' dort' aï'nen' rèch't' fèrgh'nügh'ten'
et nous pouvons là un bien joyeux

Abend haben."
âben'd' hâben'
soir avoir.

„So soll es sein, Kamerad," antwortete
sô soll' ès saï'n' kamerâd' an't'vortete
Ainsi doit il être, camarade, répondit

munter der Baron. Ich kann einem Freunde
moun'ter dèr barôn' ich' kann' aï'nem' freuï'n'de
gai le baron. Je peux à un ami

eine so anspruchslose Bitte nie abschlagen."
aï'ne sô ân'chprouch's'lôze bitte nî ab'chlâguen'
une si sans prétention prière ne jamais refuser.

„Es ist also abgemacht," sprach der Bergherr,
ès is't' alsô ab'guemach't' chprâch' dèr bèrgh'hèrr
C' est donc convenu, disait le propriétaire de mines

und füllte das Glas mit dem schäumenden
oun't' full'te dàs' glâz' mit' dèm cheuï'menden'
et remplissait le verre avec l' écumeux

Champagner. „Lass uns nun anstossen, mein
cham'pannier lass' oun's' noun' ân'chtôssen' maï'n'
champagne. Laisse nous maintenant trinquer, mon

Bruder, und dann rasch und lustig davon,
broûder oun't' dann' rach' oun't' lous'tigh' dâfon'
frère, et alors vite et gai (*),

sonst kommen wir nicht rechtzeitig an".
son's't' kommen' vîr nich't' rèch't'tsaï'tigh' ân'
sans cela arrivons(*) nous ne pas de bonne heure (*).

Eine Viertelstunde nachher war angespannt,
aï'ne fîrtel'chtoun'de nâch'hèr vàr ân'guechpann't'
UNE quart d'heure après était attelé

und die Herren flogen in einem Schlitten
oun't' dî hèrren' flôguen' in' aï'nem' chlitten'
et les messieurs volaient dans un traineau

beisammen die Strasse dahin gegen L. . .
baï'sammen' dî chtrâsse dâhin' guéguen' L. . .
ensemble la rue en ce sens vers L. . .

„Nun", fing der Bergherr an, nachdem
noun' fîn'gn dèr bèrgh'hèrr ân' nâch'dèm'
Eh bien, commença(*) le propriétaire de mines (*) après (que)

man sich gehörig zurecht gesetzt hatte, „Du
man' sich' gueheûrigh' tsourèch't' guesèts't' hatte doû
on se convenablement en ordre assis avait, tu

schriebst Rittmeister in das Tagebuch, erkläre
chrîb's't' ritt'maï's'ter in' dàs tâgueboûch' èrklère
écrivais capitaine de cavalerie dans le livre-journal, explique

einem alten Freunde, wie das zugegangen ist?".
aï'nem' alten' freuï'n'de vî dàs' tsouguegan'gnen' is't'
à un vieil ami comment cela se passé est?

„Ganz einfach, Du erinnerst Dich, dass
gan'ts' aï'n'fach' doû èrinners't' dich' dass'
Tout simplement, tu souviens te que

mein Onkel der Oberst, mir eine Avantageur-
maï'n' on'gnkel' dèr ôbers't' mîr aï'ne avantageûr-
mon oncle le colonel, à moi une place d'avanta-

Stelle bei den Dragonern verschaffte. Nachdem
chtèlle baï' dèn' dragônern' fèrchaff'te nâch'dèm'
geur chez les Dragons procura. Après que

ich einmal angestellt war, ward es meine
ich' aï'n'mâl' ân'guechtèllt' vàr vard' ès' maï'ne
je une fois engagé étais, devint il ma

eigene Sache, durch eine stets pünktliche
aï'guene sache dourch' aï'ne chtèts' pun'gnk't'liche
propre affaire par une toujours ponctuelle

Aufführung das Wohlwollen meiner Vorgesetzten
aouf'füroun'gn dàs' vôl'vollen' maï'ner fôrguesèts'ten'
conduite la bienveillance de mes supérieurs

zu gewinnen. Bei allen Gelegenheiten war
tsou guevinnen' baï' allen' gueléguen'haï'ten' vàr
de gagner. Chez toutes les occasions étais

ich sehr aufmerksam gegen die alten Herren;
ich' sér aouf'mèrk'sàm' guéguen' dî alten' hèrren'
je très attentif envers les vieux messieurs;

bei Tage machte ich den chargé d'affaires
baï' tâgue mach'te ich' dèn' chargé d'affaires
chez (le) jour faisais je le chargé d'affaires

allen, und an den Abenden spielte ich mit
allen' oun't' an' dèn' âben'den' chpîlte ich' mit'
à tous et les soirs jouais je avec

ihnen. Gegen ihre Frauen und Töchter erwies
înen' guéguen' îhre fraouen' oun't' teuch'ter èrvîs'
eux. Envers leurs femmes et filles montrai

ich mich auf Bällen und bei sonstigen Tänzen
ich' mich' aouf' bèllen' oun't' baï' son's'tiguen' tèn'tsen'
je me sur (des) bals et chez autres danses

artig und zuvorkommend. So wurde ich
artigh' oun't' tsoufôrkommen'd' sô vourde ich'
sage et obligeant. Ainsi devins je

überall gerne gesehen, und nach einigen
überall' guèrne guezé-en' oun't' nâch' aï'niguen'
partout volontiers vu et après quelques

Jahren, auf gute Empfehlungen hin, zum
iâren' aouf goûte èm'pféloun'gnen' hin' tsoum'
années sur (de) bonnes recommandations au

Leutnant ernannt. Ich setzte nun
leuï't'nan't' èrnann't' ich' sèts'te noun'
lieutenant nommé. Je continuais (*) maintenant

mein altes Leben ununterbrochen fort, und
maï'n' al'tes' lében' oun'oun'terbrochen' fort' oun't'
mon ancienne vie ininterrompue (*) et

da zwei Jahre später ein Rittmeister
dâ tsvaï iâre chpêter aï'n' ritt'maï's'ter
puisque deux ans plus tard un capitaine de cavalerie

meines Regiments das gehörige Alter hatte,
maï'nes' réguimèn'ts' dàs' gueheürigue al'ter hatte
de mon régiment le nécessaire âge avait,

um seinen Abschied zu nehmen, und als
oum' saï'nen' ab'chîd' tsou némen' oun't' als'
pour son congé de prendre, et comme

Soldat gewiss war, einigen Dutzend Schreibern
soldât' gueviss' vàr aï'niguen' doutsen'd' chraï'bern'
soldat sûr étais à quelques douzaines (de) secrétaires

bei einer Behörde vorgezogen zu werden,
baï' aï'ner beheürde fôrguetsôguen' tsou vèrden'
chez une administration préféré d' être,

wo ein Extraordinarius es über sich genommen
vô aï'n' extra-ordinârious' ès' über sich' guenommen'
où un extraordinaire le sur soi pris

hatte, das Geschäft gegen die Hälfte der
hatte dàs' guechèf't' guéguen dî hèl'f'te dèr
avait, l' affaire contre la moitié des

Sporteln zu führen, so wurde die Sache
chportel'n' tsou füren' zô vourde dî sache
émoluments de mener, ainsi devint la chose

durch meines Onkels Bekanntschaften abge-
dourch' maï'nes' on'gnkels' bekann't'chaf'ten' ab'gue-
par de mon oncle connaissances ar-

macht. Mein Vormann, des Reitens müde,
mach't' maï'n' fôrmann' dès' raï'ten's' müde
rangée. Mon prédécesseur, du monter à cheval fatigué,

und mit der Aussicht auf ein ruhiges Alter
oun't' mit' dèr aous'sich't' aouf' aï'n' roû-igues' alter
et avec la perspective sur un tranquille âge

sehnte sich eben so sehr da nach, aus dem
sén'te sich' ében' sô sér dà nâch' aous' dèm'
désirait ardemment autant cela, hors de la

Sattel zu steigen, als ich, mich fester
sattel' tsou chtaï'guen' als' ich' mich' fès'ter
selle de monter que moi me plus solidement

hineinzusetzen. Die Akkordsumme wurde
hinaï'n'tsou sètsen' dî akkord'soumme vourde
asseoir dedans. La somme d'accord devint

durch eine Anleihe aus einer gewissen Kasse
dourch' aï'ne àn'laï'e aous' aï'ner guevissen' kasse
par UN emprunt d' une certaine caisse

beigeschafft, und so bin ich nun, mit
baï'guechaf't' oun't' sô bin' ich' noun' mit'
contribuée, et ainsi suis je maintenant, avec

deiner Erlaubnis Rittmeister.»
daï'ner èrlaoub'nis' ritt'maï's'ter
ta permission capitaine de cavalerie.

«Gut, freut mich von Herzen; aber
goût' freuï't' mich' fon' hèrtsen' âber
Bon, (ça) réjouit me du cœur; mais

wie steht es mit der Abzahlung in die
vî chtét' ès' mit' dèr ab'tsâloun'gn in' dî
comment est-il avec LA amortissement dans la

genannte Kasse?»
guenann'te kasse
nommée caisse?

«Die Hälfte der Summe ist schon bezahlt;
dî hèl'f'te dèr soumme is't' chôn' betsâl't'
La moitié de la somme est déjà payée;

was die andere Hälfte anbelangt, die
vàs' dî an'dere hèl'f'te àn'belan'gnt' dî
en ce qui l' autre moitié concerne, qui

erst in einem Jahre verfallen ist, so
érs't' in' aï'nem' iâre fèrfallen' is't' sô
seulement dans un an échue est, ainsi

spekuliere ich auf irgend eine vorteilhafte
chpékoulîre ich' aouf' irguen'd' aï'ne fôrtaï'l'haf'te
spécule je sur quelque avantageux

Heirat. Aber nun musst du mir auch die
haï'rât' âber noun' mouss't' doû mîr aouch' dî
mariage. Mais maintenant dois tu à moi aussi la

Frage erlauben, warum ich dich Bergherr
frâgue èrlaouben' varoum' ich' dich' bèrgh'hèrr
question permettre, pourquoi je te propriétaire de

nennen höre, anstatt dich als wohl-
nènnen' heûre àn'chtatt' dich' als' vôl'-
mines appeler entends, au lieu de te comme en

bestallten Richter Gesetz und Recht vor dem
bechtall'ten' rich'ter guesèts' oun't' rèch't' fôr dèm'
titre juge loi et droit devant l'

gewaltigen Richtssaale aus verkünden zu
gueval'tiguen' rich't'sâle aous' fèrkün'den' tsou
imposante salle de tribunal proclamer de

sehen?»
zé-en'
voir?

«Das ist infolge des anerkannt guten
dàs' is't' in'folgue dès' àn'èrkann't' goûten'
C' est à cause du reconnu bon

Grundsatzes geschehen: Schuster, bleib bei
groun'd'satses' gueché-en' chous'ter blaï'b' baï'
principe arrivé: Cordonnier reste chez

deinem Leisten! Ich dachte darüber so:
daï'nem' laï's'ten' ich' dach'te dârûber sô
TON forme! Je pensais là-dessus ainsi:

Warum soll der, welcher auf seinen eigenen
vâroum' soll' dèr vèl'cher aouf saï'nen' aï'guenen'
Pourquoi doit celui qui sur ses propres

Gütern Bauern genug hat, mit denen er
gûtern' baouern' guenoûgh' hat' mit' dénen' èr
biens (terres) laboureurs assez a, avec lesquels il

sich herumzanken kann, sich die Streitigkeiten
sich' heroum'tsan'gnken' kann' sich' dî chtraï'tigh'kaï'ten'
se disputer peut, se les disputes

eines ganzen Bezirks auf den Hals laden?
aïnes' gan'tsen' betsirks' aouf dèn' hals' lâden'
d'un entier arrondissement sur le cou charger?

Ich wollte froh sein, wenn ich denen steuern
ich voll'te frô saï'n' vènn' ich' dénen' chteuï'ern'
Je voudrais joyeux être si je à ceux obvier

könnte, die ich habe! Mein Vater wird alt,
keunn'te dî ich' hâbe maï'n' fâter vird' alt'
pourrais, que j' ai! Mon père devient vieux,

bedarf meiner
bedarf maï'ner
a besoin de mon

Hilfe. Zwei Werke
hil'fe tsvaï' vèrke
aide. Deux mines

vermag er nicht zu
fermâgh' èr nich't' tsou
peut il ne pas de

besorgen; es ist
besorguen' ès' is't'
soigner; c' est

ebenso nützlich nach
ében'sô nuts'lich' nâch'
aussi utile à la

Hause zu reisen,
haouse tsou raï'sen'
maison de voyager,

als täglich
als' tégh'lich'
que quotidiennement

in die Kollegien zu
in' dî kollèguien' tsou
dans les cours de

rennen und bei den Professoren Visiten
rènnen' oun't' baï' dèn' professôren' visiten'
courir et chez les professeurs (des) visites

zu machen. Gesagt, getan! Nachdem ich
tsou machen' guezâgh't' guetân' nâch'dém' ich'
de faire. Dit, fait! Après que je

mich einige Jahre zu meinem Vergnügen
mich' aï'nigue iâre tsou maï'nem' fèrgh'nûguen'
me quelques années à mon plaisir

auf der Universität ausgebildet hatte, reiste
aouf dèr Ounivèrsitét' aous'guebil'det' hatte raï's'te
sur (à) l' Université formé avais, voyageais

ich heim und übernahm von meinem
ich' haï'm' oun't' ûbernâm' fon' maï'nem'
je à la maison et pris sur moi de mon

verehrten Herrn Vater eines seiner Werke
férérten' hèrrn' fâter aï'nes' saï'ner vèrke
vénéré monsieur père une de ses mines

auf eigene Rechnung. Aber da
aouf aï'guene rèch'noun'gn âber dâ
sur (pour) propre facture (compte). Mais puisque

meine Gesundheit immer schwach gewese[n]
maï'ne guesoun'd'haï't' immer chvach' guevésen'
ma santé toujours faible été

war, so beschloss ich, die warmen Bäd[er]
vâr, sô bechloss' ich' dî vârmen' béder
ETAIT, ainsi décidais je les chauds bains

in Deutschland zu gebrauchen; und nac[h]
in' Deuï't'ch'lan'd' tsou guebraouchen oun't' nâch
en Allemagne d' utiliser et aprè[s]

dem ich ein paar Jahre in der Frem[de]
dém' ich' aï'n' pâr iâre in' dèr frèm'de
que je une paire années dans l' étrange[r]
(quelques années)

herumgeschweift hatte, wendete ich mi[ch]
hèroum'guechvaï'f't' hatte vèn'dete ich' mi[ch']
erré avais, retournais je me

wieder heim zum Vaterhause, rei[ch]
vîder haï'm' tsoum' fâterhaouse raï'[ch']
de nouveau à la maison chez la maison paternelle, rich[e]

an frohen Erinnerungen, aber ohne mei[ner]
ân' frôhen' èrinneroun'gnen' âber ône maï'ne
à (en) gais souvenirs, mais sans ma



«Für solche Ketten danke ich schön, die welche mich fesseln sollen, müssen von reinem Golde sein!» meinte der Baron.

Gesundheit sonde[rlich]
guesoun'd'haï't' son'der-
santé particu[lièrement]

lich verbessert [zu]
lich' fèrbèssert' ts[ou]
lièrement amélioré d[']

haben. Nun
hâben' noun'
avoir. Maintena[nt]

unternehme i[ch]
oun'ternéme i[ch']
entreprends je

nur kleinere
nour klaï'nere
seulement (de) plus pet[its]

Geschäftsreisen. I[ch]
guechèf'ts'raï'sen' i[ch']
voyages d'affaires. J[e]

begebe mich jetzt
beguébe mich' iéts't'
rends me maintena[nt]

nach Halmstad[t]
nâch' Halm'chtatt'
à Halmstadt;

hierauf werde ich ein paar Monate
hîraouf vèrde ich' aï'n' pâr mônate
après (*) je une paire (de) mois

Kopenhagen zubringen.»
Kopen'hâguen' tsoûbrin'gnen'
Kopenhague passerai (*).

«Ach, du glücklicher Mensch!» seufz[te]
ach' doû glukk'licher mèn'ch' seuï'f'ts
Ah, toi heureux homme! soupira

der Rittmeister, «sage mir doch, waru[m]
dèr ritt'maï's'ter zâgue mir doch' varoum
le capitaine de cavalerie, dis à moi donc pourqu[oi]

du bei soviel Gunstbezeugungen des Schicksa[ls]
doû baï' sôfîl' goun's't'betseuï'goun'gnen' dès' chik'sâls'
tu chez tant de marques d'affection du sort

nicht auch die verlangtest, ein süsses lieben[s-]
nich't' aouch' dî fèrlan'gntes't' aï'n' sûsses' lîben's'-
ne pas aussi celle demandais une douce aimable

würdiges Weib zu haben?»
vurdigues' vaï'b' tsou hâben'
femme d' avoir?»

«Ach, siehst du,» scherzte der Berg-
ach' zîs't' doû chèrts'te dèr bèrgh'-
Ah, vois - tu, plaisantait le propriétaire de

herr, «ich bin zu heikel darin.» Ich habe
hèrr ich' bin' tsou haï'kel' dârin' ich' hâbe
mines, je suis trop scabreux là-dedans. J' ai

noch kein Weib gefunden, dem ich
noch' kaï'n' vaï'b' guefoun'den' dém' ich'
encore ne aucune femme trouvé à laquelle je

meine Freiheit aufopfern möchte. Vielleicht
maï'ne fraï'haï't' aoufop'fern' meuch'te fillaï'ch't'
ma liberté sacrifier voudrais. Peut-être

bekommen wir heute abend unter den
bekommen' vîr heuï'te âben'd' oun'ter dèn'
recevons nous aujourd'hui (ce) soir parmi les

L . . . Schönheiten ein hübsches Mädchen zu
L . . . cheûn'haï'ten' aï'n' hub'ches' méd'chen' tsou
L . . . beautés une jolie jeune fille de

sehen, das uns mit ihren Rosenketten zu
zé-en' dâs' oun's' mit' îren' rôzen'kètten' tsou
voir, qui nous avec ses chaînes de roses d'

fesseln vermag.»
fèsseln' fèrmâgh'
enchaîner peut.

«Gehorsamer Diener! Für solche
guehorsâmer dîner fûr sol'che
Obéissant serviteur! Pour (de) telles

Ketten danke ich schön. Die, welche mich
kètten' dan'gnke ich' cheun' dî vèl'che mîch'
chaînes remercie je joliment. Celles qui me

fesseln sollen, müssen von reinem Golde
fèsseln' sollen' mussen' fon' raï'nem' golde
enchaîner doivent doivent de pur or

sein,» meinte der Baron.
saï'n' maï'nte dèr barôn'
être, opina le baron.

«Du spekulierst also in der Lotterie;
doû chpékoulîrs't' alsô in' dèr lotterî
Tu spécules donc dans la loterie;

aber glaube mir, Bruder, hätte dich nur
âber glaoube mîr broûder hètte dich' noûr
mais crois à moi, frère, aurait te seulement

ein Hauch vom Geist der wahren Liebe
aï'n' haouch' fom' gaï's't' dèr vâren' lîbe
un souffle de l' esprit de LA véritable amour

berührt, so würdest du nicht so sehr auf das
berûrt' sô vurdes't' doû nich't' sô sér aouf' dâs'
touché, ainsi (*) tu ne pas ainsi très sur l'

Geld sehen, das in jedem Falle, sobald
guèl'd' zé-en' dâs' in' iédem' falle sôbal'd'
argent regarderais (*) qui dans chaque cas aussitôt

es in die Berechnung gezogen wird,
ès' in' dî berèch'noun'gn guetzôguen' vird'
qu'il dans la calculation (calcul) tiré devient (est)

das Gefühl selbst entheiligt.»
dâs' guefûl' sèlb's't' èn't'haï'ligh't'
le sentiment même profane.

«Wie! was muss ich hören!» jubelte
vî vâs' mouss' ich' heûren' ioûbel'te
Comment! Que dois - je entendre! jubila

der Rittmeister, «ist das etwa der
dèr ritt'maï's'ter is't' dâs' èt'va dèr
le capitaine de cavalerie, est - ce peut-être l'

Herzenserguss eines Menschen, der nie ein
hèrtsen's'èrgouss' aï'nes' mèn'chen' dèr nî aï'n'
effusion du cœur d'un homme qui ne jamais une

Weib gefunden, für das er hätte seine
vaï'b' guefoun'den' fûr dâs' èr hètte saï'ne
femme trouvé pour laquelle il aurait sa

Freiheit aufopfern mögen! Wenn du es
fraï'haï't' aouf'op'fern' meûguen' vènn' doû ès'
liberté sacrifier vouloir! Si tu le

nicht an dir selbst erfahren hättest, könntest
nich't' ân' dîr sèlb's't' erfâhren' hèttes't' keunn'tes't'
ne pas à toi même éprouvé aurais, pourrais

du mir keine so salbungsvolle Rede
doû mîr kaï'ne sô salboun'gns'folle réde
tu à moi ne AUCUNE si emphatique discours

darüber halten.»
dârûber halten'
là-dessus tenir.

«Ich gebe zu, dass ich ein Mädchen
ich' guébe tsoû dass' ich' aï'n' méd'chen'
J' avoue que je une jeune fille

kenne,» — und eine schwache Röte flog über
kènne oun't' aï'ne chvache reûte flôgh' ûber
connais, et une faible rougeur volait sur

das bleiche Antlitz; zugleich wurde die
dâs' blaï'che an't'lits' tsouglaï'ch' vourde dî
le pâle visage; en même temps devint la

Stimme, die sonst rauh und gebieterisch war,
chtimme dî son's't' raou oun't' guebîterich' vâr
voix, qui d'ailleurs rauque et impérative était,

nun so weich, dass es dem Baron, der
noun' sô vaï'ch' dass' ès' dèm' barôn' dèr
maintenant si douce qu' il au baron, qui

gerade kein Freund von solchen Rührungen
guerâde kaï'n' freuï'n'd' fon' sol'chen' rûroun'gnen'
justement aucun ami de telles émotions

war ganz Angst wurde, — «ja, ich kenne eines
vâr gan'ts' an'gns't' vourde ia ich' kènne aï'nes'
était, tout peur devint, oui, je connais une

das dem Ideale entspricht, welches ich viele
dâs' dèm' idéâle èn't'chprich't' vèlches' ich' fîle
qui à l' idéal se rapporte, que je beaucoup

Jahre im Herzen getragen habe; aber
iâre im' hèrtsen' guetrâguen' hâbe âber
d'années dans le cœur porté ai; mais

kennen und errungen haben ist oft durch
kènnen' oun't' erroun'gnen' hâben' is't' of't' dourch'
connaître et remporté avoir est souvent par

einen Ring getrennt, den nur die Zeit
aï'nen' rin'gn guetrenn't' dén' noûr dî tsaï't'
un anneau séparé, que seulement LA temps

abnutzen kann.»
ab'noutsen' kann'
user peut.

«Pah!» meinte der Rittmeister, dessen
pâ maï'n'te dèr ritt'maï's'ter dèssen'
Bah, opina le capitaine de cavalerie dont

Ansichten in diesem Punkte nicht allzu
ân'sich'ten' in' dîzem' poun'gnk'te nich't' all'tsou
(les) opinions dans ce point ne pas trop

strenge waren. «Ich sollte denken, dass es
chtrèn'gne vâren' ich' soll'te dèn'gnken' dass' ès'
sévères étaient. Je devais penser que ça

für dich nicht in Frage kommen könnte.
fûr dich' nich't' in' frâgue kommen' keunn'te
pour toi ne pas en question venir pourrait.

(Fortsetzung folgt.)
(fort'sètsoun'gn folgh't)
(A suivre)

Vocabulaire de la huitième leçon

Allemand	Prononciation	Français
abgemacht	*ab'guemach't'*	entendu, convenu
abgetreten	*ab'guetréten'*	cédé
abhalten	*ab'halten'*	tenir
abholen	*ab'hôlen'*	prendre, aller prendre
abmachen	*ab'machen'*	convenir
abnutzen	*ab'noutsen'*	user
der Absatz	*dèr ab'sats'*	le talon
abschaffen	*ab'chaffen'*	abolir
abschlagen	*ab'chlâguen'*	refuser
der Abschied	*dèr ab'chîd'*	le congé
abstürzen	*ab'chturtsen'*	tomber
abtreten	*ab'tréten'*	céder
abwarten	*ab'vârten'*	attendre
die Abzahlung	*dî ab'tsâloun'gn*	LA remboursement
die Akkordsumme	*dî accord'soumme*	la somme d'accord
allzu	*all'tsou*	trop
altertümlich	*altertüm'lich'*	ancien, antique
der Altertums-händler	*dèr altertoum's'-hèn'd'ler*	l'antiquaire
der Amerikaner	*dèr amérikâner*	l'Américain
die Ampel	*dî am'pel'*	la lampe
anerkannt	*ân'èrkann't'*	reconnu
angespannt	*ân'guechpann't'*	attelé
angestellt	*ân'guechtèll't'*	engagé
die Anleihe	*dî ân'laïe*	LA emprunt
anspruchslos	*ân'chprouch's'lôs'*	modeste, sans prétention
der Anteil	*dèr ân'taïl'*	LE part
Antwerpen	*ân't'vèrpen'*	Anvers
das Anwachsen	*dàs' ân'vaksen'*	la crue
das Arar	*dàs' arâr*	le trésor public
die Arbeiterfamilie	*dî arbaïter familie*	la famille ouvrière
der Arbeitgeber	*dèr arbaït'guéber*	l'employeur, le patron
der Arbeitslohn	*dèr arbaïts'lôn'*	le salaire, LE main d'œuvre
die Arie	*dî ârie*	l'air (de musique)
die Atmung	*dî ât'moun'gn*	la respiration
aufbringen	*aouf'brin'gnen'*	soulever, lancer
die Aufführung	*dî aouf'füroun'gn*	la conduite
aufmerksam	*aouf'mèrk'sàm'*	attentif
aufopfern	*aouf'op'fern'*	sacrifier
aufrichtig	*aouf'rich'tigh'*	franc, sincère
der Aufruf	*dèr aouf'roûf'*	l'appel
ausbilden	*aous'bilden'*	former
der Auto-Zusammenstoss	*der aouto tsousammen'chtôs'*	LE collision d'auto
die Avantageur-Stelle	*dî avantageûr chtèlle*	la place d'avantageur
die Baracke	*dî barakke*	la barraque, LA barraquement
barhäuptig	*bârheuï'p'tigh'*	nu-tête
Basel	*Bâsel'*	Bâle
beben	*bében'*	trembler
er bedarf	*èr bedarf'*	il a besoin
befürchten	*befurch'ten'*	craindre
begeistert	*begaï's'tert'*	enthousiaste
behindern	*behin'dern'*	empêcher, gêner
die Behörde	*dî beheûrde*	LA gouvernement, l'administration
beischaffen	*baï'chaffen'*	procurer
die Bekanntschaft	*dî bekann't'chaf't'*	la connaissance
Belgrad	*Bèl'grad'*	Belgrade
der Beobachter	*dèr béôbach'ter*	l'observateur

Allemand	Prononciation	Français
die Berechnung	*dî berèch'noun'gn*	LA calcul
berührt	*berûrt'*	touché
Bescheid wissen	*bechaï'd' vissen'*	être renseigné
bewohnen	*bevônen'*	habiter
die Bewohner	*dî bevôner*	les habitants
der Bezirk	*dèr betsirk'*	l'arrondissement
die Biene	*dî bîne*	l'abeille
Bombay	*Bom'bè*	Bombay
der Champagner	*dèr cham'panier*	le champagne
der Dekalog	*dèr dékalôgh'*	le décalogue
die Dings-Brücke	*dî din'gns'brukke*	LA pont-machin
die Donau	*dî Dônaou*	LA Danube
der Dragoner	*dèr dragôner*	le Dragon
der Dunst	*dèr doun's't'*	LE vapeur
das Dutzend	*dàs' dout'sen'd'*	la douzaine
ebnen	*éb'nen'*	aplanir
ehedem	*éhedém'*	autrefois
ehelos	*éhelôs'*	célibataire
die Eichel	*dî aï'chel'*	LA gland
der Einfaltspinsel	*dèr aï'n'fall's'-pin'sel'*	le nigaud
die Einigkeit	*dî aï'nigh'kaï't'*	l'union
sich einschliessen	*sich' aï'n'chlîssen'*	s'enfermer
einstürzen	*aï'n'chturt'sen'*	écrouler
das Elen	*dàs' élen'*	l'élan (animal)
der Empfang	*dèr èm'pfan'gn*	LE réception
die Empfehlung	*dî èm'pféloun'gn*	la recommandation
Ems	*èm's'*	Ems (ville allemande)
entheiligen	*èn't'haï'liguen'*	profaner
entsprechen	*èn't'chprèchen'*	se rapporter
erfahren	*èrfâren'*	éprouver
erlassen	*èrlassen'*	émettre, lancer
die Ernte	*dî èrn'te*	la moisson
erringen	*èrrin'gnen'*	gagner, remporter
errungen	*èrroun'gnen'*	gagné, remporté
er erstand	*èr èrchtan'd'*	il ressuscita
sich erweisen	*sich' èrvaï'sen'*	se montrer
das Etamin	*dàs' étamîn'*	l'étamine
der Extraordinarius	*dèr extra-ordinârious'*	l'extraordinaire
fertig machen	*fèrtigh' machen'*	terminer
die Fesseln	*dî fèsseln'*	les chaines
die Feuersbrunst	*dî feuï'ers'broun's't'*	LA incendie
der Filzhut	*dèr fil'ts'hoût'*	le chapeau de feutre
die First	*dî firs't'*	l'arête
er flog	*èr flôgh'*	il s'envola
das Flugzeug	*dàs' floûgh'tseuï'gh'*	l'avion, l'aéroplane
der Flugzeug-Unfall	*dèr floûgh'tseuï'gh' oun'fall'*	l'accident d'avion
foppen	*foppen'*	railler
mit Fug und Recht	*mit' foûgh' oun't' rèch't'*	avec raison, avec droit
der Gau	*dèr gaou*	le district, LE région
sie gebar	*zî guebâr*	elle accoucha
gebieterisch	*guebîterich'*	impératif
der Gefängnis-Direktor	*dèr guefèn'gn'nis' dirèktôr*	le directeur de la prison

die	Gegend	*dî guéguen'd'*	la contrée, la région
	gehörig	*gueheûrigh'*	convenablement
	genäht	*guenét'*	cousu
der	Gerichtssaal	*dèr guerich'ts'sâl'*	LE salle de tribunal
die	Geschäftsreise	*dî guechèft'ts'raï'se*	LA voyage d'affaires
	gesunken	*guesoun'gnken'*	tombé
	getrennt	*guetrènn't'*	séparé
der	Ginster	*dèr guin's'ter*	le genêt
die	Glatze	*dî glatse*	la tête chauve
die	Glut	*dî gloût'*	la fournaise
der	Gram	*dèr grâm'*	le chagrin
der	Grundsatz	*dèr groun'd'sats'*	le principe
	Hab und Gut	*hâb' oun't' goût'*	la fortune
die	Halbsohlen	*dî halb'sôlen'*	les demi-semelles
das	Handgemenge	*dâs' han'd'guemèn'gne*	l'échauffourée
der	Hauch	*dèr haouch'*	le souffle
der	Haufen	*dèr haoufen'*	le tas
die	Haushaltung	*dî haous'haltoun'gn*	LA ménage
	heikel	*haï'kel'*	scabreux
	heimreisen	*haï'm'raï'sen'*	rentrer à la maison
die	Heirat	*dî haï'rât'*	LA mariage
	herausziehen	*heraous'tsîen'*	retirer dehors
	herrichten	*hèrrich'ten'*	préparer
	herumschweifen	*heroum'chvaï'fen'*	errer
	herumzanken	*heroum'tsan'gnken'*	se disputer, se battre
	hervorragend	*hèrfôrrâguen'd'*	excellent
der	Herzenserguss	*dèr hèrtsen's'èr gouss'*	l'effusion du cœur
	heuer	*heuï'er*	cette année
	heutig	*heuï'tigh'*	d'aujourd'hui
	hinaufsteigen	*hinaouf'chtaï'guen'*	monter
die	Hindou-Prozession	*dî hin'dou-protsès-siôn'*	la procession hindoue
die	Hitzwelle	*dî hits'vèlle*	la vague de chaleur
der	Höhepunkt	*dèr heûhe-poun'gnk't'*	le point maximum
der	Huf	*dèr hoûf'*	le pied, le sabot d'un cheval
das	Ideal	*dâs' idéâl'*	l'idéal
	indes	*in'dès'*	tandis que
	infolge	*in'folgue*	par suite
die	Instandsetzungsarbeiten	*dî in'chtan'd'sètsoun'gns'arbaï'ten'*	les travaux de réparation
die	Intrige	*dî in'trîgue*	l'intrigue
	italienisch	*italiénich'*	italien
	Janus	*Iânous'*	Janus
	jeglich	*iéglich'*	quiconque, chaque
	jubeln	*ioûbeln'*	jubiler
	Jütland	*Iut'lan'd'*	Jutland
der	Kai	*dèr kay*	le quai, le rivage
	Kalkutta	*Kalkoutta*	Calcutta
die	Kette	*dî kètte*	la chaîne
die	Kleinigkeit	*dî klaï'nigh'kaï't'*	la petitesse, le peu de choses
das	Kolleg (Kollegien)	*dâs kollégh' (kolléguien')*	le cours (les cours)
	Köln	*keuln'*	Cologne
der	Kölner Dom	*dèr keulner dôm'*	LE cathédrale de Cologne
die	Kommode	*dî kommôde*	la commode
der	Konteradmiral	*dèr kon'ter-ad'mirâl'*	le contre-amiral

	Konstantinopel	*Kon'stan'tinôpel'*	Constantinople
der	Kot	*dèr kôt'*	LE boue
	Kuno	*koûno*	Cunon
der	Kursaal	*dèr koûrsâl'*	le kursaal
	lallen	*lallen'*	bégayer
das	Legat	*dâs' légât'*	le legs
die	Leiche	*dî laï'che*	LA cadavre
der	Leisten	*dèr laï's'ten'*	LE forme
	leugnen	*leuï'gh'nen'*	nier
der	Leutnant	*dèr leuï't'nan't'*	le lieutenant
	Lithauen	*Litaouen'*	la Lithuanie
	London	*Lon'don'*	Londres
	los	*lôs'*	libre
	es ist etwas los	*ès' is't' èt'vâs' lôs'*	il y a quelque chose à faire
die	Lotterie	*dî lotterî*	la loterie
der	Lyoner Bahnhof	*dèr Lyôner bân'hôf'*	la gare de Lyon
	mau	*maou*	fâcheux (moche)
die	Mehrzahl	*dî mértsâl'*	la plupart
die	Meile	*dî maï'le*	LA mille
das	Militär-Flugzeug	*dâs' militér-floûgh'tseuï'gh'*	l'avion militaire
die	Mumie	*dî moûmie*	la momie
	munter	*moun'ter*	gai, bien portant
der	Muselmann	*dèr moûzel'mann'*	le Musulman
	nagen	*nâguen'*	ronger
	neigen	*naï'guen'*	incliner
die	Neugier	*dî neuï'guîr'*	la curiosité
die	Nonne	*dî nonne*	la religieuse
der	Nordpol Forscher	*dèr nord'pôl' forcher*	l'explorateur du pôle nord
die	Nudel	*dî noûdel'*	la nouille
das	Obdach	*dâs' ob'dach'*	le toit, l'abri
	obdachlos	*ob'dach'lôs'*	sans abri
der	Oberst	*dèr ôbers't'*	le colonel
	ohe!	*ohé*	oh!
der	Ohm	*dèr ôm'*	le muid, (mesure de vin de 50 litres)
	pah!	*pâ*	bah!
das	Parlament	*dâs' parlamèn't'*	le parlement
das	Pech	*dâs' pèch'*	la poix, la guigne
	pfui!	*pfoui*	fi donc!
der	Pilot	*dèr pilôt'*	le pilote
der	Pöbel	*dèr peûbel'*	LE populace
die	Portion	*dî portsiôn'*	la portion
der	Rasen	*dèr râzen'*	le gazon
	rauchen	*raouchen'd'*	fumant
der	Raum	*dèr raoum'*	l'espace
	rechtzeitig	*rèch't'tsaï'tigh'*	à temps
die	Regengüsse	*dî réguen'gusse*	les pluies
die	Regierung	*dî réguîroun'gn*	LA gouvernement, les autorités
die	Reise um die Welt	*dî raï'se oum' dî vèlt'*	LA tour du monde
	reiten	*raï'ten'*	monter un cheval
der	Rekord	*dèr rékord'*	le record
die	Reparatur	*dî réparatoûr*	la réparation
der	Riese	*dèr rîze*	le géant
der	Ring	*dèr rin'gn*	l'anneau
die	Rosenkette	*dî rôzen'kètte*	la chaîne de roses
	rudern	*roûdern'*	ramer

die	Rührung	*dî rûroun'gn*	l'émotion
die	Ruine	*dî rouîne*	la ruine
	salbungsvoll	*salboun'gns'foll'*	emphatique
der	Sattel	*dèr sattel'*	LE selle
	säumen	*seuï'men'*	tarder
	schade	*châde*	dommage
der	Schatten	*dèr chatten'*	l'ombre
	schäumend	*cheuï'men'd'*	écumeux, mousseux
das	Schicksal	*dàs' chik'sâl'*	le sort
	schief	*chîf'*	incliné
das	Schiff	*dàs' chiff'*	le bateau
die	Schlacht	*dî chlach't'*	la bataille
der	Schlingel	*dèr chlin'gnel'*	le galopin
der	Schlüssel	*dèr chlussel'*	LE clef
das	Schmalz	*dàs' chmal'ts'*	le saindoux
die	Schönheit	*dî cheûn'haï't'*	la beauté
die	Schublade	*dî choub'lâde*	LA tiroir
der	Schuster	*dèr chous'ter*	le cordonnier
	schweben	*chvében'*	planer
der	Schweizer Käse	*dèr chvaï'tser kéze*	le fromage de Gruyère
sich	sehnen	*sich' zénen*	désirer ardemment
die	Seide	*dî saï'de*	la soie
das	Seil	*dàs' saï'l'*	la corde
	seufzen	*seuï'f'tsen'*	soupirer
	sicher	*sicher*	sûr, certain
die	Sirene	*dî siréne*	la sirène
	solide	*solîde*	solide
	sonderlich	*son'derlich'*	particulièrement
	soviel	*sofîl'*	tant
	spanisch	*chpânich'*	espagnol
	spekulieren	*chpékoulîren'*	spéculer
der	Spezereihändler	*dèr chpétseraï'-hèn'd'ler*	l'épicier
das	Spital	*dàs' chpitâl'*	l'hôpital
die	Spitze	*dî chpitse*	la pointe
die	Sporteln	*dî chport'eln'*	les émoluments
	stetig	*chtétigh'*	continuel
	steuern	*chteuï'ern'*	obvier
das	Stockwerk	*dàs' chtok'vèrk'*	l'étage
der	Sträfling	*dèr chtréf'lin'gn*	le prisonnier
der	Streik	*dèr chtraï'k'*	LE grève
der	Streikende	*dèr chtraï'ken'de*	le gréviste
die	Streitigkeiten	*dî chtraï'tigh'-kaï'ten'*	les disputes
	streng	*chtrèn'gn*	sévère
das	Stroh	*dàs' chtrô*	la paille
die	Subskription	*dî soub'skrip'tiôn'*	la souscription
das	Sud, Soda	*dàs' soûd', sôda*	la soude
	tagen	*tâguen'*	siéger
	täglich	*tégh'lich'*	journellement, quotidiennement
	teilgenommen	*taï'l'guenommen'*	participé
der	Tenor	*dèr ténôr*	le ténor
die	Tiara	*dî tiâra*	la tiare
	tilgen	*tilguen'*	anéantir
die	Töchter	*dî teuch'ter*	les filles
die	Todesstrafe	*dî tôdes'chtrâfe*	la peine de mort
der	Tourist	*dèr touris't'*	le touriste
das	Treff (Kreuz)	*dàs' trèff' (kreuï'ts')*	le trèfle
die	Trümmer	*dî trummer*	les ruines
der	Trunkenbold	*dèr troun'gnken'-bol'd'*	l'ivrogne

die	Tuben	*dî toûben'*	les tubes
der	Türke	*dèr turke*	le Turc
	Übel	*ûbel'*	mauvais
die	Überlegenheit	*dî ûberléguen'haït'*	la supériorité
	überschwemmen	*ûberchvèmmen'*	inonder
die	Umgegend	*dî oum'guéguen'd'*	les environs
	umkommen	*oum'kommen'*	périr
die	Unsitte	*dî oun'sitte*	la mauvaise habitude
die	Unterschrift	*dî oun'terchrif't'*	la signature
	Uri	*Oûri*	Uri (canton suisse)
die	Utopie	*dî outopî*	l'utopie
das	Vaterhaus	*dàs' fâterhaous'*	la maison paternelle
	verbessern	*fèrbèssern'*	corriger
	verehrt	*fèrért'*	vénéré
	verfallen	*fèrfallen'*	échu
die	Verfassung	*dî fèrfassoun'gn*	la constitution
	verkohlt	*fèrkôlt'*	carbonisé
	verkünden	*fèrkun'den'*	annoncer
im	Verlauf	*im' fèrlaouf'*	dans le courant
er	vermag	*èr fèrmâgh'*	il peut
die	Verordnung	*dî fèrord'noun'gn*	LA décret
	verrichten	*fèrrich'ten'*	faire
die	Versammlung	*dî fèrsamm'-loun'gn*	la réunion
	verschaffen	*fèrchaffen'*	procurer
	versuchen	*fèrsoûchen'*	essayer
der	Verwandte	*dèr fèrvan'te*	le parent
	verwerten	*fèrvérten'*	utiliser
der	Verwundete	*dèr fèrvoun'dete*	le blessé
der	Vorbeigang	*dèr fôrbaï'gan'gn*	le passage
der	Vorgesetzte	*dèr fôrguesèts'te*	le supérieur
der	Vorschlag	*dèr fôrchlâgh'*	LE proposition
	vor Zeiten	*fôr tsaï'ten'*	autrefois
das	Wanzenpulver	*dàs' van'tsen'-poulfer*	la poudre pour les punaises (insecticide)
	warnen	*varnen'*	avertir
	Warschau	*Varchaou*	Varsovie
die	Wäsche	*dî vèche*	la lessive
der	Weber	*dèr véber*	le tisserand
	weder — noch	*véder — noch'*	ni — ni
	weich	*vaï'ch'*	doux (de la voix)
	weichherzig	*vaï ch'hèrtsigh'*	doux de cœur, sensible
das	Werk	*dàs' vèrk'*	la mine
die	Wiedereinführung	*dî vîder aï'n'fû-roun'gn*	LA rétablissement
der	Windstoss	*dèr vin'd'chtôss'*	le coup de vent
er	wob	*èr vôb'*	il tissa
	wohlbestallt	*vôl'bechtall't'*	bien établi
das	Wohlwollen	*dàs' vôl'vollen'*	la bienveillance
	zähe	*tsèhe*	tenace
die	Zehe	*dî tsé-e*	l'orteil, le doigt de pied
	zehnjährig	*tsén'iérigh'*	âgé de dix ans, durant dix années
	zeitig	*tsaï'tigh'*	à temps, à l'heure juste
	zugegangen	*tsoûguegan'gnen'*	passé, arrivé
	zugehen	*tsoûgué-en'*	passer, arriver
	zurücklegen	*tsouruk'léguen'*	couvrir
	zurückweisen	*tsouruk'vaï'sen'*	refuser
	zuvorkommend	*tsoufôrkommen'd'*	prévenant, obligeant
die	Zwiebeln	*dî tsvîbeln'*	les oignons

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés.

A

abbé	Abt
abeille	Biene
d'abord	erst
(ils) aboyaient	bellten
abri	Obdach
(elle) accoucha	gebar
adieu	ade
ainsi	also
air (musique)	Arie
Amérique	Amerika
(des) âmes	Seelen
(j') anéantis	tilge
cette année	heuer
anis	Anis
à nous	uns
aplanir	ebnen
à qui	wem
arête	First
assez	genug
(vous) attrapiez	fingt
aujourd'hui	heut' (abrév. de «heute»)
auto	Auto
automne	Herbst
autour du	ums
autrefois	ehedem
avant que	ehe
Ave	Ave
avec cela	damit
(il) avertissait	warnte
avis	Avis

B

baie	Bai
baigner	baden
(du) bain	Bades
Bâle	Basel
baron	Baron
bas, inférieur	nieder
(je) bégaye	lalle
bœuf	Ochs
bon	gut
boue	Kot
branche	Ast

C

carte	Karte
célibataire	ehelos
cette année	heuer
chagrin	Gram
chapeau de feutre	Filzhut
(il) chargea	lud
(des) chiens	Hunde
cinéma	Kino
contrition	Reu
corde	Seil
côté sous le vent	Lee
cour	Hof
courageux	mutig
coutume	Sitte
(il) créa	schuf
croire	glauben
Cunon	Kuno
curiosité	Neugier

D

d'abord	erst
dans le (contr. n.)	ins
de, par	aus
décalogue	Dekalog
(je) défriche	rode
derrière	hinten
(qu'il) devienne	werde
doigt du pied	Zehe
(il) doit	soll
donc, ainsi	also
(je) donne	gebe
doux	sanft
droit	Fug (und Recht)

E

eh bien	nun
élan	Elen
Ems (ville)	Ems
espace	Raum
(il) est	ist
et	und
(tu) étais	warst
étamine	Etamin
étroit	eng

F

fâcheux (moche)	mau
faire	tun
(des) faits	Taten
fée	Fee
fi donc !	pfui
fil à plomb	Lot
fin	End
final	final
fleuve	Fluss
foi	Glauben
foin	Heu
fois	mal
fort	arg
fortune	Hab (und Gut)
fou, sot	Tor
fourchette	Gabel
fournaise	Glut

G

gaz	Gas
gazon	Rasen
géant	Riese
genêt	Ginster
gland	Eichel
gris	grau
guérissez	heilet

H

hélas !	ach
hérisson	Igel
du hérisson	(des) Igels

I

ici	her
incliner	neigen
intrigue	Intrige

J

Janus	Janus

L

lac	See
lampe	Ampel
le (neutre)	das
légat, legs	Legat
lieu	Ort
lorsque	als
louange	Lob

M

mai	Mai
manger	essen
(il) marcha sur	trat
mariage	Ehe
mauvaise habitude	Unsitte
mesure (de vin)	Ohm
moisson	Ernte
momie	Mumie
montagne	Berg
montant (d'une somme)	Betrag
monter (un cheval)	reiten

N

neuf, nouveau	neu
nier	leugnen
ni (—ni)	weder (—noch)
noblesse	Adel
nouille	Nudel
à nous	uns
nouveau	neu

O

ode	Ode
(aux) œufs	Eiern
oh	Ohe
onze	elf
ou	oder

P

paille	Stroh
parole	Rede
par	aus
part	Anteil
pendez	hänget
peur	Angst
plaine	Ebene
plus tôt	eher
poitrine	Brust
populace	Pöbel
portail	Tor
(je) porte	trage
pot, pinte	Kanne
prairie	Wiese, Aue
premièrement	erstens
près	nahe
propres (à soi)	eigene
pupitre	Pult

Q

quai	Kai
qui (accus.)	wen
qui (nomin.)	wer
à qui	wem
quoi	was

R

raillez	foppet
(il) ramait	ruderte
régal	Regal
région	Gau
religieuse	Nonne
repentir	Reu
requin	Hai
respiration	Atmung
(il) ressuscita	erstand
ronger	nagen

S

sabot (du cheval)	Huf
saindoux	Schmalz
siégez	taget
sirène	Sirene
soie	Seide
soin	Sorge
soit	sei
soude	Sud (Soda)

T

tandis que	indes
(je) tarde	säume
tas	Haufen
taureaux sauvages	Uren
tenace	zähe
ténor	Tenor
tête chauve	Glatze
thé	Tee
tiare	Tiara
tiède	lau
tièdes	laue
(il) tissa	wob
tisserand	Weber
(je) travaille	arbeite
trèfle (cartes)	Treff (Kreuz)
trembler	beben
trésor public	Arar
(des) tubes	Tuben

U

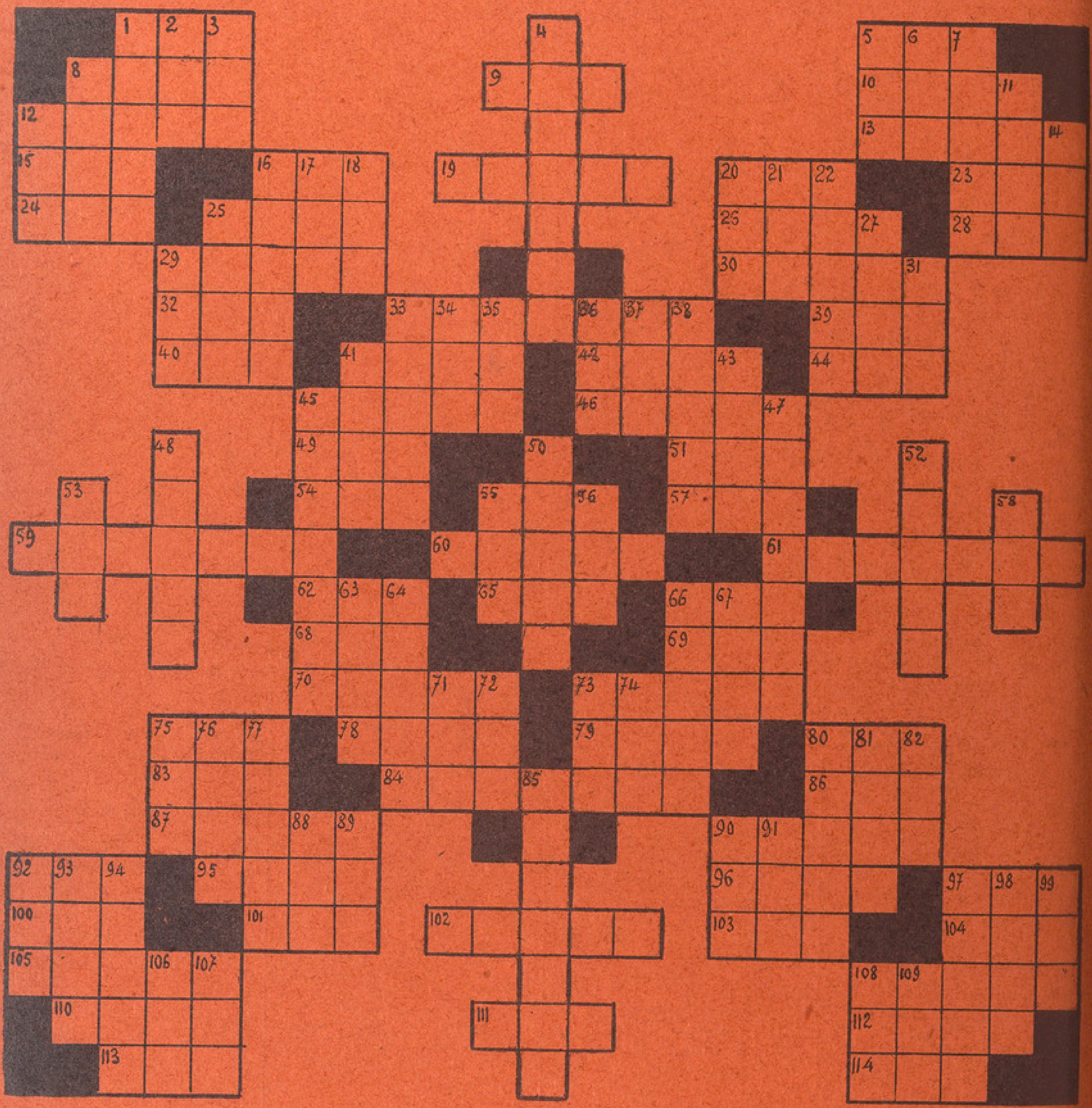
Uri (canton suisse)	Uri
utopie	Utopie

V

vallée	Tal
vapeur	Dunst
veine	Ader
(des) vents	Winde
(ils) vinrent	kamen
(des) vins	Weine
vois	seh
à vos	euern
aux vôtres	euren
(il) voyageait	reiste

Problème N° 30

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1. onze - 5. (le) fou - 8. gris - 9. hélas ! - 10. noblesse - 12. assez - 13. légat, legs - 15. abbé - 16. vois (imp.) - 19. (ils) vinrent - 20. (il) tissa - 23. prairie - 24. lac - 25. tenace - 26. trésor public - 28. côté sous le vent - 29. cette année - 30. paille - 32. mesure (de vin) - 33. chapeau de feutre 39. ode - 40. fée - 41. cinéma - 42. (des) taureaux sauvages - 44. neuf, nouveau - 45. vapeur - 46. final - 49. étroit - 51. oh ! - 54. boue - 55. fois - 57. le repentir - 59. Amérique - 60. Janus - 61. genêt - 62. louange - 65. et - 66. qui (acc.) - 68. ode - 69. mariage - 70. (elle) accoucha - 73. baigner - 75. requin - 78. parole - 79. veine = 80. mai - 83. fort - 84. curiosité - 86. à nous - 87. abeille - 90. avec cela - 92. abbé - 95. élan - 96. avis - 97. quoi - 100. soit - 101. soude - 102. poitrine - 103. lac - 104. prairie - 105. (je) porte - 108. carte - 110. chagrin - 111. qui (nom.) - 112. ainsi - 113. de, par - 114. (il) est.

VERTICALEMENT : 1. moisson - 2. tiède - 3. (le) droit - 4. saindoux - 5. vallée - 6. ode - 7. régal - 8. (je) donne - 11. tièdes - 12. gaz - 14. thé - 16. (je) tarde - 17. avant que - 18. ici - 20. quoi - 21. lieu - 22. baron - 25. doigt du pied - 27. (je) défriche - 29. cour - 31. foin - 33. (vous) attrapiez - 34. dans le (contracté neutre) 35. fil à plomb - 36. sabot (du cheval) 37. Uri (canton suisse) - 38. ténor - 41. Cunon - 43. près - 45. décalogue - 47. nier - 48. soin - 50. pot 52. Bâle - 53. autour du (contracté) - 55. fâcheux (moche) 56. (il) chargea - 58. à qui - 63. ou - 64 trembler - 66. ni(-ni) - 67. plus tôt - 71. adieu - 72. contrition - 73. baie - 74. adieu - 75. fortune - 76. air (musique) 77. (du) hérisson - 80. momie - 81. anis - 82. (il) est 85. foi - 88. nouveau - 89. fin - 90 .le (neutre) - 91. Ave 92. branche - 93. montagne - 94. tiare - 97. (tu) étais 98. auto - 99. lac - 106. région - 107. Ems - 108. quai 109. lorsque.

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller, Strasbourg.

Fascicule N° 9

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : fr. 3.50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierres, Strasbourg

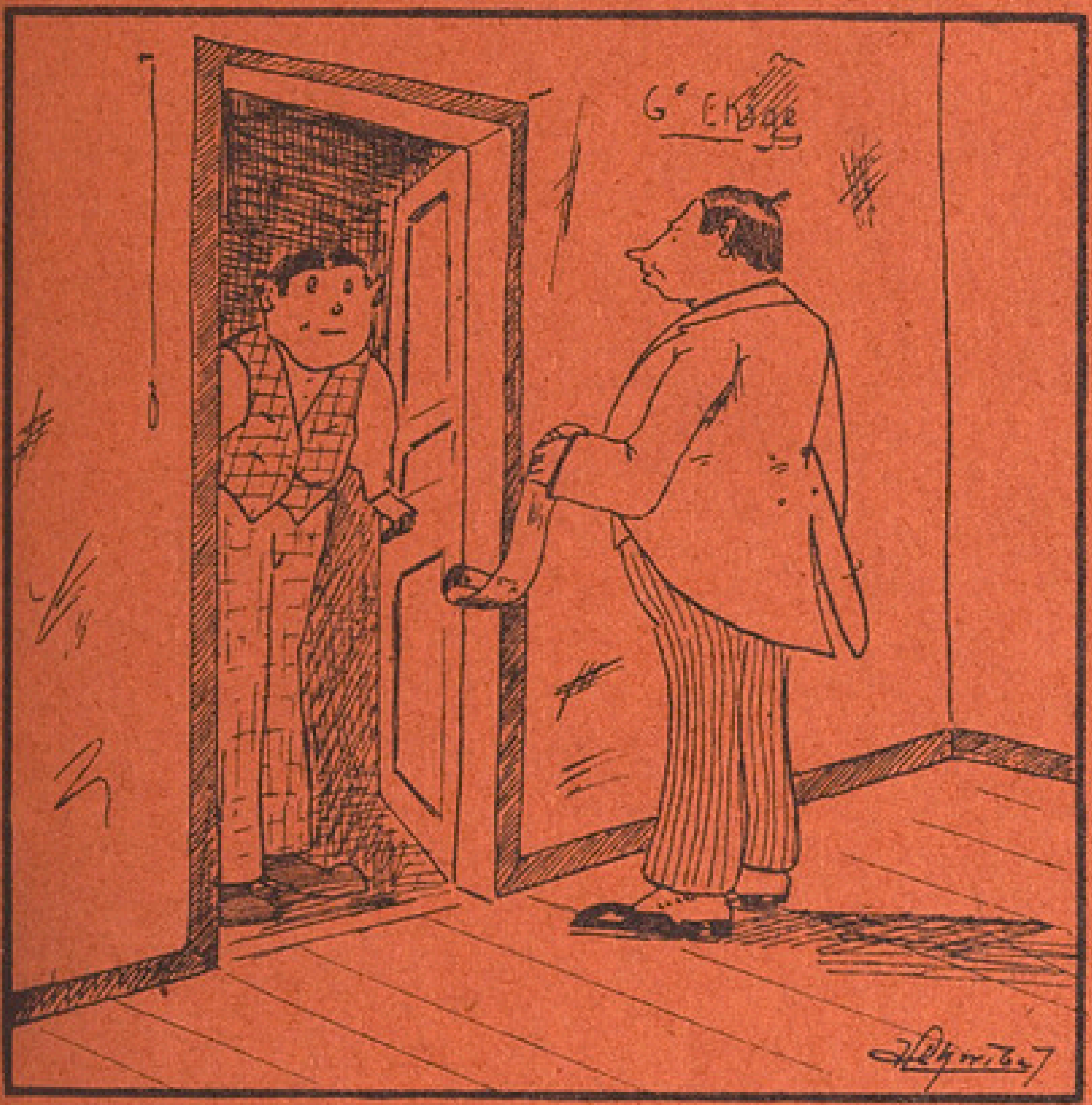
Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. SCHWEBEL



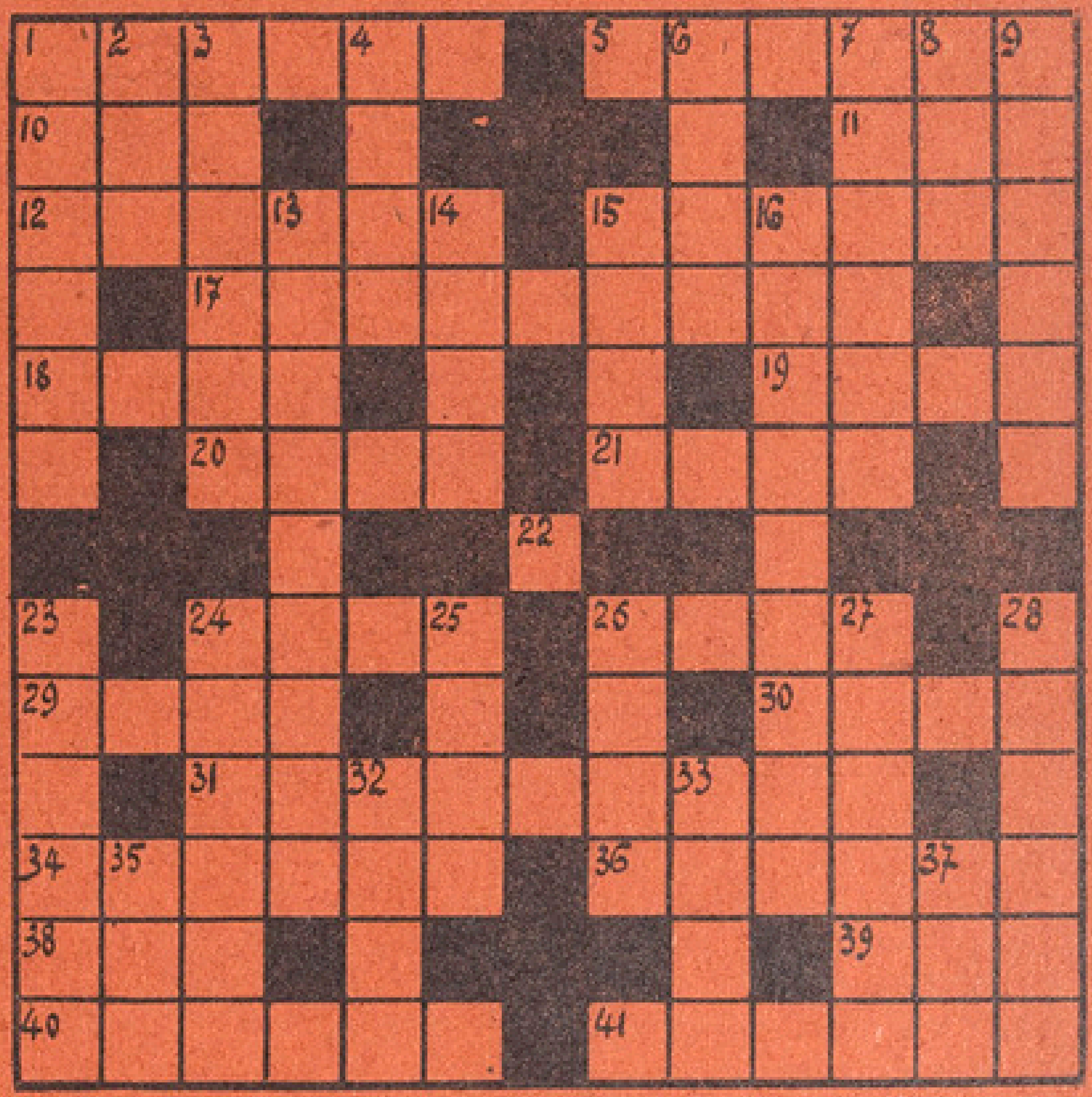
DER SCHNEIDER : — Ich bin wirklich müde,
Le tailleur : Je suis vraiment fatigué
Ihnen immer meine Rechnung vorzu-
à vous toujours ma facture de pré-
zeigen.
senter.

DER KUNDE : — Na ja, ermüden Sie sich
Le client : Eh bien, fatiguez se (vous)
nicht mehr deshalb. Was mich anbelangt,
ne plus pour cela. Quant à moi,
habe ich sie genug gesehen, das
ai je la assez vue, cela
genügt vollkommen.
suffit parfaitement.

(— Je suis vraiment fatigué de vous montrer toujours ma facture. — Eh bien, ne vous fatiguez plus pour ça. Quant à moi, je l'ai assez vue, ça me suffit.)

Problème N° 31

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1. porte feinte 5. (des) flèches - 10. brut - 11. actif - 12. le sien, le leur - 15. chevelu - 17. illicite - 18. terre - 19. neuf (nombre) - 20. poison - 21. faites - 22. ô - 24. ruisseau - 26. prends (imp.) - 29. huilez - 30. (tu) es - 31. licencié 34. poudre - 36. torture - 38. mariage - 39. aïeul - 40. ride - 41. (je) cure.

VERTICALEMENT : 1. lunette - 2. flambant - 3. honneur - 4. doge - 6. femme - 7. (vous vous) trompiez - 8. lei - 9. hersant 13. indicatif - 14. d'abord - 15. halte - 16. recevable - 23. corps - 24. aboyer - 25. armée - 26. charmant - 27. midi - 28. étoiles - 32. orteil 33. iota - 35. chat-huant - 37. montre.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

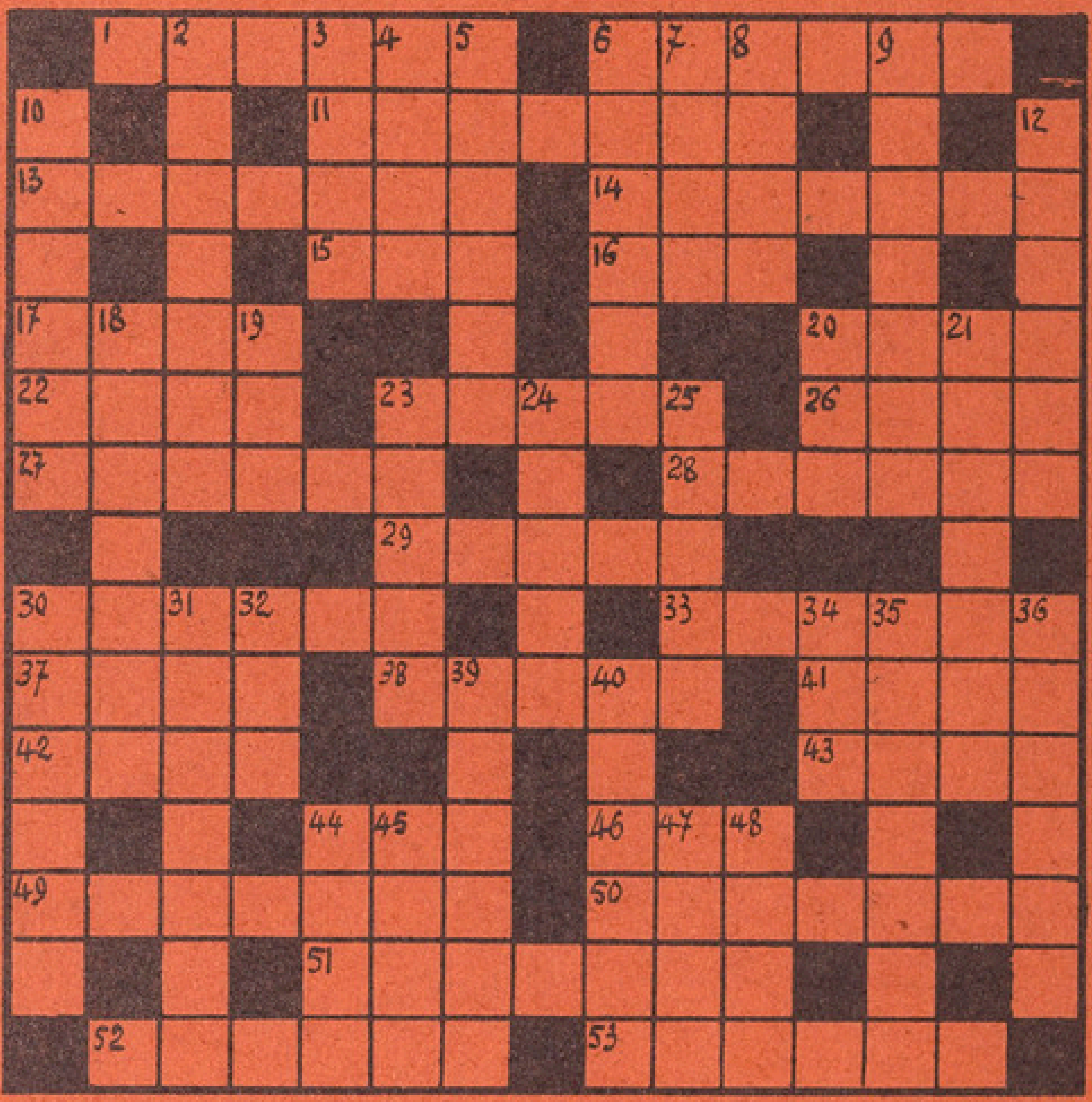
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 32

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1. veillez
6. raideur
11. deviner
13. autorité
14. rigoler (un champ)
15. du
16. vieux
17. velu
20. mer
22. juste au milieu
23. truelle
26. égaré
27. clouer
28. avertisseur
29. ci-joint
30. symbole
33. peint
37. Esaü
38. (je) dirige
41. mais
42. corps
43. allons ! voyons !
44. lorsque
46. (il) conseille
49. (vous) cherchiez
50. (vous) partez
51. époux
52. rimeur
53. (se) dressant



Verticalement :

2. estime
3. foyer
4. terre
5. galon
6. rayon
7. part
8. serrez
9. conclure
10. supérieure
12. (un) autre
18. analyse
19. hé !
20. à moi
21. rejoindre
23. détonation
24. louer
25. éternelle
30. même
31. moût
32. garçon
34. on
35. bâtards, variétés
36. trusts
39. pie
40. corsaire
44. haleine
45. fief
47. Etna
48. varech

Explication des Problèmes de mots croisés.

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire ; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre ; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

Pour la solution des problèmes, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

NEUVIÈME LEÇON

§ 131

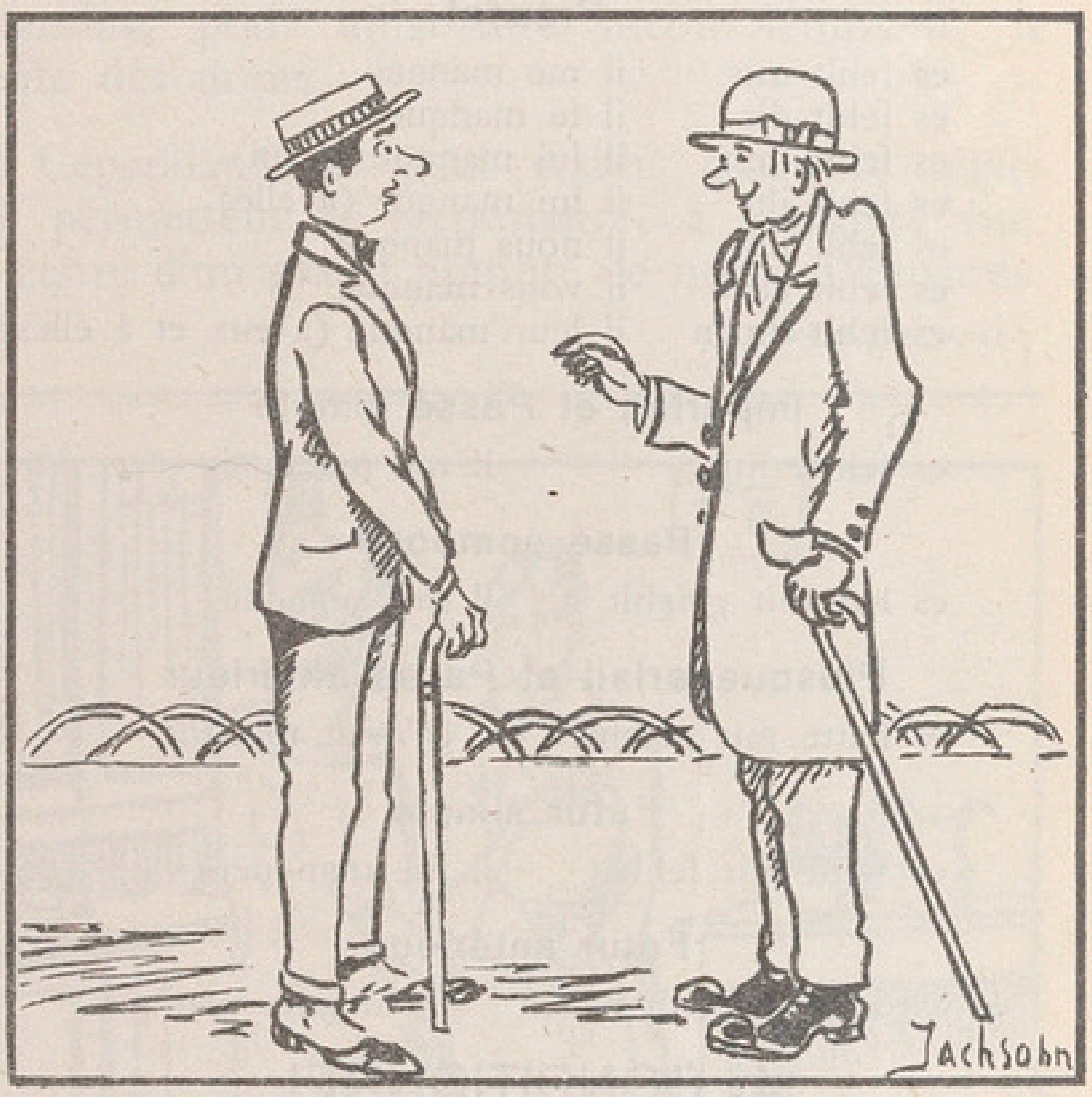
Die Grille und die Ameise

La Cigale et la Fourmi

Eine muntere Grille sang
Une gaie cigale chantait
Einen ganzen Sommer lang,
un entier été durant
Und war immer ohne Sorgen
et était toujours sans soucis
Für den lieben andern Morgen.
pour le cher autre matin.
Weil der Sommer Nahrung hat,
Parce que l' été nourriture a
Wurde sie auch täglich satt.
devint elle aussi journellement rassasiée.
Aber als der Winter kam
Mais lorsque l' hiver venait
Und der Flur das Leben nahm,
et à la campagne la vie prenait,
Da treibt sie der Hunger hin
alors pousse la LE faim vers [*]
Zu der Ämse: (1) „Nachbarin,
[*] la fourmi: Voisine,
Ich bin hungrig, gib mir doch
J' ai faim, donne à moi donc
Ein klein wenig nur zu leben!
un petit peu seulement à vivre!
Deine Kammer hat ja noch
Ta chambre a oui encore
Großen Vorrat, und ich will
grande provision et je veux
Alles redlich wiedergeben
tout honnêtement rendre
Mit den Zinsen im April."
avec les intérêts en avril.
„Schwesterchen, wie brachtest du
Petite sœur, comment passais [*] tu
Deine Zeit im Sommer zu?"
TA temps en été [*]?
„Nachbarin, du weißt ja wohl,
Voisine, tu sais oui bien,
Ich, die Freundin von Apoll,
Je [moi], l' amie d' Apollon,
Sang beständig; hast du mich
chantais continuellement; as - tu me
Nicht vernommen? Und konnt' ich,
ne pas entendu? Et pouvais - je,
Schwesterchen, was Beß'res tun?
petite sœur, quelque ch. meilleur faire?
„Grillchen, nein; doch tanz auch nun!"
Petite cigale, non; mais danse aussi maintenant!

(1) Ämse - Ameise

GLEIM



LEHRER: — Wie geht's? Sind Sie noch immer mit Fräulein Martha verlobt?
lérer vî guéts' sin'd' zî noch' im-mer mit' freuï'laï'n' Martha fèrlôb't'
Professeur: Comment va-t-il? Êtes-vous encore toujours avec mademoiselle Marthe fiancé?

STUDENT: Nein, nicht mehr.
chtoudèn't' naï'n' nich't' mér
Etudiant: Non, ne plus.

LEHRER: — Na, Gott sei Dank! Es konnte auch niemand begreifen. Sie war ja eigentlich unmöglich... Wie ging denn die Verlobung auseinander?
lérer na gott' saï dan'gnk' ès' konn'te aouch' nîman'd' begraï'fen' zî vâr ia aï'guen't'lich' oun'meuglich' vî guin'gn dènn dî fèrlôboun'gn aous'aï'nan'der
Professeur: Eh bien, Dieu soit merci! Cela pouvait aussi ne personne comprendre. Elle était oui à vrai dire impossible... Comment allait donc LA fiançaille séparément (rupture)?

STUDENT: — Ich habe sie geheiratet.
chtoudèn't' ich' hâbe zî guehaï'râtet'
Etudiant: j' ai la épousée.

(— Comment va-t-il? Êtes-vous encore toujours fiancé avec mademoiselle Marthe? — Non, je ne le suis plus. — Eh bien, tant mieux! C'est ce que personne ne pouvait comprendre. Elle ne vous convenait pas du tout. Mais comment les fiançailles furent-elles rompues? — Je l'ai épousée.)

§ 132

Modèle de conjugaison d'un verbe impersonnel réfléchi

(Verbe intransitif)

1. INFINITIF

fehlen = **manquer**

2. PARTICIPES

a) Présent

fehlend	manquant

b) Passé

gefehlt	manqué

3. INDICATIF

Présent

es fehlt mir	il me manque
es fehlt dir	il te manque
es fehlt ihm	il lui manque (à lui)
es fehlt ihr	il lui manque (à elle)
es fehlt uns	il nous manque
es fehlt euch	il vous manque
es fehlt ihnen	il leur manque (à eux et à elles)

Imparfait et Passé simple

es fehlte mir — il me manquait

Passé composé

es hat mir gefehlt — il m'a manqué

Plusqueparfait et Passé antérieur

es hatte mir gefehlt — il m'avait manqué

Futur simple

es wird mir fehlen — il me manquera

Futur antérieur

es wird mir gefehlt haben — il m'aura manqué

4. CONDITIONNEL

Présent (1re forme)

es würde mir fehlen — il me manquerait

Présent (2e forme)

es fehlte mir — il me manquerait

Passé (1re forme)

es würde mir gefehlt haben — il m'aurait manqué

Passé (2e forme)

es hätte mir gefehlt — il m'eût manqué

5. IMPERATIF (n'existe pas)

6. SUBJONCTIF

Présent

dass es mir fehle — qu'il me manque

Imparfait

dass es mir fehlte — qu'il me manquât

Passé

dass es mir gefehlt habe — qu'il m'ait manqué

Plusqueparfait

dass es mir gefehlt hätte — qu'il m'eût manqué

Futur Simple (peu usité)

dass es mir fehlen werde — qu'il me manque

Futur antérieur (peu usité)

dass es mir gefehlt haben werde — qu'il m'ait manqué

§ 133

Erna chez la modiste

— Siehst du, Mama, diesen schönen Hut
zîs't' doû mamà dîz^e n' cheûn^e n' hoût'
Vois - tu, maman, ce beau chapeau

da betrachte ich jedesmal, wenn ich hier vorbei
dà betrach'te ich' iéd^e s'màl' vènn' ich' hîr fôrbaï'
ici regarde je chaque fois si je ici

gehe...
gué-e
passe...

— Oh ja, er ist prachtvoll, aber der Preis
ô ia èr is't' prach't'foll' âb^e r dèr praï's'
Oh oui, il est magnifique, mais le prix

steht nicht daran. Er wird nicht billig
chtét' nich't' dâran' èr vird' nich't' billigh'
est marqué ne pas à cela. Il (*) ne pas bon marché

sein.
saï'n'
sera (*).

— Man kann ja immerhin fragen, Mama,
man' kann' ia imm^e rhin' frâgu^e n' mamà
On peut donc toujours demander, maman,

treten wir mal ein.
tréte^n' vîr màl' aï'n'
entrons (*) une fois (*).

. . . .

— Möchten Sie uns bitte einige Hüte
meuch't^e n' zi oun's' bitte aï'nigue hûte
Voudriez - vous à nous s. v. p. quelques chapeaux

zeigen von dem Modell, das im Schaufenster
tsaï'gu^e n' fon' dèm' modèll' dàs' im' chaoufèn's't^e r
montrer du modèle qui dans la vitrine

ausgestellt ist, mit einem breiten, grünen
aous'guechtèll't' is't' mit' aï'n^e m' braï't^e n' grûn^e n'
exposé est, avec un large vert

Band?
ban'd'
ruban?

— Ach ja! Ich verstehe, was Sie
ach' ia ich' fèrchté-e vàs' zi
Ah oui! Je comprends ce que vous

meinen, Sie haben einen guten
maï'n^e n' zi hâb^e n' aï'n^e n' goûť^e n'
croyez (voulez dire) vous avez un bon

Geschmack, dieses Modell wird sehr viel
guechmakk' dîz^e s' modèll' vird' sér fîl'
goût, ce modèle devient (est) très beaucoup

verlangt... Sehen Sie hier, das würde gut
fèrlan'gnt' zé-en' zi hîr dàs' vurde goût
demandé... Voyez ici, ceci (*) bien'

gehen... Wollen Sie bitte Ihren Hut ab-
gé-e^n' voll^e n' zi bitte îr^e n' hoût ab'-
irait... Voulez-vous s. v. p. votre chapeau en-

nehmen, Fräulein, ich will Ihnen diesen
ném^e n' freuï'laï'n' ich' vill' în^e n' dîz^e n'
lever, mademoiselle, je veux à vous celui-ci

probieren... Sehen Sie, gnädige Frau, wie
probîr^e n' zé-en' zi gh'nédigue fraou vi
essayer... Voyez - vous, madame, comme

der Hut ihr schön **a**nsteht. Er sitzt
dèr hoût' î1 cheûn' àn'chtét' èr sits't'
le chapeau à elle beau va. Il sied

tadellos! **Teu**er ist er auch nicht: nur
tâdel-lôz' teuï'er is't' èr aouch' nich't' noûr
sans reproche! Cher est il aussi ne pas: seulement

neun Mark fünf und **sie**bzig.
neuï'n' mark' fun'f' oun't' zîb'tsigh'
neuf marks soixante-quinze.

— Oh ja, Mam**a**! Er geht mir sehr gut.
ô ia mamà èr guét' mîr sér goût'
Oh oui, maman! Il va à moi très bien.

— Na, beh**a**lte ihn gleich auf, wir tun
na behal'te în' glaï'ch' aouf' vîr toûn'
Eh bien, garde (*) le de suite (*) nous faisons

den **a**lten in die Sch**a**chtel.
dèn' alten' in' dî chach'tel'
le vieux dans LA carton.

— Oh, Mam**a**, wie bin ich froh!
ô mamà vi bin' ich' frô
Oh, maman, comme suis je contente!

---

§ 134

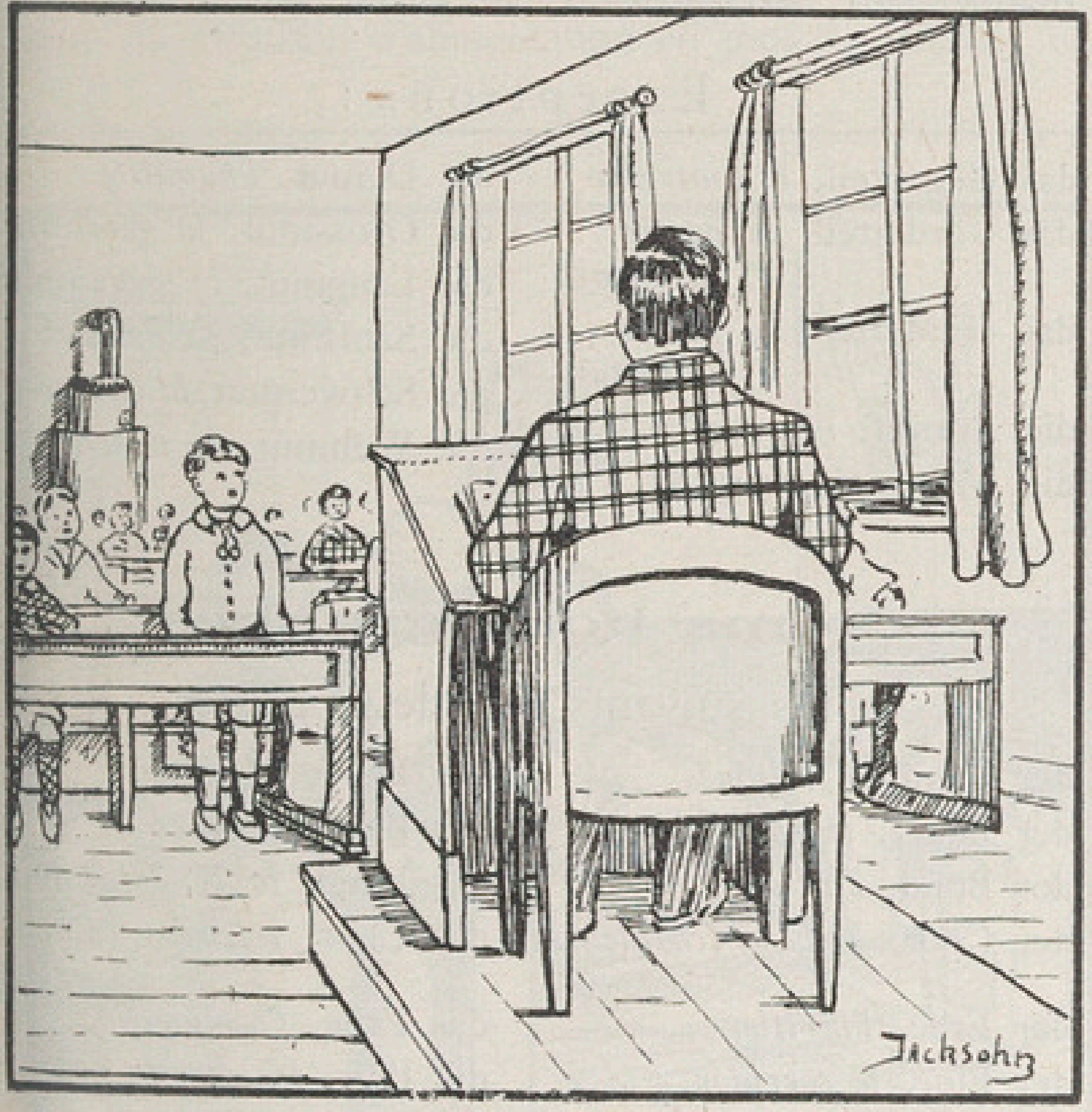
Du genre des noms communs

Les noms communs n'ont pas toujours le même genre en allemand qu'en français. Ainsi les Allemands disent: LE table, **der Tisch**; LA tableau, **die Tafel**; LA soleil, **die Sonne**; LE lune, **der Mond**.

D'ailleurs, dans toute langue, le genre de beaucoup de noms n'est déterminé par aucune logique. Pourquoi disons-nous en français: «la» maison; «le» hangar? Qui pourrait répondre, logiquement, à cette question? C'est par l'usage et la lecture que nous apprenons et retenons, pour ainsi dire inconsciemment, le genre des noms.

Cependant, on peut établir quelques règles qui permettent de reconnaître, à première vue, le genre d'un grand nombre de noms allemands.

(Suite page 132)



DER LEHRER: — Das Fleisch der **Tie**re isst
dèr lérer dàs' flaï'ch' dèr tîre iss't'
L' instituteur: La chair des animaux mange

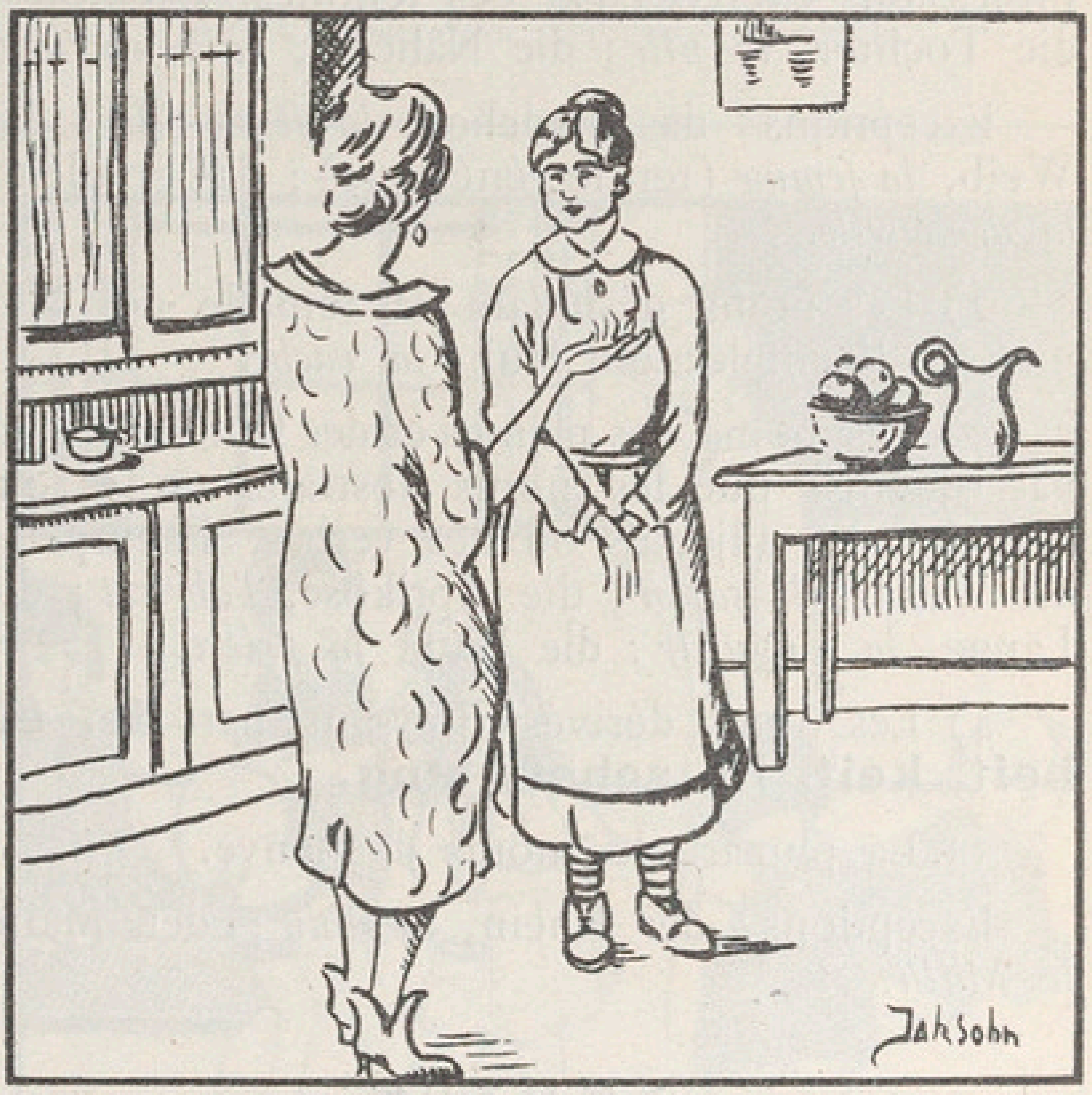
man, und was macht man mit den
man' oun't vàs' mach't' man' mit' dèn'
on, et que fait - on avec les

Kn**o**chen?
k'nochen'
os?

DER SCHÜLER (Sechs **J**ahre alt): — Man legt
dèr chûler zèks' iâre alt' man' légh't'
L' élève (Six ans âgé): On pose

sie auf den Rand seines **Te**llers.
zî aouf' dèn' ran'd' saï'nes' tèllers'
les sur le bord de son assiette.

(— On mange la chair des animaux et les os qu'en fait-on? — On les met sur le bord de son assiette.)



HAUSFRAU (zur n**eu**en K**ö**chin): — Da mein
haous'fraou tsour neuï'en keuchin' dâ maï'n'
Ménagère (à la nouvelle cuisinière): Puisque mon

Mann schon früh f**o**rtgeht, wird bei
mann' chôn' frû fort'guét' vird' baï'
mari déjà tôt part, devient (est) chez

uns um halb **sie**ben Uhr gefr**ü**hstückt.
oun's' oum' halb' zîben' oûr guefrûchtuk't'
nous à demi sept heures (6 h. ½) déjeuné.

KÖCHIN: — Schön. S**o**llte ich verschl**a**fen,
keuchin' cheûn' sollte ich' férchlâfen'
Cuisinière: Beau. Devrais-je ne pas me réveiller,

so fr**ü**hstücken Sie nur r**u**hig **o**hne mich.
sô frûchtuken' zî noûr roûhigh' ône mich'
ainsi déjeunez seulement tranquillement sans moi.

(— Comme mon mari part de bonne heure, nous prendrons notre petit déjeuner à six heures et demie. — Bien. Si je ne m'éveillais pas, déjeunez tranquillement sans moi.)

Masculin

Sont du masculin :

1) Les noms désignant des hommes ou des professions exercées par des hommes. Exemples: der Bruder, *le frère* ; der Schreiner, *le menuisier*.

2) Les noms d'animaux mâles. Exemple : der Stier, *le taureau*.

3) Les noms des points cardinaux, des vents, des saisons, des mois et des jours.

4) Les noms monosyllabiques formés d'un radical verbal. Exemple : der Gruss, *le salut*.

5) Tous les noms dérivés terminés par **ich, ig, ling.**

6) La plupart des noms terminés par **el, en, er** (nombreuses exceptions).

Féminin

Sont du féminin :

1) Les noms désignant des femmes ou des professions exercées par des femmes. Exemples: die Tochter, *la fille* ; die Näherin, *la couturière*.

Exceptions : das Mädchen, *la jeune fille* ; das Weib, *la femme* (terme générique) ; das Fräulein, *la demoiselle*.

2) Les noms désignant la femelle des animaux. Exemple: die Kuh, *la vache*.

3) Les noms des plantes et des fruits finissant par **e**, ainsi que les noms abstraits en **e** qui dérivent des adjectifs ou des verbes. Exemples : die Tanne, *le sapin* ; die Aprikose, *l'abricot* ; die Länge, *la longueur* ; die Bitte, *la prière*.

4) Les noms dérivés finissant par **de, ei, heit, keit, in, schaft, ung.**

5) La plupart des noms de fleuve.

Exceptions : der Rhein, *le Rhin* ; der Main, *le Main*.

Neutre

Sont du neutre :

1) Un certain nombre de noms qui désignent des êtres animés dont on ne précise pas le sexe. Exemples : das Kind, *l'enfant* ; das Pferd, *le cheval* ; das Kalb, *le veau*.

2) Les diminutifs en **chen** et **lein**, et les dérivés finissant par **sal, sel, tum** et **nis.**

Exceptions :

die Trübsal, *l'affliction*	die Erlaubnis, *la permission*
der Wechsel, *la lettre de change*	die Fäulnis, *la corruption, la pourriture*
der Irrtum, *l'erreur*	die Finsternis, *l'obscurité*
der Reichtum, *la richesse*	die Kenntnis, *la connaissance*
die Bekümmernis, *le chagrin*	die Verdammnis, *la damnation*
die Betrübnis, *la tristesse*	die Wildnis, *le désert*
die Bewandtnis, *la circonstance*	
die Empfängnis, *la conception*	

3) Les noms collectifs, précédés du préfixe **Ge,** ainsi que les noms des métaux et de matières.

Exceptions :

der Stahl, *l'acier*	die Geburt, *la naissance*
der Kobalt, *le cobalt*	die Geduld, *la patience*
der Wismut, *le bismuth*	die Gefahr, *le danger*
der Gesang, *le chant*	die Gestalt, *la figure, la forme*
der Geschmack, *le goût*	die Gewalt, *la force*
der Gewinn, *le gain*	

4) Les noms des lettres de l'alphabet et les parties du discours employées comme noms.

5) Les noms de pays et de villes.

Exceptions :

die Türkei, *la Turquie*	die Tartarei, *la Tartarie*
die Schweiz, *la Suisse*	die Lausitz, *la Lusace*
die Pfalz, *le Palatinat*	die Krimm, *la Crimée*
die Moldau, *la Moldavie*	

Noms composés

Les noms composés de deux ou plusieurs noms, ont, en général, le genre du dernier.

Exceptions :

das Gegenteil, *le contraire*	die Demut, *l'humilité*
das Vorderteil, *la partie antérieure*	die Grossmut, *la générosité*
das Hinderteil, *la partie postérieure*	die Langmut, *la longanimité*
die Anmut, *la grâce*	die Sanftmut, *la douceur*
die Armut, *la pauvreté*	die Schwermut, *la mélancolie*
	die Wehmut, *la tristesse*

Noms homographes

Les noms suivants ont deux genres :

der Band, *le volume*	das Band, *le ruban*
der Bauer, *le paysan*	das Bauer, *la cage*
der Bund, *l'alliance*	das Bund, *la botte (de foin)*
der Chor, *le chœur (chanteurs)*	das Chor, *le chœur (d'une église)*
der Erbe, *l'héritier*	das Erbe, *l'héritage*
der Flur, *le corridor*	die Flur, *les champs*
der Geissel, *l'otage*	die Geissel, *le fouet*
der Haft, *l'agrafe*	die Haft, *la détention*
der Heide, *le païen*	die Heide, *la lande*
der Hut, *le chapeau*	die Hut, *la surveillance*
der Kiefer, *la mâchoire*	die Kiefer, *le pin*
der Kunde, *le client*	die Kunde, *la nouvelle*
der Leiter, *le conducteur*	die Leiter, *l'échelle*
die Mandel, *l'amande*	das Mandel, *la quinzaine*
die Mark, *le mark*	das Mark, *la moëlle*
der Mast, *le mât*	die Mast, *l'engraissement*
der Messer, *le mesureur*	das Messer, *le couteau*
der Schenk, *l'échanson*	die Schenke, *l'auberge*
der Schild, *le bouclier*	das Schild, *l'enseigne*
der See, *le lac*	die See, *la mer*
der Spross, *le bourgeon*	die Sprosse, *l'échelon*
die Steuer, *l'impôt*	das Steuer, *le gouvernail*
der Stift, *la pointe (clou)*	das Stift, *la fondation pieuse*
der Teil, *la partie*	das Teil, *la part*
der Tor, *l'insensé*	das Tor, *la porte*
der Verdienst, *le salaire*	das Verdienst, *le mérite*

§ 135

Tiens, voilà Charles !

— Sieh mal da ! Guten Tag Karl, na
zi mâl' dâ goût^en' tagh' Karl na
Regarde une fois là ! Bonjour, Charles, eh bien

wie gehts ? Es ist schon lange her,
vi guèts' ès' is't' chôn' lan'gne hêr
comment va-t-il ? Il est déjà longtemps

dass ich dich nicht mehr gesehen habe.
dass' ich' dich' nich't' mér guezé-^en' hâbe
que je te ne plus vu ai.

— Ich dich auch nicht. Was schaffst du
ich' dich' aouch' nich't' vâs' chaff's't' doû
Je te aussi pas. Que fais - tu

jetzt eigentlich ?
iéts't' aï'gu^en't'lich'
maintenant à vrai dire ?

— Ich ? Ich reise als General-Vertreter
ich' ich' raï'se al's' guénérâl' fèrtrét^er
Je (Moi)? Je voyage comme représentant général

für die Lebensmittel-Grosshandlung Gebrüder
fûr di léb^en's'mitt^el grôss'han'd'loun'gn guebreûd^er
pour la maison d'alimentation en gros frères

W... Bei dieser Gelegenheit, was hast du
vé baï' dîz^er guelégu^en'haï't' vâs' has't' doû
W... A propos, qu' as - tu

morgen vor ?
morgu^en' fôr
demain devant ?

— Gar nichts.
gâr nich'ts'
Rien du tout.

— Na, wenn es dir angenehm ist, so
na vènn' ès' dîr ân'guenêm' is't' zô
Eh bien, s' il à toi agréable est, ainsi

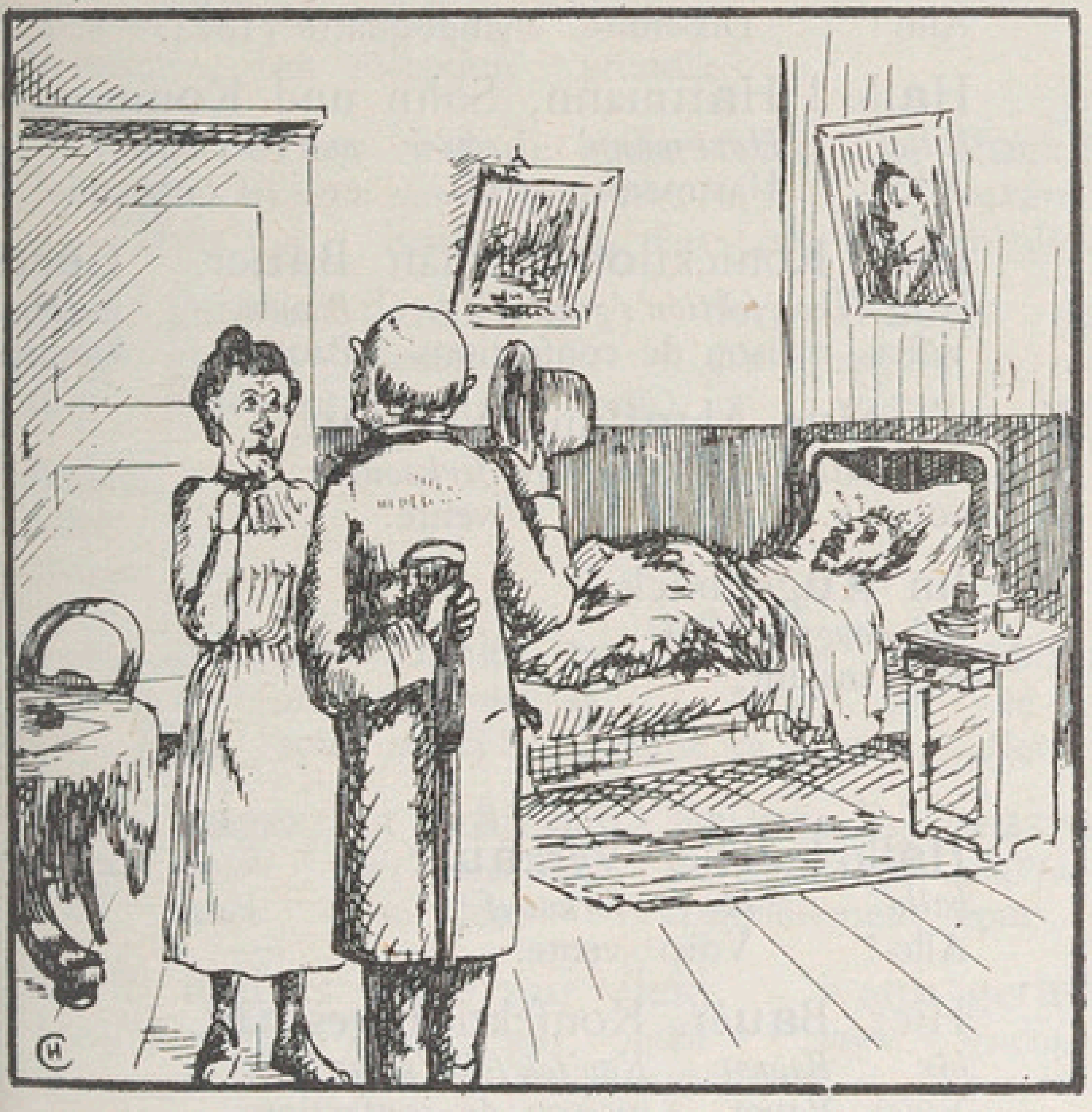
mache ich dir einen Vorschlag. Ich habe ein
mache ich' dîr aï'n^en' fôrchlagh' ich' hâbe aï'n'
fais je à toi UN proposition. J' ai un

Auto, und da ich mich immer langweile,
aouto oun't' dâ ich' mich' imm^er lan'gn'vaï'le
auto et puisque je me toujours ennuie,

wenn ich allein fahre, so lade ich dich
vènn' ich' allaï'n' fâre zô lâde ich' dich'
si je seul vais (en voiture) ainsi invite (*) je te

zu einer kleinen Spazierfahrt ein. Wie
tsou aï'n^er klaï'n^en' chpatsîrfârt' aï'n' vî
à une petite promenade (*) Comment

meinst du ? Es ist ja morgen Sonntag.
maï'n's't' doû ès' is't' ia morgu^en' sonn'tagh'
crois - tu ? C' est donc demain dimanche.



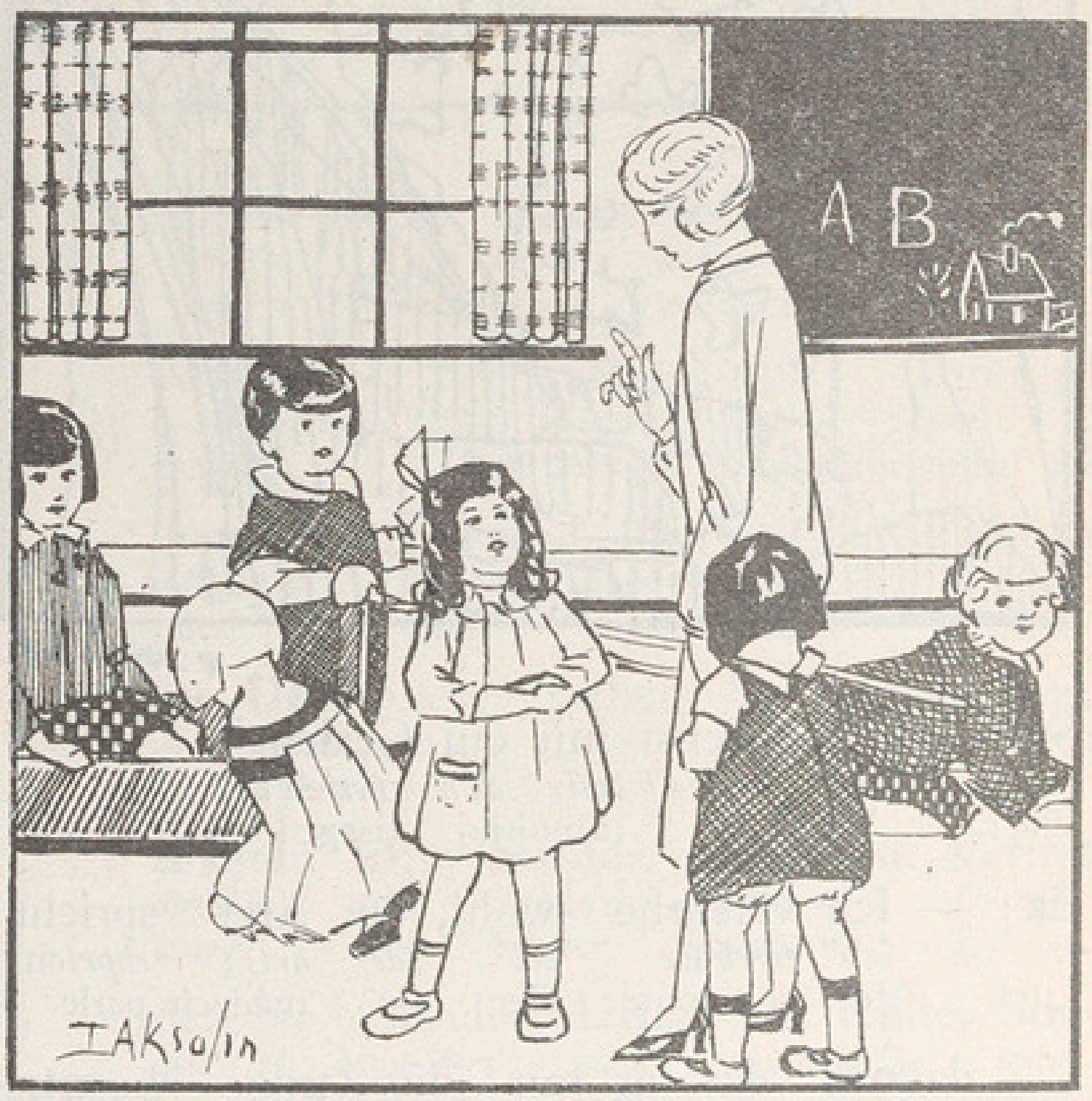
— Ich hoffe, Herr Doktor, dass Sie
ich' hoffe hèrr dok'tôr dass' zi
J' espère, monsieur (le) docteur que vous

uns eine kleine Ermässigung zugestehen
oun's' aï'ne klaï'ne èrmèssigoun'gn tsouguechté-^en'
à nous une petite réduction avou-

werden. Bedenken Sie, dass mein Mann den
vèrd^en' bedèn'gnk^en' zi dass' maï'n' mann' dèn'
erez. Songez que mon mari LE

Typhus ins Viertel hergeschleppt hat.
tifous' in's' fîrt^el' hèrguechlèpp't' hat'
fièvre typhoïde dans le quartier amené a.

(J'espère, monsieur le docteur, que vous nous ferez une petite réduction. Songez que c'est mon mari qui a amené la fièvre typhoïde dans le quartier.)



LEHRERIN : — Mein Kind, Sie haben heute
lér^erin' maï'n' kin'd' zi hâb^en' heuï'te
Institutrice : Mon enfant, vous avez aujourd'hui

morgen die Hände nicht gewaschen.
morgu^en' dî hèn'de nich't' guevach^en'
(ce) matin les mains ne pas lavé

HANNCHEN : — Das tut nichts, Fräulein, ich
Hann'ch^en' das' toût' nich'ts' freuï'laï'n' ich'
Jeannette : Ça fait ne rien, mademoiselle, j'

habe Handschuhe.
hâbe han'd'choû-e
ai (des) gants.

(— Mon enfant, vous n'avez pas lavé les mains ce matin. — Ça ne fait rien, mademoiselle, j'ai des gants.)

— Ich bin damit einverstanden. Wo willst
ich' bin' dâmit' aï'n'fèrchtan'd^e^n' vô vill's't'
Je suis avec cela d'accord. Où veux-

du hinfahren ?
doû hin'fâr^e^n'
tu aller (en voiture) ?

— Das weiss ich selbst noch nicht. Hast du
dâs' vaï'ss' ich' sèlb's't' noch' nich't' has't' doû
Cela sais je même encore ne pas. As - tu

Vorliebe für irgend einen Ort, nicht zu
fôrlîbe fûr irgu^e^n'd' aï'nen' ort' nich't' tsou
prédilection pour quelque endroit, pas trop

weit, denn es wird frühzeitig Nacht.
vaï't' dènn' ès' vird' frûtsaï'tigh' nach't'
loin, car il devient de bonne heure nuit.

— Nicht im geringsten. Aber wir könnten
nich't' im' guerin'gn's't^e^n' âb^e^r vîr keunn'ten'
Pas le moins du monde. Mais nous pourrions



SIE : — Du machst mir ein Gesicht !
zî doû mach's't' mîr aï'n' guesich't'
Elle : Tu fais à moi un visage !

ER : — Ich verstehe wohl, der Arzt spricht
èr ich' fèrchtê-e vôl' dèr arts't' chprich't'
Lui : Je comprends bien, le médecin parle

davon, dass er mir die Zunge heraus-
dâfon' dass' èr mîr dî tsoun'gne heraous'-
de cela, qu'il à moi la langue prendre

nehmen will.
ném^e^n' vill'
dehors veut.

SIE : — Oh, mein Armer, was wird mir dann
zî ô maï'n' arm^e^r vâs' vird' mîr dann'
Elle : Oh, mon pauvre, que (*) à moi alors

noch übrig bleiben von dir ?
noch' ûbrigh' blaï'b^e^n' fon' dîr
encore de reste restera (*) de toi ?

(— T'en fais une tête ! — Je t'écoute, le docteur parle de m'enlever la langue. — Ben ! mon pauvre gros, qu'est ce qui va me rester de toi ?)

mal unsern Freund Otto aufsuchen, er wohnt
mâl' oun's^e^rn' freuï'n'd' Otto aouf'soûch^e^n' èr vôn't'
une fois notre ami Othon visiter, il habite

in Marburg.
in' Marbourgh'
à Marbourg.

— Ganz richtig. Wir fahren zu ihm. Also
gan'ts' rich'tigh' vîr fâr^e^n' tsou îm' also
Tout juste. Nous allons chez lui. Ainsi

Abfahrt morgen früh neun Uhr. Aber
ab'fârt' morgu^e^n' frû neuï'n' oûr âber
départ demain tôt (matin) neuf heures. Mais

pünktlich.
pun'gnk't'lich'
ponctuellement.

— Gut. Morgen früh neun Uhr.
goût' morgu^e^n' frû neuï'n' oûr
Bon. Demain tôt (matin) neuf heures.

Angenehme Ruhe, auf Wiedersehen.
àn'guenéme roû-e aouf' vîd^e^rzé-^e^n'
Agréable repos, au revoir.

---

§ 136 — Allo !

— Hallo ! Achtzehn vierundzwanzig bitte !
hallo ach'tsén' fîr oun't'tsvan'tsigh' bitte
Allo ! Dix-huit vingt-quatre (1824) s. v. p.

— Hallo ! Hartmann, Sohn und Kompagnie.
hallo Hart'mann' sôn' oun't' com'panî
Allo ! Hartmann fils et Compagnie.

— Hier Konfektionsgeschäft Bauer. Geben
hîr kon'fektiôn's'guechèf't' Baou^e^r guéb^e^n
Voici maison de confections Bauer. Donnez

Sie mir bitte Abteilung Verkauf.
zî mir bitte ab'taï'loun'gn fèrkaouf'
à moi s. v. p. rayon vente.

— Im Augenblick.
im' aougu^e^n'blikk'
A l'instant.

. . . .

— Hallo ! Hier Verkauf !
hallo hîr fèrkaouf'
Allo ! Voici vente.

— Hier Bauer, Konfektionsgeschäft.
hîr Baou^e^r Kon'fek'tsiôn's'guechèf't'
Voici, Bauer, maison de confections.

— Ah, guten Tag Herr Bauer. Was
â goût^e^n' tagh' hèrr Baou^e^r vâs'
Ah, bonjour monsieur Bauer. Qu'y

gibts Neues ?
guib'ts' neuï'es'
a-t-il de nouveau ?

— Ich wollte fragen, ob Sie meine Bestel-
ich' voll'te frâgu^e^n' ob' zî maï'ne bechtèl-
Je voulais demander, si vous ma com-

lung von fünfzig Sports-Anzügen schon
loun'gn fon' fun'f'tsigh' chports'ân'tsûgu^e^n' chôn'
mande de cinquante costumes de sport déjà

abgesandt haben ; ich hatte nämlich vergessen,
ab'guesan't' hâb^e^n' ich' hatte nèm'lich' fèrguèss^e^n'
expédié avez ; j' avais car oublié

noch zwanzig Regenmäntel, Grösse zwei
noch' tsvan'tsigh' réguen'mèn'tel greüsse tsvaï'
encore vingt imperméables, taille

und vierzig, und dreissig Wintermäntel,
oun't' firtsigh' oun't' draï'ssigh' vin'ter mèn'tel
quarante-deux (42), et trente manteaux d'hiver

Grösse acht und vierzig zu bestellen.
greüsse ach't' oun't' firtsigh' tsou bechtèllen'
taille quarante-huit (48) de commander.

— Ihre Bestellung ist gerade versandbereit.
îre bechtèlloun'gn is't guerâde fèrsan'd'beraï't'
Votre commande est justement prête à expédier

Also wir werden dann noch zwanzig Regen-
also vîr vèrden' dann' noch' tsvan'tsigh' réguen'-
Ainsi nous (*) ensuite encore vingt imper-

mäntel, Grösse zwei und vierzig, und dreissig
mèntel' greüsse tsvaï' oun't' firtsigh' oun't' draï'ssigh'
méables, taille quarante-deux, et trente

Wintermäntel, Grösse acht und vierzig
vin'ter mèn'tel' greüsse ach't' oun't' firtsigh'
manteaux d'hiver, taille quarante-huit

beifügen.
baï'fûguen'
ajouterons (*).

— Ganz recht so. Wann kann ich die
gan'ts' rèch't' so vann' kann' ich di
Tout juste comme ça. Quand puis- je la

Lieferung in Empfang nehmen ?
lîferoun'gn in' èm'pfan'gn némen'
livraison en réception prendre ?

— In einer Stunde spätestens. Die Packer
in' aï'ner chtoun'de chpêtes'ten's' di pakker
Dans une heure, au plus tard. Les emballeurs

sind gerade daran, den Wagen zu
sin'd' guerâde darân' dèn' vâguen' tsou
sont justement à cela (en train) LE voiture de

laden.
lâden'
charger.

— Gott sei Dank! So kann es gehen.
gott' saï' dan'gnk' sô kann' ès' gué-en'
Dieu soit merci ! Comme ça peut il aller.

Mein Lager ist nämlich vollständig ausver-
maï'n' lâguer is't' nèm'lich' foll'chtèn'digh' aous'fèr-
Mon stock est donc complètement épui-

kauft und es wäre mir leid, wenn gerade
kaouf't' oun't' ès' vêre mîr laï'd' vènn' guerâde
sé, et il serait à moi regrettable, si justemen

ein Kunde käme und mir diese Artikel
aï'n' koun'de kême oun't' mîr dîze artikel'
un client viendrait et à moi ces articles

verlangen würde.
ferlan'gnen' vurde
demanderait.

— Ich verstehe wohl. Der Wagen wird
ich' fèrchtê-e vôl' dèr vâguen' vird'
Je comprends bien. LE voiture (*)

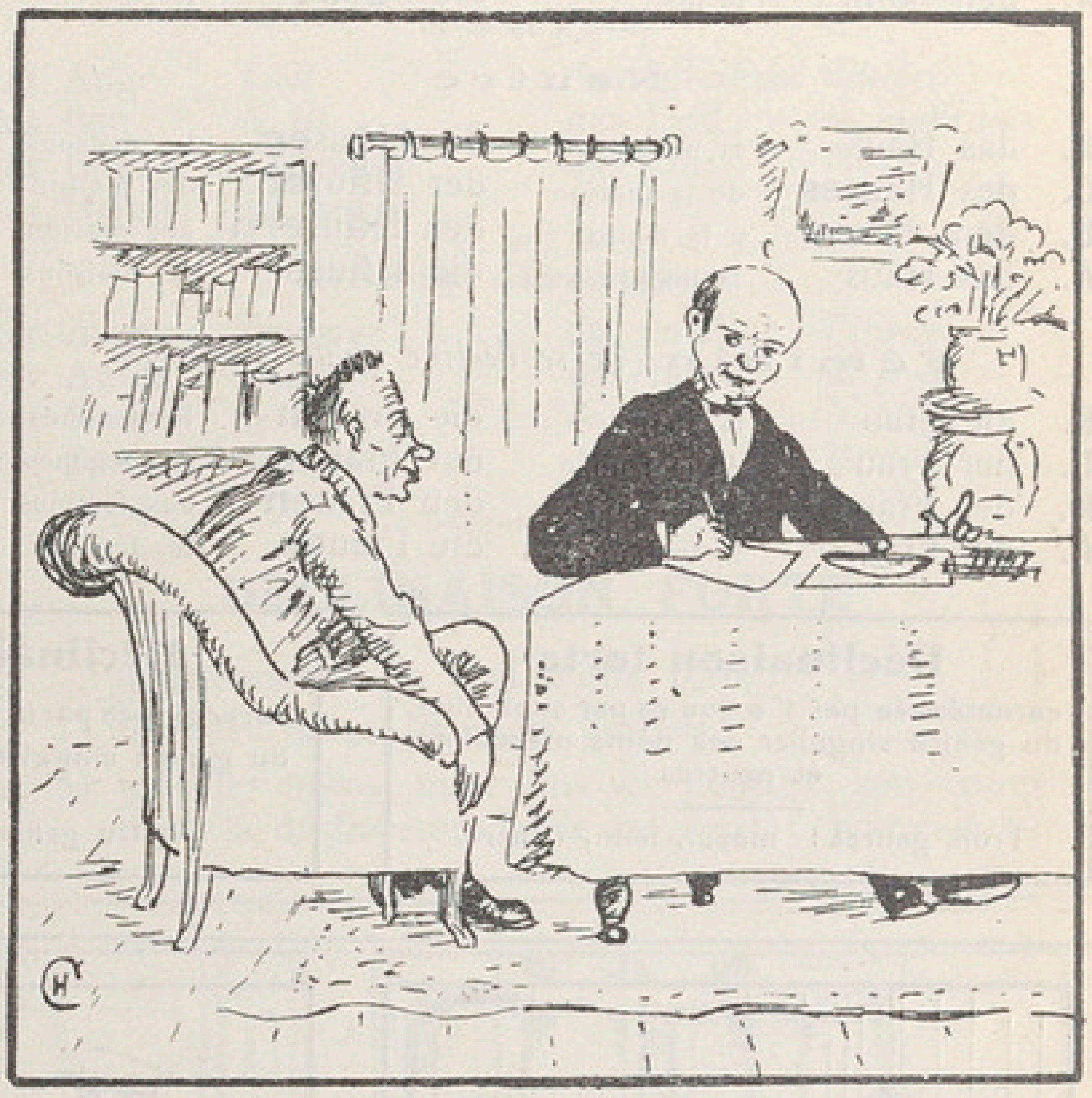
zuerst bei Ihnen durchkommen, bevor er
tsouèrs't' baï' înen' dourch'kommen' befôr èr
d'abord chez vous passera (*) avant qu'IL

die anderen Kunden bedient.
dî an dern' koun'den' bedîn't'
les autres clients sert.

— Es wäre mir sehr angenehm. Im voraus
ès' vêre mîr zèr àn'guenèm' im' fôraous'
Ce serait à moi très agréable. A l' avance

meinen besten Dank.
maï'nen' bès'ten' dan'gnk'
mon meilleur merci.

— Bitte sehr.
bitte zèr
A votre service. (Il n'y a pas de quoi.)



DER ARZT : — Sie haben keine eigentliche
dèr arts't' zi hâben' kaï'ne aïguen't'liche
Le docteur : Vous avez ne aucune particulière

Krankheit, Sie müssen nur Ihren all-
kran'gnk'haï't' zi mussen' noûr îren' all'-
maladie, vous devez seulement votre gé-

gemeinen Zustand überwachen. Machen
guemaï'nen' tsoûchtan'd' ûbervachen' machen'
néral état surveiller. Faites

Sie Uebungen ; gehen Sie morgens und
zi ûboun'gnen' gué-en' zi morguen's' oun't'
(des) exercices ; allez matin et

abends eine Stunde spazieren. Vermei-
âben'ds' aï'ne chtoun'de chpatsîren' fèrmaï'-
soir une heure promener. Evi-

den Sie besonders Hitze und Kälte, Sonne
den' zi beson'ders' hitse oun't' kèl'te sonne
tez surtout chaleur et froid, soleil

und Staub, Regen und Feuchtigkeit.
oun't' chtaoub' régen' oun't' feui'ch'tigh'kaï't'
et poussière, pluie et humidité.

DER PATIENT : — Da kann ich nur aus-
dèr patsièn't' dâ kann' ich' noûr aous'-
Le client (malade) : Alors puis je seulement sor-

gehen, wenn überhaupt kein Wetter ist...
gué-en' vènn' ûberhaoup't' kaï'n' vètter is't'
tir, si généralement aucun temps est...

(— Vous n'avez aucune maladie particulière. C'est un état général à surveiller. Faites de l'exercice ; il faut marcher une heure le matin et une heure le soir. Evitez surtout le chaud et le froid, le soleil et la poussière, la pluie et l'humidité. — Alors, je ne pourrai sortir que lorsqu'il ne fera aucun temps...)

§ 137 — Déclinaison des noms communs

A. Déclinaison forte

Masculin

	Singulier		Pluriel	
N.	der Sohn	le fils	die Söhne	les fils
G.	des Sohnes	du fils	der Söhne	des fils
D.	dem Sohn(e)	au fils	den Söhnen	aux fils
A.	den Sohn	le fils	die Söhne	les fils

Neutre

N.	das Haus	la maison	die Häuser	les maisons
G.	des Hauses	de la maison	der Häuser	des maisons
D.	dem Hause	à la maison	den Häusern	aux maisons
A.	das Haus	la maison	die Häuser	les maisons

Féminin (*ne se décline qu'au pluriel*)

N.	die Frau	la femme	die Frauen	les femmes
G.	der Frau	de la femme	der Frauen	des femmes
D.	der Frau	à la femme	den Frauen	aux femmes
A.	die Frau	la femme	die Frauen	les femmes

B. Déclinaison faible

Masculin

	Singulier		Pluriel	
N.	der Knabe	le garçon	die Knaben	les garçons
G.	des Knaben	du garçon	der Knaben	des garçons
D.	dem Knaben	au garçon	den Knaben	aux garçons
A.	den Knaben	le garçon	die Knaben	les garçons

C. Déclinaison mixte

Masculin

N.	der Staat	l'Etat	die Staaten	les Etats
G.	des Staates	de l'Etat	der Staaten	des Etats
D.	dem Staate	à l'Etat	den Staaten	aux Etats
A.	den Staat	l'Etat	die Staaten	les Etats

Neutre

N.	das Auge	l'œil	die Augen	les yeux
G.	des Auges	de l'œil	der Augen	des yeux
D.	dem Auge	à l'œil	den Augen	aux yeux
A.	das Auge	l'œil	die Augen	les yeux

Déclinaison forte
caractérisée par l's (ou es par euphonie) du génitif singulier des noms masculins et neutres

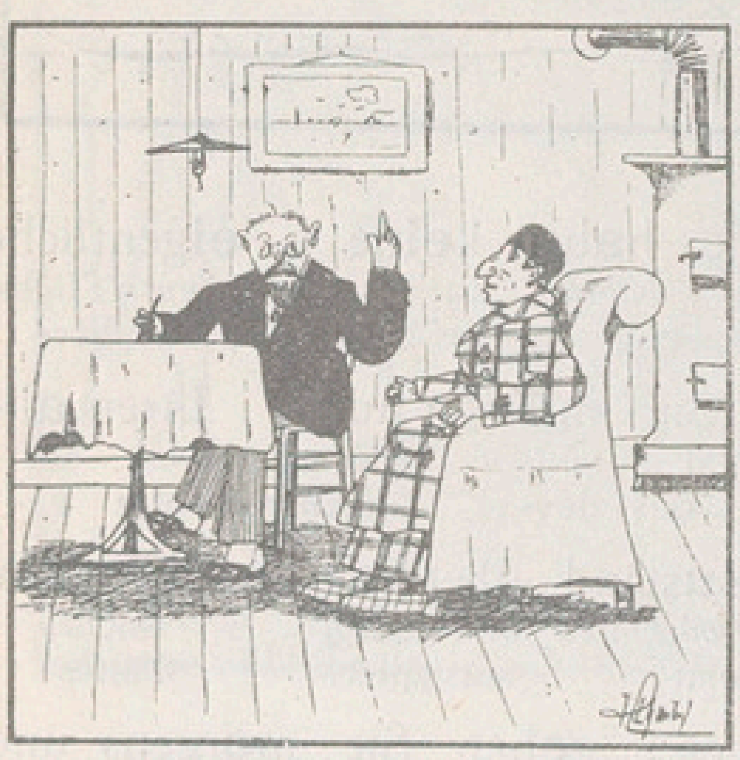
Trois genres : masc., fém., neutre.

Déclinaison faible
caractérisée par la terminaison en, à partir du génitif singulier pour tous les cas.

Un genre : masculin

Déclinaison mixte
suit les règles de la déclinaison forte au singulier, et de la déclinaison faible au pluriel.

Deux genres : masculin et neutre.



Der Arzt: — Und dann... dürfen
DER ARZT : — Und dann... dürfen
dèr arts't' oun't' dann' durfen'
Le médecin : Et puis... devez

Sie sich nicht aufregen...
Sie sich nicht aufregen...
zi sich' nich't' aouf'réguen'
vous se (vous) ne pas émotionner...

Der Kranke: — Hoffentlich den-
DER KRANKE : — Hoffentlich den-
dèr kran'gnke hoffen't'lich dèn'-
Le malade : J'espère que son-

ken Sie daran, Herr
ken Sie daran, Herr
gnken' zi dâran' hèrr
gez vous à cela, monsieur (le)

Doktor, wenn Sie mir meine
Doktor, wenn Sie mir meine
dok'tôr vènn' zi mîr maï'ne
docteur, si vous à moi ma

Rechnung ausstellen.
Rechnung ausstellen.
rèch'noun'gn aous'chtèllen'
facture faites.

[— Et puis... il ne vous faut pas d'émotion... - J'espère, monsieur le docteur, que vous vous en souviendrez quand vous ferez ma note.]



— Morgens, wenn ich erwache,
— Morgens, wenn ich erwache,
morguen's' vènn' ich' èrvache
Le matin si je me réveille

läute ich meinem Diener.
läute ich meinem Diener.
leuï'te ich' maï'nem' dîner
sonne je à mon domestique [valet de chambre.]

— Wie! du hast einen Diener!
— Wie! du hast einen Diener!
vi doû has't' aï'nen' dîner
Comment! tu as un domestique!

— Nein, aber ich habe eine
— Nein, aber ich habe eine
naï'n' âber ich' hâbe aï'ne
Non, mais j' ai une

Klingel dazu.
Klingel dazu.
klin'gnel' dâtsoû
sonnette pour cela.

[— Le matin à mon réveil je sonne mon valet de chambre. - Comment! tu as un valet de chambre! - Non, mais j'ai la sonnette.]



DER LEHRER : — In Ihrem Alter
dèr lérer in' îrem' alter
L' instituteur : Dans votre âge

können Sie noch nicht lesen!
keunnen' zi noch' nich't' lézen'
pouvez vous encore ne pas lire!

Ich konnte es schon, als ich
ich' konn'te ès' chôn' als' ich'
Je pouvais le déjà, lorsque je

noch jünger war als Sie.
noch' iun'gner vâr als' zi
encore plus jeune étais que vous.

DER SCHUELER : — Sie hatten viel-
dèr chûler zi hatten' fîl-
L' élève : Vous aviez peut-

leicht einen bessern Lehrer als
laï'ch't' aï'nen' bèssern' lérer als'
être un meilleur maître que

ich.
ich'
je (moi)

[— A votre âge vous ne savez pas lire! Je savais quand j'étais plus jeune que vous. - Vous aviez peut-être un meilleur maître que mien.]

DÉCLINAISON FAIBLE

Appartiennent à la déclinaison faible :

1) tous les noms masculins finissant par e et désignant un être animé (peuple, homme, animal) ;

2) les noms d'origine étrangère se terminant par ant, arch, aft, at, et, ent, graph, krat, ist, nom, og, soph ;

3) les noms suivants :

der Ahn	*l'ancêtre*	der Mensch	*l'homme*
der Bär	*l'ours*	der Mohr	*le nègre*
der Fels	*le rocher*	der Narr	*le fou*
der Fink	*le pinson*	der Oberst	*le colonel*
der Fürst	*le prince*	der Ochs	*le bœuf*
der Geck	*le fat*	der Prinz	*le prince*
der Graf	*le comte*	der Schenk	*l'échanson*
der Hagestolz	*le célibataire*	der Schultheiss	*le maire*
der Held	*le héros*	der Spatz	*le moineau*
der Herr	*le seigneur*	der Spross	*le rejeton*
der Hirt	*le pâtre*	der Tor	*l'insensé*
der Lump	*le gueux*	der Vorfahr	*le prédécesseur*

DÉCLINAISON MIXTE

Appartiennent à la déclinaison mixte :

1) les noms d'origine latine terminés en or ;

2) les noms suivants :

Masculin

der Bauer	*le paysan* (1)	der Forst	*la forêt*
der Dorn	*l'épine*	der Geisel	*l'otage*
der Flitter	*la paillette*	der Gevatter	*le compère* (1)
der Hader	*le chiffon*	der See	*le lac*
der Kiefer	*la mâchoire*	der Schmerz	*la douleur*
der Lorbeer	*le laurier*	der Staat	*l'Etat*
der Mast	*le mât*	der Stachel	*l'aiguillon*
der Muskel	*le muscle*	der Strahl	*le rayon*
der Nachbar	*le voisin* (1)	der Untertan	*le sujet* (1)
der Nerv	*le nerf* (1)	der Vetter	*le cousin*
der Pantoffel	*la pantoufle*	der Zierat	*l'ornement*
der Papagei	*le perroquet*	der Zins	*l'intérêt*
der Pfau	*le paon*		

(1) Bauer, Gevatter, Nachbar, Nerv, Untertan et Vetter se rencontrent aussi avec n au génitif.

Neutre

das Auge	*l'œil*	das Interesse	*l'intérêt*
das Bett	*le lit*	das Leid	*la souffrance*
das Ende	*l'extrémité*	das Ohr	*l'oreille*
das Hemd	*la chemise*		

Noms étrangers

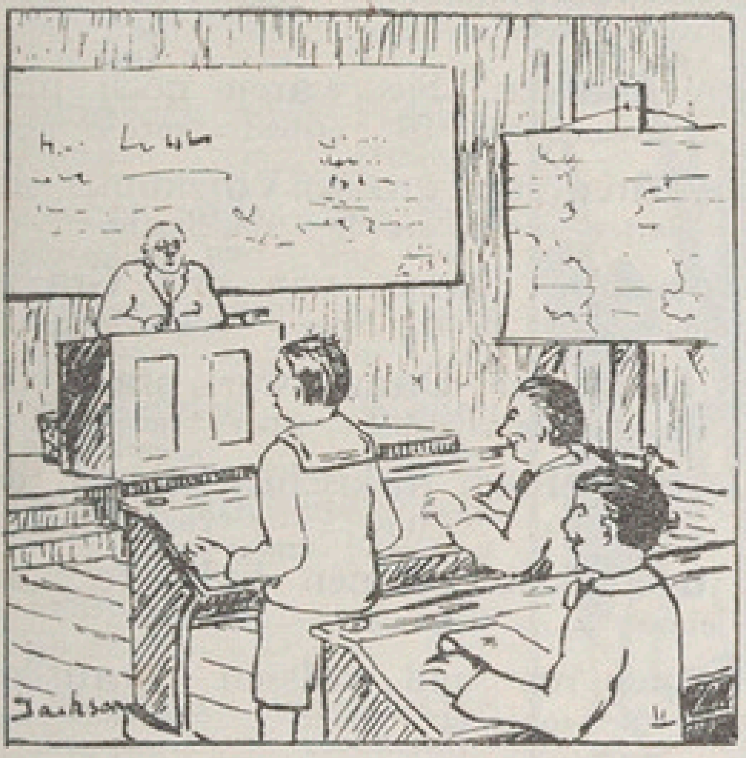
der Augur	*l'augure*	das Insekt	*l'insecte*
der Autor	*l'auteur*	das Juwel	*le joyau*
der Konsul	*le consul*	das Pistol	*le pistolet*
der Satyr	*le satyre*	das Statut	*le statut*

DÉCLINAISON FORTE

Appartiennent à la déclinaison forte :

1) tous les noms féminins pluriels ;

2) tous les noms masculins et neutres non compris dans la déclinaison faible ou mixte (voir ci-dessus)



Der Lehrer: — Wie würden Sie
DER LEHRER : — Wie würden Sie
dèr lérer vî vurden' zî
L' instituteur : Comment (*) vous

es tun, um sieben Äpfel
es tun, um sieben Äpfel
ès' toûn' oum' zîben' èpfel'
le feriez (*) pour sept pommes

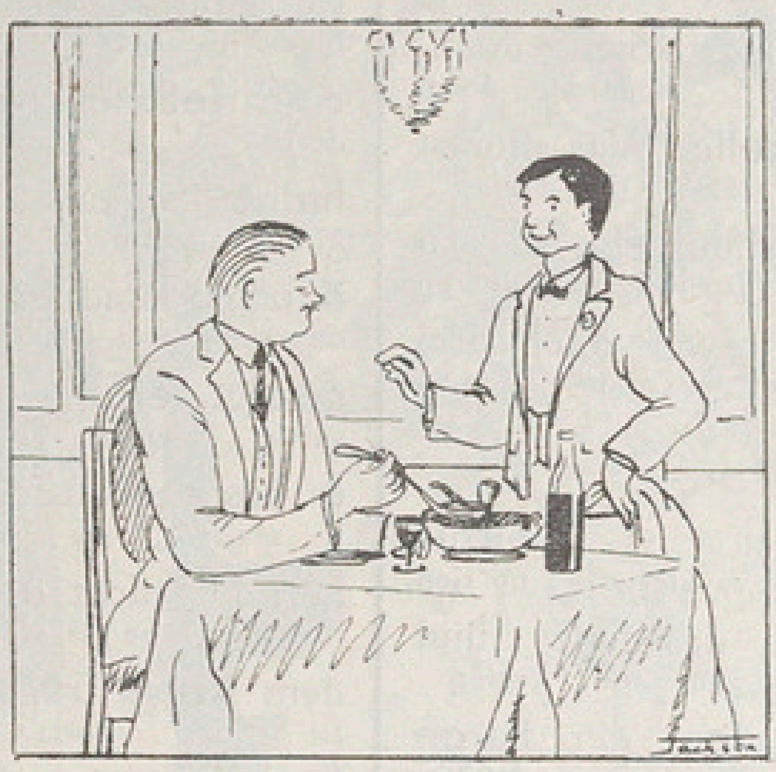
gleichförmig unter acht Per-
gleichförmig unter acht Per-
glaïch'feurmigh' oun'ter ach't' pèr-
également parmi huit per-

sonen zu verteilen?
sonen zu verteilen ?
sônen' tsou fèrtaï'len'
sonnes de partager ?

Der Schüler: — Ich... Ich... Ich
DER SCHÜLER : — Ich... Ich... Ich
dèr chûler ich' ich' ich'
L' élève ; Je... Je... Je

würde ein Kompott machen.
würde ein Kompott machen.
vurde aï'n' kom'pott' machen'
(*) une compote ferais (*).

(— Comment feriez-vous pour partager également sept pommes entre huit personnes ? — Je... Je... Je ferais une compote.)



Der Gast: — Was! eine Pfeife
DER GAST : — Was ! eine Pfeife
dèr gas't' vàs' aï'ne pfaï'fe
L' hôte (client) : Quoi ! une pipe

in der Suppe!
in der Suppe !
in' dèr souppe
dans la soupe !

Der Kellner: — Wie wird der
DER KELLNER : — Wie wird der
dèr kèllner vî vird' dèr
Le garçon : Comme (*) le

Chef froh sein! Er wußte
Chef froh sein ! Er wusste
chèf frô saï'n' èr vouss'te
chef joyeux sera ! Il savait

nicht, wohin er sie gelegt
nicht, wohin er sie gelegt
nich't' vôhin' èr zî guelégh't'
ne pas où il la déposée

hatte.
hatte.
hatte
avait.

(— Quoi, une pipe dans le potage ! — Oh ! que le chef va être content ! Il ne savait pas où il l'avait posée.)



— Mein Gott! ich habe meine
maï'n' gott' ich' hâbe maï'ne
Mon Dieu ! j' ai MA

Börse vergessen.
beùrse jèrguèssen'
porte-monnaie oublié.

— Das macht nichts... Nehmen Sie
dàs' mach't' nich'ts' némen zî
Ça fait ne rien... Prenez

nur Ihre Zeitung... Sie bezahlen
noûr ire tsaï'toun'gn' zî betsâlen'
seulement votre journal... vous payez

sie morgen...
zî morguen'
LA demain...

— Wenn ich aber heute
vènn' ich' âber heuï'te
Si je mais aujourd'hui (cette)

Nacht sterben würde?
nach't' chtèrben' vurde
nuit mourrais ?

— Ach!.. das wäre ein kleiner Verlust.
ach' das' vêre aï'n' klaï'ner fèrlous't'
Ah !.. Ce serait un petite perte.

(— Sapristi, j'ai oublié mon porte-monnaie — Ça ne fait rien... prenez tout de même votre journal... vous me payerez demain... — Et si je meurs cette nuit ? — Oh ! ça serait une petite perte !..)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(7me Suite) — 7. Fortsetzung

Welches Mädchen würde es wohl abschlagen, die
Quelle jeune fille (*) le bien refusêrait (*) la
Hand des reichen Bergherrn anzunehmen?»
main du riche propriétaire de mines d'accepter?

«Hier ist die Frage weder vom annehmen, noch
Ici est la question ni de l' accepter, ni
vom abweisen,» versetzte der Bergherr trocken:
du refuser, répliqua le propriétaire de mines sèchement;
«ich habe keinem Menschen einen Antrag gemacht und
j' ai à aucun homme UN requête fait et
habe auch gar nicht die Absicht, es zu tun.»
ai aussi pas du tout l' intention le de faire.

«Nun, nun! Du bist immer ein wenig eigen
Allons, allons! Tu es (as) toujours un peu singulier
gewesen, und sollte ich eine falsche Saite angeschlagen
été et devrais je une fausse corde frappé (touché)
haben, so musst du mir verzeihen, mein Bruder!»
avoir, ainsi dois tu à moi pardonner, mon frère,
sagte der Baron, und lachte schelmisch über seines
disait le baron et riait espiègletement sur de son
Freundes Verdruss.
ami ennui.

Nachdem es wieder eine Weile frisch auf
Après qu' il de nouveau un espace de temps fraichement sur
dem langen, wohlbefahrenen Weg nach L... fortgegangen
le long, bien fréquenté chemin à L... parti
war, rief der Bergherr aus: «Sieh doch,
était, s'écria (*) le propriétaire de mines (*): Regarde donc,
jetzt sind wir an Ort und Stelle. Was meinst
maintenant sommes nous à (l')endroit et (la) place. Que crois-
du, sollten wir nicht vorher Mittag machen, ehe es zu
tu, devrions-nous ne pas avant midi faire (dîner) avant qu'il trop
spät wird? Das Souper wird nicht vor zwei oder drei
tard devient? Le souper (*) ne pas avant deux ou trois
Uhr in der Nacht stattfinden.
heures dans la nuit lieu aura (*).

Dagegen hatte der Rittmeister nichts
Contre cela avait le capitaine de cavalerie ne rien
einzuwenden. Man fuhr vor das Tor, das ganz und
à opposer. On allait devant la porte, qui tout entière
gar von der Menge versperrt war. Nachdem der Baron
de la foule barrée était. Après que le baron
mit seinen guten Ellenbogen sich durch das Gedränge
avec ses bons coudes se à travers la foule
Bahn gebrochen hatte, fand er ein Dienstmädchen, das
chemin cassé (frayé) avait trouva il une servante qui
ihnen gegen dreifache Bezahlung ein besonderes Zimmer
à eux contre triple paiement une séparée chambre
verschaffte. Die belebenden Töne der Musik schallten
procurait. Les vivifiants tons de la musique résonnaient (*)
vom Tanzsaale her, und unsere Reisenden beeilten
de la salle de danse (*) et nos voyageurs empressaient
sich, so schnell als möglich, ihren Leib zu stärken,
se aussi vite que possible leur corps de réconforter,
worauf sie sich umkleideten und das Ballzimmer
après quoi ils se changeaient et la salle de danse
aufsuchten. Die erste Tour schien eben beendigt,
visitaient. LA premier tour parut au moment terminé,
denn auf weissen Bänken sassen hier L... weibliche
car sur blancs bancs étaient assises ici L... féminines
Schönheiten. Unsere Freunde benutzten sowohl ihre
beautés. Nos amis profitèrent aussi bien leurs
natürlichen als künstlichen Augen, um zu bestimmen,
naturels, que artificiels yeux, pour fixer
nach welcher Seite hin sie ihren Weg zu richten hätten.
vers (*) QUELLE côté (*) ils leur chemin à diriger auraient.
An beiden Enden des Saales gingen Doppeltüren in
Aux deux bouts DU salle allaient (des) doubles portes dans
andere Zimmer. Die Reisenden begaben sich dahin,
(d')autres chambres. Les voyageurs rendirent se là-bas,
fanden aber den Ausgang versperrt, obwohl die beiden
trouvèrent mais LE sortie barrée, quoique les deux
Türen ausgehoben waren.
portes enlevées étaient.

In einem hier gelegenen Zwischenkabinet, das zum
Dans un ici situé entre-cabinet qui à la
Ankleidezimmer führte, waren Erhöhungen für die Musik
garde-robe menait étaient (des) élévations pour la musique
angebracht, welche aus acht Musikern bestand. Hier war
faites, qui de huit musiciens composée était. Ici était
ebenfalls kein passender Platz. Mit Hilfe ihrer Lorgnetten
aussi AUCUN convenable place. A l'aide de leurs lorgnettes
entdeckten sie endlich ein Zimmer, das der Mittelpunkt für
découvrirent ils enfin une chambre qui le point-milieu pour
die Vergnügungen der Herren war. Sie steuerten dahin
les plaisirs des messieurs était. Ils gouvernaient là
und landeten glücklich unter den Gruppen älterer und
et débarquaient heureux sous les groupes de plus âgés et
jüngerer Männer, die vergnügt bei einer Bowle
plus jeunes hommes qui joyeux chez UNE bowle
sassen und rauchten.
assis étaient et fumaient.

Der Bergherr traf hier einige Bekannte,
Le propriétaire de mines rencontra ici quelques connaissances
welche es über sich nahmen, sie den Damen
qui le sur soi prenaient (se chargeaient) les aux Dames
vorzustellen. Um ihre Wahl besser bestimmen zu können,
de présenter. Pour leur choix mieux fixer de pouvoir,
nahmen sie an der Türschwelle Platz und liessen nun
prenaient ils à LA seuil de la porte place et laissaient maintenant
ihre Blicke eine Entdeckungsreise nach den oben
leurs regards UNE voyage de découverte vers les ci-haut
beschriebenen Reihen antreten. Sie waren noch nicht
décrits rangs commencer. Ils étaient encore pas
halbwegs, als die Türen zum grossen Vorzimmer sich
à demi-chemin lorsque les portes vers la grande antichambre s'
öffneten, und eine vornehme Dame, von drei Grazien
ouvraient, et une noble dame, de trois grâces
gefolgt, eintrat. Das Kleid der Dame war prachtvoll,
suivie entra. L' habit de la dame était magnifique,
es bestand aus Seide und einem türkischen Schawl, das
il était en soie et un turc châle, qui
gerade nicht allzu jugendliche Formen bedeckte; auf
justement ne pas trop jeunes formes couvrait sur
dem Kopfe trug sie einen rot und weissen Krausflor-
LE tête portait elle un rouge et blanc de voile crêpu
Turban mit weissen Federn, die anmutig hin und
turban avec (de) blanches plumes, qui gracieusement ici et
herschwankten, während sie den rechts und links
là balançaient, tandis qu' elle aux à droite et à gauche
grüssenden Ballgästen ihre steife Verbeugungen machte.
saluant hôtes du bal ses raides révérences faisait.
Die nachfolgenden Grazien waren in weisse Florkleider
Les suivantes grâces étaient en blancs habits de crêpe
gekleidet und hatten Rosen in den Locken. Alle
habillées et avaient (des) roses dans les boucles. Toutes
gingen zu der Seite des Saales hinauf, wo unsere
allaient vers LA côté DU salle en haut où nos
Reisenden sassen. Sobald die Damen sich gesetzt
voyageurs assis étaient. Aussitôt les dames se assises
hatten, näherte sich ihnen ein ganzer Schwarm Herren;
avaient, approchait se à elles un entier essaim (de) messieurs;
aber ehe diese zu ihnen gelangten, stand schon ein
mais avant que ceux-ci à elles arrivaient, était debout déjà une
unglückseliges Mädchen mit dem Teebrett zwischen ihnen
malheureuse fille avec le plateau à thé entre elles
und dem Gegenstand den sie so eifrig von einem Ende
et l' objet qu' ils si ardemment d' un bout
des Zimmers zum andern suchten.
de la chambre à l' autre cherchaient.

Zunächst der Aufwärterin stand ein langer Herr
Le plus près de la serveuse était debout un long Monsieur
mit Epauletten und schien ungeduldig darauf zu
avec (des) épaulettes et parut impatiemment là-dessus d'

warten, dass sie sich hinwegbegeben sollte. Der Offizier
attendre qu' elle se rendre ailleurs devait. L' officier

stand mit der Seite gegen das Mädchen, und als diese
était debout avec LA côté vers la fille et lorsque celle-ci

sich von ihrer vorgebeugten Stellung erhob, stiess sie
se de sa inclinée position leva, tamponna elle

den Kopf gegen seine Achsel, sodass ein kleines,
LE tête contre ses épaules, de sorte que une petite,

allerliebstes Bindhäubchen mit daran befestigtem langem
tout aimable coiffe liée avec y fixée longue

Haarzopf — denn das arme Kind hatte gerade im
tresse de cheveux — car le pauvre enfant avait justement dans

Nervenfieber ihr eigenes Haar verloren — an des
fièvre nerveuse son (ses) propre (s) cheveux perdu — aux de

Offiziers Epauletten hängen blieb. Das war nun sogar
l'officier épaulettes accrochée resta. C' était maintenant même

für ein Kellermädchen zu viel; sie liess das ganze Brett
pour une fille de cave trop; elle laissa l' entier plateau

in Ihrer Gnaden Schoss gleiten und eilte hinaus. Der
dans de sa grâce giron glisser et courut dehors. Le

Schiffbruch in dem Schosse der Gnädigen überstieg alle
naufrage dans le giron d la dame dépassa toute

Beschreibung. Entzwei-
description. (des)

geschlagene Teeschalen,
cassées tasses de thé,

Scherben von Kristall,
débris de cristal

Büchsen, schwimmende
boîtes nageantes

Zitronenschnitten,
tranches de citron,

Zuckerstückchen,
morceaux de sucre

Zwieback und Pfeffer-
biscuits et gâteau de

kuchen, alles hob sich
poivre tout leva se

untereinander in den
mélangé dans les

brausenden Wellen
bouillantes vagues

eines kochendheissen
d'une chaude comme bouillante

Teewassers. Die
eau de thé. Les

Zuschauer erstickten
spectateurs étouffaient

fast vor Lachen. Alle
presque de rire Tous les

Taschentücher wurden
mouchoirs devinrent (furent)

aus pflichtschuldiger
de redevable comme un devoir



Sie liess das ganze Brett in Ihrer Gnaden Schoss gleiten und eilte hinaus.
Elle laissa glisser le plateau entier dans le giron de sa grâce et courut dehors.

Höflichkeit fast auseinander gebissen, um diesen
politesse presque séparés mordus, pour (*) CET

Ausbruch zu dämpfen, bis der Offizier mit dem
éruption (*) éteindre, jusqu'à ce que l' officier avec la

neuen Ehrenzeichen auf der Achsel der Dame den Arm
nouvelle décoration sur l' épaule à la dame le bras

gab; bei ihrem Aufstehen entstand aber ein solcher
donnait; à son lever naissait mais un tel

Klingklang, dass niemand mehr fähig war, das
verbiage que personne plus capable était le

unterdrückte, aber nunmehr laut ausbrechende Gelächter
supprimé mais maintenant haut éclatant rire

zurückzuhalten. Als die Dienerschaft die Splitter des
de retenir. Lorsque les domestiques les débris du

zerbrochenen Service hinweggeschafft hatte, und die
cassé service enlevé avaient, et LA

Ruhe wieder hergestellt war, fing die Musik von
calme de nouveau rétabli était commença(*) la musique de

neuem an.
nouveau (*).

«Herr Pastor!» fragten der Bergherr und der
Monsieur le pasteur, demandaient le propriétaire de mines et le

Rittmeister fast zu gleicher Zeit: «Wer sind diese
capitaine de cavalerie presque en même temps: qui sont ces

Damen?»
dames?

«Die Baronin von Schlüter und das Fräulein von
La baronne de Schlüter et la demoiselle de

Sander.»
Sander.

«Wollen Sie so gut sein und uns den Damen vor-
Voulez-vous si bon être et nous aux dames pré-

stellen, die uns zunächst sitzen?»
senter qui à nous les plus proches assises sont?

Das war bald getan, und gleich darauf wirbelten sie
C' était bientôt fait et aussitôt après tournoyaient(*) ils

in einem lustigen Walzer mit ihnen herum.
en UN joyeuse valse avec elles (*)

«Nun», sagte der Rittmeister ein paar Stunden
Eh bien, disait le capitaine de cavalerie une paire d'heures

später zu seinem Freunde, «was sagst du dazu?»
plus tard à son ami, que dis - tu à cela?

«Da es nichts
Puisqu' il ne rien

lustigeres zu sehen
(de) plus gai à voir

gibt, gehe ich mich
donne, vais je me

niederlegen», antwortete
coucher, répondit

der Bergherr.
le propriétaire de mines.

«Ich komme bald
Je viens bientôt

nach», versicherte der
après, rassura le

Baron und suchte eilig
baron et chercha vite

in ein Gespräch mit dem
en une conversation avec le

Pastor zu kommen.
pasteur de venir.

«Recht angenehme
(De) très agreables

Mädchen, diese jungen
filles, ces jeunes

Damen! Kennt der
dames! Connais le

Herr Pastor die
monsieur pasteur la

Familie?»
famille?

«Jawohl, der Major
Oui, le major (com-

Sander, ihr Vater ist ein Ehrenmann, aber arm
mandant) Sander, leur père est un homme d'honneur mais pauvre

nur nicht an Kindern.»
seulement pas en enfants.

«Verzeihung, Herr Pastor,» fiel der Ritt-
Pardon, monsieur pasteur, interrompit (*) le capitaine

meister ein, der jetzt mehr als genug gehört hatte,
de cavalerie (*) qui maintenant plus qu' assez entendu avait,

«ich sehe soeben, dass Brinkmann sich schon hinweg
je vois à l'instant que Brinkmann se déjà loin

begeben hat; ich habe daher die Ehre, Ihnen für das
rendu a; j' ai donc l' honneur à vous pour le

Vergnügen Ihrer Bekanntschaft zu danken.» — Und mit
plaisir de votre connaissance de remercier. Et avec

einer leichten Verbeugung verschwand unser Baron.
une légère révérence disparut notre baron.

Als die Herren den andern Morgen erwachten,
Lorsque les messieurs l' autre matin réveillèrent,

hörten sie mit Verwunderung von unten herauf einen
entendirent ils avec étonnement d' en bas un

lustigen Gesang, mit Gelächter und Gläserklang. Sie
gai chant, avec rire et son des verres. Ils
gingen hinab und fanden die ganze Gesellschaft am
descendirent et trouvèrent l' entière société au
Frühstück beschäftigt. Mitleidig verzogen die Herren den
déjeuner occupée. Compatissants tordaient les messieurs LE
Mund, als sie beim Eintritt in das Damenzimmer
bouche, lorsqu' ils à l' entrée dans la salle des dames
die Veränderung gewahr wurden, die das Tageslicht
LA changement aperçurent, que la lumière du jour
sowohl an Kleidern, als Gesichtern hervorgebracht hatte.
aussi bien aux habits, que visages produit avait.
In einem Saale auf der andern Seite tranken die
Dans UN salle sur l' autre côté buvaient les
Herren Sekt und rumorten tüchtig umher.
messieurs Champagne et faisaient du bruit fort autour (d'eux)
Manche Frau stand vergebens an der Türe und gab
Mainte femme était debout vainement à la porte et donna
mit dem Tuche das Zeichen zum Aufbruch. Es
avec le tissu (mouchoir) le signe du départ. Il
wurde ein Uhr mittags, ehe es so ruhig ward,
devint une heure (de l')après-midi avant qu'il si tranquille devint
dass unsere Freunde
que nos amis
an Reise und Abschied
à voyage et congé
denken konnten.
penser pouvaient
«Ich habe einen
J' ai un
Plan», fing der
plan, commença (*) le
Bergherr an,
propriétaire de mines (*)
als sie verstimmt
lorsqu' ils mal disposés
durch den Gedanken an
par LE pensée à
die bevorstehende Tren-
la proche sépa-
nung nebeneinander
ration l'un à côté de l'autre
auf dem Sofa sassen.
sur le sofa assis étaient.
«Willst du mich nicht
Veux - tu me ne pas
auf meiner Reise be-
sur MA voyage ac-
gleiten, es soll nicht
compagner, cela doit ne pas
ohne Interesse für dich
sans intérêt pour toi
sein? Ein paar Monate
être? Une paire (de) mois
in Amsterdam, alles frei, und du kannst immerhin noch
à Amsterdam, tout libre, et tu peux toujours encore
gerade so lange zu Hause sein, um vor dem
aussi longtemps à la maison être pour (*) avant le
Beginn des Exerzierens ein paar Tage bei meiner
commencement de l'exercice une paire (de) jours chez ma
Familie zu verweilen. Hast du Zeit und Lust, so sollst
famille (*) passer. As - tu temps et envie, ainsi dois
du bei der Rückkunft meinen Vater, einen gastfreien
tu chez LA retour mon père, un hospitalier
Mann, und meine Schwester, eine herrliche Rose
homme, et ma sœur, une magnifique rose
kennen lernen.»
connaître à apprendre.

«Der Rittmeister schwieg überrascht; aber
Le capitaine de cavalerie se taisait étonné; mais
da er Urlaub hatte, und eine solche Reise in jedem
puisqu'il congé avait, et UNE tel voyage en tout
Fall von höherem Interesse war, als die, welche er
cas de plus haut intérêt était, que CELLE qu' il
vorgehabt hatte, so schrieb er eiligst einen Brief
en vue avait, ainsi écrivit il vite UN lettre
voll Entschuldigungen an seine Verwandten, und
pleine (d')excuses à ses parents, et
noch vor zwei Uhr sassen die Herren wieder
encore avant deux heures étaient assis les messieurs de nouveau
in den Schlitten, worin wir sie jetzt bis auf
dans les traineaux, dans lesquels nous les maintenant jusqu'à
weiteres verlassen.
nouvel ordre quittons.

IV.

Hiobsposten, vereitelte Hoffnungen, der letzte Wille.
Nouvelles fâcheuses, déchues espérances LE dernière volonté

Es dürfte nun Zeit sein, sich wieder nach
Il devrait maintenant temps être se de nouveau vers
Halleberg zu wenden, um zu sehen, ob die dortige
Halleberg de tourner, pour voir, si la de là-bas
Gesellschaft an die Heimfahrt dachte. Nichts weniger.
société A LA retour pensait. Rien de moins.
Man stellte sich zu
On rangeait (*) se à (pour)
einem Spiel auf.
un jeu (*).
Rauscher hatte schon
Rauscher avait déjà
mehrmals am Abend
plusieurs fois le soir
Marie die Hand gege-
à Marie la main don-
ben, und die Frauen,
né, et les femmes,
welche in ihrer Eigen-
qui en leur pro-
schaft als Zuschauer
priété comme spectateurs
das Sofa einnahmen,
le sofa occupaient,
fingen bereits an
commencèrent(*)déjà (*)
abwechselnd bedenklich
alternativement gravement
zu wispern, als ein
à chuchoter, lorsqu'un
Kellner eintrat und dem
garçon entra et au
Doktor einen Brief
docteur UN lettre
übergab. Er nahm
remit. Il prit
ihn und ging auf die
la et alla sur LA
Seite, um ihn bei dem Lichte zu lesen. Mariens Blicke
côté pour(*) la à la lumière (*) lire. De Marie regards
folgten ihm; sie sah, dass der Brief von einem
suivirent à lui; elle vit que LE lettre d' un
erschütternden Inhalt sein musste. Er wurde blass wie
émouvant contenu être devait. Il devint pâle comme
der Tod. Nach einigen Minuten näherte er sich Marien;
LE mort. Après quelques minutes approcha il se à Marie;
es kostete ihn sichtlich Mühe, auf eine für ihre
il coûtait le visiblement (de la) peine sur une pour son
Umgebung berechnete, fremde Weise mit ihr zu
entourage calculée, étrangère manière avec elle de
sprechen.
parler.

«Entschuldigen Sie, mein Fräulein, ich muss augen-
Excusez, mademoiselle, je dois momen-
blicklich abreisen! Ein Brief unterrichtet mich, dass mein
tanément partir! UN lettre renseigne me que mon
Vater, der das Unglück hatte, in eine Öffnung im
père, qui le malheur avait, dans une ouverture dans la



Mariens Blicke folgten ihm; sie sah, dass der Brief von einem erschütternden Inhalt sein musste.

Les regards de Marie le suivirent; elle vit que la lettre devait être d'un contenu émouvant.

Eise niederzufahren, daraus eine so starke Erkältung
glace tomber, de cela UNE si fort refroidissement

davongetragen hat, dass sein Leben jede Minute in
remporté a que sa vie chaque minute en

Gefahr schwebt. Ich eile, mit Doktor Faxe zu sprechen,
danger plane. Je hâte avec docteur Faxe de parler,

er wird gewiss mit Vergnügen Ihr Beschützer auf
il (*) certainement avec plaisir votre protecteur sur

dem Heimweg sein.»
le retour sera (*).

«Rauscher machte eine ehrerbietige Verbeugung und
Rauscher fit une respectueuse révérence et

verschwand. Einige Augenblicke darauf, nachdem er
disparut. Quelques instants après qu'il

mit seinem Kollegen ausgemacht hatte, dass dieser
avec son collègue décidé avait, que celui-ci

während seiner unbestimmten Abwesenheit seine
pendant son illimitée absence sa

Praxis übernehmen sollte, bekam Rauscher
pratique (clientèle) prendre devait, reçut Rauscher

Gelegenheit, Marien zuzuflüstern: «Ich hatte ein anderes
occasion à Marie de souffler à l'oreille: J' avais une autre

Ende dieses Abends gehofft; denken Sie unterdessen an
fin de ce soir espéré; pensez en attendant à

mich, so wie ich immer an Sie denken werde! Sobald
moi, ainsi que je toujours à vous penserai! Aussitôt

meine Pflicht es erlaubt, bin ich zurück.
que mon devoir le permet, suis je de retour.

Nach Verlauf einer Stunde war er in der Stadt
Après une heure était il dans la ville

und nach einer zweiten flog er auf der Strasse dahin,
et après une seconde vola (*) il sur la route (*)

so schnell man mit jungen Pferden fortkommen kann;
si vite on avec (de) jeunes chevaux avancer peut;

und obwohl dies bisweilen rasch genug geht, so glaube
et quoique ceci des fois vite assez va, ainsi crois

ich doch, dass wir, der Leser und ich, ebenso gern
je quand-même que nous, le lecteur et je(moi), aussi volontiers

den Vogelweg nehmen, um vor dem Doktor
le chemin de l'oiseau prenons pour(*) avant le docteur

zur Stelle zu sein und zu sehen, wie es in unseres
à la (sur) place (*) être et (*) voir, comment il dans de notre

Helden Vaterhaus aussieht.
héros maison paternelle regarde (est).

B..., dem Assessor Rauscher, seinem Vater,
B..., à l' assesseur Rauscher, à son père,

angehörig, liegt in einer der schönsten Gegenden des
appartenant, est situé dans une des plus belles contrées du

Landes. Das Wohnhaus ist auf einem ausspringenden
pays. La maison d'habitation est sur un saillant

Vorgebirge erbaut, an drei Seiten von einem Landsee
promontoire construite, à trois côtés d' un lac

umgeben, der mit den reizendsten Inseln bedeckt ist.
entourée, qui avec les plus charmantes îles couvert est.

Die vierte, die von einem grossen, ebenen Hofe auf
LA quatrième, qui d' UN grande plate cour sur

beiden Seiten mit herrlichen Baumgütern gebildet
les deux côtés avec beaux biens de jardins formée

wird, führt zu einer, aus hohem Birken zusammen-
devient (est) mène à une de hauts bouleaux tressée

geflochtenen Allee, die wieder in die grosse Land-
ensemble allée qui de nouveau dans la grande route

strasse einmündet. In diesem wahrhaften Paradiese
départementale débouche. Dans ce véritable paradis

herrschte jetzt das Schweigen des Todes infolge
dominait maintenant le silence DU mort à la suite

der bangen Sorge, die im Hause wohnte; und das
de LA craintif souci qui dans la maison habitait; et le

weisse Leichentuch des Winters bedeckte den Boden.
blanc drap mortuaire de l'hiver couvrait le sol.

Im Vorzimmer schlich die Dienerschaft
Dans l' antichambre rampait l' ensemble des domestiques

still und behutsam hin und her.
silencieusement et prudemment en allant et en venant.

In einem grossen Gemach zu ebener Erde herrschte
Dans une grande salle à plate terre dominait

aber besonders jene unheimliche, unglückverkündende
mais particulièrement cette lugubre, annonçant le malheur

Stille, die macht, dass man sich von dem Geräusch
tranquillité, qui fait qu' on se du bruit

seiner eigenen Tritte fürchtet. Die Wände in diesem
de ses propres pas craint. Les murs dans cette

Gemach waren mit altmodischen Tapeten bedeckt,
salle étaient avec (de) de vieille mode tapisseries couverts

und durch die niedergelassenen grünen Rollgardinen
et par les baissés verts stores à rouleaux

warf der Mond seine düstern Strahlen auf eine Gruppe
jetait LE lune ses tristes rayons sur UNE groupe

im Hintergrunde des Zimmers. Aus einem grossen
dans l'arrière-plan de la chambre. D' un grand

durch Umhänge verschlossenen Bette hörte man den
par (des) rideaux fermé lit entendait on le

schweren Atemzug von des Kranken unruhigen
lourd souffle de du malade inquiet

Schlummer. Gegenüber von dem Bette, auf einem Sofa,
sommeil. Vis-à-vis du lit sur un canapé

schien eine ältere Frau, überwältigt von Schlaf und
semblait une plus âgée femme vaincue de sommeil et

Nachtwachen, den Forderungen der Natur unterlegen
veillées aux exigences de la nature succombée

zu sein. Ihr Kopf war in halbliegender Stellung gegen
d' être. Sa tête était en demi-couchante position contre

die Polster niedergesunken. Ein alter Mann stand von
les bourrelets tombée en bas. Un vieil homme se leva (*) d'

einem Lehnstuhle am Bette auf, trat vor und breitete
un fauteuil près du lit (*), avança et déploya

mit behutsamer Sorgfalt ein Tuch über die Schlafende.
avec prudente attitude un drap sur la dormante.

Hierauf setzte sich der Alte wieder, hob einen kleinen
Ensuite assit se le vieux de nouveau, leva UN petite

Tisch näher zu sich hin, und schlug, nachdem er den
table plus près de soi (*) et ouvrit (*) après qu' il le

grünen Schirm vor das Licht gesetzt hatte, eine Stelle
vert abat-jour devant la lumière placé avait, UNE passage

aus der Bibel auf, worin er von Zeit zu Zeit las. Die
de la bible (*), dans laquelle il de temps en temps lisait. Les

Runzeln auf seiner Stirne, sowie seine weissen Haare
rides sur SA front, ainsi que ses blancs cheveux

bewiesen, dass mancher Winter über seinen Scheitel
témoignaient que maint hiver sur SON raie

hingegangen sein mochte, ehe er bleichte. Sein ganzes
passé être pourrait, avant qu'il pâlissait. Son entier

Aeussere trug den Stempel des Ernstes und der
extérieur portait le timbre du sérieux et de l'

Redlichkeit. Seine Tracht war die der untergeordneten
honnêteté. SA costume était celui des subordonnées

Klassen.
classes.

Leichte Schritte näherten sich dem Platze, wo der
(De) légers pas approchaient se AU place, où le

Greis sass, eine kleine weisse Hand klopfte ihm auf
vieillard était assis, une petite blanche main frappait à lui sur

die Achsel, und da er sich umwandte, begegnete sein
l' épaule, et lorsqu'il se retourna, rencontra son

wohlwollender Blick dem unruhig gespannten Auge
bienveillant regard à l' inquiètement tendu œil

eines jungen Mädchens.
d'une jeune fille.

«Wie steht es, lieber Herr Inspektor?» flüsterte
Comment va-t-il, cher monsieur (l')inspecteur? murmura

eine sanfte, klangvolle Stimme.
une douce, sonnante voix.

(Fortsetzung folgt.)
(fort'sètsoun'gn folgh't)
(A suivre)

Vocabulaire de la neuvième leçon

die	Abarten	dî abárten'	les bâtards, les variétés
	abessen	abèssen'	finir de manger
	abnehmen	ab'némen'	enlever
die	Abteilung	dî ab'taï'loun'gn	LA rayon
	abwechselnd	ab'vèksel'n'd'	alternativement
	abweisen	ab'vaï'sen'	refuser
die	Achsel	dî aksel'	l'épaule
die	Adria	dî Adria	la Mer Adriatique
der	Ahn	dèr ân'	l'aïeul
die	Algebra	dî alguébra	l'algèbre
	allerliebst	allerlîb's't'	très cher
	allgemein	allguemaï'n'	général
die	Ameise (Ämse)	dî âmaï'se (èm'se)	la fourmi
die	Analyse	dî analîse	l'analyse
das	Ankleidezimmer	dàs' àn'klaï'de tsimmer	la garde-robe
	anschlagen	àn'chlâguen'	frapper, toucher
der	Antrag	dèr àn'trâgh'	LE requête
	Apoll	Apoll	Apollon
der	Atemzug	dèr âtem'tsough'	le souffle
der	Ätna	dèr èt'na	l'Etna
der	Aufbruch	dèr aouf'brouch'	le départ
sich	aufregen	sich' aouf'réguen'	s'émotionner
die	Aufwärterin	dî aouf'vèrterin'	la serveuse
der	Augur	dèr aougoûr	l'augure
	ausbrechend	aous'brèchen'd'	éclatant
der	Ausbruch	dèr aous'brouch'	l'éruption
	ausheben	aous'hében'	enlever
	ausmachen	aous'machen'	décider
das	Aeussere	dàs' euïssere	l'extérieur
	ausspringend	aous'chprin'gen'd'	saillant
der	Autor	dèr aoutór	l'auteur
ich	baggre	ich' baggre	je cure
sich	Bahn brechen	sich' bân' brèchen'	se frayer un chemin
das	Ballzimmer	dàs' ball' tsimmer	la salle de danse
das	Band	dàs' ban'd'	le ruban
der	Band	dèr ban'd'	le volume
die	Bank	dî ban'gnk'	LA banc
der	Bär	dèr bèr	l'ours
die	Baronin	dî barônin'	la baronne
der	Baumgarten	dèr baoum'garten'	le verger
	bedenken	bedèn'gnken'	songer
	behutsam	behoût'sam'	prudent, prudemment
die	Bekümmernis	dî bekummerniss'	LA chagrin
	belebend	belében'd'	vivifiant
	benutzen	benoutsen'	profiter
die	Beschreibung	dî bechraï'boun'gn	la description
	beschrieben	bechrîben'	décrit
der	Beschützer	dèr bechutser	le protecteur
	beständig	bechtèn'digh'	constamment
die	Betrübnis	dî betrûb'niss'	la tristesse
	bevorstehend	befôrchtéhen'd'	proche, imminent
die	Bewandtnis	dî bevan't'niss'	la circonstance
das	Bildnis	dàs' bild'niss	le portrait
das	Bindehäubchen	dàs' bin'deheuï'b'-chen'	la coiffe liée
die	Birke	dî birke	LA bouleau
	bis auf weiteres	bis' aouf' vaï'teres'	jusqu'à nouvel ordre, en attendant
	bisweilen	bis'vaï'len'	des fois
	bleichen	blaï'chen'	pâlir
die	Blende	dî blèn'de	la porte feinte
das	Boot	dàs' bôt'	le bateau
die	Borsten	dî bors'ten'	la soie de cochon
sie	brachte zu	zi brach'te tsoû	elle passait
	brausend	braousen'd'	bouillant
der	Bub	dèr boûb'	le garçon
die	Büchse	dî bukse	la boîte (en fer blanc)
das	Bug	dàs' boûgh'	l'épaule
das	Bund	dàs' boun'd'	la botte (de foin)
der	Bund	dèr boun'd'	l'alliance
das	Chor	dàs' kór	le chœur (d'une église)
	dahinsteuern	dàhîn'chteuï'ern'	se diriger vers
	dämpfen	dèm'pfen'	éteindre
der	Darm	dèr darm'	le boyau
die	Darre	dî darre	LA séchoir
	davontragen	dâfon'trâguen'	remporter
die	Demut	dî démoût'	l'humilité
die	Dienerschaft	dî dînerchaft	les domestiques
der	Doge	dèr dôgue	le doge
die	Doppeltüre	dî doppel'tûre	la porte à deux battants
der	Dorn	dèr dorn'	l'épine
	dreifach	draï'fach'	triple
	düster	dûs'ter	sombre
der	Ehrenmann	dèr éren'mann'	l'homme d'honneur
das	Ehrenzeichen	dàs' éren'tsaï'chen'	la décoration
die	Ehrung	dî éroun'gn	l'honneur
	eigen	aï'guen'	singulier
die	Eigenschaft	dî aï'guen'chaf't'	la propriété
	eigentlich	aï'guen't'lich'	particulier, à vrai dire *(adv.)*
das	Einhorn	dàs' aï'n'horn'	la licorne
	einmünden	aï'n'mun'den'	déboucher
	einverstanden	aï'n'fèrchtan'den'	d'accord
	einwenden	aï'n'vèn'den'	opposer
der	Elk	dèr èlk'	l'élan
die	Elster	dî èls'ter	la pie
in	Empfang nehmen	in' èm'pfan'gn némen'	prendre en réception
die	Empfängnis	dî èm'pfèn'gn'niss'	la conception
die	Entdeckungsreise	dî èn't'dèk-koun'gns'raï'se	LA voyage de découverte, l'exploration
die	Epauletten	dî épaulètten'	les épaulettes
das	Erbe	dàs' èrbe	l'héritage
	ergeben	èrguében'	dévoué
die	Erhöhung	dî èrheûhoun'gn	l'élévation
die	Erkältung	dî èrkèltoun'gn	LA refroidissement
die	Ermässigung	dî èrmèssigoun'gn	la réduction
	erschütternd	èrchuttern'd'	ébranlant
	ersticken	èrchtikken'	étouffer
	Esau	ésaou	Esaü
die	Esse	dî èsse	la cheminée
	fähig	féhigh'	capable
die	Fäulnis	dî feuï'l'niss'	la corruption, la pourriture
	feil	faï'l'	à vendre
der	Fels	dèr fèl's'	le rocher
die	Ferne	dî fèrne	LA lointain
die	Fibel	dî fibel'	l'abécédaire
der	Fink	dèr fin'gnk'	le pinson
der	Flitter	dèr flitter	LE paillette
das	Florkleid	dàs' flôrklaï'd'	l'habit de crêpe
der	Flur	dèr flour	le corridor
die	Flur	dî flour	les champs
	folgern	fol'guern'	conclure
die	Forderung	dî forderoun'gn	l'exigence
der	Forst	dèr fors't'	LE forêt
	fortkommen	fort'kommen'	avancer
	frühzeitig	frûtsaï'tigh'	de bonne heure
der	Fürst	dèr furs't'	le prince
	gastfrei	gas't'fraï'	hospitalier
	gebissen	guebissen'	mordu
die	Gebrüder	dî guebrûder	les frères
die	Geburt	dî guebourt'	la naissance
der	Geck	dèr guèkk'	le fat
das	Gedränge	dàs' guedrèn'gne	la foule
die	Geduld	dî guedould'-	la patience
	gefolgt	guefol'gh't'	suivi
der	Gegenstand	dèr guéguen'-chtan'd'	LE chose
	geheiratet	guehaï'rátet'	épousé
der	Geisel	dèr gaï'sel	l'otage
die	Geissel	dî gaï'ssel'	LA fouet

das	Gelächter	*dàs' guelèch'ter*	le rire
	genügen	*guenüguen'*	suffire
der	Gesang	*dèr guesan'gn*	le chant
	gespannt	*guechpann't'*	tendu
die	Gestalt	*dî guechtal't'*	la figure, la forme
der	Gevatter	*dèr guefatter*	le compère
	gewahr werden	*guevàr vèrden'*	s'apercevoir
die	Gewalt	*dî gueval't'*	la force
der	Gewinn	*dèr guevinn'*	le gain
der	Gläserklang	*dèr glèserklan'gn*	le son des verres
	gleichförmig	*glaï'ch'feurmigh'*	de forme égale
	gleiten	*glaï'ten'*	glisser
die	Grazie	*dî gràtsie*	la grâce
die	Grille	*dî grille*	la cigale
das	Grillchen	*dàs' grill'chen'*	la petite cigale
der	Greis	*dèr graï's'*	le vieillard
	Grete	*Grète*	Marguerite
die	Grossmut	*dî gròss'moût'*	la générosité
	gut anstehen	*goût' àn'chté-en'*	bien aller
die	Gruppe	*dî grouppe*	LA groupe
der	Gulasch	*dèr goulach'*	le goulache
	haarig	*hàrigh'*	chevelu
der	Hader	*dèr hàder*	le chiffon
der	Haft	*dèr haf't'*	l'agrafe
die	Haft	*dî haf't'*	la détention
der	Hagestolz	*dèr hàguechtol'ts'*	le célibataire
	halbliegend	*halb'lìguen'd'*	à moitié couchant
	halbwegs	*halb'vègh's'*	à moitié chemin
	hallo !	*hallo*	allo !
der	Handschuh	*dèr han'd'choû*	le gant
	hängen bleiben	*hèn'gnen' blaï'ben'*	rester accroché
das	Heer	*dàs' hér*	l'armée
die	Hefe	*dî héfe*	la levure
der	Heide	*dèr haï'dè*	le païen
die	Heide	*dî haï'de*	la lande
	heiraten	*haï'ràten'*	épouser
der	Held	*dèr hèld'*	le héros
	herschleppen	*hèrchlèppen'*	amener, attirer
	hervorbringen	*hèrfôrbrin'gnen'*	produire
	hin und her-schwanken	*hin' oun't' hèr-chvan'gnken'*	balancer
der	Hintergrund	*dèr hin'tergroun'd'*	l'arrière-plan
das	Hinterteil	*dàs' hin'tertaï'l'*	la partie postérieure
	hintreiben	*hin'traï'ben'*	pousser vers
	hinwegbegeben	*hin'végh'beguében'*	s'éloigner
	hinwegschaffen	*hin'végh'chaffen'*	enlever
die	Hiobspost	*dî hiobs'pos't'*	la nouvelle fâcheuse
der	Hirt	*dèr hirt'*	le pâtre
die	Höflichkeit	*dî heuf'lich'kaï't'*	la politesse
die	Hose	*dî hôse*	la culotte
ich	bin hungrig	*ich' bin' houn'gn-righ'*	j'ai faim
die	Hut	*dî hoût'*	la garde
	immerhin	*immerhin'*	toujours
die	Indin	*dî in'din'*	l'Indoue, Hindoue
	jugendlich	*ioûguen'd'lich'*	jeune
das	Juwel	*dàs' iouvél'*	le joyau
die	Kammer	*dî kammer*	la chambre
das	Kanoe	*dàs' kànoé*	le canot
	Käthe	*Kéte*	Catherine
die	Kelle	*dî kèlle*	la truelle
das	Kellermädchen	*dàs' kèllerméd'-chen'*	la fille de cave
die	Kiefer	*dî kîfer*	LA pin
	klangvoll	*klan'gn'foll'*	mélodieux
die	Klingel	*dî klin'gnel'*	la sonnette
der	Klingklang	*dèr klin'gn'klan'gn*	le verbiage
	klopfen	*klop'fen'*	frapper
der	Knall	*dèr k'nall'*	LE détonation
der	Knochen	*dèr k'nochen'*	l'os
der	Kobalt	*dèr kobal't'*	le cobalt
	kochendheiss	*kochen'd'haï'ss'*	bouillant
das	Kompott	*dàs' kom'pott'*	la compote
der	Konsul	*dèr kon'soul'*	le consul
der	Korsar	*dèr korsàr*	le corsaire
der	Krausflor-Turban	*dèr kraous'flôr tourbàn'*	le turban de voile crêpu

die	Krimm	*dî krimm'*	la Crimée
der	Kristall	*dèr kris'tall'*	le cristal
die	Kunde	*dî koûn'de*	la nouvelle
	künstlich	*kun's't'lich'*	artistique, artificiel
	kupfern	*koup'fern'*	de cuivre
der	Kurator	*dèr kouràtor*	le curateur
	landen	*lan'den'*	débarquer, atterrir
die	Langmut	*dî lan'gn'moût'*	la longanimité
sich	langweilen	*sich' lan'gn-vaï'len'*	s'ennuyer
die	Lausitz	*dî Laousits'*	la Lusace
	läuten	*leuï'ten'*	sonner
die	Lebensmittel-Grosshandlung	*dî lében's'mittel-gròss'han'd'loun'gn*	la maison d'alimentation en gros
das	Lehen	*dàs' léhen'*	le fief
der	Lehnstuhl	*dèr lén'chtoûl'*	le fauteuil
der	Lei	*dèr laï'*	le lei
das	Leichentuch	*dàs' laï'chen'-toûch'*	le drap mortuaire
das	Leid	*dàs' laï'd'*	le chagrin
der	Leiter	*dèr laï'ter*	le conducteur
die	Leiter	*dî laï'ter*	l'échelle
die	Lieferung	*dî lîferoun'gn*	la livraison
der	Lizentiat	*dèr litsèn'tsiàt'*	le licencié
die	Locken	*dî lokken'*	les boucles
	loh	*lô*	flambant
der	Lorbeer	*dèr lorbèr*	le laurier
die	Lorgnetten	*dî lorniètten'*	les lorgnettes
	luchsen	*louksen'*	filouter
der	Lump	*dèr loum'p'*	le gueux
die	Maische	*dî maï'che*	la trempe, LA moût
	Malta	*Mal'ta*	Malte
die	Mandel	*dî man'del'*	l'amande
das	Mark	*dàs' mark'*	la moëlle
der	Mast	*dèr mas't'*	le mât
die	Mast	*dî mas't'*	l'engraissement
der	Messer	*dèr mèsser*	le mesureur
die	Miasmen	*dî mias'men'*	les miasmes
	mitleidig	*mit'laï'digh'*	compatissant
der	Mittelpunkt	*dèr mittel'-poun'gnk't'*	le centre
der	Mohr	*dèr môr*	le nègre
die	Moldau	*dî Mol'daou*	la Moldavie
der	Muskel	*dèr mous'kel'*	le muscle
die	Nachbarin	*dî nàch'bàrin'*	la voisine
die	Nachtwache	*dî nach't'vache*	la veillée
	nageln	*nàgueln'*	clouer
die	Nahrung	*dî nàroun'gn*	la nourriture
	nass	*nass'*	mouillé
der	Nerv	*dèr nerf'*	le nerf
das	Nervenfieber	*dàs' nèrfen'fîber*	la fièvre nerveuse
	nett	*nètt'*	charmant
	niederfahren	*nîderfàren'*	tomber
	niedergelassen	*nîderguelassen'*	baissé
	niedergesunken	*nîder-guesoun'gnken'*	affaissé
die	Niss	*dî niss'*	la lente
das	Ohr	*dàs' ôr*	l'oreille
die	Oeffnung	*dî euff'noun'gn*	l'ouverture
der	Packer	*dèr pakker*	l'emballeur
der	Pantoffel	*dèr pan'toffel'*	LE pantoufle
der	Papagei	*dèr papagaï'*	le perroquet
der	Pastor	*dèr pastôr*	le pasteur
die	Pfalz	*dî pfal'ts'*	LA Palatinat
der	Pfau	*dèr pfaou*	le paon
der	Pfefferkuchen	*dèr pfèffer koûchen'*	le pain d'épice
der	Pfeil	*dèr pfaï'l'*	LA flèche
	pflichtschuldig	*pflich't'chouldigh'*	obligatoire, dû
das	Pistol	*dàs' pis'tôl'*	le pistolet
das	Polster	*dàs' pols'ter*	le bourrelet
der	Prinz	*dèr prin'ts'*	le prince
der	Prunk	*dèr proun'gnk'*	LE pompe
der	Rand	*dèr ràn'd'*	le bord
	rauh	*raou*	brut, cru

	redlich	*rèd'lich'*	honnête
die	Redlichkeit	*dî rèd'lich'kaï't'*	l'honnêteté
	reg	*régh'*	actif
der	Reichtum	*dèr raï'ch'toum'*	LE richesse
der	Reimer	*dèr raï'm^{e}r*	le rimeur
	reizend	*raï'ts^{e}n'd'*	charmant
	rigolen	*rigôl^{e}n'*	rigoler (un champ)
die	Rollgardinen	*dî roll'gardîn^{e}n'*	les stores
die	Rückkunft	*dî ruk'koun'f't*	LA retour, la rentrée
	rumoren	*roumôr^{e}n'*	faire du bruit
die	Runzeln	*dî roun'ts^{e}l'n'*	les rides
die	Saite	*dî saï'te*	la corde (d'un instrument)
der	Salat	*dèr salât'*	LE salade
der	Saldo	*dèr saldo*	le solde (de compte)
die	Sanftmut	*dî san'f't'moût'*	la douceur
	satt	*satt'*	rassasié
der	Satyr	*der satîr*	le satyre
	schallen	*chall^{e}n'*	résonner
die	Schar	*dî châr*	la foule
der	Scheitel	*dèr chaï'tel'*	LE raie
der	Schenk	*dèr chèn'gnk'*	l'échanson
die	Schenke	*dî chèn'gnke*	l'auberge
die	Scherben	*dî chèrb^{e}n'*	les débris
der	Schiffbruch	*dèr chiff'brouch'*	le naufrage
der	Schild	*dèr child'*	le bouclier
das	Schild	*dàs' child'*	l'enseigne
der	Schirm	*dèr chirm'*	l'abat-jour
er	schlich	*èr chlich'*	il rampait
der	Schlummer	*dèr chloumm^{e}r*	le sommeil
der	Schoss	*dèr chôss'*	le giron
der	Schultheiss	*dèr choul'taï'ss'*	le maire
der	Schwarm	*dèr chvarm'*	l'essaim
	schweben	*chvéb^{e}n'*	planer
die	Schweiz	*dî chvaï'ts'*	la Suisse
das	Schwesterchen	*dàs' chvès't^{e}rch^{e}n'*	la petite sœur
die	Schwermut	*dî chvèrmoût'*	la mélancolie
	schwimmend	*chvimm^{e}n'd'*	nageant
die	See	*dî zé*	la mer
der	Sekt	*dèr sèk't'*	le champagne
	sichten	*sich't^{e}n'*	cribler
	sichtlich	*sich't'lich'*	visible
die	Sorgfalt	*dî sorgh'fal't'*	LA soin, l'attitude
der	Spatz	*dèr chpats'*	le moineau
der	Splitter	*dèr chplitt^{e}r*	l'éclat
der	Sports-Anzug	*dèr chports' àn'tsough'*	le costume de sport
der	Spross	*dèr chpross'*	le bourgeon, le rejeton
die	Sprosse	*dî chprosse*	l'échelon
der	Stachel	*dèr chtach^{e}l'*	l'aiguillon
sich	stärken	*sich' chtèrk^{e}n'*	se réconforter
	starten	*chtart^{e}n'*	partir
	stattfinden	*chtatt'fin'd^{e}n'*	avoir lieu
das	Statut	*dàs' chtatout'*	le statut
der	Staub	*dèr chtaoub'*	LE poussière
die	Steife	*dî chtaï'fe*	la roideur
der	Stempel	*dèr chtèm'p^{e}l'*	le timbre, le sceau
das	Steuer	*dàs' chteuï'^{e}r*	le gouvernail
die	Steuer	*dî chteuï'^{e}r*	l'impôt
sie	stiess	*zî chtîss'*	elle tamponna
der	Stift	*dèr chtif't'*	LE pointe, le clou
das	Stift	*dàs' chtif't'*	la fondation pieuse
der	Strahl	*dèr chtrâl'*	le rayon
die	Sudelei	*dî soûd^{e}laï'*	LA barbouillage
das	Tageslicht	*dàs tâgu^{e}s'lich't'*	la lumière du jour
der	Tang	*dèr tan'gn*	le varech
die	Tapete	*dî tapète*	la tapisserie
die	Tartarei	*dî Tartaraï*	la Tartarie
das	Teebrett	*dàs tébr^{e}tt'*	le plateau à thé
die	Teeschale	*dî téchâle*	la tasse à thé
das	Teewasser	*dàs' tévass^{e}r*	l'eau de thé
das	Teil	*dàs' taï'l'*	la part
der	Teil	*dèr taï'l'*	LE partie
die	Tollwut	*dî toll'voût'*	la rage
der	Tor	*dèr tôr*	l'insensé, le fou
die	Tortur	*dî tortoûr*	la torture
die	Tracht	*dî trach't'*	LA costume
die	Trennung	*dî trènnoun'gn*	la séparation
die	Tresse	*dî trèsse*	LA galon
die	Trübsal	*dî trûb'sal'*	l'affliction
der	Trust	*dèr trous't'*	le trust
die	Türkei	*dî Turkaï'*	la Turquie
	türkisch	*turkich'*	turc
die	Türschwelle	*dî turchvèlle*	LA seuil de la porte
der	Typhus	*dèr tifous'*	LE fièvre typhoïde
	übersteigen	*ûb^{e}rchtaï'gu^{e}n'*	surmonter
	überwachen	*ûb^{e}rvach^{e}n'*	surveiller
	überwältigt	*ûb^{e}rvèl'tigh't'*	vaincu
die	Uebungen	*dî ûboun'gn^{e}n'*	les exercices, les manœuvres
der	Uhu	*dèr ouhoû*	le chat-huant
die	Umhänge	*dî oum'hèn'gne*	les rideaux
sich	umkleiden	*sich' oum'klaï'd^{e}n'*	se changer
	unbestimmt	*oun'bechtimm't'*	illimité
	unerlaubt	*oun'èrlaub't'*	illicite
	ungeduldig	*oun'guedoul'digh'*	impatient
	unglückselig	*oun'gluk'séligh'*	malheureux
	unglückverkündend	*oun'gluk'fèr-kun'd^{e}n'd'*	annonçant le malheur
	unheimlich	*oun'haï'm'lich'*	lugubre
	untergeordnet	*oun't^{e}rgue-ord'n^{e}t'*	subordonné
	unterliegen	*oun't^{e}rlîgu^{e}n'*	succomber
der	Untertan	*dèr oun't^{e}rtân'*	le sujet
die	Unze	*dî oun'tse*	l'once
der	Urenkel	*dèr oûrèn'gnk^{e}l'*	l'arrière-petit-fils
der	Urlaub	*dèr oûrlaoub'*	LE permission
die	Verdammnis	*dî fèrdamm'niss'*	la damnation
das	Verdienst	*dàs' fèrdîn's't'*	le mérite
der	Verdienst	*dèr fèrdîn's't'*	le paiement
der	Verdruss	*dèr fèrdrouss'*	l'ennui
	vereitelt	*fèraï't^{e}l't'*	éludé, fait échouer
nach	Verlauf	*nâch' fèrlaouf*	après
	verlobt	*fèrlôb't'*	fiancé
der	Verlust	*dèr fèrlous't'*	LE perte
	vernehmen	*fèrném^{e}n'*	entendre
	vernommen	*fèrnomm^{e}n'*	entendu
	versandbereit	*fèrsan'd'beraï't'*	prêt à être expédié
	verschlafen	*fèrchlâf^{e}n'*	ne pas se réveiller
	verstimmt	*fèrchtimm't'*	mal disposé
	versperren	*fèrchpèrr^{e}n'*	barrer
	verweilen	*fèrvaï'l^{e}n'*	passer
	verzichten	*fèrtsich't^{e}n'*	renoncer
der	Vetter	*dèr fètter*	le cousin
der	Vogelweg	*dèr fôgu^{e}l'végh'*	le chemin de l'oiseau
das	Vorderteil	*dàs' ford^{e}rtaï'l'*	la partie antérieure
der	Vorfahr	*dèr fôrfâr*	le prédécesseur
	vorgebeugt	*fôrguebeuï'gh't'*	penché en avant
das	Vorgebirge	*dàs' fôrguebirgue*	le promontoire
die	Vorliebe	*dî fôrlîbe*	la prédilection, la préférence
die	Wahl	*dî vâl'*	LA choix
der	Warner	*dèr varn^{e}r*	l'avertisseur
	was mich anbelangt	*vas' mich' àn'be-lan'gnt'*	quant à moi
der	Wechsel	*dèr vèks^{e}l'*	LE lettre de change
die	Wehmut	*dî vémoût'*	la tristesse
die	Welle	*dî vèlle*	la vague
	wiedergeben	*vîd^{e}rguéb^{e}n'*	rendre
die	Wildnis	*dî vild'niss'*	LA désert
der	Wintermantel	*dèr vin't^{e}rman't^{e}l'*	le manteau d'hiver
	wirbeln	*virb^{e}l'n'*	tournoyer, tourbillonner
der	Wismut	*dèr vis'moût'*	le bismuth
	wispern	*vis'p^{e}rn'*	murmurer, chuchoter
der	Zierat	*dèr tsîrât'*	l'ornement
das	Zink	*dàs' tsin'gnk'*	le zinc
die	Zinsen	*dî tsin's^{e}n'*	les intérêts
die	Zitronenschnitte	*dî tsitrôn^{e}n'chnitte*	la tranche de citron
das	Zuckerstückchen	*dàs' tsoukk^{e}r chtuk'ch^{e}n'*	le morceau de sucre
	zuflüstern	*tsoûflus't^{e}rn'*	souffler à l'oreille
	zugestehen	*tsouguechté-^{e}n'*	avouer, accorder
	zunächst	*tsoûnèch's't'*	d'abord
der	Zustand	*dèr tsoûchtan'd'*	l'état
der	Zwieback	*dèr tsvîbakk'*	le biscuit
das	Zwischenkabinet	*dàs' tsvich^{e}n'kabinèt'*	l'entre-cabinet

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés.

A

abécédaire	Fibel
d'abord	erst
aboyer	bellen
actif	reg
Adriatique	Adria
aïeul	Ahn
aigle	Adler
air	Arie
algèbre	Algebra
allons !	nanu !
analyse	Analyse
armée	Heer
arrière-petit-fils	Urenkel
au	dem
au lieu de	statt
auto	Auto
autorité	Behörde
autour	herum
(un) autre	anderer
avertisseur	Warner

B

barbouillage	Sudelei
baron	Baron
bâtards	Abarten
bateau	Boot
besoin	Not
boyau	Darm
brut	roh
buts	Ziele

C

canot	Kanoe
Cathérine	Käthe
charmant	nett
chat-huant	Uhu
cheminée	Esse
(vous) cherchiez	suchtet
chevelu	haarig
ci-joint	anbei
clouer	nageln
conclure	folgern
(il) conseille	rät
contrition	Reu
corps	Körper, Leib
corsaire	Korsar
courage	Mut
(je) cours	renne
crapauds	Unken
(il) crible	sichtet
cribler	sichten
de cuivre	kupfern
culottes	Hosen
curateur	Kurator
(je) cure	baggre

D

dames	Damen
détonation	Knall
deviner	erraten
dévoué	ergeben
(je) dirige	lenke
doge	Doge
(se) dressant	ragend
du	des

E

égaré	irre
eh ! voila !	eia !
élan	Elk
elle	sie
en bas	hinab
en haut	oben
épaule	Bug
épaules	Achseln
épi	Ähre
époux	Ehemann
(tu) es	bist
Esaü	Esau
estime	Achtung
éternelle	ewige
Etna	Ätna
étoiles	Sterne

F

faire	tun
fais	tue
faites	tuet
femme	Frau
fief	Lehe
filouter	luchsen
finir de manger	abessen
flambant	loh
flèches	Pfeile
foule	Schar
fourchette	Gabel
foyer	Herd

G

galon	Tresse
garçon	Bub
garde	Obhut
goulach	Gulasch
gouvernail	Ruder
grave	arg

H

haleine	Atem
halte	halt
hâte	eil
à la hâte	eilends
en haut	oben
hé !	hee
hersant	eggend
(il) hésite	zaget
hindoue	Indin
honneur	Ehrung
huilez	ölet
humides	nasse

I

ici	her
illicite	unerlaubt
image	Bildnis
(d'un) imbécile	Kaffers
indicatif	Indicativ
indoue (hindoue)	Indin
iota	iota

J

jamais	nie
jambe	Bein
Jean	Hans
juge	Richter
juste au milieu	inne

L

lac	See
lei	Lei
lente	Niss
(le) leur	ihrige
levure	Hefe
licencié	Lizentiat
licorne	Einhorn
lointain	Ferne
lorsque	als
louer	loben
lunette	Brille

M

Marguerite	Grete
mais	aber
Malte	Malta
finir de manger	abessen
mariage	Ehe
Marie	Maria
même	selbst
mer	Meer
miasmes	Miasmen
midi	Mittag
minerai	Erz
à moi	mir
montre	Uhr
moût	Maische

N

neuf	neu
neuf (nombre)	neun
nièces	Nichten
(il) nomme	nennt
notes	Noten

O

ô	o
on	man
onces	Unzen
orteil	Zehe

P

part	Teil
(vous) partez	startet
peint	gemalt
pie	Elster
poison	Gift
pompe	Prunk
porte feinte	Blende
porteur	Bringer
poudre	Pulver
prairie	Aue
première	erste
prends	nimm
(il) pria	bat

R

rage	Tollwut
raideur	Steife
rayon	Strahl
recevable	abnehmbar
rejoindre	ereilen
remuez- (vous)	reget
repos	Ruh
reposez- (vous)	ruhet
ride	Runzel
Rigi	Rigi
rigoler (un champ)	rigolen
rimeur	Reimer
ruisseau	Bach

S

salade	Salat
Sara	Sara
savon	Seife
séchoir	Darre
série	Serie
serrez	engt
(le) sien, (le) leur	ihrige
soies de cochon	Borsten
soit	sei
solde (de compte)	Saldo
soleil	Sonne
soulier	Schuh
splendeur	Glanz
Supérieure	Oberin
symbole	Symbol

T

terre	Land
terre	Erde
torture	Tortur
trompiez	irrtet
truelle	Kelle
trusts	Truste

U

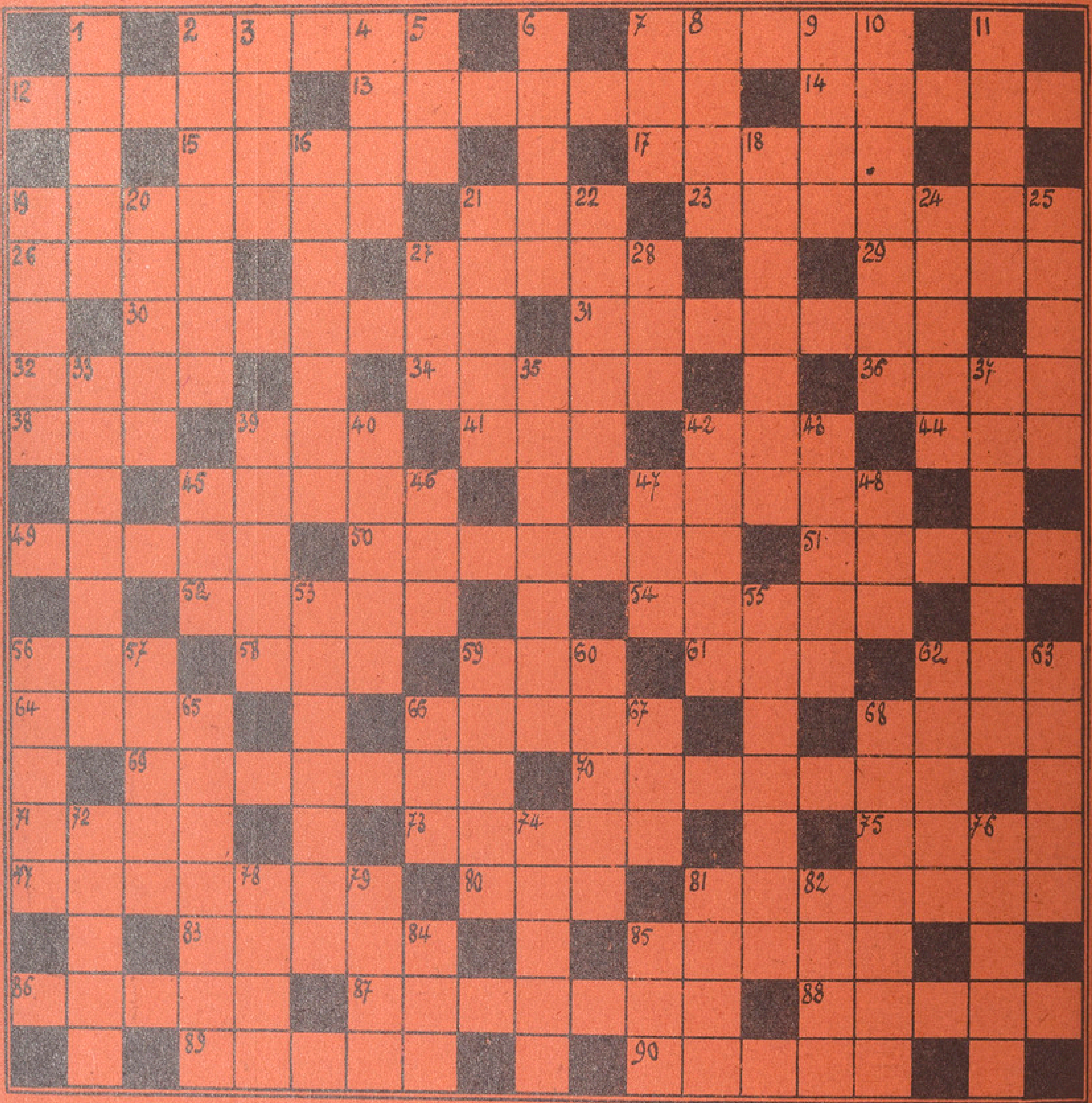
un (art.)	ein
à un	einem

V

varech	Tang
variétés	Abarten
veillez	wachet
velu	rauh
à vendre	feil
vieux	alt
vinaigre	Essig
(il) vit	ersah
eh ! voilà !	eia
volontiers	gerne

Problème N° 33

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT :

2. canot - 7. savon - 12. foule - 13. image - 14. (il) vit - 15. abécédaire - 17. vinaigre - 19. de cuivre - 21. lac - 23. à la hâte - 26. épi - 27. séchoir - 29. bateau - 30. arrière-petit-fils - 31. (il) crible - 32. Jean - 34. Malte - 36. charmant - 38. élan - 39. du - 41. fais (imp.) - 42. neuf - 44. besoin 45. baron - 47. (je) cours - 49. autour - 50. (des) nièces 51. buts - 52. volontiers - 54. crapauds - 56. grave - 58. jamais - 59. ici - 61. faire - 62. repos - 64. boyau 66. à un - 68. auto - 69. licorne - 70. goulasch - 71. iota - 73. (il) hésite - 75. levure - 77. finir de manger - 80. (il) pria - 81. soies de cochon - 83. Marie - 85. série - 86. gouvernail - 87. barbouillage - 88. splendeur 89. humides - 90. indoue (hindoue).

VERTICALEMENT :

1. soulier - 2. (d'un) imbécile - 3. air - 4. en haut 5. hâte - 6. aigle - 7. elle - 8. cheminée - 9. à vendre - 10. dévoué - 11. solde (de compte) - 16. porteur - 18. cribler - 19. Catherine - 20. pompe - 21. salade - 22. première - 24. (des) notes - 25. au lieu de - 27. au 28. eh! voilà! - 33. algèbre - 35. filouter - 37. rage - 39. (des) dames - 40. soleil - 42. (il) nomme - 43. (des) onces - 45. épaule - 46. jamais - 47. contrition - 48. un (art.) - 53. juge - 55. curateur - 56. Adriatique - 57. Marguerite - 59. en bas - 60. remuez-(vous) - 62. reposez-(vous) - 63. culottes - 65. miasmes - 66. minerai - 67. courage - 68. (des) épaules - 72. (la) garde - 74. fourchette - 76. lointain - 78. Sara - 79. lente - 81. jambe - 82. Rigi - 84. prairie - 85. soit.

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller, Strasbourg

Fascicule N° 10

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : fr. 3.50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et Rédaction : 50, Faubourg de Pierres, Strasbourg

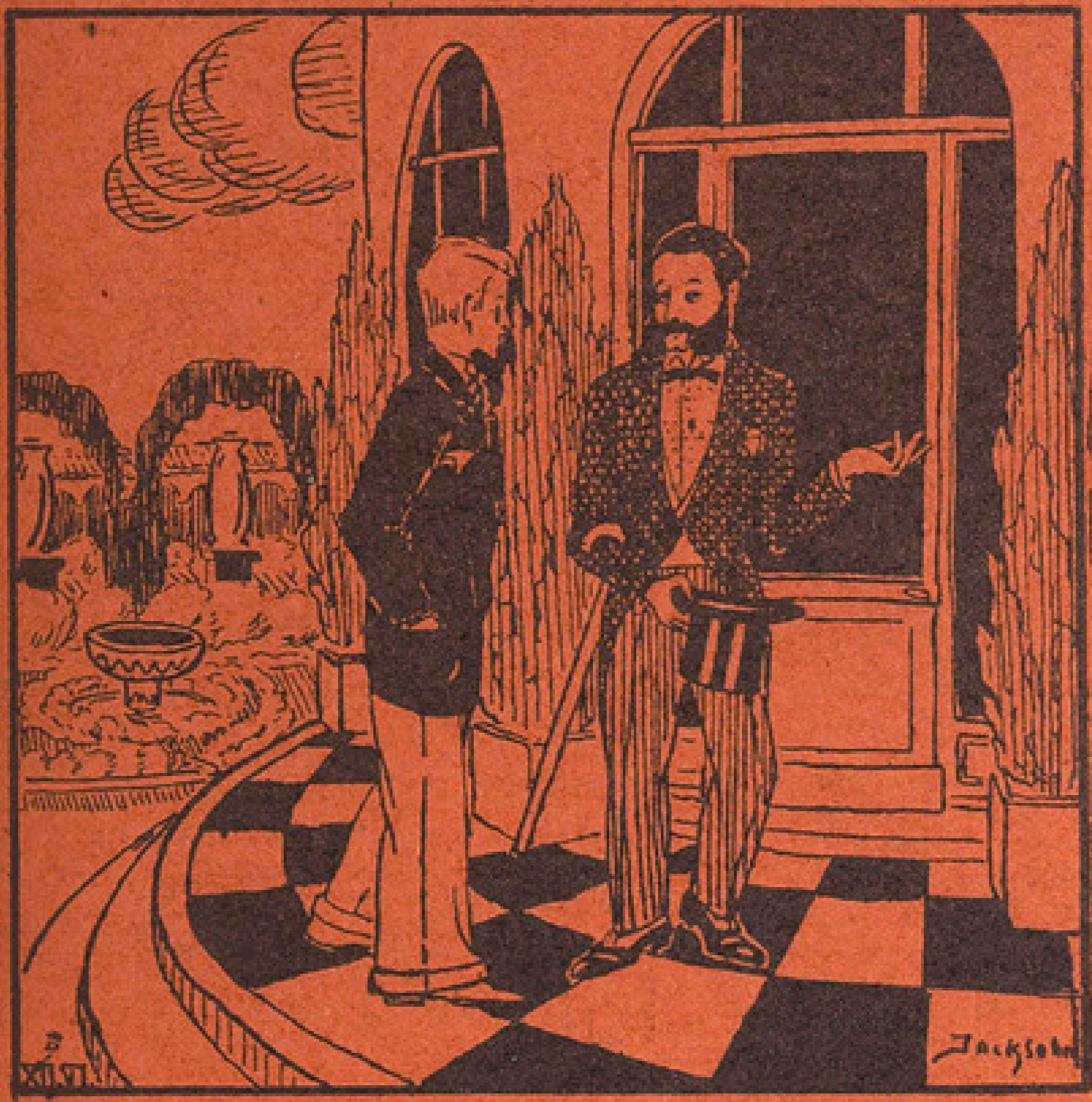
Méthode récréative Delgoffe & Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSOHN



ARZT : — Herr Erbe,... ich möchte kein
arts't' hèrr èrbe ich' meuch'te kaï'n'
Médecin : Monsieur (l') héritier, je voudrais ne aucun

Unglücksvogel sein, aber es dünkt
oun'gluks'fôguel' saï'n' âber ès' dun'gnk't'
oiseau de mauvais augure être, mais il semble

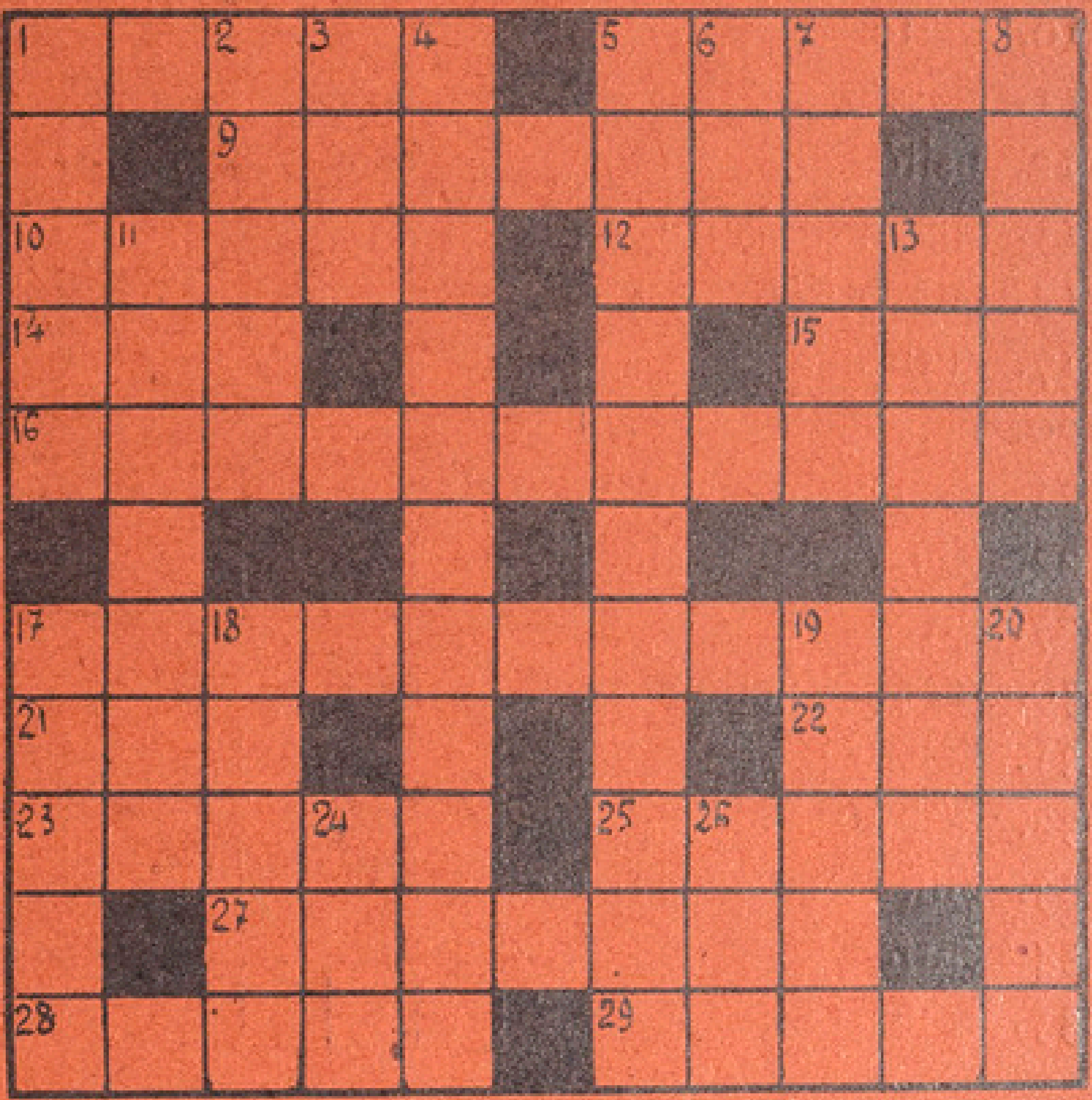
mir, als ob Ihr Herr Onkel sich
mir als' ob' ir hèrr on'gnkel' sich'
à moi que votre monsieur oncle se

diesmal erholen würde.
dis'màl' èrhôlen' vurde
cette fois remettrait.

(— Monsieur l'héritier,... je ne voudrais pas être un oiseau de mauvais augure, mais il me semble que monsieur votre oncle se remettra cette fois.)

Problème N° 34

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1. songe
5. alarme
9. dedans
10. large
12. torchon
14. vallée
15. avant que
16. échanger
17. absence
21. mai
22. brutal
23. (îles de la) Sonde
25. (je) conciliai
27. vacher
28. lysol
29. (je) marche sur

Verticalement :

1. (il) tempêtait
2. anoblir
3. Uri
4. dîner
5. présence
6. lei
7. (qu'il) regarde
8. faucher
11. culture de pelouses
13. cheviot
17. merle
18. (du) signe
19. moisson
20. thèse
24. duo
26. fou

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

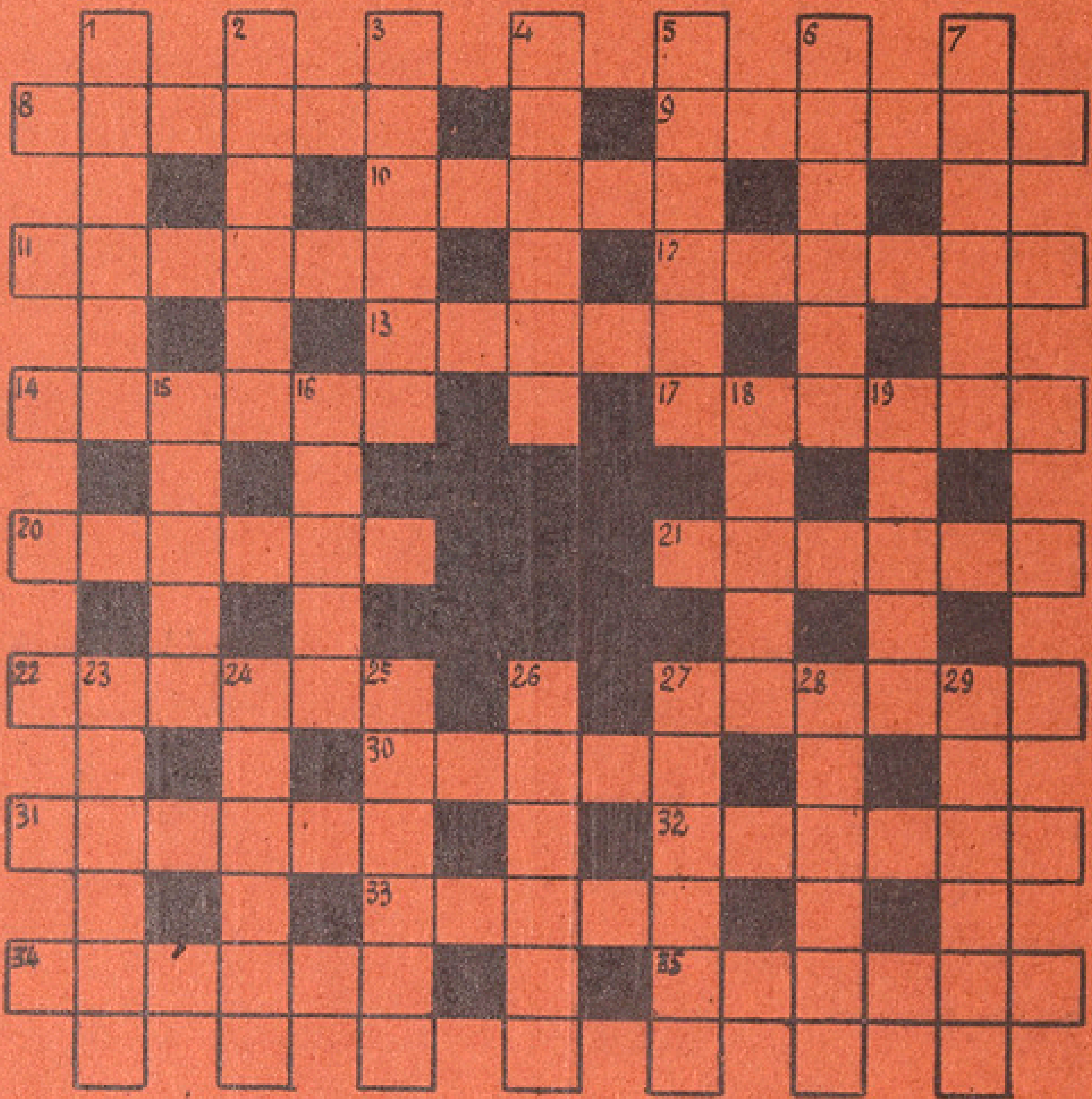
Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 35

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

8. lueur
9. folle
10. fierté
11. agissez
12. usité
13. (il) fut abattu
14. (il) brille
17. autrefois
20. départ
21. application
22. (il) réussissait
27. vivant
30. reconstruction
31. bêler
32. fâché
33. billet (blanc de loterie
34. entrée
35. courroie



Verticalement :

1. retentissement
2. rarement
3. inconstant
4. (il) garde rancune
5. (des) vêtements
6. griffe
7. (des) poissons
15. indignation
16. langue
18. aide
19. tes
23. îlot
24. (aux) apiculteurs
25. tunnel
26. défense
27. Lucerne
28. emprunter
29. incliner

Explication des Problèmes de mots croisés

Les cases blanches du dessin doivent être remplies par des lettres (à raison d'une lettre par case) composant les mots allemands dont nous donnons la traduction.

Chacun de ces mots allemands doit commencer sur une case portant un numéro. Pour ceux dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Horizontalement", chacun d'eux, partant du numéro correspondant, doit s'étendre horizontalement (de gauche à droite) aussi loin qu'il ne rencontrera pas une case noire ; s'il ne rencontre pas de case noire, il ira jusqu'au bord du dessin. Pour les mots allemands dont nous donnons la traduction sous la rubrique "Verticalement", chacun d'eux, commençant au numéro correspondant, doit descendre verticalement (de haut en bas) et ne s'arrêter qu'à la première case noire qu'il rencontrera. Chacune des cases blanches du dessin ne doit contenir qu'une lettre ; toute lettre qui se trouve au croisement de deux mots allemands doit donc être commune à ces deux mots.

Pour la solution des problèmes, nos élèves rechercheront et trouveront facilement les mots allemands convenables dans le vocabulaire spécial que, pour la présente leçon, ils trouveront à la 3e page de la couverture.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits, leur seule raison d'être étant de permettre la traduction exacte du mot principal.

Au fur et à mesure que nous avancerons dans l'étude de la langue allemande nos problèmes de mots croisés deviendront de plus en plus intéressants.

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

DIXIÈME LEÇON

§ 138

Abendlied

Augen, meine lieben Fensterlein,
Yeux, mes chères petites fenêtres

Gebt mir schon so lange holden Schein,
donnez à moi déjà si longtemps jolie lueur

Lasset freundlich Bild um Bild herein:
laissez aimablement image pour image dedans

Einmal werdet ihr verdunkelt sein!
une fois (*) vous assombris serez (*).

Fallen einst die müden Lider zu,
Tombent jamais les fatigués sourcils fermés

Löscht ihr aus, dann hat die Seele Ruh;
éteignez (*) vous (*), alors a l' âme repos

Tastend streift sie ab die Wanderschuh',
tâtant se défait (*) elle (*) les souliers de voyage

Legt sich auch in ihre finstere Truh'.
couche se aussi dans SA sombre bahut.

Noch zwei Fünklein sieht sie glimmend stehn,
Encore deux petites étincelles voit elle brûlant sans flamme debout,

Wie zwei Sternlein innerlich zu sehn,
comme deux petites étoiles intérieurement de voir

Bis sie schwanken und dann auch vergehn,
jusqu'à ce qu'elles chancellent et alors aussi s'évanouissent,

Wie von eines Falters Flügelwehn.
comme d' un papillon souffle des ailes.

Doch noch wandl' ich auf dem Abendfeld
Pourtant encore chemine je sur le champ du soir

Nur dem sinkenden Gestirn gesellt;
Seulement au couchant astre joint

Trinkt, o Augen, was die Wimper hält,
Buvez, oh yeux, ce que LA cil tient

Von dem goldnen Überfluß der Welt!
DU dorée abondance de LA monde!

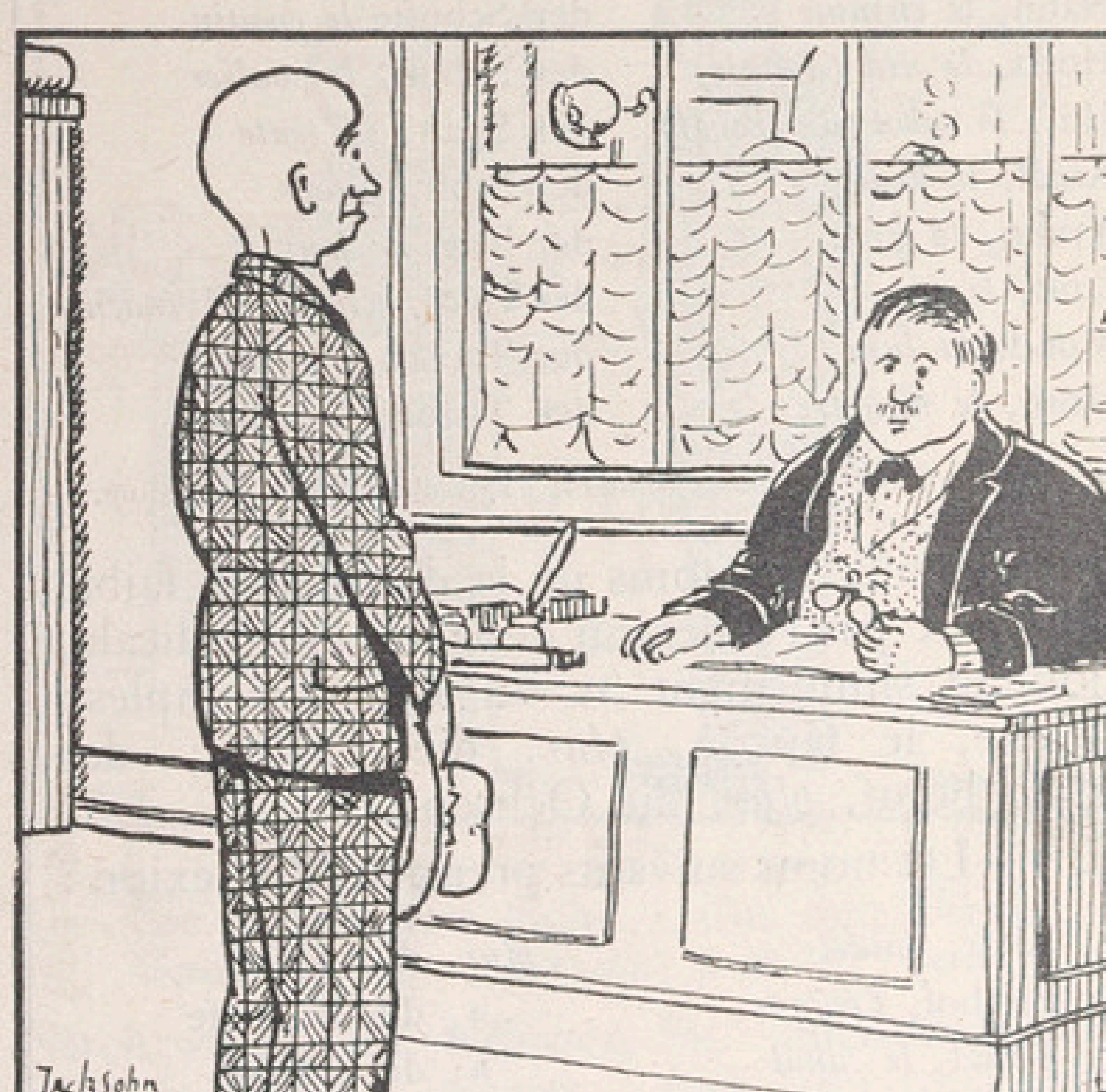
GOTTFRIED KELLER

§ 139 — Modèles d'annonces

ZINSHAUS gut erhalten, im Preise von circa zweihunderttausend von Privat zu kaufen gesucht.
Maison de rapport bien conservée, au prix de environ deux cent mille de privé (particulier) à acheter cherchée.

ALLERHÖCHSTE PREISE für Möbel jeder Art, auch beschädigte und Altertum zahlt Ihnen nur...
Les plus élevés prix pour meubles de chaque sorte aussi endommagés et antiquité paye à vous seulement...

(Voir suite page 151)



— Oberkellner... nein... ich stelle Sie als Koch ein; so bin ich wenigstens sicher, dass kein Haar in die Suppe kommt.
Maître d'hôtel... non... j' engage (*) vous comme cuisinier (*); ainsi suis je au moins sûr que ne aucun cheveu dans la soupe vient.

(— Maître d'hôtel... non... je vous engage comme cuisinier; avec vous il n'y aura jamais de cheveux dans la soupe!)

§ 140

Formation du pluriel des noms communs

Noms masculins

1. — *Règle générale*: On forme le pluriel des noms masculins, appartenant à la déclinaison forte, en ajoutant **e** au singulier. Le datif seul prend un **n**. Exemple: der Monat, le mois, *plur.* die Monate.

2. — Les noms monosyllabiques prennent en plus l'inflexion sur la voyelle radicale. Exemple: der Sohn, le fils, *plur.* die Söhne.

Cependant, les noms suivants, bien que monosyllabiques, ne prennent pas l'inflexion :

a) Noms d'animaux

der Aal, *l'anguille*	der Lachs, *le saumon*
der Aar, *l'aigle*	der Luchs, *le lynx*
der Barsch, *la perche*	der Salm, *le saumon*
der Dachs, *le blaireau*	der Star, *le sansonnet*
der Hund, *le chien*	der Strauss, *l'autruche*

b) Noms divers

der Arm, *le bras*	der Ort, *le lieu* [1]
der Docht, *la mèche*	der Park, *le parc*
der Dolch, *le poignard*	der Pfad, *le sentier*
der Dom, *la cathédrale*	der Puls, *le pouls*
der Fant, *le jeune fat*	der Punkt, *le point*
der Forst, *la forêt*	der Ruf, *l'appel*
der Gau, *le district*	der Schaft, *la hampe*
der Grad, *le degré*	der Schluck, *la gorgée*
der Grat, *la crête*	der Schrot, *le plomb (d'une cartouche)*
der Gurt, *la ceinture*	
der Halm, *le chaume*	der Schuft, *le coquin*
der Horst, *le nid (d'aigle)*	der Schuh, *le soulier*
der Huf, *le sabot (du cheval)*	der Spalt, *la fente*
der Knall, *le bruit*	der Stoff, *l'étoffe*
der Krahn, *la grue*	der Tag, *le jour*
der Laut, *le son*	der Takt, *la mesure, la cadence*
der Mond, *la lune*	der Tausch, *l'échange*
der Mord, *le meurtre*	der Thron, *le trône*

[1] Ort fait Orte seulement lorsqu'il s'agit d'un lieu indéterminé.

3. — Tous les noms de la déclinaison faible ne prennent pas l'inflexion de la voyelle radicale, ils ajoutent simplement **n** ou **en**. Exemples: der Falke, le faucon, *plur.* die Falken; der Ochs, le bœuf, *plur.* die Ochsen.

4. — Les noms suivants prennent l'inflexion :

der Altar, *l'autel*	*plur.* die Altäre
der Bischof, *l'évêque*	» die Bischöfe
der Kanal, *le canal*	» die Kanäle
der Kaplan, *le chapelain*	» die Kapläne
der Kardinal, *le cardinal*	» die Kardinäle
der Marschall, *le maréchal*	» die Marschälle
der Palast, *le palais*	» die Paläste

De même un grand nombre de polysyllabiques formés de radicaux monosyllabiques, tels que :

der Abdruck, *l'impression*	*plur.* die Abdrücke
der Anfang, *le commencement*	» die Anfänge
der Antrag, *la proposition*	» die Anträge
der Auswuchs, *l'excroissance*	» die Auswüchse
der Einwand, *l'objection*	*plur.* die Einwände
der Entschluss, *la résolution*	» die Entschlüsse
der Gebrauch, *l'usage*	» die Gebräuche
der Genuss, *la jouissance*	» die Genüsse
der Geruch, *l'odeur*	» die Gerüche
der Gesang, *le chant*	» die Gesänge
der Ursprung, *l'origine*	» die Ursprünge
der Vertrag, *le contrat*	» die Verträge, *etc.*

5. — Les noms masculins suivants forment leur pluriel en **er**, comme les neutres:

der Geist, *l'esprit*	*plur.* die Geister
der Gott, *le dieu*	» die Götter
der Irrtum, *l'erreur*	» die Irrtümer
der Leib, *le corps*	» die Leiber
der Mann, *l'homme*	» die Männer
der Ort, *le lieu*	» die Örter
der Rand, *le bord*	» die Ränder
der Reichtum, *la richesse*	» die Reichtümer
der Wald, *la forêt*	» die Wälder
der Wurm, *le ver (de terre)*	» die Würmer

6. — Irrégularités :

der Dorn, *l'épine*	*plur.* die Dörner *ou* die Dornen
der Sporn, *l'éperon*	» die Sporne *ou* die Sporen
der Bösewicht, *le scélérat*	» die Bösewichte *ou* die Bösewichter
der Vormund, *le tuteur*	» die Vormunde *ou* die Vormünder
der Ort, *le lieu*	» die Orte *ou* die Örter (v. règle 2b.)

7. — Les noms français passés dans la langue allemande gardent l'**s** du pluriel français. Exemple: der Salon, le salon, *plur.* die Salons.

8. — Les noms latins en **us** forment leur pluriel en **en**. Exemple: der Genius, le génie, *plur.* die Genien.

9. — Les noms masculins en **el**, **en**, **er** ne changent pas au pluriel. Exemples: der Onkel, l'oncle, *plur.* die Onkel; der Degen, l'épée, *plur.* die Degen; der Anker, l'ancre, *plur.* die Anker.

Toutefois les noms appartenant à la déclinaison faible font exception à cette règle. (voir page 137 fasc. 9).

Les noms suivants, appartenant à la déclinaison forte, font également exception :

der Apfel, *la pomme*	*plur.* die Äpfel
der Hammel, *le mouton*	» die Hämmel
der Mangel, *le défaut*	» die Mängel
der Mantel, *le manteau*	» die Mäntel
der Nagel, *le clou*	» die Nägel
der Sattel, *la selle*	» die Sättel
der Schnabel, *le bec*	» die Schnäbel
der Vogel, *l'oiseau*	» die Vögel

der Boden, *le plancher*	*plur.* die Böden
der Faden, *le fil*	» die Fäden
der Garten, *le jardin*	» die Gärten
der Graben, *le fossé*	» die Gräben
der Hafen, *le port*	» die Häfen

der Laden, *le magasin*	*plur.*	die Läden
der Ofen, *le fourneau*	»	die Öfen
der Acker, *le champ*	*plur.*	die Äcker
der Bruder, *le frère*	»	die Brüder
der Hammer, *le marteau*	»	die Hämmer
der Schwager, le *beau-frère*	»	die Schwäger
der Vater, *le père*	»	die Väter

Les noms suivants ayant perdu l'**n** au *nominatif*, forment leur *génitif* en **ens**, et leur *pluriel* en **en**.

Masculin

der Buchstabe, *la lettre de l'alphabet*	*plur.*	die Buchstaben
der Friede, *la paix*	»	die Frieden
der Funke, *l'étincelle*	»	die Funken
der Gedanke, *la pensée*	»	die Gedanken
der Glaube, *la foi*	»	die Glauben
der Haufe, *le monceau*	»	die Haufen
der Name, *le nom*	»	die Namen
der Same, *la semence*	»	die Samen
der Wille, *la volonté*	»	die Willen

Neutre

das Herz, *le cœur*	*plur.*	die Herzen

Noms neutres

1. — La plupart des noms neutres forment leur pluriel en **e** sans inflexion.

Exemple : das Jahr, l'année, *plur.* die Jahre.

2. — Cependant, un certain nombre de noms prennent **er** au pluriel et adoucissent, le cas échéant, la voyelle radicale. Ce sont :

a) les monosyllabiques suivants :

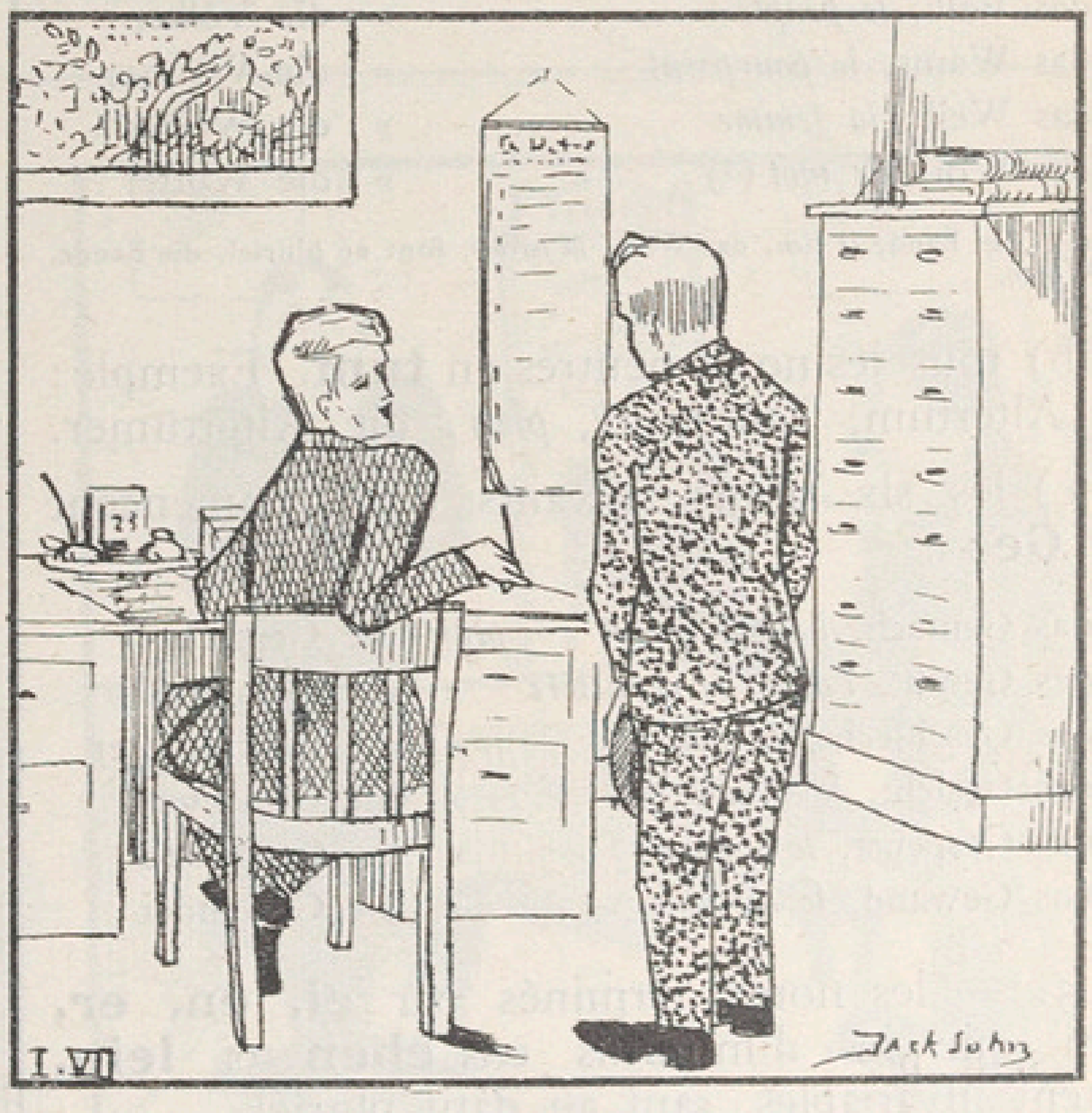
das Amt, *l'emploi*	*plur.*	die Ämter
das Bad, *le bain*	»	die Bäder
das Band, *le ruban*(1)	»	die Bänder
das Bild, *l'image*	»	die Bilder
das Blatt, *la feuille*	»	die Blätter
das Brett, *la planche*	»	die Bretter
das Buch, *le livre*	»	die Bücher
das Dach, *le toit*	»	die Dächer
das Dorf, *le village*	»	die Dörfer
das Ei, *l'oeuf*	»	die Eier
das Fach, *le compartiment*	»	die Fächer
das Fass, *le tonneau*	»	die Fässer
das Feld, *le champ*	»	die Felder
das Geld, *l'argent*	»	die Gelder
das Glas, *le verre*	»	die Gläser
das Grab, *la tombe*	»	die Gräber
das Gras, *l'herbe*	»	die Gräser



GNÄDIGE FRAU : — Und **we**shalb **ha**ben Sie **die**sen Platz nach **vier**zehn **Ta**gen ver**las**sen, wo es **I**hnen doch so gut ge**fiel** ?
Madame : — Et pourquoi avez-vous ce place après quatorze jours quitté, où il à vous donc si bien plaisait ?

KÖCHIN : — Na ja, ich fing an, **ei**ne **Zu**neigung zu den **Haus**leuten zu be**kom**men.
Cuisinière : Eh bien ! je commençais une sympathie pour les maîtres de recevoir.

(— Et pourquoi avez-vous quitté cette place au bout de quinze jours, où vous étiez si bien ? — Eh bien ! voilà ! Je sentais que j'allais m'attacher aux maîtres.)



— Sie be**wer**ben sich um den **Pos**ten des **Nacht**wächters. **Kön**nen Sie auch Be**wei**se **Ih**rer **Eh**rlichkeit v**or**bringen ?
Vous sollicitez se (vous) pour le poste du garde de nuit. Pouvez-vous aussi (des) preuves de votre honnêteté présenter ?

— Und ob ! Z**wan**zig **Ja**hre war ich **Ba**de**mei**ster und **ha**be nicht ein Bad gen**om**men.
Et si ! Vingt ans étais je chef de bains et ai ne pas un bain pris.

(— Vous sollicitez l'emploi de garde de nuit. Pouvez-vous donner des preuves de votre honnêteté ? — Oh oui ! J'ai été, pendant vingt ans, employé dans un établissement de bains et je n'ai jamais pris un seul bain.)

das Gut, *la propriété*	*plur.*	die Güter
das Haupt, *la tête*	»	die Häupter
das Haus, *la maison*	»	die Häuser
das Horn, *la corne*	»	die Hörner
das Huhn, *la poule*	»	die Hühner
das Kalb, *le veau*	»	die Kälber
das Kind, *l'enfant*	»	die Kinder
das Kleid, *l'habit*	»	die Kleider
das Korn, *le grain*	»	die Körner
das Kraut, *l'herbe*	»	die Kräuter
das Lamm, *l'agneau*	»	die Lämmer
das Land, *le pays*	»	die Länder
das Licht, *la lumière*	»	die Lichter
das Lied, *la chanson*	»	die Lieder
das Loch, *le trou*	»	die Löcher
das Mahl, *le repas*	»	die Mähler
das Mal, *la marque*	»	die Mäler
das Maul, *la gueule*	»	die Mäuler
das Nest, *le nid*	»	die Nester
das Pfand, *le gage*	»	die Pfänder
das Rad, *la roue*	»	die Räder
das Reis, *le rameau*	»	die Reiser
das Rind, *la bête à cornes*	»	die Rinder
das Schild, *l'enseigne*	»	die Schilder
das Schloss, *le château, la serrure*	»	die Schlösser
das Schwert, *le glaive*	»	die Schwerter
das Stift, *la fondation*	»	die Stifter
das Tal, *la vallée*	»	die Täler
das Tuch, *le drap*	»	die Tücher
das Volk, *le peuple*	»	die Völker
das Wams, *le pourpoint*	»	die Wämser
das Weib, *la femme*	»	die Weiber
das Wort, *le mot* (1)	»	die Wörter

(1) das Band, *le lien*, das Wort, *la parole*, font au pluriel, die Bande, die Worte.

b) tous les noms neutres en **tum**. Exemple: das Altertum, l'antiquité, *plur.* die Altertümer.

c) les six noms suivants qui commencent par **Ge** :

das Gemach, *l'appartement*	*plur.*	die Gemächer
das Gemüt, *l'âme, le caractère*	»	die Gemüter
das Geschlecht, *le sexe*	»	die Geschlechter
das Gesicht, *le visage*	»	die Gesichter
das Gespenst, *le spectre*	»	die Gespenster
das Gewand, *le costume*	»	die Gewänder

3. — les noms terminés par **el, en, er,** ainsi que les diminutifs en **chen** et **lein,** restent invariables, sauf au datif pluriel.

Un seul nom neutre en **er** prend l'inflexion.

das Kloster, *le couvent* *plur.* die Klöster

FÉMININ

1. — On forme le pluriel des noms féminins en ajoutant **en** au singulier. Exemple : die Frau, la femme, *plur.* die Frauen.

2. — Les noms terminés au singulier par **e, el, er** prennent seulement **n** au pluriel. Exemples : die Türe, la porte, *plur.* die Türen ; die Tafel, le tableau, *plur.* die Tafeln ; die Schwester, la sœur, *plur.* die Schwestern.

Toutefois die Mutter, *la mère*, et, die Tochter, *la fille,* forment leur pluriel en adoucissant seulement la voyelle radicale : die Mütter, *les mères,* die Töchter, *les filles*.

3. — Les noms terminés en **in** doublent l'**n** avant de prendre la terminaison **en.** Exemple: die Lehrerin, l'institutrice, *plur.* die Lehrerinnen.

4. — Les noms suivants prennent l'inflexion et ajoutent **e**, comme les noms masculins :

die Angst, *la peur, l'angoisse*	*plur.*	die Ängste
die Ausflucht, *le subterfuge*	»	die Ausflüchte
die Axt, *la hache*	»	die Äxte
die Bank, *le banc* (1)	»	die Bänke
die Braut, *la fiancée*	»	die Bräute
die Brust, *la poitrine*	»	die Brüste
die Faust, *le poing*	»	die Fäuste
die Feuersbrunst, *l'incendie*	»	die Feuersbrünste
die Frucht, *le fruit*	»	die Früchte
die Gans, *l'oie*	»	die Gänse
die Geschwulst, *l'enflure*	»	die Geschwülste
die Gruft, *la fosse*	»	die Grüfte
die Hand, *la main*	»	die Hände
die Haut, *la peau*	»	die Häute
die Kluft, *le gouffre*	»	die Klüfte
die Kraft, *la force*	»	die Kräfte
die Kuh, *la vache*	»	die Kühe
die Kunst, *l'art*	»	die Künste
die Laus, *le pou*	»	die Läuse
die Luft, *l'air*	»	die Lüfte
die Lust, *le plaisir*	»	die Lüste
die Macht, *la puissance*	»	die Mächte
die Magd, *la servante*	»	die Mägde
die Maus, *la souris*	»	die Mäuse
die Nacht, *la nuit*	»	die Nächte
die Naht, *la couture*	»	die Nähte
die Not, *le besoin* (2)	»	die Nöte
die Nuss, *la noix*	»	die Nüsse
die Sau, *la truie* (1)	»	die Säue
die Schnur, *le cordon* (1)	»	die Schnüre
die Stadt, *la ville*	»	die Städte
die Wand, *la muraille*	»	die Wände
die Wulst, *le bourrelet*	»	die Wülste
die Zucht, *la discipline* (2)	»	die Züchte
die Zunft, *la corporation*	»	die Zünfte
die Zusammenkunft, *la réunion*	»	die Zusammenkünfte

1) Die Bank, *la banque*, : die Sau, *la laie* ; die Schnur, *la belle-fille*. font au pluriel die Banken, die Sauen, die Schnuren.

2) Not et Zucht ne sont employés qu'au datif pluriel : Nöten, Züchten.

— Noms terminés en **is.** — Tous les noms terminés en **is** doublent l'**s** et prennent la terminaison **e.** Exemples: die Kenntnis, la connaissance, *plur.* die Kenntnisse ; das Zeugnis, le témoignage, *plur.* die Zeugnisse.

---

§ 141 - Deux billets pour le théâtre

— Kommst du **e**ndlich ? Das nennst du
komm's't' doû èn'd'lich' dàs' nènn's't' doû
Viens - tu enfin ? Ceci appelles tu

p**ü**nktlich sein ?
pungn'kt'lich' saï'n'
ponctuel être ?

— Ich konnte leider nicht früher
ich' konn'te laï'der nich't' frûher
Je pouvais malheureusement ne pas plus tôt

kommen. Ich wollte saubere Arbeit machen
kommen' ich' voll'te saoubere arbaï't' machen'
venir. Je voulais propre travail faire

und meine Buchführung von dieser Woche
oun't' maï'ne boûch'fûroun'gn' fon' dizer voche
et ma comptabilité de cette semaine

abschliessen. Nun, was gibts Neues?
ab'chlîssen' noun' vàs' guib'ts' neuï'es'
terminer. Eh bien, qu' y a-t-il (de) nouveau?

Warum hast du mir heute nachmittag
varoum' has't' doû mîr heuïte nach'mittagh'
Pourquoi as - tu à moi aujourd'hui (cette) après-midi

telephoniert?
téléphonîrt'
téléphoné?

— Hast du vielleicht Lust ins Theater zu
has't' doû fillaï'ch't' lous't' in's' théâter tsou
As - tu peut-être envie dans le théâtre d'

gehen?
gué-en'
aller?

— Oho!
ohô
Oho!

— «FAUST» wird gespielt, und ich habe
Faous't' vird' guechpîl't' oun't' ich' hâbe
«Faust» devient (est) joué et j' ai

ausgerechnet zwei Freikarten für morgen
aous'guerèch'net' tsvaï' fraï'karten' fûr morguen'
justement deux entrées libres pour demain

abend. Kommst du mit?
âben'd' komm's't' doû mit'
soir. Viens - tu avec?

— Warum nicht. Das ist wieder mal
varoum' nich't' dàs' is't' vîder màl'
Pourquoi pas. C' est de nouveau une fois

Abwechslung. Ich war doch schon lange
ab'vèks'loun'gn ich' vàr doch' chôn' lan'gne
changement. J' étais donc déjà (depuis) longtemps

nicht mehr im Theater.
nich't' mér im' théâter
ne plus au théâtre.

— Desto besser. Also kann ich auf dich
dès'to bèsser also kann' ich' aouf' dich'
Tant mieux. Ainsi puis - je sur toi

zählen?
tsélen'
compter?

— Gewiss. Hast du zwei schöne Plätze?
gueviss' has't' doû tsvaï' cheûne plètse'
Certainement. As - tu deux belles places?

— Oh ja! Eine Loge mit zwei Plätzen,
ô ia aï'ne loge mit' tsvaï' plètsen'
Oh oui! Une loge avec deux places,

in der ersten Etage, direkt der Bühne
in' dèr èrs'ten' étage dirèk't' dèr bûne
dans LA premier étage directement de la scène



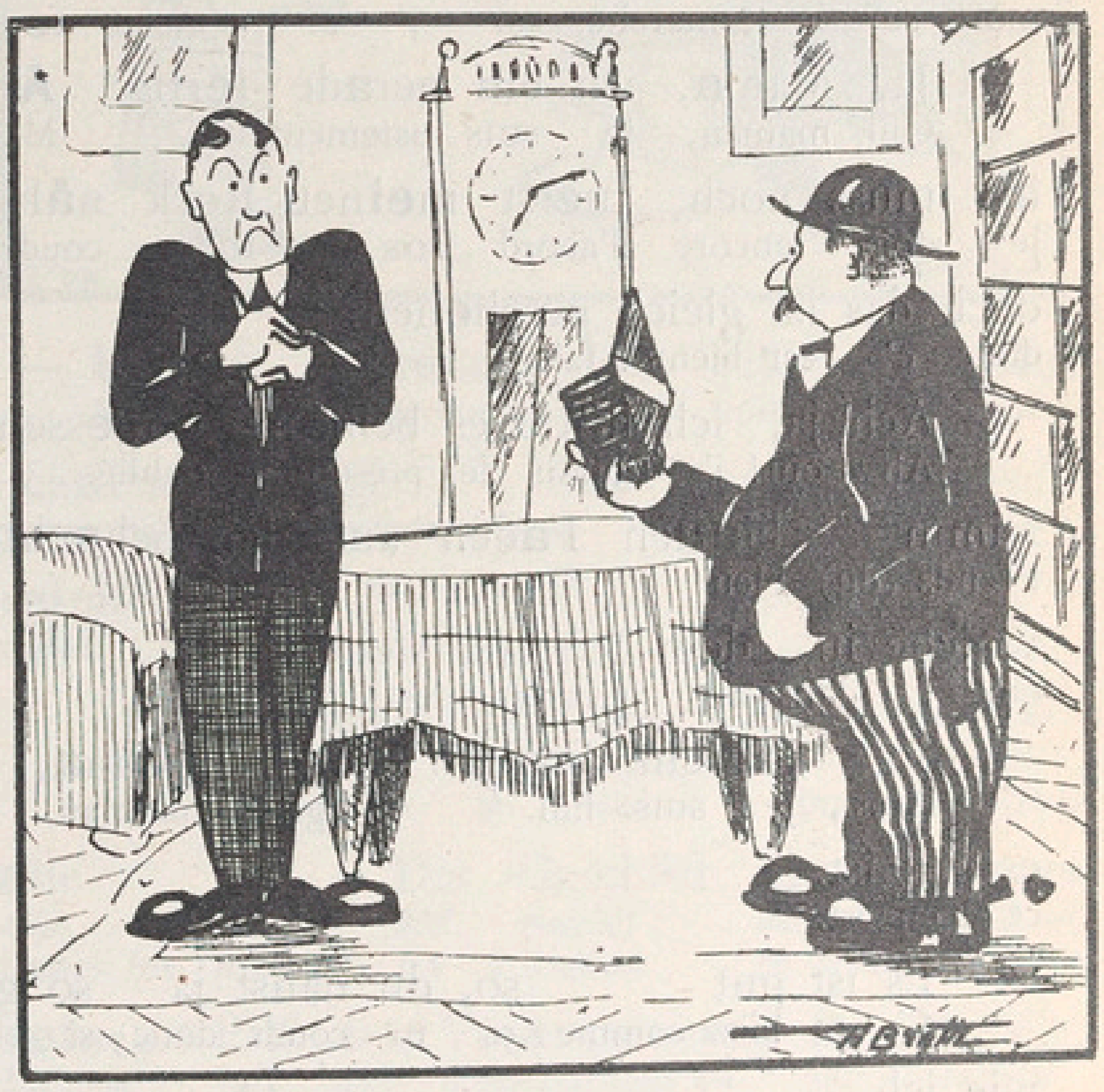
— Na, Sie kennen Amerika, waren Sie
Eh bien! vous connaissez l'Amérique, étiez - vous

schon einmal dort?
déjà une fois là?

— Nein, nicht ganz... das heisst, ich war
Non, pas tout à fait... c'est-à-dire, j' étais

gerade gegenüber, in Bordeaux.
justement en face, à Bordeaux.

(— Alors, vous connaissez l'Amérique, vous y avez peut-être été? — Non, pas tout à fait... C'est-à-dire, je suis allée en face, à Bordeaux.)



— Zigarren? Ich rauche ja nicht!
tsigarren' ich' raouche ia nich't'
(Des) cigares? Je fume oui ne pas!

— Nimm nur, so kannst du mir wenig-
nimm' noûr sô kann's't' doû mir vénigh'-
Prends seulement ainsi peux tu à moi au

stens eine anbieten, wenn ich zu dir komme.
stens aï'ne àn'bîten' vènn' ich' tsou dîr komme
moins UNE offrir, si je chez toi viens.

(— Des cigares? Mais je ne fume pas! — C'est pour m'en offrir quand je viens te voir.)

gegenüber. Das sind die besten Plätze.
guéguen'über dàs' sin'd' dî bès'ten' plètse
vis-à-vis. Ce sont les meilleures places.

— Fein ! Soll ich dich abholen, oder
faïn' soll' ich' dich' ab'hôlen' ôder
Chic ! Dois - je te venir chercher, ou

kommst du zu mir ?
komm's't' doû tsou mîr
viens - tu chez moi ?

— Im grossen und ganzen ist's ja der-
im' grôssen' oun't' gan'tsen' is'ts' ia dèr-
En grand et entier (somme toute) est il oui le

selbe Weg.
sèlbe végh'
même chemin.

— Ach nein. Ich komme lieber zu dir.
ach' naïn' ich' komme lîber tsou dir
Ah non! Je viens plus volontiers chez toi.

— Gut. Na dann gehen wir jetzt
goût' na dann' gué-en vîr ièts't'
Bon. Eh bien alors allons nous maintenant

eines trinken, bevor wir zu Nacht essen.
aïnes' trin'gnken' befôr vîr tsou nach't' èssen'
un boire avant que nous soupons.

---

§ 142 — Erna va au marché

— Wenn du die Schuhe fertig gewichst hast,
Si tu les chaussures terminé ciré as
ziehst du deinen blauen Rock an nnd gehst für
mets (*) tu TON bleue robe (*) et vas pour
mich auf den Markt, denn ich habe keine Zeit.
moi sur le marché, car j' ai aucun temps.

— Ja, Mama, ich bin gerade fertig. Aber
Oui, maman, je SUIS justement fini. Mais
ich muss noch zuerst meinen Rock nähen,
je dois encore d'abord MON robe coudre,
doch das ist gleich geschehen.
donc c' est bientôt fait.

— Ach ja, ich hätte es beinahe vergessen...
Ah oui! j' aurais le presque oublié...
Nimm blauen Faden aus der Schachtel,
Prends (du) bleu fil de la boîte
welche in dem Schrank steht.
qui dans LE armoire est.

— So, ich bin fertig... Schau, Mama, ob
Ainsi, je SUIS fini. Regarde, maman, si
es gut ist.
ce bien est.

— Es ist gut so, du nähst ja so gut
C' est bien comme ça tu couds donc si bien
wie ich.
que moi.

— Was soll ich vom Markte mitbringen ?
Que dois-je du marché apporter ?

— Du bringst sechs frische Eier, ein Pfund
Tu apportes six frais œufs, une livre
Tafelbutter, ein wenig Suppengrüns
(de) beurre de table, un peu légumes pour le pot-au-feu
und zwei Kohlköpfe. Du schaust auch was
et deux choux verts. Tu regardes aussi ce que
die Erdbeeren und die grünen Erbsen kosten,
les fraises et les verts pois coûtent,
du nimmst aber keine, denn sie sind augen-
tu prends mais aucuns, car ils sont à
blicklich noch zu teuer.
présent encore trop chers.

— Gut, Mama. Ich nehme das Garn, gib
Bon, maman. Je prends le filet, donne-
mir Geld.
moi (de) l'argent.

— Nimm zehn Mark in der Kommodschub-
Prends dix marks dans LA commode-tiroir
lade und gib Acht auf das Kleingeld.
et fais attention sur la monnaie.

— Du brauchst keine Angst zu haben, du
Tu as besoin ne aucune peur d' avoir, tu
weisst, dass ich gut zählen kann. Auf Wieder-
sais que je bien compter peux. Au revoir,
sehen, Mama.
maman.

---

§ 143

ADJECTIFS NUMÉRAUX ORDINAUX

der / die / das } erste	*le premier* / *la première* / *le premier, la première*
der zweite	*le deuxième*
der dritte	*le troisième*
der vierte	*le quatrième*
der fünfte	*le cinquième*
der sechste	*le sixième*
der siebte	*le septième*
der achte	*le huitième*
der neunte	*le neuvième*
der zehnte	*le dixième*
der elfte	*le onzième*
der zwölfte	*le douzième*
der dreizehnte	*le treizième*
der vierzehnte	*le quatorzième*
der fünfzehnte	*le quinzième*
der zwanzigste	*le vingtième*
der ein und zwanzigste	*le vingt et unième*
der dreissigste	*le trentième*
der vierzigste	*le quarantième*
der fünfzigste	*le cinquantième*
der sechzigste	*le soixantième*
der siebzigste	*le soixante-dixième*
der achtzigste	*le quatre-vingtième*
der neunzigste	*le quatre-vingt-dixième*
der hundertste	*le centième*
der hundert einste	*le cent-unième*
der dreihundertste	*le trois-centième*
der tausendste	*le millième*
der millionste	*le millionième*
der milliardste	*le milliardième*
der letzte	*le dernier*
der vorletzte	*l'avant-dernier*
der vorvorletzte / der drittletzte }	*l'antépénultième*

DÉCLINAISON

Les adjectifs numéraux ordinaux se déclinent comme l'adjectif épithète.



Die Dame : — Ich **ha**be ein **Hü**hnerauge, das
La dame : J' ai un cor au pied qui

mir schr**e**ckliche Schm**e**rzen ber**ei**tet.
à moi (de) terribles douleurs occasionne.

K**ö**nnen Sie mir ein g**u**tes M**i**ttel
Pouvez - vous à moi un bon moyen (remède)

verschr**ei**ben ?
ordonner (par écrit) ?

Der Apotheker : — Selbstverst**ä**ndlich,
Le pharmacien : Parfaitement (cela va sans dire)

ich h**a**be **ei**ne g**u**te S**a**lbe, die sie für
j' ai une bonne pommade qui les pour

immer verschw**i**nden lässt. **Ei**ner
toujours disparaître laisse (fait). Un de

m**ei**ner K**u**nden bed**ie**nt sich **i**hrer
mes clients sert se d'elle (en)

seit f**ü**nfzehn **J**ahren und will k**ei**ne
depuis quinze ans et veut aucune

andere.
autre.

(— J'ai un cor qui me fait souffrir horriblement. Avez- vous un bon remède à me recommander ? — Parfaitement, madame, j'ai une pommade qui le fera disparaître pour toujours. Un de mes clients s'en sert depuis quinze ans et n'en veut pas d'autre.)



— Herr Dir**e**ktor, ich b**i**tte um **ei**ne
Monsieur le directeur, je prie pour une

Geh**a**ltserhöhung, ich h**a**be mich ver-
augmentation du traitement j' AI me

h**ei**ratet.
marié.

— J**u**nger Mann, ich s**a**ge **I**hnen ein für
iou'gn^er mann' ich' zâgue în^en' aï'n' für
Jeune homme, je dis à vous une pour

alle Mal : Das Gesch**ä**ft übern**i**mmt in
alle mâl' dàs' guechèf't' ûb^ernimm't' in'
toutes les fois : La maison se charge en

k**ei**nem Fall die Ver**a**ntwortung für **U**nfälle,
kaï'n^em' fall' di fèran'tvortoun'gn für oun'fèlle
aucun cas la responsabilité pour accidents

die s**ei**nem Person**a**l **au**sserhalb des D**ie**nstes
di saï'n^em' pèrsonâl' aouss^erhal'b' dès dîn's'tes'
qui à son personnel en dehors du service

z**u**stossen.
tsoû chtôss^en'
arrivent.

(— Monsieur le directeur, ne pourriez-vous pas m'accorder une augmentation, je suis maintenant marié ? — Jeune homme, je vous le dis une fois pour toutes : la maison ne répond, en aucun cas, des accidents qui arrivent à son personnel en dehors du service.)

§ 144 — PRÉPOSITIONS

En allemand, on distingue quatre sortes de prépositions suivant qu'elles gouvernent:

1) le génitif;
2) le datif;
3) l'accusatif;
4) le datif *(si elles expriment un repos)* et l'accusatif *(si elles expriment le mouvement vers un lieu)*.

Prépositions qui gouvernent le génitif

diesseits, *en deçà*
jenseits, *au delà*
halber, *par rapport à, à cause de*
innerhalb, *à l'intérieur de*
ausserhalb, *en dehors de*
oberhalb, *au-dessus de*
kraft, *en vertu de*
längs, *le long de*
laut, *conformément à*
mittelst, vermittelst, *au moyen de*
statt, anstatt, *au lieu de*
trotz, *en dépit de*
um - willen, *pour l'amour de*
ungeachtet, *malgré*
vermöge, *en vertu de, suivant*
während, *pendant, durant*
wegen, *à cause de*
zufolge, *par suite de*

Prépositions qui gouvernent le datif

aus, *hors de*
ausser, *en dehors de, hormis*
bei, *auprès, chez*
binnen, *dans l'espace de*
entgegen, *au-devant de*
gegenüber, *vis-à-vis*
gemäss, *conformément*
mit, *avec*
nach, *après, d'après*
nächst, zunächst, *près de*
nebst, *avec, outre*
samt, *avec*
seit, *depuis*
von, *de, par*
zu, *à, chez, de*
zuwider, *contrairement à*

Prépositions qui gouvernent l'accusatif

durch, *à travers, par*
für, *pour*
ohne, *sans*
gegen, *vers, contre*
um, *autour de, pour*
wider, *contre*

REMARQUE: „bis", *jusqu'à*, ne s'emploie guère seul que pour exprimer un rapport de lieu ou de temps: „bis Paris", *jusqu'à Paris*; „bis morgen", *jusqu'à demain.* Dans les autres cas cette préposition se combine avec d'autres: **auf, in, zu, nach,** *etc.*

Prépositions gouvernant le datif et l'accusatif

Ces prépositions sont suivies du **datif** quand elles ont pour complément l'endroit *où l'on est,* et l'**accusatif** quand elles se rapportent à l'endroit *où l'on va.* En d'autres termes, ces prépositions régissent le **datif** quand elles n'indiquent **pas de changement de lieu**; elles régissent l'accusatif quand elles marquent **direction vers** (au propre ou au figuré).

an, *à, vers, le long de, contre*
auf, *sur, à*
hinter, *derrière*
in, *dans*
neben, *à côté de, contre*
über, *au-dessus de, sur*
unter, *sous, au-dessous de, entre, parmi*
vor, *avant, devant*
zwischen, *entre*

REMARQUE: „zwischen" signifie *„entre" deux personnes, deux choses, deux groupes de personnes ou de choses* et se distingue ainsi de „unter" qui veut dire *entre* dans le sens de *parmi.*

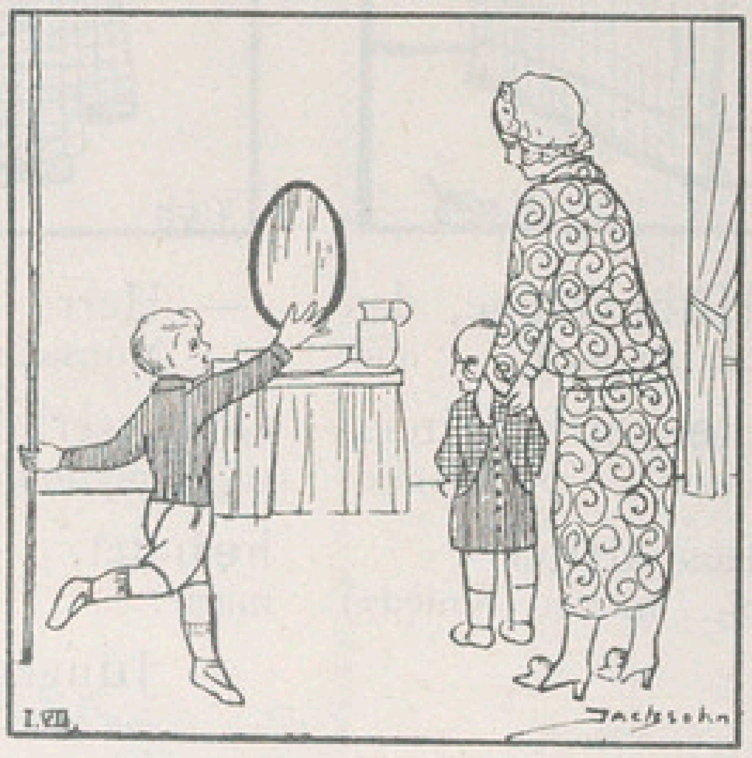
CONTRACTION

des prépositions avec l'article. Voir fasc. 4, page 49, § 69.



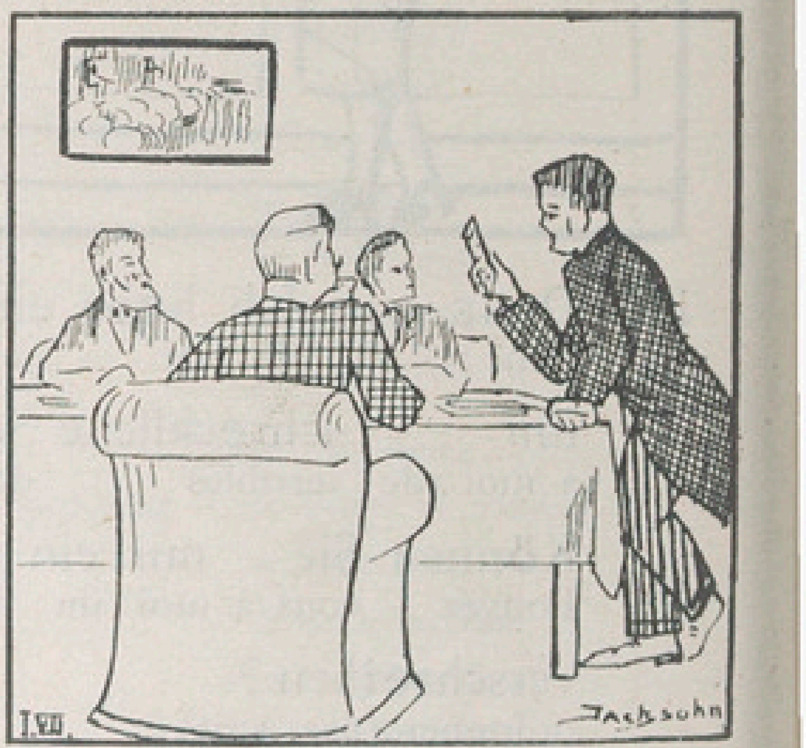
MUTTER: — Aber, du bist ja ein
moutter abeᵉr doû bis't ia aï'n'
Mère: Mais, tu es donc un
richtiges Ferkel! Weisst du,
rich'tigueˢ' fèrkᵉl' vaï'ss't doû
vrai cochon! Sais - tu
was es ist?
vâs' ès' is't'
ce que c' est?
KIND: — Das wo dem grossen
kin'd dâs' vô dèm' grôsseⁿ'
Enfant: Ce où (qui) au grand
Schwein sein Kind ist.
chvaï'n' saï'n' kin'd' is't'
cochon son enfant est.

(— Mais, tu es un vrai petit cochon! Sais-tu ce que c'est? — C'est le petit d'un grand cochon.)



Der kleine Hans: — Hurra! Heute
DER KLEINE HANS: — Hurra! Heute
dèr klaï'ne Han's' hourra heuï'te
Le petit Jeannot: Bravo! Aujourd'hui
gibts kein Wasser. Da brau-
gibts kein Wasser. Da brau-
guib'ts' kaï'n' vasseʳ dâ braou-
il y a aucune eau. Alors avons
chen wir uns nicht zu
chen wir uns nicht zu
cheⁿ' vîr oun's' nich't' tsou
besoin nous nous ne pas de
waschen.
waschen.
vacheⁿ'
laver.

(— Bravo! Aujourd'hui, il n'y a pas d'eau! Alors nous n'avons pas besoin de nous laver.)



Der tüchtige Geschäftsführer
dèr tuch'tigue guechèf'ts'fûreʳ
Le fort gérant
erstattet den Jahresbericht: ... es
èrchtatteᵗ' dèn' îdreˢ'berich't' ès'
fait le rapport annuel: il
ergibt sich also, dass zwanzig
èrguib't' sich' alsô, dass' tsvan'tsigh'
s'ensuit donc, que vingt
tausend Liter Wein vorhanden
taouseⁿ'd' liteʳ vaï'n' forhan'deⁿ'
mille litres (de) vin existants
waren und vierzig tausend Liter
vâren' oun't' fîrtsigh' taouseⁿ'd' liteʳ
étaient et quarante mille litres
von uns verkauft wurden.
fon' oun's' fèrkaouf't' vourdeⁿ'
de nous vendus devenaient (étaient).

(— ... il s'ensuit que de nos 20.000 litres de vin, nous en avons vendu 40.000.)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(8me Suite) — 8. Fortsetzung

«Noch ganz so, wie Sie fortgingen, auch ist
Encore tout ainsi comme (quand) vous partiez, aussi est
es ja kaum eine Stunde her. Er ist nicht wach
il oui à peine une heure passée. Il est ne pas réveillé
gewesen, und da Sie wissen, dass der Doktor
été et puisque vous savez que le docteur
versichert hat, es habe heute nacht keine Gefahr,
assuré a il y ait aujourd'hui (cette) nuit AUCUNE danger,
so ist es nicht artig von Fräulein Karoline, dass
ainsi est il ne pas sage de mademoiselle Caroline qu'
sie nicht einige Ruhe geniesst,» schalt der Alte.
elle ne pas quelque repos jouit, gronda le vieux.

«Ach, es ist mir unmöglich zu schlafen! Gott sei
Ah, il est à moi impossible de dormir! Dieu soit
gelobt, Tante Lisa hat ihr Haupt niedergelegt! Für ihr
loué, tante Lise a sa tête posé! Pour son
Alter ist es zu ermüdend, sich die Nachtruhe zu
âge est il trop fatigant se LA repos de nuit de
versagen; aber die gute Alte ist so eigensinnig, dass es
refuser; mais la bonne vieille est si obstinée qu' il
unmöglich war, sie von hier wegzubringen. Doch wieviel
impossible était la d' ici d'enlever. Mais quelle
Uhr ist es?»
heure est-il?

«Elf,» antwortete der Inspektor.
Onze (heures), répondit l' inspecteur.

«O mein Gott,» seufzte das Mädchen, «was zögert
O mon Dieu, soupira la fille que hésite
Marcel so lange! Meint Ihr nicht, dass er schon hier
Marcel si longtemps! Croyez-vous ne pas qu' il déjà ici
sein sollte?»
être devrait?

«Sie sind gar zu ungeduldig, Fräulein Lina. Man
Vous êtes bien trop impatiente, mademoiselle Line. On
reist von W... nach B... in nicht weniger als vier und
voyage de W... à B... en ne pas moins que (de) vingt -
zwanzig Stunden. Er ist gewiss vor ein Uhr hier.»
quatre heures. Il est surement avant une heure ici.

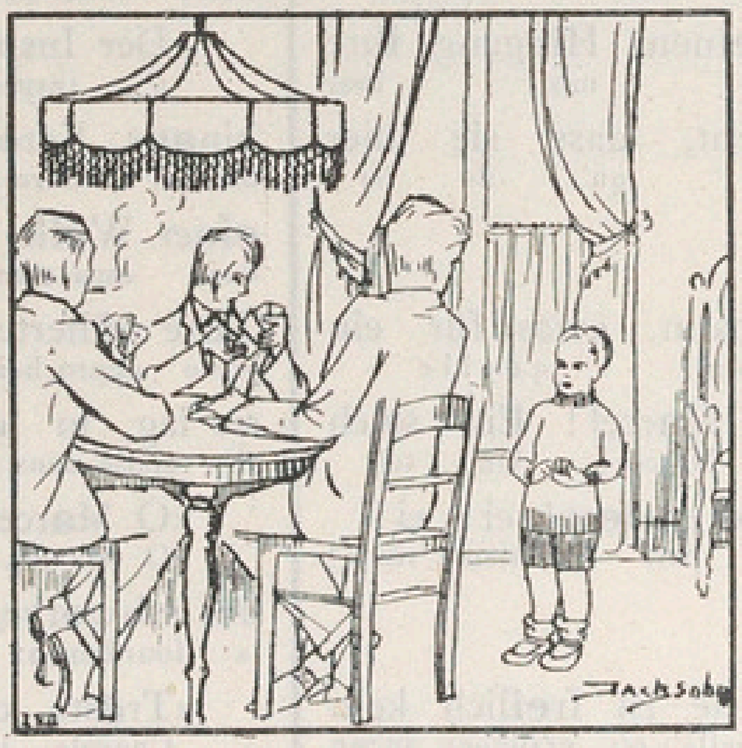
Karoline ging nun leise und vorsichtig auf
Caroline alla maintenant doucement et prudemment vers(*)
das Bett zu und zog ein wenig die Umhänge beiseite,
le lit (*) et tira un peu les rideaux de côté,
aber da der Vater ununterbrochen fortschlummerte,
mais puisque le père sans interruption continuait de dormir
setzte sie sich neben den Inspektor und nahm einen auf
assit elle se à côté de l' inspecteur et prit UN sur
dem Tisch liegenden Teil von den Stunden der Andacht
LE table reposante partie des heures de la dévotion
zur Hand.
à la main.

«Wissen Sie was, Fräulein Lina, da Sie
Savez-vous quoi, mademoiselle Line, puisque vous
doch nicht schlafen können,» sagte der Alte, «so
quand-même pas dormir pouvez, disait le vieux, ainsi
mögen wir ebenso gut mit einander sprechen. Was
voudrions nous aussi bien avec ensemble parler. Que
meinen Sie, oder vielmehr, wenn Sie es wissen, so
croyez-vous, ou plutôt si vous le savez, ainsi
sagen Sie mir doch, was es für eine Ursache hatte,
dites à moi donc, quelle cause avait,
dass der alte Bergherr Brinkmann gestern abend
que le vieux propriétaire de mines Brinkmann hier soir
mit seiner Tochter ankam? Wegen des Bergherren
avec sa fille arrivait? A cause du propriétaire de mines



BETTLER (in einem Verkaufsladen):
Mendiant (dans un magasin)
— Bitte um eine kleine Gabe.
(Je) demande UNE petite don. (s. v. p.)
VERKÄUFER (stark beschäftigt): - Habe
Vendeur (fort occupé): Ai
keine Zeit, kommen Sie morgen
ne aucun temps, venez demain
wieder.
de nouveau.
BETTLER: — Nanu! Bei diesen
Mendiant: Oh! oh! Par ces
schlechten Zeiten auch noch
mauvais temps aussi encore
Kredit geben!
crédit donner (faire)!

(— Une petite aumône, s'il vous plait. — Je n'ai pas le temps maintenant, revenez demain. — Oh! oh! par ces temps difficiles, devoir encore faire crédit?)



— Hans, hast du mir Streichhölzer
— Hans, hast du mir Streichhölzer
Jean, as - tu à moi (des) allumettes
geholt?
geholt?
cherché?
— Ja, Papa.
Ja, Papa.
Oui, papa.
— Sind sie auch gut?
Sind sie auch gut?
Sont - elles aussi bonnes?
— Aber ja, Papa. Ich habe sie
Aber ja, Papa. Ich habe sie
Mais oui, papa. J' ai les
alle probiert.
alle probiert.
toutes essayées.

(— Jean, m'as-tu cherché des allumettes? — Oui, papa. — Sont-elles bonnes au moins? — Certainement, papa, je les ai toutes essayées.)



Tante: — Wie geht es dir, kleine
TANTE: — Wie geht es dir, kleine
Tante: Comment va-t-il à toi
Annie?
Annie?
Annette?
Annie: — Gut.
ANNIE: — Gut.
Annette: Bien.
Tante — Warum fragst du denn
TANTE: — Warum fragst du denn
Tante: Pourquoi demandes-tu donc
nicht, wie es mir geht?
nicht, wie es mir geht?
ne pas, comment il à moi va?
Annie: — Weil es mir egal ist.
ANNIE: — Weil es mir egal ist.
Annette: Parce que ça à moi égal est.

(— Comment vas-tu, Annette? Bien — Pourquoi ne demandes-tu pas comment je vais? — Parce que ça m'est égal.)

kann ich mich nicht so sehr verwundern; denn Gott
puis je me ne pas tant étonner car Dieu

weiss, ein tüchtiger Griff in unsere Angelegenheiten
sait, un fort tour d'adresse dans nos affaires

hier kann wohl nötig werden; aber das Mädchen, sie
ici peut bien besoin devenir; mais la fille, elle

kam mir so stolz vor, als ich ihr aus dem Schlitten
sembla (*) à moi si fière (*), lorsque je à elle hors du traîneau

half, wie wenn sie hätte sagen wollen: sieh' hier
aidais, comme sie elle aurait dire vouloir (voulu): vois ici

deine Gebieterin!»
ta souveraine!

«Ja, Ja!» seufzte Karoline, «Gott weiss am besten,
Oui, Oui! soupira Caroline, Dieu sait le mieux,

was daraus werden wird. Von meiner Kindheit an
que de cela deviendra. Depuis (*) mon enfance (*)

waren Sie, Herr Lindmann, in manchen kleinen
étiez vous, monsieur Lindmann, dans maintes petites

Bekümmernissen mein Vertrauter; ich will auch jetzt
afflictions mon intime; je veux aussi maintenant

offen mit Ihnen reden. Sie wissen, dass die
ouvertement avec vous parler. Vous savez que les

Familien Rauscher und Brinkmann seit vielen Jahren
familles Rauscher et Brinkmann depuis beaucoup d'années

auf einem besonders freundschaftlichen Fusse mit
sur un particulièrement amical pied avec

einander gelebt haben. Papas und Bergherrn
ensemble vécu ont. De papa et du propriétaire de mines

Brinkmanns Freundschaft hat von Jugend auf
Brinkmann amitié a depuis (*) jeunesse (*)

bestanden, da ihre Väter auf dieselbe Weise
existé, puisque leurs pères sur (de) même manière

lebten. Um dieses Verhältnis zu befestigen, hat er bei
vivaient. Pour cette circonstance de confirmer a il chez

seinem alten Freund um Nataliens Hand für Marcel
son vieil ami pour de Natalie main pour Marcel

angehalten; und überzeugt von der vollkommenen
sollicité; et convaincu de LA parfait

Übereinstimmung des letztern mit seinem eigenen
consentement du dernier avec son propre

Wunsche, hat er, um noch vor seinem Hingang ihre
désir, a il pour encore avant sa mort leur

Vereinigung zu segnen, gewünscht, dass sie hier
union de bénir, désiré qu' ils ici

zusammentreffen sollten.»
se rencontrer devaient.

«Ewiger Gott!» ächzte Lindmann, «was für ein
Eternel Dieu! gémissait Lindmann, quelle

Weib für einen edlen, redlichen Marcel! Ein solch
femme pour un noble, droit Marcel! Un tel

kokettes Stück und hochmütig und geziert! ei! ei!
coquet exemplaire et fier et paré tiens! tiens!

ei!
tiens!

«Nun, nun, lieber Inspektor, sie ist freilich kein
Eh bien, eh bien, cher inspecteur, elle est vraiment aucun

Engel; aber bedenkt, dass Papa meint, Marcel habe
ange: mais songez, que papa croit, Marcel aurait

sie längst geliebt; und zudem ist sie schön und reich,
la longtemps aimée; et en plus est elle belle et riche,

dass wisst Ihr.»
ceci savez vous.

«Das mag sie sein, und leider hat sie gerade
Ceci peut elle être, et malheureusement à elle justement

das so verhext, aber ich sage es zum voraus, das gibt
ceci ainsi ensorcelée, mais je dis le à l'avance, cela donne

ein grosses Unglück.»
un grand malheur.

«Sehen Sie,» fuhr Lina fort, «Papa glaubt, dass
Voyez, continua (*) Line (*) papa croit qu'

es gerade ein grosses Glück für mich sei. Wohin soll
il justement un grand bonheur pour moi soit. Où dois-

ich mich denn wenden? Sie wissen wohl, ich und
je me donc tourner! Vous savez bien, je (moi) et

die alte Tante können nicht einsam hier wohnen.»
la vieille tante peuvent ne pas solitaires ici habiter.

«Das brauchen Sie auch gar nicht, Fräulein Lina!
Ceci avez besoin vous aussi pas du tout, mademoiselle Line!

Sie haben einen sicheren Zufluchtsort, wenn Sie wollen.
Vous avez un sûr refuge, si vous voulez.

Zwar ist der Pfarrer ein Mann von fünf und fünfzig
En effet est le curé un homme de cinquante-cinq

Jahren; aber keineswegs eine zu verachtende Partie;
ans; mais nullement une à mépriser partie;

und ich setze doch lieber meine Füsse unter den
et je pose pourtant plus volontiers mes pieds sous LE

eigenen Tisch, als unter den einer solchen Schwägerin.»
propre table que sous CELUI d'une telle belle-sœur.

«O, sprechen Sie nicht davon! Ich will lieber
O, parlez ne pas de cela! Je veux plus volontiers

dienen als heiraten, nur um versorgt zu sein.»
servir que me marier, seulement pour casée d' être.

Der Inspektor schüttelte den Kopf. «Der Grund,
L' inspecteur secoua LE tête. Le motif,

meine ich, wäre wichtig genug; aber des Menschen
crois je, serait important assez; mais de l' homme

Wille ist sein Himmelreich! Uebrigens möchte ein Tag
volonté est son ciel! Du reste voudrait un jour

kommen, wo Sie es bereuen.»
venir, où vous le regrettez.

«Niemals, Herr Lindmann! Der gute Pfarrer
Jamais, monsieur Lindmann! Le bon curé

verdient wärmere Gefühle für die Hingabe seiner Hand
mérite plus chauds sentiments pour l' abandon de sa main

und seines Herzens, als ich ihm schenken kann; ich
et de son cœur, que je à lui offrir peux; je

werde deshalb nie bereuen, dass ich ihn betrügen
(*) pour cela ne jamais regretterai que je le tromper

wollte. Aber, fügte sie hinzu, indem sie von jenem
voulais. Mais ajouta (*) elle (*) pendant qu'elle de ce

Gegenstande abbrach, «ich fürchte, Papa könnte sich in
sujet-là rompait, je crains papa pourrait se en de

Marcels Gefühlen getäuscht haben. — Still, bellt nicht
Marcel sentiments trompé avoir. — Silence, aboie ne pas

unser Hofhund?»
notre chien de garde?

Der Inspektor zündete schnell ein Licht an und ging
L' inspecteur alluma (*) vite une lumière (*) et alla

hinaus. Karoline fiel auf die Knie und betete. Nach
dehors. Caroline tomba sur les genoux et pria. Après

einer Weile hörte sie, dass sich Personen der
UNE espace de temps entendit elle que se (des) personnes de la

Türe näherten. Diese wurde behutsam geöffnet, und
porte approchaient. Celle-ci devint (fut) prudemment ouverte, et

sie lag in den Armen ihres geliebten Bruders.
elle reposa dans les bras de son aimé frère.

«O Marcel, was für ein trauriges Wiedersehen!» brach
O Marcel, quel triste revoir! poussa (*)

das schwerbedrückte Mädchen aus.
la lourdement oppressée fille (*)

«Tröste dich, meine Schwester! Du sollst in mir
Console-toi, ma sœur! Tu dois en moi (de)

Bruder- und Vatergefühle vereinigt finden.»
frère et de père sentiments réunis trouver.

Der Klang dieser Stimme drang wie eine
Le son de cette voix pénétra (*) comme une

himmlische Musik zu den Ohren des Kranken; er
céleste musique aux oreilles du malade; il

erwachte.
s'éveilla.

«Bist du hier, mein Sohn?» liess sich eine matte
Es-tu ici, mon fils? laissa se une éteinte

Stimme hören, und Marcel über seines Vaters Bett
voix entendre, et Marcel au-dessus de son père lit

gebeugt drückte die welke Hand an seine Lippen,
penché pressa la fanée main à ses lèvres,

während grosse Tränen auf des Kranken Wangen
pendant que (de) grandes larmes sur du malade joues

niederfielen.
tombaient.

«Nicht so, mein Sohn! mache mich nicht zu weich!
Pas ainsi, mon fils! fais moi ne pas trop tendre!

Meine Augenblicke sind gezählt; lass mich deshalb dir
Mes moments sont comptés; laisse-moi pour cela à toi

sagen, was mein Sterben erleichtert. Es ist dies die
dire ce qui ma mort rend plus douce. C' est ceci l'

Hoffnung, dein Lebensglück begründet zu haben. Der
espoir, ton bonheur de la vie fondé d' avoir. LE

Tod entrückt mich schnell, ehe ich mein Haus bestellen
mort enlève me vite avant que je ma maison arranger

konnte.» — Er sprach mit sichtlicher Aufregung. —
pouvais. Il parla avec visible émotion.

«Du weisst, dass ich dir wegen Karoline und wegen
Tu sais que je à toi à cause de Caroline et à cause

des Pfarrers geschrieben habe; - sie wollte nicht - und
du curé écrit ai; elle voulait ne pas et

fern sei es von mir, sie zu zwingen! — Deshalb soll
loin soit il de moi, la de forcer! C'est pourquoi doit

sie in deinem Hause — eine Freistatt finden.» — Er
elle dans ta maison — UNE asile trouver. Il

schwieg lange seine Brust hob sich immer schwerer,
se tut longtemps, sa poitrine leva se toujours plus lourde,

und der kalte Schweiss fiel in grossen Tropfen von
et LE froide sueur tomba en grandes gouttes de

seiner Stirne.
SA front.

Düstere Gedanken stiegen in Marcel auf.
(De) sombres pensées montaient (*) en Marcel (*)

«Was meint er? Guter Gott, er wird doch nicht...»
Que croit - il? Bon Dieu, il devient donc ne pas...
(Que veut-il dire)

Er wagte nicht, die geahnte Wirklichkeit vollends
Il osait ne pas, la présumée réalité complètement

auszudenken; doch er sollte nicht lange in
penser jusqu'à la fin; pourtant il devait ne pas longtemps dans

Ungewissheit schweben. Der Kranke fuhr fort;
(l') incertitude planer. Le malade continua:

«Ich habe den Grundstein zu deinem irdischen
J' ai LE première pierre de ton terrestre

Glück gelegt und darf euch segnen, ehe ich sterbe.»
bonheur posé et puis vous bénir, avant que je meurs.

«Mein Vater, ich verstehe dich nicht,» stammelte der
Mon père, je comprends te ne pas, balbutiait le

Sohn, «du weisst ja nicht wovon mein Lebensglück
fils, tu sais oui ne pas de quoi mon bonheur de la vie

abhängt.»
dépend.

«O, doch, besser als du glaubst; ich habe des
O, si, mieux que tu crois; j' ai du

Bergherrn und seiner Tochter Einwilligung zu
propriétaire de mines et de sa fille consentement à

einer Verbindung mit dir begehrt und erhalten, was
une union avec toi demandé et reçu, ce qui

seit vielen Jahren meine stille Hoffnung aus-
depuis beaucoup d'années ma silencieuse espérance fai-

machte.»
sait.

«Ach, mein bester Vater! Du hast . . . »
Ah, mon meilleur père! Tu as . . .

«Ruhig, ruhig, Marcel — ich — kann nicht —
Tranquille, tranquille, Marcel — je — peux ne pas —

weiter — sprechen — deine Dankbarkeit — weiss —
plus loin — parler — ta reconnaissance — sais —

ich — zum — voraus.»
je — à l' — avance.

Ein Schlummer schloss die Augen des Kranken,
Un sommeil fermait les yeux du malade,

und der Sohn wagte nicht, ihn zu stören.
et le fils osait ne pas le de troubler.

Marcels Gedanken und Gefühle waren in der
De Marcel pensées et sentiments étaient dans la

schrecklichsten Aufruhr. Er konnte sich aus dem
plus terrible sédition Il pouvait se du

Labyrinth nicht herausfinden, in das er hineingeraten
labyrinthe ne pas trouver dehors, dans lequel il engagé

war; seine Schläfen schwollen, und Fieber schüttelte
était; ses tempes enflaient et fièvre secouait

seinen Körper. Von Zeit zu Zeit wollte er zu sprechen
son corps. De temps en temps voulait il de parler

versuchen; aber der Greis schlief gleichmässig fort.
essayer; mais le vieillard dormait régulièrement plus loin

und als Arzt sah er ein, dass beim Erwachen
et comme médecin reconnut (*) il (*) que au réveil

seine Zeit kurz sein würde.
SA temps bref serait.

Endlich drangen die ersten Strahlen des anbrechenden
Enfin pénétrèrent les premiers rayons du poignant

Tages herein. Noch sass Marcel in tiefe Gedanken
jour dedans. Encore était assis Marcel en profondes pensées

versunken an des Vaters Bett, als seine Schwester,
enfoncé à du père lit, lorsque sa sœur,

begleitet von einem jungen Fräulein, in einem leichten,
accompagnée d' une jeune demoiselle, en un léger,

zierlichen Morgenkleide hereintrat. O welche Ver-
joli peignoir entra. O quelle diffé-

schiedenheit! Die eine bleich, niedergebeugt von
rence! L' une pâle courbée de

unaussprechlicher Wehmut auf dem zwar nicht schönen,
indescriptible affliction sur le bien que ne pas beaux,

aber holden Antlitz. Die andere recht schön, prachtvoll
mais gracieux visage. L' autre très belle, magnifique

wie eine eben aufgesprungene Rose, aber in
comme une tout à l'heure éclose rose mais dans

ihrer Haltung herablassend. Beide Damen bildeten in
sa tenue condescendante. Les deux dames formaient dans

Marcel's Augen einen Gegensatz, der ihm in die
de Marcel yeux un contraste qui à lui dans l'

Seele schnitt.
âme coupa.

Er machte eine kalte, steife Verbeugung. Ein
Il fit une froide, raide révérence Un

Lächeln der Schönen blieb von ihm unbeachtet, was
sourire de la belle resta de lui inaperçu, ce qui

die hochgesinnte Jungfrau verdross.
la noble jeune fille chagrinait.

Sie blieb vor dem Krankenbette stehen; in
Elle resta devant le lit de malade debout; dans

diesem Moment erwachte jetzt der alte Herr. Er
ce moment s'éveillait maintenant le vieux monsieur. Il

erkannte Natalie, obgleich sein Blick schon etwas
reconnut Natalie, quoique son regard déjà un peu

dunkel war; er winkte, dass sie ihm die Hand
sombre était; il fit signe avec la main, qu' elle à lui la main

geben solle; die andere reichte er Marcel, der vor
donner doive; l' autre présenta il à Marcel qui de

Schmerz und innerer Bewegung zerissen dastand.
douleur et intérieure émotion déchiré ici était debout.

Als der Greis sie eine Weile betrachtet hatte,
Lorsque le vieillard les un moment regardé avait,

legte er ihre Hände in die seinigen und drückte sie
posa il leurs mains dans les siennes et pressa les

fest. «Jetzt sterbe ich ruhig — mein Segen
fort. Maintenant meurs je tranquillement — MON bénédiction

— Karoline beschütze dich!» flüsterte er leise, sah
— Caroline protège toi! murmura il doucement, regarda

empor, holte einige Male langsam Atem, ein düsterer
en haut, chercha quelques fois lentement souffle, un triste

Vorbote der Trennung; — noch ein Paar schwache
précurseur de la séparation; — encore une paire (de) faibles

Zuckungen — und Assessor Rauscher war nicht mehr.
convulsions — et assesseur Rauscher était ne plus.

Noch hielt der Hingegangene ihre Hände in den
Encore tenait le défunt leurs mains dans les

seinen, als der Bergherr eintrat und die
siennes, lorsque le propriétaire de mines entra et LA

traurige Gruppe erblickte.
triste groupe aperçut.

Marcel, niederknieend, das Haupt über das Antlitz
Marcel, se mettant à genou, la tête sur le visage

des Entschlafenen gebeugt, Natalie wirklich oder er-
du mort penchée, Natalie réellement ou

heuchelt ohnmächtig, und Karoline in tränenlosem
simulée évanouie, et Caroline en sans larmes

Schmerz am Kopfkissen stehend. Als Herr Brink-
douleur à l' oreiller debout. Lorsque monsieur Brink-

mann die zusammengedrückten Hände getrennt und
mann les pressées ensemble mains séparé et

seine Tochter in ein anderes Zimmer geführt hatte,
sa fille dans une autre chambre conduit avait

versuchte er, Worte des Trostes bei den Ge-
essaya il (des) paroles de consolation chez les frère

schwistern anzubringen; aber da seine Bemühungen
et sœur de placer; mais puisque ses peines

unverstanden blieben, wandte er sich zu dem alten
incomprises restaient, tourna il se vers le vieux

Inspektor, der in einer Ecke des Zimmers in stillem
inspecteur qui dans UNE coin de la chambre en silencieux

aber tiefen Kummer versunken sass.
mais profond chagrin plongé assis était.

«Hört, Herr Lindmann», sagte er, «ich kann
Ecoutez, monsieur Lindmann, disait-il, je peux

hier vor der Hand nichts ausrichten. Ich muss überdies
ici en attendant ne rien faire. Je dois en outre

meine arme Tochter nach Hause bringen; wenn Sie
ma pauvre fille à la maison conduire; si vous

meiner bedürfen, so stehe ich zu Ihrer Verfügung.
de moi besoin avez, ainsi suis je à votre disposition.

Morgen und übermorgen hoffe ich den Doktor bei mir
Demain et après-demain espère je le docteur chez moi

zu sehen; grüssen Sie ihn und richten Sie ihm das
de voir; saluez le et communiquez (*) à lui ceci

aus.» — Er reichte dem Inspektor die Hand und verliess
(*). Il présenta à l' inspecteur la main et quitta

das Zimmer.
la chambre.

Kurz darauf reiste der Bergherr mit seiner
Bref (peu) après partit (*) le propriétaire de mines avec sa

Tochter ab, ungeachtet aller freundlichen Einladungen,
fille (*), sans avoir égard à toutes les amicales invitations,

wenigstens vorher noch Kaffee zu trinken und ein
au moins avant encore (du) café de boire et un

wenig beleidigt, dass niemand als die alte Tante sie
peu offensé, que personne que la vieille tante les

zurückzuhalten suchte.
de retenir cherchait.

V.

DAS WECHSELN DER RINGE.
L' échange des bagues.

Es war ein düsterer und stürmischer Abend, der
C' était un sombre et orageux soir, LE

Regen fiel in starken Schauern und hatte den Schnee
pluie tombait en fortes ondées et avait LE neige

schon ganz hinweggespült; heulend fuhr der Wind
déjà entièrement lavé; hurlant passait le vent

durch die öden Gemächer auf B... Von einer
à travers les vides chambres à B... D' une

Kammer im oberen Stockwerk leuchtete Licht, und
chambre au plus haut étage brillait lumière et

ein Schatten bewegte sich dort hin und her;
UN ombre mouvait se là en allant et en venant;

stille Seufzer, abgebrochene Klagelaute starben hin
(de) calmes soupires, rompus sons plaintifs mouraient

im Rauschen des Orkans. Ein leises Klopfen an
dans le mugissement de l' ouragan. Un doux frapper à

der Tür liess sich hören und musste mehrmals
la porte laissait se entendre et devait plusieurs fois

erneuert werden, ehe die einsame Bewohnerin
renouvelé devenir (être) avant que la solitaire habitante

dieses Zimmers es hörte. Sie fuhr zusammen, erhob
de cette chambre l' entendait. Elle tressaillit, leva

sich jedoch eilig.
se pourtant vite.

«Bist du es, Marcel?» sagte sie und öffnete. In
Es - tu cela, Marcel? disait elle et ouvrait. En

einen weiten Regenmantel gehüllt, trat der Bruder
un large imperméable enveloppé, entra (*) le frère

ein. — «Mein Gott, bist du es wirklich?» sagte sie
(*) — Mon Dieu, es - tu cela réellement? disait - elle

noch einmal und trat bestürzt einen Schritt zurück,
encore une fois et recula (*) étonnée un pas en arrière,

als sie die schreckliche Niedergeschlagenheit in
lorsqu' elle LA terrible abattement dans

seinem ganzen Wesen wahrnahm.
son entier être (personne) remarqua.

«Ja, es ist der Bräutigam, der von seiner Verlobten
Oui, c' est le fiancé qui de sa fiancée

kommt!» sprach er mit einem fast krampfhaften
vient! disait il avec un presque convulsif

Lächeln, und warf sich auf einen Sessel nieder. Karo-
sourire et jeta se sur un fauteuil en bas. Caro-

line nahm ihm den nassen Mantel ab, trocknete ihm
line prit (*) à lui le mouillé manteau (*) séchait à lui

das Wasser von der Stirne und strich ihm die dunkeln
l' eau de LA front et enleva à lui les foncés

Haare aus dem Gesichte, dann zündete sie ein Feuer
cheveux du visage, ensuite alluma (*) elle un feu

im Ofen an und klingelte nach warmem Tee.
dans le fourneau (*) et sonnait après chaud thé.

«Du Gute», sagte er, und sah wehmütig auf ihre
Toi bonne, disait il, et regarda affligé sur sa

zärtliche Sorgfalt; aber schnell darauf fügte er in
tendre attention; mais vite après ajouta (*) il dans

dem trostlosen Tone hinzu: «So würde auch Marie
le désolé ton (*): Ainsi (*) aussi Marie

mit ihrer schönen, liebevollen Seele sich zärtlich
avec sa belle, aimable âme se affectueusement

um mich bemüht haben; und nun soll ich
autour de moi aurait donné de la peine; et maintenant dois je

dieses Herz wie mein eigenes durchbohren. Das
ce cœur comme mon propre percer. Ceci

drückt mich nieder. Dass das unschuldige Kind mich
déprime (*) me (*) Que cet innocent enfant me

niemals kennen gelernt hätte, und dass ich ihr nicht so
ne jamais connu aurait, et que je à elle ne pas si

offen meine Gefühle gezeigt hätte, dann könnte
ouvertement mes sentiments montré aurais, alors pourrais

ich jetzt wenigstens ohne Qual, ohne Klage mein
je maintenant au moins sans tourment, sans plainte mon

Schicksal ertragen. Aber nun! nun! — er
sort supporter. Mais maintenant! maintenant! — il

schlug sich die Stirne — «nun muss ich wie ein
battait se LA front — maintenant dois je comme un

Betrüger vor ihrer Mutter dastehen.» — Er schwieg und
fourbe devant sa mère être debout. — Il se tut et

versank in tiefe, schwermütige Gedanken.
tomba en profondes, mélancoliques pensées.

«Mein Marcel», tröstete Karolinens Engelstimme,
Mon Marcel, consola de Caroline voix d'ange,

«sei nicht so mutlos! Ist diese Marie, die du so sehr
sois ne pas si découragé! Est cette Marie, que tu si fort

liebst, so wie du sie mir beschrieben hast, so sei
aimes ainsi comme tu la à moi décrite as, ainsi sois

versichert, dass sie dich nicht als einen Betrüger
rassuré qu' elle te ne pas comme un fourbe

ansehen wird. Sie wird erkennen, dass ein Sohn mit
regardera. Elle reconnaitra qu' un fils avec

dem letzten Willen seines sterbenden Vaters nicht
LE dernière volonté de son mourant père ne pas

Spott treiben konnte. Glaube mir, Marcel! Marie
railler pouvait. Crois à moi, Marcel! Marie

kann wohl über den Verlust ihrer stillen Hoffnungen
peut bien sur LE perte de ses tranquilles espérances

trauern; sie wird jedoch gewiss nicht mit dir tauschen
s'affliger; elle (*) pourtant certes ne pas avec toi changer

wollen, die bloss deine Hand und deinen Namen
voudrait (*), qui seulement ta main et ton nom

bekommt, während sie dein Herz behält und wie die
reçoit, tandis qu' elle ton cœur garde et comme la

biblische Marie den besseren Teil erwählt hat. Doch,
biblique Marie LE meilleure part choisi a. Pourtant

fügte Karoline hinzu, da sie über das Selbstsüchtige
ajouta (*) Caroline (*), puisqu' elle sur le égoïste

in diesem Schlussatze nachgedacht hatte, «sie wird
dans CE phrase finale réfléchi avait, elle (*)

zu dem ewigen Erbarmer flehen und ihn bitten, er
A L' éternel miséricordieux suppliera et le priera, il

möge ihre Liebe reinigen und Marcels Herz zu der
voudra son amour purifier et de Marcel cœur à cette

Frau wenden, der er vor Gott und Menschen
femme tourner, à laquelle il devant Dieu et hommes

Treue gelobt hat.»
fidélité promis a.

«Ach, Karoline! ich fühle, dass du recht hast, und
Ah, Caroline! je sens que tu raison as, et

ich weiss, dass Marie das tun könnte, ja, noch weit
je sais que Marie cela faire pourrait, même, encore bien

mehr; denn sie ist, wie du, reich an allem, was
plus; car elle est, comme toi, riche en tout ce que

Herz und Gemüt edles besitzt, und von einer besseren
cœur et âme (de) noble possède, et d' une meilleure

Natur als wir anderen; aber ich, Karoline! du
nature que nous autres; mais je (moi) Caroline! tu

begreifst nicht meine Qual.»
comprends ne pas ma souffrance.

«Ja, ich begreife sie, aber erzähle mir nun
Oui, je comprends la, mais raconte à moi maintenant

alles, was bei deinem Besuche vorfiel. Fand sich
tout ce que chez ta visite se passait. Trouvait se

von ihrer Seite aus keine Hoffnung, die eine Aussicht
de (*) SA côté (*) aucune espérance, qui une expectative

auf einen anständigen Bruch darbot?»
sur UN honnête rupture présentait?

«Nein, nicht die geringste; du sollst alles hören,
Non, pas la moindre; tu dois tout entendre

was vorgefallen ist.»
ce qui arrivé est.

«Als ich am Morgen anlangte, kam der redliche
Lorsque je LE matin arrivais, vint l' honnête

Greis mit dem wohlwollendsten Lächeln mir
vieillard avec le plus bienveillant sourire à moi (à ma)

entgegen. Nun, kommst du endlich, mein Sohn?
rencontre. Eh bien, viens - tu enfin, mon fils?

sagte er, indem er mich in sein Arbeitszimmer führte.
disait il pendant il me dans son bureau conduisait.

Hier entwickelte er mir die Lage unseres Hauses. Er
Ici développa il à moi la situation de notre maison. Il

hatte schon vor meiner Heimkehr mit Lindmann
avait déjà avant MA retour avec Lindmann

alle Bücher durchgegangen. Er ist zu deinem
tous les livres passé. Il est comme ton

Vormund erwählt und wünscht, dass du bis zur
tuteur choisi et désire que tu jusqu' à la

Hochzeit bei ihm bleibest. Die ganze fahrende Habe
noce chez lui restes. LA tout mobilier

wird verkauft, um die Schulden zu decken. Den
devient (est) vendu pour les dettes de couvrir. LE

Hof selbst hoffe er jedoch uns retten zu können,
cour (ferme) même espère il pourtant à nous sauver . de pouvoir,

schlug mir vor, denselben bis auf weiteres unserem
proposa (*) à moi (*) le en attendant à notre

alten, guten Lindmann zur halben Nutzniessung zu
vieux bon Lindmann A LA demi usufruit de

überlassen. Ich antwortete auf alle seine Vorschläge
laisser. Je répondais à toutes ses propositions

mit «Ja». «Gott weiss, mein Sohn», sagte er mit einem
avec «Oui». Dieu sait, mon fils, dit il avec un

milden aber vorwurfsvollen Lächeln, «zu einem
doux mais plein de reproches sourire à un

Geschäftsmanne würdest du nicht taugen. Aber sei
homme d'affaires (*) tu ne pas servirais (*). Mais sois

getrost; die Dinge ruhen in den Händen deines
confiant; les choses reposent dans les mains de ton

künftigen Schwiegervaters, sonst würde ich dir zu
futur beau-père, sans cela (*) je à toi à

etwas mehr Vorsicht raten!» — Da er mich nicht
un peu plus de prudence conseillerais (*). Puisqu' il me ne pas

aufheitern konnte, sagte er freundlich: «Mein bester
égayer pouvait, disait il aimablement: Mon meilleur

Junge, auch ich verlor einmal einen teuren, sehr
garçon, aussi je perdis une fois un cher, très

teuren Vater, aber es muss bei allem hier auf der Welt
cher père, mais il doit chez tout ici sur la terre

ein Ziel sein, also auch bei der Betrübnis. Ich war
un but être, ainsi aussi chez l' affliction. J' étais

damals mit meiner nun hingegangenen unver-
dans le temps avec ma maintenant décédée in-

gleichlichen Frau verlobt; deshalb bemühte ich mich
comparable femme fiancé; c'est pourquoi efforçais je me

um ihretwillen meinen Schmerz zu dämpfen. Und
à cause d'elle MON douleur d' amortir. Et

siehst du, Marcel, so musst du es auch machen. Du
vois - tu, Marcel, ainsi dois tu le aussi faire. Tu

betrübst Natalie, wenn du dich so vor ihr zeigst.»
affliges Natalie, si tu te ainsi devant elle montres.

(Fortsetzung folgt).
(A suivre)

Vocabulaire de la dixième leçon.

der	Aal	*dèr âl'*	l'anguille
der	Aar	*dèr âr*	l'aigle
	abbrechen	*ab'brèchen'*	rompre
der	Abdruck	*dèr ab'droukk'*	l'impression
das	Abendfeld	*dâs' âben'd'fèl'd'*	le champ du soir
	abgebrochen	*ab'guebrochen'*	rompu
	abhängen	*ab'hèn'gnen'*	dépendre
	abschliessen	*ab'chlissen'*	terminer, faire le décompte
	abstreifen	*ab'chtraïfen'*	se défaire
die	Abwechslung	*di ab'vèks'loun'gn*	LA changement
	ächzen	*èch'tsen'*	gémir
der	Acker	*dèr akker*	le champ
der	Altar	*dèr al'târ*	l'autel
das	Amt	*dâs' am't'*	l'emploi, le poste
der	anbrechende Tag	*dèr ân'brèchen'de tâgh'*	le jour poignant
	anbringen	*ân'brin'gnen'*	fixer, placer
die	Angelegenheit	*di ân'guelèguen'-haï't'*	la circonstance
	anlangen	*ân'lan'gnen'*	arriver
	anspruchsvoll	*ân'chprouch's'foll'*	prétentieux
	anständig	*ân'chtèn'digh'*	honnête
	anstatt	*ân'chtatt'*	au lieu de
der	Antrag	*dèr ân'trâgh'*	LE proposition
das	Arbeitszimmer	*dâs' arbaï'ts'-tsimmer*	le bureau de travail
	aufgesprungen	*aouf'gue-chproun'gnen'*	éclos
	aufheitern	*aouf'haï'tern'*	égayer

die	**Au**fregung	*dî aouf'régoun'gn*	l'émotion
der	**Au**fruhr	*dèr aouf'roûr*	LE sédition
die	**Aus**flucht	*dî aous'flouch't'*	LA subterfuge
	ausgerechnet	*aous'guerèch'net'*	calculé justement
	auslöschen	*aous'leuchen'*	éteindre
die	**Aus**sicht	*dî aous'sich't'*	l'expectative
der	**Aus**tausch	*dèr aous'taouch*	l'échange
der	**Aus**wuchs	*dèr aous'vouks'*	l'excroissance
die	Axt	*dî aks't'*	la hache

der	Bademeister	*dèr bâdemaï's'ter*	le chef de bains
der	Barsch	*dèr barch*	LE perche *(poisson)*
	befestigen	*befès'tiguen*	fixer
	begründen	*begrun'den'*	fonder
	behutsam	*behoût'sàm*	prudemment
	beiseite ziehen	*baï'saï'te tsî-en'*	tirer de côté
die	Bekümmernis	*dî bekummernis'*	l'affliction
	beleidigt	*belaï'digh't'*	offensé
	bellen	*bèllen'*	aboyer
	bemühen	*bemûhen'*	s'efforcer
	bequem	*bekvém'*	commode, agréable
	bereuen	*bereuï'en'*	se repentir
	beschützen	*bechut'sen'*	protéger
	besitzen	*besit'sen'*	posséder
	bestehen	*bechté-en'*	exister
	bestellen	*bechtèllen'*	arranger
die	Bestrebung	*dî bèstrêboun'gn*	l'effort
	bestürzt	*bechturt'ts't'*	étonné
	betrachten	*betrach'ten'*	regarder
die	Betrübnis	*dî betrûb'nis'*	l'affliction
	betrügen	*betrûguen'*	tromper
der	Betrüger	*dèr betrûguer*	le fourbe
der	Bettler	*dèr bètt'ler*	le mendiant
	bewegen	*bevéguen'*	mouvoir, toucher
der	Beweis	*dèr bevaï's'*	LE preuve
	bewerben	*bevèrben'*	solliciter
	biblisch	*bîblich*	biblique
die	Bildsäule	*dî bild'seuï'le*	la statue
	binnen	*binnen'*	dans l'espace de
der	Bischof	*dèr bichôf'*	l'évêque
der	Boden	*dèr bôden'*	le plancher
der	Bösewicht	*dèr beûsevich't'*	le scélérat
der	Bräutigam	*dèr breuï'tigam'*	le fiancé
der	Bruch	*dèr brouch'*	LE rupture
die	Buchführung	*dî boûch'fûroun'gn*	la comptabilité
der	Buchstabe	*dèr boûch'chtâbe*	LE lettre *(de l'alphabet)*
die	Bühne	*dî bûne*	la tribune, la scène

das	Dach	*dàs' dach'*	le toit
	dämpfen	*dèm'pfen'*	amortir
	das heisst	*dàs' haï'ss't'*	c'est-à-dire
	decken	*dèkken'*	couvrir
der	Degen	*dèr déguen'*	l'épée
	diesseits	*dîssaï'ts'*	de ce côté-ci
der	Docht	*dèr doch't'*	LE mèche
der	Dolch	*dèr dol'ch'*	le poignard
der	Dorn	*dèr dorn'*	l'épine
	durchbohren	*dourch'bôren'*	percer
	durchgehen	*dourch'gué-en'*	passer

die	**Ehr**lichkeit	*dî érlich'kaï't'*	l'honnêteté
	eifrig	*aï'frigh'*	ardent
	eigensinnig	*aï'guen'sinnigh'*	obstiné
	einstellen	*aï'n'chtèllen'*	engager
der	**Ein**wand	*aï'n'van'd'*	l'objection
die	**Ein**willigung	*dî aï'n'villigoun'gn*	LA consentement
die	**En**gelstimme	*dî èn'gnel'chtimme*	la voix d'ange
der	Entschluss	*dèr èn't'chlouss'*	LE résolution
	entwickeln	*èn't'vikkel'n'*	développer
der	Erbarmer	*dèr èrbarmer*	le miséricordieux
die	**Erb**se	*dî èrb'se*	LA pois
die	**Erd**beere	*dî èrd'bére*	la fraise
das	**Er**denglück	*dàs' èrden'glukk'*	le bonheur terrestre
die	Erfahrung	*dî èrfâroun'gn*	l'expérience
es	ergibt sich	*ès' èrguib't' sich'*	il s'ensuit
	erleichtern	*èrlaï'ch'tern'*	faciliter

	erröten	*èrreûten'*	rougir
	erstatten	*èrchtatten'*	faire
das	Erwachen	*dàs' èrvachen'*	le réveil
	erwählen	*èrvèlen'*	choisir
die	Erwartung	*dî èrvârtoun'gn*	l'attente
	ewig	*èvigh'*	éternel

das	Fach	*dàs' fach'*	le compartiment
der	Fachmann	*dèr fach'mann'*	l'homme du métier
der	Faden	*dèr fâden'*	le fil
die	fahrende Habe	*dî fâren'de hâbe*	LA mobilier
der	Falter	*dèr fal'ter*	le papillon
der	Fant	*dèr fan't'*	le jeune fat
das	Fass	*dàs' fass'*	le tonneau
sich	fassen	*sich' fassen'*	se retenir
das	Feld	*dàs fèl'd'*	le champ
das	Ferkel	*dàs' fèrkel'*	le petit cochon, le goret
die	Feuersbrunst	*dî feuï'ers'broun's't'*	l'incendie
das	Flügelwehen	*dàs' flûguel'vé-en'*	le souffle des ailes
der	Forst	*dèr fors't'*	LE forêt
	fortschlummern	*fort'chloummern'*	continuer de dormir
die	Freikarte	*dî fraï'karte*	l'entrée libre
die	Freistatt	*dî fraï'chtatt'*	l'asyle
der	Friede	*dèr fride*	LE paix
	fühlen	*fûlen'*	sentir
der	Funke	*dèr foun'gnke*	l'étincelle
das	Fünklein	*dàs' fun'gnk'laï'n'*	la petite étincelle

das	Garn	*dàs' garn'*	le filet
der	Gau	*dèr gaou*	le district
	geahnt	*gue-ân't'*	pressenti
die	Gebieterin	*dî guebîterin'*	la souveraine
der	Gebrauch	*dèr guebraouch'*	l'usage
der	Gegensatz	*dèr guéguen'sats'*	le contraste
die	Gehaltserhöhung	*dî guehal'ts'-èrheûhoun'gn*	l'augmentation du traitement
	geheuchelt	*gueheuï'chel't'*	simulé
der	Geist	*dèr gaï's't'*	l'esprit
	geloben	*guelôben'*	promettre
das	Gemach	*dàs' guemâch'*	la chambre
das	Gemüt	*dàs' guemût'*	l'âme, le caractère
	geniessen	*guenîssen'*	jouir
der	Genius	*dèr guénious'*	le génie
der	Genuss	*dèr guenouss'*	LE jouissance
der	Geruch	*dèr guerouch'*	l'odeur
	gerührt	*guerûrt'*	touché
der	Geschäftsführer	*dèr guechèf'ts'fûrer*	le gérant
das	Geschlecht	*dàs' guechlèch't'*	le sexe
die	Geschwulst	*dî guechvouls't'*	l'enflure
der	Gesang	*dèr guesan'gn*	le chant
sich	gesellen	*sich' guesèllen'*	s'associer, se joindre
das	Gespenst	*dàs' guechpèn's't'*	le fantôme, le spectre
das	Gestirn	*dàs' guechtirn'*	l'astre
	getrost	*guetrôs't'*	consolé, confiant
das	Gewand	*dàs' guevan'd'*	l'habit, le vêtement
	geziert	*guetsîrt'*	paré
der	Glaube	*dèr glaoube*	LE foi
	gleichmässig	*glaï'ch'mèssigh'*	régulièrement
	glimmend	*glimmen'd'*	brûlant
die	Glückseligkeit	*dî glukk'sèligh'-kaï't'*	LA bonheur
	golden	*gol'den'*	doré
der	Graben	*dèr grâben'*	le fossé
das	Gras	*dàs' grâs'*	l'herbe
der	Grat	*dèr grât'*	LE crête *(d'une montagne)*
der	Greis	*dèr graï's'*	le vieillard
der	Griff	*dèr griff'*	le tour d'adresse
im	grossen und ganzen	*im' grôssen' oun't' gan'tsen'*	somme toute
die	Gruft	*dî grouf't'*	la fosse
der	Grundstein	*dèr groun'd'chtaï'n'*	LE première pierre
der	Gurt	*dèr gourt'*	LE ceinture
das	Gut	*dàs' goût'*	le bien, la propriété

der	Hafen	*dèr hâfen'*	le port
	halber	*hal'ber*	à cause de

der	Halm	dèr hal'm'	le chaume
der	Hammel	dèr hammel'	le mouton
der	Hammer	dèr hammer	le marteau
der	Haufe	dèr haoufe	le tas
das	Haupt	dàs' haoup't'	la tête
die	Hausleute	dî haous'leuï'te	les maîtres de maison
die	Haut	dî haout'	la peau
die	Heimkehr	dî haï'mkèr	LA retour
	herablassend	hérab'lassen'd'	condescendant
	hereinlassen	héraï'n'lassen'	laisser entrer
	heulend	heuï'len'd'	hurlant
das	Himmelreich	dàs' himmel'raï'ch'	le ciel
	hineingeraten	hinaï'n'guerâten'	engager
die	Hingabe	dî hin'gâbe	l'abandon
der	Hingegangene	dèr hinguegan'gnene	le défunt
	hinsterben	hîn'chtèrben'	mourir
	hinwegspülen	hin'végh'chpûlen'	laver, enlever
der	Hochmut	dèr hoch'moût'	l'orgueil
	hochmütig	hôch'mûtigh'	orgueilleux
	hochgesinnt	hôch'guesinn't'	noble
die	Hochzeit	dî hôch'tsaï't'	la noce
der	Hofhund	dèr hôf'houn'd'	le chien de garde
das	Horn	dàs' horn'	la corne
der	Horst	dèr hors't'	le nid d'aigle
das	Hühnerauge	dàs' hûner aougue	le cor au pied

	innerlich	innerlich'	intérieurement
	irdisch	irdich'	terrestre

der	Jahresbericht	dèr iâres'berich't'	le rapport annuel
	jenseits	ién'saï'ts'	de l'autre côté
die	Jugend	dî ioûguen'd'	la jeunesse

der	Kanal	dèr kanâl'	le canal
der	Kaplan	dèr kap'lân'	le chapelain
die	Kindheit	dî kin'd'haï't'	l'enfance
der	Klagelaut	dèr klâguelaout'	le son plaintif
das	Klavier	dàs' klafîr	le piano
das	Kleingeld	dàs' klaï'n'guèl'd'	la monnaie
das	Klopfen	dàs' klop'fen'	le frapper
das	Kloster	dàs' klôs'ter	le couvent
die	Kluft	dî klouf't'	LA gouffre
der	Kohlkopf	dèr kôl'kop'f'	le chou
	kokett	kokètt'	coquet
die	Kommod-schublade	dî kommôd'-choublâde	LA tiroir de la commode
es	kommt mir vor	ès' komm't' mîr fôr	il me semble
das	Kopfkissen	dàs' kop'f'kissen'	l'oreiller
das	Korn	dàs' korn'	le grain
die	Kraft	dî kraf't'	la force
	kraft (prép.)	kraf't'	en vertu de
der	Krahn	dèr krân'	LE grue
	krampfhaft	kram'pf'haf't'	convulsif
das	Kraut	dàs' kraout'	l'herbe
der	Kredit	dèr krédit'	le crédit
	künftig	kun'f'tigh'	futur
die	Kunst	dî koun's't'	l'art
der	Kuss	dèr kouss'	le baiser

das	Labyrinth	dàs' labyrin't'	le labyrinthe
der	Lachs	dèr laks'	le saumon
der	Laden	dèr lâden'	le magasin
die	Lage	dî lâgue	la situation
das	Lamm	dàs' lamm'	l'agneau
die	Laus	dî laous'	LA pou
	lauschend	laouchen'd'	épiant
	laut (prép.)	laout'	conformément à
der	Laut	dèr laout'	le son
die	Lebensmittel-branche	dî lében's'mittel'-branche	la branche d'alimentation
	leuchten	leuï'ch'ten'	briller
	leise	laï'se	doucement
das	Lid	dàs' lid'	le sourcil
das	Lied	dàs' lîd'	la chanson
die	Loge	dî lôge	la loge
der	Luchs	dèr louks'	le lynx
die	Luft	dî louf't'	l'air
die	Lust	dî lous't'	l'envie, LA plaisir

die	Macht	dî mach't'	la puissance
das	Mahl	dàs' mâl'	le repas
das	Mal	dàs' màl'	la fois, la marque
der	Mangel	dèr man'gnel'	le défaut
der	Markt	dèr mark t'	le marché
der	Marschall	dèr marchall'	le maréchal
	mittelst	mittel's't'	au moyen de
der	Mord	dèr mord'	le meurtre
das	Morgenkleid	dàs' morguen'klaï'd'	le peignoir
	mutlos	moût'lôs'	sans courage, découragé

	nächst	nèch's't'	près de
der	Nachtwächter	dèr nach't'vèch'ter	le gardien de nuit
die	Naht	dî nât'	la couture
die	Natur	dî natoûr	la nature
	nebst	nèbs't'	avec
das	Nest	dàs' nès't'	le nid
	niederdrücken	nîder drukken'	déprimer
	niedergebeugt	niderguebeuï'gh't'	courbé
die	Nieder-geschlagenheit	dî nîder-guechlâguen'haï't'	l'abattement
	niederlegen	nîder léguen'	coucher, déposer
die	Nuss	dî nouss'	la noix
die	Nutzniessung	dî nouts'nîssoun'gn	l'usufruit

	oberhalb	ôberhalb'	au-dessus de
der	Oberkellner	dèr ôberkèll'ner	le maître d'hôtel
	öde	eûde	désert, vide
	ohnmächtig	ôn'mèch'tigh'	évanoui
das	Organisations-talent	dàs' organisa-tsiôn's'talèn't'	le talent d'organisation
der	Orkan	dèr orkân'	l'ouragan
der	Ort	dèr ort'	le lieu

der	Palast	dèr palas't'	le palais
der	Park	dèr park'	le parc
die	Partie	dî partî	la partie
der	Pfad	dèr pfâd'	le sentier
das	Pfand	dàs' pfan'd'	le gage
der	Pfarrer	dèr pfarrer	le curé, le pasteur
der	Posten	dèr pos'ten'	le poste
der	Puls	dèr poul's'	le pouls

die	Qual	dî kvâl'	la souffrance, LA tourment

der	Rand	dèr ran'd'	le bord
das	Rauschen	dàs' raouchen'	le mugissement
	reinigen	raï'niguen'	purifier
das	Reis	dàs' raï's'	le rameau
das	Rind	dàs' rin'd'	la bête à cornes
der	Ring	dèr rin'gn'	LE bague
der	Ruf	dèr roûf'	l'appel

die	Salbe	dî sal'be	la pommade
der	Salm	dèr sal'm'	le saumon
der	Salon	dèr salon	le salon
der	Same	dèr sâme	LE semence
	samt	sam't'	avec
der	Sattel	dèr sattel'	LE selle
die	Sau	dî saou	la truie, la laie
die	Säuen	dî saouen'	les truies
die	Säue	dî seuï'e	les laies
	sauber	saouber	propre
der	Schaft	dèr chaf't'	LE hampe
er	schalt	èr chal't'	il gronda
der	Schatten	dèr chatten'	l'ombre
das	Schauern	dàs' chaouern'	l'ondée
der	Schein	dèr chaï'n'	LE lueur
der	Schläfer	dèr chlèfer	le dormeur
das	Schloss	dàs' chloss'	la serrure, le château
der	Schlosser	dèr chlosser	le serrurier
der	Schluck	dèr chloukk'	LE gorgée
der	Schlummer	dèr chloummer	le sommeil

der Schlussatz	*dèr chlouss'sats'*	LE phrase finale
die Schnur	*dî chnoûr*	la corde, la belle-fille
die Schnüre	*dî chnûre*	les cordes
die Schnuren	*dî chnoûren'*	les belles-filles
der Schrot	*dèr chrôt'*	le plomb *(d'une cartouche)*
der Schuft	*dèr chouf't'*	le coquin
schütteln	*chuttel'n'*	secouer
der Schwager	*dèr chvâguer*	le beau-frère
die Schwägerin	*dî chvêguerin'*	la belle-sœur
schwanken	*chvan'gnken'*	chanceler
schweben	*chvében'*	planer
das Schwein	*dàs' chvaï'n'*	le cochon
der Schweiss	*dèr chvaï'ss'*	LE sueur
schwellen	*chvèllen'*	enfler
schwerbedrückt	*chvèr bedruk't'*	opprimé lourdement
schwermütig	*chvèrmûtigh'*	mélancolique
das Schwert	*dàs' chvért'*	le glaive
der Schwiegervater	*dèr chvîguer fâter*	le beau-père
segnen	*zégh'nen'*	bénir
selbständig	*sèlb'chtèn'digh'*	personnel
selbstsüchtig	*sèlbs't'such'tigh'*	égoïste, intéressé
selig	*séligh'*	bienheureux
der Sessel	*dèr sèssel'*	le fauteuil
sichtlich	*sich't'lich'*	visible
sinken	*sin'gnken'*	abaisser
der Spalt	*dèr chpal't'*	LE fente
der Sporn	*dèr chporn'*	l'épron
Spott treiben	*chpott' traï'ben'*	railler
stammeln	*chtammel'n'*	balbutier
der Star	*dèr chtâr*	le sansonnet
sterben	*chtèrben'*	mourir
der Stoff	*dèr chtoff'*	l'étoffe
der Strauss	*dèr chtraouss'*	l'autruche
streichen	*chtraï'chen'*	frotter
die Streichhölzer	*dî chtraï'ch'-heul'tser*	les allumettes
stürmisch	*chturmich*	orageux
Suppengrüns	*souppen'grûn's'*	légumes pour le pot au feu

der Takt	*dèr tak't'*	LE mesure, LE cadence
die Tafelbutter	*dî tâfel'boutter*	LA beurre de table
das Tal	*dàs' tâl'*	la vallée
tastend	*tas'ten'd'*	tâtant
taugên	*taouguen'*	servir
der Tausch	*dèr taouch*	l'échange
tauschen	*taouchen'*	échanger
sich täuschen	*sich' teuï'chen'*	se tromper
die Teilzahlung	*dî taï'l'tsâloun'gn*	le paiement par acomptes
telephonieren	*téléfoniren'*	téléphoner
tränenlos	*trênen'lôz'*	sans larmes
trauern	*traouern'*	s'affliger
die Treue	*dî treuï'e*	la fidélité
der Thron	*dèr trôn'*	le thrône
trocknen	*trokk'nen'*	sécher
der Tropfen	*dèr trop'fen'*	LE goutte
der Trost	*dèr trôs't'*	LE consolation
trösten	*treûs'ten'*	consoler
trostlos	*trôs't'lôs*	sans consolation, désolé
trotz	*trots'*	malgré, en dépit de
die Truhe	*dî troûhe*	LA bahut
das Tuch	*dàs' touch'*	le drap
tüchtig	*tuch'tigh'*	courageux

die Übereinstimmung	*dî ûberaï'n'-chtimmoun'gn*	LA consentement
der Überfluss	*dèr ûberflouss'*	l'abondance
um — willen	*oum' — villen'*	à cause de
sich umarmen	*sich oum'armen'*	s'embrasser
der Umhang	*dèr oum'han'gn*	le rideau
unbeachtet	*oun'be-ach'tet'*	inaperçu
der Unfall	*dèr oun'fall'*	l'accident
ungeachtet	*oun'gue-ach'tet'*	sans avoir égard
ungeduldig	*oun'guedoul'digh'*	impatient
die Ungewissheit	*dî oun'gueviss'haï't'*	l'incertitude
ununterbrochen	*oun'oun'terbrochen'*	sans interruption
unvergleichlich	*oun'fèrglaï'ch'lich'*	incomparable
unverstanden	*oun'fèrchtan'den'*	incompris
die Ursache	*dî oûrsache*	la cause
der Ursprung	*dèr oûrchproun'gn*	l'origine

die Verantwortung	*dî fèran't'vor-toun'gn*	la responsabilité
die Verbindung	*dî fèrbin'doun'gn*	l'union
verdunkeln	*fèrdoun'gnkeln'*	assombrir
die Vereinigung	*dî fèraï'nigoun'gn*	la liaison, l'union
die Verfügung	*dî fèrfûgoun'gn*	la disposition
vergehen	*fèrgué-en'*	passer, se dissoudre
verhexen	*fèrhèxen'*	ensorceler
der Verkaufsladen	*dèr fèrkaouf's'lâden'*	le magasin
der Verkäufer	*dèr fèrkeuï'fer*	le vendeur
verlegen	*fèrléguen'*	embarrassé
vermittelst	*fèrmittels't'*	avec, au moyen de
vermöge	*fèrmeûgue*	avec, au moyen de
versagen	*fèrzâguen'*	refuser, manquer
die Verschiedenheit	*dî fèrchîden'haï't'*	la différence
verschreiben	*fèrchraï'ben'*	ordonner par écrit
versinken	*fèrsin'gnken'*	enfoncer
versorgt	*fèrsorgh't'*	casé, nourri
versunken	*fèrsou'gnken'*	enfoncé
der Vertrag	*dèr fèrtrâgh'*	le contrat
der Vertraute	*dèr fèrtraoute*	l'homme de confiance
sich verwundern	*sich' fèrvoun'dern'*	s'étonner
das Volk	*dàs' fol'k'*	le peuple
vor der Hand	*fôr dèr han'd'*	en attendant
der Vorbote	*dèr fôrbôte*	le précurseur
vorbringen	*fôrbrin'gnen'*	présenter
vorfallen	*fôrfallen'*	arriver *(d'un accident)*
der Vormund	*dèr fôrmoun'd'*	le tuteur
der Vorschlag	*dèr fôrchlâgh'*	LE proposition
vorschlagen	*fôrchlâguen'*	proposer
die Vorsicht	*dî fôrsich't'*	la prudence, la précaution
vorsichtig	*fôrsich'tigh'*	prudemment
vorwurfsvoll	*fôrvourf's'foll'*	plein de reproches

wach	*vach'*	éveillé
das Wams	*dàs' vam's'*	le pourpoint
die Wand	*dî van'd'*	la muraille
wandeln	*van'deln'*	cheminer
der Wanderschuh	*dèr van'der choû*	le soulier de voyage
wechseln	*vèksel'n'*	changer
wegbringen	*végh'brin'gnen'*	enlever
die Wehmut	*dî vémoût'*	la tristesse, la douleur
wehmütig	*vémûtigh'*	triste, douloureux
weich	*vaïch'*	doux, tendre
die Weile	*dî vaï'le*	LA moment
welk	*vèl'k'*	fané
der Wille	*dèr ville*	LE volonté
die Wimper	*dî vim'per*	LA cil
wohlwollend	*vôl'vollen'd'*	bienveillant
die Wulst	*dî voul's't'*	LA bourrelet
der Wunsch	*dèr voun'ch'*	le désir, le souhait
der Wurm	*dèr vourm'*	le ver *(de terre)*

zärtlich	*tsèrt'lich'*	affectueux, sensible
zerrissen	*tsèrrissen'*	déchiré
das Ziel	*dàs' tsîl'*	le but
zierlich	*tsîrlich'*	élégant, gracieux
das Zinshaus	*dàs' tsin's'haous'*	la maison de rapport
die Zucht	*dî tsouch't'*	la discipline
die Zuckung	*dî tsoukoun'gn*	la convulsion
zufolge	*tsoufol'gue*	à la suite de
zunächst	*tsounèch's't'*	d'abord
die Zuneigung	*dî tsounaï'goun'gn*	l'affection
die Zunft	*dî tsoun'f't'*	la corporation
zusammenfahren	*tsousammen'fâren*	s'effrayer, tressaillir
zusammengedrückt	*tsousammen'-guedruk't'*	comprimer, étreinde
zusammentreffen	*tsousammen'trèffen'*	rencontrer
zustossen	*tsouchtôssen'*	arriver *(un malheur)*
zuwider	*tsouvider*	contraire à
zwingen	*tsvin'gnen'*	forcer

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

(il) fut abattu	erlag
absence	Abwesenheit
(il) acquiert	ersteht
Adige	Etsch
agissez	waltet
(l') aide	Hilfe
alarme	Alarm
anoblir	adeln
anus	After
(aux) apiculteurs	Imkern
application	Fleiss
arène	Arena
de l'Arménie	Armeniens
armes	Gewehre
arsénic	Arsen
asile	Asyl
athéisme	Atheismus
aubergiste	Gastgeber
auge	Trog
auriste	Ohrenarzt
autrefois	ehedem
avait	hatte
avant que	ehe

B

baie	Beere
bêler	blöken
billet (blanc)	Niete
brancard	Tragbahre
branche	Ast
bras (polypes)	Fangarme
(il) brille	glänzt
brutal	roh

C

campagne	Flur
cens	Lehnzins
centurie	Centurie
de ceux	derer
maison de charité	Armenhaus
charogne	Aas
chauve	kahl
cheviot	Cheviot
circulaire (adj.)	kreisrund
colère d'auteur	Autorzorn
(je) conciliai	einte
(du) cordonnier	Schusters
coteau planté de vignes	Rebhügel
(il) coulait	rann
courroie	Riemen
(il) court	lauft
(du) cratère	Kraters
culture de pelouses	Rainbau
cure	Kur

D

dame	Dame
dedans	drinnen
défense	Abwehr
dégoûtants	ekelhafte
départ	Abgang
descendre de	abstammen
détaché	lose
diligence	Eile
dîner	Mittagsmahl
dis	sage
divertis	ergötzt
(au) dôme (datif)	Dome
duo	Duo
dure (adject.)	harte

E

Ebro	Ebro
échanger	eintauschen
écrivain	Schreiber
égal	egal
elle	sie
emprunter	borgen
entrée	Entree
Eve	Eva

F

fâché	zornig
faucher	mähen
favori	Liebling
feuillage	Laub
fie-toi	trau
fierté	Stolz
fin	End
folle	Närrin
fortifié	erstarkt
fou	irr
«	irrsinnig
frotter	einreiben

G

(il) garde rancune	grollt
genièvre	Gine
genou	Knie
grand-duc	Uhu
gravier	Kies
griffe	Kralle
gris de brochet	hechtgrau
grog	Grog

H

homme de lettres	Literat
huit	acht

I

Ida	Ida
ilot	Eiland
incliner	neigen
inconstant	unstet
indignation	Ärger
instances	Instanzen
invités	Geladenen
Iwan	Iwan

L

langue	Zunge
large	breit
lei	Lei
lieux	Orte
Lina	Lina
location	Miete
locution	Redensart
(du) loueur	Mietherrn
lueur	Schein
Lucerne	Luzern
lysol	Lysol

M

magasin	Warenhaus
mai	Mai
main de papier	Ries
maison de charité	Armenhaus
mange !	ess !
mangeant avant les autres	voressend
manière	Art
marchandise pour Pâques	Osterware
(je) marche sur	trete
mât	Mast
(le) meilleur	beste
mensonge	Lüge
merle	Amsel
moisson	Ernte
montriez	zeigtet
(tu te) mouvais	regtest
(des) moyeux	Naben

N

nègre	Neger
nés	geborenen
non	nein

O

obscurs	obskure
ozone	Ozon

P

paradis	Eden
pascal	österlich
passerelle	Steg
pension	Kost
»	Kostgeld
pervers	ruchlos
(il) piqua	stach
pleurant	weinend
(des) poissons	Fische
porte d'agrafe	Öse
premier	erste
présence	Anwesenheit

Q

(quelq. chose de) pur	reins

R

(il) garde rancune	grollt
rarement	selten
rayon d'abeilles	Wabe
reconstruction	Umbau
(qu'il) regarde	anseh
retentissement	Schall
(il) réussissait	geriet
rixe aux couteaux	Stecherei
à la roue	Rade
(la) rouille	Rost

S

sarment de vigne	Weinranke
semailles	Saat
serment	Eid
(du) signe	Winks
Sion	Sion
(le) son	Ton
(îles de la) Sonde	Sunda (-inseln)
songe	Traum
souci de campagne	Landnot
sud-ouest	Südwest

T

téléphone	Telephon
Tell	Tell
tempêtait	tobte
tes	deine
thèse	These
tiède	lau
toast	Tost
(la) tombe	Grab
torchon	Wisch
trot	Trab
tunnel	Tunnel

U

Uri	Uri
usité	üblich

V

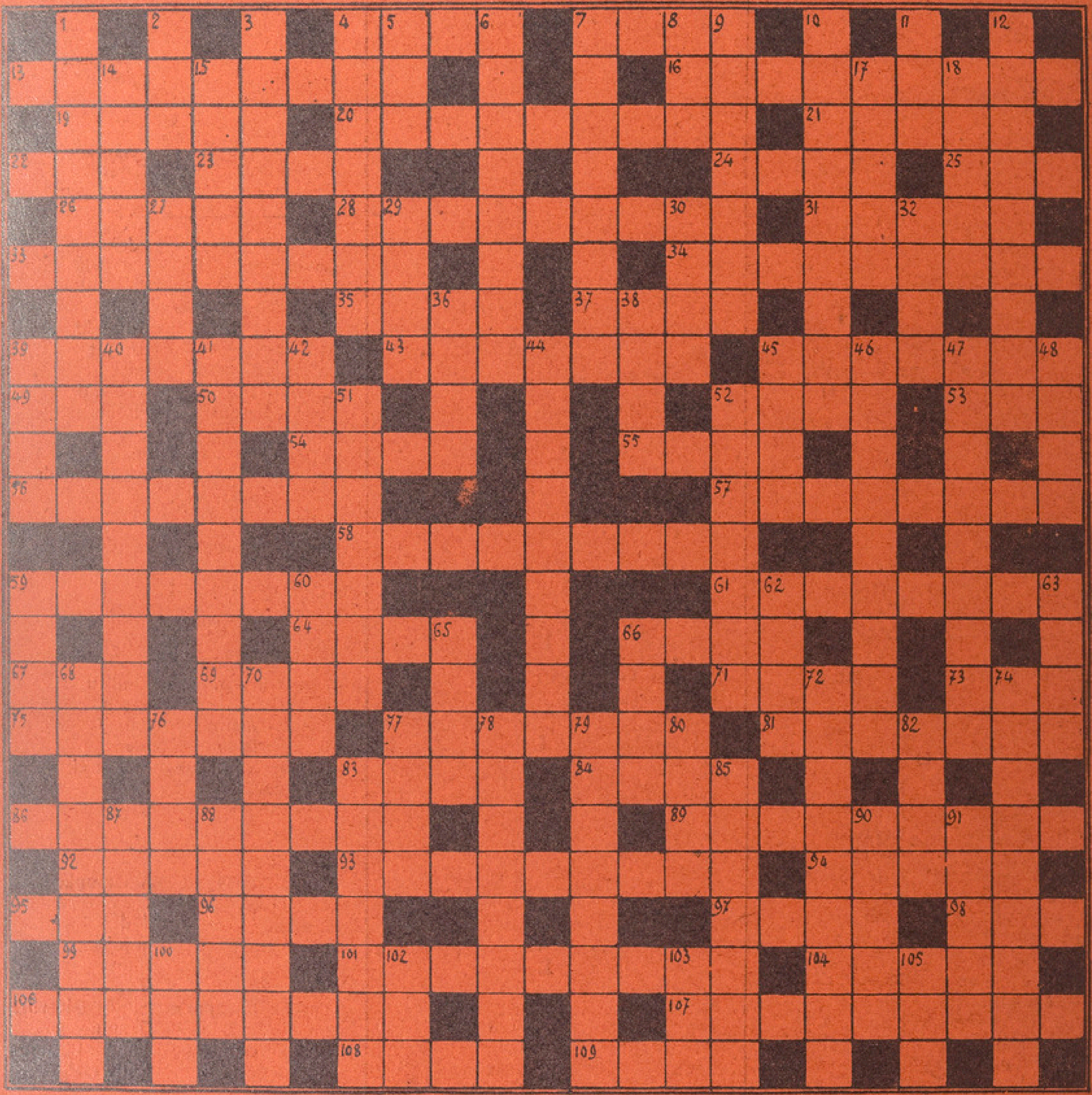
vacher	Kuhhirt
vallée	Tal
(des) vêtements	Anzüge
vieillard	Greis
vivant	lebend

U

zinc	Zink

Problème N° 36

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 4. chauve - 7. diligence - 13. (du) cordonnier - 16. maison de charité - 19. dure (adj.) - 20. athéisme - 21. (il) court - 22. manière - 23. huit - 24. trot - 25. (le) son - 26. Adige - 28. dégoûtants 31. de ceux - 33. (du) loueur - 34. auriste - 35. Sion - 37. pension - 39. montriez - 43. divertis - 45. armes - 49. fou - 50. main (de papier) - 52. Lina - 53. fin - 54. mensonge - 55. non - 56. pension - 57. téléphone 58. sarment (de vigne) - 59. bras (polypes) - 61. coteau planté de vignes - 64. asile - 66. (la) tombe - 67. Uri 69. (la) rouille - 71. fie-toi - 73. charogne - 75. (tu te) mouvais - 77. pervers - 81. obscurs - 83. rayon d'abeilles - 84. égal - 86. nés - 89. aubergiste - 92. nègre - 93. instances - 94. arsénic - 95. porte d'agrafe 96. Iwan - 97. (au) dôme - 98. elle - 99. arène - 101. frotter - 104. location - 106. circulaire (adj.) - 107. mangeant avant les autres - 108. dame - 109. semailles.

VERTICALEMENT : 1. écrivain - 2. cure - 3. rixe aux couteaux - 4. (du) cratère - 5. branche - 6. favori 7. fortifié - 8. tiède - 9. (il) acquiert - 10. invités - 11. grand-duc - 12. colère d'auteur - 14. avait - 15. (il) piqua - 17. moyeux - 18. anus - 27. passerelle - 29. genou - 30. toast - 32. (à la) roue - 36. lieux - 38. ozone 39. zinc - 40. fou - 41. brancard - 42. Tell - 44. pascal 45 genièvre - 46. magasin - 47. gris de brochet - 48. paradis - 51. sud-ouest - 52. - homme de lettres - 59. campagne - 60. mât - 62. Ebro - 63. détaché - 65. feuillage - 66. grog - 68. locution - 70. marchandise pour Pâques - 72. descendre de - 74. (de l') Arménie 76. auge - 77. (il) coulait - 78. centurie - 79. cens - 80. dis - 82. gravier - 83. pleurant - 85. souci de la campagne - 87. baie - 88. quelque chose de pur - 90. vieillard - 91. le meilleur - 100. serment - 102. Ida - 103. Eve - 105. mange.

Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 11

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix: 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



Wie! ich bewillige Ihnen vier und
«Wie ! ich bewillige Ihnen vier und
Comment ! j' accorde à vous vingt -

zwanzig Stunden Urlaub und Sie kommen
zwanzig Stunden Urlaub und Sie kommen
quatre heures (de) permission et vous venez

erst nach drei Tagen zurück!
erst nach drei Tagen zurück !»
seulement après trois jours retour !

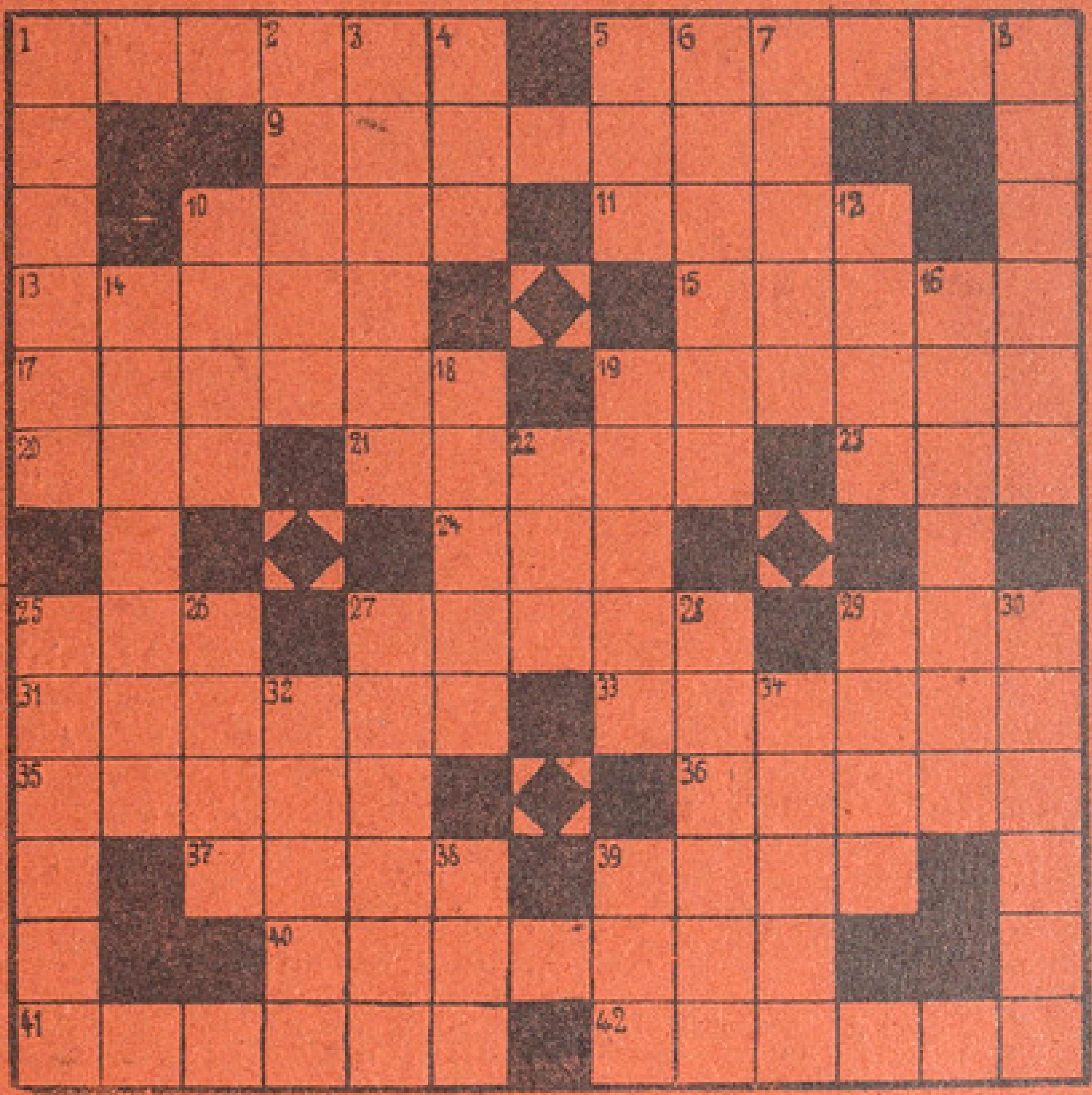
Na ja! Da ich doch acht Stunden
«Na ja ! Da ich doch acht Stunden
Eh bien ! Puisque je pourtant huit heures

pro Tag arbeite, so stimmt es auch!
pro Tag arbeite, so stimmt es auch !»
par jour travaille, ainsi accorde il aussi !

(— Comment ! je vous accorde 24 heures de congé et vous revenez au bout de 3 jours ! — Eh bien ! mais ça fait le compte puisque je travaille huit heures par jour !)

Problème N° 37

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1. fripon - 5. (des) piqûres - 9. purifier - 10. (tu) es - 11. larve - 13. prend des souris - 15. marinade - 17. incitation - 19. Hesse - 20. mentait - 21. donner - 23. serment - 24. à toi - 25. adieu - 27. sésame - 29. hue ! - 31. controuvé - 33. (il se) trouva - 35. (je) fête - 36. lessive - 37. Gera - 39. aigu - 40. (des) niches - 41. (il) punit - 42. ananas.

VERTICALEMENT : 1. étroit - 2. Elise - 3. incommode - 4. courage - 5. Sem - 6. trotter - 7. tandis que - 8. héritant - 10. château - 12. (sur la) glace - 14. (que j') ordonne 16. journal - 18. cèdre - 19. en bas - 22. jusqu'à - 25. (qu'il) ramassa - 26. éternel - 27. shérif - 28. traire - 29. peau - 30. noble - 32. arène - 34. faune - 38. branche - 39. ah ! ah !

Abonnements:
Une langue complète (40 n[os])
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

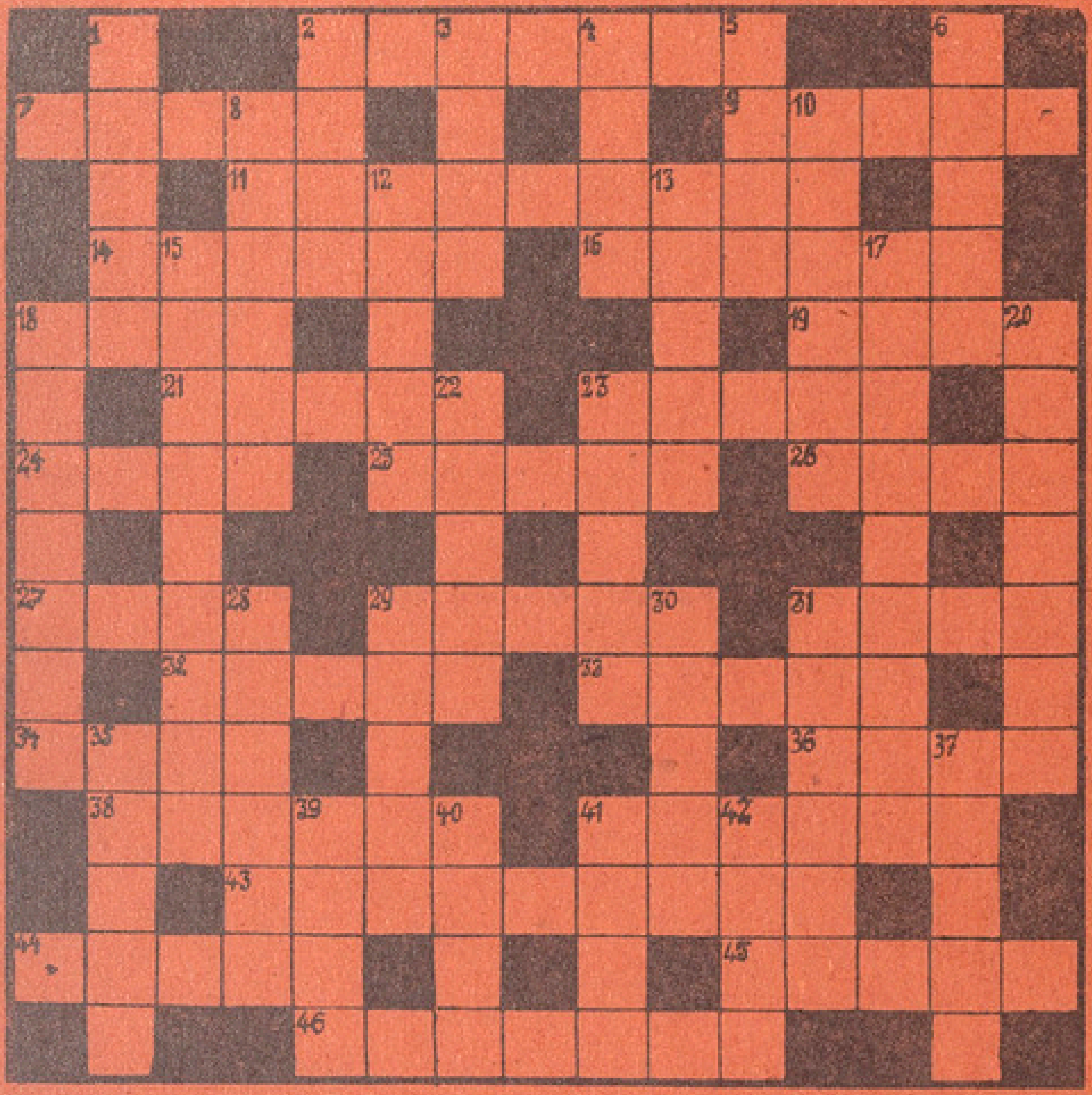
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 n[os])
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 38

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2. fétiche
7. faucheur
9. loutre
11. nomade
14. produit
16. nourrir
18. matinal
19. lieux
21. polka
23. (il) puait
24. coup
25. tante
26. élan
27. authentique
29. tire fortement
31. bouillie
32. yeux
33. litière
34. jus
36. canard
38. étoiles
41. erronée
43. signal d'alarme
44. chaud
45. fort
46. attrapez

Verticalement :

1. chasseur
2. (il) gela
3. porte (impérat.)
4. sien
5. haut
6. (il) pleure
8. (il) dispensa
10. (au) trône
12. marché
13. (il) scia
15. grossier
17. explication
18. (du) conducteur
20. (la) seule
22. pâturer
23. choc
28. (du) cornement
29. (il) court
30. front
31. (il se) dépêche
35. aster (reine-marguerite)
37. chers
39. rose
40. (je) mange
41. hérisson
42. repos

Problème N° 39

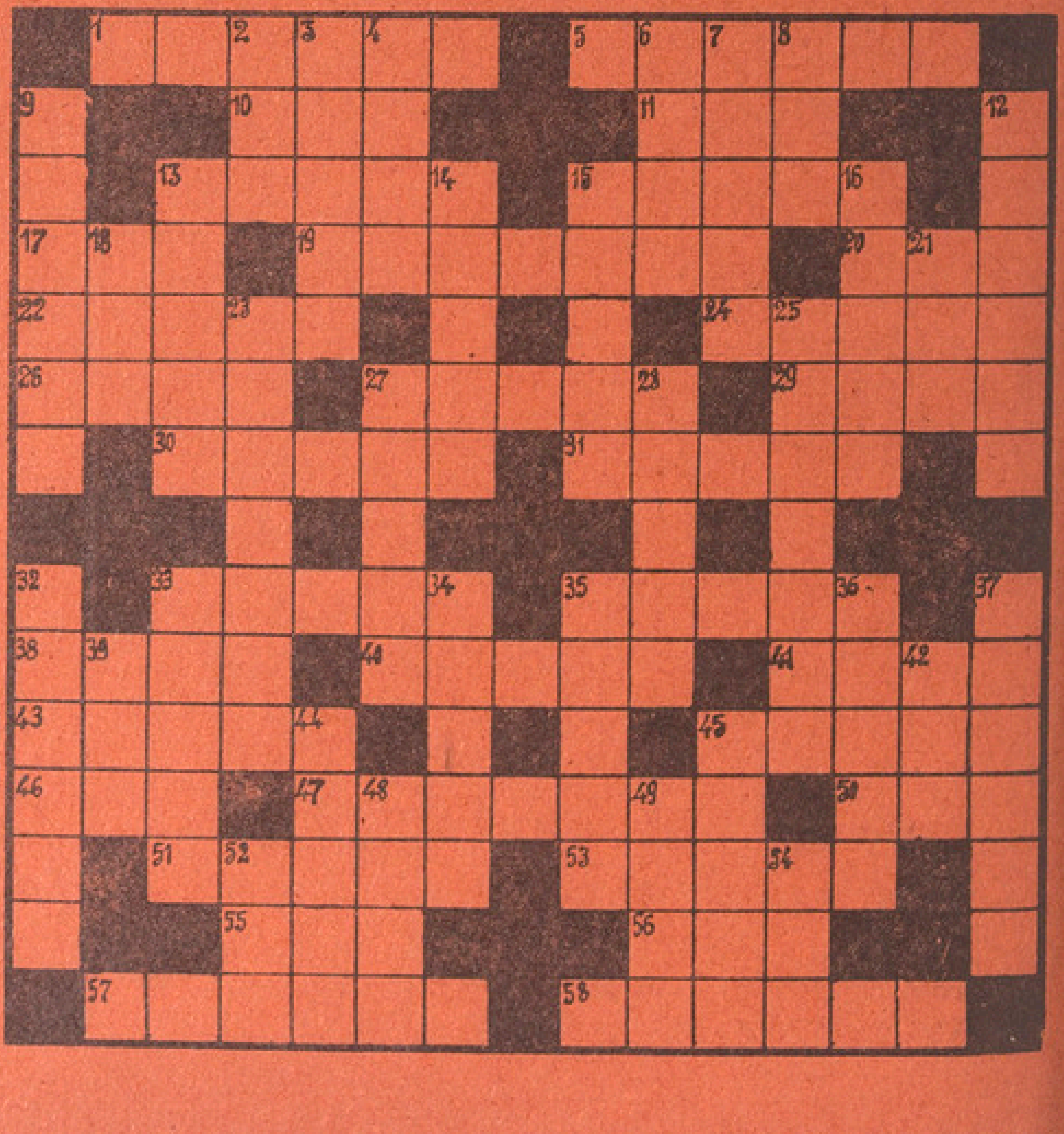
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1. clameur
5. hiver
10. charogne
11. foin
13. (je) trébuche
15. moisson
17. çà (et là)
19. Perse
20. à elle
22. véritables
24. robe
26. honneur
27. voir
29. (il) tremble
30. tigre
31. gazon
33. pierre
35. poule
38. quote-part
40. donner
41. auparavant
43. (il) chuchote
45. culture
46. manière
47. distance
50. faire
51. fanatique
53. penchant
55. de ce côté
56. lac
57. étoiles
58. à la chaise

Verticalement :

2. requin
3. cheval noir
4. tremble (arbre)
6. leur
7. (il) nomme
8. (il) fait
9. louche
12. (il) attendit
13. demi-tour
14. balcon
15. seau
16. hâter
18. je
21. (tout l') avoir
23. (ils) partageaient
25. aplanir
27. bienheureux
28. noms
32. (il) remporta
33. sur le champ
34. outre
35. auprès
36. (il) hérita
37. heure
39. aigle
42. truie
44. écu
45. adieu
48. source
49. nid
52. avant que
54. va (impérat.)



THE UP-TO-DATE MASTER
Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Elfte Lektion

§ 145 — Der Schatzgräber

Arm am Beutel, krank am Herzen,
Pauvre au porte-monnaie malade au cœur

Schleppt' ich meine langen Tage.
traînais je mes longs jours.

Armut ist die größte Plage,
pauvreté est la plus grande plaie

Reichtum ist das höchste Gut.
richesse est le plus haut bien.

Und zu enden meine Schmerzen,
et de finir mes douleurs

Ging ich einen Schatz zu graben.
allais je un trésor de bêcher.

„Meine Seele sollst du haben!"
mon âme dois tu avoir !

Schrieb ich hin mit eignem Blut.
écrivais je là avec propre sang.

Und so zog ich Kreis' um Kreise,
Et ainsi tirais je (des) cercles autour (des) cercles

Stellte wunderbare Flammen,
posais (des) miraculeuses flammes

Kraut und Knochenwerk zusammen:
herbe et ossements ensemble :

Die Beschwörung war vollbracht.
la conjuration était terminée.

Und auf die gelernte Weise
et à la apprise manière

Grub ich nach dem Schatze
bêchais je après le trésor

Auf dem angezeigten Platze;
sur LE indiquée place

Schwarz und stürmisch war die Nacht.
noire et orageuse était la nuit.

Und ich sah ein Licht von weitem,
Et je vis une lumière de loin

Und es kam gleich einem Sterne
et elle vint semblable à UN étoile

Hinten aus der fernsten Ferne,
derrière de LA plus loin lointain,

Eben als es zwölfe schlug.
à l'instant qu' il douze (heures) sonnait.

Und da galt kein Vorbereiten.
et alors valait aucune préparation.

Heller ward's mit einem Male
plus clair devint il avec une fois

Von dem Glanz der vollen Schale,
DU lueur de la pleine coupe,

Die ein schöner Knabe trug.
qu' un beau garçon portait.

Holde Augen sah ich blinken
(De) jolis yeux vis je briller

Unter dichtem Blumenkranze;
sous épaisse couronne de fleurs ;

In des Trankes Himmelsglanze
dans du breuvage lueur du ciel

Trat er in den Kreis herein.
entrait (*) il dans le cercle (*)

Und er hieß mich freundlich trinken;
et il ordonna me aimablement boire ;

Und ich dacht', es kann der Knabe
et je pensais, il peut le garçon

Mit der schönen lichten Gabe
avec LA beau lucide don.

Wahrlich nicht der Böse sein.
vraiment pas le méchant (diable) être.

„Trinke Mut des reinen Lebens!
Bois courage de la pure vie !

Dann verstehst du die Belehrung,
alors comprends tu la leçon,

Kommst mit ängstlicher Beschwörung
viens avec peureuse conjuration

Nicht zurück an diesen Ort.
ne pas retour à cet endroit.

Grabe hier nicht mehr vergebens!
bêche ici ne plus en vain !

Tages Arbeit! Abends Gäste!
du jour travail ! le soir (des) hôtes !

Saure Wochen! Frohe Feste!
(des) aigres semaines ! (de) joyeuses fêtes !

Sei dein künftig Zauberwort."
soit ta future parole magique.

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

§ 146
ADVERBES

Liste alphabétique des adverbes les plus usités

abends - le soir, au soir.
allerdings - sans doute, en effet.
allezeit - en tout temps, toujours.
alsdann - alors, ensuite, puis.
also - 1 ainsi, de la sorte; 2 donc, par conséquent.
anders - autrement, différemment, d'une autre manière.
aussen - dehors, au dehors, à l'extérieur.

bald - 1 bientôt, tôt, tantôt, vite, sous peu; 2 aisément; 3 presque, peu s'en faut.
beinahe - presque, à peu près, environ, peu s'en faut.
beisammen - ensemble.
bei weitem - de beaucoup à beaucoup près.
bereits - déjà.
bisher - jusqu'à présent, jusqu'ici.
wie bisher - comme par le passé.
bisweilen - quelquefois, parfois, de temps en temps.
blindlings - aveuglément, en aveugle, à yeux fermés.
bloss - seulement, uniquement, purement.

da - ici, là, y.
daheim - à la maison, chez moi, (toi, lui).
daher - de là, de ce côté.
bis daher - jusqu'ici.
dahier - ici.
dahin - là, y, en ce sens.
bis dahin - jusque là.
da hinab - par là (en descendant).
da hinauf - par là (en montant).
da hinaus - de ce côté là, par là.
da hinein - là-dedans, ici dedans.
da hingegen - au contraire.
da hinten - là derrière, en arrière.
da hinter - derrière, là-derrière.
da hinüber - en traversant, en passant par là.
da hinunter - par là (en descendant).
da hinwärts - de ce côté là.
damit - 1 par là, par ce moyen; 2 en; 3 de cela, avec cela.
danach - 1 après cela, après, puis, ensuite; 2 selon que; 3 d'après cela.
danieden - là bas, ici bas.
danieder - à terre, à bas.
dann - alors, dans ce cas, puis, ensuite.
dann und wann - parfois, de temps en temps, de temps à autre, de loin en loin.
dann und dann - à telle époque.
von dannen - de là, d'où.
daran - 1 en, y, à cela; 2 tout près; 3 par là.
darauf - 1 y, en, dessus, là-dessus, sur cela; 2 alors, à cela, ensuite, puis, après; 3 suivant.
daraus - de là, par là, en, de cela.
darein - 1 y, dans, dedans; 2 là-dedans, par dessus le marché.
darin - 1 là-dedans, dedans; 2 en cela, en ce lieu; 3 y, où.
darüber - 1 là-dessus, au-dessus, par dessus; 2 davantage, de plus; 3 au-delà, outre cela; 4 y, en.
darunter - 1 dessous, là-dessous, par dessous; 2 moins, au-dessous; 3 parmi, entre, du nombre; 4 y, en.
davon - de là, de cela, en.
davor - devant, vis-à-vis.

Bien connaître les adverbes, c'est presque connaître la langue

dazu - 1 avec cela, à cela; 2 outre cela, en outre, de plus, encore, au surplus; 3 à cet effet; 4 y, en.
dazumal - alors.
dazwischen - 1 entre, entre deux, au milieu, au-dedans; 2 y.
dereinst - un jour, quelque jour, une fois.
dergestalt - tellement, à tel point, de telle sorte.
dermassen - si bien, de manière, de façon, de sorte que, tant.
desgleichen - pareillement, de même, idem.
deshalb - pour cela, à cause de cela, pour cette raison, à cet effet.
desto - tant, d'autant.
desto besser - tant mieux.
desto schlimmer - tant pis.
nichts desto weniger - néanmoins, toutefois.
dort - là, y, par là.
dorther - de là.
dorthin - là, vers ce lieu.
draussen - dehors, au dehors.
droben - là-haut, en haut.
drüben - de l'autre côté, en face.
drunten - en bas, là-bas.
durch und durch - tout à fait, de part en part.
durchaus - 1 tout à fait, entièrement; 2 partout, absolument.
durchaus nicht - nullement.

eben - 1 justement, précisément; 2 de même.
ebenso - de même.
ebendeswegen - voilà justement pourquoi, précisément.
eben so viel - autant.
eh, ehe (r) - plutôt, auparavant, avant, antérieurement.
ehestens - au premier jour, sous peu.
eigens - exprès, particulièrement, spécialement.
eilends - en hâte, à la hâte.
einigemal - quelquefois.
einigermassen - en quelque sorte, passablement.
einmal - 1 une fois, autrefois, jadis, un jour; 2 enfin.
einst - un jour, autrefois, jadis.
erst - 1 premièrement, d'abord, auparavant; 2 seulement, ne... que
erstens - premièrement, en premier lieu, d'abord.
erstmals - pour la première fois.
etwa - 1 par hasard, peut-être; 2 environ, à peu près.
etwas - 1 quelque chose, un peu; 2 rien, tant soit peu; 3 quelque.

fast - presque, à peu près.
flugs - à la volée, vite, tout de suite.
fort - 1 loin, absent; 2 plus loin, en avant; 3 parti, perdu.
fort und fort, in einem fort - continuellement.
und so fort - et ainsi de suite, et caetera.
fortan - à l'avenir, désormais, dorénavant, dès à présent.
freilich - sans doute, assurément, certes, certainement.
fürwahr - vraiment, certainement, assurément, certes.

ganz - tout à fait, entièrement, complètement, totalement
ganz und gar nicht - pas du tout.
gänzlich - tout à fait, entièrement, totalement.
gar - très, tout à fait.
gerade - 1 directement, droit; 2 justement, précisément exactement.
genug - assez, suffisamment.
gern - volontiers, avec plaisir, de bon gré, de bon cœur
gestern - hier.
gewiss - certes, certainement.

gewöhnlich - ordinairement, habituellement.
gleichfalls - pareillement.
gleichsam - en quelque sorte, comme si, comme à peu près, pour ainsi dire, quasi.

heim - à la maison, vers la maison.
herab - en bas (de haut en bas).
heran - près, auprès de, proche.
herauf - en haut, vers le haut.
heraus - dehors, hors.
herbei - ici, çà, ci, de ce côté-ci.
herein - dedans, en dedans (de dehors en dedans).
herüber - par ici, de ce côté-ci.
herum - 1 autour, à l'entour; 2 çà et là.
herunter - en bas, à terre, à bas.
von oben herunter - d'en haut, de haut en bas.
hervor - 1 en avant; 2 (au) dehors.
herzu - par ici, de ce côté.
heute - aujourd'hui.
hier - ici, en ce lieu, ci, çà, voici.
hierauf - 1 là-dessus; 2 après cela, sur quoi; 3 ensuite, après.
hin - 1 y, là; 2 vers ce côté-là, vers ce lieu-là; 3 d'ici là; 4 (*fig.*) perdu, passé, ruiné, fini, abîmé.
hin und her - çà et là, par ci par là.
hin und zurück - en allant et revenant, aller et retour.
hinab - en bas, vers le bas.
hinan - en haut, vers le haut.
hinauf - vers le haut, en montant.
hinaus - dehors, en dehors.
hinein - dedans, en dedans, vers l'intérieur.
hinten - derrière, au fond.
hintenan - à la queue.
hinüber - au-delà, par dessus, de l'autre côté, outre.

hinunter - en bas, du haut en bas, en descendant.
hinzu - vers, auprès, y, à cela, en.
höchstens - tout au plus.

immer - toujours, sans cesse, à tout jamais.
innen - dedans, en dedans.
nach innen zu - vers le dedans.
von innen heraus - du dedans.
irgend - quelque part.
irgendwann - en quelque temps que ce soit.
irgendwie - d'une manière quelconque.
irgendwo, irgendwohin - quelque part, n'importe où.
irgendwoher - d'un lieu quelconque.

ja - 1 oui; 2 si; 3 même, bien.
jährlich - annuellement, par an, tous les ans.
je - jamais.
je mehr - plus
mehr als je - plus que jamais.
jemals - jamais
von jeher - de tout temps.
jetzt - maintenant, à présent, actuellement.
jüngst - dernièrement.

kaum - à peine, ne... guère.
keineswegs - aucunement, nullement, en aucune manière.

lange - longtemps, longuement.
nicht lange darauf - peu après.
noch lange nicht - pas de sitôt.
langsam - lentement, peu à peu.
längst - il y a longtemps.
längstens - 1 au plus tard; 2 tout au plus.
links - à gauche.



DIE GNÄDIGE FRAU: Dieses Kölner Wasser ist nicht gerade stark; es enthält zu viel Wasser und nicht genügend Köln.
La dame: Cette eau de Cologne est ne pas justement forte; elle contient trop d' eau et ne pas suffisamment de Cologne.

(— Cette eau de Cologne n'est pas très forte; elle contient trop d'eau et pas assez de Cologne.)



— Wann kommst du zurück?
Quand viens - tu retour?
— Sobald es mir behagt.
Aussitôt il à moi plaît.
— Ja,... aber du weisst... nicht später...
Oui... mais tu sais... ne pas plus tard...

(— Quand rentreras-tu? — Quand je voudrai. — Oui,... mais tu sais... pas plus tard...)

meuchlings - traîtreusement, perfidement.
mindestens - au moins, du moins.
nicht im mindesten - pas le moins du monde.
mittags - midi.
morgen - demain.
morgen früh - demain matin.
heute morgen - ce matin.
früh morgens - de grand matin.
morgens - le matin, au matin.

nachher - après cela, ensuite, puis.
nachmittags - l'après-midi.
nächstens - prochainement. sous peu, bientôt.
nachts - la nuit.
nein - non, non pas.
neulich - récemment.
nicht - ne pas, ne, pas, point.
nicht einmal - pas même.
nicht mehr - ne... plus.
nichts - rien.
nie - ne jamais.
nieder - en bas.
niemals - ne... jamais.
nimmer - 1 jamais, ne... jamais ; 2 point du tout ; 3 ne... plus.
nirgends - nulle part.
nirgendwo - nulle part.
noch - encore
nun - à présent, maintenant.
von nun an - dorénavant, dès lors.
nur - seulement, simplement, ne... que.
nur noch - ne... plus que.
nur zu sehr - que trop.

oben - 1 en haut, au haut, par le haut ; 2 dessus, au-dessus.
oft - souvent, fréquemment.
öfter - plus souvent que.
öfters - parfois, à plusieurs reprises, assez souvent.
oftmals - souvent.

recht - 1 bien ; 2 juste, exactement, précisément ; 3 très, beaucoup.
rechts - à droite, sur la droite.
rings - 1 tout autour ; 2 à l'entour, à la ronde ; 3 de tous côtés.
rückwärts - en arrière, à reculons, en reculant.

schlechterdings - absolument, décidément.
schon - déjà.
schwerlich - 1 avec peine, avec effort ; 2 ne... guère, difficilement.
sehr - 1 très, fort ; 2 bien, beaucoup.
seitdem - depuis, dès lors.
seither - depuis *(ce temps)*.
seitwärts - de côté, à côté.
selten - rarement.
nicht selten - assez souvent.
nicht eben selten - parfois.
so - 1 si, aussi, ainsi ; 2 de cette manière ; 3 tellement, tant ; 4 de même, comme cela.
wieso ? - comment cela ?
sobald - de sitôt.
sodann - alors, puis, après.
soeben - tout à l'heure.
sofort - de suite, aussitôt.
sogar - même, de plus.
sogleich - aussitôt, sur le champ, à l'instant, tout de suite.
solange - aussi longtemps, tant que.
somit, sonach - donc, par conséquent, ainsi.
soviel - autant.
soweit - 1 tant, tellement ; 2 aussi bien que.
so sehr - tant.
sonst - 1 autre, d'ailleurs, du reste ; 2 autrement, sinon, sans quoi, sans cela ; 3 en d'autres temps ; 4 d'ordinaire ; 5 autrefois, jadis.
spätestens - au plus tard.
stets - toujours, sans cesse.
stracks - 1 directement, droitement, de ce pas, sur le champ.
stromabwärts - en aval.
stromaufwärts - en amont.
stundenlang - pendant des heures entières.
stundenweise - par heure.

teils - en partie.

überall - partout, en tout lieu.
überaus - 1 extrêmement, excessivement ; 2 très, fort.
überdies - 1 en outre, outre cela ; 2 de plus, au surplus.
übereinander - l'un sur l'autre.
übermorgen - après-demain.
umsonst - 1 gratis, gratuitement, pour rien ; 2 inutilement, en vain.
ungemein - très, extrêmement, beaucoup.
unten - 1 en bas ; 2 dessous, au bas, au pied, au fond.
von oben bis unten - du haut en bas.
unterdessen - 1 en attendant, sur ces entrefaites ; 2 cependant.

vergebens - en vain, vainement, inutilement.
vermutlich - probablement, selon les apparences.
verschiedentlich - 1 différemment, de diverses manières ; 2 plus d'une fois.
viel - beaucoup, bien, plusieurs.
ebensoviel - autant.
gleichviel - tout autant.
zuviel, allzuviel - trop.
so und so viel - tant.
wieviel - combien.
viel zu viel - beaucoup trop.
vielleicht - peut-être, par hasard.
vielmehr - plutôt, au contraire.
vorgestern - avant-hier.
vorher - 1 d'avance ; 2 avant, auparavant, préalablement.
vorn - devant, par devant.
von vorn - 1 de face, de front ; 2 du commencement, de nouveau.
von vornherein - de prime abord.
vornüber - la tête en avant.
vorwärts - en avant.

wahrhaftig - vraiment, effectivement, réellement, en effet, certes.
wahrlich - vraiment, en vérité.
wahrscheinlich - vraisemblablement, probablement.
wann - quand, lorsque.
seit wann - depuis quand.
dann und wann - de temps en temps.
weg - loin, absent, parti, perdu.
weit - loin.
von weitem - de loin.
weiter - 1 plus ; 2 plus loin ; 3 plus long, davantage ; 4 outre ; 5 ailleurs.
und so weiter - et ainsi de suite, et cætera.
weitab - loin d'ici, loin de là.
weither - de loin.

weithin, weithinaus - au loin.
wenig - 1 peu, peu de chose ; 2 pas beaucoup, ne... guère.
weniger - moins.
am wenigsten, wenigstens - au moins, du moins, pour le moins.
widrigenfalls - sinon, autrement, sans quoi, faute de quoi.
wie - comment, de quelle manière.
wieder, wiederum - de nouveau, derechef encore, encore une fois.
wie sehr? - combien ?
wieviel? - combien ?
wirklich - 1 actuellement ; 2 en effet, de fait, réellement.
wo - où.
wo nicht - sinon, sans cela, à moins de.
woher - d'où.
wohin - où *(vers quel endroit)*.
wohl - bien, très, fort.

ziemlich - assez, passablement.
zu - trop.
zu sehr - trop.
zu viel - trop.
zuerst - le premier, premièrement, d'abord, avant tout.
zugleich - ensemble, en même temps, à la fois.
zusammen - 1 ensemble, conjointement ; 2 l'un avec l'autre ; 3 en tout.
zuvor - 1 auparavant, précédemment, antérieurement ; 2 d'avance ; 3 premièrement ; 4 préalablement.
zuweilen - quelquefois, parfois.
zwar - à la vérité, en effet, il est vrai, bien que.
zweifelsohne - sans doute, indubitablement.

§ 147 — A table d'hôte

Zwei R**ei**sende, die ein**a**nder nicht k**a**nn-
Deux voyageurs, qui mutuellement ne pas connai-

ten, k**a**men **ei**nes **A**bends in die **ei**nzige
saient, vinrent un soir dans l' unique

D**o**rfschenke. Da sie die **ei**nzigen G**ä**ste
auberge de village. Puisqu' ils les uniques hôtes

am W**i**rtstisch w**a**ren, entsp**a**nn sich ein Ge-
à LE table d'hôte étaient, engagea se une conver-

spr**ä**ch in Erw**a**rtung der S**u**ppe.
sation dans l'attente de la soupe.

Nach der S**u**ppe t**i**schte man **I**hnen auf
Après la soupe servit (*) on à eux sur

einer Pl**a**tte zwei gebr**a**tene T**au**ben auf, von
UNE plat deux rôtis pigeons (*)

d**e**nen die **ei**ne d**o**ppelt so gross war als die
dont l' UNE double si grande était que l'

andere.
autre.

«Ich b**i**tte Sie», s**a**gte der D**i**cke zu dem
Je prie vous, dit le gros au

gr**o**ssen M**a**geren, ind**e**m er die Pl**a**tte l**ei**cht-
grand maigre, pendant qu'il LA plat légère-

hin s**ei**nem N**a**chbaren h**i**nschob. «Bed**ie**nen
ment à son voisin poussait. Servez-

Sie sich...»
vous...



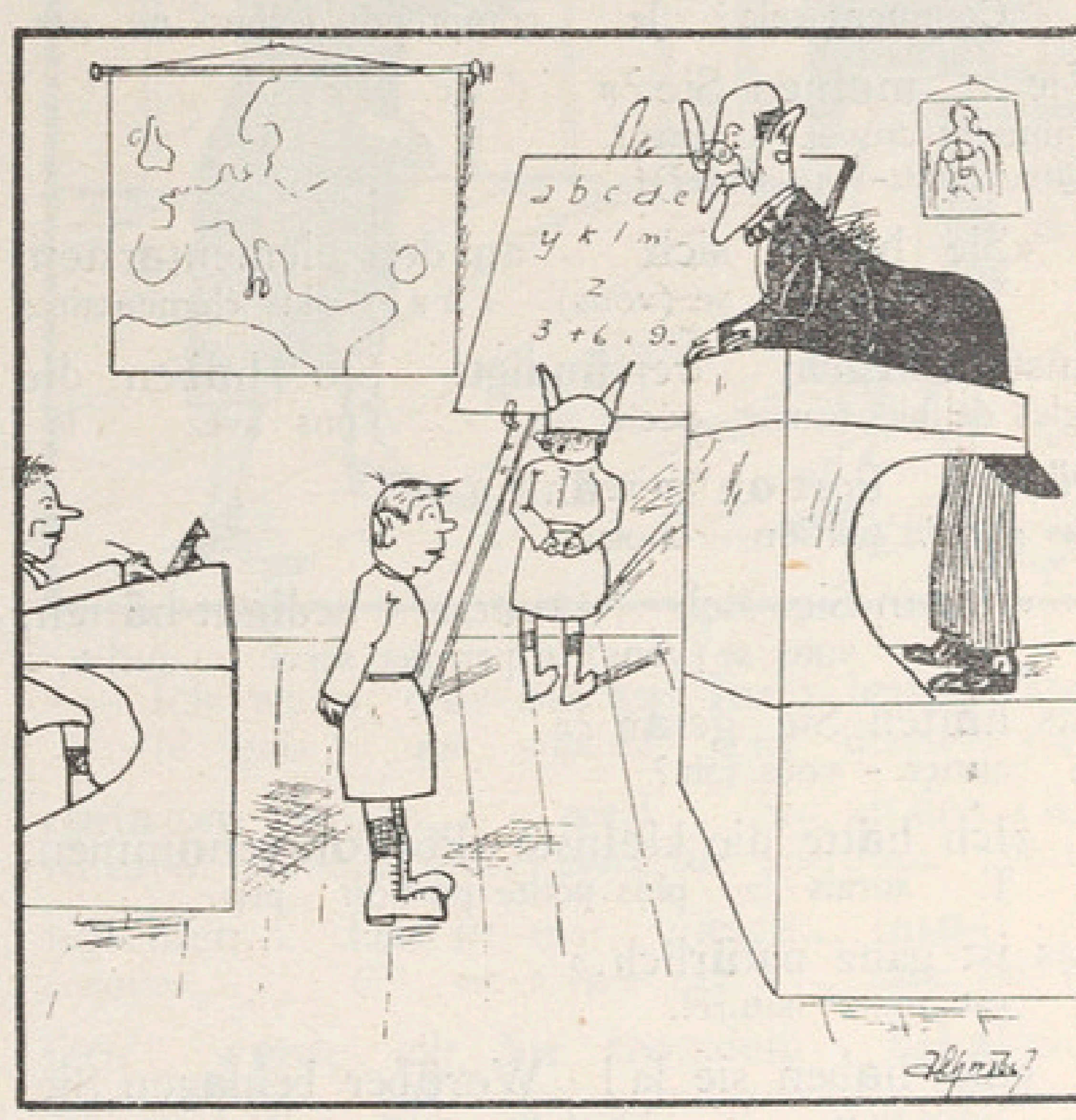
— Dies Mal h**a**be ich Sie ert**a**ppt. Sie h**a**ben
Cette fois-ci ai je vous attrapée. Vous avez

an der T**ü**re geh**o**rcht.
à la porte écouté.

— Der gn**ä**dige Herr hat dies durch's Schl**ü**ssel-
Monsieur a cela par le trou de la

loch ges**e**hen, das ist auch nicht h**ö**flich.
serrure vu, c' est aussi ne pas poli.

(— Cette fois-ci je vous ai surprise ; vous écoutiez à la porte... — Monsieur a vu cela par le trou de la serrure, ce n'est pas plus joli.)



— Wer hat **I**hre **Au**fgaben gem**a**cht?
Qui a vos devoirs fait ?

— Pap**a**.
Papa.

— Hat er sie ganz gem**a**cht?
A-t-il les entiers fait ?

— Ach nein! Ich h**a**be ihm geh**o**lfen.
Oh non ! J' ai à lui aidé.

(Qui a fait votre devoir ? — C'est papa. — Tout entier ? — Oh non ! Je l'ai aidé.)

«Nach Ihnen», antwortete dieser, «die
Après vous, répondit celui-ci, la

Gabel ist nach Ihrer Seite gekehrt. Nehmen
fourchette est vers votre côté tournée. Prenez

Sie nur.» Und er schob die Platte wieder
seulement. Et il poussa LA plat de nouveau

dem Dicken zu.
au gros vers.

«Auf keinen Fall,» sagte der Dicke. «Ich
En aucun cas, dit le gros. Je

bat Sie zuerst.»
priai vous d'abord.

Der grosse Magere zögerte einen Augen-
Le grand maigre hésita un moment,

blick, dann entschloss er sich und nahm aus-
alors décida il se ,et prit

gerechnet die grosse Portion.
justement la grande portion.

Daraufhin wurde der Dicke etwas bleich
Là-dessus devint le gros un peu pâle

und sagte freundlichen Tones zu dem grossen
et dit d'aimable ton au grand

Mageren :
maigre :

«Sie sind nicht gerade höflich, lieber
Vous êtes ne pas justement poli, cher

Herr Kollege».
monsieur collègue.

«Inwiefern ? Ich verstehe Sie nicht.
Comment cela ? Je comprends vous ne pas.

Wie meinen Sie ?»
Comment croyez - vous ?
(Que voulez-vous dire ?)

«Sie haben sich an den elementarsten
Vous avez se (vous) aux plus élémentaires

Anstandsregeln versündigt. Sie haben die
règles de bienséance péché. Vous avez la

grösste Portion gewählt.»
plus grande portion choisi.

«Wenn Sie sich zuerst bedient hätten,
Si vous se (vous) le permier servi auriez,

was hätten Sie getan ?»
qu' auriez - vous fait ?

«Ich hätte die kleinste Portion genommen.
J' aurais la plus petite portion pris.

Das ist ganz natürlich.»
C' est tout naturel.

«Sie haben sie ja ! Worüber beklagen Sie
Vous avez la donc! Sur quoi plaignez - vous

sich ?»
se (vous) ?

Der Dicke blieb seine Antwort schuldig.
Le gros resta sa réponse redevable.

> **N'oubliez jamais l'accent tonique!**
> *C'est la musique de la langue,*
> *C'est l'air de la chanson...*

§ 148 - Une discussion aigre-douce

Ein Radfahrer wollte einem Auto, das aus
Un cycliste voulait à une auto, qui d'

einer Seitenstrasse kam, ausweichen. Dabei
une rue de traverse venait, éviter. Pour cela

machte er eine plötzliche Wendung nach
fit il UNE brusque virage vers la

links und rannte mit einem andern Radfahrer
gauche et tamponna avec un autre cycliste

zusammen, der schneller fuhr und ihn in
ensemble, qui plus vite allait et le en

diesem Augenblick überholen wollte. Alle
ce moment dépasser voulait. Tous

beiden machten mit dem Boden Bekanntschaft,
deux firent avec le sol connaissance

worauf sich ein Streit entspann.
sur quoi se UN dispute engagea.

«Können Sie denn nicht aufpassen !
Pouvez - vous donc ne pas faire attention !

Bleiben Sie doch rechts, wie es Vorschrift
Restez donc à droite, comme il prescription

ist !»
est !

Ist es auch Vorschrift sich vom Auto über-
Est-il aussi prescription se de l' auto écra-

fahren zu lassen ?»
ser de laisser ?

«Das können Sie tun, wenn Sie wollen.»
Ceci pouvez - vous faire, si vous voulez.

«Und Sie, wenn Sie den Schnelligkeits-
Et vous, si vous le record de

rekord schlagen wollen, gehen Sie doch auf die
vitesse battre voulez allez donc sur LA

Rennbahn und machen Sie andern Leuten
vélodrome et faites aux autres gens

den Verkehr nicht lebensgefährlich !»
LE circulation ne pas dangereuse pour la vie !

«Das will ich gar nicht. Ausserdem haben
Ceci veux je pas du tout. En outre avez

Sie mich zusammengerannt und nicht ich Sie !»
vous me renversé et pas moi vous !

«Ich habe doch keine Augen hinten, und
J' ai donc aucuns yeux derrière et

kann nicht träumen, dass so ein Kilometer-
puis ne pas rêver, qu' un pareil bouffeur de

fresser kommt.
kilomètres vient.

«Ach ! was kann man von einem solchen
Ah ! que peut - on d' un pareil

Schafskopf Vernünftiges verlangen ?»
imbécile (de) raisonnable exiger ?

«Ja, besser gesagt, von Ihnen ?
Oui, mieux dit, de vous ?

Plötzlich erschien ein Schutzmann auf der
Subitement parut un agent de police sur le

Bildfläche, und beide Radfahrer machten sich
plan et les deux cyclistes firent se

aus dem Staube.
hors DU poussière (disparurent).

§ 149 — Devant le tribunal

DER PRÄSIDENT: «Wie konnten Sie es
Le président: Comment pouviez-vous le

wagen, **E**lender, **I**hre **E**hre, **I**hre Fr**ei**heit,
oser, misérable, votre honneur, votre liberté,

Ihre g**a**nze Z**u**kunft aufs Spiel zu s**e**tzen,
votre entier avenir sur le jeu de mettre

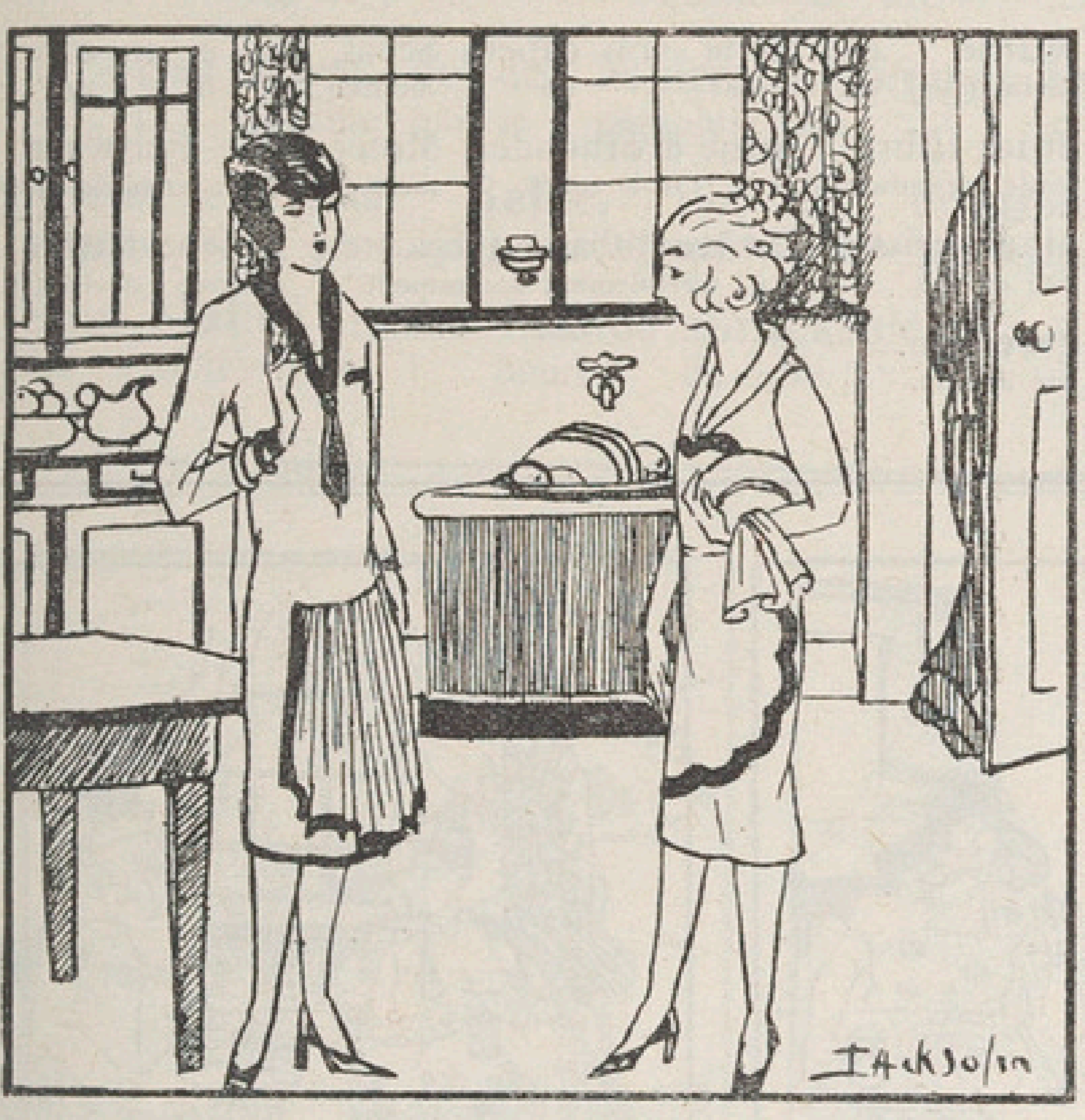
um drei **a**rmselige Mark aus der K**a**sse zu
pour trois pauvres marks de la caisse de

h**o**len?»
chercher?

DER ANGEKLAGTE: «Sie h**a**ben Recht, Herr
Le prévenu: Vous avez raison, monsieur

Präsid**e**nt, **a**ber was w**o**llen Sie, es war
(le) président, mais que voulez-vous, c' était

nicht mehr dar**i**n.»
ne pas plus dedans!



DIE GNÄDIGE FRAU: — Sie empf**a**ngen zu viel
Madame: Vous recevez trop de

Bes**u**che. Auf **E**hrenwort Sie h**a**ben
visites. Sur parole d'honneur vous avez

mehr Bes**u**che an **ei**nem T**a**ge als ich in
plus (de) visites en un jour que moi en

einer g**a**nzen W**o**che!
une entière semaine!

DIENSTMÄDCHEN: — Wenn gn**ä**dige Frau **e**benso
Servante: Si madame aussi

l**ie**benswürdig w**ä**re wie ich, so h**ä**tte
aimable serait comme moi ainsi aurait

sie mehr Fr**eu**ndinnen...
elle plus d'amies...

(— Et puis vous recevez trop de monde dans la maison. Ma parole, vous recevez plus de visites en un jour que moi dans une semaine! — Si Madame était aussi aimable que moi, elle aurait davantage d'amies...)

§ 150
Le Bureau du Directeur s. v. p.

«Verz**ei**hung, gn**ä**diger Herr, k**ö**nnen Sie
Pardon, monsieur pouvez-vous

mir nicht s**a**gen, wo das Z**i**mmer des Herrn
à moi ne pas dire où la chambre de monsieur

Dir**e**ktors ist.»
(le) directeur est?

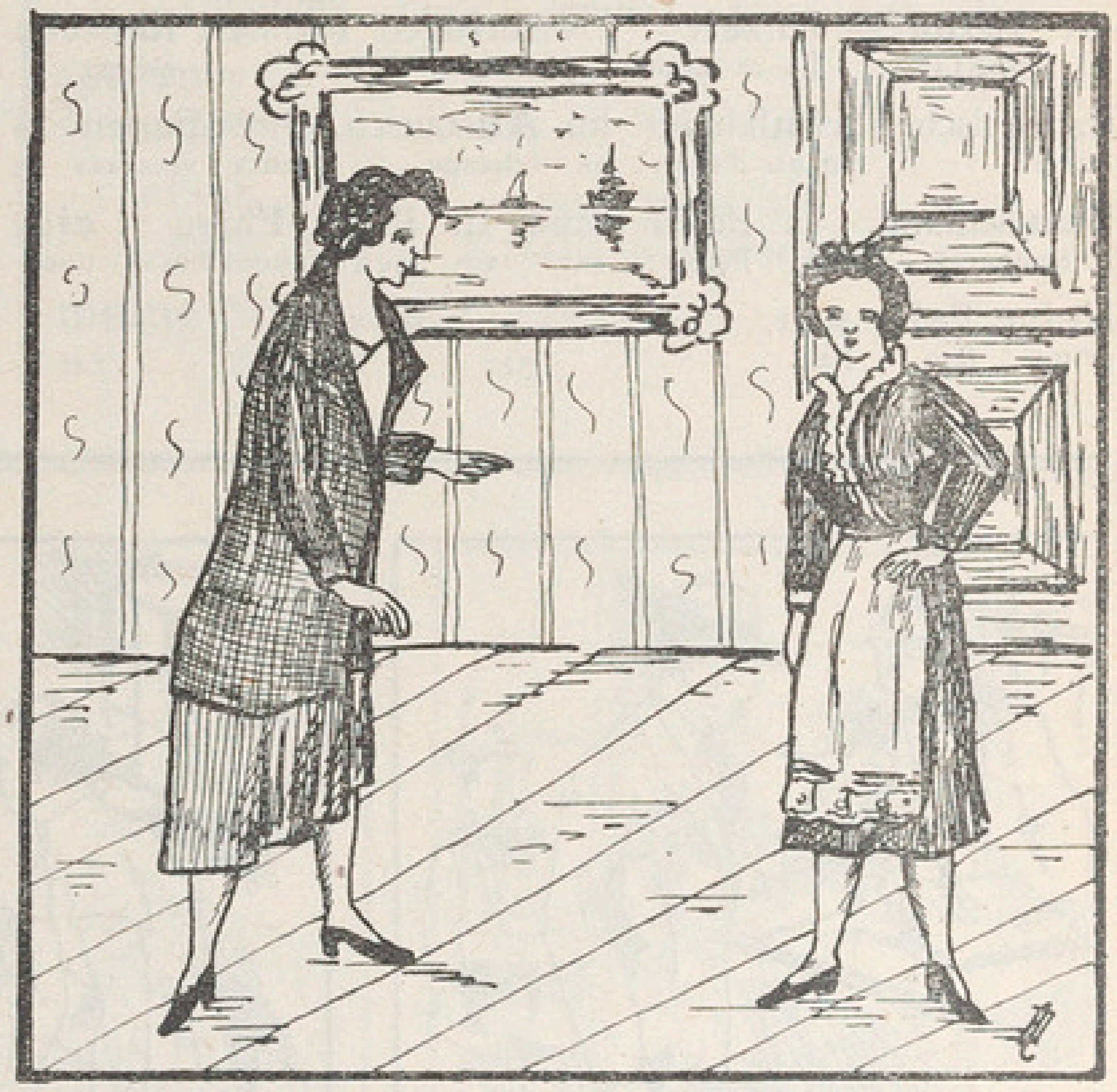
«Jetzt g**e**hen Sie die Tr**e**ppe hin**au**f,
Maintenant montez (*) l' escalier (*)

wo **a**ngeschrieben steht: «Verb**o**tener **Au**fgang.»
où marqué est: Interdite montée.

Oben **a**ngekommen s**e**hen Sie **ei**ne T**ü**re
En haut arrivé voyez vous une porte

mit **ei**nem **A**nschlagezettel: «Verb**o**tener **Ei**n-
avec UN pancarte: Défendue en-

gang», dort tr**e**ten Sie ein...»
trée, là entrer...



— Ich weiss, dass Sie aus **I**hrer l**e**tzten St**e**lle
Je sais que vous de votre dernière place

entl**a**ssen w**u**rden, weil Sie an den T**ü**ren
renvoyée deveniez (étiez) parce que vous aux portes

h**o**rchten... Das ist mir gleich... ins**o**-
écoutiez... C' est à moi égal... dans ces con-

fern w**e**rde ich Sie tr**o**tzdem beh**a**lten,
ditions (*) je vous quand-même garderai (*),

wenn Sie mir gen**au** ber**i**chten, was Sie
si vous à moi exactement rapportez, ce que vous

bei dem gn**ä**digen Herrn h**ö**rten in m**ei**ner
chez le monsieur entendiez en mon

Abwesenheit.
absence.

(— Je sais que vous avez été renvoyée de votre dernière place parce que vous écoutiez aux portes... Ça m'est égal... seulement dans ces conditions-là, je ne vous garderai que si vous me répétez exactement tout ce que vous entendrez chez Monsieur, chaque fois que je serai sortie.)

Aus Welt und Leben

London — In den letzten Monaten haben im
LONDRES Dans les derniers mois ont dans LE
Londoner Strassenverkehr neun und zwanzig tausend
de Londres circulation dans les rues vingt-neuf mille
neun hundert sieben und achtzig Unfälle stattgefunden,
neuf cent quatre-vingt sept accidents eu lieu,
davon zwei hundert ein und sechzig mit tödlichem
dont deux cent soixante et un avec mortelle
Ausgang.
issue.

—o—

Vancouver — Die Vulkane der Inseln Castlerock
VANCOUVER Les volcans des îles Castlerock
und Neping in der Gegend von Alaska, wo die Berg-
et Neping dans la contrée d' Alaska, où LA sommet
spitze des Mac Cullough vor einigen Jahren ver-
de montagne du Mac Cullough il y a quelques années dis-
schwand, sind erneut in Tätigkeit getreten.
parut, sont de nouveau en activité entrés.

—o—

Berlin — Zurzeit verbringen hundert fünfzehn
BERLIN En ce moment passent cent quinze
französische Schulkinder im Austausch ihre Ferien in
français enfants d'école en échange leurs vacances en
Deutschland. In Berlin fand zu ihren Ehren eine
Allemagne. A Berlin eut en leur(s) honneur(s) une
kleine Feier statt.
petite fête lieu.

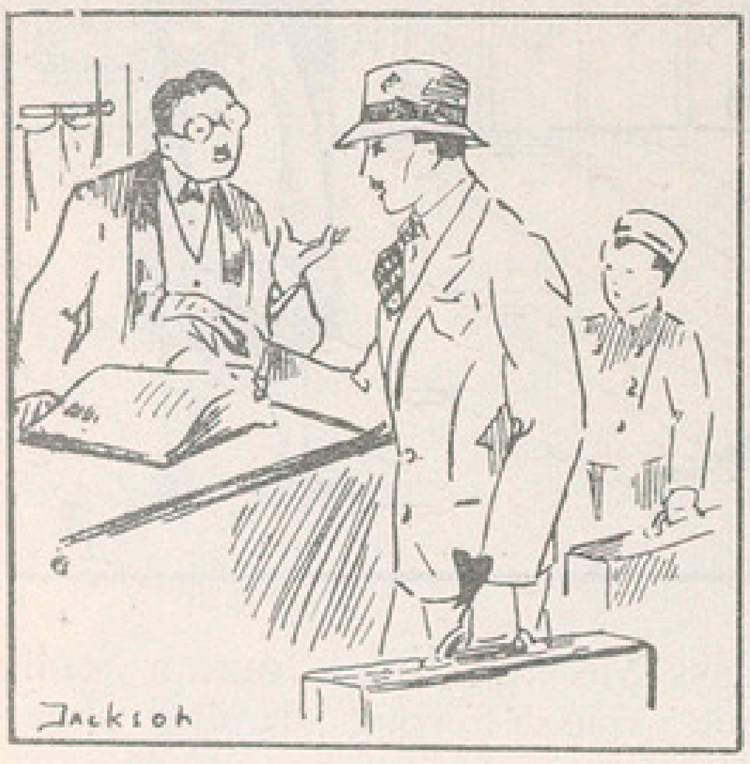
Cannes — In der Nähe der Stadt stürzte ein
Cannes Dans la proximité de la ville tomba une
Auto von der Küstenstrasse aus fünfzig Meter Höhe
auto depuis la rue de la côte de cinquante mètres hauteur
ins Meer. Marineflugzeuge kamen zu Hilfe, die
dans la mer. Hydravions vinrent au secours, lesquels
schliesslich die Leiche des Chauffeurs und die beiden
finalement LA cadavre du chauffeur et les deux
schwerverletzten Insassen bergen konnten.
grièvement blessés occupants sauver purent.

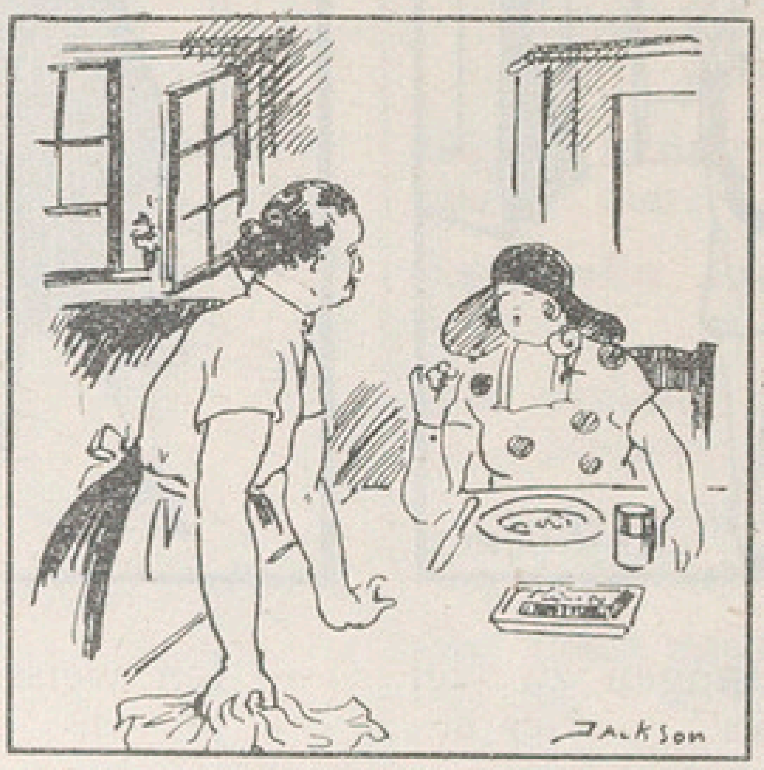
—o—

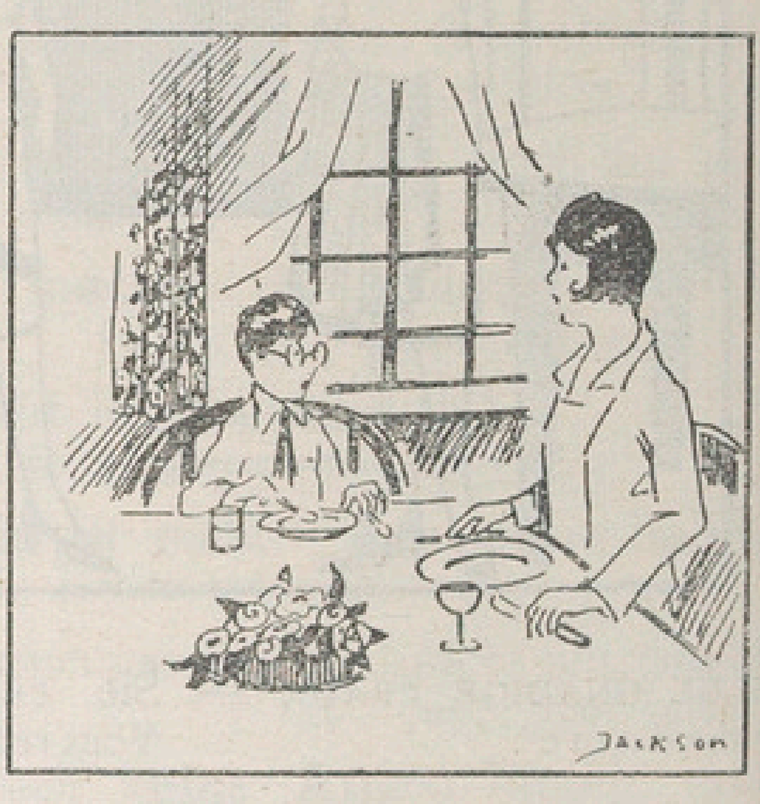
Eichsfeld — Durch ein Hagelwetter über der
EICHSFELD Par une grêle-orage au-dessus de LA
Flur Hüpstet sind sämtliche Singvögel erschlagen
champ Hüpstet sont tous les oiseaux-chanteurs assommés
worden. Hundert drei und siebzig Vogelleichen wurden
devenus. Cent soixante-treize cadavres d'oiseau devinrent (ont été
allein unter einer grossen Kastanie am Dorfeingang
rien que sous UNE grand châtaignier à l' entrée du village
gefunden.
trouvés.

—o—

Salzburg — Auf der Suche nach verirrten Schafen
SALZBOURG A la recherche après égarés moutons
wurde ein Hirte von einem Schaf, das er an einem
devint (fut) un berger d' un mouton, qu' il à une
Strick führte, eine dreihundert Meter hohe Felswand
corde conduisait, une trois cents mètres haute paroi de rocher
hinabgerissen. Die furchtbar zugerichtete Leiche wurde
tiré en bas. LA terriblement accommodé cadavre devint (fu
geborgen.
tiré dehors.







REISENDER: «Sie haben mir eine
Voyageur: Vous avez à moi une
so gesalzene Rechnung aufgestellt,
si salée facture fait,
dass ich mit keinem Fuss mehr
que je avec aucun pied plus
dieses Hotel betrete.»
cet hôtel entre.

GASTWIRT: «Wir sind gezwungen,
Hôtelier: Nous sommes obligés
so hohe Preise zu machen, da
si élevés prix de faire, puisque
uns alle dasselbe sagen.»
à nous tous la même chose disent.

(— Vous m'avez fait une note tellement salée que je ne remettrai plus jamais mes pieds dans cet hôtel. — Nous sommes bien obligés de faire des prix élevés, puisque tout le monde nous dit la même chose.)

Dame: Ihre Butter ist ausgezeichnet;
DAME: «Ihre Butter ist ausgezeichnet;
Dame: Votre beurre est excellent;
aber sagen Sie bitte, wie
aber sagen Sie bitte, wie
mais dites s. v. p. comment
Sie die schönen Arabesken darauf
Sie die schönen Arabesken darauf
vous les belles arabesques dessus
machen?
machen?»
faites?

Gastgeberin (alte Bäuerin): Mit
GASTGEBERIN (alte Bäuerin): «Mit
Hôtesse (vieille paysanne): Avec
meinem Kamm.
meinem Kamm.»
mon peigne.

(— Il est excellent votre beurre; mais, dites-moi, comment faites-vous les jolies arabesques qui sont dessus? — Avec mon peigne.)

Iss deine Suppe, Toto.
«Iss deine Suppe, Toto.»
Mange ta soupe, Toto.

Ich kann nicht.
«Ich kann nicht.»
Je peux ne pas.

Man kann, was man will.
«Man kann, was man will.»
On peut (ce) qu' on veut.

Na ja!... ich will nicht.
«Na ja!... ich will nicht.»
Eh bien!... je veux ne pas.

(— Mange ta soupe, Toto. — Je ne peux pas. — On peut ce qu'on veut. — Eh bien!... je ne veux pas!)

§ 151 — Poids et vitesse

In einem Bahnhof in Amerika legte einst
Dans UN gare en Amérique posa un jour

ein Mann seinen Regenschirm auf eine Bank
un homme son parapluie sur UNE banc

und fügte einen Zettel bei mit dieser kleinen
et ajouta (*) UN fiche (*) avec cette petite

Notiz :
notice :

«Der Mann, dem dieser Schirm gehört,
L' homme à qui ce parapluie appartient,

hat eine Faust, die sechs Pfund wiegt.»
a UNE poing qui six livres pèse.

Ein Dieb nahm den Gegenstand unter
Un voleur prit l' objet sous

den Arm, nicht ohne ein Schreiben an seiner
le bras, non sans une notice à sa

Stelle zurückzulassen, worauf zu lesen war:
place de laisser sur laquelle de lire était :

«Der Mann, der den Schirm genommen hat,
L' homme qui le parapluie pris a

besitzt ein Paar Beine, die ihm erlauben,
possède une paire (de) jambes qui à lui permetttent

zehn Meilen in der Stunde zurückzulegen...»
dix milles à l' heure de faire...

§ 152
Petite leçon de bienséance

«Dorothea, wenn man zum zweiten Mal
Dorothée, si on pour la deuxième fois

Eingemachtes nimmt, darf man nie seinen
confiture prend, ose on ne jamais SON

Löffel benützen, das ist unreinlich.»
cuiller utiliser, c' est malpropre.

«Ach nein, Mama! ich hatte ihn vorher
Oh non, maman! j' avais la avant

sauber abgeleckt.»
proprement léché.

§ 153
Petite Leçon d'économie

«Vorsicht, mein Kind! Man muss das Brot
Attention, mon enfant! On doit le pain

sparen.»
économiser.

«Gut, Papa, von jetzt ab esse ich
Bien, papa, à partir de maintenant mange je

meine Schokolade trocken.»
MA chocolat sec.



«Sag mal, Kleine... Bin ich hier
Dis une fois, petite... Suis-je ici

richtig auf der Strasse von L...?
juste sur la route de L...?

«Ja.»
Oui.

«Bin ich bis Mittag dort, wenn
Suis-je jusqu'à midi là, si

ich stracks so weiter gehe?»
je de ce pas ainsi plus loin vais?

«Sicherlich nicht. . Sie kehren ihm
Sûrement non... Vous tournez à lui

ja den Rücken.»
donc le dos.

(— Dis donc, petite,... Je suis bien sur la route de L...? — Oui monsieur. — En continuant bon pas, est-ce que j'y serai pour midi? — Sûrement non... Vous lui tournez le dos.)



«Armer Freund! Ich habe nur
Pauvre ami! J' ai seulement

einen fünf hundert Mark-Schein.»
un cinq cents marks-billet.

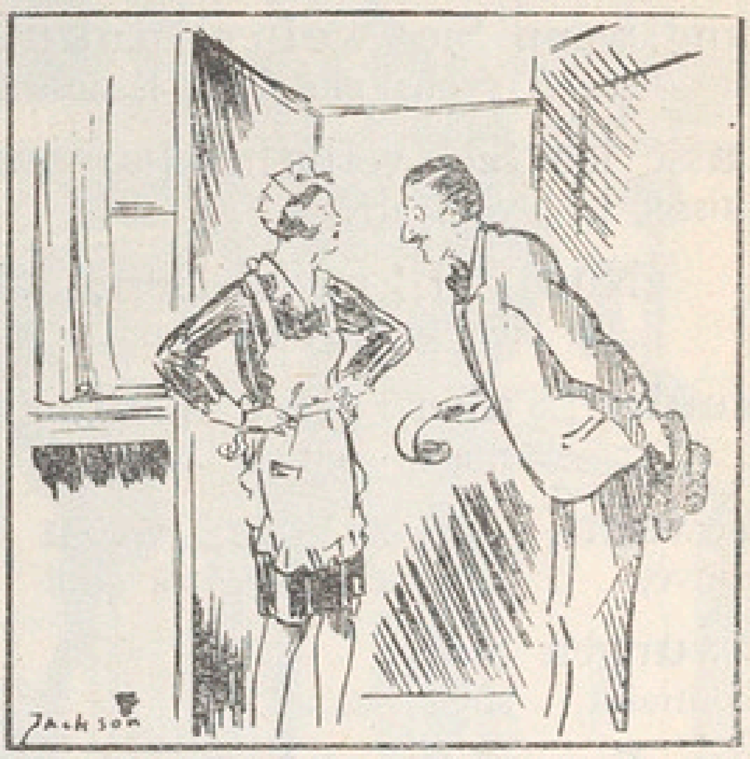
«Wenn es nur das ist, so
S' il seulement ceci est, ainsi

brauchen Sie nicht verlegen zu sein,
devez vous ne pas gêné d' être,

mein Herr, ich kann Ihnen heraus-
monsieur, je peux à vous ren-

geben.»
dre.

(— Mon pauvre ami! Je n'ai qu'un billet de 500 marks. — Si ce n'est que ça, ne vous gênez pas, mon bon monsieur, j'ai de quoi vous rendre.)



DER BESUCHER: «Ich bin der Schnei-
Le visiteur: Je suis le tail-

der und komme wegen der
leur et viens à cause de la

kleinen Rechnung...»
petite facture...

DIE MAGD: «Es tut mir leid, aber
La bonne: Il fait à moi regrets, mais

der gnädige Herr hat mir vor
le monsieur a à moi avant

dem Weggehen anbefohlen, Ihnen
le sortir recommandé à vous

zu sagen, dass er vergessen habe,
de dire, qu' il oublié ait,

das Geld hier zu lassen.»
l' argent ici de laisser.

(— Je suis le tailleur, je viens pour la petite note... — Je regrette, mais, avant de sortir, monsieur m'a dit de vous dire qu'il avait oublié de me laisser l'argent.)

§ 154 — Dans les rues de Berlin

Ein Reisender wurde eines Morgens in
Un voyageur fut un matin dans

einer Strasse Berlins von einem Manne an-
une rue de Berlin d' un homme ac-

geredet und um einen Taler gebeten. Da
costé et pour un écu prié. Comme

der Mann kräftig schien, aber einen schlechten
l' homme fort semblait, mais UN mauvaise

Eindruck erweckte, antwortete ihm der
impression éveillait, répondit à lui le

Reisende :
voyageur :

«Einem Manne von Ihrem Alter gebe ich
A un homme de votre âge donne je

nie etwas ; ausserdem finde ich es für
ne jamais quelque ch. ; en outre trouve je le pour

sonderbar, dass Sie sich erlauben, die
bizarre que vous se (vous) permettez les

Leute gerade zu taxieren.»
gens justement de taxer.

«Gnädiger Herr», erwiderte der Bettler,
Monsieur, reprit le mendiant,

«das ist gewiss nicht viel, ein Taler, und Sie
c' est sûrement pas beaucoup un écu, et vous

würden mir einen grossen Dienst erweisen.»
(*) à moi un grand service rendriez (*).

«Nochmals nein, ich gebe Ihnen nichts,
Encore une fois non, je donne à vous ne rien,

und wenn Sie weiter darauf beharren, so
et si vous plus loin là-dessus insistez, ainsi

lasse ich Sie verhaften !»
laisse je vous arrêter !

«Nun gut, mein Herr, ich ziehe mich
Eh bien, monsieur, je retire (*) me

zurück ; aber diese Kleinigkeit hätte mich
(*) ; mais cette bagatelle aurait me

bewahrt, das zu tun, wozu ich jetzt ge-
sauvé, ceci de faire à quoi je maintenant

zwungen bin.»
contraint suis.

Daraufhin schüttelte der Bettler den Kopf,
Là-dessus secoua le mendiant LE tête,

stiess einen Seufzer aus und entfernte sich
poussa (*) un soupir (*) et éloigna se

langsamen Schrittes.
de lent pas.

«Armer Teufel,» dachte der Reisende, «die
Pauvre diable, pensa le voyageur, LA

Not treibt ihn zur Verzweiflung, und viel-
besoin pousse le A LA désespoir, et peut-

leicht dadurch, dass ich ihm seine Bitte ab-
être par cela que je à lui sa prière re-

schlage, habe ich mir später ein grosses Un-
fuse, ai je à moi plus tard un grand mal-

glück vorzuwerfen.»
heur à reprocher.

Er rief ihn zurück.
Il rappela (*) le (*).

«Hier ist der Taler, mein Freund ; aber ich
Voici l' écu, mon ami ; mais je

bitte Sie, welches ist der Sinn Ihrer letzten
prie vous quel est le sens de vos dernières

Worte ?
paroles ?

Der Mann dankte, steckte das Geld in
L' homme remercia, mit l' argent dans

seine Tasche und antwortete :
sa poche et répondit :

«Wahrhaftig, gnädiger Herr, zwei volle
Ma foi, monsieur, deux pleines

Stunden bettelte ich, ohne einen roten Heller
heures mendiais je sans un rouge denier

zu erhalten ; wenn Ihre Mildtätigkeit mir
de recevoir ; si votre charité à moi

nicht zu Hilfe gekommen wäre, hätte ich
ne pas au secours venue serait, aurais je

mich gezwungen gesehen zu arbeiten, und ich
me forcé vu de travailler, et j'

gestehe Ihnen offen, dies hätte mir nicht
avoue à vous ouvertement, ceci aurait à moi ne pas

behagt !»
plu !

---

§ 155 — Chez l'opticien

Ein biederer Bauersmann kam einst zu
Un brave paysan vint une fois chez

einem Optiker und verlangte eine Brille.
un opticien et demanda une lunette.

«Welche Nummer ?» fragte ihn dieser.
Quel numéro ? demanda le celui-ci.

«Welche Nummer, das weiss ich nicht ;
Quel numéro ? ceci sais je ne pas ;

ich möchte eine Brille, um lesen zu können,»
je voudrais une lunette pour lire de pouvoir,

antwortete der Bauer. So probierte er denn
répondit le paysan. Ainsi essaya il donc

nacheinander alle Nummern. Durch keine
un après l'autre tous les numéros. A travers aucune

konnte er lesen. Der Optiker fing an, unge-
pouvait il lire. L' opticien commença impa-

duldig zu werden, umsomehr da noch
tient de devenir, d'autant plus puisque encore

andere Kunden bedient sein wollten. Plötzlich
autres clients servis être voulaient. Subitement

stieg in ihm ein Zweifel auf, und er fragte
monta (*) en lui un doute (*) et il demanda

den Bauer :
le paysan :

«Können Sie überhaupt lesen ?»
Pouvez - vous seulement lire ?

«Oh gewiss nicht, da ich Ihnen eine
Oh certainement pas, puisque je à vous une

Brille verlange, um lesen zu können,» gab
lunette demande pour lire de pouvoir, donna

ihm der Bauer ruhig zur Antwort.
à lui le paysan placidement comme réponse.

§ 156 — Logique d'enfant

Ein Kind hatte die schlechte Gewohnheit,
Un enfant avait la mauvaise habitude

spät aufzustehen. Damit es früher aufstehe,
tard de se lever. Afin qu' il plus tôt se lève,

sagte sein Vater zu ihm :
dit son père à lui :

«Mein Sohn, du kennst den Preis und die
Mon fils, tu connais le prix et les

Vorteile des Frühaufstehens noch nicht. Ein
avantages du lever tôt encore pas. Un

emsiger Mann stand eines Tages sehr früh
diligent homme se leva (*) un jour très tôt

auf und fand auf seinem Weg eine Brieftasche
(*) et trouva sur son chemin UNE porte-feuille

voll Banknoten.»
plein (de) billets de banque.

«Aber lieber Vater, derjenige, der sie ver-
Mais, cher père, celui qui LA per-

loren hatte, musste noch früher aufgestanden
du avait, devait encore plus tôt levé

sein.»
être.

§ 157 — Perplexité

«Michel hat sein Frühstück in der rechten
Michel a son déjeuner dans la droite

Rocktasche. Es waren weiche Eier. In der-
poche de veste. C' étaient (des) mous œufs. Dans la
(œufs à la coque)

selben Tasche hat er auch sein Paket Tabak.
même poche a il aussi son paquet (de) tabac.

An einer Strassenbiegung rennt er mit
A UNE détour de route heurte il avec

einem Radfahrer zusammen, ohne irgend ein
un cycliste ensemble, sans quelque

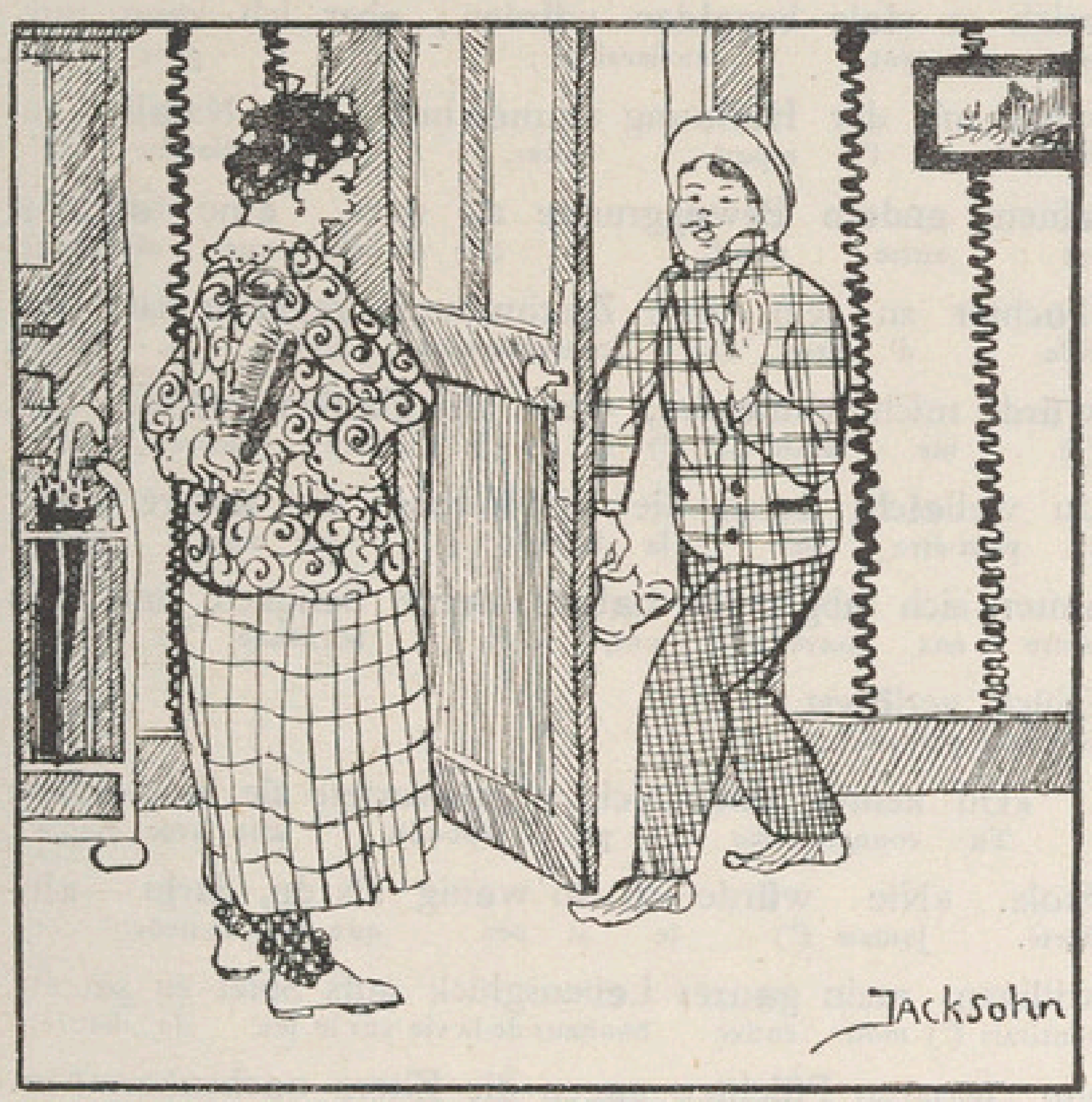
Leid davonzutragen ; aber bald merkt er,
mal de remporter ; mais bientôt remarque il

dass sein Paket Tabak zerrissen und die Eier
que son paquet (de) tabac déchiré et les œufs

zerschlagen sind.
cassés sont.

«Und jetzt», sagte er zu sich selbst, «soll
Et maintenant, dit-il à soi même, dois-

ich diese Mischung essen oder rauchen ?»
je CETTE mélange manger ou fumer ?



— So, um diese Stunde kommst du heim ?
Ainsi, à cette heure rentres (*) - tu (*) ?

— Beruhige dich, meine Liebe, noch nicht
Calme - toi, ma chérie, encore pas

um diese Stunde ; es wird etwas später
à cette heure-ci ; ça (*) un peu plus tard

werden, ich wollte dich bloss benach-
deviendra (*) je voulais te seulement pré-

richtigen.
venir.

(— C'est à cette heure-ci, que tu rentres ? — Rassure-toi, ma chérie, ce n'est pas à cette heure-ci ; ça sera un peu plus tard, je venais te prévenir.)



— Nein,... für einen Kammerdiener sind
Non... pour un valet de chambre êtes

Sie viel zu dick !
vous beaucoup trop gros !

— Das würde Ihnen Ehre machen. Man
Cela (*) à vous honneur ferait (*). On

würde meinen, Sie beköstigen Ihre Diener
croirait vous nourrissez vos domestiques

besser als sich selbst.
mieux que vous-même.

(— Non, pour un valet de chambre vous êtes un peu trop gros ! — Ça vous ferait honneur ! On supposerait que vous nourrissez mieux vos domestiques que vous-même.)

Marcel Rauscher.

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(9me Suite) 9. Fortsetzung

«Gerührt von seiner väterlichen Güte und tief
Touché de sa paternelle bonté et profondément
fühlend, wie wenig ich ihnen zum Austausch gegen
sentant, combien peu je à eux en échange contre
ihre Liebe und ihr Vermögen geben konnte, — denn
leur amour et leur fortune donner pouvais, — car
Nataliens Mitgift könnte die anspruchsvollsten Erwar-
de Natalie dot pourrait les prétentieuses espé-
tungen befriedigen — fasste ich mich so gut ich
rances contenter — retenais je me si bien (que) je
konnte und gelobte bei meiner Ehre und beim Gedächtnis
pouvais et promis à mon honneur et à la mémoire
des Hingegangenen, mich des Glückes würdig zu machen,
du défunt me du bonheur digne de faire,
das er mir schenken wollte. Nataliens Glückseligkeit,
qu' il à moi donner voulait. De Natalie bonheur
versicherte ich dem lauschenden Vater, — und Karoline,
assurais je à l' épiant père, — et Caroline,
ich werde Wort halten, obgleich es mein ganzes
je (*) parole tiendrai (*) quoique cela mon entier
Erdenglück kostet, — ja, ihre Glückseligkeit soll das
bonheur terrestre coûte, — oui, SA bonheur doit le
Ziel meiner Wünsche und meiner eifrigsten Bestrebungen
but de mes souhaits et de mes plus ardents efforts
sein.» — «Nun bin ich froh, mein Sohn,» antwortete
être. — Maintenant suis je heureux mon fils, répondit
er befriedigt. «Ich will dich deshalb zu dem Mädchen
il contenté. Je veux te pour cela chez la fille
führen.» Halb träumend folgte ich ihm in das
conduire. A demi rêvant suivis je à lui dans l'
Vorzimmer, wo Natalie an ihrem Klavier sass.
antichambre, où Natalie à son piano assise était.
Sie errötete, als ich ihr nahte und ihre Hand
Elle rougit, lorsque je à elle approchais et sa main
nahm. «Ei, keine Begrüssungen,» rief der Alte; «Braut
prenais. Eh, aucunes salutations, s'écria le vieux; fiancée
und Bräutigam grüssen einander nicht auf diese Art!»
et fiancé se saluent ensemble ne pas de cette manière!
Wir standen beide wie Bildsäulen und starrten
Nous étions debout les deux comme (des) statues et fixions (*)
einander an. «Nun, wie ist's! Umarmt ein-
ensemble (*) Eh bien, comment est-ce! Embrassez-vous l'un
ander und habt euch lieb! Ich war nicht so verlegen
l'autre et ayez vous chers! J' étais ne pas ainsi embarrassé
als ich den ersten Kuss von meiner seligen Alten
lorsque je le premier baiser de ma feue vieille
bekommen sollte!»
recevoir devais!

«O, wie quälend war doch dieser Scherz für
Oh, combien douloureuse était donc CE plaisanterie pour
uns beide! Ich durfte mich jedoch nicht lächerlich
nous deux! Je devais me pourtant ne pas ridicule
machen. Hastig beugte ich mich zu dem verlegenen
faire. Vite baissais je me vers la embarrassée
Mädchen nieder, und Gott weiss, wie es zuging; aber
jeune fille en bas et Dieu sait, comment il arriva; mais
die Sache musste doch ihre Richtigkeit haben, denn ich
la chose devait pourtant sa justesse avoir, car j'
hörte den Bergherrn sagen: «So, so, Kinder!
entendais le propriétaire de mines dire: Ainsi, ainsi, enfants!
Das ist brav!» worauf er das Zimmer verliess.
C' est gentil! là-dessus il la chambre quitta.

«Aber jetzt wurde es erst recht schlimm.
Mais maintenant devint il seulement très mal.
Natalie warf einen Blick auf mich, der mich bis ins
Natalie jeta un regard sur moi qui me jusqu'à l'
Innerste der Seele erschütterte. Es war ein Blick von
intérieur de l' âme ébranlait. C' était un regard d'
unaussprechlichem Schmerz. Sie deutete auf ein nahe-
inexprimable douleur. Elle montra sur un
stehendes Tabouret und setzte sich selbst auf ein anderes.
proche tabouret et assit se même sur un autre.
Nun galt es, etwas zu sagen, das sie zufrieden-
Maintenant était le moment qu. ch. de dire, qui la con-
stellen konnte. Doch ich war nicht im stande, ein Wort
tenter pouvait. Mais j' étais ne pas en état un mot
über meine Lippen zu bringen. Nach einer Weile
par-dessus mes lèvres d' apporter. Après UNE moment
gegenseitigen Stillschweigens erhob sie sich in jener
de mutuel silence leva elle se dans cette
stolzen Haltung, die mich immer abstosst. «Du hast
fière tenue qui me toujours repousse. Tu as
mir nichts zu sagen,» sprach sie, «und es ist in der
à moi ne rien à dire, dit - elle, et c' est en
Tat sehr sonderbar, dass wir so hier sitzen. Es
effet très bizarre, que nous ainsi ici assis sommes. Il
scheint, fügte sie in bitterer Ironie hinzu, als ob
paraît, ajouta (*) elle en aigre ironie (*) comme si
die Gewissheit, das verlangt zu haben, was dein Vater
la certitude, ceci demandé d' avoir que ton père
für dich gesucht hat, Gleichgültigkeit bei dir erzeugte.»
pour toi cherché a indifférence chez toi causait.

«Gewiss nicht,» antwortete ich. «Ich weiss den
Certes ne pas, répondis je. Je sais LE
Wert meines Glückes vollkommen zu schätzen, um das
valeur de mon bonheur parfaitement d' estimer, pour lequel
mich so viele beneiden würden; aber ich kann mir
me tant envieraient; mais je peux à moi
wohl mit der Hoffnung schmeicheln, dass Natalie aus
bien avec l' espoir flatter, que Natalie d'
einem andern Beweggrunde als dem, eine folgsame
un autre motif que de celui, une obéissante
Tochter zu sein, ihre Zustimmung gegeben hat. Es
fille d' être, SA consentement donné a. Cela
würde mich schmerzen, wenn ich glauben müsste, dass
(*) me ferait mal (*) si je croire devrais, que
du vielleicht durch die Verbindung, die unsere Väter
tu peut-être par la liaison, que nos pères
unter sich abgeredet haben, deine Seligkeit und dein
entre eux convenu ont, ta béatitude et ton
Glück verlörest.»
bonheur perdrais.

«Du kennst mich nicht,» antwortete sie mit edlem
Tu connais me ne pas, répondit elle avec noble
Stolz. «Nie würde ich so wenig als du, darin ein-
fierté. Jamais (*) je si peu que toi, là-dedans con-
willigen, mein ganzes Lebensglück aufs Spiel zu setzen,
sentirais (*) mon entier bonheur de la vie sur le jeu de mettre,
um unseren Pflichten gegen die Eltern nachzukommen.
pour à nos devoirs envers les parents nous conformer.
Wenn die kindliche Pflicht in Streit gerät mit der
Si LA filial devoir en dispute tombe avec l'
Neigung des Herzens, so sehe ich nicht ein, warum
affection du cœur, ainsi vois (*) je ne pas (*) pourquoi
jene eine unfehlbare Richtschnur für unsere Handlungen
celui-là une infaillible directive pour nos actions
sein sollte. Keine Macht auf Erden hätte mir ein
être devait. Aucune puissance sur terre aurait à moi un
«Ja» abzwingen können, wenn nicht meine Gefühle
«oui» extorquer pouvoir (pu), si ne pas mes sentiments
meine Wahl geleitet hätten; und,» setzte sie sanfter
MA choix conduit auraient; et, ajouta (*) elle plus douce
hinzu, «wenn dies die Ursache deiner Unruhe ist, die
(*) si ceci la cause de ton inquiétude est, qui
mich für unser künftiges Glück zittern macht, so sei
me pour notre futur bonheur trembler fait, ainsi sois

ruhig, ich bin dir gut.» Bei diesen letzten Worten
tranquille, je suis à toi bonne. A ces derniers mots

war sie wirklich einnehmend, und ich hätte gewünscht,
était elle vraiment agréable, et j' aurais désiré

dass mein Herz noch frei gewesen wäre. Aber
que mon cœur encore libre été serait (aurait). Mais

von diesem Augenblicke an, wo ihr offenherziges
à partir de ce moment où son franc

Bekenntnis die letzte Möglichkeit eines Bruches hinweg-
aveu la dernière possibilité d'UN rupture en-

räumte, ward es mir eine heilige Pflicht, ihr den
levait, devint il à moi UNE sacré devoir à elle l'

Zustand meiner Seele und meines Herzens zu verbergen,
état de mon âme et de mon cœur de cacher

da sie mir eine so unverstellte Probe von ihrem
puisqu' elle à moi une si non simulée épreuve de sa

Stolz und ihrer Hingebung gegeben hatte.»
fierté et SA dévouement donné avait.

«Ich danke dir, teure Natalie,» antwortete ich
Je remercie à toi, chère Natalie, répondis je

herzlich bewegt, «für dein Vertrauen. Dein Glück
cordialement touché, pour ta confiance. Ton bonheur

ruht in den Händen eines ehrlichen Mannes, und bei
repose dans les mains d'un honnête homme, et par

Gott und dieser wichtigen Stunde! verlasse dich auf
Dieu et cette importante heure! fie- toi à

mein Wort und vertraue auf mein Versprechen. Kein
ma parole et confie à ma promesse. Aucun

Wunsch soll mir höher sein, als der, dein Leben so
désir doit à moi plus haut être, que celui, ta vie si

reich an Freude zu machen, als das arme Erdenleben
riche en plaisir de faire, que la pauvre vie terrestre

den Abkömmlingen des verlorenen Paradieses bieten
aux descendants du perdu paradis offrir

kann.»
peut.

Als der alte Brinkmann wieder hereinkam,
Lorsque le vieux Brinkmann de nouveau entra,

schwebte ein Lächeln von väterlichem Wohlwollen und
planait un sourire de paternelle bienveillance et

Zufriedenheit auf seinen Lippen, da er das scheinbar
contentement sur ses lèvres, puisqu' il le semblant

glückliche Verhältnis zwischen uns sah. — «Ja, ja,»
heureux rapport entre nous vit. — Oui, oui,

sagte er vergnügt, wenn Sie freie Hand haben, glaube
dit il joyeusement, si vous libre main avez, crois

ich schon, dass Sie die Zeit recht gut vertreiben können.
je déjà que vous LA temps très bien passer pouvez.

Ich und Klug haben nun über eine Viertelstunde
Je et Klug ont maintenant plus d'UNE quart d'heure

im Speisezimmer gewartet und mit Schmerz beklagt,
dans la salle à manger attendu et avec douleur déploré

dass unser schönes Ochsenfleisch kalt wird, weil
que notre belle viande de bœuf froide devient, parce que

Sie vergassen, dass Sie schon vor einer guten Weile
vous oubliiez, que vous déjà avant UNE bon moment

die Einladung zum Essen erhielten.»
l' invitation pour le dîner receviez.

«Verlegen bot ich nun Natalie den Arm an
Embarrassé offris (*) je maintenant à Natalie le bras (*)

und versuchte, sowohl bei Tische als den ganzen übrigen
et essayais, et à table et l' entier restant

Tag, die gleichmütige und ruhige Stimmung beizu-
jour la calme et tranquille humeur de

behalten, die ich angenommen hatte. Aber eine solche
garder, que je acceptée avais. Mais UNE tel

Anstrengung und ein so genaues Abwägen jedes meiner
effort et un si exact pesage de chacune de mes

Worte wurde am Ende zu qualvoll für mich. Ich
paroles devint à la fin trop pénible pour moi. Je

musste heim, als der Abend kam. Alle ihre
devais à la maison lorsque le soir arriva. Toutes ses

Bitten und Vorstellungen konnten mich nicht zurück-
prières et remontrances pouvaient me ne pas re-

halten. Ich sehnte mich hinaus, um mit den wilden
tenir. Je désirais ardemment me dehors pour avec les sauvages

Stürmen der Natur die meines Herzens zu verwischen,
tempêtes de la nature celles de mon cœur d' effacer,

welche nun befreit von den Fesseln des Anstandes
qui maintenant libérées des chaînes DU politesse

und der Pflicht fast meine Brust zu zersprengen
et de LA devoir presque ma poitrine de faire éclater

drohten. Jetzt bin ich wieder bei dir, meine
menaçaient. Maintenant suis je de nouveau chez toi, ma

Karoline! Es ist ein sanfter Trost, sein Herz vor
Caroline! C' est UN douce consolation son cœur devant

einem teilnehmenden Freunde ausschütten zu können;
un compatissant ami vider de pouvoir;

und wer könnte dies mehr sein, als eine Schwester?»
et qui pourrait cela plus être qu' une sœur?

Es war schon ein grosser Teil der Nacht vergangen,
Il était déjà UN grande partie de la nuit passée,

als sich die Geschwister trennten. Marcel konnte
lorsque se les frère et sœur séparaient. Marcel pouvait

nicht ahnen, dass Karoline an einer ebenso tiefen
ne pas sentir que Karoline à une aussi profonde

Wunde litt, als die seinige war, obwohl von anderer
blessure souffrait que la sienne était, quoique d' autre

Beschaffenheit; doch sie war geduldig und fromm, und
nature; mais elle était patiente et pieuse, et

es gibt Schmerzen die wenigstens, wenn sie in eines
il y a (des) douleurs qui au moins quand elles dans d'une

Weibes Herz eingeschlossen sind, nicht mitgeteilt werden
femme cœur enfermées sont, ne pas communiquées devenir (être)

können.
peuvent.

Einige Tage darauf waren Verwandte und
Quelques jours après étaient (des) parents et

Freunde auf B... versammelt, um den verlorenen Freund
amis à B... réunis, pour le perdu ami

zu seiner letzten Ruhestätte zu begleiten. Kurz bevor
à SA dernier lieu de repos d' accompagner. Peu avant que

der Zug aufbrechen sollte, winkte der Bergherr
le cortège partir devait, fit signe le propriétaire de mines

Brinkmann Marcel und Natalie, ihm zu folgen. Sie
Brinkmann à Marcel et à Natalie à lui de suivre. Ils

traten in das gewölbte, mit schwarzen Tüchern
entraient (*) dans la voûtée avec (de) noirs draps

ausgeschlagene Leichenzimmer. Auf einem Katafalk
garnie chambre de mort. Sur un catafalque

stand der offene Sarg und der düster flackernde Schimmer
était le ouvert cercueil et LE triste flamboyante lueur

der Wachskerzen, die denselben umgaben, warf seine
des cierges qui celui-ci entouraient, jetait ses

Strahlen auf das bleiche Antlitz, das schönste Bild der
rayons sur le pâle visage, la plus belle image de LA

Ruhe und des Friedens. Von einem im Hintergrund
repos et DU paix. D' un à l' arrière-plan

mit Geschmack und Kunst angebrachten Altare klang
avec goût et art fixé autel résonnait (*)

in feierlichen Tönen eine klagende Trauermusik herüber.
en solennels sons une plaintive musique funèbre (*).

Das Ganze machte einen tief ergreifenden
Le tout fit UN profondément touchante

Eindruck.
impression.

(Fortsetzung folgt).
(A suivre)

Vocabulaire de la onzième leçon

	aasen	*âzen'*	pâturer
	abebnen	*ab'éb'nen'*	aplanir
der	Abkömmling	*dèr ab'keumm'-lin'gn*	le descendant
	ablecken	*ab'lèkken'*	lécher
	abnorm	*ab'norm*	anormal
der	Abstand	*dèr ab'chtan'd'*	LE distance
	abstossen	*ab'chtôssen'*	repousser
das	Abwägen	*dàs' ab'wéguen'*	le pesage
	abzwingen	*ab'tsvin'gnen'*	extorquer
	Aden	*àdén'*	Aden
	Adonis	*àdônis'*	Adonis
	ahnen	*ânen'*	présentir
	akut	*akout'*	aigu
	Alba	*Alba*	Albe
die	Ananas	*dî anaüàs'*	l'ananas
der	Anbau	*dèr àn'baou*	LE culture
	angeschrieben	*àn'guechriben'*	marqué
	ängstlich	*èn'gn'st'lich'*	peureux
	anreden	*àn'réden'*	accoster
der	Anreiz	*dèr àn'raï'ts'*	l'incitation
der	Anschlagezettel	*dèr àn'chlâgue'-tsèttel'*	LE pancarte
	anspruchsvoll	*àn'chprouch's'foll*	prétentieux
die	Anstandsregel	*dî àn'chtan'ds'-réguel'*	la règle de bienséance
die	Anstrengung	*dî àn'chtrèn'-gnoun'gn*	l'effort
die	Arabeske	*dî arabèske*	l'arabesque
	ärgerlich	*èrguerlich'*	fâcheux
	armselig	*arm'sèligh'*	pauvre
der	Asbest	*dèr as'bès't'*	l'amiante
die	Assel	*dî assel'*	LA cloporte
die	Aster	*dî as'ter*	La reine-marguerite
	aufbrechen	*aouf'brèchen'*	partir
	auflesen	*aouf'lèzen'*	ramasser
	aufstellen	*aouf'chtèllen'*	faire
	auftischen	*aouf'tichen'*	servir, mettre sur la table
der	Ausgang	*dèr aous'gan'gn*	l'issue
	ausgeschlagen	*aous'guechlâguen'*	garni
	ausschütten	*aous'chutten'*	renverser, vider
der	Austausch	*dèr aous'taouch'*	l'échange
der	Avis	*dèr avi*	l'avis
die	Azoren	*dî Atsôren'*	les Açores
	azurn	*atsoûrn'*	d'azur
die	Bahre	*dî bâre*	LA cercueil
die	Banknote	*dî ban'gnk'nôte*	LA billet de banque
der	Bauersmann	*dèr baouers'mann'*	le paysan
	beben	*bében'*	trembler
	behagen	*behâguen'*	plaire
	beharren	*beharren'*	insister
	beibehalten	*baï'behal'ten'*	conserver
die	Beize	*dî baï'tse*	la marinade
das	Bekenntnis	*dàs' bekènn't'niss'*	l'aveu
	beklagen	*beklâguen'*	déplorer
	beköstigen	*bekeus'tiguen'*	nourrir
die	Belehrung	*dî belèroun'gn*	la leçon
	beneiden	*benaï'den'*	envier
	bergen	*bèrguen'*	sauver, tirer dehors
die	Bergspitze	*dî bèrgh'chpitse*	LA sommet d'une montagne
	berichten	*berich'ten'*	rapporter
die	Beschaffenheit	*dî bechaffen'haï't'*	la nature
die	Beschwörung	*dî bechveûroun'gn*	la conjuration
die	Bestrebung	*dî bechtrèboun'gn*	l'effort
	beugen	*beuï'guen'*	baisser
	bewahren	*bevâren'*	préserver, garantir
der	Beweggrund	*dèr bevégh'-groun'd'*	le motif
	bieder	*bîder*	brave
die	Bildfläche	*dî bil'd'flèche*	LA plan
die	Bildsäule	*dî bil'd'seuï'le*	la statue
	bitter	*bitter*	aigre, amer
	blinken	*blin'gnken*	étinceler
der	Blumenkranz	*dèr bloûmen' kran'ts'*	LE couronne de fleurs
der	Böse	*dèr beûze*	le diable, le démon
der	Bord	*dèr bord'*	le bord
der	Born	*dèr born'*	le puits, LE source
der	Bräutigam	*dèr breuï'tigam'*	le fiancé
der	Brei	*dèr braï'*	LE bouillie
die	Burg	*dî bourgh'*	LA château
das	Chaos	*dàs' kâos'*	le chaos
der	Dicke	*dèr dikke*	le gros
der	Dieb	*dèr dîb'*	le voleur
die	Diele	*dî dîle*	la planche
der	Diener	*dèr dîner*	le domestique, le valet
	dito	*dito*	dito, idem
	doppelt	*doppel't'*	double
der	Dorfeingang	*dèr dorf'aï'n'-gan'gn*	l'entrée du village
die	Dorfschenke	*dî dorf'chèn'gnke*	l'auberge du village
die	Droge	*dî drôgue*	la drogue
	drohen	*drôhen'*	menacer
das	Ehrenwort	*dàs' èren'vort'*	la parole d'honneur
der	Eid	*dèr aï'd'*	le serment
	einnehmend	*aï'némen'd'*	agréable
	einwilligen	*aï'n'villiguen'*	consentir
	elementar	*élémèn'târ*	élémentaire
das	Elen	*dàs' élen'*	l'élan
der	Elende	*dèr élèn'de*	le misérable
die	Elite	*dî élite*	l'élite
die	Elle	*dî èlle*	la coudée
das	Elsass	*dàs' Elsass'*	l'Alsace
	emsig	*èm'sigh'*	diligent
	enden	*èn'den'*	finir
ich	enthob	*ich' èn't'hôb'*	je dispensais
	entlassen	*èn't'lassen'*	renvoyer
ich	entschloss	*ich èn't'chloss'*	je décidais
	entspinnen	*èn't'chpinnen'*	engager (une conversation)
das	Erdenglück	*dàs' érden'glukk'*	le bonheur terrestre
das	Erdenleben	*dàs' érden'lében'*	la vie terrestre
	ereilen	*èraï'len'*	atteindre, attraper
	ergreifend	*èrgraï'fen'd'*	touchant
der	Erker	*dèr èrker*	le balcon
die	Erklärung	*dî èrklèroun'gn*	l'explication
	erklimmen	*èrklimmen'*	gravir
	erneut	*èrneuï't'*	de nouveau
die	Ernte	*dî èrn'te*	la moisson
der	Erpresser	*dèr èrprèsser*	le concussionnaire
	erröten	*èrreûten'*	rougir
	erschüttern	*èrchuttern'*	ébranler, fairé trembler
die	Erstehung	*dî èrchtéhoun'gn*	l'achat à l'enchère
	ertappen	*èrtappen'*	attraper
der	Ertrag	*dèr èrtrâgh'*	le produit
die	Erwartung	*dî èrvârtoun'gn*	l'attente
	erzeugen	*èrtseuï'guen'*	produire
die	Espe	*dî èspe*	LA tremble (arbre)
sich	fassen	*sich' fassen'*	se retenir
die	Fauna	*dî faouna*	la faune
die	Feme	*dî féme*	LA tribunal secret
die	Felswand	*dî fèl's'van'd'*	la paroi de rocher
die	Ferne	*dî fèrne*	LA lointain
die	Fessel	*dî fèssel'*	la chaîne
der	Fetisch	*dèr fétich'*	le fétiche
	flackernd	*flakkern'd'*	flambant
	folgsam	*folgh'sam'*	obéissant
die	First	*dî firs't'*	LA faîte, l'arête
die	Freiheit	*dî fraï'haï't'*	la liberté
die	Freundin	*dî freuï'n'din'*	l'amie

das	Frühaufstehen	*dàs' frû'aouf'-chtéen'*	le lever tôt
der	Führer	*dèr fûrer*	le conducteur, le guide
	gebraten	*guebrâten'*	rôti
das	Gedächtnis	*dàs' guedèch't'niss*	la mémoire
	gegenseitig	*guégen'saï'tigh'*	mutuellement
der	Gegenstand	*dèr guéguen'-chtan'd'*	l'objet
	gehorcht	*guehorch't'*	écouté
	geholfen	*gueholfen'*	aidé
	gekehrt	*guekért'*	tourné
	geloben	*guelôben'*	promettre
	gelten	*guèlten'*	valoir
	Genf	*guèn'f'*	Genève
	Gent	*guèn't'*	Gand
	Gera	*guéra*	Gera
	gerührt	*guerûrt'*	touché
	gesalzen	*guesal'tsen'*	salé
das	Gespräch	*dàs' guechprèch'*	la conversation
	getreu	*guetreuï'*	fidèle
die	Gewissheit	*dî guevisshaï't'*	la certitude
	gewölbt	*gueveulb't'*	voûté
	Gibraltar	*guibraltar*	Gibraltar
	girren	*guirren'*	roucouler
der	Glanz	*dèr glan'ts'*	LE lueur
die	Gleichgültigkeit	*dî glaï'ch'-gultigh'kaï't'*	l'indifférence
	gleichmütig	*glaï'ch'mûtigh'*	calme, de sang froid
die	Glückseligkeit	*dî glukk'sèligh'-kaï't'*	le bonheur
der	Greiner	*dèr graï'ner*	le pleurnicheur
der	Grog	*dèr grogh'*	le grog
das	Hagelwetter	*dàs' hâguel'vètter*	la grêle, l'orage
die	Handlung	*dî han'd'loun'gn*	l'action
	harren	*harren'*	attendre
	hastig	*has'tigh'*	vite, rapidement
die	Haut	*dî haout'*	la peau
der	Heller	*dèr hèller*	le denier
die	Henne	*dî hènne*	la poule
	herausgeben	*hèraous'guében'*	rendre
	herb	*hèrb'*	rude
	Hessen	*hèssen'*	la Hesse
	hie und da	*hî oun't' dâ*	çà et là
der	Hieb	*dèr hîb'*	le coup
die	Hingebung	*dî hin'guéboun'gn*	la résignation, le dévouement
	hinschieben	*hîn'chîben'*	pousser vers
der	Hintergrund	*dèr hin'ter-groun'd'*	l'arrière-plan, le fond
der	Hirte	*dèr hirte*	le berger
	höflich	*heûf'lich'*	poli
	indes	*in'dès*	tandis que
der	Inhalt	*dèr in'hal't'*	le volume
	insofern	*in'sôfèrn'*	en tant que
	inwiefern	*in'vîfèrn'*	comment, en quoi
die	Ironie	*dî ironî*	l'ironie
die	Iser	*dî îser*	l'Yser
der	Iserkanal	*dèr îserkanâl'*	le canal de l'Yser
der	Jäger	*der iéguer*	le chasseur
der	Kamm	*dèr kamm'*	le peigne
der	Kammerdiener	*dèr kammerdîner*	le valet de chambre
ich	kannte	*ich' kann'te*	je connaissais
die	Kastanie	*dî kastânie*	la chataîgne
der	Katafalk	*dèr catafal'k'*	le catafalque
	kehren	*kéren'*	tourner
	kehrt	*kért'*	demi-tour
der	Kilometer-fresser	*dèr kilométer-frèsser*	le bouffeur de kilomètres
das	Klavier	*dàs' klafîr*	le piano
die	Kleinigkeit	*dî klaï'nigh'kaï't'*	la bagatelle
das	Knochenwerk	*dàs' knochen'-vèrk'*	les ossements
	Köln	*Keul'n'*	Cologne
das	Kölner Wasser	*dàs keul'ner vasser*	l'eau de Cologne

die	Kopra	*dî kôpra*	LA copra
	kräftig	*krèf'tigh'*	fort, solide
das	Kraut	*dàs' kraout'*	l'herbe, le chou
der	Kreis	*dèr kraï's'*	le cercle
	künftig	*kun'f'tigh'*	futur
	lächerlich	*lècherlich'*	ridicule
das	Lamm	*dàs' lamm'*	l'agneau
	lästig	*lès'tigh'*	gênant, incommode
die	Lauge	*dî laougue*	la lessive
	lauschend	*laouchen'd'*	épiant
	läutern	*leuï'tern'*	purifier
	lebensgefährlich	*lében's'guefèrlich'*	mortel
das	Lebensglück	*dàs' lében's'glukk'*	le bonheur terrestre
	leichthin	*laï'ch't'hîn*	à la légère, légèrement
	leiden	*laï'den'*	souffrir
	leiern	*laï'ern'*	jouer de la vielle
	licht	*lich't'*	clair, lumineux
das	Lila	*dàs' lila*	le lilas
	lohen	*lôhen'*	flamber
die	Macht	*dî mach't'*	la puissance
die	Made	*dî mâde*	la mite, la larve
der	Magere	*dèr mâguere*	le maigre
der	Mäher	*dèr mêher*	le faucheur
das	Marineflugzeug	*dàs' marîne flough'tseuï'gh*	l'hyravion
	mausen	*maouzen'*	prendre des souris
die	Meile	*dî maïle*	LA mille
	melden	*mèl'den'*	annoncer
die	Mildtätigkeit	*dî mil'd'tétigh'-kaï't'*	la charité
die	Mischung	*dî michoun'gn*	LA mélange
die	Mitgift	*dî mit'guif't'*	la dot
	mitteilen	*mit'taï'len'*	communiquer
	nacheinander	*nâch'aï'nan'der*	l'un après l'autre
	nachkommen	*nâch'kommen'*	se conformer
	nahen	*nâhen'*	approcher
	nähren	*néren'*	nourrir
das	Nashorn	*dàs' nâs'horn'*	le rhinocéros
	nebst	*néb's't'*	avec, aussi
der	Neid	*dèr naï'd'*	l'envie, la jalousie
die	Neigung	*dî naï'goun'gn*	LA penchant, le goût
das	Nest	*dàs' nès't'*	le nid
die	Nische	*dî niche*	la niche
	nomadisch	*nomâdich'*	nomade
die	Notiz	*dî notits'*	la notice
das	Notsignal	*dàs nôt'sigh'nâl'*	le signal d'alarme
die	Nute	*dî noûte*	la rainure
die	Olive	*dî olîfe*	l'olive
der	Opal	*dèr opâl'*	l'opale
die	Oper	*dî ôper*	l'opéra
der	Optiker	*dèr op'tiker*	l'opticien
die	Otter	*dî otter*	la loutre
das	Paradies	*dàs paradîs'*	le paradis
	Persien	*pèrsien'*	la Perse
die	Pest	*dî pès't'*	la peste
der	Pfau	*dèr pfaou*	le paon
das	Pfund	*dàs pfoun'd'*	la livre
die	Plag(e)	*dî plâgue*	LA fléau, la plaie
die	Platte	*dî platte*	la plaque, LA plat
der	Polka	*dèr polka*	le polka
die	Portion	*dî portsiôn'*	la portion
die	Psalmodie	*dî psalmodî*	la psalmodie
	quälend	*kvélen'd'*	tourmentant, tracassant
	qualvoll	*kvâl'foll'*	cruel, pénible
der	Radfahrer	*dèr râd'fârer*	le cycliste
ich	radle	*ich râdle*	je vais à bicyclette
der	Rappe	*dèr rappe*	le cheval noir
	rasch	*rach'*	vite, rapidement
die	Rate	*dî râte*	la quote-part

ich raune	*ich raoune*	je chuchote
der Reis	*dèr raï's'*	le riz
die Rennbahn	*dî rènn'bân'*	LA vélodrôme
der Rhein	*dèr raï'n'*	le Rhin
das Rheinland	*dàs' raï'n'lan'd'*	le Pays Rhénan
die Richtigkeit	*dî rich'tigh'kaï't'*	la justesse
die Richtschnur	*dî rich't'chnoûr*	la directive
die Rocktasche	*dî rokk'tache*	la poche de la veste
der Rücken	*dèr rukken'*	le dos
die Ruhestätte	*dî roû-e chtètte*	LA lieu de repos
rüpelhaft	*rupel'haf't'*	grossier, brutal
die Saar	*dî sâr*	la Sarre
der Saft	*dèr saf't'*	le suc, le jus
sägen	*séguen'*	scier
sanft	*san'f't'*	doux
die Sau	*dî saou*	la truie
das Schaf	*dàs' châf*	le mouton
der Schafskopf	*dèr châf's'kop'f*	l'imbécile
die Schale	*dî châle*	la coupe
der Schatz	*dèr chats'*	le trésor
der Schatzgräber	*dèr chats'grèber*	le chercheur de trésors
scheel	*chél'*	louche
scheinbar	*chaï'n'bâr*	semblant
der Schelm	*dèr chèl'm'*	le fripon
schenken	*chèn'gnken'*	donner, faire cadeau
der Schimmer	*dèr chimmer*	LE lueur
schleppen	*chlèppen*	traîner, tirer
schliesslich	*chlîss'lich'*	finalement
der Schnelligkeits-rekord	*dèr chnèlligh'-kaï'ts'rékord'*	le record de vitesse
das Schlüsselloch	*dàs'chlusseloch'*	le trou de serrure
schmal	*chmâl*	étroit
schmeicheln	*chmaï'chel'n'*	flatter
schmerzen	*chmèrtsen'*	faire mal, faire souffrir
der Schrei	*dèr chraï'*	le cri, LE clameur
das Schulkind	*dàs choûl'kin'd'*	l'enfant d'école
schweben	*chvében'*	planer
schwerverletzt	*chvér fèrlèts't'*	grièvement blessé
die Seitenstrasse	*dî saï'ten'chtrâsse*	la rue de traverse
selig	*zéligh'*	feu, décédé
Sem	*sèm'*	Sem
das Serail	*dàs' séraï'*	le sérail
der Sesam	*dèr zésam'*	le sésame
der Seufzer	*dèr seuï'f'tser*	le soupir
der Sherif	*dèr chérif'*	le chérif
das Sieb	*dàs' zîb'*	le tamis, le crible
der Singvogel	*dèr sin'gn'fôguel'*	l'oiseau chanteur
der Soze	*dèr sotse*	le socialiste
sparen	*chpâren'*	ménager, économiser
der Speer	*dèr chpér*	LE lance
im stande sein	*im' chtan'de saï'n'*	être capable
er stank	*èr chtan'gnk'*	il puait
stattfinden	*chtatt'fin'den'*	avoir lieu
aus dem Staube machen	*aous' dèm' chtaoube machen'*	disparaître rapidement
stecken	*chtèkken'*	mettre
der Steg	*dèr chtégh'*	LE passerelle
der Stich	*dèr chtich'*	LE piqûre, le coup
das Stillschweigen	*dàs' chtill'chvaï'-guen'*	le silence
stinken	*chtin'gnken'*	puer
der Stolz	*dèr chtol'ts'*	LE fierté, l'orgueil
der Stoss	*dèr chtôss'*	le coup, le choc
stracks	*chtraks'*	directement, de ce pas
die Strassenbiegung	*dî chtrâssen'-bîgoun'gn*	LA tournant de rue
der Strassenverkehr	*dèr chtrâssen'-fèrkèr*	LE circulation dans les rues
das Streu	*dàs' chtreuï'*	la litière
der Strick	*dèr chtrikk'*	LE corde
auf den Stutz	*aouf' dèn' chtouts'*	à l'instant, sur le champ
die Suche	*dî soûche*	la recherche
Susa	*soûsa*	Suse
das Tabouret	*dàs tabourèt'*	le tabouret
der Talar	*dèr talâr*	LE robe
der Taler	*dèr tâler*	l'écu
die Talfarm	*dî tâl'farm'*	la ferme de la vallée
die Tätigkeit	*dî tétigh'kaï't'*	l'activité
die Taube	*dî taoube*	la colombe, LA pigeon
taxieren	*taksîren'*	taxer
teilnehmend	*taï'lnémend'*	compatissant
der Tiger	*dèr tîguer*	le tigre
tödlich	*teûd'lich'*	mortel
der Traber	*dèr trâber*	le trotteur
traben	*trâben'*	trotter
der Trank	*dèr tran'gnk'*	le breuvage
die Trauermusik	*dî traouer mousîk'*	la musique funèbre
die Treppe	*dî trèppe*	l'escalier
der Tresor	*dèr trésôr*	le trésor
Tsad	*tsad'*	Tchad
die Tuilerien	*dî tuillerîen'*	les Tuileries
das Tuten	*dàs toûten'*	le cornement
überhaupt	*über haoup't'*	en général
umarmen	*oumarmen'*	embrasser
umsomehr	*oum'sômér*	d'autant plus
unreinlich	*oun'raï'n'lich'*	malpropre
unverstellt	*oun'fèrchtèll't'*	non simulé
unwahr	*oun'vâr*	non vrai, controuvé
der Ural	*dèr ourâl'*	l'Oural
verbergen	*fèrbèrguen'*	cacher
die Verbindung	*dî vèrbin'dou'ng*	la liaison, l'alliance
verhaften	*fèrhaf'ten'*	arrêter
verirrt	*fèrirr't'*	égaré
der Verkehr	*dèr fèrkér*	LE circulation
sich verlassen auf	*sich fèrlassen' aouf*	se fier à
verlegen	*fèrléguen'*	gêné, embarrassé
das Vermögen	*dàs' vèrmeûgen'*	la fortune
vernünftig	*fèrnun'f'tigh'*	raisonnable
versammelt	*fèrsammel't'*	réuni
versündigen	*fèrsun'diguen'*	pécher
das Vertrauen	*dàs' fèrtraouen'*	la confiance
der Verwandte	*dèr fèrvan'te*	le parent
verwischen	*fèrvichen'*	effacer
die Verzweiflung	*dî fèrtsvaï'f'-lou'gn*	LA désespoir
die Vogelleiche	*dî fôguelaï'che*	LA cadavre d'oiseau
vollbringen	*foll'brin'gnen'*	terminer
vorbereiten	*fôrberaï'ten'*	préparer
die Vorschrift	*dî fôrchrif't'*	la prescription
die Vorstellung	*dî fôrchtèlloun'gn*	la remontrance
die Wachskerze	*dî vaks'kèrtse*	la bougie, LA cierge
wagen	*vâguen'*	oser
die Wahl	*dî vâl'*	LA choix
das Weggehen	*dàs' végh'gué-en'*	la sortie
die Weile	*dî vaï'le*	LA moment
die Wendung	*dî ven'doun'gn*	la tournure
wiegen	*vîguen'*	peser
der Wirtstisch	*dèr virts'tich'*	LE table d'hôte
das Wohlwollen	*dàs' vôl'vollen'*	la bienveillance
worüber	*vorüber*	sur quoi
der Wunsch	*dèr voun'ch'*	le désir, le souhait
das Zauberwort	*dàs' tsaouber'vort'*	la parole magique
die Zeder	*dî tséder*	LA cèdre
die Zeit vertreiben	*dî tsaï't' fèrtraï'-ben'*	passer le temps
der Zelot	*dèr tsélôt'*	le zélateur, le fanatique
zerrissen	*tsèrissen'*	déchiré
zerschlagen	*tsèrchlâguen'*	casser, briser
zersprengen	*tsèrchprèn'gnen'*	faire éclater, faire sauter
der Zettel	*dèr tsèttel'*	LE fiche
zittern	*tsittern'*	trembler
zufriedenstellen	*tsoufrîden'chtèllen'*	contenter
zugerichtet	*tsoûguerich'tet'*	accommodé
die Zukunft	*dî tsoûkoun'f't'*	l'avenir
zusammen-rennen	*tsousammen'-rènnen'*	tamponner, renverser
zurücklegen	*tsouruk'léguen'*	faire
zurzeit	*tsoûr tsaï't'*	en ce moment
der Zustand	*dèr tsoûchtan'd'*	l'état
die Zustimmung	*dî tsoûchtim-moun'gn*	LA consentement

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

achat à l'enchère	Erstehung
Açores	Azoren
adagio	adagio
Aden	Aden
adieu	ade, adieu
Adonis	Adonis
agneau	Lamm
ah ! ah !	aha !
aigle	Aar
aigu	akut
Albe	Alba
aller en voiture	fahren
Alpes	Alpen
Alsace	Elsass
amiante	Asbest
ananas	Ananas
anis	Anis
anormal	abnorm
aplanir	abebnen
arène	Arena
aster (reine-marguerite)	Aster
(il) attendit	harrte
attrapez	ereilet
aujourd'hui	heute
auparavant	erst
auprès	heran
authentique	echt, echte
avant que	ehe
avis	Avis
(tout l') avoir	Hab (und Gut)
d'azur	azurn

B

balcon	Erker
en bas	herab
(je) vais à bicyclette	radle
bienheureux	selig
bière (cercueil)	Bahre
bord	Bord
bouillie	Brei
branche	Ast
(à la) branche	Aste
bras	Arm
bravo	bravo

C

çà (et là)	hie (und da)
canal de l'Yser	Iserkanal
canard	Ente
cercueil	Bahre,Sarg
(à la) chaise	Stuhle
(sur le) champ	(auf den) Stutz
chaos	Chaos
charogne	Aas
chasseur	Jäger
château	Burg
chaud	heiss
chers	teure
cheval noir	Rappe
choc	Stoss
(il) chuchote	raunt
cèdre	Zeder
clair	klar
clameur	Schrei
cloportes	Asseln
concussionnaire	Erpresser
(du) conducteur	Führers
content	froh
controuvé	unwahr
(qu'il) copiait	absah
copra	Kopra
(du) cornement	Tutens
(de ce) côté	her
coudée	Elle
coup	Hieb
courage	Mut
(il) court	rennt
culture	Anbau

D

demi-tour	kehrt
(il se) dépêche	beeilt
(les) deux	beides
(il) dispensa	enthob
distance	Abstand
(il) disait	sagte
donner	geben
drogue	Droge

E

écu	Taler
égal	egal
élan	Elen
Elise	Elise
(des) élites	Eliten
à elle	ihr
enragé	toll
envie	Neid
erronée	irrige
(tu) es	bist
et	und
éternel	ewig
Etna	Etna
étoiles	Sterne
étroit	schmal
explication	Erklärung

F

fâcheux	ärgerlich
faire	tun
(il) fait	tut
faîte	First
fanatique	Zelot
faucheur	Mäher
faune	Fauna
ferme de la vallée	Talfarm
fête	Fest
(je) fête	feire
fétiche	Fetisch
(il) flambait	lohte
fléau	Plag
fin	fein
foin	Heu
fort	stark
fripon	Schelm
front	Stirn

G

Gand	Gent
gazon	Rasen
(il) gela	fror
Genève	Genf
Gera	Gera
Gibraltar	Gibraltar
(sur la) glace	Eise
gnou	Gnu
grog	Grog
gravir	erklimmen
grossier	rüpelhaft

H

hache	Beil
(à la) haine	Hasse
hâter	eilen
haut	hoch
en haut	oben
herbe	Gras
hérisson	Igel
(il) hérita	erbte
héritage	Erb
héritant	erbend
Hesse	Hessen
heure	Stunde
hiver	Winter
honneur	Ehre
hue !	hüe

I

idem	dito
incitation	Anreiz
incommode	lästig

J

je	ich
(je) joue de la vielle	leire
journal	Zeitung
jus	Saft
jusqu'à	bis

L

lac	See
lampe	Lampe
lance	Speer
larve	Made
lessive	Lauge
leur	ihre
lieux	Orte
lilas	Lila
litière	Streu
louche	scheel
loutre	Otter
loyal	getreu

M

(je) mange	esse
manière	Art
marché	Markt
marinade	Beize
matinal	früh
(il) mentait	log
mesure (de vin)	Ohm
minerais	Erze
moisson	Ernte

N

nasales	Nasale
neuf	neune
niches	Nischen
nid	Nest
noble	edeles
noms	Namen
nomade	nomadisch
(il) nomme	nennt
nourrir	nähren
nouveau	neu

O

olive	Olive
opale	Opal
operas	Opern
(que j') ordonne	anordne
Othon	Otto
Oural	Ural
outre	nebst

P

paon	Pfau
(ils) partageaient	teilten
passe-port	Pass
passerelle	Steg
pâturer	aasen
pays rhénan	Rheinland
peau	Haut
pelouse	Rain
penchant	Neige
Perse	Persien
peste	Pest
(à la) phrase	Satze
pierre	Stein
piqûres	Stiche
planche	Diele
(il) pleure	weint
pleurnicheur	Greiner
polka	Polka
pomme de terre	Kartoffel
porte (impératif)	trag
(il) porte	trägt
poule	Henne
prend des souris	maust
presque	fast
produit	Ertrag
prompte	rasche
psalmodie	Psalmodie
(il) puait	stank

(il) punit	straft
purifier	läutern

Q

quote-part	Rate

R

rainure	Nute
(qu'il) ramassa	auflas
(il) remporta	errang
requin	Hai
repos	Rast
Rhin	Rhein
rhinocéros	Nashorn
robe	Talar
rose	Rose
roucoule	girre
rude	herb

S

salle	Saal
salon	Salon
Sarre	Saar
(il) scia	sägte
seau	Eimer
Sem	Sem
sérail	Serail
séparer	trennen
serment	Eid
sésame (plante)	Sesam
(la) seule	einzige
shérif	Sherif
siège	Sitz
sien	sein
signal d'alarme	Notsignal
socialiste	Soze
source	Born
prend des souris	maust
souvent	oft
Suse	Susa

T

tamis	Sieb
tandis que	indes
tante	Tante
tigre	Tiger
tire fortement	reiss
à toi	dir
traire	melken
(je) trébuche	kippe
tribunal (criminel)	Feme
tremble (arbre)	Espe
(il) tremble	bebt
trésor	Tresor
trésor public	Arar
trône	Throne
trotter	traben
(il se) trouva	befand
truie	Sau
Tchad	Tsad
Tuileries	Tuilerien

U

un	ein

V

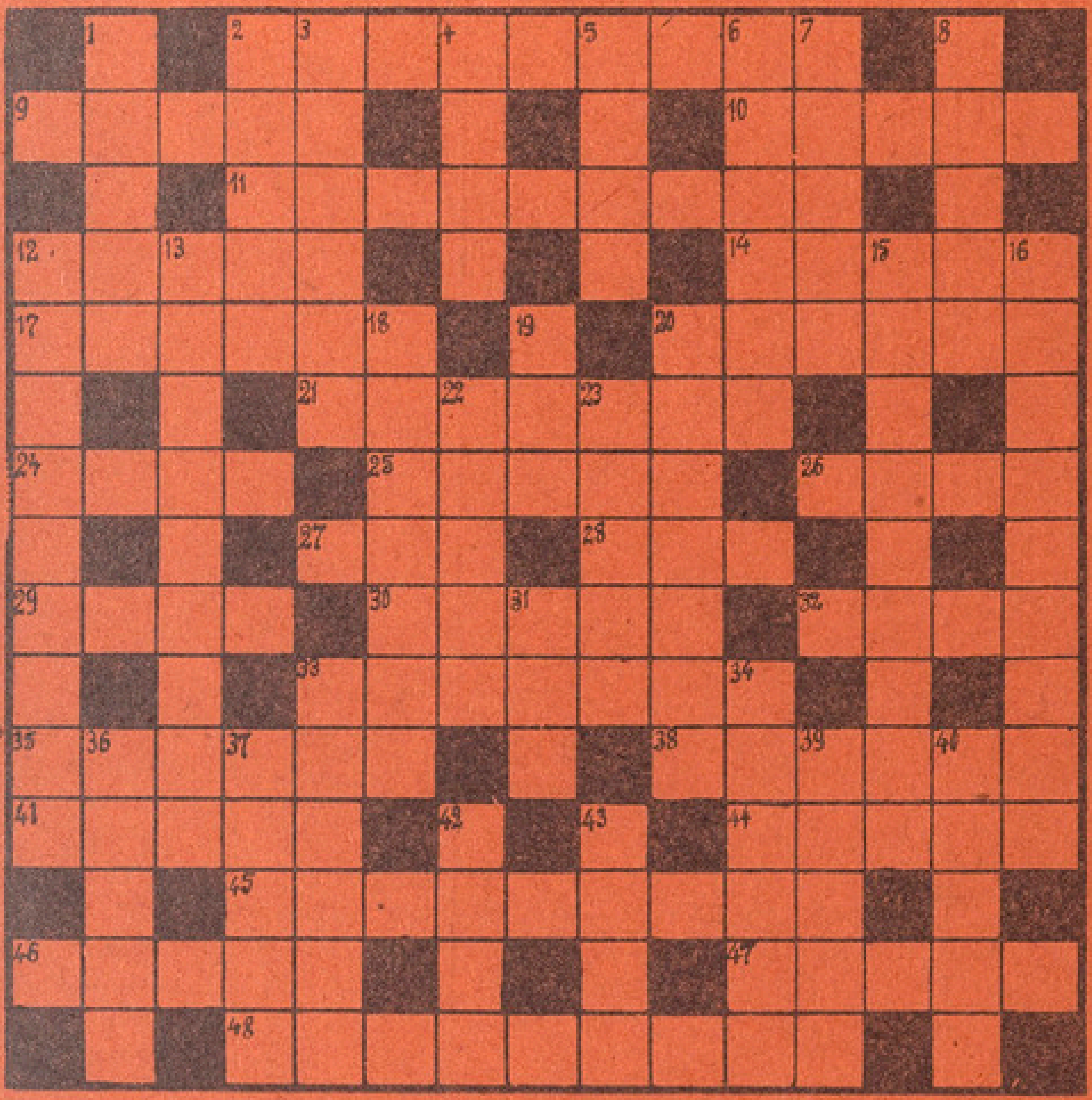
va	geh
véritables	echte
(il) vide	leert
(ils) virent	sahen
voir	sehen
volume	Inhalt

Y

yeux	Augen
Yser	Iser

Problème N° 40

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2. Gibraltar
9. Rhin
10. bière (cercueil)
11. pays rhénan
12. copra
14. olive
17. cloportes
20. trésor
21. ferme de la vallée
24. enragé
25. (à la) phrase
26. Oural
27. mesure (de vin)
28. et
29. content
30. opéras
32. agneau
33. pleurnicheur
35. élites
38. nasales
41. (il) vide
44. salon
45. fâcheux
46. drogue
47. aujourd'hui
48. Tuileries

Verticalement :

1. chaos
2. roucoule
3. volume
4. pelouse
5. lilas
6. anormal
7. (je) vais à bicyclette
8. bravo
12. pomme de terre
13. psalmodie
15. canal de l'Yser
16. gravir
18. rhinocéros
19. souvent
20. séparer
22. lampe
23. d'azur
31. un (art.)
33. loyal
34. prompte
36. (je) joue de la vielle
37. (il) porte
39. (ils) virent
40. (il) flambait
42. hache
43. clair

Problème N° 41

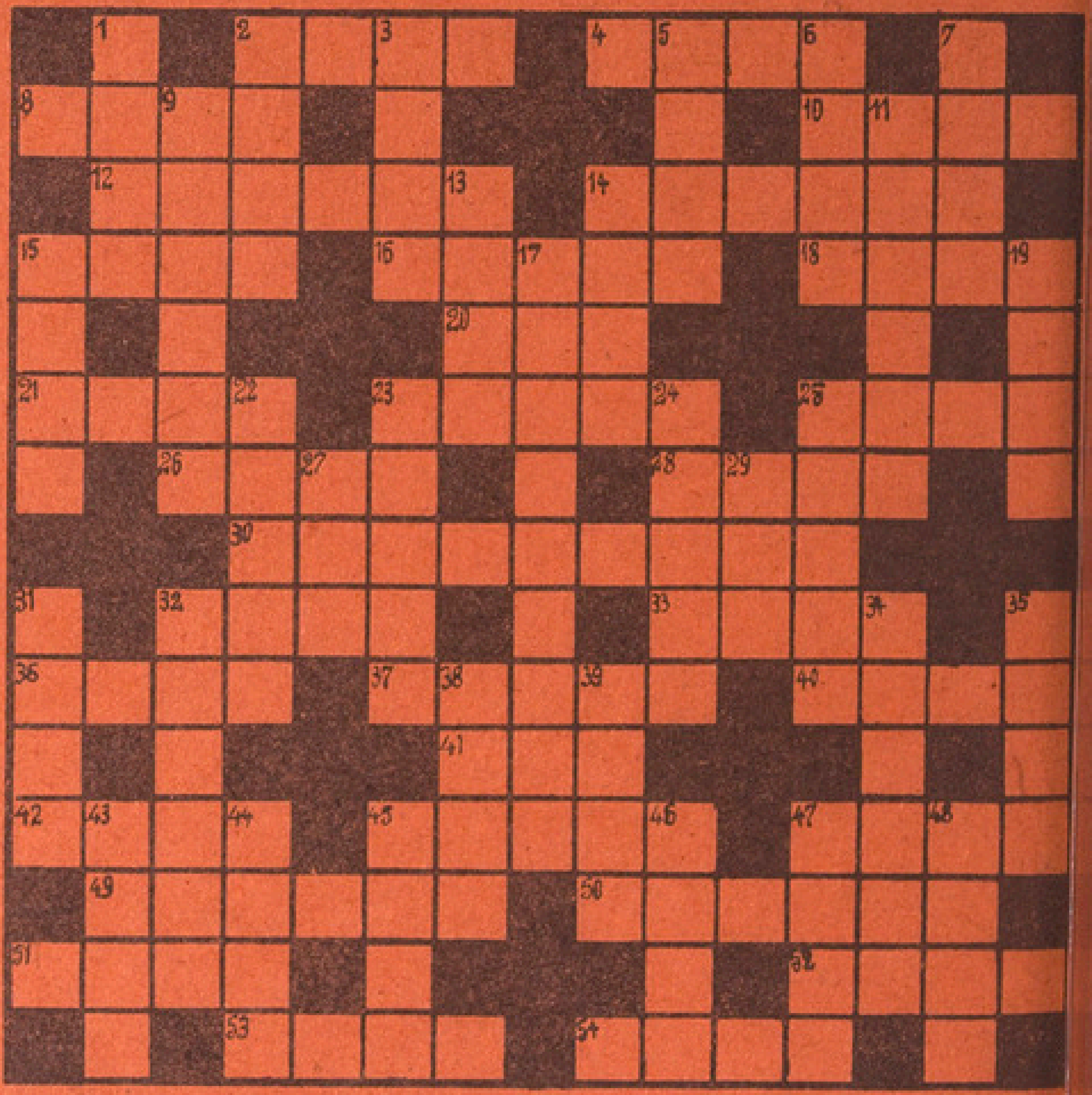
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

2. Genève
4. rude
8. Sarre
10. en haut
12. Adonis
14. Açores
15. fléau
16. planche
18. idem
20. héritage
21. avis
23. (qu'il) copiait
25. fête
26. opale
28. anis
30. concussionnaire
32. tribunal (criminel)
33. Suse
36. trésor public
37. neuf (nombre)
40. Tchad
41. gnou
42. cercueil
45. disait
47. fin
49. sérail
50. Alsace
51. Etna
52. passerelle
53. socialiste
54. peste

Verticalement :

1. salle
2. grog
3. envie
5. minerais
6. bord
7. Gand
9. adagio
11. les deux
13. tamis
14. Albe
15. paon
17. achat à l'enchère
19. Othon
22. lance
23. Alpes
24. (à la) haine
25. (le) faîte
27. bras
29. nouveau
31. passe-port
32. aller en voiture
34. amiante
35. Aden
38. égal
39. rainure
43. à la branche
44. herbe
45. siège
46. coudée
47. presque
48. Yser



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 12

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe - Gross

10 000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



Der Künstler : — «Gestatten Sie mir, gnädige
L' artiste : Permettez à moi, ma-
Frau, dass ich Ihnen das Bild Ihres
dame, que je à vous le portrait de votre
Herrn Sohnes zeige»...
Monsieur fils montre...

Die Dame : — «Ach ! wie es ihm gleicht !»
La dame : Oh ! comme cela à lui ressemble !

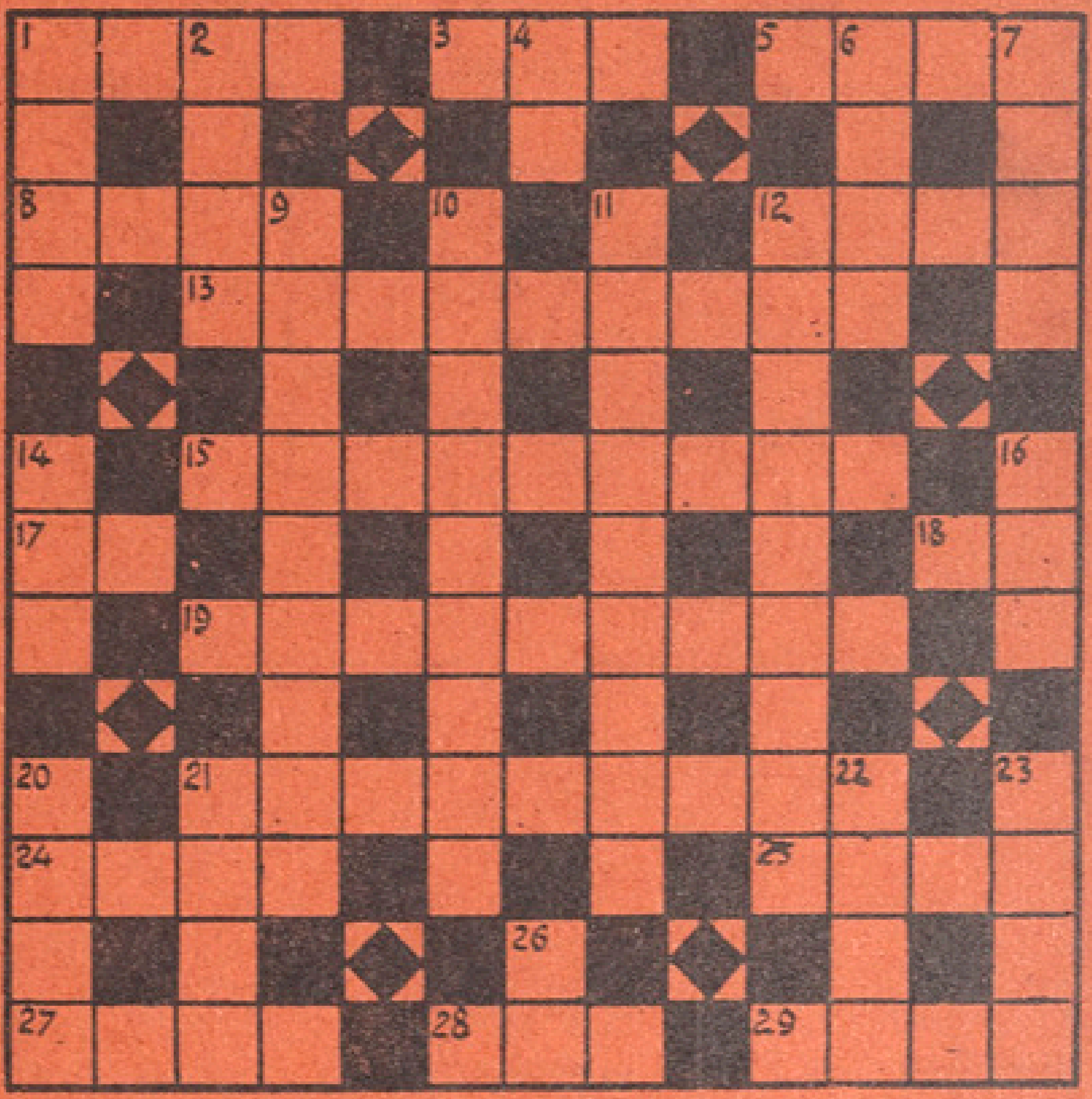
Der Künstler : — Er hat mich noch nicht
L' artiste : Il a me encore pas
bezahlt...»
payé...

Die Dame : — «Ach ! wie es ihm gleicht !»
La dame : Oh ! comme cela à lui ressemble !

(— Permettez-moi, chère madame, de vous présenter le portrait de monsieur votre fils... — Oh ! comme c'est bien lui ! — Il ne m'a pas payé... — Oh ! comme c'est bien lui !)

Problème N° 42

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1. creux
3. glace
5. Agar
8. (il) aida
12. haine
13. pantalon
15. (elle) tarit
17. au
18. tu
19. filtrant
21. patrimoine
24. Paul
25. source
27. animal
28. à toi
29. trèfle

Verticalement :

1. coq
2. demi
4. dans le (contracté dat.)
6. degré
7. repos
9. globe de feu
10. résulter
11. divers
12. jeune pâtre
14. le (neutre)
16. cure
20. tard
21. hibou
22. enragé
23. genou
26. œuf

Abonnements :
Une langue complète (40 n^os)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c9864

THE UP-TO-DATE MASTER

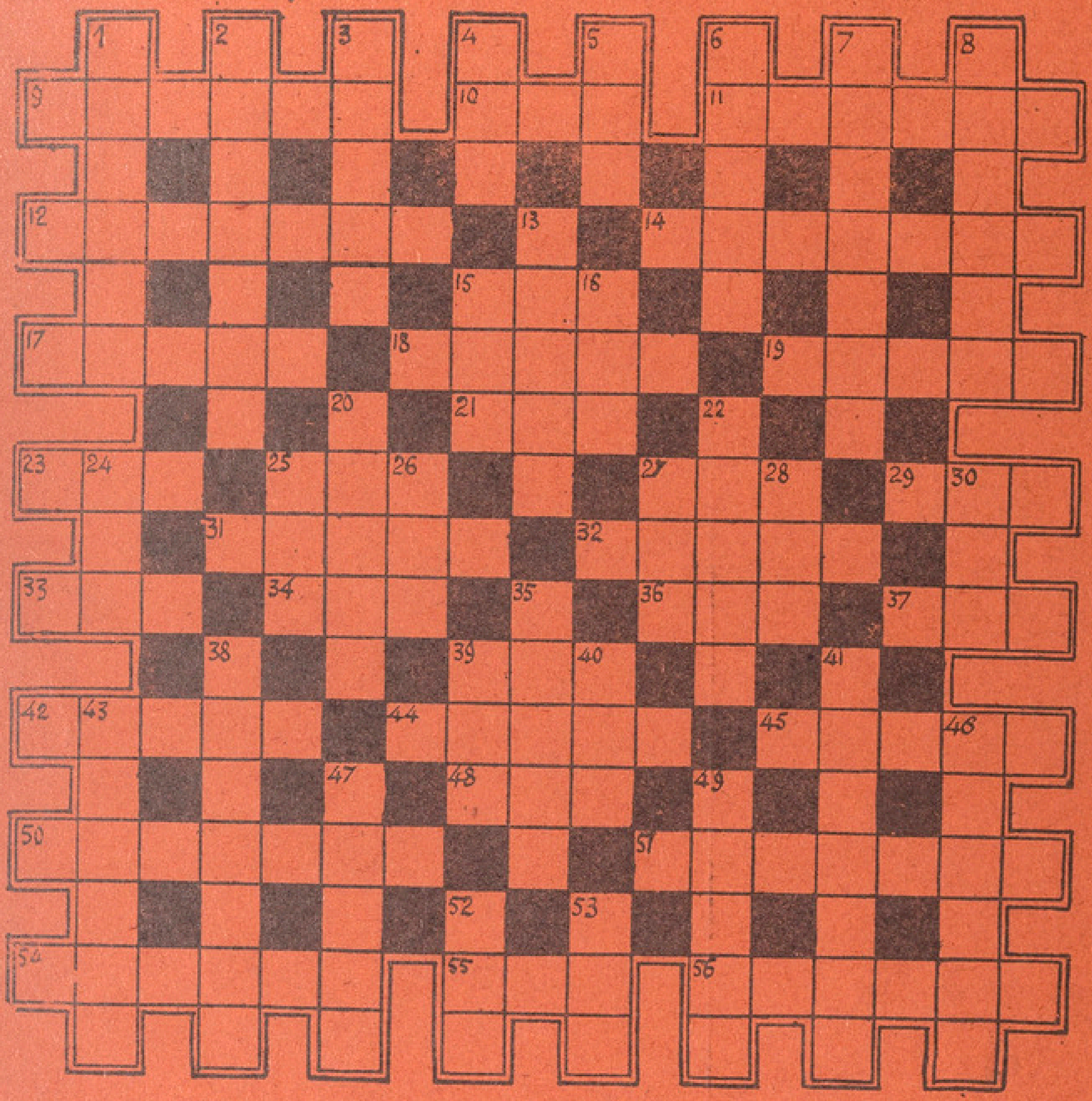
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 n^os)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c9864

Problème N° 43

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

9. écume
10. elle
11. chrétien
12. d'aujourd'hui
14. Parisien
15. à lui
17. pieds
18. ordure
19. (je) chauffe
21. suça
23. là
25. manière
27. construction
29. courage
31. croix
32. caprice
33. Inn
34. avec
36. du
37. minerai
39. jarret
42. brun
44. marchandises
45. la plupart
48. je
50. œuf de Pâques
51. (ils) pouvaient
54. sceau
55. chat-huant
56. (je me) remets

Verticalement:

1. (les) ciseaux
2. maintien
3. oméga
4. Est
5. du
6. mouton
7. saisir
8. essence
13. (le) trône
15. **dans le (contracté acc.)**
16. voudrait
20. cercle
22. mâcher
24. le (pron.)
25. bras
26. fait
27. bain
28. à nous
30. montre
35. par
38. **(qu'il) penche vers**
39. baie
40. va (impérat.)
41. entendit
43. rouillé
46. (le) poste
47. (des) peaux
49. sol
52. repos
53. cure

Problème N° 44

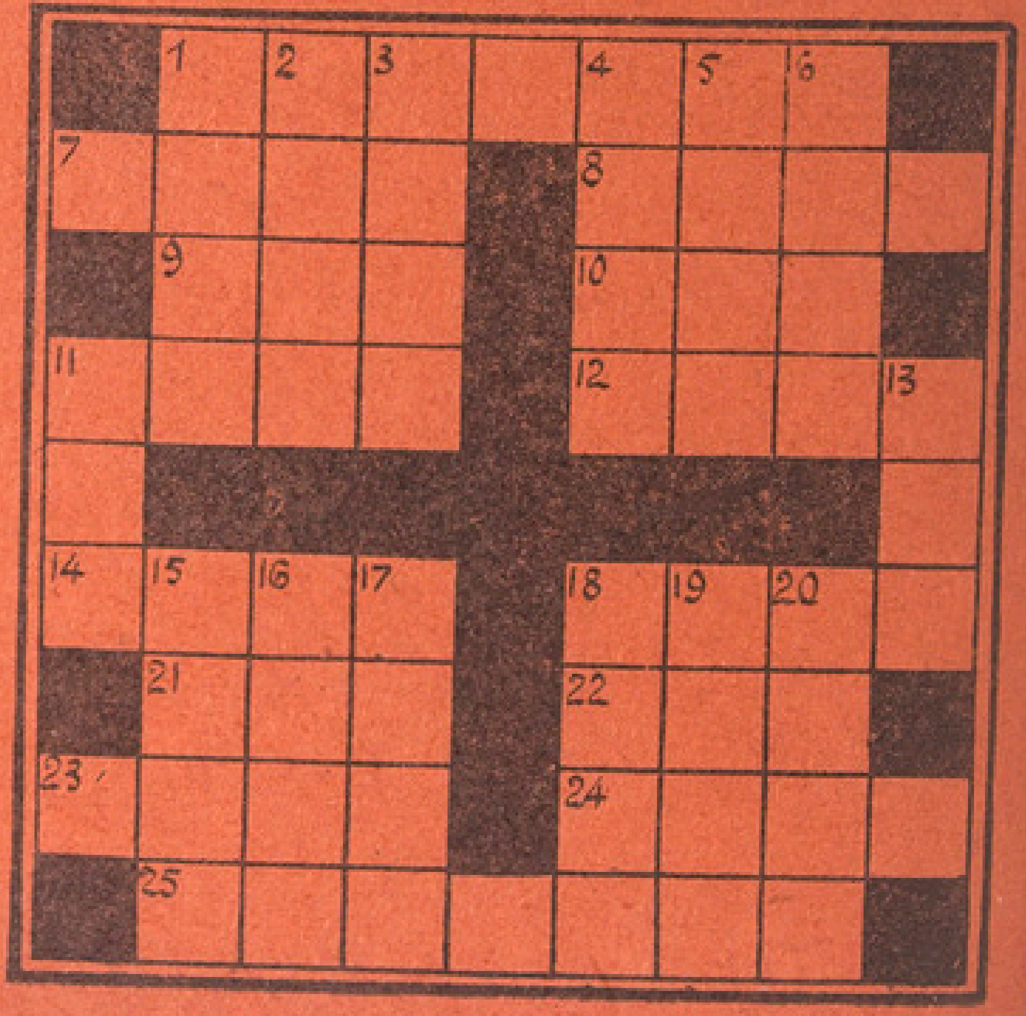
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1. mourir
7. animal
8. mais
9. serment
10. soit
11. tous
12. fin
14. trouble
18. passerelle
21. exerce
22. (la) mort
23. exercez
24. plat
25. petit canard

Verticalement:

1. écluse
2. partie
3. terre
4. cousine
5. justement
6. jalousie
11. vieux
13. étroit
15. navet
16. exercer
17. (le) lit
18. debout
19. (je) fais rage
20. paradis



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Zwölfte Lektion

§ 158

Der Löwe und die Mücke

Ein junger Held vom muntern Heere,
Un jeune héros de la joyeuse armée,

Das nur der Sonnenschein belebt,
que seulement LE lueur du soleil vivifie,

Und das mit saugendem Gewehre
et qui avec aspirant fusil

Nach Ruhm gestochener Beulen strebt,
après gloire de piquées bosses aspire,

Doch die man noch, zum großen Glücke
mais qu' on encore, au grand bonheur,

Durch zwei Paar Strümpfe hindern kann:
par deux paires (de) bas empêcher peut :

Der junge Held war eine Mücke.
le jeune héros était UNE moucheron.

Hört meines Helden Taten an!
Écoutez (*) de mon héros prouesses (*)

Auf ihren Kreuz- und Ritterzügen
A ses croisades et expéditions de chevalier

Fand sie, entfernt von ihrer Schar,
trouva elle, éloignée de sa troupe

Im Schlummer einen Löwen liegen,
dans le sommeil un lion coucher,

Der von der Jagd entkräftet war.
qui de la chasse épuisé était.

Seht, Schwestern, dort den Löwen schlafen,
Voyez, sœurs, là le lion dormir,

Schrie sie die Schwestern gaukelnd an,
cria (*) elle les sœurs se balançant (*)

Jetzt will ich hin und will ihn strafen;
maintenant veux je là-bas et veux le punir ;

Er soll mir bluten, der Tyrann!
il doit à moi saigner, le tyran !

Sie eilt, und mit verwegnem Sprunge
Elle (se) hâte, et avec audacieux saut

Setzt sie sich auf des Königs Schwanz.
assoit elle se sur du roi queue.

Sie sticht, und flieht mit schnellem Schwunge,
Elle pique, et s'enfuit avec rapide élan

Stolz auf den sauren Lorbeerkranz.
fière sur l' aigre couronne de laurier.

Der Löwe will sich nicht bewegen?
Le lion veut se ne pas mouvoir ?

Wie? Ist er tot? Das heiß ich Wut!
Comment ? Est - il mort ? Cela appelle je colère !

Zu mördrisch war der Mücke Degen:
Trop meurtrier était de LA moucheron épée (dard) :

Doch sagt, ob er nicht Wunder tut?
mais dites, s' il ne pas merveille fait ?

Ich bin es, die den Wald befreiet,
Je suis le, qui LE forêt délivré (ai),

Wo seine Mordlust sonst getobt!
où SA plaisir du meurtre jadis fit fureur !

Seht, Schwestern, den der Tiger scheuet,
Voyez, sœurs, que le tigre craint,

Der stirbt! Mein Stachel sei gelobt!
celui meurt ! Mon dard soit loué !

Die Schwestern jauchzen voll Vergnügen
Les sœurs poussent des cris de joie pleines (de) plaisir

Um ihre laute Siegerin.
autour de leur bruyante vainqueur.

Wie? Löwen, Löwen zu besiegen!
Comment ? (Des) lions (des) lions de vaincre !

Wie, Schwester, kam dir das in Sinn?
Comment, sœur, vint à toi ceci en esprit ?

Ja, Schwestern, wagen muß man, wagen!
Oui, sœurs, oser, doit on, oser !

Ich hätt' es selber nicht gedacht.
J' aurais le moi-même ne pas pensé.

Auf! lasset uns mehr Feinde schlagen;
Allons ! (*) plus (d') ennemis battons ;

Der Anfang ist zu schön gemacht.
le commencement est trop beau fait.

Doch unter diesen Siegesliedern,
Mais sous ces chants victorieux,

Da jede von Triumphen sprach,
alors que chacune de triomphes parlait,

Erwacht der matte Löwe wieder,
se réveille le fatigué lion de nouveau,

Und eilt erquickt dem Raube nach.
et court rafraîchi au butin après.

GOTTHOLD-EPHRAÏM LESSING

§ 159

CONJONCTIONS

Conjonctions de coordination

aber	mais
allein	mais, seulement
denn	car
nämlich	c'est-à-dire, en effet
oder	ou
entweder — oder	ou — ou
sondern	mais, au contraire
und	et
weder — noch	ni — ni

Conjonctions de subordination

als	lorsque
als dass	pour que
als einst	un jour que
bevor	avant que
bis	jusqu'à ce que
da	comme, puisque, parce que
damit	afin que
dass	que
auf dass	pour que
ehe	avant que
falls	au cas où
indem	pendant que
insofern als	en tant que
je - desto / je - umso	plus - plus
je nachdem	selon que
nachdem	après que
ob	si
als ob / als wenn	comme si
obgleich / obschon / obwohl	quoique
ohne dass	sans que
seit / seitdem	depuis que
so - auch	quelque - que
sobald	aussitôt que
so dass	de sorte que
so lange (als)	aussi longtemps que
so oft (als)	aussi souvent que
so weit	en tant que
so wie	de même que
ungeachtet	quoique
während	pendant que
wann	quand
warum	pourquoi
wenn	si, quand, lorsque
wenn auch	quand même
wenn erst	une fois que
wenn gleich	quoique
wenn nur	pourvu que
wie	comme
wiewohl	quoique
wo	où
wofern	si toutefois

Conjonctions adverbiales

Un grand nombre d'adverbes sont employés pour établir une certaine corrélation entre deux propositions, et sont, à cause de cela, classés parmi les conjonctions, sous le nom de conjonctions adverbiales. Voici les plus usitées :

alsdann	alors, ensuite
also	ainsi, par conséquent
auch	aussi
ausserdem	en outre
bald - bald	tantôt - tantôt
dagegen	au contraire
daher	de là
dann	alors, puis
darauf	là-dessus
darum	c'est pourquoi
demnach	en conséquence
dennoch	cependant
desgleichen	de même
deshalb	à cause de cela
desto	d'autant
deswegen	à cause de cela
doch	pourtant
endlich	enfin
erst	seulement
erstens	d'abord
ferner	en outre
folglich	par conséquent
gleichwohl	néanmoins, cependant
hierauf	là-dessus, ensuite
indessen	cependant
jedoch	cependant, pourtant
kaum - so	à peine - que
mithin	donc, par conséquent
nachher	ensuite
nicht allein / nicht bloss / nicht nur	non seulement
nichtsdestoweniger	néanmoins
nun	maintenant
nur	seulement
so	ainsi, alors
sodann	alors, ensuite, puis
sonst	autrement
somit	avec cela, ainsi
sowohl - als auch	aussi bien - que, et - et
teils - teils	en partie - en partie
überdies	en outre
übrigens	d'ailleurs, en outre
um so	d'autant
unterdessen	en attendant
vielmehr	plutôt
zudem	de plus, en outre
zuerst	en premier lieu
zuletzt	à la fin, en dernier lieu
zwar	à la vérité, en effet

§ 160 — Ohé! cocher!

„Heda! Kutscher, sind Sie frei?“
Hé! cocher, êtes-vous libre?

„Immer noch, mein Herr.“
Toujours encore, monsieur.

„Kann Ihr alter Gaul noch etwas
Peut votre vieux cheval encore quelqu. ch.

leisten? Führen Sie mich an die Bahn, ich
faire? Conduisez me à la gare, je

muss zehn Minuten vor zwei dort sein.
dois dix minutes avant deux (heures) là-bas être.

Das Trinkgeld soll gut ausfallen."
Le pourboire doit bien tomber.

„Gut, mein Herr... Hüe! hop! Alter, es
Bon, monsieur... Hue! hop! vieux, ça

gilt um ein Mass Hafer. Sehen Sie,
vaut pour une mesure (d') avoine. Voyez,

mein Herr, wie er mich versteht und wie
monsieur, comme il me comprend et comme

er loshaut.
il file.

„Halt! Kutscher. Ich sehe es im voraus,
Halte! cocher. Je vois le à l' avance,

dass ich so den Zug verfehle. Hier ist 'ne
que je ainsi le train manque. Voici un

Mark, ich nehme ein Auto."
mark, je prends une auto.

§ 161

Raison majeure

Ein Sachse erzählte einst, er habe
Un Saxon racontait un jour, (qu') il ait (avait)

gelegentlich eines Streites eine Ohrfeige erhalten.
à l'occasion d'une dispute une gifle reçu.

«Hoffentlich,» sagte man zu ihm, «haben
Espérons que, dit on à lui, avez

Sie sie zurückgegeben?»
vous la rendue?

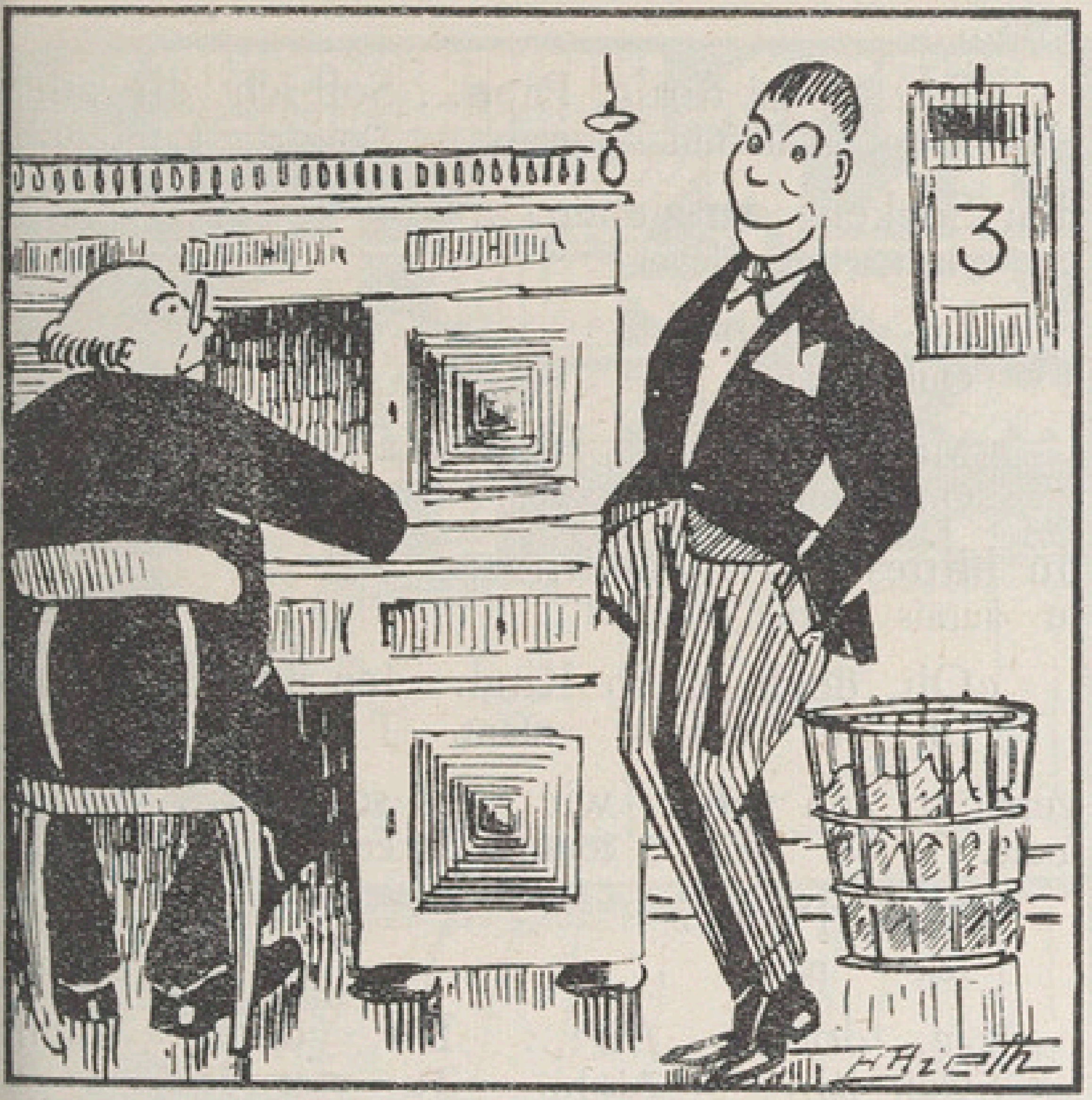
«Weshalb zurückgeben? Wenn ich dies
Pourquoi rendre? Si je cela

getan hätte, so hätte ich noch eine erhalten,
fait aurais, ainsi aurais je encore une reçu,

welche ich auch hätte zurückgeben müssen...
laquelle je aussi aurais rendre devoir (dû)...

und dann... hätte die Geschichte nie ein
et alors... aurait l' histoire ne jamais une

Ende genommen.
fin pris.



Vater: — Du glaubst wohl, dass ich dir
Père: Tu crois bien que je de toi

deine Schulden bezahle?
tes dettes paye?

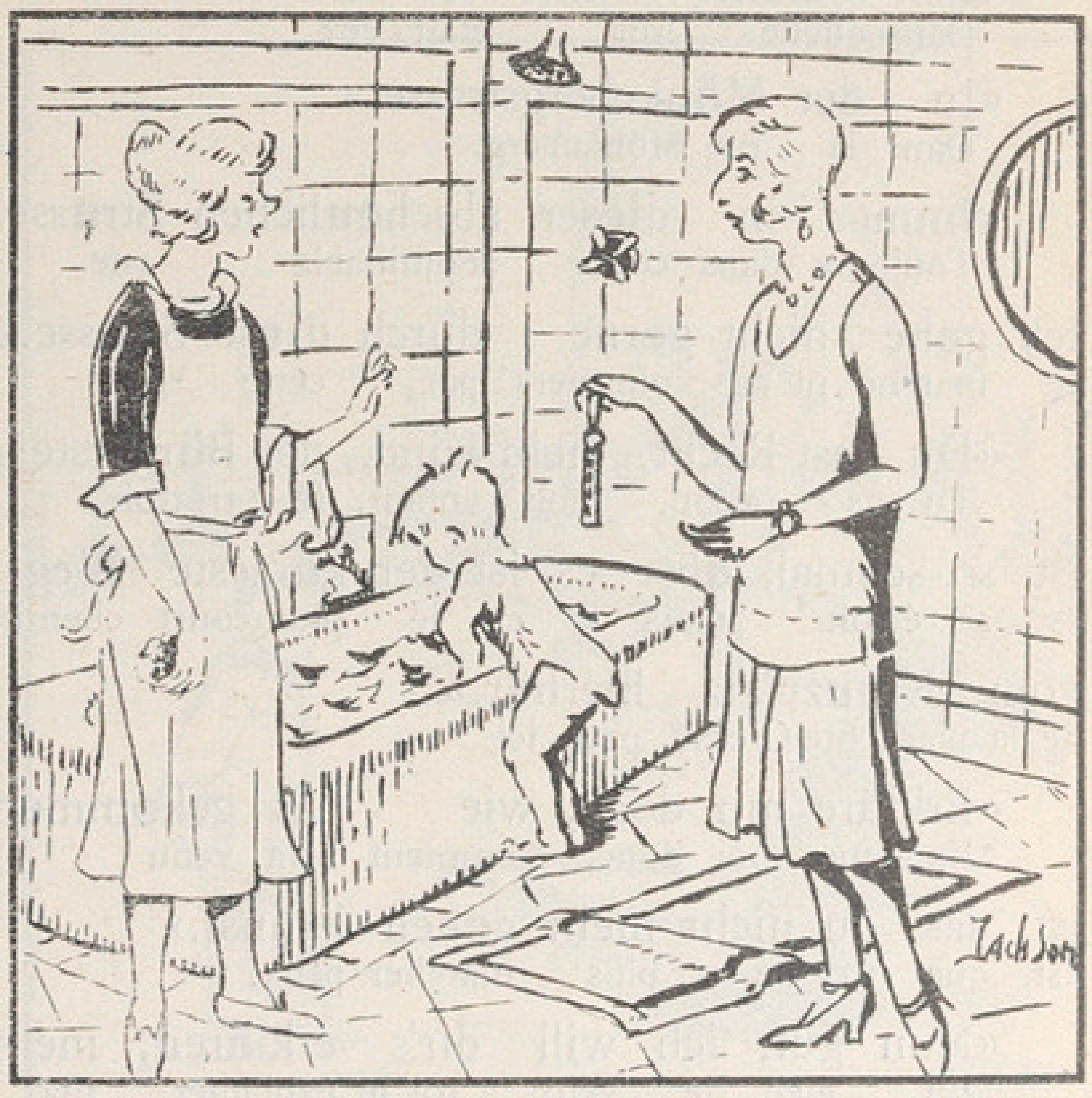
Sohn: — Ach nein, lieber Vater, diese Mühe
Fils: Ah non, cher père, cette peine

verlange ich nicht von dir. Habe nur
demande je ne pas de toi. Aie seulement

die Güte und gib mir das Geld, ich
la bonté et donne à moi l' argent, je

gehe sie selbst bezahlen.
vais les moi-même payer.

(— Sans doute attends-tu de moi que je paie tes dettes? — Non, père, je ne veux pas t'infliger cette peine. Aie la bonté de me remettre l'argent, je les paierai bien moi-même.)



— Marie, weshalb messen Sie nie die
Marie, pourquoi mesurez-vous ne jamais la

Temperatur des Wassers vor dem Bad?
température de l'eau avant le bain?

— Das ist nicht nötig, gnädige Frau. Das
C' est ne pas nécessaire, madame, ceci

kenne ich so: Wenn das Kind blau wird,
connais je ainsi: si l' enfant bleu devient,

so ist das Wasser zu kalt, und wenn es
ainsi est l' eau trop froide, et s' il

rot wird, so ist das Wasser zu heiss.
rouge devient, ainsi est l' eau trop chaude.

(— Marie, pourquoi ne prenez-vous pas la température de l'eau avant le bain? — Oh! Ce n'est pas nécessaire, Madame, je connais ça: si l'enfant devient bleu, c'est que l'eau est trop froide; si l'enfant devient rouge, c'est qu'elle est trop chaude.)

§ 162 — Erna soigne son père blessé

«Hast du so weh, Papa?»
As - tu si mal, papa?

«Es tut nicht gerade weh, mein Liebling,
Il fait ne pas justement mal, ma chérie,

aber ich kann nicht auf den rechten Fuss
mais je peux ne pas sur le droit pied

stehen.»
me mettre debout.

«Wie ist denn das gekommen, Papa?
Comment est donc ceci venu, papa?

Wie ist es denn vor sich gegangen?»
Comment est il donc arrivé?

«Das ging auf eine ganz dumme
Ca allait sur une tout-à-fait bête

Art und Weise. Es ist meine Schuld und auch
manière. C' est ma faute et aussi

nicht... Ich ging auf dem Bürgersteig und
ne pas... Je marchais sur le trottoir et

schaute zwei grossen Hunden zu, die auf
regardais (*) deux grands chiens (*) qui sur

der andern Seite miteinander spielten.»
l' autre côté ensemble jouaient.

«In welcher Strasse war das?»
Dans quelle rue était-ce?

«In der Mönkebergstrasse.»
Dans la rue Mönkeberg.

«Immer in dieser abscheulichen Strasse.
Toujours dans cette abominable rue.

Ich gehe nicht gerne durch diese Strasse.»
Je marche ne pas volontiers par cette rue.

«Du hast Recht, mein Kind, der Bürgersteig
Tu as raison, mon enfant, le trottoir

ist so schmal, aber es ist der kürzeste Weg
est si étroit, mais c' est le plus court chemin

vom Kreuzplatz hierher.»
de la place Ste-Croix* pour ici

«Erkläre mir doch, wie das gekommen
Explique-moi donc, comment cela venu

ist, dass du nicht mehr gehen kannst.»
est, que tu ne plus marcher peux.

«Nun gut, ich will dir's erklären, mein
Eh bien, je veux à toi le expliquer, ma

Liebling... Ich sah eine ältere Dame mit
chérie... Je vis une âgée dame avec

einem kleinen Mädchen, noch etwas kleiner
une petite fille, encore un peu plus petite

wie du, mir entgegenkommen. Im gegebenen
que toi, à moi en rencontre venir. Au donné

Augenblick wollte ich nach rechts ausweichen,
moment voulais je à droite faire place,

um sie vorbeigehen zu lassen. Da ich aber
pour les passer de laisser. Comme je mais

immer die Hunde betrachtete, setzte ich meinen
toujours les chiens regardais, posais je mon

Fuss zu hart an den Rand des Bürgersteigs
pied trop dur au bord du trottoir

und machte einen falschen Tritt...»
et fis un faux pas...

«Armer Papa! Dann bist du gefallen,
Pauvre papa! Alors es tu tombé,

nicht wahr?»
n'est-ce-pas?

«Nein, nicht im geringsten! Ich bin nur
Non, pas du tout! Je suis seulement

mit dem Fuss vom Bürgersteig heruntergeglitten,
avec le pied du trottoir glissé en bas,

es war ungefähr zwanzig Zentimeter hoch...»
c' était à peu près vingt centimètres haut...

«Halt, Papa, nicht bücken, ich ziehe dir
Halte, papa, ne pas baisser, j' enlève (*) à toi

den Schuh aus...»
le soulier (*)...

«Ja, wenn du willst, mein Schatz... Au!...
Oui, si tu veux, mon trésor... Aïe!...

Ziehe nicht so stark, Erna...»
Tire ne pas si fort. Erna...

«Siehst du, Papa, du hast doch weh!»
Vois - tu, papa, tu as quand-même mal!

«Ach nein, nicht so sehr. Es ist nur
Ah non, ne pas tant. C' est seulement

jetzt, weil du mir den Schuh aus-
maintenant parce que tu à moi le soulier en-

ziehst...»
lèves...

«So, es ist fertig, Papa... Soll ich dir auch
Ainsi, est il fini, papa... Dois-je à toi aussi

den Socken ausziehen?...»
LE chaussette enlever?

«Ja, Kind.»
Oui, enfant.

«Man sieht nichts, Papa. Man würde meinen,
On voit ne rien, papa. On croirait,

du hättest gar nichts!...»
tu aurais rien du tout!...

«Oh, doch, mein Kind. Ich habe den Fuss
Oh si, mon enfant. J' ai le pied

verenkt. Ich spüre, wie es schwillt... hier...»
foulé. Je sens, comme il enfle... ici...

«Hier, Papa?»
Ici, papa?

«Ja, dort... Au!... Du darfst nicht
Oui, là... Aie!... Tu oses (dois) ne pas

drauf drücken!...»
dessus presser!...

«Nein, das tue ich nicht... Aber man
Non, ceci fais je ne pas... Mais on

würde meinen, dass es an dieser Stelle wärmer
croirait, qu' il à cette place plus chaud

ist...»
est...

«Natürlich, es ist schon geschwollen...
Naturellement, c' est déjà enflé...

Wenn du warmes Wasser hättest, so würde
Si tu chaude eau aurais, ainsi (*)

ich gleich ein Fussbad nehmen, das
je tout de suite un bain de pied prendrais, (*) ça

macht gut...»
fait (du) bien...

«Es ist immer im Schiff am Küchen-
Il est toujours dans le réservoir à la cuisi-
(Il y en a)
herd, Papa. Warte, ich will dir gleich
nière, papa. Attends, je veux à toi tout de suite
holen.»
chercher.

«Ja, hol' mir, aber nicht zu heisses...
Oui, cherche à moi, mais pas trop chaud...
Mache eine wenig kaltes dazu, wenn es zu
Ajoute (*) un peu (de) froid (*), s' il trop
heiss sein sollte.»
chaud être devait

«Habe keine Angst, Papa, ich werde dir
Aie aucune peur, papa, je (*) à toi
das schon zurechtmachen.»
ceci déjà arranger.

«Ah! du hast es in den Eimer gemacht!...
Ah! tu as le dans le seau fait!...
Das ist recht so... Und es ist gerade warm
C' est juste ainsi... Et c' est justement chaud
genug... Gut so, Erna.»
assez... Bien commeça, Erna.

«Papa, wenn du spürst, dass das Wasser
Papa, si tu sens, qu' l' eau
kalt wird, dann sagst du es, ich schütte dann
froide devient, alors dis tu le, je verse alors
noch etwas warmes dazu... Ich werde es
encore un peu chaude en plus... Je (*) le
ganz langsam an der Kante entlang schütten,
tout doucement à LA bord le long verserai (*),
um dich nicht zu verbrühen...»
pour te ne pas de brûler...

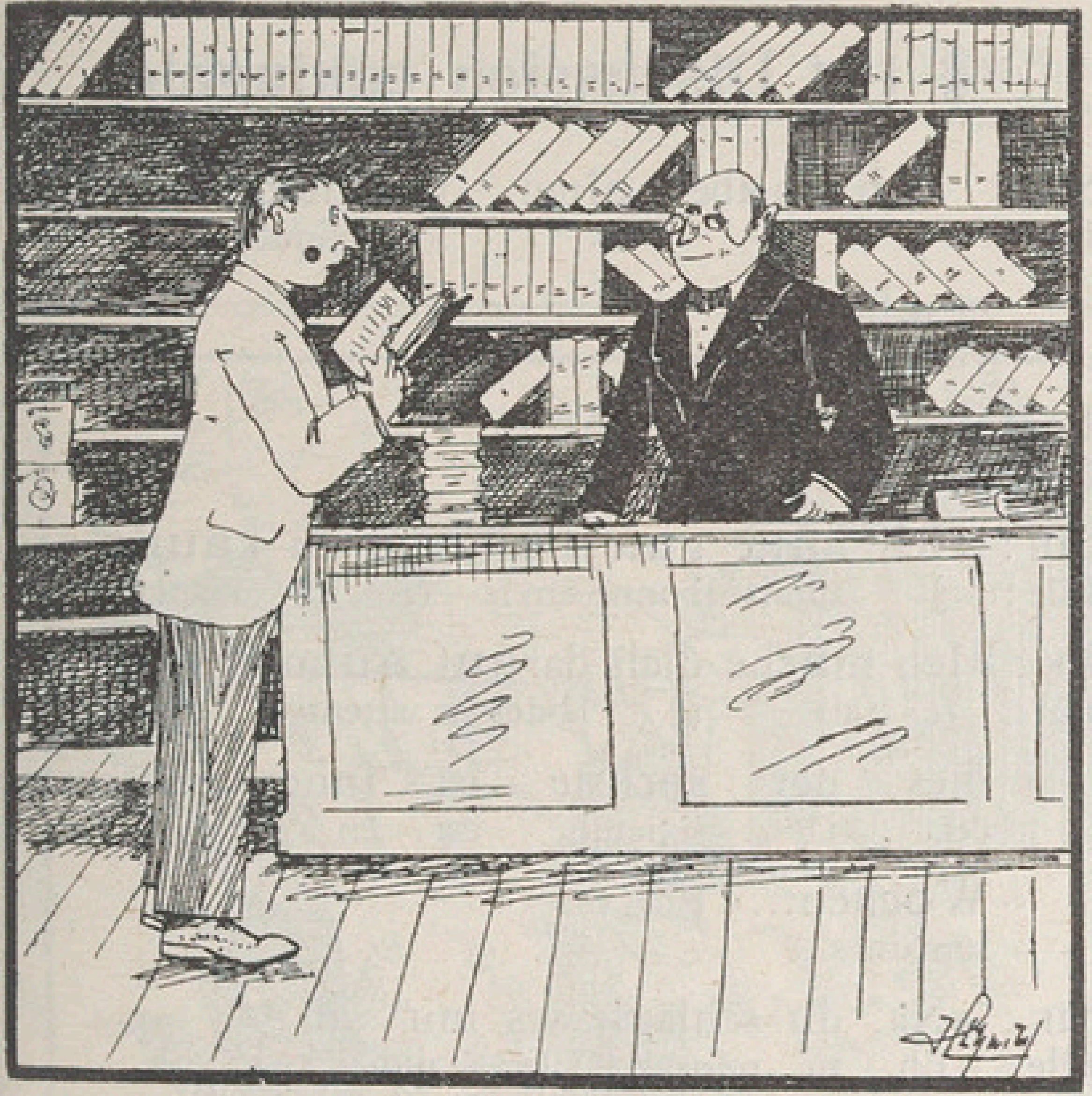
«Ich spüre, dass mir das Bad gut tut.»
Je sens, que à moi le bain bien fait.

«Na, da bist du zufrieden, Papa?»
Eh bien, alors es - tu content, papa?

«Recht zufrieden, mein Kind.»
Très content, mon enfant.

«Das ist schnell geheilt, du wirst sehen...»
C' est vite guéri, tu verras.

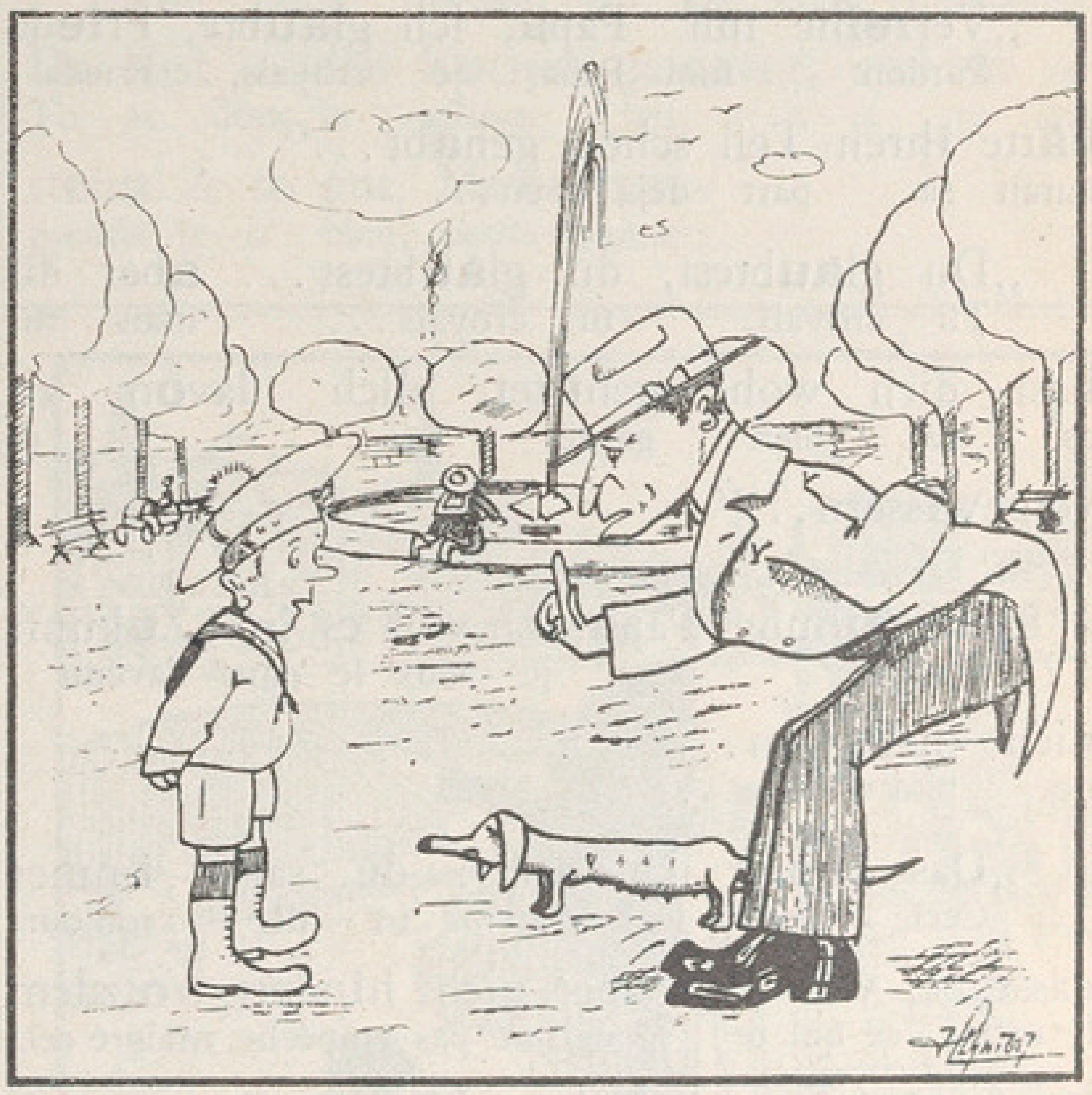
Ich höre jemanden die Treppe herauf-
J' entends quelqu'un l' escalier monter...
kommen... das ist die Mama... sie wird
c' est la maman... elle (*)
erstaunt sein...»
étonnée sera...



KUNDE: — Es fehlen ja mehrere Seiten in
Client: Il manque donc plusieurs pages dans
diesem Buch!
ce livre!

BUCHHÄNDLER: — Das ist es gerade was
Libraire: C' est cela justement qui
seinen Wert ausmacht. Der Verfasser
SON valeur fait. L' auteur
selbst hat sie herausgerissen, weil
(lui-) même a les arrachées parce qu'
sie ihm nicht gefielen.
elles à lui ne pas plaisaient.

(— Mais il manque plusieurs pages à ce livre! — C'est ce qui en fait la rareté. L'auteur les a enlevées parce qu'elles ne lui plaisaient pas.)



— Wie heisst du, Kleiner?
Comment t'appelles-tu, petit?

— Ich weiss es nicht.
Je sais le ne pas.

— Du weisst es nicht! Na, wie ruft
Tu sais le ne pas! Allons, comment appelle
dir denn dein Vater?
à toi donc ton père?

— Er nennt mich Schafskopf.
Il appelle me imbécile.

(— Comment t'appelles-tu, mon petit? — Je ne sais pas, Monsieur. — Tu ne sais pas! mais voyons, dis-moi comment ton papa t'appelle? — Papa, il m'appelle imbécile.)

§ 163 — Injustice

„Heinrich, du bist sehr intelligent, aber du
Henri tu es très intelligent, mais tu
bist viel zu gierig. Verstehst du, was
es beaucoup trop gourmand. Comprends-tu, ce que
ich sagen will?“
je dire veux.

„Ich esse nur, wenn ich Hunger habe,
Je mange seulement, si je faim ai,
und du sagst es ja oft selbst, die Kin-
et tu dis le donc souvent toi-même, les en-
der sollen essen können, wenn sie Hunger
fants doivent manger pouvoir, s' ils faim
verspüren.
ressentent.

„Mach doch nicht den Dummen, du
Fais donc ne pas le sot, tu
verstehst mich sehr wohl. Du hast den Korb
comprends me très bien. Tu as le panier
mit Erdbeeren geleert, ohne an dein Schwester-
avec (des) fraises vidé, sans à ta petite
chen oder jemand anders zu denken . . .“
sœur ou quelqu'un autre de penser . . .

„Verzeihe mir Papa, ich glaubte, Frieda
Pardon à moi Papa, je croyais, Frieda
hätte ihren Teil schon gehabt . . .“
aurait sa part déjà eu . . .

„Du glaubtest, du glaubtest . . . aber du
Tu croyais, tu croyais . . . mais tu
hast dich wohl gehütet, dich davon zu
as te bien gardé, te en d'
vergewissern . . .“
assurer . . .

„Verzeihung, Papa, ich will es in Zukunft
Pardon, papa, je veux le dans l'avenir
nicht mehr tun . . .“
ne plus faire . . .

„Das kenne ich alles: du sagst immer
Ceci connais je tout: tu dis toujours
dasselbe, was dich aber nicht hindert, trotzdem
le même, ce qui te mais ne pas empêche, malgré cela
bei Gelegenheit wieder dasselbe zu tun . . .“
à l'occassion de nouveau le même de faire . . .

„Ich versichere dir, Papa, dass es nicht
J' assure à toi, papa, qu' il ne
mehr vorkommt, niemals mehr . . .“
plus arrive, ne jamais plus . . .

„Beim letzten Mal hast du mir schon das-
A la dernière fois as tu à moi déjà le
selbe versprochen worauf du der Züchtigung
même promis, sur quoi tu A LA châtiment
entgangen bist; aber dies Mal wirst du mein
échappé es; mais cette fois-ci (*) tu mon
Herz nicht mehr erweichen. Je lieber das
cœur ne plus attendriras (*). D'autant plus cher l'
Kind, desto schärfer die Rute. Hol mir
enfant, d'autant plus dure la verge. Cherche à moi
die Peitsche, ich will kein Wort mehr hören,
LA fouet, je veux aucun mot plus entendre,
sonst gibt's doppelte Ration . . .“
sans cela y a-t-il double ration . . .

. . . .

„Erlaubst du mir nur ein Wort, Papa?“
Permets-tu à moi seulement un mot, papa?

„Ja, da du gebüsst hast, kannst du
Oui, puisque tu pénitence fait as, peux tu
reden . . .“
parler . . .

„Nun gut, das ist ungerecht, was du getan
Eh bien, c'est injuste, ce que tu fait
hast.“
as.

„Oho! Ungerecht! Inwiefern?“
Oh, oh! Injuste! Comment cela?

„Insofern, weil mein Mund im Fehler
En cela, parce que MON bouche en faute
war, und du hast gerade den entgegensetzten
était, et tu as justement l' opposée
Körperteil gestraft! . . .“
partie du corps puni!

---

§ 164 Discussion conjugale

SIE: «Ich habe einen prachtvollen Rock
Elle: J' ai UN magnifique robe
gesehen...»
vu...

ER (auf der Hut): «Ah!»
Lui (sur la garde): Ah!

SIE: «Ich hätte gute Lust, ihn zu kaufen.»
Elle: J' aurais bonne envie LE d' acheter.

ER: «Ich mache dich darauf aufmerksam, dass
Lui: Je fais te là-dessus attentive que
dies der sechste ist innerhalb sechs
cela LE sixième est en six
Wochen...»
semaines...

SIE: «Na, du schlägst es mir ab?»
Elle: Eh, tu refuses (*) le à moi (*)?

ER (ganz trocken): «Ja.»
Lui (tout sec): Oui.

SIE (in Tränen ausbrechend): «Elender!... Du
Elle (en larmes éclatant): Misérable!... Tu
bringst mich ins Grab!... Dann wirst
mets me dans la tombe!... Alors seras (*)
du weiter sein... mein Begräbnis kommt
tu plus loin (*)... mon enterrement vient (*)
dich teurer zu stehen als mein Rock.»
te plus cher (*) que MON robe.

ER: «Selbstverständlich... aber eine
Lui: Cela se comprend de soi-même... mais une
solche Auslage brauche ich dann nicht
telle dépense dois je alors ne pas
jede Woche zu machen.»
chaque semaine de faire.

§ 165 — Chez l'Epicier

«Wie öffnet man diese Konservenbüchse?»
Comment ouvre-t-on cette boîte de conserves ?

«Gnädige Frau brauchen weiter
Madame devez plus loin (seulement)

nichts als sich an die genauen Vorschriften
rien que se (vous) aux détaillées prescriptions

halten, die sich im Innern der Büchse
tenir qui se à l' intérieur de la boîte

befinden.»
trouvent.

§ 166 — Entre voisins

„Ihr Kleiner ist mit den Flaschen die
Votre petit est avec les bouteilles l'

Kellertreppe hinuntergefallen."
escalier de la cave tombé en bas.

„Beim Heraufgehen oder beim Hinunter-
Au monter ou au des-

gehen ?"
cendre.

„Beim Hinuntergehen."
Au descendre.

„Na, dann tut's nichts... die Flaschen
Eh bien, alors fait-il ne rien... les bouteilles

waren leer!..."
étaient vides !...

§ 167 — Economie de pain

«Das ist ja die reinste Verschwendung!
C' est donc LA plus pur gaspillage !

Da hast du ja noch Eingemachtes auf dem
Voilà as- tu donc encore confiture sur la

Butterbrot ! »
tartine de beurre !

«Nicht im geringsten, Mama, das ist Spar-
Pas le moins du monde, maman, c' est éco-

samkeit, da ein und dasselbe Brot für beides
nomie, puisqu' un et le même pain pour les deux

dient.»
sert.

§ 168 — Câlin va!...

«Nein, mein lieber Kurt, man darf kein
Non, mon cher Conrad, on ose (doit) aucune

zweites Mal Kuchen nehmen, du könntest
deuxième fois gâteau prendre, tu pourrais

krank werden.»
malade devenir.

«Ach nein, Mama, das ist ausgeschlossen.
Oh non, maman, c' est exclu (impossible).

Du hast ja den Kuchen gemacht, und du ver-
Tu as donc le gâteau fait, et tu com-

stehst es so gut, Mamachen.»
prends le si bien, petite maman.



— Gibt es viel Wild in eurer Gegend?
Y a-t-il beaucoup de gibier dans votre région ?

— Und ob!... Der Spezereihändler hat so-
Et si!... L' épicier a à

eben zwei grosse Kisten Gefrier-Kaninchen er-
l'instant deux grandes caisses lapins frigorifiés

halten !
reçu.

(— Y a-t-il beaucoup de gibier dans votre pays ? — Oh ! je crois bien!.. L'épicier vient de recevoir deux grandes caisses de lapins frigorifiés !)



DER PASSANT : — Und Sie wollen noch ge-
Le passant : Et vous voulez encore

backene Fische essen heute abend ?
(une) friture manger aujourd'hui (ce) soir ?

DER FISCHER : — Ja ganz gewiss ! Meine
Le pêcheur : Oui, tout certainement ! Ma

Frau hat sie schon auf dem Markt gekauft.
femme a les déjà sur le marché achetés.

(— Et vous espérez manger une friture ce soir ? — Parfaitement ! Ma femme est allée l'acheter au marché.)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

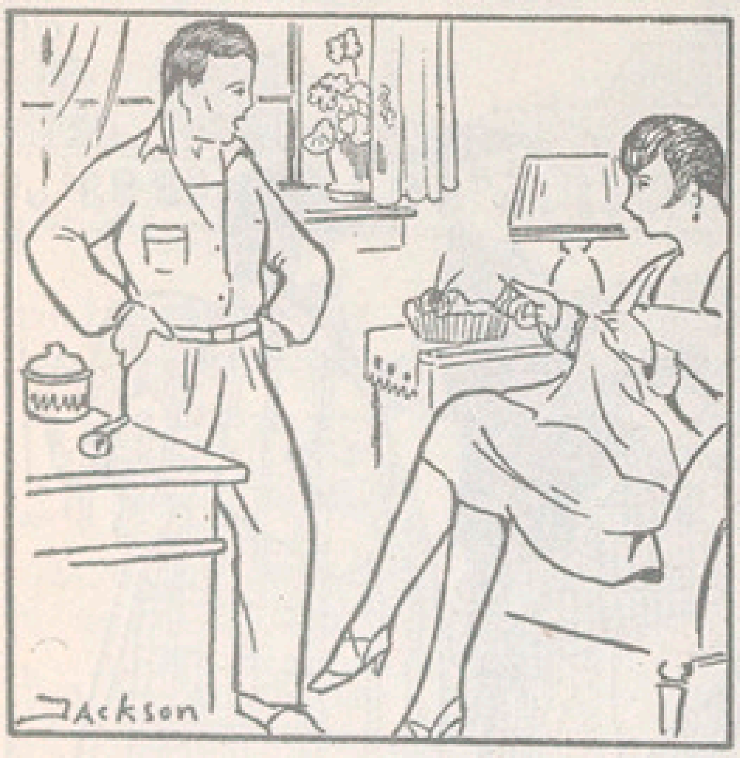
(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(10me Suite) 10. Fortsetzung

«Kinder», sprach der Gutsherr in ungewöhnlich
Enfants, dit le propriétaire en inhabitué
feierlichem Tone, und führte sie hierauf zu beiden
solennel ton, et conduisait les alors des deux
Seiten des Sarges, «mein Freund und euer Vater hatte
côtés du cercueil, mon ami et votre père avait
in seiner Todesstunde eure Hände fest vereinigt.
en son heure de mort vos mains fortement réunies.
Ich musste sie damals trennen; aber hier sollen sie
Je devais les dans le temps séparer; mais ici doivent elles
wieder vereinigt werden.
de nouveau réunies devenir (être).

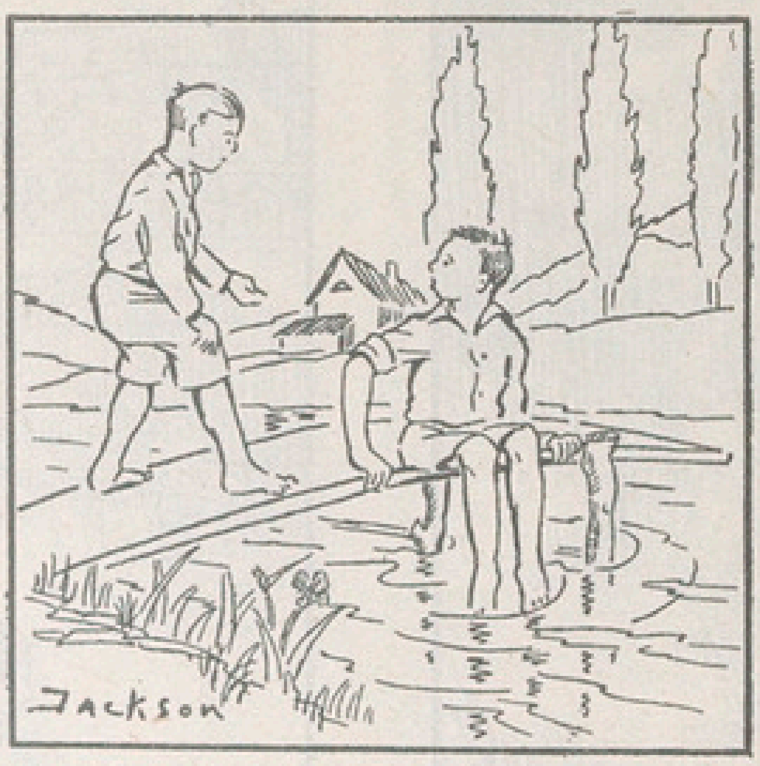
Er nahm zwei Ringe zur Hand, die er in der Stille
Il prit deux bagues en main, qu' il en silence
bestellt hatte, reichte jedem von ihnen einen und
commandées avait, présenta a chacun d' eux UN et
beschwor sie, beim Gedächtnis dessen, über dessen
conjura les, à la mémoire de celui, au-dessus duquel
Leiche sie nun gewechselt wurden, be-
cadavre elles maintenant échangées devenaient (étaient) continuel-
ständig einander zu lieben; aber als Natalie den Ring
lement ensemble d' aimer; mais lorsque Natalie LE bague
Marcel reichen wollte, glitt er aus der Hand und
à Marcel donner voulait, glissait IL de la main et
fiel mit einem unheimlichen, unglückbedeutenden
tombait avec un lugubre, malheur-signifiant
Klang nieder auf den Sarg. Marcel wollte danach
son en bas sur le cercueil. Marcel voulait après lui
greifen, der Ring rollte jedoch auf den Boden
tendre (la main), LE bague roulait pourtant sur le sol
nieder, von wo ihn Marcel mit einem unwillkürlichen
en bas, d' où LE Marcel avec un involontaire
Schauer aufhob und an seinen Finger steckte.
horreur ramassa et à son doigt mit.

Die düstere Ceremonie war beendigt, und die Ver-
La lugubre cérémonie était terminée, et les fi-
lobten gingen hinaus von der traurigen Ruhestätte der
ancés sortaient de LA triste lieu de repos des
väterlichen Überreste zu den wechselnden Gestalten
paternels restes chez les changeantes figures
der Welt. An der Türe wandte sich Marcel noch
de LA monde. A la porte retourna (*) se Marcel encore
einmal um und winkte, dass er allein sein wolle. Er
une fois (*) et fit signe qu' il seul être voulait. Il
fiel am Kopfkissen auf die Kniee und betete inbrünstig.
tomba à l' oreiller sur les genoux et pria ardemment.
Gestärkt erhob er sich und drückte zum letzten Mal die
Réconforté leva il se et pressa pour la dernière fois la
welke Hand, die ihn mit väterlicher Liebe bei den
fannée main, qui le avec paternel amour aux
ersten Schritten auf der schlüpferigen Bahn des Lebens
premiers pas sur la glissante voie de la vie
geleitet hatte, an seine Lippen, er erhob sodann mit
conduit avait, à ses lèvres, il souleva alors avec
männlicher Kraft den dabeiliegenden Deckel und legte
virile force le couchant à côté couvercle et posa
ihn sachte über das Ruhebett des geliebten Ent-
le doucement sur le lit de repos du aimé
schlafenen. Jetzt läuteten die Glocken aus der
mort. Maintenant sonnaient les cloches de la
nahegelegenen Kirche, und Karoline stürzte herein.
proche située église, et Caroline se précipita dedans (la
— Wir werfen einen Schleier über das traurige
chambre). Nous jetons un voile sur la triste
Fest, das bevorstand.
fête, qui était imminente.



DER EHEMANN: «Man möchte aus
Le mari: On voudrait hors
der Haut springen mit dieser
de la peau sauter avec cette
Mode, die Haare schneiden zu
mode, les cheveux couper de
lassen!... Seither finde ich un-
laisser!... Depuis trouve je im-
möglich eine Haarnadel, um
possible une épingle à cheveux pour
meine Pfeife zu reinigen!...
ma pipe de nettoyer!...

(— C'est embêtant cette mode des cheveux coupés!... Il n'y a plus moyen de trouver une épingle à cheveux pour déboucher ma pipe!...)



«Ja, eines Tages wäre ich bei-
Oui, un jour serais je pres-
nahe ertrunken im Rhein!... Da
que me noyé dans Rhin!... Alors
hat es Streiche abgesetzt vom Papa!»
a il des coups placé de papa!

«Mein Lieber, na was hätte es
Mon cher, eh bien qu' aurait il
abgesetzt, wenn du ertrunken wä-
placé si tu te noyé se-
rest!...»
rais!...

(— Oui, un jour j'ai failli me noyer en tombant dans le Rhin!... Qu'est-ce que papa m'a flanqué comme correction! — Ben, mon vieux, qu'est-ce que tu aurais reçu alors, si tu t'étais noyé!...)



«Das ist doch sonderbar,
C' est pourtant bizzare,
gnädiges Fräulein! ich wollte Ihnen
mademoiselle; je voulais à vous
etwas sagen, aber ich kann mich
quelq. ch. dire, mais je peux me
nicht mehr erinnern!
ne plus souvenir!

«Das wird vielleicht «Guten
Ça (*) peut-être «Bon-
Abend» sein!...»
soir sera (*)...

(— C'est curieux, je voulais vous dire quelque chose, Mademoiselle, mais je ne m'en souviens plus! — C'est peut-être «bonsoir»!...)

Noch einmal, am Abend vor Marcels Abreise,
Encore une fois, le soir avant de Marcel départ,

sassen die Geschwister, vielleicht zum letzten Mal,
étaient assis les frère et sœur, peut-être pour la dernière fois,

in dem geliebten Vaterhaus beisammen. Sie ver-
dans la aimée maison parternelle ensemble. Ils pro-

sprachen einander sich oft zu schreiben; im
mettaient l'un à l'autre se souvent d' écrire; dans le

Verlauf des Frühlings sollte Marcel zurückkehren, bei
courant du printemps devait Marcel revenir, à

welcher Gelegenheit der Hochzeitstag bestimmt werden
quelle occasion le jour du mariage fixé devenir (être)

sollte. Endlich schlug die Abschiedsstunde; sie wurde
devait. Enfin sonnait l' heure du départ; elle devint (fut)

schmerzlich von ihnen beiden empfunden; und in der
douloureusement d' eux deux sentie; et à la

Mitte Februars nahm unser junger Freund denselben
mi- février prit notre jeune ami le même

Weg zurück, den er vor drei Wochen unter so
chemin de retour, qu' il avant (il y a) trois semaines sous si

ungleichen Aussichten angetreten hatte. Unterdessen
inégales perspectives commencé avait. En attendant

wollen wir nachsehen, wie die Sachen in W... stehen.
voulons nous regarder comment les choses à W... sont.

VI.

Neue Bekanntschaften und eine bedenkliche Nachricht.
Nouvelles connaissances et une inquiétante nouvelle.

Im Laufe vieler Jahre hatte ein rechtschaffener
Au courant de beaucoup d'années avait un loyal

und geachteter Bürger in einem der grossen Häuser
et estimé citoyen dans une des grandes maisons

auf dem Marktplatze von W... gewohnt. Ein einträg-
sur LE place du marché de W... habité. Un rappor-

licher Handel und manches gewinnreiche Los, das er aus
tant commerce et maint lucratif lot, qu'il de

der Hand des Schicksals gezogen hatte, hatten ihn aus
la main du sort tiré avait, avaient le de

dem unbemerkten Leben der Dürftigkeit zu einer sehr
la inaperçue vie de l'indigence à une très

unabhängigen Stellung in der bürgerlichen Gesellschaft
indépendante place dans la bourgeoise société

emporgehoben; aber es geschieht oft, dass auch in
élevé; mais il arrive souvent, qu' aussi dans

der Brust des Reichen ein leeres, freudenloses Herz
la poitrine du riche un vide sans joie cœur

klopft. Der Grosshändler Biehling war eines der
bat. Le grossiste Biehling était un des

vielen Beispiele hiervon. Von mittellosen Eltern geboren
nombreux exemples de ceci. De sans moyens parents né

und gewöhnt, mit den vielfachen Beschwerden der
et habitué avec les nombreuses peines de la

Armut zu kämpfen, wurde es von ihm für ein grosses
pauvreté de combattre, fut il de lui pour un grand

Glück und für ein in sein Leben wichtig eingreifendes
bonheur et pour un dans sa vie gravement intervenant

Ereignis angesehen, als er in einem Alter von
événement regardé, lorsqu' il dans un âge de

siebzehn Jahren einen Platz auf einem Handelsbureau
dix-sept ans UN place sur un bureau commercial

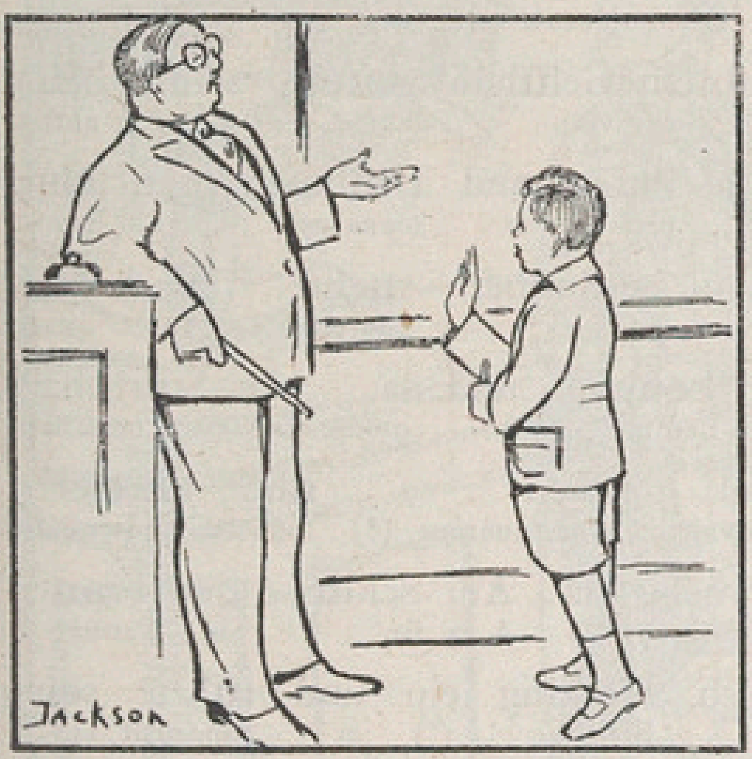
in M... erhielt. Fleiss und Redlichkeit, vereint mit
à M... reçut. Application et honnêteté, unies avec

einem guten Kopf und einem bescheidenen Betragen
UN bonne tête et une modeste conduite

gewannen ihm das Wohlwollen seines Vorgesetzten
gagnèrent à lui la bienveillance de son supérieur

und dessen Familie. Nach einem mehrjährigen
et de sa famille. Après un de plusieurs années

Aufenthalte in diesem Hause wurde er fast unent-
séjour dans cette maison devint il presque indis-



DER PROFESSOR: «Erklären Sie uns,
Le professeur: Expliquez à nous,

was ein gleichschenkliges Drei-
ce qu' un isocèle tri-

eck ist.»
angle est.

DER SCHÜLER: «Oh! Verzeihung,
L' élève: Oh! pardon,

ich komme, um Geometrie zu
je viens pour géométrie d'

lernen und nicht um sie andere
apprendre et pas pour la aux autres

zu lehren.»
d' enseigner.

(— Expliquez-nous ce que c'est un triangle isocèle. — Ah! pardon, je viens ici pour apprendre la géométrie mais pas pour l'enseigner aux autres.)



«Zum Donnerwetter! Ich habe
Tonnerre de Dieu! J' ai

meine Brieftasche zu Hause liegen
MA porte-feuille à la maison lais-

lassen.»
sé.

«Zu Hause? Dann besteht doch
Chez vous? Alors existe donc

keine Gefahr.»
AUCUNE danger.

«Oh! da irren Sie sich: die Magd
Oh! alors trompez vous vous: la bonne

könnte sie meiner Frau geben!...»
pourrait LA à ma femme donner!...

(— Zut! j'ai oublié mon porte-feuille à la maison. — Chez vous? Il n'y a pas de danger. — C'est ce qui vous trompe: la bonne pourrait le remettre à ma femme!...)



«Papa, Papa, ich habe soeben
Papa, papa, j' ai à l'instant

ein vierblätteriges Kleeblatt gefunden...
un de quatre feuilles trèfle trouvé...

Das bedeutet, dass ich mich dieses
Cela signifie que je me cette

Jahr noch verheirate!»
année encore marie.

«So, ich habe doch sagen
Tiens, j' ai pourtant dire

hören, dass dies Glück brächte!...»
entendre, que cela bonheur portât!...
(entendu)

(— Papa, papa, je viens de trouver un trèfle à quatre feuilles... cela signifie que je me marierai dans l'année! — Tiens, j'avais pour tant entendu dire que ça portait bonheur!...)

behrlich in den Geschäften; aber das Unglück, das
pensable dans les affaires; mais le malheur qui

immer bei der Hand ist, und gewöhnlich in den
toujours à la main est, et habituellement dans les

angenommenen Gestalten von Liebe, stillen Wünschen,
adoptées formes d' amour, (de) secrets désirs,

erträumten Hoffnungen umherspuckt und uns die
rêvées espérances rôde et à nous les

vielen herrlichen Früchte zeigt, welche auf dem Baume
nombreux magnifiques fruits montre qui sur l' arbre

der Erkenntnis wachsen, dieses wollte nun, dass
de la connaissance croissent, ceci voulait maintenant que

auch unser Jüngling Lust bekam, davon zu kosten;
aussi notre jeune homme envie reçut d'eux de goûter;

und die Eva die ihm den Apfel reichte, war des
et l' Eve, qui à lui LE pomme tendait, fut du

Herrn Grosshändler Lemmels eigene, liebenswürdige
monsieur grossiste Lemmel propre aimable

siebzehnjährige Tochter. Die zwei jungen Leute be-
dix-sept ans âgée fille. Les deux jeunes gens dé-

schlossen, den einzig möglichen Weg zu versuchen, um
cidèrent, le seul possible chemin d' essayer, pour

ihren beiderseitigen Wunsch zu erreichen. Biehling
leur réciproque désir d' atteindre. Biehling

sollte Herrn Lemmel kurz und einfach fragen, ob
devait monsieur Lemmel brièvement et simplement demander, s'

er etwas gegen ihre Abrede habe. Die einzige
il qu. chose contre leur entendement ait. La seule

Schwierigkeit bestand darin, eine passende Gelegenheit
difficulté était dans ceci, une convenable occasion

zu finden, um die Sache vortragen zu können. Endlich,
de trouver, pour la chose exposer de pouvoir. Enfin,

eines Tages, als sie allein auf Lemmels Arbeitszimmer
un jour, lorsqu' ils seuls sur de Lemmels bureau de travail

waren, übergab Biehling seinem Patron eine Menge
étaient, transmit Biehling à son patron une multitude

Briefe zur Unterschrift und sagte dabei: «Ich war
(de) lettres à la signature et dit avec cela: J' étais

fast auf dem Wege, Ihnen auch zu schreiben, Herr
presque sur le chemin, à vous aussi d' écrire, monsieur

Lemmel.»
Lemmel.

«Wieso?» fragte dieser in einem ziemlich herben
Comment cela? demanda celui-ci en un assez rude

Tone, denn er hatte eine ungewöhnliche Aufregung
ton, car il avait une inhabituée émotion

in Biehlings Stimme und Haltung bemerkt. Obwohl
dans de Biehling voix et attitude remarqué. Quoique

nun diese kurze Frage eben nicht geeignet war,
maintenant cette brève question justement ne pas susceptible était,

gute Hoffnungen zu erwecken, beschloss Biehling
(de) bonnes espérances d' éveiller, décida Biehling

dennoch, einen entscheidenden Schritt zu tun. — «Mein
quand-même, un décisif pas de faire. — Mon

verehrtester Gönner», antwortete er schüchtern, «ich
plus vénéré protecteur, répondit il timidement, j'

habe eine Bitte, die vielleicht zu kühn ist. Ich liebe
ai une requête, qui peut-être trop audacieuse est. J' aime

Ihre Tochter, wollen Sie sie mir zur Frau geben, so
votre fille, voulez vous la à moi pour femme donner, ainsi

wage ich zu versichern, dass Sie niemals einen auf-
ose je d' assurer, que vous ne jamais un plus

merksameren und zärtlicheren Sohn finden werden, als
attentif et plus aimable fils trouverez que

ich für Sie sein werde.»
je pour vous serai.

Auf Herrn Lemmels Lippen bildete sich etwas,
Sur de monsieur Lemmel lèvres formait se quelque chose,

das einem Lächeln ähnlich sehen sollte, aber die ein-
qui à un sourire semblable être devait, mais les unes

zelnen Bestandteile dieses Lächelns anzugeben, möchte
à unes parties de ce sourire indiquer, pourrait

auch für den feinsten Menschenkenner schwer gewesen
aussi pour le plus fin connaisseur d'hommes difficile été

sein. Es war Verwunderung, Mitleid, Verachtung,
ÊTRE (avoir). C' était étonnement, pitié, mépris,

Kummer, etwas von jedem. Nach einer kleinen
chagrin, quelque chose de chacun. Après une petite

Pause antwortete er jedoch mit vieler Selbstbeherrschung:
pause répondit il pourtant avec beaucoup empire sur soi-même:

«Mein lieber Biehling! Ihre Aufführung war bis jetzt
Mon cher Biehling! Votre conduite était jusqu'à présent

eine solche, dass Sie sowohl auf meine Dankbarkeit als
une telle que vous et sur MA remerciement et

meine Achtung begründeten Anspruch haben, und der
mon estime fondée prétention avez, et le

Zeitpunkt war nahe, wo Sie die Stelle eines Comptoiristen
moment était proche, où vous la place d'un comptoiriste

gegen die meines Handelscompagnons hätten austauschen
contre celle de mon compagnon commercial auriez échanger

sollen. Ich hatte deshalb erwartet, dass Sie, verzeihen
devoir (dû). J' avais pour cela attendu, que vous, pardonnez

Sie meiner Aufrichtigkeit! so kindische Grillen fahren
à ma franchise! si enfantins caprices échapper

lassen würden. Sie kennen mich hinreichend, um zu
laisseriez. Vous connaissez me suffisamment, pour

wissen, was für eine Antwort Sie auf Ihre Werbung
savoir, quelle réponse vous à votre demande en mariage

erhalten würden. Ich will diese deshalb, wenn es Ihnen
recevriez. Je veux celle-ci pour cela, si ceci à vous

recht ist, als zurückgenommen betrachten.»
bien est, comme retirée regarder.

Das war zu viel für Biehlings sanfte Gemütsart.
C' était trop pour de Biehling doux caractère.

Einen Monat nachher zog er aus diesem Hause und
Un mois après partit il de cette maison et

eröffnete kurz darauf einen eigenen Handel. Ob-
ouvrit peu de temps après un propre commerce.

wohl in geringerem Grade sah er hier doch sein Ver-
Quoiqu' en plus petit degré vit il ici pourtant sa for-

mögen zunehmen. So verflossen Monate und Jahre.
tune s'agrandir. Ainsi s'écoulèrent (des) mois et années

Das Mädchen blieb ihrem Gelübde getreu, selbst dann,
La fille resta à son vœu fidèle, même alors,

wenn man sie durch Bitten und Drohungen zu einer
si on la par prières et menaces à UNE

passenden Heirat zu bestimmen suchte. Nach vier
convenable mariage de engager cherchait. Après quatre

Jahren starb Herr Lemmel, und da das Sterbehaus
ans mourut monsieur Lemmel, et comme la maison mortuaire

sich im Verfalle fand, gaben alle Freier
se en décadence trouvait, abandonnèrent (*) tous les prétendants

von selbst ihre Ansprüche auf. Am Schlusse des Trauer-
d'eux mêmes leurs prétentions (*). A la fin de l'année

jahres stellte sich Biehling ein und führte seine
de deuil présenta (*) se Biehling (*) et conduisit sa

junge Frau nach W. Aber am gleichen Tage ihrer
jeune épouse à W. Mais le même jour de leur

Vereinigung, als Biehling von nichts anderem träumte
union, lorsque Biehling de rien autre rêvait

als von Glück und Frieden, lief die schreckliche
que de bonheur et paix, arriva (*) la terrible

Nachricht ein, dass ein Fahrzeug mit einer Ladung, die
nouvelle (*) qu' un bateau avec une cargaison, qui

sein ganzes Vermögen ausmachte, Schiffbruch gelitten
son entière fortune présentait, naufrage subi

habe, und nur die Besatzung mit Mühe gerettet
avait, et seulement l' équipage avec peine sauvé

worden sei.
devenu (été) soit (ait).

Das war ein grosser, ein fühlbarer Schlag; doch
C' était un grand un sensible coup; pourtant

er hatte einen Schatz gewonnen, der viel kostbarer
l' avait un trésor gagné, qui beaucoup plus précieux

war als alles, was er verloren hatte. Er murrte nicht,
etait que tout ce qu' il perdu avait. Il murmurait ne pas,

obwohl ihn der Gedanke schmerzte, diejenige in ein
quoique le LE pensée affligeait, celle dans une

vielleicht unglückliches Leben eingeführt zu haben,
peut-être malheureuse vie introduit d' avoir,

der er so gerne die froheste und sorgenfreiste Zu-
à laquelle il si volontiers LA plus joyeux et sans souci

kunft bereitet hätte. Inzwischen tat er alles, um sich
avenir préparé aurait. En attendant fit il tout, pour se

wieder emporzuschwingen; doch alle seine Bemühungen
de nouveau élever; mais toutes ses peines

waren fruchtlos. Das Glück hatte ihm den Rücken
étaient sans fruits. Le bonheur avait à lui le dos

gekehrt. Nur in der immer freundlichen Gesellschaft
tourné. Seulement dans la toujours aimable société

seiner Gattin fand er sich wieder erquickt und gestärkt
de son épouse trouva il se de nouveau rafraîchi et fortifié

gegen die neuen Prüfungen, die ihm noch von weit
contre les nouvelles épreuves, qui à lui encore de loin

schwererer Art bevorstanden.
plus grave manière étaient imminentes.

Nach einem kurzen Jahre häuslicher Glückseligkeit,
Après un court an de domestique bonheur,

so rein wie sie immer nur unter den mannigfachen
si pur comme il toujours seulement sous les divers

Verhältnissen des Privatlebens erreicht werden kann,
circonstances de la vie privée atteint devenir (être) peut,

verliess die junge Frau Biehling, nachdem sie ihrem
quitta la jeune madame Biehling, après qu' elle à son

Manne die teuer erkaufte Freude geschenkt hatte, einen
mari la cher achetée joie donné avait, un

Sohn zu besitzen, den irdischen Tummelplatz unserer
fils de posséder, LE terrestre arène de nos

Leiden und Freuden. Sein Schmerz, als er das
souffrances et joies. SON douleur, lorsqu' il le

Grab seine Hoffnungen einschliessen sah, grenzte an
tombeau ses espérances renfermer vit, touchait à la

Wahnsinn. Aber als einige Monate später auch der
folie. Mais lorsque quelques mois plus tard aussi le

Sohn seiner Mutter nachfolgte, zog eine so tiefe
fils à sa mère suivait, entrait (*) une si profonde

und finstere Melancholie bei ihm ein, dass er auf immer
et sombre mélancolie chez lui (*) qu' il pour toujours

für das äussere Leben verloren schien. Doch die
pour l' extérieure vie perdu semblait. Pourtant LA

Zeit, deren wohltuender Einfluss früher oder später
temps, dont (LE) bienveillante influence plus tôt ou plus tard

auch über das kränkste Gemüt im Verein mit der
aussi sur la plus malade âme avec la

Religion Ruhe verbreitet, brachte nach einigen Jahren
religion calme répand, ramena (*) après quelques années

auch Biehling wieder in die Grenze der Vernunft
aussi Biehling de nouveau dans les limites de la raison

und Besinnung zurück. Er fing seine Geschäfte
et connaissance (*). Il commença (*) ses affaires

wieder an, und alles schien ihn nun begünstigen
de nouveau (*) et tout paraissait le maintenant favoriser

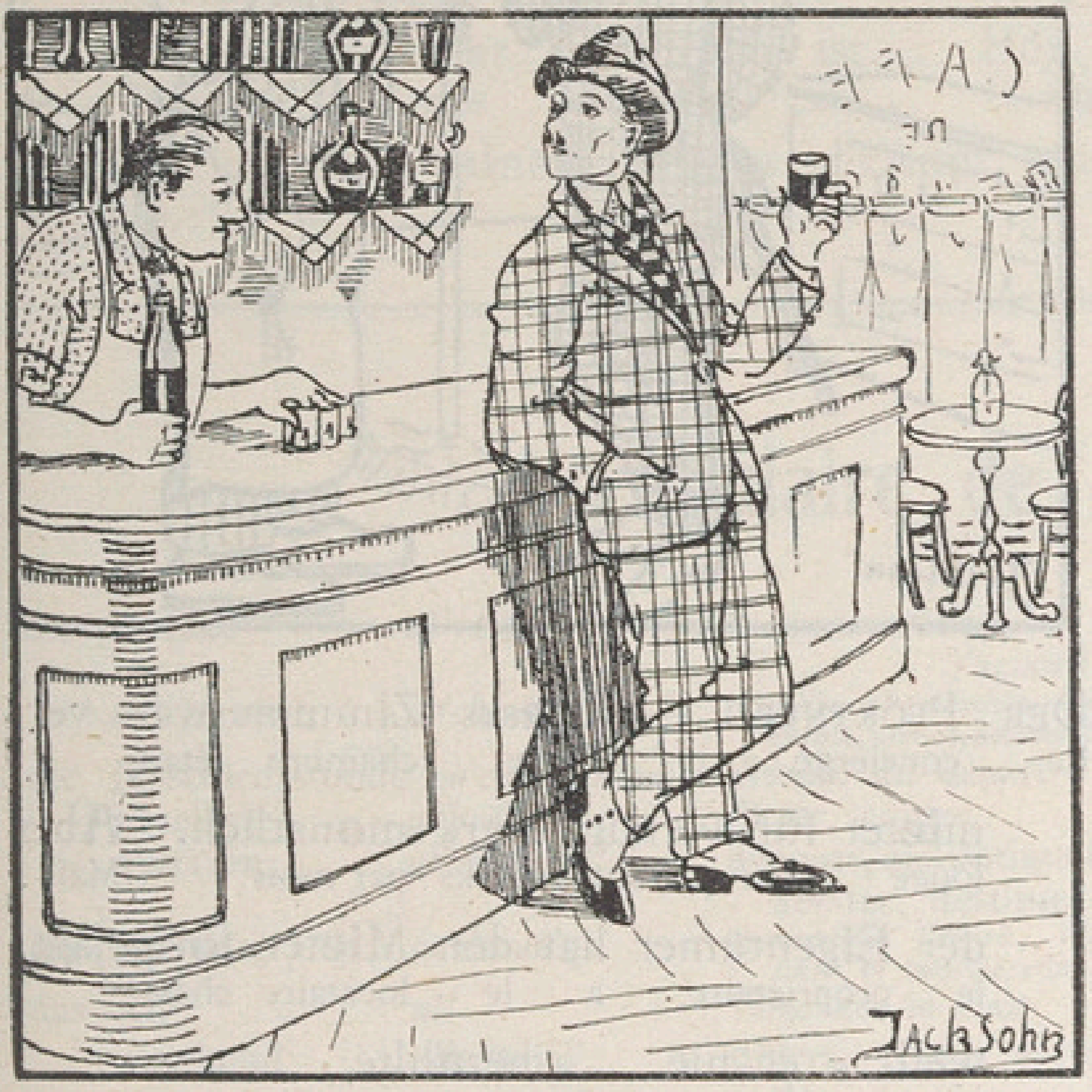
zu wollen. Langsam aber um so sicherer, stieg er
de vouloir. Lentement mais d'autant plus sûrement, monta il

von der Armut zum Wohlstand, dann zum Reichtum,
de la pauvreté à LE prospérité, ensuite à LE richesse,

und jetzt vertauschte er seine geringe Wohnung
et maintenant échangea il sa minime demeure

gegen das schöne grosse Haus am Marktplatze.
contre la belle grande maison AU place du marché.

(Fortsetzung folgt).
(A suivre)



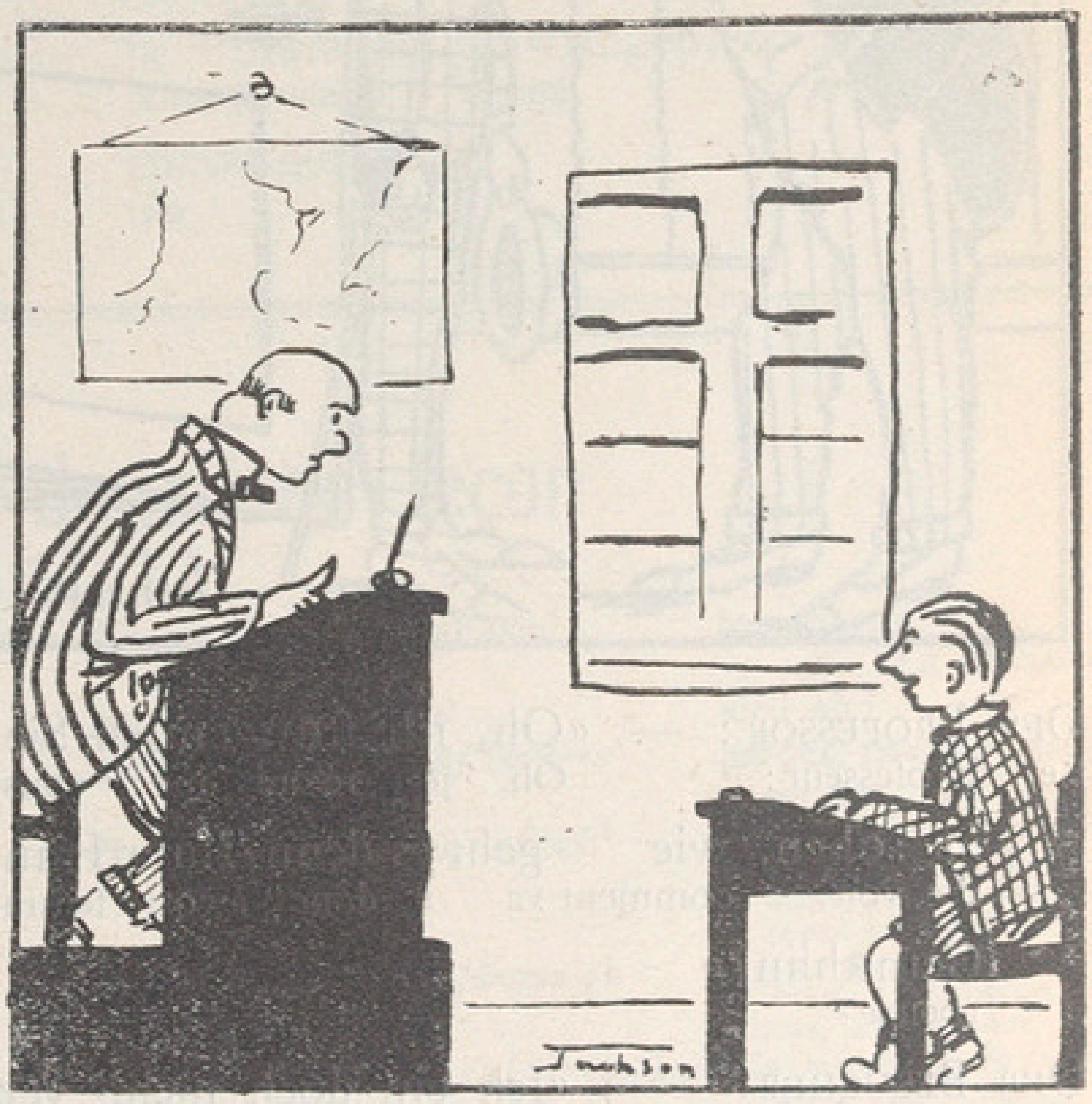
— Es scheint, als ob Ihr Keller auch
Il paraît comme si votre cave aussi

überschwemmt sei?
inondée soit?

— Woran sehen Sie das?
A quoi voyez-vous cela?

— An Ihrem Wein.
A votre vin.

(— Il paraît que dans votre maison aussi la cave est inondée? — Qui vous l'a dit? — Votre vin.)



DER LEHRER: «Levy, Ihr Vater ist Schneider,
Le maître: Lévy, votre père est tailleur,

na wozu dient die Baumwolle?»
eh bien à quoi sert LA coton?

DER SCHÜLER: «Um wollene Kleider her-
L' élève: Pour (des) de laine vêtements de

zustellen.»
faire.

(— Lévy votre père est tailleur. A quoi sert le coton? — A faire des vêtements de laine, monsieur.)

§ 169 — Les œufs trop durs

«Marie-Anne, wie lange haben Sie die
Marie - Anne, combien de temps avez-vous les

Eier im kochenden Wasser gelassen ?»
œufs dans la bouillante eau laissé ?

«Neun Minuten, gnädige Frau.»
Neuf minutes, madame.

«Ich hatte Ihnen doch gesagt, Sie sollen
J' avais à vous pourtant dit, vous devez

ein Ei nicht länger als drei Minuten in
un œuf pas plus longtemps que trois minutes dans

kochendem Wasser lassen.»
bouillante eau laisser.

«Gewiss, gnädige Frau ; aber da es drei
Certes, madame ; mais puisque ce trois

waren, so habe ich sie neun Minuten darin
étaient, ainsi ai je les neuf minutes dedans

gelassen.»
laissé.

§ 170 — Et le restant du gâteau ?...

„Heinrich, was isst du denn ?“
Henri, que manges-tu donc ?

„Ein Stück Kuchen, Mama, wie
Un morceau (de) gâteau, maman, comme

du siehst.“
tu vois.

„Wo hast du dies Stück Kuchen
Où as - tu ce morceau (de) gâteau

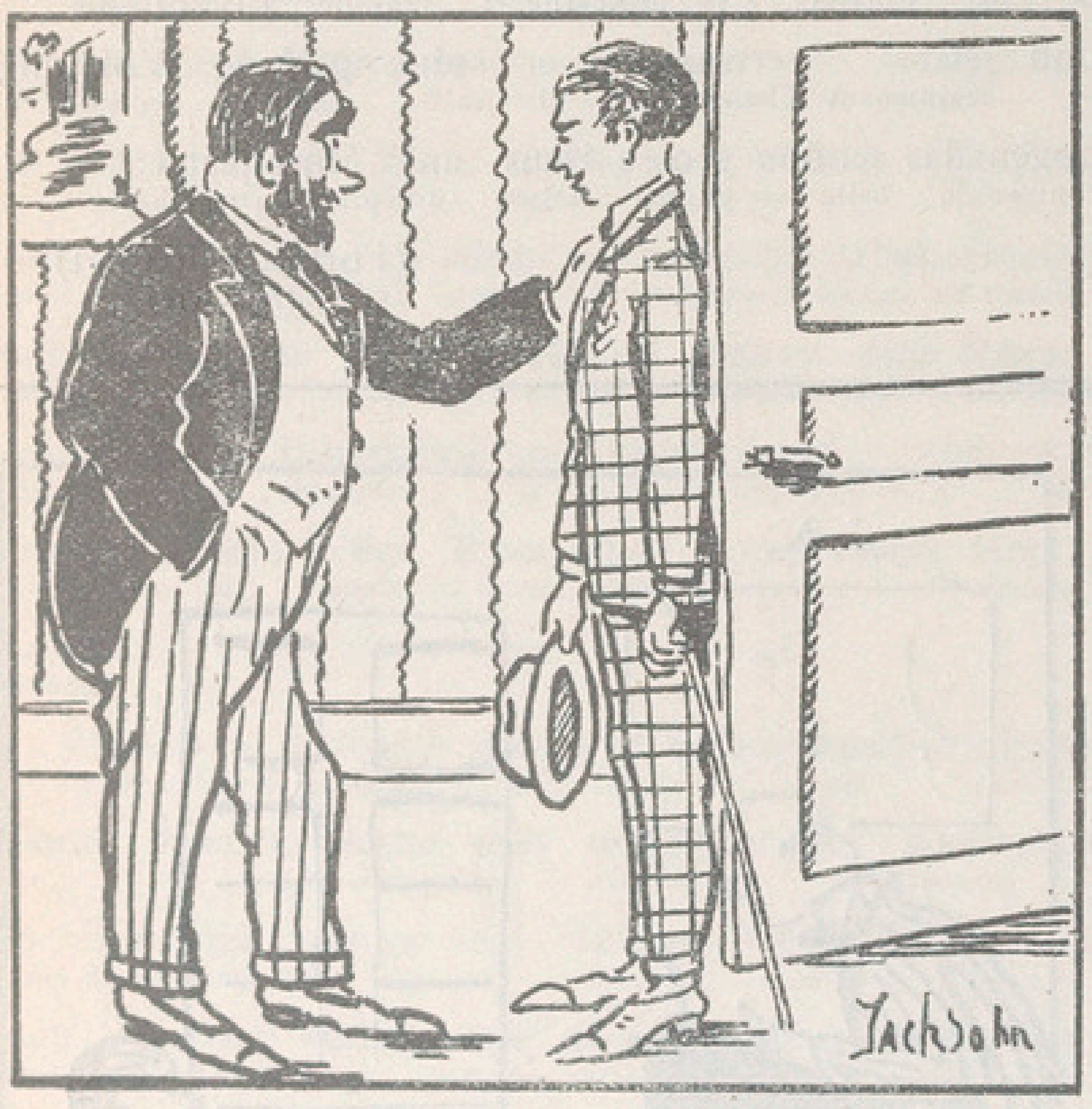
hergeholt ?
cherché ?

„Onkel Peter hat es mir gebracht.“
Oncle Pierre a le à moi apporté.

„Onkel Peter ? Wann das ? Ich habe ihn
Oncle Pierre ? Quand cela ? J' ai le

heute noch nicht hier gesehen, und ich
aujourd'hui encore pas ici vu, et je

weiss ganz genau, dass du nicht im stande
sais tout exactement que tu ne pas capable



Der Professor : — «Oh, ich freue mich, Sie
Le professeur : Oh, je réjouis me vous

zu sehen, wie geht es denn Ihrer Frau
de voir, comment va il donc à votre femme

Gemahlin ?»
épouse ?

Der Besucher : — «Ich bin doch nicht ver-
Le visiteur : Je suis donc ne pas

heiratet !»
marié !

Der Professor : — «So, so, dann ist Ihre
Le professeur : Tiens, tiens, alors est votre

Frau Gemahlin wohl auch noch ledig ?»
femme épouse bien aussi encore célibataire ?

(— Je suis enchanté de vous voir. Et madame, comment va-t-elle ? — Mais je ne suis pas marié ! — Tiens, tiens ! Alors votre femme n'est pas encore mariée non plus ?)



Der Pförtner : — Dieses Zimmer war ver-
Le concierge : Cette chambre était

mietet für vierzig Mark monatlich. Aber
louée pour quarante marks par mois. Mais

der Eigentümer hat den Mieter fortgejagt,
le propriétaire a le locataire chassé

weil er nie bezahlte.
parce qu' il ne jamais payait.

Der neue Mieter : — Ausgezeichnet, ich
Le nouveau locataire : Parfait, je

nehme dieses Zimmer unter denselben
prends cette chambre sous les mêmes

Bedingungen.
conditions.

(— Cette chambre était louée 40 marks par mois, mais le propriétaire a renvoyé le locataire parce qu'il ne payait pas. — Parfait, je prends cette chambre dans les mêmes conditions.)

bist, ein Stück Kuchen auch nur eine
es, un morceau (de) gâteau aussi seulement une

halbe Minute aufzubewahren...“
demi - minute de conserver...

„Der Onkel hat es mir im Vorbeigehen
L' Oncle a le à moi en passant

zum Fenster hereingegeben...“
à la fenêtre donné dedans...

„Ach so! Hatte er es denn so eilig?
Ah comme cela! Avait - il le donc si pressè?

Konnte er denn keine Minute eintreten?...“
Pouvait - il donc aucune minute entrer?...

„Ich weiss es nicht, Mama, ich habe ihn
Je sais le ne pas, maman, j' ai lui

nicht gefragt.“
ne pas demandé.

„Natürlich, wenn du nur dein Stück
Naturellement, si tu seulement ton morceau

Kuchen hast, um den Rest kümmerst du
(de) gâteau as, pour le reste occupes tu

dich nicht... Aber ich bitte dich, beeile dich
te ne pas... Mais je prie te, dépêche te

nicht so sehr... Man würde meinen, du
ne pas tant... On (*) croirait (*), tu

wärest ausgehungert!... Hör mal, mein
serais affamé!... Ecoute une fois, mon

Kind, du darfst den Kuchen nicht so schnell
enfant, tu oses le gâteau ne pas si vite

essen...“
manger...

„Ach!... Warum denn, Mama?
Ah!... Pourquoi donc, maman?

„Weil es sehr gefährlich ist... Hör
Parce qu' il très dangereux est... Ecoute

mal, ich habe einen Jungen gekannt, un-
une fois, j' ai un garçon connu, à

gefähr von deinem Alter, der hat sein Stück
peu près de ton âge, qui as son morçeau

Kuchen so schnell gegessen, dass er starb,
(de) gâteau si vite mangé, qu' il mourut

noch bevor er fertig gegessen hatte!...“
encore avant qu' il fini mangé avait!...

„Und dann, Mama, was hat man mit dem
Et alors, maman, qu' a-t-on avec le

übriggebliebenen Kuchen gemacht?“
resté gâteau fait?

---

§ 171 — Qui a tort?

DIE MUTTER: «Warte, du kleiner Taugenichts!
La mère: Attends toi petit vaurien!

erwische ich dich schon wieder
attrape je te déjà encore de nouveau

am Wandschrank hinter dem Ein-
au placard derrière la con-

gemachten!»
fiture!

DER MISSETÄTER: «Es ist meine Schuld nicht,
Le délinquant: C' est ma faute ne pas,

wenn du mich darüber ertappt hast.»
si tu me là-dessus pris as.

DIE MUTTER: «Ja! Ist es vielleicht meine
La mère: Oui! Est-ce peut-être ma

Schuld?»
faute?

DER MISSETÄTER: «Ganz gewiss. Es hat dich
Le délinquant: Tout certainement. Il a te

ja niemand gezwungen, so früh herein-
donc personne obligé si tôt d'en-

zukommen.»
trer.

Vocabulaire de la douzième leçon

die	Abrede	*ab'réde*	la convention, l'accord
	abscheulich	*ab'cheuï'lich'*	horrible, abominable, exécrable, atroce, détestable
die	Abschiedsstunde	*ab'chîds'chtoun'de*	l'heure du départ
	abseihen	*ab'saï^{e}n*	filtrer, couler
	absetzen	*ab'séts^{e}n*	déposer, discontinuer, débiter, destituer
die	Achtung	*ach'toun'gn*	l'attention, l'égard, l'estime, la considération
das	All	*all*	l'univers le tout
	allerhand	*all^{e}rhan'd'*	divers, toutes sortes de
der	Amboss	*am'bôss'*	l'enclume
	angenommen	*àn'guenomm^{e}n'*	accepté, fictif, conventionnel
der	Anhang	*àn'han'gn*	1 le supplément, l'appendice, l'accessoire; 2 le parti, la coterie, les adhérents
der	Anspruch	*àn'chprouch'*	1 LE prétention, LE réclamation, LE pétition; 2 le le droit, le titre
	antreten	*àn'trét^{e}n'*	1 affermir en foulant; 2 entrer *(en fonction)*, commencer; 3 recueillir *(un héritage)*
das	Ar	*âr*	l'are
das	Arbeitszimmer	*arbaï'ts'tsimm^{e}r*	le cabinet de travail
der	Argwohn	*argh'vôn'*	le soupçon, LE défiance
	Au!	*aou*	aïe! ah!
	aufbewahren	*aouf'bevâr^{e}n'*	garder, réserver, conserver
der	Aufenthalt	*aouf^{e}n't'halt'*	1 le séjour, le domicile, LE demeure, LE résidence; 2 le délai, le retard 3 l'arrêt *(du tram)*
die	Aufführung	*aoufûroun'gn*	1 la construction, 2 la conduite, 3 la représentation, 4 l'exécution
die	Aufrichtigkeit	*aouf'rich'tigh'kaï't'*	la sincérité, la franchise, la loyauté
die	Aula	*aoula*	la salle des fêtes, la halle
	ausbrechen	*aous'brèch^{e}n'*	1 arracher, détacher, rompre; 2 ébrancher, ébourgeonner; 3 rendre, vomir; 4 s'évader; 5 déborder; 6 percer; 7 pousser; 8 éclater *(feu)*; se déclarer *(fièvre)*
	ausfallen	*aous'fall^{e}n'*	1 tomber, perdre *(cheveux)*, se détacher; 2 éclater; 3 n'avoir pas lieu, manquer, tourner
	ausgeschlossen	*aous'guechloss^{e}n'*	exclu, impossible
	aushungern	*aous'houn'gn^{e}rn'*	affamer, faire mourir de faim

	ausmachen	*aous'machen'*	1 faire partir, faire disparaître ; 2 écaler, cerner *(noix)*, cosser *(pois)* ; 3 éteindre *(feu)* ; 4 achever, finir, vider *(dispute)*; 5 arrêter, décider, s'arranger ; 6 stipuler, constituer, faire ; 7 se monter à
die	**Au**ssicht	*aoussich't'*	1 la vue, la perspective ; 2 la chance, l'espérance ; 3 l'expectative
	ausweichen	*aous'vaï'chen'*	céder, faire place, éviter
die	B**a**se	*bâze*	la cousine, la tante
die	B**au**mwolle	*baoum'volle*	LA coton
sich	be**ei**sen	*be-aï'sen'*	se couvrir de glace
	begr**ü**ndet	*begrun'det'*	fondé, motivé
	b**ei**derseitig	*baï'der'saï'tigh'*	respectif, réciproque, des deux côtés
das	B**ei**spiel	*baï'chpil'*	l'exemple
die	Bes**a**tzung	*besatsoun'gn*	l'équipage, la garnison
	besch**ei**den	*bechaï'den*	modeste, modéré, discret
die	Beschw**e**rde	*bechvérde*	la peine, la fatigue, l'incommodité, la plainte, la doléance
	bes**ee**len	*besélen'*	animer, vivifier
	bes**ie**gen	*besîguen'*	vaincre, surmonter, triompher
die	Bes**i**nnung	*besinnoun'gn*	la connaissance
	best**ä**ndig	*bechtèn'digh'*	constant, stable, ferme, persévérant, durable, perpétuel
der	Best**a**ndteil	*bechtan'taï'l'*	la partie *(intégrante, essentielle)*,
die	B**eu**le	*beuï'le*	la bosse, la tumeur, l'enflure
	bev**o**rstehen	*befôrchté-en'*	être sur le point d'arriver, être imminent
die	B**ü**chse	*bukse*	la boîte
der	B**u**g	*boûgh'*	LE courbure, le jarret, l'épaule
	b**u**hlen	*boûlen'*	faire la cour, briguer, rechercher
	b**ü**ssen	*bûssen'*	expier, faire pénitence
das	B**u**tterbrot	*boutter brôt'*	la tartine de beurre
der	Comptoir**i**st	*comptoirist'*	le comptoiriste
	daz**u**schütten	*datsoûchutten'*	ajouter, verser en plus
der	D**e**ckel	*dèkkel'*	le couvercle
der	D**e**gen	*déguen'*	l'épée
die	Dr**o**hung	*drôhoun'gn*	la menace
	dr**ü**cken	*drûkken'*	presser, serrer, comprimer
die	D**ü**rftigkeit	*durf'tigh'kaï't'*	l'indigence, LA besoin, l'insuffisance
	eingreifend	*aï'n'graï'fen'd'*	intervenant, se mêlant
	einträglich	*aï'n'trégh'lich'*	rapportant, lucratif
das	**E**lterngut	*èltern'goût'*	le patrimoine
der	Emiss**ä**r	*émissèr*	l'émissaire
	emp**o**rheben	*èm'pôrhében'*	lever
	empor-schwingen	*èm'pôrchvin'gnen'*	soulever
	engen	*èn'gnen'*	rétrécir
	entkr**ä**ften	*èn't'krèf'ten'*	affaiblir, épuiser
der	Entschl**a**fene	*èn't'chlâfene*	le mort, le défunt
das	**E**ntchen	*èn't'chen'*	le petit canard
sich	erh**o**len	*èrhôlen'*	se rétablir, se remettre, revenir à soi
	erk**ä**ltet	*èrkèl'tet'*	refroidi, enrhumé
	erk**au**fen	*èrkaoufen'*	acheter, racheter
die	Erk**e**nntnis	*èrkèn't'niss'*	la connaissance, l'entendement
	erqu**i**cken	*èrkvikken'*	rafraîchir, fortifier, récréer
	ertr**äu**men	*èrtreuï'men'*	rêver, s'imaginer
	ertr**i**nken	*èrtrin'gnken'*	se noyer
	erw**e**cken	*èrvèkken'*	éveiller, réveiller, provoquer, causer
	erw**ei**chen	*èrvaï'chen'*	amollir, attendrir, fléchir
die	Ess**e**nz	*èssèn'ts'*	l'essence
	f**a**lb	*fal'b'*	jaune, pâle, fauve
das	F**a**hrzeug	*fârtseuï'gh'*	le bateau, le navire, le véhicule
	f**ei**erlich	*faï'erlich'*	solennel
das	F**e**ll	*fèll'*	la peau
der	F**eu**erball	*feuï'erball'*	le globe de feu
der	Fl**ei**ss	*flaï'ss'*	l'application, l'assiduité, l'activité, le zèle
	f**o**ppen	*foppen'*	se moquer, railler, mystifier
	f**o**rtjagen	*fort'iâguen'*	chasser, renvoyer
der	Fr**ei**er	*fraï'er*	le prétendant, le galant
	fr**eu**denlos	*freuï'denlôs'*	sans joie, triste
	fr**u**chtlos	*frouch't'lôs'*	sans fruits, infructueux
	f**ü**hlbar	*fûl'bâr*	palpable, sensible
	g**au**keln	*gaoukel'n'*	jongler, boufonner
der	G**au**l	*gaoul'*	le cheval, LE monture, LE rosse
	ge**a**chtet	*gue-ach'tet'*	estimé, honoré
	geb**a**ckene Fische	*guebakkene fiche*	LES friture (s)
	geb**o**ren	*guebôren'*	né, natif de
das	Ged**ä**chtnis	*guedèch't'niss'*	la mémoire, la commémoration, le souvenir
	gef**ä**hrlich	*gueférlich'*	dangereux, périlleux, critique
das	Gefr**ie**r-Kaninchen	*guefrîr kanîn'chen'*	le lapin frigorifié
	gel**e**gentlich	*guéléguen't'lich'*	occasionnel, à l'occasion
	gel**ei**ten	*guelaï'ten'*	conduire, escorter, convoyer
das	Gel**ü**bde	*guelub'de*	le vœu
die	Gem**a**hlin	*guemâlin'*	l'épouse
die	Gem**ü**tsart	*guemûts'art'*	LA caractère, l'humeur
das	Gesch**ä**ft	*guechèf't'*	l'affaire
die	Gesch**i**chte	*guechich'te*	l'histoire, l'aventure
	geschw**o**llen	*guechvollen'*	enflé
	gest**o**chen	*guechtochen'*	piqué
das	Gew**e**hr	*guevér*	l'arme, le fusil
	gew**i**nnreich	*guevinn'raï'ch'*	lucratif, rapportant beaucoup
	g**ie**rig	*guîrigh'*	gourmand, avide, glouton, vorace
	gl**ei**chmässig	*glaï'ch'méssigh'*	égal, proportionné, uniforme
	gl**ei**ten	*glaï'ten'*	glisser, échapper
der	G**ö**nner	*gueunner*	le protecteur, le bienfaiteur le patron
	gr**e**nzen	*grèn'tsen'*	confiner, toucher, avoisiner
die	Gr**i**llen	*grillen'*	les caprices les chimères
der	Gr**o**sshändler	*grôss'hèn'd'ler*	le grossiste, le marchand en gros
die	G**ü**te	*gûte*	la bonté, l'obligeance, la complaisance
die	H**aa**rnadel	*hârnâdel'*	l'épingle à cheveux
der	H**a**fer	*hâfer*	l'avoine
der	H**a**hn	*hân'*	le coq
das	H**a**ndelsbureau	*han'del's'burô*	le bureau commercial
der	H**a**ndelscompagnon	*han'del's'compagnon*	le compagnon de commerce
	h**e**da	*hédâ*	hé! (là-bas)! holà! ho!
das	H**ee**r	*hér*	l'armée
der	H**e**ld	*hèl'd'*	le héros
	h**e**rb	*hèrb'*	acerbe, âpre, rude, aigre
	her**au**sgerissen	*hèraous'guerissen'*	arraché dehors
	her**ei**ngehen	*hèraï'n'gué-en'*	entrez

	hereinstürzen	*hèraï'n'chturts^e^n'*	tomber dans, se précipiter
	herholen	*hèrhôl^e^n'*	aller chercher
	herstellen	*hèrchtèll^e^n'*	fabriquer, effectuer, rétablir, remettre
	heuen	*heuï'^e^n'*	faucher, fanner, faire du foin
	hindern	*hin'd^e^rn'*	empêcher, contrarier, gêner
	hinreichend	*hin'raï'ch^e^n'd'*	suffisant
der	Hirtenbub	*hirt^e^n'boûb'*	le jeune pâtre, berger
	hissen	*hiss^e^n'*	hisser, palanquer
der	Hochzeitstag	*hôch'tsaï'ts'tâgh'*	le jour de la noce
	hüten	*hût^e^n'*	garder, surveiller, mener, préserver, garantir
	inbrünstig	*in'brun's'tigh'*	ardent, fervent
der	Inn	*inn'*	l'Inn *(fleuve)*
	insofern	*in'sôfèrn'*	en tant que, pourtant que
	intelligent	*in'tèlliguèn't'*	intelligent
	inwiefern	*in'vîfèrn'*	comment en quoi
	jauchzen	*iaouch'ts^e^n'*	pousser des cris de joie
der	Jüngling	*iun'gn'lin'gn*	le jeune homme, l'adolescent, le jouvenceau
	kämpfen	*kèm'pf^e^n'*	lutter, combattre
die	Kante	*kan'te*	l'arête, le bord
die	Kappe	*kappe*	la casquette
	kauen	*kaou^e^n'*	mâcher
die	Kellertreppe	*kèll^e^r trèppe*	l'escalier de la cave
der	Kerl	*kèrl'*	le gaillard
die	Kirche	*kirche*	l'église
der	Klang	*klan'gn*	le son
der	Klee	*klé*	le trèfle
das	Kleeblatt	*kléblatt*	la feuille de trèfle
	klopfen	*klop'f^e^n'*	frapper
	kochendes Wasser	*koch^e^n'd^e^s' vass^e^r*	de l'eau bouillante
die	Konservenbüchse	*kon'sèrf^e^n'bukse*	la boîte à conserves
der	Körperteil	*keurp^e^rtaï'l'*	LE partie du corps
	kostbar	*kos't'bâr*	précieux
	krausen	*kraous^e^n'*	se plisser, se froncer
das	Kreuz	*kreuï'ts'*	la croix
der	Kreuzplatz	*kreuï'ts'plats'*	LE place de la croix
der	Kreuzzug	*kreuï'ts'tsoûgh'*	LE croisade
der	Küchenherd	*kuch^e^n'hèrd'*	le foyer de cuisine
der	Kummer	*koumm^e^r*	le chagrin, le souci, LE peine
sich	kümmern	*kumm^e^rn'*	se mêler, se soucier, s'occuper
die	Kur	*koûr*	la cure, LA traitement
der	kürzeste	*kurts^e^s'te*	le plus court
der	Kutscher	*kout'ch^e^r*	le cocher
	lästern	*lès't^e^rn'*	calomnier, diffamer, injurier
	lautbar	*laout'bâr*	public, notoire
	läuten	*leuï't^e^n'*	sonner, tinter
	leeren	*lér^e^n'*	vider, évacuer
die	Loge	*lôge*	la loge
der	Lorbeerkranz	*lorbêrkran'ts'*	LE couronne de laurier
das	Los	*lôs'*	le sort, le lot
	loshauen	*lôs'hau^e^n'*	1 détacher, 2 filer
	Lotte	*Lotte*	Charlotte
der	Löwe	*leûve*	le lion
	mannigfach	*mannigh'fach'*	divers, différent, varié
das	Manual	*manouâl'*	1 le manuel, le livre; 2 le clavier
	matt	*matt'*	fatigué, épuisé, las
	mehrjährig	*mèr ièrigh'*	âgé de plusieurs années
	meist	*maï's't'*	la plupart
die	Melancholie	*mélan'gnkoli*	la mélancolie

der	Menschenkenner	*mèn'ch^e^n'kènn^e^r*	le connaisseur des hommes
	messen	*mèss^e^n'*	mesurer
der	Mieter	*mît^e^r*	le locataire
der	Missetäter	*missetêter*	le malfaiteur, le délinquant, le criminel
das	Mitleid	*mit'laï'd'*	la compassion, la pitié
	mittellos	*mitt^e^lôs'*	sans moyens, indigent
der	Morast	*moras't'*	le marais, le marécage, LE bourbe
die	Mordlust	*mord'lous't'*	la soif de sang, de carnage
	mörderisch	*meurdrich'*	meurtrier
die	Motte	*motte*	la mite, la gerce
die	Mücke	*mukke*	LA moucheron, la mouche
die	Mühe	*mû-e*	la peine, la fatigue, LA travail
das	Mus	*moûs'*	la marmelade
	nagen	*nâgu^e^n'*	ronger
	nahelegen	*nâhélégu^e^n'*	1 faire entendre ; 2 recommander instamment
der	Notar	*notâr*	le notaire
in	einem Nu	*in' aï'n^e^m' noû*	dans un instant, en un clin d'œil
	nüchtern	*nuch't^e^rn'*	1 à jeun ; 2 modéré, sobre
die	Ohrfeige	*ôrfaï'gue*	1 LA soufflet ; 2 la calotte
das	Oméga	*ôméga*	l'oméga
das	Omen	*ôm^e^n'*	l'augure, le présage
die	Pause	*paouse*	1 la pause, le silence ; 2 l'intervalle, la récréation
	Peter	*Pét^e^r*	Pierre
	Pisa	*Pîsa*	Pise
der	Präfekt	*prèfèk't'*	le censeur, le préfet de discipline
	prellen	*prèll^e^n'*	berner, duper, escroquer
das	Privatleben	*prifât'lêb^e^n'*	la vie privée
der	Rat	*rât'*	1 le conseil, le Sénat ; 2 le magistrat, le conseiller ; 3 le conseil, la délibération
die	Ration	*ratsiôn'*	la ration
der	Raub	*raoub'*	1 le pillage ; 2 l'enlèvement ; 3. le brigandage
die	Realien	*réâli^e^n'*	1 les connaissances pratiques ; 2 les choses réelles
	rechtschaffen	*rèch't'chaff^e^n'*	honnête, droit, loyal
der	Reim	*raï'm'*	LE rime
die	Redlichkeit	*rêd'lich'kaï't'*	la droiture, la loyauté, la bonne foi
	reinigen	*raï'nigu^e^n'*	nettoyer
der	Reisser	*raï'ss^e^r*	l'envahisseur
die	Reklame	*réklâme*	la réclame
der	Ritterzug	*ritt^e^rtsoûgh'*	la croisade *(des chevaliers)*
das	Ross	*ross'*	le cheval, le coursier
	rostig	*ros'tigh'*	rouillé, enrouillé
der	Rotwein	*rôt'vaï'n'*	le vin rouge
die	Rübe	*rûbe*	la rave, LA navet
die	Saat	*sât'*	la semence
der	Sachse	*Sakse*	le Saxon
	sachte	*sach'te*	doucement, lentement
	saugen	*saougu^e^n'*	sucer, téter
das	Schaf	*châf'*	la brebis, le mouton
die	Schar	*châr*	la multitude, la troupe, la bande, la foule, LA groupe
der	Schauer	*chaou^e^r*	1 l'horreur, léger frisson ; 2 l'ondée, la giboulée
der	Schaum	*chaoum'*	l'écume, LE mousse
	scheuen	*cheuï'en'*	s'effaroucher
der	Schiffbruch	*chiff'brouch'*	le naufrage

das	Schicksal	*chikk'sâl'*	le destin, la destinée, le sort, la fatalité
der	Schleier	*chlaïer*	le voile
der	Schlummer	*chloummer*	le sommeil léger, l'assoupissement
	schlüpfrig	*chlup'ferigh'*	1 lubrique, glissant; 2 épineux; 3 délicat, obscène
	schmal	*chmâl'*	étroit, mince, menu, maigre
	schüchtern	*chuch'tern'*	1 timide, craintif, peureux; 2 sauvage
die	Schuld	*choul'd'*	1 la faute; 2 la dette
	schwellen	*chvèllen'*	1 s'enfler, se gonfler; 2 se tuméfier; 3 accroître grossir
die	Schwierigkeit	*chvîrigh'kaï't'*	1 la difficulté, l'obstacle; 2 l'inconvénient
der	Schwung	*chvoun'gn*	1 le branle, LE vibration; 2 l'élan; 3 l'essor LE verve, l'emphase
die	Selbstbeherr-schung	*sèlb'st'behèrr-choun'gn*	l'empire sur soi-même
das	Siegeslied	*sîgues'lîd'*	le chant triomphal
die	Siegerin	*sîguerin'*	LA vainqueur, triomphateur
das	Siel	*sîl'*	1 l'écluse; 2 l'égout, le canal
der	Sinn	*sinn'*	1 le sens; 2 le sentiment, le goût; 3 le cœur, l'esprit 4 la signification 5 l'opinion
	sittsam	*sitt'sam'*	1 modeste; 2 décent
die	Socke	*sokke*	1 la chaussette; 2 LA chausson
der	Sonnenschein	*sonnen'chaï'n'*	la lumière, la clarté du soleil
	sorgenfrei	*sorguen'fraï'*	sans souci
die	Sparkasse	*chpârkasse*	la caisse d'épargne
die	Sparsamkeit	*chpârsam'kaï't'*	l'épargne, l'économie
der	Spartaner	*chpartâner*	le Spartiate
	spüren	*chpûren'*	1 sentir pressentir; 2 fureter, flairer
der	Stachel	*chtachel'*	1 l'aiguillon, le dard; 2 le piquant, LE pointe
das	Stag	*chtâgh'*	l'étai
der	Stau	*chtaou*	l'arrêt de l'eau
	stechen	*chtèchen'*	1 piquer, pointer; 2 percer, plonger, enfoncer; 3 picoter, graver, buriner
das	Sterbehaus	*chtèrbehaous'*	la maison mortuaire
der	Streich	*chtraï'ch'*	1 le coup; 2 le tour
der	Streit	*chtraï't'*	1 le combat, LE querelle, LE dispute; 2 le différend, le conflit, LE dissension
der	Strumpf	*chtroum'pf'*	le bas LE chausse
	surren	*sourren'*	bourdonner
der	Tank	*tan'gnk'*	le tank
die	Tara	*târa*	la tare
der	Tau	*taou*	LE rosée
der	Taugenichts	*taouguenich'ts'*	le vaurien
die	Temperatur	*tèm'pèratoûr*	la température
	toben	*tôben'*	1 faire un grand bruit, tempêter; 2 enrager, faire rage, sévir, être furieux
die	Todesstunde	*tôdes'chtoun'de*	l'heure de la mort, l'heure suprême
der	Trabant	*trâban't'*	le traban, le satellite
das	Trinkgeld	*trin'gnk'guèl'd'*	le pourboire
der	Tritt	*tritt'*	1 le pas; 2 le coup de pied
der	Triumph	*trioum'f'*	le triomphe
der	Trokar	*trokâr*	le trocart
	trüb	*trûb'*	trouble
der	Tummelplatz	*toummel'plats'*	1 la carrière; 2 la lice, l'arène
der	Tyrann	*tyrann'*	le tyran
der	Überrest	*ûberès't'*	1 le reste, le restant, l'excédent; 2 les débris
der	Uhu	*ouhoû*	le grand-duc, le chat-huant
	umherspucken	*oum'hèrchpouken'*	revenir, lutiner
	unabhängig	*ounab'hèn'gnigh'*	indépendant
	unbemerkt	*oun'bemèrk't'*	inaperçu
	unentbehrlich	*ounèn't'bèrlich'*	indispensable
	ungenau	*oun'guenaou*	inexact
	ungewöhnlich	*oun'gueveûn'lich'*	1 inusité, inaccoutumé 2 extraordinaire, singulier étrange
	ungleich	*oun'glaï'ch'*	1 inégal, différent dissemblable, disproportionné, hétérogène
	unglückbedeu-tend	*oun'gluk'bedeuï'-ten'd'*	qui annonce des malheurs
	unheimlich	*oun'haï'm'lich'*	1 peu rassurant, inquiétant; 2 sinistre, lugubre
der	Unrat	*oun'rât'*	1 l'ordure, la saleté; la balayure
die	Unterschrift	*oun'terchrif't'*	1 la souscription; 2 la signature; 3 l'inscription
	unwillkürlich	*oun'vill'kûrlich'*	involontaire
	uzen	*outsen'*	se moquer, plaisanter
das	Vaterhaus	*fâterhaous'*	la maison paternelle
die	Verachtung	*fèrach'toun'gn*	le mépris, le dédain
	verbreiten	*fèrbraï'teu'*	1 répandre; 2 propager, divulguer
	verbrühen	*fèrbrûhen'*	échauder
	verehrter	*fèrérter*	vénéré
	vereinigen	*fèraï'niguen'*	réunir, unir, rassembler
	verenken	*fèrèn'gnken'*	fouler, disloquer
der	Verfall	*fèrfall'*	1 LE décadence; 2 le déclin, LE ruine, le délabrement; 3 l'échéance
	vergewissern	*fèrguevissern'*	confirmer, assurer
	verheiraten	*fèrhaï'râten'*	marier, épouser
im	Verlauf	*im fèrlaouf'*	au cours de
das	Vermögen	*fèrmeûguen'*	1 le pouvoir; la puissance; 3 la capacité, la faculté; 4 la fortune, le bien
die	Vernunft	*fèrnoun'f't'*	la raison
die	Verschwendung	*fèrchvèn'doun'gn*	1 la prodigalité, la dissipation; 2 la profusion
	verspüren	*fèrchpûren'*	sentir, ressentir, s'apercevoir
	versiegen	*fèrsîguen'*	tarir
	verwegen	*fèrvéguen'*	1 téméraire, aventureux, audacieux; 2 entreprenant
	vielfach	*fîlfach'*	1 de diverses manières; 2 fréquent, réitéré; 3 souvent
	vierblätterig	*fîrblètterigh'*	à quatre feuilles, quadrifolié
im	voraus	*fôraous'*	d'avance, par anticipation
der	Vorgesetzte	*fôrguesèts'te*	le supérieur, le chef
	vortragen	*fôrtrâguen'*	1 porter devant; 2 rapporter; référer; 3 réciter
der	Wahnsinn	*vân'sinn'*	la démence, l'aliénation mentale
der	Wandschrank	*van'd'chran'gnk'*	le placard
der	Wanzentod	*van'tsen'tôd'*	la mort aux punaises (*poison*)
	weh	*vé*	1 douloureux; 2 malheur!
die	Werbung	*vèrboun'gn*	1 le recrutement; 2 la recherche, la demande en mariage
das	Wild	*vil'd'*	le gibier, les bêtes
der	Wohlstand	*vôl'chtan'd'*	l'aisance, la prospérité
	wohltuend	*vôl'toû-en'd'*	bienfaisant, soulageant
das	Wohlwollen	*vôl'vollen'*	la bienveillance
	wollen	*vollen'*	de laine, en laine
das	Wunder	*voun'der*	1 le miracle; 2 la merveille
die	Wut	*voût'*	1 la rage, la fureur, la furie; 2 l'acharnement
der	Zeitpunkt	*tsaï't'poun'gnk't'*	le terme, le moment, l'époque
die	Züchtigung	*tsuch'tigoun'gn*	le châtiment, la punition, la correction
	zurechtmachen	*tsourèch't'machen'*	préparer, accommoder, ajuster, apprêter
	zuschauen	*tsoûchaouen'*	regarder, être spectateur

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes des mots croisés

A

à	an
abbaye	Abtei
abbé	Abt
d'abord	erst
Agar	Agar
(il) aida	half
(tu) aidas	halfst
airain	Erz
à la (contract)	ans
aller en voiture	fahren
Angora	Angora
anguille	Aal
animal	Tier
(vous) animiez	beseeltet
appendice	Anhang
are	Ar
(de l') armée	Heeres
arrêt de l'eau	Stau
as	As
assez cuit	gar
à toi	dir
au	am
(de l') augure	Omens
Augusta	Augusta
d'aujourd'hui	heutige
au lieu de	anstatt
avec	mit

B

baie	Bai
bain	Bad
balai	Besen
(que tu) bâptises	taufest
barbes	Bärte
(vers le) bas	hinab
bâton	Stab
bénédiction	Segen
(il) berne	prellt
bon	gut
(il) bouillonnait	gor
(il) bourdonnait	surrte
branche	Ast
bras	Arm
bronze	Erz
brun	braun

C

caisse d'épargne	Sparkasse
canard	Ente
petit canard	Entchen
caprice	Laune
casquette	Kappe
cercle	Kreis
Charlotte	Lotte
chat-huant	Uhu
(je) chauffe	heize
chemin	Weg
cherche	hole
cheval	Ross
chevaux	Rosse
chrétien	Christ
(les) ciseaux	Schere
(du) clavier	Manuals
connaissances pratiques	Realien
conseiller	Rat
construction	Bau
coq	Hahn
courage	Mut
cousine	Base
(se) couvre de glace	beeist
creux	hohl
croix	Kreuz
cure	Kur

D

dans	in
dans le (dat. contr.)	im
dans le (acc. contr.)	ins
de	ab
debout !	steh !
décent	sittsam
degré	Grad
demi	halb
devine (imp.)	rate
diffamer	lästern
divers	allerhand
du	des

E

écluse	Siel
écume	Schaum
égal	egal
élan	Elk
elle	sie
émissaire	Emissär
enclume	Amboss
enragé	toll
(il) entendit	vernahm
envahisseur	Reisser
essence	Essenz
Est	Ost
étai	Stag
étroit	eng
exerce	übe
exercer	üben
exercez	übet

F

(je) fais du foin	heue
(tu) fais la cour	buhlst
(je) fais rage	tobe
(il) fait	tut
(il) fermentait	gor
filtrant	abseihend
fin	Ende
(il) fit	tat
fois	Mal
fonction	Amt
(du) football	Footballs
fort	stark

G

gaillards	Kerle
(il) gela	fror
genou	Knie
(de) Gera	Geras
glace	Eis
(se) couvre de glace	beeist
globe de feu	Feuerball

H

haine	Hass
hâte-toi	eil
hé !	he !
heritage	Erb
hibou	Eule
(je) hisse	hisse
ho !	ho !
hors de	aus

I

inexact	ungenau
il	er
Inn (fleuve)	Inn
(de l') Inn	Inns

J

jadis	einst
jalousie	Neid
jamais	nie
jarret	Bug
je	ich
jusqu'à	bis
justement	eben

L

là	hin
lac	See
le (neutre)	das
le (art. masc.)	der
le (pron. masc.)	ihn
Léa	Lea
au lieu de	anstatt
lit	Bett
loges	Logen
loi	Gesetz
lot	Los
lui	er
à lui	ihm
(il) lut	las

M

mâcher	kauen
maintien	Haltung
mais	aber
(il) mange	isst
manger	essen
manière	Art
marchandises	Waren
marécage	Morast
marmelade	Mus
minerai	Erz
mite	Motte
moëlle	Mark
moment	Nu
montre	Uhr
(je me) moque	foppe
(la) mort	Tod
mort aux punaises	Wanzentod
mourir	sterben
(il) mourut	starb
mouton	Schaf

N

Naab (fleuve)	Naab
navet	Rübe
nécessité	Not
Nil	Nil
nœud (dans le bois)	Ast
notaire	Notar
à nous	uns

O

œil	Aug
œuf	Ei
œuf de Pâques	Osterei
oméga	Omega
ordure	Unrat

P

pâle	falb
pantalon	Beinkleid
par	durch
paradis	Eden
Parisien	Pariser
partie	Teil
passerelle	Steg
jeune pâtre	Hirtenbub
patrimoine	Elterngut
Paul	Paul
peaux	Felle
(qu'il) penche vers	zuneige
petit canard	Entchen
pieds	Beine
Pise	Pisa
(il) plaisante	uzt
plat	eben
(il se) plie	kraust
la plupart	meist
plutôt	eh
(du) port	Hafens
(le) poste	Stelle, Amt
(ils) pouvaient	konnten
prêt	bereit
(il) pria	bat
publique (public)	lautbares

Q

quelque	einiges

R

réclame	Reklame
(je me) remets	erhole
(San) Remo	Remo
repos	Rast, Ruh
résulter	entstehen
(il se) rétrécit	engt
rimes	Reime
ronge	nag
rosée	Tau
rouillé	rostig

S

saisir	greifen
salle des fêtes	Aula
Sam	Sam
satellite	Trabant
sceau	Siegel
semailles	Saaten
semence	Same
serment	Eid
si	ob
soit	sei
sol	Boden
sol bémol	ges
sort	Los
soupçon	Argwohn
source	Born
Spartiate	Spartaner
(il) suça	sog

T

Tabor	Tabor
tank	Tank
tard	spät
tare	Tara
(elle) tarit	versiegte
taureaux sauvages	Ure
terre	Erde
thé	Tee
tissez	webet
à toi	dir
tous	alle
trèfle	Klee
trois (fois)	ter
(du) trocart	Trokars
trône	Thron
trouble	trüb
truie	Sau
tu	du

U

une	ne (abrégé)
univers	All

V

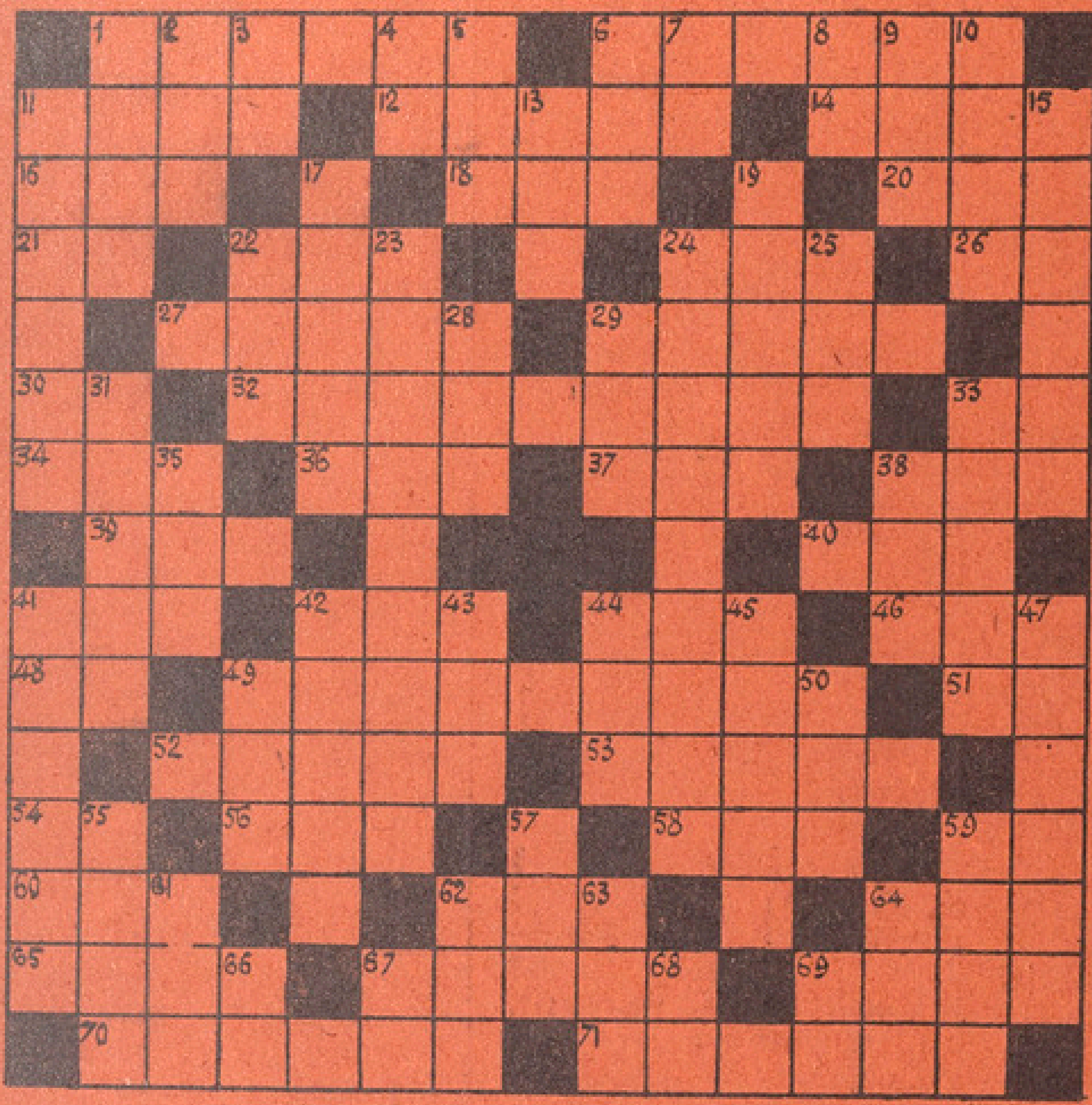
va	geh
victoire	Sieg
vieux	alt
vin rouge	Rotwein
voir	sehen
(il) voudrait	mag

Y

y	da

Problème N° 45

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement : 1. aller en voiture - 6. marécage - 11. semence - 12. vers le bas - 14. Naab - 16. vieux - 18. hâte-toi - 20. taureaux sauvages - 21. de - 22. (il) lut - 24. jusqu'à - 26. are - 27. (je me) moque - 29. balai - 30. il - 32. caisse d'épargne - 33. œuf - 34. nécessité - 36. airain - 37. thé - 38. branche - 39. Sam - 40. hors de - 41. nœud (dans le bois) - 42. rosée - 44. univers - 46. sol bémol - 48. une - 49. mort aux punaises - 51. moment - 52. tissez - 53. bénédiction - 54. au - 56. (il) fermentait - 58. trois fois - 59. are - 60. ronge (impérat.) - 62. anguille - 64. bon - 65. degré - 67. abbaye - 69. cherche (impérat.) - 70. (il se) plie - 71. Angora.

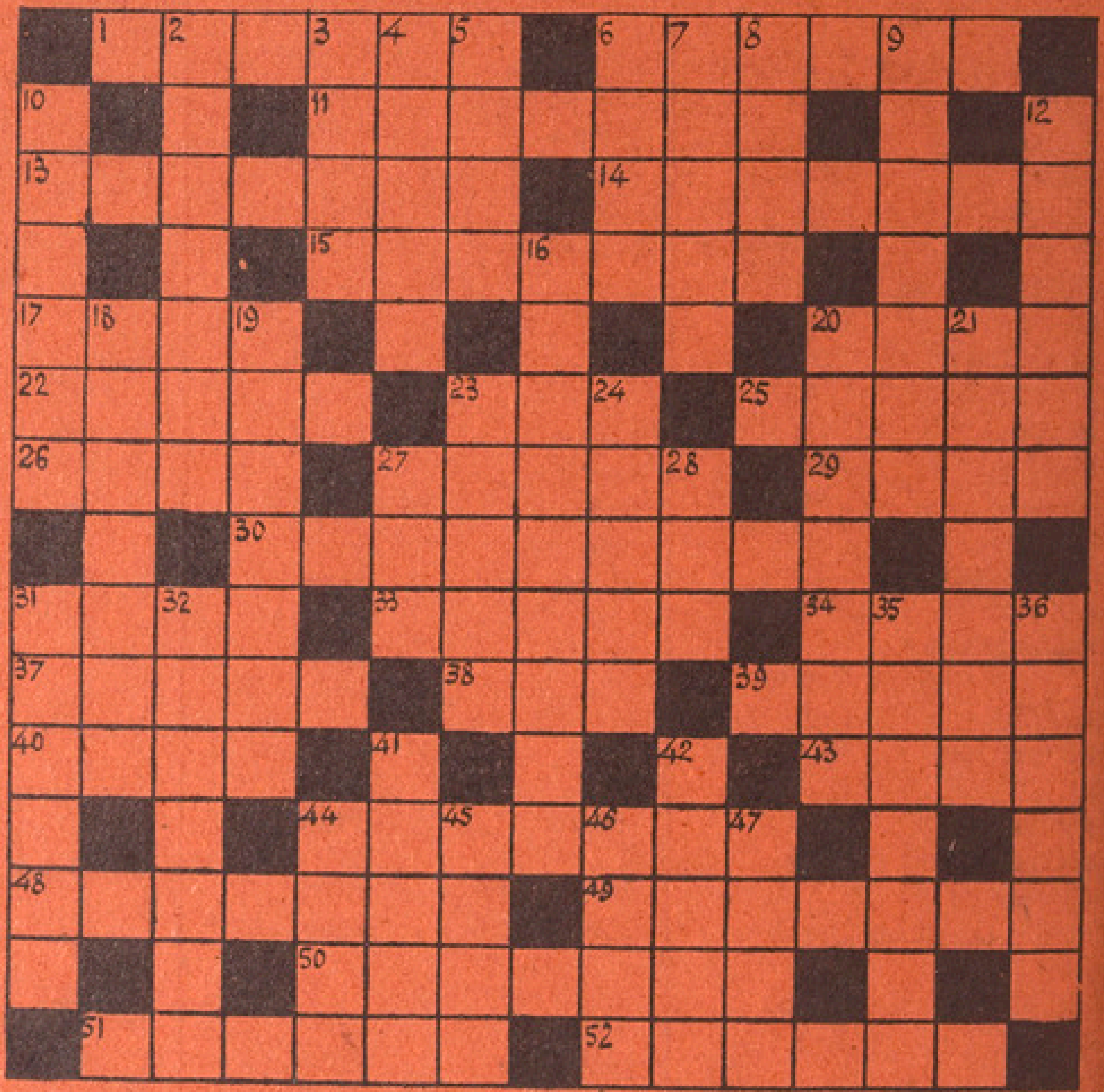
Verticalement : 1. pâle - 2. fonction - 3. hé ! - 4. plutôt - 5. jamais - 6. fois - 7. si - 8. à - 9. truie - 10. tare - 11. semailles - 13. Nil - 15. prêt - 17. casquette - 19. (je) hisse - 22. lot - 23. Spartiate - 24. (vous) animiez - 25. lac - 28. bronze - 29. (il) pria - 31. chevaux - 33. manger - 35. (il) fit - 38. œil - 41. appendice - 42. Tabor - 43. (il) plaisante - 44. à la - 45. loges - 47. (il) bourdonnait - 49. chemin - 50. le (masc.) - 55. moëlle - 57. conseiller - 59. salle des fêtes - 61. assez cuit - 62. abbé - 63. Léa - 64. (il) bouillonnait - 66. y - 67. as - 68. dans - 69. ho !

Problème N° 46

(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement : . (du) port - 6. (de l') armée - 11. vin rouge - 13. Augusta - 14. inexact - 15. (que tu) bâptises - 17. (il) gela - 20. égal - 22. voir - 23. sort - 25. (de l') augure - 26. tank - 27. mite - 29. (il) mange - 30. publique - 31. Pise - 33. (il) mourut - 34. bâton - 37. (des) rimes - 38. élan - 39. barbes - 40. canard - 43. devine (impérat.) - 44. envahisseur - 48. diffamer - 49. (du) trokar - 50. (du) clavier - 51. enclume - 52. loi.

Verticalement : 1. soupçon - 3. d'abord - 4. notaire - 5. arrêt de l'eau - 6. (je) fais du foin - 7. jadis - 8. (il se) rétrécit - 9. quelque - 10. (tu) aidas - 12. (tu) fais la cour - 16. (du) football - 18. connaissances pratiques - 19. (la) réclame - 20. émissaire - 21. au lieu - 23. Charlotte - 24. fort - 27. marmelade - 28. héritage - 31. (il) berne - 32. décent - 35. satellite - 36. se couvre de glace - 41. (de) Gera - 42. gaillards - 44. (San) Remo - 45. (de l') Inn - 46. étai - 47. cheval.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 13

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

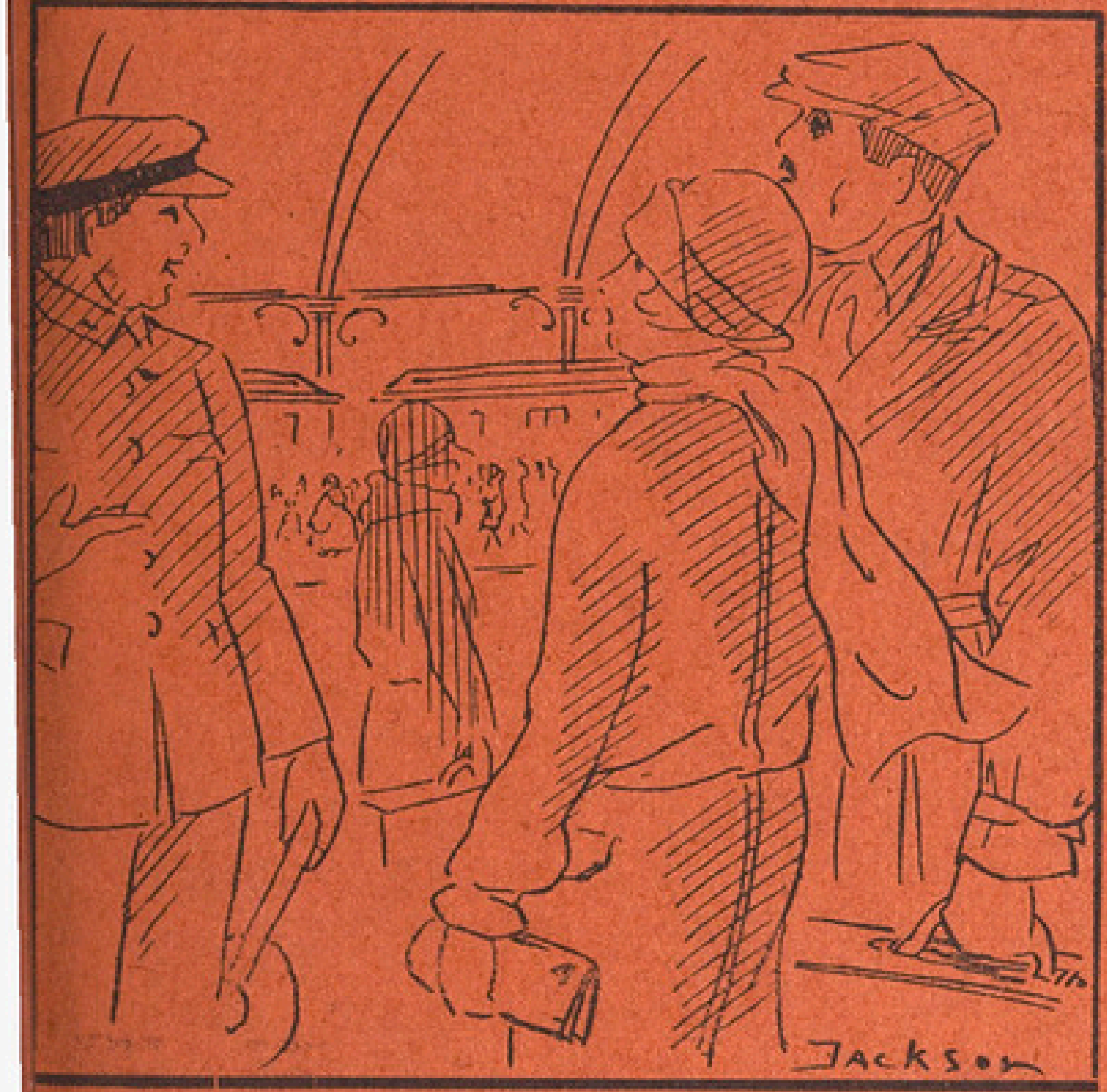
Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand
en 40 leçons

Dessin de JACKSON

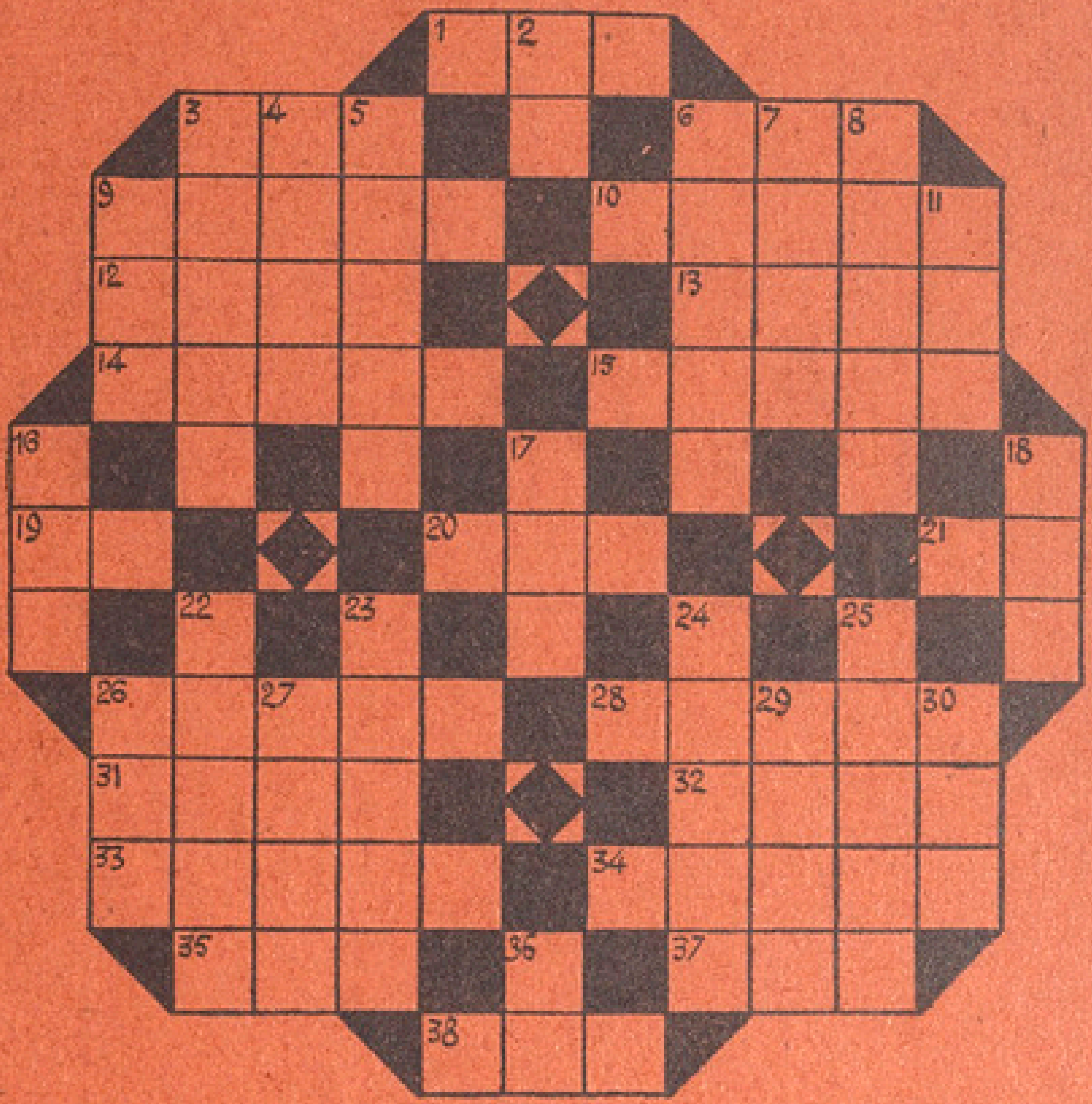


Der Reisende : „Wie ? Der Zug hat schon
Le Voyageur : Comment ? Le train a déjà
wieder eine Stunde Verspätung ! Da
de nouveau une heure (de) retard ! Alors
frägt man sich wahrhaftig, wozu der
demande on se vraiment, pourquoi l'
Fahrplan da ist !"
horaire ici est !

Der Bahnhofs-Vorsteher : „Wie würden Sie
Le chef de gare : Comment (*) vous
denn wissen, dass der Zug eine Stunde
donc sauriez (*) que le train une heure
Verspätung hat, wenn es keinen Fahrplan
(de) retard a, s' il aucun horaire
gäbe ?
donnerait (y avait) ?

(— Le train a encore une heure de retard ! On se demande à quoi servent vos horaires ! — Comment sauriez-vous, sans l'horaire, qu'il y a une heure de retard ?)

Problème N° 47
(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT :

1 qui ? (interrog.) – 3 quoi – 6 branche – 9 en avant – 10 Claire – 12 regain – 13 clair – 14 location – 15 relation – 19 Ob – 20 Rome – 21 jamais – 26 lames – 28 Bâle – 31 émir – 32 tare – 33 millet – 34 horreur – 35 boue – 37 indigent – 38 pur.

VERTICALEMENT :

2 il – 3 où (vers) – 4 (les) bras – 5 rassasiée – 6 pingouins – 7 sel – 8 (le) songe – 9 du – 11 grave – 16 Don – 17 dôme – 18 que (acc.) – 22 comique – 23 verste – 24 Tatra- – 25 autour – 26 malheur ! – 27 endossement – 29 Sarre – 30 (il) lut – 36 tu.

Abonnements :
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

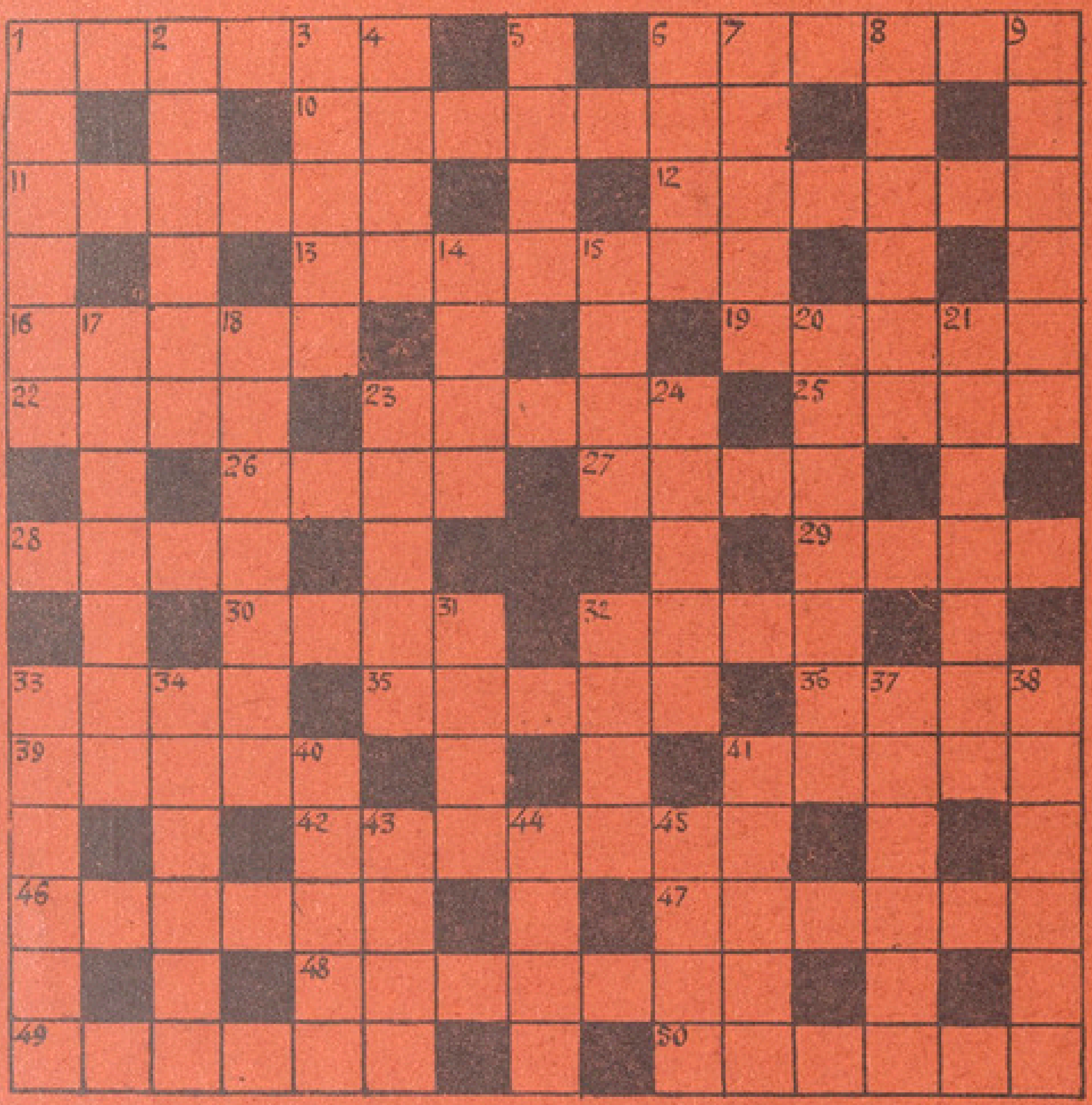
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème Nc 48

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 Madrid
6 punition
10 malaria
11 énergique
12 utilité
13 réception
16 union
19 profondeur
22 pays
23 cierge
25 rivet
26 hisope
27 rencontra
28 rancune
29 opéra
30 saumon
32 salut
33 Erié
35 fer
36 (des) Irlandais
39 querelle
41 (au) fils
42 générosité
46 qui supporte patiemment
47 toile (de coton)
48 reconnaissant
49 louer (logement)
50 déranger

Verticalement :

1 Mossoul
2 Darwin
3 abeilles
4 digue
5 chanvre
6 sens
7 (il) vaut
8 médicament
9 moissonnez
14 piau !
15 médecin
17 Navarre
18 Odyssée
20 in folio
21 faire du feu
23 charbon
24 aunes
31 mine
32 chez-soi
33 autrefois
34 idylle
37 rhéteur
38 nommer
40 rade
41 départ
43 y
44 lucarne
45 ukase.

Problème No 49

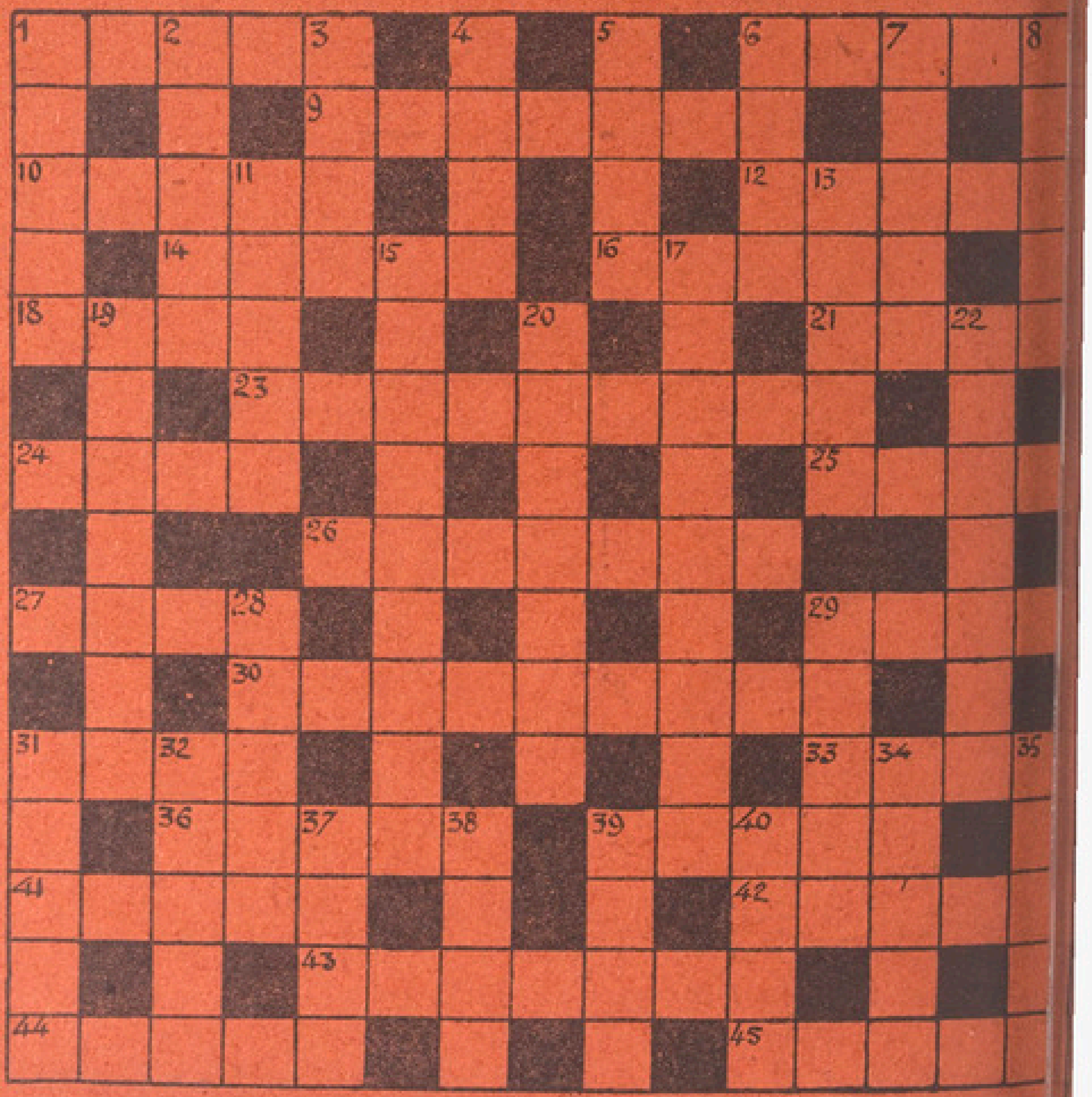
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 leurs
6 Andes
9 uniforme
10 corbeaux
12 ovale
14 large
16 fleuve
18 tamis
21 repos
23 manquer
24 projet
25 une
26 guerrier
27 égal
29 actes
30 se heurtant
31 mou
33 herse
36 (une) lieue
39 coins
41 soudeur
42 aidez
43 insulaire
44 à vos
45 pis (de la vache)

Verticalement :

1 de votre (poss. fém.)
2 phoque
3 rune
4 ruse
5 cheval
6 Amour
7 drame
8 (il) éternue
11 hériter
13 devant
15 pervenche
17 plaine basse
19 illégal
20 internes
22 dimanche
28 à haute voix
29 Adèle
31 (j')encarte
32 Astor
34 (il) sonne
35 pus
37 urine
38 que
39 froid
40 leurs



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dreizehnte Lektion

§ 172 — Der Wanderer

Nun in meines Lebens Lenze
Encore dans de ma vie printemps

War ich, und ich wandert' aus,
étais je, et je partais,

Und der Jugend frohe Tänze
et de la jeunesse joyeuses danses

Ließ ich in des Vaters Haus.
laissais je dans du père maison.

All mein Erbteil, meine Habe
Tout mon héritage, MA avoir

Warf ich fröhlich glaubend hin,
jetais je gaiement croyant là,

Und am leichten Pilgerstabe
et au léger bourdon

Zog ich fort mit Kindersinn.
partis je loin avec raisonnement d'enfant.

Denn mich trieb ein mächtig Hoffen
Car me poussa un puissant espoir

Und ein dunkles Glaubenswort:
et une sombre parole de croyance:

Wandle, rief's, der Weg ist offen,
Voyage, cria-t-il, le chemin est ouvert

Immer nach dem Aufgang fort!
toujours vers l' orient loin!

Bis zu einer goldenen Pforten
Jusqu'à une en or porte

Du gelangst, da gehst du ein!
tu arrives, là entres (*) tu (*)!

Denn das Irdische wird dorten
Car le terrestre (*) là-bas

Himmlisch, unvergänglich sein.
céleste, impérissable sera (*)

Abend ward's und wurde Morgen,
Soir devint il et devint matin,

Nimmer, nimmer stand ich still;
ne jamais, ne jamais restai je tranquille;

Aber immer blieb's verborgen,
mais toujours resta il caché,

Was ich suche, was ich will.
ce que je cherche, ce que je veux.

Berge lagen mir im Wege
(Des) montagnes étaient à moi dans le chemin,

Ströme hemmten meinen Fuß,
(des) fleuves empêchaient mon pied,

Ueber Schlünde baut' ich Stege,
par-dessus abimes bâtis je (des) passerelles,

Brücken durch den wilden Fluß.
(des) ponts à travers le sauvage fleuve

Und zu eines Stroms Gestaden
Et à d'un fleuve rives

Kam ich, der nach Morgen floß;
vins je, qui vers matin (orient) coulait;

Froh vertrauend seinem Faden,
gaiement confiant à son fil,

Warf ich mich in seinen Schooß.
jetai je me en son giron.

Hin zu einem großen Meere
Vers une grande mer

Trieb mich seiner Wellen Spiel;
poussait me de ses vagues jeu;

Vor mir liegt's in weiter Leere,
devant moi est elle située en lointain vide,

Näher bin ich nicht dem Ziel
plus proche suis je ne pas du but.

Ach, kein Steg will dahin führen,
Ah, AUCUN passerelle veut là-bas conduire,

Ach, der Himmel über mir
ah, le ciel au-dessus de moi

Will die Erde nicht berühren,
veut la terre ne pas toucher,

Und das Dort ist niemals Hier.
et le là-bas est ne jamais ici.

JOHANN FRIEDRICH SCHILLER.

§ 173 — VERBES IRRÉGULIERS

On appelle verbes *irréguliers* (les grammairiens allemands les appellent verbes *forts :* **Starke Zeitwörter**) ceux qui changent à certains temps la *voyelle* ou la *diphtongue radicale* de l'infinitif.

Cette modification a lieu :

à l'imparfait,	*toujours ;*	à l'impératif,	*quelquefois ;*
au participe passé,	*souvent ;*	à l'indicatif présent,	*rarement.*

La plus simple et la plus commode des classifications dans la pratique, pour des élèves français, est celle qui consiste à prendre pour point de départ le radical de l'infinitif.

TABLEAU SYNOPTIQUE

Classe N°	Radical	Imparfait		Participe passé	Présent de l'indicatif 2e et 3e personnes du singulier	Impératif
		de l'indicatif	du subjonctif			
1	a	ie	ie	a	ä	a
	a	u	ü	a	ä	a
2	e	a	ä	e	i *ou* ie	i *ou* ie
	e	a	ä *ou* ö	o	i *ou* ie	i *ou* ie
	e	o	ä, ö *ou* ü	o	i	i
3	i	a	ö	o	i	i
	i	a	ä	u	i	i
4	o	a	ä	o	o *ou* ö	o
	o	ie	ie	o	o *ou* ö	o
5	u	ie	ie	u	u	u
6	au	ie	ie	au	au	au
	au	o	ö	o	au	au
7	ei	i	i	i	ei	ei
	ei	ie	ie	ie	ei	ei
8	ie	o	ö	o	ie	ie
9	ä	o	ö	o	ä	ä
10	ö	o	ö	o	i	i

Première classe. — Radical **a**.

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Présent de l'indicatif 2e personne	Imparfait du subjonctif 1e personne
blasen,	*souffler*	ich blies	geblasen	du bläsest	ich bliese
braten,	*rôtir*	,, briet	gebraten	,, brätst	,, briete
fallen,	*tomber*	,, fiel	gefallen	,, fällst	,, fiele
halten,	*tenir*	,, hielt	gehalten	,, hältst	,, hielte
lassen,	*laisser*	,, liess	gelassen	,, lässt	,, liesse
raten,	*conseiller*	,, riet	geraten	,, rätst	,, riete
schlafen,	*dormir*	,, schlief	geschlafen	,, schläfst	,, schliefe
empfangen,	*recevoir*	,, empfing	empfangen	,, empfängst	,, empfinge
fangen,	*attraper*	,, fing	gefangen	,, fängst	,, finge
hangen,	*pendre*	,, hing	gehangen	,, hängst	,, hinge
fahren,	*aller en voiture*	,, fuhr	gefahren	,, fährst	,, führe
graben,	*creuser*	,, grub	gegraben	,, gräbst	,, grübe
laden,	*charger*	,, lud	geladen	,, lädst	,, lüde
schaffen,	*créer*	,, schuf	geschaffen	,, schaffst	,, schüfe
schlagen,	*battre*	,, schlug	geschlagen	,, schlägst	,, schlüge
tragen,	*porter*	,, trug	getragen	,, trägst	,, trüge
wachsen,	*croître*	,, wuchs	gewachsen	,, wächsest	,, wüchse
waschen,	*laver*	,, wusch	gewaschen	,, wäschest	,, wüsche

Deuxième classe. — Radical e.

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Présent de l'indicatif 2e personne	Imparfait du subjonctif 1e personne
essen,	*manger*	ich ass	gegessen	du issest	ich ässe
fressen,	*manger (animaux)*	,, frass	gefressen	,, frisst	,, frässe
geben,	*donner*	,, gab	gegeben	,, gibst	,, gäbe
genesen,	*guérir*	,, genas	genesen	,, genesest	,, genäse
geschehen, (imp.)	*arriver*	es geschah	geschehen	es geschieht	es geschähe
lesen,	*lire*	ich las	gelesen	du liesest	ich läse
messen,	*mesurer*	,, mass	gemessen	,, missest	,, mässe
sehen,	*voir*	,, sah	gesehen	,, siehst	,, sähe
treten,	*marcher*	,, trat	getreten	,, trittst	,, träte
vergessen,	*oublier*	,, vergass	vergessen	,, vergissest	,, vergässe
befehlen,	*ordonner*	,, befahl	befohlen	,, befiehlst	,, beföhle
empfehlen,	*recommander*	,, empfahl	empfohlen	,, empfiehlst	,, empföhle
stehlen,	*voler (dérober)*	,, stahl	gestohlen	,, stiehlst	,, stähle
bergen,	*cacher*	,, barg	geborgen	,, birgst	,, bärge
bersten,	*crever*	,, barst	geborsten	,, birstest	,, börste
brechen,	*rompre*	,, brach	gebrochen	,, brichst	,, bräche
erschrecken,	*s'effrayer*	,, erschrak	erschrocken	,, erschrickst	,, erschröcke
gelten,	*valoir*	,, galt	gegolten	,, giltst	,, gölte
helfen,	*aider*	,, half	geholfen	,, hilfst	,, hülfe
nehmen,	*prendre*	,, nahm	genommen	,, nimmst	,, nähme
schelten,	*injurier*	,, schalt	gescholten	,, schiltst	,, schölte
sprechen,	*parler*	,, sprach	gesprochen	,, sprichst	,, spräche
stechen,	*piquer*	,, stach	gestochen	,, stichst	,, stäche
sterben,	*mourir*	,, starb	gestorben	,, stirbst	,, stürbe
treffen,	*atteindre*	,, traf	getroffen	,, triffst	,, träfe
verderben,	*se gâter*	,, verdarb	verdorben	,, verdirbst	,, verdürbe
werben,	*briguer*	,, warb	geworben	,, wirbst	,, würbe
werfen,	*jeter*	,, warf	geworfen	,, wirfst	,, würfe
bewegen,	*déterminer*	,, bewog	bewogen	,, bewegst	,, bewöge
dreschen,	*battre le blé*	,, drosch	gedroschen	,, drischst	,, drösche
fechten,	*combattre*	,, focht	gefochten	,, fichtst	,, föchte
flechten,	*tresser*	,, flocht	geflochten	,, flichtst	,, flöchte
heben,	*lever*	,, hob	gehoben	,, hebst	,, höbe
melken,	*traire*	,, molk	gemolken	,, milkst	,, mölke
pflegen,	*tenir (conseil)*	,, pflog	gepflogen	,, pflegst	,, pflöge
quellen,	*sourdre*	,, quoll	gequollen	,, quillst	,, quölle
scheren,	*tondre*	,, schor	geschoren	,, schierst	,, schöre
schmelzen,	*fondre*	,, schmolz	geschmolzen	,, schmilzest	,, schmölze
schwellen,	*enfler*	,, schwoll	geschwollen	,, schwillst	,, schwölle
weben,	*tisser*	,, wob	gewoben	,, webst	,, wöbe

Troisième classe. — Radical i.

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
beginnen,	*commencer*	ich begann	begonnen	ich begönne
gewinnen,	*gagner*	,, gewann	gewonnen	,, gewönne
glimmen,	*brûler (sans flamme)*	,, glomm	geglommen	,, glömme
klimmen,	*grimper*	,, klomm	geklommen	,, klömme
rinnen,	*couler*	,, rann	geronnen	,, rönne
schwimmen,	*nager*	,, schwamm	geschwommen	,, schwömme

Infinitif	Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
sinnen, *réfléchir*	ich sann	gesonnen	ich sönne
spinnen, *filer*	,, spann	gesponnen	,, spönne
binden, *lier*	,, band	gebunden	,, bände
dringen, *pénétrer*	,, drang	gedrungen	,, dränge
finden, *trouver*	,, fand	gefunden	,, fände
gelingen (imp.), *réussir*	es gelang	gelungen	es gelänge
klingen, *sonner, tinter*	ich klang	geklungen	ich klänge
ringen, *lutter*	,, rang	gerungen	,, ränge
schlingen, *enlacer*	,, schlang	geschlungen	,, schlänge
schwinden, *disparaître*	,, schwand	geschwunden	,, schwände
schwingen, *agiter*	,, schwang	geschwungen	,, schwänge
singen, *chanter*	,, sang	gesungen	,, sänge
sinken, *s'enfoncer*	,, sank	gesunken	,, sänke
springen, *sauter*	,, sprang	gesprungen	,, spränge
stinken, *puer*	,, stank	gestunken	,, stänke
trinken, *boire*	,, trank	getrunken	,, tränke
winden, *tordre*	,, wand	gewunden	,, wände
zwingen, *forcer*	,, zwang	gezwungen	,, zwänge

Quatrième classe. — Radical **o**.

Infinitif	Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
kommen, *venir*	ich kam	gekommen	ich käme
stossen, *pousser*	,, stiess	gestossen	,, stiesse

Cinquième classe. — Radical **u**.

Infinitif	Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
rufen, *appeler*	ich rief	gerufen	ich riefe

Sixième classe. — Radical **au**.

Infinitif	Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
hauen, *frapper*	ich hieb	gehauen	ich hiebe
laufen, *courir*	,, lief	gelaufen	,, liefe
saufen, *boire (animaux)*	,, soff	gesoffen	,, söffe
saugen, *sucer*	,, sog	gesogen	,, söge
schnauben, *respirer fortement, haleter*	,, schnob	geschnoben	,, schnöbe

Septième classe. — Radical **ei**.

Infinitif	Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
befleissen (sich), *s'appliquer*	ich befliss	beflissen	ich beflisse
beissen, *mordre*	,, biss	gebissen	,, bisse
bleichen, *pâlir*	,, blich	geblichen	,, bliche
gleichen, *ressembler*	,, glich	geglichen	,, gliche
gleissen, *dissimuler*	,, gliss	geglissen	,, glisse
gleiten, *glisser*	,, glitt	geglitten	,, glitte
greifen, *saisir*	,, griff	gegriffen	,, griffe
keifen, *japper, criailler*	,, kiff	gekiffen	,, kiffe
kneifen, *pincer*	,, kniff	gekniffen	,, kniffe
leiden, *souffrir*	,, litt	gelitten	,, litte
pfeifen, *siffler*	,, pfiff	gepfiffen	,, pfiffe
reissen, *tirer violemment*	,, riss	gerissen	,, risse
reiten, *aller à cheval*	,, ritt	geritten	,, ritte
scheissen, *chier* (grosssier)	,, schiss	geschissen	,, schisse
schleichen, *se glisser*	,, schlich	geschlichen	,, schliche
schleifen, *aiguiser*	,, schliff	geschliffen	,, schliffe
schleissen, *fendre en long*	,, schliss	geschlissen	,, schlisse
schmeissen, *jeter*	,, schmiss	geschmissen	,, schmisse
schneiden, *couper*	,, schnitt	geschnitten	,, schnitte
schreiten, *marcher*	,, schritt	geschritten	,, schritte
streichen, *frotter*	,, strich	gestrichen	,, striche

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
streiten,	*lutter, combattre*	ich stritt	gestritten	ich stritte
weichen,	*céder*	,, wich	gewichen	,, wiche
bleiben,	*rester*	,, blieb	geblieben	,, bliebe
gedeihen,	*prospérer*	,, gedieh	gediehen	,, gediehe
leihen,	*prêter*	,, lieh	geliehen	,, liehe
meiden,	*éviter*	,, mied	gemieden	,, miede
preisen,	*vanter, célébrer*	,, pries	gepriesen	,, priese
reiben,	*frotter*	,, rieb	gerieben	,, riebe
scheiden,	*(se) séparer*	,, schied	geschieden	,, schiede
scheinen,	*luire*	,, schien	geschienen	,, schiene
schreiben,	*écrire*	,, schrieb	geschrieben	,, schriebe
schreien,	*crier*	,, schrie	geschrieen	,, schriee
schweigen,	*se taire*	,, schwieg	geschwiegen	,, schwiege
speien,	*cracher*	,, spie	gespieen	,, spiee
steigen,	*monter*	,, stieg	gestiegen	,, stiege
treiben,	*pousser*	,, trieb	getrieben	,, triebe
weisen,	*montrer*	,, wies	gewiesen	,, wiese
verzeihen,	*pardonner*	,, verzieh	verziehen	,, verziehe
zeihen,	*accuser*	,, zieh	geziehen	,, ziehe

Huitième classe. — Radical **ie**.

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
biegen,	*plier*	ich bog	gebogen	ich böge
bieten,	*offrir*	,, bot	geboten	,, böte
fliegen,	*voler (avec des ailes)*	,, flog	geflogen	,, flöge
fliehen,	*fuir*	,, floh	geflohen	,, flöhe
fliessen,	*couler*	,, floss	geflossen	,, flösse
frieren,	*geler*	,, fror	gefroren	,, fröre
geniessen,	*jouir (de)*	,, genoss	genossen	,, genösse
giessen,	*verser*	,, goss	gegossen	,, gösse
kriechen,	*ramper*	,, kroch	gekrochen	,, kröche
riechen,	*sentir*	,, roch	gerochen	,, röche
schieben,	*pousser*	,, schob	geschoben	,, schöbe
schiessen,	*tirer (avec une arme à feu)*	,, schoss	geschossen	,, schösse
schliessen,	*fermer*	,, schloss	geschlossen	,, schlösse
sieden,	*bouillir*	,, sott	gesotten	,, sötte
spriessen,	*bourgeonner*	,, spross	gesprossen	,, sprösse
stieben,	*s'en aller en poussière*	,, stob	gestoben	,, stöbe
triefen,	*dégoutter*	,, troff	getroffen	,, tröffe
verdriessen (impers.),	*contrarier*	es verdross	verdrossen	es verdrösse
verlieren,	*perdre*	ich verlor	verloren	ich verlöre
wiegen,	*peser (avoir un poids de)*	,, wog	gewogen	,, wöge
ziehen,	*tirer*	,, zog	gezogen	,, zöge

Neuvième classe. — Radical **ä**.

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Présent de l'indicatif 2e personne	Imparfait du subjonctif 1e personne
gären,	*fermenter*	ich gor	gegoren	du gärst	ich göre
wägen,	*peser*	,, wog	gewogen	,, wägst	,, wöge

Dixième classe. — Radical **ö**.

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Présent de l'indicatif 2e personne	Imparfait du subjonctif 1e personne
erlöschen,	*s'éteindre*	ich erlosch	erloschen	du erlischst	ich erlösche
schwören,	*jurer*	,, schwor	geschworen	,, schwörst	,, schwöre

Verbes qui ne rentrent pas dans les classes précédentes.

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Imparfait du subjonctif 1e personne
bitten,	*prier*	ich bat	gebeten	ich bäte
dingen,	*louer*	,, dung	gedungen	,, dünge
erschallen,	*résonner*	,, erscholl	erschollen	,, erschölle *(inusité)*
fragen,	*demander*	,, frug	gefragt	,, früge
gebären,	*enfanter*	,, gebar	geboren	,, gebäre
gehen,	*aller*	,, ging	gegangen	,, ginge
heissen,	*s'appeler*	,, hiess	geheissen	,, hiesse
liegen,	*être couché*	,, lag	gelegen	,, läge
lügen,	*mentir*	,, log	gelogen	,, löge
schinden	*écorcher*	,, schund	geschunden	,, schünde
sitzen,	*être assis*	,, sass	gesessen	,, sässe
stehen,	*être debout*	,, stand	gestanden	,, stände
tun,	*faire*	,, tat	getan	,, täte
trügen,	*tromper*	,, trog	getrogen	,, tröge

Verbes qui ne sont irréguliers qu'au participe passé.

mahlen,	*moudre*		gemahlen	
salzen,	*saler*		gesalzen	
spalten,	*fendre*		gespalten	

Verbes qui admettent la forme régulière à l'imparfait.

dingen,	*louer*	ich dingte	gedungen	
fragen,	*demander*	,, fragte	gefragt	
schinden,	*écorcher*	,, schindete	geschunden	

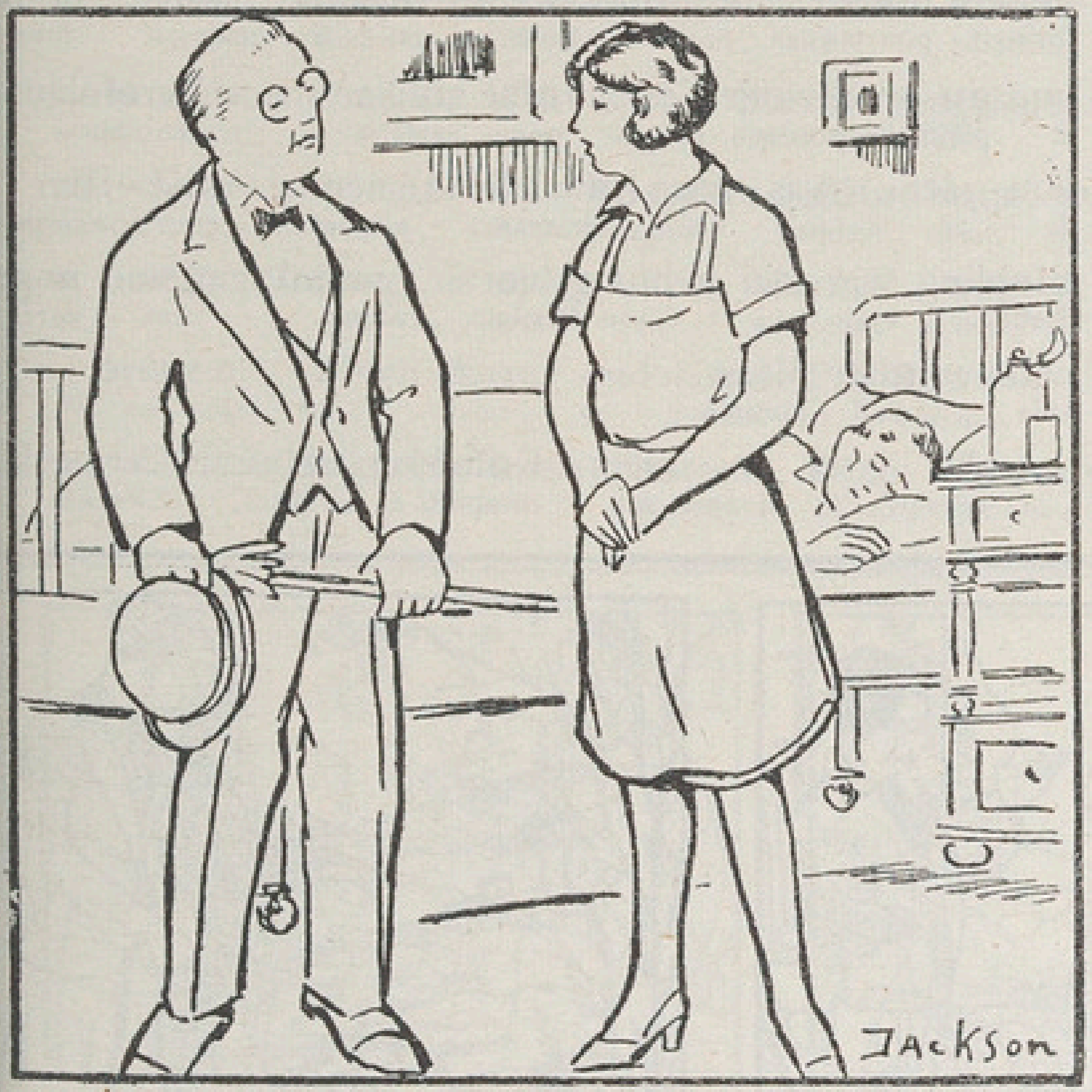
Conjugaison mixte.

Infinitif		Imparfait de l'indicatif 1e personne	Participe passé	Présent de l'indicatif 1e, 2e et 3e personnes	Imparfait du subjonctif 1e personne
brennen,	*brûler*	ich brannte	gebrannt	rég.	ich brennete *(peu usité)*
bringen,	*apporter*	,, brachte	gebracht	,,	,, brächte
denken,	*penser*	,, dachte	gedacht	,,	,, dächte
dürfen,	*oser*	,, durfte	gedurft	darf, darfst, darf	,, dürfte
kennen,	*connaître*	,, kannte	gekannt	rég.	,, kennete *(peu usité)*
können,	*pouvoir*	,, konnte	gekonnt	kann, kannst, kann	,, könnte
mögen,	*vouloir, pouvoir*	,, mochte	gemocht	mag, magst, mag	,, möchte
müssen,	*devoir, falloir*	,, musste	gemusst	muss, musst, muss	,, müsste
nennen	*nommer*	,, nannte	genannt	rég.	,, nennete *(peu usité)*
rennen,	*courir*	,, rannte	gerannt	,,	,, rennete ,, ,,
senden,	*envoyer* *	,, sandte	gesandt	,,	,, sendete
sollen,	*devoir*	,, sollte	gesollt	soll, sollst, soll	,, sollte
wenden,	*tourner* *	,, wandte	gewandt	rég.	,, wendete
wissen,	*savoir*	,, wusste	gewusst	weiss, weisst, weiss	,, wüsste
wollen,	*vouloir*	,, wollte	gewollt	will, willst, will	,, wollte

* Ces verbes sont aussi réguliers.

Verbes réguliers et irréguliers suivant le sens

Infinitif		Imparfait de l'indicatif	Participe passé
bewegen,	*mouvoir (trans.)*	ich bewegte	bewegt
	déterminer ,,	,, bewog	bewogen
bleichen,	*blanchir (trans.)*	,, bleichte	gebleicht
	pâlir (intrans.)	,, blich	geblichen
erschrecken	*effrayer (trans.)*	,, erschreckte	erschreckt
	effrayer (intr.)	,, erschrak	erschrocken
hauen,	*sculpter, couper (trans.)*	,, haute	gehauen
	frapper (trans.)	,, hieb	gehauen
löschen,	*éteindre (trans.)*	,, löschte	gelöscht
	éteindre (intr.)	,, losch	geloschen
quellen,	*sourdre (trans.)*	,, quellte	gequellt
	sourdre (intr.)	,, quoll	gequollen
schleifen,	*aiguiser (trans.)*	,, schliff	geschliffen
	raser (une ville)	,, schleifte	geschleift
schmelzen,	*fondre (trans.)*	,, schmelzte	geschmelzt
	fondre (intr.)	,, schmolz	geschmolzen



„Er schläft, Herr Doktor. Hören Sie,
Il dort, monsieur le docteur. Ecoutez,

wie er schnarcht."
comme il ronfle.

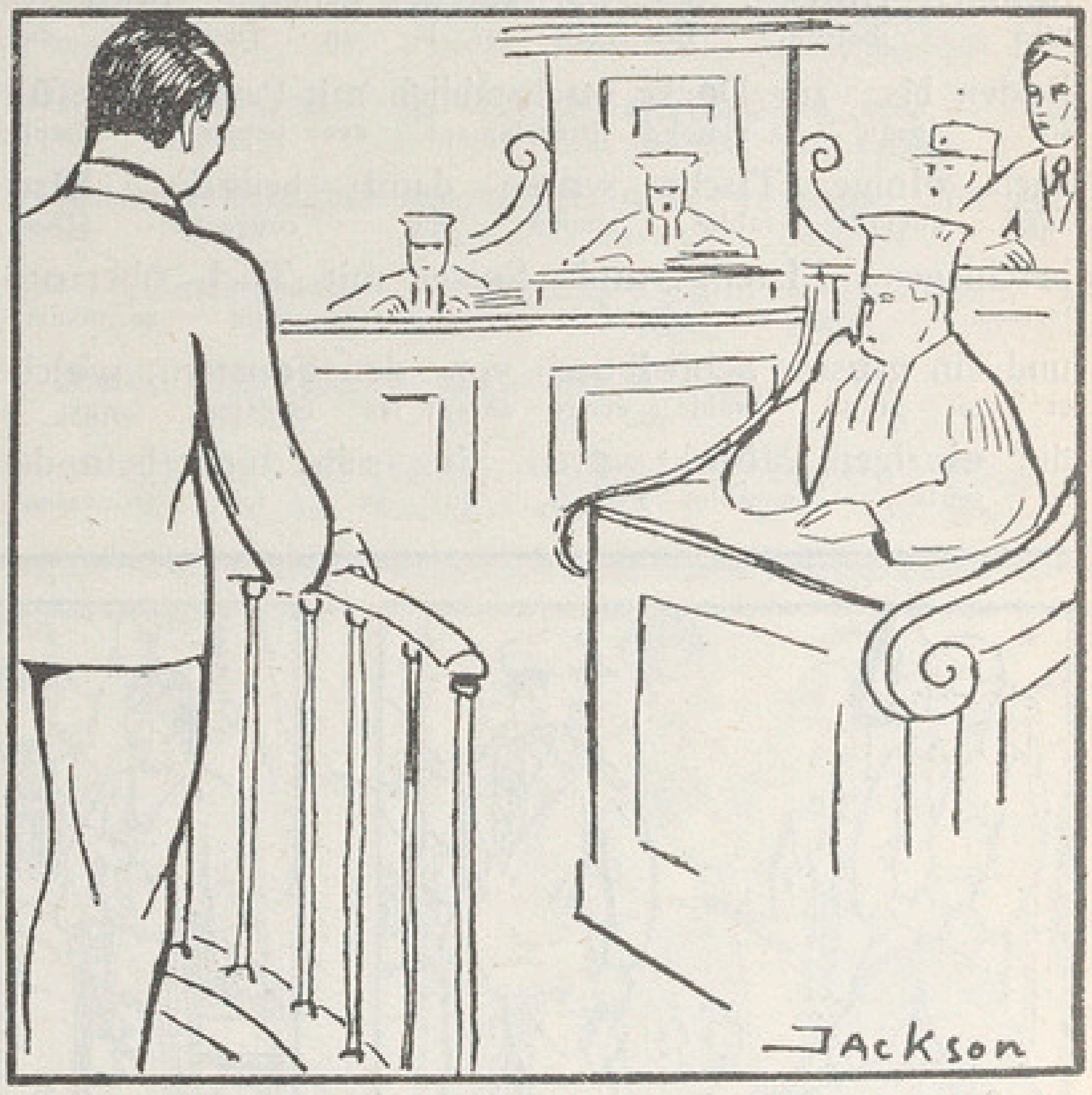
"Hat er das Gläschen Bordeaux getrunken,
A-t-il le petit verre (de) bordeaux bu

das ich ihm für jeden Morgen verordnet hatte?"
que je à lui pour chaque matin ordonné avais?

"Oh! gewiss! Herr Doktor, er ist
Oh! certainement! monsieur le docteur, il est

sogar um einen ganzen Monat vor!"
même pour un entier mois à l'avance!

(— Il dort, monsieur le docteur. Ecoutez comme il ronfle. — A-t-il bu le petit verre de bordeaux que je lui ai ordonné pour chaque matin? — Oh oui, docteur, il est même en avance d'un mois!)



„Zeuge, können Sie dem Gericht bestätigen,
Témoin, pouvez-vous au tribunal affirmer,

ob der Angeklagte die Gewohnheit hatte, für
si l' accusé l' habitude avait, pour

sich zu sprechen, wenn er allein war?..."
soi de parler, s' il seul était?...

„Das kann ich leider nicht sagen,
Ceci puis je malheureusement ne pas dire,

Herr Richter, so oft ich mich bei ihm
monsieur (le) juge, aussi souvent je me chez lui

befand, war er nie allein!..."
trouvais, était il ne jamais seul!...

(— Le témoin pourrait-il dire au tribunal, si l'accusé avait l'habitude de parler lorsqu'il était seul?... — Pour ça, monsieur le juge, je ne pourrais pas vous dire... Jamais je ne me suis trouvé avec lui lorsqu'il était seul!...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(11me Suite) 11. Fortsetzung

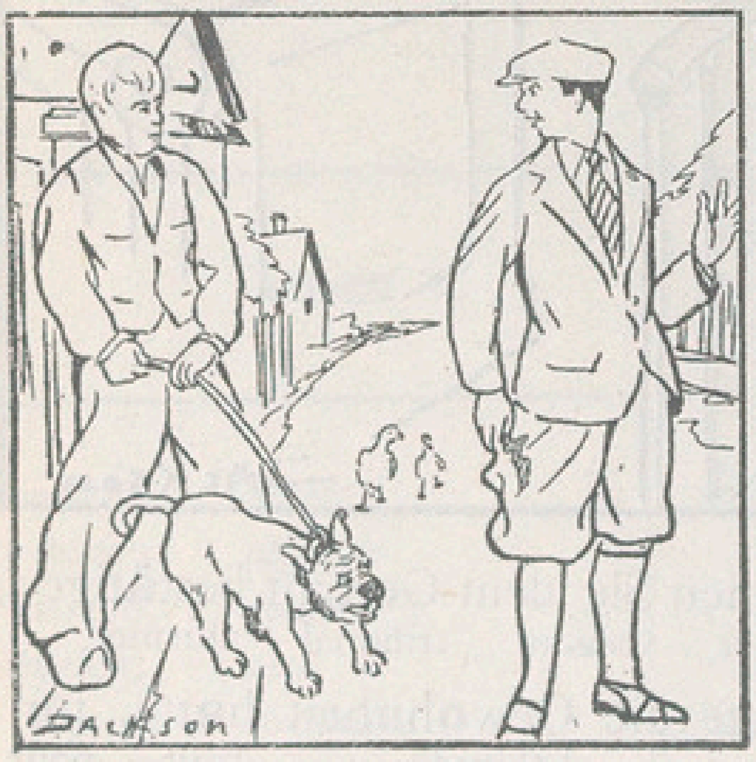
Zu der Zeit, wovon wir jetzt sprechen, stand
A LA temps, d'où nous maintenant parlons, était
Biehling schon ein gutes Stück auf der jenseitigen
Biehling déjà un bon bout sur la de l'autre côté
Leiter des Menschenalters. Seit fünfzehn Jahren hatte
échelle de l'âge humain. Depuis quinze ans avait
man sich gewundert, weshalb er sich nicht aufs neue
on se étonné, pourquoi il se ne pas de nouveau
verheiratete. Die Ursache davon war, dass Biehling
mariait. La cause en était, que Biehling
während seiner kurzen Ehe so glücklich gewesen war,
pendant LA bref mariage si heureux été avait,
um die Hoffnung wagen zu dürfen, es wieder in
pour l' espoir oser de devoir, le de nouveau en
gleichem Grade zu werden. Er hatte es deshalb vorgezogen, unverheiratet zu bleiben.
pareil degré de devenir. Il avait le pour cela préféré non marié de rester.

An einem Nachmittage im Februar versetzen wir
A une après-midi en février transportons nous
uns in ein Zimmer im unteren Stockwerk des genannten Hauses. Es war auf der einen Seite vom
nous dans une chambre dans l'inférieur étage de la nommée maison. Elle était sur l' un (des) côté du
Boden bis zur Decke buchstäblich mit Papieren gefüllt,
sol jusqu' A LA plafond littéralement avec papiers remplie,
auch einige Tische waren damit bedeckt. Eisenbeschlagene Kisten, runde Sessel mit Tuch überzogen
aussi quelques tables étaient en couvertes. (Des) ferrées caisses, rondes chaises avec toile recouvertes
und ein grosser Schreibtisch vor den Fenstern, welches
et UN grand table à écrire devant les fenêtres, qui
die einzigen Möbel waren, die sich hier befanden,
les seuls meubles étaient, qui se ici trouvaient,
zeigten an, dass man sich in Herrn Biehlings Komptoir
indiquaient, qu' on se dans de monsieur Biehling Comptoir
befand. Zwei junge Männer arbeiteten eifrig, und in
trouvait. Deux jeunes hommes travaillaient ardemment et dans
dem Zimmer war es so still dass man nichts anderes
la chambre était ce si silencieux qu' on ne rien autre
hörte als das Knirschen der Federn oder ein und das
entendait que le grincement des plumes ou un et l'
andere nachdenkliche hm - hm!
autre pensif hm - hm!

Nach einer Weile steckte der eine seine Waffe
Après UNE moment mit l' un son arme
hinter das Ohr, zog seine Uhr auf und sagte ungeduldig: „Was der tausend, kommt heute unserer
derrière l' oreille remonta (*) sa montre (*) et dit impatiemment: Quoi des mille vient (*) aujourd'hui à notre
Madame ein, dass sie uns keinen Kaffee schickt?“
madame (*), qu' elle à nous aucun café envoie?

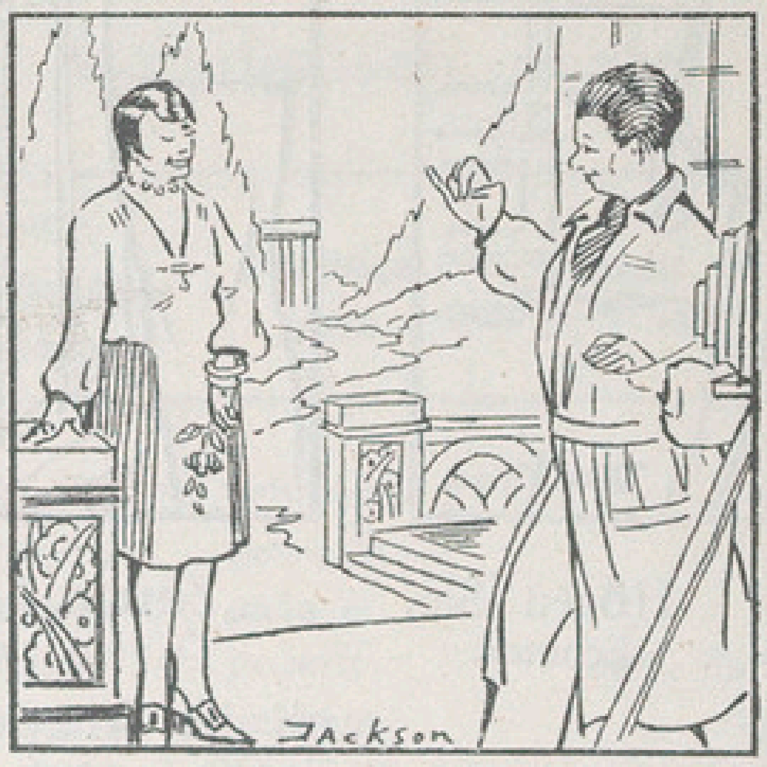
„Der Alte wird wohl noch nicht von seinem
Le vieux (*) bien encore pas de son
Mittagsschläfchen erwacht sein,“ antwortete der andere
somme de midi réveillé sera (*) répondit l' autre
gleichgültig. — Im selben Augenblicke öffnete sich die
indifféremment. — Au même moment ouvrit se la
Tür, und Herr Biehling selbst trat ein. Obwohl
porte, et monsieur Biehling même entra. Quoique
schon über die Jahre hinaus, wo man einen Anspruch machen kann, schön genannt zu werden,
déjà au-dessus (*) les ans (*) où on UN prétention faire peut, beau appelé de devenir (être)
bildete doch seine hohe Gestalt und das bleiche, sanfte
formait pourtant sa haute taille et le pâle, doux
und ausdrucksvolle Gesicht eine vollkommene Vereinigung
et plein d'expression visage une parfaite réunion
von dem, was man anziehend nennt, und Herr
de ce qu' on attrayant appelle, et monsieur
Biehling war ein achtungswerter, gutmütiger und angenehmer alter Mann.
Biehling était un digne d'estime, doux et agréable vieil homme.

Als er in sein Komptoir eintrat, erweckte
Lorsqu' il dans son comptoir entra, éveilla



Der Vorübergehende: „Ihr Hund
DER VORÜBERGEHENDE: „Ihr Hund
Le passant: Votre chien
ist aber böse!“
ist aber böse!“
est mais méchant!
Der Bauer: „Das ist noch gar nichts,
DER BAUER: „Das ist noch gar nichts,
Le paysan: C' est encore rien du tout,
wenn er aber Hunger hat!...“
wenn er aber Hunger hat!...“
s' il mais faim a!...

(— Mais il est féroce votre chien! — Et encore, en ce moment il n'a pas faim!...)



„Ich bitte Sie, gnädige Frau,
„Ich bitte Sie, gnädige Frau,
Je prie vous, madame,
behalten Sie Ihren Mund geschlossen.“
behalten Sie Ihren Mund geschlossen.“
tenez votre bouche fermée.
„Ja dann sieht man meinen
„Ja dann sieht man meinen
Oui, alors voit on MON
„Goldzahn nicht...“
„Goldzahn nicht...“
dent en or ne pas...

(— Madame, je vous en prie, ne restez pas la bouche ouverte. — Je voudrais qu'on voie ma dent en or...)



„Zum Donnerwetter! ich habe
Tonnerre de Dieu! j' ai
zu weit nach links geschossen!“
trop loin vers gauche tiré.
„Entschuldigen Herr Graf, aber
Excusez Monsieur le comte, mais
es dünkt mir, als ob das Kaninchen
il semble à moi, que le lapin
zu weit rechts sass.“
trop à droite était assis.

(— Flute! j'ai tiré trop à gauche! — Excusez-moi, monsieur le Comte, mais il me semble que c'est le lapin qui s'est placé trop à droite.)

etwas zufällig die Aufmerksamkeit der jungen Herren ;
quelque ch. par hasard l' attention des jeunes messieurs ;

denn sie hatten vor Erstaunen fast vergessen, in
car ils avaient d' étonnement presque oublié, en

schuldiger Ehrerbietung aufzustehen. Er grüsste sie auf
redevable hommage de se lever. Il saluait les de

seine freundliche Weise ; aber eine gewisse Hast ver-
sa aimable manière ; mais une certaine hâte tra-

riet sich in seinem ganzen Wesen während der wenigen
hit se dans son entier être pendant les quelques

Minuten seiner Unterhaltung mit den Komptoiristen.
minutes de sa conversation avec les Comptoiristes.

Man sah, dass diese Hast nicht von der Natur war, die
On vit, que cette hâte ne pas de la nature était, qui

zum Geschäftsleben gehört. Er war sehr zerstreut, gab
à la vie commerciale appartient. Il était très distrait, donna

Befehle nnd nahm sie wieder zurück, fragte öfters
(des) ordres et reprit (*) les de nouveau (*) demanda souvent

nach derselben Sache und beging, kurz gesagt, all
après la même chose et commit, brièvement dit, toutes

die Fehler, die gewöhnlich geschehen, wenn die Seele
les fautes, qui ordinairement arrivent, si l' âme

ihre Ausflüge macht, das heisst, wenn es der Phantasie
ses excursions fait, c'est-à-dire, s' il à la fantaisie

gefällt, Variationen zu dem Thema der alltäglichen
plaît, (des) variations pour le thème des journalières

Geschäfte zu spielen, und wenn dies eintrifft, so muss
affaires de jouer, et si cela arrive ainsi doit

ja Dissonanz entstehen.
donc dissonance naître.

Herr Biehling musste das schnell eingesehen
Monsieur Biehling devait ceci vite reconnu

haben ; denn ohne ein Wort weiter über die Angelegenheit
avoir ; car sans un mot de plus sur l' affaire

zu verlieren, die ihn ins Komptoir geführt hatte, nahm
de perdre, qui le dans le Comptoir conduit avait, prit

er seinen Hut, schlug den Mantel um sich,
il son chapeau, battait le manteau autour de soi,

ordnete seinen Anzug und begab sich fort.
mit en ordre son habit et rendait se ailleurs.

Die Zurückgebliebenen hatten ihrem Erstaunen
Les restés en arrière avaient à leur étonnement

noch nicht Luft machen können, als die Türe sich
encore pas air faire pouvoir (pu) lorsque la porte s'

öffnete, um Frau Weigels wohlgenährte Person
ouvrait pour de Madame Weigel bien nourrie personne

einschlüpfen zu lassen, gefolgt von dem heissersehnten
glisser doucement de laisser, suivie de chaudement désiré

Kaffeebrett.
plateau de café.

,,Willkommen ! Willkommen ! Was denkt Mutter uns
Bienvenu ! Bienvenu ! Que pense mère nous

hier sitzen und vor Sehnsucht vergehen zu lassen ein-
ici assis et de désir ardent fondre de laisser une

mal nach ihr selbst, wie es sich ziemt, und dann nach
fois après elle-même, comme il à soi convient et alors après

ihrem eigenen kleinen Goldjungen, unser aller Liebling ?"
son propre petit enfant chéri, notre à tous chéri ?

,,Ei, sieh doch ! setzt ihn nun hübsch nieder," bat
Eh, vois donc ! mettez le maintenant joliment en bas, pria

einer der Herren, während der andere eine Menge
un des messieurs, pendant que l' autre une quantité

Bücher von seinem Sessel abräumte und die Alte
(de) livres de son siège enlevait et la vieille

zu sitzen einlud.
d' asseoir invita.

,,Nun, das muss ich sagen ! Die Herren sind doch
Eh bien, ceci dois je dire ! Les messieurs sont donc

gar zu artig," sagte Madame Weigel.
bien trop gentils, dit madame Weigel.

,,Durchaus nicht, durchaus nicht ; aber sagt, Müt-
Pas du tout, pas du tout ; mais dites, petite

terchen, was ist unserem alten Herrn heute in den
mère, qu' est à notre vieux monsieur aujourd'hui dans le

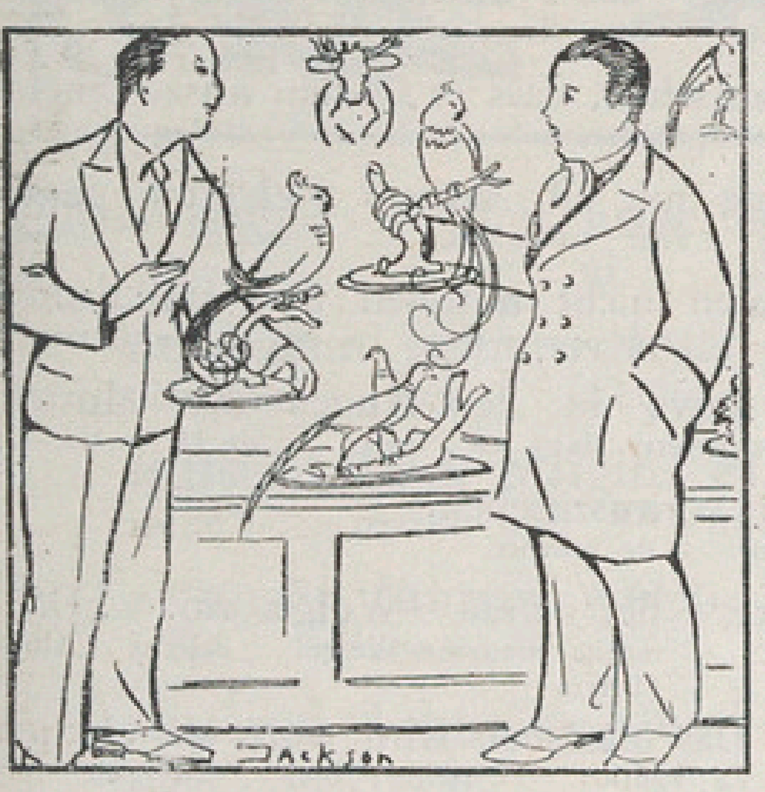
Kopf gefahren ? Er war ja ausstaffiert, wie wenn er
tête monté ? Il était donc habillé comme s' il

einen Bräutigam vorstellen sollte ?" fragte der eine.
un fiancé présenter devait ? demanda l' un.

,,Und dazu in einem Grade konfus, der alle
Et avec ça dans un degré confus, qui tous les

Grade übersteigt," sagte der andere.
degrés surpasse, dit l' autre.

,,Nun, die Herren machen so viele Fragen auf
Eh bien, les messieurs font tant (de) questions à



,,Dieser ausgestopfte Papagei ist
,,Dieser ausgestopfte Papagei ist
Cet empaillé perroquet est

etwas zu teuer."
etwas zu teuer."
un peu trop cher.

,,Ja, aber bedenken Sie, was
,,Ja, aber bedenken Sie, was
Oui, mais réfléchissez, (ce) que

Sie am Futter sparen !"
Sie am Futter sparen !"
vous au fourrage économisez.

(— C'est un peu cher pour un perroquet empaillé. — Oui, mais quelle économie sur les graines !)



,,Mein lieber Johann, mein Vater
Mon cher Jean, mon père

hat soeben Konkurs gemacht !"
a à l'instant faillite fait !

,,Na, ich hatte Ihnen ja schon
Eh bien, j' avais à vous donc déjà

gesagt, dass er unsere Heirat un-
dit, qu' il notre mariage im-

möglich machen wird !"
possible fera !

(— Cher Jean, mon père vient de faire faillite ! — Je vous avais bien dit qu'il ferait manquer notre mariage !)



,,Einer winzigen Fischgräte
D'une petite arête de poisson

wegen, die hier stecken blieb, meine
cause, qui ici restait, ma

Liebe, konnte ich nicht mehr sprechen."
chère, pouvais je ne plus parler.

,,Ach, wie haben Sie darunter
Ah, comment avez vous de cela

leiden müssen !"
souffrir devoir (dû) !

(— Pour une simple arête de poisson restée là, ma chère, je ne pouvais plus parler. — Comme vous deviez souffrir !)

einmal, lasst mir in Gottes Namen die Zeit, mich zu
la fois, laissez-moi au de Dieu nom LA temps, moi de

sammeln.“ Es lag am Tage, dass Frau Weigel durch
recueillir. Il était évident, que madame Weigel par

ihr Zaudern sie nur peinigen wollte, um dadurch
son hésitation les seulement tourmenter voulait, pour par cela

ihrer Mitteilung mehr Wichtigkeit zu geben.
à sa communication plus d'importance de donner.

„Liebe, beste, allersüsseste Frau Weigel, wir
Chère, meilleure, la plus douce madame Weigel, nous

vergehen vor Neugierde! Während der fünf Jahre, die
fondons de curiosité! Pendant les cinq ans, que

wir hier zusammen sind, hat der Alte die Türschwelle
nous ici ensemble sommes, a le vieux LA seuil de la porte

zu seinem Heiligtum nie anders als im Schlafrock
de son sanctuaire ne jamais autrement qu' en robe de chambre

oder im Werktagskleid überschritten. Und nun
ou en habit de semaine franchi. Et maintenant

seine ungewöhnliche Aufführung! — Sagt uns doch
sa inhabituée conduite! Dites à nous donc

schnell die Wahrheit!“
vite la vérité!

„Nun, wenn Sie mir versprechen, zu schweigen,
Eh bien, si vous à moi promettez, de vous taire,

so darf ich Ihnen wohl erzählen, dass hier im Hause
ainsi ose je à vous bien raconter, qu' ici dans la maison

eine grosse Veränderung vorgehen wird. Ich habe schon
UNE grand changement se passera. J' ai déjà

lange gesehen, dass Eulen im Moore waren;
longtemps vu, que (des) hiboux dans LE mare étaient;

denn manchen Abend hörte ich ihn seufzen, dass es
car maint soir entendis je le soupirer, qu' il

mir recht ans Herz ging, und dabei sagen: Alles
à moi bien au cœur allait, et avec cela dire: Tout

ist doch so einsam hier und leer! Es könnte wohl
est donc si solitaire ici et vide! Cela pourrait bien

anders sein, wenn... „So hat er manchmal angefangen,
autre être, si... Ainsi a il quelquefois commencé

aber immer mit wenn geendigt. Doch gestern Abend
mais toujours avec si terminé. Pourtant hier soir

löste sich das Band seiner Zunge. Gerade, wie ich
déliait se le lien de sa langue. Justement, comme je

ihm gute Nacht bieten wollte, sagte er: „Haltet ein
à lui bonne nuit présenter voulais, dit il: Arrêtez un

wenig, Madame Weigel! Ihr habt nun seit zwölf
peu, madame Weigel! Vous avez maintenant depuis douze

Jahren zu meiner vollkommenen Zufriedenheit meinem
ans à MA parfait contentement à mon

Hauswesen vorgestanden, aber dies genügt meinen
ménage dirigé, mais ceci suffit à mes

Wünschen nicht. Das Leben ist für einen Einsamen so
désirs ne pas. La vie est pour un solitaire si

leer, und ich sehne mich nach einer Genossin, die die
vide, et je désire me après une compagne, qui les

dunkeln Stellen desselben erhellen und mich glücklich
sombres places d'elle éclaircir et me heureux

machen könnte und wollte; mit einem Wort, ich
faire pourrait et voudrait; avec un mot, j'

beabsichtige, mich zu verheiraten. Das Mädchen ist jung
ai l'intention, me de marier. La fille est jeune

und unerfahren; deshalb ist mein Wunsch, dass in diesem
et inexpérimentée; pour cela est mon désir, que en ce

Falle Frau Weigel wie bisher, so auch künftighin
cas madame Weigel comme jusqu'ici, ainsi aussi à l'avenir

die Regentin in der Küche bleibe und als Haus-
la régente dans la cuisine reste et comme maitresse

meisterin für meine junge Braut die Geschäfte führe.“
de maison pour ma jeune fiancée les affaires conduise.

„Ich weinte ordentlich und versicherte, dass ich im
Je pleurais fort et assurais, que je dans la

Leben und im Tode seinem Hause getreu bleiben
vie et dans la mort à sa maison fidèle rester

wolle. Und nun werden sich die Herren denken
veuille. Et maintenant (*) se les messieurs penser

können, dass er heute in Feiertagsangelegenheiten
pourront (*) qu' il aujourd'hui dans affaires de fêtes

ausgegangen ist.“
sorti est.

Die Herren waren fast sprachlos vor Bestürzung
Les messieurs étaient presque muets de consternation

über eine so unerwartete Neuigkeit. — „Bloss noch
sur une si inattendue nouvelle. — Seulement encore

eins,“ sagte der eine, „wer ist die Glückliche, die
un, dit l' un, qui est l' heureuse, qui

Regentin werden soll?“
régente devenir doit?

„Ja das ist gerade das Wunderlichste von allem;
Oui c' est justement le plus étrange de tout;

und nie würden die Herren erraten dass das
et ne jamais (*) les messieurs devineraient (*) que la

ärmste Mädchen in der ganzen Stadt diese Glückliche
plus pauvre fille dans l' entière ville cette heureuse

ist, nämlich Fräulein von Hennies.“
est, c.-à-d. mademoiselle de Hennies.

„Marie von Hennies!“ riefen beide zugleich,
Marie de Hennies! s'écrièrent les deux en même temps,

„Nun, das gibt eine bezaubernde Patronin! Welche
Eh bien, cela donne une charmante patronne! Quel

Wonne, sie alle Tage bei Tisch sich gegenüber zu
plaisir, la tous les jours à table se en face d'

haben. Ich muss in den Keller und eine Flasche Wein
avoir. Je dois dans LE cave et une bouteille vin

holen, damit wir auf das gute Vorhaben des Alten
chercher, afin que nous sur le bon dessein du vieux

und dessen glücklichen Erfolg ein Gläschen trinken,“
et à son heureux résultat un petit verre buvons,

sagte der eine der Herren, und ergriff den Schlüsselbund.
dit l' un des messieurs, et prit le trousseau de clefs.

„Eile nicht so sehr,“ sprach der andere; „es dürfte
Hâte ne pas tant, dit l' autre; ça pourrait

Schwierigkeiten geben, die unser gute Prinzipal nicht in
(des) difficultés donner, que notre bon principal ne pas en

Betracht gezogen hat. Bei der letzten Schlittenpartie
considération prises a. A la dernière partie de traîneau

fuhr Doktor Rauscher das Fräulein von Hennies, und
conduit docteur Rauscher la demoiselle de Hennies, et

jedermann konnte einsehen, dass er sie sehr auszeichnete.
tout le monde pouvait comprendre, qu' il la très distinguait.

Dass Herr Biehling mit all seinem Reichtum gegen
Que monsieur Biehling avec toute SON richesse contre

einen solchen Rivalen nicht antreten und standhalten
un tel rival ne pas arriver et tenir tête

kann, wenn nicht etwa in den Augen der Mutter,
peut si ne pas peut-être dans les yeux de la mère,

das getraue ich mir vorauszusehen.“
ceci ose je à moi de prévoir.

„Ach, Geschwätz,“ fiel Frau Weigel ein. „Da
Ah, bavardage tomba madame Weigel dedans Alors
(inter— rompit)

hat es keine Not. Das Mädchen wird wohl ein bischen
a il aucune peine. La fille (*) bien un peu

Verstand haben, und was sie nicht hat, hat die
(de) raison aura (*) et ce qu' elle ne pas a, a la

Mutter, und Augen für beide. Doch ich muss jetzt
mère, et yeux pour deux. Mais je dois maintenant

meine Geschäfte besorgen. Wie es auch ablaufen mag,
mes affaires soigner. Comment il aussi finira,

so erinnern Sie sich, dass Sie schweigen,“ ermahnte
ainsi souvenez se (vous) que vous vous taisez, rappela

die Alte und verliess das Zimmer.
la vieille et quitta la chambre.

Unterdessen wanderte der Grosshändler Biehling
Pendant ce temps cheminait le grossiste Biehling

feierlichen Schrittes die Strasse dahin gegen das kleine
de solennel pas la route en avant vers la petite

und wohlbekannte Haus am Nordtore. Da Frau
et bien connue maison à la porte du Nord. Lorsque madame

von Hennies ihren alten, geehrten Freund so ausstaffiert
de Hennies son vieux, honoré ami ainsi habillé

und gedankenvoll in seinem ganzen Wesen neben ihr
et plein de pensées dans son entier être à côté d'elle

auf dem Sofa Platz nehmen sah, fingen viele
sur le canapé place prendre vit, commencèrent (*) beaucoup

wunderliche Gedanken an, sich in ihrem Gehirn hin
(de) bizarres pensées (*) se en son cerveau par ci

und her zu wälzen.
et par là de rouler.

Ihr scharfes Auge hatte schon öfters eine gewisse
Son tranchant œil avait déjà souvent une certaine

Aufmerksamkeit und einige bedeutungsvolle Blicke be-
attention et quelques significatifs regards re-

merkt, die Herr Biehling ihrer Tochter zuwarf; doch
marqué, que monsieur Biehling à sa fille jetait; mais

dies war auf alle Fälle kein hinlänglich bestimmtes
ceci était sur tous les cas aucun suffisamment fixé

Zeichen für die Alte, und sie hatte niemals den
signe pour la vieille et elle avait ne jamais LE

Gedanken an die Möglichkeit einer Verbindung zwischen
pensée à la possibilité d'une alliance entre

dem reichen Biehling und Marie gefasst.
le riche Biehling et Marie conçu.

„Hm, hm, recht verdriesslich, dass Rauscher gerade
Hm, hm, très désagréable, que Rauscher justement

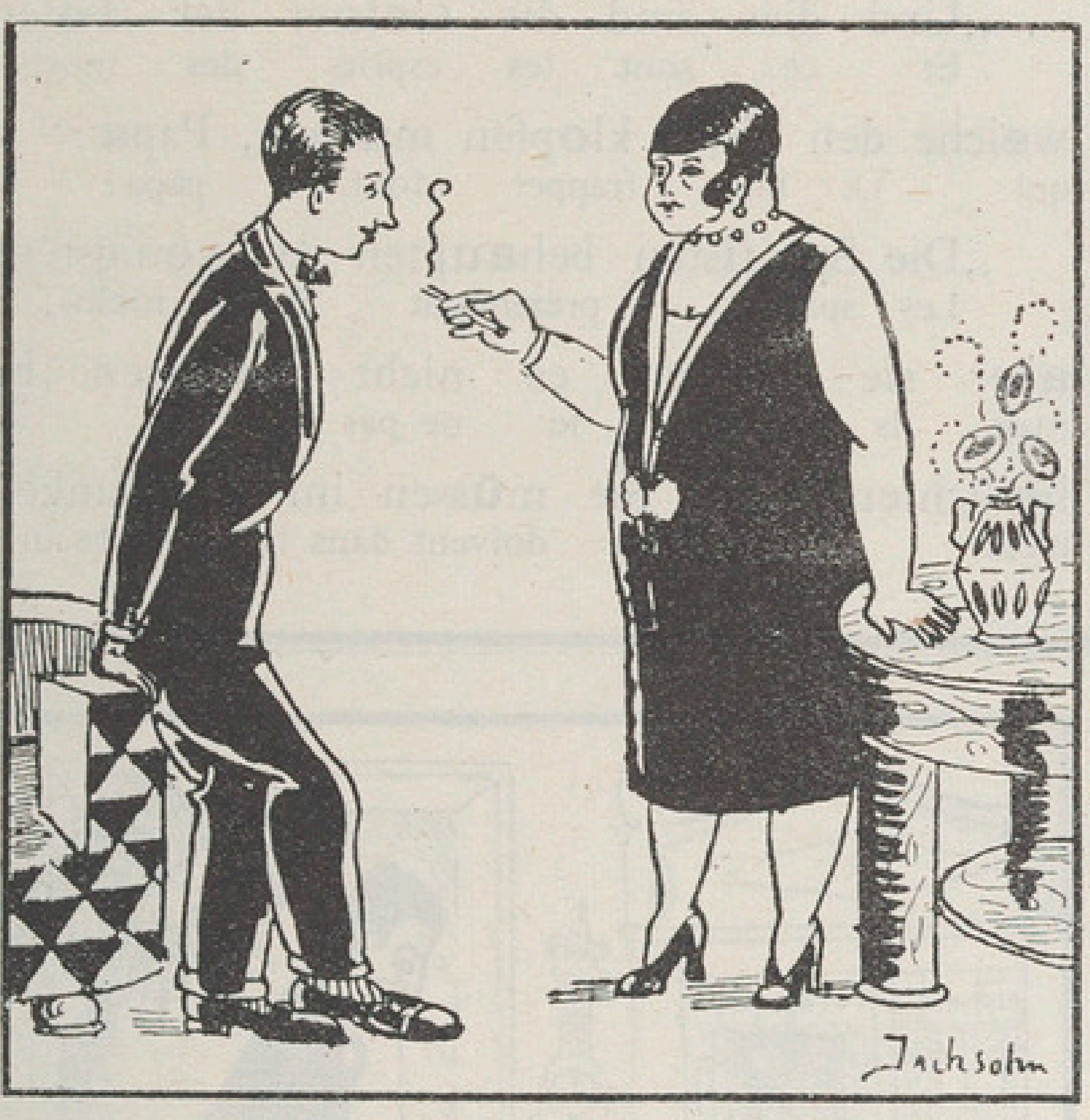
fort sein muss! Ist es dem Alten Ernst, so wird er
parti être dois! Est-il au réponse sérieux, ainsi (*) il

eine deutliche Antwort haben wollen. Hm, hm,
une claire réponse avoir voudra (*). Hm, hm,

wie soll man sich da benehmen? Wenn das Mädchen
comment doit-on se alors conduire? Si la fille

doch unvernünftig wäre!"
pourtant irraisonnable serait!

(Fortsetzung folgt).
(A suivre).



Die Witwe: — „Ich habe eine Tochter von
La veuve: J' ai une fille de

neunzehn Jahren, dieser gebe ich fünfzig
dix-neuf ans, à celle-ci donne je cinquante

tausend Mark Mitgift, eine von drei und
mille marks dot, une de vingt-

zwanzig Jahren, welche fünf und siebzig
trois ans, qui soixante-quinze

tausend bekommt, und eine von neun
mille reçoit, et une de vingt-

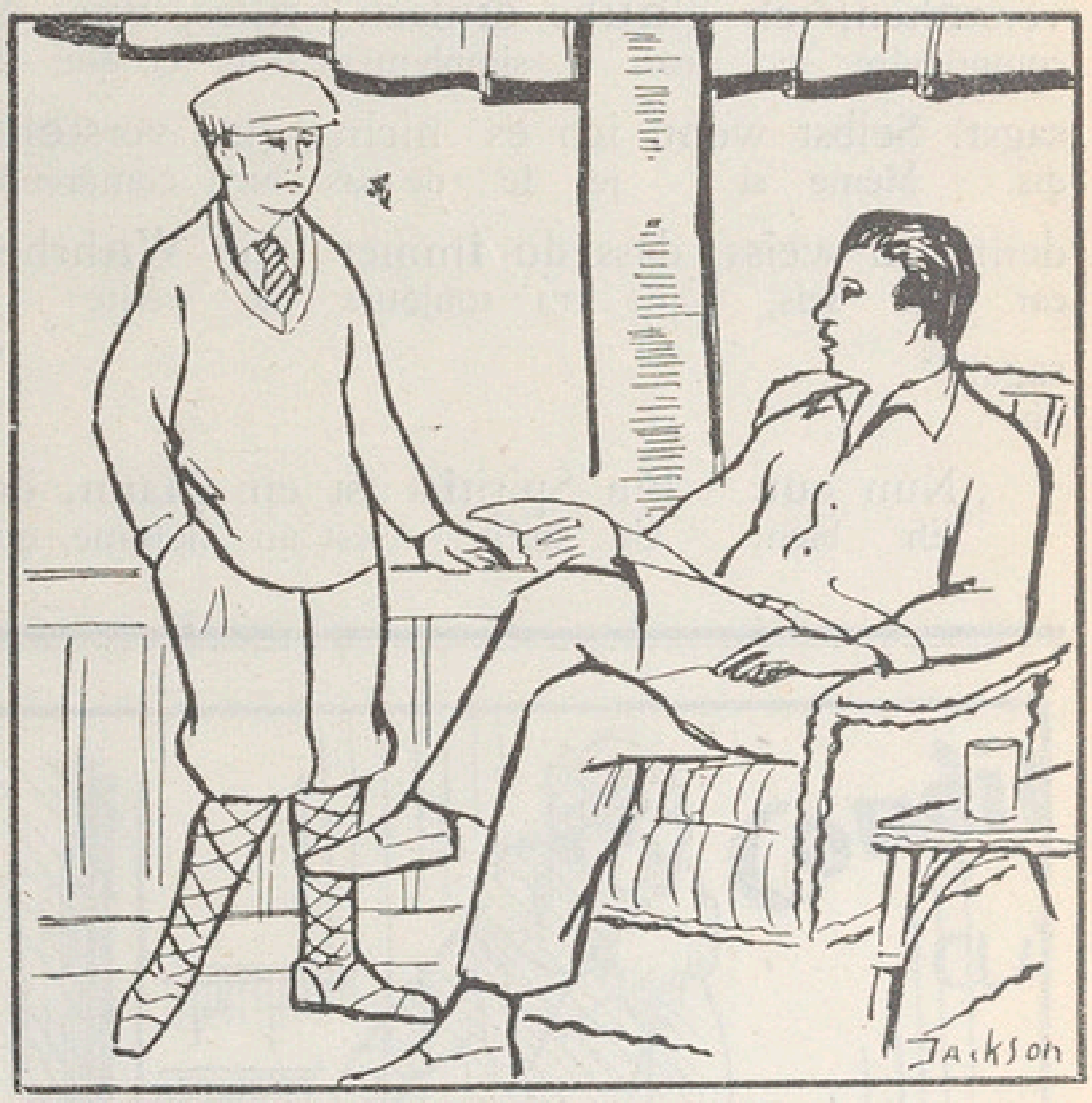
und zwanzig Jahren, welche hundert
neuf ans, qui cent

fünfzig tausend erhält."
cinquante mille reçoit.

Der Junge Herr: — „Haben Sie keine in
Le jeune monsieur: Avez - vous aucune dans

den vierziger Jahren?"
les quarante ans?

(— J'ai une fille de 19 ans qui aura 50.000 marks de dot, une de 23 ans qui aura 75.000, une de 29 ans qui aura 150.000. — Vous n'en auriez pas une qui soit dans la quarantaine?)



„Herr Brückmann, da Sie so reich
Monsieur Bruckmann, puisque vous si riche

sind, möchten Sie nicht ein gutes Werk
êtes voudriez - vous ne pas une bonne action

verrichten?"
faire?

„Worum handelt es sich?"
De quoi agit — il se?

„Einem meiner Freunde hundert Mark zu
A un de mes amis cent marks de

leihen."
prêter.

„Hat er sie denn so nötig?"
A-t-il les donc si besoin?

„Oh ja! damit er mir mein Geld
Oh! oui! pourqu' il à moi mon argent

zurückstatten kann..."
rendre peut...

(— Monsieur Bruckmann, vous êtes si riche, voulez-vous faire une bonne action? — De quoi s'agit-il? — De prêter cent marks à un de mes amis. — Il en a donc si besoin? — Oh oui! c'est pour me les rendre...)

§ 174 — Le spiritisme

„Was ist denn das, ein Spiritist, Papa?“
Qu'est-ce qu'est donc ceci, un spirite, papa?

„Ein Spiritist, ein Spiritist, ach! du gehst
Un spirite; un spirite, ah! tu vas

mir auf die Nerven, mit deinem ewigen
à moi sur les nerfs, avec ton perpétuel

Fragen. Das lernst du später schon kennen,
demander. Cela apprends tu plus tard déjà connaître,

du bist noch zu jung, du verstehst es
tu es encore trop jeune, tu comprends le

doch nicht.“
quand même pas.

„Aber doch Papa. Sage mir, was das ist,
Mais si Papa. Dis à moi ce que c' est,

ein Spiritist. Ich brauche es ja nicht zu
un spirite. Je dois le donc ne pas de

verstehen, ich glaube einfach alles, was du
comprendre, je crois simplement tout ce que tu

sagst. Selbst wenn ich es nicht gut verstehe,
dis. Même si je le ne pas bien comprends,

denn ich weiss, dass du immer die Wahrheit
car je sais, que tu toujours la vérité

sagst.“
dis

„Nun gut. Ein Spiritist ist ein Mann, der
Eh bien. Un spirite est un homme, qui

behauptet, mit den Geistern der Verstorbenen
prétend avec les esprits des morts

in Verbindung treten zu können, durch
en communication entrer de pouvoir, par

Vermittelung eines Tisches, dessen Füsse sich
intermédiaire d'UN table, dont (les) pieds se

vom Boden heben und dann wieder
du sol élèvent et ensuite de nouveau

aufschlagen. Diese Schläge scheinen ein
retombent. Ces coups paraissent un

besonderes Abc zu ergeben, worin die
spécial alphabet de composer, dans lequel les

einzelnen Schläge je nach Zahl und Unter-
différents coups suivant nombre et inter-

brechung die verschiedenen Buchstaben
ruption les différentes lettres

bedeuten.“
signifient.

„Und dies sind die Geister der Toten,
Et ce sont les esprits des morts

welche den Tisch klopfen machen, Papa?“
qui LE table frapper font, papa?

„Die Spiritisten behaupten es wenigstens,
Les spirites prétendent le au moins,

aber sie können es nicht beweisen bei
mais ils peuvent le ne pas prouver en

hellichtem Tag. Sie müssen im halbdunkeln
plein jour. Ils doivent dans la demi-obscurité

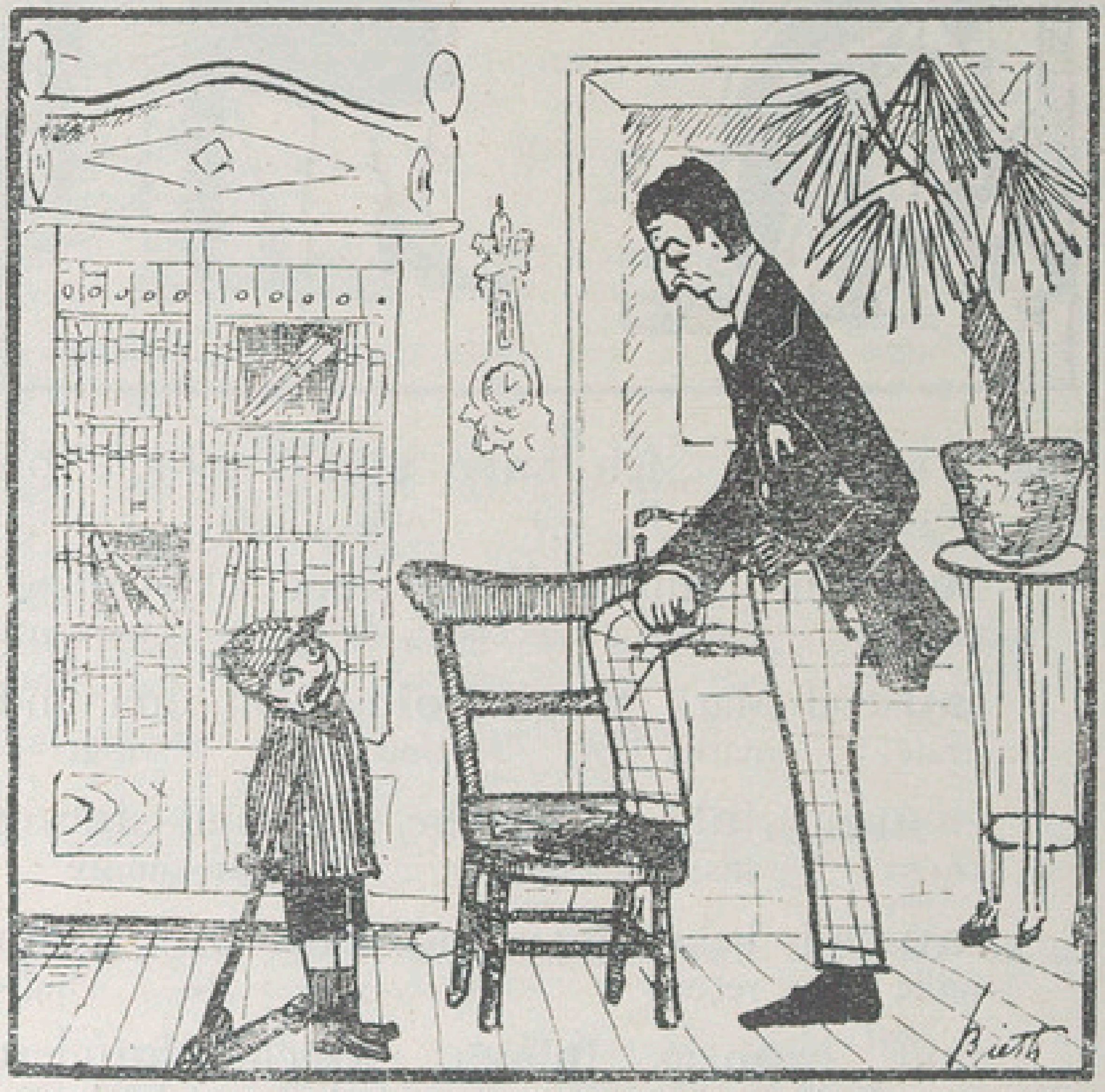


„Sag, Mama, wenn du aber Bonbons
Dis, maman, si tu mais (des) bonbons

kaufen würdest, für den Fall, dass ich im
achèterais, pour le cas, que je dans le

Zuge weine!“
train pleure!

(— Dis, maman, si tu prenais des bonbons... en cas que je pleure, tout à l'heure, dans le train!)



„Papa, gib mir fünf Pfennige für eine
Papa, donne-moi cinq pfennigs pour une

alte Frau.“
vieille femme.

„Was hat diese alte Frau?“
Qu' a cette vieille femme.

„Sie verkauft Zuckerwerk.“
Elle vend (des) bonbons.

(— Papa, donne-moi un sou pour une vieille femme. — Que fait-elle, cette vieille femme? — Elle vend des bonbons.)

sein, sonst wirken die Tische nichts. . .“
être, sans cela donnent les tables rien. . .

„Ja, wenn man die Schläge des Tisches
Oui, si on les coups DU table

hört, so muss sich doch der ganze Tisch
entend, ainsi doit se donc LE entière table

bewegen, und man muss es demnach
bouger, et on doit le par conséquent

sehen.“
voir.

„Ach, ja, man sieht es, man spürt es viel-
Ah oui, on voit le, on sent le plu-

mehr, da alle Anwesenden die Hände
tôt, puisque tous les présents les mains

flach auf dem Tisch liegen haben, und jeder
plates sur LE table posées ont, et chacun

spürt, wie der Tisch sich hebt und senkt
sent, comme LE table se soulève et retombe

zu gleicher Zeit, wo man die Schläge
en même temps, où on les coups

vernimmt...“
entend...

„Demnach, da man dies spürt und
Par conséquent, puisqu'on ceci sent et

hört, sind es dann die Geister der Toten, die
entend, sont il alors les esprits des morts, qui

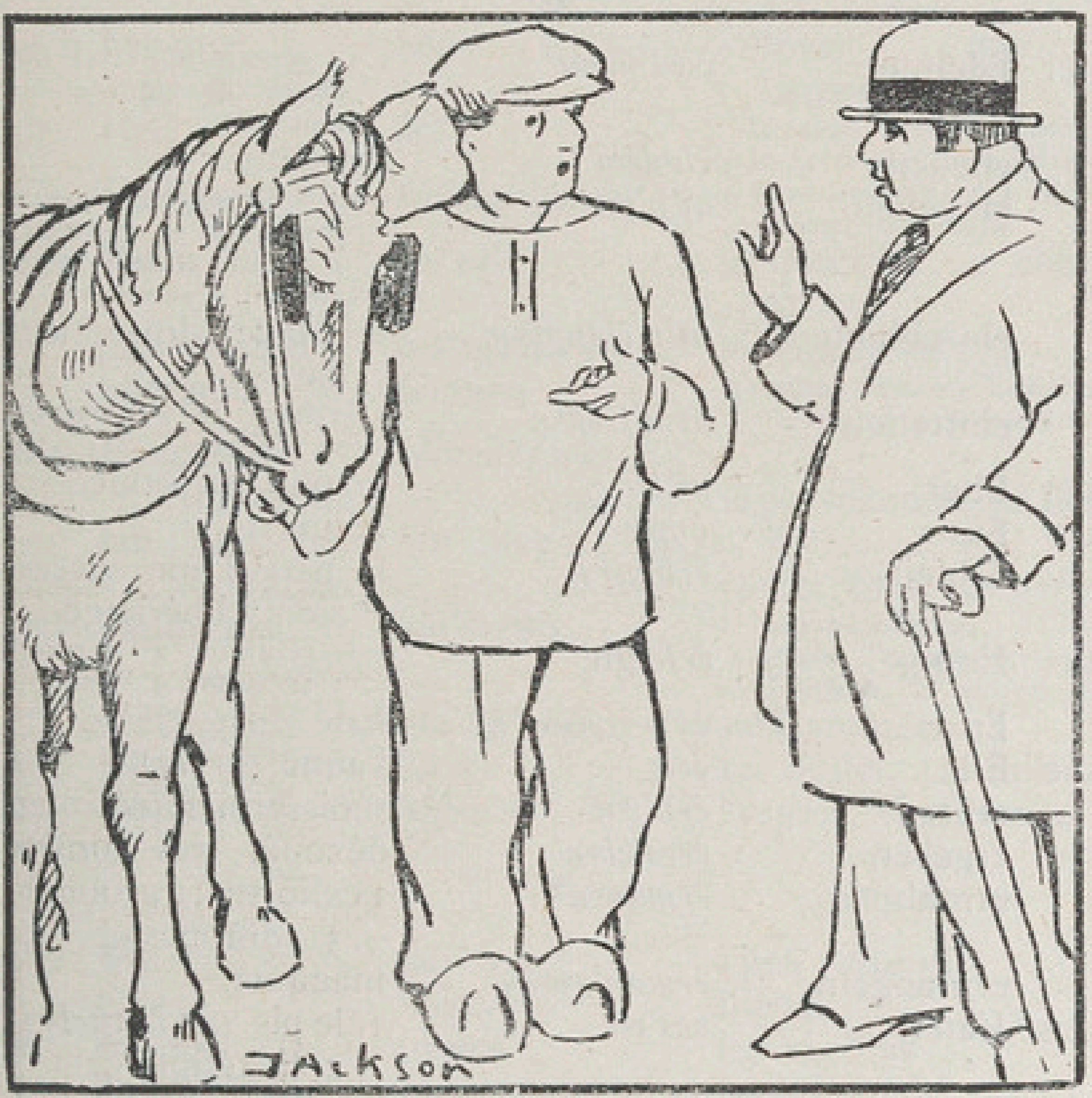
kommen. . . ?“
viennent. . . ?

„Meinesteils, ich weiss es nicht, dass die
Pour ma part, je sais le ne pas, que les

Geister der Toten auf die Herausforderung
esprits des morts sur l' appel

der Lebenden hören. Die Geister der Toten
des vivants obéissent. Les esprits des morts

hören nur auf die Stimme Gottes. . .“
obéissent seulement à la voix de Dieu. . .



„Ich versichere Ihnen, dass dies noch ein
J' assure à vous, que ceci encore un

gutes Pferd ist trotz seines schlechten Aus-
bon cheval est malgré sa mauvaise appa-

sehens.“
rence.

„Ich zweifle nicht daran; ich bin sogar
Je doute ne pas de cela; je suis même

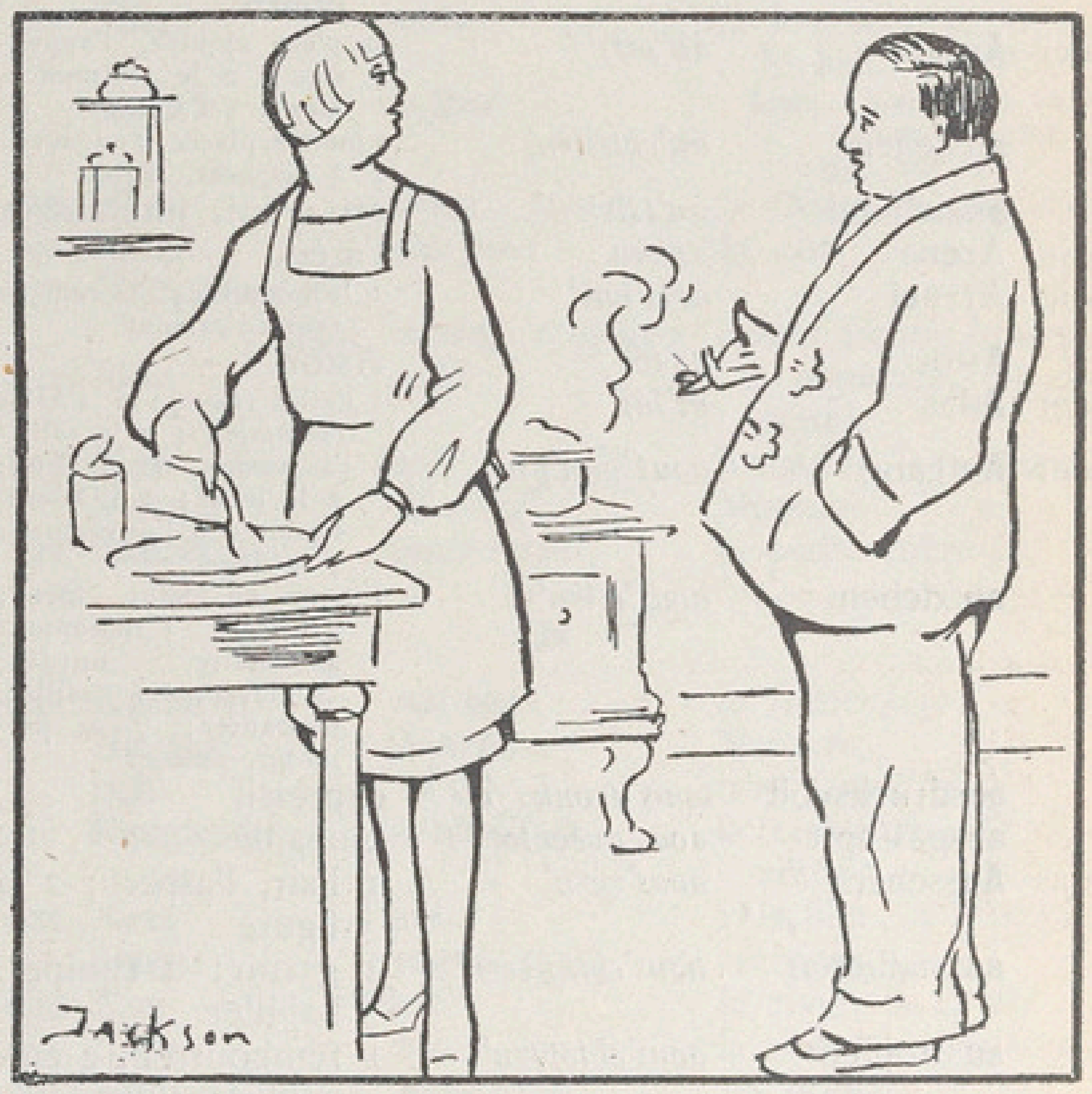
sicher, dass es achtzig Kilometer in der
certain, qu' il quatre-vingts kilomètres à l'

Stunde machen kann, wenn man es behaglich
heure faire peut, si on le confortablement

in den Güterwagen eines Schnellzuges ein-
dans le fourgon d'un train rapide in-

stellt...“
stalle...

(— Malgré les apparences, c'est encore un bon cheval, je vous l'assure. — Je n'en doute pas! Et je suis même certain que confortablement installé dans le fourgon d'un train rapide, il arriverait à faire ses 80 kilomètres à l'heure!...)



SIE: — „Weisst du die Neuigkeit schon? Der
ELLE: Sais- tu la nouvelle déjà? Le

Mann der Sophia hat ihr einen Stuhl auf
mari de la Sophie a à elle UN chaise sur

dem Rücken zerschlagen! Welch Ungeheuer,
le dos cassé! Quel monstre,

dieser Mann!...“
cet homme!...

ER: — „Ach wo, ich kenne seinen Charakter.
LUI: Eh quoi, je connais son caractère.

Er ist nicht so brutal, wie man meint:
Il est ne pas si brutal, comme on croit:

er hat den Stuhl gewiss nicht absichtlich
Il a LE chaise sûrement pas exprès

zerschlagen...“
cassé...

(— Tu ne connais pas la nouvelle? Le mari à Sophie lui a cassé une chaise sur le dos! Quel brute que cet homme-là!... — Mais non, je connais bien le type. Il n'est pas si brute que ça: c'est sûrement sans le faire exprès qu'il a cassé la chaise...)

Vocabulaire de la treizième leçon

A

	ablaufen	*ab'laoufen'*	1 user en courant; 2 s'écouler, découler; 3 partir; 4 terminer, finir
	abräumen	*ab'reuïmen'*	1 débarrasser; 2 déblayer, décombrer; 3 desservir
der	Absatz	*ab'sat's'*	1 l'interruption, LE pause; 2 alinéa; 3 le talon; 4 le débit, LE vente
	absichtlich	*ab'sich't'lich*	prémédité, intentionnel, exprès
der	Abstieg	*ab'chtigh'*	LE descente
	achtungswert	*ach'toun'gns'vért'*	estimable, respectueux
	Adele	*Adèle*	Adèle
die	Adria	*Adria*	la mer Adriatique
	aha!	*ahá!*	ah! ah!
der	Alk	*alk'*	l'alque, le pingouin
die	Alm	*alm'*	l'alpe, LA pacage
	allersüssest	*aller sússes't'*	le plus doux
	alltäglich	*all'tégh'lich'*	tous les jours, quotidien
	Amor	*ámôr*	Amour, Cupidon
die	Anden	*An'den'*	les Andes
	anrennen	*àn'rènnen'*	se heurter, donner contre
der	Ansatz	*àn'sats'*	LE pièce ajoutée, l'appendice; 2 le commencement; 3 l'allonge
	anstellen	*àn'chtèllen'*	1 mettre, placer; 2 engager; 3 disposer, régler
	anziehend	*an'tsien'd'*	attrayant, intéressant
die	Arena	*aréna*	l'arène
die	Arznei	*arts'naï'*	1 la médecine; 2 LA remède LA médicament
	Astor	*as'tôr*	Astor
der	Atlas	*at'las'*	1 l'atlas *(livre)*; 2 l'Atlas *(montagne)*; 3 le satin
der	Aufgang	*aouf'gan'gn*	1 l'ascension, LE montée; 2 le lever; 3 l'Orient, Levant; 4 l'ouverture; 5 le dégel
	aufziehen	*aouf'tsien'*	1 tirer en haut, lever; 2 hisser; 3 remonter; 4 défaire, ourdir; 5 élever; 6 railler, plaisanter; 7 se présenter, s'élever
	ausdrucksvoll	*aous'drouks'foll*	expressif
	ausgestopft	*aous'guechtopf't'*	empaillé
das	Aussehen	*aous'zéen'*	1 l'air, l'aspect; 2 la figure
	ausstaffieren	*aous'chtaffîren'*	1 garnir; 2 équiper, habiller
	ausstopfen	*aous'chtopfen'*	1 rembourrer; 2 empailler; 3 farcir
	auswandern	*aous'van'dern'*	émigrer; 2 voyager
die	Azalea	*atsaléa*	l'azalée

B

	beabsichtigen	*bé-ab'sich'tiguen'*	1 avoir en vue, se proposer; 2 avoir l'intention
	bedeutungsvoll	*bedeuï'toun'gns'foll*	significatif, d'une grande importance
	behaglich	*behâgh'lich'*	1 agréable; 2 commode, confortable
ein	Belga	*Bèlga*	un Belga *(monnaie belge)*
sich	benehmen	*benémen'*	se conduire, se comporter
	berühren	*berûren'*	1 toucher; 2 mentionner
	Berta	*Bèrta*	Berta
	bestätigen	*bechtétiguen'*	1 confirmer, affirmer; 2 constater; 3 ratifier; 4 légaliser
die	Bestürzung	*bechturtsoung'n*	1 la surprise, la consternation; 2 le trouble
in	Betracht ziehen	*betrach't' tsien'*	prendre en considération
	bezaubernd	*betsaoubern'd'*	charmant, enchanteur
der	Bezug	*betsoûgh'*	1 LE garniture; 2 le rapport, LE relation
	bieten	*biten'*	1 offrir, présenter; 2 prêter
der	Bordeaux	*bordeaux*	le vin de Bordeaux
er	brannte	*brann'te*	il brûlait
	brotlos	*brôt'lôs'*	1 sans pain; 2 sans place, sans travail
	brutal	*broutâl'*	brutal, brusque
	buchstäblich	*boûch'chtéblich'*	littéral, à la lettre
das	Bündnis	*bun'd'nis'*	1 l'alliance, la confédération; 2 la ligue; 3 le pacte
der	Bunker	*boun'gnker*	LE soute

D

der	Damm	*damm'*	1 LE digue, LE jetee; 2 LE chaussée; 3 le frein
die	Decke	*dèkke*	1 la couverture, la housse; 2 le plafond
	derb	*dèrb'*	1 solide, ferme, rude; 2 fort, vigoureux
	deutlich	*deuï't'lich'*	1 clair, net, distinct; 2 évident, intelligible
die	Dissonanz	*dissonan'ts'*	la dissonance
	dorten (poés)	*dorten'*	là, là-bas
das	Drama	*drâma*	le drame
	drinnen	*drinnen'*	dedans
der	Dulder	*doulder*	1 qui supporte patiemment; 2 le martyr

E

der	Edelmut	*édel'moût'*	1 LE générosité; 2 LE noblesse de cœur et de sentiment
	ehedem	*éhedém'*	autrefois
	eingehen	*aï'n-gué-en'*	1 entrer; 2 rentrer, être payé; 3 se rétrécir; 4 abolir, cesser; 5 accorder; 6 accepter
	einschlüpfen	*aï'n'chlupfen'*	se glisser doucement dans
	eintreffen	*aï'n'trèffen'*	1 arriver; 2 s'accomplir, se réaliser
der	Eiter	*aï'ter*	le pus, LE sanie
der	Emir	*émir*	l'émir
das	Erbteil	*èrb'taï'l'*	la part d'une succession; l'héritage
der	Erfolg	*èrfolgh'*	1 le résultat; 2 le succès 3 LE suite; 4 l'issue
	Erie	*érie*	Erié
die	Erle	*èrle*	l'aune *(arbre)*
	ernten	*èrn'ten'*	moissonner, récolter
	ergeben	*èrguében'*	dévoué, très humble
	ermahnen	*èrmânen'*	1 exhorter; 2 gronder; 3 admonester
	ermangeln	*èrman'geln'*	manquer
das	Euter	*euï'ter*	1 le pis *(de la vache)*; 2 la tétine
der	Ertrag	*èrtrâgh'*	le revenu, le rapport, le produit

F

	falzen	*faltsen'*	1 plier; 2 encarter
die	Feiertags-angelegenheiten	*faï'ertâgs'àn'guéléguen'haï'ten'*	les affaires de fête
	feuern	*feuï'ern'*	1 chauffer; 2 brûler; 3 faire feu, tirer
die	Fischgräte	*fich'gréte*	l'arête de poisson
	flau	*flaou*	1 faible, languissant; 2 mou

G

	gedankenvoll	*guedan'gnken'foll*	pensif, soucieux
das	Gelese	*gueléze*	la lecture continuelle
	gellen	*guèllen'*	retentir, sonner
die	Genossin	*guenossin'*	la compagne
das	Geschäftsleben	*guechèf'ts'lében'*	la vie commerciale
	geschossen	*guechossen'*	tiré *(avec une arme à feu)*
das	Geschwätz	*guechvèts'*	1 le verbiage, le bavardage; 2 le commérage
das	Gestade	*guechtâde*	1 le rivage, le bord; 2 la plage; 3 la rive, la côte
sich	getrauen	*guetraouen'*	oser, se faire fort de
das	Giro	*guîro*	l'endossement
das	Gläschen	*glés'chen'*	le petit verre

	glatt	*glatt'*	1 lisse ; 2 uni ; 3 poli ; 4 glissant, ras ; 5 séduisant, doucereux
das	Glaubenswort	*glaoubens's'vort'*	la parole de foi
	gleichgültig	*glaïch'gultigh'*	1 indifférent, égal ; 2 indolent, insensible
der	Goldjunge	*gold'ioun'gne*	l'enfant chéri, mignon
der	Goldzahn	*gold'tsân'*	LE dent en or
der	Graus	*graous'*	1 l'effroi, l'horreur; 2 le (s) décombres, débris
	grob	*grôb'*	1 gros, grossier ; 2 épais, lourd ; 3 rude ; 4 impoli bourru, malhonnête
der	Güterwagen	*gûter'vâguen'*	le fourgon
	gutmütig	*goût'mûtigh'*	1 qui a le cœur bon 2 bénin
	H		
der	Hader	*hâder*	1 le chiffon, le torchon ; 2 LE querelle, dispute
der	Hag	*hâgh'*	l'enclos ; 2 LE haie, le buisson
	halbdunkel	*halb'doun'gnkel'*	demi-jour, demi-obscur
	hallo!	*hallo!*	halloh!
der	Hanf	*han'f'*	le chanvre
die	Hast	*has't'*	la hâte, la précipitation
die	Hausmeisterin	*haous'maï's'terin'*	la maitresse de maison
das	Hauswesen	*haous'vézen'*	1 les affaires de ménage ; 2 le ménage
sich	heben	*hében'*	s'élever, monter, hausser
das	Heil	*haï'l'*	1 le salut ; 2 la prospérité ; 3 la fortune ; 4 la félicité
das	Heiligtum	*haï'ligh'toum'*	1 le sanctuaire ; 2 la chose sainte, la relique
das	Heim	*haï'm'*	le domicile, le chez-soi
	heissersehnt	*haï'ssèrsén't'*	vivement désiré
	hemmen	*hèmmen'*	1 arrêter, retenir, empêcher retarder ; 2 suspendre
die	Herausforderung	*hèraous'forderoun'gn*	la provocation, LA défi
	hin und her wälzen	*hin' oun't' hèr vèl'tsen'*	rouler ça et là
das	Hindernis	*hin'dernis'*	1 l'empêchement, l'obstacle, l'embarras ; 2 la difficulté, la contrariété
	hinlänglich	*hin'lèn'gnlich*	suffisamment
die	Hirse	*hirse*	LA millet, LA mil
das	Hoffen	*hoffen'*	l'espoir, l'espérance
	I		
der	Ibis	*ibis'*	l'ibis *(oiseau)*
	illegal	*illégâl'*	illégal
die	Immen	*immen'*	les abeilles
das	Immergrün	*immergrûn'*	la pervenche
das	Infolio	*in'folio*	l'in-folio
	intelligent	*intelliguèn't'*	intelligent
der	Insular	*in'soulâr*	l'insulaire
der	Interne	*in'tèrne*	l'interne
der	Ire	*ire*	l'Irlandais
	J		
	jenseitig	*ién'saï'tigh'*	qui est au-delà, de l'autre côté
die	Jugend	*ioûguen'd'*	1 la jeunesse, l'adolescence ; 2 les jeunes gens
	K		
das	Kaffeebrett	*cafébrètt'*	le cabaret, le plateau
das	Känguruh	*kèn'gngoûroû*	le kangourou
der	Kattun	*kattoûn'*	LE toile de coton
der	Keil	*kaï'l'*	1 le coin ; 2 l'ébuard
der	Kindersinn	*kin'dersinn'*	le raisonnement d'enfant
der	Klang	*klan'gn*	le son, le ton
	Klara	*klâra*	Claire
das	Klosett	*klosètt'*	le cabinet d'aisances
	knirschen	*knirchen'*	1 craquer ; 2 grincer des dents ; 3 frémir
das	Komptoir	*comptoir*	le comptoir
	konfus	*kon'foûs'*	confus, déconcerté
der	Konkurs	*kon'kours'*	1 LA faillite ; 2 le concours

die	Komik	*kômik'*	LA comique
der	Kot	*kôt'*	1 LE boue, LE fange, LE bourbe ; 2 les excréments
der	Kram	*krâm'*	1 le commerce en détail, le trafic ; 2 LE marchandise ; 3 le mercantile
der	Krieger	*kriguer*	le guerrier, le soldat
	Kuba	*Koûba*	Cuba
	künftighin	*kun'f'tigh'hin'*	à l'avenir
	L		
die	Leere	*lére*	1 LA vide, la vacuité ; 2 l'insignifiance ; 3 la vanité ; 4 la futilité
der	Lenz	*lèn'ts'*	le printemps
die	List	*lis't'*	1 la ruse, la finesse ; 2 l'astuce ; 3 l'artifice
der	Löter	*leûter*	le soudeur
die	Luke	*loûke*	1 la lucarne ; 2 l'écoutille
	M		
das	Malaise	*malaise*	le malaise, le mécontentement
die	Malaria	*malâria*	la malaria
der	Meineid	*maï'naï'd'*	le parjure
	meinesteils	*maï'nes'taï'l's'*	de ma part
das	Menschenalter	*mèn'chen'alter*	l'âge d'homme
die	Miete	*mîte*	la location, le loyer, le bail
	mieten	*mîten'*	1 louer, prendre à bail ; 2 arrêter, retenir ; 3 fréter, affréter
die	Mine	*mîne*	la mine, la minière
die	Mitgift	*mit'guif't'*	la dot
das	Mittagsschläfchen	*mittâgs'chléf chen'*	la méridienne, la sieste
der	Mob	*mob'*	LE populace, lie du peuple
das	Moor	*môr*	le marais, le marécage
	Mossul	*Mossoul'*	Mossoul
das	Mütterchen	*mutterchen'*	la petite mère
	N		
das	Nashorn	*nâz'horn'*	le rhinocéros
	Navarra	*Navarra*	Navarre
	neh	*né*	non *(familier)*
die	Neugierde	*neuï'guîrde*	la curiosité, l'indiscrétion
das	Netz	*nèts'*	1 le filet ; 2 le réseau
	niesen	*nîzen'*	éternuer
das	Niet	*nît'*	le rivet, la rivure
die	Note	*nôte*	la note, la remarque
die	Nuntien	*noun'tsien'*	les nonces
der	Nutzen	*nout'sen'*	1 l'utilité ; 2 l'avantage ; 3 le bénéfice, le profit
	O		
der	Ob	*ôb'*	l'Ob *(fleuve)*
die	Odyssee	*odyssé*	l'odyssée
	öfters	*euf'ters'*	souvent, parfois, à plusieurs reprises
das	Ohmt	*ômt'*	le regain
die	Oper	*ôper*	l'opéra
	ordentlich	*orden't'lich'*	1 régulier, avec ordre ; 2 ordinaire ; 3 titulaire ; 4 légitime ; 5 compétent
	ordnen	*ord'nen'*	1 mettre en ordre, ranger ; 2 régler, disposer
	oval	*ovâl'*	ovale
	P		
der	Papagei	*papagaï'*	le perroquet
die	Patronin	*patrônin'*	la patronne, la protectrice
	peinigen	*paï'niguen'*	tourmenter, faire souffrir, torturer, martyriser
das	Pensee	*pensée*	la pensée *(fleur)*
die	Pforte	*pforte*	1 la porte ; 2 l'ouverture ; 3 LA portail ; 4 LA passage
die	Phantasie	*fan'tazi*	1 l'imagination; 2 la vision; 3 LA récit fantastique
	piep!	*pîp'*	piau! piou!
der	Pilgerstab	*pilguerchtâb*	le bourdon

der	Prinzipal	prin'tsipâl'	le principal, le patron, le chef
	pur	poûr	pur

R

der	Rabatt	rabatt'	le rabais, LE remise
	raus!	raous'	sors! dehors!
die	Reede	réde	la rade
die	Regentin	réguèn'tin'	1 la régente; 2 la souveraine
die	Reseda	di réséda	LA réséda
der	Rhetor	rétôr	le rhéteur
	rieseln	rîzeln'	1 ruisseler; 2 grésiller
der	Rivale	rivâle	le rival
	Rom	Rôm'	Rome
der	Rücken	rukken'	1 le dos; 2 LE crête
	rund	roun'd'	1 rond; 2 sphérique; 3 circulaire
die	Rune	roûne	la rune

S

die	Saar	Sâr	la Sarre
der	Salm	sal'm'	le saumon
	sammeln	sammel'n'	1 recueillir; 2 ramasser, assembler; 3 quêter
	Sara	Sâra	Sara
	satt	satt'	1 rassasié; 2 repu; 3 soûl
	scharf	charf'	1 tranchant, affilé; 2 émoulu; 3 aigu
der	Schlafrock	chlâf'rokk'	LE robe de chambre
der	Schlund	chloun'd'	1 le gosier; 2 LE gueule; 3 LE gorge; 4 le gouffre, l'abime
der	Schlüsselbund	chlussel'boun'd'	le trousseau de clefs
	schnarchen	chnarchen'	ronfler
die	Seeluft	zélouf't'	l'air de la mer
	senken	sèn'gnken'	1 enfoncer; 2 baisser
der	Sessel	sèssel'	le fauteuil, le siège
das	Sieb	zîb'	le tamis, le crible
das	Skat	skât'	l'écart, le scat
der	Spiritist	chpiritis't'	le spirite
	sprachlos	chprâch'lôs'	1 muet; 2 interdit
	spüren	chpûren'	1 fureter, flairer, sentir; 2 apercevoir, pressentir
	standhalten	chtan'd'halten'	tenir ferme, ne pas céder
der	Start	chtart'	le départ
	stecken bleiben	chtèkken' blaï'ben'	1 rester enfoncé; 2 demeurer court
das	Stockwerk	chtokk'vèrk'	l'étage
die	Strafe	chtrâfe	la peine, la punition
	stramm	chtramm'	énergique, vigoureux
die	Stulpe	chtoul'pe	LA rebord (de botte)

T

	tagen	tâguen'	1 siéger, s'assembler; 2 délibérer; 3 faire jour
	taugen	taouguen'	1 valoir; 2 servir, être bon
	teeren	téren'	goudronner
das	Thema	téma	1 le thème; 2 le sujet
die	Tiefebene	tîf'ébene	la plaine basse
die	Türschwelle	tûr chvèlle	LA seuil de la porte

U

	übersteigen	ûberchtaï'guen'	1 surmonter; 2 franchir; 3 surpasser
der	Ukas	Oûkas'	l'ukase
die	Unart	ounârt'	1 la mauvaise habitude; 2 la méchanceté; 3 la grossièreté; 4 l'impolitesse
	unerfahren	ounèrfâren'	inexpérimenté, sans expérience, novice
	unerwartet	ounèrvârtet'	1 inattendu, imprévu; 2 à l'improviste, par hasard
die	Union	ouniôn'	l'union
	unvergänglich	oun'fèrguèn'gn-lich'	1 impérissable; 2 immortel
	unverheiratet	oun'fèrhaï'râtet'	célibataire, non marié
	unvernünftig	oun'fèrnun'f'tigh'	1 déraisonnable; 2 insensé, absurde
der	Urin	ourîn'	l'urine

V

die	Variation	variatsiôn'	la variation
	verdriesslich	fèrdrîss'lich'	1 fâcheux, désagréable; 2 de mauvaise humeur, morose
	vergehen	fèrgué-en'	1 passer, se passer, s'écouler; 2 diminuer; 3 finir, s'éffacer; 4 mourir, se consumer
die	Vermittelung	fèrmitteloun'gn	1 la médiation; 2 l'entremise, l'intervention; 3 l'arrangement
	vernehmen	fèrnémen'	1 entendre, apercevoir; 2 comprendre; 3 interroger
	verrichten	fèrichten'	1 exécuter, faire; 2 s'acquitter
das	Vieh	fi	1 la bête, l'animal; 2 le bétail, les bestiaux; 3 la brute
die	vierziger Jahren	fîrtsiguer iâren'	la quarantaine
	voran	forân'	1 devant, à la tête, le premier; 2 en avant!
	voraussehen	foraous'zé-en'	prévoir
das	Vorhaben	fôrhâben'	le dessein, l'intention, le projet
der	Vulkan	foul'kân'	le volcan

W

	wandern	van'dern'	voyager à pied, aller, marcher
es	ward	vard'	il devint
sich	wehren	véren'	se défendre
die	Welle	vèlle	1 LA flot, la vague; 2 LA fagot, LA cotret
das	Werk	vèrk'	1 l'ouvrage; 2 l'œuvre; 3 l'action, le fait; 4 l'usine, la manufacture
das	Werktagskleid	vèrk'tâgs'klaï'd'	l'habit de tous les jours
die	Werst	vèrs't'	la verste (*mesure de distance russe*)
	Wetzlar	Vèts'lâr	Wetzlar
die	Wichtigkeit	vichtigh'kaï't'	1 l'importance; 2 l'influence, la conséquence; 3 LA juste poids
	willkommen	vill'kommen'	bienvenu
	winzig	vin'tsigh'	1 fort petit; 2 chétif, exigu
die	Woge	vôgue	la vague, LA flot, la lame
	wohlgenährt	vôl'guenèrt'	bien nourri
die	Wonne	vonne	1 la joie, LA ravissement; 2 l'extase
	worab	vôrab'	d'où (*en descendant*)

Y

der	Ysop	Ysop'	l'hysope

Z

das	Zaudern	tsaoudern'	1 l'hésitation; 2 la lenteur
	zäumen	tseuï'men'	1 brider; 2 refréner, réprimer
	zerschlagen	tsèrchlâguen'	1 casser, briser, rompre; 2 rosser (*fam.*)
das	Zinn	tsinn'	l'étain
	Zoe	Tsoé	Zoë
das	Zuckerwerk	tsoukkervèrk'	les dragées, les bonbons, les sucreries
	zufällig	tsoûfèlligh'	1 fortuit, accidentel; 2 par hasard
der	Zunder	tsoun'der	l'amadou, la mèche
	zurückgeblieben	tsourukk'guebliben'	demeuré, resté en arrière
	zurückerstatten	tsouruk'èrchtatten'	rendre, rembourser
	zuwerfen	tsouvèrfen'	1 lancer; 2 combler, remplir un fossé; 3 fermer violemment, la porte.

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

abeilles — Immen
actes — Akte
Adèle — Adele
Adriatique — Adria
ah! ah! — aha!
aidez — helft
air de la mer — Seeluft
alliance — Bündnis
allonge — Ansatz
Alpes — Almen
(de l')amadou — Zunders
Amour — Amor
Andes — Anden
Antoine — Anton
arène — Arena
ares — Are
arrivée — Ankunft
Astor — Astor
Atlas — Atlas (montagne)
aunes — Erlen
autour — herum
autrefois — ehedem
en avant — voran
azalée — Azalea

B

Bâle — Basel
Bastia — Bastia
(des) belgas — Belgas
Berta — Berta
besoin — Not
(au) bétail — Viehe
bêtes — Tiere
biens — Hab
Bonn — Bonn
boue — Kot
branche — Ast
(les) bras — Arme
(il) bride — zäumt
(il) brûla — brannte
but — Ziel

C

cabinet d'aisances — Klosett
canal — Kanal
canard — Ente
de cela — dess(en)
chanvre — Hanf
chapeau — Hut
charbon — Kohle
cheval — Ross
chez-soi — Heim
cierge — Kerze
clair — klar
Claire — Klara
coins — Keile
comique — Komik
(tu) connais — kennst
corbeaux — Raben
corps — Leib
couvert (ciel) — trüb
crible — Sieb
Cuba — Kuba
cuirs — Felle

D

Darwin — Darwin
Daves — Dawes
(il est) debout — steht
dedans — drinnen
(vous vous) défendez — wehret
départ — Start
déranger — stören
descente — Abstieg
devant — vorne
digue — Damm
dimanche — Sonntag
dôme — Dom
Don — Don
drame — Drama
du — des, vom

E

écart — Skat
égal — egal
égaré — irre
émir — Emir
emploi — Beruf
en avant — voran
(j')encarte — falze
endossement — Giro
endroits — Orte
énergique — stramm
engager — anstellen
envie — Neid
Erié — Erie
espèce — Art
Est — Ost
étain — Zinn
(il) éternue — niest
extra — extra

F

faire du feu — feueren
faits — Taten
fer — Eisen
feuillage — Laub
filet — Netz
(au) fils — Sohne
fleuve — Strom
froid — kalt

G

générosité — Edelmut
glissant — glatt
goudronner — teeren, teern
grave — arg
gris de fer — eisengrau
grossier — grob
guerrier — Krieger

H

mauvaise habitude — Unart
(dans la) haie — Hage
halloh! — hallo
à haute voix — laute
héritage — Erb
hériter — erben
herse — Egge
se heurtant — anrennend
hisope — Ysop
horreur — Graus

I

ibis — Ibis
idylle — Idylle
il — er
illégal — illegal
indigent — arm
in-folio — Infolio
inquiet — bang
insulaire — Insular
internes — Interne
(des) Irlandais — Iren
Ivan — Ivan

J

jamais — je
jour — Tag
jours — Tage

K

(du) kangourou — Känguruhs

L

lacs — Seen
lames — Wogen
large — breit
largeur — Breite
lecture continuelle — Gelese
leurs — ihre, ihrer
Lia — Lia
(une) lieue — Stund
Lina — Lina
location — Miete
louer — mieten
loyale — biedere
lucarne — Luke
(il) lut — las

M

Madrid — Madrid
maintenant — nun
malaise — Malaise
malaria — Malaria
malheur! — weh!
(vous) mangiez — asst
manquer — ermangeln
mât — Mast
mauvaise habitude — Unart
médecin — Arzt
médicament — Arznei
mercantile — Kram
millet — Hirse
mine — Mine
mines — Minen
moissonnez — erntet
Mossoul — Mossul
mou — flau

N

Navarre — Navarra
(le) nerf — Nerv
nommer — nennen
non — neh (familier)
nonces — Nuntien
notes — Noten

O

Ob (fleuve) — Ob
obstacle — Hindernis
Odyssée — Odyssee
opéra — Oper
où — wohin
d'où — worab
ovale — ovale

P

sans pain — brotlos
parjure — Meineid
pauvres — arme
pays — Land
peint — gemalet
pensée — Pensee
pervenche — Immergrün
peut — kann
phoque — Robbe
piau! — piep
pied — Fuss
pingouins — Alken
pis (de la vache) — Euter
plaine basse — Tiefebene
plan — Plan
planche — Brett
populace — Mob
profondeur — Tiefe
projet — Plan
punition — Strafe
pur — pur
pus — Eiter

Q

quai — Kai
quand — wenn
que — dass
que (acc.) — wen
querelle — Hader
qui? — wer
quoi — was

R

rabais — Rabatt
rade — Reede
rancune — Hass
rapport — Ertrag
rassasiée — satte
rebord (de botte) — Stulpe
réception — Empfang
reconnaissant — dankbar
reflux — Ebbe
regain — Ohmt
relation — Bezug
rencontra — traf
repos — Rast
réséda — Reseda
rhéteur — Rhetor
(du) rhéteur — Rhetorn
rhinocéros — Nashorn
rivet — Niet
Rome — Rom
rude — derb
(il) ruisselle — rieselt
rune — Rune
ruse — List

S

salut — Heil
sang — Blut
Sara — Sara
Sarre — Saar
saumon — Salm
sel — Salz
sens — Sinn
sérieux — ernst
siégé — getagt
(le) son — Klang
(le) songe — Traum
(il) sonne — gellt
sors — raus!
soudeur — Löter
(de la) soute — Bunkers
qui supporte patiemment — Dulder

T

(au) talon — Absatze
tamis — Sieb
tard — spät
tare — Tara
Tatra (montagne) — Tatra
taureaux sauvages — Ure
tenace — zäh
toi — dir
toile (de coton) — Kattun
tout — alles
très — sehr
tu — du

U

ukase — Ukas
une — eine
uniforme — Uniform
union — Union
urine — Urin
utilité — Nutzen

V

(il) vaut — taugt
verste — Werst
vocation — Beruf
volcan — Vulkan
voleur — Dieb
à vos — euren
de votre (posses. fém.) — ihres

W

Wetzlar — Wetzlar

Y

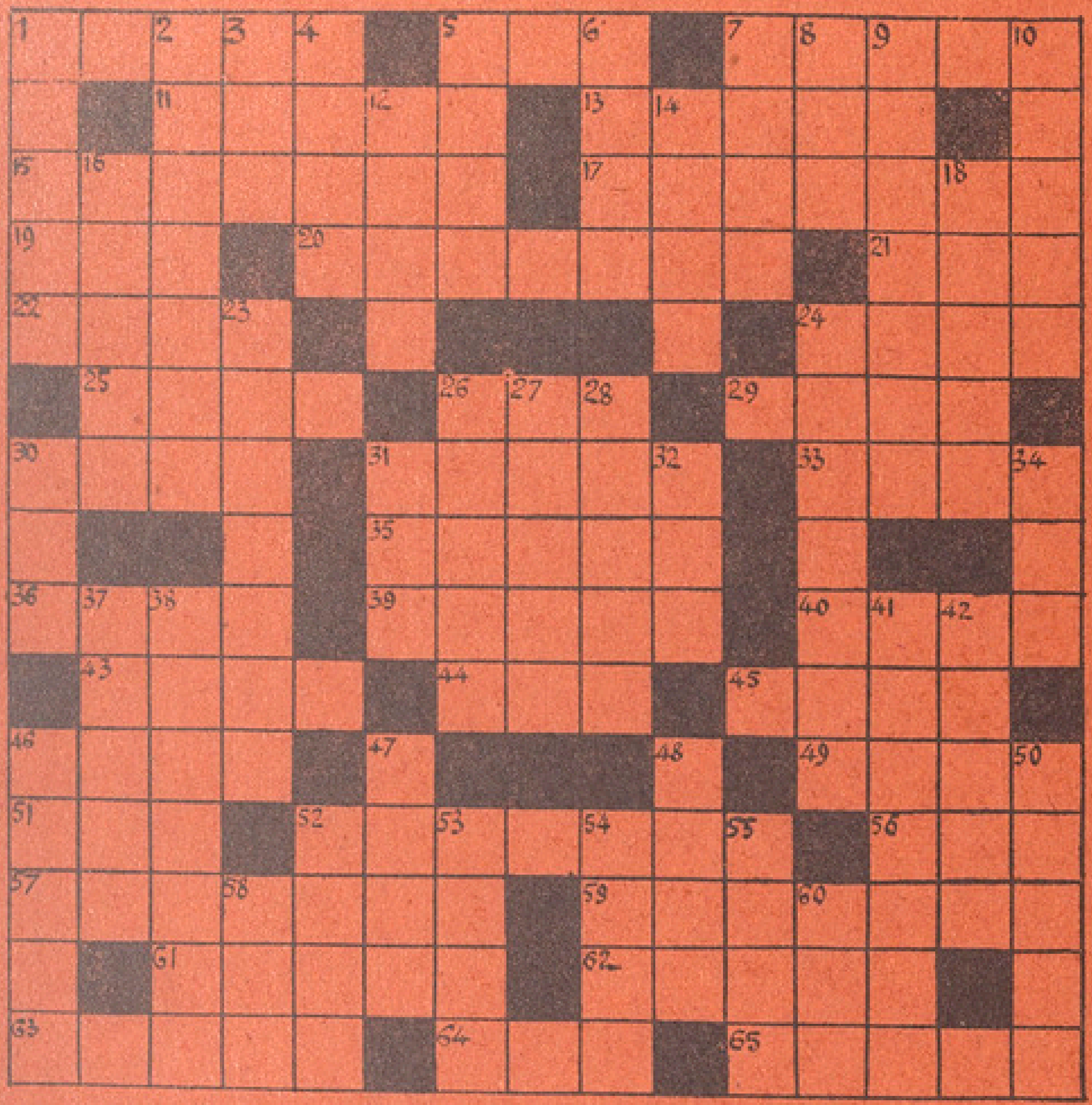
y — dran

Z

Zoé — Zoe

Problème N° 50

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT :

1 canal - 5 chapeau - 7 Alpes - 11 arène - 13 Adriatique - 15 descente - 17 peint - 19 non - 20 loyale - 21 ares - 22 grossier - 24 étain - 25 couvert (ciel) - 26 biens - 29 pied - 30 peut - 31 Tatra - 33 filet - 35 tout - 36 Ivan - 39 glissant - 40 reflux - 43 ibis - 44 Est - 45 égaré - 46 de cela - 49 Sara - 51 ah! ah! - 52 sans pain - 56 maintenant - 57 Wetzlar - 59 arrivée - 61 (il) bride - 62 mauvaise habitude - 63 est debout - 64 héritage - 65 goudronner.

VERTICALEMENT :

1 (le) son - 2 rhinocéros - 3 espèce - 4 corps - 5 (dans la) haie - 6 jours - 7 pauvres - 8 Lia - 9 malaise - 10 notes - 12 envie - 14 rude - 16 Berta - 18 sérieux - 23 alliance - 24 (de l') amadou - 26 halloh! - 27 Atlas - 28 planche - 30 quai - 31 jour - 32 branche - 34 Zoë - 37 (au) bétail - 38 (au) talon - 41 (il) brûla - 42 vocation - 46 Daves - 47 mercantile - 48 Bonn - 50 Antoine - 52 sang - 53 endroits - 54 feuillage - 55 écart - 58 tenace - 60 taureaux sauvages.

Problème N° 51

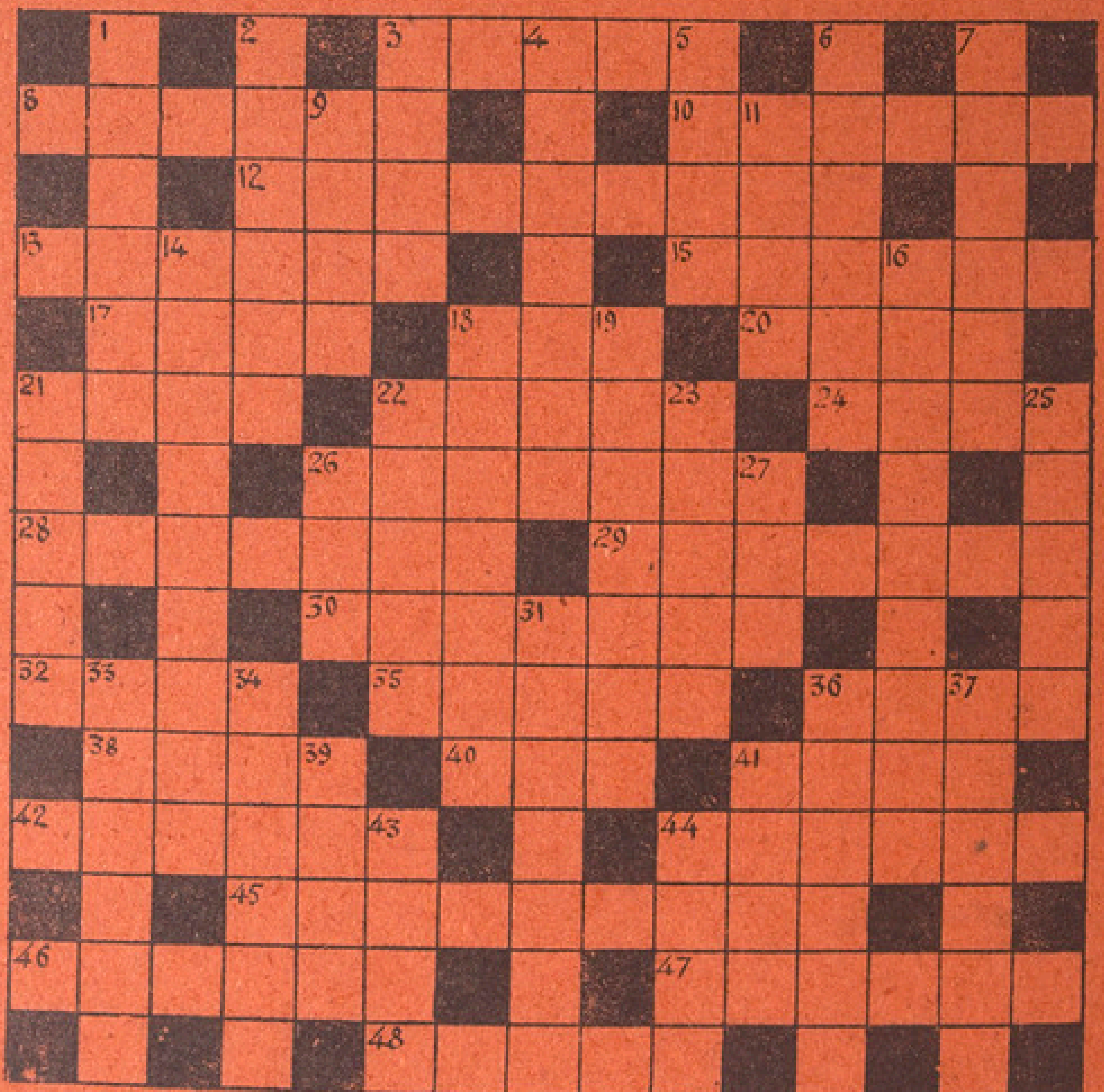
(Exercice d'orthographe allemande)

HORIZONTALEMENT :

3 mines - 8 réséda - 10 rapport - 12 gris de fer - 13 (vous vous) défendez - 15 volcan - 17 crible - 18 toi - 20 tard - 21 quand - 22 large - 24 canard - 26 parjure - 28 (du) rhéteur - 29 air de la mer - 30 (de la) soute - 32 inquiet - 35 cuirs - 36 Cuba - 38 but - 40 besoin - 41 très - 42 Bastia - 44 pensée - 45 engager - 46 (des) belgas - 47 (une) allonge - 48 faits.

VERTICALEMENT :

1 lecture continuelle - 2 goudronner - 3 mât - 4 nonces - 5 nerf - 6 rebord (de botte) - 7 rabais - 9 - voleur - 11 sors! - 14 obstacle - 16 (du) kangourou - 18 dedans - 19 (il) ruisselle - 21 d'où - 22 emploi - 23 bêtes - 25 extra - 26 populace - 27 du - 31 cabinet d'aisances - 33 azalée - 34 siégé - 36 (tu) connais - 37 largeur - 39 Lina - 41 lacs - 43 (vous) mangiez - 44 plan.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 14

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



DIE BAEUERIN : „Ich will **die**sen **Pe**ndel in der
La paysanne : Je veux ce balancier en

Stadt repar**ie**ren l**a**ssen."
ville réparer laisser.

DER NACHBAR : „Und die Uhr?"
Le voisin : Et la pendule ?

DIE BAEUERIN : „An der Uhr fehlt nichts,
La paysanne : A la pendule manque ne rien,

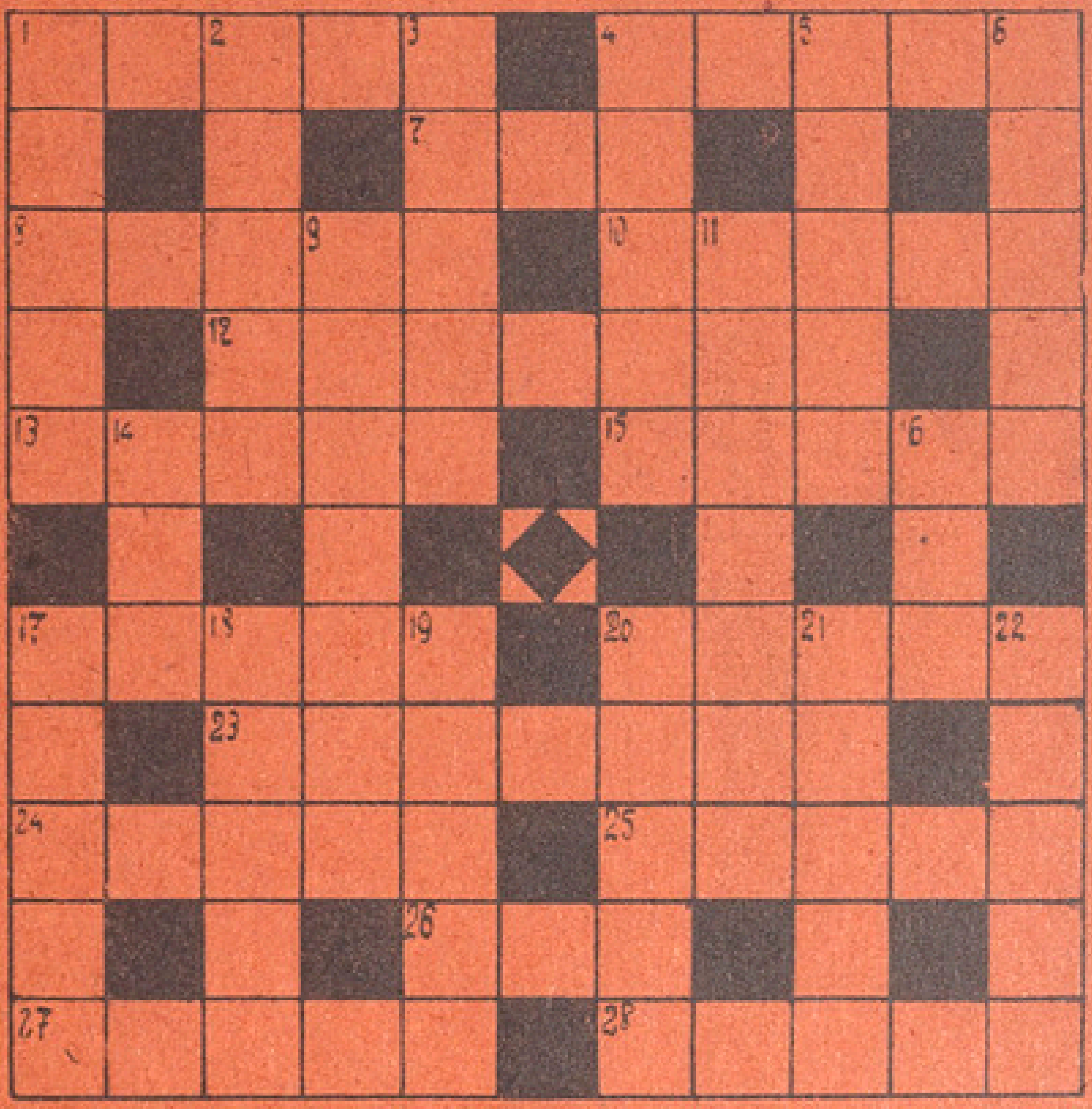
es ist nur der **Pe**ndel, der **je**den **Au**-
c' est seulement le balancier, qui chaque in-

genblick st**e**hen bleibt."
stant s'arrête.

(— Je m'en vais faire réparer ce balancier en ville. — Mais la pendule ? — La pendule n'a rien, c'est le balancier qui s'arrête tout le temps.)

Problème N° 52

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 voiture
4 cheval
7 sur
8 maigre
10 orgue
12 rougir
13 bagues
15 (du) verrat
17 (il) creuse
20 voyage
23 termes
24 appui
25 Hongrois
26 Ulm
27 fils
28 (il) concilia

Verticalement :

1 d'où
2 vers
3 (je) dupe
4 patte
5 (je) conviens
6 dol
9 dévoué
11 vigneron
14 leur
16 rare
17 festin
18 éther
19 fidélité
20 Fiume
21 soigner
22 tours

Abonnements :
Une langue complète (40 n^os^)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

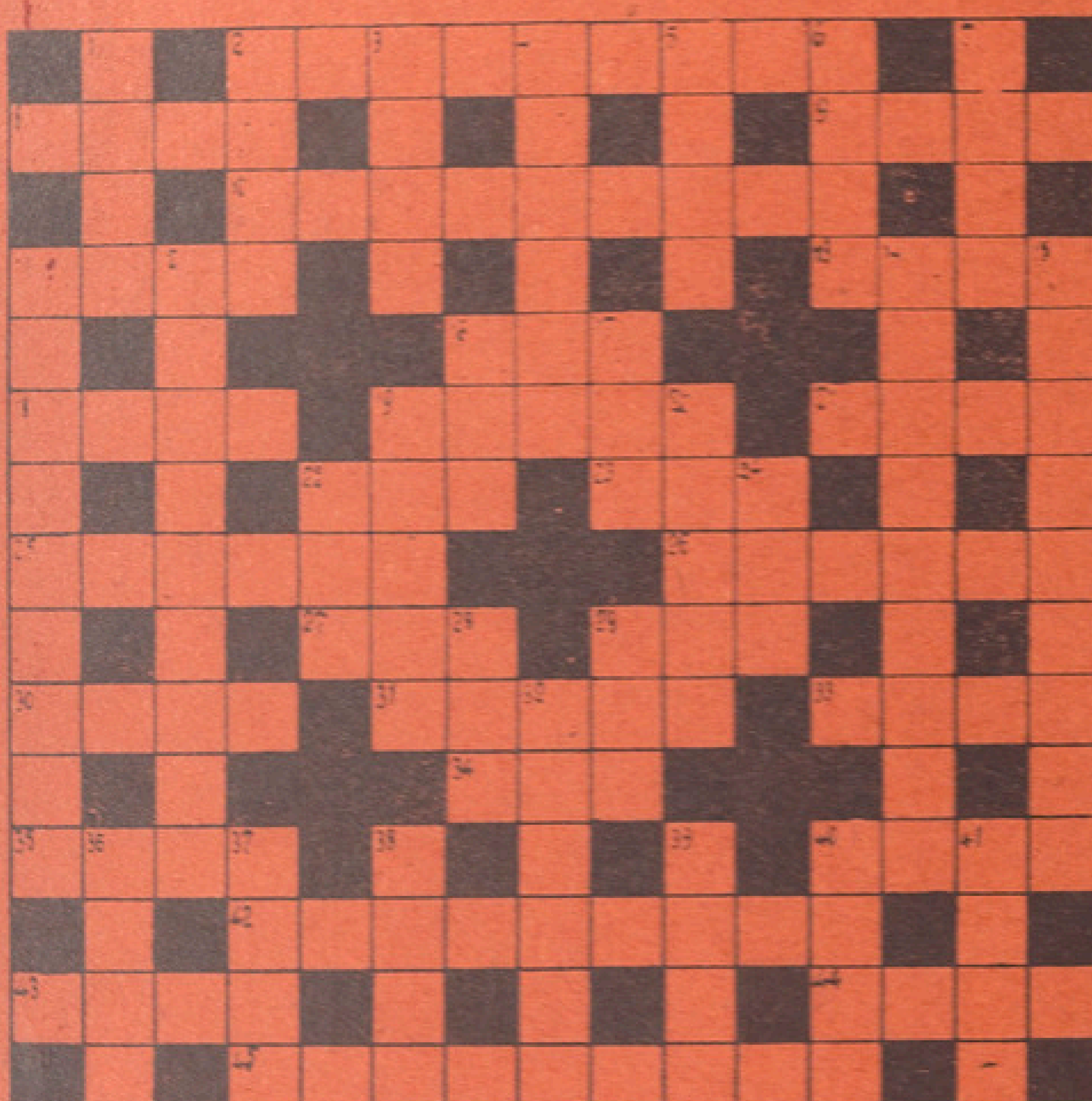
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG

L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 n^os^)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 53
(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 pomme à cuire
8 femme
9 tous
10 œuf sur le plat
11 (le) vers
13 dégoût
16 boa
18 riz
19 caisse
21 se
22 vieux
23 ils
25 déshonneur
26 paix
27 genièvre
29 porte-toi
30 terre
31 Dakar
33 Olga
34 levée
35 mince
40 unit
42 feuille officielle
43 bas
44 nourrice
45 **médecin de l'école**

Verticalement:

1 aune (arbre)
2 baiser
3 chic
4 sans malice
5 chute
6 laïque
7 trèfle
11 supposant
12 voyageurs
14 d'aucune espèce
15 **manière d'instituteur**
16 (il) pria
17 (il) mangea
19 habit
20 zèle
22 malicieux
24 héritage
28 près
29 présure
32 manivelle
36 mal
37 mouillé
38 lève-toi
39 paire
40 état
41 nom

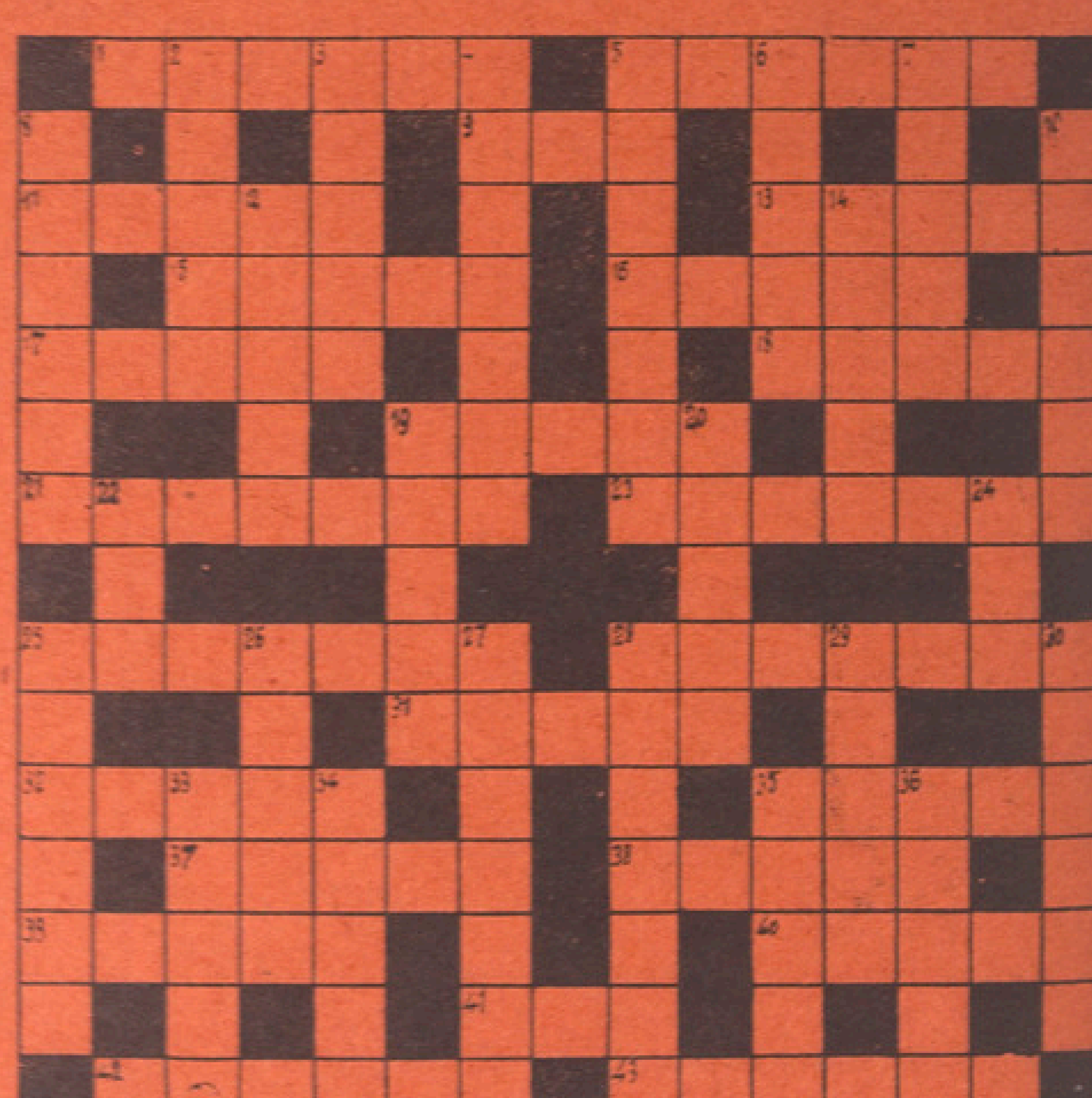
Problème N° 54
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 Ossaka
5 violettes
9 ne jamais
11 train d'équipage
13 pois
15 pilotis
16 ustensile
17 examina
18 vos
19 houe
21 (ils) embaumaient
23 (je) trottine
25 (de la) prise
28 lèpre
31 copeaux
32 tiare
35 yeux
37 matou
38 mouton
39 (la) bande
40 savon
41 onze
42 fers (liens)
43 rocher

Verticalement :

2 choc
3 regarda
4 mis l'habit
5 gazéifié
6 supérieure
7 hérita
8 (du) bâton
10 **pièces justificatives**
12 poussière
14 (il) enlève
19 (du) noyau
20 fie-toi
22 ah ! ah !
24 (fil à) plomb
25 (je) donne à manger
26 endossé
27 asperge
28 (l') attaque
29 (à la) lisière
30 prendre feu
33 action
34 (de l') haleine
35 merle
36 violon



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Vierzehnte Lektion

§ 158 — Trost

Wer einsam sitzt in seiner Kammer
Qui solitaire est assis en sa chambre
Und schwere, bittre Tränen weint;
et (de) lourdes, aigres larmes pleure ;
Wem nur gefärbt von Not und Jammer
à qui seulement teint de nécessité et chagrin
Die Nachbarschaft umher erscheint;
LA voisinage autour paraît ;

Wer in das Bild vergangner Zeiten
Qui dans l' image de passés temps
Wie tief in einen Abgrund sieht,
comme profondément dans un abîme regarde,
In welchen ihn von allen Seiten
dans lequel le de tous les côtés
Ein süßes Weh hinunterzieht:
un doux mal traîne en bas :

Es ist, als lägen Wunderschätze
C' est, comme si reposeraient (des) trésors merveilleux
Da unten für ihn aufgehäuft.
là en bas pour lui mis en tas,
Nach deren Schloß in wilder Hetze
après desquels serrure en sauvage trimbalée
Mit atemloser Brust er greift.
avec privée d'haleine poitrine il saisit.

Die Zukunft liegt in öder Dürre
L' avenir repose en déserte sécheresse
Entsetzlich lang und bang vor ihm;
horriblement loin et inquiet devant lui ;
Er schweift umher, allein und irre,
il erre seul et désorienté,
Und sucht sich selbst mit Ungestüm.
et cherche se même avec impétuosité.

Ich fall' ihm weinend in die Arme:
Je tombe à lui pleurant dans les bras :
Auch mir war einst wie dir zu Mut;
aussi à moi était une fois comme à toi à mon aise ;

Doch ich genas von meinem Harme,
mais je guéris de mon chagrin,
Und weiß nun, wo man ewig ruht.
et sais maintenant, où on éternellement repose.

Dich muß wie mich ein Wesen trösten,
Toi doit comme moi un être consoler,
Das innig liebte, litt und starb;
qui tendrement aimait, souffrait et mourut ;
Das selbst für die, die ihm am wehsten
qui même pour ceux, qui à lui le plus mal
Getan, mit tausend Freuden starb.
fait, avec mille plaisirs mourut.

Er starb, und dennoch alle Tage
Il mourut, et quand même tous les jours
Vernimmst du seine Lieb' und ihn,
entends tu son amour et le
Und kannst getrost in jeder Lage
et peux tranquillement en chaque position
Ihn zärtlich in die Arme ziehn.
le tendrement dans les bras tirer.

Mit ihm kommt neues Blut und Leben
Avec lui vient (de) nouveau sang et vie
In dein erstorbenes Gebein,
dans ton mort ossement
Und wenn du ihm dein Herz gegeben,
et si tu à lui ton cœur donné,
So ist auch seines ewig dein.
Ainsi est aussi le sien éternellement à toi.

Was du verlorst, hat er gefunden,
Ce que tu perdais, a il trouvé.
Du triffst bei ihm, was du geliebt,
tu rencontres chez lui, ce que tu aimé (as)
Und ewig bleibt mit dir verbunden,
et éternellement reste avec toi réuni
Was seine Hand dir wiedergibt.
ce que sa main à toi rend.

FRIEDRICH VON HARDENBERG
(Novalis)

§ 159

Modèle de conjugaison d'un verbe irrégulier

Sprechen = parler

1. INFINITIF

sprechen	parler

2. PARTICIPES

a) Présent (régulier)

sprechend	parlant

b) Passé

gesprochen	parlé

3. INDICATIF

Présent

ich spreche	je parle
du sprichst	tu parles
er spricht	il parle
wir sprechen	nous parlons
ihr sprechet	vous parlez
sie sprechen	ils parlent

Imparfait et Passé simple

ich sprach	je parlais	je parlai
du sprachst	tu parlais	tu parlas
er sprach	il parlait	il parla
wir sprachen	nous parlions	nous parlâmes
ihr sprachet	vous parliez	vous parlâtes
sie sprachen	ils parlaient	ils parlèrent

Passé composé (régulier)

ich habe gesprochen	j'ai parlé

Plusqueparfait et Passé antérieur (régulier)

ich hatte gesprochen	j'avais parlé	j'eus parlé

Futur simple (régulier)

ich werde sprechen	je parlerai

Futur antérieur (régulier)

ich werde gesprochen haben	j'aurai parlé

4. CONDITIONNEL

Présent (régulier)

ich würde sprechen	je parlerais

Passé (1re forme) (régulier)

ich würde gesprochen haben	j'aurais parlé

Passé (2e forme) (régulier)

ich hätte gesprochen	j'eusse parlé

5. SUBJONCTIF

Présent (régulier)

dass ich spreche	que je parle
dass du sprechest	que tu parles
dass er spreche	qu'il parle
dass wir sprechen	que nous parlions
dass ihr sprechet	que vous parliez
dass sie sprechen	qu'ils parlent

Imparfait

dass ich spräche	que je parlasse
dass du sprächest	que tu parlasses
dass er spräche	qu'il parlât
dass wir sprächen	que nous parlassions
dass ihr sprächet	que vous parlassiez
dass sie sprächen	qu'ils parlassent

Passé (régulier)

dass ich gesprochen habe	que j'aie parlé

Plusqueparfait (régulier)

dass ich gesprochen hätte	que j'eusse parlé

Futur simple (régulier)

dass ich sprechen werde	que je parle

Futur antérieur (régulier)

dass ich gesprochen haben werde	que j'aie parlé

6. IMPÉRATIF

sprich	parle
sprechen wir / lasst uns sprechen	parlons
sprechet / sprechen Sie	parlez

§ 160

Le courtier en bois et les allumettes

„Ich habe neulich eine Streichholz-Fabrik
J' ai récemment une fabrique d'allumettes

besucht, und ich muss sagen, dass es sehr
visité et je dois dire que cela très

interessant und sehenswürdig ist."
intéressant et digne de voir est.

„Ach ja, ich habe schon von dieser Fabri-
Ah oui j' ai déjà de cette fabri-

kation sprechen hören, und es würde mich
cation parler entendre (u) et il (*) me

sehr freuen, wenn ich mal eine Fabrik
très réjouirait (*), si je une fois une fabrique

genau besichtigen könnte. Unterdessen können
exactement visiter pourrais. En attendant pouvez

Sie mir vielleicht erzählen, was Sie alles
vous à moi peut-être raconter, ce que vous tout

gesehen haben."
vu avez.

„Ich habe furchtbar viel gesehen."
J' ai formidablement beaucoup vu.

„Zunächst, wo war das?“
D'abord où était- ce?

„In Belgien, in Grammont. Übrigens in
En Belgique, à Grammont. D'ailleurs dans

diesem Städtchen Flanderns, welches nur
cette petite ville des Flandres, qui seulement

13.000 Einwohner hat, sind mehrere grosse
13.000 habitants a sont plusieurs grandes

Streichholz-Fabriken. Diese beliefern die ganze
fabriques d'allumettes. Celles-ci fournissent LA entier

Welt, Frankreich einverstanden, wo die Regie
monde, France comprise, où la régie

zwei Drittel einführen muss.“
deux tiers importer doit.

„In der Tat, ich errinnere mich, dies mehr-
En effet, je rappelle me, ceci plusieurs

mals in Pariser Zeitungen gelesen zu haben.
fois dans parisiens journaux lu d' avoir.

Erzählen Sie nur weiter.“
Racontez seulement plus.

„Nun gut: Sie wissen, dass ich Handels-
Eh bien: Vous savez que je cour-

Vermittler in der Holzbranche bin. Ich hatte
tier dans la branche du bois suis. J' avais

gerade ein grosses Lager Pappelstämme zu
justement un grand stock grumes de peuplier à

verkaufen.“
vendre.

„Ja, ich glaubte, Sie führen bloss
Tiens, je croyais, vous emmenez (faites) seulement

geschnittenes Holz...“
scié bois...

„Oh, sie können sich lebhaft vorstellen,
Oh, vous pouvez se (vous) vivement imaginer,

dass augenblicklich jeder Vertreter mehrere
que actuellement chaque représentant plusieurs

Artikel führt, um gelegentlich mehr Geld
articles emmène, pour à l'occasion davantage argent

verdienen zu können.“
gagner de pouvoir.



„Ich gehe selten ins Gasthaus, höchstens
Je vais rarement au café, au plus

noch am Sonntag...“
encore AU dimanche...

„Letzte Woche hatte ich Sie doch
(La) dernière semaine avais je vous pourtant

jeden Tag darin gesehen?“
chaque jour dedans vu?

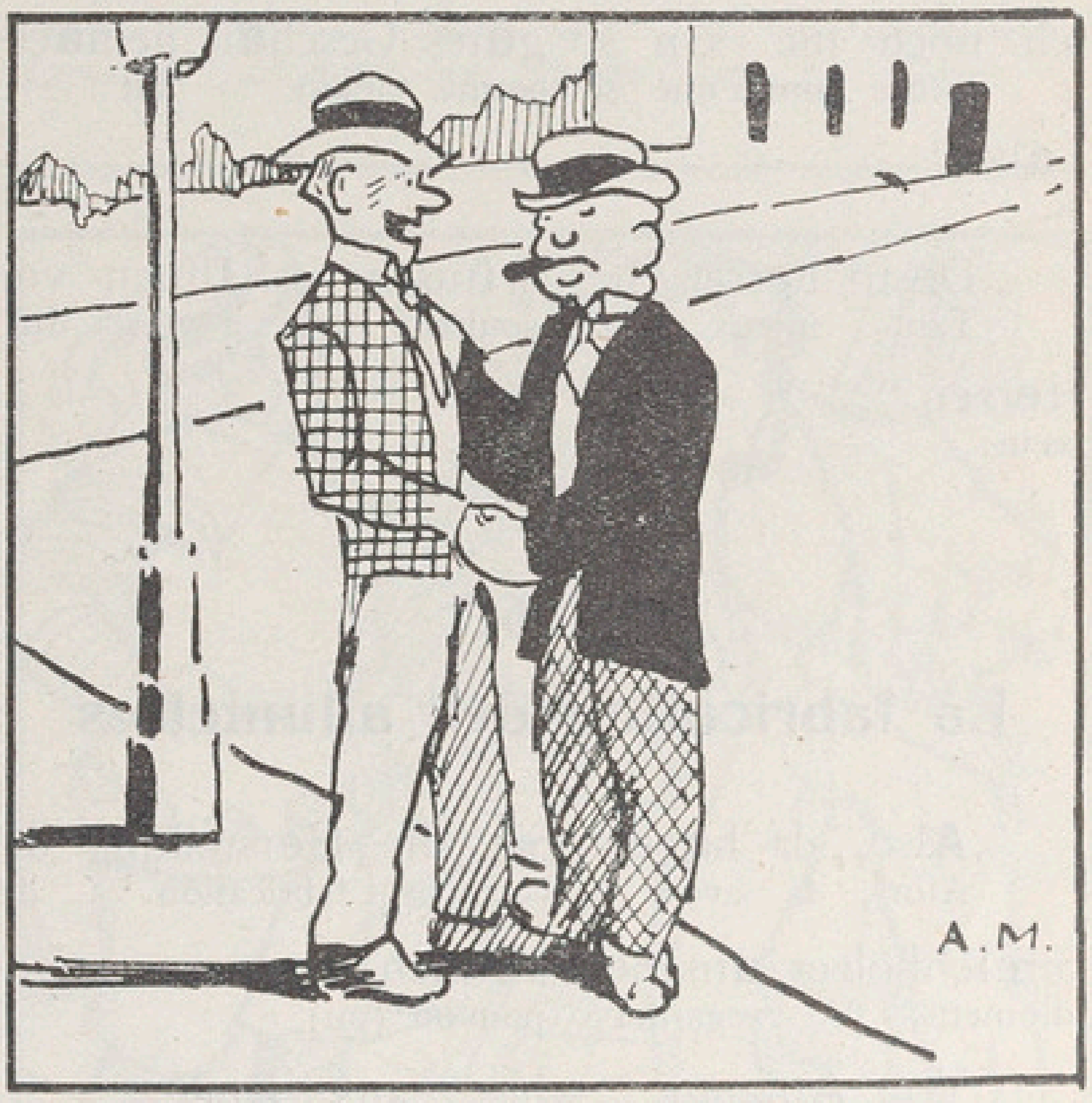
„Das kam daher, weil ich die ganze
Cela venait de cela, parce que je l' entière

Woche nicht nach Hause ging; aber ich
semaine ne pas à la maison allais; mais j'

versichere Ihnen, dass ich nur am Sonntag
assure à vous, que je seulement AU dimanche

ins Gasthaus gehe.“
au café vais.

(— Oh! moi, je ne vais guère au café que le dimanche... — Cependant, je vous ai vu ici tous les jours de la semaine dernière? — C'est parce que je ne suis pas rentré chez moi de toute la semaine; mais je vous assure que je ne vais au café que le dimanche.)



„Sieh da! Karl! Wie bin ich so froh,
Tiens! Charles! Comme suis je si joyeux,

dich zu treffen! Denk dir mal, lieber
te de rencontrer! Pense - toi une fois, cher

Freund, es ist mir etwas drolliges passiert.
ami, il est à moi quelq. ch. drôle arrivé.

Könntest du mir vielleicht hundert Mark
Pourrais - tu à moi peut-être cent marks

leihen?“
prêter?

„Herzlichen Dank, mein Lieber, dafür dass
Cordial merci, mon cher pour ce que

du mir Angst eingejagt hast. Ich hatte
tu à moi peur fait as. J' avais

nämlich den Schlucken. Jetzt ist's vorbei.“
en effet le hoquet. Maintenant est ce passé.

(— Tiens, c'est Charles! Que je suis heureux de te rencontrer! Figure-toi, mon cher ami, qu'il m'est arrivé une drôle d'histoire. Pourrais-tu me prêter cent marks? — Merci, mon vieux! C'est très gentil de m'avoir fait peur. J'avais justement le hoquet et tu me l'as coupé!)

„Da sind Sie vollständig im Recht, ich
Là êtes vous parfaitement en raison, je

mache dasselbe und nütze jede Gelegenheit
fais la même chose et profite(*) chaque occasion

aus.“
(*)

„Einer meiner Freunde aus Brüssel sagte
Un de mes amis de Bruxelles disait

mir seiner Zeit, ich solle mich an die Firma
à moi en son temps, je devrais me à la firme

N... in Grammont wenden und auf ihn Bezug
N... à Grammont adresser et à lui (me) ré-

nehmen, denn diese Firma benötige ein grosses
férer, car cette firme aurait besoin d'une grande

Quantum roher Pappelstämme. Ich ging hin
quantité crus grumes de peuplier. J' allais là

und das Geschäft wurde ohne weiteres
et l' affaire fut sans aucunes circonstances (difficultés)

abgeschlossen. Ich kann Ihnen versichern, dass
conclue. Je peux à vous assurer, que

ich noch nie ein so gutes Geschäft gemacht
je encore jamais une si bonne affaire fait

habe.“
ai.

„Desto besser. Ich wünsche es Ihnen von
Tant mieux. Je souhaite le à vous du

Herzen.“
cœur.

---

§ 161

La fabrication des allumettes

„Also, da haben Sie die Herstellung der
Alors, là avez - vous la fabrication des

Streichhölzer ansehen können.“
allumettes regarder pouvoir (pu).

„Von Anfang bis ans Ende.“
Du commencement jusqu' à la fin.

„Machen Sie nur weiter, ich bin ganz
Faites seulement plus loin je suis tout-à-fait

Ohr.“
oreille.

„Stellen Sie sich zuerst einen Hof von
Représentez - vous (*) d'abord UN cour de

mehreren Hektars vor. In diesem Hofe sas-
plusieurs hectares (*). Dans CE cour étaient

sen ungefähr fünf hundert Fest-Meter rohe
placés à peu près cinq cents mètres cubes crus

Pappelstämme. Es war aber für das Zehnfache
grumes de peuplier. C' était mais pour le décuple

Platz darin.“
de la place dedans.

„Das muss ein ungeheuer grosser Platz
Cela doit UN immensément grande place

sein! Ist es denn möglich, dass man soviel
être! Est-il donc possible, qu' on tant (de)

Holz zur Fabrikation dieser winzigen Streich-
bois à la fabrication de ces petites allumet-

hölzer benötigt.“
tes besoin a.

„Das war auch das erste Urteil, das ich
C' était aussi le premier jugement que je

fällte beim Anblick eines so ungeheuren Holz-
prononçais à l' aspect d'un si immense tas

stosses. Aber als ich die Fabrik bis ins Klein-
de bois. Mais lorsque je la fabrique jusqu'au moindre

ste besichtigte, musste ich meine Meinung
détail visitais, devais je mon avis

ändern.“
changer.

„Ich gestehe wohl, dass man eine solche
J' avoue bien, qu' on une telle

Menge Holz benötigt, da es doch das
masse (de) bois besoin a, puisque cela donc la

allernotwendigste Rohmaterial darstellt.“
plus nécessaire matière première représente.

„Ich kam zuerst in den Zubereitungssaal,
Je vins d'abord dans la salle de préparation,

wo das Holz zugeschnitten wird. Die dicken
où le bois coupé exactement est. Les gros

Rundhölzer von ungefähr 1 Meter Länge werden
rondins d' à peu près 1 mètre longueur sont

nach dem Masse der Maschine zugeschnitten.
d'après la mesure de la machine ajustés.

Dann kommt eines nach dem andern in die
Ensuite vient un après l' autre dans la

Maschine. Das Rundholz dreht sich in einem
machine. Le rondin tourne se continuelle-

fort. Das scharfe Messer greift in der ganzen
ment. Le tranchant couteau attaque(*) dans l' entière

Länge an, nähert sich immer mehr dem Zen-
longueur (*), approche se toujours plus du cen-

trum und schält so einen langen Streifen ab.
tre et pelle (*) ainsi UN longue bande (*)

Die Breite des Streifens stimmt demnach
La largeur DU bande s'accorde (*) par conséquent

mit der Länge des Rundholzes überein, während
avec la longueur du rondin (*), tandis que

die Länge verschieden ist je nach der Dicke
la longueur différente est suivant l' épaisseur

des angewandten Stückes.“
de l' employé morceau (rondin).

„Welche Dicke hat dann ein so abge-
Quelle épaisseur a alors UN ainsi dé-

schälter Streifen?“
roulée bande?

„Das ist verschieden. Der weitaus grösste
C' est différent. LE de loin plus grande

Teil entspricht genau der Dicke eines
partie se rapporte exactement à l'épaisseur d'une

Streichholzes, zu dessen Herstellung er auch
allumette, à laquelle fabrication il aussi

dient. Dementsprechend werden die dünneren
sert. A ceci analogue sont les plus minces

Streifen zur Fabrikation der Schachteln ver-
bandes à la fabrication des boîtes em-

wandt.“
ployées.

„Ach so! Und wie werden dann die
Ah ainsi! Et comment sont alors les

Streifen zerschnitten?“
bandes coupées?

„Andere Maschinen nehmen dann diese
(D')autres machines reprennent (*) alors ces

Streifen wieder auf. Dort werden sie abermals
bandes de nouveau (*). Là sont elles de nouveau

zerkleinert, solange bis sie endlich die
coupées, aussi longtemps jusqu'à ce qu'elles enfin l'

genaue Form eines Streichholzes haben. Dann
exacte forme d'une allumette ont. Ensuite

werden diese kleinen Holzstückchen schön
deviennent ces petits morceaux de bois joliment

rot gefärbt, kommen in den Trockenraum,
rouge teints, viennent dans le séchoir,

dann in das Sieb, wo sie genau klassiert und
puis dans le tamis, où ils exactement classés et

in demselben aufrecht gestellt werden,
dans le même debout placés sont,

zu guter letzt werden sie dann in die Phos-
à la fin sont ils alors dans la masse

phor-Masse getaucht, getrocknet und das Streich-
de phosphore trempés, séchés et l' allumet-

holz ist fertig. Diese ganze Fabrikation geht
te est terminée. Cette entière fabrication fait (*)

automatisch vor sich.“
automatiquement (*) se.

„Und die dünnen Streifen, die zur Her-
Et les minces bandes, qui à la fa-

stellung der Schachteln dienen sollen?“
brication des boîtes servir doivent?

„Die Herstellung der Schachteln nimmt
La fabrication des boîtes occupe (*)

denselben Platz ein, wie die der Streichhölzer,
la même place (*) comme celle des allumettes,

und ist ebenso interessant zu sehen. Aber ich
et est autant intéressante à voir. Mais je

merke eben, dass wir in den Bahnhof
m'aperçois justement que nous dans la gare



RSTES KIND: — Also, alljährlich wird man
remier enfant: Alors, chaque année devient on

um ein Jahr älter?
d' un an plus âgé?

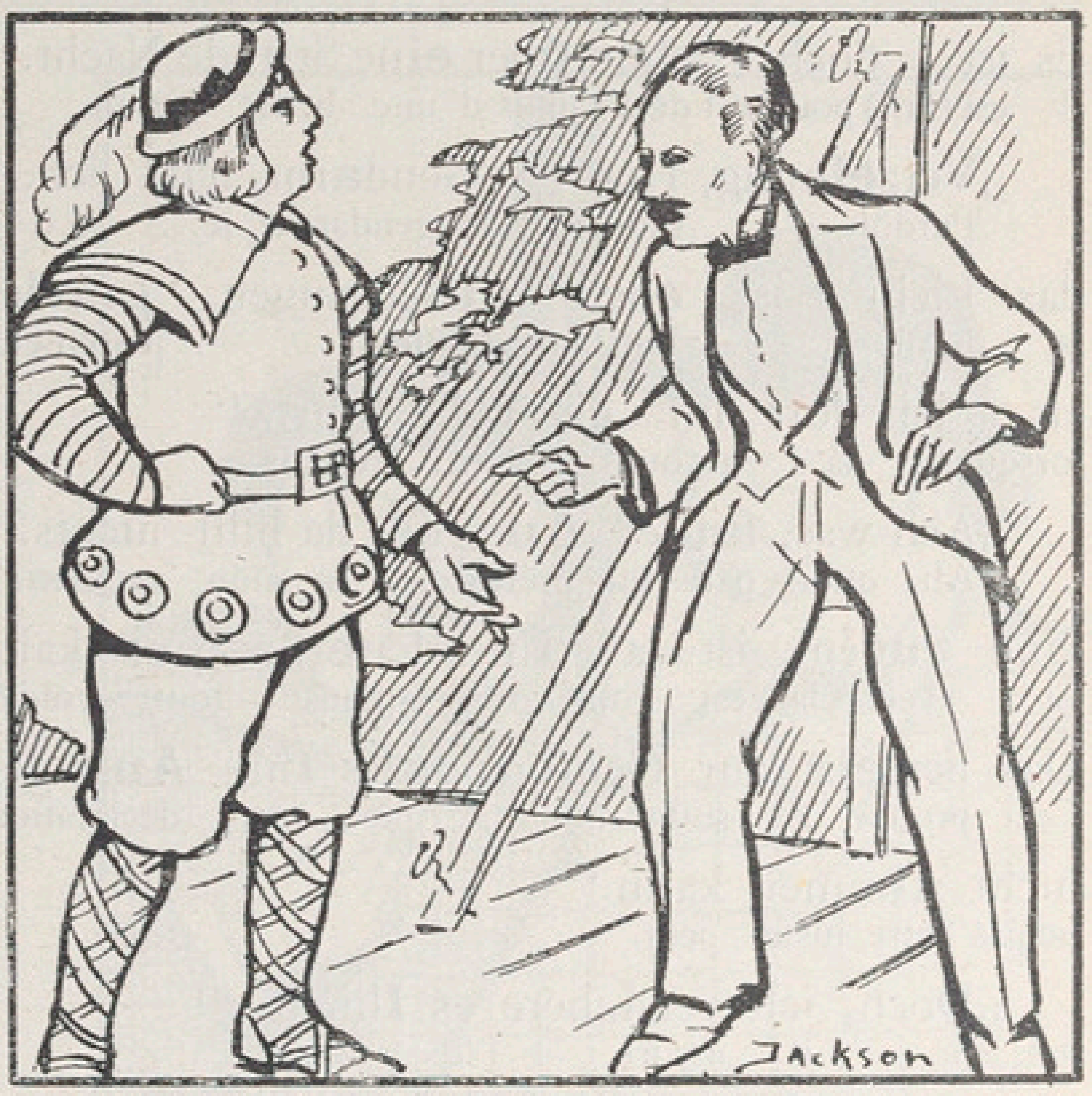
WEITES KIND: — Das kommt darauf an...
euxième enfant: Ça dépend...

Meine Mutter war letztes Jahr fünf und
Ma mère était dernière année trente-

dreissig Jahre alt und dieses Jahr vier
cinq ans âgée et cette année-ci trente-

und dreissig.
quatre.

(— Alors, chaque année on a un an de plus? — Ça
pend... Ma maman à moi, elle avait 35 ans l'année
rnière et 34 cette année-ci.)



DER DIREKTOR: — „Sie haben gesungen wie
Le directeur: Vous avez chanté comme

eine Krähe, sodass Ihnen Tomaten
UNE corbeau, de sorte qu' à vous (des) tomates

und gekochte Aepfel zugeworfen wurden.“
et cuites pommes jetées furent.

DER KÜNSTLER: — „Glauben Sie vielleicht,
L' artiste: Croyez - vous peut-être,

dass es mir möglich ist, von Ihrer
qu' il à moi possible est, de votre

Vergütung allein zu leben?“
cachet seul de vivre?

(— Vous avez chanté comme un corbeau jusqu'à vous faire jeter des tomates et des pommes cuites. — Vous croyez peut-être que je peux vivre rien qu'avec votre cachet?)

einfahren. Bei der nächsten Gelegenheit erzähle
entrons. A la prochaine occasion raconte

ich Ihnen weiter. Ein anderes Mal wieder."
je à vous davantage Une autre fois de nouveau.

„Wir können ja mit der Erklärung im
Nous pouvons donc avec l' explication au

Gasthaus weiterfahren. Hoffentlich gehen Sie
café continuer. J'espère (que) allez vous

mit, eine kleine Erfrischung einnehmen."
avec, UNE petit rafraîchissement prendre.

„Danke, Herr Kollege, ich habe keine
Merci, monsieur collègue, j' ai aucunE

Zeit, da ich noch einige wichtige Besor-
temps, puisque je encore quelques importantes commis-

gungen zu erledigen habe. Ein anderes
sions à faire ai. Une autre

Mal dann."
fois alors.

---

§ 162 — Vélo sans lumière

„Halt! ... Weshalb haben Sie kein Licht?
Halte! ... Pourquoi avez - vous aucune lumière?

Es ist doch schon über eine Stunde Nacht."
Il est (fait) pourtant déjà plus d' une heure nuit.

„Verzeihung, Herr Gendarm, ich... ich...
Pardon, monsieur (le) gendarme, je... je...

das Licht ist eben ausgegangen, gerade
la lumière est à l'instant éteinte, justement

als ich dort um die Ecke fuhr..."
lorsque je là autour LA coin roulais...

„Ach was, faule Ausrede, da hilft nichts...
Ah quoi, paresseux prétexte, là aide ne rien...

Und zudem ist ja Ihre Laterne ganz kalt.
Et avec cela est donc votre lanterne toute froide.

Das beweist zur Genüge, dass Ihre Aussage
Cela prouve suffisamment, que votre déclaration

nicht stimmen kann."
ne pas être juste peut.

„Doch, ich versichere es Ihnen..."
Si, j' assure le à vous...

„Genug. Haben Sie Ihre Identitäts-Papiere?"
Assez. Avez - vous vos papiers d'identité?

„Ja, hier ist mein Ausweis...."
Oui, voici ma carte d'identité....

. . . .

„Na, was haben Ihnen die Gendarmen
Eh bien, qu' ont à vous les gendarmes

gesagt?"
dit?

„Sie haben meine Personalien aufgeschrieben,
Ils ont mon identité noté,

weil meine Laterne nicht angezündet war.
parce que ma lanterne ne pas allumée était.

Ich habe heute wirklich kein Glück. Zuerst
J' ai aujourd'hui réellement aucune chance. D'abord

verlor ich meine Börse mit 50 Mark
perdis je MA porte-monnaie avec 50 marks

heute morgen, und jetzt ernte ich ein
aujourd'hui matin, et maintenant récolte je un

Protokoll, das mich auch soviel kosten wird..."
procès-verbal, qui me aussi autant coûtera...

„Ach was, besser das als ein Beinbruch..."
Ah quoi, mieux cela qu' UN fracture de jambe...

„Ja, da haben Sie recht. Wenn es sich
Oui, là avez vous raison. Si il se

aber um einen Beinbruch bei den Gendarmen
mais d' UN fracture de jambe chez les gendarmes

gehandelt hätte, so wäre es anders..."
agi aurait, ainsi serait il autre chose...

---

§ 163 — Le fourneau éteint

„Na, der Ofen ist ja schon wieder
Eh bien, le fourneau est donc déjà de nouveau

ausgegangen. Himmelschreiend so was,
éteint. Criant au ciel (malheureux) une telle chose

dass man sich nicht auf den Bureau-Diener
qu' on se ne pas sur le garçon de bureau

verlassen kann. Ach! da ist er gerade...
fier peut. Ah! ici est il justement...

Sagen Sie mal, William, Sie machen ja
Dites une fois, William, vous faites donc

Ihre Arbeit nicht, wie Sie sollen. Es ist
votre travail ne pas, comme vous devez. Il est

kein Funken Feuer mehr im Ofen.
aucune étincelle (de) feu ne plus dans le fourneau.

Man verfriert förmlich hier."
On gèle formellement ici.

„Entschuldigen Sie, gnädiger Herr, der
Excusez, monsieur, le

Direktor hat mir einen eiligen Auftrag gegeben
directeur a à moi un pressé ordre donné

und mir nicht einmal Zeit gelassen, noch-
et à moi pas même temps laissé, encore

mals hereinzugehen, um Kohlen nachzulegen.
une fois d'entrer, pour charbons de remettre.

Sie wissen ja, wie der Direktor ist; wenn
Vous savez donc comment le directeur est; s'

er etwas befiehlt, da heisst es sofort
il qu. ch. commande, alors est il tout de suite
(doit-on)

springen..."
sauter...

„Gewiss, William, aber Sie könnten
Certainement William, mais vous pourriez

öfters nach dem Feuer schauen, um
plus souvent après le feu regarder, pour

nie unverhofft überrascht zu werden."
ne jamais inespérément surpris d' être.

„Sie haben vielleicht recht, aber ich kann
Vous avez peut-être raison, mais je peux

doch keinen zwei Herren dienen; bevor
pourtant aucuns deux messieurs servir; avant (que)

mich der Direktor rief, musste ich eine Masse
me le directeur appela, devais je une masse

Zirkulare in die Umschläge stecken, und
(de) circulaires dans les couverts mettre, et

dies eilte auch, wie man mir sagte..,"
cela pressait aussi, comme on à moi disait...

„Gut, William, gut; aber zünden Sie
Bien, William, bien; mais allumez (*)

schnell das Feuer wieder an..."
vite le feu de nouveau (*)...

---

§ 164 — Chez le médecin

„Könnte ich mit dem Herrn Doktor spre-
Pourrais - je avec le monsieur docteur par-

chen, bitte?"
ler, s. v. pl.?

„Herr Doktor ist soeben ausgegangen. Es
Monsieur docteur est justement sorti. Il

ist halb zehn Uhr jetzt, und er wird
est demi dix (9 h. 1/2) heures maintenant et il (*)

nicht vor elf Uhr, vielleicht nicht vor Mitter-
ne pas avant onze heures, peut-être ne pas avant mi-

nacht zurückkommen. Worum handelt es sich?"
nuit reviendra (*). De quoi agit - il se?

„Mein Schwesterchen hat schreckliche Leib-
Ma petite sœur a (de) terribles coli-

schmerzen, es weint und schreit in einem fort.
ques, elle pleure et crie sans interruption.

Meine Mutter lässt deshalb fragen, ob der
Ma mère laisse pour cela demander, si le

Herr Doktor nicht sofort kommen könnte."
monsieur docteur ne pas de suite venir pourrait.

„Da es so eilig ist, so können Sie Herrn
Puisqu' il si pressé est, ainsi pouvez vous monsieur

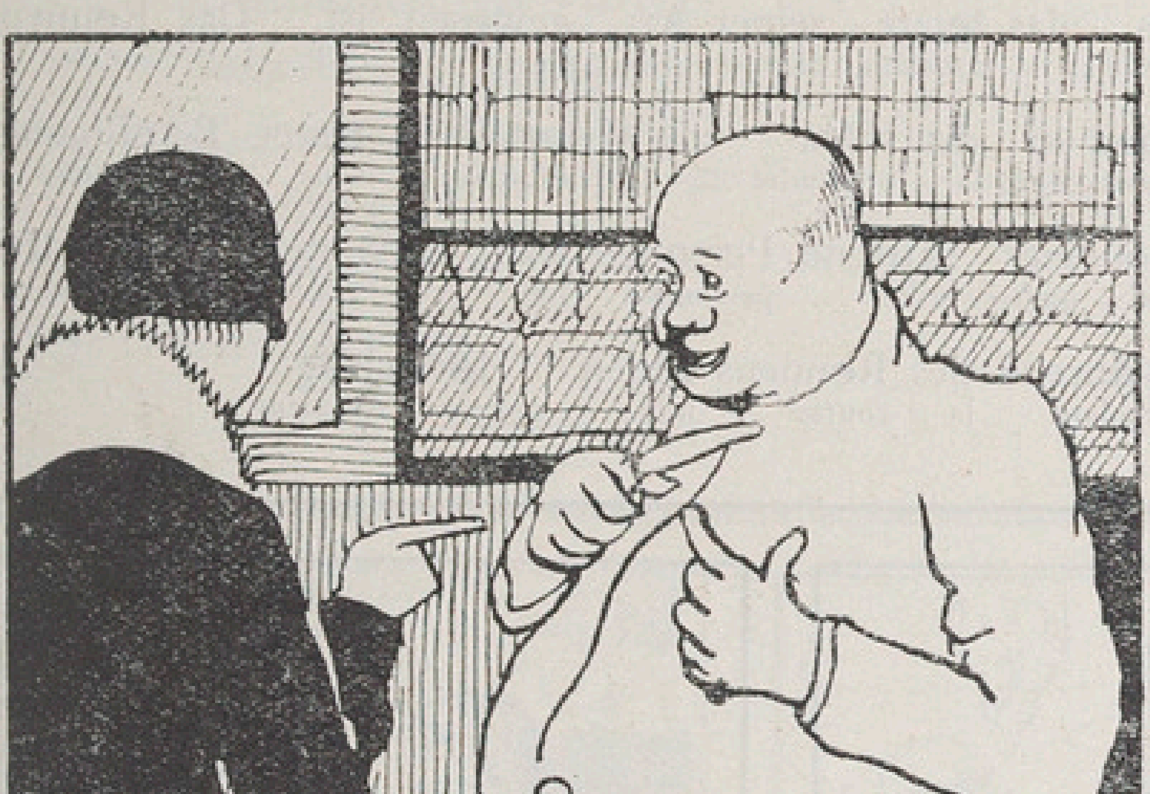
Doktor im Gasthof zur Schwalbe, Schiller-Platz,
docteur au café à l' hirondelle, place Schiller,

treffen; wenn er nicht in dem unteren
rencontrer; s' il ne pas à l' inférieure (parterre)

Saal ist, so finden Sie ihn im Billard-Saal im
salle est, ainsi trouvez vous le AU salle de billards, au

ersten Stock."
premier étage.

„Danke schön, ich laufe schnell dorthin."
Merci bien, je cours vite là-bas.



DIE DAME: „Entschuldigen, Sie schneiden den
La dame: Excusez, vous coupez le

Käse mit einem Messer, das nicht
fromage avec un couteau, qui ne pas

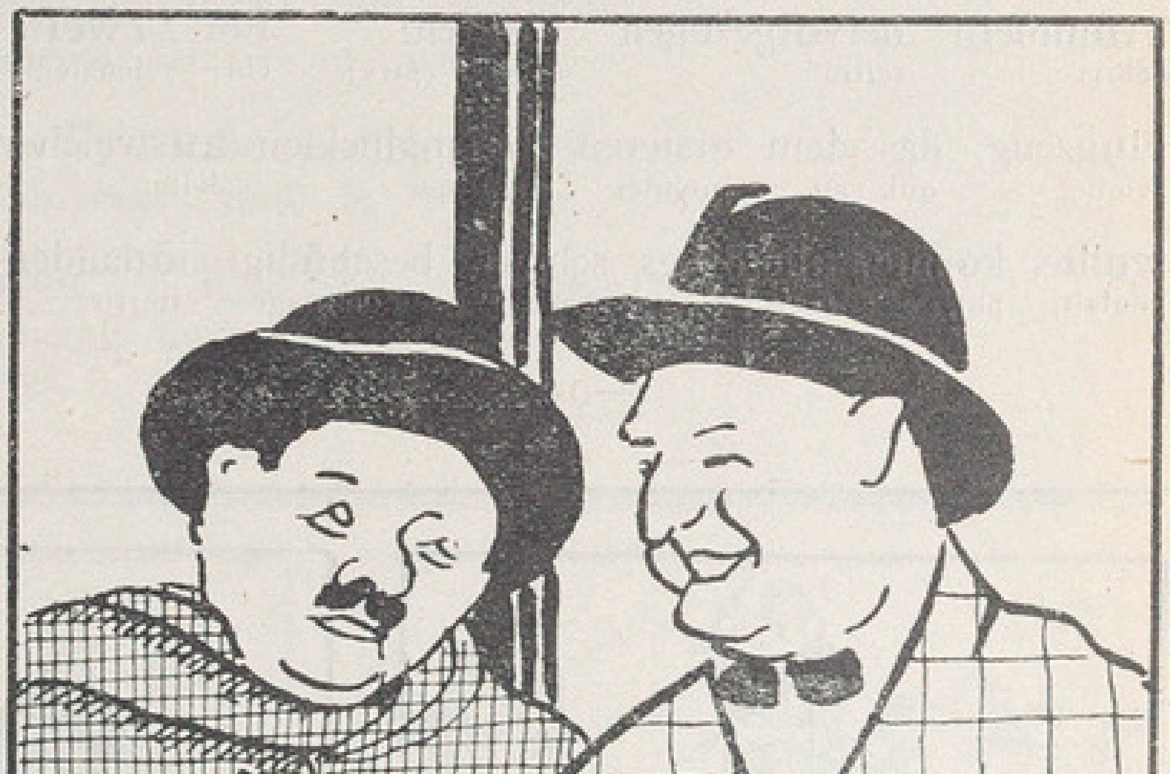
einmal sauber ist!..."
même propre est!

DER SPEZEREIHÄNDLER: „Was sagen Sie? Mein
L' épicier: Que dites - vous? Mon

Messer nicht sauber? Bitte sehr! Ich
couteau pas propre? S'il vous plaît! j'

habe eben Seife damit geschnitten!"
ai à l'instant savon avec coupé!

(— Ah! pardon! vous me servez du fromage avec un couteau qui n'est pas propre! — Pas propre mon couteau? Je venais justement de couper du savon avec!)



„Ich habe mich soeben verheiratet, um
J' ai me récemment marié, pour

ein ruhigeres Leben zu haben."
une plus tranquille vie d' avoir.

„Ach, wie das Leben doch so seltsam
Ah, comme la vie pourtant si bizarre

ist, ich zum Beispiel habe mich scheiden
est, moi par exemple ai me divorcer

lassen aus demselben Grunde."
laisser de la même raison.

(— Je viens de me marier, afin de mener une vie plus tranquille. — Comme c'est bizarre la vie, moi, je viens de divorcer pour la même raison!)

Aus Welt und Leben

Chamonix — Vier Offiziere des Alpenjägerbataillons
CHAMONIX Quatre officiers du bataillon chasseurs alpins

von Briançon gerieten auf einer Schneeschuhübung in
de Briançon venaient sur UNE exercice en ski dans

eine Lawine und wurden plötzlich verschüttet. Während
une avalanche et furent subitement ensevelis. Pendant que

drei sich aus eigener Kraft wieder befreien konnten und
trois se de propres forces de nouveau libérer pouvaient et

nur geringe Verstauchungen davontrugen,
seulement (de) minimes foulures remportaient,

konnte der vierte nur als Leiche geborgen werden.
pouvait le quatrième seulement comme cadavre tiré dehors être.

—o—

Orley — Heute morgen gegen neun Uhr
ORLEY Aujourd'hui matin vers neuf heures

dreissig kam ein von Flugschülern gesteuertes Flugzeug
trente vint un d' élèves-pilotes dirigé avion

mit der elektrischen Hochspannung in Berührung und
avec l' électrique haute tension en contact et

stürzte ab, wobei es Feuer fing. Der unglückliche
tomba par quoi il feu prit. Le malheureux

Flieger konnte nurmehr als verkohlte Leiche aus den
aviateur put seulement comme carbonisé cadavre hors des

Trümmern hervorgezogen werden. Ein Zweites
débris retiré devenir (être). Un deuxième

Flugzeug, das dem ersteren Verunglückten ausweichen
avion qui au premier naufragé éviter

wollte, konnte, allerdings schwer beschädigt notlanden.
voulait, put, mais gravement endommagé atterrir.

—o—

Kairo — Am Mittwoch fand die prunkvolle Bei-
LE CAIRE Mercredi eut LA fastueuse ob-

setzung Zaglul Paschas statt, an der fünf und zwanzig
sèque(s) de Zaglul Pascha lieu, A LAQUELLE vingt-cinq

tausend Personen teilnahmen. Über hundert tausend
mille personnes prirent part. Plus de cent mille

Beileidstelegramme waren eingelaufen.
télégrammes de condoléances étaient arrivés.

—o—

Wien — Im Arlberg-Gebiet haben sich zwei
VIENNE Dans la région de l'Arlberg ont se deux

schwere Lawinenunfälle ereignet. In der Nähe der
graves accidents d'avalanches produits. Dans la proximité de la

Ulmer Hütte oberhalb Sankt Christoph wurden zwei
d'Ulm hutte en amont de Saint Christophe furent deux

Skifahrer noch unbekannter Herkunft verschüttet,
skieurs encore d'inconnue provenance ensevelis,

von denen nur einer noch lebend geborgen werden
dont seulement un encore vivant sauvé être

konnte. Der andere war seinen Verletzungen erlegen.
put. L' autre était à ses blessures succombé.

—o—

London — In Südafrika fand wieder ein
LONDRES Dans l'Afrique du Sud avait de nouveau une

Diamantenwettrennen statt, von dem man hofft, dass
course aux diamants lieu, dont on espère, que

es das letzte seiner Art gewesen ist. Das Rennen
celle-ci la dernière de son genre été EST. La course

fand in der Nähe von Greatfontain unter Beteiligung
avait dans la proximité de Greatfontain sous participation

von vier tausend Personen statt. Einer der Läufer erlitt
de quatre mille personnes lieu. Un des coureurs subit

während des Rennens einen Herzschlag.
pendant la course une apoplexie du cœur.



Erster Arzt: „Sie scheinen sehr
Premier médecin: Vous paraissez très

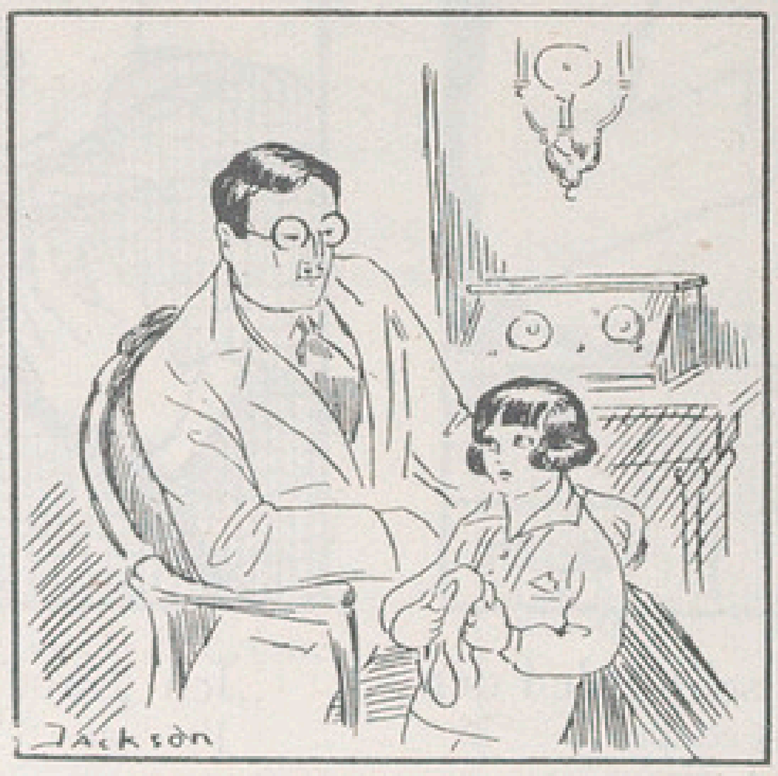
erkältet zu sein, Kollege."
enrhumé d' être, collègue.

Zweiter Arzt: „Sprechen Sie mir
Deuxième médecin: Parlez à moi

nicht davon, ich huste wie
ne pas de cela, je tousse comme

ein Patient."
un client.

(— Vous avez l'air bien enrhumé, confrère. — Ne m'en parlez pas, je tousse comme un client.)



„Onkel, ich habe heute Nacht
Oncle, j' ai cette nuit

geträumt, dass du mir ein schönes
rêvé, que tu à moi une belle

Fünfmark-Stück gegeben hast."
pièce de 5 marks donné as.

„Gut, da du brav warst, so
Bon, parce que tu sage étais, ainsi

darfst du es behalten."
oses (peux) tu la garder.

(— Mon oncle, j'ai rêvé cette nuit que tu m'avais donné une belle pièce de cinq marks. — Bien, comme tu as été sage, tu peux la garder.)



„Die Frauen halten die Schmerzen
Les femmes endurent (*) les douleurs

viel standhafter aus als die
beaucoup plus stoïquement (*) que les

Männer."
hommes.

„Wer hat Ihnen das gesagt,
Qui a à vous cela dit,

Fräulein? Ihr Zahnarzt?"
mademoiselle? Votre dentiste?

„Nein, mein Schuster!"
Non, mon cordonnier!

(— Les femmes endurent plus stoïquement la douleur que les hommes. — Qui vous l'a dit, mademoiselle? Votre dentiste? — Non, mon cordonnier!)

Speyer — Die Filialleiterin der hiesigen Filiale
SPIRE La gérante de succursale de la de cette ville succursale

einer Mannheimer Firma wurde, als sie sich gegen
d'une de Mannheim firme fut, lorsqu' elle se vers

neun Uhr mit ihrem Kasseninhalt von fünf tausend
neuf heures avec son contenu de caisse de cinq mille

Mark auf dem Heimweg befand, von zwei maskierten
marks sur le chemin de retour trouvait, de deux masqués

Männern in einer unbelebten Strasse überfallen und
hommes dans une inanimée rue attaquée et

ihrer Handtasche mit dem Gelde beraubt. Die sofortigen
de sa sacoche à main avec l' argent dévalisée. Les immédiates

Nachforschungen der Polizei führten zur Verhaftung der
recherches de la police amenèrent à l' arrestation des

beiden Täter.
deux malfaiteurs.

§ 165 — Signes de ponctuation

- . Punkt
- : Kolon *oder* Doppelpunkt
- ; Semikolon *oder* Strichpunkt
- , Komma
- ? Fragezeichen
- ! Ausrufungszeichen
- „ " Anführungszeichen *oder* Gänsefüsschen
- — Gedankenstrich *(tiret)*
- = Bindestrich *(gothique)*
- - Bindestrich *(romaine)*
- () Klammern
- (Klammer auf
-) Klammer zu

§ 166 — Signes mathématiques

- $+$ und *oder* plus
- $-$ weniger *oder* minus
- $\times$ mal
- $:$ geteilt durch
- $=$ ist *oder* gleich
- $>$ grösser als
- $<$ kleiner als
- ∞ unendlich
- $\sqrt{}$ Quadratwurzel
- $\sqrt[3]{}$ Kubikwurzel
- A^2 A hoch 2 *oder* A quadrat
- $\frac{A}{B}$ A auf B *oder* A geteilt durch B
- $\parallel$ parallel mit
- $\perp$ senkrecht auf

Proverbes allemands

Ubung macht den Meister.
Exercice fait le maître.

Das Werk lobt den Meister.
L'ouvrage loue le maître.

Viele Köche versalzen den Brei.
Beaucoup de cuisiniers salent trop la bouillie.
(Trop)



„Ein freundliches Gesicht, bitte,
Un aimable visage, (s. v. pl.,

na lächeln Sie doch ein klein
voyons, souriez donc un petit

wenig!"
peu!

„Das fällt mir schwer... Ich
Cela tombe à moi difficile... J'

habe soeben meinen Steuerzettel
ai justement MON feuille de contributions

erhalten!..."
reçu!...

(— Souriez, voyons, souriez donc! Ça me serait difficile... Je viens de recevoir ma feuille de contributions!...)



„Wenn du spät nach Hause
Si tu tard à la maison

kommst, was sagst du deiner Frau?"
viens, que dis - tu à ta femme?

„Gar nichts. Sie sagt schon
Rien du tout. Elle dit déjà

alles..."
tout...

(— Quand tu rentres tard, que dis-tu à ta femme? — Rien. C'est elle qui dit tout...)



„Gnädiger Herr, meine Mama
Monsieur, ma maman

lässt Ihnen sagen, Sie möchten einen
laisse à vous dire, vous voudriez un

Augenblick warten, um unser Haus
moment attendre, pour notre maison

zu malen: sie will die Fenster
de peindre: elle veut les fenêtres

reinigen und noch frische Vorhänge
nettoyer et encore frais rideaux

aufmachen!!!..."
suspendre!...

(— Monsieur, maman m'envoie vous dire que vous attendiez un peu pour peindre notre maison: elle va nettoyer les carreaux et mettre des rideaux propres!!!...)

Quelques télégrammes

I.

Frau Schwab, Mönkebergstrasse, 13, Hamburg.

Ankomme Freitag abend, 7 U. 21.
Arrive vendredi soir, 7 h. 21.

Eugen.

II.

Marx, Lindenstrasse, 37, Hannover.

Unmöglich zu kommen, Brief folgt.
Impossible de venir, lettre suit.

Heinrich.

III.

Georg Singer, Teufelstrasse, Müllheim/Westfalen.

Freut mich, erwarte Sie Bahnhof.
Réjouis me, attends vous gare.

Anna.

IV.

Cornu, Paris.

Bin Samstag, 11 U. 30 Kehl, Hotel Salmen, Hauptstrasse. Telegraphieren, ob kommen.
Suis Samedi, 11 h. 30 Kehl, hôtel saumon, rue principale. Télégraphiez, si venez.

Neuss.

V.

Sägewerk Neuss, Rosenheim/Bayern.

Reise Kehl unmöglich Samstag. Wenn Montag selbe Zeit, Antwort erbeten.
Voyage Kehl impossible samedi. Si lundi même temps, réponse demandée.

Cornu.

VI.

Cornu, Paris

Einverstanden Montag selbe Zeit.
Entendu lundi même heure.

Neuss.

VII.

Robienski, Dammstrasse, Danzig.

Firma Nölting trotz Nachlass verweigert Abnahme. Erbitte telegraphisch Bescheid. Lagergeld Tag 400 Mk.
Firme Nölting malgré réduction refuse prise (prendre). Demande télégraphiquement instruction. Magasinage jour 400 Mk.

Eggers.

VIII.

Eggers, Südstaden, Lübeck.

Erneuert Angebot, 5 % Nachlass. Bei! Weigerung lagern.
Renouvelez offre, 5 % réduction. En cas refus, entreposer.

Robienski.



„Haben Sie einen Hausschuster?“
Avez - vous un cordonnier attaché à la maison?

„Ich weiss nicht, mein Herr, ich will mal sehen...“
Je sais ne pas, monsieur, je veux une fois voir...

„Fragen Sie ihn, ob er mein Beefsteak hat... Ich habe die Sohlen.“
Demandez le, s' il mon bifteck a... J' ai les semelles.

(— Y a-t-il un cordonnier attaché à l'établissement? — Je ne sais, monsieur, je vais voir... — Demandez-lui s'il a mon bifteck... Moi, j'ai la semelle.)



„Ihr Beruf?“
Votre profession?

„Erfinder.“
Inventeur.

„Was haben Sie denn erfunden?“
Qu' avez - vous donc inventé?

„Noch nichts, Herr Kommissar... ich suche noch.“
Encore rien, monsieur le commissaire... je cherche encore.

(— Votre profession? — Inventeur. — Qu'avez-vous donc inventé? — Rien, monsieur le commissaire... je cherche.)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(*Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE-MASTER*)

(12me Suite) 12. Fortsetzung

Hier folgten drei bedenkliche hm, — denn es war
Ici suivaient trois graves hm — car il était

mehr als glaubhaft, dass Marie nicht vernünftig sein
plus que croyable, que Marie ne pas raisonnable se-

würde. — „Es ist mir unangenehm, dass der Doktor den
rait. — Il est à moi désagréable, que le docteur le

letzten Abend, wo er uns besuchte, nicht mit seinem
dernier soir, où il nous visitait, ne pas avec SON

Gedanken herausging. Nun werde ich schön in
pensée sortait. Maintenant (*) je joliment dans

die Klemme kommen und kann weder ja noch nein
l' embarras viendrai (*) et peux ni oui ni non

sagen.“ So schloss Frau von Hennies schnell wech-
dire. Ainsi termina de madame de Hennies vite chan-

selnder Gedankengang, während Marie den Kaffee
geante suite des idées, pendant que Marie le café

einschenkte, und Herr Biehling die Einleitung seiner
servait, et monsieur Biehling l' introduction de SA

Rede studierte. Diese drei verschiedenen Verfassungen
discours étudiait. Ces trois différentes conceptions

veranlassten ein Stillschweigen, das Marie nicht begreifen
causèrent un silence, que Marie ne pas comprendre

konnte, das sie aber für passend hielt zu brechen.
pouvait, qu' elle mais pour convenable tenait de rompre.

„Erlaubt, Onkel,“ sagte das Mädchen, welches von
Permettez, oncle, disait la fille, qui dès (*)

Kindheit auf gewöhnt war, Biehling als einen zweiten
enfance (*) habituée était, Biehling comme un second

Vater anzusehen, „dass ich Ihnen die Pfeife stopfen
père de considérer, que je à vous la pipe bourrer

darf?“ Ohne eine Antwort abzuwarten, sprang sie
ose? Sans une réponse d'attendre, sauta elle

hinaus und kehrte bald mit der Pfeife und einem
dehors et retourna (*) bientôt avec la pipe et une

brennenden Wachslichte zurück.
allumée bougie. (*)

„Danke, danke, mein süsses Mädchen!“ sagte der
Merci, merci, ma douce fille! dit le

Grosshändler, indem er die Pfeife nahm und ihr die
grossiste, pendant qu'il la pipe prit et à elle la

Hand küsste.
main baisait.

„Nun, wahrhaftig“, rief Marie lachend, „Onkel
Eh bien, en effet, s'écria Marie riant oncle

ist in seinen alten Tagen so ausserordentlich artig,
est dans ses vieux jours si extraordinairement poli,

dass unsere jungen Herren ein Beispiel daran nehmen
que nos jeunes messieurs un exemple à cela prendre

könnten.“
pourraient.

„Ei, wie alt meinst du denn, dass ich sei“,
Tiens, comment âgé crois - tu donc, que je sois,

versetzte Biehling in einem Tone, der ein leichtes
répliqua Biehling en un ton, qui un léger

Missvergnügen aussprach, „da du glaubst, eine solche
mécontentement exprima, puisque tu crois, une telle

Artigkeit sei für meine Jahre zu weit getrieben?”
gentillesse soit pour mes années trop loin poussée?

„Ich weiss nicht so genau, bester Onkel, etwa
Je sais ne pas si exactement, meilleur oncle, à peu près

zwischen vierzig und fünfzig Jahren meine ich; aber
entre quarante et cinquante ans crois je; mais

was ich mit Sicherheit weiss, ist das, dass es nicht
ce que je avec certitude sais, est ceci, qu' il ne pas

meine Absicht war, Sie durch meinen Scherz zu
mon intention était, vous par MON plaisanterie d'

kränken. Sie wissen ja, ich bin ein närrisches Ding“.
offenser. Vous savez donc je suis une folle chose.

„Du bist ein gutes Kind“, antwortete er vollkommen
Tu es une bonne enfant, répondit il parfaitement

besänftigt; „aber du bist auch ein verständiges Mädchen;
apaisé; mais tu es aussi une raisonnable fille;

deshalb habe ich dir einen kleinen Vorschlag
pour cela ai je à toi UN petite proposition

zu machen.“
à faire.

Frau von Hennies wagte kaum zu atmen. — „Du
Madame de Hennies osait à peine respirer. — Tu

weisst,“ fuhr Biehling fort, „dass ich jedes Jahr unter
sais, continua (*) Biehling (*), que je chaque année parmi

meinen weiblichen Bekannten eine Wirtin auswählte,
mes féminines connaissances une hôtesse choisissais.

die dieser Feierlichkeit vorsteht. Dieser Tag trifft
qui à cette solennité préside. Ce jour arrive (*)

nun zwar erst vierzehn Tage nach Johanni ein; allein
maintenant seulement quatorze jours après St. Jean (*); mais

ich wünsche dich bei Zeiten zu fragen, ob du dich für
je désire te à temps de demander, si tu te pour

das nächste Mal mit diesem Amte befassen willst.“
la prochaine fois avec cet emploi occuper veux.

„Ach, Onkel Biehling, Sie überraschen mich auf
Ah, oncle, Biehling, vous surprenez me au

das angenehmste! Sollte ich wohl die Auszeichnung
plus agréable! Devrais - je bien la distinction

verdienen, an dem Tage die Wirtin zu machen, der von
mériter, à ce jour l' hôtesse de faire qui de

der ganzen Stadt als der herrlichste und fröhlichste
l' entière ville comme le plus beau et plus joyeux

Festtag im Jahre angesehen wird?“
jour de fête dans l'année considéré est?

Frau von Hennies hatte wohl Angst geschwitzt.
Madame de Hennies avait bien peur transpiré.

Solange Marie nicht begriff, worauf alles das
Aussi longtemps que Marie ne pas comprit, sur quoi tout cela

zielte, ging es gut genug, aber die Mama sah ein,
visait, allait il bien assez, mais la maman saisissait,

dass, sobald sie es tat, sie ein offenes und klares
que, aussitôt qu'elle le faisait, elle un ouvert et clair

„nein” sagen würde. Nun galt es. — Bei Biehlings
non dirait. Maintenant valait il. — Chez de Biehling

letzten Worten wurde die Sache allzu deutlich.
dernières paroles devint la chose trop évidente.

„Marie! Marie!“ mit diesem Ausruf hemmte
Marie! Marie! avec cette exclamation empêchait

Frau von Hennies den schon auf Biehlings Zunge
madame de Hennies LE déjà sur de Biehling langue

schwebenden Antrag, da sie einsah, dass nur
planante proposition, puisqu'elle comprit, que seulement

eine geschickte Wendung das Spiel retten konnte;
une habile tournure le jeu sauver put;

„Wasser! Wasser! Kind! mir wird so schlecht!“
(De l') eau! (De l') eau! Enfant! à moi devient si mal!

rief sie mit halb sterbender Stimme, und das erschreckte
s'écria elle avec à demi mourante voix, et l' effrayée

Mädchen sprang im Augenblicke hinaus.
jeune fille sauta à l' instant dehors.

„Entschuldigen Sie mich,“ bat sie mit zitternder
Excusez - moi, pria elle avec tremblante

Stimme ihren Gast und verliess das Zimmer, ehe
voix son hôte et quitta la chambre, avant que

Marie mit dem Wasser zurückkam.
Marie avec l' eau revint.

„Ach, liebe Mama, wie ist es?“ fragte die
Ah, chère maman, comment est - il? demanda la

bekümmerte Tochter und hielt das Glas an ihre Lippen.
soucieante fille et tint le verre à ses lèvres.

„Oh bloss ein Schwindel, mein Kind; er geht
Oh, seulement un vertige, mon enfant; il passe (*)

bald vorüber. Aber es fällt mir nun etwas
bientôt (*). Mais il vient à moi maintenant quelque chose

ein, das du schnell für mich besorgen musst.“
à la pensée, que tu vite pour moi soigner dois.

Nun bekam Marie so viele Aufträge in der Stadt,
Maintenant reçut Marie tant de commissions en ville,

als die Frau Mama für nötig erachtete, um die Zeit,
que la madame maman pour besoin estimait, pour LA temps,

die Biehling noch dableiben konnte, auszufüllen.
que Biehling encore ici rester pouvait, de remplir.

Nach diesem klugen Anordnungen begab sie sich voll-
Après ces prudents ordres rendit elle se par-

kommen wieder hergestellt in das Gesellschaftszimmer
faitement de nouveau rétablie dans la salle de réception

zurück und entschuldigte sich, dass Marie, die sich für
retour et excusa se que Marie, qui se pour

heute abend einer Freundin versprochen habe, nicht
ce soir à une amie promise ait, ne pas

zurückkommen könnte, aber sie hoffte mit einem
revenir pourrait, mais elle espérait avec un

freundlichen Lächeln, dass sie und ihr alter Freund sich
aimable sourire, qu' elle et son vieil ami se

dessen ungeachtet auf eigene Faust die Zeit würden
néanmoins sur propre poing LA temps (*)

vertreiben können.
passer pourraient (*).

„Im grossen und ganzen,“ antwortete Biehling,
En général répondit Biehling

„bin ich ebenso froh darüber, und ich wende mich
suis je aussi content là-dessus, et j' adresse me

als ein rechtlicher Mann in einer Frage von grosser
comme un honnête homme en une question de grande

Wichtigkeit an Sie, als die Mutter. Sie kennen
importance à vous, comme la mère. Vous connaissez

meine Stellung im Leben, wollen Sie mir, wenn das
ma position dans la vie, voulez - vous à moi, si la

Mädchen nichts dagegen einzuwenden hat, die Hand
fille ne rien contre à opposer a, la main

desselben schenken?“
d'elle donner?

„Mein lieber Herr Biehling,“ antwortete Frau von
Mon cher monsieur Biehling, répondit madame de

Hennies mit vieler Würde, „Sie erweisen mir und
Hennies avec beaucoup de dignité, vous faites à moi et

meiner Tochter durch diesen Antrag eine wirkliche
à ma fille par cette prétention UNE véritable

Ehre, und ich kann Ihnen meine Dankbarkeit für
honneur, et je peux à vous ma reconnaissance pour

Ihr Zutrauen nicht genug ausdrücken; allein, Marie
votre confiance ne pas assez exprimer; mais, Marie

ist noch sehr jung. Ich hoffe, dass Sie es deshalb
est encore très jeune. J' espère, que vous le pour cela

nicht missdeuten, wenn die Verschämtheit eines
ne pas mal interprétez, si la timidité d'une

Mädchens eine kleine Bedenkzeit begehrt.“
jeune fille UNE petit temps de réflexion demande.

„Gewiss nicht! Gewiss nicht!“ erwiderte Herr
Certainement pas! Certainement pas! répliqua monsieur

Biehling vergnügt; denn von dem beredten, verbindlichen
Biehling gaiment; car de l' éloquente, complaisante

Ausdruck in Frau von Hennies Ton schloss er auf
expression dans de Madame de Hennies ton conclut il sur

das Beste; „das ist ganz billig, und mit Ihrer Erlaub-
le mieux; c' est tout-à-fait juste, et avec votre permis-

nis werde ich morgen abend die Antwort erholen.“
sion (*) je demain soir la réponse chercherai (*)

Aber es lag keineswegs im Plane der guten
Mais il était nullement dans le plan de la bonne

Frau, dass die ausgebetene Bedenkzeit so kurz sein
dame, que LA demandé temps de réflexion si court être

sollte; sie wagte deshalb sehr artig einige weitere
devait; elle osait pour cela très gentiment quelques autres

kleine Bedenklichkeiten, nämlich dass Marie nicht so
petites difficultés, à savoir que Marie ne pas si

schnell ihren Entschluss fassen könne, und dass sie
vite SON décision prendre pourrait, et qu' elle

glaube, man sollte ihr wenigstens vierzehn Tage
croit, on devrait à elle au moins quatorze (15) jours

dazu Zeit lassen.
pour cela temps laisser,

„Obwohl ich nicht einsehe“, sprach Biehling,
Quoique je ne pas comprends, disait Biehling,

„wozu eine so lange Zeit nötig ist, will ich mich
à quoi UNE si long temps nécessaire est, veux je me

gleichwohl nach Ihrem Willen fügen. Es versteht
pourtant d'après votre volonté soumettre. Cela comprend

sich von selbst, dass sie nicht dazu beredet werden
se de soi-même, qu' elle ne pas à cela décidée être

darf. Frei und ungezwungen, oder lieber gar nicht,
doit. Libre et non obligé, ou plutôt pas du tout,

will ich ihr „JA“ haben; und nach dem Übereinkommen,
veux je son OUI avoir; et d'après l' accord

das wir jetzt gemacht haben, treffen wir uns erst
que nous maintenant fait avons, rencontrons nous nous seulement

heute über 14 Tage wieder.“
aujourd'hui en (15) jours de nouveau.

Der verliebte Grosshändler entfernte sich nach
L' amoureux grossiste éloigna se après

diesen Worten.
ces mots.

„Vierzehn Tage,“ sagte Frau von Hennies und
Quinze (14) jours, dit madame de Hennies et

legte nachdenklich den Finger an die Nase, das kann
mit pensive le doigt à LA nez, ceci peut

nicht fehlschlagen; und ist Rauscher bis dahin nicht
ne pas manquer; et est Rauscher jusque là ne pas

zurückgekommen, so wünsche ich, dass er nie
revenu, ainsi désire je, qu' il ne jamais

wieder komme; denn dann würde vielleicht nichts
revienne; car alors (*) peut-être ne rien

daraus werden, und ich muss in solchem Falle
de cela deviendrait (*) et je dois en pareil cas

als Mutter handeln. Das Mädchen ist noch ein Kind,
comme mère agir. La fille est encore un enfant,

und je weniger Zeit zur Überlegung für ein solches,
et moins (de) temps à la réflexion, pour un tel,

desto besser. Sie würde, wenn ich sie jetzt bäte,
tant mieux. Elle (*) si je la maintenant prierais,

die Sache in Erwägung zu ziehen, Himmel und Erde
la chose en considération de prendre, ciel et terre

in Bewegung setzen. Nein, ich schweige, so lange
en mouvement mettrait (*). Non, je me tais, aussi longtemps

ich kann, und damit Punktum.“
je peux, et avec cela point (final).

(Fortsetzung folgt).
(à suivre)

Proverbes allemands

Aller Anfang ist schwer.
Tout commencement est difficile.

Geduld ist die beste Arznei.
Patience est LA meilleur remède.

Gelegenheit macht Diebe.
Occasion fait voleurs (larrons).

Vocabulaire de la quatorzième leçon

	abgemattet	*ab'guemattet'*	fatigué, épuisé
die	**Abnahme**	*ab'nâme*	1 l'ablation, l'amputation; 2 la diminution, décroissance; 3 la réception
	abschälen	*ab'chélen'*	peler, écorcer
	abstürzen	*ab'chturtsen'*	1 tomber d'en haut; 2 précipiter
	abwarten	*ab'varten'*	1 attendre; 2 soigner
der	**Ahn**	*ân'*	l'aïeul
	ähnlich	*én'lich'*	semblable, pareil, similaire
	Alba	*Alba*	Albe
	allerdings	*allerdin'gns'*	sans doute, en effet
das	**allernotwendigste**	*allernôt'vèn'digs'te*	le plus nécessaire
der	**Altan**	*al'tân'*	1 le balcon, la galerie; 2 la plate-forme
das	**Alpenjäger-Bataillon**	*Alpen'iéguer-batalión*	le bataillon de chasseurs alpins
	Amen	*âmèn'*	amen, ainsi soit-il
die	**Amme**	*amme*	la nourrice
das	**Amtsblatt**	*am'ts'blatt'*	la feuille officielle
das	**Anführungszeichen**	*ân'fûroun'gns'-tsaï'chen*	le guillemet
	angewandt	*àn'guevan't'*	employé, utilisé
der	**Angriff**	*àn'griff'*	1 l'attaque, l'agression; 2 l'offense, l'atteinte
	ansehen	*àn'zé-en'*	1 regarder, voir; 2 envisager; 3 avoir égard; 4 prendre pour
der	**Antrag**	*àn'trâgh'*	1 LE proposition; 2 l'offre; 3 LE requête
	anzünden	*àn'tsun'den'*	allumer, enflammer
die	**Aorta**	*aorta*	l'aorte, l'artère principale
	arglos	*argh'lôz'*	1 sans malice, sans arrière-pensée; 2 naïf, candide
die	**Artigkeit**	*ârtigh'kaï't'*	1 l'amabilité, la gentillesse; 2 la chose obligeante
	atemlos	*âtem'lôs'*	hors d'haleine, essoufflé
der	**Aether**	*éter*	l'éther
	atmen	*ât'men'*	respirer
	aufgeregt	*aouf'guerégh't'*	agité, irrité
	aufhäufen	*aouf'heuï'fen'*	accumuler, entasser, empiler
	aufschreiben	*aouf'chraï'ben'*	noter, mettre par écrit
	aufspringen	*aouf'chprin'gnen'*	1 sauter, s'élancer; 2 se fendre, éclater
	ausdrücken	*aous'drukken'*	1 épreindre, pressurer; 2 exprimer, énoncer
	ausfüllen	*aous'fullen'*	1 remplir, remblayer; 2 désemplir, vider
	ausgehen	*aous'gué-en'*	1 sortir; 2 s'éteindre; 3 provenir, émaner
	ausnutzen	*aous'noutsen'*	tirer profit, exploiter
der	**Ausruf**	*aous'roûf'*	1 le cri, l'exclamation; 2 la proclamation, la publication
das	**Ausrufungszeichen**	*aous'roûfoun'gns'-tsaïchen'*	le point d'exclamation
die	**Aussage**	*aoussâgue*	LA rapport, LA témoignage
der	**Aussatz**	*aousats'*	1 l'enjeu; 2 LE lèpre
	aussergewöhnlich	*aoussergueveün'-lich'*	extraordinaire, exceptionnel
	ausserordentlich	*aoussrorden't'lich'*	extraordinaire, extrême
	auswählen	*aous'vélen'*	choisir, élire
der	**Ausweis**	*aous'vaï's'*	LE preuve, LE légitimation
die	**Auszeichnung**	*aous'tsaï'ch-noun'gn*	1 la marque; 2 l'étiquette; 3 la distinction, la décoration
	bang (e)	*ban'gn (e)*	inquiet, craintif
	bebauen	*bebaouen'*	1 couvrir de bâtiments; 2 labourer, cultiver
die	**Bedenkzeit**	*bedèn'gnk'tsaï't'*	LA temps de réflexion
die	**Bedenklichkeit**	*bedèn'gnk'lich'-kaï't'*	la difficulté, l'hésitation
sich	**befassen**	*befassen'*	s'occuper, se mêler
die	**Begebenheit**	*beguében'haï't'*	1 l'événement; 2 l'aventure
das	**Beileidstelegramm**	*baï'laï'ds'-télégramm'*	le télégramme de condoléance
der	**Beinbruch**	*baï'n'brouch'*	LE fracture de la jambe
die	**Beisetzung**	*baï'sètsoun'gn'*	l'enterrement, LES obsèques
sich	**beklagen**	*beklâguen'*	se plaindre, déplorer
	bekümmert	*bekummert'*	inquiet, soucié
	Belgien	*Bèlguien'*	la Belgique
	beliefern	*belîfern'*	fournir, livrer
sich	**bemühen**	*bemûhen'*	s'efforcer, se donner de la peine
	beredt	*berét'*	1 éloquent; 2 persuasif
	Bern	*Bèrn'*	Berne
	besänftigen	*besèn'f'tiguen'*	apaiser, adoucir, calmer
	beschädigen	*bechédiguen'*	1 endommager; 2 blesser; 3 gâter, dégrader
	besichtigen	*besich'tiguen'*	visiter, inspecter, regarder
	bestürzen	*bechturtsen'*	consterner
die	**Beteiligung**	*betaï'ligoun'gn'*	la participation
	betrauern	*betraouern'*	s'affliger de, déplorer
der	**Bindestrich**	*bin'dechtrich'*	le trait d'union, le tiret
	bitter	*bitter*	1 aigre; 2 amer; 3 piquant; 4 pénible
	blond	*blon'd'*	blond
der	**Break**	*brèk'*	le break
	brechen	*brèchen'*	1 rompre, casser; 2 broyer
der	**Brunnen**	*brounnen'*	1 le puits, LE fontaine; 2 la source; 3 la pompe
der	**Bureau-Diener**	*buró dîner*	le garçon de bureau
	dableiben	*dâblaï'ben'*	rester ici
	Dakar	*Dâkar*	Dakar
	darstellen	*dârchtèllen'*	1 présenter; 2 représenter 3 dépeindre, exposer
	davontragen	*dâfon'trâguen*	emporter
	dementsprechend	*dém'èn't'-chprèchen'd'*	conforme à, par rapport à
	dessen ungeachtet	*dèssen'oun'-gueach'tet'*	malgré cela, néanmoins, toutefois
das	**Diamanten-Wettrennen**	*diaman'ten'-vètt'rènnen'*	la course aux diamants
der	**Dolus**	*dolous'*	le dol
der	**Doppelpunkt**	*doppel'poun'gnk't'*	le double point
	drollig	*drollîgh'*	drôle, gaillard
der	**Duero**	*Douéro*	le Douro
die	**Dürre**	*durre*	1 la sécheresse, l'aridité; 2 la maigreur
	ebenerwähnt	*ében'èrvén't'*	mentionné ci-contre
der	**Einer**	*aï'ner*	un, l'unité
	einfahren	*aï'n'fâren'*	1 briser, enfoncer avec une voiture; 2 entrer (*en voiture*)
	einführen	*aï'n'fûren'*	1 introduire, faire entrer; 2 installer, établir
	einjagen	*aï'n'idguen'*	inspirer
	einkehren	*aï'n'kéren'*	loger, descendre, mettre pied à terre
	einlaufen	*aï'n'laoufen'*	1 entrer, arriver; 2 rentrer; 3 rétrécir
die	**Einleitung**	*aï'n'laï'toun'gn*	1 l'introduction; 2 la préface
	einnehmen	*aï'n'némen'*	1 prendre; 2 emporter; 3, recevoir, percevoir
	einschenken	*aï'n'chèn'gnken'*	verser, remplir (*le verre*)
	einverstanden	*aï'n'fèrchtan'den'*	entendu, d'accord
	einwenden	*aï'n'vèn'den'*	objecter, opposer, prétexter
das	**Email (le)**	*émaï'*	l'émail
	entern	*èn'tern'*	aborder, accrocher
der	**Entschluss**	*èn't'chlouss'*	LE décision, LE résolution
	entsetzlich	*èn't'sèts'lich'*	effrayable, épouvantable, horrible
	entsprechen	*èn't'chprèchen'*	répondre, correspondre
	erachten	*èrachten'*	estimer, juger, penser
die	**Erbse**	*èrb'se*	LA pois
der	**Erfinder**	*èrfin'der*	l'inventeur, l'auteur

die	Erfrischung	*èrfrichoun'gn*	LA rafraîchissement
der	Erlass	*èrlass'*	1 le rabais, LE remise ; 2 LE publication, l'ordonnance ; 3 le décret, l'édit
	erkälten	*èrkél'ten'*	refroidir, prendre froid
	erledigen	*èrlédiguen'*	1 décharger, délivrer ; 2 expédier, terminer ; 3 vider
	erlegen	*èrléguen'*	1 tuer, abattre ; 2 payer, acquitter
	erleiden	*èrlaï'den'*	souffrir, essuyer, éprouver, subir
	erschreckt	*èrchrèk't'*	effrayé
	ersterben	*èrchtèrben'*	mourir, s'éteindre, expirer
die	Erwägung	*èrvégoun'gn'*	la réflexion, la considération
die	Fabrik	*fabrik'*	la fabrique, la manufacture
die	Fabrikation	*fabrika'tsión*	la fabrication
der	Fall	*fall'*	1 LE chute, l'abaissement, LE pente ; 2 LE ruine, LE faillite ; 3 l'accident, l'événement
	fällen	*féllen'*	1 abattre, tuer ; 2 prononcer 3 porter (*un jugement*)
	faul	*faoul'*	1 pourri, gâté, corrompu ; 2 paresseux, fainéant
	fehlschlagen	*fél'chláguen'*	1 porter un faux coup, manquer son coup ; 2 échouer
die	Feierlichkeit	*faï'erlich'kaï't'*	la solennité
die	Fessel	*fèssel'*	1 la chaîne, les fers ; 2 les entraves
das	Festmeter	*fès't'méter*	le mètre cube
	Feuer fangen	*feuï'er fan'gnen'*	prendre feu
die	Filiale	*filiále*	la succursale, la filiale
die	Filialleiterin	*filiálaï'terin'*	la gérante d'une succursale
der	Finger	*fin'gner*	le doigt
die	Firma	*firma*	la firme, la raison sociale
	Fiume	*Fioûme*	Fiume
	Flandern	*Flan'dern'*	les Flandres
der	Flieger	*flîguer*	l'aviateur
der	Flugschüler	*floûgh'chûler*	l'élève-pilote
das	Flugzeug	*floûgh'tseuï'gh'*	l'avion
	förmlich	*feurm'lich,*	1 formel, précis ; 2 exprès 3 cérémonieux
in	einem fort	*in' aïnem' fort'*	continuellement
das	Fragezeichen	*frâguetsaï'chen'*	le point d'interrogation
der	Frost	*fros't'*	1 le froid, le frimas, la gelée ; 2 le frisson
sich	fügen	*fûguen'*	1 s'accomoder, se soumettre; 2 arriver, se trouver
das	Fuhrwerk	*foûrvèrk'*	la voiture, le chariot
das	Fünfmark-Stück	*fun'f'mark'chtukk'*	la pièce de 5 marks
der	Funke (n)	*foun'gnken'*	l'étincelle, LE mèche
	furchtbar	*fourch't'bâr*	1 formidable, redoutable, terrible ; 2 horrible, effroyable, épouvantable
	furzen	*fourtsen'*	péter, peter
	füttern	*futtern'*	1 affourager, donner à manger ; 2 doubler, revêtir, garnir
die	Gänsefüsschen	*guèn'sefûss'chen'*	les guillemets
das	Garn	*garn'*	1 le fil ; le filet, le piège, le panneau
das	Gebein	*guebaï'n'*	LES ossements, LES os
der	Gedankengang	*guedan'gnken'-gan'g*	le cours, LE suite des idées
der	Gedankenstrich	*guedan'ken'-chtrich'*	le tiret, le trait de suspension
die	Geduld	*guedoul'd'*	la patience, l'indulgence
	gefärbt	*gueférb't'*	teint, colorié
die	Geige	*gaï'gue*	LA violon
das	Gelage	*guelágue*	le festin, le repas, le banquet
die	Gemütsbewegung	*guemûts'bevégoun'-gn*	1 l'émotion, l'agitation ; 2 l'affection
der	Gendarm	*guèn'darm'*	le gendarme
zur	Genüge	*guenûgue*	suffisamment
das	Gesellschaftszimmer	*guesèll'chaf'ts'tsimmer*	le salon

das	Gerät	*guerét'*	1 l'ustensile, l'outil, l'instrument ; 2 l'attirail
das	Gerücht	*gueruch't'*	1 le bruit, la rumeur ; 2 la renommée, la réputation
	geschickt	*guechikk't'*	adroit, habile
	geschnitten	*guechnitten'*	coupé
	getrost	*guetrôs't'*	1 courageux ; 2 rassuré
die	Gier	*guîr*	1 l'avidité ; 2 la gloutonnerie, la voracité
der	Gin	*guin'*	le gin, le genièvre
der	Girat	*guirát'*	l'endossé
	glaubhaft	*glaoub'haf't'*	digne de foi, croyable
	greinen	*graï'nen'*	pleurnicher
im	grossen und ganzen	*grôssen' oun't' gan'tsen'*	en général
zu	guter letzt	*goûter lèts't'*	à la fin, finalement
der	Hagel	*háguel'*	1 LE grêle ; 2 le grésil 3 le torrent
	hager	*háguer*	maigre, décharné
die	Haltung	*haltoun'gn*	la tenue, LA maintien
der	Handelsvermittler	*han'dels'fèrmittler*	le courtier
die	Handtasche	*han'd'tache*	la sacoche, LA sac à main
der	Harm	*harm'*	1 le chagrin, le(s) regret(s); 2 l'affliction ; 3 l'offense, le tort
der	Hausschuster	*haous'chouster*	le cordonnier attaché à la maison
der	Heber	*héber*	1 le siphon ; 2 le moteur, le levier
	hegen	*héguen'*	1 clore 2 entretenir, soigner
der	Heimweg	*haï'm'végh'*	le retour
das	Hektar	*hèk'târ*	l'hectare
	herbeiströmen	*hèrbaï'chtreümen'*	1 affluer ; 2 accourir en masse
die	Herkunft	*hèrkoun'f't'*	1 l'arrivée ; 2 l'origine, la provenance ; 3 la naissance
	herrlich	*hèrrlich'*	1 magnifique, pompeux, splendide ; 2 délicieux, excellent
die	Herstellung	*hèrchtèlloun'gn*	1 LA rétablissement ; 2 la réparation ; 3 la production
	hervorziehen	*hèrfôrtsîen'*	tirer
der	Herzschlag	*hèrts'chlágh'*	1 le battement de cœur ; 2 l'apoplexie du cœur
die	Hetze	*hètse*	1 la chasse à courre, grande chasse; 2 LA trouble, la trimbalée
	hiesig	*hîsi'gh*	d'ici, de cette ville
	himmelschreiend	*himmel'chraï'en'd'*	révoltant
	hinunterziehen	*hinoun'tertsîen'*	1 tirer en bas, abaisser ; 2 descendre
die	Holzbranche	*holts'branche*	la branche du bois, le bois
der	Holzstoss	*holts'chtôss'*	la pile de bois
der	Hort	*hort'*	1 le rocher ; 2 l'asile, l'appui ; 3 le refuge, LE retraite
der	Hub	*hoûb'*	1 LE levée ; 2 l'élévation
	husten	*hous'ten'*	tousser
die	Hütte	*hutte*	1 la cabane, la chaumière ; 2 la forge, la fonderie
die	Identitäts-Papiere	*idèn'titéts' papîre*	les papiers d'identité
der	Imker	*im'ker*	l'apiculteur
	innig	*innigh'*	1 intime, cordial; 2 vif, fervent ; 3 profondément senti, tendre
die	Inschrift	*in'chrif't'*	1 l'inscription, l'épitaphe ; 2 la légende
	irre	*irre*	1 égaré ; 2 erroné ; 3 aliéné *adv.* mal, à faux
der	Jammer	*iammer*	1 LE lamentation ; 2 LE calamité ; 3 l'affliction, LE désolation
die	Kammer	*kammer*	la chambre
der	Karst	*kars't'*	LE houe, LE pioche, le hoyau
die	Kasse	*kasse*	la caisse
der	Kasseninhalt	*kassen'in'hal't'*	le contenu de la caisse

der	Kater	*kâter*	le matou
	keinerlei	*kaï'nerlaï*	d'aucune espèce, nul
	keineswegs	*kaï'nes'végs'*	aucunement, nullement
der	Kern	*kèrn'*	1 le noyau ; 2 le pépin 3 l'amande
die	Kindheit	*kin'd'haï't'*	l'enfance
das	Klafter	*klaf'ter*	1 la brasse ; 2 la toise ; 3 la corde (*4 stères de bois*)
die	Klammer	*klammer*	1 LA crampon, 2 LA harpon ; 3 la parenthèse, l'accolade
der	Klee	*klé*	le trèfle
die	Kleidung	*klaï'doun'gn*	l'habillement, le vêtement, la toilette
die	Klemme	*klèmme*	1 la pince, l'étau ; 2 LA serrement ; 3 l'embarras
der	Kochapfel	*koch'apfel'*	LE pomme à cuire
das	Kolon	*kôlôn'*	les deux points
das	Komma	*komma*	la virgule
der	Kommissar	*kommissâr*	le commissaire
der	Korb	*korb'*	1 le panier ; 2 LE corbeille
	Korsika	*Korsikâ*	la Corse
die	Krähe	*krèhe*	la corneille
	kränken	*krèn'gnken'*	affliger, chagriner, blesser, offenser
die	Kubik-Wurzel	*koûbîk'vourtsel'*	la racine cubique
die	Kur	*koûr*	la cure, LA traitement
die	Kurbel	*kourbel'*	la manivelle
der	Kuss	*kouss'*	le baiser
	küssen	*kussen'*	embrasser, baiser
das	Lab	*lâb'*	la présure
der	Laie	*laï'e*	1 le laïque ; 2 le novice
der	Lakai	*lakaï'*	le laquais
das	Lager	*lâguer*	1 la couche ; 2 le lit
die	Laterne	*latèrne*	la lanterne, LA réverbère
der	Läufer	*leuï'fer*	1 le courreur ; 2 le tapis d'escalier
die	Lawine	*lavîne*	l'avalanche
der	Lawinenunfall	*lavînen'oun'fall'*	l'accident d'avalanche
	lebewohl	*lébevôl'*	adieu
die	Lehne	*léne*	1 l'appui, l'accoudoir ; 2 le dossier, la rampe
die	Lehrerart	*lérerârt'*	la manière d'instituteur
die	Leibschmerzen	*laï'b'chmèrtsen'*	les coliques, le mal de ventre
	leise	*laï'se*	doux, fin, bas, délicat
die	Macht	*mach't'*	1 la puissance, LA pouvoir ; 2 l'autorité, la vigueur ; 3 l'armée, les troupes
	malen	*mâlen'*	peindre
die	Maschine	*machîne*	la machine
	maskiert	*mas'kîrt'*	masqué
	merklich	*mèrklich'*	1 visible, sensible, perceptible ; 2 considérable
das	Mietpferd	*mît'pferd'*	le cheval de location
	missdeuten	*miss'deuï'ten'*	interpréter mal
	das Missvergnügen	*miss'fèrgh'nûguen'*	le mécontentement
die	Nachbarschaft	*nâch'bârchaf't'*	1 le voisinage, la proximité ; 2 le quartier
	nachdenklich	*nâch'dèn'gnk'lich'*	rêveur, pensif
die	Nachforschung	*nâch'forchoun'gn*	1 la recherche, l'enquête ; 2 la perquisition
	nachlegen	*nâch'léguen'*	ajouter, mettre du bois
	narren	*narren'*	se jouer, duper, berner
	närrisch	*nèrrich*	fou, extravagant, drôle
	notlanden	*nôt'lan'den'*	atterrir par suite d'une panne
	oberhalb	*ôberhalb'*	au-dessus de, en amont de
	öde	*eüde*	1 désert, inhabité ; 2 inculte ; 3 désolé
die	Orgel	*orguel'*	l'orgue
die	Panik	*pânik'*	la panique
der	Pappelstamm	*pappel'chtamm'*	LE grume de peuplier
die	Parabel	*parâbel'*	la parabole, l'allégorie
	parallel	*paralèll'*	parallèle à
	passieren	*passîren'*	passer
der	Patient	*patsièn't'*	le malade

	peilen	*païlen'*	sonder, mesurer
der	Pendel	*pèn'del'*	le pendule, le balancier
die	Personalien	*pèrsonâlien'*	les noms, prénoms, âge et domicile de q.
die	Pfote	*pfôte*	la patte
das	Protokoll	*protokoll'*	le procès-verbal, le protocole
	prunkvoll	*proun'gnk'foll'*	fastueux
die	Quadratwurzel	*kvadrât'vourtsel'*	la racine carrée
das	Quantum	*kvan'toum'*	la quantité
die	Ramme	*ramme*	LA mouton
der	Rand	*ran'd'*	le bord
	rasig	*râsigh'*	couvert de gazon
	räumen	*reuï'men'*	1 enlever, ôter ; 2 faire disparaître ; 3 écarter ; 4 débarrasser ; 5 quitter, évacuer, céder
der	Rebmann	*réb'mann'*	le vigneron
	rechtlich	*rèch't'lich'*	1 honnête, loyal ; 2 légitime
die	Regie	*réguie*	la Régie
der	Reis	*raï's'*	le riz
das	Ried	*rîd'*	1 le marais ; 2 le roseau
der	Riese	*rîze*	le géant, le colosse
der	Ring	*rin'gn*	1 le rond, le cercle ; 2 l'anneau, la bague ; 3 le collier
das	Rohmaterial	*rômatériâl'*	les matières premières
die	Rotte	*rotte*	1 la bande, la troupe ; 2 la faction ; 3 la file ; 4 l'escouade
der	Rufer	*roûfer*	le crieur
der	Salat	*salât'*	LE salade
	salben	*salben'*	oindre, embaumer
der	Saum	*saoum'*	1 le bord ; 2 l'ourlet ; 3 LE bordure
die	Schachtel	*chach'tel'*	la boîte
	schenken	*chèn'gnken'*	1 verser ; 2 débiter ; 3 faire cadeau ; 4 remettre
sich	scheiden lassen	*chaï'den' lassen'*	divorcer
der	Schlucken	*chloukken'*	1 le hoquet ; 2 LE déglutition
der	Schmerz	*chmèrts'*	1 LE douleur, le mal ; 2 LE peine, l'affliction
die	Schneenässe	*chnénèsse*	l'humidité de la neige
die	Schneeschuhübung	*chnéchoû-ûboun'gn*	l'exercice en ski
der	Schularzt	*choûlarts't'*	le médecin d'école
der	Schwindel	*chvindel'*	1 le vertige ; 2 l'étourdissement ; 3 LE tromperie
	schwitzen	*chvitsen'*	suer, transpirer
	sehenswürdig	*séhen's'vurdigh'*	digne d'être vu, intéressant
die	Seife	*saï'fe*	LA savon
der	seltsam	*sèl't'sâm'*	1 étrange ; 2 bizarre, singulier ; 3 curieux
das	Semikolon	*sémikôlôn'*	le point-virgule
	senkrecht	*sèn'gnk'rèch't'*	perpendiculaire, à plomb
die	Sicherheit	*sicherhaï't'*	la sûreté
der	Skifahrer	*skifârer*	le skieur
	sofortig	*sôfortigh'*	immédiat, prompt
die	Sohle	*sôle*	1 la plante du pied ; 2 la semelle ; 3 l'eau salée ; 4 le sôle (*poisson*)
der	Span	*chpân'*	l'éclat, le copeau
der	Spargel	*chparguel'*	l'asperge
das	Spiegelei	*chpîguelaï'*	l'œuf sur le plat
das	Städtchen	*chtèt'chen'*	la petite ville
die	Stake	*chtâke*	LA pilotis
der	Stand	*chtan'd'*	1 LE position, LE place ; 2 LE hauteur ; 3 la condition, la situation, l'état ; 4 LE profession, le rang ; 5 le cours, LE cote ; 6 LE stalle, l'échoppe, LE boutique
	standhaft	*chtan'd'haf't'*	1 ferme, constant ; 2 solide
	stecken	*chtèkken'*	1 mettre, fourrer, planter ; 2 attacher, glisser
	steuern	*chteuï'ern'*	1 contribuer, faire la charité ; 2 gouverner, naviguer
der	Steuerzettel	*chteuï'ertsèttel'*	la fiche de contribution, l'avertissement
das	Stillschweigen	*chtill'chvaï'guen'*	le silence

	stimmen	chtimmen'	1 accorder, disposer ; 2 voter ; 3 être juste
	stopfen	chtopfen'	1 bourrer, boucher, fourrer ; 2 repriser ; 3 obstruer
der	Stoss	chtôss'	1 le coup, le cahot, LE secousse ; 2 LE brasée, LE pile, le tas
das	Streichholz	chtraïch'hol'ts'	l'allumette
die	Streichholz-Fabrik	chtraï'ch'hol'ts'-fabrik'	La fabrique d'allumettes
der	Streifen	chtraï'fen'	1 LE bande ; 2 le trait ; 3 LE cannelure
der	Strichpunkt	chtrichpoun'gnk't'	le point-virgule
die	Stufe	chtoûfe	1 la marche, LA degré ; 2 LA gradin
	stumm	chtoumm'	muet
	Südafrika	Sûd'âfrika	l'Afrique du Sud
	süss	sûss'	1 doux, sucré ; 2 doucereux, flatteur
der	Täter	têter	l'auteur, le coupable
die	Taube	taoube	LA pigeon, la colombe
	taumeln	taoumeln'	chanceler
	Teheran	Téhéran'	Téhéran
die	Teilnahme	taï'l'nâme	1 la participation ; 2 la sympathie, l'intérêt
der	Telephon-Abonnent	téléfôn' abonnèn't'	l'abonné du téléphone
der	Termin	tèrmîn'	1 le terme, l'échéance ; 2 l'assignation, le jour de comparution
die	Tiara	tiâra	la tiare
die	Tomate	tomate	la tomate
der	Torso	Torsó	le torse
die	Trauer	traouer	1 la tristesse, l'affliction ; 2 le deuil
	träumen	treuï'men'	rêver, songer
	treiben	traï'ben'	1 pousser, presser ; 2 exciter ; 3 exercer ; 4 bosseler, ciseler ; 5 germer ; 6 voguer
	trotteln	trotteln'	trotter lentement
der	Tross	tross'	1 le bagage, le train ; 2 LE suite du cortège
	trösten	treûs'ten'	consoler
die	Tulpe	toul'pe	1 la tulipe ; 2 la demi-chope
der	Turm	tourm'	1 LE tour, le clocher, le donjon ; 2 LE prison, le cachot
das	Uebel	ûbel'	le mal
das	Uebereinkommen	ûberaï'n'kommen'	la convention, l'accord
	übereinstimmen	ûberaï'n'chtimmen'	être d'accord, s'accorder
	überfallen	ûberfallen'	surprendre, attaquer
	überraschen	ûberrachen'	surprendre
	Ulm	Oul'm'	Ulm (ville s/Danube)
	Ulrich	Oul'rich'	Ulric
	umherschweifen	oum'hèrchvaï'fen'	roder çà et là
der	Umschlag	oum'chlâgh'	1 le couvert, l'enveloppe ; 2 le revers, le repli ; 3 le changement, l'altération ; 4 LE rechute ; 5 LE compresse, le cataplasme
	unangenehm	oun'an'guenêm'	désagréable, déplaisant
	unbelebt	oun'belêb't'	inanimé, sans vie
die	Unehre	ounère	LA déshonneur, la honte
	unendlich	ounèn'd'lich'	1 infini, sans fin ; 2 éternel
	unentschlossen	ounèn't'chlossen'	irrésolu, indécis
dessen	ungeachtet	dèssen' oun'gueach'tet'	néanmoins, toutefois
	ungeheuer	oun'gueheuï'er	monstrueux, énorme, colossal
das	Ungestüm	oun'guechtûm'	1 l'impétuosité, la violence ; 2 l'emportement, la fougue
	ungezwungen	oun'guetsvoun'-gnen'	libre, sans façon
	unterdessen	oun'terdèssen'	1 en attendant, sur ces entrefaites ; 2 cependant
	unverhofft	oun'fèrhoff't'	1 inespéré, imprévu ; 2 (adv.) à l'improviste
die	Veränderung	fèrèn'deroun'gn	1 LA changement, la transformation ; 2 la variation
	verbindlich	fèrbin'd'lich'	1 obligatoire ; 2 obligeant, complaisant
	verdienen	fèrdînen'	1 gagner ; 2 mériter
die	Verfassung	fèrfassoun'gn	1 la rédaction, la composition ; 2 l'état, la disposition ; 3 l'organisation, la constitution
	verfrieren	fèrfrîren'	geler, mourir de froid
	vergasen	fèrgâsen'	gazéifier
	vergnügt	fèrgh'nûgh't'	content, satisfait
die	Verhaftung	fèrhaf'toun'gn	l'arrestation, l'emprisonnement
	verkohlen	fèrkôlen'	carboniser
	verlegen	fèrlêguen'	1 vieux, gâté, passé ; 2 embarrassé, gêné
	verliebt	fèrlîb't'	amoureux, épris
der	Verlust	fèrlous't'	1 LE perte, le déchet ; 2 le dommage ; 3 LE déchéance, LE privation
	vermuten	fèrmoûten'	1 présumer, supposer ; 2 soupçonner ; 3 prévoir, entrevoir
	vernünftig	fèrnun'f'tigh'	1 raisonnable, sensé ; 2 sage, judicieux, logique
der	Verrat	fèrrât'	LE trahison, LE traîtrise
der	Vers	fèrs'	le vers, le verset, le couplet
	verschaffen	fèrchaffen'	procurer, fournir, faire obtenir
die	Verschämtheit	fèrchêm't'haï't'	la confusion, la timidité
	verschieden	fèrchîden'	1 différent, divers, distinct ; 2 hétérogène
	verschütten	fèrchutten'	1 répandre, verser ; 2 ensevelir, couvrir ; 3 combler
	verständig	fèrschtèn'digh'	1 raisonnable ; 2 intelligent
die	Verstauchung	fèrchtaouchoun'gn'	l'entorse, la foulure
der	Vertreter	fèrtrêter	1 le représentant, l'agent ; 2 le défenseur, le remplaçant
	verwenden	fèrvèn'den'	1 détourner ; 2 employer
die	Viole	fiôle	la violette
der	Vorhang	fôrhan'gn	le rideau, le store
der	Vorschlag	fôrchlâgh'	1 le premier coup ; 2 LE proposition, LE motion, le conseil
das	Wachslicht	vaks'lich't'	la bougie
	wagen	vâguen'	1 risquer, hasarder ; 2 exposer, tenter
das	Weh	vé	1 la douleur, le mal ; 2 la cuisson
	weiblich	vaï'b'lich'	1 féminin ; 2 femelle
	weitaus	vaï't'aous'	1 au loin ; 2 de beaucoup
das	Wesen	vézen'	1 l'être, la substance, l'essence ; 2 l'existence ; 3 la manière, le caractère
	wiedergeben	vîderguében'	1 redonner, rendre ; 2 répéter
	wiederherstellen	vîderhêrchtéllen'	1 restituer ; 2 rétablir, guérir 3 réparer, restaurer
die	Wiederkunft	vîderkoun'f't'	LA retour
der	Winkel	vin'gnkel'	1 l'angle ; 2 le coin ; 3 le réduit
der	Wunderschatz	voun'derchats'	le trésor merveilleux
der	Zahnarzt	tsân'ârts't'	le dentiste
	zärtlich	tsêrt'lich'	1 affectueux, sensible ; 2 tendre ; 3 douillet, mou
	zehnfach	tsén'fach'	dix fois autant, décuple
das	Zentrum	tsèntroum'	le centre
	zerschneiden	tsèrchnaï'den'	1 découper, dépecer ; 2 fendre, déchirer
	zielen	tsîlen'	viser, mirer, coucher en joue
das	Zirkular	tsirkoulâr	la circulaire
	zittern	tsittern'	1 trembler, grelotter ; 2 tessaillir ; 3 osciller, vibrer
der	Zubereitungs-Saal	tsoûberaï'toun'gns' sâl'	la salle de préparation
	zünden	tsun'den'	1 prendre feu ; 2 mettre le feu
	zuschneiden	tsoûchnaï'den'	1 couper, découper, tailler 2 trancher
das	Zutrauen	tsoûtraouen'	la confiance

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

aborder	entern
action	Aktie
(de l') Afrique	Afrikas
ah ! ah !	aha !
aïe !	hei !
aïeul	Ahn
(d') Albe	Albas
amen	Amen
Amérique	Amerika
aorte	Aorta
(aux) apiculteurs	Imkern
apprends	lerne
appui	Lehne
art	Kunst
asperge	Spargel
(l') attaque	Angriff
(d')aucune espèce	keinerlei
aune (arbre)	Erle
autrefois	ehedem
avidité	Gier

B

bagues	Ringe
baiser	Kuss
balcon	Altan
(la) bande	Rotte
bas	leis
(du) bâton	Stabes
Berne	Bern
blond	blond
boa	Boa
bord	Rand
break	Break

C

caisse	Kasse
à ceux	denen
(je) chancelle	taumele
chènevottes	Acheln
cheval	Pferd
chic'	Chik
choc	Stoss
chute	Fall
(il) concilia	einte
(je) conviens	eigne
copeaux	Späne
corde (de bois)	Klafter
Corse	Korsika
courage	Mut
couvert de gazon	rasig
(il) creuse	gräbt
cri-cri	krikri
crieur	Rufer
cuir	Leder
(je) cultive	bebaue
cure	Kur

D

Dakar	Dakar
déchirure	Riss
dégout	Ekel
déshonneur	Unehre
les deux	beide
dévoué	ergeben
dol	dolus
(je) donne à manger	füttre
d'où	woher
Douro	Duero
(je) dupe	narre

E

émail	Email
embaumaient	salbten
endossé	Girat
enlève	räumt
énormes	enorme
Est	Osten
état	Etat
éther	Äther
étoile	Stern
être	sein
d'aucune espèce	keinerlei
examina	besah

F

femme	Frau
fers (liens)	Fessel
festin	Gelag
feuille officielle	Amtsblatt
fidélité	Treue
fie-toi	traue
fils	Garne
Fiume	Fiume
fontaine	Brunnen
(je) fume	rauche

G

gazéifié	vergast
géants	Riesen
(à la) gelée	Froste
genièvre	Gin
(sur la) glace	Eise
godet	Eimer
grâce	Anmut
grêle	Hagel

H

habit	Kleid
(de l') haleine	Atems
hérita	erbte
héritage	Erb
Hongrois	Ungar
honnêtes	biedre
houe	Karst

I

île	Insel
ils	sie
manière d'instituteur	Lehrerart

J

ne jamais	nie

L

laïque	Laie
laquais	Lakai
lèpre	Aussatz
leur	ihr
lève-toi	steh
levée	Hub
levier	Heber
(à la) lisière	Saume

M

sans malice	arglos
malicieux	arg
maigre	hager
mal	Übel
manière d'instituteur	Lehrerart
manivelle	Kurbel
mangea	ass
(je) donne à manger	füttre
mangez	esst
marais	Ried
mariée	Braut
(les) marches	Stufen
Marthe	Martha
matou	Kater
médecin de l'école	Schularzt
(au) membre	Gliede
membres	Glieder
merle	Amsel
mince	dünn
mis l'habit	angetan
mouillé	nass
mouton	Ramme

N

nases	Nasen
nom	Name
non	nein
nourrice	Amme
(du) noyau	Kerns

O

œuf sur le plat	Spiegelei
Olga	Olga
onze	elf
ordonnance	Erlass
orgue	Orgel
Ossaka	Ossaka

P

paire	Paar
paix	Friede
panier	Korb
panique	Panik
parabole	Parabel
patte	Pfote
péril	Gefahr
(il) pette	furzt
pièces justificatives	Belege
pigeons	Tauben
pilotis	Stake
plaisir	Lust
(il) pleurniche	greint
plomb (fil à)	Lot
pois	Erbse
pomme à cuire	Kochapfel
position	Stand
porte-toi	leb
(c'est) pourquoi	darum
poussière	Staub
prendre feu	zünden
près	nah
(je) presse	drücke
présure	Lab
pria	bat
(de la) prise	Fangens
pus	Eiter

Q

ne . . . que	nur

R

rang	Rang
rare	rar
Ratibor	Ratibor
refuge	Hort
regarda	ansah
rentier	Rentier
repos	Ruh
riche	reich
riz	Reis
rocher	Felsen
Rosa	Rosa
rougir	erröten

S

sa	ihr
salade	Salat
sans malice	arglos
savon	Seife
se	sich
seul	allein
seulement	nur
soigner	hegen
du soir	abends
soit	sei
sonder	peilen
stériles	sterile
supérieure	obere
supposant	vermutend
sur	auf

T

taureau	Stier
Teheran	Teheran
termes	Termine
terre	Erde
tiare	Tiara
torse	Torso
tours	Türme
tous	alle
trahison	Verrat
train d'équipage	Tross
trèfle	Klee
tresse	Zopf
(je) trottine	trottle
tulipe	Tulpe

U

Ulm	Ulm
Ulric	Ulrich
unit	eint
unité	Einer
ustensile	Gerät

V

(du) verrat	Ebers
(le) vers	Vers
vers	gegen
vieux	alt
vignes	Reben
vigneron	Rebmann
violettes	Violen
violon	Geige
voiture	Wagen
vos	euere
voyage	Fahrt
(les) voyageurs	Reisenden

Y

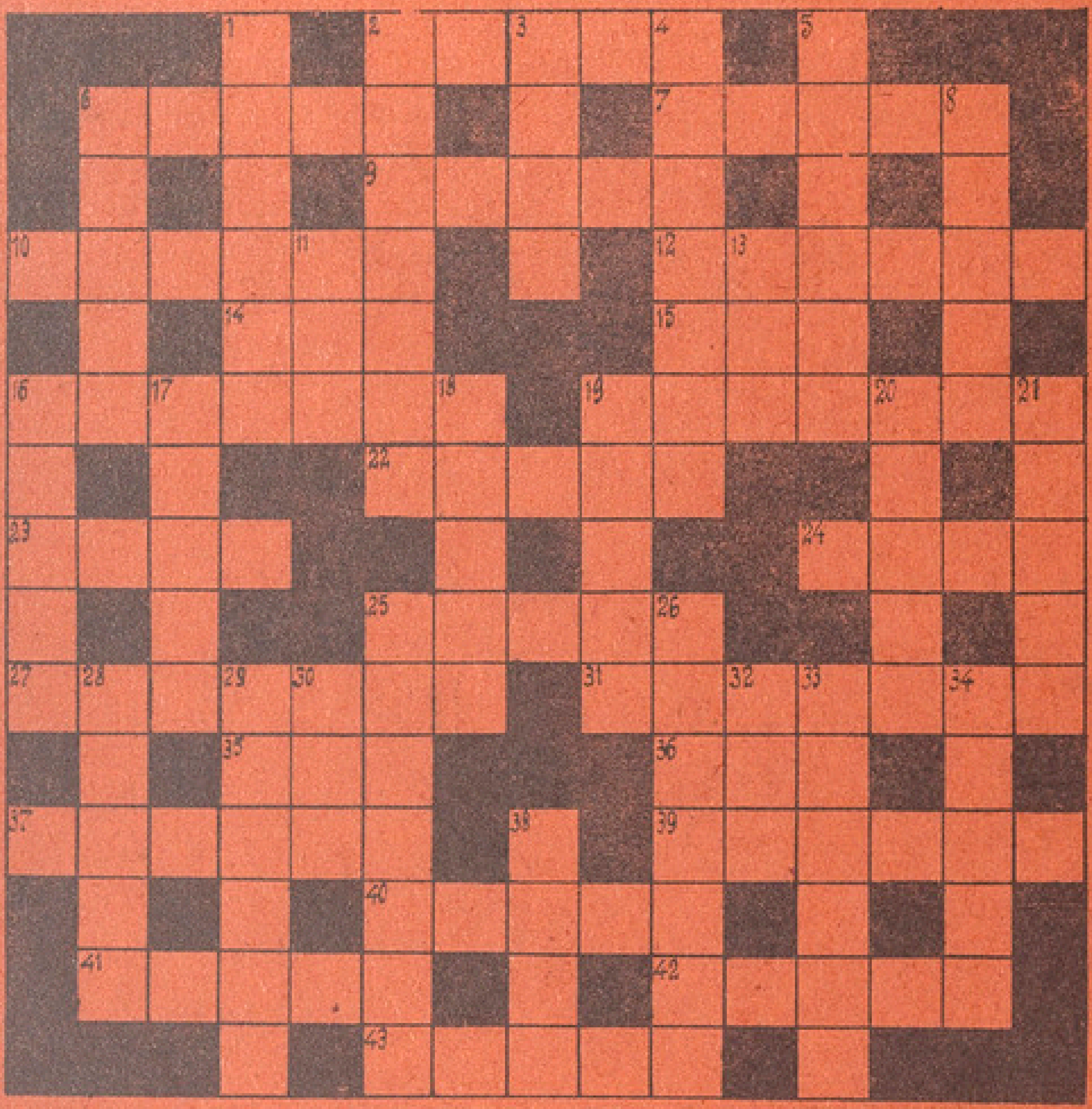
yeux	Augen

Z

zèle	Eifer

Problème N° 55

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 aorte
6 c'est pourquoi
7 (il) pette
9 unité
10 péril
12 (aux) apiculteurs
14 soit
15 cure
16 Corse
19 Ratibor
22 (d') Albe
23 non
24 tresse
25 panique
27 Teheran
31 membres
35 seulement
36 aïeul
37 Marthe
39 (à la) gelée
40 mariée
41 apprends
42 godet
43 cuir

Verticalement :

1 ordonnance
2 Amérique
3 rang
4 (de l') Afrique
5 cri-cri
6 Douro
8 torse
11 aïe !
13 courage
16 art
17 riche
18 balcon
19 couvert de gazon
20 blond
21 crieur
25 parabole
26 corde (de bois)
28 émail
29 aborder
30 repos
32 sa
33 énormes
34 pus
38 bord

Problème N° 56

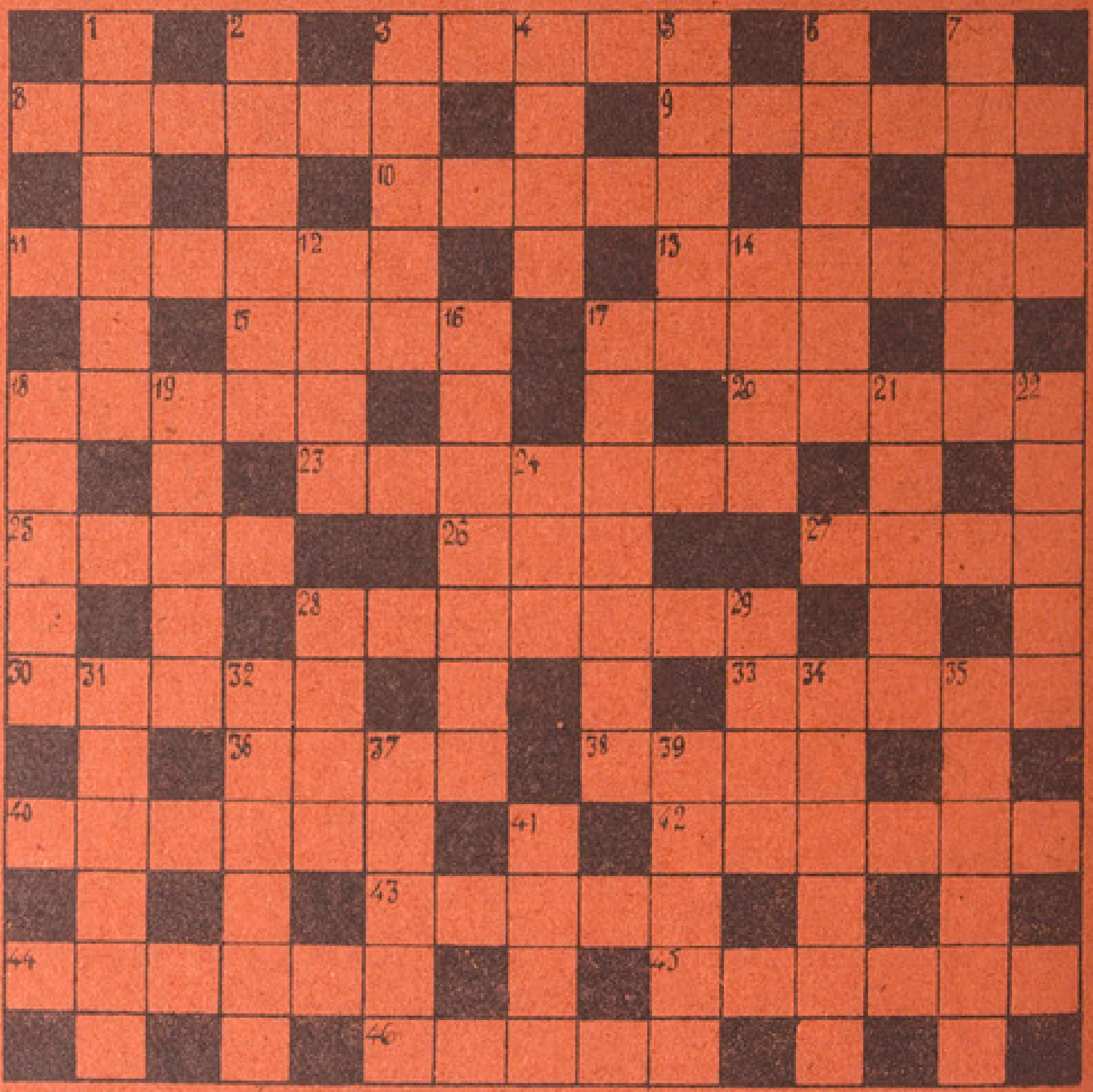
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 salade
8 trahison
9 Ulric
10 île
11 (je) fume
13 sonder
15 panier
17 être
18 levier
20 position
23 (je) chancelle
25 avidité
26 ne... que
27 amen
28 rentier
30 laquais
33 Est
36 Berne
38 mangez
40 (au) membre
42 pigeons
43 les deux
44 honnêtes
45 géants
46 nases

Verticalement :

1 (je) cultive
2 (je) presse
3 taureau
4 plaisir
5 tulipe
6 (il) pleurniche
7 chènevottes
12 refuge
14 (sur la) glace
16 fontaine
17 stériles
18 grêle
19 break
21 grâce
22 à ceux
24 courage
28 marais
29 Rosa
31 seul
32 du soir
34 (les) marches
35 autrefois
37 vignes
39 étoile
41 déchirure



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 15

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Mein Mann hat einen Eselstritt an das
Mon mari a un coup de pied d'âne à la

Bein erhalten, jetzt hinkt er; was würden
jambe reçu, maintenant boite il; que (*)

Sie in diesem Falle tun, Herr Doktor?"
vous en ce cas feriez (*) monsieur le docteur?"

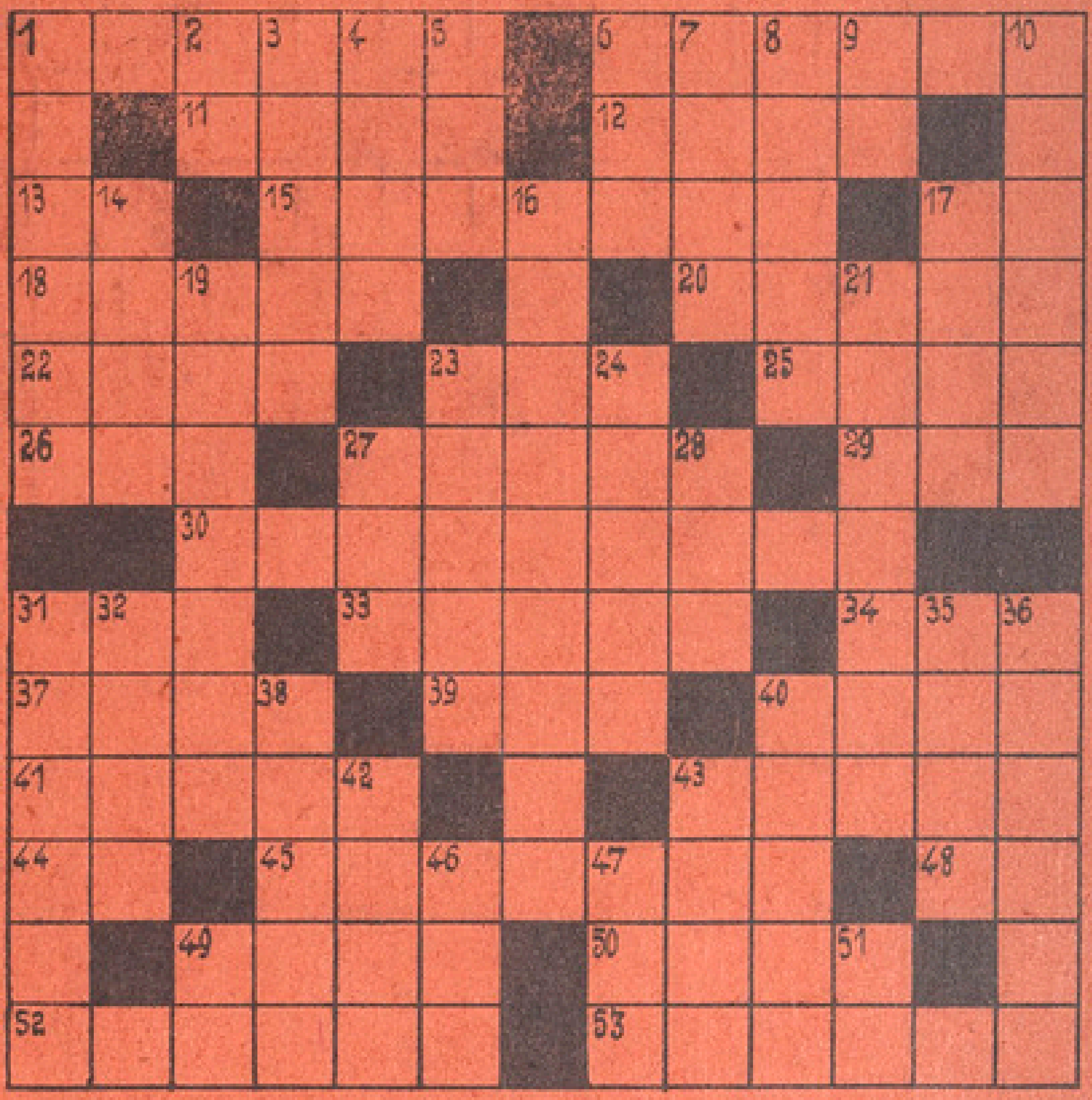
„Gute Frau, ich glaube, ich würde auch
Bonne femme, je crois, je (*) aussi

hinken."
boiterais (*).

(— Mon mari a reçu un coup de pied d'âne à la jambe et ça le fait boiter; dans un cas pareil, qu'est-ce que vous feriez, docteur? — Ma foi, ma bonne femme, je crois que je boiterais aussi!)

Problème N° 57

(Exercice d'orthographe allemande)



HORIZONTALEMENT : 1 abondant - 6 convoqua - 11 fatigué - 12 jadis - 13 dans - 15 ordre - 17 tu - 18 sorte - 20 vinaigre - 22 Erié - 23 sot - 25 par hasard - 26 conseil - 27 ils communs - 29 anguille - 30 contribuer - 31 bon - 33 série - 34 que (relat. neutre) - 37 (des) Irlandais - 39 mensonge - 40 monde - 41 rites - 43 Congo - 44 à - 45 (ils se) battaient - 48 il - 49 conservation (des forêts) - 50 aïeule - 52 partagea - 53 semblable.

VERTICALEMENT : 1 enroué - 2 autour de - 3 joignit - 4 idée - 5 va - 6 boie - 7 Elise - 8 fentes - 9 dans le - 10 frugal - 14 Eléonore - 16 conquête - 17 diva (première actrice) - 19 (vous) égratigniez - 21 étaient debout - 23 titre - 24 repentant - 27 mange - 28 non - 31 endosseur - 32 urine - 35 algue - 36 cigogne - 38 brouillard - 40 délices - 42 (il) ronge - 43 Kehl - 46 côté sous le vent - 47 jour - 49 hi! - 51 œuf.

Abonnements :
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux : Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

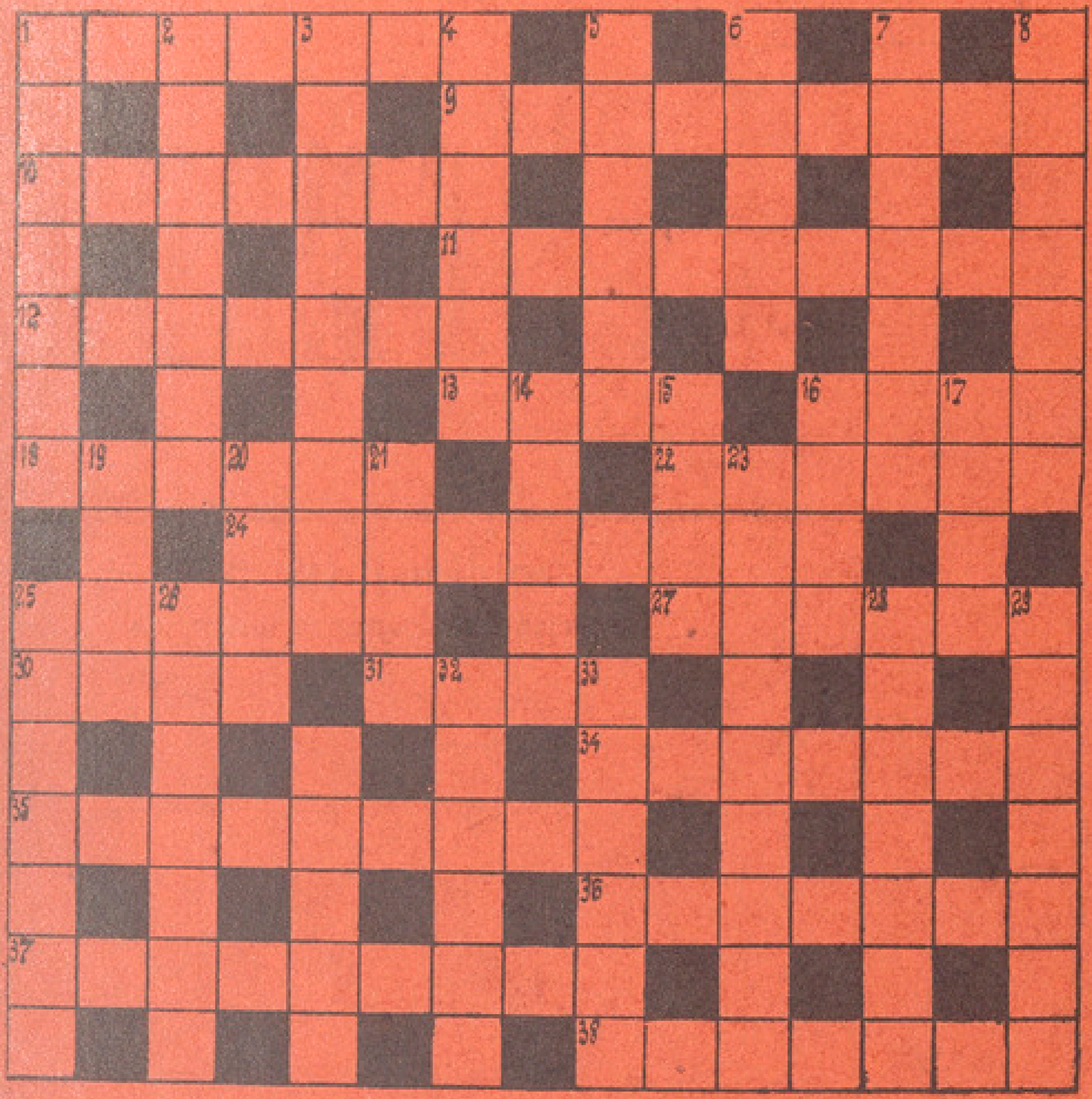
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et rédaction :
1, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements :
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux : Strasbourg c/c 9864

Problème N° 58

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (la) fi
9 empereur
10 (ils) guérissaient
11 lettre chargée
12 preuves
13 auge
16 malheur !
18 lève (toi)
22 plat
24 colporteur
25 raide
27 clouer
30 imite
31 rouille
34 huitièmement
35 (du) hanneton
36 sépara
37 favoris
38 natures

Verticalement :

1 (il) gratta
2 mal du pays
3 indivisible
4 chantez
5 Apollon
6 écrevisse
7 monter
8 billet gagnant
14 (de la) gelée blanche
15 volontiers
16 étoupe
17 clair
19 Ruth
20 honore
21 votre
23 (tu) observes
25 ramasser
26 fourmis
28 (d')airain
29 orties
32 (de l')Océan
33 tâter
33bis (des) cas

Problème N° 59

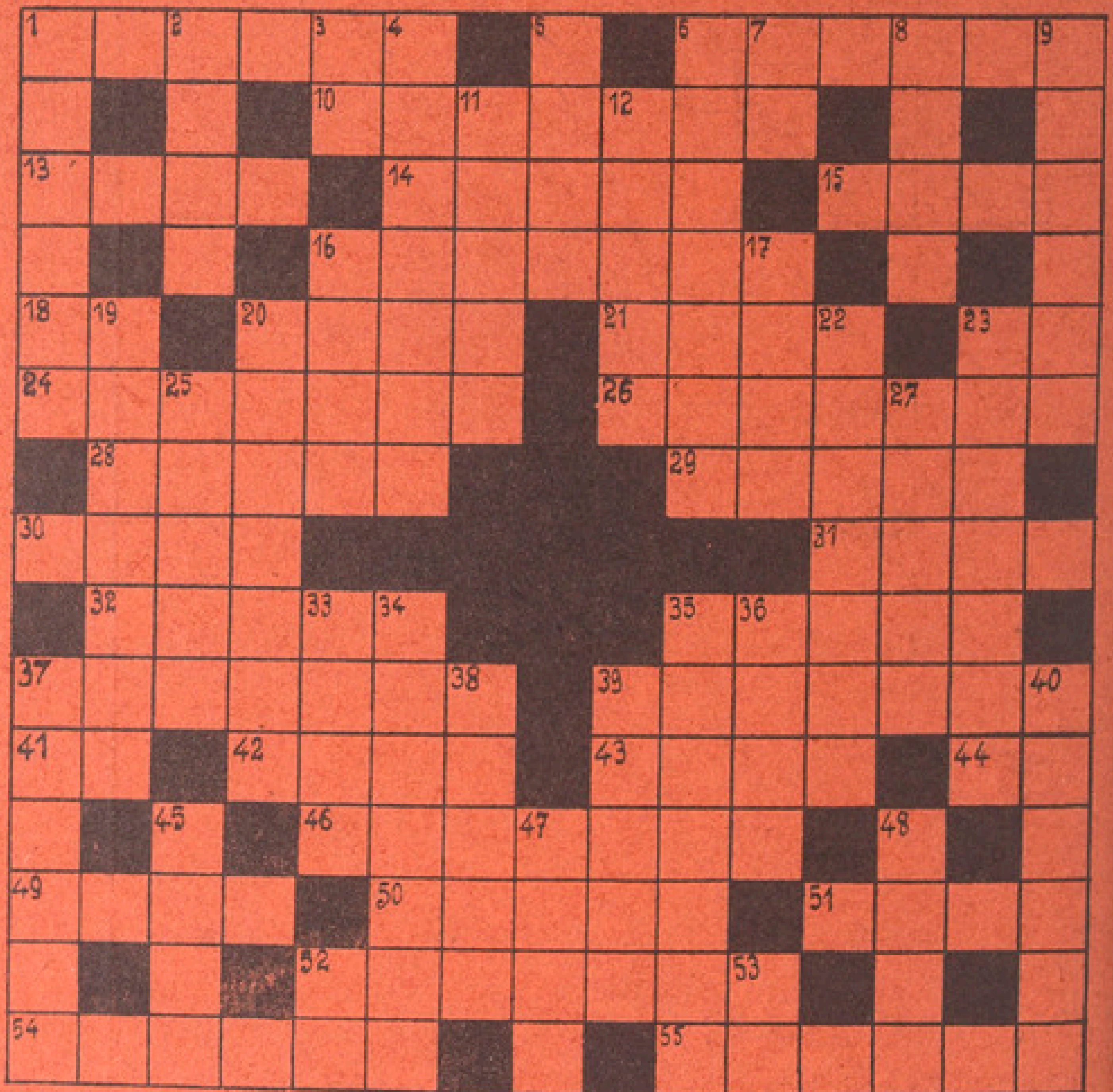
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 derrière
6 valeur
10 sécateur
13 reste
14 peintre
15 inquiet
16 Apulie
18 dans
20 trèfle
21 tombeau
23 si
24 formé en balle
26 appétit
28 (les) manes
29 (il) partage
30 fête
31 répugnance
32 (au) style
35 trembler
37 Niagara
38 (les) disants
41 as
42 justement
43 Aden
44 eh ! tiens !
46 (de) quelques-uns
49 sylphide
50 faisan
51 orme
52 Armande
54 (au) songe
55 gentiane

Verticalement :

1 prompt
2 mouillé
3 il (neutre)
4 bourrer
5 rempart
6 avant tout
7 are
8 uhlan
9 (il) déclare
11 mâchez
12 (à la) pâte
16 tous
17 nez
19 Némésis
20 anguleux
22 (ils) restaient
23 Ostende
25 assez !
27 faire des folies
33 rafraîchissement
34 (je m')emporte
35 (des) baignants
36 Eger
37 (il) cloue
38 Annam
39 Sagan
40 avoir du zèle
45 Afra
47 Isaï
48 plomb
52 au
53 à



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Fünfzehnte Lektion

§ 167 — Das Gewitter

Urahne, Großmutter, Mutter und Kind
Bisaïeule, grand-mère, mère et enfant

In dumpfer Stube beiſammen ſind;
en sombre chambre ensemble sont;

Es ſpielet das Kind, die Mutter ſich ſchmückt,
il joue l' enfant, la mère se pare,

Großmutter ſpinnet, Urahne gebückt,
grand-mère file, bisaïeule courbée,

Sitzt hinter dem Ofen im Pfühl.
est assise derrière le fourneau dans le coussin.

Wie wehen die Lüfte ſo ſchwül!
comme soufflent les airs si lourdement!

Das Kind ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag,
L' enfant dit: Demain est il jour de fête,

Wie will ich ſpielen im grünen Hag,
comme veux je jouer dans le vert enclos,

Wie will ich ſpringen durch Tal und Höhn,
comme veux je sauter à travers vallée et collines,

Wie will ich pflücken viel Blumen ſchön!
comme veux je cueillir beaucoup de fleurs belles!

Dem Anger, dem bin ich hold!"
au pré, à celui suis je affectionné!

Hört ihr's, wie der Donner grollt?
Entendez-vous le, comme le tonnerre gronde?

Die Mutter ſpricht: Morgen iſt's Feiertag,
La mère dit: Demain est il jour de fête,

Da halten wir alle fröhlich Gelag,
alors tenons nous tous joyeux festin,

Ich ſelber, ich rüſte mein Feierkleid;
je (moi) même, je prépare mon habit de fête;

Das Leben es hat auch Luſt nach Leid,
la vie elle a aussi plaisir après peine,

Dann ſcheint die Sonne wie Gold!"
alors brille LA soleil comme or!

Hört ihr's, wie der Donner grollt?
Entendez-vous le, comme le tonnerre gronde?

Großmutter ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag,
Grand-mère dit: Demain est il jour de fête,

Großmutter hat keinen Feiertag:
grand-mère a aucun jour de fête;

Sie kochet das Mahl, ſie ſpinnet das Kleid,
elle cuit le repas, elle file l' habit,

Das Leben iſt Sorg, und viel Arbeit.
la vie est souci et beaucoup (de) travail.

Wohl dem, der tat was er ſollt'!"
Heureux celui, qui fit, ce qu' il devait!

Hört ihr's' wie der Donner grollt?
Entendez-vous le, comme le tonnerre gronde?

Urahne ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag,
Bisaïeule dit: Demain est il jour de fête,

Am liebſten ich morgen ſterben mag;
le plus cher de tout je demain mourir voudrais;

Ich kann nicht ſingen und ſcherzen mehr,
Je peux ne (*) chanter et plaisanter plus (*),

Ich kann nicht ſorgen und ſchaffen ſchwer;
je peux ne pas pourvoir et travailler lourdement;

Was tu' ich noch auf der Welt?"
Que fais je encore sur le monde?

Seht ihr's, wie der Blitz dort fällt?
Voyez-vous le, comme LE foudre là-bas tombe?

Sie hören's nicht, ſie ſehen's nicht;
Elles entendent le ne pas, elles voient le ne pas;

Es flammet die Stube wie lauter Licht:
il flambe la chambre comme claire lumière

Urahne, Großmutter, Mutter und Kind
bisaïeule, grand-mère, mère et enfant

Vom Strahl miteinander getroffen ſind;
DU foudre ensemble touchées sont;

Vier Leben endet ein Schlag, —
quatre vies termine un coup,

Und morgen iſt's Feiertag!
et demain est il jour de fête!

GUSTAVE SCHWAB

§ 168 — Verbes composés

Les verbes composés sont ceux qui se forment en faisant précéder le verbe simple d'une ou de plusieurs syllabes qui en modifient plus ou moins le sens. Ces syllabes sont appelées *préfixes* ou *particules*. Il en est de deux sortes : les particules inséparables qui ne peuvent jamais être employées seules, et les particules séparables qui peuvent être usitées isolément. Ces dernières peuvent être : 1° des noms ; 2° des adjectifs ; 3° des adverbes ; 4° des prépositions qui se trouvent tantôt accolées au radical verbal, tantôt séparées de lui.

Les préfixes inséparables sont : **be, emp, ent, er, ge, miss, ver, zer,** ainsi que les deux prépositions **hinter,** *derrière,* et **wider,** *contre.*

Tous les autres préfixes sont séparables.

Les préfixes **durch, über, um, unter** et **voll** sont, suivant leur signification, tantôt séparables, tantôt inséparables.

Liste des préfixes séparables les plus usités.

ab	de, loin
an	à
auf	sur, dessus
aus	hors, dehors
auseinander	séparément
bei	chez, en plus
dar	*(marque la présentation, la mise en évidence)*
d(a)ran	à cela, de cela, y, en
d(a)rein	dans (avec idée de mouvement)
d(a)rüber	au-dessus, dessus
d(a)runter	là-dessous, au-dessous (de cela)
dazu	à cela, pour cela, dans ce but, en outre, de plus
durch	par, à travers, au moyen de
ein	*(marque : 1° une introduction, entrée ; 2° renversement, destruction)*
empor	*(marque le mouvement, la direction, la tendance vers un lieu élevé)*
entgegen	*(marque le mouvement qui conduit à la rencontre, la tendance vers, l'opposition à)*
fehl	*(marque l'insuccès, l'erreur, tout coup manqué)*
fort	*(marque l'avancement, le progrès, la continuation)*
frei	librement
gleich	également
gut	*(marque l'approbation)*
heim	*(marque la direction vers le chez-soi, le logis, le pays natal)*
her	*(marque un mouvement vers celui qui parle, l'origine)*
herab	*(direction de haut en bas vers la personne qui parle)*
heran	*(mouvement d'approche vers un but)*
herauf	*(mouvement vers un lieu élevé et dans la direction de la personne qui parle)*
heraus	*(sortie d'un lieu dans la direction de celui qui parle)*
herbei	*(mouvement d'approche vers la personne qui parle)*
herein	*(entrée vers la personne qui parle)*
herunter	*(descente vers la personne qui parle)*
hervor	*(sortie au jour, passage de derrière sur le devant)*
hin	là, de ce côté, là-bas, y, par-dessus, à travers, le long de
hinab	*(marque le mouvement de haut en bas en s'éloignant de la personne qui parle)*
hinan	*(marque le mouvement de s'approcher en montant)*
hinauf	*(marque le mouvement de s'élever en s'éloignant de celui qui parle)*
hinaus	*(marque la sortie en s'éloignant de celui qui parle)*
hinein	*(marque l'entrée en s'éloignant de celui qui parle)*
hinunter	*(marque la descente en s'éloignant de celui qui parle)*
hinzu	*(marque le mouvement d'approche, l'addition, l'augmentation)*
inne	chez-soi, en sa possession
los	*(action de délier, délivrer, emportement, commencement d'une action)*
mit	*(marque la communauté, la participation, la simultanéité)*
nach	*(marque la poursuite, l'imitation, la postériorité)*
nieder	en bas, vers le bas
um	autour, çà et là, (exprime aussi le renversement, la transformation)
vor	devant, en présence de, qui précède
weg	*(marque l'éloignement, l'absence, la disparition)*
wieder	de nouveau
wieder ab	de nouveau loin *(marque l'idée de s'éloigner de nouveau de la personne qui parle)*
wieder an	de nouveau à, *(marque un nouveau rapprochement vers la personne qui parle)*
wieder auf	de nouveau sur, de nouveau dessus
wieder aus	de nouveau hors, de nouveau dehors
wieder ein	*(marque : 1° une seconde introduction, entrée ; 2° un nouveau renversement, une nouvelle destruction)*
wieder her	*(marque un nouveau mouvement vers l'origine, vers celui qui parle)*
zu	*(marque la fermeture, la tendance, l'adjonction, la continuation, l'attribution)*
zurück	*(marque le retour au point de départ, l'état arriéré, la restitution*
zusammen	ensemble, de compagnie, conjointement

§ 169 — Particules tantôt séparables, tantôt inséparables

Durch

Séparables

1. Lorsqu'il signifie complètement, de part en part, à travers (sens propre)

Ex. : Der Schreiner bohrt das Brett durch, *le menuisier perce la planche.*

2. Lorsque le verbe est pronominal.

Ex. : Schlage dich durch, *fraye-toi un chemin (bats-toi à travers).*

Inséparables

1. Lorsqu'il indique une action superficielle (sens figuré).

Ex. : Ich durchlese das Buch, *je parcours le livre (lecture superficielle).*

2. Lorsque le verbe est pris au sens figuré.

Ex. : Dieser Anblick durchbohrt mir das Herz, *ce spectacle me perce le cœur.*

3. Lorsqu'en s'ajoutant à des verbes neutres, il en fait des verbes actifs.

Ex. : Ich durchreise das Land, *je parcours le pays en voyageant.*

Ueber

Lorsqu'il signifie par-dessus, au-delà, et qu'il exprime l'idée de franchir un obstacle, un espace matériel (sens propre)

Ex. : Das Pferd springt über die Hindernisse, *le cheval saute par-dessus les obstacles.*

Lorsqu'il est pris au figuré, et qu'il n'y a pas d'action matérielle de passer au-delà d'un obstacle.

Ex. : Der Redner überspringt die Einzelheiten, *l'orateur saute les détails.*

Um

Lorsqu'il a le sens de renverser, retourner, faire un détour.

Ex. : Drehe das Blatt um, *tourne la feuille.*

Lorsqu'il a le sens de entourer, tourner autour.

Ex. : Die Mutter umarmte das Kind, *la mère embrassa l'enfant (mit les bras autour).*

Unter

Lorsqu'il a le sens propre de mettre sous, aller sous quelque chose.

Ex. : Halten Sie den Krug unter, *tenez la cruche au-dessous.*

Lorsqu'il est pris au sens figuré, qu'il n'a pas le sens de sous, et qu'il traduit le français entre.

Ex. : Unterhalten Sie das Gebäude, *entretenez la maison.*

Voll

Dans le sens de remplir.

Ex. : Der Wirt giesst das Glas voll, *l'aubergiste remplit le verre (en versant).*

Dans le sens d'exécuter, d'achever.

Ex. : Die Arbeit ist vollendet, *le travail est achevé.*

Verbes séparables ou inséparables suivant leur signification

Séparables

durchblicken,	*paraître à travers, percer*
durchgehen,	*marcher à travers, s'échapper*
durchsehen,	*voir à travers*
durchziehen,	*faire passer par*
übergehen,	*passer de l'autre côté, déserter*
überlegen,	*mettre sur, superposer*
übersehen,	*regarder par-dessus*
übersetzen,	*mettre de l'autre côté*
überziehen,	*passer au-delà, déménager*
umbinden,	*nouer autour*
umgehen,	*aller à la ronde, fréquenter*
umschreiben,	*écrire d'une autre façon*
umziehen,	*changer de logement*
unterhalten,	*tenir sous*
unterliegen,	*être couché sous*
unterstehen,	*être sous, être à l'abri*

Inséparables

durchblicken,	*pénétrer, démêler (une intrigue)*
durchgehen,	*parcourir (un livre)*
durchsehen,	*parcourir (du regard)*
durchziehen,	*traverser (un pays)*
übergehen,	*franchir, passer sous silence*
überlegen,	*réfléchir sur qu. ch.*
übersehen,	*ne pas remarquer, négliger*
übersetzen,	*traduire*
überziehen,	*recouvrir (d'une étoffe)*
umbinden,	*garnir, ceindre*
umgehen,	*éluder, éviter*
umschreiben,	*exprimer par une circonlocution*
umziehen,	*entourer, couvrir de, faire le tour*
unterhalten,	*entretenir, amuser*
unterliegen,	*succomber, être vaincu*
sich unterstehen	*avoir l'audace de*

§ 170 — Audition d'un temoin

,,Wollen Sie bitte den Eid leisten und
Veuillez s. v. p. le serment prêter et

mir nachsagen: Ich schwöre ..."
à moi dire après: Je jure ...

,,Ich schwöre ...
Je jure ...

,,Vor Gott, dem Allmächtigen ..."
Devant Dieu, le tout-puissant ...

,,Vor Gott, dem Allmächtigen ..."
Devant Dieu, le tout-puissant ...

,,Dass ich die Wahrheit sage."
Que je la vérité dis.

,,Dass ich die Wahrheit sage."
Que je la vérité dis.

,,Gut so ... Sie passierten am vier und
Bien ainsi ... Vous passiez le vingt-

zwanzigsten Juli die Freiburger Strasse. Wollen
quatrième juillet la route de Fribourg. Veuil-

Sie uns bitte genau angeben, unter welchen
lez à nous s. v. p. exactement indiquer, sous quelles

Umständen Sie das Opfer Kieffer entdeckt
circonstances vous la victime Kieffer découvert

haben."
avez.

,,Am vier und zwanzigsten Juli vorigen
Au vingt- quatrième juillet précédente

Jahres passierte ich mit meinem Rad die
année passais je avec mon roue (vélo) la

Strasse nach Freiburg, als ich, an einer
route vers Fribourg, lorsque je, à une

gewissen Stelle angelangt, Klagen vernahm,
certaine place arrivé, (des) plaintes entendis

die aus dem Strassengraben herzukommen
qui du fossé provenir

schienen. Ich kam immer näher ...
semblaient. Je vins toujours plus près ...

,,Per Rad?"
En vélo?

,,Nein, Herr Richter, ich stieg ab, lauschte
Non, monsieur le juge, je descendis, écoutai

einige Sekunden, auf einmal hörte ich
quelques secondes, subitement entendis je

dieselben Klagelaute, die mir dünkten, als ob
les mêmes plaintifs sons, qui à moi semblaient, comme s'

sie von einem Sterbenden ausgestossen würden.
ils d' un mourant exhalés seraient.

Ich lehnte das Rad an einen Baum und ging
J' appuyai le vélo à un arbre et allai

in der Richtung, aus der die Klagen kamen ...
dans la direction, de laquelle les plaintes venaient ...

Nach einigen Schritten bemerkte ich einen
Après quelques pas aperçus je un

Mann im Strassengraben liegen."
homme dans le fossé coucher.

,,Versuchte er aufzustehen?"
Essayait - il de se lever?

,,Nein, im Augenblick, als ich ihn sah,
Non, au moment, lorsque je le vis,

nicht."
ne pas.

,,Ist Ihnen etwas im hohen Gras auf-
Est à vous qu. ch. dans la haute herbe cho-

gefallen?"
qué?

,,Ja, es fiel mir gleich auf, dass
Oui, il choqua (*) à moi immédiatement (*) que

das Gras auf eine Breite von anderthalb
l' herbe sur une largeur d'un entier. et un demi

Meter zertreten war. Daraus schloss ich, dass
mètre foulée était. De cela conclus je, que

der Körper in den Graben gerollt ist."
le corps dans le fossé roulé est.

,,Was haben Sie zuerst getan?"
Qu' avez - vous d'abord fait?

,,Im ersten Augenblick zögerte ich. Ich
Au premier moment hésitai je. Je

schaute auf der Strasse hin und her, sah aber
regardais sur la route çà et là, vis mais

niemanden, weder kommen, noch gehen."
personne, ni venir, ni s'éloigner.

,,Was taten Sie dann?"
Que fîtes-vous alors?

"Ich stieg in den Graben, fasste den
Je descendis dans le fossé, pris le

Verwundeten am Arm und schüttelte ihn,
blessé au bras et secouai le,

zuerst ein wenig, dann immer stärker. Nach
d'abord un peu, ensuite toujours plus fort. Après

einer geraumen Zeit öffnete er die Augen
UNE spacieux temps ouvrit il les yeux

und sagte: ,,Mein Kind, mein Kind, mein
et dit: Mon enfant, mon enfant, ma

armes Gretchen. Ich bin übel zugerichtet, ich
pauvre Marguerite. Je suis mal arrangé, je

muss sterben, ich muss sterben ..."
dois mourir, je dois mourir ...

,,Haben Sie ihn gefragt, was geschehen
Avez-vous le demandé, ce que arrivé

war?"
était?

,,Gewiss, ich fragte ihn: Sie sind von
Certes, je demandai le: Vous AVEZ d'

einem Auto überfahren worden? Er gab mir
un auto renversé ÉTÉ? Il donna à moi

zur Antwort: Ja, ein grosses, gelbes May-
comme réponse: Oui, un grand, jaune May-

bach. Es kam so schnell wie der Blitz, ich
bach. Elle vint si vite comme l' éclair, je

konnte nicht mehr ausweichen, ich habe es
pus ne plus éviter, j' ai le

aber noch ganz genau gesehen. Ich fragte
mais encore très exactement vu. Je demandai

ihn weiter: Hat das Auto nicht gehalten? Er
le encore: A l' auto ne pas arrêté? Il

antwortete: Sicher hat es etwas weiter an-
répondit: Sûrement a il un peu plus loin ar-

gehalten. Denn kurz darauf fühlte ich, wie
rêté. Car bref après sentis je, comme

man mich an Händen und Füssen packt, mich
on me aux mains et pieds prend, me

einige Meter weit trägt, dann hat man mich
quelques mètres loin porte, ensuite a on me

über etwas hinuntergerollt... Ich fragte ihn
sur qu. ch. en bas roulé... Je demandai le

noch: Konnten Sie nicht sehen, was für Per-
encore: Pouviez-vous ne pas voir, quelles per-

sonen es waren? Im selben Augenblick stiess
sonnes c' étaient? Au même moment poussa (*)

er einen neuen Schrei aus und schien nicht
il un nouveau cri (*) et sembla ne

mehr antworten zu können. Zu wiederholten
plus répondre de pouvoir. A (de) répétées

Malen stellte ich ihm dieselbe Frage, aber ich
fois posai je à lui la même question, mais je

konnte keine Antwort mehr erhalten."
pus aucune réponse plus recevoir.

„Was taten Sie dann?"
Que fites-vous ensuite.

„Ich stieg auf mein Rad und fuhr im schnell-
Je montai sur mon vélo et allai en plus gran-

sten Tempo ins Dorf, um Hilfe zu holen.
de vitesse dans le village, pour secours de chercher.

Ich fuhr dann mit mehreren Personen zurück,
J' allai alors avec plusieurs personnes retour,

unter andern der Bürgermeister und der Bann-
entre autres le maire et le garde-

wart, aber als wir zu dem Verwundeten
champêtre mais lorsque nous chez le blessé

zurückkamen, war er tot..."
revînmes, était il mort...

§ 171 — Dis "bonjour, mon oncle"

„Wie sieht dein Papagei so drollig aus
Comment semble ton perroquet si drôle (*)

heute. Er scheint nicht gut gelaunt."
aujourd'hui. Il paraît ne pas bien luné.

„Er hat Grund dazu, er hat eben eine
Il a raison pour cela, il a à l'instant une

Tracht Prügel eingeheimst, wie er sie noch
tripotée ramassé, comme il la encore

nie bekommen hat..."
jamais reçu a...

„Oh! weshalb?"
Oh! pourquoi?



Die Mutter: „Du leichtsinniger Tropf! Ich
La mère: Tu léger sot! J'

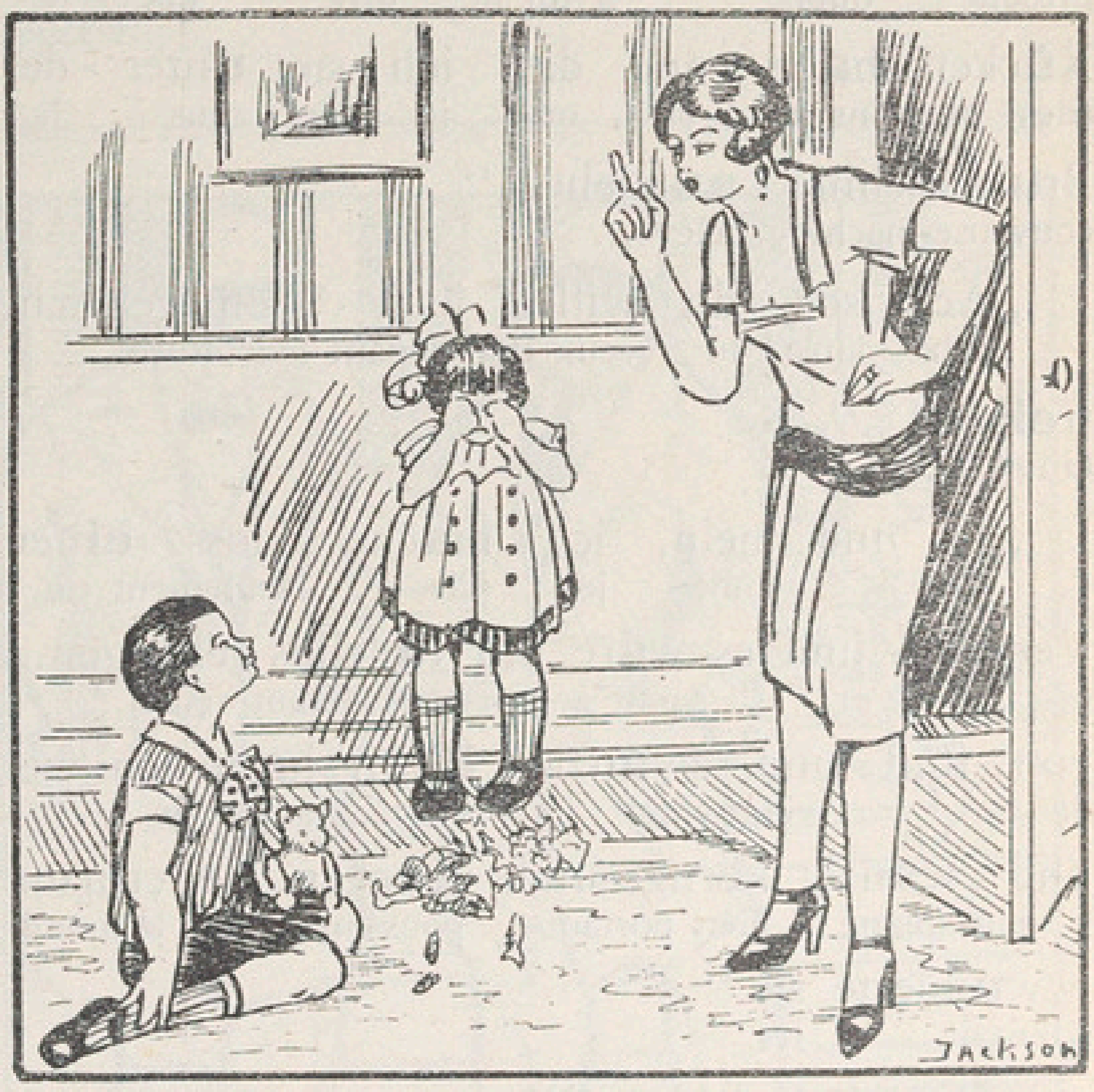
hatte dir doch verboten, auf das Eis
avais à toi pourtant défendu, sur la glace

zu gehen."
d'y aller.

Der Junge: „Ja gerade, ich war auch nicht
Le gosse: Oui justement, j' étais aussi ne pas

darauf, ich war darunter.
dessus, j' étais dessous.

(— Petit imprudent! je t'avais pourtant défendu d'aller sur la glace. — Justement, c'est pas dessus que j'étais, c'est dessous.)



„Wenn ich dir aber eine Tracht Prügel
Si je à toi mais une fessée

gäbe, was würdest du dann sagen?"
donnerais, que (*) tu alors dirais (*)?

„Ich würde dem Polizei-Kommissar sagen,
Je (*) au commissaire de police dirais (*),

er soll schauen, ob ich kein blaues Merkmal
il doit regarder, si je aucun bleu

am Hinterteil habe."
au derrière ai.

(— Et si je te donnais une fessée que dirais-tu? — Je dirais au commissaire de police de voir si j'ai des bleus au derrière.)

„Er ist eigensinnig wie ein Maulesel...
Il est têtu comme un mulet...

Gestern vertrieb ich mir die Zeit, um ihn
Hier passais je à moi LA temps, pour le

„guten Tag, Onkel“ sagen zu lernen. Da
bonjour, oncle, dire d' apprendre. Puisqu'

er aber nichts davon wissen wollte, fasste ich
il mais ne rien de cela savoir voulait, pris je

ihn mehrere Male am Schopf und, während
le plusieurs fois AU tête et, pendant que

ich ihn schüttelte, wiederholte ich immer:
je le secouais, répétais je toujours:

Sag „guten Tag, Onkel.“
Dis „bonjour, oncle.

„Und er wollte absolut nicht wiederholen:
Et il voulait absolument ne pas répéter

Sag „guten Tag, Onkel!“
dis bonjour oncle.

„Er hätte sich lieber tot schlagen lassen
Il aurait se plutôt mort frapper laisser

als gehorchen.“
que obéir,

„Und dann?“
Et alors?

„Dann heute morgen... Ach, ich hätte es
Alors, ce matin... Ah, j' aurais le

beinahe vergessen, dir zu sagen, dass ich
presque oublié à toi de dire que je

Kücken habe, und dass ich sie unter der
(des) poussins ai, et que je les sous la

Brutmaschine aufziehe...“
couveuse-machine élève...

„Ach so! du willst jetzt Geflügelzucht
Ah ainsi! tu veux maintenant aviculture

treiben!...“
faire!...

„Ja und nein, ich mache bloss einen
Oui et non, je fais seulement un

Versuch, und es wäre mir tadellos gelungen...
essai, et il serait à moi sans défaut réussi...

von fünf und zwanzig Eiern hatte ich vier
de vingt-cinq œufs avais je

und zwanzig kerngesunde Kücken. Jedermann
vingt-quatre bien portants poussins. Tout le monde

bewunderte sie.“
admirait les.

„Wo sind sie jetzt?“
Où sont-ils maintenant?

„Ein Augenblick, du wirst es schon hören...“
Un moment, tu (*) le déjà entendras(*)...

„Ich höre zu...“
J' écoute...

„Heute morgen also... es ist kaum eine
Ce matin alors... c' est à peine une

Stunde her... ich hatte eben einen kleinen
heure passée... j' avais justement un petit

Rundgang im Garten gemacht, wo ich unge-
tour dans le jardin fait, où je à peu

fähr eine halbe Stunde verblieb, als ich am
près une demi heure restais, lorsque je au

kleinen Stall vorbeiging, wo die Brutmaschine
petit étable passais, où la couveuse-machine

eingerichtet ist, was hörte ich da!...“
installée est, que entendais-je là!...

„Den Papagei?“
Le perroquet?

„Ja, ich trat ein und was sah ich da! Die
Oui, j' entrais et que vis je là! Les

Kücken tot auf dem Boden liegen und der
poussins morts sur le sol coucher et le

Papagei hielt gerade das letzte im Schnabel,
perroquet tenait justement le dernier dans le bec,

schlug ihm den Kopf auf den Rand der grossen
frappait à lui LE tête sur le bord DU grande

Schüssel und sagte in einem fort: Sag
terrine et disait continuellement: Dis

„guten Tag, Onkel“, sag „guten Tag, Onkel...“
bonjour, oncle, dis bonjour, oncle...

---

§ 172 — Le chien savant

„Dein Hund scheint sehr intelligent zu sein.“
Ton chien paraît très intelligent d' être.

„Meinst du?... Wenn du ihn aber nur
Crois - tu?... Si tu le mais seulement

so siehst, das ist noch gar nichts. Da solltest
ainsi vois, cela est encore rien du tout. Alors devrais

du ihn an der Arbeit sehen...“
tu le A LA travail voir...

„Ach so! er leistet dir noch Dienste?...“
Ah ainsi! il rend à toi encore (des) services?...

„Das nicht gerade. Aber höre mal...“
Cela ne pas justement. Mais écoute une fois...

„Ich bin ganz Ohr...“
Je suis tout oreille...

„Ich will nämlich nicht, dass er auf das Sofa
Je veux à savoir ne pas, qu' il sur le sofa

liegt, und er weiss es auch. Er untersteht sich
couche, et il sait le aussi. Il ose se

nicht, auf das Sofa zu klettern, wenn jemand
ne pas, sur le sofa de grimper, si quelqu'un

da ist.“
ici est.

„Und wenn er allein ist?“
Et s' il seul est?

„Dann ist's was anderes... Neulich trat
Alors est-il qu. ch. autre... Récemment entrais (*)

ich unverhofft ein und fand ihn zusammen-
je à l'improviste (*) et trouvais le ta-

gekauert auf dem Teppich. Sofort merkte ich
pi sur le tapis. Aussitôt remarquais je

seinen ängstlichen Blick...“
son craintif regard...

„Du ahntest also, dass er auf dem Sofa
Tu sentais alors, qu' il sur le canapé

gelegen war?“
couché était?

„Natürlich... Ich ging ans Sofa, tastete
Naturellement... J' allais au sofa, tâtais

umher und richtig, das Tuch war noch warm...
autour et justement, l' étoffe était encore chaude...

Du weisst, dass ich mich nicht foppen lasse,
Tu sais, que je me ne pas duper laisse,

weder von den Leuten, geschweige denn von
ni des gens, d'autant moins donc d'

einem Hund."
un chien.

,,Und, was hast du da getan?"
Et, qu' as - tu alors fait?

,,Was ich getan habe! Ich habe ihn mal
Ce que je fait ai! J' ai le une fois

tüchtig durchgeprügelt und ihm die Schnauze
bien rossé et à lui la gueule

auf dem Sofa herumgerieben, dass er den Grund
sur le sofa frotté, qu' il le motif

der Züchtigung verstehen musste..."
de la correction comprendre devait...

,,Ja, ich sehe nicht ein, welchen Bezug das
Oui, je vois (*) ne pas (*) quel rapport cela

zu seiner Inteliigenz haben könnte?"
à son intelligence avoir pourrait?

,,Nun gut, du wirst es schon sehen!... Gestern
Eh bien, tu (*) le déjà verras (*)... Hier

Nachmittag, da ich wusste, dass niemand im
après-midi, lorsque je savais, que personne dans LE

Speisesaal ist, ging ich ganz leise hin,
salle à manger est, allais je tout doucement là,

öffnete mit der grössten Vorsicht die Türe,
ouvrais avec la plus grande précaution la porte,

und, was sah ich! Medor vor dem Sofa, auf
et, que vis - je! Médor devant le sofa, sur

den Hinterpfoten sitzend, die Vorderpfoten
les pattes de derrière assis, les pattes de devant

leicht auf den Sofarand gestützt, war gerade
légèrement sur le bord du sofa appuyées, était justement

daran, seinen eben verlassenen Platz kalt
en train, SON à l'instant quittée place froid

zu blasen..."
de souffler...

§ 173 — L'apprenti pêcheur

,,Gehst du morgen früh mit fischen, Georg?
Vas- tu demain matin avec pêcher, Georges?

Es ist ganz lustig, du wirst sehen. Ich kenne
C' est tout gai, tu verras. Je connais

einen guten Platz hinter der Mühle..."
UN bonne place derrière LA moulin...

,,Das wäre alles schön, aber die Hitze
Cela serait tout beau, mais la chaleur

tagsüber, du weisst, dass ich sie nicht gut
dans la journée, tu sais que je la ne pas bien

ertrage."
supporte.



,,Weshalb hetzen Sie die Streikenden
Pourquoi excitez (*) - vous les grévistes

auf, die Fenster einzuwerfen?
(*), les fenêtres de casser?

,,Ich bin Glaser, Herr Kommissar..."
Je suis vitrier, monsieur commissaire...

(— Pourquoi excitez-vous les grévistes à lancer des pierres dans les carreaux?— Monsieur le commissaire, je suis vitrier...)



,,Ich habe meiner Frau zwei schöne Ringe
J' ai à ma femme deux belles bagues

geschenkt."
fait cadeau.

,,Sie ruinieren sich ja!"
Vous ruinez se (vous) donc!

,,Ach nein, ich tat es aus Sparsamkeit,
Ah non, je fis cela de (par) économie,

seither zieht sie keine Handschuhe mehr an."
depuis là met (*) elle aucuns gants plus (*).

„Wir sind beinahe ständig im Schatten.
Nous sommes presque toujours à l' ombre.

Längs des Baches sind abwechselnd hohe
Le long du ruisseau sont alternativement (de) hauts

Pappelbäume und Weiden. Du wirst dich sicher
peupliers et saules. Tu (*) te sûrement

wohl fühlen, und die Nähe des Wassers
bien sentiras, et la proximité de l' eau

trägt vollständig zur Frische bei...“
contribue (*) parfaitement à la fraîcheur (*)...

„Ach ja, ich weiss jetzt, wo du meinst:
Ah oui, je sais maintenant, où tu penses:

es ist gewiss auf der andern Seite der
c' est certainement sur l' autre côté de la

Landstrasse nach Kreutzheim, längs der
route départementale vers Kreutzheim, le long de la

grossen Wiese, wo letzthin junge Nussbäume
grande prairie, où dernièrement jeunes noyers

gepflanzt wurden, gerade auf der Seite nach
plantés furent, justement sur LA côté vers (*)

der Landstrasse hin...“
la route départementale (*)...

„Richtig, dort meine ich... Man braucht
Juste, là pense je... On doit

bloss die Wiese zu überqueren, auf eine
seulement la prairie de traverser, sur une

Entfernung von zwei hundert Meter, und man
distance de deux cents mètres, et on

ist im Wald.“
est dans LE forêt.

„Ja, aber es steht eine Reihe Dornhecken
Oui, mais il est debout une rangée de haies d'épines

dort...“
là...

“Das tut nichts, an manchen Stellen kommt
Cela fait ne rien, à quelques places vient

man sehr leicht durch“.
on très facilement à travers.

“Überhaupt, wenn es schön ist längs des
En général, s' il beau est, le long du

Baches, braucht man gar nicht in den Wald
ruisseau, doit on pas du tout dans LE forêt

zu gehen...“
d' aller...

„Nein, aber dort gibt es Heidelbeeren in
Non, mais là y a il (des) myrtilles en

Massen, ich kenne einen schönen Platz; wir
masses je connais un bel endroit; nous

können dann etliche dort pflücken, meinst
pouvons alors quelques-unes là cueillir, crois-

du nicht auch?“
tu ne pas aussi?

„Mit Vergnügen, mein Lieber...“
Avec plaisir, mon cher...

„Gut, also Abmarsch morgen früh 4 Uhr.
Bon, alors départ demain matin 4 heures.

Sage deiner Mutter, sie soll dich ja wecken.“
Dis à ta mère, elle doit te oui éveiller.

„Nur keine Angst, meine Mutter wird
Seulement aucune peur, ma mère (*)

es nicht versäumen.“
le ne pas manquera (*).

„Also auf morgen.“
Alors à demain.

„Hast du es gut verstanden jetzt, Georg?“
As - tu le bien compris maintenant, Georges?

. . . .



„Gestern hast du die Butterdose
Hier as tu LA beurrier
zerschlagen und heute die Suppen-
cassé et aujourd'hui la sou-
schüssel!“
pière!

„Mach dir keine Sorgen, mein
Fais à toi aucuns soucis, mon
Lieber... ich sah letzthin ein sehr
chéri... je vis dernièrement un très
schönes Tafelservice im Geschäft...“
beau service de table dans le magasin...

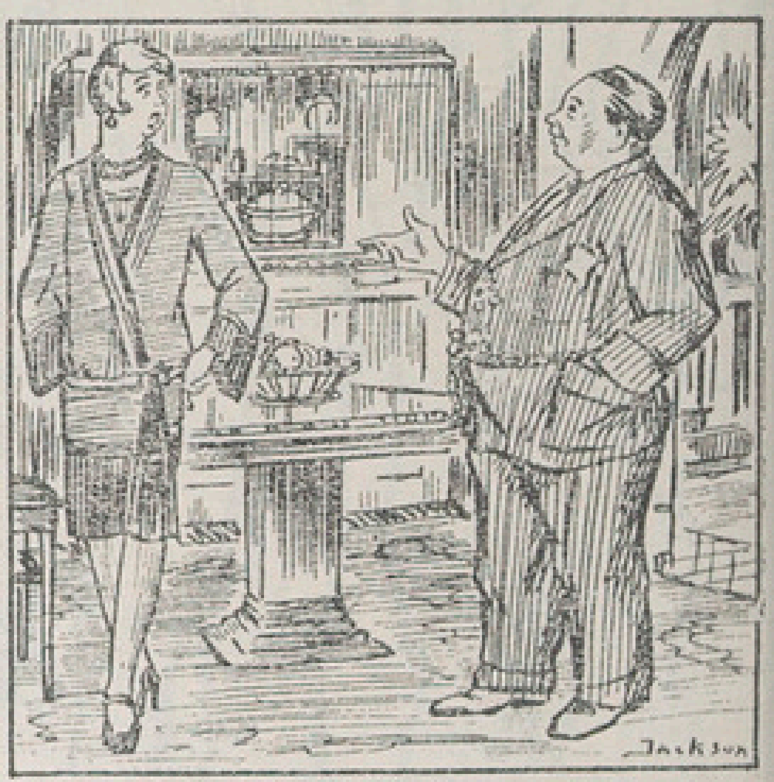
(— Hier tu as cassé le beurrier et aujourd'hui la soupière! — Ne t'en fais pas, mon chéri... j'ai vu un joli service, au magasin, l'autre jour...)



„Sie behaupten, die Katze hätte
Vous prétendez, LA chat aurait
die Steinbutte gefressen, und Sie
LA turbot mangé, et vous
scheinen gar nicht zu staunen?...“
semblez pas du tout d' étonner?...

„Es würde mich mehr wundern,
Cela (*) me davantage étonnerait (*)
wenn es umgekehrt wäre...“
si il l'envers serait...

(Vous me dites que le chat a mangé le turbot, et vous n'avez pas l'air d'être étonnée?... Je le serais bien davantage, madame, si c'était le turbot qui avait mangé le chat...)



„Wie meinst du, mein Lieber, dass
Comment crois tu, mon cher, que
ich mich verkleiden soll für den
je me déguiser dois pour le
Damen-Maskenball?“
des dames bal masqué?

„Zieh dein goldenes Gebiss aus,
Retire (*) ton en or râtelier (*),
mach deine Perücke herunter, mache
enlève (*) ta perruque (*) fais
dir die Lippen nicht rot... die
à toi les lèvres ne pas rouges... les
Augenbrauen nicht schwarz... schminke
sourcils ne pas noirs... poudre
dich nicht, und niemand wird dich
te ne pas et personne ne (*) te
kennen.“
connaitra.

„Ja, gewiss. Es ist ja so einfach wie
Oui, certainement. C' est donc si simple comme

nur etwas."
seulement qu. ch.

„Halte einen Augenblick die Angel-Gerte,
Tiens un moment la ligne,

damit ich etwas weiter schauen kann... Aber
pour que je qu. ch. plus loin regarder peux... Mais

schnell, es eilt!..."
vite cela presse!...

„So, geh schnell."
Ainsi, va vite.

. . . .

„Sag mal, Eugen, ist so ein Zapfen teuer?"
Dis une fois, Eugène, est un tel bouchon cher?

„Fast gar nichts. Das ist gerade das
Presque rien du tout. C' est justement le

billigste von allem."
meilleur marché de tout.

„Desto besser! Denn dieser ist soeben
Tant mieux! Car celui-ci est justement

untergegangen..."
enfoncé...

§ 174 — L'année bissextile

„Sag mal, Papa, was ist denn das, ein
Dis une fois, papa, qu'est-ce qu'est donc ceci, une

Schaltjahr?"
année bissextile?

„Ein Schaltjahr? Das ist ein Jahr, in
Une année bissextile? C' est une année dans

welchem der Monat Februar neun und zwanzig
laquelle le mois (de) février vingt-neuf

(29) Tage hat, wo er doch sonst in den
(29) jours a, où il donc ailleurs dans les

gewöhnlichen Jahren nur acht und zwanzig
ordinaires années seulement vingt-huit

Tage zählt."
jours compte.

„So, so! Das ist aber sonderbar. Warum
Tiens, tiens! C' est mais bizarre. Pourquoi

ist denn das?"
est donc ceci?

„Das wirst du später in der Schule
Ceci (*) tu plus tard à l' école

lernen, mein Kind."
apprendras(*), mon enfant.

„Ja, aber du könntest mir jetzt
Oui, mais tu pourrais à moi maintenant

schon erklären, was das ist, du weisst doch,
déjà expliquer, ce que c' est, tu sais pourtant

dass ich alles im Kopf behalte, was du mir
que je tout dans LE tête retiens, que tu à moi

erklärst."
expliques.

„Das stimmt. Du bist sehr intelligent,
C'est juste. Tu es très intelligent,

uud ich bin stolz auf dich."
et je suis fier sur toi.

„Ich auch, Papa, ich bin auch stolz, mich
Moi aussi, papa, je suis aussi fier, me

deinen Sohn zu nennen."
ton fils d'appeler.

„Nun also. da gebe ich dir die Erklärung:
Eh bien donc, voici donne je à toi l' explication:

Das Jahr hat 365 Tage und 1/4 ungefähr, so
L' année a 365 jours et 1/4 à peu près, ainsi

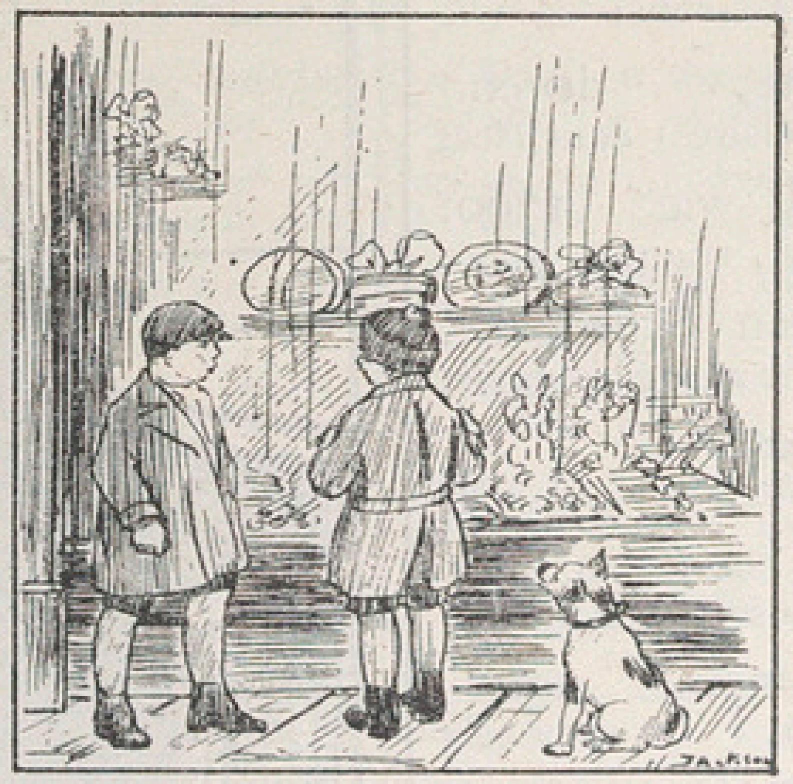


„Welch schönes, billiges Gasthaus!
Quel beau bon marché café!

Für dreissig Pfennige hatte ich einen
pour trente pfennigs avais je un

Seidel und einen Schirm!..."
bock et un parapluie!...

(— Quel chic petit café! pour mes trente pfennigs, j'ai eu un bock et un parapluie...)

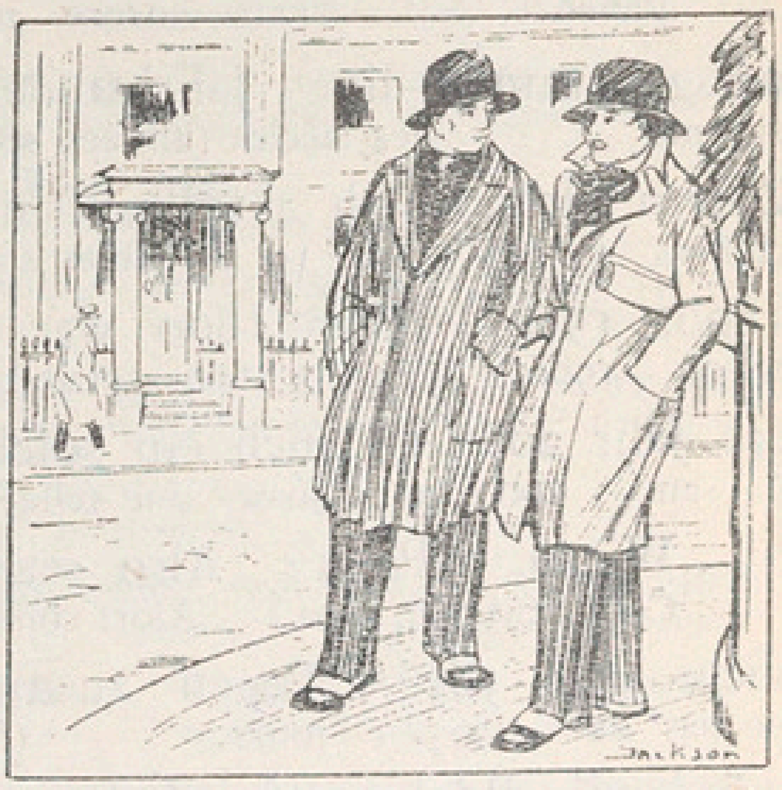


„Was schaust du denn da?"
Que regardes — tu donc ici?

„Was ich für eine Mark kaufen
Que je pour UNE mark acheter

könnte... wenn ich eine hätte."
pourrais... si je UNE aurais.

(— Qu'est-ce que tu regardes? — Ce que je pourrais acheter pour un mark... si je l'avais.)



„Ich habe wirklich kein Glück,
J' ai vraiment aucune chance,

mein Lieber, ich hatte das Bild
mon cher, j' avais le portrait

eines feinen, sehr schönen Mannes
d'un fin, très bel homme

angefangen... und jetzt ist er
commencé... et maintenant est il

im Gefängnis."
en prison.

(— Je n'ai vraiment pas de chance, mon vieux, j'avais commencé le portrait d'un homme très chic... et il est aujourd'hui en prison.)

dass dies alle vier Jahre einen ganzen Tag
que ceci tous les quatre ans un entier jour

ausmacht, und dieser Tag wird dann an den
fait, et ce jour est alors au

Monat Februar angehängt."
mois (de) février ajouté.

„Ja, Papa, ich habe doch noch
Oui (mais), papa, j' ai pourtant encore

nie gemerkt dass das Jahr einen Viertel
jamais remarqué que l' année un quart (de)

Tag hat."
jour a.

„Nein, mein Kind, das kann man nicht
Non, mon enfant, ceci peut on ne pas

wahrnehmen, und doch ist es so. Es gibt
apercevoir, et pourtant est il ainsi. Il y a

ja soviele Dinge im Leben, die man nicht
oui tant (de) choses dans la vie, qu' on ne pas

merkt, und trotzdem existieren sie."
remarque, et quand même existent elles.

„Woran merkt man denn, dass ein Jahr
A quoi remarque on donc, qu' une année

ein Schaltjahr ist?"
une année bissextile est?

„Das ist sehr einfach. Jedes Jahr, dessen
C' est très simple. Chaque année, dont (le)

Zahl durch 4 teilbar ist, ist ein Schaltjahr,
nombre par 4 divisible est est une année bissextile,

zum Beispiel 1928, 1932, 1936, 1948 usw...
par exemple 1928, 1932, 1936, 1948 etc...

„Ah gut, das ist leicht zu behalten, das
Ah bien, c' est facile à retenir, ceci

vergesse ich nie..."
oublie je ne jamais...

„Geduld, ich war noch nicht fertig: . . .
Patience, j' ETAIS encore pas fini:

ausgenommen die Jahrhunderte, deren
excepté les siècles (années séculaires) dont (les)

Ziffern nicht durch 4 teilbar sind, wie 1700,
chiffres ne pas par 4 divisibles sont, comme 1700,

1800, 1900. Aber 1600 war ein Schaltjahr,
1800, 1900. Mais 1600 était une année bissextile,

das Jahr 2000 ist auch ein solches."
l' an 2000 est aussi une telle.

„Wieso, Papa? Also setzt sich das Jahr
Comment cela, papa? Alors compose (*) se l'année

nicht aus 365 1/4 Tagen zusammen, sonst
ne pas de 365 1/4 jours (*) sans cela

würde die Rechnung stimmen."
(*) LA calcul serait exact (*).

„Nein, mein Kind, es besteht ein kleiner
Non, mon enfant, il existe UN petit

Unterschied, das Jahr hat 365 Tage 5 Stunden
différence, l' année a 365 jours, 5 heures,

einige Minuten und einige Sekunden, ich
quelques minutes et quelques secondes, je

erinnere mich nicht mehr genau... Kurzum,
rappelle me ne plus exactement... Bref,

beinahe 6 Stunden..."
presque 6 heures...

„Oh! Papa, ist das schön, alles so zu
Oh! papa, est ce beau, tout ainsi de

kennen!..."
connaître!...

§ 175 — L'invention des cloches

„Papa, du sagtest mir gestern, dass der
Papa, tu disais à moi hier, que LE

Schubkarren und die Leiter seit Menschengedenken
brouette et l' échelle depuis temps immémorial

erfunden sind. Ist dies auch der
inventées sont. Est-il aussi le

Fall mit den Glocken?"
cas avec les cloches?

„Nein, mein Sohn, die Erfindung der
Non, mon fils, l' invention des

Glocken geht bis ins Jahr vier hundert
cloches remonte (*) jusqu'à l' an quatre cents

zurück."
(*).

„Wer hat sie erfunden?"
Qui les a inventées?

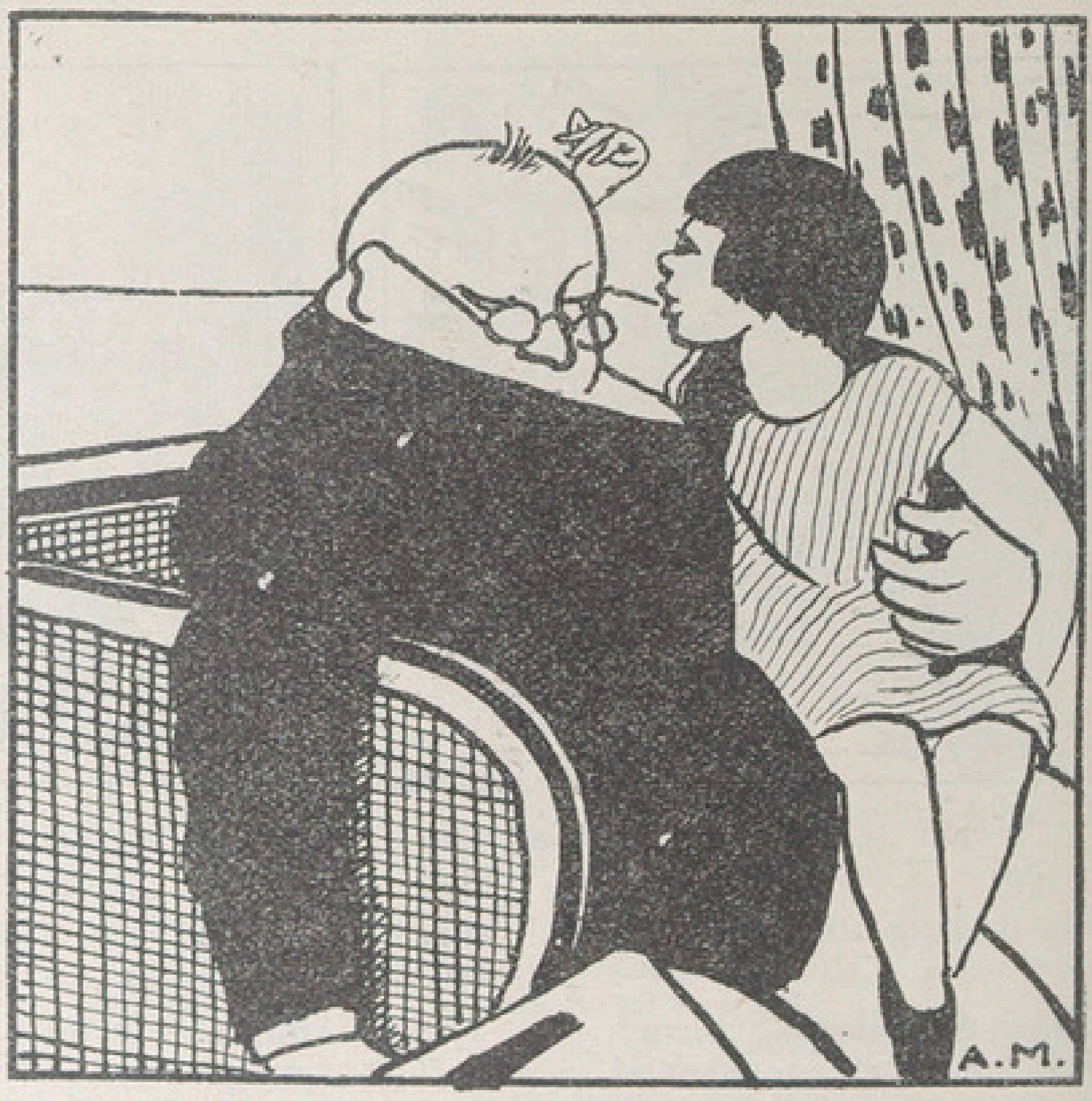
„Der italienische Bischof Paulin von
L' italien évêque Paulin de

Campani."
Campani.

„Ah! seither existieren die Glocken?
Ah! depuis là existent les cloches?

„In Italien, ja, aber sie wurden erst
En Italie, oui, mais elles furent seulement

um das Jahr 610 in Frankreich eingeführt."
autour de l' an 610 en France introduites.



„Onkelchen, darf ich deine Haare zählen?"
Petit oncle, osé - je tes cheveux compter?

„Das kannst du nicht, mein Herzchen!"
Cela peux tu ne pas, mon petit cœur!

„Oh doch! Ich kann bis zehn zählen!"
Oh si! je peux jusqu'à dix compter!

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(13me Suite) 13. Fortsetzung

VII

Die Wiederkunft und damit verbundene Folgen.
LA retour et y jointes suites.

Etwa zehn Tage nach der ebenerwähnten Begeben-
A peu près dix jours après LA justement mentionné événe-
heit arbeiteten sich ein paar abgemattete Mietpferde
ment travaillaient se une paire de fatigués chevaux loués
mit einem Fuhrwerke durch den tiefen Weg in der
avec une voiture à travers le profond chemin dans l'
Schneenässe der Stadt zu. Es war schon spät
humidité de la neige vers (*) la ville (*) C' était déjà tard
am Abend, und der Reisende, in welchem wir unsern
au soir, et le voyageur, en lequel nous notre
Doktor Rauscher wieder finden, erreichte, ohne einen
docteur Rauscher de nouveau trouvons, atteignit, sans un
einzigen Bekannten zu begegnen, seine einsame Woh-
seul connu de rencontrer, sa solitaire habi-
nung. Ermüdet und aufgeregt von dem, was geschehen
tation. Fatigué et émotionné de ce, qui arrivé
war und noch geschehen sollte, beeilte er sich, einige
était et encore arriver devait, empressa il se quelques
Stunden unruhigen Schlaf zu geniessen. Das Gerücht von
heures d' inquiet sommeil de jouir. Le bruit de
seiner Ankunft hatte sich bald in der Stadt verbreitet,
son arrivée avait se bientôt dans la ville répandu,
und kaum war er den folgenden Morgen aufgestanden,
et à peine était il le lendemain matin levé,
als Freunde und Bekannte herbeiströmten, um ihn
que amis et connaissances affluaient, pour le
willkommen zu heissen und seine Trauer zu beklagen.
bienvenu d' appeler et sa tristesse de plaindre.
Erst nachmittags konnte er sich eine freie Stunde
Seulement l'après-midi put il à soi une libre heure
verschaffen, eine Stunde, um die zu besuchen, welche
procurer, une heure, pour celle de visiter, qui
ihn mit inniger Sehnsucht erwartete, und der er auf
le avec ardent désir attendait, et à laquelle il pour
immer lebewohl sagen sollte. Dieser Besuch war so
toujours adieu dire devait. CE visite était si
schwer, dass unser Held ganz unentschlossen war, wie
dure, que notre héros tout indécis était, comment
er sich benehmen sollte. Es musste aber geschehen, und
il se conduire devait. Il devait mais être fait, et
mit schweren Schritten und noch schwererem Herzen
avec (de) lourds pas et encore plus lourd cœur
begab er sich zu der früher so heissersehnten Wohnung.
rendit il se à la autrefois si ardemment désirée habitation.
Frau von Hennies war gerade auf Besuch bei einer
Madame de Hennies était justement en visite chez une
Freundin, und Marie war allein, als Rauscher eintrat.
amie, et Marie était seule, lorsque Rauscher entra.

Mit einem Ausruf der Freude sprang sie von ihrer
Avec un cri de joie sauta (*) elle de son
Arbeit auf, trat jedoch verlegen und bestürzt einige
travail (*), allait pourtant gênée et étonnée quelques
Schritte zurück, als sie die merkliche Veränderung
pas en arrière lorsqu' elle LA visible changement
in seiner Haltung, seinem Wesen, kurz in seiner ganzen
dans sa conduite, son être, bref en son entière
Person wahrnahm.
personne constata.

Rauscher machte eine stumme Verbeugung, und
Rauscher fit une muette révérence, et
während er sich bemühte, seine heftigen Gemüts-
pendant qu' il se donnait effort, ses violentes émo-
bewegungen zu beherrschen, erholte sich Marie wieder,
tions de dominer, remit se Marie de nouveau,
bot ihm einen Sessel an und sagte mit inniger
offrit (*) à lui une chaise (*) et dit avec intime
Teilnahme: „Ich sehe an Ihrer Kleidung den Verlust,
compassion: Je vois à votre habit LE perte,
den Sie erlitten haben, und an Ihrem Aussehen, wie
que vous éprouvée avez, et à votre aspect, comment
tief Sie ihn betrauern; aber beruhigen Sie sich,
profondément vous LE déplorez; mais rassurez (se vous)
bester Herr Doktor, und lassen Sie Hoffnung und
meilleur monsieur docteur, et laissez espoir et
Friede wieder in Ihre Seele kehren!“
paix de nouveau dans votre âme entrer!

„O Marie! sprechen Sie mir nicht von Friede und
O Marie! parlez à moi ne pas de paix et
Hoffnung; die letztere findet sich nicht mehr für mich,
espoir; LA dernier trouve se ne plus pour moi,
und den ersteren werde ich erst dann wieder
et LE première (*) je seulement alors de nouveau
gewinnen, wenn der unruhige Schlag dieses Herzens
gagner, si l' inquiet battement de ce cœur
für immer aufhört.“
pour toujours cesse.

„Gott! wie können Sie so sprechen? Hat Sie
Dieu! comment pouvez - vous ainsi parler? A vous
denn noch ein anderes Unglück betroffen, als Ihres
donc encore un autre malheur frappé, que de votre
Vaters Tod?“
père mort?

„Ja, meines Vaters Tod hat noch ein grösseres
Oui, de mon père mort a encore un plus grand
Unglück mit sich geführt, als seinen Heimgang selbst,
malheur avec soi emmené, que son décès même,
so sehr ich ihn auch liebte.“ „O Marie,“ fügte er
tant je le aussi aimais. O Marie! ajouta (*) il
hinzu und drückte krampfhaft ihre Hand in der seinen,
(*) et pressa convulsivement sa main dans la sienne,
„das ist eine schreckliche Stunde.“ — Er war dabei
c' est une terrible heure. — Il était avec cela
so blass, so aufgeregt, so wild, dass das arme Mädchen
si pâle, si émotionné, si sauvage, que la pauvre fille
an jedem Glied zu zittern anfing.
à chaque membre de trembler commença.

„In Gottes Namen, teurer Rauscher,“ flüsterte sie
Au de Dieu nom, cher Rauscher, murmura elle
bittend, „kann ich Ihre Qual lindern, so reden Sie;
suppliant, puis - je votre tourment apaiser, ainsi parlez;
diese Angst ist ganz unerträglich.“
cette peur est tout insupportable.

„Ja, Marie, ich werde reden, da ich es muss.
Oui, Marie, je parlerai, puisque je le dois.
Erinnerst du dich — verzeihe diese vertrauliche
Rappelles - tu toi — pardonne cet intime
Benennung; ich bin in diesem Augenblick am wenigsten
nom; je suis en ce moment pour le moins
imstande, die angenommenen Gebräuche zu beobachten —
capable les acceptées habitudes d' observer —
erinnerst du dich meiner Abschiedsworte zu H.? Ich
souviens - tu toi de mes paroles d'adieu à H.? Je
bat dich damals, an mich zu denken, wie ich immer
priais te alors, à moi de penser, comme je toujours
an dich denken wollte.“ — Marie nickte mit dem Kopfe.
à toi penser voulais. — Marie fit signe avec LE tête.

„Nun wohl, wir haben lange ohne Worte einan-
Eh bien, nous avons longtemps sans paroles ensem-
der verstanden.“ — Er sah sie mit einem so
ble (l'un l'autre) compris. — Il regarda (*) la avec un si

wehmutsvollen und traurigen Blick an, dass sie nahe
plein de mélancolie et triste regard (*), qu' elle près

daran war, in Tränen auszubrechen. — „Teure Marie,
de cela était, en larmes d'éclater. — Chère Marie,

war es nicht so?“ fragte er.
était - il ne pas ainsi? demanda il.

„Ja,“ antwortete sie kaum hörbar mit einem
Oui, répondit elle à peine perceptible avec un

unterdrückten Seufzer.
supprimé soupir.

„Was würdest du nun sagen, wenn es jetzt
Que (*) tu maintenant dirais (*), s' il maintenant

ein Verbrechen für mich wäre, an dich zu denken?“
un crime pour moi serait, à toi de penser?

Als Rauscher diese Worte aussprach, war seine
Lorsque Rauscher ces paroles prononçait, était son

Bewegung so heftig, dass er kaum sprechen konnte.
émotion so violente, qu' il à peine parler pouvait.

Eine brennendheisse Träne fiel auf die Hand, die er in
Une brûlante larme tomba sur la main, qu' il dans

der seinigen hielt. Marie sah empor, ihre Blicke be-
la sienne tenait. Marie regarda en haut, leurs regards ren-

gegneten sich, und der Ausdruck der seinigen machte
contrèrent se, et l' expression des siens fit

ihr Blut zu Eis.
son sang en glace.

„Ich verstehe nicht; was für ein Verbrechen könnte
Je comprends ne pas; quel crime pourrait

das sein?“ Aber in diesem Augenblicke fielen ihre
ceci être? Mais en ce moment tombèrent ses

Augen auf den Ring; sie deutete stumm auf denselben,
yeux sur LE bague; elle désignait muette sur elle

er machte eine bejahende Bewegung mit dem Kopfe.
il fit UNE affirmatif mouvement avec LE tête.

„Verlobt!“ flüsterte sie so leise, dass man nur
Fiancé! murmura elle si bas, qu' on seulement

das Lispeln einer Geisterstimme zu hören meinte. Ein
le chuchotement d'une voix de spectre d' entendre croyait. Un

einfaches „Ja“ entbebte seinen zusammengepressten
simple OUI sortit de ses pressées ensemble

Lippen. Mariens Hand sank auf seine Hand nieder, und
lèvres. De Marie main tombait sur sa main en bas, et

eine Lilienfarbe übergoss die Züge, die noch eben
une couleur de lys répandit les traits, qui encore tout à l'heure

in der natürlichen Schönheit der Rose geblüht hatten;
dans la naturelle beauté de la rose fleuri avaient;

die Lippen erkalteten; ihr Auge schloss sich, und sie
les lèvres refroidirent; son œil ferma se, et elle

wäre besinnungslos niedergefallen, wenn nicht Rauscher
serait sans connaissance tombée, si ne pas Rauscher

sie unterstützt und durch eifrige Bemühungen, bei denen
la soutenue et par ardentes peines chez lesquelles

der Liebhaber dem Arzte wich, sie zu der traurigen
l' amant au médecin céda, la à la triste

Wirklichkeit zurückgerufen hätte. Aber als sie wieder
réalité rappelée aurait. Mais lorsqu' elle de nouveau

die Augen aufschlug und mit einem Ausdruck des
les yeux ouvrit et avec UN expression DU

tiefsten Schmerzes auf ihn sah, da wurde seine Qual
plus profonde douleur sur lui regarda, alors devint SA tourment

unerträglich.
insupportable.

„Du verachtest mich, Marie, und doch weiss Gott,
Tu méprises me, Marie, et pourtant sait Dieu,

wie unschuldig ich bin!“
comment innocent je suis!

„Ich! ich sollte dich verachten!“ antwortete sie,
Moi! Je devrais te mépriser! répondit elle,

und ihre Stimme wurde wieder fester. „Ohne ein
et sa voix devint de nouveau plus sûre. Sans un

einziges Wort der Aufklärung halte ich dich für un-
seul mot d' explication tiens je te pour in-

schuldig. Nein, Rauscher! du stehst zu hoch in meiner
nocent. Non, Rauscher! tu es trop haut dans mon

Achtung, um sinken zu können. Ich wollte lieber
estime, pour baisser de pouvoir. Je voudrais plus volontiers

sterben, als den Glauben an deine Redlichkeit zu ver-
mourir, que LE foi à ton honnêteté de per-

lieren. Deshalb bin ich überzeugt, dass du genötigt bist,
dre. C'est pourquoi suis je convaincue, que tu forcé es,

dich einem unausweichbaren Gebote des Schicksals zu
te à un inévitable ordre du sort de

unterwerfen.“
soumettre.

„O geliebte Marie! Deine Worte erheben mich in
O aimée Marie! Tes paroles soulèvent me en

diesem Augenblick in den Himmel; ich sehe jetzt
ce moment au ciel; je vois maintenant

einen seiner heiligsten Engel vor mir. Dein unschulds-
un de ses plus saints anges devant moi. TON pleine d'in-

voller Glaube und deine feste Überzeugung bürgen
nocence foi et ta ferme conviction garantissent

mir dafür, dass du mir verzeihen und dein Mitleid
à moi pour cela, que tu à moi pardonneras (*) et ta pitié

schenken wirst, vor allem, wenn du die Umstände
donneras (*), avant tout, si tu les circonstances

erst kennen lernen wirst, die meines Lebens Seligkeit
seulement connaîtras, qui de ma vie béatitude

zerstört haben, jene Klippen, an denen meine teuersten
détruit ont, ces écueils-là, auxquels mes plus chères

Hoffnungen gescheitert sind.“
espérances ont fait naufrage.

Rauscher teilte ihr nun alle näheren
Rauscher communiqua (*) à elle maintenant toutes les plus proches

Umstände mit und suchte, so ruhig als möglich, sie
circonstances (*) et chercha aussi tranquille que possible les

Marie anschaulich zu machen. Als er geschlossen hatte,
à Marie claires de faire. Lorsqu' il terminé avait,

blieb Marie einige Augenblicke schweigend; dann stand
resta Marie quelques instants silencieuse; alors se leva (*)

sie auf, reichte ihm die Hand und sagte: „Du hast nicht
elle (*), donna à lui la main et dit: Tu as ne pas

anders handeln können, ich sehe es ein, und wir
autrement agir pouvoir (pu), je comprends (*) le (*), et nous

müssen uns für dieses Leben trennen; aber unsere Ge-
devons nous pour cette vie séparer; mais nos pen-

danken mögen sich im Gebet für unsere gegenseitige
sées puissent se dans la prière pour notre mutuel

Ruhe begegnen, im Gebet zu dem, vor dessen Beschlüssen
calme rencontrer, dans la prière à celui, devant duquel décisions

wir anbetend in Staub sinken, auch wenn sie nicht mit
nous adorants en poussière tombons, aussi si elles ne pas avec

den unsern übereinstimmen. Er wird uns Kraft geben,
les nôtres s'accordent. Il (*) à nous force donnera (*),

die Last zu tragen, die er uns auferlegt hat, und gewiss
LA fardeau de porter, qu' il à nous chargé a, et certes

dereinst unsere Vereinigung gewähren, dort, wo keine
un jour notre union accorder, là, où aucune

Trennung mehr stattfindet.“
séparation plus lieu a.

„Ach, du Engel!“ rief Rauscher aus, „du kennst und
Ah, toi ange! s'écria (*) Rauscher (*), tu connais et

fassest den Schmerz nicht, der in meinem Busen tobt,
comprends LE douleur ne pas, qui dans mon sein sévit,

aber wohl dir, dass es nicht so ist.“
mais heureuse toi, qu' il ne pas ainsi est.

„Sprich nicht so!“ erwiderte sie sanft. „Doch diese
Parle ne pas ainsi! répliqua elle doucement. Mais cette

Stunde darf nicht verlängert werden; wir müssen scheiden.
heure doit ne pas prolongée être; nous devons nous séparer.

Lebe wohl, Rauscher! Gott segne dich und mache dich
Adieu, Rauscher! Dieu benisse toi et fasse toi

und sie glücklich!“
et elle heureux!

„O fahr wohl, fahr wohl, du Einzige, die ich jemals
O porte-toi bien, porte-toi bien, toi unique, que je jamais

liebte! Meines Lebens guter Engel, bete für mich“
aimais! De ma vie bon ange, prie pour moi!

stammelte er und drückte einen leichten Kuss auf ihre
balbutia il et pressa un léger baiser sur sa

Stirn. Sie floh in ihr einsames Zimmer, wo sie, in Tränen
front. Elle fuyait dans sa solitaire chambre, où elle, en larmes

gebadet und in stillem Gebet auf die Knie niederfiel,
baignée et en silencieuse prière sur les genoux tomba,

um den anzurufen, zu dem sie vertrauensvoll ihr Herz
pour celui d'appeler, vers qui elle pleine de confiance son cœur

in dieser ersten Prüfungsstunde erhob, der sie auf
en cette première heure d'épreuve leva, à laquelle elle sur

ihrem jungen, unerfahrenen Leben begegnete.
sa jeune, sans expérience vie rencontra.

Noch stand Marcel mit dem Blick gegen die Türe
Encore était debout Marcel avec le regard vers la porte

gerichtet, durch welche sie verschwunden war, alles ver-
tourné, par laquelle elle disparue était, tout ou-

gessend, ausser dass er sie verloren hatte, die ihm so
bliant, hormis qu' il la perdue avait, qui à lui si

unaussprechlich teuer war, als Frau von Hennies von
inexprimablement chère était, lorsque madame de Hennies de

ihrem Besuch heimkam und ihn in einem Zustand fand,
sa visite rentra et le dans un état trouva,

der ihr unbegreiflich war.
qui à elle incompréhensible était.

„Um Gotteswillen, Herr Doktor, was geht hier vor?
Pour l'amour de Dieu, Monsieur docteur, que se passe-t-il ici?

Willkommen zu Hause! hätte ich zuerst sagen sollen.
Bienvenu à la maison! aurais je d'abord dire devoir (dû).

Aber sagen Sie mir, wie sehen Sie aus? Warum sind Sie
Mais dites à moi, comment paraissez-vous Pourquoi êtes-vous

allein hier, und wo ist Marie?“ — Alle diese Fragen
seul ici, et où est Marie? — Toutes ces questions

fielen wie Schlagwellen auf ihn. Ein solches Examen
tombèrent comme vagues battantes sur lui. Un tel examen

war der Gipfel alles Unglücks.
était le comble de tout malheur.

„So gut ich es vermag, will ich Ihnen antworten,
Aussi bien je le pourrai, veux je à vous répondre,

beste Frau von Hennies. Ich bin in der Tat krank, und
meilleure madame de Hennies. Je suis en effet malade, et

Marie ist fortgegangen, da wir soeben Abschied von
Marie est partie, puisque nous à l'instant adieu l'un de

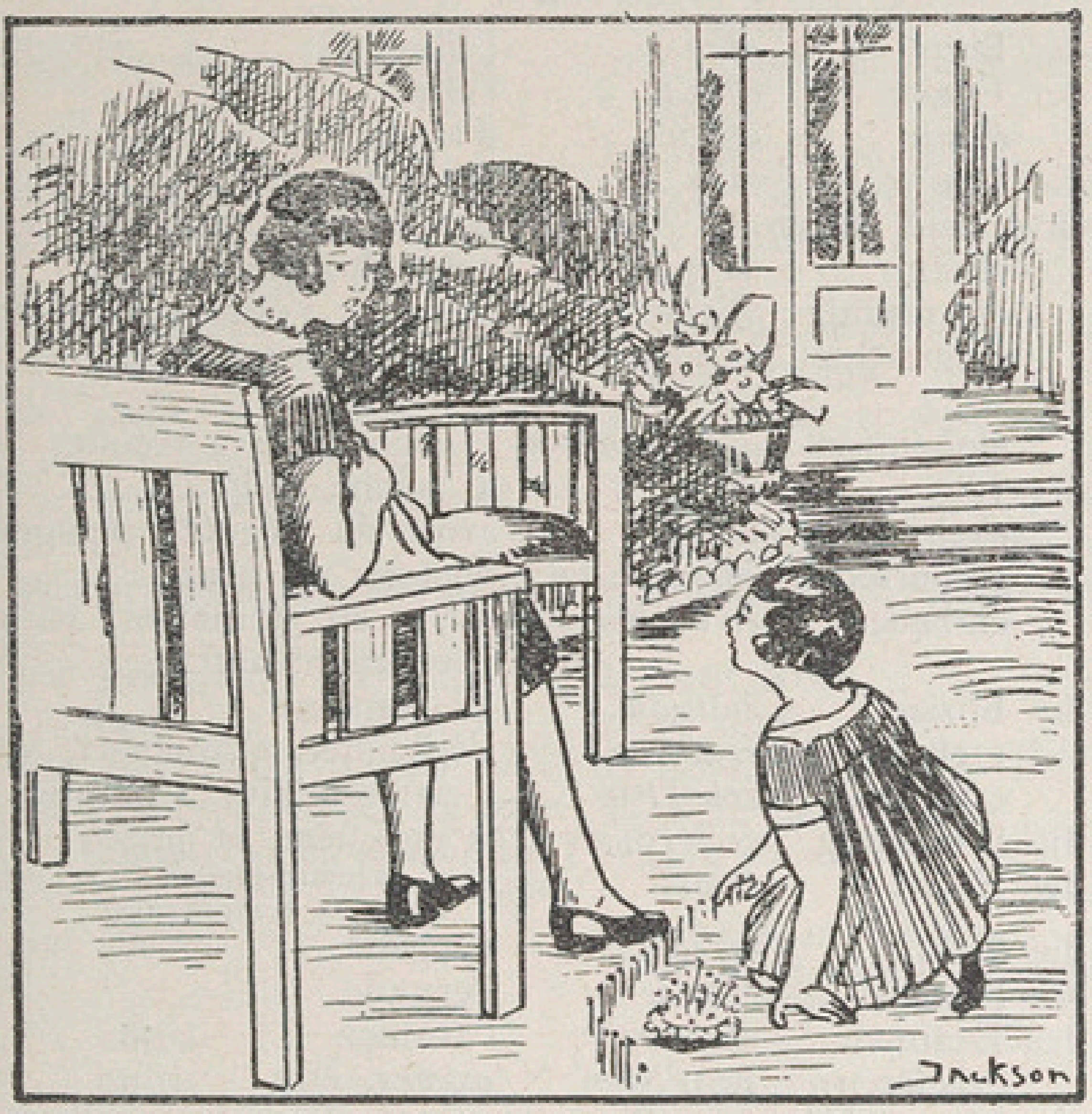
einander genommen haben und...“
l'autre pris avons et...

„Was“, fuhr sie quer darein, „schon wieder
Quoi, intervint elle à travers brusquement, déjà de nouveau

Abschied genommen! Haben Sie die Güte und erklären
adieu pris! Ayez la bonté et expliquez

Sie mir das ein wenig deutlicher.“
à moi ceci un peu plus clairement.

(Fortsetzung folgt).
(à suivre)



Die Grosse Schwester: “Oho, Hannchen,
La grande sœur: Oho, Jeannette,

was machst du denn da... du pflanzest
que fais - tu donc là... tu plantes

ja alle Nähnadeln der Mama in den
donc toutes les aiguilles de la maman dans le

Garten...“
jardin...

Das Schwesterchen: „Damit es ein grosses
La petite sœur: Pour qu' il une grande

Gitter gibt.“
grille donne.

(— Voyons, Jeannette, que fais-tu là... tu plantes toutes les aiguilles de maman dans le jardin... — C'est pour y faire pousser une grille.)



Sie: „Ich habe darüber nachgedacht, ich will
Elle: J' ai là-dessus réfléchi, je veux

mir jetzt wieder die Haare
à moi maintenant de nouveau les cheveux

wachsen lassen.“
croître laisser.

Er: „Ich nicht! Du weisst, dass ich immer
Lui: Moi pas! Tu sais que je toujours

widerspreche!“
contredis!

(—Tout bien réfléchi, je vais laisser repousser mes cheveux. — Pas moi! tu sais si j'ai l'esprit de contradiction.)

Vocabulaire de la quinzième leçon

A

das	Abc-Buch	*a bé tsé-boûch'*	l'abécédaire
der	Abmarsch	*ab'march*	le départ
der	Abschied	*ab'chîd'*	1 l'adieu, le congé, le départ; 2 LE démission
die	Abschiedsworte	*ab'chîds'vorte*	les paroles d'adieu
	abwechselnd	*ab'vèksel'n'd'*	alternatif, changeant
die	Achtung	*ach'toun'gn*	1 l'attention; 2 l'égard, l'estime, la considération
	Afra	*Afra*	Afra *(prénom)*
	ahnen	*ânen'*	se douter de, pressentir
der	Alarm	*alarm'*	l'alarme
die	Albe	*al'be*	1 l'aube *(église)*; 2 l'ablette *(poisson)*
die	Alge	*al'gue*	l'algue
	allegro	*allégro*	allégro
der	Allmächtige	*all'mèch'tigue*	le Tout-Puissant
das	Altimeter	*altimêter*	l'altimètre
	anderthalb	*an'dert'halb'*	un et demi
die	Angel-Gerte	*an'gnel'guèrte*	la gaule, la perche
der	Anger	*an'gner*	1 le pré, le pâturage; 2 le pacage; 3 LA prairie, LA pelouse
der	Angler	*an'gnler*	le pêcheur à la ligne
	ängstlich	*èn'gns't'lich'*	1 craintif, timide, inquiet; 2 scrupuleux, méticuleux
	anhalten	*àn'hal'ten'*	1 arrêter, saisir; 2 retenir; 3 astreindre; 4 obliger, exciter, exhorter; 5 s'arrêter; 6 continuer, durer, persister; 7 solliciter, briguer
	anhängen	*àn'hèn'gnen'*	1 attacher, accrocher, pendre; 2 suspendre; 3 ajouter
	anlehnen	*àn'lénen'*	appuyer, adosser
	anrufen	*àn'roûfen'*	1 crier à q.; 2 invoquer, implorer, appeler
	anschaulich	*àn'chaoulich'*	clair, intuitif
	Apulien	*Apoûlien'*	l'Apulie
	Armanda	*Arman'da*	Armande
das	Arsen	*arsén'*	l'arsenic
der	Asch	*ach'*	LE jatte, le pot *(à fleurs)*
	auferlegen	*aoufèrléguen'*	1 charger; 2 imposer; infliger; 3 enjoindre, commander
	aufhetzen	*aouf'hètsen'*	1 lancer, faire lever; 2 exciter, instiguer, ameuter
die	Aufklärung	*aouf'kléroun'gn*	1 la clarification; 2 l'éclaircissement
	aufschlagen	*aoufchlâguen'*	1 lever, ouvrir; 2 enfoncer; 3 dresser, monter; 4 enchérir, hausser de prix
die	Augenbraue	*aouguen'braoue*	LA sourcil
	ausgenommen	*aous'guenommen*	à l'exception de, excepté, hors, hormis, sauf
	ausstossen	*aous'chtôssen'*	1 pousser dehors; 2 éliminer, exclure, expulser; 3 élider

B

sich	balgen	*bal'guen'*	se battre, se chamailler
	basta!	*bas'ta*	assez!
der	Bastard	*bas'tard'*	le bâtard
	behaart	*behârt'*	velu, poilu
der	Beitrag	*baï'trâgh'*	1 LE contribution; 2 LE cotisation; 3 l'apport
	beitragen	*baï'trâguen'*	1 contribuer; 2 fournir; 3 concourir à
	bejahend	*be-iâhen'd'*	affirmatif, affirmant
die	Benennung	*benènnoun'gn*	la dénomination, la désignation, LA nom
	beobachten	*be-ôbach'ten*	1 observer, étudier; 2 remarquer
er	berief	*berîf'*	il convoqua
	besinnungslos	*besinnoungns'lôs'*	sans connaissance
	betreffen	*betrèffen'*	1 attraper, surprendre; 2 concerner, regarder
der	Bischof	*bichôf'*	l'évêque
	blasen	*blâzen'*	1 souffler; 2 jouer, sonner *(musique)*
das	blaue Merkmal	*blaoue mèrk'mâl'*	le bleu
	blühen	*blühen'*	1 fleurir; 2 prospérer
der	Boi	*boï'*	LE boie *(tissu)*
	brennendheiss	*brènnen'd'-haï'ss'*	brûlant, ardent
die	Brutmaschine	*broût'machîne*	la couveuse artificielle
	bürgen	*burguen'*	cautionner, garantir, répondre pour
der	Bürgermeister	*burguermaï's'ter*	1 le maire; 2 le bourgmestre
der	Busen	*boûzen'*	1 le sein; 2 le cœur; 3 le golfe
die	Butterdose	*boutterdôze*	le beurrier

C

die	Chikane	*chikâne*	la chicane

D

der	Damen-Maskenball	*dâmen'masken'ball'*	le bal masqué des dames
	dereinst	*dèraï'n's't'*	un jour, quelque jour, une fois
der	Deut	*deuï't'*	le liard
	deuten	*deuï'ten'*	1 montrer, désigner; 2 expliquer, interpréter; 3 faire allusion
der	Dienst	*dîn's't'*	1 le service; 2 l'office; 3 LE condition; 4 LE charge, l'emploi
einen	Dienst leisten	*dîn's't' laï'sten'*	rendre un service
die	Diwa	*dîva*	la diva *(première actrice)*
die	Dornhecke	*dorn'hèkke*	la haie d'épines
	dumpf	*doum'pf*	1 sourd, confus; 2 obscur
	dünken	*dun'gnken'*	sembler, paraître
	durchprügeln	*dourch'prûgueln'*	rosser

E

der	Ebro	*ébro*	l'Èbre
der	Effekt	*èffèk't'*	l'effet
	ehern	*éhèrn'*	d'airain
die	Eibe	*aï'be*	l'if commun
einen	Eid leisten	*aï'd' laï's'ten'*	faire, prêter serment
	eifern	*aï'fern'*	avoir du zèle
	eigensinnig	*aï'guen'sinnig'*	1 entêté; 2 obstiné, opiniâtre
	eingerichtet	*aï'n'guerich'tet'*	installé, organisé
	einheimsen	*aï'n'haï'm'sen'*	1 engranger; 2 récolter
der	Elf	*èl'f*	le sylphe, l'elfe
	ekeln	*ékeln'*	avoir du dégoût, répugner
	emporsehen	*èm'pôrzé-en'*	regarder en haut
	entbeben	*èn't'bében'*	sortir en tremblant, parler en tremblant
der	Enzian	*èn'tsiân'*	LE gentiane
sich	ereifern	*èraï'fern'*	s'échauffer, s'emporter
	erkalten	*èrkal'ten'*	1 se refroidir; 2 mourir
die	Eroberung	*èrôberoun'gn*	la conquête, la prise
der	Ersatz	*èrsats'*	1 le dédommagement; 2 l'équivalent, la compensation
die	Esslust	*èss'lous't'*	l'appétit
die	Estrade	*èstrâde*	l'estrade
das	Examen	*èksâmen'*	l'examen
	existieren	*èksis'tîren'*	exister, être
	fahr wohl!	*fâr vôl'*	adieu! Dieu te conduise!

F

der	Fasan	*fasân'*	le faisan
	fassen	*fassen'*	1 prendre, saisir; 2 empoigner; 3 encadrer, enchâsser; 4 comprendre, concevoir; 5 contenir
das	Feierkleid	*faï'er klaï'd'*	l'habit de fête
die	Fenster einwerfen	*fèn'ster aï'n'vèrfen'*	casser les vitres
	flammen	*flammen'*	1 jeter des flammes, flamber; 2 flamboyer, brûler; 3 façonner en ondes, moirer, marbrer
	frugal	*frougâl'*	frugal, sobre

G

die	Gage	*gâge*	1 LA traitement; 2 LES gages; 3 la paye, la solde *(milit.)*
	geballt	*gueball't'*	formé en balle
der	Geber	*guéber*	le donateur, le dispensateur
das	Gebiss	*guebiss'*	1 le râtelier, le dentier; 2 le frein
das	Gebot	*guebôt'*	1 l'ordre, le commandement; 2 l'ordonnance; 3 le décret, le précepte; 4 l'offre, l'enchère

der Gebrauch *guebraouch'* 1 l'usage; 2 LE coutume, l'emploi; 3 le rite
gebückt *guebuk't'* courbé, penché
die Geflügelzucht *gueflüguel'-tsouch't'* l'aviculture, l'élevage des volailles
das Geheiss *guehaï'ss'* l'ordre, l'injonction
gehorchen *gueborchen'* 1 obéir; 2 obtempérer
geifern *gaï'fern'* 1 baver; 2 jeter son venin, écumer *(de rage)*
die Geisterstimme *gaï's'ter-chtimme* la voix mystérieuse, la voix du fantôme
gelaunt *guelaoun't'* disposé, de *(bonne ou mauvaise)* humeur
der Geldbrief *guèl'd'brîf'* LE lettre chargée
geraum *gueraoum'* longtemps
geschweige denn *guechvaï'gue dènn'* encore moins
gestützt *guechtuts't'* appuyé
getroffen *guetroffen'* frappé, touché
gewähren *guevêren'* 1 accorder, permettre; 2 donner, procurer, offrir
das Gewitter *guevitter* l'orage, la tempête
der Gipfel *guip'fel'* 1 LE cime, le sommet, LE crête, 2 le comble, le faîte
der Girant *guiran't'* l'endosseur
das Gitter *guitter* la grille, le grillage, le treillis
um Gotteswillen *!gottes'villen'* pour l'amour de Dieu!
der Graben *grâben'* le fossé, LE fosse
grass *grass'* épouvantable, effroyable, horrible
grollen *grollen'* 1 garder rancune; 2 gronder

H

häufig *heuï'figh'* 1 abondant, copieux; 2 fréquent; 3 en foule; 4 souvent, fréquemment
der Hausierer *haousîrer* 1 le colporteur; 2 le porte-balle
die Hege *hégue* la conservation *(forêt)*
die Heidelbeere *haï'del'bêre* l'airelle, la myrtille
der Heimgang *haï'm'gan'gn* 1 LE rentrée; 2 LE mort
heimkommen *haï'm'kommen'* rentrer
das Heimweh *haï'm'vé* le mal du pays, la nostalgie
heiser *haï'ser* enroué, rauque
die Helle *hèlle* 1 la clarté, la lumière; 2 LA jour
herkommen *hèrkommen'* 1 venir, s'approcher; 2 provenir, descendre; 3 être issu
sich herumtreiben *hèroum'traï-ben'* courir çà et là, vagabonder
das Herzchen *hèrts'chen'* le petit cœur
heuer *heuï'er* cette année
das Hinterteil *hin'ter taï'l'* la partie postérieure
die Hinterpfote *hin'ter pfôte* la patte de derrière
hinunterrollen *hinoun'ter-rollen'* rouler en bas
die Höhe *heûhe* 1 la hauteur, l'élévation; 2 la colline, LA sommet; 3 l'altitude; 4 LA comble, LA faîte
hörbar *heûrbâr* perceptible, intelligible
hurtig *hourtigh'* vite, prompt, alerte

I

Iberien *Ibérien'* l'Ibérie
der Imperator *im'pérâtor* l'empereur

J

das Jahrhundert *iâr houn'dert'* le siècle

K

das Kag *kâgh'* la cague *(vaisseau)*
kantig *kan'tigh'* 1 anguleux; 2 équarri
das Kastell *kas'tèll'* 1 le château-fort; 2 le castel; 3 la citadelle
kerngesund *kèrn'guesoun'd'* très bien portant, robuste
keuchen *keuï'chen'* haleter, respirer avec difficulté
die Klage *klâgue* 1 la plainte, la lamentation; 2 la doléance; 3 LA procès; l'instance
klettern *klèttern'* grimper, gravir
die Klippe *klippe* l'écueil, LA rocher
der Kongo *Kon'gngo* le Congo
der Körper *keurper* le corps
die Kraft *kraf't'* 1 la force, l'intensité; 2 la vigueur, l'énergie; 3 la vertu

krampfhaft *kram'pf'haf't'* spasmodique, convulsif
der Krebs *krébs'* 1 l'écrevisse; 2 le cancer; 3 le chancre
das Kücken *kûken'* le poussin
kurzum *kour'tsoum'* en un mot, bref

L

die Labe *lâbe* LA rafraîchissement
die Landstrasse *lan'd'chtrâsse* la grande route, la route départementale
die Last *las't'* 1 la charge, LA fardeau; 2 LA poids
lauschen *laouchen'* écouter attentivement, être aux écoutes
lauter *laouter* 1 pur, clair; 2 vrai, sincère; 3 *adv.* purement, rien que
leichtsinnig *laï'ch't'sin-nigh'* 1 léger, étourdi, frivole; 2 insouciant
die Lerche *lèrche* l'alouette
letzthin *lèts't'hin* dernièrement, l'autre jour
der Liebhaber *lîb'hâber* 1 l'amant, l'amoureux; 2 l'amateur, l'acheteur
der Liebling *lîb'lin'gn* 1 le favori, le mignon; 2 l'enfant gâté
die Lilienfarbe *lîlien'farbe* la couleur des lis
lispeln *lis'peln,* siffler, chuchoter
der Lug *(und Trug)* *loûgh' (oun't' troûgh'* le mensonge *(et l'imposture)*.

M

das Mahl *mâl'* le repas, le festin
der Maikäfer *maï'kéfer* le hanneton
die Manen *mânen'* les mânes
die Masse *masse* 1 la masse, la foule; 2 la massue, LA maillet
der Maulesel *maoulèzel'* le mulet
der Medikus *médikous'* le médecin
seit Menschengedenken *saï't' mèn'chen' guedèn'gnken'* de mémoire d'hommes
die Mühle *mûle* LA moulin

N

nachdenken *nâch'dèn'ken'* 1 réfléchir, méditer; 2 penser, songer
part. nachgedacht *nâch'guedach't'*
nachsagen *nâch'sâguen'* répéter, redire
nageln *nâgueln'* clouer
die Nähnadel *nènâdel'* l'aiguille à coudre
nee *(famil.)* *né* non
der Nenner *nènner* le dénominateur
die Nessel *nèssel'* l'ortie
neulich *neuï'lich'* récemment
niederfallen *nîderfallen'* 1 tomber; 2 se prosterner
niedersinken *nîdersin'gnken'* 1 tomber, se laisser tomber; 2 s'affaisser, s'abaisser
Nora *(abréviation)* *Nôra* Eléonore
der Nussbaum *nouss'baoum'* le noyer

O

olim *(lat.)* *ôlim'* jadis
Ostende *Os'tèn'de* Ostende

P

packen *pakken'* 1 saisir, prendre, empoigner; 2 empaqueter, emballer
der Pappelbaum *pappelbaoum'* le peuplier
pflanzen *pflan'tsen'* planter, cultiver
pflücken *pflukken'* 1 cueillir; 2 éplucher
der Pfühl *pfûl'* 1 le traversin, le chevet; 2 le coussin
der Polizei-Kommissar *politsaï'kom-missâr* le commissaire de police
die Prüfungstunde *prûfoungs'-chtounde* l'heure d'épreuve
die Pute *poûte* la dinde
quer *kvér* transversal, *adv.* en travers

R

die Raupe *raoupe* la chenille
der Reif *raï'f* 1 LE gelée blanche, le frimas; 2 le cercle, le cerceau; 3 LE bague

der Reiter	*raï'ter*	le cavalier
rempeln	*rèm'peln'*	bourrer
der Ritus *(plur.* Riten)	*rîtous' (rîten')*	le rite
ritzen	*ritsen'*	1 égratigner ; 2 érafler, rayer
der Rost	*ros't'*	1 LE rouille ; 2 le gril, LE grille *(d'un fourneau)*
ruinieren	*rouinîren'*	ruiner, gâter, abîmer
der Rundgang	*roun'd'gan'gn*	le tour, LE ronde
rüsten	*rus'ten'*	1 préparer, apprêter, arranger ; 2 accommoder ; 3 équiper, armer

S

sanft	*san'f't'*	1 doux, tendre ; 2 calme
schaben	*châben'*	racler, gratter, ratisser
schaffen	*chaffen'*	1 créer, produire ; 2 faire, travailler
der Schatten	*chatten'*	l'ombre, l'ombrage
scheitern	*chaï'tern'*	1 faire naufrage, échouer ; 2 se briser, se perdre
die Schlagwelle	*chlâgh'vèlle*	l'onde, la forte vague
sich schminken	*chmin'gnken'*	se farder
schmücken	*chmukken'*	orner, parer, décorer
die Schnauze	*chnaoutse*	LA museau, LA mufle
der Schopf	*chop'f'*	1 LE tête, LE touffe de cheveux ; 2 le toupet ; 3 LE huppe
der Schrei	*chraï'*	le cri, LE clameur
der Schubkarren	*choûb'karren'*	LE brouette
schütteln	*chutteln'*	secouer, hocher, branler
die Schüssel	*chussel'*	1 LA plat ; 2 l'écuelle, la terrine, la jatte
schwören	*chvûeren'*	jurer, prêter serment
schwül	*chvûl'*	étouffant, lourd
der Seidel	*saï'del'*	LE chope, LE canette, le bock, le verre à couvercle
der Sekator	*sékâtor*	le sécateur
sinken	*sin'gnken'*	1 enfoncer, s'enfoncer, couler à fond ; 2 s'abaisser, s'affaisser ; 3 baisser, tomber ; 4 décliner, déchoir
sorgen	*sorguen'*	1 être inquiet, en peine ; 2 pourvoir à, veiller ; 3 procurer
die Sorte	*sorte*	la sorte, l'espèce
der Sperber	*chpèrber*	l'épervier
spinnen	*chpinnen'*	filer, corder, tordre
stammeln	*chtammeln'*	bégayer, balbutier, bredouiller
ständig	*chtèn'digh'*	1 fixe ; 2 permanent, perpétuel
der Stehler	*chtéler*	le voleur
die Steinbutte	*chtaï'n'boutte*	LA turbot *(poisson)*
der Ster	*chtèr*	le stère
der Stil	*chtîl'*	le style
der Storch	*chtorch'*	LE cigogne
der Strahl	*chtrâl'*	1 le rayon ; 2 l'éclair, le trait
der Strassengraben	*chtrâssen'-grâben'*	le fossé de la route
die Suppenschüssel	*souppen'chussel'*	la soupière, la terrine

T

tadellos	*tâdel'lôs'*	sans défaut, irréprochable
das Tafelservice	*tâfel'sèrvis'*	le service de table
tagsüber	*tâgs'über*	pendant la journée
das Tal	*tâl'*	la vallée
tasten	*tas'ten'*	1 toucher ; 2 tâter, palper
der Teig	*taï'gh'*	LE pâte
das Tempo	*tèm'po*	le temps
der Teppich	*tèppich'*	le tapis
die Terz	*tèrts'*	la tierce
totschlagen	*tôt'chlâguen'*	assommer
die Tracht Prügel	*trach't' prûguel'*	la tripotée
der Treffer	*trèffer*	le billet gagnant
der Trog	*trôgh'*	l'auge
der Tropf	*trop'f'*	le sot, le benêt, le niais
die Tube	*toûbe*	LA tube

U

überqueren	*ûberkvèren'*	traverser
die Überzeugung	*ûbertseuï'-goun'gn*	la conviction, la persuasion
uferlos	*oûferlôs'*	sans bornes, sans limites
der Ulan	*oulân'*	l'uhlan
ulken	*oul'ken'*	faire des folies, blaguer, se moquer
die Ulme	*oul'me*	l'orme
unausweichbar	*oun'aous'-vaï'ch'bâr*	inévitable
unbegreiflich	*oun'begraï'f'-lich'*	incompréhensible, inconcevable, obscur
unerträglich	*oun'èrtrêgh'-lich'*	insupportable, intolérable
unschuldsvoll	*oun'choul'ds'-foll'*	plein d'innocence
unteilbar	*oun'taï'l'bâr*	indivisible, insécable
unterdrücken	*oun'ter drukken'*	1 opprimer, accabler ; 2 supprimer, étouffer, comprimer
untergehen	*oun'ter gué-en'*	1 se coucher *(soleil)* ; 2 s'enfoncer ; 3 s'abîmer, périr ; 4 être ruiné
der Unterschied	*oun'ter chîd'*	LE différence
sich unterstehen	*oun'ter chté-en'*	oser, se permettre
unterstützen	*oun'ter chtutsen'*	1 étayer, étançonner ; 2 secourir, aider, assister, soutenir, appuyer
unterwerfen	*oun'ter vèrfen'*	soumettre, assujettir, asservir, subjuguer
die Urahne	*oûrâne*	la bisaïeule

V

die Valuta	*valôuta*	la valeur
verachten	*fèrach'ten'*	1 mépriser, dédaigner ; 2 braver, affronter
verbleiben	*fèrblaï'ben'*	1 demeurer, rester ; 2 persister, persévérer
verboten	*fèrbôten'*	défendu, interdit, prohibé, illicite
das Verbrechen	*fèrbrèchen'*	le crime, le délit
verkleiden	*fèrklaïden'*	1 déguiser, travestir, masquer ; 2 revêtir, couvrir
verlängern	*fèrlèn'gnern'*	1 allonger, rallonger, étendre ; 2 prolonger, proroger
versäumen	*fèrseuï'men'*	1 manquer, laisser échapper ; 2 perdre, négliger, omettre
vertrauensvoll	*fertraouen's'-foll'*	plein de confiance
vertraulich	*fèrtraoulich'*	1 familier ; 2 intime, confidentiel
der Verwundete	*fèrvoun'dete*	le blessé
die Vorderpfote	*forder pfôte*	la patte de devant

W

wachsen	*vaksen'*	1 croître, grandir, pousser ; 2 venir
der Wall	*vall'*	1 le remblai, le rempart 2 LE terrasse
wehen	*véhen'*	1 souffler *(vent)* ; 2 flotter, se balancer, être agité
wehmutsvoll	*vémoûts'foll'*	plein de mélancolie
weichen	*vaï'chen'*	1 tremper, faire tremper ; 2 s'amollir ; 3 reculer, se retirer
die Weide	*vaï'de*	1 LA saule *(arbre)* ; LA pâturage, l'herbage ; 3 l'osier
der Weiler	*vaï'ler*	le hameau
das Werg	*vèrgh'*	l'étoupe
die Wiese	*vîze*	LA pré, la prairie
wild	*vil'd'*	1 sauvage, féroce ; 2 fougueux ; 3 inculte, désert
die Wirklichkeit	*virk'lich'kaï't'*	1 l'actualité, la réalité ; 2 l'existence effective, la chose réelle

Z

der Zapfen	*tsap'fen'*	le bouchon
zertreten	*tsèrtréten'*	écraser des pieds, fouler aux pieds
die Ziffer	*tsiffer*	LA chiffre, le nombre
zurückrufen	*tsouruk'roûfen'*	1 rappeler ; 2 révoquer
sich zusammenkauern	*tsousammen-kaouern'*	se blottir, s'accroupir
zusammenpressen	*tsousammen'-prèssen'*	comprimer
zusteuern	*tsoûchteuï'ern'*	1 contribuer ; 2 faire voile ; 3 se diriger vers

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

à	an, in
abcdaire	Abcbuch
abondant	häufig
Aden (golfe)	Aden
Afra (prénom)	Afra
(de l') âge	Alters
aïeule	Ahne
(d') airain	ehern, eherner
(de l') alarme	Alarms
Alaska (presqu'île)	Alaska
alène	Ahle
algue	Alge
allegro	allegro
alouettes	Lerchen
altimètre	Altimeter
anguille	Aal
anguleux	kantige
Annam	Annam
cette année	heuer
Apollon	Apollo
appétit	Esslust
apprends	erlerne
Apulie	Apulien
are	Ar
ares	Aren, Are
Armande	Armanda
arsénic	Arsen
as	As
assez !	basta !
au	am
aube	Albe
auge	Trog
autour de	um
avant tout	vorerst
avoir du zèle	eifern

B

(des) baignants	Badende
formé en balle	geballt
en bas	herab
(aux) bâtards	Bastarden
(ils se) battaient	balgten
baver	geifern
billet gagnant	Treffer
boie	Boi
bon	gut
sans bornes	uferlos
bourrer	rempeln
branche	Ast
brouillard	Nebel

C

cague	Kag
canards	Enten
(des) cas	Fälle
(aux) cavaliers	Reitern
chantez	singt, singet
château-fort	Kastell
chenille	Raupe
chevelu	behaart
chevreuil	Reh
chicane	Chikane
cigogne	Storch
clair	hell, klar
clarté	Helle
(il) cloue	nagelt
clouer	nageln
coin	Keil
colporteur	Hausierer
compartiments	Abteile
compensation	Ersatz
Congo	Kongo
conquête	Eroberung
conseil	Rat
(du) conseil	Rates
conservation (des forêts)	Hege
contribuer	zusteuern
contribution	Beitrag
convoqua	berief
côté sous le vent	Lee

D

danse	Tanz
dans	in
dans le	im
étaient debout	standen
(il) déclare	angibt
dégoûter	ekeln
délices	Wonne
dénominateur	Nenner
derrière	hinter
dindes	Puten
(les) disants	Sagende, sagende
diva (première actrice)	Diwa
donateur	Geber

E

Ebre, Ebro	Ebro
écrevisse	Krebs
effet	Effekt
Eger (fleuve)	Eger
(vous) égratigniez	ritztet
eh ! tiens !	ei !
Ehn (rivière)	Ehn
Eider (fleuve)	Eider
Eléonore (famil.)	Nora
(il) éleva	erzog
Elise	Else, Elsa, Elise
empereur	Imperator
(je m') emporte	ereifre
endosseur	Girant
enroué	heiser
Eos	Eos
épée	Degen
épervier	Sperber
épouvantable	grass
Erié	Erie
estrade	Estrade
étaient debout	standen
(j') éteins	lösche
éternel	ewiges
étoupe	Werg
plus étroit	enger, engrer

F

faire des folies	ulken
faisan	Fasan
(il a) fait	getan
fatigué	müde
favoris	Lieblinge
fentes	Risse
fête	Fest
(la) fin	Schluss
fonction	Amt
formé en balle	geballt
fourmis	Ameisen
froid	kalt
frugal	frugal

G

gage	Gage
(de la) gelée blanche	Reifs
gentiane	Enzian
(il) gratta	schabte
(ils) guérissaient	heilten

H

habiller	antun
(il) haletait	keuchte
hameau	Weiler
(du) hanneton	Maikäfers
par hasard	etwa
hé !	hee !
hi !	hi !
honore	ehrt
huitièmement	achtens

I

Ibérie	Iberien
idée	Idee
ifs communs	Eiben
il	er
il (neutre)	es
(il) imite	ahmt
(tu) inclines	neigest
indivisible	unteilbar
(de l') Inn	Inns
inquiet	bang
(il) intéressait	anzog
intéressant	anziehend
(des) Irlandais	Iren
Isaï (père de David)	Isai

J

jadis	olim
jatte	Asch
joignit	fügte
jour	Tag
justement	eben

K

Kehl (ville)	Kehl

L

lac	See
le	der
le (pronom)	ihn
lequel (acc.)	welchen
lettre chargée	Geldbrief
lève-toi	erhebe
liard	Deut
lierre	Efeu
lointain	fern
loue	lobe

M

mâchez	kauet
mal du pays	Heimweh
malheur !	wehe !
(les) manes	Manen
mange	ess
médecin	Medikus
mensonge	Lug
Mer du Nord	Nordsee
(je) mets	umtue
monde	Welt
monter	steigen
mouillé	nass

N

natures	Naturen
Nemesis	Nemesis
nez	Nase
Niagara	Niagara
non	nee (familier)
nonagénaire	Neunziger
nouveau	neu

O

(tu) observes	beachtest
(de l') Océan	Ozeans
œuf	Ei
ordre	Geheiss
orme	Ulme
orties	Nesseln
Ostende	Ostende

P

(il) partage	teilt
partagea	teilte
partie	Partie
(à la) pâte	Teige
pêcheur à la ligne	Angler
peintre	Maler
plat	ebener
plomb	Blei
la plupart	meisten
poule	Huhn
pousse (impér.)	stosse
prompt	hurtig
à présent	nun
preuves	Beweise
puce	Floh
(il) pue	stinket

Q

que (relat. neutre)	das
quelques-uns	einige
(de) quelques-uns	einiger

R

raconte	erzähle
rafraîchissement	Labe
raide	starre
ramasser	sammeln
rang	Rang
rare	rar
rempart	Wall
repentant	reuig
répugnance	Ekel
(ils) restaient	blieben
reste	Rest
rites	Riten
(il) ronge	nagt
rouille	Rost
Ruth (biblique)	Ruth

S

Saale (fleuve)	Saale
Sagan (ville)	Sagan
satellite	Trabant
sécateur	Sekator
semblable	gleich
sépara	trennte
séparer	trennen
série	Serie
(du) serment	Eides
si	ob
(au) songe	Traume
sorte	Sorte
sot	Tor
(je) souffre	erleide
stère	Ster
(au) style	Stile
sylphide	Elfe

T

tâter	tasten
Thiers	Thiers
eh ! tiens !	ei !
tierce	Terz
titre	Titel
tombeau	Grab
plus tôt	eher
trèfle	Klee
trembler	beben
tous	alle
tu	du
tube	Tub

U

uhlan	Ulan
un (nombre)	eins
urine	Urin

V

va	geh
(je) vais	gehe
valeur	Valuta
(à la) vallée	Tale
veiller	wachen
verrat	Eber
vinaigre	Essig
voleur	Stehler
volonté	Wille
volontiers	gern
votre	euer
(ils) voyageaient	reisten

W

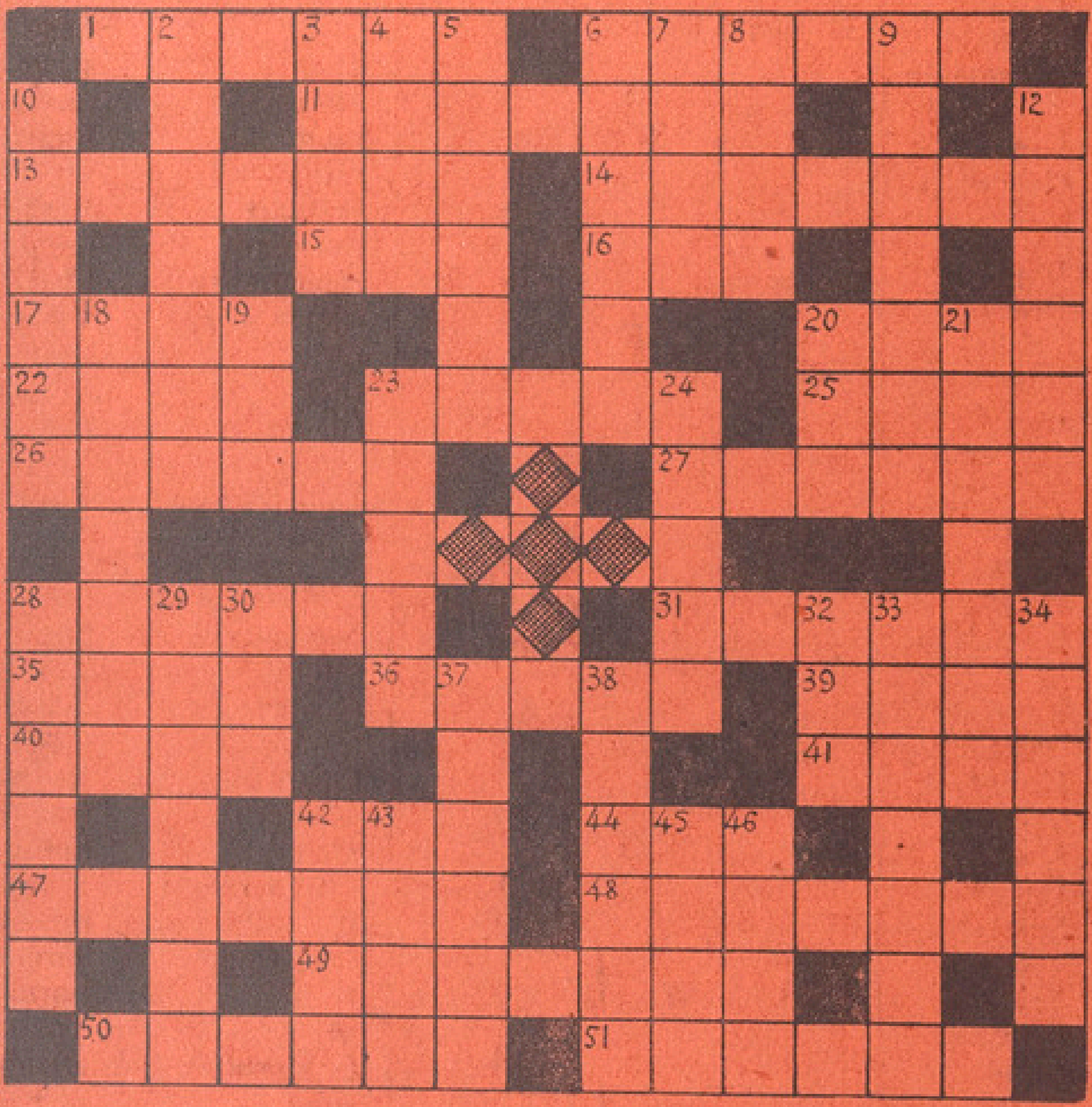
Weser (fleuve)	Weser

Z

avoir du zèle	eifern

Problème N° 60

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 éternel (neutre)
6 effet
11 compartiments
13 allegro
14 Mer du Nord
15 Eos
16 le (pronom)
17 poule
20 coin
22 lierre
23 donateur
25 aube
26 dénominateur
27 pêcheur à la ligne
28 (de l')alarme
31 partie
35 loue
36 Saale
39 ares
40 jatte
41 rang
42 branche
46 lac
47 (il) haletait
48 chicane
49 alouettes
50 Thiers
51 compensation

Verticalement:

2 lequel (acc.)
3 gage
4 Ebre
5 pousse (impér.)
6 quelques-uns
7 puce
8 lointain
9 château-fort
10 veiller
12 hameau
18 sans bornes
19 à présent
20 cague
21 Ibérie
23 épouvantable
24 chenille
28 Alaska
29 abcdaire
30 chevreuil
32 rare
33 satellite
34 plus étroit
37 (de l'âge
38 (j') éteins
42 alène
43 stère
45 plus tôt
46 un (nombre)

Problème N° 61

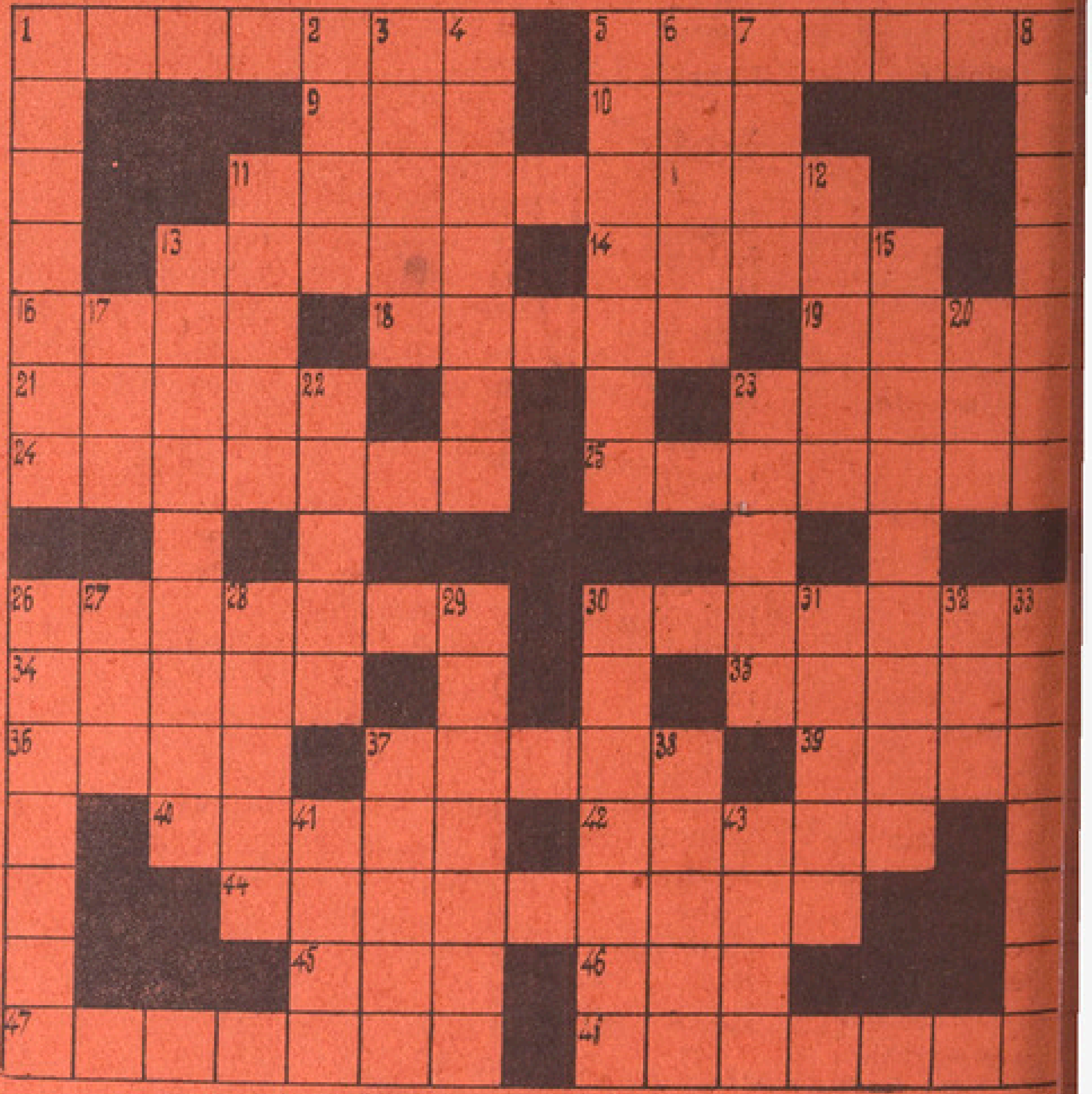
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 la plupart
5 contribution
9 ares
10 Ehn
11 intéressant
13 (il) intéressait
14 arsénic
16 froid
18 (il a) fait
19 (je) vais
21 (je) mets
23 cette année
24 (il) pue
25 séparer
26 voleur
30 (je) soufre
34 dindes
35 plus étroit
36 verrat
37 volonté
39 tierce
40 (du) conseil
42 Eider
44 (aux) bâtards
45 côté sous le vent
46 nouveau
47 (aux) cavaliers
48 estrade

Verticalement :

1 médecin
2 danse
3 (il) éleva
4 (tu) inclines
5 chevelu
6 d'airain
7 (de l')Inn
8 baver
11 habiller
12 épée
13 altimètre
15 nonagénaire
17 fonction
20 hé!
22 dégoûter
23 clarté
26 épervier
27 tube
28 en bas
29 (ils) voyageaient
30 apprends
31 canards
32 le (art.)
33 raconte
37 Weser
38 (du) serment
41 (à la) vallée
43 liard



Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 16

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

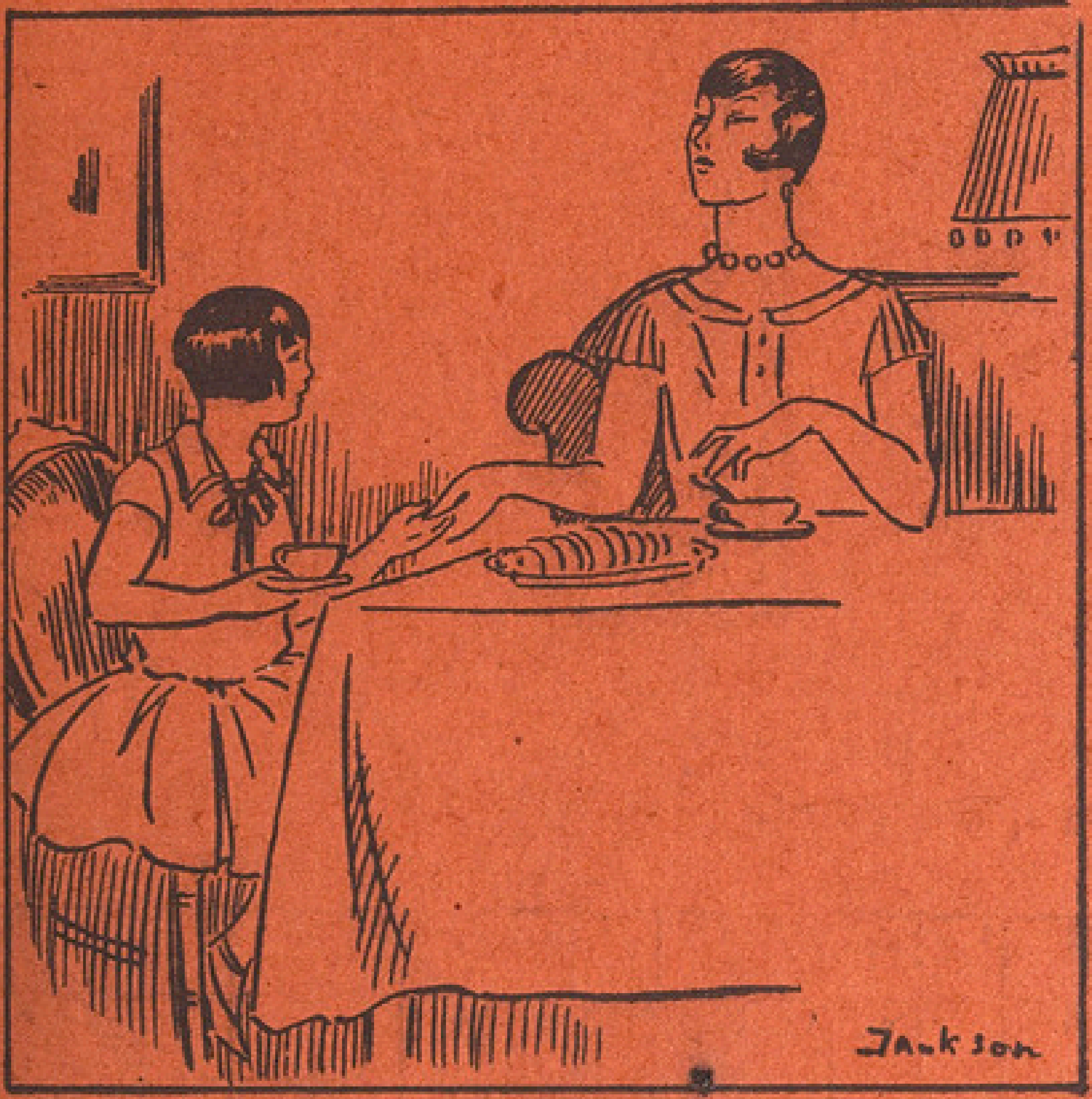
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



DIE TANTE: „Du hast schmutzige Hände. Was
La tante: Tu as (de) sales mains. Que

würdest du denn sagen, wenn ich mit
(*) tu donc dirais (*), si je avec

solchen Händen an den Tisch käme?"
(de) telles mains à la table viendrais?

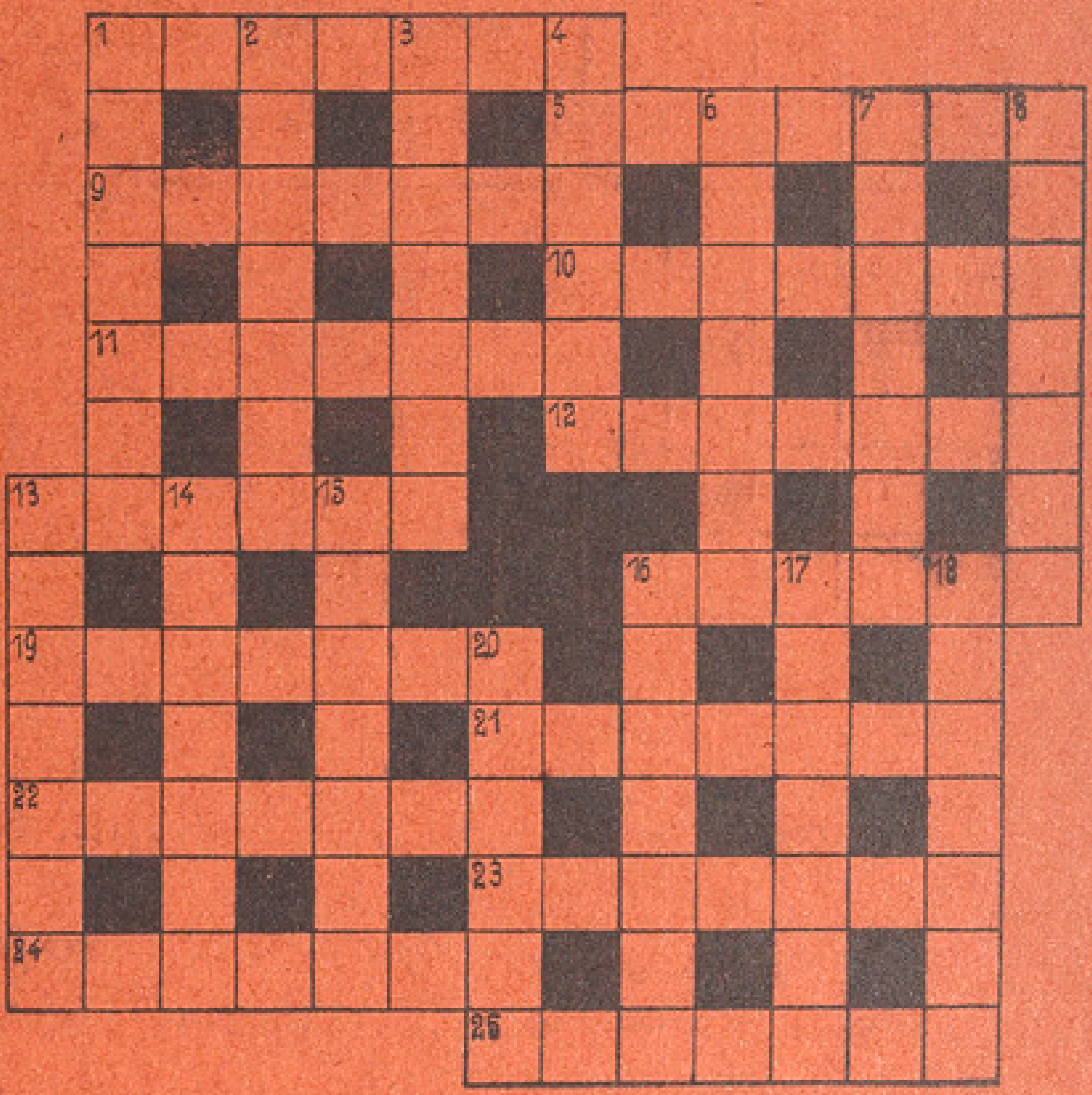
DAS MAEDCHEN: „Ich wäre so anständig, dass ich
La fillette: Je serais si gentille, que je

dir diese Bemerkung nicht machen würde."
à toi cette remarque ne pas ferais.

(— Tu as les mains sales. Que dirais-tu si je venais à la table avec des mains comme cela? — J'aurais la gentillesse de ne pas en faire la remarque.)

Problème N° 62

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 mélange
5 intérieurs
9 Orange
10 André
11 toujours
12 (tu) remplis
13 ananas
16 poules
19 saisir
21 désiré vivement
22 cadavres
23 (ils) penchaient
24 (de l') Etat
25 séparer

Verticalement :

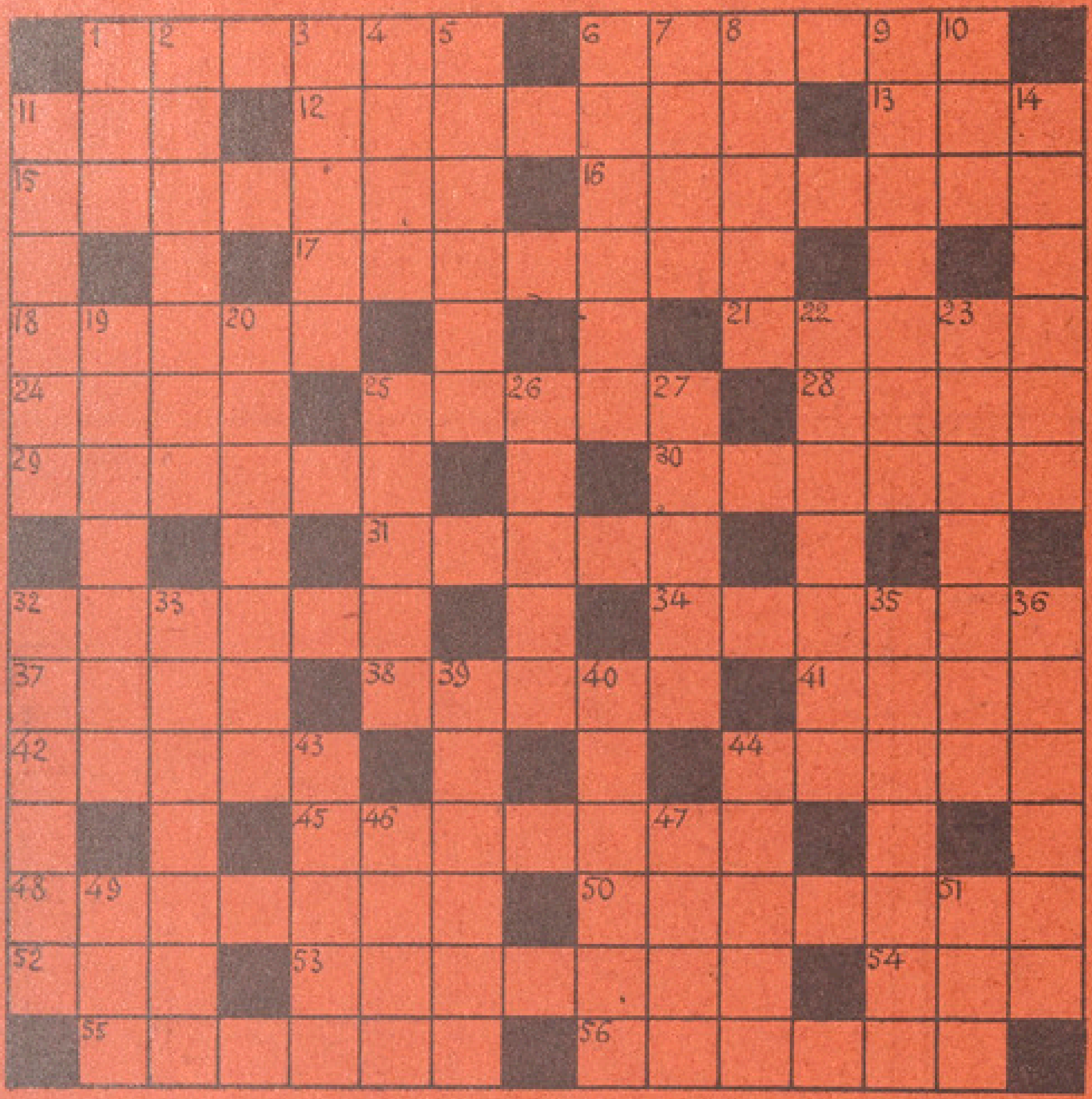
1 homme grossier
2 miasmes
3 (du) taureau
4 en haut
6 empâtait
7 ruisseler
8 (ils) mouillaient
13 Angélus
14 Amérique
15 commande (une armée)
16 précipités
17 nourrissaient
18 retentir
20 (tu) nommes

THE UP-TO-DATE MASTER
Publication linguistique bi-mensuelle
Administration et rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel · STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements :
Une langue complète (40 n^os^)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
C^pte chèques p^aux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 63

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 ordonna
6 eskimo, esquimo
11 fée
12 laissaient
13 le (pronom)
15 lumières
16 choléra
17 nourrit
18 Tartare
21 plaine
24 noble
25 (il) pleure
28 Oural
29 plus jolis
30 courut
31 tonnerre de Brest!
32 force
34 perçante
37 coupelle
38 larve
41 pur
42 petit-fils
44 est à genoux
45 chauffe
48 Pélagie
50 (il) durcissait
52 mais oui!
53 (aux) assiettes
54 Noë
55 (tu) crachas
56 armateur

Verticalement :

1 chez
2 (vous) jaugiez
3 âge
4 ici
5 apprit
6 frênes
7 très
8 rustre
9 (aux) locataires
10 oreille
11 flots
14 cloue
19 (ils) anoblissaient
20 (il) vieillissait
22 aux plusieurs couleurs
23 Natalie
25 éventoir
26 votre
27 porte
32 steppe
33 Esculape
35 de lin
36 entrée
39 avoué
40 d'avance
43 coucha
44 pépins
46 rame (de papier)
47 nouvelle
49 glace
51 (la) porte

Problème N° 64

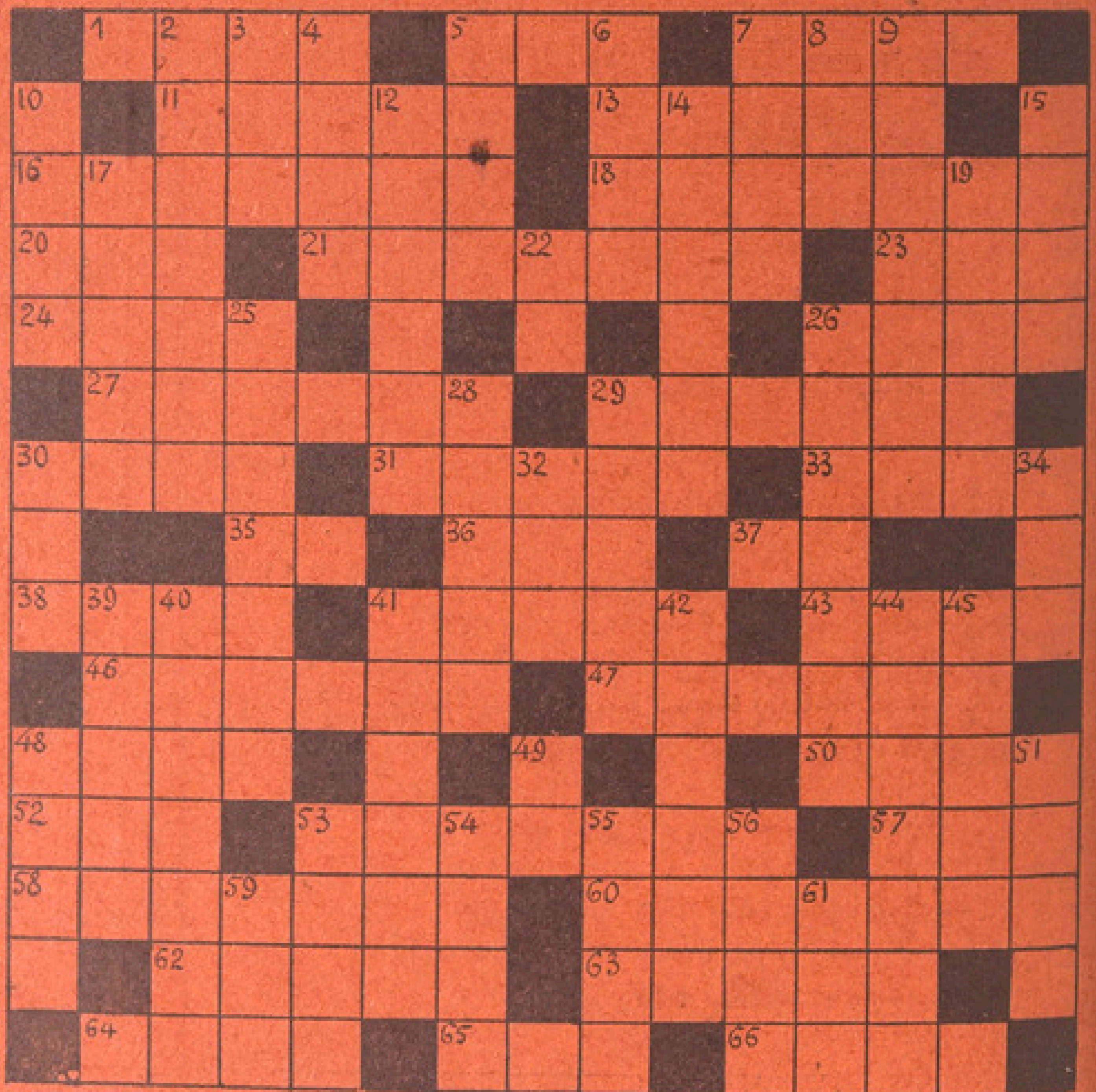
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 tiroir - 5 petit-gris - 7 odes - 11 (à l') envie - 13 ordre - 16 grive - 18 par ici - 20 à toi - 21 habitant d'Essen - 23 est - 24 Alma 26 Babette - 27 à haute voix - 29 (il) guérissait - 30 silure - 31 moyeux (d'une roue) - 33 Léna - 35 rafale - 36 tendre - 37 jamais - 38 fidèle - 41 punis - 43 (il) versa - 46 sérieuse - 47 doué - 48 trouve - 50 à voix basse - 52 chas - 53 Bibiane - 57 contrition - 58 couche de foin - 60 gendarme - 62 cher - 63 Arnim - 64 loin - 65 seulement - 66 (du) lieu.

Verticalement :

2 anormal - 3 du - 4 (sur la) glace - 5 roc - 6 mépris - 7 ou - 8 le - 9 (il se) remit - 10 Adda - 12 de celui - 14 (ils) appelaient - 15 (au) lieu - 17 rainure - 19 Essen - 22 antérieurement - 25 merveille - 26 illégal - 28 disait - 29 en bas - 30 rage - 32 comptant - 34 de - 39 voyage - 40 (il) renouvela - 41 montée - 42 plus fin - 44 préfecture - 45 taureau - 48 vent du midi - 49 œuf - 51 bruit - 53 construit - 54 Berne - 55 Agar - 56 en l'an - 59 leï (monnaie) - 61 à toi.



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Sechzehnte Lektion

§ 176 — Der Sänger

„Was hör' ich draußen vor dem Tor,
Qu' entends-je dehors devant la porte

Was auf der Brücke schallen?
quoi sur LA pont résonner ?

Laß den Gesang vor unserm Ohr
Laisse le chant devant notre oreille

Im Saale wiederhallen!"
dans LE salle retentir !

Der König sprach's, der Page lief;
Le roi disait le, le page courut ;

Der Knabe kam, der König rief
Le garçon vint, le roi appela :

„Laß mir herein den Alten!"
Laisse à moi entrer le vieux !

„Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
Salués soyez à moi, nobles messieurs,

Gegrüßet ihr, schöne Damen!
saluées vous, belles dames !

Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Quel riche ciel ! Etoile près d' étoile !

Wer kennet ihre Namen?
Qui connaît leurs noms ?

Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Dans LE salle pleine de somptuosité et splendeur

Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Fermez, yeux, vous ; ici est ne pas temps,

Sich staunend zu ergötzen"
se étonnants de délecter.

Der Sänger drückt' die Augen ein
Le chanteur ferma (*) les yeux (*)

Und schlug in vollen Tönen;
et sonna en pleins tons ;

Die Ritter schauten mutig drein
Les chevaliers regardaient (*) courageusement (*)

Und in den Schoß die Schönen.
et dans le giron les belles.

Der König, dem das Lied gefiel,
Le roi, auquel la chanson plaisait,

Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel.
laissa, le de honorer pour son jeu,

Eine goldene Kette reichen.
une en or chaine offrir.

„Die goldne Kette gib mir nicht,
La en or chaine donne à moi ne pas,

Die Kette gib den Rittern,
la chaine donne aux chevaliers,

Vor deren kühnen Angesicht
devant desquels audacieux visage

Der Feinde Lanzen splittern;
des ennemis lances se cassent ;

Gib sie dem Kanzler, den du hast,
donne la au chancelier, que tu as,

Und laß ihn noch die goldne Last
et laisse le encore la en or charge

Zu andern Lasten tragen.
à d'autres charges porter.

„Ich singe, wie der Vogel singt,
Je chante, comme l' oiseau chante,

Der in den Zweigen wohnet!
qui dans les branches habite !

Das Lied, das aus der Kehle dringt,
La chanson qui de la gorge sort,

Ist Lohn, der reichlich lohnet.
est récompense qui richement récompense.

Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Mais osé - je demander, demande je une chose :

Laß mir den besten Becher Weins
laisse à moi le meilleur bocal de vin

In purem Golde reichen."
en pur or donner.

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
Il emboucha (*) le (*), il vida (*) le (*):

„O Trank voll süßer Labe!
O boisson pleine de doux rafraîchissement !

O, wohl dem hochbeglückten Haus,
O, bonheur à l' éminemment heureuse maison,

Wo das ist kleine Gabe!
Où ceci est petit don !

Ergeht's Euch wohl, so denkt an mich
Que vous alliez bien, ainsi pensez à moi

Und danket Gott so warm, als ich
et remerciez Dieu aussi chaudement que je

Für diesen Trunk Euch danke."
pour cette boisson à vous remercie.

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

§ 177

Modèle de conjugaison d'un verbe à particule séparable

Ankommen = arriver

1. INFINITIF

ankommen	arriver

2. PARTICIPES

a) Présent

ankommend	arrivant

b) Passé

angekommen	arrivé

3. INDICATIF

Présent

ich komme an	j'arrive
du kommst an	tu arrives
er, (sie, es) kommt an	il, (elle, il-neutre) arrive
wir kommen an	nous arrivons
ihr kommt an	vous arrivez
sie kommen an	ils (elles) arrivent

Imparfait et Passé simple

ich kam an	j'arrivais	j'arrivai
du kamst an	tu arrivais	tu arrivas
er kam an	il arrivait	il arriva
wir kamen an	nous arrivions	nous arrivâmes
ihr kamet an	vous arriviez	vous arrivâtes
sie kamen an	ils arrivaient	ils arrivèrent

Passé composé

ich bin angekommen	je suis arrivé
du bist angekommen	tu es arrivé
er ist angekommen	il est arrivé
wir sind angekommen	nous sommes arrivés
ihr seid angekommen	vous êtes arrivés
sie sind angekommen	ils sont arrivés

Plusqueparfait et Passé antérieur

ich war angekommen	j'étais arrivé	je fus arrivé
du warst angekommen	tu étais arrivé	tu fus arrivé
er war angekommen	il était arrivé	il fut arrivé
wir waren angekommen	nous étions arrivés	nous fûmes arrivés
ihr waret angekommen	vous étiez arrivés	vous fûtes arrivés
sie waren angekommen	ils étaient arrivés	ils furent arrivés

Futur simple

ich werde ankommen	j'arriverai
du wirst ankommen	tu arriveras
er wird ankommen	il arrivera
wir werden ankommen	nous arriverons
ihr werdet ankommen	vous arriverez
sie werden ankommen	ils arriveront

Futur antérieur

ich werde angekommen sein	je serai arrivé
du wirst angekommen sein	tu seras arrivé
er wird angekommen sein	il sera arrivé
wir werden angekommen sein	nous serons arrivés
ihr werdet angekommen sein	vous serez arrivés
sie werden angekommen sein	ils seront arrivés

4. CONDITIONNEL

Présent

ich würde ankommen	j'arriverais
du würdest ankommen	tu arriverais
er würde ankommen	il arriverait
wir würden ankommen	nous arriverions
ihr würdet ankommen	vous arriveriez
sie würden ankommen	ils arriveraient

Passé (1re forme)

ich würde angekommen sein	je serais arrivé
du würdest angekommen sein	tu serais arrivé
er würde angekommen sein	il serait arrivé
wir würden angekommen sein	nous serions arrivés
ihr würdet angekommen sein	vous seriez arrivés
sie würden angekommen sein	ils seraient arrivés

Passé (2e forme)

ich wäre angekommen	je fusse arrivé
du wärest angekommen	tu fusses arrivé
er wäre angekommen	il fût arrivé
wir wären angekommen	nous fussions arrivés
ihr wäret angekommen	vous fussiez arrivés
sie wären angekommen	ils fussent arrivés

5. SUBJONCTIF

Présent

dass ich ankomme	que j'arrive
dass du ankommest	que tu arrives
dass er ankomme	qu'il arrive
dass wir ankommen	que nous arrivions
dass ihr ankommet	que vous arriviez
dass sie ankommen	qu'ils arrivent

Imparfait

dass ich ankäme	que j'arrivasse
dass du ankämest	que tu arrivasses
dass er ankäme	qu'il arrivât
dass wir ankämen	que nous arrivassions
dass ihr ankämet	que vous arrivassiez
dass sie ankämen	qu'ils arrivassent

Passé

dass ich angekommen sei	que je sois arrivé
dass du angekommen seiest	que tu sois arrivé
dass er angekommen sei	qu'il soit arrivé
dass wir angekommen seien	que nous soyons arrivés
dass ihr angekommen seiet	que vous soyez arrivés
dass sie angekommen seien	qu'ils soient arrivés

Plusqueparfait

dass ich angekommen wäre	que je fusse arrivé
dass du angekommen wärest	que tu fusses arrivé
dass er angekommen wäre	qu'il fût arrivé
dass wir angekommen wären	que nous fussions arrivés
dass ihr angekommen wäret	que vous fussiez arrivés
dass sie angekommen wären	qu'ils fussent arrivés

Futur simple

dass ich ankommen werde	que j'arrive
dass du ankommen werdest	que tu arrives
dass er ankommen werde	qu'il arrive
dass wir ankommen werden	que nous arrivions
dass ihr ankommen werdet	que vous arriviez
dass sie ankommen werden	qu'ils arrivent

Futur antérieur

dass ich angekommen sein werde	que je sois arrivé
dass du angekommen sein werdest	que tu sois arrivé
dass er angekommen sein werde	qu'il soit arrivé
dass wir angekommen sein werden	que nous soyons arrivés
dass ihr angekommen sein werdet	que vous soyez arrivés
dass sie angekommen sein werden	qu'ils soient arrivés

6. IMPERATIF

komme an	arrive
lasst uns ankommen kommen wir an	arrivons
kommet an kommen Sie an	arrivez

Unter Junggesellen

Ort: Kleines Weinrestaurant, gemütliches Eckchen.
Lieu: Petit restaurant de vin, paisible petit coin.

Joseph: „Mein Gott, Georg, das Junggesellenleben hat seine Licht- und Schattenseiten."
Joseph: Mon Dieu, Georges, la vie de célibataire a ses lumière et d'ombre côtés. (avantages et inconvénients.)

Du gibst ja selbst zu...
Tu consens (*) donc même (*)...

Georg: *(fällt ein)*: "Ich gebe gar nichts zu; ich stelle aber fest, dass du wieder deine melancholische Anwandlungen bekommst. Trinken wir noch einen Humpen, damit...
Georges; (tombe dedans) (interrompt): Je consens (*) rien du tout (*); je constate (*) mais (*), que tu de nouveau tes mélancoliques accès reçois. Buvons encore un hanap, afin que...

Joseph: *unterbricht*: „damit wir immer wieder auf das alte Thema zurückkommen."
Joseph: interrompt: afin que nous toujours de nouveau sur le vieux thème revenons.

Georg klopft nervös an das Glas und ruft laut und befehlend:
Georges frappe nerveusement au verre et crie haut et impératif:

„Ober, bitte noch einen halben Liter, gleiche Marke gefälligst!"
Garçon, s. v. p.! encore un demi-litre, même marque s. v. p.!

Nach einigen Minuten Stillschweigens.
Après quelques minutes (de) silence.

Georg: „Es handelt sich, bei mir wenigstens, nicht bloss um ein Thema: das Junggesellentum ist eine — ich will ganz offen sprechen — ist meine Lebensphilosophie."
Georges: Il agit se, chez moi au moins, ne pas seulement d'un thème: l'état de célibataire est une — je veux tout franchement parler — est ma philosophie vitale.

Der Wein wird gebracht und eingeschenkt.
Le vin est apporté et versé.

Georg: „Na also Prost Joseph!
Georges: Eh bien alors à ta santé Joseph!

Joseph: „Zum Wohl, Georg!"
Joseph: Au bien être, Georges!

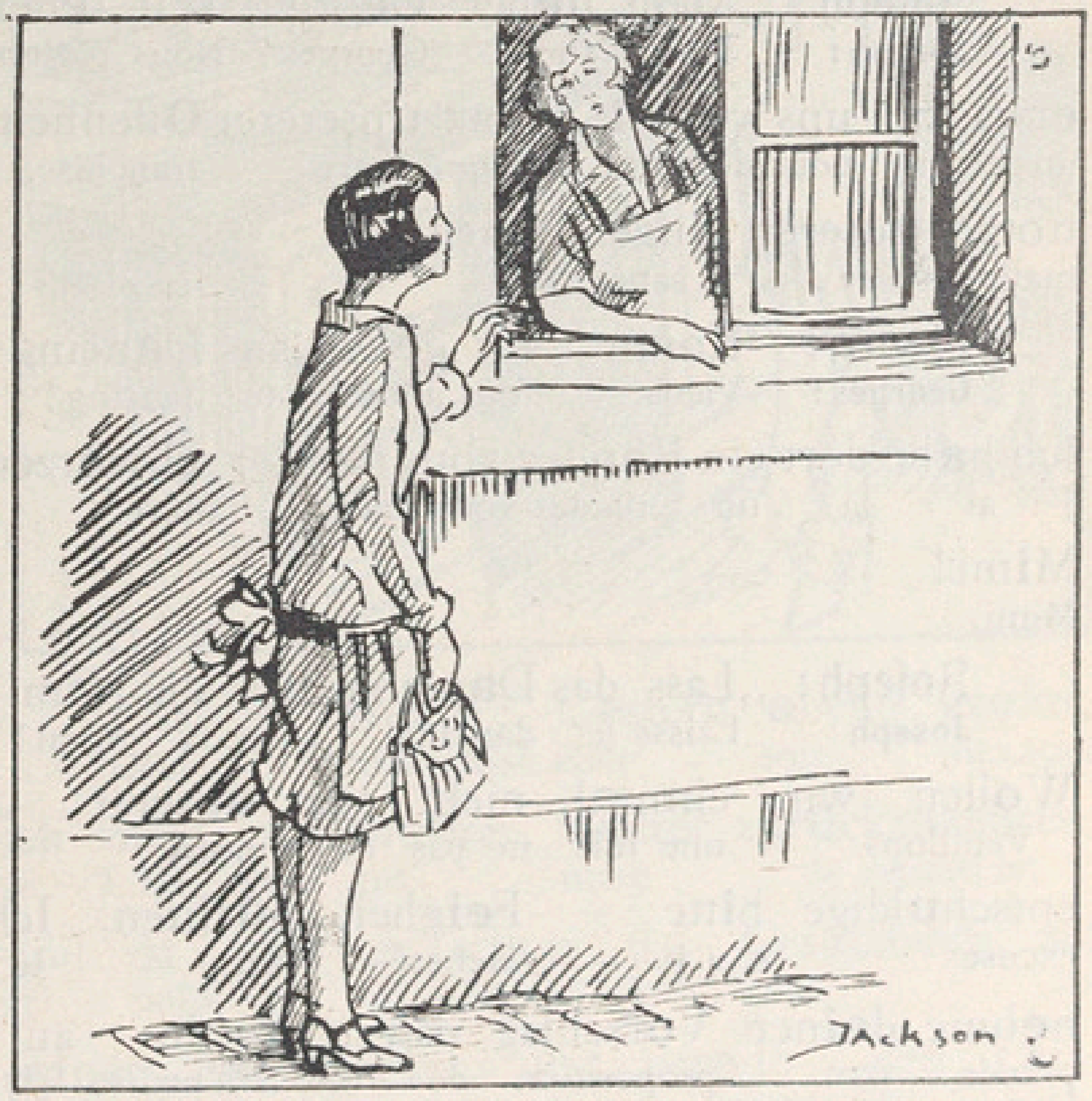
Eine Zeit.
UNE temps.

Georg: „Seien wir ehrlich zueinander! Ich erwarte von dir, dass du meine diesbezüglichen Ansichten respektierst. Von Teilen kann ich nicht sprechen, dazu bist du noch nicht reif genug."
Georges: Soyons honnêtes l'un envers l'autre! J'attends de toi, que tu mes par rapport à cela avis respectes. De partager puis je ne pas parler, à cela es tu encore ne pas mûr assez.

Joseph: Na, jetzt schlägt's aber dreizehn. Du hälst mich wohl für ein Wickelkind."
Joseph: Eh bien maintenant sonne il mais treize. Tu tiens me (prends) bien pour un enfant au maillot,

"Möchtest du vielleicht als meine geistige Amme proklamiert werden?"
Voudrais-tu peut-être comme ma spirituelle nourrice proclamé être?

Georg: „Danke, mein Lieber! Zu viel der Ehre! Du wirst wieder sarkastisch; immerhin
Georges: Merci, mon cher! Trop d'honneur! Tu deviens de nouveau sarcastique; en tous cas



„Wenn Sie wüssten, wie brav mein Mann ist, seit er heiser ist: Kein einziges Wort ist lauter als das andere!"
Si vous sauriez, comment gentil mon mari est, depuis il enroué est: Aucun seul mot est plus haut que l'autre!

(— Si vous saviez comme mon mari est gentil depuis qu'il a son extinction de voix: jamais un mot plus haut que l'autre!)

lieber als deine Melancholie, denn die
plus volontiers que ta mélancolie, car celle-ci

geht mir auf die Nerven.
va à moi sur les nerfs.

„Na, noch einen Schluck!"
Eh bien, encore UN gorgée!

Beide lächeln sich boshaft zu.
Les deux sourient (*) à soi malicieusement (*)

Georg betrachtet mit verliebten Augen
Georges regarde avec amoureux yeux

das frisch gefüllte Weinglas, hebt es langsam
le fraîchement rempli verre de vin, lève le lentement

hoch und schlürft langsam den goldgelben
en haut et hume lentement le jaune comme l'or

Inhalt hinunter.
contenu en bas.

Georg: „Im Weine liegt Wahrheit."
Georges: Dans le vin est vérité.

Joseph: *(bissig)*: „Nein, Feigheit, Feigheit!
Joseph: (hargneux): Non, lâcheté, lâcheté,

Alles andere ist abgedroschenes Zeug."
Tout autre est triviale chose

Georg: „Mit andern Worten — geniere
Georges: Avec (d') autres mots — gêne-

dich bitte nur ja nicht — ich bin ein
toi s. t. p. seulement donc ne pas — je suis UNE

moralischer Frosch. Ich lebe im Sumpf, um
morale grenouille. Je vis dans LE mare, pour

die innere Angst zu übertönen."
l' intérieure crainte de sonner plus haut.

Joseph: „Mein lieber Georg! Wir reden
Joseph: Mon cher Georges! Nous parlons

etwas an uns vorbei... trotz unsererer Offenheit,
un peu à nous de côté... malgré notre franchise,

trotz unserer Ungeniertheit."
malgré notre sans-gêne.

Georg: "Komm, wir gehen ins Dancing!
Georges: Viens, nous allons au dancing!

Ich habe dort ein Rendez-vous mit der schwarzen
J' ai là un rendez-vous avec la noire

Mimi!
Mimi.

Joseph: „Lass das Dancing, lass die Mimi!
Joseph: Laisse le dancing, laisse la Mimi!

Wollen wir einmal nicht vor unserer —
Veuillons une fois ne pas de notre —

entschuldige bitte — Feigheit flüchten. Ich
excuse s. v. p. — lâcheté fuir. Je

nehme deinen Vorschlag von vorhin auf:
prends TON proposition de tout à l'heure (*)

sprechen wir einmal ganz objektiv und
parlons une fois tout à fait objectivement et

nüchtern..."
sensé...

Georg: „Ober, bitte noch einen halben!"
Georges: Garçon, s. v. p. encore un demi!

Joseph: „und nüchtern, wie Fach-
Joseph: et sobres, comme hommes de

männer."
de la branche.

Georg: „als Fachmänner"
Georges: comme hommes de la branche.

Joseph: „Meinetwegen, als Fachmänner
Joseph: Soit, comme spécialistes

von unserer Branche, vom Junggesellenstadium."
de notre branche du stade de garçon (célibataire).

Georg: „Vom Junggesellentum. Stadium
Georges: De l' état de célibataire. Stade

ist grundverkehrt."
est absolument faux.

Joseph: „Also gut! Parlamentieren wir!
Joseph: Eh bien bon! Parlementons!

Du bist für Junggesellentum, ich für Jung-
Tu es pour état de célibataire, je (moi) pour stade

gesellenstadium. Jeder plaidiert seine Cause.
de célibataire. Chacun plaide sa cause.

Vielleicht gibt's am Ende eine Transaktion."
Peut-être y a-t-il à la fin une transaction.

Georg: „Ich akzeptiere, doch unter der
Georges: J' accepte, pourtant sous la

Bedingung, dass du mir mit deinen rechtsver-
condition, que tu à moi avec tes chica-

drehten Paragraphen vom Halse bleibst."
neurs paragraphes du cou restes.

Joseph: „Abgemacht!
Joseph: Entendu!

Prost drauf Georg!"
A ta santé là-dessus Georges!

Georg: „Prost Joseph! Ein ausgezeich-
Georges: A ta santé Joseph! UN excel-

neter Tropfen!"
lente goutte!

Joseph: „Ich behaupte und mit gutem
Joseph: Je prétends et avec bon

Recht..."
droit...

Georg: „Also ein für allemal! Maltraitiere
Georges: Alors une fois pour toutes! Maltraite

mir das Recht nicht so fürchterlich!"
à moi le droit ne pas si horriblement!

Joseph: „Na, du bist kleinlich. Diesmal
Joseph: Eh bien, tu es mesquin. Cette fois-ci

war es gewiss nicht im Sinne der gestrengen
était ce certes pas dans le sens de la sévère

Nemesis gemeint."
Némésis pensé (pris).

Georg: „Na, dann behaupte mal
Georges: Eh bien, alors prétends une fois

weiter... ohne dein gutes Recht."
plus... Sans ton bon droit.

Joseph: „Ich möchte dich zunächst
Joseph: Je voudrais te d'abord

darauf aufmerksam machen, dass ich nicht
là-dessus attentif rendre, que je ne pas

parlamentarisch geschult bin und bitte dich
parlementairement formé suis et prie te

darum, deine Zwischenbemerkungen auf das
pour cela, tes notes intercalées sur le

Mindestmass einzuschränken.“
minimum de restreindre.

Georg: „Famos gesprochen! Also
Georges: Fameusement parlé! Alors

Joseph, du bist ein genialer Mensch. Prost!“
Joseph, tu es un ingénieux homme. A ta santé!

Joseph: „Ich bin für Junggesellenstadium:
Joseph: Je suis pour stade de célibataire:

erstens schmeichelt mir das Wort.“
premièrement flatte à moi le mot.

Georg: „Lass deine Gefühlsduseleien aus
Georges: Laisse tes sentiments imbéciles hors

dem Spiele, gebe eine strenge Definition des
du jeu, donne une sévère définition de l'

Begriffes... soweit du das vermagst.“
idée... aussi loin tu le peux.

Joseph macht eine etwas beleidigte Miene,
Joseph fait une un peu offensée mine,

Georg, der das beobachtet, lenkt sofort ein:
Georges, qui cela observe, se ravise (*) tout de suite (*):

Georg: „Das heisst, so weit deine Über-
Georges: C'est-à-dire, aussi loin que ta con-

zeugung dir zu gehen erlaubt.“
viction à toi d' aller permet.

Joseph: „Definitionen gehen nicht, De-
Joseph: (Des) définitions vont ne pas, (des) dé-

finitionen stehen.
finitions sont debout.

Wenn ich von Stadium spreche, dann ge-
Si je de stade parle, alors se

schieht es, weil ich das Junggesellentum
fait il, parce que je l' état de célibataire

zeitlich begrenze, begrenzt sehen möchte...“
temporairement limite, limité voir voudrais...

Georg: „Aha, jetzt haben wir's. Du
Georges: Ah, ah, maintenant avons nous le. Tu

willst aus der Kutte springen... aus der
veux hors de la robe sauter... hors de la

Junggesellenkutte und unserm heiligen Schwur,
robe de célibataire et à notre sacré serment,

nie zu heiraten, untreu werden.“
ne jamais de se marier, infidèle devenir.

Joseph: „Lass mich doch bitte erst aus-
Joseph: Laisse-moi donc s. t. p. d'abord finir

reden!“
de parler!

Georg: „Ausreden... ja das war das rich-
Georges: Dissuader... oui c' était le vrai

tige Wort.“
mot.

Joseph: „Ich stelle fest, dass jetzt die
Joseph: Je constate, que maintenant LA

Reihe sarkastisch zu werden an Dir ist.“
tour sarcastique de devenir à toi est.

Georg: „Und ich stelle fest, dass deine
Georges: Et je constate, que ton

innere Unsicherheit keine Einwendung mehr
intérieure incertitude aucune objection plus

erträgt. Doch weiter bitte!“
supporte. Mais plus loin s. v. p.!

Joseph schüttelt missmutig den Kopf.
Joseph secoue de mauvaise humeur LE tête.

Joseph: „Es ist nicht zu leugnen, dass
Joseph: Il est ne pas à nier, que

das Junggesellentum...“
l' état de célibataire...

Georg: „Das Junggesellentum fällt mir
Georges: L' état de célibataire tombe (*) à moi (échoit)

zu, bitte!“
(*), s. v. p.!

Joseph: „Dass das Junggesellentum nur
Joseph: que l' état de célibataire seulement

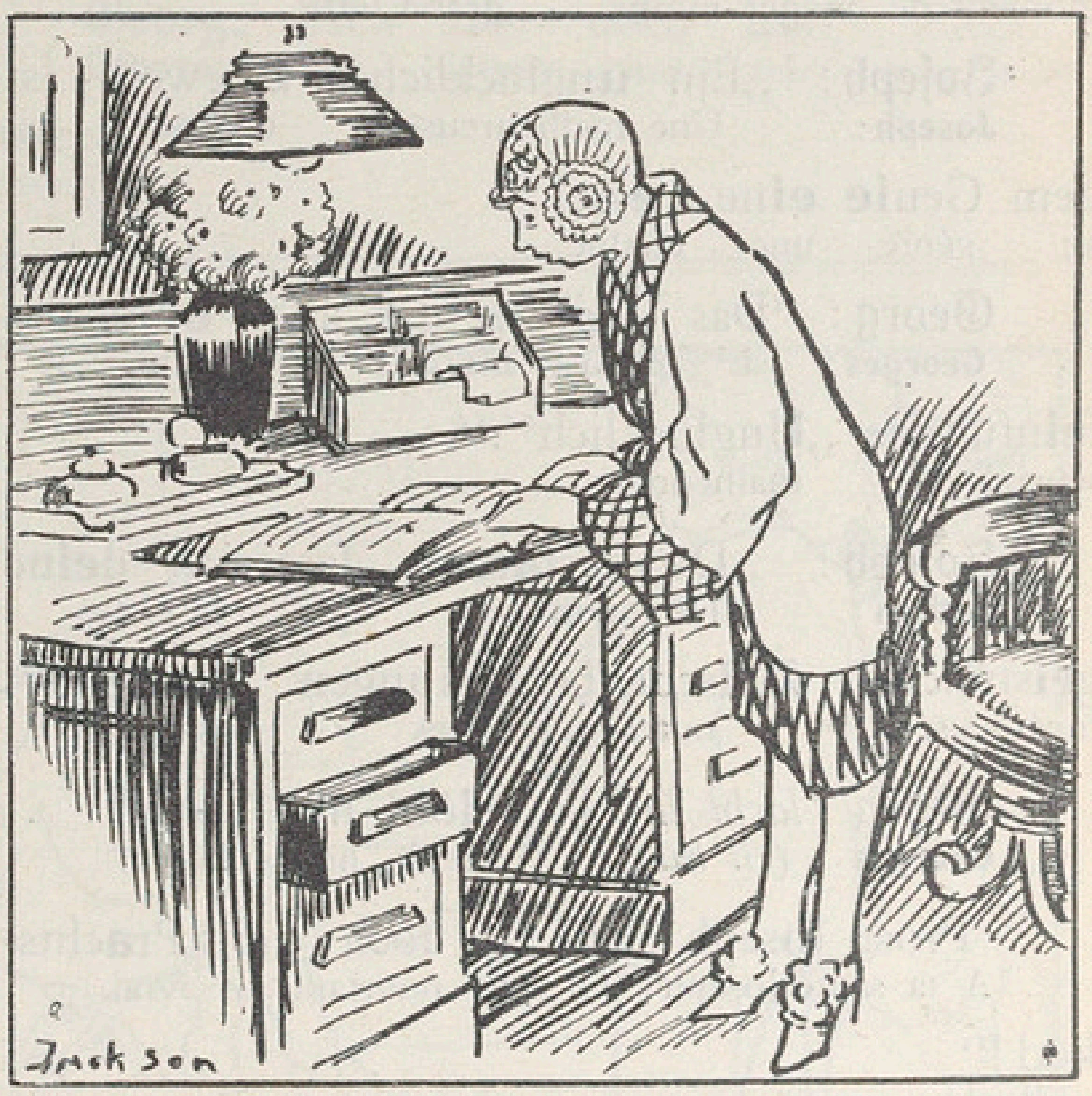
bei Menschen von aussergewöhnlicher Veran-
chez (des) hommes d' extraordinaire intelli-

lagung eine Notwendigkeit darstellt. Bei
gence une nécessité présente. Chez

Geniemenschen...
(des) hommes de génie...

Georg: „Dann müsstest du längst
Georges: Alors devrais tu depuis longtemps

verheiratet sein...“
marié être...



„Oh! der Elende! Gestern abend drohte
Oh! le misérable! Hier soir menaçais

ich ihm, zu meiner Mutter zurückzukehren,
je à lui, chez ma mère de retourner,

und da hat er schon das Gesetzbuch auf
et voilà a il déjà le code sur

seinem Arbeitstisch und gerade den Para-
son bureau et justement le para-

graphen „EHESCHEIDUNGEN“ aufgeschlagen!...
graphe DIVORCES ouvert!...

Jetzt muss ich aber zurückhaltender sein
Maintenant dois je mais plus ménageante être

mit meinen Ausdrücken...“
avec mes expressions...

(— Oh! le misérable! Je l'ai menacé hier de retourner chez ma mère et voilà déjà le code sur son bureau, ouvert au chapitre DIVORCES!... Il va falloir que je ménage mes impressions...)

Joseph: „Bei Geniemenschen wie
Joseph: Chez (des) hommes de génie comme

Beethoven, Napoleon, Nietzsche, Kant und
Beethoven, Napoléon, Nietzsche, Kant et

so weiter, welche sich eine Lebensaufgabe
caetera, qui se UNE devoir vital

gestellt haben, die sie ganz absorbiert, ist die
posé ont, qui les tout-à-fait absorbe, est LA

Ehe ein Unding, ein Unglück, eine Fessel.“
mariage UN absurdité, un malheur, une chaîne.

Georg: „Ein Strick, ein Bleiklotz, ein
Georges: Un pendard, un bloc de plomb, un

Hemmkeil.“
coin d'enrayure.

Joseph: „Bitte, ich hab' das Wort.“ Der
Joseph: S. v. p., j' ai la parole. L'

Geniemensch ohne es zu wollen, macht jede
homme de génie sans le vouloir, rend chaque

Frau unglücklich.“
femme malheureuse.

Georg: „Na bei dir dürfte dieser
Georges: Eh bien chez toi devrait ce

Gefahrsmoment weniger gross sein.“
moment de danger moins grand être.

Joseph: „Ein unglückliches Eheweib ist
Joseph: Une malheureuse épouse est

dem Genie eine Fessel.“
au génie une chaîne.

Georg: “Das Weib ist das auch ohne das
Georges: L' épouse est cela aussi sans le

feinfühlige „Unglücklich“.“
sensible malheureux.

Joseph: „Du gestattest, dass ich deine
Joseph: Tu permets, que je tes

geistreichen Zwischenbemerkungen übergehe.“
ingénieuses notes intercalées passe.

Georg *(lacht laut)*: Höh, höh, höh!
Georges *(rit haut)*: Heuh, heuh, heuh!

Prost Joseph! Du bist doch ein Prachts-
A ta santé Joseph! Tu es pourtant un vrai

kerl!“
gaillard!

Joseph: „Ist die Gattin eines Genies
Joseph: Est la femme d'un génie

nicht unglücklich, dann ist das der beste
ne pas malheureuse, alors, est ce LE meilleure

Beweis, dass sie den Gatten nicht liebt, denn
preuve, qu' elle le mari ne pas aime, car

eine liebende Frau erstrebt immer den ganzen
une amoureuse femme brigue toujours l' entière

Besitz ihres Mannes.“
possession de son mari.

Georg: „Entschuldige nochmals, aber
Georges: Excuse encore une fois mais

ich verstehe nicht ganz recht, wo du hinaus
je comprends ne pas tout-à-fait juste, où tu dehors (aboutir)

willst. Um was handelt es sich eigentlich?
veux. De quoi agit - il se somme toute?

Um dein Genie oder um deine Gattin „in spe“?“
De ton génie ou de ton épouse in spe? (future)

Joseph: „Ich besitze weder das eine, noch
Joseph: Je possède ni l' un, ni

bin ich Anwärter auf das andere. Aber der
suis je candidat pour l' autre. Mais l'

Junggesellenzustand ist für Leute der
état de célibataire est pour (des) gens de la

Mittelmässigkeit in geistiger wie in materieller
médiocrité en spirituelle comme en matérielle

Hinsicht ebenso ein Unding wie für das
considération aussi UN absurdité comme pour le

Genie die Ehe.“
génie LA mariage.

Georg: „Damit meinst du natürlich
Georges: Avec cela crois tu naturellement

dich.“
te.

Joseph: „Ganz abgesehen davon, dass
Joseph: Toute abstraction faite de cela, que

derjenige, welcher liebelos durch die Welt
celui, qui sans amour à travers LA monde

und das Leben schreitet, unglücklich ist.
et la vie marche, malheureux est.

Nur die Liebe allein macht glücklich.“
Seulement l' amour seul rend heureux.

Georg: „Du verwechselst Liebe mit Ehe,
Georges: Tu confonds amour avec mariage,

zwei sich ganz ausschaltende Begriffe.
deux se tout-à-fait excluantes idées.

Joseph: „Mein lieber Georg, du bist
Joseph: Mon cher Georges, tu es

Fanatiker. Du krankst noch immer an deinem
fanatique. Tu es malade encore toujours à ta

Gretchen, welches dich ganz erbärmlich an
Marguerite, qui te tout pitoyablement A

der Nase herumgeführt hat und trägst deshalb
LA nez conduit a et portes pour cela

allen Frauen ewig Groll.“
à toutes les femmes éternellement rancune.

Georg: „Gretchen... Pah, längst
Georges: Marguerite... Pah, depuis longtemps

vergessen.“
oubliée.

Joseph: „Tu nicht so, Georg! Ich
Joseph! Fais ne pas comme-ça, Georges! Je

kenne dich besser, dich und dein Stadium.
connais te mieux, te et ton stade.

Wenn die dreissig Jährchen wie bei uns
Si les trente petites années comme chez nous

überschritten sind, dann schleicht sich ein unbe-
dépassées sont, alors rampe se un in-

kanntes Etwas in uns: die Sehnsucht nach dem
connu q. ch. en nous: LA désir après la

ehelichen Weibe.“
maritale (légitime) épouse.

Georg: „Das ändert nichts an meiner
Georges: Ceci change ne rien à ma

Auffassung vom Junggesellentum.“
conception de l' état de célibataire.

Joseph: Junggesellentum ist Theorie, Jung-
Joseph: Etat de célibataire est théorie, stade

gesellenstadium Praxis.
de célibataire pratique.

Von Hundert gibt es neunundneunzig
De cent y a-t-il quatre-vingt dix-neuf

Junggesellen, welche ihr Dauerstadium nicht
célibataires, qui leur stade continu ne pas

bereuen. „Wenn man älter wird, wenn man
regrettent. Si on plus âgé devient, si on

kälter wird...“
plus froid devient...

Georg: „Schenk ein, schenk ein!“
Georges: Verse, verse!

Beide nehmen einen tiefen Schluck.
Tous les deux prennent UN profonde gorgée.

Georg: „Um praktisch zu reden: das
Georges: Pour pratiquement de parler: l'

Junggesellentum kann verschiedener Ursache
état de célibataire peut de différente cause

sein: erstens Ungebundensein, Freigeisterei,
être: premièrement non lié être, scepticisme,

Abwechslung; zweitens Trotz dem Weibe
changement; deuxièmement bouderie à la femme

aus irgend welchem Grunde; drittens
d' une quelconque raison: troisièmement

geniale Beschäftigung, dein Fall.“
ingénieuse occupation, ton cas.

Joseph: „Ich nehme die Einteilung an,
Joseph: J' accepte (*) la division (*),

bitte aber ergänzen zu dürfen: das Junggesel-
prie mais compléter de oser: l' état de céli-

lentum von dreissig aufwärts.
bataire à partir de trente (ans) en haut.

Georg: „Abwärts: ab dreissig geht es
Georges: Vers en bas: à partir de trente va il

abwärts.“
vers en bas.

Joseph: „Na darüber wollen wir jetzt
Joseph: Eh bien, là-dessus voulons nous maintenant

nicht streiten.
ne pas disputer.

Nimmst du dreissig als Grenze an?“
Acceptes - tu trente comme limite (*)?

Georg: Meinetwegen.“
Georges: Soit.

Joseph: „Du hattest vorhin einen
Joseph: Tu avais tout à l'heure un

Seufzer unterdrückt... „wenn man älter wird.“
soupir supprimé... si on plus âgé devient.

Schau mal! Du sprachst von Freigeisterei
Regarde une fois! Tu parlais de scepticisme

und Abwechslung... auch das ist nur ein
et changement... aussi ceci est seulement un

Stadium. Wenn man älter wird, wird man
stade. Si on plus âgé devient, devient on

müde. Es trifft ein, was der Spiesser mit die
fatigué. Il arrive, ce que le daguet avec les

„Bubenschuhe abgelaufen“ bezeichnet. Wir
souliers de garçon usés désigne. Nous

sind alle mehr oder weniger den Gesetzen der
sommes tous plus ou moins aux lois de la

Natur unterworfen.“
nature soumis.

Georg: „Im Leben kommt es darauf an,
Georges: Dans la vie vient (*) il à cela (*),
(importe)

sich nicht durch das Leben unterbekommen
se ne pas par la vie soumettre

zu lassen.“
de laisser.

Joseph: „Hohle Ausreden durch Tatsachen
Joseph: Creux prétextes par (des) faits

längst widerlegt. Jetzt guck mir
depuis longtemps démentis. Maintenant regarde à moi

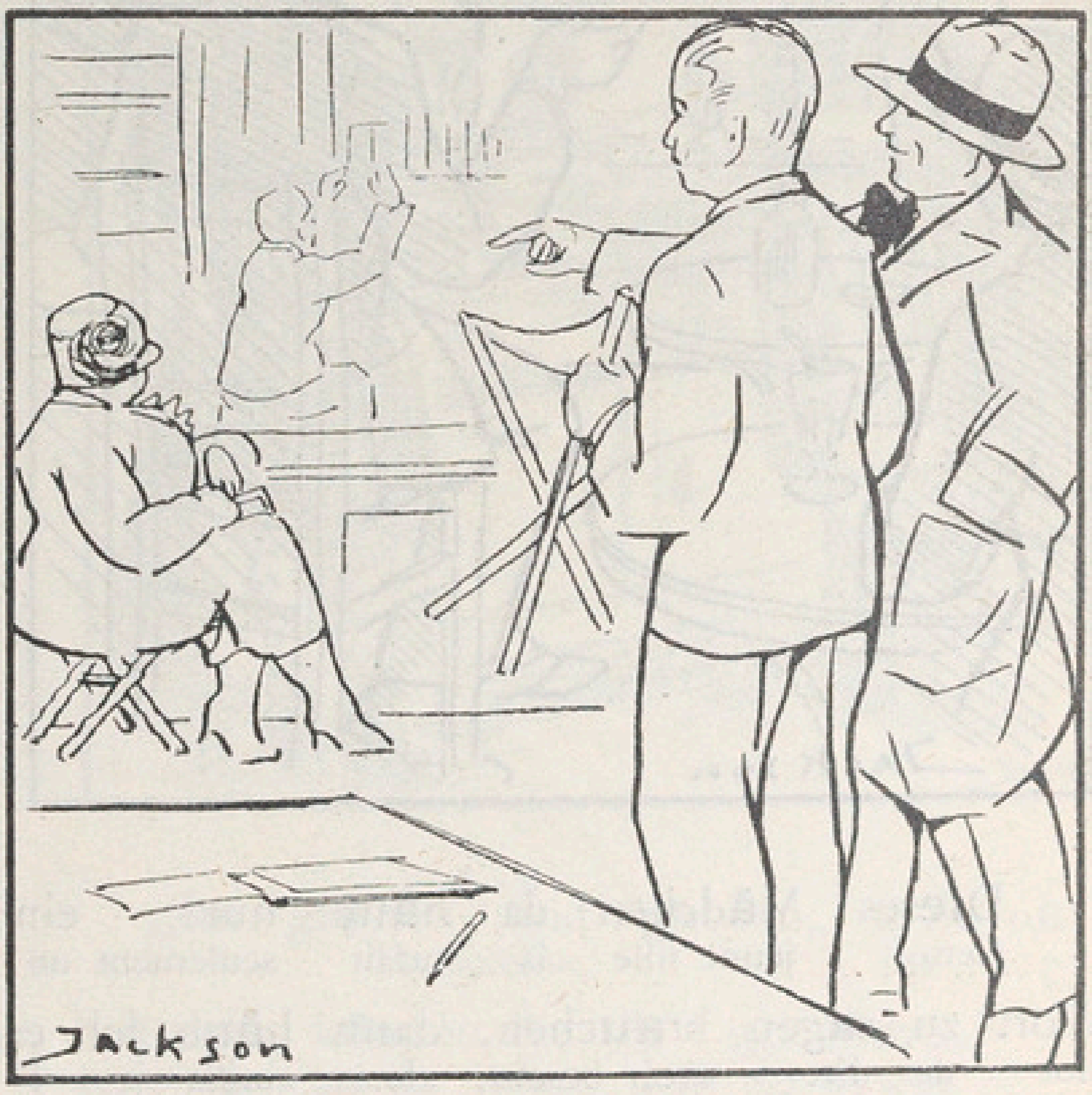
mal tief in die Augen: stimmt es
une fois profondément dans les yeux: est-ce juste

oder stimmt es nicht, dass wir beide einen
ou est-ce juste ne pas, que nous deux un

tiefen seelischen Knax haben?“
profond psychique crac avons?

Georg: „Ach lass doch das! Prost
Georges: Ah laisse donc cela! A ta santé

Joseph!“
Joseph!



Der Verkäufer: „Wünschen Sie etwas
Le vendeur: Désirez - vous quelq. ch.

festes als Klappstuhl?“
solide comme pliant?

Der Maler: „Ja... Geben Sie mir diesen,
Le peintre: Oui... Donnez à moi celui,

worauf diese Dame sitzt.“
sur lequel cette dame assise est.

(— Vous désirez quelque chose de solide comme pliant? — Oui... Donnez-moi celui sur lequel cette dame est assise.)

Joseph: „Halt! Ich will zuvor Antwort.“
Joseph: Halte! Je veux d'abord réponse.

Georg: „Mach alte Wunden nicht
Georges: Fais (de) vieilles blessures ne pas

bluten.“
saigner.

Joseph: „Antworte mir ja oder nein.“
Joseph: Réponds à moi oui ou non.

Georg: „Du bist grausam, Joseph.“
Georges: Tu es cruel, Joseph.

Joseph: „Ja oder Nein...?“
Joseph: Oui ou non...?

Georg (zögernd): Na... ja denn.“
Georges (hésitant): Eh bien... oui donc.

Eine längere Zeit.
UNE assez long temps.

Joseph: „Glaubst du, dass wir noch
Joseph: Crois-tu, que nous encore

einmal lieben können?“
une fois aimer pouvons?

Georg: „Glaubst du, dass wir aus diesem,
Georges: Crois-tu, que nous de ce,

also streng nach dir, Stadium wieder
alors exactement d'après toi, stade de nouveau

herauskommen?“
sortons?

Eine Zeit.
UNE temps.

Der dritte Herr, der von beiden unbe-
Le troisième monsieur, qui des deux ina-

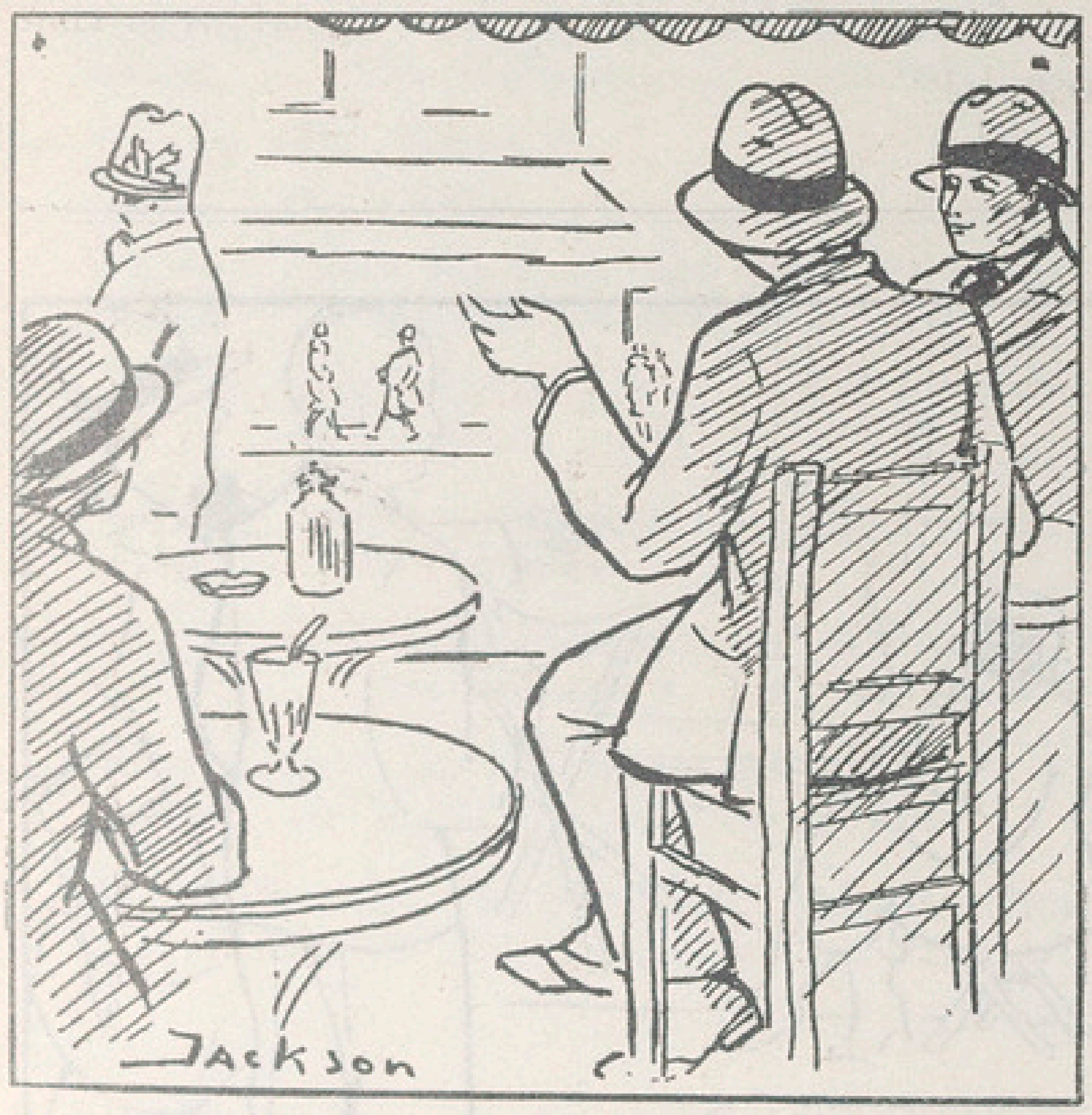
merkt geblieben ist, da er hinter einer
perçu resté est, puisqu' il derrière une

Holzwand gesessen hatte, erhebt sich und spricht:
cloison assis AVAIT, lève se et parle:

„Entschuldigen Sie, meine Herren, wenn
Excusez, messieurs, si

ich mich unaufgefordert in Ihr Gespräch
je me sans y être invité dans votre conversation

mische.
mêle.



„Dieses Mädchen da hätte nur ein
Cette jeune fille - là aurait seulement un

Wort zu sagen brauchen, dann hätte ich es
mot de dire avoir besoin, alors aurais je l'

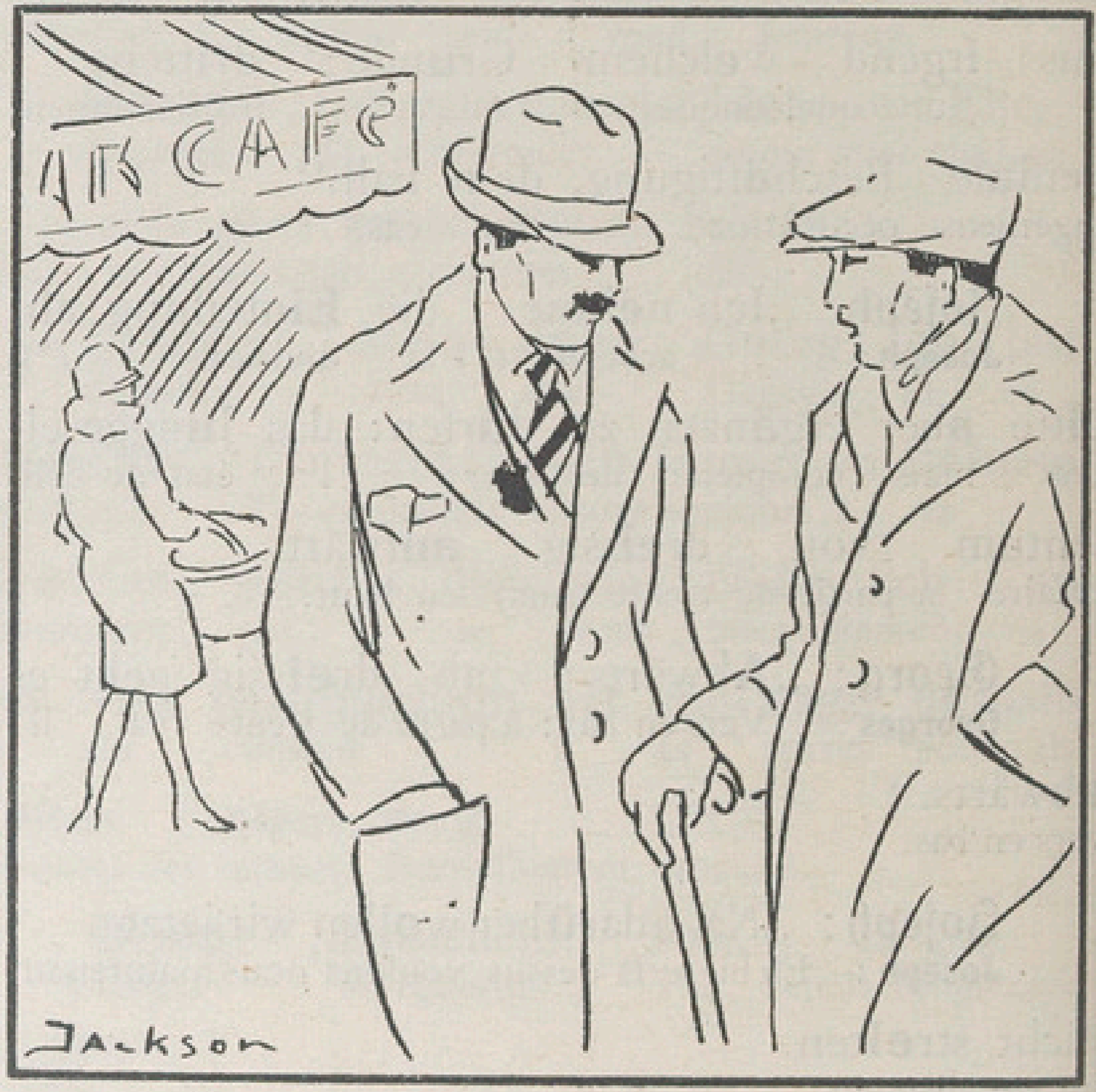
geheiratet.
épousée.

„Zum Teufel, und welches war dies Wort?“
Diable, et quel était ce mot?

„Ich habe um Ihre Hand gefragt, und
J' ai pour sa main demandé, et

sie hat mir geantwortet: „NEIN“!!!“
elle a à moi répondu: „NON“!!!

(— Cette jeune fille, il s'en est fallu un mot que je ne l'épouse. — Diable! et quel était ce mot? — J'ai demandé sa main et elle m'a répondu "non"!!!)



„Ich zögere zwischen zwei Berufen: Dichter
J' hésite entre deux vocations: poète

oder Maler.“
ou peintre.

„Glauben Sie mir, werden Sie Maler.“
Croyez à moi, devenez peintre.

„Sie haben demnach schon von meinen
Vous avez donc déjà de mes

Gemälden gesehen?“
tableaux vu?

„Nein..., aber ich habe von Ihren Versen
Non... mais j' ai de vos vers

gelesen!...“
lu!...

(— J'hésite entre deux vocations: la peinture ou la poésie. — Croyez-moi, choisissez la peinture. — Vous avez donc vu de mes tableaux? — Non..., mais j'ai lu de vos vers!...)

Darf ich die Schlussfolgerung aus Ihrer
Osé-je la conclusion de votre

Diskussion ziehen:
discussion tirer:

Das Junggesellentum darf nur ein
L' état de célibataire doit seulement un

Stadium sein. Wird es zu dem, was die Welt
stade être. Devient il A cela, que LA monde

als solches bezeichnet, dann bedeutet es ein
comme tel désigne, alors signifie il un

fortwährendes tragisches Lebensgefühl beim
continuel tragique sentiment vital chez l'

Manne. Das wahre Liebesglück liegt nur
homme. Le véritable bonheur d'amour repose seulement

im Ehebunde. Dazu gehört für Männer mit
dans le mariage. A cela appartient pour hommes avec

schlechter Erfahrung Mut und Wille.
mauvaise expérience (du) courage et volonté.

Sehen Sie mich an! Es ist jetzt
Regardez (*) -moi (*)! Il est maintenant

drei Uhr nachts. Ich habe dreiundsechzig
trois heures (de la) nuit. J' ai soixante-trois

Jahre und bin mutterseelenallein auf der Welt.
ans et suis tout seul sur LA monde.

Meine ehemaligen Geliebten, mein Gott, das
Mes anciennes amantes, mon Dieu, cela

geht vorüber: dann kommt das grausige graue
passe: alors vient le terrible gris

Alleinsein.
seul être.

Sie sind noch jung, besitzen Ihre Eltern.
Vous êtes encore jeunes, possédez vos parents.

So ist Junggesellentum eine frivole Philosophie.
Ainsi est l'état de célibataire une frivole philosophie.

Glauben Sie der Philosophie des Lebens:
Croyez à la philosophie de la vie:

Heiraten Sie!
Mariez-vous!

Prost, meine Herren!"
A votre santé, messieurs!



„Ich bin mit meiner neuen Stelle sehr
Je suis avec ma nouvelle place très

zufrieden... beinahe nichts zu tun... man
contente... presque rien à faire... on

stäubt nicht einmal ab."
époussette (*) pas même (*).

„Wieso das?"
Comment cela?

„Ach ja!... Ich bin bei einem Altertums-
Ah oui!... Je suis chez un anti-

Händler!"
quaire!

(— Je suis contente de ma nouvelle place... presque rien à faire... on n'enlève même pas la poussière. — Comment çà? — Eh oui!... je suis chez un antiquaire!)



„Im grossen und ganzen, mein armes
En somme, ma pauvre

Fräulein, können Sie ja gar nichts."
demoiselle, pouvez vous donc rien du tout.

„Seien Sie nur beruhigt: wenn Sie
Soyez seulement tranquille: quand vous

mich mal etwas gelernt haben, so werde
me une fois qu. ch. appris avez, ainsi (*)

ich mich nicht mehr mit 50 Mark im
je me ne plus avec 50 marks par

Monat begnügen."
mois contenterai (*).

(— En somme, ma pauvre fille, vous ne savez rien faire. — Soyez tranquille, quand vous m'aurez appris à faire quelque chose, je ne me contenterai pas de 50 marks par mois.)

§ 178 — Chez l'horloger

„Womit kann ich dienen, bitte?"
Avec quoi puis - je servir, s. v. p.?

„Ich bringe Ihnen eine Kleinigkeit zur
J' apporte à vous une petite chose en

Reparatur."
réparation.

"Ach ja! Und das wäre?"
Ah oui! Et çà serait?

„Hier, meine Uhr."
Ici, ma montre.

„Ist das ein Prachtstück! Ich will mal
Est ceci UN pièce magnifique! Je veux une fois

nachsehen. Hatten Sie vielleicht das Unglück,
regarder. Aviez - vous peut-être le malheur,

sie fallen zu lassen?"
la tomber de laisser?

„Oh, niemals! Ich bin mir wohl bewusst,
Oh, jamais! Je sais très bien,

wie schädlich das ist."
comment nuisible c' est.

„Ach ja! jetzt sehe ich, wo es fehlt.
Ah oui! maintenant vois je, où çà manque.

Ihre Uhr ist wohl schon alt, denn sie ist
Votre montre est bien déjà vieille, car elle est

ganz ausgelaufen."
tout-à-fait usée.

„Ob sie alt ist? Es ist ein Familien-Andenken
Si elle vieille est? C' est un souvenir de famille

und stammt noch von meinem Grossvater."
et vient encore de mon grand-père.

„In Ihrem Falle würde ich Ihnen ra-
Dans votre cas (*) je à vous con-

ten, eine neue zu kaufen, denn die
seillerais (*) une neuve d' acheter, car la

Reparatur kommt Sie zu hoch zu stehen."
réparation revient (*) vous trop élevée (*).

„Ist es wirklich so schlimm damit? Wie
Est-il vraiment si mal avec elle? Comment

teuer käme die Reparatur ungefähr?"
cher viendrait la réparation à peu près?

"Das kann ich Ihnen leider nicht
Ceci puis je à vous malheureusement ne pas

sagen. Es gibt keine Ersatzteile dafür,
dire. Il y a aucunes pièces de rechange pour cela,

und da muss ich sie selbst herstellen."
et alors dois je les moi-même fabriquer.

„Reparieren Sie sie trotzdem, ich halte
Réparez la quand même, je tiens

sehr an diesem Familien-Andenken."
très à ce souvenir de famille.

"Ja, das verstehe ich auch, Familien-
Oui, ceci comprends je aussi, (des) souvenirs

Andenken soll man in Ehren halten."
de famille doit on en honneur tenir.

„Bis wann kann ich sie dann wieder
Jusqu'à quand puis - je la alors de nouveau

haben?"
avoir?

"Kommen Sie in etwa zehn Tagen
Passez (*) dans à peu près dix jours

durch, so gegen Ende nächster Woche."
(*) ainsi vers fin de la prochaine semaine.

"Gut, dann auf Wiedersehen!"
Bien, alors au revoir!

„Auf Wiedersehen!"
Au revoir!

§ 179 — Au téléphone du Lycée

„Hallo! Ist Herr Präfekt da?"
Allo! Est Monsieur le censeur là?

„Ja, in eigener Person."
Oui, en propre personne.

„Ich wollte Sie benachrichtigen, dass der
Je voulais vous prévenir que l'

Schüler Hans Immermüssig heute nachmittag
élève Jean Immermüssig (toujours paresseux) cet après-midi

die Klasse nicht besuchen kann, da er
la classe ne pas fréquenter peut, puisqu' il

sehr erkältet ist."
très enrhumé est.

„Gut, gut . . . aber möchten Sie mir bitte
Bien, bien . . . mais voudriez-vous à moi s. v. p.

sagen, wer am Telephon ist?"
dire qui au téléphone est.

„Mein Vater."
Mon père.



„Was Wasser! Was Wasser!"
Que (d') eau! Que (d') eau!

„Und dazu siehst du bloss, was
Et avec cela vois tu seulement ce qui

oben ist!"
en haut est!

(— Que d'eau! Que d'eau! — Et encore tu ne vois que le dessus!)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(14me Suite) 14. Fortsetzung

„Ich würde bereits Ihrem Wunsche nachgekommen
J' aurais déjà à votre désir satisfait
sein, gnädige Frau, wenn Sie mich nicht unterbrochen
madame, si vous me ne pas interrompu
hätten,“ antwortete Rauscher, verletzt von dem Tone
auriez, répondit Rauscher, blessé du ton
der Frau von Hennies. Er musste nun wieder alle
de madame de Hennies. Il dut maintenant de nouveau toutes
Umstände der betrübten Geschichte durchgehen, und
les circonstances de la triste histoire passer, et
es war keine leichte Sache, die Worte so zu wählen,
c' était aucune facile chose, les paroles ainsi de choisir,
dass sie den Mittelweg zwischen der Vernunft und der
qu' elles le chemin du milieu entre la raison et l'
beleidigten mütterlichen Eitelkeit einhielten. Ob Rauscher
offensée maternelle vanité gardaient. Si Rauscher
wirklich hinreichend Geschick dazu besass, ist nicht
réellement assez d' adresse à cela possédait, est ne pas
bekannt; aber genug, dass sie ihn mit Teilnahme anhörte
connu; mais assez qu' elle le avec compassion écoutait
und am Schlusse der Erzählung antwortete; „Sie haben
et au bout de la narration répondit: Vous avez
ein allzuschönes Beispiel von kindlichem Gehorsam ge-
un trop bel exemple de filiale obéissance don-
geben, ein Beispiel, das ich für die Folge jedermann
né, un exemple, que je pour la suite à chacun
vorstellen will.“
présenter veux.

In diesen letzten Worten lag ein Anstrich von Ironie
Dans ces dernières paroles était une tendance d' ironie,
den Rauscher missverstand.
que Rauscher mal comprit.

„Ihre Worte lauten sehr zweideutig“, sagte er
Vos paroles sonnent très équivoques, dit il
kalt, und die meinen waren vermutlich nicht geeignet,
froidement et les miennes étaient probablement ne pas capables,
Ihre Teilnahme zu erwecken; oder haben Sie sie vielleicht
votre intérêt d' éveiller; ou avez - vous les peut-être
nicht richtig aufgefasst?“
ne pas justes comprises?

„Sehr leicht möglich, Herr Doktor, dass ich die
Très facilement possible, monsieur le docteur, que je l'
Endmeinung Ihrer Worte nicht auffassen kann. Die Hand-
opinion finale de vos paroles ne pas comprendre peux. L' ac-
lung selbst hat jedoch meinen vollkommenen Beifall.
tion même a pourtant mon parfait applaudissement.
Aber was das betrifft, dass meine einfache Äusserung
Mais en ce qui concerne cela, que ma simple déclaration
zweideutig für Sie lautete, so erlauben Sie mir, Sie
équivoque pour vous sonnait, ainsi permettez à moi vous
näher damit bekannt zu machen. Der Grosshändler,
plus près avec cela connaître de faire. Le grossiste
Biehling hat schon vor ein paar Wochen um Mariens
Biehling a déjà avant (il y a) une paire de semaines pour de Marie
Hand angehalten; Sie werden mir also die Erklärung
main sollicité; vous (*) à moi alors l' explication
schenken, warum ich bis jetzt meine Tochter mit diesem
faire cadeau, pourquoi je jusqu'à présent ma fille avec CE
Antrag noch nicht beunruhigt habe. Genug, ich
demande en mariage encore ne pas inquiété ai. Assez, je
werde es jetzt tun, denn in drei Tagen kommt er,
(*) le maintenant ferai (*) car dans trois jours vient il,
um Antwort zu erhalten.“
pour réponse de recevoir.

„Wie!“ rief Rauscher heftig, und Leben und
Comment! s'écria Rauscher violemment et vie et
Bewegung kamen wieder in die Bildsäule, „ist es mein
mouvement vinrent de nouveau dans la statue, est-ce mon
Beispiel, das Sie ihr dann vorhalten wollen? Sehen
exemple, que vous à elle alors présenter voulez? Comprenez
Sie denn den wesentlichen Unterschied zwischen meiner
vous (*) donc LE notable différence entre ma
Lage, die mir keine andere Wahl liess, und der
situation, qui à moi aucun autre choix laissait, et la
ihrigen nicht ein? O, seien Sie nicht so grausam,
sienne ne pas (*)? O, soyez ne pas si cruelle,
verwunden Sie nicht so tief ihre und meine Gefühle!“
blessez ne pas si profondément ses et mes sentiments!
bat er beweglich.
pria il touchant.

„Bester Herr Doktor,“ erwiderte Frau von Hen-
Meilleur monsieur docteur, répliqua madame de Hen-
nies, „ich will doch Mariens Glück.“ Ich hätte es gern
nies, je veux donc de Marie bonheur. J' aurais le volontiers
auf eine andere Art gewünscht; allein Sie wissen selbst
d' une autre manière souhaité; mais vous savez même
am besten, dass dies nun nicht mehr geschehen kann.
le mieux, que ceci maintenant ne plus arriver peut.
Deshalb dünkt es mir, dass sie in Erfüllung der
C'est pourquoi semble il à moi qu' elle en accomplissement des
Wünsche ihrer Mutter und verbunden mit einem Mann
désirs de sa mère et unie avec un homme
von so allgemein anerkannter Rechtschaffenheit nicht
de si universellement reconnue honnêteté ne pas
unglücklich sein kann. Die Zeit wird sie überdies mit
malheureuse être peut. LA temps (*) la en outre avec
ihrem Schicksal versöhnen.“
son sort réconciliera (*).

Rauscher schüttelte ungläubig den Kopf. „Ich wage
Rauscher secoua incrédule LE tête. J' ose
kein Wort dagegen zu sagen“, sprach er leise und bitter.
aucun mot là-contre de dire, dit il bas et aigre.
„Sie werden sie aber doch wohl nicht gegen ihren
Vous (*) la mais pourtant bien ne pas contre sa
Willen dazu bereden?“
volonté à cela déciderez (*)?

„Ich werde tun, was mir die Pflicht gebietet“.
Je ferai, ce que à moi LA devoir ordonne.
Rauscher drückte daraufhin dankbar ihre Hand.
Rauscher pressa là-dessus reconnaissant sa main.

Zum ersten Male zeigte sich die Mutter nicht fremd
Pour la première fois montra se la mère ne pas étrangère
für die Gefühle ihrer Tochter. Mit inniger Rührung
pour les sentiments de sa fille. Avec intime émotion
schloss sie das geliebte Kind in ihre Arme, und Marie
serra elle l' aimé enfant dans ses bras, et Marie
fand sich durch diesen lebhaften und innigen Trost sogar
trouva se par CE vive et intime consolation même
beglückt. Sie trocknete ihre Tränen ab und gelobte ihrer
heureuse. Elle sécha (*) ses larmes (*) et promit à sa
Mutter, dass sie stark sein und sich ihrer Liebe und Güte
mère, qu' elle forte être et se de son amour et bonté
würdig zeigen wolle.
digne montrer veuille (voulait).

Wäre jetzt Frau von Hennies klug genug gewesen,
SERAIT maintenant madame de Hennies prudente assez été,
um das Mädchen eine Zeitlang ihren eigenen, stillen und
pour la fille UNE moment à ses propres tranquilles et
ernsthaften Betrachtungen zu überlassen, so wäre alles
sérieuses méditations de laisser, ainsi serait tout
gut gegangen; aber sie, die kluge Mutter, wollte es
bien allé; mais elle, la prudente mère, voulut le
machen, wie so viele andere Mütter vor ihr, sie wollte
faire, comme tant autres mères avant elle, elle voulut
das Eisen schmieden, so lange es noch warm war,
le fer battre, si longtemps qu'il encore chaud était,

ohne zu bedenken, wie sehr sie durch ihren Eifer der
sans réfléchir, combien elle par son zèle à la

Sache schadete, die sie fördern wollte, hauptsächlich
chose nuisait, qu' elle avancer voulait, surtout

weil Frau von Hennies ihre eigene Überzeugung ge-
parce que madame de Hennies sa propre conviction habi-

wöhnlich für unfehlbar hielt, und da sie glaubte, auf
tuellement pour infaillible tenait, et puisqu' elle croyait, sur

Marie in ihrer jetzigen Gemütsstimmung am besten ein-
Marie dans son actuelle disposition d'âme le mieux in-

wirken zu können, benutzte sie die Gelegenheit, um
fluencer de pouvoir, profitait elle l' occasion, pour

Biehlings Antrag und die Vorteile desselben ihr aus-
de Biehling demande et les avantages de ce même à elle d'ex-

einander zu setzen. Sie beschrieb sie mit lebhaften
poser. Elle décrivait les avec (de) vives

Farben.
couleurs.

Aber alle diese Vorstellungen machten auf Marie
Mais toutes ces présentations firent sur Marie

keinen Eindruck. Sie erwiderte wenig oder nichts, weder
aucune impression Elle répliqua peu ou rien, ni

ja noch nein, und bat bloss, zur Ruhe gehen zu
oui ni non, et demanda seulement, au repos aller d'

dürfen, da ihr Kopf sie so schmerze, dass sie
oser, puisque sa tête la tellement des douleurs cause qu' elle

ihn kaum aufrecht halten könne. Frau von Hennies
la à peine debout tenir puisse. Madame de Hennies

war vergnügt; sie wünschte nicht mehr. Dass Marie
était joyeuse; elle désirait pas plus. Que Marie

gar keine Einwendung gemacht hatte, überstieg, was
pas du tout objection fait avait, surpassa, ce qu'

sie zu hoffen gewagt hatte, und sie glaubte die Ange-
elle d' espérer osé avait, et elle croyait l' af-

legenheit als abgemacht betrachten zu dürfen. Den
faire comme entendue regarder d' oser. LE

wirklichen Zustand des Mädchens, ihren verborgenen
véritable état de la fille, SON cachée

Schmerz, die Reinheit der mütterlichen Teilnahme be-
douleur, la pureté de la maternelle sympathie dou-

zweifeln zu müssen, verbunden mit dem Schlage, der
ter de devoir, unie avec le coup, qui

sie getroffen hatte, wie alles dies auf sie einwirken
la frappée avait, comme tout ceci sur elle influence avoir

musste, das konnte die Mutter nicht fassen. Ihre
devait, ceci put la mère ne pas comprendre. Son

Hoffnung beruhte auf dem folgenden Tag; aber mit
espoir reposait sur le lendemain; mais avec

diesem kam keine Besserung. Marie war zu matt und
celui vint aucune amélioration. Marie était trop fatiguée et

wirklich unwohl, um eine Unterredung mit ihr eingehen
réellement indisposée, pour une conversation avec elle entamer

zu können, und den Tag darauf stieg Frau von Hen-
de pouvoir, et le jour après monta de madame de Hen-

nies Unruhe auf ihren Gipfel. Der ausgemachte Zeitpunkt
nies inquiétude sur son comble. Le fixé moment

war nahe und er kam sogar herbei.
était proche et il arriva (*) même (*).

Es war ungefähr vormittags neun Uhr, als die beiden
Il était à peu près avant midi neuf heures, lorsque les deux

Ärzte Rauscher und sein Freund, in einer ernsten Unter-
médecins Rauscher et son ami en une sérieuse conver-

haltung begriffen, die Hauptstrasse hinaufgingen. Bei
sation entrés, la rue principale montèrent. A

einem heftigen Laufen hinter ihnen und einem Ruf:
un violent courir derrière eux et un appel:

„Halten Sie, Herr Doktor! Halten Sie doch! wand-
Arrêtez, monsieur le docteur! Arrêtez donc! tour-

ten sich beide um, ungewiss, welchem von ihnen
nèrent (*) se les deux (*), incertains, à qui d' eux

dieser Ruf galt. Da stand Frau von Hennies Dienst-
cet appel valait. Ici était de madame de Hennies domes-

mädchen und sagte: „Die Gnädige lässt den Herrn
tique et dit: Madame laisse le monsieur

Doktor grüssen und bitten, er möchte doch sogleich zu
docteur saluer et prier, il voudrait donc aussitôt chez

ihr kommen."
elle venir.

„Nun, wieso, Jungferchen?" fragte dieser; „ist
Eh bien pourquoi virginette? demanda celui-ci; est

Frau von Hennies krank?"
madame de Hennies malade?

„Nein, nicht sie, aber das Fräulein ist sehr schlimm.
Non, ne pas elle, mais la demoiselle est très mal.

Sie hat ein starkes Fieber und heute früh
Elle a une forte fièvre et aujourd'hui (ce) de bonne heure

hat sie angefangen zu phantasieren."
a elle commencé à divaguer.

Rauschers Lage war nicht beneidenswert. —
De Rauscher situation était ne pas envieuse. —

„Wie bald kann ich dich antreffen?" fragte er seinen
Comment bientôt puis je te rencontrer? demanda il son

Freund. „Mittags bei mir zu Hause," antwortete dieser
ami. A midi chez moi à la maison, répondit celui-ci

und verschwand mit dem Mädchen.
et disparut avec la jeune fille.

„Die Stunden bis zum Mittag wurden Jahrhunderte
Les heures jusqu' à midi devinrent (des) siècles

für Marcel. Nie hatten seine Patienten den freundlichen
pour Marcel. Ne jamais avaient les clients l' aimable

Doktor so unfreundlich und düster gefunden, wie
docteur si désagréable et triste trouvé, comme

heute. Endlich schlug es ein Uhr, und gleich darauf
aujourd'hui. Enfin sonna il une heure, et aussitôt après

stand er vor der Tür des Studierzimmers seines Freundes.
était il devant la porte de la chambre d'études de son ami.

„Nun?" war seine einzige kurze Frage.
Eh bien? était sa seule brève question.

„Was nun?" fragte dieser lächelnd.
Quoi maintenant demanda celui-ci souriant.

„Entschuldige, mein Freund," fuhr Rauscher fort,
Excuse, mon ami, continua (*) Rauscher (*),

„ich bin verwirrt; ich wollte wissen, wie sich Fräu-
je suis troublé; je voulais savoir, comment se made-

lein von Hennies befindet."
moiselle de Hennies trouve.

„Ach, das habe ich ganz vergessen! Sie hat
Ah, ceci ai je tout à fait oublié! Elle a

Nervenfieber. Es ist schrecklich," fügte er hinzu, indem
fièvre nerveuse. C' est terrible, ajouta (*) il (*) pendant

er tat, als bemerkte er seines Freundes innere
il faisait, comme si remarqua il de son ami intérieure

Aufregung nicht, „wie diese Krankheit in diesem
émotion ne pas, comme cette maladie dans CE

Stadtteil um sich greift."
partie de ville autour se prend.

„Es ist doch keine Gefahr vorhanden?" fragte
C' est donc AUCUNE danger présent? demanda

Rauscher in einem Tone, dem er vergebens Festigkeit
Rauscher en un ton, auquel il en vain (de la) solidité

zu geben sich bemühte.
de donner s' efforçait.

„Du wirst selbst wissen, lieber Freund, dass man bei
Tu (*) même sauras (*), cher ami, qu' on chez

einer solchen Krankheit nicht den andern Tag schon für
une telle maladie ne pas l' autre jour déjà pour

die Folgen stehen kann. Danke Gott, solange dir
les suites garantir peut. Remercie Dieu, aussi longtemps à toi

nicht deine junge Braut eine solche Unglückspost schreibt.
ne pas ta jeune fiancée une telle poste de malheur écrit.

Bei der Kenntnis, die ich im allgemeinen von den Frauen
Chez la connaissance, que je en général des femmes

besitze, bin ich gewiss, dass sie ihre stolze Stirne gerun-
possède, suis je sûr, qu' elle SA fier front fron-

zelt hätte, wenn sie dein Aussehen bei dieser Gelegenheit
cé aurait, si elle ton visage chez telle occasion

gesehen hätte."
vu aurait.

„Glaubst du das," versetzte Marcel, der in dem
Crois - tu cela ? répliqua Marcel, qui en ce

Augenblicke, wo seine Braut erwähnt wurde, wieder
moment, où sa fiancée mentionnée fut de nouveau

vollkommen gefasst war. „Das würde sie in meinen Augen
parfaitement résolu était. Ceci (*) elle en mes yeux

nicht gut kleiden, denn ich fordere, was ich gebe,
ne pas bien habillerait (*) car j' exige, ce que je donne,

Vertrauen und lasse meine Ehre nicht antasten."
confiance et laisse mon honneur ne pas toucher.

Daraufhin sagte sein Freund scherzend: „Du er-
Là-dessus disait son ami plaisantant : Tu é-

eiferst dich unnötig! Ich hatte kein anderes Mittel
chauffes te inutilement ! J' avais aucun autre moyen

dich wiederherzustellen, da du eben, wie es mir
te de rétablir, puisque tu justement comme il à moi

schien, einen Anfall von dem gefürchteten Eisenfieber
semblait, UN attaque de la crainte fièvre de fer

bekamst. Glaube mir," fügte er herzlich hinzu, „ich
reçus. Crois - moi, ajouta (*) il cordialement (*), je

meinte es gut und handelte, wie ein Freund es immer
croyais le bien et agissais, comme un ami le toujours

tun sollte."
faire devait.

Sie verstanden sich vollkommen, schüttelten einander
Ils comprenaient se parfaitement, secouaient l'un à l'autre

die Hände und brachten das Gespräch auf andere Dinge.
les mains et portaient la conversation sur d'autres choses.

Zu gleicher Zeit erhielt Herr Biehling von Frau
En même temps reçut monsieur Biehling de madame

von Hennies folgenden Brief:
de Hennies suivante lettre :

„Mein werter Freund!
Mon cher ami !

Mit dem grössten Schmerze benachrichtige ich Sie,
Avec LE plus grande douleur informe je vous,

dass der Tag, von dem ich hoffte, dass er zu unserer
que le jour, dont j' espérais, que il à notre

aller Zufriedenheit ausfallen würde, im Gegenteil sich
de tous satisfaction finirait, au contraire se

in einen Trauertag verwandelt hat. Marie ist am
en un jour de tristesse changé a. Marie est de

Nervenfieber erkrankt, und Doktor Faxe, der hier war,
fièvre nerveuse atteinte, et docteur Faxe, qui ici était,

konnte noch keine Auskunft geben, wie der Verlauf
put encore AUCUNE renseignement donner, comment le cours

der Krankheit werden wird. Wir wollen indessen das
de la maladie deviendra. Nous voulons en attendant le

Beste hoffen, und aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
meilleur espérer, et remis est ne pas annulé.

Mit den besten Grüssen!
Avec les meilleures salutations !

Ihre Anna von Hennies."
Votre Anne de Hennies.

(Fortsetzung folgt).
(à suivre)

Vocabulaire de la seizième leçon

	Mot	Prononciation	Sens
	abgedroschen	*ab'guedrochen'*	usé, rebattu, banal, trivial
	abgesehen davon	*ab'guezé-en'dâfon'*	abstraction faite de cela, à part cela
	absorbieren	*ab'sorbîren'*	absorber
	abstäuben	*ab'chteuï'ben'*	épousseter, housser
	adeln	*âdel'n'*	anoblir, ennoblir
	akzeptieren	*ak'tsèp'tîren'*	accepter
das	Alleinsein	*allaï'n'saï'n'*	l'état d'être seul
	allzuschön	*all'tsoû'cheûn'*	par trop beau
	altern	*al'tern'*	vieillir, devenir vieux
die	Amme	*amme*	la nourrice
die	Ananas	*ananas'*	l'ananas
	Andreas	*An'dréas'*	André
	anerkannt	*ân'èrkann't'*	généralement admis, reconnu
	anführen	*ân'fûren'*	1 conduire, commander; 2 citer, alléguer; 3 tromper, duper
die	Anklage	*ân'klâgue*	1 l'accusation; 2 la prévention, la dénonciation
	anklagen	*ân'klâguen'*	1 accuser; 2 dénoncer, poursuivre; 3 incriminer
	anormal	*anormâl'*	anormal
die	Ansicht	*ân'sich't'*	1 la vue, l'aspect, la perspective; 2 l'opinion, l'avis
der	Anstrich	*ân'chtrich'*	1 LE peinture; 2 le peinturage, l'enduit, le badigeon; 3 le fard; 4 le vernis
	antasten	*ân'tas'ten'*	1 tâter, toucher; 2 porter atteinte
der	Anwalt	*ân'val't'*	1 le procureur, l'avoué; 2 l'avocat
die	Anwandlung	*ân'van'dloun'gn*	1 l'accès, l'atteinte; 2 la velléité
der	Anwärter	*ân'vèrter*	1 le candidat, l'expectant; 2 le survivancier
der	Arbeitstisch	*arbaï'ts'tich'*	1 le bureau; 2 l'établi
	Äskulap	*Ais'koulap'*	Esculape
	auffassen	*aouf'fassen'*	1 enfiler; 2 rassembler, ramasser, recueillir; 3 saisir, concevoir, comprendre
die	Auffassung	*aouf'fassoun'gn'*	1 l'intelligence, la conception; 2 l'interprétation
	aufheben	*aouf'hében'*	1 lever, soulever, relever; 2 ramasser; 3 hausser; 4 garder, conserver; 5 abolir, abroger; 6 supprimer, annuler, résilier; 7 finir, desservir; 8 enlever, arrêter; 9 réduire; 10 compenser
	aufrecht	*aouf'rèch't'*	droit, debout
	aufschieben	*aouf'chîben'*	1 différer, ajourner, suspendre; 2 ouvrir en faisant glisser
der	Ausbund	*aous'boun'd'*	1 LE merveille, le miracle, le prodige; 2 le modèle
	auseinander setzen	*aous'aï'nan'der sèt'sen'*	1 analyser, décomposer; 2 exposer, expliquer
	auslaufen	*aous'laoufen'*	1 partir, sortir; 2 écouler, couler; 3 fuir, déborder; 4 saillir; 5 se terminer
	ausreden	*aous'réden'*	dissuader, détourner
sich	ausreden	*aous'réden'*	1 achever de parler; 2 s'excuser, se disculper
	ausschalten	*aous'chal'ten'*	1 disjoindre, séparer; 2 déclencher
die	Äusserung	*euï'sseroun'gn*	1 la manifestation, la déclaration; 2 la remarque
der	Becher	*bècher*	1 LE coupe, LE timbale, le gobelet; 2 le cornet
sich	begnügen	*begh'nûguen'*	se contenter
	begrenzen	*begrèn'tsen'*	borner, limiter
der	Beifall	*baï'fall'*	1 l'assentiment, l'approbation; 2 l'applaudissement
	belegen	*beléguen'*	1 justifier, prouver; 2 revêtir; 3 retenir
die	Bemerkung	*bemèrkoun'gn*	l'observation, la remarque

	bereden	beréden'	1 parler; 2 discuter; 3 décider, amener à faire
	Bern	Bèrn'	Berne
	beruhen	beroúen'	1 dépendre; reposer, se fonder sur
	beschreiben	bechraï'ben'	1 écrire sur; 2 décrire, dépeindre; 3 définir, signaler
der	Besitz	besits'	LE possession, LE détention
die	Besserung	bèsseroun'gn	1 la réparation; 2 l'amélioration, LA rétablissement
die	Betrachtung	betrachtoun'gn	la vue, la contemplation, la considération, la méditation, l'étude, la réflexion
	betrüben	betrüben'	affliger, attrister
	beweglich	bevégh'lich'	mobile, mouvant
	bezweifeln	betsvaï'feln'	douter, mettre en doute
	Bibiana	Bibiána	Bibiane
die	Bildsäule	bild'seuï'le	la statue
der	Bleiklotz	blaï'klots'	le bloc de plomb
	bluten	bloúten'	saigner
die	Bö	beû	la rafale
	borgen	borguen'	1 prendre à crédit, emprunter; 2 donner à crédit, prêter
der	Bote	bôte	1 le messager, l'envoyé; 2 le courrier, l'estafette
die	Branche	branche	la branche, la matière
die	Bubenschuhe ablaufen	boûben'choûhe ab'laoufen'	user les souliers de garçon
die	Cholera	koléra	LA choléra
das	Dancing	dancin'gn	le dancing
	daraufhin	dâraouf'hin'	là-dessus
das	Dauerstadium	daouerchtâdioum'	le stade continu
die	Definition	définitsión'	la définition
der	Dichter	dich'ter	le poète
	diesbezüglich	diz'betsüglich'	à cet effet
die	Diskussion	dis'koussión'	la discussion
	Donner und Doria!	donner oun't' dôria	tonnerre de Dieu;
	dringen	drin'guen'	1 presser, serrer; 2 percer, pénétrer; 3 forcer; 4 solliciter
	drohen	dróhen'	menacer
die	Drossel	drossel'	la grive
das	Eckchen	èkk'chen'	le petit coin
der	Ehebund	èheboun'd'	l'union conjugale
	ehelich	èhelich'	1 conjugal; 2 matrimonial; 3 légitime
	ehelos	èhelós'	non marié, célibataire
die	Ehescheidung	èhechaï'doun'gn	LA divorce
das	Eheweib	èhevaï'b'	la femme mariée, l'épouse
	ehrlich	èrlich'	honnête, loyal, probe
	eichen	aï'chen'	jauger, étalonner
	eindrücken	aï'n'drukken'	1 enfoncer, écraser; 2 casser, rompre en pressant
	einhalten	aï'n'hal'ten'	1 arrêter, retenir; 2 être exact
	einlenken	aï'n'lèn'gnken'	1 tourner en dedans, rentrer dans la voie; 2 changer de ton, se raviser
sich	einschleichen	aï'n'chlaï'chen'	1 se couler, se glisser, se fourrer; 2 s'introduire insensiblement, s'insinuer
	einschränken	aï'n'chrèn'gnken'	1 borner, limiter, retrancher; 2 restreindre, modérer, réduire; 3 modifier
die	Einwendung	aï'n'vèn'doun'gn	1 l'objection, l'opposition; 2 l'exception
das	Eisenfieber	aï'sen'fîber	la fièvre de fer
die	Eitelkeit	aï'tel'kaï't'	1 la vanité, la frivolité; 2 la coquetterie, la présomption
die	Elle	èlle	l'aune
	erbärmlich	èrbèrm'lich'	pitoyable
die	Erfüllung	èrfulloun'gn	1 l'accomplissement; 2 la réalisation, l'exécution
	ergänzen	èrguèn'tsen'	1 compléter; 2 suppléer modifier; 3 restituer
	wohl ergehen	vôl'èrgué-en'	aller bien, bien se porter
	ergötzen	èrgueutsen'	récréer, réjouir, égayer, divertir, délecter
	erliegen	èrliguen'	succomber
	erstreben	èrchtrében'	briguer, obtenir par beaucoup d'efforts
	ertönen	èrteúnen'	résonner, retentir
	ertragen	èrtráguen'	1 supporter, souffrir; 2 endurer; 3 tolérer
die	Esche	èche	1 LA frêne (*arbre*); 2 l'ombre (*poisson*)
der	Eskimo	ès'kimô	l'esquimau
die	Espe	ès'pe	1 LA tremble, LA peuplier
der	Essener	èssener	L'habitant d'Essen
der	Fachmann	fach'mann'	le spécialiste, l'expert
das	Fäh	fé	le petit-gris
das	Familien-Andenken	familien'àn'dèn'gnken'	le souvenir de famille
	famos	famôs'	fameux, excellent, chic
der	Fanatiker	fanâtiker	le fanatique
der	Farre	farre	le taureau
die	Fei	faï'	la fée
die	Feigheit	faï'gh'haï't'	1 la lâcheté; 2 la poltronnerie, la timidité
der	Feind	faï'n'd'	l'ennemi
	feinfühlig	faï'n'fûligh'	délicat, sensible
die	Festigkeit	fès'tigh'kaï't'	1 la solidité, la fermeté; 2 la compacité, la densité; 3 la constance
die	Fliege	flîgue	la mouche
	flink	flin'gnk'	1 prompt, alerte; 2 agile, leste
	flüchten	fluch'ten'	sauver, mettre en sûreté
der	Flug	floúgh'	le vol, l'essort, LE volée
die	Flut	floút'	1 LA flux, la marée; 2 LA déluge, l'inondation; 3 LES vagues, LES flots
der	Föhn	feún'	le vent du midi, le fœhn
für	die Folge	fûr dî folgue	pour la suite
	fördern	feurdern'	1 faire avancer; 2 hâter, pousser, expédier; 3 dépêcher; 4 favoriser, protéger
	fortwährend	fort'vèren'd'	continuel, persistant; *adv.* continuellement
die	Freie	fraï'e	LA grand air, LA plein air
die	Freigeisterei	fraï'gaï'steraï'	LA scepticisme
	frivol	frivôl	frivole
	fürchterlich	furch'terlich'	1 terrible; 2 affreux, horrible; 3 effroyable, épouvantable; 4 hideux
	gebieten	guebîten'	1 ordonner, commander; 2 dominer
der	Gefahrsmoment	guefârs'momèn't	le moment de danger
die	Gefühlsduselei	guefül's'doûselaï'	la sottise du sentiment
der	Gehorsam	guehorsâm'	l'obéissance, LE docilité, LE soumission
	geistig	gaï's'tigh'	1 spirituel; 2 immatériel; 3 intellectuel; 4 moral,
	geistreich	gaï's't'raï'ch'	spirituel, ingénieux
	gelinde	guelin'de	1 doux; 2 léger, mou; 3 tendre; 4 indulgent
das	Gemälde	guemél'de	1 le tableau, la peinture, le portrait; 2 la description
das	Gemisch	guemich'	1 le mélange; 2 l'alliage
	gemütlich	guemûtlich'	agréable, confortable, paisible, sentimental
	Genf	Guèn'f'	Genève
	genial	guéniâl'	ingénieux
der	Geniemensch	gènîmèn'ch'	l'homme de génie
	geschult	guechoûl't'	formé. dressé
das	Gesetzbuch	guesèts'boûch'	le code
das	Gespräch	guèchprêch'	1 l'entretien, la conversation; 2 le dialogue, le colloque; 3 le discours
	gestreng	guechtrèn'gn	sévère
	goldgelb	gol'dguèl'b'	jaune doré

	greifen	*graï'fen'*	1 prendre, saisir, appréhender ; 2 toucher, porter la main sur ; 3 tâter ; 4 avoir recours
	grell	*grèll'*	1 aigu, perçant ; 2 dur, tranchant, éclatant
die	Grenze	*grèn'tse*	1 la limite, les confins ; 2 la frontière, les bornes
der	Grobian	*grôbiân'*	1 l'homme grossier, le rustre ; 2 l'insolent
die	Grotte	*grotte*	la grotte, la petite caverne
	grundverkehrt	*groun'd'fèrkért'*	absolument faux
	Haag	*Hâgh'*	La Haye
	haften	*haf'ten'*	tenir, être attaché
die	Handlung	*han'd'loun'gn*	1 l'action ; 2 la maison de commerce
	härten	*hèrten'*	durcir, tremper
	hastig	*has'tigh'*	hâté, précipité
	hauptsächlich	*haoup't'sèch'lich'*	1 principal, essentiel, capital ; 2 fondamental 3 (*adv.*) surtout, principalement
die	Haut	*haout'*	1 la peau, LA derme ; 2 la pelure
	hehr	*hér*	auguste, grand, sublime
	Helena	*Héléna*	Hélène
der	Hemmkeil	*hèmm'kaï'l'*	le coin d'enrayure
die	Henne	*hènne*	la poule
die	Herrlichkeit	*hèrrlich'kaï't'*	1 la magnificence, la splendeur : 2 la gloire, la majesté ; 3 la somptuosité
die	Heulage	*heuï'lâgue*	la couche de foin
	hinauswollen	*hinaous'vollen'*	1 vouloir sortir ; 2 tendre, viser à
die	Hinsicht	*hîn'sich't'*	l'égard, la considération, LA rapport
	hinunterschlürfen	*hinoun'terchlurfen'*	avaler
	hochbeglückt	*hôch'begluk't'*	éminemment heureux
der	Hohn	*hôn'*	1 le dédain, le mépris ; 2 le sarcasme
die	Holzwand	*hol'ts'van'd'*	LA revêtement en planches
der	Humpen	*houmpen'*	le grand bocal, le hanap (*¹/₂lt. à peu près*)
	Ilse	*Il'se*	Babette
der	Inhalt	*in'hal't'*	1 le contenu ; 2 le volume ; 3 LE capacité ; 4 l'étendue, LE surface ; 5 le sujet, LE matière ; 6 LE teneur ; 7 le sommaire, LE table des matières
die	Ironie	*ironî*	l'ironie
das	Jährchen	*ièrchen'*	l'année
der	Jähzorn	*iê-tsorn'*	1 l'accès de colère, l'emportement ; 2 LE fougue
das	Jungferchen	*ioun'gn'ferchen'*	la virginette
der	Junggeselle	*ioun'gn'guesèlle*	le garçon, le célibataire
die	Junggesellenkutte	*ioun'gn'guesèllen'-koutte*	la robe de célibataire
das	Junggesellenleben	*ioun'gn'guesèllen'-lében'*	la vie de garçon, la vie célibataire
das	Junggesellenstadium	*ioun'gn'guesèllen'-chtâdioum'*	le stade de célibataire
das	Junggesellentum	*ioun'gn'guesèllen'-toum'*	l'état de célibataire
der	Junggesellenzustand	*ioun'gn'guesèllen'-tsoûchtan'd'*	l'état de célibataire
der	Kanzler	*kan'ts'ler*	le chancelier
die	Kehle	*kéle*	1 la gorge, LA gosier ; 2 LA larynx
	kindlich	*kin'd'lich'*	1 filial ; 2 naïf, ingénu
der	Klappstuhl	*klappchtoûl'*	le (*siège*) pliant
die	Kleinigkeit	*klaï'nigh'kaï't'*	1 la bagatelle ; 2 la minutie
	kleinlich	*klaï'n'lich'*	1 petit ; 2 étroit ; 3 mesquin ; 4 minutieux, faible
einen	Knax haben	*knaks'hâben'*	être un imbécile, bête
der	Knote	*knôté*	le rustre, le manant
der	König	*keûnigh'*	le roi
	kranken	*kran'gnken'*	être malade
die	Kutte	*koutte*	l'habit, la bure, la jupe
	laben	*lâben'*	1 rafraîchir, réconforter 2 soulager, ranimer
die	Lade	*lâde*	la caisse, LA coffre, LA tiroir
das	Lamm	*lamm'*	l'agneau
die	Lanze	*lan'tse*	la lance
die	Larve	*larfe*	LA masque, la larve
	lasten	*las'ten'*	peser, être pesant
	laut	*laout'*	conformément à, suivant
die	Lebensaufgabe	*lében's'aouf'gâbe*	la tâche de la vie
das	Lebensgefühl	*lében's'guefûl'*	le sentiment de la vie
die	Lebensphilosophie	*lében's'filosofî*	la philosophie de la vie
	lebhaft	*léb'haf't'*	vif, animé
	leinen	*laïnen'*	de lin, de fil, de toile
die	Lichtseite	*lich't'saï'te*	LA côté de la lumière, l'avantage
	liebelos	*lîbelôs*	sans amour
das	Liebesglück	*lîbes'glukk'*	le bonheur de l'amour
	lohnen	*lônen'*	1 récompenser, payer ; 2 produire, rapporter
der	Maat	*mât'*	le camarade (*marine*)
	maltraitieren	*maltraitîren'*	maltraiter
die	Märe	*mère*	la nouvelle, LA bruit
die	Marke	*marke*	1 la marque ; 2 la fiche, LA jeton ; 3 LA cachet ; 4 LA timbre-poste
	materiell	*matériell'*	matériel
	meinetwegen	*maï'net'véguen*	pour moi, soit !
	melancholisch	*mélan'kôlich'*	mélancolique
die	Miasmen	*mias'men'*	les miasmes
das	Mindestmass	*min'des't'mâss'*	le minimum
	mischen	*michen'*	mêler, mélanger
	missmutig	*miss'moûtigh'*	découragé, de mauvaise humeur
die	Mittelmässigkeit	*mittel'mèssigh'-kaï't'*	1 la médiocrité ; 2 la modicité
der	Mittelweg	*mittel'végh'*	1 la voie moyenne ; l'expédient
	moralisch	*morâlich'*	moral
	müde	*mûde*	1 fatigué, las ; 2 dégoûté
	mutterseelenallein	*moutter sélen'-allaï'n'*	tout seul
die	Nabe	*nâbe*	LA moyeu (*d'une roue*)
	nachkommen	*nâch'kommen'*	1 suivre, venir plus tard ; 2 satisfaire, remplir ; 3 se conformer
der	Napf	*nap'f'*	l'écuelle, LE terrine, LE gamelle
	nässen	*nèssen'*	humecter, mouiller
	Nemesis	*Némésis'*	Némésis
das	Nervenfieber	*nèrfen'fiber*	la fièvre nerveuse, typhoïde
die	Notwendigkeit	*nôt'vèn'digh'kaï't'*	la nécessité
	nudeln	*noûdeln'*	empâter, gaver
der	Obelisk	*obélis'k'*	l'obélisque
das	Oberamt	*ôberam't'*	la préfecture, le grand-bailliage
	objektiv	*obièk'tif'*	objectif
die	Ode	*ôde*	l'ode
die	Offenheit	*offen'haï't'*	la franchise, la sincérité
das	Öl	*eûl'*	l'huile
	Oranien	*Orânien'*	Oranges
die	Order	*order*	l'ordre, LA commandement
die	Öse	*eûse*	LA chas
der	Page	*pâge*	le page
die	Parade	*parâde*	la parade
der	Paragraph	*paragrâf'*	le paragraphe
	parlamentieren	*parlamèn'tîren'*	parlementer
	Pelagia	*pélâguia*	Pélagie

	phantasieren	*fan'tasîren'*	rêver, être en délire, divaguer
die	Philosophie	*filosofî*	la philosophie
	plädieren	*plédîren'*	plaider
die	Pracht	*prach't'*	1 la magnificence, la pompe ; 2 LA faste, LA luxe
der	Prachtskerl	*prach'ts'kèrl'*	le vrai gaillard
das	Prachtstück	*prach't'chtukk'*	la pièce de parade
der	Präfekt	*préfèk't'*	le préfet
	proklamieren	*proklamîren'*	proclamer, publier
der	Rachen	*rachen'*	LE gueule, le gosier, le pharynx
die	Rast	*ras't'*	LA repos, l'arrêt, l'étape
die	Rechtschaffenheit	*rèch't'chaffen'haï't'*	l'honnêteté, la probité, la loyauté
	rechtsverdreht	*rèch'ts'fèrdrét'*	chicaneur
der	Reeder	*réder*	l'armateur, fréteur
	reichlich	*raï'ch'lich'*	abondant, suffisant, copieux
	reif	*raï'f'*	mûr
die	Reinheit	*raï'n'haï't'*	la pureté, la clarté, la netteté
der	Renner	*rènner*	le coureur, le coursier
die	Reparatur	*réparatoûr*	la réparation
	respektieren	*rèspèktîren'*	respecter
das	Ries	*rîs'*	la rame de papier
die	Rille	*rille*	la rainure
der	Ritter	*ritter*	le chevalier
	sacken	*sakken'*	mettre en sac
	sarkastisch	*sarkastich'*	sarcastique
	schaden	*châden'*	1 nuire, faire du mal; 2 porter préjudice
	schädlich	*chéd'lich'*	1 nuisible, préjudiciable ; 2 pernicieux, malsain
die	Schattenseite	*chatten'saï'te*	LA côté de l'ombre, l'inconvénient
der	Schlag	*chlâgh'*	1 le coup ; 2 LE perte, le malheur, l'échec ; 3 LE pulsation, le battement ; 4 l'espèce, LE race
der	Schluck	*chloukk'*	le trait, LE gorgée
	schlürfen	*chlurfen'*	humer, aspirer
die	Schlussfolgerung	*chlouss'folgueroun'gn*	la conclusion, la conséquence
	schmerzen	*chmèrtsen'*	1 causer de la douleur, faire souffrir ; 2 affliger
	schmieden	*chmîden'*	1 forger; 2 fabriquer, inventer
	schmutzig	*chmoutsigh'*	1 sale, malpropre ; 2 maculé; 3 obscène
	schreiten	*chraï'ten'*	faire des pas, marcher
der	Schwur	*chvoûr*	le serment
	seelisch	*sélich'*	psychique
der	Setzer	*sètser*	le compositeur
der	Seufzer	*seuï'ftser*	le soupir, le gémissement
der	Spiesser	*chpîsser*	le daguet
das	Stadium	*chtâdioum'*	1 le stade ; 2 la période, la phase
die	Stärke	*chtèrke*	1 la force, la vigueur ; 2 la grosseur, l'épaisseur ; 3 l'amidon
	staunen	*chtaounen'*	s'étonner, être surpris
die	Steppe	*chtèppe*	la lande, la steppe
die	Steige	*chtaï'gue*	la montée, l'escalier
der	Stern	*chtèrn'*	1 l'étoile, l'astre ; 2 la prunelle ; 3 l'astérisque
der	Strick	*chtrikk'*	1 LE corde ; 2 le pendard ; 3 le garnement
das	Studierzimmer	*chtoudîr tsimmer*	la chambre, le cabinet d'études
der	Sumpf	*soump'f'*	1 le marais, le marécage ; 2 le gouffre
der	Sums	*soum's'*	le bruit, le vacarme
der	Tatar	*tatâr*	le Tartare
die	Tatsache	*tât'sache*	LA fait
der	Test	*tès't'*	LE coupelle
der	Teufel	*teuï'fel'*	le diable, le démon, le satan
die	Theorie	*théorî*	la théorie
	Toni (fam.)	*Toni*	Antoine

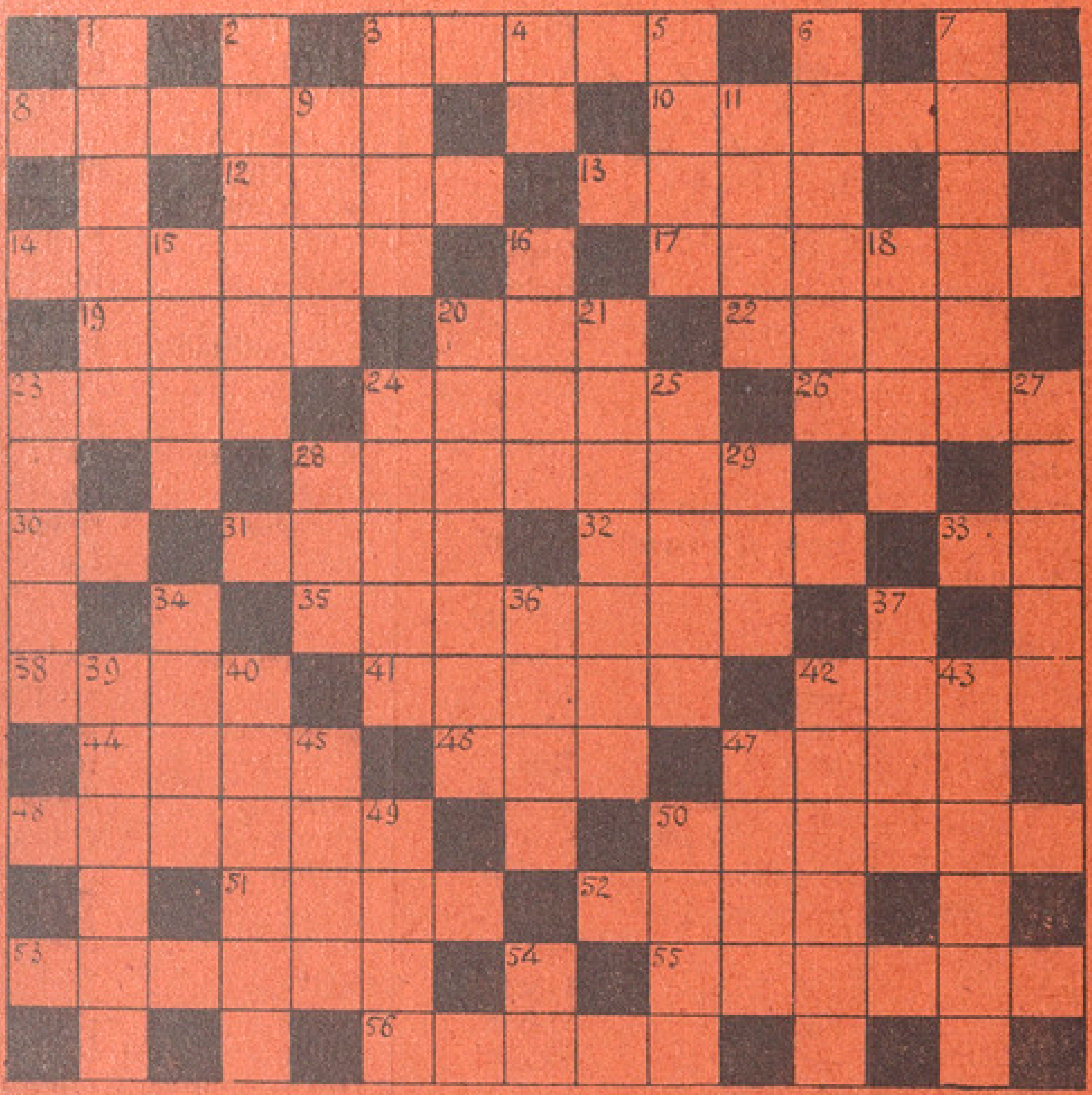
der	Träger	*tréguer*	1 le porteur ; 2 le soutien, le support
	tragisch	*trâguich'*	tragique
der	Trank	*tran'gnk'*	1 LE boisson ; 2 le breuvage ; 3 LE potion
die	Transaktion	*tran's'ak'tiôn'*	la transaction
der	Trauertag	*traouer tâgh'*	le jour de deuil
der	Trieb	*trîb'*	1 le cours rapide ; 2 LE force végétative ; 3 le penchant, le goût ; 4 l'instinct
der	Tropfen	*trop'fen'*	LE goutte
der	Trotz	*trots'*	1 LE bravade, LE bouderie ; 2 l'obstination ; 3 le défi
der	Trunk	*troun'gnk'*	1 le coup, le trait ; 2 l'habitude de boire, l'ivrognerie
	überdies	*ûberdîz'*	outre cela, en outre, au surplus, encore
	überlassen	*ûberlassen'*	laisser passer de l'autre côté
	überlassen	*ûberlassen'*	laisser, céder, abandonner
	überschreiten	*ûberchraï'ten'*	1 franchir, enjamber ; 2 excéder, dépasser
	übertönen	*ûberteûnen'*	sonner plut haut que
	unaufgefordert	*ounaouf'guefordert'*	sans y être invité, spontanément
das	Unding	*oun'din'gn*	l'absurdité, l'être chimérique
	unfehlbar	*oun'fèl'bâr*	infaillible
	unfreundlich	*oun'freuï'n'd'lich'*	disgracieux, désagréable
das	Ungebundensein	*oun'gueboun'den'saïn'*	la liberté
die	Ungeniertheit	*oun'génîrt'haï't'*	1 LA sans-gêne ; 2 la désinvolture
	ungläubig	*oun'gleuï'bigh'*	incrédule, infidèle
die	Unglückspost	*oun'gluks'post'*	LA message de malheur
die	Unke	*oun'gnke*	LA crapaud
die	Unsicherheit	*oun'sicherhaï't*	l'incertitude
	unterbekommen	*oun'terbekommen'*	soumettre
die	Unterredung	*oun'terrédoun'gn*	1 l'entretien, la conversation ; 2 la conférence
	untreu	*oun'treuï'*	infidèle, perfide
die	Veranlagung	*fèràn'lâgoun'gn*	1 la taxation, l'évaluation; 2 la disposition
	verborgen	*fèrborguen'*	1 caché, secret ; 2 occulte
der	Verlag	*fèrlâgh'*	1 LES fonds de commerce; 2 LES frais d'impression
	vermögen	*fèrmeûguen'*	1 pouvoir ; 2 valoir
	vermutlich	*fèrmoût'lich'*	présumable, probable
	versöhnen	*fèrseûnen'*	concilier, réconcilier
	verwirrt	*fèrvirrt'*	brouillé, troublé
das	Watt	*vatt'*	1 le bas-fond ; 2 watt *(électr.)*
der	Wedel	*védel'*	1 l'éventoir ; 2 le balai, LE queue
das	Weinglas	*vaï'n'glâs'*	le verre à vin
das	Weinrestaurant	*vaï'n'rèstaouran't'*	le restaurant de vin
der	Wels	*vèl's'*	le silure *(poisson)*
	wesentlich	*vésen't'lich'*	1 essentiel ; 2 substantiel ; 3 notable, réel
das	Wickelkind	*vikkel'kin'd'*	l'enfant au maillot, le poupard, le bébé
	widerlegen	*vîderléguen'*	1 réfuter, démentir ; 2 contredire
der	Wille	*ville*	1 LE volonté, le consentement ; 2 l'intention
der	Wink	*vin'gnk'*	le signe
der	Zahler	*tsâler*	le payeur
	zeitlich	*tsaï't'lich'*	1 temporel ; 2 terrestre, passager
das	Zeug	*tseuï'gh'*	1 l'étoffe, la matière ; 2 l'instrument ; 3 la chose de rien, le fatras
	zugeben	*tsoûguében'*	1 ajouter ; 2 permettre, accorder, consentir
	zulächeln	*tsoûlèchel'n'*	sourire à
die	Zulage	*tsoûlâgue*	1 l'addition ; 2 LA supplément, l'augmentation
	zweideutig	*tsvaï'deuï'tigh'*	équivoque, ambigu, louche
der	Zweig	*tsvaï'gh'*	1 LE branche, le rameau ; 2 l'embranchement

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes des mots croisés

Français	Allemand
A	
accès de colère	Jähzorn
accusation	Anklage
Adda	Adda
Adrien	Adrian
Agar	Agar
âge	Alter
agile	flink
agneau	Lamm
air (musique)	Arie
grand air	Freie
Alma	Alma
Amérique	Amerika
en l'an	anno
ananas	Ananas
André	Andreas
(ils) anoblissaient	adelten
Angélus	Angelus
anormal	anormal
antérieurement	eh
(ils) appelaient	riefen
Antoine	Toni (fam.)
apprit	lernte
arènes	Arenen
armateur	Reeder
Arnim	Arnim
(d')Aron	Arons
arrêt	Rast
(aux) assiettes	Tellern
aujourd'hui	heut
aune	Erle
d'autres	andere
d'avance	vorher
avoué	Anwalt
B	
Babette	Ilse
bain	Bad
(tu te) balances	wehest
à voix basse	leis
en bas	herab
Berne	Bern
Bibiane	Bibiana
bruit	Sums
C	
cacher	bergen
cadavres	Leichen
camarade (marine)	Maat
célibataire	ehelos
de celui	dessen
chas	Öse
chargée (langue)	belegt
château	Schloss
chauffe	erwärme
cher	teuer
chez	bei
choléra	Cholera
cloue	nagele
commande (une armée)	anführt
compositeur	Setzer
comptant	bar
construit	baut
contrition	Reu
(je) conviens	eigne
(il) coucha	legte
(ils) couchaient	legten
couche de foin	Heulage
coudée	Elle
(aux) plusieurs couleurs	buntern
coupelle	Test
(ils) couraient (à la course)	rennten
il courut	rannte
(du) coursier	Renners
court	kurz
(tu) crachas	spiest
crapaud	Unke
creux	hohl
cuir	Leder
D	
dame noble	Adelige
de	aus
désiré vivem.	ersehnt
disait	sagte
doigt du pied	Zehe
doué	begabt
doux	gelinde
(il) durcissait	härtete
du	des
E	
économise	spar
écuelle	Napf
Egon	Egon
empâtait	nudelte
ému	bewegt
entrée	Entree
(à l')envie	Neide
Erié	Erie
Erna	Erna
Esculape	Askulap
Eskimo	Eskimo
Essen	Essen
habitant d'Essen	Essener
est	Ost
état	Etat
(de l')Etat	Staates
étourneau	Star
éventoir	Wedel
F	
fée	Fei
fidèle	treu
filet	Netz
(la) fin	Ende
fin	fein
plus fin	feiner
flots	Fluten
couche de foin	Heulage
force	Stärke
force végétative	Trieb
(il) foulait	trat
fous	Toren
frênes	Eschen
fuis! (sauve-toi)	flieh
G	
gage	Gage
(des) gaz	Gase
gendarme	Gendarm
Genève	Genf
est à genoux	kniet
Géra	Gera
glace	Eis
(sur la) glace	Eise
glisse	gleite
gosier	Rachen
grive	Drossel
grottes	Grotten
(il) guérissait	heilte
H	
habitant d'Essen	Essener
en haut	hinauf
La Haye	Haag
Hélène	Helena
homme grossier	Grobian
huile	Öl
I	
ici	da
ici	hier
par ici	hierher
illégal	illegal
les Indes	Indien
Intérieur (ministre de l')	Inneren
J	
jamais	je
(vous) jaugiez	eichtet
Job	Job
joli	nett
plus jolis	nettre
L	
laissaient	liessen
laisse	lass
larve	Larve
le	der
le (pronom)	ihn
Léa	Lea
lei (monnaie)	Lei
Léna (fleuve)	Lena
lève	erheb
(au) lieu	Orte
(du) lieu	Orts
librairie	Verlag
de lin	leinene
(aux) locataires	Mietern
loin	weit
lumières	Lichter
M	
mais oui!	eia!
mangez	esst
mélange	Gemisch
mépris	Hohn
merveille	Ausbund
messager	Bote
miasmes	Miasmen
montée	Steige
mouche	Fliege
mouillaient	nässten
moyeux (d'une roue)	Naben
N	
Natalie	Natalie
nerf	Nerv
nez	Nase
noble	edel, edles
Noë	Noe
(tu) nommes	nennst
nourrissaient	nährten
nourrit	ernährt
nouvelle	Märe
O	
obélisque	Obelisk
odes	Oden
oeuf	Ei
Orange	Oranien
ordonna	befahl
ordre	Order
oreille	Ohr
ou	oder
Oural	Ural
P	
Panama	Panama
(le) page	Page
par ici	hierher
parler	reden
pattes	Tatzen
(aux) payeurs	Zahlern
peau	Haut
Pélagie	Pelagia
(ils) penchaient	neigten
pépins	Kerne
perçante	grelle
(il) était pesant	lastete
petit-fils	Enkel
petit-gris	fäh
peupliers	Espen
(de la) pièce justific.	Belegs
pied	Fuss
piste	Spur
plaine	Ebene
(à la) planche	Brette
(des) planches	Bretter
pleine	volle
(il) pleure	weint
Po	Po
(la) porte	Tor
porte	trage
porteu	Träger
poulesr	Hennen
précipités	hastige
préfecture	Oberamt
prendre du crédit	borgen
(les) prés	Auen
(de la) profession	Amtes
profond	tief
punis	straf
pur	rein
Q	
que	dass
R	
ratale	Bö
(il) rafraîchissait	labte
rage	Wut
rainure	Rille
rame (de papier)	Ries
Ré (île)	Re
(il) recula	wich
(il se) remit	erholte
(tu) remplis	füllest
(il) renouvela	erneute
repos	Rast
restes	Reste
retentir	ertönen
revue militaire	Parade
roc	Fels
ronge	nage
(à la) rosée	Taue
rouge	rot
ruisseler	rieseln
rustre	Knote
S	
met en sac	sackt
saisir	greifen
sansonnet	Star
séparer	trennen
Serge	Serge
sérieuse	ernste
seulement	nur
silure	Wels
ski	Ski
sont	sind
steppe	Steppe
sublime	hehr
(je) succombe	erliege
supplément	Zulage
T	
Tartare	Tatar
taureau	Farre
taureau	Stier
(du) taureau	Stieres
tendre	gar
(il) était tenu	haftete
Thur (fleuve)	Thur
terre	Erde
tièdes	laue
tiroir	Lade
à toi	dir
tonnerre de Brest!	(Donner u.) Doria
toujours	immerzu
train	Zug
très	sehr
trouve	find
U	
un (acc.)	'nen (familier)
urine	Urin
V	
(il) va en voiture	fährt
(il) valait	galt
vent du midi	Föhn
(il) versa	goss
(il) vieillissait	alterte
vigne	Rebe
à haute voix	lautes
vol	Flug
votre	euer
votre	Ihrer
voyage	Reise
W	
(kilo) watt	Watt
Z	
zéro	Null

Problème N° 65

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

3 parler
8 Hélène
10 d'autres
12 laisse
13 piste
14 (tu te) balances
17 mouche
19 gage
20 Job
22 tièdes
23 état
24 (il) va en voiture
26 nerf
28 (aux) payeurs
30 Po
31 court
32 profond
33 huile
35 grottes
38 filet
41 lève
42 des gaz
44 peau
46 seulement
47 coudée
48 librairie
50 (à la) planche
51 (les) prés
52 Antoine
53 prendre du crédit
55 pattes
56 grand air

Verticalement :

1 ému
2 chargé (langue)
3 repos
4 ici
5 écuelle
6 Adrien
7 porteur
9 nez
11 zéro
15 La Haye
16 creux
18 votre
20 accès de colère
21 (des) planches
23 peupliers
24 taureau
25 force végétative
27 pleine
28 train
29 un (acc.)
34 sansonnet
36 Thur
37 (il) valait
39 célibataire
40 supplément
42 glisse
43 compositeur
45 (à la) rosée
47 Erna
49 Genève
50 messager
54 Ré

Problème N° 66

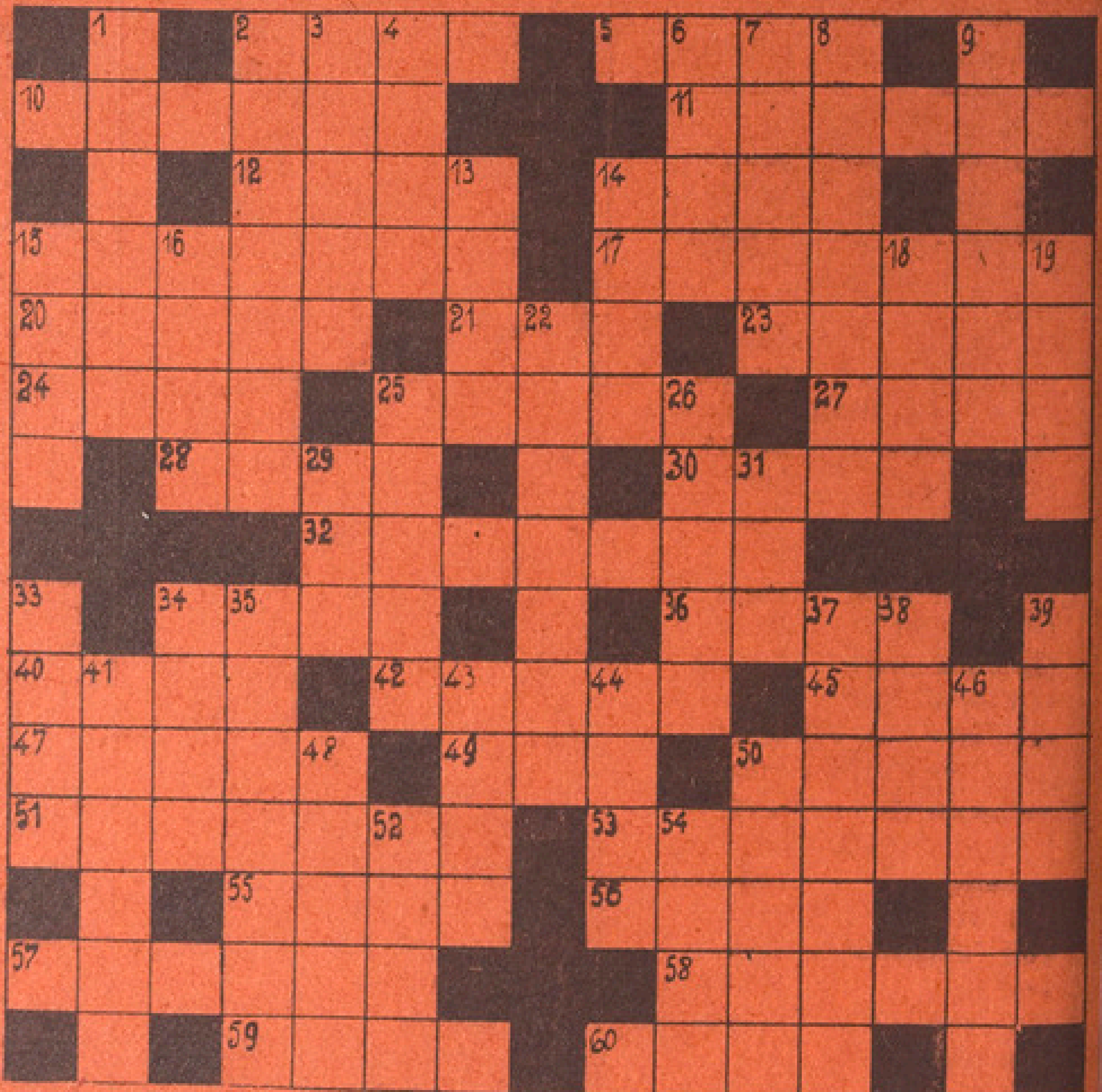
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

2 agneau - 5 économise - 10 Panama - 11 arènes - 12 étourneau - 14 Egon - 15 (il) était tenu - 17 couraient - 20 noble - 21 bain - 23 Serge - 24 aujourd'hui - 25 cuir - 27 arrêt - 28 Gera - 30 mangez - 32 obélisque - 34 (kilo) watt - 36 profond - 40 urine - 42 (je) conviens - 45 pur - 47 met en sac - 49 Léa - 50 agile - 51 château - 53 doux - 55 air (musique) - 56 Erié - 57 cacher - 58 (ils) couchaient - 59 (la) fin - 60 doigt du pied.

Verticalement :

1 revue militaire - 2 (il) était pesant - 3 (de la) profession - 4 camarade (marine) - 6 (le) page - 7 (d')Aron - 8 (du) coursier - 9 (de) la pièce justificative - 13 vigne - 14 terre - 15 sublime - 16 vol - 18 (il) foulait - 19 joli - 22 dame noble - 25 (il) rafraîchissait - 26 restes - 29 rouge - 31 ski - 33 pied - 34 (il) recula - 35 accusation - 37 (je) succombe - 38 fin - 39 crapaud - 41 gosier - 43 Babette - 44 ronge - 46 (les) Indes - 48 fous - 50 fuis (sauve-toi) - 52 sont - 54 aune.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 17

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Der Lehrer hat uns erklärt, wenn man
L'instituteur a à nous expliqué, si on

ie Haare einer Katze im Dunkeln streicht,
es cheveux d'UNE chat dans l'obscurité frotte,

iese elektrische Funken erzeugen können...“
eux-ci (des) électriques étincelles produire peuvent...

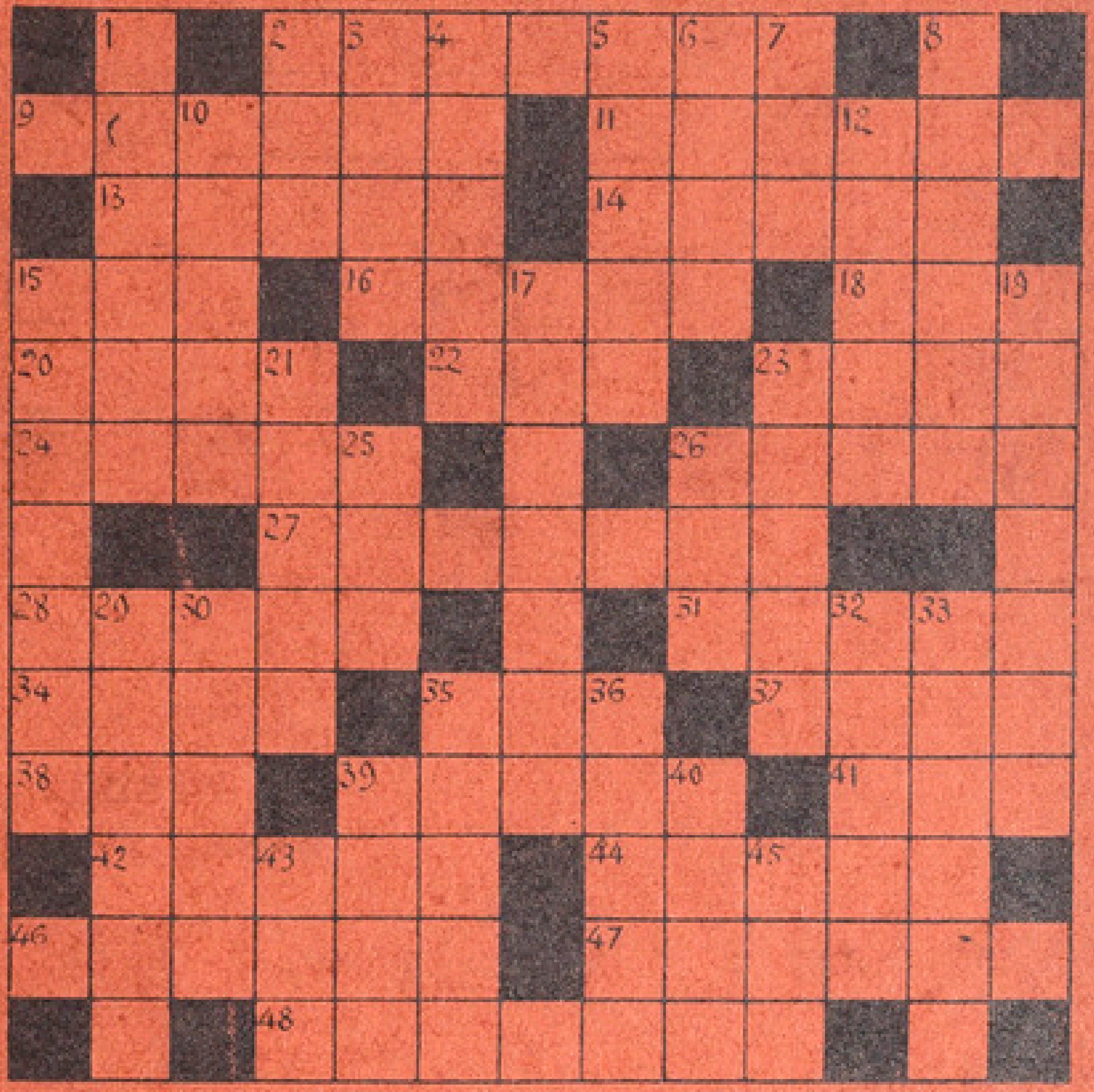
„Gut, dass ich's weiss! Ich habe nämlich
Bon, que je le sais! J' ai à savoir

beben meinen Stein vom Feuerzeug verloren.“
l'instant MON pierre du briquet perdu.

(— L'instituteur nous a expliqué que les poils d'un hat frottés dans l'obscurité peuvent produire des étincelles... — C'est bon à savoir! Justement, je viens de rdre la pierre de mon briquet.)

Problème N° 67

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 (il) entreprit - 9 (à la) paille - 11 s'épouiller - 13 (le tonneau) fuit - 14 fanfare - 15 du - 16 quelque chose - 18 foin - 20 déchirure - 22 un - 23 (il) coulait - 24 loutre - 26 (je) fus - 27 prématuré - 28 neuvième - 31 reposer - 34 sylphide - 35 à toi - 37 soli (chant) - 38 ne jamais - 39 hase - 41 couche! - 42 vraiment! - 44 ronger - 46 (au) sénat - 47 Grand (d'Espagne) - 48 (du) coursier.

Verticalement :

1 querelle - 2 de - 3 sans - 4 sauve - 5 balcon - 6 maison - 7 marmelade - 8 marchant - 10 (vous) déchiriez - 12 multitude - 15 bourdons (apiculture) - 17 embrouillement - 19 brouillé - 21 vacher - 23 Rufus - 25 rouge - 26 nous - 29 élites - 30 (aux) bords - 32 chercher - 33 (à la) détresse - 35 (les) Danois - 36 anneaux - 39 (au) chapeau - 40 fou - 43 Aar (fleuve) - 45 gaz.

Abonnements :
Une langue complète (40 n^{os})
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux : Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

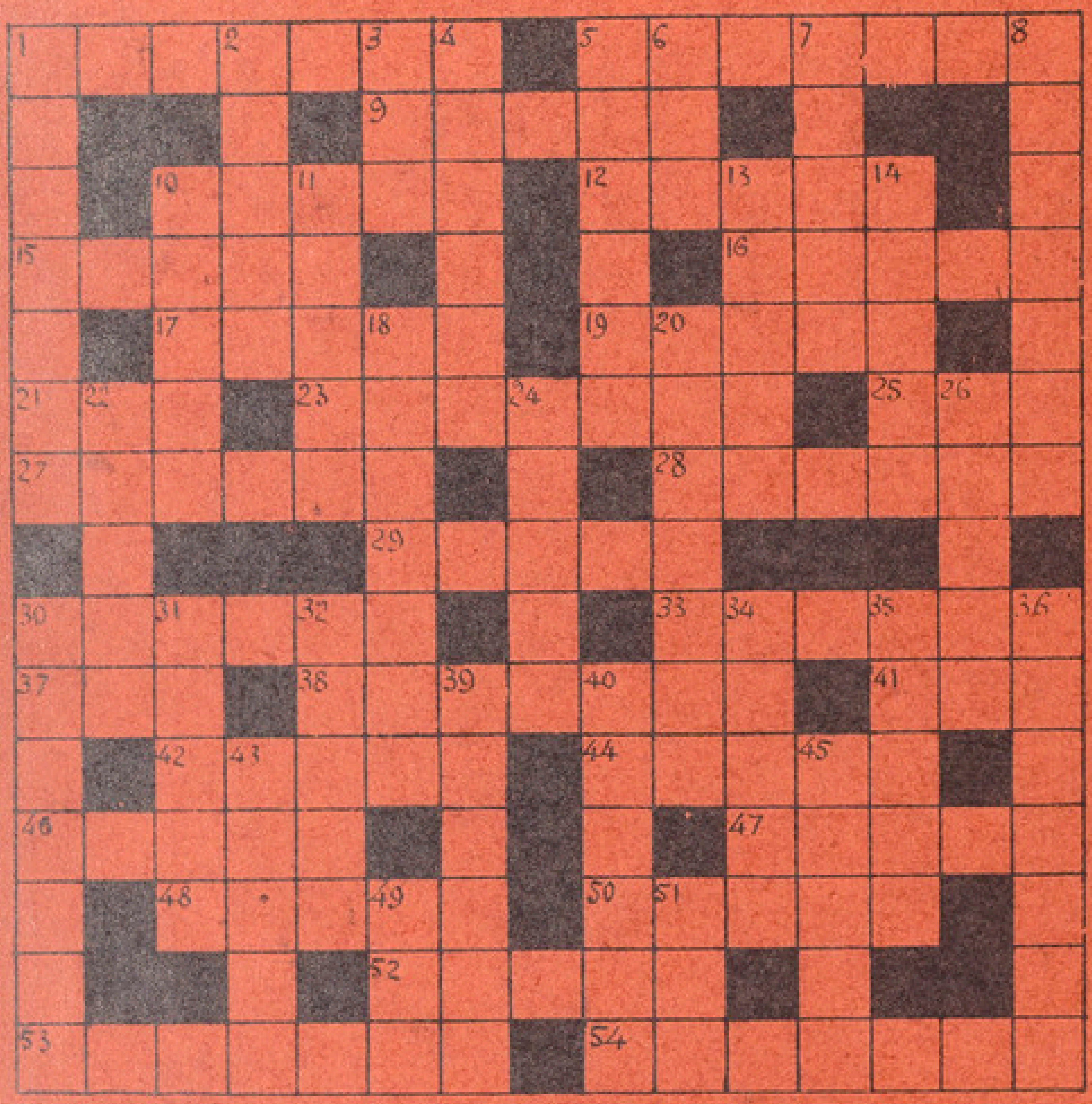
Administration et rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel – STRASBOURG

L. DELGOFFE, directeur

Abonnements :
Une langue complète (40 n^{os})
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux : Strasbourg c/c 9864

Problème N° 68

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 ciseaux
5 Arabie
9 (il se) mouvait
10 auprès
12 trône
15 voyage
16 Asie
17 nouveau
19 caisse
21 jour
23 plus jamais
25 thé
27 plaines
28 métrer
29 Brunon
30 Angèle
33 soi-même
37 adieu
38 (les) autres
41 ah ! ah !
42 (à la) campagne
44 Andes
46 luisant
47 propre
48 vieillard
50 trouvailles
52 siphon
53 (aux) soulards
54 personne

Verticalement :

1 plombs de chasse
2 Elise
3 minerai
4 plus nouveaux
5 Attique
6 chevreuil
7 uniquement
8 (ils) nommaient
10 (qu'il soit) suspendu
11 neuf (heures)
13 race
14 billet blanc
18 reliure
20 aumône
22 soir
24 (au) mufle (de bœuf)
26 promène-(toi)
30 (de l') Argovie
31 festin
32 lance
34 terminer
35 inquiet
36 murmurant
39 duquel
40 se battre
43 appel
45 gendre
49 vous
51 Uri

Problème N° 69

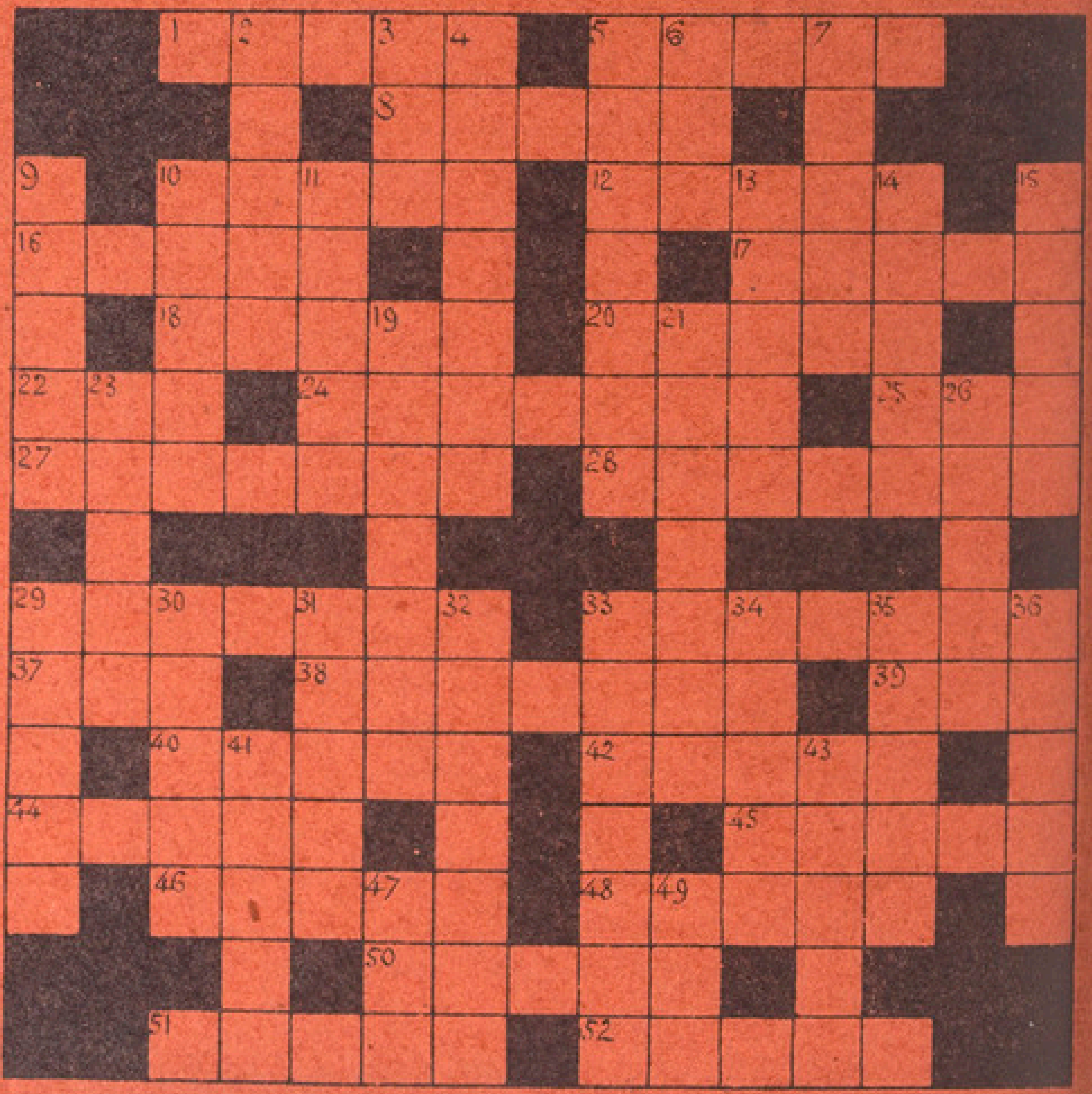
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 six
5 (des) poisons
8 respirer
10 (à la) baguette
12 (je) pétris
16 sondage
17 les deux
18 algues
20 (aux) verrats
22 (il) fermenta
24 hériter
25 Ems
27 choisi
28 mer profonde
29 forme
33 (aux) chaires
37 ère
38 cailloux roulés
39 lac
40 mine
42 vieux (neutre)
44 Thorn
45 profondeur
46 genres
48 à votre santé !
50 gelée
51 béton
52 Rhône

Verticalement :

2 vain
3 biens
4 (aux) pierres
5 collé
6 Inn
7 (un) mort
9 plainte
10 fort
11 prairie
13 plaine
14 d'un
15 mésange
19 atteindre
21 applaudissement
23 ordre
26 (le) mille
29 hôtes
30 Samoa
31 agent
32 séparer
33 claquet
34 net
35 mangez
36 nègre
41 (il se) trompait
43 fer
47 c'est moi ! (fam.)
49 chevreuil



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Siebzehnte Lektion

§ 180 — O lieb, solang du lieben kannst

O lieb, solang du lieben kannst!
O aime, aussi longtemps tu aimer peux !
O lieb, solang du lieben magst,
o aime, aussi longtemps tu aimer voudras,
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
l' heure vient, l' heure vient,
Wo du an Gräbern stehst und klagst.
où tu à (des) tombes debout es et te lamentes.

Und sorge, daß dein Herze glüht
Et veille, que ton cœur soit brûlant
Und Liebe hegt und Liebe trägt,
et amour entretient et amour porte,
Solang ihm noch ein ander Herz
aussi longtemps à lui encore un autre cœur
In Liebe warm entgegenschlägt!
en amour chaudement rencontre !

Und wer dir seine Brust erschließt,
Et qui à toi sa poitrine ouvre
O tu ihm, was du kannst, zulieb!
O fais à lui, ce que tu peux, l'amitié !
Und mach ihm jede Stunde froh,
et fais à lui chaque heure joyeuse,
Und mach ihm keine Stunde trüb!
et fais à lui aucune heure triste !

Und hüte deine Zunge wohl,
Et garde ta langue bien,
Bald ist ein böses Wort gesagt, —
bientôt est une mauvaise parole dite,
O Gott, es war nicht bös gemeint, —
O Dieu, c' était ne pas mal cru (voulu),
Der andre aber geht und klagt.
l' autre mais va et se lamente.

O lieb, solang du lieben kannst!
O aime, aussi longtemps tu aimer peux !
O lieb, solang du lieben magst!
O aime, aussi longtemps tu aimer voudras !
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
l' heure vient, l' heure vient,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!
où tu à (des) tombes debout es et te lamentes !

Dann kniest du nieder an der Gruft,
Alors t'agenouilles (*) tu (*) à la fosse,
Und birgst die Augen, trüb und naß, —
et caches les yeux, tristes et humides,
Sie sehn den andern nimmermehr —
ils voient l' autre ne plus jamais
Ins lange, feuchte Kirchhofgras.
dans longue, mouillée herbe du cimetière.

Und sprichst: „O schau auf mich herab,
Et (tu) parles : O regarde sur moi en bas,
Der hier an deinem Grabe weint!
qui ici à ta tombe pleure !
Vergib, daß ich gekränkt dich hab',
Pardonne, que je offensé te ai,
O Gott, es war nicht bös gemeint!"
O Dieu, c' était ne pas mal cru (voulu) !

Er aber sieht und hört dich nicht,
Lui mais voit et entend te ne pas,
Kommt nicht, daß du ihn froh empfängst;
vient ne pas que tu le joyeusement reçois ;
Der Mund, der oft dich küßte, spricht
LE bouche, qui souvent te embrassait, parle
Nie wieder: „Ich vergab dir längst!"
ne plus jamais: Je pardonnais à toi depuis longtemps !

Er tat's, vergab dir lange schon;
Il fit le, pardonna à toi longtemps déjà ;
Doch manche heiße Träne fiel
mais mainte chaude larme tombait
Um dich und um dein herbes Wort;
pour toi et pour ta dure parole ;
Doch still, — er ruht, er ist am Ziel.
mais silence, — il repose, il est au but.

O lieb, solang du lieben kannst!
O aime, aussi longtemps (que) tu aimer peux
O lieb, solang du lieben magst!
o aime, aussi longtemps, tu aimer voudras !
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
l' heure vient, l' heure vient,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!
où tu à (des) tombes debout es et te lamentes !

FERDINAND FREILIGRATH

§ 181 — LES INTERJECTIONS

L'interjection est une sorte de cri qui exprime la joie, la douleur, la surprise, la colère, etc. Les interjections peuvent se diviser en deux classes: les interjections proprement dites, et les mots employés comme interjections, et enfin les onomatopées, ou sons imitatifs, que la langue allemande possède en grand nombre et qui ne sauraient guère se traduire en français.

1° Les principales interjections sont:

ah!	eh! ah!
aha!	eh! ah!
ach!	ah! hélas!
ach, Gott!	ah! mon Dieu!
ach, leider!	hélas!
Achtung!	attention! gare!
alle Wetter!	mille tonnerres!
au!	aïe!
au weh!	aïe!
auf!	debout! alerte!
aufgepasst!	attention!
brr!	je frissonne!
Donnerwetter! zum Donnerwetter	tonnerre de Dieu!
Donner und Doria!	mille tonnerres!
ei!	eh!
ei der Teufel!	que diantre!
ei was!	bast!
Feuer!	au feu!
fort!	loin d'ici!
fort mit...!	à bas...!
frisch!	vivement! alerte!
frisch auf!	allons! hardi! ferme!
genug!	assez!
genug davon!	suffit!
Gott!	Dieu!
Gottlob!	Dieu soit loué!
gut!	bien!
hallo!	allo!
halt!	halte! halte-là!
he!	hé!
heda!	hé! holà
heisa!	gai!
Heil!	salut!
holla!	holà!
Himmel!	ciel!
hm!	hum!
hoch!	vive! hourrah!
hoho!	o! oh!
horch!	écoute!
hurra!	hourrah!
leider!	malheureusement!
Mordio!	à l'assassin!
Mut!	hardi! ferme!
oho!	o! oh!
pfui!	fi!
Possen!	bagatelle!
potz tausend!	diantre!
pst!	chut! pstt!
sieh da!	tiens!
still!	chut! silence!
weh!	malheur!
wer da!	qui vive!
wohl!	bien!
wohlauf!	courage!
zurück!	arrière!

2° Les principales onomatopées sont:

haha!	haha!
hihi!	hi! hi!
hop!	hop!
husch!	soudain! crac!
krach!	crac!
piff! paff! puff!	pif! paf! pouf!
platsch!	plan!
plump!	patatras!

§ 182 — Einst und Jetzt

„Schauen Sie nur diesen prächtigen
Regardez (*) seulement CE magnifique

Schullauf der Frauen an!"
course scolaire des femmes (*)!

„Prächtig nennen Sie das?"
Magnifique appelez- vous cela?

„Unglaublich, einfach unglaublich! Und
Incroyable, simplement incroyable. Et

ich habe mein Leben lang für die Frauen-
j' ai ma vie durant pour l' émancipa-

emanzipation gekämpft."
tion des femmes combattu.

„Ihr Kampf war nicht umsonst. Schauen
Votre combat était ne pas vain. Regardez

Sie doch in den Ring!"
donc dans le cercle!

„Vierzig Mädchen im weissen Knabenanzug,
Quarante jeunes filles en blanc costume de garçons,

der von der Brust bis zur Mitte der Ober-
qui de la poitrine jusqu' A LA milieu des cuis-

schenkel reicht. Was Schönes das!"
ses va. Qu. ch. (de) beau cela!

„Alle nur zwanzigjährig, mit blitzen-
Toutes seulement âgées de 20 ans, avec étince-

den Augen, mit nickenden Bubenköpfen. Herr-
lants yeux, avec inclinantes têtes de garçon. Magni-

lich das! Wär ich nur auch noch so jung!"
fique cela! Serais- je seulement aussi encore si jeune!

„Na hören Sie, Kollegin! Die da unten
Eh bien écoutez, collègue! (commère) Celles-ci en bas

kommen mir vor wie Zirkuspferde.
semblent (*) à moi (*) comme (des) chevaux de cirque.

Haben wir dazu das schwere Amt als
Avons-nous pour cela la difficile charge comme

Erzieherin gewählt?"
éducatrice choisi?

„In köstlicher Leichtigkeit gleitet eine
En exquise facilité glisse une

vorgeführte Figur in die andere, ringelt sich
présentée figure dans l' autre, boucle se

zusammen, fliesst auseinander, windet sich in
ensemble, diverge, entortille se en

zierlichen Schlangen und streckt sich wieder.
gracieux serpents et étend se de nouveau.

Unbeschreiblich dieses Spiel."
Indescriptible ce jeu.

„Unbeschreiblich, aber im andern Sinne
Indescriptible, mais dans l'autre sens

des Wortes. Was würden erst unsere Gross-
du mot. Que (*) seulement nos grand'-

mütter dazu sagen?"
mères à cela diraient (*)?"

„Vielleicht würden diese mir zustim-
Peut-être (*) celles-ci à moi consenti-

men. Was mich betrifft, ich lasse es laut
raient (*). En ce qui me concerne (Quant à moi), je laisse le haut

vernehmen: Seid meines Dankes gewiss, Ihr
entendre: Soyez de mon merci certaines, vous

schönen schlanken Läuferinnen, die Ihr mit
belles sveltes coureuses, qui vous avec

dem Rhythmus Eurer schlanken Füsse eine
le rythme de vos sveltes pieds UNE

neue Zeit aus dem Boden stampft und in
nouveau temps du sol égrugez et dans

Eurem schmalen Schoss ein neues Geschlecht
votre mince giron une nouvelle génération

tragt. Möge es glücklicher werden als das
portez. Veuille elle plus heureuse devenir que la

unsrige!"
nôtre!

„Wenn Sie nicht schon sechzig hätten,
Si vous ne pas déjà soixante auriez,

wahrhaftiger Gott, ich glaube, Sie würden
véritable Dieu, je crois, vous (*)

da mithopsen."
là sauteriez avec.

„Oh ja, könnt' ich nur einen, so einen
Oh oui, pourrais-je seulement un tel

grossen Hopser tun... in die Jugend und
grand saut faire... dans (*) la jeunesse et

Neuzeit hinein!"
temps moderne (*)!

---

§ 183 — Droschkengäule

„Mein lieber Franz, dein Asthma wird
Mon cher François, ton asthme devient

mit jedem Tage schlimmer."
avec chaque jour pire.

„Kein Wunder bei dieser Jahreszeit. Da
Pas étonnant à cette saison. Ici

heisst es immer, sie gehen mit dem Fort-
est - il toujours, ils vont avec le pro-

schritt. Alles will im Taxi fahren. Aber nach
grès. Tout veut en taxi aller. Mais après

dem Ball ziehen manche unsere alten
le bal préfèrent (*) maints nos vieux

Droschkenwagen vor."
fiacres (*)

„Hast du nie beobachtet, wer unsere
As - tu ne jamais observé, qui nos

nächtlichen Fahrgäste sind?"
nocturnes voyageurs sont?

„Ich bin nicht neugierig. Es ist mir auch
Je suis ne pas curieux. C' est à moi aussi

ganz gleichgültig. Wenn ich durch die
tout à fait indifférent. Si je par les

kalten Strassen trabe, denk' ich, na jetzt
froides rues trotte, pense je, eh bien maintenant

gehts hoffentlich bald dem Stall zu."
va il j'espère bientôt à l' écurie vers.

„Du bist zu verdriesslich. Ich passe
Tu es trop morose. Je fais attention (*)

immer gut auf. Nachts nach dem Ball fahren
toujours bien (*). La nuit après le bal conduisons

wir immer Liebespärchen. Die haben
nous toujours (des) couples amoureux. Ceux-ci ont

es nicht so eilig. Mein Alter kennt das. Dann
le ne pas si pressé. Mon vieux connaît cela. Alors

schaut ein schönes Stück Trinkgeld raus."
regarde une belle pièce (de) pourboire dehors.
(y a-t-il)

„Mir können alle Liebespärchen gestohlen
A moi peuvent tous les couples amoureux volés

werden."
être.

„Sei doch nicht so ruppig! Freue dich mit,
Sois donc ne pas si chétif! Réjouis-toi avec,

wenn sich andere freuen!"
si se (d') autres réjouissent!

„Ja, und mein Asthma? Im Wagen
Oui, et mon asthme? Dans la voiture

Lachen und Girren, ich aber trage den Tod
rire et roucouler, je mais porte LE mort

in der Brust!"
dans la poitrine!



„Bist du noch nicht fertig, mir den Kopf
Es - tu encore pas fini, à moi LE tête

zu hängen, Helena? An dieser Gänseblume sehe
de pencher, Hélène? A cette marguerite vois

ich, dass du mich leidenschaftlich liebst; wenn
je que tu me passionnément aimes; si

du so weiter machst, so glaube ich an
tu ainsi continues, ainsi crois je à

nichts mehr!..."
plus rien!...

(— Tu n'as pas fini, Hélène, de me faire la tête, cette marguerite m'annonce que tu m'aimes passionnément, si tu continues, alors je ne croirai plus à rien!...)

§ 184 — Im Obstgarten

„Wie schön ist doch ein Obstgarten im
Comment beau est donc un jardin fruitier au

Frühjahr in voller Blüte!“
printemps en pleine floraison !

„Schau da, unser Lieschen gerät in Ekstase!“
Tiens, notre Elise tombe en exstase !

„Ist es vielleicht eine Schande, sich der
Est-il peut-être une honte, se des

Schönheiten der Natur zu erfreuen?
beautés de la nature de réjouir ?

„Nein, durchaus nicht, aber alles mit Mass
Non, pas du tout, mais tout avec mesure

und Ziel.“
et but.

„Es kann mir ganz gleich sein, wenn Ihr
Il peut à moi tout égal être, si vous

mich auslacht.“
me riez.

„Lieschen hat Recht. Sie sagt, was sie
Elise a raison. Elle dit, ce qu' elle

denkt. Das gefällt mir an den Menschen...
pense. Cela plaît à moi des hommes...

und an ihr.“
et d' elle.

“Ein Verbündeter! Kein Wunder, wenn man
Un allié! Pas étonnant, si on

achtzehn Jahre alt ist, fehlt der schützende
dix-huit ans âgée est, manque le protégeant

Ritter nie.“
cavalier ne jamais.

„Kommen Sie, Fräulein Lieschen, wir
Venez, mademoiselle Elise, nous

gehen miteinander!“
allons ensemble!

„Herrlich sind doch diese zarten rosa-
Splendides sont donc ces tendres en couleur

farbenen Blüten der Pfirsichbäume!“
rose fleurs des pêchers !

„Wie heissen die Bäume rechts davon
Comment s'appellent les arbres à droite de là

eigentlich, mit den weissen dicken Flocken?“
à vrai dire avec les blancs gros flocons ?

„Das sind Birnbäume, die Stämmchen
Ce sont (des) poiriers, les arbrisseaux

sind noch sehr jung. Sie blühen dieses Jahr
sont encore très jeunes. Ils fleurissent cette année

zum ersten Male.“
pour la première fois.

„Und der dicke Baum in der Mitte des
Et le gros arbre au milieu du

Gartens mit der rissigen Rinde? Seine Blüten
jardin avec la fêlée écorce? Ses fleurs

sind auch weiss, aber in der Mitte leuchten
sont aussi blanches, mais au milieu brillent

rote Flecken.“
(de) rouges tâches.

„Das ist der Baum der Eva! Nehmen Sie
C' est l' arbre d' Eve! Prenez

sich in Acht davor.“
en garde de lui.

„Was wollen Sie damit sagen, Herr
Que voulez-vous avec cela dire, monsieur

Fritz? Sie werden doch nicht unartig werden?“
Frédéric? Vous (*) donc ne pas impoli deviendrez?(*)

„Meine Gedanken sind rein wie diese
Mes pensées sont pures comme ces

Birnbaumblüten. Aber Sie scheinen mir nicht
fleurs du poirier. Mais vous semblez à moi ne pas

bibelfest zu sein. Bekanntlich
sûre en bible (histoire sainte) d' être. Comme on sait

hat die Eva unter einem Apfelbaum gesündigt. —
a l' Eve sous un pommier péché. —

Warum werden Sie denn jetzt so rot,
Pourquoi devenez-vous donc maintenant si rouge,

Lieschen? Sie, Sie machen mich ja ganz
Elise? Vous, vous faites me donc tout à fait

wirr. Dieser Baum da, das wollte ich zuerst
confus. Cet arbre ici, cela voulais je d'abord

sagen... ist ebenfalls ein Apfelbaum.“
dire... est aussi un pommier.

„Ach so, jetzt verstehe ich.“
Ah ainsi, maintenant comprends je.

„Sehen Sie das Nest da oben?“
Voyez-vous le nid là-haut?

„Nein, ich sehe nichts, Fritz.“
Non, je vois rien, Frédéric.

„Schauen Sie ganz gut hin!“
Regardez tout à fait bien là !

“Aber Sie Schlimmer, wenn das jemand
Mais vous méchant, si cela quelqu'un

gesehen hätte. Ich gehe nicht mehr mit Ihnen.
vu aurait. Je vais ne plus avec vous.

Mama hat gesagt, das Küssen ist verboten.“
Maman a dit, l' embrassement est défendu.

„Meine Grossmutter auch. Aber das gehört
Ma grand'mère aussi. Mais cela appartient

zur Jahreszeit.“
à la saison.

---

§ 185 — Ein Rechtsstreit

„Sieh da, Herr Lehmann, was um
Tiens, monsieur Lehmann, qu'est-ce qui pour

Gottes Willen führt Sie zu mir?“
l'amour de Dieu conduit vous chez moi?

„Zunächst, guten Morgen, Herr
D'abord, bonjour, monsieur (le)

Justizrat, ich komme in einer wichtigen
conseiller de justice, je viens dans une importante

Angelegenheit.“
affaire.

„Ruhig Blut, das werden wir schon in
Calme sang, ceci (*) nous déjà en

Ordnung bringen.
ordre mettrons (*).

Um was handelt es sich?“
De quoi agit - il se?

„Ich habe laut Zeitungsnotiz einen garan-
J' ai suivant note de journal un garan-

tiert sprechenden Papagei bestellt, erhalten
ti parlant perroquet commandé, reçu

und bezahlt.“
et payé.

„Und nun?“
Et maintenant?

„Der Papagei spricht nicht, er bellt.“
Le perroquet parle ne pas, il aboie.

„Na, hören Sie mal.“
Eh bien, écoutez une fois.

„Ich habe bereits mehrmals reklamiert.
J' ai déjà plusieurs fois réclamé.

Der frühere Besitzer scheint sich noch über
L' ancien propriétaire semble se encore de

mich lustig zu machen. Er schrieb mir, ich
moi de moquer. Il écrivait à moi, je

verstehe das Tier nicht zu behandeln. Dieser
comprends la bête ne pas de traiter. Ce

Papagei will mit Liebe und Sorgfalt behandelt
perroquet veut avec amour et soin traité

sein.“
être.

„Das taten Sie doch!“
Cela faisiez-vous donc!

„Gewiss, meine Frau ist ganz unglücklich
Certes, ma femme est toute malheureuse

dieses Lumpenviehes wegen. Es bellt immer
de cette vilaine bête cause. Elle aboie toujours

mehr. Auf einen zweiten Brief hin, ant-
davantage. Sur UN deuxième lettre (*), ré-

wortete mir der infame Kerl, ich müsste den
pondit à moi l' infâme individu je devrais l'

Vogel in eine Dunkelkammer setzen. Ich
oiseau dans une chambre noire mettre. Je

verhängte den Käfig mit Tüchern. Er hatte
couvrais LE cage avec (des) toiles. Il avait

sie alle durchgebissen und... das Dreckbiest bellt
les toutes mordues et... la sale bête aboie

bösartig weiter. Herr Justizrat,
méchamment davantage. Monsieur le conseiller de justice,

ich reiche Klage ein wegen Betrug.“
je porte (*) plainte (*) pour cause de tromperie.

„Mein verehrtester Herr Lehmann, ent-
Mon plus vénéré monsieur Lehmann, ex-

schuldigen Sie, aber einen solchen Prozess
cusez, mais un tel procès

kann ich nicht plädieren. Man würde mich
puis je ne pas plaider. On (*) (de) moi

und Sie damit auslachen.“
et (de) vous avec se moquerait (*)

„Ja, wozu sind Sie eigentlich Rechtsanwalt
Oui, pourquoi êtes-vous à vrai dire avocat

geworden? Ich verlange mein Recht, mir ist
devenu? J' exige mon droit, à moi est

das nicht gleichgültig, ob der Papagei spricht
cela ne pas indifférent, si le perroquet parle

oder bellt.“
ou aboie.

„Sie haben ganz Recht, Herr Lehmann,
Vous avez tout à fait raison, monsieur Lehmann,

aber wie wollen Sie beweisen, dass
mais comment voulez - vous prouver, que

der Papagei das Bellen nicht bei Ihnen
le perroquet l' aboiement ne pas chez vous

gelernt hat?“
appris a?

§ 186 — Deux Télégrammes

Hellinger, Grossweg, 88, Frankfurt a/Oder.

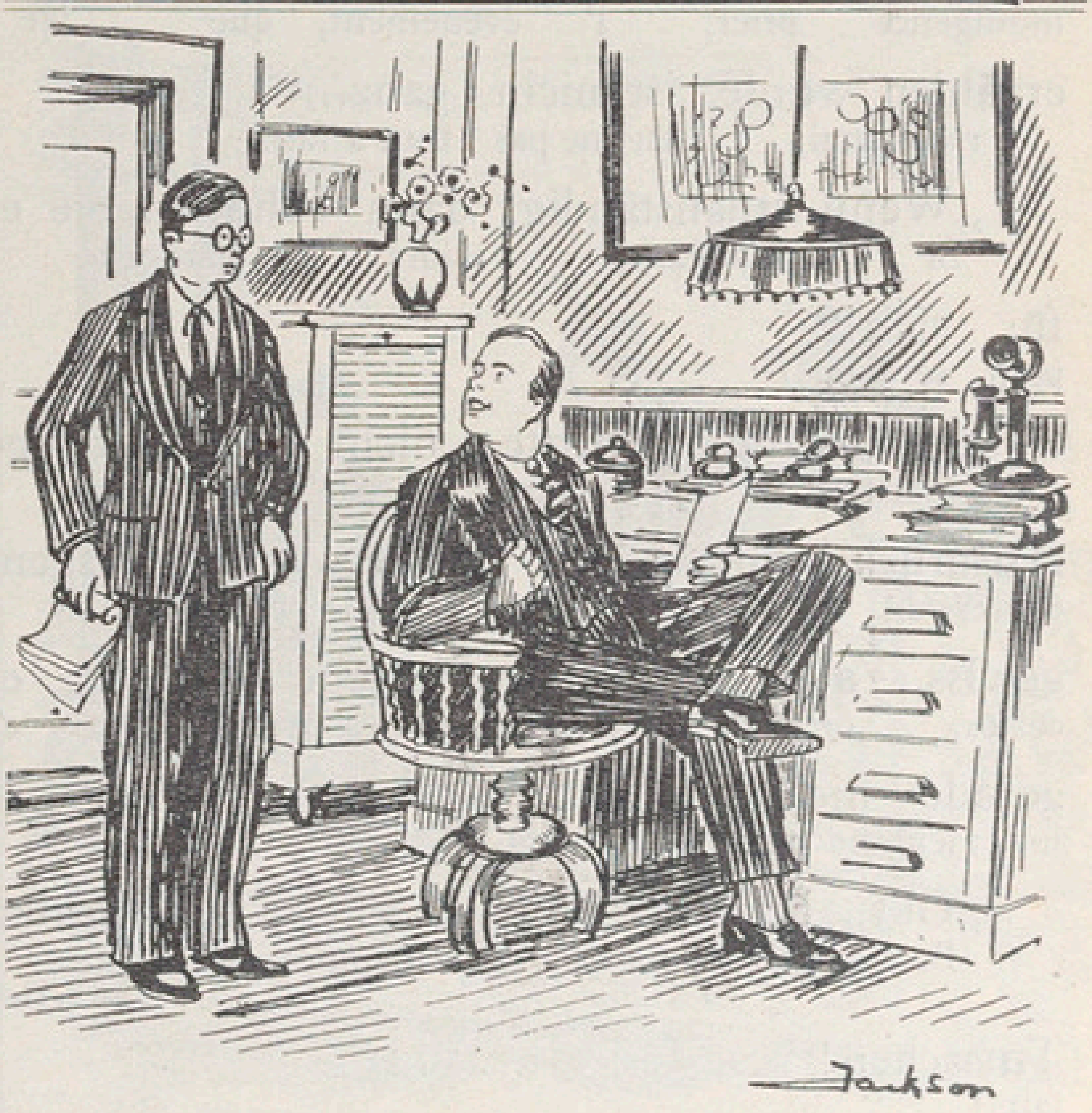
Erbitte telegraphisch 200 Mark, postlagernd
Prie (envoyez) télégraphiquement 200 marks, poste restante

Bremen 2. Prenzler.
Brême 2.

Wassmer, Wallachstrasse, 11, Regensburg.

Tante schwerkrank, sofort kommen.
Tante très malade, de suite venir.

Gustav.



„Herr Direktor, ich möchte Sie bitten,
Monsieur le directeur, je voudrais vous prier,

mir zwei Tage Urlaub zu gewähren; meine
à moi deux jours congé d' accorder; ma

Schwiegermutter ist soeben gestorben...“
belle-mère est justement morte...

„Tun Sie es ja nicht so eilig, denn sie ist
Faites le oui ne pas si pressé, car elle est

es wohl imstande, wieder von den Toten
le bien capable, de nouveau des morts

aufzuerstehen, wie jene alte Tante, welche
de ressusciter, comme cette vieille tante, que

Sie dreimal begraben haben!“
vous trois fois enterrée avez!

(— Monsieur le directeur, pourriez-vous m'accorder deux jours de congé, ma belle-mère vient de mourir... — Ne vous pressez pas trop! elle est très capable de ressusciter comme cette vieille tante que vous avez enterrée trois fois!)

§ 187 — Auf dem Karnevalsball.

„Wenn Sie mir wieder einen Bären auf-
Si vous à moi de nouveau un ours at-
(me duper)
binden wollen, Herr Konrad, dann bitte ich
tacher voulez, monsieur Konrad, alors prie je
Sie, das gefälligst für sich zu behalten!“
vous, cela s. v. p. pour se (vous) de garder!

„Entschuldigen Sie, gnädige Frau, ich kann
Excusez, madame, je peux
nichts dafür, dass ich gewissermassen Anek-
rien pour cela, que je pour ainsi dire collec-
dotensammler bin: das gehört zu meinem
tionneur d'anecdotes suis: cela appartient à MON
Beruf als Reisender.“
profession de voyageur.

„Na, dann legen Sie los!“
Eh bien, alors tirez (allez-y)!

„Ich muss aber im voraus um gütige
Je dois mais à l' avance pour bienveillante
Nachsicht bitten, das Ereignis, welches ich
indulgence prier, l' événement, que je
erzählen werde, ist nicht ganz...“
raconterai, est ne pas tout à fait...

„Wenn unanständig, dann behalten Sie es
Si malséant, alors gardez-le
für sich!“
pour se (vous)!

„Unanständig dürfte nicht der richtige
Malséant devrait ne pas LE juste
Ausdruck sein, es hat sich etwas zugetragen,
expression être, il a se qu. ch. passé,
gewiss, aber sittenverletzend war es
certes, mais contraire aux bonnes moeurs était ce
gerade nicht.“
justement ne pas.

„Gut, berichten Sie bloss die nackten
Bon, racontez seulement les nus
(véritables)
Tatsachen!“
faits!

„Also es war am vergangenen Karneval.
Alors c' était au passé carnaval.
Mitten im Maskentrubel spazierte eine
Au milieu dans le trouble des masques promenait UNE
Maske, welche einen Zuckerbäcker darstellte,
masque, qui un pâtissier présentait,
von Tisch zu Tisch. Dieselbe trug eine
de table à table. Celui-ci portait UNE
hübsche Platte mit leckern Pralinés beladen.
joli plateau avec (de) doux pralinés chargé.
Auf der Platte stand geschrieben: Nur für
Sur LA plateau était écrit: seulement pour
Damen! In der Tat näherte sich der Zucker-
dames! En effet approchait se le pâtis-
bäcker nur Damen.
sier seulement (à des) dames.

„Sie wissen, gnädige Frau, dass Damen
Vous savez, madame, que (des) dames
ihren Neigungen weniger widerstehen können
à leurs goûts moins résister peuvent
als Männer.“
que hommes.

„Es gibt Ausnahmen, mein Herr, Aus-
Il y a (des) exceptions, monsieur, excep-
nahmen, doch fahren Sie fort!“
tions, mais continuez!

„Es bedurfte keiner Aufforderung von Seiten
C' était besoin d'aucune invitation du côté
der Maske an die übermütigen Schönen.“
de LA masque aux fières belles.

„Die wahre Schönheit zeigt sich mit
La vraie beauté montre se avec
Würde, mein Herr.“
dignité, monsieur.

„Ich zweifle keinen Augenblick daran, dass
Je doute aucun moment à cela, que
Sie die nötige Würde aufweisen, aber das
vous la nécessaire dignité montrez, mais cela
ändert nichts an der Tatsache, dass jene
change ne rien A LA fait, que ces
Faschingsschönen tüchtig zugegriffen haben. Es
belles de carnaval fort pris ont. Il
gab auf dem ganzen Ball keine Dame, welche
y avait sur l' entier bal aucune dame, qui
nicht eine von diesen schwarzen Süssigkeiten
ne pas une de ces noires douceurs
genascht hätte.“
sucé aurait.

„Na schliesslich war da auch nichts dabei.
Eh bien finalement était ici aussi rien avec.
Dazu hatte sie sicherlich der Zuckerbäcker
Pour cela avait les certainement le pâtissier
offensichtlich herumgetragen.“
évidemment porté autour.

„Gewiss, gewiss, es war sicherlich die Absicht
Certes, certes, c' était sûrement l' intention
des Zuckerbäckers gewesen, alle Pralinés „an
du pâtissier été, tous les pralinés à
die Frau“ zu bekommen.“
la dame de recevoir.
(distribuer)

„Sie ziehen die Sache in die Länge!“
Vous tirez la chose en longueur!

„Lassen Sie mich ruhig vollenden, der
Laissez-moi tranquillement terminer, l'
Effekt liegt nämlich im Schluss!
effet est à savoir dans LE fin!

Also kaum hatte der Zuckerbäcker alle
Alors à peine avait le pâtissier tous les
Pralinés ausgeteilt, war er auch verschwunden.“
pralinés distribué, était il aussi disparu.

„Ja und nun?“
Oui et alors?

„Eine Stunde darauf gab es im Ball-
Une heure après y avait-il dans LE salle de
saale eine grosse Panik. — Die Süssigkeiten...“
danse une grande panique. — Les douceurs...

„Waren vergiftet?" —
Etaient empoissonnées?

„Nein, das gerade nicht, aber sie enthiel-
Non, ceci justement pas, mais elles conte-
ten ein ausserordentlich stark wirkendes Ab-
naient un extraordinairement fort agissant pur-
führmittel. Die Damen erbleichten mitten unter
gatif. Les dames pâlissaient au milieu des
rauschenden Musikklängen. Sie rissen sich
bruyants sons de musique. Elles arrachaient se
aus den Armen ihrer Kavaliere und stürzten
des bras de leurs cavaliers et se précipitaient
zur Stätte, welche eigens dazu bestimmt
A LA lieu, qui expressément pour cela destiné
ist... Aber bald reichte der Ort nicht mehr
est... Mais bientôt suffisait (*) le lieu ne plus
aus. Die Gänge, ja der Tanzsaal selbst —
(*). Les couloirs, oui LE salle de danse même —
Not kennt kein Gebot, sagt das Sprichwort
nécessité connaît aucune loi, dit le proverbe
— wurden in eine grosse Latrine verwandelt."
— furent en une grande latrine changés.

„Gott im Himmel, das ist ja abscheulich!"
Dieu au ciel, c' est donc abominable!

„Mehr als das, Madame, es war eine ver-
Plus que ça, madame, c' était une diabo-
teufelt schmutzige und übelriechende Sache.
lique sale et mauvais sentante chose.
Das Tanzvergnügen musste abgebrochen werden;
Le plaisir de danser devait rompu être;
denn die Damen waren nicht mehr salonfähig.
car les dames étaient ne plus présentables au salon.
Die Droschkenkutscher und Taxifahrer hatten
Les cochers de fiacre et chauffeurs de taxis avaient
sechs Wochen lang an ihren Wagen zu rei-
six semaines durant à leurs voitures a net-
nigen. Denn selbst bei Damen..."
toyer. Car même chez (des) dames...

„Ihnen scheint diese Schweinerei noch Spass
A vous paraît cette cochonnerie encore plaisir
zu machen?"
de faire?

„Keineswegs, Gnädige, aber ich wollte
Nullement, madame, mais je voulais
bloss betonen, dass Frauen auch nur
seulement appuyer, que (des) femmes aussi seulement
Menschen sind."
humains sont.

„Hat man diesen Schuft nicht bestraft?"
A-t-on ce gredin ne pas puni?

„Er war nicht mehr zu finden, noch aus-
Il était ne plus à trouver, ni trou-
findig zu machen. Man vermutet, dass es ein
vable de faire. On soupçonne, que cela un
Apotheker gewesen sein muss."
pharmacien été être doit.

„Sagen Sie mal, Herr Konrad, haben Sie
Dites une fois, monsieur Konrad, avez -vous
nicht früher Apotheker studiert?"
ne pas autrefois pharmacien étudié?

„Nie, verehrte Dame, ich versichere Sie,
Jamais, vénérée dame, j' assure vous,
nie, ausserdem würde ich Ihnen ohne Um-
jamais, en outre (*) je à vous sans dé-
schweife eingestehen, wenn ich jener Witzbold
tours avouerais (*), si je ce farceur-là
gewesen wäre. Das war ein genialer Streich."
été aurait. C' était UN ingénieuse farce.

„Sagen Sie, geniale Schweinerei, bitte!"
Dites, ingénieuse cochonnerie, s. v. p.!

---

§ 188 — Herrliches Leben

Beamter zum andern:
Fonctionnaire à l' autre:

„Mit Ausnahme der vier und zwanzig
A l' exception des vingt-quatre
letzten Tage im Monat haben wir eigentlich
derniers jours du mois avons nous à vrai dire
ein herrliches Leben."
une magnifique vie.



„Sie bilden sich wohl ein, man kann
Vous figurez (*) se (vous) bien (*), on peut
gerade so auf den Schienen spazieren
justement comme ça sur les rails pro-
gehen?..."
mener?...

"Was will man anders... auf der Strasse
Que veut- on autre... sur la route
ist es zu gefährlich... man hat jeden Augenblick
est il trop dangereux... on a chaque instant
zu befürchten, von den vielen Autos überfahren
à craindre, des nombreux autos écrasé
zu werden..."
d' être...

(— Vous vous baladez comme cela sur la voie du chemin de fer?... — Que voulez-vous... les routes sont trop dangereuses... il y passe tellement d'autos!...)

§ 189 — Gesangsstunde

„Findest du nicht, dass die meisten Men-
Trouves - tu ne pas, que la plupart des hom-
schen sich mit Freude ihrer Schulzeit erinnern?“
mes se avec plaisir de leur temps d'école rappellent?

„Warum auch nicht? Besonders bei uns
Pourquoi aussi pas? Surtout chez nous
Buben gibt es so manchen tollen Streich zu
garçons y a-t-il maint insensé tour à
erzählen.“
raconter.

„Immer sticht jedoch ein oder das
Toujours se distingue (*) pourtant un ou l'
andere Ereignis etwas hervor.“
autre événement un peu (*).

„Es ist schade, dass man keine Sammlung
C' est dommage, qu' on aucune collection
veranstaltet, um alles das zu vereinigen, was
arrange, pour tout cela de réunir, qu'
man vereinzelt über die Schulzeit hört und
on isolément sur LA temps d'école entend et
liest. Das gäbe ein köstliches Unterhaltungs-
lit. Cela donnerait un délicieux livre amu-
buch.“
sant.

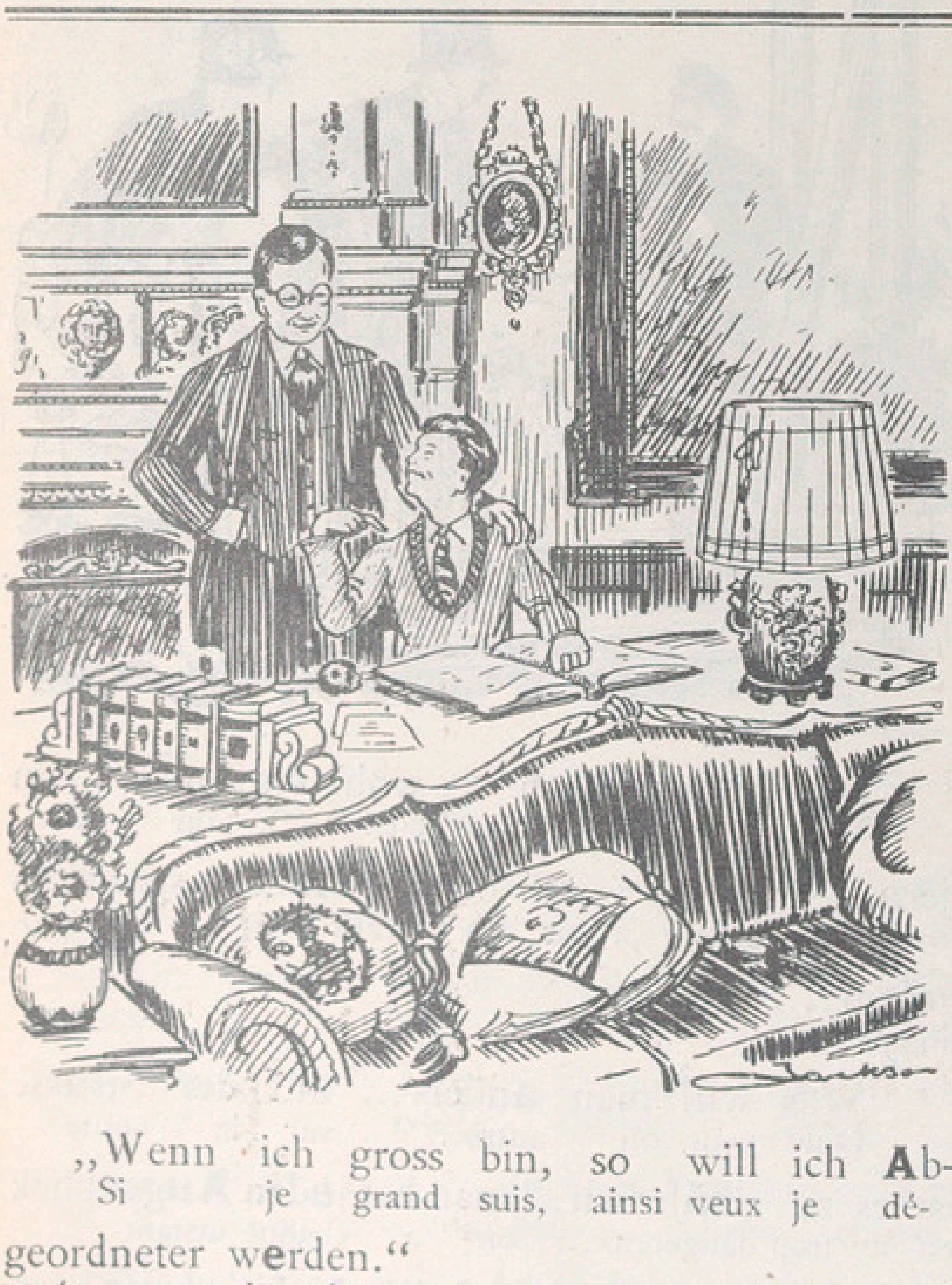
„Gewiss, indes könnte es der jewei-
Certainement, cependant pourrait il à la de chaque
ligen Jugend schaden, abgesehen davon, dass
temps jeunesse nuire, abstraction faite de cela, que
die Autorität der Lehrpersonen darunter
l' autorité des personnes enseignantes de cela
leiden würde.“
souffrirait.

„So schlimm ist das nun wohl doch nicht.
Si mal est cela allons donc pourtant ne pas.
Die Menschen würden deshalb nicht schlech-
Les hommes deviendraient pour cela ne pas plus mau-
ter und nicht besser. Was mich betrifft, so
vais et ne pas meilleurs. Quant à moi, ainsi
erzähle ich immer gern von meiner Schul-
raconte je toujours volontiers de MA temps
zeit in der Realschule zu Worms.“
d'école dans l' école primaire supérieure de Worms.

„Ach da bin ich ja auch gewesen!“
Ah là SUIS je oui aussi été!

„Na, dann hast du sicherlich auch den
Eh bien, alors as tu certainement aussi le
Gesangslehrer Süss gekannt?“
professeur de chant Süss connu?

„Selbstredend, dieses kleine, zappelige,
Sans dire, ce petit, remuant,



„Wenn ich gross bin, so will ich Ab-
Si je grand suis, ainsi veux je dé-
geordneter werden.“
puté devenir.

„Abgeordneter! warum?“
Député! pourquoi?

„Weil sie viel Ferien haben!...“
Parce qu' ils beaucoup de vacances ont!...

(— Quand je serai grand, je veux être député. — Pourquoi député? — Parce qu'ils sont souvent en vacances!...)



„Welchen Anspruch hatte er auf die Aus-
Quel titre avait - il sur la dé-
zeichnung?“
coration?

„Telephon - Abonnent, aussergewöhnliche
Abonné au téléphone, extraordinaire
Geduld...“
patience...

(— Quel titre avait-il donc pour être décoré? — Abonné au téléphone, patience exceptionnelle...)

leicht reizbare Männchen vergisst man nicht
facilement excitable hommelet oublie on ne pas

so schnell.“
si vite.

„Heute muss ich den armen Mann
Aujourd'hui dois je le pauvre homme

bedauern: seine Arbeit war nervenaufreibend.“
plaindre: SA travail était énervant.

„Ausserdem hat er es sich nicht leicht
En outre a il le à soi ne pas facile

gemacht.“
fait.

„Ein anderer an seiner Stelle hätte sich
Un autre à sa place aurait se

weniger erzürnt und... weniger geleistet.“
moins fâché et... moins fourni.

„Er wollte aus einem jeden von uns eben
Il voulait de chacun de nous justement

einen Caruso machen.“
un Caruso faire.

„Es war ihm gar nicht möglich, eine
C' était à lui pas du tout possible, UNE

Übersicht über achtzig bis hundert junge
coup d'œil sur quatre-vingts à cent jeunes

Bengels zu bekommen, die aus drei Klassen
garnements de recevoir, qui de trois classes

in der Gesangsstunde im Saale der Aula
dans la leçon de chant dans LE salle des fêtes

vereinigt waren.“
réunis étaient.

„Das war immer ein Mordsallotria.“
C' était toujours un affreux vacarme.

„Was hab' ich da gelacht!“
Que ai je là ri!

„Die Gesangsstunde war unsere Erholungs-
La leçon de chant était notre heure de ré-

stunde.“
création.

„Das arme Süss-Männchen aber starb
Le pauvre Süss-hommelet mais mourut

schier vor Verzweiflung.“
presque de désespoir.

„Er war auch zu drollig anzusehen.“
Il était aussi trop drôle de voir.

„Manchmal raste er wie ein vergifteter
Quelquefois tempêtait il comme un empoisonné

Affe.“
singe.

„Einmal hätte ich mich aber doch fast
Une fois aurais je me mais pourtant presque

krumm und bucklig gelacht.“
tordu et bossu ri.



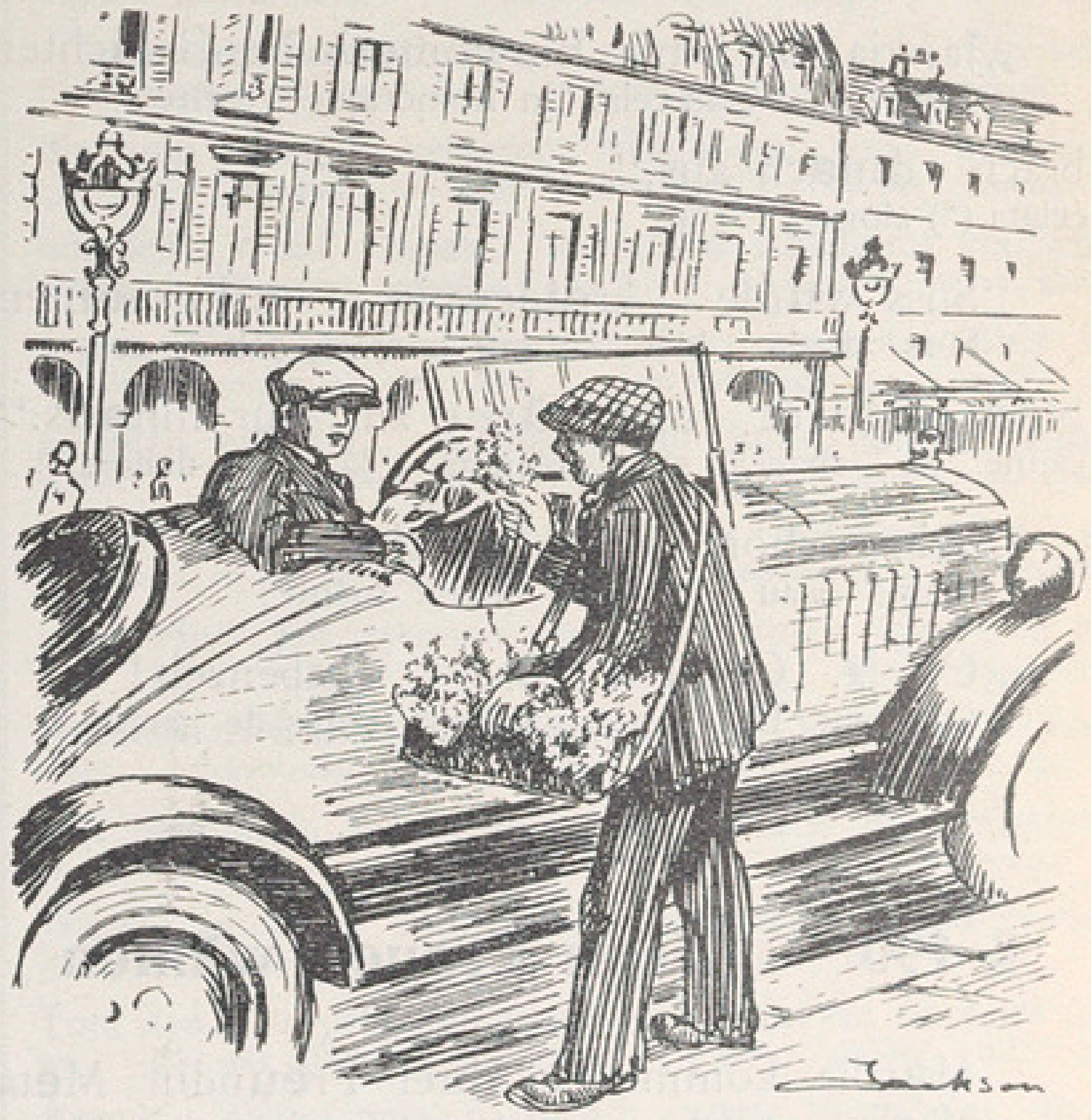
„Ich gestehe Ihnen offen, ich ziehe
J' avoue à vous franchement, je préfère (*)

die grossen Bilder den kleinen Tafeln vor...“
les grandes toiles aux petits tableaux (*)...

„Sind Sie Künstler oder Kritiker?“
Etes-vous artiste ou critique?

„Nein, ich bin Einrahmer.“
Non, je suis encadreur.

(— Moi, je dois vous avouer que je préfère les grandes toiles aux petits tableaux... — Etes-vous artiste ou critique? — Non, je suis encadreur.)



„Kaufen Sie mir Maiglöckchen ab,
Achetez (*) à moi (des) muguets (*),

werter Herr, das bringt Glück!...“
cher monsieur, cela porte bonheur!

„Mein lieber Freund, wenn dies wahr ist,
Mon cher ami, si cela vrai est,

so behält man es für sich.“
ainsi garde on le pour soi.

(—Achetez du muguet, mon bon monsieur, ça porte bonheur!... — Mon pauvre ami, si c'est vrai, vous ferez bien de le garder pour vous.)

"War es nicht beim Einproben von Schillers
Etait- ce ne pas à la répétition de de Schiller

„Glocke" zu dessen Hundertjahrfeier?"
cloche à son centenaire? *(fête)*

„Richtig ja, die Gereiztheit des guten Mannes
Juste oui, l' irritation du brave homme

hatte ihren Siedepunkt erreicht. Süss springt
avait son point d'ébullition atteint. Süss saute

auf einmal vom Flügel auf und schreit:
d' une fois du piano à queue en haut et crie:

Holweg, warum lachen Sie?"
Holweg, pourquoi riez- vous?

Dieser antwortete ruhig:
Celui-ci répondit tranquillement:

„Entschuldigung, ich habe nicht gelacht."
Excuse, j' ai ne pas ri.

„Sie elender Lügner Sie, ich frage Sie
Vous misérable menteur vous, je demande vous

noch einmal, warum haben Sie gelacht?"
encore une fois, pourquoi avez- vous ri?

"Nochmals Verzeihung, aber ich habe
Encore une fois pardon, mais j' ai

nicht gelacht."
ne pas ri.

„So, was haben Sie denn getan?"
Tiens, qu' avez- vous donc fait?

„Ich habe... gelächelt."
J' ai... souri.

„Ja, ja, das wars. Ein homerisches Gelächter
Oui, oui, c' était cela. Un homérique rire

brach danach aus."
éclata (*) alors (*).

"Süss wurde kreideweiss, nahm seinen
Süss devint blanc comme la craie, prit SON

Stock und Hut und stürzte zur Tür hinaus."
canne et chapeau et se précipita à la porte dehors.

„Aber schön wars doch!"
Mais beau était ce quand même!

„Oh ja. Goldene böse Bubenzeit!"
Oh oui. Doré méchant temps de garçon!

---

§ 190 — Wenn Frauen wählen

Martha kommt zu ihrer Freundin Meta
Marthe vient chez son amie Meta

zum Tee. Im Verlauf des interessanten Ge-
au thé. Au cours de l' intéressante con-

sprächs erinnern sie sich plötzlich ihrer Pflicht
versation souviennent elles se subitement de leur devoir

als Bürgerin.
de citoyenne.

„Um Gottes Willen, Meta, das hätten wir
Pour l'amour de Dieu, Meta, ceci aurions nous

bald verschwitzt, wir müssen doch wählen.
bientôt oublié, nous devons donc voter.

Zieh' dich an, es ist gleich sechs Uhr und
Habille (*)-toi (*), il est à l'instant six heures et

Schluss der Abstimmungszeit!"
fin de LA temps de vote!

Meta bleibt phlegmatisch sitzen.
Meta reste flegmatique assise.

„So beeile dich doch, Meta, sonst lacht
Ainsi dépêche-toi donc, Meta, sans cela rit (*)

man uns aus, wenn wir zu spät kommen!"
on (de) nous (*), si nous trop tard venons!

„Was wählst du, Martha, Links oder Rechts?"
Que votes - tu, Marthe, Gauche ou Droite?

„Ich wähle Links, nur Links."
Je vote Gauche, seulement Gauche.

„Das trifft sich grossartig, Martha, ich wähle
Cela accorde se à merveille, Marthe, je vote

immer Rechts, nur Rechts.
toujours Droite, seulement Droite.

Unsere Stimmen heben sich also auf.
Nos voix suppriment (*) se alors (*).
(font équilibre)

Bleiben wir zu Hause!"
Restons à la maison!

Und das interessante Gespräch von vor-
Et l' intéressante conversation de tout

hin nahm seinen regen Fortgang.
à l'heure prit SON animée continuation.



„Oh, du schämst dich nicht! seit acht
Oh, tu n'as pas honte! depuis huit

Tagen bist du in einem fort betrunken!"
jours es tu sans arrêt saoul!

„Was willst du halt, die Tage sind so kurz
Que veux - tu donc, les jours sont si courts

im Winter, dass ich überhaupt keine Zeit
en hiver, que je en général AUCUNE temps

habe, um nüchtern zu werden."
ai, pour dégrisé de devenir.

(— Quelle honte! depuis huit jours tu es saoul sans arrêt! — Que veux-tu les jours sont si courts en hiver que je n'ai pas le temps de me dégriser...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(*Spécialement écrit pour* THE UP-TO-DATE MASTER)

(15me Suite) 15. Fortsetzung

Der alte Biehling, der sich auf diesen Tag so sehr
Le vieux Biehling, qui se pour ce jour tant

gefreut hatte und ganz neu aufgelebt war, wurde mutlos
réjoui avait et tout neuf revécu était, devint découragé

über diesen Wink des Schicksals, dass er sich beinahe
sur ce signe du sort, qu' il se presque

das ganze Vorhaben aus dem Sinne geschlagen hätte.
l' entier dessein du sens frappé aurait.

Er blies den Rauch aus seiner Pfeife, bis er von
Il souffla LE fûmée de sa pipe, jusqu'à ce qu'il de

Wolken umhüllt war. Das war seine Lieblingsgewohnheit,
nuages entouré était. C' était son habitude préférée,

wenn er über etwas nachsann. Alles schien ihm dann
s' il sur qu. ch. réfléchissait. Tout semblait à lui alors

klarer und fasslicher. Das Endresultat seiner Nach-
plus clair et plus compréhensible. Le résultat final de ses réfle-

grübeleien war also infolge der Mitwirkung der kleinen
xions était donc par suite de la collaboration des petits

guten Geister für diesmal die Zeit abzuwarten und
bons esprits pour cette fois-ci LA temps d'attendre et

zu hoffen.
d' espérer.

Nach einer Weile klingelte er: „Hört, liebe Frau
Après UNE moment sonnait il: Ecoutez, chère madame

Weigel, ich speise heute hier allein auf meinem
Weigel, je mange aujourd'hui ici seul dans ma

Zimmer. Aus unserer kleinen Festlichkeit heute
chambre. De notre petite fête aujourd'hui (ce)

abend wird leider nichts. — Mit einem Wort es wird
soir devient malheureusement rien. En un mot il devient

nichts daraus — wenigstens bis auf weiteres."
rien de cela — au moins jusqu'à nouvel ordre.

Diese Anordnung wurde Herrn Biehling sichtbar
Cette ordonnance devint à monsieur Biehling visiblement

schwer, Frau Weigel entfernte sich schweigend.
difficile madame Weigel éloigna se silencieusement.

Nachmittags, als sie den Herren den Kaffee aufs
L'après-midi, lorsqu' elle aux messieurs le café au

Komptoir brachte, hielt sie sich jedoch dafür durch
comptoir apporta, dédommagea(*)elle se pourtant pour cela par

einen heftigen Ausfall gegen Frau von Hennies und ihre
UN violente attaque envers madame de Hennies et sa

Tochter schadlos und stiess dabei so wild gegen
fille (*) et poussa avec cela si sauvagement contre

ihren kleinen Goldjungen, dass er umfiel und aus Rache
son petit enfant chéri, qu' il tomba et par vengeance

sie und die Herren mit dem warmen Inhalte überschüt-
elle et les messieurs avec le chaud contenu répan-

tete, der natürlich bestimmt war, auf eine ganz andere
dit, qui naturellement destiné était, sur une tout autre

Art zu verschwinden.
manière de disparaître.

VIII

Natalie, das Schicksal, Erschrecken und Wirrwarr.
Natalie, le sort, frayeur et chaos.

An einem herrlichen und klaren Maimorgen, wo
A un magnifique et clair matin de mai, où

die lächelnde, aufblühende Natur in üppiger Pracht,
la souriante, fleurissante nature en abondante somptuosité

die ganze Menschheit zum Frieden und Genusse ihrer
l' entière humanité AU paix et jouissance de ses

stillen Freuden einzuladen schien, stand an einem
tranquilles plaisirs inviter paraissait, était debout à une

der hohen Fenster von K..., dessen Beherrscherin,
des hautes fenêtres de K..., sa souveraine,

die schöne Natalie, und schaute hinaus. Es gehörte
la belle Natalie, et regardait dehors. Cela appartenait

nicht zu den Lebensgewohnheiten der jungen Dame, ihr
ne-pas aux habitudes de vie de la jeune dame, sa

Schlafzimmer zu der frühen Stunde zu verlassen, in
chambre à coucher à la matinale heure de quitter, en

der sie heute wach war. Eine höchst seltsame
laquelle elle aujourd'hui réveillée était. Une extrêmement bizarre

Unruhe hatte Natalie fast die ganze Nacht wach
inquiétude avait Natalie presque l' entière nuit éveillée

erhalten. Diese Angst und sonderbare Gemütsstimmung
tenu. Cette peur et bizarre disposition d'âme

war jetzt, seitdem sie mit Marcel verlobt war,
était maintenant, depuis qu'elle avec Marcel fiancée était

nicht mehr so ungewöhnlich bei ihr, als in den früheren
ne plus si inhabituelle chez elle, que dans les antérieurs

Tagen, wo ihr Leben bloss zwei Endzwecke hatte, zu
jours, où sa vie seulement deux buts finaux avait, de

gefallen und zu herrschen.
plaire et de dominer.

Natalie Brinkmann, frühzeitig durch den Tod
Natalie Brinkmann, de bonne heure par LE décès

der leitenden Sorgfalt einer guten Mutter beraubt,
de LA guidant soin d'une bonne mère privée,

wurde in einem Alter von zwölf Jahren in eine
fut dans un âge de douze ans dans UNE

vornehme Pension geschickt, wo die Bildung junger
noble pensionnat envoyée, où l'éducation (des) jeunes

Mädchen besorgt wird. Die äussere wurde in hohem
filles soignée est. L'extérieure fut en haut

Grade vollendet, die innere blieb vernachlässigt. Die
degré perfectionnée, l' intérieure resta négligée. Les

Grundzüge ihres Gemütes waren Stolz und Eitelkeit,
traits principaux de son âme étaient fierté et vanité,

die von einigen besseren Neigungen nicht gemildert
qui de quelques meilleurs penchants ne pas adoucis

wurden. Wohl besass sie einen Reichtum von wär-
furent. Pourtant possédait elle UN richesse de plus

meren Gefühlen im Grunde ihres Herzens; aber sie
chauds sentiments au fond de son cœur; mais ils

gerieten ständig in Streit mit ihren beiden Haupt-
vinrent constamment en querelle avec ses deux défauts

fehlern und mussten ihnen meist weichen. Als sie
principaux et devaient à eux le plus souvent céder. Lorsqu'elle

nach einer Abwesenheit von drei Jahren wieder in die
après une absence de trois ans de nouveau dans son

Heimat zurückkehrte, bezauberte sie jedermann durch
foyer retournait, charmait elle chacun par

ihre Schönheit, ihre Talente, ihr lebhaftes und anmutiges
sa beauté ses talents, son vif et charmant

Wesen, ja sogar durch ihren Stolz und den glänzenden
être, même par SON fierté et le brillant

Ton, den sie anzunehmen wusste; denn sie tat alles mit
ton, qu' elle accepter savait; car elle fit tout avec

Anmut. Wenn man dazu das grosse Vermögen fügt,
grâce. Si on à cela la grande fortune ajoute,

das sie zu erwarten hatte, so war es natürlich, dass
qu' elle à attendre avait, ainsi était il naturel qu'

sie in hohem Grade bewundert werden musste. Glücks-
elle au haut degré admirée être devait. Chevaliers

ritter von allen Seiten fanden sich ein, um aus
de bonheur de tous les côtés trouvèrent (*) se (*), pour de

ihrer Gunst ein Los für sich zu ziehen. Sie hatte ihren
sa faveur un sort pour soi de tirer. Elle avait SON

Scherz mit allen, ohne einem einen Vorzug zu geben.
plaisanterie avec tous, sans à quiconque UN préférence de donner.

Das war ein weites Feld für ihren Stolz und ihre
C' était un large champ pour SON fierté et sa

Eitelkeit, auf welchem sie gerne jagte, aber sich
vanité, sur lequel elle volontiers chassait, mais se
dabei wohl in Acht nahm, ihr Wild nicht zu ver-
avec cela bien gardait, son gibier ne pas de bles-
wunden und somit zu verscheuchen.
ser et par cela de chasser.

Das Haus des Gutsherrn Brinkmann war immer
La maison du propriétaire de biens Brinkmann était toujours
als gastfrei angesehen worden; aber seit Natalie die
comme hospitalière considérée été; mais depuis que Natalie la
Aufsicht über ihres Vaters Haushalt übernommen hatte,
surveillance sur de son père ménage pris avait,
hatte der Besuch in solchem Grade zugenommen, dass
avait LE visite en tel degré augmenté, que
der alte Brinkmann manchmal im Stillen seufzte und
le vieux Brinkmann quelquefois en silence soupirait et
wünschte, Natalie möchte bald eine Wahl treffen, durch
souhaitait, Natalie voudrait bientôt UNE choix prendre, par
welche dieser Lärm und dies Getöse aufhörte.
lequel ce bruit et ce vacarme cessait.

Den Sommer vorher hatte Marcel, als er seine Ver-
L' été précédent avait Marcel, lorsqu' il ses pa-
wandten zu B.... besuchte, die Bekanntschaft mit Natalie
rents à B... visitait, la connaissance avec Natalie
erneuert. Als Kinder hatten sie oft zusammen gespielt,
renouvelé. Comme enfants avaient ils souvent ensemble joué,
da er, Gustav, Karoline und Natalie sich immer bei
puisqu' il, Gustave, Caroline et Natalie se toujours chez
einer der beiden Familien trafen. Er hatte sie viele Jahre
une des deux familles rencontraient. Il avait la beaucoup d'années
nicht gesehen, obwohl sie schon lange von der Pension
ne pas vue, quoiqu' elle déjà longtemps de la pension
wieder zu Hause war. Es ging ihm, wie den meisten
de nouveau à la maison ETAIT. Cela allait à lui comme à la plupart
andern, er wurde von ihrem äussern Reiz ganz
des autres, il fut par son extérieur charme complètement
geblendet und erwies ihr viel Artigkeit; aber seine
ébloui et montra à elle beaucoup de gentillesse; mais ses
Gefühle waren gleichwohl nicht in dem Grade gefesselt,
sentiments furent pourtant ne pas en tel degré captivés,
dass sie seine bessere Überzeugung besiegen oder einmal
qu' ils sa meilleure conviction vaincre ou une fois
beherrschen konnten.
dominer pouvaient.

Er sah bald ein, dass sie leichtsinnig, stolz und
Il vit (*) bientôt (*) qu' elle légère, fière et
launisch war; Eigenschaften, die keineswegs zu der Zeich-
capricieuse était; propriétés, qui nullement A LA des-
nung passten, die er sich von seiner künftigen Gattin
sin convenaient, qu' il à soi de sa future épouse
entworfen hatte. Er legte Nataliens Fehler auf eine
fait avait. Il mit de Natalie défauts sur UNE
Wagschale, ihre Schönheit, ihren Reichtum auf die
plateau de balance, sa beauté, sa richesse sur l'
andere. Die Wagschale, in der das Bessere lag,
autre. LA plateau de balance, dans laquelle le meilleur était,
flog in die Luft, die andere sank, und damit war
sautait en l' air, l' autre baissait, et avec cela était
Marcels Entschluss gefasst. Er konnte ihn umso leichter
de Marcel décision prise. Il put LE d'autant plus facilement
ausführen, weil er nie ein Wort von Liebe gegen
exécuter, parce qu' il ne jamais un mot d' amour envers
sie geäussert hatte. Um diese Zeit suchte und erhielt er
elle fait voir avait. En CETTE temps chercha et reçut il
die Stadtarztstelle in W...., lernte dort Marie ken-
la place de médecin de la ville à W...., fit là (de) Marie con-
nen und vergass, dass es eine Natalie gab, woran
naissance et oublia, qu' il une Natalie y avait, à laquelle
er jedoch durch spätere Ereignisse lebhaft erin-
il pourtant par (de) plus tardifs événements vivement rap-
nert wurde.
pelé fut.

Mit ihr verhielt es sich gerade entgegengesetzt. Sie
Avec elle était il justement le contraire. Elle
war vollkommen davon überzeugt, dass sie Marcel warm
était parfaitement de cela convaincue, qu' elle Marcel chaudement
und innig liebe. Er besass ihre Achtung in hohem
et sincèrement aime. Il possédait son estime en haute
Masse, und sie war überzeugt, dass sie mit keinem andern
mesure, et elle était convaincue, qu' elle avec aucun autre
Manne auf Erden ihr Glück finden würde, das ihr eine
homme sur terre son bonheur trouverait, que à elle une
Verbindung mit ihm schenken konnte. Bei diesen Ge-
union avec lui donner pouvait. A ces senti-
fühlen hätte man von ihr eine weisere Handlungsweise
ments aurait on d' elle une plus sage manière d'agir
als bisher erwarten sollen; aber die alte Lust,
que jusqu'à présent attendre devoir (dû); mais l' ancienne envie,
sich ihrer Gewalt zu vergewissern, ehe diese noch
se de sa puissance d' assurer, avant que celle-ci encore
befestigt war, schadete ihr. Das sah sie selbst ein und
consolidée était, nuisait à elle. Cela vit (*) elle même (*) et
griff deshalb zu einem noch schlimmeren Mittel, nämlich
prit pour cela à un encore pire moyen, à savoir
zu dem, ihn eifersüchtig zu machen. Als auch dieser
à celui, le jaloux de rendre. Lorsque aussi ce
Ausweg fehlschlug, beschloss sie, die wahren Gefühle
moyen manquait, décida elle les véritables sentiments
ihres Herzens zu verbergen, tat, als ob sie alle andern
de son cœur de cacher, fit, comme si elle tous les autres
Herren ihm vorzöge und zeigte die grösste Kälte und
messieurs à lui préférât et montra LA plus grand froid et
Gleichgültigkeit. Aber da er nun, aller ihrer
ndifférence. Mais puisqu' il maintenant, de toutes ses
Launen müde, abreiste, ohne sich erklärt zu haben,
humeurs fatigué, partit, sans se expliqué d' avoir,
ärgerte sie sich bitter über ihr Benehmen, verwünschte
fâcha elle se amèrement sur sa conduite, maudit
ihren Leichtsinn, verabschiedete ihre Anbeter und beschloss
SON légèreté, congédia ses adorateurs et décida,
eine völlige Umänderung mit ihrem Kopf und Herzen
UNE complet changement avec SON tête et cœur
vorzunehmen.
d'entreprendre.

Während dieser Verbesserungsplänen, die zum Teil
Pendant ces plans d'amélioration qui en partie
wirklich schon bewerkstelligt waren, hielt der alte
réellement déjà exécutés étaient, demanda (*) le vieux
Rauscher für Marcel um ihre Hand an. Marcels ver-
Rauscher pour Marcel pour sa main (*). De Marcel chan-
ändertes Benehmen gab ihren Gedanken und Träumen
gée conduite donna à ses pensées et rêves
nun eine neue Richtung. So sollte der nicht
maintenant une nouvelle direction. Ainsi devait celui ne pas
aussehen, der die hohe Auszeichnung ihres freiwilligen
être, qui la haute décoration de son volontaire
„JA's" genoss. Sie konnte sich das nicht erklären, und
OUI jouissait. Elle pouvait à soi ceci ne pas expliquer, et
seine Briefe sprachen keineswegs von der Sehnsucht
ses lettres parlaient aucunement de l' attente passionnée
und dem schmerzlichen Vermissen, das sie so gerne
et du douloureux manque, qu' elle si volontiers
gehört hätte. Im Gegenteile, sie trugen alle den Stempel
entendu aurait. Au contraire, elles portaient toutes le cachet
der Ruhe, der Feinheit im Gefühl und eines grossen
DE LA calme, de la finesse dans le sentiment et d'un grand
Ernstes in Stoff und Behandlung. Natalie fand, dass das
sérieux en matière et traitement. Natalie trouva, que ceci
nicht die Sprache der Liebe war und empfand einige
ne pas LA langage de l' amour était et ressentit quelque
Unruhe darüber. Dazu kam der Verlust ihrer Bewun-
inquiétude là-dessus. Avec cela vint LE perte de ses admira-
derer, für welche sie einen allzu geringen Ersatz
teurs, pour lesquels elle un trop petit dédommagement

in einem so bescheidenen Bräutigam hatte. Sie schrieb
en un si modeste fiancé avait. Elle écrivit

deshalb Marcel und bat ihn, sie zu besuchen. Aber ent-
pour cela à Marcel et pria le, la de visiter. Mais ou

weder fehlte ihm die Lust dazu, oder war sein Vorgehen
manquait à lui l' envie à cela, ou était son procédé

richtig, als er antwortete, dass ein starkes Fieber in
juste, lorsqu' il répondit, qu' une forte fièvre à

W... den Ärzten verbiete abzureisen. Er kam also nicht.
W... aux médecins défende de partir. Il vint alors ne pas.

Nun fing ihr Stolz an, sich in Ärger Luft
Maintenant commença (*) son orgueil (*) se en indignation air

zu machen. Eine dunkle Hoffnung flüsterte ihr wohl
de faire. Une sombre espérance murmura (*) à elle bien

zuweilen zu: „er kommt;" doch diese Hoffnung betrog
parfois (*): il vient; pourtant cette espérance trompait

sie, und vergebens starrten ihre Augen nach der
la, et vainement regardaient fixement ses yeux vers (*) la

Gegend hin, wohin ihre Gedanken in Unruhe und
contrée (*), où ses pensées en inquiétude et

Sehnsucht schwebten.
attente passionnée planaient.

An diesem Morgen nun, als Natalie mit Hilfe ihrer
Ce matin alors, lorsque Natalie avec aide de ses

Lorgnette wieder damit beschäftigt war, entdeckte sie
lorgnettes de nouveau avec cela occupée était, découvrit elle

einen dunkeln Punkt im Tale. Nach und nach wurde
un sombre point dans LE vallée. Peu à peu devint

der Gegenstand deutlicher, und am Ende erschien er
l' objet plus clair, et AU fin semblait il

als ein Auto mit zwei Reisenden. Die Krümmung des
comme un auto avec deux voyageurs. La courbe du

Weges, der den langen hohen Rücken hinaufging, der
chemin, qui le long haut dos (colline) montait, qui

auf dieser Seite zu dem Hofe selbst führt, entzog ihr
sur CETTE côté vers LE cour même conduit, enleva à elle

den Anblick derselben; ihr Verlangen war nun auf
l' aspect d'eux; son désir était maintenant sur

den Gipfel getrieben.
le comble poussé.

Doch wenn jetzt ein Astrolog sein Horoskop
Mais si maintenant un astrologue son horoscope

gestellt hätte, so würde es gewiss die Konstellationen
posé aurait, ainsi (*) le certes les constellations

nicht günstig gefunden haben. Der Planet, der ihr
ne pas favorables trouvé aurait (*). LE planète, qui son

Schicksal bestimmte, stand bereit, eine andere Bahn als
sort fixait, était prête, une autre voie que

die vorher berechnete zu betreten.
la avant calculée de passer.

Das Schicksal und ihre eigene Schwachheit bestimmten
Le sort et sa propre faiblesse fixaient

seine Richtung. Natalie ungeduldig darüber, dass sie die
sa direction. Natalie impatiente là-dessus, qu' elle les

in ihre Mäntel eingehüllten Reisenden nicht erkannte,
dans leurs manteaux enveloppés voyageurs ne pas connut,

rief Karoline zu, die eben in das Zimmer eintrat:
appela (*) Caroline (*), qui justement dans la chambre entra:

„Meine Beste! komm' und sieh doch, wer die Herren
Ma meilleure! viens et regarde donc, qui les messieurs

sind, die in dem kleinen Auto dort auf dem Hügel
sont, qui dans le petit auto là sur LE colline

erscheinen. Glaubst du, dass es Marcel ist?"
apparaissent. Crois - tu, qu' il Marcel est?

(Fortsetzung folgt).
(A suivre.)

Vocabulaire de la dix-septième leçon

A

der Aargau	*árgaou*	l'Argovie
das Abführmittel	*ab'fürmittel'.*	le laxatif, le purgatif
die Abstimmungszeit	*ab'chtimmoun'gns' tsaït'*	LA temps de vote
die Agende	*aguèn'de*	LA rituel
der Agent	*aguèn't'*	l'agent, le chargé d'affaires
das Agio	*aguio*	l'agio
das Almosen	*al'môsen'*	l'aumône, la charité
der Anekdotensammler	*anèk'tôden'samm'ler*	le collectionneur d'anecdotes
die Anfrage	*àn'frâgue*	la demande, la question, l'information, l'enquête
Angela	*An'guéla*	Angèle
anraten	*àn'râten'*	conseiller, recommander
der Anruf	*àn'roûf'*	l'invocation, l'imploration, l'appel
der Anstoss	*àn'chtôss'*	1 le choc, l'impulsion; 2 le scandale; 3 l'achoppement
Antonin	*An'tonin'*	Antonin
Apis	*Apis'*	Apis
Arabien	*Arâbien'*	l'Arabie
der Ärger	*èrguer*	le dépit, l'indignation
äsen	*èsen'*	viander, pâturer, brouter
das Asthma	*as't'ma*	l'asthme
der Astrolog	*as'trolôgh'*	l'astrologue
Attika	*Attika*	l'Attique
aufglühen	*aouf'glühen'*	1 rougir au feu; 2 être ardent
die Aufforderung	*aouforderoun'gn*	1 l'invitation, l'engagement; 2 la sommation
aufleben	*aouf'lében'*	revivre, renaître à la vie
die Aufsicht	*aouf'sich't'*	1 l'inspection; 2 la surveillance
der Ausfall	*aous'fall'*	1 LE sortie *(d'une forteresse)*, l'attaque
ausfindig machen	*aous'fin'digh'-machen'*	1 découvrir, trouver; 2 déterrer
auslachen	*aous'lachen'*	rire, se rire de
der Ausweg	*aous'végh'*	1 LE sortie, l'issue; 2 le moyen; 3 l'expédient
die Autorität	*aoutoritét'*	l'autorité

B

einen Bären aufbinden	*béren' aouf'bin'den'*	duper quelqu'un
die Barke	*barke*	la barque
befestigen	*befès'tiguen'*	1 attacher, fixer; 2 fortifier; 3 consolider; 4 assurer
befürchten	*befurch'ten'*	craindre, appréhender, redouter
behandeln	*behan'deln'*	traiter, manier, façonner
bekanntlich	*bekann't'lich'*	comme on sait, notoirement
beladen	*belâden'*	1 charger; 2 accabler, couvrir
bemalen	*bemâlen'*	1 peindre, orner de peintures; 2 barbouiller
berechnen	*berèch'nen'*	calculer, évaluer
die Beserei	*bèseraï'*	la fabrique de balais
bestrafen	*bechtrâfen'*	1 punir, châtier; réprimander
der Beton	*bétôn'*	le béton
betonen	*betônen'*	1 accentuer; 2 insister, appuyer
betreten	*betréten'*	entrer dans
der Betrug	*betroûgh'*	1 LE tromperie, LE fraude; 2 l'illusion
bewerkstelligen	*bevèrk'chtèlliguen'*	faire, effectuer, réaliser
bezaubern	*betsaoubern'*	ensorceler, enchanter, charmer

	Biala	*Biâla*	Biala
	bibelfest	*bibel'fès't'*	versé dans la Bible
die	Bildung	*bil'doun'gn*	1 la formation ; 2 l'éducation, la culture *(de l'esprit)*, l'instruction
der	Birnbaum	*birn'baoum'*	le poirier
die	Birnbaumblüte	*birn'baoum'blûte*	la fleur du poirier
	blenden	*blèn'den'*	1 aveugler ; 2 éblouir ; 3 fasciner, séduire
	blitzen	*blitsen'*	étinceler, briller
die	Blüte	*blûte*	1 la fleur ; 2 la floraison
	bösartig	*beûs'ârtigh'*	malin, malfaisant
	Bruno	*broûno*	Brunon
der	Bube	*boûbe*	1 le garçon ; 2 le gamin, le coquin, le fripon
der	Bubenkopf	*boûben'kop'f'*	LE tête de garçon
die	Bubenzeit	*boûben'tsaï't'*	LA temps de garçon, la jeunesse
	bucklig	*bouklîgh'*	bossu, gibbeux
die	Bürgerin	*burguerin'*	1 la bourgeoise ; 2 la citoyenne

D

der	Däne	*Dêne*	le Danois
	dornen	*dornen'*	épineux,
das	Dreckbiest	*drèkk'bîs't'*	la sale bête
die	Drohne	*drône*	LA bourdon *(abeille)*
der	Droschkengaul	*droch'ken'gaoul'*	le cheval de fiacre
der	Droschkenkutscher	*droch'ken'kout'cher*	le cocher de fiacre
der	Droschkenwagen	*droch'ken'vâguen'*	le fiacre
die	Dunkelkammer	*doun'gnkel'kammer*	la chambre noire, obscure
	durchbeissen	*dourch'baï'ssen'*	couper en mordant

E

der	Eidam	*aï'dam'*	le gendre,
	eifersüchtig	*aï'fersuch'tigh'*	jaloux
die	Eigenschaft	*aï'guen'chaf't'*	1 la qualité ; 2 la propriété
der	Einband	*aï'n'ban'd'*	LE reliure
	einhüllen	*aï'n'hullen'*	envelopper, voiler
das	Einproben	*aï'n'prôben'*	l'exercice, la répétition
der	Einrahmer	*aï'n'râmer*	l'encadreur
	einreichen	*aï'n'raï'chen'*	présenter, produire
die	Elite	*élite*	l'élite
das	Endresultat	*èn'd'résoul'tât'*	le résultat final
der	Endzweck	*èn'd'tsvèkk'*	LE fin, le but
	entgegenschlagen	*èn't'guéguen'chlâguen'*	frapper contre
	entwerfen	*èn't'vèrfen'*	1 esquisser, ébaucher ; 2 projeter, minuter
	entziehen	*èn't'tsî'en'*	1 enlever, ôter, priver ; 2 retirer, dérober, soustraire
	erbitten	*èrbitten'*	obtenir par ses prières
sich	erbosen	*èrbôsen'*	se dépiter, s'irriter
sich	ergehen	*èrgué-en'*	se promener
die	Erholungsstunde	*èrhôloun'gns'-chtoun'de*	l'heure de récréation
	erkoren	*èrkôren'*	élu, choisi
	erneuern	*èrneuï'ern'*	1 renouveler ; 2 restaurer, rétablir, refaire
der	Ernst	*èrn's't'*	1 le sérieux, LE gravité ; 2 le zèle, l'ardeur
	erschliessen	*èrchlîssen'*	ouvrir
das	Erschrecken	*èrchrèkken'*	l'épouvante, la frayeur
die	Erzieherin	*èrtsîherin'*	la gouvernante, l'éducatrice

F

der	Fahrgast	*fârgas't'*	le voyageur
die	Fahrnis	*fârnis'*	LES biens meubles
die	Faschingsschöne	*fachin'gns'cheûne*	la belle de carnaval
	fasslich	*fass'lich'*	1 concevable ; 2 intelligible, compréhensible, clair
	fesseln	*fèsseln'*	1 enchaîner ; 2 captiver ; 3 entraver
die	Festlichkeit	*fès't'lich'kaï't'*	la solennité, la fête, la pompe
die	Flocke	*flokke*	LA flocon
der	Flügel	*flûguel'*	1 l'aile ; 2 le piano à queue
der	Fortgang	*fort'gan'gn*	1 le départ ; 2 l'avancement, le progrès, le succès
der	Fortschritt	*fort'chritt'*	le progrès
die	Frauenemanzipation	*fraouen'éman'tsi-patsiôn'*	l'émancipation des femmes
	freiwillig	*fraï'villigh'*	volontaire, spontané
der	Fresser	*frèsser*	le glouton,
	frühzeitig	*frûtsaï'tigh'*	prématuré, précoce,
der	Fund	*foun'd'*	1 LE rencontre ; 2 LE trouvaille, LE découverte

G

der	Gang	*gan'gn*	1 LE marche, LE démarche ; 2 l'allure, le pas ; 3 LE course, LE tournée ; 4 l'allée, LE galerie, le couloir, le corridor
	garantieren	*garan'tîren'*	garantir
	gastfrei	*gas't'fraï'*	hospitalier
	gefällig	*guefèllîgh'*	1 agréable, complaisant ; 2 prévenant, obligeant
das	Gelächter	*guelèch'ter*	l'éclat de rire, la risée, le rire
das	Gelee	*gelé*	la gelée
der	Genuss	*guenouss'*	LE jouissance, le plaisir
	geraten	*guerâten'*	réussir
die	Gereiztheit	*gueraï'ts't'haï't'*	l'irritation
das	Gerölle	*guereulle*	LES cailloux roulés, LES terrains éboulés
der	Gesangslehrer	*guesan'gns'lérer*	le professeur de chant
die	Gesangsstunde	*guesan'gns'-chtoun'de*	la leçon de chant
das	Getöse	*gueteûse*	le bruit, le fracas, le vacarme, le tapage
	gewissermassen	*guevissermâssen'*	en quelque sorte, pour ainsi dire
das	Gezeter	*guetsêter*	LES cris
	girren	*guirren'*	1 roucouler ; 2 gémir
der	Glanz	*glan'ts'*	1 le lustre, l'éclat ; 2 le brillant, le luisant, LE splendeur, LE magnificence
der	Glücksritter	*gluks'ritter*	l'aventurier, le chevalier d'industrie
	glühen	*glûhen'*	rougir au feu, être brûlant
der	Grande	*gran'de*	le Grand *(d'Espagne)*
die	Gruft	*grouf't'*	la fosse, la tombe, LA caveau
der	Grundzug	*ground'tsoûgh'*	le trait, le caractère principal
	gütig	*gûtigh'*	1 bon, bénin ; 2 gracieux, bienveillant

H

die	Häsin	*hésin'*	la hase, la levrette
der	Hauptfehler	*haoup't'fêler*	LE faute principale, le défaut, le vice rédhibitoire
der	Haushalt	*haous'hal't'*	le ménage
der	Heber	*héber*	1 le siphon ; 2 le moteur, le levier
	herumtragen	*hèroum'trâguen'*	porter autour
das	Heubund	*heuï'boun'd'*	la botte de foin
	hinstarren	*hin'chtarren'*	regarder fixement vers qu. ch.
	homerisch	*homérich'*	homérique
der	Hopser	*hopser*	le saut, LE valse sauteuse
das	Horoskop	*horoskôp'*	l'horoscope
der	Hügel	*hûguel'*	LE colline, le coteau
	human	*houmân'*	affable, aimable, doux
die	Hundertjahrfeier	*houn'dert'iâr'faï'er*	la fête du centenaire

I

	Ilse	*il'se*	Babette
	infam	*in'fâm'*	infâme
der	Inhaber	*in'hâber*	1 le propriétaire, le possesseur ; 2 le titulaire ; 3 le porteur (de valeurs)
der	Ire	*îre*	l'Irlandais

J

	jagen	*iâguen'*	chasser, poursuivre
	jemand	*iéman'd'*	quelqu'un
	jeweilig	*iévaï'ligh'*	quelquefois
der	Justizrat	*ious'tits'rât'*	le conseiller de justice

K

der	Käfig	*kéfigh'*	LE cage
die	Kanzel	*kan'tsel'*	la chaire
der	Karneval	*karnevàl'*	le carnaval
der	Karnevalsball	*karnevàls'ball'*	le bal de carnaval
der	Kerl	*kèrl'*	1 l'homme, l'individu, le personnage ; 2 le gaillard, le drôle
das	Kirchhofgras	*kirch'hôf'grâs'*	l'herbe du cimetière
die	Klapper	*klapper*	la crécelle, LA claquet
der	Klepper	*klèpper*	le bidet, LE rosse
der	Knabenanzug	*knâben'ân'tsoûgh'*	le costume de garçon
	kneten	*knéten'*	pétrir, masser
der	Knorren	*knorren'*	le nœud
die	Kollegin	*kolléguin'*	la collègue
die	Konstellation	*kon'stèllatsión'*	la constellation
	köstlich	*keus't'lich'*	excellent, délicat, délicieux, exquis
	kreideweiss	*kraï'devaï'ss'*	blanc comme la craie, blanc comme un linceul
der	Kritiker	*kritiker*	le critique, le censeur
	krumm	*kroumm'*	courbe, courbé, tordu
der	Künstler	*kun's't'ler*	l'artiste

L

	Laaland	*Lâlan'd'*	Laaland
die	Latrine	*latrine*	LES latrines
	launisch	*laounich'*	capricieux, changeant
sich	lausen	*laousen'*	s'épouiller
die	Lebensgewohnheit	*lében's'guevôn'haï't'*	LES habitudes
	lecker	*lèkker*	friand, délicat, gourmand, recherché, exquis
die	Lehrperson	*lérpèrsón'*	la personne enseignante
die	Leichtigkeit	*laï'ch'tigh'kaï't'*	la légèreté, l'agilité, la facilité
	leidenschaftlich	*laï'den'chaf't'lich'*	passionné
	leisten	*laï's'ten'*	1 faire, effectuer ; 2 exécuter, accomplir
	leiten	*laï'ten'*	1 conduire, mener, guider; 2 gérer, gouverner
	leuchten	*leuï'ch'ten'*	luire, resplendir, briller
das	Liebespärchen	*libes'pérchen'*	le couple d'amoureux
die	Lieblingsgewohnheit	*lib'lin'gns'guevôn'-haï't'*	l'habitude préférée
die	Lorgnette	*lorniètte*	LA binocle, LA lorgnon
	loten	*lôten'*	prendre d'aplomb
der	Lügner	*lûgh'ner*	le menteur
das	Lumpenvieh	*loum'pen'fi*	la sale bête
die	Lupine	*loupine*	LA lupin *(fleur)*
sich	lustig machen	*lous'tigh'machen'*	se railler, se moquer

M

das	Maiglöckchen	*maï'gleuk'chen'*	le muguet
der	Maimorgen	*maï'morguen'*	le matin de mai
das	Männchen	*mènn'chen'*	l'homme petit, l'hom- [melet
die	Maske	*mas'ke*	LA masque
der	Maskentrubel	*mas'ken'troûbel'*	le trouble des masques
die	Meise	*maï'se*	la mésange
die	Menschheit	*mèn'ch'haï't'*	l'humanité
der	Messner	*mèss'ner*	le sacristain
	mildern	*mil'dern'*	1 adoucir ; 2 calmer, mitiger, modérer
	mithopsen	*mit'hopsen'*	sauter avec
	modeln	*môdeln'*	1 façonner, ouvrer ; 2 mouler, gaufrer
der	Mordsallotria	*mords'allôtria*	le vacarme infernal
das	Mus	*moûs'*	la marmelade
der	Musikklang	*mousik'klan'gn*	le son de la musique

N

die	Nachsicht	*nâch'sich't'*	1 l'indulgence ; 2 la rémission ; 3 la connivence
	nächtlich	*nèch't'lich'*	nocturne ; *adv.* : nuitamment
	nackt	*nak't'*	nu
die	Narbe	*narbe*	1 la cicatrice, la balafre ; 2 la couture
	naschen	*nachen'*	manger à la dérobée, goûter secrètement, aimer les friandises
die	Neigung	*naï'goun'gn*	1 la déclivité, l'inclinaison, la pente ; 2 l'inclination, la révérence ; 3 LA penchant, la sympathie
	nervenaufreibend	*nèrfen'aouf'-raï'bend'*	énervant
das	Nest	*nès't'*	le nid
	netto	*nètto*	net, justement
	neugierig	*neuï'guirigh'*	curieux, indiscret
die	Neuzeit	*neuï'tsaï't'*	LA temps moderne
	nicken	*nikken'*	incliner la tête, faire signe de la tête, clignoter
	niederknien	*nîderkni-en'*	s'agenouiller, se mettre à genoux
	nimmermehr	*nimmermér*	ne jamais, ne plus
der	Notar	*notâr*	le notaire
	notreif	*nôt'raï'f'*	prématuré
die	Nüstern	*nus'tern'*	les narines, les naseaux (des chevaux)

O

der	Oberschenkel	*ôberchèn'gnkel'*	le haut de la cuisse
der	Obstgarten	*ob's't'gârten'*	le verger, le jardin fruitier
	offensichtlich	*offen'sich't'lich'*	évident, manifeste, palpable
das	Ohm	*ôm'*	le muid *(50 litres)*
das	Ohmt	*ôm't'*	le regain
der	Ordo	*ordô*	l'ordo *(calendrier ecclés.)*
die	Otter	*otter*	la loutre, l'aspic, la vipère

P

die	Pension	*pèn'sión'*	LA pensionnat, la pension
der	Pfirsichbaum	*pfirsich'baoum'*	le pêcher
	phlegmatisch	*flèg'mâtich'*	flegmatique
	pilgern	*pil'guern'*	aller, être en pèlerinage
	plädieren	*plédîren'*	plaider
der	Planet	*planét'*	LE planète
die	Pralinés	*pralinés*	les pralinés
der	Prozess	*protsèss'*	le procès

R

	rasen	*râzen'*	1 être enragé, être en fureur ; 2 tempêter, se déchaîner
die	Rasse	*rasse*	la race
sich	raufen	*raoufen'*	se battre, se chamailler
	raunen	*raounen'*	murmurer, chuchoter
die	Realschule	*réâl'choûle*	l'école primaire supérieure, le lycée *(sans latin ni grec)*
der	Rechtsanwalt	*rèch'ts'ân'val't'*	l'avocat, l'avoué
	rege	*régue*	actif, animé, éveillé, alerte
	reichen	*raï'chen'*	1 présenter, tendre, offrir ; 2 aller jusqu'à, toucher, atteindre
der	Reiz	*raï'ts'*	1 le charme, l'attrait ; 2 l'excitation, l'irritation
	reizbar	*raï'ts'bâr*	sensible, susceptible, irritable, irrascible
	reklamieren	*réklamîren'*	réclamer
der	Rendant	*rèn'dan't'*	le trésorier, le caissier
die	Rinde	*rin'de*	l'écorce, la croûte
	rinnen	*rinnen'*	1 couler, s'écouler ; 2 fuir *(tonneau)*, ruisseler
	rissig	*rissigh'*	crevassé, fêlé, gercé
	rosafarben	*rôsafarben'*	rose
der	Rubin	*roubîn'*	le rubis
	ruppig	*rouppigh'*	gueux, mesquin,

S

	salonfähig	*salonféhigh'*	présentable au salon
die	Sammlung	*samm'loun'gn*	1 la collection, LA recueil ; 2 LA rassemblement, l'amas ; 3 la quête, la collecte ; 4 LA recueillement
	Samoa	*Samóa*	Samoa
der	Satrap	*satrap'*	le satrape
der	Säufer	*seuï'fer*	l'ivrogne
der	Schaden	*châden'*	1 le dommage, le mal, LE perte ; 2 le tort, le détriment ; 3 LE dégradation
	schadlos	*châdlós'*	indemne, indemnisé
sich	schämen	*chémen'*	avoir honte
die	Schande	*chan'de*	1 la honte, LA déshonneur ; 2 l'infâmie, l'ignominie

die	Schiene	*chîne*	1 la bande ; 2 LA rail
	schier	*chîr*	1 pur, uni ; 2 presque, peu s'en faut
das	Schlafzimmer	*chlâf'tsimmer*	la chambre à coucher
die	Schlange	*chlan'gne*	LA serpent, la couleuvre, la vipère
	schlank	*chlangnk'*	1 délié ; 2 menu ; 3 svelte, élancé
der	Schlimme	*chlimme*	le mauvais, le méchant
die	Schönheit	*cheûn'haï't'*	la beauté
der	Schrot	*chrôt'*	1 le blé concassé ; 2 le plomb de chasse ; 3 le titre, l'aloi
der	Schuft	*chouf't'*	le gueux, le gredin, le coquin
der	Schullauf	*choûllaouf'*	LE course scolaire
die	Schulzeit	*choûl'tsaï't'*	LA temps d'école
	schützen	*chutsen'*	protéger, préserver
die	Schwachheit	*chvach'haï't'*	1 la faiblesse ; 2 la défaillance
die	Schweinerei	*chvaï'neraï'*	la cochonnerie,
die	Sehnsucht	*sèn'souch't'*	LA désir ardent, l'impatience
	seifen	*saï'fen'*	savonner
	selbstredend	*sèlb'st'réden'd'*	sans dire
die	Semmel	*sèmmel'*	LA petit pain blanc
der	Senne	*sènne*	le vacher
	sichtbar	*sich't'bâr*	visible, apparant, évident
der	Siedepunkt	*sîdepoun'gnk't'*	le point d'ébullition
	sittenverletzend	*sitten'fèrlètsen'd'*	blessant les bonnes mœurs, immoral
die	Stadtarztstelle	*chtatt'ârts't'chtèlle*	la place de médecin de ville
das	Stämmchen	*chtèmm'chen'*	l'arbrisseau
	stampfen	*chtam'pfen'*	1 piler ; 2 concasser, broyer ; 3 égruger
	starr	*chtarr*	1 raide ; 2 engourdi
die	Stätte	*chtètte*	1 LA lieu, l'endroit ; 2 la demeure
	stehlen	*chtélen'*	voler, dérober
der	Stempel	*chtèm'pel'*	le timbre, l'estampille
der	Stoff	*chtoff'*	1 l'étoffe ; 2 LE substance, LE matière
der	Stolz	*chtol'ts'*	l'orgueil, l'arrogance, LE fierté
der	Strand	*chtran'd'*	1 le rivage ; 2 la rive, le bord de la mer, LE côte
	strecken	*chtrèkken'*	1 étendre ; 2 allonger, étirer
das	Stroh	*chtrô*	la paille, le chaume
	sündigen	*sun'diguen'*	pécher
	Suse	*Soûse*	Suzanne

T

das	Talent	*talèn't'*	1 le talent, le don ; 2 le moyen
der	Tanzsaal	*tan'ts'sâl'*	LE salle de danse
das	Tanzvergnügen	*tan'ts'fèr-gh'nûguen'*	la petite soirée dansante
der	Tarif	*tarif'*	le tarif, le barème
der	Taxifahrer	*taksifârer*	le chauffeur de taxi
die	Tiefsee	*tîf'sé*	la mer profonde, l'océan
	traben	*trâben'*	trotter, aller au trot
	traun!	*traoun'*	vraiment ! certes !
	treffen	*trèffen'*	1 frapper, atteindre, toucher ; 2 rencontrer, trouver ; 3 deviner
die	Trespe	*três'pe*	l'ivraie, LA brome
der	Türke	*turke*	le Turc
der	Tusch	*touch'*	LE fanfare

U

	übelriechend	*ûbel'rîchen'd'*	qui sent mauvais
	übermütig	*ûbermûtigh'*	insolent, hautain, arrogant, fier, superbe
	überschütten	*ûberchutten'*	verser par-dessus
	überschütten	*ûberchutten'*	1 couvrir ; 2 combler
die	Übersicht	*ûbersich't'*	1 la vue, la perspective ; 2 LA coup d'œil ; 3 l'aperçu, LA résumé ; 4 LA tableau synoptique
die	Umänderung	*oum'èn'deroun'gn*	LA changement, la transformation
	umhüllen	*oum'hullen'*	envelopper
	umhüllen	*oum'hullen'*	voiler, cacher
	umringen	*oum'rin'gnen'*	environner, entourer,
der	Umschweif	*oum'chvaï'f'*	le détour, LE digression
	umsonst	*oum'son's't'*	1 gratis ; 2 inutilement, en vain
	unanständig	*ounân'chtèn'digh'*	malséant, indécent, malhonnête
	unartig	*ounârtigh'*	impoli, méchant
	uneinig	*ounaï'nigh'*	désuni, brouillé, divisé
	ungeduldig	*oun'guedouldigh'*	impatient
	ungern	*oun'guèrn'*	à contre cœur, malgré soi
	unglaublich	*oun'glaoub'lîch'*	incroyable, inouï
das	Unterhaltungsbuch	*oun'terhal'toun'gns'boûch'*	le livre amusant
	üppig	*uppigh'*	exubérant, luxuriant

V

	verabschieden	*fèrab'chîden'*	1 congédier, renvoyer ; 2 décider, arrêter
	veranstalten	*fèrân'chtal'ten'*	disposer, arranger, organiser
der	Verbesserungsplan	*fèrbèsseroun'gns'plân'*	le plan de perfectionnement
der	Verbündete	*fèrbun'dete*	l'associé, l'allié
	vereinzelt	*fèraï'n'tsel't'*	isolé, séparé
	verehren	*fèréren'*	respecter, honorer, vénérer
	vergeben	*fèrguében'*	1 donner, céder ; 2 mal donner ; 3 pardonner
	vergiften	*fèrguif'ten'*	1 empoisonner, envenimer ; 2 infecter, empester
	verhängen	*fèrhèn'gnen'*	1 couvrir ; 2 frapper d'une peine
	vernachlässigen	*fèrnâch'lèssiguen'*	négliger
	verscheuchen	*fèrcheuïchen'*	chasser, bannir
	verschwitzen	*fèrchvitsen'*	1 s'en aller avec la sueur ; 2 oublier
	verteufelt	*fèrteuï'fel't'*	diabolique, endiablé
	verwünschen	*fèrvun'chen'*	1 maudire ; 2 exécrer
die	Verzweiflung	*fèrtsvaï'f'loun'gn*	LA désespoir
das	Visa	*visa*	le visa
	vollenden	*follèn'den'*	achever, finir, terminer
	vorführen	*fôrfûren'*	amener, présenter
das	Vorgehen	*fôrgué-en'*	1 la préséance ; 2 le procédé
	vornehm	*fôrném'*	1 principal ; 2 considérable ; 3 notable, distingué
	vornehmen	*fôrnémen'*	entreprendre, examiner

W

die	Wagschale	*vâgh'châle*	LA plateau de la balance
sich	winden	*vin'den'*	s'entortiller, se replier
	wirken	*virken'*	1 opérer, effectuer ; 2 travailler, agir
	wirr	*virr*	embrouillé, confus
die	Wirrnis	*virrnis'*	l'embrouillement
der	Wirrwarr	*virrvarr*	le chaos, le désordre
der	Witzbold	*vits'bol'd'*	le diseur de bons mots, le farceur

Z

	zappelig	*tsappeligh'*	qui se défend vivement, remuant
die	Zeichnung	*tsaï'ch'noun'gn*	1 LA dessin, LA croquis ; 2 la souscription ; 3 la signature
die	Zeitungsnotiz	*tsaï'toun'gns'notits'*	la note de journal
der	Zelot	*tsélôt'*	le zélateur, le fanatique
das	Zirkuspferd	*tsirkous'pfèrd'*	le cheval de cirque
der	Zuckerbäcker	*tsoukkerbèkker*	le confiseur
	zuflüstern	*tsoûflus'tern'*	souffler à l'oreille, insinuer
	zunehmen	*tsoûnémen'*	augmenter, croître,
	zusammenringeln	*tsousammen'rin'geln'*	replier
sich	zutragen	*tsoûtrâguen'*	arriver, se passer
	zuweilen	*tsoûvaï'len'*	quelquefois, parfois
	zwanzigjährig	*tsvan'tsigh'iérigh'*	âgé de vingt ans

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

Aar	Aar
acte	Akt
adieu	ade
agent	Agent
agio	Agio
ah! ah!	aha!
aimer les friandises	naschen
air	Luft
algues	Algen
Andes	Anden
Angèle	Angela
plus animé	reger
animée	belebte
anneaux	Ringe
Antenin	Antonin
Apis	Apis
appel	Anruf
applaudissement	Beifall
appui	Stab
Arabie	Arabien
(de l')Argovie	Aargaus
article	Artikel
Asie	Asien
atteindre	ereilen
Attique	Attika
aumône	Almosen
auprès	hinzu
(les) autres	anderen

B

Babette	Ilse
(à la) baguette	Stabe
balcon	Altan
barque	Bark(e)
se battre	raufen
en bas	hinab
Bebel (nom)	Bebel
berline	Berline
Berta	Berta
béton	Beton
Biala	Biala
biens	Hab
biens meubles	Fahrnis
billet blanc	Niete
(au) bord de la mer	Strande
(aux) bords	Ufern
botte de foin	Heubund
bourdons (apiculture)	Drohnen
branche	Ast
brouillé	uneinig
brouter	äsen
Brunon	Bruno

C

cailloux roulés	Gerölle
caisse	Kasse
(à la) campagne	Lande
cerné	umringt
(aux) chaires	Kanzeln
(au) chapeau	Hute
chaud (adj. datif)	heissem
cheminée	Kamin
chercher	holen
chevreuil	Reh
choc	Anstoss
choisi	erkoren
cicatrices	Narben
ciseaux	Scheren
claquet	Klapper
collé	geklebt
(je) construis	baue
conseiller	anraten
corbeaux	Raben
couche! (toi)	leg
(il) coulait	rann
(du) coursier	Renners
(que je) courusse	liefe
cris	Gezeter

D

(les) Danois	Dänen
de	von
(vous) déchiriez	riss(e)t
déchirure	Riss
déclarer	angeben
(à la) détresse	Elende
les deux	beide
donateur	Geber
(il) dormit	schlief
du	des
duquel	dessen
(il) durcissait	härtete

E

Elise	Elise
élites	Eliten
embrouillement	Wirrnis
Ems	Ems
(il) entreprit	vornahm
épineux	dornene
s'épouiller	lausen
ère	Ära
étroit	eng
exerce	übe

F

fabrique de balais	Beserei
(il) façonne	modelt
fanatiques	Zeloten
fanfare	Tusch
fentes	Risse
fer	Eisen
(il) fermenta	gor
festin	Gelag
fin	End
foies	Lebern
foin	Heu
(aux) fonctions	Ämtern
fondre	giessen
forme	Gestalt
fort	stark
fou	Narr
aimer les friandises	naschen
fuit (le tonneau)	rinnt
(je) fus	wurde

G

gaz	Gas
gelée	Gelee
gendre	Eidam
genres	Arten
gourmand	Fresser
Grand (d'Espagne)	Grande

H

hase	Häsin
hériter	ererben
hôtes	Gäste
humain	human

I

information	Anfrage
Inn	Inn
inquiet	bange
(un) Irlandais	Ire
irrité	erbost
ivraie	Trespe

J

ne jamais	nie
plus jamais	niemals
jour	Tag
jument	Stute

L

Laaland	Laaland
lac	See
lance	Lanze
Léon	Leo
loutre	Otter
luisant	Glanz
lupins	Lupinen

M

maison	Haus
mal	Übel
mangeaient	assen
mangez	esset
(il) marcha sur....	trat
marchant	gehend
marmelade	Mus
Martin	Martin
mésange	Meise
métrer	metern
(le) mille	Meile
mince	dünn
mine	Miene
minerai	Erz
c'est moi!	ego! (fam. chez les étudiants)
moissonner	ernten
(aux) montagnes	Bergen
(un) mort	Toter
(il se) mouvait	regte
moyeu d'une roue	Nabe
(au) mufle (de bœuf)	Maule
muid	Ohm
multitude	Schar
murmurant	raunend

N

naseaux (des chev.)	Nüstern
(les) natures	Naturen
nègre	Neger
net	Netto
neuf (heures)	neune
neuvième	neunt
nid	Nest
nœud (dans le bois)	Knorren
nombril	Nabel
(ils) nommaient	nannten
(aux) notaires	Notaren
notes	Noten
nous	wir
nouveau	neuer
plus nouveaux	neuere

O

(ils) obtinrent par prières	erbaten
Oder	Oder
ordo	Ordo (calendrier des prêtres)
ordre	Order
Oro (géographie)	Oro

P

(à la) paille	Strohe
peindre	bemalen
va en pèlerinage	pilgert
pendant que	indes
personne	niemand
petits pains	Semmeln
(je) pétris	knete
(aux) pierres	Steinen
place	Stelle
plaine	Ebene
plaines	Ebenen
plainte	Klage
plombs de chasse	Schrote
plus animé	reger
(des) poisons	Gifte
poule	Henne
poutre	Balken
prairie	Anger
prématuré	notreif
mer profonde	Tiefsee
profondeur	Tiefe
promène-(toi)	ergeh
propre	eigen
pur	rein

Q

quelque chose	etwas
querelle	Streit

R

race	Rasse
raide (neutre)	starres
regain	Ohmt
à regret	ungern
reliure	Einband
reposer	ruhen
respirer	atmen
Rhône	Rhone
rituel	Agende
ronger	nagen
rosse	Klepper
rouge	rot
(des) rubis	Rubinen
Rufus	Rufus

S

sacristain	Messner
Sadi (Carnot)	Sadi
Samoa	Samoa
sans	ohne
à votre santé!	prost!
satrape	Satrap
sauve	rette
savonnaient	seiften
Sedan	Sedan
(au) sénat	Senate
séparer	trennen
Sinaï	Sinai
siphon	Heber
six	sechs
soi-même	selber
soir	Abend
soli	Soli
sondage	Loten
sortie d'une forteresse	Ausfall
(aux) soulards	Säufern
(au) style	Stile
(qu'il soit) suspendu	hinge
Suzette	Suse
sylphide	Elfe

T

Tanger	Tanger
tarif	Tarif
terminer	enden
(sur la) terre	Erden
thé	Tee
Thorn	Thorn
Tibet	Tibet
titulaire	Inhaber
à toi	dir
trésorier	Rendant
(il se) trompait	irrte
trône	Thron
trouvailles	Funde
Turcs	Türken

U

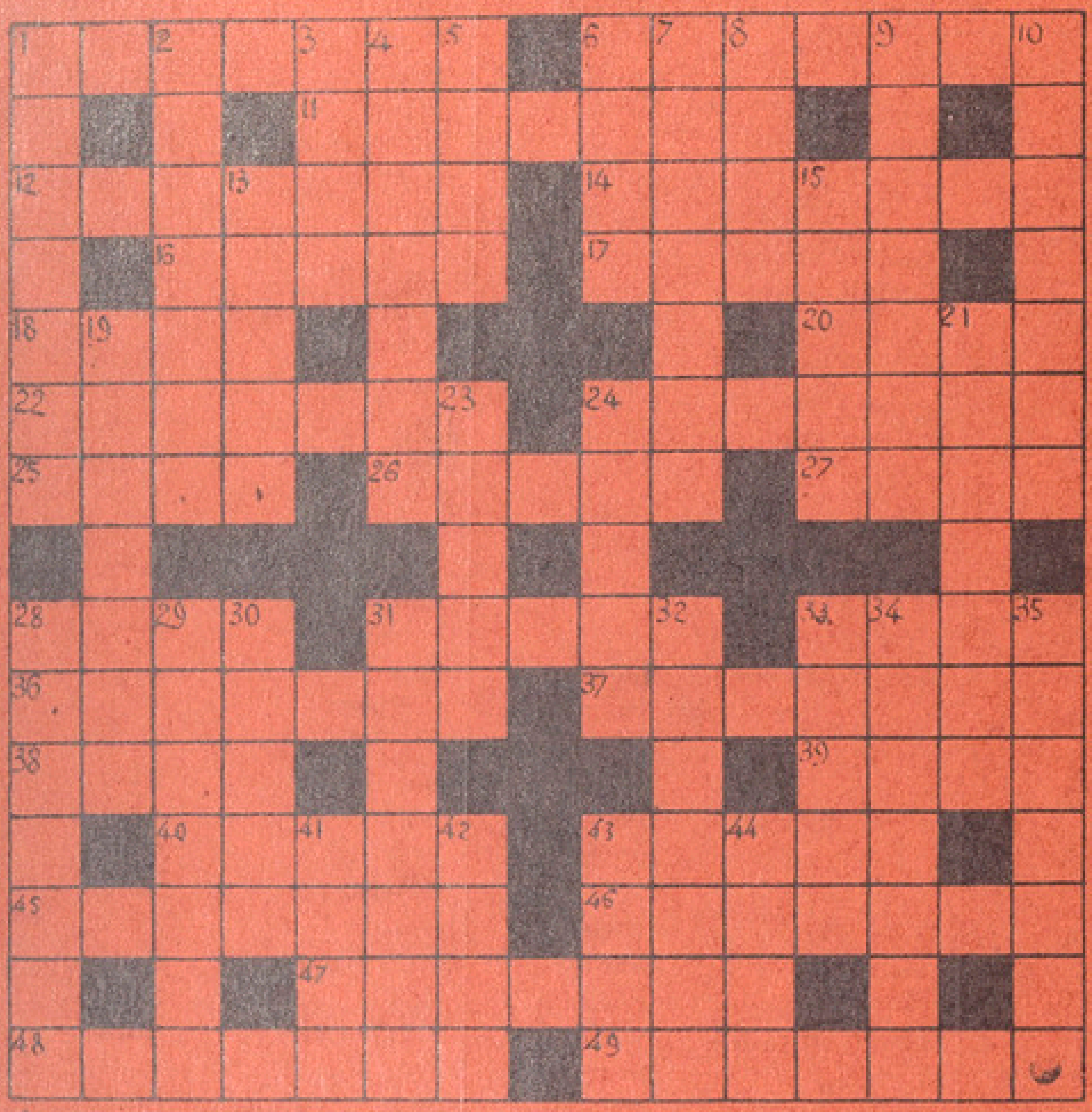
un	ein
d'un	eines
uniquement	bloss
Uri	Uri

V

va	gehe
vacher	Senne
vain	eitel
veine	Ader
(aux) verrats	Ebern
vieillard	Greis
vieux (neutre)	altes
violette	Viole
visa	Visa
vous	ihr
voyage	Reise
vraiment!	traun!

Problème N° 70

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 information
6 aimer les friandises
11 (il) va en pèlerinage
12 (il) dormit
14 raide (neutre)
16 fentes
17 Tibet
18 sans
20 va
22 savonnaient
24 cris
25 Suzette
26 nombril
27 pur
28 air
31 Bebel (nom)
33 visa
36 conseiller
37 (des) rubis
38 veine
39 regain
40 Sinaï
43 Biala
45 sortie (d'une forteresse)
46 déclarer
47 fabrique de balais
48 épineux
49 nœud (dans le bois)

Verticalement:

1 choc
2 biens meubles
3 Apis
4 fondre
5 sylphide
6 nid
7 article
8 appui
9 durcissait
10 naseaux des chev.
13 (que je) courusse
15 plus animé
19 botte de foin
21 chaud (datif)
23 ronger
24 donateur
28 Laaland
29 gourmand
30 tarif
31 peindre
32 lupins
33 violette
34 titulaire
35 Antonin
41 moyeu d'une roue
42 Babette
43 barque
44 agio

Problème N° 71

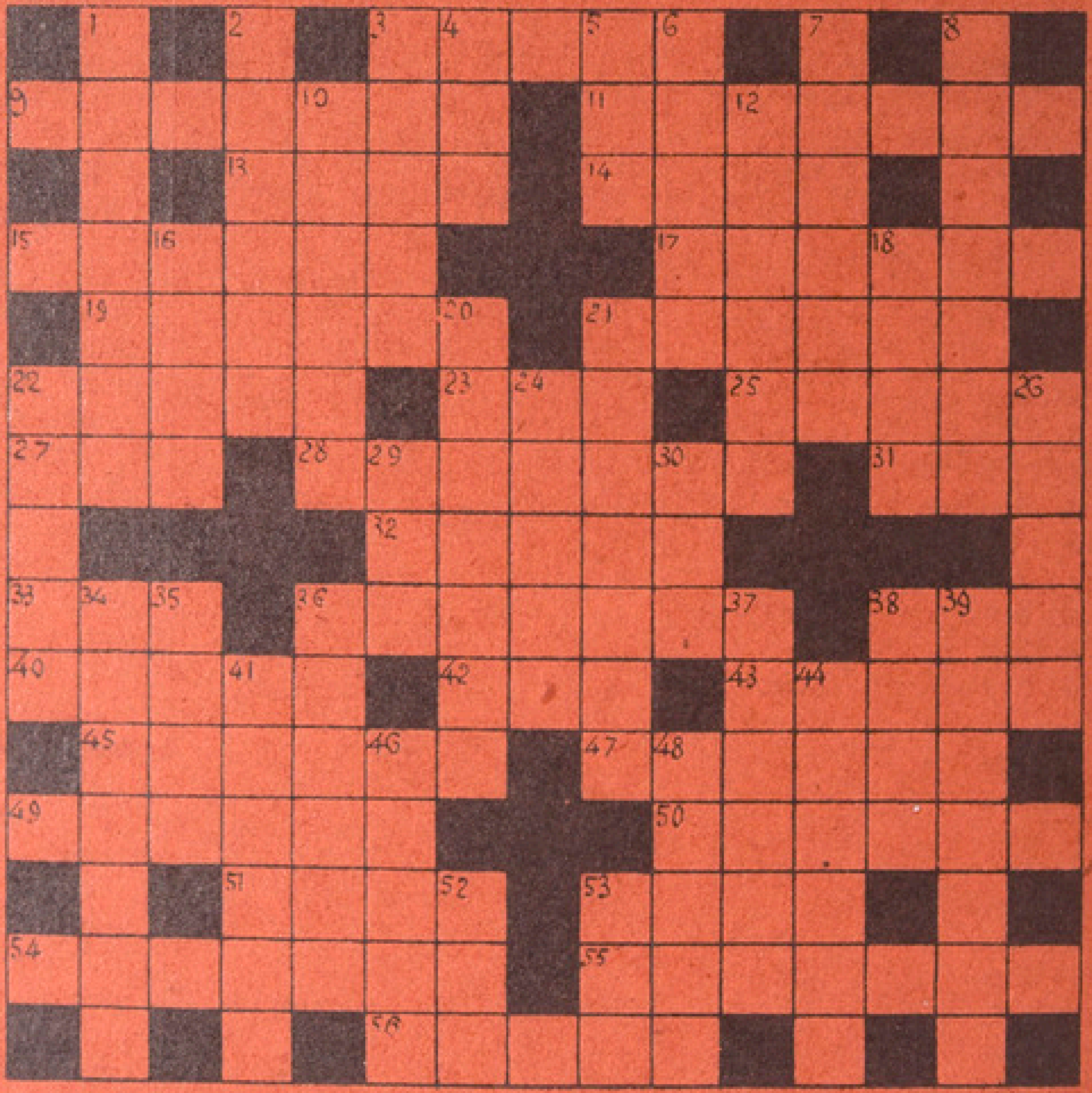
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 (au) style - 9 animée - 11 (ils) obtinrent par prières - 13 (je) construis - 14 Oder (fleuve) - 15 (il) façonne - 17 irrité - 19 Turcs - 21 à regret - 22 poule - 23 muid - 25 terminer - 27 Inn - 28 (les) natures - 31 Oro (géographie) - 32 cheminée - 33 branche - 36 (au) bord de la mer - 38 exerce - 40 Berta - 42 étroit - 43 corbeaux - 45 Martin - 47 Tanger - 49 (aux) fonctions - 50 place - 51 Sadi-(Carnot) - 53 brouter - 54 rosse - 55 trésorier - 56 Sedan.

Verticalement :

1 fanatiques - 2 foies - 3 jument - 4 thé - 5 Léon - 6 (sur la) terre - 7 cicatrices - 8 sacristain - 10 poutre - 12 (aux) montagnes - 16 mince - 18 ordo - 20 (aux) notaires - 21 cerné - 22 en bas - 24 humain - 26 notes - 29 acte - 30 fin - 34 petits pains - 35 (il) marcha sur... - 36 satrape - 37 moissonner - 38 mal - 39 berline - 41 ivraie - 44 rituel - 46 pendant que - 48 mangeaient - 52 (un) Irlandais - 53 ère.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 18

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix: 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

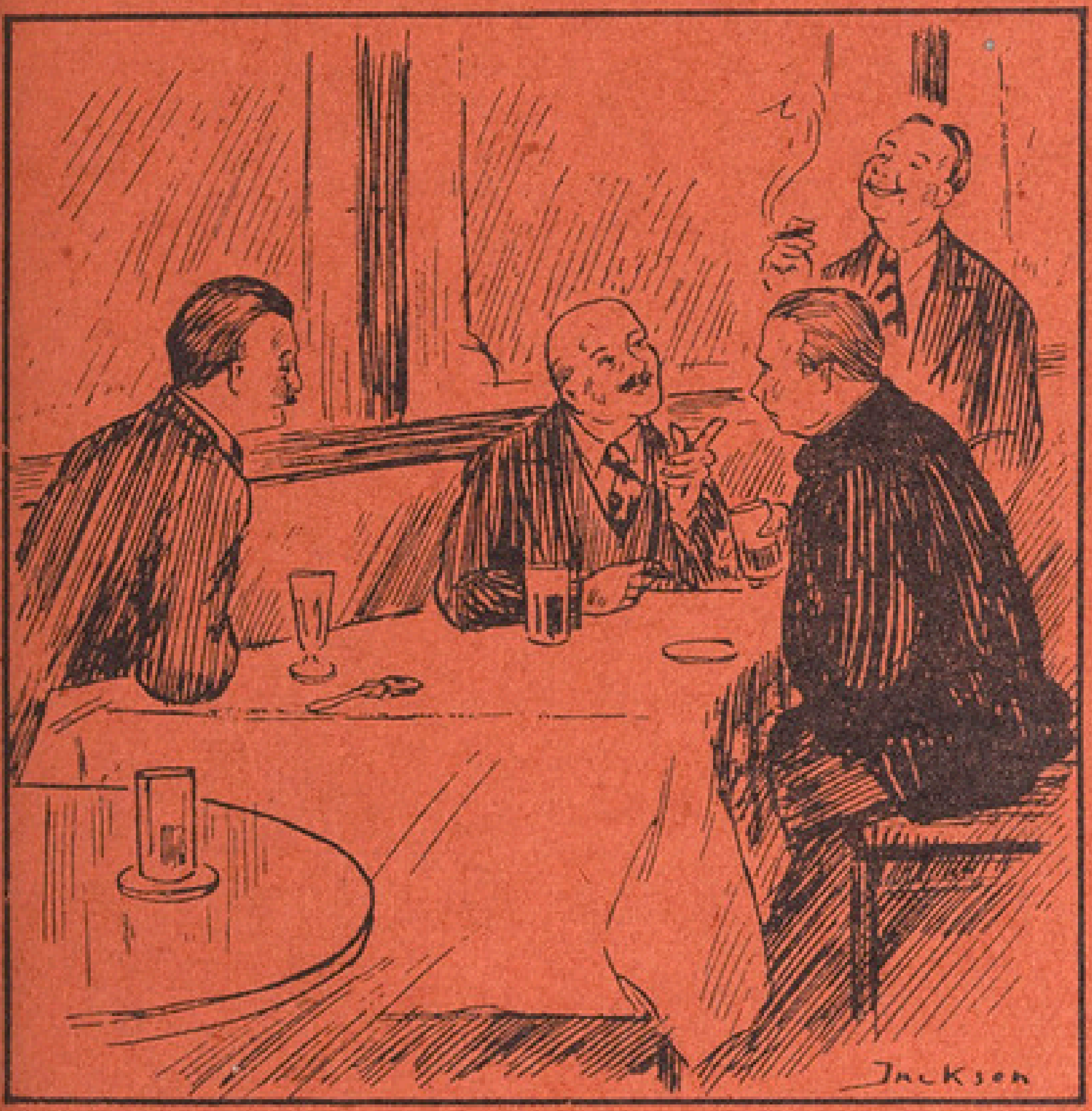
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Waren Sie denn abwesend, als die
Etiez-vous donc absent, lorsque les

Haare ausgeteilt wurden"?
cheveux distribués furent ?

„Nein aber als ich kam, waren keine
Non, mais lorsque je venais, étaient aucuns

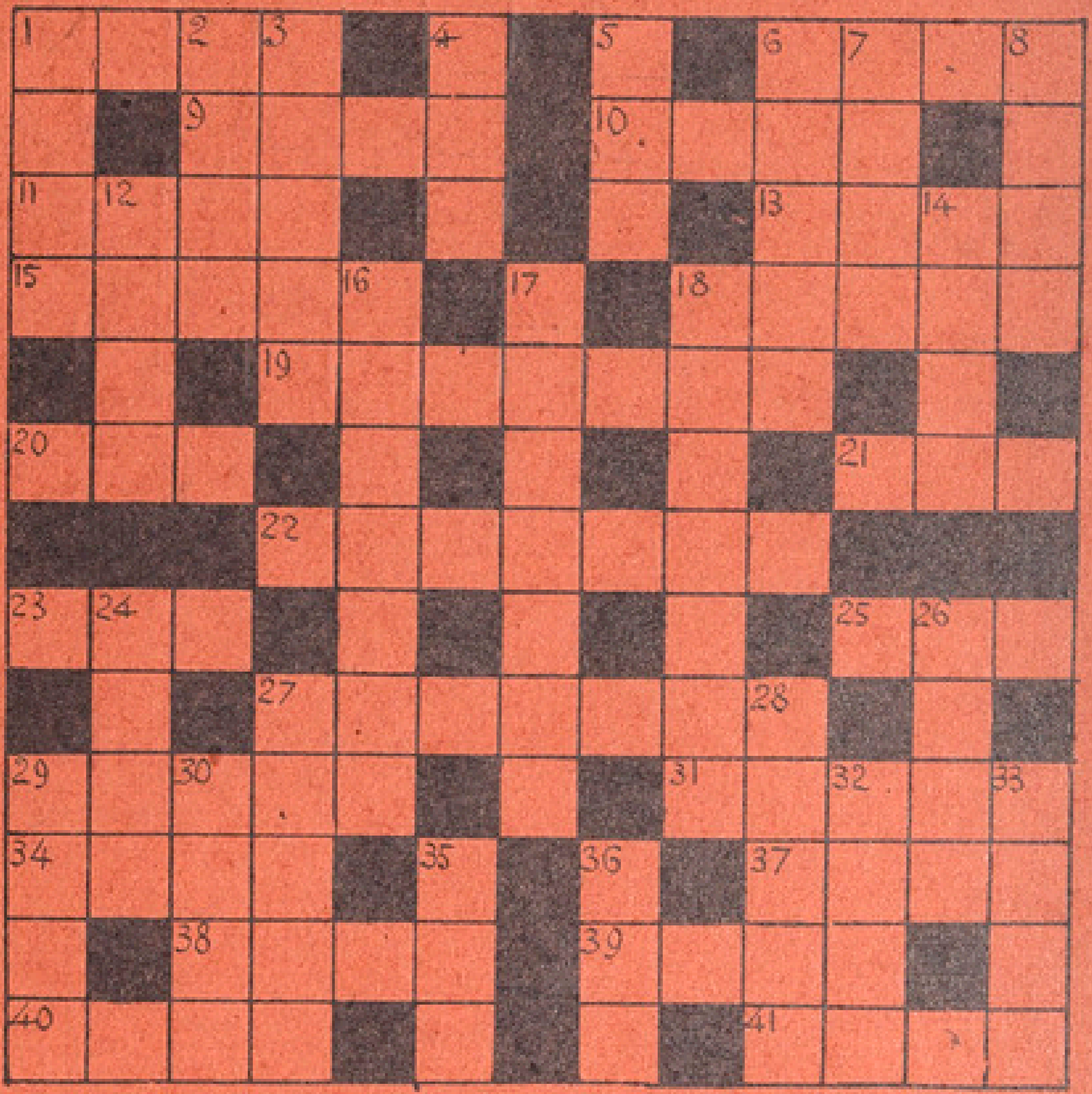
andere mehr da als rote, wie Sie haben;
autres plus ici que (des) rouges, comme vous avez ;

da habe ich lieber keine gewollt".
alors ai je plus volontiers aucuns voulu.

(— Vous étiez donc absent le jour de la distribution des cheveux? — Non, mais quand je me suis présenté, il n'y en avait plus que des rouges comme les vôtres et j'ai préféré m'en passer.)

Problème N° 72

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 ici – 6 clair – 9 couleur de rose – 10 Arno – 11 gril – 13 huit – 15 firent – 18 soulier – 19 Rostock – 20 à qui – 21 Ida – 22 alcôve – 23 Ill – 25 le (pronom) – 27 Egypte – 29 (j') accrois – 31 (le) Romain – 34 haleine – 37 (je) fais rage – 38 rime – 39 beaucoup – 40 maigre – 41 non.

Verticalement :

1 pasteur – 2 d'abord – 3 (un) rouge – 4 Max – 5 mou – 6 craquement – 7 trou – 8 Ruth – 12 oasis – 14 bienveillance – 16 nécessités – 17 (j') estrope – 18 tondeur – 24 chant – 26 coup – 27 plus pauvre – 28 nécessités – 29 assassinat – 30 monsieur – 32 môle – 33 pur – 35 pour le (contracté) – 36 Yves.

Abonnements :
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c9864

THE UP-TO-DATE MASTER

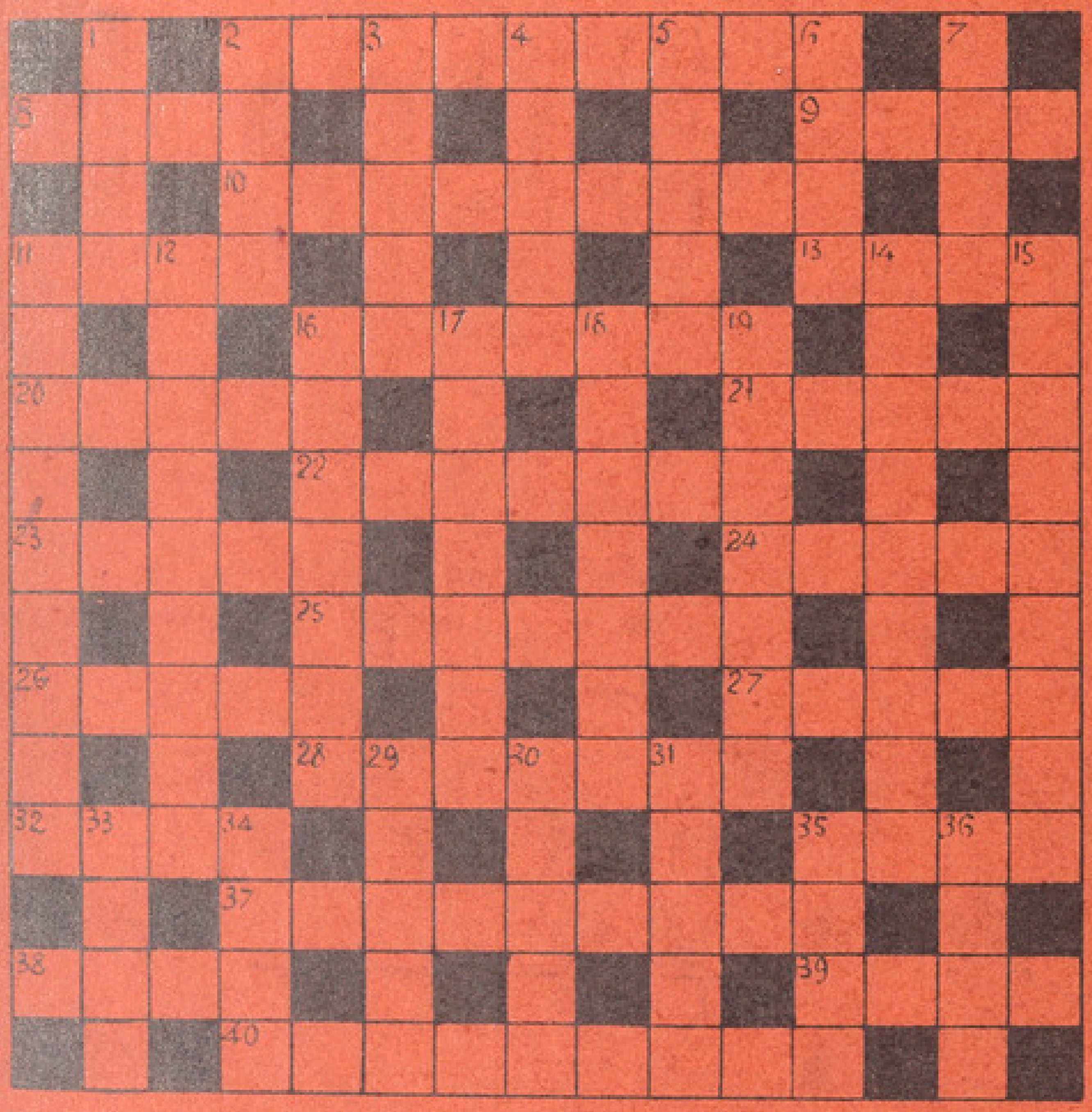
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c9864

Problème No 73

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 pomme de terre
8 supplice
9 opéra
10 non guéri
11 Prague
13 poème épique
16 mu
20 (des) noix
21 rapide
22 (golfe de) Gascogne
23 Onéga (lac)
24 (à la) mesure (musique)
25 diamant
26 abondance
27 de votre
28 chemin de fer de la vallée
32 printemps (poét.)
35 très
37 insurgé
38 vin
39 anses
40 chieur

Verticalement :

1 en travers
2 prudent
3 se dressa
4 bœuf
5 lime
6 (je) prends l'aplomb
7 Néron
11 pantoufle
12 distribuer
14 carte postale
15 tireur
16 baigné
17 Raspail
18 Grenade
19 (des) traites
29 (le) derrière
30 Berry (duc de)
31 s'appela
33 sangsue
34 intérêt
35 esturgeon
36 armée

Problème No 74

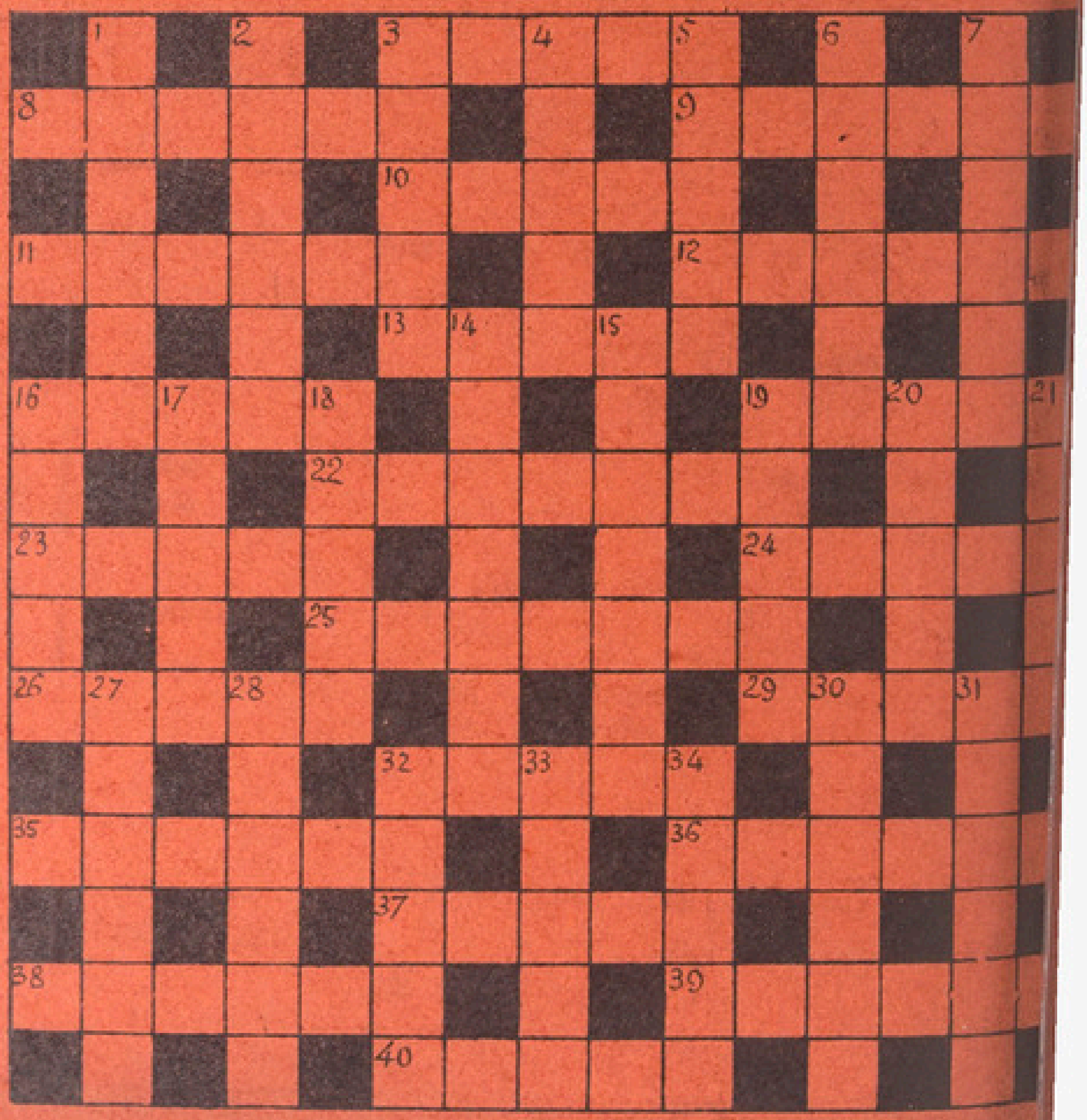
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 houe
8 griller
9 Odessa
10 yeux
11 chérubin
12 œuillets
13 moisson
16 chique
19 rustre
22 amiral
23 volet
24 champ
25 plus jamais
26 (de) votre
29 (de) tous
32 knout
35 cloportes
36 (il) évite
37 île
38 heure
39 autrefois
40 portes

Verticalement :

1 trous
2 couvercle
3 garçon
4 réprimander
5 tonne
6 aboyer
7 (tu) manges
14 enfoncer (dans le sol)
15 taré
16 (au) pupitre
17 Indien
18 (de) l'homme
19 Claire
20 oncle
21 à votre
27 chiffre d'affaires
28 d'airains (pluriel)
30 (ils) épiaient
31 authentiques
32 (il) s'agenouille
33 notre
34 hiboux



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Achtzehnte Lektion

§ 191 — Der törichte Jäger

Er zog hinaus, das Glück zu fangen,
Il partit dehors, le bonheur d' attraper,

Und jagte mit erhitzten Wangen
et chassait avec échauffées joues

Bis in den späten Abendschein.
jusqu' AU tard lueur du soir.

Umsonst, es war ein schlimmes Jagen,
en vain, c' était un mauvais chasser,

Er kehrte müde und zerschlagen
il entrait (*) fatigué et abattu

In seine warme Hütte ein.
en sa chaude cabane (*).

Da saß im schlichten Werkelkleide,
Ici était assise en simple habit d'ouvrage,

Dem wilden Jäger schier zuleide,
au sauvage chasseur presque au chagrin,

Am Herde eine stille Magd.
au foyer une silencieuse domestique.

Sie reichte ihm den Trunk, den Bissen,
Elle présenta à lui le breuvage, le morceau (à manger)
(à boire)

Und ging zu Hand ihm, dienstbeflissen,
et allait à la main à lui, empressée,
(l'aidait)

Wie es dem müden Mann behagt.
Comme il au fatigué homme convient.

Sie hatte still sich eingefunden
Elle avait silencieusement se présenté

Und ungefragt, vor Jahr und Stunden,
et sans être demandée, il y a (des) années et heures,

Und ihre Treue nahm er hin.
et sa fidélité accepta (*) il (*).

Heut saß sie blaß zu seinen Füßen;
Aujourd'hui était assise elle pâle à ses pieds ;

Er ließ sie seinen Unmut büßen,
Il laissait la SON mauvaise humeur assouvir,
(faisait)

Das flüchtige Wild lag ihm im Sinn.
le fugitif gibier était à lui en son sens.
(sa

„Und muß ich mich zu Tode hetzen,
Et dois je me à mort traquer,

Es soll mein heißes Herz ergetzen,"
cela doit mon chaud cœur délecter,

Rief er und rief sein letztes Wort
s'écria il et cria son dernier mot

Und kehrte grollend ihr den Rücken
et tourna fâché à elle le dos

Und setzte über Traumesbrücken
et continuait (*) par-dessus (des) ponts rêvés

Die Jagd nach seinem Wilde fort.
la chasse après son gibier (*)

Am Morgen, eh' die Vögel girrten,
AU matin, avant que les oiseaux roucoulaient,

Erwacht' er. Seine Blicke irrten
se réveilla il. Ses regards erraient

Schlaftrunken über Bett und Wand
accablés de sommeil par-dessus lit et mur

Und hin zum Herd. Da stand im Scheine
et vers le foyer. Là était débout dans LE lueur

Des Feuers, bleich an einem Steine,
du feu, pâle à UN pierre,

Die Magd, ihr Bündel in der Hand.
la domestique, son trousseau dans la main.

„Wohin? Was treibt dich?" — „Laß mich wandern,
Où ? Que pousse te (toi) ? — Laisse-moi partir,

Mein Dienst gehört jetzt einem andern,
mon service appartient maintenant à un autre,

Leb wohl, ich kehre nicht zurück."
Adieu, je reviens (*) ne pas (*).

Schon stand sie draußen vor der Pforte,
Déjà était elle dehors devant la porte,

Er hört nur noch die Abschiedsworte:
il entend seulement encore les paroles d'adieu :

„Vergiß mich nicht, ich war das Glück."
Oublie me ne pas, j' étais le bonheur.

GUSTAV FALKE

§ 192 — Degrés de Comparaison

POSITIF Adjectif ou adverbe	COMPARATIF Adjectif ou adverbe	SUPERLATIF Adjectif	SUPERLATIF Adverbe
a) Formation régulière			
klein, *petit*	**klein**er, *plus petit*	der **klein**ste	am **klein**sten, *le plus petit*
schön, *beau*	**schön**er, *plus beau*	der **schön**ste	am **schön**sten, *le plus beau*
b) Toutefois, les monosyllabes suivants prennent l'inflexion			
alt, *vieux*	**ält**er, *plus vieux*	der **ält**este	am **ält**esten, *le plus vieux*
arg, *mauvais*	**ärg**er, *plus mauvais*	der **ärg**ste	am **ärg**sten, *le plus mauvais*
arm, *pauvre*	**ärm**er, *plus pauvre*	der **ärm**ste	am **ärm**sten, *le plus pauvre*
dumm, *sot*	**dümm**er, *plus sot*	der **dümm**ste	am **dümm**sten, *le plus sot*
fromm, *pieux*	**frömm**er, *plus pieux*	der **frömm**ste	am **frömm**sten, *le plus pieux*
glatt, *poli*	**glätt**er, *plus poli*	der **glätt**este	am **glätt**esten *le plus poli*
grob, *grossier*	**gröb**er, *plus grossier*	der **gröb**ste	am **gröb**sten, *le plus grossier*
gross, *grand*	**göss**er, *plus grand*	der **göss**te	am **göss**ten, *le plus grand*
hart, *dur*	**härt**er, *plus dur*	der **härt**este	am **härt**esten, *le plus dur*
jung, *jeune*	**jüng**er, *plus jeune*	der **jüng**ste	am **jüng**sten, *le plus jeune*
kalt, *froid*	**kält**er, *plus froid*	der **kält**este	am **kält**esten, *le plus froid*
klug, *prudent*	**klüg**er, *plus prudent*	der **klüg**ste	am **klüg**sten, *le plus prudent*
krank, *malade*	**kränk**er, *plus malade*	der **kränk**ste	am **kränk**sten, *le plus malade*
krumm, *recourbé*	**krümm**er, *plus recourbé*	der **krümm**ste	am **krümm**sten, *le plus recourbé*
kurz, *bref, court*	**kürz**er, *plus bret, plus court*	der **kürz**este	am **kürz**esten, *le plus bref, le plus court*
lang, *long*	**läng**er, *plus long*	der **läng**ste	am **läng**sten, *le plus long*
nass, *mouillé*	**näss**er, *plus mouillé*	der **näss**este	am **näss**esten, *le plus mouillé*
rot, *rouge*	**röt**er, *plus rouge*	der **röt**este	am **röt**esten, *le plus rouge*
scharf, *affilé*	**schärf**er, *plus affilé*	der **schärf**ste	am **schärf**sten, *le plus affilé*
schwach, *faible*	**schwäch**er, *plus faible*	der **schwäch**ste	am **schwäch**sten, *le plus faible*
schwarz, *noir*	**schwärz**er, *plus noir*	der **schwärz**este	am **schwärz**esten, *le plus noir*
stark, *fort*	**stärk**er, *plus fort*	der **stärk**ste	am **stärk**sten, *le plus fort*
warm, *chaud*	**wärm**er, *plus chaud*	der **wärm**ste	am **wärm**sten, *le plus chaud*
c) Formation irrégulière			
bald, *bientôt (adverbe)*	**eher**, **früher**, } *plus tôt*		am **ehesten**, am **frühesten**, } *le plus tôt* **baldigst**, *le plus tôt possible*
gern, *volontiers (adverbe)*	**lieber**, *plus volontiers*		am **liebsten**, *le plus volontiers*
gut, *bon*	**besser**, *meilleur*	der **beste**, *le meilleur*	am **besten**, *le mieux*
hoch, *haut*	**höher**, *plus haut*	der **höchste**	am **höchsten**, *le plus haut*
nah, *proche*	**näher**, *plus proche*	der **nächste**	am **nächsten**, *le plus proche*
viel, *beaucoup (adverbe)*	**mehr**, *plus*	die **meisten**, *la plupart*	am **meisten**, *le plus*
viel, *beaucoup (adjectif)*	**mehrere**, *plusieurs*		
wenig, *peu*	**minder**, *moins*	der **mindeste**, *le moindre*	{ am **mindesten**, *le moins* **mindestens**, *au moins*,

REMARQUE: I — Les adjectifs sont **déclinables** au Comparatif et au Superlatif comme au Positif. (Voir fasc. 4, page 56/57.)

REMARQUE: II — Les adjectifs finissant par el et er suppriment, par euphonie, au comparatif, l'e qui précède les consonnes l et r. Exemples: edel, *noble*, edler, *plus noble*; teuer, *cher*, teurer, *plus cher*.

REMARQUE: III — Les adjectifs terminés par une dentale **d, t** ou une sifflante **s, sz, st, sch, x, z,** intercalent un **e** euphonique avant **st**, exception faite des participes présents et passés employés comme adjectifs.

Comparatif d'infériorité

nicht so... als *(pas si... que)*	*moins... que*
weniger... als	*moins que (si l'adjectif est accompagné d'une négation)*

Comparatif d'égalité

so... als	*aussi... que*
ebenso... als	*tout aussi... que*

§ 193 — Reisefieber

„Wer die Wahl hat, hat die Qual.“
Qui LA choix a, a LA tourment.

„Viele Leute sprechen so, als ob sie
Beaucoup de gens parlent ainsi, comme si ils

die wunderbarsten Reisen machen wollten.
les plus merveilleux voyages faire voulaient.

Zuletzt erwischt man sie dabei, dass sie nicht
A la fin attrape on les à cela, qu' ils ne pas

aus ihren vier Wänden herausgekommen sind.“
de leurs quatre murs sortis sont.

„Sie wollen doch hoffentlich nicht auf
Vous voulez donc j'espère ne pas sur

mich anspielen?“
moi faire allusion?

„Wäre überflüssig,, da wir doch beschlos-
Serait superflu, puisque nous donc déci-

sen haben, gemeinsam in die Ferien zu gehen.“
dé avons, ensemble dans les vacances d' aller.

„Ich bin, im Grunde genommen, mir noch
Je suis, au fond pris, à moi encore

nicht schlüssig, ob ich an das Meer oder ins
ne pas décidé, si je à la mer ou dans la

Gebirge möchte.“
montagne voudrais.

„Ja, es geht mir genau so. Wären
Oui, il va à moi exactement comme ça. Serions

wir kränkliche Leute, dann müsste unser
nous (des) maladifs gens, alors devrait notre

Krankheitszustand entscheiden.“
état de maladie décider.

„Das Meer hat ja viel für sich. Strand-
La mer a donc beaucoup pour elle. (Des) bains

bäder, Segeljacht, Strandkonzert, Kasino-
de plage, yacht à voiles, concert de plage, bal de

ball.“
casino.

„Ich sehe schon: Ihnen gehts wie dem
Je vois déjà: A vous va-t-il comme au

Fischer in Goethe: „Halb zog sie ihn, halb
pêcheur dans Goethe: A demi tira elle le, à demi

sank er hin.“
tomba (*) il (*).

„Sie unterschätzen, dass ich ein leiden-
Vous dépréciez (oubliez), que je un pas-

schaftlicher Bergsteiger bin.“
sionné amateur des montagne suis.

„Die Bergkronen sind auch mein Ideal.
Les cimes de montagne sont aussi mon idéal.

Nichts ist herrlicher als ein Sonnenaufgang
Rien est plus joli qu' un lever de soleil

über den Wolkenmeeren zu erleben. Das ist
au-dessus des mers de nuages de voir. C' est

ein Naturschauspiel von erhabener Schönheit.“
un spectacle de la nature de sublime beauté.

„Gestatten Sie mir von einem unvergleich-
Permettez - moi d' un incompa-

lichen Sonnenuntergang zu sprechen: das
rable coucher de soleil de parler: l'

Meeresglühen ist ein grossartiger Natur-
incandescence de la mer est un merveilleux charme

zauber.“
de la nature.

„Na, da wären wir ja wieder so
Eh bien, alors serions nous donc de nouveau aussi

weit wie am Anfang.“
loin qu' au commencement.

„Es ist fabelhaft, alle Leute sind vom
C' est fabuleux, tous les gens sont de la

Reisefieber ergriffen. Wir auch, nur
fièvre de voyager pris. Nous aussi, seulement

mit dem Unterschiede, dass wir nicht wissen
avec CE différence, que nous ne pas savons

wohin.“
où.

„Lösen wir zunächst die Prinzipienfrage!“
Résolvons d'abord la question de principe!

„Ja, aber wie?“
Oui, mais comment?

„Losen wir darum!“
Tirons au sort pour cela!

„Kurzes Hälmchen Meer, langes Hälmchen
Courte paillette mer, longue paillette

Gebirge. Ziehen Sie!“
montagne. Tirez!



„Der da, das ist ein feiner Mann. Er sagt
Celui-là, c' est un épatant homme. Il dit

nur Gutes von allen Leuten.“
rien que (du) bien de tous les gens.

„Macht der Gewohnheit, meine Liebe...
Puissance de l' habitude, ma chère...

Er macht Inschriften für Grabsteine.“
Il fait épitaphes pour monuments funéraires.

(— C'est un type épatant. Il dit du bien de tout le monde. — L'habitude, ma chère... Il grave des épitaphes sur les monuments funéraires.)

„Ich will aber keine Schuld bekommen,
Je veux mais aucune faute recevoir,

wenn es Ihnen gegen den Strich geht."
si il à vous contre le trait va.
(répugne)

„Also bitte, ich warte!"...
Alors s. v. p., j' attends!

„Hurra, Seebad!"
Hourrah, bain de mer!

„Nanu, hören Sie mir aber ja auf! Wenn
Eh bien, cessez (*) à moi mais oui (*)! Si

Sie aber Gebirge gezogen hätten?"
vous mais montagne tiré auriez?

„Sehr einfach, dann hätte ich genau so:
Très simple, alors aurais je exactement ainsi:

Hurra, Bergluft! geschrien."
hourrah, air des montagnes! crié.

---

§ 194 — Eine Meerfahrt

„Das ist die erste Trennung mit meiner
C' est la première séparation avec mon

Gattin."
épouse.

„Ich halte das für eine dämische Ein-
Je tiens cela pour une insensée dis-

richtung."
position.

„Die Schiffsordnung in zweiter Klasse er-
LA règlement du bateau en deuxième classe exi-

heischt das. Damen für sich, Herren für sich.
ge cela. Dames pour elles, messieurs pour eux.
(seules) (seuls)

Nur wer eine ganze Kabine, eine
Seulement qui une entière cabine, une

Privatkabine, mietet, hat das Recht mit seiner
cabine privée, loue, a le droit avec sa

bessern Ehehälfte..."
meilleure moitié...

„Sie sind wohl schon länger verheiratet?"
Vous êtes bien déjà plus longtemps marié?

„Ich bin bereits zum zweiten Mal Witwer
Je suis déjà pour la deuxième fois veuf

und...
et...

„Ich verstehe. Alles hat seine Zeit!"
Je comprends. Tout a SA temps!

„Ausserdem werden Sie während der Fahrt
En outre (*) vous pendant le trajet

selbst zugeben dass diese Absonderung nach
même avouerez (*), que cette séparation d'après

Geschlechtern seine besondern Gründe hat."
sexes ses particuliers motifs a.

„Donnerwetter, wir fahren ja schon!"
Tonnerre de Dieu, nous démarrons donc déjà!

„Ja der Kapitän der „Bremen" ist einer
Oui, le capitaine de la „Brème" est un

der gewissenhaftesten Seefahrer. Er weiss, dass
des plus consciencieux navigateurs. Il sait, que

wir kurz vor Anbruch eines Sturmes auf hoher
nous peu avant arrivée d'UN tempête en pleine

See sein müssen."
mer être devons.

„Um Gottes Willen, reden Sie mir nicht
Pour l'amour de Dieu, parlez-moi ne pas

von Sturm, ich will doch eine Vergnügungs-
de tempête, je veux donc UNE voyage d'agré-

reise unternehmen."
ment entreprendre.

„Ich liebe den Sturm des Meeres, wenn
J' aime LE tempête de la mer, si

das Schiff so richtig schaukelt."
le vaisseau si bien balance.

„Verflucht, was war das?"
Damné, qu' était cela?

„Das Schiff ändert den Kurs, der Sturm."
Le vaisseau change le cours, LE tempête.

„Hören Sie, wie wird mir eigentlich?"
Ecoutez, comment devient à moi en général?

„Sie wechseln die Farbe. Legen Sie sich
Vous changez la couleur. Couchez-vous

geschwind in Ihr Bett!"
vite dans votre lit!

„Es wird mir so schwindlig. Mich friert
Il devient à moi si vertigineux. J' ai froid

am ganzen Körper."
à l' entier corps.

„Nehmen Sie das untere Bett, die See-
Prenez l' inférieur lit, la maladie

krankheit."
de mer.

„Seekrankheit, das gibts bei mir..."
Mal de mer, cela y a-t-il chez moi...

„Benützen Sie ruhig das Becken, das
Servez-vous tranquillement de la cuvette, qui

am Bett angebracht ist! Dazu sind sie
au lit fixé est! Pour cela sont elles

eigens da."
expressément là.

„Mein Gott, mein Gott! Meine Eingeweide
Mon Dieu, mon Dieu! Mes intestins

drehen sich in einem..."
tournent se en un...

„Nicht wehren! Lassen Sie den Dingen
Pas s'opposer! Laissez aux choses

ruhig ihren Lauf!"
tranquillement leur cours!

„Mir ist sterbensweh. Oh, wäre nur
A moi est mal à la mort. Oh, serait seulement

meine Frau da, meine arme Frau!"
ma femme ici, ma pauvre femme!

„Das ist wohl Ihre Hochzeitsreise?"
C' est sans doute votre voyage de noces?

„Holen Sie mir den Schiffsarzt! Und
Cherchez-moi le médecin du vaisseau! Et

zwei Zeugen! Mein Testament!"
deux témoins! Mon testament!

„Beherrschen Sie sich etwas! Das geht
Maîtrisez - vous un peu! Ca passe (*)

schon vorüber!“
déjà (*)!

„Ich leide fürchterlich! Oh weh! Oh weh!
Je souffre horriblement! Oh aïe! Oh aïe!

Oh weh!“
Oh aïe!

„Weinen Sie doch nicht! Sie sind doch
Pleurez donc ne pas! Vous êtes donc

ein Mann!“
un homme!

„Sie haben ja keine Ahnung Sie Unmensch!
Vous avez donc aucune idée! Vous monstre!

Ich spüre schon wieder...“
Je sens déjà de nouveau...!

„Glauben Sie jetzt, dass es besser ist:
Croyez - vous maintenant qu' il mieux est:

Männer alleine. —
Hommes seuls.

Man soll sich nie einer Frau gegenüber
On doit se ne jamais d'une femme vis-à-vis

von der schwächsten Seite zeigen.“
de LA plus faible côté montrer.

„Was nützt mir Ihre Philosophie! Helfen Sie
Que sert à moi votre philosophie! Aidez-

mir! Sie sind ein ganz sarkastischer Mensch!“
moi! Vous êtes un tout sarcastique homme!

„Durchaus nicht. Ich nenne die Dinge
Pas du tout. Je dénomme les choses

nur beim Namen.“
seulement par le nom.

“Wie lange hält die Seekrankheit an?“
Combien de temps dure (*) LA mal de mer (*)?

„Mitunter lange, mitunter gehts rasch
Des fois longtemps, des fois passe (*) il vite

vorüber. Das Beste ist...“
(*) Le meilleur est...

„Oh weh! Oh weh!“
Oh aïe! Oh aïe!

„Entschuldigen Sie, aber wenn man sich so
Excusez mais quand on se si

richtig ausgekotzt hat, wird es gewöhnlich
bien vomi a, devient il ordinairement

besser.“
mieux.

„Mein Lebtag mache ich keine Meerpartie
Toute ma vie, fais je aucune partie de mer

mehr. Aber meine Frau hat gewollt.“
plus. Mais ma femme a voulu.

„Haha! Haha!
Ah ah! Ah ah!

Ihre Frau ist Schuld an Ihrer Seekrankheit
Votre femme est la faute de votre mal de mer

in diesem Falle. Hier trinken Sie einen Schnaps!
en ce cas. Ici buvez une eau de vie!

Sehen Sie, das tut gut!“
Voyez, cela fait du bien!

„Danke, ich fühle mich etwas besser.“
Merci, je sens me un peu mieux.

„Na also, das wird schon vorübergehen!“
Eh bien alors, cela (*) déjà passera!

---

§ 195

Die allerneueste Errungenschaft

Reisender *(stürzt atemlos zum Schalter)*:
Voyageur (précipite hors d'haleine au guichet):

Freiburg, dritter!“
Fribourg, troisième!

Schalterbeamter: „Also Sie wollen nach
Fonctionnaire du guichet: Alors vous voulez à

Freiburg fahren; wie schreibt sich das?“
Fribourg aller; comment écrit se cela?

Reisender: „Herrgott, geben Sie mir doch
Voyageur: Bon Dieu, donnez-moi donc

'ne Fahrkarte nach Freiburg! Es sind ja bloss
UNE billet pour Fribourg! Ce sont donc seulement

noch knapp fünf Minuten! Ich versäume den
encore à peine cinq minutes! Je manque le

Zug.“
train.



DER MIETER: „Die ganze Nacht war ich auf
Le locataire: L' entière nuit étais je à

der Wanzenjagd.“
la chasse aux punaises.

DIE EIGENTÜMERIN: „Ach! die armen Tier-
La propriétaire: Oh! les pauvres petites

chen! Die müssen eine schlechte Nacht
bêtes! Celles-ci doivent une mauvaise nuit

gehabt haben!“
eu avoir!

(— J'ai passé toute la nuit pour faire la chasse aux punaises. — Pauvres petites bêtes! Elle ont dû passer une bien mauvaise nuit!)

Beamter: „Nur keine Aufregung,
Fonctionnaire: Seulement aucune émotion,

mein Herr. Dass Sie eine Fahrkarte haben
monsieur Que vous UNE billet avoir

müssen, erkenne ich ohne weiteres an. Ich
devez, reconnais (*) je sans aucune façon (*). Je

werde also sofort den Fahrkartendrucker
(*) alors immédiatement l' imprimeur de billets (machine à imprimer)

in Tätigkeit setzen. Das ist nämlich das aller-
en fonction mettrai (*). C' est à savoir le plus

neueste. Hochpraktisch, Sie werden staunen.
nouveau. Hautement pratique, vous vous étonnerez.

Vor allem erspart die neue Maschine gewaltig
Avant tout épargne la nouvelle machine considérablement

Zeit. Das lästige und umständliche Suchen
temps. L' incommode et long chercher

in den tausenden von Fächern fällt nun-
dans les milliers des cases est supprimé (*) mainte-

mehr vollkommen fort. Sie wollen nach Freiburg
nant complètement (*) Vous voulez à Fribourg

fahren, und ich drucke Ihnen vor Ihren Augen
aller, et j' imprime à vous devant vos yeux

ein Billet nach Freiburg. Was sagen Sie dazu?"
un billet pour Fribourg. Que dites - vous à cela?

Reisender: „Ich sage, dass wir schon wieder
Voyageur: Je dis, que nous déjà de nouveau

eine Minute unnütz verplempert haben."
une minute inutilement gaspillé avons.

Beamter: „Keineswegs, mein Herr; ich
Fonctionnaire: Pas du tout, monsieur; j'

habe inzwischen die Metalltypen bereits sach-
ai pendant ce temps les types métalliques déjà ex-

kundig angeordnet."
pert ordonné.

Reisender: „Was nützen mir denn Ihre
Voyageur: Que servent à moi donc vos

Metalltypen! Eine Fahrkarte will ich."
types métalliques! UNE billet veux je.

Beamter: „Menschenskind, so gucken
Fonctionnaire: Homme, ainsi regardez

Sie denn doch bloss mal einen Augen-
donc pourtant seulement une fois un mo-

blick hierher! Diese Typen müssen doch
ment par ici! Ces types doivent donc

festgeschraubt werden, sonst kullern sie ja
vissés être, sans cela roulent ils donc

alle durcheinander..."
tous pêle-mêle...

Reisender: „Na, dann drucken Sie doch
Voyageur: Eh bien, alors imprimez donc

los, zum Donnerwetter!"
sus, tonnerre de Dieu!

Beamter: „Ich muss doch die Typen
Fonctionnaire: Je dois donc les types

zweimal setzen, wegen des Kontrollstreifens,
deux fois composer, à cause du ruban de contrôle,

der sich nachher in einer verschlossenen Kapsel
qui se après en une fermée boite

aufrollt und für den Kontrollbeamten als
roule et pour le contrôleur comme

Kassenbeleg aufbewahrt wird. Das geht
document de caisse conservé est. Cela va

übrigens kolossal schnell. Sie denken, Sie
d'ailleurs colossalement vite. Vous pensez, vous

müssen noch wer weiss wie lange warten,
devez encore qui sait combien de temps attendre,

und inzwischen bin ich längst mit
et pendant ce temps suis je depuis longtemps avec

dem Doppeldruck fertig."
LE double impression fini.

Reisender: „Na, dann geben Sie doch
Voyageur: Eh bien, alors donnez donc

schon her, das ist ja um auf die Wände zu
déjà ici, c' est donc pour sur les murs de

klettern!"
grimper!

Beamter: „Sie haben wohl überhaupt
Fonctionnaire: Vous avez bien en général

keine Ahnung von der Methode des Druckens.
aucune idée de la méthode d' imprimer.

Sonst würden Sie wissen, dass man vom
Sans cela (*) vous sauriez (*), qu' on DU

ersten Abdruck immer erst eine Korrektur zu
première épreuve toujours d'abord une correction à

lesen hat. Also hier ist die Probekarte. Lesen Sie
lire a. Alors voici LA billet d'essai. Lisez

gefälligst mit: Freiburg in Schlesien..."
s. v. p. avec: Fribourg en Silésie...

Reisender: „Herrjeh nein! Freiburg im
Voyageur: Bon Dieu non! Fribourg en

Breisgau!"
Brisgau!

Beamter: „Nun sehen Sie, wie
Fonctionnaire: Eh bien voyez - vous, combien

nötig es war, diesen Kartendruck einer Korrektur
nécessaire c' était, CET impression à une correction

zu unterziehen. Ich wechsle sogleich die
de soumettre. Je change (*) immédiatement les

Typen zweckentsprechend aus — das macht
types conforme au but voulu (*) ceci fait

man in diesem zeitsparenden Fahrkartendrucker
on en cet épargnant le temps imprimeur de cartes

binnen weniger Sekunden..."
en peu de secondes...

Reisender: „Und inzwischen ist mein Zug
Voyageur: Et en attendant est mon train

natürlich fort!"
naturellement parti!

Beamter: „In einer Stunde fährt ja ein
Fonctionnaire: En une heure part donc un

anderer, bis dahin sind wir bestimmt fertig."
autre, jusque là sommes nous sûrement fini.

Reisender: „Der geht ja gar nicht nach
Voyageur: Celui-ci va donc pas du tout en

Baden."
Bade.

Beamter: „Das ist dem Fahrkartendrucker
Fonctionnaire: C' est à l' imprimeur de billets

ganz egal. Ein paar Buchstaben geändert,
tout à fait égal. Une paire de lettres changées,

und — sehen Sie her — Geschwindigkeit ist
et voyez ici rapidité est

keine Hexerei — hier ist das Billet nach Frei-
aucune sorcellerie voici le billet pour Frei-

berg in Sachsen. Da fährt auch der nächste
berg en Saxe. Là va (*) aussi le prochain

Zug hin."
train (*).

Reisender: „Ich will doch aber nicht nach
Voyageur: Je veux donc mais pas à

Freiberg, sondern nach Freiburg!"
Freiberg, mais à Fribourg!

Beamter: „Ja, wenn Sie immer anders-
Fonctionnaire: Oui, si vous toujours ail-

wo hin wollen, als ich drucke! Da werden
leurs voulez, que j' imprime! Alors (*)

Ihnen noch viele Züge wegfahren... Denken
à vous encore beaucoup de trains partiront (*)... Pensez-

Sie denn, ich werde hier mein Leben lang für
vous donc, je (*) ici ma vie entière pour

Sie allein drucken? Da hinten warten doch
vous seul imprimerai (*)? Là derrière attendent donc

noch dreissig andere... Ist da vielleicht jemand,
encore trente autres... Est là peut-être quelqu'un,

der nach Freiberg in Sachsen will? Ich habe
qui à Freiberg en Saxe veut? J' ai

hier gerade ein schönes Billet fertig."
ici justement un beau billet fini.

Ein anderer Reisender: „Ja, ich!"
Un autre voyageur: Oui, moi!

Beamter (zum ersten): Na, sehen Sie,
Fonctionnaire (au premier): Eh bien, voyez-vous

Sie Nörgelfritze, dass es nur an Ihnen liegt,
vous ronchonneur, que cela seulement à vous est,

wenn Sie nicht mitkommen? Der andere Herr
si vous ne pas venez avec? L' autre monsieur

wird gleich fahren können."
(*) tout de suite partir pourra (*).

Der andere Reisende: „Dieses Billet kann
L' autre voyageur: Ce billet puis

ich aber nicht brauchen, ich will zweiter Klasse."
je mais ne pas avoir, je veux deuxième classe.

Beamter: „Himmelherrgottsapperment!
Fonctionnaire: Tonnerre de Dieu!

Da kann ich wieder von frischem zu drucken
Alors puis je de nouveau de frais d' imprimer

anfangen! Was nützt einem da der schönste
commencer! A quoi sert à quelqu'un alors le plus beau

Fahrkartendrucker, wenn man mit so einem
imprimeur de billets, si on avec un pareil
(machine à imprimer)

Publikum zu tun hat! (Er sieht nach der Uhr).
public affaire a! (Il regarde sur la montre).

Jetzt ist überhaupt geschlossen hier, haben Sie
Maintenant est d'ailleurs fermé ici, avez-vous

verstanden! (Er schiebt wütend die Klappe zu.)
compris! (Il ferme (*) furieux la trappe (*).)

§ 196 — Eine kleine Verwechslung

In der Untersekunda einer Berliner Ober-
Dans la troisième d'une berlinoise école

realschule hatte der Chemielehrer bei der
primaire supérieure avait le professeur de chimie à l'

Würdigung der Verdienste, welche sich der
appréciation des mérites, que se le

französische Chemiker Lavoisier um die Ent-
français chimiste Lavoisier pour LA déve-

wicklung der Chemie erworben hat, mitgeteilt,
loppement de la chimie acquis a, déclaré,

dass der berühmte Gelehrte während der Re-
que le célèbre savant pendant la ré-

volutionszeit GUILLOTINIERT worden sei.
volution guillotiné été SOIT.

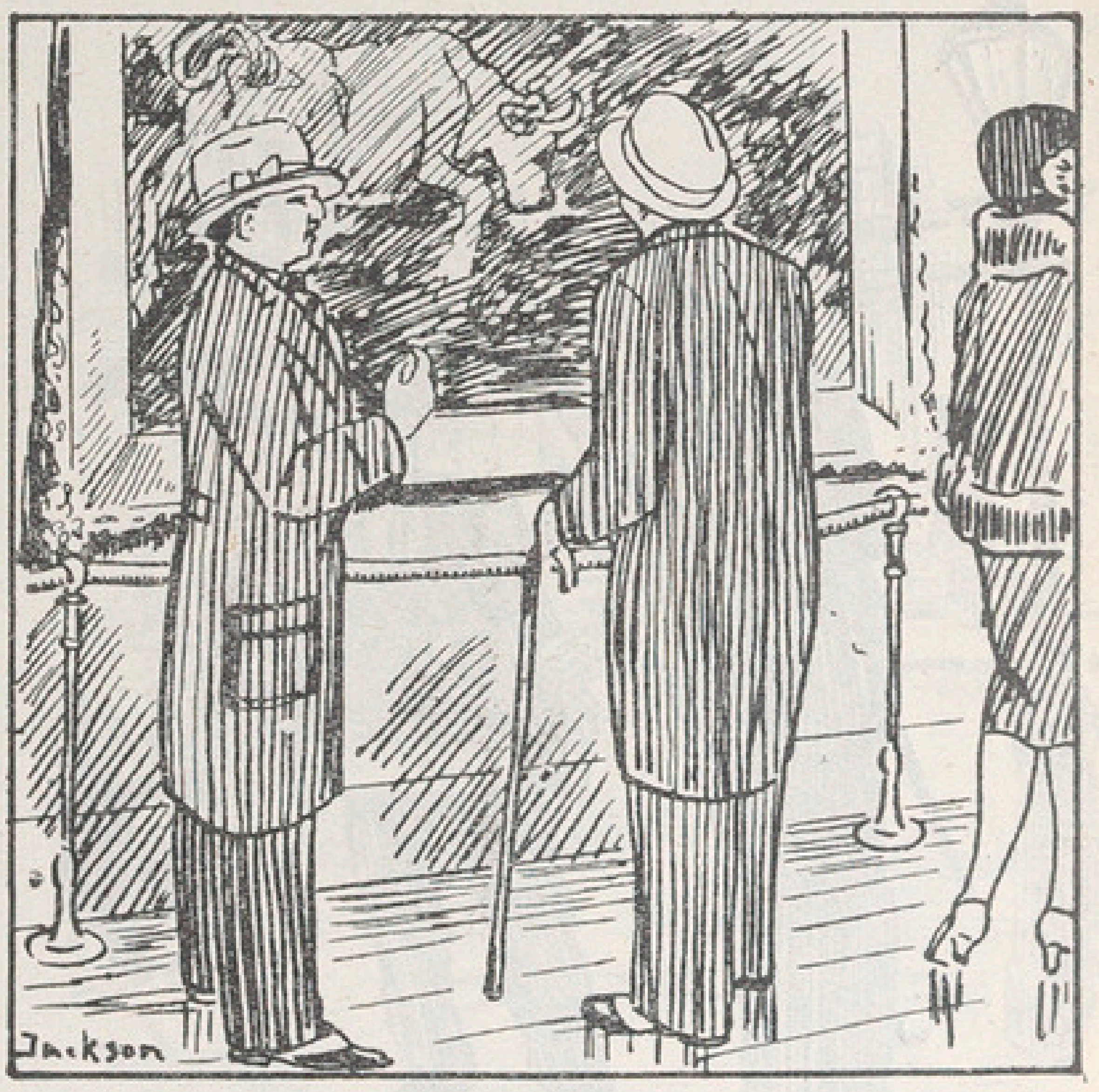
Als in der nächsten Stunde nach dem
Lorsque dans la prochaine leçon après le

Schicksal Lavoisiers gefragt wurde, antwortete
sort de Lavoisier interrogé fut, répondit

ein Schüler wörtlich:
un élève littéralement:

„Lavoisier nahm ein sehr trauriges Ende,
Lavoisier prit un très triste fin,

er wurde FEUILLETONIERT."
il fut feuilletoné.



„Du kritisierst dieses Gemälde, du würdest
Tu critiques ce tableau, tu (*)

nicht soviel fertigbringen."
ne pas autant ferais (*).

„Ach so! Wenn man nur das
Ah ainsi! Si on seulement ceci

kritisieren würde, was man leisten kann, so
critiquerait, qu' on faire peut, ainsi

würde man nie etwas kritisieren...!"
(*) on ne jamais quelq. ch. critiquerait (*)

(— Tu critiques ce tableau, mais tu ne saurais pas en faire autant. — Ah! si on ne critiquait que ce qu'on peut faire, on ne critiquerait jamais rien!...)

§ 197 — Geiz

„Ist Herr Philipps geizig?"
Est monsieur Philipps avare?

„Geizig und ob! Der kauft sich nicht einmal
Avare et si! Celui achète à soi pas même (lui)

einen Kalender, aus Angst, er könnte sterben,
un calendrier, de peur, il pourrait mourir,

ehe er ihn zu Ende benutzt hat."
avant qu' il le jusqu'à la fin utilisé a.

§ 198 — Auf einem Ballfest

„Sie haben eben meiner Partnerin auf
Vous avez à l'instant à ma partenaire sur

den Fuss getreten! Geben Sie mir Genugtuung!"
le pied marché! Donnez-moi satisfaction!

„Mit Vergnügen! Da drüben sitzt meine
Avec plaisir! Là - bas est assise ma

Frau — bitte, treten Sie ihr gleichfalls auf
femme — s. v. p., marchez à elle également sur

den Fuss!"
le pied!

§ 199 — Natürlich

Junger Dichter: „Wenn ich bis tief in die
Jeune poète: Si je jusqu'à tard dans la

Nacht geschrieben habe, ist es mir un-
nuit écrit ai, est il à moi im-

möglich zu schlafen!"
possible de dormir!

Freund: „Warum liest du das Geschriebene
Ami: Pourquoi relis (*) tu l' écrit

nicht einfach noch einmal durch?"
ne pas simplement encore une fois (*)?

§ 200 — Unter Backfischen

„Was ist dir, Elschen, du weinst?"
Qu' est à toi, Elise, tu pleures? (Qu'as-tu)

„Ach, der Literaturlehrer hat mich nach-
Ah, le professeur de littérature a me en re- (m'a donné

sitzen lassen — und ich Unglückliche glaubte,
tenue laissée — et moi malheureuse croyais, une retenue)

dass er mich liebt!"
qu' il m' aime!



„Ich finde, diese Brille ist etwas zu schwer."
Je trouve, CETTE lunettes est un peu trop lourde.

„Oh, nicht im geringsten, mein Herr. Ich
Oh, pas du tout, monsieur. Je

trage dieselbe und bin doch gewiss nicht so
porte les mêmes et suis pourtant certes ne pas aussi

stark wie Sie."
fort que vous.

(— Je trouve que la monture est un peu lourde. — Oh! non, monsieur! Je porte la même et cependant je suis moins fort que vous!)



„Aha! diesmal fasse ich dich, du Schlingel,
Ah! ah! cette fois-ci prends je te, toi garnement,

und du schämst dich nicht!... Hast du mich
et tu as honte ne pas!... As- tu me

je in deinem Alter Zigaretten rauchen
jamais en ton âge (des) cigarettes fumer

sehen?..."
vu?..,

(— Ah! je t'y prends, garnement, tu n'as pas honte!... M'as-tu jamais vu à ton âge fumer des cigarettes?...)

§ 201 — Die Wette

„Nimm zuerst eine Zigarette! So, ja. Es
Prends d'abord une cigarette! Ainsi, oui. Cela

hat keinen Zweck, dich länger zu verstellen,
a AUCUN raison, te plus longtemps de simuler,

ich kenne dich zu genau.
je connais te trop bien.

Es klappt nicht mehr... mit der Lolo?"
Ça va ne plus... avec la Lolo?

„Es ist alles zu Ende. Ich würde ja das
C' est tout fini. Je (*) oui cela

noch verschmerzen, aber gerade das Ende..."
encore oublierais (*), mais justement la fin...

„Ja natürlich, das Ende ist immer schuld
Oui naturellement, la fin est toujours la faute

an allem."
de tout.

„Nein, so mein' ich's nicht: das Ende vom
Non, ainsi crois je le ne pas: la fin de la

Ende..."
fin...

„Mensch, trink zuerst ein Glas frisches
Homme, bois d'abord un verre fraîche

Wasser!"
eau!

„Also ich muss mich näher erklären."
Alors je dois me plus près expliquer.
(mieux)

„Du weisst, dass Lolo..."
Tu sais, que Lolo...

„die reizende, liebste und treuherzigste
la charmante, la plus chère et plus fidèle

Seele von Berlin und vom Ollendorf-Theater..."
âme de Berlin et de l' Ollendorf-théâtre...

„Nun ja, lass diesen Schmus!"
Eh bien oui, laisse ce bavardage!

„Sie hat dich betrogen; mein Gott, was ist
Elle a te trompé; mon Dieu, qu' est
(qu'est-ce

denn da weiter dabei?"
donc là plus à cela?
que ça peut bien faire?)

„Eine Blamage!"
Une déconfiture!

„Geh doch, eine Ballett-Tänzerin!"
Va donc, une danseuse de ballet!

„Pardon, Solotänzerin!
Pardon, danseuse soliste!

„Meinetwegen. Der Effekt bleibt derselbe!"
Soit. L' effet reste le même!

„Du irrst, meine Verstimmung heisst..."
Tu te trompes, ma mauvaise humeur s'appelle...



„Ich bin gestern Ihrem Manne begegnet,
Je suis hier à votre mari rencontré,

er hat mich nicht einmal gegrüsst..."
il a me pas même salué...

„Oh! entschuldigen Sie ihn, bitte... Er hat
Oh! excusez le, s. v. p... Il a

mir gesagt, er hätte Sie nicht gesehen!!!..."
à moi dit, il aurait vous ne pas vu!!!...

(— J'ai rencontré votre mari hier, mais il ne m'a pas dit bonjour... — Oh! excusez-le... Il m'a dit qu'il ne vous avait pas vu!!!...)



"Recht so... recht so... Gib ihm
Juste comme ça... juste comme ça... Donne-lui

noch eine gute Tracht Prügel... dann noch
encore une bonne roulée... puis encore

eine für mich, ich geb' sie dir nachher
une pour moi, je rends (*) la à toi après

zurück..."
(*)...

(— C'est ça... c'est ça... donne-lui encore une roulée... puis une pour moi aussi, je te la rendrai...)

„Liebeskater heisst das."
Chagrin d'amour s'appelle ceci.

„Lass mich doch zu Wort kommen!"
Laisse-moi donc à la parole venir!

"Gut, ich unterbreche dich nicht mehr."
Bon, j' interromps te ne plus.

„Ich habe eine Wette verloren, meine Wette."
J' ai UNE pari perdu, MA pari.

„Wie hiess der Gaul?"
Comment s'appelait le canasson? (cheval)

„Lolo. — Mit dem Komiker des gleichen Theaters. Wir trafen uns neulich. Ich frug ihn, wie man am besten und sichersten die Liebe einer Frau verlieren könne. Da lächelte der infame Bengel..."
Lolo. — Avec le comique du même théâtre. Nous rencontrions nous récemment. Je demandai à lui, comment on le mieux et le plus sûr l' amour d'une (pour une) femme perdre pourrait. Alors souriait l' infâme rustre...

„Pardon, das war doch früher der charmanteste Kavalier..."
Pardon, c' était donc autrefois le plus charmant cavalier...

„und meinte: es genügt, eine Frau, ohne dass es dieselbe merkt, während vier und zwanzig Stunden streng zu beobachten. Ich sagte natürlich, das wäre Unsinn. Er wettete, und da er mein Verhältnis mit Lolo kannte, wurde sie der Gegenstand der Tausend Mark-Wette."
et disait: il suffit, une femme, sans que cela celle-ci remarque, pendant vingt-quatre heures sévèrement d' observer. Je disais naturellement, ce serait absurdité. Il paria, et puisqu' il ma relation avec Lolo connaissait, devint elle l' objet (enjeu) de LA mille marks-pari.

„Und wie ging diese Liebe verloren?"
Et comment alla cette amour perdu?

„Hinter den Kulissen..."
Derrière les coulisses...

„Wo sie übrigens auch begonnen."
Où elle d'ailleurs aussi commencé.

„Nein, in der Seitenloge, du warst ja dabei, als ich sie zum ersten Male sah. Hinter den Kulissen... da habe ich mit Hilfe des Komikers angebändelt."
Non, dans la loge latérale, tu étais donc avec, lorsque je la pour la première fois vis. Derrière les coulisses... là ai je avec l'aide du comique entré en relations.

„Wenn also weiter nichts ist."
Si alors pas davantage est.

„Doch, ich musste, der Wette gemäss, unterschreiben, das heisst meinen Namenszug unter eine vorgedruckte Karte setzen, diese trug die Nummer 83, ausserdem stellte sie das Bild eines Esels mit Hörnern dar."
Si, je devais, selon le pari, signer, c'est-à-dire MON signature sous une imprimée carte mettre, laquelle portait LA numéro 83, en outre représentait (*) elle l' image d'un âne avec cornes (*)

„Und du hast unterschrieben?"
Et tu as signé?

„Natürlich, darüber ärgre ich mich am meisten. Ich unterschrieb in der Wut, weil sie mit dem neuen Direktor in der Direktionsloge..."
Naturellement, là-dessus fâche je me le plus. Je signai dans la colère, parce qu' elle avec le nouveau directeur dans la loge de la direction ..

"Du hast also wie ein altes Weib..."
Tu as alors comme une vieille femme...

„Der Komiker hat mir die Spalte gezeigt. Und nachher hielt mir der Lumpenkomiker mit dramatischer Miene die Eselskarte zur Unterschrift..."
Le comique a à moi la fente montré. Et après passa à moi le misérable comique avec dramatique mine la carte d'âne pour signature...

„Hinter den Kulissen..."
Derrière les coulisses...

„Ja, woher weisst du denn?"
Oui, d'où sais- tu donc?

„Mein lieber guter Leidensgenosse... dort habe ich auch schon meine Dummheit unterzeichnet... nur einige Nummern niedriger.."
Mon cher bon compagnon d'infortune... là ai je aussi déjà ma sottise signé... seulement quelques numéros plus bas...



„Worüber beklagst du dich? Wir haben das Meer, das Gebirge und das Süsswasser..."
De quoi plains - tu te? Nous avons la mer, la montagne et l' eau douce...

(— De quoi te plains-tu? Nous avons la mer, la montagne et l'eau douce!...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE-MASTER)

(16me Suite) 16. Fortsetzung

Hätte Natalie einen Blick auf Karoline geworfen,
Aurait Natalie un regard sur Caroline jeté,

so hätte sie deutlich an ihr erraten, dass sie wenigstens
ainsi aurait elle nettement à elle deviné, qu' elle au moins

den Einen im Wagen erkannte. Aber Natalie hatte
l' un dans la voiture reconnut. Mais Natalie avait

andere Dinge zu tun. Ein erneutes: „Nun, was sagst du?"
autres choses à faire. Un renouvelé: Eh bien, que dis - tu?

brachte Karoline zu ihrer gewöhnlichen ruhigen Besinnung.
rappela (*) Caroline à son habituelle calme connaissance.

„Das ist nicht Marcel, sondern, wie mir dünkt, dein
C' est ne pas Marcel, mais, comme à moi semble, ton

Bruder, und der andere ein Offizier."
frère, et l' autre un officier.

„Ah!" rief Natalie und klatschte vor Freude in
Ah! s'écria Natalie et battit de plaisir dans

die Hände. „Das ist herrlich, denn wenn Gustav der
les mains. C' est magnifique, car si Gustave l'

eine ist, so ist der andere sicherlich der Baron von
un est, ainsi est l' autre certes le baron de

K...., von welchem er, wie du dich erinnern wirst, uns
K..., duquel il, comme tu te rappelleras, à nous

schrieb. Gott sei Dank! ich nehme so wenigstens auf
écrivit. Dieu soit loué! je prends ainsi au moins pour

einige Zeit gute Nacht von diesem langweiligen und
quelque temps bonne nuit de cette ennuyeuse et

eintönigen Leben. Beste Karoline!" wendete sie sich
monotone vie. Meilleure Caroline! tourna elle se

zu der, welche am Fenster stehen blieb, während
vers celle qui à la fenêtre debout restait, pendant que

Natalie schnell ihr Kleid vor dem Spiegel musterte.
Natalie vite son habit devant LE glace inspectait.

„Ich weiss, dass du nicht so eitel bist, als ich! Empfange du
Je sais, que tu ne pas si vaniteuse es, que moi! Reçois

die Herren, während ich mich putze."
les messieurs, pendant que je me pare.

Anstatt zu antworten, tat Karoline einen durch-
Au lieu de répondre, fit Caroline un

dringenden Schrei und eilte blitzschnell hinaus. Rasch
perçant cri et courut vite comme l'éclair dehors. Vite

stand Natalie am Fenster und sah noch den letzten
était Natalie à la fenêtre et vit encore LE dernière

Schein von einem entsetzlichen Schauspiel. Das Auto
lueur d' un horrible spectacle. L' auto

hatte fast die Höhe des Rückens gewonnen, als es
avait presque la hauteur du dos (colline) regagné, lorsqu' il

plötzlich aus dem Gleichgewicht kam, sich überschlug
subitement hors de l' équilibre vint, se renversa

und in die Tiefe rutschte. Natalie sah das; doch sie
et dans la profondeur glissa. Natalie vit cela; mais elle

schrie weder, noch fiel sie in Ohnmacht. Sie öffnete
cria ni, ni tomba elle en évanouissement. Elle ouvrit

das Fenster; man hörte nicht einen Laut von den Un-
la fenêtre; on entendit ne pas un son des mal-

glücklichen. Karoline nnd das gesamte Hauspersonal
heureux. Caroline et l' entier personnel de la maison

rannte hinaus, sogar der alte Bergherr vergass seine
courut dehors, même le vieux propriétaire de mines oublia sa

Gicht und humpelte nach. Natalie stand unbeweglich:
goutte et boîta après. Natalie était debout immobile:

„Ich kann nicht helfen," sagte sie leise.
Je peux ne pas aider, dit elle doucement.

„Wäre Gustav allein, so würde ich mich keinen
Serait Gustave seul, ainsi (*) je me aucun

Augenblick bedenken; aber — der Baron — wie
moment réfléchirais (*); mais — le baron — commen

wenig zu meinem Vorteil würde ich mich jetzt zei-
peu à mon avantage (*) je me maintenant montre-

gen; und der erste Eindruck!" Eine leise, warnende
rais (*); et LE première impression! Une douce, avertissante

Stimme aus der Tiefe ihres Herzens flüsterte dabei Marcels
voix du fond de son cœur murmura alors de Marcel

Namen. „O", sprach sie laut, wie wenn sie diese be-
nom. O, dit elle haut, comme si elle celle-ci aba-

täuben wollte, „Marcel ist auch gar zu gleichgültig, und
sourdir voulait, Marcel est aussi par trop indifférent, et

ich habe nicht die Absicht, hier ein Nonnenkloster ein-
j' ai ne pas l' intention ici un couvent de filles d'in-

zurichten." — Ihr Auge fiel jetzt auf den Verlobungs-
staller. — Son œil tomba maintenant sur LE bague de fian-

ring, und die Liebe zu dem Abwesenden flammte in
çailles, et l' amour pour l' absent flambait en

einem stillen Seufzer auf. Aber ach! Sie streifte den
un silencieux soupir (*). Mais ah! Elle glissa LE

Ring vom Finger und sagte: „Ich liebe Marcel mehr
bague du doigt et dit: J' aime Marcel plus

als mein Leben; aber ich glaube, ich bin zu schwach
que ma vie; mais je crois, je suis trop faible

und blind gewesen. Ehe er nicht wieder kommt, und ich
et aveugle été. Avant il ne pas de nouveau vient, et je

in seinem Auge und Herz das Gefühl lese, das ich
dans son œil et cœur le sentiment lis, que je

wünsche und fordern kann, trage ich diesen Ring nicht."
désire et exiger peux, porte je CE bague ne pas.

Natalie war nicht unedel, ihr Herz war warm und
Natalie était ne pas ignoble, son cœur était chaud et

gut; aber wie so viele ihres Geschlechtes, hatte sie sich
bon; mais comme tant de son sexe, avait elle se

nicht bemüht, die Gefühle ihrer Handlungen ernstlich
ne pas efforcée, les sentiments de ses actions sérieusement

zu prüfen.
d' examiner.

Karoline und der Buchhalter des Gutes waren in-
Caroline et le comptable du bien (ferme) étaient en

zwischen die ersten unten am Bergrücken gewesen;
attendant les premiers en bas à la crête été;

aber keine Spur zeigte sich von den Reisenden, nicht
mais aucune trace montra se des voyageurs, ne pas

ein Laut, der zu erkennen gegeben hätte, wo sie zu
un son, qui de connaître donné aurait, où ils de

finden wären. Sie spähten auf der Seite hin und ent-
trouver seraient. Ils épiaient vers LA côté (*) et dé-

deckten dort den Wagen umgeworfen und in dichtes
couvrirent là LE voiture renversée et en épaisse

Buschwerk verwickelt. Die Knechte, welche herbeige-
broussaille embrouillée. Les domestiques, qui venus

kommen waren, fassten ihn an, um ihn aufzurichten
ici étaient, prirent (*) la (*) pour la de mettre debout

und gewahrten ihren jungen Herrn, der mit Blut bedeckt
et aperçurent leur jeune maître, qui de sang recouvert

besinnungslos unter dem Wagen lag, welcher jedoch
sans connaissance sous LE voiture était couché, qui pourtant

vom Gebüsche aufgehalten, nicht über ihn gegangen
de la broussaille retenue, ne pas par-dessus le allé

war. Einen Augenblick standen alle stumm vor Erstaunen
était. Un moment étaient tous muets d' étonnement

und Schmerz. Karoline erholte sich zuerst, und während
et douleur. Caroline remit se d'abord et pendant que

der Buchhalter und einige andere Personen den jungen
le comptable et quelques autres personnes le jeune

Herrn aufhoben und auf den Grasboden trugen, gab
maitre relevaient et sur le gazon portaient, donna

sie schnell Befehl, eine Tragbahre herbeizuschaffen, auf
elle vite ordre, une civière d'apporter sur

der der Ohnmächtige hinaufgebracht werden sollte, ging
laquelle l' évanoui monté être devait, alla

dann dem alten Bergherrn entgegen, um ihn auf
alors au vieux propriétaire de mines rencontre, pour le sur

das vorzubereiten, was geschehen war.
tceci de préparer, ce qui arrivé était.

Unterdessen versuchte sie, obwohl fruchtlos, Was-
En attendant essaya elle, quoique sans résultat, (de l')

ser, Essig und Eau de Cologne, mit einem Worte
eau, (du) vinaigre et de l'eau de Cologne, avec un mot

alles, was man bei einem solchen Schrecken auf dem
tout, ce qu' on chez UN pareille terreur à la

Lande anwenden kann. Erst als der junge Berg-
campagne employer peut. Seulement lorsque le jeune proprié-

herr all die Fürsorge erhalten hatte, die die Umstände
taire de mines tout LA soin reçu avait, que les circonstances

erheischten, erinnerte sich Karoline, dass er einen Reise-
exigeaient, rappela se Caroline, qu' il un compagnon

gefährten gehabt habe. Niemand hatte in der Verwirrung
de voyage eu AIT. Personne avait dans la confusion

an den armen Rittmeister gedacht. Sie, der Buch-
au pauvre capitaine de cavalerie pensé. Elle, le comp-

halter und ein paar Mädchen wandten sich daher
table et une paire de jeune filles tournaient se pour cela

rasch weiter, und nachdem sie ihre Entdeckungsreise
vite plus loin, et après qu' ils leur voyage de découverte

längere Zeit fruchtlos fortgesetzt hatten, führte sie end-
plus longtemps sans résultat continué avaient, menait les en-

lich der Schall leiser Flüche auf die andere Seite des
fin le son de basses malédictions sur l' autre côté de l'

dichten Gebüsches, in dem der Wagen lag.
épaisse broussaille, dans laquelle LE voiture était couchée.

„Das ist wenigstens ein gutes Zeichen," rief der
C' est au moins un bon signe, s'écria le

Buchhalter und sprang nieder zu dem Rande desselben.
comptable et sauta en bas au bord du même.

Hier, in diesem sumpfigen Loche befand sich unser
Ici, dans ce vaseux trou trouva se notre

alter Bekannte, der Baron von K... in einer höchst
VIEUX connaissance le baron de K... dans une au plus haut degré

unangenehmen Lage. „Zum Henker! ei! ei! — ver-
désagréable situation. Au bourreau! aïe! aïe! — dam-

flucht — oh — oh — ach! denkt denn niemand an
né oh oh ah! pense donc personne à

mich?" Er bemühte sich vergebens, festen Fuss zu fassen.
moi? Il efforçait se en vain, solide pied de prendre.

Der eine Arm war aus dem Gelenke und ein Fuss
L' un (des) bras était hors de l' articulation et un pied

verdreht. So oft er es versuchte, sich mit dem guten
tordu. Aussi souvent il le essayait, se avec le bon

Arm zu stützen, machte der Schmerz im Fuss, dass er
bras d' appuyer, fit LE douleur dans le pied, qu' il

in dieselbe Stellung zurückglitt. Seine Geduld war
dans la même position retombait. Sa patience était

beinahe erschöpft; und da lag nun der Sohn des
à peu près épuisée; et ici gisait maintenant le fils de

Mars, ausserstande auf die Beine zu kommen. Klug bat
Mars, hors d'état sur les pieds de venir. Klug pria

nun Karoline vorauszugehen, da er und die Mägde
maintenant Caroline de précéder, puisqu' il et les bonnes

schon mit ihm fertig werden würden. Dann ergriff er den
déjà avec lui à bout viendraient. Alors prit il le

Rittmeister fest um den Leib; die Mägde
capitaine de cavalerie solidement autour du corps; les bonnes

griffen ebenfalls zu, und so trugen sie mit vereinten
attaquèrent (*) aussi (*), et ainsi portèrent ils avec unies

Kräften den vor Ärger, Schmerz und Dreck geplagten,
forces le . de colère, douleur et boue tourmenté

Helden hinauf und setzten ihn zunächst in das Gras
héros en haut et mirent assis le d'abord dans l' herbe

nieder.
en bas.

„Ich hoffe," sagte der Buchhalter, ein netter, junger
J' espère, dit le comptable, un joli, jeune

Mann, „dass Sie nicht gefährlich verletzt sind."
homme, que vous ne pas dangereusement blessé êtes.

„Ich bin verdammt entzweigeschlagen," antwortete
Je suis diablement cassé en deux, répondit

der Baron barsch.
le baron rudement.

„Ich bedaure," fuhr der Buchhalter fort, ärgerlich
Je regrette, continua (*) le comptable (*), contrarié

über diese kurze, unhöfliche Antwort.
sur cette brève, impolie réponse.

„Aber da der beklagenswerte Zustand des jungen
Mais puisque le déplorable état du jeune

Bergherrn unsere Fürsorge erfordert, so werden
propriétaire de mines notre soin exige, ainsi (*)

Sie entschuldigen, dass ich Sie, soweit Sie es nicht selbst
vous excuserez (*), que je vous, en tant que vous le ne pas même

vermögen, auf meinen Arm gestützt, zum Hause hinauf
pouvez, sur mon bras appuyé, vers la maison en haut

gehen lassen muss. Wie ich vermute, ist es der Ritt-
aller laisser dois. Comme je suppose, est ce le capi-

meister von K., dem ich die Ehre gehabt habe
taine de cavalerie de K.; à qui je l'honneur eu ai

beizustehen? Mein Name ist Klug, Buchhalter des Berg-
d'assister? Mon nom est Klug, comptable de la mi-

werkes dahier."
ne ici.

„Entschuldigen Sie, Herr Buchhalter; aber der
Excusez, monsieur comptable; mais LE

verdammte Schmerz im Arm lässt mich alles vergessen,"
dammnée douleur dans le bras laisse me tout oublier,

sagte der Rittmeister mit einem einschmeichelndem
dit le capitaine de cavalerie avec un insinuant

Lächeln.
sourire.

„Ich bin Ihnen sehr verbunden, dass Sie in diesem
Je suis à vous très obligé, que vous dans ce

Untereinander an einen Unbekannten denken."
pêle-mêle à un inconnu pensez.

Klug war leicht versöhnt, und nachdem er dem
Klug était légèrement réconcilié, et après qu' il au

Baron mit vieler Hilfe aufgeholfen und ihm einen
baron avec beaucoup d' aide relevé et à lui un

starken Stock gegeben hatte, begannen sie glücklich ihre
fort bâton donné avait, commencèrent ils heureux leur

Wanderung zum Wohnhaus hinauf. Klug führte den
marche vers la maison en haut. Klug conduisit le

Rittmeister in ein Gastzimmer. Und als er ihn
capitaine de cavalerie dans une chambre d'hôte. Et lorsqu' il le

entkleidet hatte, überliess er ihn wohl umbettet auf dem
déshabillé avait, abandonna il le bien couché sur le

Sofa seinen Betrachtungen über die ungleiche Art,
sofa à ses méditations sur l' inégale manière

womit er in der Wirklichkeit in dies Haus eintrat,
avec laquelle il en réalité dans cette maison entrait,

und die, womit er seinen Einzug hätte halten
et celle avec laquelle il son entrée aurait tenir (faire)

wollen. Aber da fehlgeschlagene Hoffnungen Possen
vouloir (voulu). Mais puisque manquées espérances farces

sind, die das Schicksal einem jeden spielt, so tröstete
sont, que le sort à chacun joue, ainsi consola

sich der Baron mit dem Gedanken: „Nichts ist so schlimm,
se le baron avec LE pensée: Rien n' est si mal,

dass es nicht für etwas gut wäre. Das gibt einen guten
qu' il ne pas pour qu. ch. bien serait. Çà donne un bon

Vorwand, um dem Exerzieren zu entgehen, und diese
prétexte, pour à l' exercice d' échapper, et CETTE

Zeit wohl angewendet, kann das Ende besser machen,
temps bien employé, peut la fin meilleure faire,

als der Anfang war. Jetzt wünschte ich allerdings
que le commencement était. maintenant désirerais je en effet,

dass man bald einen geschickten Arzt hierher brächte
qu' on bientôt un habile médecin ici amènerait

und dann, dass man unter dieser Unordnung nicht das
et ☐ suite, qu' on sous CETTE désordre ne pas le

Mittagessen — und mich dazu vergässe."
dîner — et me avec oublierait.

IX.

VERHÄLTNISSE IM HAUSE.
Situation (s) dans la maison.

Endlich war beinahe der vierte Tag nach dem
Enfin était presque* le quatrième jour après le

schrecklichen Ereignisse verflossen. Der Doktor hatte
terrible événement passé. Le docteur avait

nun das entscheidende Wort „Hoffnung" ausge-
maintenant le décisif mot espoir pro-

sprochen, jedoch unter der Voraussetzung einer äusserst
noncé, mais sous la supposition d'UNE extrêmement

pünktlichen Pflege und einer getreuen Befolgung seiner
ponctuel soin et d'une fidèle observation de ses

Verordnungen. Zwei Tage war Gustav Brinkmann ohne
ordonnances. Deux jours était Gustave Brinkmann sans

Besinnung gelegen. Dann stellte sich ein hohes Fieber
connaissance couché Alors présenta (*) se une forte fièvre

mit starkem Phantasieren ein. Jedoch gab ihn der Doktor
avec fortes fantaisies (*). Pourtant donna le le docteur

nicht verloren; er sagte zum voraus, dass eine längere
ne pas perdu; il disait à l' avance, qu' UNE plus long

Zeit hingehen würde, bis er vollkommen genesen werde.
temps passerait, jusqu'à il parfaitement rétabli sera.

Der Rittmeister befand sich gerade schlecht
Le capitaine de cavalerie trouva se justement mal

genug, um nach seinem Wunsche ein ärztliches Zeugnis
assez, pour d'après son désir un médical certificat

zu bekommen, dass er durch seinen Unfall dienstunfähig
de recevoir, qu' il par son accident incapable pour le service

sei. Der Arm war zwar, nachdem er wieder in seine
soit. Le bras était en effet, après qu' il de nouveau dans sa

richtige Lage gebracht worden war, bedeutend ge-
juste position mis avait été, fort en-

schwollen. Doch diese Plage war noch nichts im Vergleich
flé. Mais cette plaie était encore rien en comparaison

mit der, dass sein Fuss sich nicht in den Stiefel ein-
avec celle, que son pied se ne pas dans LE botte ser-

zwängen lassen wollte, wodurch er des Vergnügens
rer laisser voulait, par quoi il du plaisir

beraubt worden war, den Damen seine Aufwartung zu
privé été avait, aux dames sa visite de

machen; denn mit einem Stiefel und einem Pantoffel
faire; car avec UN botte et UN pantoufle

aufzutreten, das war weder pikant noch anständig.
se présenter, c' était ni piquant ni poli.

(Fortsetzung folgt).
(à suivre)

Vocabulaire de la dix-huitième leçon

A

die	**Abart**	*ab'ârt'*	la variété, l'espèce bâtarde
der	**Abdruck**	*ab'droukk'*	1 l'empreinte; 2 LE copie, l'épreuve, l'impression; 3 le tirage
der	**Abendschein**	*âben'd'chaï'n'*	LE lueur du soir
die	**Absonderung**	*ab'son'deroun'gn*	la séparation, l'isolement
der	**Admiral**	*ad'mirâl'*	l'amiral
	Ägypten	*Eguip'ten'*	L'Egypte
der	**Alkoven**	*al'kôfen'*	l'alcôve
das	**allerneueste**	*allerneuï'este*	le plus nouveau, récent
der	**Ammer**	*ammer*	l'embérize *(oiseau)*
	anbändeln	*ân'bèn'deln'*	entrer en relation
der	**Anbruch**	*ân'brouch'*	1 le commencement; 2 l'entamure, LE fracture
	anderswo	*an'ders'vô*	ailleurs
das	**Anerbieten**	*ânèrbîten'*	l'offre, la proposition
	anfassen	*ân'fassen'*	empoigner, saisir, prendre, tenir
	anno	*anno*	dans l'an, en
	anordnen	*ân'ord'nen'*	1 ordonner, régler, arranger; 2 établir, constituer
	anspielen	*ân'chpîlen'*	1 commencer à jouer; 2 faire allusion
	anvertrauen	*ân'fèrtraouen'*	confier, remettre
	ärgern	*èrguern'*	fâcher, irriter, scandaliser
der	**Arsch** *(grossier)*	*ârch'*	le cul, le derrière
	ärztlich	*érts't'lich'*	médical
die	**Assel**	*assel'*	LA cloporte
	aufhelfen	*aouf'hèl'fen'*	1 aider à se relever; 2 secourir, relever
	aufrichten	*aouf'rich'ten'*	1 élever, ériger, dresser; 2 établir, fonder; 3 consoler, ranimer
das	**Auftreten**	*aouf'trêten'*	1 l'apparition; 2 la conduite; 3 l'attitude; 4 l'entrée, le début
die	**Aufwartung**	*aouf'vartoun'gn*	1 LA service; 2 la visite; 3 LES civilités
sich	**auskotzen** *(grossier)*	*aous'kotsen'*	terminer de vomir
	ausser Acht lassen	*aousser ach't' lassen'*	négliger
	ausserstande sein	*aousser chtan'de saï'n'*	être incapable
	austeilen	*aous'taï'len'*	distribuer, partager
die	**Auswahl**	*aous'vâl'*	1 LA choix; 2 LA tirage; 3 l'assortiment; 4 l'élite

B

	Baden	*Bâden'*	Bade
der	**Backfisch**	*bakk'fich'*	1 le poisson à frire; 2 la jeune fille *(de 14 à 17 ans)*
die	**Ballett-Tänzerin**	*ballèt'tèn'tserin'*	la danseuse de l'Opéra
das	**Ballfest**	*bal'fès't'*	le grand bal
das	**Becken**	*bèkken'*	1 le bassin; 2 le bassinet, la cuvette
sich	**bedenken**	*bedèn'gnken'*	1 réfléchir, délibérer; 2 hésiter
die	**Befolgung**	*befol'goun'gn*	l'exécution, l'observation
	begaben	*begâben'*	1 douer, doter; 2 pourvoir de
	behagen	*behâguen'*	plaire, agréer, convenir
	beistehen	*baï'chté-en'*	assister, aider, secourir
	beklagenswert	*beklâguen's'vért'*	lamentable, déplorable, regrettable
die	**Bergkrone**	*bèrgh'krône*	la couronne de montagne
die	**Bergluft**	*bèrgh'louf't*	l'air des montagnes
der	**Bergrücken**	*bèrgh'rukken'*	l'arête, la croupe de la montagne
der	**Bergsteiger**	*bèrgh'chtaï'guer*	qui gravit les montagnes
	Berri	*Bèrri*	Berry
	besonder	*beson'der*	1 particulier, spécial; 2 séparé, singulier; 3 étrange
	betäuben	*beteuï'ben'*	1 assourdir, abasourdir; 2 assoupir, stupéfier; 3 éthériser
	binnen	*binnen'*	pendant, dans l'espace de, au bout de, d'ici à
	Biskaya *(Golf von)*	*Biskaï'a (golf' fon')*	golfe de Cascogne
der	**Bissen**	*bissen'*	le morceau, LE bouchée
die	**Blamage**	*blamâche*	la déconfiture
	blitzschnell	*blits'chnèll'*	vite comme l'éclair
der	**Brei**	*braï'*	1 LE bouillie; 2 LE purée
der	**Breisgau**	*Braï's'gaou*	le Brisgau
das	**Bündel**	*bun'del'*	1 le paquet; 2 le trousseau; 3 le faisceau, la botte
der	**Buchhalter**	*bouch'halter*	le teneur de livres, le comptable
der	**Buchstabe**	*bouch'chtâbe*	LE lettre, le caractère
das	**Buschwerk**	*bouch'vèrk'*	LES broussailles

C

	charmant	*charman't'*	charmant
der	Chemielehrer	*chémilérer*	le professeur de chimie
der	Cherub	*kéroub'*	le chérubin

D

	dämisch	*démich'*	étourdi, insensé, fou
die	Dankbarkeit	*dan'gnk'bârkaï't'*	la reconnaissance, la gratitude
der	Darm	*darm'*	le boyau, l'intestin
	dienstbeflissen	*dîn's't'beflissen'*	zélé, empressé
	dienstunfähig	*dîn's't'oun'féhigh'*	incapable de servir
die	Direktionsloge	*dirèk'tsiôn's'lôge*	la loge de la direction
der	Doppeldruck	*doppel'droukk'*	l'impression double
	drucken	*droukken'*	1 imprimer, tirer ; 2 publier
das	Dunkel	*doun'gnkel'*	l'obscurité, LES ténèbres
	durchdringend	*dourch'drin'gnen'd'*	pénétrant, perçant
	durcheinander kullern	*dourch'aï'nan'der koullern'*	rouler pêle-mêle
	dürr	*durr*	1 sec, aride, desséché ; 2 maigre, décharné

E

	Edmund	*Ed'moun'd'*	Edmond
der	Egel	*éguel'*	LE sangsue
die	Ehehälfte	*éhehèlf'te*	la chère moitié
	eifern	*aï'fern'*	montrer du zèle
sich	einfinden	*aï'n'fin'den'*	1 se trouver ; 2 se rendre, se présenter
das	Eingeweide	*aï'n'guevaï'de*	LES entrailles, LES intestins
	einrichten	*aï'n'rich'ten'*	1 disposer, régler, arranger ; 2 organiser ; 3 emménager, ajuster ; 4 accomoder, approprier
sich	einschmeicheln	*aï'n'chmaï'cheln'*	s'insinuer
	einwirken	*aï'n'virken'*	1 tisser dans, entretisser ; 2 opérer ; 3 influencer, agir sur
	einzwingen	*aï'n'tsvin'gnen'*	faire entrer par force
	eitel	*aï'tel'*	vain, vaniteux, coquet
	Elias	*Elias'*	Elie
der	Emerit	*émérit'*	le pensionnaire
der	Engpass	*èn'gn'pass'*	le défilé, le détroit
die	Entdeckungsreise	*èn'dèkkoun'gns'raï'se*	LA voyage de découverte, l'exploration
	entheben	*èn't'hében'*	délivrer, dispenser, décharger, suspendre
	entkleiden	*èn't'klaï'den*	déshabiller
	entscheiden	*èn't'chaï'den'*	1 décider ; 2 prononcer, déterminer
	entscheidend	*èn't'chaï'den'd'*	1 décisif, définitif ; 2 péremptoire ; 3 prépondérant
das	Epos	*épos'*	le poème épique, l'épopée
	erfordern	*èrfordern'*	demander, exiger, réclamer
	ergetzen (ergötzen)	*èrguètsen' (èrgueutsen')*	réjouir, délecter
	ergriffen sein	*èrgriffen' saï'n'*	être ému, touché
	erhaben	*èrhâben'*	1 haut, élevé ; 2 sublime, éminent, auguste
	erheischen	*èrhaï'chen'*	exiger, demander
	erhitzen	*èrhitsen'*	1 échauffer ; 2 exalter, irriter
	ermüden	*èrmûden'*	lasser, fatiguer, harasser
die	Errungenschaft	*èroun'gnen'chaf't'*	l'acquisition, la conquête
	erschöpfen	*èrcheup'fen'*	épuiser, pousser à bout
	ersparen	*èrchpâren'*	1 épargner, économiser ; 2 éviter
	erwerben	*èrvèrben'*	acquérir, gagner
die	Eselin	*éselin'*	l'ânesse, la bourrique
die	Eselskarte	*ésels'kârte*	la carte avec l'âne
der	Esskorb	*èss'korb'*	LE ménagère

F

	fabelhaft	*fâbel'haf't'*	fabuleux, incroyable
das	Fach	*fach'*	1 le compartiment, le rayon ; 2 le casier ; 3 la partie, la branche, la spécialité
der	Fahrkartendrucker	*fârkârten' droukker*	l'imprimeur de billets, LE machine à imprimer les billets
die	Fahrt	*fârt'*	1 LA voyage, la course ; 2 la route ; 3 LA passage, LA trajet
die	Feile	*faï'le*	la lime
	fertigbringen	*fèrtigh'brin'gnen'*	finir, terminer, achever
	festschrauben	*fès't'chraouben'*	visser
der	Fischer	*ficher*	le pêcheur
der	Fluch	*floûch'*	l'exécration, LE malédiction
	flüchtig	*fluch'tigh'*	1 fugitif, fuyard ; 2 inconstant, léger ; 3 volage
mich	friert	*mich'frirt*	j'ai froid
die	Fülle	*fulle*	l'abondance, la plénitude
die	Fürsorge	*fûrsorgue*	LES soins, la sollicitude

G

der	Gaffer	*gaffer*	le badaud, le bayeur
das	Gastzimmer	*gas't'tsimmer*	la chambre pour les étrangers
die	Geisel	*gaï'sel'*	l'otage
	geizig	*gaï'tsigh'*	avare, avaricieux
das	Gelände	*guelèn'de*	le paysage, le terrain
der	Gelehrte	*guelérte*	le savant, l'érudit
das	Gelenk	*guelèn'gnk'*	1 l'articulation ; 2 la jointure ; 3 la charnière
	gemeinsam	*guemaï'n'sam'*	commun
	genesen	*guenésen'*	guérir, se rétablir
die	Genugtuung	*guenoûgh'toûoun'gn*	la satisfaction, la raison
	gesamt	*guesam't'*	tout, entier, total
das	Geschlecht	*guechléch't'*	1 l'espèce, la race, le genre ; 2 le sexe
	geschwind	*guechvin'd'*	rapide, prompt ; *adv.* vite
die	Geschwindigkeit	*guechvin'digh'kaï't'*	la vitesse, la rapidité
	getraut	*guetraout'*	marié
	getreu	*guetreuï'*	fidèle, loyal
	gewahren	*guevâren'*	apercevoir, voir
	gewissenhaft	*guevissen'haf't'*	consciencieux, scrupuleux
die	Gicht	*guich't'*	1 la paralysie ; 2 la goutte
	gleichfalls	*glaï'ch'falls'*	également
	Granada	*Granada*	Grenade
der	Grasboden	*grâs'bôden'*	l'herbe, le gazon
	grollen	*grollen'*	être fâché, garder rancune
	grossartig	*grôssârtigh'*	grandiose, sublime, majestueux
	gucken	*goukken'*	regarder, voir
	guillotinieren	*guillotiniren'*	guillotiner
zu	Gunsten	*goun's'ten'*	en faveur

H

das	Hälmchen	*hèlm'chen'*	le petit brin
	handbreit	*han'd'braï't'*	large comme la main
der	Hang	*han'gn*	1 le penchant, LE tendance ; 2 LE pente
das	Hauspersonal	*haous'pèrsonâl'*	le personnel de la maison
der	Hauswirt	*haous'virt'*	le propriétaire
zum	Henker !	*tsoum' hèn'gnker*	diantre ! au diable ! foin !
	herauskommen	*hèraous'kommen'*	1 sortir, paraître ; 2 devenir public ; 3 résulter
	herbeikommen	*hèrbaï'kommen'*	s'approcher, venir
	herbeischaffen	*hèrbaï'chaffen'*	faire venir, procurer
der	Herd	*hérd'*	1 le foyer ; 2 l'âtre
der	Herrgott	*hèrrgott'*	Dieu
	Herrjeh !	*hèrrié*	bon Dieu !
	hetzen	*hètsen'*	1 chasser ; 2 animer, exciter ; 3 poursuivre, traquer
die	Hexerei	*hèkseraï'*	la sorcellerie, la magie
der	Hieb	*hîb'*	1 le coup, LE blessure ; 2 LE taillade

	hierherbringen	*hirhèrbrin'gnen'*	apporter ici
	Himmelherrgottsapperment!	*himmel'hèrrgott' sappermèn't'*	mille tonnerres !
	hinnehmen	*hin'némen'*	1 prendre ; 2 supporter
	hinspähen	*hin'chpéhen'*	épier, guetter vers
der	Hirt	*hirt'*	1 le pâtre, le berger ; 2 le bouvier, le vacher
	hochpraktisch	*hôch'prak'tich'*	pratique au plus haut degré
	höchst	*heûch's't*	le plus haut
die	Hochzeitsreise	*hôch'tsaï'ts'raï'se*	LA voyage de noce
das	Horn	*horn'*	1 la corne ; 2 le cor, le clairon
die	Huld	*houl'd'*	la grâce, la bienveillance
	hüllen	*hullen'*	envelopper, voiler
	humpeln	*houm'peln'*	boiter, clocher

I

das	Ideal	*idéál'*	l'idéal, le modèle
der	Insurgent	*in'sourguèn't'*	l'insurgé
	Ivo	*ivo*	Yves

J

der	Jäger	*iéguer*	le chasseur, le veneur

K

die	Kabine	*kabine*	la cabine
die	Kalorie	*kalori*	la calorie
die	Kapsel	*kapsel'*	la capsule, la boite
der	Kartendruck	*kârten'droukk'*	l'impression d'une carte
der	Kasinoball	*kasînoball'*	le bal de casino
der	Kassenbeleg	*kassen'belégh'*	le document de caisse
die	Klappe	*klappe*	1 la soupape, LA clapet ; 2 la trappe
	Klara	*klâra*	Claire
	klatschen	*klat'chen'*	1 claquer ; 2 applaudir
der	Knack	*knak'*	le claquement, le crac, l'éclat
	knapp	*knapp'*	1 étroit, serré, juste ; 2 *(adv.)* à peine
der	Knecht	*knèch't'*	le valet, le domestique, le serviteur
die	Knute	*knoûte*	LA knout
der	Komiker	*kômiker*	le comique, l'acteur comique
der	Kontrollbeamte	*kon'troll'béam'te*	le contrôleur
der	Kontrollstreifen	*kon'troll'chtraï'fen'*	LE bande de contrôle
die	Korrektur	*korrèk'toûr*	la correction, LA corrigé
der	Krankheitszustand	*kran'gnk'haï'ts'tsoûchtan'd'*	l'état de la maladie
	kränklich	*krèn'gnk'lich'*	maladif, infirme
der	Kretin	*krétin*	le crétin
	kritisieren	*kritisîren'*	critiquer, censurer
die	Kulisse	*koulisse*	la coulisse, LES décors
der	Kurs	*kours'*	le cours

L

	langweilig	*lan'gnvaï'ligh'*	ennuyeux, ennuyant
	lästig	*lès'tigh'*	1 onéreux ; 2 accablant, incommode, gênant
	lax	*laks'*	mou, lâche
mein	Lebtag	*léb'tâgh'*	toute ma vie
der	Lehrbrief	*lèrbrif'*	le certificat d'apprentissage
der	Leidensgenosse	*laï'den's'guenosse*	le compagnon d'infortune
	leiern	*laïern'*	jouer de la vielle, vieller
der	Lenz	*lèn'ts'*	le printemps
der	Liebeskater	*libes'kâter*	le chagrin d'amour
der	Literaturlehrer	*litératoûrlérer*	le professeur de littérature
	losen	*lôzen'*	tirer au sort
	lugen	*loûguen'*	regarder, épier

M

der	Mast	*mas't'*	le mât
das	Meeresglühen	*mérès'glûhen'*	le feu de la mer
die	Meerpartie	*mérparti*	LA voyage sur mer
	mehren	*méren'*	augmenter, multiplier, accroître
	melken	*mèl'ken'*	traire
das	Menschenskind	*mèn'chen's'kin'd'*	l'homme
die	Metalltypen	*métall'tipen'*	les types métalliques
die	Methode	*métôde*	la méthode
das	Mieder	*mîder*	le corsage
	mitunter	*mitoun'ter*	de temps en temps
die	Mole	*môle*	LA môle, la jetée
der	Mord	*mord'*	le meurtre, l'assassinat

N

die	Nachhausekunft	*nâch'haousekoun'f't'*	LA retour
	nachsitzen	*nâch'sitzen'*	être en retenue
der	Namenszug	*nâmen's'tsoûgh'*	1 le chiffre, le monogramme ; 2 LE signature
das	Naturschauspiel	*natoûrchaouchpil'*	le spectacle de la nature
der	Naturzauber	*natoûrtsaouber*	LE merveille de la nature
die	Neige	*naï'gue*	1 LA penchant ; 2 LA déclin
die	Nelke	*nèl'ke*	1 l'œillet ; 2 LA clou de girofle
	nett	*nètt'*	charmant, joli, mignon
	Nigeria	*Niguéria*	Nigéria
die	Nonne	*nonne*	la religieuse
das	Nonnenkloster	*nonnen'klôs'ter*	le couvent de filles
der	Nörgelfritze	*neurguel'fritse*	le grognard, le ronchonneur
die	Notlage	*nôt'lâgue*	LES nécessités, la détresse
	nunmehr	*noun'mér*	à présent, maintenant

O

die	Oase	*oâse*	l'oasis
der	Ochse	*okse*	le bœuf
der	Odem	*ôdem'*	l'haleine
in	Ohnmacht fallen	*ôn'mach't' fallen'*	s'évanouir
der	Orden	*orden'*	1 l'ordre ; 2 LE décoration

P

der	Pantoffel	*pan'toffel'*	LA pantoufle
die	Partnerin	*part'nerin'*	la partenaire
die	Pflege	*pflégue*	1 LES soins ; 2 l'éducation, la culture ; 3 l'entretien
	pikant	*pikan't'*	piquant
die	Plage	*plâgue*	1 LA tourment ; 2 la peine ; 3 la plaie, LA fléau
	Prag	*Prâgh'*	Prague
der	Priem	*prîm'*	LE chique
die	Prinzipienfrage	*prin'tsipien'frâgue*	la question de principes
die	Privatkabine	*prifât'kabine*	la cabine privée
die	Probekarte	*prôbekârte*	la carte d'essai, l'épreuve
	prüfen	*prûfen'*	1 examiner ; 2 essayer ; 3 éprouver
das	Publikum	*poûblikoum'*	le public
das	Pult	*poul't'*	1 le pupitre ; 2 le lutrin

Q

die	Qual	*kvâl'*	1 LA martyre, LA supplice ; 2 la torture

R

	rammeln	*rammeln'*	enfoncer dans le sol
das	Reisefieber	*raï'sefîber*	la fièvre de voyager
der	Reisegefährte	*raï'seguefèrte*	le compagnon de voyage
die	Revolutionszeit	*révoloutsiôn's'tsaï't'*	l'époque de la révolution
die	Rinne	*rinne*	1 la gouttière ; 2 la rigole
der	Römer	*reûmer*	le Romain
das	Rudel	*roûdel'*	la troupe, la meute
das	Ruder	*roûder*	1 la rame, l'aviron ; 2 le gouvernail, le timon
	rügen	*rûguen'*	réprimander, censurer, blâmer
	rutschen	*rout'chen'*	glisser, couler

S

	sachkundig	*sach'koun'digh'*	expert, compétent
die	Schale	*châle*	1 la tasse, la soucoupe ; 2 l'écorce, la pelure ; 3 la coquille
der	Schalterbeamte	*chal'terbéam'te*	le fonctionnaire du guichet, le guichetier
	schaukeln	*chaoukeln'*	balancer, vaciller, branler, dandiner

das	Schauspiel	*chaouchpil*	le spectacle, la pièce de théâtre
der	Scheisser *(grossier)*	*chaï'sser*	le chieur
der	Scherer	*chérer*	le tondeur
der	Schiesser	*chisser*	le tireur, le bombardier
der	Schiffsarzt	*chiffs'ârts't'*	le médecin du vaisseau
die	Schiffsordnung	*chiffs'ord'noun'gn*	LA réglement du vaisseau
	schlaftrunken	*chlâf'troun'gnken'*	accablé de sommeil, assoupi
	Schlesien	*chlésien'*	la Silésie
	schlicht	*chlich't'*	1 uni, lisse ; 2 simple, droit
der	Schlingel	*chlin'gnel'*	le polisson, le gaillard
der	Schmus	*chmoûs'*	le bavardage
der	Schnaps	*chnaps'*	l'eau de vie, la goutte
	schwindlig	*chvin'd'ligh'*	vertigineux, étourdi
das	Seebad	*sébâd'*	le bain de mer
der	Seefahrer	*séfârer*	le navigateur, le marin
die	Seekrankheit	*sékran'gnk'haït'*	LA mal de mer
die	Segeljacht	*séguel'iach't'*	LA yacht à voiles
die	Seitenloge	*saï'ten'lôge*	la loge latérale
die	Serie	*séri*	la série
die	Solotänzerin	*sôlotèn'tserin'*	la danseuse soliste
der	Sonnenaufgang	*sonnen'aouf'-gan'gn*	le lever du soleil, l'orient
der	Sonnenuntergang	*sonnen'oun'ter-gan'gn*	le coucher du soleil, le couchant
die	Spalte	*chpal'te*	la fente, la crevasse
	speien	*chpaï'en'*	cracher, vomir
	sterbensweh	*chtèrben's'vé*	malade à mourir
der	Stiefel	*chtifel'*	LE botte
	stoppen	*chtoppen'*	arrêter
der	Stör	*chteûr*	l'esturgeon
das	Strandbad	*chtran'd'bâd'*	le bain de plage
das	Strandkonzert	*chtran'd'kon'tsèrt'*	le concert de plage
	streifen	*chtraï'fen'*	1 effleurer, friser, raser ; 2 ôter
der	Strich	*chtrich'*	1 le trait, LE ligne ; 2 LE contrée, le district
	stroppen	*chtroppen'*	estroper
die	Stürze	*chturtse*	la chape, LA couvercle
	sumpfig	*soum'pfigh'*	marécageux, bourbeux, vaseux
das	Süsswasser	*sûs'vasser*	l'eau douce

T

der	Takt	*tak't'*	LE mesure, LE cadence
die	Talbahn	*tâl'bân'*	le chemin de fer de la vallée
	tarieren	*tariren'*	tarer, déduire la tare
die	Tätigkeit	*tétigh'kaï't'*	l'activité
das	Testament	*tès'tamèn't'*	le testament
die	Tiefe	*tife*	la profondeur, l'abîme
das	Tierchen	*tirchen'*	le petit animal
die	Tonne	*tonne*	1 LA tonneau, la barrique ; 2 la tonne
	töricht	*teûrich't'*	insensé, sot, fou
die	Tragbahre	*trâgh'bâre*	la civière, LA brancard
die	Tratte	*tratte*	la traite
die	Traumesbrücke	*traoumes'brukke*	LA pont de rêve
	treuherzig	*treuï'hèrtsigh'*	ouvert, sincère, franc, cordial
	Trier	*Trir*	Trèves
	trollen	*trollen'*	trotter à petits pas
die	Type	*tipe*	la lettre *(d'imprimerie)*

U

	überflüssig	*überflussigh'*	superflu, inutile
	überschlagen	*übérchlâguen'*	renverser, culbuter
	umbetten	*oum'bètten'*	1 coucher ; 2 changer de lit
	umgehen	*oum'gué-en'*	1 aller autour ; 2 éviter ; 3 tourner
der	Umsatz	*oum'sats'*	l'échange, le débit, le chiffre d'affaires
	umständlich	*oum'chtén'd'lich'*	circonstancié, cérémonieux
	unbeweglich	*oun'bevéglich'*	immobile, fixe
	unedel	*ounédel'*	ignoble, commun
	ungefragt	*oun'guefrâgh't'*	sans avoir été interrogé
	ungeheilt	*oun'guehaï'l't'*	non guéri
	ungekünstelt	*oun'guekun'stel't'*	naïf, naturel
	unhöflich	*oun'heûf'lich'*	impoli, désobligeant
der	Unmensch	*oun'mèn'ch'*	le monstre, le barbare
der	Unmut	*oun'moût'*	LE mauvaise humeur, le chagrin
	unnütz	*ounnuts'*	inutile, vain, futile
die	Unordnung	*ounord'noun'gn*	LA désordre, la confusion
der	Unsinn	*oun'sinn'*	l'absurdité, la folie
das	Untereinander	*oun'teraï'nan'der*	le pêle-mêle
	unterschätzen	*oun'terchètsen'*	estimer trop bas, déprécier
	unterzeichnen	*ountertsaï'ch'nen'*	signer, souscrire
sich	unterziehen	*oun'tertsien'*	se charger, subir, se soumettre
	unvergesslich	*oun'fèrguèss'lich'*	inoubliable, ineffaçable
der	Urstoff	*oûrchtoff'*	LE matière première, l'élément

V

	verbunden	*fèrboun'den'*	1 pansé ; 2 uni, joint ; 3 obligé
	verdammt	*fèrdamm't'*	damné, maudit
	verdreht	*fèrdrét'*	1 forcé, tordu ; 2 faux, absurde
	verfliessen	*fèrflissen'*	1 s'écouler, découler ; 2 passer, échoir, expirer
	verfluchen	*fèrfloûchen'*	maudire, exécrer
die	Vergnügungsreise	*fèrgh'nügoun'gns'-raï'se*	LA voyage d'agrément
	verplempern	*fèrplèm'pern'*	gaspiller
	verschmerzen	*fèrchmèrtsen'*	supporter, endurer, se consoler
sich	verstellen	*fèrchtèllen'*	1 se déguiser ; 2 dissimuler
die	Verstimmung	*fèrchtimmoun'gn*	LA désaccord, la mauvaise humeur
	verstreichen	*fèrchtraï'chen'*	1 employer à enduire ; 2 passer, se passer, s'écouler
	verwickeln	*fèrvikkeln'*	entortiller, brouiller, mêler
	vorausgehen	*fôraous'gué-en'*	aller devant, précéder
die	Voraussetzung	*fôraoussètsoun'gn*	la supposition, l'hypothèse

W

die	Wanderung	*van'deroun'gn*	la marche, LA voyage, la pérégrination
die	Wanzenjagd	*van'tsen'iagh'd'*	la chasse aux punaises
das	Werkelkleid	*vèrkelklaï'd'*	l'habit de tous les jours
die	Wette	*vètte*	la gageure, LA pari
	wetten	*vètten'*	parier, gager
die	Wiedergenesung	*viderguenésoun'gn*	LA rétablissement de la santé
der	Witwer	*vit'ver*	le veuf
das	Wohnhaus	*vôn'haous'*	la maison d'habitation, le logis
das	Wolkenmeer	*volken'mér*	la mer de nuages
	wörtlich	*veurt'lich'*	1 verbal ; 2 littéral, textuel
die	Würdigung	*vurdigoun'gn*	l'appréciation, l'estime

Z

der	Zeitpunkt	*tsaï't'poun'gnk't'*	le terme, le moment, l'époque
	zeitsparend	*tsaï't'chpâren'd'*	épargnant le temps
das	Zeugnis	*tseuï'gh'nis'*	1 le témoignage, la déposition ; 2 le certificat, l'attestation
	zugreifen	*tsoûgraï'fen'*	prendre, s'emparer
	zurückgleiten	*tsouruk'glaï'ten'*	glisser en arrière
	zuschieben	*tsoûchiben'*	1 pousser pour fermer ; 2 faire passer, se décharger
	zweckentsprechend	*tsvèk'èn't'chprè-chen'd'*	conforme au but (voulu), pratique

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

(il) aboie	bellt
abondance	Fülle
d'abord	erst
aboyer	bellen
(j')accrois	mehre
(il s') agenouille	kniet
aimaient	liebten
d'airain	ehren
d'airains	eherne
alcôve	Alkoven
amiral	Admiral
en l'an	anno
anses	Ösen
ânesse	Eselin
prends l'aplomb	lote
appela	rief
s'appela	hiess
apprends	lern
armée	Heer
Arno	Arno
fit arrêter	stoppte
assassinat	Mord
(de l') assiette	Tellers
authentiques	echten
autrefois	ehedem
avaient	hatten

B

Babel	Babel
(aux) badauds	Gaffern
bague	Ring
baigné	gebadet
beaucoup	viel
Berry	Berri
bienveillance	Huld
bleu	blau
bœuf	Ochse
bonté	Güte
bouillie	Brei
(au) boyau	Darme
(la) branche	Ast
(à la) branche	Aste
(de la) branche	Asts

C

calorie	Kalorie
capables	begabte
carte postale	Postkarte
certificat d'apprent.	Lehrbrief
champ	Acker
chant	Lied
chemin de fer de la vallée	Talbahn
cher	teuer
chérubin	Cherub
chieur	Scheisser
chiffre d'affaires	Umsatz
chique	Priem
choix	Auswahl
clair	klar
Claire	Klara
cloportes	Asseln
il connaît	kennet
(au) conseil	Rate
(les) conseillers	Räte
couleur de rose	rosa
coup	Hieb
courbé	gebogen
couvercle	Stürze
je convertis	bekehre
corriger	bessern
(du) corsage	Mieders
(il) cracha	spie
craquement	Knack
crétin	Kretin

D

décampez	trollet
déclin	Neige
défilé	Engpass
(le) derrière	Arsch
diamant	Diamant
distribuer	austeilen
don	Gabe
se dressa	ragte

E

Edmond	Edmund
Egypte	Ägypten
élément	Urstoff
Elie	Elias
elle	sie
embérize	Ammer
enfoncer (dans le sol)	rammeln
enragé	toll
(ils) épiaient	lugten
(les) époux	Gatten
espèce	Art
(j')estrope	stroppe
esturgeon	Stör
(il) évite	umgeht

F

fais rage	tobe
(il) fallait	musste
farce	Ulk
fardeau	Last
fatigué	ermüdet
fer	Eisen
fidèle	treu
firent	taten

G

garçon	Knabe
(golfe de) Gascogne	Biskaya
gouvernail	Ruder
Grenade	Granada
gril	Rost
griller	rösten
non guéri	ungeheilt
guérissant	heilend

H

haleine	Odem
hérisson	Igel
heure	Stunde
hiboux	Eulen
(de l') homme	Manns
Hongrois	Ungar
honneur	Ehre
honorer	ehren
houe	Karst
huit	acht

I

ici	hier
Ida	Ida
île	Insel
Ill	Ill
Indien	Inder
indignation	Ärger
insurgé	Insurgent
intérêt	Zins

J

jamais plus (plus jamais)	niemehr

K

knout	Knute

L

large comme la main	handbreit
le (pronom)	ihn
lei	Lei
lente	Niss
lève	heb
lime	Feile
loin	fern
lu	gelesen
à lui	ihm

M

maigre	dürr
main (de papier)	Ries
(tu) manges	issest
Marie	Marie
marié	getraut
masse	Masse
mât	Mast
Max	Max
ménagère	Esskorb
(à la) mésure (musique)	Takte
meute	Rudel
moisson	Ernte
môle	Mole
monsieur	Herr
montagne	Berg
(les) morts	Toten
mou	lax
mu	geregel

N

(qu'il) navigue	steuere
nécessités	Nöten
nécessités	Notlage
Néron	Nero
nid	Nest
Nigeria	Nigeria
Nil	Nil
nobles	edeln
noix	Nüsse
nommaient	nannten
non	nein
nonne	Nonne
notre	unser
à nous	uns

O

oasis	Oase
ode	Ode
Odessa	Odessa
œuillets	Nelken
oncle	Onkel
Onéga (lac)	Onega
opéra	Oper
ordre	Orden
ordure	Unrat
orgue	Orgel
otages	Geiseln

P

pantoufle	Pantoffel
par	per
paradis	Eden
paresseux	faul
partageaint	teilten
passerelle	Steg
pasteur	Hirt
plus pauvre	ärmer
pauvreté	Armut
penchant	Hang
pensionnaire	Emerit
poème épique	Epos
pomme de terre	Kartoffel
portes	Türen
pour le (contracté)	ums
Prague	Prag
préfecture	Oberamt
prends l'aplomb	lote
printemps	Lenz
prudent	klug
(au) pupitre	Pulte
pur	rein
pus	Eiter

Q

à qui	wem

R

(je) fais rage	tobe
rapide	rasch
Raspail	Raspail
plus rassasiés	sättere
(il) regarda fixement	stierte
réprimander	rügen
rigole	Rinne
rime	Reim
rites	Riten
(le) Romain	Römer
Rostock	Rostock
(un) rouge	roter
rustre	Knote
Ruth	Ruth

S

(au) sang	Blute
sangsue	Egel
Ségur	Segur
série	Serie
(au) serment	Eide
ses	seine
Sidon	Sidon
Simon	Simon
soin	Sorge
soit	sei
solennité	Feier
soulier	Schuh
supplice	Qual
sur	auf
(qu'il) suspendit	enthübe

T

tandis que	indes
taré	tariert
terrain	Gelände
thé	Tee
tierce	Terz
tireur	Schiesser
tondeur	Scherer
tonne	Tonne
(de) tous	aller
(tu) trais	melkest
traites	Tratten
en travers	quer
très	sehr
Trèves	Trier
trois	drei
trottaient	trabten
trou	Loch
trous	Löcher

U

un (acc.)	einen

V

variété	Abart
(je) vielle	leire
vin	Wein
voler	stehlen
volet	Laden
à votre	eurer
de votre	eures

Y

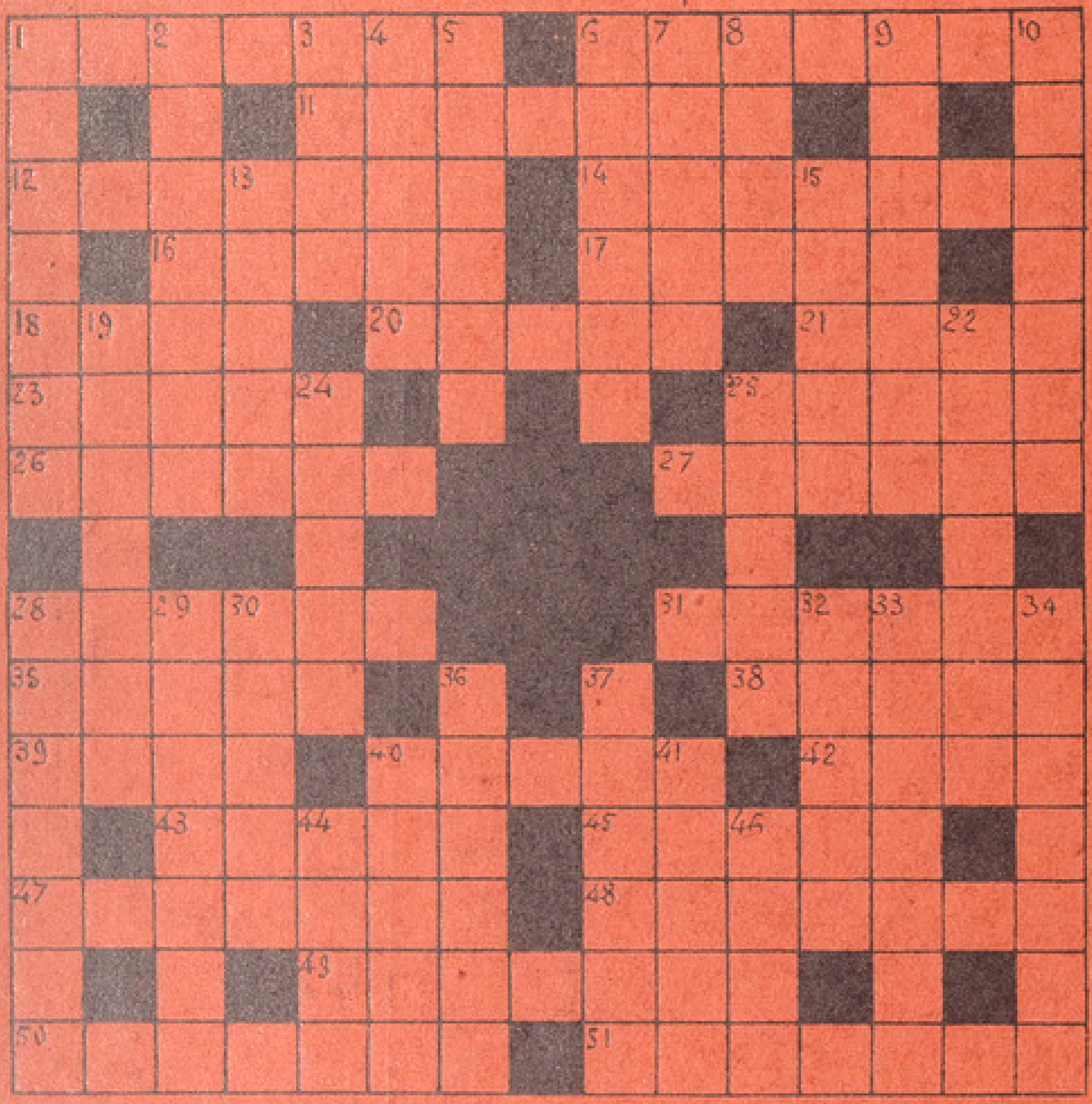
y	hin
yeux	Augen
Yves	Ivo

Z

sois zélé	eifre
Zoé	Zoe

Problème N° 75

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 capables
6 ménagère
11 fatigué
12 calorie
14 (du) corsage
16 indignation
17 Hongrois
18 penchant
20 rigole
21 (au) conseil
23 gouvernail
25 embérize
26 ânesse
27 crétin
28 (les) époux
31 (il) fallait
35 honorer
38 (les) morts
39 bleu
40 Babel
42 bague
43 (il) aboie
45 déclin
47 marié
48 Nigeria
49 (qu'il) navigue
50 nommaient
51 (de l')assiette

Verticalement :

1 (je) convertis
2 terrain
3 montagne
4 Trèves
5 pensionnaire
6 Edmond
7 ses
8 passerelle
9 préfecture
10 corriger
13 orgue
15 (au) boyau
19 choix
22 partageaient
24 rites
25 pauvreté
28 courbé
29 (ils) trottaient
30 cher
32 soin
33 (il) regarda fixem.
34 défilé
36 (ils) avaient
37 (il) connaît
40 (au) sang
41 (je) vielle
44 fardeau
46 hérisson

Problème N° 76

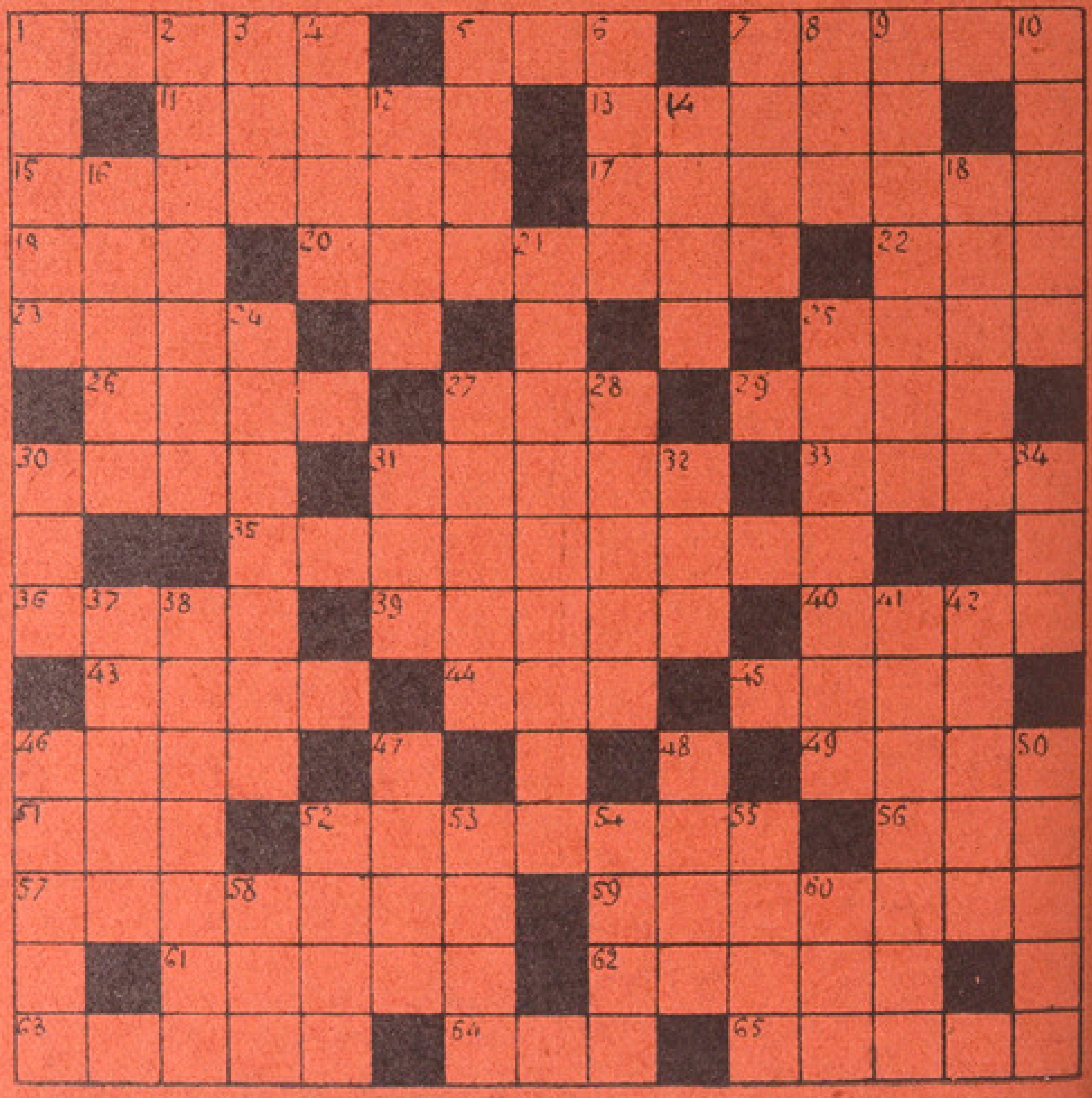
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 Simon - 5 sur - 7 masse - 11 nobles - 13 variété - 15 lu - 17 élément - 19 farce - 20 (vous) décampez - 22 par - 23 main (de papier) - 25 (il) cracha - 26 (de la) branche - 27 à lui - 29 (les) conseillers - 30 (à la) branche - 31 ordure - 33 tierce - 35 large comme la main - 36 enragé - 39 série - 40 honneur - 43 appela - 44 elle - 45 fidèle - 46 paradis - 49 (au) serment - 51 lève - 52 (aux) badauds - 56 lei - 57 (qu'il) suspendit - 59 otages - 61 pus - 62 fer - 63 nonne - 64 Nil - 65 Sidon.

Verticalement :

1 Ségur - 2 (tu) trais - 3 ode - 4 nid - 5 en l'an - 6 paresseux - 7 mât - 8 espèce - 9 fit arrêter - 10 sois zélé - 12 apprends - 14 bouillie - 16 Elie - 18 solennité - 21 certificat d'apprentissage - 24 voler - 25 plus rassasiés - 27 tandis que - 28 Marie - 30 branche - 31 à nous - 32 thé - 34 Zoé - 37 ordre - 38 aimaient - 41 guérissant - 42 meute - 46 d'airain - 47 don - 48 trois - 50 un(acc.) - 52 bonté - 53 loin - 54 sangsue - 55 lente - 58 y - 60 soit.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 19

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„**A**lso es ist **a**bgemacht, Sie m**a**len das
Alors c' est entendu, vous peignez le

Bild m**ei**ner Frau?"
portrait de ma femme?

„In Oel?"
A (l') huile?

„In Oel? Hum... Das gen**ü**gt nicht.
A (l') huile? Hum... Cela suffit ne pas.

Um den gen**au**en Charakter m**ei**ner Frau
Pour l' exact caractère de ma femme

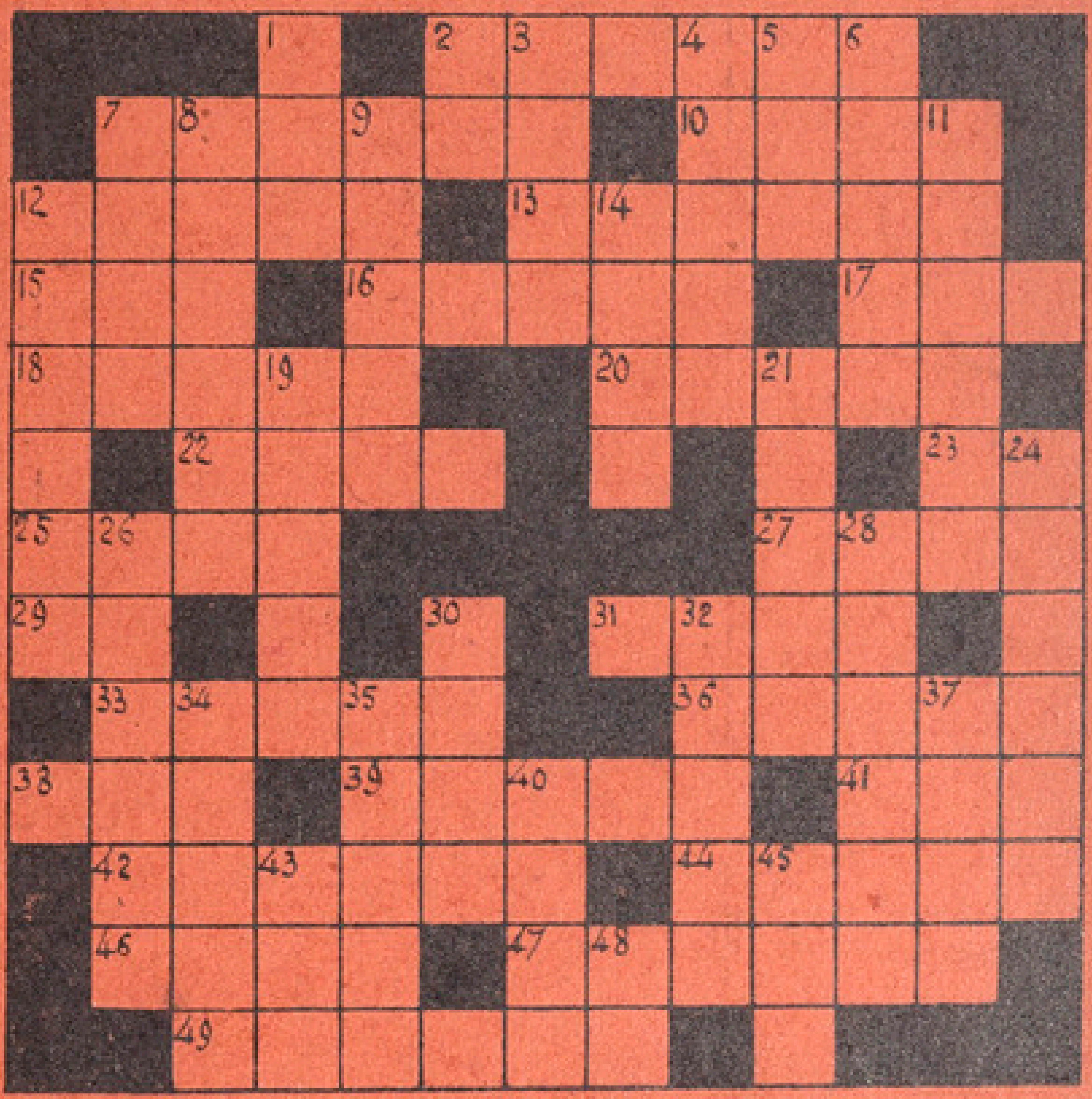
w**ie**derzugeben, f**ü**gen Sie **e**twas **E**ssig
de rendre, ajoutez (*) un peu (de) vinaigre

hinz**u**!..."
(*)...

(— Alors, c'est entendu, vous ferez le portrait de ma femme? — A l'huile? — A l'huile? Hum... Ce n'est pas suffisant. Pour rendre exactement son caractère, vous ferez bien d'ajouter un peu de vinaigre!...)

Problème N° 77

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 alerte – 7 aider – 10 (il) honore – 12 écorce – 13 connaisseur – 15 mange – 16 Rhin – 17 jour – 18 (du) lit – 20 tremblez – 22 œufs – 23 il (neutre) – 25 long – 27 (j')aplanis – 29 instant – 31 Péra – 33 serge – 36 restes – 38 mangea – 39 herser – 41 trois (alinéa) – 42 Esther – 44 pierre – 46 contrition – 47 part – 49 Renée.

Verticalement :

1 farce – 2 hé! – 3 grenouille – 4 aire – 2 le (pron. masc.) – 6 Marguerite – 7 culotte – 8 les premiers – 9 talon – 11 (ils) marchaient sur – 12 bibles – 14 if – 19 tigre – 21 baie – 24 (aux) voyants – 26 hors de – 28 bastion – 30 (je) mets – 32 sérieux – 34 mangeur – 35 marcher – 37 partie – 40 crête (d'une montagne) – 43 fais – 45 thé – 48 allons!.

Abonnements :
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 78

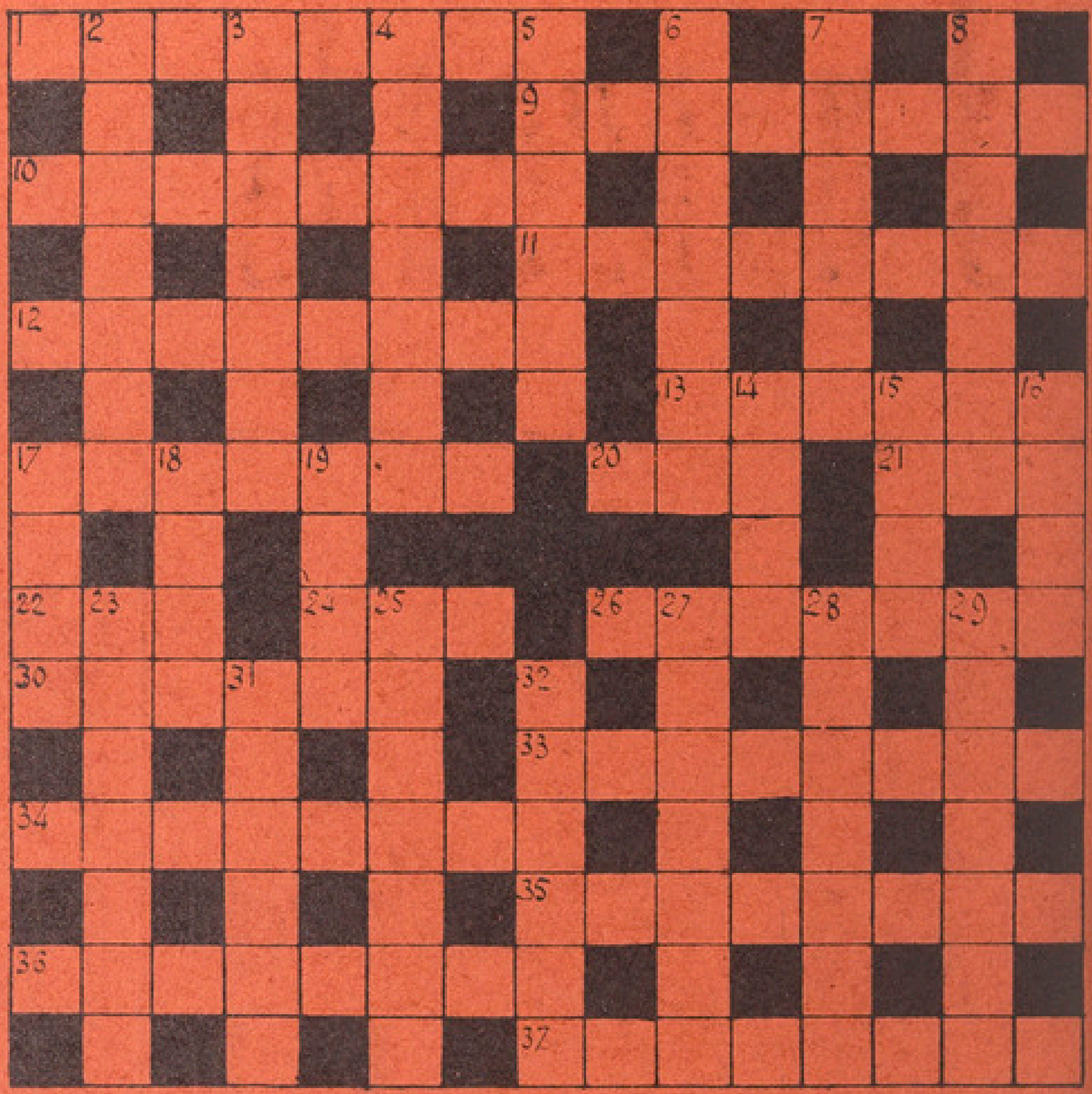
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 agréable
9 au dessus de
10 batelier
11 offres
12 symétrie
13 anormal
17 abattre
20 porte d'agrafe
21 fée
22 onze
24 rosée
26 garçon d'hôtel
30 bandes
33 éprouvaient (du plaisir)
34 habillement
35 s'offrir
36 méridien
37 de sapin

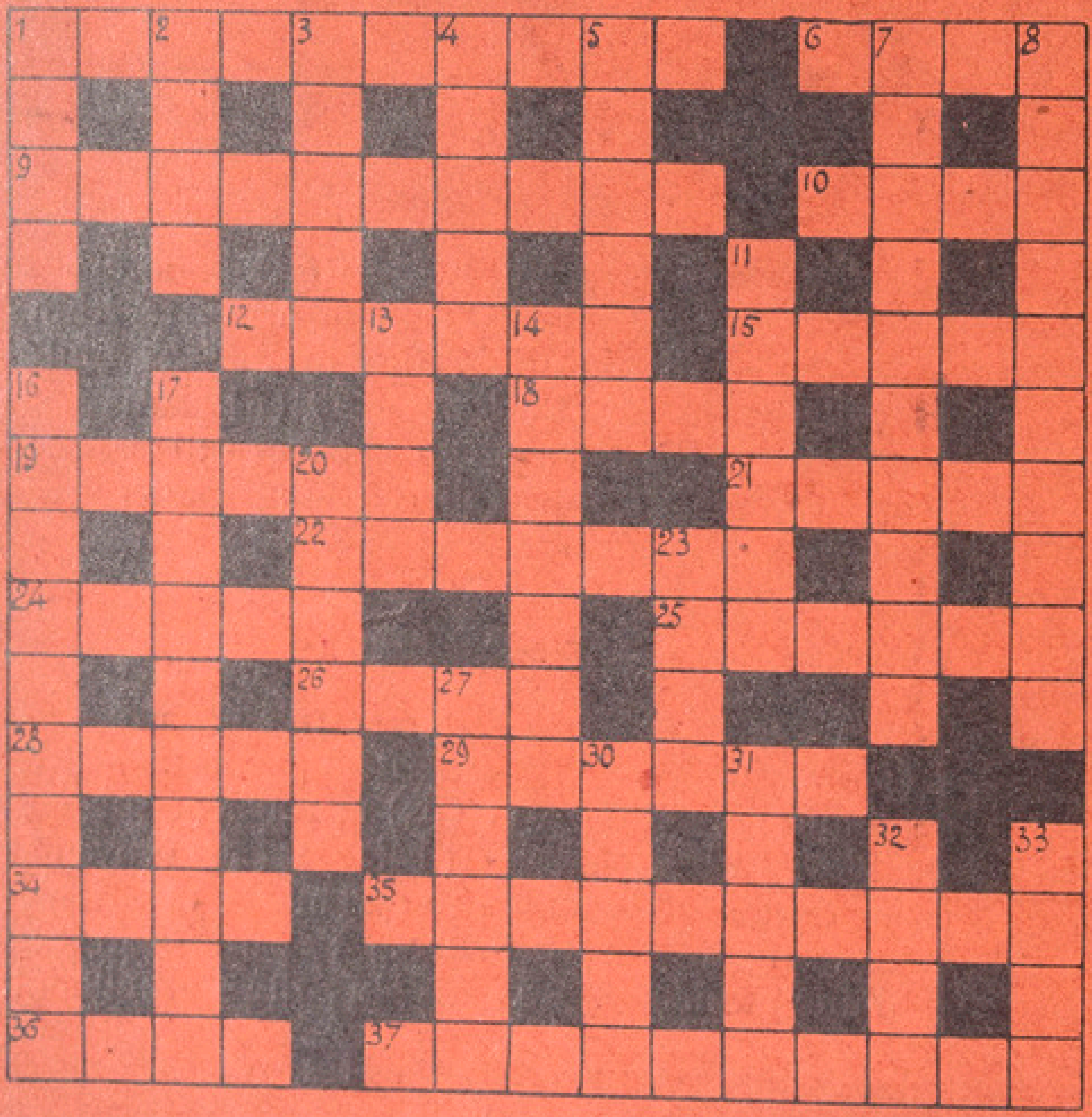
Verticalement :

2 voisin
3 souviens
4 informe (toi)
5 marécage
6 crin végétal
7 Thèbes
8 (je) feuillette
14 cognée
15 fourneau
16 mer
17 plus tôt
18 air
19 Goth
23 cantique
25 aimable
27 vivre jusqu'à ce que
28 éloge
29 plus plate
31 pâteux
32 régent



Problème N° 79

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 chié
6 chant
9 indivis
10 avis
12 course
15 écoute
18 veine
19 lier
21 (de l')oreille
22 calculer
24 (du) dégoût
25 (à la) vocation
26 tube
28 sécheresse
29 non loin
34 à vous
35 d'acier
36 cornet
37 convenable

Verticalement:

1 cheval
2 Save
3 dure
4 victoires
5 flot
7 confié
8 tiré
11 (au) trône
13 rune
14 faire nuit
16 a payé par son travail
17 instruction
20 (le) premier
23 flux
27 fruits de l'églantier
30 pin commun
31 géant
32 anis
33 Oran

THE UP-TO-DATE MASTER
Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Neunzehnte Lektion

§ 202 — Die Träume

Als Karl der Fünfte auf der Jagd
Lorsque Charles le CINQUIEME sur la chasse
Verloren die Genossen,
perdu (avait) les compagnons,
Da er zu weit sich vorgewagt,
puisqu' il trop loin se osé en avant,
Traf er, von Wald umschlossen,
trouva il, de forêt entouré,
Ein Wirtshaus an des Weges Rand,
une auberge au du chemin bord,
Darinnen er drei Räuber fand.
dedans il trois brigands trouva.

Als nun den Fremden, stolz geschmückt,
Lorsque maintenant l' étranger, fièrement paré,
Ersahn die Räubersleute,
virent les brigands,
Da waren sie gar hoch beglückt
alors furent ils très hautement heureux
Ob dieser reichen Beute.
à cause de CETTE riche butin.
Es lachte ihnen schier das Herz
il riait à eux presque le cœur,
Und „Träumen" spielten sie zum Scherz.
et rêves jouaient ils par plaisanterie.

„Mir träumt," so fing der erste an
A moi rêve ainsi commença (*) le premier (*)
Und grinste vor Behagen,
et ricanait de plaisir,
„Es kleidet übel diesen Mann,
çà habille mal cet homme,
Den schönen Hut zu tragen!
le beau chapeau de porter!
Das ist kein Hut für solchen Tropf,
c' est aucun chapeau pour tel benêt,
Der paßt auf einen bessren Kopf!"
celui-ci convient sur UN meilleure tête!

„Mir träumt," so sprach der zweite gleich
A moi rêve, ainsi parla le deuxième aussitôt
Und ließ ein Kichern spüren,
et laissa un rire sous cape apercevoir,
„Wir ziehen ihm aus, so warm und weich,
nous retirons (*) à lui (*), si chaud et doux,
Das Wams mit goldnen Schnüren!
l' habit avec dorées cordes!
In dieser schönen Sommerszeit
En CETTE beau temps d'été
Geht's besser sich im Unterkleid."
va-t-il mieux se en sous-vêtement.

Der dritte nahm ihn nun auf's Korn
Le troisième prit le maintenant sur la visière
Und rief: „Was gilt die Wette,
et s'écria: Que vaut LA pari,
Ihn drückt das schwere Silberhorn
le presse le lourd cor en argent
An seiner goldnen Kette!
à sa dorée chaîne!
Mir träumt, daß es am besten paßt,
à moi rêve, qu' il le mieux convient,
Wir nehmen ihm die schwere Last!"
nous prenons à lui LA lourd fardeau!

„Nie hört' ich," sprach der Kaiser dann,
Ne jamais entendis je, dit l' empereur alors,
„Von so geschickten Träumen,
de si habiles rêves,
Doch eh' ich sie erfüllen kann,
mais avant que je les remplir peux,
Wollt nur ein wenig säumen,
veuillez seulement un peu attendre,
Bis ich die Kunde euch verschafft
jusqu'à ce que je la nouvelle à vous procuré (ai)
Von dieses Hornes Wunderkraft."
de de ce cor force miraculeuse.

Der Kaiser stieß das Fenster auf
L' empereur poussa la fenêtre ouverte
Und blies ins Horn so helle;
et souffla dans le cor si clairement;
Da kam alsbald in schnellem Lauf
alors vint bientôt en rapide course
Sein Jagdgefolg zur Stelle.
sa suite de la chasse sur place.
Der Kaiser sprach: „Ihr seht es hier,
L' empereur dit: Vous voyez le ici,
Die Reih zu träumen ist an mir!
LA tour de rêver est à moi!

„Auch ich hab' einen schönen Traum:
Aussi j' ai un beau rêve:
Man soll in einer Reihe
on doit en une rangée
An jenen starken Eichenbaum
à ce beau chêne-là
Euch hängen alle dreie!"
vous pendre tous les trois!
Und was der Kaiser sprach, geschah;
et ce que l' empereur dit, arriva;
Zu Ende war das Träumen da!
fini était le rêver (rêve) alors!

HEINRICH SEIDEL

§ 203 — Idiotismes

En français Lorsque vous dites : (Gallicismes)	En allemand Ne dites pas : (Barbarismes)	En allemand Dites : (Germanismes)
j'ai été	ich habe gewesen	ich bin gewesen
je suis aimé	ich bin geliebt	ich werde geliebt
j'ai fini	ich habe fertig	ich bin fertig
je me suis trompé	ich bin mich geirrt	ich habe mich geirrt
j'ai couru	ich habe gelaufen	ich bin gelaufen
j'ai fait faire	ich habe machen gemacht	ich habe machen lassen
je l'ai laissé faire	ich habe ihn machen gelasst	ich habe ihn machen lassen
j'ai dû partir	ich habe abreisen gemusst	ich habe abreisen müssen
je n'ai pas le temps	ich habe nicht die Zeit	ich habe keine Zeit
il fait beau temps	es macht schönes Wetter	es ist schönes Wetter
faites attention	machet Achtung	gebt acht
comment allez-vous ?	wie gehen Sie?	wie geht es Ihnen?
je vais bien	ich gehe gut	es geht mir gut
je vais en voiture	ich gehe im Wagen	ich fahre
je vais en bicyclette	ich gehe mit dem Rad	ich fahre mit dem Rad
je monte à cheval	ich steige auf das Pferd	ich reite
il y a 8 jours	es gibt 8 Tage	vor acht Tagen
dans quinze jours	in fünfzehn Tagen	in vierzehn Tagen
quel âge avez-vous ?	welches Alter haben Sie?	wie alt sind Sie?
j'ai vingt ans	ich habe 20 Jahre	ich bin 20 Jahre alt
je suis âgé de 30 ans	ich bin alt von 30 Jahren	ich bin dreißig Jahre alt
j'aime travailler	ich liebe arbeiten	ich arbeite gern
j'aime la soupe	ich liebe die Suppe	ich esse gern Suppe
j'aime bien faire des promenades	ich liebe sehr Spaziergänge machen	ich gehe gern spazieren
quelle taille avez-vous ?	welche Grösse haben Sie?	wie groß sind Sie?
n'aie pas la hardiesse !	habe den Mut nicht!	unterstehe dich nicht!
c'est moi qui ai fait cela	das bin ich, der es getan habe	ich habe es getan
c'est à lui que j'ai affaire	es ist mit ihm, mit dem ich zu tun habe	mit ihm habe ich zu tun
il n'a qu'à le dire	er hat es nur zu sagen	er braucht es nur zu sagen
j'ai besoin d'argent	ich habe Geld nötig	ich brauche Geld
de bon matin	schönen Morgens	früh
de bonne heure	schöner Stunde	früh
un homme s'est brûlé la cervelle	ein Mann hat sich das Hirn verbrannt	ein Mann hat sich erschossen
j'ai carte blanche	ich habe weisse Karte	ich habe unbeschränkte Vollmacht
cet élève a fait l'école buissonnière	dieser Schüler hat die Schule im Busch lebend gemacht	dieser Schüler hat die Schule geschwänzt
il aime la bonne chère	er liebt das gute teure	er ißt und trinkt gern gut
le prisonnier a pris la clé des champs	der Gefangene hat den Feldschlüssel genommen	der Gefangene hat das Weite gesucht
il y a un courant d'air	es ist ein Luftzug	es zieht
défense de fumer	verbot zu rauchen	rauchen verboten
on dirait	man würde sagen	man sollte meinen

En français Lorsque vous dites : (Gallicismes)	En allemand Ne dites pas : (Barbarismes)	En allemand Dites : (Germanismes)
combien ce chapeau ?	wieviel dieser Hut?	wie teuer ist dieser Hut? was kostet dieser Hut?
toute ville	ganze Stadt	jede Stadt
toute la ville	ganz die Stadt	die ganze Stadt
toutes les villes	die ganzen Städte	alle Städte
nous étions tout au plus dix	wir waren ganz am meisten zehn	wir waren höchstens zehn
il n'y a pas moyen	es ist kein Mittel	es ist nicht möglich
je mets mon chapeau	ich setze meinen Hut	ich setze meinen Hut auf
je mets mes souliers	ich lege meine Schuhe	ich ziehe meine Schuhe an
je suis debout	ich bin aufrecht	ich stehe
mettez-vous au travail	legen Sie sich an die Arbeit	gehen Sie an die Arbeit
mettez-moi au fait	legen Sie mich auf die Tatsache	machen Sie mich mit der Sache bekannt
nous vivons au jour le jour	wir leben von Tag zu Tag	wir leben von der Hand in den Mund
il vola en plein jour	er stahl in vollem Tag	er stahl bei hellem Tage
l'autre jour	der andere Tag	andern Tags kürzlich
j'espère que...		ich hoffe, daß... hoffentlich
j'en suis bien fâché	ich bin darüber sehr böse	es tut mir sehr leid
que faire à cela ?	was machen daran?	was ist da zu tun?
c'en est fait de moi	es ist gemacht um mich	es ist um mich geschehen
qu'est-ce que cela vous fait ?	was macht Ihnen das?	was geht Sie das an?
je ne fais qu'aller et venir	ich mache nur gehen und kommen	ich werde gleich wieder da sein
au pis aller	im schlimmsten gehen	im schlimmsten Falle
il lui est arrivé un accident	es ist ihm ein Unfall angekommen	es ist ihm ein Unfall zugestoßen
il ment comme un arracheur	er lügt wie ein Ausreisser	er lügt wie gedruckt
bonne chance	gutes Glück	viel Glück
avoir lieu	statt haben	stattfinden
il y a lieu de croire que...	er hat statt zu glauben, dass...	man hat Ursache zu glauben, daß...
je sais l'allemand	ich weiss das Deutsche	ich kann deutsch
j'ai tout sous la main	ich habe alles unter der Hand	ich habe alles bei der Hand
il a mangé son bien	er hat sein Gut gegessen	er hat sein Vermögen durchgebracht
il ne manque pas d'argent	er fehlt kein Geld	es fehlt ihm nicht an Geld
par-dessus le marché	über den Handel	obendrein
faute de mieux	Fehler des besseren	in Ermangelung eines Bessern
de mieux en mieux	von besser zu besser	das wird immer besser
vous avez bonne mine	Sie haben gutes Aussehen	Sie sehen gut aus
ni moi non plus	weder ich nicht mehr	ich auch nicht
de son propre mouvement	aus seiner eigenen Bewegung	aus freien Stücken

Voir suite page 306, fascicule No 20

§ 204 — Am Biertisch

„Trinken Sie gern Bier?“
Aimez (*)-vous (*) (la) bière ?

„Nicht gerade, ich trinke zwar...“
Pas justement, je bois en effet...

„Aus Gewohnheit?“
Par habitude ?

„Nein, weil es so Gebrauch ist!“
Non, parce que cela ainsi usage est !

„Wenn es Gebrauch ist, dann trinken Sie
Si cela usage est, alors buvez vous
auch aus Gewohnheit.“
aussi par habitude.

„Sie stellen neue Theorien auf!
Vous posez (*) (de) nouvelles théories (*) !
Gewohnheit bezieht sich auf die Person, Gebrauch
Habitude rapporte se à la personne, usage
auf Land und Leute.“
au pays et gens.

„Sie sind ein spitzfindiger Mensch. Ich
Vous êtes un raffiné homme. J'
halte Ihnen entgegen, dass Gebräuche zu
objecte (*) à vous (*), que (des) usages à
Gewohnheiten werden.“
(des) habitudes deviennent.

„Kein Mensch ist verpflichtet, sich an
Aucun homme est obligé moralement, se à
Gebräuche zu halten.“
(des) usages de tenir (se conformer).

„Man tut aber gut daran, die landesüblichen
On fait mais bien à cela, les reçus dans le pays
Gebräuche zu achten. Wenn man sie lange
usages d' estimer. Si on les longtemps
achtet, dann gewöhnt man sich daran.“
estime, alors habitue on se à eux.

„Mit wieviel Mass Bier achtet man
Avec combien de mesures (de) bière estime on
hier in München die Landesgebräuche?“
ici à Munich les usages du pays ?

„Das kommt auf die... Gewohnheit an.“
Cela dépend (*) de l'... habitude (*).

„Also an wieviel haben Sie sich schon
Alors à combien avez - vous vous déjà
gewöhnt?“
habitué ?

„Der richtige Biertrinker gibt Ihnen
Le véritable buveur de bière donne à vous
darauf nie eine richtige Antwort.“
là-dessus ne jamais une juste réponse.

„Entschuldigen Sie meine Neugierde. Ich
Excusez ma curiosité. Je
wollte mir bloss Ihren Vorwurf zu Herzen
voulais à moi seulement votre reproche à cœur
nehmen, um eventuell ebenfalls die Sitten
prendre, pour éventuellement aussi les mœurs
und Gebräuche der Bayern mit dem Bier in
et usages des Bavarois avec la bière en
mich aufzunehmen.“
moi prendre.

„Trinken Sie einen Monat lang jeden Tag
Buvez un mois durant chaque jour
fünf Mass, und dann reden wir wieder
cinq mesures, et alors parlons nous de nouveau
miteinander!“
ensemble !

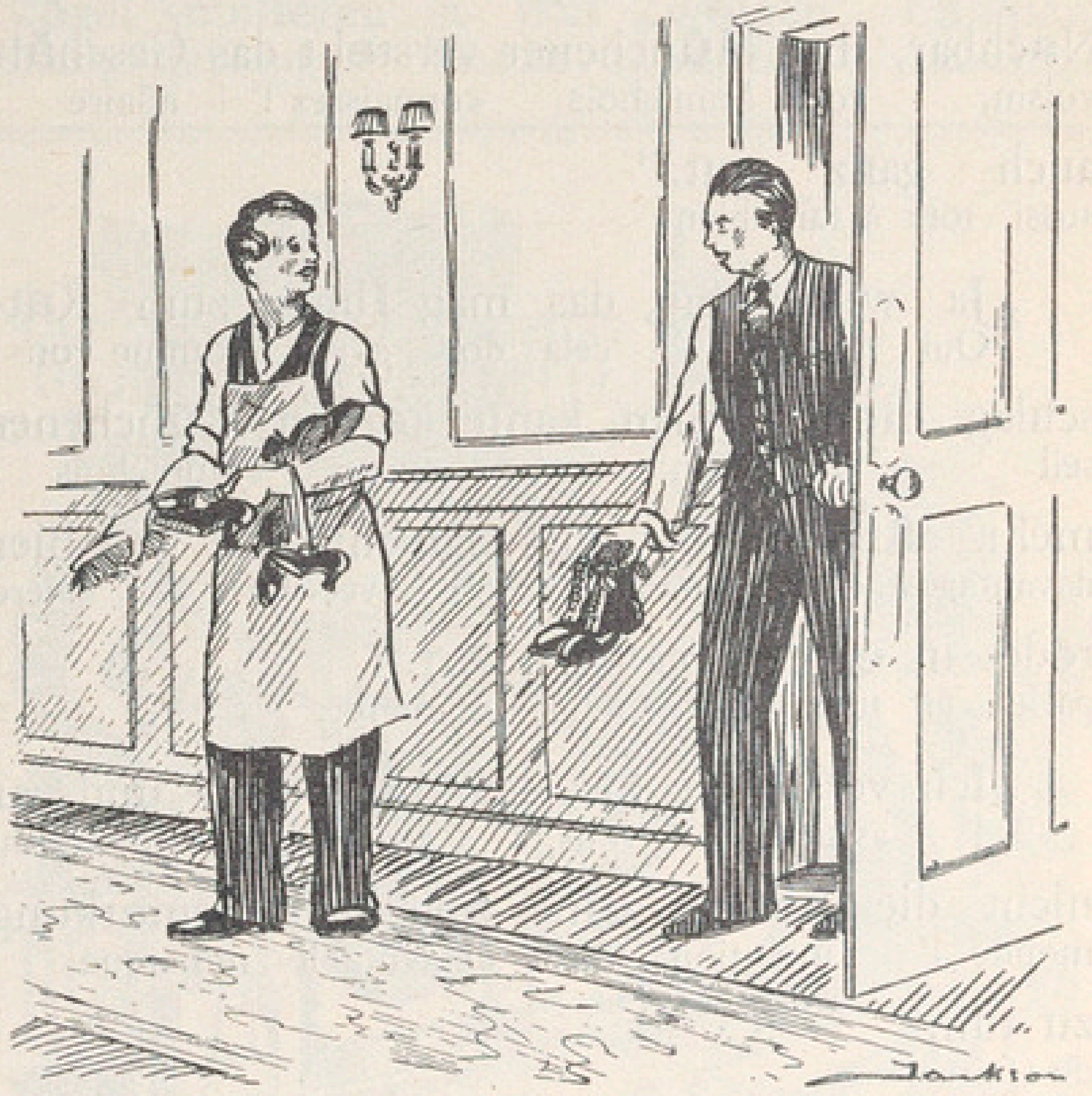
1 Mass = 1 litre

„Ich fürchte eher, dass ich bei Erfüllung
Je crains plutôt, que je en accomplissement
dieser Verpflichtung ausser Stande sein werde,
de cette obligation hors d'état serai,
mit Ihnen zu verkehren.“
avec vous de converser.

„Wieso?“
Comment ?

„Entweder werde ich jeden Tag wegen
Ou deviens - je chaque jour pour
Trunkenheit eingesteckt, oder ich habe meine
ivresse enfermé, ou j' ai ma
Gesundheit nach dieser Zeit ruiniert.“
santé après CETTE temps ruiné.

„Sie machen ganz München lachen mit
Vous faites tout Munich rire avec
Ihren Albernheiten.
vos bêtises.



“Weshalb haben Sie denn meine Schuhe
Pourquoi avez - vous donc mes souliers
zugeschnürt, als Sie sie gewichst hatten?“
lacé, lorsque vous les cirés aviez ?

„Da der gnädige Herr mir sagte dass er
Comme monsieur à moi disait, qu' il
es sehr eilig hätte, dachte ich, das würde die
le très pressé aurait, pensais je, cela (*) la
Sache nur beschleunigen!...“
chose seulement avancerait (*) !...

(— Pourquoi avez-vous lacé mes bottines en les cirant ? — Comme monsieur m'a dit qu'il était très pressé, j'ai pensé que ça l'avancerait un peu !...)

Erstens wird bei uns keiner wegen
Premièrement est chez nous aucun à cause

eines Rausches auf der Strasse arretiert.
d'UN cuite dans la rue arrêté.

Wer einen Rausch hat, der bleibt im
Celui qui UN cuite a, celui-ci reste dans le

Lokal und... trinkt so lange weiter, bis
local et... boit aussi longtemps toujours, jusqu'à ce qu'
(continue de boire)

er wieder nüchtern wird."
il de nouveau dégrisé est.

„Na, hören Sie aber!"
Eh bien, entendez mais!

„Zweitens stirbt bei uns keiner durch
Deuxièmement meurt chez nous aucun par

Biergenuss. Unsere Statistik hat festgestellt, dass
usage de bière. Notre statistique a constaté, que

gerade die Leute sterben, welche kein Bier
justement ces gens meurent, qui aucune bière

getrunken haben."
bu ont.

„Ich war immer der Meinung, wir Berliner
J' étais toujours d' avis, nous Berlinois

verständen uns alleinig darauf, die Fremden
connussions nous seuls dans cela, les étrangers

einzuseifen. Allen Respekt davor, Herr
de savonner. Tout respect devant cela, monsieur

Nachbar, Ihr Münchener versteht das Geschäft
voisin, vous Munichois connaissez l' affaire

auch ganz gut."
aussi tout à fait bien.

„Ja wissen Sie, das mag Ihnen zum Rat-
Oui sachez, cela doit à vous comme con-

schlag dienen, man kann keinen Münchener
seil servir, on peut aucun Munichois

mehr ärgern, als wenn man mit ihm von Bier
davantage fâcher, que si on avec lui de bière

redet in einer abfälligen Art."
parle en une défavorable manière.

„Ich versichere Sie, ich hatte ganz und gar
J' assure vous, j' avais pas le moins du

nicht die Absicht eine abfällige Bemerkung
monde l' intention une défavorable remarque

zu tun."
de faire.

„Ist schon gut. Bloss eine Warnung
Est déja bon. Seulement UNE avertissement

sollte das sein. Im übrigen gewöhnen Sie sich
devais cela être. Du reste habituez - vous

an unsere Landessitten: Essen und Trinken
à nos mœurs du pays: manger et boire

hält Leib und Seel' zusammen. Es lebe das
tient corps et âme ensemble. Vive la

Münchener Hofbräubier!"
Munichoise bière de la brasserie de la Cour!

---

§ 205 — Beim Zahnarzt

„Ach schönen guten Tag, Herr Backe!
Ah beau bonjour, monsieur Backe!

Besuchen Sie mich auch mal wieder?"
Visitez - vous me aussi une fois de nouveau?

„Ja, das ist meine obligatorische Jahres-
Oui, c' est mon obligatoire visite

visite."
annuelle.

„Sie wissen, ich sehe immer gern
Vous savez, je vois toujours volontiers (des)

Patienten. Das ist mein Beruf."
malades. C' est MON profession.

„Ich verarge Ihnen auch die Freude des
Je blâme à vous aussi LA plaisir du

Wiedersehens nicht."
revoir ne pas.

„Sie sind mir aber auch ausserhalb des
Vous êtes à moi mais aussi en dehors DU

Operationssaales sympathisch."
salle d'opération sympathique.

„Sehr schmeichelhaft, Herr Doktor."
Très flatteur, monsieur le docteur.

„Also Sie wollen Ihre Zähne wieder
Alors vous voulez vos dents de nouveau

nachsehen lassen. Recht schön. Wissen sie,
examiner laisser. Très beau (bien). Savez-vous,

dass Sie dadurch zu meiner schlechten Kund-
que vous par cela à ma mauvaise clien-

schaft gehören. An denen, welche alle Jahre
tèle appartenez. A ceux, qui chaque année

sich vorstellen, ist nicht viel zu verdienen.
se présentent, est ne pas beaucoup à gagner.

Die besten Patienten sind diejenigen, welche
Les meilleurs clients sont ceux, qui

nur zum Zahnarzt gehen, wenn sie
seulement chez le dentiste vont, s' ils (des)

Schmerzen bekommen. Dann steht die Sache
douleurs reçoivent. Alors est la chose

für sie meist faul, für mich aber
pour eux le plus souvent pourrie (mal), pour moi mais

gut. Das gibt die schönsten Rechnungen."
bien. Cela donne les plus belles factures.

„Diesmal fällt aber mein Jahresbesuch
Cette fois-ci tombe mais MON visite annuelle

mit Zahnschmerzen zusammen. Der untere
avec (des) maux de dents ensemble. L' inférieure

Backenzahn links schmerzt bei kaltem Wasser."
molaire à gauche fait mal à froide eau.

„Lassen Sie sehen!... Stimmt! Ein kleines
Laissez (faites) voir!.., C'est juste! Un petit

Loch! Ich brauche aber den Nerv nicht zu
trou! j' ai besoin mais le nerf ne pas de

töten... So, etwas bohren... Es schmerzt?"
tuer... Ainsi, un peu forer... Ça fait mal?

„Der Zahn ist sehr empfindlich."
LE dent est très sensible.

„So, spülen bitte! Ich mache Ihnen eine
Ainsi, rincer s.v.p.! Je fais à vous une

Jodlösung hinein. Genug für heute!“
solution d'iode dedans. Assez pour aujourd'hui!

„Wollen Sie mir bitte nicht die andern
Voulez - vous à moi s.v.p. ne pas les autres

Zähne noch nachsehen?“
dents encore examiner?

„Ach so, ja... Eckzähne — gut...
Ah ainsi, oui... Canines — bonnes...

Schneidezähne — in Ordnung... Die Backen-
Incisives — en ordre... Les mo-

zähne mit Ausnahme des zu behandelnden
laires à l'exception DU à traiter

ebenfalls! Also in acht Tagen wieder!“
aussi! Alors dans huit jours de nouveau!

„Danke schön, Herr Doktor!“
Merci bien, monsieur le docteur!

„Auf Wiedersehen, Herr Backe!“
Au revoir, monsieur Backe!

„Auf Wiederschaun, Herr Doktor!“
Au revoir, monsieur le docteur!

---

§ 206 — Im Wald

„Es geht nichts über das Frühaufstehen!“
Il y a ne rien au-dessus le lever tôt!

„Das ist Geschmacksache.“
C' est affaire de goût.

„Finden Sie? Ich dächte mir, selbst wenn
Trouvez-vous? Je penserais à moi, même si

der Augenblick des Aufstehens manchen Leuten
le moment du lever à maintes gens

schwer fallen dürfte, die Freude, einen herrli-
difficile être devrait, la joie, un magni-

chen Sonnentag begrüssen zu können, ist weit
fique jour de soleil saluer de pouvoir, est de beaucoup

stärker und grösser.“
plus forte et plus grande.

„Das Bedürfnis, einmal in der Woche
Le besoin, une fois dans la semaine

richtig ausschlafen zu können, ist meist
bien finir de dormir de pouvoir, est la plupart

weit stärker und grösser als das Früh-
de beaucoup plus fort et plus grand que le le-

aufstehen.“
ver tôt.

„Das kommt dann von unserer unregelmässig
Cela provient alors de notre irrégulièrement

lebenden Generation. Spät zu Bett, spät aus
vivante génération. Tard au lit, tard hors

dem Bett!
du lit!

„Wie sagt doch der Dichter:
Comment dit donc le poète:

„Wer recht in Freuden wandern will,
Quiconque bien en plaisir cheminer veut,

„Der geh' der Sonn' entgegen,
celui va A LA soleil au devant,

„Da ist der Wald so kirchenstill,
Alors est LE forêt si silencieuse comme dans une église,

„Kein Lüftchen mag sich regen.“
aucun souffle voudrait se bouger.

„Sie sind ein Naturmensch und Gemüts-
Vous êtes un homme de nature et athlète de

athlet. Sie leben noch in einer Waldroman-
sentiment. Vous vivez encore dans UNE romantisme de la

tik, welche durch unsere moderne Zeit
forêt, qui par notre moderne temps

längst überholt ist.“
depuis longtemps dépassé est.

„Spötteln Sie ruhig über mich! Das
Moquez - vous tranquillement de moi! Cela

fühlt mir keiner nach, was ich im Walde
ressent à moi aucun après, ce que je dans LE forêt

auf einsamen Spaziergängen in aller Frühe
par (de) solitaires promenades en toute première heure

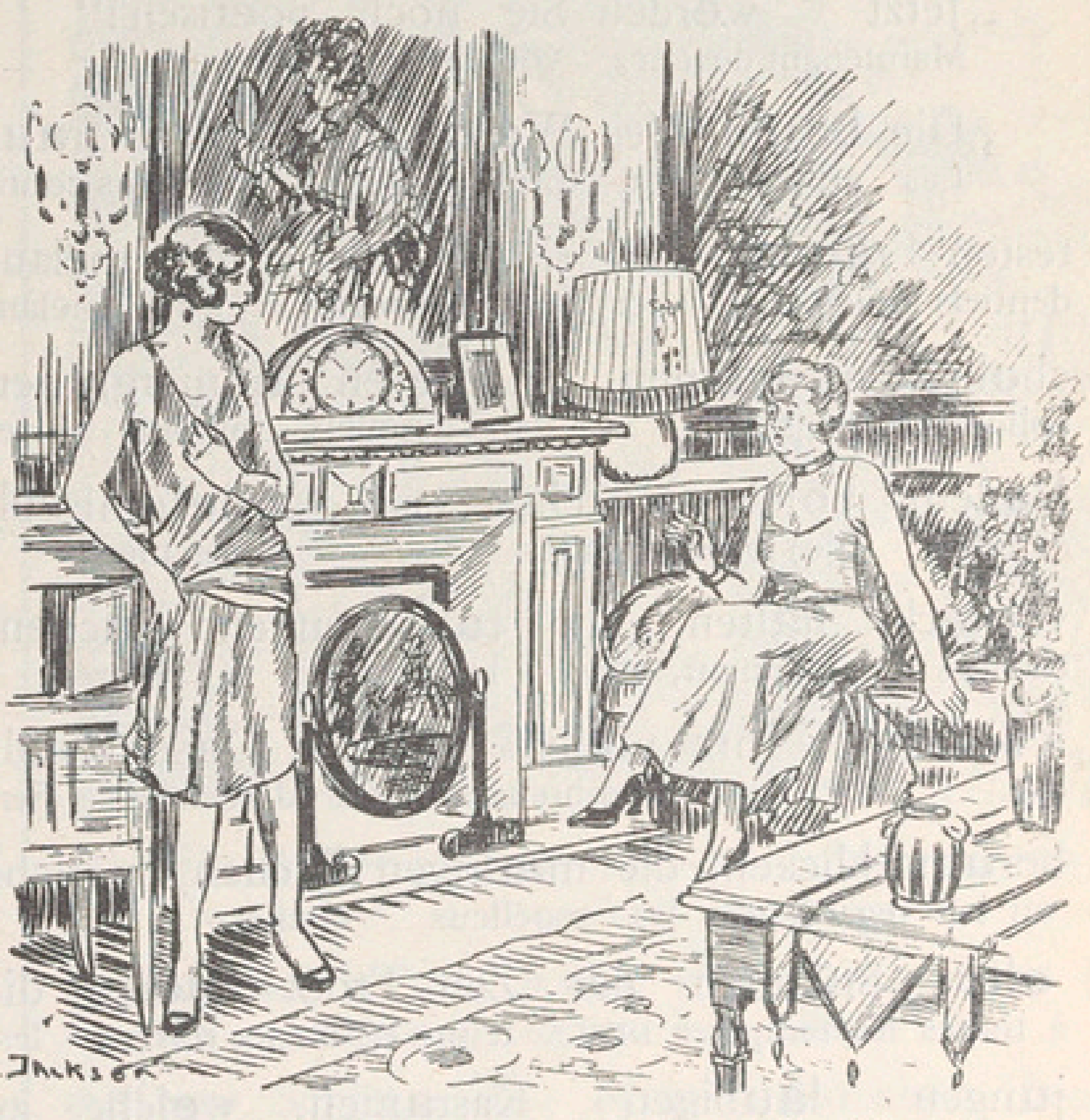
empfinde.“
ressens.

„Ich wollte mich bei weitem nicht über Sie
Je voulais me de loin ne pas de vous

lustig machen.“
me moquer.

„Alles ist dann so taufrisch. Die
Tout est alors si frais comme la rosée. Les

Vögel jubilieren in den Zweigen. Langsam
oiseaux jubilent dans les branches. Lentement



„Du willst heiraten, mein Kind! Denke
Tu veux te marier, mon enfant! Pense

daran, die beste Heirat ist keinen roten
à cela, LA meilleur mariage vaut (*) aucun rouge

Heller wert; wenn dein Vater noch leben würde,
denier (*); si ton père encore vivrait,

so würde er dir genau dasselbe sagen!“
ainsi (*) il à toi exactement la même chose dirait (*)!

(— Tu veux te marier, ma pauvre fille! Apprends que le meilleur mariage ne vaut pas un sou; si ton père était encore vivant, il te dirait la même chose que moi!)

grüsst die Sonne durch die Baumkronen.
salue LA soleil à travers les couronnes des arbres.

Die Brust hebt und senkt sich. Ich atme reine,
La poitrine lève et baisse se. J' aspire pur,

freie Luft. Ich fühle mich ganz Ich, ganz
libre air. Je sens me tout à fait moi, tout

Mensch.
homme.

Eine feierliche, andächtige Stimmung be-
Une solennelle, pieuse humeur em-

mächtigt sich meiner.
pare se de moi.

Wenn dann aus den Tälern die Dorf-
Si alors des vallées les cloches des

glocken ihr Morgenläuten herübersenden, dann
villages leur sonnerie du matin envoient vers moi, alors

ist es, als kniee der ganze Wald stumm
est il, comme si s'agenouille (*) l' entière forêt muette

zum Morgengebet nieder."
pour la prière du matin (*).

„Sie sind ein frommer Mensch."
Vous êtes un pieux homme.

„Dann bleibe ich stehen und lausche
Alors arrête (*) je (*) et prête l'oreille

und atme nicht; dann höre ich die Seele des
et respire ne pas; alors entends je l' âme DU

Waldes sprechen; ich halte Zwiesprach mit ihr."
forêt parler; je tiens dialogue avec elle.

„Jetzt werden Sie noch poetisch!"
Maintenant devenez vous encore poétique!

„Die Bäume des Waldes sind meine trau-
Les arbres DU forêt sont mes plus confi-

testen Freunde. Da sind zunächst die melan-
dentiels amis. Ici sont d'abord les mélan-

cholischen Tannen, in deren immergrünen
coliques sapins, dans desquels toujours vertes

Nadeln holde Märchen sich geheimnisvoll
aiguilles (de) jolies légendes se secrètement

versteckt halten, die rauschenden Buchen,
cachées tiennent, les bruyants hêtres,

welche auf ihre vielen Jahre Dasein stolz
qui sur leurs nombreuses années (d') existence fiers

herunterblicken, die markigen Eichen, welche
en bas regardent, les moëlleux chênes, qui

allen Stürmen der Zeit Trotz bieten, die
à toutes les tempêtes DE LA temps résistance offrent, les

jungen laubigen Kastanien, welche zu
jeunes pleins de feuillage châtaigniers qui trop

gern, wie Revolutionsheere, die Macht
volontiers, comme (des) armées révolutionnaires, la puissance

des Waldes an sich reissen möchten."
DU forêt à soi prendre voudraient.

„Alle Wetter! Hut ab vor Ihrer Waldes-
Mille tonnerres! Chapeau bas devant votre philisophie

philosophie!"
de la forêt!

„Das Raunen des Waldes schwillt langsam
Le murmure DU forêt accroît (*) lentement

an zu einer mächtigen Sinfonie, in allen
(*) à une puissante symphonie, dans toutes

Stimmenvariationen klingt sie zum Himmel
les variations vocales sonne elle vers le ciel

hinauf als Loblied auf den grossen Schöpfer
en haut comme louange du grand Créateur

der Natur."
de la nature.

„Ihre hinreissenden Worte haben mich be-
Vos entraînantes paroles ont me en-

geistert und überzeugt. Am nächsten Sonntag
thousiasmé et convaincu. Le prochain dimanche

Morgen erlaube ich mir, Sie zu begleiten.
matin permets je à moi, vous d' accompagner.

Um fünf Uhr, nicht wahr?"
A cinq heures, n'est - ce pas?

„Um vier Uhr, bitte!"
A quatre heures, s. v. p.!

---

§ 207 — Schwalben

„Sie sind ein Vogelliebhaber?"
Vous êtes un ami des oiseaux?

„Ich wüsste keine herzigere Nebenbeschäfti-
Je saurais aucune plus chère occupation acces-

gung als mich mit meinen Vögeln zu unterhalten."
soire que me avec mes oiseaux d' entetenirr.

„Sie züchten also? Macht Ihnen das keine
Vous élevez alors? Fait à vous ceci aucune

Mühe all die Käfige in Ordnung zu halten."
peine toutes ces cages en ordre de tenir?

„Sie irren, mein Herr! Ich raube den
Vous vous trompez, monsieur! J' enlève aux

lieben Vögelein ihre goldene Freiheit nicht.
chers petits oiseaux leur dorée liberté ne pas.

Selbst ein goldener Käfig ist nur ein Käfig."
Même UN dorée cage est seulement UN cage.

„Ganz recht. Es scheint mir das eine grau-
Très juste. Il semble à moi ceci une cru-

same Freude, Vögel einzusperren und sich
elle joie, (des) oiseaux d'enfermer et se

an ihrer Sklaverei zu ergötzen."
à leur esclavage de réjouir.

„Der Instinkt der armen Tierlein treibt sie
L' instinct des pauvres petites bêtes pousse les

ganz besonders in der Brutzeit, im Frühjahr
tout particulièrement dans la couvaison, au printemps

hinaus. Dann tollen sie im Käfig herum und
dehors. Alors tapagent ils dans LE cage autour et

sterben oft vor Weh."
meurent souvent de mal.

„Die meisten Vögel verenden auch nach
La plupart des oiseaux succombent aussi après

kurzer Zeit. Die andern degenerieren im Käfig.
peu de temps. Les autres dégénèrent dans LE cage.

Denken Sie nur an die Kanarienvögel!"
Pensez seulement aux canaris!

„Der Tierschutzverein kann nicht ge-
LE société protectrice des animaux peut ne pas suffi-

nügend Propaganda zu Gunsten des Vogel-
samment propagande en faveur DU protection

schutzes machen.“
des oiseaux faire.

„Wie betätigen Sie eigentlich Ihre Vogel-
Comment réalisez - vous d'ailleurs votre prédi-

liebhaberei ?“
lection pour les oiseaux ?

„Sehr einfach. Meist passiv durch Zu-
Très simple. La plupart passivement par re-

schauen. Im Winter greife ich aktiv ein
garder. En hiver interviens (*) je activement (*)

durch Streuen von Futter.“
par répandement de fourrage.

„Sprachen Sie nicht neulich meiner Frau
Parliez - vous ne pas récemment à ma femme

in Begeisterung von Ihrem Vogelpaar ? Das
en enthousiame de votre couple d'oiseaux ? Cela

veranlasste mich zu glauben, Sie hielten sich
donnait lieu à moi de croire, vous teniez vous

Vögel im Käfig.“
(des) oiseaux dans LE cage.

„Ach so, jetzt verstehe ich. Ich mein-
Ah oui, maintenant comprends je. Je voulais

te damit ein junges Schwalbenpaar, welches
dire avec cela un jeune couple d'hirondelles, qui

sich an meinem Dachfirst sein Nest gebaut hat.“
se à mon faîte son nid bâti a.

„Ein Missverständnis meinerseits also!“
Un malentendu de ma part alors!“

„Ich bin der Hauptschuldige, da ich ver-
Je suis le coupable principal, puisque je ou-

gessen hatte, den Namen der Tierchen zu
blié avais, le nom des petites bêtes de

nennen.“
nommer.

„Sie haben Zuwachs bekommen ?“
Vous avez accroissement reçu ?

„Die Schwalben meinen Sie doch; ja fünf
Les hirondelles voulez-vous dire donc; oui cinq

goldige kleine Schnäbelchen habe ich gezählt.
dorés petits becs ai je compté.

Ist das ein Gezwitscher den ganzen Tag über!
Est ceci un gazouillement l' entier jour durant!

Unermüdlich fliegen die Alten fort, um die Sperr-
Infatigablement volent les vieux loin, pour les becs

schnäbel zu befriedigen. Eine solche Liebe ist
ouverts contenter. UNE TELLE amour est

rührend. Mir ist, als sehe ich die kleinen
touchant. A moi est comme si vois je les petites

Dingerchen wachsen. Nun sind sie bereits
choses croître. Maintenant sont ils déjà

flügge geworden. Eines nach dem andern wagt
drus devenus. Un . après l' autre ose

sich hinaus.“
se dehors.

„Sind alle davongekommen ?“
Sont tous échappés ?

„Das sechste, das Nesthäkchen lag eines
Le sixième, le dernier éclos gisait un

schönen Morgens tot auf dem Pflaster.“
beau matin mort sur le pavé.

„Der Selbsterhaltungstrieb bei den kleinen
L' instinct de conservation chez les petits

Hungrigen erdrückt meist den schwäch-
affamés étouffe pour la plupart le plus

sten.“
faible.

„Das ist so Naturgesetz. So wächst
C' est ainsi loi de la nature. Ainsi croît (*)

meist nur eine Auswahl auf.“
le plus souvent seulement UNE choix (*).

„Jetzt kommt mir aber etwas ein.
Maintenant vient à moi mais qu. ch. à l'esprit.

Sie grosser Schwalbenverehrer wohnen Sie nicht
Vous grand ami des hirondelles habitez - vous ne pas

zum Überfluss im Schwalbenweg ?“
par-dessus le marché dans le chemin des hirondelles ?

„Jetzt muss ich aber herzlich lachen.
Maintenant dois je mais cordialement rire.

Stimmt, mein Lieber.“
Juste, mon cher.



“Ein Abgeordneter, der dient doch zu etwas.
Un député, celui sert donc à qu. ch.

Bei meiner letzten Reise nach Berlin habe ich
A MA dernier voyage à Berlin ai je

meinen Schirm in einem Autobus liegen
mon parapluie dans un autobus lais-

lassen... Ich wandte mich dann an unsern
sé... J' adressai me alors à notre

Abgeordneten, und richtig er hat ihn im
député, et justement il a le au

Fundbureau wieder bekommen.“
bureau des objets trouvés de nouveau reçu.

(Un député, c'est très utile. A mon dernier voyage à Berlin, j'avais oublié mon parapluie dans un autobus... Je me suis adressé à notre député qui me l'a retrouvé au bureau des objets perdus !)

„Na dann kann es ja an Freude nicht
Eh bien alors peut il donc à joie ne pas

fehlen."
manquer.

„Schwalben bringen Glück, sagt das Sprich-
Hirondelles portent bonheur, dit le pro-

wort. Ich habe bis jetzt keinen Grund an
verbe. J' ai jusqu'à présent aucune raison à

seiner Wahrheit zu zweifeln."
sa vérité de douter.

„Hoffentlich bleiben Ihnen Ihre Schwalben
J'espère que restent à vous vos hirondelles

und Ihr Glück lange treu."
et votre bonheur longtemps fidèles.

„Die Schwalben sind Zugvögel. Sie
Les hirondelles sont (des)oiseaux migrateurs. Elles

werden uns im Herbst verlassen, um wärmere
(*) nous en automne quitteront (*), pour plus chauds

Länder aufzusuchen. Auch das Glück wandert...
pays rechercher. Aussi le bonheur voyage...

von einem zum andern."
de l'un à l'autre.

„Wenns nur von Zeit zu Zeit wie die
S'il seulement de temps en temps comme les

Schwalben im Frühjahr wiederkehrt!"
hirondelles au printemps revient!



„Was zeigt der Wetterbericht an in
Qu' annonce (*) LE prévision du temps (*) dans

Ihrer Zeitung?"
votre journal?

„Schön beständig..."
Beau fixe...

„Na, dann sind wir beinahe sicher,
Eh bien, alors sommes nous à peu près certains,

dass es Regen gibt..."
qu' il pluie donne...

(— Qu'est-ce qu'il annonce comme prévision de temps pour demain, votre journal? — Beau fixe... — Alors, nous sommes à peu près certains qu'il pleuvra...)

§ 208 — Raucher und Nichtraucher

„Eine Zigarre gefällig?"
UNE cigare à votre service?

„Danke, bin Nichtraucher!"
Merci, suis non-fumeur!

„Ich bewundere Sie."
J' admire vous.

„Ich bin kein Wundertier. Ich rauche
Je suis aucun phénomène. Je fume

nicht, mein Arzt hat es mir ausdrücklich
ne pas, mon médecin a le à moi formellement

verboten."
défendu.

„Da muss ich Sie noch mehr
Alors dois je vous encore davantage

bewundern, dass Sie sich so streng
admirer, que vous vous si sévèrement

an die ärztliche Vorschrift halten."
aux médicaux préceptes tenez.

„Die Vorschrift ist für mich nicht mass-
LA précepte est pour moi ne pas com-

gebend, sondern die Erfahrung, dass jedes
pétent, mais l' expérience, que chaque

Rauchen mein Halsleiden verschlimmert."
fumer mon mal de gorge empire.



„Wenn Sie an Schlaflosigkeit leiden, so
Si vous d' insomnie souffrez, ainsi

nehmen Sie jeden Abend ein Tässchen
prenez chaque soir une tasse

Mohntee, das hilft ausgezeichnet!"
d'infusion de pavot cela aide excellemment!

„Ich nehme ja, Herr Doktor!"
Je prends donc, monsieur le docteur!

„Ach so! na dann lassen Sie's!..."
Ah oui! eh bien alors laissez le!...

(— Si vous souffrez d'insomnies, prenez tous les soirs une infusion de pavots, c'est souverain! — Mais, j'en prends, docteur! — Eh bien alors, n'en prenez pas!...)

„Das muss doch grausam sein, andere
Ça doit donc cruel être, (d')autres
rauchen zu sehen. Waren Sie vordem
fumer de voir. Etiez - vous autrefois
etwa starker Raucher?"
peut-être fort fumeur?

„Gewiss, ich habe gern, sogar leiden-
Certainement j' ai volontiers, même passion-
schaftlich gern geraucht. Durch mein
nément volontiers fumé. Par mon
starkes Rauchen habe ich sogar ein kleines
fort fumer ai je même une petite
Vermögen in die Luft gepufft."
fortune dans l' air soufflé.

„Ja und das können Sie jetzt lassen?"
Oui et cela pouvez - vous maintenant laisser?

„Willenskraft ist alles."
Force de volonté est tout.

„Was rauchten Sie früher?"
Que fumiez - vous autrefois?

„Zigaretten, nur Zigaretten, die ich
(Des) cigarettes, seulement cigarettes, que je
mir selbst gedreht habe aus echt tür-
à moi même roulées ai de véritable turc
kischem Tabak."
tabac.

„Wollten Sie es nicht mit einer Pfeife
Vouliez - vous le ne pas avec une pipe
versuchen? Natürlich nicht mit einer ame-
essayer? Naturellement pas avec UNE amé-
rikanischen Stummelpfeife, sondern mit einer
ricain brûle-gueule, mais avec une
Langrohr, einer deutschen Studentenpfeife?"
à long tuyau une allemande pipe d'étudiant?

„Das bleibt sich gleichgültig."
Cela reste à soi indifférent.

„Oh durchaus nicht. Das schädliche
Oh pas du tout. La nuisible
Nikotin gelangt beim Pfeifenrauchen gar nicht
nicotine vient en fumant la pipe pas du tout
in den Schlund."
dans le gosier.

„Es handelt sich bei mir weniger um das
Il agit se chez moi moins de la
Nikotin als um den Tabacksqualm, der auch
nicotine que de la fumée de tabac, qui aussi
nikotinfrei meiner Gesundheit schädlich
sans nicotine à ma santé nuisible
wird."
devient.

„Sie Armer!"
Vous pauvre!



„Was! Sie bringen es fertig, Sekt
Quoi! Vous arrivez, (du) champagne
nach Amerika zu schicken, trotz des Verbotes?"
en Amérique à envoyer, malgré DE LA défense?

„Ganz leicht, ich versende ihn als
Tout facilement, j' expédie le comme
pharmazeutisches Spezial-Produkt; Heilmittel
pharmaceutique produit spécial; remède
gegen die Grippe."
contre la grippe.

(— Vous pouvez envoyer du champagne en Amérique, malgré le régime sec? — Oui, mais je l'envoie comme spécialité pharmaceutique: remède contre la grippe.)



„Sapristi, ich habe meine Brieftasche zu
Sapristi, j' ai MA porte-feuille à la
Hause liegen lassen! Könntest du mir viel-
maison laissé! Pourrais - tu à moi peut-
leicht zwanzig Mark leihen!"
être vingt marks prêter!

„Da hast du fünfundzwanzig Pfennig, nimm
Ici as- tu vingt-cinq pfennigs, prends
die Untergrundbahn und hole sie..."
LA métro et cherche LA...

(— Sapristi, j'ai oublié mon porte-feuille! Ne pourrais-tu pas me prêter 20 marks? — Tiens voilà 25 pfennigs, prends le métro, va le chercher...)

„Ich bin nicht zu bedauern. Erstens
Je suis ne pas à plaindre. Premièrement

fühle ich mich ganz wohl, zweitens habe
sens je me tout à fait bien, deuxièmement ai

ich gar keine Bedürfnisse mehr zu rauchen,
je plus aucuns besoins plus de fumer,

das stumpft sich mit der Zeit ab, drittens
cela affaiblit (*) se avec LA temps, (*) troisièmement

spare ich nun eine schöne Summe
économise je maintenant une belle somme

Geldes.“
d'argent.

„So schlimm ist Letzteres nun doch
Si mal est dernier maintenant quand même

nicht.“
pas.

„Lassen Sie mich nachprüfen; Wieviel
Laissez - moi examiner! Combien

Zigarren rauchen Sie pro Tag?“
de cigares fumez-vous par jour?

„Durchschnittlich fünf.“
En moyenne cinq.

„Was bezahlen Sie per Stück?“
Que payez-vous par pièce?

„Zwanzig Pfennig.“
Vingt pfennigs.

„Macht täglich eine Mark, im Jahr
Fait journellement UNE mark, dans l'année

365 Mark, eine hübsche Summe. Dieses
365 marks, une jolie somme. Cet

Geld reicht hin, um einen angenehmen
argent suffit, pour un agréable

Ferienaufenthalt von 14 Tagen am Meer
séjour de vacances de 15 jours à la mer

zu nehmen.“
prendre.

„Ihre Rechnung leuchtet mir ein. Aber
Votre calcul m'est évident. Mais

Sie werden sicherlich auf der ganzen Welt
vous (*) sûrement sur l' entière terre

keinen Raucher finden, der wegen 14 Tagen
aucun fumeur trouverez (*), qui pour 15 jours

Seebad auf das Rauchen verzichten würde.“
bain de mer au fumer renoncerait (*)

„Das stimmt ebenfalls. Ich beziehe den
C' est juste aussi. Je rapporte le

Fall auch nur auf mich. Im übrigen
cas aussi seulement à moi. Du reste

wünsche ich Ihnen: angenehmes Weiter-
souhaite je à vous: agréable continuer

rauchen!“
de fumer!

„Vergnügtes Seebad!“
Joyeux bain de mer!

---

§ 209 — Sommerfrische

Lehrer (seit zwei Tagen im Seebad):
Instituteur (depuis deux jours au bain de mer):

„Wenn ich heute nichts mehr geniesse
Si je aujourd'hui plus rien mange

und morgen mal faste und übermorgen auf
et demain une fois jeûne et après-demain au

das Mittagsbrot verzichte, kann ich mich immer
dîner renonce, puis je me toujours

noch vier Tage erholen.“
encore quatre jours récréer.

---

§ 210 — Ein Kenner

„Glaubst du, die hübsche Blonde da vorne
Crois - tu, la jolie blonde là devant

hat uns bemerkt?“
a nous aperçu?

„Gewiss, sie arbeitet bereits eifrig mit
Certainement, elle travaille déjà ardemment avec

Stift, Puderquaste und Handspiegel.“
crayon, tampon de poudre et glace à main.

---

§ 211 — In der Sprechstunde

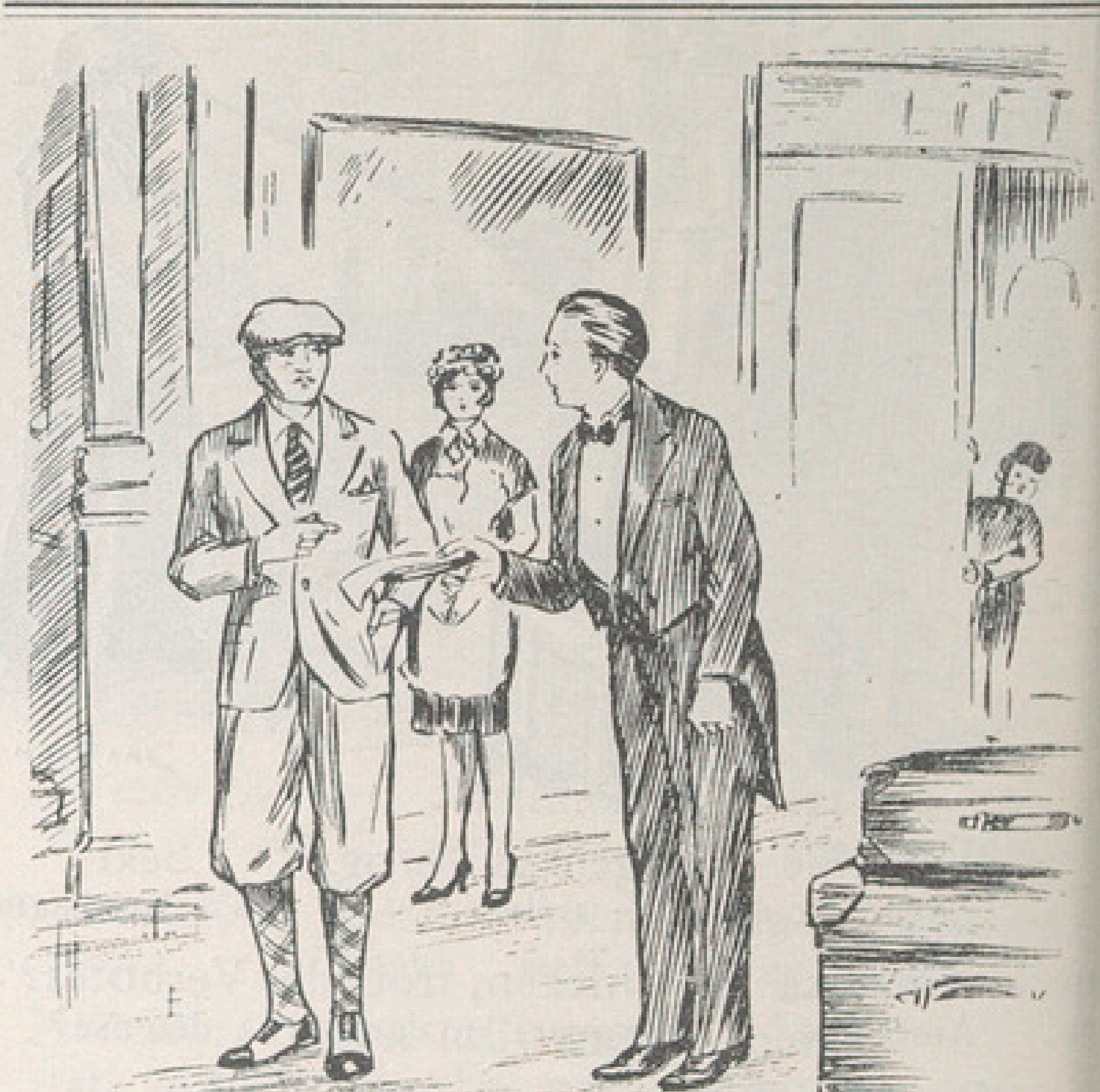
Arzt (zu einem kleinen Patienten):
Médecin (à un petit malade):

„Streck' mal die Zunge heraus, Karlchen!“
Sors une fois la langue dehors, Charlot!

Karlchen: „Nein, das tu' ich nicht, das
Charlot: Non, cela fais je ne pas, cela

hab' ich mal beim Herrn Lehrer getan,
ai je une fois chez monsieur instituteur fait,

und da hat er mich fürchterlich verhauen.“
et alors a il me terriblement battu.



„Ober, bevor Sie mir die Rechnung
Garçon, avant que vous à moi la note

zeigen, bringen Sie mir ein Glas Rhum!...“
montrez, apportez - moi un verre de rhum!...

(— Garçon, avant de me faire voir la note, donnez-moi un verre de rhum!...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(17me Suite) 17. Fortsetzung

Der Bergherr hatte ihn öfters besucht, und
Le propriétaire de mines aurait le plus souvent visité, et

der angenehme Ton im Umgang, den der Baron voll-
l' agréable ton dans LE relation, que le baron par-

kommen in seiner Macht hatte, nahm den Hauswirt
faitement en sa possession avait, gagnait (*) le propriétaire

in solchem Grade zu Gunsten seines Gastes ein, dass er
en tel degré en faveur de son hôte (*), qu' il

den Rittmeister ganz ungekünstelt bat zu tun, als ob
le capitaine de cavalerie tout naturellement pria de faire, comme s'

er hier zu Hause wäre, welches Anerbieten er mit
il ici chez soi serait, quelle offre il avec

vieler Dankbarkeit anzunehmen versprach und heimlich
beaucoup de reconnaissance d'accepter promit et secrètement

beschloss, es so lange als möglich zu benützen. Es
décida, le aussi longtemps que possible de profiter. IL

waren schon einige Monate des Jahres verstrichen, an
était déjà quelques mois de l' année passé, de

dessen Schluss die Akkordsume bezahlt werden sollte.
laquelle fin la somme du contrat payée être devait

Der Rittmeister, der nicht wusste, dass die Schwester
Le capitaine de cavalerie, qui ne pas savait, que la sœur

seines Freundes verlobt war, hatte demzufolge ganz
de son ami fiancée était, avait donc tout à fait

wichtige Gründe für seine Pläne. Die Verbindung zwischen
importantes raisons pour ses plans. L' union entre

Natalie und Marcel war schnell nach Gustavs Abreise
Natalie et Marcel était vite après de Gustave départ

geschlossen worden. Er wusste nichts davon, da
décidée été. Il savait rien de cela, puisque

Natalie ihn mit dieser Neuigkeit bei seiner Nachhausekunft
Natalie le avec cette nouvelle à SA retour

überraschen wollte. Infolge des bedenklichen Zustandes
surprendre voulait. Par suite du grave état

konnte es ihm nicht anvertraut werden, und nach seiner
put il à lui ne pas confié être, et après SA

langsamen Wiedergenesung liess sie es aus irgend einem
lent rétablissement laissa elle le de quelque

Grunde, den sie selbst gewiss am besten kannte, ausser
raison, qu' elle-même certes le mieux connaissait, hors d'

acht. Der Bergherr dachte entweder gar nicht
attention. Le propriétaire de mines pensait ou pas du tout

daran, oder er hielt Gustavs Zustand noch für zu schwach,
à cela, ou il tenait de Gustave état encore pour trop faible,

um ihn mit einer Nachricht zu beunruhigen, die auf seine
pour le avec une nouvelle d' inquiéter, qui sur ses

Gefühle einwirken konnte. Kurzum, die Angelegenheit
sentiments agir pouvait. Bref, l' affaire

war abgemacht und wurde nicht weiter erwähnt, bis
était entendue et fut ne pas davantage mentionnée, jusqu'à ce qu'

ein Zeitpunkt eintrat, der ein Licht auf das Dunkel brachte,
un moment entra, qui une lumière sur l' obscurité jeta,

in das sie mit oder ohne Absicht gehüllt war.
dans laquelle elle avec ou sans intention enveloppée fut.

Am vierten Tage, abends sechs Uhr, begleitete der
Le quatrième jour, le soir à huit heures, accompagna le

alte Bergherr den Doktor hinaus durch den Gang.
vieux propriétaire de mines le docteur dehors par le couloir.

Der Doktor sollte abreisen, und die beiden Herren
Le docteur devait partir, et les deux messieurs

schienen sich vorgenommen zu haben, in Höflichkeit mit
paraissaient se entrepris d' avoir, en politesse en-

einander zu wetteifern und sich in Komplimenten und
semble de rivaliser et se en compliments et

Danksagungen zu überbieten. Unterdessen war Herr Klug
remercîments de surpasser. Entre temps était monsieur Klug

beschäftigt, einen Spieltisch in des Rittmeisters
occupé, UN table de jeu dans du capitaine de cavalerie

Zimmer zu stellen, welcher, da er seine Zeit nicht
chambre de mettre, qui, puisqu' il SA temps ne pas

angenehmer hinbringen konnte, erfreut über diese Anord-
plus agréablement passer pouvait, enchanté sur CETTE arrange-

nung war.
ment était.

Während er die Rückkunft seines Wirtes erwartete,
Pendant qu' il LA retour de son logeur attendait,

liess er sich ganz artig in ein Gespräch mit Klug
engangeait (*) il se tout gentiment en une conversation avec Klug

ein über den vortrefflichen Betrieb des Werkes. Klug
(*) sur l' excellente exploitation de la mine. Klug

freute sich hierüber und antwortete auf eine Art,
réjouit se là-dessus et répondit d' une manière,

die den Baron ganz besonders aufgeräumt machte. —
qui le baron tout particulièrement arrangé . faisait.

Doch dieser so oft erwähnte Klug verdient eine
Mais ce si souvent mentionné Klug mérite une

nähere Bekanntschaft. Er war einer der vortrefflichen
plus proche connaissance. Il était un des excellents

Menschen, die sich nicht auf eine Sache beschränken.
hommes, qui se ne pas à une chose restreignent.

Als erster Buchhalter war er gewiss sehr in Anspruch
Comme premier comptable était il certes très occupé;

genommen; und doch war er nebenbei im Hause alles
et pourtant était il à côté dans la maison tout

in allem. War z. B. der alte Bergherr durch seine
en tout. Etait p. ex. le vieux propriétaire de mines par sa

Gicht im Lehnstuhle zurückgehalten und der junge nicht
goutte dans le fauteuil retenu et le jeune ne pas

daheim, so übernahm Klug die Pflichten des Haus-
à la maison, ainsi entreprit Klug les devoirs du proprié-

wirts. Waren viele Fremde anwesend, so half er
taire. Etaient beaucoup d'étrangers présents, ainsi aida il à

Fräulein Natalie die Gastzimmer anordnen, die Plätze
mademoiselle Natalie les chambres d'hôtes arranger, les places

am Tisch usw. Er war übrigens ihr wahrhafter Freund,
à table etc. Il était d'ailleurs leur véritable ami,

und der einzige, von dem sie eine vernünftige Zurecht-
et le seul, duquel elle une raisonnable remon-

weisung und ein ernstliches Wort duldete. Aber ausser
trance et un sérieux mot tolérait. Mais en dehors

diesem Amte hatte er noch ein weiteres, er musste nämlich,
de cet emploi avait il encore un autre, il devait à savoir,

im Falle der dritte oder vierte Platz an einem Spieltische
en cas LE troisième ou quatrième place à UN table de jeu

leer war, immer bei der Hand sein, ihn einzunehmen.
vide était, toujours à la main être, la d'occuper.

Natalie hatte indessen, müde ihrer Sehnsucht —
Natalie avait en attendant, fatiguée de SA désir —

wahrscheinlich derselben, an der der Rittmeister
probablement DE LA même, A LAQUELLE le capitaine de cavalerie

litt nämlich zu wissen, wie ihr erstes Zusammen-
souffrait, c'est-à-dire de savoir, comment leur première ren-

treffen ausfallen würde — müde ihres kranken Bruders
contre tournerait — fatiguée de son malade frère

und des Doktors, der nie reisefertig werden wollte,
et du docteur, qui ne jamais prêt pour le départ devenir voulait,

und auch etwas über Klug ärgerlich, der verhindert war,
et aussi un peu de Klug fâchée, qui empêché était,

ihr vorzulesen, sich in ihr Zimmer begeben, um wo-
à elle de lire, se dans sa chambre rendue, pour si

möglich alle diese Verdriesslichkeiten über die Lektüre
possible tous ces ennuis sur la lecture

des „Schlosses Kenilworth" zu vergessen, welches Werk
du château Kenilworth d' oublier, quel ouvrage

sie als Gesellschafter mitgenommen hatte. Und obwohl
elle comme compagnon pris avec avait. Et quoique

jeder der es gelesen hat, gerne gestehen wird, dass es
chacun, qui le lu a, volontiers avouera, qu' il
den anspruchvollsten Erwartungen entsprechen kann, so
au exigeantes attentes satisfaire peut, ainsi
sind wir doch genötigt zu bekennen, dass es Natalie
sommes nous pourtant forcés d' avouer, qu' il Natalie
nicht zufrieden stellte. Nachdem sie eine Seite gelesen
ne pas contentait. Après qu' elle une page lu
hatte, warf sie das Buch weit hinweg in eine Ecke des
avait, jeta (*) elle le livre loin (*) dans UNE coin de la
Zimmers und verübte dieselbe Gewalttat an drei oder
chambre et exerça LA même acte de violence à trois ou
vier andern natürlich ebenso unschuldigen Gegenständen,
quatre autres naturellement aussi innocents objets,
über denen ihre schlechte Laune ausbrach. Bei diesen
sur lesquels sa mauvaise humeur éclata. A ceux-ci
war sie nicht weiter gekommen als bis zum Titelblatt.
était elle ne pas plus loin venue (avancée) que jusqu'à la page du titre.

Gänzlich fremd solchen revolutionnären Empfindungen
Tout étrangère à pareilles révolutionnaires sensations
sass Karoline einsam, von Nachtwachen und Unruhe
était assise Caroline solitaire, de veillées et trouble
erschöpft, bei dem Kranken; denn der Doktor hatte sich
épuisée, chez le malade; car le docteur avait se
mit den Verordnungen, die er hinterliess, immer an sie
avec les ordonnances, qu' il laissait, toujours à elle
und Herrn Klug gewendet. Die Arbeit war auf ihre
et monsieur Klug adressé. LA travail était sur ses
Knie niedergesunken, eine Träne um die andere stahl
genoux retombé, une larme après l' autre volait
sich über ihre Wangen, und mit zurückgehaltenem Atem
se par-dessus ses joues, et avec retenue haleine
lauschte sie auf die abgebrochenen Worte des in un-
épiait elle sur les hachés mots du en in-
ruhigem Fieberschlummer versenkten Kranken. Nach
quiet sommeil de fièvre tombé malade. Après
einer Weile sah sie auf die Uhr und fand, dass die
UNE moment regarda elle sur la montre et trouva, que LA
Zeit da war, wo Gustav eines seiner Pulver einnehmen
temps arrivé était, où Gustave un de ses cachets prendre
sollte. Sie mischte es leise in ein wenig Wasser, er-
devait. Elle mélangeait le doucement dans un peu (d')eau, ré-
weckte ihn und stützte sein Haupt, während er es ver-
veilla le et soutint sa tête, pendant qu' il le ava-
schluckte, was gegen alle Gewohnheit ohne Wider-
lait, ce qui contre toute habitude sans obsti-
spenstigkeit geschah. Er erkannte sie wieder deutlich;
nation arriva. Il reconnut la de nouveau nettement;
denn er behielt ihre Hand in der seinen und sagte:
car il garda sa main dans la sienne et dit:
„Geh nicht fort", worauf er wieder schnell ein-
Va ne pas loin, sur quoi il de nouveau vite s'en-
(Ne t'en va pas)
schlummerte.
dormit.

Karoline sass nun in einer gebückten und
Caroline était assise maintenant dans une penchée et
sehr schwierigen Lage da, ohne dass sie es wagte,
très difficile situation là, sans qu' elle le osait,
sich zu bewegen, nur aus Furcht, dass jemand kommen
se de mouvoir, seulement de peur, que quelqu'un vien-
würde. Ihr Herz schlug so stark jedesmal, wenn etwas
drait. Son cœur battait si fort chaque fois, quand qu. ch.
draussen über den Boden des Vorzimmers ging, dass
dehors sur le plancher de l' antichambre allait, qu'
sie glaubte, der Ankommende müsse den Schlag schon
elle croyait, l' arrivant devrait le battement déjà
hören, noch ehe er die Türe öffne. Diese Furcht
entendre, encore avant qu' il la porte ouvre. Cette peur
war jedoch umsonst. Es war schwer, den jungen
était pourtant inutile. C' était difficile, le jeune
Bergherrn in Gesellschaft zu bringen, wenn er
propriétaire de mines en société de conduire, quand il
gesund war; jetzt da er krank war, konnte
bien portant était; maintenant puisqu' il malade était, pouvait
man mehr als sicher sein, dass niemand von dem niederen
on plus que sûr être, que personne des bas
Gesinde hereinkam, ohne vorher gerufen worden zu
domestiques entrait, sans avant appelé devenu d'
sein. Die übrigen Mitglieder des Hauses waren auf die
être Les autres membres de la maison étaient de la
oben angegebene Art beschäftigt.
en haut indiquée manière occupés.

Aber Karoline, die das nicht wusste, konnte ihre
Mais Caroline, qui cela ne pas savait, put sa
Angst nicht länger aushalten und zog ihre Hand
peur ne pas plus longtemps supporter et retira (*) sa main
zurück. Sogleich erwachte Gustav, sah mit einem
(*) Aussitôt s'éveilla Gustave regarda avec un
misstrauischen Blicke auf und lispelte: „Du willst dich
méfiant regard (*) et chuchota: Tu veux te
losmachen, warum will Karoline nicht eine Stunde bei mir
dégager, pourquoi veut Caroline ne pas une heure chez moi
wachen?"
veiller?

„Ach, sage nicht so, Gustav!" antwortete sie
Ah, dis ne pas comme çà, Gustave! répondit elle
froh, ihn vernünftig sprechen zu hören. „Ich habe ja
contente, le raisonnablement parler d' entendre. J' ai donc
alle Tage und Nächte bei dir gewacht; Klug, Natalie
tous les jours et nuits chez toi veillé; Klug, Natalie
und ich und wir alle," fügte sie hinzu.
et moi et nous tous, ajouta (*) elle (*).

„Ach, wie lange her ist das gewesen?" fragte er.
Ah, combien de temps EST ceci été demanda il.

„Vier Tage; doch sprich nicht weiter, Gustav; der
Quatre jours mais parle ne pas davantage, Gustave; le
Doktor sagte, es sei gefährlich." —
docteur disait, ce serait dangereux.

„Ach, du Gute!" seufzte er und sah ihr bittend
Ah, toi bonne! soupira il et regarda à elle priant
ins Auge. „Versprich mir, nicht zu gehen, so will ich
dans l' œil. Promets à moi, ne pas de partir, ainsi veux je
still sein und wieder schlummern; denn," setzte
tranquille être et de nouveau dormir; car, ajouta (*)
er leise hinzu, „ich sehe dich auch da."
il bas (*), je vois te aussi là.

„Ich werde gerne hier bleiben, Gustav; aber nur
Je (*) volontiers ici resterai (*), Gustave; mais seulement
nicht..." sie machte dabei eine Bewegung, um ihre
ne pas... elle fit alors UNE mouvement, pour sa
Hand zu befreien, die er bei den letzten Worten wieder
main de délivrer. qu' il aux derniers mots de nouveau
gefasst hatte — „du siehst wohl ein..."
prise avait — tu comprends (*) bien (*)...

„Ja, ja, ich sehe nur zu gut ein," antwortete
Oui, oui, je comprends(*) seulement trop bien (*), répondit
er und liess sie rasch fahren, „dass du launisch und
il et laissa la vite échapper, que tu capricieuse et
kindisch bist, wie alle andern Weiber." — Und er,
enfantine es, comme toutes les autres femmes. Et lui,
der bis daher beinahe unbeweglich dagelegen war,
qui jusqu'à présent presque immobile couché était,
wendete sich nun so hastig um, dass er einen
tourna se maintenant si vite (*), qu' il un
schwachen Schrei ausstiess, den ihm der Schmerz an
faible cri poussa, que lui LE douleur à
seinem verwundeten Kopfe verursachte.
SON blessée tête causait.

Die arme Karoline war ganz ratlos. Sie sass
La pauvre Caroline était toute perplexe. Elle était assise
schweigend und ruhig da und weinte bitterlich. Gustav,
silencieuse et tranquille là et pleura amèrement. Gustave,
den sie eingeschlafen glaubte, weil er stille blieb,
qu' elle endormi croyait, parce qu' il tranquille restait,

hörte jedoch nur zu gut, dass sie schluchzte. Aber
entendit pourtant seulement trop bien, qu' elle sanglotait. Mais

er war so abgemattet, dass er nicht imstande war zu
il était si fatigué, qu' il ne pas capable était de

reden. Nach einer langen Weile schien es ihr doch,
parler. Après UNE long moment semblait il à elle quand même,

als hörte sie ihn ihren Namen flüstern. Sie beugte
comme entendait elle le son nom murmurer. Elle baissa

sich nieder, strich ihm mit der einen Hand die Haare
se en bas, frotta à lui avec l' une des mains les cheveux

aus der Stirne, legte die andere in die seine und bat
de LA front, posa l' autre dans la sienne et pria

innig: ,,Lieber Gustav, sag, ob du mir verzeihst,
instamment: Cher Gustave, dis, si tu à moi pardonnes,

und ob du dich nicht schlimmer befindest?"
et si tu te ne pas plus mal portes?

Ein sanftes Lächeln schwebte auf seinen Lippen:
Un doux sourire planait sur ses lèvres:

,,Ich bin zwar schwach aber glücklich; sei nicht bange
Je suis bien faible mais heureux; sois ne pas peureuse

und rufe niemanden!"
et appelle personne!

Diese Worte konnte sie eher erraten als hören,
Ces paroles put elle plutôt deviner que entendre

und so schwer es ihr auch war, ihnen nachzukommen,
et si difficile il à elle aussi était, à elles d'obéir,

so tat sie doch, um was er sie bat. So waren
ainsi fit elle quand même, pour ce qu' il la demandait. Ainsi était

mehrere Stunden verflossen, ohne dass er erwacht war,
plusieurs heures passées, sans qu' il réveillé était,

und sie dankte Gott in ihrem Herzen, als Klug kam,
et elle remercia Dieu dans son cœur, lorsque Klug venait,

um sie abzulösen. Sie versicherte, dass dieser Schlaf natür-
pour la rélever. Elle assura, que ce sommeil natu-

lich und gut sei. Wiederum waren mehrere Tage vergangen.
rel et bon soit. De nouveau étaient plusieurs jours passés.

Jetzt konnte endlich der Rittmeister sich seiner beiden
Maintenant put enfin le capitaine de cavalerie se de ses deux

Stiefel bedienen, und der bevorstehende Abend war zu
bottes servir, et le proche soir était à

seiner ersten Aufwartung bestimmt. Natalie benachrichtigt,
sa première présentation destiné. Natalie, informée,

dass die lang ersehnte Stunde endlich schlagen sollte,
que la longtemps désirée heure enfin sonner devait,

hatte mit besonderer Umsicht und Geschmack ihr
avait avec particulière diligence et goût son

Kleid geordnet. Der Teetisch war in dem prächtig-
habit ordonné. LE table à thé était dans la plus

sten Zimmer serviert, und sie selbst sass auf
jolie chambre servie, et elle-même était assise sur

einem Diwan davor, als die Doppeltüren sich öffne-
un divan devant, lorsque les portes à deux battants s' ou-

ten, und der Bergherr, von seinem Gaste gefolgt,
vraient, et le propriétaire de mines, de son hôte suivi,

eintrat. Im stolzen Bewusstsein ihrer Reize erhob sich
entra. En fier sentiment de ses charmes leva se

Natalie, als der Vater ihr den Rittmeister vor-
Natalie, lorsque le père à elle le capitaine de cavalerie pré-

stellte. — Und die einfach nachfolgenden Worte: ,,meine
senta. Et les simplement suivants mots: ma

Tochter," klangen so sehr im Tone stolzer Zufrieden-
fille, sonnaient si bien dans un ton de fier contente-

heit, dass Natalie ihren Vater für die Krone aller
ment, que Natalie son père pour la couronne de tous

Väter erklärte. Nun kam die Reihe an Karoline.
les pères déclara. Maintenant vint LA tour à Caroline.

Des Rittmeisters Blick überlief während seiner leich-
Du capitaine de cavalerie regard parcourait pendant sa lé-

ten, anmutigen Verbeugung die ganze Person des
gère, gracieuse révérence l' entière personne de la

Mädchens.
jeune fille.

Er, ein Kenner des Schönen, fand ihr Äusseres
Lui, un connaisseur du beau, trouva son extérieur

sehr angenehm. Aber neben Natalie war dies auch alles,
très agréable. Mais à côté de Natalie était cela aussi tout ce,

was der Baron finden konnte. Er wandte sich schnell zu
que le baron trouver put. Il tourna se vite vers

seiner jungen Wirtin und beklagte mit der ausge-
sa jeune propriétaire et plaignit avec la plus re-

suchtesten Artigkeit in Ton und Ausdruck, dass ihn die
cherchée gentillesse en ton et expression, que le la

Not zu der Kühnheit gezwungen habe, auf eine so
nécessité à la hardiesse forcé ait, d' une si

lästige Art die Gastfreundschaft seiner Wirtin in An-
gênante manière l' hospitalité de sa propriétaire en pré-

spruch zu nehmen.
tention de prendre.

,,Nennen Sie es nicht so, Herr Baron," fiel
Appelez le ne pas ainsi, monsieur baron, interrompit (*)

Natalie ein; ,,der Freund Gustavs kann in meines Vaters
Natalie (*); l' ami de Gustave peut dans de mon père

Hause nie ein beschwerlicher Gast sein. Wir beklagen
maison ne jamais un gênant hôte être. Nous plaignons

alle aufrichtig Ihr Missgeschick."
tous sincèrement votre malheur.

,,Mit Ihrer Erlaubnis, meine Gnädige," sprach der
Avec votre permission, ma gracieuse, dit le

Baron im leichten Gesellschaftstone, der sein eigentliches
baron en léger ton de société, qui son principal

Element war, ,,bediene ich mich Ihrer eigenen Worte:
élément était, sers je me de vos propres paroles:

Nennen Sie es nicht so. Dieses Missgeschick, wie Sie
Appelez le ne pas ainsi. Ce malheur, comme vous

es zu nennen belieben, sehe ich als das grösste
le de nommer plaisez, considère (*) je comme le plus grand

Glück an, denn es erlaubt mir, länger als ich zu
bonheur (*), car cela permet à moi, plus longtemps que je d'

hoffen gewagt hatte, hier zu verweilen. Und es ist nur
espérer osé avais, ici de rester. Et c' est seulement

Gustavs bedenklicher Zustand, der meine Freude über
de Gustave grave état, qui ma joie sur

das vollkommene Behagen, das ich hier fühle, vermin-
le parfait agrément, que je ici ressens, di-

dern kann."
minuer peut.

,,Wahrhaftig, Herr Rittmeister," scherzte
En effet, monsieur le capitaine de cavalerie plaisanta

Natalie, ,,Sie müssen gestehen, dass alle Marssöhne eine
Natalie, vous devez avouer, que tous les fils de Mars une

unüberwindliche Neigung haben, sich ohne Rücksicht
invincible sympathie ont, se sans égard

auf Zeit und Ort in der kunstreichen Sprache der Ga-
au temps et lieu dans LA riche en art langage de la ga-

lanterie zu üben. Ich möchte fast glauben, dass jenes
lanterie d' exercer. Je voudrais presque croire, que cela

ein Umstand ist, den Sie in Betracht ziehen, aber
UNE circonstance est, que vous en considération prenez, mais

vielleicht täusche ich mich, und Sie sind vielleicht ein
peut-être trompe je me, et vous êtes peut-être un

Liebhaber der Einsamkeit. In diesem Falle bekenne ich,
amateur de la solitude. En ce cas avoue je,

dass das düstere, ungewöhnlich dunkle Eckzimmer, das
que la triste extraordinairement sombre chambre du coin, que

Sie bewohnen, allen Anspruch auf Annehmlichkeit hat.
vous habitez, toute prétention à charme a.

,,Ich möchte es gegen kein anderes austauschen."
Je voudrais le contre aucune autre échanger.

,,Nun, das muss ich sagen!" rief Natalie mit Erstaunen
Eh bien, cela dois je dire! cria Natalie avec étonnement

aus. ,,Nie glaubte ich, dass man so viel Freude an
(*). Jamais croyais je, qu' on tant de plaisir à

einem Eckzimmer finden könnte." (Fortsetzung folgt).
une chambre de coin trouver pourrait. (A suivre.)

Vocabulaire de la dix-neuvième leçon

A

	abfällig	*ab'fèllìgh'*	1 incliné ; 2 défavorable
	ablösen	*ab'leüsen'*	1 détacher, séparer ; 2 remplacer, relever ; 3 retirer, délivrer
	abnorm	*ab'norm'*	anormal
	abstumpfen	*ab'chtoum'pfen'*	1 émousser, tronquer ; 2 blaser, affaiblir l'esprit
	abverdienen	*ab'fèrdìnen'*	gagner par son travail, payer par ses services
die	Albernheit	*albern'haï't'*	la sottise, la niaiserie, la bêtise, la fadaise
	angemessen	*àn'guemèssen'*	1 convenable, conforme, approprié ; 2 analogue
die	Annehmlichkeit	*àn'ném'lich'kaï't*	l'agrément, LA charme
	anschwellen	*àn'chvèllen'*	grossir, enfler, se gonfler
in	Anspruch genommen sein	*àn'chprouch' guenommen' saï'n'*	être occupé
	anspruchsvoll	*àn'chprouch's'foll'*	prétentieux, exigeant
der	Arier	*Arier*	l'Arien
das	Aroma	*arôma*	l'arome, le parfum
	arretieren	*arrétiren'*	arrêter, saisir
	As (Note)	*as'*	la bémol *(note de musique)*
	aufgeräumt	*aouf'guereuï'm't'*	gai, enjoué, éveillé, de bonne humeur
das	Aufstehen	*aouf'chté-en'*	le lever
	aufsuchen	*aouf'souchen'*	1 rechercher ; 2 quêter
	ausdrücklich	*aous'druk'lich'*	exprès, formel ; *adv.* expressément
	ausschlafen	*aous'chlâfen'*	dormir assez
das	Äussere	*euï'ssere*	l'extérieur, le dehors
	aussuchen	*aous'soûchen'*	choisir, rechercher, trier
	austauschen	*aous'taouchen'*	échanger, troquer
das	Autobus	*aoutobous'*	l'autobus

B

der	Backenzahn	*bakken'tsân'*	LE dent molaire
die	Bastei	*bastaï'*	LA bastion
die	Baumkrone	*baoum'krône*	la couronne de l'arbre
	bedauern	*bedaouern'*	plaindre, regretter, avoir pitié
die	Beere	*bére*	1 la baie ; 2 LA grain ; 3 la graine
	begeistern	*begaï's'tern'*	1 inspirer enflammer ; 2 animer, enthousiasmer
die	Begeisterung	*begaï's'teroun'gn*	1 l'inspiration ; l'enthousiasme
das	Behagen	*behâguen'*	le plaisir, l'agrément
	belieben	*beliben'*	plaire
sich	bemächtigen	*bemèch'tiguen'*	s'emparer, se saisir
	beschleunigen	*bechleuï'niguen'*	1 accélérer, hâter ; 2 presser ; 3 forcer
	beschränken	*bechrèn'gnken'*	borner, limiter, restreindre, modifier
	beschwerlich	*bechvèrlich'*	fatigant, pénible, incommode, onéreux
	betätigen	*betétiguen'*	prouver par des faits, réaliser
beim	Biergenuss	*birguenouss'*	en buvant de la bière
der	Biertisch	*birtich'*	la table dans une brasserie
der	Biertrinker	*birtrin'gnker*	le buveur de bière
	bitterlich	*bitterlich'*	un peu amer ; *adv.* amèrement
	blättern	*blèttern'*	feuilleter
der	Boden	*bôden'*	1 LE terre, le terrain ; 2 le fonds ; 3 le plancher, le parquet ; 4 le grenier
	bohren	*bôren'*	1 percer ; 2 forer, trouer
die	Borke	*borke*	l'écorce *(extérieure)*
die	Brutzeit	*broût'tsaï't'*	la couvaison
die	Buche	*bouche*	LA hêtre, LA fouteau
die	Butte	*boutte*	1 la hotte ; 2 LA fruit de l'églantier ; 3 la barbue *(poisson)*

D

der	Dachfirst	*dach'firs't'*	1 le faîte ; 2 LE cime
	darinnen	*darinnen'*	là-dedans
das	Dasein	*dâsaï'n'*	1 l'existence ; 2 la vie ; 3 la présence
	davonkommen	*dâfon'kommen'*	1 échapper ; 2 en réchapper
	degenerieren	*dégénriren'*	dégénérer
die	Dingerchen	*din'gnerchen'*	les petites choses
der	Diwan	*divân'*	le divan
	dulden	*doul'den'*	1 souffrir, endurer, supporter ; 2 tolérer
	durchschnittlich	*dourch'chnitt'lich'*	moyen ; *adv.* en moyenne

E

das	Ebenmass	*ében'mâss'*	la symétrie, le rythme
der	Eckzahn	*èkk'tsân'*	LE dent canine
das	Eckzimmer	*èkk'tsimmer*	la chambre du coin
der	Eichenbaum	*aï'chen'baoum'*	le chêne
das	Eiland	*aï'lan'd'*	l'île, l'îlot
	einkommen	*aï'n'kommen'*	1 rentrer ; 2 présenter une requête ; 3 demander ; 4 venir à l'esprit
	einleuchten	*aï'n'leuï'ch'ten'*	paraître avec évidence, être évident
	einschlummern	*aï'n'chloummern'*	s'assoupir, s'endormir
	einseifen	*aï'n'saï'fen'*	savonner
	einsperren	*aï'n'chpèrren'*	1 enfermer, consigner ; 2 emprisonner, incarcérer
	einstecken	*aï'n'chtèkken'*	1 ficher dans, mettre dans ; 2 empocher ; 3 avaler
	empfinden	*èm'pfin'den'*	1 sentir, ressentir ; 2 éprouver
	empfindlich	*èm'pfin'd'lich'*	1 sensible, délicat ; 2 douloureux ; 3 chatouilleux ; 4 susceptible
	entlehnen	*èn't'lénen'*	emprunter
sich	erbieten	*èrbiten'*	s'offrir
	erdrücken	*èrdrukken'*	1 étouffer ; 2 écraser
	erfragen	*èrfrâguen'*	1 trouver à force de demander ; 2 s'informer
	ersehen	*èrsé-en'*	1 voir, apercevoir ; 2 conclure, juger
	Es (Note)	*ès'*	mi bémol *(note de musique)*

F

der	Ferienaufenthalt	*férien'aoufen't'halt'*	le séjour de vacances
die	Ferse	*fèrse*	LA talon
der	Fieberschlummer	*fiberchloummer*	le sommeil fiévreux
	flügge	*flugue*	dru
	flügge werden	*flugue vèrden'*	prendre sa volée
die	Föhre	*feûre*	LA pin commun
der	Fox	*foks'*	le fox-terrier
das	Fundbureau	*foun'd'bureau*	le bureau des objets trouvés

G

die	Galanterie	*galan'teri*	1 la galanterie, la politesse, la courtoisie ; 2 LA cadeau, LA présent
	gänzlich	*guèn'ts'lich'*	1 tout ; 2 total, entier ; 3 parfait, intègre ; 4 complet, achevé ; *(adv.)* tout à fait, entièrement, complètement
das	Gastzimmer	*gas't'tsimmer*	la chambre d'hôte
das	Gehege	*guehégue*	1 la clôture, l'enclos ; 2 le domaine
	geheimnisvoll	*guehaï'm'nis'foll'*	mystérieux
der	Gehren	*guéren'*	le biais, LE ligne oblique
der	Gemütsathlet	*guemûts'at'lét'*	l'athlète sentimental
der	Genosse	*guenosse*	le compagnon, le collègue
das	Gerenn	*gurènn'*	la course
die	Geschmackssache	*guechmak'sache*	l'affaire de goût
der	Gesellschafter	*guesèll'chaf'ter*	1 le compagnon ; 2 l'associé
der	Gesellschaftston	*guesèll'chaf'ts'tôn'*	le ton de la bonne compagnie
das	Gesinde	*guesin'de*	LES domestiques, LES gens
das	Getue	*guetoûe*	le travail pressé

die	Gewalttat	*gueval't'tât'*	1 l'acte de violence; 2 l'attentat; 3 la voie de fait
die	Gewohnheit	*guevôn'haï't'*	la coutume, l'habitude
das	Gezwitscher	*guetsvit'cher*	le gazouillement
der	Gote	*gôte*	le Goth
der	Grat	*grât'*	l'arête, LE crête *(d'une montagne)*
	Grete	*Grète*	Marguerite *(fam.)*
	grimm	*grimm'*	1 furieux, enragé; 2 féroce; 3 farouche
	grinsen	*grin'sen'*	ricaner, grincer
	H		
das	Halsleiden	*hals'laï'den'*	le mal de gorge
der	Handspiegel	*han'd'chpiguel'*	LE glace à main, le petit miroir
	harren	*harren'*	attendre
der	Hauptschuldige	*haoup't'choul'digue*	le principal coupable
das	Heilmittel	*haï'l'mittel'*	le remède
	herausstrecken	*heraous'chtrèkken'*	tendre, faire passer
die	Zunge herausstrecken	*tsoun'gne heraous'-chtrèkken'*	tirer la langue
	herumtollen	*heroum'tollen'*	errer, rôder çà et là
	herunterblicken	*heroun'ter blikken'*	regarder d'en haut
	hinbringen	*hîn'brin'gnen'*	1 porter, conduire; 2 passer *(le temps)*, dissiper
	hinreissend	*hîn'raï'ssen'd'*	1 entraînant; 2 ravissant, admirable
das	Hofbräubier	*hôf'breuï'bir*	la bière de la brasserie de la Cour *(royale)*
die	Hündin	*hun'din'*	la chienne
	hungrig	*houn'gnrigh'*	1 qui a faim, affamé; 2 avide, mesquin
	I		
	immergrün	*immergrûn'*	toujours vert
der	Instinkt	*in'chtin'gnk't'*	l'instinct
	J		
das	Jagdgefolge	*iâgh'd'guefolgue*	la suite (de chasse)
der	Jahresbesuch	*iâres'besoûch'*	LE visite annuelle
die	Jahresvisite	*iâres'visite*	la visite annuelle
die	Jodlösung	*iôd'leûsoun'gn*	la solution d'iode
	jubilieren	*ioubilîren'*	pousser des cris d'allégresse triompher
	K		
der	Kanarienvogel	*kanârien'fôguel'*	le canari, le serin des Canaries
die	Kastanie	*kas'tânie*	1 La châtaigne; 2 LA marron
der	Kenner	*kènner*	le connaisseur
das	Kichern	*kichern'*	le rire sous cape
	kindisch	*kin'dich'*	enfantin, puéril
	kirchenstill	*kirchen'chtill'*	calme, silencieux comme dans une église
	klingen	*klin'gnen'*	1 sonner, tinter; 2 résonner, retentir
das	Kompliment	*kom'plimèn't'*	le compliment, la révérence
das	Korn	*korn'*	1 le grain, LES céréales; 2 la mire, la visière
die	Kühnheit	*kûn'haï't'*	1 la hardiesse, l'audace; 2 la témérité
	kunstreich	*koun's't'raï'ch'*	ingénieux, fait avec art
	L		
	landesüblich	*lan'des'ûblich'*	usité dans le pays
der	Landesgebrauch	*lan'des'guebraouch'*	l'usage du pays, l'habitude
die	Landessitten	*lan'des'sitten'*	les mœurs du pays
das	Langrohr	*lan'gn'rôr*	le long tuyau
	laubig	*laoubigh'*	plein de verdure
der	Lehnstuhl	*lén'chtoûl'*	le fauteuil, le voltaire
	liegen lassen	*liguen' lassen'*	1 laisser, ne pas toucher; 2 abandonner
das	Loblied	*lôb'lîd'*	l'hymne, le cantique
die	Lobrede	*lôb'rède*	1 l'éloge; 2 le panégyrique
	losmachen	*lôs'machen'*	détacher, dégager, desserrer, affranchir
	M		
das	Märchen	*mèr'chen'*	le conte, la fable, la légende
	markig	*markigh'*	1 moelleux; 2 énergique
	massgebend	*mâss'guében'd'*	compétent, qui règle
der	Meridian	*méridiân'*	le méridien

die	Milbe	*mil'be*	la milbe, la gerce
das	Missgeschick	*miss'guechikk'*	1 la fatalité; 2 l'adversité, l'infortune
	misstrauisch	*miss'traou'ich'*	défiant, méfiant
das	Missverständnis	*miss'fèrchtèn'd'nis'*	1 le malentendu; 2 la méprise, la mésintelligence
das	Mittagsbrot	*mittâgs'brôt'*	le dîner
der	Mohntee	*môn'té*	l'infusion de pavot
das	Morgengebet	*morguen'guebét'*	la prière du matin
das	Morgenläuten	*morguen'leuï'ten'*	la sonnerie du matin
	N		
	nachfühlen	*nâch'fûlen'*	sentir avec
	nachprüfen	*nâch'prûfen'*	examiner après, revérifier
	nachten	*nach'ten'*	faire nuit
die	Nachtwache	*nach't'vache*	1 la veille; 2 la veillée; 3 la garde
das	Naturgesetz	*natourguesèts'*	la loi de la nature, la loi physique
die	Nebenbeschäftigung	*nében'bechèf'ti-goun'gn*	LA travail accessoire
das	Nesthäkchen	*nès't'hèk'chen'*	le dernier éclos
der	Nichtraucher	*nich't'raoucher*	le non-fumeur
das	Nikotin	*nikotîn'*	la nicotine
	nikotinfrei	*nikotîn'fraï'*	sans nicotine
das	Nu	*noû*	le moment, l'instant
	O		
	obligatorisch	*obligatôrich'*	obligatoire
die	öde	*eûde*	1 la solitude; 2 LA désert
der	Operationssaal	*opèratsiôn's'sâl'*	LE salle d'opérations
das	Ornat	*ornât'*	1 LES ornements; 2 LES habits sacerdotaux; 3 le costume officiel
	P		
das	Pfeifenrauchen	*pfaï'fen'raouchen'*	l'habitude de fumer la pipe
das	Pflaster	*pflas'ter*	1 l'emplâtre; 2 le pavé, le carreau
der	Pfosten	*pfos'ten'*	le poteau
	pharmazeutisch	*farmatseuï'tich'*	pharmaceutique
	prasseln	*prasseln'*	1 craqueter; 2 pétiller
die	Propaganda	*propagan'da*	la propagande
die	Puderquaste	*poûder'kvas'te*	le tampon à poudrer
	puffen	*pouffen'*	1 bourrer, faire bouffer; 2 bouffer; 3 faire pouf, éclater
das	Pulver	*poul'fer*	la poudre
	R		
	ratlos	*rât'lôs'*	sans conseil, perplexe
der	Ratschlag	*rât'chlâgh'*	le conseil, l'avis
	rauben	*raouben'*	1 ravir, enlever; 2 piller, butiner
der	Räuber	*reuï'ber*	le voleur de grand chemin, le brigand
die	Räubersleute	*reuï'bers'leuï'te*	les brigands
das	Raunen	*raounen'*	le murmure, le chuchotement
der	Rausch	*raouch'*	l'ivresse
	regen	*réguen'*	mouvoir, remuer
der	Regent	*réguèn't'*	le régent, le souverain
	reisefertig	*raï'sefèrtigh'*	prêt à partir
	Renata	*Rénâta*	Renée
das	Revolutionsheer	*révoloutiôn's'hér*	l'armée révolutionnaire
das	Rosshaar	*ross'hâr*	le crin de cheval
die	Rücksicht	*rukk'sich't'*	la considération, l'égard
	S		
	säumen	*seuï'men'*	1 ourler, border; 2 tarder, différer
der	Schiffer	*chiffer*	1 le batelier; 2 le navigateur, le marinier
die	Schlaflosigkeit	*chlâf'lôsigh'kaï't'*	l'insomnie
	schluchzen	*chlouch'tsen'*	sangloter
	schmeichelhaft	*chmaï'chel'haf't'*	1 flatteur; 2 caressant
das	Schnäbelchen	*chnêbel'chen'*	le petit bec
die	Schneidezähne	*chnaï'detsêne*	les dents incisives
die	Schnur	*chnoûr*	1 la corde; 2 LA cordeau; 3 LA cordon, la ficelle; 4 la belle-fille
der	Schöpfer	*cheup'fer*	1 le créateur; 2 le puiseur

die Schwalbe	*chval'be*	l'hirondelle
das Schwalbenpaar	*chval'ben'pâr*	le couple d'hirondelles
der Schwalbenverehrer	*chval'ben'fèrérer*	l'ami des hirondelles
der Schwalbenweg	*chval'ben'végh'*	le chemin des hirondelles
das Seegras	*ségrâs'*	1 le crin végétal, le varech; 2 l'algue
der Seher	*séher*	1 le prophète; 2 le voyant
der Sekt	*sèk't'*	le vin sec, le vin de Champagne
sich senken	*sèn'gnken'*	s'abaisser, descendre
der Selbsterhaltungstrieb	*sèl'bs't'èrhal'toun'gns'trîb'*	l'instinct de conservation
die Serge	*serge*	la serge
sieden	*sîden'*	1 faire bouillir, cuire; 2 bouillir, bouillonner
der Sieg	*sîgh'*	LE victoire, le triomphe, le succès
das Silberhorn	*sil'berhorn'*	le cor en argent
die Sinfonie	*sin'foni*	la symphonie
die Sklaverei	*sklâferaï'*	l'esclavage, la servitude
die Sommerfrische	*sommerfriche*	la villégiature
der Sonnentag	*sonnen'tâgh'*	le jour de soleil
der Sperrschnabel	*chpèrrchnâbel'*	le bec ouvert
das Spezial-Produkt	*chpétsiâl' prodouk't'*	le produit spécial
der Spieltisch	*chpîl'tich'*	LE table de jeu
spitzfindig	*chpits'fin'digh*	1 subtil; 2 fin, raffiné; 3 piquant
spötteln	*chpeutteln'*	railler, persifler, se moquer
die Sprechstunde	*chprèch'chtoun'de*	1 l'heure d'audience; 2 LES consultations
spülen	*chpûlen'*	1 laver, rincer; 2 écurer
stählern	*chtèlern'*	d'acier, en acier
die Statistik	*chtatis'tik'*	la statistique
der Stift	*chtif't'*	1 le crayon, LE pointe; 2 le ferret, LE goupille, LE cheville
die Stimmenvariation	*chtimmen'variatsiôn'*	la variation de voix
das Streuen	*chtreuï'enï'*	1 la dissémination; 2 l'éparpillement
die Studentenpfeife	*chtoudèn'ten'pfaï'fe*	la pipe d'étudiant
die Stummelpfeife	*chtoummel'pfaï'fe*	LA brûle-gueule
sympathisch	*sim'pâtich'*	sympathique
T		
der Tabaksqualm	*tabaks'kval'm'*	LE fumée épaisse de tabac
tannen	*tannen'*	de sapin
taufrisch	*taoufrich'*	frais comme la rosée
täuschen	*teuï'chen'*	1 donner le change; 2 tromper; 3 abuser, duper, décevoir
teigig	*taï'guigh'*	1 pâteux, liant; 2 mou
die Tenne	*tènne*	l'aire
ter	*tèr*	troisièmement
Theben	*Thében'*	Thèbes
der Tierschutzverein	*tîrchouts'fèraï'n'*	LE société pour la protection des animaux
der Tiger	*tîguer*	le tigre
das Titelblatt	*titel'blatt'*	1 le titre *(d'un livre)*; 2 le frontispice
traut	*traout'*	1 cher, chéri; 2 intime
die Trift	*trif't'*	LA pâturage, LA pacage
Trotz bieten	*trots'bîten'*	braver, défier
die Trunkenheit	*troun'gnken'haï't'*	l'ivresse, l'ivrognerie
der Trust	*trous't'*	le trust
türmen	*turmen'*	entasser, amonceler, élever
die Tute	*toûte*	LA cornet
U		
überbieten	*ûber'bîten'*	1 surfaire; 2 renchérir, surenchérir; 3 surpasser
der Überfluss	*ûber'flouss'*	l'abondance
Udo	*Oûdo*	Eudes
umschliessen	*oum'chlîssen'*	enfermer, entourer

die Umsicht	*oum'sich't'*	1 la circonspection; 2 la prudence, la précaution
unermüdlich	*ounèrmûd'lich'*	infatigable
unfern	*oun'fèrn'*	pas loin, non loin
ungrad	*oun'grâd'*	impair
die Untergrundbahn	*oun'tergroun'd'bân'*	le chemin de fer souterrain, le métro
das Unterkleid	*oun'terklaï'd'*	l'habit de dessous
unüberwindlich	*ounûbervin'd'lich'*	1 invincible; 2 insurmontable; 3 imprenable, inexpugnable
unverteilt	*oun'fèrtaï'lt'*	non partagé, entier
V		
verargen	*fèrarguen'*	prendre en mauvaise part, blâmer, en vouloir à
die Verdriesslichkeit	*fèrdrîs'lich'kaï't'*	1 la mauvaise humeur, LA désagrément; 2 l'ennui, LA chagrin, la contrariété
verenden	*fèrèn'den'*	1 succomber; 2 crever; 3 mourir
verhauen	*fèrhaouen'*	1 couper, découper, dépecer; 2 abattre; 3 battre
verkehren	*fèrkéren'*	aller et venir, fréquenter
vermindern	*fèrmin'dern'*	1 diminuer; 2 amoindrir; 3 atténuer, modérer, réduire
sich verpflichten	*fèrpflich'ten'*	s'engager
die Verpflichtung	*fèrpflich'toun'gn*	LA devoir, l'obligation, l'engagement
sich verschlimmern	*fèrchlimmern'*	empirer, devenir pire, s'aggraver
verschlucken	*fèrchloukken'*	avaler, manger
verüben	*fèrûben'*	1 exercer; 2 commettre
verweilen	*fèrvaï'len'*	s'arrêter, tarder, rester, demeurer
der Vogelliebhaber	*fôguel'lîb'hâber*	l'ami des oiseaux
die Vogelliebhaberei	*fôguel'lîb'hâberaï'*	l'amour pour les oiseaux
das Vogelpaar	*fôguel'pâr*	le couple d'oiseaux
der Vogelschutz	*fôguel'chouts'*	LE protection des oiseaux
vorlesen	*fôrlézen'*	lire à haute voix, lire à qq.
sich vornehmen	*fôrnémen'*	se proposer *(de faire)*, compter faire, projeter
sich vorwagen	*fôrvâguen'*	oser avancer
der Vorwurf	*fôrvourf'*	le reproche, le blâme
W		
die Waldesphilosophie	*val'des'philosophî*	la philosophie de la forêt
die Waldromantik	*val'd'roman'tik'*	LA romantisme de la forêt
das Wams	*vam's*	1 le pourpoint, le corset, 2 la camisole
die Warnung	*varnoun'gn*	l'avertissement, l'avis
weiterrauchen	*vaï'terraouchen'*	continuer de fumer
wetteifern	*vèttaï'fern*	rivaliser
der Wetterbericht	*vètterberich't'*	le bulletin météorologique
die Widerspenstigkeit	*vider'chpèn's'tigh'kaï't'*	l'obstination, l'opiniâtreté, l'insubordination
das Wiederschauen	*vîder'chaouen'*	le revoir
die Willenskraft	*villen's'kraf't'*	l'énergie
die Wunderkraft	*voun'der'kraf't'*	la force miraculeuse
das Wundertier	*voun'der'tîr*	l'animal prodigieux, le phénomène
Z		
der Zahnschmerz	*tsân'chmèrts'*	le mal de dent, l'odontalgie
die Zeder	*tséder*	LA cèdre
züchten	*tsuch'ten'*	1 élever: 2 cultiver; 3 discipliner
der Zugvogel	*tsoûgh'fôguel'*	l'oiseau de passage
die Zurechtweisung	*tsourèch't'vaï'soun'gn*	LA redressement; 2 la remontrance
das Zusammentreffen	*tsousammen'trèffen'*	1 la rencontre; 2 la concurrence; 3 la coïncidence, la simultanéité
zuschnüren	*tsoûchnûren'*	lacer, ficeler, serrer
der Zuwachs	*tsoûvaks'*	1 l'accroissement; 2 l'augmentation; 3 l'accrue
zweifeln	*tsvaï'feln'*	douter
Zwiesprach halten	*tsvîchprâch'halten'*	s'entretenir, dialoguer

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

à	an
abattre	erlegen
d'acier	stählerner
agréable	angenehm
aider	helfen
aimable	anmutig
ainsi	so
air	Luft
airain	Erz
aire	Tenne
alerte	hurtig
allons !	na
amonceler	türmen
anis	Anis
anormal	abnorm
(j') aplanis	ebne
apprendre	erlernen
are	Ar
Arien	Arier
arome	Aroma
attendit	harrte
au	am
au dessus de	oberhalb
avis	Avis

B

baie	Beere
bandes	Rotten
bastion	Bastei
batelier	Schiffer
biais	Gehren
bibles	Bibeln
(je) bouillis	siede

C

calculer	rechnen
cantique	Loblied
cèdre	Zeder
centaines	Hunderte
chaque fois	je
chant	Sang
cheval	Gaul
cheveux	Haare
chié	geschissen
chienne	Hündin
cloporte	Assel
cognée	Beil
confié	anvertraut
connaisseur	Kenner
contrition	Reue
convenable	angemessen
cornet	Tute
course	Gerenn
crête (d'une montagne)	Grat
crin de cheval	Rosshaar
crin végétal	Seegras
culotte	Hose

D

Dago (île)	Dago
(du) dégoût	Ekels
dehors	aussen
déjà	bereits
dénominateur	Nenner
dernières	neueste
désert	öde
au dessus de	oberhalb
dévoué	ergeben
dure	harte

E

écorce	Borke
écoute	horch
fruits de l'églantier	Butten
éloge	Lobrede
empressement	Eile
emprunté	entlehnt
Ems	Ems
(l') enceinte	Gehege
éprouvaient (du plaisir)	erlebten
esprits	Geister
Est	Ost
Esther	Esther
été	Sommer
Eudes	Udo
ex (roi)	ex

F

façon	Getue
faire nuit	nachten
fais	tue
(le) fait	Tat
farce	Ulk
fée	Fee
(je) feuillette	blättre
flux	Ebbe
fonction	Amt
fourneau	Ofen
fox (terrier)	Fox

G

garçon (d'hôtel)	Kellner
géant	Riese
Goth	Gote
goudronner	teern
grenouille	Unke
guichet	Schalter

H

habillement	Kleidung
habits sacerdotaux	Ornat
hache	Beil Axt
hé !	he !
herser	eggen
hiboux	Eulen
Hongrois	Ungar
(il) honore	ehrt
hors de	ausser
Hudson	Hudson

I

if	Eibe
il (masc.)	er
il (neutre)	es
Ill	Ill
îlôt	Eiland
impairs	Ungraden
indivis	unverteilt
informe-toi	erfrage
instant	Nu
instruction	Unterricht
intérieurs	innre
(des) Irlandais	Iren
(un) Irlandais	Ire

J

jamais	nie
jour	Tag
jour de fête	Feiertag

L

la bémol (musique)	As
lac	See
larmes	Tränen
le (pronom)	ihn
se lever	erstehen
lier	binden
au lieu de	statt
(du) lit	Betts
(je) livre	liefre
non loin	unfern
long	lang
louaient	lobten
luttez	ringet

M

mange	iss
mangea	ass
mangeur	Esser
marchaient sur	traten
marcher	gehen
marécage	Morast
Marguerite	Grete
mer	Meer
méridien	Meridian
(je) mets	lege
mi bémol (musique)	Es
mine	Mine
mite	Milbe
moisson	Ernte

N

à nous	uns
faire nuit	nachten

O

œuf	Ei
œufs	Eier
(j') offre	biete
offres	Angebote
s'offrir	erbieten
onze	elf
Oran	Oran
(de l') oreille	Ohres

P

pages	Seiten
part	Anteil
partie	Teil
pâteux	teigig
pâturages	Triften
pauvre	Armer
(il) a payé par son travail	abverdient
Pénélope	Penelope
Péra	Pera
pétiller	prasseln
pierre	Stein
(il) pille	raubt
pin commun	Föhre
avec plaisir	gern
(à la) planche	Brette
plus plate	ebenere
pleuvoir	regnen
plus tôt	eher
porte d'agrafe	Öse
poteau	Pfosten
(le) premier	Erster
les premiers	ersten

R

rade	Reede
régent	Regent
rendement	Ertrag
Renée	Renata
(du) repas	Essens
restes	Reste
(il) résulta	entstand
retourner	umkehren
Rhin	Rhein
rosée	Tau
rune	Rune

S

(il) saigne	blutet
sangsue	Egel
de sapin	tannenen
Save (fleuve)	Save
sécheresse	Dürre
serge	Serge
sérieux	ernst
singes	Affen
souviens	erinnre
symétrie	Ebenmass

T

talon	Ferse
taureau sauvage	Ur
thé	Tee
Thèbes	Theben
tigre	Tiger
tiré	geschossen
toujours	immer
tremblez	bebet
trois (alinéa)	ter
trois	drei
(il se) trompait	irrte
(au) trône	Throne
trust	Trust
tu	du
tube	Tube

V

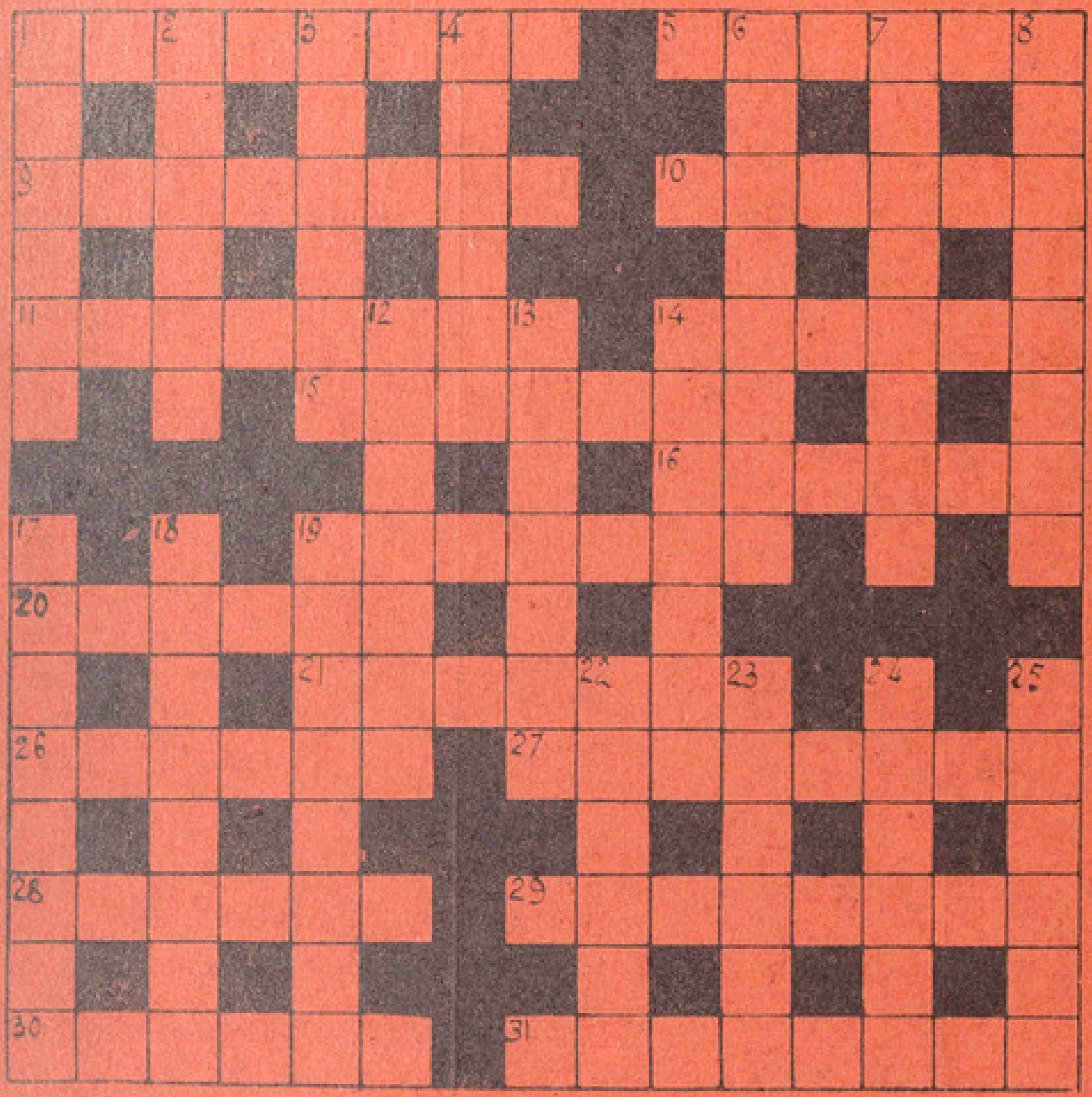
vaisseau	Schiff
vallée	Tal
veine	Ader
véritables	echte
(le) vers	Vers
victoires	Siege
vide	Leere
ville	Stadt
vivre jusqu'à ce que	erleben
(à la) vocation	Berufe
voisin	Nachbar
vos	euren
à vous	euch
(aux) voyants	Sehern

Y

y	hin

Problème N° 80

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 guichet
5 (l') enceinte
9 centaines
10 (il) saigne
11 jour de fête
14 (à la) planche
15 dévoué
16 pleuvoir
19 poteau
20 luttez
21 dernières
26 amonceler
27 crin de cheval
28 Hudson
29 retourner
30 dénominateur
31 pétiller

Verticalement :

1 vaisseau
2 chienne
3 (je) livre
4 rendement
6 apprendre
7 (il) résulta
8 emprunté
12 pâturages
13 esprits
14 déjà
17 se lever
18 impairs
19 Pénélope
22 été
23 (du) repas
24 attendit
25 larmes

Problème N° 81

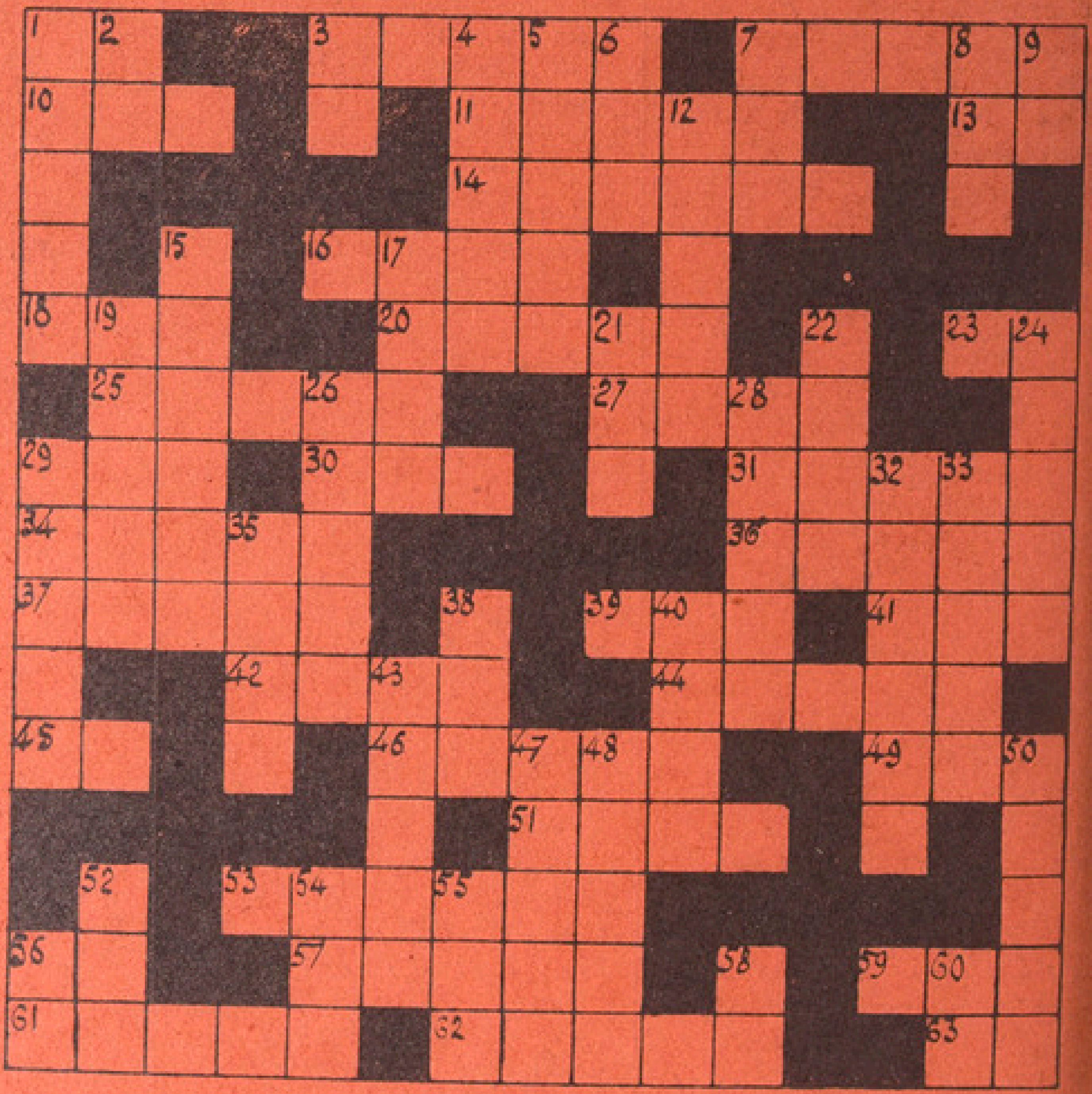
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 la bémol - 3 véritables - 7 (il se) trompait - 10 fox - 11 pauvre - 13 are - 14 dehors - 16 (le) vers - 18 jamais - 20 façon - 23 chaque fois - 25 mite - 27 trois - 29 fonction - 30 III - 31 Hongrois - 34 rade - 36 vide - 37 habits sacerdotaux - 39 lac - 41 y - 42 avec plaisir - 44 intérieurs - 45 au - 46 cloporte - 49 airain - 51 (des) Irlandais - 53 louaient - 56 ex (roi) - 57 ville - 59 désert - 61 au lieu de - 62 goudronner - 63 taureau sauvage.

Verticalement :

1 singes - 2 ainsi - 3 œuf - 4 cheveux - 5 trust - 6 Ems - 7 (un) Irlandais - 8 vallée - 9 il - 12 mangeur - 15 pages - 17 sangsue - 19 toujours - 21 Eudes - 22 mine - 24 vos - 26 (j')offre - 28 hiboux - 29 arôme - 32 biais - 33 Arien - 35 Dago - 38 à nous - 40 empressement - 43 (il) pille - 47 (je) bouillis - 48 moisson - 50 cèdre - 52 hache - 54 Est - 55 (le) fait - 56 mi bémol - 58 a - 60 tu.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 20

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

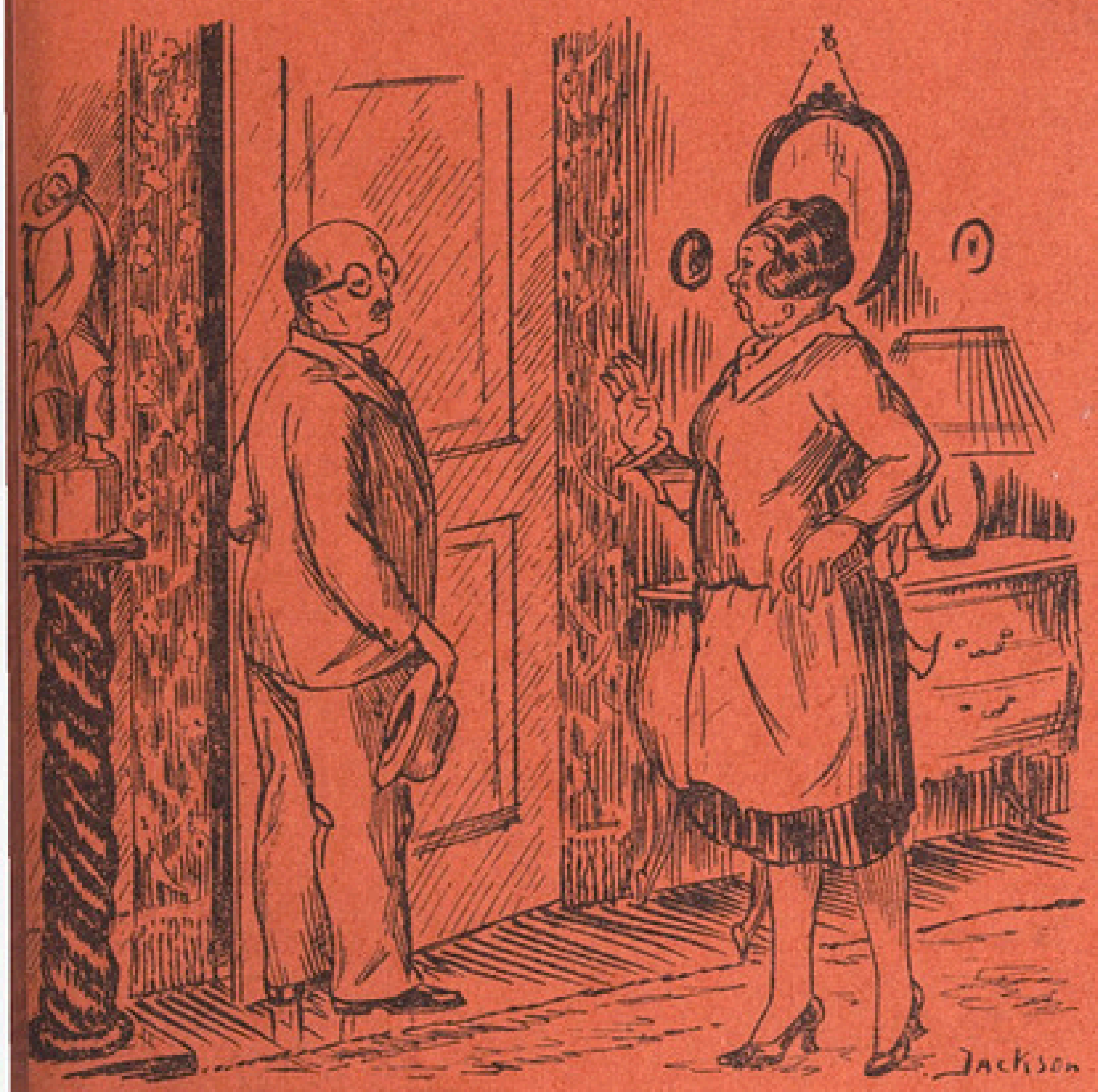
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de Jackson



„Nein, solange du keine Auszeichnung hast,
Non, tant que tu aucune décoration as,

ehe ich nirgends mehr mit dir hin. Jeder-
ais (*) je nulle part plus avec toi (*). Cha-

nann frägt sich, was du wohl getan haben
in demande se, ce que tu bien fait avoir

öchtest, um kein Stückchen Band im
ourrais, pour aucun petit bout (de) ruban dans la

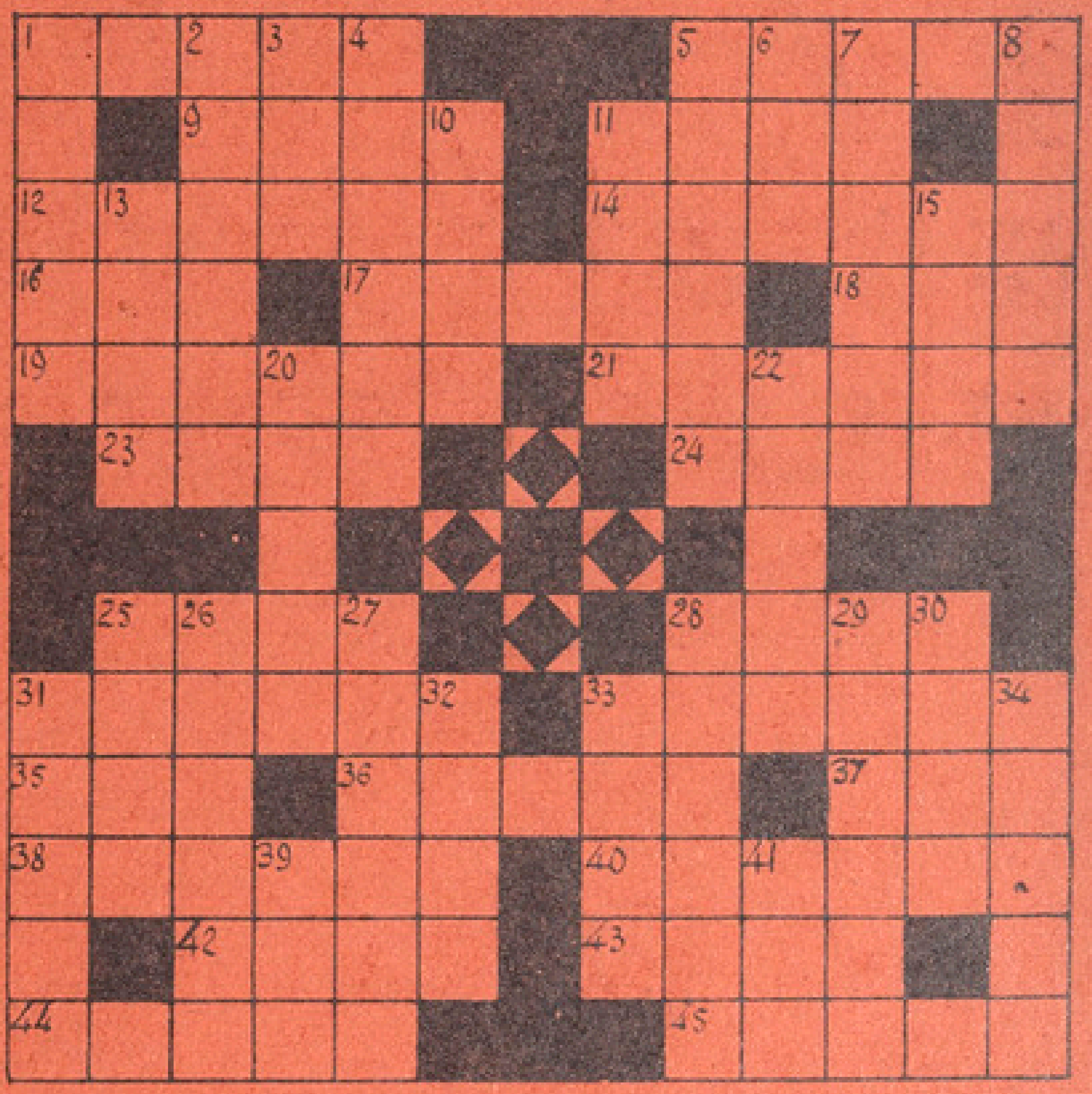
nopfloch tragen zu können, wie die andern
outonnière porter de pouvoir, comme les autres

eute."
ns.

(— Tant que tu ne seras pas décoré, je ne t'accom-
gnerai plus nulle part. On commence à se demander ce
ie tu as bien pu faire pour ne pas avoir un bout de
ban comme tout le monde.)

Problème N° 82

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 faucon - 5 tuyaux de plume - 9 salle de fêtes - 11 cependant - 12 la nuit - 14 chènevottes - 16 proche - 17 Adige - 18 côté sous le vent - 19 la première - 21 héroïne - 23 être - 24 (la) noix - 25 rayon - 28 roc - 31 Nathan - 33 (je) conseille - 35 lieu - 36 couvert de gazon - 37 do dièse - 38 Amiens - 40 (de la) chaise - 42 lis (impérat.) - 43 (je) vois - 44 ville - 45 (il) sert à.

Verticalement :

1 bouton - 2 (au) saumon - 3 vache - 4 parents - 5 cuire - 6 je - 7 célibataire - 8 un (acc.) - 10 (à la) branche - 11 toit - 13 (de l') aigle - 15 à voix basse - 20 table - 22 crieur - 25 (la) ferme - 26 Attila - 27 pissez - 28 (ils) balayaient - 29 riez - 30 style - 31 (de) Noé - 32 mouillé - 33 morsure - 34 mangez - 39 serment - 41 grand-duc.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

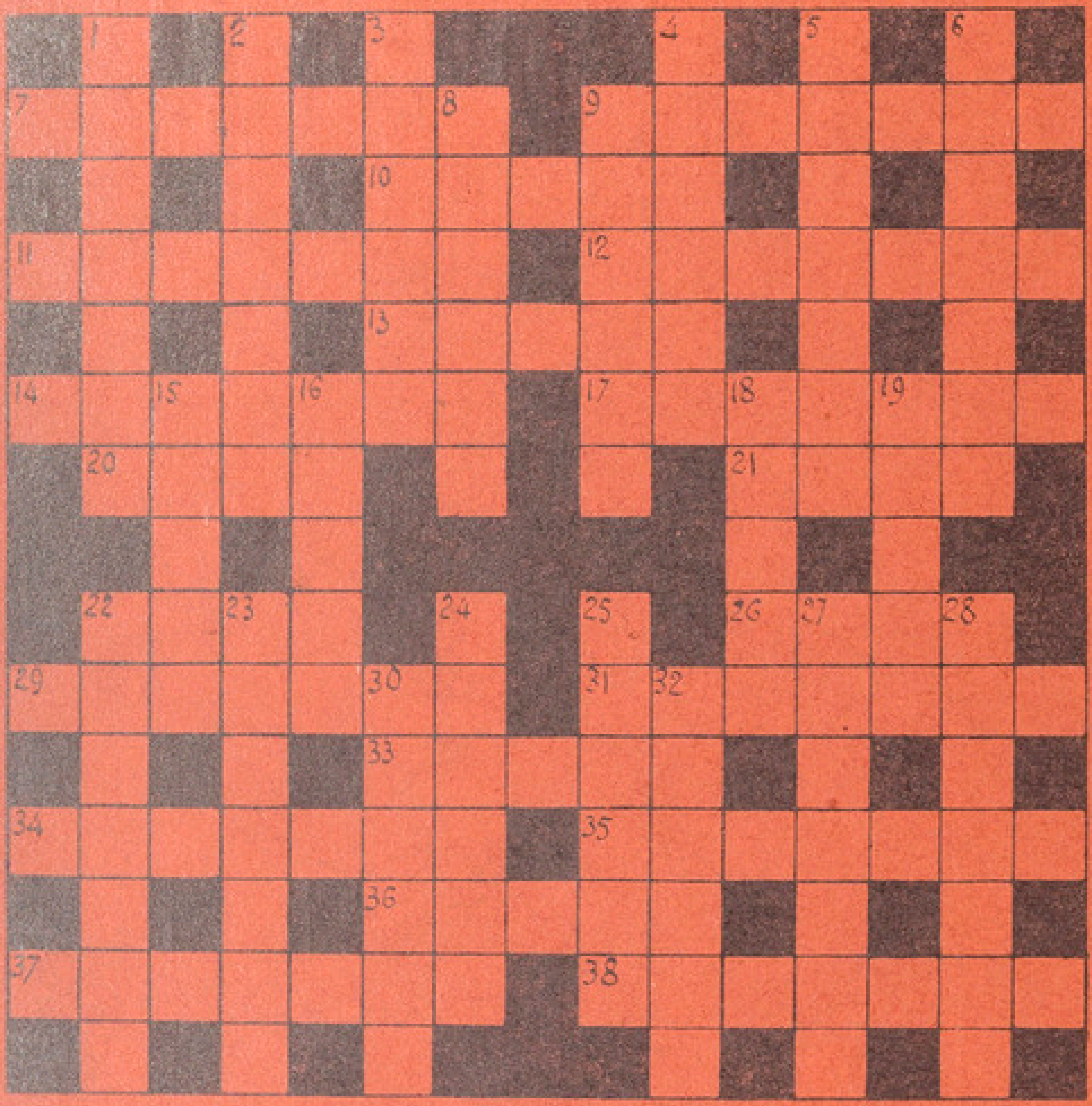
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 83

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

7 lu
9 (se) rendre
10 cuir
11 été (verbe)
12 folie
13 grâce
14 animés
17 Angleterre
20 (au) ton
21 Enns
22 prie
26 plus tôt
29 nommé
31 Latéran
33 Arras
34 mordants
35 (tu) fais le nid
36 sauce
37 (il) languit de soif
38 dédommagement

Verticalement :

1 rendez
2 guéri
3 couché
4 tirailler
5 reines d'abeilles
6 (des) pleurs
8 nommez
9 aux deux
15 louer
16 prier
18 prière
19 ancre
22 plus large
23 (il) échange
24 (il) répand
25 flanc
27 d'aujourd'hui
28 bruit
30 rongiez
32 (d')Asie

Problème No 84

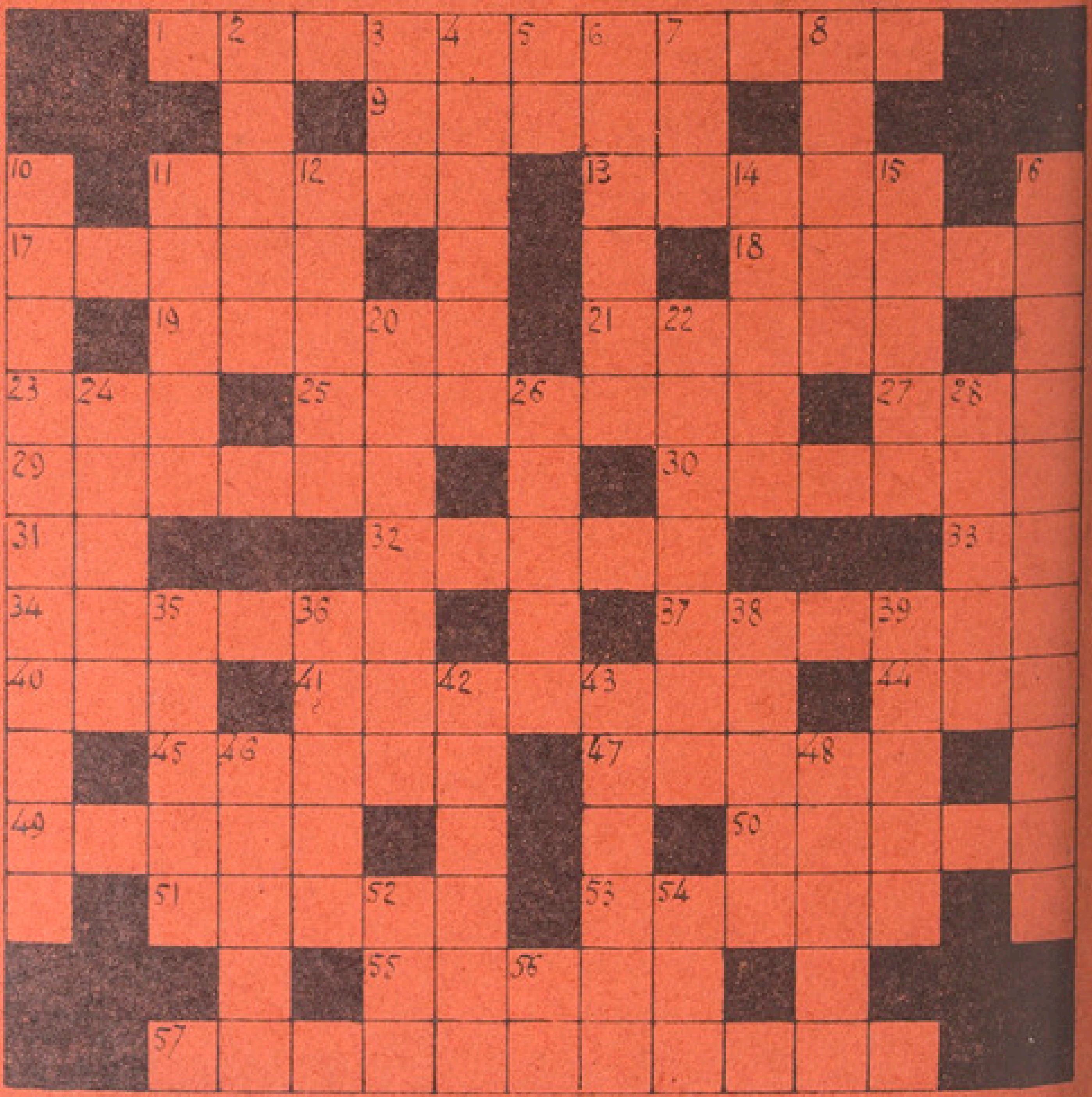
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (au) lit de mort - 9 à votre - 11 chou - 13 usage - 17 (de l') atome - 18 impolitesse - 19 sauve - 21 propre - 23 onze - 25 ovale - 27 quai - 29 (tu te) repentis - 30 (aux) anges - 31 nombre proportionnel (3,14) - 32 ocre - 33 as - 34 idéal - 37 (j')épure - 40 Ney - 41 bord de l'Aar - 44 fonction - 45 (je) guette - 47 ligne (pêche) - 49 égale - 50 cannelure - 51 ormes - 53 (de la) sangsue - 55 guéris - 57 entreprise.

Verticalement :

2 (à la) tour - 3 contrition - 4 beurre - 5 il - 6 butins - 7 Ems - 8 sapin - 10 pinceau de peintre - 11 Corfou - 12 (de la) branche - 14 yeux - 15 (à la) querelle - 16 paveur - 20 titulaire - 22 modèles - 24 (au) chagrin - 26 reconstruction - 28 alarme - 35 Eylau - 36 (à l'eau) tiède - 38 (je) scandalise - 39 (de la) vallée - 42 orateur - 43 (je) radote - 46 à tous - 48 (il se) dépêcha - 52 mariage - 54 va - 56 dans.



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Zwanzigste Lektion

§ 212 — Abendlied.

Ich stand auf Berges Halde,
J' étais debout sur de montagne pente,

Als heim die Sonne ging,
lorsqu' à la maison LA soleil allait,

Und sah' wie überm Walde
et vis, comme au-dessus DU forêt

Des Abends Goldnetz hing.
du soir voile d'or pendait.

Des Himmels Wolken tauten
Du ciel nuages habillèrent (*)

Der Erde Frieden zu,
à la terre paix (*),

Bei Abendglockenlauten
aux sons des cloches du soir

Ging die Natur zur Ruh,
allait la nature au repos.

Ich sprach: „O Herz, empfinde
Je dis: „O cœur, ressens

Der Schöpfung Stille nun
de la création silence maintenant

Und schick mit jedem Kinde
et envoie avec chaque enfant

Der Flur dich auch zu ruhn!
DES champs toi aussi de reposer!

„Die Blumen alle schließen
Les fleurs toutes ferment

Die Augen allgemach,
les yeux peu à peu,

Und alle Wellen fließen
et toutes les vagues coulent

Besänftiget im Bach.
calmées dans le ruisseau.

„Nun hat der müde Sylphe
Maintenant a le fatigué sylphe

Sich unters Blatt gesetzt,
se sous la feuille posé,

Und die Libell' im Schilfe
et la libellule dans le jonc

Entschlummert taubenetzt.
s'endort mouillée par la rosée.

„Es ward dem goldnen Käfer
Il devint au doré hanneton

Zur Wieg' ein Rosenblatt,
comme berceau une feuille de rosier,

Die Herde mit dem Schäfer
LA troupeau avec le berger

Sucht ihre Lagerstatt
cherche son lieu de repos.

„Die Lerche sucht aus Lüften
L' alouette cherche des airs

Ihr feuchtes Nest im Klee,
son humide nid dans le trèfle,

Und in des Waldes Schlüften
et dans DU forêt refuges

Ihr Lager Hirsch und Reh.
leur gîte cerf et chevreuil.

„Wer sein ein Hüttchen nennet,
Qui sa (propriété) une cabane appelle,

Ruht nun darin sich aus,
repose (*) maintenant là-dedans se (*)

Und wen die Fremde trennet
et qui l' étranger sépare,

Den trägt ein Traum nach Haus.
celui porte un rêve à la maison.

„Mich fasset ein Verlangen,
Me prend un désir,

Daß ich zu dieser Frist
que je à CETTE moment

Hinauf nicht kann gelangen,
en haut ne pas peux arriver,

Wo meine Heimat ist."
où ma patrie est.

FRIEDRICH RÜCKERT

§ 213 — Idiotismes

(Suite de la page 290, fasc. No 19)

En français	En allemand	
Lorsque vous dites : (Gallicismes)	Ne dites pas : (Barbarismes)	Dites : (Germanismes)
ce sont des paroles en l'air	das sind Worte in die Luft	das ist in den Wind geredet
il me suit pas à pas	er folgt mir Schritt auf Schritt	er folgt mir auf Schritt und Tritt
en passant	vorbeigehend	im Vorbeigehen
il passe pour riche	er geht reich vorbei	er gilt für einen reichen Mann
je ne pensais pas à mal	ich dachte an nicht schlecht	ich meinte es nicht übel
petit à petit	klein auf klein	nach und nach
cela ne se peut pas	das kann sich nicht	das ist rein unmöglich
il faut que je...	es muss, dass ich...	ich muß... (*infinit.*)
il faut que tu...	es muss, dass du...	du mußt... (*infinit.*)
il faut qu'il...	es muss, dass er...	er muß... (*infinit.*)
il faut que nous...	es muss, dass wir...	wir müssen... (*infinit.*)
il faut que vous...	es muss, dass ihr...	ihr müsset... (*infinit.*)
il faut qu'ils...	es muss, dass sie...	sie müssen... (*infinit.*)
je suis sur le point de partir	ich bin auf dem Punkt abzureisen	ich bin im Begriff abzureisen
au point du jour	am Punkt des Tages	bei Tagesanbruch
je suis porté à croire	ich werde getragen zu glauben	ich möchte fast glauben
pour qui me prenez-vous?	für wen nehmen Sie mich ?	wofür halten Sie mich?
un de ces quatre matins	einer dieser vier Morgen	nächstens
il a de quoi vivre	er hat woraus zu leben	er hat zu leben
cela ne vous regarde pas	das sieht Sie nicht an	das geht Sie nichts an
par retour du courrier	bei Rückkehr der Post	postwendend
à la rigueur	in der Strenge	im Notfalle
je fais semblant de...	ich mache scheinend...	ich stelle mich, als ob ich...
je vous demande la permission	ich frage Sie die Erlaubnis	ich bitte Sie um Erlaubnis
je lui ai demandé	ich habe ihm gefragt	ich habe ihn gefragt
conduisez-moi chez lui	führen Sie mich bei ihm	führen Sie, mich zu ihm
je viens à votre aide	ich komme zu eurer Hilfe	ich komme Ihnen zu Hilfe
reprendre connaissance	Besinnung wieder nehmen	wieder zur Besinnung kommen
de temps à autre	von Zeit zur andern	von Zeit zu Zeit
j'en ferai mon ami	ich werde daraus meinen Freund machen	ich werde ihn zu meinem Freunde machen
le chien m'a mordu le doigt	der Hund hat mir den Finger gebissen	der Hund hat mir in den Finger gebissen
où en est l'affaire ?	wo ist damit die Sache ?	Wie steht's mit der Sache? wie sieht es damit aus?
serait-ce possible ?	wäre das möglich ?	sollte es möglich sein?
je réussis	ich gelinge	es gelingt mir
tu n'as pas honte	du hast nicht Schande !	du schämst dich nicht !
j'ai honte	ich habe Schande	ich schäme mich
il mène grand train	er führt grossen Zug	er lebt auf großem Fuße
à ce qu'il paraît	an dem was es scheint	wie es scheint
de ma part	von meinem Teil	von mir aus
il m'en veut	er will davon um mich	er ist böse auf mich
il s'en fallait de peu de chose	es musste davon von wenig Sache	es fehlte wenig dazu
j'en suis quitte pour la peur	ich bin dafür einig für die Angst	ich bin mit dem Schrecken davongekommen
il y prit plaisir	er nahm Vergnügen daran	er fand Vergnügen daran
des pieds à la tête	von den Füssen bis zum Kopf	vom Kopf bis zu den Füßen vom Scheitel bis zur Sohle
il s'en prend à moi	er nimmt sich an mir	er läßt seine üble Laune an mir aus
il n'entend pas raison	er hört nicht Verstand	er läßt sich nicht belehren
il m'a remercie	er hat mich gedankt	er hat sich bei mir bedankt
il rendit e dernier soupir	er gab den letzten Seufzer aut	er gab den Geist au
poste restante	bleibende Post	postlagernd
je suis résigné à tout	ich bin aur alles gefügt	ich bin auf alles gefaßt
ce n'était que pour rire	es war nur zum Lachen	es war nur zum Scherz
on lui rit au nez	man lachte ihm in die Nase	man lachte ihm ins Gesicht
un je ne sais quoi	ein ich weiss nicht was	ein gewisses etwas
comment va la santé ?	wie geht die Gesundheit ?	wie steht es mit der Gesundheit ?
cela ne signifie rien	das bedeutet nichts	das hat nichts zu sagen
à trois heures sonnantes	um drei Uhr schlagend	Schlag drei Uhr
nous sortions de table	wir kamen vom Tisch heraus	wir standen eben von Tische auf
je ne m'en soucie guère	ich sorge mich wenig daraus	ich mache mir wenig daraus
il est souple comme un gant	er ist weich wie ein Handschuh	er läßt sich um den Finger wickeln
il fit la sourde oreille	er machte das taube Ohr	er wollte nichts davon hören
il soutint son dire	er unterstützte sein Sagen	er bestand auf seiner Aussage
je suis à vous	ich bin zu Ihnen	ich stehe zu Ihren Diensten
supposons	lasst uns voraussetzen	setzen wir den Fall
taisez-vous	schweigen Sie sich	halten Sie den Mund
tant soit peu	soviel sei wenig	wen auch noch so wenig
il tarde à venir	er verspätet zu kommen	er bleibt lange aus
il ne tardera pas à rentrer	er wird nicht verspäten zurückkommen	er wird bald nach Hause kommen
je le vends tel quel	ich verkaufe es so beschaffen wie	ich verkaufe es so wie es ist
monsieur un tel	ein Herr solcher	Herr so und so
le temps est à la pluie	das Wetter ist aut Regen	wir werden Regen bekommen
tenez-le-vous pour dit	halten Sie sich es gesagt	lassen Sie es sich gesagt sein
d'où tenez-vous cela ?	woher halten Sie dies ?	wo haben Sie das her?
en tête-à-tête	im Kopt an Kopf	unter vier Augen
que va-t-il devenir	was geht er werden	was wird aus ihm werden ?
il y va de mon honneur	es geht dahin um meine Ehre	meine Ehre ist auf dem Spiel

§ 214 — Schwänke

„Für mein Leben gern höre ich
Pour ma vie volontiers entends je

Schwänke erzählen.“
(des) plaisanteries raconter.

„In der Tat. Schwänke sind kurze,
En effet. (Des) plaisanteries sont (de) courtes,

amusante Erzählungen, welche die Schwächen
amusantes histoires, qui les faiblesses

von Leuten, Orten, Stämmen und ganzen
de gens, lieux, races et entières

Nationen geisseln.“
nations châtient.

„Mir gefallen am besten die Schwaben-
A moi plaisent le mieux les plaisanteries

schwänke; sie sind am urwüchsigsten und
souabes; elles sont les plus naturelles et

originellsten.“
les plus originales.

„Ach ja, Sie sind ja im Schwank-Erzählen
Ah oui, vous êtes donc en plaisanterie-raconter

ein Meister. Geben Sie doch uns einige
un maître. Donnez donc à nous quelques-unes

zum besten!“
pour le mieux!

„Ich möchte mich aber nicht wiederholen.
Je voudrais me mais ne pas répéter.

Kennen Sie die Fabel vom hinkenden
Connaissez - vous la fable du boiteux

Schneider?“
tailleur?

„Nein, legen Sie los damit!“
Non, tirez (allez-y) avec cela!

„Ein hinkender Schneider ist zur Himmels-
Un boiteux tailleur est à la porte

pforte gekommen und hat von Sankt Peter
du ciel venu . et a de Saint Pierre

begehrt, er solle ihn hineinlassen; das hat
demandé, il veuille le laisser entrer; cela a

ihm aber Sankt Peter abgeschlagen wegen
à lui mais Saint Pierre refusé à cause de

seines vielfältigen Diebstahls, den er voll-
son multiple vol, qu' il accom-

bracht hat, wie es so Brauch bei der
pli a, comme il ainsi usage chez la

Schneiderzunft wäre. Der Schneider aber
corporation des tailleurs serait. Le tailleur mais

bittet um Barmherzigkeit, er könne vor lauter
supplie pour miséricorde, il puisse de complète

Mühe nicht weitergehen und verspricht,
peine ne pas plus loin aller et promet,

sich hinter den Ofen zu setzen und die
se derrière le fourneau de mettre et LA

schlechteste Arbeit zu verrichten. Das hat er
plus mauvais travail de faire. Cela a il

zuletzt nach inständigem Flehen auch erlangt.
à la fin après instante prière aussi obtenu.

Als danach der himmlische Gebieter mit
Lorsque après le céleste maître avec

dem ganzen himmlischen Heer der Kurzweil
l' entière céleste armée du passe-temps

wegen hinaus in einen Garten ausserhalb
cause dehors dans un jardin en dehors

des Paradieses gegangen ist, so ist der
du paradis allé est, ainsi est le

Schneider allein geblieben. In Abwesenheit
tailleur seul resté. En l'absence

des Herrn und seiner Heerscharen besichtigt
du maître et de ses armées visite

er den ganzen Himmel und gelangt so auch
il l' entier ciel et arrive ainsi aussi

zum Thron des höchsten Königs, von wo aus
au trône du plus haut roi, d' où

dieser Erd' und Himmel übersehen
celui-ci terre et ciel parcourir des yeux

kann. Der neugierige Schneider kann sichs
peut. Le curieux tailleur peut se le

nicht versagen, sich auch einmal auf diesen
ne pas refuser, se aussi une fois sur ce



„Man hat gut reden. Die Jagd ist doch
On a bon parler. La chasse est pourtant

noch das billigste Sportsmittel: Seit
encore le meilleur marché moyen de sport: Depuis

zwei Tagen schreite ich das ganze Feld
deux jours arpente (*) je l' entière campagne

ab und konnte noch keinen einzigen Schuss
(*) et pus encore aucun seul coup de fusil

abgeben!“
donner!

(— On a beau dire, la chasse est encore le plus économique des sports: depuis deux jours que j'arpente la campagne, je n'ai pas encore eu l'occasion de tirer un coup de fusil!)

grossen Sessel zu setzen. Dabei wird er
grand siège de s'asseoir. Avec cela devient-il

gewahr, wie unten auf Erden ein altes
apercevant, comme en bas sur terre une vieille
(aperçoit-il)

Weib einer andern, die bei einem fliessenden
femme à une autre, qui à un courant

Bächlein wäscht, heimlich Kleider stiehlt.
ruisselet lave secrètement (des) habits vole.

Darüber ist der neue Himmelsbewohner
Là-dessus est le nouveau habitant céleste

erbost, da er von sich aus ja selber weiss,
fâché, puisqu'il de (*) soi (*) oui même sait,

welch eine grosse Sünde das Stehlen ist. In
quel grand péché le vol est. Dans

seinem heiligen Zorn erwischt er den Fuss-
SON sacrée colère attrape il l' esca-

schemel unter seinen Füssen und schleudert
beau sous ses pieds et lance

ihn nach der alten Diebin. Wie bald darauf
le vers la vieille voleuse. Comme bientôt après

der oberste König wiederkommt und des Fuss-
le plus haut roi revient et de l' esca-

schemels mangelte, fragt er alle, wer ihn
beau manquait, demande il tous, qui le

weg getan hätte. Endlich kommt er auch
enlevé avait. Enfin vient il aussi

zum Schneider. Wie er nun die Ur-
chez le tailleur. Comme il maintenant la cause

sache des Verschwindens vernommen hat, sagt
de la disparition appris a, dit

er zu ihm: „O Sohn, wenn ich jedesmal,
il à lui: O fils, si je chaque fois,

wenn ich dich unten beim Stehlen gesehen
si je te en bas au vol vu

habe, gleich dir so zornig und rachgierig
ai, égal à toi ainsi fâché et vindicatif

gewesen wäre, so hätte ich jetzt hier
été serait, ainsi aurais je maintenant ici

weder Fussbänke, noch Stühle, noch Schemel
ni bancs à pieds, ni chaises, ni escabeaux

mehr!"
plus!

„Gut gegeben, jetzt gleich den
Bien donné, maintenant tout de suite LE

nächsten Schwank!"
prochaine plaisanterie!

„Ihr erlaubt mir aber, einen kräftigen
Vous permettez à moi mais, un fort

Schluck Bier zu nehmen?"
coup (de) bière de prendre?

„Zwei sogar. Nun wie heisst der
Deux même. Eh bien, comment s'appelle LE

nächste?"
prochaine?

„Ist niemand von Hundingen hier?"
Est personne de Hundingen ici?
(village des chiens)

„Nein!"
Non!

„Na, dann kann ich ruhig begin-
Eh bien alors puis je tranquillement com-

nen. Es handelt sich nämlich von etlichen
mencer. Il agit se à savoir de quelques

einfältigen Bauern."
sots paysans

„Beginnt schon!"
Commence déjà!

„Nahe bei einer Stadt ist ein Bauerndorf,
Près d' une ville est un village de paysans,

Hundingen genannt; da sagt man, dass
Hundingen appelé; là dit on, que

die besonders einfältigen Bauern daheim
les particulièrement sots cultivateurs chez eux

sind. Einer von ihnen war einmal gegen
sont. L'un d'eux était une fois vers

Spatzingen auf den Markt gegangen. Auf dem
Spatzingen au marché allé. Au
(pays des moineaux)

Heimweg hörte er in der Banngrenze zwei
retour entendit il dans la limite du ban deux
(les alentours)

Kuckucke gegen einander rufen. Der eine
coucous l'un vers l'autre appeler. L' un

war im Hundinger Wald und der andere
était dans LE de Hundingen forêt et l' autre

im Walde des nächsten Dorfes. Und
dans LE forêt du prochain village. Et

da ihm deuchte, der Kuckuck im Walde
puisqu'à lui semblait, le coucou dans LE forêt

des Nachbardorfes schrie heller und lauter
du village voisin criait plus clair et plus haut,

denn der im Hundinger Wald, liess er das
que celui dans de Hundingen forêt, laissa il le

Ross, darauf er geritten kam, stehen, stieg
cheval, sur lequel il venu était, là, monta

auf einen Baum und half seinem Kuckuck
sur un arbre et aida à son coucou

kucken; derweil zerriss ihm aber ein
crier; pendant ce temps déchira à lui mais un

Wolf das Pferd. Wie der Bauer heim
loup le cheval. Lorsque le cultivateur à la maison

kam, klagte er das Missgeschick seinen
vint, se lamenta-t-il (sur) la malchance à ses

Nachbarn. Als diese erfuhren, wie
voisins. Lorsque ceux-ci apprirent, combien

wacker sich ihr Landsmann zu Nutzen und
courageux se leur compatriote au profit et

Ehr der Gemeinde benommen und den
honneur de la commune conduit et le

heimischen Kuckuck unterstützt hatte, be-
de la patrie coucou soutenu avait, dé-

schlossen sie einstimmig, ihm seinen Schaden
cidèrent ils unanimement, à lui son dommage

auf Dorfes Kosten zu bestreiten. Denn,
aux du village frais de payer. Car

so meinten sie in ihrer Begründung, es
ainsi disaient ils dans leur motif, il

wäre unbillig, dass einer, der zur Erhal-
serait injuste, que quelqu'un, qui pour conser-

tung gemeiner Wohlfahrt und guten Namens
vation de commun salut et bonne renommée

Mühe gehabt hätte, um das Seine
(de la) peine eu aurait, (*) le sien (bien)

kommen sollte."
perdre devait.

„Ich protestiere gegen eine solche Art,
Je proteste contre une telle manière

meinen Heimatsort lächerlich machen zu
mon pays natal ridicule faire de

wollen!"
vouloir !

„Warum haben Sie sich nicht eher
Pourquoi avez - vous vous pas plus tôt

gemeldet? Ich hätte sicherlich ge-
présenté ? Je ME SERAIS certainement tu,

schwiegen, wenn ich geahnt hätte, einen
si je senti aurait, un

der ehrwürdigen Bürger von Hundingen unter
des honorables citoyens de Hundingen parmi

uns zu wissen!"
nous de savoir !

„Ich habe mit Absicht mich zurück-
J' ai expressément me retenu,

gehalten, um dadurch endlich den Beweis
pour par cela enfin LE preuve

geliefert zu bekommen, dass ihr Spatzinger
fourni de recevoir, que vous de Spatzingen

Bürger Schuld daran seid, wenn Zwistigkeiten
citoyens coupables à cela êtes, si (des) disputes

zwischen unsern Gemeinden immer aufs
entre nos communes toujours de

neue ausbrechen, dies umsomehr als es
nouveau éclatent, cela d'autant plus qu' il

auch über Eure hochverehrte Heimatstätte
aussi sur votre très honorable pays natal

derbe Schwänke genug gibt."
(de) rudes farces assez donne.

„Sind Sie beleidigt?"
Etes - vous offensé ?

„Absolut nicht."
Absolument pas.

„Nun, Sie sollen sofort Genugtuung
Eh bien, vous devez immédiatement satisfaction

haben! Erzählen Sie einen Schwank über
avoir ! Racontez UN farce sur

unsere Gemeinde. Im Anschluss daran trinken
notre commune. En addition à cela buvons

wir den Versöhnungsschoppen. Wirt, schaf-
nous LE chopine de conciliation. Patron, appor-

fen Sie Bier her!"
tez (*) (de la) bière (*) !

„Also, weil es so sein muss, will ich
Alors, parce qu'il ainsi être doit, veux je

die Geschichte von den einfältigen Bauern
l' histoire des nigauds paysans

und dem Krebs zum besten geben.
et l' écrevisse au meilleur donner.
(raconter)

„Die Bauern von Spatzingen hatten
Les cultivateurs de Spatzingen avaient

einst auf ihren Wiesen einen Krebs gefun-
une fois sur leurs prairies UN écrevisse trouvé.

den. Wie er dahingekommen, wusste kein
Comment il ici venu, savait aucun

Mensch, da es dort kein Wasser gab.
homme, puisqu'il là aucune eau y avait.

Weil er rückwärts ging, wussten sie nicht,
Parce qu'il en arrière allait, savaient ils ne pas,

was das für ein Tier sei. Sie läuteten deshalb
quelle bête soit. Ils sonnaient pour cela

die Sturmglocke, so dass die ganze Gemeinde
LA tocsin, ainsi que l'entière commune

zusammenlief und hielten lange Rat
accourut ensemble et tinrent longtemps conseil

darüber, was für ein Tier das wohl sein
là-dessus, quel animal cela bien être

könnte. Endlich frugen sie einen Schnei-
pourrait. Enfin demandèrent ils un tail-

der, der als Handwerksbursche viele fremde
leur, qui comme compagnon beaucoup d'étrangers

Länder durchzogen hatte. Nach dessen
pays couru avait. D'après de celui-ci

Gutdünken was dies seltsame Tier ein Hirsch
opinion était cet étrange animal un cerf



„Na, geht's nicht... hat sich Ihre Kuh
Eh bien, va-t-il ne pas... a se votre vache

überfressen?"
crevé de manger ?

„Sie irren sich, Vater Günther, meine
Vous trompez vous, père Günther, ma

Frau ist's, die krank liegt."
femme est ce, qui malade est.

„Ah, desto besser... es ist besser so!..."
Ah, tant mieux... c' est mieux ainsi !...

(— Alors ça ne va pas... elle avait mangé trop de fourrage votre vache ? — Vous vous trompez, père Günther, c'est ma femme qui est malade. — Ah! tant mieux!... alors vaut mieux ça!...)

oder gar eine eigenartige Taube. Weil
ou même UNE particulier pigeon. Parce que

die Bürger aber diese Aussagen nicht für
les citoyens mais ces déclarations ne pas pour

allzu sicher hielten, sich auch keiner dem
trop sûres tenaient, se aussi aucun de l'

Tier zu nähern wagte, brachten sie von
animal d' approcher osait, apportèrent ils de

ferne Büchsen herzu und beschossen das
loin (des) fusils ici et bombardèrent l'

Tier. Um den Platz aber warfen sie
animal. Autour DU place mais creusèrent (*) ils

einen Graben auf, wohl verwahrt mit einem
un fossé (*), bien garanti par un

Bollwerk, dass weder Mensch, noch Tier
rempart, afin que ni homme, ni animal

von dem Aas vergiftet würde."
de la charogne empoisonné serait.

„Heute noch, meine Herren, bildet
Aujourd'hui encore messieurs forme

das Spatzinger Bollwerk eine Zierde ihrer
le de Spatzingen rempart une gloire de leur

Gemeinde!"
commune!

„Prost Spatzingen!"
A la santé de Spatzingen!

„Es lebe Hundingen!"
Vive Hundingen!

---

§ 215 — Der pfiffige Hoteldiener

„Als Hausknecht in einem Hotel könnte
Comme valet de chambre dans un hôtel pourrait

man ein ganzes Buch schreiben über die vielen
on un entier livre écrire sur les nombreux

unterschiedlichen Gäste, die da kommen und
différentes hôtes, qui là viennent et

gehen."
vont.

„Ja, ja, ich weiss auch ein Lied davon zu
Oui, oui, je sais aussi une chanson là-dessus de

singen. Jeder hat eine andere Mode, eine andere
chanter. Chacun a une autre mode, une autre

Art, etwas zu verlangen."
manière qu. ch. de demander.

„Ich habe schon festgestellt, dass die rei-
J' ai déjà constaté, que les plus

cheren Leute die vornehmsten sind."
riches gens les plus nobles sont.

„Das war vor dem Kriege so. Seither
C' était avant LE guerre comme ça. Depuis

hat sich vieles geändert. Diejenigen, welche
là a se beaucoup changé. Ceux, qui

heute gross auftreten, stellen hohe An-
aujourd'hui grand s'élèvent, posent (de) hautes pré-

sprüche und sind Grobiane, welche sich
tentions et sont (des) rustres, qui s'

einbilden, ein Hausknecht sei ein Schuhputz-
imaginent, un valet de chambre soit un chiffon pour

lappen."
essuyer les souliers.

„Je mehr bei mir einer schnauzt und nör-
Plus chez moi quelqu'un rudoie et gro-

gelt, je weniger Erfolg hat er bei mir."
gne, moins de succès a il chez moi.

„Ich kenne meine Pappenheimer gleich. Ich
Je connais mes gens de suite. Je

bediene lieber einen bescheidenen Men-
sers plus volontiers un modeste hom-

schen als einen Protz."
me qu' un gros parvenu.

„Das stimmt und in der Regel fällt bei
C'est juste et en général tombe (*) chez

dem ersteren das Trinkgeld besser aus als bei
le premier le pourboire mieux (*) que chez

dem andern."
l' autre.

„Natürlich, die Kriegsgewinnler bezahlen
Naturellement, les usuriers de guerre payent

unsereins mit Schelten und Flüchen."
un des nôtres avec réprimandes et malédictions.

„Da muss ich aber jetzt lachen, wenn
Là dois je mais maintenant rire, si

ich an die zwei Herren von heute morgen in
je aux deux messieurs de ce matin dans

Nummer 55 und 56 denke!"
(du) numéro 55 et 56 pense!

„So, hat's was gegeben?"
Tiens, a-t-il qu. ch. donné (eu)?

„Und ob, die hätten sich beinahe vermöbelt."
Et si, ils auraient se presque battu.

„Famos, das hab' ich fein gemacht."
Fameux, cela ai je finement fait.

„Ja, bist denn du schuld daran?"
Oui, es donc tu coupable à cela?

„Natürlich, das macht mir riesig Freude.
Naturellement, cela fait à moi grand plaisir.

Es waren nämlich beide unausstehliche
C' étaient à savoir l'un et l'autre (d') insupportables

Gesellen."
types.

„Ja, ich fürchte bloss der Patron..."
Oui, je crains seulement le Patron...

„Das ist mir ganz gleich. Übrigens beim
Cela est à moi tout à fait égal. D'ailleurs chez le

Patron rede ich mich schon heraus."
patron disculpe (*) je me déjà (*).

„Na, was hast du denn angestellt?"
Eh bien, qu' as - tu donc fait?

„Weiter nicht schlimm. Der eine auf 55
D'ailleurs pas grave. L' un du 55

wollte Punkt sechs Uhr geweckt sein. Ich klingle
voulait juste à six heures réveillé être. Je sonne

und klopfe vergebens. Der schnarcht ruhig
et frappe en vain. Celui-ci ronfle tranquillement
(continue de ronfler)

weiter. Ich musste aber kurz nach sechs Uhr
davantage. Je devais mais peu après six heures

an der Bahn sein, um drei neue Gäste abzu-
à la gare être, pour trois nouveaux hôtes de

holen. Das Krachschlagen war mir zu dumm.
prendre. Le faire du bruit était à moi trop bête.

Ich dachte mir, das kann auch ein anderer
Je pensai en moi-même, cela peut aussi un autre

besorgen und weckte daher den Herrn auf
soigner et réveillai pour cela le monsieur sur (du)

56 und verduftete.“
56 et disparus.

„Eins glänzende Idee!“
Une brillante idée!

„Der Herr auf 56 wollte erst um neun
Le monsieur du 56 voulait seulement à neuf

Uhr aufstehen.“
heures se lever.

„Na, der hat's tüchtig besorgt. Er hat
Eh bien, celui-là a le bien fait. Il a

nicht nur die Nummer 55, sondern das ganze
ne pas seulement LA numéro 55, mais l' entière

Haus alarmiert.“
maison alarmé.

„Wie kam's zu dem Streit.“
Comment vint-il AU dispute?
(en sont-ils arrivés à la)

„Sehr einfach. In seiner Wut schrie und
Très simple. Dans sa fureur cria et

tobte er so wie ein Besessener. Nummer 55,
tempêta il comme un possédé. Numéro 55,

dadurch munter geworden, machte sich rasch
par cela réveillé devenu, fit se vite

fertig, um den Zug zu nehmen. Beide schnel-
prêt, pour le train de prendre. Les deux préci-

len aus der Tür und prallen zusammen.“
pitent hors de la porte et tamponnent ensemble.

„Genau wie im Kintopp.“
Exactement comme au cinéma.

„Beide sind nervös und sagen sich die
Tous deux sont nerveux et disent se les

schönsten Schmeicheleien.“
plus belles flatteries.

„Kam der Patron?“
Est venu le patron?

„Natürlich. Das machte die Geschichte
Naturellement. Cela fit l' histoire

noch konfuser. Um ein Haar, und die beiden
encore plus confuse. Pour un cheveu, et les deux

Kratzbürsten hätten noch den Patron verbalgt.“
"brosses à gratter" auraient encore le patron battu.

„Der auf 55 hatte aber so den Zug ver-
Celui du 55 avait mais ainsi le train man-

fehlt?“
qué?

„Ist klar, genau wie 56 den Schlaf
Est clair, exactement comme 56 le sommeil

verloren.“
perdu.

„Welches war das Ende dieses Streites?“
Quelle était la fin de CE dispute?

„Alle drei haben sich zuletzt bei einem
Tous trois ont se à la fin à UN

Frühschoppen geeinigt.“
chopine du matin mis d'accord.

„Das hat sicher der Chef fertig gebracht.
Celà a sûrement le chef fini fait.
(réussi)

Das ist der geriebenste Gauner von ganz
C' est le plus rusé filou de tout

Hannover.“
Hannovre.

„Es müsste kein Berliner sein!“
Il devrait aucun Berlinois être!
Il ne serait pas Berlinois! *(s'il en était autrement.)*

---

§ 216 — Verdreht

Bauer (der sich beim Bader
Paysan *(qui se chez le barbier de village*

einen Zahn ziehen liess): „Der Zahn ist
UN dent extraire laissait): LE dent est

heraus, jetzt dreh mir aber erst den
dehors, maintenant tourne à moi mais d'abord LE

Kopf wieder richtig, Bader.“
tête de nouveau juste, barbier.



„Machen Sie, dass Sie wegkommen, oder
Faites, que vous partez, ou

ich rufe meinen Mann!“
j' appelle mon mari!

„Oh! den kenne ich! Letzte Woche hat er
Oh! celui connais je! Dernière semaine a il

mir gedroht, Sie zu rufen!...“
à moi menacé, vous d' appeler!...

(— Allez-vous-en ou j'appelle mon mari! — Oh! je le connais bien! La semaine dernière il m'a menacé de votre personne!...)

§ 217 — Kleckse

„Donnerwetter, ein Klecks! Diese verfluchte
Tonnerre de Dieu, UN tache! Cette damnée

Stahlfeder!“
plume métallique!

„Vielleicht war's die Tinte?“
Peut-être était ce l' encre?

„Natürlich diese Drecktinte, womit diese
Naturellement cette sale encre, avec quoi ces

Brüder ihre Tinte ansetzen, möchte ich wissen,
frères (gens) leur encre fabriquent, voudrais je savoir,

mit Rossmist, wie mir scheint!“
avec fumier de cheval, comme à moi semble!

„Das Papier taugt auch nicht viel!“
Le papier vaut aussi ne pas beaucoup!

„Das reinste Wurstpapier sage ich Ihnen, es
Le plus pur papier pour saucisse dis je à vous, c'

ist... Verflucht und zugenäht, schon wieder
est... Damné et cousu, déjà de nouveau

einen Klecks!“
UN tache!

„Am Ende ist gar das Löschblatt schuld.“
A la fin est même le papier buvard la cause.

„Selbstverständlich, ganz erbärmliche Ware
Cela se comprend, toute misérable marchandise

das!“
cela!

„Auch scheint der Federhalter nicht aus
Aussi paraît le porte-plume ne pas de

bestem Stoff.“
meilleure matière.

„Das Material ist einfach scheusslich und
Le matériel est simplement horrible et

da soll man... Warum lachen Sie, Sie, Sie
alors doit on... Pourquoi riez - vous, vous, vous

elender Mensch Sie. Sie hämisches Subjekt,
misérable homme vous. Vous malicieux sujet,

ich habe schon lange bemerkt, dass...
j' ai déjà longtemps remarqué, que...

Der dritte Klecks. Hier, ich zerreisse den
LE troisième tache. Voici, je déchire le

Wisch! Sie sind an allem Schuld. Sie mit
chiffon! Vous êtes à tout coupable. Vous avec

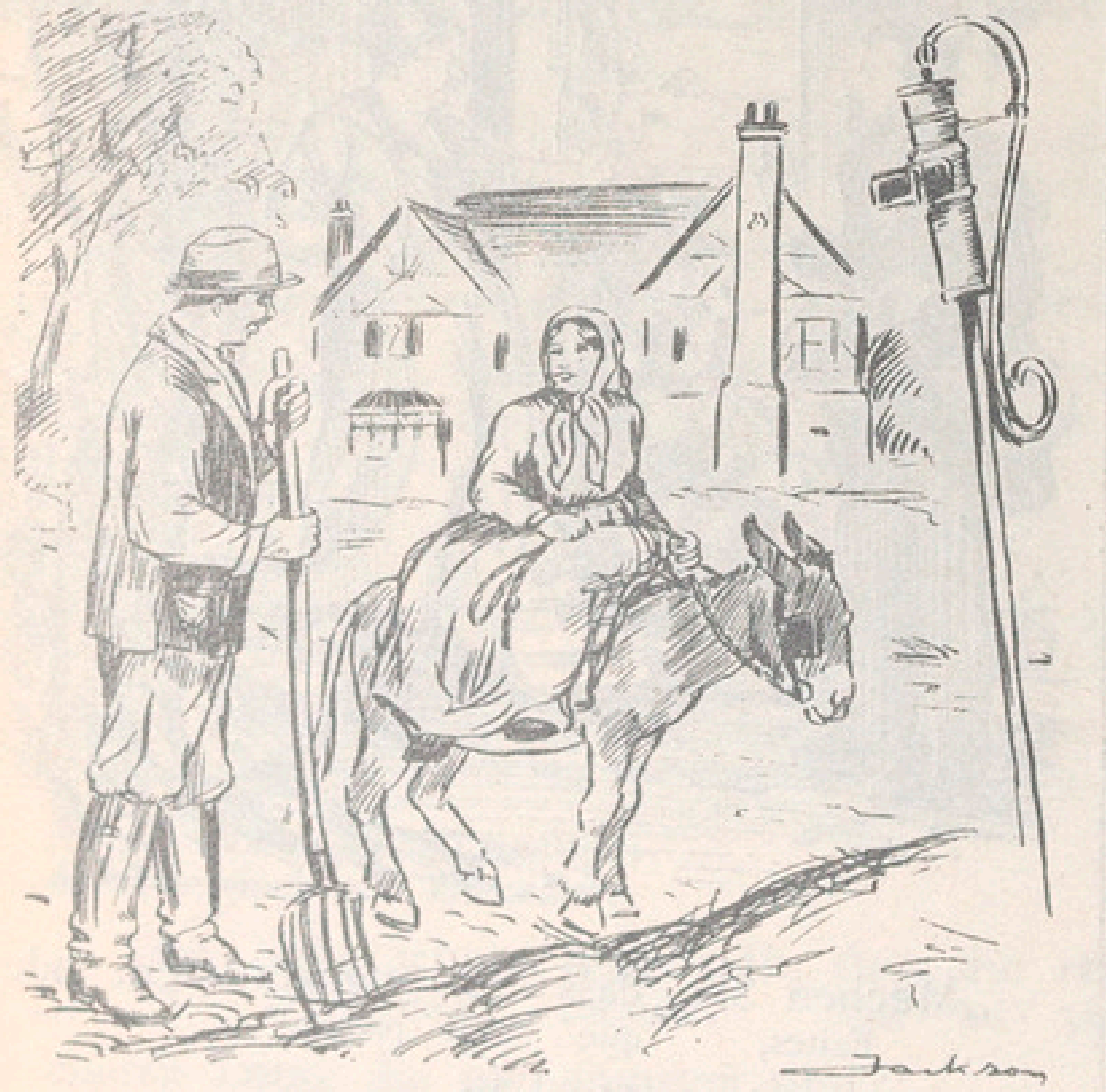
Ihrem niederträchtigen Lachen!“
votre ignoble rire!

„Meinen Sie? Nun ja, wenn einer von
Croyez - vous? Eh bien oui, si l'un de

uns beiden der Schuldige an den Klecksereien
nous deux le coupable aux barbouillages

sein soll, ist es schon am besten derjenige,
être doit, est il déjà le mieux celui,

welcher nicht geschrieben hat!...“
qui ne pas écrit a!...



„Wo wollt ihr denn hin miteinander, ihr
Où allez (*)-vons donc (*) ensemble, vous

zwei?“
deux?

„Heu holen für uns drei!“
(Du) foin chercher pour nous trois!

(— Où donc que vous allez tous les deux? — On va chercher du foin pour nous trois!)



„Wenn du in der Schule bist, was tust du?“
Si tu à l' école es, que fais - tu?

„Ich warte, bis man wieder
J' attends, jusqu'à ce qu' on de nouveau

rausgeht!...“
sort!...

(— Quand tu es à l'école, que fais-tu? — J'attends qu'on s'en aille!...)

§ 218 — Eine Entdeckung

„Welches Bier trinken Sie am liebsten?“
Quelle bière buvez-vous le plus volontiers?

„Wie meinen Sie das, es gibt so viele
Comment pensez-vous cela, il y a tant (de)

Biersorten?“
sortes de bière?

„Frisch vom Fass oder Lagerbier?“
Fraîche du tonneau ou bière de mars?

„Ist da ein Unterschied darin?
Est là UN différence en cela?

„Und ob, Sie bezahlen Flaschenbier
Et si, vous payez bière en bouteilles

immer teurer als offenes Bier.“
toujours plus cher qu' ouverte bière.
(en tonneaux)

„Ist ein Unterschied in der Brauart
Est UN différence dans la manière de brasser

des Bieres?“
de la bière?

„Nein, die Lagerung bedingt die bessere
Non, l' emmagasinage conditionne la meilleure

Qualität.“
qualité.

„Wie kam man auf den Gedanken?“
Comment vint on à l' idée?

„Darüber erzählt man sich eine drollige
Là-dessus raconte on à soi une drôle

Geschichte.“
histoire.

„Lassen Sie hören!„
Laissez entendre!

„Die Anekdote stammt aus dem dreissig-
L' anecdote date de LE de Trente

jährigen Kriege.“
Ans guerre.

„Und so lange gibt's schon Lagerbier?“
Et depuis si longtemps y a -t-il déjà bière de mars?

„Also im Bayrischen wars. Ein Schuster
Alors en Bavière était ce. Un cordonnier

schickte seinen Schusterjungen fort Bier
envoya son apprenti-cordonnier loin (de la) bière

in einer Flasche holen. Damals gab's nur
dans une bouteille chercher. Autrefois y avait il seulement

offenes Bier. Der Junge ging in die Stadt,
ouverte bière. Le garçon alla en ville,
(en tonneaux)

trödelte lange herum, kaufte schliesslich das
lambina longtemps autour, acheta finalement la

Bier und machte sich auf den Heimweg ins
bière et mit se sur le retour dans le

benachbarte Dorf. Unterwegs begegnete ihm
voisin village. En route rencontra à lui

eine Base, welche ihm erzählte, dass der
une tante, qui lui raconta, que le

Schuster so elend wütend über das lange
cordonnier si misérablement fâché sur la longue

Ausbleiben des Jungen sei, und dass er ihn
absence du garçon soit, et qu' il le

tüchtig durchprügeln würde. Da vergrub der
fort rosserait. Alors enterra le

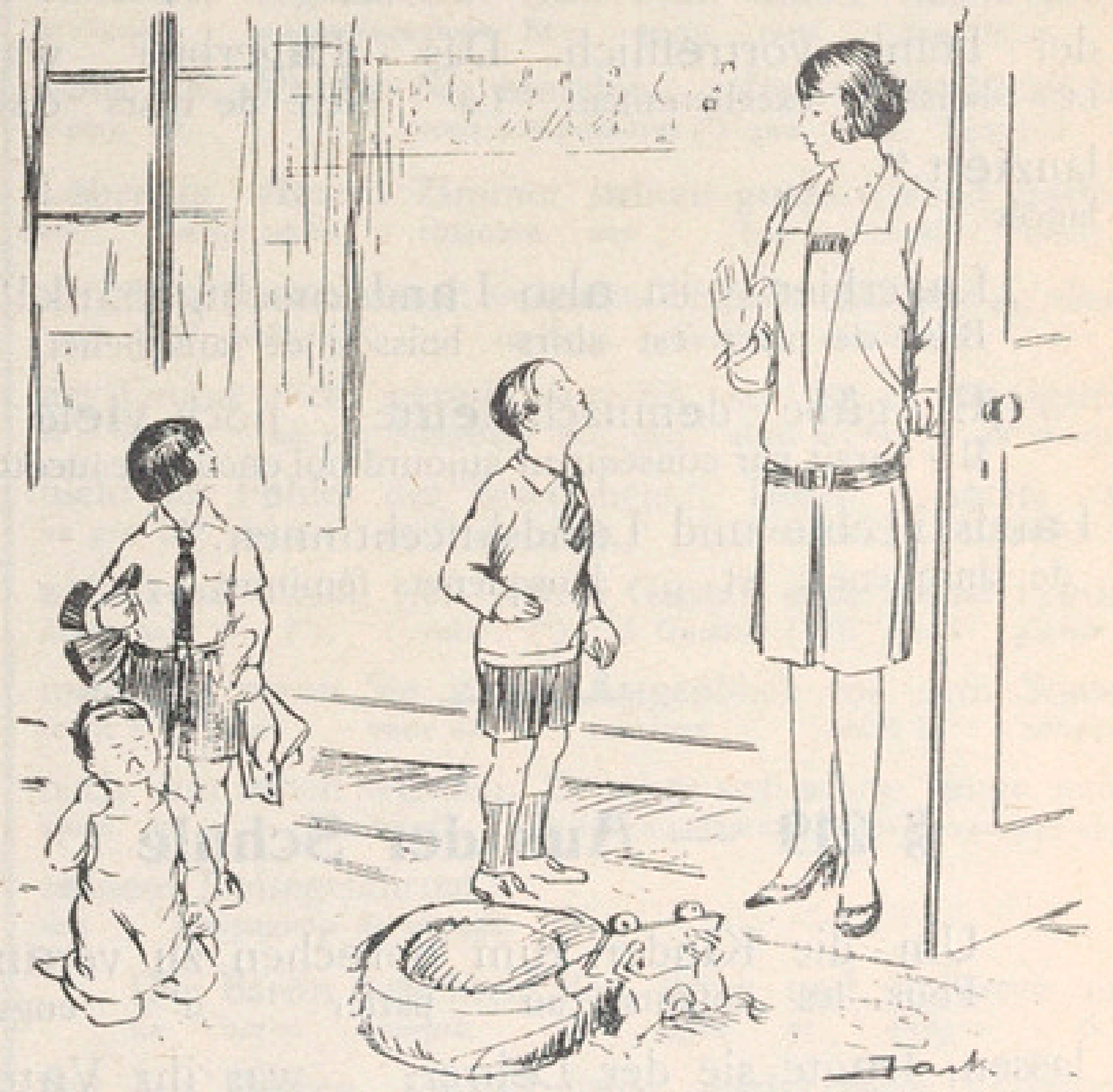


„Sie werden sieben Jahre Unglück haben.“
Vous (*) sept ans (de) malheur aurez (*).

„Und nachher?“
Et après?

„Nachher... dann sind Sie dran gewohnt...“
Après... alors êtes vous à cela habituée...

(— Vous aurez sept ans de malheur. — Et après? — Après... vous y serez habituée...)



„Wir spielen Steuereinnehmer. Toto ist
Nous jouons (au) percepteur. Toto est

der Steuerzahler, aber er will nicht, dass wir
le contribuable, mais il veut ne pas, que nous

ihm das Hemd ausziehen!...“
à lui la chemise enlevons!...

(— On joue au fisc. Toto fait le contribuable, mais il ne veut pas qu'on lui enlève sa chemise!...)

Bub die Flasche, kehrte in die Stadt zurück
Garçon la bouteille, retourna (*) dans la ville (*)

und meldete sich als Söldner an."
et engagea (*) se comme mercenaire (*).

„Ja und das Bier"
Oui, et la bière ?

„Einige Jahre darauf kommt zum
Quelques années après vient chez le

Schuster ein junger Offizier und gibt sich
cordonnier un jeune officier et fait se

als der ehemalige Schusterjunge zu
comme l' ancien apprenti-cordonnier

erkennen."
connaître.

„Und das Bier, zum Donnerwetter, wo bleibt
Et la bière, mille tonnerre, où reste

das Bier?"
la bière ?

„Der Meister wollte nicht an diese Ver-
Le maître voulut ne pas à CETTE chan-

wandlung glauben. Da erinnert sich der
gement croire. Alors souvient se l'

ehemalige Schusterjunge noch an das ver-
ancien apprenti-cordonnier encore de l' en-

grabene Bier, lief an Ort und Stelle, fand
terrée bière, courut à endroit et place, trouva

auch noch die Flasche. Nun wollte man,
aussi encore la bouteille. Maintenant voulut on,

froh über das Wiedersehen, einen Schluck
content du revoir, UN gorgée

davon versuchen. Wider Erwarten mundete
de cela goûter. Contre (l') attente plut

der Trank vortrefflich. Das Lagerbier war
LE boisson excellemment. La bière de mars était

lanziert."
lancée.

„Lagerbier ist also Landsknechtgetränk!"
Bière de mars est alors boisson de lansquenet !

„Es gäbe demnach heute noch viele
Il y aurait par conséquent aujourd'hui encore beaucoup

Landsknechte und Landsknechtinnen."
de lansquenets et lansquenets féminins.

---

§ 219 — Aus der Schule

Um die Kinder zum Sprechen zu veran-
Pour les enfants au parler d' enga-

lassen, fragte sie der Lehrer, was ihr Vater
ger, demanda les l' instituteur, ce que leur père

tagsüber arbeite.
dans la journée travaille.

„Mein Vater schläft den ganzen Tag."
Mon père dort l' entier jour.

„So, was ist denn dein Vater?"
Tiens, qu' est donc ton père ?

„Nachtwächter."
Veilleur de nuit.

Der kleine Karl: „Meiner schläft auch den
Le petit Charles: Le mien dort aussi l'

ganzen Tag."
entier jour.

„Ja, ist denn dein Vater auch Nachtwächter?"
Oui, est donc ton père aussi veilleur de nuit ?

„Ja, er musste des Nachts die zwei Kinder
Oui, il devait la nuit les deux enfants

hüten, die wir vorige Woche vom Storch ge-
garder, que nous passée semaine DU cigogne re-
(nouveaux nés)

kriegt haben."
çus avons.

---

§ 220 — Höhere Töchtererziehung

Hausfrau: „Meine Tochter hat sich beim
Ménagère : Ma fille a se en

Lesen die Hand verbrannt."
lisant la main brûlé.

Freundin (verwundert): „Wieso?"
Amie (étonnée): Comment ça ?

Hausfrau: „Beim Kochen hat sie einen
Ménagère : En cuisant a elle un

interessanten Roman gelesen und statt des
intéressant roman lu et au lieu du

Buches den Suppentopf umgeblättert."
livre le pot de soupe feuilleté.



DER VATER: „Weshalb liest du denn dies Buch
Le père : Pourquoi lis - tu donc ce livre

über die Art der Kindererziehung?"
sur la manière de l' éducation des enfants ?

DER JUNGE: „Um zu sehen, ob man mich
Le gamin : Pour voir, si on me

richtig erzieht."
bien élève.

(— Pourquoi lis-tu ce livre sur la manière d'élever les enfants ? — C'est pour savoir si l'on m'élève bien.)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE-MASTER)

(16me Suite) 16. Fortsetzung

Doch erlauben Sie mir, Ihnen eine Tasse Tee
Mais permettez - vous à moi, à vous une tasse (de) thé
anzubieten!"
d'offrir!

„Einen Göttertrank wollen Sie sagen, meine Gnädige!"
UN boisson divine voulez - vous dire, ma gracieuse!

Doch fing unser Baron an, der fand, dass er ge-
Mais commença (*) notre baron (*), qui trouva, qu' il con-
gen den guten Ton verstosse, länger mit Natalie
tre le bon ton manque, plus longtemps avec Natalie
allein zu sprechen und sich deshalb an die ganze Gesell-
seule de parler et se pour cela à l' entière socié-
schaft wandte, „das erinnert mich an einen sehr possier-
té tourna, cela rappelle me à un très comi-
lichen Auftritt, von dem Gustav und ich auf einem
que scène, DE LAQUELLE Gustave et moi à un
Ball Zeugen waren; es war am Abend unserer Abreise
bal témoins étions; c' était le soir de notre départ
nach Kopenhagen." — Nun folgte in guter Ordnung
pour Copenhague. Maintenant suivit en bon ordre
die Erzählung von der Begebenheit, die unsere Leser
l' histoire de l' aventure, que nos lecteurs
selbst mit angesehen haben. Als sie beendigt war,
eux-mêmes avec vu ont. Lorsqu' elle terminée était,
wollten Natalie, der Bergherr und Klug beinahe
voulaient Natalie, le propriétaire de mines et Klug presque
bersten vor Lachen; denn der Baron hatte sehr viel
briser de rire; car le baron avait très beaucoup
Talent, solche Szenen zu schildern. Nur Karoline
de talent, (de) telles scènes de décrire. Seulement Caroline
konnte nicht lachen. Die Unterhaltung wendete sich bald
pouvait ne pas rire. La conversation tourna se bientôt
auf andere Stoffe, unter anderm fragte der Berg-
à d'autres choses, entre autre demanda le propriétaire
herr: „Hast du gehört, meine Tochter, wann wir
de mines: As - tu entendu, ma fille, quand nous
auf dem Pfarrhofe Hochzeit haben werden?"
au presbytère noce aurons?

„An Johanni, Papa, und ich behaupte, dass der
A la St. Jean, papa, et je prétends, que le
Rittmeister dort eine hübsche Gelegenheit haben
capitaine de cavalerie là une jolie occasion au-
wird, sein Tagebuch mit vielen anmutigen Anekdötchen
ra, son journal avec beaucoup d' agréables petites anecdotes
zu versehen, die dann von ihm gehörig ausstaffiert,
de pourvoir, qui alors de lui bien garnies,
nächsten Winter in den Gesellschaften, denen Höchst-
prochain hiver dans les sociétés, auxquelles Sa Ma-
derselbe beiwohnt, Glück machen werden."
jesté assiste, chance feront.

Der Bergherr machte mit dem Finger eine
Le propriétaire de mines fit avec le doigt UNE
drohende Bewegung gegen seine Tochter, selbst der
menaçant mouvement vers sa fille, même le
Baron von dem lebhaften Tone aufgeheitert, erwiderte:
baron du vif ton égayé, répliqua:

„Nehmen Sie sich in acht, meine Gnädige, dass ich
Prenez garde, ma gracieuse, que je
nicht über Sie allein Hochzeitsanekdötchen in Umlauf
ne pas sur vous seule (des) anecdotes de noce en circulation
bringe."
mets.

„In diesem Falle wünsche ich Ihnen alles Glück."
En ce cas souhaite je à vous toute chance.

Karoline wurde nun hinausgerufen. Da der
Caroline fut maintenant appelée dehors. Puisque le
Bergherr beiseite mit Klug sprach, nahm der
propriétaire de mines de côté avec Klug parlait aperçut (*) le
Baron die Gelegenheit wahr und fuhr fort: „Erlauben
baron l' occasion (*) et continua: Permettez-
Sie mir, Ihnen den geheimnisvollsten Reiz mitzuteilen,
vous a moi, à vous le plus mystérieux charme communiquer,
den ich in meinem Zimmer gefunden habe?"
que je dans ma chambre trouvé ai?

„Mit Vergnügen, ich bin äusserst neugierig darauf.
Avec plaisir, je suis extrêmement curieuse là-dessus.
Der Herr Rittmeister haben gewiss Geister-
Le monsieur capitaine de cavalerie ont sûrement (des) figures
gesichter gesehen?"
de spectres vu?

„Erraten! Das Gesicht war ein himmlisches, obschon
Deviné! LA vision était une céleste, quoique
in körperlicher Gestalt. Alle Vormittage habe ich von
en corporelle forme. Tous les matins ai je depuis
dem Fenster aus, das die Aussicht auf das Bauerngut
la (*) fenêtre (*), qui la vue vers la ferme
hat, Sie mit dem Aufseher an den Gängen auf- und
a, vous avec le surveillant aux galeries monter et
niedergehen sehen, um ihm Ihre Anordnungen mitzu-
descendre voir (vu), pour à lui vos ordres commu-
teilen. An den Nachmittagen habe ich von dem Fenster,
niquer. Aux après-midis ai je de la fenêtre,
das auf die grosse Allee geht, Sie mit Herrn Klug oder
qui sur la grande allée donne, vous avec monsieur Klug ou
Ihrer Freundin Ball schlagen sehen. Und endlich an den
votre amie (des) bals battre vu. Et enfin aux
Abenden, wenn ich die Türe öffnete, war ich so un-
soirs, si je la porte ouvrais, étais je si indi-
säglich glücklich, die Töne Ihres Pianos aufzufassen,
ciblement heureux, les tons de votre piano d'attraper,
die Sie mit der klangvollsten Stimme, die je mein Ohr
que vous avec la plus sonore voix, que jamais mon oreille
erreichte, begleiteten. Und nach dieser Beschreibung
atteignait, accompagnaient. Et après cette description
hoffe ich, werden Sie einsehen, dass mein glückliches
espère je, (*) vous comprendrez (*) que mon heureuse
Leben in diesem Zimmer seinen guten Grund hatte."
vie dans cette chambre son bon motif avait.

„Sehr verbunden," versetzte Natalie lächelnd; „wenn
Très obligée, répliqua Natalie souriant; si
der Grund nicht gerade gut ist, so ist es wenigstens
le motif ne pas justement bon est, ainsi est ce au moins
nicht der Fehler des Bewohners." Doch, „setzte sie
ne pas LE faute de l' occupant. Pourtant, ajouta (*) elle
ablenkend hinzu, „es würde Gustav eine grosse Freude
détournant (*), cela (*) à Gustave UNE grand plaisir
machen, wenn Sie einen Augenblick vor dem Souper
ferait (*), si vous un moment avant le souper
nach ihm sehen würden. Er sehnt sich schon lange nach
après lui regarderez. Il désire ardemment déjà longtemps après
seinem Reisegefährten."
son compagnon de voyage.

Der Baron beachtete den Wink und entfernte sich
Le baron comprit le signe et éloigna se
mit den Herren. Gustav hatte gewiss kein Verlangen
avec les messieurs. Gustave avait sûrement aucun désir
nach ihm geäussert; aber Natalie wollte für heute abend
après lui exprimé; mais Natalie voulut pour ce soir
den Strom seiner Redekunst hemmen, und sie griff
le courant de son éloquence arrêter, et elle eut recours
deshalb zu dem natürlichsten Mittel, das ihr einfiel.
pour cela au plus naturel moyen, qui à elle vint à l'esprit.
Die eigentliche Ursache davon war ein dunkles Gefühl
La véritable raison de cela fut un sombre sentiment
von Pflicht, das ihr gebot, nicht auf diese Sprache zu
de devoir, qui à elle ordonna, ne pas à CETTE langage d'

lauschen. — „Oh, wäre nur Marcel hier," seufzte
écouter. Oh, serait seulement Marcel ici, soupira

sie; „doch er ist entsetzlich kalt, und der Baron ist ge-
elle; mais il est horriblement froid, et le baron est sûre-

wiss nicht gefährlich. Ich brauche mir das Vergnügen
ment ne pas dangereux. J'ai besoin à moi le plaisir

nicht zu versagen, dass ich in einem so geringen Ersatz,
ne pas de refuser, que je en un si petit échange,

wie eine unschuldige Galanterie ist, finde. Doch
comme une innocente galanterie est, trouve. Mais

Marcels Grundsätze sind streng in dieser Hinsicht, und
de Marcel principes sont sévères en ce point de vue, et

es kommt mir als seiner Braut wohl zu, darauf
il revient (*) à moi comme à sa fiancée bien (*) à cela

acht zu geben. Braut! Dieses Wort ist, glaube ich,
attention de faire. Fiancée! Ce mot est, crois je,

nicht der rechte Ausdruck für unser Verhältnis; denn
ne pas LE juste expression pour notre relation; car

dass nicht alles so ist, wie es sein sollte, das habe ich
que ne pas tout ainsi est, comme il être devait, cela ai je

längst bemerkt. Wäre es doch anders! Aber wie
depuis longtemps remarqué. Serait-il donc autre! Mais comme

es auch steht, immerhin finde ich, dass der Ritt-
il aussi est, toujours trouve je, que le capitaine de

meister ein sehr willkommener Ableiter für den Verdruss
cavalerie un très bienvenu distracteur pour l' ennui

ist, der mich plagt."
est, qui me tourmente.

So stritten Pflicht und Eitelkeit miteinander, und
Ainsi disputaient devoir et coquetterie ensemble, et

die letztere behauptete, wie gewöhnlich, den Platz.
la dernière prétendit, comme d'habitude, LE place.

X

Wir wenden uns wieder zu Marcel zurück.
Nous retournons (*) nous de nouveau vers Marcel (*).

Für Marcel flossen Wochen und Monate gleich
Pour Marcel s'écoulaient (*) semaines et mois également

einförmig dahin. Sein Beruf als Arzt gab ihm hin-
monotones (*). SON profession comme médecin donna à lui suffi-

länglich Beschäftigung und schenkte ihm sogar eine und
samment (d')occupation et donna à lui même une et

die andere wirklich frohe Stunde, die sein warmes,
l' autre réellement gaie heure, qui son chaud, (dont)

menschenfreundliches Herz genoss, wenn er einer armen
philanthropique cœur jouissait, s' il à une pauvre

Familie den Hausvater oder eine Mutter den vaterlosen
famille le père ou une mère aux orphelins de père

Kindern rettete. Ihre Dankbarkeit war für ihn ein stilles
enfants sauvait. Leur reconnaissance était pour lui une silencieuse

Fest, eine Rose gebrochen von dem Stocke, dessen noch
fête, une rose prise du tronc, dont (les) encore

übriggebliebenen Knospen eine unwandelbare Ernte für
restés boutons une inchangeable récolte pour

den Besitzer versprachen, der aus dem früheren reichen
le possesseur promettaient, qui de l' ancienne riche

Kranz seiner Herzensblumen nur diesen einen Schöss-
couronne de ses fleurs aimées seulement cet unique reje-

ling hatte bewahren können Aber das war auch alles.
ton avait conserver pouvoir (pu). Mais c' était aussi tout.

Seine Freunde fanden nicht mehr den lebendigen, frohen
Ses amis trouvèrent ne plus le vivant, gai

Gesellschafter an ihm. In den Kreisen, wo er früher
compagnon en lui. Dans les cercles, où il autrefois

den Mittelpunkt alles Angenehmen und Heiteren abge-
le point central de tout agréable et gai four-

geben hatte, sehnte man sich vergebens, ihn wieder zu
ni avait, désirait on se en vain, le de nouveau de

erblicken. Und kam er ja einmal, so erschöpfte man
voir. Et venait il oui une fois, ainsi épuisait on

sich in eitlen Vermutungen darüber, was den Liebling
se en vains soupçons là-dessus, ce que le chéri

der ganzen Stadt, den guten, munteren Doktor in einem
de l' entière ville, le bon, joyeux docteur en un

solchen Grade habe verändern können. Nach dem Ge-
tel degré ait changer pouvoir (pu). D'après la ru-

rüchte sollte das junge Mädchen, mit dem er verlobt
meur, devait la jeune fille, avec laquelle il fiancé

war, ein Ideal aller Vollkommenheiten sein. Dies hätte
était, un idéal de toutes les perfections être. Cela aurait

demnach eine Ursache mehr für ihn sein sollen,
par conséquent une raison de plus pour lui être devoir (dû),

heiter zu sein. Einige wenige scharfsichtige Personen
gai d' être. Quelques-unes peu nombreuses clairvoyantes personnes

vertrauten zwar einem oder dem anderen näheren
confiaient bien à l'un ou l' autre plus proche

Freunde die heimliche Ursache dieser Veränderung an;
ami la secrète cause CETTE changement (*);

aber andere noch scharfsichtigere lachten verächtlich über
mais d'autres encore plus clairvoyantes riaient méprisablement de

so grundlose Einbildungen, und die eigentliche Ursache
ainsi mal fondées imaginations, et la véritable raison

blieb unerforscht. Marcel selbst war so sehr in seine
resta impénétrée. Marcel même était tellement dans ses

eigenen stillen Betrachtungen versenkt, dass er es
propres silencieuses méditations enfoncé, qu' il le

nie bemerkte, wie andere über ihn redeten. Durch
ne jamais remarqua, comment d'autres sur lui parlaient. Par

seinen Freund erfuhr er, dass Marie nach sechswöchent-
son ami apprit il, que Marie après de six se-

lichem Kampfe mit dem Nervenfieber wieder auf und
maines combat avec LA fièvre nerveuse de nouveau debout et

sogar öfters ausgegangen war. Aber sie schienen auf
même souvent sortie était. Mais ils semblaient des

beiden Seiten alle Orte zu vermeiden, wo sie sich
deux côtés tous les lieux d' éviter, où ils se

treffen konnten, weshalb er bloss noch einmal den
rencontrer pouvaient, c'est pourquoi il seulement encore une fois l'

Gegenstand der Träume wieder sah, die zugleich seine
objet des rêves de nouveau vit, qui en même temps sa

Wonne und seine Qual ausmachten. Dies geschah eines
joie et SA chagrin présentaient. Ceci arriva un

Vormittags, als er von dem Lazarette zurückkam. Da
matin, lorsqu' il de l' hôpital revint. Lorsqu'

er um eine Ecke biegen wollte, gewahrte er Frau von
il à UNE coin tourner voulait, aperçut il madame de

Hennies mit Marie, die sich auf den Arm des Gross-
Hennies avec Marie, qui se sur le bras du gros-

händlers Biehling stützte. Marcel blieb stehen, buchstäblich
siste Biehling appuyait. Marcel s'arrêta, littéralement

wie am Boden festgewachsen. Eine Menge neugieriger
comme au sol enraciné. Une foule (de) curieuses

Köpfe schaute ans den Fenstern, um zu sehen, was der
têtes regardait par les fenêtres, pour voir, ce que le

Doktor so anstarrte. Er stand wie das Bild
docteur ainsi fixait avec les yeux. Il était debout comme l' image

eines Helden vom seligen Lafontaine, den Blick unver-
d'un héros de feu Lafontaine, le regard immo-

wandt auf die Herannahenden geheftet, besonders auf die
bile sur les approchants fixé, surtout sur les

marmorbleichen Wangen von Marie. Aber da sie
pâles comme le marbre joues de Marie. Mais lorsqu'elle

plötzlich aufblickte und Marcel in ihren Augen die
subitement regarda en haut, et Marcel dans ses yeux la

qualvolle Unruhe las, fasste er sich schnell und machte
pénible inquiétude lut, remit il se vite et s'en alla

sich in solcher Eile in entgegengesetzter Richtung davon,
(*) en telle hâte en opposée direction (*),

als wenn er von allen Höllengeistern verfolgt würde.
comme s' il de tous les esprits infernaux poursuivi serait.

Vor der Stadt angekommen, fing er an, seine
Devant la ville arrivé, commença (*) il (*), ses

verwirrten Begriffe wieder zu ordnen. Er erinnerte sich
troublées idées de nouveau d' ordonner. Il souvint se

nun, dass Herr Biehling ganz höflich seinen Hut
maintenant, que monsieur Biehling tout poliment son chapeau

abgenommen und seine Hand zum Grusse ausgestreckt
enlevé et sa main pour salutation tendu

hatte, gerade als er wie ein Verrückter auf seinem
avait, juste quand il comme un fou sur son

Wege fortrannte. Dann drängte sich ihm der peinigende
chemin courut loin. Alors présenta (*) se à lui LE martyrisante

Gedanke auf: „Das wird nun wohl abgemacht sein,
pensée (*): Ça (*) maintenant bien entendu sera (*),

da sie so vertraulich miteinander spazieren gehen.“
puisqu' ils si confidentiellement ensemble se promènent.

Die dritte Vorstellung, die in ihm erwachte, war, was
La troisième idée, qui en lui réveillait, était, ce que

wohl Biehling von seinem sonderbaren Benehmen denken
bien Biehling de sa bizarre conduite penserait

und wie er ihn auslachen würde, wenn er die Ur-
et comment il (de) lui se moquerait, s' il la cau-

sache erkannte.
se connaissait.

„Verdammt!“ rief er laut, aber da kam die vierte
Damné! s'écria il haut, mais alors vint LA quatrième

Erinnerung in Gestalt von Mariens schmerzlichem Blicke:
souvenir en forme de de Marie douloureux regard:

„Guter Gott!“ seufzte er nun, „sie ist gewiss sehr
Bon Dieu! soupira il maintenant, elle est sûrement très

unglücklich. Ich halte es nicht aus, sie zu sehen. Aber
malheureuse. Je supporte(*) le ne pas (*), la de voir. Mais

in ihrem Wesen lag doch auch ein hoher Grad von
en son être reposait pourtant aussi un haut degré de

Ergebenheit, und ich will nicht länger ein Narr sein,
dévouement, et je veux pas plus longtemps un fou être,

auf den ein verständiger Mann mit dem Finger zeigt.
sur lequel un raisonnable homme avec le doigt montre.

Was einmal geschehen ist, kann nicht geändert werden,
Ce que une fois arrivé est, peu ne pas changé être.

Hm! wenn ich nur bestimmt wüsste, ob sie verlobt
Hum! si je seulement sûrement saurait, s' ils fiancés

wären!“
fussent!

„Er bemühte sich ernstlich, nicht mehr an diese
Il efforça se sérieusement, ne plus à cette

Sache zu denken, und suchte mit aller Macht, sich
chose de penser, et chercha avec toute force, à soi

Nataliens Bild zurückzurufen.
de Natalie image de rappeler.

Aber diese mühsam erkämpfte Ruhe ward wieder
Mais CETTE avec peine acquis calme fut de nouveau

fortgeblasen. Gewaltsam warfen die aufrührerischen
enlevé par le souffle. Violemment jetèrent les rebelles

Stürme des Herzens seine Überzeugung wieder über
tempêtes du cœur sa conviction de nouveau sur (ren-

den Haufen. In dieser Gemütsruhe kehrte er wieder
le tas. versèrent) Dans cette disposition d'âme rentra (*) il de nouveau

heim, machte einige Gänge im Zimmer, nahm die
(*), fit quelques promenades dans la chambre, prit la

alte Familienbibel aus einem Futteral, schlug sie auf,
vieille bible familiale d' un étui, ouvrit (*) la (*),

und die ersten Worte, auf die seine Augen trafen,
et les premiers mots, sur lesquels ses yeux tombèrent,

waren folgende: „Eines rechtschaffenen Mannes Gebet
furent (les) suivants: D'un honnête homme prière

vermag viel, wenn es ihm ernst ist,“ unterstrichen
peut beaucoup, s' il à lui sérieux est, soulignés

von seines Vaters eigener Hand, Marcel war sehr reli-
de de son père propre main, Marcel était très reli-

giös und es war ihm, wie wenn des Hingeschiedenen
gieux et il était à lui, comme si du défunt

Geist diese Worte seinem aufrührerischen Gemüte zuge-
esprit ces mots à sa rebelle âme souf-

flüstert hätte. Er fühlte sich dadurch beruhigt.
flé aurait. Il sentit se par cela calmé.

Nochmals besann er sich, ob es nicht das beste
Encore une fois réfléchit (*) il (*), s' il ne pas le meilleur

Mittel wäre, sich in seinen guten Vorsätzen zu befestigen
moyen serait, se dans ses bonnes propositions de consolider

und so schnell als möglich um die Erlaubnis bitte,
et aussi vite que possible pour la permission demande,

auf einige Wochen seine Braut zu besuchen. „Aber ich
pour quelques semaines sa fiancée de voir. Mais je

will mich doch auch in meinem gewöhnlichen Gesell-
veux me pourtant aussi dans mon habituel cercle

schaftskreise zeigen und versuchen, das wieder zu sein,
de société montrer et essayer, cela de nouveau d' être,

was ich früher war.“
ce que je autrefois étais.

Während dessen fiel sein Blick auf ein Billet, das er
Pendant ce temps tomba son regard sur un billet, qu' il

heute morgen erhalten hatte, und das eine Einladung
ce matin reçu avait, et qui une invitation

des Bürgermeisters auf den Abend enthielt. „Ich gehe
du maire pour le soir contenait. Je vais

hin,“ sagte er, obwohl er schon mit nein geantwortet
y, dit il, quoiqu' il déjà avec non répondu

hatte. Um acht Uhr stand unser Rauscher im Vor-
AVAIT. A huit heures était notre Rauscher dans le cou-

platze des Bürgermeisters, und ein paar Augenblicke
loir du maire, et quelques instants

später machte er seine Honneurs durch den ganzen
plus tard fit il ses honneurs à travers l' entier

Salon bis an das andere Ende, wo die Gastgeberin ihren
salon jusqu' à l' autre bout, où l' hôtesse sa

Platz eingenommen hatte. Die Versammlung war zahl-
place prise avait. La réunion fut nom-

reich und das Gespräch lebhaft. Da jedoch der Leser
breuse et la conversation vive. Puisque pourtant le lecteur

unmöglich wissen kann, was man in der guten
impossiblement savoir peut, ce qu' on dans la bonne

Stadt W. unter einer lebhaften Unterhaltung versteht,
ville W. par une vive conversation comprend,

so dürfte ihm ein kleines Probestück davon nicht un-
ainsi devrait à lui une petite épreuve de cela ne pas mal-

willkommen sein. Man stelle sich fünf Fensterpfeiler
venue être. On présente (*) se cinq piliers de fenêtre

in des Bürgermeisters Salon vor, alle auf einer Seite.
dans du maire salon (*), tous d' un côté.

Unter jedem standen kleine Tische, um welche
Sous chacun étaient (de) petites tables, autour desquelles

junge Damen sassen. Hinter ihren Sitzen standen
(de) jeunes dames assises étaient. Derrière leurs sièges étaient

in vorgebeugter Stellung junge, feine, sehr elegante
en penchée en avant position (de) jeunes fins, très élégants

Herren. Beim Eintritt des Doktors war eine allgemeine
messieurs. A l' entrée du docteur était UNE total

Stille entstanden. Doch kam alles bald wieder in seine
silence né. Mais vint tout bientôt de nouveau dans SON

vorige Ordnung.
antérieur ordre.

Eine einnehmende Blondine wandte sich zu ihrem
Une agréable blonde tourna se vers son

Nachbar hinter dem Stuhle, einer schmucken Figur mit
voisin derrière LE chaise, une jolie figure avec

einem gestickten Jagdhorn auf dem Frackschoss.
un brodé cor de chasse sur le giron de la veste.

„Leutnant Dittmer, wissen Sie nichts Neues?
Lieutenant Dittmer, savez - vous rien de nouveau?

(Fortsetzung folgt.)
(A suivre.)

Vocabulaire de la vingtième leçon

A

das	Aaruter	*droûfer*	la rive de l'Aar
der	Abendglockenlaut	*àben'd'glokken'-laout'*	le son des cloches du soir
das	Abendlied	*àben'd'lid'*	le chant du soir
	abgeben	*ab'guében'*	1 livrer, délivrer, rendre, remettre ; 2 se démettre
sich	abgeben	*ab'guében'*	1 se mêler, s'occuper ; 2 avoir affaire avec qq., fréquenter qq.
	abholen	*ab'hôlen'*	aller chercher, venir prendre
der	Ableiter	*ab'laï'ter*	1 le conducteur ; 2 le distracteur
	ablenken	*ab'lèn'gnken'*	détourner, éloigner
	abmachen	*ab'machen'*	1 ôter, défaire; 2 terminer, arranger, régler
	abschlagen	*ab'chlâguen,*	1 abattre ; 2 démonter ; 3 refuser ; 4 diminuer, baisser
	abschreiten	*ab'chraï'ten'*	1 mesurer au pas ; 2 s'en aller, partir
	allgemach	*all'guemach'*	insensiblement, peu à peu
der	Anschluss	*àn'chlouss'*	1 l'addition, LE pièce jointe ; 2 LE correspondance, LE coïncidence
	ansetzen	*àn'sètsen'*	1 mettre, appliquer ; 2 estimer ; 3 faire un effort, essayer
	anulken	*àn'oul'ken'*	se moquer de
das	Atom	*atôm'*	l'atome, le corpuscule
	aufblicken	*aouf'blikken'*	lever les yeux
	aufheitern	*aouf'haï'tern'*	1 éclaircir ; 2 rasséréner ; 3 égayer, dérider
	aufrührerisch	*aouf'rûrerich'*	rebelle, séditieux
der	Aufseher	*aouf'sé-er*	l'inspecteur, le surveillant
der	Auftritt	*aouf'tritt'*	1 LE marche, l'allure ; 2 le perron ; 3 le marchepied ; 4 l'estrade
	aufwerfen	*aouf'vèrfen'*	1 jeter en haut, élever, construire ; 2 proposer, soulever
	ausbleiben	*aous'blaï'ben'*	ne pas venir, tarder à venir

B

das	Bächlein	*bèch'laï'n'*	le ruisselet
der	Bader	*bâder*	1 le baigneur ; 2 le barbier de village
die	Banngrenze	*bann'grèn'tse*	la limite de la banlieue
die	Barmherzigkeit	*barm'hèrtsigh'-kaï't'*	la miséricorde, la charité, la pitié
das	Bauerngut	*baouern'goût'*	la ferme, la métairie
das	Bayrische (Land)	*baï'riche*	le pays bavarois, la Bavière
	beachten	*bé-ach'ten'*	observer, remarquer
die	Begründung	*begrun'doun'gn*	1 la fondation ; 2 la confirmation, la preuve
	bersten	*bèrs'ten'*	crever, éclater
	beschiessen	*bechissen'*	canonner, bombarder
zum	besten geben	*bès'ten' guében*	raconter (pour amuser)
die	Biersorte	*birsorte*	la sorte de bière
	bissig	*bissigh'*	mordant, hargneux
das	Bollwerk	*boll'vèrk*	le bastion, le rempart
die	Brauart	*braou-ârt'*	la manière de brasser
der	Brauch	*braouch'*	l'usage
die	Bürgermeisterin	*burguermaï's'terin'*	la femme du maire

C

	Cis	*tsis'*	do-dièse

D

	daheim sein	*dâhaï'm' saï'n'*	1 être à la maison, habiter; 2 être versé
es	deucht mir	*deuï'ch't' mir*	il me semble
die	Diebin	*dibin'*	la voleuse
der	Diebstahl	*dib'chtâl'*	le vol, le larcin
die	Drecktinte	*drèkk'tin'te*	la sale encre
der	dreissigjährige Krieg	*draïssigh'iérigue krigh'*	LE guerre de Trente Ans
	durchziehen	*dourch'tsi-en'*	1 passer, faire passer ; 2 censurer
	durchziehen	*dourch'tsi-en'*	courir, passer par un pays

E

der	Ehering	*èherin'gn*	la bague, l'alliance
	ehrwürdig	*èr'vurdigh'*	1 vénérable; 2 révérend
	eigenartig	*aï'guen'ârtigh'*	particulier
die	Einbildung	*aï'n'bildoun'gn*	1 l'imagination ; 2 la chimère, l'idée fausse
	einförmig	*aï'n'feurmigh'*	1 uniforme
	einnehmend	*aï'n'némen'd'*	1 engageant, prévenant ; 2 insinuant
	einstimmig	*aï'n'chtimmigh*	1 d'une seule voix ; 2 unanime
	eirund	*aï'roun'd'*	rond comme un œuf
der	Engel	*èn'gnel'*	l'ange
die	Entdeckung	*èn't'dèkkoun'gn*	la découverte, la révélation
das	Entgelt	*èn't'guèl't'*	le dédommagement, 2 la récompense
	entschlummern	*èn't'chloummern'*	1 s'assoupir s'endormir; 2 s'éteindre
	entstehen	*èn't'chté-en'*	naître, résulter, provenir
	erbost sein	*èrbôs't' saïn'*	être fâché
die	Ergebenheit	*èrguében'haï't'*	1 LA dévouement, l'attachement; 2 la résignation
	erkämpfen	*èrkèm'pfen'*	acquérir, remporter en combattant
	ernennen	*èrnènnen'*	nommer, désigner
	ernstlich	*èrn's't'lich'*	sérieux, sévère, rigoureux
die	Erzählung	*èrtséloun'gn*	1 LA récit, la narration ; 2 l'histoire, LA conte
die	Esse	*èsse*	1 la cheminée ; 2 la forge; 3 LA foyer
	Eylau	*Aï'laou*	Eylau

F

der	Falke	*fal'ke*	le faucon
die	Familienbibel	*familien'bibel'*	la Bible de famille
die	Farm	*farm'*	la ferme
	faseln	*fâsel'n'*	1 extravaguer, folâtrer ; 2 être en délire, rêver
der	Federhalter	*féder halter*	le porte-plume
der	Fensterpfeiler	*fèn's'ter pfaï'ler*	le trumeau
	festwachsen	*fès't'vaksen'*	prendre racine, s'enraciner
der	Filz	*fil'ts'*	1 le feutre ; 2 l'avare
die	Finne	*finne*	1 LA bouton, LA bourgeon ; 2 la nageoire
die	Flanke	*flan'gnke*	LA flanc
das	Flaschenbier	*flachen'bir*	la bière en bouteille
	flehen	*fléhen'*	1 supplier; 2 implorer
	fliessend	*flissen'd'*	1 coulant ; 2 courant
	fortblasen	*fort'blâsen'*	enlever en soufflant
	fortrennen	*fort'rènnen'*	partir en courant
der	Frackschoss	*frakk'chôss'*	le giron de l'habit
die	Fremde	*frèm'de*	LA pays étranger
die	Frist	*fris't'*	1 LA temps, LA terme, l'intervalle ; 2 LA délai, LA sursis
der	Frühschoppen	*frûchoppen*	la chopine du matin
die	Fussbank	*foûss'ban'gnk'*	LA tabouret
der	Fussschemel	*foûss'chèmel'*	l'escabeau
das	Futteral	*foutterâl'*	1 l'étui ; 2 le fourreau ; 3 la gaine

G

der	Gauner	*gaouner*	le fripon, le filou, le fourbe, l'escroc
	geisseln	*gaï'sseln'*	1 fouetter, flageller ; 2 châtier
das	Geistergesicht	*gaï's'terguesich't'*	l'esprit, le spectre
die	Gemeinde	*guemaï'n'de*	1 la communauté ; 2 la commune ; 3 la municipalité
die	Gemütsruhe	*guemûts'roûhe*	la paix de l'âme, LA calme
	gerieben	*gueriben'*	fin, roué, rusé
der	Geselle	*guesèlle*	1 le compagnon, le camarade ; 2 le garçon ouvrier
der	Gesellschaftskreis	*guesèll'chaf'ts'-kraï's'*	le cercle de société
	gestickt	*guechtik't'*	brodé

	glänzend	*glèn'tsen'd'*	luisant, brillant
	gläsern	*glèsern'*	1 de verre; 2 vitré, vitreux
das	Goldnetz	*gol'd'nèts'*	le filet d'or
der	Göttertrank	*gueutter tran'gnk'*	le nectar
der	Grenzaufseher	*grèn'ts'aouf'sèher*	le douanier
	grundlos	*groun'd'lôs'*	1 sans fond; 2 mal fondé; 3 frivole
der	Grundsatz	*groun'd'sats'*	1 le principe; 2 l'axiome; 3 LE maxime; 4 LE vérité fondamentale
das	Gutdünken	*goût'dun'gnken'*	l'avis

H

die	Halde	*hal'de*	la pente, LA coteau, LA penchant, la colline
	hämisch	*hèmich'*	malin, malicieux
der	Handwerksbursche	*han'd'vèrks'bourche*	le garçon, le compagnon
	harnen	*harnen'*	uriner, pisser
der	Hausknecht	*haous'knèch't'*	le valet de la maison
der	Hausvater	*haous'fâter*	le père, le chef de famille
die	Heerschar	*hèr'châr*	l'armée, la légion
	heften	*hèf'ten'*	1 attacher, coudre, brocher; 2 fixer, arrêter
der	Heimatsort	*haï'mats'ort'*	le pays natal
	heimisch sein	*haï'mich' saï'n'*	1 demeurer; 2 être versé dans
	heimlich	*haï'm'lich'*	1 secret, caché, furtif; 2 tranquille, paisible
sich	herausreden	*hèraous'réden'*	se disculper
	herausschnellen	*hèraous'chnèllen'*	sauter dehors, jaillir
die	Herde	*hèrde*	LA troupeau
die	Heroin	*hérôin'*	l'héroïne
	herschaffen	*hèrchaffen'*	1 amener; 2 procurer
die	Herzensblume	*hèrtsen's'bloûme*	la fleur bien aimée
der	Himmelsbewohner	*himmel's'bevôner*	l'habitant céleste
die	Himmelspforte	*himmel's'pforte*	la porte du ciel
	hineinlassen	*hinaïn'lassen'*	laisser entrer
der	Hirsch	*hirch'*	le cerf
	Höchstderselbe	*heuch's't'dèrsèl'be*	Sa Majesté
	hochverehrt	*hôch'fèrért'*	très honoré
das	Hochzeitsanekdötchen	*hôch'tsaï'ts'anèk'deût'chen'*	la petite anecdote du mariage
der	Höllengeist	*heullen'gaï's't'*	l'esprit infernal
der	Hoteldiener	*hotèl'dîner*	le valet d'hôtel
das	Hüttchen	*hutt'chen'*	la petite cabane

I

	ideell	*idé-éll'*	idéal
	inständig	*in'chtèn'digh'*	instant, pressant
der	Irrsinn	*irrsinn'*	l'égarement d'esprit, LE folie

J

das	Jagdhorn	*iâgh'd'horn'*	le cor de chasse

K

der	Käfer	*kéfer*	le scarabée, le coléoptère, l'escarbot
der	Kiel	*kîl'*	1 le tuyau de plume; 2 LE quille (*d'un vaisseau*); 3 LE carène
die	Kindererziehung	*kin'der èrtsihoun'gn*	l'éducation des enfants
der	Kintopp	*kin'topp'*	le cinéma
	klangvoll	*klan'gn'foll'*	sonore, résonnant
der	Klecks	*klèkks'*	1 LE tache (*d'encre*); 2 le pâté; 3 l'éclaboussure
die	Kleckserei	*klèkserai'*	LA barbouillage
die	Kleie	*klaï'e*	LA son de farine
die	Knospe	*knos'pe*	LA bourgeon, LA bouton
	Kopenhagen	*Kopen'hâguen'*	Copenhague
	Korfu	*Korfou*	Corfou
	körperlich	*keurperlich'*	corporel, matériel, physique
die	Kosten	*kos'ten'*	les frais, les dépenses
	Krach schlagen	*krach' chlâguen'*	faire du bruit
die	Kratzbürste	*krats'burs'te*	la gratte-boësse
der	Kriegsgewinnler	*krigs'guevinn'ler*	l'usurier de guerre
der	Kuckuck	*koukouk'*	le coucou
die	Kurzweile	*kourts'vaï'le*	LA divertissement, LA passe-temps, l'amusement

L

der	Lachs	*laks'*	le saumon
das	Lagerbier	*lâguerbîr*	la bière de Mars, bière de conserve
die	Lagerstatt	*lâguerchtatt'*	LA campement, la gîte
der	Landsknecht	*lan'ds'knèch't'*	le lansquenet
das	Landsknechtgetränk	*lan'ds'knèch't' guetrèn'gnk'*	la boisson des lansquenets
der	Landsmann	*lan'ds'mann*	le compatriote
	lanzieren	*lan'tsîren'*	lancer
	lauern	*laouern'*	attendre, guetter
	läutern	*leuï'tern'*	purifier, clarifier
das	Lazarett	*latsarètt'*	l'hôpital
	lebendig	*lébèn'digh'*	1 vivant; 2 animé, actif
	lechzen	*lèch'tsen'*	languir de sécheresse, brûler de soif
die	Libelle	*libèlle*	1 la libellule; 2 la demoiselle
	liefern	*lîfern'*	1 livrer, donner; 2 fournir, remettre; 3 achever, perdre
das	Löschblatt	*leuch'blatt*	la feuille de papier buvard
	loslegen	*lôs'léguen'*	commencer
die	Lupe	*loûpe*	la loupe
	lüstern	*lus'tern'*	1 désireux, avide; 2 lubrique

M

der	Malerpinsel	*mâler'pin'sel'*	le pinceau de peintre
	marmorbleich	*marmôr'blaï'ch'*	pâle comme le marbre
der	Maurermeister	*maourermaï's'ter*	le maître maçon
	menschenfreundlich	*mèn'chen'-freuï'n'dlich'*	humain, philanthropique
die	Miere	*mîre*	LA mouron
der	Mittelpunkt	*mittel'poun'gnk't'*	le centre, le milieu
	mühsam	*mûsam'*	1 pénible, fatigant
	munden	*moun'den'*	plaire, trouver bon

N

der	Nachtwächter	*nach't'vèch'ter*	le garde de nuit
der	Neumond	*neuï'môn'd'*	LE nouvelle lune
die	Nichte	*nich'te*	la nièce
	niederträchtig	*nîdertrèch'tigh'*	bas, ignoble, infâme
	nisten	*nis'ten'*	nicher, faire son nid
	Noah	*Nôâ*	Noé
	nörgeln	*neurguel'n'*	ergoter, grogner

O

das	Organ	*orgân'*	l'organe
	originell	*originèll'*	1 original; 2 singulier

P

der	Pfarrhof	*pfarr'hôf'*	le presbytère, LE cure
	pfiffig	*pfiffigh'*	1 rusé; 2 malin, finaud
	Pi	*pi*	Pi (lettre grecque) nombre proportionnel = 3,1416
das	Probestück	*prôbechtukk'*	1 l'échantillon; 2 le coup d'essai; 3 la preuve, l'épreuve
	protestieren	*protès'tîren'*	protester
der	Protz	*prots'*	le gros parvenu

Q

	qualvoll	*kvâl'foll'*	cruel, pénible

R

	rachgierig	*rach'guîrigh'*	avide de vengeance, vindicatif
	rasseln	*rasseln'*	craqueter, cliqueter
	rausgehen	*raous'gué-en'*	sortir
die	Redekunst	*rédekoun's't'*	la rhétorique
der	Redner	*réd'ner*	1 l'orateur; 2 le rhéteur
in der	Regel	*in' dèr réguel'*	dans la règle, ordinairement
die	Riefe	*rîfe*	la rainure, la cannelure
	riesig	*rîsigh'*	gigantesque
	rodeln	*rôdeln'*	glisser, luger
das	Rosenblatt	*rôsen'blatt'*	la feuille de rosier
der	Rossmist	*ross'mis't'*	le fumier de cheval
	rückwärts	*rukk'vèrts'*	en arrière, à reculons
die	Rüde	*rûde*	le mâtin, le chien mâle
der	Rufer	*roûfer*	le crieur

S

	Sankt Peter	*San'gnk't' Péter*	Saint Pierre
	saufen	*saoufen'*	1 boire *(animaux)*; 2 boire avec excès
der	Schäfer	*chéfer*	le berger
	scharfsichtig	*charf'sich'tigh'*	1 qui a la vue perçante; 2 clairvoyant, pénétrant
	schelten	*chèl'ten'*	1 gronder, réprimander; 2 injurier
der	Schemel	*chèmel'*	l'escabeau, le tabouret
	scheusslich	*cheuï'ss'lich'*	1 horrible, affreux
	schildern	*chil'dern'*	1 peindre; 2 dépeindre, décrire
das	Schilf	*chil'f'*	1 le roseau; 2 le jonc
	schleudern	*chleuï'dern'*	1 fronder, lancer; 2 projeter
die	Schluft	*chlouf't'*	1 la gorge, LA détroit; 2 LA ravin
die	Schmeichelei	*chmaï'chelaï'*	la flatterie, la caresse
der	Schmuck	*chmoukk'*	1 l'ornement, LE parure; 2 LE décoration; 3 LE toilette
	schnauzen	*chnaoutsen'*	dire brusquement, se rudoyer
die	Schneiderzunft	*chnaï'der tsoun'f't'*	LA corps de tailleurs
die	Schöpfung	*cheupfoun'gn*	1 la création; 2 l'univers
der	Schössling	*cheusslin'gn*	le rejeton, le bourgeon
der	Schuhputzlappen	*choûpouts' lappen'*	le chiffon à nettoyer les souliers
der	Schusterjunge	*choûs'ter ioun'gne*	l'apprenti cordonnier
der	Schwabenschwank	*chvâben'chvan'gnk'*	la plaisanterie des Souabes
die	Schwäche	*chvèche*	1 la faiblesse, la débilité; 2 l'impuissance; 3 l'asthénie
der	Schwank	*chvan'gnk'*	1 LE drôlerie; 2 LE facétie; 3 LE farce; 4 LE baliverne
	sechswöchentlich	*sèks'veuchen't'lich'*	durant six semaines
der	Söldner	*seuld'ner*	le mercenaire
das	Sportsmittel	*chports'mittel'*	le moyen de sport
die	Stahlfeder	*chtâl'féder*	1 la plume métallique; 2 LA ressort d'acier
der	Stamm	*chtamm'*	1 le tronc, LE tige; 2 le talon, LE souche; 3 LE race, LE tribu
	stationieren	*chtatsioniren'*	stationner
der	Steinsetzer	*chtaï'n'sètser*	le paveur, le carreleur
das	Sterbebett	*chtèrbebètt'*	le lit de mort
der	Steuereinnehmer	*chteuï'er aï'némer*	le receveur des contributions, le percepteur
der	Steuerzahler	*chteuï'er tsâler*	le contribuable
die	Sturmglocke	*chtourm'glokke*	LA tocsin, LA beffroi
das	Subjekt	*soub'ièk't'*	le sujet
der	Suppentopf	*souppen'topf'*	le pot à soupe
der	Sylphe	*silfe*	le sylphe

T

das	Tagebuch	*tâgueboûch'*	le journal, le livre journal
	taubenetzt	*taoubenèts't'*	mouillé par la rosée
es	taut	*taout'*	il dégèle, la rosée tombe
der	Titular	*titoulâr*	le titulaire
die	Töchtererziehung	*teuch'ter èrtsihoun'gn*	l'éducation des filles
	trödeln	*treudeln'*	1 faire le métier de fripier; 2 lambiner
die	Tunke	*toun'gnke*	1 la sauce; 2 la trempe

U

sich	überfressen	*über'frèssen'*	se crever de manger
der	Uhu	*ouhoû*	le grand-duc, le chat-huant
der	Umbau	*oum'baou*	1 LE reconstruction; 2 le nouveau bâtiment
	umblättern	*oum'blèttern'*	tourner une feuille
die	Umbra	*oum'bra*	1 la terre d'ombre; 2 l'ocre brun
in	Umlauf bringen	*oum'laouf' brin'gnen'*	mettre en circulation
	unausstehlich	*oun'aous'chtélich'*	insupportable
	unbillig	*oun'billigh'*	injuste, inique
	unerforscht	*oun'èrforcht'*	inexploré, impénétré
	unsäglich	*oun'séglich'*	inexprimable, indicible
	unsereins	*oun'seraï'n's'*	nous autres
das	Untereinander	*oun'teraï'nan'der*	le pêle-mêle, le sens dessus-dessous
	unterernähren	*oun'ter èrnèren'*	ne pas nourrir assez
	unterflechten	*oun'ter flèch'ten'*	entrelacer
	unterschiedlich	*oun'terchid'lich'*	distinct, différent
	unterstreichen	*oun'ter chtraï'chen'*	souligner
	unverwandt	*oun'fèrvan't'*	fixe, immobile
	unwillkommen	*oun'vill'kommen'*	qui n'est pas bienvenu, désagréable
	urwüchsig	*oûrvuksigh'*	original, très naturel
die	Usanz	*ousan'ts'*	l'usage

V

	vaterlos	*fâterlôs'*	sans père, orphelin de père
	verächtlich	*férèch't'lich'*	1 méprisable; dédaigneux,
sich	verbalgen	*fèrbal'guen'*	se battre
	verbunden	*fèrboun'den'*	1 pansé; 2 réuni, joint; 3 obligé, tenu
	verdrehen	*fèrdréhen'*	1 fausser, forcer, détordre; 2 altérer, mal interpréter
der	Verdruss	*fèrdrouss'*	le dépit, le déplaisir
	verduften	*fèrdouf'ten'*	1 s'exhaler, s'évaporer; 2 disparaître
	vergraben	*fèrgrâben'*	1 enterrer; 2 enfouir
das	Verlangen	*fèr'lan'gnen'*	le désir, le souhait, l'envie
	vermöbeln	*fèrmeûbeln'*	rouer de coups
die	Vermutung	*fèrmoûtoun'gn*	la supposition, la présomption, LA soupçon
	versagen	*fèrsâguen'*	se refuser, se priver de
das	Verschwinden	*fèrchvin'den'*	la disparition, la perte
der	Versöhnungsschoppen	*fèrseûnoun'gns-choppen'*	LE chopine de réconciliation
die	Verwandlung	*fèrvan'd'loun'gn*	1 LA changement; 2 la transformation
	verwirren	*fèrvirren'*	1 brouiller, mêler, 2 troubler; 3 embarrasser
	vielfältig	*fil'fèl'tigh'*	1 de diverses manières, multiple; 2 fréquent, réitéré; *adv.* souvent
	vollbringen	*foll'brin'gnen*	1 finir, achever
die	Vollkommenheit	*foll'kommen'haï't'*	la perfection
	vorbeugen	*fôrbeuï'guen'*	1 plier en avant; 2 prévenir; 3 obvier
	vorig	*fôrigh'*	1 précédent, antérieur
der	Vorplatz	*fôr'plats'*	1 le vestibule; 2 le parvis
der	Vorsatz	*fôrsats'*	1 le dessein, le propos; 2 l'intention, LE résolution
die	Vorstellung	*fôrchtèlloun'gn*	1 la présentation; 2 la représentation; 3 l'idée

W

	wacker	*vakker*	1 éveillé, actif; 2 brave, courageux; *adv.* bien
die	Wade	*vâde*	LA mollet
	wegkommen	*végh'kommen'*	1 se perdre, s'égarer; 2 sortir
	wegtun	*végh'toûn'*	ôter, éloigner
die	Weisel	*vaï'sel'*	la reine *(des abeilles)*
	weitergehen	*vaï'tergué-en'*	continuer la marche
die	Wiege	*vigue*	LA berceau
der	Wisch	*vich'*	1 le torchon, le chiffon; 2 la feuille volante
die	Wohlfahrt	*vôl'fârt'*	la prospérité, LA salut
das	Wurstpapier	*vours't'pâpir*	le papier à saucisse
	wütend	*vûten'd'*	1 furieux, enragé

Z

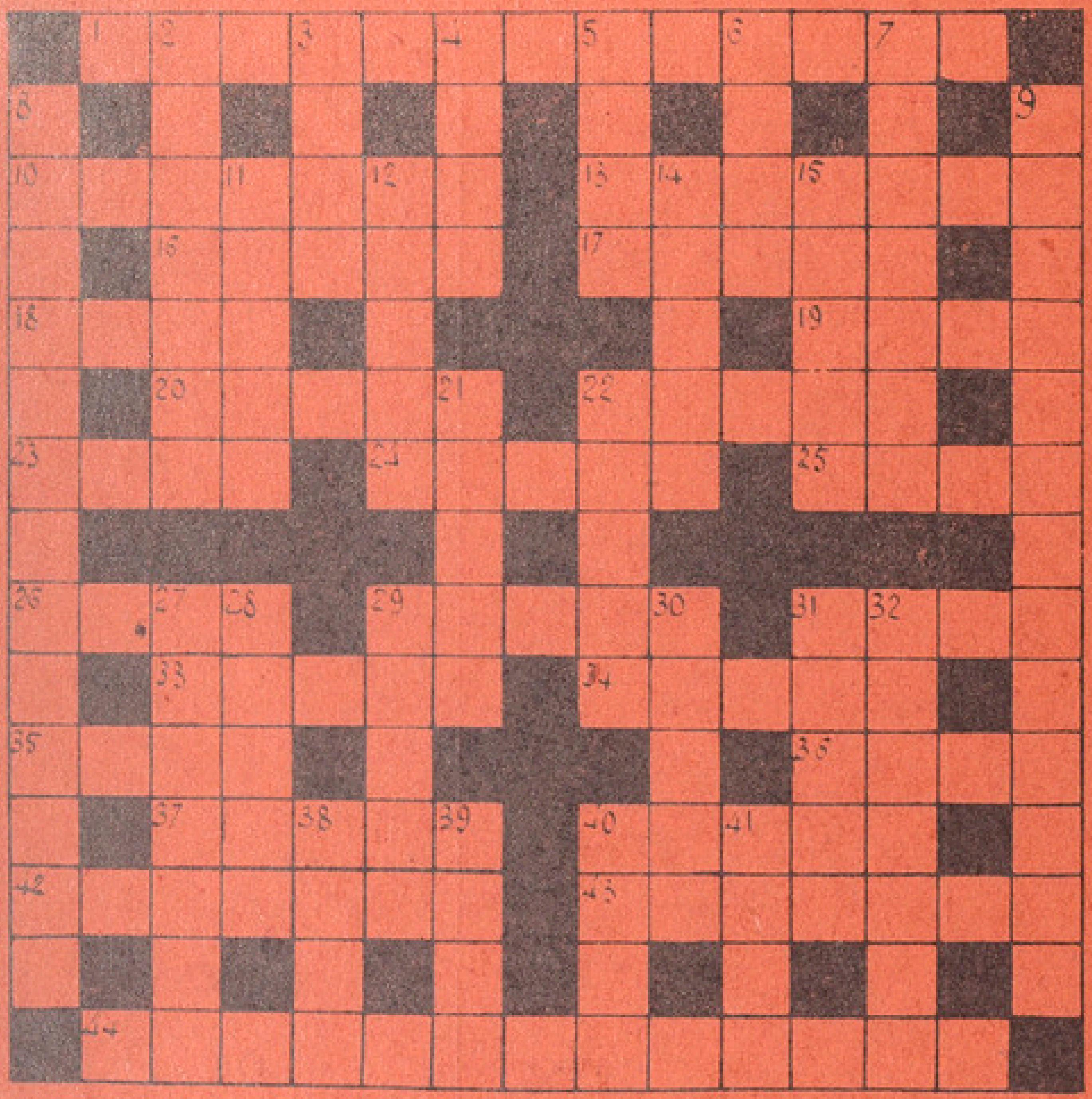
der	Zank	*tsan'gnk'*	LE querelle
	zerren	*tsèrren'*	1 tirailler, tirer avec violence; 2 traîner *(dans la boue)*;
die	Zierde	*tsirde*	1 l'ornement, la décoration; 2 la parure
	zusammenlaufen	*tsousammen'-laoufen'*	1 s'assembler en grand nombre; 2 accourir
	zusammenprallen	*tsousammen'-prallen'*	tamponner ensemble avec force
die	Zwistigkeit	*tsvis'tigh'kaï't'*	1 la discorde; 2 la querelle, la dispute

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A	
Adige	Etsch
(de l') aigle	Aars
alarme	Alarm
alliance (bague)	Ehering
Amiens	Amiens
ancre	Anker
(aux) anges	Engeln
Angleterre	England
animés	belebte
Arras	Arras
as	Aṣ
(d') Asie	Asiens
atlas	Atlas
(de l') atome	Atoms
Attila	Attila
(d')aujourd'hui	heutige
aunes	Erlen
auto	Auto
autrefois	ehedem
avide	lüstern
B	
(ils) balayaient	fegten
bas	nieder
là-bas	drunten
à voix basse	leis
bâton	Stab
beaucoup	vieles
beurre	Butter
billet blanc	Niete
bord de l'Aar	Aarufer
bouche	Mund
boucler	ringeln
bouton	Finne
(à la) branche	Aste
(de la) branche	Astes
brouter	äsen
bruit	Rasseln
butins	Beuten
C	
cannelure	Riefe
célibataire	ehelos
cependant	doch
(au) chagrin	Leide
(de la) chaise	Stuhls
chaumière	Hütte
chênes	Eichen
chènevottes	Acheln
chiens mâles	Rüden
chou	Kraut
coin	Ecke
(je) conseille	berate
content	froh
contrition	Reu
Corfou	Korfu
côté sous le vent	Lee
couché	gelegt
couvert de gazon	rasig
crieur	Rufer
cuir	Leder
cuire	kochen
D	
dans	in
tiens toi debout	steh
dédommagement	Entgelt
(il se) dépêcha	eilte
(aux) deux	beiden
do dièse (musique)	Cis
douanier	Grenzaufseher
grand-duc	Uhu
E	
(il) échange	tauscht
égale	egale
Ems	Ems
Enns	Enns
entrée (en fonctions)	Antritt
entrelacer	unterflechten
entreprise	Unternehmen
(j') épure	läutre
été (verbe)	gewesen
être	sein
Eylau	Eylau
F	
faucon	Falke
de fer	eisern
(la) ferme	Farm
feutre	Filz
plus fine	feinere
flanc	Flanke
folie	Irrsinn
fonction	Amt
haut-fourneau	Esse
futiles	eitle
G	
couvert de gazon	rasig
génie	Genie
(il) glissait	rodelte
grâce	Gnade
grand-duc	Uhu
guéri	genesen
guéris	heile
(je) guette	laure
H	
haut-fourneau	Esse
héroïne	Heroin
(il) hésite	zagt
I	
idéal	ideell
idée	Idee
il	er
impolitesse	Unart
J	
je	ich
joie	Freude
L	
là-bas	drunten
(il) languit de soif	lechzet
plus large	breiter
Latéran	Lateran
leur	ihre
libre	frei
lieu	Ort
ligne	Linie
ligne (pêche)	Angel
lis (impérat.)	lies
(au) lit de mort	Sterbebette
louer	loben
loupe	Lupe
lu	gelesen
nouvelle lune	Neumond
M	
(du) maître	Lehrers
maître maçon	Maurermeister
mangeur	Esser
mangez	esset
mariage	Ehe
mariages	Ehen
pêle-mêle	untereinander
mères d'abeilles	Weiseln
(de) Michel	Michels
mit au monde	gebar
modèles	Idealen
mollet	Wade
se moquer de	anulken
mordants	bissige
morsure	Biss
(au) lit de mort	Sterbebette
mouillé	nass
mouron	Miere
moutarde	Senf
mystérieux	geheimnisvoll
N	
Nathan	Nathan
Ney	Ney
nez	Nase
(tu) fais le nid	nistest
nièces	Nichten
(de) Noé	Noahs
(la) noix	Nuss
nombre proportionnel 3,14	Pi
(je) nomme	nenne
nommé	ernannt
nommez	nennet
nourri	ernährt
mal nourris	unterernährte
nouvelle lune	Neumond
la nuit	nachts
O	
ocre	Umbra
sous-officier	Unteroffizier
onze	elf
orateur	Redner
organes	Organen
ormes	Ulmen
Oslo	Oslo
ovale	eirunde
P	
parents	Eltern
parole	Rede
particulier	eigen
paveur	Steinsetzer
pêle-mêle	untereinander
pinceau de peintre	Malerpinsel
pissez	harnet
(des) pleurs	Weinens
pois	Erbse
première	erste
la première	erstre
prendre	nehmen
prier	bete
prie	beten
prière	Gebet
proche	nah
propre	eigen
Q	
quai	Kai
à la querelle	Zanke
R	
(je) radote	fasele
rainure	Rille
rayon	Fach
reconstruction	Umbau
reines d'abeilles	Weiseln
(du) rendement	Ertrags
rendez	begebet
se rendre	begeben
(je) renouvelle	erneure
(il) répand	streut
(tu te) repentis	reuest
riez	lachet
roc	Fels
(vous) rongiez	nagtet
Roon (de)	Roon
(au) roseau	Schilfe
S	
sainte	Heilige
salle de fêtes	Aula
(de la) sangsue	Egels
sans	ohne
sapin	Tanne
sauce	Tunke
(au) saumon	Lachse
sauve	rette
(je) scandalise	ärgre
se	sich
sentez	riechet
serment	Eid
(il) sert à	nutzt
(il) languit de soif	lechzet
son (bruit)	Klang
son (mouture)	Kleie
soûle-toi	sauf
sous-officier	Unteroffizier
(ils) stationnaient	stationierten
style	Stil
T	
table	Tisch
Thérèse	Therese
terre	Erde
(à l'eau) tiède	lauem
tiens-toi debout	steh
tirailler	zerren
titulaire	Titular
toit	Dach
(au) ton	Tone
plus tôt	eher
à tous	allen
(à la) tour	Turme
tuyaux de plume	Kiele
U	
un (acc.)	einen
union conjugale	Ehebund
usage	Usanz
V	
vache	Kuh
(de la) vallée	Tales
va	geh
(tu) vas	gehest
de verre	gläsern
ville	Stadt
(je) vois	sehe
à voix basse	leis
à votre	eurem
W	
Wesel	Wesel
Y	
yeux	Augen
Z	
zèle	Eifer

Problème N° 85

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 maître maçon
10 nouvelle lune
13 là-bas
16 ligne
17 zèle
18 coin
19 nez
20 première
22 son (bruit)
23 sans
24 futiles
25 haut-fourneau
26 content
29 génie
31 mariages
33 chiens mâles
34 pois
35 (il) hésite
36 se
37 atlas
40 Wesel
42 (je) renouvelle
43 entrée (en fonctions)
44 entrelacer

Verticalement :

2 se moquer de
3 Roon (de)
4 parole
5 terre
6 soûle-toi
7 (du) rendement
8 sous-officier
9 mal nourris
11 mouron
12 billet blanc
14 rainure
15 (je) nomme
21 particulier
22 son (mouture)
27 organes
28 chaumière
29 mit au monde
30 aunes
31 mangeur
32 sainte
38 loupe
39 moutarde
40 mollet
41 tiens-toi debout

Problème N° 86

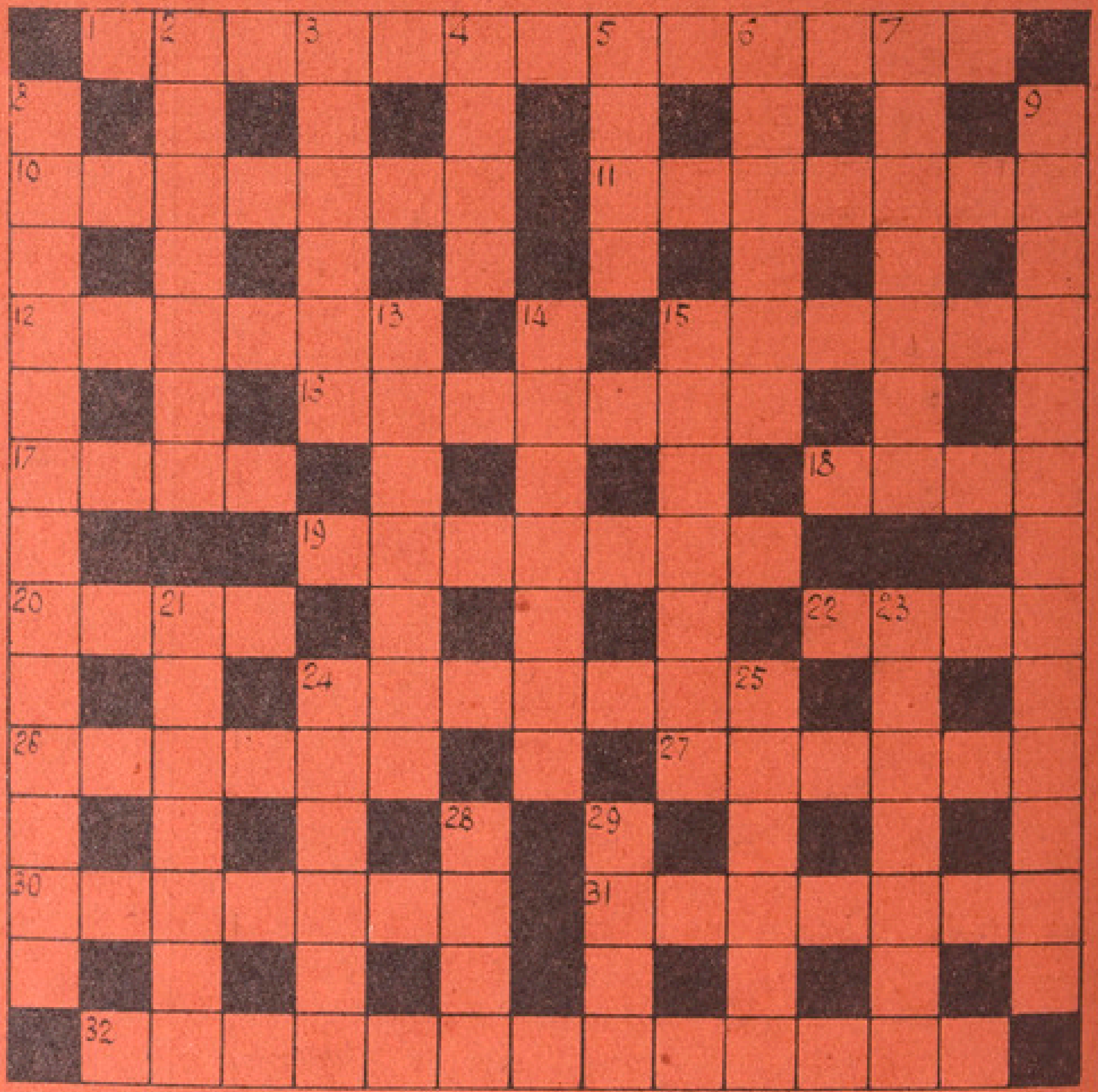
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 mystérieux
10 boucler
11 sentez
12 prendre
15 (tu) vas
16 (de) Michel
17 auto
18 Oslo
19 Thérèse
20 feutre
22 libre
24 plus fine
26 de fer
27 bas
30 union conjugale
31 (au) roseau
33 pêle-mêle

Verticalement :

2 nourri
3 autrefois
4 bouche
5 leur
6 beaucoup
7 (du) maître
8 douanier
9 (ils) stationnaient
13 nièces
14 alliance (bague)
15 de verre
21 avide
23 glissait
24 joie
25 chênes
28 idée
29 brouter



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 21

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'arc-en-ciel, Strasbourg

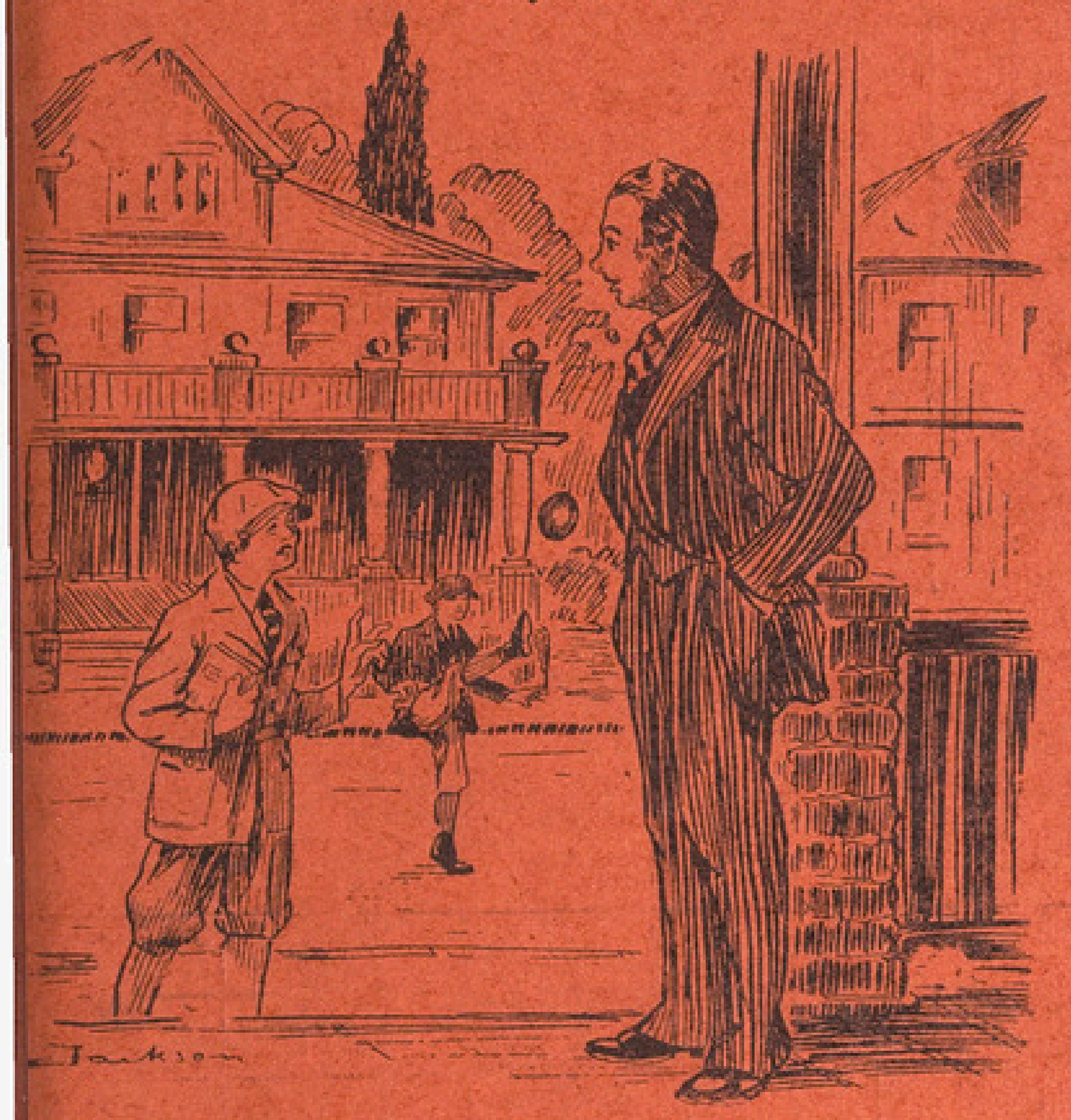
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Der kleine Kinzig ist ein äusserst schlecht
Le petit Kinzig est un extrêmement mal

rzogener Junge, halte dich möglichst fern
levé garçon, tiens - toi si possible loin

on ihm!"
e lui!

„Gut, Papa. Er ist immer der erste in
Bon, papa. Il est toujours le premier dans

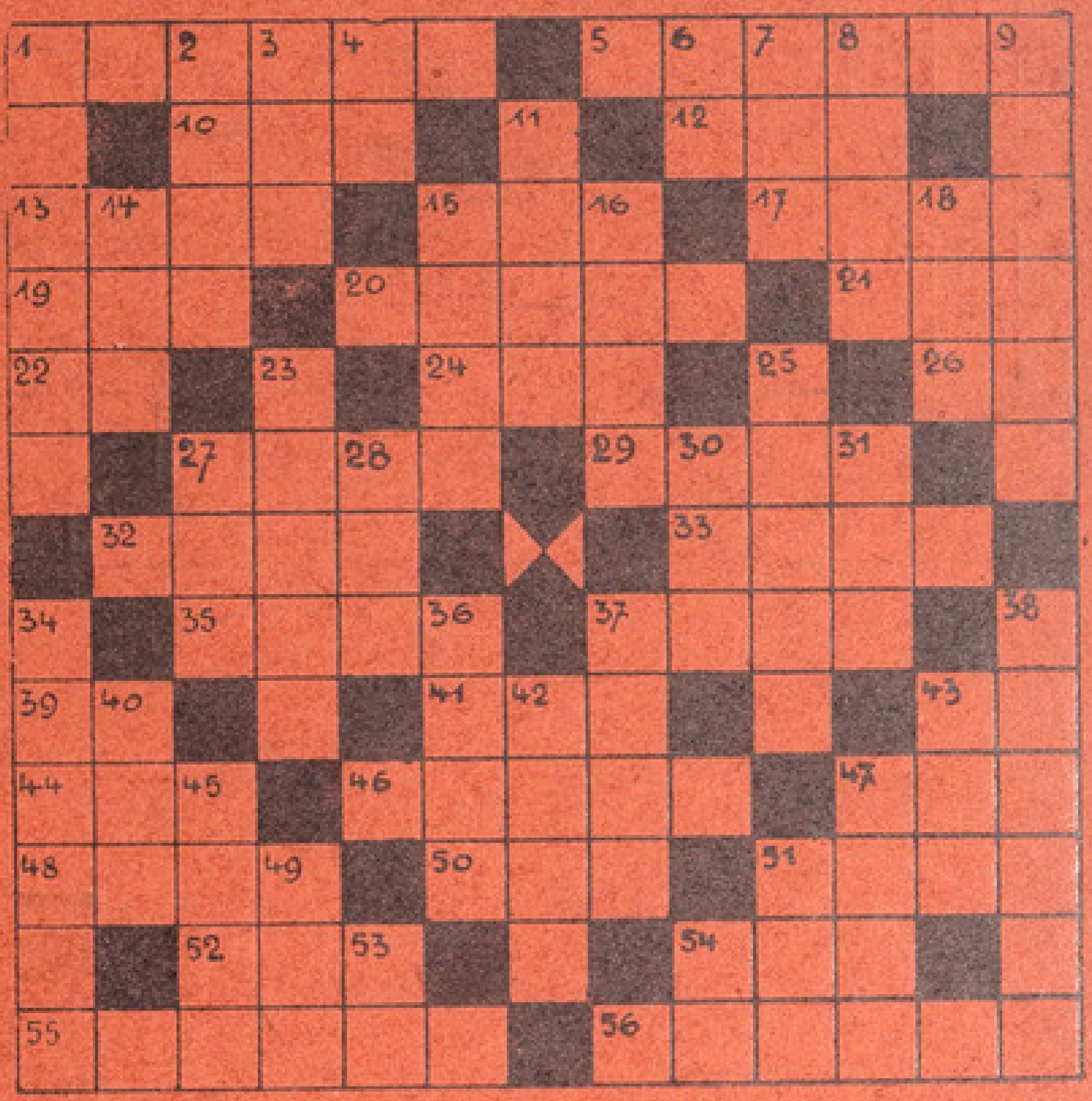
er Klasse, ich richte mich demnach so ein,
classe, j' arrange(*) me par conséquent ainsi (*),

ass ich der letzte werde!..."
ue je le dernier deviens!...

(— Le petit Kinzig est un garçon très mal élevé, oigne-toi de lui le plus possible. — Entendu, papa. Il t toujours le premier de la classe, alors je m'arrangerai ur être le dernier!...)

Problème N° 87

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 perplexe - 5 région - 10 brutal - 12 roue - 13 sourd - 15 alpe - 17 Belt - 19 jour - 20 annexe - 21 nouveau - 22 il - 24 neuf (adject.) - 26 autour - 27 donc - 29 sable - 32 (je) peins - 33 haleine - 35 depuis - 37 campagne - 39 lui - 41 ah! ah! - 43 voici - 44 (je) voyais - 46 pâle - 47 y - 48 huile de baleine - 50 gaz - 51 valeur - 52 elle - 54 serment - 55 (les) parents - 56 (il) gagnait.

Verticalement :

1 sauveur - 2 (je) portais - 3 louange - 4 oh! - 6 il - 7 (je) donnais - 8 paradis - 9 (de la) date - 11 (l') Elbe - 14 aigle - 15 dans l'année (lat.) - 16 souris - 18 lion - 23 tout - 25 mettre - 27 cadavre - 28 sois - 30 anguille - 31 le (art.) - 34 bête - 36 suif - 37 tonneau - 38 anguleux - 40 rare - 42 cheveu - 43 à toi - 45 vitesse - 47 hé! - 49 jamais - 51 nous - 53 il - 54 lui.

Abonnements:
Une langue complète (40 n^os^)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cp^te chèques p^aux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

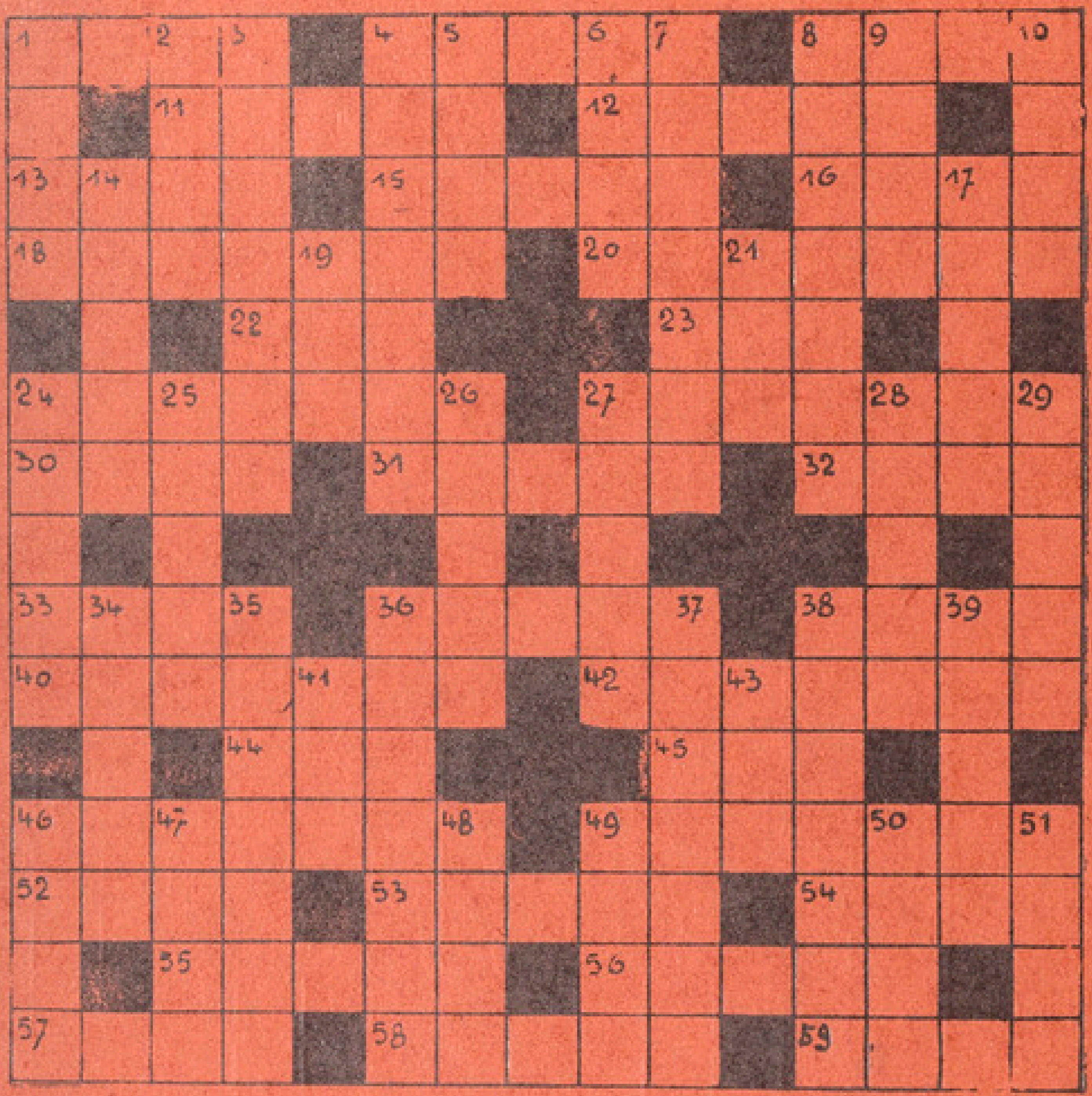
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 n^os^)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cp^te chèques p^aux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 88

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (il) courait - 4 manger - 8 bord - 11 (il) conduit - 12 en bas - 13 verrat - 15 (de) proche - 16 très - 18 fumeur - 20 rentier - 22 ruiné - 23 elle - 24 rôtissant - 27 billard - 30 vigne - 31 (de) votre - 32 fidèle - 33 urne - 36 (il) chassait - 38 calme - 40 nudité - 42 demander - 44 dis (imp.) - 45 près - 46 sûr - 49 (l') approche - 52 trésorerie - 53 tapage - 54 votre - 55 en bas - 56 heureux - 57 forge - 58 (les) idées - 59 moutarde.

Verticalement :

1 vide - 2 lierre - 3 (je) crains - 4 (je) nomme - 5 étourneau - 6 plutôt - 7 Némésis - 8 (il) file - 9 en haut - 10 sec - 14 bière - 17 (les) armées - 19 de ce côté - 21 Nil - 24 brun - 25 soir - 26 ducat - 27 (le) meilleur - 28 pauvreté - 29 tutoyer - 34 crieur - 35 en fer - 36 chasse - 37 renouveler - 38 chevrette (chevreuil femelle) - 39 poule - 41 rosée - 43 bar - 46 (que je) donnasse - 47 maison - 48 bord - 49 lièvre - 50 œil - 51 (le) comte.

Problème N° 89

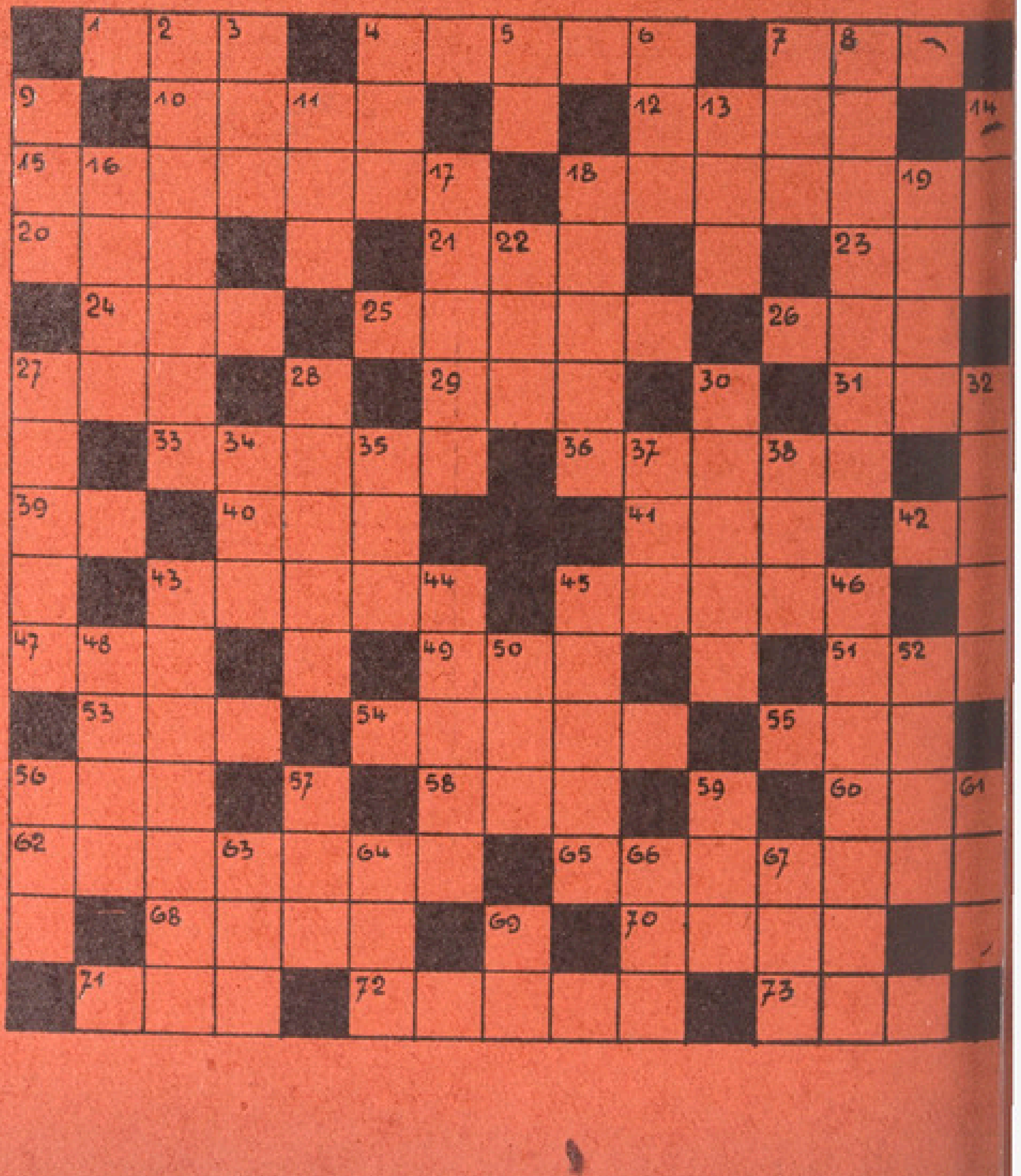
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

1 devant - 4 (j') économise - 7 construction - 10 (je) construis - 12 foyer - 15 (il) brûle - 18 (les) esprits - 20 son (de musique) - 21 au revoir - 23 courage - 24 truie - 25 pierre - 26 baleine - 27 foin - 29 minerai - 31 neuf (adj.) - 33 fil - 36 (les) honneurs - 39 allons donc - 40 rocher - 41 anguille - 42 autour - 43 atlas - 45 marche (d'escalier) - 47 (la) montre - 49 Eve - 51 perdu (sens fig.) - 53 je - 54 (je) menace - 55 méchant - 56 douleur - 58 Inn - 60 chez - 62 souviens (-toi) - 65 autrefois - 68 visa - 70 amour - 71 thé - 72 coup de pied - 73 chez.

Verticalement :

2 au-dessus - 3 approche (-toi) - 4 lac - 5 à partir de - 6 mariage - 7 jusqu'à - 8 chef de bailliage - 9 supérieur (ecclés) - 11 et - 13 serment - 14 manière - 16 rose - 17 (les) actions - 18 (je) lésine - 19 hibou - 22 le (art. masc.) - 27 auprès de - 28 (il) anoblit - 30 rêve! - 32 (les) ormes - 34 vieux - 35 tiens! - 37 (il) a - 38 onze - 43 (les) archives - 44 série - 45 crème - 46 honorable (fém.) - 48 ici - 50 de - 52 hérisson - 56 malheur à - 57 nous - 59 au - 61 (il) est - 63 ne jamais - 64 conseil - 66 (elle) a - 67 populace - 69 œuf.



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Einundzwanzigste Lektion

§ 221 — Leise zieht durch mein Gemüt

Leise zieht durch mein Gemüt
Doucement passe par mon esprit

Liebliches Geläute.
agréable sonnerie.

Klinge, kleines Frühlingslied,
sonne, petite chanson de printemps,

Kling hinaus ins Weite!
résonne en dehors dans le lointain!

Kling hinaus bis an das Haus,
Résonne dehors jusqu' à la maison,

Wo die Blumen sprießen!
où les fleurs poussent!

Wenn du eine Rose schaust,
Si (tu une rose vois,

Sag, ich laß' sie grüßen!
Dis, je laisse la saluer!

HEINRICH HEINE

§ 222 — Frühlings Anfang

O wie festlich aus reinen Lüften
O comme solennelle de purs airs

Schallt herunter der Lerche Lied:
sonne vers en bas de l' alouette chanson:

Wißt es unten auf Au'n und Triften,
Sachez le en bas sur prairies et pâturages,

Daß der Winter von dannen schied!
que l' hiver parti est!

Wo noch eben die kalten Flocken
Où encore à l'instant les froids flocons

Traurig lagen auf fahlem Grund
tristes couchaient sur fauve sol

Wiegen zierlich sich weiße Glocken,
bercent gracieusement se blanches cloches,

Und der Anger wird grün und bunt.
et le pré devient vert et joli.

Knospen schimmern wie Edelsteine
Bourgeons brillent comme pierre précieuses

An den Zweigen von schlichtem Braun;
aux branches de simple brun;

Vögel suchen umher im Haine,
oiseaux cherchent autour dans LE forêt,

Wo ein Nestchen sich ließe baun.
où un petit nid se laisse bâtir.

Ach, der Winter blieb gar zu lange,
Ah, l' hiver resta beaucoup trop longtemps,

Gar zu traurig war Tag und Nacht!
Beaucoup trop triste était jour et nuit!

Aus dem Schlummer, so schwer und bange,
du sommeil, si lourd et craintif,

Sind die Veilchen nun doch erwacht.
sont les violettes maintenant quand même réveillées.

Lerchlein oben, wie süße Kunde
Petites alouettes en haut quelle douce nouvelle

Ruft herunter dein heller Sang!
appelle en bas ton clair chant!

Aus der fröhlichen Kinder Munde
de la des joyeux enfants bouche

Schallt hinauf es: „Hab Dank! Hab Dank!"
sonne en haut il: Aie merci! Aie merci!
(soit remercié)

Denn es schmückt sich zum Fest die Heide,
Car il orne se pour la fête la lande,

Und die lieblichste Zeit beginnt;
et LA plus aimable temps commence;

Was für Tage der großen Freude
Quels jours de la grande joie

Für uns all, die wir Kinder sind!
pour nous tous, qui nous enfants sommes!

JOHANNES TROJAN

§ 223 — Verbes auxiliaires de mode

1. — Les verbes auxiliaires de mode sont réguliers dans leurs temps composés, lorsqu'ils sont employés seuls, *sans infinitif.*

Ex.: **Ich habe gewollt, aber ich habe nicht gekonnt.** *J'ai voulu, mais je n'ai pas pu.*

2. — Lorsqu'ils sont suivis d'un infinitif, les verbes auxiliaires de mode forment leurs temps composés avec leur propre infinitif, *et non pas avec le participe passé.*

Ex.: **ich habe nicht kommen können,** *je n'ai pas pu venir.*

3. — Les conditionnels français des auxiliaires de mode se traduisent mieux par l'imparfait et le plusqueparfait du subjonctif.

Ex.: **ich hätte nicht gekonnt,** *je n'aurais pas pu.*

müssen

(Obligation morale ou matérielle à laquelle on ne peut pas se soustraire)

1. INFINITIF

müssen — devoir *(il faut)*
être forcé (contraint) de *ou* à

2. PARTICIPES

a) Présent

inusité

b) Passé

gemußt — *dû*

3. INDICATIF

Présent

ich muß	*je dois*
du mußt	*tu dois*
er muß	*il doit*
wir müssen	*nous devons*
ihr müsset	*vous devez*
sie müssen	*ils doivent*

Imparfait et Passé Simple

ich mußte	*je devais*	*je dus*
du mußtest	*tu devais*	*tu dus*
er mußte	*il devait*	*il dut*
wir mußten	*nous devions*	*nous dûmes*
ihr mußtet	*vous deviez*	*vous dûtes*
sie mußten	*ils devaient*	*ils durent*

Futur Simple *(régulier)*

ich werde müssen, *etc.* — *je devrai,* etc.

Passé Composé *(régulier)*

ich habe gemußt, *etc.* — *j'ai dû,* etc.

Plusqueparfait et Passé Antérieur *(régulier)*

ich hatte gemußt, *etc.* — *j'avais dû,* etc. *j'eus dû* etc.

Futur Antérieur *(régulier)*

ich werde gemußt haben, *etc.* — *j'aurai dû* etc.

4. CONDITIONNEL

Présent *(régulier, mais peu usité)*

ich würde müssen, *etc.* — *je devrais* etc.

Passé (1re forme)

ich würde gemußt haben, *etc.* — *j'aurais dû,* etc.

Passé (2e forme)

ich hätte gemußt, *etc.* — *j'eusse dû,* etc.

5. SUBJONCTIF *(régulier)*

Présent

daß ich müsse, *etc.* — *que je doive,* etc.

Imparfait

daß ich müßte, *etc.* — *que je dusse,* etc.

Passé

daß ich gemußt habe, *etc.* — *que j'aie dû,* etc.

Plusqueparfait

daß ich gemußt hätte, *etc.* — *que j'eusse dû,* etc.

6. IMPÉRATIF

n'existe pas.

Emploi de **müssen**

das muß wahr sein	c'est indubitablement vrai
wer muß es ihm gesagt haben	qui peut le lui avoir dit
ich muß schlafen	il faut que je dorme
er muß sehr krank sein	il faut qu'il soit bien malade
ich muß es tun	je dois le faire
das muß sein	il faut que cela se fasse
kein Mensch muß	on ne peut forcer la volonté de personne
er muß alles wissen	il faut tout lui dire / il veut tout savoir
müssen Sie das wissen?	est-il nécessaire que vous le sachiez ?
es mußte sich gerade so fügen	le hasard le voulait ainsi
er muß bald kommen	il ne peut tarder à rentrer
ich muß lachen, wenn...	le rire me prend, quand...
ich mußte lachen, als ich ihn sah	je n'ai pu m'empêcher de rire en le voyant
ich muß Ihnen etwas sagen	je dois vous dire une chose
alle Menschen müssen sterben	chacun doit mourir
welches Vergnügen müßte es sein?	quel plaisir ne serait-ce pas ?
Sie müssen es aber auch nicht vergessen	mais n'allez pas l'oublier
Sie müssen aber auch kommen	à condition que vous viendrez

können

1. INFINITIF

können — pouvoir *(faculté, possibilité)*
savoir

2. PARTICIPES

a) Présent *(peu usité)*

könnend — *pouvant*

b) Passé

gekonnt — *pu*

3. INDICATIF

Présent

ich kann	*je peux*
du kannst	*tu peux*
er kann	*il peut*
wir können	*nous pouvons*
ihr könnet	*vous pouvez*
sie können	*ils peuvent*

Imparfait et Passé Simple

ich konnte	*je pouvais*	*je pus*
du konntest	*tu pouvais*	*tu pus*
er konnte	*il pouvait*	*il put*
wir konnten	*nous pouvions*	*nous pûmes*
ihr konntet	*vous pouviez*	*vous pûtes*
sie konnten	*ils pouvaient*	*ils purent*

Futur Simple *(régulier)*

ich werde können, *etc.* *je pourrai,* etc.

Passé Composé *(régulier)*

ich habe gekonnt, *etc.* *j'ai pu* etc.

Plusqueparfait et Passé Antérieur *(régulier)*

ich hatte gekonnt, *etc.* *j'avais pu,* etc. *j'eus pu,* etc.

Futur Antérieur

ich werde gekonnt haben, *etc.* *j'aurai pu,* etc.

4. CONDITIONNEL *(régulier, mais peu usité)*

Présent

ich würde können, *etc.* *je pourrais,* etc.

Passé (1re forme)

ich würde gekonnt haben, *etc.* *j'aurais pu,* etc.

Passé (2me forme)

ich hätte gekonnt, *etc.* *j'eusse pu,* etc.

5. SUBJONCTIF *(régulier)*

Présent

daß ich könne, *etc.* *que je puisse,* etc.

Imparfait

daß ich könnte, *etc.* *que je pusse,* etc.

Passé

daß ich gekonnt habe, *etc.* *que j'aie pu,* etc.

Plusqueparfait

daß ich gekonnt hätte, *etc.* *que j'eusse pu,* etc.

6. IMPÉRATIF

n'existe pas.

Emploi de können

a) pouvoir

es kann sein, daß...	il se peut que...
das kann nicht sein	cela ne se peut / cela ne saurait être
ich weiß, was ihr könnt	je sais ce que vous pouvez
wir können nicht weg	nous ne pouvons pas partir
er macht es so gut, als er kann	il fait de son mieux
ich kann nichts dafür	ce n'est pas ma faute
ich kann nichts dazu tun	je n'y puis rien
er hat damit nicht fertig werden können	il n'a pas su en venir à bout
Sie können es mir glauben	croyez-moi
das können Sie leicht sagen	cela vous est facile à dire
hier könnte man sagen	c'est le cas de dire
können Sie noch sehen?	voyez-vous encore?
wir konnten noch so sehr (schreien)	nous avions beau (crier)
ich kann nicht anders	je ne puis faire autrement
er schrie, was er konnte	il criait de toutes ses forces

b) savoir

deutsch können	savoir l'allemand
ich kann deutsch	je sais l'allemand
sie kann kochen	elle sait faire la cuisine
er kann nichts	il ne sait rien / il n'est propre à rien

(Suite page 338, fasc. No 22)



DER VERFASSER: "Fräulein, wissen Sie vielleicht, ob der Herr Direktor das Manuskript gelesen hat, das ich ihm gestern abend brachte?"
L' auteur: Mademoiselle, savez-vous peut-être, si le monsieur directeur le manuscrit lu a que je à lui hier soir apportais?

DIE DACTYLO: "Oh, ich glaube nicht..., sein Papierkorb ist leer!..."
La dactylo: Oh, je crois ne pas... SON corbeille à papiers est vide!...

(— Savez-vous, mademoiselle, si M. le directeur a lu le manuscrit que je lui ai apporté hier soir? — Oh! je ne crois pas... sa corbeille à papiers est vide!...)

§ 224 — Während eines Gewitters

„Es ist elend schwül heute.“
C' est misérablement lourd aujourd'hui.

„Es dürfte ein Gewitter geben!“
Il pourrait un orage donner!

„Die Bauern schreien nach Regen.“
Les paysans crient après pluie.

„Die Landleute sind nie zufrieden. Ist
Les paysans sont ne jamais contents. Est
es trocken, wünschen sie Regen. Regnet es,
il sec, désirent ils pluie. Pleut il,
dann verlangen sie Sonnenschein.“
alors demandent ils lumière du soleil.

„Das ist weiter nicht schlimm und ändert
C' est d'ailleurs pas grave et change
nichts an der Tatsache, dass es regnet und
ne rien A LA fait, qu' il pleut et
schneit, ohne dass wir daran etwas ändern
neige, sans que nous à cela qu. ch. changer
können. Ich glaube, das Unwetter geht
pouvons. Je crois, l' orage commence (*)
gleich los.“
immédiatement (*).

„Das Gewitter ist eine Naturerscheinung,
L' orage est UNE phénomène de la nature,
welche wissenschaftlich leicht erklärbar ist.“
lui scientifiquement facile explicable est.

„Ja gewiss, unsere Naturwissenschaftler
Oui certes, nos érudits en sciences
erklären heute grossartig die meisten
expliquent aujourd'hui magnifiquement la plupart (des)
Naturerscheinungen, aber das Wetter können
phénomènes de la nature, mais le temps peuvent
sie noch nicht beeinflussen.“
ils encore pas influencer.

„Sie wünschen demnach Wettermacher?“
Vous souhaitez alors (des) faiseurs de temps?

„Warum nicht, zum wenigstens eine
Pourquoi pas, au moins une
Beeinflussung der Natur.“
influence de la nature.

“Der Gedanke ist erwähnenswert,
LE pensée est digne d'être mentionnée,
umso mehr als...“
d'autant plus que...

„Als Ihnen jetzt der Hut fortgeflogen
qu' à vous maintenant le chapeau envolé
ist. Hier ist er.“
est. Ici est il.

„Danke schön! Sehen Sie, wie praktisch
Merci bien! Voyez-vous combien pratique
es wäre, wenn...“
ça serait, si...

„Donnerwetter, ein Einschlag! wenn man
Tonnerre de Dieu, un coup de foudre! si on
einen Blitzableiter bei sich hätte!“
un paratonnerre sur soi aurait!

„Sie machen noch Witze auf offener
Vous faites encore (des) farces en pleine
Landstrasse. Beeilen wir uns, ein
route départementale. Dépêchons-nous, un
schützendes Dach zu finden!“
protégeant toit de trouver!

„Der Donnerschlag war gewaltig. Das Ge-
Le coup de tonnerre était violent. L'
witter ist schon ganz nahe.“
orage est déjà tout près.

„Wir wollen laufen!“
Nous voulons courir.

„Nur das nicht! Haben Sie nicht in der
Seulement ça pas! Avez - vous ne pas à l'
Schule gelernt, dass Zugluft eine Blitzgefahr
école appris, que courant d'air UNE danger d'éclair
bedeutet?“
signifie?

„Wissen Sie, die ganze Schulweisheit kann
Sachez, l' entière sagesse d'école peut
uns jetzt nicht helfen. Es fallen schon
à nous maintenant ne pas aider. Il tombe déjà (de)
dicke Tropfen.“
grosses gouttes.

„Ein Wirbelwind beginnt seinen Tanz.“
Un tourbillon commence SON danse.

„Der Himmel färbt sich schwarz und gelb.“
Le ciel colore se noir et jaune.

„Das gelbe bringt Hagel. Die armen
Le jaune apporte (de la) grêle. Les pauvres
Bauersleute!“
cultivateurs!

„Ja, und mein neuer Anzug, was liegen
Oui, et mon neuf complet, que regardent(*)
mir die Mistbauern an!“
moi les sales cultivateurs (*)!

„Sie sind ein grosser Egoist.“
Vous êtes un grand égoïste.

„So, mir kauft niemand einen neuen
Tiens, à moi achète personne un neuf
Frack nach dem Unwetter. Die Bauern
veston après la tempête. Les cultivateurs
bekommen aber gleich Hagelentschädigung.“
reçoivent mais immédiatement indemnité de grêle.

„Sie malen den Teufel an die Wand
Vous peignez le diable à LA mur.
Jetzt beginnt's richtig zu hageln!“
Maintenant commence il bien à greler!

„Die Wissenschaft müsste schon längst
La science devrait déjà longtemp[s]
gegen Hagel etwas erfunden haben.“
contre grêle qu.ch. inventé avoir.

„Gibt es auch, haben Sie noch nie etwa[s]
Y a -t- il aussi, avez-vous encore ne jamais qu.ch[.]
vom Hagelschiessen gehört?“
des tirs contre grêle entendu?

„Wenn es mir nicht so grausig zu Mu[te]
Si il à moi ne pas si lugubre à l' aise
wäre, würde ich jetzt lachen.“
serait, (*) je main tenant rirais (*).

„Sie zweifeln also. Das gibt es aber, mein
Vous doutez alors. Cela existe mais, mon

Lieber! In gebirgigen Gegenden veranstalten
cher! En montueuses contrées organisent

die Bauern Hagelschiessen.“
les cultivateurs (des) tirs contre grêle.

„Zu welchem Zweck?“
Dans quel but?

„Einerseits, um die Hagelwolken zu
D'un côté pour les nuages de grêle

vertreiben...“
chasser...

„Also dem lieben Nachbarn zukommen zu
Alors au cher voisin de

lassen.“
céder.

„Andererseits, um sie zum Platzen zu
De l'autre côté, pour les faire

bringen.“
éclater.

„Die Nachbaren?“
Les voisins?

„Nein, die Hagelwolken.“
Non, les nuages de grêle.

„Hören Sie, das ist eine blödsinnige Idee;
Ecoutez, c' est une bête idée;

denn das Verfahren ändert nichts an der
car le procédé change ne rien A LA

Tatsache, dass es irgendwo hagelt.“
fait, qu' il quelque part grêle.

„Ich stelle ja bloss fest, machen Sie mich
Je constate (*) oui seulement (*), faites - moi

doch nicht für das Schiessen oder gar den
donc ne pas pour les canonnades ou même le

Hagel verantwortlich!“
grêle responsable!

„Bewahre! Womit schiessen sie denn?“
Garde! Avec quoi tirent- ils donc?

„Kleine Mörser stehen in den Rebgeländen
Petits mortier sont dans les vignobles

verteilt. Diese jagen etwa drei bis vier-
disposés. Ceux-ci chassent (lancent) à peu près trois à quatre

hundert Meter hoch Schrapnells in die Luft.“
cents mètres de haut (des) obus en l' air.

„Und wieviele solcher Mörser böllern
Et combien de ces mortiers tirent (*)

darauf los?“
là-dessus (*)?

„Je nachdem zwanzig, dreissig, oft
Ça dépend vingt, trente, souvent

bis hundert.“
jusqu'à cent.

“Das wird ja das reinste Schützenfest.“
Ça devient donc la véritable fête de tir.

„Ja, nur ist die Sache nicht ungefährlich.
Oui, seulement est la chose ne pas sans dangers.

Die leeren Schrapnellhülsen sausen zu Boden,
Les vides chambres de shapnell tombent à terre,

oft krepiert so ein Schrapnell erst beim
souvent crève (éclate) un tel shrapnell seulement au

Aufschlag auf die Erde.“
contact avec la terre.

„Das Schiessen scheint mir schon eher
Les canonnades semblent à moi déjà plutôt

Aberglaube. Ich glaube nicht an eine effektive
superstition. Je crois ne pas à une effective

Wirkung. Was halten Sie davon?“
influence. Que pensez - vous de cela?

„Sie haben recht! Man ist geteilter Meinung
Vous avez raison! On est (de) partagé avis

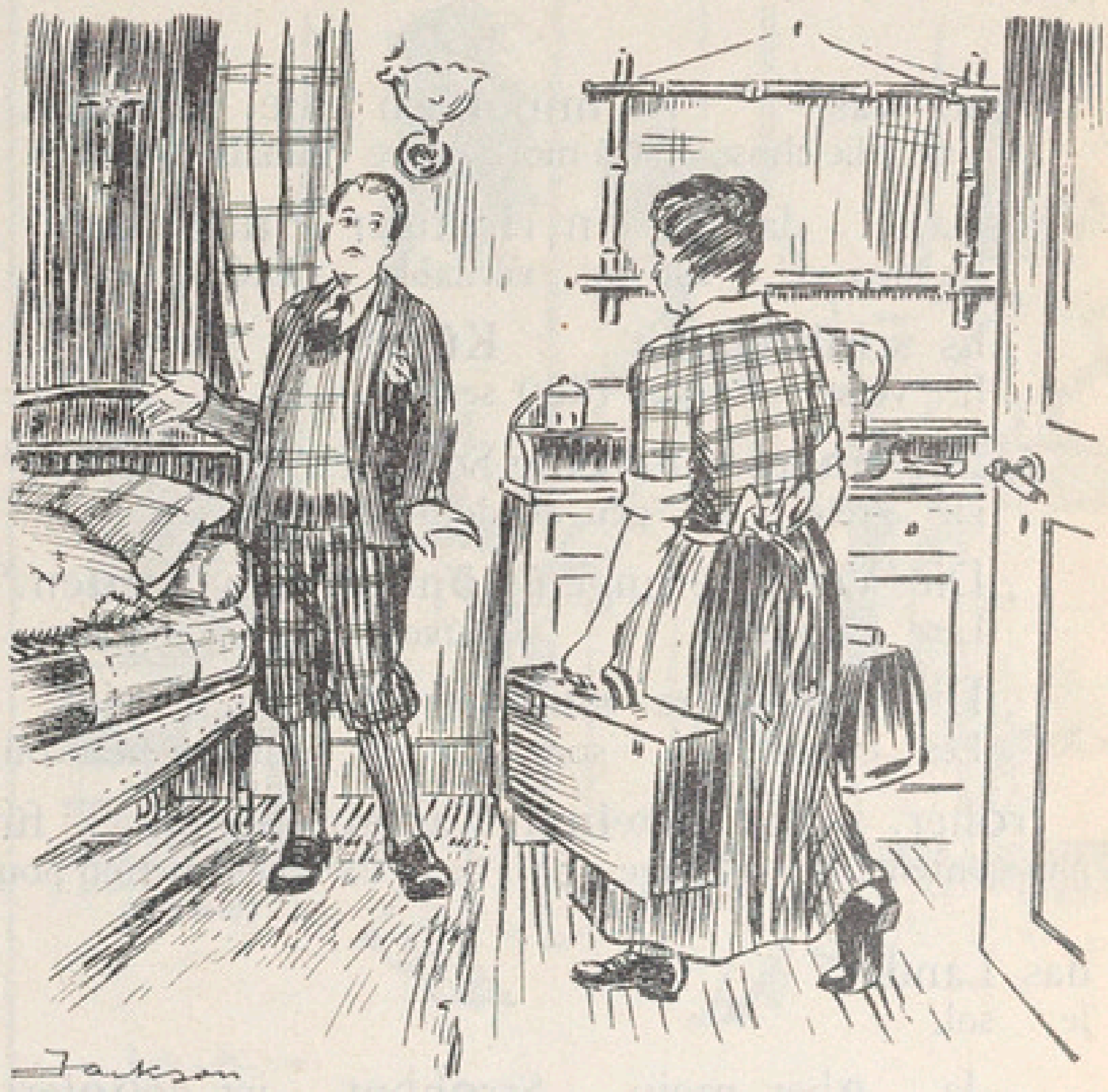
darüber.“
là-dessus.

„Vom Aberglauben beim Gewitter wäre
DU superstition de l' orage serait

besonders zu reden.“
particulièrement à parler.

“Seitdem man weiss, dass das Gewitter durch
Depuis qu'on sait, que l' orage par

zwei entgegengesetzte Elektrizitätsmassen ent-
deux opposées masses électriques se



„Ihre Bettücher kommen mir aber schmutzig
Vos draps de lit semblent (*) à moi mais sales

vor!...“
(*)!...

„Das wundert mich, mein Herr, denn die
Cela étonne me, monsieur, car les

vier Reisenden, die diese Woche nacheinander
quatre voyageurs, qui cette semaine sucessivement

hier geschlafen hatten, haben sich nicht
ci dormi avaient, ont se ne pas

beklagt!...“
plaint!...

(— Mais, ils ont l'air sales vos draps!... — Ça m'étonne, monsieur, les quatres voyageurs qui se sont succédés cette semaine n'ont formulé aucune plainte!...)

stehen, welche infolge zu grosser Spannung
formen, qui par suite de trop grande tension

sich zu vereinigen suchen."
se de réunir cherchent.

"Gott im Himmel! Ist Ihnen unwohl?
Dieu au ciel! Est à vous mal?

Nur Schreck? Hier links die Pappel ist
Seulement frayeur? Ici à gauche LA peuplier est

mitten gespalten!".
au milieu fendu!

„Legen wir uns längs in den Strassen-
Couchons-nous tout de long dans le fossé de la

graben. Ich gehe nicht mehr weiter!"
route. Je vais ne plus plus loin!

„Das nenne ich Glück haben. So nahe bei
Cela appelle je chance avoir. Si près

dem Einschlag!"
du coup de foudre!

„Es riecht nach Schwefel."
Ça sent après soufre.

„Glauben Sie, dass es noch lange anhält?"
Croyez - vous, qu' il encore longtemps dure?

„Der Sturm fegt Gott sei Dank die Wolken
LE tempête balaie Dieu soit loué les nuages

fort."
loin.

„So was ist mir noch nie passiert."
Une telle chose est à moi encore jamais arrivé.

„Na, das ist ein richtiger Platzregen."
Eh bien, c' est UN véritable ondée.

„Es schüttet mit Kübeln."
Il verse avec (des) seaux.

„Der Hagel hat wenig Schaden angerichtet."
LE grêle a peu de dommage causé.

„Die Versicherungen können sich freuen."
Les assurances peuvent se réjouir.

„Die Landleute sind darüber noch viel
Les cultivateurs sont de cela encore beaucoup

froher. Das Gewitter war ein Segen für
plus contents. L' orage fut UN bénédiction pour
(bienfait)

das Land."
le sol.

„Ja, aber mein Strohhut ist geliefert;
Oui, mais mon chapeau de paille est fourni;
(arrangé)

den ersetzt mir keine Versicherung."
celui-ci rembourse à moi aucune assurance.

„Besser der Hut als der Kopf. Denken Sie
Mieux le chapeau que LE tête. Songez

den Blitzschlag von eben!"
au coup de foudre de tout à l'heure!

§ 225 — Vom Reklamewesen

„Ich bin ein Gegner dieser abscheulichen
Je suis un adversaire de cette horrible

Reklame!"
réclame!

„Das hier ist eben Zirkusreklame, mein
Ceci ici est justement réclame de cirque, mon

Lieber, in Reinzucht sogar."
cher, en race pure même.

„Sie erinnert mich an ähnliche Aufschriften,
Elle rappelle me à de pareilles inscriptions,

an die sogenannten Wahlaufrufe."
aux ainsi appelés appels aux élections.

„Sie haben meine Zustimmung. Doch
Vous avez MA consentement. Pourtant

zuerst müssen wir die Menschen ändern, das
d'abord devons nous les hommes changer, l'

andere kommt von selber."
autre vient de lui-même.

„Ich bin der Überzeugung, dass die Reklame
Je suis de la conviction, que la réclame

den Charakter des Menschen verdirbt."
le caractère de l' homme corrompt.

„Man darf nicht kategorisch verurteilen,
On doit ne pas catégoriquement condamner,

sondern einen Unterschied zwischen schlechter
mais UN différence entre mauvaise

und guter Reklame machen."
et bonne réclame faire.

„Leider fallen viele Menschen
Malheureusement tombent beaucoup d'hommes

auf die Schwindel-Reklame herein. Denken Sie
sur la trompeuse réclame dedans. Pensez

nur an die vielen Anpreisungen für
seulement aux nombreuses recommandations pour

Krankheitsheilungen!"
guérisons de maladies!

„Allerdings, das ist mehr Unfug, oft
En effet, c' est plutôt excès, souvent

sogar volksgefährlich, wenn es sich um böse
même dangereux au peuple, s' il se de graves

Krankheiten handelt. Jedoch bei einem Zirkus
maladies agit. Mais chez un cirque

ist die Angelegenheit weniger schlimm. Unter
est l' affaire moins grave. Par

Zirkusreklame versteht man eine Massenreklame,
réclame de cirque comprend on une réclame en masse,

eine Attraktionsreklame, durch grosse An-
une réclame d'attraction, par (de) grandes

schlagsplakate, schwulstige Zeitungsberichte,
affiches, (d') enflés rapports de journaux,

fahrende Musikkapellen in den Strassen der
ambulants orchestres dans les rues de la

Stadt, Elefantenspaziergänge um die Mittags-
ville, promenades d'éléphants autour de midi

zeit in den belebten Stadtteilen. Das ist
dans les animés quartiers de la ville. C' est

an und für sich eine harmlose Sache."
au fond une innocente affaire.

„Das Reklamewesen hat ja viele Fort-
La publicité a donc beaucoup de

schritte gemacht, es müsste aber meiner An-
progrès fait, il devrait mais d'après mon

sicht nach eine Reklame-Überwachungszentrale
avis une centrale de surveillance de la réclame
von der Regierung geschaffen werden.“
de l' administration créée être.

„Das hört sich schön und gut an, aber
Cela entend (*) se beau et bien (*), mais
die Zeitungen, welche fast hauptsächlich von
les journaux, qui presque en général de
Reklame leben, würden mit aller Gewalt
réclame vivent, (*) avec toute force
dagegen Sturm laufen.“
là-contre attaque courront (*) [attaqueront]

„Eine anständige Zeitung hat keine Re-
UNE honnête journal a aucune ré-
klame notwendig.“
clame nécessaire.

„Das behaupten Sie. Heute liegt der
Cela prétendez vous. Aujourd'hui est le
Fall so, dass jede auch die anständigste Zei-
cas ainsi, que chaque aussi LA plus honnête jour-
tung auf Inserate angewiesen ist. Eine Zeitung
nal sur insertions assigné est. UNE journal
steht und fällt heute mit dem Reklame-
existe et tombe aujourd'hui avec LE publi-
dienst.“
cité.

„Demnach wären die Zeitungen in erster
Par conséquent seraient les journaux en première
Linie der Reklame wegen da.“
ligne de la réclame cause ici.

„In einer gewissen Beziehung ja. Jeder
Dans UNE certain rapport oui. Chaque
Zeitungsgründer überlegt sich genau den
fondateur de journal réfléchit exactement l'
Ausbau des Reklamedienstes. Übrigens die
organisation DU publicité. D'ailleurs les
Geschäftshäuser auch. Die Reklame macht das
magasins aussi. La réclame fait l'
Geschäft.“
affaire.

„Sie denken wohl an das amerikanische
Vous pensez bien à l' americaine
Reklamewesen.“
publicité.

„In der Tat, die Amerikaner sind die Meister
En effet, les Américains sont les maîtres
der Sensationsreklame.“
de la réclame de sensation.

„Die beste Ware in einem Ge-
La meilleure marchandise dans un ma-
schäft, der beste Artikel in einer Zeitung
gasin, le meilleur article dans UNE journal
sind mehr wert als alle Reklame miteinander.
valent plus que toutes les réclames ensemble.
Das Beste vom Guten den Leuten bieten, das
Le meilleur du bon aux gens offrir, c'
ist die wirksamste Reklame.“
est la plus efficace réclame.

„Die Reklame hat auch ihre guten Seiten.
La réclame a aussi ses bons côtés.
Sie ist eine Erwerbsbranche für sich geworden.
Elle est UNE métier pour elle devenue.
Zahlreiche Menschen finden durch sie ihr
(De) nombreux hommes trouvent par elle leur
Brot. Arme Künstler, deren gute Bilder
pain. (De) pauvres artistes, dont (les) bons tableaux
kein Mensch kauft, wenden sich der Reklame-
aucun homme achète, tournent (*) se à l' art de la
kunst zu und entwerfen Reklameplakate. Ar-
réclame (*) et esquissent affiches de réclame.
beitslose tragen Plakate umher oder teilen
Chômeurs portent (des) affiches autour ou distribuent (*)
Zettel aus. Zahlreiche Industrien werden
(des) fiches (*). (De) nombreuses industries sont
durch die Reklame gespeist.“
par la réclame nourries.

„Das alles bringt mich nicht von dem
Ceci tout détourne (*) me ne pas DU
Gedanken ab, die Reklame für höchst unmo-
pensée (*), la réclame pour très im-
ralisch zu halten.“
morale de tenir.

„Jedes Ding hat seine Licht- und Schat-
Chaque chose a ses avantages et incon-
tenseiten.“
vénients.



„Du hast schon wieder deine alten schwarzen
Tu as déjà de nouveau tes vieux noirs
Handschuhe angezogen!... Schau mal her,
gants mis!... Regarde une fois ici,
so kannst du doch nicht ausgehen: die
comme ça peux tu donc ne pas sortir: les
Finger schauen heraus...“
doigts regardent dehors...
(dépassent)

„Das sieht man nicht, Mama, ich tauche
Cela voit on ne pas, maman, je trempe
meine Fingerspitzen ins Tintenfass...“
mes bouts de doigt dans l' encrier...

(— Tu as encore mis tes vieux gants noirs!... Voyons, tu ne peux pas sortir comme ça: tes doigts dépassent... — Ça ne se verra pas, maman, je vais me tremper le bout des doigts dans l'encrier...)

§ 226 — Hauskonzert

„Ihre Violine stimmt nicht!“
Votre violon accorde ne pas!

„Weiss ich wohl, ich habe eine neue
Sais je bien, j' ai une neuve

A-Saite aufgezogen die hält den Ton noch
la-corde monté, celle-ci tient le ton encore

nicht, sie ist ständig um einen Viertelton
pas, elle est constamment d' un quart de ton

zu tief.“
trop basse.

„Wollen wir nochmals beginnen?“
Voulons-nous encore une fois commencer?

„Ja, aber das Andante nicht so schleppend.
Oui, mais l' Andante ne pas si traînant.

Dann treten Sie mir zu stark Pedal.“
Alors pressez vous à moi trop fort pédale.

„Haben Sie bange, dass ich Sie über-
Avez-vous peur que je vous sonne plus

töne?“
haut?

„Es handelt sich darum, ein harmonisches
Il agit se de cela, un harmonique

Zusammenspiel zu erzielen. Die Flöte z. B. ist
jeu d'ensemble d' obtenir. La flûte p. ex. est

mir zu zaghaft.“
à moi trop hésitante.

„Bei mir bleibt eine Taste immer kleben.
Chez moi reste une touche toujours collée.

Das ist höchst unangenehm.“
C' est très désagréable.

„Wird schon gehen. Nur recht im
(*) déjà ira (*). Seulement bien en

Takt spielen. Also, eins, zwei, drei!“
cadence jouer. Alors, un, deux, trois!

„Halt, das Stück hat drei Vorzeichen,
Halte, le morceau à trois signes,

schauen Sie doch genau zu: fis, cis,
regardez (*) donc exactement (*): fa-dièse, do-dièse,

gis!“
sol-dièse!

„Noch einmal!“
Encore une fois!

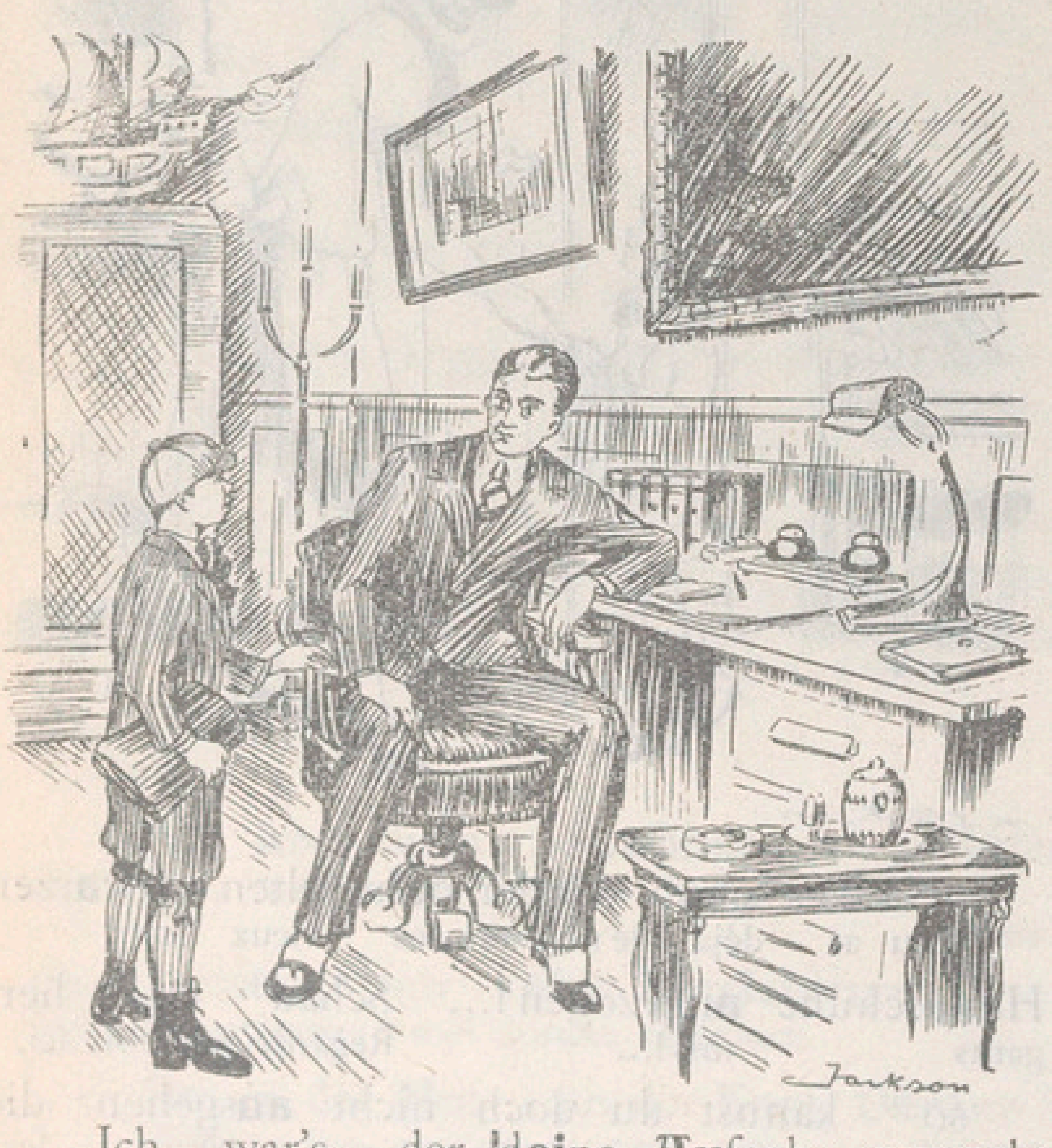
„Päng! Verflucht! Entschuldigen Sie, meine
Pan! Damné! Excusez,

Herren, meine E-Saite ist geplatzt.“
messieurs, ma mi-corde est sautée.

„Der Teufel weiss, was Sie mit Ihrem
Le diable sait, ce que vous avec votre

Leierkasten machen. Ständig haben Sie
orgue de Barbarie faites. Constamment avez vous

daran herumzuwursteln.“
y à bricoler.



„Ich war's, der deine Aufgabe gemacht
J' étais celui, qui TA devoir fait

hatte... hoffentlich war der Lehrer zufrieden...“
avais... j'espère que était le professeur content...

„Ja, ich war der letzte... er hat gesagt,
Oui, j' étais le dernier... il a dit,

meine Aufgabe wäre absolut blödsinnig!...“
mon devoir serait absolument idiot!...

(— C'est moi qui avais fait ton devoir... j'espère que le professeur a été content... — Oui, j'ai été dernier... il m'a dit que mon devoir était absolument idiot!...)



„Um das Auffinden der Leiche Ihres Mannes
Pour le retrouver DE LA cadavre de votre mari

zu erleichtern, möchten Sie uns bitte sagen,
de faciliter, voudriez-vous à nous s. v. p. dire,

ob er ein besonderes Kennzeichen trug?“
s' il un particulier signe portait?

„Ja, er stotterte!...“
Oui, il bégayait!...

(— Pour faciliter la recherche du corps de votre défunt mari, pourriez-vous nous dire, s'il avait un signe particulier? — Oui, il bégayait!...)

,,Na, hören Sie mir bloss auf mit
Eh bien, cessez (*) à moi seulement (*) avec

Ihrer Jammerflöte.“ Sie jammern ja wie
votre lamentable flûte. Vous lamentez donc comme

eine sterbende Eule.“
UNE mourant hibou.

,,Eine Klappe ist nicht mehr ganz dicht.“
Une trappe est ne plus tout à fait étanche.

,,Sind wir soweit? Los!“
Sommes nous y? Allons-y!

,,Mehr Marschtempo, meine Herren!“
Davantage allure de marche, messieurs!

,,Es ist doch Dreiviertel-Takt. Eins, zwei,
C' est donc trois quarts cadence. Un, deux,

drei, eins, zwei, drei!“
trois, un, deux, trois!

,,Herr Pianist, rasen Sie nicht so! Sie
Monsieur pianiste, enragez ne pas comme ça! Vous
(n'allez pas si fort)

bearbeiten ja den Kasten, als würden Sie
traitez donc la caisse, comme si (*) vous

auf Holz hauen.“
sur (du) bois taperiez (*).

,,Sie beneiden mich wohl um meine Kunst?“
Vous enviez moi bien pour mon art?

,,Dieses Zwischenstück wiederholen wir!“
Ce passage intermédiaire répétons nous!

,,Es steht aber gar kein Wiederholungs
Il est mais aucun signe de répé-

zeichen davor!“
tition là-devant!

,,Das ist doch ganz egal, die Stelle ist
C' est donc tout à fait égal, LA passage est

schön und hat geklappt.“
beau et a réussi.

,,Wir machen uns direkt lächerlich.
Nous rendons nous directement ridicules.

Ausserdem spielt hier jeder so, wie es
En outre joue ici chacun ainsi, comme il

ihm beliebt. Es muss ein Dirigent her!“
à lui plaît. Il faut un dirigent ici!

,,Holen Sie meine alte Köchin rein!“
Cherchez ma vieille cuisinière dedans ici!

,,Die Klavierbegleitung ist ständig zu
L'accompagnement du piano est constamment trop

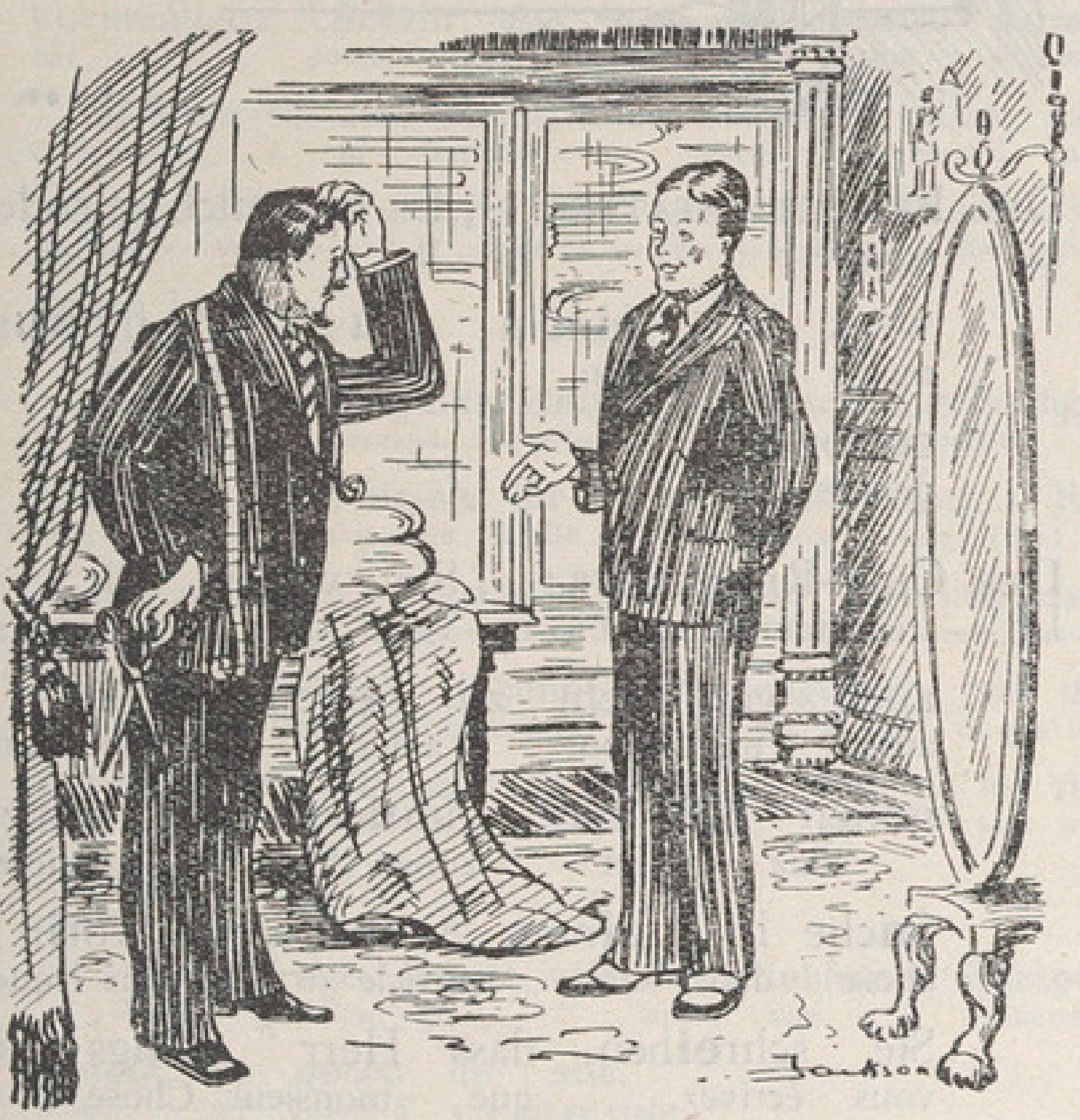
stark.“
fort.

,,Ja, meint Ihr denn, ich soll Handschuhe
Oui croyez-vous donc, je dois (des) gants

anziehen?“
mettre?

,,Ich tausche jetzt die Flöte mit der
J' échange maintenant la flûte avec la

Trompete.“
trompette.



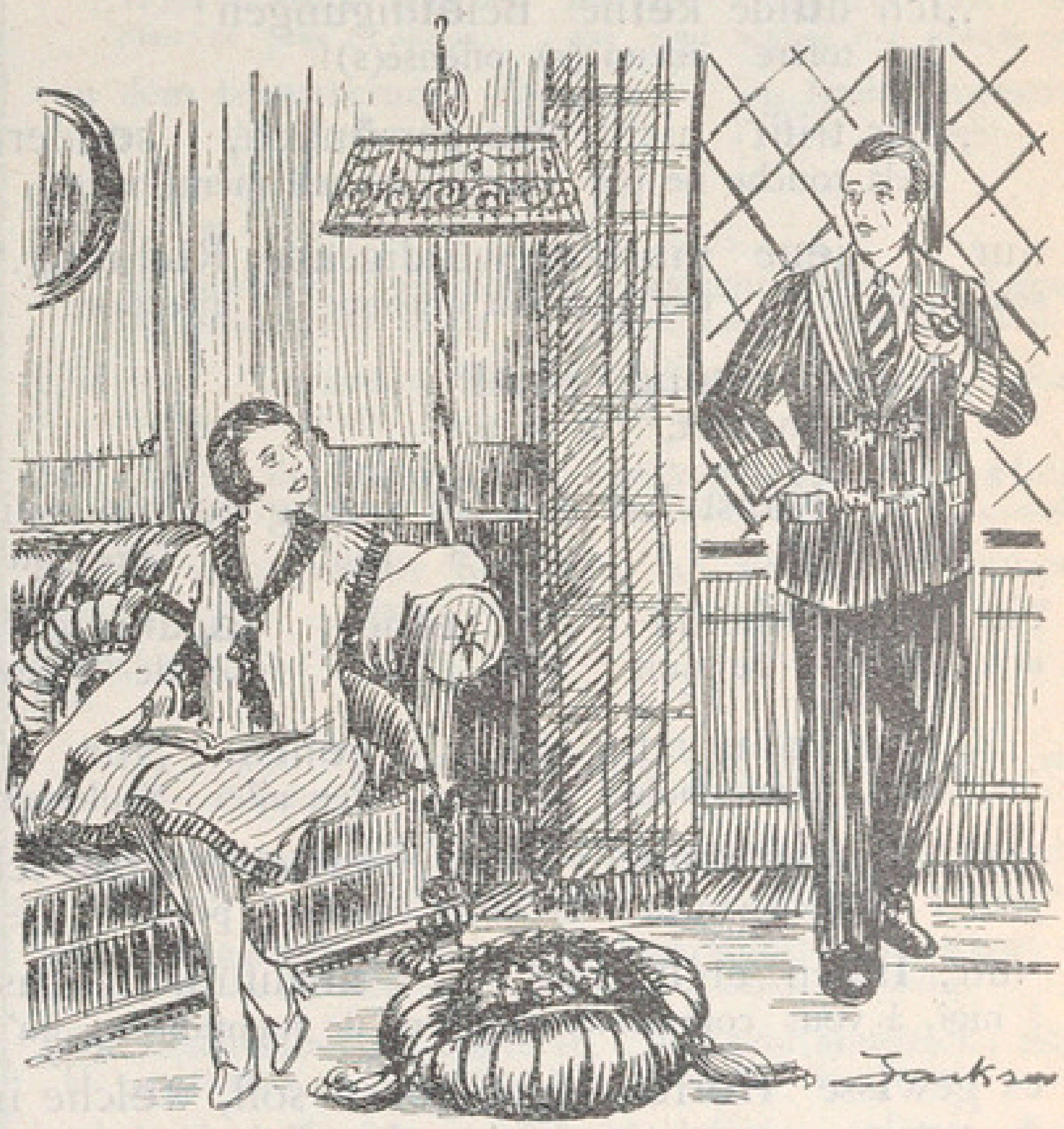
,,Geben Sie mal acht, wenn Sie mir
Faites une fois attention, si vous à moi

meinen Mantel machen, so nehmen Sie den
mon manteau faites, ainsi prenez l'

Stoff gleich umgekehrt; ich spare dann an
étoffe tout de suite à l'envers; j' économise alors à

dieser Arbeit für späterhin.“
CETTE travail pour plus tard.

(— Tenez, lorsque vous ferez mon pardessus, mettez tout de suite l'étoffe à l'envers, cela m'évitera plus tard de le faire retourner.)



,,Sonderbar! Der Tag schien mir solange
Bizarre! Le jour semblait à moi si long

heute!...“
aujourd'hui!...

,,Meiner Treu! wir haben uns ja noch
Parbleu! nous avons nous donc encore

nicht gezankt heute!...“
pas disputés aujourd'hui!...

(— C'est drôle, la journée m'a semblé longue aujourd'hui!... — Parbleu! on ne s'est pas encore disputés!...)

„Ich werde Cello spielen.“
Je (*) violoncelle jouerai (*).

„Und ich die Klarinette.“
Et moi la clarinette.

„Das ist ein eigenartiges Trio!“
C' est un singulier trio!

„Hätten Sie uns nur den vierten
Auriez vous à nous seulement le quatrième

Mann zu einem Quartett besorgt!“
homme pour un quatuor procuré!

„Das Kammerspiel kann beginnen. Also
Le jeu de chambre peut commencer. Alors

«Der Trompeter von Säckingen». Hier die
Le trompette de Säckingen, Voisi les

Notenblätter.“
notes.

„Ich wünsche «Dichter und Bauer».“
Je désire Poète et paysan.

„Ich bin für einen modernen Schlager.“
Je suis pour un moderne morceau.

„Halt! Hier herrscht die reinste Anarchie.“
Halte! Ici règne la plus pure anarchie.

„Abstimmen! Wer ist für klassische Musik,
Voter! Qui est pour classique musique,

wer verlangt diese geistestötende Negermusik?“
qui demande cette tuant l'esprit musique de nègres?

„Ich dulde keine Beleidigungen!
Je tolère aucune(s) offense(s)!

„Das trifft nicht Sie persönlich, sondern
Cela touche ne pas vous personnellement, mais

nur jene musikentwürdigende Richtung.“
seulement cette dégradant la musique direction.

„Kunstrichtung, bitte!“
Direction d'art, s. v. p.!

„Mit Kunst hat das so wenig zu tun wie
Avec art a ceci si peu à faire qu'

ein Nachthemd mit einer Jagdflinte.“
une chemise de nuit avec UNE fusil de chasse.

„Gut, dann kann ich ja gehen. Nur
Bon, alors puis je donc m'en aller. Seulement

zur Beleuchtung Ihres Geistes erlaube ich
pour l' éclaircissement de votre esprit permets je

mir, Ihnen ergänzend anzuführen, dass
à moi, à vous complémentairement de mentionner, qu'

es gewisse Herren hier geben soll, welche in
il certains messieurs ici avoir doit, qui en

ihrem Nachthemd schon mit der Jagdflinte
leur chemise de nuit déjà avec LA fusil de chasse

um Mitternacht auf der Suche nach Ein-
à minuit à la recherche après des cam-

brechern...“
brioleurs.

„Es gnügt, Sie meinen mich, Sie ganz
Ça suffit, vous voulez dire moi, vous tout

gemeiner... So, jetzt gehe ich!“
commun... Ainsi, maintenant m'en vais je!

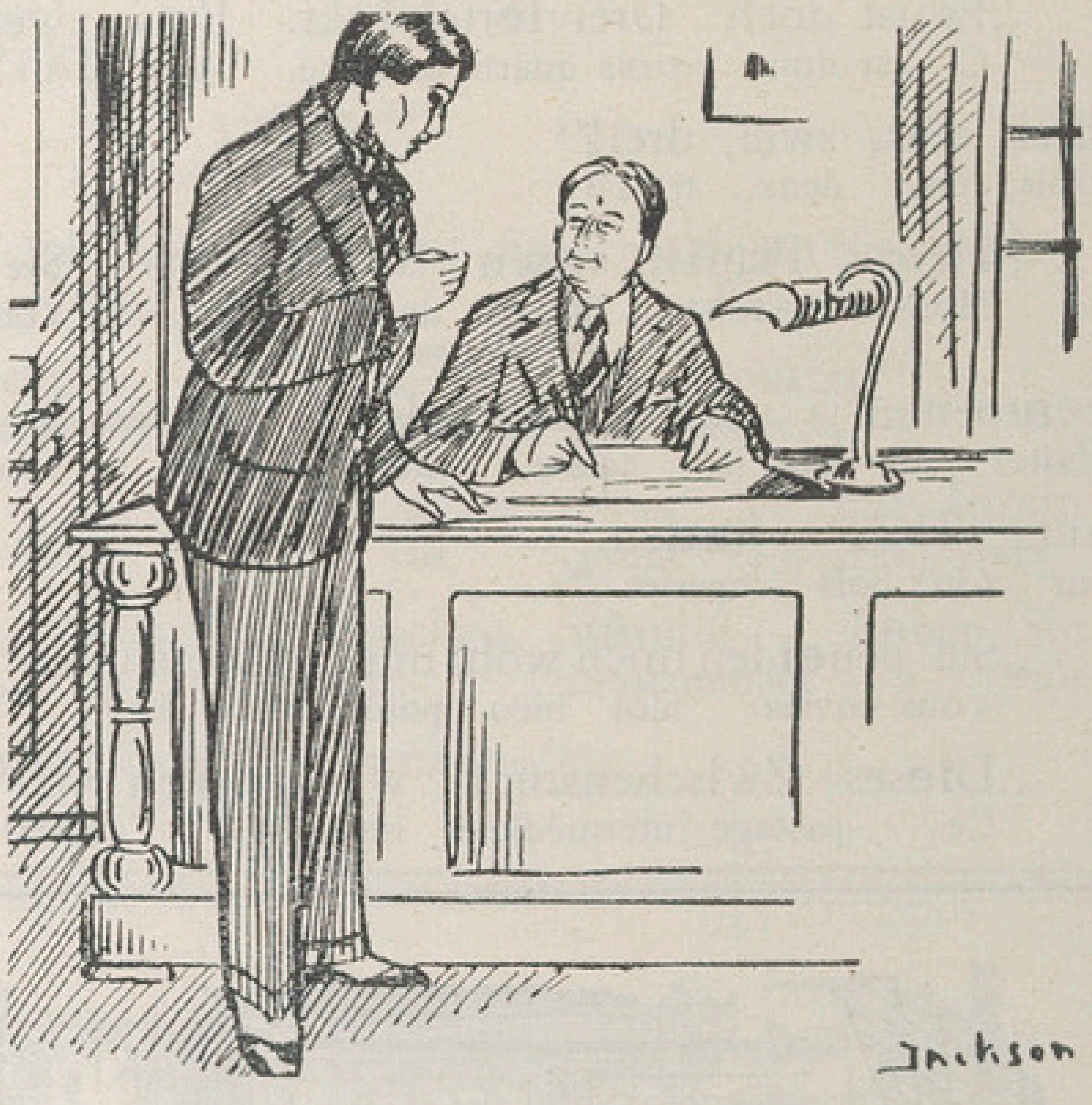
„Nun laufen sie alle zwei davon
Maintenant courent ils tous les deux loin

und lassen mich mit meiner Trompete alleine.
et laissent me avec ma trompette seul.

Gut, schmettere ich Ihnen das bekannte Lied
Bon, sonne je à eux la connue chanson

nach: «Es wär zu schön gewesen, es hat
après: Ça serait trop beau été, cela a

nicht sollen sein».“
ne pas dû être.



DER BERICHTERSTATTER: „Er hat mich gerade-
Le reporter: Il a me simple-

wegs mit einem Fusstritt hinaus-
ment avec un coup de pied jeté

geworfen.“
dehors.

DER CHEF-REDAKTEUR: „Sie wissen sich
Le rédacteur en chef: Vous savez se (vous)

auch gar nicht zu helfen: Jetzt
aussi pas du tout aider: Maintenant

gehen Sie und schmücken die ganze
allez et ornez (*) l' entière

Sache in einem Artikel aus, worin
chose dans un article (*) dans lequel

Sie schreiben, dass Herr Dings mit
vous écrivez, que monsieur Chose avec

Nachdruck seine Absicht kundtat, sich
emphase son intention déclarait, se

nicht über die gegenwärtige Krisis zu
ne pas sur l' actuelle crise de

äussern...“
prononcer...

(— Mais il m'a simplement chassé de chez lui à coups de pied. — Vous ne savez pas vous débrouiller: brodez quelque chose et écrivez, en substance, que monsieur Chose a déclaré avec emphase son intention de ne pas se prononcer sur la crise actuelle...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(19me Suite) 19. Fortsetzung

„Ich habe nur auf die Aufforderung gewartet,
J' ai seulement à l' ordre attendu,

meine Gnädige, um aufzutischen, was der Tag
ma gracieuse, pour mettre sur la table, ce que le jour

darbietet."
offre.

„Sie sind immer artig, Leutnant Dittmer," lispelte
Vous êtes toujours gentil, lieutenant Dittmer, chuchota

die Blondine und liess ein paar Maschen an ihrem Strick-
la blonde et laissa quelques mailles de son trico-

zeuge fallen.
tage tomber.

„Da ich heute," fing der Leutnant an,
Puisque je aujourd'hui, commença (*) le lieutenant (*),

„ein kleines Geschäft im Gasthofe zu verrichten hatte,
une petite affaire dans le restaurant de exécuter avais,

sah ich einen kleinen Trupp Seiltänzer anlangen,
vis je UN petite troupe de danseurs de corde arriver,

welche beabsichtigten, ihre Geschicklichkeit vor dem
qui avaient l'intention, leur adresse devant le

hochverehrten Publikum zu zeigen. Unter diesen sah
bien honoré public de montrer. Parmi ceux-ci vis

ich eine der bezauberndsten Sterne des Paradieses."
je une des plus charmantes étoiles du paradis.

„Ich gratuliere," versetzte die Blondine mit einem
Je félicite, répliqua la blonde avec un

hochmütigen Lächeln und liess eine ganze Anzahl
fier sourire et laissa UNE entier nombre

Maschen bei dem entsetzlichen Gedanken fallen, dass
(de) mailles à la terrible pensée tomber, que

Leutnant Dittmer den Paradiesvogel schöner als sie selbst
lieutenant Dittmer l' oiseau du paradis plus beau qu' elle même

finden konnte.
trouver put.

„Du Liebe," fragte ein kleines, junges sehr unschuldiges
Chérie, demanda une petite, jeune très innocente

Mädchen, deren Mama ihr nie erlaubt hatte, Ro-
fille, dont la maman à elle ne jamais permis avait, (des) ro-

mane zu lesen, weshalb sie dieser neumodischen
mans de lire, pourquoi elle de CETTE de la nouvelle mode

Bildersprache ganz unkundig war, „sage mir, was das
langage figuré tout à fait ignorante était, dis - moi, ce que cela

war, das der Leutnant Dittmer sagte, dass sie bei sich
était, que le lieutenant Dittmer disait, qu' ils avec eux

hatten?"
avaient?

Diese Frage wurde von einer lebhaften Brünette
Cette question fut d' une vive brunette

gestellt, die neben ihr sass.
posée, qui à côté d' elle assise était.

„Hörtest du nicht! Es war einer von den bezauberndsten
Entendis-tu ne pas! C' était UN des plus charmantes

Sternen des Paradieses."
étoiles du paradis.

„Ach ja! Das hörte ich wohl; aber ich möchte
Ah oui! Cela entendis je bien; mais je voudrais

wissen, was das bedeuten soll."
savoir, ce que cela signifier doit.

„Ach, du einfältiges Kind," erwiderte die Blondine
Ah, toi sotte enfant, répliqua la blonde

und zuckte mitleidig die Achseln. „Das ist ein Gewächs,
et haussa avec pitie les épaules. C' est une plante,

ein herrliches Gewächs, das sich fortgepflanzt hat, seit-
une superbe plante, qui se propagé a, depuis

dem Adam und Eva im Paradiese lustwandelten; es ist
qu' Adam et Eve au paradis se promenaient; elle est

in hohem Grade giftig und bringt bei der geringsten
au haut degré venimeuse et tue A LA moindre

Annäherung alle die um, welche ihm aus Neugierde
approchement tous ceux-là (*), qui à LUI par curiosité

oder Unvorsichtigkeit zu nahe kommen."
ou imprudence trop près viennent.

„Mein Gott! wie sonderbar!" rief das junge Mäd-
Mon Dieu! combien bizarre! s'écria la jeune fil-

chen, und wandte sich zum Leutnant. „Haben Sie die
le et tourna se vers le lieutenant. Ayez la

Güte, Herr Dittmer, und beschreiben Sie mir dies
bonté, monsieur Dittmer, et décrivez - moi cette

Gewächs ein wenig näher."
plante un peu plus près.

„Welches Gewächs?" fragte dieser, halb verdriesslich,
Quelle plante? demanda celui-ci, à demi chagrinant,

in einer flüsternden Erklärung an die Blondine unter-
en une chuchotante explication à la blonde inter-

brochen zu werden.
rompu d' être.

„Das, welches die Seiltänzer bei sich hatten.
Celle, que les danseurs de corde avec eux avaient.

Sie nannten es vorhin. Ich höre, dass es so giftig
Vous nommiez la à l'instant. J' entends, qu' elle si venimeuse

sein soll."
être doit.

„Wenn Sie aber die schöne Aktrice ein giftiges Gewächs
Si vous mais la belle actrice une venimeuse plante

nennen," sagte Leutnant Dittmer lächelnd, „so möchte
appelez, dit lieutenant Dittmer souriant, ainsi pourrait

Ihnen diese nicht sehr für die Artigkeit verbunden sein."
à vous celle-ci ne pas très pour la gentillesse obligée être.

„War es eine Aktrice, die Sie meinten, als Sie
Etait - ce une actrice, que vous vouliez dire, lorsque vous

von dem bezaubernden Paradies — ich habe vergessen,
du charmant paradis — j' ai oublié,

wie Sie es nannten?"
comment vous l' appeliez?

„Ja gewiss," versicherte Leutnant Dittmer lächelnd.
Oui certainement, assura lieutenant Dittmer souriant.

Und nun wurden alle Oberlippen einen halben
Et maintenant furent toutes les lèvres supérieures un demi

Zoll über die Unterlippen niedergezogen. Und einige
pouce par-dessus les lèvres inférieures tirées en bas. Et quelques

Damen lachten ganz ungeniert auf Kosten des jungen
dames rirent tout sans gêne aux dépens de la jeune

Mädchens.
fille.

Da trat Rauscher vor, der das Gespräch mit
Alors s'avança (*) Rauscher (*), qui la conversation avec

angehört hatte und niemals schweigend zuschauen konnte,
écouté avait et ne jamais muet regarder pouvait,

wie die Bosheit sich auf Unkosten anderer belustigte. —
comment la méchanceté se aux frais d'autres amusait.

„Die Beschreibung," sagte er, „war sehr sinnreich; aber
L' explication, disait il, était très ingénieuse; mais

nach meiner Ansicht möchte ich lieber die beglück-
d'après mon avis voudrais je plus volontiers ceux féli-

wünschen, die solche Allegorieen nicht verstehen, als
citer, qui (de) telles allégories ne pas comprennent, que

die, welche den giftigen Pfeil des Gelächters gegen die
ceux, qui LE venimeuse flèche du rire contre l'

schuldlose Blume richten, welche schüchtern vor diesem
innocente fleur visent, qui timide devant CE

verwundenden Schusse zurückscheut."
blessant coup de feu a peur.

Der feurige Blick der Blondine ruhte eine Sekunde
Le en feu regard de la blonde reposa une seconde

auf Marcel, und zwar mit einem rachedrohenden
sur Marcel, et même avec un menaçant de vengeance

Ausdruck. — ,,Wie steht es, Herr Doktor,“ sagte
expression. Comment va-t- il, monsieur le docteur, disait

sie ironisch; ,,dauert Ihr Somnambulismus immer
elle ironiquement; dure (*) votre somnambulisme toujours

noch fort?“
encore (*)?

,,Ich bin nicht glücklich oder scharfsinnig genug, um
Je suis ne pas heureux ou raffiné assez, pour

Ihrem Gedankengange folgen zu können,“ versetzte
à votre cours des idées suivre de pouvoir, répliqua

Rauscher, der ihre Anspielung nicht verstand.
Rauscher, qui son allusion ne pas comprit.

,,Oh, ich meine bloss, ob der Zustand der Ver-
Oh, je pense seulement, si l' état de la trans-

klärung wieder über Sie gekommen ist, in dem ich
figuration de nouveau sur vous venu est, dans lequel je

Sie heute vormittag sah. Man hätte dies aus Ihrer
vous ce matin vis. On aurait cela de votre

sonderbaren Äusserung schliessen können.“
bizarre remarque conclure pouvoir (pu).

Der Purpur der Unruhe und des Verdrusses glühte
Le pourpre de l' inquiétude et du chagrin rougit

auf unseres Helden Wangen. Hätte er sich verantwortet,
sur de notre héros joues. Aurait il se justifié,

so hätte er sich in einen Kampf einlassen müssen,
ainsi aurait il se en un combat engager devoir (dû),

der unfehlbar, da die schlaue Blondine seine Ge-
qui infailliblement puisque la rusée blonde son ad-

gnerin war, mit seinem Untergang geendet hätte; denn
versaire était, avec sa perte fini aurait; car

sie wohnte in dem Hause, bei welchem er vormittags
elle habitait dans la maison, près de laquelle il le matin

Marie begegnet hatte. Er begnügte sich deshalb, einen
Marie rencontré avait. Il contentait se pour cela, un

Blick des Zornes und der Verachtung auf die Sprechende
regard DU colère et DE LA mépris sur la parlante

zu werfen, worauf er in ein Nebenzimmer ging, um
de jeter, après quoi il dans une chambre contiguë allait, pour

den Wirt zu begrüssen.
le patron de saluer.

,,Du Liebe! was war das?“ fragten alle auf einmal.
Toi chérie! qu' était cela? demandèrent tous à la fois.

Die Brünette und die übrigen Damen beugten sich über
La brunette et les autres dames penchèrent se sur

den Tisch zusammen, sodass ihre Köpfe einen einzigen
LE table ensemble, afin que leurs têtes un seul

grossen Büschel bildeten. Die Herren lauschten auf den
grand faisceau formaient. Les messieurs épiaient sur les

Zehen mit vorgestreckten Hälsen, fassten jedoch bloss
orteils (pointes de pieds) avec avancés cous, saisirent (*) pourtant seulement

die Worte auf: ,,Wahnwitz — Rauscher - Marie - Strasse -
les mots (*): Déraison — Rauscher - Marie - rue -

springen - Gelächter - platzen.“ Hierauf löste sich der
sauter - éclat de rire - éclater. Là-dessus délia (*) se le

Büschel auf, und die Damen flüsterten die kleine Anek-
faisceau (*), et les dames soufflaient (*) la petite anec-

dote mit halblauter Stimme ihren Rittern zu.
dote avec à demi-voix à leurs cavaliers (*).

Unterdessen ging es Rauscher im Herrenzimmer
Cependant allait il à Rauscher dans la chambre des messieurs

nicht viel besser. Bei seinem Eintritt hörte er bloss
pas beaucoup mieux. A SON entrée entendit il seulement

über Haushaltung und Politik streiten. Da er sich für
sur ménage et politique discuter. Lorsqu' il se pour

einen Augenblick von seinem Wirte abwendete, ge-
un moment de son propriétaire détourna, aper-

wahrte er Herrn Biehling, der sich gerade an einen
çut il monsieur Biehling, qui se justement à UN

Tisch setzen wollte.
table s'asseoir voulait.

,,Ah! sind Sie es, Herr Doktor!“ sagte er mit
Ah! êtes vous ce, monsieur le docteur! dit il avec

einem gutmütigen, freundlichen Lächeln. ,,Freut mich,
un doux, aimable sourire. Enchanté,

Sie zu sehen! Sie haben sich wahrscheinlich heute früh
vous de voir! Vous avez vous probablement ce matin

nicht wohl befunden?“
ne pas bien trouvé?

Rauscher fasste sich, so gut er konnte, obwohl sich
Rauscher saisit se, si bien il put, quoique se

heute abend alles gegen ihn verschworen zu haben
ce soir tout contre lui conjuré d' avoir

schien. — ,,Ich gestehe gern, Herr Grosshändler, dass
semblait. J' avoue volontiers, monsieur grossiste, que

ich mich bei Ihnen wegen meiner Zerstreutheit ent-
je me chez vous à cause de ma distraction ex-

schuldigen muss; aber ich bitte Sie, überzeugt zu sein,
cuser dois; mais je prie vous, convaincu d' être,

dass ich damals derselben ebenso unbewusst war,
que je en ce moment-là de celle-là aussi inconscient étais,

als ich mich jetzt darüber verwundere.“
que je me maintenant là-dessus étonne.

,,Die Sache ist bald entschuldigt fiel Biehling
La chose est bientôt excusée interrompit (*) Biehling

ein. ,,Die Herren Doktoren haben ein besonders Privi-
(*) Les messieurs docteurs ont un spécial privi-

legium, zerstreut zu sein und die Wahrheit zu sagen;
lège, distraits d' être et la verité de dire;

ich hätte dies gar nicht wahrgenommen, wenn nicht
j' aurais cela même pas aperçu, si ne pas

Fräulein von Hennies, die ich bei einigen Abschieds-
mademoiselle de Hennies, que je à quelques visites

besuchen begleitete, so sehr aufgebracht über Sie gewesen
d'adieu accompagnais, tant émotionnée sur vous été

wäre, sodass sie ausserstande war, auch nur ein
SERAIT, de sorte qu' elle incapable était, aussi seulement un

Wort auf das zu erwidern, was Frau von Hennies oder
mot à cela de répliquer, que madame de Hennies ou

ich zu ihr sprach.“
moi à elle disait.

Darauf nahm Biehling ganz gleichgültig an dem
Là-dessus prit Biehling tout indifférent AU

Spieltische Platz. ,,Hm“, dachte Marcel, ,,wenn das eine
table de jeu place. Hm, pensa Marcel, si cela UNE

wirkliche Ruhe ist, so ist er ein glücklicher Phleg-
véritable calme est, ainsi est il un heureux fleg-

matikus; ist es eine erkünstelte, so ist er in Wahrheit
matique; est ce UNE artificiel, ainsi est il en effet

ein Mann von Welt.“
un homme du monde.

Von diesem Gedanken eingenommen, ward es ihm
De CE pensée pris, devint il à lui

schwer, nur einigermassen ordentlich auf die Fragen
difficile, seulement passablement rangé aux questions

zu antworten, die man über verschiedene Dinge an ihn
de répondre, qu' on sur différentes choses lui

stellte. Er ging deshalb so schnell als möglich zum
posait. Il retourna (*) pour cela aussi vite que possible au

Salon zurück, stellte sich an einen Tisch beim Sofa auf,
salon (*), mit se à UN table près du sofa debout,

wo sich die älteren Damen niedergelassen hatten, und
où se les plus âgées dames établies AVAIENT, et

betrachtete die Kupferstiche, die auf demselben lagen,
regardait les gravures, qui sur ce même étaient,

oder tat vielmehr bloss so. Hier bekam er ganz
ou fit plutôt seulement semblant. Ici reçut il tout à fait

absichtslos Fragmente einer Unterhaltung zu hören,
sans dessein (des) fragments d'une conversation à entendre,

die sogleich seine ganze Aufmerksamkeit in Anspruch
qui toute de suite son entière attention occu-

nahmen.
pèrent.

„Durchaus wahr," sprach die Bürgermeisterin zu
Entièrement vrai, dit la femme du maire à

ihrer Nachbarin, einer grossen und wohlgenährten Dame.
sa voisine, une grande et bien nourrie dame.

„Ja, auf meine Ehre, es ist nur zu wahr! Eine
Oui, à mon honneur, c' est seulement trop vrai! Une

wahre Torheit, dass ein so unbemitteltes Mädchen von
vraie folie, qu' une si sans moyens jeune fille de
(pauvre)

ihrem Herzen sprechen will, einem Ding, das kaum die
son cœur parler veut, d'une chose, que à peine les

reichsten Erbinnen wenigstens in wirklicher Zeit in Be-
plus riches héritières au moins en actuel temps en con-

tracht ziehen dürfen."
sidération prendre doivent.

„Ja; aber ist es auch ganz gewiss wahr?" fragte
Oui; mais est il aussi tout à fait vrai? demanda

eine kleine, stumpfnäsige Frau, bloss des Vergnügens
une petite, à nez camus dame, seulement du plaisir

halber widerlegt zu werden.
cause contredite d' être.

„Was! ob es wahr ist!" brach die Dame los, die
Quoi! s' il vrai est! éclata (*) la dame (*), qui

die Mitteilung gemacht hatte, über welche die Andern
la communication faite avait, sur laquelle les autres

jetzt schwatzten — und bei diesen fünf Worten
maintenant bavardaient — et à ces cinq mots

erzitterte der Riese hinter ihr, ahnend, dass nun
tremblait le géant derrière elle, sentant, que maintenant

ein Vulkan losbrechen werde, der in seiner Heftigkeit
un volcan éruption fera, qui en sa violence

selbst ihn seinem erhabenen Platze zu entrücken drohte.
même le de SON éminente place d' enlever menaçait

Doch alles lief glücklich ab. — Die gute Frau schnupfte
Mais tout finit (*) bien (*). — La bonne femme aspira

einige Male, worauf sie mit bewunderungswürdiger
quelques fois, sur quoi elle avec digne d'admiration

Fassung anfing: „Ich pflege nie etwas auszusagen,
fermeté commença: J'ai l'habitude ne jamais qu. ch. de déclarer,

das ich nicht bestimmt weiss. Frau Weigel, die ich
que je ne pas sûrement sais. Madame Weigel, que je

selbst vor vielen Jahren unserem ehrenwerten Bieh-
moi-même il y a beaucoup d'années à notre digne d'honneur Bieh-

ling als Haushälterin rekommandierte und die mich
ling comme ménagère recommandais et qui me

bisweilen besucht, hat mir jedes Wort erzählt.
de temps à autre visite, a à moi chaque mot raconté.

Während der langen Krankheit hielt ihn die alte von
Pendant la longue maladie tenait (fit) le la vieille de

Hennies mit schönen Worten hin; da sie jedoch
Hennies avec de beaux mots traîner; puisque elle mais

wieder genesen sein soll, und er auf eine bestimmte
de nouveau rétablie être doit, et il à une ferme

Antwort dringt, sagt die kleine Gans, dass sie, wenn es
réponse presse, dit la petite oie, qu' elle, s' il

ihrer Mutter so gefalle, ihm ihre Hand nicht abschlagen
à sa mère ainsi plait, à lui sa main ne pas refuser

könne, dass sie aber nicht imstande sei, über ihr Herz
puisse, qu' elle mais ne pas capable soit, sur son cœur
(pourrait)

zu verfügen, das ihm niemals angehören könne."
de disposer, qui à lui ne jamais appartenir puisse.
(pourrait)

Bei diesen Worten verzogen die Damen spöttisch
A ces mots tordaient les dames ironiquement

ihre Lippen, und die Bürgermeisterin sagte: „Nun,
leurs lèvres, et la femme du maire disait: Eh bien,

was sagt die Mutter dazu?"
que dit la mère à cela?

„Wie man sich leicht vorstellen kann, hat sie
Comme on se facilement imaginer peut, a elle

versucht, die Sache in Ordnung zu bringen; aber Biehling
essayé, la chose en ordre de mettre; mais Biehling

will nicht, dass das Mädchen dazu beredet werde. Und
veut ne pas, que la jeune fille à cela amenée soit. Et

das ist gewiss die rechte Art, ohne viel Wesens sein
c' est certes la juste manière, sans beaucoup de façons son

Ziel zu erreichen. Er erfüllt die geringsten Wünsche des
but d' atteindre. Il réalise les moindres désirs du

verzogenen Kindes und hat unter anderm dieser Tage
gâté enfant et a entre autre ces jours-ci

bei Frau von Hennies erreicht, dass das Mädchen
chez madame de Hennies atteint, que la jeune fille

ihren Willen haben und auf einen Monat eine Freundin
sa volonté avoir et pour un mois une amie

besuchen darf. Durch diese wohlberechnete Güte hat
visiter peut. Par cette bien calculée bonté a

er viel in der Gunst des Mädchen gewonnen.
il beaucoup dans la faveur de la jeune fille gagné.

Hier wurde die Unterhaltung durch ein paar da-
Ici fut la conversation par quelques sur-

zwischenkommende Personen unterbrochen. Marcel
venantes personnes interrompue. Marcel

konnte bei dieser Menge entgegengesetzter Gefühle,
put à cette multitude d'opposés sentiments,

die ihn bestürmten, kaum atmen. Eine Empfindung,
qui l' assaillirent, à peine respirer. UNE sentiment,

die wie Freude aussah, war jedoch die vorherrschende.
qui comme joie semblait, fut pourtant la prédominante.

Nachdem er ein paar Stunden herumgeschwärmt und an
Après qu' il quelques heures rôdé et A

der Lust und den Scherzen der jüngeren Damen teil-
LA plaisir et aux plaisanteries des plus jeunes dames parti-

genommen hatte, gab er Krankenbesuche vor und
cipé avait, prétexta (*) il des visites de malades (*) et

ging eine Weile von der Abendtafel fort.
s'en alla (*) UNE moment de la table du dîner (*).

Im Hause angelangt, fand er einen Brief von
A la maison arrivé, trouva (*) il UN lettre de

Karoline vor, in welchem die Nachrichten fortgesetzt
Caroline (*), dans laquelle les nouvelles continuées

waren, die sie schon vorher über Gustavs Krankheit,
étaient, qu' elle déjà avant de de Gustave maladie,

dessen langsamen Wiedergenesung und den Aufenthalt
duquel lent rétablissement et le séjour

des Barons von K. im Hause, sowie seine emsige
du baron de K. dans la maison, ainsi que son empressée

Aufmerksamkeit für Natalie, endlich ihre eigene Un-
attention pour Natalie, enfin sa propre in-

gehaltenheit über sie gegeben hatte, da sie durch eine
dignation sur elle donné avait, puisqu' elle par une

besondere Geschicklichkeit es so angestellt hatte, dass
particulière adresse le ainsi arrangé avait, que

der Baron bis jetz nicht davon unterrichtet war, dass
le baron jusqu'à présent ne pas de cela instruit était, qu'

sie verlobt war. Karoline schloss mit diesen Zeilen:
elle fiancée était. Caroline termina avec ces lignes:

„Alles das, mein Marcel, würde ich weislich verschwiegen
Tout cela, mon Marcel, (*) je sagement dissimulé

haben, wenn du misstrauisch, eifersüchtig oder nur
aurais (*), si tu méfiant, jaloux ou seulement

in deine Braut verliebt wärest; aber da du nichts
dans ta fiancée amoureux serais; mais puisque tu rien

von all dem bist, so wirst du nicht unnötigerweise
de tout cela es, ainsi (*) tu ne pas inutilement

Feuer fangen, sondern mit ruhiger Berechnung
feu prendras (*), mais avec calme réflexion

handeln.
agiras (*).

(Fortsetzung folgt).
(à suivre)

Vocabulaire de la vingt et unième leçon

A

die	Abendtafel	*âben'd'tâfel'*	la table du soir, le dîner
der	Aberglaube	*âber glaoube*	LE superstition
der	Abschiedsbesuch	*ab'chids'besoûch'*	LE visite d'adieu
	absichtslos	*ab'sich'ts'lôs'*	sans dessein
die	Achsel	*aksel'*	l'épaule
	ackern	*akkern'*	labourer
die	Allegorie	*allégori*	l'allégorie
der	Amerikaner	*amérikâner*	l'Américain
	amerikanisch	*amérikânich*	américain
der	Amtmann	*am't'mann'*	le chef d'un bailliage, le bailli
der	Anbau	*an'baou*	1 LE culture, le défrichement; 2 l'établissement; 3 l'annexe *(d'un bâtiment)*
	andante	*an'dan'te*	andante *(musique)*
	angehören	*àn'gueheûren'*	appartenir
	angewiesen sein	*àn'guevisen' saï'n*	être assigné
die	Annäherung	*àn'nêheroun'gn*	l'approche, LA rapprochement
die	Anpreisung	*àn'praï'soun'gn*	la recommandation, la réclame
das	Anschlagsplakat	*àn'chlâgs'plakât'*	l'affiche, le placard
die	Anspielung	*àn'chpiloun'gn*	l'allusion
der	Arbeitslose	*arbaï'ts'lôse*	le sans-travail, le chômeur
die	A-Saite	*â-saï'te*	la corde la *(du violon)*
die	Attraktionsreklame	*attrak'tsiôn's' rèklâme*	la réclame d'attraction
	aufgebracht	*aouf'guebrach't'*	fâché, irrité
der	Aufschlag	*aouf'chlâgh'*	1 LE chute, le bond; 2 le revers, le rebord; 3 LE hausse du prix, le renchérissement
die	Aufschrift	*aouf'chrif't'*	1 l'adresse; 2 l'étiquette; 3 la légende
	auftischen	*aouf'tichen'*	1 servir; 2 débiter
der	Ausbau	*aous'baou*	l'achèvement, le couronnement d'une construction
	ausschmücken	*aous'chmukken'*	1 orner, parer, décorer; 2 amplifier
sich	äussern	*euï'ssern'*	se manifester, se déclarer, se prononcer
	ausserstande sein	*aousser chtan'de saï'n'*	être incapable

B

die	Bahre	*bâre*	la bière, la civière, LA brancard
die	Barmaid	*bàr maï'd'*	la serveuse de café
die	Bauersleute	*baouers'leuï'te*	les paysans, les cultivateurs
	bearbeiten	*béarbaï'ten'*	1 travailler; 2 façonner, manier; 3 cultiver, labourer
	beeinflussen	*bé-aïn'floussen'*	influencer
die	Beeinflussung	*bé-aïn'floussoun'gn*	l'influence
	beglückwünschen	*beglukk'vun'chen'*	féliciter
der	Belt	*Bèl't'*	le Belt
	beneiden	*benaï'den'*	envier, porter envie
die	Beschreibung	*bechraï'boun'gn*	1 la description, la définition; 2 LA détail, LA signalement
die	Bestie	*bès'tie*	1 l'animal, la bête; 2 la brute
	bestürmen	*bechturmen'*	1 assaillir; 2 importuner, obséder
	bewahren	*bevâren'*	préserver, conserver, garantir, garder
	bewunderungswürdig	*bevoun'de-roun'gns'vurdigh'*	admirable, étonnant
die	Bildersprache	*bilder chprâche*	LA langage figuré
das	Billard	*biliár*	le billard
	bisweilen	*bis'vaï'len'*	quelquefois, parfois,
der	Blitzableiter	*blits'ab'laï'ter*	le paratonnerre
die	Blitzgefahr	*blits'guefâr*	LA danger de la foudre
der	Blitzschlag	*blits'chlâgh'*	le coup de foudre
	blödsinnig	*bleûd'sinnigh'*	imbécile, idiot
die	Blondine	*blon'dine*	la blonde, la blondine
der	Bord	*bord'*	le bord
die	Bosheit	*bôs'haï't'*	la malice, la méchanceté
	braten	*brâten'*	rôtir, frire
die	Brünette	*brünètte*	la brunette
das	Büschel	*buchel'*	1 le toupet; 2 la touffe; 3 le faisceau; 4 la botte; 5 le bouquet

C

das	Cello	*chéllo*	le violoncelle

D

von	dannen scheiden	*dannen' chaï'den'*	quitter, partir
	darauflosböllern	*dâraouf'lôs' beullern'*	tirer dessus sans cesse
	darob	*dârob'*	là-dessus, par-dessus
das	Datum	*dâtoum'*	la date
	dazwischenkommen	*dâtsvichen' kommen'*	intervenir, subvenir
der	Dichterdünkel	*dich'ter dun'gnkel'*	l'orgueil de poète
der	Dirigent	*diriguèn't'*	le directeur, le chef
der	Dreiviertel-Takt	*draï'firtel'tak't'*	LE cadence en trois quarts
	durchblättern	*dourch'blèttern'*	feuilleter
	durchblättern	*dourch'blèttern'*	parcourir un livre
	duzen	*doûtsen'*	tutoyer

E

	effektiv	*èffèk'tif'*	effectif
	ehrenwert	*éren'vért'*	digne d'honneur
	einerseits	*aï'ner saï'ts'*	d'une part
	eingenommen	*aï'n'genommen'*	1 pris, épris; 2 prévenu, préoccupé
	einigermassen	*aï'niguermâssen'*	en quelque sorte, passablement
sich	einlassen	*aï'n'lassen'*	entrer, s'engager, se mêler
der	Einschlag	*aï'n'chlâgh'*	1 LE poignée de main; 2 le coup de foudre
der	Elefantenspaziergang	*éléfan'ten' chpatsirgan'gn*	LE promenade des éléphants
die	Elektrizitätsmasse	*élèk'tritsitêts' masse*	la masse électrique
	emsig	*èm'sigh'*	assidu, laborieux, actif
	entrücken	*èn't'rukken'*	enlever, éloigner
die	Erbin	*èrbin'*	l'héritière
	erklärbar	*èrklérbâr*	explicable
	erkünstelt	*èrkun'stel't'*	feint, affecté
	erleichtern	*èrlaï'ch'tern'*	1 alléger, décharger; 2 faciliter, soulager
	ersetzen	*èrsètsen'*	1 restituer, réparer; 2 remplacer, suppléer à
	erwähnenswert	*èrvênen's'vért'*	digne d'être mentionné
die	Erwerbsbranche	*èrvèrbs'branche*	LA gagne-pain, la subsistance
	erzielen	*èrtsilen'*	1 viser; 2 produire, procréer
	erzittern	*èrtsittern'*	trembler, frémir
die	E-Saite	*é-saï'te*	la corde mi du violon

F

	fade	*fâde*	fade, insipide
	fahl	*fâl'*	1 fauve; 2 jaunâtre, blême
	fahrend	*fâren'd'*	errant, ambulant
die	Fassung	*fassoun'gn*	1 la monture; 2 la rédaction; 3 la disposition la fermeté
das	Fatum	*fâtoum'*	la destinée
	feststellen	*fès't'chtèllen'*	1 établir, fixer; 2 régler; 3 constater
die	Fingerspitze	*fin'gner chpitse*	LA bout du doigt
	fis	*fis'*	fa dièse
die	Flöte	*fleûte*	la flûte
der	Flugplatz	*floûgh'plats'*	le camp d'aviation
der	Flugzeuglenker	*floûgh'tseuï'gh' lèn'gnker*	le pilote d'un avion
	fortdauern	*fort'daouern'*	durer, continuer
	fortfegen	*fort'féguen'*	balayer

	fortfliegen	*fort'flîguen'*	s'envoler
	fortpflanzen	*fort'pflan'tsen'*	propager, multiplier, perpétuer
der	Frack	*frakk'*	le frac, l'habit, LE veste
das	Fragment	*frag'mèn't'*	le fragment
das	Frühlingslied	*frûlin'gns'lîd'*	la chanson du printemps
der	Fusstritt	*foûss'tritt'*	1 le coup de pied; 2 LE trace

G

	gebirgig	*guebirguigh'*	montagneux, montueux
	gegenwärtig	*guéguen'vèrtigh'*	présent, actuel
die	Gegnerin	*guégh'nerin'*	l'adversaire, l'antagoniste
	geheuer	*gueheuï'er*	sûr, sans danger
	geizen	*gaï'tsen'*	1 être avare; 2 rejetonner, ébourgeonner (le tabac)
das	Geläute	*gueleuï'te*	la sonnerie, le carillon
das	Geschäftshaus	*guechèf'ts'haous'*	la maison de commerce
die	Geschicklichkeit	*guechikk'lich'kaï't'*	l'adresse, la dextérité
das	Gewächs	*guevèks'*	1 le végétal, la plante, 2 l'excroissance
	giftig	*guif'tigh'*	venimeux, vénéneux, empoisonné
	gis	*guis'*	sol dièse
	grausig	*graousigh'*	effroyable, horrible
die	Gunst	*goun's't'*	1 la faveur; 2 la protection; 3 la bienveillance, l'affection

H

die	Hagelentschädigung	*hâguel'èn't'chédigoun'gn*	le dédommagement de l'assurance contre la grêle
das	Hagelschiessen	*hâguel'chîssen'*	le tir contre les nuages de grêle
die	Hagelwolken	*hâguel'volken'*	les nuages de grêle
	halblaut	*hal'b'laout'*	à demi-voix
	harmlos	*harm'lôs'*	innocent, inoffensif
	harmonisch	*harmônich'*	harmonieux
die	Hast	*has't'*	la hâte, la précipitation
das	Hauskonzert	*haous'kon'tsèrt'*	le concert à domicile
die	Heftigkeit	*hèf'tigh'kaï't'*	la violence, l'impétuosité, l'ardeur, l'intensité
die	Heide	*haï'de*	la bruyère, la lande
der	Hergang	*hèrgan'gn*	1 l'approche; 2 l'histoire
das	Herrenzimmer	*hèrren'tsimmer*	la chambre des messieurs
	herumschauen	*héroum'chaouen'*	regarder autour
	herumschwärmen	*héroum'chvèrmen'*	rôder
	herumwursteln	*héroum'vours'teln'*	bricoler
die	Hexe	*hèkse*	1 la sorcière; 2 la mégère
	hinhalten	*hin'hal'ten'*	1 présenter; 2 faire traîner; 3 amuser qq.
die	Hobel	*hôbel'*	1 LA rabot; 2 la doloire
	hochmütig	*hôch'mûtigh'*	hautain, arrogant, orgueilleux
	hochverehrt	*hôch'férért'*	très honoré

I

die	Industrie	*in'dous'tri*	l'industrie
das	Inserat	*in'sérât'*	l'article inséré, l'annonce
	ironisch	*irônich'*	ironique

J

die	Jägerei	*iéguerai'*	1 la chasse; 2 la vénerie
die	Jammerflöte	*iammerfleûte*	la flûte lamentable
	jammern	*iammern'*	se lamenter, gémir

K

	kategorisch	*katégôrich'*	catégorique
das	Kennzeichen	*kènn'tsaï'chen'*	la marque distinctive, l'indice
	klappen	*klappen'*	1 se fermer avec bruit; 2 aller bien ensemble
die	Klarinette	*klarinètte*	la clarinette
die	Klavierbegleitung	*klafîr beglaï'toun'gn*	l'accompagnement au piano
	kleben	*klében'*	1 s'attacher; 2 coller, afficher
auf	Kosten	*kos'ten'*	aux dépens
der	Krankenbesuch	*kran'gnken'besoûch'*	LE visite de malades
die	Krankheitsheilung	*kran'gnk'haï'ts'-haï'loun'gn*	la guérison d'une maladie
	krepieren	*krépîren'*	crever
der	Kübel	*kûbel'*	le baquet, le cuvier
das	Kummet	*koummet'*	le collier, le bourrelet, le joug
	kundtun	*koun'd'toûn'*	faire savoir, publier, annoncer
der	Kupferstich	*koupfer'chtich'*	LE gravure

L

das	Laken	*lâken'*	le drap de lit, la toile
	landen	*lan'den'*	aborder, débarquer, atterrir
die	Landleute	*lan'd'leuï'te*	les paysans, les cultivateurs
die	Laube	*lâoube*	LA cabinet de verdure, LA berceau, la halle
der	Leierkasten	*laï'erkas'ten'*	l'orgue de Barbarie
der	Leu (*poés.*)	*leuï'*	le lion
die	Literaturgeschichte	*litératoûr guechich'te*	l'histoire de la littérature
	los	*lôs'*	détaché, délivré; *adv.*: allez-y
	losbrechen	*lôs'brèchen'*	1 arracher, se rompre; 2 éclater, se déchaîner
	lumpig	*loumpigh'*	déchiré, chétif, misérable
	lustwandeln	*lous't'van'deln'*	se promener

M

das	Manuskript	*manouskrip't'*	le manuscrit, la copie
das	Marschtempo	*march'tèm'po*	l'allure de marche
die	Masche	*mache*	la maille
die	Massenreklame	*massen'réklâme*	la réclame en grand
die	Menge	*mèn'gne*	la multitude, la foule
die	Minne	*minne*	l'amour
die	Mittagszeit	*mittâgs'tsaï't'*	l'heure de midi
der	Mörser	*meurser*	le mortier
die	Musikkapelle	*mousik'kapèlle*	l'orchestre

N

der	Nachdruck	*nâch'droukk'*	1 LE vigueur, l'énergie; 2 LE reproduction
	nacheinander	*nâchaï'nan'der*	de suite, successivement, l'un après l'autre
die	Naturerscheinung	*natoûrérchaï'noun'gn*	LA phénomène
der	Naturwissenschaftler	*natoûrvissen'chaf't'ler*	l'érudit en histoire naturelle
	neumodisch	*neuï'môdich'*	à la dernière mode
die	Nudität	*noudítét*	la nudité

O

die	Oberlippe	*ôberlippe*	la lèvre supérieure

P

die	Pappel	*pappel'*	LA peuplier
der	Paradiesvogel	*paradîs'fôguel'*	l'oiseau de paradis
das	Pedal	*pédâl'*	la pédale
der	Phlegmatikus	*flèg'mâtikous'*	l'homme flegmatique
der	Pianist	*pianis't'*	le pianiste
das	Plakat	*plakât'*	l'affiche, le placard
zum	Platzen bringen	*platsen' brin'gnen'*	faire éclater
der	Platzregen	*plats'réguen'*	l'averse, l'ondée
das	Privilegium	*privilégioum'*	le privilège

Q

das	Quartett	*kvartètt'*	le quatuor

R

	rabiat	*rabiât'*	furieux
	rachedrohend	*rache drôhen'd'*	menaçant de vengeance
der	Radau	*radaou*	le vacarme, le tapage
das	Rebgelände	*rèb'guelèn'de*	le vignoble
die	Rehgeis	*régaï's'*	la chevrette, le chevreuil (*femelle*)
die	Reinzucht	*raï'n'tsouch't'*	la race pure
der	Reklamedienst	*réklâmedîn's't'*	le service de publicité

die	Reklamekunst	*réklâmekoun's't'*	l'art de la réclame
das	Reklameplakat	*réklâmeplakât'*	le placard de réclame
das	Reklamewesen	*réklâmevésen'*	la publicité
die	Reklame-Überwachungszentrale	*réklâme-übervachoungns'-tsèn'trâle*	la centrale de surveillance de la réclame
	rekommandieren	*rékomman'diren'*	recommander

S

die	Sahne	*sâne*	la crème
	sausen	*saousen'*	bruire, siffler, bourdonner
	scharfsinnig	*charf'sinnigh'*	1 ingénieux ; 2 perspicace, subtil
	schlau	*chlaou*	fin, rusé, malin
	schleppend	*chlèppen'd'*	traînant, languissant
	schnupfen	*chnoup'fen*	1 aspirer ; 2 priser *(du tabac)*
das	Schrapnell	*chrap'nèll'*	l'obus à balles, le shrapnel
die	Schrapnellhülse	*chrap'nèll'hul'se*	l'enveloppe d'un shrapnel
	schuldlos	*choul'd'lôs'*	innocent
die	Schulweisheit	*choûlvaï's'haï't'*	LA pédantisme
der	Schuss	*chouss'*	1 le mouvement rapide, l'élan ; 2 le coup de feu ; 3 LE boutade, LE quinte
das	Schützenfest	*chutsen'fès't'*	la fête de tir, le tir
der	Schwefel	*chvéfel'*	le soufre
	schweigend	*chvaï'guen'd'*	silencieux, muet
die	Schwindelreklame	*chvin'del'rèklâme*	la réclame frauduleuse
	schwulstig	*chvoul's'tigh'*	1 bouffi ; 2 ampoulé, boursouflé
der	Seiltänzer	*saï'l'tèn'tser*	le danseur de corde, le saltimbanque
	sinnreich	*sinn'raï'ch'*	ingénieux, spirituel
die	Sensationsreklame	*sèn'satsiôn's'-réklâme*	la réclame sensationnelle
	sogenannt	*sôguenann't'*	soi-disant, dit
der	Somnambulismus	*som'nam'boulis'-mous'*	le somnambulisme
ich	bin soweit	*bin' sôvaï't'*	j'y suis
	spalten	*chpal'ten'*	1 fendre ; 2 diviser
die	Spannung	*chpannoun'gn*	1 la tension ; 2 l'expansion ; 3 l'attention soutenue ; 4 LA désaccord
	spöttisch	*chpeuttich'*	moqueur, dédaigneux, ironique, satirique
	spriessen	*chprîssen'*	croître, sortir, germer
der	Stadtteil	*chtatt'taï'l'*	le quartier de ville
	stottern	*chtottern'*	bégayer, balbutier
das	Strickzeug	*chtrikk'tseuï'gh'*	le tricotage
der	Strohhut	*chtrôhoût'*	le chapeau de paille
	stumpfnasig	*chtoump'f'nâsigh'*	camus, camard
	Sturm laufen	*chtourm' laoufen'*	donner l'assaut

T

der	Talg	*tal'gh'*	le suif
die	Taste	*tas'te*	la touche
	tauchen	*taouchen'*	1 plonger, immerger ; 2 tremper
das	Tintenfass	*tin'ten'fass'*	l'encrier
die	Torheit	*tôr'haï't'*	la folie, la sottise
der	Tran	*trân'*	l'huile de baleine
die	Trompete	*trom'péte*	la trompette
	trüben	*trûben'*	troubler, ternir
der	Trupp	*troupp'*	LE troupe, LE bande, LE foule
sich	tummeln	*toummeln'*	se hâter, se dépêcher

U

der	Ukas	*oûkas'*	l'ukase, ordre impérial
	umbringen	*oum'brin'guen'*	tuer, assassiner
	unbemittelt	*oun'bemittel't'*	peu aisé, sans fortune
	unbewusst	*oun'bevouss't'*	1 ignoré, inconnu ; 2 inconscient ; 3 involontaire
die	Ungehaltenheit	*oun'guehal'ten'-haï't'*	l'indignation
	ungeniert	*oun'génirt'*	sans gêne, sans façon
die	Unkosten	*oun'kos'ten'*	1 les frais, les dépenses ; 2 les dépens
	unkundig	*oun'koun'digh'*	sans connaissance, ignorant
die	Unterlippe	*oun'ter'lippe*	la lèvre inférieure
die	Unvorsichtigkeit	*oun'fôrsich'tigh'-kaï't'*	1 l'imprévoyance, 2 l'imprudence, l'étourderie
das	Unwetter	*oun'vètter*	1 le mauvais temps, l'intempérie ; 2 l'orage

V

	verantworten	*féran't'vorten'*	1 justifier ; 2 excuser ; 3 rendre compte
die	Verantwortung	*féran't'-vortoun'gn'*	1 la justification, la défense ; 2 l'excuse ; 3 l'apologie
	verantwortlich	*féran't'vort'lich'*	responsable, justifiable
	verderben	*fèrdèrben'*	1 gâter, corrompre ; 2 ruiner, détériorer
das	Verfahren	*fèrfâren'*	1 le procédé ; 2 la méthode, la manière de faire ; 3 la procédure
	verfügen	*fèrfûguen,*	1 ordonner, décider ; 2 disposer
die	Verklärung	*fèrklêroun'gn*	la glorification, la transfiguration
	verschweigen	*fèrchvaï'guen'*	1 taire, cacher, céler ; 2 omettre, passer sous silence ; 3 dissimuler
sich	verschwören	*fèrchveûren'*	1 jurer ; 2 conspirer
	vertreiben	*fèrtraï'ben'*	1 chasser, expulser ; 2 repousser
	verurteilen	*fèrourtaï'len'*	condamner
	verziehen	*fèrtsîhen'*	1 tirer de travers, tordre ; 2 gâter *(un enfant)*
	verzogen	*fèrtsôguen'*	1 tordu ; 2 mal élevé, gâté
der	Viertelton	*firtel'tôn'*	le quart de ton
die	Violine	*fioline*	LA violon
	volksgefährlich	*folks'guefêrlich'*	dangereux pour le public
	vorherrschen	*fôr'hèrrchen'*	prédominer
	vorstrecken	*fôrchtrèkken'*	1 tendre en avant ; 2 avancer, prêter
das	Vorzeichen	*fôrtsaï'chen'*	1 le présage, l'augure ; 2 le signe *(musique)*

W

der	Wahlaufruf	*vâl'aouf'roûf'*	le manifeste électoral
der	Wahnwitz	*vân'vits'*	LE déraison, le vertige
der	Wal	*vâl'*	LE baleine
	weislich	*vaï's'lich'*	sagement, prudemment
ohne	viel Wesens	*ône fil' vésen's'*	sans grand bruit
der	Wettermacher	*vèttermacher*	le faiseur du temps
das	Wiederholungszeichen	*vider'hôloun'gns'-tsaï'chen'*	le signe de répétition
	wiegen	*viguen'*	1 peser ; 2 balancer, bercer
der	Wirbelwind	*virbel'vin'd'*	le tourbillon, LE rafale
	wirksam	*virk'sam'*	efficace, valable
die	Wirkung	*virkoun'gn*	l'effet, l'impression, l'influence
	wissenschaftlich	*vissen'chaf't'lich'*	scientifique
	wohlberechnet	*vôl'berèch'net'*	bien calculé, réfléchi
	wohlgenährt	*vôl'guenêrt'*	bien nourri

Z

	zaghaft	*tsâgh'haf't'*	timide, peureux
die	Zeile	*tsaï'le*	la ligne
	zeitgemäss	*tsaï't'guemèss'*	opportun, actuel
der	Zeitungsbericht	*tsaï'toun'gns'-berich't'*	l'article du journal
der	Zeitungsgründer	*tsaï'toun'gns' grun'der*	le fondateur du journal
die	Zerstreutheit	*tsèrchtreuï't'haï't'*	la distraction, LA manque d'attention
	zierlich	*tsirlich'*	élégant, gracieux, mignon
die	Zirkusreklame	*tsirkous'réklâme*	la réclame de cirque
der	Zoll	*tsoll'*	1 le pouce *(ancienne mesure à peu près 2 1/2 c/m)* ; 2 l'octroi, LE douane
	zucken	*tsoukken'*	1 tressaillir, palpiter ; 2 hausser *(les épaules)*
	zukommen lassen	*tsoûkommen lassen'*	céder, faire passer
	zurückscheuen	*tsourukk'cheuï'en'*	reculer en trémissant
das	Zusammenspiel	*tsousammen'chpîl*	l'ensemble
	zustimmen	*tsouchtimmen'*	consentir, s'accorder
das	Zwischenstück	*tsvichen'chtukk'*	la pièce intermédiaire, l'entr'acte

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

à la	zur
(il, elle) a	hat
abbaye	Abtei
(les) abeilles	Bienen
actions	Taten
ah! ah!	aha
aie (impér.)	hab
aigle	Aar
allons donc! allons!	na
alpe	Alm
amour	Minne, Amor
anguille	Aal
anguleux	kantig
annexe	Anbau
dans l'année	anno
(il) anoblit	adelt
(l') approche	Hergang
approche(-toi)	ran
approcher	nahen
(les) archives	Archive
armées	Heere
as	As
atlas	Atlas
au	dem, am
au-dessus	obenauf
auprès de	hinzu
autour	um
autrefois	ehemals
baie	Beere
baleine	Wal
banal	banal
(le) bar	Bar
en bas	herab, unten
Belt	Belt
bête	Bestie
bière	Bahre
billard	Billard
bouche	Mund
boucler	locken
bord	Bord, Rand
bruit	Rummel
(il) brûle	brennet
brun	braun
brutal	roh
cadavre	Aas
calme	Ruhe
campagne	Flur
à cause de	darob
chanceler	taumeln
(il) chassait	jagte
(la) chasse	Jägerei
chef de bailliage	Amtmann
chemin	Weg
cheveu	Haar
chevreuil (mâle)	Reh
chevreuil (femelle)	Rehgeis
chez	bei
ciel	Himmel
comte	Graf
comptant	bar
(il) conduit	führt
conseil	Rat
construction	Bau
(je) construis	baue
être contenu	inne
contre	gegen
(les) corbeaux	Raben
de ce côté	her, hie
coudre	nähen
(je) couds	nähe
coup de pied	Tritt
cour	Hof
courage	Mut
(il) courait	lief
(ils) courbaient	bogen
(je) crains	fürchte
crème	Sahne
crieur	Rufer
assez cuit	gar
(je) cultive	ackere
dans	in
(de la) date	Datums
à dater de	ab
de	von
demander	erbeten
depuis	seit
désir	Trieb
destinée	Fatum
devant	vor
Dieu	Gott
dis (imp.)	sag
Dol (ville)	Dol
donc	also
(je) donnais	gab
(que je) donnasse	gäbe
douleur	Weh
drap	Laken
ducat	Dukat
(j') économise	spare
Elbe	Elbe
elle	sie
éloge	Lob
empresser	eifern
ennuyer	ärgern
enrager	toben
(les) esprits	Geister
(il) est	ist
et	und
(il) était	war
étourneau	Star
Eve	Eva
fade	fad
faire	tun
(je) faisais	tat
fait (part.)	getan
en fer	eiserne
fer	Eisen
Fez	Fez
fiancée	Braut
fidèle	treu
fil	Garn, Faden
(il) file	bastelt
(la) fin	Ende
foin	Heu
fonction	Amt
forge	Esse
fort	arg
foyer	Heim
fraude	Trug
fumeur	Raucher
furieux	rabiat
(il) gagnait	errang
gai	froh
gamin	Bub
gaz	Gas
genou	Knie
glace (eau gelée)	Eis
grenouille	Unke
hache	Axe
hah!	he!
haleine	Atem
(la) halle	Laube
hâte	Eile
(se) hâter	tummeln
en haut	oben
hé!	heda, hei
hérisson	Igel
héritier	Erbe
heureux	selig
hibou	Eule
(les) honneurs	Ehren
honorable	ehrbare
(j')honore	ehr
horloge	Uhr
huile de baleine	Tran
ici	hier
(d') ici	ab
(les) idées	Ideen
il (masc.)	er
il (neutre)	es
incendie	Brand
inexact	ungenau
Inn (rivière)	Inn
intestin	Darm
jamais	nie
je	ich
joug	Kummet
jour	Tag
jusqu'à	bis
(par) là	her, da
lac	See
lanterne	Laterne
le (art.)	der
le (pron.)	ihn
(je) lésine	geize
(pas un) liard	Deut
lierre	Efeu
lièvre	Hase
lion	Leu
lit	Bett
louange	Lob
louer	loben
lui	er
lune	Luna, Mond
maison	Haus
main	Hand
malheur à	weh!
manger	essen
manière	Art
marche (d'escalier)	Stufe
mariage	Ehe
masse	Masse
méchant	arg
(le) meilleur	beste
même	gar
(je) menace	drohe
(je) mentais	belog
mettre	antun
minerai	Erz
misère	Weh
misérable	lumpig
montre	Uhr
moutarde	Senf
Némésis	Nemesis
neuf (adj.)	neu
Nil	Nil
(je) nomme	ernenne
(la) note	Nota
nous	wir, uns
nouveau	neu
noyau	Kern
nudité	Nudität
œil	Auge
œuf	Ei
oh! oh!	oho! oh!
onze	elf
ordre	Befehl
ordre impérial	Ukas
(les) ormes	Ulmen
(j') ose	darf
où	wo
pâle	blass
paradis	Eden
parents	Eltern
parfois	je
parle (imp.)	red
à partir de	ab
pauvreté	Armut
(je) peins	male
perdu (figuré)	hin
perplexe	ratlos
petit pain	Semmel
pierre	Stein
plutôt	eher
populace	Mob
(je) portais	trug
poule	Henne
(je) prends	nehme
près	nah
prie (imp.)	bet
(de) proche	nahem
qui	wer
qui (acc.)	wen
raboter	hobeln
rare	rar
ré (musique)	re
récent	neu
réel	real
région	Gegend
reine-marguerite	Aster
renouveler	erneuen
rentier	Rentner
rêve	Traum
au revoir	ade
rhum	Rum
robe	Talar
rocher	Lei
(la) rose	Rose
rosée	Tau
rôtissant	bratend
roue	Rad
rouge	rot
roux	rot
ruiné (figuré)	hin
sable	Sand
sauveur	Retter
sec	dürr
sel	Salz
(je) sème	säe
série	Serie
serment	Eid
serveuse	Barmaid
serviteur	Diener
si	ob
soir	Abend
sois	sei
(le) son (mus.)	Ton
sorcière	Hexe
soupçon	Argwohn
soupir	Atem
sourd	taub
souris	Maus
souviens (-toi)	erinnre
suif	Talg
supérieur (ecclés.)	Abt
sûr	geheuer
tapage	Radau
temple	Tempel
terre	Erde
thé	Tee
tiens!	ei! eia!
toi, à toi	dir
tonneau	Fass
tout	alles
trèfle	Klee
très	sehr
trésorerie	Ärar
troubler	trüben
truie	Sau
tutoyer	duzen
un (masc.)	ein
urne	Urne
va (imp.)	geh
valeur	Wert
vallée	Tal
verrat	Eber
verre	Glas
vide	leer
vieille	Alte
vieux	alt
vigne	Rebe
visa	Visa
vitesse	Hast
voici	da
voilà	da
volontiers	gern
(je) vois	seh
(de) votre	eures
votre	euer
(je) voyais	sah
y	hin
zéro	null

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

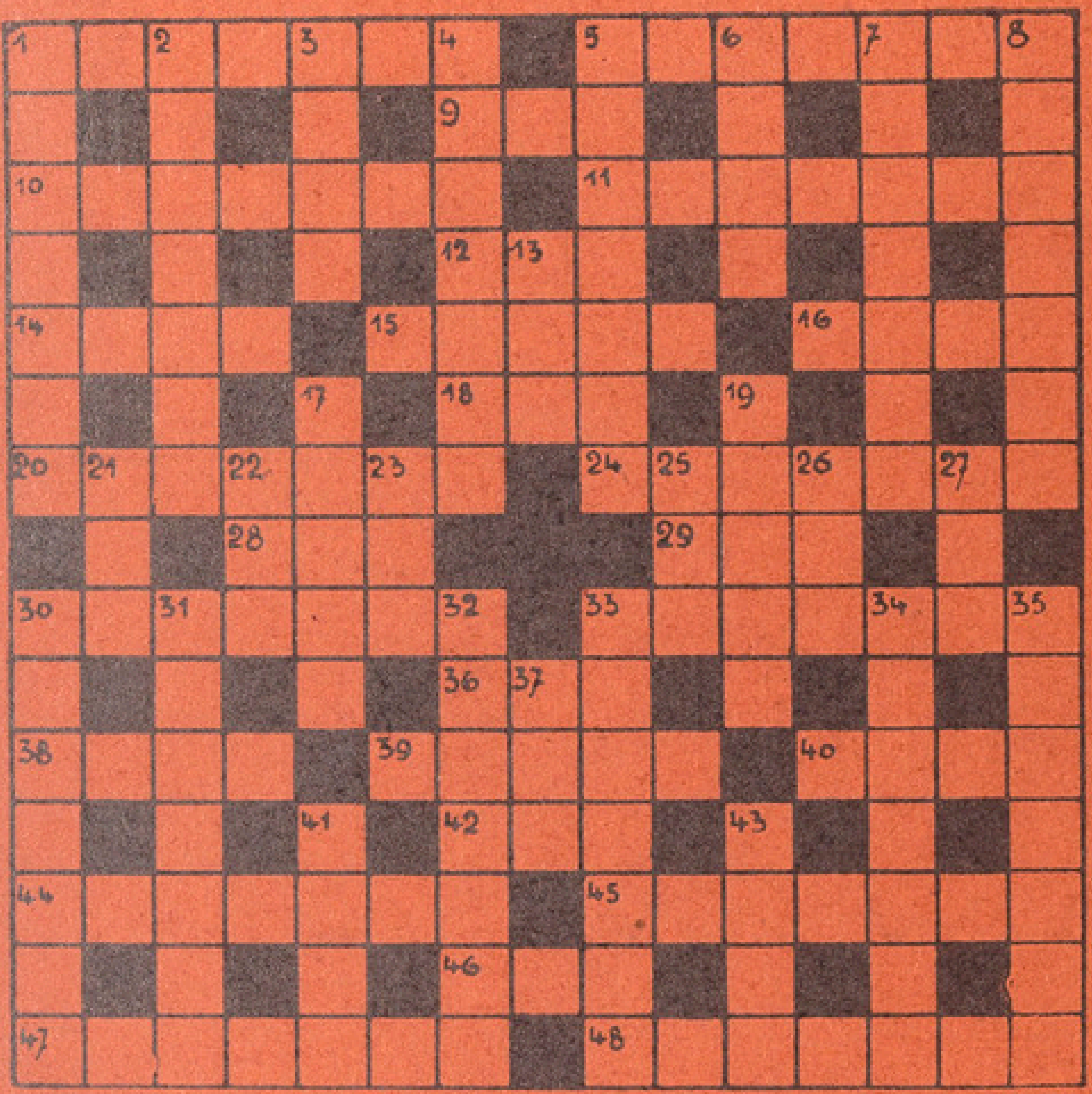
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 93

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 conseiller
5 (la) demande
9 (à la) fin
10 (ils) riaient
11 (se) remettre
12 seulement
14 urne
15 (des) gaillards
16 Sara
18 Rio
20 jouis (imp.)
24 étrange
28 ici
29 çà (et là)
30 poursuis (imp.)
33 (il) dénomme
36 rare
38 herbe
39 Mécène
40 coin
42 à lui
44 (vous) brûlez
45 tamiser
46 plutôt
47 défense légitime
48 obliger

Verticalement :

1 formation
2 calculer
3 (des) morts
4 (du) dénominateur
5 sans veines
6 (il) alla en voiture
7 de chaque jour
8 (qu'il) prit
13 Uri
17 (qu'ils) soient
19 aveugle
21 mariage
22 à elle
23 soit
25 plutôt
26 thé
27 aïeul
30 (se) rendre
31 (il s') afflige
32 plus large
33 freiner
34 futile
35 séparer
37 ah!
41 (la) cane
43 huit

Problème N° 94

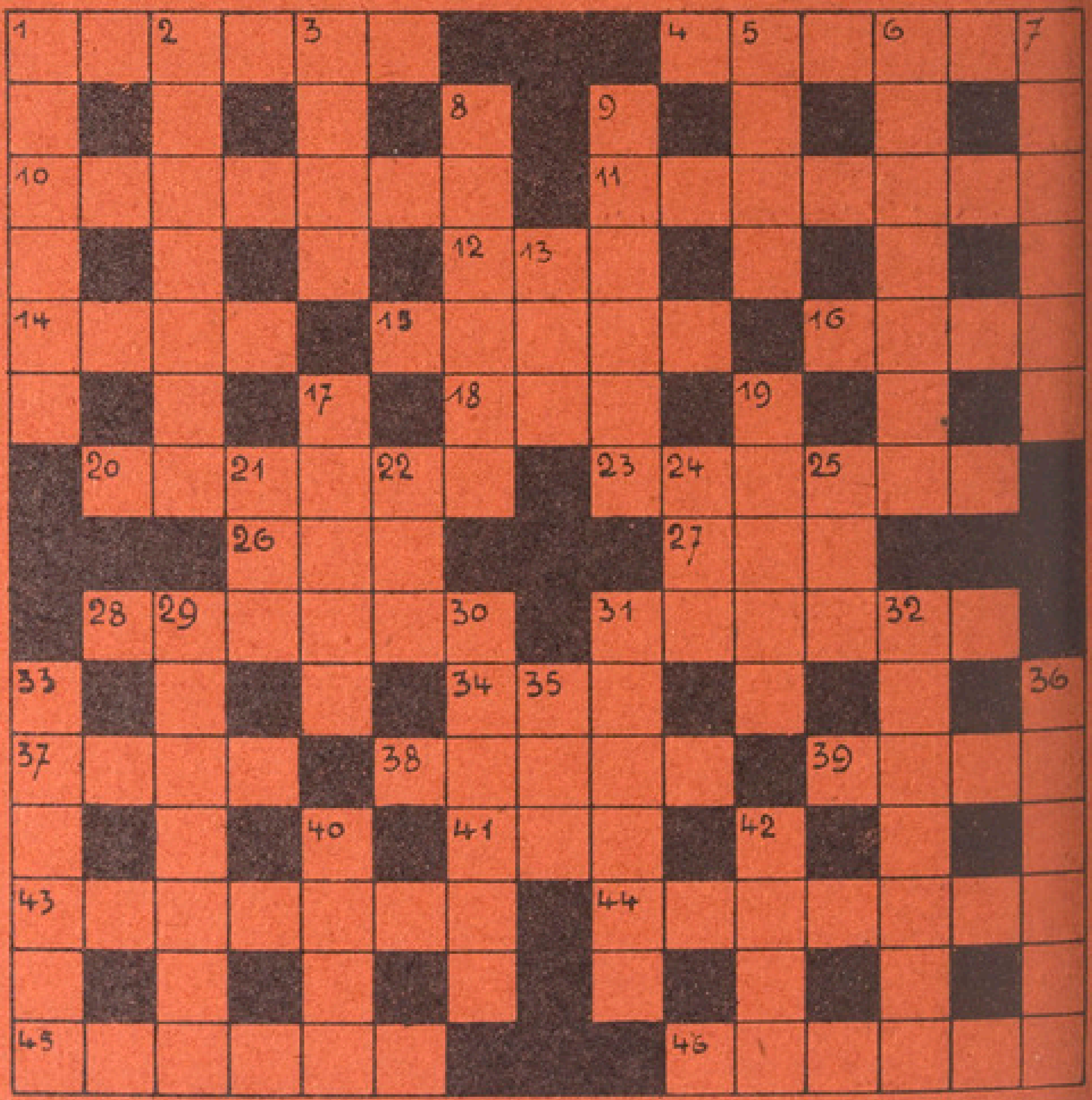
(Exercice d'orthographe allemande)

Verticalement :

1 frire
4 saigner
10 journellement
11 établissement
12 (l') endroit
14 aube (égl.)
15 planche
16 reflux
18 adieu
20 assaut
23 (aux) litres
26 Eve
27 (le) rocher
28 application
31 lame
34 vallée
37 pays
38 Graal
39 (je) mange
41 onze
43 vu
44 (aux) doigts
45 ne-jamais
46 plus pur

Horizontalement :

1 (le) montant
2 indiquer
3 Emile
5 (des) lots
6 portatif
7 profit
8 plain-chant
9 datte
13 parle (imp.)
17 David
19 escarpé
21 fée
22 (il) lut
24 Ill (rivière)
25 un (art. masc.)
29 lentement
30 sévère
31 (je) bâille
32 hier
33 se plaindre
35 anguille
36 connaisseur
40 sans
42 (la) fin



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Zweiundzwanzigste Lektion

§ 227 — Alter Handwerkerspruch

Wer soll Meister sein?
Qui doit maître être ?

— Der was ersann!
(celui) qui qu. ch. inventa !

Wer soll Geselle sein?
Qui doit compagnon être ?

— Der was kann!
(celui) qui qu. ch. sait !

Und wer soll Lehrling sein?
Et qui doit apprenti être

— Wir alle — jedermann!
Nous tous chacun !

§ 228 — Wanderlied

Wohlauf, noch getrunken
Allons, encore bu

Den funkelnden Wein!
l' étincelant vin !

Ade nun, ihr Lieben!
Adieu maintenant vous chers !

Geschieden muß sein.
Séparé doit être

Ade nun, ihr Berge,
Adieu maintenant vous montagnes,

Du väterlich Haus!
toi paternelle maison !

Es treibt in die Ferne
Il pousse dans LA lointain

Mich mächtig hinaus.
me fort dehors.

Die Sonne, die bleibet
LA soleil, ELLE reste

Am Himmel nicht stehn,
au ciel ne pas arrêté (à la même place),

Es treibt sie, durch Länder
Il pousse LA, à travers pays

Und Meere zu gehn.
et mers d' aller.

Die Woge nicht haftet
La vague ne pas colle

Am einsamen Strand,
au solitaire bord,

Die Stürme, sie brausen
Les tempêtes, elles s'emportent

Mit Macht durch das Land.
Avec force à travers le pays.

Mit eilenden Wolken
Avec se pressant nuages

Der Vogel dort zieht
l' oiseau là-bas vole

Und singt in der Ferne
et chante dans LA lointain

Manch heimatlich Lied.
mainte de la patrie chanson.

So treibt es den Burschen
Ainsi pousse il le jeune homme

Durch Wälder und Feld,
à travers (des) forêts et champ,

Zu gleichen der Mutter,
de ressembler à la mère,

Der wandernden Welt.
à la voyageante terre.

Da grüßen ihn Vögel
Là saluent le (des)oiseaux

Bekannt überm Meer,
connus au-dessus de la mer,

Sie flogen von Fluren
Ils volaient de champs

Der Heimat hierher;
de la patrie ici ;

Da duften die Blumen
là sentent les fleurs

Vertraulich um ihn,
confidentielles autour de lui,

Sie trieben vom Lande
elles poussaient de la terre

Die Lüfte dahin.
les airs par ici.

Die Vögel, sie kennen
Les oiseaux, ils connaissent

Sein väterlich Haus;
sa paternelle maison ;

Die Blumen einst pflanzt' er
les fleurs dans le temps plantait il

Der Liebe zum Strauß;
de l' amour, en bouquet ;

Und Liebe, die folgt ihm,
et amour elle suit à lui,

Sie geht ihm zur Hand:
elle va à lui à la main :

So wird ihm zur Heimat
ainsi devient à lui comme patrie

Das fernste Land.
le plus lointain pays.

JUSTINUS KERNER.

§ 229 — Verbes auxiliaires de mode

(Suite de la page 322, fascicule n° 21)

dürfen

1. INFINITIF

dürfen — être autorisé à
avoir la permission de
avoir le droit de
être loisible *(à q. qu'un)*
avoir besoin de
oser
pouvoir
devoir

2. PARTICIPES

a) **Présent** : inusité
b) **Passé** : **gedurft** *eu la permission*

3. INDICATIF

Présent

ich darf	*je suis autorisé à*
du darfst	*tu as la permission de*
er (sie, es) darf	*il (elle, il) a le droit de*
wir dürfen	*il nous est loisible de*
ihr dürfet	*vous pouvez*
sie dürfen	*ils (elles) doivent*

Imparfait et Passé simple

ich durfte	*j'avais (j'eus) la permission de*
du durftest	*tu étais (tu fus) autorisé à*
er durfte	*il avait (il eut) le droit de*
wir durften	*nous avions (nous eûmes) besoin de*
ihr durftet	*vous aviez (vous eûtes) la permission de*
sie durften	*ils avaient (ils eurent) la permission de*

Futur simple *(régulier)*

ich werde dürfen, *etc.* — *j'aurai la permission de,* etc.

Passé Composé *(régulier)*

ich habe gedurft, *etc.* — *j'ai eu la permission de,* etc.

Plusqueparfait et Passé Antérieur *(régulier)*

ich hatte gedurft, *etc.* — *j'avais (j'eus) eu la permission de,* etc.

Futur Antérieur *(régulier mais peu usité)*

ich werde gedurft haben, *etc.* — *j'aurai eu la permission de,* etc.

4. CONDITIONNEL *(régulier mais peu usité)*

Présent

ich würde dürfen, *etc.* — *j'aurais la permission de,* etc.

Passé (1re forme)

ich würde gedurft haben, *etc.* — *j'aurais eu la permission de,* etc.

Passé (2me forme)

ich hätte gedurft, *etc.* — *j'eusse eu la permission de,* etc.

5. SUBJONCTIF *(régulier)*

Présent

daß ich dürfe, *etc.* — *que j'aie la permission de,* etc.

Imparfait

daß ich dürfte, *etc.* — *que j'eusse la permission de,* etc.

Passé

daß ich gedurft habe, *etc.* — *que j'aie eu la permission de,* etc.

Plusqueparfait

daß ich gedurft hätte, *etc.* — *que j'eusse eu la permission de,* etc.

6. IMPÉRATIF

n'existe pas.

Emploi de **dürfen**

wenn ich so sagen darf	si j'ose m'exprimer ainsi
darüber dürfen Sie sich nicht wundern	cela ne doit pas vous surprendre
Sie dürfen es immerhin glauben	vous pouvez toujours le croire
das dürfte wohl geschehen	cela pourrait bien se faire
das dürfte wohl falsch sein	cela pourrait bien être faux
er hat nicht ausgehen dürfen	il n'a pas eu la permission de sortir
man darf nicht hinein	il est défendu d'entrer
wenn ich bitten darf? / darf ich bitten?	s'il vous plait?
darf ich Sie fragen...?	me serait-il permis de vous demander...?
darf ich meinen Augen trauen?	en croirais-je mes yeux?
darf man wissen?	peut-on savoir?
hier darf nicht geraucht werden	défense de fumer ici
sie durften nicht danach fragen	ils n'avaient pas besoin de lui demander
man darf nur...	il n'y a qu'à...
ich darf nur daran denken, so gerate ich in Wut	pour peu que j'y pense, j'entre en fureur

sollen

1. INFINITIF

sollen — devoir *(obligation morale qu'on est libre de remplir ou non)*

2. PARTICIPES

a) **Présent** : inusité
b) **Passé** : gesollt *dû*

3. INDICATIF

Présent

ich soll	*je dois*
du sollst	*tu dois*
er (sie, es) soll	*il (elle, il-neutre) doit*
wir sollen	*nous devons*
ihr sollet	*vous devez*
sie sollen	*ils (elles) doivent*

Imparfait et Passé Simple

ich sollte	*je devais*	*je dus*
du solltest	*tu devais*	*tu dus*
er sollte	*il devait*	*il dut*
wir sollten	*nous devions*	*nous dûmes*
ihr solltet	*vous deviez*	*vous dûtes*
sie sollten	*ils devaient*	*ils durent*

Futur Simple *(régulier)*

ich werde sollen, *etc.* — *je devrai,* etc.

Passé Composé *(régulier)*

ich habe gesollt, *etc.* — *j'ai dû,* etc.

Plusqueparfait et Passé Antérieur *(régulier)*

ich hatte gesollt, *etc.* — *j'avais dû,* etc. *j'eus dû,* etc.

Futur Antérieur (*régulier*)

ich werde gesollt haben, *etc.* *j'aurai dû*, etc.

4. CONDITIONNEL

Conditionnel présent

se traduit par l'Imparfait du Subjonctif

Conditionnel Passé

se traduit par le Plusqueparfait du Subjonctif

5. SUBJONCTIF

Présent

daß ich solle	*que je doive*
daß du sollest	*que tu doives*
daß er solle	*qu'il doive*
daß wir sollen	*que nous devions*
daß ihr sollet	*que vous deviez*
daß sie sollen	*qu'ils doivent*

Imparfait et Conditionnel Présent

daß ich sollte	*que je dusse*	*je devrais*
daß du solltest	*que tu dusses*	*tu devrais*
daß er sollte	*qu'il dût*	*il devrait*
daß wir sollten	*que nous dussions*	*nous devrions*
daß ihr solltet	*que vous dussiez*	*vous devriez*
daß sie sollten	*qu'ils dussent*	*ils devraient*

Passé Composé (*régulier*)

daß ich gesollt habe, *etc.* *que j'aie dû, etc.*

Plusqueparfait et Conditionnel Passé (*réguliers*)

daß ich gesollt hätte, *etc.* *que j'eusse dû, etc.* *j'aurais dû, etc.*

6. IMPERATIF

n'existe pas.

Emploi de **sollen**

er soll kommen	qu'il vienne (il faut qu'il vienne)
was soll ich tun	que faire? que (puis je) faire? que voulez-vous que je fasse?
Sie wollen wissen...	il faut que vous sachiez... apprenez (que...)
sagen Sie ihm, daß er kommen soll	dites-lui de venir
Sie sollen es sehen	vous le verrez
man soll nicht einmal mehr reden dürfen?	il ne sera plus permis de parler?
was soll ich Ihnen sagen?	que vous dirai-je?
wenn es regnen sollte	s'il venait à pleuvoir
sollte er vielleicht gestorben sein?	est-ce qu'il serait mort?
sollten Sie ihn sehen so, sagen Sie ihm...	si par hasard vous le voyez, dites lui...
sollte ich auch dabei zugrunde gehen!	dussé-je y périr!
sie hätten nur sehen sollen	oh! si vous aviez vu
man sollte glauben...	on croirait (on dirait)
sollte ich meinen	à ce qu'il me semble
sollte man nach mir gefragt haben?	est-ce moi qu'on aurait demandé?
er sollte sehr krank sein	on le faisait très malade
der Kanzler soll abgereist sein	le chancelier serait parti
der Friede soll geschlossen sein	on dit que la paix est conclue
ich soll es noch wiederbekommen	j'attends toujours qu'on me le rende
was soll das (bedeuten)?	qu'est-ce que cela signifie?
was soll's?	qu'est-ce qu'il y a? que me veut-on?
was soll ich tun?	que faut-il faire?
was soll das (nützen)?	à quoi bon?
wozu soll das (nützen)?	à quoi cela sert-il?
wem soll dieser Strauß (gehören)?	pour qui ce bouquet?
er soll nach Hamburg	il doit aller à Hambourg
es soll mich einer noch anklagen, daß...	qu'on vienne encore m'accuser de...
du sollst recht haben	je veux bien que tu aies raison
wie soll man da nicht lachen?	comment ne pas rire?
ich soll meinen Freund verraten?	moi, trahir mon ami?

§ 230 — Radio

„Das ist auch wieder so eine Erfindung!"
C' est aussi de nouveau une telle invention!

„Wenn Sie solch einen Apparat erst besitzen würden, wäre diese Erfindung gar nicht so übel."
Si vous un tel appareil d'abord posséderiez, serait cette invention pas du tout si mal.

„Habe kein Verlangen. Diese Quietscherei ist mir unerträglich."
Ai aucun désir. Cette criaillerie est à moi insupportable.

„Den Kasten möchte ich auch sehen, der Ihr Missfallen erregt hat. Altes System natürlich."
Cette caisse voudrais je aussi voir, qui votre antipathie provoqué a. Vieux système naturellement.

„Ganz und gar nicht. Ich wollte mir selbst einen zulegen und habe mich darum bei vielen
Pas le moins du monde. Je voulais à moi même un acquérir et ai me pour cela chez beaucoup



„Du entschuldigst mich, dass ich dich in einer Wohnung empfange, wo alles in Unordnung ist. Meine Frau hat keine Zeit, sich darum zu kümmern."
Tu excuses me, que je te dans UNE logement reçois, où tout en désordre est. Ma femme a ne AUCUNE temps, s' en d' occuper.

„Was tut sie denn?"
Que fait-elle donc?

„Sie ist Putzfrau."
Elle est femme de nettoyage (ménage).

(— Excuse-moi de te recevoir dans un logement aussi en désordre, mais ma femme n'a pas le temps de s'en occuper. — Que fait-elle donc? — Elle est femme de ménage.)

Freunden erkundigt. Bei einigen gings, bei
d'amis renseigné. Chez quelques-uns ça allait, chez

andern wieder gar nicht."
(d') autres alors pas du tout.

„Da sehen Sie ja. Das hängt von den
Là voyez - vous alors. Cela dépend (*) des

Apparaten und auch von den Leuten ab, welche
appareils et aussi des gens (*), qui

sie bedienen. Es gibt gute und schlechte
les servent. Il y a (de) bons et mauvais

Apparate und Leute, welche etwas davon ver-
appareils et gens, qui qu. ch. de cela com-

stehen oder nicht."
prennent ou pas.

„Wer garantiert mir, dass der Radio, welchen
Qui garantit à moi, que le radio, que

ich kaufen möchte, besser ist als die, welche
je acheter voudrais, meilleur est que ceux, que

ich gehört habe?"
je entendu ai?

„Die Firma mein Lieber."
La firme, mon cher.

„Können Sie mir eine empfehlen? Welches
Pouvez - vous à moi une recommander? Quelle

Haus hat Sie beschickt?"
maison a vous fourni?

„Bin selbst Firma."
Suis (moi-) même firme.

„Machen Sie doch keine faulen Witze. Sie
Faites donc aucunes pourries farces. Vous

sind doch Likörreisender!"
êtes donc voyageur en liqueurs!

„Entschuldigen Sie gefälligst, nebenamtlich
Excusez s. v. pl., à côté

bin ich Radiofabrikant."
suis je fabricant de radios.

„Erklären Sie bitte!"
Expliquez s. v. pl.

„Sehr einfach, ich habe mir meinen Apparat
Très simple, j' ai à moi mon appareil

selbst verfertigt."
(moi-) même fait.

„Ja, woher diese Kenntnisse?"
Oui, d'où ces connaissances?

„Studieren, mein Lieber. Habe immer Nei-
Etudier, mon cher. Ai toujours pen-

gung für Elektrizität gehabt. Sämtliche Klingeln
chant pour électricité eu. Toutes les sonnettes

und Lampeninstallationen bei mir habe ich
et installations de lampes chez moi ai je

selbst angelegt. Und mit dem Radio, da
moi-même fait. Et avec le radio, là

heisst es etwas düfteln, aber es geht."
est il un peu bricoler, mais ça va.

„Haben Sie Aussenantenne dabei?"
Avez - vous antenne extérieure avec?

„Ja, aber das ist bereits veraltet. Jeden
Oui, mais c' est déjà vieilli. Chaque

Tag gibts in dieser Neuheit neue Ver-
jour y a-t-il en cette nouveauté (de) nouvelles per-

besserungen. Ja, es soll sogar schon ganz kleine,
fections. Oui, il doit même déjà tout petits,

leicht tragbare Radio geben, die man mit auf
facilement portables radios donner, qu' on avec à

die Reise nehmen kann, kleiner als eine
LA voyage prendre peut, plus petits qu' UNE

Ziehharmonika."
accordéon.

„Darf ich mal hören kommen?"
Puis - je une fois écouter venir?

„Natürlich, ich habe alle Stationen:
Naturellement, j' ai toutes les stations:

London, Wien, Paris, Berlin, wie Sie es
Londres, Vienne, Paris, Berlin, comme vous le

wünschen: international."
désirez: international.

„Das Radio ist die vierte Internationale
Le radio est la quatrième internationale

und wird zur Weltgrossmacht."
et devient à la grande puissance mondiale.

„Hoffentlich bleibt es im Dienste der Wahr-
J'espère que reste cela au service de la véri-

heit und des Friedens.
té et DU paix.

„Alle menschlichen Schöpfungen sind dem
Toutes les humaines créations sont à l'

menschlichen Geiste unterworfen."
humain esprit soumises.

„Um auf ein anderes Thema zu kommen:
Pour à un autre thème de venir:

ich fürchte, dass das Radio viele Existenzen
je crains, que le radio beaucoup d'existence

bedrohen wird."
menacera.

„Wieso?"
Comment cela?

„Ich denke namentlich an die Musiker. Ein
Je pense principalement aux musiciens. Un

Radiokonzert mit Lautsprecher wird in Zukunft
radio-concert avec haut-parleur (*) à l' avenir

in den Kaffees und Kinos das teure Orchester
dans les cafés et cinémas le cher orchestre

ersetzen."
remplacera (*).

„Ja, aber wir brauchen doch immer
Oui, mais nous avons besoin pourtant toujours (de)

Musiker für die Rundfunk-Konzerte."
musiciens pour les concerts de radio diffusion.

„Sicherlich, aber die Zahl der Berufs-
Certainement, mais LA nombre des musiciens

musiker wird dadurch bedeutend einge-
professionnels sera pour cela considérablement res-

schränkt. Ausserdem dürfte die Hausmusik
treint. En plus devrait la musique à la maison

gänzlich abkommen. Es ist bequemer einem
entièrement diparaître. C' est plus commode à un

grossen Konzert mittels Radio zu belauschen
grand concert à l'aide du radio d' écouter

als selbst sich abzumühen."
que même se donner la peine.

„Das trifft doch wohl nur für
Cela arrive (*) pourtant bien seulement pour

Amateure ein. Vielleicht werden gerade durch
amateurs (*) Peut-être seront justement par

das Radio Elite-Musiker herangebildet und
le radio (des) musiciens d'élite formés et

verschwindet damit die Tingel-Tangel-Musik."
disparaît avec cela la bastringue musique.

„Das wäre von grossem Schaden für die
Cela serait de grand dommage pour LA

Musikwelt. Die meisten Künstler haben sich
monde musical. La plupart des artistes ont se

aus Amateurkreisen herausgebildet. Wenn
de cercles d'amateurs formés. Si

nun kein Klavier, keine Geige, kurzum
maintenant aucun piano, AUCUNE violon, bref

kein Instrument mehr zu Hause ist, wie
aucun instrument plus dans la maison est, comment

will einer da sein musikalisches Talent
veut quelqu'un alors son musical talent

entdecken!"
découvrir!

„Das gibt allerdings zu denken!"
Ça donne sûrement à penser!

„Weiter. Durch die Einschränkung der
En plus. Par la restriction DE LA

Musikerzahl wird es künftighin einem
nombre de musiciens (*) il à l'avenir à un

gediegenen Musiker schwer fallen, eine An-
vrai musicien difficile sera (*), UNE en-

stellung zu finden, in Erwartung einer solchen
gagement de trouver, dans l' attente d'un tel

kann er aber am Hungertuche nagen. Die
peut il mais à la toile de la faim ronger. La
(manquer du nécessaire)

meisten Menschen verzichten aber darauf,
plupart des hommes renoncent mais là-dessus,

Hunger-Anwärter zu werden."
candidats à la faim de devenir.

„Sehen Sie nicht zu schwarz? Das wäre
Voyez - vous ne pas trop noir? Cela serait

ja der Untergang der Musik!"
donc LE ruine de la musique!

„Trösten wir uns! Wir erleben ihn wohl
Consolons - nous! Nous voyons le bien

nicht mehr!"
ne plus!

„Jetzt hätten Sie mich beinahe in Auf-
Maintenant auriez vous me presque en émo-

regung gebracht. Aber nun bin ich ent-
tion mis. Mais maintenant suis je dé-

schlossen, sobald als möglich meinen alten
cidé, aussitôt que possible mon vieux

Klimperkasten zu verkaufen. Man kann
chaudron (piano) de vendre. On peut

nie wissen!"
ne jamais savoir!

§ 231 — Wochenend-Haus

„Erklären Sie mir doch bitte mal dieses
Expliquez à moi donc s. v. p. une fois ce

Ungetüm von Wort, das neuerdings alle Spalten
monstre de mot, qui récemment toutes les colonnes

der Zeitungen beherrscht!"
des journaux dominé (a)!

„Wenn das Wort mit viel Schwall an-
Si le mot avec beaucoup de déluge em-

gewandt und betont wird, kommt das daher,
ployé et accentué est, vient il de cela,

dass der Berliner es geschaffen und in seiner
que le Berlinois le créé et en sa

Art ständig im Munde führt."
manière toujours dans LE bouche a.

„Sie meinen, der Berliner übertreibe?"
Vous croyez, le Berlinois exagère.

„Die Berliner, ich glaube alle Gross-
Les Berlinois, je crois tous les habitants

städter sind für ihr Grossmaul bekannt.
de grande ville sont pour leur grande bouche connus.

Der Berliner wirft gern mit grossen Brocken
Le Berlinois jette volontiers avec (de) grands morceaux

um sich."
autour de soi.



„Das ist ja Herr Klein, der da vorüber-
C' est donc monsieur Klein, qui là passe.

geht. Hat der eine gekrümmte Haltung! Man
A celui une courbée tenue! On

hat mir doch gesagt, dass man ihm sein
a à moi pourtant dit, qu' on à lui son

Alter nicht schätzen würde..."
âge ne pas estimerait...

„Das ist es ja gerade, er scheint zehn
C' est ça donc justement, il paraît dix

Jahre älter."
ans plus âgé.

(— C'est monsieur Klein qui passe là. Comme il est courbé! On m'avait pourtant dit qu'il ne paraissait pas son âge... — Justement, il paraît dix ans de plus.)

„Das weiss ich längst, das erklärt mir
Cela sais je depuis longtemps, cela explique à moi

aber das Wort noch lange nicht."
mais le mot encore longtemps pas.

„Nur Geduld! Der Berliner hat das gesunde
Seulement patience! Le Berlinois a le sain

Bedürfnis, nach einer Woche voll staubiger
besoin, après une semaine pleine de poussiéreux

muffiger Arbeit frische Luft einzupumpen. Das
maussade travail frais air de gonfler. Cela

besorgt er am Ende der Woche, also am
soigne il à la fin de la semaine, alors à la

Wochenend. Die Grosstadt fliehen für vier
semaine-fin. La grande ville fuir pour

und zwanzig Stunden, das ist aller Berliner
vingt-quatre heures, c' est de tous les Berlinois

grösstes Ziel. Hinaus in die Natur lautet
plus grand but. Dehors dans la nature est

die allgemeine Losung."
LA général mot d'ordre.

„Der Berliner kann also auch vernünftig sein."
Le Berlinois peut alors aussi raisonnable être.

„Man darf nie das Individuum verurteilen,
On doit ne jamais l' individu condamner,

schuldig ist immer die Masse."
coupable est toujours la masse.

„Die Masse setzt sich aber aus Einzel-
La masse compose (*) se mais d' indi-

menschen zusammen."
vidus (*).

„Das dürfen Sie wieder nicht wörtlich
Cela devez vous de nouveau ne pas littéralement

nehmen."
prendre.

„Na, dann zur Erklärung!"
Eh bien, alors à l' explication!

„Die Grosstädter wollen keine Re-
Les habitants des grandes villes veulent aucuns re-

korde mehr, keinen Motor, keinen Wolken-
cords ne plus, aucun moteur, aucun gratte-

kratzer. Sie wollen Ruhe haben. Den
ciel. Ils veulent (du) repos avoir. Le

Waldgrund am stillen See."
sol de la forêt au calme lac.

„Zur Sache, zur Sache!"
A la chose, à la chose!

„Die Umgebung von Berlin bietet zahlreichen
LES environs de Berlin offrent à de nombreux

Berlinern Gelegenheit, einen angenehmen
Berlinois occasion, un agréable

Sonntag auf dem Lande zu verbringen."
dimanche à la campagne de passer.

„Sie setzen also für Wochenend Sonntag?"
Vous mettez alors pour fin de semaine dimanche?

„Nicht ich, der Berliner. Streng genommen
Pas moi, le Berlinois. Sévèrement pris

fangt das Wochenend Samstag nachmittag
commence (*) la fin de la semaine samedi après-midi

um ein Uhr an (nach englischer Arbeitszeit,
à une heure (*) (d'après anglais temps de travail,

welche in Berlin allgemein durchgeführt ist)
qui à Berlin en général appliqué est)

und dauert bis Montag früh acht Uhr. Wo-
et dure jusqu'à lundi matin huit heures. Fin

chenend ist Modebegriff geworden. Er ist
de semaine est expression de la mode devenue. Il est

echt berlinerisch erweitert worden."
purement berlinois étendu devenu.

„Was hat es mit dem Häuschen für eine
QUELLE (*) a il avec la maisonnette (*)

Bewandtnis?"
rapport?

„Die Wochenendler, das sind vornehm-
Les habitués de fin de semaine, ce sont principale-

lich die Grosstädter welche das Wochen-
ment les habitants de la grande ville, qui la fin de

ende mit Kind und Kegel ausserhalb des
semaine avec enfant et quille (femme) en dehors de l'

Weichbilds und der Vororte der Stadt verbringen
enceinte et des faubourgs de la ville passer

wollen. Hierzu kaufen sie sich in der Um-
veulent. Pour cela achètent ils à soi dans LA en-

gebung eine Wochenend-Parzelle. Zahlreiche
virons une fin de semaine-parcelle. Nombreux

zimmern sich ihr Wochenend-Haus selber
construisent à soi leur fin de semaine-maison eux-mêmes

und sind stolz auf ihr selbst angefertigtes
et sont fiers de leur personnellement construite

Bauwerk. Sie sehen z. B. am Crossin-See ganz
construction. Vous voyez p. ex. au lac Crossin tout à fait

nette ideale Holzhäuschen errichtet, andere
(de) belles idéales maisonnettes en bois érigées, d'autres

wieder nageln sich ein Wochenend-Haus aus
de nouveau clouent à soi une maison de fin de semaine de

Kistenbrettern zusammen, ich habe auch einen
planches de caisses ensemble, j' ai aussi un

in einem Riesenfass zum Zimmer umgekrempelt
dans un tonneau géant en chambre changé

hausen sehen."
loger voir (vu).

„Wochenend-Häuschen sind also mit andern
Fin de semaine maisonnettes sont alors avec d'autres

Worten primitive Ruhe-Häuschen!"
mots (de) primitives repos - maisonnettes!

„Ja. Es ist aber da viel Unfug vor-
Oui. Il est mais là beaucoup d' excès arri-

gekommen, so dass die Baupolizei mancher-
vé, ainsi que la police du bâtiment à maints en-

orts einschreiten musste. Viele Städte sind
droits intervenir devait. Beaucoup de villes sont

geprellt worden."
frustrées été.

„Und ganz Berlin ist Sonntags ausgeflogen?"
Et tout Berlin est le dimanche envolé?

„Ja, genau wie in Paris treffen Sie
Oui, exactement comme à Paris rencontrez (*) vous

dann dort nur Fremde an."
alors là seulement (*) étrangers (*).

§ 232 — In der Feinbäckerei

„Heutzutage sind die jungen Leute viel
De nos jours sont les jeunes gens beaucoup

verschleckter, als die Jugend meiner Generation."
plus friands, que la jeunesse de ma génération.

„Die heutige Zeit ist lebensbejahender
LA d'aujourd'hui temps est plus affirmatif pour la vie

geworden."
devenu.

„Der Krieg hat darin viel geändert."
LE guerre a là-dedans beaucoup changé.

„Na, vor dem Kriege hat es auch schon
Allons, avant LE guerre a il aussi déjà

Feinbäckereien gegeben."
(des) pâtisseries eu.

„Gewiss, aber ihre Zahl ist seither gestiegen,
Certes, mais leur nombre est depuis monté,

sie haben heute bereits die Ausdehnung
elles ont aujourd'hui déjà l' étendue

grosser Cafés angenommen."
(de) grands cafés pris.

„Dagegen ist nichts einzuwenden. Wogegen
Contre cela est ne rien à objecter. Contre quoi

ich protestiere, das ist die Bedienung hier."
je proteste, c' est LA service ici.

„Welches ist unsere Saaltochter?"
Quelle est notre fille de salle (serveuse)?

„Die kleine Blonde dort am Pfeiler, sie
La petite blonde là au pilier, elle

unterhält sich mit einem Studenten."
entretient se avec un étudiant.

„Derweil können wir in aller Ruhe
Pendant ce temps pouvons nous en tout calme

überlegen, was wir wünschen. Kaffee oder
réfléchir, ce que nous désirons. Café ou

Tee?"
thé?

„Der Kaffee ist hier sehr gut. Essen wir
Le café est ici très bon. Mangeons-nous

etwas dazu?"
qu. ch. avec?

„Ist das Backwerk gut hier?"
Est la pâtisserie bonne ici?

„Ausgezeichnet. Deshalb bin ich mit
Excellente. C'est pourquoi suis je avec

Ihnen hierhergegangen."
vous par ici allé.

„Ich liebe die Blätterteigwaren."
J' aime les articles en pâte feuilletée.

„Ich bestelle mir Schlagsahne mit Erd-
Je commande à moi crème fouettée avec

beeren."
fraises.

„Und da behaupten Sie, unsere Jugend
Et alors prétendez vous, notre jeunesse

sei verschleckt?"
soit friande?

„Als ich noch im Flügelkleide in die
Lorsque je encore en habit d'enfant à l'

Mädchenschule ging... Sie kennen doch das
école de filles allais... Vous connaissez donc la

Lied?"
chanson?

„Wir haben es als junge Gänse oft
Nous avons la comme jeunes oies (filles) souvent

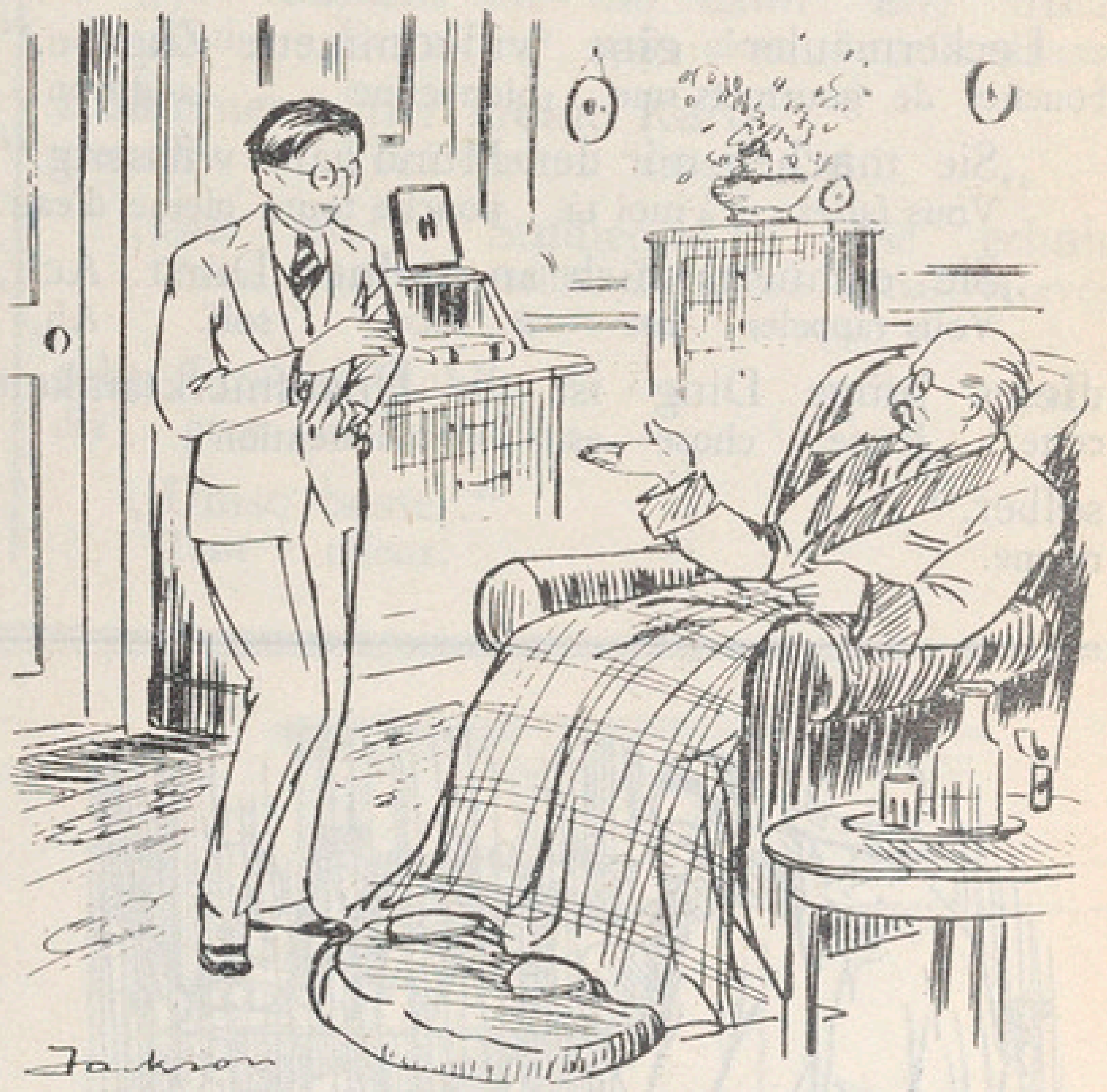
genug gesungen."
assez chanté.

„Ich besass damals nicht die Mittel,
Je possédais dans le temps ne pas les moyens,

verschleckt sein zu können."
friande être de pouvoir.

„Sie wären es also sicherlich auch gewesen."
Vous seriez le alors sûrement aussi été.

„Lieben Sie Fleischpasteten?"
Aimez-vous pâtés de viande?



„Und wie steht's mit der Gesundheit,
Et comment va-t-il avec la santé,

Onkel?"
oncle?

„Den ganzen letzten Monat war ich ohne
L' entier dernier mois étais je sans

Besinnung. Der Arzt erhielt mich nur
connaissance. Le médecin soutint me seulement

mit Rhum und Sekt, aber ich kann
avec (du) rhum et champagne, mais je peux

mich nicht davon erinnern."
me ne pas de cela souvenir.

„Oh! du hast kein Glück, Onkel,... solch
Oh! tu as aucune chance, oncle,... de telles

gute Sachen zu trinken, ohne es zu merken!..."
bonnes choses de boire, sans l' apercevoir!...

(— Et comment va la santé, mon oncle? — Je suis resté sans connaissance le mois dernier. Le docteur m'a soutenu avec du rhum et du champagne, mais je ne m'en rappelle pas. — Oh! c'est pas de veine, mon oncle... avoir bu de si bonnes choses, sans t'en apercevoir!...)

„Oh ja, ich ziehe ihnen aber Leber-
Oh oui, je préfère (*) à eux mais pâtés

pasteten vor.“
de foie (*)

„Letztere sind aber viel teurer. Ich
Les derniers sont mais beaucoup plus chers. Je

kenne eine gute Adresse in Strassburg.“
connais une bonne adresse à Strasbourg.

„Ja, Strassburg ist berühmt seiner Gänse-
Oui, Strasbourg est célèbre de ses pâtés de

leberpasteten wegen.“
foie gras à cause.

„Sie sind aber schwer verdaulich.“
Ils sont mais difficilement digestibles.

„Ja, Gänseleber ist auch nur Delikatesse;
Oui, foie d'oie est aussi seulement délicatesse;

die isst man nur schnittweise. Die
ceux-là mange on seulement par tranches. Les

echten enthalten Trüffeln und sind für
véritables contiennent (des) truffes et sont pour

Leckermäuler eine willkommene Zugabe.“
bouches de gourmets une bienvenue addition.

„Sie machen mir den Mund ganz wässerig.“
Vous faites à moi LE bouche toute pleine d'eau.

„Sie erinnern mich an meinen Durst. Ach,
Vous rappelez me à MON soif. Ah,

dieses junge Ding ist die Unaufmerksamkeit
cette jeune chose est l' inattention

selber.“
même.

„Wollen wir uns über die Bedienung
Voulons-nous nous de LA service

beschweren?“
plaindre?

„Ich tue das nicht gern. Es kostet
Je fais cela ne pas volontiers. Cela coûte

oft den Leuten den Platz. Sagen wir's ihr
souvent aux gens LE place. Disons-le à elle

am besten selber.“
le mieux même.

„Der Student geht. Jetzt haben wir
L' étudiant s'en va. Maintenant avons nous

wohl mehr Glück.“
bien davantage de chance.

§ 233 — Fatal

„Haben Sie schon gehört, Fräulein Aurora
Avez - vous déjà entendu, mademoiselle Aurore

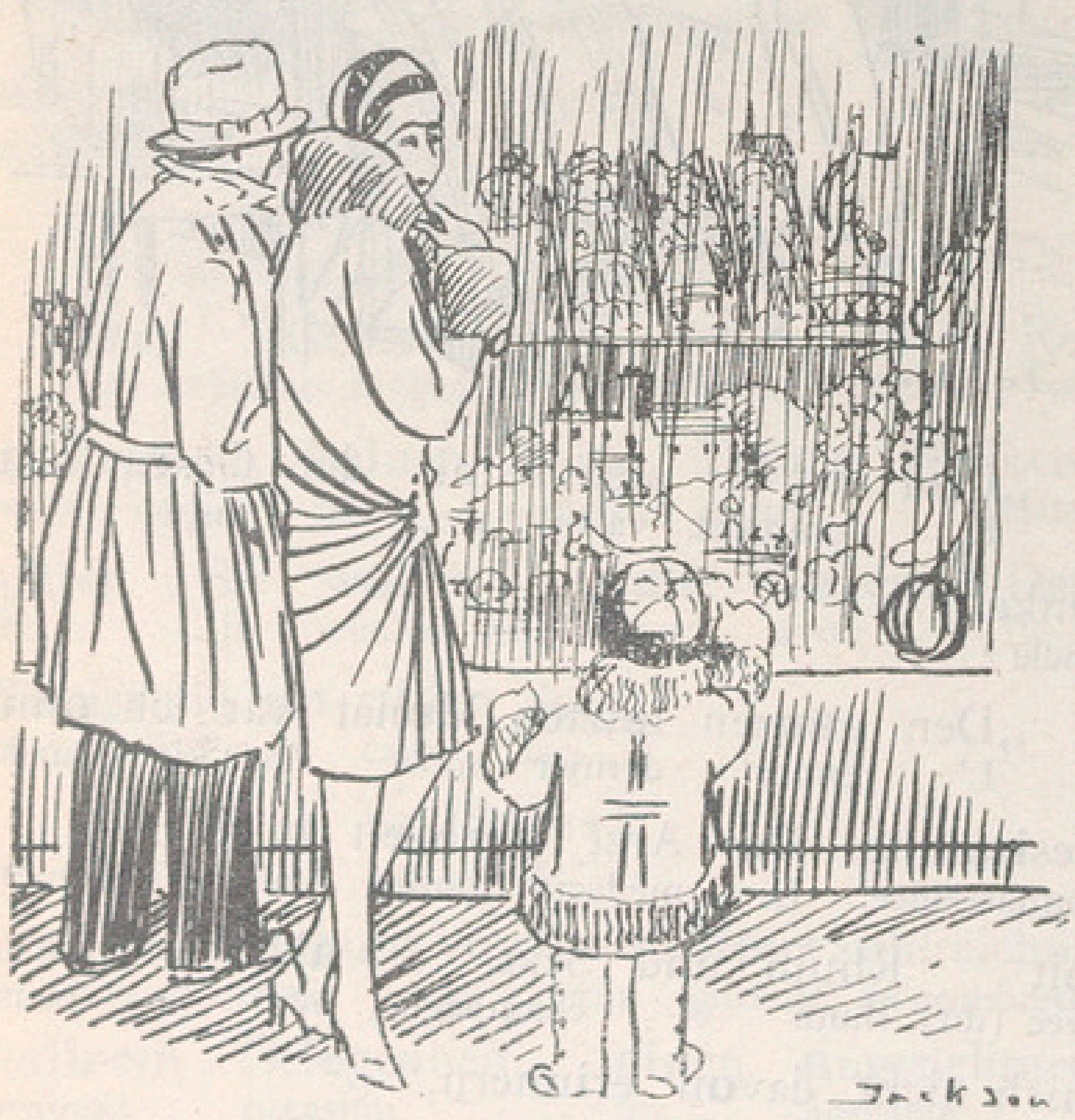
hat sich verlobt?“
a se fiancée?

„Was Sie sagen! Hat also die alte
Qu'est-ce que vous dites! A alors la vieille

eitle Schachtel doch noch einen gefunden.
vaniteuse boîte quand même encore un trouvé.

Wer ist denn der Idiot?“
Qui est donc l' idiot?

„Ich.“
Je (Moi).



„Sag mal, Mama, wer zerbricht denn
Dis une fois, maman, qui casse donc

all das Spielzeug, das an Neujahr nicht
tout ce joujou, qui à Nouvel An ne pas

verkauft ist?“
vendu est?

(— Dis, maman, tous les joujoux qui ne sont pas vendus pour le jour de l'An, qui est-ce qui les casses?)



„Was! Sie bringen mir die Schuhe wieder,
Quoi! Vous apportez à moi les souliers de nouveau,

die ich Ihnen vor vierzehn Tagen gab!...“
que je à vous il y a quatorze (15) jours donnai!...

„Na ja! um sie mir sohlen zu lassen!...“
Eh bien oui! pour les à moi ressemeler laisser!...

(— Quoi! vous me rapportez les chaussures que je vous ai données il y a quinze jours!... — Eh bien oui! c'est pour que vous me les fassiez ressemeler!...)

§ 234 — Beim Buchhändler

„Sie halten hauptsächlich Schulbücher?"
Vous tenez principalement (des) livres d'école?

„Durchaus nicht. Ich habe stets die neuesten Erscheinungen des Büchermarktes, Unterhaltungslektüre, klassische und wissenschaftliche Werke, daneben finden Sie bei mir eine Reihe von Fachzeitschriften."
Pas du tout. J' ai toujours les plus nouvelles parutions du marché des livres, lecture amusante, (des) classiques et scientifiques ouvrages, à côté trouvez vous chez moi UNE nombre de revues techniques

„Ich wünsche Schillers Werke in Glanzleinen."
Je désire de Schiller œuvres, en toile lustrée.

„Es gibt mehrere Ausgaben: ich empfehle Ihnen die neueste Volksausgabe in der deutschen Verlagsanstalt erschienen."
Il y a plusieurs éditions: je recommande à vous la plus nouvelle édition populaire dans l' allemande maison d'éditions parue.

„Der Einband gefällt mir. Sind es auch die gesamten Werke?"
LE reliure plaît à moi. Sont-ce aussi les complètes œuvres.

„Gewiss, mit Erläuterungen bedeutender Literaturprofessoren. Zwölf Bände äusserst preiswert: 25 Mark."
Sûrement, avec notes d'importants professeurs de littérature. Douze volumes extrêmement digne du prix: 25 marks.

„Ich kaufe diese Ausgabe."
J' achète cette édition.

„Womit kann ich Ihnen noch dienen?"
Avec quoi puis-je vous encore servir?

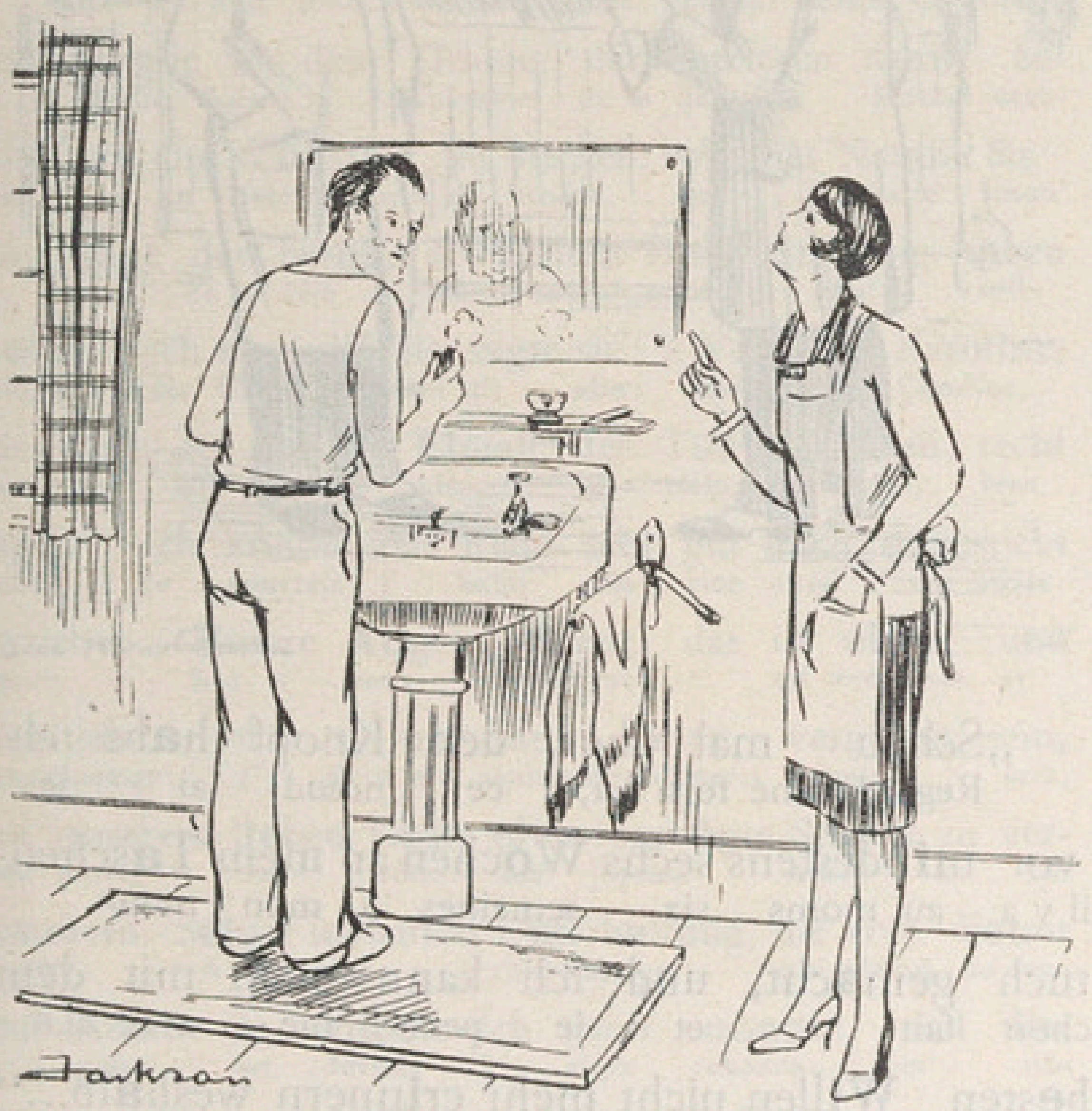
„Dudens Wortlehre, die neueste Ausgabe."
De Duden règle des mots, la dernière édition.

„Ist nicht mehr vorrätig. Aber bis in drei Tagen können Sie das Buch abholen. Darf ich es bestellen?"
Est ne plus en réserve. Mais jusqu' en trois (ici) jours pouvez vous le livre venir chercher. Dois-je le commander?

„Ja. Senden Sie mir dann alle Bücher zusammen. Hier meine Karte."
Oui. Envoyez-moi alors tous les livres ensemble. Voici ma carte.

„Sie sind Studienrat? Sie erhalten zehn Prozent Rabatt."
Vous êtes conseiller d'études? (professeur) Vous recevez dix pour cent de rabais.

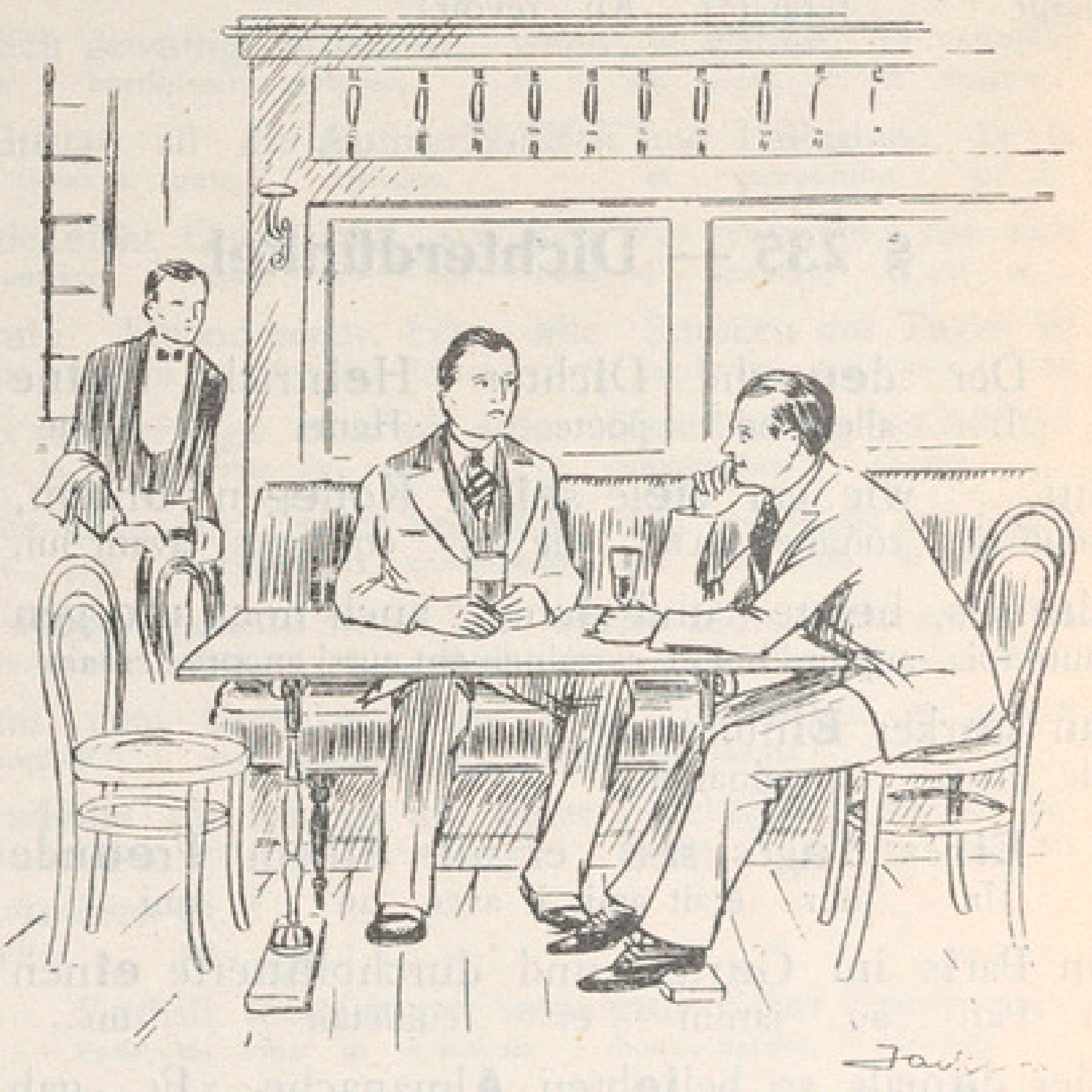
„Umso besser."
Tant mieux.



„Welch ein Radau da oben!..."
Quel vacarme là-haut!...

„Mich wundert's nicht, es war Zahltag..."
Moi étonne cela ne pas, c' était jour de paie...

(— Quel vacarme là-haut!... Ce n'est pas étonnant, c'est le jour de paie...)



„Er war doch ein starker Frauenschwärmer!"
Il était donc un fort féministe!

„Ja gewiss, bevor er geheiratet hat... bevor er eine Schwiegermutter hatte..."
Oui certainement avant qu'il épousé a avant qu'il une belle-mère avait...

(— Il était pourtant un ardent féministe! — Oui, avant d'être marié... avant d'avoir une belle-mère...)

„Das macht also fünf und zwanzig Mark
Cela fait alors vingt-cinq marks

und zwei Mark sind sieben und zwanzig Mark.
et deux marks sont vingt-sept marks.

Davon sind zehn Prozent Rabatt abzuziehen,
De cela sont dix pour cent de rabais à déduire,

macht sieben und zwanzig Mark weniger zwei
fait vingt-sept marks moins deux

Mark siebzig Pfennig gleich vier und zwanzig
marks soixante-dix pfennigs égal vingt-quatre

Mark dreissig.“
marks trente.

„Hier fünf und zwanzig Mark!“
Voici vingt-cinq marks!

„Also siebzig Pfennig zurück. Jetzt
Alors soixante-dix pfennigs retour. Maintenant

haben Sie einen Duden gratis. Wenn Sie sich
avez vous un Duden gratuit. Si vous vous

interessieren für die neuesten Erscheinungen.
intéressez pour les plus récentes parutions.

Bitte schön, kein Kaufzwang. Ich mache
A votre service, AUCUN obligation d'acheter. Je rends

Sie auch auf unsere reichhaltige Bibliothek
vous aussi à notre riche bibliothèque

aufmerksam.“
attentif.

„Ich habe jetzt keine Zeit, aber ich
J' ai maintenant AUCUNE temps, mais je

werde von Ihrer liebenswürdigen Einladung
(*) de votre aimable invitation

Gebrauch machen. Auf Wiedersehen!“
usage ferai (*). Au revoir!

§ 235 — Dichterdünkel

Der deutsche Dichter Heinrich Heine
L' allemand poète Henri Heine

litt, wie gar viele seiner Kollegen vordem,
souffrait, comme tant de ses collègues avant lui,

damals, heute und sicher auch noch morgen
autrefois, aujourd'hui et certainement aussi encore demain

an starker Einbildung.
de forte imagination.

Eines Tages sass er mit einem Freunde
Un jour était assis il avec un ami

in Paris im Garten und durchblätterte einen
à Paris au jardin et feuilletait un

der damals so beliebten Almanache. Es gab
des dans le temps si aimés almanachs. Il y avait

auch Almanache über Literatur. Nun
aussi (des) almanachs sur littérature. Maintenant

wollte Heine einen solchen über die zeitge-
voulait Heine un tel sur la contem-

nössische Literatur zur Hand nehmen. Da
poraine littérature en main prendre. Alors

sagte sein Freund zu ihm:
dit son ami à lui:

„Lass ihn liegen, es steht nichts von dir
Laisse (*) le (*), il est rien de toi

darin!“
dedans!

Hierauf erwiderte Heine:
Là-dessus répliqua Heine:

„Man darf doch wohl einmal nachsehen,
On peut donc bien une fois (de) regarder,

wo man in der Literaturgeschichte vergessen
où on dans l' histoire de la littérature oublié

wurde!“
fut!

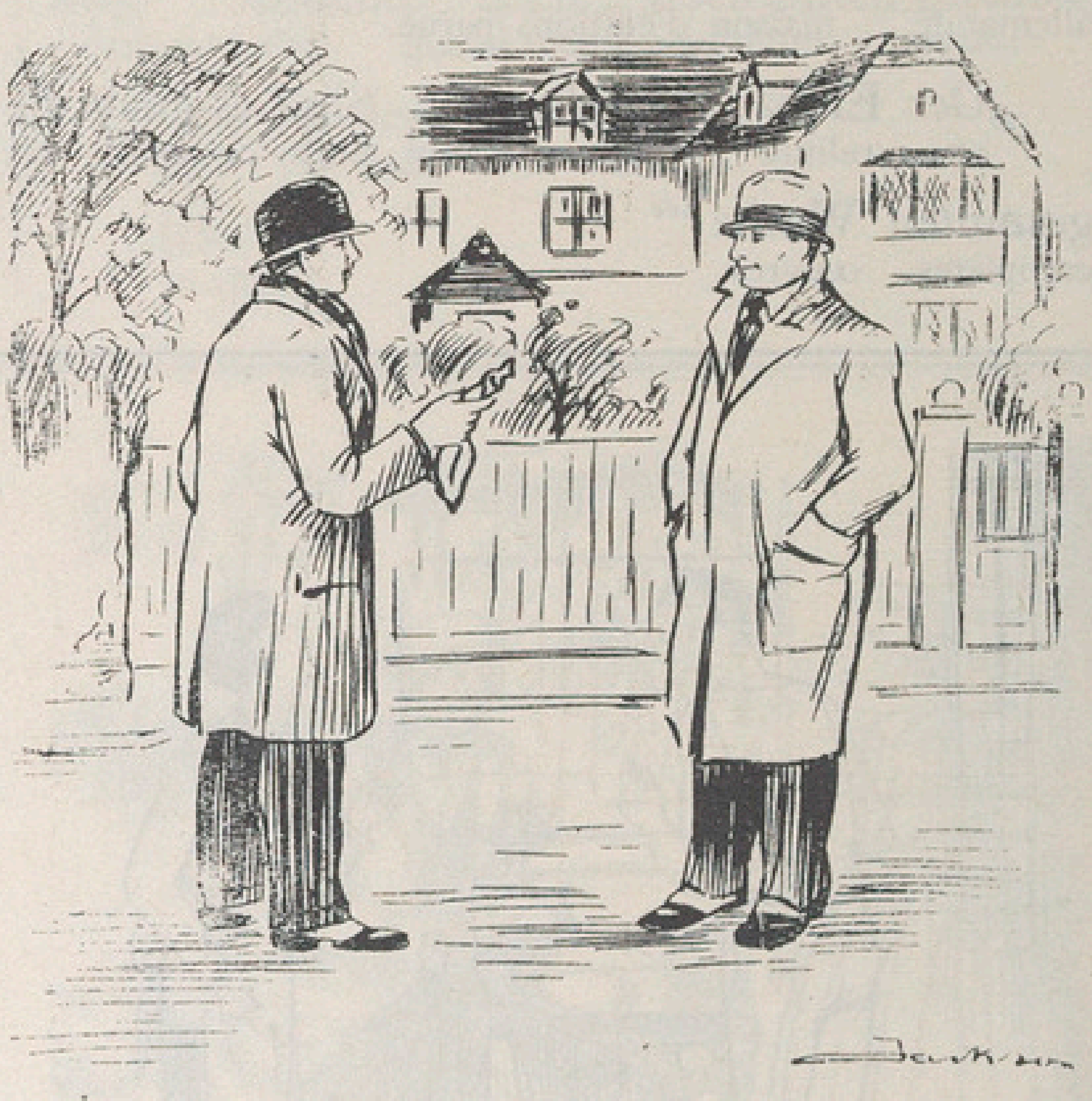
§ 236 — Missverständnis

„In mein Lokal ist unlängst ein Dieb
Dans mon local est récemment un voleur

eingebrochen.“
pénétré.

„Und hat er etwas erwischt?“
Et a -t-il qu.ch. attrapé?

„Jawohl, ein Jahr und sechs Monate.“
Oui, un an et six mois.



„Schau mal her, den Knopf habe ich
Regarde une fois ici, ce nœud ai je

vor mindestens sechs Wochen an mein Taschen-
il y a au moins six semaines à mon mou-

tuch gemacht, und ich kann mich mit dem
choir fait et je peux me avec LE

besten Willen nicht mehr erinnern weshalb...“
meilleure volonté ne plus rappeler pourquoi...

„Vielleicht um dich zu erinnern, dass du
Peut-être pour te rappeler, que tu

es in die Wäsche tun musst!...“
le A LA blanchissage mettre dois!...

(— Voilà un nœud que j'ai fait à mon mouchoir il y a au moins six semaines et je n'arrive pas à me rappeler pourquoi... — C'est peut-être pour te rappeler de le mettre au blanchissage!...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(20me Suite) 20. Fortsetzung

Meine Meinung ist nicht, dass du die erste Gelegen-
Mon avis est ne pas, que tu la première occa-
heit benützen sollst, mit ihr zu brechen, aber gleichwohl
sion profiter dois, avec elle de rompre, mais pourtant
zu tun, was du deiner Ehre und ihrer und deiner
de faire, ce que tu à ton honneur et au leur et à TA
künftigen Ruhe schuldig bist. Du musst bald hierher
futur repos dois. Tu dois bientôt ici
kommen, ohne dass sie es weiss. Es kann nicht so
venir, sans qu' elle le sait. Cela peut ne pas ainsi
bleiben, wie es ist. Gustav weiss von nichts. Komme
rester, comme il est. Gustave sait de rien. Viens
deshalb bald usw.
pour cela bientôt etc.

Manche lustige Gestalten schwebten nach dem Lesen
Maintes joyeuses figures planaient après la lecture
des Briefes an Marcels geistigen Augen vorüber. Er über-
DU lettre à de Marcel spirituels yeux passant. Il réflé-
legte eine Weile, dann fasste er den Entschluss, auf
chit UNE moment, alors prit il LE résolution, pour la
Johanni bestimmt abzureisen.
St. Jean sûrement de partir.

XI

ALLERLEI.

Divers.

Etwa acht Tage vor dem Feste sassen Karoline
A peu près huit jours avant la fête étaient assises Caroline
und Natalie in dem Zimmer der letzteren damit be-
et Natalie dans la chambre de la dernière à cela occu-
schäftigt, ein Tüllkleid zu sticken, welches Natalie bis
pées, un habit de tulle de broder, que Natalie jusqu'
zum Tage der bereits erwähnten Hochzeit fertig haben
au jour de la déjà mentionnée noce fini avoir
wollte. Nach einer Weile sagte sie: „Weisst du, Karoline,
voulait. Après UNE moment dit elle: Sais - tu, Caroline,
dass mich der dumme Einfall, den Tüll zu sticken, recht
que me LE bête idée, LE tulle de broder, bien
ärgert? Ich könnte das Kleid sehr gut auch ungestickt
fâche? Je pourrais l' habit très bien aussi non brodé
anziehen. Unsere Augen leiden; das ist eines, und
mettre. Nos yeux souffrent; c' est une chose, et
zweitens wird es mir nur selten vergönnt sein,
deuxièmement (*) il à moi seulement rarement permis sera,
mit unserem lieben Gaste eine vergnügte Stunde zu ver-
avec notre cher hôte une joyeuse heure de ba-
plaudern. Seiner lebhaften Unterhaltung, die voll Feuer
varder. A sa vive conversation, qui pleine de feu
und Anmut ist, müsste ich dann entsagen, und dies
et grâce est, devrais je alors renoncer, et cela
würde mich schmerzlich berühren. Und wenn ich es
(*) me douloureusement toucherait (*). Et si je le
recht bedenke, so weiss ich nicht, ob meine Aufopferung
bien réfléchis, ainsi sais je ne pas, si MA sacrifice
durch die Genugtuung aufgewogen werden kann, die
par la satisfaction récompensé être peut, la
eleganteste Dame auf einer ländlichen Hochzeit zu sein."
plus élégante dame à une rustique noce d' être.

„Beste Natalie," antwortete Karoline sehr ernst,
Meilleure Natalie, répondit Caroline très sérieuse,
„das scheint mir sehr unwesentlich; dass jedoch dein
cela paraît à moi très insignifiable; que mais ton
Bruder Gustav unsere Pflege und unsere Gesellschaft
frère Gustave notre soin et notre compagnie
missen soll, weil du es nicht aushalten kannst, in
manquer doit, parce que tu le ne pas supporter peux, dans
einem Krankenzimmer zu sitzen, das finde ich, gelinde
une chambre de malade d' être assise, cela trouve je, doucement
gesagt, nicht sehr schwesterlich von dir."
dit, ne pas très en sœur de toi.

„O liebe Karoline, das macht Gustav nichts. Papa
O chère Caroline, cela fait à Gustave ne rien. Papa
ist ja fast immer bei ihm. Klug liest ihm die Zeitungen
est oui presque toujours chez lui. Klug lit (*) à lui les journaux
vor, wenn er es wünscht, und der Baron ist ein Sklave
(*), s' il le désire, et le baron est un esclave
seiner geringsten Laune, um nicht von dir zu sprechen,
de sa moindre humeur, pour ne pas de toi de parler,
die du ihm weit mehr bist, als die holdeste Schwester
qui tu à lui beaucoup plus es, que la plus chère sœur
sein kann."
être peut.

Dieses letztere sprach sie in einem sarkastischen
Ce dernier dit elle en un sarcastique
Tone. Auf Karolinens bleichem Gesicht schossen mit
ton, Sur de Caroline pâle visage poussèrent (*) avec
erstaunlicher Schnelligkeit die frischesten Purpurrosen
étonnante rapidité les plus fraîches roses de pourpre
auf, kleine Sprösslinge des verwundeten Selbstgefühls.
(*), (de) petits bourgeons du blessé sentiment de sa dignité.

Ein hoher Grad von Würde lag in ihrem Tone,
Un haut degré de dignité était dans son ton,
als sie antwortete: „Ich überlasse es deinem eigenen
lorsqu' elle répondit: Je laisse le à ton propre
Rechtsgefühl, Natalie, das Zartfühlende in deiner
sentiment du droit, Natalie, le délicat dans ta
letzten Äusserung zu beurteilen; jedoch was den Baron
dernière remarque de juger; pourtant ce qui le baron
anbelangt, so erlaube ich mir zu bemerken, dass du
concerne, ainsi permets je à moi de remarquer, que tu
dich gewaltig täuschest, wenn du glaubst, er erweise
te horriblement trompes, si tu crois, il montre
Gustav all die Aufmerksamkeit und Teilnahme, die er
à Gustave toute l' attention et compassion, qu' il
vielleicht Grund hat, von dem zu erwarten, der sich
peut-être raison a, de celui d' attendre, qui se
sein Freund nennt. Fast alle Stunden des Tages ist
son ami appelle. Presque toutes les heures de la journée est
er mit der Jagd oder mit deiner Unterhaltung beschäftigt.
il de la chasse ou de ta conversation occupé.
Ich kann nur nicht begreifen, dass sein Arm so schnell
Je puis seulement pas comprendre, que son bras si vite
wieder gesund war. Vor einem Monat war er noch
de nouveau guéri était. Il y a un mois était il encore
aus dem Gelenke, und nun handhabt er schon
hors de l' articulation, et maintenant manie il déjà
wieder die Büchse mit einer Leichtigkeit, die zu be-
de nouveau LA carabine avec une facilité, qui à ad-
wundern ist."
mirer est.

„Deshalb lobe ich mir seine gute Natur," antwortete
Pour cela loue je à moi sa bonne nature, répondit
Natalie. „Überdies," fügte sie hinzu, herzlich froh
Natalie. D'ailleurs, ajouta (*) elle (*), cordialement contente
von dem Gegenstand abzukommen, den sie zu voreilig
de ce sujet de s'éloigner, qu' elle trop précipitemment
berührt hatte, nämlich Karolinens Fürsorge für Gustav,
touché avait, à savoir de Caroline soin pour Gustave,
„was die Jagd betrifft, so ist das eine reine Aufmerk-
en ce qui la chasse concerne, ainsi est cela une pure atten-
samkeit des Barons für unsern krittligen Kranken, der,
tion du baron pour notre chicaneur malade, qui,
im Vertrauen gesagt, gar zu widerwärtig ist, oder ist
en confidence dit, parfois trop contraire est, ou est-

es nicht so? Wenigstens ich kann ihm niemals etwas
il ne pas ainsi? Au moins je peux à lui ne jamais qu. ch.

recht machen. Sobald ich in sein Zimmer komme,
bien faire. Aussitôt que je dans sa chambre viens,

heisst es gleich: „Schlage die Türe nicht so hart zu!
est il tout de suite: Ferme (*) la porte ne pas si fort (*)!

Warum ist die Rollgardine auf? Natalie! du musst
Pourquoi est la jalousie ouverte? Natalie! tu dois

nach der Haushälterin sehen, damit die Fleischbrühe
après la ménagère regarder, afin que LA bouillon

nicht zu schwach wird, mit noch mehreren unendlich
ne pas trop faible devient, avec encore plusieurs infiniment

launischen Mahnungen. Nie ist etwas recht. Ich hasse
capricieuses réclamations. Ne jamais est qu. ch. juste. Je hais

alle Krankenpflege; doch Gustav ist ein non plus ultra
tout soin de malades; mais Gustave est un non plus ultra

von allem, was widerwärtig ist."
de tout, ce qui opposé est.

„Ich will gewiss nicht leugnen," sagte Karoline, „dass
Je veux certes ne pas nier, dit Caroline, qu'

er ein ungewöhnlich reizbares Gemüt hat; aber ich
il une extraordinairement irritable âme a; mais je

glaube, dass dies in einem gewissen Grade bei allen
crois, que cela en un certain degré chez tous les

Kranken der Fall ist. Doch wenn es dir, wie ich
malades le cas est. Mais s' il à toi, comme je

glaube, nicht unangenehm ist, so wollen wir ein anderes
crois, ne pas désagréable est, ainsi voulons nous un autre

Thema anschneiden. Ich habe dich schon öfters fragen
thème entamer. J' ai te déjà plus souvent demander

wollen, wie es kommt, dass ich dich seit längerer
voulu, comment ça vient, que je te depuis plus long-

Zeit Marcels Ring nicht habe tragen sehen?"
temps de Marcel bague ne pas ai porter voir (vu)?

Natalie errötete, antwortete jedoch ziemlich frei:
Natalie rougit, répondit cependant assez librement:

„Er ist zu eng. Du weisst, dass Papa uns mit den
Il est trop étroit. Tu sais, que papa nous avec les

Ringen überraschen wollte, und man deshalb kein
bagues surprendre voulait, et on pour cela aucune

Mass nahm."
mesure prit.

„Du trugst ihn jedoch bis zu dem Tage, als dein
Tu portais LE cependant jusqu' au jour, où ton

Bruder heimkehrte. Du willst doch wohl nicht deine
frère rentra. Tu veux donc bien ne pas ta

Verbindung ihm oder irgend einem andern ver-
relation à lui ou quelqu' un autre ca-

heimlichen?"
cher?

„Meine Verbindung mit Marcel," erwiderte Natalie
Mon union avec Marcel, répliqua Natalie

stolz, „ist noch nicht öffentlich erklärt, und was ich
fière, est encore pas publiquement déclarée, et ce que je

tun oder nicht tun will, wirst du mir erlauben selbst
faire ou ne pas faire veux, (*) tu à moi permettras (*) moi-même

zu beurteilen."
de juger.

Karolinens gutes Herz fühlte mehr Mitleid als
De Caroline bon cœur sentait plus (de) pitié que

Zorn über Nataliens leichtsinnige Handlungsweise. Sie
(de) colère sur de Natalie légère manière d'agir. Elle

versuchte in dem sanftesten Tone und mit den reinsten
essayait dans le plus doux ton et avec les plus purs

Vernunftgründen ihre Aufmerksamkeit auf das zwei-
motifs de raisonnement son attention sur l' équi-

deutige Licht zu ziehen, in das sie durch diese
voque lumière de tirer, dans laquelle elle par cette

Aufführung in den Augen ihres Bräutigams und denen
conduite dans les yeux de son fiancé et dans ceux

der ganzen Welt kommen müsste, da es ja nie be-
de l'entier monde venir devrait, puisqu' il oui ne jamais in-

absichtigt worden sei, ihre Verlobung durch eine grössere
tention ait été, SES fiançailles par une plus grande

Festlichkeit zu begehen. Natalie antwortete nichts darauf.
fête de faire. Natalie répondit rien là-dessus.

Sie stand auf und verliess das Zimmer in sichtlicher
Elle se leva et quitta la chambre en visible

Gemütsbewegung. In einem der dunkelsten Gänge des
émotion. Dans UN des plus sombres allées du

Parkes warf sie sich auf eine kleine Bank nieder, dem
parc jeta elle se sur UNE petit banc en bas, AU

Lieblingsplatze ihrer besseren Stunden. Hier suchte sie
place préférée de ses meilleures heures. Ici chercha elle

die zerstreuten Gedanken zu einem zusammenhängenden
les distraites pensées à un continu (ensemble)

Ganzen zu ordnen, und die Hand auf dem Herzen, das
entier d' ordonner, et la main sur le cœur, qui

heftig klopfte, sprach sie in abgebrochenen Sätzen:
violemment battait, disait elle en rompues phrases:

„Recht tue ich nicht; aber tut denn er recht, da
Bien fais je ne pas; mais fait donc il (lui) bien, puisqu'

er mich wie einen Spielball meinem Zweifel über-
il me comme UN balle à jouer à mon doute aban-

lässt? Er weiss, dass der Baron hier ist, und er kennt
donne? Il sait, que le baron ici est, et il connaît

auch gewiss dessen Ruf als galanter Mann. Hm!
aussi certainement du quel renommée comme galant homme. Hum!

ich verstehe mich kaum selbst. Dieses Vertrauen auf
je comprends me à peine moi-même. Cette confiance en

meine Beständigkeit ist gewiss sehr edel; aber ich hasse
ma constance est certes très noble; mais je hais

und liebe zugleich diese ruhige Zuversicht. Wenn sie
et aime en même temps cette calme assurance. Si elle

aus Liebe entspränge, so würde ich ihn segnen und ihm
de l' amour sorte, ainsi (*) je le bénirais (*) et à lui

beweisen, dass ich einer solchen wert wäre; aber —
prouverais (*), que je UNE TELLE digne serait; mais —

aber, leider ist es wahrscheinlich bloss Gleich-
mais, malheureusement est il vraisemblablement seulement indif-

gültigkeit — und ich — ja, ich will ihm beweisen, dass
férence — et moi — oui, je veux à lui prouver, que

auch ich gleichgültig sein kann, sollte selbst das Herz
aussi je indifférente être peux, devrait même le cœur

darüber brechen."
là-dessus rompre.

Nach einigem Stillschweigen gingen ihre Gedanken
Après quelque silence allèrent (*) ses pensées

auf den Rittmeister über, und sie fing an:
au capitaine de cavalerie (*) et elle commença:

„Was für ein Ende soll das nehmen? Was will ich
Quelle fin doit cela prendre? Que veux-je

denn eigentlich?"
donc en effet?

Bei dieser Frage versank sie abermals in
Après cette question tomba elle encore une fois en

tiefe Gedanken. Die dienstbaren Geister der Ein-
(de) profondes pensées. Les serviables esprits de la force

bildungskraft liehen dem Baron alle die äusseren Reize
de l'imagination prêtèrent au baron tous les extérieurs charmes

und guten Eigenschaften, die erforderlich waren, um
et bonnes qualités, que requis étaient, pour

Nataliens bessere Überzeugung zu bestürmen; und
de Natalie meilleure conviction d' assaillir; et

Marcels Kälte, dachte sie, ist ein betrübender Gegensatz
de Marcel froideur, pensa elle, est un triste contraire

zu dem stets aufmerksamen, artigen, eleganten Wesen
du toujours attentif, sage, élégant être

des Barons. Mein geringster Wunsch, mein halber Wink
du baron. Mon moindre désir, mon demi - signe

ist Gesetz für ihn. Nie, nie werde ich bei Marcel
est loi pour lui. Ne jamais, ne jamais (*) je chez Marcel

etwas derartiges finden, und doch liebe ich ihn,
qu. ch. de pareil trouverai (*), et pourtant aime je le,

ja ihn allein; aber bei meiner Art zu denken und
oui lui seul; mais à ma manière de penser et

die Ordnung der Dinge zu betrachten, werde ich als
l' ordre des choses de considérer, (*) je comme

die gefeierte Baronin von K. nicht unglücklich sein.
la fêtée baronne de K. ne pas malheureuse serai (*).

Dieser letzte Gedanke schmiegte sich so leise
CE dernière pensée soumit se si doucement

in ihren Geist, wie die Eumeniden, wenn sie vor-
dans son esprit, comme les Euménides, si elles pru-

sichtig den Eingang zu dem reinen Heiligtum des Herzens
demment l' entrée du pur sanctuaire du cœur

öffnen, und im Falle sie ihn unbewacht finden,
ouvrent, et dans le cas elles le non surveillée trouvent,

den vergifteten Apfel hineinreichen. Natalie bebte
l' empoisonnée pomme présentent dedans. Natalie reculait d'effroi (*)

vor der Möglichkeit zurück, dass der Baron wirklich ihre
de la possibilité (*), que le baron réellement sa

Hand begehren könnte. Sie stand auf, um diesen immer
main demander pourrait. Elle se leva, pour à ces toujours

wiederkehrenden Versuchungen zu entgehen.
revenantes tentations échapper.

Am Ende des Parkes begegnete sie dem Rittmeister,
Au bout du parc rencontra elle au capitaine de cavalerie,

der von einem Spazierritt zurückgekommen, sie überall
qui d' une promenade à cheval revenu, la partout

im Hause gesucht, und da er sie dort nirgends fand,
dans la maison cherché, et puisqu' il la là nulle part trouvait,

ebenfalls seine Zuflucht hierhergenommen hatte. In
également SA recours ici pris avait. En

freudiger Überraschung eilte er ihr entgegen und rief
joyeuse surprise courut il à elle rencontre et cria

schon von weitem: „Ach! welches Glück, teuerste
déjà de loin: Ah! quelle chance, plus chère

Natalie!“ und das in einem Tone, der bewies, welche
Natalie! et cela en un ton, qui prouva, quels

Fortschritte er seit einigen Wochen gemacht hatte.
progrès il depuis quelques semaines faits avait.

„Sie waren ja ein paar Tage fast unsichtbar, und
Vous étiez donc une paire de jours presque invisible, et

hatte ich einmal das Glück, Sie zu sehen, so waren
avais je une fois la chance, vous de voir, ainsi étiez

Sie beständig von Ihrem Schatten begleitet.“
vous constamment de votre ombre accompagnée.

„Ich meine,“ versetzte Natalie in dem leichten,
Je crois, répliqua Natalie dans le léger,

scherzhaften Tone, in dem sie sich immer mit dem
plaisantant ton, dans lequel elle se toujours avec le

Rittmeister unterhielt, „dass dieser auch jetzt
capitaine de cavalerie entretenait, que celui aussi maintenant

mich nicht verlassen hat.“
me ne pas quitté a.

„Wie grausam von Ihnen, Natalie, mich mit der
Combien cruel de vous, Natalie, me avec celle

vergleichen zu wollen, die meine tägliche Plage ausmacht!
comparer de vouloir, qui ma journalière plaie fait.

Ich versichere Sie auf Treu und Glauben, dass, sollte
J' assure vous à fidélité et foi, que, devrais

ich jemals so beneidenswert glücklich werden, dass Sie
je jamais si envieusement heureux devenir, que vous

mir erlaubten, Ihr unzertrennlicher Gefährte zu sein,
à moi permettez, votre inséparable compagnon d' être,

es meine erste Sorge sein würde, die zu entfernen, die
il MA premier souci serait, celle d' éloigner, qui

durch ihre seither unverkennbare Abneigung gegen mich,
par sa depuis méconnaissable antipathie vers moi,

auch — ich verberge es nicht — die meinige dagegen
aussi — je cache le ne pas — la mienne par contre

erweckt hat. Sie scheint sich die sonderbare Rolle Ihrer
éveillé a. Elle paraît à soi LA bizarre rôle de votre

Ehrenwächterin zugelegt zu haben.“
surveillante de l'honneur attribué d' avoir.

„Hüten Sie sich, Herr Baron,“ scherzte Natalie,
Gardez-vous, monsieur le baron, plaisanta Natalie,

„hüten Sie sich, und ereifern Sie sich nicht so gegen
gardez-vous, et emportez-vous ne pas ainsi contre

meine treue Freundin!
ma chère amie!

Ich bin sehr erstaunt zu hören, dass Sie Revolutionen
Je suis très étonnée d' entendre, que vous (des) révolutions

zu machen gedenken. Nein, nein, mein Baron,“ drohte
de faire pensez. Non, non, mon baron, menaça

sie ihm schelmisch, wie man es gegen unartige
elle à lui espièglement, comme on le vers méchants

Kinder zu machen pflegt. „Sie haben schon zu rasch
enfants de faire a l'habitude. Vous avez déjà trop vite

die Höhe aller möglichen Kühnheiten erreicht, wes-
la hauteur de toutes possibles audaces atteint, c'est

halb ich Ihr Begehr rein abschlage.“
pourquoi je votre désir purement refuse.

Der Baron war ganz entzückt über Nataliens
Le baron était tout à fait extasié sur de Natalie

muntere Antwort, woraus er viel für seine Absichten
gaie réponse, d'où il beaucoup pour ses intentions

hoffen zu dürfen glaubte. — „Meine charmante Wirtin
espérer de pouvoir croyait. Ma charmante patronne

versteht es, sich mit einem so eigenen Reiz auszudrücken,
comprend le, se avec un si propre charme d'exprimer,

auch wenn es sich um eine Verweigerung handelt, dass
aussi s' il se d' UNE refus agit, que

ihr demütiger Diener seine Kühnheit erkennt und sie
son humble serviteur son audace reconnaît et la

anfleht, ihn wieder in Gnaden aufzunehmen. Er gelobt
supplie, le de nouveau en grâce d'admettre. Il promet

und beteuert, dass er, wenn er je seiner Herrin Gunst
et assure, qu' il, s' il jamais de sa patronne faveur

in dem Grade gewinnen könnte, um ihr als ihr er-
en ce degré gagner pourrait, pour a elle comme son dé-

klärter Anbeter aufwarten zu dürfen, er niemals mehr
claré adorateur servir de pouvoir, il ne jamais plus

so gottlose Pläne hegen will.“
si impies projets faire veut.

In diesem Muster poetischer Beredsamkeit übertraf
En ce modèle de poétique éloquence surpassa

der Baron sich selbst. Um die Wirkung davon noch
le baron soi - même. Pour l' effet de cela encore

mehr zu erhöhen, beugte er mit der geschmackvollsten
d'avantage d' augmenter, plia il avec la plus gracieuse

Zierlichkeit seine Kniee und schickte Natalie einen
élégance ses genoux et envoya (*) à Natalie un

Blick zu, der einen weit weniger brennbaren Stoff hätte
regard (*), qui UN de loin moins inflammable étoffe aurait

entzünden können, als das Herz war, das er besiegen
allumer pu, que le cœur était, qu' il vaincre

wollte. Sie reichte ihm lachend die Hand und sagte
voulait. Elle présenta à lui riant la main et dit

munter: „Stehen Sie doch auf, bester Baron; der Boden
gaiement: Levez (*)-vous donc (*), meilleur baron; le sol

ist feucht; und wenn wir durchaus Komödie spielen
est humide; et si nous par force comédie jouer

wollen, so kann dies ebenso gut im Salon geschehen,
voulons, ainsi peut cela aussi bien au salon être fait,

als hier unten in der Abendkühle.“
comme ici en bas dans la fraîcheur du soir.

Der Baron fand den Rat gut und stand schnell
Le baron trouva le conseil bon et leva se (*) vite

auf. „Wie Sie wollen, liebenswürdige Natalie! Mir
(*). Comme vous voulez, aimable Natalie! A moi

ist es gleichgültig, wo wir spielen, nur dürfen unsere
est il égal, où nous jouons, seulement doivent nos

Rollen nicht getrennt werden.“ —
rôles ne pas séparés être.

(Fortsetzung folgt)
(à suivre)

Vocabulaire de la vingt-deuxième leçon

A

die	Abendkühle	*âben'd'kûle*	la fraîcheur du soir
	abgebrochen	*ab'guebrochen'*	rompu, coupé
	abkommen	*ab'kommen'*	1 s'éloigner; 2 passer; 3 vieillir
sich	abmühen	*ab'mûhen'*	peiner, se fatiguer
die	Abneigung	*ab'naï'goun'gn*	1 l'aversion; 2 l'antipathie
	abziehen	*ab'tsi-en'*	1 ôter, tirer; 2 déduire, soustraire; 3 s'en aller, partir
	aderlos	*âderlôs'*	sans veines
	ähneln	*ênel'n'*	ressembler
	alltags	*all'tâgs'*	de chaque jour, ordinaire
der	Amateur	*amateûr*	l'amateur
der	Amateur-Kreis	*amateûr kraï's'*	le cercle des amateurs
der	Anfall	*ân'fall'*	1 l'attaque, l'assaut; 2 l'accès
	anschneiden	*ân'schnaï'd'en'*	entamer, entailler
die	Anstalt	*ân'chtal't'*	1 la disposition, LA préparatif; 2 l'établissement, l'institut; 3 la fondation
	anstehen	*ân'chtê-en'*	1 être placé; 2 bien aller, seoir, convenir
die	Anstellung	*ân'chtèlloun'gn*	La placement, l'emploi, la place
der	Apparat	*apparât'*	l'appareil
die	Arbeitszeit	*arbaï'ts'tsaï't'*	la journée, LES heures de travail
die	Aufopferung	*aoufopferoun'gn*	LA dévouement, LA sacrifice
	aufwiegen	*aouf'viguen'*	contrebalancer, compenser
der	Augur	*aougoûr*	l'augure
die	Ausdehnung	*aous'dénoun'gn*	1 l'extension, la dilatation; 2 l'étendue, la dimension
die	Ausgabe	*aous'gâbe*	1 la dépense, LES frais; 2 l'édition; 3 la distribution; 4 l'émission
die	Aussenantenne	*aoussen'antènne*	l'antenne extérieure

B

das	Backwerk	*bakk'vèrk'*	LES articles de boulangerie, la pâtisserie
der	Band	*ban'd'*	1 LE reliure; 2 le volume, le tome; 3 le ruban, le cordon; 4 le crampon
die	Baupolizei	*baoupolitsaï'*	la police de bâtiment
das	Bauwerk	*baouvèrk'*	le bâtiment, la construction
das	Begehr	*beguér*	le désir, le souhait
	benennen	*benènnen'*	nommer, appeler, désigner
	beraten	*berâten'*	conseiller
der	Berufsmusiker	*beroûfs'moûsiker*	le musicien professionnel
	beschicken	*bechikken'*	1 envoyer, mander; 2 préparer, ordonner
die	Beständigkeit	*bechtèn'digh'kaï't'*	1 la constance, la persévérance; 2 la permanence; 3 la durée; 4 la stabilité
	beteuern	*beteuï'ern'*	1 protester; 2 assurer; 3 affirmer solennellement
	beurteilen	*béourtaï'len'*	1 juger; 2 critiquer
die	Bewandtnis	*bevan't'nis'*	l'état, la situation
der	Blätterteig	*blèttertaï'gh'*	la pâte feuilletée
	brausen	*braousen'*	1 bruire, mugir, gronder; 2 bouillir, fermenter; 3 s'emporter
	bremsen	*brèm'sen'*	1 serrer les freins; 2 caler, enrayer
	brennbar	*brènn'bâr*	combustible, inflammable
der	Brocken	*brokken'*	1 le morceau, LE miette; 2 le fragment
der	Büchermarkt	*bûchermark't'*	1 le commerce de la librairie; 2 le marché des livres
der	Bursche	*bourche*	1 le garçon, le jeune homme; 2 l'étudiant, le camarade; 3 l'ordonnance (*mil.*)

C

der	Choral	*korâl'*	le cantique, le plain-chant

D

die	Dattel	*dattel'*	la datte
	derartig	*dérartigh'*	tel, pareil
	derweil	*dérvaï'l'*	1 parce que, puisque; 2 pendant que
	dienstbar	*din's't'bâr*	1 astreint au service, assujetti; 2 officieux
	düfteln	*duf'teln'*	bricoler
	duften	*douf'ten'*	exhaler (*un doux parfum*)
es	dunkelt	*doun'gnkel't'*	il commence à faire nuit
	durchführen	*dourch'fûren'*	1 conduire à travers; 2 exécuter, accomplir

E

die	Ehrenwächterin	*éren'vèch'terin'*	la surveillante, la garde de l'honneur
die	Einbildungskraft	*aï'n'bil'doun'gns' kraf't'*	1 l'imagination, la force imaginative; 2 la fantaisie
	einbrechen	*aï'n'brèchen'*	1 démolir, enfoncer; 2 survenir, s'approcher
	einpumpen	*aï'n'poum'pen'*	pomper dans
die	Einschränkung	*aï'n'chrèn'-gnkoun'gn*	1 la limitation, la restriction; 2 la modification; 3 la réduction
	einschreiten	*aï'n'chraï'ten'*	intervenir, procéder contre q. qu'un
der	Einzelmensch	*aï'n'tsel'mèn'ch'*	l'individu
	endlos	*èn'd'lôs'*	infini, sans fin
der	Elite-Musiker	*élite-mousiker*	le musicien d'élite
	entgehen	*èn't'gué-en'*	1 échapper; 2 manquer
	entsagen	*èn't'sâguen'*	renoncer, se désister
	entzünden	*èn't'tsun'den'*	embraser, allumer, enflammer
der	Erbgott	*èrb'gott'*	le dieu héritier
die	Erdbeere	*érd'bére*	la fraise
	erforderlich	*èrforderlich'*	requis, nécessaire
	erhöhen	*èrheûhen'*	1 élever, hausser; 2 agrandir, augmenter; 3 exalter
sich	erkundigen	*èrkoun'diguen'*	s'informer
die	Erläuterung	*èrleuï'teroun'gn*	1 l'éclaircissement; 2 l'explication, le commentaire
	erregen	*èréguen'*	1 émouvoir, exciter; 2 causer, faire naître
	ersinnen	*èrsinnen'*	imaginer, inventer
	erstehen	*èrchtê-en'*	1 se lever; 2 ressusciter; 3 acheter à l'enchère
	erweisen	*èrvaï'sen'*	1 démontrer, prouver; 2 rendre (*des services*)
	erweitern	*èrvaï'tern'*	1 élargir, étendre; 2 amplifier, augmenter
die	Ethik	*étik'*	1 l'éthique; 2 la morale
die	Eumeniden	*euï'méniden'*	les Euménides
die	Existenz	*existèn'ts'*	l'existence, la vie

F

die	Fachzeitschrift	*fach'tsaï't'chrif't'*	la revue technique
die	Feinbäckerei	*faï'n'bèkkeraï'*	la pâtisserie
die	Fleischbrühe	*flaï'ch'brûhe*	LA bouillon, le pot au feu
die	Fleischpastete	*flaï'ch'pas'tète*	LA pâté de viande
das	Flügelkleid	*flûguel'klaï'd'*	l'habit d'enfant
der	Frauenschwärmer	*fraouen'chvèrmer*	le féministe
	frommen	*frommen'*	être utile, profiter

G

die	Gänseleber	*guèn'seléber*	LA foie gras, LA foie d'oie
die	Gänseleberpastete	*guèn'seléberpas'tète*	LA pâté de foie gras

der	Gasthof	*gas't'hôf'*	l'hôtel, l'hôtellerie
	gediegen	*guédiguen'*	1 natif, vierge, pur; 2 solide, vrai
der	Gefährte	*gueférte*	le compagnon, le camarade, l'ami
der	Gegenstand	*guéguen'chtan'd'*	1 l'objet, LE matière; 2 le but
	geloben	*guelôben'*	vouer, promettre
das	Getöne	*gueteûne*	le son, le retentissement
das	Glanzleinen	*glan'ts'laï'nen'*	la toile lustrée
	gleichen	*glaï'chen'*	1 égaler; 2 unir, égaliser; être semblable, analogue
	gottlos	*gott'lôs'*	1 impie, athée; 2 frivole
das	Grossmaul	*grôss'maoul'*	la grande gueule, le hâbleur
die	Grosstadt	*grôs'chtatt'*	la grande ville
der	Grosstädter	*grôs'chtètter*	l'habitant de la grande ville

H

	handhaben	*han'd'hâben'*	1 manier; 2 administrer
	hausen	*haousen'*	1 loger, faire ménage; 2 faire du ravage
die	Hausmusik	*haous'mousik'*	la musique de chambre
das	Heiligtum	*haï'ligh'toum'*	1 le sanctuaire; 2 la chose sainte, la relique
	heimatlich	*haï'mat'lich'*	natal
	heranbilden	*hèrân'bil'den'*	former
sich	herausbilden	*hèraous'bil'den'*	se former
das	Heuboot	*heuï'bôt'*	le canot chargé de foin
	heutig	*heuï'tigh'*	d'aujourd'hui
	heutzutage	*heuï't'tsoutâgue*	aujourd'hui, de nos jours
das	Holzhäuschen	*hol'ts'heuï's'chen'*	la maisonnette en bois
der	Hunger-Anwärter	*houn'gner ân'vèrter*	le candidat à la faim
am	Hungertuch nagen	*houn'gnertoûch' nâguen'*	manquer du nécessaire, vivre de privation et de misère

I

das	Idol	*idôl'*	l'idole
	immer wiederkehrend	*immer vîderkèren'd'*	revenant sans cesse
der	Isar	*isar*	l'Isar *(fleuve)*
der	Isthmus	*is't'mous'*	l'isthme

K

die	Kälte	*kèl'te*	1 LA froid; 2 la froideur, l'indifférence
der	Kasten	*kas'ten'*	le coffre, LE caisse, LE boite
kein	Kaufzwang	*kaïn' kaouf'-tsvan'gn*	aucune obligation d'acheter, entrée libre
mit	Kind und Kegel	*mit' kin'd' oun't' kéguel'*	toute la famille
das	Kistenbrett	*kis'ten'brètt'*	la planche de caisse
	klaffen	*klaffen'*	1 bâiller, être entr'ouvert; 2 joindre, fermer mal
der	Klimperkasten	*klimperkas'ten'*	1 le chaudron; 2 le mauvais piano
die	Klinge	*klin'gne*	1 la lame; 2 l'épée
der	Knopf	*knop'f'*	1 le bouton; 2 le nœud
die	Komödie	*komeûdie*	la comédie
die	Krankenpflege	*kran'gnken'pflègue*	LES soins qu'on donne à un malade
das	Krankenzimmer	*kran'gnken'-tsimmer*	la chambre du malade, l'infirmerie
	krittlig	*kritt'ligh'*	1 pointilleux; 2 vétilleux; 3 chicaneur

L

die	Lampeninstallation	*lam'pen'-in'chtallatsión'*	l'installation des lampes
	ländlich	*lè'n'd'lich'*	champêtre, rural, rustique
	lateral	*latérâl'*	latéral
der	Lautsprecher	*laout'chprècher*	le haut-parleur
die	Leberpastete	*lêberpas'tète*	LA pâté de foie gras
das	Leckermaul	*lèkkermaoul'*	le friand, le gourmand
der	Lehrling	*lérlin'gn*	l'apprenti
der	Lei	*laï'*	le rocher
	Lenin	*Lénin'*	Lénine
der	Leser	*léser*	1 le lecteur; 2 le glaneur
der	Lieblingsplatz	*lîb'lin'gns'plats'*	LE place préférée
der	Likörreisende	*likeûr'raï'sen'de*	le voyageur en liqueurs
der	Literatur-professor	*litératoûrprofèssôr*	le professeur de littérature
die	Losung	*lôsoun'gn*	1 LA tirage au sort; 2 LA mot d'ordre

M

die	Mädchenschule	*méd'chen'choûle*	l'école de filles
die	Mahnung	*mânoun'gn*	la sommation, l'avertissement, la réclamation
	mancherorts	*man'cherorts'*	à maints endroits
das	Mandat	*man'dât'*	le mandat
	Mecen	*Métsén'*	Mécène
	menschlich	*mèn'ch'lich'*	humain
	missen	*missen'*	se passer, se priver de
das	Missfallen	*miss'fallen'*	1 le déplaisir, le mécontentement; 2 l'antipathie
der	Modebegriff	*môdebegriff'*	l'idée de la mode
die	Möglichkeit	*meûgh'lich'kaï't'*	la possibilité
die	Mordtat	*mord'tât'*	LA meurtre, l'assassinat
die	Mörse	*meurse*	la Mœrse *(fleuve)*
	muffig	*mouffigh'*	qui sent le relent
	musikalisch	*mousikâlich'*	musical, musicien
die	Musikerzahl	*mousikertsâl'*	LA nombre de musiciens
die	Musikwelt	*mousik'vèl't'*	LA monde musical

N

	nachtun	*nâch'toûn'*	1 imiter; 2 contrefaire
	nebenamtlich	*nében'am't'lich'*	à côté du service
	neuerdings	*neuï'erdin'gns'*	de nouveau, récemment
der	Neuner	*neuï'ner*	le chiffre neuf
	nichtig	*nich'tigh'*	1 nul, non avenu; 2 vain, futile
	nieten	*nîten'*	river
	nötigen	*neûtiguen'*	1 contraindre, forcer, obliger; 2 presser, prier
die	Notwehr	*nôt'vér*	la défense légitime

O

	öffentlich	*euffen't'lich'*	1 public; 2 notoire
das	Orchester	*orchès'ter*	l'orchestre

P

der	Pate	*pâte*	le parrain
die	Pflaume	*pflaoume*	la prune
	preiswert	*praï's'vért'*	qui vaut son prix
die	Purpurrose	*pourpoûrrôse*	la rose de pourpre
die	Putzfrau	*pouts'fraou*	la femme de ménage

Q

die	Quietscherei	*kvitcheraï'*	le bruit criard

R

der	Radiofabrikant	*râdiofabrikan't'*	le fabricant de radio
das	Radiokonzert	*râdiokon'tsèrt'*	le concert par radio
das	Rechtsgefühl	*rèch'ts'guefûl'*	le sentiment du droit et de la justice
	reichhaltig	*raï'ch'hal'tigh'*	1 riche, abondant; 2 instructif
der	Rekord	*rékord'*	le record

das	Riesenfass	*risen'fass'*	le tonneau gigantesque
der	Rohbau	*rôbaou*	LE maçonnerie brute, le gros-œuvre
die	Rollgardine	*roll'gardine*	la jalousie, les volets
das	Ruhe-Häuschen	*roûhe heuï's'chen'*	la maisonnete de repos
der	Rum	*roûm'*	le rhum
das	Rundfunk-Konzert	*roun'd'foun'gnk'-kon'tsèrt'*	le concert par radiodiffusion

S

die	Saaltochter	*sâl'toch'ter*	la fille de salle, la serveuse
das	Sautier	*saoutir*	la sale bête
sich	schmiegen	*chmiguen'*	1 se serrer; 2 plier, s'humilier, se soumettre
	schnittweise	*chnitt'vaï'se*	par tranches
das	Schulbuch	*choûl'boûch'*	le livre d'école
	schuldig sein	*choul'digh' saï'n'*	devoir
der	Schwall	*chvall'*	1 LES flots; 2 LE masse; 3 le flux; 4 le déluge (*de paroles*)
	schwesterlich	*chvès'terlich'*	de sœur, en sœur
das	Selbstgefühl	*sèlb's't'guefûl'*	le sentiment de sa dignité
	sichten	*sich'ten'*	1 vanner, tamiser, cribler; 2 nettoyer, examiner
	sichtlich	*sich't'lich'*	visible, évident
der	Silex	*silèks'*	le silex,
der	Sklave	*sklâje*	l'esclave
der	Smaragd	*smaragh'd'*	l'émeraude
	sohlen	*sôlen'*	ressemeler
	solar	*solâr*	solaire
der	Spazierritt	*chpatsir'ritt'*	la promenade à cheval
der	Spielball	*chpîl'ball'*	LE balle à jouer
das	Spielzeug	*chpîltseuï'gh'*	le jouet, le joujou
der	Sprössling	*chpreuss'lin'gn*	1 le jet, le rejeton; 2 le descendant
	staubig	*chtaoubigh'*	1 poussiéreux; 2 pulvérulent
	steil	*chtaï'l'*	1 raide; 2 escarpé, abrupt
das	Ster	*chtér*	le stère
	sticken	*chtikken'*	broder
der	Strauss	*chtraouss'*	1 l'autruche; 2 le bouquet; 3 LE huppe (*oiseau*); 4 le combat, LE rencontre
	strömen	*chtreûmen'*	1 couler rapidement; 2 se presser; 3 se répandre
der	Studienrat	*chtoûdien'rât'*	le professeur

T

	täglich	*tégh'lich'*	1 journalier, quotidien; *adv.* journellement
die	Tingeltangel-Musik	*tin'gnel'tan'gnel'-mousik'*	la musique de bastringue
	tragbar	*trâgh'bâr*	portatif, portable
der	Train	*train*	le train d'équipage
	trauern	*traouern'*	s'affliger, être triste
der	Tröster	*treûs'ter*	le consolateur
die	Trüffel	*truffel'*	la truffe
das	Tüllkleid	*tull'klaï'd'*	l'habit de tulle

U

	übergehen	*ûbergué-en'*	passer de l'autre côté, déserter
	übergehen	*ûbergué-en'*	1 parcourir, faire le tour; 2 passer sous silence, omettre, oublier
	umkrempeln	*oum'krèm'peln'*	changer, retrousser
die	Unaufmerksamkeit	*oun'aouf'mèrk'-sam'kaï't'*	l'inattention, la distraction
	unbewacht	*oun'bevach't'*	non surveillé, sans garde
	ungestickt	*oun'guechtikk't'*	non brodé
das	Ungetüm	*oun'guetûm'*	le monstre, le fantôme
	unlängst	*oun'lèn'gns't'*	depuis peu, récemment
	unsichtbar	*oun'sich't'bâr*	invisible
der	Untergang	*oun'tergan'gn*	1 le coucher (*du soleil*), le couchant; 2 LE décadence; 3 LE ruine, LE perte
die	Unterhaltungs-lektüre	*oun'terhal'-toun'gns'lèktûre*	la lecture amusante
	unverkennbar	*oun'fèrkènn'bâr*	qu'on ne peut méconnaître, évident
	unwesentlich	*oun'vésen't'lich'*	peu important, insignifiable
	unzertrennlich	*oun'tsèrtrènn'lich'*	1 inséparable; 2 indivisible; 3 indissoluble

V

	veraltet	*fèral'tet*	vieux, vieilli
	verdaulich	*fèrdaoulich'*	facile à digérer
	verfertigen	*fèrfèrtiguen'*	faire, fabriquer, manufacturer
	verheimlichen	*fèrhaï'm'lichen'*	cacher, dissimuler
die	Verlagsanstalt	*fèrlâgs'àn'chtal't'*	la maison d'édition
der	Vernunftgrund	*fèrnoun'f't'-groun'd'*	le motif puisé dans la raison
	verplaudern	*fèrplaoudern'*	passer le temps à causer, à babiller
	verschleckt	*fèrchlèk't'*	friand
	versinken	*fèrsin'gnken'*	1 s'enfoncer, s'abîmer; 2 se perdre; 3 tomber dans, se plonger dans
das	Vertrauen	*fèrtraouen'*	la confiance, la confidence
die	Verweigerung	*fèrvaï'gueroun'gn*	LA refus
die	Volksausgabe	*folks'aous'gâbe*	l'édition populaire
	vordem	*fôrdèm'*	autrefois, jadis
	voreilig	*fôraï'ligh'*	1 précipité, anticipé; 2 étourdi
	vorrätig	*fôrrêtigh'*	en réserve, en provision, en vente

W

das	Wanderlied	*van'derlîd'*	la chanson de voyageur
die	Wäsche	*vèche*	1 la lessive; 2 LA blanchissage; 3 LA linge
	wässerig	*vèsserigh'*	plein d'eau, aqueux
das	Weichbild	*vaï'ch'bil'd'*	la banlieue
die	Weltgrossmacht	*vèl't'grôss'mach't'*	la grande puissance mondiale
	widerwärtig	*vidervêrtigh'*	1 opposé, contraire; 2 fâcheux; 3 répugnant, rebutant
das	Wochenend	*vochen'èn'd'*	la fin de la semaine
der	Wochenendler	*vochen'èn'd'ler*	l'habitué de la semaine anglaise
das	Wochenend-haus	*vochen'èn'd'haous'*	la maison de fin de semaine
die	Wochenend-Parzelle	*vochen'èn'd'-partsèlle*	la parcelle de fin de semaine
	wohlauf	*vôlaouf*	1 en bonne santé, bien portant; 2 (*interj.*) allons!
der	Wolkenkratzer	*volken'kratser*	le gratte-ciel
die	Wortlehre	*vort'lére*	le recueil alphabétique de tous les mots, avec les règles de grammaire

Z

der	Zahltag	*tsâl'tâgh'*	le jour de paie, le terme
	zartfühlend	*tsârt'fûlen'd'*	délicat, d'un tact exquis
die	Ziehharmonika	*tsîharmônika*	l'accordéon
die	Zierlichkeit	*tsîrlich'kaï't'*	1 l'élégance, la grâce; 2 la finesse, la gentillesse
	zimmern	*tsimmern'*	charpenter, équarrir
die	Zugabe	*tsoûgâbe*	1 l'addition, LA supplément; 2 LA surpoids; 3 la réjouissance
	zulegen	*tsoûléguen'*	ajouter, augmenter
sich	zulegen	*tsoûléguen'*	se procurer, se payer
	zurückbeben	*tsoûrukk'bében'*	reculer d'effroi
	zusammen-hängend	*tsoûsammen'-hèn'gnen'd'*	continu, lié, suivi
die	Zuversicht	*tsoûfèrsich't'*	1 la confiance, l'assurance; 2 LA ferme espoir; 3 l'entière conviction

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

(elle, il) a	hat
(j') accorde	erteile
actif	rege
Aden	Aden
adieu	ade
(il s') afflige	trauert
ah !	ach !
aïeul	Ahn
aigle	Aar
(il) alla en voiture	fuhr
allons !	na !
anguille	Aal
application	Fleiss
apportez *(imp.)*	bringet
arc	Bogen
(de l') Argovie	Aargaus
assaut	Anfall
assez	genug
aube *(égl.)*	Albe
d'aujourd'hui	heutig
augure	Augur
auparavant	erst
autour	um
aveugle	blind

B

(il) se baignait	badete
(je) bâille	klaffe
(aux voix) basses	leisen
bastion	Bastei
sale bête	Sautier
(de la) bière	Biers
billet blanc	Niete
brigade	Brigade
(vous) brûlez	brennet

C

ça *(et là)*	hie
calculer	rechnen
canard	Ente
(la) cane	Ente
canot de foin	Heuboot
(du) cavalier	Reiters
(les) célibataires	ledigen
de ceux	denen
(au) chapeau	Hute
(du) chapeau	Huts
de chaque jour	alltags
charogne	Aas
cheminée	Esse
chez	bei
clair	heiter
coin	Ecke
connaisseur	Kenner
conseil	Rat
conseiller	beraten
consolateur	Tröster
(que je) convienne	anstehe
couler rapidement	strömen
(la) coupe	Becher
(je) courbe	biege
cru *(adj.)*	roh

D

dans	in
datte	Dattel
David	David
(je) débats	erörtre
défense légitime	Notwehr
(la) demande	Anfrage
(du) dénominateur	Nenners
(il) dénomme	benennt
dépêchez *(-vous)*	eilet
depuis	seit
dieu héritier	Erbgott
discours	Rede
(aux) doigts	Fingern
(il) dupait	prellte

E

(j') écoute	höre
à elle	ihr
émeraude	Smaragd
Emile	Emil
(l') endroit	Ort
(ils) épouillaient	lausten
Eros	Eros
erroné	irr
escarpé	steil
à l'Est	östlich
établissement	Anstalt
éthique	Ethik
étrange	seltsam
Eve	Eva
(d') Eve	Evas
exhaler *(parfum)*	duften

F

faire	tun
fait *(part.)*	getan
fée	Fee
(vous) fermentiez	goret
festin	Gelag
(le) fils	Sohn
(la) fin	Ende
(à la) fin	End
formation	Bildung
fox	fox
freiner	bremsen
frire	braten
futile	nichtig
fuyant *(tonneau)*	rinnend

G

(des) gaillards	Kerle
glace (eau gelée)	Eis
Goth	Gote
Graal	Graal

H

mauvaise habitude	Unsitte
herbe	Gras
hériter	erben
herse	Egge
hêtre	Buche
hier	gestern
(l') honneur	Ehr
hôtel	Gasthof
huile	Öl
huit	acht
humilité	Demut

I

ici	hie
Idar *(ville)*	Idar
idée	Idee
idole	Idol
Iéna	Jena
il *(masc.)*	er
il *(neutre)*	es
Ill *(rivière)*	Ill
imiter	nachtun
(les) impulsions	Triebe
indiquer	angeben
inexact	ungenau
(les) inférieurs	unteren
(les) infinis	endlose
Isar *(rivière)*	Isar
isthme	Isthmus

J

ne-jamais	nie, nimmer
jouis *(imp.)*	geniess
de chaque jour	alltags
journellement	täglich

L

(il) laissa	liess
lame	Klinge
plus large	breiter
latéral	lateral
le *(art. nom.)*	der
le *(art. acc.)*	den
lecteur	Leser
Lénine	Lenin
lentement	langsam
lis *(imp.)*	les
(aux) litres	Litern
(des) lots	Lose
à lui	ihm
(il) lut	las

M

(à la) maçonnerie brute	Rohbaue
(les) mandats	Mandate
mange *(imp.)*	ess
(je) mange	esse
(vous) mangiez	asst
mariage	Ehe
Mécène	Mecen
(le) meilleur	beste
ménagère	Esskorb
meurtre	Mordtat
(pour le) mieux	bestens
(le) plus mince	dünnste
(la) mite	Made
Mœrse *(rivière)*	Mörse
(aux) mois	Monaten
(le) montant	Betrag
(je) monte à cheval	reite
(des) morts	Tote
moyeu	Nabe

N

nécessité	Not
nègre	Neger
Néron	Nero
ne-que	nur
(du chiffre) neuf	Neuners
Nil	Nil
nom	Name

O

obliger	nötigen
(il s') obscurcit	dunkelt
œuf	Ei
(aux) œufs	Eiern
onze	elf
oreille	Ohr
ou	oder
ovale	oval

P

parle *(imp.)*	red
parler	reden
(vous) parlez	redet
parrain	Pate
(la) part	Teil
(que vous) partiez	abgehet
pays	Land
(les) perpétuels	ewigen
petit pois	Erbse
Pi	Pi (3,1416)
(la) pierre	Stein
plain-chant	Choral
se plaindre	klagen
planche	Brett
plutôt	ehe
portail	Tor
portatif	tragbar
poser	legen
poursuis *(imp.)*	betreib
pousse *(imp.)*	treib
(je) pousse	treibe
(il) pousse	treibt
(je) prends l'aplomb	lote
(qu'il) prit	einnahm
(le) prochain	nächste
profit	Nutzen
(il) profitait	frommte
propriétaire	Inhaber
prune	Pflaume
plus pur	reiner

R

rare	rar
rare *(neutre)*	rares
rassasié	satt
reflux	Ebbe
(se) remettre	erholen
(se) rendre	begeben
(je) renouvelle	erneure
requin	Hai
ressembler	ähneln
ressusciter	erstehn
retentir	ertönen
(du) retentissement	Getöns
rhum	Rum
(ils) riaient	lachten
(il) ricanait	grinste
(au) rigide	starrem
Rio	Rio
(le) rite	Ritus
rivant	nietend
(le) rocher	Lei
(la) rosée	Tau
rouge	rot
(il) roule	rollt

S

(de) sa	seiner
saigner	bluten
sale bête	Sautier
sans	ohne
Sara	Sara
séparer	trennen
serment	Eid
(au) serment	Eide
seulement	nur
sévère	streng
silex	Silex
(qu'ils) soient	seien
sois *(imp.)*	sei
(du) solaire	solarn
(la) sonde	Lot
(au) stère	Stere
(je) suis	bin

T

tamiser	sichten
thé	Tee
théorie	Theorie
(le) ton	Ton
(le) plus tôt	eheste
train d'équipage	Train
trio	Trio
troisièmement	ter

U

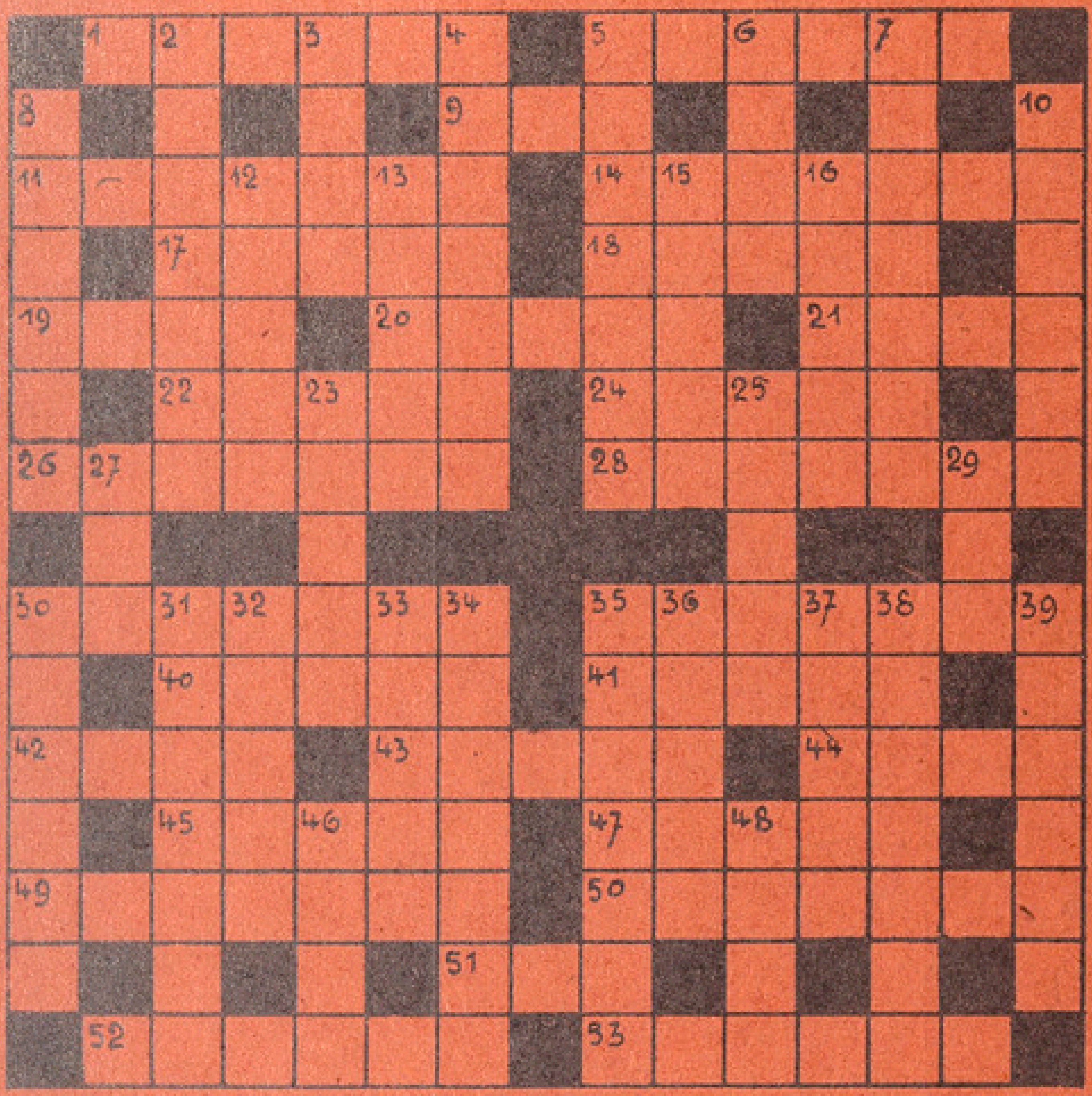
un *(art. masc.)*	ein
Uri	Uri
urine	Urine
urne	Urne

V

vallée	Tal
sans veines	aderlos
verrat	Eber
(je) veux	mag
vous	ihr
(ils) voyageaient	reisten
vu	gesehen

Problème Nº 95

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 exhaler (parfum)
5 bastion
9 vous
11 (j') accorde
14 propriétaire
17 depêchez (-vous)
18 assez
19 (j') écoute
20 festin
21 Goth
22 hériter
24 humilité
26 fuyant (tonneau)
28 (je) débats
30 consolateur
35 (que je) convienne
40 (au) stère
41 (de la) bière
42 canard
43 (je) courbe
44 cheminée
45 (il) laissa
47 éthique
49 apportez (imp.)
50 canot de foin
51 mariage
52 ressembler
53 (il) pousse

Verticalement :

2 (les) inférieurs
3 (la) part
4 rivant
5 brigade
6 (le) fils
7 dieu héritier
8 (la) coupe
10 (les) impulsions
12 (aux) œufs
13 poser
15 nègre
16 augure
23 (le) meilleur
25 Mœrse
27 erroné
29 cru (adj.)
30 (je) pousse
31 à l'Est
32 (la) pierre
33 petit pois
34 (ils) voyageaient
35 (que vous) partiez
36 billet blanc
37 pousse (imp.)
38 ménagère
39 (le) plus tôt
46 herse
48 (au) chapeau

Problème Nº 96

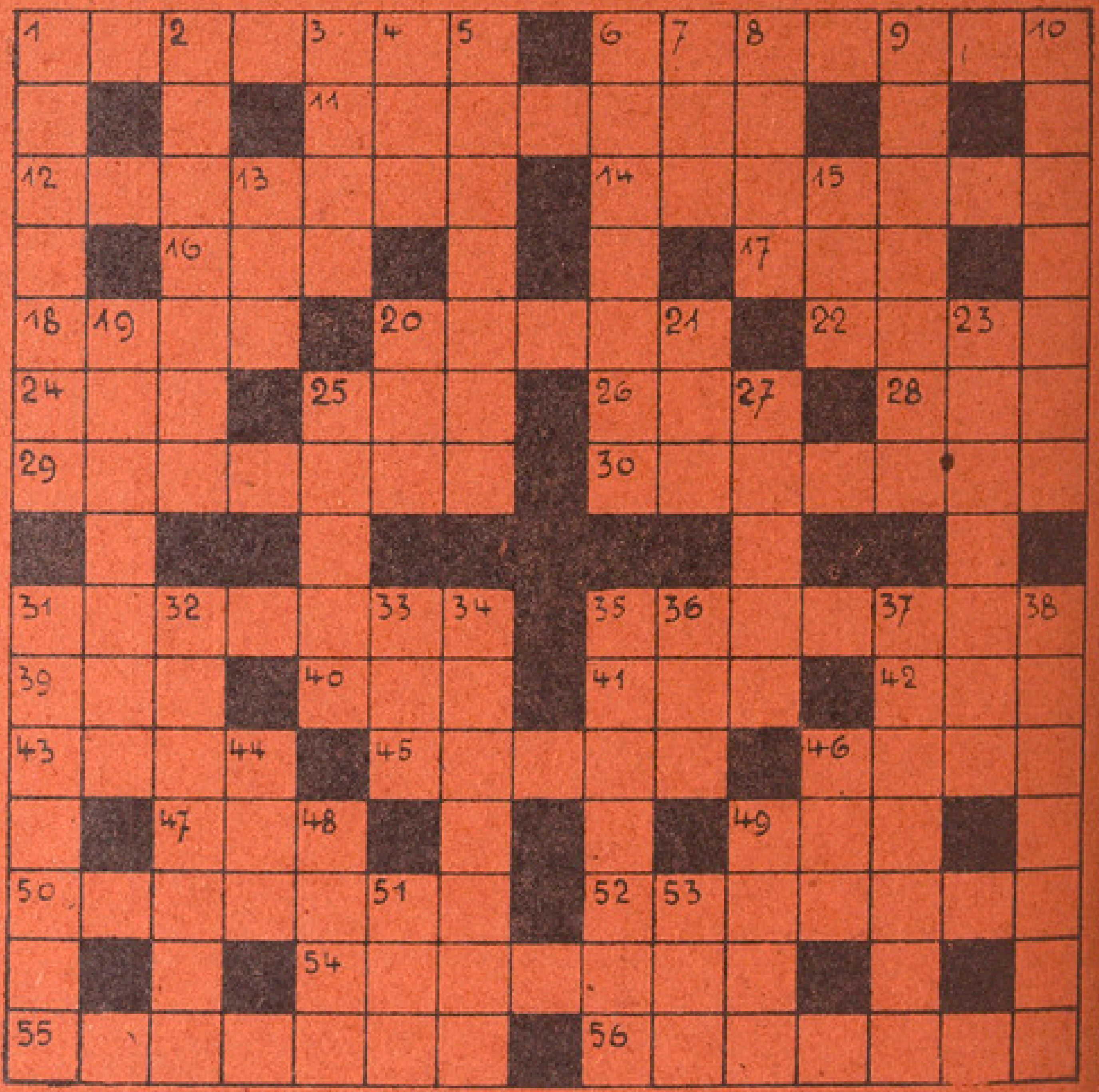
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (le) plus mince - 6 (il) ricanait - 11 (de l') Argovie - 12 imiter - 14 émeraude - 16 (il) a - 17 rare - 18 auparavant - 20 hêtre - 22 trio - 24 (la) sonde - 25 troisièmement - 26 oreille - 28 mange (imp.) - 29 théorie - 30 (il) profitait - 31 sale bête - 35 prune - 39 faire - 40 ne-jamais - 41 rouge - 42 ne-que - 43 actif - 45 silex - 46 (vous) mangiez - 47 un (art. masc.) - 49 requin - 50 (les) mandats - 52 (ils) épouillaient - 54 meurtre - 55 (du chiffre) neuf - 56 ressusciter.

Verticalement :

1 (il s') obscurcit - 2 (le) prochain - 3 rassasié - 4 (la) rosée - 5 (je) renouvelle - 6 hôtel - 7 rhum - 8 Isar (rivière) - 9 (au) rigide - 10 (les) infinis - 13 (elle) a - 15 conseil - 19 (à la) maçonnerie brute - 20 chez - 21 (l') honneur - 23 isthme - 25 train d'équipage - 27 (il) roule - 31 couler rapidement - 32 inexact - 33 glace (eau gelée) - 34 (du) cavalier - 35 (il) dupait - 36 fox - 37 mauvaise habitude - 38 retentir - 44 serment - 46 charogne - 48 nom - 49 (du) chapeau - 51 portail - 53 aigle.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 23

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Ach! mein Lieber! welch ein Gestank!
Ah! mon cher! quelle mauvaise odeur!

Du verpestest ja die ganze Luft mit deinem
Tu empestes oui l' entier air avec TON

erbärmlichen Tabakrauch!...“
misérable fumée de tabac!...

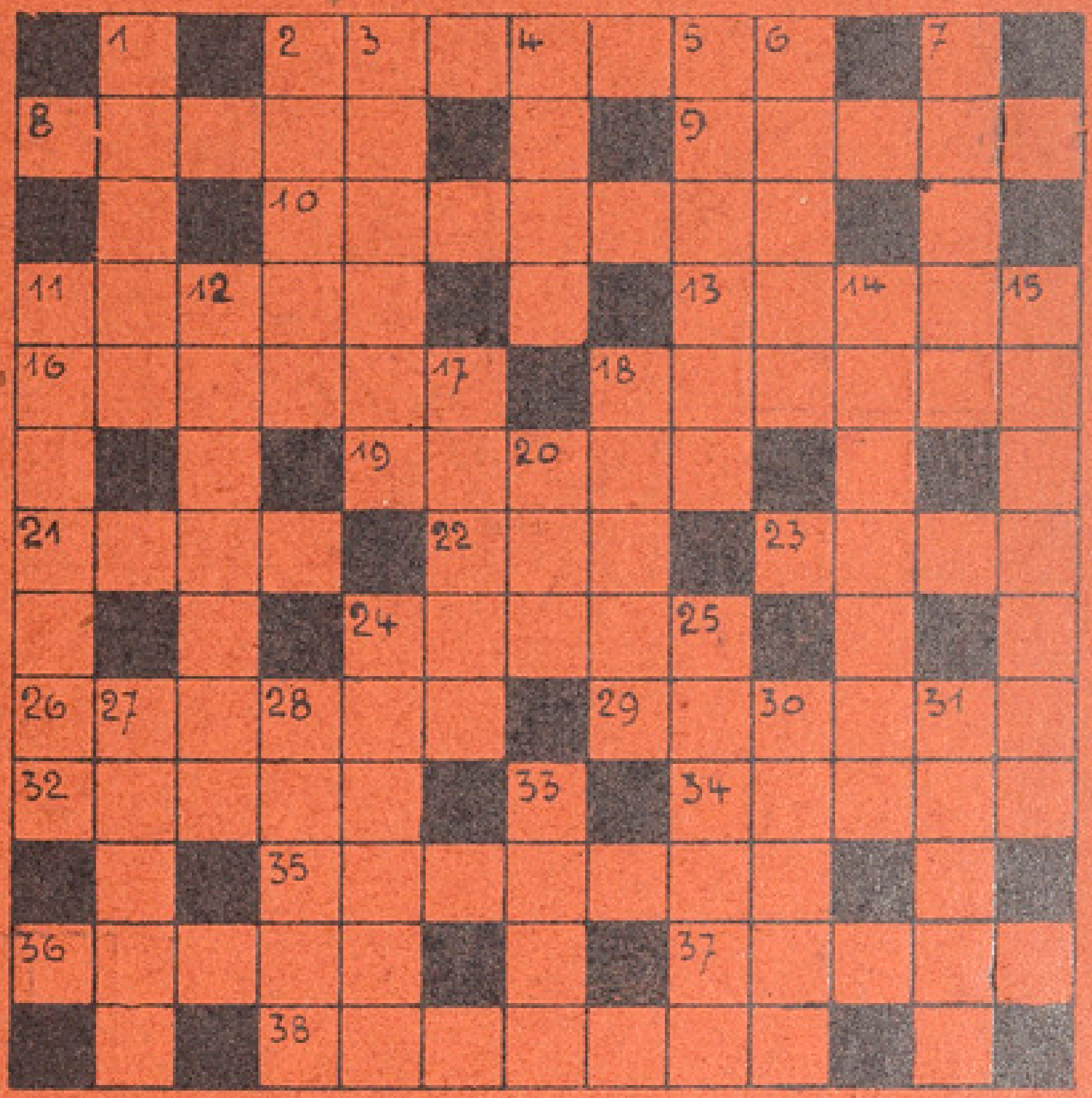
„Das fehlt gerade!... Mach ich dir
Cela manque justement!... Fais - je à toi (des)

Vorwürfe wegen deines Parfums?...“
reproches à cause de ton parfum?...

(— Ah! mon ami! quelle odeur! Tu empestes l'air avec ta sale fumée de tabac!... — Ah ça, dis donc!... est-ce que je te reproche tes parfums, moi?...)

Problème N° 97

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 (les) fourmis
8 larme
9 brutal (masc.)
10 (aux) serviteurs
11 (les) purs
13 d'autres
16 de lin
18 impôt
19 (le) rat
21 nomme (imp).
22 région
23 (les) actes
24 proie
26 (les) ovales
29 (je) tressaille
32 salade
34 (les) cousines
35 (les) esprits
36 allez
37 tarte
38 (aux) plus actifs

Verticalement :

1 (je) brasse
2 Andes
3 (de) ma
4 dedans
5 devine (imp.)
6 religieuse
7 auguste
11 sans plan
12 petit cours d'eau
14 sombre (neutre)
15 élever
17 ronger
18 (la) jument
20 (la) rosée
24 (je) priais
25 (j') obtiens par prières
27 père
28 gîte
30 baron
31 (le) meilleur
33 (les) branches

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

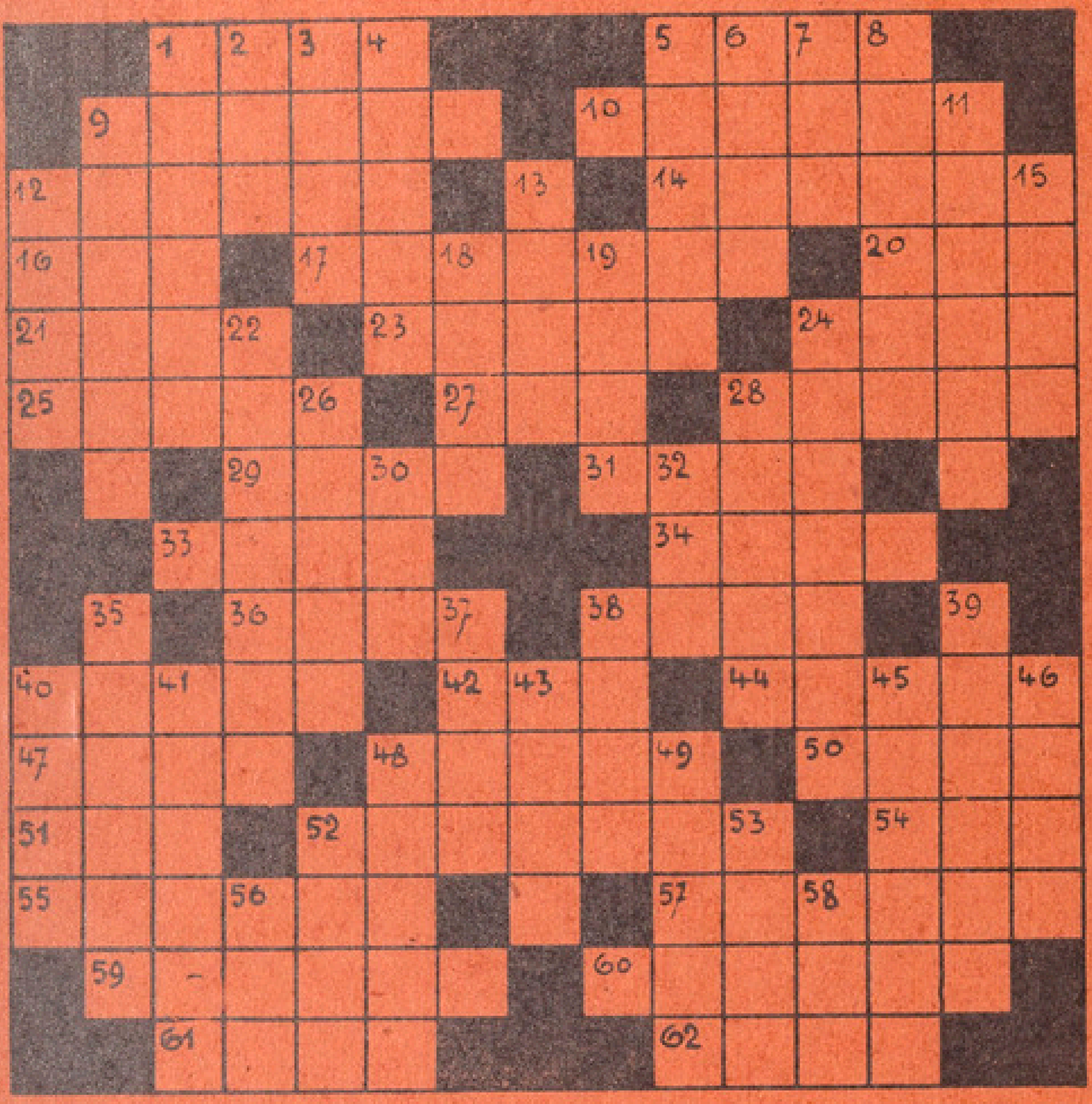
Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG

L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 98

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 victoire - 5 (je) loue - 9 de qui? - 10 invulnérable - 12 valoir - 14 joueur de violon - 16 abbé - 17 (les) avalanches - 20 nouveau - 21 stère - 23 (les) salines - 24 Berne - 25 ténor - 27 conseil - 28 hâte (imp.) - 29 tous ensemble (adv.) - 31 huile de poisson - 33 étui - 34 une - 36 honneur - 38 (je) pressens - 40 crème - 42 le (art. nom.) - 44 (les) héritiers - 47 sentier - 48 (au) foyer - 50 (la) scie - 51 à nous - 52 agir - 54 du - 55 (d'un) reste - 57 (il) campe - 59 (un) réel - 60 (les) chers - 61 style - 62 non.

Verticalement :

1 rarement - 2 (il) est - 3 âne - 4 (il) guérissait - 5 placer - 6 (le) poêle - 7 chez - 8 propre (neutre) - 9 (ils) tissaient - 11 (je) goudronnais - 12 (l') hôte - 13 lilas - 15 rune (s) - 18 mot - 19 joli - 22 s'enrouillant - 24 (du) drapeau - 26 rude (fém.) - 28 (au) bosquet - 30 à moi - 32 chevreuil - 35 (le) potier - 37 Eden - 38 (des) pauvres - 39 (aux) balayeurs - 40 (la) trace - 41 (de la) haine - 43 (les) serments - 45 (aux) bains - 46 nid - 48 (le) coudrier - 49 (les) aunes - 52 Héli - 53 (les) canots - 56 (je) faisais - 58 cargue (imp.).

Problème No 99

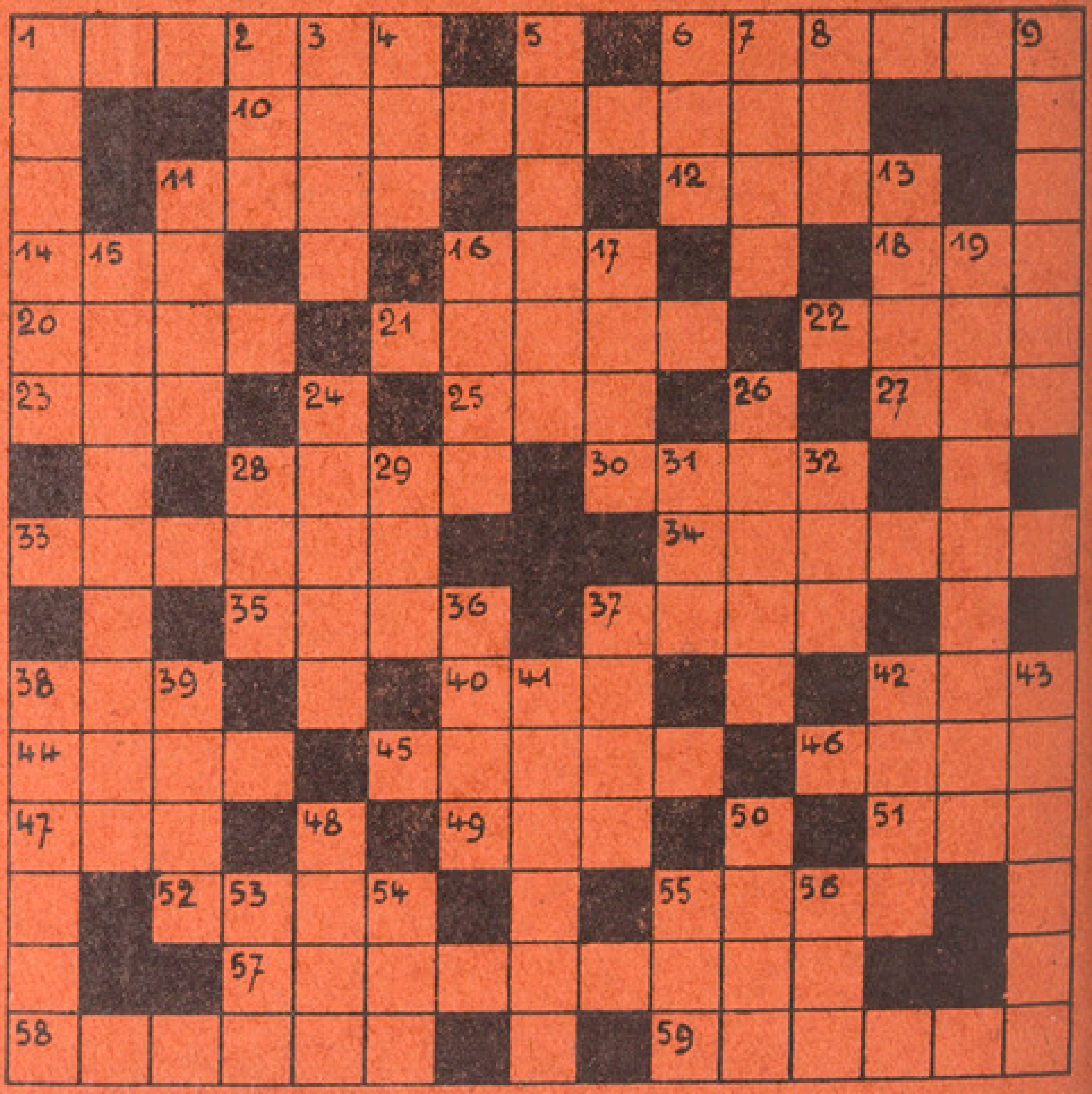
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (les) Vosges - 6 (cela) résonne - 10 (l') autorité - 11 trois - 12 (j') étais fixé - 14 ici - 16 vers le (contrac.) - 18 branche - 20 plutôt - 21 aiguille - 22 vieille - 23 chevreuil - 25 (il) voyait - 27 (je) suis - 28 (des) fruits - 30 rude (masc.) - 33 chaise à porteurs - 34 brune - 35 (la) partie - 37 (l') état - 38 à nous - 40 mange (imp.) - 42 (je) donnais - 44 charme - 45 chaud - 46 urne - 47 (les) ares - 49 prie (imp.) - 51 adieu - 52 ruban - 55 haleine - 57 (ils) fournissaient - 58 (des) petits pois - 59 (ils) hersaient.

Verticalement :

1 vivier - 2 (il) fermentait - 3 mais - 4 Uri - 5 carnet - 6 du - 7 (j') allais à cheval - 8 Œta - 9 marcher - 11 tourne (imp.) - 13 veau - 15 (les) maris - 16 (il) pâture - 17 très - 19 bandeau frontal - 24 abbaye - 26 rural - 28 souvent - 29 sois (imp.) - 31 abbé - 32 (il) a - 36 cher - 37 (vous) mangez - 38 extrêmement vieille - 39 tamis - 41 sept - 42 chagrin - 43 (les) baies - 48 genou - 50 passerelle - 53 lorsque - 54 le (art. acc.) - 55 Até - 56 étroit.



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dreiundzwanzigste Lektion

§ 237 — Das Ferkelchen

Ein rundes Rosaschweinchen
Un rond cochonnet rose

Hat meine Gunst erregt.
A ma faveur excité.

Es ist's, für das zu Zeiten
C' est lui, pour qui à des moments

Mein Herz in Wonne schlägt.
Mon cœur en joie bat.

Wie drollig ist sein Schwänzchen,
Combien drôle est sa petite queue,

Sein Ringelschwänzelein!
Sa petite queue en rond!

Ich möcht's am liebsten küssen,
Je voudrais le le plus volontiers embrasser,

Jedoch, es darf nicht sein.
Mais, cela doit ne pas être.

Es macht gar heitre Sprünge
Il fait très gais sauts

Im Hof und auf dem Mist.
Dans LE cour et sur le fumier

Ich les' in seinen Augen:
Je lis dans ses yeux:

Das wird ein Idealist.
Cela devient un idéaliste.

Es torkelt noch im Traume,
Il chancelle encore dans le rêve,

Ahnt nicht mein Minnelied.
Soupçonne ne pas ma chanson d'amour.

Ich muß auf es verzichten
Je dois sur lui renoncer

Aus... Standesunterschied.
Par... différence de profession.

ARTHUR REIMHOLD

§ 238 — Das Huhn

Die Einfalt steht dir auf der Stirn,
L' orgueil est à toi sur LA front,

Ganz ohne Bosheit ist dein Tun.
Tout sans méchanceté est ton travail.

Man sagt du hättest wenig Hirn.
On dit tu aurais peu de cervelle.

Jedoch... du bist ein Musterhuhn.
Pourtant... tu es une poule-modèle.

Du gackerst, wenn du Eier legst,
Tu crételles, quand tu (des) œufs ponds,

Du brütest fleißig Jahr für Jahr.
Tu couves ardemment an par an.

Der Mutter Kron du ehrhaft trägst,
De la mère couronne tu honnêtement portes,

Dazu noch ohne Traualtar.
Avec cela encore sans autel des épousailles.

Gehorsamkeit ist deine Zier,
Obéissance est ta gloire,

Hast Herdensinn schon von Geburt,
As penchant pour le troupeau déjà de naissance,

Frißt dankend alles und mit Gier,
Manges remerciant tout et avec avidité,

Ob gut, ob schlecht: niemals gemurrt.
Si bon, si mauvais: ne jamais murmuré.

Du bleibst bescheiden mit den Schwestern
Tu restes modeste avec les sœurs

Dein Leben in der Tugend Bahn.
Ta vie dans de la vertu voie.

Und so wie heute war es gestern:
Et ainsi qu' aujourd'hui était il hier:

Du lebst und stirbst für... deinen Hahn.
Tu vis et meurs pour... ton coq.

ARTHUR REIMHOLD

§ 239 — Verbes auxiliaires de mode

(Suite de la page 339, fasc. No 22)

mögen

1. INFINITIF

mögen	pouvoir avoir envie de prendre plaisir à vouloir

2. PARTICIPES

a) Présent

inusité

b) Passé

gemocht — *pu, voulu*

3. INDICATIF

Présent

ich mag	*je peux, je puis*	*je veux*
du magst	*tu peux*	*tu veux*
er (sie, es) mag	*il peut*	*il veut*
wir mögen	*nous pouvons*	*nous voulons*
ihr möget	*vous pouvez*	*vous voulez*
sie mögen	*ils peuvent*	*ils veulent*

Imparfait et Passé Simple

ich mochte	*je pouvais, je pus;*	*je voulais, je voulus*
du mochtest	*tu pouvais, tu pus;*	*tu voulais, tu voulus*
er mochte	*il pouvait, il put;*	*il voulait, il voulut*
wir mochten	*nous pouvions, nous pûmes;*	*nous voulions, nous voulûmes*
ihr mochtet	*vous pouviez, vous pûtes;*	*vous vouliez, vous voulûtes*
sie mochten	*ils pouvaient, ils purent;*	*ils voulaient, ils voulurent*

Futur Simple

inusité

Passé Composé *(régulier)*

ich habe gemocht, etc. — *j'ai pu,* etc. — *j'ai voulu,* etc.

Plusqueparfait et Passé Antérieur *(régulier)*

ich hatte gemocht, etc. — *j'avais pu,* etc. / *j'eus pu,* etc. — *j'avais voulu,* etc. / *j'eus voulu,* etc.

Futur Antérieur

inusité

4. CONDITIONNEL *(régulier, mais peu usité)*

Présent

ich würde mögen, etc. — *je pourrais,* etc. — *je voudrais,* etc.

Passé (1re forme)

ich würde gemocht haben, etc. — *j'aurais pu,* etc. / *j'aurais voulu,* etc.

Passé (2e forme)

ich hätte gemocht, etc. — *j'eusse pu,* etc. — *j'eusse voulu,* etc.

5. SUBJONCTIF

Présent

daß ich möge, etc. — *que je puisse,* etc. — *que je veuille,* etc.

Imparfait

daß ich möchte, etc. — *que je pusse,* etc. — *que je voulusse,* etc.

Passé

daß ich gemocht habe, etc. — *que j'aie pu,* etc. — *que j'aie voulu,* etc.

Plusqueparfait

daß ich gemocht hätte, etc. — *que j'eusse pu,* etc. / *que j'eusse voulu,* etc.

6. IMPÉRATIF

n'existe pas.

Emploi de mögen

ich mag ihn nicht sehen	je ne veux pas le voir
ich mag nicht nach Hause	je n'ai pas envie d'aller à la maison
ich mag nichts mehr davon hören	je ne veux plus en entendre parler
ich möchte wohl erfahren...	je voudrais bien savoir...
ich hätte das wohl sehen mögen	j'aurais bien voulu voir cela
das möchte ich doch einmal sehen	par exemple !
er mag krank sein	il se peut qu'il soit malade
sie mochte vierzehn Jahre sein	elle pouvait avoir quatorze ans
es mag sein	cela se peut
das mag er immerhin tun	libre à lui de le faire
mag es immerhin sein, daß...	supposé que...
es mag nun vierzehn Tage her sein	il y a bien quatorze (15) jours
er mag es nun zugestehen oder leugnen...	qu'il le nie ou qu'il l'avoue...
er mochte noch so viel bitten	il eut beau prier
ich mag sagen, was ich will	j'ai beau dire
ich mochte wollen oder nicht	bon gré mal gré
ich mag tun, was ich will	quoi que je fasse
wie sie auch sein mögen	quels qu'ils soient
es mag daraus entstehen, was da wolle	quoi qu'il en arrive
wo er auch sein mag	en quelque lieu qu'il soit
mag er auch noch so reich sein	si riche qu'il soit
er mag nun zusehen, wie er durchkommt	qu'il se tire d'affaire comme il pourra
das mag der Teufel tun	le diable m'emporte si je le fais
es mag für dieses Mal so hingehen	passe pour cette fois
wo mag er dies gehört haben ?	où peut-il avoir appris cela ?
was mag dies bedeuten ?	qu'est-ce que cela peut signifier ?
wie mag's dem Kranken gehen ?	auriez-vous des nouvelles du malade?
das möchte schwer zu beweisen sein	ce serait difficile à prouver
hören Sie auf, oder ich möchte böse werden	finissez ou je me fâcherai
ich möchte laut aufjauchzen	je pourrais pousser un grand cri de joie
ich möchte rasend werden !	j'enrage !
man möchte meinen...	on dirait...
sie möchte gern studieren	elle voudrait bien étudier
ich mag so etwas nicht	je n'aime pas ces choses-là
lieber mögen	préférer, aimer mieux
ich möchte lieber sterben, als...	j'aimerais mieux mourir que de...
ich wünsche, daß er kommen möge	je désire qu'il vienne
er mag sich nur in acht nehmen !	qu'il y prenne garde !
es möge ihm wohl bekommen !	grand bien lui fasse !
mögen sie sich darüber beklagen !	qu'ils s'en plaignent !
möchte ich ihn wohlbehalten wiedersehen !	puissé-je le revoir sain et sauf !
sage ihm, er möchte nach Hause gehen	dis-lui qu'il ferait bien de rentrer

wollen

1. INFINITIF

wollen — vouloir, avoir la volonté *de...*
avoir l'intention *de...*
se proposer *de...*
demander, exiger, prétendre *que*
aller, être sur le point *de*
penser faire *(quelque chose)*

2. PARTICIPES

a) Présent — inusité
b) Passé — **gewollt** — *voulu*

3. INDICATIF

Présent

ich will	*je veux*
du willst	*tu veux*
er (sie, es) will	*il (elle, il-neutre) veut*
wir wollen	*nous voulons*
ihr wollet	*vous voulez*
sie wollen	*ils (elles) veulent*

Imparfait et Passé Simple

ich wollte	*je voulais*	*je voulus*
du wolltest	*tu voulais*	*tu voulus*
er wollte	*il voulait*	*il voulut*
wir wollten	*nous voulions*	*nous voulûmes*
ihr wolltet	*vous vouliez*	*vous voulûtes*
sie wollten	*ils voulaient*	*ils voulurent*

Futur Simple *(régulier)*

ich werde wollen, etc. *je voudrai,* etc.

Passé Composé *(régulier)*

ich habe gewollt, etc. *j'ai voulu*

Plusqueparfait et Passé Antérieur *(régulier)*

ich hatte gewollt, etc. *j'avais voulu,* etc. *j'eus voulu,* etc.

Futur Antérieur *(régulier)*

ich werde gewollt haben *j'aurai voulu*

4. CONDITIONNEL

Conditionnel Présent

se traduit par l'Imparfait du Subjonctif

Conditionnel Passé

se traduit par le Plusqueparfait du Subjonctif

5. SUBJONCTIF

Présent

daß ich wolle	*que je veuille*
daß du wollest	*que tu veuilles*
daß er wolle	*qu'il veuille*
daß wir wollen	*que nous voulions*
daß ihr wollet	*que vous vouliez*
daß sie wollen	*qu'ils veuillent*

Imparfait et Conditionnel présent

daß ich wollte	*que je voulusse*	*je voudrais*
daß du wolltest	*que tu voulusses*	*tu voudrais*
daß er wollte	*qu'il voulût*	*il voudrait*
daß wir wollten	*que nous voulussions*	*nous voudrions*
daß ihr wolltet	*que vous voulussiez*	*vous voudriez*
daß sie wollten	*qu'ils voulussent*	*ils voudraient*

Passé Composé *(régulier)*

daß ich gewollt habe, etc. *que j'aie voulu,* etc.

Plusqueparfait et Conditionnel Passé *(réguliers)*

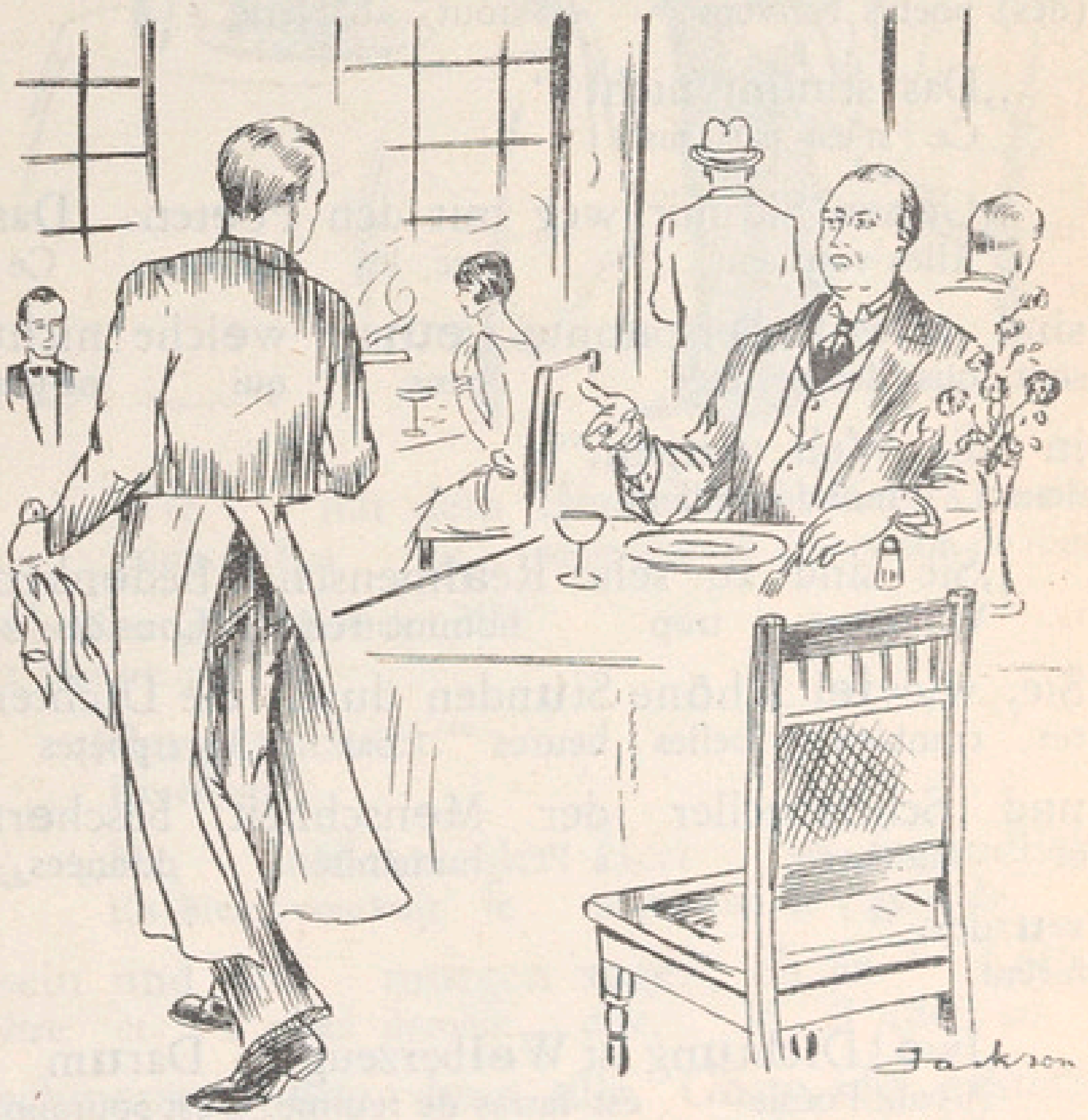
daß ich gewollt hätte, etc. *que j'eusse voulu,* etc. / *j'aurais voulu,* etc.

6. IMPÉRATIF

n'existe pas.

Emploi de wollen

es will Nacht werden	il va faire nuit
ich wollte gerade abreisen	j'allais partir
ich will mich geirrt haben	je me suis trompé, je le veux bien
will's Gott! so Gott will!	s'il plaît à Dieu!
das wolle Gott!	plût à Dieu!
das wolle Gott nicht!	à Dieu ne plaise!
wir wollen sehen	nous verrons
was das nur werden will?	qu'est-ce que tout cela va devenir?
wie wollt es euch zu Ohren kommen?	comment l'auriez-vous appris?
damit will nicht gesagt werden, daß..	ce n'est pas à dire que...
ich wollte es schon malen	je pourrais le peindre
diese Sache will mit Klugheit ausgeführt werden	cette chose demande à être conduite avec prudence
ich will es gern gelogen haben	je désire que l'événement me démente
ich will es nicht gehört haben	faites comme si je n'avais rien entendu
ich will nichts gesagt haben	alors je n'ai rien dit
er will es gesehen haben	il prétend l'avoir vu
er will ein Kenner sein	il se pique d'être connaisseur
wollend	qui veut, qui consent
ich will, daß dies geschehe	je veux que cela se fasse
ganz wie Sie wollen	comme vous voudrez
davon will ich nichts wissen	je ne veux pas de cela
was wollen Sie von mir?	que me voulez-vous?
das will ich mal sehen!	je voudrais bien voir cela!
dieser Baum will fetten Boden	cet arbre veut un terrain gras
sie wollten nach Paris	ils voulaient aller à Paris
zu wem wollen Sie?	qui cherchez-vous? qui demandez-vous?
wart! dich will ich!	attends, je m'en vais te laver la tête!
dem sei, wie ihm wolle!	quoi qu'il en soit!
das will ich meinen	je crois bien
ich will glauben daß Sie nicht gelogen haben	j'aime à croire que vous n'avez pas menti
das will ich hoffen	j'espère bien
er will nicht kommen	il ne vient pas
das will mir nicht gefallen	décidément cela ne me plaît pas
das wollte mir gar wohl gefallen	cela me plairait assez
mir will scheinen	je serais tenté de croire
die Sache will nicht vorwärts	la chose n'avance pas



„Ober, beeilen Sie sich mit der Bedienung,
Garçon, dépêchez-vous avec LA service,
ich befürchte, dass die Preise vor Ende der
je crains, que les prix avant la fin DE LA
Mahlzeit noch erhöht werden!....“
repas encore augmentés sont!...

(— Garçon, dépêchez-vous de me servir, j'ai peur que le prix des portions n'augmente avant la fin du repas!...)

§ 240 — „Hab' Sonne im Herzen!"

„So heisst eines der schönsten Gedichte
Ainsi s'appelle une des plus belles poésies
von Cäsar Flaischlen.
de César Flaischlen.

„Was will der Dichter damit sagen?
Que veut le poète avec cela dire?

„Jeder Mensch soll sich so in die Hand
Chaque homme doit se ainsi dans la main
bekommen, dass er alle Ereignisse des Lebens
recevoir, qu' il tous les événements de la vie
von einer höheren Warte aus betrachtet."
d' (*) une plus haute tour (*) regarde

„Aber, was hat das mit der Sonne zu tun?"
Mais, qu' a cela avec LA soleil à faire?

„In allen Stunden, ob es regnet oder
Dans toutes les heures, s' il pleut ou
schneit, soll man es sich nicht verdriessen lassen.
neige, doit on le à soi ne pas rebuter laisser.
Nie darf der Mensch sich von schwarzen
Ne jamais doit l' homme se de noires
Gedanken beherrschen lassen. Wenn es noch
pensées dominer laisser. S' il encore
so schlimm geht, so darf er nicht verzweifeln."
si mal va, ainsi doit il ne pas désespérer.

„Das ist alles schön und gut in der Theorie.
C' est tout beau et bon dans la Théorie.
In der Praxis sieht die Sache anders aus. Was
Dans la pratique est(*) la chose autre (*) Ce que
Dichter schreiben, ist alles Geflunker."
(des) poètes écrivent est tout hâblerie.

„Das stimmt nicht!"
Ce n'est pas juste!

„Gehen Sie mir weg mit den Poeten. Das
Allez-vous en avec les poètes. Ce
sind alles überspannte Leute; welche nicht
sont tous (des) exaltés gens, qui ne pas
in die Welt taugen."
dans LA monde vaillent.

„Sie sind zu sehr Realmensch. Bedenken
Vous êtes trop homme réel. Considé-
Sie, wieviel schöne Stunden durch die Dichter
rez, combien de belles heures par les poètes
und Schriftsteller der Menschheit beschert
et auteurs à l' humanité données
wurden."
furent.

„Iwo! Dichtung ist Weiberzeug. Darum
A bah! Poésie est fatras de femme. C'est pourquoi
haben alle diese Kerle etwas Weibliches an
ont tous ces hommes qu. ch. de féminin à
sich. Der Mann muss Lebensbejaher sein.
soi. L' homme doit affirmatif de vie être.
Arbeiten mit Hand und Kopf, dass etwas
Travailler avec main et tête, afin que qu. ch.
herauskommt fürs Leben."
résulte pour la vie.

„Beides muss sein: Wirklichkeit, Schön-
Les deux doivent être : Réalité, monde
heitswelt. Beides ergänzt sich."
de beauté. Les deux complètent se.

„Die Wirklichkeit ist allein schön. Es gibt
La réalité est seule belle. Il y a
keine getrennten Welten. Wer sie trennt,
aucuns séparés mondes. Celui qui les sépare
begeht eine Vergewaltigung der Dinge, wie
commet une violation des choses, comme
sie sind."
elles sont.

„Ja, lesen Sie denn nie ein Buch?"
Oui, lisez-vous donc ne jamais un livre?

„Nur rein wissenschaftliche Bücher,
Seulement purement scientifiques livres,
alles andere ist blöde Schwärmerei. Sie
tout autre est idiote extravagance. Vous
können sich mit dem schönsten lyrischen
pouvez à vous avec la plus belle lyrique
Gedicht keine Suppe kochen."
poésie aucune soupe cuire.

„Wenn alle so denken würden wie Sie,
Si tous ainsi penseraient comme vous,
müssten alle Künstler des Hungertodes
devraient tous les artistes de faim-mort
sterben."
mourir.

„Ich bedaure keinen der Kunstfanatiker, die
Je plains aucun des fanatiques de l'art qui
eher sterben würden, als von ihrer Einbildung
plutôt mourraient, que de leur imagination
zu lassen."
de laisser.

„Sie sind ja ein ganz rabiater Denker."
Vous êtes donc un tout à fait furieux penseur.

„Ich will Ihnen eine wahre Begebenheit
Je veux à vous UNE vrai événement
erzählen. Ich kenne einen Kunstmaler. Lange
raconter. Je connais un artiste-peintre. (De) longs
Haare natürlich, Künstlerschlips, Schlapphut
cheveux naturellement, cravate d'artiste, chapeau mou
und dergleichen obligatorischen Quatsch."
et pareil obligatoire galimatias.

„Das sind Äusserlichkeiten."
Ce sont (des) choses extérieures.

„Blödsinn ist das. Dieser Kerl lebt in den
Stupidité est cela. Ce gaillard vit dans les
erbärmlichsten Verhältnissen. Ist verheiratet,
plus misérables circonstances. Est marié,
hat zwei Kinder. Hungert aber eher, als dass
a deux enfants. Souffre de faim mais plutôt, qu'
er Fensterläden anstreichen würde. Kinder
il (des) volets peindrait. Enfants
laufen in Lumpen herum, Wohnung sieht aus,
courent en chiffons autour, logement semble, (est)
dass es einen ekelt. Ich danke für solch ein
qu' il quelqu'un dégoûte. Je remercie pour un pareil
Künstlertum."
artiste.

„Ist der Herr tatsächlich Kunstmaler?
Est le monsieur réellement artiste-peintre?

„Ja gewiss. Ich kann Ihnen sogar die
Oui certainement. Je peux à vous même l'

genaue Adresse geben. Er malt ganz gut.
exacte adresse donner. Il peint tout à fait bien.

Aber, mein Gott, heute im Zeitalter der
Mais, mon Dieu, aujourd'hui à l' époque de la

Maschine gibt man für Kleckserei nicht mehr
machine dépense (*) on pour barbouillage ne plus

viel aus."
beaucoup (*)

„Der Mann dauert mich aber doch."
L' homme fait de la peine me mais quand même.

„Mit Einbildung fängt's an und mit
Avec imagination commence (*) cela (*) et avec

Elend hört's auf. Das ist alles selbst-
misère termine (*) cela (*). C' est toute faite

gemachtes Elend. Der Mensch muss heute
soi-même misère. L' homme doit aujourd'hui

Maschine werden, sonst kommt er unter die
machine devenir, sans cela vient il sous les

Räder."
roues.

„Es ist zum Verzweifeln. Was nützen da
C' est à désespérer. A quoi servent alors

die schönen Verse von Flaischlen."
les beaux vers de Flaischlen.

„Sonne im Herzen wird erst, wenn
Soleil dans le coeur devient seulement, quand

man den Kampf ums Dasein mit aller Energie
on le combat pour l' existence avec toute énergie

aufgenommen hat Das Zeitalter der Träumer
engagé a. L' époque des rêveurs

ist vorbei. Wenn man einen Beruf hat,
est passée. Quand on UN profession a,

das heisst ein Dach überm Kopfe, dann mag
c'est-à-dire un toit au-dessus de la tête, alors peut

es schneien und regnen, dann lache ich unter
il neiger et pleuvoir, alors ris je sous

diesem Schutze, und dann habe ich erst
cet abri, et alors ai je seulement

Sonne im Herzen."
soleil dans le cœur.

„Sie sind schon ganz Zeitprodukt.
Vous êtes déjà tout à fait produit du temps.

Statt Herz ein Mechanismus. Ich bedaure Sie!"
Au lieu de cœur un mécanisme. Je plains vous!

---

§ 241 — Der Goldfisch

„Haben Sie schon einmal einen Fisch
Avez - vous déjà une fois un poisson

ganz aus der Nähe betrachtet und ihn
tout de la proximité regardé et le

genau studiert?"
exactement étudié?

„Sie wollen wohl auch wie jener Pro-
Vous voulez bien aussi comme ce pro-

fessor die Sprache der Fische erforschen?"
fesseur-là la langue des poissons pénétrer?

„Sehr geistreich von Ihnen, aber dann hätte
Très ingénieux de votre part, mais alors aurais

ich mindestens von zwei Fischen gesprochen."
je au moins de deux poissons parlé.

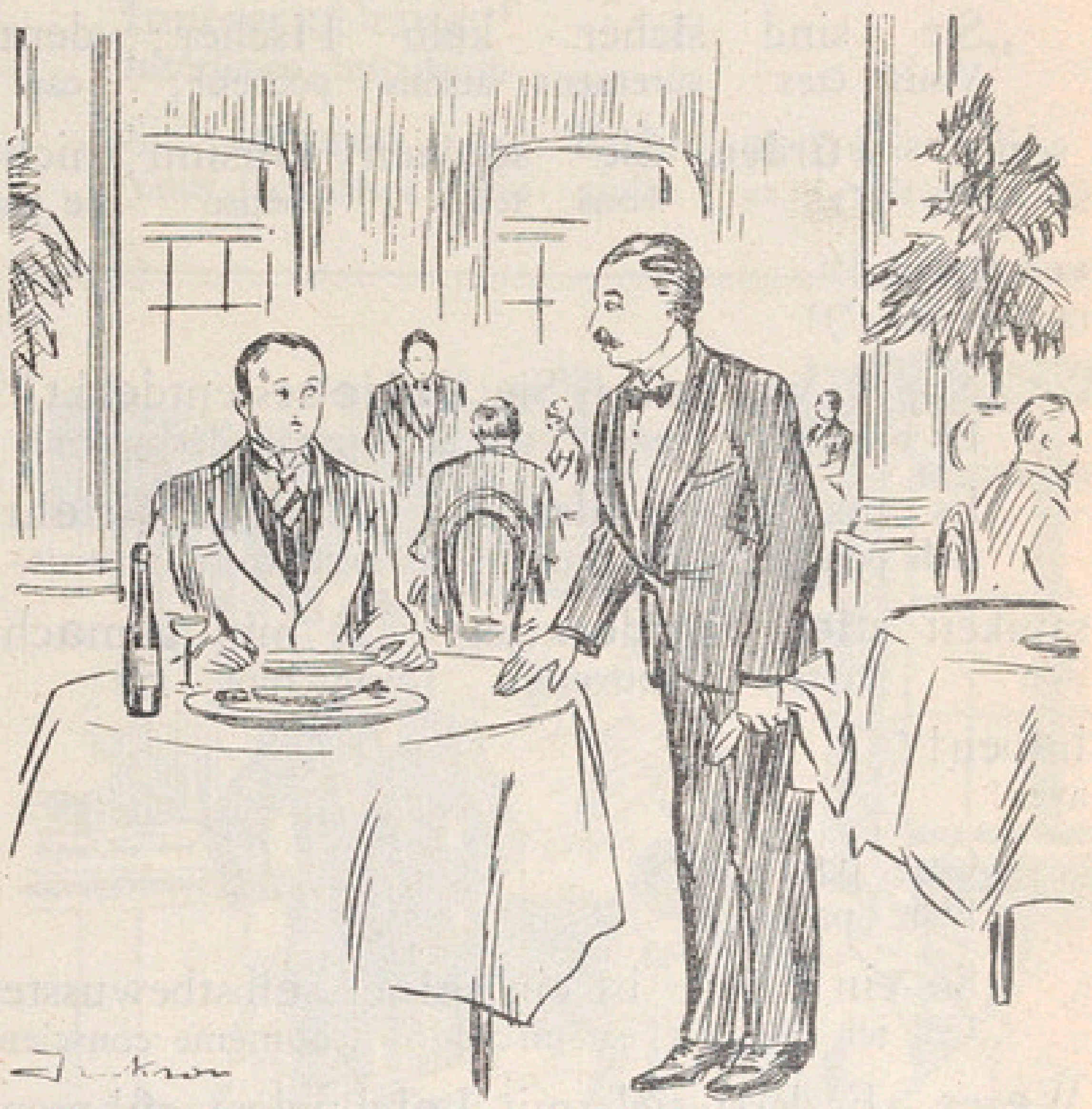
„Was für ein Fisch war also das Opfer
Quel poisson était alors la victime

Ihres Studiums... ein Backfisch?"
de votre étude... un poisson à frire? (une petite demoiselle)

„Ihre zweideutige Anspielung weise ich
Votre équivoque allusion repousse (*) je

entschieden zurück!"
énergiquement (*)!

„Wars... am Ende ein Goldfisch?"
Etait-ce... à la fin un poisson d'or (dorade)?



„Wie hat dem Herrn der Fisch von
Comment a au monsieur le poisson de tout

eben geschmeckt?"
à l'heure plu?

„Ausgezeichnet."
Excellent.

„Na, möchte der Herr so freundlich
Eh bien, voudrait le monsieur si aimable

sein und uns morgen sagen, ob er Leib-
être et à nous demain dire, s' il (des) co-

schmerzen hatte, denn alle Gäste, die gestern
liques a eu, car tous les hôtes, qui hier

davon gegessen hatten, haben solche em-
de celui mangé avaient, ont de telles res-

pfunden."
senties.

(— Comment monsieur a-t-il trouvé le poisson tout à l'heure? — Excellent. — Alors, monsieur voudra bien nous dire demain s'il a eu des coliques, parce que tous les clients qui en ont mangé hier en ont ressenties.)

„Sie habens getroffen!“
Vous avez le trouvé!

„Sie heiraten demnach bald?“
Vous vous mariez donc bientôt?

„Sie Idiot. Bei mir handelt es sich um
Vous idiot. Chez moi agit il se d'

eine ernste Sache, um einen richtigen Goldfisch
une sérieuse affaire, d' UN véritable dorade

mit Flossen, Kiemen, Schuppen, Schwimmblase.“
avec nageoires, branchies, écailles, vessie natatoire.

„Also Ihr Goldfisch ist ein richtiger Fisch,
Alors votre dorade est un véritable poisson,

der im Wasser lebt. Das gleicht Ihnen.“
qui dans l' eau vit. Cela ressemble à vous.

„Auch ein richtiger Goldfisch ist interessant.“
Aussi UN véritable dorade est intéressant.

„Sie geben doch zu, dass ein Fisch ein
Vous avouez (*) donc (*), qu' un poisson un

ganz dummes Tier ist!“
tout à fait bête animal est!

„Sie sind sicher kein Fischer; denn
Vous êtes sûrement aucun pêcheur; car

sonst würden Sie solchen Unsinn nicht
sans cela (*) vous telle bêtise ne pas

verzapfen!“
raconteriez (*)!

„Na, was haben Sie da Neues entdeckt?“
Eh bien, quoi avez - vous là nouveau découvert?

„Es mag sein, dass Sie mit Ihrer Gelehr-
Cela pourrait être, que vous avec votre instruc-

samkeit diese Entdeckung vor mir gemacht
tion cette découverte avant moi fait

haben!“
avez!

„Gut pariert.“
Bien paré.

„So ein Fisch ist ein seiner selbstbewusstes
Un tel poisson est un de soi-même conscient

Wesen. Er lässt sich mit Leichtigkeit zähmen.
être. Il laisse se avec facilité dompter.

Er kennt seine Leute. Selbst Schmeicheleien
Il connaît ses gens. Même des flatteries

gegenüber bleibt er nicht unempfindlich. Auch
vis-à-vis reste il ne pas insensible. Aussi

weiss er zu unterscheiden, was gut und was
sait il distinguer, ce que bon et ce que

schlecht.“
mauvais.

„Das ist einfache Triebfunktion, Instinkt,
C' est simple impulsion, instinct,

wenn Sie wollen.“
si vous voulez.

„Durch das Triebleben gelangten alle
Par la vie impulsive arrivaient tous les

Wesen zur Entwickelung.“
êtres A LA développement.

„Sie denken demnach daran, die Fische
Vous pensez par conséquent à cela, les poissons

zu kultivieren!“
de cultiver!

„Jedes Wesen ist, lachen Sie nicht, bildungs-
Chaque être est, riez ne pas, édu-

fähig.“
cable.

„Das ist die neueste Theorie. Sie ver-
C' est la plus nouvelle théorie. Vous con-

wechseln wohl mit Rassezucht.“
fondez bien avec élevage de race.

„Rassenauswahl ist ein Teil der Weiter-
Sélection de race est UN partie de la suite de

bildung. Denn jedes Wesen stellt nur
l'éducation. Car chaque être présente (*) seulement

ein Glied in der Entwickelung der eigenen
un membre dans LA développement de la propre

Art dar.“
race (*)

„Da komme ich nicht mehr mit.
Là peux suivre (*) je ne pas plus (*).

Erzählen Sie mir lieber etwas von Ihrem
Racontez - moi plutôt qu. ch. de votre

Goldfisch!“
dorade!

„Sie sind ein drolliger Kunde. Der betreffende
Vous êtes un drôle type. Le en question

Fisch trägt rote Schuppen.“
poisson porte (de) rouges écailles.

„Darum heisst er auch Goldfisch. Wenn
C'est pourquoi s'appelle il aussi dorade. S'

er rote Schuppen aufweisen würde, schrieb
il (de) rouges écailles présenterait écrirait

man sicher Rotfisch.“
on sûrement poisson rouge.

„Sie haben recht. Über die Farbe lässt
Vous avez raison. Sur la couleur laisse

sich übrigens streiten. Der Name Goldfisch
se d'ailleurs discuter. Le nom poisson d'or

ist naiver. Im Wasser schimmert das Tier
est plus naïf. Dans l'eau brille l' animal

auch wie gleisendes Gold.“
aussi comme luisant or.

„Der Schein trügt.“
LE lueur trompe.

„Hier todsicher.“
Ici sûr comme la mort.

„Ich finde die Bezeichnung Goldfisch
Je trouve la désignation dorade

einfach herzig.“
simplement mignonne.

„Aber ungenau!
Mais inexacte!

„Volkstümlich; und etwas Wahres ist doch
Populaire; et qu. ch. de vrai est pourtant

daran.“
à cela.

„Das widerspricht aber Ihrem streng
Cela contredit mais à votre sérieusement

wissenschaftlichen Forschergeist!
scientifique esprit d'explorateur!

„Der Name tut hier nichts zur Sache. Er
Le nom fait ici rien à la chose. Il

kann zum voraus Aufklärung geben, gewiss.
peut à l' avance lumière donner, certainement.

Das ist aber lange noch nicht das Ende
C' est mais longtemps encore pas la fin

des Studiums."
de l' étude.

„Sie betrachten die Tiere vom psycholo-
Vous regardez les animaux du (*) psycholo-

gischen Standpunkte aus, sind gewissermassen
gique point de vue (*), êtes pour ainsi dire

Tierpsychologe. Das ist wieder so
psychologue des animaux. C' est de nouveau ainsi

was Neues. Auf einmal gründen Sie noch
qu. ch. de nouveau. Subitement fondez vous encore

eine Narrenklinik für Tiere."
une clinique de fous pour animaux.

„Danke, ich finde, die Kliniken für Menschen
Merci, je trouve, les cliniques pour hommes

sind nicht gross genug. Es laufen nämlich
sont ne pas grandes assez. Ils courent à savoir

noch viel zu viel Halbverrückte herum.
encore beaucoup trop (de) demi-fous autour.

Meinen Sie nicht auch?"
Pensez - vous ne pas aussi?

„Sie meinen von wegen des Studiums der
Vous croyez à cause de l' étude des

Goldfische?"...
dorades?...

---

§ 242 — Schlafengehen

„Sie gähnen ja in einem fort!"
Vous bâillez donc continuellement!

„Ach, entschuldigen Sie mich. Ich kann's
Ah, excusez-moi. Je peux le

nicht verwinden."
ne pas vaincre.

„Sie haben wohl vergangene Nacht tüchtig
Vous avez bien passée nuit fort

gebummelt."
flâné.

„Komisch, dass die Menschen gleich das
Comique, que les gens tout de suite le

schlechteste denken müssen."
plus mauvais penser doivent.

„Woher also dieses Schlafbedürfnis?"
D'où alors ce besoin de sommeil?

„Weil ich die letzte Nacht bis zwei
Parce que je la dernière nuit jusqu'à deux

Uhr durchgearbeitet habe."
heures travaillé ai.

„Sie bereiten aber meines Wissens kein
Vous préparez (*) mais autant que je sache aucun

Examen vor."
examen (*)

„Ich arbeite nicht nur der Examinas
Je travaille ne pas seulement des examens

wegen."
cause.

„Sie schaffen wohl im geheimen an einer
Vous travaillez bien en cachette à une

Erfindung?"
invention?

„Wenn Sie diskret zu sein versprechen."
Si vous discret d' être promettez.

„Ich werde schweigsam sein wie das
Je (*) muet serai (*) comme la

Grab."
tombe.

„Also, ich arbeite an einem Drama."
Alors, je travaille à un drame.

„Was der Kuckuck treibt Sie auf solche
Quoi du coucou pousse vous sur telle

abschüssige Bahn?"
inclinée voie?

„Innerer Drang."
Intérieure impulsion.

„Sie lechzen nach Ruhm und Glanz?"
Vous languissez après gloire et splendeur?



„Sag mal, kleiner Freund, welche Länder
Dis une fois, petit ami, quels pays

durchquert man, wenn man von Frankfurt
traverse-t- on, si on de Francfort

nach Köln fährt?"
à Cologne va?

„Das kann ich nicht sagen, als ich mit
Cela puis je ne pas dire, lorsque je avec

meinem Vater diese Strecke fuhr, war es Nacht!.."
mon père CETTE trajet fis, était il nuit!...

(— Voyons, mon ami, pour aller de Francfort à Cologne, quels sont les principaux pays que vous traversez ? — Je ne sais pas, monsieur, lorsque j'ai fait ce voyage, avec mon père, il faisait nuit!...)

„Ganz und gar nicht. Ich will es einmal
Pas le moins du monde. Je veux le une fois

probieren. Es kostet ja nichts.“
essayer. Cela coûte donc rien.

„Doch die Nachtruhe, und die ist un-
Mais LA repos de nuit, et celle-ci est im-

bezahlbar. Weder Geld, noch Ruhm sind
payable. Ni argent, ni gloire sont

Ersatz für die Gesundheit welche Sie
compensation pour la santé, que vous

dadurch opfern. Übrigens muss das gerade
par là sacrifiez. D'ailleurs doit cela justement

durch Nachtarbeit erreicht werden?“
par travail de nuit atteint être?

„Ich habe nachts mehr Stimmung und
J' ai la nuit davantage de disposition et

Sammlung.“
recueillement.

„Das ist Einbildung. Man muss seinen
C' est imagination. On doit SON

Willen so in der Hand haben, dass man ihn
volonté tellement en main avoir, qu' on LE

zu jeder Zeit und in allen Situationen auf
à chaque moment et en toutes situations sur

ein Objekt konzentrieren kann.“
un objet concentrer peut.

„Das sagt sich so hin.“
Cela dit se comme ça.

„Ich wünsche Ihnen «Gute Nacht»! Lassen
Je souhaite à vous bonne nuit! Laissez

Sie das Theaterspiel beiseite: es bringt
la scène de théâtre de côté: cela rapporte (*)

nichts ein. Jungen Leuten schadet es
rien (*). A (de) jeunes gens nuit il

nur. Die Jugend soll schlafen, viel
seulement. La jeunesse doit dormir beaucoup

schlafen!“
dormir!

„Gute Nacht, Herr Professor!“
Bonne nuit, monsieur le professeur!

---

§ 243 — Künstlerehrgeiz

„Schauspielerinnen kranken bekanntlich an
(Des) actrices souffrent comme on sait de

grosser Sensationslust.“
grande envie de sensation.

„Das fürchterlichste für sie ist aber, der
Le plus terrible pour elles est mais, à la

Kollegin Platz machen zu müssen.“
collègue place faire de devoir.



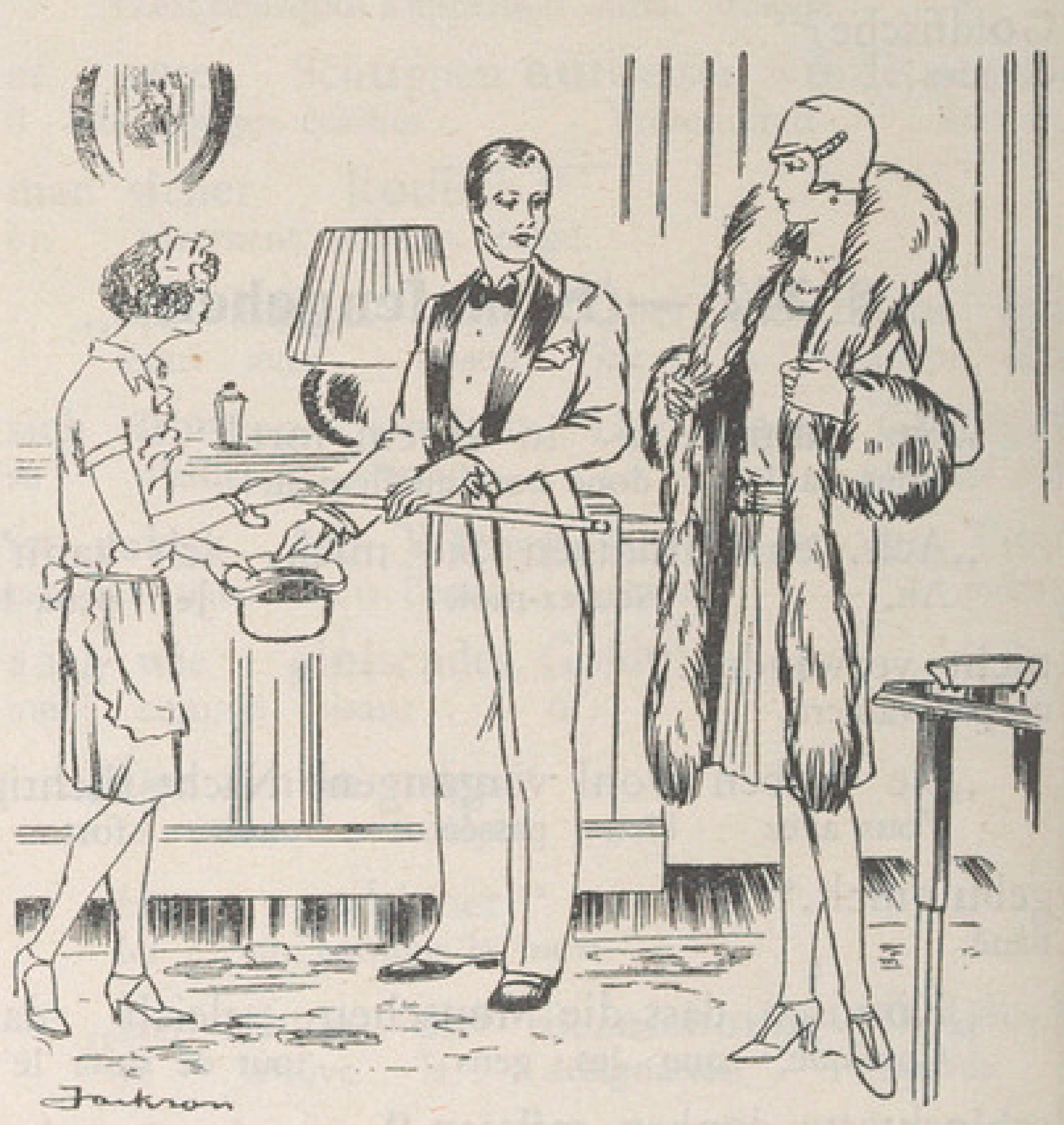
„Wenn mich der Zorn übermannt, weiss
Si me LE colère prend, sais

ich nicht was ich anstelle!...“
je ne pas ce que je fais!...

„Oh! das ändert dich nicht viel... du
Oh! cela change te ne pas beaucoup... tu

weisst nie was du anstellen willst...“
sais ne jamais ce que tu faire veux...

(— Quand la colère me prend, je ne sais pas ce que je ferais!... — Ça ne te change pas beaucoup... tu ne sais jamais ce que tu veux faire...)



„Sie haben ausgezeichneten Essig, die
Ils ont (d') excellent vinaigre, ces

Tannensfeld...“
Tannensfeld...

„Wie! es gab ja keinen Salat!“
Comment! il y avait donc aucune salade!

„Das schon... ich meine ihren alten Wein!...“
Ceci déjà... je veux dire leur vieux vin!...

(— Ils ont du vinaigre délicieux, ces Tannensfeld... — Mais il n'y avait pas de salade! — Entendu... je veux parler de leur vin vieux!...)

„An einem grösseren Theater war die Prima-
A un plus grand théâtre était la première
donna lebensgefährlich erkrankt und musste
actrice mortellement tombée malade et devait
ersetzt werden.“
remplacée être.

„Hatte sie das erfahren?“
Avait-elle cela appris?

„Der Direktor war die Feinfühligkeit
Le directeur était la délicatesse de sentiments
selbst. Er griff zu einer List.“
même. Il eut recours à une ruse.

„Ich glaube kaum, dass die Schauspielerin
Je crois à peine, que l' actrice
dies nicht bemerkt hatte.“
cela ne pas aperçu avait.

„Ganz und gar nicht. Der Direktor liess
Pas le moins du monde. Le directeur fit
für sie täglich besondere Theaterpro-
pour elle journellement (de) spéciaux programmes de
gramme drucken mit Angabe anderer Stücke.
théâtre imprimer avec indication d'autres pièces.
Sie starb im guten Glauben, dass keines
Elle mourut dans la bonne foi, qu' aucune
der Stücke aufgeführt worden sei, in denen
des pièces représentées été SOIT, dans lesquelles
sie Triumphe gefeiert hatte.“
elle (des) triomphes fêté avait.

§ 244 — Anderes Messer

Gast: „Herr Wirt, ich habe Sie ru-
Hôte: Monsieur aubergiste, j' ai vous ap-
fen lassen, damit Sie sich selbst überzeugen
peler fait, pour que vous vous-même convaincre
können, dass das Beefsteak hier hart wie
pouvez que le biftek ici dur comme
Schuhleder ist. Ich kann es mit dem Messer
cuir de soulier est. Je peux le avec le couteau
da nicht durchschneiden.“
ici ne pas couper.

Wirt (zum Kellner): „Fritz, bringen
Aubergiste (au garçon): Frédéric, apportez
Sie dem Herrn ein anderes Messer!“
au monsieur un autre couteau!

§ 245 — Kindermund

„Warum weinst du denn so, Lieschen?“
Pourquoi pleures-tu donc comme ça, Lisette?

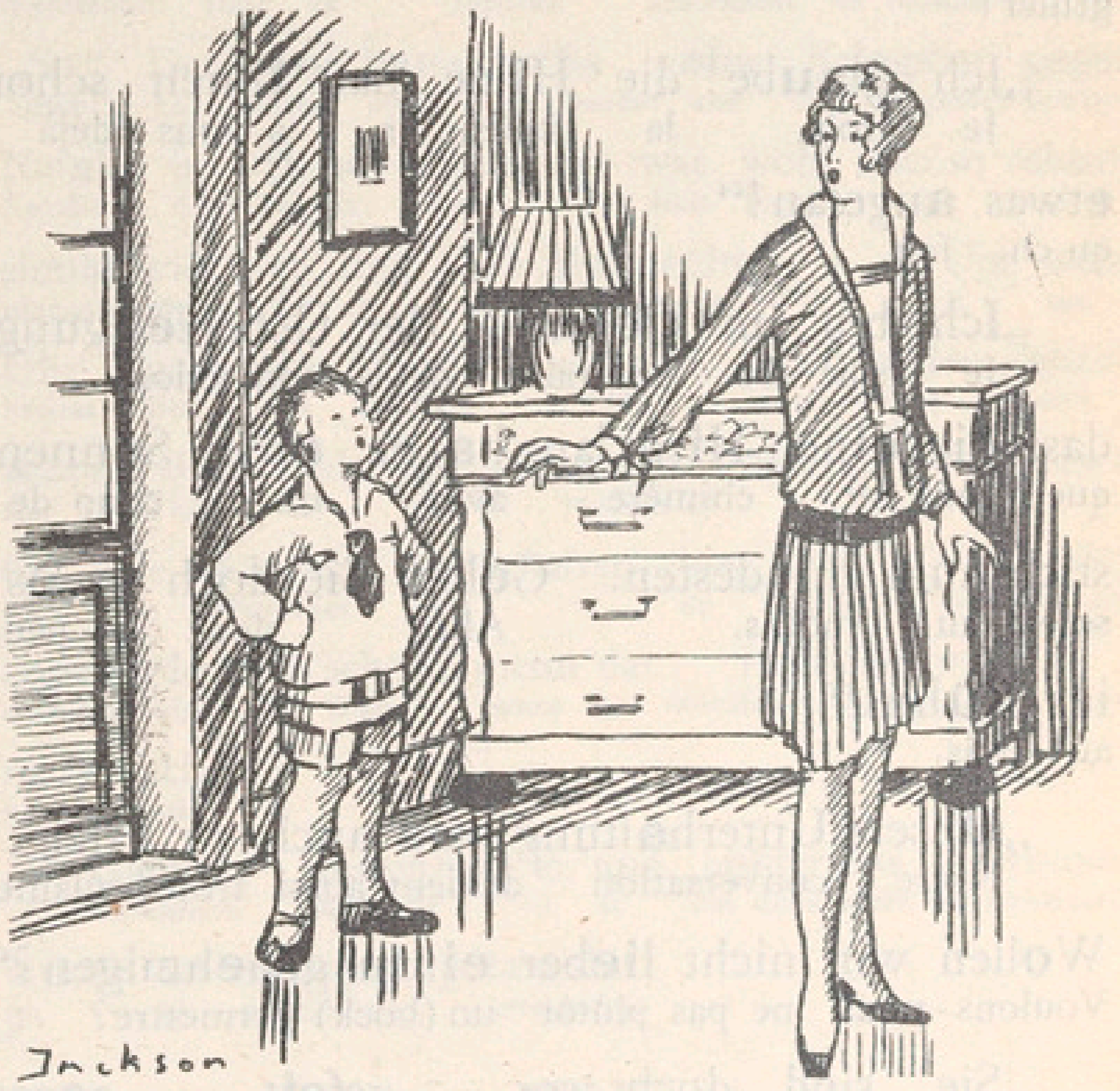
„Ach, Gärtners Fritze will mich heiraten,
Ah, du jardinier Frédéric veut m' épouser
und ich hab' ihm doch gar nichts getan...“
et j' ai à lui donc rien du tout fait...



„Ich sehe, dass sich Ihre Situation ändert,
Je vois, que se votre situation change,
und ausserdem, neue Erhöhungen...“
et en outre, (de) nouvelles augmentations...

„Das glaube ich, ich erhielt heute morgen
Cela crois je, j' ai reçu ce matin
den Steuerzettel.“
LE feuille de contributions.

(— Je vois votre situation changer et, en plus, de nouvelles augmentations... — Je vous crois, j'ai reçu ce matin la feuille du percepteur.)



„Du bist unausstehlich! Ich werde es deinem
Tu es insupportable! Je (*) le à ton
Vater sagen!“
père dirai (*)!

„Ja, ja, so sind die Frauen... sie können
Oui, oui, ainsi sont les femmes... elles peuvent
nichts geheim halten!“
ne rien secret tenir!

(— Tu es désagréable! Je vais le dire à ton père! — C'est bien ça les femmes... elles ne peuvent pas garder un secret!)

§ 246 — Hitze

„Waren Sie schon einmal in Zentralafrika?“
Etiez - vous déjà une fois en Afrique-Centrale?

„Welch einfältige Frage, wo Sie doch
Quelle bête question, où vous donc

meinen Lebenslauf auswendig kennen!“
mon cours de vie par cœur connaissez!

„Nur weil Sie so elend über
Seulement parce que vous si misérablement sur

die Hitze schelten. Sie wissen nämlich gar
la chaleur grondez. Vous savez donc pas

nicht, was wahre Hitze bedeutet.“
du tout, ce que vraie chaleur signifie.

„Nun stecken Sie aber bloss das
Maintenant cessez (*) mais seulement le

Aufschneiden auf. Als ob Sie allen
gasconnade (*). Comme si vous à toutes les

Wettern gewachsen wären!“
intempéries crû seriez!

„Haben Sie mich je über Hitze sich
Avez - vous me jamais sur chaleur se

beschweren hören?“
plaindre entendu?

„Nun ja, dann fahren Sie meinetwegen
Eh bien oui, alors allez ma foi

in den Kongo und lassen sich das Hirn dort
au Congo et laissez vous le cerveau là-bas

ausbrennen!“
griller!

„Ich glaube die Hitze hat Ihnen schon
Je crois, la chaleur a à vous déjà

etwas angetan!“
qu.ch. fait.

„Ich bin im Gegenteil der Ueberzeugung,
Je suis au contraire de la conviction,

dass Sie einen Hirnklaps haben, einen Sonnen-
que vous UN chimère avez, un coup de

stich zum mindesten. Gehen Sie doch etwas
soleil au moins. Allez donc un peu

ins Kühle.“
au frais.

„Unsere Unterhaltung wird auch zu hitzig.
Notre conversation devient aussi trop brûlante.

Wollen wir nicht lieber einen genehmigen?“
Voulons-nous ne pas plutôt un (bock) permettre?

„Sie sind doch so gefeit gegen
Vous êtes donc si rendu invulnérable contre

Durst, aber wenn ein Wirtshaus in der Nähe
soif, mais si une auberge dans la proximité

ist, können keine zehn Ross Sie davon
est, peuvent aucuns dix chevaux vous d'en

abhalten.“
retenir.

„Wenn ich diese humane Aufforderung
Si je cette humaine invitation

gestellt habe, wars aus Mitleid zu Ihnen. Sie
posé ai, était-ce par pitié pour vous. Vous

machen nämlich einen jämmerlichen Ein-
faites à savoir UN lamentable im-

druck.“
pression.

„Und Sie, und Sie, Sie fuchteln ja in der
Et vous, et vous, vous agitez oui dans l'

Luft herum, wie von einer Tarantel gestochen.
air autour, comme d' une tarentule piqué.

Die Leute schauen Ihnen ja bereits nach.
Les gens regardent à vous oui déjà après.

Ihnen sieht man die anormale Geistesverfassung
A vous voit(*) on l' anormal état d'esprit

auf sechs Schritte an.“
à six pas (*).

„Sie können mich nicht hochkriegen.
Vous pouvez me ne pas faire monter.
(fâcher)

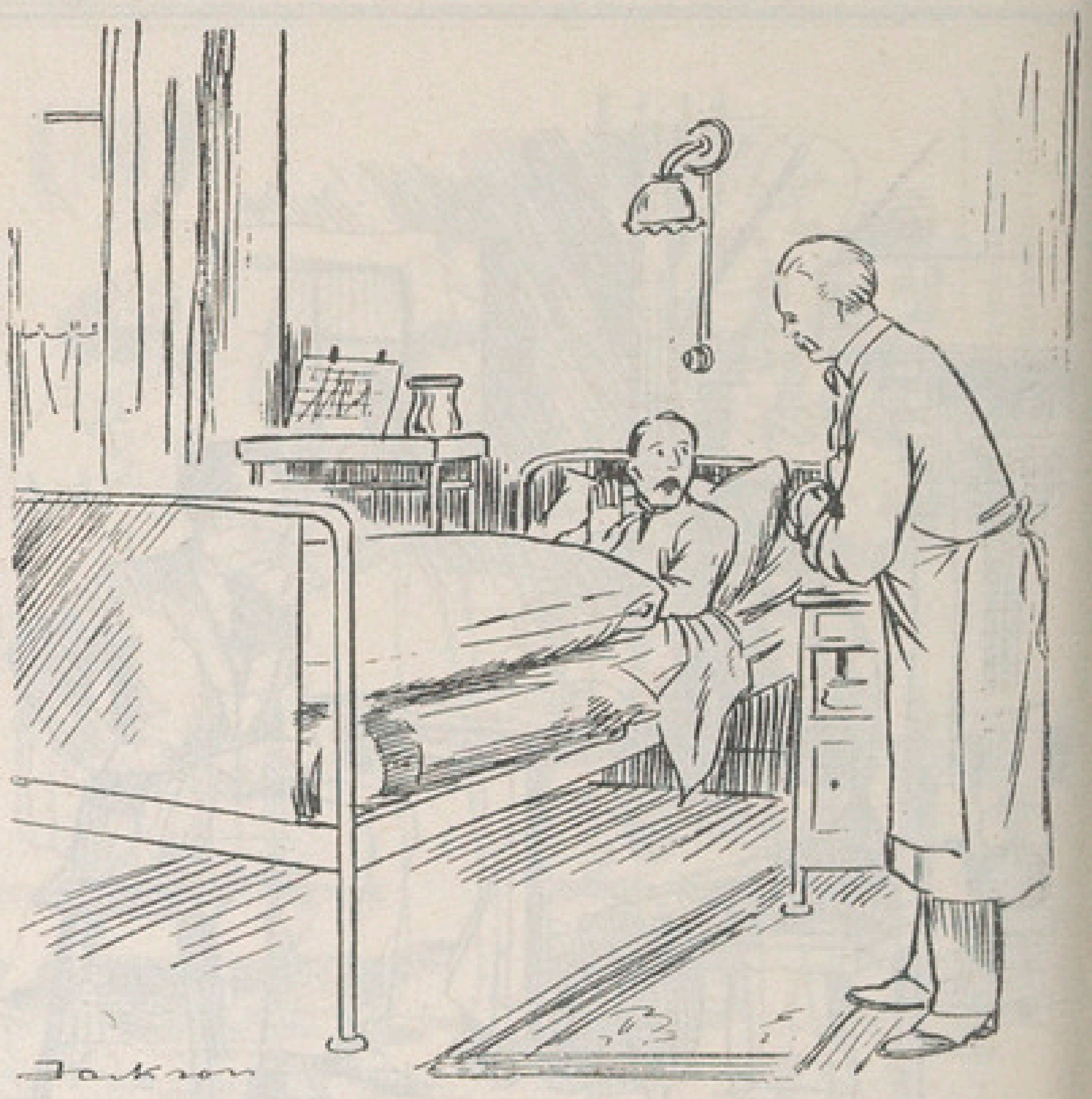
Nehmen Sie zuerst eine kalte Dusche, dann
Prenez d'abord une froide douche, alors

reden wir wieder miteinander. Ich schlage
parlons nous de nouveau ensemble. Je propose(*)

nochmals vor, trinken wir ein Glas Bier!“
encore une fois (*), buvons un verre (de) bière!

„Sagen Sie aber das nächste Mal ja nicht
Dites mais la prochaine fois oui ne

mehr Ihrer Frau, dass ich Sie verführt hätte!“
plus à votre femme, que je vous débauché aurais!



„Ich werde Ihnen wohl den Bauch wieder
Je (*) à vous bien le ventre de nouveau

aufschneiden müssen, ich habe meine kleine
ouvrir devrai (*), j' ai MES petits

Schere darin gelassen.“
ciseaux dedans laissé.

„Ach! nur das nicht! ich bezahle sie
Ah! seulement cela pas! Je paie les

Ihnen lieber...“
à vous de préférence...

(— Il me va falloir vous rouvrir le ventre, j'ai oublié ma petite paire de ciseaux. — Ah! non alors! Je préfère vous les payer...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE-MASTER)

(21me Suite) 21. Fortsetzung

Der Baron drückte dabei ihre Hand mit so froher
Le baron pressa avec cela sa main avec si joyeux
Zuversicht, wie wenn er in vollem Ernste ein ,,Ja"
espoir, comme s' il en plein sérieux un oui
bekommen hätte. Dies war mehr als Natalie, ohne sich
reçu aurait. Ceci fut plus, que Natalie, sans à soi
einen Vorwurf zu machen, auf die Rechnung der Galanterie
un reproche de faire, sur LA compte de la galanterie
setzen zu dürfen glaubte. Sie wurde daher schnell
mettre de pouvoir croyait. Elle devint pour cela vite
ernsthaft, zog ihre Hand zurück und sagte ziemlich
sérieuse, retira (*) sa main (*) et dit assez
kalt: ,,Verlassen Sie sich darauf; Sie könnten sich
froidement : Comptez (*) dessus ; Vous pourriez vous
täuschen."
tromper.

Hätte der Rittmeister zu einer Zeit, wo er
Aurait le capitaine de cavalerie à UNE temps, où il
von grosser Hitze geplagt war, ein kaltes Duschbad
de grande chaleur tourmenté était, UN froide douche
erhalten, so hätte die Kälte desselben nicht mit dem
reçu, ainsi aurait LA froid de celle ne pas avec la
Duschbade verglichen werden können, mit dem er jetzt
douche comparé être pu, avec laquelle il maintenant
ganz unvorbereitet erfreut wurde. Zwar hatte er schon
tout inattendu enchanté fut. En effet avait il déjà
mehrere Male gefunden, dass man sich auf keinen Baro-
plusieurs fois trouvé, qu' on (*) en aucun baro-
meter weniger verlassen konnte, als auf den, der
mètre moins confiance avoir pouvait, que dans celui, qui
die Grade der wechselnden Laune seiner Herrscherin
les degrés de la changeante humeur de sa souveraine
anzeigt; aber so schnell war er noch nie gesunken
indique ; mais aussi rapidement était il encore ne jamais tombé.
Der Baron war von dem obersten Stockwerke seines
Le baron fut du plus haut étage de son
Luftschlosses bis in die Rumpelkammer herabge-
château en Espagne jusque dans la chambre à débarras tombé en
stürzt, wo er den abgelegten Plunder aufbewahrte.
bas, où il le déposé fatras conservait.
Während er dort herumstöberte, traf er auf einen
Pendant qu' il là fouillait, rencontra il sur un
Artikel, der vermutlich aus Versehen dahin geworfen
article, qui probablement par mégarde là jeté
worden war, da er so selten benutzt wird. Genannter
avait été, puisqu' il si rarement utilisé est. Nommé
Artikel pflegt unter dem Namen Nachdenken zu gehen
article a l'habitude sous le nom réfléchir d' aller
und zu gelten. Dieser kam dem Baron zu statten, und
et de valoir. Celui-ci vint au baron à propos, et
er vertiefte sich eine volle Viertelstunde darin, sodass
il approfondit se UNE plein quart d'heure là dedans, ainsi que
Natalie die Zeit sehr langweilig vorkam und sie nicht
à Natalie LA temps très ennuyeux semblait et elle ne pas
imstande war zu begreifen, an was wohl der Baron so
capable était de comprendre, à quoi bien le baron si
tiefsinnig denken könnte.
mélancoliquement penser pourrait.

,,Wie steht es, Herr Rittmeister," fragte
Comment est - il, monsieur capitaine de cavalerie, demanda
sie nach einer Weile; ,,ich glaube, Sie sind nicht bei
elle après UNE moment ; je crois vous êtes ne pas chez (en connais-
sich. Bekennen Sie, wo Ihre Einbildungskraft umher-
vous. Reconnaissez, où votre force d'imagination rô-
sance)
schwärmt! Ich habe Sie früher nicht als Liebhaber
de ! J' ai vous avant ne pas comme amateur
von Träumereien gefunden."
de rêveries trouvé.

,,Keineswegs, Fräulein Brinkmann! Ich bin voll-
Pas du tout, mademoiselle Brinkmann ! Je suis par-
kommen wach und auch bei mir selbst, so ganz und gar
faitement réveillé et aussi chez moi même, ainsi complètement (en pleine connaissance)
bei mir selbst, dass ich mich mit meinem eigenen,
chez moi - même, que je me de mon propre,
unbedeutenden «Ich» beschäftige."
insignifiant Moi occupe.

Natalie biss sich in die Lippen; da sie jedoch
Natalie mordit se dans les lèvres ; puisqu' elle pourtant
fürchtete, der Baron möchte sich damit schmeicheln,
craignait, le baron voudrait se avec cela flatter,
dass seine ungewöhnliche Kälte sie beunruhige, fuhr
que son inhabituée froideur la inquiète, continua (*)
sie mit der grössten Gleichgültigkeit fort: "Nun, das
elle avec la plus grande indifférence (*) : Eh bien, c'
ist gut, dass Sie wach sind. Ich werde deshalb von
est bien, que vous réveillé êtes. je (*) pour cela de
etwas Vernünftigem sprechen. Zahlreiche junge Leute,
qu. ch. (de) raisonnable parlerai (*). (De) nombreux jeunes gens,
die weiter entfernt wohnen und auch zur Hochzeit
qui plus loin habitent et aussi à la noce
geladen sind, kommen einige Tage vor Johanni
invités sont, viennent quelques jours avant la St. Jean
hierher, worauf wir sie zu der grossen Festlichkeit im
ici, après quoi nous les à la grande fête au
Pfarrhause begleiten." — Zu einer andern Zeit würde
présbytère accompagnons. — A UNE autre moment (*)
dieses den Baron ausserordentlich gefreut haben; aber
cela le baron extraordinairement réjoui aurait (*) ; mais
nun war seine Antwort bloss ein einsilbiges:
maintenant était sa réponse seulement un monosyllabique :
,,So!" Der Baron hatte gewiss eine Kriegslist gegen
Tiens ! Le baron avait certainement une ruse de guerre contre
Natalie im Sinne; allein sie war wohl ebenso scharf-
Natalie dans l'esprit ; mais elle était bien aussi ingé-
sinnig wie er und blieb gleichgültig. — "Um sechs
nieuse comme lui et resta indifférente. — A six
Uhr geht die Trauung vor sich, dann ist den ganzen
heures a lieu (*) LA mariage (*), alors est l' entier
Abend Ball, und am folgenden Tage ein Mittagessen
soir bal, et LE lendemain un dîner
für die älteren Herrschaften des Orts. Das wird
pour les plus âgés gens du village. Cela devient
ausserordentlich schön; meint der Herr Rittmeister
extraordinairement beau ; pense le monsieur capitaine de cavalerie
nicht auch?"
ne pas aussi ?

"Gewiss," antwortete er und beiderseits verstimmt,
Sûrement, répondit il et des deux côtés en désaccord,
wurde der Spaziergang beendet.
fut LE promenade terminée.

XII

DIE ÜBERRASCHUNG.
La surprise.

Die Sonne ging am Johannistage klar und herrlich
LA soleil se leva (*) à la St. Jean clair et magnifique
auf, zum grossen Vergnügen der versammelten Hochzeits-
(*), au grand plaisir des réunis hôtes de la
gäste, welche alle zeitig in Bewegung waren. Der
noce, qui tous de bonne heure en mouvement étaient. LE
kleine Groll, der zwischen dem Baron und Natalie
petite colère, qui entre le baron et Natalie
entstanden war, war beigelegt, und sie standen wieder
née était, fut abaissée, et ils étaient de nouveau

auf dem früheren guten Fusse miteinander, bloss mit
sur le d'autrefois bon pied ensemble, seulement avec

dem Unterschiede, dass der Baron anfing, die Sache
LE différence, que le baron commença, la chose

für abgemacht anzusehen, sobald er sich nur
comme entendue de considérer, aussitôt qu' il se seulement

bestimmt aussprechen würde, während Natalie ihrerseits
pour sûr prononcerait, tandis que Natalie de son côté

öfter als früher von den leidigen Versuchungen
plus souvent qu' autrefois des malheureuses tentations

beunruhigt wurde.
inquiétée fut.

Es war ausgemacht worden, dass man, da die
Il fut entendu, qu' on, puisque LA

Anzahl der Damen und Herren gleich war, Chaisen
nombre des dames et messieurs égal était, (des) chaises

und Autos in der Nachbarschaft entlehnen wolle, um
et autos dans LA voisinage emprunter veuille, pour

sich das Vergnügen zu verschaffen, damit immer ein
à soi le plaisir procurer, pour que toujours un

Herr und eine Dame zusammenfahren könnte. Hier-
monsieur et une dame ensemble aller en voiture pourrait. Avec

bei stiess man jedoch auf mancherlei Schwierigkeiten,
cela rencontra on pourtant sur (de) maintes difficultés,

weil fast alle Standespersonen die Wagen zu
parce que presque toutes les personnes de distinction les voitures pour

derselben Einladung benutzen wollten. Manche Boten
la même invitation profiter voulaient. Maints messagers

kamen deshalb zum offenbaren Verdrusse der Damen
revinrent (*) pour cela au visible ennui des dames

und Herren unverrichteter Dinge zurück. Da Autos
et messieurs sans résultat (*). Puisque autos

und zweisitzige Fuhrwerke nicht in genügender Anzahl
et biplaces voitures ne pas en assez grand nombre

herbeigeschafft werden konnten, wurde Herr Klug von
procurés être pouvaient, fut monsieur Klug de

Natalie ersucht, den alten, grossen Familienwagen hervor-
Natalie prié, LE vieille grande voiture de famille de pren-

ziehen und in Stand setzen zu lassen.
dre et en état faire de laisser.

Nach dem Frühstück begab sich die Gesellschaft zum
Après le déjeuner rendit se la société à la

Flusse hinab, um Krebse zu fischen. Der Baron, der
rivière en bas, pour (des) écrevisses pêcher. Le baron, qui

an diesem Tage besonders gut aufgelegt war, scherzte
en ce jour particulièrement bien luné était, plaisanta

mit Natalie über die Morgentoilette der Damen aus der
avec Natalie sur les toilettes de matin des dames du

Nachbarschaft, und als dieser Stoff erschöpft war, und
voisinage, et lorsque ce sujet épuisé fut, et

alle sich eifrig damit beschäftigten, ihre Krebse
tous se ardemment avec cela occupèrent, leurs écrevisses

niederzulegen, wagte er Natalie zu bitten, mit ihm einen
de déposer, osa il Natalie demander, avec lui UN

Spaziergang zu machen. Sie stand schon im Begriffe,
promenade de faire. Elle était déjà sur le point,

seinen Wunsch zu erfüllen, als Klug schnell herbeikam
son désir d' accomplir, lorsque Klug vite arriva

und einige Worte leise zu Natalie sagte. Die Farben
et quelques mots doucement à Natalie dit. Les couleurs

des Todes und des Lebens wechselten in raschem Lauf
DU mort et de la vie changeaient en rapide cours

auf ihren Wangen. Nach einem Augenblick wandte sie
sur ses joues. Après un moment tourna elle

sich mit erzwungenem Lächeln an den Rittmeister
se avec forcé sourire au capitaine de cavalerie

und sagte: ,,Wir haben Fremde bekommen! Ent-
et dit: Nous avons (des) étrangers reçu! Ex-

schuldigen Sie, aber ich muss die Pflichten einer
cusez, mais je dois les devoirs d'une

Hauswirtin erfüllen.“
patronne remplir.

Der Baron schien sehr missvergnügt darüber. —
Le baron sembla très mécontent de cela.

,,Könnte nicht Fräulein Rauscher die Honneurs machen,
Pourrait ne pas mademoiselle Rauscher les honneurs faire,

bis Sie mit der übrigen Gesellschaft zurück-
jusqu'à ce que vous avec le reste (de la) société retour-

kehren?“ fragte er in einem Tone, der mehr als Worte
nez? demanda il en un ton, qui plus que paroles

für seinen Wunsch sprach.
pour son désir disait.

,,Das geht nicht an,“ antwortete Natalie und
Cela convient (*) ne pas (*), répondit Natalie et

warf ihren Schal um. Da sie jedoch sah, dass ihr
jeta son châle autour. Puisqu' elle pourtant vit, qu' à elle

der Rittmeister folgen wollte, machte sie eine
le capitaine de cavalerie suivre voulait, fit elle UNE

hastige und bestimmt abwehrende Bewegung mit der
rapide et bien repoussant mouvement avec la

Hand, fasste Klugs Arm, und ehe der Baron eine
main, prit de Klug bras, et avant que le baron une

Frage stellen konnte, war sie mit ihrem Begleiter ver-
question poser put, était elle avec son compagnon dis-

schwunden.
parue.

,,Sehr sonderbar,“ brummte der Rittmeister bei
Très bizarre, murmura le capitaine de cavalerie à

sich selbst und ging dem Flussrande entlang.
soi - même et longea (*) le bord de la rivière (*).

,,Sehr klug von Ihnen, Herr Klug,“ sagte Natalie
Très prudent de vous, monsieur Klug, dit Natalie

und sah mit einem dankbaren Blick auf ihren Begleiter,
et regarda avec un reconnaissant regard sur son compagnon,

als sie schnell dem Wohnhause zugingen. ,,Wahr-
lorsqu' ils rapidement vers la maison d'habitation allèrent. En

haftig! ich wäre sehr beunruhigt, ja sehr verlegen
effet! je serais très inquiétée, même très embarrassée

gewesen, wenn ich Marcel so ganz unvorbereitet unter
été, si je Marcel si tout inattendu parmi

den zahlreichen Fremden getroffen hätte. Verlobte
les nombreux étrangers rencontré aurais. (Des) fiancés

begrüssen einander, wie Sie wissen, am liebsten
saluent se ensemble, comme vous savez, le plus volontiers

ohne Zeugen, und ich liebe die Überraschung
sans témoins, et j' aime la surprise

nicht.“
ne pas.

,,Um Ihnen die Verlegenheit zu ersparen,“ erwiderte
Pour à vous l' embarras d' éviter, répliqua

Klug, verhinderte ich den Doktor, wie er es wünschte,
Klug, empêchai je le docteur, comme il le désirait,

hinabzugehen, weshalb ich ihn benachrichtigte, dass
d' aller en bas, c'est pourquoi je l' informai, que

seine Schwester in der Nähe sei. Dadurch erhielt
sa sœur dans la proximité soit. Par cela avais

ich die Zeit, Ihnen die Neuigkeit mitzuteilen. Inwieweit
je LA temps, à vous la nouvelle de communiquer. Jusqu'où

ich jedoch von der genannten Verlegenheit annehmen
je pourtant de LA nommé embarras accepter

darf, dass sie ihren Grund in der Verschämtheit einer
dois, qu' ELLE son motif dans la confusion d'une

Verlobten oder vielmehr in einem andern Beweggrunde
fiancée ou plutôt dans un autre motif

habe, wissen Sie selbst am besten, um vor mir ein Wesen
ait, savez-vous vous-même le mieux, pour devant moi un être

anzunehmen, das Ihnen nicht eigen ist, und das hier
d'accepter, qui à vous ne pas propre est, et qui ici

auch gar nicht am Platze wäre.“
aussi pas du tout à la place serait.

,,Wie, Herr Klug!“ sagte Natalie mit verhehlter
Comment, monsieur Klug! dit Natalie avec caché

Verlegenheit. ,,Glauben Sie, dass ich meine Gefühle
embarras. Croyez - vous, que je mes sentiments

dem Publikum preisgeben wolle? Das kann ein Mann
au public livrer veuille ? Cela peut un homme

nie beurteilen.“
ne jamais juger.

„Fräulein Natalie möge sich erinnern,“ fuhr
Mademoiselle Natalie veuille se rappeler, continua (*)

Klug sehr ernst fort, „dass einige Freunde kein ganzes
Klug très sérieux (*), que quelques amis aucun entier

Publikum sind; im übrigen sehe ich nicht ein,
public sont; d' ailleurs comprends (*) je ne pas (*),

warum ein Mädchen, das mit der gegenseitigen Über-
pourquoi une jeune fille, qui avec LA mutuel con-

einstimmung der Eltern sich verlobt hat, sich zu schämen
sentement des parents se fiancée a, à avoir honte

brauche, eine freudige natürliche Bewegung zu zeigen,
besoin ait, une joyeuse naturelle agitation de montrer,

wenn sie ihren Bräutigam wieder sieht. Doch,“ fügte
si elle son fiancé revoit. Pourtant, ajouta (*)

er hinzu, „Sie wissen, dass es geschah, um Ihre andern
il (*), Vous savez, que cela fut fait, pour vos autres

Gefühle zu schonen, da ich aller Überraschung zu-
sentiments ménager, puisque je à toute surprise de-

vorkommen wollte. Niemand kann wärmer als ich
vancer voulais. Personne ne peut plus chaudement que moi

wünschen, dass alles bald so sein möchte, wie es
désirer, que tout bientôt ainsi être pourrait, comme il

sein soll; denn Sie stehen jetzt an einem bodenlosen
être doit; car vous êtes maintenant à un sans fond

Abgrund, den Ihnen Rosen verhüllen, und den Sie
abime, que à vous (des) roses voilent, et que vous

weder sehen noch sehen wollen.“
ni voyez ni voir voulez.

„Sie moralisieren allzusehr, Herr Klug, antwortete
Vous moralisez par trop, monsieur Klug, répondit

Natalie ärgerlich, „und ich begreife wirklich nicht, wie
Natalie fâchée, et je comprends en effet ne pas, comment

ich mir von Ihnen soviel gefallen lassen konnte.“
je à moi de vous tant permettre laisser pouvais.

„Das will ich Ihnen erklären,“ erwiderte Klug. „Es
Cela veux je à vous expliquer, répliqua Klug. Cela

rührt davon her, weil Sie nie auf mich einwirken
vient (*) de cela (*), parce que vous ne jamais sur moi agir

konnten, und ich glücklicherweise durch eine frühzeitigere
pouviez, et je heureusement par UNE plus prématuré

Wahl meines Herzens der Gefahr entgangen bin, die
choix de mon cœur A LA danger échappé suis, les

Schwingen an den Strahlen Ihrer Schönheit und den
ailes aux rayons de votre beauté et aux

Irrlichtern Ihres Geistes zu verbrennen. Sie können
feux follets de votre esprit de brûler. Vous pouvez

auf meine Freundschaft und meinen guten Willen, Ihnen
sur mon amitié et MON bonne volonté, à vous

zu dienen, rechnen; doch Ihr sonst so allmächtiger
de servir, compter; pourtant votre d'ailleurs si tout-puissant

Blick hat über mich nicht die magnetische Kraft, wie
regard a sur moi ne pas magnétique force, comme

über andere. Diese Kraft ist aber leider die Ursache
sur d'autres. Cette force est mais malheureusement la raison

des ungebührenden Spottes, den Sie mit Gefühlen und
DU injuste plaisanterie, que vous avec sentiments et

Pflicht treiben.“
devoir faites.

„Oh! Sie sind heute doch zu unerträglich, Herr
Oh! vous êtes aujourd'hui mais trop insupportable, monsieur

Klug,“ rief Natalie. Es stahl sich dennoch eine Träne
Klug, s'écria Natalie. Il déroba se quand même une larme

neben dem erkünstelten Lächeln hervor, als sie in
à côté du feint sourire dehors, lorsqu' elle dans

Klugs ehrlichen und offenen Zügen einen Ausdruck von
de Klug honnêtes et francs traits UN expression de

bekümmertem Ernste erblickte. Sichtlich gerührt setzte
souciant sérieux voyait. Visiblement touchée continua (*)

sie hierauf hinzu: „Ich weiss, lieber Klug, dass ich
elle ensuite (*): Je sais, cher Klug, que je

keinen Freund besitze wie Sie, obschon Sie streng
aucun ami possède comme vous, quoique vous sévère

sind. Deshalb bitte ich Sie, schnell umzukehren und
êtes. C'est pourquoi prie je vous, rapidement de retourner et

die Gesellschaft, vor allem aber den Rittmeister,
la société, avant tout mais le capitaine de cavalerie,

so lange als möglich aufzuhalten.“
aussi longtemps que possible de retarder.

„Gerne, Fräulein Natalie, aber Sie müssen mir
Volontiers, mademoiselle Natalie, mais vous devez à moi

dann geloben, die Zeit wohl anzuwenden. Bedenken Sie,
alors promettre, LA temps bien d'employer. Considérez,

dass der Doktor in solchen Angelegenheiten keinen Spass
que le docteur en pareilles affaires aucun badinage

versteht. Seien Sie also nicht leichtsinnig und lassen Sie
comprend. Soyez alors ne pas légère et laissez

nicht wie gewöhnlich einen Einfall des Augenblicks
ne pas comme ordinairement un caprice du moment

Ihre bessere Überzeugung beherrschen. Verzeihen Sie
votre meilleure conviction dominer. Pardonnez

meiner Aufrichtigkeit; Sie treiben sowohl mit ihm als
à ma franchise; vous faites et avec lui et

dem Baron ein gefährliches Spiel, dessen schlimme
le baron un dangereux jeu, dont (les) graves

Folgen auf Sie selbst zurückfallen.“
suites sur vous-même retombent.

„Ach, Herr Klug, Sie wissen, dass Marcel in
Ah, monsieur Klug, vous savez, que Marcel dans

seiner Gemütsstimmung gegen mich einige Ähnlichkeit
SA caractère envers moi quelque ressemblance

mit Ihnen hat, und weil er doch mein Verlobter ist,
avec vous a, et parce qu' il donc mon fiancé est,

so darf es Sie nicht wundern, dass mich das
ainsi doit cela vous ne pas étonner, que me cela

schmerzt und...“
des douleurs fait et...

„Stille, Fräulein Natalie!“ fiel Klug in die
Tranquille, mademoiselle Natalie! tomba Klug dans la

Rede; „Sprechen Sie einen so unedlen, leicht-
conversation; exprimez (*) UN si ignoble, lé-

sinnigen Gedanken nicht aus. Ich beklage es, dass ich
gère pensée ne pas (*). Je plains le, que je

Ihre Meinung in Beziehung auf die Gefühle des Doktors
votre opinion par rapport aux sentiments du docteur

nicht bestreiten kann; doch Sie sind seit dem vorigen
ne pas contester peux; mais vous êtes depuis la dernière

Jahre grösstenteils selbst die Ursache davon, und
année pour la plus grande partie même la cause de cela, et

wer weiss, welchen Kampf er bestanden haben mag?
qui sait, quel combat il soutenu aura?

Gewiss ist, und ich stehe dafür mit meinem Leben,
Certain est, et je réponds pour cela avec ma vie,

dass er Ihrer Liebe, Ihrer Achtung und vor allem
qu' il de votre amour, de votre estime et avant tout

Ihres Vertrauens, vielleicht auch Ihrer Nachsicht wert
de votre confiance, peut-être aussi de votre indulgence digne

ist. Denken Sie an sich selbst!“
est. Pensez à vous-même!

„Gut, gut, Herr Klug! Ich glaube, dass Sie recht
Bien, bien, monsieur Klug! Je crois, que vous raison

haben, und sobald wir von der Hochzeit zurück-
avez, et aussitôt que nous de la noce reve-

kommen, werde ich meinen Vater bitten, durch eine
nons, (*) je mon père prierai (*), par une

kleine Festlichkeit die Verlobung zu veröffentlichen, und
petite fête LA fiançailles de publier, et

dann nehme ich für immer von aller Gefallsucht Abschied.“
alors prends je pour toujours de toute coquetterie congé.

(Fortsetzung folgt).
(à suivre)

Vocabulaire de la vingt-troisième leçon

	Mot	Prononciation	Sens
	A		
	abschüssig	*ab'chussigh'*	1 penchant, incliné ; 2 escarpé ; 3 *adv.* en pente
	abwehren	*ab'vèren'*	1 empêcher ; 2 se défendre, résister ; 3 repousser, obvier
das	Agenda	*aguèn'da*	le carnet
	allmächtig	*all'mèch'tigh'*	tout-puissant
	allzusehr	*all'tsoûsèr*	par trop
	anstreichen	*àn'chtraï'chen'*	1 peindre, badigeonner ; 2 marquer, souligner
	antun	*àn'toûn*	1 mettre ; 2 faire, causer
die	Arnika	*arnika*	l'arnique (*fleur)*
	aufführen	*aouf'fûren'*	1 construire, élever, bâtir ; 2 représenter, exécuter
	aufgelegt	*aouf'guelégh't'*	disposé *(à faire)*
	aufnehmen	*aouf'némen'*	1 ramasser, relever ; 2 reprendre ; 3 recevoir, accueillir ; 4 interpréter ; 5 absorber ; 6 admettre ; 7 prendre, emprunter *(de l'argent)*
das	Aufschneiden	*aouf'chnaï'den'*	la blague, la hâblerie, l'exagération
	aufstecken	*aouf'chtèkken'*	1 attacher, fixer ; 2 arborer, dresser, 3 cesser, renoncer
	aufweisen	*aouf'vaï'sen'*	présenter, montrer, produire
	ausgeben	*aous'guében'*	1 dépenser, distribuer ; 2 publier ; 3 donner, faire passer pour
	auswendig	*aous'vèn'digh'*	1 extérieur, dehors ; 2 par cœur *(apprendre)*
	B		
das	Banner	*banner*	la bannière, le drapeau, l'étendard
das	Barometer	*barométer*	le baromètre
	beerben	*bé-èrben'*	hériter
im	Begriff stehen	*begriff' chté-en'*	être sur le point, aller faire
	beilegen	*baï'léguen'*	1 ajouter, joindre ; 2 terminer, accommoder ; 3 imputer
	beiseite	*baï'saï'te*	de côté, à part
	bekümmern	*bekummern'*	affliger, attrister, chagriner
der	Belgier	*Bèlguier*	le Belge
	benachrichtigen	*benâch'rich'tiguen'*	informer, avertir
	benutzen	*benoutsen'*	1 utiliser ; 2 user, profiter
	bescheren	*bechéren'*	donner, faire présent
sich	beschweren	*bechvéren'*	se plaindre
	bestreiten	*bechtraï'ten'*	1 combattre, contester ; 2 fournir, faire face
	betagt	*betâgh't'*	vieux, âgé, chargé d'années
	betreffend	*betrèffen'd'*	en question, concernant
der	Beweggrund	*bevégh'groun'd'*	le motif, LE raison
	bildungsfähig	*bildoun'gns'féhigh'*	éducable
	bodenlos	*bôden'lôs'*	sans fond
der	Bohrer	*bôrer*	1 le foreur ; 2 le foret, le perçoir
	brüten	*brûten'*	couver
	bummeln	*boummel'n'*	flâner, fainéanter
	C		
die	Chaise	*chaise*	la chaise de poste
	D		
der	Denker	*dèn'gnker*	le penseur
	diskret	*dis'krét'*	discret

	Mot	Prononciation	Sens
der	Drang	*dran'gn*	1 LE foule ; 2 LE presse ; 3 l'envie ; 2 LE pression ; 4 l'impulsion, le désir
	dröhnen	*dreûnen'*	gronder, retentir, résonner
	durcharbeiten	*dourch'arbaï'ten'*	bien travailler, manier
	durchqueren	*dourch'kvéren*	traverser
	durchschneiden	*dourch'chnaï'den'*	couper en deux, trancher
die	Dusche	*douche*	la douche
das	Duschbad	*douch'bâd'*	la douche
	E		
	ehrhaft	*èrhaf't'*	honorable
	einfältig	*aï'n'fèl'tigh'*	1 simple ; 2 sot, niais, bête
	einsilbig	*aï'n'sil'bigh'*	1 monosyllabique ; 2 taciturne, silencieux
die	Entwickelung	*èn't'vikkeloun'gn*	1 LA développement ; 2 LA dénouement ; 3 la déduction
	erforschen	*èrforchen'*	1 rechercher ; 2 explorer, pénétrer ; 3 examiner
die	Erhöhung	*èrheûhoun'gn*	1 l'élévation ; 2 la hausse, l'augmentation
	erkranken	*èrkran'gnken'*	tomber malade
	erlesen	*èrlésen'*	choisir, élire
	ernsthaft	*èrn's't'haf't'*	sérieux
	ersuchen	*èrsoûchen'*	prier, demander
	erzwingen	*èrtsvin'gnen'*	forcer, extorquer
das	Etamin	*étamin'*	l'étamine
	etwaig	*èt'va-igh'*	éventuel
	F		
der	Familienwagen	*familien'vâguen'*	la voiture de famille
der	Feger	*féguer*	le balayeur
die	Feinfühligkeit	*faï'n'fûligh'kaï't'*	la délicatesse des sentiments
der	Fensterladen	*fèn's't'erlâden'*	le volet, le contrevent
das	Ferkelchen	*fèrkel'chen'*	le petit cochon
die	Flosse	*flosse*	la nageoire
der	Flussrand	*flouss'ran'd'*	le bord de la rivière
der	Forschergeist	*forchergaï's't'*	l'esprit pénétrant
	fuchteln	*fouch'teln'*	donner des coups de plat d'épée, agiter
	G		
	gackern	*gakkern'*	crételer, cacarder, caqueter
der	Gau	*gaou*	le canton, le district, LE région
die	Gefallsucht	*guefall'souch't'*	la coquetterie
	gefeit	*guefaï't'*	invulnérable
das	Geflunker	*guefloun'gnker*	la hâblerie, la gasconnade
	gegenseitig	*guéguen'saï'tigh'*	réciproque, mutuel
	geheim	*guehaï'm'*	1 secret, mystérieux ; 2 intime, privé
im	geheimen	*guehaï'men'*	en secret, en cachette
	geien	*gaï'en'*	carguer *(une voile)*
der	Geiger	*gaï'guer*	le joueur de violon
die	Geistesverfassung	*gaï's'tes'fèr-fassoun'gn*	l'état d'esprit
die	Gelehrsamkeit	*guelèrsam'kaï't'*	l'érudition, l'instruction
	gen *(abréviation)*	*guèn'*	vers, contre
das	Getier	*guetir*	LES animaux
die	Gleichgültigkeit	*glaï'ch'gul'tigh'-kaï't'*	l'indifférence

	gleissen	*glaï'ssen'*	1 luire; 2 dissimuler, feindre
der	Goldfisch	*gol'd'fich'*	le poisson de Chine, LE dorade
der	Gram	*grâm'*	le chagrin, l'affliction
	grösstenteils	*greûs'ten'taï'ls'*	pour la plupart

H

der	Hafner	*hâf'ner*	le potier
der	Hain	*haï'n*	le bois, le bosquet
	halbverrückt	*hal'b'fèrukk't'*	à moitié fou
der	Hasel	*hâsel'*	le coudrier, le noisetier
	Heine	*Haï'ne*	Heine *(poète allemand)*
der	Helfer	*hèlfer*	l'aide, l'assistant
	Heli	*Héli*	Héli *(pers. biblique)*
	herabstürzen	*hérab'chturtsen'*	précipiter en bas
der	Herdensinn	*hèrden'sinn'*	l'esprit pour le troupeau
die	Herrschaft	*hèrr'chaf't'*	1 la domination; 2 LA règne, LA pouvoir; 3 l'autorité; 4 le maître et la maîtresse
	herrühren	*hér'rûren'*	provenir de
	herumstöbern	*héroum'chteûbern'*	fouiller
	herzig	*hèrtsigh'*	mignon, cher, charmant
	hierbei	*hîrbaï'*	1 en cela, à cet égard; 2 ci-joint
das	Hirn	*hirn'*	1 le cerveau; 2 la cervelle
der	Hirnklaps	*hirn'klaps'*	LE folie, LE démence
	hitzig	*hitsigh'*	1 chaud, brûlant; 2 ardent; 3 emporté; 4 aigu, inflammatoire
	hungern	*houn'gnern'*	avoir faim
des	Hungertodes sterben	*houn'gnertôdes'-chtèrben'*	mourir de faim

I

	inwieweit	*in'vivaï't'*	jusqu'à quel point
das	Irrlicht	*irrlich't'*	le feu follet

J

	jämmerlich	*ièmmerlich'*	1 lamentable; 2 pitoyable, misérable

K

die	Kieme	*kime*	la branchie, l'ouïe
der	Kies	*kis'*	le gravier, LE pyrite
der	Kindermund	*kindermoun'd'*	1 LE bouche d'enfant; 2 LES paroles d'enfants
die	Kollegin	*kollégin'*	la collègue
	konzentrieren	*kon'tsèn'trîren'*	concentrer
die	Kriegslist	*krigs'lis't'*	LA stratagème
	kultivieren	*koul'tivîren'*	cultiver
der	Kunstfanatiker	*koun's't'fanâtiker*	le fanatique de l'art
der	Künstlerehrgeiz	*kun's't'lerérgaï'ts'*	l'orgueil d'artiste
der	Künstlerschlips	*kun's't'lerchlips'*	la cravatte de l'artiste
das	Künstlertum	*kun's't'lertoum'*	l'ensemble des artistes
der	Kunstmaler	*koun's't'mâler*	l'artiste-peintre

L

das	Labsal	*lâb'sâl'*	1 la récréation, le rafraîchissement; 2 le soulagement
	lagern	*lâguern'*	être couché, camper
	lebensgefährlich	*lében's'gueférlich'*	mortel
der	Lebenslauf	*lében's'laouf'*	le cours de la vie, LE biographie; LE carrière
die	Leibschmerzen	*laï'b'chmèrtsen'*	les coliques
	leidig	*laï'digh'*	1 triste, funeste; 2 malheureux, fâcheux, désagréable.
	Leopold	*Léopold'*	Léopold
das	Lid	*lîd'*	la paupière
das	Lila	*lila*	le lilas
	lose	*lôse*	1 détaché, délié; 2 frivole, espiègle
das	Luftschloss	*louf't'chloss'*	le château en Espagne
der	Lumpen	*loum'pen'*	1 le chiffon, le lambeau; 2 le torchon; 3 LE guenille

M

	magnetisch	*magh'nétich'*	magnétique, aimanté
der	Mechanismus	*mékanis'mous'*	le mécanisme
	mergeln	*mèrgueln'*	marner
das	Minnelied	*minnelîd'*	la chanson d'amour
	mitkommen	*mit'kommen'*	1 venir avec, accompagner; 2 pouvoir suivre
	moralisieren	*moralisîren'*	moraliser
die	Morgentoilette	*morguen'toilètte*	la toilette du matin
das	Musterhuhn	*mous'terhoûn'*	la poule-modèle

N

die	Nachtarbeit	*nach't'arbaï't'*	1 LA travail de nuit; 2 LES élucubrations
die	Nachtruhe	*nach't'roûhe*	le repos de nuit
die	Narrenklinik	*narren'klinik'*	la clinique de fous
die	Naue	*naoue*	la barque, LA canot *(en poésie)*

O

das	Objekt	*ob'ièk't'*	l'objet
die	Obrigkeit	*ôbrigh'kaï't'*	1 l'autorité, LA gouvernement; 2 LES magistrats
	offenbar	*offen'bâr*	manifeste, évident

P

	parieren	*parîren'*	1 parer, arrêter court; 2 obéir
der	Pfad	*pfâd'*	le sentier, le chemin
die	Phase	*fâse*	la phase
	planlos	*plân'lôs'*	sans plan
das	Plunder	*ploun'der*	1 LES guenilles, la friperie; 2 LES ustensiles hors d'usage
der	Poet	*po-ét'*	le poète

Q

der	Quatsch	*kvatch'*	le gâchis, le galimatias

R

der	Raab	*Râb'*	le Raab *(affl. du Danube)*
	raffen	*raffen'*	rafler, emporter, ravir
die	Rassenauswahl	*rassen'aous'vâl'*	LA choix des races
die	Rassenzucht	*rassen'tsouch't'*	l'élévage des races
der	Realmensch	*réâl'mèn'ch'*	l'homme réel
	reffen	*rèffen'*	riser, arriser *(navire)*
der	Reiher	*raï'her*	le héron
das	Rind	*rin'd'*	la bête à cornes
das	Ringelschwänzelein	*rin'gnel'chvèn'tse-laï'n'*	la petite queue ronde
das	Rinnsal	*rinn'sal*	le petit cours d'eau
das	Rosaschweinchen	*rôsachvaï'n'chen'*	le petit cochon rose
der	Rotfisch	*rôt'fich'*	le poisson rouge
die	Rumpelkammer	*roum'pel'kammer*	la chambre à débarras

S

	samt	*sam't'*	tous ensemble
die	Sänfte	*sèn'f'te*	la chaise à porteurs
	schimmern	*chimmern'*	1 luire, briller, étinceler; 2 scintiller

das	Schlafbedürfnis	*chlâf'bedurf'nis'*	le besoin de sommeil
der	Schlapphut	*chlapp'hoût'*	le chapeau mou
	schmecken	*chmèkken'*	1 goûter; 2 essayer; 3 savourer; 4 sentir
	schonen	*chônen'*	ménager, épargner, soigner
die	Schönheitswelt	*cheûn'haï'ts'vèl't'*	LA monde de beauté
der	Schriftsteller	*chrif't'chtèller*	l'écrivain, l'auteur
das	Schuhleder	*choûlêder*	le cuir de chaussure
die	Schuppe	*chouppe*	1 l'écaille; 2 la croûte
das	Schwänzchen	*chvèn'ts'chen'*	la petite queue
die	Schwärmerei	*chvèrmeraï'*	1 l'enthousiasme; 2 l'extravagance, l'exaltation
	schweigsam	*chvaï'gh'sam'*	silencieux, discret
die	Schwimmblase	*chvimm'blâse*	la nageoire, la vessie natatoire
die	Schwinge	*chvin'gne*	1 LA van, la vannette; 2 la dague, l'échanvroir; 3 l'aile
die	Seide	*saï'de*	la soie
das	Seil	*saï'l'*	la corde, LA câble
bei	sich sein	*baï' sich' saï'n'*	avoir pleine connaissance
	selbstbewusst	*sèlbs't'bevouss't'*	arrogant, prétentieux
	selbstgemacht	*sèlbs't'guemach't'*	fait soi-même
	sengen	*sèn'gnen'*	1 flamber, brûler; 2 griller
die	Sensationslust	*sèn'satsiôn's'lous't'*	le goût des sensations
	sinnen	*sinnen'*	réfléchir, penser, méditer
die	Soda	*sôda*	la soude, LA carbonate de soude
die	Sole	*sôle*	l'eau salée, la saline
der	Sonnenstich	*sonnen'chtich'*	le coup de soleil
der	Spott	*chpott'*	1 LE moquerie; 2 LE risée, LE dérision, LE raillerie
	instand setzen	*in'chtan'd'sètsen'*	mettre en état
die	Standesperson	*chtan'des'pèrsôn'*	la personne de distinction
der	Standesunterschied	*chtan'des'oun'ter-chid'*	la différence des rangs
der	Standpunkt	*chtan'd'poun'-gnk't'*	le point de vue, le rapport
	zustatten kommen	*tsouchtatten'kom-men'*	venir à propos, profiter
die	Stimmung	*chtimmoun'gn*	1 l'accord; 2 la disposition, l'humeur
das	Stirnband	*chtirn'ban'd'*	1 le bandeau frontal; 2 le diadème
	stossen	*chtôssen'*	1 pousser, heurter, cogner; 2 casser, broyer; 3 enfoncer; 4 se rencontrer
die	Strecke	*chtrèkke*	l'étendue, la distance
die	Stute	*chtoûte*	1 la jument; 2 la cavale

T

die	Tarantel	*taran'tel'*	la tarentule
der	Tenor	*ténôr*	le ténor
das	Theaterprogramm	*téâterprogramm'*	le programme du théâtre
das	Theaterspiel	*téâter chpil'*	la scène de théâtre
	Thule	*Toûle*	Thule *(île)*
	tiefsinnig	*tîf'sinnigh'*	profond, pensif, rêveur
der	Tiegel	*tiguel'*	1 le poêle; 2 le creuset
der	Tierpsychologe	*tîrpsicholôgue*	le psychologue des animaux
	todsicher	*tôd'sicher*	sûr et certain
	torkeln	*torkeln'*	chanceler
	träge	*trêgue*	paresseux, fainéant
der	Traualtar	*traoualtâr*	l'autel des épousailles
der	Träumer	*treuï'mer*	le rêveur, le visionnaire
die	Träumerei	*treuï'meraï'*	la rêverie, la vision
die	Trauung	*traouon'gn*	la bénédiction nuptiale, la cérémonie du mariage
die	Triebfunktion	*trîb'foun'gnktsiôn'*	la fonction impulsive
das	Triebleben	*trîb'lében'*	la vie impulsive
	turnen	*tournen'*	faire de la gymnastique

U

die	Übereinstimmung	*ûberaï'n'chtim-moun'gn*	1 l'accord, l'harmonie; 2 la sympathie; 3 la conformité
	übermannen	*ûbermannen'*	vaincre, accabler
	überspannt	*ûberchpann't'*	exalté, outré
	unbezahlbar	*oun'betsâl'bâr*	impayable
	ungebührend	*oun'guebûren'd'*	indu, injuste, indécent
	unverrichteter Sache	*ounfèrich'teter sache*	sans avoir rien fait, sans avoir réussi, sans résultat
	unvorbereitet	*oun'fôrberaï'tet'*	non préparé, improvisé
	uralt	*oûral't'*	très vieux, très ancien

V

	verdriessen	*fèrdrissen'*	1 chagriner, fâcher; 2 dépiter, piquer
	verführen	*fèrfûren'*	1 transporter, exporter; 2 séduire, débaucher
die	Vergewaltigung	*fèrgueval'tigoun'gn*	l'action de violence, l'oppression
	verhehlen	*fèrhélen'*	cacher, recéler, dissimuler
	verhüllen	*fèrhullen'*	couvrir, voiler, déguiser
sich	verlassen auf jem.	*fèrlassen' aouf'*	compter sur, se fier à
die	Verlegenheit	*fèrléguen'haï't'*	l'embarras
aus	Versehen	*fèrsé-en'*	par mégarde
	verstimmen	*fèrchtimmen'*	1 désaccorder; 2 mettre de mauvaise humeur
die	Versuchung	*fèrsoûchoun'gn*	la tentation
sich	vertiefen	*fèrtifen'*	1 s'enfoncer; 2 s'absorber
	verwinden	*fèrvin'den*	se remettre
	verzapfen	*fèrtsapfen'*	1 vendre au détail; 2 emmortaiser; 3 raconter
	vorbereiten	*fôrberaï'ten'*	préparer, disposer pour
	vorkommen	*fôrkommen'*	1 devancer; 2 parvenir jusqu'à; 3 se présenter, paraître

W

	wanken	*van'gnken'*	1 branler, chanceler; 2 balancer, hésiter
die	Warte	*varte*	1 la tour, LA guet; 2 LA donjon
der	Wasgau	*Vas'gaou*	LES Vosges
	wechseln	*vèkseln'*	1 changer; 2 échanger; 3 varier; 4 se renouveler
das	Weiberzeug	*vaï'bertseuï'gh'*	le fatras de femme
der	Weiher	*vaï'er*	l'étang, le vivier
die	Weile	*vaï'le*	1 LA loisir; 2 LA temps
die	Weiterbildung	*vaï'terbil'doun'gn*	la formation, l'éducation complémentaire
	widersprechen	*viderchprèchen'*	1 contredire, démentir; 2 répliquer, contrarier
das	Wirtshaus	*virts'haous'*	l'auberge, le cabaret
der	Wulst	*voul's't'*	1 le bourrelet; 2 le chignon, le crépon; 3 le coussinet

Z

	zähmen	*tsémen'*	apprivoiser, dompter
	zehren	*tséren'*	1 boire et manger, se nourrir; 2 entamer, ronger
das	Zeitalter	*tsaï't'al'ter*	1 l'âge, le siècle; 2 l'ère
	zeitig	*tsaï'tigh'*	1 actuel; 2 mûr; 3 à temps, de bonne heure
das	Zeitprodukt	*tsaï't'produk't'*	le produit de l'époque
	Zentralafrika	*Tsèn'trâlâfrika*	l'Afrique Centrale
	zugehen	*tsoûgué-en'*	1 se fermer; 2 s'avancer; 3 se terminer
	zurückweisen	*tsourukk'vaï'sen'*	1 renvoyer; 2 rejeter
	zuvorkommen	*tsoufôrkommen'*	1 prévenir; 2 devancer; 3 aller au devant; 4 obvier

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

Français	Allemand
(il) a	hat
abbaye	Abtei
abbé	Abt
(les) actes	Akte
actif	rege
(aux) plus actifs	regeren
Aden	Aden
adieu	ade
(d') adresse	Adress
agir	handeln
(aux) aides	Helfern
aiguille	Nadel
(les) aiguilles	Nadeln
ainsi	so
(j') allais à cheval	ritt
allez	gehet
Andes	Anden
âne	Esel
anguille	Aal
(les) animaux	Getier
(j') aplanis	ebne
are	Ar
(les) ares	Are
armée	Heer
arnique *(fleur)*	Arnik
Até	Ate
auguste	hehre
(les) aunes	Ellen
autel	Altar
auto	Auto
autorité	Obrigkeit
d'autres	andre
(les) avalanches	Lawinen
avidité	Gier
(les) baies	Beeren
se baigner	baden
(aux) bains	Bädern
(aux) balayeurs	Fegern
bandeau frontal	Stirnband
bariolé	bunt
baron	Baron
(le) Belge	Belgier
Berne	Bern
(au) bosquet	Haine
(la) bouillie	Brei
bourrelet	Wulst
branche	Ast
(les) branches	Äste
(je) brasse	braue
brûle *(imp.)*	brenn
brune	braune
brutal *(masc.)*	roher
(je) campais	lagerte
(il) campe	lagert
(les) canots *(poés.)*	Naue
carbonate de soude	Soda
cargue *(imp.)* *(marine)*	gei
carnet	Agenda
cent	hundert
cerveau	Hirn
chagrin	Gram
chaise à porteurs	Sänfte
(il) chancelle	wankt
chargé d'années	betagt
charme	Reiz
chaud	heiss
cher	lieb
(les) chers	teuern
chevreuil	Reh
(les) chevreuils	Rehe
chez	bei
choisissez	erleset
(je) clarifie	läutere
comme	als
(qu'il) commence à courir	anrenn
conseil	Rat
conserve *(imp.)*	erhalt
(du) cor	Horns
corde	Seil
(les) cordes	Seile

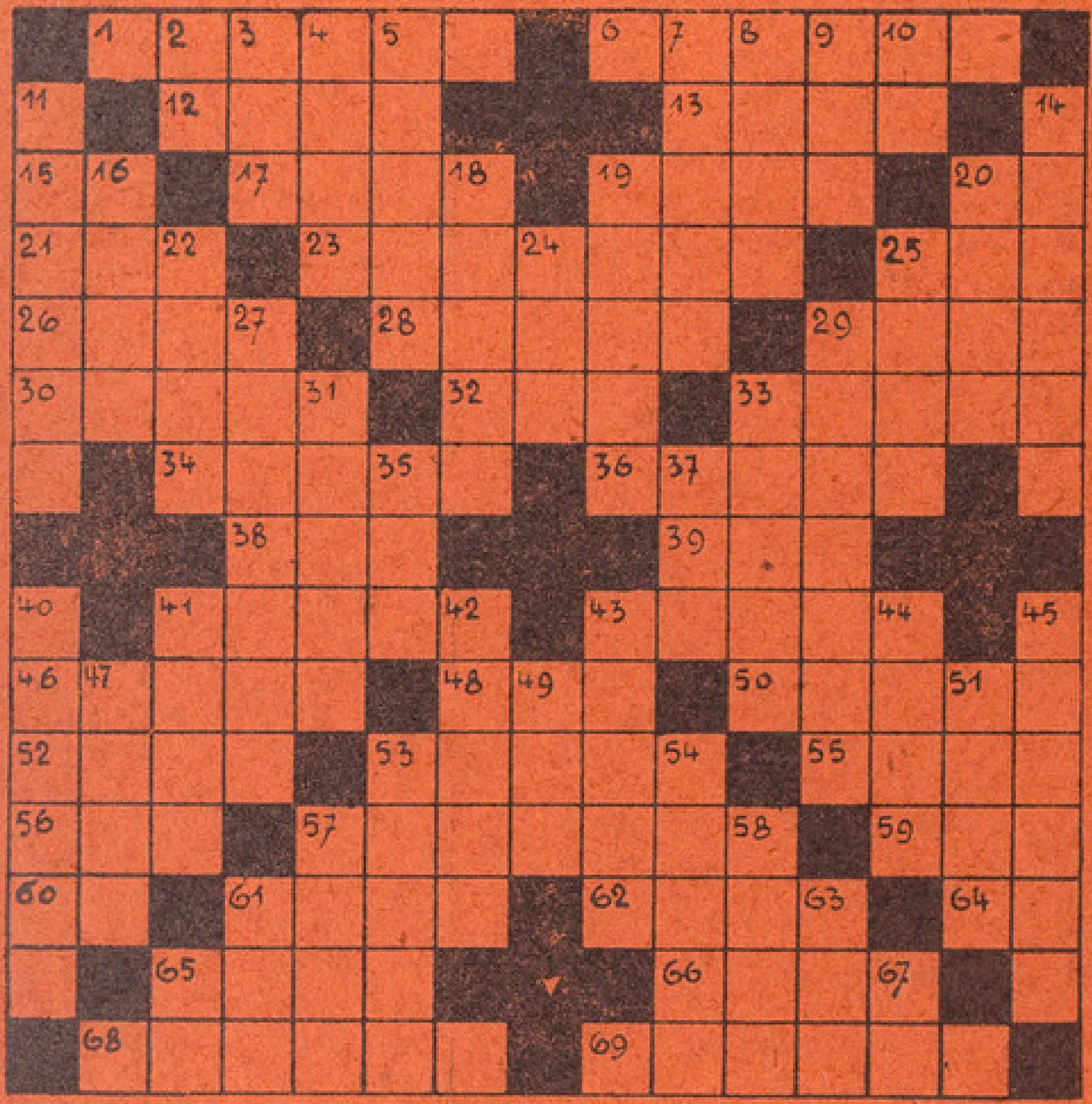
Français	Allemand
cou	Hals
(le) coudrier	Hasel
petit cours d'eau	Rinnsal
(les) cousines	Basen
crac!	hui!
crème	Sahne
(du) creuset	Tiegels
cru *(adj.)*	roh
assez cuit	gar
dans	in
debout	auf
décampe *(imp.)*	troll
dedans	inne
dégoût	Ekel
désert	öde
devine	errate
(je) donnais	gab
(du) drapeau	Banners
du	des
Eden	Eden
(de l') élan	Elens
élever	erheben
elle	sie
(ils) emportaient	rafften
(il) emprunte	borgt
s'enrouillant	rostend
tous ensemble *(adv.)*	samt
(les) épines	Dornen
espiègle (neutre)	loses
(les) esprits	Geister
(il) est	ist
(de l') étamine	Etamins
(l') état	Etat
(les) étourneaux	Stare
être	sein
étroit	eng
étui	Etui
eu	gehabt
éventuel	etwaig
extrêmement vieille	uralte
(je) fais	tue
(je) faisais	tat
fée	Fee
(il) fermentait	gor
(j') étais fixé	stak
(les) fleuves	Ströme
(les) fourmis	Ameisen
(ils) fournissaient	lieferten
(au) foyer	Heime
(des) fruits	Obst
(du) gaz	Gases
genou	Knie
gîte	Lager
(je) goudronnais	teerte
(le Saint-) Graal	Gral
gravier	Kies
(tu) grilles	sengst
(il) guérissait	genas
fais de la gymnastique *(imp.)*	turn
habite *(imp.)*	wohn
(de la) haine	Hasses
haleine	Atem
hâte *(imp.)*	haste
hé!	he!
Heine *(poète)*	Heine
Héli	Heli
(les) héritiers	Erben
(que vous) héritiez	beerbet
(aux) hérons	Reihern
(ils) hersaient	eggten
honneur	Ehre
(l') hôte	Gast
huile de poisson	Tran
ici	her
il *(masc.)*	er
il *(neutre)*	es
impôt	Steuer
(je) m'incline	neige
instruis *(imp.)*	lehr
invulnérable	gefeit
jambe	Bein

Français	Allemand
joli	nett
joueur de violon	Geiger
jour	Tag
(la) jument	Stute
(je) laissais	liess
larme	Träne
le *(art. acc.)*	den
le *(art. nom.)*	der
le *(pron.)*	es
Léopold	Leopold
lilas	lila
de lin	leinen
lorsque	als
(je) loue	lobe
(de) ma	meiner
mais	aber
mange *(imp.)*	iss
(vous) mangez	esst
manière	Art
(je) marche	trete
marcher	treten
(les) maris	Ehemänner
marner	mergeln
méchant	arg
(je) méditais	sann
(le) meilleur	beste
(la) mienne	meinige
misère	Elend
à moi	mir
mon	mein
mot	Wort
mort *(adj. neutre)*	totes
moyeu	Nabe
nid	Nest
noblesse	Adel
nomme *(imp.)*	nenn
non	nein
à nous	uns
nouveau	neu
(des) nouveaux	neue
(j') obtiens par prières	erbete
Œta *(montage)*	Öta
où	wo
(les) ovales	ovalen
Pan	Pan
parce que	weil
paresseux	träge
(je) parle	rede
(la) partie	Teil
passerelle	Steg
pâte	Teig
(il) pâture	aast
(à la) paupière	Lide
(des) pauvres	Arme
perçoir	Bohrer
père	Vater
persévère *(imp.)*	harre
(les) phases	Phasen
placer	legen
pleuvoir	regnen
plutôt	eher
(le) poêle	Ofen
(des) petits pois	Erbsen
(je) porte	trage
porte cochère	Tor
(le) potier	Hafner
(je) pressens	ahne
(je) prêtais	lieh
(je) priais	betete
celui qui prie	Beter
(je) prie	bete
prie *(imp.)*	bet
profond	tief
proie	Beute
propre *(neutre)*	eignes
(les) purs	puren
qui?	wer?
de qui?	wessen?
(du) Raab *(affl. du Danube)*	Raabs

Français	Allemand
rare	rar
rarement	selten
rat	Ratte
(les) réconforts	Labsale
(un) réel	realer
région	Gau
religieuse	Nonne
(je) me repens	reut
(je) me repentais	reute
(cela) résonne	dröhnt
(le) reste	Rest
(d'un) reste	Restes
(que tu) rises *(marine)*	reffest
rivet	Niet
(le) riz	Reis
(il) rongeait	zehrte
ronger	nagen
(la) rosée	Tau
(à la) roue	Rade
ruban	Band
rude *(masc.)*	rauh
rude *(fém.)*	rauhe
(il) ruisselait	rann
rune *(s)*	Rune
rural	rural
sabot (pied, corne)	Huf
salade	Salat
(les) salines	Solen
sans plan	planlos
(la) scie	Säge
sentier	Pfad
sept	sieben
(les) serments	Eide
serré	eng
(aux) serviteurs	Dienern
(la) soie	Seide
sois *(imp.)*	sei
(qu'il) soit	sei
sombre (neutre)	dunkles
souvent	oft
stère	Ster
style	Stil
(je) suis	bin
sur	auf
tamis	Sieb
tarte	Torte
ténor	Tenor
(du) thé	Tees
Thulé	Thule
tiède *(fém.)*	laue
(je) tiens	halte
(ils) tissaient	webten
tourne *(imp.)*	dreh
(la) trace	Spur
très	sehr
(je) tressaille	erbebe
trois	drei
(il) trottait	trabte
un	ein
une	eine
Uri	Uri
urne	Urne
va *(imp.)*	geh
va à cheval	reit
vache	Rind
(il) valait	galt
valoir	gelten
veau	Kalb
(la) veine	Ader
vent	Wind
(du) verrat	Ebers
vers le *(contrac.)*	ans
vers *(abrév.)*	gen
victoire	Sieg
vieille	alte
vielle	Leier
vivier	Weiher
(les) Vosges	Wasgau
votre (masc.)	euer
(il) voyait	sah

Problème N° 100

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 chargé d'années - 6 éventuel - 12 carbonate de soude - 13 cerveau - 15 are - 17 (le) reste - 19 bariolé - 20 ainsi - 21 du - 23 Léopold - 25 qui? - 26 plutôt - 28 (les) étourneaux - 29 jambe - 30 (la) vielle - 32 serré - 33 Heine - 34 (je) laissais - 36 décampe (imp.) - 38 crac! - 39 méchant - 41 celui qui prie - 43 arnique - 46 persévère (imp.) - 48 anguille - 50 (les) cordes - 52 Aden - 53 (je) tiens - 55 va à cheval - 56 (qu'il) soit - 57 (les) réconforts - 59 sois (imp.) - 60 il (masc.) - 61 (le) riz - 62 (je) me repens - 64 hé! - 65 habite (imp.) - 66 (des) nouveaux - 68 (le) perçoir - 69 (d') adresse.

Verticalement :

2 le (pron.) - 3 porte cochère - 4 noblesse - 5 (du) gaz - 7 Thulé - 8 vent - 9 manière - 10 dans - 11 (les) aiguilles - 14 (les) épines - 16 (les) chevreuils - 18 mort (adj. neutre) - 19 (il) emprunte - 20 être - 22 corde - 24 Pan - 25 parce que - 27 (aux) hérons - 29 (le) Belge - 31 (je) me repentais - 33 (du) cor - 35 elle - 37 rare - 40 (les) phases - 41 (la) bouillie - 42 (du) Raab - 43 autel - 44 gravier - 45 (les) animaux - 47 (la) veine - 49 comme - 51 (je) prêtais - 53 (au) bosquet - 54 misère - 57 instruis (imp.) - 58 votre (masc.) - 61 cru (adj.) - 63 (je) fais - 65 où - 67 il (neutre).

Problème N° 101

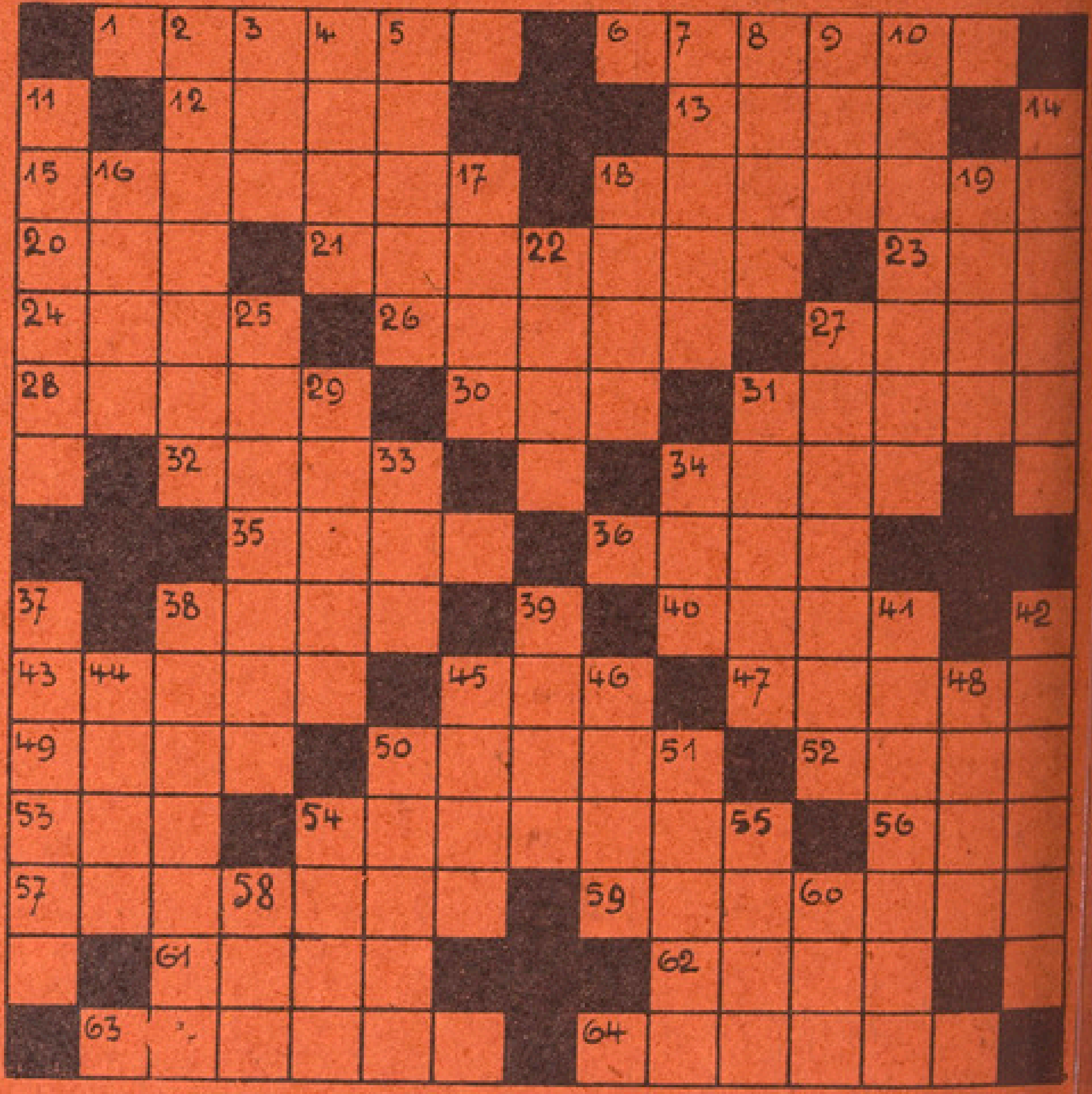
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 conserve (imp.) - 6 (les) fleuves - 12 auto - 13 (je) parle - 15 (que tu) rises - 18 (je) campais - 20 sur - 21 (la) mienne - 23 va (imp.) - 24 (je) prie - 26 (la) soie - 27 armée - 28 (je) marche - 30 fée - 31 bourrelet - 32 moyeu - 34 (je) méditais - 35 mon - 36 vache - 38 cerveau - 40 (le) dégoût - 43 (de l') élan - 45 assez cuit - 47 paresseux - 49 cou - 50 se baigner - 52 fais de la gymnastique (imp.) - 53 debout - 54 choisissez - 56 (le) jour - 57 (que vous) héritiez - 59 (du) creuset - 61 (il) ruisselait - 62 avidité - 63 (qu'il) commence à courir - 64 pleuvoir.

Verticalement :

2 (ils) emportaient - 3 sabot - 4 haleine - 5 espiègle - 7 (je) porte - 8 actif - 9 désert - 10 marner - 11 (il) trottait - 14 (il) rongeait - 16 votre - 17 profond - 18 (à la) paupière - 19 (du) thé - 22 rivet - 25 (de l') étamine - 27 cent - 29 (du) verrat - 31 (il) chancelle - 33 un (masc.) - 34 elle - 37 eu - 38 (aux) aides - 39 (à la) roue - 41 (je) clarifie - 42 (tu) grilles - 44 tiède (fém.) - 45 (il) valait - 46 (le) reste - 48 Gral (Saint) - 50 brûle (imp.) - 51 (je m') incline - 54 (j') aplanis - 55 pâte - 58 rare - 60 vers (abrév.).



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 24

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
l'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Herr Beiling, ich halte daran, Ihnen
Monsieur Beiling, je tiens à cela, à vous

mitzuteilen, dass ich nicht sehr zufrieden bin
de communiquer, que je ne pas très content suis

mit Ihrer Arbeit...“
de votre travail...

„Ah! ich sehe hell... Sie sind benachrichtigt
Ah! je vois clair... Vous ÊTES prévenu

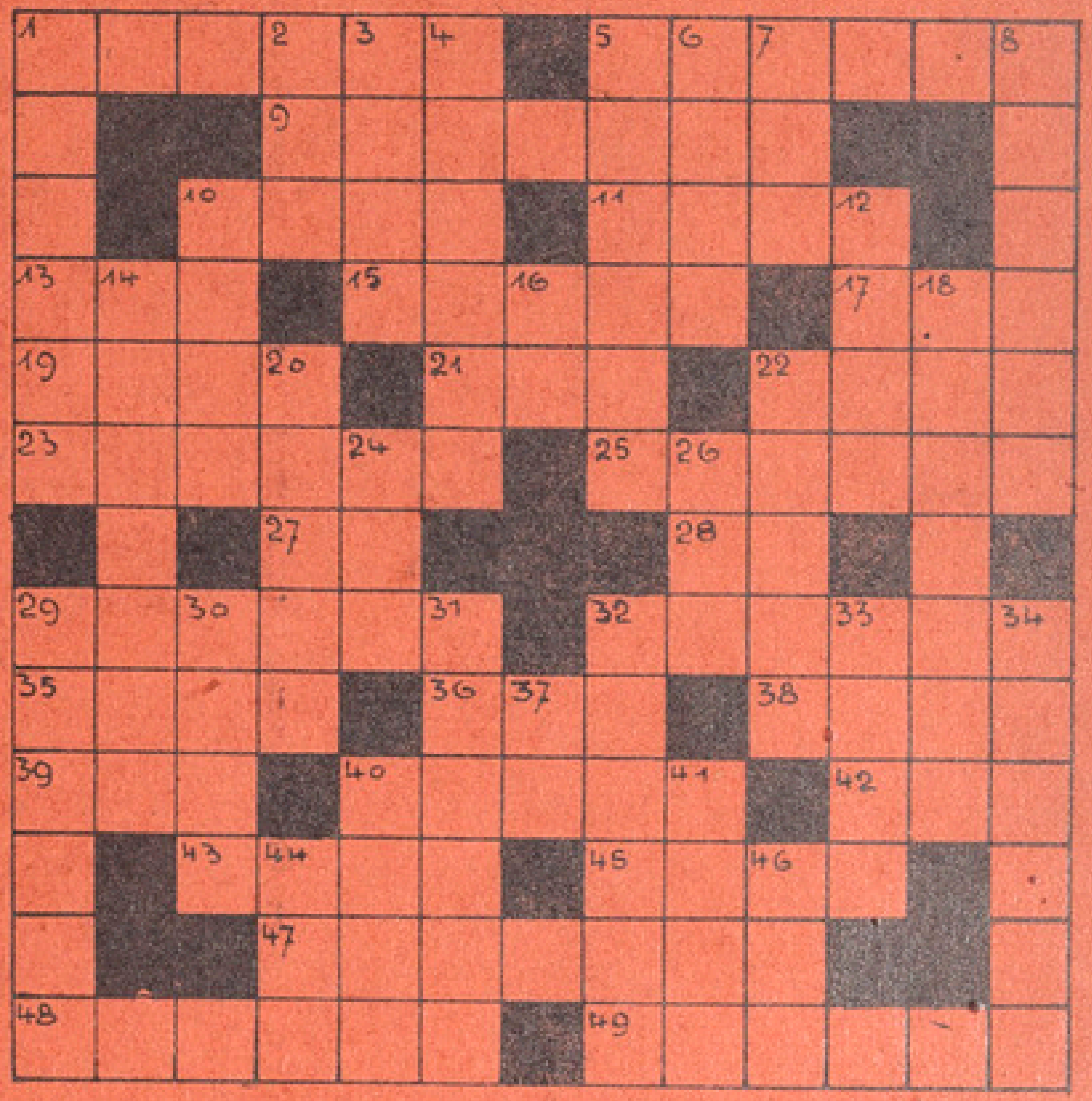
worden, dass ich eine Erhöhung verlangen
été, que je une augmentation demander

wollte!“
voulais!

(— Monsieur Beiling, je tiens à vous dire que je ne suis pas très satisfait de vos services... — Je vois ça d'ici... on a dû vous prévenir que j'allais vous demander une augmentation!)

Problème N° 102

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 beurre - 5 (je) dégoutte - 9 anéroïde - 10 herse - 11 vide - 13 faire - 15 (du) noble - 17 anguille - 19 terre - 21 glace (eau gelée) - 22 multicolore - 23 (les) chansons - 25 (il) trottait - 27 plutôt - 28 (l') are - 29 pêcheur à la ligne - 32 accorde (imp.) - 35 riz - 36 honneur - 38 aune - 39 Inn - 40 particulier - 42 (l') Est - 43 arête - 45 Arès - 47 partisan de l Arianisme - 48 bock - 49 florin.

Verticalement :

1 (l') archer - 2 jour - 3 étroite - 4 fréteur - 5 (tu) fais du tapage - 6 (la) rame (de papier) - 7 (l') ode - 8 (il) répugnait - 10 (à la) fin - 12 pillage - 14 (les) diables - 16 œuf - 18 (de la) part - 20 (de l') exquis - 22 (à la) barbe - 24 mariage - 26 rare (masc.) - 29 (de l') Arien - 30 (j') allais - 31 reptile - 32 (il) remporta - 33 Eros - 34 terre glaise - 37 ah! - 40 (à l') aigle - 41 fidèle - 44 roue - 46 aune.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

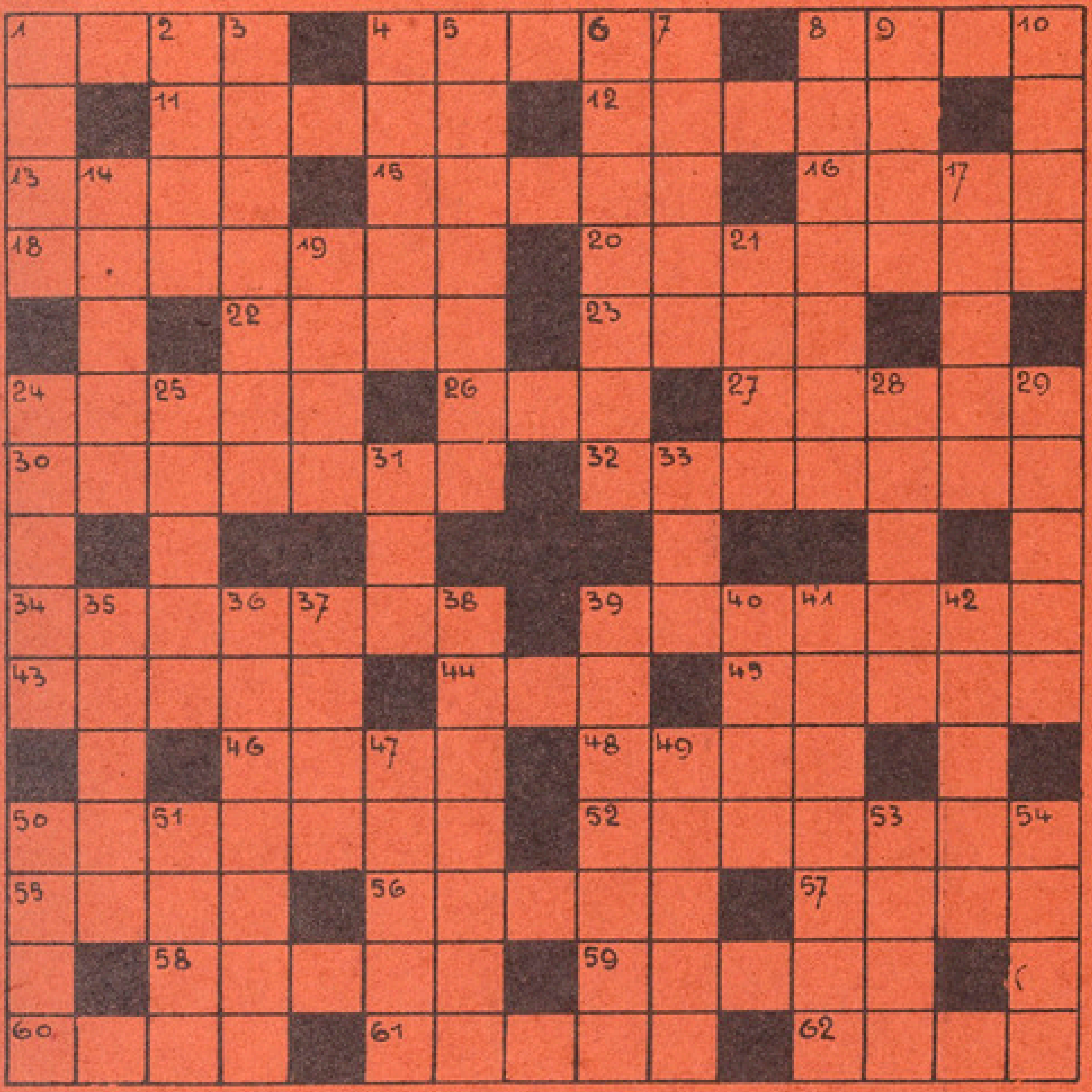
Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG

L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 103

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 hibou - 4 pierre - 8 terre - 11 aune (vieilli) - 12 (le) rein - 13 délié - 15 (au) foyer - 16 (la) ruine - 18 séparer - 20 (d') Israël - 22 car - 23 (l') état - 24 (du) lieu - 26 un (art. masc.) - 27 nénie - 30 (vous) brisez - 32 (tu) bénis - 34 rouillée - 39 (vous) brûlez - 43 satin - 44 (le) rocher - 45 (du) marais - 46 (la) cane - 48 vis (imp.) - 50 (les) plus mûrs - 52 (du) coffre-fort - 55 (à la) fin - 56 (les) idées - 57 (à la) glace - 58 (je) range - 59 (la) race - 60 eau salée - 61 (de la) grue - 62 huile de poisson.

Verticalement :

1 (il se) hâte - 2 (qu'il) lise - 3 (de la) misère - 4 voir - 5 (vous) séparez - 6 (des) Indes - 7 (il) éternue - 8 deviner - 9 (le) repentir - 10 un (nombre) - 14 ordre - 17 putois - 19 nid - 21 rang - 24 (du) garçon de café - 25 consolation - 28 (je) nomme - 29 (de l') état - 31 étroit - 33 honneur - 35 (les) oasis - 36 plus profonde - 37 dedans - 38 (un) misérable - 39 (aux) images - 40 (l') héritage - 41 (que tu) éternues - 42 (du) paradis - 47 bois (imp.) - 49 (d') Erna - 50 riz - 51 idole - 53 (des) œufs - 54 son (adj. poss.).

Problème N° 104

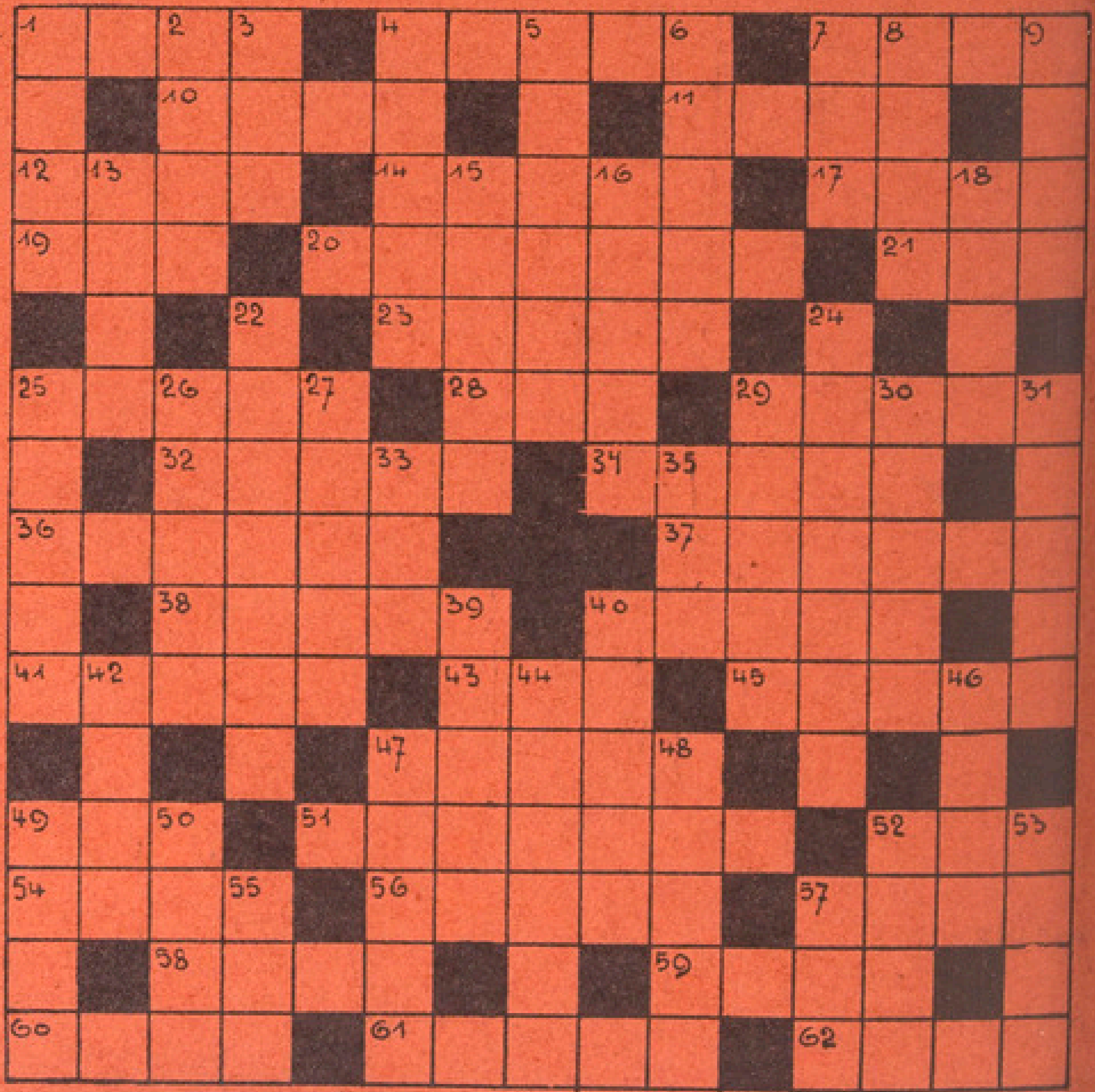
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 lièvre - 4 (le) premier - 7 anis - 10 un (nombre) - 11 (la) dose - 12 deuil - 14 (la) stase - 17 animal - 19 un (art. masc.) - 20 terrine - 21 la (art.) - 23 (du) fou - 25 parler - 28 nouveau - 29 Arien - 32 rame (de papier) - 34 marraine - 36 empan - 37 (aux) chemises - 38 nénie - 40 (je) pilote - 41 bénis (imp.) - 43 lac - 45 sémite - 47 Asie - 49 rocher - 51 arbre de charrue - 52 étroit - 54 (j') erre - (56) (les) aunes - 57 coq de bruyère - 58 Rhœn - 59 nez - 60 (la) cane - 61 augite - 62 Aaron.

Verticalement :

1 va chercher (imp.) - 2 être - 3 serment - 4 manger - 5 (des) rigides - 6 (du) paradis - 7 branche - 8 jalousie - 9 Sa Majesté - 13 (je) me hâte - 15 (de l') huile de poisson - 16 sirop - 18 (les) serments - 22 (de la) toile - 24 trimmer (engin de pêche) - 25 (de) Rose - 26 impulsion - 27 (je) nomme - 29 (de l') haleine - 30 pendant que - 31 (il) fuit (tonneau) - 33 sois (imp.) - 35 ah! ah! - 39 mangeur - 40 rade - 42 œufs - 44 enjeu - 46 dedans - 47 arène - 48 (il) nomme - 49 (à la) paupière - 50 (il se) trompe - 52 votre (masc.) - 53 grain - 55 plutôt - 57 assa (résine).



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Vierundzwanzigste Lektion

§ 247 — Lebensweisheit

Menschen gibt's, die viel studieren
(Des) hommes y a-t-il, qui beaucoup étudient

Und dabei viel Zeit verlieren.
Et par cela beaucoup de temps perdent.

Sind am End gelehrte Männer,
Sont à la fin (des) érudits hommes,

Stehn im Lexikon... für „Kenner":
Sont dans le lexique... pour connaisseurs :

Für zwei Zeilen für ihr Streben
Pour deux lignes pour leur ardeur

Opferten sie Lieb' und Leben.
Sacrifiaient ils amour et vie.

Viele widmen sich der Kunst,
Beaucoup vouent se à l' art,

Buhlen schwer um ihre Gunst.
Rivalisent fort pour sa faveur.

Pochen auf ihr Künstlertum,
Frappent sur leur métier d'artiste,

Blähn sich auf mit ihrem Ruhm.
Gonflent se (*) avec leur gloire.

Ist der Übermensch geglückt:
Est le surhomme réussi :

's End vom Lied: sie sind verrückt.
La fin de la chanson : ils sont fous.

Andre wieder auf der Erden
(D')autres de nouveau sur la terre

Wollen Abgeordneter gleich werden.
Veulent députés tout de suite devenir.

Politik ist all' ihr Tun,
Politique est tout leur travail,

Niemals Zeit sich auszuruhn.
Ne jamais temps se de reposer.

Wenn Minister krönt die Hatze,
Si ministre couronne la chasse à courre,

Schmückt das Haupt die schönste Glatze.
Orne la tête la plus belle calvitie.

Schauet jene Geldmagnaten!
Voyez ces magnats d'argent !

Wer rühmt ihre Heldentaten?
Qui vante leurs prouesses ?

Nichts als Schieben, Spekulieren,
Rien que mettre dans la poche, spéculer,

Dividenden, Auktionieren
Dividendes, enchérir

Bis zum letzten Lebenstag:
Jusqu' au dernier jour de vie :

Börsenkrach: ein Herz-Hirnschlag.
Krach de bourse : UN du cœur de la cervelle attaque d'apoplexie.

Andre wieder treiben Sport;
(D')autres de nouveau font (du) sport ;

Heut' ist's eher schon... Lustmord.
Aujourd'hui est il plutôt déjà... meurtre par plaisir.

Rennen sich die Lungen ein,
Esquintent (*) se les poumons (*),

Frau und Kind rennt hinterdrein.
Femme et enfant court derrière.

Diplom winkt als Siegerlohn
Diplôme attend comme prix du vainqueur

Eintritt fällt auf... Direktion.
Entrée retombe sur... direction.

Ohne Politik, Kunst, Sport
Sans politique, art, sport

Wandle ich mein Leben fort.
Chemine (*) je ma vie (*).

Wenn die Menschen sich verkeilen,
Si les hommes se battent,

Schreib' ich still gereimte Zeilen
Ecris je tranquillement rimées lignes,

Und zum Lebensziel ich hab',
Et comme but de la vie j'ai,

Daß ein Spatz pfeift auf mein Grab.
Qu' un moineau siffle sur ma tombe.

ARTHUR REIMHOLD.

§ 248

Conjugaison du verbe wissen

Le verbe **wissen** se conjugue comme les auxiliaires de mode, mais ne suit pas la règle relative au participe passé.

1. INFINITIF

wissen — *savoir*

2. PARTICIPES

a) Présent: wissend — *sachant*
b) Passé: gewußt — *su*

3. INDICATIF

Présent

ich weiß	*je sais*
du weißt	*tu sais*
er weiß	*il sait*
wir wissen	*nous savons*
ihr wisset	*vous savez*
sie wissen	*ils savent*

Imparfait et Passé simple

ich wußte	*je savais*	*je sus*
du wußtest	*tu savais*	*tu sus*
er wußte	*il savait*	*il sut*
wir wußten	*nous savions*	*nous sûmes*
ihr wußtet	*vous saviez*	*vous sûtes*
sie wußten	*ils savaient*	*ils surent*

Passé Composé *(régulier)*

ich habe gewußt, etc. — *j'ai su*, etc.

Plusqueparfait et Passé Antérieur *(régulier)*

ich hatte gewußt, etc. — *j'avais su*, etc. *j'eus su*, etc.

Futur simple *(régulier)*

ich werden wissen, etc. — *je saurai*, etc.

Futur Antérieur *(régulier)*

ich werde gewußt haben, etc. — *j'aurai su*, etc.

4. CONDITIONNEL

Présent

ich würde wissen, etc. — *je saurais*, etc.

Passé (1re forme) *(régulier, mais peu usité)*

ich würde gewußt haben, etc. — *j'aurais su*, etc.

Passé (2me forme)

ich hätte gewußt, etc. — *j'eusse su*, etc.

5. SUBJONCTIF

Présent

daß ich wisse	*que je sache*
daß du wissest	*que tu saches*
daß er wisse	*qu'il sache*
daß wir wissen	*que nous sachions*
daß ihr wisset	*que vous sachiez*
daß sie wissen	*qu'ils sachent*

Imparfait *(régulier)*

daß ich wüßte, etc. — *que je susse*, etc.

Passé *(régulier)*

daß ich gewußt habe, etc. — *que j'aie su*, etc.

Plusqueparfait

daß ich gewußt hätte, etc. — *que j'eusse su*, etc.

6. IMPÉRATIF

weiß — *sache*

wissen wir / laßt uns wissen — *sachons*
wisset / wissen Sie — *sachez*

Emploi de wissen

ich weiß nicht; weiß ich nicht	je ne sais pas
ich weiß es nicht	je ne le sais pas
etwas getan wissen wollen	vouloir que qu. ch. se fasse
etwas zu wissen bekommen	apprendre quelque chose
was weiß ich?	est-ce que je sais ?
nichts, soviel ich weiß	rien que je sache
ich wüßte nicht nicht, daß ich wüßte daß ich nicht wüßte	pas que je sache
er ist krank, wie Sie weiß	il est malade comme vous savez
wissen Sie, was?	savez-vous quoi ? savez-vous la nouvelle ?
das weiß ja jedes Kind	c'est élémentaire
das braucht niemand zu wissen	c'est mon secret
das möchte ich wohl wissen	c'est ce que je me demande
wissen Sie es gewiß?	en êtes-vous bien sûr ?
wenn Sie es doch wissen wollen	puisqu'il faut vous le dire
das weiß die ganze Welt	tout le monde le sait
das weiß ich am besten	à qui le dites-vous ?
ich weiß die Zeit nicht, daß er hier gewesen ist	il y a une éternité qu'il n'a mis les pieds ici
hol's der Teufel, ich weiß nichts davon	le diable s'en pende, mais je n'en sais rien (*poissard*)
weißt du was?	sais-tu ce qu'il faut faire?
weißt du noch, als...?	te rappelles-tu le temps où...?
er weiß von keiner Sorge	il ne connaît aucun souci
dort weiß man vom Winter nichts	on n'y connaît pas l'hiver
ich will von ihm nichts wissen	je ne veux pas entendre parler de lui
davon will er nichts wissen	il n'en veut rien savoir
ohne mein Wissen	à mon insu
er hat es mit Wissen seiner Eltern getan	il l'a fait au su de ses parents
mit Wissen und Willen	sciemment
meines Wissens ist er nicht angekommen	il n'est pas arrivé que je sache
er spricht wider besseres Wissen	il dit cela bien qu il sache le contraire

§ 249

Étude de quelques verbes

suivant la même règle que les verbes auxiliaires de mode, quand ils sont accompagnés d'un autre verbe à l'infinitif.

Ces verbes sont d'un fréquent usage et leurs sens de traduction sont très variés.

Emploi de hören

gut hören	avoir l'oreille bonne
schlecht hören	avoir l'oreille dure
er hört nicht	il n'entend pas ; il est sourd
ich habe es von ihm gehört	je le tiens de lui
ich habe davon gehört	j'en ai entendu parler
ich höre ja schöne Sachen von Ihnen	j'en apprends de belles sur votre compte
wenn man ihn hört	à l'entendre
ich habe ihn sagen hören	je l'ai entendu dire
zu hören geben	faire entendre
gar nichts von sich hören lassen	ne pas donner signe de vie
laß hören!	parle ! dis-nous ! raconte-moi !
ich will nichts davon hören	je n'entends pas de cette oreille-là
er hört nicht auf meinen Rat	il n'écoute pas mes conseils
er hat nie hören wollen	il n'a jamais voulu entendre raison
hören Sie mal!	dites donc !
dieser Hund hört auf den Namen Hektor	ce chien répond au nom de Hector
hör'!	écoute !

Emploi de **helfen**

ich kann mir nicht helfen	je ne puis me tirer d'affaire
er hat sich helfen lassen	il s'est fait aider
Gott helfe mir!	Que Dieu me soit en aide!
wart' Schlingel, ich werde dir helfen	attends, coquin, je saurai bien te trouver!
hilf dir selbst, so hilft dir Gott	aide-toi, le ciel t'aidera
er weiß sich zu helfen	il sait s'arranger
wir wissen uns nicht anders zu helfen	c'est le seul expédient qui nous reste
wozu kann das helfen?	à quoi bon?
hier hilft kein Bitten	toutes les prières seraient inutiles
es hilft nichts	c'est inutile; il n'est pas possible
das hilft nichts	c'est un cautère sur une jambe de bois
was hilft es diesem Menschen, daß...	que sert à cet homme de..., à quoi sert-il à cet homme de...
nichts wollte helfen	rien n'y fit
dein Glaube hat dir geholfen	ta foi t'a sauvé
auf die Beine helfen	aider à se relever, remettre sur pied
jemanden darauf helfen	mettre sur la voie
aus der Verlegenheit helfen	tirer de la misère, tirer d'embarras
jemanden ins Grab helfen	faire mourir q. qu'un
über den Berg helfen	aider à passer la montagne
ich half euch von einem Feinde und mir zu einem Pferd	je vous débarrassais d'un ennemi et je me procurais un cheval
er hat sehr dazu geholfen	il a puissamment contribué
ich habe ihm aufstehen helfen	je l'ai aidé à se relever

Emploi de **heißen**

ich heiße Karl	je m'appelle Charles, je me nomme Charles
das heißt	c'est-à-dire
es heißt	on dit
der Herr wird kommen, wenigstens heißt es so	le patron viendra, du moins on le dit
damit es nicht heiße	afin qu'on ne dise pas; pour qu'il ne soit pas dit
es hieß ausdrücklich	il était dit formellement
es hat schon lange so geheißen	il y a déjà longtemps qu'on le dit
da heißt es wohl mit Recht	c'est bien le cas de dire
hier heißt es: Aufgepaßt;	c'est ici qu'il faut faire attention
hier heißt es „entweder = oder"	il n'y a point de milieu
wer hat Sie das geheißen?	qui vous a dit de faire cela?
wer hieß mich auch...?	comment ai-je pu avoir l'idée de
wer hat Sie denn rauchen heißen?	qu'aviez-vous besoin de fumer?
ich heiße Sie willkommen	je vous souhaite la bienvenue
wie heißt das auf deutsch?	comment dites-vous cela en allemand?
Arbeit heißt Reichtum	le travail équivaut à la richesse
es will etwas heißen	c'est quelque chose que de
das will wenig heißen	cela importe peu, cela ne dit pas grand'chose
da sieht man, was es heißt reich sein	voilà ce que c'est que d'être riche
was soll das heißen?	qu'est-ce que cela signifie?
das heißt mir gleichviel	pour moi, c'est la même chose
das hieße alles vergessen	ce serait tout oublier
das heißt denn doch sich zuviel Freiheit nehmen!	c'est prendre trop de libertés!
das heißt geschlafen das heißt ein fester Schlaf	voilà ce que j'appelle dormir!

Emploi de **lernen**

auswendig lernen	apprendre par cœur
er hat ihn lesen lernen	il l'a appris à lire
lerne was, so kannst du was	apprends et tu sauras
er hat etwas Tüchtiges in der Schule gelernt	il a fait de bonnes études
ich habe es von ihm gelernt	je le tiens de lui
der Schauspieler lernt seine Rolle	l'acteur étudie son rôle
gelernt	qui a fait son apprentissage
ein gelernter Schuhmacher	un cordonnier de profession
das Lernen wird ihm schwer	il apprend difficilement
ich habe ganz anders denken lernen	j'ai appris à penser tout autrement

Emploi de **lassen**

lassen Sie das sein	laissez cela! finissez! gardez-vous de le faire!
lassen Sie dies wahr sein	supposons que le fait soit vrai
laß ihn nur erst so alt sein wie du	attends qu'il ait ton âge
laß uns gehen! laßt uns gehen! lassen Sie uns gehen!	partons!
laß sehen	voyons
lassen Sie ihn	laissez-le
die Türe offen lassen	laisser la porte ouverte
das muß man mir lassen	c'est une justice à me rendre
das muß man ihr lassen	on ne saurait en disconvenir
lassen Sie mir die Zeit zu	donnez-moi le temps de
ich lasse Ihnen die Wahl	je vous laisse le choix
er fängt da wieder an, wo er es gelassen hatte	il reprend où il en était resté
er läßt nicht von seiner Meinung	il s'entête (s'obstine) dans son opinion
ich kann von ihm nicht lassen	je ne puis me séparer de lui
er läßt fragen, wie es Ihnen geht	il demande de vos nouvelles
ich lasse ihn grüßen	je lui fais mes compliments
lassen Sie den Arzt holen	envoyez chercher le médecin
laß ihn kommen	qu'il vienne
lassen Sie mich nur machen	laissez-moi faire, je m'en charge
sich sehen lassen	se montrer, se produire
alles stehen und liegen lassen	laisser tout là
das läßt sich denken	cela se conçoit
wie sich denken läßt	comme on peut bien le penser
das läßt sich von ihm erwarten	on en n'attend pas moins de lui
es läßt sich nicht leugnen, daß	on ne peut nier que
dieser Wein läßt sich trinken	ce vin est potable
das läßt sich besser sagen als tun	cela est plus aisé à dire qu'à faire
es läßt sich nicht zweifeln, daß	il n'est pas douteux que
ich werde mir das gesagt sein lassen	je me le tiendrai pour dit
das hätte ich mir nicht träumen lassen	jamais je ne me serais imaginé pareille chose
nicht aus den Augen lassen	garder à vue; ne pas quitter des yeux



SIE: „Sag mal,... welchen hättest du am liebsten?"
Elle: Dis une fois,... lequel aurais - tu le plus volontiers?

ER: „Ho!... den, welchen du auf dem Kopfe hast..."
Lui: Euh!... celui, que tu sur LE tête as...

(— Dis-mois,... lequel préfères-tu? — Euh!... celui que tu as sur la tête...)

lassen wir es beim Alten	laissons les choses comme par le passé ; restons fidèles à nos anciennes habitudes
lassen Sie mich damit in Ruhe!	ne m'en parlez pas!
im Stiche lassen	abandonner
frei sein zu tun oder zu lassen, was man will	être libre de faire ou de ne pas faire ce qu'on veut
laß das Weinen!	cesse de pleurer!
lassen wir das!	laissons cela! brisons là! n'en parlons plus!

Emploi de **sehen**

gut sehen	avoir de bons yeux
ich kann nicht mehr sehen	je n'y vois plus
er ist, sehe ich, nicht hier	il n'est pas là, à ce que je vois
sehen Sie mal!	voyez un peu!
ei, sieh doch!	tiens!
auf den Preis sehe ich nicht	je ne regarde point au prix
nur auf seinen Vorteil sehen	n'avoir en vue que son intérêt
der Schelm sieht ihm aus den Augen	l'espièglerie se peint sur son visage
jemandem ins Herz sehen	lire dans le cœur de q. qu'un
nach der Uhr sehen	regarder l'heure à sa montre
er sieht nach nichts	il est d'une extrême négligence
nach dem Rechten sehen	aller voir si tout se passe bien
er will nicht sehen	il fait semblant de ne point voir
es ist dort nichts zu sehen	on n'y voit rien
man will ihn nirgends sehen	toutes les portes lui sont fermées
gern gesehen sein	être le bienvenu; être bien vu
ich sehe ihn höchst ungern	je le vois d'un très mauvais œil
weshalb lassen Sie sich so selten bei uns sehen?	pourquoi venez-vous si rarement nous voir?
er will sich sehen lassen	il veut se mettre en évidence
er sieht alles im rosigsten Lichte	il voit tout couleur de rose
siehst du, wie du bist!	voilà de quelle trempe tu es!
ich möchte doch sehen, was Sie an meiner Stelle täten!	je voudrais bien vous voir à ma place!
ich will sehen, daß ich es dir verschaffe	je tâcherai de te le faire obtenir
sich die Augen aus dem Kopfe sehen	se rendre aveugle à force de regarder

Emploi de **machen**

Was machen Sie?	que faites-vous? comment vous portez-vous? comment allez-vous?
sagen Sie mir, was er macht	donnez-moi de ses nouvelles
ich weiß nicht, was ich aus dieser Person machen soll	je ne sais que penser de cette personne
das macht sein veränderter Bart	c'est qu'il a changé la coupe de sa barbe
das macht dein Leichtsinn	voilà la suite de ta légèreté
so macht er es immer / er macht's mal nicht anders	il n'en fait jamais d'autres
was ist zu machen?	que faire (*à cela*)?
du machst mich glücklich	tu me rends heureux
jung machen	rajeunir
rein machen	nettoyer
er machte es mir möglich zu reisen	il me donna les moyens de voyager
er macht's nicht mehr lange	il n'ira plus loin
niemand kann es ihm recht machen	personne ne saurait le contenter
er hat die Kinder glauben machen	il a fait accroire aux enfants
geltend machen	faire valoir
den Anfang machen	commencer
er macht gute Arbeit	il travaille bien
das macht Appetit	cela donne de l'appétit
seinen Doktor machen	faire son doctorat; passer docteur
Ernst machen	faire voir qu'il ne plaisante pas / parler très sérieusement
machen Sie ein anständiges Gebot	dites un prix raisonnable
sich allerlei Gedanken machen	se mettre mille choses en tête / se tourmenter
das macht einem allerlei Gedanken	cela fait réfléchir
ein lautes Geschrei machen	jeter, pousser les hauts cris
das Haar machen	coiffer
Holz klein machen	fendre du bois
Licht machen	allumer une chandelle, la lampe
ein Komma machen	mettre une virgule
Lust machen	donner l'envie
Mut machen	donner du courage
er hat ein Gehalt von 7200 Mark, macht 600 Mk. pro Monat	il a un traitement de 7200 marks, soit 600 mk. par mois
zwei mal zwei macht vier	deux fois deux font quatre
es macht mir viel Mühe, zu...	j'ai bien de la peine à...
das macht nichts	il n'y a pas de mal / il n'y a pas de quoi / cela ne fait rien
sich viel zu schaffen machen	se donner beaucoup de peine
eine Rechnung machen	dresser un compte
Schulden machen	contracter des dettes
er macht mir viele Sorgen	il me donne bien du souci
eine Versetzungs-Arbeit in der Klasse machen	composer, faire une composition en classe
sich aus einer Sache etwas machen	faire cas de qu. ch. / attacher de l'importance à qu. ch.
ich mache mir nichts aus ihm	je ne fais pas grand cas de lui
ich mache mir gar nichts daraus	je ne m'en soucie guère / je m'en moque (*comme de l'an quarante*)
ich mache mir ein Vergnügen daraus	c'est un plaisir pour moi
sie macht die Flecken aus der Wäsche	elle fait disparaître les taches du linge
ich mache ihn zu meinem Freunde	je fais de lui mon ami
er macht das Haus zu Gelde	il fait argent de la maison / il vend la maison
die Pfennige zu Mark machen	réduire les pfennigs en marks
er machte sich an die Zerstörung	il allait détruire
sich daran machen, zu...	se mettre en devoir de...
er machte sich auf den Weg / er machte sich auf die Beine	il se mit en route
er machte sich aus dem Staube	il décampait
Sie machen sehr lange	vous tardez bien
mach' flink! / mach'!	dépêche-toi

§ 250 — Im Schwimmbad.

„Ein Ge**nu**ss, sag' ich **I**hnen."
UN jouissance, dis je à vous.

„Sie **re**den auf mich ein, als ob ich mich das ganze Jahr nur **ein**mal gr**ü**ndlich **wa**schen w**ü**rde."
Vous parlez sur moi dedans, comme si je me l' entière année seulement une fois à fond laverais.

„Ich s**e**he Sie im Schw**i**mmbad nie. Wie oft h**a**be ich Sie schon **au**fgefordert, in **u**nsern Schw**i**mmverein **ei**nzutreten!"
Je vois vous à la piscine ne jamais. Combien souvent ai je vous déjà invité, dans notre société de natation d'entrer!

„Ich wiederh**o**le **I**hnen hier zum **x**-ten Male, ich bin für **I**hre Ver**ei**nsmeierei nun einm**a**l nicht zu h**a**ben. Ich br**au**che k**ei**nen Ver**ei**n, wenn ich ein Bad n**e**hmen will."
Je répète à vous ici pour la N-ième fois, je suis pour votre affaire de société maintenant une fois ne pas à avoir. J' ai besoin d' aucune société, si je un bain prendre veux.

„Das ist **ei**ne **Au**srede, Sie k**ö**nnen nicht schw**i**mmen und sch**ä**men sich in **I**hrem **A**lter, das **ei**nzugestehen, **o**der Schw**i**mmstunden zu n**e**hmen."
C' est UNE prétexte, vous savez ne pas nager et avez honte à votre âge, ceci d'avouer ou (des) leçons de natation de prendre.

„Jetzt muss ich **a**ber t**ü**chtig l**a**chen."
Maintenant dois je mais bien rire.

„Warum brauchen Sie unser städtisches
Pourquoi avez besoin vous de notre municipale

Schwimmbad also nicht?“
piscine alors ne pas?

„Aus hygienischen Gründen.“
Pour hygiéniques motifs.

„Sie wollen unsere Stadt noch obendrein
Vous voulez de notre ville encore en plus

anklagen. Da kommen Sie aber bei mir schlecht
accuser. Là êtes vous mais chez moi mal

an. Ich bin Mitglied der hygienischen Kom-
reçu. Je suis membre de l' hygiénique com-

mission!“
mission!

„Das lässt mich furchtbar kalt.“
Cela laisse me terriblement froid.

„Ich fordere Sie auf im Interesse unserer
J' invite (*) vous (*) dans l' intérêt de notre

Stadt, mir die Gründe auseinanderzusetzen,
ville, à moi les raisons d'exposer,

weshalb Sie unser Bad unhygienisch schimpfen.“
pourquoi vous notre bain non hygiénique traitez.

„Zur Richtigstellung muss ich aber doch
Pour justification dois je mais pourtant

bemerken, dass ich eine derartige Anklage nicht
remarquer, que je une telle accusation ne pas

erhoben habe.“
soulevé ai.

„Sie lenken ein. Na also?“
Vous changez de ton. Eh bien alors?

„Es ist alles relativ zu verstehen. Ich er-
C' est tout relativement à comprendre. Je dé-

klärte Ihnen, ich bleibe aus hygienischen
clarais à vous, je reste pour (des) hygiéniques

Gründen daheim.“
raisons à la maison.

„Das ist doch ein und dasselbe!“
C' est pourtant la même chose!

„In einem Schwimmbassin sind immer
Dans un bassin de natation sont toujours

eine grosse Anzahl von Menschen.“
UNE grand nombre de gens.

„Das ist gerade der Witz. Das gehört ins
C' est justement LE farce. Cela appartient au

Kapitel Volkshygienik, davon haben Sie schein-
chapitre hygiène populaire, de cela avez vous comme

bar keinen Schimmer?“
il semble AUCUN lueur?

„An und für sich ist das sehr begrüssenswert.“
En général est cela très appréciable.

„Sie reden das tollste Zeug durcheinander.“
Vous parlez le plus fou pêle-mêle.

„Für die Masse sind Volksbäder eine
Pour la masse sont bains populaires une

Notwendigkeit, und ich unterschreibe die dies-
nécessité, et je signe les par rap-

bezüglichen Bestrebungen voll und ganz.“
port à cela efforts pleinement et entièrement.

„Jetzt stehen Sie wieder auf meiner
Maintenant êtes vous de nouveau de mon

Seite!“
côté!

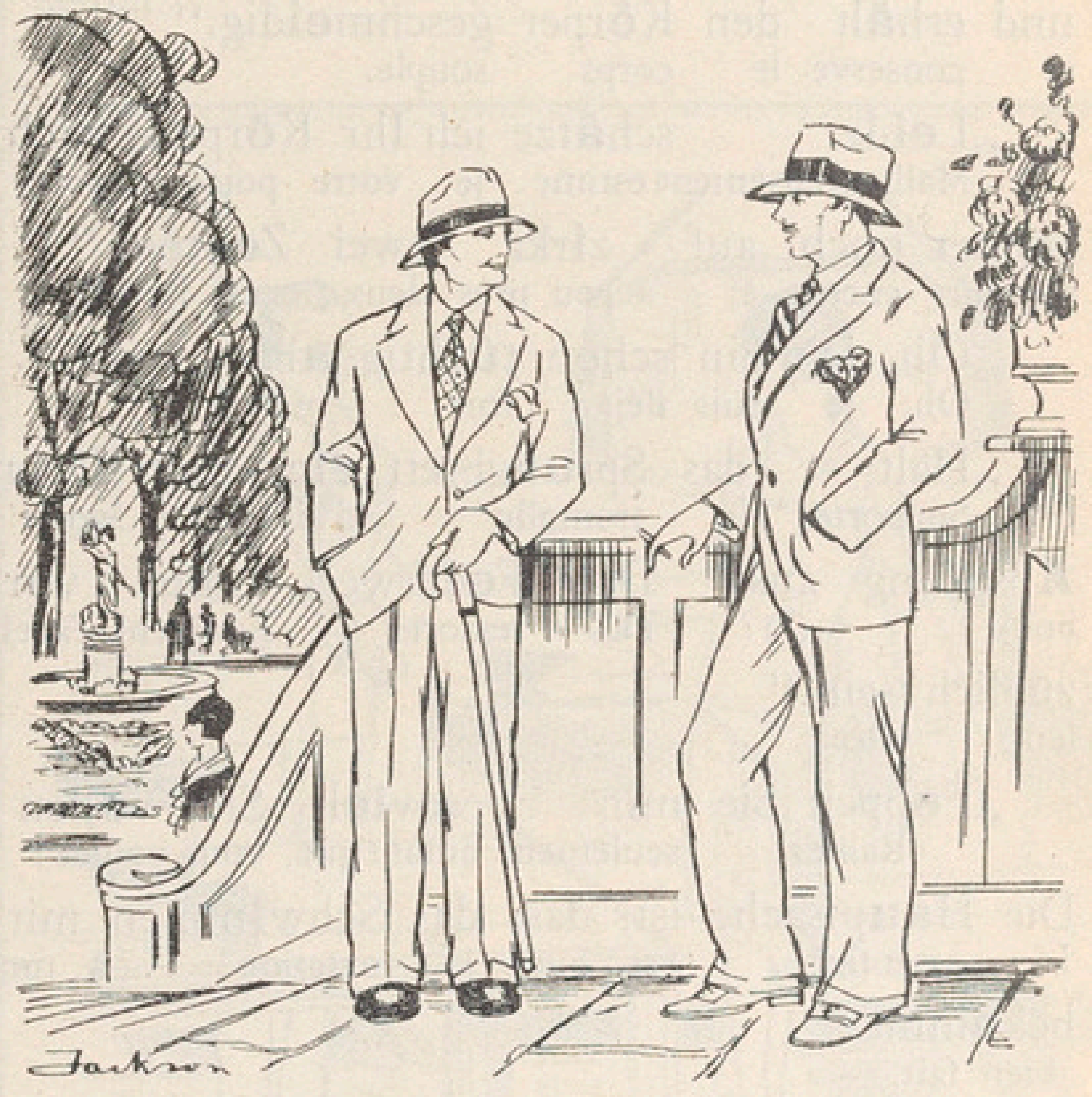
„Aber!“
Mais!

„Kein aber, ich bitte Sie!“
Aucun mais, je vous en prie!

„Wenn man seine Badewanne mit Brause
Si on sa baignoire avec douche

selbst im Hause hat, ziehe ich vor, meine
(soi-) même à la maison a, préfère (*) je (*), mes

Körperpflege auf diese Weise zu betreiben.“
soins corporels de cette manière de faire.



„Und, wie geht's zu Hause?“
Et, comment va-t-il chez toi

„Ach, sprich mir nicht davon! Wenn meine
Ah, parle-moi ne pas de cela! Quand ma

Frau schlechter Laune ist, so macht sie
femme de mauvaise humeur est, ainsi fait elle

nichts als schreien und weinen den ganzen
rien que crier et pleurer l' entier

Tag!...“
jour!...

„Ja, aber sie ist doch nicht immer schlecht
Oui, mais elle est donc ne pas toujours mal

gelaunt...“
lunée...

„Oh! dann ist's noch schlimmer: dann
Oh! alors est ce encore pire: alors

hört sie nicht auf zu singen und Klavier
cesse (*) elle ne pas (*) de chanter et (du) piano

zu spielen!!!...“
de jouer!!!...

(— Et chez toi, ça va? — Ah! ne m'en parle pas! quand ma femme est de mauvaise humeur, elle crie ou pleure toute la journée!... — Oui, mais elle n'est pas toujours de mauvaise humeur... — Oh! alors c'est encore prie: elle ne cesse de chanter et de jouer du piano!!!...)

„Das hätten Sie aber früher sagen können,
Cela auriez vous mais plus tôt dire pouvoir (pu)
statt mich so aufzuregen.“
au lieu me ainsi d'énerver.

„Als Sportsmensch, der Sie sein wollen,
Comme sportsmen, que vous être voulez,
müssten Sie längst die Ruhe weg
devez vous depuis longtemps LA calme connaître
haben.“
à fond.

„Das bringt der Beruf mit sich. Darum
Cela amène LE profession avec soi. C'est pourquoi
gehe ich ja gerade jahraus, jahrein
vais je oui justement du commencement à la fin de l'année
schwimmen. Das beruhigt die Nerven
nager. Cela calme les nerfs
und erhält den Körper geschmeidig.“
et conserve le corps souple.

„Leider schätze ich Ihr Körpergewicht
Malheureusement estime je votre poids corporel
immer noch auf zirka zwei Zentner.“
toujours encore à à peu près deux cents livres.

„Oh, ich bin schon tüchtig abgemagert.“
Oh, je suis déjà fort maigri.

„Hält das Sprungbrett eigentlich Ihren
Supporte (*) le tremplin d'ailleurs votre
Absprung aus? Das Federwerk muss vorzüglich sein.“
bond (*)? LES ressorts doivent excellents être.

„Foppen Sie nur soviel Sie wollen!
Raillez seulement autant que vous voulez!
Die Hauptsache ist, dass das Schwimmen mir
L' essentiel est, que la natation à moi
bekommt.“
bien fait.

„Wer hat Sie eigentlich schwimmen gelehrt?“
Qui a vous d'ailleurs nager appris?

„Der Schwimmeister unseres Vereins.
Le maître de natation de notre société.
Übrigens in zwei Stunden konnte ich frei
Du reste en deux heures pouvais je librement
schwimmen.“
nager.

„Allerdings, Ihr Fett trägt Sie bereits.“
Sûrement, votre graisse porte vous déjà.

„Man sagt auch, dass Hopfenstangen vorzüglich über Wasser bleiben.“
On dit aussi, que perches de houblon excellemment au-dessus de l'eau restent.

„Guten Abend, Sie werden persönlich!“
Bonsoir, vous devenez personnel!

„Am nächsten Sonntag haben wir grosses
Prochain dimanche avons nous grande
Schwimmsportsfest. Sie sind herzlich eingeladen!“
fête sportive de natation. Vous êtes cordialement invité!

„Danke, ich brauche keine Entfettungskur!“
Merci j'ai besoin d' aucune cure d'amaigrissement!

§ 251 — Obsternte

„Du musst die Leiter gut anlehnen!“
Tu dois l' échelle bien appuyer!

„Das habe ich bereits getan, jedoch das
Cela ai je déjà fait, mais l'
Gras ist noch ganz nass vom Morgentau, und
herbe est encore toute mouillée de la rosée du matin, et
da gleitet die Leiter gerne aus.“
alors glisse (*) l' échelle volontiers (*).

„Hast du den Sack umgehängt?“
As - tu le sac endossé (jeté sur les épaules)?

„Nein, ich habe das noch nie getan!“
Non, j' ai cela encore ne jamais fait!

„Bist du aber ungeschickt! Nimm eine
Es tu mais maladroit! Prends une
Hanfschnur, verbinde zwei entgegengesetzte
ficelle de chanvre, lie deux opposés
Zipfel des Sackes fest miteinander, schlüpfe mit
bouts du sac bien ensemble, passe avec
dem Kopf durch, sodass die Sacköffnung nach
LE tête à travers, afin que l' ouverture du sac vers
oben schaut, dann kannst du bequem die
en haut regarde, alors peux tu commodément les
Äpfel pflücken.“
pommes cueillir.

„Das ist eine langweilige und ermüdende
C' est UNE ennuyeux et fatigant
Arbeit. Wenn man längere Zeit auf der Leiter
travail. Si on longtemps sur l' échelle
steht, zittern einem die Kniee. Die Sonne
est, tremblent à moi les genoux. LA soleil
sticht mir ins Gesicht.“
brûle à moi dans la figure.

„Du bist ein fauler Bengel. Ohne Fleiss,
Tu es un paresseux rustre. Sans effort,
kein Preis. Dir wäre es ganz gleich, wenn
aucun prix. A toi serait il tout à fait égal, si
dein Bruder die ganze Arbeit allein tun würde.
ton frère l' entier travail seul ferait.
Aber auf dem Baume sitzen, Äpfel essen
Mais sur l' arbre être assis, (des) pommes manger
und Reden halten, das geht besser.“
et (des) discours tenir, cela va mieux.

„Ich habe bereits drei Körbe voll, während
J' ai déjà trois paniers pleins, tandis que
du noch am ersten bist.“
tu encore au premier es.

„Kein Wunder, weil du das Fallobst
Pas étonnant, parce que tu LES fruits tombés
auch dazu geworfen hast. Das Äpfelpflücken
aussi avec jeté as. La cueillette des pommes
muss gewissenhaft geschehen.“
doit consciencieusement se faire.

„Du übertreibst. Wenn's auf mich ankäme,
Tu exagères. S' il de moi dépendrait,
würde man alle Bäume schütteln, das ginge
(*) on tous les arbres secouerait (*), cela irait
viel schneller und bequemer.“
beaucoup plus vite et plus commodément.

„Beim Fallen verbeulen die Äpfel.
En tombant reçoivent des bosses les pommes.

Jede Beule ist ein Fäulniserreger. Ver-
Chaque bosse est un excitateur de pourriture. Avec

beulte Äpfel halten sich nicht über
des bosses pommes conservent se ne pas pendant

Winter. Das versteht jedes Kind."
l' hiver. Cela comprend chaque enfant.

„Wir werden ja sowieso nur die
Nous (*) oui quand même seulement la

Hälfte verkaufen, die andern werden doch
moitié vendrons (*), les autres sont donc

alle gekeltert."
toutes pressurées.

„Wenn's ans Keltern geht, hast du ebenfalls
S' il au pressoir va, as tu également

eine Ausrede."
UNE prétexte.

„Bitte schön, das letzte Jahr war ich ganz
S' il vous plaît, la dernière année était je tout

allein bei dem Küfer. Schwer ist das Drehen
seul chez le tonnelier. Difficile est la torsion

an der Presse. Das Häckseln der Apfel geht
à la presse. Le hachage des pommes va

mechanisch. Nur das Umschütten aus den
mécaniquement. Seulement le transvasement des

grossen Kübeln ist anstrengend."
grands cuviers est fatigant.

„Es heisst eben feste zugepackt."
Il s'agit de justement bien saisir.

„Ja, du kannst gut kommandieren und
Oui, tu peux bien commander et

weisst immer alles besser, aber, wenn's heisst
sais toujours tout mieux, mais, s'il faut

zugreifen..."
saisir...

„Du weisst, dass ich mich letztes Jahr einer
Tu sais, que je me dernière année à une

Blinddarmoperation unterziehen musste und
opération de l'appendice soumettre devais, et

ich nicht schwer tragen darf."
je ne pas lourd porter dois.

„Alles schön und gut, lasse dann auch
Tout bel et bien, laisse alors aussi

mich in Ruhe!"
me en tranquillité.

„Wir wollen also weiterpflücken!"
Nous voulons alors continuer de cueillir!

„Geh du an die Zwetschgenbäume, ich be-
Va aux pruniers, je ter-

ende diese Baumreihe."
mine cette rangée d'arbres.

„Es gibt nicht viele Zwetschgen dieses
Il y a ne pas beaucoup de prunes cette

Jahr; die Frostheiligen haben grossen Schaden
année; les saints de glace ont grand dommage

angerichtet."
causé.

„Es gibt immerhin einen Korb voll."
Il y a toujours un panier plein.

„Ja, aber aus dem Schnapsbrennen
Oui, mais de la distillation de l'eau de vie

wird nicht viel."
devient ne pas beaucoup.

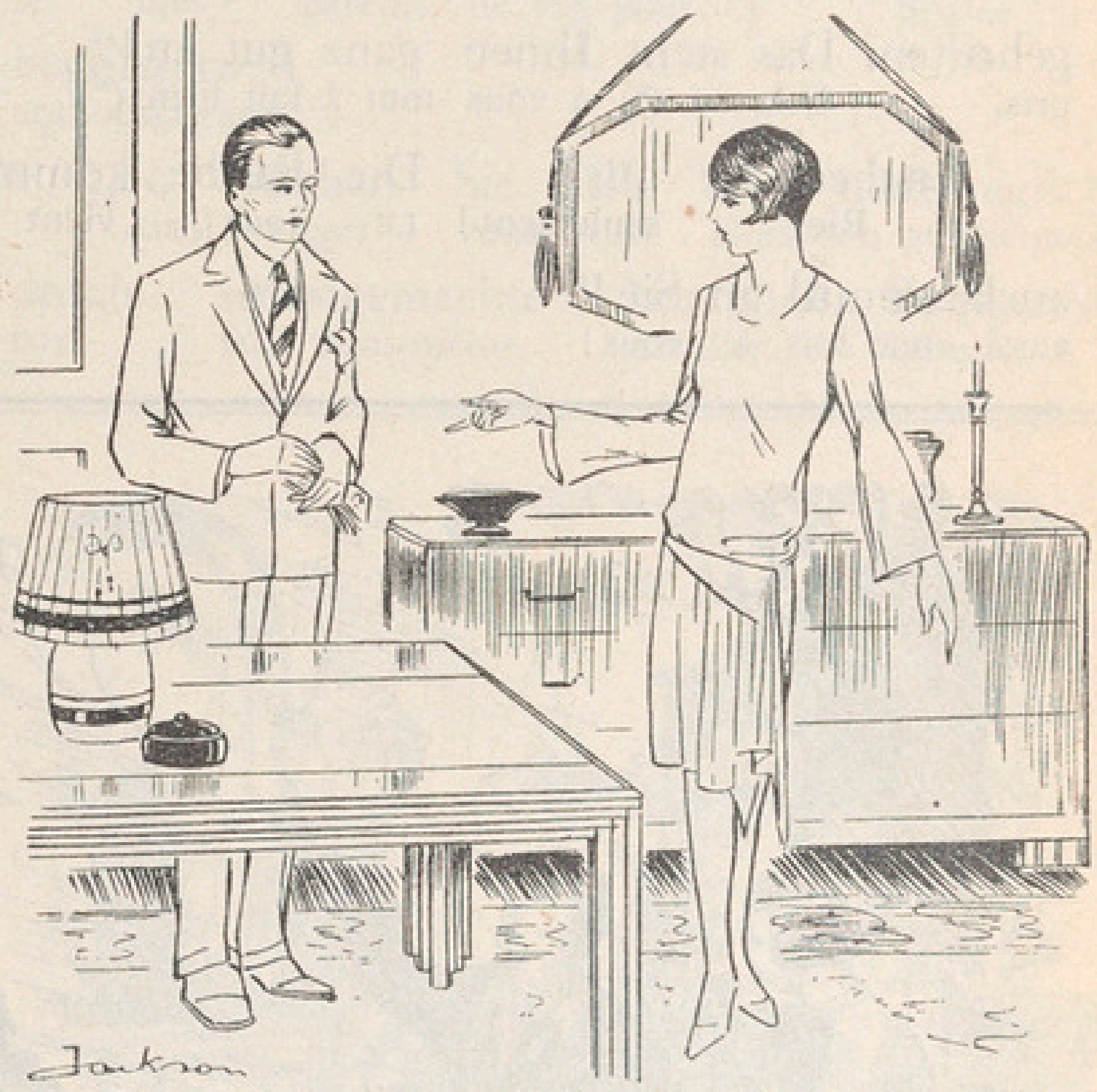
„Das gibt ein teures Schnapsjahr."
Cela donne une chère année d'eau de vie.

„Die Reben sind auch teilweise ganz
Les vignes sont aussi partiellement tout à fait

erfroren. In manchen Regionen fiel dichter
gelées. En maintes régions tomba (d)épaisse

Hagel und hat die letzten Ernteaussichten
grêle et a les dernières perspectives de récolte

vernichtet."
détruit.



„Was! Du bringst unsere Ersparnisse
Quoi! Tu rapportes (*) nos économies

wieder. Du solltest sie doch jenem Bankier
(*). Tu devais les pourtant à ce banquier

anvertrauen, der uns fünfzig Prozent Zinsen
confier, qui à nous cinquante pour cent intérêts

versprach!..."
promettait!...

„Ich kann doch nichts dafür, mein Schatz,
Je peux donc rien pour cela, mon trésor,

wir haben halt wirklich kein Glück!... Ich
nous avons donc réellement aucune chance!... Je

kam etwas zu spät!... er war eben
venais un peu trop tard!... il était à l'instant

verhaftet worden!..."
arrêté été!...

(— Comment! tu rapportes nos économies que tu devais confier à ce banquier qui nous promettait un intérêt de 50 % !... — Que veux-tu, ma chérie, nous n'avons pas de chance!... je suis arrivé trop tard!... on venait justement de l'arrêter!...)

„Die Winzer sind bei einem Fehljahr
Les vignerons sont par une mauvaise année

schlimm daran.“
malheureux.

„Es gibt allerdings eine Getreide-Vollernte.“
Il y a en tous cas une moisson abondante.

„Ob das Brot dadurch billiger wird?“
Si le pain par cela meilleur marché devient? (sera)

„Ist zu hoffen. Dadurch werden dann
Est à espérer. Par cela sont alors

wieder andere Preise ausgeglichen.“
de nouveau d'autres prix compensés.

§ 252 — Aus der Küche

„Guck da! Das hätte ich nicht für möglich
Regarde ici! Cela aurais je ne pas pour possible

gehalten. Das steht Ihnen ganz gut an!“
pris. Cela va (*) à vous tout à fait bien (*)

„Lachen Sie nur! Die Reihe kommt
Riez seulement! LE tour vient

auch einmal an Sie!“
aussi une fois à vous!

„Was bereiten Sie denn Gutes?“
Que préparez - vous donc (de) bon?

„Salätchen; das ist meine Spezialität.
(De) petites salades; c' est ma spécialité.

Salat aus Fleisch, Rettigen, Tomaten,
(De la) salade de viande, radis, tomates,

Schweizerkäse und im Winter Sellerie.“
fromage de Gruyère et en hiver céleri.

„Verstehen Sie das Anrühren mit Öl und
Comprenez - vous le délayement avec huile et

Essig und das Kleinhäckeln der Zwiebeln?“
vinaigre et le hachage des oignons?

„Kleinigkeit. Ich kann noch ganz andere
Bagatelle. Je sais encore bien d'autres

Sachen.“
choses.

„Prächtig, prächtig.“
Magnifique, magnifique!

„Ich verpflichte mich, das schönste gefüllte
J' engage me, le plus beau farci

Brathähnchen herzurichten. Am Herd, am
petit coq rôti de préparer. Au foyer, à l' (A la cuisinière)

Wasserstein, am Backofen, überall weiss ich
évier, au four, partout sais je

zu hantieren.“
travailler.



„Oh! dieser köstliche Wohlgeruch! Man
Oh! ce suave parfum! On

merkt, dass wir auf dem Lande sind... Riechst
voit, que nous à la campagne sommes... Sens -

du diesen Veilchenduft?...“
tu CET odeur de violettes?...

„Ich will schon glauben: dieses Parfum-
Je veux déjà croire: ce flacon de

Fläschchen war teuer genug!...“
parfum était cher assez!...

(— Oh! ces suaves parfums de la campagne!... Sens-tu cette odeur de violette?... — Je te crois: il m'a coûté assez cher, ce flacon d'essence de violette!...)



„Dieses Jahr sind meine Früchte alle wurm-
Cette année sont mes fruits tous vé-

stichig, ich werde sie nie verkaufen können!...“
reux, je (*) les ne jamais vendre pourrai (*)!...

„Ja, aber du könntest die Würmer in der
Oui, mais tu pourrais les vers dans la

Stadt an einen Händler verkaufen, der Be-
ville à un marchand vendre, qui (des) ar-

darfsartikel für die Fischerei feil hält!...“
ticles pour la pêche vend!...

(— Tous mes fruits sont véreux cette année, je ne pourrai pas les vendre!... — Oui, mais tu pourras aller vendre les asticots à la ville chez un marchand d'articles de pêche!...)

„Für einen Mann eine Mordsleistung.
Pour un homme une fameuse production.

Da freut sich Ihre Frau ungemein."
Alors réjouit se votre femme extrêmement.

„Im Gegenteil, wir zanken uns immer, —
Au contraire, nous disputons nous toujours, —

im guten natürlich — wer es am besten kann."
à l' amiable naturellement — qui le le mieux sait.

„Ja, woher haben Sie die versteckten
Oui, d'où avez - vous les cachés

Talente?"
talents?

„Sie dürfen mich aber nicht verraten!
Vous devez me mais ne pas trahir!

Als Bub von zwölf bis vierzehn Jahren
Comme garçon de douze à quatorze ans

half ich immer meiner Mutter in der Küche.
aidais je toujours à ma mère dans la cuisine.

Ich verstand mit dem Hackmesser so gut
Je m'entendais avec le hachoir aussi bien

wie mit der Spicknadel umzugehen. Die Fleisch-
qu' avec la lardoire de manœuvrer. Les pots à

töpfe, die Pfannen, das Walzholz, der Schaum-
viande, les poêles, le rouleau, l' écu-

löffel, der Bratenwender und das Reibeisen
moire, le tournebroche et la râpe

waren mir traute Bekannte."
étaient à moi d'intimes connaissances.

„Das grenzt ja beinahe an das Reich der
Cela touche donc presque au règne de la

Fabel."
fable.

„Durchaus nicht... Ich hatte die feste
Pas du tout... J' avais la ferme

Absicht, Koch zu werden."
intention, cuisinier de devenir.

„Sie hätten ja Ihr Staatsexamen im
Vous auriez donc votre agrégation dans la

Kochfach ablegen können."
branche de cuisinier faire pu.

„Das gibt es noch nicht. Jedenfalls konnten
Cela y a il encore pas. En tous cas pouvaient

sich meine Eltern nicht für diesen Gedanken
se mes parents ne pas pour CE pensée

begeistern."
enthousiasmer.

„So rächen Sie sich also nachträglich
Ainsi vengez vous vous alors en supplément

durch selbstgemachte Nudeln, Beefsteak,
par faits vous-même nouilles, bifteck,



„Du hast mir nicht einmal gratuliert zu
Tu as à moi pas même félicité pour

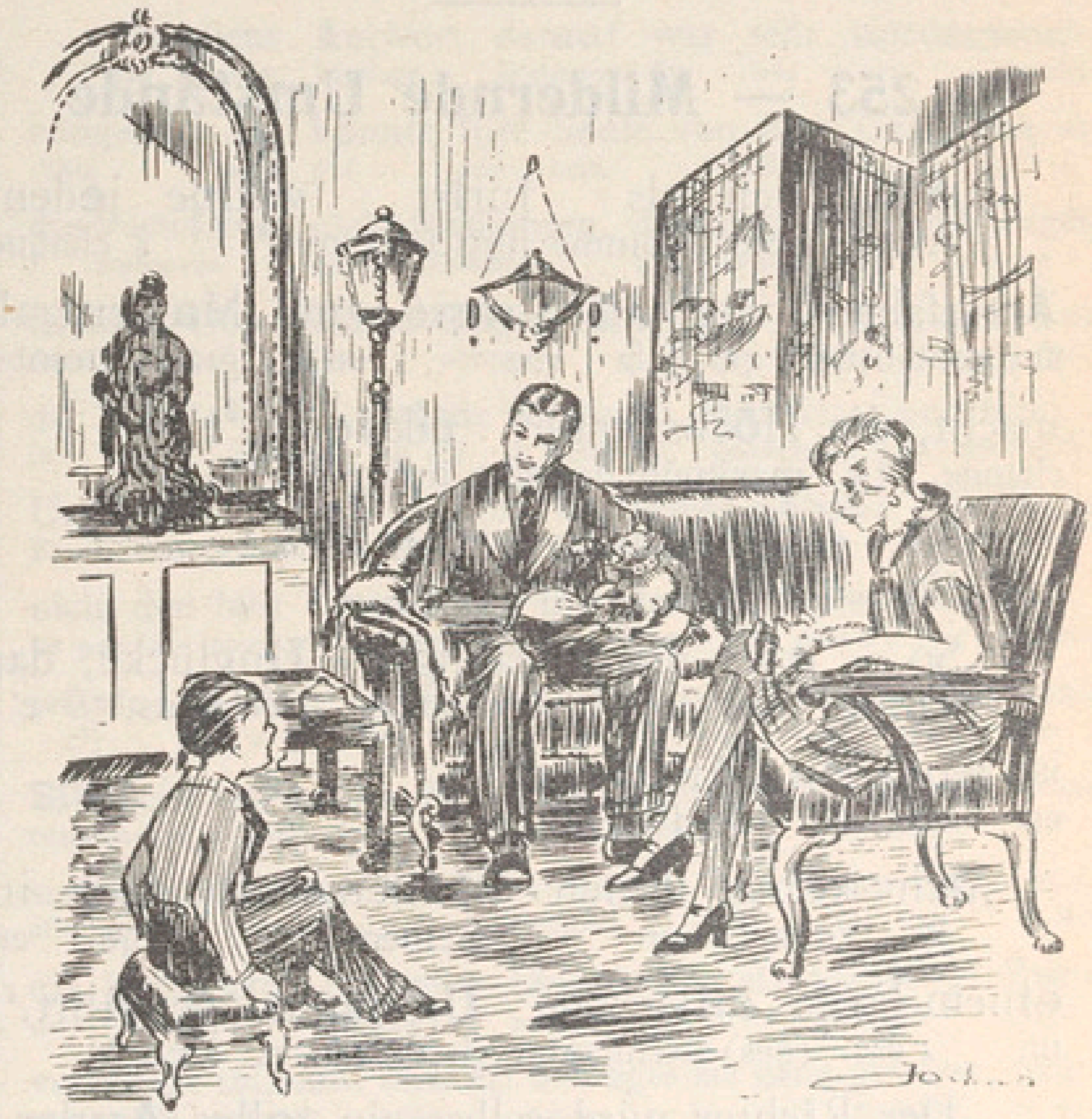
meinen Geburtstag Gerhard!..."
mon anniversaire, Gérard!...

„Ach wo! Weshalb soll ich dich darauf
Eh quoi! Pourquoi dois je te là-dessus

aufmerksam machen, dass du wieder älter
attentive faire, que tu de nouveau vieillie

geworden bist!..."
es!...

(— Tu ne m'as même pas souhaité mon anniversaire, cette année, Gérard!... — A quoi bon te faire remarquer que tu as encore vieilli!...)



„Hektor hat einen Preis erhalten auf der
Hector a un prix reçu à l'

Hunde-Ausstellung, Minett wurde auf dem
exposition canine, Minette fut au

Wettbewerb für Katzen prämiert. Nur du,
concours pour chats diplômée. Seulement toi,

Toto, bist der einzige, der dieses Jahr keinen
Toto, es le seul, qui cette année aucun

Preis erhielt..."
prix reçut...

(— Hector a eu un prix à l'exposition canine, Minette a été diplômée au concours de chats. Tu seras donc le seul, Toto, à n'avoir aucun prix cette année...)

Hasenpfeffer und Sauerkraut, Kalbsbraten und
civet de lièvre et choucroute, rôti de veau et

saure Nieren, welche Sie als Ihr eigener
aigres rognons, lesquels vous comme votre propre

Küchenchef sich zubereiten."
chef de cuisine vous préparez.

„Ich könnte mit den feinsten Hotels
Je pourrais avec les plus fins hôtels

wetteifern."
concourir.

„Das ist eine bekannte Tatsache, dass es
C' est UNE connu fait, qu' il

nichts gibt über die eigene Küche."
rien y a au-dessus de la propre cuisine.

„Wir reden wie Hausfrauen. Wenn uns
Nous parlons comme ménagères. Si nous

so unsere Kollegen vom Skatklub hören
ainsi nos collègues du club de scat enten-

würden!"
draient!

„Wer weiss, ein Mann vergibt sich nichts,
Qui sait, un homme déroge se ne rien

wenn er seiner Frau in der Haushaltung
s' il à sa femme dans LA ménage

hilft: es kommt immer auf das Wie an."
aide: cela dépend (*) toujours du comment (*).

§ 253 — Mildernde Umstände

„Also, ich als Jurist würde jedem
Alors, moi comme jurisconsulte (*) à chaque

Autofahrer, der die Strasse zum Massengrab
automobiliste qui la rue en grande tombe

macht, die Höchststrafe diktieren."
change, LA maximum de peine infligerais (*).

„Sie sind höchst grausam."
Vous êtes fort cruel.

„So, aber die unzähligen Unglücke, das
Tiens, mais les innombrables accidents, c'

ist wohl ein Kinderspiel?"
est bien un jeu d'enfants?

„Ich kenne einen Richterspruch, der in
Je connais un jugement, qui en

einem Falle mildernde Umstände gewährt."
un cas (des) atténuantes circonstances accorde.

„Der Richter wird selbst ein toller Autler
Le juge (*) même un fou automobiliste

sein. Wer ist zusammengefahren worden?"
sera (*). Qui EST écrasé été?

„Eine Frau."
Une femme.

„Dann war er wahrscheinlich obendrein
Alors était il probablement en surplus

noch Weiberfeind."
encore ennemi des femmes.

„Nein, aber sicherlich Menschen- und Tier-
Non, mais sûrement d'hommes et d'animaux

kenner."
connaisseur.

„Wie hiess die Urteilsbegründung?"
Comment était LA motif du jugement?

„Der Autofahrer wurde freigesprochen,
L' automobiliste fut acquitté,

da man bei Hühnern, Kühen oder Frauen
puisqu'on chez (des) poules, vaches ou femmes

nie wissen kann, welche Richtung sie
ne jamais savoir peut, quelle direction elles

einschlagen werden."
prendront.

§ 254 — Luftschlösser

„Wenn ich jetzt Chemiker wäre, ein
Si je maintenant chimist serais, un

neues Vergnügungsmittel erfinden würde und
nouveau moyen de distraction inventerais et

eine Million fürs Patent kriegte, dann könnten
UNE million pour le brevet recevrais, alors pourrions

wir heiraten, teure Eulalia!"
nous nous marier, chère Eulalie!



"Hier zum Beispiel etwas Unverwüstbares
Voici par exemple quelq. ch. inusable

und Praktisches..."
et pratique...

"Oh! darauf kommt es nicht an; die Hand-
Oh! il ne s'agit pas de cela; LA sac

tasche ist nicht für mich, ich will sie
à main est ne pas pour moi, je veux la

jemandem schenken!"
à quelqu'un l'offrir!

(— Voici quelque chose d'inusable et de pratique... — Oh! vous savez, ça m'est égal! Ce n'est pas pour moi, c'est pour offrir!)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(22me Suite) 22. Fortsetzung

„Aber," wandte Klug ein, „ein Sprichwort sagt:
Mais, objecta (*) Klug (*), un proverbe dit:
«Schiebe nichts auf morgen, was du heute tun kannst.»
Remets ne rien à demain, que tu aujourd'hui faire peux.
Nichts ist leichter, wenn der Rittmeister herein-
Rien est plus facile, si le capitaine de cavalerie entre,
kommt, ihm zu sagen: Sehen Sie, hier habe ich die
à lui de dire: Voyez, ici ai je l'
Ehre, Ihnen meinen Bräutigam vorzustellen."
honneur, à vous mon fiancé de présenter.

„Nein, das ist rein unmöglich; fordern Sie das nicht.
Non, c' est purement impossible; exigez cela ne pas.
Wenn wir aber von der Hochzeit zurückkehren, soll es
Si nous mais de la noce revenons, doit il
auf die Art geschehen, wie ich Ihnen gesagt habe. Ich
de la manière se faire, comme je à vous dit ai. J'ai
brauche ein paar Tage, um darüber selbst nachzudenken."
besoin quelques jours, pour sur cela moi-même de réfléchir.

Klug schüttelte den Kopf und ging, um ihren
Klug secoua LE tête et s'en alla, pour son
Auftrag auszufüllen. Er hatte durch einen Freund in W.
ordre d'exécuter. Il avait par un ami à W.
ziemlich genaue Kenntnis von Marcels Verhältnis zu
assez exacte connaissance de de Marcel relation avec
Fräulein von Hennies gehabt; die wahrscheinliche
mademoiselle de Hennies eu; la probable
Verbindung zwischen ihr und dem Grosshändler Biehling
union entre elle et le grossiste Biehling
blieb ihm ebenfalls nicht unbekannt, er tröstete sich
resta à lui également ne pas ignorée, il consola se
deshalb mit dem Gedanken, dass das Verhältnis des Doktors
pour cela avec LE pensée, que la relation du docteur
zu Natalie weniger gezwungen werden würde. Der
à Natalie moins forcée serait. LE
einzige Stein des Anstosses schien ihm der Baron. „Es
seule pierre d' achoppement sembla à lui le baron. Il
wäre nicht unmöglich," sagte er bei sich selbst, „dass
serait ne pas impossible, dit il à soi - même, qu'
sie in einem Anfall von Eitelkeit und Leichtsinn mit
elle dans un accès de coquetterie et légèreté avec
Rauscher abbrechen und sich mit dem Baron vermählen
Rauscher romperait (*) et se avec le baron marierait
würde, sofern dieser Ernst mit der Sache macht. Gott
(*) dès que celui-ci sérieux avec l' affaire fait. Dieu
bewahre uns vor einem solchen Unglück!" bat Klug
garde nous d' un tel malheur! pria Klug
mit aufrichtigem Herzen.
avec sincère cœur.

Nur einige Augenblicke hatte Natalie Zeit gehabt,
Seulement quelques moments avait Natalie temps eu,
über Klugs Rat nachzudenken, und alles war bei ihr
sur de Klug conseil de réfléchir, et tout était chez elle
noch ein ungeordneter Wirrwarr, als sie in einiger
encore un désordonné brouillamini, lorsqu' elle dans quelque
Entfernung Rauscher mit ihrem Vater auf sie zukommen
distance Rauscher avec son père vers elle venir
sah. Der letztere wurde unterwegs von einem Bauer
vit. Le dernier fut en route par un paysan
aufgehalten. Sie begegneten sich ganz allein.
retenu. Ils rencontrèrent se tout seuls.

„Willkommen, Marcel! du hast mich wirklich über-
Bienvenu, Marcel! tu as me réellement sur-
rascht," stammelte Natalie und legte ihre Hand in die
pris, bégaya Natalie et posa sa main dans la
seine, die er ihr mit herzlichem Wohlwollen entgegen-
sienne, qu' il à elle avec cordiale bienveillance ten-
streckte.
dait.

„Ich will hoffen nicht unangenehm," antwortete er
Je veux espérer ne pas désagréablement, répondit il
und sah ihr mit einem sanften aber forschenden Blick
et regarda à elle avec un doux mais examinant regard
ins Auge.
dans l' œil.

„Gewiss nicht, teurer Marcel; aber du wärest mir
Certainement pas, cher Marcel; mais tu serais à moi
noch willkommener gewesen, wenn es früher gewesen
encore plus bienvenu été, s' il plus tôt été
wäre."
serait.

In diesen Worten lag eine Zweideutigkeit, die
Dans ces paroles était une équivoque, que
Marcel auf verschiedene Art auslegen konnte. Da er
Marcel de différente manière expliquer pouvait. Puisqu' il
über die richtige im Ungewissen war, begnügte er sich
sur l' exacte dans l' incertitude était, contenta il se
mit der Antwort, er habe unmöglich früher Urlaub be-
avec la réponse, il ait impossiblement plus tôt congé re-
kommen können. „Aber sei versichert, beste Natalie,
cevoir pu. Mais sois rassurée, meilleure Natalie,
dass diese Versäumnis jetzt eingeholt werden soll;
que cette omission maintenant rattrapée être doit;
denn ich habe die Absicht, einen ganzen Monat hier
car j' ai l' intention, un entier mois ici
zu bleiben."
de rester.

Nataliens Antwort darauf war sehr unzusammen-
De Natalie réponse là-dessus fut très incohé-
hängend. Sie konnte ihre Seele von dem Gedanken an
rente. Elle put son âme DU pensée à
die Verwirrung nicht lostrennen, die unausbleiblich erfolgen
l' embarras ne pas séparer, qui infailliblement arriver
musste. Der nächste Gegenstand ihrer Bekümmernis war
devait. Le suivant objet de sa peine fut
der Baron. Was würde er sagen, denken und tun?
le baron. Qu'est-ce qu' (*) il dirait (*), penserait (*) et ferait (*)?
Und wie sollte es mit ihr selbst gehen? Sie hatte
Et comment devrait il avec elle - même aller? Elle avait
nicht den Mut aufrichtig mit Marcel zu sprechen; wie
ne pas le courage franchement avec Marcel de parler; comment
würde sie ihm sagen können, dass ihre Liebe und
(*) elle à lui dire pourrait (*), que son amour et
Eitelkeit beständig im Streit miteinander lägen? Dass
coquetterie constamment en dispute ensemble seraient? Qu'
sie selbst anfinge sich einzubilden, der Baron habe ihr
elle même commence se d'imaginer, le baron ait à elle
ein lebhafteres Interesse eingeflösst, als mit ihrer Ruhe
un plus vif intérêt inspiré, qu' avec SA repos
vereinbar sei, und endlich bewegte sie eine gewisse, nicht
compatible soit, et enfin agita la une certaine, ne pas
unwichtige Furcht, als ob Marcel und sie nicht zu-
insignifiante peur, comme si Marcel et elle ne pas en-
einander passten; alles das war nicht geeignet der
semble s'adapteraient; tout cela était ne pas susceptible l'
Gegenstand ihrer ersten Unterhaltung beim Wiedersehen
objet de sa première conversation au revoir
zu werden. Alles dies war Natalie klar, und sie schwieg,
de devenir. Tout cela était à Natalie clair, et elle se tut,
da sie nicht wusste, was sie sprechen sollte. Marcel,
puisqu'elle ne pas savait, ce qu' elle parler (dire) devait. Marcel,
der während dieser langen Pause sie genau beobachtet
qui pendant CETTE long intervalle la exactement observée
hatte, fasste ihre Hand und sagte: „Ich höre, dass ihr
avait, prit sa main et dit: J' entends, que vous
heute zu einer Hochzeit reisen werdet. Wenn du es
aujourd'hui à une noce partirez. Si tu le

nicht schon einem andern Herrn versprochen hast, so
ne pas déjà à un autre monsieur promis as, ainsi

hoffe ich, du nimmst deinen Platz bei mir; mein Gefährt
espère je, tu prends TON place chez moi; ma voiture

ist geräumig und gut."
est spacieuse et bonne.

Nichts konnte Natalien unter den gegenwärtigen
Rien ne put à Natalie sous les actuelles

Umständen weniger angenehm sein, als ein so langes
circonstances moins agréable être, qu' un si long

tête à tête mit Rauscher. Überdies hatte sie versprochen,
tête à tête avec Rauscher. D'ailleurs avait elle promis,

mit dem Baron zu fahren. Um beiden Teilen zu entgehen,
avec le baron d' aller. Pour aux deux parties, d' échapper,

antwortete sie: ,,Ich möchte im Wagen fahren, man
répondit elle: Je voudrais dans la voiture aller, on

schützt seine Kleider besser in einem geschlossenen
ménage ses habits mieux dans UN fermée

Wagen."
voiture.

,,Wie du willst," sagte Rauscher, doch ein leichter
Comme tu veux, dit Rauscher, pourtant un léger

Zug von Missvergnügen schwebte auf seinen Lippen.
trait de déplaisir planait sur ses lèvres.

,,Ich hoffe jedoch, dass du nichts dagegen hast, wenn
J' espère pourtant, que tu ne rien contre as, si

ich meinen Platz auf dem Bocke einnehme." — Da-
je MON place sur le siège du cocher occupe. Contre

gegen war nichts einzuwenden. Natalie nickte mit dem
cela était ne rien à objecter. Natalie fit signe avec LE

Kopfe Beifall, so freundlich sie konnte, und sagte:
tête approbation, aussi aimablement elle pouvait, et dit:

,,Ich glaube, Karoline fährt mit dem Wagen, denn sie
Je crois, Caroline va avec LE voiture, car elle

hat die Einladung einiger Herren abgeschlagen."
a l' invitation de quelques messieurs refusé.

,,Sie geht nicht mit," versetzte Rauscher, ,,wie sie
Elle va ne pas avec, répliqua Rauscher, comme elle

mir eben sagte."
à moi à l'instant disait.

,,Sie bleibt also bei ihrem eigensinnigen Vorsatze,"
Elle reste alors à son entêtée intention,

fuhr Natalie verdriesslich fort, ,,obgleich ich sie so sehr
continua (*) Natalie fâchée (*), quoique je la tant

gebeten habe. Findest du das nicht sehr sonderbar von
prié AI. Trouves-tu cela ne pas très bizarre de

deiner Schwester?"
ta sœur?

,,Nicht im geringsten, meine liebe Natalie! Wir
Pas le moins du monde, ma chère Natalie! Nous

beide, ich und Karoline, betrauern noch zu sehr den
deux, moi et Caroline, déplorons encore trop LE

Verlust unseres geliebten Vaters, als dass wir nach drei
perte de notre aimé père, que nous après trois

oder vier Monaten an irgend einer Art Zerstreuung
ou quatre mois à quelque sorte (de) distraction

Vergnügen finden könnten. Sie bleibt aus Geschmack
plaisir trouver pourrions. Elle reste par goût

daheim. Ich gehe mit, weil es dich vernachlässigen
à la maison. Je vais avec, parce qu' il te négliger

hiesse, wenn ich, da ich einmal hier bin, irgend einem
serait, si je, puisque je une fois ici suis, à quelque

andern Herrn jene kleine Artigkeit überlassen würde,
autre monsieur cette petite gentillesse abandonnerais,

die jetzt ausschliesslich mein Amt ist."
qui maintenant exclusivement mon office est.

,,Du bist wirklich zu gut, Marcel," erwiderte Natalie
Tu es vraiment trop bon, Marcel, répliqua Natalie

lächelnd. ,,Sei aufrichtig, ich bitte dich; wünschest du,
souriante. Sois franc, je prie te; désires-tu,

dass ich daheim bleiben soll, so sei überzeugt, dass
que je à la maison rester dois, ainsi sois persuadé, que

ich ohne Schmerz eine Freude vermissen kann, wenn
je sans peine une joie manquer peux, si

ich dadurch deinen Beifall gewinne." — Für den
je par cela ton assentiment gagne, Pour l'

Augenblick war dies ihr Ernst; denn sie bekam schnell
instant était cela son sérieux; car elle reçut vite

einen Paroxysmus von Reue.
un paroxysme de repentir.

Marcel antwortete mit einiger Überraschung: ,,Weit
Marcel répondit avec quelque surprise: Loin

entfernt davon, meine beste Freundin! Es ist mir ein
de cela, ma meilleure amie! C' est à moi un

wahres Vergnügen, dir eine Aufmerksamkeit zu er-
vrai plaisir, à toi une attention de mon-

weisen. Willst du indessen mich deinen Gästen vorstellen?"
trer. Veux-tu en attendant me à tes hôtes présenter?

,,Nein, Marcel! Das überlasse ich Karoline und bitte
Non, Marcel! Cela laisse je à Caroline et prie

für heute um deine Nachsicht. Einige kleine Haus-
pour aujourd'hui pour ton indulgence. Quelques petites affaires

geschäfte hindern mich vor Mittag hinabzukommen."
de ménage empêchent me avant midi de descendre.

Sie waren nun in den Salon getreten. Da
Ils étaient maintenant dans le salon entrés. Lorsque

Rauscher sie noch etwas zurückhalten wollte, sagte sie
Rauscher la encore un peu retenir voulut, dit elle

mit einem wehmütigen Lächeln: ,,Heute, lieber
avec un gracieux sourire: Aujourd'hui, cher

Marcel, kann ich dir nicht angehören. Wir müssen
Marcel, puis je à toi ne pas appartenir. Nous devons

einander erst besser kennen lernen. Glaube mir, wir
l'un l'autre d'abord mieux connaître apprendre. Crois-moi, nous

müssen das."
devons cela.

Sie eilte hinaus, von manigfachen und heftigen
Elle courut dehors, de diverses et violentes

Gemütsbewegungen erschüttert, um ihre zunehmende
émotions ébranlée, pour son augmentante

Unruhe zu verbergen, und in der Einsamkeit ihres
inquiétude cacher, et dans la solitude de sa

Zimmers sich eine passende, mit dem Tage vereinbare
chambre se une convenable, avec le jour conciliable

Stimmung und äusserliche Haltung zu erkämpfen. Ver-
humeur et extérieure tenue d' acquérir. Eton-

wundert sah ihr Rauscher nach und ging kopfschüttelnd
né regarda à elle Rauscher après et entra (*) secouant la tête

zu Gustav hinein.
chez Gustave (*).

Eine Stunde später sassen all die fröhlichen
Une heure plus tard étaient assis tous les joyeux

Gäste an der frühzeitigen Mittagstafel, worauf ein jeder
hôtes à la prématurée table du dîner, après quoi chacun

an das wichtige Geschäft der Toilette ging.
à l' importante affaire de la toilette alla.

XIII

DIE HOCHZEIT IM PFARRHAUSE.
La noce au presbytère.

Bis zum Pfarrhofe hatte man etwa eine Meile.
Jusqu' au presbytère avait on à peu près UNE mille.

Um halb fünf Uhr standen alle in ihrem Hochzeits-
A quatre heures et demie étaient tous dans leurs habits de

staate fertig. Alles war in gehöriger Ordnung und sämtliche
noce prêts. Tout était en convenable ordre et toutes les

Damen glücklich aufgehoben.
dames bien placées.

Nur der Baron und der Doktor standen noch
Seulement le baron et le docteur étaient encore

im Vorplatz und warteten auf Natalie. Obwohl sie
dans le couloir et attendaient Natalie. Quoiqu' ils

nicht die geringste Ahnung davon hatten, dass sie Nach-
ne pas LA moindre pressentiment de cela avaient, qu' ils voi-
baren im Wagen sein sollten, so schienen sie
sins dans LE voiture être devaient, ainsi semblaient ils
einander doch mit feindlichen Blicken zu betrachten.
mutuellement quand même avec hostiles regards de regarder.

Endlich kam Natalie.
Enfin vint Natalie.

Der Baron stand stumm vor Entzücken. Beide
Le baron resta debout muet d' admiration. Les deux
Herren erhielten einen flüchtigen, triumphierenden Blick,
messieurs reçurent un rapide, triomphant coup d'œil,
als sie mit einer leichten Verbeugung des Kopfes am
lorsqu'elle avec une légère révérence DU tête à l'
Eingange zu Ihres Vaters Zimmer verschwand. Als
entrée de la de son père chambre disparut. Lorsque
Natalie zurückkam, war sie von Karoline begleitet.
Natalie revint, était elle de Caroline accompagnée.

Der Baron, der sehr aufmerksam war, eilte schnell
Le baron, qui très attentif était, accourut (*) vite
hinzu, um ihr den Mantel umlegen zu helfen; doch
(*), pour à elle le manteau mettre d' aider; mais
Marcel stand auf der andern Seite und war ihm schon
Marcel fut de l' autre côté et fut à lui déjà
mit dieser Höflichkeit zuvorgekommen. Der Baron fand
avec cette politesse devancé. Le baron trouva
dies sehr kühn von dem Doktor. Nichts konnte aber
cela très audacieux du docteur. Rien ne put mais
seinem Erstaunen gleichkommen, als er sah, wie
à son étonnement égaler, lorsqu' il vit, comment
Marcel, da er selbst eben Natalie den Arm bieten
Marcel, quand lui-même justement à Natalie le bras donner
wollte, ganz ungeniert ihre Hand fasste, sie in den
voulait, tout à fait sans gêne sa main prit, la dans le
seinigen legte und sie zum Wagen führte.
sien posa et la AU voiture conduisit.

Der Rittmeister biss sich heftig auf die
Le capitaine de cavalerie mordit se violemment sur les
Lippen.
lèvres.

„Wird der Herr Rittmeister mitfahren?" fragte
(*) Monsieur le capitaine de cavalerie ira avec (*)? demanda
Marcel in einem nicht gerade allzu einladenden Tone,
Marcel en un ne pas justement trop invitant ton,
als er ihn ohne Umstände einsteigen sah.
lorsqu'il le sans façons monter vit.

„Ja, mit Ihrer Erlaubnis," antwortete der Baron und
Oui, avec votre permission, repondit le baron et
schlug die Wagentüre zu.
ferma brusquement (*) la porte de la voiture (*).

Nun war es an Rauscher, sich in die Lippen
Maintenant fut il à Rauscher, à soi dans les lèvres
zu beissen.
de mordre.

Des Doktors knallende Peitsche versetzte die mut-
Du docteur claquant fouet mit les mali-
willigen Pferde in die beste Laune. Der Baron war
cieux chevaux dans la meilleure humeur. Le baron fut
jedoch verdriesslich, weil er Natalie vergebens
pourtant de mauvaise humeur, parce qu' il Natalie en vain
aufzuheitern suchte; sie, weil sie wusste, dass Marcel
à égayer cherchait; elle, parce qu' elle savait, que Marcel
jedes Wort hören konnte, und der Doktor, weil er
chaque mot entendre pouvait, et le docteur, parce qu' il
eine Gelegenheit suchte, um den Übermut des Barons
une occasion cherchait, pour l' orgueil du baron
auf eine angemessene Art zu treffen. Ehe Rauscher
d' une proportionnée manière de frapper. Avant que Rauscher
auf dem Pfarrhofe dem herzutretenden Knechte
dans la cour du presbytère à l' arrivant domestique
die Zügel übergeben konnte, war der Rittmeister
les rênes donner put, était le capitaine de cavalerie
bereits aus dem Wagen gesprungen und stand bereit,
déjà hors DU voiture sauté et se tenait prêt,
Natalie herauszuheben, was er auch rasch und lustig
Natalie d' aider à sortir, ce qu' il aussi vite et gaiement
ins Werk setzte. Er hatte den Mantel abgeworfen, und
fit. Il avait le manteau enlevé, et
Natalie sah den Rittmeister zum ersten Mal in
Natalie vit le capitaine de cavalerie pour la première fois dans
der Uniform der Dragoner, die geeignet war, sein vor-
l' uniforme des dragons, qui capable était, son avan-
teilhaftes Aussehen und seine schlanke Figur zu zieren.
tageux aspect et sa svelte taille d' orner.

Mit Wohlgefallen hing Nataliens Auge an der reichen
Avec satisfaction pendit de Natalie œil à LA riche
Tracht. Nie hatte er sich ihr in einem so ver-
costume. Ne jamais avait il se à elle en une si sé-
führerischen Lichte gezeigt. Dazu gab der gemischte
duisante lumière montré. Avec cela donna LE mélangée
Ausdruck von Schmerz und Zärtlichkeit in seinen Zügen
expression de douleur et tendresse dans ses traits
seinem ganzen Wesen etwas so Eigenes, so unwider-
à son entière personne qu. ch. (de) si propre, si irrésistible-
stehlich Einnehmendes, dass sie nicht umhinkonnte, einen
ment insinuant, qu' elle ne pas s'empêcher put, un
vergleichenden Blick von ihm auf den Doktor zu werfen.
comparant regard de lui sur le docteur de jeter.
Marcel, obwohl an regelmässiger, männlicher Schönheit
Marcel, quoique à régulière, virile beauté
dem Baron weit überlegen, schien jedoch nun in
au baron de loin supérieur, parut pourtant maintenant dans
dem schwarzen, zwar feinen aber doch sehr be-
le noir, bien que fin mais, pourtant très mo-
scheidenen Anzuge, gegen den glänzenden Rittmeister
deste habit, envers le brillant capitaine de cavalerie
keinen Vergleich aushalten zu können.
AUCUN comparaison soutenir de pouvoir.

Im Pfarrhause gab es zuerst grosse Vorstellung
Au presbytère y avait il d'abord grande présentation
all der erschienenen Gäste. Alsdann nahm der Pfarrer
de tous les parus hôtes. Alors prit le curé
das Gebetbuch und trat vor den Hausaltar, um
le livre de prières et alla devant l' autel de la maison, pour
selbst den Trauungsakt zu vollziehen. Unter den Hoch-
lui-même l' acte de mariage de faire. Parmi les hôtes de
zeitsgästen erkannte Marcel Rauscher zu seinem nicht
la noce reconnut Marcel Rauscher à SON ne pas
geringen Schrecken seine Geliebte des Herzens: Marie
moindre frayeur sa bien-aimée du cœur: Marie
von Hennies.
de Hennies.

Nach dem Festmahle hatte der Zeremonienmeister
Après le dîner de la fête avait le maître des cérémonies
den Herren bedeutet, dass jeder eine Dame führen und
aux messieurs signifié, que chacun une dame conduire et
der erste Tanz ein Walzer sein sollte. Die Herren
LE première danse UN valse être devait. Les messieurs
drängten sich also geschäftig durcheinander und enga-
pressèrent se alors empressés pêle-mêle et enga-
gierten die Damen. Um Fräulein Brinkmann stand
gèrent les dames. Autour de mademoiselle Brinkmann furent
eine ganze Schar und verbeugte sich. Sie hielt ein Büch-
une entière troupe et inclinèrent se. Elle tenait un car-
lein von rotem Maroquin in der Hand, worin sie auf
net de rouge maroquin dans la main, dans lequel elle sur
den kleinen Pergamentblättern mit einem Goldstifte die
les petites feuilles de parchemin avec un crayon en or les
Touren und die Namen ihrer Kavaliere aufzeichnete.
tours et les noms de ses cavaliers notait.

(Fortsetzung folgt.)
(A suivre.)

Vocabulaire de la vingt-quatrième leçon

A

	ablegen	*ab'léguen'*	1 déposer, ôter; 2 se défaire, se dépouiller
	abmagern	*ab'mâguern'*	maigrir, s'amaigrir
das	Aneroid	*anéroïd'*	l'anéroïde
	anrühren	*àn'rûren'*	1 toucher, manier; 2 mêler; 3 détremper, délayer
	anstrengend	*àn'chtrèn'gnen'd'*	fatigant
	apart	*apârt'*	1 particulier; 2 bizarre; *adv.* à part
das	Äpfelpflücken	*èp'fel'pflukken'*	la cueillette des pommes
der	Arianer	*Ariâner*	le partisan de l'Arianisme
	Aron	*Arôn'*	Aaron
die	Asa	*âsa*	l'assa fœtida (*résine*)
der	Auer	*aouer*	le coq de bruyère
sich	aufblähen	*aouf'blèhen'*	1 se ballonner; 2 s'enorgueillir
	aufregen	*aouf'réguen'*	remuer, exciter, animer, irriter
	aufzeichnen	*aouf'tsaï'ch'nen'*	1 tracer, dessiner sur; 2 noter, marquer
	auktionieren	*aouk'tsionîren'*	enchérir
	ausgleichen	*aous'glaï'chen'*	1 niveler, aplanir; 2 compenser; balancer; 3 égaliser, ajuster
	ausgleiten	*aous'glaï'ten'*	glisser
	auslegen	*aous'léguen'*	1 étaler; 2 dépenser, débourser; 3 expliquer, exposer
der	Autler	*aout'ler*	l'automobiliste
der	Autofahrer	*aoutofârer*	l'automobiliste

B

der	Backofen	*bakkôfen'*	le four
die	Badewanne	*bâdevanne*	la baignoire
die	Baumreihe	*baoum'raï'he*	la rangée d'arbres
der	Bedarfsartikel	*bédarfs'artikel'*	l'article nécessaire
	begrüssenswert	*begrûssen's'vért'*	heureux, appréciable
es	bekommt mir wohl	*bekomm't' mir-vôl'*	je m'en trouve bien
die	Bekümmernis	*bekummernis'*	1 l'affliction; 2 la peine, LA chagrin
die	Blinddarm-operation	*blin'dàrm'opéra-tsiôn'*	l'opération de l'appendice
der	Bock	*bokk'*	1 le bouc; 2 le siège du cocher; 3 le tréteau, le chevalet
der	Börsenkrach	*beúrsen'krach*	1 le crac; 2 LE débâcle
der	Bratenwender	*brâten'vèn'der*	le tournebroche
das	Brathähnchen	*brât'hèn'chen'*	le poulet rôti
die	Brause	*braouse*	1 la fermentation; 2 l'ébullition; 3 la pomme d'arrosoir
das	Büchlein	*bûch'laï'n'*	le petit livre
der	Büttel	*buttel'*	l'archer, l'huissier

D

	diktieren	*dik'tîren'*	dicter
das	Diplom	*diplôm'*	1 le diplôme: 2 la patente, le brevet
die	Dividende	*dividèn'de*	LA dividende
	drängen	*drèn'gnen'*	1 serrer, presser, pousser; 2 opprimer, tourmenter
der	Dresen	*drésen'*	le coffre-fort
	durchschlüpfen	*dourch'chlup'fen'*	1 glisser; 2 se couler par; 3 échapper

E

sich	einbilden	*aï'n'bil'den'*	1 se figurer, s'imaginer; 2 se persuader, se croire
	einflössen	*aï'n'fleússen'*	1 instiller, introduire; 2 inspirer, suggérer
	einholen	*aï'n'hôlen'*	1 aller à la rencontre, aller au devant; 2 atteindre, rattraper, réparer
die	Einsamkeit	*aï'n'sam'kaï't'*	la solitude, la retraite
	engagieren	*engagîren'*	engager
die	Entfettungskur	*èn't'fèttoun'gns'-koûr*	la cure d'amaigrissement
	entgegen-strecken	*èn't'guéguen'-chtrèkken'*	tendre
das	Entzücken	*èn't'tsukken'*	le ravissement, l'extase, l'enthousiasme
die	Ernteaussicht	*èrn'te-aousich't'*	la perspective de la récolte
	erschüttern	*èrchuttern'*	1 ébranler, faire trembler; 2 émouvoir, étonner
die	Ersparnis	*èrchpârnis'*	l'épargne, l'économie
das	Eselein	*éselaï'n'*	l'ânon

F

das	Fallobst	*fallob's't'*	LES fruits meurtris
der	Fäulniserreger	*feuï'l'nis'èrréguer*	l'excitateur de la pourriture
das	Federwerk	*féder'vèrk'*	l'ensemble des ressorts
das	Fehljahr	*fél'iâr*	l'année stérile
	feil halten	*faï'l'hal'ten'*	vendre
das	Festmahl	*fes't'mâl'*	le dîner de la fête
die	Fischerei	*ficheraï'*	la pêche
der	Fleischtopf	*flaï'ch'top'f'*	LE marmite, le pot au feu
	forschen	*forchen'*	1 rechercher, s'informer; 2 examiner
die	Frostheiligen	*fros't'haï'liguen'*	les trois saints de glace

G

das	Gebetbuch	*guebét'boûch'*	le livre de prières
der	Geburtstag	*guebourts'tâgh'*	l'anniversaire de la naissance
das	Gefährt	*gueférť*	la voiture, le véhicule
	gehörig	*gueheúrigh'*	1 appartenant à, faisant partie de; 2 dû, convenable; 3 requis, nécessaire; 4 grand, fort
der	Geldmagnat	*guèl'd'magh'nât'*	le magnat d'argent
	gemischt	*guemich't'*	mêlé, mélangé
	geräumig	*guereuï'migh'*	spacieux, vaste
	gereimt	*gueraï'm't'*	rimé
	geschäftig	*guechèf'tigh'*	1 actif, industrieux; 2 empressé, affairé
die	Getreide-Vollernte	*guetraï'de-follèrn'te*	l'abondance de la moisson
die	Glatze	*glatse*	la tête chauve, la calvitie
	gleichkommen	*glaï'ch'kommen'*	égaler
	glücken	*glukken'*	réussir
der	Goldstift	*gol'd'chtif't'*	le crayon en or
der	Gran	*grân'*	le grain (6 ctgr.)
der	Grendel	*grèn'del'*	l'arbre de la charrue
	gründlich	*grun'd'lich'*	1 solide; 2 profond; 3 radical; *adv.* à fond, radicalement

H

das	Hackmesser	*hakk'mèsser*	le hachoir, le couperet
	häckseln	*hèkseln'*	hacher
	haltbar	*hal't'bâr*	1 tenable ; 2 soutenable, ferme, durable
die	Hanfschnur	*han'f chnoûr*	la ficelle de chanvre
	hantieren	*han'tiren'*	1 travailler, s'agiter ; 2 manier, manipuler
der	Hasenpfeffer	*hâsen'pfèffer*	le civet de lièvre
der	Hausaltar	*haousaltâr*	l'autel domestique
das	Hausgeschäft	*haous'guechèf t'*	le travail du ménage
die	Heldentat	*hèlden'tât'*	l'action héroïque, la prouesse, l'exploit
	herausheben	*hèraous'hében'*	aider à sortir
	herrichten	*hèrrich'ten'*	1 diriger ; 2 préparer, apprêter
	herzutreten	*hèrtsoûtréten'*	approcher
	hinabkommen	*hinab'kommen'*	descendre
	hinterdrein	*hin'terdraï'n'*	après coup
der	Hirnschlag	*hirn'chlâgh'*	le coup d'apoplexie
die	Höchststrafe	*heûch's't'chtrâfe*	LA maximum de peine
der	Hochzeitsgast	*hôch'tsaï'ts'gas't'*	l'invité aux noces
der	Hochzeitsstaat	*hôch'tsaï'ts'chtât'*	LES habits pour la noce
die	Hopfenstange	*hopfen'chtan'gne*	1 la perche à houblon ; 2 la personne élancée
die	Hunde-Ausstellung	*houn'de-aous'chtèl-loun'gn*	l'exposition canine
	hygienisch	*higuiènich'*	hygiénique

I

der	Iltis	*il'tis'*	le putois
der	Ingwer	*in'gn'vèr*	le gingembre (*botan.*)

J

	jahraus, jahrein	*iâraous', iâraï'n'*	durant toute l'année, chaque année

K

der	Kalbsbraten	*kal'bs'brâten'*	le rôti de veau, le veau rôti
das	Kapitel	*kapitel'*	le chapitre
	keltern	*kèl'tern'*	pressurer
das	Kinderspiel	*kin'derchpil'*	le jeu d'enfants
das	Kleinhäckeln	*klaï'n'hèkkel'n'*	le hachage (*de la viande*)
das	Kochfach	*koch'fach'*	la branche de cuisinier
	kommandieren	*komman'diren'*	commander
	kopfschüttelnd	*kopf chuttel'n'd'*	secouant la tête
das	Körpergewicht	*keurperguevich't'*	le poids du corps
die	Körperpflege	*keurperpflègue*	LES soins du corps
	kriegen	*kriguen*	1 faire la guerre ; 2 saisir ; 3 gagner, obtenir, recevoir
der	Küchenchef	*kuchen'chef*	le chef de cuisine
der	Küfer	*kûfer*	le tonnelier, l'encaveur

L

die	Lebensweisheit	*lében's'vaï's'haï't*	la philosophie pratique
das	Lebensziel	*lében's'tsil'*	le terme, le but de la vie
das	Leinen	*laï'nen'*	la toile, le linge
der	Letten	*lètten'*	LE terre glaise
das	Lexikon	*lèksikon'*	le dictionnaire, le lexique
	lostrennen	*lôs'trènnen'*	détacher, découdre
der	Lustmord	*lous't'mord'*	l'assassinat avec viol
der	Lutter	*loutter*	LE blanquette

M

das	Massengrab	*massen'grâb'*	la tombe commune
	mechanisch	*mékanich'*	1 mécanique ; 2 machinal
	mitfahren	*mit'fâren'*	accompagner en voiture
die	Mordsleistung	*mords'laï's'toun'gn*	l'exploit formidable
der	Morgentau	*morguen'taou*	LE rosée du matin
	mutwillig	*moût'villigh'*	1 pétulant, malicieux ; 2 méchant, espiègle

N

	nachträglich	*nâch'trèglich'*	supplémentaire
die	Nenie	*nénie*	la nénie (s) (*chants funèbres chez les Grecs et les Romains*)

O

	obendrein	*ôben'draï'n'*	par-dessus le marché, de plus

P

das	Parfum-Fläschchen	*parfum'-flèch'-chen'*	le flacon de parfum
der	Paroxysmus	*paroksis'mous'*	le paroxysme
das	Patent	*patèn't'*	1 la patente, LES lettres patentes ; 2 le brevet
die	Patin	*pâtin'*	la marraine
das	Pergamentblatt	*pèrgamèn't'blatt'*	LE feuille de parchemin
die	Pfanne	*pfanne*	la poêle
	pochen	*pochen'*	1 frapper, battre ; 2 se vanter, se targuer ; 3 se prévaloir, réclamer avec arrogance
	prämieren	*prêmiren'*	accorder un prix, primer

R

	radeln	*râdeln'*	pédaler, aller en vélo
	rammen	*rammen'*	1 piloter ; 2 enfoncer avec le mouton
die	Ranke	*ran'gnke*	la tige, la branche, LA sarment
	raufen	*raoufen'*	arracher, tirer
das	Reibeisen	*raï'b'aï'sen'*	la râpe, l'égrugeoir
	relatif	*rélatif*	relatif
das	Reptil	*rèp'til'*	le reptile
der	Rettig	*rèttigh'*	le radis
der	Richterspruch	*rich'ter'chprouch'*	le jugement, LE sentence
eine	Richtung einschlagen	*rich'toun'gn aï'n'-chlâguen'*	prendre une direction
die	Richtigstellung	*rich'tigh'-chtèllou'ngn*	la rectification
die	Rotine	*rotine*	LA rotin
der	Rüffel	*ruffel'*	LE réprimande, le savon

S

die	Sacköffnung	*sakk'euff'noun'gn*	l'ouverture du sac
das	Salätchen	*salét'chen'*	la petite salade
	sämtlich	*sèm't'lich'*	tous, tous ensemble, entier
die	Saturei	*satouraï'*	la sarriette
das	Sauerkraut	*saouerkraout'*	la choucroute
der	Schaumlöffel	*chaoum'leuffel'*	l'écumoire
	schieben	*chîben*	1 pousser, couler, glisser ; 2 conduire ; 3 mettre (*de côté, dans la poche*)
der	Schimmer	*chimmer*	1 LE lueur ; 2 LE splendeur, l'éclat, le reflet
	schimpfen	*chim'pfen*	injurier, insulter
	schlecht ankommen	*chlèch't'ân'kom-men'*	être mal reçu

	er ist schlimm daran	*is't'chlimm'dâran'*	ses affaires vont mal
das	Schnapsbrennen	*chnaps'brènnen'*	la distillation de l'eau de vie
das	Schnapsjahr	*chnaps'iâr*	l'année de l'eau de vie
der	Schweizerkäse	*chvaï'tser'kése*	le fromage de Gruyère
das	Schwimmbad	*chvimm'bâd'*	la grand bain
das	Schwimmbassin	*chvimm'bassin*	la piscine
der	Schwimmeister	*chvimmaï's'ter*	le maître nageur
das	Schwimm-sportsfest	*chvimm'chports'-fès't'*	la fête sportive de natation
die	Schwimm-stunde	*chvimm'chtoun'de*	la leçon de natation
der	Schwimmverein	*chvimm'fèraï'n'*	la société de natation
die	Seeente (See-Ente)	*sé-èn'te*	LA canard de la mer
der	Sellerie	*sèlleri*	le céleri
der	Serbe	*Sèrbe*	le Serbe
der	Siegerlohn	*sîguer'lôn'*	le prix du vainqueur
	singbar	*sin'gn'bâr*	1 chantant; 2 chantable
	Sire	*Sir*	Sire, Sa Majesté
der	Sirup	*siroup'*	le sirop, LE mélasse
der	Skatklub	*skât'kloub'*	le club de scat
die	Spanne	*chpanne*	l'empan, la palme
	spekulieren	*chpékouliren*	spéculer, calculer
die	Spicknadel	*chpikk'nâdel'*	la lardoire
der	Sportsmensch	*chports'mèn'ch'*	le sportsman
das	Sprungbrett	*chproun'gn'brètt'*	le tremplin
das	Staatsexamen	*chtâts'èxâmen'*	l'agrégation
	städtisch	*chtèttich'*	1 municipal; 2 citadin, urbain
die	Stase	*chtâse*	la stase (cessation d'activité)
das	Streben	*chtrében*	l'effort, la tendance
der	Stuss	*chtouss'*	LE folie
der	Sud	*soud'*	1 LE cuite; 2 le brassin de bière

T

	teilweise	*taï'l'vaï'se*	partiel
der	Tierkenner	*tirkènner*	le connaisseur des animaux
die	Tomate	*tomate*	la tomate
die	Tracht	*trach't'*	1 l'habillement, LA costume; 2 la charge; 3 la somme; 4 la portée
der	Trauungsakt	*traou-oun'gn's'-ak't'*	LE cérémonie de mariage
der	Trimmer	*trimmer*	le soutier (*marine*)
	tropfen	*tropfen'*	1 dégoutter, tomber à petites gouttes; 2 distiller; 3 verser quelques gouttes

U

	überlegen	*ûberléguen'*	supérieur
der	Übermensch	*ûbermèn'ch'*	le surhomme, le superhomme
der	Übermut	*ûbermoût'*	l'insolence, l'arrogance, l'outrecuidance
	umgehen	*oum'gué-en'*	1 faire un détour; 2 faire la ronde
	umgehen	*oum'gué-en'*	1 éviter; 2 éluder
	umhängen	*oum'hèn'gnen'*	1 jeter (*sur les épaules*); 2 endosser
	nicht umhin können	*oum'hin'keunnen'*	ne pouvoir pas, ne pouvoir pas s'empêcher
	umlegen	*oum'léguen'*	1 tourner, mettre autour; 2 courber, plier
	umschütten	*oum'chutten'*	1 verser répandre, renverser; 2 transvaser
	unausbleiblich	*oun'aous'blaï'b'-lich'*	1 inévitable; 2 fatal; *adv.* infailliblement
	ungemein	*oun'guemaï'n'*	1 rare; 2 singulier; 3 peu commun; *adv.* très, extrêmement, beaucoup
	ungeordnet	*oun'gué-ord'net*	sans ordre, non rangé
	ungewiss	*oun'gueviss'*	1 incertain; 2 douteux; 3 indécis
	unhygienisch	*oun'higuiénich'*	contraire à l'hygiène
sich	unterziehen	*oun'ter'tsî-en'*	1 se charger de; 2 entreprendre; 3 se soumettre, subir
	unverwüstbar	*oun'fèrvûs't'bâr*	indestructible
	unwichtig	*oun'vich'tigh'*	peu important, insignifiant
	unwiderstehlich	*oun'viderchtélich'*	irrésistible
	unzählig	*oun'tsèligh'*	innombrable, infini
	unzusammen-hängend	*oun'tsousammen'-hèn'gnen'd'*	incohérent, discontinu
die	Urianen	*ouriânen'*	les diables
die	Urteilsbe-gründung	*ourtaïls'begrun'-doun'gn*	l'appui du jugement

V

der	Veilchenduft	*faï'l'chen'douf't'*	l'odeur de violettes
	verbeulen	*fèrbeuï'len'*	recevoir des bosses
der	Verein	*fèraï'n'*	le cercle, LE société
	vereinbar	*fèraï'n'bâr*	conciliable, compatible
die	Vereinsmeierei	*fèraï'n's'maï'eraï*	la manie de se faire recevoir dans toutes les sociétés possibles
	verführerisch	*fèrfûrerich'*	1 séduisant, séducteur; 2 tentant
der	Vergleich	*fèrglaï'ch'*	1 l'accommodement, le concordat; 2 la convention; 3 l'accord; 4 LE transaction; 5 LE comparaison
das	Vergnügungs-mittel	*fèrgh'nûgoun'-gns'mittel'*	le moyen de distraction
sich	verkeilen	*fèrkaï'len'*	se battre
die	Versäumnis	*fèrseuï'm'nis'*	la négligence, l'omission
die	Verwirrung	*fèrvirroun'gn*	1 la confusion, LA trouble; 2 l'embarras; 3 l'embrouillement
das	Volksbad	*fol'ks'bâd'*	le bain populaire
	volkshygienisch	*fol'ks'higuiénich'*	hygiénique pour le peuple
	vollziehen	*foll'tsî-en'*	1 exécuter, effectuer, accomplir; 2 ratifier

W

die	Wagentüre	*vâguen'türe*	la portière de la voiture
das	Walzholz	*val'tshol'ts'*	le rouleau
der	Wasserstein	*vasser'chtaï'n'*	l'évier
	weghaben	*végh'hafen'*	1 avoir reçu; 2 connaître à fond, y être
das	Weiberzeug	*vaï'ber'tseuï'gh'*	le fatras de femme
	weiterpflücken	*vaï'terpfukken'*	continuer à cueillir
der	Wettbewerb	*vètt-bévèrb'*	1 LE concurrence; 2 le concours
	widmen	*vid'men'*	1 affecter, vouer, destiner; 2 consacrer, dédier
der	Winzer	*vin'tser*	1 le vigneron; 2 le vendangeur
das	Wohlgefallen	*vôl'guefallen'*	1 le plaisir, l'agrément; 2 la satisfaction
der	Wohlgeruch	*vôl'guerouch'*	le parfum, l'odeur suave
	wurmstichig	*vourm'chtichigh'*	vermoulu, véreux

Z

	zanken	*tsan'gnken'*	se quereller, se disputer, gronder
der	Zeremonien-meister	*tsérémôniên'-maï's'ter*	le maître des cérémonies
die	Zerstreuung	*tsèrchtreuï'oun'gn*	1 la dissipation; 2 la dispersion; 3 la distraction, l'absence d'esprit
der	Zipfel	*tsip'fel'*	1 le bout, l'extrémité; 2 l'imbécile
	zubereiten	*tsoûbèraï'ten'*	1 préparer, apprêter; 2 disposer
	zueinander passen	*tsouaï'nan'der passen'*	se convenir l'un à l'autre
die	Zügel	*tsûguel'*	la rêne, la bride
	zupacken	*tsoûpakken'*	saisir, mettre la main sur
die	Zweideutigkeit	*tsvaï'deuï'tigh'-kaï't'*	1 l'équivoque, l'ambiguité; 2 la duplicité
die	Zwetschge	*tsvèt'chgue*	la prune, (*quetsch*)
der	Zwetschgen-baum	*tsvèt'chguen'-baoum'*	le prunier

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A	
(il) a	hat
Aaron	Aron
accorde *(imp.)*	erteil
(j') affirme	beteure
agir	handeln
ah !	ah !
ah ! ah !	aha !
(à l') aigle *(poét.)*	Aare
(de l') aigle *(poét.)*	Aares
(j') allais	ging
(il) allait en vélo	radelte
(les) Andes	Anden
âne	Esel
anéroïde	Aneroid
(de l') ange	Engels
anguille	Aal
animal	Tier
anis	Anis
dans l'année *(lat.)*	anno
(l') annonce	Inserat
ânon	Eselein
Antoine	Anton
arbre de charrue	Grendel
(l') archer	Büttel
(l') are	Ar
arène	Arena
Arès	Ares
arête	Grat
Arien	Arier
(de l') Arien	Ariers
(l') as	As
Asie	Asien
assa *(foetida)*	Asa
(il) était assis	sass
augite	Augit
Auguste	Auguste
(l') aune	Erl, Erle Eller
(les) aunes	Erlen
avant	ehe
avant que	ehedenn
B	
(de la) baguette	Stabs
balai	Besen
(à la) barbe	Barte
bénis *(imp.)*	segne
(tu) bénis	segnest
beurre	Butter
(de la) blanquette	Lutters
bock	Seidel
bois *(imp.)*	trink
(les) bons	guten
bouillie	Brei
(il) bourdonne	saust
branche	Ast
(à la) branche	Aste
(vous) brisez	berstet
(vous) brûlez	brennet
C	
canard de mer	Seeente
(la) cane	Ente
car	denn
célibataire	ehelos
(ils) se chamaillaient	rauften
(les) chansons	Lieder
chantable	singbar
(aux) chemises	Hemden
cher *(neutre)*	teures
claire	klare
(du) coffre-fort	Dresens
comment	wie
comptant	bar
(il) conseillait	riet
consolation	Trost
(il) console	tröstet
coq de bruyère	Auer
coudrier	Hasel
coupelle	Test
(vous) courez	rennet
(de la) course	Rennens
(du) creuset	Tiegels

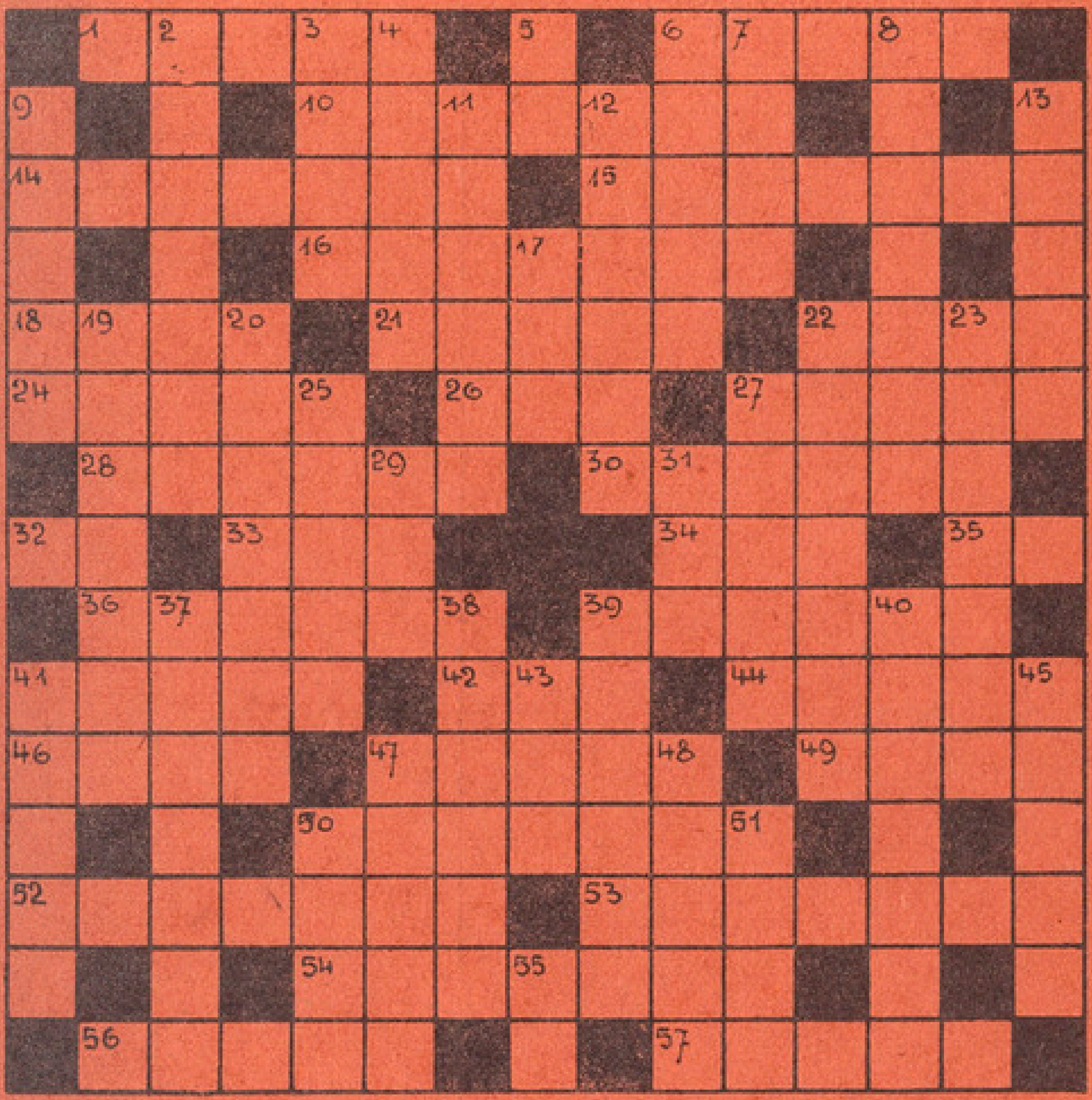
cru *(adj.)*	roh
(à la) cuite	Sude
D	
dans	in
dedans	inne
(je) dégoutte	tropfe
délié	lose
délivrer	erlösen
deuil	Leid
deviner	erraten
(les) diables	Urianen
(la) dose	Dose
(ils) dupaient	eselten
durable	haltbar
E	
eau salée	Sole
effroi	Graus
Elise	Elsa
empan	Spanne
(à l') enfant	Kinde
enjeu	Einlag
(vous) êtes enragés	raset
Erasme	Erasmus
(d') Erna	Ernas
Eros	Eros
(j') erre	irre
escompte *(abrév.)*	Skont
Est	Ost
(l') état	Etat
(de l') état	Etats
(il) éternue	niest
(que tu) éternues	niesest
(de l') étourneau	Stars
être	sein
étroit	eng
étroite	enge
(tu) exhales	duftest
expédiant	sendend
(de l') exquis	edels
F	
faire	tun
(tu) fais du tapage	tollst
fanfare	Fanfare
fidèle	treu
(la) fin	End
(à la) fin	Ende
florin	Gulden
(dans la) folie *(hébr.)*	Stusse
(du) fou	Narrs
(au) foyer	Herde
fréteur	Reeder
(il) fuit *(tonneau)*	rinnt
G	
(du) garçon de café	Obers
(du) gingembre	Ingwers
glace *(eau gelée)*	Eis
(à la) glace	Eise
goudronner	t(h)eeren (h de l'anc. orth.)
(je) gouverne	steuere
grain *(6 ctgr.)*	Gran
(de la) grue	Krans
H	
(de l') haleine	Atems
(je) me hâte	eile
(il) se hâte	eilt
héritage	Erbe
héros	Hero
herse	Egge
hibou	Eule
honneur	Ehr
huile de poisson	Tran
(de l') huile de poisson	Trans
I	
ici	da
(les) idées	Ideen
idole	Idol
(aux) images	Bildern
impulsion	Drang

(des) Indes	Indiens
inégale	unebene
Inn *(affl. du Danube)*	Inn
(de l') Inn	Inns
(que vous) invoquiez	anrufet
(d') Israël	Israels
J	
jalousie	Neid
jour	Tag
L	
la *(art.)*	die
lac	See
Léon	Leo
levure	Hefe
lierre	Efeu
(du) lierre	Efeus
(du) lieu	Ortes
(je) lis	lese
(qu'il) lise	lese
lièvre	Hase
lorsque	als
M	
Sa Majesté	Sire
manger	essen
mangeur	Esser
(vous) mangez	esset
manière	Art
(du) marais	Rieds
(à force de) marcher	Tretens
mariage	Ehe
marraine	Patin
(il) médite	sinnt
(un) misérable	elender
(de la) misère	Elendes
(la) moisson	Ernte
(il) mouille	nässt
multicolore	bunt
(les) plus mûrs	reifern
N	
nénie	Nenie
nez	Nase
nid	Nest
(il) nie	leugnet
(du) noble	edels
(je) nomme	nenne
(il) nomme	nennt
nouveau	neu
O	
(les) oasis	Oasen
(l') ode	Ode
œuf	Ei
(des) œufs	Eier
oraux	orale
ordre	Ordre
P	
(du) paradis	Edens
parler	reden
(de la) part	Anteils
(tu) partages	teilst
particulier	apart
(les) parties	Teile
partisan de l'Arianisme	Arianer
(à la) paupière	Lide
pêcheur à la ligne	Angler
pendant que	indem
pierre	Stein
pillage	Raub
(je) pilote	ramme
plume	Feder
plutôt	ehe, eh
(tu) portais	trugest
(le) premier	erste
premièrement	erstens
plus profonde	tiefere
putois	Iltis
R	
(la) race	Rasse

rade	Reede
(la) rame (de papier)	Ries, Riess
rang	Rang
(je) range	ordne
rare *(masc.)*	rar
rare *(fém.)*	rare
(tu) récoltes	erntest
(le) rein	Niere
(il) remporta	errang
(le) repentir	Reue
(de la) réprimande	Rüffels
reptile	Reptil
(il) répugnait	ekelte
(le) reste	Rest
Rhœn	Rhön (montagne)
(des) rigides	starre
riz	Reis
rocher	Lei
(de) Rose	Rosas
(des) rotangs	Rotinen
(je) rôtis	brate
roue	Rad
rouillée	rostige
(la) ruine	Ruin
ruisseler	rieseln
(la) rune	Rune
S	
(au) sable	Sande
Salomon	Salomon
sarment	Rank
sarriette *(botan.)*	Saturei
satin	Satin
sémite	Semit
sépare *(imp.)*	trenn
séparer	trennen
(vous) séparez	trennet
(les) Serbes	Serben
serment	Eid
(les) serments	Eide
(les) services	Dienste
sirop	Sirup
sois *(imp.)*	sei
son *(adj. poss.)*	sein
se soucier	sorgen
(qu'il) souffrît	litte
(la) stase	Stase
T	
(de) Taaffe	Taaffes
Talon	Talon
(du) tender	Tenders
terre	Erde
terre glaise	Letten
terrine	Terrine
(du) thé	Tees
Thérèse	Therese
tiare	Tiara
(de la) toile	Leinens
(la) touche	Taste
trimmer *(engin de pêche)*	Trimmer
(il se) trompe	irrt
(il) trottait	trabte
truie	Sau
tu	du
Tyrol	Tirol
U	
un *(art.)*	ein
un *(nombre)*	eins
V	
va *(imp.)*	geh
va chercher	hole
vide	leer
vis *(imp.)*	lebe
(il) vit	lebt
voir	sehen
vos	eure
à vos	euren
votre	euer

Problème N° 105

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 plume - 6 (je) rôtis - 10 sarriette - 14 Thérèse - 15 ânon - 16 (il) nie - 18 bouillie - 21 sépare (imp.) - 22 héros - 24 (il) médite - 26 mariage - 27 Talon - 28 (de l') ange - 30 (tu) partages - 32 (l') as - 33 comment - 34 (il) a - 35 dans - 36 célibataire - 39 (les) Serbes - 41 claire - 42 Est - 44 (de l') aigle - 46 (de l') Inn - 47 effroi - 49 sarment - 50 Auguste - 52 (les) services - 53 Salomon - 54 (du) tender - 56 (les) Andes - 57 (il) bourdonne.

Verticalement :

2 avant que - 3 âne - 4 (vous) êtes enragés - 5 tu - 6 balai - 7 (il) conseillait - 8 (du) creuset - 9 (de la) baguette - 11 cher (neutre) - 12 (vous) courez - 13 Antoine - 17 va (imp.) - 19 ruisseler - 20 (du) gingembre - 22 durable - 23 (des) rotangs - 25 (les) parties - 27 tiare - 29 Léon - 31 avant - 37 agir - 38 se soucier - 39 (dans la) folie - 40 Erasme - 41 (à l') enfant - 43 truie - 45 escompte - 47 (les) bons - 48 (de l') étourneau - 50 (à la) branche - 51 Elise - 55 ici.

Problème N° 106

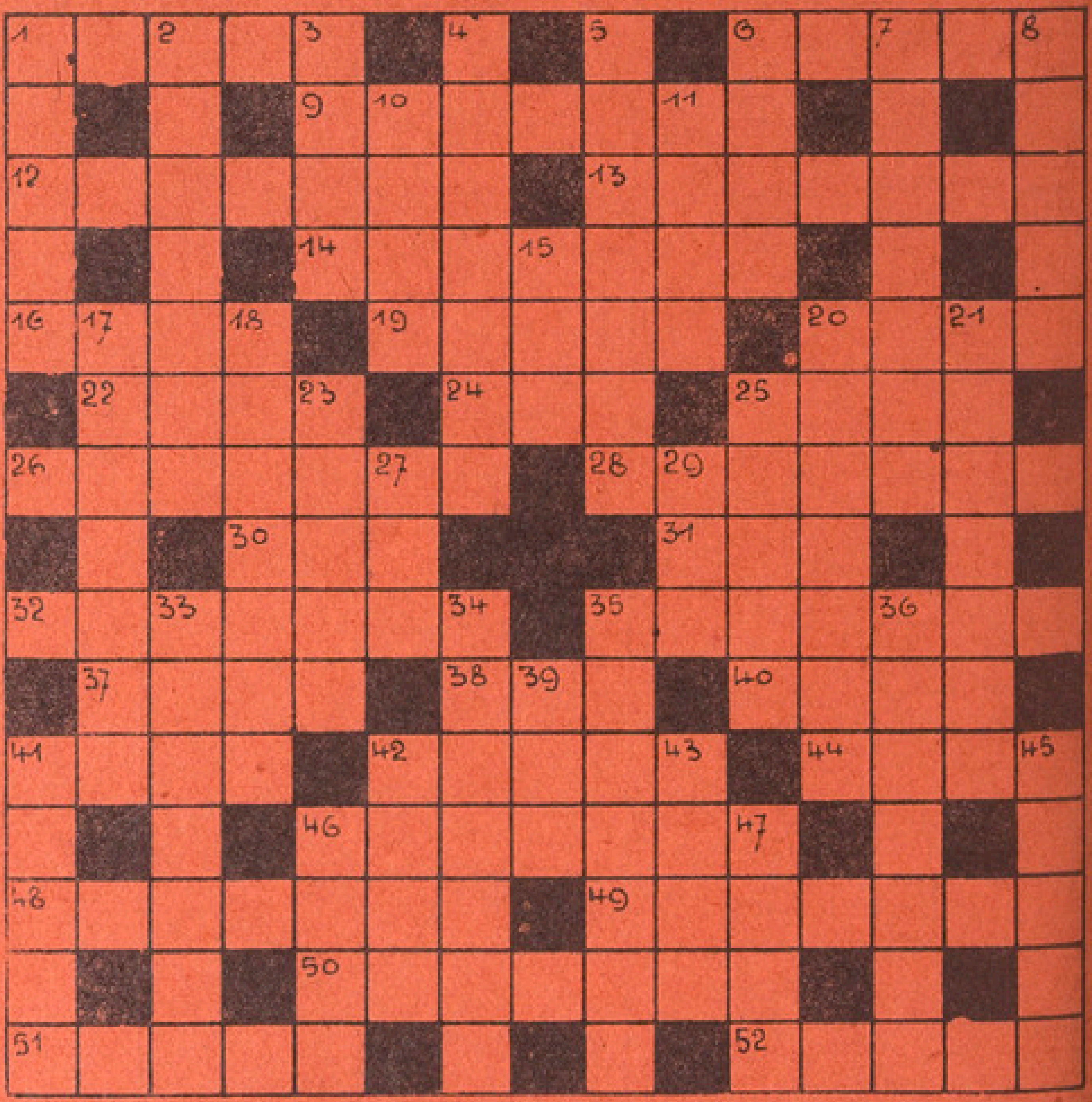
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (la) touche - 6 coudrier - 9 fanfare - 12 (de la) course - 13 (tu) exhales - 14 inégale - 16 (il) vit - 19 oraux - 20 (je) lis - 22 rare (fém.) - 24 manière - 25 vos - 26 (que vous) invoquiez - 28 premièrement - 30 va (imp.) - 31 Est - 32 (j') affirme - 35 goudronner - 37 (il) était assis - 38 rare (masc.) - 40 huile de poisson - 41 (l') état - 42 aune (vieilli) - 44 (à la) cuite - 46 (il) console - 48 (de la) réprimande - 49 (ils) dupaient - 50 canard de mer - 51 (il) mouille - 52 (au) sable.

Verticalement :

1 Tyrol - 2 chantable - 3 lierre - 4 (l') annonce - 5 (il) allait en vélo - 6 levure - 7 (je) gouverne - 8 (qu'il) souffrit - 10 dans l'année - 11 rune - 15 comptant - 17 (tu) récoltes - 18 (tu) portais - 20 (de la) blanquette - 21 expédiant - 23 (du) lierre - 25 (vous) mangez - 27 honneur - 29 cru (adj.) - 33 (de) Taaffe - 34 délivrer - 35 (à force de) marcher - 36 (ils) se chamaillaient - 39 lorsque - 41 à vos - 42 aune - 43 (le) reste - 45 (la) moisson - 46 coupelle - 47 (du) thé.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule
N° 25

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix :
3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

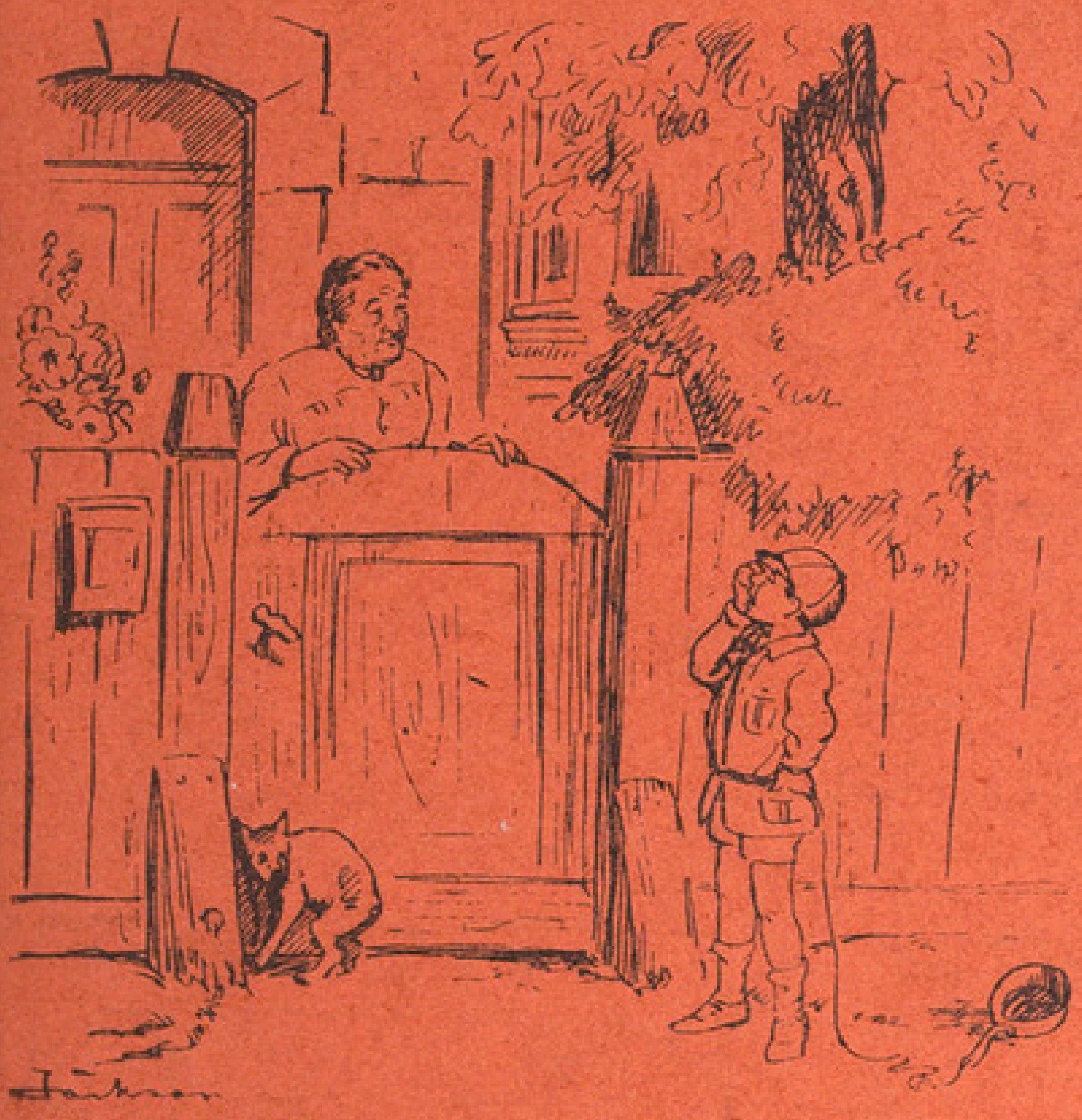
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Warum weinst du denn, Kleiner?"
Pourquoi pleures - tu donc, petit?

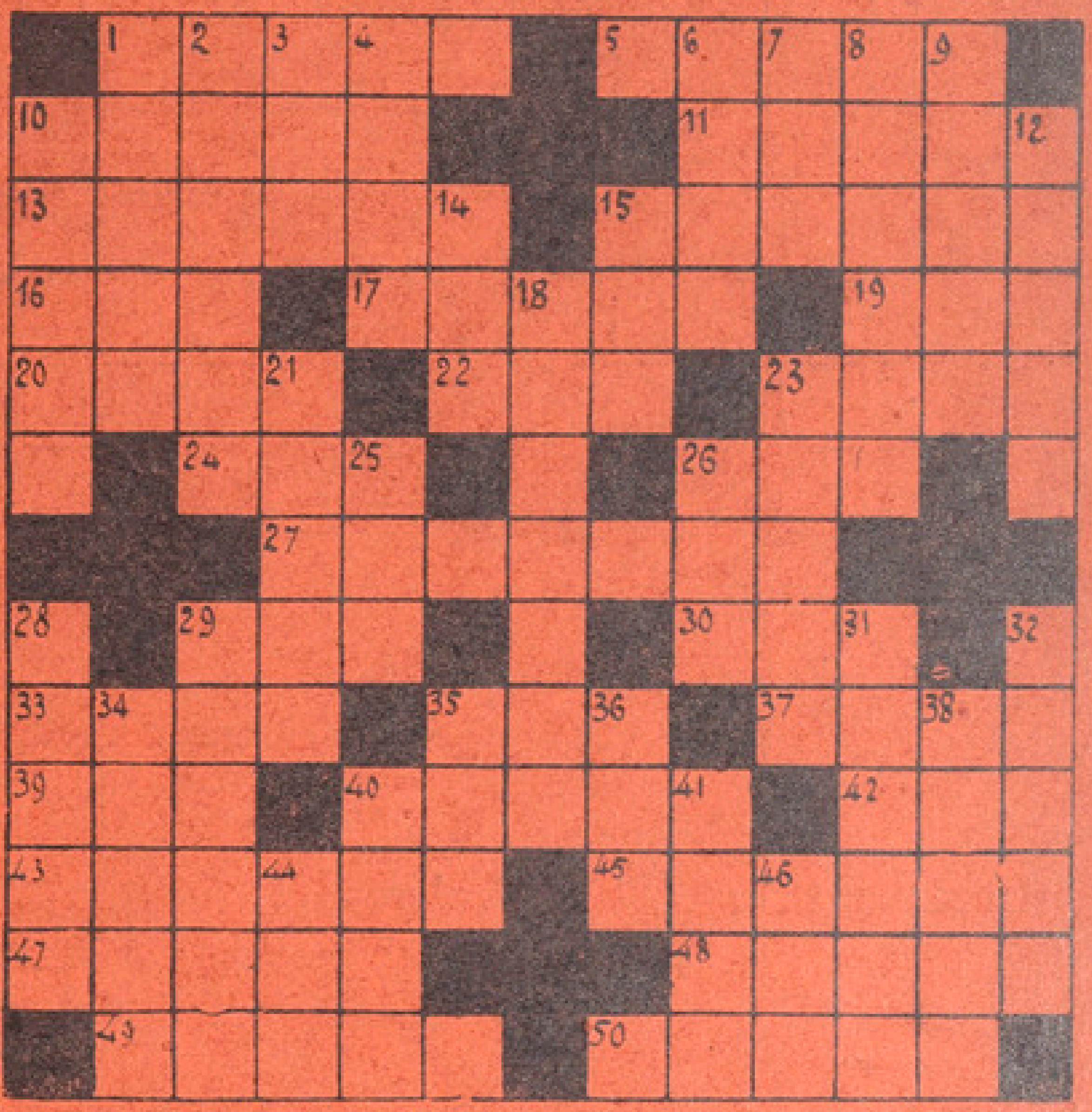
„Hi, Hi... Ich kann meinen Topf nicht
Hi, Hi... je peux mon pot ne pas

anbinden... Euer Hund hat keinen Schwanz!!!"
attacher. Votre chien a aucune queue!!!

(— Pourquoi pleures-tu, mon petit! — Hi! Hi!... Je ne peux pas attacher ma casserole... Votre chien n'a pas de queue!!!)

Problème N° 107

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 fil à coudre - 5 (d') Esaü - 10 parler - 11 moisson - 13 (de l') agent - 15 mœurs - 16 le (art. nom.) - 17 fer - 19 serment - 20 anis - 22 (à l') œuf - 23 urne - 24 assez cuit - 26 à nous - 27 (de la) crainte - 29 rouge - 30 le (art. nom.) - 33 pur - 35 chez - 37 rituel - 39 lorsque - 40 (il) médite - 42 un (art.) - 43 (à tous les) deux - 45 (les) humides - 47 petit-fils - 48 (le) rein - 49 (de) Dora - 50 (du) paradis.

Verticalement :

1 balayer - 2 veineux - 3 le (art. acc.) - 4 cane - 6 son (adj. poss.) - 7 manière - 8 sous le (contract.) - 9 (la) pierre - 10 vacarme - 12 (de la) fin - 14 elle - 15 lac - 18 (ils) vainquirent - 21 Sabon - 23 notre (masc.) - 25 conseil - 26 et - 28 (je) trotte - 29 (le) risque - 31 (les) géants - 32 aire (de grange) - 34 misérable - 35 (je) suis - 36 Inn - 38 (de l') animal - 40 séla - 41 futilités - 44 des (art. déf. contract.) - 46 ils.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

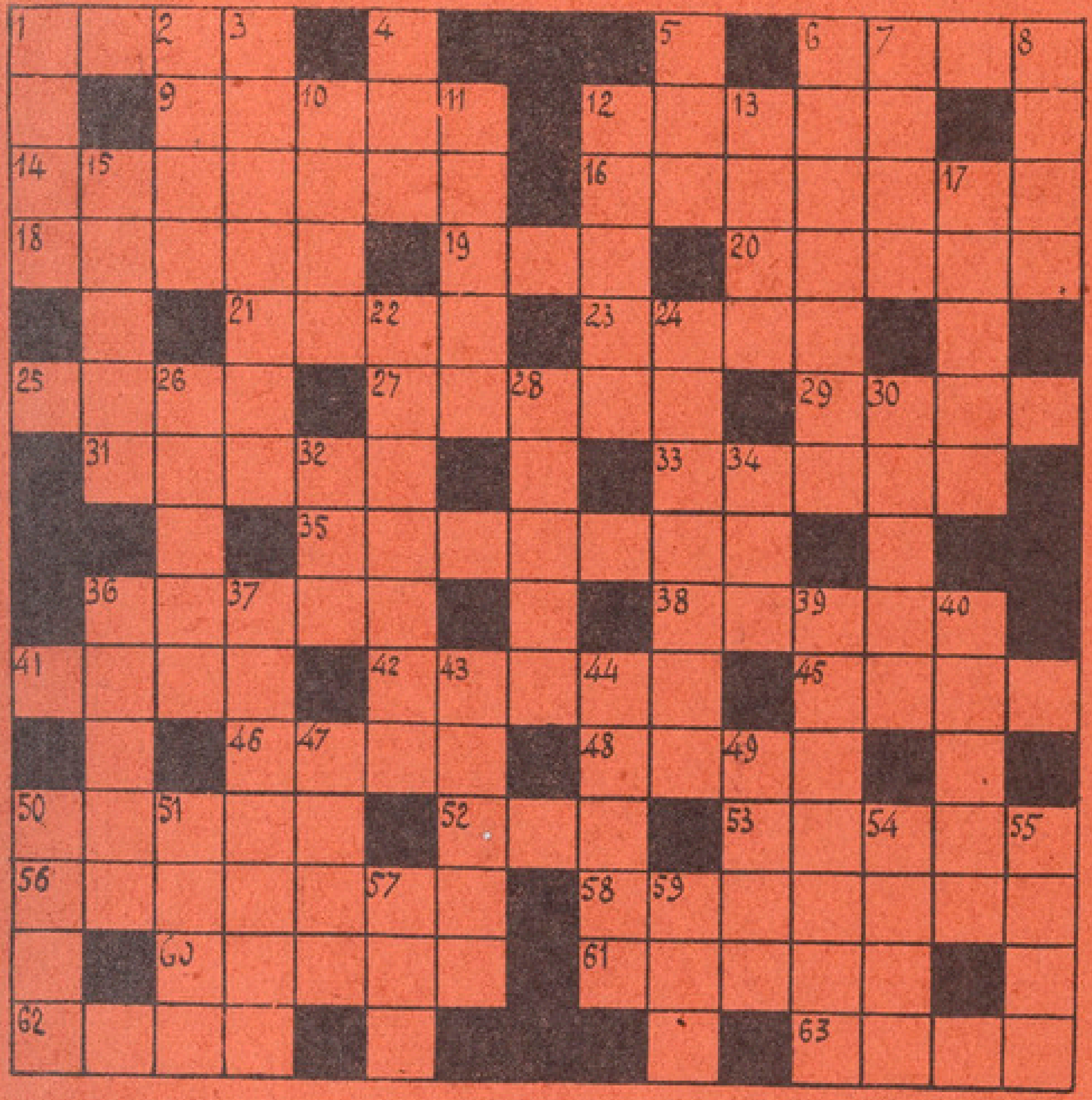
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 108

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 lièvre - 6 debout! - 9 Argos - 12 plates-bandes - 14 (tu) bénis - 16 (de la) part - 18 (le) pus - - 19 vous - 20 (de l') œil - 21 crapaud - 23 verge - 25 vigne - 27 (les) manières - 29 rose - 31 (de) Néron - 33 (je) danse - 35 (de la) pierre - 36 (je) rôtis - 38 (le) court-pendu (sorte de pommes) - 41 (le) but - 42 Léthé - 45 (de l') Inn - 46 (les) soli - 48 crapaud - 50 (il) frotte - 52 bon - 53 respirer - 56 deviner - 58 (je) renouvelle - 60 éloge - 61 sans cela - 62 enfant - 63 futilités.

Verticalement:

1 pantalon - 2 (il) dit - 3 renouvelle (imp.) - 4 détaché - 5 le (art. acc.) - 6 contribuer - 7 pâte - 8 haine - 10 volontiers - 11 taureau - 12 (la) barre - 13 état - 15 (les) ifs communs - 17 doucement - 22 castel - 24 (les) inférieurs - 26 (la) baie - 28 coup de pied - 30 océan - 32 Est - 34 Assa (fœtida) - 36 castor - 37 aussitôt - 39 (tu) offres - 40 sous - 43 (je) conviens - 44 (du) chapeau - 47 Othon - 49 (je) peux - 50 (la) barre fixe - 51 (les) Irlandais - 54 (la) muette - 55 envie - 57 je (lat.) - 59 cru (adj.).

Problème No 109

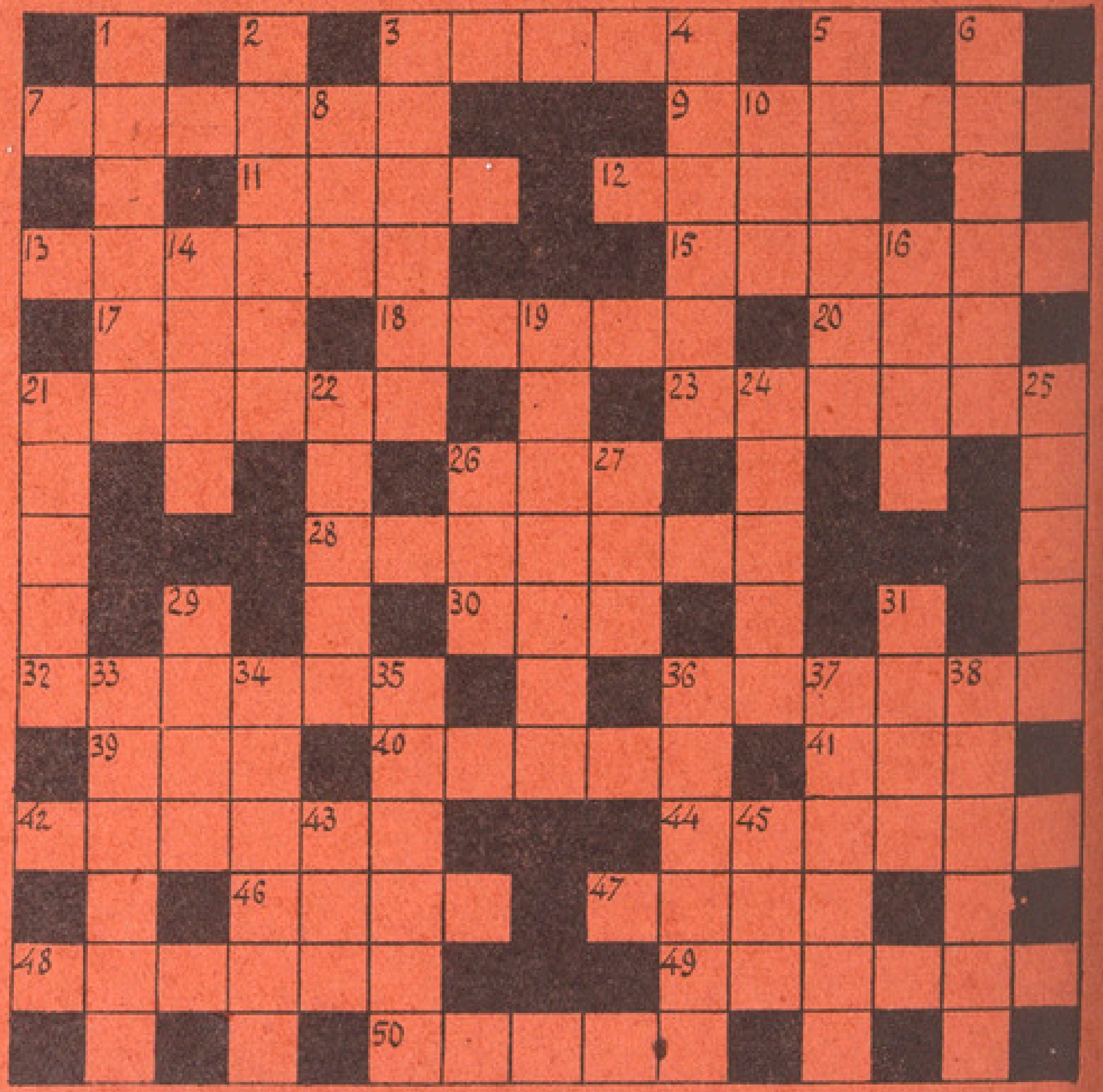
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 baptême
7 (le) retour
9 s'attrouper
11 chanson
12 singe
13 (de l') enfant
15 (aux) loutres
17 lac
18 caniche
20 plutôt
21 (il) croyait
23 (tu) fermentais
26 serment
28 (du) dénominateur
30 genièvre
32 brocher
36 (de) celui qui prie
39 chez
40 (le) supérieur
41 mariage
42 (un) cher (acc.)
44 (de la) corde
46 bord
47 (le) salut
48 (il) priait
49 (du) nid
50 nouveau (neutre)

Verticalement:

1 fourmi
2 (les) héros
3 ivraie
4 succès
5 continuel
6 cher (neutre)
8 ici
10 souvent
14 envie
16 (les) mariages
19 (la) tienne
21 lait
22 encre
24 (aux) fruits
25 (du) suif
26 étroit
27 le (art. acc.)
29 lierre
31 farine
33 (les) plaines
34 (aux) animaux
35 (les) religieuses
36 (du) balai
37 (tu) partages
38 fréteur
43 conseil
45 (à l') œuf



THE UP-TO-DATE MASTER
Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Fünfundzwanzigste Lektion

§ 255

Abschiedslied der Zugvögel

Wie war so schön doch Wald und Feld!
Combien fut si beau donc forêt et champ!

Wie ist so traurig jetzt die Welt!
Combien est si triste maintenant la terre!

Hin ist die schöne Sommerzeit,
Passé est LA beau temps d'été,

Und nach der Freude kam das Leid.
Et après la joie vint le chagrin.

Wir wußten nichts von Ungemach,
Nous savions rien du revers,

Wir saßen unterm Laubesdach
Nous étions assis sous le toit de feuillage

Vergnügt und froh beim Sonnenschein
Gais et joyeux à la lumière du soleil

Und sangen in die Welt hinein.
Et chantions dans LA monde dedans. (atmosphère)

Wir armen Vöglein trauern sehr,
Nous pauvres petits oiseaux sommes tristes très,

Wir haben keine Hoffnung mehr.
Nous avons aucun espoir plus.

Wir müssen jetzt von hinnen fliehn
Nous devons maintenant nous envoler

Und in die weite Ferne ziehn.
Et dans LA vaste lointain partir.

Durchs Feld vom Herbstgestäude
A travers le champ des broussailles d'automne

Hertrieb das dürre Laub;
Poussait ici le sec feuillage;

Da dacht' ich: deine Freude
Alors pensais je: ta joie

Ward so des Windes Raub.
Devint ainsi du vent proie.

Dein Lenz, der blütenvolle,
Ton printemps, le plein de fleurs,

Dein reicher Sommer schwand;
Ton riche été disparut;

An die gefrorne Scholle
A la gelée motte de terre

Bist du nun festgebannt.
Es tu maintenant fascinée.

Da plötzlich floß ein klares
Alors subitement coulait un clair

Getön in Lüften hoch:
Bruit dans les airs en haut:

Ein Wandervogel war es,
Un oiseau migrateur était ce,

Der nach dem Süden zog.
Qui vers le sud allait.

Ach, wie der Schlag der Schwingen,
Ah, comme le battement des ailes,

Das Lied ins Ohr mir kam,
La chanson dans l'oreille à moi vint,

Fühl't ich's wie Trost mir dringen
Sentais je le comme consolation à moi pénétrer

Zum Herzen wundersam.
Au cœur miraculeusement.

Es mahnt' aus heller Kehle
Il invita de claire gorge

Mich ja der flücht'ge Gast:
Me donc le fugitif hôte:

Vergiß, o Menschenseele,
Oublie, ô âme humaine

Nicht, daß du Flügel hast!
Ne pas, que tu (des) ailes as!

EMANUEL GEIBEL

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN

§ 256

Ich sah den Wald sich färben

Ich sah den Wald sich färben,
Je vis LE forêt se colorer,

Die Luft war grau und stumm;
L' air était gris et muet;

Mir war betrübt zum Sterben,
A moi était triste à mourir,

Und wußt' es kaum, warum.
Et savais le à peine, pourquoi.

§ 257 — Verbes obéissant à des constructions différentes

Certains verbes allemands ne peuvent se traduire en français en suivant la même construction. Nous les avons répartis en 6 classes :

Classes	en allemand	en français
I	intransitifs	actifs
II	actifs	intransitifs
III	actifs *avec* **deux** *compléments* **directs**	actifs *avec* { *un complément* ***direct*** / *et* ***un*** *complément* ***indirect***
IV	pronominaux	non pronominaux *(actifs ou intransitifs)*
V	non pronominaux *(actifs ou intransitifs)*	pronominaux
VI	pronominaux { a) gouvernant l'accusatif / b) gouvernant le datif	pronominaux *(exigeant une préposition)*

Classe I

ausweichen	éviter
begegnen	rencontrer
beistehen	assister
beistimmen	approuver
danken	remercier
dienen	servir
drohen, bedrohen	menacer
fluchen	maudire
folgen	suivre
glauben	croire
gratulieren	féliciter
helfen	aider
leuchten	éclairer
lohnen	payer
nachahmen	imiter
nachjagen	poursuivre
nachsetzen	poursuivre
nahen	approcher
schmeicheln	flatter
trotzen	braver
vorbeugen	prévenir
widersprechen	contredire
zuhören	écouter
zusehen	regarder
zuvorkommen	devancer

Classe II

ändern	changer de
auslachen	se moquer de
benutzen	profiter de
brauchen	avoir besoin de
entbehren	se passer de
fragen	demander à
genießen	jouir de
heißen	ordonner à
lehren	enseigner, apprendre à
mißbrauchen	abuser de
spielen	jouer de *ou* à
sprechen	parler à
überleben	survivre à
vermissen	regretter l'absence de
wechseln	changer de

Classe III

fragen	demander
heißen	appeler
nennen	nommer
lehren	enseigner
schelten	traiter de
kosten	coûter
schimpfen	injurier

Classe IV

sich aufhalten	séjourner
sich bedanken	remercier
sich bemühen	tâcher de
sich eignen	convenir à
sich erbarmen	avoir pitié
sich ereignen	arriver
sich fürchten	avoir peur
sich getrauen	oser
sich schämen	avoir honte
sich sehnen	désirer ardemment
sich stellen (als ob)	feindre (de)
sich weigern	refuser

Classe V

aufgehen	se lever (astre)
aufstehen	se lever
ausrufen	s'écrier
ausruhen	se reposer
baden	se baigner
bemerken	s'apercevoir de
einschlafen	s'endormir
einstürzen	s'écrouler
entfliehen	s'enfuir
erschrecken	s'effrayer
ertrinken	se noyer
erwachen	s'éveiller
fortgehen	s'en aller
heißen	s'appeler
schlafen gehen	se coucher
stehen bleiben	s'arrêter
untergehen	se coucher (astre)
verfließen	s'écouler
vermuten	se douter de
weggehen	s'en aller

Classe VI

a) Verbes gouvernant l'accusatif

sich anlehnen an	s'appuyer contre
sich ärgern über	se fâcher contre
sich aufopfern für	se sacrifier pour
sich ausgeben für	se faire passer pour
sich beklagen über	se plaindre de
sich bekümmern um	s'affliger de
sich belaufen auf	se monter à
sich berufen auf	en appeler à
sich besinnen auf	se rappeler
sich betrüben über	s'affliger de
sich erbarmen über	avoir pitié de
sich erinnern an	se souvenir de
sich freuen über	se réjouir de
sich fügen in	s'accommoder à
sich gewöhnen an	s'habituer à
sich kümmern um	se mêler de
sich schneiden in	se couper dans
sich sträuben gegen	se débattre contre
sich stützen auf	s'appuyer sur
sich teilen in	se diviser en
sich verlassen auf	se fier à
sich verteidigen gegen	se défendre contre
sich verwandeln in	se transformer en
sich verwenden für	s'intéresser à
sich wundern über	s'étonner de

b) Verbes gouvernant le datif

sich abgeben mit	s'occuper de
sich absondern von	se séparer de
sich anschicken zu	se préparer à
sich befassen mit	s'occuper de
sich begnügen mit	se contenter de
sich bekennen zu	professer
sich belustigen mit	s'amuser avec
sich bequemen zu	se prêter à
sich beschäftigen mit	s'occuper de
sich bewahren vor	se préserver de
sich eignen zu	convenir à
sich entschließen zu	se résoudre à
sich fürchten vor	avoir peur de
sich halten an	se tenir à
sich hüten vor	se garder de
sich irren in	se tromper en
sich losmachen von	se détacher de
sich rächen an	se venger de
sich schützen vor	se protéger contre
sich sehnen nach	désirer vivement
sich üben in	s'exercer dans
sich überzeugen von	se convaincre de
sich verbinden zu	s'engager à
sich verlieren in	se perdre dans
sich versöhnen mit	se réconcilier avec

§ 258 — Die Getreideernte

"Das war immer meine grösste Freude
C' ÉTAIT toujours ma plus grande joie

gewesen, als Junge bei meinem Onkel auf
té, comme garçon chez mon oncle à

lem Lande mithelfen zu dürfen."
campagne aider avec de pouvoir.

„Da hat Ihr Onkel wohl jedesmal einen
Alors a votre oncle bien chaque fois un

Knecht gespart?"
omestique économisé?

„Bei Ihnen sicherlich zwei."
Chez vous sûrement deux.

„Na, ein Städter kann doch keine Land-
Allons, un citadin peut donc AUCUNE travail de

rbeit verrichten!"
ılture exécuter!

„Sie dürfen nicht von sich auf andere
Vous devez ne pas de se (vous) à d'autres

chliessen. Ich jedenfalls habe immer meinen
onclure. Moi en tout cas ai toujours mon

Mann gestellt."
omme fourni.

„Hut ab vor diesem Mann. Ich bin
Chapeau bas devant cet homme. Je (me) suis

schon gewahr geworden: in Ihren Adern
déjà aperçu: dans vos veines

ollt noch Bauernblut."
ule encore sang du cultivateur.

„Ich schäme mich nicht zu bekennen, dass
Je n'ai pas honte d' avouer, que

h von Bauersleuten abstamme, im Gegenteil
de cultivateurs né suis, au contraire

s ist mein grösster Stolz."
est mon plus grand orgueil.

„Hut ab vor diesem Stolz und diesem
Chapeau bas devant cet orgueil et cette

Bauerngeschlecht."
nération de cultivateurs.

„Das war geschafft. Aber je heisser die
C' était travaillé. Mais plus chaud LA

onne brannte, desto lieber war es mir."
eil brûlait, plus cher était il à moi.

„Sie, bei Ihrer Veranlagung könnten am
Vous, à votre génie pourriez à la

nde die Sahara urbar machen."
LA Sahara cultivable faire.

„Hoch auf dem Leiterwagen empfing
En haut sur le chariot à ridelles recevais

h die Garben und legte sie vorschriftsmässig
les gerbes et plaçais (*) les réglementairement

h, damit die Last nicht schwanke oder
afin que LA fardeau ne pas balance ou

umkippe."
me renverse.

„So schlimm ist das nun gerade
Si grave est cela maintenant quand même

cht."
p

„Ja, vorher natürlich war ich auch dabei,
Oui, avant naturellement étais je aussi avec,

wenn es galt, die Halme zu Garben zu binden,
s'. il fallait les tiges en gerbes lier

das gemähte Korn zu wenden."
le fauché seigle retourner.

„Aber gemäht haben Sie nicht? Das ist
Mais fauché avez-vous ne pas? C' est

nämlich die schwerste Arbeit."
à savoir LA plus difficile travail.

„Ich gebe das ohne weiteres zu.
J' avoue (*) cela sans aucunes façons (*).

Erstens will das Mähen gelernt sein, zwei-
Premièrement veut le fauchage appris être, deuxième-

tens mähten wir mit einer Maschine. Dieselbe
ment fauchions nous avec une machine. Celle-ci

kann ich gut bedienen."
puis je bien servir.



„Nanu, Toto, du willst immer zum Onkel
Voyons, Toto, tu veux toujours chez l'oncle

Peter gehen... und kaum dort, willst du schon
Pierre aller... et à peine là, veux tu déjà

wieder weggehen!"
de nouveau partir!

„Ja, der Onkel gibt mir auch immer
Oui, l' oncle donne à moi aussi toujours (du)

Kuchen, wenn ich ankomme... nachher gibt
gâteau, si j' arrive... après donne

er mir keinen mehr... dann ist's auch nicht
il à moi aucun plus... alors est il aussi ne pas

der Mühe Wert, dass ich bleibe!..."
la peine que je reste!...

(— Voyons, Toto, tu demandes toujours à aller chez l'oncle Pierre... et aussitôt tu veux repartir? — Parce que l'oncle me donne des gâteaux quand j'arrive... après, il ne m'en donne plus.., alors, ce n'est pas la peine que je reste!...)

„Das schlägt schon mehr in Ihre Automobil-
Ceci tombe déjà plus (davantage) dans votre branche de l'
branche.“
automobile!

„Schlimmer aber als das Mähen ist die
Plus difficile mais que le fauchage est LA
Arbeit an der Dreschmaschine.“
travail à la batteuse mécanique.

„Sie sind ein Allerwärtskerl.“
Vous êtes un homme à tout faire.

„Die Atmosphäre in dem Dreschschuppen
L' atmosphère dans le hangar de la batteuse
ist fast unausstehbar. Dazu kommen der
est presque insupportable. A cela viennent LE
Spreustaub und das fanatische
poussière de la menue paille et le fanatique
Geräusch des Motors.“
bruit du moteur.

„Welche Beschäftigung fiel Ihnen
Quelle occupation incombait (*) à vous
zu?“
(*)

„Ich stand wieder oben und half die
J' étais de nouveau en haut et aidais les
Garben öffnen und der Maschine zuführen.
gerbes ouvrir et à la machine mettre.
Andere nahmen das gedroschene und in
D'autres prenaient (*) la battue et en
vierkantige Ballen gebundene Stroh ab. Es
carrées balles liée paille (*). Il
gab alle Hände voll zu tun.“
y avait toutes les mains pleines à faire.

„Warum sind Sie nicht Landmann gewor-
Pourquoi êtes-vous ne pas cultivateur de-
den?“
venu?

„Gerade so gut kann ich Sie fragen,
Pour la même raison puis je vous demander,
warum haben Sie Ihre Schwiegermutter nicht
pourquoi avez-vous votre belle-mère ne pas
geheiratet?“
épousé?

„Albern das! Die Landwirtschaft kann man
Bête cela! La culture peut on
doch nicht mit einer Schwiegermutter ver-
donc ne pas avec une belle-mère com-
gleichen!“
parer!

„Doch, in den meisten Fällen bringen
Si, dans la plupart des cas rapportent (*)
beide etwas ein.“
les deux qu. ch. (*).

„Dann haben Sie sicher ein Muster von
Alors avez vous sûrement un modèle d'
einer Schwiegermutter.“
une belle-mère.

„Verzeihung, ich würde als Landwirt auf
Pardon, je (*) comme cultivateur dans
eine landwirtschaftliche Musterschule Wert
une agricole école-modèle valeur
legen.“
mettrais (*).

§ 259 — Schule und Lehrer

„Sie sind Lehrer. Na, ich bedau[r
Vous êtes instituteur. Eh bien, je plains
Sie.“
vous.

„Na, wieso?“
Eh bien, comment cela?

„Ach, das muss doch was Schrecklich[
Ah, cela doit donc qu. ch. (de) terrible
sein, den ganzen Tag den Kindern imm[
être l' entier jour aux enfants toujou[
dasselbe eintrichtern zu müssen!“
la même chose inculquer de devoir!

„Das muss eben verstanden sein. E[
Cela doit justement compris être. U[
Aussenstehender sieht die Sache natürlich
étant à l'extérieur regarde (*) la chose naturelleme[
mit andern Augen an. Sie gehören nun
avec (d')autres yeux (*). Vous appartenez maintena[
zur Kategorie, welche die Mühe des Lehrer[
à la catégorie, qui la peine de l'institute[
gelten lässt. Wieviele aber gibt es, welc[
valoir laisse. Combien mais y a-t-il qui
leichtfertig behaupten, die stehlen dem lieb[
légèrement prétendent, ceux-ci volent (*) au bon
Herrgott den Tag weg.“
Dieu le jour (*).

„Das sind meist Spassmacher, welc[
Ce sont pour la plupart (des) farceurs, qui
sich gemein über das Lehrerhandwerk lus[
se bassement du métier d'instituteur se
machen.“
moquent.

„Ich muss da dazwischenfahren. Den Au[
Je dois ici intervenir. L' ex-
druck Handwerk weise ich zurück. In die[
pression métier rejette (*) je (*). En cett[
Wortverbindung hat Handwerk einen übl[
réunion de mots a métier un mauv[
Beigeschmack, man will damit Paukerei
arrière-goût on veut avec cela assaut d'arr[
sagen.“
dire.

„Sie dürfen die Worte nicht immer
Vous devez les mots ne pas toujours
genau abwägen.
exactement peser!

„Nein, nein. Ich weiss wohl, es ist sch[
Non, non. Je sais bien, c' est déjà
gut. Der Lehrer hat einen Beruf; wenn
bien. L' instituteur a UN profession; s'
manchmal zum Handwerk wird, ist es ni[
quelque fois métier devient, est ce ne
seine Schuld.“
sa faute.

„Ich unterschätze keineswegs die Leistu[
Je sousestime (méconnais) nullement LA travail
der Lehrpersonen. Nur gibt es un[
des personnes enseignantes. Seulement y a-t-il par[

ihnen welche, die so furchtbar wichtig um
eux quelques-uns qui si horriblement important pour

ihr Amt tun.
leur fonction font.

„In jedem Berufe begegnen Sie Fach-
Dans chaque profession rencontrez vous (des) imbéciles

simpler. Was mich anbetrifft, ich finde es
spécialistes. Quant à moi, je trouve le

lächerlich, ausserhalb seines Dienstes mit seinem
ridicule, en dehors de son service avec SON

Beruf protzen zu wollen.“
profession se donner des airs de vouloir.

„Sie geben es also zu, dass dies eine
Vous avouez (*) le alors (*), que cela une

Schulmeisterkrankheit ist.“
maladie d'instituteur est.

„Jeder Beruf hat seine Marotten. In
Chaque profession a ses marottes. En

keinem Berufe jedoch wird es soviel zu dis-
AUCUN profession pourtant (*) il tant à dis-

kutieren geben, als im Lehrerberuf.“
uter y aura (*), que dans la profession d'instituteur.

„Die meisten Lehrer sind Pedanten,
La plupart des instituteurs sont (des) pédants

zu gewissenhaft, zu kleinlich.“
trop consciencieux, trop minutieux,

„Das bringt dieser Beruf mit sich. Manche
Cela amène CE profession avec elle. Maints

können sich dann nicht mehr davon freimachen.
peuvent se alors ne plus de cela libérer.

Man sieht ihnen ihren Beruf aus ihrem
On voit (*) à eux leur profession de leur

ganzem Benehmen an. Es gibt sogenannte
entière tenue (*). Il y a (des) soi-disants

ausgeprägte Berufstypen.“
prononcés types de profession.

„Der Volkswitz sorgt dafür, dass
Le calembour du peuple a soin pour cela, que

dieselben erhalten bleiben.“
ceux-ci conservés restent.

„Das Theater benutzt dieses Allgemeingut
Le théâtre utilise ce bien commun

zur Volksbelustigung. So ist der Lehrer
pour l' amusement du public. Ainsi est l' instituteur

ein bekanntes Spottobjekt.“
un connu objet de raillerie.

„Bös gemeint ist das aber nie.“
Mal cru est ce mais ne jamais.
(Mauvaise intention)

„Die Welt ist undankbar. Es gibt wohl
LA monde est ingrat. Il y a bien

einen undankbareren Beruf als den des
AUCUN plus ingrate profession que celle de l'

Lehrers und Erziehers. Da plagt sich unser-
instituteur et éducateur. Là peine se nous

eins jahrelang, damit der Junge wenig-
autres pendant des années, pour que le gamin au

stens einigermassen schreiben und lesen kann,
moins en quelque sorte écrire et lire peut,

besonders wenn er schwach begabt ist, aber
surtout s' il faiblement doué est, mais

gerade bei denjenigen ist der Undank am
justement chez ceux-ci est l' ingratitude le

grössten. Ja, es kommt vor, dass der
plus grand. Oui, il arrive, que (des) de l'

Schule entlassene Lümmels ihrem Lehrer auf
école sortis rustres à leur instituteur dans

der Strasse nachjohlen.“
la rue criaillent après.

„Jeder Beruf hat eben seine Kehr-
Chaque profession a justement ses ver-
(incon-

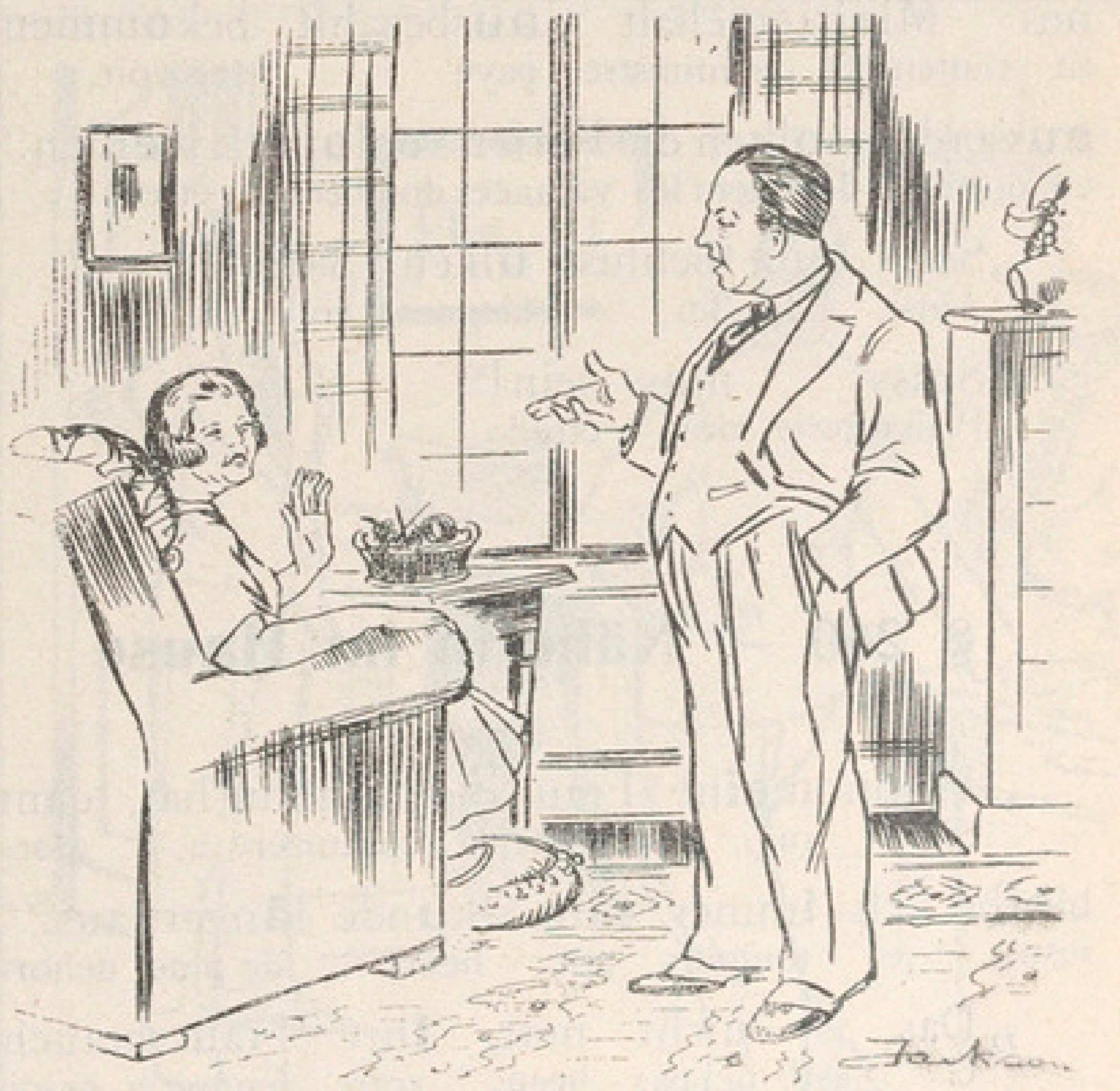
seiten.“
sos.
vénients)

„Wenn man bedenkt, dass der Lehrerberuf
Si on réfléchit, que LE profession d'instituteur

der am schlechtesten bezahlte ist.“
LE plus mal rétribuée est.

„Nicht überall. Es gibt Länder, welche
Pas partout. Il y a (des) pays, qui

die Wichtigkeit eines tüchtigen Lehrerstandes
l' importance d'un bon corps enseignant



Er: „Na, ich hatte dir doch gesagt, das
Lui: Voyons, j' avais à toi pourtant dit, ça

wäre ein Geheimnis, und du hast es
serait un secret, et tu as le

allen Leuten hinterbracht.“
à toutes les gens raconté.

Sie: „Ja, du hast mir wohl gesagt, dass es
Elle: Oui, tu as à moi bien dit, qu' il

ein Geheimnis ist, aber du hast mir nicht
un secret est, mais tu as à moi ne pas

verboten, es weiter zu erzählen!!!...“
défendu, le plus loin de raconter!!!...

(— Voyons, je t'avais pourtant dit que c'était un secret et tu l'as répété à tout le monde. — Oui, tu m'as dit que c'est un secret, mais tu ne m'as pas défendu de le répéter!!!...)

zu würdigen und zu schätzen wissen."
de daigner et d' estimer savent.

„Ein guter Lehrerstand garantiert ein
Un bon corps enseignant garantit un

fleissiges, tüchtiges Volk."
appliqué, fort peuple.

„Das Land, welches seine Lehrer schlecht
Le pays, qui ses instituteurs mal

bezahlt, schaufelt sich sein eigenes Grab."
paie, creuse à soi son propre tombeau.

„Volkserziehung und Volksausbildung
Education du peuple et instruction du peuple

sind die zwei mächtigsten Pfeiler, auf denen
sont les deux plus forts piliers, sur lesquels

das ganze Gebäude Nation ruht."
l' entier bâtiment Nation repose.

„Infolgedessen müsste der Lehrerberuf
Par conséquent devrait LE profession d'instituteur

als der erste und geachteste von allen
comme LE première et plus estimée de toutes

Berufen sein."
les professions être.

„Jeder Lehrer müsste mindestens ein klei-
Chaque instituteur devrait au moins un pe-

nes Ministergehalt ausbezahlt bekommen,
tit traitement de ministre payé recevoir,

ausserdem sollten die Ferien verdoppelt werden."
en outre devraient les vacances doublées être.

„So, zum Schluss ulken Sie?"
Ainsi, à la fin blaguez vous.

„Spass muss sein!"
Plaisanterie doit être !

§ 260 — Näherin im Hause

„Wenn meine Frau die Näherin hat, dann
Si ma femme la couturière a, alors

bleibe ich immer eine Stunde länger aus."
reste je toujours une heure de plus dehors

„Das ist nicht nett, Ihre Frau braucht
C' est ne pas beau, votre femme a besoin

doch auch Kleider!"
donc aussi (d') habits !

„Es soll kein Protest gegen die neuen
Cela doit aucune protestation contre les neufs

Kleider sein: ich müsste sonst... immer aus-
habits être: je devrais sans cela... toujours dehors

bleiben; denn kaum ist ein Kleid fertig,
rester; car à peine est un habit terminé,

dann wird schon wieder vom Neuen geschwärmt."
alors est déjà de nouveau du neuf rêvé.

„Lassen Sie doch Ihrer Frau dieses Vergnügen!"
Laissez donc à votre femme ce plaisir !

„Ein teures Vergnügen das. Noch einmal,
Un cher plaisir cela. Encore une fois,

das ist der Grund meines Ausbleibens nicht."
c' est le motif de mon rester dehors ne pas.

„Ja, nun was denn?"
Oui, eh bien quoi donc ?

„Die Atmosphäre ist es, wenn ich heimkomme,
L' atmosphère est ce, si je rentre,

die ich nicht leiden mag. Die Nähmaschine
que je ne pas souffrir peux. La machine à coudre

rappelt. Es riecht nach Bügeleisen. Stoffschnitze
fait du bruit. Ça sent après fer à repasser. Restes d'étoffe

liegen herum. Schere, Nadelkissen, Fadenrollen
traînent autour. Ciseaux, pelote à aiguilles, rouleaux de fil

Schnittmuster findet man auf dem Tische."
patrons trouve on sur LE table.

„Sie sind aber einfältig. Das ist überal
Vous êtes mais borné. C' est partout

so, wo Schneiderinnen arbeiten."
ainsi, où (des) tailleuses travaillent.

„Und dann kommt meine Frau und probiert an
Et alors vient(*) ma femme et essaie, (*)

und dann muss ich mein Urteil abgeben
et alors dois je mon jugement donner,

ob's gut so ist."
s'il bien ainsi est.

„Das ist ja reizend von Ihrer Frau!"
C' est donc charmant de votre femme !

„Als ob mein Urteil zählen würde! Di
Comme si mon jugement compterait! Le

Frauen machen ihre Kleider doch so, wie si
femmes font leurs habits quand même ainsi qu'ell

es im Kopfe haben."
le dans LE tête ont.

„Sie sind ein komplizierter Herr!"
Vous êtes un compliqué monsieur !

„Danke für das Kompliment. Dann mu
Merci pour le compliment. Alors dois

ich Ihnen noch sagen, dass ich die Schneiderinne
je à vous encore dire, que je les tailleuses

nicht leiden mag."
ne pas souffrir peux.

„Weshalb denn?"
Pourquoi donc ?

„Sie reden alle so, wie es die Kunde
Elles parlent toutes ainsi, que le les clients

gern hören, besonders diejenige meiner Frau
aiment à entendre, surtout celle de ma femm

„Arbeitet sie gut?"
Travaille -t-elle bien ?

„Meine Frau behauptet sehr gut."
Ma femme prétend très bien.

„Und billig?"
Et bon marché.

„Scheinbar sehr billig."
Il paraît très bon marché.

„Na, Sie Narr, lassen Sie doch
Eh bien, vous fou, laissez donc

Näherin schwatzen und seien Sie froh,
couturière bavarder, et soyez content,

wenig Geld wegzukommen."
peu d'argent en être quitte.

„Haben Sie eine Ahnung!"
Avez vous une idée !

§ 261 — Späte Heimkehr

„Donnerwetter, jetzt habe ich meinen
Mille tonnerres, maintenant ai je MON
Hausschlüssel vergessen!“
clé de la maison oublié!

„Probieren Sie einmal einen von meinem
Essayez une fois UN de mon
Schlüsselbund!“
trousseau de clés!

„Haben Sie einen Hohlschlüssel dabei?“
Avez - vous UN clé creuse avec?

„Ja, wenn der Bart nur richtig ist.“
Oui, si le panneton seulement juste est.

„Ich glaube, der packt es. — Krack!“
Je crois, celui réussit le. — Crac!

„Was war das?“
Qu' était-ce?

„Ich habe etwas zu stark gedreht. Der
J' ai un peu trop fort tourné. LE
Schlüssel ist abgebrochen.“
clé est cassée.

„Eine nette Bescherung, das!“
UNE beau cadeau, ça!

„Ich habe einen Schraubenzieher, es bleibt
J' ai un tournevis, il reste
nichts anderes übrig als das Schloss abzu-
rien d'autre de reste que la serrure de
(à faire)
schrauben.“
dévisser.

„Soll ich nicht lieber zum Schlosser schicken?
Dois-je ne pas plutôt chez le serrurier envoyer?
Wir müssen ja sowieso hingehen, ich werde
Nous devons oui quand même y aller, je (*)
aber vorerst in einer Eisenhandlung vor-
mais d'abord dans UNE magasin de fer me
(quincaillerie)
sprechen; vielleicht ist man dort im Besitze
présenter; peut-être est on là en possession
eines Schlüssels.“
d'UN clé.

„Hören Sie, Ihnen ist wohl nicht ganz recht
Ecoutez, à vous est bien ne pas tout à fait juste
im Kopfe. Nachts um zwei Uhr sind die Eisen-
dans LE tête. La nuit à deux heures sont les magasins
handlungen gechlossen, und die Schlosser er-
de fer fermés, et les serruriers se ré-
(quincailleries)
freuen eines seligen Schlafes.“
jouissent d'un bienheureux sommeil.

„Meinen Sie denn, ich warte hier, bis
Croyez- vous donc, j' attends ici, jusqu'à ce que
die Runde der Wach- und Schliessgesellschaft
la ronde de la Société de surveillance de nuit
vorbeikommt?“
passe?

„Kommen Sie mit mir heim! Sie können
Rentrez (*) avec moi (*)! Vous pouvez
dort auf dem Sofa schlafen.“
sur le sofa dormir.

„Ja, und meine Frau, was wird die denken?“
Oui, et ma femme, que (*) celle-ci pensera (*)?

„Ich sehe Licht im Erdgeschoss, man
Je vois (de la) lumière au rez-de-chaussée, on
hat uns gehört. Ein Fenster öffnet sich. Sie
a nous entendu. Une fenêtre ouvre se. Vous
sind gerettet!“
êtes sauvé!

„Ja, vor der finstern Nacht schon, aber
Oui, de la sombre nuit déjà, mais
nicht vor meiner Frau.“
pas de ma femme.

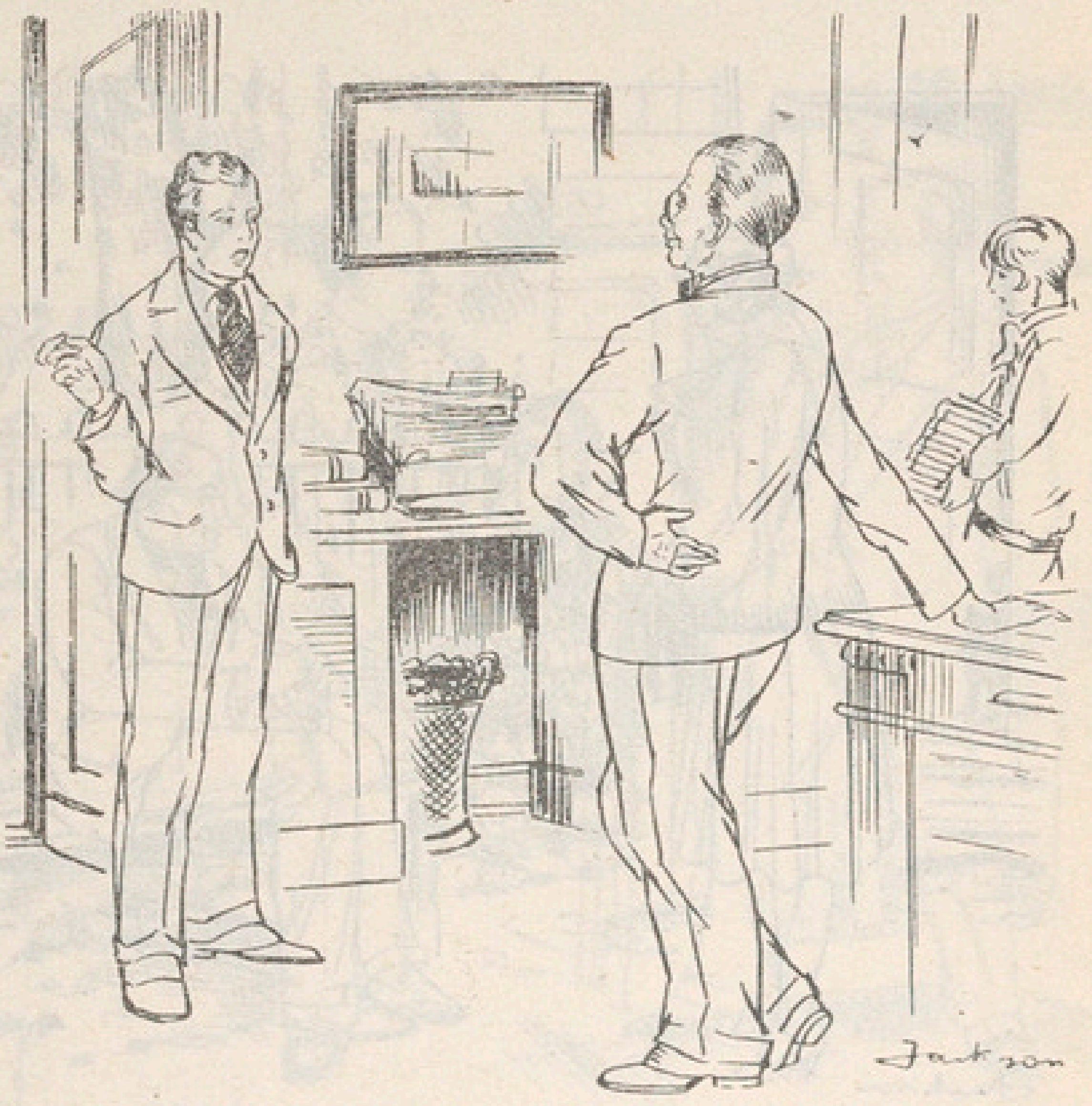
„Danke für Ihren Schlüssel. Brauchen
Merci pour votre clé. Avez-vous
Sie denselben nicht?“
besoin de lui ne pas?

„Es ist kein wichtiger Schlüssel für mich.“
C' est AUCUN importante clé pour moi.

„Gute Nacht und bessere Heimkehr als ich!“
Bonne nuit et meilleure rentrée que moi!

„Empfehlen Sie mich Ihrer Frau!“
Recommandez - moi à votre femme!

„Ob das sie freundlicher stimmen wird!“
Si cela la plus aimable disposera!



„Herr Direktor, es ist ein Mann da, der
Monsieur le directeur, il est un homme ici, qui
gern in Ihren Bureaudienst eintreten
volontiers dans votre service de bureau entrer
möchte, aber er ist taub wie ein Fass...“
voudrait, mais il est sourd comme un tonneau...

„Na, dann zögern Sie nicht. Stellen
Eh bien, alors hésitez ne pas. Embauchez-
Sie ihn ein und setzen Sie ihn ins Reklamations-
(*) le (*) et mettez le au bureau des
Bureau...“
réclamations...

(— Patron, il y a là un type qui voudrait être employé dans vos bureaux, mais il est sourd comme un pot... — Alors, n'hésitez pas. Embauchez-le et placez-le au bureau des réclamations...)

§ 262 — Heimatliebe

„Nicht nur Menschen besitzen ein aus-
Non seulement (les) hommes possèdent un pro-

geprägtes Heimatgefühl.“
noncé sentiment de patrie.

„Bei den Menschen ist das so eine Sache.
Chez les hommes est cela ainsi une chose.

Heutzutage tritt das Gefühl der Heimat-
De nos jours reflue (*) le sentiment de l'amour de la

liebe zurück, die Menschen werden zu Kosmo-
patrie (*), les hommes deviennent cosmo-

politen. Ihr Wahlspruch heisst heute: Wo
polites. Leur devise s'appelle aujourd'hui: Où

es mir gut geht, da bin ich zu Hause.“
il à moi bien va, là suis je chez moi.

„Diejenigen, welche so reden, sind seelen-
Ceux, qui ainsi parlent, sont sans

lose Kreaturen.“
âme créatures.

„Sie wollten eingangs im Gegensatz zu
Vous vouliez au commencement au contraire des

Menschen eine andere Schöpfungsart stellen.“
hommes UNE autre genre de création mettre.

„Ach ja. Sie schränken allerdings meine
Ah oui. Vous restreignez (*) en effet mon

Behauptung mit Bezug auf die Menschen ein.“
affirmation par rapport aux hommes (*).

„Ja, weil die Verallgemeinerung auf
Oui, parce que la généralisation à (des)

Menschen nicht ganz stimmt.“
hommes pas tout à fait juste est.

„Gewiss, besonders Tiere besitzen grosse
Certes, surtout (des) animaux possèdent grand

Heimatliebe.“
amour de la patrie.

„Nennen wir's Instinkt! Katze und Hund
Appelons le instinct! Chat et chien

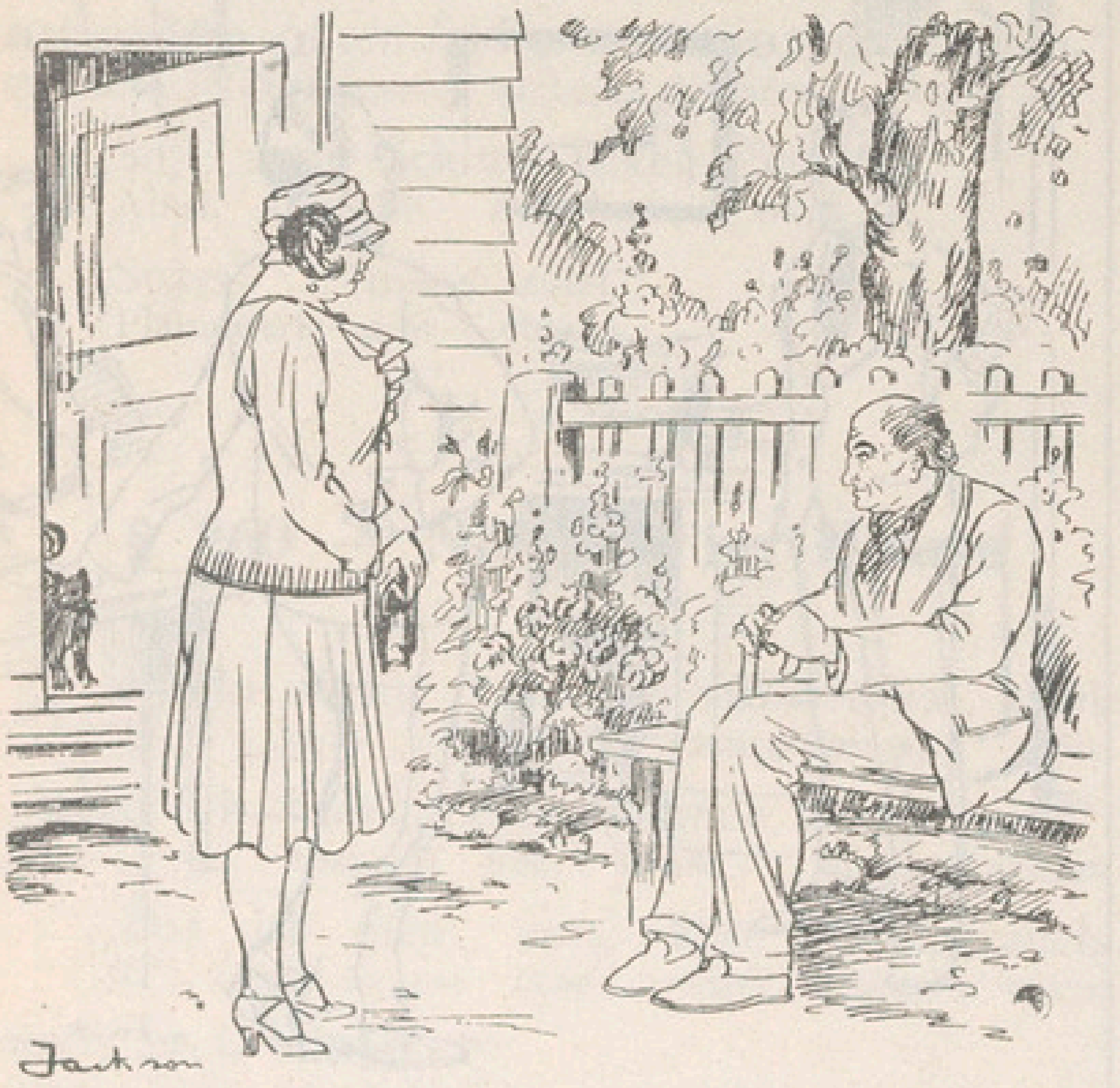
suchen alte Wohnstätten auf.“
recherchent (*) vieilles demeures (*).

„Instinkt reicht nicht hin bei einem Tier
Instinct suffit (*) ne pas (*) chez un animal

um das näher zu kennzeichnen, was ich unter
pour cela plus près marquer ce que je sous

Heimatliebe verstehe.“
amour de la patrie comprends.

„Heimatliebe ist ein undefinierbarer Begriff.“
Amour de la patrie est UN indéfinissable idée.



„Sie müssen sich dreinschicken, Vater
Vous devez vous résigner, père

Anton, man kann nicht ewig jung bleiben...“
Antoine, on peut ne pas éternellement jeune rester...

„Ich verlange nicht mal soviel. Ich wäre
Je demande même pas tant. Je serais

zufrieden, wenn ich ewig alt bleiben
content, si je éternellement vieux rester

könnte!...“
pourrais!...

(— Il faut vous résigner, père Antoine, vous ne pouvez pas rester éternellement jeune... — Je n'en demande pas tant et je me contenterais de rester éternellement vieux!...)



„Ach! Und vor dem Kriege, da hatte man
Ah! Et avant LE guerre, là avait on

alles sozusagen umsonst!“
tout pour ainsi dire pour rien!

„Ausgenommen die Ehemänner: ohne mein
Excepté les maris: sans ma

Mitgift von zwei hundert tausend, hättest du
dote de deux cent mille, aurais -

mich da geheiratet?“
me alors épousée?

(— Ah! dire qu'avant la guerre on avait tout pour rien! — Excepté les maris: sans ma dot de 200.000 marks m'aurais-tu épousée?)

„Ein Brieftaubenzüchter hätte vor vier
Un éleveur de pigeons-voyageurs avait il y a quatre

Jahren eine Taube bei einem Flugwettbewerb
ans une colombe à un concours de vol

losgelassen. Dieselbe kehrte nicht in den
lâché. Celle-ci revint (*) ne pas dans le

Schlag zurück. Erst nach vier Jahren
pigeonnier (*) Seulement après quatre ans

stellte sie sich wieder ein."
présenta (*) elle se de nouveau (*)

„Die ist sicherlich längere Zeit festgehalten
Celle-ci est sûrement longtemps retenue

worden."
été.

„Entschieden; aber was hat dem Tier nach
Assurément; mais qu' a à l' animal après

vier Jahren den Rückweg gewiesen?"
quatre ans le chemin de retour montré?

„Also, damit Sie zufrieden sind; die
Alors, afin que vous content êtes; l'

Heimatliebe."
amour de la patrie.

§ 263 — Zweiter Gatte

„Wie hast du deinen zweiten Mann
Comment as-tu ton deuxième mari

kennen gelernt, Bertha?"
connaître appris, Berthe?
(fait connaissance)

„Das war sehr einfach. Ich ging gerade
C' était très simple. J' allais justement

mit meinem ersten auf den Flugplatz. Da
avec mon premier au camp d'aviation. Alors

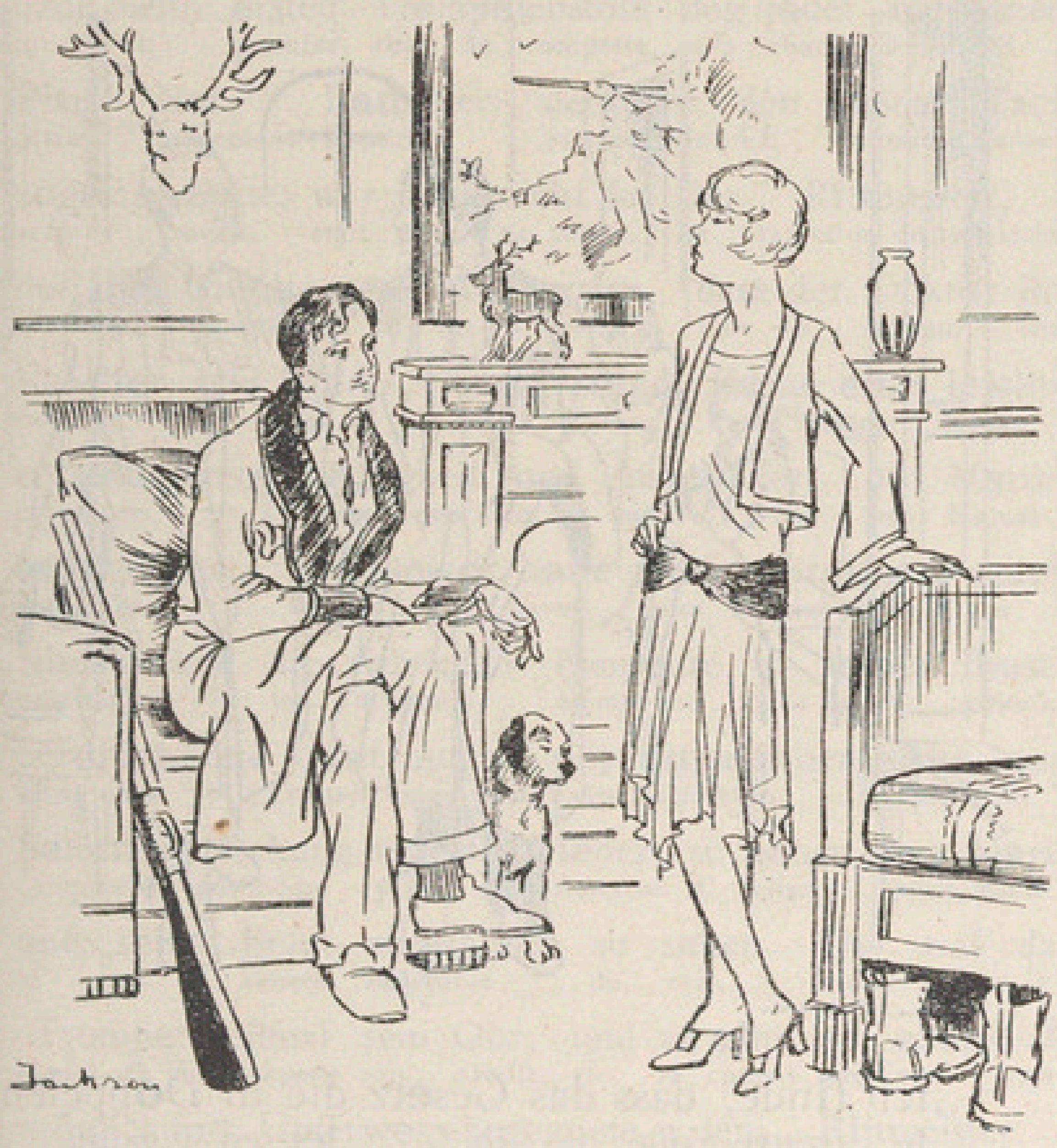
gabs beim Landen ein Unfall. Das Flugzeug
arrivait il à l' atterrissage un accident. L' avion

überschlug sich und tötete meinen Mann.
renversa se et tua mon mari.

Mein zweiter war der Flugzeuglenker. Er
Mon deuxième était le pilote. Il

entschuldigte sich beim Unglück. Das war der
excusa se à l' accident. C' était le

Anfang unserer Freundschaft."
commencement de notre amitié.



SIE: „Nimmst du diesen Geruch auch wahr?
Elle: Sens (*) tu CET odeur aussi (*)

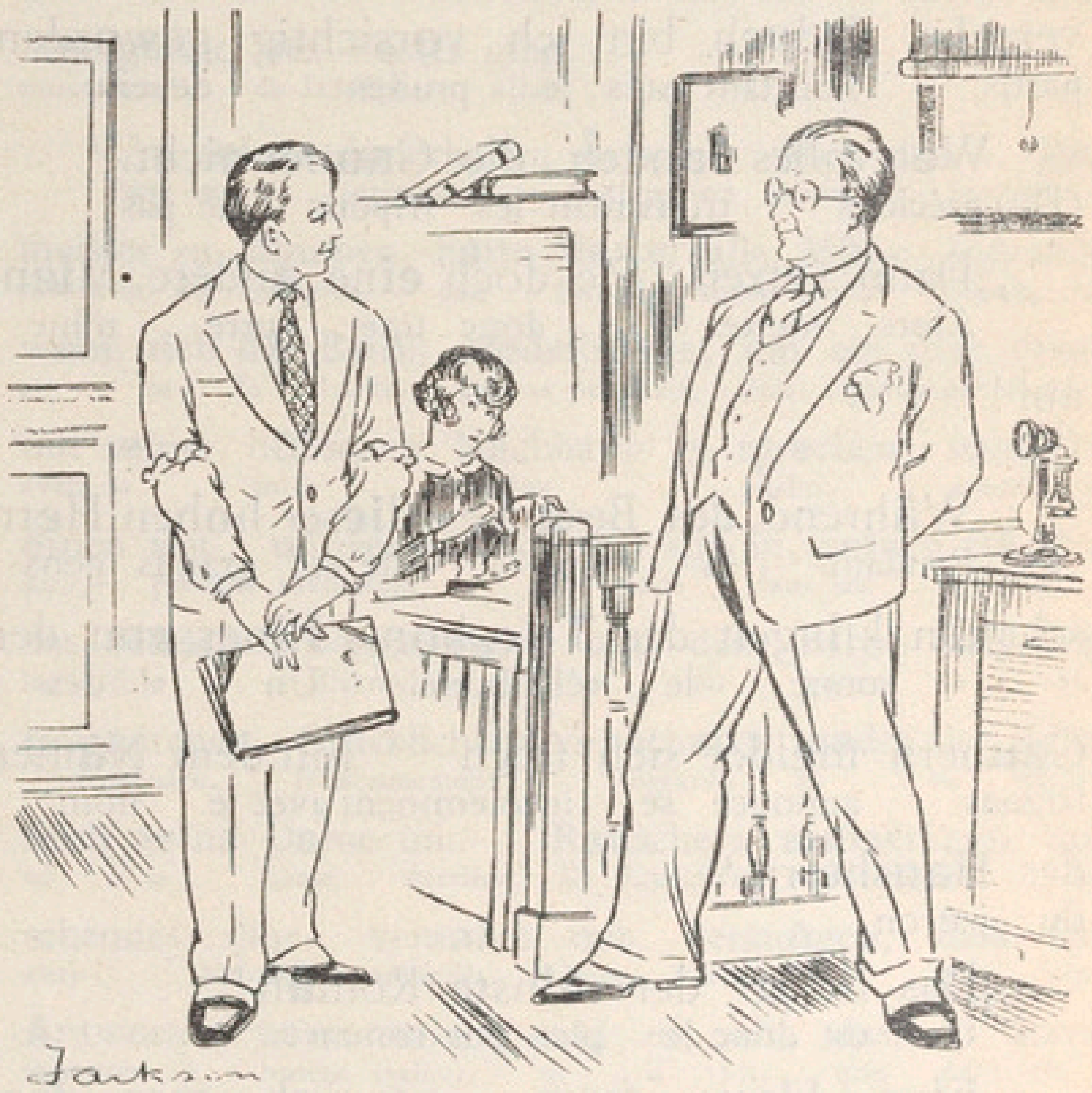
Die Gasleitung muss irgendwo defekt
La conduite de gaz doit quelque part défectueuse

sein..."
être...

ER: „Ach wo... es sind meine Jagdschuhe,
Lui: Mais non... ce sont mes chaussures de chasse,

welche ich unters Bett gestellt habe."
que je sous le lit mises ai.

(— Sens-tu cette odeur? Il y a certainement une fuite de gaz dans l'appartement... — Mais non... ce sont mes chaussures de chasse que j'ai mises sous le lit.)



„Wenn ich bedenke, dass das Leben seit
Quand je pense, que la vie depuis

dem Kriege um das Fünffache teurer ist, und
LE guerre pour le quintuple plus chère est et

mein Lohn nicht einmal der doppelte ist!..."
mon salaire même pas le double est!

"Ja, aber meine Achtung für Sie hat sich
Oui, mais mon estime pour vous a se

verzehnfacht: das ist die Hauptsache!"
décuplé: c' est LA principal!

(— Quand je pense que depuis la guerre le prix de la vie a quintuplé et que mes appointements n'ont même pas été doublés!... — Oui, mais mon estime pour vous a décuplé: c'est le principal!)

§ 264 — Prompt, aber nicht billig

„Was ist denn mit Ihnen los? Sie machen
Qu' est donc avec vous arrivé? Vous faites

ein Gesicht wie vierzehn Tage Regenwetter!"
une figure comme QUINZE jours de pluie!

„Wenn Ihnen passiert wäre, was mir!"
Si à vous arrivé serait, ce que à moi!

„Ist Ihre Frau gestorben, oder sind Sie um
Est votre femme morte, ou êtes- vous d'

eine Erbschaft gekommen?"
UNE héritage perdu?

„Einbruchsdiebstahl im Hause am vergange-
Cambriolage dans la maison passé

nen Sonnabend."
samedi.

„Donnerwetter, Geld in die Hände
Mille tonnerres, argent dans les mains

gefallen?"
tombé?

„Kein Heller!"
Aucun denier!

„Na also, dann ist's ja nicht so schlimm!"
Eh bien alors, alors est il oui ne pas si grave!

„Hören Sie nur zu! Wir waren alle
Ecoutez (*) seulement (*) Nous étions tous

verreist. Jedoch bin ich vorsichtig geworden.
partis. Pourtant suis je prudent devenu.

Wertvolles fanden die Gauner nicht."
(Du) précieux trouvaient les fripons ne pas.

„Dann setzen Sie doch eine andere Miene
Alors mettez (*) donc une autre mine

auf!"
(*)!

„Während des Besuches dieser hohen Herr-
Pendant la visite de ces grands gens

schaften klingelt das Telephon. Einer von den
sonne le téléphone. Un des

Gaunern meldet sich frech mit dem Namen
fripons annonce se insolemment avec le nom

des Hausherrn."
du patron.

„Das ist ja der reinste Roman!"
C' est donc le plus pur roman!

„Eine Firma fragt an, ob man den
Une firme demande, si on le

Pelzmantel für meine Frau herschicken könne,
manteau de fourrure pour ma femme envoyer puisse,

er wäre gerade fertig geworden."
il serait justement terminé.

„Jetzt kommt wohl der Geniestreich?"
Maintenant vient bien le coup de génie?

„Der Gauner sah seinen Vorteil und
Le fripon vit son avantage et

meinte: «Ja, wenn es mit der Bezahlung
crut: Oui, s' il avec LA paiement

bis morgen Zeit hat, können Sie ihn schicken.
jusqu'à demain temps a, pouvez vous l' envoyer.

Aber es muss rasch gehen.»"
Mais ça doit vite aller.

„Selbstverständlich schickte das Pelzgeschäft
Naturellement envoya le magasin de fourrures

sofort einen Boten?"
immédiatement un garçon?

„Natürlich. Kurze Zeit danach kam auch
Naturellement. Peu de temps après vint aussi

der Bote, lieferte den Pelzmantel ab und
le garçon livrait (*) le manteau de fourrure (*) et

liess sich eine Quittung geben. Die Einbrecher
fit à soi une quittance donner. Les cambrioleurs

packten vergnügt die Beute ein und ver-
emballèrent (*) joyeux LA butin (*) et dis-

schwanden spurlos."
parurent sans trace.

„Köstlich das!"
Délicieux cela!

„Na, ich danke. Ohne den blöden Zufall
Eh bien, je remercie. Sans le sot hasard

mit dem Telephon wäre die Geschichte noch
avec le téléphone serait l' histoire encore

glimpflich abgelaufen."
avec douceur passée.

„Oh! die Frauen, die Frauen!"
Oh! les femmes, les femmes!



„Ich finde, dass das Gesetz die in Doppelehe
Je trouve, que la loi les en bigamie

Lebenden nicht genug bestraft!"
vivants ne pas assez punit!

„Der Gesetzgeber hat vielleicht den Um-
Le législateur a peut-être LE cir-

stand in Betracht gezogen, dass dieselben
constance en considération prise, que ceux-ci

teilweise schon gestraft sind, da sie zwei
partiellement déjà punis sont, puisqu' ils deux

Schwiegermütter haben!..."
belles-mères ont!...

(— Je trouve que la loi ne punit pas assez les bigames! — Le législateur a peut-être considéré qu'ils étaient déjà partiellement punis en ayant deux belles-mères!...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(23me Suite) — 23. Fortsetzung

Mit vornehmer Herablassnng neigte sie das Haupt
Avec noble condescendance inclina elle la tête
vor dem, dessen Aufforderung angenommen werden
devant celui, de qui l' invitation acceptée être
konnte; ein leichtes Schütteln desselben bezeichnete das
pouvait; un léger secouement d'elle marquait le
Schicksal der Hoffnungslosen.
sort des sans espoir.

Der Rittmeister sah dies mit stolzer Zufrieden-
Le capitaine de cavalerie regarda (*) cela avec fier contente-
heit mit an. Sein Los im Wege des Tanzes war schon
ment avec (*). Son sort dans le chemin DU danse était déjà
bestimmt; er hielt sich deshalb, nach seiner Herrscherin
fixé; il tint se pour cela, d'après de sa souveraine
Begehr, in einiger Entfernung und suchte einen andern
désir, à quelque distance et chercha un autre
Gegenstand für seine erste Aufmerksamkeit. Die
objet pour sa première attention. L'
Glückliche, auf welche seine Wahl fallen sollte, war
heureuse, sur laquelle SA choix tomber devait, fut
Marie von Hennies. Natalie stand plötzlich ganz allein,
Marie de Hennies. Natalie resta subitement toute seule,
denn beim ersten Trompetenstoss flog jeder an seinen
car au premier coup de trompette vola chacun à SON
Platz. Nur Rauscher, dem sie den ersten Tanz
place. Seulement Rauscher, auquel elle LE première danse
zugesagt hatte, war noch nicht da. Der Rittmeister,
accordé avait, était encore ne pas là. Le capitaine de cavalerie,
der ihre Unruhe sah und erriet, dass der Doktor ihr
qui son inquiétude vit et devina, que le docteur son
Kavalier sein werde, sagte seiner Dame eine leichte
cavalier sera, dit à sa dame une légère
entschuldigende Artigkeit und sprang fort, um Marcel
excusante gentillesse et partit vite, pour Marcel
aufzusuchen. Der Doktor hatte endlich draussen durch
rechercher. Le docteur avait enfin dehors par
Nachdenken die tobenden Elemente in seiner Brust
méditation les bruyants éléments dans sa poitrine
beruhigt und stand nun mit äusserlicher Kälte und
tranquilisé et restait maintenant avec extérieure froideur et
Selbstbeherrschung bereit, wieder zu gehen, um Marie
empire sur soi-même prêt, de nouveau d' aller, pour Marie
und seine Braut zusammen zu sehen. Da traf das
et sa fiancée ensemble de voir. Alors frappa le
Trompetensignal sein Ohr, und er eilte so schnell als
signal de la trompette son oreille, et il courut aussi vite que
möglich fort. Unterwegs begegnete er dem Rittmeister.
possible loin. En route rencontra il au capitaine de cavalerie.

„Herr Doktor," sagte dieser in scharfem Tone,
Monsieur le docteur, dit celui-ci en fort ton,
„erlauben Sie mir, Sie darauf aufmerksam zu machen,
permettez-moi, vous à cela attentif de rendre,
dass es, wenn man eine Dame auffordert, schon die
qu' il, si on une dame invite, déjà l'
gewöhnliche Lebensart erfordert, sie nicht durch Fern-
ordinaire manière de vivre exige, la ne pas par ab-
bleiben, wenn der Tanz beginnt, in Verlegenheit zu
sence, si LE danse commence, en embarras de
setzen."
mettre.

„Wenn Sie von meiner Dame den Auftrag haben,
Si vous de ma dame l' ordre avez,
Herr Rittmeister, dies Geschäft zu vollführen,
monsieur le capitaine de cavalerie, cette affaire d' exécuter,
so gestatten Sie mir, Ihnen zu antworten, dass sie von
ainsi permettez-moi, à vous de répondre, qu' elle de
mir selbst meine Entschuldigung hören soll. Haben Sie
moi-même mon excuse entendre doit. Avez vous
es dagegen aus eigener Artigkeit und auf eigene Rechnung
le par contre de propre gentillesse et à propre compte
auf Sie genommen, so werde ich die Ehre haben,
sur vous pris, ainsi (*) je l' honneur aurai (*),
Ihnen für die unverhoffte Mühe, womit es Ihnen
à vous pour l' inespérée peine, avec laquelle il à vous
gefallen hat, sich mit meinen Privatangelegenheiten zu
plû a, se avec mes affaires privées de
belästigen, meinen besonderen Dank abstatten.
molester, mon particulier remercîment de faire.

Natalie nahm Marcels herzliche Bitte um Ver-
Natalie admit (*) de Marcel cordiale prière pour par-
zeihung ziemlich gleichgültig auf. Ein schnell überkom-
don assez indifféremment (*). UN vite sur-
menes Unwohlsein infolge der starken Wärme, dem
venue indisposition par suite de la forte chaleur, AUQUEL
sein Aussehen nicht widersprach, machte indes die Sache
son aspect ne pas contredisait, rendit cependant la chose
glaubhaft, und sie folgten nun den übrigen Paaren.
croyable, et ils suivirent maintenant les autres couples.
Bald überzeugte sich Rauscher, dass auch Marie ein
Bientôt convainquit se Rauscher, qu' aussi Marie un
Gegenstand der Galanterie des Barons geworden war,
objet de la galanterie du baron devenue était,
denn sie machten das Paar aus, das zunächst vor Natalie
car ils étaient (*) le couple (*), qui d'abord avant Natalie
und ihm auf dem mit Sand bestreuten Weg zum
et lui sur le avec (du) sable saupoudré chemin vers le
Heiligtume des Festes ging.
sanctuaire de la fête allait.

Um seinen innerlichen Ärger über den Ritt-
Pour son intérieure indignation envers le capitaine de
meister zu dämmen, hatte Marcel alle Mühe. Jedesmal,
cavalerie de dompter, eut Marcel toute peine. Chaque fois,
wenn sich der Baron niederbeugte, um ein paar Worte
si se le baron en bas penchait, pour quelques mots
mit seiner hübschen Nachbarin zu sprechen, fühlte er
avec sa jolie voisine parler, sentit il
einen fast unüberwindlichen Drang in seinen Händen,
un presque invincible désir dans ses mains,
das Mädchen wegzureissen und dem Baron den Hals
la fille d'arracher et au baron le cou
umzudrehen. Glücklicherweise schaute weder der Baron
de tordre. Heureusement regarda ni le baron
noch seine Dame um. Rauschers aufmerksam lau-
ni sa dame derrière. De Rauscher attentivement épi-
schendes Ohr vernahm mit Vergnügen, dass ihre
ante oreille entendit avec plaisir, que ses
Antworten kurz waren, und er sah, dass in ihrem
réponses brèves étaient, et il vit, que dans son
ganzen Wesen etwas so still Würdiges lag, dass
entier être qu. ch. de si silencieusement digne existait qu'
es dem Rittmeister Achtung gebot.
il au capitaine de cavalerie estime ordonnait.

Nun wurde ein lebhafter Rundtanz aufgespielt.
Maintenant fut UN vive ronde jouée.
Nach Schluss des Rundtanzes begann der Walzer. Marcel
Après LE ronde commença LE valse. Marcel
und Natalie, der Rittmeister und Marie tanzten
et Natalie, le capitaine de cavalerie et Marie dansaient
immer auf einmal. Da die übrige Gesellschaft sich
toujours à la fois. Puisque LA reste de la société se
an den leichten Bewegungen dieser herrlichen und
aux légers mouvements de ces magnifiques et
geschmeidigen Gestalten erfreute, stand sie still und liess
sveltes figures réjouissait, arrêta elle et laissa
sie immer allein tanzen.
les toujours seuls danser.

Mariens Blick war unablässig an den Boden geheftet.
De Marie regard était sans cesse au sol fixé.

Die arme Marie! Sah sie vorwärts, so begegnete ihr
La pauvre Marie! Regarda elle en avant, ainsi rencontra son

Auge Marcel. Sie wagte jetzt ihr Auge zu ihrem
œil à Marcel. Elle osa maintenant son œil vers son

Kavalier zu erheben und ward ganz bestürzt über den
cavalier de lever et fut tout à fait stupéfaite du

finstern, drohenden Blick, mit dem dieser Marcel be-
sombre, menaçant regard, avec lequel celui-ci Marcel re-

trachtete. Da wurde sie, wie alle Evastöchter von
gardait. Alors fut elle, comme toutes les filles d'Eve de

der Neugierde versucht, zu erfahren, wie Rauscher
la curiosité tentée, d' apprendre, comment Rauscher

den Baron betrachtete, und sie war ungewiss, ob er es
le baron regardait, et elle fut incertaine, s' il le

wirklich war, denn sein Aussehen erinnerte an einen
réellement était, car son aspect rappela à un

gereizten, gebundenen Löwen, vor dem ein anderer
excité, lié lion, devant lequel un autre

sein Junges im Rachen hält. Nie hätte es
son jeune (petit) dans LE gueule tient. Ne jamais aurait le

Marie für möglich gehalten, dass Marcel einen solchen
Marie pour possible tenu, que Marcel UN telle

Ausdruck in seinen sanften, ruhigen Zügen annehmen
expression en ses doux, calmes traits accepter

könnte.
pourrait.

Jetzt musste sie wieder auf Natalie sehen. Das
Maintenant devait elle de nouveau sur Natalie regarder. C'

ist also Marcels Braut, dachte sie bei sich selbst und
est alors de Marcel fiancée, pensa elle en soi - même et

seufzte unwillkürlich. Alsdann dachte sie darüber
soupira involontairement. Ensuite réfléchit (*) elle là-dessus

nach, wie seltsam es sei, dass all die verschiedenen
(*), combien bizarre il soit, que toutes les différentes

Gemütsbewegungen, die ihre Seele belebten, sich mit
émotions, qui son âme animaient, se avec

der äusserlich angenommenen Fröhlichkeit vereinigen
l' extérieurement acceptée gaité unir

konnten.
pouvaient.

Sobald der Walzer beendet war, und der Ritt-
Aussitôt que LE valse terminée fut, et le capitaine

meister und Doktor ihre Damen an ihre Plätze nach
de cavalerie et docteur leurs dames à leurs places dans (de)

verschiedenen Teilen des Saales geführt hatten, schienen
différentes parties DU salle conduit avaient, parurent

sie ihre Rollen umzutauschen. Der Baron stellte sich
ils leurs rôles de changer. Le baron mit (*) se

sogleich hinter Nataliens Sitz auf und begann eine
immédiatement derrière de Natalie siège (*) et commença une

seiner windigen, von ihr so gerne gehörten, Unter-
de ses éventées, d' elle si volontiers entendues, conver-

haltungen. Die Gelegenheit war so lockend, so gefährlich
sations. L' occasion fut si alléchante, si dangereuse

und verführerisch für Nataliens unglückselige Eitelkeit:
et séduisante pour de Natalie malheureuse vanité:

sie sah Marcel schweigend, düster und verschlossen,
elle vit Marcel taciturne, sombre et renfermé,

wie sie glaubte aus Eifersucht gegen den Baron;
comme elle croyait de jalousie envers le baron;

diesen hingegen zärtlich, lustig, lebhaft und liebenswürdig
celui-ci par contre tendre, gai, vif et aimable

im höchsten Grade. Zuweilen machte sie sich Vorwürfe,
au plus haut degré. Parfois fit elle à soi (des) reproches,

dass sie auf die schmeichlerische Sprache hörte; doch
qu' elle LA flatteur langage écoutait; mais

aufs Neue flüsterte ihr die Schwachheit zu: „Nur
derechef murmura (*) à elle la faiblesse (*): Seulement

diesen einzigen Abend noch will ich mir erlauben,
cet unique soir encore veux je à moi permettre,

seine Gesellschaft zu geniessen; dann..." Aber da kam
sa compagnie de jouir; alors... Mais alors vint

der Stolz und wunderte sich, dass Marcel nicht eifriger
l' orgueil et étonna se, que Marcel ne pas ardemment

bemüht war, ihre Aufmerksamkeit zu fesseln, und an
s' efforçait, son attention de captiver, et à

diesen Gedanken knüpfte sich stets der weitere: „Sein
CE pensée attachait se toujours le suivant: Son

Herz ist kalt, er wird nie das meinige verstehen
cœur est froid, il (*) ne jamais le mien comprendre

lernen; denn er liebt mich nicht." Sobald sie da-
apprendra (*); car il aime me ne pas. Aussitôt qu' elle avec

mit im Klaren war, liess sie dem Einfluss des Augen
cela en clair fut, laissa elle à l'influence du mo-

blickes freie Hand, sie auf seiner trügerischen Oberfläche
ment libre main, la sur sa trompeuse surface

in masslosem Laufe umherzuführen. Sie genoss die
en sans mesure course promener. Elle jouissait la

fliehende Stunde, unbekümmert um die folgenden.
fuyante heure, insouciée des suivantes.

Rauscher machte inzwischen ein paar Gänge
Rauscher fit en attendant quelques promenades

im Zimmer auf und ab, und jedesmal kam er
dans la chambre en allant et venant, et chaque fois approcha (*) il

dem Orte näher, wo Marie sass. Endlich ging er
de l' endroit davantage (*), où Marie assise était. Enfin alla (*) il

zu ihr hin und bezeugte ihr in kurzen, abgebrochenen
vers elle (*) et témoigna à elle en brefs, hachés

und etwas unzusammenhängenden Worten seine Freude
et un peu incohérents mots SA plaisir

und sein Erstaunen, sie hier zu sehen.
et son étonnement, la ici de voir.

„Das will ich wohl glauben, Herr Doktor," sagte
Cela veux je bien croire, monsieur le docteur, dit

sie mit einem schwachen Lächeln und einem leisen
elle avec un faible sourire et un doux

Zittern der Stimme, „dass Sie verwundert sind, mich
tremblement de la voix, que vous étonné êtes, me

hier zu sehen; und doch gewiss nicht in höherem
ici de voir; et pourtant certainement ne pas en plus haut

Grade, als es mir unerwartet war, Sie zu treffen, da
degré, qu' il à moi inattendu était, vous de rencontrer, puisque

ich glaubte, Sie wären in W. zu sehr beschäftigt, um
je croyais, vous seriez à W. trop occupé, pour

an kleine Vergnügungsreisen denken zu können."
à (de) petits voyages d'agrément penser pouvoir.

„Meine Reise habe ich eigentlich nicht als eine solche
MA voyage ai je réellement ne pas comme tel

betrachtet," antwortete er in dumpfem, wunderlichem
considéré, répondit il en sourd, singulier

Tone. „Ich bat um Urlaub, um meine — meine
ton. J' ai demandé pour permission, pour ma — ma

Schwester und meine Braut zu besuchen." Er schwieg.
sœur et ma fiancée de visiter. Il se tut.

„Und ich," fing Marie wieder an, um das
Et moi, recommença (*) Marie (*), pour le

peinliche Schweigen zu brechen, „bekam nach langem
pénible silence de rompre, reçus après longues

Bitten endlich die Erlaubnis von meiner Mutter, der
prières enfin la permission de ma mère, à la

Hochzeit meiner Jugendfreundin beiwohnen zu dürfen.
noce de ma camarade de jeunesse assister de pouvoir.

Die jetzige Frau Meyer war mehrere Jahre lang in der
L' actuelle madame Meyer a été plusieurs années durant en

Pension zu W. Sie wohnte damals im Hause
pension à W. Elle habitait dans le temps dans la maison

meiner Mutter, und seit dieser Zeit sind wir ununter-
de ma mère, et depuis CETTE temps sommes nous sans inter-

brochen in freundschaftlichem Briefwechsel miteinander
ruption en amicale correspondance ensemble

gestanden."
été.

Marie hätte ganze Stunden lang fortsprechen
Marie aurait entières heures durant continuer de parler

können; Marcel würde nicht einen Buchstaben gehört
pu; Marcel (*) ne pas une lettre entendu

haben. Schweigend stand er mit gekreuzten Armen
aurait (*). Silencieux était il avec croisés bras

vor ihr; sein Blick schien in die Tiefe ihrer Seele
devant elle; son regard semblait dans la profondeur de son âme

eindringen zu wollen. Marie sah auf ihn und ein un-
pénétrer de vouloir. Marie regarda sur lui et un in-

säglich schmerzhaftes Schaudern flog durch ihre zarten
exprimable douloureux frisson traversa leurs tendres

Formen. Sie wäre gern gestorben, wenn sie in diesem
formes. Elle serait volontiers morte, si elle en ce

Augenblicke sich an dem treuen Herzen hätte ausweinen
moment se à ce fidèle cœur aurait épuiser en pleurs

dürfen. Bald stieg aber der Gedanke in ihr empor,
pouvoir. Bientôt monta mais LE pensée en elle (*),

Marcel zu sich selbst zu bringen und ihm seine Stellung
Marcel à soi - même de rappeler et à lui sa situation

ins Gedächtnis zurückzurufen.
dans la mémoire de rappeler.

„Bester Rauscher," lispelte sie deshalb.
Meilleur Rauscher, chuchota elle pour cela.

„Was wünscht Marie?" fragte er leise und
Que désire Marie? demanda il doucement et

innig, da sie einen Augenblick hernach schwieg.
tendrement, puisqu' elle un moment après cela se tut.

„Beruhigen Sie sich, Rauscher! Sehen Sie mich
Tranquilisez-vous, Rauscher! Regardez (*) - moi

nicht so an! Gehen Sie zu ihrer Braut und sprechen
ne pas comme ça (*)! Allez chez votre fiancée et par-

Sie heute abend nicht mehr mit mir!" bat sie mit
lez ce soir ne plus avec moi! supplia elle avec

beweglichem Ernste.
touchant sérieux.

„Nur eine einzige Frage; verweigern Sie mir
Seulement une seule question; refusez-moi

ihre Beantwortung nicht, dann werde ich gehen. Wie
sa réponse ne pas, alors (*) j' irai (*). Comment

ist Ihr Verhältnis zu Biehling? Sind Sie mit ihm verlobt?"
est votre relation avec Biehling? Etes - vous avec lui fiancée?

Tief errötend sprach sie: „Diese Frage, Rau-
Profondément rougissante dit elle: Cette question, Rau-

scher, meine ich, hätten Sie uns beiden ersparen können,
scher, crois je, auriez vous à nous deux épargner pu,

da Sie sie nun einmal gestellt haben, so muss
puisque vous la maintenant une fois posé avez, ainsi dois

ich antworten, dass ich es noch nicht bin; aber wahr-
je répondre, que je le encore pas suis; mais pro-

scheinlich werde ich in einigen Wochen nicht mehr
bablement (*) je en quelques semaines ne plus

dasselbe sagen können."
le même dire pourrai (*).

Schweigend neigte er sich und verschwand. Wo
Silencieux inclina il se et disparut. Où

er mehrere Stunden lang darauf sich aufhielt, weiss
il plusieurs heures durant après cela séjourna, sait

man nicht; im Tanzsaale war er jedenfalls nicht,
on ne pas; dans LE salle de danse fut il en tout cas ne pas,

denn manches hübsche Mädchen von seinen alten Be-
car mainte jolie jeune fille de ses vieilles con-

kannten hatte mit Sicherheit auf einen Tanz mit ihm
naissances avait avec certitude sur UN danse avec lui

gerechnet und sich kläglich verrechnet.
compté et se lamentablement trompée.

Nun schlug der Bräutigam vor, einen Tango
Maintenant proposa (*) le fiancé (jeune marié) (*), un tango

zu tanzen. Alle waren entzückt darüber. Da kam
de danser. Tous furent ravis là-dessus. Alors entra (*)

Rauscher rasch herein, Gott weiss woher; ohne sich
Rauscher vite (*), Dieu sait d'où; sans se

weder zur Rechten noch zur Linken aufzuhalten, ging
ni à droite ni à gauche arrêter, alla

er gerade auf Marie los.
il directement vers (*) Marie (*).

„Erlauben Sie, gnädiges Fräulein," sagte er laut in
Permettez - vous, mademoiselle, dit il haut en

einem ganz neuen und vollkommen ruhigen Tone,
un tout à fait neuf et parfaitement calme ton,

„dass ich mir den Tanz ausbitten darf, den ich so un-
que je à moi LE danse demander peux, que je si in-

vermutet in H. vermissen musste?"
attendu à H. manquer devais?

Aufs Höchste erstaunt sah ihn Marie an. Sie hätte
Au plus haut étonnée regarda (*) le Marie (*). Elle aurait

es gerne abgeschlagen, doch seine Bitte war so bestimmt,
le volontiers refusé, mais sa prière fut si décidée,

und es würde bei den vielen Zuhörern Verwunderung
et il (*) chez les nombreux auditeurs étonnement

erregt haben, wenn sie es ihm abgeschlagen hätte,
causé aurait (*), si elle le à lui refusé aurait,

da sie noch nicht engagiert war. Das ging nicht an;
puisqu'elle encore pas engagée était. Cela allait (*) ne pas (*);

sie trat also mit ihm in die Reihe, zitternd, dass Natalie
elle entra donc avec lui dans LA rang, tremblant, que Natalie

sie ansehen könnte. Aber bald war Natalie und die
la regarder pourrait. Mais bientôt fut Natalie et LA

übrige Welt vergessen. Noch einmal lag die ganze
restant monde oublié. Encore une fois fut l' entier

Glückseligkeit der Erde in diesem flüchtigen Momente
bonheur de la terre en ce fugitif moment

vor ihnen vereinigt.
devant eux réuni.

Am Morgen nach der Hochzeit fand zwischen dem
Le matin après la noce eut entre le

Baron und dem Doktor eine heftige Unterredung statt,
baron et le docteur UNE violent dialogue lieu,

in welcher der siegesbewusste Rittmeister erfahren
dans lequel le sûr de la victoire capitaine de cavalerie apprendre

musste, dass Marcel und Natalie Verlobte waren. Aber
devait, que Marcel et Natalie fiancés étaient. Mais

so schnell gab dieser die Partie nicht verloren. Eine
si vite donna celui-ci la partie ne pas perdue. Une

Stunde später spazierte der Baron mit Natalie hinab,
heure plus tard se promena le baron avec Natalie en bas,

wo er soeben die abfertigende Unterhaltung mit dem
où il précédemment l' éconduisante conversation avec le

Doktor gehabt hatte, ohne dass er sich daran erinnerte
docteur eu avait, sans qu' il s' en rappelait

oder sie bedachte; weit weniger fiel es ihm ein,
ou la considérait; beaucoup moins vint il à lui dans la mémoire,

dass der Doktor noch dasitzen könne.
que le docteur encore être assis là pourrait.

Natalie hat im Gehen auf eine Frage des Barons
Natalie a en marchant sur une question du baron

erwidert: „Nein, Herr Rittmeister, Sie dürfen
répliqué: Non, monsieur le capitaine de cavalerie, vous devez

das nicht glauben! Mein Vater ist in diesem Punkte
ceci ne pas croire! Mon père est en ce point

sehr streng, und ich sehe ein, dass dies bloss Unan-
très sévère, et je vois, que cela seulement (des)

nehmlichkeiten verursachen würde, die Sie am besten
désagréments causerait, que vous le mieux

zu vermeiden suchen."
d' éviter cherchez.

(Fortsetzung folgt)
(a suivre)

Vocabulaire de la vingt-cinquième leçon

A

	abfertigen	*ab'fèrtiguen'*	1 expédier, dépêcher; 2 éconduire, renvoyer; 3 envoyer promener
	abnehmen	*ab'némen'*	1 ôter, prendre, lever; 2 diminuer, décroître; 3 s'affaiblir, maigrir
das	Abschiedslied	*ab'chids'lid'*	la chanson du départ
	abschrauben	*ab'chraouben'*	dévisser, démonter
	abstammen	*ab'chtammen'*	1 descendre, être issu; 2 dériver, venir de
	abwägen	*ab'véguen'*	peser; 2 niveler; 3 considérer, examiner
der	Aga	*Aga*	l'Aga *(surveillant turc)*
die	Ahnung	*ânoun'gn*	1 LA pressentiment 2 l'appréhension
der	Alant	*alan't'*	l'alant *(botan.)*
	albern	*al'bern'*	sot, simple, imbécile
der	Allerwärtskerl	*allervèrts'kèrl'*	l'homme à tout faire
das	Allgemeingut	*all'guemaï'n'goût'*	le bien commun
	anfragen	*ân'frâguen'*	1 demander; 2 s'informer
der	Asbest	*as'bès't'*	l'asbeste, l'amiante;
	auf und ab	*aouf' oun't' ab'*	1 de haut en bas; 2 de long en large
sich	aufhalten	*aouf'halten'*	1 s'arrêter; 2 rester; 3 séjourner
	ausbitten	*aous'bitten'*	demander, prier, inviter
	ausgeprägt	*aous'gueprégh't'*	prononcé, marqué
der	Aussenstehende	*aoussen'chtéhen'de*	celui qui est dehors
sich	ausweisen	*aous'vaï'sen'*	se légitimer, se justifier
die	Automobilbranche	*aoutomobil'-branche*	la branche de l'automobile

B

die	Barre	*barre*	la barre, LA lingot
der	Bart	*bârt'*	1 LE barbe, LES barbillons; 2 le panneton *(d'une clé)*
das	Bauernblut	*baouern'bloût'*	le sang de cultivateur
das	Bauerngeschlecht	*baouern'gue-schlèch't'*	la génération de cultivateurs
die	Bauersleute	*baouers'leuï'te*	les cultivateurs, les paysans
die	Beantwortung	*bé-an't'vortoun'gn*	la réponse
das	Beet	*bét'*	1 la couche; 2 la plate-bande
der	Beigeschmack	*baï'guechmakk'*	le goût particulier, l'arrière-goût
	belästigen	*belès'tiguen'*	incommoder, molester, importuner
das	Benehmen	*benémen'*	la conduite, la manière d'agir
der	Berufstypus	*beroûf's'tipous'*	le type professionnel
die	Bescherung	*bechéroun'gn*	1 la distribution de présents; 2 LA don, LA présent, LA cadeau
der	Biber	*biber*	le castor
	blöde	*bleûde*	1 faible *(d'esprit)*; 2 timide, craintif, honteux
	blütenvoll	*blûten'foll'*	plein de fleurs
der	Born	*born'*	1 le puits; 2 LE source
die	Borste	*bors'te*	la soie de cochon, LA piquant
der	Brand	*bran'd'*	1 l'embrasement; 2 l'incendie
der	Brieftaubenzüchter	*brif'taouben'-tsuch'ter*	l'éleveur de pigeons voyageurs
der	Briefwechsel	*brif'vèksel'*	LE correspondance
das	Bügeleisen	*bûguel'aï'sen'*	le fer à repasser
der	Bureaudienst	*burôdin's't'*	le service de bureau

D

	damals	*dâmal's'*	alors, à cette époque
	dämmen	*dèmmen'*	1 faire élever une digue, arrêter; 2 dompter
	dazwischenfahren	*datsvichen'fâhren'*	1 interrompre; 2 intervenir brutalement
	defekt	*défèk't'*	1 défectueux; 2 incomplet, imparfait
die	Diele	*dîle*	1 la planche, l'ais; 2 LA vestibule
sich	dreinschicken	*draï'n'chikken'*	se résigner
die	Dreschmaschine	*drèch'machine*	la machine à battre, la batteuse
der	Dreschschuppen	*drèchouppen'*	le hangar de la batteuse

E

	einbringen	*aï'n'brin'gnen'*	1 apporter; 2 importer; 3 amener, introduire; 4 rapporter, produire; 5 compenser
der	Einbruchsdiebstahl	*aï'n'brouch's dib'-chtâl'*	le vol avec effraction
	eindringen	*aï'n'drin'gnen'*	1 pénétrer; 2 entrer par force; 3 envahir, faire irruption
	eingangs	*aï'n'gan'gns'*	au commencement
	eintrichtern	*aï'n'trich'tern'*	1 verser par un entonnoir; 2 inculquer
die	Eisenhandlung	*aï'sen'han'd'-loun'gn*	la quincaillerie
	entschieden	*èn't'chiden'*	1 décidé, énergique; 2 défini, certain, assuré
	entzücken	*èn't'tsukken'*	ravir, charmer, enchanter, extasier
die	Erbschaft	*èrb'chaf't'*	l'héritage
	erobern	*èrôbern'*	conquérir, prendre
	erröten	*èrreûten'*	rougir
die	Evastochter	*éfas'toch'ter*	la jeune fille

F

der	Fachsimpler	*fach'sim'p'ler*	l'imbécile spécialiste
die	Fadenrolle	*fâden'rolle*	LA rouleau de fil à coudre
sich	färben	*fèrben'*	se teindre, se colorer
das	Fernbleiben	*fèrn'blaï'ben'*	l'absence
	fertig werden	*fèrtigh'vèrden'*	venir à bout
	festbannen	*fès't'bannen'*	fasciner
der	Flügel	*flûguel'*	1 l'aile; 2 l'aileron; 3 le battant; 4 le piano à queue
der	Flugwettbewerb	*floûgh'vètt'bevèrb'*	le concours de vol
der	Flugzeugführer	*floûgh'tseuï'gh'-fûrer*	le pilote d'un avion
	fortsprechen	*fort'chprèchen'*	continuer de parler
	fortspringen	*fort'chprin'gnen'*	s'éloigner en sautant
	fünffach	*fun'f'fach'*	quintuple

G

die	Garbe	*garbe*	la gerbe
die	Gasleitung	*gâs'laï'toun'gn*	la conduite de gaz
der	Geniestreich	*génichtraï'ch'*	le coup de génie, le coup ingénieux
	gerade so gut	*guerâde sô goût'*	aussi bien, pour la même raison
das	Geräusch	*guereuï'ch'*	le bruit, le tumulte
	gern hören	*guèrn' heûren'*	aimer à entendre
die	Gerte	*guèrte*	la baguette, la verge, la gaule
der	Gesetzgeber	*guesèts'guéber*	le législateur
die	Getreideernte	*guetraï'de-èrn'te*	la moisson, la récolte du blé
	gewahr werden	*guevâr vèrden'*	apercevoir, s'apercevoir de, remarquer
	glaubhaft	*glaoub'hâf't'*	1 digne de foi, croyable; 2 authentique
	glimpflich	*glim'pf'lich'*	doux, modéré; *(adv.)* avec douceur, avec bonté
	Gorgo	*Gorgô*	Gorgone
der	Grot	*grôt'*	le billon *(monnaie)*

H

der	Halm	*halm'*	1 le tuyau ; 2 LE tige ; 3 le brin, le chaume
das	Handwerk	*han'd'vèrk'*	le métier
der	Hausherr	*haous'hèrr*	le maître de la maison
der	Hausschlüssel	*haous'chluss^{e}l'*	la clé de la maison
das	Heimatgefühl	*haï'mat'guefül'*	le sentiment de la patrie
die	Heimatliebe	*haï'mat'libe*	l'amour de la patrie
die	Herablassung	*hèrab'lassoun'gn*	1 la descente ; 2 la condescendance ; 3 l'affabilité
das	Herbstgestäude	*hèrb's't'gue-chteuï'de*	LES broussailles d'automne
der	Herrgott	*hèrrgott'*	le bon Dieu
	herschicken	*hèrchikk^{e}n'*	envoyer
	hoffnungslos	*hoff'noun'gns'lôs'*	sans espoir, désespéré
der	Hohlschlüssel	*hôl'chluss^{e}l'*	LE clé forée, LE clé à canon

J

die	Jagdschuhe	*iâgh'd'choûhe*	les chaussures de chasse
	jahrelang	*iârelan'gn*	des années et des années
	jedenfalls	*iéd^{e}n'falls'*	en tout cas, dans tous les cas
	jedesmal	*iéd^{e}s'mâl'*	chaque fois
die	Jugendfreundin	*ioûgu^{e}n'd'freuï'n'din'*	l'amie, la camarade de la jeunesse

K

die	Kehrseite	*kérsaï'te*	1 LA dos, LA revers ; 2 LA verso ; 3 l'inconvénient
	kennzeichnen	*kènn'tsaï'ch'n^{e}n'*	distinguer, caractériser
	kläglich	*klégh'lich'*	1 lamentable, plaintif ; 2 pitoyable ; 3 misérable, triste
	knüpfen	*k'nupf^{e}n'*	1 nouer ; 2 lier, attacher ; 3 reserrer
um	etwas kommen	*oum' èt'vas'-komm^{e}n'*	perdre qu. ch.
	komplizieren	*kom'plitsîr^{e}n'*	compliquer
der	Kosmopolit	*kos'mopolit'*	le cosmopolite
die	Kreatur	*kréatoûr*	la créature
	kreuzen	*kreuï'ts^{e}n'*	croiser

L

die	Landarbeit	*lan'd'arbaï't'*	LA travail de la campagne
das	Landen	*lan'd^{e}n'*	l'atterrissage
der	Landmann	*lan'd'mann'*	1 le campagnard ; 2 le villageois ; 3 le paysan
die	Landwirtschaft	*lan'd'virt'chaf't'*	l'agriculture, l'exploitation rurale
die	Lebensart	*lèb^{e}n's'ârt'*	1 la manière de vivre ; 2 LA régime, la conduite ; 3 LA savoir-vivre
der	Lehrerberuf	*lèr^{e}rberoûf'*	LE profession d'instituteur
das	Lehrerhandwerk	*lér^{e}rhan'd'vèrk'*	le métier d'instituteur
der	Lehrerstand	*lérerchtan'd'*	1 LE profession d'instituteur ; 2 le professorat
die	Lehrperson	*lèrpèrsôn'*	la personne enseignante
	leichtfertig	*laï'ch't'fèrtigh'*	1 léger ; 2 étourdi, espiègle
die	Leistung	*laï's'toun'gn*	1 l'accomplissement ; 2 LA travail, la production ; 3 LES exploits
der	Leiterwagen	*laï't^{e}rvâgu^{e}n'*	le chariot à ridelles
	Lethe	*Léthé*	Léthé
	Liese	*Lîse*	Elise *(fam.)*

der	Literat	*litérât'*	l'homme de lettres
	locken	*lokk^{e}n'*	1 boucler, friser ; 2 amorcer ; 3 leurrer, attirer ; 4 soutirer
der	Lümmel	*lumm^{e}l'*	le lourdaud, le rustre

M

	mähen	*mêh^{e}n'*	faucher
	mahnen	*mân^{e}n'*	1 avertir, rappeler ; 2 exhorter, réclamer ; 3 sommer *(de payer)*
die	Marotte	*marotte*	la marotte, LA caprice
	masslos	*mâss'lôs'*	immense, démesuré
die	Melone	*mélône*	LA melon
die	Menschenseele	*mèn'ch^{e}n'séle*	l'âme humaine, l'âme vivante
das	Ministergehalt	*minis't^{e}rguehal't'*	le traitement de ministre
	mithelfen	*mit'hèl'f^{e}n'*	aider, concourir, coopérer
der	Motor	*motôr*	le moteur
die	Musterschule	*mous't^{e}rchoûle*	l'école-modèle
die	Muta	*moûta*	la *(lettre)* muette

N

	nachjohlen	*nâch'iôl^{e}n'*	criailler après
das	Nadelkissen	*nâd^{e}l'kiss^{e}n'*	la pelote, le peloton
die	Näherin	*nêh^{e}rin'*	la couturière
	näherkommen	*nêh^{e}rkomm^{e}n'*	approcher davantage
die	Nähmaschine	*nê-machine*	la machine à coudre
die	Nona	*nôna*	la classe de neuvième au lycée

O

die	Oberfläche	*ôb^{e}rflèche*	la superficie, la surface
der	Ozean	*ôtséân'*	l'océan

P

die	Paukerei	*paouk^{e}raï'*	l'assaut d'armes
der	Pedant	*pédan't'*	le pédant, le cuistre
das	Pelzgeschäft	*pèl'ts'guechèf't'*	le magasin de fourrures
der	Pelzmantel	*pèl'ts'man't^{e}l'*	1 le manteau fourré ; 2 LE pelisse
die	Privatangelegenheit	*prifât'ân'guelégu^{e}n'haï't'*	l'affaire privée
der	Protest	*protès't'*	1 LE protestation ; 2 le protêt
	protzen	*prots^{e}n'*	1 affûter *(un canon)* ; 2 se donner des airs
der	Pudel	*poûd^{e}l'*	1 le caniche, le barbet ; 2 la femme malpropre ; 3 LE bévue, LE faute

Q

die	Quittung	*kvittoun'gn*	la quittance, l'acquit, LA reçu

R

der	Rabau	*rabaou*	le court-pendu *(sorte de pommes)*
	rappeln	*rapp^{e}l'n'*	faire du bruit
das	Reep	*rèp'*	la corde *(marine)*
das	Regenwetter	*régu^{e}n'vètt^{e}r*	le temps pluvieux
	reizen	*raï'ts^{e}n'*	1 exciter, stimuler ; 2 agacer ; 3 irriter ; 4 chatouiller ; 5 charmer, séduire, ravir
das	Reklamations-Bureau	*rèklamatsiôn's'-burô*	le bureau des réclamations
die	Retorte	*rétorte*	la cornue, LA matras *(chim.)*
das	Risiko	*risiko*	le risque, le péril

	rollen	*rollen'*	1 rouler ; 2 se tourner ; 3 gronder (*tonnerre*)
sich	rotten	*rotten'*	s'attrouper, s'assembler
der	Rückweg	*rukk'végh'*	le retour
der	Rundtanz	*roun'd'tan'ts'*	LE ronde

S

die	Sabon	*sâbon'*	la sabone (*caractères d'imprim.*)
der	Schauder	*chaouder*	1 le frisson, le tressaillement ; 2 l'horreur
	schaufeln	*chaoufeln'*	1 travailler, amasser, enlever avec la pelle ; 2 jeter les dents de lait
	scheinbar	*chaï'n'bâr*	apparent, plausible
	schliessen	*chlîssen'*	1 fermer, clore ; 2 terminer, finir ; 3 conclure
	schmeichlerisch	*chmaï'ch'lerich'*	flatteur, caressant, câlin
die	Schneiderin	*chnaï'derin'*	la tailleuse, la couturière
das	Schnittmuster	*chnitt'mous'ter*	le patron
die	Scholle	*cholle*	la motte de terre, la glèbe
die	Schöpfungsart	*cheupfoun'gns'ârt*	LA genre de création
der	Schraubenzieher	*chraouben'tsîher*	le tournevis
die	Schulmeisterkrankheit	*choûl'maï's'ter-kran'gnk'haï't'*	la maladie d'instituteur
die	Schwachheit	*chvach'haï't'*	1 la faiblesse, la débilité ; 2 l'impuissance ; 3 l'asthénie ; 4 LA côté faible
	schwanken	*chvan'gnken'*	1 branler, chanceler ; 2 balancer, hésiter
	schwatzen	*chvatsen'*	causer, bavarder
	seelenlos	*sélen'lôs'*	sans âme
	siegesbewusst	*sîgues's'bevouss't'*	sûr de la victoire
die	Sommerzeit	*sommertsaï't'*	1 la saison d'été ; 2 l'heure d'été
	sozusagen	*sôtsousâguen'*	pour ainsi dire
der	Spassmacher	*chpass'macher*	le farceur, le bouffon
das	Spottobjekt	*chpott'obièk't'*	l'objet de raillerie
der	Spreustaub	*chpreuï'chtaoub'*	LE poussière de la menue paille
	spurlos	*chpoûrlôs'*	sans trace
der	Städter	*chtètter*	l'habitant d'une ville, le citadin
die	Stoffschnitzel	*chtoff'chnitsel'*	les coupures d'étoffe
	streben	*chtrében'*	1 s'efforcer, tâcher ; 2 chercher à atteindre ; 3 aspirer, prétendre ; 4 ambitionner

T

der	Tand	*tan'd'*	1 LES futilités ; 2 la babiole, le joujou
der	Teifun	*taï'foûn'*	le typhon, le cyclone
	Tine	*Tine*	Laurentine (*fam*).
das	Trompetensignal	*trom'pétensigh'-nâl'*	le signal de la trompette
der	Trompetenstoss	*trom'pétenchtôss'*	le coup de trompette
	trügerisch	*trûguerich'*	trompeur, illusoire

U

	übel	*übel'*	1 mauvais ; 2 fâcheux ; 3 désagréable ; 4 déplaisant ; *adv.* mal
	überkommen	*überkommen'*	recevoir, obtenir
	umherführen	*oum'hèrfûren'*	promener
	umkippen	*oum'kippen'*	1 renverser ; 2 trébucher
	umtauschen	*oum'taouchen'*	échanger, troquer
	unablässig	*oun'ab'lèssigh'*	1 continuel, perpétuel ; 2 incessant ; *adv.* sans cesse, incessamment
die	Unannehmlichkeit	*oun'ânèm'lich'-kaï't'*	1 LA désagrément ; 2 l'inconvénient ; 3 la contrariété
	unbekümmert	*oun'bekummert'*	sans souci, insouciant
der	Undank	*oun'dan'gnk'*	l'ingratitude
	undankbar	*oun'dan'gnk'bâr*	ingrat
	undefinierbar	*oun'définîrbâr*	indéfinissable
das	Ungemach	*oun'guemach'*	l'adversité, le revers
	unsäglich	*oun'ségh'lich'*	1 inexprimable ; 2 indicible, ineffable
	ununterbrochen	*oun'oun'ter-brochen'*	1 non interrompu, continuel ; 2 continu ; *adv.* sans interruption, sans relâche
	unvermutet	*oun'fèrmoûtet'*	inattendu, imprévu ; *adv.* à l'improviste
	urbar machen	*oûrbâr machen'*	défricher, essarter

V

die	Verallgemeinerung	*fèrall'guemaï'ne-roun'gn*	la généralisation
sich	verrechnen	*fèrèch'nen'*	se tromper, faire une faute de calcul
	verreisen	*fèraï'sen'*	partir
	verzehnfachen	*fèrtsèn'fachen'*	décupler
	vierkantig	*fîrkan'tigh'*	tétragone
die	Volksausbildung	*folks'aousbil'-doun'gn*	l'éducation du peuple
die	Volksbelustigung	*folks'belous'ti-goun'gn*	l'amusement du peuple
die	Volkserziehung	*folks'èrtsioun'gn*	l'éducation du peuple
der	Volkswitz	*folks'vits'*	la plaisanterie du peuple
	vollführen	*foll'fûren'*	exécuter, achever, finir
	vorschriftsmässig	*fôrchrif'ts'-mèssigh'*	conformément aux instructions, réglementaire

W

die	Wach- und Schliessgesellschaft	*vach' oun't' chliss'-guesèll'chaf't'*	la société de surveillance et de rondes de nuit
der	Wahlspruch	*vâl'chprouch'*	LE devise
der	Wandervogel	*van'derfôguel'*	l'oiseau de passage
	wegreissen	*végh'raï'ssen'*	1 arracher ; 2 démolir, abattre, détruire
	weisen	*vaï'sen'*	montrer, faire voir
	wertvoll	*vèrt'foll'*	de (*grand*) prix, précieux
	windig	*vin'digh'*	1 venteux ; 2 (*fig.*) fanfaron, éventé
die	Wohnstätte	*vôn'chtètte*	1 l'habitation, la demeure ; 2 LA domicile, la résidence
die	Wortverbindung	*vort'fèrbin'-doun'gn*	la réunion de mots
	wunderlich	*voun'der'lich'*	1 étrange, bizarre, singulier ; 2 fantasque ; 3 capricieux, intraitable
	wundersam	*voun'dersâm'*	miraculeux, merveilleux

Z

der	Zufall	*tsoûfall'*	1 le hasard, le sort ; 2 l'accident imprévu ; 3 l'aventure
	zufallen	*tsoûfallen'*	1 se fermer en tombant ; 2 échoir, tomber en partage
	zuführen	*tsoûfûren'*	conduire, amener, apporter
der	Zuhörer	*tsoûheûrer*	l'auditeur
	zurücktreten	*tsouruk'tréten'*	1 se retirer ; 2 reculer ; 3 refluer ; 4 se rétracter, résilier
	zusagen	*tsoûsâguen'*	1 promettre, donner sa parole ; 2 être du goût, convenir

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

(elle) accoucha	gebar
Aga (*surveillant turc*)	Aga
(de l') agent	Agents
aimer	lieben
aire (*de grange*)	Tenne
alant (*botan.*)	Alant
Albert	Albert
allez	gehet
(de l') alliance	Bunde
amiante	Asbest
ange	Engel
(de l') animal	Tiers
(aux) animaux	Tieren
anis	Anis
Argos	Argos
arome	Aroma
Assa (*fœtida*)	Asa
Asie	Asien
aspire (*imp.*)	streb
assez cuit	gar
astre	Aster
Athènes	Athen
s'attrouper	rotten
aube (*égl.*)	Albe
(de l') auge	Troges
d'aujourd'hui	heuer
aussitôt	alsbald
autour	rings
avoir	haben

B

(la) baie	Beere
(du) balai	Besens
balayer	fegen
baptême	Taufe
baron	Baron
(la) barre	Barre
barre fixe	Reck
(tu) bénis	segnest
(au) billon	Grote
bon	gut
bord	Rand
boxeur	Boxer
branche	Ast
brocher	heften
(le) but	Ziel

C

(les) canards	Enten
cane	Ente
caniche	Pudel
castel	Kastell
castor	Biber
célibataire	ehelos
chanson	Lied
(je) chante	singe
(du) chapeau	Hutes
cher (*neutre*)	teures
(un) cher (*acc.*)	teuern
chez	bei
conquérir	erobern
conseil	Rat
conseiller	beraten
continuel	steter
contribuer	steuern
(je) conviens	eigne
corde (*navire*)	Reep
(de la) corde	Seiles
cornue (*chimie*)	Retorte
(ils) étaient couchés	lagen
coup de pied	Tritt
coupelles	Teste
court-pendu (*sorte de pommes*)	Rabau
(de la) crainte	Bangens
crapaud	Unke
(il) croyait	meinte
cru (*adj.*)	roh
cyclone	Teifun

D

(je) danse	tanze
debout !	steh !
(du) dénominateur	Nenners
des (*art. déf. contr.*)	der
détaché	los
(à tous les) deux	beiden
deviner	erraten
(il) dit	sagt
(ils) donnaient	gaben
(de) Dora	Doras
doucement	leise

E

écu	Taler
élément	Element
Elise	Liese
elle	sie
éloge	Eloge
Ems	Ems
encre	Tinte
enfant	Kind
(de l') enfant	Kindes
envie	Neid
(de l') erreur	Irrtums
(d') Esaü	Esaus
(il) est	ist
Est	Ost
et	und
étage	Etage
état	Etat
(de l') état	Etats
(en) état	Stande
étroit	eng

F

faire	tun
(je) fais	tue
farine	Mehl
fer	Eisen
(tu) fermentais	gorest
fidèle	treu
fil à coudre	Faden
(de la) fin	Endes
fourmi	Ameise
fréteur	Reeder
(il) frotte	reibt
(aux) fruits	Obste
futilités	Tand

G

gaie	heitre
garçon	Knabe
(la) gaule	Gerte
(les) géants	Riesen
(il) gelait	fror
genièvre	Gin
glace (*eau gelée*)	Eis
Gorgone	Gorgo
goudron	Teer

H

haine	Hass
(le) héros	Heroe
(les) héros	Helden
herse	Egge
homme de lettres	Literat
(des) humides	nasse
(les) humides	nassen

I

ici	hie
Ida	Ida
(les) ifs communs	Eiben
ils	sie
incendie	Brand
(les) inférieurs	unteren
Inn (*rivière*)	Inn
(de l') Inn	Inns
(les) Irlandais	Iren
ivraie	Trespe

J

je (*lat.*)	ego

L

lac	See
lait	Milch
Laurentine (*fam.*)	Tine
le (*art. acc.*)	den
le (*art. nom.*)	der
Léthé	Lethe
levier	Hebel
lierre	Efeu
lièvre	Hase
lis (*imp.*)	les
loin	ferne
lorsque	als
(aux) loutres	Ottern

M

(vous) mangez	esset
manière	Art
(les) manières	Arten
mariage	Ehe
(les) mariages	Ehen
marotte	Marotte
(il) médite	sinnt
melon	Melone
(à la) mer	Meere
misérable	elend
mœurs	Sitten
moisson	Ernte
(la) muette (*lettre*)	Muta

N

nécessité	Not
Néron	Nero
(de) Néron	Neros
neuvième classe (*au lycée*)	Nona
(les) nez	Nasen
(du) nid	Nestes
noble	edel, adelig
notre (*masc.*)	unser
à nous	uns
nouveau (*masc.*)	neuer
nouveau (*neutre*)	neues

O

océan	Ozean
(de l') œil	Auges
(à l') œuf	Eie
(tu) offres	bietest
Othon	Otto

P

pantalon	Hose
(du) paradis	Edens
parler	reden
(de la) part	Anteils
(je) partage	teile
(tu) partages	teilst
pâte	Teig
(tu) pâtures	äsest
pépin	Kern
petit-fils	Enkel
peur	Angst
(je) peux	kann
phrase	Satz
(la) pierre	Stein
(de la) pierre	Steines
(la) plaine	Ebene
(les) plaines	Ebenen
planches	Dielen
plates-bandes	Beete
plus	mehr
plutôt	ehe
(du) précieux	edlen
(il) priait	betete
(je) prie	bete
(de) celui qui prie	Beters
propre	eigen
(le) puits	Born
pur	rein
(le) pus	Eiter

Q

quelque chose	etwas

R

(du) rabais	Rabatts
rassasié	satt
(les) rats	Ratten
(le) rein	Niere
reine-marguerite	Aster
(les) religieuses	Nonnen
renouvelle (*imp.*)	erneuer
(je) renouvelle	erneure
respirer	atmen
(le) retour	Umkehr
(le) risque	Risiko
rituel (*lat*)	rite
(tu) ronges	nagst
rose	Rose
(je) rôtis	brate
rouge	rot
rude	rauh
(les) rudes	rauhen

S

Sabon (*caract. d'imprim.*)	Sabon
(le) salut	Heil
sans cela	sonst
séla (*signe music. hébr.*)	sela
serment	Eid
seulement	nur
singe	Affe
soie de cochon	Borste
(les) soli	Soli
son (*adj. poss.*)	sein
sous	unter
sous le (*contrac. neutre*)	unters
souvent	oft
succès	Erfolg
(vous) suciez	soget
(du) suif	Talgs
(je) suis	bin
(le) supérieur	obere
syllabe	Silbe

T

taureau	Stier
thé	Tee
(la) tienne	deinige
tierce	Terz
(du) ton	Tones
(à la) tour	Turme
(je) tremble	zittre
(je) trotte	trabe
truie	Sau

U

un (*art.*)	ein
urne	Urne
ustensile	Gerät

V

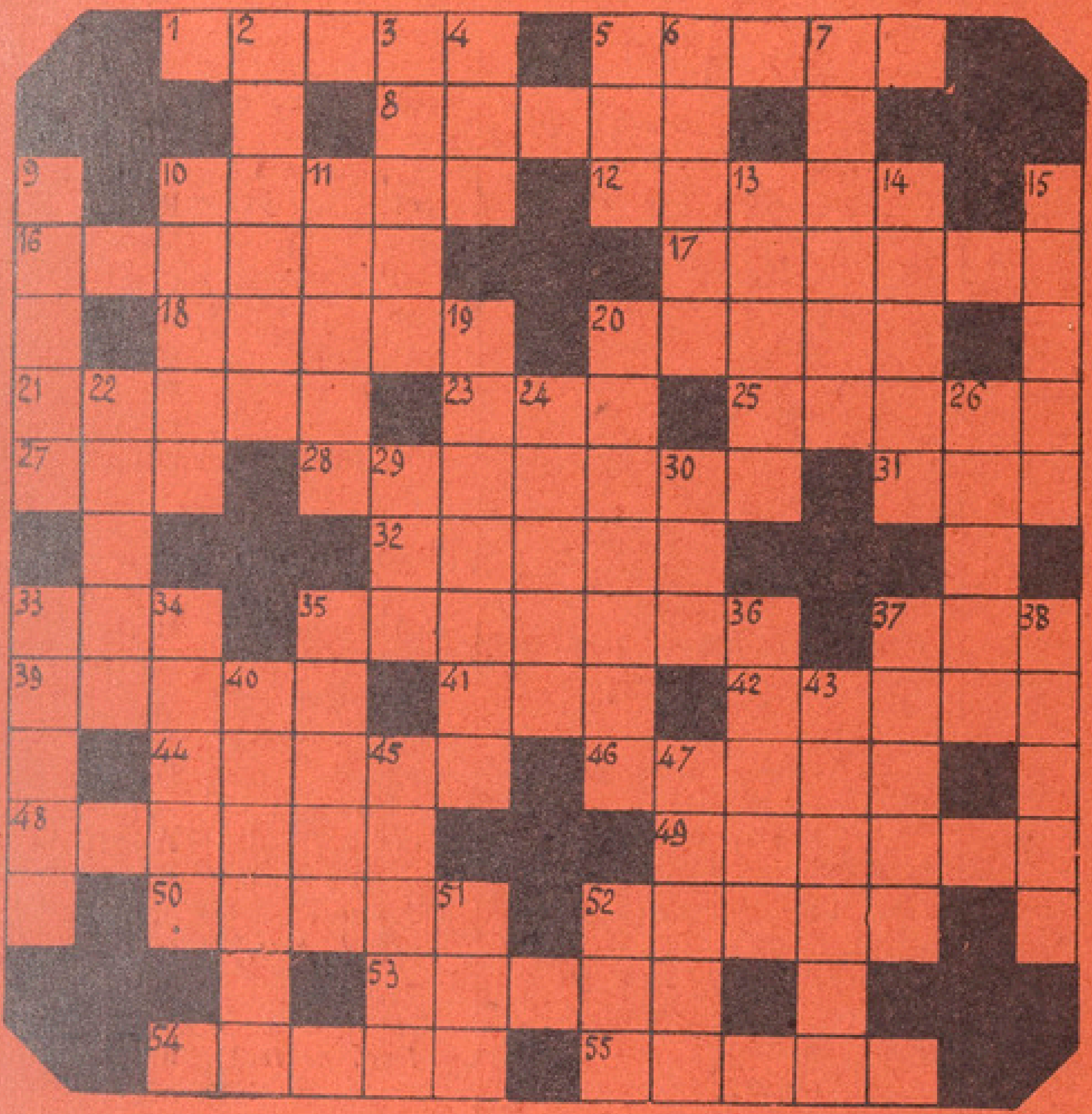
(ils) vainquirent	siegten
vacarme	Radau
veine	Ader
veineux	aderig
verge	Rute
(du) verrat	Ebers
(de la) vie	Lebens
vigne	Rebe
volontiers	gern
vous	ihr
(il) voyage	reist

Z

zèle	Eifer

Problème N° 110

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 avoir - 5 (ils) étaient couchés - 8 boxeur - 10 allez - 12 (vous) suciez - 16 planches - 17 melon - 18 castor - 20 baron - 21 étage - 23 mariage - 25 (tu) pâtures - 27 seulement - 28 homme de lettres - 31 elle - 32 (de) Dora - 33 Ems - 35 marotte - 37 Aga - 39 (je) partage - 41 thé - 42 (les) nez 44 Elise - 46 (tu) ronges - 48 Albert - 49 (de la) vie - 50 (du) verrat - 52 écu - 53 propre - 54 garçon - 55 (de l') état.

Verticalement :

2 noble - 3 (la) plaine - 4 nécessité - 5 lis (imp.) - 6 arome - 7 célibataire - 9 (du) précieux - 10 (elle) accoucha - 11 levier - 13 ustensile - 14 (du) ton - 15 (la) gaule - 19 cornue - 20 conseiller - 22 (à la) tour - 24 héros - 26 (je) chante - 29 Ida - 30 branche - 33 quelque chose - 34 syllabe - 35 (à la) mer - 36 ange - 37 astre - 38 peur - 40 aimer - 43 amiante - 45 aspire (imp.) - 47 alant (plante) - 51 ils - 52 thé.

Problème N° 111

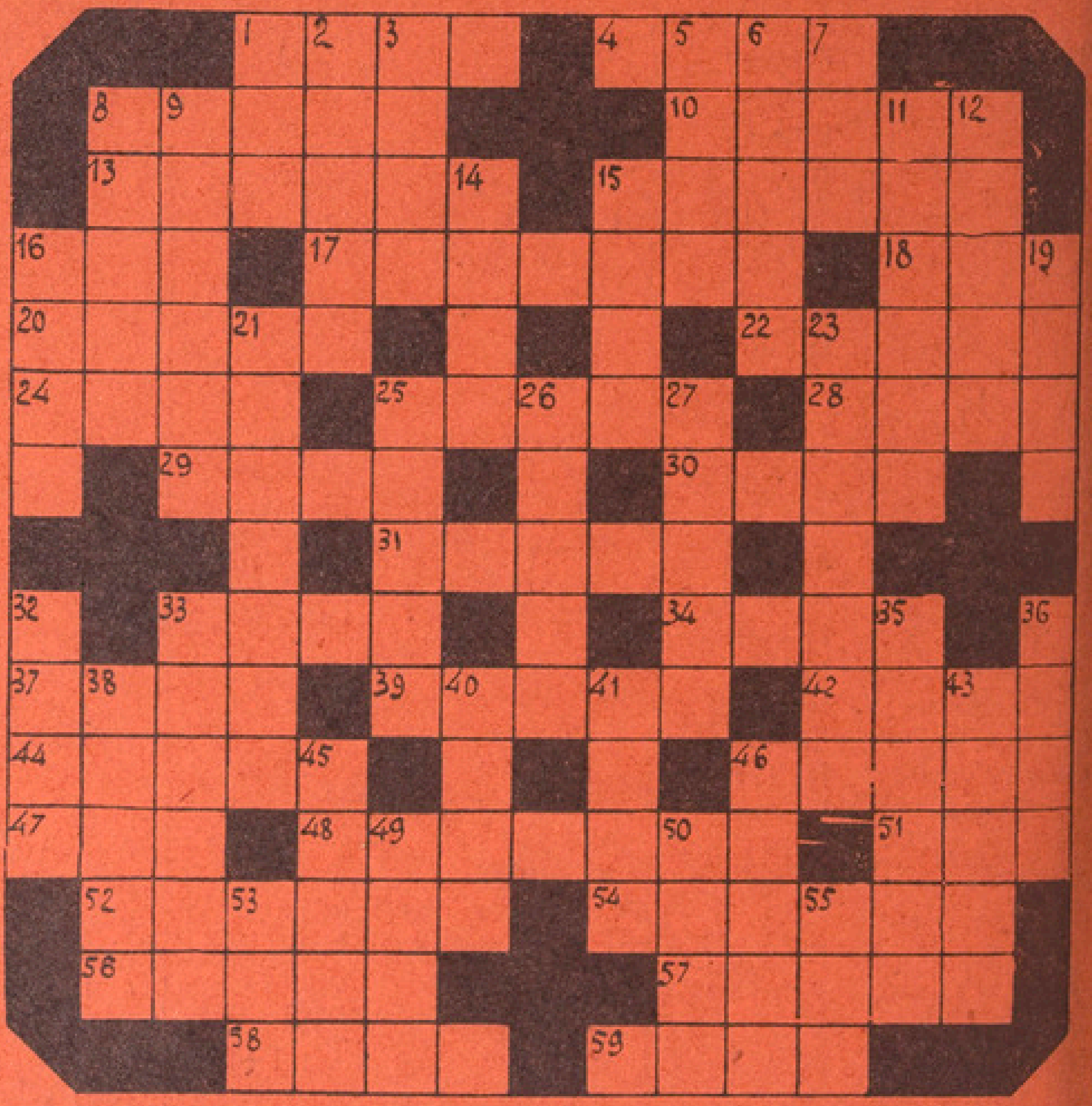
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 rassasié - 4 singe - 8 (je) rôtis - 10 (il) voyage - 13 (les) rudes - 15 soie de cochon - 16 conseil - 17 conquérir - 18 branche - 20 (les) canards - 22 moisson - 24 noble - 25 (ils) donnaient - 28 veine - 29 Néron - 30 aube - 31 autour - 33 pâte -34 phrase - 37 volontiers - 39 (le) supérieur - 42 Laurentine - 44 (au) billon - 46 reine-marguerite - 47 étroit - 48 (de l') erreur - 51 faire - 52 cyclone - 54 gaie - 56 (vous) mangez - 57 d'aujourd'hui - 58 fidèle - 59 urne.

Verticalement :

1 truie - 2 Athènes - 3 goudron - 5 (il) gelait - 6 loin - 7 glace (eau gelée) - 8 incendie - 9 (les) rats - 11 (en) état - 12 (les) coupelles - 14 neuvième classe - 15 (je) prie - 16 corde (navire) - 19 tierce - 21 élément - 23 (du) rabais - 25 Gorgone - 26 (de l') alliance - 27 (des) humides - 32 (la) herse - 33 (de l') auge - 35 (je) tremble - 36 pépin - 38 moisson - 40 (le) puits - 41 rude - 43 nouveau (masc.) - 45 zèle - 46 Asie - 49 verge - 50 plus - 53 (il) est - 55 (je) fais.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 26

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
l'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

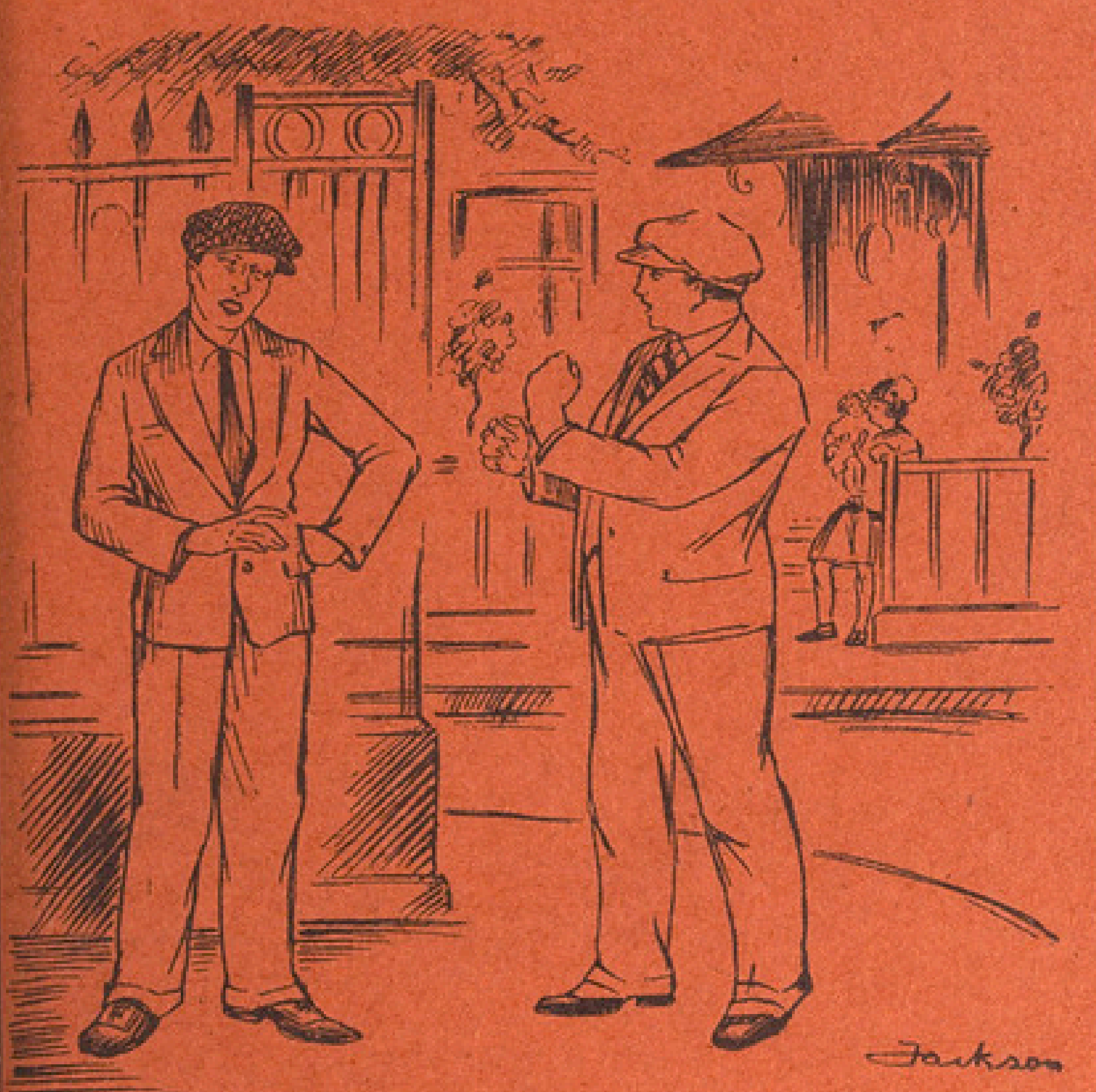
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Sie **la**ssen sich sch**ei**nbar gar nicht
Vous laissez vous comme il semble pas du tout

einschüchtern, durch m**ei**nen M**ei**sterschafts-Titel
faire peur, par mon titre de champion

im B**o**xkampf!...“
de boxe!...

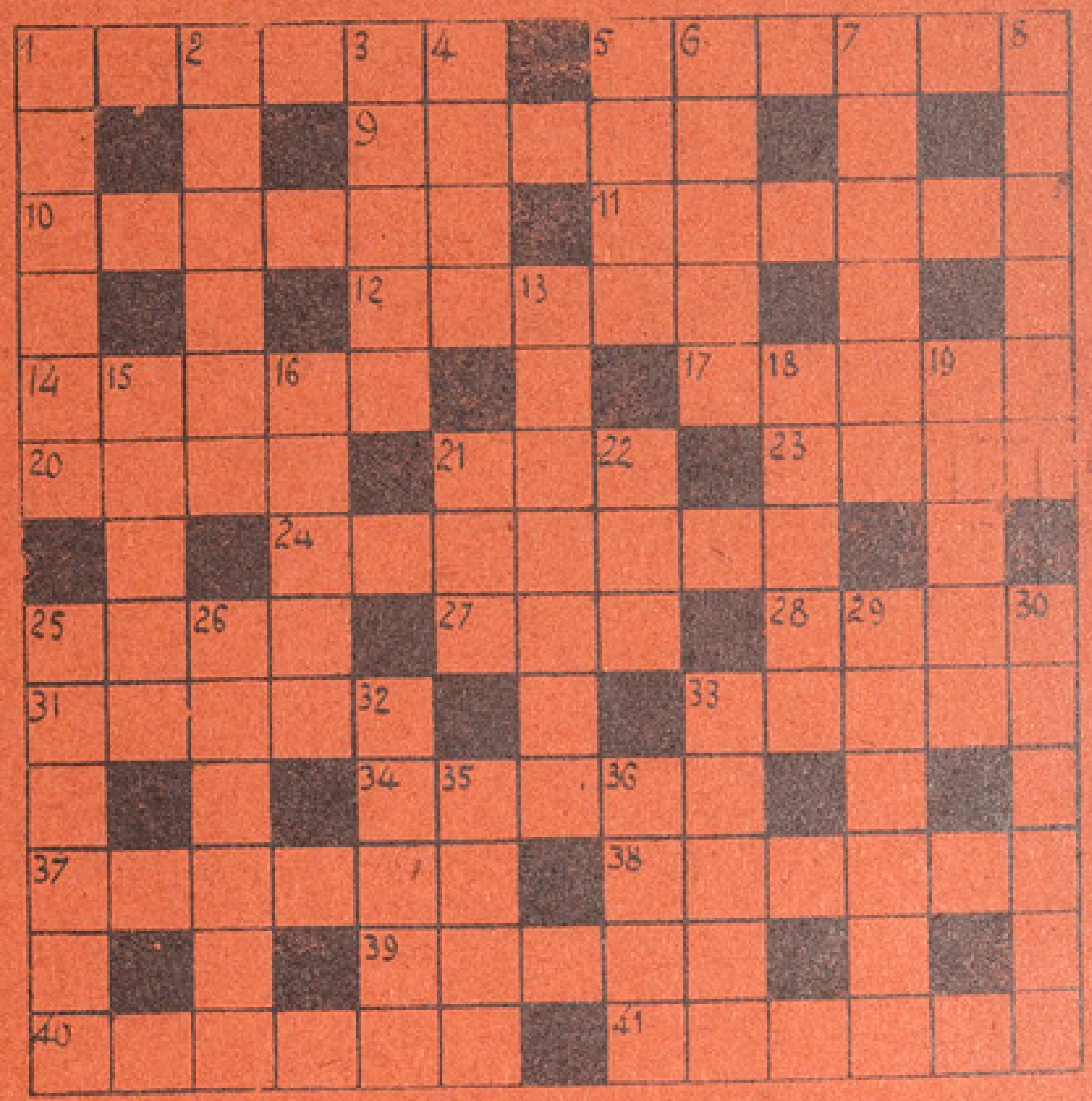
„Ich h**a**be k**ei**ne Angst vor **I**hnen, ich
J' ai aucune peur de vous, je

besitze die M**ei**sterschaft im W**e**ttlauf!...“
possède LA championnat de course à pied!...

(— Vous n'avez pas l'air de vous douter que je suis champion de boxe!... — Je n'ai pas peur de vous, je suis champion de course à pied!...)

Problème N° 112

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (le) désert - 5 (de la) misère - 9 Irène - 10 clignoter - 11 (j') engageais - 12 (les) nez - 14 époux - 17 aune - 20 fidèle - 21 sol bémol - 23 (à la) branche - 24 (de la) ronde - 25 (les) mariages - 27 chez - 28 saunerie - 31 lisez (imp.) - 33 (les) vignes - 34 (au) reste - 37 (par) grande vitesse - 38 (l') intérieur - 39 (ils) donnaient - 40 (vous) vous inclinez - 41 monter à cheval.

Verticalement :

1 (il) s'accorde - 2 nièce - 3 (je) sers - 4 Erna - 5 (à la) fin - 6 (la) laisse - 7 (du) clou - 8 (je) contribue - 13 (du) vainqueur - 15 arche - 16 (je) fais de la gymnastique - 18 (je) laisse - 19 (l')étude - 21 donne (imp.) - 22 (qu'il) soit - 25 (les) parents - 26 ânerie - 29 objet - 30 (aux) petits-fils - 32 (à la) fourberie - 33 cours (imp.) - 35 état - 36 animal.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

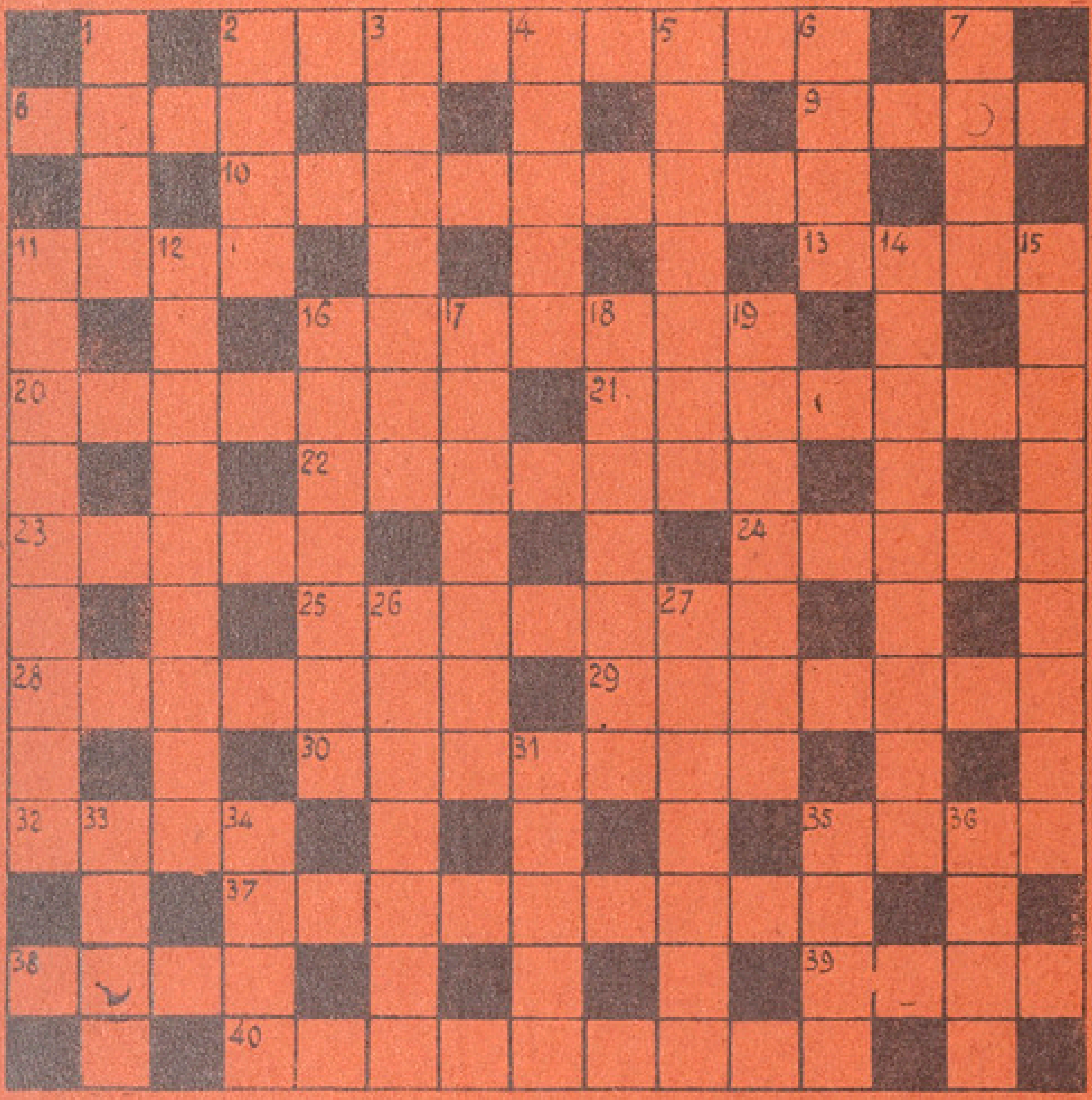
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - **STRASBOURG**
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 113

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

2 crayon
8 trois
9 (à l') oreille
10 (les) alises
11 sang
13 dégoût
16 (du) rôti
20 bouillonnant
21 idéologue
22 (ils) goudronnaient
23 (il) entasse
24 Diane
25 lanterne
28 trirème
29 termite
30 (du) havresac
32 près (de)
35 anis
37 (du) ferblantier
38 (le) riz
39 (les) œufs
40 (ils) remplaçaient

Verticalement:

1 Oural
2 offre
3 en fer (fém.)
4 (il) vainc
5 (des) errants
6 (au) ton
7 terre
11 (ils) occupaient
12 malhonnête
14 Calvaire
15 (de) léguer (inf. gén.)
16 (le) mendiant
17 (ils) anoblissaient
18 (il) suppurait
19 (de l') émetteur
26 Amédée
27 (tu) nommes
31 (vous) hésitez
33 mais
34 (je) mange
35 Ases (dieux)
36 idée

Problème No 114

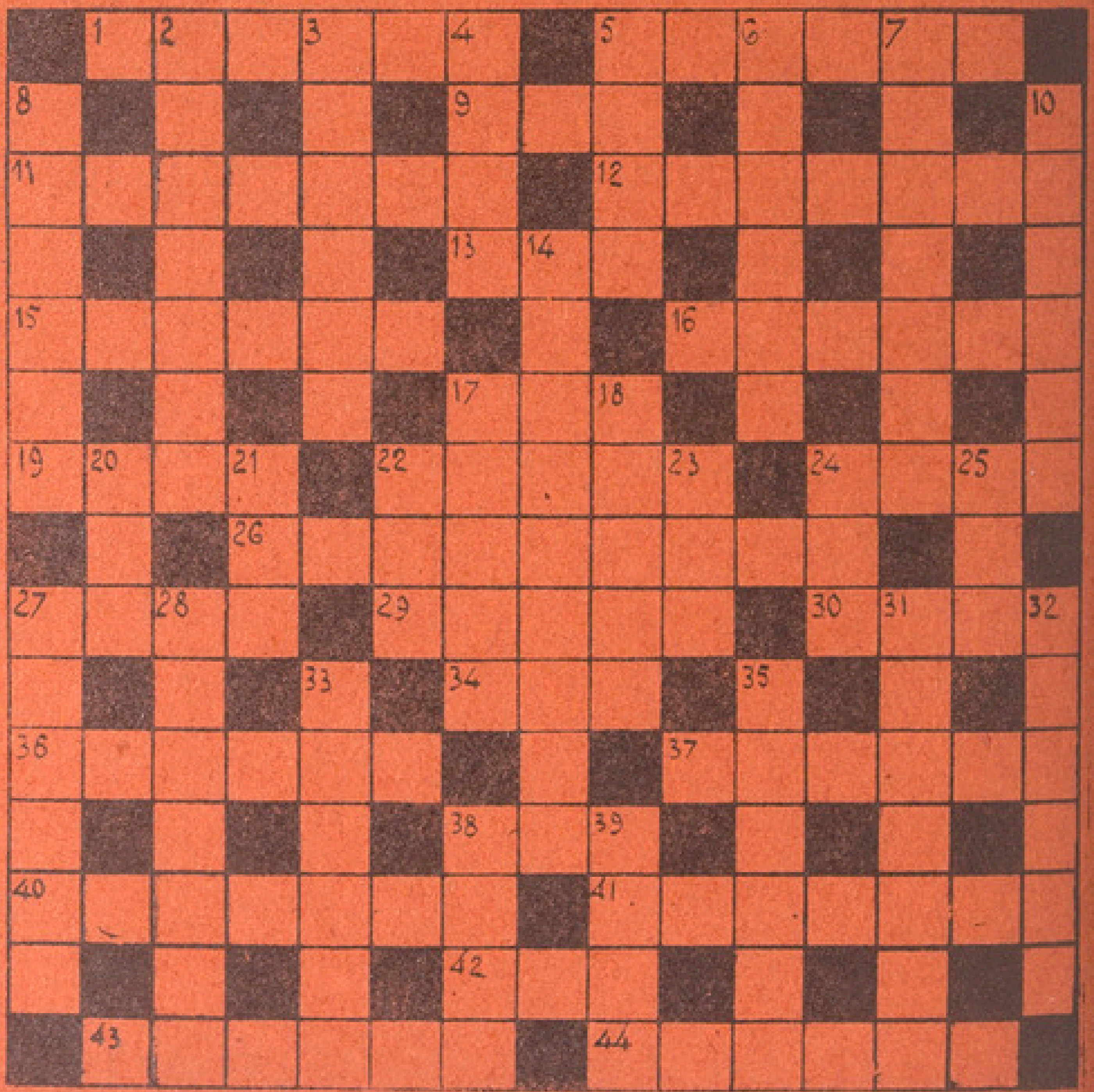
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

1 santal
5 école
9 je (lat.)
11 carte d'identité
12 (ils) pourrissaient
13 onze
15 (les) chambres
16 (je) pousse des cris de détresse
17 marmelade
19 Néron
22 Charlotte (fam.)
24 (à la) branche
26 (du) football
27 depuis
29 fort
30 (du) ton
34 (le) lieu
36 (les) hanches
37 (la) craie
38 mange (imp.)
40 (il) emporte
41 (je) travaille
42 un (art. masc.)
43 Anselme
44 (tu) peux

Verticalement:

2 exportation
3 serviteur
4 (je) lis
5 (il) buvait (animal)
6 (les) maisons
7 (de la) terre glaise
8 (les) ruelles
10 (qu'il) place
14 sonore (neutre)
17 devise
18 départ
20 (à l') œuf
21 souvent
22 détaché
23 élan
24 branche
25 faire
27 embaumer
28 (les) intérieurs
31 (de l') olivine
32 sept
33 (il) croyait
35 plus sombre
38 de même (lat.)
39 sable



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Sechsundzwanzigste Lektion

Les verbes auxiliaires de mode

§ 265 — Sprüche des Confucius

Sechs Wörtchen nehmen mich in Anspruch jeden Tag:
Six petits mots absorbent (*) me (*) chaque jour :

Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.
Je dois, il me faut, je peux, je veux, j'ai le droit de, je voudrais.

Ich soll, ist das Gesetz, von Gott ins Herz geschrieben,
Je dois, est la loi, de Dieu dans le cœur écrite,

Das Ziel nach welchem ich bin von mir selbst getrieben.
Le but, vers lequel je suis par moi - même poussé.

Ich muß, das ist die Schrank', in welcher mich die Welt
Il me faut, c' est l' enceinte, dans laquelle me LA monde

Von einer, die Natur von andrer Seite hält.
D' une part, la nature de l'autre part tient.

Ich kann, das ist das Mass der mir verliehnen Kraft,
Je peux, c' est la mesure de la à moi donnée force,

Der Tat, der Fertigkeit, der Kunst und Wissenschaft.
De l' action, de l' adresse, de l' art et science.

Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt,
Je veux, la plus haute couronne est ceci, qui m' orne,

Der Freiheit Siegel, das mein Geist sich aufgedrückt.
De la liberté cachet, que mon esprit à soi empreint (a).

Ich darf, das ist zugleich die Inschrift bei dem Siegel,
Je peux, c' est en même temps l' inscription chez le cachet,

Beim aufgetanen Tor der Freiheit auch ein Riegel.
Chez l' ouverte porte de la liberté aussi un verrou.

Ich mag, das endlich ist, was zwischen allen schwimmt,
Je veux, ceci enfin est, ce que entre tous nage,

Ein Unbestimmtes, das der Augenblick bestimmt.
Un indéterminé, que le moment fixe.

Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,
Je dois, je suis forcé (de) je peux, je veux, j'ai la permission, je veux,

Die Sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.
Ces six absorbent me (fixent mon attention) chaque jour.

Auswendig lernen ist, mein Sohn, dir eine Pflicht;
Par cœur apprendre est, mon fils, à toi UNE devoir;

Versäume nur dabei inwendig lernen nicht!
Omets seulement avec cela en dedans apprendre ne pas!

Auswendig ist gelernt, was dir vom Munde fliesst,
Par cœur est appris, ce qui à toi de la bouche sort,

Inwendig, was dem Sinn lebendig sich erschliesst.
En dedans, ce qui à l' esprit vivant s' ouvre.

FRIEDRICH RÜCKERT

Les verbes auxiliaires de mode

§ 266

Emploi des auxiliaires haben et ſein

1. haben

Sont conjugués avec l'auxiliaire haben:

1° les verbes actifs;
2° les verbes pronominaux;
3° les verbes intransitifs qui marquent un état *(de repos)*.

2. ſein

Sont conjugués avec l'auxiliaire ſein:

1° le verbe ſein lui-même.
2° les verbes intransitifs ou neutres suivants *qui marquent un mouvement ou une direction vers un lieu :*

begegnen	rencontrer
berſten	crever
eindringen, dringen	pénétrer
fahren	aller en voiture
faulen	pourrir
fliegen	voler
fliehen	fuir
fließen	couler
folgen	suivre
gehen	aller
gelingen	réussir
geneſen	guérir
geſchehen	avoir lieu
klettern	grimper
landen	atterrir, aborder
laufen	courir
mißlingen *(impers.)*	échouer
reiſen	voyager
reiten	aller, monter à cheval
rennen	courir
ſcheitern	échouer
ſchwimmen	nager
ſpringen	sauter
ſteigen	monter
ſtoßen	pousser
treten	marcher
verſchwinden	disparaître
wachſen	croître
weichen	céder

§ 267

Germanismes de verbes.

Les verbes suivants, accompagnés d'un adjectif ou d'un nom, sont à considérer comme verbes à particule séparable. Aussi, il est impossible de les traduire littéralement en français.

ſich dick freſſen	devenir gros à force de manger
ſich ſatt eſſen	se rassasier
ſich krank eſſen	se rendre malade en mangeant trop
ſich müde gehen	se fatiguer en marchant
ſich müde laufen	se fatiguer en courant
ſich tot lachen	faillir mourir à force de rire
ſich tot weinen	faillir mourir à force de pleurer
ſich heiſer ſchreien	devenir enroué à force de crier
ſich voll trinken	s'enivrer
ſich die Augen rot weinen	avoir les yeux rouges à force de pleurer
ſich einen Dorn in den Fuß treten	s'enfoncer une épine dans le pied en marchant
tot ſchlagen	assommer
Sturm laufen	donner l'assaut

§ 268 — Politik

„Kennen Sie Herrn Wehrung?"
Connaissez-vous monsieur Wehrung?

„Ja, aber nur beiläufig."
Oui, mais seulement en passant.

„Da können Sie von Glück reden!"
Alors pouvez vous de chance parler!

„Ist er gemein, ausfallend oder liederlich?"
Est-il ignoble éclatant en invectives ou débauché?

„Nicht gerade. Persönlich genommen sogar eine gute Seele. Aber er hat ein Steckenpferd."
Pas justement. Personnellement pris même une bonne âme. Mais il a un cheval de bataille.

„Jedermann hat seine schwache Seite. Womit beschäftigt sich der Herr?"
Chacun a SA faible côté. Avec quoi occupe se le monsieur?

„Er politisiert für sein Leben gern."
Il fait de la politique pour sa vie volontiers.

„Ein Beweis, dass er noch zu geistigen Regungen fähig ist. Wieviel Tranfritzen stolpern nutzlos durch die Welt?"
UN preuve, qu' il encore à (de) spirituelles émotions capable est. Combien (d') imbéciles bronchent inutilement par LA monde?

„Ja, aber der besagte Herr treibt's manchmal zu toll."
Oui, mais le dit monsieur fait le quelquefois trop fou.

„Belästigt er Sie mit seinen Meinungen?"
Incommode-t-il vous avec ses opinions?

„Im Gegenteil, ich bin immer ganz seiner Ansicht."
Au contraire, je suis toujours tout à fait de son avis.

„Ja, was ist denn dann Schuld? Wirkt er langweilig?"
Oui, qu' est donc alors la faute? Est-il ennuyeux?

„Gerade das Gegenteil. Man kommt nicht mehr von ihm fort. Er weiss immer noch etwas."
Justement le contraire. On échappe (*) ne plus de lui (*) Il sait toujours encore qu. ch.

„Das ist doch interessant!"
C' est donc intéressant!

„Raubt aber die Nachtruhe. Aus dem Bierlokal heraus, geht's auf der Strasse weiter."
Prend mais LA repos de nuit. De la brasserie sorti continue (*) cela sur la rue (*).

„Lassen Sie ihn doch einfach stehen!“
Laissez le donc simplement debout (là)!

„Das geht nicht so leicht. Letzthin
Cela va ne pas si facilement. Dernièrement

redeten und diskutierten wir auch noch in
parlions et discutions nous aussi encore en

später Nacht. Auf einmal geht über uns
tardive nuit. Subitement ouvre (*) au-dessus de nous

ein Fenster auf. Eine Nachtmütze kommt
une fenêtre (*). UNE bonnet de nuit appa-

zum Vorschein und unterbricht die schönste
raît et interrompt LA plus beau

Wahlrede meines Freundes mit folgenden
discours électoral de mon ami avec suivantes

kräftigen Flüchen: „Himmelherrgott!... Was
fortes malédictions: Dieu du ciel... Que

denken Sie eigentlich da unten? Sind Sie wohl
pensez-vous donc là en bas? Etes-vous bien

verrückt geworden, so spät in der Nacht noch
fous devenus, si tard dans la nuit encore

herumzuschreien? Machen Sie, dass Sie weiter-
de crier? Faites, que vous vous

kommen, oder ich giesse Ihnen einen Kübel
éloignez, ou je verse à vous un cuvier

Wasser auf die Köpfe!“
d'eau sur les têtes!

„Was taten Sie da?“
Que fîtes-vous alors?

„Was alle andern an unserer Stelle wahr-
Ce que tous autres à notre place pro-

scheinlich auch getan hätten. Mein Partei-
bablement aussi fait auraient. Mon ami

genosse und ich verliessen eiligst die Stätte,
politique et moi quittâmes rapidement la place,

wo uns nasses Unheil drohte.“
où à nous humide malheur menaçait.

„Und gingen schlafen?“
Et alliez dormir.

„Mein Freund verschwand rasch um die
Mon ami disparut vite autour LA

Ecke, eine Dusche befürchtend, während ich
coin, une douche craignant, tandis que je

noch für mich eine Stunde meinen Gedanken
encore pour moi une heure à mes pensées

nachging und langsam durch die stillen
vaquais et lentement par les silencieuses

Strassen schlenderte.“
rues flânais.

„Fürchten Sie sich nicht nachts so allein
Craignez-vous vous ne pas la nuit si seul

in der Stadt?“
dans la ville?

„Nein, durchaus nicht; aber damals bekam
Non, pas du tout mais alors reçus

ich doch einen Schreck.“
je quand même UN frayeur.

„Wurden Sie angefallen?“
Fûtes-vous attaqué?

„Ungewollt kam ich an die Stelle, wo mein
Non voulu vins je à la place, où mon

Freund und ich auf energische Weise vertrieben
ami et moi d' énergique manière chassés

worden waren. Ich glaubte zunächst an einen
été avons. Je crus d'abord à UN

Spuk.“
apparition de fantôme.

„Hatten Sie einen Erscheinung?
Aviez-vous une apparition?

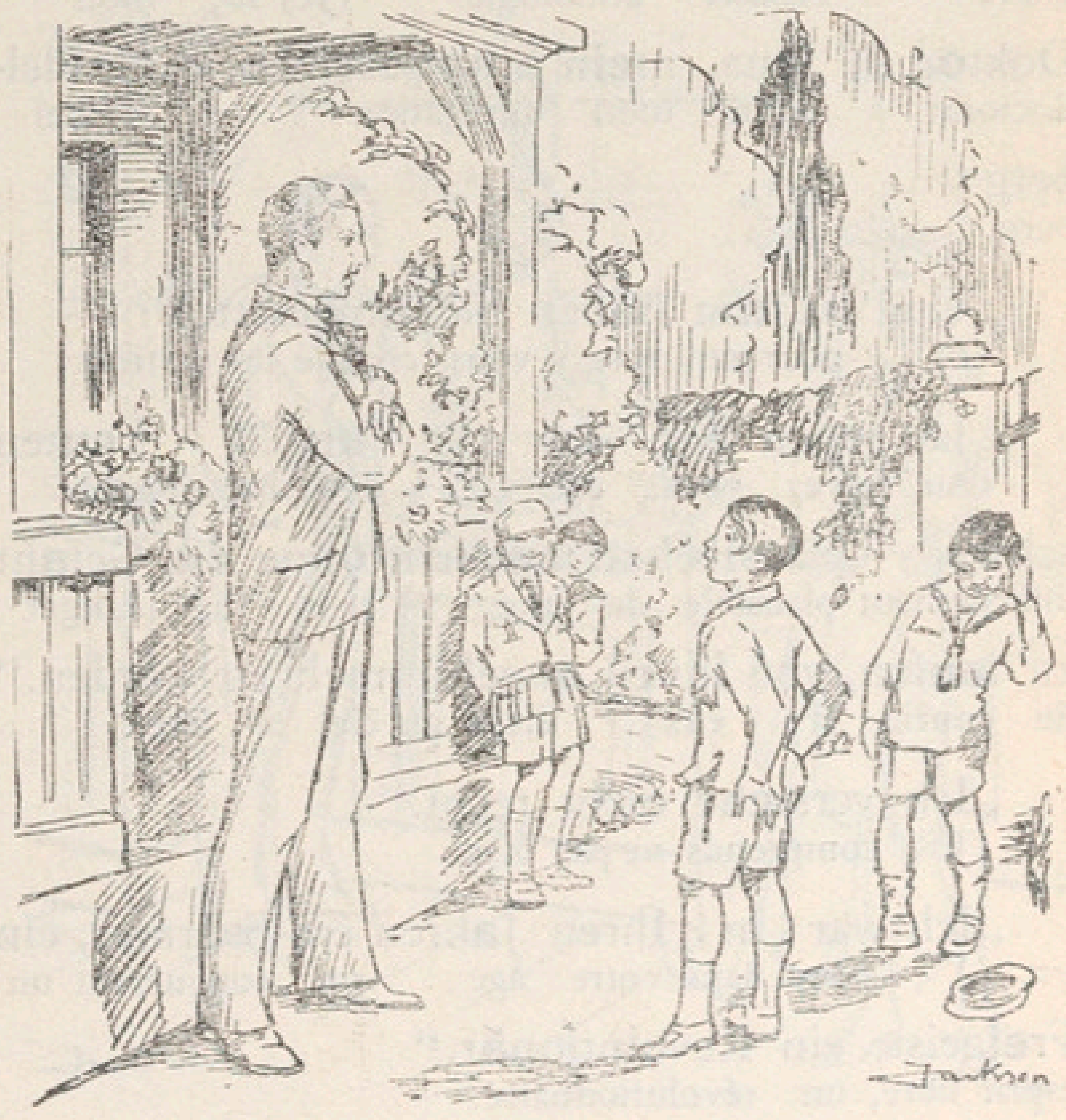
„Allerdings, am Fenster steht noch der Mann
En effet, à la fenêtre est encore l' homme

im Nachthemd und mit Schlafmütze, und
en chemise de nuit et avec bonnet de nuit, et

denken Sie, unten auf der Strasse steht mein
figurez-vous, en bas dans la rue est mon

Freund. Beide sind auf's eifrigste in
ami. Tous les deux sont au plus ardemment en

ein Gespräch vertieft... über die Wahlen.“
une conversation absorbés... sur les élections.



„Papa, Wilhelm hat angefangen.“
Papa, Guillaume a commencé.

„Das ist kein Grund. Du weisst doch, dass es im
C' est aucun motif. Tu sais donc, qu' il dans l'

Evangelium heisst: Schlägt dir jemand auf die rechte
Evangile est dit: Frappe à toi quelqu'un sur la droite

Backe, so halte ihm auch die linke Backe hin.“
joue, ainsi tends (*) à lui aussi la gauche joue (*).

„Gewiss, Papa, aber er hat mir einen Tritt in
Certes, papa, mais il a à moi un coup de pied dans

den Hintern gegeben, und ich habe nur einen.“
le derrière donné, et j' ai seulement un.

(— Papa, c'est Guillaume qui a commencé. — Ce n'est pas une raison. Tu sais qu'il est dit dans l'Evangile que si l'on te frappe sur une joue, il faut tendre l'autre. — Oui, papa, mais il m'a flanqué un coup de pied dans le derrière, et je n'en ai qu'un.)

§ 269 — Vom Journalismus

„Gleich mir geht es heute noch vielen.
Pareil à moi va il aujourd'hui encore à beaucoup.

Ich hätte auch nie geträumt, dass ich einmal beim Journalismus landen würde."
J' aurais aussi ne jamais rêvé, que je une fois au journalisme débarquerais

„Das ist doch nichts so Entwürdigendes."
C' est donc rien de si dégradant.

„Sie sind noch Idealist, mein junger Freund. Wenn Sie erst einen Blick hinter die Kulissen unseres Berufes geworfen haben!"
Vous êtes encore idéaliste, mon jeune ami. Si vous seulement un coup d'œil derrière les coulisses de notre profession jeté avez!

„Was haben Sie studiert?"
Qu' avez - vous étudié?

„Ich wollte Reallehrer werden. Absolvierte die Oberrealschule, studierte dann Philologie. Baute meinen Doktor in Jena, mein Staatsexamen in Heidelberg."
Je voulais professeur d'école primaire supérieur devenir. (Je) fis mes études à l' école primaire supérieure, étudiai ensuite philologie. (Je) fis mon doctorat à Iéna, mon agrégation à Heidelberg.

„Und warum haben Sie umgesattelt?
Et pourqoui avez - vous changé de carrière?

„Ja, sehen Sie, das ist jungen Leuten schwer plausibel zu machen, ohne die Gefahr zu laufen, von ihnen angehimmelt zu werden."
Oui, voyez vous, ceci est à de jeunes gens difficilement plausible de faire, sans LA danger de courir, d' eux élevé au ciel d' être.

„Ich verstehe nicht recht."
Je comprends ne pas bien.

„Ich war in Ihren Jahren ein Stürmer, ein Freigeist, ein Revolutionär."
J' étaits dans votre âge un conquérant un esprit libre, un révolutionnaire.

„Das sind meine Studienkameraden und ich alle."
Ceci sont mes camarades d'études et moi tous.

„Seid Ihr heute auch noch so? Ich dächte, unsere Jugend ist zu schlapp geworden."
Etes-vous aujourd'hui aussi encore comme ça? Je penserais, notre jeunesse est trop molle devenue.

„Aber, Herr Doktor, das ist schier eine Beleidigung."
Mais, monsieur le docteur, c' est presque une offense.

„Verzeihen Sie, ich wollte Sie mit Absicht reizen. Sie bestätigen hiermit freimütig Ihren Jugendidealismus."
Pardonnez, je voulais vous expressément irriter. Vous confirmez par cela franchement votre idéalisme de la jeunesse.

„Wir gehen noch viel weiter, wir..."
Nous allons encore beaucoup plus loin, nous...

„Lassen uns aufs Pflaster setzen, verderben die Karriere. Nein, das tun wir nicht!"
Laissons nous sur le pavé mettre, gâtons la carrière. Non, ceci faisons nous ne pas!

„Wir schrecken nicht vor Opfer zurück."
Nous reculons (*) ne pas devant (des) sacrifices (*)

„Lassen Sie sich von einem Manne, den die Erfahrung klug gemacht hat, belehren. Stürmen Sie, soviel Sie wollen, aber nur innerhalb Ihrer vier Wände. Wenn Sie nicht Revolverjournalist werden wollen, befolgen Sie meinen Rat."
Laissez-vous d' un homme, que l' expérience prudent rendu a, instruire. Soyez orageux, tant que vous voulez, mais seulement à l'intérieur de vos quatre murs. Si vous ne pas revolver-journaliste devenir voulez, suivez mon conseil.

„Was heisst dass: Revolverjournalist?"
Que veut dire cela: revolver-journaliste?

„Eine verkrachte Existenz versucht sich durch eine besonders gehässige Art des Zeitungsschreibens Sensation zu verschaffen, wird aber auf diese Weise keineswegs eine sichere Position erlangen. Eine Lebensstellung, das ist das grosse Ziel und Streben des richtigen Zeitungsschreibers."
Une sautée existence essaie à soi par une particulièrement odieuse manière d'écrire dans les journaux sensation de procurer, (*) mais de cette manière nullement une sûre position obtiendra (*). Une situation d'avenir, c' est le grand but et tendance du véritable homme qui écrit dans les journaux.

„Das Einkommen hat aber nichts mit der Lebensauffassung oder politischen oder sozialen Richtung des Redakteurs zu tun."
Le traitement a mais ne rien avec la conception de la vie ou politique ou sociale direction du rédacteur à faire.

„Dieser Ansicht war ich auch einmal. Merken Sie sich: es gibt kein mehr gebundener Beruf als der des Schriftleiters einer Zeitung. Der Mann ist ein Sklave und stöhnt bis zu
De cet avis étais je aussi une fois. Notez: il y a aucune plus liée profession que CELUI du rédacteur d'un journal. L' homme est un esclave et gémit jusqu'à

seinem Lebensende an den papierenen Ketten.
sa fin de vie aux en papier chaînes.

Die Unabhängigkeit der Presse ist ein schönes
L' indépendance de la presse est une belle

Märchen, die Freiheit des Journalisten eine
fable, la liberté du journaliste une

lächerliche Jugendillusion.“
ridicule illusion de jeunesse.

„Sie raten mir also nicht zum Jour-
Vous conseillez à moi alors ne pas pour le jour-

nalismus?“
nalisme?

„Als Selbstzweck nie. Als Gelegen-
Comme but absolu ne jamais Comme collabora-

heitsmitarbeiter ja.“
teur occasionnel oui.

„Warum sind aber viele Schriftsteller schon
Pourquoi sont mais beaucoup d' auteurs déjà

Redakteur geworden?“
rédacteur devenus?

„Aus Not aus bitterer Not. Man hat
Par nécessité, par aigre nécessité. On a

nicht immer Glück mit der Schriftstellerei.
ne pas toujours chance avec la profession d'écrivain.

So gibt man sich dazu her, Politik zu
Ainsi livre(*) on se à cela (*), politique de

machen. Auf einmal ist man ganz drin in
faire. Subitement est on tout à fait dedans dans

der Tretmühle, ohne zu wissen wie. Dann
LA treuil à tambours, sans savoir comment. Alors

ist es schwer, da wieder herauszukommen.“
est il difficile de là de nouveau de sortir.

„Sind Sie jetzt nicht mehr Stürmer
Etes-vous maintenant ne plus conquérant

oder Revolutionär?“
ou révolutionnaire?

„Mein lieber junger Mann. Ein Redakteur
Mon cher jeune homme. Un rédacteur

ist nie der, der er ist, sondern nur
est ne jamais celui, qu' il est, mais seulement

der er scheint.“
qu' il semble.

„Erklären Sie bitte deutlicher!“
Expliquez s.v.p. plus nettement!

„Ich habe längst aufgehört eine eigene
J' ai depuis longtemps cessé une propre

Meinung zu haben. Meine Überzeugung wird
opinion d' avoir. Ma conviction est

mir befohlen.
à moi ordonnée.

„Wollen Sie sich langsam und sicher
Voulez-vous à vous lentement et sûrement

Ihr eigenes Ich aus dem Leibe reissen lassen,
votre propre soi du corps arracher laisser,

dann werden Sie Journalist!“
alors devenez journaliste!

„Ich danke dafür und deshalb.“
Je remercie pour cela et à cause de cela.

§ 270 — Spaziergang

„Welch' prächtiges Sommerwetter heute!“
Quel magnifique temps d'été aujourd'hui!

„Ja, Knabe, wenn die Sonne so anhält,
Oui, garçon, si LA soleil ainsi dure,

bekommen wir eine Vollernte.“
aurons nous une pleine récolte.

„Wohin gehen wir, Vater?“
Où allons-nous, père?

„Für den Bauersmann, der mit seiner
Pour le cultivateur, qui avec sa

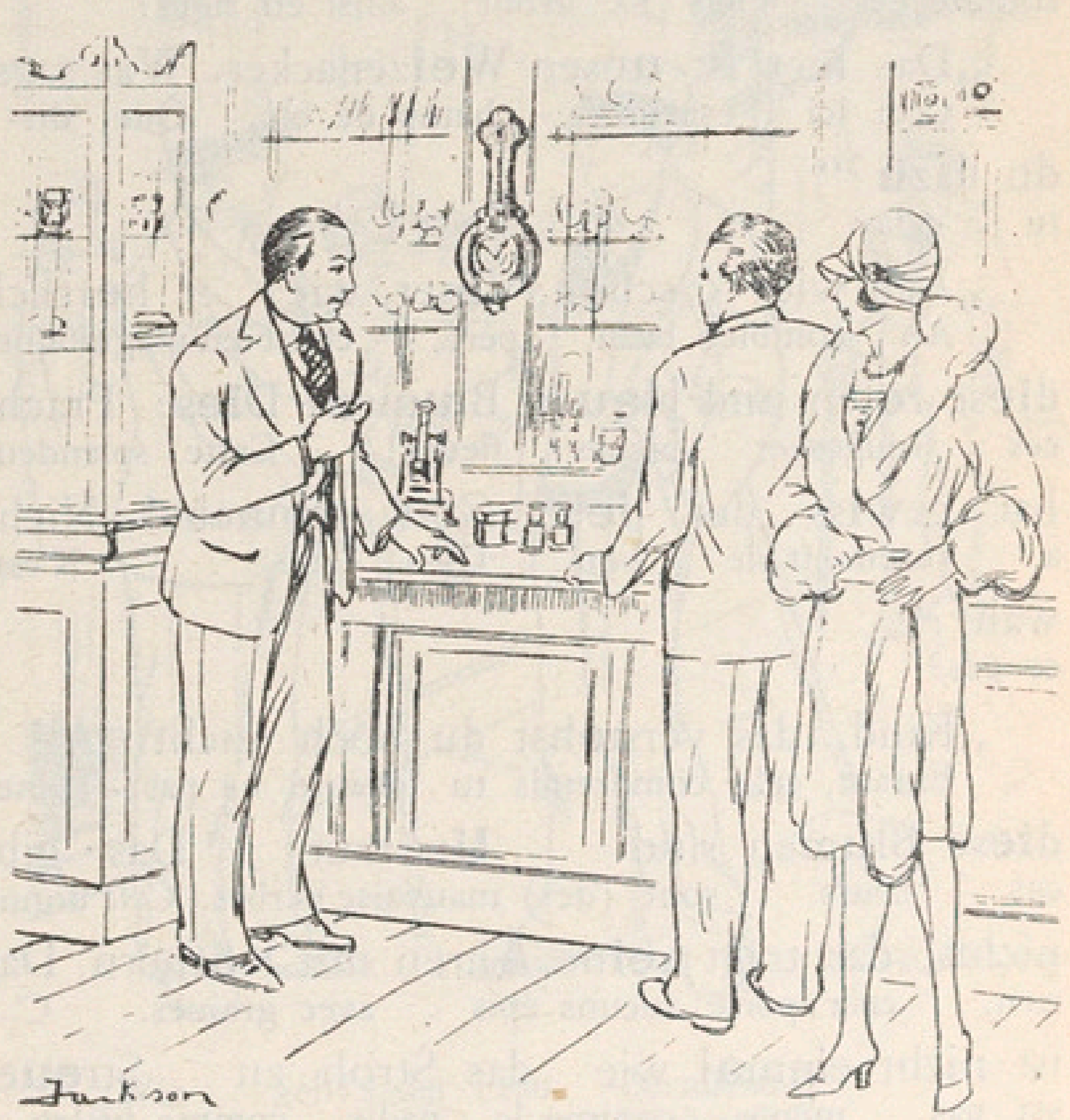
Scholle innigst verwachsen ist, gibt es
motte de terre profondément uni est, y a-t-il

keinen schöneren Sonntagnachmittagsspazier-
AUCUN plus belle promenade de dimanche après-

gang, als den Stand seiner Felder zu betrachten.“
midi, que l' état de ses champs de regarder.

„Ich kenne noch gar nicht alle Stücke
Je connais encore pas du tout tout les champs

unseres Hofes, Papa!“
de notre ferme, papa!



„Schau da! Weshalb hat denn der Barometer zwei
Tiens! Pourquoi a donc ce baromètre deux

Zeiger?“
aiguilles?

„Das ist ein verbesserter Barometer. Der eine der
C' est un perfectionné baromètre. L' une des

beiden Zeiger gibt das voraussichtliche Wetter an.“
deux aiguilles indique (*) le probable temps (*).

„Ja, und der andere?“
Oui, et l' autre?

„Dieser hier ist drehbar, und den stellen Sie auf
CELUI ici est mobile, et CELUI-CI mettez vous sur

das Wetter, das es in Wirklichkeit ist.“
le temps, qu' il en réalité est.

(— Tiens, pourquoi y a-t-il deux aiguilles à votre baromètre? — C'est un baromètre perfectionné; il y a l'aiguille qui indique le temps qu'il doit faire. — Oui; mais l'autre? — Celle-là est mobile, et vous la tournez vous-même pour indiquer le temps qu'il fait réellement.)

„Du bist auch noch zu jung, mein Kind,
Tu es aussi encore trop jeune, mon enfant,
hast erst sieben Jahre. Wenn du einmal
as seulement sept ans. Si tu une fois
vierzehn haben wirst, wie der Michel, der
quatorze auras, comme le Michel, qui
dieses Jahr zur Kommunion geht, dann kennst
cette année à la communion va, alors connais
du jede Parzelle Landes im ganzen Bann.“
tu chaque parcelle de terre dans l'entière banlieue.

„Ja, Vater, muss ich Landman werden und
Mais, père, dois - je cultivateur devenir et
pflügen und eggen und düngen und säen wie
labourer et herser et fumer et semer comme
du?“
toi?

„Wenn es dir Spass macht, Kind. Wenn du
Si cela à toi plaisir fais, enfant. Si tu
aber keine Freude am Ackerbau hast, dann
mais aucune joie à la culture as, alors
lernst du eben etwas anderes.“
apprends tu donc qu. ch. autre.

„Papa, warum schaust du auf einmal so
Papa, pourquoi regardes - tu sur une fois si
finster und legst die Stirne so in Falten?“
sombre et mets LA front ainsi en rides?

„Das hier ist unser Weizenacker. Was sagst
Ceci ici est notre champ de blé. Que dis-
du dazu?“
tu à cela?

„Ach wie schön, Vater, wie herrlich
Ah combien beau, père, combien magnifiques
diese roten und blauen Blumen! Diese Pracht
ces rouges et bleues fleurs! Cette splendeur
hat gewiss der liebe Gott gemacht! Nicht
a sûrement le bon Dieu fait! N'est-
wahr?“
ce pas?

„Kind, das verstehst du noch nicht. All
Enfant, cela comprends tu encore na pas. Toutes
diese Blumen sind Unkraut. Das gibt
ces fleurs sont (des) mauvaise herbes. Cela donne
nichts, das trägt keine Ähren mit Körnern. Das
rien, cela porte aucuns épis avec graines. C'
ist nicht einmal wie das Stroh zu Streuet
est pas même comme la paille comme litière
zu verwenden. Das ist schlimm, das ist böse!“
d' employer. C' est mauvais, c' est grave!

„Ja, Vater, hast denn du sie nicht gesät?“
Mais, père, as donc tu les ne pas semé?

„Nein, mein Sohn.“
Non, mon fils.

„Ja, wer denn? Doch nicht der liebe Gott?“
Mais, qui donc? Pourtant pas le bon Dieu?

„Das, mein Kind, hat der böse Feind
Cela, mon enfant, a le méchant ennemi
getan, der Teufel.“
fait, le diable.

„Oh wie schade. Es ist doch so
Oh combien dommage. C' est pourtant si
schön!“
beau!

§ 271 — Schönheitspflege

„Du ärgerst mich ständig mit deiner
Tu fâches me constamment avec ta
Nagelfeile.“
lime à ongles.

„Willst du haben, dass ich wie ein Neger
Veux tu avoir, que je comme un nègre
herumlaufe?“
me promène?

„Ihr Frauen kennt weder Mass noch Ziel.
Vous femmes connaissez ni mesure ni but.
In allem müsst ihr übertreiben!“
En tout devez vous exagérer!

„Du lieber Himmel! Was ist denn auch
Toi cher ciel! Qu' est donc aussi
dabei? Ich lege Wert auf gepflegte Nägel.
à cela? Je mets (de la) valeur sur soignés ongles.
Ausserdem ist es schmerzhaft, wenn die Haut
En outre est il douloureux, si la peau
über die Nagelwurzel wächst.“
par-dessus la racine de l'ongle pousse.

„Das wäre schliesslich auch nicht lebens-
Cela serait finalement aussi ne pas mortel
gefährlich. Zu der Reinigung kommt noch
A LA nettoyage s'ajoute encore
das famose Polieren. Eine Frau, welche dem
le fameux polissage. Une femme, qui au
Haushalt vorsteht, sollte das bleiben lassen.“
ménage gouverne, devrait cela laisser.

„So seid ihr Männer. Einmal verheiratet,
Ainsi êtes vous hommes. Une fois mariée,
dann kann die Frau verschlampen.“
alors peut la femme s'envaser.

„Davon ist keine Rede. Die Toilette der
De cela est AUCUNE discours. La (question) toilette de la
Frau verschlingt eine schöne Summe Geldes.“
femme dévore une belle somme d'argent.

„Ach so! Wenn die Männer aber Bier
Ah ainsi! Si les hommes mais (de la) bière
trinken und Zigaretten rauchen, kostet das
boivent et (des) cigarettes fument, coûte cela
auch seinen Batzen.“
aussi son denier.

„Wenn man euch Frauen den kleinen Finger
Si on à vous femmes le petit doigt
reicht, wollt ihr gleich die ganze Hand.
présente, voulez vous tout de suite l' entière main.
Welche Ansprüche stellt ihr nicht an Schön-
Quelles prétentions avez vous ne pas pour cosmé-
heitsmittel! Puder, Stift, Quaste, Pommade,
tiques! Poudre, crayon, houppe, pommade,
Kölnisch Wasser, Parfum, Brennschere, Nagel-
Eau de Cologne, parfum, fer à friser, brosse à
bürste, man wird schon gar nicht mehr fertig.“
ongles, on est déjà plus du tout fini.

„Komisch, wenn sich der Herr rasiert,
Comique, si se le monsieur rase,
benutzt er nachher meine Sachen.“
utilise il après mes choses.

„Ich muss sie auch bezahlen, werde ich
Je dois les aussi payer, (*) je
doch auch Anspruch darauf haben.“
donc aussi prétention à cela aurai (*).

„Das ist nicht edel von dir, so zu sprechen.“
C' est ne pas noble de toi, ainsi de parler.

„Was ihr Frauen unter Edelmut versteht!“
Ce que vous femmes par noblesse entendez !

„Wer putzt das Rasierzeug, Messer, Pinsel,
Qui nettoie le nécessaire à raser, rasoir, pinceau,
Schale, wenn der Herr fertig ist?“
cuvette, si le monsieur terminé est (a) ?

„Kleinigkeiten. Wer kauft Ringe, Perlen-
Bagatelles. Qui achète (des) bagues, collier de
kette, Operngucker, Bonbondose, Geldtäschchen,
perles, lorgnettes, bonbonnière, gousset,
Armbanduhr, Spiegel, Armband, Busennadel,
montre-bracelet, miroir, bracelet, broche,
all' das seiner Frau?“
tout cela à sa femme ?

„Ich dächte, du wolltest mir damit eine
Je pense, tu voulais à moi avec cela UNE
Freude bereiten. Es steht dir schlecht an, damit
plaisir faire. Il va (*) à toi mal (*), avec
aufzutrumpfen.“
cela de jouer atout.

„Ich denke nicht daran: nur muss man
Je pense ne pas à cela : seulement doit on
von Zeit zu Zeit das Gedächtnis einer Frau
de temps en temps la mémoire d'une femme
auffrischen helfen.“
rafraîchir aider.

„Ich halte an Schönheitspflege. Das kommt
Je tiens à soins de la beauté Cela revient
dir auch zugute. Bist du nicht froh, wenn
à toi aussi au profit. Es- tu ne pas content, si
deine Frau eine jugendliche Erscheinung
ta femme une jeune apparition
abgibt?“
donne ?

„Wenn man einmal fünfundfünfzig zählt...!“
Si on une fois cinquante-cinq compte... !

„Theodor, du bist ein grausamer Gatte!“
Théodore, tu es un cruel mari !

---

§ 272 — Weidmannsschmerzen

„Die gewöhnlichen Sterblichen sind geneigt,
Les ordinaires mortels sont penchés,
uns Männer im grünen Rock von der humori-
nous hommes en vert habit DE (*) LA humoris-
stischen Seite aus zu betrachten.“
tique côté (*) de regarder.

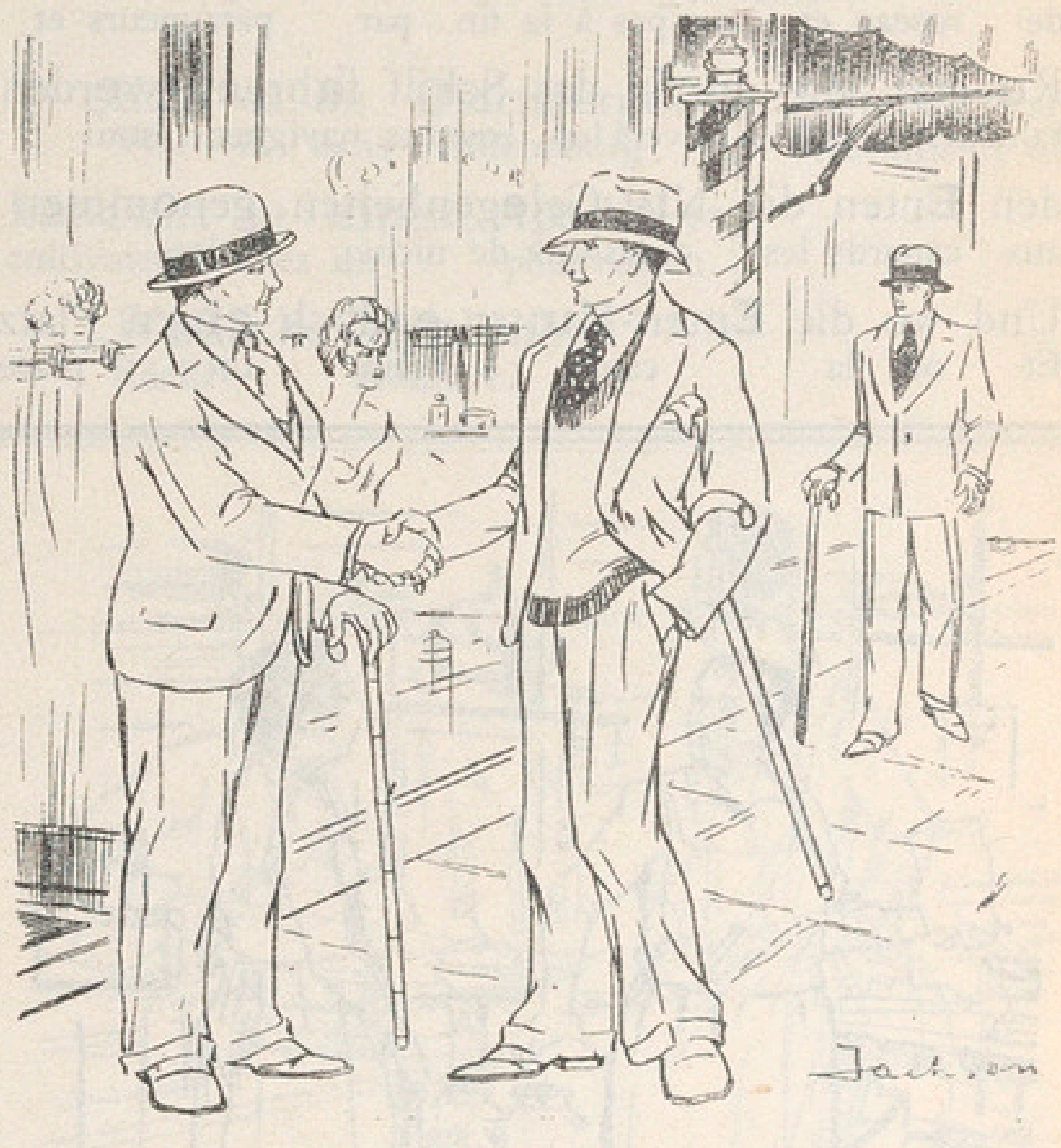
„Dieselben vergessen, dass es beim richtigen
Ceux-ci oublient, qu' il chez le véritable
Jäger eher darauf ankommt, das Wild zu
chasseur plutôt de cela s'agit, le gibier d'
züchten als zu vernichten.“
élever que de détruire.

„Die meisten Leute sehen in uns herz-
La plupart des gens voient en nous (des) sans
lose Gesellen, welchen das Töten der Tiere
cœur garçon, auxquels le tuer des animaux
Freude bereitet.“
plaisir fait.

„Die Jagdlust ist nicht ganz frei von
L' envie de chasser est ne pas tout à fait libre d'
Mordlust. Der Mensch muss hier, wie überall,
envie de tuer. L' homme doit ici, comme partout,
den goldenen Mittelweg gehen.“
le doré chemin de milieu aller.

„Ich bin immer für Wildschonung einge-
Je suis toujours pour ménagement du gibier sur-
treten. Das Abschiessen des Wildes ist eine
venu. Le tirer du gibier est une
Notwendigkeit gegenüber der Landwirschaft.“
nécessité vis-à-vis de l' agriculture.

„Wir wollen ehrlich sein, hauptsächlich
Nous voulons honnêtes être, généralement
weil es uns Spass macht.“
parce qu'il à nous plaisir fait.



„Wie geht's der Frau Bernheim?“
Comment va-t-il à madame Bernheim ?

„Sehr gut, danke schön. Sie befindet sich sogar zu
Très bien merci bien, Elle trouve se même trop
gut, denn sie wird immer dicker, und mehr als je,
bien, car elle devient toujours plus grosse, et plus que jamais,
hätte sie etwas Bewegung notwendig, aber sie will nicht
aurait elle un peu mouvement nécessaire, mais elle veut ne pas
ausgehen...“
sortir...

„Das ist doch sehr einfach: geben Sie ihr Geld;
C' est pourtant très simple : donnez-lui de l'argent ;
das erlaubt ihr, die Warenhäuser durchzustreifen...“
cela permet à elle, les grands magasins de rôder...

(— Comment va madame Jenkies ? — Très bien, merci. Elle va même trop bien, car elle grossit et aurait, plus que jamais, besoin d'exercices, mais elle ne veut pas sortir... — C'est bien simple : donnez-lui de l'argent pour lui permettre de courir les grands magasins...)

„Wie Sie es nehmen wollen. In meiner
Comme vous le prendre voulez. Dans ma
Jugend war ich passionnierter Enten-Jäger."
jeunesse fus je passionné chasseur de canards.

„Wo bleiben heute unsere Wildenten?
Où restent aujourd'hui nos canards sauvages?
Von Jahr zu Jahr geht ihr Bestand zurück."
D' année en année regresse (*) leur nombre (*)

„Es gibt nur noch wenige Reviere, in
Il y a seulement encore peu de districts, dans
denen eine erfolgreiche Entenjagd garan-
lesquels une fructueuse chasse aux canards garan-
tiert werden kann."
tie être peut.

„Der Fortschritt ist auch hier ein Haupt-
Le progrès est aussi ici un adversaire
gegner der Wildentenvermehrung."
principal de l'augmentation des canards sauvages.

„Durch die fortschreitende Urbarmachung
Par LA progressif drainage
von Sümpfen und Tümpeln, durch das Schneiden
de marais et mares, par le coupage
von Schilf und nicht zuletzt durch Paddler und
de roseau et ne pas à la fin par patauageurs et
Ruderer, die durch das Schilf fahren, werden
rameurs, qui à travers les roseaux naviguent, sont
den Enten die Nist-Gelegenheiten genommen.
aux canards les occasions de nicher prises.
Und wo die Enten-Mutter endlich einen Platz
Et où la cane enfin UN place
gefunden hat, um ihr Nest anzulegen, da wird
trouvé a pour son nid installer, là est
sie zu oft gestört."
elle trop souvent dérangée.

„Das ist sachlich nur zu richtig. Ich
C' est matériellement seulement trop juste. Je
komme immer wieder darauf zurück, was ich
reviens (*) toujours de nouveau à cela (*), que je
auch in unserer Vereinigung und im Fach-
aussi dans notre association et dans la revue
blatt stets betone: Der Wildenten-
technique toujours accentue: A la conservation des canards
Hege müssen Wasserjäger und Freunde der
sauvages doivent chasseurs sur eau et amis des
Wildenten die grösste Aufmerksamkeit schen-
canards sauvages la plus grande attention don-
ken. Dazu gehört in erster Linie der Schutz
ner. A cela appartient en première ligne LE protection
der Gehege."
des domaines.

„Das ist sicherlich eine Hauptforderung,
C' est sûrement une obligation principale,
aber parallel mit ihr müssen wir den Feinden
mais parallèlement avec elle devons nous aux ennemis
der Wildenten auf den Leib rücken."
des canards sauvages faire la chasse.

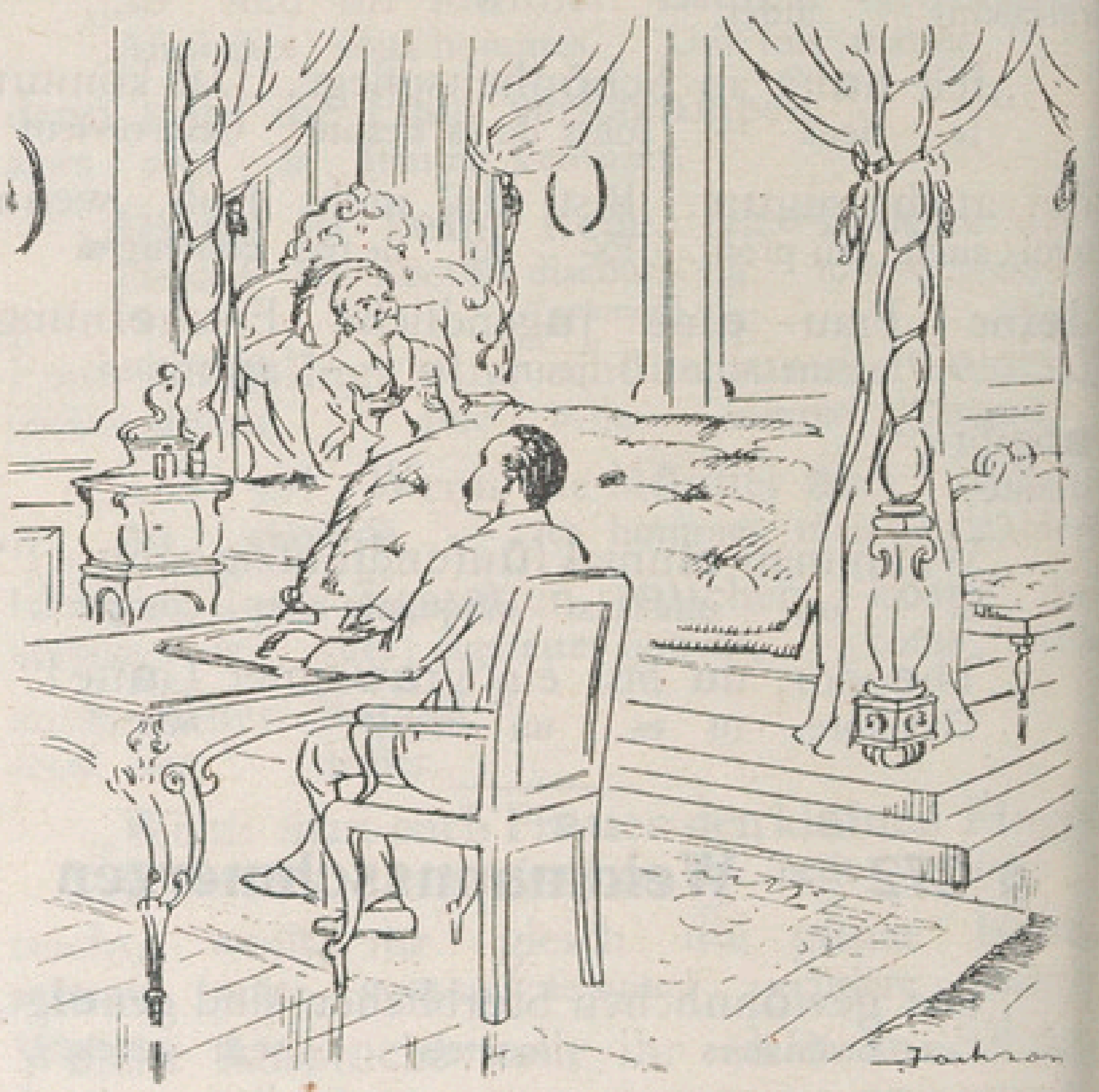
„Zu den grössten Feinden der Wildente
Aux plus grands ennemis de LA canard sauvage
gehört zweifellos der Mensch."
appartient sans doute l' homme.



„Nur sechs Pfennige das Stück... die etwas zer-
Seulement six pfennigs la pièce... qui un peu cas-
schlagen sind..."
sés sont...

„Ausgezeichnet! Zerschlagen Sie mir drei Dutzend
Excellent! Cassez - moi trois douzaines
davon!"
d'eux!

(*La marchande d'œufs*: — Je vends six pfennigs la pièce seulement... ceux qui sont un peu cassés... — Parfait! Cassez-m'en trois douzaines!)



„Weshalb vermachen Sie in Ihrem Testament Ihren
Pourquoi donnez- vous dans votre testament à vos
alten Dienern weniger als den kürzlich erst eingetretenen?"
vieux domestiques moins qu' aux récemment seulement entrés?

„Lieber Herr Notar, letztere hatten noch keine
Cher monsieur notaire, (les) derniers avaient encore AUCUNE
Zeit, mich gross zu bestehlen."
temps me grandement de voler.

(— Pourquoi donnez-vous moins, dans votre testament, à vos vieux domestiques qu'aux nouveaux-venus? — Parce que, mon cher notaire, ceux-ci n'ont pas encore eu le temps de me voler grand'chose.)

„Die Schandtaten durch menschliche Unver-
Les méfaits par humaine absur-

nunft sind manchmal grösser als der Gehege-
dité sont parfois plus grands que le pillage des

Raub des Nestplünderers."
domaines du dénicheur.

„Oh, geben wir letzteren eine nicht zu
Oh, donnons aux derniers une ne pas trop

geringe Bedeutung! Die Zahl der Jagdfrevler
petite signification! LA nombre des braconniers

ist ausserordentlich gross."
est extrêmement grand.

„Die Jagdheger müssten gerade darauf ihr
Les gardes-chasse devaient justement là-dessus leur

Augenmerk lenken."
vue diriger.

„Zu den gefährlichen Schädlingen zählt
Aux plus dangereux malfaiteurs compte

ebenfalls die Wasserratte, zumal der Jäger und
également LA rat d'eau, puisque le chasseur et

Heger ihrem versteckten und heimtückischen
garde-chasse à leur caché et astucieux

Wesen gegenüber meist machtlos sind."
caractère vis-à-vis pour la plupart impuissants sont.

„Wildernde Hunde und Katzen, sowie
(Des) braconnants chiens et chats, ainsi que

Krähen und Weihen werden in ihrem schäd-
corbeaux et milans sont dans leur nui-

lichen Treiben meist unterschätzt."
sible menée pour la plupart sous-estimés.

„Die armen Wildenten befinden sich also
Les pauvres canards sauvages trouvent se alors

in keiner beneidenswerten Lage."
en aucune envieuse situation.

„Und wenn sie all den hier erwähnten
Et quand ils à tous les ici énumérés

Gefahren entronnen sind, müssen wir ihnen
dangers échappés sont, devons nous à eux

recht dankbar sein, sich zu unserer Freude
très reconnaissants être, se à notre plaisir

so wacker durchgeschlagen zu haben.
si courageusement passés d' avoir.

Als Lohn hierfür schiessen wir sie ab."
Comme récompense pour cela tirons (*) nous les (*).

„Sie sind keine Jägernatur."
Vous êtes aucune nature de chasseur.

„Ich hätte wohl Nestplünderer werden
J' aurais bien dénicheur devenir

sollen?"
dû?

§ 273 — Gut Bezahlt

„Kam da im Oldenburgischen kürzlich ein
Vint là dans l'Oldenbourg récemment un

Landwirt zu einem Apotheker."
cultivateur chez un pharmacien.

„Wirkliche Begebenheit?"
Réelle aventure?



„Maria, Sie vergessen nicht, die Kupfergegenstände
Marie, vous oubliez ne pas, les objets en cuivre

heute zu reinigen."
aujourd'hui de nettoyer.

„Gut, da muss die gnädige Frau ihre Juwelen hier
Bien, alors doit madame ses bijoux ici

lassen!"
laisser!

(— Vous n'oublierez pas, Marie, de faire les cuivres aujourd'hui. — Alors, madame me laissera ses bijoux!)



„Ich gewinne nichts daran, ich schwöre Ihnen..."
Je gagne ne rien à cela, je jure à vous...

„Wie kommen Sie denn da aus?"
Comment arrivez (*) vous donc alors (*)?

„Ich begnüge mich mit einem kleinen Gewinn auf
Je contente me avec un petit bénéfice sur

das Papier und die Schnur."
le papier et la ficelle.

(— Je vends sans bénéfice, je vous le jure... — Comment pouvez-vous y arriver alors? — Je me contente d'un petit bénéfice sur le papier et la ficelle.)

„Jawohl, der betreffende Apotheker ist einer
Oui, le en question pharmacien est un

meiner Freunde. Der Landwirt wollte ein paar
de mes amis. Le cultivateur voulut quelques

Blutegel kaufen. Der Apotheker aber hatte
sangsues acheter. Le pharmacien mais avait

keine. Der Landwirt war darüber sehr traurig
aucunes. Le cultivateur fut là-dessus très triste

und fragte meinen Freund, ob er ihm doch
et demanda mon ami, s' il à lui mais

wenigstens sagen könne, wo er vielleicht noch
au moins dire puisse, où il peut-être encore

solche Tiere bekommen könne.“
(de) telles bêtes recevoir puisse.

„War der Bauersmann helle?“
Était le cultivateur clair?

„Ein guter, braver, etwas naiver Mann, mein
Un bon, gentil, un peu naïf homme, mon

Freund hingegen ein Witzbold ersten Ranges.“
ami par contre un farceur de premier ordre.

„Hat er dem Käufer einen Schabernack
A-t-il à l' acheteur un mauvais tour

gespielt?“
joué?

„Denken Sie sich, der Apotheker schickt den
Pensez-vous, le pharmacien envoie le

Landwirt zum Finanzamt und meinte, da
cultivateur au bureau des finances et dit, là

wären ja genug Blutegel.“
seraient donc assez de sangsues.

„Und der ist darauf hereingefallen?“
Et celui est là-dessus tombé dedans?

„Treu und redlich meldete sich dieser dort.
Fidèle et honnête présenta se celui-ci là.

Natürlich wurde er von den Beamten gehörig
Naturellement fut il des fonctionnaires bien

angefahren. Er erwiderte darauf: «Ja, der Apo-
rudoyé. Il répliqua là-dessus: Oui, le phar-

theker hat mir doch gesagt, ich könnte die
macien a à moi donc dit, je pourrais les

Dinger hier bekommen!»“
choses ici recevoir!

„Grossartig das!“
Magnifique cela!

„Kam aber teuer zu stehen. Die Folge
Revint mais cher (*). La suite

davon war eine Beleidigungsklage des Finanz-
de cela fut une plainte pour offense du bureau des

amtes gegen den Apotheker. Urteil: Zwanzig
finances contre le pharmacien. Jugement: Vingt

Mark Geldstrafe.“
marks (d') amende.

„Diese Leute verstehen auch gar keine
Ces gens comprennent aussi même aucunes

Witze!“
farces!

„Der Apotheker bezahlte mit Freude die
Le pharmacien paya avec plaisir l'

Strafe und schickte das Urteil und ein an ihn
amende et envoya le jugement et un à lui

gerichtetes Schreiben an ein Witzblatt.“
adressé écrit à un journal satirique.

„Eine grossartige Idee!“
Une magnifique idée!

„Hier wurde die Geschichte angenommen,
Ici fut l' histoire acceptée,

und man bezahlte dem Apotheker dafür sieb-
et on paya au pharmacien pour cela soi-

zig Mark.“
xante-dix marks.

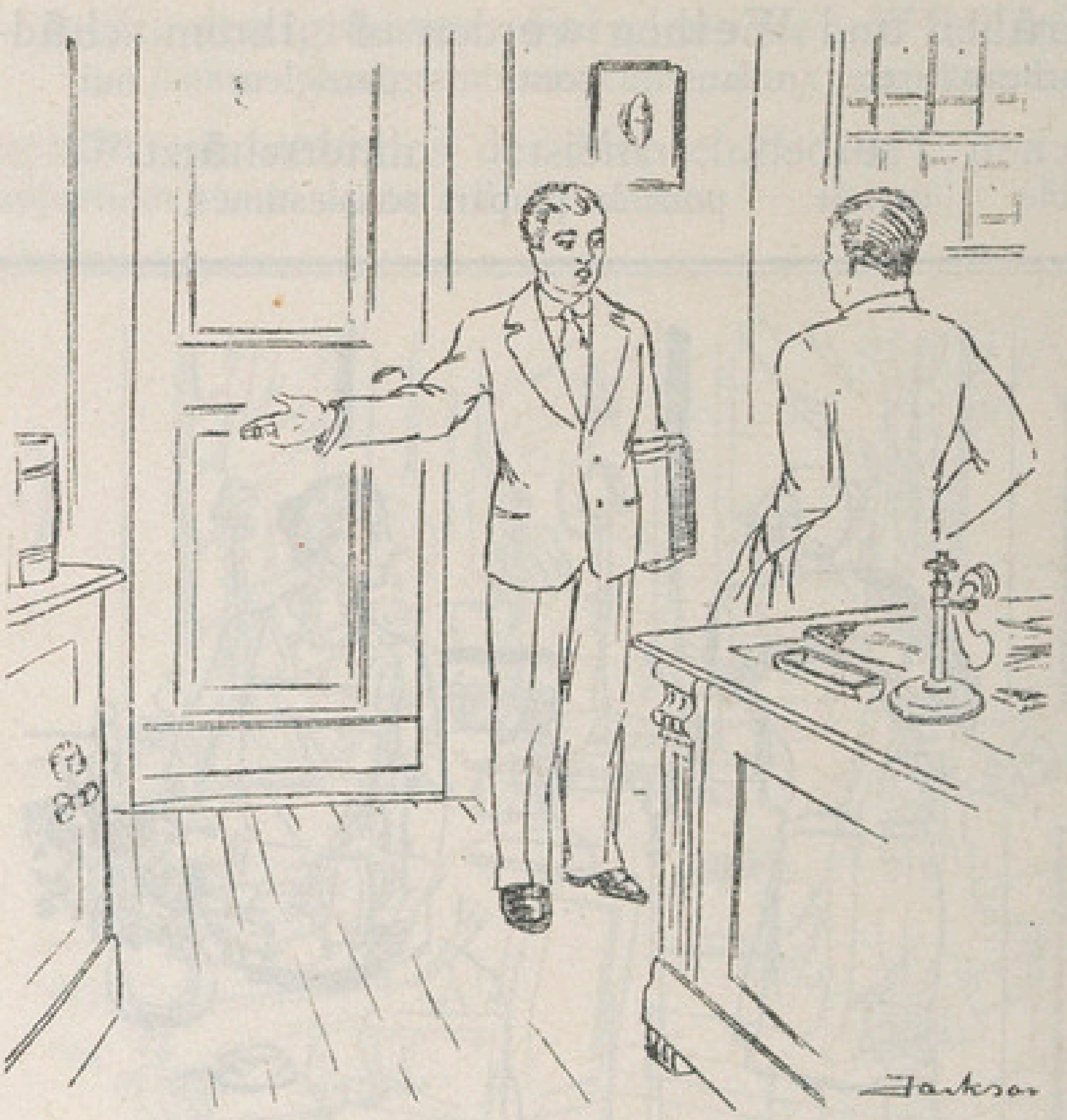
„Glänzend entschädigt.“
Brillament dédommagé.

„Um das Finanzamt noch mehr zu
Pour le bureau des finances encore davantage de

ärgern, frug er dort an, in welche Rubrik
fâcher, demanda (*) il là (*), dans quelle rubrique
(par écrit)

er die fünfzig Mark Reingewinn zwecks Ver-
il les cinquante marks bénéfice net en vue d' im-

steuerung zu buchen habe.“
position à inscrire ait.



„Herr Wolff, ich erlaube mir, Sie darauf auf-
Monsieur Wolff, je permets à moi, vous là-dessus at-

merksam zu machen, dass Sie mir immer noch das
tentif de rendre, que vous à moi toujours encore l'

Gehalt von zwei Monaten schulden, und es sind nur
appointement de deux mois devez et il y a seulement

noch sechs Mark dreissig in der Kasse.“
encore six marks trente dans la caisse.

„Gedulden Sie sich noch. Ich bewillige Ihnen zehn
Patientez - vous encore. J' accorde à vous dix

Mark Erhöhung pro Monat!...“
marks (d')augmentation par mois!...

(— Monsieur, je me permets de vous signaler que vous me devez toujours deux mois d'appointements et qu'il ne reste que 6 Mk 30 dans la caisse. — Patientez encore. Je vous accorde 10 Mk d'augmentation par mois!...)

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE-MASTER)

(24me Suite) 24. Fortsetzung

„Soweit sie mich betreffen, teuerste Natalie!" ant-
Tant qu' ils me concernent, plus chère Natalie! ré-
wortete der Baron, „so kennen Sie nicht die Stärke
pondit le baron, ainsi connaissez vous ne pas la puissance
meiner Gefühle, wenn Sie glauben, so geringe
de mes sentiments, si vous croyez, (de) si petits
Hindernisse könnten mich abschrecken. Weit entfernt!
obstacles pourraient m' effrayer. Loin de là!
Wo soviel zu gewinnen ist, muss auch etwas gewagt
Où tant à gagner est, doit aussi qu. ch. risqué
werden. Ich beschwöre Sie deshalb, mir aufrichtig zu
être. Je conjure vous pour cela, à moi franchement de
sagen, was Sie, wenn Sie zwischen mir und dem
dire, ce que vous, si vous entre moi et le
Doktor noch freie Wahl hätten... O Natalie! sagen Sie
docteur encore libre choix auriez... O Natalie! dites-
mir bestimmt, welche Antwort dann Ihr Herz auf meine
moi fermement, quelle réponse alors votre cœur à ma
Werbung geben würde?"
demande donnerait?

Natalie schwieg überrascht; denn diese Frage war
Natalie se tut surprise; car cette question fut
sehr kitzlig und brauchte einiges Nachdenken, ehe
très délicate et exigea quelque reflexion avant qu'
sie beantwortet werden konnte.
elle répondue être pouvait.

„O Natalie! Ihr Stillschweigen ist für mich die
O Natalie! Votre silence est pour moi LA
peinlichste Qual. Sie haben mein Lebensglück in Ihren
plus pénible supplice. Vous avez mon bonheur de la vie dans vos
Händen. Ziehen Sie das Los, aber tun Sie es schnell!"
mains. Tirez le sort, mais faites-le vite!
bat er mit stürmischer Heftigkeit.
pria il avec impétueuse violence.

Dies ist Liebe, es muss so sein, dachte Natalie.
C' est amour, ça doit comme ça être, pensa Natalie
Arme, betörte Natalie! wie wenig verstandest du dich
Pauvre, éblouie Natalie! combien peu comprenais tu te
auf die göttliche Flamme, wenn du glaubtest, sie wohne
sur la divine flamme, si tu croyais, elle habite
in dem Glasherzen des Barons! — Indes die unerbitt-
dans le cœur en verre du baron! Cependant les in-
lichen Mächte des Schicksals, die in ihrer Schwachheit
flexibles forces du sort, qui en sa faiblesse
einen treuen Bundesgenossen fanden, zogen sie in ihren
un fidèle allié trouvaient, tirèrent la en leur
dunkeln Zauberkreis.
sombre cercle magique.

Nach einer kurzen Pause antwortete sie mit klarer
Après une brève pause répondit elle avec claire
und ruhiger Stimme: „Ich habe Marcel Rauscher geliebt,
et calme voix: J' ai Marcel Rauscher aimé,
mehr als ich je einen andern lieben konnte; aber ich
plus que je jamais un autre aimer pouvais; mais j'
habe nunmehr Grund zu fürchten, dass wir nicht zu-
ai maintenant motif de craindre, que nous ne pas en-
einander passen. Wäre diese Hand noch frei, so
semble convenons. Serait cette main encore libre, ainsi
sollte sie Ihnen angehören."
devrait elle à vous appartenir.

Der Rittmeister, der natürlich diese Antwort
Le capitaine de cavalerie, qui naturellement cette réponse
für eine Folge ihrer zunehmenden Neigung zu ihm
pour une suite de son augmentante affection pour lui
hielt, drückte triumphierend ihre Hand an seine Lippen.
tenait, pressa triomphant sa main à ses lèvres.

„Erinnern Sie sich aber, dass ich ohne meines Vaters
Souvenez - vous, mais, que je sans de mon père
Zustimmung mein Wort nicht brechen darf; und Gott
consentement ma parole ne pas rompre peux; et Dieu
weiss," fügte sie hinzu, auf's Neue dem Einfluss
sait, ajouta (*) elle (*), de nouveau à l' influence
ihrer streitenden Natur unterworfen, „ob ich es brechen
de sa se querellante nature soumise, si je la rompre
kann."
peux.

„Es ist schon gebrochen in dem Bekenntnisse, das
Elle est déjà rompue dans l' aveu, que
du eben tatest," scholl eine Stimme, bei deren ernsten
tu à l'instant faisais, sonna une voix, aux de laquelle sérieux
und feierlichen Tönen Natalie die Totenglocke zu den
et solennels sons Natalie la cloche funèbre aux
schönen, auf immer entflohenen Hoffnungen ihres Lebens
belles, pour toujours échappées espérances de sa vie
läuten zu hören glaubte. Sie hatte selbst den Würfel
sonner d' entendre croyait. Elle avait elle-même le dé
geworfen. Tief im Innern ihrer Seele fühlte sie in
jeté. Profondément au fond de son âme sentait elle en
diesem, dem qualvollsten Augenblick, den sie je erlebte,
ce, le plus pénible moment, qu' elle jamais vivait,
dass er für immer geworfen sei."
qu' il pour toujours jeté soit.

Marcel, von dem sie während ihrer Unterredung
Marcel, de qui ils durant leur conversation
bloss einige Schritte entfernt gewesen waren, war
seulement quelques pas éloignés été furent, s'était
aufgestanden; und da er die überwältigende Bewegung
levé; et puisqu'il LA surmontant mouvement
sah, die seine Worte Natalie verursacht hatten, fügte
vit, que ses paroles à Natalie causé avaient, ajouta (*)
er hinzu: „Alle Erklärung ist hier überflüssig; den Ring
il (*): Toute explication est ici superflue; LE bague
werde ich deinem Vater übergeben, Natalie! und
(*) je à ton père transmettrai (*), Natalie! et
ihn, so gut ich kann, besänftigen. Möchtest du
le, aussi bien (que) je peux, calmerai (*). Puisses - tu
in deiner neuen Verbindung glücklich sein, und möchte
dans ta nouvelle union heureuse être, et veuille
Ihr Vorsatz, Herr Baron, ihre zeitliche Glückselig-
votre propos, monsieur le baron, SA de ce monde bon-
keit zu begründen, ebenso redlich und warm sein, wie
heur de fonder, aussi honnête et chaud être, comme
es der meinige war!"
il le mien était!

Er drückte Natalie gerührt die Hand und eilte
Il serra à Natalie touché la main et s'en alla
hinweg; sie fühlte eine Todeskälte durch ihre Glieder
rapidement; elle sentit UNE froid de mort à travers ses membres
sich ergiessen. Immerhin vermochte sie sich doch
se répandre. Pourtant put elle se cependant
zu beherrschen und lächelte gegen den Baron, als er,
dominer et sourit vers le baron, lorsqu' il,
über ihre ausserordentliche Blässe bestürzt fragte, ob
à cause de son extraordinaire pâleur étonné demanda, si
sie sich unwohl fühle und er Wasser holen solle.
elle se indisposée sente et il (de l')eau chercher doive.

„Tun Sie das nicht," sagte sie mit erstaunlicher Gewalt
Faites ceci ne pas, dit elle avec étonnante force
über ihre stürmischen Gefühle, „ich befinde mich recht
sur ses impétueux sentiments, je porte me très
wohl." Ein paar Stunden später sass sie an der
bien. Quelques heures plus tard était assise elle à la
grossen Mittagstafel ohne jede Spur der vorausgegangenen
grande table du dîner sans quelque trace de la précédée
Gemütsbewegung, sodass die Gäste auch hiervon
émotion, de sorte que les hôtes aussi de cela
gar nichts merken konnten. Doch in Nataliens Herzen
rien du tout remarquer purent. Mais dans de Natalie cœur

war eine Saite gesprungen, die keine Zeit und kein
était une corde sautée, que AUCUNE temps et aucun

Wechsel wiederherstellen konnte.
changement rétablir pouvait.

XIV

WECHSEL DES SCHICKSALS.

Changement du sort

Es war am Johanni Abend, als der junge Brinkmann
C' était au soir de la St. Jean, que le jeune Brinkmann

zum ersten Male sein Bett verliess, und einen weit-
pour la première fois son lit quittait et UN lon-

läufigen Spaziergang von diesem bis zum Sofa am
gue promenade depuis celui-ci jusqu' au sofa à l'

andern Ende des Zimmers machte. Er hatte, wie
autre bout de la chambre faisait. Il avait comme

es schien, sich mit besonderer Sorgfalt gekleidet. Als
il semblait, se avec particuliers soins habillé. Lorsqu'

er sich auf das Sofa setzte und die Zeitungen las, die
il se sur le sofa s'assit et les journaux lut, qui

vor ihm auf dem Tische lagen, kam Karoline ins
devant lui sur LE table étaient, vint Caroline dans la

Zimmer und brachte ihm den Tee.
chambre et apporta à lui le thé.

„Ach, Gustav," rief sie erstaunt, „bist du auf! Das
Ah, Gustave, s'écria elle étonnée, es - tu debout! Cela

freut mich sehr. Doch, lieber Gustav, ich fürchte, du
réjouit me très. Mais, cher Gustave, je crains, tu

möchtest..."
pourrais...

„Wie, Karoline!" unterbrach er sie, „bist du noch
Comment Caroline! interrompit il la, es - tu encore

nicht fort? Das mörderische Gelärm auf den Treppen
pas partie? Le terrible bruit sur les escaliers

und Gängen ist ja schon lange beendet; es wird doch
et couloirs est donc déjà longtemps terminé; il (*) donc

nicht wieder von neuem anfangen?"
ne pas encore une fois de nouveau commencera (*)?

Gustav hatte seine Gründe, über Karolinens Zuhause-
Gustave avait ses raisons, sur de Caroline rester à

bleiben eine Unwissenheit zu heucheln, obwohl ihre
la maison une ignorance de feindre, quoique sa

vorausgegangene sorgfältige Toilette dem zu wider-
précédée soigneuse toilette à ceci de contre-

sprechen schien.
dire semblait.

Karoline antwortete freudig: „Alle Hochzeitsgäste
Caroline répondit joyeuse: Tous les hôtes de la noce

sind nun wohl dort; ich selbst fand kein Vergnügen
sont maintenant bien là-bas; moi-même trouvais aucun plaisir

daran."
à cela.

"Und warum nicht, liebe Karoline? Du bist jung,
Et pourquoi pas, chère Caroline? Tu es jeune,

gesund und fröhlich; ich sehe deshalb nicht ein,
bien portante et joyeuse; je vois (*) pour cela ne pas (*),

weshalb dich das nicht freuen sollte."
pourquoi te cela ne pas réjouir devait.

„Onkel Brinkmann hat die Güte gehabt, mir zu er-
Oncle Brinkmann a la bonté eu, à moi de per-

lauben, dass ich heute meinen alten ehrlichen Lindemann
mettre, que je aujourd'hui mon vieux honnête Lindemann

und Tante Lisa hierher bitten dürfe. Sie sind eben
et tante Elise ici inviter puisse. Ils sont à l'instant

angekommen und sitzen im vorderen Zimmer beim
arrivés et sont assis dans l' antérieure chambre chez l'

Onkel am Teetisch. Wie könnte ich es daher über
oncle AU table à thé. Comment pourrais - je le pour cela sur

mich bringen, sie zu verlassen! Ach, es ist wahr, Gustav!
moi porter, les de quitter! Ah, il est vrai, Gustave!
(comment pourrais-je les quitter)

Der Onkel bittet dich, nicht ungeduldig zu werden, dass
L' oncle prie te, ne pas impatient de devenir, qu'

er erst abends zu dir kommen kann; seine Gicht ist
il seulement le soir chez toi venir peut; sa goutte est

heute so beschwerlich."
aujourd'hui si pénible.

„Oh, das nehme ich nicht so genau, doch sage,
Oh, cela prends je ne pas si exactement, mais dis,

war dies wirklich die Ursache, weshalb du zu Hause
était - ce réellement la cause, pourquoi tu à la maison

bleibst? Ich müsste dann gestehen, dass du sehr artig
restes? Je devrais alors avouer, que tu très gentille

bist, Karoline!"
es, Caroline!

„Nicht zu sehr, Gustav! Du weisst nicht, was mir
Ne pas trop, Gustave! Tu sais ne pas, ce que à moi

Lindemann und die Tante an manchem betrübten Tage,
Lindemann et la tante à maint triste jour,

ja seit meiner Kindheit waren. Zudem würde sich
même depuis mon enfance étaient. En plus (*)

auch ein solches Vergnügen schlecht zu diesen Trauer-
aussi un pareil plaisir mal à ces habits

kleidern und zu dem Kummer meines Herzens passen."
de deuil et au chagrin de mon cœur conviendrait (*).

„Dem Kummer deines Herzens, Karoline! Du meinst
Au chagrin de ton cœur, Caroline! Tu veux dire

wohl den Kummer um deinen Vater?" Der Blick Gustavs
bien le chagrin pour ton père? Le regard de Gustave

haftete mit einem besonderen Ausdruck auf dem ver-
s'attachait avec UN singulière expression sur l' em-

legenen Mädchen, einem Ausdruck, für den kein
barrassée jeune fille, UN expression, pour LEQUEL aucun

Name zu finden ist.
nom à trouver est.

„Gewiss, wie kannst du so fragen?" — Die mehr
Certes, comment peux - tu ainsi demander? La plus

als seltsame Bemerkung jagte ihr das Blut in die
que singulière remarque poussait à elle le sang dans les

Wangen.
joues.

„Hast du nie einen andern Kummer gehabt? Sage
As - tu ne jamais un autre chagrin eu? Dis-

mir, hast du niemals einen Schmerz gefühlt, der damit
moi, as - tu ne jamais UN douleur ressenti, qui avec celui

verglichen werden könnte?"
comparée être pourrait?

„Das kann ich dir nicht sagen. Du stellst mir aber
Cela peux je à toi ne pas dire. Tu poses à moi mais

so sonderbare Fragen, Gustav, dass, wenn du nicht als
(de) si singulières questions, Gustave, que, si tu ne pas comme

krank anzusehen wärest, ich recht böse darüber werden
malade considéré serait, je bien fâchée là-dessus devenir

könnte."
pourrais.

„Tue das nicht, Karoline! Das wäre nicht schön von
Fais cela ne pas, Caroline! Cela serait ne pas beau de

dir. Und solltest du mich wirklich noch für krank
toi. Et devrais tu me réellement encore pour malade

ansehen, so erfülle doch meinen Wunsch und beantworte
considérer, ainsi accomplis donc mon désir et réponds

eine einzige Frage, welche einen bedeutendenden Ein-
à une seule question, qui UN remarquable in-

fluss auf meine Wiedergenesung haben könnte."
fluence sur MA rétablissement avoir pourrait.

„Nun, fragte Karoline, die am Tische stand, um
Eh bien, demanda Caroline, qui AU table debout était, pour

sich mit den Arzneiflaschen zu beschäftigen.
se avec les flacons de médicaments occuper.

„Nein, nein!“ rief Gustav ungeduldig, „du musst
Non, non! s'écria Gustave impatient, tu dois

mir ins Auge sehen, wenn du antwortest. Ich werde
à moi dans l'œil regarder, si tu réponds. Je (*)

dann darin lesen, ob du die Wahrheit sprichst.“
alors là-dedans lirai (*), si tu la vérité dis.

Karoline stellte sich vor das Sofa, sah ihn mit
Caroline mit se devant le sofa, regarda (*) le avec

ihrem offenen, freundlichen Blick lächelnd an, und er
son franc, aimable regard souriante (*), et il

fing an: „Bei allem, was dir einst teuer war, noch
commença: A tout ce qui à toi autrefois cher était, encore

ist und sein wird, sage mir nun, doch betrüge mich
est et sera, dis - moi maintenant, mais trompe me

nicht! gab es nicht noch eine andere Ursache, warum
ne pas! y avait - il ne pas encore une autre cause, pourquoi

du daheim bliebst?“
tu à la maison restas?

„Ich glaube,“ antwortete Karoline unruhig, „dass
Je crois, répondit Caroline inquiète, que

Gustav heute das Amt eines Inquisitors angenommen
Gustave aujourd'hui l' emploi-d'un inquisiteur pris

hat, und wenn es wahr ist, was man behauptet, dass
a, et s' il vrai est, ce qu' on prétend, que

diese heiligen Personen das Vermögen besitzen, die
ces saintes personnes la faculté possèdent, les

Beichtenden vollkommen zu durchschauen, so musst
confessants parfaitement de pénétrer, ainsi dois

wohl auch du wissen, dass ich daheim blieb, um
bien aussi toi savoir, que je à la maison restai, pour

dir zu helfen.“
à toi aider.

Obwohl sie sich alle Mühe gab, diese Worte mit
Quoiqu' elle à soi toute peine donnait, ces paroles avec

der grössten Ruhe und Gleichgültigkeit vorzubringen, so
LA plus grand calme et indifférence d'articuler ainsi

war es doch, als ob das zu Boden gesenkte Auge,
était ce quand même, comme si le vers la terre baissé œil,

ihr tiefes Erröten und das verlegene Zupfen an der
sa profonde rougeur et l' embarrassé tirer A LA

Schürze auf weniger Ruhe deute, als die angenommene
tablier moins de calme montra, que l' adopté

war.
était.

Er betrachtete Karoline mit einem Blick, der den
Il regarda Caroline avec un regard, qui l'

dichten Schleier durchdringen zu wollen schien, womit
épais voile percer de vouloir semblait, dont

die Frau, wenn es ihr nötig erscheint, ihre inner-
la femme, s' il à elle nécessaire paraît, ses plus in-

sten Gefühle verbergen kann, fasste dann ihre Hand
térieurs sentiments cacher peut, prit alors sa main

und sagte:
et dit:

„Ich danke dir von ganzem Herzen, dass du, obschon
Je remercie à toi de tout cœur, que tu, bien que

auf Umwegen, den Mut gehabt hast, aufrichtig zu
sur (des) détours, le courage eu as, franche d'

sein. Ich habe in deiner Seele gelesen. Deine gesenkten
être. J' ai dans ton âme lu. Tes baissés

Blicke, deine glühenden Wangen sagen mehr als deine
regards, tes rouges joues disent plus que tes

Worte zu meiner Überzeugung. Und ich glaube dir.
paroles à ma conviction. Et je crois à toi.

Oh, dass ich dir früher geglaubt hätte! Manche bitteren
Oh, que je à toi plus tôt cru aurais! Maintes pénibles

Stunden, Tage und Jahre hätte ich dann dir und mir
heures, jours et années aurais je alors à toi et à moi

ersparen können.“
éviter pu.

„Du bist ganz rätselhaft, antwortete Karoline
Tu es tout à fait incompréhensible, répondit Caroline

und wandte sich um zu gehen. Jedoch Gustav hielt
et tourna se pour partir. Mais Gustave retint (*)

sie zurück und in seiner nachfolgenden Beichte, welche
la (*) et dans sa suivante confession, qui

zeigte, wie er sich immer um Karoline gesorgt und
montrait, comment il se toujours pour Caroline chagriné et

bemüht hatte, gab die alle zwei vereinigende Liebe ihre
efforcé avait, donna le tous les deux unissant amour son

Absolution; die Heirat ward beschlossen. Der gute Papa
absolution; LA mariage fut décidé. Le bon papa

Brinkmann gab gerne seine Einwilligung. Eine
Brinkmann donna volontiers SA consentement. Une

glänzende Doppelhochzeit sollte gefeiert werden.
brillante double-noce devait fêtée être.

Inzwischen kehrten alle Hochzeitsgäste zurück.
Entre temps revinrent (*) tous les hôtes de la noce (*).

Marcel hatte gleich eine Unterredung mit Karoline
Marcel avait immédiatement une entrevue avec Caroline

gehabt und ihr anvertraut, was auf der Hochzeit vor-
eu et à elle confié, ce qui à la noce arri-

gefallen war. Karoline ihrerseits vertraute ihrem Bruder
vé était. Caroline de son côté confia (*) à son frère

an, dass sie jetzt glückliche Braut sei. Aus vollem
(*), qu' elle maintenant heureuse fiancée soit. De plein

Bruderherzen wünschte er ihr zu der eingegangenen,
cœur de frère souhaita il à elle à la contractée,

sich selbst zu der aufgehobenen Verbindung Glück. Dieser
à soi-même à la cassée réunion chance. Ce

merkwürdige Wechsel der Personen in der beabsichtigten
bizarre changement des personnes dans la proposée

Verbindung beider Häuser, gab ihm gute Hoffnung, den
union des deux maisons, donna à lui bon espoir, le

Bergherrn über die leichtsinnige Handlungsweise
propriétaire de mines sur la légère manière d'agir

seiner Tochter zu besänftigen und ihn dahin zu bringen,
de sa fille de calmer et le à cela de déterminer

in diesem Tausch der Geschwister die leitende Hand
dans cet échange de frère et sœur la dirigeante main

der Vorsehung zu erblicken. Ferner teilte Marcel
de la Providence de voir. En outre communiqua (*) Marcel

Karoline mit, dass er mit keinem Worte gegen Marie,
à Caroline (*), qu' il avec aucun mot envers Marie,

eine so gute Gelegenheit er auch dazu gehabt hätte, im
une si bonne occasion il aussi à cela eu aurait, au

Pfarrhofe das bedeutungsvolle Ereignis habe erwähnen
presbytère le significatif événement ait mentionner

wollen, bis die Angelegenheit mit dem alten Herrn
voulu, jusqu'à ce que l' affaire avec le vieux monsieur

abgemacht wäre.
arrangée serait.

Der Rittmeister seinerseits begab sich zeitig
Le capitaine de cavalerie de son côté rendit se de bonne heure

auf die Jagd; Klug war von der Hochzeit direkt in
à la chasse; Klug était de la noce directement dans

die Stadt gereist, um einen Holzwarenhandel abzu-
la ville parti, pour un commerce de bois de con-

schliessen. Natalie hatte sich eingeschlossen unter dem
clure. Natalie avait se enfermée sous le

Vorwande, dass sie Ruhe bedürfe. Der Doktor und
prétexte, qu' elle de repos besoin ait. Le docteur et

der Bergherr waren die einzigen freien Personen
le propriétaire de mines furent les seules libres personnes

im Hause. Da Marcel sah, dass unter diesen
dans la maison. Puisque Marcel voyait, que sous ces

Umständen er und der Alte auf jeden Fall einander
circonstances lui et le vieux en tout cas l'un à l'autre

Gesellschaft leisten mussten, so beschloss er, diese
compagnie tenir devaient, ainsi décida il, cette

Gelegenheit zu benutzen.
occasion de profiter.

(Schluss folgt.)
(A suivre.)

Vocabulaire de la vingt-sixième leçon

A

	abschiessen	*ab'chissen'*	1 tirer; 2 décocher, lancer; 3 décharger
	abschrecken	*ab'chrèkken'*	1 effaroucher; 2 décourager, intimider
	absehen	*ab'zé-en'*	1 détourner les yeux (*deq.qu'un*); 2 renoncer à, abandonner
	abseits	*ab'saï'ts'*	à l'écart, à part
	absolvieren	*ab'solviren'*	absoudre, achever
	Amadeus	*Amadéous'*	Amédée
	anfallen	*àn'fallen'*	1 attaquer, assaillir; 2 fondre sur; 3 tomber, échoir
	anhimmeln	*àn'himmeln'*	élever au ciel
der	Anlaut	*àn'laout'*	LE voyelle initiale, le commencement d'une syllabe
	anlegen	*àn'léguen'*	1 placer contre, mettre; 2 appliquer, apposer; 3 établir, coucher
	Anselm	*An'sèlm'*	Anselme
	antik	*an'tik'*	antique
das	Armband	*arm'ban'd'*	le bracelet
die	Armbanduhr	*arm'ban'd'oûr*	la montre-bracelet
die	Arzneiflasche	*arts'naï'flache*	la fiole
die	Asen	*Asen'*	les Ases *(dieux)*
	aufdrücken	*aouf'drukken'*	1 ouvrir en pressant; 2 apposer, graver
	auffrischen	*aouf'frichen'*	1 raffraîchir; 2 renouveler, ranimer
	auftrumpfen	*aouf'troum'pfen'*	1 jouer atout; 2 dire à q. son fait
das	Augenmerk	*aouguen'mèrk'*	1 le point de repère; 2 le but; 3 la vue; 4 l'intention
die	Ausfuhr	*aous'foûr*	1 la sortie; 2 l'exportation
der	Ausweis	*aous'vaï's'*	1 LE preuve; 2 LE légitimation

B

der	Bast	*bas't'*	1 le liber, l'écorce; 2 le brou; 3 LE filasse; 4 le raphia
der	Batzen	*batsen'*	ancienne pièce de monnaie (*fig.* liard, denier, centime)
	beiläufig	*baï'leuï'figh'*	1 incidemment, en passant; 2 environ
die	Beleidigungsklage	*belaï'digoun'gns'-klâgue*	la plainte pour injure
der	Bestand	*bechtan'd'*	1 LE stabilité, LE fermeté; 2 l'effectif, l'état; 3 le contenu
	bestehlen	*bechtélen'*	voler
	besteigen	*bechtaï'guen'*	1 monter; 2 escalader
	betören	*beteûren'*	tromper, séduire, fasciner, éblouir
das	Bierlokal	*birlokâl*	la brasserie
der	Blutegel	*bloût'éguel'*	LE sangsue
die	Bonbondose	*bonbondôze*	la bonbonnière
die	Bonne	*bonn'*	la bonne, la domestique
die	Brennschere	*brènn'chère*	LA fer à friser
das	Bruderherz	*broûder'hèrts'*	le cœur fraternel
der	Bundesgenosse	*boun'des'guenosse*	l'allié, le confédéré
die	Busennadel	*boûzen'nâdel'*	l'épingle, la broche

D

	dingen	*din'gnen'*	1 louer; 2 engager; 3 arrêter; 4 retenir
	düngen	*dun'gen'*	engraisser, fumer, amender
sich	durchschlagen	*dourch'chlâguen'*	1 se faire jour; 2 gagner péniblement sa vie
	durchstreifen	*dourch'chtraïfen'*	1 parcourir; 2 rôder par, battre *(la campagne)*

E

das	Einkommen	*aï'n'kommen'*	1 le revenu; 2 la rentrée de fonds
das	Eilgut	*aï'l'goût'*	la marchandise expédiée à grande vitesse
die	Einöde	*aï'n'eûde*	1 LA désert; 2 la solitude
	eintreten für jemanden	*aï'n'tréten' fûr iéman'den'*	1 remplacer q.; 2 prendre fait et cause pour q.
	eisig	*aï'sigh'*	de glace, glacial
	eitern	*aï'tern'*	suppurer
die	Elsbeere	*èls'bére*	l'alise, la corme *(botan.)*
die	Endemie	*èn'démi*	l'endémie
	enteilen	*èn't'aï'len'*	fuire, s'enfuir
die	Entenjagd	*èn'ten'iâgh'd'*	la chasse aux canards
der	Entenjäger	*èn'ten'iéguer*	le chasseur de canards
die	Entenmutter	*èn'ten'moutter*	la cane
	entrinnen	*èn't'rinnen'*	s'enfuir, s'évader, s'échapper
	entwürdigen	*èn't'vurdiguen'*	dégrader, avilir, rabaisser
	erbeten	*èrbéten'*	obtenir par prières
	erfolgreich	*èrfol'gh'raï'ch'*	couronné de succès
sich	erschliessen	*èrchlissen'*	s'ouvrir, s'épanouir
die	Eselei	*éselaï'*	l'ânerie, la nigauderie
die	Etüde	*étûde*	l'étude

F

das	Fachblatt	*fach'blatt'*	la revue technique
	faulen	*faoulen'*	1 pourrir, se gâter; 2 se putréfier, se carier
die	Fertigkeit	*fèrtigh'kaï't'*	1 l'adresse; 2 l'habileté, la dextérité
das	Finanzamt	*finan'ts'am't'*	le bureau des finances
die	Flamme	*flamme*	la flamme
	fortschreitend	*fort'chraï'ten'd'*	progressif
der	Freigeist	*fraï'gaï's't'*	le libre-penseur, l'incrédule

G

die	Gasse	*gasse*	la rue
das	Gehege	*guehégue*	1 la clôture, l'enceinte; 2 le domaine
das	Gelärm	*guelèrm'*	le bruit continuel
das	Geldtäschchen	*guèl'd'tèch'chen'*	1 le porte-monnaie; 2 le sachet
der	Gelegenheitsmitarbeiter	*guelèguen'haï'ts-mitarbaï'ter*	le collaborateur occasionnel
	gemein	*guemaï'n'*	1 commun; 2 ordinaire; 3 public; 4 général; 5 fréquent; 6 familier, vulgaire, populaire; 7 ignoble, bas, vil

	ges	*guès'*	sol bé-mol
das	Glasherz	*glâs'hèrts'*	le cœur de verre
	H		
die	Hauptforderung	*haoup't'ford^{e}roun'g*	l'exigence principale
der	Hauptgegner	*haoup't'guégh'n^{er}*	l'adversaire, l'ennemi principal
der	Heger	*bégu^{er}*	le garde-forestier, le garde-chasse
	heimückisch	*haï'm'tukkich'*	astucieux, perfide
	heizen	*haï'ts^{e}n'*	chauffer
darauf	hereinfallen	*daraouf' heraï'n'-fall^{e}n'*	être attrapé
	heucheln	*heuï'ch^{e}l'n'*	1 faire l'hypocrite, dissimuler ; 2 feindre, affecter
das	Hindernis	*hin'd^{e}rnis'*	l'empêchement, l'obstacle, la difficulté
der	Holzwaren-handel	*hol'ts'vâr^{e}n'han'd^{e}l'*	le commerce du bois
	I		
der	Idealist	*idéalis't'*	l'idéaliste
der	Ideolog	*idéológh'*	l'idéologue, l'idéologiste
die	Isobare	*isobâre*	l'isobare
	isolieren	*isolir^{e}n'*	isoler
	item	*itèm'*	de même, dito, item
	J		
der	Jagdfrevler	*iâgh'd'fréf'l^{er}*	le braconnier
der	Jagdheger	*iâgh'd'hégu^{er}*	le garde-chasse
die	Jagdlust	*iâgh'd'lous't'*	LA plaisir de la chasse
die	Jägernatur	*iégu^{e}rnatoûr*	la nature du chasseur
der	Journalismus	*journalis'mous'*	le journalisme
der	Jugend-idealismus	*ioûgu^{e}n'd'idéalis'mous'*	l'idéalisme de la jeunesse
die	Jugendillusion	*ioûgu^{e}n'd'illousión'*	l'illusion de la jeunesse
die	Juwelen	*iouvél^{e}n'*	les bijoux
	K		
der	Kalvarien (-Berg)	*kalfâri^{e}n'(bèrgh')*	le Calvaire
	kitzlig	*kits'ligh'*	1 chatouilleux ; 2 épineux, difficile
die	Kreide	*kraï'de*	1 la craie ; 2 LA crayon
der	Kupfergegen-stand	*koupf^{e}r'guégu^{e}n'-chtan'd'*	l'objet en cuivre
	L		
die	Lebensauf-fassung	*léb^{e}n's'aouffas-soun'gn*	l'opinion sur la vie
das	Lebensende	*léb^{e}n's'èn'de*	le terme, la fin de la vie
das	Lebensglück	*léb^{e}n's'glukk'*	le bonheur de la vie
die	Leine	*laï'ne*	1 la longe, la laisse ; 2 LA cordeau
die	Lende	*lèn'de*	1 LES lombes, LES reins ; 2 la hanche, la cuisse
	liederlich	*lid^{e}r'lich'*	1 négligent, sans ordre ; 2 déréglé ; 3 débauché, méchant, mauvais
das	Linnen	*linn^{e}n'*	1 la toile ; 2 la toilerie
	M		
	machtlos	*mach't'lôs'*	impuissant, faible
das	Motto	*motto*	l'épigraphe, la devise
der	Müller	*mull^{e}r*	le meunier

	N		
die	Nachtmütze	*nach't'mutse*	LA bonnet de nuit
die	Nagelbürste	*nâgu^{e}l'burs'te*	la brosse à ongles
die	Nagelfeile	*nâgu^{e}l'faï'le*	la lime à ongles
die	Nagelwurzel	*nâgu^{e}l'vourts^{e}l'*	la racine des ongles
der	Nestplünderer	*nès't'plun'd^{e}r^{e}r*	le dénicheur d'oiseaux
die	Nistgelegenheit	*nis't'guelégu^{e}n'haï't'*	l'occasion de faire son nid
	nutzlos	*nouts'lôs'*	inutile, infructueux (*adv.*) sans profit, en vain
	O		
das	Objekt	*ob'ièk't'*	l'objet
das	Olivin	*olivîn'*	l'olivine
der	Operngucker	*óp^{e}rn'goukk^{e}r*	LE lorgnette, le binocle
	P		
der	Paddler	*padd'l^{er}*	le pataugeur
der	Parteigenosse	*partaï'guenosse*	l'ami politique
die	Perlenkette	*pèrl^{e}n'kètte*	LA collier de perles
der	Pinsel	*pin's^{e}l'*	1 le pinceau, LE brosse ; 2 le nigaud, le sot
die	Politik	*politik'*	la politique
	politiken	*politik^{e}n'*	faire de la politique
das	Porto	*porto*	le port de lettres
	Q		
die	Quaste	*kvas'te*	1 la houppe ; 2 la frange
	R		
der	Ranzen	*ran'ts^{e}n'*	1 le sac, le havresac ; 2 le ventre, LE panse
	rasieren	*rasir^{e}n'*	raser, faire la barbe
das	Rasierzeug	*rasîrtseuï'gh'*	le nécessaire pour se raser
	rätselhaft	*réts^{e}l'haf't'*	1 énigmatique, problématique ; 2 incompréhensible
der	Reallehrer	*réâl'lér^{e}r*	le professeur des classes réales
die	Regung	*régoun'gn*	1 LA mouvement ; 2 l'émotion ; 3 le sentiment naissant
der	Reigen	*raï'gu^{e}n'*	1 le cortège ; 2 LE ronde
der	Reingewinn	*raï'n'guevinn'*	le bénéfice net
die	Reinigung	*raï'nigoun'gn*	1 la purification, LA nettoyage ; 2 l'affinage, la purgation
die	Rente	*rèn'te*	1 la rente ; 2 l'annuité
das	Revier	*réfîr*	le district
der	Revolutionnär	*révoloutsionnér*	le révolutionnaire
der	Revolver-journalist	*révolv^{e}rjournalis't'*	journaliste pour qui tous les moyens sont bons
die	Rubrik	*roubrik'*	1 la rubrique ; 2 la catégorie
auf den Leib	rücken	*rukk^{e}n'*	entrer en campagne contre q.
	S		
	sachlich	*sach'lich'*	1 juste ; 2 positif ; 3 objectif ; 4 matériel, pratique
der	Sandel	*san'd^{e}l'*	le sandal (*arbre*)
der	Schabernack	*chab^{e}rnakk'*	1 le mauvais tour, LE méchanceté ; 2 LE niche
der	Schädling	*chéd'lin'g*	LE plante (*ou insecte*) nuisible

die	Schandtat	*chan'd'tât'*	LA forfait, l'infamie
	schlapp	*chlapp'*	1 lâche, mou ; 2 indolent
das	Schönheits-mittel	*cheûn'haï'ts'mittel'*	le cosmétique
die	Schönheits-pflege	*cheûn'haï'ts'pflègue*	la culture du beau
die	Schranke	*chran'gnke*	1 la barrière ; 2 l'enceinte ; 3 la barre, LA parquet
der	Schriftleiter	*chrif't'laï'ter*	le rédacteur
die	Schriftstellerin	*chrif't'chtèllerin'*	l'écrivain, l'auteur
der	Selbstzweck	*sèlb's't'tsvèkk'*	le but absolu
der	Sender	*sèn'der*	l'émetteur
die	Sode	*sôde*	la saunerie
das	Sommerwetter	*sommer'vètter*	le temps d'été
der	Sonntagnach-mittagsspaziergang	*sonn'tagh'nâch'-mittags'chpatsir-gan'gn*	LE promenade de dimanche après-midi
	sozial	*sotsiâl'*	social
der	Spengler	*chpèn'gnler*	le ferblantier
	Speyer	*Chpaï'er*	Spire *(ville)*
der	Spruch	*chprouch'*	1 le jugement, LE sentence ; 2 LE maxime, LE devise
der	Spuk	*chpouk'*	1 l'apparition de fantômes ; 2 le spectre ; 3 le vacarme
das	Steckenpferd	*chtèkken'pfèrd'*	1 le dada ; 2 le cheval de bataille, LE marotte
	stolpern	*chtol'pern'*	1 broncher ; 2 trébucher ; 3 heurter du pied ; 4 faire un faux pas
das	Streuet	*chtreuï'et'*	1 la litière ; 2 le lit de paille
der	Studienkamerad	*choûdien'kamerâd'*	le camarade d'études

T

der	Tausch	*taouch'*	l'échange, le troc
die	Termite	*tèrmite*	la termite
der	Tiroler	*Tirôler*	le Tyrolien
die	Todeskälte	*tôdes'kèl'te*	la froideur de la mort
die	Totenglocke	*tôten'glokke*	la cloche funèbre
der	Tranfritz	*Tran'frits*	le sot, l'imbécile
das	Trauerkleid	*traouer'klaï'd'*	l'habit de deuil
das	Treiben	*traï'ben'*	1 la pousse ; 2 la pratique ; 3 l'exercice ; 4 l'agitation, LES menées
die	Tresse	*trèsse*	1 LA galon ; 2 la tresse
die	Tretmühle	*trèt'mûle*	1 LA treuil à tambour ; 2 LA moulin de discipline
die	Trireme	*trirème*	la trirème *(bateau)*
der	Trug	*troûgh'*	1 LE fraude, LE tromperie ; 2 l'illusion
der	Tümpel	*tum'pel'*	1 LE mare ; 2 l'endroit profond d'un lac

U

	überwältigen	*ûbervèl'tiguen'*	1 vaincre ; 2 surmonter, dompter ; 3 accabler
	umsatteln	*oum'sattel'n'*	1 changer de selle ; 2 changer de carrière, passer à une autre faculté
die	Unabhängigkeit	*ounab'hèn'gnigh'-kaï't'*	l'indépendance
	unehrlich	*ounèrlich'*	1 malhonnête, déloyal ; 2 infâme ; 3 de mauvaise foi
	unerbittlich	*ounèrbitt'lich'*	inexorable, implacable
	ungewollt	*oun'guevoll't'*	inconsciemment
das	Unikum	*oûnikoum'*	l'original, chose qui n'existe qu'une fois
das	Unkraut	*oun'kraout'*	1 la mauvaise herbe, l'ivraie ; 2 le vaurien
die	Unvernunft	*oun'fèrnoun'f't'*	la déraison, l'absurdité
die	Unwissenheit	*oun'vissen'haï't'*	l'ignorance
die	Urbarmachung	*oûrbârmachoun'gn*	LA défrichement, l'essartage

V

die	Vereinigung	*fèraï'nigoun'gn*	1 la réunion, l'union ; 2 LA rassemblement ; 3 l'association ; 4 la conciliation
	verkrachen	*fèrkrachen'*	sauter, faire faillite
	vermachen	*fèrmachen'*	léguer, laisser par testament
	verschlampen	*fèrchlam'pen'*	s'embourber, s'envaser
	verschlingen	*fèrchlin'gnen'*	1 dévorer, avaler, engloutir ; 2 entortiller, entrelacer
die	Versteurung	*fèrchteuï'roun'gn*	LA paiement de l'impôt
	vorbringen	*fôrbrin'gnen'*	1 mettre en avant ; 2 présenter ; 3 proposer, dire ; 4 produire ; 5 avancer ; 6 proférer

W

das	Warenhaus	*vâren'haous'*	le grand magasin, le bazar
der	Wasserjäger	*vasser'iéguer*	le chasseur sur l'eau
die	Wasserratte	*vasseratte*	1 LA rat d'eau ; 2 LA vieux loup de mer
die	Weidmanns-schmerzen	*vaï'd'mann's-chmèrtsen'*	les chagrins du chasseur
die	Weihe	*vaï'e*	LA milan *(oiseau)*
	weitläufig	*vaï't'leuï'figh'*	1 vaste, spacieux ; 2 long ; 3 grand ; 4 vague, diffus ; 5 détaillé
die	Wildente	*vild'èn'te*	LA canard sauvage
die	Wildenten-Hege	*vild'èn'ten'hègue*	la conservation des canards sauvages
die	Wildentenver-mehrung	*vild'èn'ten'fèrmé-roun'gn*	l'accroissement des canards sauvages
	wildern	*vildern'*	braconner
die	Wildschonung	*vild'chônoun'gn*	LA ménagement du gibier
das	Witzblatt	*vits'blatt'*	le journal satirique
der	Würfel	*vurfel'*	1 le dé à jouer ; 2 le cube

Z

	zagen	*tsâguen'*	1 se décourager ; 2 hésiter avoir peur
der	Zauberkreis	*tsaouber'kraï's'*	le cercle magique
	zeitlich	*tsaï't'lich'*	1 temporel ; 2 de ce monde, terrestre ; 3 périssable
der	Zeitungs-schreiber	*tsaï'toun'gns'-chraï'ber*	le journaliste, le publiciste
	zetern	*tsétern'*	pousser des cris de détresse
	zuhause bleiben	*tsoû haouse blaï'ben'*	rester à la maison
	zupfen	*tsoupfen'*	1 tirer ; 2 tirailler

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

(il) s'accorde	einigt
adoucir	lindern
(l') âge	Alter
aïeul	Ahn
(l') aigle (*poés.*)	Aar
d'airain (*plur.*)	ehernen
aire (*de grange*)	Tenne
Albe	Alba
(les) alises	Elsbeeren
s'en alla en poussière.	stob
Amédée	Amadeus
âne	Esel
ânerie	Eselei
animal	Tier
(les) animaux	Tiere
anis	Anis
(ils) anoblissaient	adelten
Anselme	Anselm
antique	antik
arbre	Baum
arche	Arche
Ases (*dieux*)	Asen
assa fœtida (*résine*)	Asa
auné	Eller

B

balai	Besen
(la) bonne	Bonne
boucle d'oreille	Ohrring
bouillonnant	siedend
branche	Ast
(à la) branche	Aste
(il) buvait (animal)	soff

C

Calvaire	Kalvarien
carte d'identité	Ausweis
(les) chambres	Stuben
Charlotte (*fam.*)	Lotte
(ils) chauffaient	heizten
chez	bei
clignoter	nicken
(du) clou	Nagels
(au) commencement	Anfange
commencement d'une syllabe	Anlaut
(je) contribue	steure
cours (*imp.*)	renne
(la) craie	Kreide
crayon	Bleistift
(il) croyait	meinte

D

dégoût	Ekel
départ	Start
depuis	seit
(le) désert	Einöde
désuni	uneinig
détaché	los
détourner les yeux	absehen
devise	Motto
Diane	Diane
(il) donna	gab
(ils) donnaient	gaben
donne (*imp.*)	gib

E

à l'écart	abseits
école	Schule
(de l') écu	Talers
élan	Elk
embaumer	salben
(de l') émetteur	Senders
(il) emporte	erringt
endémie	Endemie
(je) m'enfuis	enteile
(j') engageais	dingte
(il) entasse	türmt
épervier	Sperber
époux	Gatte
Erna	Erna
(des) errants	irrende
(j') erre	irre
(il) est	ist
état	Etat
(ils) éternuaient	niesten
(de) celui qui éternue	Niesers
être	sein
plus étroit	enger
(il) rendit étroit	engte
(l') étude	Etüde
à eux	ihnen
exportation	Ausfuhr

F

faire	tun
(je) fais de la gymnastique	turne
fer	Eisen
en fer (*fém.*)	eiserne
(du) ferblantier	Spenglers
fidèle	treu
fidélité	Treue
(du) filet	Garns
(à la) fin	Ende
(du) football	Footballs
fort	stark
(à la) fourberie	Truge
(les) fourmis	Ameisen
(du) fréteur	Reeders

G

(le) galon	Tresse
genièvre	Gin
glacial	eisig
(ils) goudronnaient	teerten
(par) grande vitesse	Eilgut
(ils) guérissaient	heilten

H

(les) hanches	Lenden
hâte (*-toi*)	eil
(du) havresac	Ranzens
hérisson	Igel
(du) hérisson	Igels
héritier	Erbe
(la) herse	Egge
(il) herse	eggt
(vous) hésitez	zaget

I

idée	Idee
idéologue	Ideolog
if commun	Eibe
impulsion	Trieb
(vous) vous inclinez	neiget
Inn	Inn
à l'instant	eben
instruis (*imp.*)	lehr
(l') intérieur	Innere
(les) intérieurs	inneren
Irène	Irene
Isar	Isar
isobare	Isobare
isole (*imp.*)	isolier

J

je (*lat.*)	ego

L

(la) laisse	Leine
(je) laisse	lasse
lanterne	Laterne
le (*art. neutre*)	das
(de) léguer (*inf. gén.*)	Legierens
(le) lieu	Ort
lis (*imp.*)	les
(je) lis	lese
lisez (*imp.*)	leset
Lithuanie	Litauen
à lui	ihm

M

mais	aber
(les) maisons	Häuser
malhonnête	unehrlich
(je) mange	esse
mange (*imp.*)	iss
(la) marge	Rand
(les) mariages	Ehen
marmelade	Mus
(le) meilleur	beste
de même (*lat.*)	item
(le) mendiant	Bettler
(du) meunier	Müllers
(la) misère	Elend
(de la) misère	Elends
(il) montait	bestieg
monter à cheval	reiten
motif	Anlass

N

Néron	Nero
(les) nez	Nasen
(je) niche	niste
nièce	Nichte
nommer	nennen
(tu) nommes	nennest

O

objet	Objekt
obtenir par prières	erbeten
(ils) occupaient	besetzten
(à l') œuf	Eie
(les) œufs	Eier
offre	biet
(de l') olivine	Olivins
onze	elf
(à l') oreille	Ohre
(de l') original	Unikums
Oural	Ural

P

(les) parents	Eltern
(les) pauvres	Armen
pays	Land
(aux) petits-fils	Enkeln
(tu) peux	darfst
(de la) pierre	Steins
(qu'il) place	anlege
(la) pluie	Regen
(au) plus tôt	ehesten
port (*de lettres*)	Porto
(il) portait	trug
(ils) pourrissaient	faulten
(je) pousse des cris de détresse	zetere
premier (*neutre*)	erstes
près (*de*)	nahe
(se) promener	ergehen

R

ranger	ordnen
raphia	Bast
remerciement	Dank
(ils) remplaçaient	ersetzten
(il) rendit étroit	engte
(la) rente	Rente
(il) restait	blieb
(au) reste	Reste
(le) rivet	Niet
(le) riz	Reis
rocher	Lei
rognon	Niere
(de la) ronde	Reigens
(du) rôti	Bratens
(les) ruelles	Gassen

S

sable	Sand
sang	Blut
santal	Sandel
en bois de sapin (*fém.*)	tannene
saunerie	Sode
sept	sieben
(je) sers	diene
serviteur	Diener
soigner	hegen
(qu'il) soit	sei
sol bémol	ges
plus sombre	trüber
sonder	loten
sonore (*neutre*)	lautbares
(le) sot	Tor
(du) sot	Tors
souvent	oft
(de) Spire	Speyers
stèle	Stele
(au) stère	Stere
par suite de	infolge
(il) suppurait	eiterte

T

ta	deine
(la) tempête	Sturm
terminer	endigen
termite	Termite
terre	Erd, Erde
(de la) terre glaise	Lettens
(de la) toile	Linnens
(au) ton	Tone
(du) ton	Tons
tranquille	still
(je) travaille	arbeite
trirème	Trireme
trois	drei
tronc	Stamm
Tyrolien	Tiroler

U

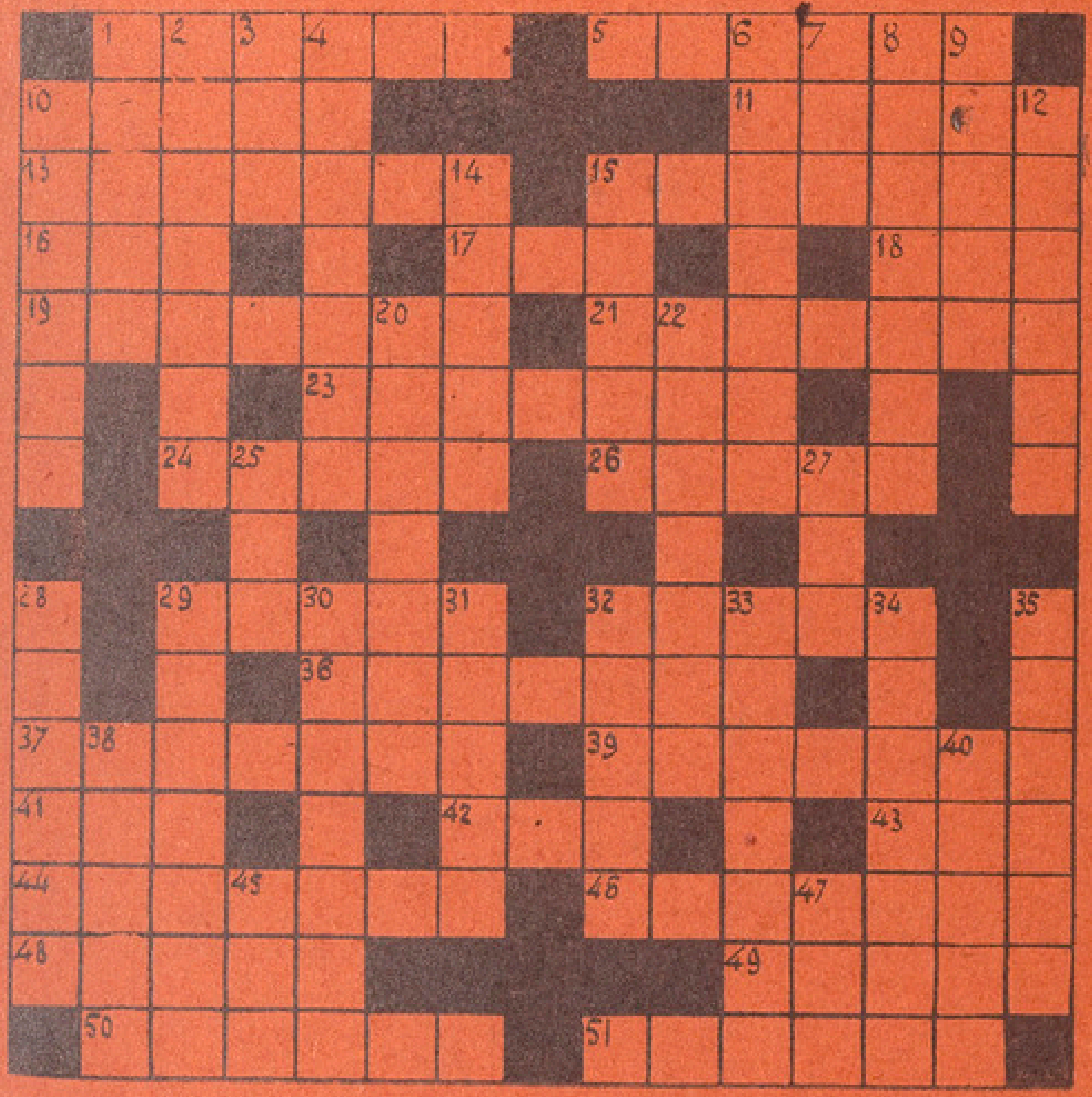
un (*art. masc.*)	ein
un (*nombre*)	eins
urine (*imp.*)	urinier

V

(il) vainc	siegt
(du) vainqueur	Siegers
(les) vignes	Reben
volontiers	gerne
votre (*fém.*)	eure
vous	ihr

Problème N° 115

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 motif
5 premier (neutre)
10 impulsion
11 port (de lettres)
13 (les) fourmis
15 épervier
16 lis (imp.)
17 (il) est
18 terre
19 (je) m'enfuis
21 (au) plus tôt
23 (le) Tyrolien
24 (je) niche
26 fer
29 fidélité
32 tranquille
36 (ils) chauffaient
37 (de la) toile
39 (au) commencement
41 aïeul
42 à lui
43 le (art. neutre)
44 désuni
46 (du) meunier
48 aire (de grange)
49 volontiers
50 nommer
51 (de la) pierre

Verticalement :

1 (les) pauvres
2 (ils) éternuaient
3 rocher
4 à l'écart
6 (de) Spire
7 (le) sot
8 obtenir par prières
9 (au) stère
10 (de l') écu
12 ranger
14 rognon
15 stèle
20 Lithuanie
22 (ils) guérissaient
25 vous
27 hâte (-toi)
28 commencement d'une syllabe
29 en bois de sapin (fém.)
30 d'airain (plur.)
31 glacial
32 tronc
33 par suite de
34 adoucir
35 (le) galon
38 à eux
40 (du) filet
45 Inn (rivière)
47 rocher

Problème N° 116

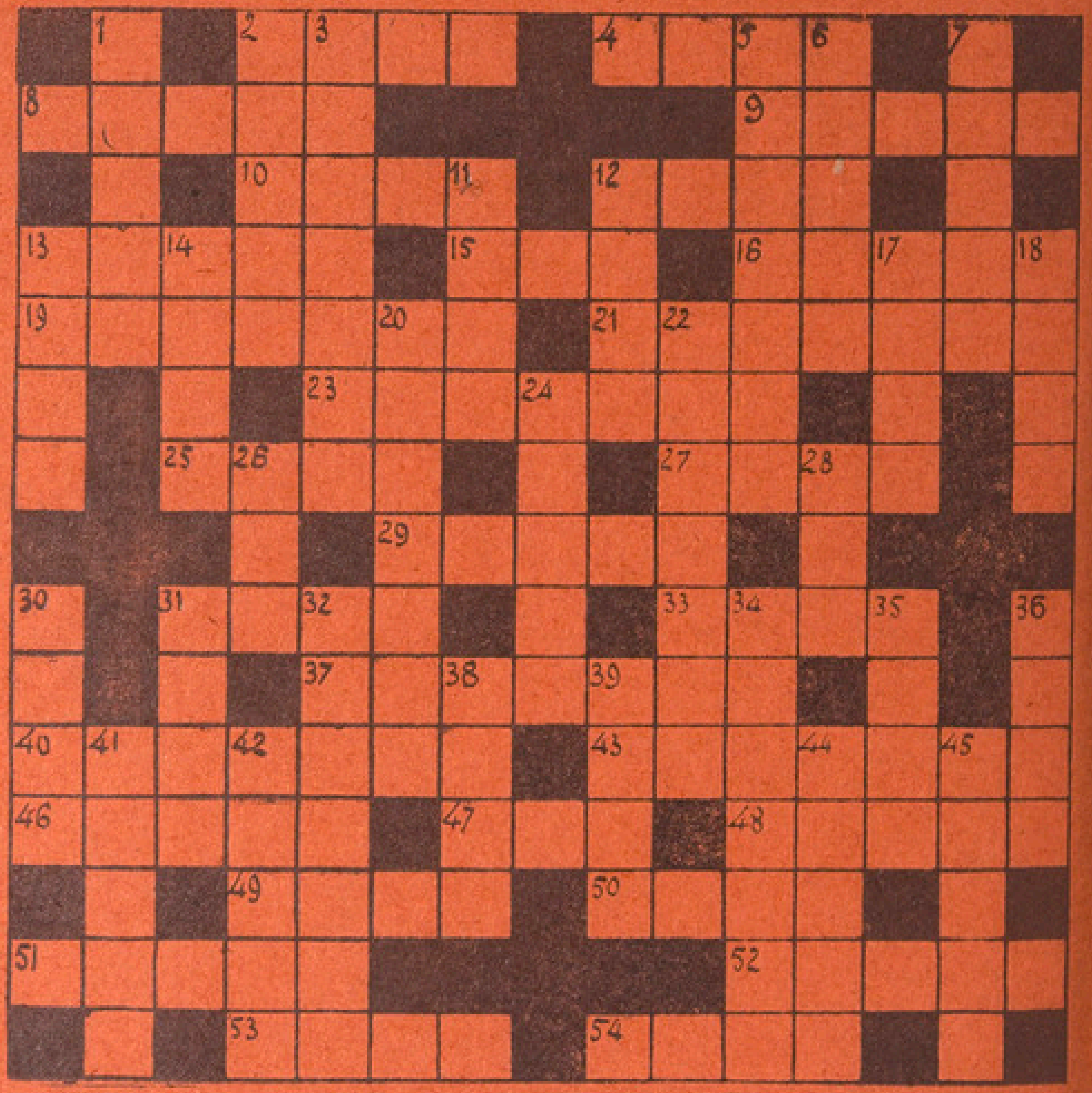
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

2 remerciement – 4 s'en alla en poussière – 8 (il) restait – 9 soigner – 10 Isar – 12 (du) sot – 13 (la) laisse – 15 (l') aigle – 16 (la) rente – 19 (se) promener – 21 urine (imp.) – 23 terminer – 25 pays – 27 (il) herse – 29 (la) misère – 31 arbre – 33 if commun – 37 (de) celui qui éternue – 40 (il) montait – 43 isobare – 46 antique – 47 genièvre – 48 sonder – 49 votre (fém.) – 50 être – 51 (la) tempête – 52 plus étroit – 53 âne – 54 (j') erre.

Verticalement :

1 (l') âge – 2 ta – 3 détourner les yeux – 5 boucle d'oreille – 6 balai – 7 (le) meilleur – 11 (la) marge – 12 (il) portait – 13 instruis (imp.) – 14 hérisson – 17 (le) rivet – 18 héritier – 20 endémie – 22 (du) fréteur – 24 (du) hérisson – 26 assa fœtida – 28 (il) donna – 30 Albe – 31 raphia – 32 (de l') original – 34 isole (imp.) – 35 état – 36 à l'instant – 38 (la) herse – 39 un (nombre) – 41 (il) rendit étroit – 42 (les) animaux – 44 (la) bonne – 45 (la) pluie.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 27

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



„Wenn diese Herren und Damen Durst
Si ces messieurs et dames soif

haben, so können sie von diesem ausgezeich-
ont, ainsi peuvent ils de cette excel-

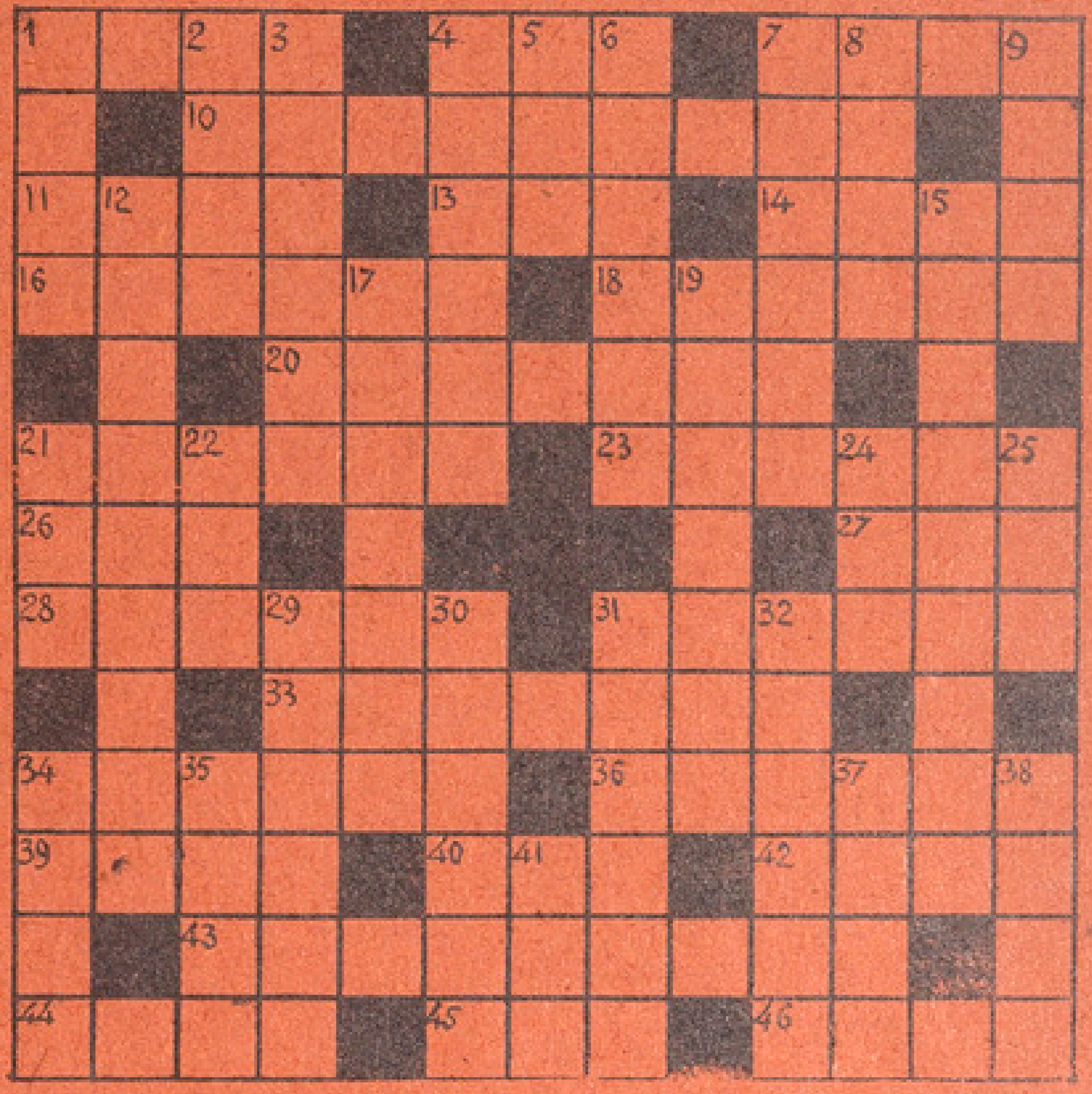
neten Wasser trinken. An dieser Oase kommen
lente eau boire. A cette oasis viennent

gewöhnlich die Kamele ihren Durst stillen."
généralement les chameaux leur soif étancher.

(— Si ces messieurs et dames ont soif, ils peuvent boire de cette excellente eau. C'est généralement dans cette oasis que les chameaux viennent se désaltérer.)

Problème N° 117

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (il) fait jour - 4 pour - 7 prête (imp.) - 10 dévoué (neutre) - 11 (je me) rafraîchis - 13 sois (imp.) - 14 Isar - 16 (il) atteint en courant - 18 allant - 20 honnête (fém.) - 21 élargir - 23 normes - 26 et - 27 grand-duc - 28 trotteur - 31 rarement - 33 (je) discute - 34 (il) s'étonne - 36 harangue - 39 Tell - 40 honore (imp.) - 42 rivet - 43 enterrer - 44 bois résineux - 45 glace (eau gelée) - 46 nid.

Verticalement :

1 (dans la) vallée - 2 (je) donne - 3 (il) pousse - 4 (aux) têtes - 5 (je) m'exerce - 6 (la) ronde - 7 prêteur - 8 (je) mange - 9 foyer - 12 conseillers d'assistance publique - 15 débutants - 17 (aux) chansons - 19 conquérir - 21 rage - 22 Ida - 24 courage - 25 eh bien ! - 29 tumeurs - 30 (il) teignait en rouge - 31 (du) départ - 32 apprendre - 34 (il) était enfoncé - 35 aube - 37 une - 38 état - 41 requin.

Abonnements:
Une langue complète (40 n^os^)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cp^te^ chèques p^aux^: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

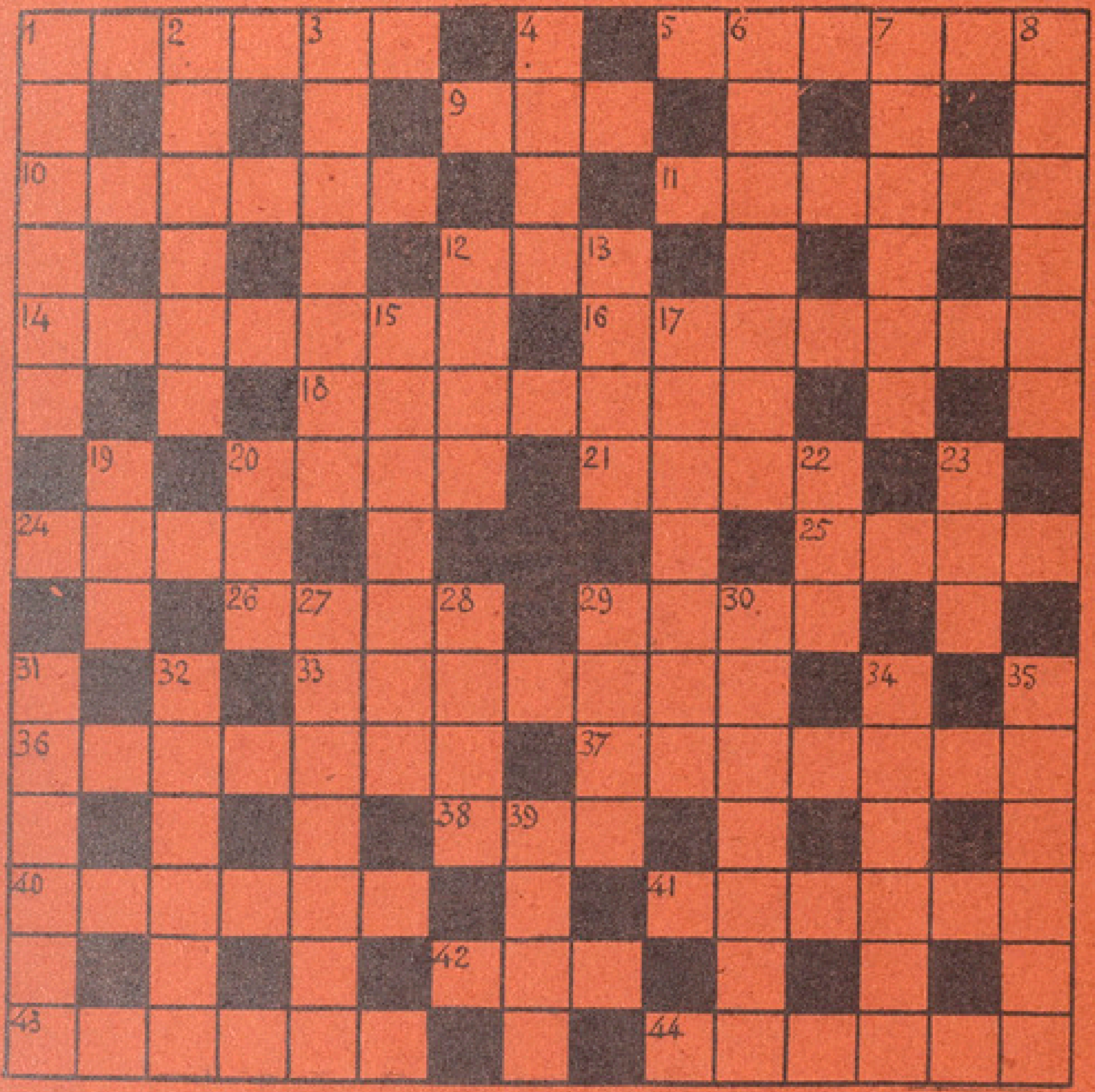
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 n^os^)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cp^te^ chèques p^aux^: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 118

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 raisin
5 (les) rampes
9 on
10 déshonneur
11 (je) prends un détour
12 (qu'il) soit
14 sans fin (adj. fém.)
16 compagnon
18 (de l') instituteur
20 ou
21 vide
24 cheveu
25 veine
26 trot
29 alfa
33 (au) son initial
36 (je) nomme
37 vielleuse
38 Ida
40 largeur
41 désir déréglé
42 fonction
43 du nom (de)
44 (il) change

Verticalement :

1 pigeons
2 soirs
3 Bertold
4 (je) dis
6 (je) prends la mesure
7 (je) surfais
8 rognons
12 très
13 hérisson
15 marin
17 (il) atteignit en courant
19 (je) donnais
20 (le) lieu
22 vergue
23 le (art. masc.)
27 (ils) couraient
28 plomb
29 salle des fêtes
30 (aux) limeurs
31 enrôler
32 Anselme
34 (je) traque (le gibier)
35 (qu'il) se mit en rang
39 sot

Problème N° 119

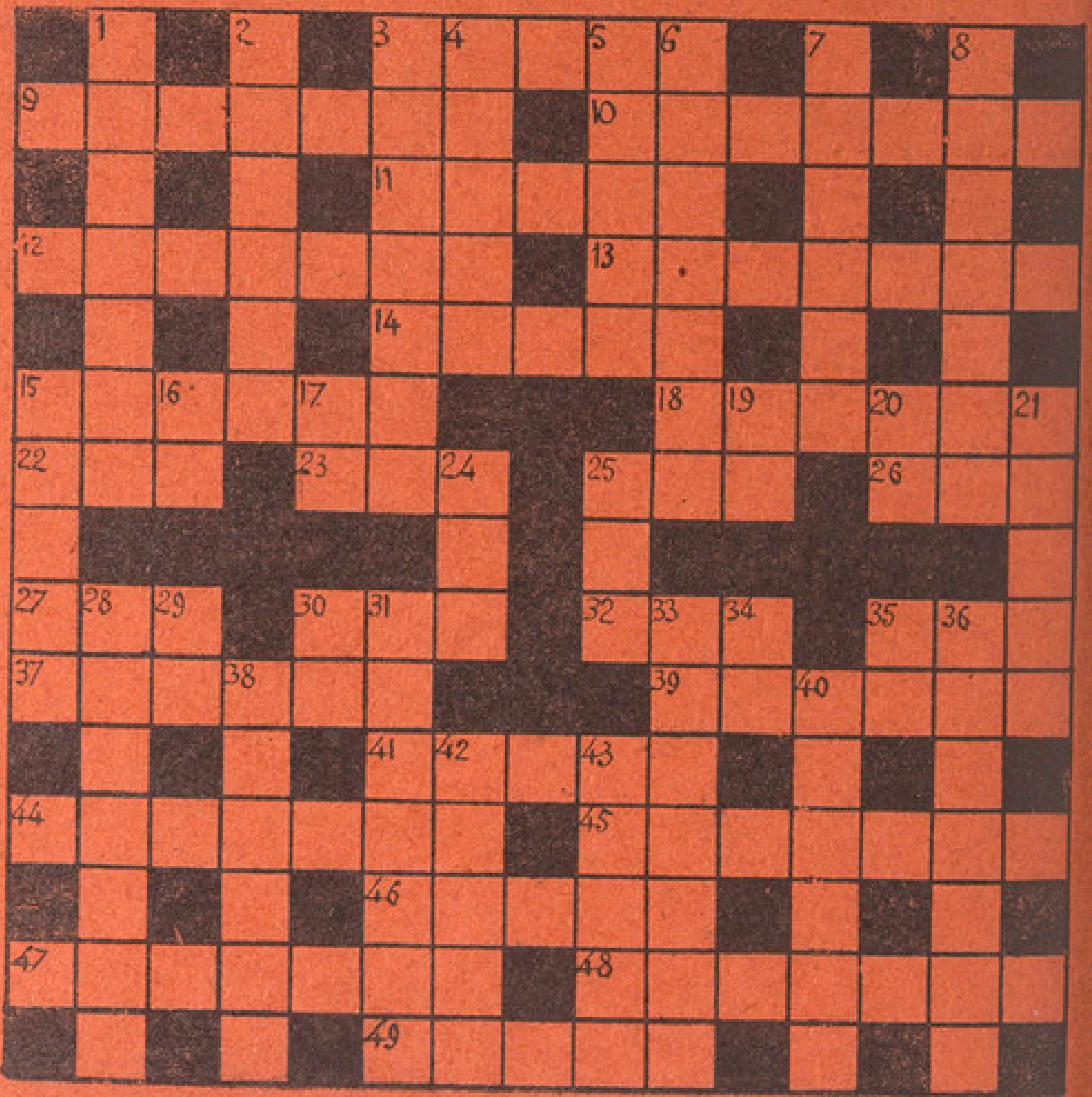
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 (j') emprunte - 9 rêveur - 10 (je) travaille - 11 (la) tempête - 12 (il) était conçu - 13 (aux) envieux - 14 (de la) fin - 15 baies - 18 (du) sable - 22 au (contract.) - 23 (il) est - 25 (vers) ici - 26 espèce - 27 (la) mort - 30 foin - 32 chez - 35 y (direction) - 37 (l') Arabe - 39 Roland - 41 peindre - 44 (le) conseiller - 45 cotisation - 46 litière - 47 irritée (fém.) - 48 (le) plus nouveau - 49 (il) finit.

Verticalement :

1 sublime - 2 bariolé (masc.) - 3 au mieux - 4 (aux) endroits - 5 (au) filet - 6 (je) juge - 7 souffrir - 8 plus fort - 15 assez! - 16 il (neutre) - 17 œuf - 19 are - 20 voilà - 21 (j') étais debout - 24 rosée - 25 (je) levais - 28 Orléans - 29 alors - 30 hé! - 31 (je) mesure - 33 renouvelez (imp.) - 34 lo - 35 ha! - 36 lettres médianes - 38 Brahme - 40 lattes - 42 espèces - 43 plaine.



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Siebenundzwanzigste Lektion

§ 274 — Die Gans

Ihr Dasein ist recht wackelig,
Son existence est bien branlante,

Ihr Ruf dazu recht gackelig.
Son appel en plus bien cacardant.

Zu kurz die Stirn, zu hoch der Kopf,
Trop court LA front, trop haute LE tête

Und außerdem noch etwas Kropf.
Et en plus encore un peu de jabot.

Das alles aber weiß sie nicht:
Cela tout mais sait elle ne pas:

Ist stolz auf sich und ihr Gesicht.
Est fière de soi et de son visage.

An jeder Ecke bleibt sie stehn,
A chaque coin arrête (*) elle (*),

Muß alles hören, alles sehn.
Doit tout entendre, tout voir.

In jeder Pfütze wühlt sie drin,
Dans chaque flaque farfouille elle dedans,

Für sonst was fehlt ihr Geist und Sinn.
Pour autre chose manque à elle esprit et sens.

So schnattert sie in einem fort,
Ainsi barbote elle continuellement,

Bekannt als größte Gans im Ort.
Connue comme la plus grande oie dans le village.

Zufrieden findest du sie nie.
Contente trouves tu la ne jamais.

Es greift und faucht das blöde Vieh
Elle prend et fêlit la sotte bête

Nach dir an jedem Lattenzaun,
Après toi à chaque clôture en lattis,

Man mag sich kaum vorübertrau'n.
On voudrait se à peine oser de passer.

Sie hält den ganzen Tag nicht still,
Elle se tait (*) l' entier jour ne pas (*),

Weiß doch am End nie, was sie will.
Sait quand même à la fin ne jamais, ce qu' elle veut.

Ihr Eigensinn ist landbekannt,
Son entêtement est connu dans le pays entier,

Drum wird sie auch kurz Gans genannt.
Pour cela est elle aussi brèvement oie appelée.

Und ziert sie sich auch noch so sehr,
Et pare elle se aussi encore tant,

Es lacht doch alles hinter her. —
Il rit quand même tout derrière elle.

Sie illustriert: Naivität,
Elle illustre: naïveté,

Die wackelnd voller Dummheit geht.
Qui branlante pleine de sottise est.

ARTHUR REIMHOLD

§ 275 — Der Dackel

Im Sonnenstrahl ein Dackel ruht
Dans le rayon de soleil un basset se repose,

In Hofes Mitte, wohlgemut.
Dans de la cour milieu, gai.

Es glänzt sein glattes, schwarzes Fell,
Il brille sa lisse, noire peau,

Nichts stört den Schlaf des wackern „Tell".
Rien dérange le sommeil du courageux Tell.

So von der Welt geistabgerückt,
Ainsi de LA monde absent d'esprit,

Ist ihm das Dasein gut geglückt.
Est à lui l' existence bien réussie.

Auf seinen Pfoten träumt sein Haupt,
Sur ses pattes rêve sa tête,

Von einem Knochen, den geraubt
D' un os, que enlevé

Er Metzgers Dogge. — Gut gemacht!
il (à) du boucher dogue. — Bien fait!

Im Traum er schelmisch drüber lacht. —
Dans le rêve il espiègLement là-dessus rit.

Ihn drücken weiter keine Sorgen,
Le pressent d'ailleurs aucuns soucis,

Für ihn gleicht Abend sich dem Morgen.
Pour lui ressemble soir se au matin.

Er ist ein Philosophen-Hirn
Il est un cerveau de philosophe

Mit einer langen Denker-Stirn.
Avec UNE long front de penseur.

Ist, irr' ich nicht, auch Psycholog,
Est, trompe me je ne pas, aussi psychologue,

Den noch kein Menschenherz betrog.
Que encore aucun cœur humain trompa.

Es geht von ihm auch still die Kunde
Il va de lui aussi doucement la rumeur,

Es hat sich was mit diesem Hunde.
Il a se qu. ch. avec ce chien.

Weil er so gar nicht hündisch ist,
Parce qu'il ainsi pas du tout de chien est,

Nicht aus der Hand wie andre frißt.
Ne pas de la main comme d'autres mange,

Nicht leckt und wedelt und nicht kriecht:
Ne pas lèche et frétille avec la queue et ne pas rampe:

Voll Selbstbewußtsein, Stolz und Pflicht. —
Plein de conscience de soi, orgueil et devoir.

So sticht heraus aus jeder Masse,
Ainsi frappe aux yeux de chaque masse,

Der Dackel seiner Hunderasse.
Le basset de sa race canine.

ARTHUR REIMHOLD

§ 276 — Tugenden und Fehler

„Unsere Seele hat die mannigfachsten Eigen-
Notre âme a les diverses qua-
schaften."
lités.

„Von denen sind die einen angeboren, die
De celles sont les unes innées, les
andern anerzogen."
autres inculquées.

„Wenn wir etwas sichtlich Gutes oft
Si nous quelque chose visiblement bien souvent
verrichten, gewöhnen wir uns daran, aus der
faisons, habituons nous nous à cela, de l'
Gewohnheit wächst die Tugend."
habitude pousse la vertu.

„Was ist dann das Laster?"
Qu' est alors le vice?

„Das Gegenteil von Tugend."
Le contraire de vertu.

„Was rechnet man zur Tugend?"
Que compte - on sous vertu?

„Die Liebe, die Freundschaft, die Treue,
L' amour, l' amitié, la fidélité,
die Wahrhaftigkeit, die Ehrlichkeit, die Beschei-
la franchise, l' honnêteté la modes-
denheit, die Wohltätigkeit, der Fleiss, der
tie, la bienfaisance, l' application, l'
Gehorsam, der Glaube, das alles sind
obéissance, LE foi, ceci tout sont (des)
Tugenden."
vertus.



„Sie auch! Ich habe Sie ja noch nie im Hotel
Vous aussi! J' ai vous donc encore jamais dans l' hôtel
gesehen! Was für Dienst versehen Sie denn?"
vu! Quel service pourvoyez - vous donc?

„Ich! ich muss die andern benachrichtigen, wenn ein
Moi! je dois les autres prévenir, si un
Reisender sich anschickt fortzugehen..."
voyageur s' apprête à partir...

(— Vous aussi! Mais, je ne vous avais pas encore vu! Quel est votre emploi dans l'hôtel? — C'est moi qui préviens les autres quand un voyageur est sur le point de partir...)

„Nennen Sie mir einige Laster!"
Nommez-moi quelques vices!

„Unmässigkeit, Hochmut, Zorn, Geiz,
Intempérance, orgueil, colère, avarice,
Grausamkeit, Lüsternheit, Unehrlichkeit, Neid,
cruauté, convoitise, malhonnêteté, envie,
Hass, Eifersucht, Müssiggang, Leidenschaft,
haine, jalousie, paresse, passion,
Lüge sind deren einige."
mensonge sont d'eux quelques-uns.

„Machen Sie einen Unterschied zwischen
Faites - vous UN différence entre
Gefühlen und Eigenschaften?"
sentiments et propriétés?

„Eigentlich ja. Beim Seelenleben aber
Généralement oui. Dans la vie de l'âme mais
kann man oft eines für das andere setzen;
peut on souvent l'un pour l' autre mettre;
z. B. Liebe ist ein Gefühl, ein Zustand der
p. ex. amour est un sentiment, un état de l'
Seele, aber auch eine Eigenschaft der Seele,
âme, mais aussi une qualité de l' âme,
nämlich die Fähigkeit Liebe zu geben und
à savoir la faculté amour de donner et
Liebe empfangen zu können."
amour recevoir de pouvoir.

„Ist es möglich ein Laster vollständig aus-
Est-il possible, un vice complètement d'ex-
zurotten?"
tirper?

„Ja, jede der menschlichen Natur und der
Oui, chaque de l' humaine nature et de l'
menschlichen Moral widerstrebende Handlung
humaine morale résistante action
lässt sich bezähmen: Übung des Willens ist
laisse se dompter: exercice DU volonté est
notwendig."
nécessaire.

„Glauben Sie, dass man einen Trinker heilen
Croyez-vous, qu' on un ivrogne guérir
kann?"
peut?

„Der Fälle sind viele bekannt; auch die
De ces cas sont beaucoup connus; aussi la
Wissenschaft greift da ein durch Beifügen
science intervient (*) là (*) par ajouter
von Chemikalien und, wie es heisst, mit
de produits chimiques et, comme on dit, avec
Erfolg."
succès.

„Gibt es Menschen ohne Seele?"
Y a-t-il (des) hommes sans âme?

„Es gibt solche, welche behaupten, es gäbe
Il y a de tels, qui prétendent, il y aurait
keine Seele. Das sind philosophische Streit-
aucune âme. Ce sont (de) philosophiques questions
fragen, auf die ich mich jetzt nicht
controversées dans lesquelles je me maintenant ne pas

einlassen möchte. Jedenfalls gibt es seelenlose
engager voudrais. En tout cas y a-t-il (des) sans âme

oder herzlose Menschen. Es sind dies Mensch-
ou sans cœur hommes. Ils sont cela (des) hommes

Vampire wie Nero im alten Rom.“
vampires comme Néron dans l'ancienne Rome.

„Jeder Mensch hat seine Fehler, dieselben
Chaque homme a ses défauts, ceux-ci

erkennen und durch Selbstzucht nicht
connaître et par discipline sur soi-même ne pas

mehr wiederholen, ist der Weg zur Voll-
plus répéter, est le chemin à la per-

kommenheit.“
fection.

„Was halten Sie von der Idee Übermensch?“
Que pensez-vous sur l' idée surhomme?

„Sie ist ein rein philosophisches Produkt,
Elle est un purement philosophique produit,

von vielen falsch verstanden, hat darum
de beaucoup mal comprise a pour cela

mehr Unheil als Heil angerichtet. Gutes
plus (de) mal que (de) bien fait. (Du) bien

tun um des Guten willen ist ein Wahlspruch,
faire pour du bien cause est UN devise,

dem jeder Mensch beipflichten kann, ohne
AUQUEL chaque homme consentir peut, sans

dass übermenschliche Anstrengung hierfür
que surhumain effort pour cela

erforderlich wäre.“
nécessaire serait.

§ 277 — Die teure Gans

„Nichts ist gefährlicher bei einer Autopartie
Rien n' est plus dangereux à une partie d'auto

als das liebe Vieh.“
que la chère bête.

„Ja, davon kann ich auch ein Liedchen
Oui, de cela puis je aussi une petite chanson

erzählen.“
raconter.

„Die Bauersfrauen profitieren natürlich
Les paysannes profitent• naturellement

von der Verlegenheit und verlangen unver-
de l' embarras et exigent (d') éhon-

schämte Entschädigungen, wenn man so ein
tés dédommagements, quand on une telle

Sauvieh zusammenfährt.“
sale bête écrase.

„Na, ich habe da eine tüchtig reingelegt.“
Eh bien, j' ai là une bien mis dedans.

„Für Boshaftigkeiten sind Sie immer zu
Pour malices êtes vous toujours à

haben.“
avoir.

„Fuhren wir da zu viert über Land,
Allâmes nous voilà à quatre à travers la campagne,

mässiges Tempo, und so eine dumme Gans
modérée allure, et une telle bête oie

läuft mir zwischen die Räder.“
court à moi dans les roues.

„Das heisst, die Räder liefen über die
C'est-à-dire, les roues coururent par-dessus l'

Gans.“
oie.

„Beides. Die Gans war ein Brei.“
Les deux. L' oie fut une purée.

„Ihr seid dann davongebraust?“
Vous êtes alors partis en vitesse?

„Es ging nicht. Im Dorf war Kirmess.
Ça allait ne pas. Dans la village était foire.

Wir standen eingemauert zwischen Menschen.“
Nous étions murés au milieu d'hommes.

„Fatale Situation!“
Fatale situation!

„Die Bäuerin kam gelaufen, schimpfte
La paysanne vint accourue, injuria

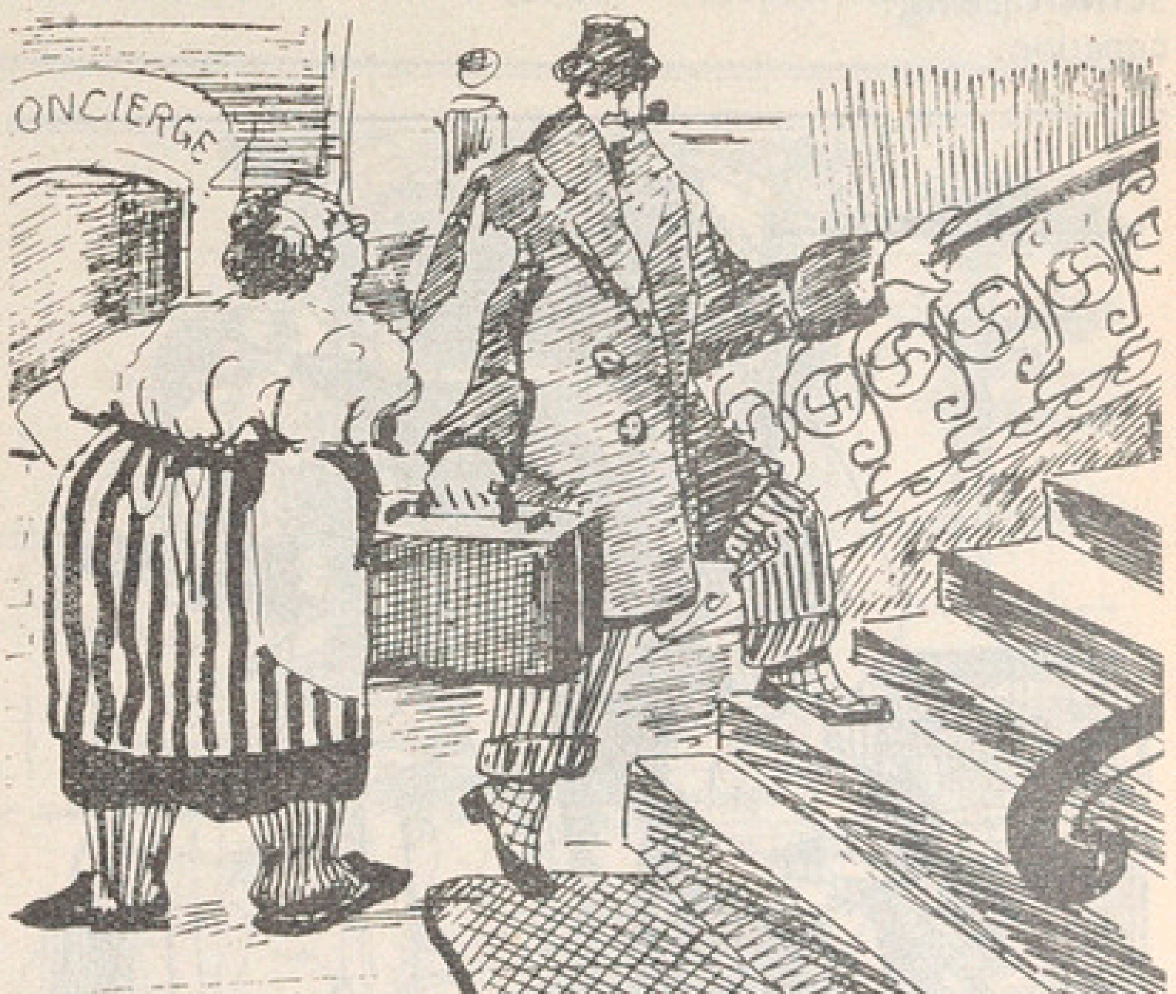
wie ein Rohrspatz und schleuderte uns
comme un bruant des roseaux et lança à nous

die tollsten Beleidigungen an den Kopf.“
les plus folles injures AU tête.

„Nahmen Sie das an?“
Acceptiez (*)-vous cela (*)?

„Ich war sehr höflich und erkundigte mich,
Je fus très poli et informai me,

was die Gans Entschädigung kosten solle. Die
ce que l' oie dédommagement coûter doive. La



„Ich muss Sie im voraus auf den Willen des Eigen-
Je dois vous à l' avance à la volonté du proprié-

tümers aufmerksam machen, dass sein Haus tadellos
taire attentif rendre, que sa maison correcte

sein muss. Aus diesem Grunde hat er sogar den Gas
être doit. Pour cette raison a il même le gaz

abgeschafft, weil er im Treppenhaus pfiff.“
supprimé, parce qu' il dans l'escalier sifflait.

(— Je dois vous prévenir que le propriétaire veut que sa maison soit correcte, à un tel point qu'il a fait supprimer le gaz parce qu'il sifflait dans l'escalier.)

Frau verlangte acht Mark. Ich zahlte still-
femme exigea huit marks. Je payai silen-

schweigend, und dann fuhren wir fort."
cieusement, et alors partîmes (*) nous (*).

„Die Frau schimpfte Euch trotzdem nach?"
La femme injuria à vous quand même après?

„Als sie das Geld besass, erst recht.
Lorsqu' elle l' argent posséda, seulement davantage.

Aber nach vierzehn Tagen erhielt die Gänse-
Mais après QUINZE jours reçut la proprié-

besitzerin einen Strafbefehl, lautend auf
taire d'oies un ordre d'amende, se montant à

dreissig Mark wegen Beleidigung."
trente marks pour cause d'insulte.

„In dem Ort dürft Ihr Euch aber nicht
Dans le village devez vous vous mais ne

mehr sehen lassen!"
plus voir faire!
(montrer)

„Schadet nichts."
Nuit ne rien.
(fait)

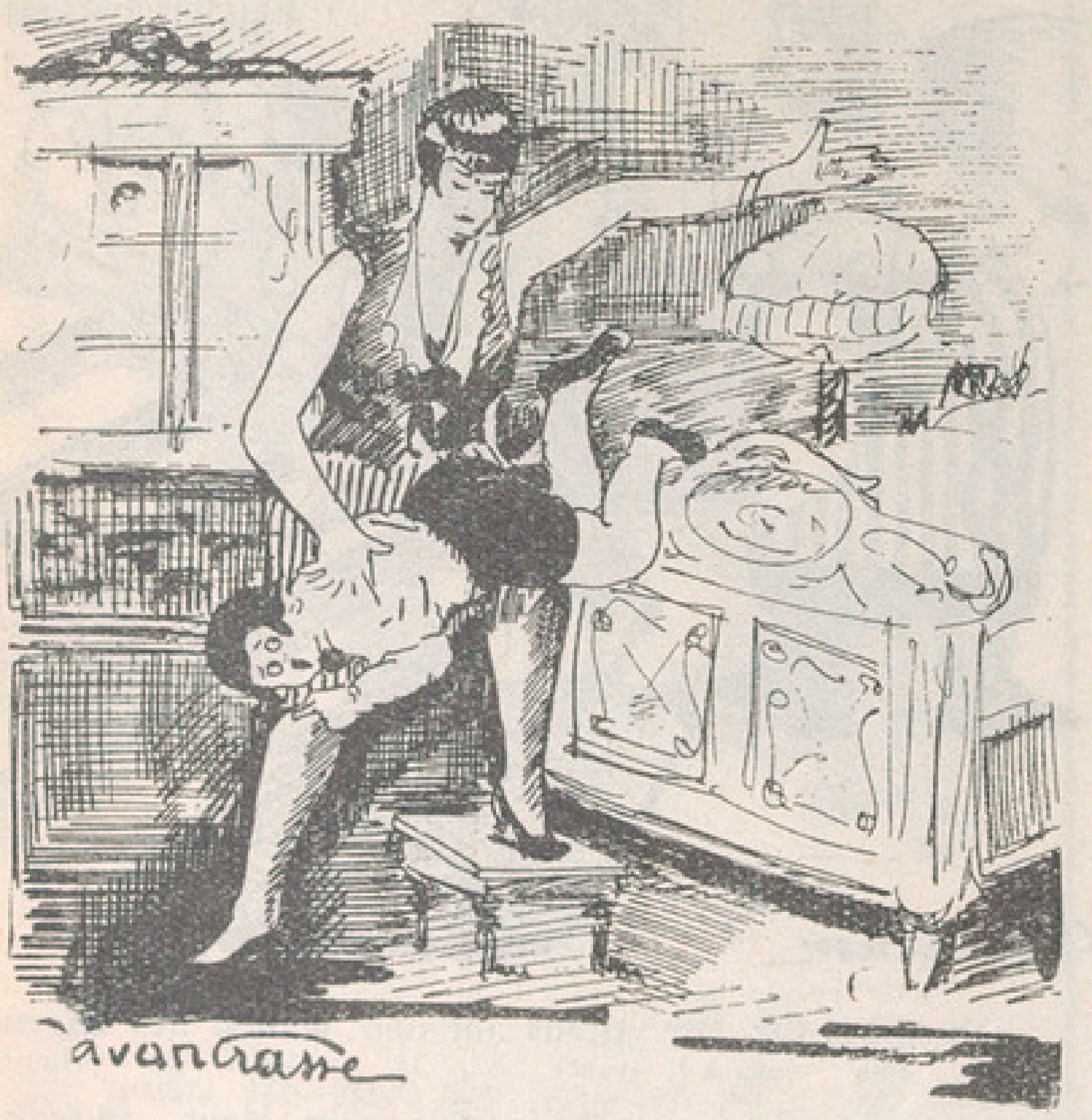
§ 278 — Sammlungen

„Es ist nicht aufzuzählen, was alles ge-
C' est ne pas à énumérer, ce que tout col-

sammelt wird."
lectionné est.

„Eine lehrreiche und geldbringende Be-
Une instructive et rapportant de l'argent oc-

schäftigung."
cupation.



„Ich mache dich darauf aufmerksam, Mama, dass du
Je rends te là-dessus attentive, maman, que tu

disqualifiziert wirst, wenn du unterhalb des Gürtels
disqualifiée es, si tu au-dessous DU ceinture

schlägst."
tapes.

(— Je te préviens, maman, si tu tapes au-dessous de la ceinture, tu seras disqualifiée.)

„Ich dachte nicht speziell an gewerbs-
Je pensais ne pas spécialement à des profes-

mässige Sammler, sondern an die Sammlung
sionnels collectionneurs, mais à la collection

aus Liebhaberei."
par passion.

„An erster Stelle stehen wohl die Brief-
A la première place sont bien les collec-

marken-Sammler."
tionneurs de timbres-poste.

„Diese sind bereits international organisiert."
Ceux-ci sont déjà internationalement organisés.

„Ich kenne einen alten Herrn, der sam-
Je connais un vieux monsieur, qui collec-

melt Schlösser."
tionne (des) serrures.

„Der ist wohl nicht ganz bei Troste."
Celui-ci est bien ne pas tout à fait à consolation.
(en pleine connaissance)

„Im Gegenteil. Diese Sammlung ist ein
Au contraire. Cette collection est un

beredter Zeuge der Entwickelung des Schlos-
éloquent témoin DE LA développement du métier

serhandwerks im Laufe der Zeiten; sie reprä-
de serrurier au cours des temps; elle repré-

sentiert ein kleines Vermögen."
sente une petite fortune.

„Wenn Sie so wollen, kann man für
Si vous aussi voulez, peut on pour

jeden Gegenstand eine Sammlung seiner Arten
chaque objet une collection de ses genres

anlegen."
établir.

„Das ist leichter gesagt als getan."
C' est plus facilement dit que fait.

„Eine Sammlung von Schirmen heisst
Une collection de parapluies s'appelle

Schirmgeschäft, von Zigarren Zigarrenladen."
magasin de parapluies, de cigares magasin de cigares.

„So ist die Sache nun doch nicht zu
Ainsi est la chose maintenant donc ne pas à

verstehen. Eine Sammlung muss einheitlich sein
entendre. Une collection doit uniforme être

und historischen und künstlerischen Wert haben."
et historique et artistique valeur avoir.

„Wenn einer Steine zusammenträgt
Si quelqu'un des pierres porte ensemble

oder Blumen den Saft auspresst, was liegt
ou des fleurs le jus presse dehors, qu'est-ce qu'il y a

da Nützliches darin?"
là d'utile à cela?

„Eine Steinsammlung hat geologischen, also
Une collection de pierres a géologique alors

wissenschaftlichen Wert. Schmetterlings-Samm-
scientifique valeur. (Des) collections de pa-

lungen treffen Sie in Schulen zur Veran-
pillons rencontrez vous aux écoles pour démons-

schaulichung der Tiere."
tration intuitive des animaux.

„Ich bin Naturmensch. Sammlungen
Je suis homme naturel. (Des) collections
sind unnatürliche Zusammenstellungen. Alt-
sont dénaturées combinaisons. Marchands
möbel-Händler sind mir z. B. ein Greuel.“
de meubles antiques sont à moi p. ex. UN horreur

„Jeder Mensch sollte sich für irgend etwas
Chaque homme devait se pour quelque chose
interessieren. Ein berühmter Gelehrter hat
intéresser. Un célèbre savant a
festgestellt, dass jeder Mensch eigentlich sich
constaté, que chaque homme en général se
auf irgend eine Art als Sammler be-
de quelconque manière comme collectionneur ma-
tätigt.“
nifeste.

„Dessen Vater war wohl Lumpensammler?“
De celui-ci père fut bien collectionneur de chiffons?

„Haben Sie schon über sich nachgedacht?
Avez - vous déjà sur vous-même réfléchi?
Am Ende gehören Sie in die Klasse der
A la fin appartenez vous dans la classe des
Sammler im Unterbewusstsein?“
collectionneurs dans le subconscient?

„Um Gottes Willen, wie gelehrt. Um
Pour l'amour de Dieu, combien instruit. Pour
Ihnen zu dienen. Ja, ich sammle auch was!“
à vous servir. Oui, je collectionne aussi qu. ch.

„Das Eingeständnis freut mich riesig.“
Cet aveu réjouit me énormément!

„Ich sammle nämlich... Münzen,
Je collectionne à savoir... (des) pièces de monnaie,
aber nur neue, leider habe ich's
mais seulement neuves, malheureusement ai je le
darin noch nicht weit gebracht.“
là-dedans encore pas loin porté (réussi).

§ 279 — Körper und Krankheiten

„Es bleibt sich gleich, ob Sie oben an-
Il reste égal, si vous en haut com-
fangen, oder vom Fusse bis zum Scheitel
mencez ou du pied jusqu' AU raie
gehen.“
allez

„Eines steht fest, es gibt wenig Leute,
Une chose est sûre, il y a peu de gens,
welche genau über ihren Organismus Be-
qui exactement sur leur organisme au
scheid wissen.“
courant sont.

„Dafür haben wir ja den Arzt.“
Pour cela avons nous donc le médecin

„Sie reden recht unvernünftig. Je besser
Vous parlez très déraisonnablement. Mieux
man seinen Körper kennt, desto leichter kann
on son corps connaît, plus facilement peut
man Krankheiten verhüten.“
on (des) maladies préserver.

„Gut, dann halten Sie mir eine Lektion
Bon, alors faites - moi une leçon
über Anatomie.“
sur anatomie

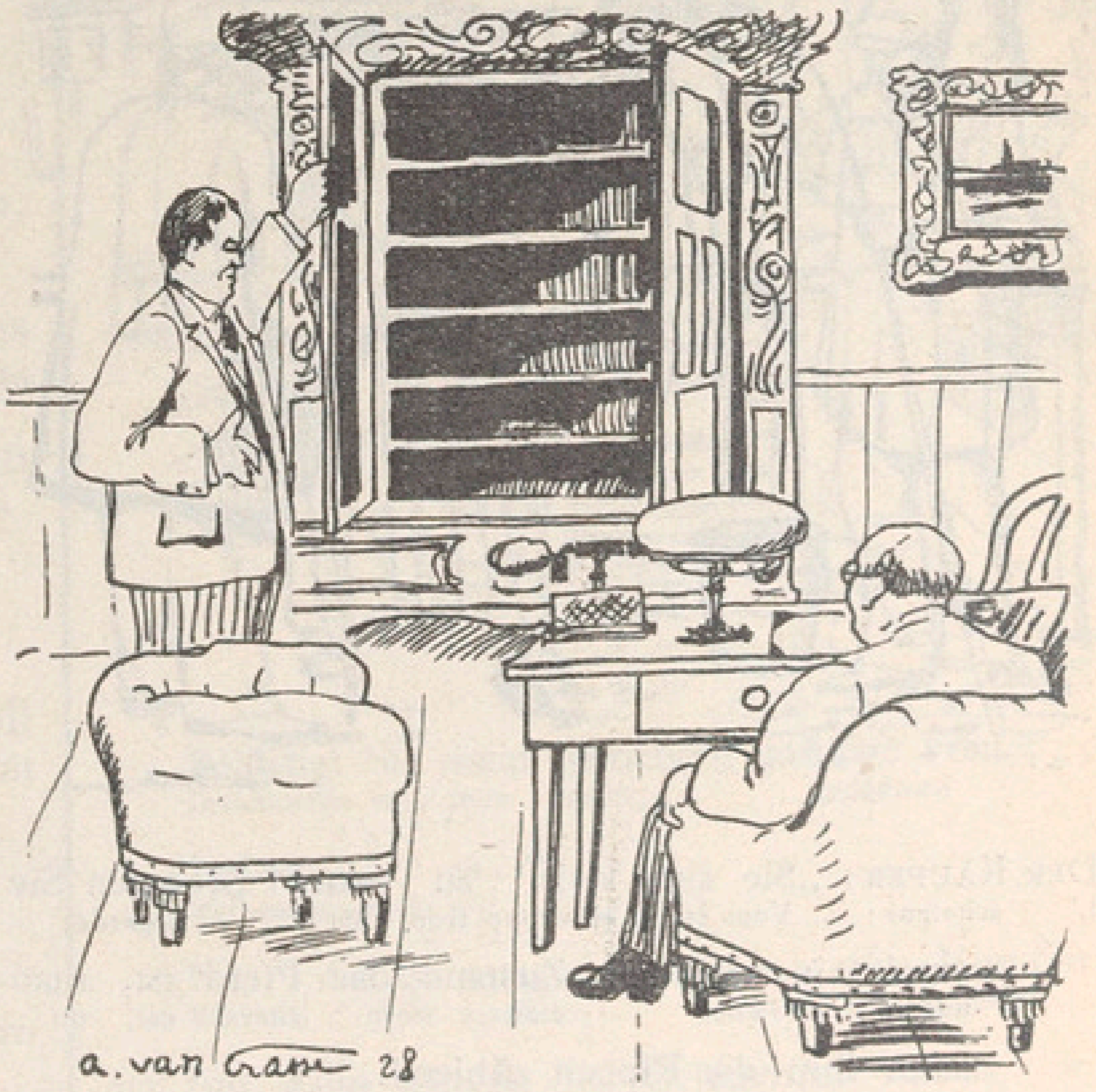
„Der Mensch besteht aus Kopf, Rumpf und
L' homme se compose de tête, tronc et
Gliedmassen. Die Teile des Kopfes sind: Schädel
membres. Les parties DU tête sont: crâne
und Gesicht. Die Schädelhöhle enthält Grosshirn
et visage. LA creux du crâne contient cerveau
und Kleinhirn, Stirnbein, desgleichen die
et cervelet, os frontal, également les
Schläfen gehören dazu. Kinnbacken, Backen-
tempes appartiennent à cela. Mâchoires, os
knochen, Augenhöhlen, Nasenbein sind
malaires, arcades sourcilières, os nasal sont (des)
Teile des Gesichtes.“
parties du visage.

„Geht das so weiter?“
Continue (*) cela comme ça (*)?

„Ja, wenn Sie das langweilt, höre ich
Oui, si vous cela ennuie, cesse (*) je
sofort auf!“
immédiatement (*)!

„Na, mal weiter!“
Eh bien, donc continue!

„Der Kopf dreht sich auf dem Halse, ver-
LE tête tourne se sur le cou, au
mittels drehbarer Halswirbel. Die Wirbel-
moyen (de) rotatoires vertèbres cervicales. La colonne
säule, welche dem ganzen Körper Halt gibt,
vertébrale, qui à l' entier corps soutien donne,



„Schön, dein Bücherschrank, aber es ist nichts drin...“
Belle, TON bibliothèque, mais il y a rien dedans...

„Ach, nein! Ich musste die Bücher veräussern, um
Ah, non! Je devais les livres vendre, pour
denselben kaufen zu können.“
CELUI-CI acheter de pouvoir.

(— Très jolie ta bibliothèque, mais il n'y a rien dedans... — Ah non, j'ai été obligé de vendre mes livres pour pouvoir l'acheter.)

läuft in der Mitte des Rückens. Von ihr aus
court au milieu du dos. D' (*) elle (*)

gehen die Rippen, welche den Brustkorb bilden.
partent les côtes, qui le thorax forment.

Derselbe schützt die wichtigsten Organe: Herz
Celui-ci protège les plus importants organes: cœur

und Lungen. Die Beckenknochen dienen dazu,
et poumons. Les os du bassin servent à cela,

dem Unterleib ein festes Gefüge zu geben."
à l' abdomen une solide structure de donner.

„Wenn ich das alles weiss, bin ich aber
Si je cela tout sais, suis je mais

immer noch nicht gegen Krankheit gefeit."
toujours encore ne pas contre maladie invulnérable.

„Wenn Sie aber ferner wissen, dass im
Si vous mais en plus savez, que dans le

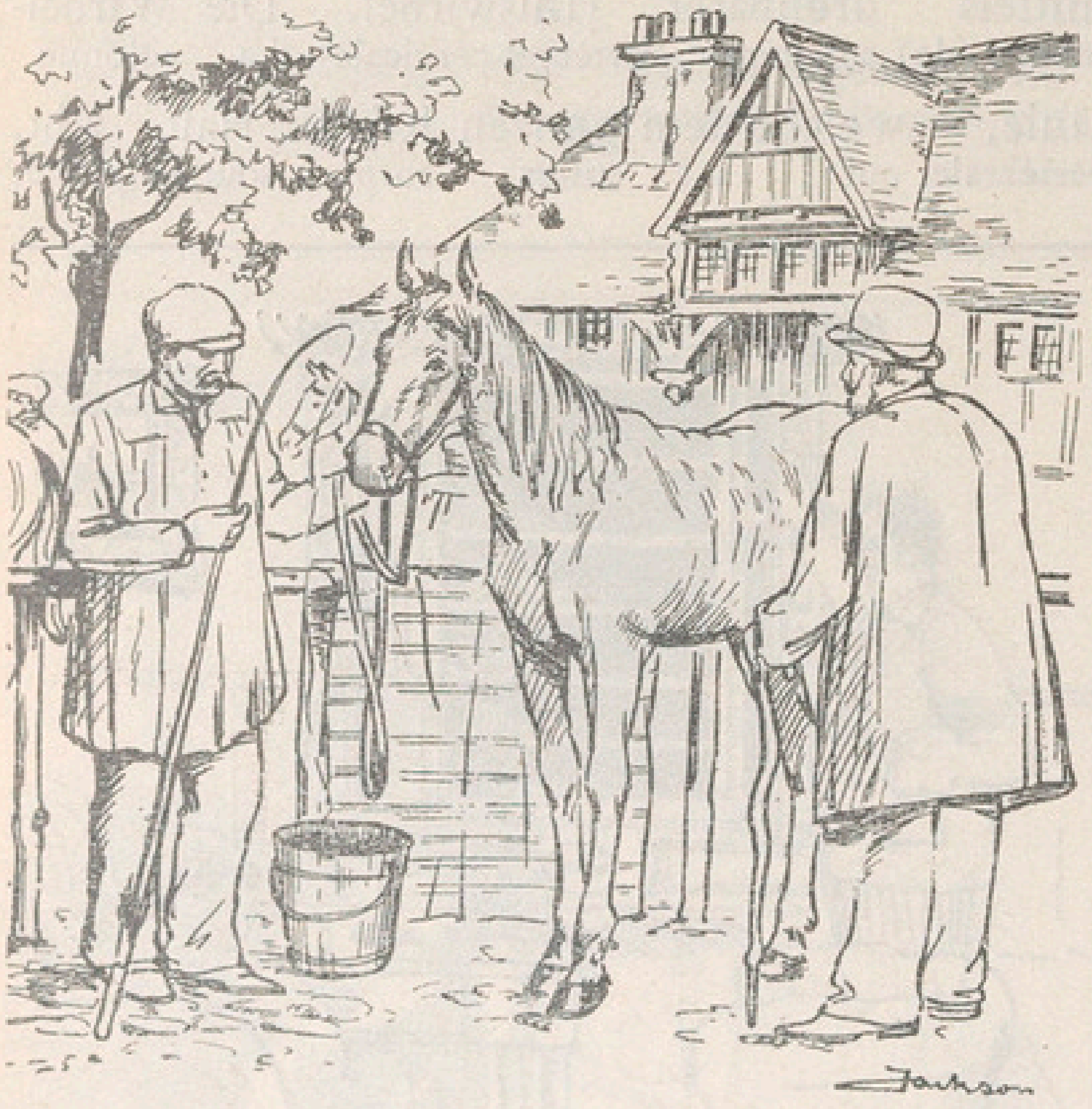
Leibe Magen, Leber, Galle, Nieren, Gedärme,
ventre estomac, foie, fiel, reins, intestins,

Blase eine wichtige Funktion erfüllen, wenn
vessie une importante fonction remplissent, si

Sie ausserdem die Lage dieser Organe kennen,
vous en outre la situation de ces organes connaissez,

ist eine Krankheitsbestimmung eine
est une définition de la maladie une

Leichtigkeit."
facilité.



Der Käufer: „Sie sind viel zu teuer! Schauen Sie
L' acheteur: Vous êtes beaucoup trop cher! Regardez

mal, in welchem Zustand das Pferd ist, man
une fois en quel état le cheval est, on

kann ihm die Rippen zählen!..."
peut à lui les côtes compter!...

Der Pferdehändler (*ein ehrlicher Mann*): „Zählen Sie
Le marchand de chevaux (*un honnête homme*) Comptez-

sie mal nach, es fehlt keine einzige!"
les une fois après, il manque aucune seule!

(— Vous en voulez trop cher! Regardez dans quel triste état il est, on peut lui compter les côtes!... — Comptez-les, il n'en manque point!)

„Die Kenntnis dieser Dinge schützt mich
La connaissance de ces choses préserve me

aber nicht absolut gegen Krankheitsfälle."
mais ne pas absolument contre cas de maladie.

„Geradezu lächerlich, sich so zu äussern.
Franchement ridicule se ainsi d' exprimer

Darnach dürften Ärzte nie krank
D'après cela doivent (des) médecins ne jamais malades

werden."
devenir

„Wenn ich ein Bein breche, so weiss ich,
Si je une jambe casse, ainsi sais je,

woran ich mich zu halten habe. Ich bin schon
à quoi je me à tenir ai. Je suis déjà

für die Chirurgie, aber auf das Quacksalbern
pour la chirurgie, mais sur la charlatanerie

mit Medikamenten bin ich nicht gut zu
avec (des) médicaments suis je ne pas bien à

sprechen."
parler.

„Sie verwerfen somit die ganze ärztliche
Vous rejetez alors l' entière médicale

Wissenschaft. Mögen Sie nie in die Verlegenheit
science. Veuillez ne jamais dans l' embarras

kommen, dieselbe in Anspruch
venir, (à) celle-ci avoir recours

nehmen zu müssen."
de devoir.

„An einer Krankheit muss der Mensch
A une maladie doit l' homme

einmal sterben, ob es nun Lungenentzündung
une fois mourir, si cela maintenant pneumonie

oder Gallensteine, Nierenleiden oder Herzschlag,
ou calculs biliaires, néphrite ou coup d'apoplexie,

Wassersucht oder Urinvergiftung ist."
hydropisie ou empoisonnement de l'urine est.

„Sie vergessen aber, dass man die meisten
Vous oubliez mais, qu' on la plupart des

Krankheiten bei rechtzeitiger Behandlung im
maladies par opportun traitement dans le

Keime ersticken kann."
germe étouffer peut.

„So reden alle Ärzte."
Ainsi disent tous les médecins.

„Ich mache Sie darauf aufmerksam, dass
Je rends vous à cela attentif, que

die Sterblichkeitsziffer bedeutend gesunken ist."
LA chiffre de la mortalité considérablement baissé EST.

„Dann haben wir alle fünfzig Jahre einen
Alors avons nous tous les cinquante ans UN

Krieg, welcher diese gewaltigen Errungenschaften
guerre, qui ces horribles acquisitions

in lächerlicher Weise zu Tode stampft."
en ridicule manière à la mort écrase.

„Sie diskutieren in tollen Sprüngen. Sie
Vous discutez en fous sauts. Vous

gehören bereits ins Narrenhaus."
appartenez déjà dans un asile d'aliénés.
(devez être)

„Und Sie, Sie scheinen an der Milz zu
Et vous, vous paraissez de la rate de

leiden, weil Sie keinen Ulk verstehen."
souffrir parce que vous aucune plaisanterie comprenez.

„Wenn es auf Sie ankäme, könnte man
S' il de vous dépendrait, pourrait on

ja gleich für uns beide ein Sanatorium
donc tout de suite pour nous deux un sanatorium

aufmachen."
ouvrir.

„Es müssten aber Heilbäder für Rheu-
Ils devraient mais (des) bains curatifs pour rhu-

matismus angeschlossen sein."
matisme adjoints être.

„Sie gehören zu der Sorte Menschen,
Vous appartenez à la sorte d'hommes

welche mit nichts zufrieden zu stellen ist."
qui de rien de contenter est.

„Das stimmt. Das ist nämlich die wider-
C' est juste. C' est à savoir la plus

standsfähige Menschenrasse: die stirbt nie
résistante classe d'hommes: celle-ci périt (*) ne jamais

aus."
(*).

„Das wäre auch zu schade um sie!"
Ce serait aussi trop dommage pour elle!

§ 280 — Bissige Hunde

„Ich kann mir nichts Ekelhafteres vorstellen,
Je peux à moi rien (de) plus dégoûtant présenter,

als so einen Kläffer, der einem unversehens
qu' un tel clabaudeur, qui à quelqu'un à l'improviste

an die Hosen schiesst und einen aus den schönsten
aux culottes précipite et quelqu'un des plus belles

Gedankengängen herausbringt."
suites de pensées fait sortir.

„Das geht noch. Bissige Hunde indes soll
Cela va encore. Mordants chiens cependant doit

gleich der Teufel holen."
tout de suite le diable chercher.

„Ich gebe kein Pardon. Böse Hunde ge-
Je donne aucun pardon. Méchants chiens appar-

hören an die Kette."
tiennent à la chaîne.

„Wie wehrt man sich am besten gegen
Comment défend-on se le mieux contre

solch ein gemeingefährliches Biest?"
telle une qui offre un danger général bête?

„Das beste ist immer der Stock. Man halte
Le mieux est toujours le bâton. On tient

dem Angreifer den Stock entgegen. Ist der
à l' agresseur le bâton contre. Est l'

Angreifer mutig, wird er sofort in den Stock
agresseur courageux, (*) il de suite dans le bâton

beissen."
mordra (*).

„Oder in die Hose."
Ou dans LA pantalon.

„Festbeissen lassen im Stock und dann
Bien mordre laisser dans le bâton et alors

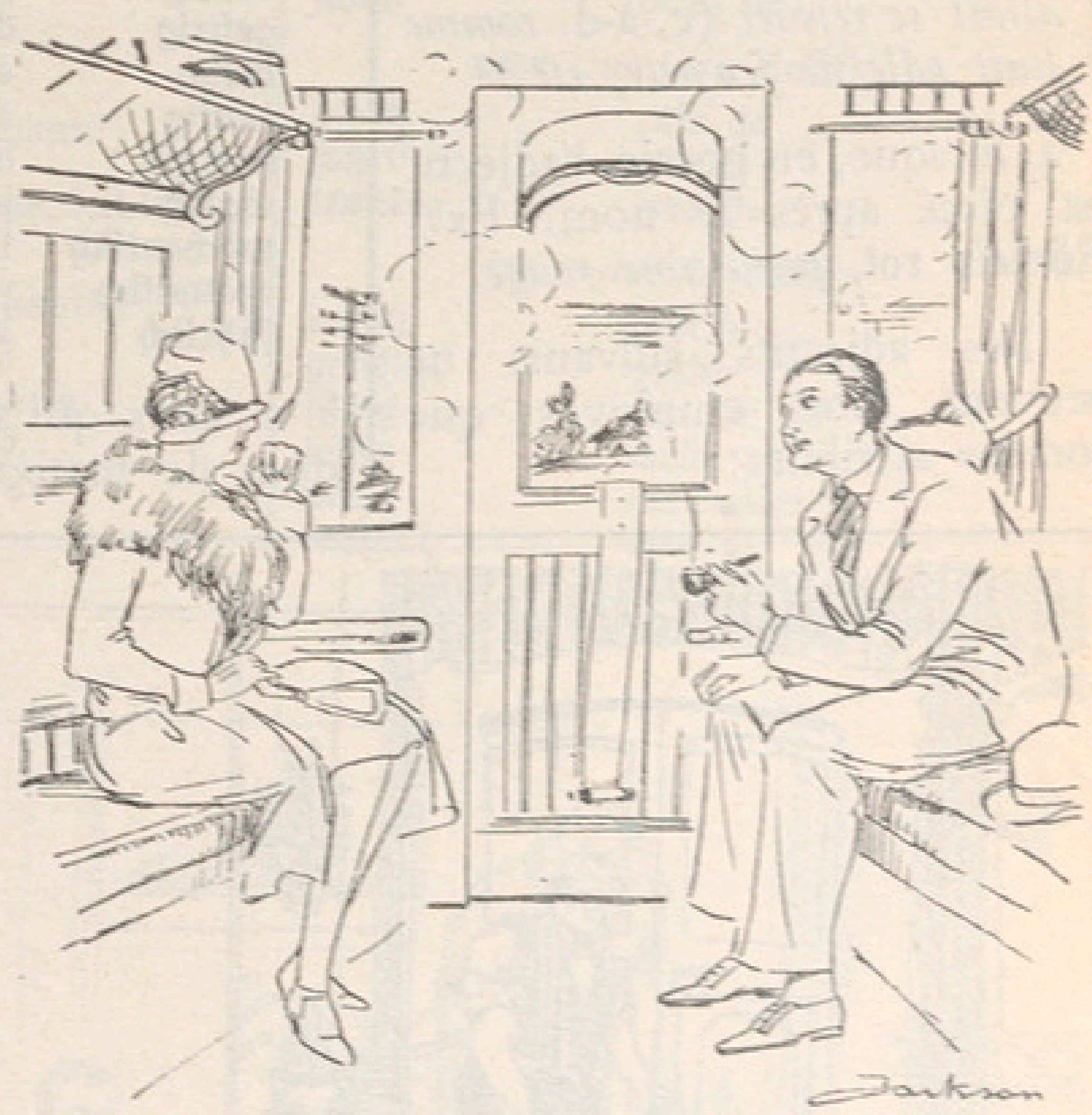
einen schnellen Schlag mit der Faust auf die
un rapide coup avec LA poing sur LA

Nase macht den Köder meist so verdutzt, dass
nez rend le chien généralement si ahuri, qu'

er mit eingekniffenem Schwanze abzieht."
il avec rentrée queue part.

„Oder umgekehrt."
Ou vice versa.

„Es kommt eben darauf an."
Cela dépend (*) justement (*).



„Belästigt Sie mein Rauchen, gnädige Frau?"
Incommode vous mon fumer, madame?

„Leider, ja..."
Malheureusement oui...

„Na, das ist ausgezeichnet, in zehn Minuten hält
Eh bien, c' est excellent, dans dix minutes arrête

der Zug, dann werden Sie Gelegenheit haben, in ein
le train, alors (*) vous occasion aurez (*), dans un

anderes Abteil umzusteigen."
autre compartiment de monter.

(— La fumée vous incommode, madame? — Mais oui, monsieur, justement... — Alors, c'est parfait, le train s'arrête dans dix minutes, vous allez pouvoir changer de compartiment.)

§ 281 — L'adjectif qualificatif

I Accord

a) Attribut

L'adjectif qualificatif reste invariable :

1. s'il est employé comme attribut. Ex. : **Das Haus ist schön**, *la maison est belle.*

2. s'il est placé après les verbes suivants :

bleiben	rester
dünken	sembler
finden	trouver
heißen	s'appeler
liegen	être couché
machen	faire, rendre
nennen	appeler, nommer
scheinen	paraître
sein	être
sitzen	être assis
stehen	être debout
werden	devenir

3. si le verbe est sous-entendu. Ex. : **Bleich vor Schrecken, legte er sich zur Ruhe,** *pâle de frayeur, il allait se reposer* (c.-à-d. *comme il était pâle de frayeur, etc.)*

4. lorsque, en poésie, l'adjectif est placé après le nom. Ex. : **Röslein rot**, *petite rose rouge.*

Les adjectifs suivants ne peuvent être employés que comme attributs :

abhold	défavorable
allein	seul
ansichtig	apercevant
bereit	prêt
brach	en friche
eingedenk	se souvenant de
feind	hostile à
gewärtig	s'attendant à
gram	fâché contre
irre	égaré
kund	connu de
leid	pénible
nütz	utile
quer	transversal
quitt	quitte
teilhaftig	participant
überdrüssig	dégoûté de
untertan	sujet, soumis
verlustig	privé de

b) Epithète

Certains adjectifs ne peuvent s'employer que comme épithète. Ce sont :

1. ceux qui désignent le temps et le lieu. Ils sont généralement formés d'un adverbe.

baldig	bientôt
dortig	de là
gestrig	d'hier
hiesig	d'ici
heutig	d'aujourd'hui
morgig	de demain
täglich	journalier, quotidien
wöchentlich	hebdomadaire
monatlich	mensuel
jährlich	annuel

2. ceux qui sont dérivés d'un nom de matière :

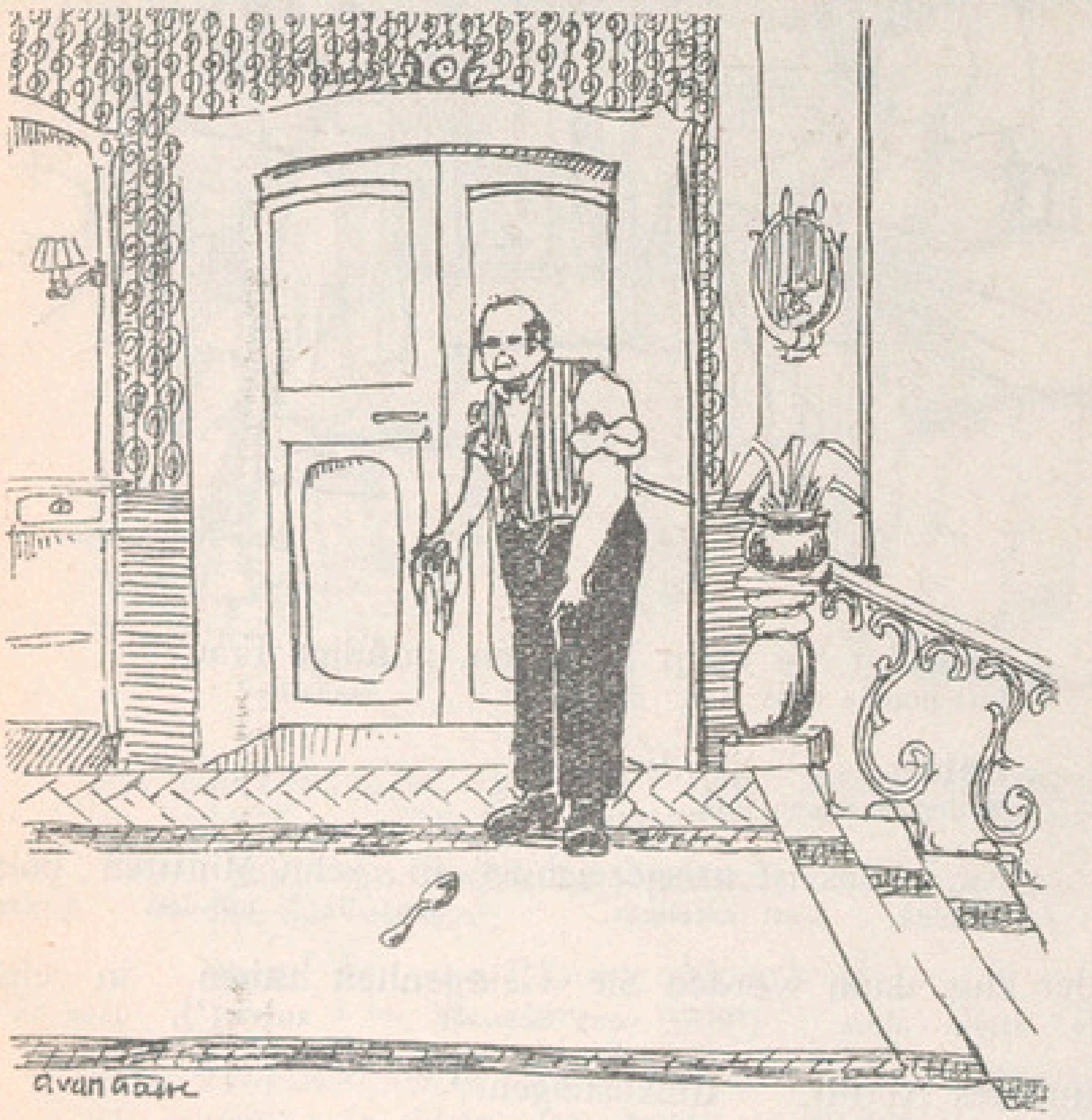
ehern	d'airain
eisern	de fer
gläsern	de verre
golden	d'or
hölzern	de bois
irden	de terre
kupfern	de cuivre
seiden	de soie
silbern	d'argent
steinern	de pierre
tannen	de bois de sapin
wollen	de laine

II Régime

a) sans préposition

Adjectifs *gouvernant* **le génitif**

ansichtig	s'apercevant de
bedürftig	ayant besoin de
bewußt (1)	ayant conscience de
eingedenk	se souvenant de
fähig (2)	capable de
froh (3)	joyeux, heureux de
gewärtig	s'attendant à
gewiß	certain de
gewohnt (4)	habitué à
kundig	qui sait, expert dans
ledig / * **los**	délivré de
mächtig	maître de
* **müde**	fatigué de
satt	rassasié de
schuldig	coupable de
teilhaftig	participant à
* **voll** (5)	plein de
überdrüssig	dégoûté de
verdächtig	suspect de
verlustig	ayant perdu, privé de
* **wert** / **würdig**	digne de



„Schau da, einer dieser Herren hatte ein Loch in seiner Tasche!..."
Regarde là, un de ces messieurs avait un trou dans sa poche !...

(— Tiens ! un de ces messieurs avait encore une poche trouée ! ! !...)



„Wo haben Sie das gefangen, bei der Schleuse?"
Où avez-vous cela pris près de l' écluse ?

Opfer der Überschwemmung: „Nein, zu Hause, in meinem Speisesaal..."
L'inondé : Non, chez moi, dans ma salle à manger...

Ces adjectifs se mettent de préférence après le nom qui leur sert de complément

REMARQUE : Les adjectifs marqués d'un * prennent l'accusatif s'ils sont placés avant leur complément.

RENVOIS :

(1) *génitif de la chose et datif de la personne*
(2) *prend souvent aussi la préposition* zu
(3) *gouverne aussi l'accusatif avec* über
(4) *gouverne aussi l'accusatif avec* an
(5) *gouverne aussi l'accusatif sans préposition et sans article*

Adjectifs *gouvernant* le datif

ähnlich	semblable à
angenehm	agréable à
bekannt	connu de
bequem	commode à
böse	fâché contre
dankbar	reconnaissant envers
feil	à vendre
feind	hostile à
fremd	étranger à
gefährlich	dangereux
gehorsam	obéissant à
gewogen / **günstig**	favorable à
gleich, gleichgültig	égal, indifférent
gut	bon envers
lästig	à charge à
leid	peiné de
lieb	cher à
neidisch	envieux de
nötig	nécessaire à
nützlich	utile à
peinlich	pénible pour
schädlich	nuisible à
schmeichelhaft	flatteur pour
schmerzhaft	douloureux à
schwer	difficile à
teuer	cher à
treu	fidèle à
untertan	soumis à
verdächtig	suspect à
verwandt	parent avec
vorteilhaft	avantageux pour
wichtig	important pour
willkommen	bienvenu à

Adjectifs *gouvernant* l'accusatif

Ces adjectifs expriment une évaluation et sont toujours accompagnés d'un nom de mesure :

alt	âgé de
breit	large de
dick	épais de
groß	grand de
hoch	haut de
lang	long de
schuldig	redevable de
schwer	lourd de, qui a le poids de
tief	profond de
* **wert**	ayant la valeur de
weit	éloigné de

> * **Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert,** *chaque ouvrier est digne de sa paie.*
>
> **Dieser Ring ist hundert Mark wert,** *cette bague vaut 100 mks.*

b) exigeant une préposition

an (*suivi du* datif)

arm	pauvre de
gleich	égal en
groß	grand en
klein	petit en
krank	malade de
reich	riche en
schwach	faible de
stark	fort en

an (*suivi de* l'accusatif)

gewöhnt / **gewohnt**	accoutumé, habitué à

auf (*suivi de* l'accusatif)

aufmerksam	attentif à
böse	fâché contre
eifersüchtig	jaloux de
neidisch	envieux de
stolz	fier de

in (*suivi de* l'accusatif)

bewandert	versé dans
erfahren	expérimenté dans
geschickt	habile dans
wohnhaft	demeurant à

mit (*suivi du* datif)

begabt	doué de
bekannt	connu de
geizig	avare
karg	chiche, avare
verschwenderisch	prodigue de
zufrieden	content de

nach (*suivi du* datif)

begierig / **gierig**	avide de
durstig	altéré de
hungrig	affamé de (*au figuré*

über (*suivi de* l'accusatif)

froh	joyeux de
unwillig	mécontent de
vergnügt	satisfait de
zornig	irrité de

um (*suivi de* l'accusatif)

bekümmert	soucieux de
besorgt um	inquiet de

von (*suivi du* datif)

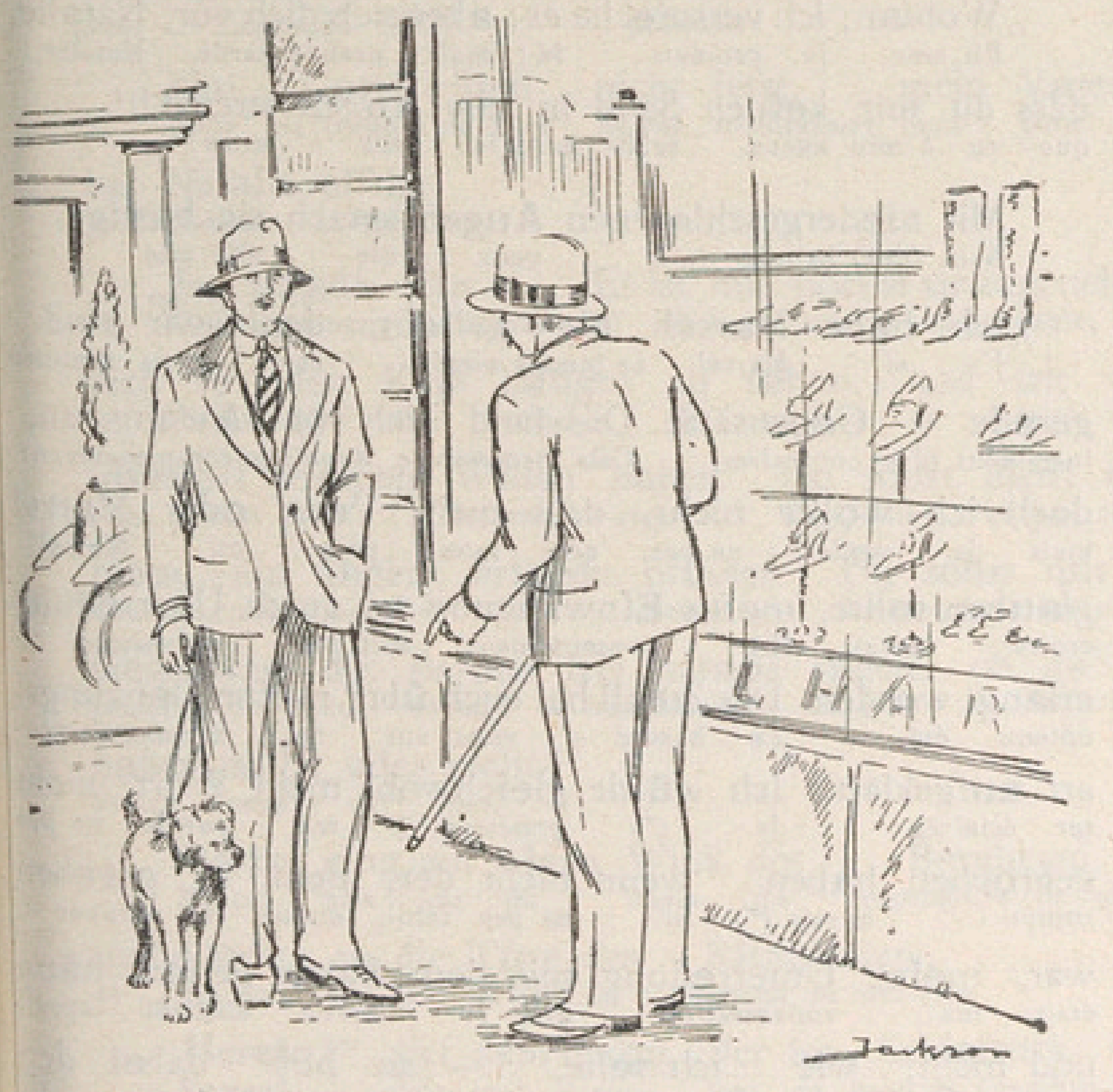
frei	libre de
häßlich	laid de
ledig	privé de
leer	vide de
schön	beau de

vor (*suivi du* datif)

bleich	pâle de
sicher	sûr de
trunken	ivre de

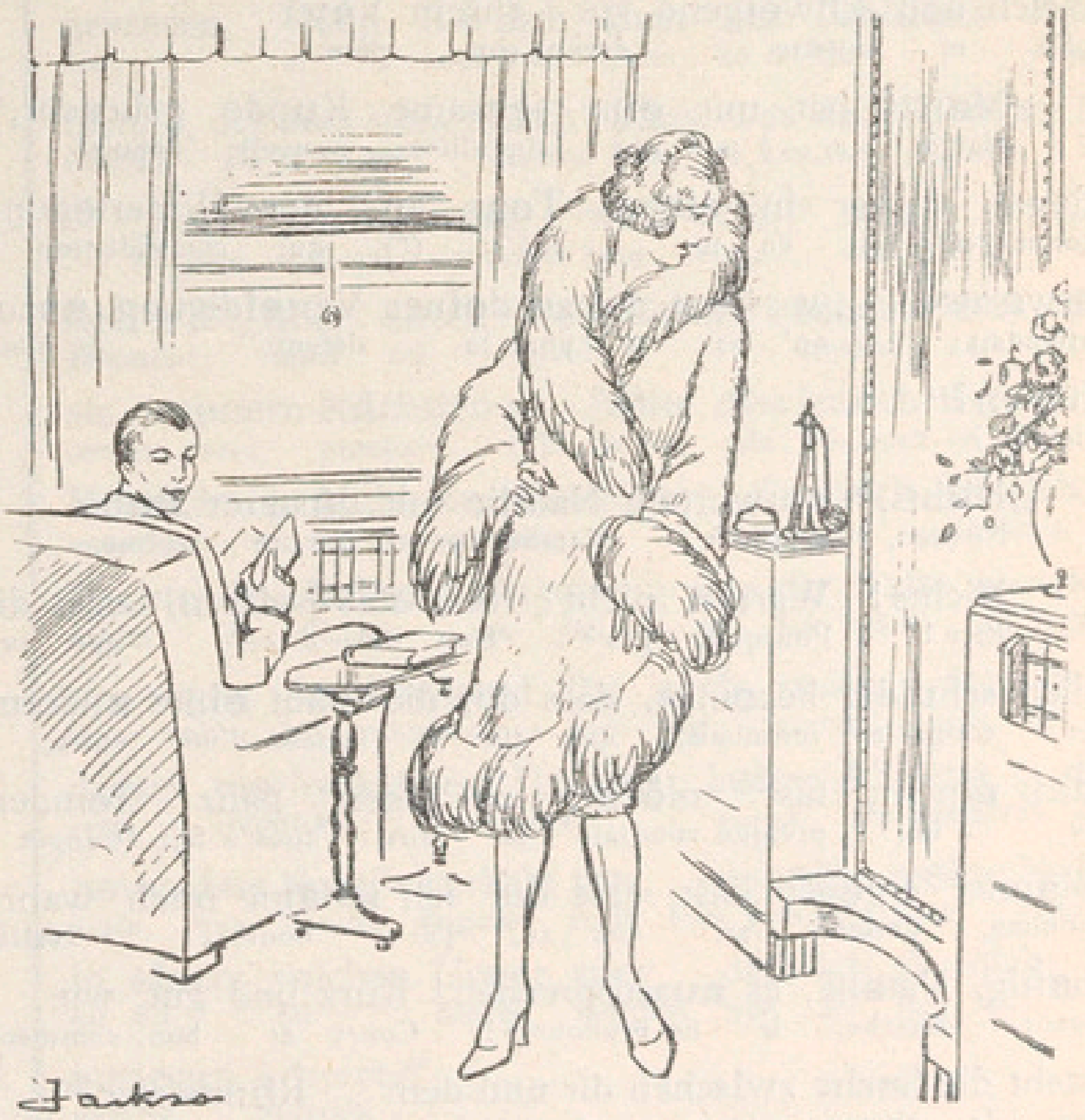
zu (*suivi du* datif)

bereit	prêt à
geneigt	enclin à
fähig	capable de
leicht	facile à
nötig	nécessaire à
tauglich	apte à



„Sie nennen das einen Polizeihund!"
Vous appelez cela un chien policier !

„Ganz natürlich, er ist von der Geheimpolizei!"
Tout naturellememt, il est de la police secrète !



„Ich will eines der Kinder mitnehmen... Welches meinst du, dass am besten zu diesem Mantel passen würde?..."
Je veux un des enfants prendre avec... Lequel crois-tu, que le mieux à ce manteau irait?...

Marcel Rauscher

Roman inédit par Erich Altheim

(Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER)

(Fin) Schluss

Er trat in das vordere Wohnzimmer ein, wo der
Il entra (*) dans la de devant chambre (*) où le
Bergherr ganz allein sass und seinen kranken
propriétaire de mines tout seul assis était et son malade
von der Gicht geplagten Fuss rieb.
de la goutte tourmenté pied frottait.

Rauscher erzählte ihm nun den ganzen Verlauf
Rauscher raconta à lui maintenant l' entière suite
der Sache, jedoch in der schonendsten Weise. Und
de la chose, mais dans la plus ménageante manière. Et
nachdem er dem vor Gram bleichen Vater einige warme
après qu' il au de chagrin pâle père quelques chaudes
Worte gesagt hatte, legte er stillschweigend den Ring,
paroles dit avait, posa il muet LE bague,
den er an seinem Finger trug, auf den Tisch. ,,Mit der
qu' il à son doigt portait, sur LE table. Avec la
Ablegung dieses Unterpfandes entsage ich auf immer
déposition de ce gage renonce je pour toujours
dem Anspruch, Ihnen den heiligen Vaternamen zu geben;
AU prétention, à vous le saint nom de père de donner;
jedoch in meinem Herzen, in meinem dankbaren
pourtant dans mon cœur, dans mon reconnaissant
Herzen werden Sie ewig unter dieser Benennung
cœur (*) vous éternellement sous cette dénomination
fortleben.“
continuerez de vivre (*).

,,Nun, nun, nicht so geschwind, wenn ich bitten
Eh bien, eh bien, ne pas si vite, si je prier
darf,“ sagte der Bergherr mit einem finsteren
ose, dit le propriétaire de mines avec un sombre
Blick und zog die dicken Augenbrauen zusammen. ,,Lasse
regard et serra les épais sourcils ensemble. Laisse
Natalie herunterrufen! Ich will die Sache aus ihrem
Natalie en bas appeler! Je veux la chose de sa
eigenen Munde hören.“
propre bouche entendre.

Marcel tat es, und nach einer Weile stand sie
Marcel fit le, et après UNE moment était elle
bleich und schweigend vor ihrem Vater.
pâle et muette devant son père.

,,Marcel hat mir eine seltsame Kunde gebracht,“
Marcel a à moi une singulière nouvelle apporté,
fing er in einem Tone an, der Widerlegung
commença (*) il en un ton (*), qui contradiction
erwartete; ,,was hast du zu deiner Verteidigung anzu-
attendait; qu' as tu pour ta défense de men-
führen?“
tionner?

,,Nichts,“ antwortete Natalie mit düsterer Ruhe.
Ne rien, répondit Natalie avec sombre calme.

,,Nichts! Warum nicht? Soll das heissen, dass du
Rien! Pourquoi pas? Doit cela dire, que tu
dich schuldig bekennst, dass du, die Braut eines andern,
te coupable reconnais, que tu, la fiancée d'un autre,
dich einem, fast möchte ich sagen ganz fremden
te à un, presque voudrais je dire tout à fait étranger
Manne, ergeben hast, dass du, ich schäme mich wahr-
homme, donnée as, que tu, j'ai honte réelle-
haftig, Natalie, es auszusprechen! Kurz und gut, wie
ment, Natalie, le de prononcer! Court et bon, comment
steht die Sache zwischen dir und dem Rittmeister?“
est la chose entre toi et le capitaine de cavalerie?

,,Mein bester Vater, da Marcel dir schon alles mit-
Mon meilleur père, puisque Marcel à toi déjà tout com-
geteilt hat, so habe ich wenig hinzuzufügen. Was ich
muniqué a, ainsi ai je peu à ajouter. Ce que je
dem Baron beim Anerbieten seiner Hand geantwortet
au baron à l' offre de sa main répondu
habe, weisst du vermutlich.“
ai, sais tu je présume.

,,Du bist sehr bestimmt und sehr kühn, meine
Tu es très décidée et très audacieuse, ma
Tochter; doch könntest du dich in meiner Geneigt-
fille; mais pourrais tu te en ma disposi-
heit, dein Luftschloss zu begünstigen, bedeutend
tion, ton château en Espagne de favoriser, bien
verrechnen.“
tromper.

,,Mein Vater,“ erwiderte Natalie kalt und mit
Mon père, répliqua Natalie froidement et avec
Ernst, ,,wir haben alle die Schwachheit, Luft-
sérieux, nous avons tous la faiblesse, (des) châteaux en
schlösser zu bauen. Auch du und Marcels Vater hatten
Espagne de bâtir. Aussi toi et de Marcel père avaient
sie. Seid indessen gewiss, dass von Anfang an eine
la. Soyez pourtant certain, que depuis le commencement une
unübersteigliche Scheidewand zwischen diesen Wünschen
insurmontable cloison entre ces désirs
und ihrer Ausführung stand. Worin diese bestand,
et leur accomplissement était. En quoi celle-ci consistait,
habe ich besonders seit gestern zu meiner Kenntnis
ai je surtout depuis hier à ma connaissance
bekommen.“
reçu.

,,Geschwätz, Natalie, du widersprichst dir! Wenn
Bavardage, Natalie, tu contredis à toi! Si
diese Scheidemauer schon von Anfang an da war,
cette cloison déjà depuis le commencement existait,
so ist es ja klar, dass es nicht der Baron sein kann.
ainsi est il donc clair, que cela ne pas le baron être peut.
Was war es also? Hörst du, ich will es wissen?“
Qu' était-ce alors? Entends-tu, je veux le savoir?

Sie warf einen flüchtigen, sonderbaren Blick auf
Elle jeta un fugitif, singulier regard sur
Marcel und antwortete: ,,Mein teurer Vater, endige
Marcel et répondit: Mon cher père, finis
dieses peinigende Verhör, ich gelobe, die Wahrheit
ce pénible interrogatoire, je promets, la vérité
zu sagen.“
de dire.

,,Wohlan, ich verspreche es; aber sieh dich vor, Natalie,
Eh bien, je promets le; mais prends garde, Natalie,
dass du mir keinen Sand in die Augen streust!“
que tu à moi aucun sable dans les yeux jettes!

Mit niedergeschlagenen Augen sprach sie hastig:
Avec (des) baissés yeux dit elle vite:

,,Ich habe Marcel nie geliebt, denn wir sind
J' ai Marcel ne jamais aimé, car nous sommes
gerade Gegensätze. Das fand ich von Anfang an,
justement (des) contraires. Cela trouvais je depuis le commencement,
doch ich wollte nicht, dass mein Vater oder Marcel
mais je voulais ne pas, que mon père ou Marcel
glauben sollte, meine Einwilligung sei durch Überredung
croire devait, MA consentement soit par persuasion
erlangt worden. Der Zufall hat euch über meine Denkungs-
obtenu été. Le hasard a vous sur ma manière de pen-
art aufgeklärt. Ich würde gleichwohl mein Wort nicht
ser éclairés. Je (*) pourtant ma parole ne pas
gebrochen haben, wenn nicht der, dem es gegeben
rompu aurais (*), si ne pas celui, auquel elle donnée
war, meine Unterredung mit dem Baron gehört hätte
était, ma conversation avec le baron entendu aurait
und nicht, wie ich sehe,“ — sie hob dabei den
et ne pas, comme je vois, elle prit (*) alors LE
Ring von dem Tische auf — ,,meinem Wunsche bereits
bague de LE table (*) à mon désir déjà
entgegengekommen wäre.“
devancé serait.

„Wenn es so ist, liebes Kind," versetzte der Berg-
S' il ainsi est, cher enfant, répliqua le proprié-
herr gerührt und überrascht, „so hast du meine
taire de mines touché et surpris, ainsi as tu mon
Erlaubnis, die Verbindung aufzulösen."
autorisation l' union de rompre.

Sie zog nun mit einer raschen Bewegung
Elle retira (*) maintenant avec UNE rapide mouvement
ihren Ring ab, reichte ihn mit einem bitteren Lächeln
SON bague (*), donna (*) LE avec un amer sourire
Marcel hin und sagte: „Sieh hier, nimm deine Frei-
à Marcel (*) et dit: Voici, reprends (*) ta liber-
heit wieder, welche bloss der Form nach ver-
té (*), qui seulement par (*) formalité (*) per-
loren war. Du bist wohl ebenso überzeugt, wie ich,
due était. Tu es bien également persuadé, comme moi,
dass wir nicht zu einem Ganzen gepasst hätten. Sei
que nous ne pas à un entier convenu aurions. Sois
glücklich, so glücklich, als ich es dir von Herzen
heureux, si heureux, comme je le à toi de cœur
wünsche!"
souhaite!

„So lasst es jetzt genug sein," rief der
Ainsi laissez le maintenant assez être, s'écria le
Bergherr halb böse über ihr Benehmen. „Ich
propriétaire de mines à demi fâché de leur conduite. Je
sehe, dass ihr beide sehr froh seid, einander los zu
vois, que vous deux très contents êtes, l'un de l'autre de se
werden. Die ganze Angelegenheit wird wohl eine
débarrasser. L' entière affaire (*) bien une
Dummheit von uns Alten gewesen sein. Wenn
bêtise de nous vieux été SERA (*). Si
nur Gustav und Karoline nicht auch an einem schönen
seulement Gustave et Caroline ne pas aussi un beau
Tage kommen und dasselbe tun! Indes," fuhr er
jour viennent et le même font! Cependant, continua (*) il
weiter, weil niemand antwortete, „ich bin jetzt
(*) parce que personne ne répondait, je suis maintenant
schon daran gewöhnt, dich als verlobt zu betrachten,
déjà à cela habitué, toi comme fiancée de considérer,
Natalie; willst du dir also die Mühe nehmen, Marcel,
Natalie; veux - tu à toi alors la peine donner, Marcel,
den Rittmeister herbeizurufen, damit wir einen
le capitaine de cavalerie d'appeler ici, afin que nous un
kleinen Tausch vornehmen können?"
petit échange faire pouvons?

„Um Gotteswillen nicht jetzt, mein Vater!"
Pour la volonté de Dieu ne pas maintenant, mon père!
bat Natalie eifrig.
pria Natalie ardemment.

„Ja, gerade jetzt. Es ist mir höchst unangenehm,
Oui, justement maintenant. C' est à moi très désagréable,
dich so den Kopf hängen zu sehen, und ich will
te ainsi LE tête pencher de voir, et je veux
diesmal meinen Willen haben. Du sollst nicht aufs
cette fois-ci MON volonté avoir. Tu dois ne pas de
Neue ein Opfer bringen müssen. Du sollst mir in
nouveau un sacrifice faire devoir. Tu dois à moi en
Gegenwart des Barons frei heraus sagen, ob du ihn
présence du baron franchement dire, si tu le
haben willst oder nicht."
avoir veux ou pas.

Marcel ging auf einen Wink des Bergherrn
Marcel alla sur un signe du propriétaire de mines
und klopfte an die Türe des Rittmeisters.
et frappa à la porte du capitaine de cavalerie.

„Herein!" rief der Baron, der im Schlafrock und
Entrez! cria le baron, qui en robe de chambre et
mit Pantoffeln auf seinem Sofa ausgestreckt lag.
avec (des) pantoufles sur son sofa étendu couché était.
Er erhob sich, verwundert, den Doktor bei sich zu sehen.
Il leva se, étonné, le docteur chez lui de voir.

„Ich komme," fing Rauscher an, „als Ihr
Je viens, commença (*) Rauscher (*), comme votre
Glücksherold. Der Bergherr will Sie sehen;
héros de bonheur. Le propriétaire de mines veut vous voir;
Natalie ist dabei. Alles ist in Gutem abgemacht worden."
Natalie est avec. Tout est à l' aimable arrangé été.

Der Baron war in drei Sätzen an der Türe, drückte
Le baron fut en trois bonds à la porte, serra
Marcels Hand und sagte freundlich lächelnd: „Können
de Marcel main et dit aimablement souriant: Pouvez-
Sie mir verzeihen, mein bester Herr Doktor?"
vous à moi pardonner, mon meilleur monsieur le docteur?

„Von Herzen gern, Herr Baron," antwortete
De tout mon cœur volontiers, monsieur baron, répondit
dieser mit einer solchen Offenheit, dass es wirklich den
celui-ci avec une telle franchise, qu' il réellement le
Baron verdross, dass sein Triumph nicht den Eindruck
baron piquait, que son triomphe ne pas l' impression
auf ihn machte, auf den er mit Sicherheit gezählt hatte.
sur lui faisait, sur LEQUEL il avec certitude compté avait.

„Nun, Herr Rittmeister," fing der
Eh bien, monsieur le capitaine de cavalerie, commença (*) le
alte Herr scherzend an, als der Baron eintrat, „Sie
vieux monsieur plaisantant (*), lorsque le baron entra, vous
haben nach dem, was ich gehört habe, dem Doktor
avez selon ce que je entendu ai, au docteur
seine Braut entführt. Haben Sie denn nicht an das
sa fiancée enlevé. Avez - vous donc ne pas au
zehnte Gebot gedacht?"
dixième commandement pensé?

„Ach, mein wertester Herr Bergherr,"
Ah, mon plus estimé monsieur propriétaire de mines,
sagte der Baron mit seinem einnehmendsten Lächeln,
dit le baron avec son plus agréable sourire,
„ich erinnere mich dessen sehr wohl; aber da dort
je souviens me de cela très bien; mais puisque là
vom Weib, mit keinem Worte aber von der Braut
de la femme, avec aucun mot mais de la fiancée
gesprochen wird, bin ich der Ansicht, dass die Sache
parlé est, suis je de l' avis, que la chose
absichtlich übergangen wurde."
exprès omise fut.

„Ja, ja, Sie verstehen sich auf das Plaidieren, wie
Oui, oui, vous connaissez vous sur la plaidoirie, comme
ich höre; doch sehen Sie, es wäre keine Abschweifung
j' entends; pourtant voyez-vous, ça serait AUCUNE écart
gewesen, wenn Sie sich auch des Schlusses erinnert
été, si vous vous aussi de la fin rappelé
hätten, der dort steht: noch alles, was dein Nächster hat."
auriez, qui là est: encore tout, ce que ton prochain a.

„Nun ja, das mag wohl sein," sprach der Baron
Eh bien, oui, cela pourrait bien être, dit le baron
heiter; „aber einen Nebenbuhler sehen wir selten
gaiement; mais un rival voyons nous rarement
als unsern Nächsten an. Sollte dies jedoch die mächtige
comme notre prochain (*). Devrait cela pourtant la forte
Versuchung nicht entschuldigen, die mich antrieb, die
tentation ne pas excuser, qui me poussait, les
Rechte des Doktors ein wenig von der Seite anzusehen,
droits du docteur un peu de LA côté de regarder,
so muss der Umstand für mich reden, dass ich vor
ainsi doit LE circonstance pour moi parler, que je avant
dieser merkwürdigen Hochzeit keine Ahnung davon
cette singulière noce aucun pressentiment de cela
hatte, dass Natalie verlobt war, weshalb meine Neigung
avais, que Natalie fiancée était, c'est pourquoi mon affection
in einem solchen Grade stieg, dass ich sie nicht mehr
en un tel degré montait, que je la ne plus
besiegen konnte."
vaincre pouvais.

„Nun, das ist doch merkwürdig," sagte der Berg-
Eh bien, c' est donc bizarre, dit le propriétaire
herr, „dass der Baron nichts von dem Verlöbnis
de mines, que le baron rien DE LA fiançailles

wusste. Das nahm ich für gewiss an. Warum hast du
savait. Cela pris (*) je pour certain (*). Pourquoi as - tu
darüber geschwiegen, Natalie?"
là-dessus gardé le silence, Natalie?

„Warum ich geschwiegen habe? Ich konnte doch
Pourquoi je me suis tue? Je pouvais donc
wohl nicht zum Baron sagen: wissen Sie, dass ich
bien ne pas au baron dire: savez - vous, que je
verlobt bin?"
fiancée suis?

„Ach, Geschwätz," fuhr der Bergherr
Ah, bavardage, interrompit (*) le propriétaire de mines
heraus. „Und ich hatte an etwas anderes zu denken!
(*) Et j' avais à qu. ch. d'autre à penser!
Zudem hat ja der Baron den Ring gesehen."
En outre a donc le baron LE bague vu.

„Mit Ihrer Erlaubnis," erwiderte der Baron, „Natalie
Avec votre permission, répliqua le baron, Natalie
hat, seit ich hier bin, niemals einen solchen Ring
a depuis que je ici suis, ne jamais UN telle bague
getragen."
porté.

„Nun, das ist ja sonderbar! Du zogst ihn doch
Eh bien, c' est donc bizarre! Tu enlevais LE donc
eben erst vom Finger, Natalie?"
à l'instant seulement du doigt, Natalie?

„Bester Vater, ich legte ihn an, als ich herunter-
Meilleur père, je mis (*) LE (*), lorsque je descen-
kam. Sonst habe ich ihn seit langer Zeit nicht
dais. Sans cela ai je LE depuis longtemps ne pas
getragen."
porté.

„Die Welt ist verkehrt," sagte der alte Herr. „Und
LA monde est renversé, dit le vieux monsieur. Et
Sie, Herr Rittmeister, warum hielten Sie
vous, monsieur le capitaine de cavalerie, pourquoi demandiez(*)-vous
denn nicht um das Mädchen an, ehe Sie erfuhren,
donc ne pas la main de la jeune fille, avant que vous appreniez,
dass sie verlobt sei?"
qu' elle fiancée soit?

„Ach, ich wollte dies unterwegs tun; der Doktor
Ah, je voulais cela en route faire; le docteur
verhinderte es aber. Da ich ohne Natalie nicht hätte
empêchait le mais. Puisque je sans Natalie ne pas aurais
leben können, so beschloss ich, gleichwohl einen Ver-
vivre pu, ainsi décidais je, quand même un es-
such zu wagen, obwohl der Doktor mir seine Verlobung
sai d' oser, quoique le docteur à moi SA fiançailles
mitgeteilt hatte."
annoncé avait.

„Nun, mein Baron, so gefährlich wird die Sache
Eh bien, mon baron, si dangereuse (*) la chose
nicht gewesen sein. Da Sie aber einmal alles unter-
ne pas été sera (*). Puisque vous mais une fois tout mis sens
einandergebracht haben, so müssen Sie auch jetzt
dessous dessus avez, ainsi devez vous aussi maintenant
zusammenleben. Meine Sorge wird es deshalb sein, Ihnen
ensemble vivre. MA soin (*) il pour cela sera (*), à vous
das zu verschaffen, wovon Sie leben können."
cela de procurer, dont vous vivre pouvez.

Das klang wie himmlische Musik in des Barons
Cela sonna comme céleste musique dans du baron
Ohren. Er zog seine bleiche, schöne Braut zum Vater
oreilles. Il traîna sa pâle, belle fiancée vers (*) le père
hin, der fragte: „Nun, Natalie, bleibst du noch fest in
(*), qui demandait: Eh bien, Natalie, restes - tu encore fixe dans
deiner Äusserung, dass du bei einer neuen Wahl den
ta déclaration, que tu à UNE nouveau choix le
Baron allen andern Herren vorziehen würdest?"
baron à tous les autres messieurs préférerais?

„Ja," antwortete Natalie; denn ihr Blick traf den
Oui, répondit Natalie; car son regard rencontra LE
gespannten, unruhigen Ausdruck in Marcels Zügen; „Ja,
soutenue, inquiète expression dans de Marcel traits; oui,
ich tue es." Und ohne Widerstreben duldete sie des
je fais le. Et sans résistance toléra elle du
Barons heftige Freudenbezeugungen, der sowohl sie als
baron violents témoignages de joie, qui, et elle et
seinen künftigen Schwiegervater umarmte.
son futur beau-père embrassa.

„Gott segne dich, meine Natalie!" sagte der Berg-
Dieu bénisse toi, ma Natalie! dit le propriétaire
herr und drückte ihr einen väterlichen Kuss auf
de mines et pressa à elle un paternel baiser sur
ihre kalte Stirne. Sie entfernte sich, denn sie bedurfte
SA froid front. Elle éloigna se, car elle avait besoin
tatsächlich der Ruhe. Bald war die Neuigkeit im
réellement DE LA repos. Bientôt fut la nouvelle dans l'
ganzen Hause bekannt, und die Fröhlichkeit des Barons
entière maison connue, et la joie du baron
teilte sich den übrigen mit.
communiqua (*) se au autres (*).

XV

SCHLUSS.
Conclusion.

Frau von Hennies sass eines Nachmittags,
Madame de Hennies était assise un après-midi,
einige Tage nach dem Hochzeitsfeste, in ihrem ange-
quelques jours après la fête de la noce, dans son agré-
nehmen und wohlbekannten Wohnzimmer und dachte
able et bien connue chambre d'habitation et réfléchit (*)
darüber nach, wer zu der grossen Feierlichkeit eingeladen
là-dessus (*), qui à la grande fête invité
werde, die der Grosshändler Biehling am sechsten Juli
est, que le grossiste Biehling le six (ième) juillet
geben wollte.
donner voulait.

„Ja, mein Kind, glaube mir nur, es ist wichtig
Oui, mon enfant, crois - moi seulement, c' est important
genug!" seufzte die Mutter andächtig.
assez! soupira la mère pieusement.

„Was denn, Mamachen?"
Quoi donc, petite maman?

„Ei! von den Gästen meine ich, die zum Verlobungs-
Eh! des hôtes veux je dire, qui au dîner des
schmause eingeladen werden sollen. Du hast doch nicht
fiançailles invités être doivent. Tu as donc ne pas
vergessen, dass du mir versprachst, die Angelegenheit
oublié, que tu à moi promit, l' affaire
nach meinem Wunsche zu beendigen?"
selon mon désir de terminer?

„Gewiss nicht, Mamachen! Es wundert mich
Certainement pas, petite maman! Je m' étonne
bloss, dass sie schon als beendigt angesehen wird,
seulement qu' elle déjà comme réglée considérée est,
und dass man eher an die Verlobungsgäste denkt, als
et qu' on plutôt aux hôtes de fiançailles pense, qu'
an die Braut. Weder du noch Biehling haben seit meiner
à la fiancée. Ni toi ni Biehling ont depuis MA
Rückkehr ein Wort über diese Sache gesprochen."
retour un mot sur cette affaire parlé.

„Nun, war das denn notwendig?" versetzte Frau
Eh bien, était - ce donc nécessaire? répliqua madame
von Hennies. „Ich hatte dein Versprechen und Biehling
de Hennies. J' avais ta promesse et Biehling
das meine. Im übrigen kann ich dir mitteilen, dass
la mienne. D' ailleurs puis je à toi communiquer, que
Biehling heute nachmittag kommen will, um mit dir
Biehling cette après-midi venir veut, pour avec toi
persönlich zu sprechen."
personnellement parler.

„Um Gotteswillen, meine beste Mutter," bat Marie.
Pour l'amour de Dieu, ma meilleure mère, pria Marie.

Ihr Gedankengang wurde von der Mutter unter-
Sa suite de pensées fut de la mère inter-
brochen. Sie machte Marie darauf aufmerksam, dass
rompue. Elle rendit Marie là-dessus attentive, qu'

sie Schritte im Vorzimmer gehört habe. Und in
elle (des) pas dans l' antichambre entendu ait. Et dans
ihrer Angst flüsterte sie ihr zu: „Jetzt gilt es! Mut,
sa peur murmura (*) elle à elle (*): Maintenant vaut il! Courage,
mein Kind! Ich will euch allein lassen, es geht dann
mon enfant! Je veux vous seuls laisser, ça va alors
besser.“ — Frau von Hennies eilte mit ihrer Ein-
mieux. Madame de Hennies courut avec sa liste d'
ladungsliste hinaus.
invitation dehors.

Marie konnte kaum atmen. Gleich darauf öffnete
Marie put à peine respirer. Aussitôt après ouvrit
sich die Türe, aber nicht der gefürchtete Biehling sondern
se la porte, mais ne pas le craint Biehling mais
Marcel trat ein. Marie wusste nicht, ob sie träume
Marcel entra. Marie savait ne pas, si elle rêve
oder wache.
ou éveillée soit.

„Marie!“ — „Rauscher!“ Worte sind ja so
Marie! Rauscher! (Des) paroles sont donc si
arm. Schon in der ersten Minute lag ihre ganze Seele
pauvres. Déjà dans la première minute était leur entière âme
im Blick.
dans le regard.

„Ich bin frei,“ sagte er endlich, frei, meine Marie,
Je suis libre, dit il enfin, libre, ma Marie,
und darf mein Herz und den Segen, womit der
et peux mon cœur et LE bénédiction avec LEQUEL le
Höchste meine Arbeit belohnt, dir zu Füssen legen!
Plus Haut MA travail récompense, à toi aux pieds mettre!
Beschliesse deshalb, meine Geliebte, unser beider Glück!“
Achève pour cela, ma chérie, notre de tous deux bonheur!

Unterdessen befand sich Frau von Hennies im
Pendant ce temps trouva se Madame de Hennies dans la
nächsten Zimmer. Sie strengte ihr Gehör etwas an
prochaine chambre. Elle força (*) son oreille un peu (*)
und glaubte ihre Tochter sagen zu hören: „Ja, in
et crut sa fille dire d' entendre: Oui, dans l'
Ewigkeit!“ Da dachte sie, dass bei dieser Lage der
éternité! Alors pensa elle, qu' à cette situation des
Dinge alles im Reinen sein müsste, und mit einem
choses tout en ordre être devrait, et avec un
feierlichen Glückwunsch auf den Lippen öffnete sie die
solennel souhait de bonheur sur les lèvres ouvrit elle la
Türe des Wohnzimmers. Auf der Türschwelle, die
porte de la chambre. Sur LA seuil de la porte, qui
der gegenüber lag, auf der sie stand, bemerkte sie
à celle vis-à-vis était, sur laquelle elle était, remarqua elle
die lange, vorwärtsgebeugte Gestalt des Grosshändlers
la longue, penchée en avant forme du grossiste
Biehling, wie in eine Bildsäule verwandelt. Der Schreck
Biehling, comme en une statue changée. L' effroi
lähmte eine Minute lang ihre Zunge, als sie sah,
paralysa une minute durant sa langue, lorsqu'elle vit,
wie Marie ruhig den Kopf an die Schultern des
comme Marie tranquillement LE tête aux épaules du
Doktors gelehnt da sass, er den Arm um ihren
docteur appuyée ici assise était, lui le bras autour de son
Leib geschlungen, herzlich und leise mit ihr sprach,
corps embrassé, cordialement et doucement avec elle parlait,
beide taub für die ganze Aussenwelt. Doch Frau
tous les deux sourds pour l' entier monde extérieur. Pourtant madame
von Hennies verstand die Kunst, sie zu erwecken. Schnell
de Hennies comprit l' art, les de réveiller. Vite
sprang sie empor und rief mit der ganzen Heftigkeit
sauta elle en haut et cria avec l' entière violence
ihres Zornes: „Marie! Um Gotteswillen, bist du denn
de son colère: Marie! Pour l' amour de Dieu, es - tu donc
ganz wahnsinnig, Mädchen! Da steht ja dein Ver-
tout à fait folle, fille! Ici est donc ton fian-
lobter vergessen an der Türe; und Sie Herr Doktor,
cé oublié à la porte; et vous, monsieur le docteur,
ich meine, Sie sollten etwas mehr Rücksicht nehmen!“
je crois, vous devez un peu plus (d') égard prendre!

„Meine beste Mama!“ — Meine beste Frau von
Ma meilleur maman! Ma meilleure madame de
Hennies!“ entschuldigten sich beide zu gleicher Zeit, —
Hennies! excusèrent se les deux en même temps,
„Hören Sie nur den Zusammenhang der Sache“,
Ecoutez seulement l' enchaînement de la chose,
bat Rauscher; „meine frühere Verbindung ist abge-
demanda Rauscher; mon antérieure union est rom-
brochen; jetzt ist Marie mein.“ —
pue; maintenant est Marie mienne.

„Was die Verbindung abgebrochen? Marie die Ihrige?
Quoi l' union rompue? Marie la vôtre?
Ich will wahnsinnig werden,“ rief Frau von Hennies
Je veux folle devenir, s'écria madame de Hennies
über ein solch ausserordentliches Benehmen aufgebracht
sur une tellement extraordinaire conduite fâchée
und warf sich in einen Lehnstuhl.
et jeta se dans un fauteuil.

Lächelnd hörte Marcel diese Herzensergiessung an,
Souriant écouta (*) Marcel CETTE épanchement du cœur (*),
nahm dann ihre Hand, sah ihr mit jenem guten Blick
prit alors sa main, regarda à elle avec ce bon regard
ins Auge, dem nicht einmal Frau von Hennies
dans l' œil, auquel pas même madame de Hennies
widerstehen konnte, und sagte: „In Gottes Namen! ver-
résister pouvait, et dit: Au de Dieu nom! re-
stossen Sie Ihren alten Günstling nicht. Betrachten Sie
poussez votre ancien favori ne pas. Regardez
nur mein und Mariens freudestrahlendes Gesicht,
seulement mon et de Marie rayonnant de joie visage
und es wird Sie aussöhnen, Mamachen!“
et cela (*) vous réconciliera, petite maman!

„Nun, es mag sein, wie ihr wünscht, meine
Eh bien, soit, comme vous désirez, mes
lieben Kinder! Segne euch der gute Gott! Aber ihr
chers enfants! Bénisse vous le bon Dieu! Mais vous
müsst selbst zusehen, wie ihr euren Gast zufrieden
devez vous-mêmes voir, comment vous votre hôte con-
stellen wollt.“
tenter voulez.

Tief gerührt bat Marie Herrn Biehling: „Ver-
Profondément touchée pria Marie monsieur Biehling: Par-
zeihen Sie uns den Kummer, den wir Ihnen gemacht
donnez nous le chagrin, que nous à vous causé
haben und glauben Sie mir, dass ich, da mein Herz
avons et croyez-moi, que je, puisque mon cœur
schon vergeben war, eine schlechte Frau gewesen sein
déjà promis était, une mauvaise épouse été au-
würde. Doch ich will Ihnen eine gute Tochter sein,
rait. Mais je veux à vous une bonne fille être,
wenn Sie es nicht verschmähen, mich als solche
si vous le ne pas méprisez, me comme telle
anzunehmen.“
de considérer.

„Ich nehme dein Versprechen an,“ sagte Biehling.
J' accepte (*) ta promesse (*), dit Biehling.
„Ich bitte Sie, da Sie keinen Vater mehr besitzen,
Je prie vous, puisque vous aucun père plus possédez,
mich als solchen zu betrachten. Sie, Herr Doktor,
me comme tel de considérer. Vous, monsieur le docteur,
werden dann für mich ein Freund und Sohn sein.“
(*) alors pour moi un ami et fils serez (*).

Einige Monate darauf las man in den Zeitungen:
Quelques mois après lisait on dans les journaux:
„Auf dem Eisenwerk zu K. den 16. Oktober haben
Sur l' usine de K. le seizième octobre ont
sich verehlicht, der Bergherr Gustav Brinkmann
se épousé, le propriétaire de mines Gustave Brinkmann
mit Fräulein Karoline Rauscher und der Ritt-
avec mademoiselle Caroline Rauscher et le capitaine de
meister Baron Ernst von K. mit Fräulein Natalie
cavalerie baron Ernest de K. avec mademoiselle Natalie
Brinkmann.“
Brinkmann.

Kurz darauf trat auch in W. ein glückliches
Peu de temps après approcha aussi à W. un heureux
Paar vor den Traualtar: Doktor Marcel Rauscher und
couple à l' autel de mariage: Docteur Marcel Rauscher et
Marie von Hennies.
Marie de Hennies.

ENDE

Vocabulaire de la vingt-septième leçon

	A		
die	**Abschweifung**	*ab'chvaï'foun'gn*	l'écart, la digression
der	**Altmöbel-Händler**	*alt'meûb^{e}l'-hèn'd'l^{e}r*	le marchand de meubles anciens
die	**Anatomie**	*anatomî*	l'anatomie
	anekeln	*àn'ékeln'*	répugner, donner du dégoût
	anerzogen	*ànèrtsôgu^{e}n'*	inculqué
	angeboren	*àn'guebôr^{e}n'*	naturel, inné
	angehend	*àn'guéh^{e}n'd'*	1 nouveau, novice; 2 naissant, jeune; 3 concernant
	angeln	*an'gn^{e}ln'*	pêcher à la ligne
der	**Angreifer**	*àn'graï'f^{e}r*	l'agresseur
	animos	*animôs'*	irrité
der	**Anlaut**	*àn'laout'*	le son initial
	anmessen	*àn'mèss^{e}n'*	1 prendre la mesure; 2 conformer, adapter
	anrichten	*àn'rich't^{e}n'*	1 dresser, apprêter, servir; 2 causer, faire susciter
der	**Armenrat**	*arm^{e}n'rât'*	le conseiller d'assistance publique
	auflösen	*aouf'leûs^{e}n'*	1 delier, dénouer, détacher; 2 dissoudre, fondre; 3 licencier; 4 désorganiser; 5 détruire; 6 résilier; 7 résoudre, décomposer, analyser; 8 deviner
	aufzählen	*aouf'tsêl^{e}n'*	compter, énumérer
die	**Augenhöhle**	*aougu^{e}n'heûle*	l'orbite
	auspressen	*aous'prèss^{e}n'*	1 pressurer; 2 extorquer; 3 arracher
	ausrotten	*aous'rott^{e}n'*	1 extirper; 2 détruire; 3 exterminer
die	**Aussenwelt**	*aouss^{e}n'vèlt'*	LA monde extérieur, externe
	aussöhnen	*aousseûn^{e}n'*	1 réconcilier; 2 raccommoder, rapprocher
	aussterben	*aous'chtèrb^{e}n'*	1 se dépeupler, périr; 2 s'éteindre
	B		
die	Backenknochen	*bakk^{e}n'knoch^{e}n'*	les os malaires
	ausbaggern	*aous'bagg^{e}rn'*	curer, draguer
	basta!	*bas'ta*	assez!
die	Bauersfrau	*baou^{e}rs'fraou*	la paysanne
	bechern	*bèch^{e}rn'*	chopiner, buvoter
die	Beckenknochen	*bèkk^{e}n'kno'ch^{e}n'*	les os du bassin
	bedürfen	*bedurf^{e}n'*	avoir besoin de
die	Begier	*beguir*	1 LA désir, l'envie, la passion, l'ardeur; 2 la cupidité, l'avidité; 3 la concupiscence; 4 la convoitise
	begünstigen	*begun'stiguen'*	1 favoriser, seconder; 2 avantager, protéger
das	Beisein	*baï'saï'n'*	la présence
der	Berater	*bérât^{e}r*	le conseiller
	bestatten	*bechtatt^{e}n'*	enterrer
sich	betätigen	*betêtigu^{e}n'*	se montrer, se manifester
	bieder	*bid^{e}r*	loyal, honnête, franc, droit, probe
das	Biest	*bis't'*	la bête
die	Blase	*blâse*	1 la bulle; 2 l'ampoule, la cloche, la vessie; 3 l'alambic
	blass	*blass'*	pâle, blême
die	Boshaftigkeit	*bôs'haf'tigh'kaï't'*	1 la malice, la malignité; 2 la méchanceté
der	Brustkorb	*brous't'korb'*	le thorax
	C		
die	Chemikalien	*chémikâli^{e}n'*	les produits chimiques
die	Chirurgie	*chirourguî*	la chirurgie
	D		
der	Dackel	*dakk^{e}l'*	le basset
	davonbrausen	*dafon'braous^{e}n'*	partir à la hâte, fuir
der	Deist	*déis't*	le déiste
die	Denker-Stirn	*dèn'gnk^{e}r chtirn'*	LA front de penseur
die	Denkungsart	*dèn'gnkoun'gns'ârt'*	1 la façon, la manière de penser; 2 LES sentiments
	desgleichen	*dès'glaï'ch^{e}n*	1 pareillement, de même; 2 idem
	disqualifizieren	*dis'kvalifitsir^{e}n'*	disqualifier
die	Dogge	*doggue*	LE dogue
	drehbar	*drébâr*	qui peut être tourné, rotatif
	E		
der	**Eigensinn**	*aï'gu^{e}n'sinn'*	1 l'entêtement, l'obstination, l'opiniâtreté; 2 le caprice
das	**Eingeständnis**	*aï'n'guechtén'd'nis'*	l'aveu
	einheitlich	*aï'n'haï't'lich'*	1 conforme à l'unité, uniforme; 2 uni
	einkneifen	*aï'n'knaï'fen'*	1 pincer un pli; 2 appliquer
die	**Einladungsliste**	*aï'n'lâdoun'gns'-lis'te*	la liste des invités
	einmauern	*aï'n'maou^{e}rn'*	1 murer; 2 entourer d'un mur, sceller dans le mur
das	**Eisenwerk**	*aï's^{e}n'vérk'*	1 la forge, l'usine; 2 LES ferrements, la ferrure
	ekelhaft	*ék^{e}l'haf't'*	1 dégoûtant, nauséabond; 2 délicat, difficile
	entführen	*èn't'fûr^{e}n'*	enlever, ravir
	entgegen-kommen	*èn't'guégu^{e}n'kom-m^{e}n'*	1 venir à la rencontre; 2 devancer
die	**Entschädigung**	*èn'tchédigoun'gn*	1 LA dédommagement; 2 l'indemnité
	ereilen	*èraï'l^{e}n'*	1 atteindre; 2 attraper, rejoindre, rattraper; 3 surprendre
	erlassen	*èrlass^{e}n'*	1 remettre, dispenser, exempter, pardonner, faire grâce; 2 émettre, publier; 3 délivrer; 4 adresser
	ermessen	*èrmèss^{e}n'*	1 mesurer, sonder; 2 juger; 3 conjecturer, présumer; 4 conclure, estimer
	ersticken	*èrchtikk^{e}n'*	1 étouffer; 2 suffoquer; 3 étrangler; 4 asphyxier
	F		
die	Fähigkeit	*féhigh'kaï't'*	1 la capacité, l'habileté, l'aptitude; 2 LA talent; 3 LES moyens
der	Feiler	*faï'l^{e}r*	le limeur
sich	festbeissen	*fès't'baï'ss^{e}n'*	s'attacher en mordant
	fortleben	*fort'léb^{e}n'*	continuer de vivre
	freudestrahlend	*freuï'd^{e}chtrâl^{e}n'd'*	rayonnant de joie
die	Funktion	*foun'gnksiôn'*	la fonction
	G		
	gackelig	*gakk^{e}ligh'*	cacardant
die	Galle	*galle*	1 la bile, LA fiel; 2 la colère, la haine
die	Gallensteine	*gall^{e}n'chtaï'ne*	les calculs biliaires
die	Gänsebesitzerin	*guèn'sebésits^{e}rin'*	la propriétaire d'oies

das	Gedärm	*guedèrm'*	1 LES intestins, LES boyaux; 2 LES entrailles; 3 LES tripes
das	Gefüge	*guefügue*	1 la structure, la texture; 2 l'engrenage, l'emboîtement
	geistabgerückt	*gaï's't'ab'gue-rukk't'*	absent d'esprit *(poésie)*
der	Geiz	*gaï'ts'*	1 l'avarice, LE ladrerie; 2 LES rejetons; 3 LES tendrons; 4 LES bourgeons du tabac
	geldbringend	*guèl'd'brin'gnen'd'*	rapportant de l'argent
das	Geleit	*guelaï't'*	1 la conduite; 2 la reconduite; 3 la suite; 4 l'escorte, le cortège, le convoi; 5 l'accompagnement
	gemeingefährlich	*guemaï'n'gueférlich'*	qui offre un danger général
die	Geneigtheit	*guenaï'gh't'haï't'*	1 la bonté, la complaisance; 2 l'affection; 3 l'inclination; 4 la disposition;
	geologisch	*guéológuich'*	géologique
	geradezu	*gueràdetsoú*	tout droit, nettement, franchement
	gespannt	*guechpann't'*	1 vif; 2 soutenu
	gewerbsmässig	*guevèrbs'méssigh'*	professionnel
	gissen	*guissen'*	estimer le point où se trouve le bâtiment
die	Gliedmassen	*glid'mâssen'*	les membres
der	Glücksherold	*glukks'hérol'd'*	le héros du bonheur
die	Grausamkeit	*graousam'kaï't'*	la cruauté, la barbarie
der	Greuel	*greuï'el'*	1 l'horreur; 2 l'abomination; 3 l'exécration, l'atrocité
das	Grosshirn	*gróss'hirn'*	le cerveau
der	Gürtel	*gurtel'*	le ceinturon, LE ceinture
	H		
der	Halswirbel	*hals'virbel'*	LE vertèbre cervicale
der	Halt	*halt'*	1 l'arrêt, LE halte; 2 l'appui; 3 LE solidité
der	Hammer	*hammer*	1 le marteau, le martinet; 2 LE forge de fer, l'usine
das	Heilbad	*haï'l'bâd'*	le bain curatif
	herausstechen	*hèraous'chtèchen'*	sauter aux yeux
	herbeirufen	*hèrbaï'roûfen'*	appeler
die	Herzensergiessung	*hèrtsen's'èrguisoun'gn*	l'épanchement du cœur
	herzlos	*hèrts'lôs'*	sans cœur, insensible
der	Hochmut	*hóch'moût'*	1 l'orgueil, l'arrogance; 2 LE présomption, LE hauteur
	hündisch	*hun'dich'*	1 de chien; 2 rampant, servile, bas; 3 cynique
	I		
der	Inlaut	*in'laout'*	LE lettre médiale
	K		
der	Keim	*kaï'm'*	1 le germe; 2 l'œuf
der	Kien	*kin'*	le bois résineux
der	Kinnbacken	*kinn'bakken'*	LE mâchoire
die	Kirmess	*kirmès'*	la fête patronale, la foire
der	Kläffer	*klèffer*	le clabaudeur, l'aboyeur
das	Kleinhirn	*klaï'n'hirn'*	le cervelet
der	Köder	*keüder*	1 l'amorce; 2 l'appât, le leurre
die	Krankheitsbestimmung	*kran'gnk'haï'ts'bestimmoun'gn*	la définition de la maladie
der	Krankheitsfall	*kran'gnk'haï'ts'fall'*	le cas de maladie
	kriechen	*krichen'*	1 ramper, se traîner; 2 se glisser, se fourrer; 3 flagorner
der	Kropf	*kropf'*	1 le jabot, le gésier; 2 le goitre; 3 le gourme; 4 l'excroissance
die	Kunde	*koun'de*	1 la nouvelle; 2 la connaissance; 3 la science
	L		
	lähmen	*lémen'*	1 paralyser; 2 estropier; 3 énerver
	landbekannt	*lan'd'bekann't'*	connu dans le pays entier
das	Laster	*las'ter*	1 le vice; 2 la créature infâme
die	Latte	*latte*	la latte, la tringle
der	Lattenzaum	*latten'tsaoun'*	LE clôture en lattis
	lauten	*laouten'*	1 sonner; 2 résonner; 3 porter, s'exprimer; 4 être conçu *(en ces termes)*
	lecken	*lèkken'*	1 couler, fuir, laisser sortir; 2 laisser entrer l'eau; 3 sautiller; 4 lécher, lapper
	lehrreich	*lér'raïch'*	instructif
der	Leib	*laï'b'*	1 le corps; 2 le ventre; 3 le corset, le corsage
die	Leierin	*laï'erin'*	la vielleuse
der	Leiher	*laï'her*	le prêteur, le loueur
die	Liebhaberei	*lib'hâberaï'*	la prédilection, la passion, le goût
	loswerden	*lôs'vèrden'*	se défaire, se débarrasser
der	Lumpensammler	*loum'pen'sammler*	le chiffonnier
die	Lunge	*loun'gne*	1 LA poumon; 2 LA mou *(bouch.)*
die	Lungenentzündung	*loun'gnen'èn'tsun'doun'gn*	la pneumonie, l'inflammation du poumon
die	Lüsternheit	*lus'tern'haï't'*	l'avidité, la convoitise, la concupiscence
	M		
	martern	*màrtern'*	1 martyriser; 2 torturer, tourmenter
das	Medikament	*médikamèn't'*	le médicament
das	Menschenherz	*mèn'chen'hèrts'*	le cœur humain
die	Menschenrasse	*mèn'chen'rasse*	la race humaine
der	Mensch-Vampir	*mèn'ch'-vam'pir*	l'homme-vampire
die	Milz	*mil'ts*	la rate
der	Müssiggang	*müssigh'gan'gn*	l'oisiveté, le désœuvrement, le fainéantise, la paresse
	N		
die	Naivität	*na-ifitét'*	la naïveté, l'ingénuité
	namens	*nâmen's'*	du nom de
das	Narrenhaus	*narren'haous'*	l'asile des aliénés
das	Nasenbein	*nâsen'baï'n'*	l'os nasal
der	Naturmensch	*natoûrmèn'ch'*	l'homme naturel
der	Neider	*naï'der*	l'envieux, le jaloux
	O		
die	Offenheit	*offen'haï't'*	la franchise
der	Ordner	*ord'ner*	l'ordonnateur, l'organisateur
	organisieren	*organisiren'*	organiser
der	Organismus	*organis'mous'*	l'organisme
	P		
die	Pfütze	*pfutse*	la flaque, la mare
der	Psycholog	*psichológh'*	le psychologue
	Q		
das	Quacksalbern	*kvak'salbern'*	1 la charlatanerie; 2 le charlatanisme; 3 l'empirisme

R

die	Raa (Rahe)	*râ, râhe*	la vergue
die	Rampe	*ram'pe*	la rampe
	rechtzeitig	*rèch't'tsaï'tigh'*	opportun, à temps
	reinlegen	*raï'n'léguen'*	mettre dedans
	repräsentieren	*reprèsèn'tîren'*	représenter
der	Rheumatismus	*reuï'matis'mous'*	le rhumatisme
die	Rippe	*rippe*	1 la côte; 2 la nervure
der	Rohrspatz	*rôrchpats'*	le bruant des roseaux
der	Rumpf	*roumpf'*	1 le corps; 2 le tronc; 3 le torse; 4 LE carcasse; 5 LE coque *(navire)*

S

der	Sammler	*samm'ler*	1 le quêteur; 2 le collecteur; 3 le compilateur
das	Sanatorium	*sanatôrioum'*	le sanatoire
das	Sauvieh	*saoufi*	la sale bête
der	Schädel	*chédel'*	le crâne
die	Schädelhöhle	*chédel'heûle*	la boite crânienne
die	Scheidemauer	*chaï'demaouer*	LA mur de séparation, LA mur mitoyen
die	Scheidewand	*chaï'devan'd'*	la séparation, la cloison
der	Scheitel	*chaï'tel'*	1 le sommet; 2 l'origine; 3 LE raie *(des cheveux)*; 4 LE tête, le front
das	Schirmgeschäft	*chirm'guechèf't'*	le magasin de parapluies
die	Schleuse	*chleuï'se*	l'écluse
das	Schlosserhandwerk	*chlosserhan'd'vèrk'*	le métier de serrurier
die	Schmetterlings-Sammlung	*chmètterlin'gns'-samm'loun'gn*	la collection de papillons
	schnattern	*chnattern'*	1 barboter; 2 grelotter, trembloter; 3 babiller, caqueter
der	Schwiegervater	*chviguerfâter*	le beau-père
der	Seemann	*sémann'*	le marin, le marinier
das	Seelenleben	*sélen'lében'*	la vie de l'âme, spirituelle
	seelenlos	*sélen'lôs'*	sans âme
das	Selbstbewusstsein	*sèlb's't'bevouss't'-saï'n'*	la conscience de soi
die	Selbstzucht	*sèlb's'tsouch't'*	la discipline sur soi-même
die	Sense	*sèn'se*	la faux *(agric.)*
	sonst was	*son's't' vâs'*	quelque autre chose
der	Steier	*chtaïer*	le Styrien
die	Steinsammlung	*chtaï'n'samm'-loun'gn*	la collection de minéraux
die	Sterblichkeitsziffer	*chtèrblich'kaï'ts'-tsiffer*	le chiffre de la mortalité
	still halten	*chtill' halten'*	être tranquille, se taire
das	Stirnbein	*chtirn'baï'n'*	l'os frontal
der	Strafbefehl	*chtrâf'bejél'*	l'ordre de payer une amende
die	Streitfrage	*chtraï't'frâgue*	la question controversée
das	Streu	*chtreuï'*	1 la litière; 2 le lit de paille

T

einen	Tausch vornehmen	*taouch' fôrnémen'*	faire un échange
	tönen	*teûnen'*	1 sonner; 2 résonner; 3 retentir
	tosen	*tôsen'*	mugir, bruire
	Toskana	*Tos'kâna*	Toscane
der	Traber	*trâber*	le trotteur
der	Trotzer	*trotser*	celui qui brave
die	Tugend	*toûguen'd'*	la vertu, la bonne qualité

U

die	Überschwemmung	*ûberchvèmmoun'gn*	l'inondation, la submersion
	überschwenglich	*ûberchvèn'gnlich'*	1 surabondant; 2 immense, infini
die	Unehrlichkeit	*oun'èrlich'kaï't'*	la déloyauté, l'infâmie
die	Unmässigkeit	*oun'méssigh'kaï't'*	1 l'intempérance, l'incontinence, 2 l'excès, le dérèglement
	unnatürlich	*oun'natûrlich'*	1 non naturel; 2 dénaturé; 3 affecté; 4 contraint
das	Unterbewusstsein	*oun'terbevous't'-saï'n'*	la subconscience
	untereinander bringen	*ounteraï'nan'der brin'guen'*	mettre pêle-mêle, mélanger
der	Unterleib	*oun'terlaï'b'*	le bas-ventre, l'abdomen
	unübersteiglich	*ounûberchtaï'gh'-lich'*	insurmontable
	unverschämt	*oun'fèrchêm't'*	effronté, impudent, éhonté
	unversehens	*oun'fèrséhen's'*	inopinément, à l'improviste, au dépourvu
die	Urinvergiftung	*ourin'fèrguif'-toun'gn*	l'empoisonnement de l'urine

V

die	Veranschaulichung	*fèrân'chaoulich-oun'gn*	la démonstration intuitive, l'illustration
	veräussern	*fèreuï'ssern'*	1 vendre; 2 aliéner
	verdutzt	*fèrdouts't'*	déconcerté, étourdi
	verehelichen	*fèréhelichen'*	marier, donner en mariage
das	Verhör	*fèrheûr*	l'interrogatoire
	verhüten	*fèrhûten'*	1 empêcher; 2 détourner; 3 préserver, prévenir; 4 parer à qu. ch.
	verkehrt	*fèrkért'*	1 renversé, perverti; 2 tourné, retourne; 3 gauche, déraisonnable; *(adv.)* de travers, à l'envers, à contre-sens
das	Verlöbnis	*fèrleûb'nis'*	LES fiançailles
der	Verlobungsgast	*fèrlôboun'gns'gas't'*	l'invité pour les fiançailles
der	Verlobungsschmaus	*fèrlôboun'gns'-chmaous'*	le dîner des fiançailles
sich	vorübertrauen	*fôrûbertraouen'*	oser passer
	vorwärts	*fôrvèrts'*	en avant

W

	wackelig	*vakkeligh'*	branlant, vacillant
die	Wahrhaftigkeit	*vàrhaf'tigh'kaï't'*	la véracité, la verité
die	Wassersucht	*vassersouch't'*	l'hydropisie
	wedeln	*védeln'*	1 éventer, faire du vent; 2 frétiller de la queue
er	bringt es weit	*brin'gn't' ès vaï't'*	il ira loin *(figuré)*
	weiten	*vaï'ten'*	élargir
	werben	*vèrben'*	1 enrôler, engager; 2 racoler; 3 embaucher; 4 demander en mariage
die	Widerlegung	*viderlégoun'gn*	la réfutation
die	Widerstandsfähigkeit	*viderchtan'ds'fé-high'kaï't'*	la force de résistance
	widerstreben	*viderchtrében'*	résister, s'opposer, désobéir
das	Widerstreben	*viderchtrében'*	la répugnance
die	Wirbelsäule	*virbel'seuï'le*	la colonne vertébrale
	wohlgemeint	*vôl'guemaïn't'*	sincère, amical
die	Wohltätigkeit	*vôl'tétigh'kaï't'*	la bienfaisance, la charité
	wühlen	*vûlen'*	fouiller, remuer, creuser, miner

Z

	zufriedenstellen	*tsoufrîden'chtèllen'*	satisfaire, contenter
	zusammenfahren	*tsousammen'fâren'*	1 amasser en charriant; 2 aller ensemble; 3 se joindre brusquement; 4 tressaillir
der	Zusammenhang	*tsousammen'han'gn*	1 LE connexion; 2 le rapport; 3 LE liaison, LE cohérence; 4 l'enchaînement
	zusammenleben	*tsousammen'lében'*	vivre ensemble, cohabiter
die	Zusammenstellung	*tsousammen'chtèl-loun'gn*	1 LA rapprochement; 2 la combinaison, la comparaison; 3 la collection, LA groupement; 4 la classification
	zusammentragen	*tsousammen-trâguen'*	1 porter en un même lieu 2 mettre ensemble; 3 recueillir; 4 compiler *(un livre)*

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

(il) aboyait	bellte
(j') achète à l'enchère	erstehe
accompagnement	Geleite
(j') ai	habe
ainsi	so
alfa	Alfa
allant	gehend
allant à cheval	reitend
alors	da
âne	Esel
Anselme	Anselm
apiculteur	Imker
apprendre	lernen
(l') Arabe	Araber
are	Ar
arracher	reissen
assez !	basta !
(il) atteint en courant	ereilt
(il) atteignit en courant	ereilte
au *(contract.)*	ans
aube *(ornement)*	Albe
(il) augmentait	mehrte
(tu) avais	hattest

B

baies	Beeren
(au) bain de mer	Seebade
banquet	Gelag
bariolé *(masc.)*	bunter
barrer	sperren
Bernina	Bernina
Bertold	Bertold
bisaïeux	Urahnen
(je) bois copieusement	bechere
bois résineux	Kien
Brahme	Brahma
celui qui brave	Trotzer

C

chanceler	torkeln
(il) change	ändert
changer	ändern
(aux) chansons	Liedern
cheveu	Haar
cheville *(de métal)*	Stift
chez	bei
compagnon	Geselle
(il) était conçu *(ainsi)*	lautete
conquérir	erobern
(le) conseiller	Berater
conseillers d'assistance publique	Armenräte
à côté	neben
cotisation	Beitrag
coudrier	Hasel
courage	Mut
(ils) couraient	rannten

D

dans	in
(je) suis debout	stehe
(j') étais debout	stand
débutants	angehende
(qu'il) dégoûte	anekelt
déistes	Deisten
(il) se démenait	raste
(du) départ	Starts
dépit	Ärger
depuis	seit
déshonneur	Unehre
désir déréglé	Begier
(je) prends un détour	umgehe
dévoué *(neutre)*	ergebenes
(je) dis	sage
(je) discute	erörtre
(je) donnais	gab
(je) donne	gebe
draguer	baggern
durcissant	härtend

E

eh bien !	nun !
élargir	weiten
(j') emprunte	borge
(aux) endroits	Orten
(il) était enfoncé	stak
enrôler	werben
(j') enseignais	lehrte
enterrer	bestatten
(aux) envieux	Neidern
épargne *(imp.)*	erspar
(ils) erraient	irrten
espèces	Arten
espèce	Art
(il) est	ist
(il) estimait *(le point)* où se trouve le bâtiment	gisste
et	und
état	Etat
étoffe	Stoff
(de l') étoffe	Stoffes
(il) s'étonne	staunt
(les) étroits	engen
(je) m'exerce	übe
(il) expire *(animal)*	endet

F

fais *(imp.)*	tu
(les) faux *(outils)*	Sensen
(aux) fêtes	Festen
(au) filet	Garne
(de la) fin	Endes
(il) finit	endet
foin	Heu
fonction	Amt
plus fort	stärker
foyer	Herd

G

glace *(eau gelée)*	Eis
(je) goudronne	teere
grand-duc	Uhu
(ils) guérissaient	heilten

H

ha !	ha !
harangue	Anrede
haute	hohe
hé ! *(là-bas !)*	he !
hérisson	Igel
(du) hérisson	Igels
honnête *(fém.)*	biedere
honore *(imp.)*	ehr

I

(vers) ici	her
Ida	Ida
(les) idées	Ideen
idiot	Idiot
il *(masc.)*	er
il *(neutre)*	es
(de l') instituteur	Lehrers
interminable	endlos
Io	Io
irritée	animose
Isar	Isar
d'Israël	Israels

J

joli	nett
(il) fait jour	tagt
(je) juge	ermesse

L

là	da
largeur	Breite
lattes	Latten
le *(art. masc.)*	der
lettres médianes	Inlaute
(je) levais	hob
(le) lieu	Ort
(aux) limeurs	Feilern
litière	Streu
long	lang

M

(je) mange	esse
mangeur	Esser
mangez *(imp.)*	esst
(ils) manquaient	fehlten
marin	Seemann
(du) marteau	Hammers
martyriser	martern
(je) prends la mesure	anmesse
(je) mesure	ermesse
au mieux	bestens
(qu'il) se mît en rang	antrat
mite	Milbe
mordre	beissen
(la) mort	Tod
(vous) mugissez *(vent)*	toset

N

nid	Nest
du nom *(de)*	namens
(je) nomme	ernenne
normes	Normen
(le) plus nouveau	neueste

O

œuf	Ei
on	man
(aux) ordonnateurs	Ordnern
Orléans	Orléans
ou	oder

P

pâle	blass
(je) paralyse	lähme
(un) pauvre	Armer
(je) pêche à la ligne	angle
peindre	malen
(il) pesait	lastete
pièce de trois fenins	Dreier
pigeons	Tauben
plaine	Ebene
planches	Bretter
plomb	Blei
pour	für
(il) pousse	treibt
(je) prépare	bereite
prête *(imp.)*	leih
prêteur	Leiher
(je) punissais	strafte

R

(je me) rafraîchis	labe
rage	Wut
raisin	Traube
(les) rampes	Rampen
rangées	Reihen
plus rare	rarer
rarement	selten
(je) remets	erlasse
renouvelez *(imp.)*	erneuet
requin	Hai
rêveur	Träumer
rivet	Niet
rognons	Nieren
Roland	Roland
(la) ronde	Reigen
rosée	Tau
ruisseler	rieseln

S

(du) sable	Sandes
(le) plus sage	brävste
salle des fêtes	Aula
salutations	Grüsse
sans fin *(adj. fém.)*	endlose
(aux) sentiers	Pfaden
(il) serrait le frein	bremste
soirs	Abende
sois *(imp.)*	sei
(qu'il) soit	sei
plus solide *(fém.)*	festere
(au) son initial	Anlaute
(les) songes	Träume
sonnante	tönende
sot	dumm
souffrir	leiden
(aux) Styriens	Steiern
sublime	erhaben
surfaces planes	Ebenen
(je) surfais	prelle

T

(il) teignait en rouge	rötete
Tell	Tell
(la) tempête	Sturm
terminer	enden
têtes	Häupter
(la) tonne	Tonne
tort	Unrecht
Toscane	Toskana
(je) traque *(le gibier)*	treibe
(je) travaille	arbeite
très	sehr
(de la) tromperie	Truges
trot	Trab
trotteur	Traber
(ils) tuaient	töteten
tumeurs	Beulen

U

une	eine
uni	eben

V

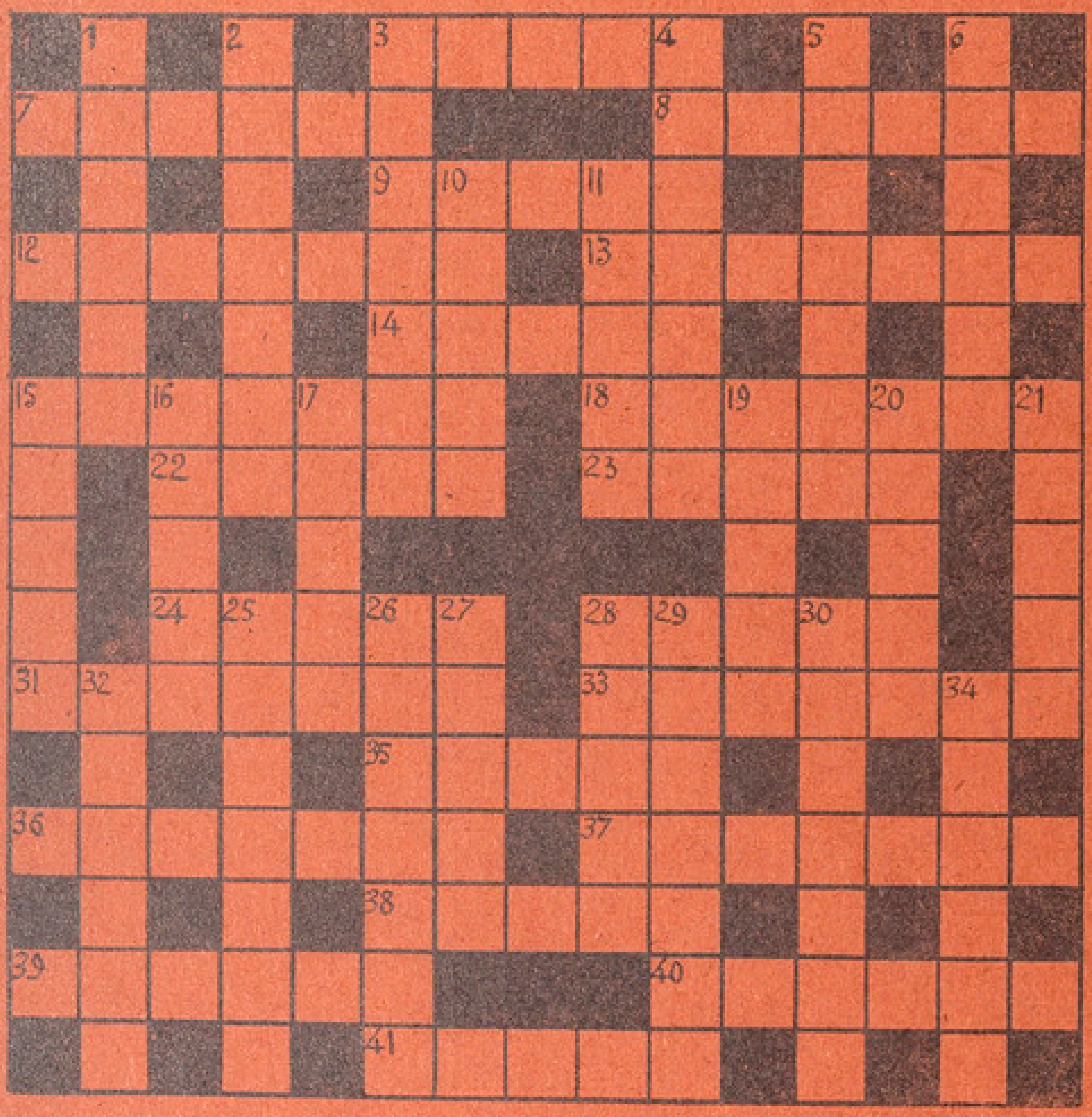
(dans la) vallée	Tale
vielleuse	Leierin
veine	Ader
vergue	Raa
verser	giessen
vide	leer
plus vieux *(plur.)*	ältre
voilà	da
voleurs	Diebe

Y

y (direction)	hin

Problème N° 120

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

3 pâle
7 (j') enseignais
8 (aux) sentiers
9 (il) se démenait
12 celui qui brave
13 (j') achète à l'enchère
14 apiculteur
15 accompagnement
18 allant à cheval
22 dépit
23 terminer
24 mite
28 (je) suis debout
31 verser
33 sonnante
35 idiot
36 (je) remets
37 (ils) manquaient
38 cheville
39 (il) aboyait
40 surfaces planes
41 à côté

Verticalement :

1 (il) augmentait
2 planches
3 (je) prépare
4 barrer
5 (il) pesait
6 rangées
10 (un) pauvre
11 (je) goudronne
15 banquet
16 (je) paralyse
17 (du) hérisson
19 (les) idées
20 (les) étroits
21 voleurs
25 d'Israël
26 mordre
27 (il) expire
28 étoffe
29 (ils) tuaient
30 (ils) guérissaient
32 (ils) erraient
34 pièce de trois fenins

Problème N° 121

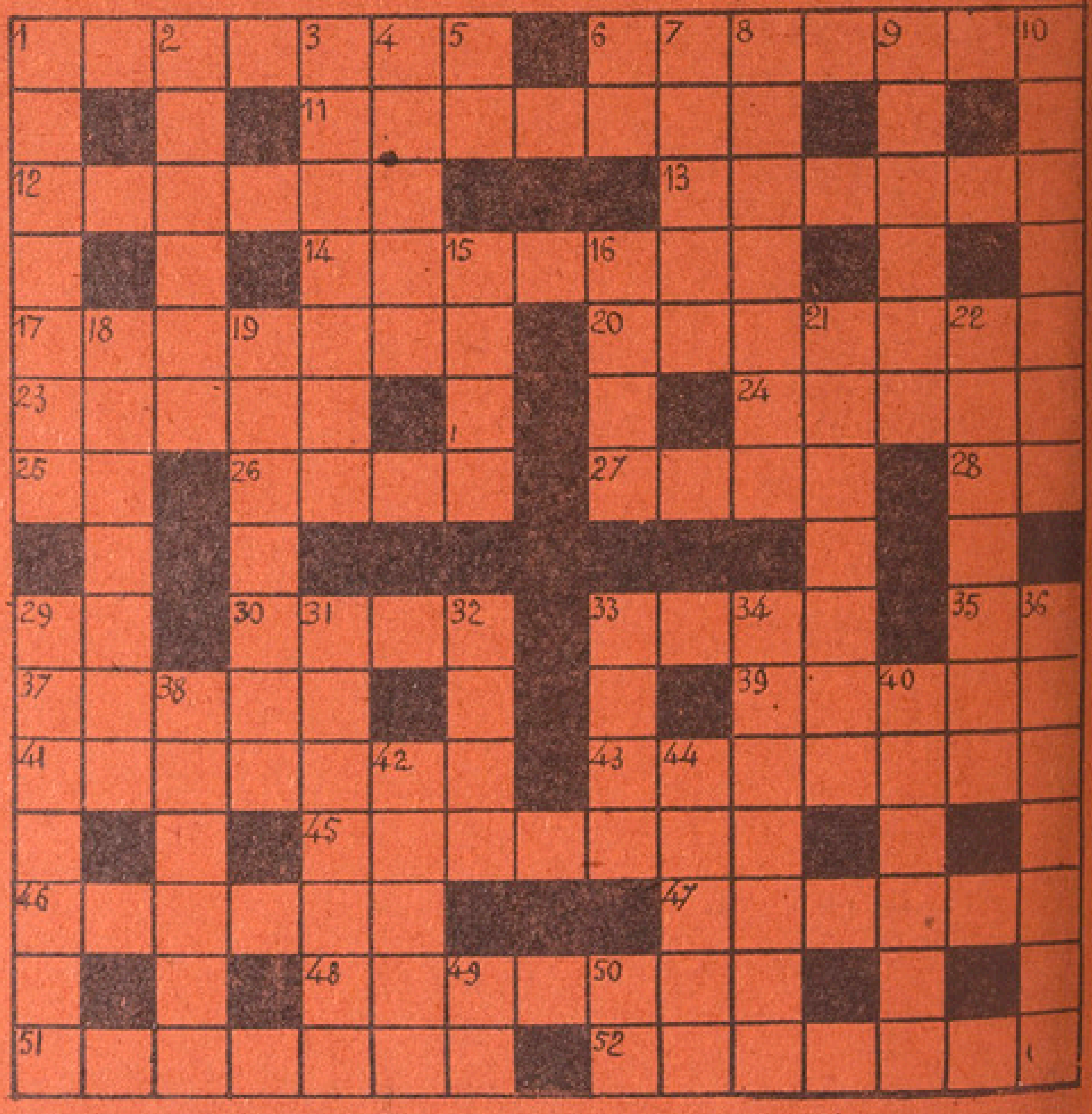
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (le) plus sage - 6 têtes - 11 chanceler - 12 interminable - 13 (les) songes - 14 plus solide (fém.) - 17 (je) punissais - 20 (je) bois copieusement - 23 (la) tonne - 24 coudrier - 25 il (neutre) - 26 mangez (imp.) - 27 joli - 28 dans - 29 ha ! - 30 âne - 33 (j') ai - 35 ainsi - 37 (je) pêche à la ligne - 39 mangeur - 41 martyriser - 43 durcissant - 45 draguer - 46 épargne (imp.) - 47 (il) estimait - 48 déistes - 51 (aux) Styriens - 52 bisaïeux.

Verticalement :

1 (il) serrait le frein - 2 changer - 3 (de l') étoffe - 4 (vous) mugissez - 5 il (masc.) - 6 hé ! (là-bas !) - 7 plus vieux (plur.) - 8 tort - 9 (de la) tromperie - 10 ruisseler - 15 depuis - 16 uni - 18 Toscane - 19 (qu'il) dégoûte - 21 (tu) avais - 22 arracher - 29 (du) marteau - 31 (au) bain de mer - 32 long - 33 haute - 34 Bernina - 36 (aux) ordonnateurs - 38 salutations - 40 (les) faux (outils) - 42 plus rare - 44 dépit - 49 dans - 50 fais (imp.).



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 28

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'arc-en-ciel, Strasbourg

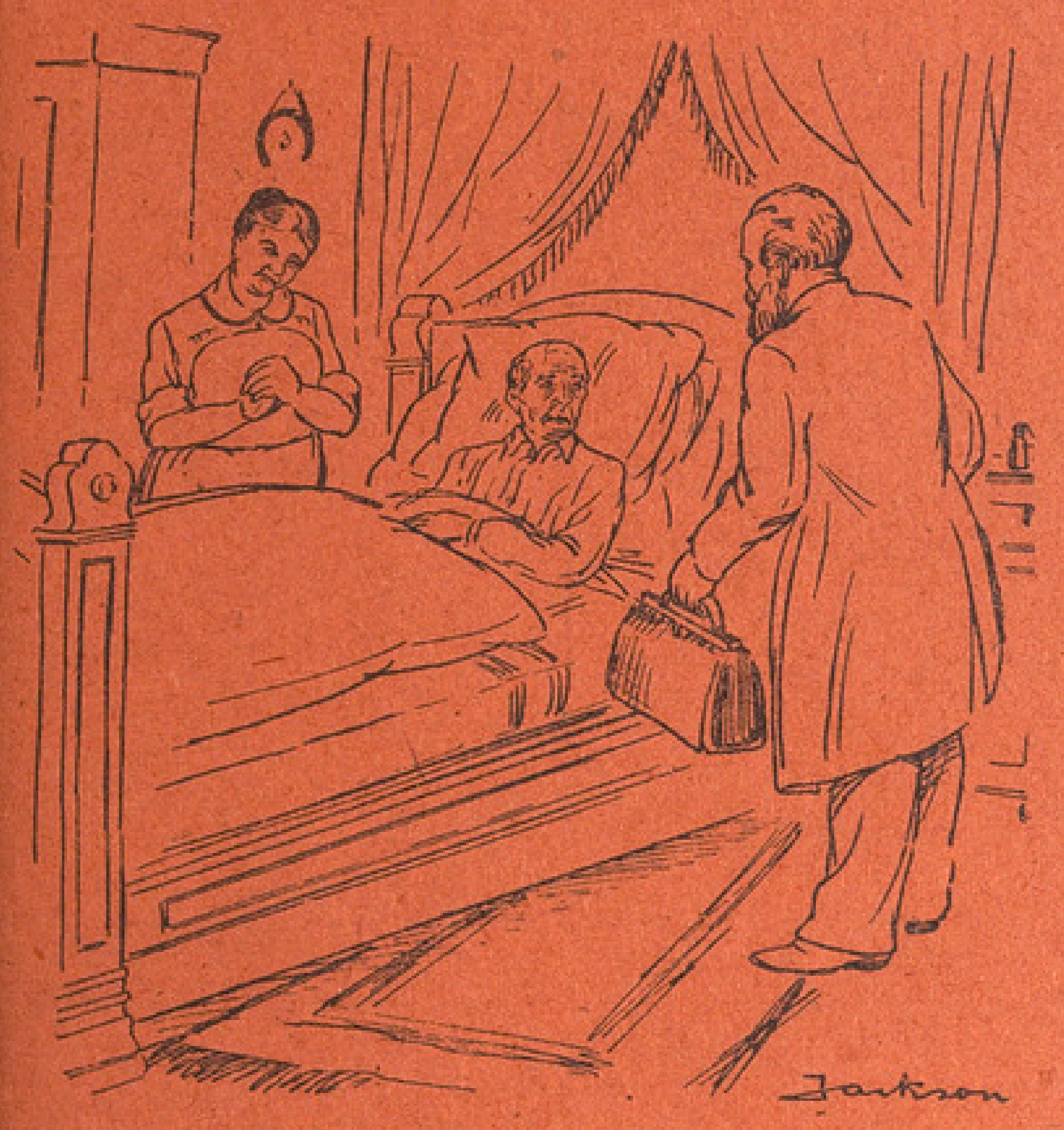
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de JACKSON



DER ARZT : „Ich verhehle es Ihnen nicht, dass
Le médecin : Je cache le à vous ne pas, qu'

es schlecht steht. Wünschen Sie noch
il mal est. Désirez - vous encore

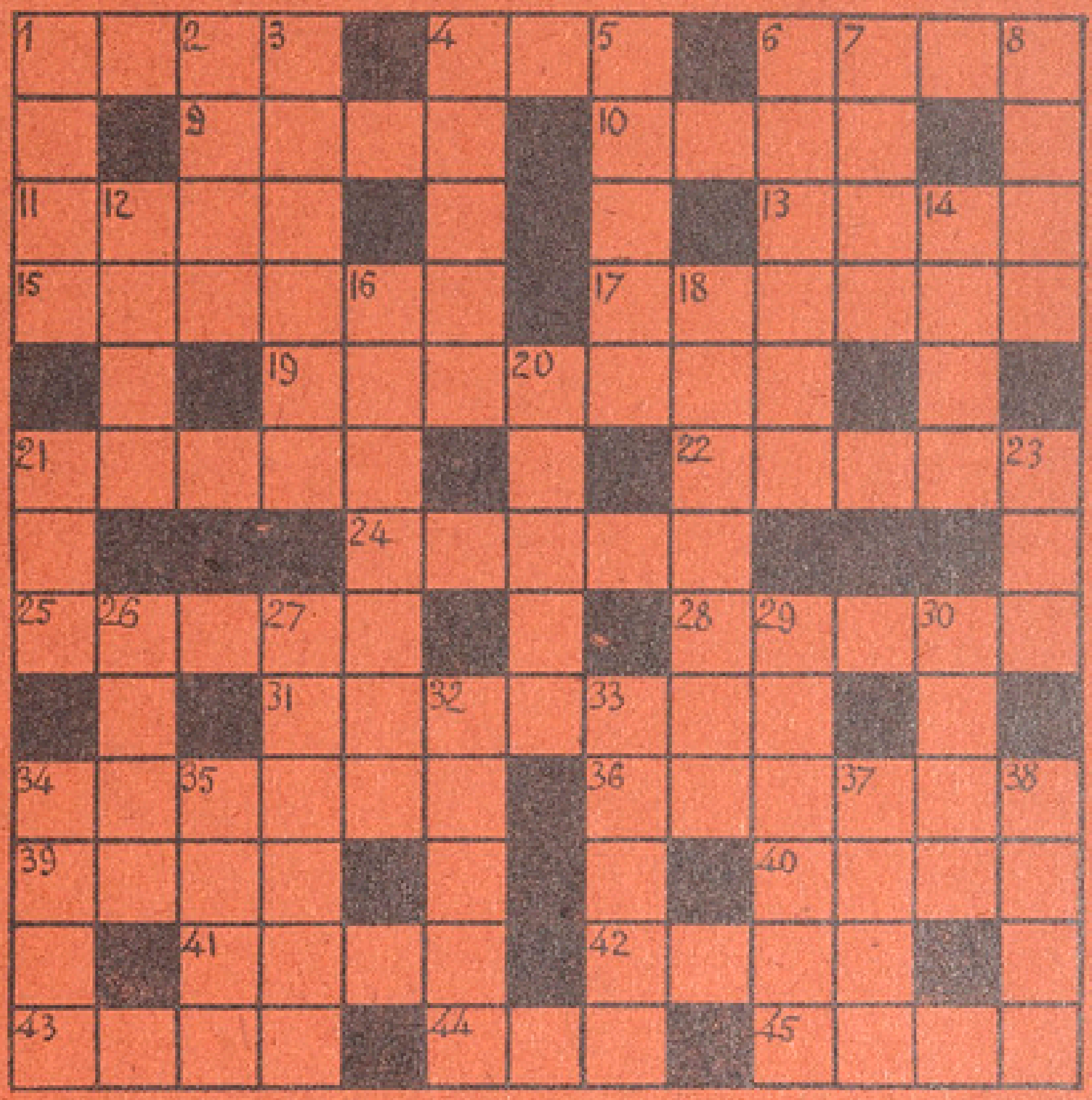
jemanden zu sehen?"
quelqu'un à voir.

DER KRANKE : „Ja, einen andern Arzt..."
Le malade : Oui, un autre médecin...

(— Je ne vous cache pas que cela ne va pas très bien. Y a-t-il quelqu'un que vous voudriez voir ? — Oui, un autre docteur...)

Problème N° 122

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 comptant (fém.) - 4 proche - 6 (il) erre - 9 (j') hérite - 10 (à l') oreille - 11 (je) portais - 13 voleur - 15 suppure - 17 (je) fais don de - 19 (les) piquants - 21 (de la) branche - 22 âme - 24 (qu'il) porte - 25 aiguille - 28 aller chercher - 31 dur (sans charité) - 34 Ouest - 36 plus fréquent (fém.) - 39 vieille - 40 âne - 41 (les) bras - 42 un (nombre) - 43 épine - 44 eh bien ! - 45 (je) vois.

Verticalement :

1 (je) prie - 2 (je) me repens - 3 (je me) rends - 4 nègre - 5 aire (nid de l'aigle) - 6 de terre (adj. plur.) - 7 pur - 8 (je) me démène - 12 (la) déchirure - 14 noble - 16 Rosalie - 18 hospice des pestiférés - 20 (il) poussait - 21 aïeul - 23 un (art.) - 26 Abel - 27 parents - 29 (de l') Est - 30 honneur - 32 étroits - 33 dissoudre - 34 forêt - 35 étourneau - 37 (je) mange - 38 Elbe.

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

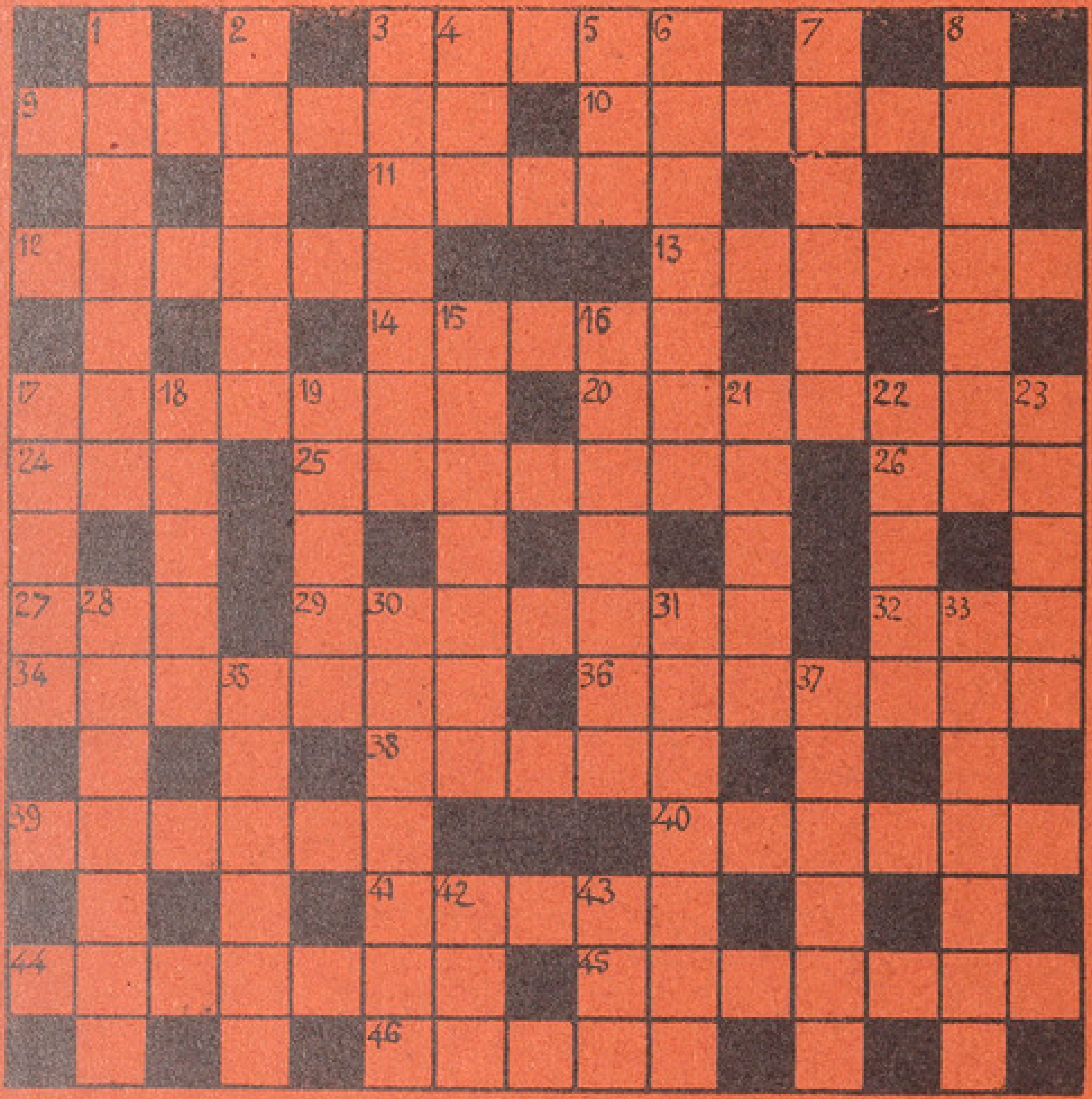
Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG

L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Une langue complète (40 nos)
France et Belgique fr. 125
Autres pays fr. 150
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 123

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

3 abeille
9 (les) larges
10 (que j') apprisse
11 Indus
12 florin
13 lettre médiane
14 vieux (plur.)
17 périgée
20 intérim
24 soit
25 (un) repentant
26 désert (adj.)
27 (le) lot
29 unité
32 Ems
34 (il) barrait
36 (que vous) sépariez
38 (la) ligne (pêche)
39 aboiement
40 (de la) vieillesse
41 idées
44 racontars
45 idéales
46 (de l') envie

Verticalement :

1 (je) suis en deuil
2 bouillir
3 presque
4 Inn (rivière)
5 nouveau
6 (j') imagine
7 (il) fouillait
8 foi jurée
15 nier
16 (il) était propre à
17 (de l') âne
18 celle-ci
19 dépit
21 (je) marche
22 rougir
23 la plupart du temps
28 sacrificateur
30 Italie
31 (de l') Irlande
33 (ils) s'accroissaient
35 rades
37 Nathan
42 la (art.)
43 serment

Problème N° 124

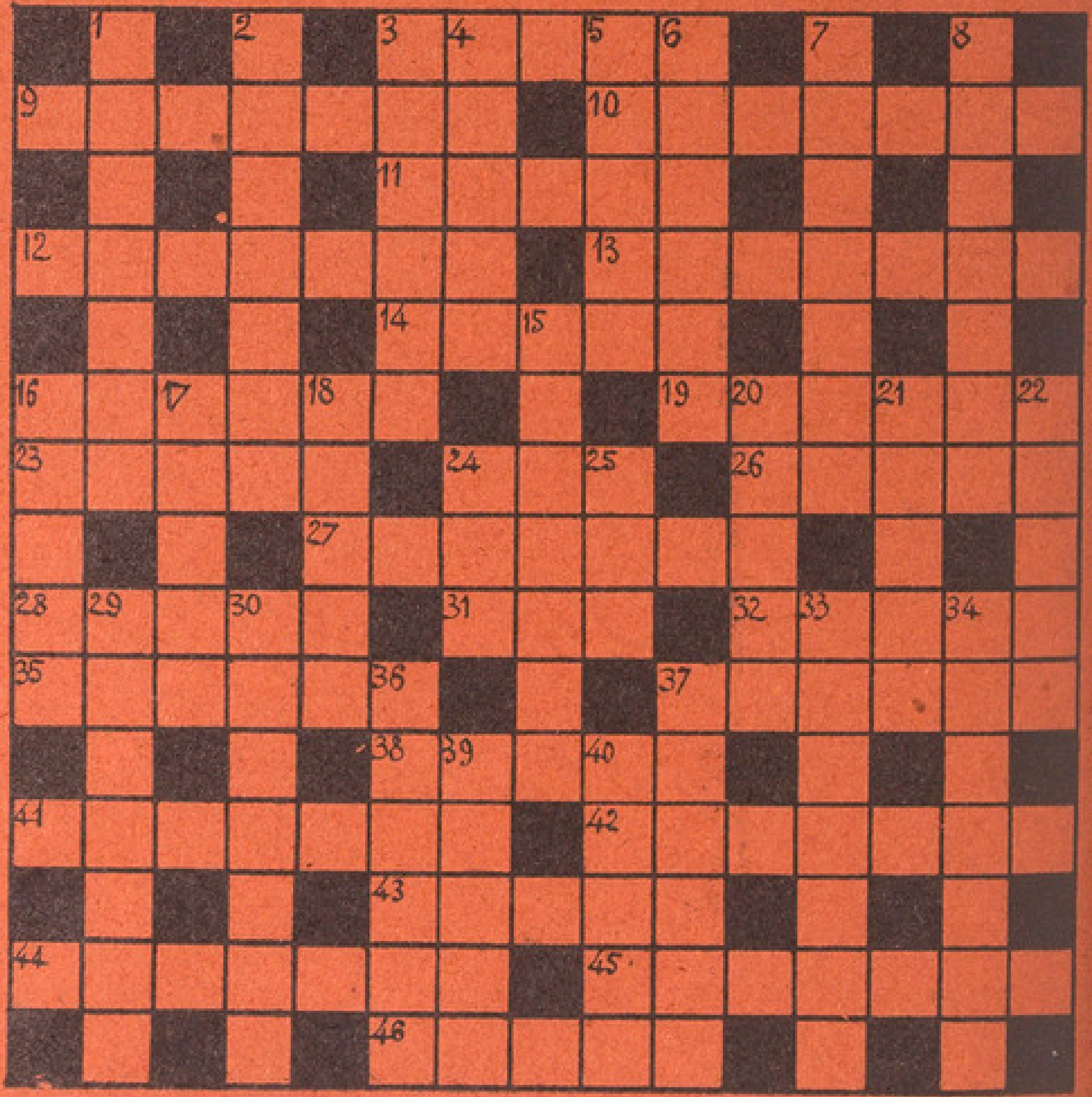
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 Hessois
9 joyeux
10 problème
11 herseur
12 (tu) arrondis
13 (tu) campes
14 (il) met
16 d'airain (fém.)
19 (les) plaines
23 (je) conduis
24 rage
26 arène
27 personne - ne
28 porte croisée
31 nouveau
32 étroit (neutre)
35 sept
37 (il) découle
38 autel
41 (des) nobles
42 plus bas
43 encre
44 brûler
45 (le) premier (chef)
46 (je) nomme

Verticalement :

1 (j') ai besoin de
2 cent
3 (qu'il) s'appelât
4 (il) hersait
5 épeautre
6 (je) devine
7 provin
8 effectuer
15 (il) chancelle
16 Elie
17 (il) se hâtait
18 nomme (imp.)
20 baigneur
21 (je) m'incline
22 (tu) ronges
24 qui? (acc.)
25 rosée
29 adoucir
30 reflet
33 basse (adj. fém.)
34 effets
36 (ils) rongeaient
37 (les) impulsions
39 (la) laisse
40 Antoine



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Achtundzwanzigste Lektion

§ 282 — Zum neuen Jahr!

Ein neues Jahr! Tritt froh hinein,
Une nouvelle année! Entre (*) joyeuse (*)

Mit aller Welt in Frieden;
Avec toute la terre en paix;

Vergiß, wieviel der Plag' und Pein
Oublie, combien de chagrin et peine

Das alte Jahr beschieden.
La vieille année départi (a).

Du lebst: sei dankbar froh und klug,
Tu vis: sois reconnaissant, gai et prudent,

Und wenn drei bösen Tagen
Et si à trois mauvais jours

Ein guter folgt, sei stark genug,
Un bon suit, sois fort assez,

Sie alle vier zu tragen.
Les tous les quatre de porter.

Was dir das alte Jahr gebracht,
Ce que à toi l' ancienne année (a) apporté,

Wird auch das neue bringen:
(*) aussi la nouvelle apportera (*):

Es wechselt stets wie Tag und Nacht
Elle change toujours comme jour et nuit

Das Glücken und Mißlingen.
La réussite et insuccès

Was Gott dir schickt, ist wohl gemeint,
Ce que Dieu à toi envoie, est bien cru,

Das nimm getrost entgegen;
Cela accepte (*) courageusement (*);

Nicht stets ist schlimm, was schlimm erscheint,
Ne pas toujours est mal, ce qui mal paraît,

Das Schlimmste oft ein Segen.
Le pire souvent UN prospérité.

Vertrau auf Gott und eigne Kraft
Aie confiance en Dieu et propre force

Und nicht auf fremde Mächte!
Et ne pas en étrangères puissances!

Wer jeden Tag das Rechte schafft,
Qui chaque jour le juste fait,

Der schafft im Jahr das Rechte.
Celui fait dans l'année le juste.

Es frommt nicht, daß du zagst und klagst;
Il est utile ne pas, que tu hésites et te lamentes;

Wenn rückwärts ohne Reue
Si en arrière sans repentir

Ins alte Jahr du blicken magst,
Dans l'ancienne année tu regarder peux,

So sieh mit Mut ins neue.
Ainsi regarde avec courage dans la nouvelle.

Ein Engelkind, ein guter Geist,
Un enfant-ange un bon esprit,

Dein Hort in jedem Streite,
Ton refuge en chaque dispute,

Der immer lächelnd vorwärts weist,
Qui toujours souriant en avant montre,

Geht freundlich dir zur Seite.
Va aimablement à toi sur le côté.

Die Hoffnung ist's, sie haucht dir zu
L' espoir est ce, il souffle (*) à toi (*)

Viel liebe, leise Worte,
Beaucoup d'aimables, douces paroles,

Selbst wenn du gehst zur ew'gen Ruh,
Même si tu vas à l' éternel repos,

Noch an des Kirchhofs Pforte.
Encore à du cimetière porte.

Das neue Jahr, es gibt und nimmt;
La nouvelle année, elle donne et prend;

Drum leg in dessen Hände,
Pour cela pose dans de celui mains,

Der Welten Ziel und Zeit bestimmt,
Qui du monde but et temps fixe,

Den Anfang und das Ende.
Le commencement et la fin.

Trag du mit Freuden deine Last
Porte toi avec plaisirs TA fardeau

Und laß dich nichts verdrießen;
Et laisse te ne rien dépiter

Was du mit Gott begonnen hast,
Ce que tu avec Dieu commencé as,

Kannst du mit Gott beschließen.
Peux tu avec Dieu terminer.

FRIEDRICH WILHELM WEBER

§ 283

LES ADJECTIFS NUMERAUX

1) cardinaux

eins, *un.* — L'adjectif numéral eins, qui n'est autre, en réalité, que l'article indéfini, ne s'emploie sous la forme neutre eins que lorsqu'il désigne le chiffre 1. Ex: eine Eins, *un 1.*

Dans tous les autres cas l'adjectif numéral ein est déclinable et se confond avec l'article indéfini.

zwei, *deux.* — Ex.: er hatte zwei Kinder, *il avait deux enfants,*

beide, *tous deux.* — Ex.: aber beide sind tot, *mais tous deux sont morts.*

beide, *les deux.* — Ouand il s'agit d'une couple. Ex.: beide Hände, *les deux mains.*

beides, *l'un et l'autre, à la fois,* — Beides se rencontre fréquemment au neutre dans le sens de *l'un et l'autre, à la fois.* Ex.: sie war beides, gut und schön, *elle était l'un et l'autre, bonne et belle.*

ein Dreier, *un trois, une pièce de trois sous.*

ein Vierer, *un quatre.*

ein Fünfer, *un cinq, une pièce de cinq pfennigs, une pièce de 5 marks.*

ein Sechser, *un six.*

ein Siebener, *un garçon né en 1907, de la classe 7, etc.*

Les nombres jusqu'à douze sont déclinables;

1. s'ils ne sont pas accompagnés d'un nom:
2. si le nom qui les accompagne n'a pas de désinence qui pourrait indiquer le cas. Ex.: in Gegenwart zweier Zeugen, *en présence de deux témoins.*

eine Sieben, *un 7 (chiffre).*

eine Acht, *un 8 (chiffre).*

Les adjectifs numéraux cardinaux sont féminins, s'ils désignent le chiffre, le nom Zahl *ou* Ziffer en allemand étant sous-entendu.

in den dreißiger Jahren, *dans la trentaine.*

in den Vierziger Jahren, *dans la quarantaine,* etc.

2) ordinaux

Ludwig der Fünfzehnte, *Louis Quinze*

Le rang numérique des souverains qui portent le même nom est traduit, en allemand, par l'adjectif numéral ordinal.

Berlin, den achten Dezember, *Berlin, le huitième décembre.*

Le quantième du mois est toujours indiqué par l'adjectif numéral ordinal.

Zehntes Kapitel, *Chapitre X*

Pour désigner les chapitres d'un livre, on emploie, en allemand, les adjectifs numéraux ordinaux.

Quelques germanismes

Es waren der Helden zwei	*il y avait deux héros*
auf allen Vieren gehen	*marcher à quatre pattes*
alle Viere von sich strecken	*être étendu les quatres fers en l'air*
wir waren unser vier	*nous étions quatre*
mit Sechsen fahren	*aller dans une voiture à six chevaux*
sie sind ihrer sieben	*ils sont (au nombre de) sept*
Elfer trinken	*boire du vin de l'an 11*

§ 284

LES ADJECTIFS POSSESSIFS

L'adjectif possesif se met, en allemand, devant les noms *monsieur, madame, mademoiselle, etc.*

Ex.: **Ihr Herr Bruder,** *monsieur votre frère*
Ihre Frau Gemahlin, *madame votre épouse*
Ihr *ou* **Ihre Fräulein Schwester,** *mademoiselle votre sœur*

Devant les noms de titre, *son* et *sa* se traduisent par **Seine** pour le masculin et **Ihre** pour le féminin.

Ex.: **Seine Majestät der König,** *Sa Majesté le Roi*
Ihre Majestät die Königin, *Sa Majesté la Reine*
Seine Hoheit..., *Son Altesse...*
Ihre Hoheit..., *Son Altesse...*

Dans ces cas, le verbe se met toujours à la troisième personne du pluriel.

Les locutions *à moi, à toi, etc.* se traduisent, en allemand, par **mein, dein,** *etc.*

Ex.: **dieses Buch ist mein,** *ce livre est à moi*
das Messer ist dein, *le couteau est à toi*
der Hut ist sein, *le chapeau est à lui*
das Haus ist unser, *la maison est à nous*
die Bücher sind (gehören) Ihnen, *les livres sont à vous*

mais on dira plutôt:

die Bücher gehören ihnen, *les livres leur appartiennent*

son, sa, ses se traduisent par **dessen** *ou* **deren**:

1) pour éviter une équivoque;

Ex.: **Karl besuchte seinen Bruder und dessen Freunde,** Charles alla voir son frère et ses amis *(à ce dernier)*

Herr Müller, seine Frau und deren Schwester, Monsieur Müller, sa femme et la sœur *(à cette dernière)*

Ich bin unserer Nachbarin, ihrem Bruder und dessen Kindern begegnet, j'ai rencontré notre voisine, son frère et ses enfants *(les enfants de ce dernier)*

2) lorsqu'ils se rapportent à des noms de choses;

Ex.: **das Schloß und dessen Umgebung,** *le château et ses environs.*

§ 285

LES ADJECTIFS INDEFINIS

kein, keine, kein - *aucun, pas un, pas de*

Les négations *pas un* et *pas de* se traduisent toujours par l'adjectif indéfini kein.

Ex.: **ich habe kein Geld,** *je n'ai pas d'argent*
ich habe keinen Heller, *je n'ai pas un denier*
ich habe keine Zeit, *je n'ai pas le temps*

Kein étant négatif par lui-même ne peut être accompagné d'une autre négation.

Aucun accompagné d'un autre mot négatif sera traduit en allemand par **ein** ou un équivalent.

Ex.: **er hat nie ein Buch,** *il n'a jamais aucun livre*
ohne irgend einen annehmbaren Grund, *sans aucune raison plausible*
ohne allen Zweifel / **ohne jeden Zweifel** } *sans aucun doute*

§ 286 — Vom Tierleben

„Alles, was man über den Kuckuck hört,
Tout, ce qu' on sur le coucou entend,
gibt diesem merkwürdigen Vogel ein grosses
donne à ce bizarre oiseau un grand
Interesse.“
intérêt.

„Ob auch alles zutrifft, was erzählt wird,
Si aussi tout arrive, ce qui raconté est,
ist eine andere Frage.“
est une autre question.

„Sie bleiben ewig Pessimist. Es ist
Vous restez éternellement pessimiste. Il est
nicht möglich, für alle Behauptungen der
ne pas possible, pour toutes les allégations de la
Wissenschaft sich selbst die Beweise zu ver-
science à soi-même les preuves de pro-
schaffen, obwohl die Wissenschaft ständig
curer, quoique la science constamment
kontrolliert, berichtigt, weiter forscht.“
contrôle, rectifie, continue à rechercher.

„Was wissen Sie von der Kuckucks-
Que savez-vous de l' observation sur le
forschung?“
coucou?

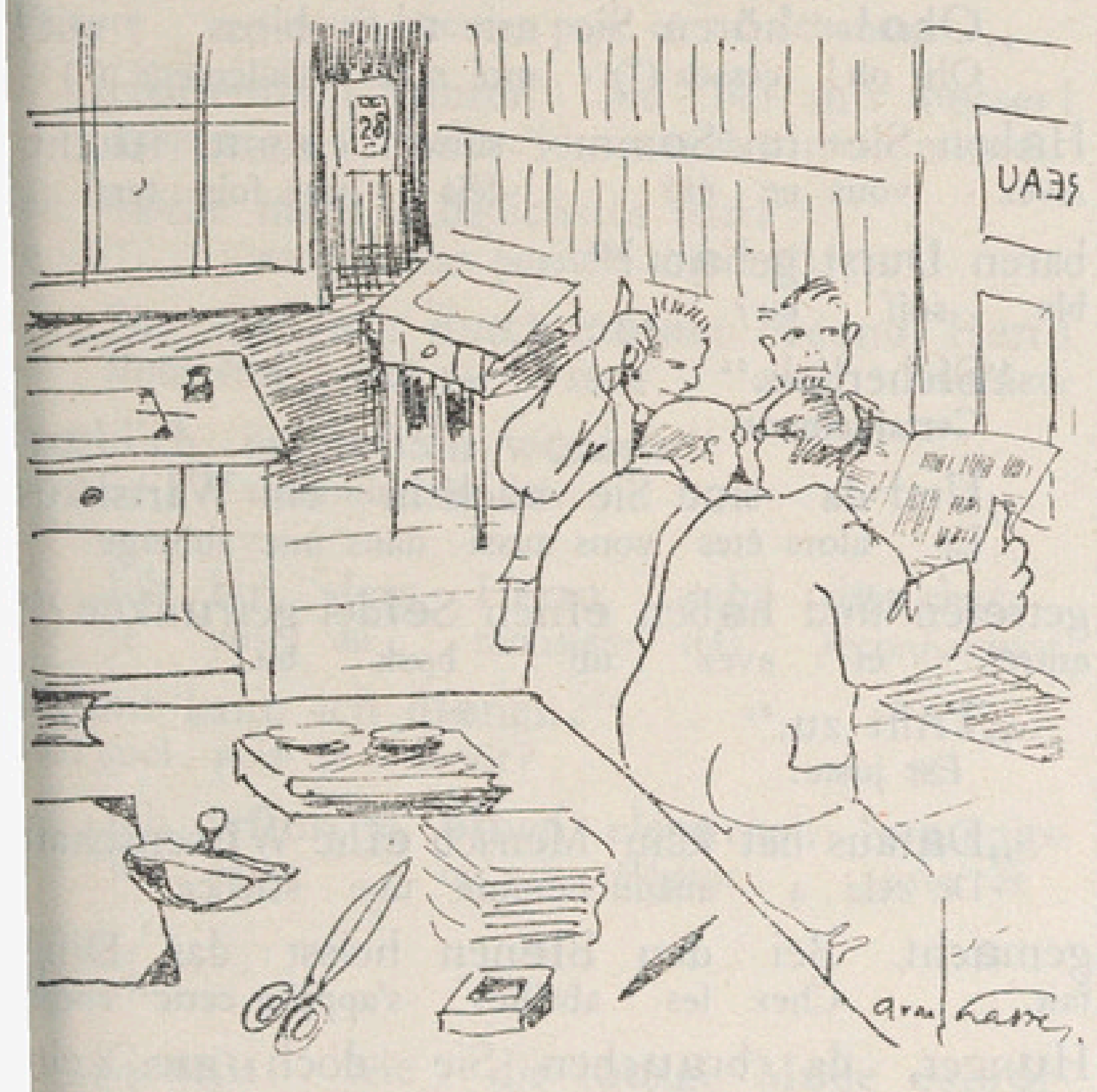
„Dass er ein Sonderling ist, seine Eier in
Qu' il un original est, ses œufs dans
fremde Nester legt.“
d'étrangers nids pond.

„Und Kuckuck schreit.“
Et coucou crie.

„Sie Narr, Sie. Der Kuckuck ist eine
Vous fou, vous. Le coucou est une
höchst problematische Natur, ein offenbares
très problématique nature, un public
Geheimnis, aber nichtsdestoweniger schwer
secret, mais néanmoins plus difficile
zu lösen, weil es so offenbar ist.“
à résoudre, parce qu'il si public est.

„Das ist bei allen Dingen dasselbe. Wir
C' est chez toutes les choses le même. Nous
stecken in lauter Wundern, und das letzte
sommes dans rien que des merveilles, et la dernière
und beste ist uns verschlossen.“
et meilleure est à nous fermée.

„Nehmen wir nur die Bienen! Wir
Prenons seulement les abeilles! Nous
sehen sie nach Honig fliegen, stundenweit,
voyons les après miel s'envoler, des heures loin,
und zwar immer nach einer andern Richtung.“
et en effet toujours vers une autre direction.



„Er ist entgleist!... Na! da hab' ich Glück gehabt!
Il est déraillé!... Eh bien! alors ai je chance eu!
lch war nämlich im selben Zug, am selben Tag und
étais à savoir dans le même train, le même jour et
zur selben Stunde!“
la même heure!

„Und du bist nicht umgekommen?“
Et tu es ne pas péri?

„Das ist ja gerade mein Glück... Es war letztes
C' est donc justement ma chance... C' était dernière
ahr...“
nnée...

(— Il a déraillé!... Ah! par exemple! je l'ai échappé belle! Et dire ue j'étais dans le même train, le même jour et à la même heure! — Et ı n'es pas mort? — C'est bien là ma veine... Il y a un an...)



„Es verdriesst mich, mein Mann ist für einen Monat
Cela ennuie me, mon mari est pour un mois
im Gefängnis!“
dans la prison!

„Machen Sie sich doch keine Sorgen, na... Ein
Faites-vous donc aucuns soucis, eh bien... Un
Monat ist ja bald vorüber...“
mois est donc bientôt passé...

„Weiss ich wohl... Das ist's ja gerade, was mich
Sais je bien... C' est ça donc justement, ce qui m'
verdriesst!...“
ennuie!...

(— Je suis ennuyée, mon mari est en prison pour un mois! — Ne vous en faites pas, allez... Un mois c'est vite passé... — Je sais bien... C'est justement ce qui m'ennuie!...)

„Wie wollen Sie denn das feststellen?
Comment voulez-vous donc cela constater?

Sie müssten schon alle Bienen anstreichen."
Vous devriez déjà toutes les abeilles marquer.

„Nicht ich, Verehrtester, die Wissenschaft,
Pas moi, vénéré, la science,

die genaue Beobachtung."
l' exacte observation.

„Das ist schon eher eine Kriminalpolizei
C' est déjà plutôt une police criminelle

für Tiere."
pour animaux.

„Es wird festgestellt, dass die Bienen wochen-
Il est établi que les abeilles des se-

lang westlich nach einem Felde von blühen-
maines vers l'Ouest vers un champ de fleuris-

dem Rübsamen fliegen. Dann ebenso lange
santes navettes volent. Alors aussi longtemps

nördlich, nach blühender Heide. Dann wieder
vers le Nord vers fleurissante lande. Alors de nouveau

in einer anderen Richtung nach der Blüte
dans une autre direction vers la fleur

des Buchweizens. Dann irgendwohin auf ein
du sarrasin. Alors quelque part sur un

blühendes Kleefeld. Und endlich wieder
fleurissant champ de trèfle. Et enfin de nouveau

in einer anderen Richtung nach blühenden
dans une autre direction vers fleurissants

Linden."
tilleuls.



„Was! Du gehst ohne Patronen auf die Jagd?"
Quoi! Tu vas sans cartouches à la chasse?

„Was ist denn da dabei, da ich doch immer
Qu'est-ce donc ici à cela, puisque je pourtant toujours

dasselbe Ergebnis habe!"
le même résultat ai!

(— Comment! Tu vas à la chasse sans cartouches? — Qu'est-ce que cela peut faire, puisque le résultat est le même!)

„Hören Sie auf. Das ist ja zum wahnsin-
Cessez. C' est donc à fou

nig werden."
devenir.

„Sie scheinen sich gar nichts darunter zu
Vous semblez vous rien du tout sous cela de

denken. Sie sind ein richtiger Hohlkopf."
penser. Vous êtres UN véritable tête creuse.

„Durch welche Ableitungen folgern Sie
Par quelles dérivations concluez - vous

Geistesgrösse daraus?"
grandeur d'esprit de cela?

„Ich frage mich: Wer hat den Bienen
Je demande me: Qui a aux abeilles

aber gesagt: Jetzt fliegt dahin, da gibt es
mais dit: Maintenant volez par ici, ici y a il

etwas für euch! Und dann wieder dorthin, da
qu. ch. pour vous! Et ensuite de nouveau par là, là

gibt es etwas Neues! Und wer führt sie zu-
y a il qu. ch. de nouveau! Et qui conduit les de

rück nach ihrem Dorfe und ihrer Zelle? Sie
retour vers leur village et leur cellule? Elles

ziehen in einem unsichtbaren Lande hierhin
voyagent dans un invisible pays par ici

und dorthin; was es aber eigentlich ist, wis-
et par là; ce qu' il mais réellement est, sa-

sen wir nicht."
vons nous ne pas.

„Oho! hören Sie mir aber bloss auf
Oh, oh! cessez (*) - moi mais seulement (*)!

Haben Sie im Sommer schon einmal furcht
Avez - vous en été déjà une fois terri-

baren Durst gehabt?"
ble soif eu?

"Sicherlich."
Certainement.

„Und da sind Sie auch in ein Wirtshau
Et alors êtes vous aussi dans une auberge

getreten und haben einen Seidel getrunken?"
entré et avez un bock bu?

„Trifft zu."
Est juste.

„Daraus hat kein Mensch eine Wissenscha
De cela a aucun homme une science

gemacht. Bei den Bienen heisst das Din
fait. Chez les abeilles s'appelle cette cho

Hunger, da brauchen Sie doch gar kei
faim, là avez besoin vous donc pas du to

Wesens daraus zu machen!"
cas de cela de faire!

„Sie alter Widerspruchsgeist. Die Bien
Vous vieil esprit contradictoire. Les abeille

holen aber mehr Blütenstaub als ihr B
cherchent mais davantage de pollen que leur be

dürfnis es erheischt."
soin l' exige.

„Weil ihnen die Menschen den Hon
Parce qu' à elles les hommes le miel

stehlen."
volent.

„Nein, die Bienen sammeln, und was sie
Non, les abeilles ramassent et ce qui les

dazu treibt, ist der Instinkt.“
à cela pousse, est l' instinct.

„Infolgedessen wäre die Bezeichnung fleis-
Par conséquent serait la désignation appli-

sige Biene von Grund auf falsch; denn die
quée abeille du (*) fond (*) fausse; car l'

Emsigkeit und der Fleiss sind ein Produkt des
application et le zèle sont un produit de l'

Instinkts.“
instinct.

„Ich möchte heute nacht ruhig schla-
Je voudrais cette nuit tranquillement dor-

fen, jedesmal wenn ich mit Ihnen zusammen-
mir, chaque fois que je avec vous me ren-

gerate, gibt's tolle Gegenüberstellungen.
contre, y a-t-il de FOLLES parallèles.

Adieu!“
Adieu!

---

§ 287 — Beim Schneidermeister

„Also hören Sie mal, ich habe mit meinen
Alors écoutez une fois, j' ai avec mes

Schneidern bisher Pech gehabt.“
tailleurs jusqu'à présent poix eu (malchance).

„Hoffentlich fahren Sie bei mir besser!
J'espère que "tombez" vous chez moi mieux!

Ich werde mein Möglichstes tun!“
Je (*) mon plus possible ferai (*)!

„Sie sind mir durch meinen Freund, Herrn
Vous êtes à moi par mon ami, monsieur

Frœhlich, empfohlen worden.“
Frœhlich, recommandé été.
(gai)

„Ich bin dem Herrn sehr dankbar.
Je suis au monsieur très reconnaissant.

Womit kann ich dienen?“
Avec quoi puis- je servir?

„Ich wünsche einen eleganten Sonntags-
Je désire un élégant habit de

anzug.“
dimanche.

„Genau wie die jetzige Mode es vor-
Exactement comme l' actuelle mode le pres-

schreibt?“
crit?

„Nein, gerade nicht. Das ist eine Fatzken-
Non, justement pas. C' est une mode de

Mode, die mache ich nicht mit. Haben Sie
fat, celle-ci fais je ne pas avec. Avez - vous

Modejournale?“
(des) journaux de mode?

„Ganz nach Wunsch. Sie sehen, ganz
Tout d'après désir. Vous voyez, tout à fait

international eingestellt!“
internationalement dirigés!

„Hier finde ich ein Modell, welches mir
Ici trouve je un modèle, qui à moi

entspricht.“
dit.

„Sehr gefällig. Ich sehe, Sie besitzen
Très plaisant. Je vois, vous possédez (du)

Geschmack.“
goût.

„Wollen Sie mir einen Gefallen tun? —
Voulez - vous à moi un plaisir faire?

Ich bin kein Freund von Schmeicheleien.“
Je suis aucun ami de flatteries.

„Entschuldigen Sie bitte, Herr Gnädig,
Excusez s. v. p., monsieur Gnädig,
(gracieux)

aber es ist gegen meine Gewohnheit, meinen
mais il est contraire à mon habitude, à mes

Kunden zu schmeicheln. Der Anzug ist auch
clients de flatter. Le complet est aussi

ohne Sie und mich geschmackvoll.“
sans vous et moi gracieux.

„Liefern Sie Stoff mit Anzug?“
Fournissez - vous étoffe avec habit?

„Ganz wie es Ihnen gefällt. Manche
Tout comme il à vous plaît. Quelques

Schneider verlangen einen Gesamtpreis, zeigen
tailleurs demandent un prix total, montrent

den Stoff, und dann heisst es, das Kleid kostet
l' étoffe, et alors est il, l' habit coûte

so und soviel.“
tant et tant.



„Na, was! Sie wagen zu behaupten, dass Sie nicht
Alors, quoi! Vous osez prétendre, que vous ne pas

fischen! Ja, was macht denn der Köder, der an Ihrer
pêchez! Oui, que fait donc l' asticot, qui à votre

Angel zappelt?“
hameçon gigote?

„Ach, Herr Wasser-Bannwart, das ist nichts, ich
Ah monsieur le garde, c' est rien, j'

lerne ihn schwimmen...“
apprends le nager...

(— Alors, quoi! oser dire que vous ne pêchez pas! Alors, que fait-i cet asticot qui gigote au bout de votre hameçon? — Heu! monsieur le garde, ce n'est rien, je lui apprends à nager...)

„Das liebe ich nicht."
Ceci aime je ne pas.

„Ich auch nicht. Sie sind keineswegs ver-
Moi non plus. Vous êtes nullement

pflichtet, bei mir den Stoff zu kaufen. Bei mir,
obligé, chez moi l' étoffe d' acheter. Chez moi,

das ist nicht ganz richtig. Ich zeige Ihnen
c' est ne pas tout à fait juste. Je montre à vous

Muster mit Preisliste des Lieferanten.
(des) échantillons avec prix courant du fournisseur.

Es sind Spezialpreise. Sie können Ver-
Ce sont (des) prix spéciaux. Vous pouvez (des) com-

gleiche anstellen. Als Schneider erhalte
paraisons faire. Comme tailleur reçois

ich obendrein meine Prozente. Aber auf den
je en plus mes pourcentages. Mais sur l'

Stoff selbst erlaube ich mir keinen Preisauf-
étoffe même permets je à moi aucune augmenta-

schlag."
tion de prix.

„Das ist reell. Zeigen Sie mir Ihre Muster-
C' est réel. Montrez - moi vos cartes

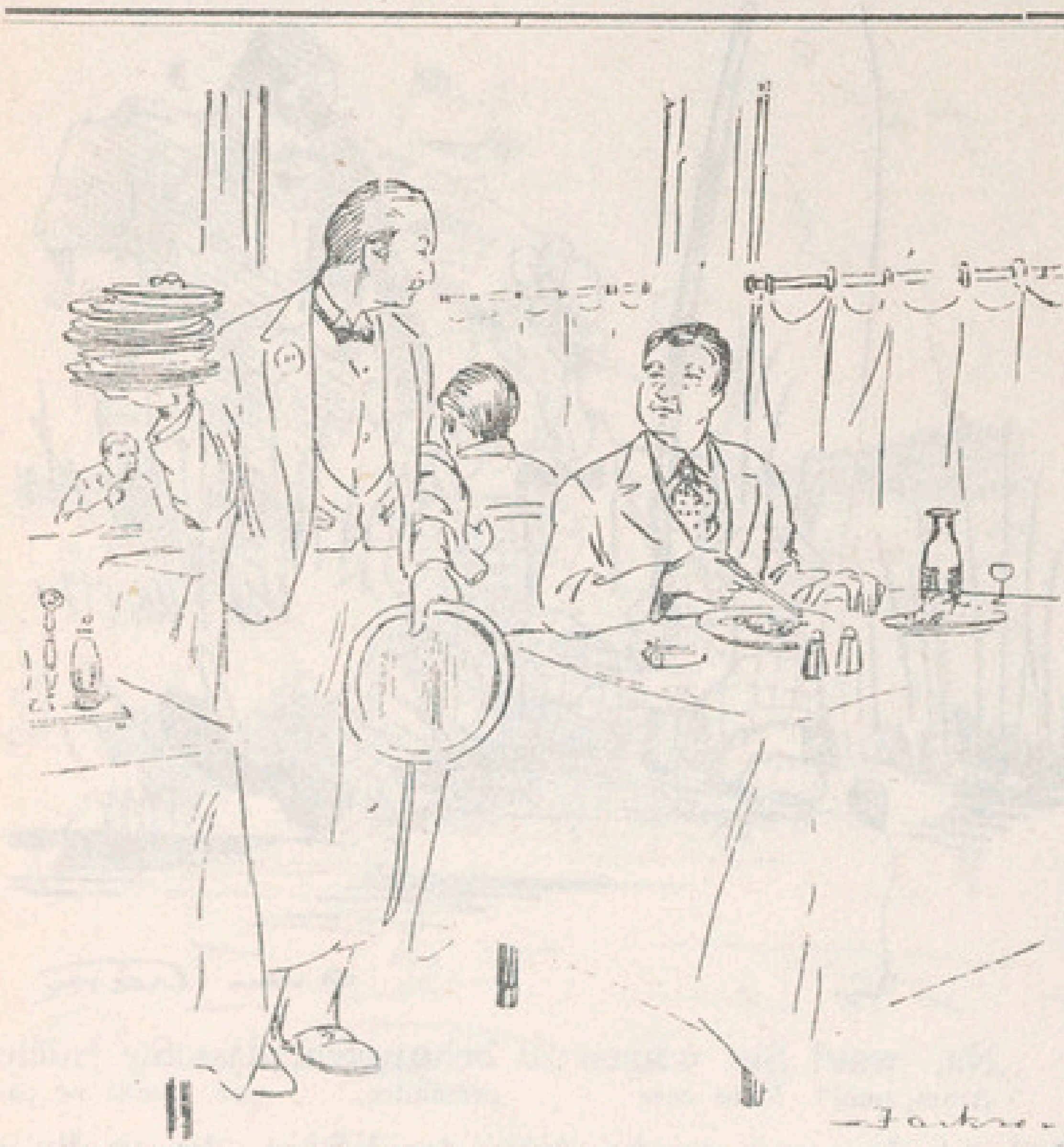
karten!"
d'échantillons!

„Hier, wählen Sie in aller Ruhe. Die
Voici, choisissez en toute tranquillité. L'

Preisangabe steht auf dieser Karte. Dort, wo
indication du prix est sur cette carte. Là, où

der Stoff ausgegangen ist, also nicht mehr
l' étoffe épuisée est, alors ne plus

geliefert werden kann, finden Sie es vermerkt."
fournie être peut, trouvez vous le noté.



„Kellner, was ist das, Rindsfleisch oder Hammelfleisch?"
Garçon, qu' est cela, viande de bœuf ou viande de mouton?

„Können Sie es denn am Geschmack nicht heraus-
Pouvez - vous le donc au goût ne pas trou-

finden?"
ver?

„Meiner Treu nicht!"
Ma foi ne pas!

„Na, was kann das Ihnen dann ausmachen!!!"
Eh bien, que peut cela à vous alors faire!!!

„Hier das Muster gefällt mir. Ist das auch
Ici ce genre plaît à moi. Est-ce aussi

reine Wolle?"
pure laine?

„Ich glaube, dafür garantieren zu können."
Je crois, pour cela garantir de pouvoir.

„Wie teuer das Meter?"
Combien le mètre?

„Zweiundzwanzig Mark."
Vingt-deux marks.

„Und wieviel Meter rechnet man für
Et combien de mètres calcule-t- on pour

einen Anzug?"
un complet?

„Drei Meter zwanzig."
Trois mètres vingt.

„Das macht also drei mal zweiundzwanzig
Cela fait alors trois fois vingt-deux

gleich sechsundsechzig Mark und zwei mal zwei
égal soixante-six marks et deux fois deux

Mark zwanzig gleich vier Komma vierzig
marks vingt égal quatre virgule quarante

zusammen siebzig Mark vierzig. Was ver-
ensemble soixante-dix marks quarante. Combien de-

langen Sie für Mass, Anfertigung und
mandez - vous pour mesure, façon et

Zutaten?"
fournitures?

„Vierzig Mark, alles in allem!"
Quarante marks, tout en tout!

„Gut. Bestellen Sie mir diesen Stoff. Au
Bon. Commandez- moi cette étoffe. A

wann die erste Anprobe?"
quand LA premier essai?

„Heute in acht Tagen. Jetzt er
Aujourd'hui en huit jours. Maintenant

lauben Sie, dass ich das Mass nehme!"
permettez, que je la mesure prends!

„Die Hosen möchte ich unten umge
Les pantalons voudrais je en bas retrou

schlagen haben. Die Veste auf Taille geschnitten
sés avoir. La veste en taille coupé,

zwei Knopflöcher, zweireihig die Knöp
deux boutonnières, à deux rangées les boutons

vorne. Nicht zu kurz den Rock!"
devant. Ne pas trop courte la veste!

„Wird besorgt. Sie können sich darau
Sera soigné. Vous pouvez vous là-dess

verlassen, der Anzug wird zu Ihrer voll
fier, le complet sera (*) à votre entiè

Zufriedenheit angefertigt werden."
satisfaction exécuté (*).

„Ich verlasse mich auf Sie. Ich will n
Je fie me à vous. Je veux à n

noch einen Sommerüberzieher machen lasse
encore un pardessus d'été faire faire.

Wenn mir Ihre Leistung zusagt, werde
Si à moi votre travail convient. (*)

Ihr dauernder Klient sein."
votre continuel client serai (*).

§ 288 — Schifferstechen

„Da wollen Sie mich hinschleifen! Mein Lebtag nicht.“
Là voulez-vous me traîner! De mon vivant pas.

„Ich bin mit Leib und Seele dabei. Das erinnert mich an die alten Turniere.“
Je suis avec corps et âme à cela. Cela rapelle me les anciens tournois.

„Sie haben ein gutes Gedächtnis. So weit reicht das meine nicht zurück. Ich bin auch viel jünger als Sie.“
Vous avez une bonne mémoire. Si loin remonte (*) la mienne ne pas (*). Je suis aussi beaucoup plus jeune que vous.

„Idiot! Sie wissen ganz genau, wie das gemeint war.“
idiot! Vous savez tout exactement, comment cela voulait dire.

„Dass Sie mit Idioten spazieren gehen, ist für mich nicht schmeichelhaft.“
Que vous avec (des) idiots vous promenez, est pour moi ne pas flatteur.

„In einer Viertelstunde sind wir dort, wenn wir die Elektrische nehmen. Linie drei.“
Dans un quart d'heure sommes nous là, si nous l' électrique prenons. Ligne trois.

„Kostet es Eintritt?“
Coûte-t-il entrée?

„Nein, es ist Volksbelustigung!“
Non, c' est amusement populaire!

„Welche Menge Leute um den See!“
Quelle foule de gens autour du lac!

„Jetzt fahren sie an, immer zwei gegeneinander.“
Maintenant démarrent (*) ils (*), toujours deux l'un contre l'autre.

„Was wollen die zwei mit den langen Holzspeeren?“
Que veulent les deux avec les longues lances en bois?

„Geben Sie acht. Sehen Sie, wie auf Kommando die Ruder hochgezogen werden!“
Faites attention. Voyez comme sur commandement les rames soulevées sont!

„Ein heftiges Aufeinanderprallen.“
Un violent tamponnement.

„Der eine strauchelt. Platsch! Er fliegt ins Wasser!“
L' un chancelle. Paf! Il est précipité dans l' eau!

„Klatschen Sie doch auch!“
Applaudissez donc aussi!

„Der scheidet also aus.“
Celui-ci est éliminé (*) alors (*).

„Zuletzt bleiben die Unbesiegten zum Entscheidungskampf bestehen. Es wird zum Schluss höchst spannend.“
A la fin restent (*) les non vaincus pour le combat décisif (*). Cela devient à la fin très intéressant.

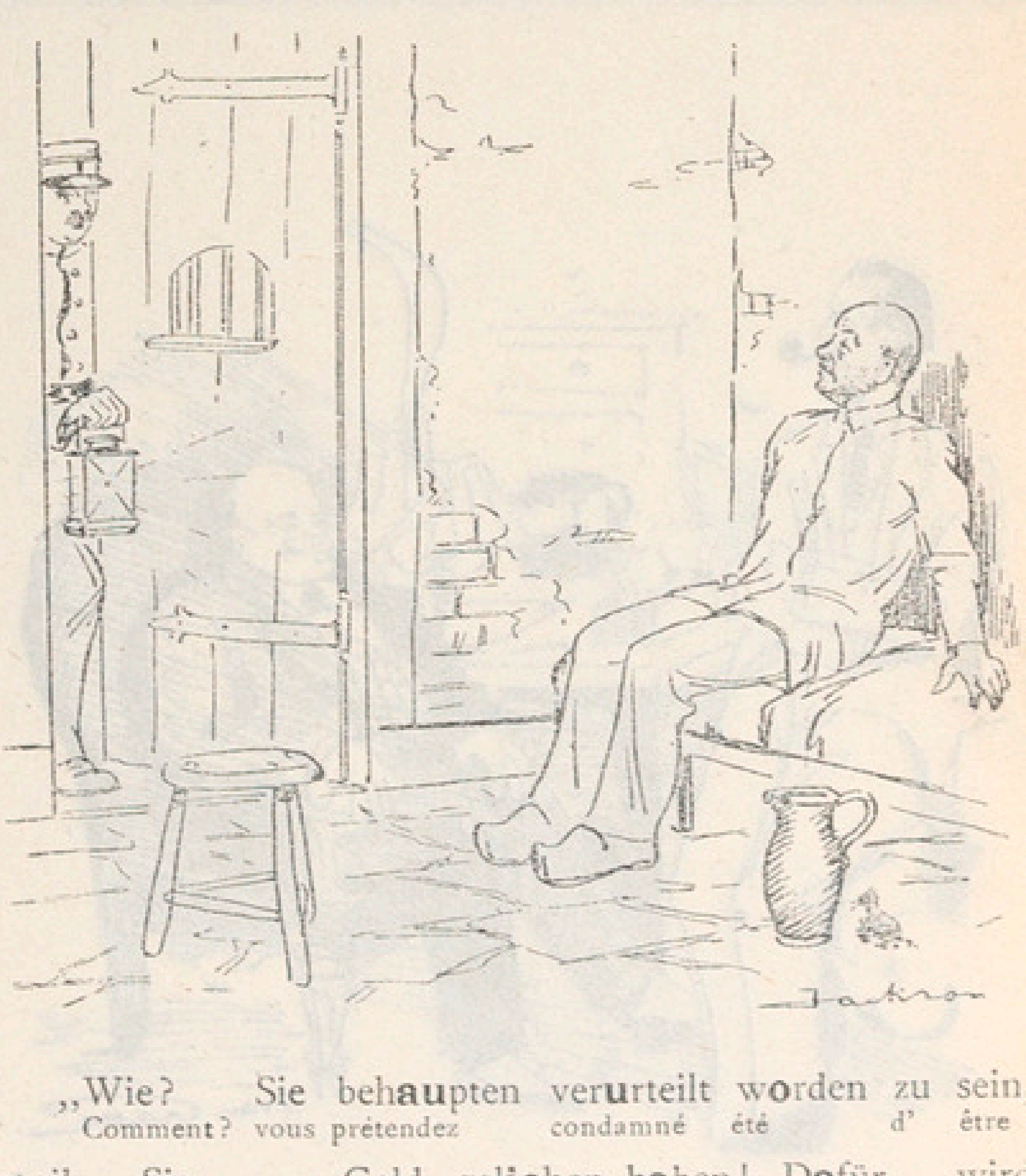
„Es muss einer schon fest auf den Füssen sein.“
Il faut qu' on déjà solide sur les pieds être (soit).

„Auch der Steuermann trägt ein Stück Verantwortung. Von seiner Geschicklichkeit hängt viel ab. Ausserdem spielt die Geschwindigkeit des Kahnes eine wichtige Rolle.“
Aussi le pilote porte un morceau (de) responsabilité. De son adresse dépend (*) beaucoup (*). En outre joue la vitesse du canot UNE important rôle.

„Sie reden ja bald wie ein Fachmann. Ich glaube, Sie haben in Ihrer Jugend auch schon so manchen Salto geschlagen.“
Vous parlez donc bientôt comme un homme du métier. Je crois, vous avez dans votre jeunesse aussi déjà maint saut fait.

„Reden Sie nicht zweideutig?“
Parlez-vous ne pas équivoque?

„Ich dachte nur an das Schifferstechen.“
Je pensais seulement à la joute sur l'eau.



„Wie? Sie behaupten verurteilt worden zu sein, weil Sie Geld geliehen haben! Dafür wird niemand verurteilt!“
Comment? vous prétendez condamné été d' être parce que vous (de l') argent emprunté avez! Pour cela est ne personne condamné!

„Ich weiss wohl, aber ich musste den Passanten zuerst halb totschlagen, um ihn so zu zwingen, es mir zu leihen.“
Je sais bien, mais je devais le passant d'abord à moitié tuer, pour le ainsi de forcer, le à moi de prêter.

(— Comment, vous prétendez avoir été condamné pour avoir emprunté de l'argent! On ne condamne pas quelqu'un pour cela! — Je le sais, mais j'ai été obligé d'assommer le passant à moitié pour le forcer à me le prêter.)

„Ich mag die Leute von diesen Wasserspiel-
Je peux les gens de ces sociétés de jeux

vereinen nicht leiden. Sie pusten sich immer
sur l'eau ne pas tolérer. Ils soufflent (*) se toujours

so auf und tun, als ob sie Wasser und
ainsi (*) et font, comme si ils eau et

Himmel bezwingen könnten."
ciel vaincre pourraient.

„Jedem Tierchen sein Pläsierchen."
A chaque petit animal son petit plaisir.

---

§ 289 — Anonym

„Anonyme Briefe sind erbärmlich feige
Anonymes lettres sont misérablement lâches

Akte."
actes.

„Ich pflichte Ihnen bei. Anonyme An-
Je consens (*) à vous (*). Anonymes dénon-

zeigen bezeichne ich als Verbrechen."
ciations désigne je comme crimes.

„Gibt es nicht auch anonyme Zeitungs-
Y a -t- il ne pas aussi (des) anonymes collabora-

mitarbeiter?"
teurs de journal?

„Doch, dieselben sind aber nicht unter die
Si, ceux-ci sont mais ne pas sous la

gleiche Kategorie zu stellen."
même catégorie à mettre.

„Weshalb nicht?"
Pourquoi pas?

„Anonym heisst unbekannt. Ein unbe-
Anonyme veut dire inconnu. Un in-

kannter Mitarbeiter existiert wohl für den Leser,
connu collaborateur existe bien pour le lecteur,

aber nie für den Redakteur. Da der Schrift-
mais ne jamais pour le rédacteur. Puisque le rédac-

leiter namentlich angeführt wird, kann von
teur par le nom indiqué est, peut d'

einer tatsächlichen Anonymität keine Rede
une réelle anonymie aucune question

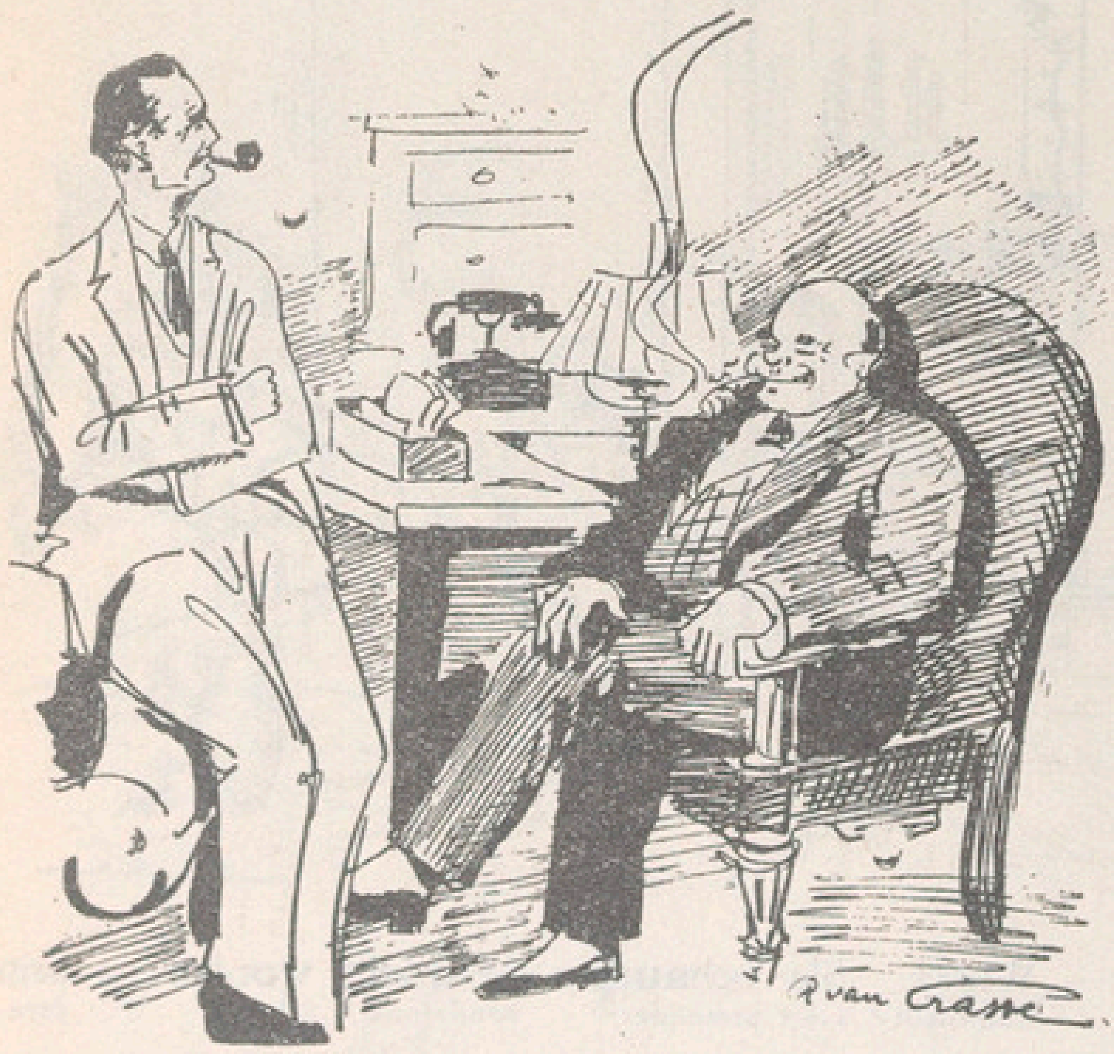
sein."
être.

„Ich betrachte es als eine Feigheit, nicht
Je considère le comme une lâcheté, ne pas

mit seinem Namen zu zeichnen."
avec son nom de signer.

„Regen Sie sich nicht auf! Eine Denun-
Fâchez (*) - vous ne pas (*)! Une dénon-

ziation ist das noch nicht. Ich selbst bin ein
ciation est cela encore pas. Moi- même suis un



„Weisst du schon, ich habe meinen grössten Gläubiger
Sais tu déjà j' ai mon plus grand créancier

verloren?"
perdu?

„Ach! ist er gestorben?"
Ah! est-il mort

„Nein, ich musste ihn auszahlen!"
Non, j' ai dû le rembourser!

(— Tu sais, j'ai perdu mon plus gros créancier! — Ah! il est mort? — Non, j'ai été obligé de le payer!)



„Bitte sehr, mein Herr, es ist doch den Reisenden
S'il vous plait, monsieur, c' est donc aux voyageurs

verboten, auf den Boden zu spucken..."
défendu, sur le parquet de cracher...

„Schon möglich, aber ich bin doch kein Reisender,
Déjà possible mais je suis donc aucun voyageur,

ich bin Eisenbahn-Kontrolleur zur Zeit in Ferien..."
je suis chemin de fer contrôleur en ce moment en vacances...

(— Mais, monsieur, il est défendu aux voyageurs de cracher par terre... — C'est possible, mais je ne suis pas voyageur, je suis contrôleur de la compagnie en vacances...)

entschiedener Gegner des Denunziantentums."
énergique adversaire des dénonciations.

„Welcher Unterschied besteht darin, dass
Quelle différence est dans cela, que

ich einen hinterrücks anzeige oder unter
je quelqu'un insidieusement dénonce ou sous

Anonym in der Zeitung einen Kampf
anonyme dans LA journal une lutte

führe?"
mène?

„Der Zeitungskampf ist immer öffentlich.
LE lutte dans le journal est toujours publique.

Man kann sich immer an einen halten, der
On peut se toujours à quelqu'un tenir, qui

für den beleidigenden Artikel verantwortlich
pour l' offensant article responsable

ist. Gewiss, es gibt auch perfide Zeitungs-
est. Certes, il y a aussi (de) perfides campagnes

kampagnen, aber hier gilt das alte Sprichwort
de presse, mais ici vaut le vieux proverbe

mehr denn je: Lügen haben kurze Beine."
plus que jamais: Mensonges ont (de) courtes jambes.

„Was ist das, ein Pseudonym?"
Qu'est-ce que cela, un pseudonyme?

„Schriftsteller wählen gern einen Pseu-
(Des) écrivains choisissent volontiers un pseu-

donym, das ist ein angenommener Name, unter
donyme, c' est un adopté nom, sous

dem sie immer zeichnen."
lequel ils toujours signent.

„Also eine Art der Anonymität."
Alors UNE genre de l' anonymat.

„Streng genommen ja."
Sévèrement pris, oui.

„Also wieder ein Stück Hinterlist."
Alors de nouveau un morceau fraude.

„Es gibt Autoren, deren Pseudonym
Il y a (des) auteurs, dont (le) pseudonyme

berühmt geworden ist, deren wirklichen
célèbre devenu est, dont (le) réel

Namen man gar nicht kennt."
nom on pas du tout connaît.

„Das wäre somit der Triumph der Feigheit!"
Ce serait alors le triomphe de la lâcheté!

„Nicht so engherzig. Der Beruf spricht
Pas si de cœur étroit. LE profession parle (joue)

oft eine einschneidende Rolle. Nicht jeder
souvent UNE important rôle. Pas chacun

kann sich mit seinem Namen an die Öffentlich-
peut se avec son nom à la publi-

keit wagen."
cité oser.



„Marie, Sie haben schon wieder in meiner
Marie, vous avez déjà de nouveau dans ma

Kommode gewühlt..."
commode fouillé...

„Oh, gnädige Frau irrt sich: keiner von meinen
Oh, madame trompe se: AUCUN de mes

Schlüsseln passt daran!..."
clés va à cela!...

(— Marie, vous avez encore fouillé dans mes tiroirs... — Oh, madame fait erreur: aucune de mes clés ne les ouvre!...)



„Was, Mina, geht's immer noch nicht besser?... Seit
Quoi, Mina va-t-il toujours encore pas mieux? Depuis

heute morgen trinke ich doch auf dein Wohl! Ich
ce matin bois je pourtant à ta santé Je

kann es halt nicht begreifen!..."
peux le donc ne pas comprendre!...

(— Comment, Mina, ça ne va pas mieux?... Pourtant, depuis le matin je bois à ta santé! C'est à n'y rien comprendre!...)

„Dann soll er es eben bleiben lassen!"
Alors doit il le justement laisser!

„Das ist leichter gesagt als getan. Das
C' est plus facilement dit que fait. La
Leben ist eine Kette von Konzessionen an das
vie est une chaîne de concessions à la
Leben. Wenn Sie einmal älter sind, werden
vie. Si vous une fois plus âgé êtes, (*)
Sie die Weisheit dieses Satzes voll be-
vous la sagesse de CE phrase pleinement com-
griffen haben."
pris aurez (*).

„Ich werde mein ganzes Leben ankämpfen
Je (*) mon entière vie combattrai (*)
gegen Falschheit, Lüge und Verstellung."
contre fausseté, mensonge et dissimulation.

„Das ehrt Sie sehr. Sehen Sie nur zu,
Cela honore vous très. Voyez (*) seulement (*),
dass Sie in diesem Kampfe nicht den kür-
que vous dans ce combat ne pas le plus
zeren ziehen!"
bref tirez!
(dessous aurez)

---

§ 290 — Die Aussicht

„Wie weit noch?"
Combien loin encore?

„Hinter diesem Gesträuch gelangen wir
Derrière CES broussailles arrivons nous
zur letzten Höhe des Bergrückens."
à la dernière hauteur de l'arête de la montagne.

„So kommen Sie her, schauen Sie dahin!"
Ainsi venez ici, regardez par là!

„In der Tiefe erblicke ich ausgebreitete
Dans la profondeur vois je (des) étendus
Teiche, die sich an bewachsenen Hügeln
étangs, qui se à (de) couvertes collines
hinziehen."
longent.

„Dort der Wasserspiegel wird von steilen
Là le miroir de l'eau est d' escarpés
Felsen bekränzt, die ihre Formen auf der Ober-
rochers couronné, qui leurs formes sur la sur-
fläche des Wassers abbilden."
face de l' eau reflètent.

„Haben Sie ein scharfes Auge?"
Avez- vous un bon œil?

„Ja, ich sehe sehr gut. Ich bediene mich
Oui, je vois très bien. Je sers me
nie eines Doppelglases."
jamais d'un double verre.
(longue-vue)

„Erkennen Sie dort westwärts die Schlucht,
Reconnaissez-vous là vers l'ouest la gorge,
wo wir ein freundliches Ruheplätzchen neben
où nous un agréable petit lieu de repos à côté
der Mühle gefunden hatten."
de LA moulin trouvé avions.

„Gewiss, der Bach glänzt wie ein Silber-
Sûrement, le ruisseau brille comme UN bande
streifen."
en argent.

„Wie mannigfach wechseln doch im
Combien variées changent donc dans l'
Umkreise Tiefen und Höhen, Büsche und
alentour vallées et hauteurs, broussailles et
Wälder!"
forêts!

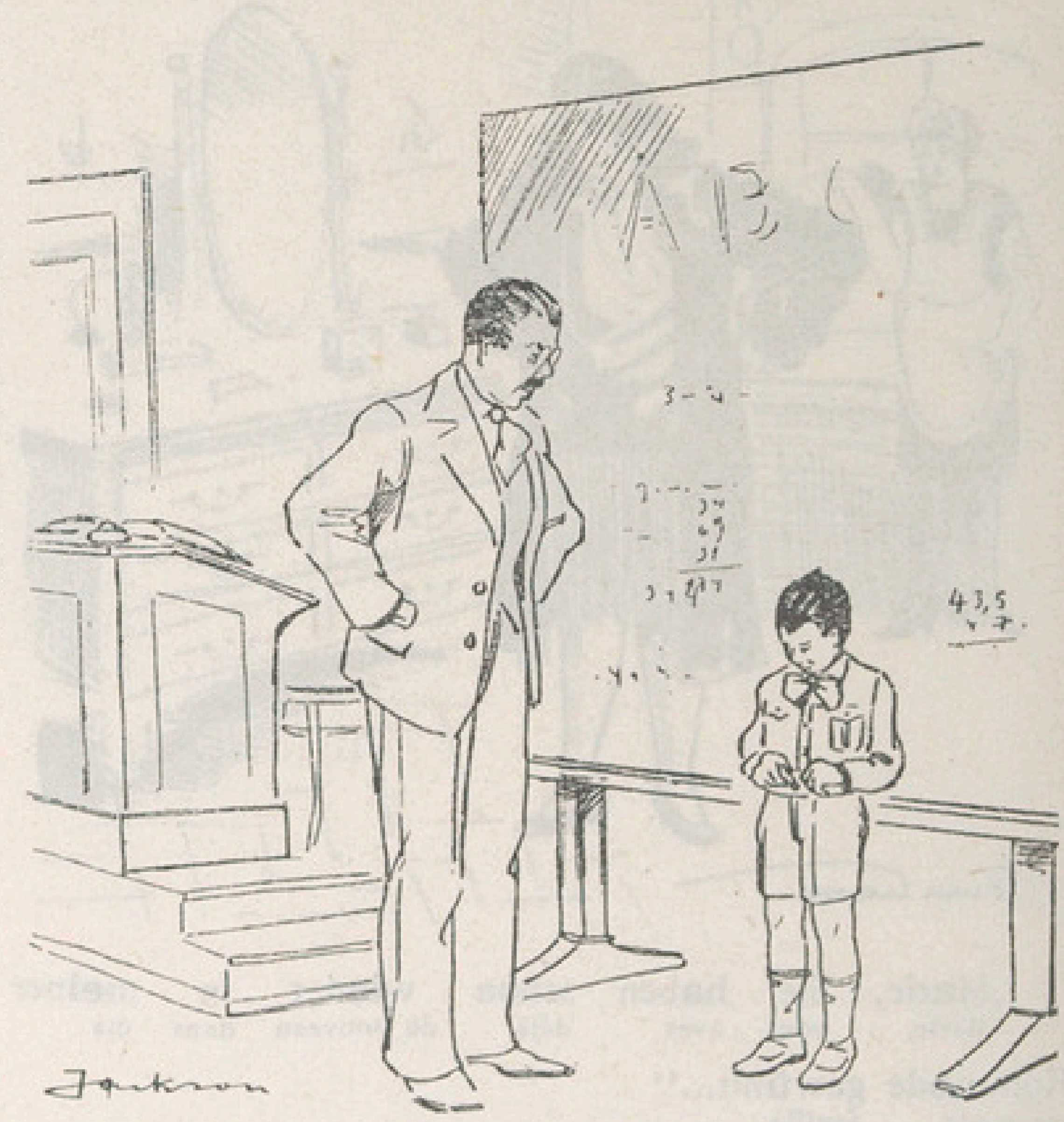
„Einzelne Baumgruppen halten an
Quelques groupes d'arbres retiennent (*) à
mancher Stelle das Auge fest."
mainte place l' œil (*).

„Sind das zu unseren Füssen nicht Pappeln
Sont ceci à nos pieds ne pas (des) peupliers
und Platanen?"
et platanes?

„Ja, ja, sie stehen am Rande des mittleren
Oui, oui, ils sont au bord du milieu
Teiches."
étang.

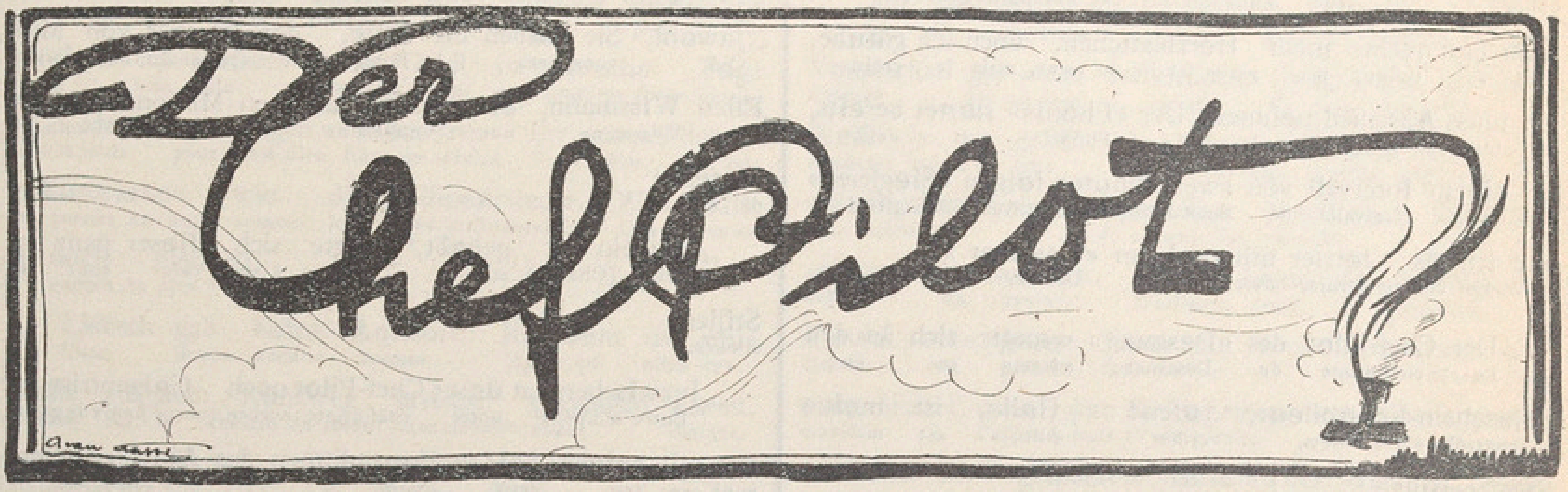
„Hier könnte ich stundenlang Ausschau
Ici pourrais je des heures regar-
halten, ohne zu ermüden."
der, sans me fatiguer.

„Das ruht den Geist aus und gibt dem
Cela repose (*) l' esprit (*) et redonne (*) à l'
Menschen sein inneres Gleichgewicht wieder."
homme son intérieur équilibre (*).



„Wie wollen Sie denn später Steuerzahler werden,
Comment voulez - vous donc plus tard contribuable devenir,
wenn Sie nicht mehr Mathematik lernen wollen?..."
si vous ne pas plus (les) mathématiques apprendre voulez?...

(— Comment voulez-vous devenir un contribuable plus tard, si vous ne travaillez pas plus sérieusement les mathématiques? ..)



VON

FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

Auf dem Flugfelde Tempelhof bei Berlin knatterten
Sur le champ d'aviation Tempelhof près de Berlin crépitaient

die Motore, brüllten die Propeller.
les moteurs, hurlaient les hélices.

Die grossen Junkerfahrzeuge bebten und zitterten
Les grands avions Junker, tressaillaient et tremblaient

vor den neuen Hallen wie junge feurige Vollblut-
devant les nouvelles halles comme (de) jeunes fougueux pur sang

hengste.
étalons.

Acht Uhr fünfzehn Start: Wien, drei Passagier-
Huit heures quinze départ: Vienne, trois avions

flugzeuge.
de passagers

Die Mechaniker überprüften noch Drähte,
Les mécaniciens examinaient rapidement encore fils de fer,

Ventile und Behälter. Aus dem neuen Flugbahnhof
soupapes et réservoirs. DU nouvelle gare du champ d'aviation

nahten die Fahrgäste, etwa sechzig, Damen und
approchaient les passagers, à peu près soixante, dames et

Herren. Der Bahnhofsvorsteher oder besser Start-Kom-
messieurs. Le chef de gare ou mieux commandant

mandant salutierte sportsmässig nobel.
du départ saluait sportivement noble.

Die Reisenden suchten mit etwas ängstlichen
Les voyageurs cherchaient (*) avec un peu peureux

Blicken ihre Fahrzeuge aus. Alles war aufs beste
regards leurs avions (*). Tout était pour le mieux

organisiert. Jeder wusste genau, welches Fahrzeug
organisé. Chacun savait exactement, quel avion

und welchen Platz im Fahrzeug er zu beanspruchen
et quelle place dans l'avion il à prétendre

hatte. Übrigens führte ein Steward die Passagiere an
avait. D'ailleurs conduisit un steward les passagers à

Ort und Stelle. In den Kabinen gab es gleich
endroit et place. Dans les cabines y avait il immédiatement

gegenseitige Vorstellung der Fahrgäste. Was sonstwo
mutuelle présentation des voyageurs. Ce qui ailleurs

lächerliche Verpflichtung wäre, wird zu instinktiver
ridicule obligeance serait, devient instinctive

Angstnotwendigkeit. Man kann nie wissen, ob nicht
nécessité de la peur. On peut ne jamais savoir, si pas

zwischen Himmel und Erde irgend eine Schraube
entre ciel et terre quelque vis

locker wird... und zu zweit stirbt sich bekanntlich
desserrée est... et à deux meurt se comme on sait

immer leichter. Das Gefühl, der freundliche Nach-
toujours plus facilement. Le sentiment, l' aimable voi-

bar muss auch daran glauben, ist etwas Beruhigendes.
sin doit aussi à cela croire, est qu. ch. (de) calmant.

Es waren prächtige Kerle diese drei Doppeldecker,
Ils furent (de) magnifiques gaillards ces trois biplans,

sie machten einen guten soliden Eindruck. Einige
ils firent UN bonne solide impression. Quelques

Damen und Herren schauten erwartungsvoll die Fenster
dames et messieurs regardaient pleins d'attente les fenêtres

hinaus, um das Start-Kommando zu vernehmen. Es war
dehors, pour l' ordre de départ d' entendre. Il était

Zeit.
temps.

Der Chef-Pilot unterhielt sich noch in der liebens-
Le chef-pilote entretint se encore dans la plus

würdigsten Art mit zwei jungen Damen. Es war ein
aimable manière avec deux jeunes dames. Il était un

strammer, energisch dreinblickender Mann, anfangs
vigoureux, énergique paraissant homme, au commencement

dreissig. Bei der einen Dame konnte man trotz lä-
trente. Chez l' une (des) dame(s) pouvait on malgré ri-

chelnder Züge einen gewissen versteckten Kummer be-
antes mines un certain caché chagrin re-

obachten. Kein Wunder, es war die junge Gattin des
marquer. Aucune merveille, c' était la jeune épouse du
(Pas étonnant)

Piloten Hans Friedl. Im Gegensatz zu ihr lachte ihre
pilote Jean Friedl. Au contraire à elle riait (*) sa

siebzehnjährige Schwester Charlotte hell auf, da ihr
âgée de 17 ans sœur Charlotte clairement (*), puisque son

Schwager Hans mit beissendem Spott die Fahrgäste, die
beau-frère Jean avec mordante plaisanterie les passagers, qui

vorbeidefilierten, übergoss.
défilaient en passant, arrosait.

„Charlotte, schau nur diese alte Nachtigall!
Charlotte regarde seulement CETTE vieux rossignol!

Aha! die steigt bei mir ein. Na, die will ich
Ah, ah! elle monte (*) chez moi (*) Eh bien, celle-ci veux je

tüchtig einschaukeln.“ „Hans, rede nicht so bös,“
bien bercer. Jean, parle ne pas si méchamment,

mahnte die zartfühlende Lisbeth ihren Mann, „ich
rappela la sensible Elise son mari, je

sehe dich viel lieber mit alten Damen.“
vois te beaucoup plus volontiers avec vieilles dames.

„Aber Liesel,“ rief Charlotte dazwischen, „du bist
Mais Elise, cria Charlotte entre, tu es

immer eifersüchtig. Der Hans kann doch nicht ausschliess-
toujours jalouse. Le Jean peut donc ne pas exclusive-

lich Grossmütter fahren. Ausserdem ist er dienstlich
ment (des) grand'mères conduire. En outre est il par le service

verpflichtet und ohne Einfluss auf die Gäste-Auswahl." —
obligé et sans influence sur LA des passagers-choix.

„Du hast recht, mein Herzblättchen, doch ich glaube,
Tu as raison, ma petite feuille du cœur, mais je crois,

ich muss Abschied nehmen. Der «Phönix» startet bereits,
je dois congé prendre. Le Phönix part déjà,

in einem Intervall von zwei Minuten folgen «Siegfried»
dans un intervalle de deux minutes suivent Siegfried

und ich als letzter mit meinem «Dessauer.»
et moi comme dernier avec mon Dessauer.

Der Chef-Pilot des «Dessauer» wandte sich an den
Le chef-pilote du Dessauer adressa se au

Fahrschein-Kontrolleur, rufend: „Hallo, ist meine
contrôleur des billets, criant: Allo, est ma

Kiste gefüllt?"
caisse remplie?

„Es fehlt noch eine amerikanische Miss, wir geben
Il manque encore une américaine miss, nous cédons (*)

drei Minuten zu, aber nicht länger. Es ist eine
trois minutes (*), mais pas plus longtemps. C' est une

Millionärstochter!"
fille de millionnaire!

In der Kabine des «Dessauer» hatten sich inzwischen
Dans la cabine du Dessauer avaient se entre temps

die Filmschauspielerin Emmy Mertens, Justizrat Wer-
l' actrice de cinéma Emmy Mertens, conseiller de justice Wer-

necke, der holländische Konsul van der Heyden,
necke, le hollandais consul van der Heyden,

Journalist Freddo Wegener und Staatssekretär Flemming
journaliste Freddo Wegener et secrétaire d'Etat Flemming

nebst Tochter gemütlich und häuslich getan. Das Ge-
avec fille paisiblement et simplement arrangé. La con-

spräch war unter ihnen in ungezwungenem, immerhin
versation fut entre eux en aisé, toujours

etwas erregtem Gange. Komischerweise sollte dieser
un peu émotionné cours. Par hasard comique devait ce

Wien-Flug für alle Kabinengäste die erste Luft-
vol à Vienne pour tous les hôtes de la cabine la première par-

partie darstellen. Die künstliche Ruhe las man auf
tie en avon présenter. L' artificiel calme lisait on sur

ihren Gesichtern.
leurs visages.

„Unser Chef-Pilot scheint ein heller, klarer Kopf,"
Notre chef-pilote semble UN claire, intelligente tête,

meinte der über die Fünfziger gehende holländische
disait le au-dessus de la cinquantaine allant hollandais

Konsul. „Ich glaube, fahrplanmässig wären wir jetzt
consul. Je crois, suivant l'horaire serions nous maintenant

am Start," bemerkte laut Justizrat
à notre tour de départ remarqua haut (le) conseiller de justice

Wernecke, in dem genau undefinierbaren Alter zwischen
Wernecke, dans le exactement indéfinissable âge entre

fünfunddreissig und fünfundvierzig.
trente-cinq et quarante-cinq.

„Die Herrschaften müssen eine kleine Verzögerung
Les messieurs et dames doivent UNE petit retard

entschuldigen. Eine amerikanische Dame hat sich im
excuser. Une américaine dame a se au

letzten Augenblick telegraphisch angemeldet, sie kann
dernier moment télégraphiquement annoncée, elle peut

jede Sekunde eintreffen," ergänzte der dienstbeflissene
chaque seconde arriver, ajouta l' empressé

Steward.
sommelier.

„Das ist wohl noch der leere Platz mir gegenüber?"
C' est bien encore LE vide place à moi vis-à-vis?

fiel der noch junge helläugige Journalist ein. —
interrompit (*) le encore jeune aux yeux clairs journaliste (*).

„Jawohl, Sie haben die Ehre, der Partner von Miss
Oui, vous avez l' honneur, le partenaire de miss

Ellen Wissmann, einer amerikanischen Millionärstochter
Ellen Wissmann, une américaine fille de millionnaire

zu sein."
d' être.

„Schwein gehabt," sagte sich dieser ganz im
Cochon (Chance) eu, disait à soi celui tout en

Stillen.
silence.

„Inzwischen hat unser Chef-Pilot noch Galgenfrist,
Entre temps a notre chef-pilote encore quart d'heure de grâce,

um mit seinen beiden Freundinnen das Abschiedsfeiern
pour avec ses deux amies l' adieu fêter

voll auszukosten," rumorte der Staatssekretär. —
pleinement goûter, plaisantait le secrétaire d'Etat.

„Die eine Dame ist sicher seine Frau, Papa,"
L' une dame est certainement sa femme, papa

beteuerte seine Tochter.
affirma sa fille

„Woran willst du das jetzt wieder erkennen?"
A quoi veux - tu cela maintenant de nouveau reconnaître?

— „Das fühlt man als Frau. Es ist die grössere,
Cela sent on comme femme. C' est la plus grande,

schau nur, wie sie ihn anschaut mit tiefen, treuen
regarde seulement, comme elle le regarde avec (de) profonds, fidèles

Blicken!"
regards!

„Muss man dazu verheiratet sein?" lachte die reizende
Doit - on pour cela mariée être? riait la charmante

Blondine vom Film dazwischen.
blonde du film entre.

In einem polizeiwidrig tollen Tempo kam ein rot-
En une contraire à la police folle vitesse vint un rouge

lackiertes, offenes Auto angebraust, raste auf das
laqué, ouvert auto en toute vitesse, s'approcha vite (*) vers l'

Flugzeug los, sodass der Chef-Pilot samt seinen Damen
avion (*), de sorte que le chef-pilote avec ses dames

zur Seite springen mussten und stoppte einen halben
sur le côté sauter durent et stoppa un demi

Meter vor der Aufsteigtreppe. Schon läutete die Glocke
mètre devant l' escalier de montée. Déjà sonnait la cloche

das Abfahrtsignal. Die Gruppe der drei war noch nicht
le signal du départ. LA groupe des trois était encore pas

recht vom Schreck erholt. Hans Friedl presste sein
bien DU frayeur ressaisie. Jean Friedl serra sa

Frauchen fest an sich. Lisbeth weinte, sie konnte sich
petite femme fort à soi. Elise pleurait, elle pouvait se

nicht an das Gefährliche des Berufes ihres Mannes
ne pas au dangereux DU profession de son mari

gewöhnen. Charlotte grüsste herzlich. Hans Friedl sprang
habituer. Charlotte salua cordialement. Jean Friedl sauta

in die Führerkabine.
dans la cabine du conducteur.

Eine Sekunde später hob sich das stolze gewaltige
Une seconde plus tard éleva se le fier fort

Flugzeug und folgte rasch den zwei andern, welche
avion et suivit rapidement aux deux autres, qui

bereits vor ihm gestartet waren.
déjà avant lui partis étaient.

Einige Minuten später und selbst der schwarze
Quelques minutes plus tard et même le noir

Punkt am Horizont war verschwunden. „Ach, Lisbeth,
point à l' horizon était disparu. Ah, Elise,

sei doch nicht immer so! Schau, der Hans ist doch
sois donc ne pas toujours comme ça! Regarde, le Jean est donc

so lieb zu dir. Und ein schöneres Leben als ihr zwei
si cher envers toi. Et une plus belle vie que vous deux

hat doch in ganz Europa kein Ehepaar mehr. Er
a donc dans toute l' Europe aucun couple plus. Il

verdient ein schönes Stück Geld, ist vierzehn Tage
gagne une belle pièce (d') argent, est quatorze (15) jours

im Monat sozusagen dienstfrei. Ihr macht dabei
dans le mois pour ainsi dire libre de service. Vous faites avec cela

Autopartien wie die Millionärsleute. Was willst
des parties en auto comme les gens millionnaires. Que veux-

du noch mehr?"
tu encore de plus ?

Lisbeth gab keine Antwort. Nachdem sie eine
Elise donna aucune réponse. Après qu' elles UNE

Weile auf dem Rückweg lautlos gegangen waren,
moment sur le chemin de retour silencieuses allées étaient,

fiel sie ein: „Wer das wohl gewesen sein mag?
interrompit (*) elle (*): Qui cela bien été être pourrait ?

Ein freches Ding auf jeden Fall."
UNE insolente chose en tout cas.

abgestochen Feld an Feld, Wiese an Wiese.
tranchés champ à champ, pré à pré.

Für das ungewohnte Auge ist der Blick aus der
Pour l' inhabitué œil est le regard vu à vol

Vogelschau gar nicht so einfach. Es hält eine geraume
d'oiseau pas du tout si simple. Il faut UNE bon

Weile, ja es gehört eine längere Übung dazu, um
moment, même il faut UNE plus long exercice pour cela, pour

mit Bestimmtheit die jeweilige überflogene Stelle be-
avec certitude la de chaque fois survolée place in-

zeichnen zu können. Zwar hatte der holländische
diquer de pouvoir. D'ailleurs avait le hollandais

Konsul eine grosse Karte auf dem Tisch vor sich
consul une grande carte sur LE table devant soi

ausgebreitet, zwar war die Fahrtroute ausserdem genau
étalée d'ailleurs était l' itinéraire en outre exactement

auf einer noch grösseren Karte an der Wand in jeder
sur une encore plus grande carte au mur dans chaque

Kabine vermerkt, aber was half das?
cabine marqué, mais à quoi servait cela ?

„Hast du nicht gehört,
As - tu ne pas entendu,

als Hans gerufen hatte?
lorsque Jean appelé avait ?

Es ist eine amerikanische
C' est une américaine

Miss, eine Millionärs-
miss, une fille de mil-

tochter."
lionnaire.

„Gefällt mir nicht,"
Plaît à moi ne pas,

versetzte trotzig Lisbeth.
répliqua fâchée Elise.

„Aber du bist auch zu
Mais tu es aussi trop

komisch. Sie war todchik
comique. Elle était très chic

und fesch."
et du dernier goût.

„Frech habe ich gesagt
Insolente ai je dit

und dabei bleib ich."
et à cela reste je.

Mit gewohnter Selbst-
Avec inhabitué «va de

verständlichkeit hatte die
soi-même» avait la

Millionärsmiss die Kabine
miss millionnaire la cabine



In einem polizeiwidrig tollem Tempo kam ein rotlakiertes offenes Auto angebraust.

Die Kabine zwei disku-
La cabine deux discu-

tierte hin und her.
tait çà et là.

„Das hier muss Königs-
Ceci ici doit Königs-

wusterhausen sein!" rief
wusterhausen être ! s'écria

der Filmstar Mertens,
l' étoile de cinéma Mertens,

„hier am See machte
ici au lac fit

unsere Gesellschaft unlängst
notre société récemment

eine Aufnahme."
une mise en scène.

„Ausgeschlossen," er-
Impossible, ré-

widerte der Justizrat,
pliqua le conseiller de justice,

„wir sind höchstens in
nous sommes tout au plus à

Rüdersdorf!"
Rüdersdorf !

„Na in Rüdersdorf ist
Eh bien à Rüdersdorf est

doch völlig ausge-
donc complètement impos-

schlossen, höchstens über
sible, tout au plus au-dessus

betreten und die ganze Aufmerksamkeit auf sich gelenkt,
envahi et l' entière attention sur soi dirigé,

bis der ruhige, sachliche Justizrat leise
jusqu'à ce que le calme, objectif conseiller de justice doucement

gemahnte: „Wir fahren ja bereits!"
rappela : Nous voyageons donc déjà !

Der etwas dicke Journalist war aber aus seinem
Le un peu gros journaliste était mais de son

Erstaunen und Bewundern noch nicht herausgekommen.
étonnement et admiration encore pas sorti.

Der «Dessauer» flog streng in südlicher Richtung
Le Dessauer volait sérieusement en vers le sud direction

und hielt sich immer in gleicher Höhe, etwa fünfzehn
et tenait se toujours en même hauteur, à peu près quinze

hundert Meter.
cents mètres.

Herrlich lag da die Mittelmark gleich beim
Splendidement était là la contrée centrale aussitôt à la

Ausgang von Berlin. Beinahe geometrisch und
sortie de Berlin. Presque géométriquement et

wie Soldaten geordnet fügte sich wie
comme (des) soldats rangés ajoutait se comme

Rüderdorf," wandte Herr Wegener geistreich
de Rüdersdorf, interompit (*) monsieur Wegener spirituel

ein. Alles lachte.
(*). Tout le monde rit.

„Das da unten sind für mich alles böhmische
Ceci là en bas sont pour moi tout (des) bohémiens

Dörfer," ulkte der Konsul dazwischen.
villages, plaisanta le consul entre.

„Noch nicht, Herr Konsul, wir sind bestimmt noch
Encore pas, monsieur le cousul, nous sommes sûrement encore

im Luftgebiet der Mark Brandenburg," bemerkte
dans la région aérienne de la marche Brandebourg constata

Herr Flemming. Und so ging es hin und her. Die
monsieur Flemming Et ainsi alla il ça et là. La

Unterhaltung war zwanglos angeschnitten. Miss Ellen
conversation était librement entamée. Miss Ellen

hatte sich nicht daran beteiligt. Sie liess die Gäste
avait se ne pas à cela participé. Elle laissa les hôtes

ruhig Naturbetrachtungen anstellen. Auf ein-
tranquillement (des) méditations sur la nature faire. Subite-

mal war sie verschwunden.
ment était elle disparue.

Es war Hans Friedl schon lange, als ob ihm
Il était à Jean Friedl déjà longtemps, comme si à lui

jemand in den Nacken schaue. Am Führersitze
quelqu'un dans LE nuque regarde, Au siège de conducteur

hatte er sich's bequem gemacht. Er sass allein am
avait il se le commode fait. Il était assis seul au

Steuer, der zweite Pilot frühstückte im Küchenraum.
gouvernail, le second pilote déjeunait dans la cuisine.

Er musste sich plötzlich umdrehen. Hinter ihm
Il devait se subitement retourner. Derrière lui

stand Miss Ellen Wissmann. „Guten Tag, Herr
était debout miss Ellen Wissmann. Bonjour, monsieur

Chef-Pilot! Nachträglich um Entschuldigung über die
le chef-pilote! Après coup pour excuse sur LA

Störung bei meiner Ankunft."
dérangement à mon arrivée.

Dabei hatte sich Miss Ellen auf den leeren Sitz
Avec cela avait se Miss Ellen sur le vide siège

neben Hans gesetzt. Dieser war derart perplex, dass
à côté de Jean assise. Celui-ci était tellement perplexe, qu'

er gar nicht zu antworten wusste. Ausserdem schien es
il pas du tout répondre savait. En outre semblait il

ihm rätselhaft, wie dieses forsche Ding trotz Eintritts-
à lui énigmatique, comment cette énergique chose malgré défense

verbot sich da hereinwagen konnte. Auch waren die
d'entrée se ici dedans oser pouvait Aussi étaient les

Vorschriften für ihn bezüglich Zulassung von Passagieren
prescriptions pour lui concernant admission de passagers

während der Fahrt in die Führerkabine formell.
pendant le voyage dans la cabine du conducteur formelles.

(Fortsetzung folgt.)

Vocabulaire de la vingt-huitième leçon

A

	abbilden	*ab'bilden'*	1 figurer, représenter, imiter, dessiner, peindre; 2 mouler, modeler; 3 dépeindre
das	**Ab**fahrtssignal	*ab'fârts'sigh'nâl'*	le signal du départ
der	**Ab**glanz	*ab'glan'ts'*	le reflet, l'image
	abhängen	*ab'hèn'gnen'*	décrocher, détacher, dépendre
der	**Ab**leger	*ab'léguer*	1 LE bouture, LE marcotte; 2 le rejeton; 3 le provin
die	**Ab**leitung	*ab'laï'toun'gn*	1 LA conduit, LA canal; 2 la déduction; 3 la dérivation, l'étymologie
	Abschied f**ei**ern	*ab'chîd' faï'ern'*	fêter les adieux
	abstechen	*ab'chtèchen'*	1 tuer, saigner; 2 percer; 3 détourner; 4 contraster, trancher; 5 différer
	anfahren	*àn'fâren'*	1 aborder, arriver en voiture; 2 donner contre; 3 amener en voiture, charrier; 4 brusquer, rudoyer
die	**An**fertigung	*àn'fèrtigoun'gn*	la fabrication, la confection, la rédaction
die	**A**ngstnotwendigkeit	*an'gns't'nôtvèn'digh'kaï't'*	la nécessité de la peur
	anhaben	*àn'hâben'*	1 avoir, porter sur soi; 2 en vouloir à q., avoir prise sur q.
	ankämpfen gegen etw.	*àn'kèm'pfen'*	lutter contre
	anliegen	*àn'liguen'*	1 toucher, joindre; 2 coller; 3 tenir à cœur; 4 importer; 5 presser, solliciter
	anon**y**m	*anonim'*	anonyme
die	Anonymit**ä**t	*anonimitét'*	l'anonymat
die	**An**probe	*àn'prôbe*	l'essai
	aufein**a**nderprallen	*aoufaï'nan'derprallen'*	se heurter violemment
	auflachen	*aouf'lachen'*	éclater de rire
die	**Au**fnahme	*aouf'nâme*	1 la réception, l'admission; 2 l'accueil; 3 LA croquis; 4 la confection; 5 la prise; 6 l'emprunt
sich	**au**fpusten	*aouf'pous'ten'*	1 se gonfler; 2 se vanter
die	**Au**fsteigetreppe	*aouf'chtaï'guetrèppe*	l'escalier de montée
	ausbreiten	*aous'braï'ten'*	1 étendre, déployer, répandre; 2 propager; 3 élargir; 4 divulguer, publier
	auskosten	*aous'kos'ten*	jouir de qc. jusqu'au bout
der	**Au**slauf	*aous'laouf'*	1 l'écoulement; 2 le coulage; 3 l'embouchure; 4 LE sortie
	Ausschau h**a**lten	*aous'chaou hal'ten'*	chercher des yeux
	ausscheiden	*aous'chaï'den'*	1 séparer, éliminer, sécréter, expulser; 2 quitter
	ausschneiden	*aous'chnaï'den'*	1 couper, enlever; 2 émonder, élaguer; 3 extirper; 4 évider, découper; 5 échancrer
	auszahlen	*aous'tsâlen'*	1 compter; 2 payer

B

der	Bann	*bann'*	1 le ban; 2 l'excommunication; 3 l'anathème; 4 LE juridiction: 5 le ressort
die	B**au**mgruppe	*baoum'grouppe*	LA groupe d'arbres
	be**a**nspruchen	*bé-àn'chprouchen'*	1 demander, réclamer; 2 prétendre; 3 revendiquer
der	Beh**ä**lter	*behèl'ter*	le réservoir
die	Beh**au**ptung	*behaouptoun'gn*	1 l'affirmation; 2 l'assertion; 3 l'allégatiou
	b**ei**pflichten	*baï'pflich'ten'*	consentir, se ranger de l'avis
	b**ei**ssend	*baï'ssen'd'*	1 mordant; 2 piquant; 3 corrosif; 4 caustique
	bekr**ä**nzen	*bekrèn'tsen'*	couronner, orner de guirlandes
	bel**ei**digend	*belaï'diguèn'd'*	offensant, injurieux
	ber**i**chten	*berich'ten'*	informer, instruire, avertir, apprendre, faire savoir, rapporter
	besch**ie**den	*bechaï'den'*	1 départir; 2 douer; 3 renseigner
	best**e**hen	*bechté-en'*	1 passer; 2 soutenir; 3 subir; 4 sortir avec honneur; 4 exister, subsister, persister, insister; 5 se composer de
	bet**a**sten	*betas'ten'*	tâter, manier, toucher
	bew**a**chsen (verbe)	*bevaksen'*	se couvrir d'herbes
	bew**a**chsen (adj.)	*bevaksen'*	couvert, revêtu
	bezw**i**ngen	*betsvin'gnen'*	1 dompter, assujettir; 2 soumettre; 3 surmonter
	bl**ei**ben lassen	*blaï'ben' lassen'*	laisser, ne pas faire
der	Bl**ü**tenstaub	*blûten'chtaoub'*	le pollen
	br**ü**llen	*brullen'*	rugir, mugir, beugler
der	B**u**chweizen	*bouch'vaï'tsen'*	le sarrasin
der	B**u**sch	*bouch'*	1 le bocage, 2 le bosquet; 2 le buisson, l'arbuste

C

der	Chef-P**i**lot	*chef-pilôt'*	le chef-pilote

D

	dauernd	*daouern'd'*	durable, permanent
das	Denunziantentum	*dénoun'tsian'ten'toum'*	l'ensemble des dénonciateurs
die	Denunziation	*dénoun'tsiatiôn'*	la dénonciation
	dienstbeflissen	*dîn's't'beflissen'*	serviable, dévoué
	dienstfrei	*dîn's't'fraï'*	libre, exempt de service
	dienstlich	*dîn's't'lich'*	officiel
der	Doppeldecker	*doppel'dèkker*	l'avion biplan

das	Doppelglas	doppel'glâs'	la longue-vue
	dreinblicken	draï'n'blikken'	1 regarder; 2 paraître

E

der	Egger	ègguer	le herseur
das	Ehepaar	èhepâr	le couple
	einschaukeln	aï'n'chaoukel'n'	balancer, bercer
	einschneiden	aï'n'chnaï'den'	1 couper; 2 entailler; 3 inciser; 4 entrer dans la chair
das	Eintrittsverbot	aï'n'tritts'fèrbôt'	la défense d'entrer
der	Eisenbahn-Kontrolleur	aï'sen'bân'-kon'troleûr	le contrôleur de chemin de fer
die	Emsigkeit	èm'sigh'kaï't'	l'assiduité, LA zèle
das	Engelkind	èn'gnel'kin'd'	l'enfant-ange
	engherzig	èn'gn'hèrtsigh'	peu généreux, sec, qui a le cœur étroit
	entgleisen	èn't'glaï'sen'	dérailler
der	Entscheidungskampf	èn't'chaï'doun'gns-kamp'f	le combat décisif
die	Erdnähe	èrd'nèhe	LA périgée
	erwartungsvoll	èrvârtoun'gns'foll	plein d'attente, impatient

F

	fahrplanmässig	fârplân'mèssigh'	régulier, suivant l'horaire
der	Fahrschein-Kontrolleur	fârchaï'n'-kontrolleûr	le contrôleur des billets
die	Fahrtroute	fârt'route	l'itinéraire
das	Fahrzeug	fârtseuï'gh'	le véhicule (bâteau, avion etc.)
die	Falschheit	falch'haï't'	la fausseté, la perfidie, la duplicité
	feig	faï'gh'	lâche, poltron
	fesch	fèch'	du dernier chic
	festhalten	fès't'hal'ten'	1 tenir ferme; 2 retenir; 3 détenir; 4 se tenir à
	feurig	feuï'righ'	1 igné, de feu, enflammé; 2 ardent, vif, brûlant; 3 fougueux (cheval); 4 impétueux (musique)
die	Filmschauspielerin	film'chaou'-chpilerin'	l'actrice de cinéma
der	Flugbahnhof	floûgh'bân'hôf	la gare du champ d'aviation
das	Flugbuch	floûgh'boûch'	le livre de vol (du pilote)
	formell	formèll'	formel
	forsch	forch'	1 fort, vigoureux; 2 énergique; 3 qui a de l'entrain
die	Führerkabine	fûrer'kabine	la cabine du pilote
der	Führersitz	fûrer'sits'	le siège du pilote

G

die	Galgenfrist	gal'guen'fris't'	1 LA répit inutile; 2 LA quart d'heure de grâce
die	Gäste-Auswahl	guès'te-aous'vâl'	LA choix des passagers
das	Gebell	guebèll'	l'aboiement, le jappement
die	Gegenüberstellung	guéguenûberchtèl-loun'gn	1 l'opposition; 2 la parallèle; 3 la confrontation; 4 l'antithèse
die	Geistesgrösse	gaï's'tes'greûsse	la grandeur d'âme, l'élévation d'esprit
	geometrisch	guéométrich'	géométrique
der	Gesamtpreis	guesam't'praï's'	le prix total
das	Gesträuch	guechtreuï'ch'	1 les buissons, les broussailles; 2 les arbrisseaux
der	Gläubiger	gleuï'biguer	le créancier
die	Gurke	gourke	1 LA concombre; 2 LA cornichon

H

das	Hammelfleisch	hammel'flaï'ch'	le mouton, la chair de mouton
	häuslich	heuï's'lich'	1 domestique, de famille; 2 ménager; 3 économe, simple
	helläugig	hèll'euï'guigh'	aux yeux clairs
sich	hereinwagen	hèraï'n'vâguen'	oser entrer dans
das	Herzblättchen	hèrts'blètt'chen'	1 la petite feuille centrale; 2 la mignonne, le bijou
der	Hesse	Hèsse	le Hessois
die	Hinterlist	hin'ter'lis't'	la ruse, la finesse, la fraude
	hinterrücks	hin'terrukks'	1 par derrière; 2 insidieusement, traîtreusement
	hinziehen	hin'tsi-en'	1 attirer vers; 2 traîner en longueur; 3 aller s'établir à
	hochziehen	hôch'tsi-en'	fâcher q.
der	Hohlkopf	hôl'kopf'	la tête creuse
der	Holzspeer	holts'chpér	LE lance en bois
der	Horst	hors't'	1 LE touffe d'arbres, LE forêt; 2 l'aire, le nid d'aigle
der	Hüter	hûter	1 le garde; 2 le gardien

I

	Iberien	Ibérien'	l'Ibérie
	infolgedessen	in'fol'guedèssen'	par suite, par conséquent
	instinktiv	in'stingn'tif'	instinctif
der	Intervall	in'tervall'	l'intervalle
	irden	irden'	de terre

J

das	Junkerfahrzeug	iou'gnker-fârtseuï'gh'	l'avion Junker

K

die	Kabine	kabine	la cabine
der	Kabinengast	kabinen'gas't	l'hôte de la cabine
	kahl	kâl'	1 chauve, ras, sans cheveux; 2 aride, nu, stérile
die	Kategorie	katégori	la catégorie
die	Kelter	kèl'ter	LA pressoir
das	Kleefeld	kléfèl'd'	le champ de trèfle
	knattern	knattern'	1 éclater (avec un bruit sec); 2 pétiller, crépiter
	komischerweise	kômicherwaï'se	comiquement
die	Konzession	kon'tsèssiôn'	la concession, la licence, la patente, LA débit
die	Kriminalpolizei	kriminâl'politsaï'	la police criminelle
der	Küchenraum	kuchen'raoum'	LE cuisine
die	Kuckucksforschung	koukouks'-forchoun'gn	la recherche sur le coucou
den	kürzeren ziehen	kurtseren' tsi-en'	avoir le dessous

L

	langgewellt	lan'gn'guevèll't'	long et onduleux
	lautlos	laout'lôs'	1 sans voix; 2 muet; 3 interdit, silencieux
	legal	légâl'	légal, conforme aux lois
	lieblos	lîb'lôs'	1 dur, impitoyable, insensible; 2 froid, sans charité
	lindern	lin'dern'	1 adoucir, soulager, calmer; 2 alléger, apaiser
	Lisbeth	lis'bèt'	Elise (fam.)
	locker	lokker	1 peu serré; 2 mou; 3 léger; 4 lâche; 5 poreux, spongieux; 6 dissolu
die	Luftpartie	louf't'parti	la partie en avion

M

die	Mark	mark'	1 la borne, la marque, la frontière; 2 la banlieue, les limites; 3 LA district, la contrée; 4 LA mark
die	Mathematik	mathématik'	LES mathématique(s)
	merkwürdig	mèrk'vurdigh'	remarquable, curieux
die	Millionärsleute	millionêrs'leuï'te	les gens millionnaires
die	Millionärsmiss	millionêrs'miss'	la miss millionnaire
die	Millionärstochter	millionêrs'-toch'ter	la fille de millionnaire
die	Mittelmark	mittel'mark'	la marche centrale
das	Modejournal	môdejournâl'	le journal de modes
die	Musterkarte	mous'terkarte	1 la carte d'échantillons; 2 la collection

N

die	Nachtigall	nach'tigall'	LA rossignol
der	Nacken	nakken'	1 le chignon, le cou; 2 LE nuque
die	Naturbetrachtung	natoûr-betrach'toungn'	la méditation sur la nature
	nichtsdestoweniger	nich'ts'-déstovéniguer	1 néanmoins; 2 toutefois

O

die	Öffentlichkeit	*euffen't'lich'kaï't'*	la publicité
der	Opferer	*opferer*	le sacrificateur

P

der	Partner	*part'ner*	le partenaire
der	Passagier	*passagîr*	le voyageur, le passager
das	Passagierflugzeug	*passagîrflough'-tseuï'gh'*	l'avion de transport
das	Pech	*pèch'*	1 la poix, le goudron ; 2 la mauvaise chance, le guignon
	perfid	*pèrfîd*	perfide
	perplex	*pèrplèks'*	perplexe, consterné
dsr	Pessimist	*pèssimis't'*	le pessimiste
der	Pesthof	*pès't'hôf*	l'hospice des pestiférés
die	Platane	*platâne*	la platane, le platanier
das	Pläsierchen	*plèsîrchen'*	le petit plaisir
	polizeiwidrig	*politsaï'vidrigh'*	contrairement aux règlements de la police
die	Preisangabe	*praï's'ân'gâbe*	la mise à prix
der	Preisaufschlag	*praï's'ouf'chlâgh'*	1 l'augmentation des prix ; 2 LE hausse, le renchérissement
	problematisch	*problémâtich'*	problématique
der	Propeller	*propèller*	1 le propulseur ; 2 l'hélice
der	Pseudonym	*pseuï'donîm'*	le pseudonyme

R

die	Rederei	*rêderaï'*	LA bavardage
das	Rindfleisch	*rin'd'flaï'ch*	du bœuf, bouilli
	rotlackiert	*rôt'lakkîrt'*	laqué en rouge
der	Rübsamen	*rûb'sâmen'*	LE navette
das	Ruheplätzchen	*roûheplèts'chen'*	le lieu de repos
	rumoren	*roumôren'*	faire du bruit
	runden	*roun'den'*	arrondir
	runzeln	*roun'tseln'*	1 rider ; 2 froncer

S

der	Salto	*salto*	le saut
	salutieren	*saloutîren'*	saluer
das	Schifferstechen	*chifferchtèchen'*	la joute sur l'eau, la régate
die	Schlucht	*chlouch't'*	1 la gorge ; 2 LA défilé ; 3 LA détroit ; 4 LA débouché, LA ravin
der	Schneidermeister	*chnaï'dermaï's'ter*	le maître-tailleur
der	Schriftleiter	*chrif't'laï'ter*	le rédacteur
	Schwein haben	*chvaï'n' hâben'*	avoir de la chance (fam.)
die	Selbstverständlichkeit	*sèlbs't'fèrchtèn't'-lich'kaït'*	le va de soi-même (*substantivement*)
der	Sommerüberzieher	*sommerûbertsi-er*	le pardessus d'été
	sonnen	*sonnen'*	mettre, exposer au soleil
der	Sonderling	*son'der'lin'gn*	l'homme singulier, bizarre, original
	spannend	*chpannen'd*	1 captivant ; 2 intéressant
der	Spelz	*chpèlts'*	l'épeautre
	spenden	*chpèn'den'*	distribuer, prodiguer
	sportsmässig	*chports'mèssigh'*	sportif
	spucken	*chpoukken'*	cracher
der	Staatssekretär	*chtâts'sékrétèr*	le secrétaire d'Etat
der	Start-Kommandant	*chtart'-komman'dan't'*	le commandant du départ
das	Start-Kommando	*chtart'komman'do*	le commandement du départ
	starten	*chtarten'*	partir
	statten	*chtatten'*	avancer
der	Steuermann	*chteuïermann'*	le pilote
der	Steward	*chtévard'*	1 le maître d'hôtel ; 2 le sommelier
die	Störung	*chteûroun'gn*	LA dérangement, l'interruption, LA désordre
	straucheln	*chtraoucheln'*	trébucher, broncher
	stundenweit	*chtoun'den'vaï't'*	à des heures de distance

T

	telegraphisch	*télégrafich'*	télégraphique
	todchic	*tôd'chic*	très chic
die	Torte	*torte*	la tarte, la tourte
der	Treueid	*treuï'aï'd'*	le serment de fidélité
der	Trinker	*trin'gnker*	le buveur
	trotzig	*trotsigh'*	1 fier, arrogant, hautain ; 2 insolent ; 3 obstiné
das	Turnier	*tournîr*	le tournoi

U

	überfliegen	*ûberflîguen'*	voler par dessus
	überfliegen	*ûberflîguen'*	parcourir des yeux
	übergiessen	*ûberguîsen'*	répandre en versant
	übergiessen	*ûberguissen'*	arroser
	überprüfen	*ûberprûfen'*	examiner rapidement
	umkommen	*oum'kommen'*	1 périr ; 2 succomber ; 3 se perdre, se gâter
der	Umkreis	*oum'kraï's'*	1 le cercle ; 2 le contour, le pourtour ; 3 LE circonférence ; 4 le périmètre ; 5 LE périphérie
	umschlagen	*oum'chlâguen'*	1 abattre ; 2 renverser ; 3 tourner, replier ; 4 reborder, retrousser ; 5 tomber à la renverse ; 6 chavirer ; 7 dégénérer
	unbesiegt	*oun'besîgh't'*	non vaincu, vainqueur
der	Uran	*ourân'*	l'urane

V

das	Ventil	*fèn'tîl'*	la soupape
die	Verstellung	*fèrchtèlloun'gn*	1 LA déplacement, LA dérangement ; 2 LA déguisement, la dissimulation la feinte ; 3 l'hypocrisie
die	Verzögerung	*fèrtseûgueroun'gn*	1 LA retard, l'ajournement ; 2 la longueur
aus	der Vogelschau	*fôguel'chaou*	vu à vol d'oiseau
der	Vollbluthengst	*follbloût'hèn'gns't'*	l'étalon pur sang
	vorbeidefilieren	*fôrbaï'défilîren'*	défiler, passer en revue

W

der	Wasser-Bannwart	*vasser-bann'vart'*	le gardien des eaux, le garde-pêche
der	Wasserspiegel	*vasser-chpîguel'*	1 le miroir de l'eau ; 2 le niveau de l'eau
der	Wasserspielverein	*vasserchpîl'-fè-raï'n'*	la société des jeux nautiques
viel	Wesens machen	*fîl' vésen's' machen'*	faire grand bruit, faire grande figure
	westwärts	*vès't'vèrts'*	vers l'ouest
der	Widerspruchsgeist	*viderchprouch's'-gaï's't'*	l'esprit de contradiction

Z

	zappeln	*tsappel'n'*	1 se débattre ; 2 gigoter ; 3 trépigner ; 4 frétiller
	zeichnen	*tsaï'ch'nen'*	1 marquer ; 2 dessiner, tracer ; 3 signer ; 4 souscrire
die	Zeitungskampagne	*tsaï'toun'gns'-kampanie*	la campagne dans le journal
der	Zeitungskampf	*tsaï'toun'gns'-kam'pf*	LE lutte dans le journal
der	Zeitungsmitarbeiter	*tsaï'toun'gns'-mit'arbaï'ter*	le collaborateur du journal
die	Zelle	*tsèlle*	1 la cellule ; 2 l'alvéole ; 3 la loge
	zuhauchen	*tsouhaûchen'*	souffler à q.
	zurückreichen	*tsoûrukk'-raï'chen'*	donner en arrière
	zusammengeraten	*tsoûsammen'-guerâten'*	se rencontrer par hasard
die	Zutat	*tsoûtât'*	1 la fourniture ; 2 la garniture ; 3 LES accessoires
	zutreffen	*tsoûtrèffen'*	1 s'accorder, se trouver juste ; 2 arriver
	zwanglos	*tsvan'gnlôs'*	1 sans contrainte, sans gêne ; 2 libre ; 3 sans terme fixe
	zweireihig	*tsvaï'raï'high'*	disposé sur deux rangs
die	Zwischenlandung	*tsvichen'-lan'donn'gn*	l'atterrissage, l'escale

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

Abel	Abel
abeille	Biene
aboiement	Gebell
(ils) s'accroissaient	mehrten
(de l') acte	Akts
adoucir	lindern
(l') adresse	Adresse
aïeul	Ahn
aiguille	Nadel
d'airain *(fém.)*	eherne
aire *(nid d'aigle)*	Horst
aller chercher	holen
âme	Seele
âne	Esel
(de l') âne	Esels
Antoine	Anton
(qu'il) s'appelât	hiesse
(que j') apprisse	erführe
arène	Arena
(tu) arrondis	rundest
aspirer à qu. ch.	streben
(l') auge	Trog
autel	Altar
auto	Auto
avancer	statten
(j') avoue	gestehe

B

baigneur	Bader
(il) barrait	sperrte
(le) ban	Bann
basse	niedere
plus bas	niedrer
(j') ai besoin de	brauche
(les) bons	guten
bouillie	Brei
bouillir	sieden
(de la) branche	Astes
sans branches	astlos
(les) bras	Arme
(il) bruine	rieselt
brûler	brennen
buveur	Trinker

C

cachant	bergend
(tu) campes	lagerst
(il) chancelle	taumelt
chauve	kahl
et cela	zwar
celle-ci	diese
cent	hundert
plus clair	heitrer
(qu'il) colle *(vêtement)*	anliege
(qu'il) commît	beginge
complant *(fém.)*	bare
concombres	Gurken
(je) conduis	leite
(au) conseil	Rate
(que je) conseille	anrate
(ils) couraient	rannten
crieur	Rufer

D

dattes	Datteln
(ils) se déchaînaient	tosten
(la) déchirure	Riss
(il) découle	trieft
(je) me démène	tobe
dépit	Ärger
désert *(adj.)*	öde
(je) suis en deuil	trauere
(il) devinait	erriet
(je) devine	errate
dissoudre	lösen
dito	dito
(je) fais don de	spende
donnez *(imp.)*	gebt
dur *(sans charité)*	lieblos

E

écoulement	Auslauf
(les) effets	Effekte
effectuer	leisten
eh bien !	nun !
élan	Elen
Elbe	Elbe
Elie	Elias
Ems	Ems
encre	Tinte
endroits	Orte
(il) entra	betrat
(que j') entre en fonction	antrete
(de l') envie	Neids
(il) envoyait	sandte
envoyer	senden
épeautre	Spelz
épine	Dorn
(il) erre	irrt
espérez *(imp.)*	hoffet
(de l') Est	Ostens
étourneau	Star
étroits	engen
étroit *(neutre)*	enges

F

fenêtre	Fenster
(la) fin	Ende
(il) finissait	endigte
florin	Gulden
foi jurée	Treueid
forêt	Wald
(il) fouillait	wühlte
plus fréquent *(fém.)*	öftere
(il) fronce	runzelt

G

(du) gardien	Hüters
(je) gronde	murre

H

(je) m'habille	kleide
(il) se hâtait	eilte
(les) hautes	obren
herbes	Kräuter
(j') hérite	erbe
herseur	Egger
(il) hersait	eggte
Hessois	Hesse
honneur	Ehre
hospice des pestiférés	Pesthof

I

Ibérie	Iberien
idéales	idealen
idée	Idee
idées	Ideen
(j') imagine	ersinne
(les) impulsions	Triebe
incline (-toi)	beug
(je) m'incline	neige
incohérente	lose
Indus	Indus
Inn *(rivière)*	Inn
(les) insensés	Toren
intérim	interim
(de l') Irlande	Irlands
Italie	Italien
Ithaque	Ithaka

J

joyeux	freudig

L

la *(art.)*	die
de là	dorther
(la) laisse	Leine
languissant *(neutre)*	flaues
(les) larges	breiten
légale *(fém.)*	legale
lestement	behende
lettre médiane	Inlaut
(la) ligne *(pêche)*	Angel
(vous) lisez	lest
(du) livre	Buches
(le) lot	Los

M

(je) mange	esse
marchant	tretend
(je) marche	trete
(que tu) marches	tretest
(il) met	setzt

N

Nathan	Nathan
nègre	Neger
nier	leugnen
noble	edel
(des) nobles	Adelige
nomme *(imp.)*	nenne
(je) nomme	nenne
nommer	nennen
nouveau	neu

O

(à l') oreille	Ohre
Ouest	Westen

P

pain	Brot
parents	Eltern
partager	teilen
(vous) partagiez	teiltet
(ils) partaient	starten
pays de l'Est	Ostland
périgée	Erdnähe
personne - ne	niemand
(les) piquants	Borsten
(la) pierre	Stein
(les) plaines	Ebenen
pluie	Regen
la plupart du temps	meist
(le) poêle	Ofen
(qu'il) porte *(vêtement)*	anhat
porte croisée	Altan
(je) portais	trug
(il) portait plainte	klagte
en sa possesion	inne
(il) poussait	schob
(le) premier *(chef)*	oberste
pressoir	Kelter
(la) preuve	Beweis
presque	beinahe
(je) prie	bete
problème	Problem
proche	nah
(il) produisait de l'effet	wirkte
(il) était propre à	eignete
provin	Ableger
pur	rein
purs	reinen

Q

qui ? *(acc.)*	wen

R

racontars	Rederei
rades	Reeden
rage	Wut
(le) rang	Reihe
(tu) récoltes	erntest
reflet	Abglanz
(je me) rends	ergebe
(je) me repens	reut
(un) repentant	reuiger
(tu) rétrécis	engest
(ils) rétrécissaient	engten
sans rives	uferlos
(ils) rongeaient	nagten
(tu) ronges	nagst
Rosalie	Rosalie
rosée	Tau
rougir	röten

S

sacrificateur	Opferer
(que vous) sépariez	trennet
sept	sieben
serment	Eid
soit	sei
(que tu) te mettes au soleil	sonnest
sourd	taub
Stuart	Stuart
supérieur	Ober
suppure	eitere

T

tartes	Torten
(les) tasses	Tassen
(je) tâte	betaste
(de) Ténare	Tenares
tenir	halten
de terre *(adj. plur.)*	irdene
(qu'il) tombât	fiele
ton *(adj. poss. masc. acc.)*	deinen
(au) ton	Tone
tout *(neutre)*	alles
trot	Trab
(il) trottait	trabte

U

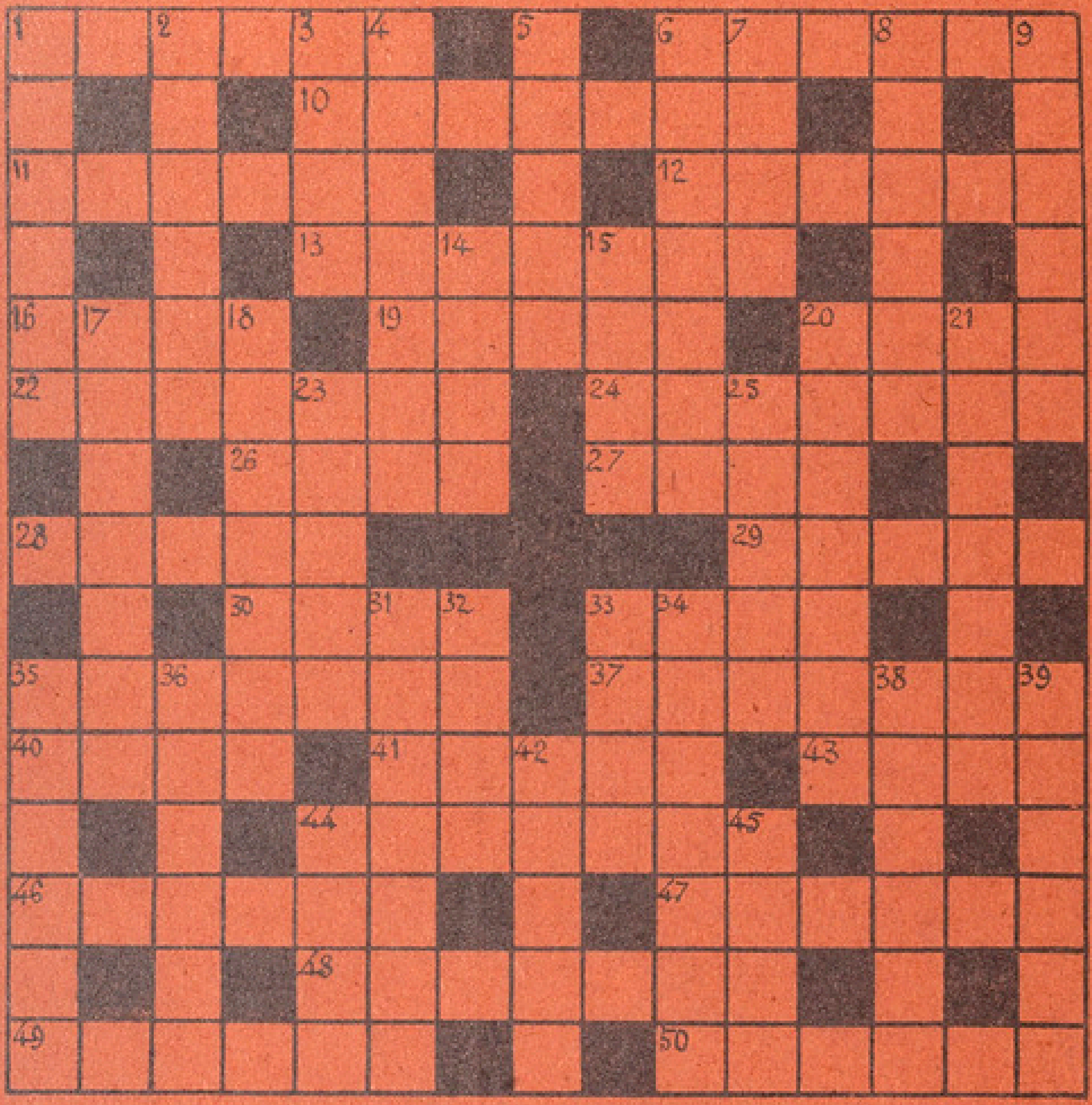
un *(art.)*	ein
un *(nombre)*	eins
un *(nombre)*	einer
unité	Einheit
urane	Uran

V

vaniteux	eitel
(le) vice	Laster
(de la) vieillesse	Alters
vieille	alte
vieux *(plur.)*	alten
(je) vois	sehe
voleur	Dieb
votre *(acc.)*	euern
(aux) vôtres	euren

Problème N° 125

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (la) preuve
6 espérez (imp.)
10 de là
11 tartes
12 Ithaque
13 (il) finissait
16 (de l') acte
19 un (nombre)
20 (vous) lisez
22 (que tu) marches
24 (je) tâte
26 auto
27 (l') auge
28 (je) gronde
29 pluie
30 trot
33 supérieur
35 lestement
37 fenêtre
40 urane
41 crieur
43 (au) ton
44 (qu'il) commît
46 (du) gardien
47 (ils) rétrécissaient
48 pays de l'Est
49 (il) envoyait
50 ton (adj. poss. masc. acc.)

Verticalement :

1 (il) entra
2 (il) produisait de l'effet
3 idée
4 (que tu) te mettes au soleil
5 (la) pierre
6 plus clair
7 (les) endroits
8 languissant (neutre)
9 (il) trottait
14 dito
15 donnez (imp.)
17 herbes
18 (ils) partaient
20 (tu) campes
21 aspirer à q. ch.
23 votre (acc.)
25 (les) insensés
31 (l') adresse
32 incline (-toi)
33 (le) poêle
34 cachant
35 (du) livre
36 tenir
38 (ils) se déchaînaient
39 purs
42 (qu'il) tombât
44 pain
45 (la) fin

Problème N° 126

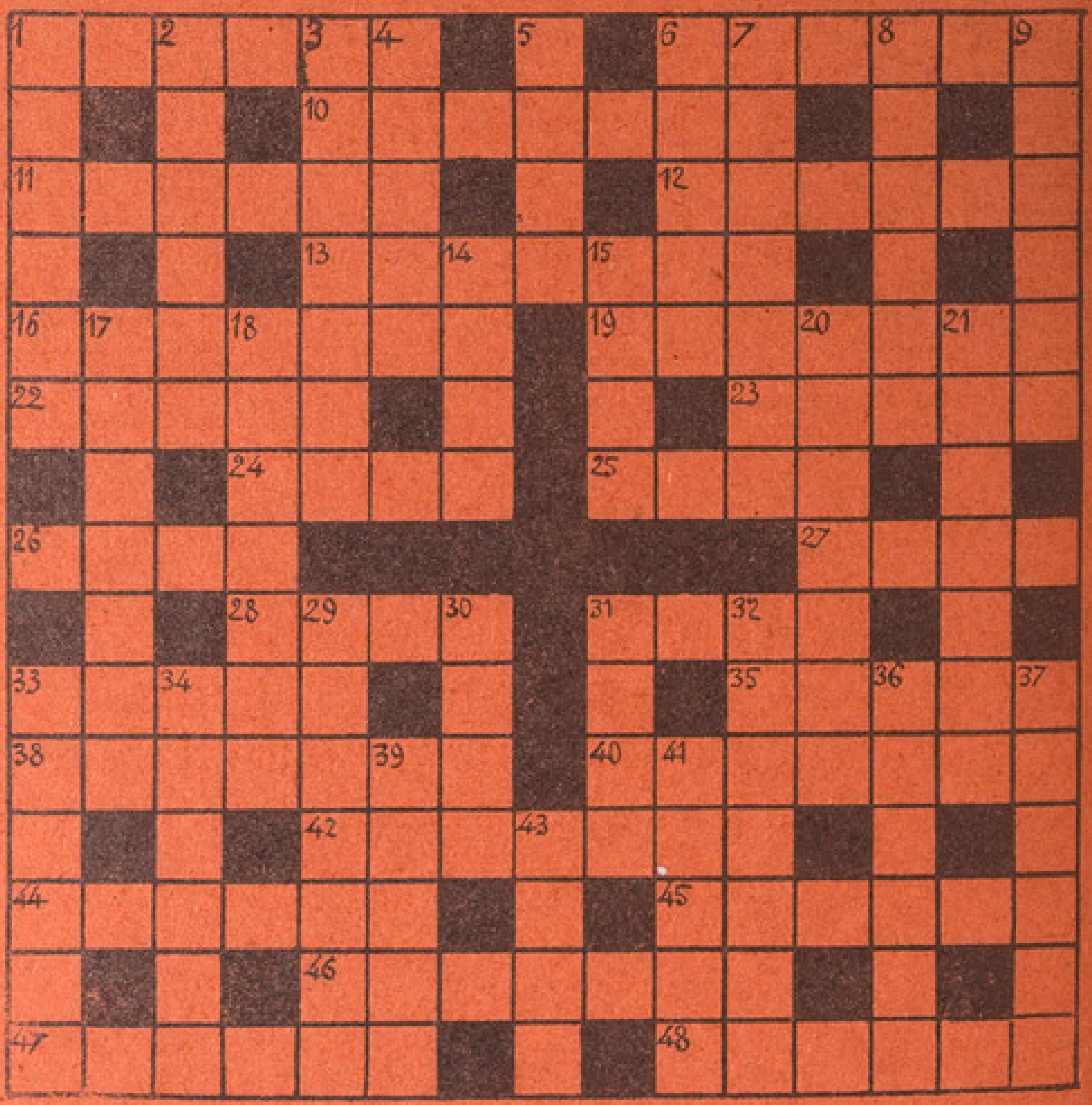
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (je) m'habille
6 concombres
10 écoulement
11 (que je) conseille
12 partager
13 buveur
16 marchant
19 (qu'il) colle (vêtement)
22 vaniteux
23 (les) hautes
24 en sa possession
25 incohérente
26 âne
27 (au) conseil
28 sourd
31 bouillie
33 vieux (plur.)
35 (le) rang
38 avancer
40 (ils) couraient
42 (il) fronce
44 (le) vice
45 légale (fém.)
46 (de) Ténare
47 envoyer
48 Stuart

Verticalement :

1 (il) portait plainte
2 (il) devinait
3 dattes
4 votre (acc.)
5 élan
6 (les) bons
7 sans rives
8 (le) pressoir
9 nommer
14 idée
15 chauve
17 (il) bruine
18 (vous) partagiez
20 Ibérie
21 (j') avoue
29 (que j') entre en fonction
30 (le) ban
31 comptant (fém.)
32 (tu) récoltes
33 sans branches
34 (les) tasses
36 Ithaque
37 (tu) rétrécis
39 (aux) vôtres
41 tout (neutre)
43 et cela



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 29

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

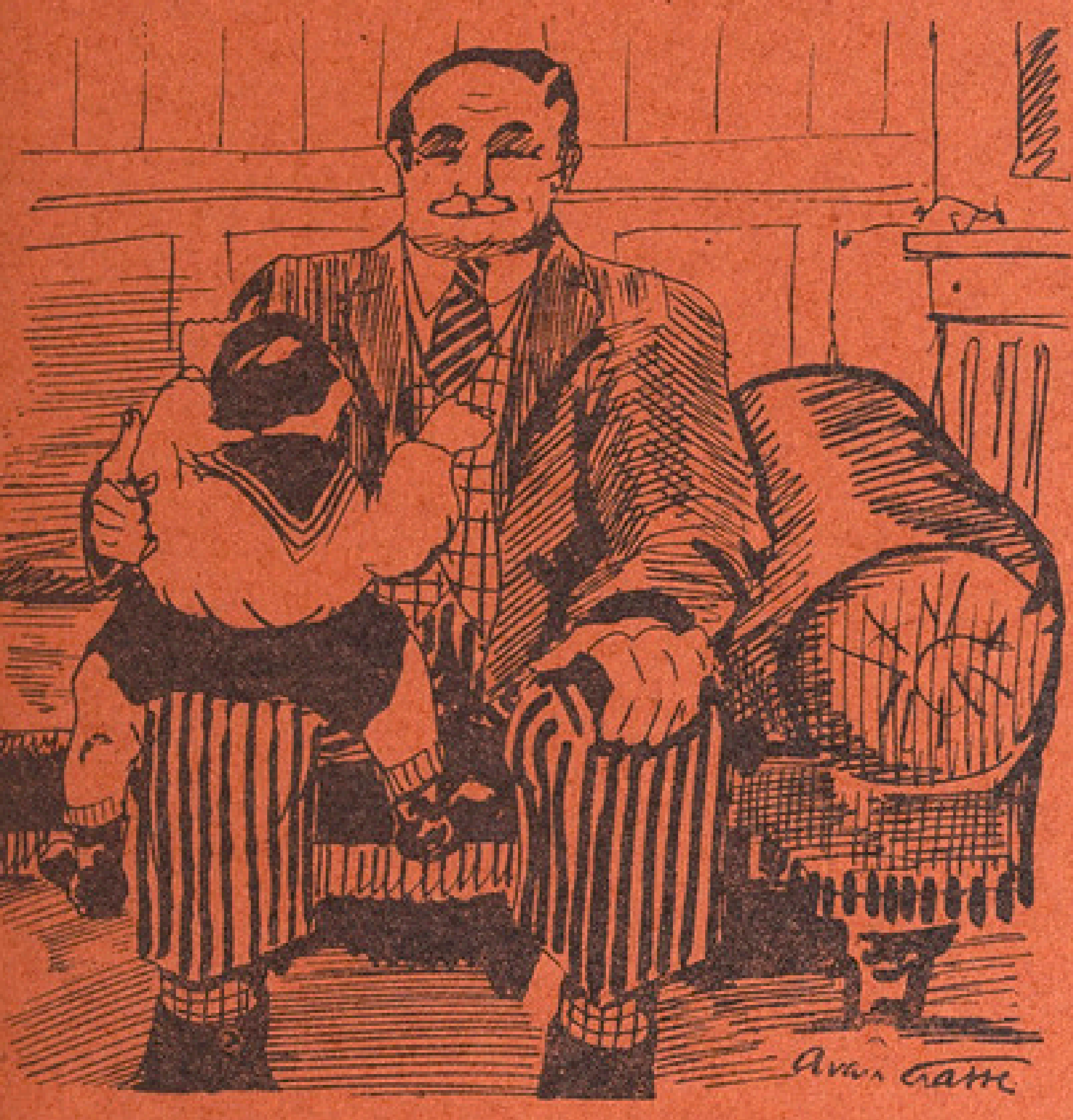
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Sag, mal, Toto, was hast du am liebsten?...
Dis une fois Toto, qu' as - tu le plus volontiers?...

Ein Brüderchen oder ein Schwesterchen?..."
Un petit frère ou une petite sœur?...

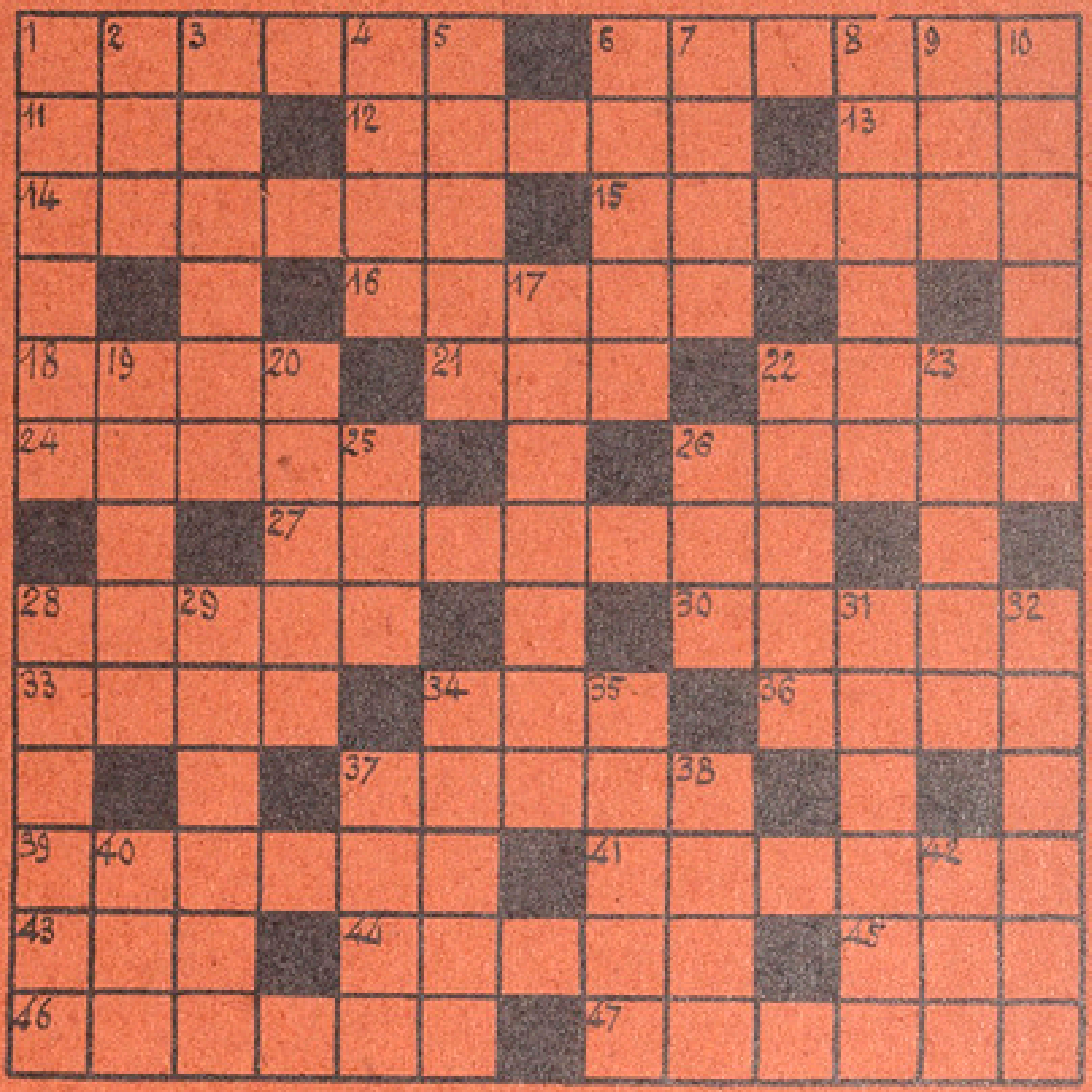
„Wenn's der Mutter nichts ausmacht, so
S'il à la maman rien fait, ainsi

möchte ich am liebsten ein Schaukelpferd..."
voudrais je le plus volontiers un cheval mécanique...

(— Dis-moi, Toto, que préfères-tu?... Un petit frère ou une petite sœur?... — Si ça ne fait rien à maman, je préférerais un cheval mécanique...)

Problème N° 127

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (l') aimant - 6 (l') Osman - 11 erre (imp.) - 12 (il) voit - 13 Sire - 14 fourmi - 15 griller - 16 grappin (d'abordage) - 18 (au) minerai - 21 un (art. masc. nom.) - 22 crête - 24 billet blanc - 26 (la) bande - 27 (les) raisins - 28 (il) resta - 30 (du) hérisson - 33 instruis (imp.) - 34 tiède - 36 sylphide - 37 (au) puits - 39 (il) étanche - 41 (tu) portes - 43 (il) suça - 44 (la) pie - 45 (à l') œuf - 46 de même - 47 (les) purs.

Verticalement :

1 miauler - 2 pauvre - 3 frontière - 4 (je) mange - 5 tine (petit tonneau) - 6 (les) oreilles - 7 esturgeon - 8 (les) reines-marguerites - 9 ne-jamais - 10 (au) sérieux - 17 titulaire - 19 rainure - 20 enclos - 22 (à la) marche - 23 Adolphe - 25 hérite (imp.) - 26 chez - 28 (les) pâles - 29 (la) leur - 31 (les) éloges - 32 (les) pages - 34 lotto - 35 sous - 37 souffle (imp.) - 38 aune (arbre) - 40 fais rage (imp.) - 42 elle.

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 n^os renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

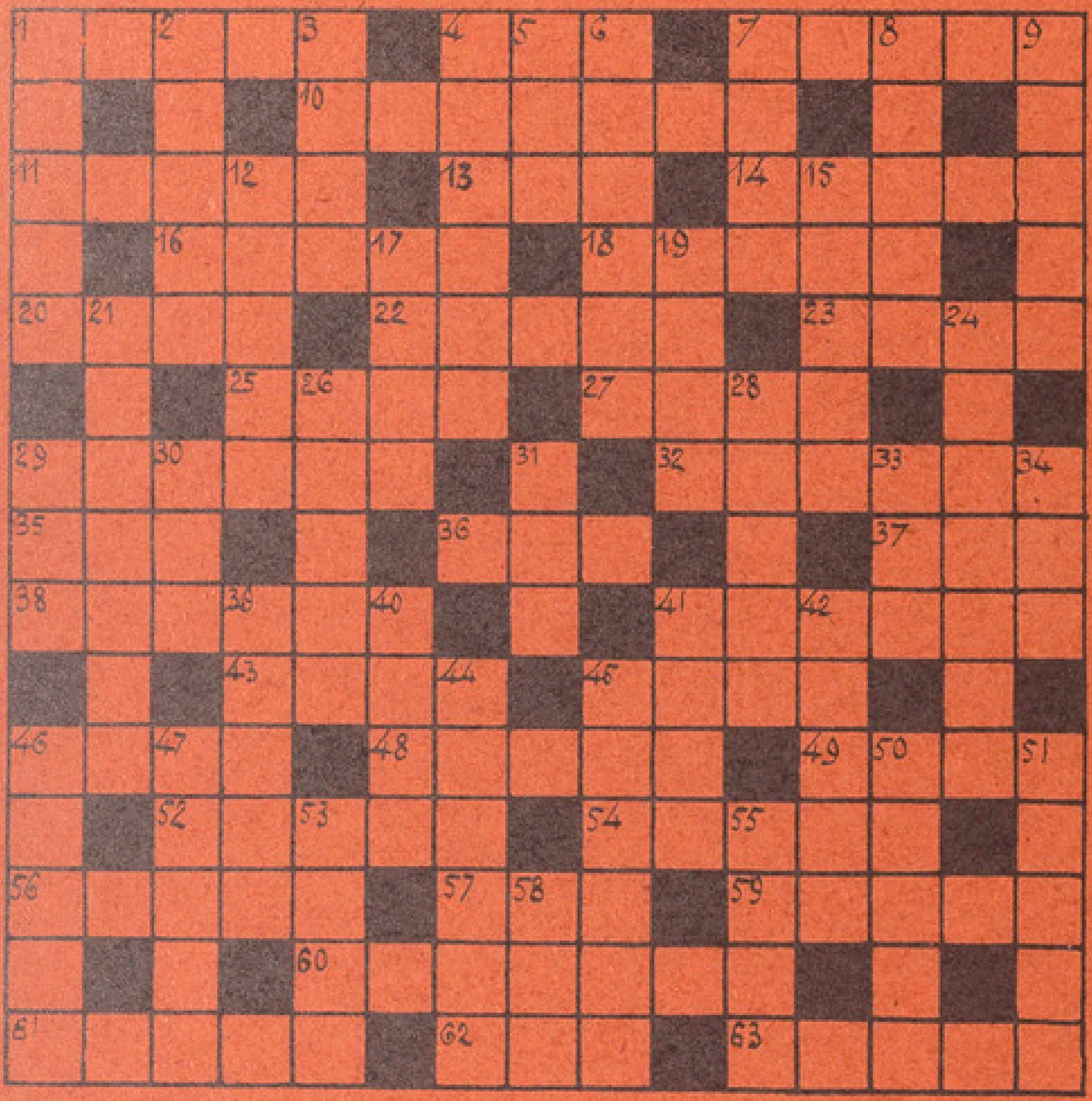
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 n^os renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 128

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (le) feu - 4 (il) mangea - 7 alarme - 10 habillé - 11 honorer - 13 (à l') œuf - 14 s'approcher - 16 (les) étroits - 18 (du) réal - 20 main - 22 (il) était debout - 23 (je) vis - 25 (à la) glace - 27 aune (mesure) - 29 (la) perche - 32 de fer - 35 hérite (imp.) - 36 vers (un endroit) - 37 foin - 38 (du) futile - 41 ossements - 43 Isar - 45 Sa Majesté - 46 Abel - 48 encre - 49 bière - 52 milieu - 54 balcon - 56 (à la) pâte - 57 courage - 59 appel - 60 étant debout - 61 (il) mouille - 62 seulement - 63 (les) idées.

Verticalement :

1 insolent - 2 (les) montres - 3 (le) rang - 4 (à l') agent - 5 soit - 6 (à l') étoile - 7 Anne - 8 essieu - 9 (au) mari - 12 (aux) fins - 15 tout - 17 cheminée - 19 (les) nobles - 21 impulsion - 24 (je) prépare - 26 (du) hérisson - 28 (les) paupières - 29 lac - 30 abbé - 31 (je) suis - 33 avant que - 34 maintenant - 39 pressé - 40 rassasié - 41 avidité - 42 trembler - 44 courroie - 45 continuel - 46 (les) vieux - 47 d'Emile - 50 (il) errait - 51 appeler - 53 test - 55 cadi - 58 grand-duc.

Problème N° 129

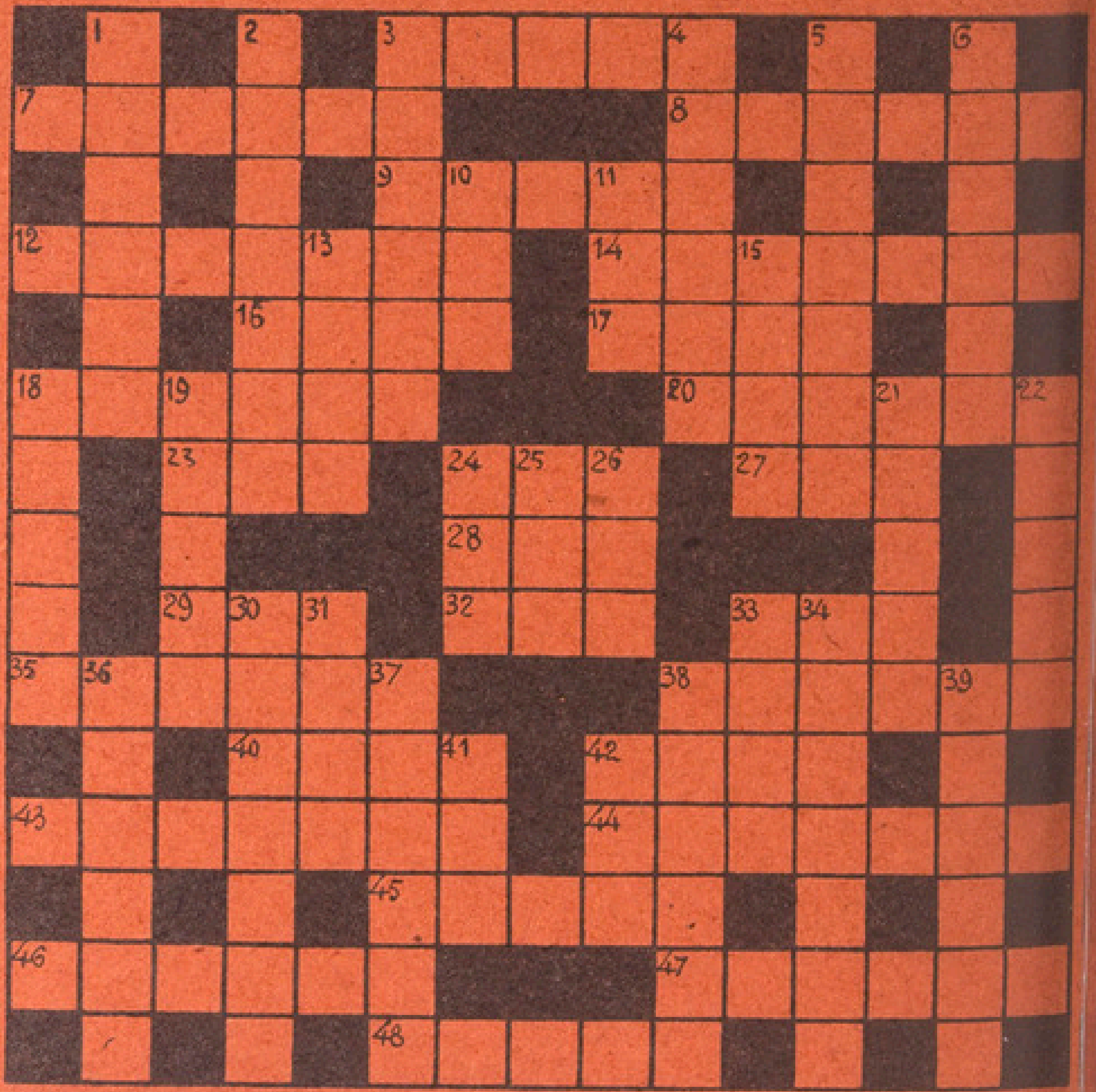
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 harpe
7 griffe
8 frotter
9 (d') Ivan
12 (des) reposants
14 (les) utopies
16 victoire
17 vigne
18 rôtir
20 sirène
23 prie (imp.)
24 (la) montre
27 taureau sauvage
28 ne - jamais
29 glace (eau gelée)
32 vois (imp.)
33 lac
35 enroué
38 (l') heure
40 lias
42 ici
43 honte
44 (du) sorcier
45 d'accord
46 bock
47 (de l') écurie
48 et

Verticalement :

1 brasseur
2 (le) plus âgé
3 (les) païens
4 premier (neutre)
5 (les) cils
6 entrez!
10 chemin
11 ne - que
13 rivet
15 susdit
18 bocage
19 abbaye
21 hiboux
22 (il) se hâtait
24 à nous
25 ça (et là)
26 chevreuil
30 (de l') Islande
31 être
33 debout!
34 (de l') Europe
36 gland
37 aller en vélo
38 (tu) chantes
39 jouer de la cornemuse
41 (que je) sois
42 hé!



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Neunundzwanzigste Lektion

§ 291 — Der rechte Barbier

Und soll ich nach Philisterart
Et dois je d'après la manière des Philistins

Mir Kinn und Wangen putzen;
A moi menton et joues nettoyer,

So will ich meinen langen Bart
Ainsi veux je MON longue barbe

Den letzten Tag noch nutzen;
le dernier jour encore profiter ;

Ja! ärgerlich wie ich nun bin,
Oui ! irritable comme je maintenant suis,

Vor meinem Groll, vor meinem Kinn
Devant MON colère, devant mon menton

Soll mancher noch erzittern.
Doit maint encore trembler.

„Holla! Herr Wirt, mein Pferd! macht fort!
Holla ! monsieur aubergiste, mon cheval ! faites (le) loin !

Ihm wird der Hafer frommen.
A lui (*) l' avoine sera utile (*).

Habt Ihr Barbiere hier am Ort?
Avez - vous (des) barbiers ici au village ?

Laßt gleich den rechten kommen!
Faites immédiatement le bon venir !

Waldaus, waldein, verfluchtes Land!
D'un bout à l'autre de la forêt, damné pays !

Ich ritt die Kreuz und Quer und fand
J' allais à cheval en tous sens et trouvais

Doch nirgends noch den rechten.
Pourtant nulle part encore le juste.

„Tritt her, Bartputzer, aufgeschaut!
Viens ici, nettoyeur de barbe, fais attention !

Du sollst den Bart mir kratzen,
Tu dois LE barbe à moi égratigner,

Doch kitzlig sehr ist meine Haut,
Mais sensible très est ma peau,

Ich biete hundert Batzen;
J' offre cent fenins

Nur, machst du nicht die Sache gut,
Seulement, fais tu ne pas la chose bien,

Und fließt ein einzig Tröpflein Blut —
Et coule une seule petite goutte (de) sang

Fährt dir mein Dolch ins Herze."
Va à toi mon poignard dans le cœur.

Das spitze, kalte Eisen sah
Le pointu, froid fer vit

Man auf dem Tische blitzen
On sur LE table briller

Und dem verwünschten Ding gar nah
Et à la maudite chose bien près

Auf seinem Schemel sitzen
Sur son escabeau être assis

Den grimm'gen, schwarzbehaarten Mann
Le fâché, velu noir homme

Im schwarzen, kurzen Wams, woran
Dans le noir, court habit, auquel

Noch schwärzre Troddeln hingen.
Encore (de) plus noires houppes pendaient.

Dem Meister wird's zu grausig fast,
Au patron devient cela trop horrible presque,

Er will die Messer wetzen;
Il veut les couteaux repasser ; (rasoirs)

Er sieht den Dolch, er sieht den Gast,
Il voit le poignard, il voit l' hôte,

Es packt ihn das Entsetzen;
Il prend le la frayeur ;

Er zittert wie das Espenlaub,
Il tremble comme le feuillage du tremble,

Er macht sich plötzlich aus dem Staub
Il fait se subitement hors de la poussière (disparaît)

Und sendet den Gesellen.
Et envoie le compagnon.

„Einhundert Batzen mein Gebot,
Cent fenins mon offre,

Falls du die Kunst besitzest;
Si tu l' art possèdes ;

Doch merk es dir, dich stech' ich tot,
Mais retiens le à toi, te à coups de poignard je tue,

So du die Haut mir ritzest."
Si tu la peau à moi érafles.

Und der Gesell: „Den Teufel auch!
Et le compagnon : Le diable aussi

Das ist des Landes nicht der Brauch."
C' est du pays ne pas l' usage.

Er läuft und schickt den Jungen.
Il court et envoie l' apprenti.

„Bist du der Rechte, kleiner Molch?
Es - tu le juste, petit salamandre?

Frisch auf, fang an zu schaben;
Allons, commence à racler;

Hier ist das Geld, hier ist der Dolch,
Voici l' argent, voici le poignard,

Das beides ist zu haben!
Ceci tous deux est à avoir!

Und schneidest, ritzest du mich bloß,
Et coupes, érafles tu me seulement,

So geb' ich dir den Gnadenstoß;
Ainsi donne je à toi le coup de grâce;

Du wärest nicht der erste."
Tu serais ne pas le premier.

Der Junge denkt der Batzen, druckst
L' apprenti pense aux fenins, presse

Nicht lang' und ruft verwegen:
Ne pas longtemps et crie audacieusement:

„Nur still gesessen und nicht gemuckst!
Seulement tranquille assis et ne pas bougé!

Gott geb' Euch seinen Segen!"
Dieu donne à vous SON bénédiction!

Er seift ihn ein, ganz unverdutzt,
Il savonne (*) le (*), tout à fait non ahuri,

Er wetzt, er kratzt, er stutzt, er putzt:
Il repasse, il racle, il coupe, il nettoie:

„Gottlob, nun seid Ihr fertig!"
Dieu soit loué maintenant êtes vous terminé!

Nimm, kleiner Knirps, dein Geld nur hin
Prends, petit mioche, ton argent seulement à toi

Du bist ein wahrer Teufel!
Tu es un vrai diable!

Kein andrer mochte den Gewinn,
Aucun autre voulait le gain,

Du hegtest keinen Zweifel;
Tu avais aucun doute;

Es kam das Zittern dich nicht an,
Il vint (*) le trembler te ne pas (*),

Und wenn ein Tröpflein Blutes rann,
Et si une petite goutte de sang coulait,

So stach ich dich doch nieder."
Ainsi tuais je te quand même à coups de poignard.

„Ei! guter Herr, so stand es nicht!
Ah! bon monsieur, ainsi était cela ne pas!

Ich hielt Euch an der Kehle;
Je tenais vous à la gorge;

Verzucktet Ihr nur das Gesicht
Palpitiez vous seulement la figure

Und ging der Schnitt mir fehle,
Et allait le coup à moi manquer,

So ließ ich Euch dazu nicht Zeit;
Ainsi laissais je à vous pour cela ne pas temps;

Entschlossen war ich und bereit,
Résolu étais je et prêt,

Die Kehl' Euch abzuschneiden." —
La gorge à vous de couper.

„So, so! ein ganz verwünschter Spaß!"
Tiens, tiens! UN tout maudite plaisanterie!

Dem Herrn ward's unbehaglich,
Au monsieur devint il désagréable,

Er wurd' auf einmal leichenblaß
Il devint subitement pâle comme la mort

Und zitterte nachträglich:
Et trembla après coup

So, so! das hatt' ich nicht bedacht,
Tiens, tiens! cela avais je ne pas considéré,

Doch hat es Gott noch gut gemacht;
Mais a le Dieu encore bien fait;

Ich will's mir aber merken."
Je veux le à moi mais noter.

ADALBERT VON CHAMISSO

§ 292
PRONOMS PERSONNELS

Emploi du pronom es

es = il, le, ce, cela, on

es regnet	*il pleut*
es gibt Leute	*il y a des gens*
ich weiß es	*je le sais*
es ist wahr	*c'est vrai*
ich bin es, ich bin's	*c'est moi*
dn bist es, du bist's	*c'est toi*
er ist es, er ist's	*c'est lui*
wir sind es, wir sind's	*c'est nous*
ihr seid es, ihr seid's	*c'est vous*
sie sind es, sie sind's	*ce sont eux*
es läutet	*on sonne*
es klopft	*on frappe*
wer wagt es?	*qui ose? qui est-ce qui ose?*
es wurde gesungen und getanzt	*on chanta et l'on dansa*
es reut mich	*je me repens*
es kommt Jemand	*il vient quelqu'un*
es lebe der König!	*vive le roi!*
es leben die ehrlichen Leute!	*vivent les honnêtes gens!*
es zittert der Steg	*la passerelle tremble (en poésie)*

Manières de traduire en et y

dabei
ich bin auch dabei — *j'en suis aussi*

dadurch
er war dadurch beleidigt — *il en fut offensé*

dagegen
es ist nichts dagegen einzuwenden — *il n'y a rien à opposer contre cela*

dahin
laßt uns dahin gehen! — *allons-y!*

dafür
er konnte nichts dafür — *il n'y put rien*

damit
ich bin damit zufrieden — *j'en suis content*



„Deine Aufgabe ist ja voll orthographischer Fehler."
TA devoir est donc plein d'orthographiques fautes.

„Entschuldigen Sie, bitte, ich habe Frostbeulen!..."
Excusez, s. v. p., j' ai (des) engelures!...

daneben
er ſaß daneben — *il était assis à côté (de cela)*

daran
ich denke nicht daran — *je n'y pense pas*

darauf
ich bin ſtolz darauf — *j'en suis fier*

daraus
es geht daraus hervor — *il s'ensuit, il en résulte*

darin
er iſt darin — *il y est (dedans)*

darüber
er erzürnte ſich darüber — *il s'en est fâché*

darum
ich kümmere mich darum — *je m'en occupe*

darunter
Iſt das Buch unter dem Tiſch? - Ja, es iſt darunter — *le livre est-il sous la table? Oui, il y est.*

davon
wir ſprechen davon — *nous en parlons*

davor
ich fürchte mich davor — *j'en ai peur*

dazu
was ſagen Sie dazu? — *qu'en dites-vous?*

REMARQUES:

1. **en** ne se traduit pas:

1) s'il s'agit d'un entier;

Ex.: **Wollen Sie einen Liter? — Ja, geben Sie mir einen.** *Voulez-vous un litre? — Oui, donnez-m'en un.*

2) si la phrase contient un adjectif;

Ex.: **Geben Sie mir eine andre,** *donnez-m'en un autre*

2. **en** se traduit par le pronom relatif **welcher, welche, welches,** s'il s'agit d'une quantité indéterminée, au singulier, et par **einige,** au pluriel.

Ex.: **Haſt du Brot? — Ja, ich habe welches,** *As-tu du pain? — Oui, j'en ai;*

Haſt du Federn? — Ja, ich habe welche *ou* **einige,** *As-tu des plumes? — Oui, j'en ai.*

3. **en** se traduit par **deſſen, deren,** lorsqu'il indique une quantité spécifiée.

Ex.: **ich habe deren vier,** *j'en ai quatre.*

4. **en** se traduit par **keiner, keine, keines,** lorsque la phrase est négative.

Ex.: **Haſt du ein Buch? — Nein, ich habe keines,** *As- tu un livre? — Non, je n'en ai pas;*

Haſt du noch Kirſchen? — Nein, ich habe keine mehr, *As-tu encore des cerises? — Non, je n'en ai plus*

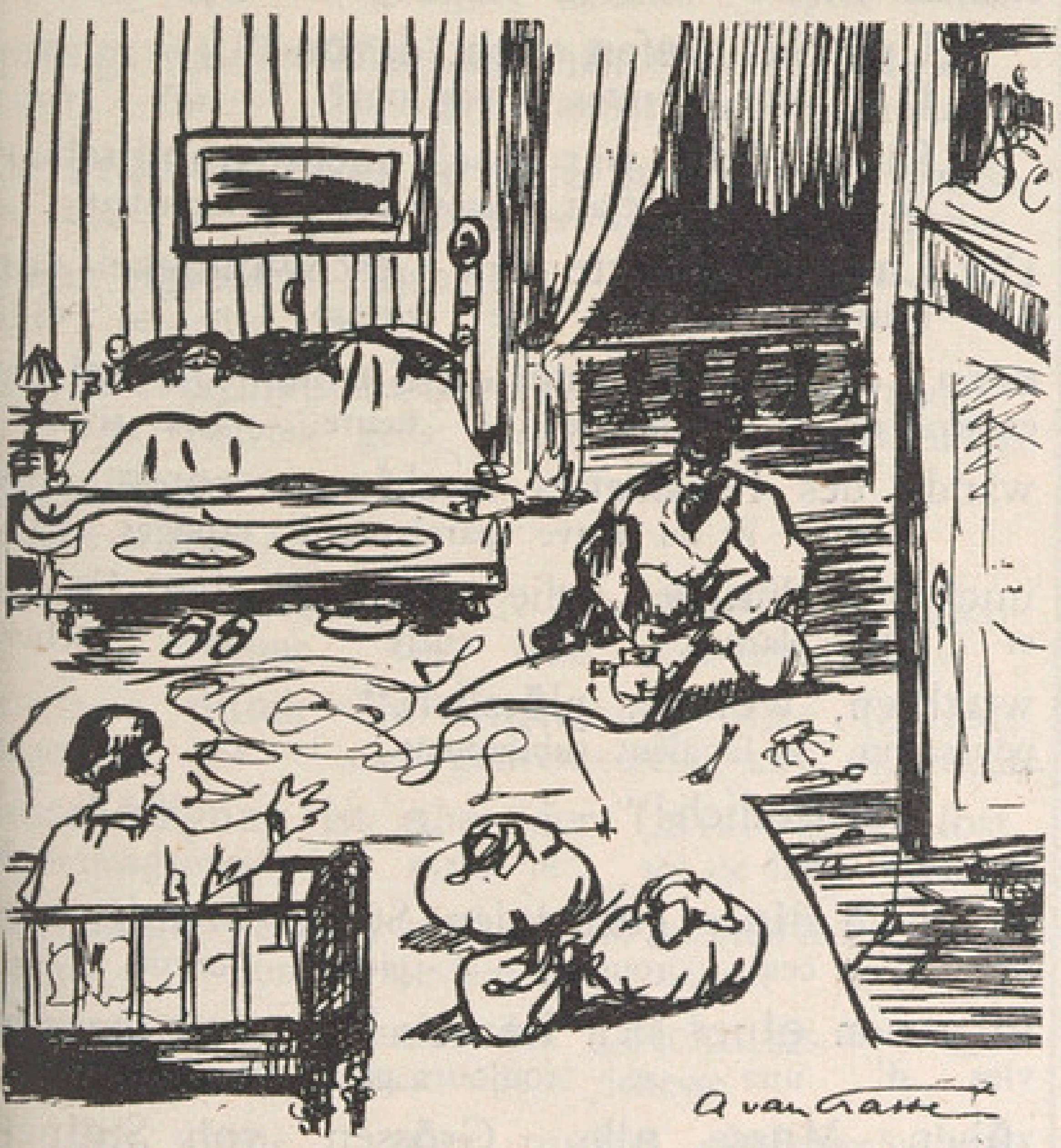
QUELQUES GERMANISMES

wenn dem ſo iſt	*s'il en est ainsi*
es iſt darum geſchehen	*c'en est fait*
ich bin um mein Geld betrogen	*j'en suis pour mon argent*
wie weit iſt er?	*où en est-il?*
ich ſehe gar nichts	*je n'y vois goutte*
er weiß nicht, wie er es anfangen ſoll	*il ne sait pas comment s'y prendre*
es liegt mir viel daran	*j'y tiens beaucoup*

Comment rendre "il y a"

Es iſt ein Pferd in dieſem Stall	*il y a un cheval dans cette écurie*
es ſind 18 Knaben und 12 Mädchen in dieſer Klaſſe	*il y a 18 garçons et 12 filles dans cette classe*
es gibt gute und ſchlechte Schüler	*il y a de bons et de mauvais élèves*
es liegt Schnee	*il y a de la neige*
es gibt Regen	*il y aura de la pluie*
es ſteht eine Kirche auf dem Platze	*il y a une église sur la place*
vor fünf Jahren	*il y a cinq ans*
heute vor acht Tagen	*il y a huit jours aujourd'hui*
ich wohne ſeit zehn Jahren in der Hauptſtadt	*il y a dix ans que j'habite la capitale.*

(Voir suite tasc. No. 30, page 466)



„Hören Sie, Herr Einbrecher, wenn Sie fortgehen,
Ecoutez, monsieur cambrioleur, si vous partez,

nehmen Sie doch auch meine Schulbücher mit!..."
prenez donc aussi mes livres de classe avec!...



„Was ist das für ein Wetter! Da weiss man überhaupt
Quel (*) temps! Là sait on même

nicht, ob man auf die Jagd geht oder auf die Fischerei!!!..."
pas, si on à la chasse va ou à la pêche!!!...

§ 293 — Die Lava kommt

„Welches war das spannendste Erlebnis auf
Quel était le plus captivant événement sur

Ihren grossen Reisen?“
vos grands voyages?

„Sicherlich der Ausbruch des Aetna auf
Sûrement l' éruption de l' Etna sur

der Insel Sizilien.“
l' île de Sicile.

„Ja, war das nicht lebensgefährlich?“
Oui, était-ce ne pas dangereux pour la vie?

„Die heutige Wissenschaft hat alles genau
L' actuelle science a tout exactement

berechnet, selbst den Fortschritt der Gefahr-
calculé, même le progrès des moments

Momente.“
de danger.

„Von wo aus hatten Sie diesen Vulkan
Depuis où aviez - vous ce volcan

beobachtet?“
observé?

„Eines Abends kamen wir im Auto
Un soir arrivâmes (*) nous en auto

nach dem durch die Lavamassen bereits bedroh-
à la par les masses de lave déjà mena-

ten Städtchen Mascali gefahren, um von dort
cée petite ville Mascali (*), pour depuis là

die Höhen des Aetna hinaufzusteigen und
les hauteurs de l' Etna monter et



„Ich gebe meiner Tochter eine grosse Mitgift, es
Je donne à ma fille une grande dot, il

bleibt dabei, aber ich verlange, dass ihr zukünftiger
reste à cela, mais j' exige que son futur

Gatte dementsprechende Einkünfte hat...“
mari s'y rapportant revenus a...

„Befürchten Sie nicht, dass dies doppelte Verwendung
Craignez - vous ne pas, que cela double emploi

wäre?“
serait?

(— Je donne une grosse dot à ma fille, c'est entendu, mais j'exige de son futur mari des ressources en rapport... — Ne craignez-vous pas que ça fasse double emploi?)

nachts das Vorrücken des glühenden Lava-
la nuit l' avancement du brûlant fleuve

stromes zu bewundern.“
de lave d' admirer.

„Sind die Menschen heute sensationslustig!“
Sont les gens aujourd'hui envieux de sensation!

„Wir stiegen auf eine Brücke, warteten
Nous montâmes sur UNE pont, attendîmes

in der Mitte, da vom jenseitigen Ufer die
au millieu, puisque de l' autre rive la

Lava sich langsam heranwälzte. Diese Brücke
lave se lentement approchait. CETTE pont

führte in die Strassen des Ortes.“
conduisait dans les rues de la ville.

„Warum hatte man die Brücke nicht ge-
Pourquoi avait - on LA pont ne pas fait

sprengt?“
sauter?

„Das geschah erst im letzten Augenblick.
Cela fut fait seulement au dernier moment.

Man hatte gehofft, dass der Strom doch noch
On avait espéré, que le fleuve quand même encore

zum Stehen zu bringen sei.“
à arrêter soit

„Wir warteten nicht lange, da hörte
Nous attendîmes ne pas longtemps, lorsque entendit

man plötzlich ein anhaltendes Geräusch wie
on subitement un long bruit comme

das Entleeren eines steingefüllten Autos.
le vidage d'un rempli de pierres auto.

Kindskopfgrosse, weissglühende Steine
Grandes comme des têtes d'enfant, brûlantes blanches pierres

kamen dahergerollt. Sie sprangen wie Kegel-
vinrent approchées. Elles sautèrent comme boules

kugeln herunter und sprühten Funken beim
de quilles en bas et jaillirent des étincelles en

Aufschlagen.“
touchant terre.

„Und Sie liefen nicht davon?“
Et vous courûtes ne pas loin?

„Die Gefahr war noch nicht unmittelbar.
LA danger était encore pas immédiat.

Der Lavastrom hatte eine Geschwindigkeit von
Le fleuve de lave avait une vitesse d'

etwa einem Kilometer die Stunde. Die Seiten-
environ un kilomètre l' heure. Les rives

wände des Flussbettes erschienen rotglühend,
du lit du fleuve paraissaient rouges,

und die Pflanzen, die zwischen den Felsen
et les plantes, qui entre les rochers

wuchsen, welkten plötzlich.“
poussaient, se fanaient subitement.

„Schauerlich!“
Horrible!

„Und diese glühenden Steine wurden ge-
Et ces rouges pierres furent sui-

folgt von einer sich immer höher türmenden
vies d' une se toujours plus haut montant

zähen Masse, alle Grössen von Steinen
visqueuse masse, toutes les grandeurs de pierres

durcheinander.“
pêle-mêle

„Dagegen sind Menschenarme machtlos.“
Contre cela sont bras d'hommes impuissants.

„Zuerst schauten wir hinunter auf die
D'abord regardâmes nous en bas sur la

Lava, bald erreichte sie Mannshöhe, dann
lave, bientôt atteignit elle hauteur d'homme, alors

stand sie haushoch vor uns.“
était elle haute comme une maison devant nous.

„Gott! waren Sie unvorsichtig!“
Dieu! étiez vous imprudent!

„Wir standen ja immer noch auf der
Nous étions donc toujours encore sur LA

Brücke. Doch bald schlug uns die Gluthitze
pont. Mais bientôt frappa à nous la chaleur torride

ins Gesicht. Alle starrten wie ge-
dans la figure. Tous regardèrent fixement comme para-

lähmt in den unaufhaltsam sich nähernden
lysés dans le sans cesse s' approchant

glühenden, unheimlichen Strom.“
rouge, lugubre fleuve.

„Auf wieviel Meter liessen Sie ihn denn
A combien de mètres laissiez-vous le donc

herankommen?“
s'approcher?

„Als diese Feuerwand nur noch
Lorsque CETTE mur de feu seulement encore

zehn Meter entfernt war, erscholl plötzlich das
dix mètres éloigné était, retentit subitement le

Kommando räumen.“
commandement évacuer.

„Das nenn ich Wahnwitz.“
Cela appelle je folie.

„Wir verliessen fluchtartig die
Nous abandonnâmes semblable à une fuite LA

Brücke, welche einige Minuten darauf ge-
pont, qui quelques minutes après fait

sprengt wurde. Die Lava hätte sich über
sauter fut. La lave aurait se par-dessus (*)

die Brücke hinweg in die Strassen des Städt-
LA pont (*) dans les rues de la petite

chens ergiessen können.“
ville répandre pu.

„Die armen Leute sind sicher tod-
Les pauvres gens sont sûrement malheureux

unglücklich?“
comme la mort?

„Nicht einmal so sehr. Sie erhalten Schaden-
Pas même tant. Ils reçoivent dédom-

ersatz durch die Regierung. Die reichste
magement par LA gouvernement. LA plus riche

Entschädigung ist aber der Lavaboden selbst.
dédommagement est mais le sol de lave - même.

In wenigen Jahren wird dieses zerstörte Gelände
En peu d' années devient ce détruit terrain

wieder eine Quelle des Reichtums.“
de nouveau une source de la richesse.

„Ich ziehe aber meine gleichmässigen
Je préfère (*) mais mes réguliers

Äcker in Hinter-Pommern vor!“
champs en Poméranie orientale (*)!

§ 294 — Schöhnheitsbildung

„Der Mensch hat eine starke Neigung, sich
L' homme a UNE fort penchant, se

banalen und trivialen Dingen hinzugeben.“
à de banales et triviales choses de livrer.

„Das merkt man ganz deutlich an Ihnen.“
Ceci remarque on tout nettement à vous.

„Der Umgang färbt ab. Ich bin zeitlebens
LE relation décolore. Je suis toute ma vie

ein Schönheitssucher gewesen.“
un chercheur de beauté été.

„Weiss wohl; Sie sind stets trunken von
Sais bien; vous êtes toujours ivre de

Schönheit.“
beauté.

„Ich lasse mich nicht lächerlich machen.“
Je laisse me ne pas ridicule rendre.

„Fahren Sie bitte weiter!“
Continuez (*) s. v. p. (*)!

„Geist und Gemüt stumpfen so leicht
Esprit et âme s'émoussent (*) si facilement

gegen die Eindrücke des Schönen und Voll-
contre les impressions du beau et par-

kommenen ab, dass man die Fähigkeit, es zu
fait (*), qu' on la capacité, le de



„Wie finden Sie meine Milch?“
Comment trouvez-vous mon lait?

„Ausgezeichnet, ich soll meinem Baby halb Milch
Parfait, je dois à mon bébé moitié lait

und halb Wasser geben; Ihre Milch ist schon im voraus
et moitié eau donner; votre lait est déjà à l' avance

mit Wasser vermischt, und das ist gerade, was ich
coupé, et c' est justement, ce dont j'ai

brauche...“
besoin...

(— Comment trouvez-vous mon lait? — Parfait, je dois donner à bébé moitié eau, moitié lait; le vôtre est tout coupé d'avance, c'est tout à fait ce qu'il me faut...)

empfinden, sich für alle Fälle erhalten
sentir, à soi pour tous les cas conserver

muss."
doit

„Das ist ganz mein Fall."
C' est tout à fait mon cas.

„Niemand kann den Genuss wahrer
Personne ne peut LE jouissance de véritable

Schönheit entbehren. Nur die Ungewohn-
beauté se passer. Seulement LA manque d'habi-

heit etwas Gutes zu geniessen, ist die Ursache,
tude qu. ch. de bien de jouir, est la cause,

dass viele Menschen am Albernen und
que beaucoup d' hommes au fat et

Absurden, wofern es nur neu ist, Vergnü-
absurde s' il seulement nouveau est, plai-

gen finden."
sir trouvent.

„Haben Sie kein Rezept, um das Gefühl
Avez - vous aucune recette pour le sentiment

der Schönheit zu entwickeln?"
de la beauté développer?

„Man sollte alle Tage wenigstens ein klei-
On devrait tous les jours au moins une pe-

nes Lied hören, ein gutes Gedicht lesen, ein
tite chanson entendre, une bonne poésie lire, un

treffliches Gemälde sehen und, wenn es mög-
excellent tableau voir et s' il pos-

lich wäre, auch einige verständige Worte
sible serait aussi quelques raisonnables paroles

reden."
parler.

„Für das letztere lassen Sie mich sorgen!"
Pour le dernier laissez-moi avoir soin!

„Na, dann könnte ich mich aber begraben
Eh bien, alors pourrais je me mais enterrer

lassen."
faire.



„Wie finden Sie meinen neuen Hut, Anton?"
Comment trouvez- vous mon nouveau chapeau, Antoine?

„Ganz ausgezeichnet, meine beste Mama, so
Tout à fait magnifique, ma meilleure maman, ainsi

sieht man Euer Gesicht überhaupt nicht mehr!"
voit on votre figure plus du tout!

(— Comment trouvez-vous mon nouveau chapeau, Antoine? — Tout à fait délicieux, belle-maman, on ne vous voit plus du tout la figure!)

§ 295 — Die tüchtige Polizei

„Unsere Landjäger sind wohl die tüchtig-
Nos gendarmes à pied sont bien les plus

sten in ganz Europa."
forts dans toute l' Europe.

„So! den Eindruck hatten sie bis jetzt
Tiens! CET impression avaient ils jusqu'à présent

auf mich noch nicht gemacht."
sur moi encore pas fait.

„Ja, ich weiss wohl, Sie sind ein halber
Oui, je sais bien, vous êtes un demi-

Anarchist und haben eine Voreingenommen-
anarchiste et avez UNE parti

heit gegen alles, was Polizei heisst."
pris contre tout, ce qui police s'appelle.

„Sie belieben zu übertreiben. Na,
Vous vous plaisez à exagérer. Eh bien,

worin zeichnen sich Ihre Lieblinge besonders
en quoi excellent (*) se vos favoris particulièrement

aus?"
(*)?

„Im Verhaften!"
Dans l' arrestation!

„Das kann jeder Idiot, wenn er die Macht
Cela peut chaque idiot, s' il la puissance

auf seiner Seite hat."
de SA côté a.

„Nicht doch. Auf das Wie kommt
Pas pourtant. Sur le (du) comment agit (*)

es an. Sie haben doch gehört, dass in unserer
il (*). Vous avez donc entendu, que dans notre

und den Nachbargemeinden ausgeklingelt wurde,
et les communes voisines sonné (publié) fut,

dass die Schonzeit für Bachforellen begonnen
que LA temps prohibé pour truites de rivière commencé

hat, und die Vorschriften streng eingehalten
a, et les prescriptions sévèrement observées

werden müssen!"
être doivent!

„Das gehört sich doch auch!"
C'est donc tout naturel!

„Ja nun, weil Sie jetzt ein
Oui maintenant, parce que vous maintenant un

passionierter Fischer sind, passt Ihnen die Polizei-
passionné pêcheur êtes, va à vous l' arrêté de

verordnung in den Kram, andern Wegs hätten
la police dans LE boutique, autrement auriez

Sie darüber gebellt."
vous là-dessus aboyé.

„Nur nicht gleich so ruppig werden!"
Seulement pas tout de suite si mesquin devenir!

„Was nützen uns aber die besten Vor-
Que servent à nous mais les meilleures pres-

schriften, wenn niemand da ist, um für ihre
criptions, si personne ici est, pour afin qu' elles

Respektierung Sorge zu tragen. Sie sehen also,
soient respectées soin avoir. Vous voyez alors,

wie notwendig die Polizei ist."
combien nécessaire la police est.

„Na, was hat sich also Ihre hochwohl-
Eh bien, qu' a se alors votre très

geborene Polizei Respektables geleistet?"
noble police de respectable fourni (fait)?

„Die Landjäger haben gestern hundert
Les gendarmes à pied ont hier cent

zwanzig Enten verhaftet."
vingt canards arrêté.

„Sie wollen mich wohl vertopaken?"
Vous voulez me bien prendre pour un imbécile?

„Heiliger Ernst. Wegen Nichtbeachtung
Saint sérieux. A cause de non observation

polizeilicher Vorschriften über die Schonzeit
de policières prescriptions sur LA temps prohibé

der Bachforellen wurden die Fischfrevler
des truites de rivière furent les scélérats de la pêche

festgenommen und in den Schulhof gesperrt."
arrêtés, et dans la cour d'école enfermés.

„Die Enten trugen aber keine Erkennungs-
Les canards portaient mais aucune marque

marken."
d'identité.

„Sehr geistreich. Die Besitzer, die für die
Très spirituel. Les propriétaires, qui pour les

Fischräubereien ihrer Enten verantwortlich zu
pillages de poissons de leurs canards responsables à

machen waren, meldeten sich natürlich trotz
faire étaient, présentaient se naturellement malgré

Aufforderung nicht."
invitation ne pas.

„Hätte ich auch nicht getan. Was aber
Aurais je aussi ne pas fait. Quoi mais

geschah mit den Häftlingen?"
fut fait avec les détenus?

„Man liess sie nach dem ersten Tag ver-
On mit les après le premier jour de

geblichen Wartens gruppenweise frei."
vaine attente par groupes en liberté.

„Sehr genial das!"
Très ingénieux cela!

„So, bitte sehr. Und folgte ihnen, wie
Tiens, s. v. p. Et suivait à eux, comme

sie vergnügt ihrem Stall zu watschelten.
ils joyeux vers (*) leur étable (*) marcher en se dandinant.

Sie verrieten somit den Beamten die Ver-
Ils trahirent avec cela aux fonctionnaires les res-

antwortlichen. Was sagen Sie jetzt?"
ponsables. Que dites - vous maintenant?

„Wurden dieselben protokolliert?"
Furent ceux-ci dressés procès-verbal?

„Man liess es mit einer ernsten letzten
On laissa le avec UNE sérieux dernier

Mahnung bewendet sein. Na, wollen Sie
avertissement borné être. Eh bien, voulez - vous

Ihre Meinung nicht revidieren?"
votre opinion ne pas reviser?

„Freilich, es gibt Ausnahmen."
En effet, il y a (des) exceptions.

§ 296 Geröstete Kastanien

„Puh, wie kalt ist es heute abend!"
Brrr, combien froid est il aujourd'hui soir!

„Die Kälte an sich wäre nicht so schlimm.
LA froid à soi serait ne pas si grave.

Es ist die Feuchtigkeit, welche einem aufsitzt."
C' est l' humidité, qui sur moi pèse.

„Der Nebel beginnt von der Ill her
Le brouillard commence depuis (*) l' Ill (*)

langsam sich zu verbreiten."
lentement se de répandre.

„Ungesund diese Nasskälte, besonders hier
Malsain CETTE froid humide, surtout ici

am Staden entlang."
au quai le long

„Welch angenehmes Aroma! Man sieht
Quel agréable arome! On voit

nichts, aber man riecht."
ne rien, mais on sent.

„Gehen wir der Nase nach! Etwas Warmes
Suivons (*) le nez (*)! Qu. ch. de chaud

kann uns nicht schaden."
peut à nous ne pas nuire.

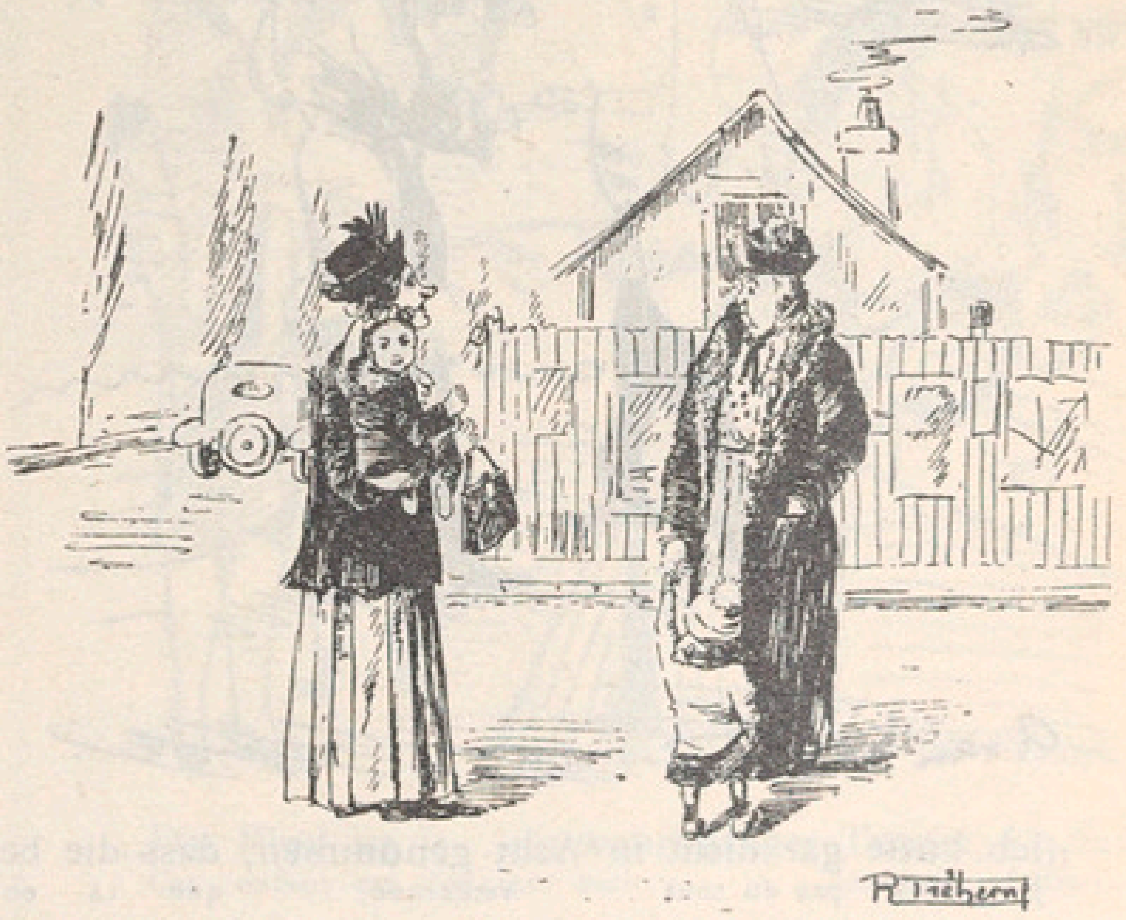
„Dort in jener dunklen Toröffnung
Là dans cette sombre ouverture de porte

steht hinter einer eisernen Pfanne ein
est debout derrière une de fer poêle un

Kastanienverkäufer."
marchand de marrons.

„Heisse Maronen, heisse Maronen fünfund-
Chauds marrons, chauds marrons, vingt-

zwanzig Pfennig die Tüte! Gut gemessen!"
cinq pfennigs LA cornet! Bien mesuré!



„Mein Kleiner ist schon so weit, dass er allein läuft."
Mon petit est déjà si avancé, qu' il seul marche.

„Und meiner ist so pfiffig, dass er in seinem Alter
Et le mien est si futé, qu' il en son âge

das Mittel gefunden hat, sich noch tragen zu lassen."
le moyen trouvé a, se encore porter de laisser."

(— Mon petit est si avancé qu'il marche déjà tout seul. — Le mien est si futé qu'à son âge il a trouvé le moyen de se faire encore porter.)

„Geben Sie mir bitte für fünfundzwanzig
Donnez-moi s. v. p. pour vingt-cinq

Pfennig!“
pfennigs!

„Mir auch gefälligst.“
A moi aussi s. v. p.

„Der Duft ist zu verlockend und äusserst
L' odeur est trop engageant et extrêmement

appetitlich. Ich glaube, die Burschen heben
appétissant. Je crois, les gaillards soulèvent

von Zeit zu Zeit den Deckel in die Höhe,
de temps en temps le couvercle en haut

damit unsereiner Lust bekommen soll.“
afin que nous autres envie recevoir doit.

„Natürlich das gehört mit zum Reklame-
Naturellement cela appartient avec au service de la

dienst.“
réclame.

„Diese sind gut mehlig, ausgezeichnete
Ceux-ci sont bien farineux, excellents

Maronen!“
marrons!

„Auch nichts Angenehmes in der Winter-
Aussi rien (d') agréable, dans le froid

kälte dahinstehen und Kastanien verkaufen.“
d'hiver être debout là et (des) marrons vendre.

„Der Kessel strömt Wärme aus. Es
Le chaudron exhale (*) (de la) chaleur (*) Il

muss auch Maronen-Verkäufer geben. Das
faut aussi (des) marchands de marrons y avoir. Cela

gehört mit zum Bild des Winters in der
appartient avec à l' image de l' hiver dans la

Grosstadt.“
grande ville.

„Die Kerls, welche dieses Geschäft be-
Les gaillards, qui ce commerce

treiben, sind vielfach arbeitsscheue Burschen.“
font, sont généralement de paresseux garçons.

„In der Zeit, in der sie Maronen
Dans LA temps, dans LAQUELLE ils (des) marrons

verkaufen, klauen sie wenigstens nicht.“
vendent, dérobent ils au moins ne pas.

„Donnerwetter, mein Porte-feuille! Ach, da
Tonnerre, mon porte-feuille! Ah, là

ist es. Haben Sie mir jetzt einen Schreck
est il. Avez vous à moi maintenant UN frayeur

eingejagt!“
fait!

„Das wären teure Maronen geworden!“
Cela seraient (de) chers marrons devenus!

„Eine kleine Strafe für unsere Leute-Ver-
Une petite punition pour notre rendre les

dächtigung!“
gens suspects!

„Allerdings. Die Maronen waren vorzüglich.
En effet. Les marrons étaient exquis.

Alles andere darf uns nicht kümmern.“
Tout autre doit nous ne pas occuper.



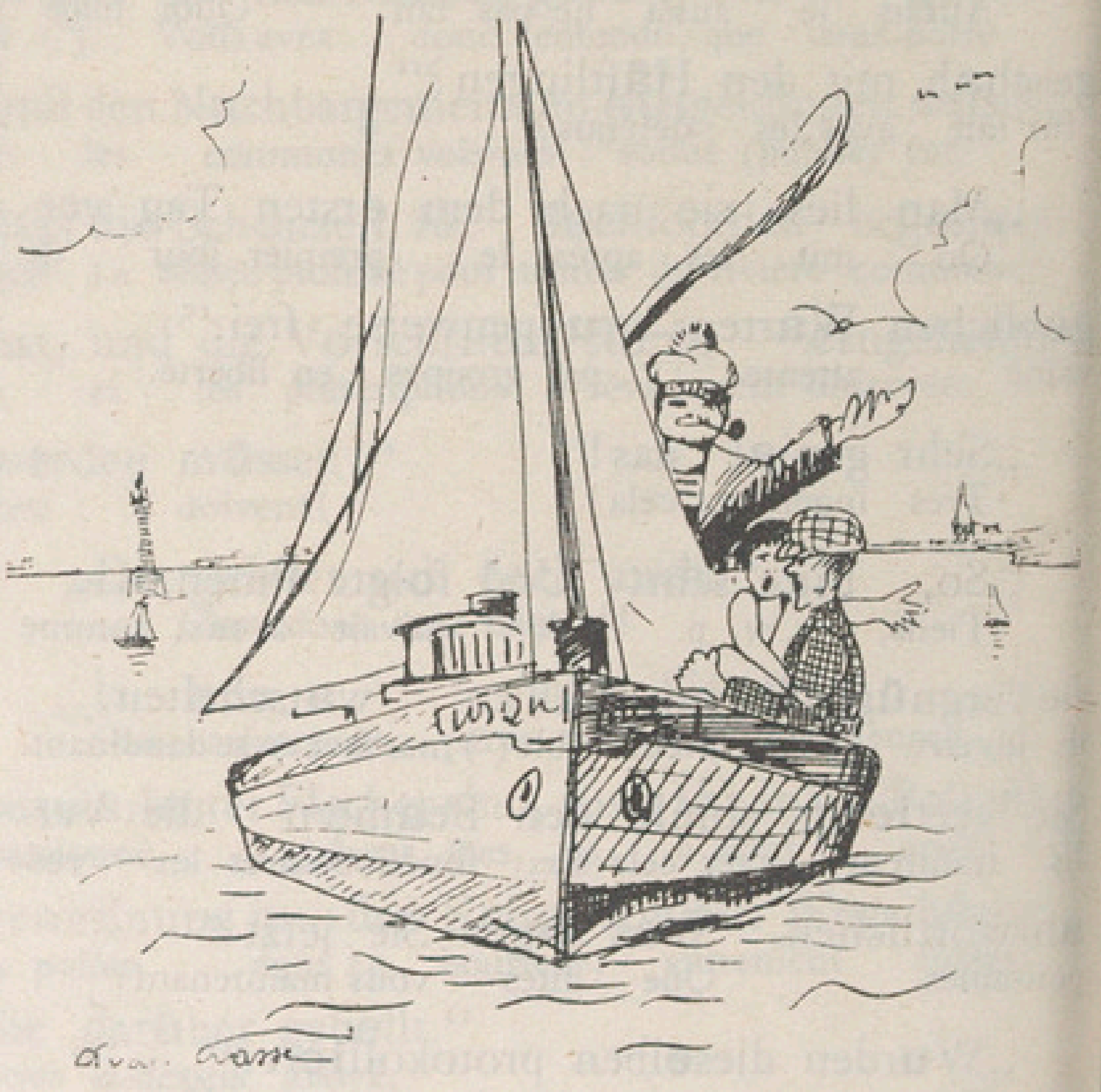
„Ich hatte gar nicht in Acht genommen, dass die be-
J' avais pas du tout remarqué, que LA en

treffende Bank frisch gestrichen war. Mein Mann muss
question banc fraîchement peint était. Mon mari doit

mir jetzt übel oder wohl einen neuen Rock kaufen.“
à moi maintenant bon gré mal gré une nouvelle robe acheter.

„Oh! sagen Sie mir schnell, wo die Bank ist?“
Oh! dites - moi vite, où CETTE banc est?

(— Je n'avais pas remarqué qu'un banc était fraîchement peint, et mon mari sera obligé de m'acheter une nouvelle robe. — Oh! dites-moi vite où se trouve ce banc?)



„Sie haben mir erzählt, dass Sie zwölf Stunden
Vous avez à moi raconté, que vous douze heures

lang getanzt haben ohne aufzuhören!... Na, kaum
durant dansé avez sans vous arrêter!... Eh bien, à peine

eine Viertel-Stunde, dass wir tanzen... und schon sind
UNE quart d'heure, que nous dansons... et déjà êtes

Sie krank!...“
vous malades!...

(— Vous m'avez raconté que vous dansiez douze heures sans arrêt!... Voilà à peine un quart d'heure qu'on danse... et vous voilà malades!...)

§ 297 — Der Haussegen

„Wo haben denn Sie so lange gesteckt?“
Où avez donc vous si longtemps été?

„In England, in der hintersten Ecke dort-selbst.“
En Angleterre dans le plus profond coin là-même.

„Was haben Sie für Anekdoten dort gesammelt?“
Quelles (*) avez-vous (*) anecdotes là collectionné?

„Zufall, alles Zufall in meinem Leben. Nur Aug' und Ohr auftun und die Mappe ist voll.“
Hasard, tout hasard dans ma vie. Seulement œil et oreille ouvrir et LA carton est rempli.

„Diesmal höre ich Ihnen aber die Verlegenheit deutlich an!“
Cette fois-ci entends (*) je à vous mais l' embarras nettement (*)!

„So! Also in einem abgelegenen Gasthaus kehr ich ein. An der Wand seh ich einen schön verzierten, gemalten Spruch in deutscher Sprache hängen. Der lautete:
Tiens! Alors dans une isolée auberge entre (*) je (*) A LA mur vois je UN joliment ornée, peinte maxime en allemande langue pendre. Celui-ci était:

«Der Wirt ist ein geriebener Gauner.»“
L' aubergiste est un rusé filou.

„Kein übler Einfall. Wie kam das Bild hier her?“
Aucune mauvaise idée. Comment vint le tableau ici?

„Ich frug den Wirt: Wer spricht denn hier deutsch? — «Deutsch? Niemand!» erwiderte er. «Den lateinischen Haussegen hat mir ein Maler aus Deutschland gewidmet, der längere Zeit bei mir gewohnt hatte».“
Je demandai à l' aubergiste: Qui parle donc ici allemand? Allemand? Personne! répliqua-t-il. LE latine maxime domestique a à moi un peintre de l' Allemagne dédié, qui longtemps chez moi logé avait.

„Haben Sie den Wirt nicht gefragt, was der Spruch bedeutet?“
Avez - vous l' aubergiste ne pas demandé, ce que LE devise signifie?

„Natürlich. Er war sogar stolz auf die Erklärung. Er sagte: «Der Text lautet: Der Herr segne deinen Eingang».“
Naturellement. Il était même fier de l' explication. Il dit: Le texte est: Le Seigneur bénisse ton entrée.



„Ich habe den Spiegel zerschlagen, das bedeutet sieben Jahre Unglück und das macht dich lachen?“
J' ai LE glace brisé, cela signifie sept ans (*) malheur et cela fait te rire?

„Ja, die Ärzte haben mir gesagt, dass ich nur noch vierzehn Tage lebe!...“
Oui, les docteurs ont à moi dit, que je seulement encore quinze jours vis!...

(— Je casse une glace, c'est sept ans de malheur et cela te fait rire! — Oui, les docteurs m'ont donné encore quinze jours à vivre!...)



„Das Kind ist ja ein wahrhaftiger Teufel, Lucia!...“
Cet enfant est donc un vrai démon, Lucie!...

„Diesen schlechten Charakter hat's gewiss nicht von mir geerbt, Julius!“
Ce mauvais caractère a il sûrement ne pas de moi hérité, Jules!

„Ach! weiss wohl... Du hast deinen behalten!...“
Ah! je sais bien... Tu as le tien gardé!...

(— Cet enfant est un démon, Lucie!... — Ce n'est tout de même pas de moi qu'il a hérité ce sale caractère, Jules! — Ah! je le sais bien... Toi, tu as conservé le tien!...)



VON

FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(1ère Suite) — 1. Fortsetzung

Aber er fand die richtige Antwort nicht.
Mais il trouva la juste réponse ne pas.

„Gibt es Zwischenlandung in Prag?"
Y a-t-il atterrissage (escale) à Prague?

„Nein."
Non.

„Wenn ich es aber wünsche?"
Si je le mais désire?

„Nichts zu machen. Strenge Order."
Rien à faire. Sévère ordre.

Da lachte Miss Ellen ein tolles, beinahe törichtes
Alors ria Miss Ellen un fou, presque stupide

Lachen.
rire.

Hans Friedl zog die Stirn in Krausen. Sie sah es,
Jean Friedl tira LA front en rides. Elle vit le,

beugte sich zu ihm, streichelte sein langgewelltes Haar
pencha se vers lui caressa sa longue onduleuse chevelure

und schmeichelte: „Ach, nicht bös sein, Hans, es war
et flatta: Ah, ne pas fâché être, Jean, c' était

nicht bös gemeint!"
ne pas fâché voulu!

„Woher, zum Donnerwetter, wissen Sie, dass ich
D'où, mille tonnerres, savez - vous, que je

Hans heisse?"
Jean m'appelle?

„Ach, Sie Dummkopf, das steht doch genau vermerkt
Ah, vous imbécile, cela est donc exactement marqué

im Flugbuch und dann, entschuldigen Sie, hier oberhalb
dans le livre de vol et alors, excusez, ici au-dessus

Ihres rechten Fusses ist ja Ihr Schild angebracht."
de votre droit pied est donc votre plaque fixée.

Dieser Urwüchsigkeit mit Männern umzugehen war
A CETTE naturel avec des hommes s'occuper était

Hans nicht gewachsen. Die Kleine imponierte ihm. Sie
Jean ne pas à la hauteur. La petite s'imposa à lui. Elle

sprach, nebenbei gesagt, ein tadelloses Hochdeutsch.
parla, en passant dit, un irréprochable haut-allemand.

Miss Ellen war gar nicht so klein. Doch Männer-
Miss Ellen était pas du tout si petite. Mais habitude

gewohnheit ist es nun vielfach im alten Europa, die
des hommes est il maintenant souvent dans la vieille Europe, la

Frau, selbst wenn sie schlank und stark entwickelt, wie
femme même si elle svelte et fort développée, comme

diese Miss Ellen war, für sich oder auch in der Realität
cette Miss Ellen était, pour soi ou aussi dans la réalité

im Diminutivum zu sehen.
en diminutif de voir.

„Wo sind wir eigentlich, Herr Pilot? Ich sehe da
Où sommes - nous en réalité, monsieur le pilote? Je vois là

unten ein Gerippe von Bächen und Flüssen inmitten
en bas une charpente de ruisseaux et rivières au milieu

von Wäldern."
de forêts.

„Spreewald! Die Stadt eben hiess Lübben."
Forêt de la Sprée! La ville à l'instant s'appelait Lübben.

„Ach, wissen Sie, Hans, die Namen behalte ich
Ah, sachez, Jean les noms retiens je

doch nicht."
quand même pas.

„Ja, weshalb fragen Sie mich dann?"
Oui, pourquoi demandez - vous me alors?

Statt Antwort dasselbe tolle Lachen wie
Au lieu de réponse le même fou rire comme

vorhin.
avant.

Das reizte Hans Friedl. Am liebsten hätte er sie
Cela excitait Jean Friedl. Le plus volontiers aurait il la

hinausbugsiert, aber der Gentleman in ihm liess
remorqué dehors, mais le gentleman en lui admettait (*)

das nicht zu. Und noch etwas anderes, aber er wusste
cela ne pas (*) Et encore autre chose, mais il savait

nicht, was das war.
ne pas, ce que c' était.

„Also in Prag machen wir eine Zwischenlandung,
Alors à Prague faisons nous UNE arrêt (escale,)

Hans; verstanden!"
Jean; compris!

Das war nun doch zu stark.
C' était maintenant quand même trop fort

„Zunächst bin ich nicht Ihr Hans, und ausserdem..."
D'abord suis je ne pas votre Jean, et en outre...

Als Hans Friedl sich umdrehte, war Miss Ellen
Lorsque Jean Friedl se retourna, était Miss Ellen

aus der Kabine fort.
de la cabine sortie

„Verfluchte Kröte!" schrie er ihr nach. Plötzlich sackte
Damné crapaud! cria il à elle après Subitement tomba

das Flugzeug um einige Hundert Meter. Es war in ein
l' avion de quelques centaines de mètres. Il était dans un

Luftloch geraten. Hans musste den Höhengrad ändern,
trou d'air tombé. Jean devait le degré d'altitude changer,

er probierte einige Male die Luftschichten aus und
il essaya (*) plusieurs fois les couches d'air (*) et

schraubte sich bis zwei tausend fünfhundert Meter hoch.
vissa se jusqu'à deux mille cinq cents mètres de haut.

Als Miss Ellen in der Kabine wieder anlangte,
Lorsque Miss Ellen dans la cabine de nouveau arriva,

war darin alles luftkrank. Der Staatssekretär hielt
était là-dedans tout malade de l'air. Le secrétaire d'État tenait
(mal de mer)

seine bleiche Tochter fest im Arm. Die Filmdiwa
sa pâle fille fortement dans le bras. La première du film

betupfte ihre Stirn mit Eau de Cologne; der
touchait par ci par là SA front avec (de l') eau de Cologne; le

dicke Journalist Freddo aber stand nahe daran, sich zu
gros journaliste Freddo mais était près de cela, se de

erbrechen.
vomir.

„Zum Teufel! was macht denn der Kerl? Wird doch
Au diable! que fait donc le gaillard? Sera (*) donc

nichts defekt sein?“ fauchte der Justizrat. „Mit
rien défectueux (*) félit le conseiller de justice. Avec

gebrochenen Beinen kann ich in Wien nicht gut
(de) cassées jambes puis je à Vienne ne pas bien

plaidieren.“
plaider.

„Das kann doch eintreffen, meine Herren,“ rief
Cela peut quand même arriver, messieurs s'écria

die bisher teilnahmslos gebliebene Miss keck da-
la jusqu'à présent sans intérêt restée Miss hardie

zwischen, „dass ein Chef-Pilot aus dem Gleichgewicht
entre qu' un chef-pilote de l' équilibre

kommt und Kursänderung vornimmt.“
sort et changement de route fait.

Diese Zweideutigkeit hatte niemand verstanden,
Cette équivoque avait personne compris,

wohl aber das Wort Kursänderung liebend gerne
bien mais le mot changement de route aimant volontiers

aufgegriffen. Ja, das musste es sein. Auch hatte inzwischen
attrapé. Oui, cela devait il être. Aussi avait entre temps

der Apparat seinen gleichmässigen ruhigen Flug von
l' appareil son régulier tranquille vol d'

ehedem wieder aufgenommen. Alles atmete glück-
avant de nouveau repris. Tout respirait (*) heureu

lich auf. Der Steward kam lächelnd herein.
sement (*) Le steward entra (*) souriant (*)

„Na, Sie Luftober, wo haben Sie eigentlich
Eh bien, vous supérieur de l'air, où avez - vous en réalité

die ganze Zeit gesteckt? Wohl mit Fallschirm um den
l' entier temps été? Bien avec parachute autour du

Bauch?“ so schnauzte ihn der Journalist an.
ventre? ainsi rudoyait (*) le le journaliste (*)

„Keine Ursache, mein Herr, es geht alles seinen
Aucune raison, monsieur, ça va tout son

normalen Lauf.“
normal cours.

„So, das nennen Sie normal, wenn das Flugzeug
Tiens, cela appelez - vous normal, si l' avion

sich schier überschlägt,“ knurrte der Justizrat.
se presque renverse, grogna le conseiller de justice.

„Keine Gefahr, nicht die geringste, sag' ich Ihnen.
AUCUNE danger, pas LA moindre dis je à vous.

Der Chef-Pilot hätte die Fahrtleitung sofort durch
Le chef-pilote aurait la direction de voyage immédiatement par

Klingel alarmiert. Das Auf- und Abwippen war weiter
sonnette alarmé. Le monter et descendre en balançant était d'ailleurs

nichts wie Luftschichtausgleich.“
rien que accommodement à la couche d'air.

„Na, reden Sie mir nicht soviel! Bringen Sie mir einen
Eh bien, parlez - moi ne pas tant! Aportez-moi un

Cognac, meine Gedärme wollen sich schier umdrehen.“
Cognac, mes intestins veulent se presque tourner.

„Ja,“ meinte der pfiffige Steward in seiner saubern
Oui, dit le finaud steward dans sa propre

weissen Jacke, „das Fliegen will gelernt sein. Auf der
blanche veste, le „voler“ veut appris être. Sur la

See werden die Leute seekrank, bei uns luftkrank.
mer deviennent les gens malades de la mer, chez nous malades de l'air.

Die Wirkung ist beinahe dieselbe.“
L' effet est presque le même.

Kurz vor Dresden war Hans Friedl durch den zweiten
Peu avant Dresde fut Jean Friedl par le second

Piloten abgelöst worden. Nur bei stürmischer Fahrt
pilote relevé été. Seulement par impétueux voyage

hiess es alle Mann an Bord.
était ce tous les hommes à bord.

Nachdem er sich gestärkt hatte, ging er mit dem
Après qu' il se fortifié avait, alla il avec le

Fahrtleiter von Kabine zu Kabine und wurde dort
directeur du voyage de cabine en cabine et fut là

den Passagieren vorgestellt. Man bestürmte ihn mit
aux passagers présenté. On assaillit le avec

Fragen technischer Art, auf welche er in höflicher,
(des) questions de technique nature sur lesquelles il en polie,

bescheidener Weise antwortete.
modeste manière répondit.

Alle Damen waren sofort in ihn verknallt. Das
Toutes les dames furent immédiatement en lui folles. Cela

wusste er auch. Aber seinem lieben Frauchen, das um
savait il aussi. Mais à sa chère petite femme, qui à

diese Zeit etwa in ihrem rosenbeblumten Morgenrock
CETTE temps peut-être en sa ornée de rose robe de chambre

das schmucke Heim selbst in Ordnung brachte, hätte
le joli foyer elle-même en ordre mettait, aurait

er nicht untreu werden können.
il ne pas perfide devenir pu.

Nein, sie hing an ihm in grosser, tiefer Seelen-
non, elle était attachée à lui en grande, profonde union

verbundenheit. Er wusste es, er schätzte es.
d'âme Il savait le, il estimait le.

„Darf ich Sie zu einem Glase Sekt einladen,
Puis- je vous à un verre de Champagne inviter,

Herr Chef-Pilot?“ wandte sich die Amerikanerin halb
monsieur le chef-pilote? adressa se l' Américaine à demi

aufdringlich, halb verlockend an ihn.
importune, à demi séduisante à lui.

Da schoss ihm eine Blutwelle ins Gesicht. Die
Alors monta à lui une vague de sang dans le visage. Celle-

da war gefährlich, für ihn besonders gefährlich, er
ci était dangereuse, pour lui particulièrement dangereuse, il

spürte es in allen Nüstern.
sentit le dans toutes les narines.

Ein Extra-Weib, eine Männerbändigerin; dazu noch
Une extra-femme, une dompteuse d'hommes; avec cela encore

so fabelhaft schön und reizend, bezaubernd und prik-
si fabuleusement belle et charmante, enchanteresse et pi-

kelnd. Luft-Sirene, dachte er.
quante. Sirène de l'air, pensa il.

„Danke verbindlichst, ich muss klaren Kopf behalten,“
Merci sincèrement, je dois claire tête garder,

sagte er.
dit - il.

Da lachte sie schon wieder so verwegen auf-
Alors riait elle déjà de nouveau si audacieusement sé-

rührerisch und aufpeitschend.
ditieuse et excitante.

Hans Friedl schwenkte hinaus. Im Gang zur
Jean Friedl tourna se dehors. Dans le couloir vers la

Toilette stand plötzlich die Miss neben ihm.
toilette fut subitement la Miss à côté de lui.

„Sie haben mich beleidigt!“
Vous avez me offensé!

Hans drehte sich stolz um und blickte sie
Jean retourna (*) se fièrement (*) et regarda (*) la

streng forschend an: „Sie werden Ihre Mannssucht
sévèrement explorant (*): Vous (*) votre désir après les hommes

auch an einem andern auslassen können, als ausge-
aussi à un autre manifester pourrez (*), que juste-

rechnet bei mir, verehrte Miss! Ich reise nicht zum
ment chez moi, vénérée Miss! Je voyage ne pas pour le

Vergnügen, es ist mein Verdienst."
plaisir, c' est mon gagne-pain.

„Wir werden sehen," war die schnippische Antwort.
Nous verrons, fut la dédaigneuse réponse.

Im prächtigen Sonnenglanz schimmerten Dörfer und
En magnifique clarté de soleil brillaient villages et

Städte.
villes.

Der Herbst hatte Feld und Wald mit seinem Zauber-
L' automne avait champ et forêt avec son bâton

stab berührt und in füllendes Gold verwandelt. Die
magique touché et en plein or changé. Les

Berge und Hügel änderten mit jedem Lichtreflex,
montagnes et coteaux changeaient avec chaque reflet de lumière,

der durch Schwenkungen des Flugzeugs verursacht wurde,
qui par tournoiements de l' avion causé fut,

ihr mannigfaltiges Farbenspiel.
leur varié jeu de couleurs.

Die Sonnenstrahlen
Les rayons de soleil

küssten sich noch einmal
embrassaient se encore une fois

fest in Triften, Mulden
fort dans (les) pacages, vallons

und Tälern, denn es galt
et vallées, car il fallait

Abschied von diesen trauten
congé de ces chers

Geliebten zu nehmen für
aimés de prendre pour

Monate und Wochen. Und
(des) mois et semaines. Et

dieses Abschiednehmen er-
ce départ rem-

füllt alljährlich alle Lebe-
plit chaque année tous les êtres

wesen mit jener unde-
vivants de cette indé-

finierbaren, unaussprech-
finissable, inexprimable

lichen Schwermut, welche
mélancolie, qui

zu des Herbstes uneigent-
à de l' automne impro-

lichen Wesen gehört.
pre être appartient.

Die Fahrgäste jauchz-
Les passagers poussaient

ten laut, als Dresden, die sächsische Haupt-
des cris de joie haut, lorsque Dresde, la saxonne capi-

stadt, in Sicht kam. Das silberne Band der Elbe lockte
tale, en vue vint. L' argenté ruban de l' Elbe attirait

geradezu dorthin. Auch erkannte man deutlich die
pour ainsi dire par là. Aussi reconnut on nettement les

Eisenbahndämme, welche sich wie die Speichen
digues du chemin de fer, qui se comme les rayons

eines Rades nach der Nabe dem Eisenbahnknotenpunkt
d'une roue vers (*) LA moyeu le point de jonction du chemin de fer

zu ihre Arme streckten.
(*) leurs bras tendaient.

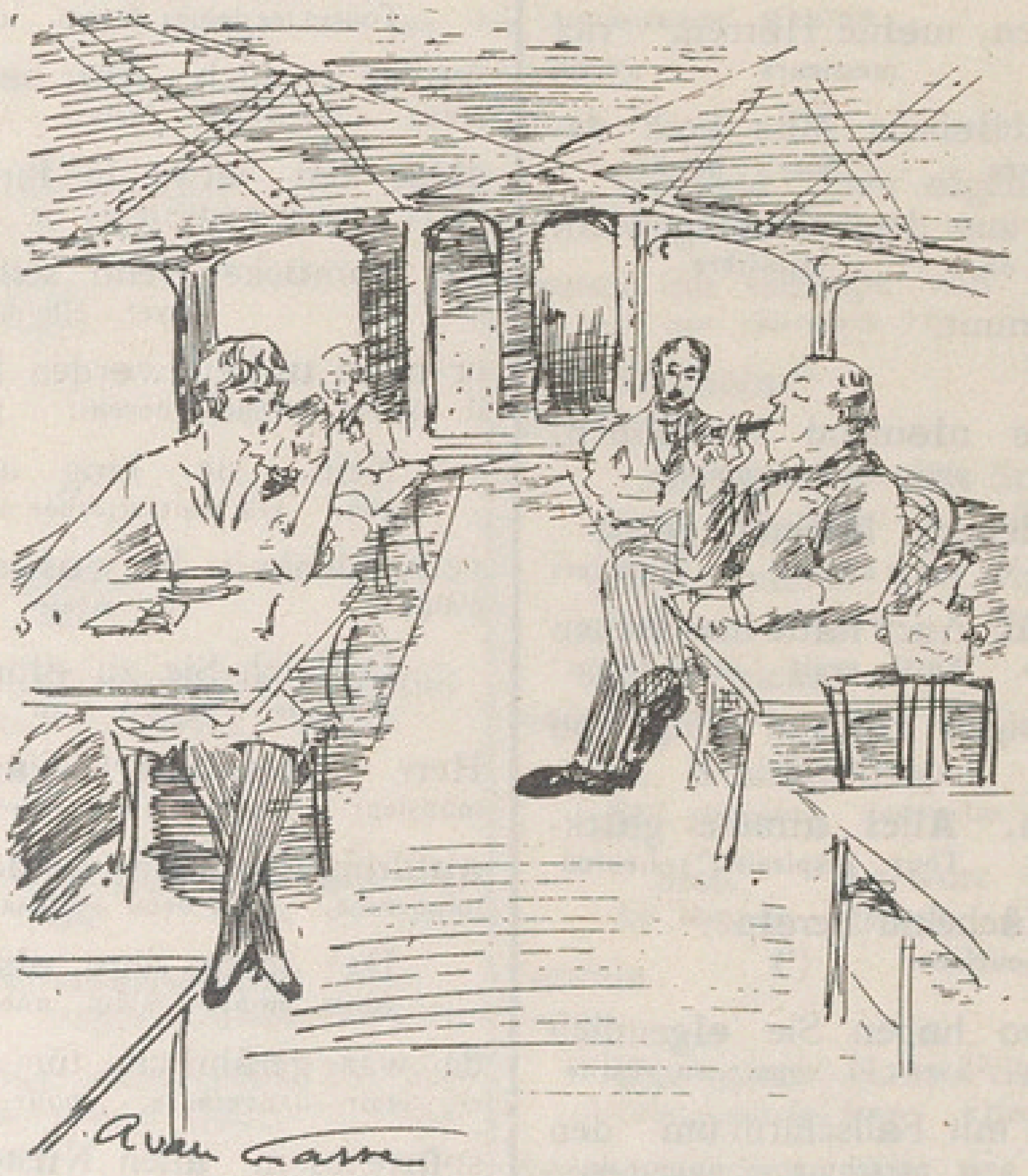
In königlicher Schönheit breitet sich die republi-
En royale beauté étend (*) se la républi-

kanische Metropole des östlichen Industrielandes
caine métropole du de l'ouest pays industriel

Deutschlands aus.
de l'Allemagne (*)

Unwillkürlich werden dem Reisenden die Anekdoten
Involontairement sont au voyageur les anecdotes

des letzten Sachsenkönigs ins Gedächtnis gerufen.
du dernier roi saxon dans la mémoire rappelées.



Wir stürzen unterwegs bestimmt ab, behauptete sie steif und fest dem Journalisten Freddo.

„Dies alles war ihm untertänig!"
Cela tout fut à lui sujet!

Die Technik der Materie und des Geistes walzen
La technique de la matière et de l' esprit laminent

alle Grössen klein, die Heutzeit rascher als
toutes les grandeurs petites, LA temps d'aujourd'hui plus vite qu'

früher: Nur der ist gross und stark, welcher in
autrefois: Seulement celui-ci est grand et fort, qui dans

diesen heissglühenden Lavamassen die Technik beherrscht
ces brûlantes chaudes masses de lave la technique domine

und sie sich untertänig zu machen versteht.
et les à soi sujettes de rendre comprend.

Die Maschinen, die Transmissionen: das sind heute
Les machines, les transmissions: ce sont aujourd'hui

die teuersten und treuesten Untertanen.
les plus chers et plus fidèles sujets.

Der Funkentelegraphist nahm eben den Wetter-
Le radiotélégraphiste reçut (*) à l'instant LA prévision

bericht auf. Starke Böen von Südost wurden
météorologique (*) (De) fortes rafales du sud-est furent

gemeldet. Obwohl alles
annoncées. Quoique tout

heil an Bord war, ob-
bien portant à bord était, quoi-

wohl ausreichend Benzin-
que suffisamment provisions en

vorräte vorhanden waren,
essence là étaient

traf man die erforderlichen
prit on les nécessaires

Vorsichtsmassregeln. Hans
précautions. Jean

Friedl löste den zweiten
Friedl releva (*) le second

Piloten ab, welcher sodann
pilote (*), qui alors

am Platze neben dem
à la place à côté du

Chef-Piloten blieb. Die
chef-pilote restait. Les

Fallschirme für die Fahr-
parachutes pour les passa-

gäste legte man bereit,
gers prépara (*) on (*),

ohne aber dieselben zu
sans mais ceux-ci de

benachrichtigen. Erst
prévenir. Seulement

im Ernstfalle wurde eine
en cas de nécessité fut une

rasche Instruktion erteilt. Übrigens hing in jeder
rapide instruction donnée. D'ailleurs pendait dans chaque

Kabine eine Anweisung über Verhaltungsmassregeln
cabine une instruction sur lignes de conduite

bei Gefahr oder drohendem Absturz. Das Personal
en cas de danger ou menaçante chute. Le personnel

des Flugzeugs verteilte sich unauffällig an die ihm bei
de l'avion répartit se inapparamment aux à lui en cas de

Sturm angewiesenen Plätze. Es währte denn auch nicht
tempête indiquées places. Il durait donc aussi ne pas

lange, bis die ersten Windstösse sich bemerk-
longtemps, jusqu'à ce que les premiers coup de vent se sen-

bar machten. Der Zweidecker schraubte sich möglichst
tir firent. Le biplan vissa se le plus possible

hoch, da eine Tiefdruckzone ausserdem hinderlich
en haut, puisqu'une zone à basse pression en outre gênante

wirkte. Die Fahrtgeschwindigkeit erlitt eine Einbusse
était. La vitesse subit une perte

von zwanzig Kilometern die Stunde.
de vingt kilomètres l' heure.

Miss Ellen Wissmann war inzwischen zur Sensation
Miss Ellen Wissmann fut entre temps la sensation

der Kabine zwei geworden. Sie hatte es offenbar
de la cabine deux devenue. Elle avait le apparamment

darauf abgesehen, den Mitreisenden Schreck in die
l'intention, aux compagnons de route peur dans les

Beine zu jagen.
jambes d' inspirer.

„Wir stürzen unterwegs bestimmt ab," behauptete
Nous tombons (*) en route sûrement (*), prétendit

sie steif und fest dem Journalisten Freddo.
elle raidement et fixement au journaliste Freddo.

„Malen Sie uns bloss nicht den Teufel in die...
Peignez- nous seulement ne pas le diable en l'...

Luft, verehrtes Fräulein. Aber immerhin wäre es in-
air, vénérée mademoiselle. Mais toutefois serait il in-

teressant zu erfahren, weshalb Sie sich einem Flugzeug
téressant d' apprendre, pourquoi vous vous à un avion

anvertrauen, von dem Sie im voraus zu wissen vorgeben,
confiez, duquel vous à l'avance de savoir prétendez,

dass ein Unglück passiert."
qu' un malheur arrive.

„Wer spricht so unvernünftige Sachen?" mahnte
Qui dit (de) si déraisonnables choses? rappela

der Herr Staatssekretär Flemming, welcher die Worte
le monsieur secrétaire d'Etat Flemming, qui les paroles

Wegeners gehört hatte.
de Wegener entendu avait.

„Hier bitte schön, Exzellenz, Miss Wissmann möchte
Ici s'il vous plait, Son Excellence, Miss Wissmann voudrait

uns gerne des Gruseln lehren!"
nous volontiers le frisson enseigner!

„Aber, mein Fräulein, nehmen Sie doch etwas
Mais, mademoiselle, prenez donc un peu

Rücksicht auf die andern Damen. Die deutsche Frauenwelt
égard aux autres dames. L' allemande femme

hat noch nicht die amerikanische Nervenkraft. Es ist
a encore pas l' américaine force des nerfs. Il est (*)

noch nicht zu lange her, dass sie ihr Gretchenkostüm
encore pas trop longtemps (*), qu' elle son costume de Marguerite (jeune fille)

abgelegt hatte."
déposé avait.

„Oh, wir lassen uns nicht einschüchtern," trotzte
Oh, nous laissons nous ne pas intimider, bravait

stolz die Filmschauspielerin Mertens, wenn's eine
fièrement l' actrice de cinéma Mertens, s'il une

Panne geben soll, sind wir ja alle dabei, dann werden
panne donner doit, sommes nous donc tous avec, alors (*)

wir ja sehen, auf welcher Seite der grösste Helden-
nous donc verrons (*), sur quel côté le plus grand héro-

mut zu finden ist."
isme à trouver est.

Die Miss lachte ob dieser Herausforderung ein
La Miss riait à cause de cette provocation un

abscheuliches Lachen.
horrible rire.

„Ich möchte aber doch bitten," warf
Je voudrais mais quand même prier, interrompit (*)

nun der Konsul Van der Heyden dazwischen, „sich
maintenant le consul Van der Heyden (*), à soi

die Stimmung nicht verderben zu lassen. Schauen Sie,
l' humeur ne pas gâter de laisser. Regardez,

soeben überfliegen wir wahrscheinlich das Elbsandstein-
à l'instant survolons nous probablement la montagne de l'

gebirge. Wir verlassen somit deutsches Gebiet."
Elbsandstein. Nous quittons alors allemand territoire.

„Wir müssen in kurzer Zeit Prag zu Gesicht be-
Nous devons en bref temps Prague en vue re-

kommen. Betrachten Sie nur diese gewaltigen
cevoir. Regardez seulement ces terribles

Höhenzüge! Es gibt doch auch noch etwas zu sehen
chaînes de montagnes! Il y a donc aussi encore qu. ch. à voir

auf dieser Welt!"
sur cette terre!

„Jawohl, Herr Justizrat, ausser den tausend
Oui, monsieur conseiller de justice, en dehors des mille

Paragraphen, welche unsereins täglich einengen. Für
paragraphes, qui nous autres journellement serrent. Pour

den Menschen aus den Niederungen des Lebens ist so
l' homme des lieux-bas de la vie est telle

eine Flugpartie etwas in zweifacher Hinsicht Erhabenes."
une partie de vol qu. ch. en double rapport sublime.

„Sie sprechen mir aus der Seele, Exzellenz," ant-
Vous parlez à moi de l' âme, Excellence, ré-

wortete der Berliner Rechtsanwalt. „Sicherlich wenn
pondit le berlinois avocat. Certes, si

Nietschke noch leben würde, hätte er seinen „Zarathustra"
Nietschke encore vivrait, aurait il son Zarathustra

in einen Aeroplan gesetzt.
dans un avion mis.

Alles lachte.
Tout le monde riait.

„Das Ideal der Griechen ist heute realisiert. Das
L' idéal des Grecs est aujourd'hui réalisé. L'

Flugzeug macht aus den Menschen Götter des Olymps."
avion fait des hommes (des) dieux de l' Olympe.

„Man sieht, Herr Wegener," lächelte der Film-
On voit, monsieur Wegener, souriait LE star du

star, der Literat brennt jetzt mit Ihnen durch."
film, le littérateur sauve se (*) maintenant avec vous (*)

Aber kaum hatte sie die Worte ausgesprochen, als
Mais à peine avait elle les paroles prononcé, qu'

ein mächtiger Windstoss den ganzen Apparat in heftiges
un puissant coup de vent l' entier appareil en violent

Schwanken versetzte. Einmal stand das Flugzeug lot-
balancement mettait. Une fois se dressait l' avion ver-

recht, dann senkte es sich wieder jäh.
tical, ensuite baissait il se de nouveau rapidement.

„Papa, was ist das?" schrie die Tochter des
Papa, qu'est-ce que c'est que ça? s'écria la fille du

Staatssekretärs und klammerte sich fest an diesen.
secrétaire d'Etat et serra se solidement à celui-ci.

„Ein klein wenig böig, meine Herrschaften," beruhigte
Un petit peu venteux, messieurs et dames assura

der eintretende Fahrtleiter, das legt sich schon wieder."
l' entrant directeur de route, cela calme se déjà de nouveau.

„Doch einige Sekunden darauf gab es einen neuen,
Mais quelques secondes après y avait il un nouveau,

starken Ruck, der das Flugzeug schier auf die Kante stellte.
fort choc, qui l' avion presque sur l' arête mit.

Alles schrie durcheinander. Es klingelte kurz.
Tout le monde cria pêle-mêle. Il sonna bref.

„Ruhig Blut! Vorsichtshalber halten wir hier für
Tranquille sang! Par précaution tenons nous ici pour

jeden Gast einen Fallschirm bereit, den jede Person
chaque passager un parachute prêt, que chaque personne

bitte umschnallen möchte!"
s. v. p. ceindre voudra!

Hierauf verteilte der Fahrtleiter rasch die
Là-dessus distribua le directeur de route rapidement les

Fallschirme. Auch flog der Apparat wieder verhältnis-
parachutes. Aussi vola l' appareil de nouveau relative-

mässig ruhiger. Alle Reisenden hatten sich schnell den
ment plus calme. Tous les voyageurs avaient à soi vite le

Fallschirm umgeschnallt. Furchtbare Erregung überall!
parachute ceint. Terrible émotion partout!

„Komische Situation das!" brummte der Justizrat.
Comique situation cela! murmura, le conseiller de justice.

„Was nützt uns ein Fallschirm, wenn der Apparat
Que sert à nous un parachute, si l' appareil

stürzt?"
tombe?

„Ist alles vorgesehen. Ein besonderes Alarmsignal
Est tout prévu. Un spécial signal d'alarme

des Chef-Piloten, das besagt: Rette sich, wer kann, und
du chef-pilote, qui signifie: Sauve se qui peut, et

der Boden der Kabinen klappt auf, wir springen hinunter...
le plancher des cabines s'ouvre, nous sautons en bas...

und sind todsicher gerettet."
et sommes sûr comme la mort sauvés.

„Todsicher ist gut, Herr Fahrtleiter,"
Sûr comme la mort est bien, Monsieur directeur de route,

grinste der Konsul. „Drücken Sie nur nicht zu
ricana le consul. Pressez seulement ne pas trop

spät auf den Knopf!"
tard sur le bouton!

Die Propeller arbeiteten wild und sangen ein
Les hélices travaillaient sauvagement et chantaient une

fürchterliches Lied, die Unterhaltung war infolge des
terrible chanson, la conversation était par suite du

starken Geräusches der Motore fast unmöglich
fort bruit des moteurs presque impossible

geworden.
devenue.

Die Miss hatte sich bei dem Schrecken und der
La Miss avait se à cause de la frayeur et la

Angst der Gäste unbemerkt in die Piloten-Kabine
peur des passagers inaperçue dans la cabine des pilotes

begeben können. Wenn sie nicht so verteufelt frech
rendre pu. Si elle ne pas si diablement insolente

und wagehalsig gewesen wäre, niemals hätte sie ihr
et téméraire été SERAIT, ne jamais aurait elle son

Ziel erreicht. Durch das plötzliche tolle Auf und Ab
but atteint. Par le soudain fou de haut en bas

und Hin und Her kam sie mehrere Male zu Fall.
et va et vient tombait (*) elle plusieurs fois (*).

Sie musste sich an den Wänden festhalten. Im
Elle devait se aux parois tenir. Dans la

Küchenraum stand die Tür auf. Ob der Koch schon
cuisine était la porte ouverte. Si le cuisinier déjà

abgesprungen? Sie lachte. Männer, Männer! Überall
sauté en bas? Elle rit. Hommes, hommes! Partout

Waschlappen.
torchons.

Ob er Angst habe, Hans Friedl? Er war der erste,
S' il peur ait, Jean Friedl? Il était le premier,

welcher ihr gefallen: ihr Typ, den sie schon in zwei
qui à elle avait plu: son type, qu' elle déjà en deux

Kontinenten vergeblich gesucht hatte.
continents en vain cherché avait.

Selbstverständlich musste er der Ihre werden. Eine
Tout naturellement devait il le sien devenir. Une

andere Auffassung liess ihre Mentalität gar nicht
autre conception admettait (*) sa mentalité même pas

zu. Scheint verheiratet, dieser Hans. Ach was, Scheidung!
(*). Paraît marié, ce Jean. Ah quoi, divorce!

Kleinigkeit... in Amerika. Nur parieren musste er.
Bagatelle... en Amérique. Seulement obéir devait il.

Wen sie liebt, der muss gehorchen. Nicht sklavisch.
Celui qu' elle aime, celui doit obéir. Ne pas comme esclave.

Sie weiss zwar selbst nicht genau wie. Aber ihr
Elle sait même elle-même ne pas exactement comment. Mais sa (*à elle*)

Wille muss auch sein Wille werden.
volonté doit aussi sa (*à lui*) volonté devenir.

(Fortsetzung folgt.)

Vocabulaire de la vingt-neuvième leçon

A

	abfärben	*ab'fèrben'*	se déteindre
	abgelegen	*ab'gueléguen'*	écarté, éloigné, distant
die	Abhilfe	*ab'hilfe*	LA remède, LA secours
	abschneiden	*ab'chnaï'den'*	1 couper; 2 retrancher; 3 ôter
	abspringen	*ab'chprin'gnen*	1 sauter; 2 se détacher, rebondir; 3 s'écarter brusquement; 4 changer de parti
der	Absturz	*ab'chtourts'*	1 le précipice; 2 LE chute
	absurd	*ab'sourd'*	absurde
	Adolf	*Adolf'*	Adolphe
das	Alarmsignal	*alarm'sigh'nâl'*	le signal d'alarme
	allda	*all'dâ*	là
der	Anarchist	*anarchis't'*	l'anarchiste
	anhaltend	*ân'hal'ten'd'*	1 continu, continuel; 2 persévérant, assidu
	anschnauzen	*ân'chnaoutsen'*	brusquer, rudoyer
die	Anweisung	*ân'vaï'soun'gn*	1 l'instruction, la direction; 2 le bon, le mandat, l'assignation
	arbeitsscheu	*arbaï'ts'cheuï'*	paresseux
	auf- und abwippen	*aouf' oun't' ab'-vippen'*	se balancer en montant et en descendant
	aufdringlich	*aouf'drin'gnlich'*	importun
	aufgeschaut!	*aouf'guechaout'*	attention!
	aufgreifen	*aouf'graï'fen'*	1 ramasser, saisir; 2 arrêter
das	Aufschlagen	*aouf'chlâguen'*	1 le montage; 2 l'établissement; 3 la construction, l'échafaudage
	aufsitzen	*aouf'sitsen'*	1 monter à cheval, sur une voiture; 2 être assis
der	Ausbruch	*aous'brouch'*	1 l'éclat, LE rupture; 2 l'évasion, l'éruption; 3 l'emportement, le transport de joie
	ausklingeln	*aous'klin'gneln'*	1 achever de sonner; 2 publier à la clochette
	auslassen	*aous'lassen'*	1 laisser, faire sortir; 2 oublier, passer, sauter
	ausströmen	*aous'chtreûmen'*	1 s'écouler, émaner, s'échapper; 2 verser; 3 exhaler

B

die	Bachforelle	*bach'forèlle*	la truite du ruisseau
	bahnen	*bânen'*	1 frayer, ouvrir (*une route*); 2 préparer les voies
der	Bartputzer	*bârt'poutser*	le coiffeur (*fam.*)
	bemerkbar	*bemèrk'bâr*	apercevable, sensible, perceptible
der	Benzinvorrat	*bèn'tsîn'fôrât'*	LE provision d'essence
	betupfen	*betoupfen'*	toucher par-ci par-là
	bewenden lassen	*bevèn'den' lassen'*	s'en tenir là, se borner à
sich	bewusst sein	*bevouss't' saï'n'*	avoir conscience de
die	Blutwelle	*blôut'vèlle*	la vague de sang
	bosseln	*bosseln'*	bosseler, modeler
der	Brauer	*braouer*	le brasseur

D

	daherrollen	*dahèrrollen'*	rouler de ce côté-ci
	dahinstehen	*dahin'chtéen'*	être certain
	davonlaufen	*dâfon'laoufen'*	s'enfuir
der	Deich	*daï'ch'*	LE digue, LE levée
das	Diminutivum	*diminoutîvoum'*	le diminutif
	dudeln	*doûdeln'*	jouer de la cornemuse, faire de la mauvaise musique
	durchbrennen	*dourch'brènnen'*	1 pénétrer en brûlant, brûler; 2 s'esquiver, prendre la clé des champs

E

die	Eichel	*aï'chel'*	LA gland
die	Einbusse	*aï'n'boûsse*	la perte, LA dommage
	einengen	*aï'n'èn'gnen'*	serrer dans
	einschüchtern	*aï'n'chuch'tern'*	intimider
der	Eisenbahndamm	*aï'sen'bân'damm'*	LE digue du chemin de fer
der	Eisenbahnknotenpunkt	*aï'sen'bân'knôten'poun'gnk't'*	le centre des réseaux de chemin de fer
	entbehren	*èn't'bèren'*	manquer, être privé de, se passer de
der	Enterhaken	*èn'terhâken'*	le grappin d'abordage
	entleeren	*èn't'léren'*	vider, évacuer
das	Entsetzen	*èn't'sètsen'*	la frayeur, l'horreur, la terreur

ich	erbrechen	*èrbrèchen'*	vomir
	ergiessen	*èrguissen'*	1 répandre ; 2 épancher
die	Erkennungsmarke	*èrkènnoun'gns'-marke*	la marque d'identité
das	Etter	*ètter*	le grillage *(vieilli)*

F

die	Fahrtleitung	*fârt'laï'toun'gn*	la direction du trajet
der	Fallschirm	*fall'chirm*	le parachute
das	Farbenspiel	*farben'chpil'*	la variété des couleurs, les effets de lumière
die	Feuchtigkeit	*feuï'ch'tigh'kaï't'*	l'humidité
die	Feuerwand	*feuï'ervan'd'*	LA mur de feu
die	Filmdiwa	*film'diva*	l'étoile de cinéma
der	Fischfrevler	*fich'frèfler*	le scélérat de la pêche
die	Fischräuberei	*fich'reuï'beraï'*	LA vol de poissons
das	Flussbett	*flouss'bètt'*	le lit d'un fleuve
die	Frostbeule	*fros't'beuï'le*	l'engelure
der	Funkentelegraphist	*foun'gnken'télé-graphis't'*	le radio-télégraphiste

G

das	Gerippe	*guerippe*	1 la charpente du corps ; 2 le squelette ; 3 la carcasse
die	Gluthitze	*gloût'hitse*	la chaleur torride
der	Gnadenstoss	*gh'nâden'chtôss'*	le coup de grâce
das	Gretchenkostüm	*grét'chen'kos'tûm'*	le costume de jeune fille
	gruppenweise	*grouppen'vaï'se*	par groupes

H

der	Häftling	*hèf't'lin'gn*	le détenu, le prisonnier
der	Hamen	*hâmen'*	l'hameçon, LE truble
die	Harfe	*harfe*	la harpe
der	Haussegen	*haous'séguen'*	1 LE prospérité domestique ; 2 LE maxime de la maison
der	Heldenmut	*hèlden'moût'*	l'héroïsme
sich	heranwälzen	*hèrân'vèl'tsen'*	arriver en masse
die	Heutzeit	*heuï't'tsâï't'*	LA temps actuel
das	Hin und Her	*hin' oun't' hèr*	le va et vient
	hinausbugsieren	*hinaous'bouksiren'*	chasser dehors
	hinausschwenken	*hinaous'chvèn'-gnken'*	balancer dehors
	hinderlich	*hin'derlich'*	embarrassant, gênant, contraire
	hochdeutsch	*hôch'deuï'tch'*	haut allemand
	hochwohlgeboren	*hôch'vôl'guebôren'*	1 très noble ; 2 Monsieur
der	Höhenzug	*heûhen'tsoûgh'*	LE chaîne de hauteurs

I

das	Idiom	*idiôm'*	l'idiome
	imponieren	*im'poniren'*	imposer
das	Industrieland	*in'dous'trî'lan'd'*	le pays industriel
	inmitten	*in'mitten'*	au milieu de
die	Iris	*îris'*	l'iris
	Iwan	*îvan'*	Ivan

J

	jäh(e)	*ié (-e)*	1 escarpé, rapide ; 2 soudain, subit ; *adv.* subitement, brusquement

K

der	Kadi	*kâdi*	le cadi, le juge
	keck	*kèkk'*	1 hardi, téméraire, audacieux 2 effronté
die	Kegelkugel	*kéguel'kouguel'*	la boule de jeu de quilles
	keimen	*kaï'men'*	1 germer ; 2 se développer
	kindskopfgross	*kin'ds'kopf'grôss'*	grand comme la tête d'un enfant
	klauen	*klaouen'*	voler, dérober *(fam.)*
der	Knirps	*knirps'*	1 le bout d'homme, le mirmidon ; 2 le nabot, le mioche
	knurren	*knourren'*	grogner, gronder
das	Komplott	*kom'plott'*	le complot
	kratzen	*kratsen'*	1 gratter ; 2 égratigner ; 3 racler ; 4 écorcher ; 5 carder
	kreuz und quer	*kreuï'ts oun't' kvér*	en zigzag, en tous sens
die	Kröte	*kreûte*	LA crapaud
die	Kursänderung	*kours'ènderoun'gn*	le changement de route, d'itinéraire

L

der	Laich	*laï'ch'*	le frai
der	Landjäger	*lan'd'iéguer*	le gendarme à pied
der	Lauch	*laouch'*	le poireau, l'ail
die	Lava	*lâva*	la lave
der	Lavaboden	*lâvabôden'*	le sol de lave
die	Lavamasse	*lâvamasse*	la masse de lave
der	Lavastrom	*lâvachtrôm'*	le torrent de lave
das	Lebewesen	*lébevèsen'*	les bacillaires, LES microbes
sich	legen	*léguen'*	1 se mettre ; 2 se coucher ; 3 s'étendre ; 4 cesser ; 5 se calmer, s'abattre, s'apaiser
	leichenblass	*laï'chen'blass'*	blanc comme un linceul, blême, livide
der	Leim	*laï'm'*	LE colle, LE colle forte
die	Leute-Verdächtigung	*leuï'te-fèrdèch'-tigoun'gn*	la mise en suspicion des gens
der	Lias	*lîas'*	le lias *(géolog.)*
der	Lichtreflex	*lich't'réflèks'*	le reflet de lumière
	lotrecht	*lôt'rèch't'*	à plomb, vertical
das	Lotto	*lotto*	le jeu de lotto
das	Luftloch	*louf't'loch'*	1 le trou d'air, le vide ; 2 le soupirail
der	Luftober	*louf't'ôber*	le chef de l'air
der	Luftschichtausgleich	*louf't'chich't'-aous'glaï'ch'*	la compensation des couches d'air
die	Luftsirene	*louf't'siréne*	la sirène de l'air

M

der	Magnet	*magh'nét'*	l'aimant
die	Männerbändigerin	*mènner-bèn'diguerin'*	la dompteuse d'hommes
die	Männergewohnheit	*mènner-guevônlhaï't'*	l'habitude des hommes
die	Mannshöhe	*mann's'heûhe*	la hauteur d'homme
die	Mappe	*mappe*	1 LA porte-cahier, LA porte-feuille, LA carton ; 2 la gibecière
die	Marone	*marône*	LA marron
die	Materie	*matérie*	1 la matière ; 2 LA sujet
	mehlig	*méligh'*	farineux
	menschenarm	*mèn'chen'ârm'*	peu peuplé
	miauen	*miaouen'*	miauler
der	Mitreisende	*mit'raï'sen'de*	le compagnon de voyage
der	Molch	*molch'*	LE salamandre
der	Morgenrock	*morguen'rokk'*	1 le négligé ; 2 le peignoir
	mucksen	*mouksen'*	souffler mot, gronder, bouger
die	Mulde	*moul'de*	1 la jatte ; 2 l'auge ; 3 la maie ; 4 LA vallon
die	Nasskälte	*nass'kèl'te*	LA froid humide

N

	nebenbei	*nében'baï'*	1 accessoirement ; 2 en passant, en outre, de plus
die	Nervenkraft	*nèrfen'kraf't'*	la force des nerfs
die	Nichtbeachtung	*nich't'-bé-ach'toun'gn*	l'inobservation
die	Niederung	*nideroun'gn*	LA lieu bas, LA bas-fond

O

der	Olymp	*Olum'p'*	1 l'Olympe ; 2 le ciel *(poés.)*
der	Osmane	*Os'mâne*	l'Osman

P

die	Panne	*panne*	la panne
die	Philisterart	*Philis'ter'ârt'*	la manière des Philistins

die	Polizeiverordnung	*politsaï'fèrord'noun'gn*	la décision, l'arrêté de police

R

	realisieren	*réalisiren'*	réaliser
die	Realität	*réalitét'*	la réalité
	republikanisch	*répoublikânich'*	républicain
die	Respektierung	*rèspèk'tiroun'gn*	LA respect
der	Retter	*rètter*	le sauveur, le libérateur
der	Riemen	*rimen'*	1 LE courroie; 2 LE soupente; 3 le cordon; 4 LE rame, l'aviron
	rosenbeblumt	*rôsen'bebloûm't'*	garni de roses
	rösten	*reûs'ten*	1 griller; 2 rôtir; 3 frire; 4 roussir, brûnir; 5 brûler, torréfier
	rotglühend	*rôt'glûhen'd'*	rougi au feu
der	Ruck	*roukk'*	le coup, LE secousse

S

der	Sachsenkönig	*Saksen'keûnigh'*	le roi des Saxons
die	Saline	*saline*	la saline, la saunerie
der	Schadenersatz	*châden'èrsats'*	1 LE réparation du dommage; 2 le dédommagement, l'indemnité; 3 LES dommages-intérêts
	schauerlich	*chaouerlich'*	horrible, affreux
	schnippisch	*chnippich'*	1 moqueur; 2 dédaigneux, prompt et piquant
die	Schönheitsbildung	*cheûn'haï'ts'bil'doun'gn*	l'éducation pour le beau
der	Schönheitssucher	*cheûn'haï'ts'soûcher*	le chercheur du beau
die	Schonzeit	*chôn'tsaï't'*	LA temps prohibé
	schwarzbehaart	*chvarts'behârt'*	couvert de cheveux noirs
die	Schwenkung	*chvèn'gnkoun'gn*	1 LA brandillement; 2 LA tournoiement; 3 la conversion
die	Schwermut	*chvér'moût'*	la mélancolie
	seekrank	*sékran'gnk'*	qui a le mal de mer
die	Seelenverbundenheit	*sélen'fèrboun'den'haï't'*	la relation psychique
die	Seitenwand	*saï'ten'van'd'*	la paroi; 2 la face latérale
in	Sicht kommen	*sich't' kommen'*	apercevoir
das	Similor	*similor*	le similor, l'or de Manheim
	Sizilien	*Sitsilien'*	la Sicile
die	Speiche	*chpaï'che'*	LA rais, LA rayon
der	Spreewald	*Chprévàl'd'*	LE forêt de la Sprée
	sprengen	*chprèn'gnen'*	1 faire sauter; 2 rompre; 3 enfoncer; 4 arroser; 5 faire courir, galoper
	sprühen	*chprûhen'*	1 jeter, projeter des étincelles; 2 étinceler; 3 jaillir
	stärken	*chtèrken'*	1 fortifier, corroborer; 2 conforter; 3 empeser *(du linge)*
	steingefüllt	*chtaï'n'guefull't'*	rempli de pierres
	stieben	*chtiben'*	1 s'en aller en poussière; 2 jaillir
der	Süd	*sûd'*	le sud, le midi

T

der	Text	*tèks't'*	1 le texte; 2 LE teneur; 3 le livret d'opéra
die	These	*tése*	la thèse
die	Tiefdruckzone	*tîf'droukk'tsône*	la zone à basse pression
die	Tiene	*tine*	la tine, la tinette *(petit tonneau)*
	todunglücklich	*tôdoun'glukk'lich'*	malheureux à la mort
die	Toröffnung	*tôreuff'noun'gn*	l'ouverture d'une porte
die	Transmission	*tran's'mission'*	la transmission
die	Treber *(plur.)*	*tréber*	LES marc, la drague
	trefflich	*trèff'lich'*	1 excellent; 2 très bien!
die	Troddel	*troddel'*	1 la houppe; 2 la dragonne *(de l'épée)*
das	Tröpflein	*treupf'laï'n'*	la petite goutte, la gouttelette
	trotzen	*trotsen'*	1 braver, défier; 2 affronter
	trunken	*troun'gnken'*	1 ivre, enivré; 2 soûl
sich	türmen	*turmen'*	s'entasser, s'élever

U

	übel oder wohl	*ûbel' ôder vôl'*	bon gré, mal gré
	umgekehrt	*oum'guekért'*	1 retourné; 2 inverse
	umschnallen	*oum'chnallen'*	ceindre, boucler
	unauffällig	*oun'aoufèlligh'*	non frappant, sans être aperçu
	unaufhaltsam	*oun'aouf'hal't-sam'*	qu'on ne peut arrêter, irrésistible
	unbemerkt	*oun'bemèrk't'*	inaperçu
	uneigentlich	*ounaï'guen't'lich'*	impropre, figuré
	ungesund	*oun'guesoun'd'*	1 malsain, insalubre; 2 maladif
die	Ungewohntheit	*oun'guevôn't'haï't'*	LA manque d'habitude
der	Unhold	*oun'hol'd'*	1 l'esprit malin; 2 le sorcier
	unmittelbar	*oun'mittel'bâr*	1 immédiat; 2 direct
	unterlassen	*oun'terlassen'*	1 négliger; 2 omettre; 3 manquer; 4 discontinuer, s'abstenir
	untertänig	*ounterténigh'*	1 sujet; 2 soumis
	unverdutzt	*oun'fèrdouts't'*	non étourdi
	unvorsichtig	*oun'fôrsich'tigh'*	1 imprévoyant; 2 imprudent, inconsidéré
die	Urwüchsigkeit	*oûrvuksigh'kaï't'*	l'originalité
die	Utopie	*outopi*	l'utopie

V

der	Verdienst	*fèrdin's't'*	1 le gain, le salaire; 2 le profit, le bénéfice
das	Verdienst	*fèrdin's't'*	le mérite
	verhältnismässig	*fèrhèl't'nis'mésigh'*	1 proportionné; 2 proportionnel; 3 comparatif
die	Verhaltungsmassregeln	*fèrhal'toun'gns'mâss'réguelñ'*	les instructions
	verknallen	*fèrknallen'*	1 consommer; 2 faire détoner
	verlockend	*fèrlokken'd'*	engageant, séduisant
	verstossen	*fèrchtôssen'*	1 repousser, chasser; 2 répudier; 3 déshériter
	vertopaken	*fèrtopâken'*	prendre pour un imbécile *(fam.)*
	verzücken	*fèrtsukken'*	ravir, s'extasier
das	Vögelchen	*feûguel'chen'*	le petit oiseau
die	Voreingenommenheit	*fôraï'n'guenommen'haï't'*	1 la prévention, LA préjugé; 2 LA parti pris
	vorrücken	*fôrrukken'*	1 avancer; 2 approcher; 3 reprocher
	vorsichtshalber	*fôrsich'ts'halber*	par mesure de précaution
die	Vorsichtsmassregel	*fôrsich'ts'mâss'réguel'*	la mesure de précaution

W

	wagehalsig	*vâguehalsigh'*	téméraire
	waldaus, waldein	*val'daous', val'd'aï'n'*	à travers toutes les forêts, d'une forêt à l'autre
	walzen	*valtsen'*	1 cylindrer, étendre; 2 calandrer, laminer; 3 valser
	watscheln	*vatcheln'*	1 marcher en se dandinant; 2 caneter
	weissglühend	*vaï'ss'glûhen'd'*	1 chauffé à blanc; 2 incandescent
	welken	*vèl'ken'*	se flétrir, se faner
die	Wimper	*vimper*	LA cil, LA poil de paupière
der	Windstoss	*vin'd'chtôss'*	le coup de vent, LE rafale

Z

der	Zauberstab	*tsaouberchtâb'*	le bâton, la baguette magique
	zeitlebens	*tsaï't'lében's'*	1 durant la vie; 2 à vie
	zulassen	*tsoûlassen'*	1 laisser fermé; 2 laisser approcher; 3 admettre; 4 permettre

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

Aaron	Aron
abbaye	Abtei
abbé	Abt
Abel	Abel
acerbe	herb
d'accord	einig
adieu	ade
Adolphe	Adolf
(le) plus âgé	älteste
(à l') agent	Agente
Aïcha	Aicha
(l') aimant	Magnet
alarme	Alarm
aller en vélo	radeln
anis	Anis
Anne	Anna
(il) anoblissait	adlete (poés.)
appel	Anruf
appeler	rufen
(vous) appelez	rufet
s'approcher	nahen
(les) ares	Are
arrêt de l'eau	Stau
arrogance	Übermut
atome	Atom
aune *(arbre)*	Erle
aune *(mesure)*	Elle
auprès	dabei
authentique	echt
d'autres	andre
avant que	ehe
avec	mit
avidité	Gier

B

baguette	Stab
balcon	Erker
balle	Ball
bande	Bande
bannir	bannen
bière	Bier
billet blanc	Niete
(il) blâme	tadelt
boa	Boa
bocage	Busch
bock	Seidel
bosseler	bosseln
(il) brasse	braut
brasseur	Brauer
(vous) brisez	berstet

C

çà *(et là)*	hie
cadi	Kadi
(la) cane	Ente
castor	Biber
(au) chanvre	Hanfe
(tu) chantes	singst
chemin	Weg
cheminée	Esse
chêne	Eiche
chevreuil	Reh
chez	bei
(les) cils	Wimpern
(la) colle	Leim
(il) se conduisait	benahm
continuel	steter
(je) conviens	eigne
(les) corbeaux	Raben
courage	Mut
courroie	Riemen
crête	Grat
(à la) cuite	Sude

D

debout!	steh!
(il) était debout	stand
étant debout	stehend
dégeler	tauen
(vous) vous dépêchez	eilet
depuis	seit
dessert	Dessert
détaché	los
Dieu	Gott
digue	Deich
(il) dirige	leitet
don	Gabe
dont	derer
dresser	richten

E

(de l') écurie	Stalls
Edith	Edith
elle	sie
(les) éloges	Elogen
d'Emile	Emils
(à l') emploi	Amte
enclos	Etter
encre	Tinte
(à l') endroit	Orte
enroué	heiser
entrez!	herein!
(il) envoya	sandte
Eros	Eros
(il) errait	irrte
erre *(imp.)*	irr
essieu	Achse
esturgeon	Stör
et	und, nebst
(il) étanche	stillt
(à l') étoile	Sterne
être	sein
(les) étroits	engen
(de l') Europe	Europas

F

de fer	eisern
(le) feu	Feuer
(aux) fins	Enden
foin	Heu
fourmi	Ameise
(le) frai	Laich
(tu) fraies	bahnst
frontière	Grenze
frotter	reiben
(le) furet	Frett
(du) futile	Eitels

G

(les) galons	Tressen
(tu) es à genou	kniest
(tu) germes	keimst
glace *(eau gelée)*	Eis
(à la) glace	Eise
(les) glaciales	eisigen
gland	Eichel
grand-duc	Uhu
grappin *(d'abordage)*	Enter
griffe	Kralle
(je) grille	senge
griller	rösten

H

habillé	angetan
haleine	Odem
(du) hameçon	Hamens
harpe	Harfe
(il) se hâtait	eilte
hé!	hui!
(du) hérisson	Igels
hérite *(imp.)*	erb
héritier	Erbe
herser	eggen
(l') heure	Stunde
hiboux	Eulen
(des) honorants	ehrende
honore *(imp.)*	ehr
honorer	ehren
honte	Schande
huit	acht

I

ibis	Ibis
ici	hier
(les) idées	Ideen
idiôme	Idiom
impulsion	Antrieb
(je) m'incline	neige
insolent	frech
à l'instant	eben
instruis *(imp.)*	lehr
iris	Iris
Isar	Isar
islam	Islam
(de l') Islande	Islands
(d') Ivan	Iwans

J

jambe	Bein
ne - jamais	nie
jouer de la cornemuse	dudeln

L

la *(art. fém.)*	die
là-dedans	darin
lac	See
le *(art. masc.)*	der
Léa	Lea
(la) leur	ihrige
lias	Lias
loin	fort
(le) lointain	Ferne
lotto	Lotto
(je) loue	lobe

M

main	Hand
maintenant	nun
Sa Majesté	Sire
(je) mange	esse
(il) mangea	ass
marc	Treber
marchant *(sur)*	tretend
(à la) marche	Gange
marais	Ried
(au) mari	Manne
de même	ebenso
miauler	miauen
milieu	Mitte
(au) minerai	Erze
(la) montre	Uhr
(les) montres	Uhren
(il) mouille	nässt

N

ne - que	nur
nid	Nest
Nil	Nil
(les) nobles	edle
note	Note
à nous	uns

O

oasis	Oase
ode	Ode
(à l') œuf	Eie
(des) œufs	Eier
(les) oreilles	Ohren
(l') Osman	Osmane
ossements	Gebein

P

(les) pages	Seiten
(les) païens	Heiden
(les) pâles	blasse
paradis	Eden
(il) partage	teilt
partout là	allda
(je) passe *(le seuil)*	betrete
(à la) pâte	Teige
(les) paupières	Lider
pauvre	arm
(la) perche	Stange
(la) pie	Atzel
plaine	Ebene
(les) plates-bandes	Beete
poète	Dichter
poireau	Lauch
(tu) portes	trägst
pour	für
(il) s'en alla en poussière	stob
premier *(neutre)*	erstes
presque	beinahe
(je) prépare	bereite
pressé	eilig
(je) prête	leihe
prête *(imp.)*	borg
prie *(imp.)*	bet
puce	Floh
(au) puits	Borne
(les) purs	reinen

R

fais rage *(imp.)*	tob
raide	steif
rainure	Rille
(les) raisins	Trauben
rang	Rang
rassasié	satt
(du) réal *(monnaie espagnole)*	Reals
(les) reines-marguerites	Astern
(je) réconforte	labe
(il) se rendit	begab
(il) rendit étroit	engte
(se) rendre	begeben
(des) reposants	ruhende
(il) resta	blieb
(le) reste	Rest
rivet	Niet
rosse	Ross
rôtir	braten

S

saline	Saline
salle de fêtes	Aula
sauveur	Retter
(les) Serbes	Serben
serge	Serge
(au) sérieux	Ernste
seulement	nur
similor	Similor
Sire	Sir
sirène	Sirene
(il) soignait	hegte
(que je) sois	sei
soit	sei
(du) sorcier	Unholds
souffle *(imp.)*	blas
sous	unter
(je) suis	bin
(il) suça	sog
susdit	obig
sylphide	Elfe

T

tamis	Sieb
taureau sauvage	Gnu
test	Test
thèse	These
tiède	lau
(la) tienne	deinige
tine *(petit tonneau)*	Tiene
titulaire	Titular
(au) ton	Tone
(il) toussait	hustete
tout	alles
trembler	beben
très	sehr
truie	Sau

U

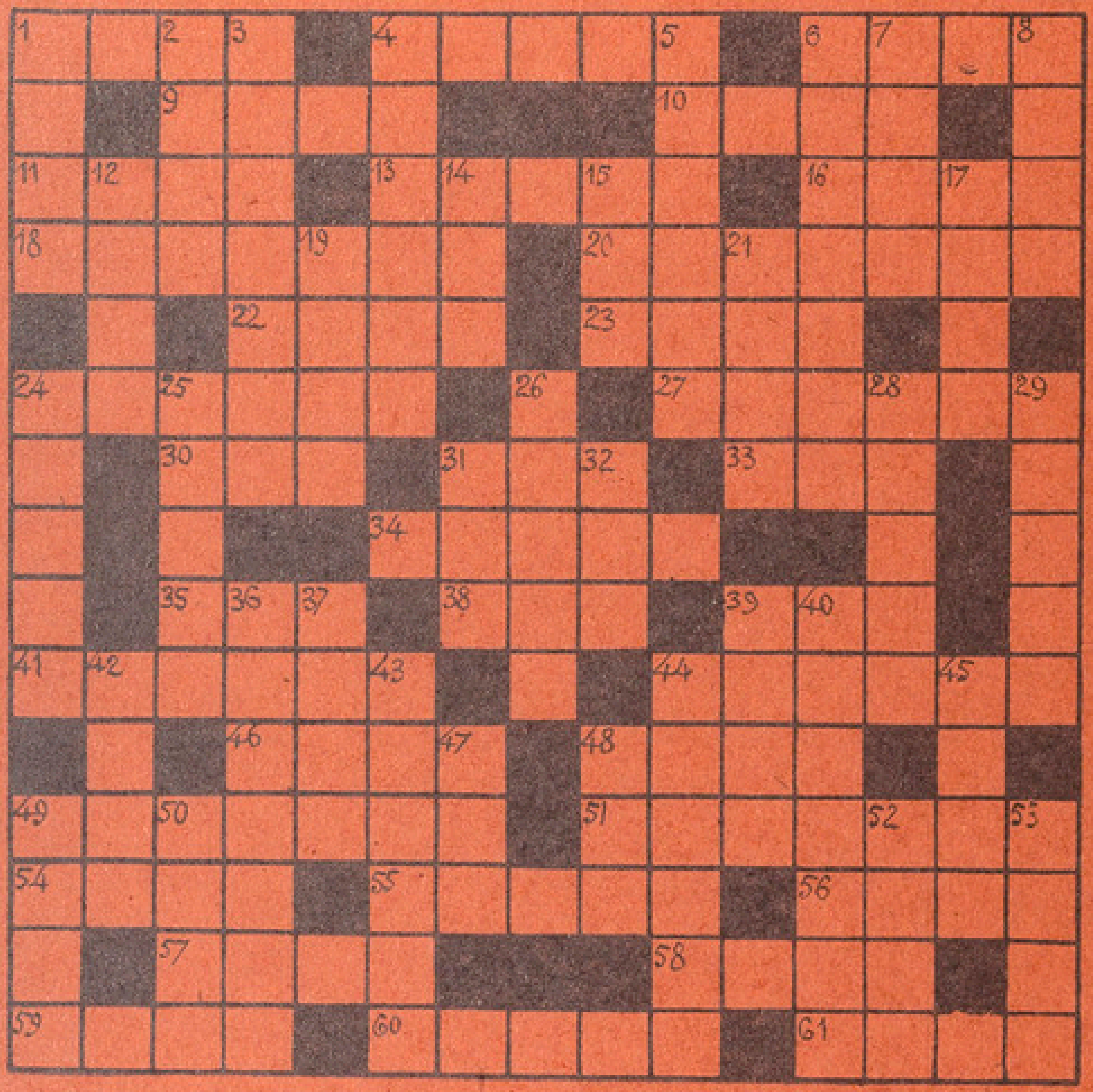
un *(art. masc. nom.)*	ein
un *(art. masc. acc.)*	einen
(les) utopies	Utopien

V

verrat	Eber
vers *(un endroit)*	hin
victoire	Sieg
vider	leeren
(les) vieux	alten
(de la) vie	Lebens
vigne	Rebe
(je) vis	lebe
(il) vit	lebt
vois *(imp.)*	seh
(il) voit	sieht
à vos	euern

Problème N° 130

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 loin - 4 poireau - 6 balle - 9 (à l') endroit - 10 atome - 11 oasis - 13 idiome - 16 baguette - 18 (il) toussait - 20 dessert - 22 (des) œufs - 23 (la) cane - 24 (tu) fraies - 27 saline - 30 adieu - 31 lac - 33 à nous - 34 là-dedans - 35 pour - 38 à nous - 39 Léa - 41 marc - 44 (tu) germes - 46 verrat - 48 anis - 49 (je) passe (le seuil) - 51 similor - 54 haleine - 55 thèse - 56 don - 57 (à la) cuite - 58 tamis - 59 Dieu - 60 (vous) appelez - 61 nid.

Verticalement :

1 puce - 2 rosse - 3 marchant (sur) - 4 (il) dirige - 5 (du) hameçon - 6 bosseler - 7 (à l') emploi - 8 (il) vit - 12 salle de fêtes - 14 le (art. masc.) - 15 ode - 17 Aaron - 19 (à la) glace - 21 arrêt de l'eau - 24 (il) brasse - 25 (au) chanvre - 26 (le) lointain - 28 islam - 29 (vous) vous dépêchez - 31 truie - 32 glace (eau gelée) - 36 arrogance - 37 vigne - 39 (la) colle - 40 (les) glaciales - 42 marais - 43 sauveur - 44 (tu) es à genou - 45 (il) s'en alla en poussière - 47 chevreuil - 48 (il) mangea - 49 prête (imp.) - 50 test - 52 (je) réconforte - 53 (le) reste.

Problème N° 131

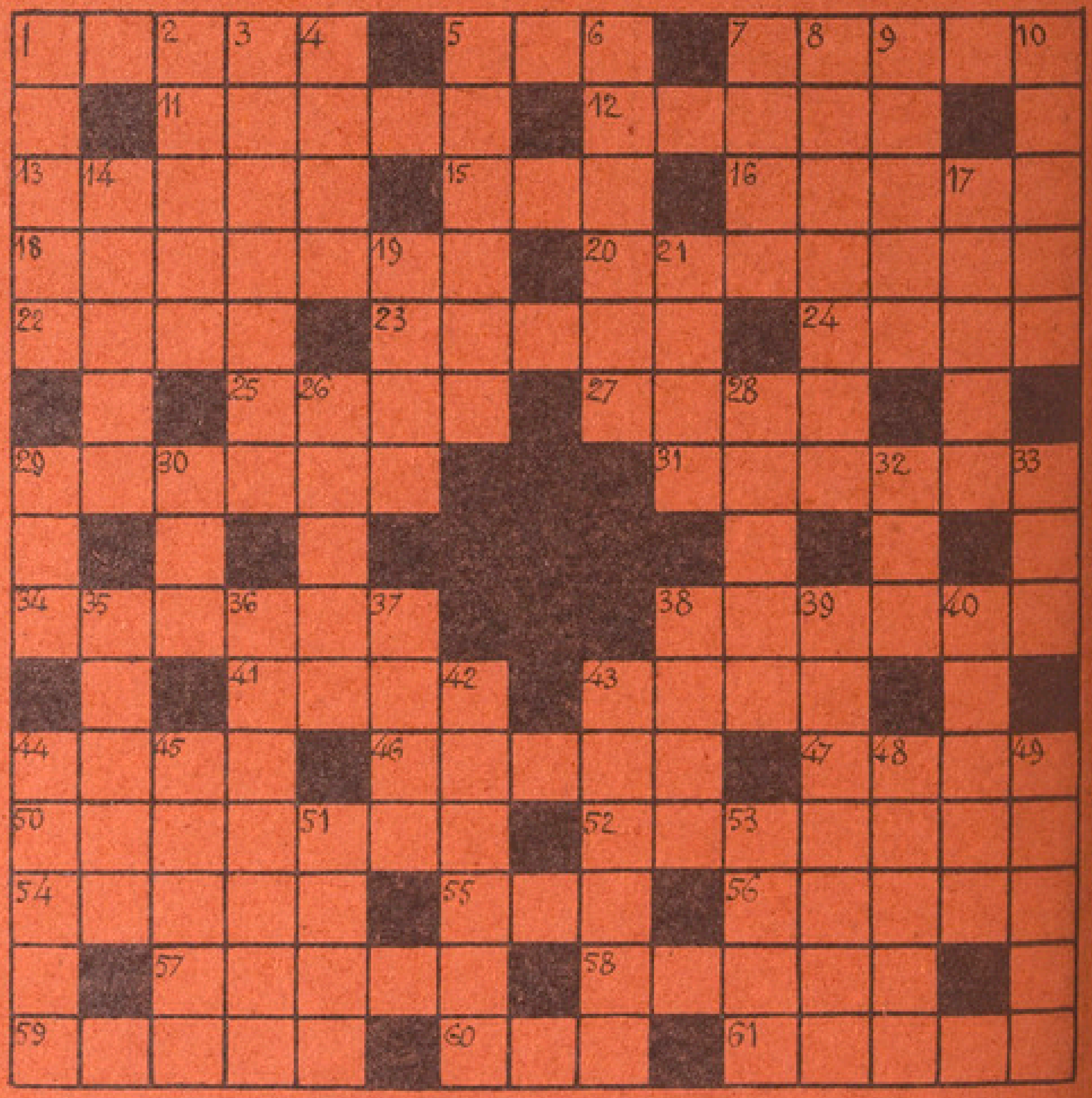
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 partout là - 5 boa - 7 plaine - 11 Aïcha - 12 auprès - 13 digue - 15 Nil - 16 herser - 18 dresser - 20 (des) honorants - 22 authentique - 23 (les) plates-bandes - 24 jambe - 25 paradis - 27 héritier - 29 vider - 31 (il se) conduisait - 34 (les) Serbes - 38 (il) blâme - 41 Eros - 43 (je) loue - 44 très - 46 dégeler - 47 iris - 50 (les) galons - 52 presque - 54 (il) rendit étroit - 55 la (art. fém.) - 56 castor - 57 (il) partage - 58 (je) m'incline - 59 (le) furet - 60 glace (eau gelée) - 61 (je) grille.

Verticalement :

1 d'autres - 2 (le) frai - 3 poète - 4 huit - 5 bannir - 6 (il) anoblissait - 7 verrat - 8 (se) rendre - 9 (je) conviens - 10 un (art. acc. masc.) - 14 chêne - 17 Edith - 19 à l'instant - 21 acerbe - 26 dont - 28 (il se) rendit - 29 détaché - 30 honore (imp.) - 32 (les) ares - 33 avec - 35 à vos - 36 (vous) brisez - 37 note - 38 (au) ton - 39 (la) tienne - 40 (je) prête - 42 (il) envoya - 43 (de la) vie - 44 raide - 45 (il) soignait - 48 (les) corbeaux - 49 serge - 51 depuis - 53 ibis.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg.

Fascicule N° 30

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction: 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Jetzt hast du mir mein Buch auf den
Maintenant as tu à moi mon livre par

Boden geschmissen, und ich weiss nicht mehr,
terre jeté, et je sais ne plus,

welche Seite es war ...“
quelle page c' était ...

„Das ist doch einfach, schau mal im
C' est donc simple, regarde (*) une fois dans la

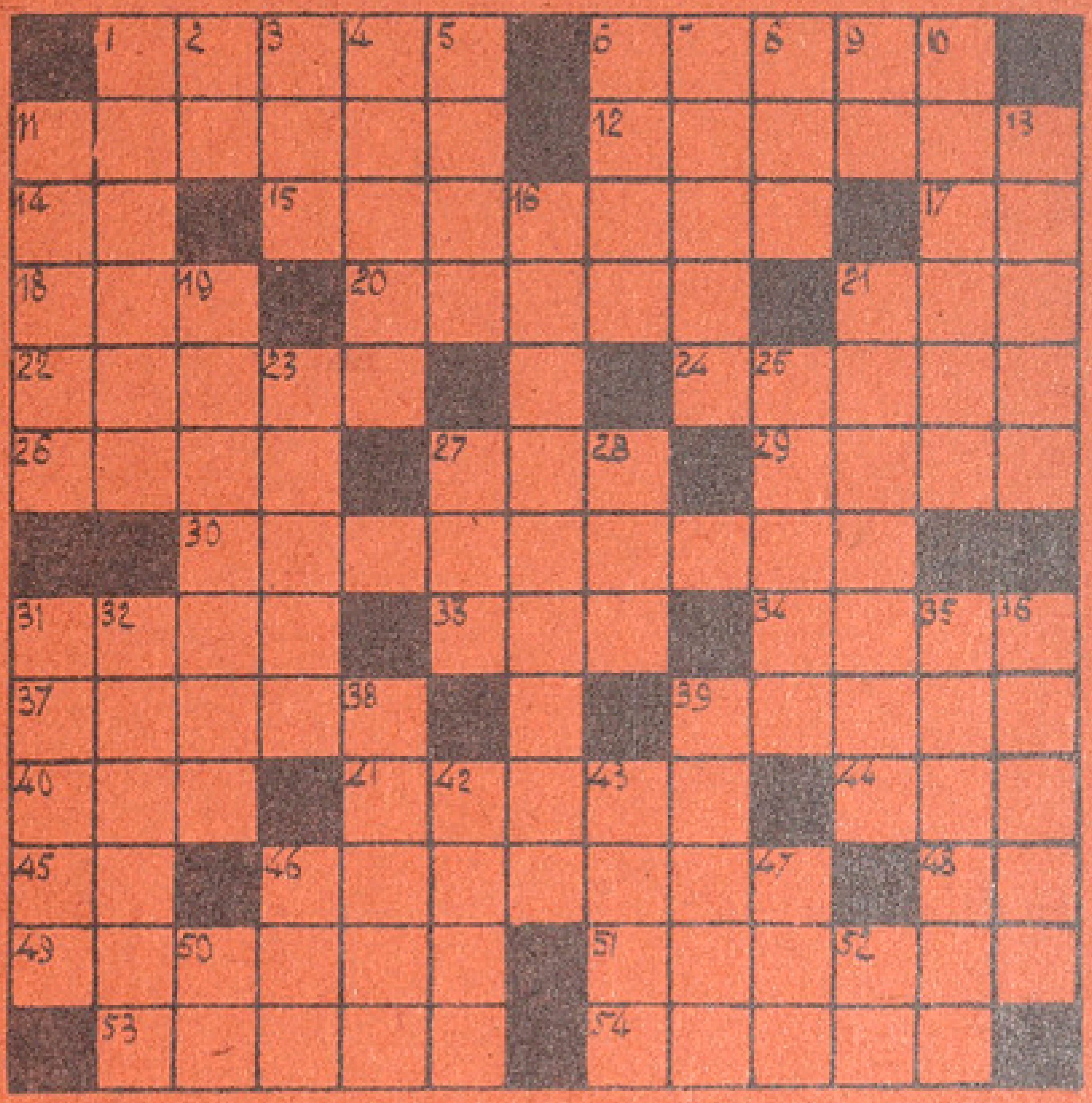
Inhaltsverzeichnis nach!“
table des matières (*)!

„Ja ... wenn ich wüsste, was ich koche ...“
Oui ... si je saurais, ce que je cuis ...

(— Tu viens de faire tomber mon livre de cuisine et maintenant j'ai perdu la page ... — Tu n'as qu'à regarder dans la table des matières, c'est simple! ... — Oui ... ce serait simple, si je savais quel plat je fais...)

Problème N° 132

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

1 Asie - 6 nègre - 11 (au) bâton - 12 (les) supérieurs - 14 ah! - 15 (ils) hurlaient - 17 là - 18 plaisanterie - 20 lyre - 21 douleur - 22 (je) guérissais - 24 tardive - 26 état - 27 désert (adj.) - 29 Arès - 30 (tu) changes de train - 31 (la) dose - 33 Ars - 34 Ségé - 37 soir - 39 paille à litière - 40 ici (mouvement) - 41 plaine - 44 Nil - 45 il (masc.) - 46 (du) Viennois - 48 préfixe du part. passé - 49 (de) la façon de parler - 51 (les) tiares - 53 (que vous) disiez - 54 (aux) orteils.

Verticalement:

1 athlète - 2 ainsi - 3 je - 4 (du) dégoût - 5 nouvelle (adj.) - 6 (la) note - 7 (du) verrat - 8 vers (contract. poét.) - 9 lui (masc. sujet) - 10 (il) parlait - 11 (je) suce - 13 proche (adj. neutre) - 16 (ils) soulageaient - 19 avare - 21 (aux) gardiens - 23 respirer - 25 (cela me) va - 27 Œta - 28 glace (eau gelée) - 31 de là - 32 supérieur (adj. neutre) - 35 jouer du violon - 36 (les) hiboux - 38 ta - 39 série - 42 (le) mieux - 43 filet - 46 chemin - 47 (je) voyais - 50 ici - 52 Ré.

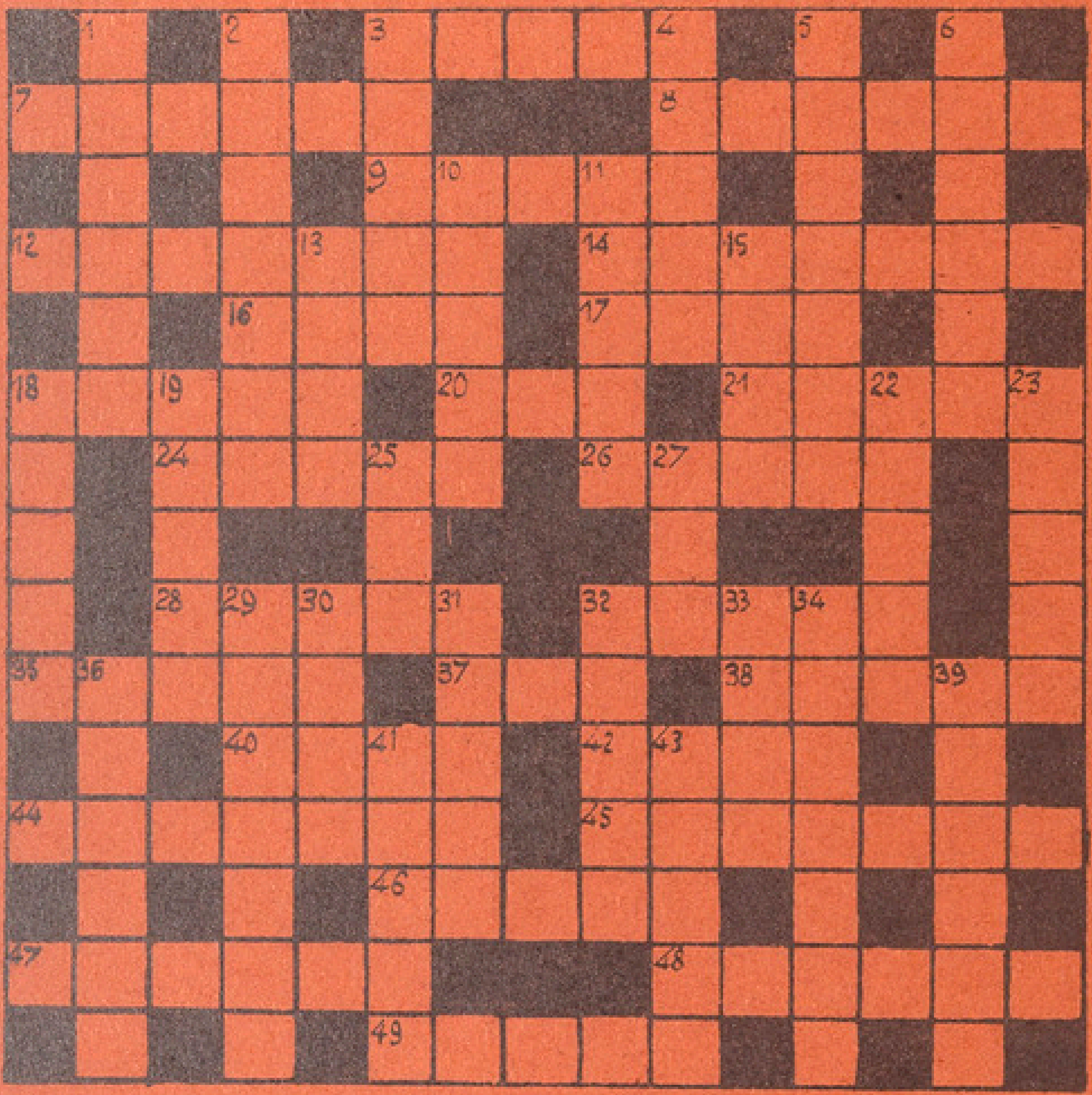
Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui : 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui : 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 133
(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

3 tête
7 ouverte
8 extrêmement vieille
9 grossier
12 pâturable
14 vaccination
16 (il) hérite
17 neuf (nombre)
18 avisé
20 Ems (ville)
21 pluie
24 front
26 (les) animaux
28 (j') écrème
32 méchant (neutre)
35 mouillée (fém.)
37 (il) est
38 vieux (plur.)
40 aucun
42 (de l') oreille
44 (l') offre
45 (du) manteau
46 (de la) charge
47 (le) modèle
48 (il) bourgeonnait
49 agent

Verticalement :

1 plus fréquente
2 (tu) fais paître
3 d'en haut
4 (à la) tour
5 joueur de harpe
6 (l') heure
10 (aux) endroits
11 autrefois
13 (la) bouillie
15 pure
18 à cause de
19 (de l') Isar
22 esprit
23 à côté de
25 Rome
27 vous
29 (les) ascètes
30 (l') armée
31 à un
32 (les) atomes
33 fil
34 (les) pies
36 (il) s'attachait en se gelant
39 (que tu te) hâtes
41 Itala
43 (il) hait

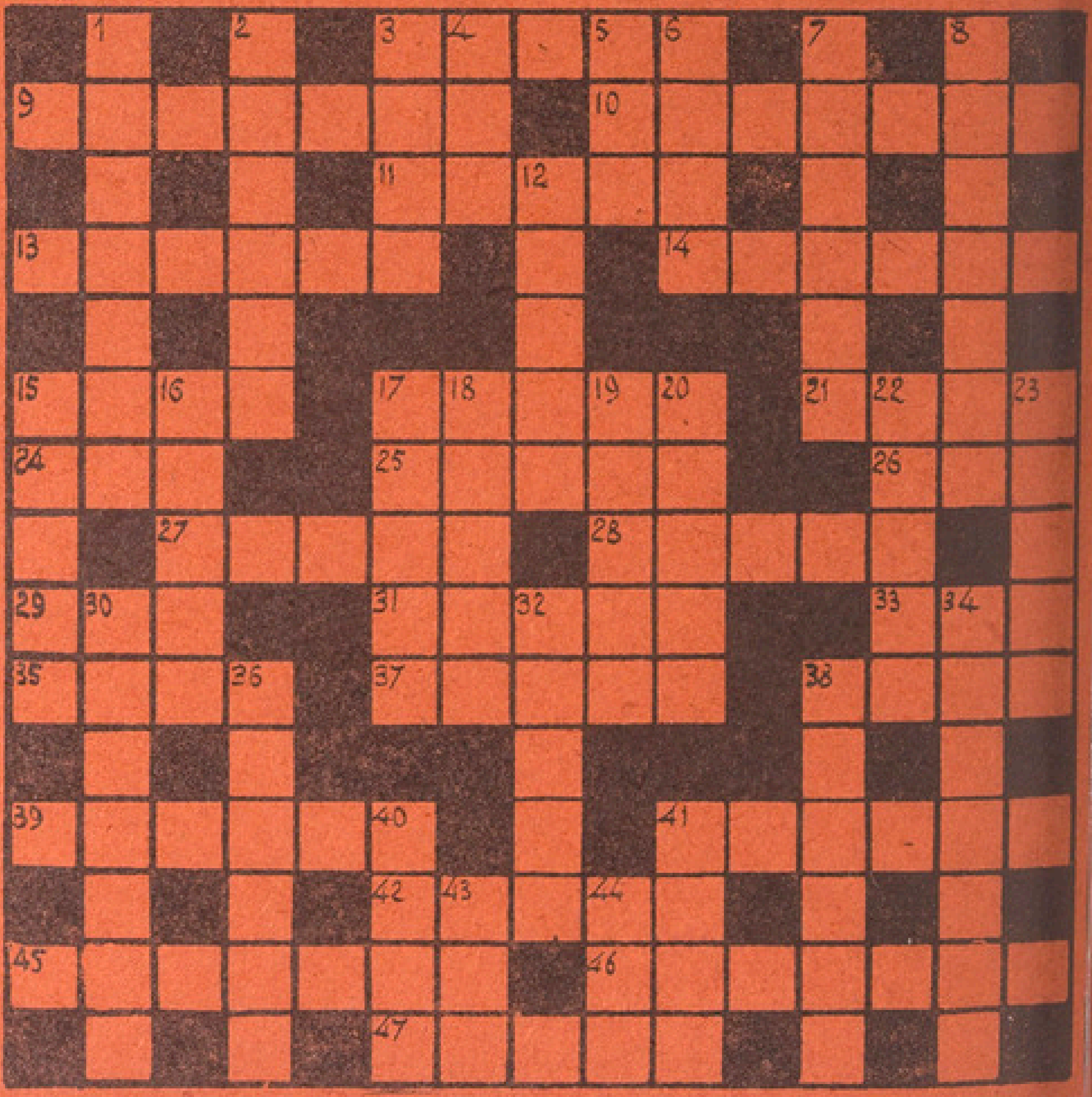
Problème N° 134
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 (il) sciait
9 constructeur
10 quoique
11 dure
13 celui qui aide
14 (il) voyageait
15 (la) jambe
17 (les) fentes
21 (le) pont (vaisseau)
24 et
25 (les) canards
26 leur
27 (les) héritiers
28 (du) hérisson
29 (le) mariage
31 ta
33 un (art. masc.)
35 (la) nonne
37 (sur) terre
38 (à la) branche
39 coquin
41 (l') éboulis
42 (de) tous
45 purifie (imp.)
46 (ils) haïssaient
47 (du) dôme

Verticalement :

1 s'adonner
2 courir
3 très
4 (l') ère
5 mort
6 verrat
7 (l') enseigne
8 (la) cuve
12 (il) voyage
15 (le) sein
16 (les) idées
17 (la) rade
18 intérieur
19 sa
20 (les) étroits
22 (de la) glace
23 (les) grues
30 écouter
32 idéal
34 Italie
36 d'airain (fém.)
38 (le) précis
40 (la) servante
41 (l') herbe
43 Léon
44 avant que



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dreißigste Lektion

§ 298 — Geleitslied

Nun zu guter Letzt
Eh bien finalement

Geben wir dir jetzt
Donnons nous à toi maintenant

Auf die Wandrung das Geleite.
Pour LA voyage l' accompagnement.

Wandre mutig fort,
Chemine courageusement plus loin,

Und an jedem Ort
Et à chaque endroit

Sei dir Glück und Heil zur Seite!
Soit à toi chance et salut à ton côté!

Wandern müssen wir auf Erden!
Voyager devons nous sur terre!

Unter Freuden und Beschwerden
Sous plaisirs et peines

Geht hinab, hinauf
Descend, monte

Unser Lebenslauf. —
Notre cours de vie.

Das ist unser Los auf Erden!
C' est notre sort sur terre!

Bruder, nun ade!
Frère, eh bien adieu!

Scheiden tut zwar weh,
Séparation fait bien mal,

Scheiden ist ein bittres Leiden.
Séparer est un amer mal.

Wer es gut gemeint,
Celui qui le bien voulu,

Bleibt mit uns vereint,
Reste avec nous uni,

So, als gäb' es gar kein Scheiden.
Ainsi, comme si y aurait il pas du tout séparation.

Dieser Trost mag dich begleiten,
CE consolation veuille t' accompagner,

Manche Freude dir bereiten.
Mainte joie à toi faire.

Wenn du bist im Glück,
Si tu es dans le bonheur,

Denk an uns zurück,
Pense à nous retour,

Denk an die vergangnen Zeiten!
Pense aux passés temps!

Bruder, nimm die Hand
Frère, prends la main

Jetzt zum Unterpfand,
Maintenant comme gage,

Daß wir treu gesinnt verbleiben,
Que nous fidèles pensants restons,

Redlich sonder Wank,
Honnêtes sans inconstance,

Fern von Neid und Zank
Loin de jalousie et dispute

Stets in unserm Tun und Treiben.
Toujours dans notre faire et agitation.

Endlich wird's einmal geschehen,
Enfin (*) le une fois deviendra (*),

Daß auch wir uns wiedersehen
Que aussi nous nous revoyons

Und uns wieder freun
Et nous de nouveau réjouissons

Und den Bund erneun. —
Et l' alliance renouvelons.

Lebe wohl! Auf Wiedersehen!
Porte-toi bien! Au revoir!

HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN

§ 299 — Künftiger Frühling

Wohl blühet jedem Jahre
Bien fleurit à chaque année

Sein Frühling mild und licht;
Son printemps doux et clair;

Auch jener große, klare,
Aussi ce grand, clair-là,

Getrost! er fehlt dir nicht.
Rassuré! il manque à toi ne pas.

Er ist dir noch beschieden
Il est à toi encore destiné

Am Ziele deiner Bahn;
Au but de ta voie;

Du ahnest ihn hienieden,
Tu sens le ici-bas,

Und droben bricht er an.
Et là-haut commence (*) il (*).

LUDWIG UHLAND

§ 300
PRONOMS PERSONNELS
(suite)

Les pronoms personnels s'accordent, comme en français, avec le nom qu'ils remplacent.

Cependant, quand il tient la place d'un nom neutre qui désigne une personne du sexe féminin, on peut le mettre au neutre ou au féminin. Ces noms sont :

das Mädchen	*la jeune fille*
das Fräulein	*la demoiselle*
das Weib	*la femme*
das Frauenzimmer	*la femme*

Ex. : **Wie geht's dem Fräulein ? — Es** *ou* **sie ist krank.** *Comment va la demoiselle ? — Elle est malade.*

Il en est de même des diminutifs des prénoms en **chen.**

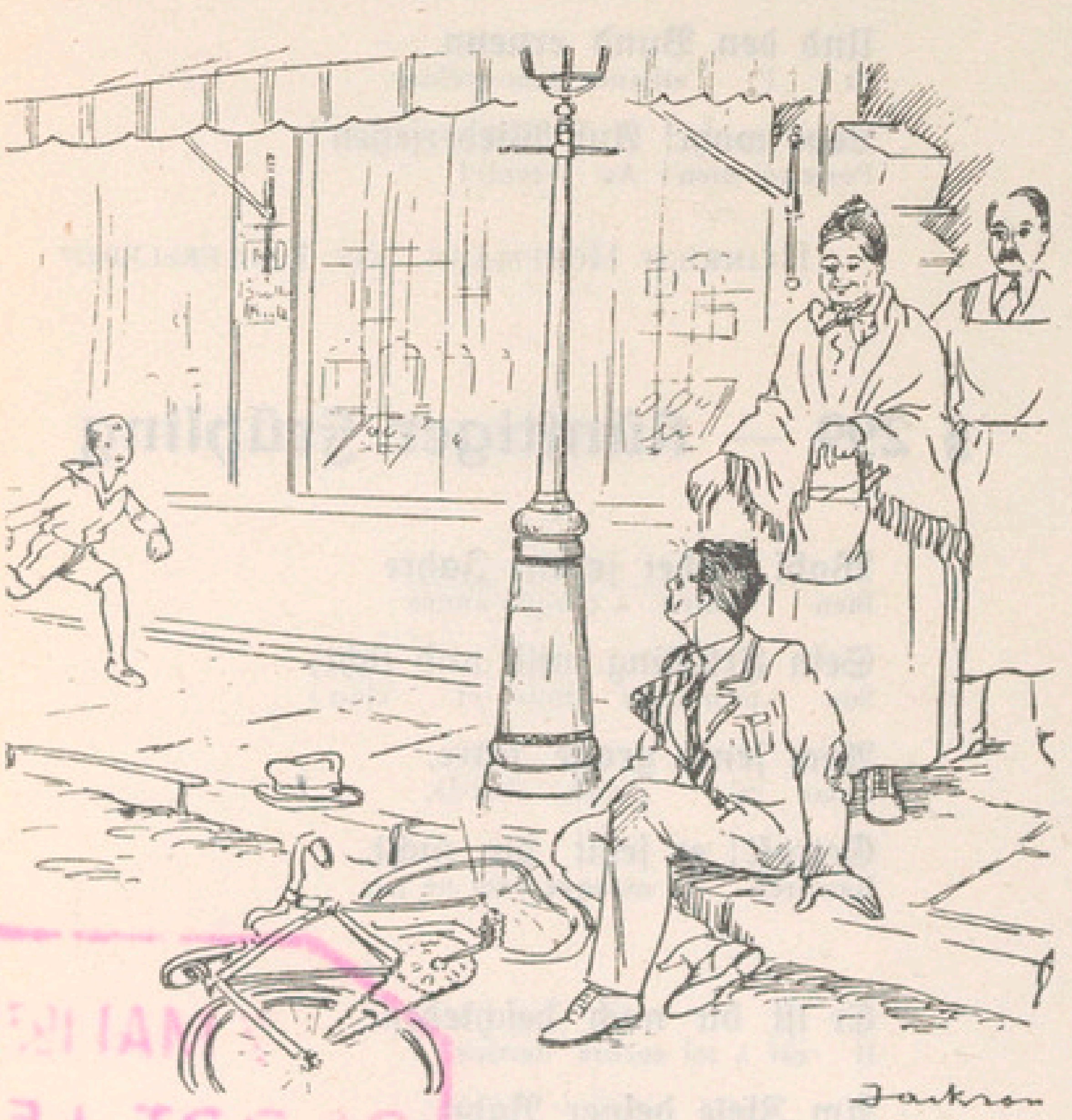
Ex. : **Warum ist Lieschen so traurig ? — Es** (*ou* **sie**) **hat seinen** (*ou* **ihren**) **Vater verloren.** *Pourquoi la petite Elise est-elle si triste ? — Elle a perdu son père.*

Le pronom ne se répète point, comme cela se fait en français, devant le mot même.

Ex. : **ich tue es selbst,** *je le fais moi-même ;*
sein Vater ist selbst gekommen, *son père est venu lui-même.*

Les pronoms *le, la, les,* employés dans la réponse à une phrase interrogative, se traduisent toujours par **es.**

Ex. : **Sind Sie der Bruder unseres Nachbarn ? — Ja, ich bin es,** *Etes-vous le frère de notre voisin ? — Oui, je le suis.*
Sind Sie die Eltern dieses Kindes ? — Ja, wir sind es, *Etes-vous les parents de cet enfant ? — Oui, nous le sommes.*



„Ja ja ! Schauen, Sie nur recht zu, s'ist schon eine Gaslaterne !...“
Oui, oui ! Regardez (*) seulement bien (*), c'est déjà UNE bec de gaz !...

(— Oh ! vous pouvez le regarder d'aussi près que vous voulez, c'est bien un bec de gaz !...)

Dans les expressions telles que : *moi, je suis ; toi, tu es* etc., les pronoms complétifs *moi, toi,* etc. ne se traduisent pas en allemand,

Ex. : **ich kenne Sie,** *moi, je vous connais ;* **ihn fürchte ich nicht,** *lui, je ne le crains pas.*

Quand un même pronom est sujet de plusieurs verbes, on ne l'exprime que devant le premier verbe.

Ex. : **ich gehe hinauf, öffne die Türe und sehe...** *je monte, j'ouvre la porte et je vois...*

Quand un même pronom est complément de plusieurs verbes, on ne l'exprime qu'après le dernier.

Ex. : **ich liebte und schätzte ihn,** *je l'aimais et l'estimais.*

Dans le style familier, les Allemands suppriment même le pronom sujet.

Ex. : **weiß schon,** *je sais bien ;*
wollen sehen, *nous verrons ;*
hat nichts zu bedeuten, *ça ne signifie rien ;*
ist bald gesagt, *c'est bientôt dit ;*
muß noch nach Dresden gehen, *je dois encore aller à Dresde.*

Dans l'interrogation à la troisième personne, le pronom qui sert à rappeler le nom précédemment exprimé ne se rend pas en allemand.

Ex. : **Ist dein Bruder zu Hause ?** *Ton frère, est-il à la maison ?*
Ist Karl gekommen ? *Charles est-il venu ?*

Dans certaines exclamations familières, les pronoms de l'allemand ne se traduisent pas du tout en français.

Ex. : **Ach, du mein Gott !** *Ah ! mon Dieu !*
Ach, du lieber Gott ! *Ah, bon Dieu !*

Les tournures françaises *que je suis, que tu es,* etc. se rendent de deux manières :

a) en mettant seulement le pronom devant le nom ou l'adjectif :

Ex. : **Ich Unglücklicher !** *Malheureux que je suis !*
Wir armen Kinder ! *Pauvres enfants que nous sommes !*

b) en traduisant *que* par *qui,* si la locution est nécessaire pour le sens ;

Ex. : **Man bestrafte ihn wie einen Dieb, der er war,** *on le punit comme un voleur qu'il était.*

Le mot *autres* après un pronom personnel ne se traduit pas.

Ex. : **Wir Franzosen,** *nous autres Français.*

Pronoms personnels „explétifs"

Seid mir doch still, *taisez-vous donc ;*
denke dir, *pense donc, figure-toi ;*
seid mir gegrüßt ! *Soyez salués ! je vous salue !*

C'est moins une observation grammaticale que nous voulons faire, qu'un trait de mœurs que nous signalons :

Les Allemands sont beaucoup plus prodigues du tutoiement que les Français.

Ex. : **Vater unser, der du bist im Himmel,** *Notre père qui êtes aux cieux.*

§ 301 — Blumen

„Die Rose ist meine Lieblingsblume.“
La rose est ma fleur préférée.

„Es ist keine Kunst, die Königin der Blumen
C' est aucun art, la reine des fleurs
als seine Favoritin zu proklamieren.“
comme sa favorite de proclamer.

„Das kümmert mich wenig; übrigens
Cela soucie me peu; d'ailleurs
schwärme ich nur für rote Rosen. Alle
enthousiasme je seulement pour rouges roses. Toutes
andern Rosen beachte ich nicht.“
les autres roses vois je ne pas.

„Das ist eine phantastische Idee.“
C' est une fantaisiste idée

„Sie hat ihre Gründe.“
Elle a ses motifs.

„Ich liebe alle Blumen ohne Unterschied.“
J' aime toutes les fleurs sans distinction.

„Sie sind demnach wie der Schmetterling,
Vous êtes par conséquent comme le papillon,
der von Blume zu Blume flattert.“
qui de fleur en fleur voltige.

„Dieser Vergleich hinkt. Ich freue mich
CE comparaison boite Je réjouis me
des Schönen und bin kein Fanatiker. Ob eine
du beau et suis aucun fanatique. Si une
Rose rot, gelb oder weiss ist, das ist für
rose rouge, jaune ou blanche est, cela est pour
mich nicht massgebend. Es genügt mir, dass
moi ne pas compétent. Il suffit à moi, que
es eine Blume ist, um mein Herz freudig
cela une fleur est, pour mon cœur joyeux
zu stimmen. Die Blumen sind leuchtende
de rendre. Les fleurs sont (de) luisantes
kleine Seelen, welche unsichtbar unsere Herzen
petites âmes, qui invisiblement nos cœurs
erobern wollen. Das Herz muss aber frei sein.“
conquérir veulent. Le cœur doit mais libre être.

„Sie scheinen ein grosses Herz zu haben!“
Vous paraissez un grand cœur d' avoir!

„Ich liebe die leuchtenden Rosen und den
J' aime les luisantes roses et l'
duftenden Flieder, die aristokratischen Nelken
odoriférant lilas, les aristocratiques œillets
und die konservativen Hyazinthen. Ich mache
et les conservatives jacinthes. je fais
keinen Unterschied zwischen den bescheidenen
aucune différence entre les modestes
Veilchen, den neckenden Maiglöckchen und
violettes, les taquinants muguets et
den prahlerischen Chrysanthemen. Mir gelten
les fanfarons chrysanthèmes. A moi valent
die freudigen Levkoien genau soviel wie
les joyeuses giroflées exactement autant que
die herzlichen Vergissmeinnicht.“
les aimables myosotis

“Wie steht's mit Feld- und Garten-
Comment est-il avec du champ et du jardin
blumen? Schlägt Ihr Herz gleich stark für
fleurs? Bat votre cœur également fort pour
beide Arten?“
les deux espèces?

„In der Tat. Ich sagte Ihnen schon, für
En effet. Je disais à vous déjà, pour
mich gilt nur eines: Blumen sind
moi vaut seulement une chose: Fleurs sont
Blumen. Ich liebe sie alle ohne Ausnahme.“
(des) fleurs. J' aime les toutes sans exception.

„Das ist dasselbe, als wenn ich
C' est la même chose, comme si je
sagen würde: Wurst ist Wurst.“
dirais: Saucisse est saucisse.

„Sie sind fanatisch veranlagt, eine Dis-
Vous êtes fanatiquement doué, une dis-
kussion mit Ihnen ist undenkbar.
cussion avec vous est inconcevable

Auf Wiedersehen. —
Au revoir

Besorgen Sie mir ja Ihre roten Königinnen
Soignez- moi oui vos rouges reines
gut!“
bien!

„Und Sie, Blumennarr, schaffen Sie sich
Et vous, fou pour les fleurs, procurez-vous
doch bitte einen Blumentopf an so gross
(*) donc s. v. p. un pot de fleurs (*) aussi grand
wie ein Gaskessel, dann können Sie Kraut
qu' un gazomètre, alors pouvez vous chou
und Rüben alles zusammentun!“
et navets tout ensemble faire!

„Mein Herz allein ist Blumentopf.“
Mon cœur seul est pot de fleurs.



„Ich wusste wohl, dass ich dich stille kriege!...“
Je savais bien, que je te silencieuse reçois!... (ferais taire)

„Ich halte s'Maul noch nicht, ich ruhe mich aus!...“
Je tiens la bouche encore pas, je repose (*) me (*)!...

(— Je savais bien que je finirais par te faire taire!... — Je ne me tais pas, je me repose!...)

§ 302 — Von den Sternen

„Was, um Gottes Willen, suchen Sie denn
Que, pour la volonté de Dieu, cherchez-vous donc
um diese Zeit, Herr Professor?"
à cette heure, monsieur le professeur?

„Die Milchstrasse."
La rue du lait (voie lactée).

„Die gibt es hier nicht. Hier ist der
Celle-ci y a il ici ne pas. Ici est LE
Gutenbergplatz, dort die Schlossergasse, rechts
place Gutenberg, là la rue des Serruriers, à droite
die Krämergasse, weiter vorn die Meisengasse,
la rue Mercière, plus en avant la rue de la Mésange,
aber keine Milchstrasse."
mais aucune rue du lait.

„Sie geistesarmer Jüngling. Die Milch-
Vous pauvre en esprit jeune homme. La rue du
strasse ist eine astronomische Bezeichnung.
lait est une astronomique désignation.
Kennen Sie die einzelnen Elemente des
Connaissez-vous les particuliers éléments du
Firmamentes denn nicht?"
firmament donc ne pas?



„Ja, jetzt gehe ich in die Sechziger. Würde man
Oui, maintenant vais je dans la soixantaine. (*) on
mir ansehen, dass ich dreissig Jahre im Bett lag?..."
à moi verrait (*), que je trente ans au lit couché étais?..

„Dreissig Jahre! Gelähmt, ohne Zweifel?..."
Trente ans! Paralysé, sans doute?...

„Nein! Nur des Rätsels Lösung... ich schlafe
Non! Seulement de l' énigme solution... je dors
zwölf Stunden pro Tag!"
douze heures par jour

(— Oui, je vais avoir la soixantaine. Dirait-on, à me voir, que je suis resté trente ans dans mon lit?... — Trente ans! Paralysé, peut-être!... — Non! Seulement voilà... je dors douze heures par jour!)

„Ich muss offen gestehen, ich habe mich
Je dois franchement avouer, j' ai me
nicht mit Naturwissenschaft abgegeben."
ne pas avec science naturelle occupé.

„Es gibt kein interessanteres Studium, als
Il y a aucune plus intéressante étude, que
den Lauf der Sterne zu beobachten. Jeder
LE course des étoiles d' observer. Chaque
Mensch müsste immerhin die hauptsächlichsten
homme devrait toujours les principales
Sterne und Sterngruppen kennen: den grossen
étoiles et astres connaître: LE grande
Bären, den Wagen, den Jupiter, die Venus,
ourse, le charriot, le Jupiter, la Vénus,
den Polarstern, den Abendstern, den Widder."
l' étoile polaire, l' étoile du soir, le bélier.

„Was für ein Goldregen war das eben?"
Quelle pluie d'or était-ce à l'instant?

„Sternschnuppen nennt man sie."
Etoiles filantes appelle on les.

„Trifft es zu, dass der Mond nicht ohne
Est-il vrai, que LE lune ne pas sans
Einfluss auf die Erde ist?"
influence sur la terre est?

„Ja, alle Gestirne beeinflussen einander.
Oui, tous les astres s'influencent l'un l'autre.
Der Mond bewirkt zum Beispiel Ebbe und Flut
LE lune cause par exemple reflux et flux
des Meeres. Die elementarsten Vorgänge
de la mer. Les plus élémentaires événements
brauche ich Ihnen wohl nicht länger
ai besoin je à vous bien ne pas plus longuement
auseinanderzusetzen. Die Sonne ist ein Fixstern,
expliquer. LA soleil est UN étoile fixe,
die Erde ein Planet. Die Erde dreht sich um
la terre UN planète. La terre tourne se autour
sich selbst in vierundzwanzig Stunden und
de soi-même en vingt-quatre heures et
gleichfalls um die Sonne innerhalb drei-
également autour de LA soleil en trois
hundert und fünfundsechzig Tagen. Durch die
cent et soixante-cinq jours. Par la
Drehung um sich selbst entstehen Tag und
rotation autour de soi-même deviennent jour et
Nacht, durch die Drehung um die Sonne
nuit, par la révolution autour de LA soleil
die vier Jahreszeiten: Frühling, Sommer, Herbst
les quatre saisons: Printemps, été, automne
und Winter."
et hiver.

„Wer ist es, der jedem Stern seine Bahn
Qui est-ce qui à chaque astre sa voie
vorschreibt?"
prescrit?

„Es gibt zwischen Himmel und Erde viele
Il y a entre ciel et terre beaucoup de
Dinge, welche wir nicht erklären können,
choses, que nous ne pas expliquer pouvons,
welche ewig Geheimnis bleiben."
qui éternellement secret restent.

§ 303 — Die Lorelei

„Kennen Sie die Lorelei-Sage?“
Connaissez-vous la Lorelei-légende?

„Gibt es nicht ein Gedicht von Heinrich
Y a-t-il ne pas une poésie de Henri
Heine dieses Namens?“
Heine de ce nom?

„Doch, das ist ein vielgesunges Volkslied
Si, c' est une beaucoup chantée chanson populaire
geworden.“
devenue.

„Ich erinnere mich aber nicht mehr des
Je souviens me mais ne plus du
Inhalts.“
contenu.

„Die Erzählung spielt sich auf dem
L' histoire joue (passe) (*) se sur le
Rheine ab. Im Unterlauf des Stromes
Rhin (*). Dans le cours inférieur du fleuve
lagern mitten drin hohe Felsenriffe. Auf
reposent au milieu dedans (de) hauts rochers. Sur
einem dieser Felsen sass eine wunderschöne
un de ces rochers était assise une très belle
Jungfrau und verhexte mit ihren Reizen und
jeune fille et ensorcelait avec ses charmes et
durch ihren Gesang die vorbeifahrenden Fischer.
par son chant les passants pêcheurs.

Wohl kannten diese die Gefahr, jedoch
Bien connurent ceux-ci LA danger, mais
die Verführung war zu stark.
la séduction fut trop forte.

So erging es auch einem jungen Manne.
Ainsi arriva il aussi à un jeune homme.
Er erblickte im Abendscheine die Wassernixe.
Il vit à la lueur du soir la nymphe de l'eau.
Sie kämmte ihr langes goldenes Haar und
Elle peignait sa longue dorée chevelure et
sang dazu ein Zauberlied. Der Schiffer
chanta avec cela une chanson magique. Le pêcheur
achtete nicht der Felsenriffe, sondern sah
fit attention ne pas des rochers, mais regarda
nur nach der Frau. Da zerschellte sein
seulement vers la femme. Alors brisa se son
Schiff und die Wellen verschlangen Fischer
bateau et les vagues. engloutirent pêcheur
und Kahn.“
et barque.

„Eigentlich müsste der Text eine Um-
En réalité devrait le texte UNE change-
änderung erfahren. Es gibt nur noch
ment subir. Il y a seulement encore (des)
Loreleis mit geschnittenen Haaren.“
Loreleis avec coupés cheveux.

„Mit langen oder kurzen Haaren, diese
Avec longs ou courts cheveux, CETTE
Gefahr ist nicht zu umgehen.“
danger est ne pas à détourner

§ 304 — Heiraten ist besser

Als Franz Liszt im Jahre 1844 (achtzehn
Lorsque François Listz en 1844 (dix-huit
hundert vierundvierzig) in Bonn wohnte, war
cent quarante-quatre) à Bonn habitait, était
er Gegenstand allgemeinen Interesses. Da
il l'objet de général intérêt. Alors
liess sich auch eine Dame bei ihm melden.
fit se aussi une dame chez lui annoncer.
Sie erzählte von ihrer fabelhaft musikalisch
Elle raconta de sa fabuleusement musicalement
gebildeten Tochter und bat um die Erlaubnis,
douée fille et demanda la permission,
sie zu einer Klavierprobe vorstellen zu dürfen.
la pour UNE essai au piano présenter de pouvoir.

Die Bitte wurde gewährt.
La requête fut accordée.

Liszt hörte den Klaviervortrag des
Liszt écouta (*) LE pièce de piano de la
Mädchens ruhig an und sagte dann höflich:
jeune fille tranquillement (*) et dit alors poliment:
„Madame, verheiraten Sie Ihre Tochter!“
Madame, mariez votre fille!



„Sie haben ein prachtvolles Aussehen, Sie sind gewiss
Vous avez une magnifique mine, Vous ETES sûrement
in Ferien gewesen über Ostern?“
en vacances été pendant Pâques?

„Ja, meiner Treu.“
Oui, ma foi.

„Waren Sie auf dem Lande oder am Meer?“
Etiez - vous à la campagne ou à la mer?

„Nein, ich blieb hier, aber meine Gläubiger waren
Non, je restai ici, mais mes créanciers étaient
verreist.“
partis.

(— Vous avez une mine superbe, vous avez certainement été en vacances à Pâques? — Oui, ma foi. — Avez-vous été à la campagne, à la mer? — Non, je suis resté ici, seulement mes créanciers étaient partis.)

§ 305 — Aus der Sportswelt

„Ich bin ja kein prinzipieller Gegner des
Je suis donc aucun par principe adversaire du

Sports, aber die heutige Sportsmanie ist mir
sport, mais l' actuelle manie du sport est à moi

doch zuwider."
pourtant contraire.

„Schämen Sie sich: dem Sport allein gehört
Ayez honte: au sport seul appartient

die Welt."
LA monde.

„Das plumpe Materielle wird demgemäss
Le lourd matériel est par conséquent

bei Ihnen höher eingeschätzt als geistige
chez vous plus haut estimé que spirituel

Arbeit."
travail.

„Als ob der Sport nicht auch Geist und
Comme si le sport ne pas aussi esprit et

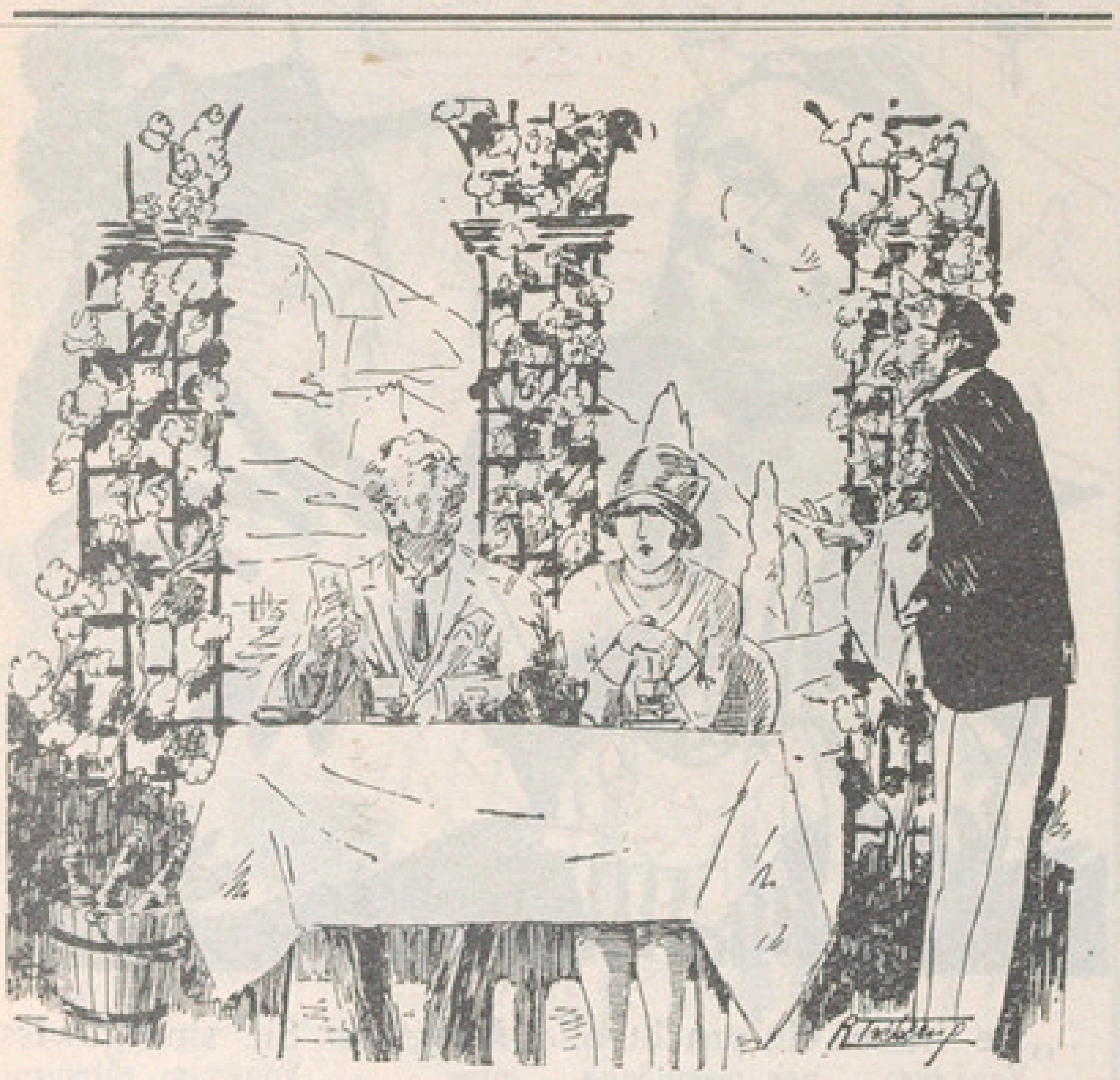
Intelligenz zur Voraussetzung haben würde!"
intelligence comme hypothèse aurait!

„Was der Boxer für geistige Fähigkeiten
Quelles (*) le boxeur (*) spirituelle facultés

entwickeln soll, ist mir nicht klar. Überhaupt
développer doit, est à moi ne pas clair. En général

der Verhimmelung der Champions widersetzt
à la déification des champions oppose

sich mein besseres Ich."
se mon meilleur moi.



„Kellner, hören Sie mal, haben Sie sich nicht
Garçon, écoutez une fois, avez - vous vous ne pas

geirrt?"
trompé?

„Das würde mich wundern, ich zähle es immer
Cela (*) m' étonnerait (*) je compte le toujours

zweimal zusammen."
deux fois ensemble.

„Ach so, deshalb ist die Rechnung verdoppelt!"
Ah ainsi, c'est pourquoi est l' addition doublée!

(— Dites, garçon, vous n'avez pas fait erreur? — Ça m'étonnerait, monsieur, je compte toujours deux fois. — C'est donc pourquoi l'addition est doublée!)

„Der Sport ist ein gutes Gegengewicht
Le sport est un bon contrepoids

gegen unsere Überkultur."
contre notre superculture.

„Wenn also einer das Nasenbein oder
Si alors quelqu'un l' os nasal ou

einen Kinnbacken zerschlagen bekommt, finden
UN mâchoire cassé reçoit, trouvez

Sie darin ein gewisses «Zurück zur Natur!»
vous là-dedans un certain retour à la nature!

Sie verwechseln Natur mit Roheit."
Vous confondez nature avec brutalité.

„Boxen ist natürlich kein Kinderspiel. Kein
Boxer est évidemment aucun jeu d'enfants. Aucun

Mensch verpflichtet die Boxer in den Ring zu
homme oblige les boxeurs dans le ring d'

treten."
entrer.

„Und was macht man nicht gleich ein
Et que fait - on ne pas tout de suite de

Wesen, wenn irgend so eine Bulldoggnase
façons, si quelque pareil nez de bouledogue

eine Veränderung vornimmt. Da lesen Sie
UNE changement fait. Là lisez vous-

selbst!"
même!

„Paufilo verlässt den Ring. Wie schade!"
Paufilo quitte le ring. Quel dommage!

„Weinen Sie doch!"
Pleurez donc!

„Der italienische Schwergewichtsmeister
L' italien champion du poids lourd

Paufilo, in Deutschland noch von den Europa-
Paufilo, en Allemagne encore des champion-

meisterschaften der Amateur-Boxer in bester
nats d'Europe des amateurs-boxeurs en meilleure

Erinnerung, hat sich entgültig entschlossen,
mémoire, a se définitivement décidé,

das Boxen aufzugeben. Sein Vater ist gestorben,
la boxe d'abandonner. Son père est mort,

und Paufilo muss die Bauernwirtschaft der
et Paufilo doit l' agriculture de la

Familie übernehmen."
famille prendre sur soi.

„Jetzt gehen Sie einmal hin und machen
Maintenant allez (*) une fois (*) et ouvrez

Sie eine Käsehandlung auf. Keine Zeitung
(*) UNE commerce de fromages (*). AUCUNE journal

nimmt unentgeltlich Notiz von Ihnen."
prend gratuitement notes de vous.

„Der Ring verhilft eben zu Ruhm und
Le ring aide justement à la gloire et

Ansehn."
prestige

„Na, dann zögern Sie nicht mehr
Eh bien, alors hésitez ne plus

länger! Wenn Sie sich zu einem Box-
plus longtemps! Si vous vous à un match

Match melden, will ich dabei sein!"
de boxe engagez, veux je avec être!

§ 306 — Zwangsversteigerung

„Da steht's:
Là est-il marqué:

Im Wege der Zwangsvollstreckung soll am
Par voie d' adjudication forcée doit le
achten (8.) März 1929, 10 Uhr vormittags,
huit (ième) mars 1929, 10 heures du matin,
an der Gerichtsstelle Neue Friedrichstrasse
au tribunal Nouvelle rue Frédéric
13/15, III. Stockwerk, Zimmer Nr. 113 ver-
13/15, 3e étage, chambre N° 113 vendue
steigert werden das in Berlin, Waldemar-
aux enchères être le à Berlin, rue Walde-
strasse 13 gelegene, im Grundbuch von der
mar 13 situé, dans le livre foncier de la
Luisenstadt, Band 55, Blatt 2.676 (eingetragener
Louise-ville, volume 55, feuille 2.676 (inscrit
Eigentümer Max Pallenberg am 11. November
propriétaire Max Pallenberg le 11 novembre
1927, dem Tage der Eintragung des Ver-
1927, le jour de l' inscription de la mention
steigerungsvermerks) eingetragene Grundstück:
de l'adjudication) inscrit terrain:

Vorderwohnhaus mit rechtem Seitenflügel,
Maison d'habitation de devant avec droite aile de côté,
Querwohngebäude und teilweise unter-
bâtiment d'habitation de travers et partiellement ca-
kellertem Hof, Gemarkung Berlin, Kartenblatt
vée cour, finage Berlin, folio
46. Parzelle 922, 6 Ar 28 qm (Quadrat-Meter)
46, parcelle 922, 6 ares 28 mq (mètres-carrés)
gross, Grundsteuermutterolle Artikel 4.067,
grand, impôt foncier-matricule article 4.067,
Nutzungswert 12.320 Mk., Gebäudesteuer-
rendement 12.320 marks, rôle des impôts sur la pro-
rolle Nr. 1568.
priété bâtie N° 1568.

BERLIN, den 17. Dezember 1928.
Berlin, le 17 décembre 1928.

Amtsgericht BERLIN-MITTE
Tribunal cantonal Berlin-Centre

Abteilung 13.
Section 13.

Verfault, jetzt bin ich soweit! Wenn das
Pourri, maintenant suis je si loin! Si cela
mein Vater selig wüsste!"
mon père feu saurait!

„Was nützt nun das Lamentieren? Sie
Que sert maintenant la lamentation? Vous
haben durch Ihr leichtsinniges Leben diese
avez par votre légère vie cette
Situation selbst verschuldet!"
situation vous-même causé!

„Das weiss ich ja längst alles.
Ceci sais je donc depuis longtemps tout.
Verschonen Sie mich mit Ihren Predigten!"
Ménagez- moi avee vos prêches!

„Gut. Wollen Sie in sich gehen, ein anderer
Bon. Voulez- vous en vous entrer, un autre
werden, den festen Vorsatz fassen, ein Leben
devenir, le ferme propos prendre, une vie
der Arbeit zu führen, und ich bin gern
de travail de mener, et je suis volontiers
bereit, Ihnen wieder auf die Füsse zu helfen.
prêt, à vous de nouveau sur les pieds d' aider.
Sie sind noch jung, ohne Familie, gesund
Vous êtes encore jeune, sans famille, bien portant
und kräftig. Vergessen Sie das Vergangene,
et fort. Oubliez le passé,
machen Sie einen Schwamm darüber und...
faites UN éponge par-dessus et...

na, an was denken Sie jetzt so sauer-
eh bien, à quoi pensez-vous maintenant si aigre-
süss lächenld?"
doucement souriant

„Aber schön war's doch!..."
Mais beau était ce quand même!...

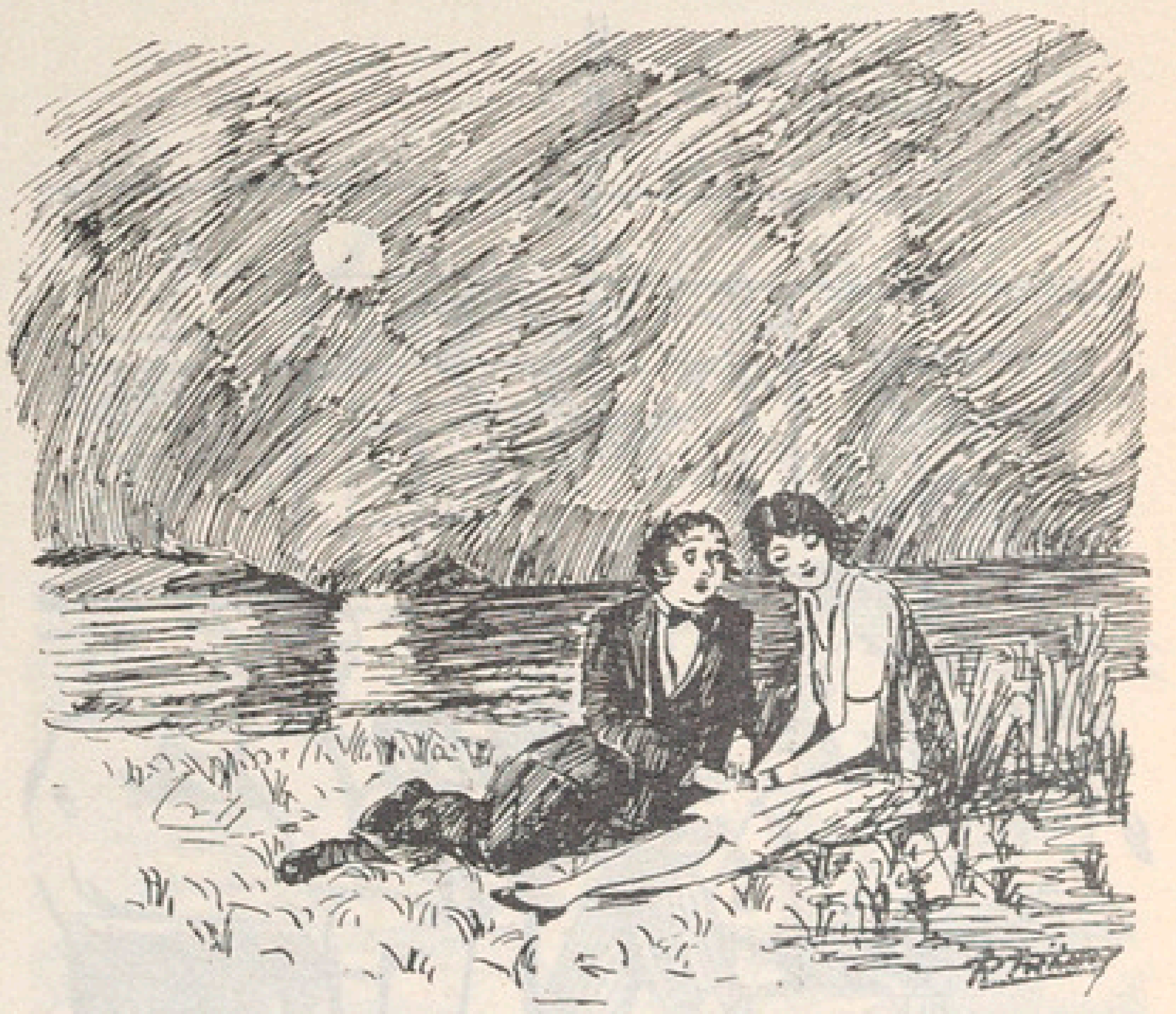
§ 307 — Der Esser für Drei

Der grosse Komponist Händel war bei
Le grand compositeur Händel fut avec
seiner riesigen Leibesgrösse ein starker Esser
sa gigantesque grandeur de corps un fort mangeur
und Trinker. Einst trat er in ein Pariser
et buveur. Un jour entra il dans un parisien
Speisehaus und verlangte ein Mittagessen für
restaurant et demanda un dîner pour
drei. Er musste lange warten und wurde
trois. Il devait longtemps attendre et devint
ungeduldig.
impatient.

„Warum kommt das Essen nicht?" fragte er.
Pourquoi vient le manger ne pas? demanda-t-il.

„Wir tragen auf, sobald die Gesellschaft
Nous servons, aussitôt que la société
kommt."
arrive.

„Dann," sprach Händel, „bringt rasch das
Alors, dit Händel, apportez vite le
Essen, ich bin die Gesellschaft!"
manger, je suis la société!



„Sagen Sie es noch niemanden, dass wir verlobt
Dites - le encore à personne, que nous fiancés
sind, mein Schatz."
sommes, mon trésor.

„Ich sage es nur der Sophia. Diese Zierpuppe
Je dis le seulement à Sophie. Cette pimbêche
hat behauptet, ich fände keinen Schafskopf mehr, der
a prétendu, je trouverais aucun imbécile plus, qui
mich heiraten wollte!"
m' épouser voudrait!

(— Ne dites encore à personne que nous sommes fiancés, ma chérie. — Je ne l'annoncerai qu'à Sophie. Cette pimbêche-là a dit que je ne trouverais pas un imbécile pour m'épouser!)

§ 308 — Prozesse

„Die Menschen werden nie klüger.
Les hommes deviennent ne jamais plus prudents.

Einer Lappalie wegen gehen sie vors Gericht.“
D'une bagatelle cause vont ils devant le tribunal.

„Meist sind die Frauen die Schuldigen.
Pour la plupart sont les femmes les coupables.

Während die Männer in ihrem Kontor
Pendant que les hommes dans leur comptoir

arbeiten, stehen die Klatschbasen auf den
travaillent, sont les commères sur les

Treppen der Mietshäuser zusammen und
escaliers des maisons louées (maisons de rapport) ensemble et

hecheln die Leute aus.“
persifflent (*) les gens (*)

„Irgend ein kleiner Anlass und längst
Quelqu' un petit motif et depuis longtemps

genährte Antipathieen gelangen zur Explosion.“
nourries antipathies arrivent à l' explosion.

„Ich musste des blödsinnigen Wäsche-
Je devais de l' idiot séchage

trocknens wegen auf dem zu kleinen Hängeboden
du linge cause sur le trop petit grenier

vor Gericht erscheinen.“
devant le tribunal paraître.

„Wie kam das?“
Comment arrivait cela?

„Meine Frau und des Nachbars Gemahlin
Ma femme et du voisin l' épouse

stritten sich um den Platz, gerieten aneinander
disputèrent se pour LE place, vinrent l'une contre l'autre

und sagten sich die schönsten Kosenamen.
et dirent se les plus beaux noms de caresse.

Es gab natürlich zwei Parteien im Haus.
Il y avait naturellement deux partis dans la maison.

Die Nachbarin klagte, wir klagten dagegen,
La voisine porta plainte, nous portâmes contre-plainte,

die tollste Gerichtskomödie entstand dadurch,
la plus folle comédie de tribunal naquit par cela,

wobei wir Männer übel oder wohl unsern
où nous hommes bon gré mal gré à nos

Frauen zur Seite stehen mussten.“
femmes au côté être devions.

„Dabei sind es sicherlich die Anwälte,
Avec cela sont ce sûrement les avocats,

welche den ganzen Fall aufbauschen und
qui l' entier cas enflent et

konstruieren.“
construisent.

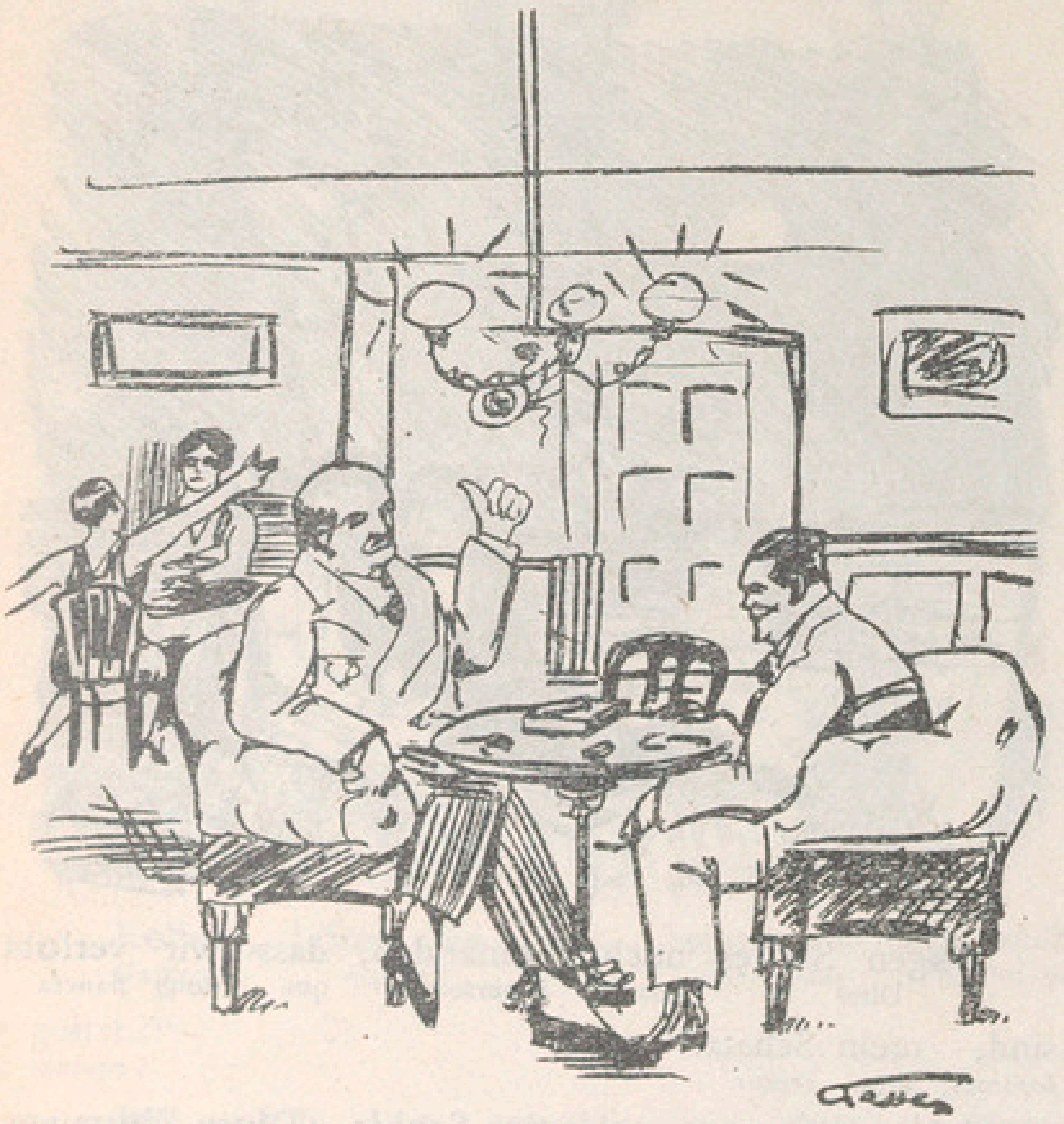
„Ich sage Ihnen diese Anwälte. Das ist
Je dis à vous ces avocats. C' est

ein Kapitel für sich. Wenn etwas auf der Welt
un chapitre pour lui. Si qu. chose sur la terre

gemeingefährlich ist, so ist es diese
qui offre un danger général est, ainsi est ce cette

Kaste.“
caste.

„Privatbeleidigungsklagen sind in den
(Des) plaintes privées pour insulte sont dans la

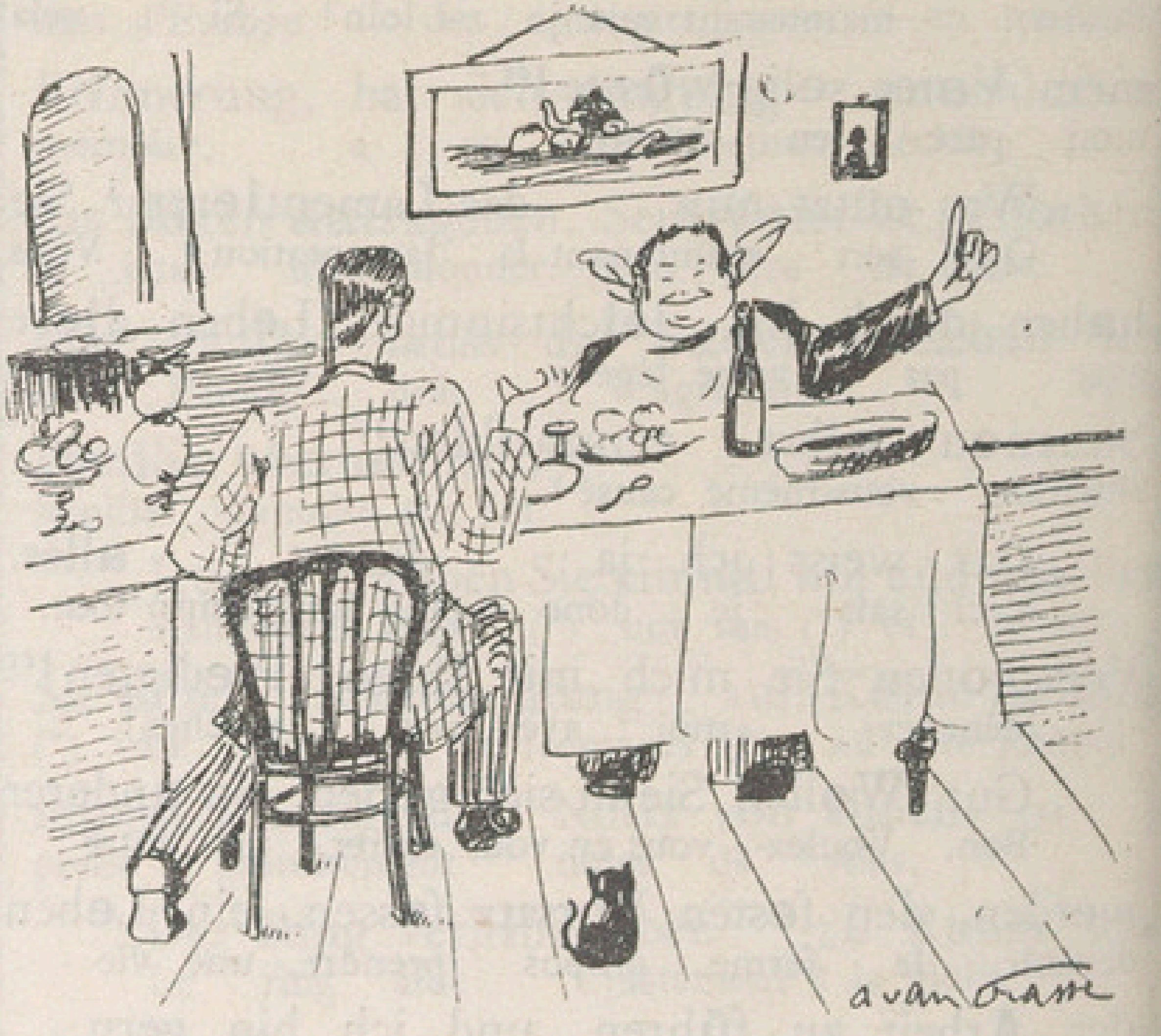


„Wie die da schwatzt! Keine Minute ist sie still...“
Comme celle-ci parle! Aucune minute est elle silencieuse...

„Ja, man würde glauben, sie wäre mit einer
Oui, on croirait, elle serait avec une

Grammophon-Nadel geimpft worden...“
aiguille à grammophone vaccinée été...

(— Comme elle parle! Elle n'arrête pas une minute... — Oui, c'est à croire qu'elle a été vaccinée avec une aiguille à phonographe...)



DER MAGERE: „Finden Sie, dass es ein Unglück ist, zu
Le maigre: Trouvez-vous, qu' il y a un malheur est, à

dreizehn am Tisch zu sein?“
treize à table d' être?

DER DICKE: „Ja, wenn nur für zwölf zu Essen da ist...“
Le gros: Oui, si seulement pour douze à manger là est.. (prêt)

(— Trouvez-vous qu'il y a un inconvénient d'être treize à table? — Oui, quand il n'y a à manger que pour douze...)

meisten Fällen für den Juristen das Lang-
plupart des cas pour les juristes le plus

weiligste und für den Zuhörer das Komischste,
ennuyeux et pour l' auditeur le plus comique,

was es gibt."
qui existe.

„Was da alles in einer entsetzlichen
Ce que là tout dans UNE horrible

Horizontverengung gegen einander losge-
rétrécissement de l'horizon de l'un contre l'autre ti-

schossen wird, ist unglaublich."
ré est, est incroyable.

„Wie ging der Prozess bei Ihnen damals
Comment prit le procès chez vous dans le temps

aus?"
fin?

„Der Richter war der vernünftigste von uns
Le juge était le plus raisonnable de nous

allen. Er hatte die Sachlage richtig erfasst
tous. Il avait l' état de choses bien compris

und den Prozess zunächst vertagt. In der
et le procès d'abord ajourné. Entre

Zwischenzeit bestellte er uns Männer auf sein
temps invita il nous hommes à son

Amtszimmer. In fünf Minuten war die
cabinet. En cinq minutes fut la

Vergleichsformel gefunden. Wir mussten
formule de réconciliation trouvée. Nous devions

zum nächsten Termin versprechen, unsere
pour le prochain terme promettre, nos

Frauen zu Hause zu lassen, was auch geschah.
femmes à la maison de laisser, ce qui aussi fut fait.

So kamen wir beide noch glimpflich
Ainsi échappions (*) nous deux encore modérément

davon."
(*).

„Ich las da jüngst ebenfalls von einem
Je lisais là récemment également d' un

gewitzten Amtsrichter. In Sachsen glaube ich,
malin juge. En Saxe crois je,

war es. Der war dafür berühmt, dass er
était ce. Celui-ci était pour cela célèbre, qu' il

alle Privatbeleidigungsklagen mit einem Ver-
toutes les plaintes privées pour injures avec un ac-

gleich der streitenden Parteien abschloss. Er
cord des disputants partis terminait. Il

musterte mit strengen Blicken die Gegner und
examina avec sévères regards les adversaires et

sprach: „Ja, ja, da werden Sie nun
dit: Oui, oui, alors (*) vous maintenant

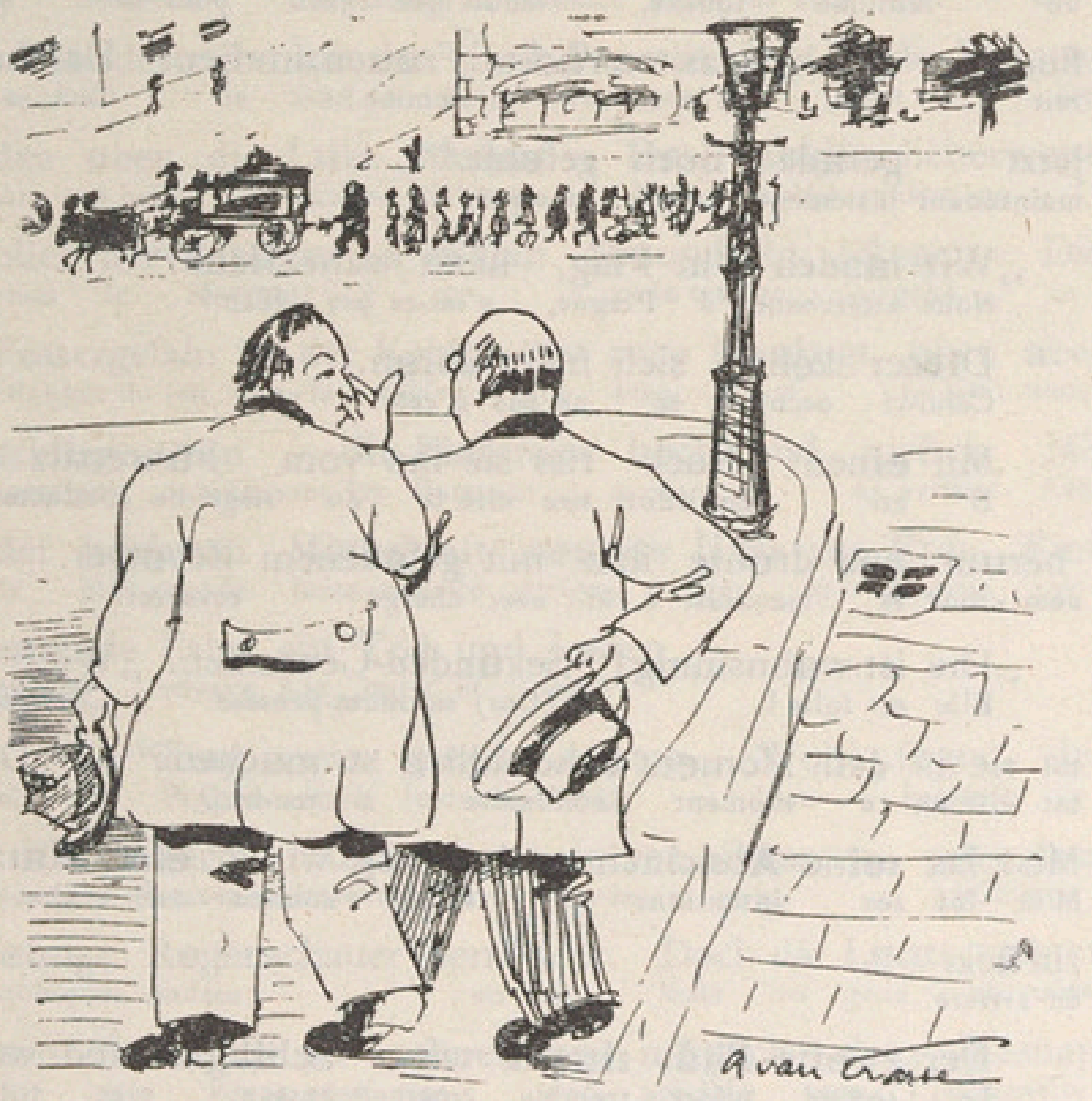
wohl alle beide ins Gefängnis kommen."
bien tous les deux dans la prison irez (*)

Das wirkte Wunder. Die Klagenden be-
Cela fit miracle. Les plaignants re-

kamen es mit dem Schreck zu tun und die
çurent le avec LE frayeur à faire et la

Versöhnung, oder juristisch ausgedrückt, der
réconciliation, ou juridiquement exprimé, l'

Vergleich liess sich leicht herstellen."
arrangement laissa se facilement faire.

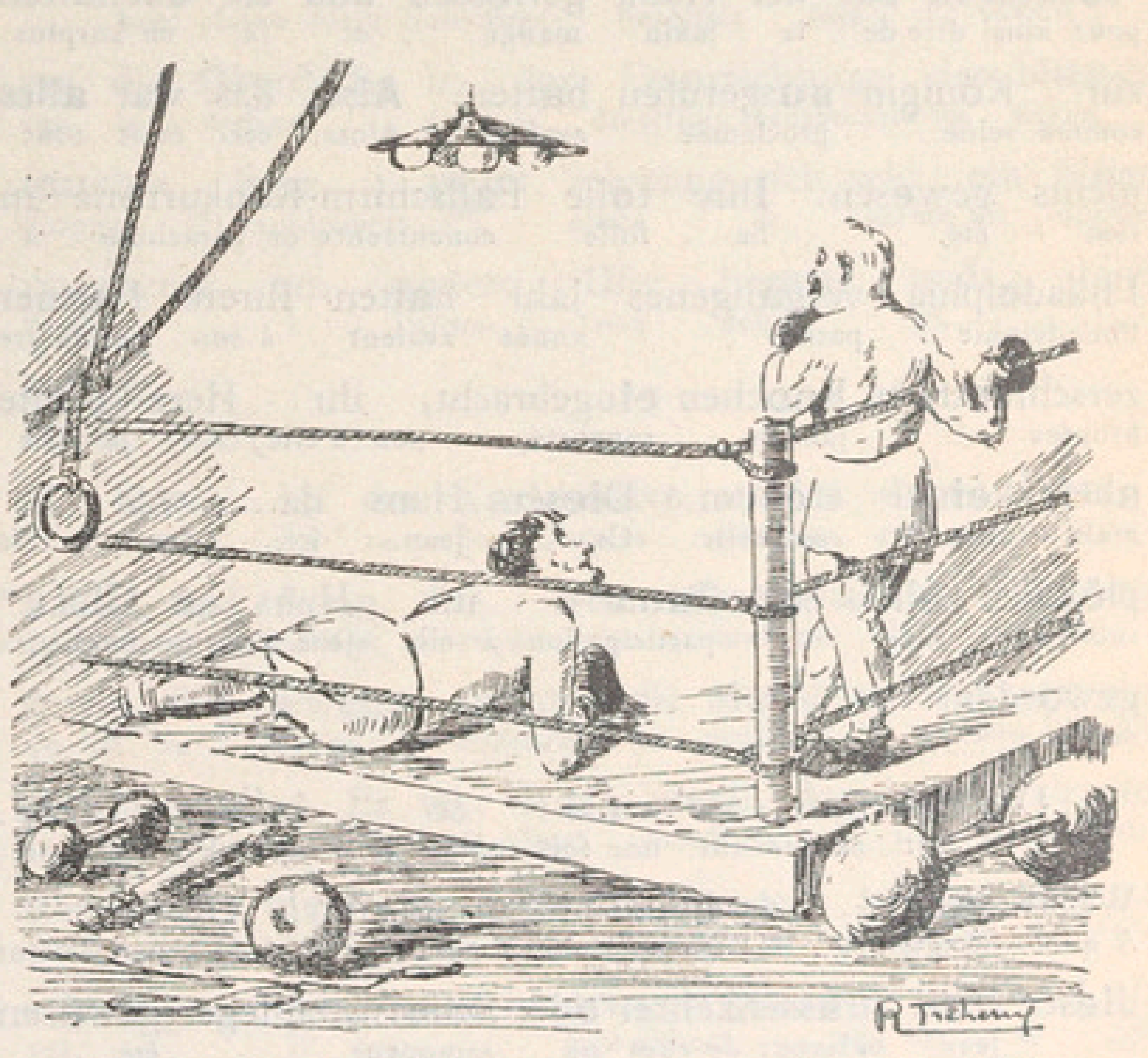


„Schau, was ist das für ein Begräbnis? Der Doktor
Tiens, quel est cet enterrement? Le docteur

Nobelfreund führt das Leid."
Noblejoie conduit le deuil.

„Ja, er ist im Begriff seine Arbeit abzuliefern!..."
Oui, il est en train SA travail de livrer!...

(— Tiens, quel est cet enterrement? C'est le docteur Noblejoie qui conduit le deuil. — Oui, il est en train de livrer son travail!...)

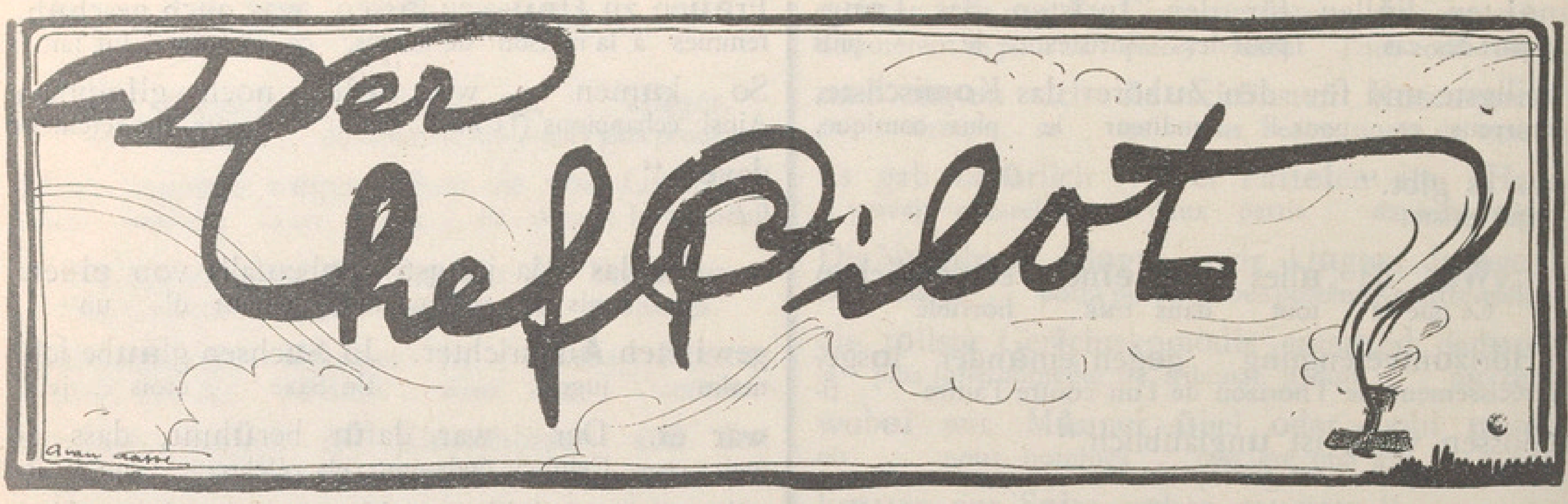


„Trägt das viel ein, als Boxlehrer?"
Rapporte (*) cela beaucoup (*), comme professeur de boxe?

„Oh! nicht genügend, ich bin noch Teilhaber mit
Oh! pas suffisant, je suis encore associé avec

dem Apotheker gegenüber!"
le pharmacien en face!

(— Ça rapporte bien professeur de boxe? — Oh! pas assez, je suis aussi associé avec le pharmacien d'en face!)



VON

FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(2me suite.) (2. Fortsetzung.)

Doch er wollte nicht, wie sie wollte. Das bischen
Mais il voulait ne pas, comme elle voulait. Le peu de
Sturmwetter bot just den rechten Augenblick, um
tempête offrait justement le bon moment, pour
ihn zahm zu bekommen. Männer müssen wie wilde
le apprivoisé de recevoir. Hommes doivent comme fau-
Tiere gezähmt werden. Die Frauen sind die besten
ves domptés être. Les femmes sont les meilleurs
Tierbändiger. Davon hatte sie sich schon öfters über-
dompteurs. De cela avait elle se déjà souvent con-
zeugen können. Leider waren ihr die männlichen
vaincre pu. Malheureusement étaient à elle les mâles
Bestien nie wild genug gewesen. Nicht einmal die
bêtes ne jamais sauvage assez été. Pas même les
Gauchos der südamerikanischen Pampas, mit denen sie
Gauchos des de l'Amérique du Sud pampas, avec lesquels elle
einmal sechs Wochen um die Wette geritten, die ihr
une fois pendant six semaines concourru à cheval, qui à elle
sozusagen aus der Hand gefressen und sie obendrein
pour ainsi dire de la main mangé et la en surplus
zur Königin ausgerufen hatten. Also, das war alles
comme reine proclamée avaient. Alors, ceci était tout
nichts gewesen. Ihre tolle Fallschirm-Konkurrenz in
rien été. Sa folle concurrence en parachute à
Philadelphia vergangenes Jahr hatten ihrem Partner
Philadelphie passée année avaient à son partenaire
zerschmetterte Knochen eingebracht, ihr Herz konnte
broyées jambes rapporté, son (à elle) cœur pouvait
aber keiner erobern. Dieser Hans da... war ihr
mais aucun conquérir. Ce Jean ici... fut à elle
plötzlich ohne sein Zutun ihr „Hans im Glück"
subitement sans sa participation à elle «Jean dans le bonheur»
geworden.
devenu.

Das ist nun mal so in der Liebe.
C' est maintenant une fois comme ça dans l' amour.
Wozu lange darüber philosophieren! Ob nun
A quoi longtemps là-dessus philosopher! Si maintenant
dieser Hans Strassenkehrer oder Schornsteinfeger gewesen
ce Jean balayeur de rues ou ramoneur été
wäre: Liebe ist eben Liebe.
serait: Amour est donc amour.

Regen peitschte und prasselte auf das Flugzeug
Pluie battait et crépitait sur l' avion
nieder: es stöhnte und ächzte. Die Natur zeigte ihre
en bas: il geignait et gémissait. La nature montrait sa
überlegene Kraft.
supérieure force.

Die Miss betrachtete mit grosser Spannung die kurzen
La Miss regardait avec grande attention les courtes
energischen Griffe der beiden Piloten. Hans schien
énergiques tours d'adresse des deux pilotes. Jean sembla
die Kaltblütigkeit und Sicherheit selbst, während der
LA sang-froid et certitude même, tandis que le
zweite Pilot in sichtlich starker Ergriffenheit unter der
second pilote en visible forte émotion sous LA
drohenden Gefahr litt.
menaçant danger souffrait.

„Wir landen in Prag, nicht wahr Hans?" schrie
Nous atterrissons à Prague, n'est-ce pas Jean? s'écria
sie mit schneidender Stimme.
elle avec perçante voix.

Der zweite Pilot schnellte herum, wie von
Le second pilote tourna se rapidement, comme d'
einem Gespenst berührt, während Hans für sich hin-
un fantôme touché, tandis que Jean pour soi ju-
fluchte; „Ach, das verrückte Frauenzimmer! Das hat
rait: Ah, la folle femme! Ceci a
jetzt gerade noch gefehlt."
maintenant justement encore manqué.

„Wir landen in Prag, nicht wahr Hans?"
Nous atterrissons à Prague, n'est-ce pas Jean?

Dieser kehrte sich nicht daran.
Celui-ci occupait se ne pas à cela.

Mit einem Ruck riss sie ihn vom Führersitz
D' un seul effort tira elle le du siège de conducteur
herum und drohte ihm mit geladenem Revolver.
demi-tour et menaçait à lui avec chargé revolver.

„Die ist wahnsinnig!" Sekunden-Gedanken. „Wie
Elle est folle! (Des) secondes-pensées. Comment
ist sie in dem Moment unschädlich zu machen?" — Die
est elle en ce moment inoffensive à rendre? La
Miss las seine Absichten und sprang wie eine Katze
Miss lut ses intentions et sauta comme UNE chat
zurück.
en arrière.

Der zweite Pilot zitterte wie Schilfgras und war
Le second pilote trembla comme roseau et fut
keiner Handlung fähig.
d'aucune action capable.

Die Miss legte auf ihn an und befahl ihm, die
La Miss visa (*) sur lui (*) et ordonna à lui la
Kabine zu verlassen.
cabine de quitter.

Da stürzte der Apparat. Doch gleich fing
Alors tomba l' appareil. Mais immédiatement rattrapait

er sich durch eine geschickte Wendung des Chef-Piloten
il se par une adroite tournure du chef-pilote
wieder.
de nouveau.

Der zweite Pilot ergriff seinen Fallschirm und
Le second pilote prit son parachute et
verschwand mit gesträubten Haaren Richtung Passagier-
disparut avec hérissés cheveux direction cabine des
raum.
passagers.

Die Miss nahm frech seinen Platz ein. Um
La Miss occupa (*) insolemment SON place (*). Autour de
das Flugzeug tobte ein gewaltiger Orkan. Die Miss
l' avion sévissait un puissant ouragan. La Miss
zeigte hinunter und grinste: „Prag!“
montra en bas et grinça: Prague!

Schon wieder wollte sie seinem Arm behindern.
Déjà de nouveau voulut elle son bras gêner.
Im Augenblick der höchsten Gefahr für Apparat und
Au moment DE LA plus grand danger pour appareil et
Reisende wurde Hans rasend und schlug der Miss mit
voyageurs devint Jean furieux et frappa à la Miss avec
der Faust ins Gesicht. Sie taumelte und schoss dreimal
LA poing dans la figure. Elle chancela et tira trois fois
nach Hans. Ein Schuss ging in einen Reserve-Benzin-
vers Jean. Un coup alla dans un réservoir à essence
behälter, der sofort Feuer fing. Hans zog das letzte
réserve qui immédiatement feu prit. Jean tira le dernier
Signal. Zwanzig Fahrgäste, nebst Personal, sprangen
signal. Vingt passagers, et personnel, sautèrent
gleich darauf mit ihren Fallschirmen ab. Der Apparat
aussitôt après avec leur parachute en bas. L' appareil
überschlug sich einige Sekunden darauf. Fast über-
culbuta se quelques secondes après. Presque sur-
menschliche Nervenkraft bewies Hans Friedl, als er
humaine force des nerfs montra Jean Friedl, lorsqu' il
trotzdem den Apparat noch einmal meistern konnte:
malgré cela l' appareil encore une fois maîtriser pouvait:
das Werk von Sekunden. Dann sprang er vom Sitz, fasste
l' œuvre de secondes. Alors sauta il du siège, prit
den flackernden Benzinbehälter mit beiden Armen und
le flambant réservoir à essence avec les deux bras et
schleuderte ihn mit der Kraft des mit dem Tode Ringen-
lança le avec la force du avec là mort lut-
den oben die Luke hinaus. Doch unglücklicherweise
tant en haut la lucarne dehors. Mais malheureusement
blieb der Behälter an einem Spanndraht hängen. Die
resta le réservoir à UN corde tendue accroché. LA
Feuergefahr in der Kabine war zwar beseitigt, oben aber
danger du feu dans la cabine fut bien écarté, en haut mais
schlugen nun die Flammen hoch und zurück. Mit
sortaient maintenant les flammes en haut et en arrière. Avec
der höchsten Motorkraft steuerte Hans zur Erde. Eine
la plus grande force motrice dirigea Jean vers la terre. UNE
rasende Fahrt auf Tod und Leben.
enragé voyage à la mort et vie.

In Prag war gerade Mittag. Wohl fegte der
A Prague était justement midi. Bien balayait LE
Herbststurm durch die belebten Strassen, prasselten
tempête d'automne à travers les animées rues, pétillaient
einige Regenschauer hernieder. Doch die Leute trabten
quelques ondées en bas. Mais les gens trottaient
um diese Zeit so schnell wie möglich dem Essnapf
à cette heure aussi vite que possible vers (*) la gamelle
zu... wie übrigens überall, ohne gar an ein Drama
(*)... comme d'ailleurs partout, sans même à un drame
in den Lüften zu denken. Ein junger Zeitungsverkäufer
dans les airs de penser. Un jeune vendeur de journaux
aber, der in der Nähe der Karlsbrücke gerade in
mais, qui en proximité DE LA pont Charles justement dans
die Luft guckte, um sich recht keck eine Zigarette
l' air regardait, pour à soi très hardiment une cigarette
zwischen die Zähne zu stecken, machte als erster die
entre les dents mettre, fit comme premier la
phänomenale Entdeckung: ein brennendes Flugzeug, das
phénoménale découverte: un flambant avion, qui
wie ein Meteor auf die Moldau lossauste und irgendwo
comme un météore sur la Moldau piquait et quelque part
verschwand und zunächst unzählbare, geöffnete Fall-
disparut et d'abord innombrables, ouverts para-
schirme, welche über der ganzen Stadt hin und her
chutes, qui au-dessus de l' entière ville par ci et par là
pendelten. Er tat zunächst wie verrückt, zeigte, brüllte,
oscillaient. Il fit d'abord comme fou, montra, hurla,
lachte, hopste mitten in der Strasse und verlor dabei
rit, sauta au milieu dans la rue et perdit avec cela
den ganzen Zeitungsplunder. Die Sensation war bald
l' entier paquet de journaux. La sensation fut bientôt
gewaltig. Der Verkehr auf den Strassen stockte,
considérable. LE circulation dans les rues s'interrompit,
Feuerwehr und Militärautos rasten von einer Ecke der
pompiers et autos militaires couraient d' UNE coin de la
Stadt zur andern, an allen Fenstern und Dachluken hingen
ville à l' autre, à toutes les fenêtres et lucarnes pendaient
Menschenleiber in den gefährlichsten Positionen, um die
(des) corps humains dans les plus dangereuses positions, pour les
unfreiwilligen Fallschirmakrobaten besser und möglichst
involontaires acrobates en parachutes mieux et si possible
bis zum Landungsplatz sehen zu können. Die meisten
jusqu' AU place d'atterrissage voir de pouvoir. La plupart des
Leutchen verfolgten schadenfroh die Abstürze. „Na, im
gens suivaient malicieusement les chutes. Eh bien, en
grossen und ganzen sind ja alle gerettet,“ sagten sie
grand et complet sont donc tous sauvés, dirent ils
sich, „ein bischen Schrecken dürfen die feinen Herr-
à soi, un peu de frayeur peuvent les fins messieurs
schaften für ihr Vergnügen schon haben.“
dames pour leur plaisir déjà avoir.

Hans Friedl hatte keine Zeit, lange zu überlegen.
Jean Friedl avait AUCUNE temps, longtemps de réfléchir.
„Stadt — zerschmettert!“ schrie sein Hirn. „Moldau —
Ville écrasé! cria son cerveau. Moldau
Wasser! — Feuer!“, brüllte ihm Wahnsinn entgegen!
Eau! Feu!, hurla à lui folie dans la figure!

Mit voller Zentrifugalkraft peitschte schon das Flugzeug
Avec pleine force centrifuge fouettait déjà l' avion
auf die Oberfläche in der Querrichtung des Flusses,
sur la surface dans la direction transversale du fleuve,
tauchte kurz unter, schwang sich wie ein Fluss-
plongea (*) rapidement (*), éleva se comme un monstre
ungeheuer am andern Ufer heraus und... blieb
fluvial à l'autre rive dehors et...
stehen.
s'arrêta.

Denen auf der Karlsbrücke stockte dabei Herz-
A ceux sur LA pont Charles s'arrêta avec cela battement
schlag und Atem. Als aber oben auf dem Flugzeug
du cœur et haleine. Lorsque mais en haut sur l' avion
etwas sich bewegte, rannten die Menschen wie rasend
qu. ch. se mouva, coururent les gens comme furieux
an die Stelle. Es war Hans Friedl, der herausschaute,
à la place. C' était Jean Friedl, qui regardait dehors,
aber nicht mehr die Kraft besass, sich selbst emporzu-
mais ne plus la force possédait, se soi-même de soule-
schwingen. Er wurde herausgezogen, ein Arm und ein
ver. Il fut tiré dehors, un bras et une
Bein gebrochen. Er deutete, ohne sprechen zu können,
jambe cassés. Il indiquait des yeux, sans parler de pouvoir,
das Blut lief ihm aus dem Munde, auf die Führerkabine.
le sang coulait à lui de la bouche, sur la cabine du conducteur.
Schon kletterten zwei beherzte Kerle mit sichtbarem
Déjà grimpaient deux courageux gaillards avec visible
Spass hinein und hoben die scheinbar leblose Miss heraus.
plaisir dedans et levaient la apparemment inanimée Miss dehors.

Ein Spitalauto brachte die beiden Verunglückten gleich
Une auto ambulance emmena les deux malheureux aussitôt

darauf in die chirurgische Klinik.
après dans la chirurgicale clinique.

Alle Prager Zeitungen berichteten in sensationeller
Tous de Prague journaux rapportèrent en sensationnelle

Art von dem eigenartigen Flugunfall. Von den ab-
manière du singulier accident d'avion. Des sautés

gesprungenen Fahrgästen waren bis auf zwei mit dem
en bas passagers étaient sauf deux avec le

blossen Schreck davongekommen. Den Journalisten Freddo
simple frayeur échappé. Le journaliste Freddo

hatte der Wind gegen ein Kamin geschleudert, wobei
avait le vent contre une cheminée poussé, où

ihm das linke Schulterblatt gebrochen wurde. Der
à lui la gauche clavicule brisée fut. A l'

Filmschauspielerin wurde beim Aufschlag durch die
actrice de cinéma fut en touchant terre par les

Scheiben einer Gaslaterne die linke Hand zerschnitten,
vitres d'un bec de gaz la gauche main coupée,

ohne jedoch von ernster
sans pourtant de sérieux

Gefahr zu sein.
danger d' être.

Am Bette des Chef-
Au lit du chef-

Piloten sass... Miss Ellen
pilote était assise... Miss Ellen

Wissmann heil und
Wissmann bien portante et

aus ihrer Angstohnmacht
de son évanouissement de peur

längst erwacht.
longtemps réveillée.

Hans Friedl schlief un-
Jean Friedl dormait sans

unterbrochen seit vierund-
interruption depuis vingt-

zwanzig Stunden in seinen
quatre heures dans ses

grossen Gipsverbänden. Die
grands bandages plâtrés. La

Befürchtung einer Hirn-
crainte d'une ébranle-

erschütterung hatte sich als
ment cérébral avait se comme

nicht begründet erwiesen.
ne pas fondé montré.

Die Miss überwachte alles.
La Miss surveillait tout.

Das Kriminelle ihrer vorhergegangenen Handlungsweise
Le criminel de sa précédente manière d'agir

kam ihr gar nicht zum Bewusstsein.
vint à elle pas du tout à la conscience.

Als Hans die Augen öffnete, wollte sie sich, um
Lorsque Jean les yeux ouvrit, voulut elle se, pour

ihn zu umarmen, über ihn stürzen. Der Arzt hielt
l' embrasser, sur lui précipiter. Le médecin retint (*)

sie zurück. Verwundert schaute Hans um sich. Dann
la (*) Etonné regarda Jean autour de soi. Alors

schloss er für einen Augenblick die Augen. Tränen
ferma il pour un moment les yeux. (Des) larmes

rannen ihm die Wangen herunter, als er sie wieder
coulaient à lui les joues en bas, lorsqu' il les de nouveau

öffnete.
ouvrit.

„Lisbeth, holt mir Lisbeth!"
Elise, cherchez-moi Elise!

Darauf verlor er die Besinnung wieder.
Après cela perdit il la connaissance de nouveau.

Jetzt erst merkte der Arzt, der es als
Maintenant seulement remarqua le médecin, qui le comme

selbstverständlich angesehen hatte, dass Miss Ellen, die
naturel considéré avait, que Miss Ellen, qui

sich, wie angeblich, um alles zu bekümmern schien,
se comme elle disait, de tout d' occuper semblait,

nicht, wie er annahm, zu ihm gehörte.
ne pas, comme il croyait, à lui appartenait.

Schon brausten aber einige Autos vor die Klinik.
Déjà arrivaient mais quelques autos devant la clinique.

Sie enthielten die geretteten Fahrgäste, welche mit
Ils contenaient les sauvés voyageurs, qui avec

zahlreichen Blumensträussen gekommen waren, um den
(de) nombreux bouquets venus étaient, pour le

tapferen Chef-Piloten zu beglückwünschen. Sie mussten
courageux chef-pilote de féliciter. Ils durent

aber auf ärztliches Anraten ihre Ovation auf den nächsten
mais sur médical conseil leur ovation au prochain

Tag verschieben.
jour remettre.

Der zweite Pilot hingegen, der bisher über das
Le second pilote par contre, qui jusqu'ici sur le

kurze Drama in der
bref drame dans le

Führergondel mit nie-
cabine du conducteur avec per-

manden gesprochen hatte,
sonne parlé avait,

war im Krankenzimmer
était dans la chambre du malade

unbemerkt zurückgeblieben.
inaperçu resté.

Als die Miss ihn erkannte,
Lorsque la Miss le reconnut,

lachte sie ihm zu, schüttelte
ria (*) elle à lui (*), secoua

ihn unter den Armen und
le sous les bras et

versprach ihm kurz zehn
promit à lui brièvement dix

tausend Dollar in bar, wenn
mille dollars comptant, s'

er über den ganzen Vorfall
il sur l' entier événement

im Apparat das grösste
dans l'appareil le plus grand

Schweigen bewahren wolle.
silence garder veuille.

„Das genügt mir nicht,"
Cela suffit à moi ne pas,

entgegnete trocken der
répliqua sèchement le

Pilot.
pilote.

„Was verlangen Sie?" rief sie ihm schnippisch zu.
Que demandez-vous? cria (*) elle à lui dédaigneusement (*).

„Ihre Hand, Miss Ellen, weiter nichts."
votre main, Miss Ellen, davantage rien.

Wie eine Wildkatze sah sie ihn an, ohne
Comme une chatte sauvage regarda (*) elle le (*), sans

sogleich Worte zu finden.
tout de suite (des) paroles de trouver.

„Wenn es Ihnen um Geld zu tun ist, gut. Was
S' il à vous pour argent à faire est, bon. En ce qui

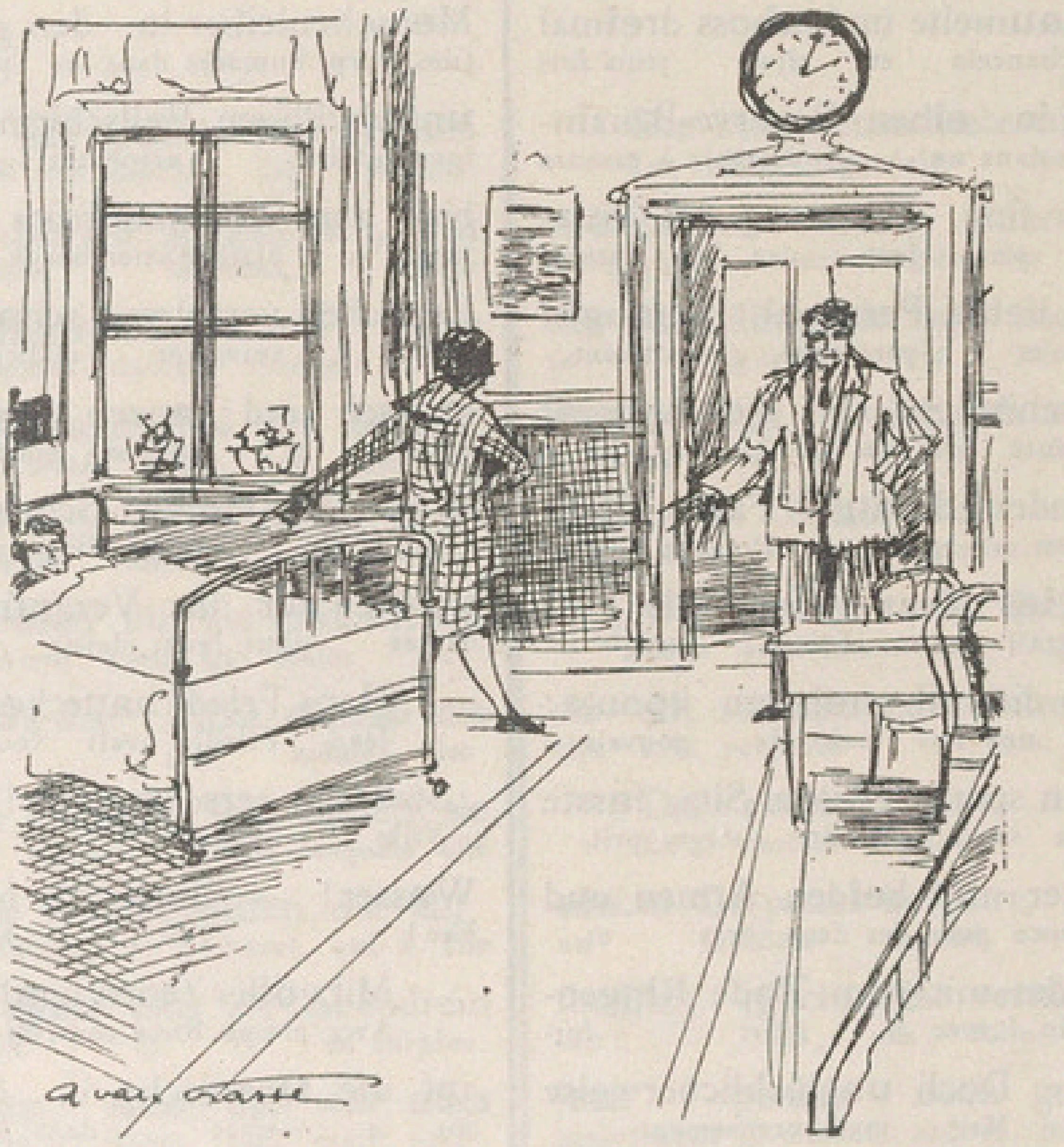
mich selbst anbetrifft..."
me personnellement concerne...

„Seit der Schreckensszene im Flugzeug liebe ich
Depuis le scène de frayeur dans l' avion aime je

Sie. Ihr Geld, ja, ich mache kein Hehl daraus, lockt
vous. Votre argent, oui, je fais aucun secret de cela, attire

mich auch, Sie jedoch reizen mich bis zur Tollheit.
me aussi. Vous cependant excitez me jusqu'à la folie.

Ich will Sie und Ihr Geld ganz besitzen."
Je veux vous et votre argent entièrement posséder.



Ich liebe den da, sagte die Miss und zeigte auf das Bett des Chef-Piloten.

„Ich liebe den da!" Dabei zeigte die Miss auf das
J' aime celui - ci! Avec cela montrait la Miss sur le
Bett des Chef-Piloten. „Alles, was ich tat, war Wahnwitz,
lit du chef-pilote. Tout ce que je fis, fut déraison,
ich weiss es. Aber so bin ich einmal. Gehen Sie,
je sais le. Mais ainsi suis je une fois. Allez,
packen Sie sich fort! Ich zeichne Ihnen fünfzig tausend
décampez! Je signe à vous cinquante mille
Dollar! Damit können Sie sich das schönste Weib
dollars! Avec cela pouvez vous vous la plus belle femme
in Europa kaufen."
en Europe acheter.

„Ich mache Sie darauf aufmerksam, Miss, dass ich
Je rends vous à cela attentive, Miss, que je
nicht der Mann bin, der sich nach Ihrem Geschmack
ne pas l' homme suis, qui se d'après votre goût
kaufen lässt. Der Staatsanwalt dürfte in dieser
acheter laisse. Le procureur pourrait dans cette
Angelegenheit das letzte Wort haben!"
affaire le dernier mot avoir!

„Das wirst du nicht tun, Paul!" sprach leise,
Ceci (*) tu ne pas feras (*), Paul! dit doucement,
aber hörbar, der sich aufrichtende Chef-Pilot.
mais perceptiblement, le se dressant chef-pilote.

„Verzeihe mir! Verzeihen Sie mir, ich wollte das
Pardonne - moi! Pardonnez - moi, je voulais le
Schicksal zwingen, ich liebe Sie so sehr!" Am Bettrand
sort forcer, j' aime vous tant! Au bord du lit
kniete die Miss nieder und weinte über der dar-
s'agenouilla (*) la Miss (*) et pleura sur la pré-
gereichten Hand.
sentée main.

„Wenn ich so alles überlege, Miss, muss ich zugeben,
Si je ainsi tout considère, Miss, dois je avouer,
dass Ihr, allerdings gewalttätiges, Eingreifen das Flugzeug
que votre, en effet brutale, intervention l' avion
vor dem sichern Absturz gerettet hatte!"
de la sûre chute sauvé avait!

„Wir hätten eine Notlandung machen können,
Nous aurions UNE atterrissage forcé faire pu,
das Notsignal..."
le signal d'alarme...

„Habe ich beinahe zu spät gezogen, Paul! Mit der
Ai je presque trop tard tiré, Paul! Avec l'
ganzen Besatzung wäre ich ganz bestimmt auf die
entier équipage serais je tout à fait sûrement sur la
Stadt heruntergedrückt und dann zerschmettert worden."
ville pressé en bas et ensuite écrasée été.

„So schauts, Hans? Du spekulierst also..."
Ainsi est-il, Jean? Tu spécules alors...

„Schweig. Ich kenne nichts als meine Pflicht!"
Tais-toi. Je connais rien que MA devoir!

„Und deine Frau?"
Et ta femme?

„Er wird sich scheiden lassen!" platzte die Miss
Il divorcera! éclata la Miss
dazwischen. Sie hatte offenbar die Parteiergreifung
entre. Elle avait manifestement LA parti-pris
des Chef-Piloten für eine Erklärung genommen.
du chef-pilote pour une déclaration pris.

Hans war ganz perplex ob der Zwangsvorstellung
Jean était tout à fait perplexe de la présentation forcée
dieses Weibes.
de cette femme.

„Ich denke nicht daran, Miss. Ich danke Ihnen
Je pense ne pas à cela, Miss. Je remercie à vous
für Ihre Krankenpflege. Wenn Sie mir aber einen
pour votre soin d'infirmière. Si vous à moi mais un
Gefallen tun wollen, so telegraphieren Sie sofort
plaisir faire voulez, ainsi télégraphiez vous tout de suite
meiner Frau, Sie möge mich besuchen kommen."
à ma femme, elle voudra me visiter venir.

„Das werde ich besorgen!" riet bereitwilligst der
Cela (*) je ferai! s'écria empressé le
zweite Pilot und verschwand aus dem Zimmer, bevor
second pilote et disparut hors de la chambre, avant que
ihn die Miss zurückhalten konnte.
le la Miss retenir put.

„Ich liebe dich, Hans; ich will mit dir glücklich
J' aime te, Jean; je veux avec toi heureuse
werden. Verzeihe meine Tollheit im Flugzeug! Reise ab
devenir. Pardonne ma folie dans l' avion! Pars
mit mir in meines Vaters Land. Du sollst Herr meines
avec moi dans de mon père pays. Tu dois maître de mon
Millionenerbes sein, alles, was du wünschst, steht
héritage de millions être, tout ce, que tu désires, est
dir zu Diensten.
à toi au service.

Hans, ich will dein Alles, deine Sklavin sein. Hans,
Jean, je veux ton tout, ton esclave être. Jean,
nimm mich; Hans, stoss mich nicht von dir! Hans,
prends - moi; Jean, repousse-moi ne pas de toi! Jean,
hab Erbarmen mit mir!"
aie pitié avec moi!

Miss Ellen lag am Bettrande und stöhnte in
Miss Ellen s'était affalee au bord du lit et gémissait dans
die Wolldecken. Teilnahmslos betrachtete sie Hans
les couvertures de laine. Indifféremment regarda la Jean
ohne zu sprechen.
sans parler.

Jetzt könnte sich sein Lebenstraum erfüllen:
Maintenant pourrait se son rêve de la vie accomplir:
Reichtum, Luxus, ein Geniesserleben.
richesse, luxe, une vie de profiteur.

Da sah er die brennenden Augen seines geliebten
Alors vit il les brûlants yeux de sa chérie
Weibes auf sich gerichtet.
femme sur soi dirigés.

„Hans!" unterbrach ihn die Miss, als ob sie
Jean! interrompit le la Miss, comme si elle
gesehen hätte, „für dein Weib wird gesorgt, sie soll
vu aurait, pour ta femme sera veillée, elle doit
reich werden und es schön haben. Hans, höre auf mich!"
riche être et le beau avoir. Jean, écoute-moi!

Sie soll es schön haben, seine Lisbeth. Er als
Elle doit le beau avoir, sa Elise. Lui comme
Mann mit einer andern Frau, mit der Miss, die an sich
mari avec une autre femme, avec la Miss, qui réellement
ein Prachtskerl war, gewiss, das ginge. Aber sein
une belle gaillarde était, certes, cela irait. Mais sa
Weib? Seine Lisbeth? Was würde sie mit dem Haufen
femme? Sa Elise? Que (*) elle avec le tas (de)
Dollar anfangen ohne ihn?...
dollars commencerait (*) sans lui?...

„Lisbeth? Dich verlassen, hiesse mein besseres Ich
Elise? Te quitter, serait mon meilleur je (être)
verleugnen, hiesse vor allem einen Menschen töten.
renier, serait avant tout un être humain tuer.
Einen Leichnam auf seinen Rücken laden, den Leich-
Un cadavre sur son dos charger, le ca-
nam seiner Geliebten, seines Gefährten, seines Weibes.
davre de sa chérie, de son compagnon, de sa femme.

Nein!"
Non!

Ohne es zu wollen, war es heraus dieses ent-
Sans le vouloir, était il sorti ce dé-
scheidende Wort.
cisif mot.

„Hans, lass mich deine Geliebte sein, dein Ding
Jean, laisse - moi ta chérie être, ta chose
sein, nur einmal, ein einziges Mal! Hans, Hans,
être [seulement une fois, une seule fois! Jean, Jean,
Hans!"
Jean!

Wer hätte geglaubt, dass die stolze, harte Miss
Qui aurait cru, que la fière, dure Miss

wie ein Kind, ein Gretchen laut weinen und
comme un enfant, une petite Marguerite haut pleurer et

jammern konnte!
se lamenter pouvait!

Der Arzt, welcher eben den Kopf in die Tür
Le médecin, qui à l'instant LE tête dans la porte

steckte, verschwand rasch diskret beim Erfassen
mit, disparut rapidement discrètement en surprenant

dieser Rührszene.
cette scène touchante.

„Oh, sprich nicht so, Hans!"
Oh, parle ne pas comme ça, Jean!

„Gewiss, die Liebe einer Frau, gleichwie sie
Certes, l' amour d'une femme, de quelque façon qu'il

sich äussert, ist achtenswert!"
se montre, est estimable!

„Ruhig, mein Kind! Genau so, wie Sie mich
Tranquille, mon enfant! Exactement ainsi, que vous m'

lieben, genau so liebt mich meine Frau."
aimez, exactement ainsi aime me ma femme.

„Hans, liebst du deine Frau stark und aufrichtig?"
Jean, aimes-tu ta femme fort et sincèrement?

„Ja!"
Oui!

„Hast du nie in dieser Liebe gezweifelt oder
As - tu ne jamais dans cet amour douté ou

nachgelassen?"
diminué?

„Die Liebe ist wie ein Barometer. Dass die Ehe
L' amour est comme un baromètre. Que l' union

zur Hochehe werde, das müssen die Ehegatten jeder
haute union devienne, cela doivent les époux chaque

Zeit bestrebt sein zu erreichen."
temps efforcés être d' obtenir.

„Es gibt keine vollkommene Ehe, Hans!"
Il y a aucune parfaite union conjugale, Jean!

„Dann hat es ja auch keinen Zweck, dass wir zwei
Alors a il donc aussi aucun motif, que nous deux

den Versuch machen!"
l' essai faisons!

„Ich will sagen, für denjenigen, der wie du im
Je veux dire, pour celui, qui comme toi en

ständigen Existenzkampf steht, gibt es keine vollkommene Ehe. Die Kleinigkeiten des Alltags zernagen
continuelle lutte pour l'existence est, y a il aucune parfaite union conjugale. Les bagatelles de tous les jours rongent

nach und nach jedes Eheglück."
peu à peu chaque bonheur conjugal.

„Woher haben Sie diese Weisheit?"
D'où avez - vous cette sagesse?

„Mein Vater war mein Lehrer."
Mon père était mon instituteur.

„Auch Lehrer können sich irren!"
Aussi instituteurs peuvent se tromper!

. . . .

Ein Polizeikommissar, begleitet von zwei Geheimen,
Un commissaire de police, accompagné de deux secrets,

trat ein und lud nach Feststellung der Personalien
entra et invita (*) après constatation des identités

die Miss ein, ihm zu folgen.
la Miss (*), à lui de suivre.

Diese Aufforderung wirkte bei Hans Friedl eine
Cette invitation causa chez Jean Friedl une

starke Erregung, er sank geschwächt in die Kissen zurück.
forte émotion, il tomba affaibli dans les coussins retour.

(Fortsetzung folgt.)

Vocabulaire de la trentième leçon

A

	abessen	abèssen'	1 manger à même sur l'arbre; 2 finir de manger
der	Abriss	abriss'	1 le plan, le dessin; 2 l'ébauche, l'esquisse; 3 l'abrégé, le précis
	ächzen	èch'tsen'	gémir
der	Alltag	all'tágh'	1 de tous les jours; 2 la trivialité, la banalité
das	Amtsgericht	am'ts'guerich't'	le tribunal cantonal
der	Amtsrichter	am'ts'rich'ter	le juge cantonal
das	Amtszimmer	am'ts'tsimmer	le bureau d'audience
	anfrieren	àn'friren'	s'attacher en gelant, se geler
die	Angstohnmacht	an'gns't'-ôn'mach't'	l'évanouissement de peur
die	Antipathie	an'tipathi	l'antipathie
der	Askete	as'kéte	l'ascète
der	Athlet	atlét'	l'athlète
	aufbauschen	aouf'baouchen'	enfler, faire bouffer
	aushecheln	aous'hècheln'	1 peigner; 2 railler, persifler

B

der	Bär	bér	l'ours
die	Bauernwirtschaft	baouern'virt'-chaf't'	l'auberge rustique
die	Befürchtung	befurch'toun'gn	la crainte, l'appréhension
der	Blumentopf	blôumen'topf'	1 le pot à fleurs; 2 le pot de fleurs
der	Boxlehrer	boks'lérer	le professeur de boxe
der	Bottich	bottich'	LE cuve
die	Bulldoggnase	boull'dogh'náze	LA nez de bouledogue

C

das	Chrysanthemum	krisan'témoum'	le chrysanthème

D

	dagegenklagen	dáguéguen'-kláguen'	porter contre-plainte
das	Deck	dèkk'	1 le pont (*de vaisseau*); 2 l'impériale (*d'un omnibus*)
die	Drehung	dréhoun'gn'	la rotation, le tordage
	droben	drôben'	là-haut, en haut

E

	einschätzen	aï'n'chètsen'	estimer, évaluer
	entladen	èn't'láden'	décharger
der	Erbauer	èrbaouer	1 le fondateur; 2 le constructeur
	erfassen	èrfassen'	saisir, concevoir
die	Ergriffenheit	ergriffen'haï't'	LA saisissement, l'émotion
der	Essnapf	èss'napf'	LE gamelle
der	Existenzkampf	èks's'tèn's'kam'pf'	Le lutte pour l'existence

F

der	Fallschirmakrobat	fall'chirm'-akrobát'	l'acrobate en parachute
der	Fanatiker	fanátiker	le fanatique
die	Favoritin]	favoritin'	la favorite
der	Felsenriff	félsen'riff'	le rocher, le récit
der	Fixstern	fiks'chtèrn'	l'étoile fixe

	flattern	*flattern'*	1 voltiger, folâtrer; 2 trémousser des ailes; 3 flotter
der	Flieder	*flîder*	le sureau
das	Flussungeheuer	*flouss'-oun'gueheuï'er*	le monstre de la rivière
sich	fortpacken	*fort'pakken'*	s'en aller, se retirer
die	Führergondel	*fûrer'gon'del'*	la cabine du pilote

G

der	Gaskessel	*gâs'kèssel'*	le réservoir à gaz
die	Gattung	*gattoun'gn*	1 l'espèce, la sorte; 2 la classe; 3 la famille, la race; 4 LA genre
die	Gebäudesteuerrolle	*guebeuï'de-chteuï'er-rolle*	le rôle des impôts sur la propriété bâtie
das	Gegengewicht	*guêguen'-guevich't'*	le contrepoids
das	Geleitslied	*guelaï'ts'lîd'*	le chant d'accompagnement
die	Gemarkung	*guemarkoun'gn*	la circonscription, LA finage
das	Geniesserleben	*guenîsserlêben*	la vie de profiteur
die	Gerichtskomödie	*guerich'ts'-komeûdie*	la comédie de tribunal
	gesinnt	*guesinn't'*	intentionné, disposé
	gewalttätig	*guevaltêtigh'*	violent, brutal
	gewitzt (gewitzigt)	*guevits't' (guevitsigh't')*	1 rendu sage; 2 malin
der	Gipsverband	*guips'fèrban'd'*	le bandage plâtré
	gleichwie	*glaï'ch'vî*	1 comme; 2 de même que, ainsi que
die	Grammophon-Nadel	*grammophôn'-nâdel'*	l'aiguille de grammophone
der	Grundsteuermutterrolle	*groun'd'chteuï'er-moutterrolle*	LA rôle de l'impôt foncier

H

der	Hängeboden	*hèn'gndbôden'*	1 LE soupente; 2 le grenier
der	Harfner	*harf'ner*	le joueur de harpe, le harpiste
das	Hehl	*hêl'*	le secret
der	Hehl	*hêl'*	LE réserve
der	Herbststurm	*hèrb's't'chtourm'*	LE tempête de l'automne
	hinieden	*hinîden'*	ici bas
	hin und her pendeln	*hin' oun't' hêr pèn'deln'*	osciller
die	Hirnerschütterung	*hirn'-èrchutteroun'gn*	l'ébranlement cérébral
die	Horizontverengerung	*horitson't'-fèrèn'geroun'gn*	LA rétrécissement de l'horizon
die	Hyazinthe	*hiatsin'te*	la jacinthe

I

	impfen	*im'pfen'*	vacciner
die	Impfung	*im'pfoun'gn*	la vaccination

K

die	Kaltblütigkeit	*kal't'blûtigh'kaï't'*	1 LA sang-froid; 2 la présence d'esprit
	kämmen	*kèmmen'*	1 peigner; 2 carder *(la laine)*
das	Kartenblatt	*karten'blatt'*	1 la carte; 2 le folio
die	Kaste	*kas'te*	la caste
die	Klatschbase	*klatch'bâse*	la commère
der	Knauser	*k'naouser*	l'avare, le ladre
der	Komponist	*kom'ponis't'*	le compositeur
	konservativ	*kon'sèrvatif'*	conservateur
der	Kosename	*kôsenâme*	le nom de caresse, le petit nom
der	Kran	*krân'*	1 LE grue; 2 LE guindoule; 3 le robinet

L

	lamentieren	*lamèn'tîren'*	se lamenter, gémir
die	Lappalie	*lappâlie*	la bagatelle, le rien
die	Leibesgrösse	*laï'bes'greûsse*	la stature
zu	guter Letzt	*goûter lèts't'*	finalement
die	Levkoie	*lèf'kôie*	la giroflée
die	Lieblingsblume	*lîblin'gns'bloûme*	la fleur préférée
	losschiessen	*lôs'chîssen'*	1 détacher en tirant; 2 décharger; 3 décocher; 4 s'élancer, fondre sur
	lullen	*loullen'*	endormir un enfant

M

die	Meisterschaft	*maï's'terchaf't'*	1 la maîtrise; 2 la supériorité; 3 LA championnat
der	Menschenleib	*mèn'chen'laï'b'*	le corps humain
das	Mietshaus	*mîts'haous'*	la maison de rapport
die	Milchstrasse	*milch'chtrâsse*	1 la rue du lait; 2 la voie lactée

N

	necken	*nèkken'*	harceler, agacer, taquiner
	nippen	*nippen'*	1 buvoter, boire à petits coups; 2 siroter; 3 effleurer
der	Nutzungswert	*noutsoun'gns'vêrt'*	la valeur du rendement

O

die	Ovation	*ovatsiôn'*	l'ovation

P

	phänomenal	*phènoménâl'*	phénoménal
	phantastisch	*fan'tas'tich'*	fantastique, fantaisiste
der	Polarstern	*polârchtèrn'*	l'étoile polaire
	prahlerisch	*prâlerich'*	1 fanfaron; 2 glorieux
die	Privatbeleidigungsklage	*prifât'belaï'di-goun'gns'klâgue*	la plainte privée pour injures

R

der	Reserve-Benzinbehälter	*résrève-bèn'tsîn'-behèl'ter*	le réservoir à essence de réserve
die	Roheit	*rôhaï't'*	1 l'état brut; 2 la crudité; 3 la brutalité
die	Rührszene	*rûr'stséne*	la scène touchante

S

die	Sachlage	*sach'lâgue*	l'état des choses
	sägen	*séguen'*	scier
der	Samt (Sammet)	*sam't' (samet')*	le velours
	schadenfroh	*châden'frô*	méchant, malicieux
das	Schilfgras	*chilf'grâs'*	le roseau, le jonc
der	Schmetterling	*chmètterlin'gn*	le papillon
der	Schornsteinfeger	*chorn'chtaï'n'féguer*	le ramoneur
die	Schreckensszene	*chrèkken's'stséne*	la scène terrible
das	Schulterblatt	*choul'terblatt*	l'omoplate
	schwärmen	*chvèrmen'*	1 voltiger, voler, vaguer; 2 essaimer; 3 rôder; 4 extravaguer; 5 rêver
der	Schwergewichtsmeister	*chvêr'guevich'ts'-maï's'ter*	le champion de poids lourd
der	Seitenfügel	*saï'ten'flûguel'*	l'aile d'un bâtiment
	sonder	*son'der*	sans
der	Spanndrath	*chpann'drât'*	le fil de fer de tension
das	Spitalauto	*chpitâlaouto*	l'auto ambulance
die	Sportsmanie	*chports'mani*	la manie du sport
die	Sterngruppe	*chtèrn'grouppe*	LA groupe d'étoiles, l'astérisme
die	Sternschnuppe	*chtèrn'chnouppe*	l'étoile filante
	stocken	*chtokken'*	1 s'arrêter; 2 ralentir; 3 s'interrompre; 4 se cailler, se figer; 5 hésiter; 6 languir; 7 tarir
	stöhnen	*chteûnen'*	gémir
sich	sträuben	*chtreuï'ben'*	1 se hérisser, se dresser; 2 se raidir; 3 se débattre, s'opposer
der	Strassenkehrer	*chtrâssen'kêrer*	le balayeur de rues
das	Sturmwetter	*chtourm'vètter*	le temps orageux, le gros temps

T

	teilnahmslos	*taï'l'nâm's'lôs'*	indifférent, froid

U

die Überkultur	*ûber koul'toûr*	la surculture
übermenschlich	*ûbermèn'ch'lich'*	surhumain, plus qu'humain
undenkbar	*oun'dèn'gnk'bâr*	qu'on ne peut se figurer, inconcevable, incompréhensible
unentgeltlich	*oun'èn't'guèl't'-lich'*	gratuit, gratis
unterkellern	*oun'terkèllern'*	caver, miner
der Unterlauf	*oun'terlaouf'*	le cours inférieur
das Unterpfand	*oun'terpfan'd'*	1 le gage, le nantissement; 2 l'engagement
untertauchen	*oun'tertaouchen'*	plonger, immerger, submerger

V

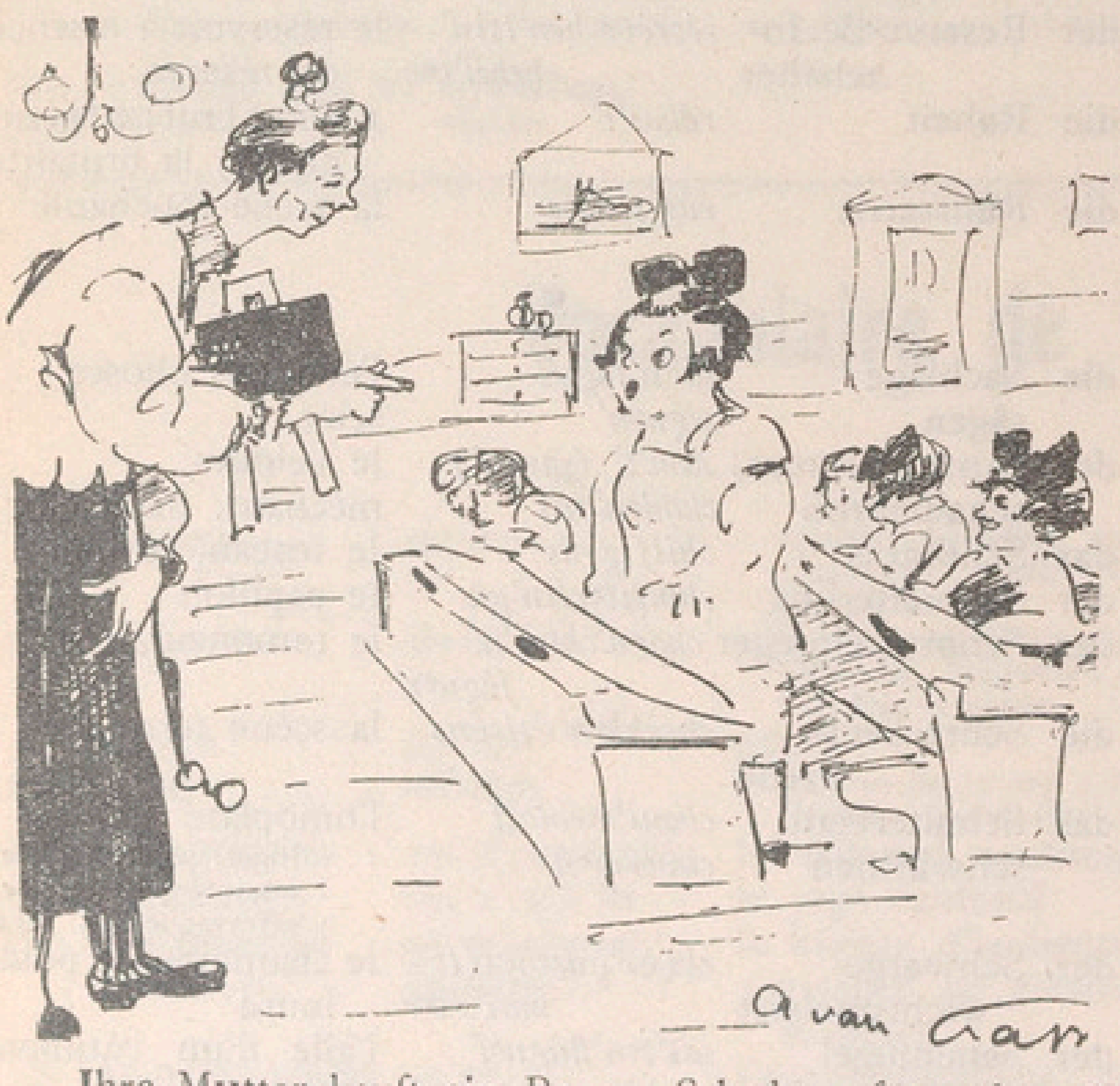
veranlagen	*fèrân'lâguen'*	fixer, taxer, évaluer
das Vergissmein-nicht	*fèrguiss'-maï'nich't'*	1 le gremillet; 2 le myosotis
die Vergleichs-formel	*fèrglaï'ch's'-formel'*	la formule de convention, d'accord
verhexen	*fèrhèksen'*	ensorceler
die Verhimmelung	*fèrhimmeloun'gn*	LA ravissement
verschieben	*fèrchîben'*	1 déplacer, déranger; 2 différer. remettre, ajourner; 3 proroger
der Versteigerungs-vermerk	*fèrchtaï'-gueroun'gns'-fèrmèrk'*	la notice d'adjudication
vertagen	*fèrtâguen'*	ajourner, proroger
das Vorderhaus	*forderhaous'*	l'avant-corps, le bâtiment qui donne sur la rue

W

der Wank (*poès.*)	*van'gnk'*	1 le branlement; 2 LE vacillation; 3 l'hésitation
der Wärter	*vèrter*	le garde, l'infirmier
die Wassernixe	*vassernikse*	l'ondine
weidbar	*vaï'd'bâr*	pâturable
um die Wette reiten	*vètte raï'ten'*	concourir à cheval
der Widder	*vidder*	le bélier
die Wildkatze	*vild'katse*	la chatte sauvage
wirken	*virken'*	1 agir, opérer; 2 produire de l'effet, faire impression
die Wolldecke	*voll'dèkke*	la couverture de laine

Z

zahm	*tsâm'*	privé, apprivoisé, domestique
der Zeitungs-plunder	*tsaï'toun'gns'-ploun'der*	le fatras de journaux
die Zentrifugalkraft	*tsèn'trifougâl'-kraf't'*	la force centrifuge
zernagen	*tsèrnâguen'*	1 ronger; 2 corroder
zerschellen	*tsèrchèllen'*	1 briser, rompre avec bruit; 2 se briser
die Zwangsvoll-streckung	*tsvan'gns'foll'-chtrèkkoun'gn*	l'exécution forcée
die Zwangsvor-stellung	*tsvan'gns'fôr-chtèlloun'gn*	la présentation forcée
die Zwischenzeit	*tsvichen'tsaï't'*	1 l'intervalle; 2 le temps intermédiaire
in der Zwischenzeit	*tsvichen'tsaï't'*	sur ces entrefaites, en attendant



„Ihre Mutter kauft ein Paar Schuhe für achtund-
Votre mère achète une paire de chaussures pour vingt-

zwanzig Mark fünfzig, einen Rock für hundert zwölf
huit marks cinquante, UN robe pour cent douze

Mark, einen Hut für neunzehn Mark fünfundsiebzig,
marks, un chapeau pour dix-neuf marks soixante-quinze,

einen andern Hut für vierundzwanzig Mark neun-
un autre chapeau pour vingt-quatre marks quatre-vingt-

zig, was macht das im ganzen?"
dix, que fait cela en tout?

„Fräulein, ich denke lieber nicht daran... das
Mademoiselle, je pense le plus volontiers ne pas à cela... cela

würde Papa entsetzlich schreien machen!"
(*) papa épouvantablement crier ferait (*)

(— Votre maman achète une paire de chaussures 28 Mk. 50, une robe 112 Mk., un chapeau 19 Mk. 75, un autre chapeau 24 Mk. 90, au total cela fera? — Mademoiselle, j'aime mieux ne pas y penser... cela ferait pousser des cris épouvantables à papa!)



MÜLLER: „Weshalb heiraten Sie denn nicht?"
Müller: Pourquoi vous mariez-vous donc ne pas?

DER BRÄUTIGAM: „Weil wir keine Wohnung finden können."
Le fiancé: Parce que nous aucun logement trouver pouvons.

MÜLLER: „Sie könnten ja bei Ihren Schwiegereltern wohnen..."
Müller: Vous pourriez donc chez vos beaux-parents habiter...

DER BRÄUTIGAM: „Unmöglich, sie selbst wohnen immer noch bei ihren Schwiegereltern!"
Le fiancé: Impossible, eux-mêmes habitent toujours encore chez leurs beaux-parents!

(— Pourquoi ne vous mariez-vous pas! — Parce que nous ne pouvons pas trouver d'appartement. — Vous pourriez habiter chez vos beaux-parents... — Impossible, eux-mêmes habitent toujours avec leurs beaux-parents!)

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

Français	Allemand
Abel	Abel
plus active	regere
s'adonner	ergeben
agent	Agent
ah !	ah !
celui qui aide	Helfer
ainsi	so
d'airain *(fém.)*	eherne
aire *(de grange)*	Tenne
Alésia	Alesia
(à l') alpage	Alme
ancêtre	Ahn
(les) animaux	Tiere
anime *(imp.)*	beseel
Arabe	Araber
(l') are	Ar
Arel *(ville)*	Arel
Arès	Ares (dieu)
(l') armée	Heer
Ars *(ville)*	Ars
(les) ascètes	Asketen
athlète	Athlet
Asie	Asien
(les) atomes	Atome
Aube *(rivière)*	Aube
aucun	kein
Ault *(ville)*	Ault
autrefois	einst
avant que	ehe
avare	Knauser
avisé	weise
balai	Besen
en bas	unten
(au) bâton	Stocke
bienheureux	selig
(la) bière	Bier
(je) blâme	tadle
(le) blâme	Tadel
(la) bouillie	Brei
(il) bourgeonnait	spross
(à la) branche	Aste
buvant à petits coups	nippend
(les) canards	Enten
à cause de	wegen
(tu) changes de train	umsteigst
(de la) charge	Amtes
chemin	Weg
(les) chevreuils	Rehe
(les) chouettes	Eulen
cicatrice	Narbe
collant	leimend
(je) commets	begehe
compagnon	Gesell
(le) conseil	Rat
(il) conseillait	riet
constructeur	Erbauer
coquin	Schelm
corbeau	Rabe
corps	Leib
à côté de	neben
courir	laufen, rennen
(la) cuve	Bottich
dans le *(contract.)*	im
(je) décharge	entlade
(du) dégoût	Ekels
désert *(adj.)*	öde
désert *(neutre)*	ödes
(que vous) disiez	saget
(du) dôme	Domes
(je) donne	gebe
(la) dose	Dose
douleur	Weh
dure	harte
(du) bois d'ébène	Ebenbaums

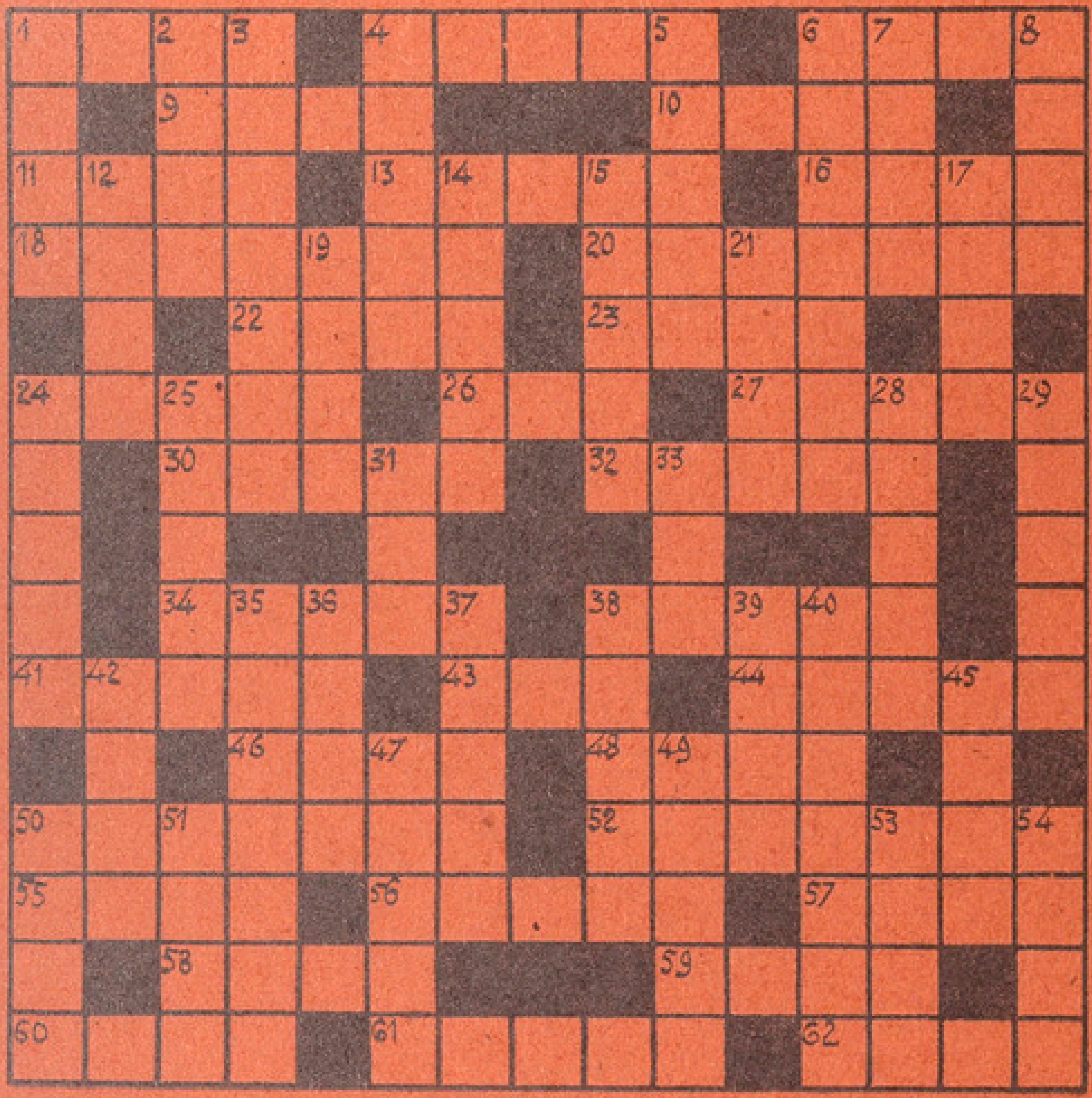
Français	Allemand
(l') éboulis	Geröll
écouter	horchen
(j') écrème	rahme
eh mais !	na !
élément	Element
(les) élites	Eliten
éloquente	beredte
Ems *(ville)*	Ems
(aux) endroits	Orten
(l') enseigne	Schild
(l') envie	Neid
(je) n'envie pas	gönne
(l') ère	Ära
Ernest	Ernest
(il) erre	irrt
escarpé	steil
(les) espèces	Gattungen
esprit	Geist
(il) est	ist
et	und
l'étage	Etage
état	Etat
(l') étape	Rast
être	sein
étroit *(neutre)*	enges
étroitesse	Enge
(les) étroits	engen
Eugène	Eugen
(que vous) excitiez	erreget
fais *(imp.)*	tu
(les) faux	Sensen
(les) fentes	Risse
(le) fer	Eisen
de fer	eisern
fil	Garn
filet	Netz
(la) fin	Ende
(tu) fredonnes pour endormir l'enfant	lullest
plus fréquente	öftere
front	Stirn
(il) frottait	rieb
(aux) gardiens	Wärtern
(il) s'attachait en se gelant	anfror
(la) glace *(eau gelée)*	Eis
(de la) glace	Eises
gobelin	Gobelin
grossier	roher
(les) grues	Krane
(je) guérissais	genas
(ils) haïssaient	hassten
(il) hait	hasst
hameçon	Angel
(que tu) te hâtes	eilest
d'en haut	herab
(l') herbe	Gras
tiens par héritage *(imp.)*	anerb
(il) hérite	erbt
hériter	erben
(les héritiers	Erben
(du) hérisson	Igels
(l') heure	Stunde
(les) hiboux	Eulen
(ils) hurlaient	heulten
ici	da
ici *(mouvement)*	her
idéal	Ideal
(les) idées	Ideen
il *(masc.)*	er
il *(neutre)*	es
individuel	einzel
article inséré	Inserat

Français	Allemand
intérieur	inner
Irlandais	Ire
Isar	Isar
(de l') Isar	Isars
isard	Isard
Itala	Itala
Italie	Italien
item	item
(la) jambe	Bein
je	ich
joueur de harpe	Harfner
(aux) jours	Tagen
là	da
de là	daher
large *(neutre)*	breites
Léon	Leo
leur	ihr
lui *(sujet)*	er
lyre	Leier
mais	aber
(je) mange les fruits à même sur l'arbre	abesse
(du) manteau	Mantels
(je) marchais	trat
(il) marche	geht
(le) mariage	Ehe
(les) mariages	Ehen
méchant *(neutre)*	arges
(ils) méditaient	sannen
le mieux	best
(le) modèle	Modell
montagne	Berg
(il) montait	stieg
mort	tot
mouillée *(fém.)*	nasse
ne - jamais	nie
nègre	Neger
neuf *(nombre)*	neun
(le) nid	Nest
Nil	Nil
noblesse	Adel
nomme *(imp.)*	nenn
(il) nomme	nennt
(la) none	None
(la) note	Note
nouvelle *(adj.)*	neue
Œta	Öta
(l') œuf	Ei
(l') offre	Offerte
(de l') oreille	Ohrs
ornant *(neutre)*	zierendes
(aux) orteils	Zehen
ouverte	offene
paille à litière	Streu
(tu) fais paître	weidest
(il) parlait	redete
par ci *(par là)*	ab
(il) est parti	fort
pâturable	weidbar
(je) pêche à la ligne	angle
(de la) façon de parler	Redens
(les) pauvres	Armen
peureux	bang
(il) donnait des coups de pied	trat
(les) pies	Elstern
(la) pierre	Stein
plaine	Ebene
plaisanterie	Ulk
planchéiés	gedielten
pluie	Regen
(de la) pluie	Regens
(le) pont *(vaisseau)*	Deck
(il) portait	trug
(la) porte	Türe
(la) position	Lage

Français	Allemand
(le) pou	Laus
poussière	Staub
(le) précis	Abriss
préfixe du part. passé	ge
prie *(imp.)*	bet
proche *(neutre)*	nahes
pure	pure
purifie *(imp.)*	reinige
qui ? *(acc.)*	wen ?
quoique	obschon
(la) rade	Reede
(de la) raison	Grundes
(au) rameau	Aste
rare *(fém.)*	rare
Ré *(île)*	Re
(la) règle	Regel
(le) repas	Mahl
respirer	atmen
(la) rive	Ufer
(le) riz	Reis
Rome	Rom
(la) rose	Rose
sa	seine
Sara	Sara
(il) sciait	sägte
(du) seau	Eimers
Ségé *(1817-1885)*	Sege
(le) sein	Busen
(la) série	Serie
(la) servante	Magd
situation	Lage
soir	Abend
(je) suce	sauge
(ils) soulageaient	linderten
(un) supérieur	oberer
supérieur *(neutre)*	oberes
(les) supérieurs	oberen
ta	deine
tardive	späte
terre	Erde
(sur) terre	Erden
tête	Haupt
(les) tiares	Tiaren
(le) tilleul	Linde
(à la) tour	Turme
de tous	aller
très	sehr
un *(art.)*	ein
à un	einem
(il) unit	eint
(cela me) va	passt
vaccination	Impfung
(il) vainc	siegt
(je) vais	gehe
(il) valait	galt
velours	Samt
verrat	Eber
(du) verrat	Ebers
vers *(contract. poét.)*	gen
victoire	Sieg
vide	leer
vieille	alte
extrêmement vieille	uralte
vieux *(plur.)*	alten
(du) Viennois	Wieners
jouer du violon	geigen
(le) voisin	Nachbar
volontiers	gerne
vous	ihr
(il) voyage	reist
(il) voyageait	reiste
(je) voyais	sah
Weser *(fleuve)*	Weser

Problème N° 135

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (la) porte - 4 bienheureux - 6 (la) bière - 9 (il) erre - 10 désert (adj. neutre) - 11 (la) rive - 13 Eugène - 16 corbeau - 18 gobelin - 20 article inséré - 22 (il) valait - 23 (l') envie - 24 (il) montait - 26 glace (eau gelée) - 27 (l') étage - 30 (la) pierre - 32 (aux) jours - 34 (la) règle - 38 (je) pêche à la ligne - 41 (je) blâme - 43 vous - 44 (les) chouettes - 46 (les) mariages - 48 (le) repas - 50 collant - 52 (je) décharge - 55 vieille - 56 volontiers - 57 verrat - 58 étroitesse - 59 (la) rose - 60 velours - 61 poussière - 62 (il) donnait des coups de pied.

Verticalement :

1 (il) portait - 2 (il) frottait - 3 (que vous) excitiez - 4 escarpé - 5 (je) n'envie pas - 6 éloquente - 7 Isar - 8 (il) conseillait - 12 (il) est parti - 14 en bas - 15 autrefois - 17 peureux - 19 (la) situation - 21 victoire - 24 (il) vainc - 25 isard - 28 hameçon - 29 (le) fer - 31 Irlandais - 33 ancêtre - 35 élément - 36 (je) vais - 37 (le) tilleul - 38 (les) pauvres - 39 (il) marche - 40 (tu) fredonnes pour endormir l'enfant - 42 noblesse - 45 terre - 47 étroit (neutre) - 49 tiens par héritage (imp.) - 50 (le) pou - 51 item - 53 mais - 54 (il) hérite.

Problème N° 136

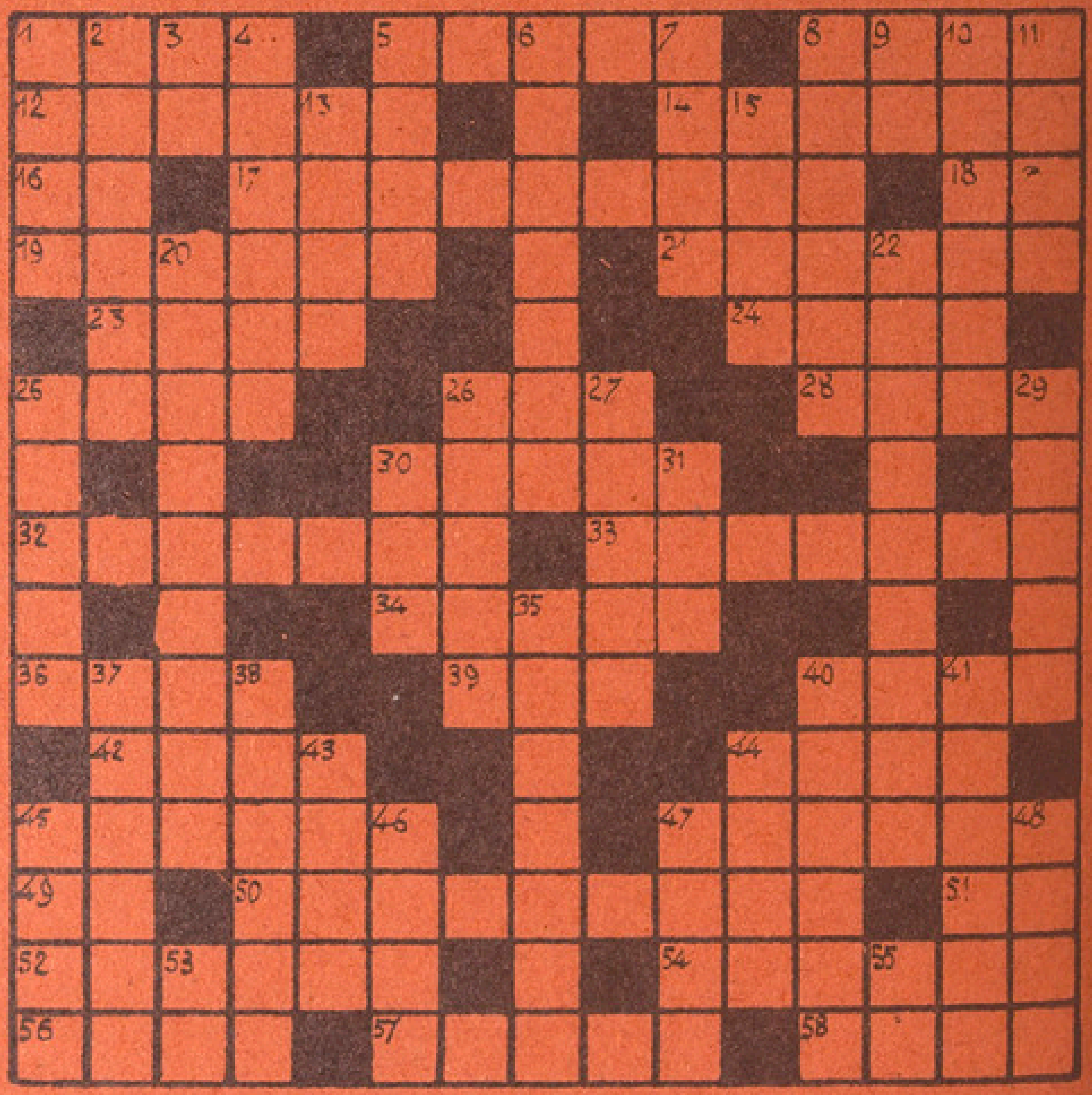
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 corps - 5 hameçon - 8 Sara - 21 (du) seau - 14 Arabe - 16 il (neutre) - 17 (les) espèces - 18 préfixe du part. pas. - 19 plus active - 21 individuel - 23 (les) chevreuils - 24 être - 25 (la) fin - 26 qui? (acc.) - 28 (le) nid - 30 balai - 32 large (neutre) - 33 buvant à petits coups - 34 aire (de grange) - 36 (la) note - 39 (le) conseil - 40 noblesse - 42 montagne - 44 Abel - 45 courir - 47 Alésia - 49 (l') are - 50 (du) bois d'ébène - 51 fais (imp.) - 52 (les) faux - 54 anime (imp.) - 56 (je) marchais - 57 cicatrice - 58 (il) unit.

Verticalement :

1 vide - 2 de fer - 3 dans le (contract.) - 4 (je) commets - 5 (au) rameau - 6 (de la) raison - 7 (la) position - 8 (ils) méditaient - 9 par ci (par là) - 10 (de la) pluie - 11 Arel - 13 rare (fém.) - 15 (le) riz - 20 planchéiés - 22 ornant (neutre) - 25 hériter - 26 Weser - 27 (il) nomme - 29 (le) blâme - 30 prie (imp.) - 31 ne-jamais - 35 (le) voisin - 37 (un) supérieur - 38 Ernest - 40 (je) mange les fruits à même sur l'arbre - 41 (les) élites - 43 (je) donne - 44 (à l') alpage - 45 (l') étape - 46 nomme (imp.) - 47 Aube - 48 Ault - 53 eh mais! - 55 (l') œuf.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 31

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

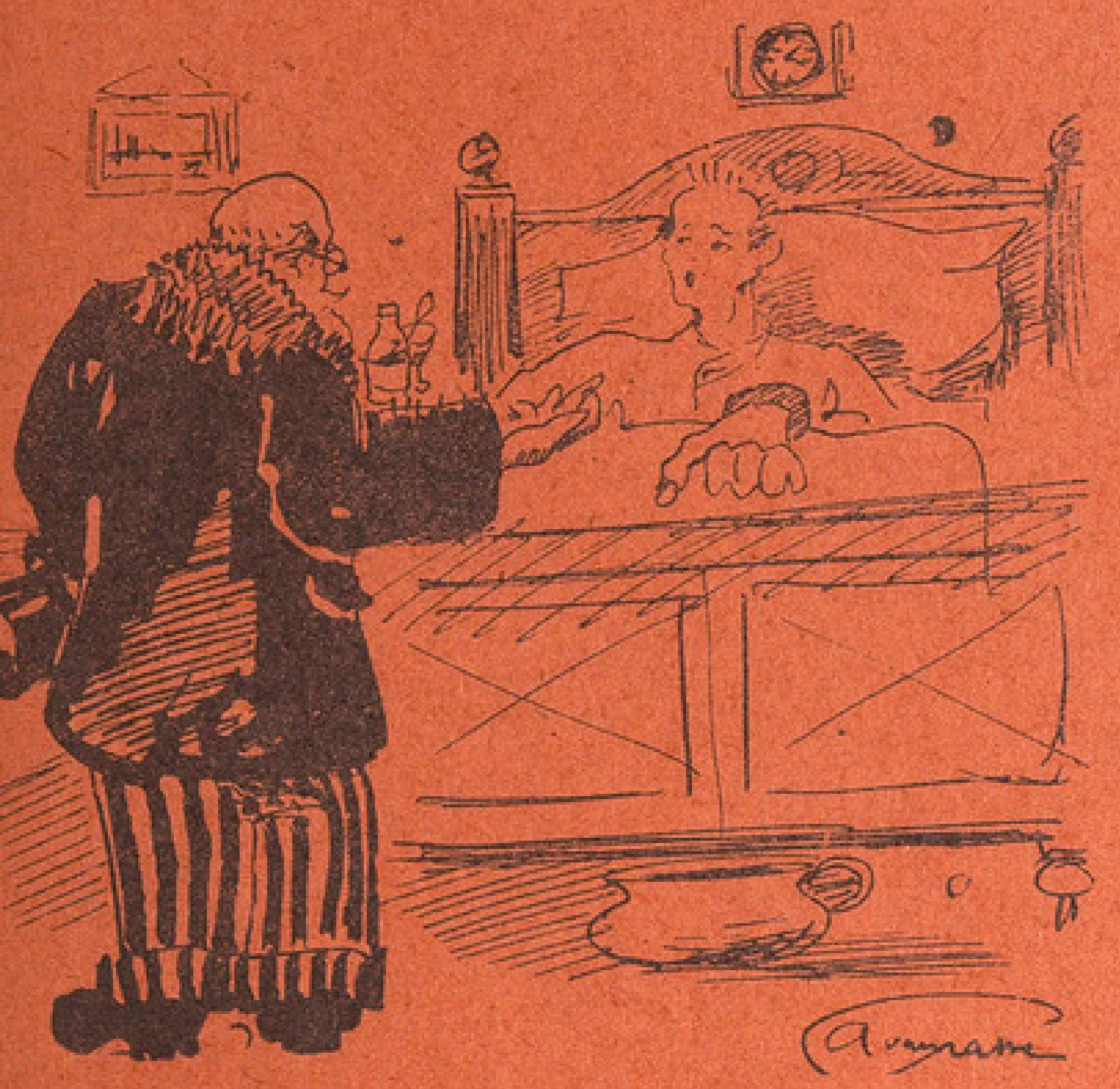
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10 000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Na, hat meine Medizin gewirkt?"
Alors, a MA médicament réussi?

„Hum! Das heisst … es stand darauf: „Vor
Hum! C'est-à-dire il était dessus: Avant

dem Essen zu nehmen'…"
le repas à prendre…

„Natürlich … Na und …?"
Naturellement … Eh bien et

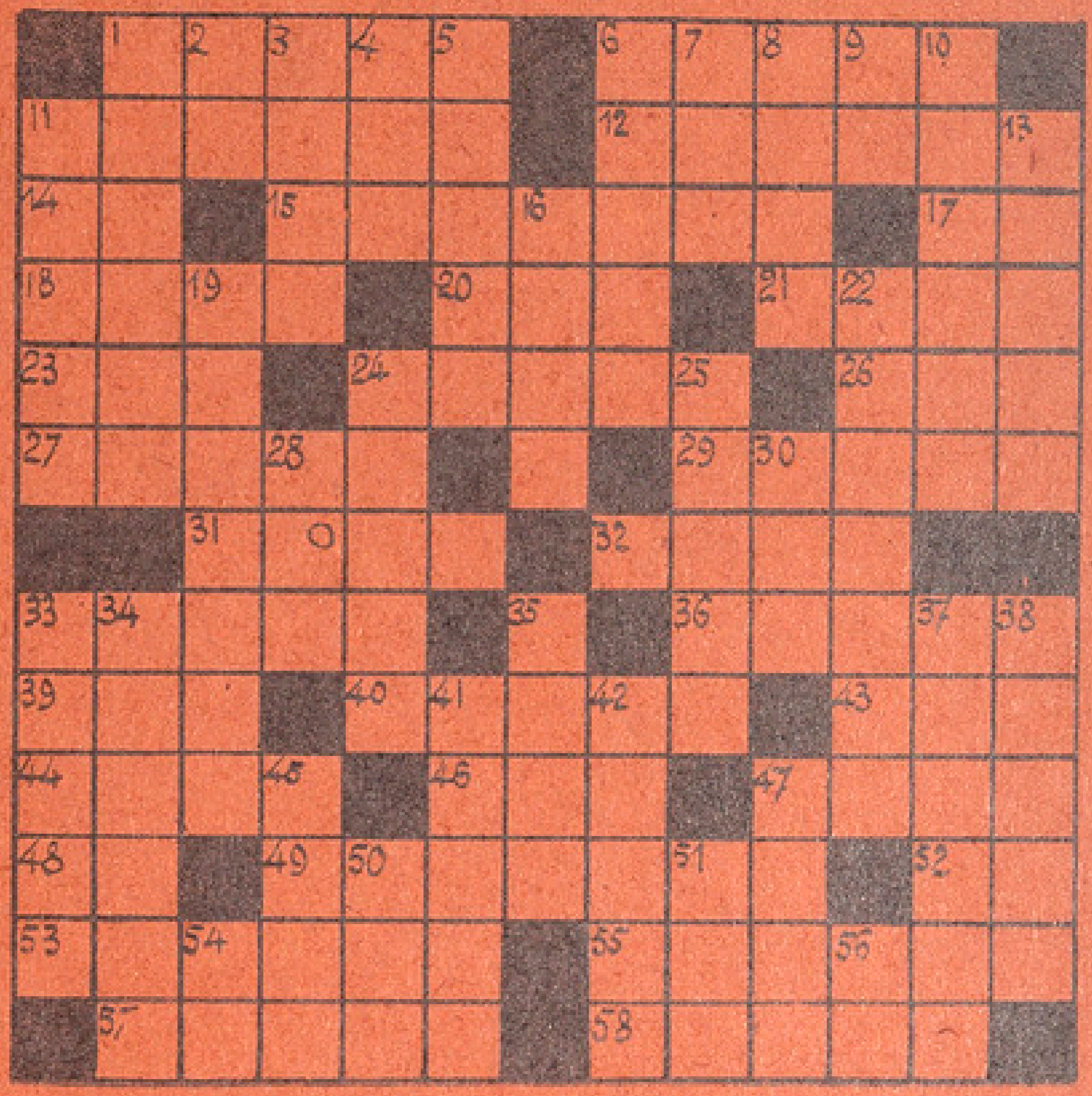
„Und! Herr Doktor, Sie haben mir ja
Et! Monsieur le docteur, vous avez à moi bien

Diät vorgeschrieben …"
diète prescrit…

(— Alors, ma potion vous a-t-elle réussi? — Heuh! c'est-à-dire … il y avait écrit dessus: «à prendre avant les repas…» — Naturellement… — Eh bien, monsieur le docteur, vous m'avez mis aussi à la diète!…)

Problème N° 137

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 faune - 6 (je) laisse - 11 pourrir - 12 importation - 14 ah! - 15 mousquet - 17 ah! - 18 urne - 20 hors - 21 (les) ides - 23 soit - 24 (les) oreilles - 26 abbé - 27 trèfle - 29 (il) errait - 31 manchon - 32 opale - 33 (la) plaie - 36 presse (imp.) - 39 hâte (toi) - 40 (il) rongea - 43 eh! - 44 que - 46 le (art. masc.) - 47 étroite - 48 à - 49 atelier - 52 plutôt - 53 instituteur - 55 (il) empâte - 57 ronger - 58 (le) son (de blé).

Verticalement :

1 conducteur - 2 ahi - 3 orme - 4 neuf (adj.) - 5 (qu'il) regardât - 6 Elise - 7 emploi - 8 crache (imp.) - 9 comme ça - 10 levez (-vous) - 11 poing - 13 tante - 16 Conrad - 19 ne … jamais - 22 (le) prêt - 24 ouvert - 25 (je) bois à petits coups - 28 (le) droit - 30 rare (masc.) - 33 (la) pédale - 34 lianes - 35 sangsue - 37 (qu'il) navigue - 38 (il) voit - 41 (les) veines - 42 bois (imp.) - 45 cercueil - 47 terre - 50 thé - 51 hibou - 54 ah! - 56 œuf.

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 n^os renfermés dans un élégant étui : 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

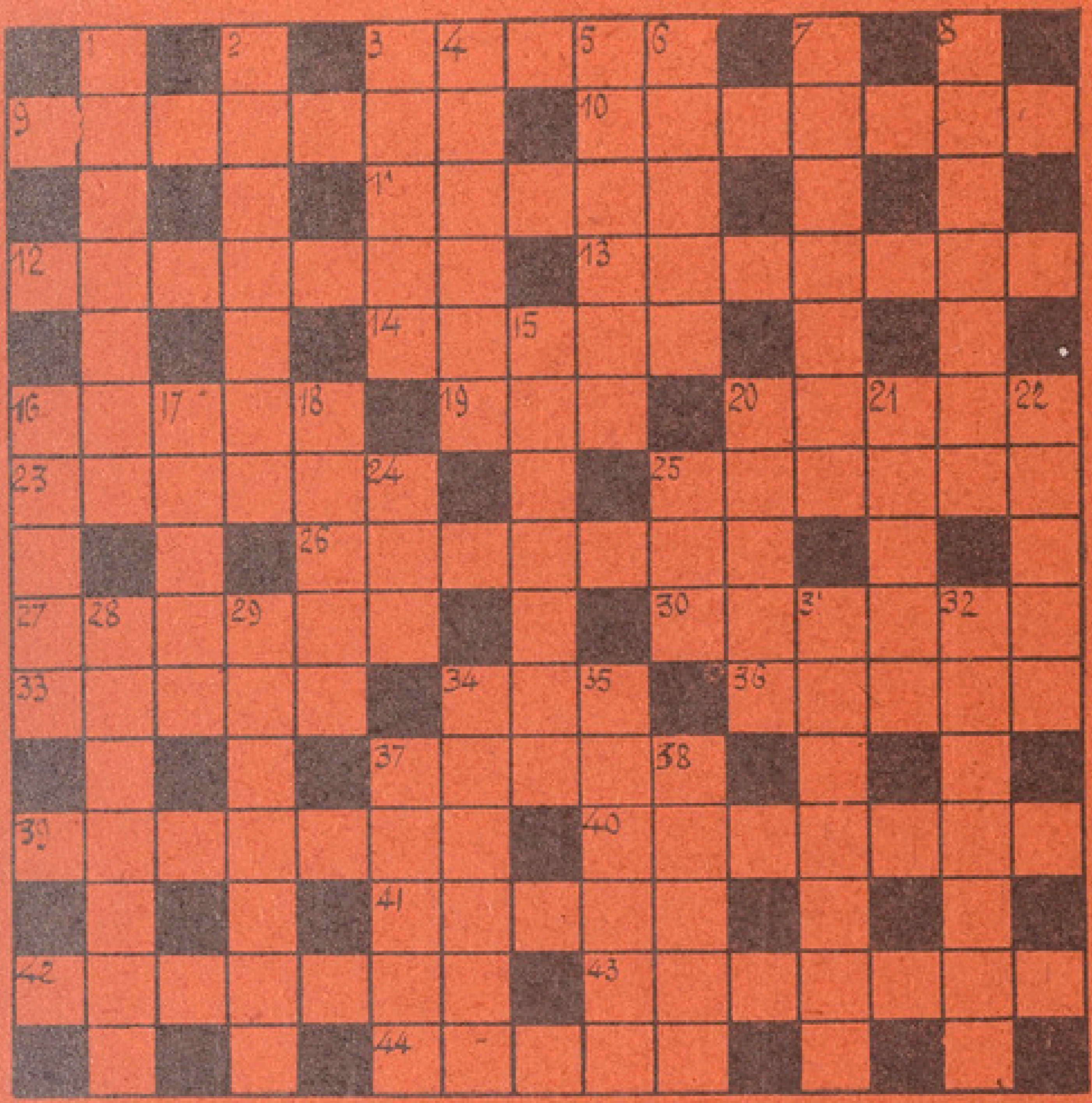
Administration et Rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG

Lt DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 n^os renfermés dans un élégant étui : 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 138

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

3 honorer
9 rivage
10 (les) bas (adj.)
11 (à la) chanson
12 montez (imp.)
13 extrêmement vieux (neutre)
14 nerf
16 beau
19 dresse (-toi)
20 Etzel
23 célibataire
25 (je) pleurniche
26 (ils) buvaient à petits coups
27 (les) pierres
30 (j') attrape
33 sapin
34 chez
36 (le) voyant
37 (il) hait
39 s'effaroucher
40 manger avec la cuiller
41 jais (minerai)
42 cultiver
43 (le) mélange
44 et

Verticalement :

1 drap de lit
2 pétrole
3 précieux (neutre)
4 gai
5 terminaison
6 rein
7 le plus précieux
8 tressaillir
15 (de la) tête
16 (que tu) sois
17 soulever
18 religieuse
20 d'Erna
21 sifflement
22 lyre
24 elle
25 va (imp.)
28 scaphandrier
29 article inséré
31 savonneuse
32 (ils) guérissaient
34 banane
35 de l'Islam
37 soigner
38 (il) tue

Problème N° 139

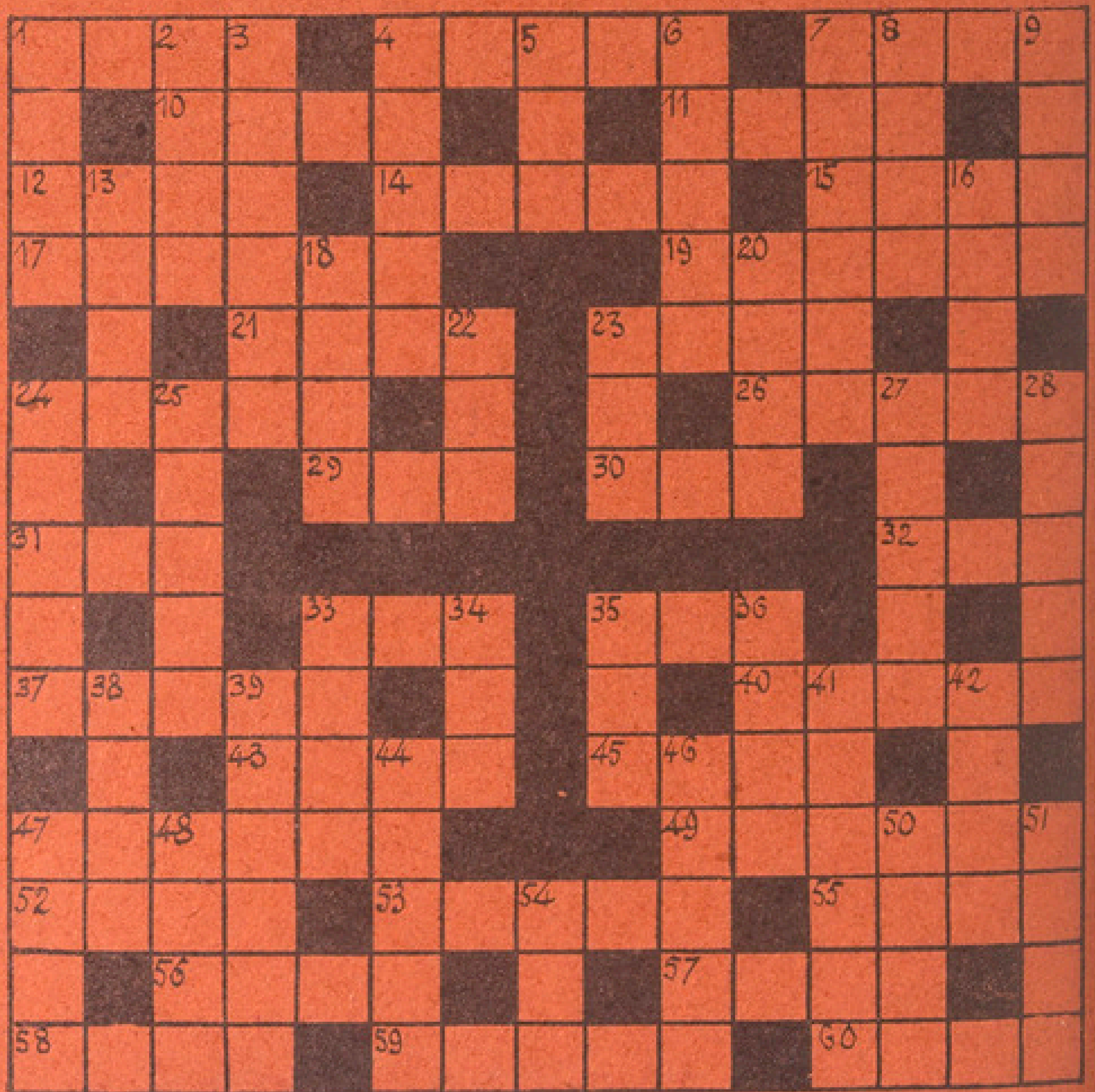
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (la) dose - 4 pommade - 7 (le) fou - 10 (il) unit - 11 (je) creusais - 12 pavot - 14 (j') arrange - 15 car - 17 croupion - 19 balbutier - 21 hôte - 23 (je) mange - 24 pantalons - 26 malgré - 29 la (art.) - 30 ne ... jamais - 31 repos - 32 mâche (imp.) - 33 ah ! - 35 bon - 37 surtout - 40 race - 43 baguette - 45 (il) frottait - 47 (les) cierges - 49 murmurer - 52 air (musique) - 53 fureur - 55 if commun - 56 âne - 57 (au) serment - 58 (je) me baigne - 59 d'une (art.) - 60 mangez (imp.)

Verticalement :

1 (du) dôme - 2 (je) vois - 3 quelques uns - 4 pousse (imp.) - 5 paupière - 6 (de la) sangsue - 7 empâteur - 8 Abel - 9 cours (imp.) - 13 Othon - 16 joli - 18 sable - 20 (à la) branche - 22 thé - 23 un (art.) - 24 Horace - 25 pudeur - 27 Orcus (enfer) - 28 témoin - 33 vieille - 34 aie (imp.) - 35 assez cuit - 36 fidèle - 38 rive - 39 ascétisme - 41 accord - 42 tamis - 44 (je) pêche à la ligne - 46 toujours - 47 veau - 48 marais - 50 main (de papier) - 51 nid - 54 le (pron. masc.)



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Einunddreißigste Lektion

§ 309 — Der Alpenjäger

„Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Veux - tu ne pas le petit agneau garder?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Petit agneau est si sage et doux,
Nährt sich von des Grases Blüten,
Nourrit se des de l' herbe fleurs,
Spielend an des Baches Ranft."
Jouant au du ruisseau bord.
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Mère, mère, laisse-moi aller,
Jagen nach des Berges Höhen!"
Chasser sur les du mont hauteurs!

„Willst du nicht die Herde locken
Veux - tu ne pas LA troupeau appeler
Mit des Hornes munterm Klang?
Avec du cor joyeux son
Lieblich tönt der Schall der Glocken
Aimablement résonne le son des cloches
In des Waldes Lustgesang."
Dans DU forêt chant de plaisir.
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Mère, mère, laisse-moi aller,
Schweifen auf den wilden Höhen!"
Rôder sur les sauvages hauteurs!

„Willst du nicht der Blümlein warten,
Veux - tu ne pas des petites fleurs t'occuper,
Die im Beete freundlich stehn?
Qui dans la plate-bande aimablement debout sont?
Draußen ladet dich kein Garten,
Dehors invite te aucun jardin,
Wild ist's auf den wilden Höhn!"
Sauvage est il sur les sauvages hauteurs!
„Laß die Blümlein, laß sie blühen!
Laisse les petites fleurs, laisse-les fleurir!
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!"
Mère, mère, laisse-moi partir!

Und der Knabe ging zu jagen,
Et le garçon allait chasser,
Und es treibt und reißt ihn fort,
Et cela pousse et entraîne (*) le (*)
Rastlos fort mit blindem Wagen
Sans arrêt loin avec aveugle audace
An des Berges finstern Ort;
A du mont sombre endroit;
Vor ihm her mit Windesschnelle
Devant (*) lui (*) avec vitesse du vent
Flieht die zitternde Gazelle.
S'enfuit la tremblante gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen
Sur des rochers nues côtes
Klettert sie mit leichtem Schwung,
Grimpe elle avec léger élan,
Durch den Riß gespaltner Klippen
Par-dessus LE fente (de) fendus rochers
Trägt sie der gewagte Sprung;
Porte la le risqué saut;
Aber hinter ihr verwogen
Mais derrière elle témérairement
Folgt er mit dem Todesbogen.
Suit il avec l' arc mortel.

Jetzo auf den schroffen Zinken
Maintenant sur les escarpées dents
Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
Est suspendue elle, sur LE plus haute crête,
Wo die Felsen jäh versinken
Où les rochers rapidement tombent
Und verschwunden ist der Pfad.
Et disparu est le sentier.
Unter sich die steile Höhe,
En-dessous de soi l' escarpée hauteur,
Hinter sich des Feindes Nähe.
Derrière soi (la) de l'ennemi proximité.

Mit des Jammers stummen Blicken
Avec DU désolation muets regards
Fleht sie zu dem harten Mann,
Supplie elle au dur homme,
Fleht umsonst, denn loszudrücken
Supplie en vain, car pour presser sur la détente
Legt er schon den Bogen an.
Met en joue (*) il déjà l' arc (*).
Plötzlich aus der Felsenspalte
Subitement de la fente du rocher
Tritt der Geist, der Bergesalte.
Sort l' esprit, le vieux des montagnes.

Und mit seinen Götterhänden
Et avec ses mains d'un Dieu
Schützt er das gequälte Tier.
Protège il le tourmenté animal.
„Mußt du Tod und Jammer senden,"
Dois - tu mort et désolation envoyer,
Ruft er, „bis herauf zu mir?
Crie-t-il, jusqu' en haut auprès de moi?
Raum für alle hat die Erde;
Place pour tous a la terre;
Was verfolgst du meine Herde?"
Pourquoi persécutes-tu MA troupeau?

FRIEDRICH VON SCHILLER

§ 310

PRONOMS DEMONSTRATIFS

dieser	*celui-ci*	pour les objets rapprochés dans le temps ou dans l'espace
diese	*celle-ci*	
dieses	*celui-ci, celle-ci*	
jener	*celui-là*	pour les objets éloignés
jene	*celle-là*	
jenes	*celui-là, celle-là*	

Ex.: **dieser lacht,** *celui-ci rit*
jener weint, *celui-là pleure.*

Les expressions :

dies ist / das ist	*c'est là*	sont toujours suivies d'un nom commun
dies sind / das sind	*ce sont là*	

Ex.: **das ist unser Haus,** *c'est là notre maison ;*
dies sind meine Schüler, *ce sont là mes élèves.*

ich bin es, der	gerufen hat	*c'est moi qui ai appelé* (*je suis celui qui...*)
du bist es, der		*c'est toi qui as appelé* (*tu es celui qui...*)
er ist es, der		*c'est lui qui a appelé* (*il est celui qui...*)
sie ist es, die		*c'est elle qui a appelé* (*elle est celle qui..*) *etc.*
wir sind es, die	gerufen haben	*c'est nous qui avons appelé*
ihr seid es, die		*c'est vous qui avez appelé*
sie sind es, die		*ce sont eux qui ont appelé*

der *(avec le génit.)*	*celui de*	pour marquer une possession
die ,,	*celle de*	
das ,,	*celui de, celle de*	

Ex.: **Der Garten meines Bruders und der meines Freundes,** *le jardin de mon frère et celui de mon ami.*

Les pronoms démonstratifs qui servent d'antécédent au pronom relatif sont :

1) **derjenige, welcher** *ou* **der** — *celui qui*
diejenige, welche *ou* **die** — *celle qui*
dasjenige, welches *ou* **das** — *celui, celle qui*
2) **der, welcher** — *celui qui*
die, welche — *celle qui*
das, welches — *celui, celle qui*

Dans les maximes et proverbes **derjenige, welcher** est remplacé par **wer,** qui a pour corrélatif **der.**

Ex.: **Wer lügt, der stiehlt,** *celui qui ment, vole.*

§ 311 — PRONOMS RELATIFS

welcher, welche, welches / **der, die, das** — *qui* — peuvent être employés presque indifféremment.

Dans les cas suivants, l'emploi de **der, die, das** est préférable :

1. après un pronom personnel ou un pronom indéfini ;

Ex.: **Du, der du mein Bruder bist,** *toi qui es mon frère ;* **Fragen Sie jemanden, der es wissen kann,** *demandez à quelqu'un qui puisse le savoir.*

2. après les noms mis en apostrophe et après les noms abstraits employés sans article.

Ex.: **Ihr Männer, die ich kenne,** *vous, hommes que je connais ;*
Freiheit, die ich liebe, *liberté que j'aime*

3. pour traduire dont, de qui ;

dont
- **dessen** *(s'il se rapporte à un nom au masculin ou neutre singulier)*
- **deren** *(si l'antécédent est du féminin singulier ou du pluriel des trois genres)*

Ex.: **Der Mann, dessen Geschichte ich erzählt habe,** *l'homme dont j'ai raconté l'histoire ;*
die Frau, deren Mann ich gekannt habe, *la femme, dont j'ai connu le mari.*

DONT

Aucun mot ne peut être intercalé entre dont et le nom qui le régit ; l'article défini de ce nom disparaît.

Dont est traduit par **deren** ou **dessen** suivant le genre et le nombre :

1. lorsqu'il est complément d'un nom (dans ce cas il indique toujours la possession) :

Ex.: **Das Haus, dessen Besitzer ich bin,** *la maison dont je suis le propriétaire ;*
Die Mutter, deren Sohn gestern starb, *la mère dont le fils est mort hier.*

2. lorsqu'il est complément d'un adjectif :

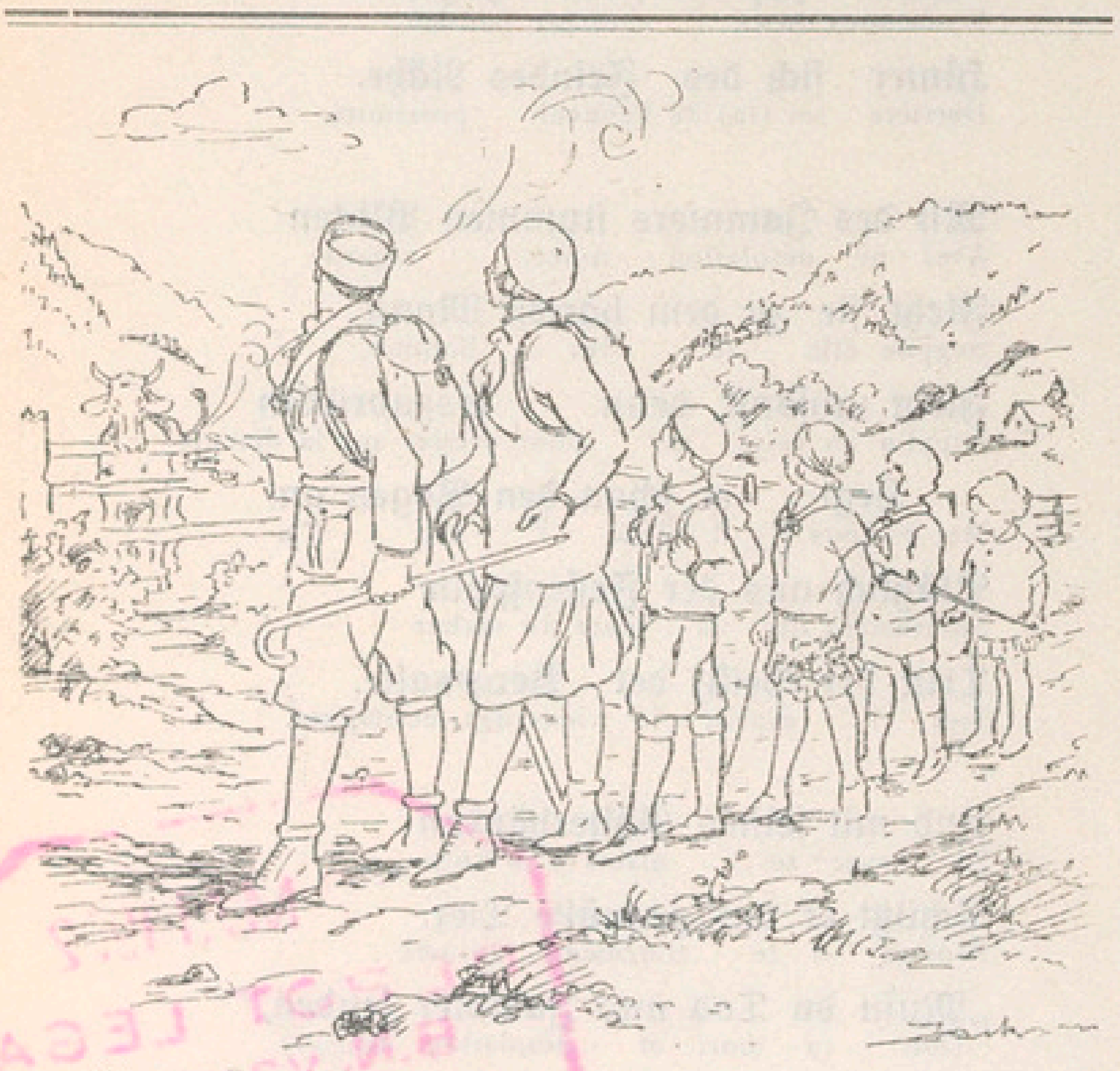
Ex.: **Der Erfolg, dessen ich gewiß war,** *le succès dont j'étais sûr.*

3. lorsqu'il est complément d'un verbe gouvernant le génitif :

Ex.: **Die Geschichte, deren ich mich erinnere,** *l'histoire dont je me souviens.*

Dont est indifféremment traduit par le pronom relatif, lorsqu'il est complément d'un adjectif qui gouverne une préposition. Celle-ci est alors mise en première place.

Ex.: **Mein Freund, mit dem** *ou* **welchem ich zufrieden war,** *l'ami dont j'étais content ;*
Der Mann, von dem *ou* **welchem Sie sprechen,** *l'homme dont vous parlez.*



„Was schaut sie uns denn so an?"
Que regarde (*)- elle nous donc comme ça (*)?

„Sie wird uns für einen Zug halten!"
Elle (*) nous pour un train prendra!

(— Qu'est-ce qu'elle a à nous regarder comme ça ? — Elle doit nous prendre pour un train !)

§ 312 — Im Examen

„Wollen Sie mir, Herr Kandidat, einige
Voulez - vous à moi, monsieur le candidat, quelques

weltlichen Würdenträger angeben?“
laïques dignitaires indiquer?

„Kaiser, Kaiserin, König, Königin, Herzog,
Empereur, impératrice, roi, reine, duc,

Herzogin, Graf, Gräfin, Baron, Baronin, Prinz,
duchesse, comte, comtesse, baron, baronne, prince,

Prinzessin, Fürst, Fürstin.“
princesse, souverain, souveraine.

„Es war nicht nötig, dass Sie die Damen-
Il était ne pas nécessaire, que vous les dames

welt mit einbezogen haben. Nun nennen Sie
avec compris avez. Maintenant nommez -

mir die staatliche Beziehung dieser Würden-
moi LA dans l'État rapport de ces digni-

träger!“
taires!

„Heute sind diese Bezeichnungen viel-
Aujourd'hui sont ces désignations fré-

fach nur überbliebene Titel.“
quemment seulement restés titres.

„Heute, heute, was heisst heute?
Aujourd'hui, aujourd'hui, que signifie aujourd'hui?

Jedes Heute kann sein Morgen haben, auf
Chaque aujourd'hui peut son demain avoir, en

jeden Fall hatte es ein Gestern. Also?“
tout cas avait il un hier. Alors?

„Kaiser — Kaiserreich, König — König-
Empereur — empire, roi — roy-

reich, Herzog — Herzogtum, Graf — Grafschaft,
aume, duc — duché, comte — comté,

Fürst — Fürstentum.“
prince — principauté.

„Kennen Sie kirchliche Würden-
Connaissez - vous (des) ecclésiastiques digni-

träger?“
taires?

„Abt, Bischof, Erzbischof, Kardinal, Prälat,
Abbé, évêque, archevêque, cardinal, prélat,

Papst.“
Pape.

„Wo ist der Sitz des Papstes?“
Où est le siège du Pape?

„Der heilige Stuhl residiert in Rom. Eine
Le Saint - Siège réside à Rome. UNE

grosse Spanne Zeit lebten die Päpste in der
grand espace de temps vivaient les papes en

Gefangenschaft in Südfrankreich.“
captivité dans la France méridionale.

„Wer steht an der Spitze einer Republik?“
Qui est à la tête d'une république?

„Der Präsident, welcher die Minister ernennt.
Le président, qui les ministres nomme.

Das Land wird regiert durch die Minister in
Le pays est gouverné par les ministres en

Abhängigkeit von den Abgeordneten, welche
dépendance des députés, qui

vom Volke gewählt werden. Die Volksvertreter
du peuple élus sont. Les députés

machen die Gesetze. Die Regierung und die
font les lois. LA gouvernement et les

Verwaltungsbeamten haben für ihre
fonctionnaires de l'administration ont pour leur

Anwendung zu sorgen.“
application à veiller

„Gut, Sie sind beschlagen. Zum Schluss
Bon, vous êtes versé. A la fin

eine Intelligenzfrage: Wem ist man mehr
une question d'intelligence: A qui doit (*) - on plus de

Respekt schuldig, dem Abgeordneten oder dem
respect (*), au député ou au

Magistratsbeamten?“
magistrat?

„Der Volksvertreter geniesst die Achtung
Le député jouit (de) l' estime

seiner Wähler, der Magistrat diejenige seines
de ses électeurs, le magistrat celle de sa

Amtes. Beiden bin ich Respekt schuldig,
fonction. Aux deux dois (*) je du respect (*),

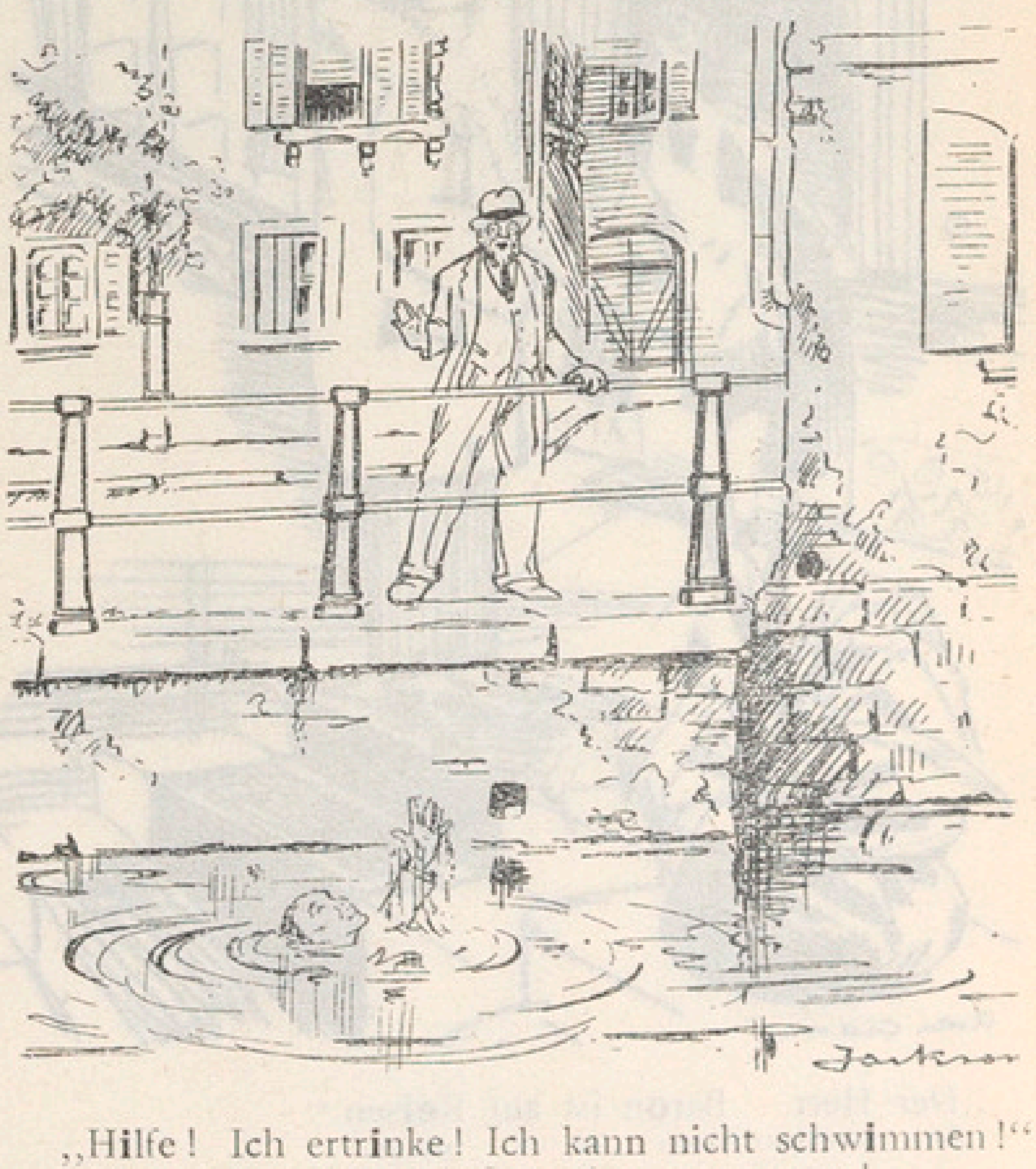
dem Magistrat von Amts wegen, dem
au magistrat à cause de (*) la fonction (*) au

Abgeordneten seiner Wähler wegen. Es kommt
député de ses électeurs cause. Cela dépend (*)

nun noch darauf an, den Begriff Respekt
maintenant encore de cela (*), l' idée respect

näher zu bestimmen.“
plus près de définir.

„Das schenke ich Ihnen!“
Cela fais cadeau je à vous!



„Hilfe! Ich ertrinke! Ich kann nicht schwimmen!“
Secours! Je me noie! Je sais ne pas nager!

„Ein Augenblick! Ich will einen Schwimmlehrer
Un moment! Je veux un professeur de natation

holen, um Sie's zu lehren...“
chercher, pour vous le d' enseigner...

(— Au secours! Je me noie! Je ne sais pas nager! — Attendez! Je vais chercher un professeur de natation pour vous enseigner...)

§ 313 — Beim Juwelier

„Was beliebt den Herrschaften?“
Que plaît aux messieurs et dames?

„Wir wünschen Trauringe.“
Nous désirons (des) alliances.

„Sehr schön. Hier haben Sie reichliche
Très beau. Ici avez vous riche

Auswahl.“
choix.

„Diese sind nicht nach unserem Geschmack.
Celles-ci sont ne pas d'après notre goût.

Wir möchten schmale Reifen.“
Nous voudrions (de) minces cercles

„Ganz recht. Es handelt sich zunächst um
Tout juste. Il agit se d'abord de

die Grösse. Wollen Sie diese hier anstecken!“
la grandeur. Voulez vous celles-ci ici mettre!

„Der meine hat die richtige Grösse, derjenige
LE mienne a l' exacte grandeur, CELUI

meiner Frau ist etwas lose.“
de ma femme est un peu libre.

„Ja, eine Viertelnummer kleiner. Wie
Oui, UNE quart de numéro plus petit. Comment

passt der da?“
va CELUI ici?



„Der Herr Baron ist auf Reisen.“
Le monsieur baron est en voyage.

„Macht er eine Vergnügungsreise?“
Fait - il UNE voyage d'agrément?

„Ich glaube nicht, die Frau Baronin ist mit!!!“
Je crois ne pas, la madame baronne est avec!!!

(— Monsieur le baron est parti en voyage. — En voyage d'agrément? — Je ne crois pas, monsieur est parti avec madame la baronne!!!)

„Gut! Also merken wir uns: vier ein halb
Bien! Alors retenons: quatre et demi

und drei ein viertel. Was sagen Sie zu diesen
et trois un quart. Que dites - vous à ces

Eheringen?“
alliances?

„Sie entsprechen unsern Wünschen. Wie
Elles correspondent à nos désirs. Comment

ist der Preis?“
est le prix?

„Stück zehn Mark mit Gravierung der Ini-
Pièce dix marks avec gravure des ini-

tialen und des Datums.“
tiales et de la date.

„Wir haben uns dafür entschieden.“
Nous AVONS nous pour celles décidés.

„Welche Buchstaben darf ich setzen? Dass
Quelles lettres puis-je mettre? Pour que

ich es richtig sage, beim Herrn stellt man zuerst
je le juste dis, chez le monsieur met on d'abord

die Anfangsbuchstaben der Frau, dann die des
les initiales de la femme, alors celles du

Mannes, bei der Dame umgekehrt.“
mari, chez la dame inversement.

„Schreiben Sie auf für mich E. S. und F. G.,
Notez pour moi E. S. et F. G.,

für Frau F. G. uud E. S., für beide das
pour madame F. G. et E. S., pour les deux la

Datum: zwölften, achten, achtundzwanzig.“
date: douzième, huitième, vingt-huit (12. 8. 28.).

„Wird besorgt. Morgen abend um die gleiche
Sera soigné. Demain soir A LA même

Zeit können sie abgeholt werden.“
temps peuvent elles prises être.

„Sonst noch Wünsche?“
Sans cela encore (des) désirs?

„Für meine Braut hätte ich gern einen
Pour ma fiancée aurais je volontiers UN

Ring mit japanischer Perle.“
bague avec japonaise perle.

„Wählen Sie bitte! Alles reelle Ware,
Choisissez s. v. p.! Tout bonne marchandise,

vierzehn karätig Gold. Zwanzig Mark.“
de quatorze carats or. Vingt marks.

„Dieser hier gefällt meiner Zukünftigen.“
CELUI-CI ici plaît à ma future.

„Es ist der gleiche Preis.“
C' est le même prix.

„Ich möchte gleich bezahlen.“
Je voudrais immédiatement payer.

„Bei Barzahlung erhalten Sie vier Prozent
En payant comptant recevez vous quatre pour cent

Ermässigung. Ich danke recht schön. Hier
(de) réduction. Je remercie bien. Voici

der Rest!“
le reste!

„Auf Wiedersehen!“
Au revoir!

§ 314 — Weihnachten

„Ach, wenn ich nur auch noch einmal
Ah, si je seulement aussi encore une fois
jung wäre!"
jeune serais!

„Ja, mein lieber Jugendfreund, wenn der
Oui, mon cher ami de jeunesse, si LE
Scheitel einmal blank wird, ist nichts mehr zu
raie une fois blanche devient, est rien plus à
machen. Unser Trost muss heute sein:
faire. Notre consolation doit aujourd'hui être:
Mit den Kleinen klein, mit der Jugend jung
Avec les petits petit, avec la jeunesse jeune
werden!"
devenir!

„Ja, aber gerade die Tage, ich meine die
Oui, mais justement les jours, je veux dire LA
Weihnachtszeit, wenn die Jugend ihr ganzes
temps de Noël, si la jeunesse son entière
kindliches Gemüt entfaltet, rufen doch
enfantine âme déploie, rappellent (*) pourtant
wehmütige Erinnerungen wach."
(de) doux souvenirs (*).

„Haben Sie keine Verwandte, welche
Avez - vous aucuns parents, qui
Kinder besitzen? Sie, als Junggeselle,
(des) enfants possèdent? Vous, comme célibataire,
müssen sich dort als der gute Hanstrapp
devez vous là comme le bon père fouettard
einstellen. Oder suchen Sie sich in Ihrem
présenter. Ou cherchez (*) vous à vous dans votre
Bezirk eine arme kinderreiche Familie aus,
district une pauvre nombreuse famille (*),
und spielen Sie ein wenig Vorsehung, den
et jouez un peu Providence, le
Sankt Nikolaus."
Saint Nicolas.

„Freilich, ein schenkendes Herz ist immer
En effet, un généreux cœur est toujours
willkommen. Ich besuche jedes Jahr eine mir
bienvenu. Je visite chaque année une à moi
befreundete Familie am heiligen Abend, aber
amie famille le saint soir mais
das ist es ja gerade, was mich angreift."
c' est cela bien justement, qui me touche.

„Das geht aber allen, ob verheiratet oder
Cela va mais à tous, si marié ou
ledig, so. Wollen Sie mir nicht helfen,
célibataire, ainsi. Voulez - vous à moi ne pas aider,
einige Weihnachtsgeschenke zusammenzu-
quelques cadeaux de Noël de com-
stellen?"
biner?

„Recht gern. Ich habe irrtümlicherweise
Bien volontiers. J' ai par erreur
heute einen Weihnachtskatalog erhalten;
aujourd'hui un catalogue de Noël reçu;
wir können ihn miteinander durchgehen."
nous pouvons le ensemble feuilleter.

„Ob die Kinder von heute mit ihren
Si les enfants d' aujourd'hui avec leurs
neumodischen Spielsachen glücklicher sind, als
modernes jouets plus heureux sont, que
wir seinerzeit mit Puppe und Ball, Kreisel
nous dans le temps avec poupée et balle, toupie
und Hampelmann?"
et polichinelle?

„Viel zu oft wird ein Spielzeug
Beaucoup trop souvent est un jouet
gekauft, weil es eine modische Neuerung
acheté, parce qu' il une à la mode nouveauté
darstellt, obwohl es gar nicht dem kindlichen
présente, quoiqu' il pas du tout à l' enfantin
Geiste entspricht."
esprit correspond.

„Die Bedingungen, welche ein gutes Spiel-
Les conditions, qu' un bon jouet
zeug erfüllen muss, sind nach meinem Dafür-
remplir doit, sont d'après mon opi-
halten: leichte Handlichkeit, Solidität, Drollig-
nion: facile maniement, solidité, drô-
keit, Buntfarbigkeit, Sinnentwicklungsfähigkeit."
lerie, variété, faculté de développer les sens.

„Der Leiterwagen mit Pferdchen bespannt,
Le chariot à ridelles avec petit cheval attelé,
die Arche Noes, die Eisenbahn, der Bau-
l' arche de Noé, LA chemin de fer, LE boîte d'ar-



„Hände hoch! Wo ist das Geld???"
Mains en haut! Où est l' argent???

„Schauen Sie doch in den Taschen des Hotelbe-
Regardez donc dans les poches du propriétaire
sitzers. Sie sind zu spät, wir haben soeben abge-
de l'hôtel. Vous êtes trop tard, nous avons à l'instant dé-
rechnet!!!"
compté!!!

(— Haut les mains! Où est l'argent??? — Voyez donc dans les poches du patron de l'hôtel. Vous venez en retard, nous venons de solder l'addition!!!)

kasten stellen die beliebtesten Spielzeuge
chitecture représentent (*) les plus aimés jouets

dar."
(*).

„Denken Sie nicht auch an die Federma-
Pensez - vous ne pas aussi aux machines à

schinen, die Aeroplane, die Einzelwagen, die
ressort, les aéroplanes, les voitures isolées, la

Rennbahn, den kleinen Konstrukteur,
piste pour courses, le petit constructeur,

Dampfmaschinen oder Holländer?"
machines à vapeur ou autoskiff?

„Spielzeug ist in erster Linie Kindersache.
Jouet est en première ligne affaire d'enfant.

Ein Kind hat den natürlichen Drang, das
Un enfant a LE naturelle impulsion, l'

Wesen der Dinge zu erforschen. Ich habe
essence des choses de rechercher. J' ai

immer sehen wollen, was inwendig ist. Alle
toujours voir voulu, ce qui dedans est. Tous

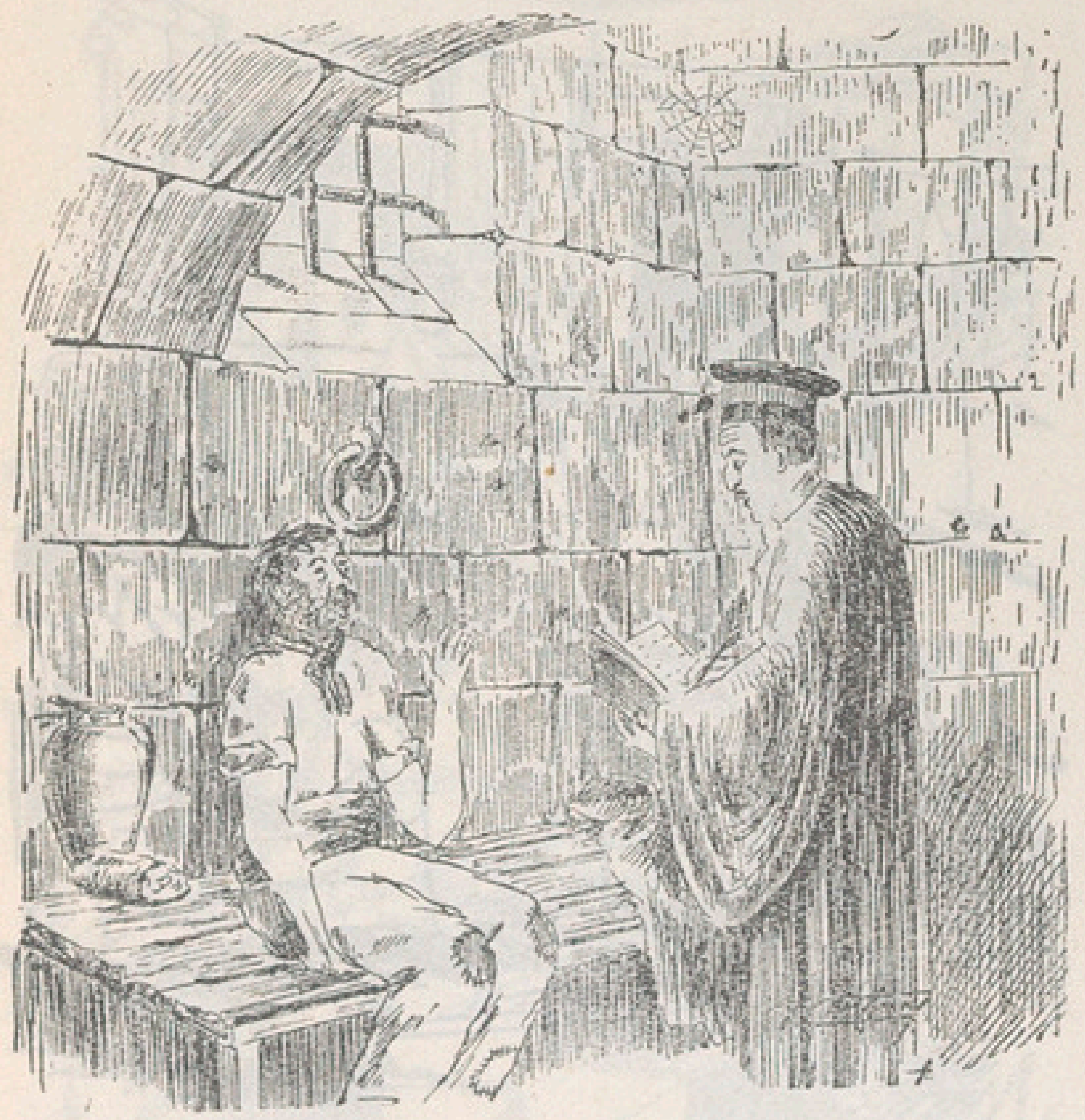
Kinder werden von der Wissbegier und Zer-
les enfants sont de la curiosité et plaisir

störungslust, an sich ganz gesunde natürliche
de destruction, à soi tout à fait saines naturelles

Triebe, beherrscht. Ein einsichtiger Mann
impulsions, dominés. Un intelligent homme

kauft also keine Spielwaren, welche leicht
achète alors aucuns jouets, qui facilement

kaput gemacht werden können."
cassés être peuvent.



„Um Sie gehörig verteidigen zu können, bitte
Pour vous comme il faut défendre pouvoir, prie

ich Sie, mir alles aufrichtig zu sagen."
je vous, à moi tout sincèrement de dire.

„Gut, ich sage Ihnen alles... ausgenommen, wo ich
Bien, je dis à vous tout... excepté, où je

das Geld versteckt habe."
l' argent caché ai.

(— Pour que je puisse vous défendre utilement, dites-moi bien sincèrement tout. — C'est entendu, je vous dirai tout... sauf, pourtant, où j'ai caché l'argent.)

„Was halten Sie von Bilderbogen?"
Que pensez - vous d' albums d'images?

„Ach, Sie erinnern mich an den unsterb-
Ah, vous rappelez me à l' immor-

lichen Struwwelpeter, Max und Moritz, Gullivers
tel ébouriffé, Max et Maurice, de Gulliver

Reisen und Hauf's Märchenbücher. Ja, für
voyages et de Hauf livres de légendes. Oui, pour

den achtjährigen Knaben will ich eines dieser
l' âgé de huit ans garçon veux je un de ces

Bücher besorgen."
livres procurer.

„Was kaufen Sie Karl, er wird wohl
Qu' achetez - vous à Charles, il (*) bien

schon zwölf alt sein?"
déjà douze ans âgé sera (*)?

„Jedes Spielzeug muss dem Alter angepasst
Chaque jouet doit à l' âge corres-

sein. Für ihn habe ich eine Laubsäge mit
pondre. Pour lui ai je une scie à découper avec

Modellierbögen vorgesehen. Das dreijährige
album de modèles prévu. L' âgé de 3 ans

Baby erhält einen Zottelbären. Die Anna erhält
bébé reçoit un ours. L' Anne reçoit

eine Puppenküche. Sie hat bereits Puppen
une cuisine de poupée. Elle a déjà des poupées

und Kinderwägelchen."
et voiture d'enfant.

„Na, da haben Sie aber Auslagen!"
Eh bien, là avez vous mais des dépenses!

„Ich weiss wohl, es heisst da schon einige
Je sais bien, il faut là déjà quelques

Monate vorher gespart. Aber die Freude,
mois avant économisé. Mais la joie,
(économiser)

welche die Kinderherzen beim brennenden
qui les cœurs des enfants à l' allumé

Tannenbaum, beim Liede «Stille Nacht» und
sapin, au cantique Douce nuit et

der Bescherung erfüllt, ist auch für
à la distribution des cadeaux emplit, est aussi pour

die Eltern unbezahlbares Glücksgefühl."
les parents impayable sentiment de bonheur.

„Dann wünsche ich Ihnen recht «Fröhliche
Alors souhaite je à vous bien Joyeux

Weihnachten!»"
Noël!

„Danke, Sie sind übrigens bei uns herz-
Merci, vous êtes d'ailleurs chez nous cor-

lich eingeladen."
dialement invité.

„Ich nehme an, doch unter einer Bedingung,
J' accepte, mais sous une condition,

dass Sie mir gestatten, Ihnen beim Geschenke-
que vous à moi permettez, à vous à l' achat des

Einkauf behilflich zu sein."
cadeaux d'aider

„Von Herzen gern."
Du cœur volontiers.

§ 315 — Zeitgemäss

„Die Amerikaner sind nach meinem Dafür-
Les Américains sont d'après mon avis

halten die intelligentesten Menschen der Welt."
les plus intelligents gens DE LA monde.

„Wieso? Ihres grossen Reichtumes
Comment cela? De leur grande richesse

wegen?"
cause?

„Nein, in New-York wurde soeben eine
Non, à New-York fut justement une

Kochschule eröffnet."
école de cuisine inaugurée.
(ménagère)

„Was ist denn da dabei? Das finden Sie
Qu'est-ce que donc avec cela? Ceci trouvez vous

in ganz Europa im kleinsten Nest."
dans toute l'Europe dans le plus petit patelin.

„Nein, mein Lieber. Eine Kochschule nur
Non, mon cher. Une école ménagère seulement

für angehende Ehemänner."
pour futurs maris.

„Wie wärs, wenn wir zwei...?"
Comment serait-ce, si nous deux...?

„Zu spät, ich kann bereits Kartoffel
Trop tard, je peux déjà (des) pommes de terre

schälen und Kaffee mahlen."
peler et café moudre.

„Das haben Sie alles in der Ehe gelernt?"
Cela avez - vous tout dans LA mariage appris?

„Wo denn sonst? Sie kennen doch das
Où donc sans cela? Vous connaissez bien la

Bibelwort: Wen der Herr liebt, den
parole de la bible: Celui que le Seigneur aime, celui-ci

verheiratet er."
marie il.

„Ich kenne ein anderes, das sagt aber:
Je connais une autre, celle-ci dit mais:

Wen der Herr liebt, den züchtigt er."
Celui que le Seigneur aime, celui-ci châtie il.

„Menschenskind, das ist doch ein und das-
Pauvre enfant, c' est donc absolument le

selbe!"
même!

§ 316 — Der andere Charleston

„Ach sieh da, Frieda! Wie geht es dir?
Ah, tiens, Frieda! Comment vas-tu?

Dass du dich auch wieder zu uns aufs Land
Que tu te aussi de nouveau chez nous à la campagne

getraut hast, ist aber schön von dir!"
osé as, est vraiment beau de toi (ta part)!

„Glaube mir, wenn es meine Zeit erlauben
Crois- moi, si le MA temps per-

würde, käme ich gerne öfters in meinen
mettrait, viendrais je volontiers souvent dans mon

Heimatsort zurück."
pays natal retour.

„Sag, gelt du bist Tänzerin am Ballett
Dis, n'est-ce pas tu es danseuse au ballet

in der Staatsoper?"
à l' opéra national?

„So, habe ich angefangen, jetzt bin ich
Ainsi ai je commencé, maintenant suis je

dort Travesti-Tänzerin."
là danseuse de travesti.

„Was hat denn die alte Bauersfrau Ursula
Qu' a donc la vieille paysanne Ursule

auf dem Umsteigebahnhof von dir gewollt?"
à LE gare pour changement de train de toi voulu?

„Ach, das herzensgute Mütterchen! Ich
Ah, la très bonne petite mère! J'

stand da und, weil es so kalt war, tänzelte
étais là et parce qu' il si froid était, dansais

ich einen Charleston, um meine Füsse zu
je un charleston, pour mes pieds

erwärmen. Dabei muss mich die alte Bauers-
chauffer. Avec cela doit me la vieille pay-

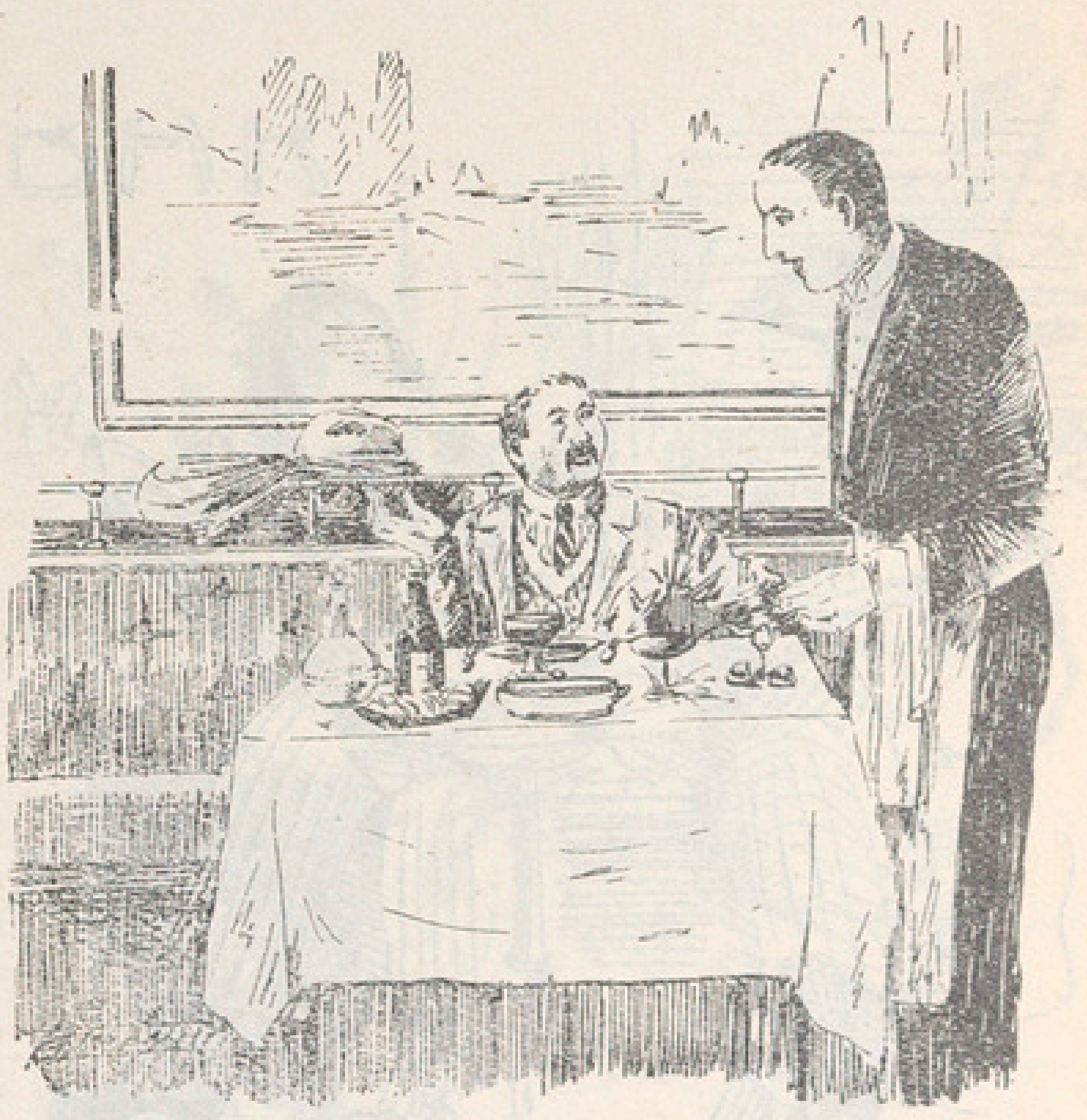
frau beobachtet haben. Sie näherte sich mir
sanne observée avoir. Elle approcha se à moi

und sprach mich teilnahmsvoll mit den Worten
et, aborda (*) me compatissante avec ces paroles

an: „Armes Fräulein, Sie wissen wohl hier
(*) Pauvre mademoiselle, vous savez (êtes) bien ici

nicht Bescheid. Kommen Sie mal mit. Ich will
ne pas au courant. Venez une fois avec. Je veux

Ihnen zeigen, wo die Toilette ist."
à vous montrer, où la toilette est.



„Zum Teufel noch einmal, Sie schütten ja die
Au diable encore une fois, vous versez (*) donc la

Hälfte meiner Suppe um!"
moitié de ma soupe (*)!

„Mein Herr, beklagen Sie sich nicht, bevor Sie sie
Monsieur plaignez - vous ne pas, avant que vous la

gekostet haben..."
goûtée avez...

(— Que diable, vous avez versé la moitié de ma soupe! — Ne vous plaignez donc pas, monsieur, avant de l'avoir goûtée...)

§ 317 — Ein Kundenbesuch

„Entschuldigen Sie, gnädige Frau, die Frau
Excusez, madame, la madame

Schuldirektor schickt mich zu Ihnen. Ich
du directeur d'école envoie me chez vous. J'

habe gleichfalls eine Empfehlung vom Herrn
ai également une recommandation de monsieur

Pfarrer."
le curé.

„Auf solches Gerede fallen wir hier nicht
Sur tel bavardage tombons nous ici ne

mehr herein; zuviel Schwindler haben schon
plus dedans; trop d'escrocs ont déjà

unser Dorf heimgesucht."
notre village visité.

„Ich bitte Sie aber, Madame, anständige
Je prie vous mais, madame, (d') honnêtes

Geschäftsleute nicht mit Gaunern verwechseln
commerçants ne pas avec escrocs confondre

zu wollen. Erlauben Sie, dass ich Ihnen meine
de vouloir. Permettez - vous, que je à vous ma

Ware zeige, echte englische Stoffe."
marchandise montre, véritables anglaises étoffes.

„Sie brauchen sich erst gar keine Mühe
Vous devez vous d'abord aucune peine

zu geben, ich habe keinerlei Bedarf."
de donner, j' ai aucun besoin.

„Ich will ja auch gar nicht verkaufen, ich
Je veux bien aussi pas du tout vendre, je

will mir nur eine Kundschaft sichern, denn
veux à moi seulement une clientèle assurer, car

ich zähle darauf, überall wieder durchzu-
je compte dessus, partout de nouveau re-

kommen, wo ich einmal angeklopft habe. Meine
passer, où je une fois frappé ai. Ma

Ware ist die beste Empfehlung."
marchandise est la meilleure recommandation.

„So sagen sie alle, hernach ist man
Ainsi disent ils tous, après est on

angeschmiert."
trompé.

„Also hier sind Reste. So billig kann
Alors voici (des) coupons. Si bon marché peut

sie Ihnen kein Schneider und kein Geschäft
les à vous aucun tailleur et aucun magasin

liefern."
fournir.

„Ja, haben Sie die Ware gestohlen?"
Oui, avez - vous la marchandise volé?

„Nein, Madame, wir machen nur
Non, madame, nous faisons seulement

reelle Geschäfte. Das sind Fabrikreste,
(de) bons marchés. Ce sont (des) restes de fabrique,

die wir zusammenkaufen. Dadurch dass wir
que nous ensemble achetons. Par cela que nous-

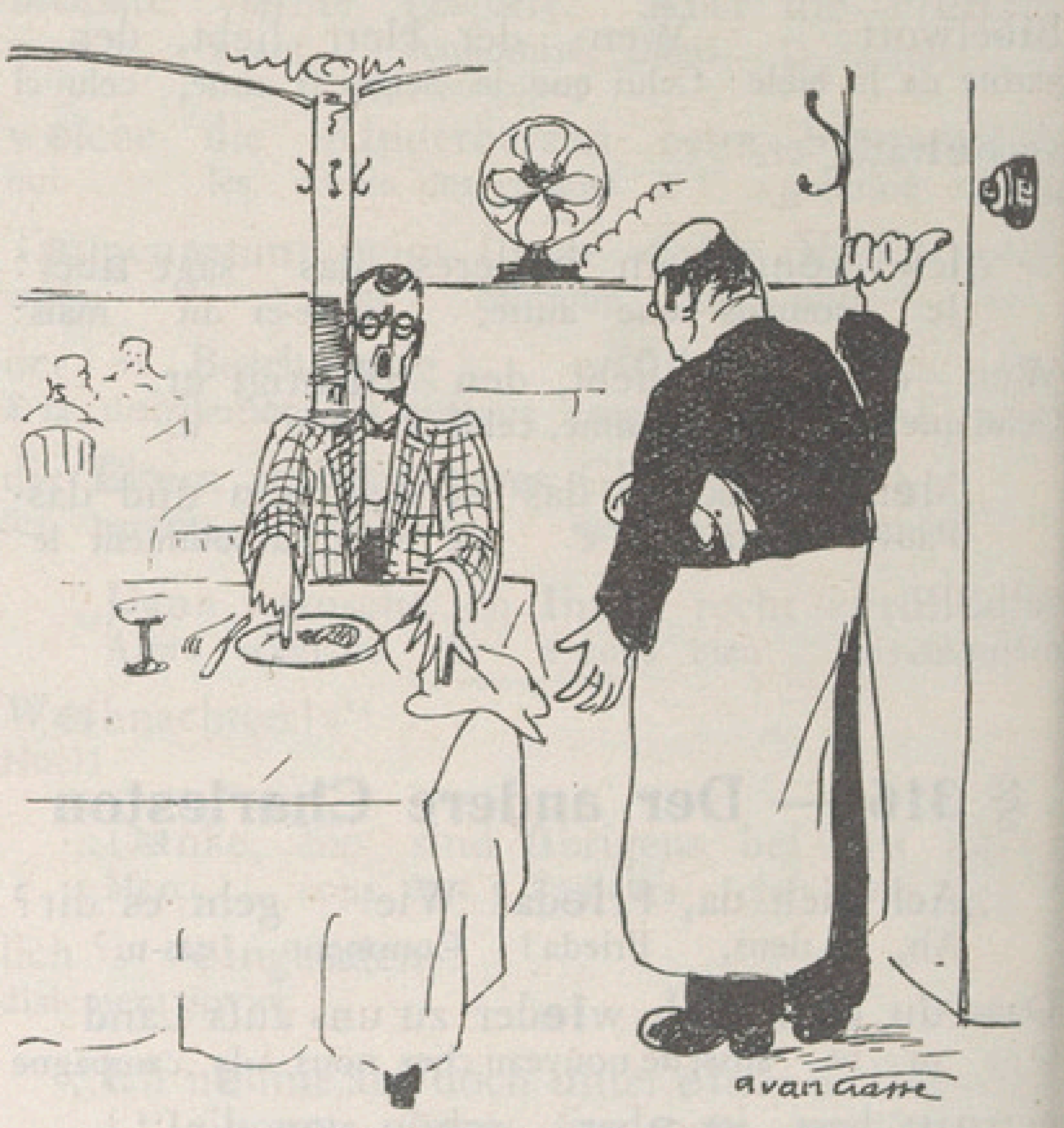


„Hat der Verleger etwas von deiner Sendung
A l' éditeur qu. ch. de ton envoi

gebrauchen können?"
utiliser pu?

„Ja, die Briefmarke für die Antwort!"
Oui, LA timbre pour la réponse!

(— Est-ce que l'éditeur a utilisé quelque chose de ton envoi? — Oui, le timbre pour la réponse!)



„Kellner, das Fleisch riecht..."
Garçon, cette viande sent...

„Ein Augenblick bitte, ich setze den Ventilator in
Un moment s. v. p., je mets le ventilator en

Betrieb..."
fonction...

(— Garçon, cette viande sent... — Que monsieur ne s'en fasse pas, je vais faire fonctionner le ventilateur...)

selbst Verkäufer sind, also die Ware
mêmes vendeurs sommes, alors la marchandise

keine Zwischenhändler passiert, können wir so
aucuns intermédiaires passe, pouvons nous si

billig liefern.
bon marché fournir.

Was sagen Sie zu diesem Rest, er reicht
Que dites - vous à ce coupon, il suffit

für einen Herrenanzug, es sind drei Meter
pour un complet d'hommes, ce sont trois mètres

fünfzig, Sie können nachmessen, Preis dreissig
cinquante, vous pouvez vérifier, prix trente

Mark, in einem Tuchgeschäft verlangt man
marks, dans un magasin de tissus demande on

das Doppelte. Garantiert reine Wolle. Sehen Sie,
le double. Garanti pure laine. Voyez,

ziehen Sie einen Faden! Überzeugen Sie sich.“
tirez un fil! Convainquez-vous.

„Das ist mir zuviel Geld.“
C' est à moi trop d'argent.

„Na, dann habe ich hier sechs Meter
Eh bien, alors ai je ici six mètres

Perkal zu zehn Mark, ein prächtiges Stück
(de) percale à dix marks, un magnifique coupon

für Herrenhemde, hier für Damen ein Rest
pour chemises d'hommes, ici pour dames un coupon

Tüll zu drei Mark.“
de tulle à trois marks.

„Wo soll ich denn das Geld hernehmen,
Où dois - je donc l' argent prendre,

wenn mein Mann heimkommt, wird er tüchtig
si mon mari rentre, (*) il fort

schimpfen.“
grondera (*).

„Wenn Ihr Mann die Ware sieht, wird
Si votre mari la marchandise voit, (*)

er sicher nichts einzuwenden haben.
il certainement rien à objecter aura (*).

Ich will Ihnen aber noch entgegenkommen.
Je veux à vous mais encore aller à votre rencontre.

Also, alles zusammen würde dreissig und
Alors, tout ensemble (*) trente et

zehn und drei, also dreiundvierzig Mark betragen.
dix et trois, alors quarante-trois marks ferait (*).

Gut! sagen wir vierzig Mark. Äusserster Preis!“
Bon! disons quarante marks. Dernier prix!

„Ja, ich kann das nicht auf einmal bezahlen.“
Oui, je peux cela ne pas en une fois payer.

„Macht nichts, zahlen Sie jetzt die
Fait rien, payez maintenant la

Hälfte, nächsten Monat den Rest! Hier unter-
moitié, prochain mois le reste! Ici

schreiben Sie!“
signez!

„Es ist sicher gute Ware!“
C' est sûrement bonne marchandise!



„Nein, ich bin ihm keinen Pfennig schuldig. Zu
Non, je suis à lui aucun pfennig redevable. A

meinem Glück!...“
ma chance!...

„Oh!... das heisst, zu seinem Glück!...“
Heuh!... c'est-à-dire, à son bonheur!...

(— Non, je ne lui dois pas un pfennig. Heureusement pour moi!... — Heuh!... c'est-à-dire, heureusement pour lui!...)



„Gestern war ich in Wien, demnach war ich es
Hier étais je à Vienne, alors étais moi cela

nicht, der Ihr Schwein zusammengefahren hat!“
ne pas, qui votre cochon écrasé a!

„Na, dann gleichen Sie ihm aber stark!“
Eh bien, alors ressemblez vous à lui vraiment fort!

(— Hier, j'étais à Vienne, alors ce n'est pas moi qui ai écrasé votre cochon! — Eh bien alors, vous lui ressemblez rudement!)

„Madame, ich bin ein reeller Mann. Ich
Madame, je suis un honnête homme. Je

will Geschäfte machen, heute leben, aber
veux (des) affaires faire, aujourd'hui vivre, mais

auch morgen. Also kaufen Sie, Sie werden
aussi demain. Alors achetez, vous (*)

es nicht bereuen!“
le ne pas repentirez (*)!

„Also, dann gut!“
Alors, donc bon!

„Gott der Gerechte, das war eine heisse
Dieu le Juste, c' était UNE chaud

Arbeit!“
travail!

---

§ 318 — Pazifismus

„Wo haben Sie denn das blaue Auge
Où avez - vous donc le bleu (poché) œil

geholt?“
allé chercher?

„Ich war gestern abend in einer pazi-
J' étais hier soir dans une paci-

fistichen Versammlung!“
fiste réunion!

„So das waren wohl so gewissermassen
Ainsi cela étaient bien ainsi en quelque sorte

schlagende Argumente, mit denen da experi-
(des) frappants arguments, avec lesquels là expéri-

mentiert wurde.“
menté fut.

„Das blaue Auge habe ich erst nach
Le poché œil ai je seulement après

der Versammlung bekommen.“
la réunion reçu.

„Also als Nutzanwendung des Vortrags.“
Alors comme morale DU conférence.

„Wir vom Komitee haben aus Anlass des
Nous du comité avons à cause du

glänzenden Erfolgs und Verlaufs der Manifesta-
brillant succès et suite de la manifesta-

tion eine kleine Feierlichkeit veranstaltet.“
tion une petite fête organisé.

„Sagen Sie es richtig: Ihr habt ein paar
Dites - le juste: Vous avez quelques

Ordentliche gehoben!“
bien tassés (bocks) soulevé!

„Meinetwegen. Da war der Kassierer,
Ma foi oui. Alors était le caissier,

dieser dreckige, händelsüchtige Kerl, welcher
ce sale, querelleur gaillard, qui

mir immer widersprechen musste.“
à moi toujours contredire devait.

„Ja, tun das Pazifisten auch?“
Mais font cela (des) pacifistes aussi?

„Ach, dieser meineidige Lümmel, dieses
Ah, ce parjure rustre, cette

Scherbengesicht, fuchtelte ständig mit seinen
figure de débris, agitait constamment avec ses

Händen vor meinen Augen herum. Dabei
mains devant mes yeux autour. Avec cela

muss ich an seine Faust gerannt sein!“
dois je à SA poing heurté être!

„Eigentümlich das! Was haben Sie darauf
Bizarre cela! Qu' avez - vous là-dessus

erwidert?“
répliqué?

„Erwidert? Der hat für sechs Wochen
Répliqué? Celui-ci a pour six semaines

Spital. Wenn mich der Präsident nicht zurück-
hôpital. Si me le président ne pas re-

gehalten hätte, hätte es noch ein Unglück
tenu aurait, aurait il encore un accident

gegeben.“
donné.

„Ja, wie ist diese Schlägerei mit Ihren
Oui, comment est cette mêlée avec vos

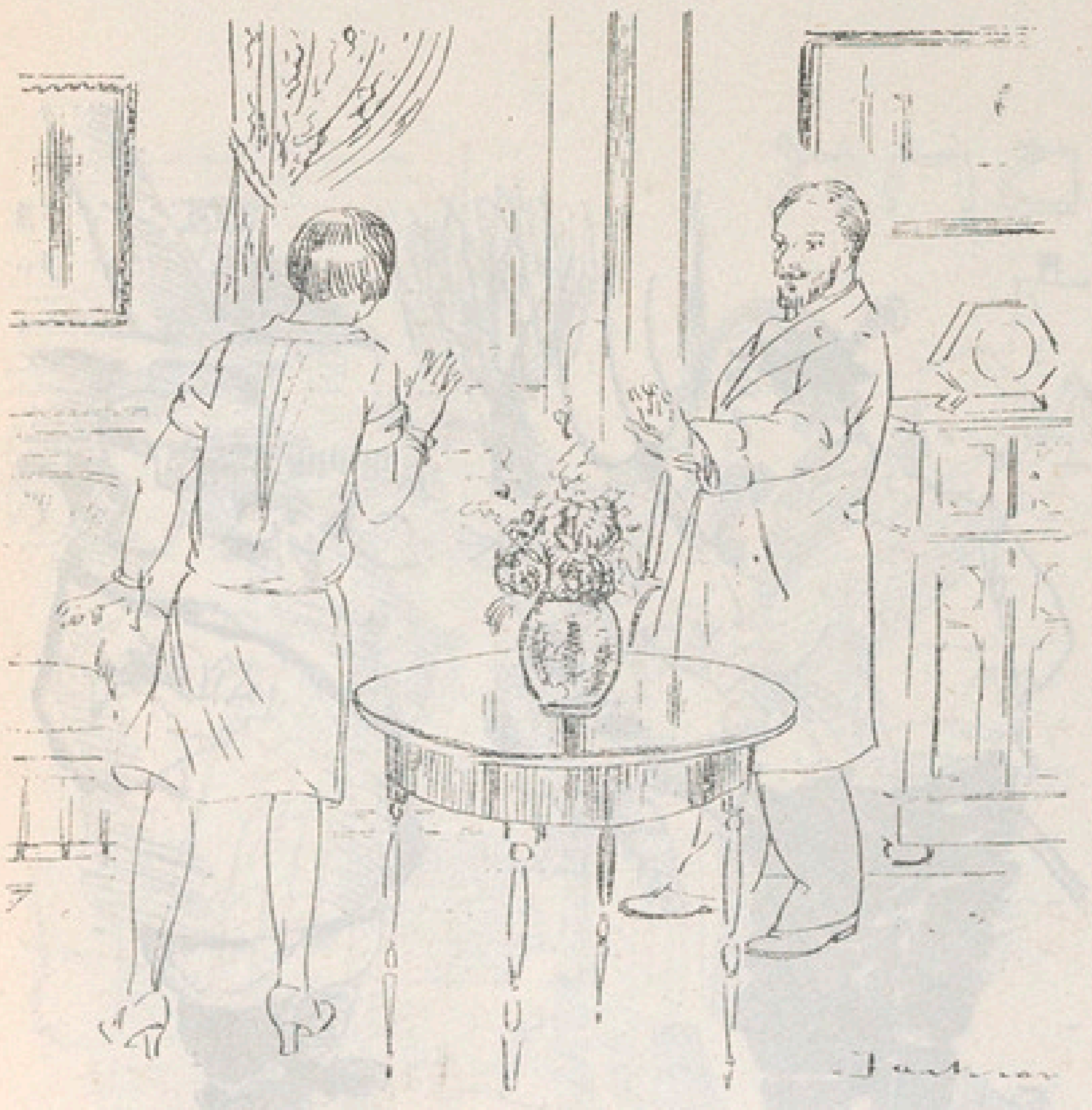
Überzeugungen vereinbar?“
convictions compatible?

„Ich habe nur in Notwehr gehandelt.“
J' ai seulement en légitime défense agi.

„Und der andere hat Ihnen aus Notwehr
Et l' autre a à vous en légitime défense

eine aufs Auge gehauen. Ein netter Pazifis-
une sur l' œil frappé. Un beau paci-

mus das!“
fisme cela!



„Ach, gnädige Frau, ich bitte Sie, geben Sie sich
Ah, gracieuse madame, je prie vous, donnez-vous

doch die Mühe nicht, mich hinauszubegleiten......“
donc la peine ne pas, me dehors d'accompagner...

„Das ist doch keine Mühe, sondern ein Vergnügen,
C' est donc aucune peine, mais un plaisir

werter Herr!“
cher monsieur!

(— Je vous en prie, chère madame, ne prenez donc pas la peine de me reconduire... — Ce n'est pas une peine, mais un plaisir, cher monsieur!)

§ 319 — Tierschutzverband

„Wissen Sie, dass es in Deutschland einen
Savez- vous, qu' il en Allemagne UN

Reichs-Tierschutzverband gibt?"
société nationale protectrice des animaux existe?

„Keine Ahnung, ich kenne zwar die
Aucune idée, je connais en effet les

Tierschutzvereine; dass ein
associations pour la protection des animaux; qu' UN

grösserer Verband existiert, davon war mir
plus grande union existe, de cela était à mo.

nichts bekannt. Welches ist sein Ziel?"
rien connu. Quel est son but?

„Zunächst zur Erklärung des Namens sei
D'abord pour explication du nom soit

bemerkt, dass sich die einzelnen Tierschutz-
remarqué, que se les particulières sociétés protectrice

vereine zu einem grossen Verband zusam-
des animaux à UN grande société

mengeschlossen haben. Der Verband vertritt
réuni ont. La société représente

dann die einzelnen Sektionen oder Vereine.
alors les particulières sections ou associations.

Er vereinigt sich, um Gesetzesentwürfe zu-
Il réunit se, pour (des) projets de lois en

gunsten des Tierschutzes anzuregen."
faveur DU protection des animaux soulever.

„Auf welchem Wege will er dies tun?"
Sur quel chemin veut- IL ceci faire?

„Es gibt deren zwei: erstens, er sucht
Il y en a deux: premièrement, IL cherche

Reichstagsabgeordnete für sein Projekt zu
(des) députés du Reichstag pour son projet à

gewinnen, an diesen wird es sein, den Ge-
gagner, à ceux-ci (*) il sera, (*) le pro-

setzesantrag einzubringen. Der Verband kann
jet de loi de présenter. LE société peut

sich zweitens direkt mit der Regierung
se deuxièmement directement avec LA gouvernement

in Verbindung setzen, welche ihrerseits ein
en relation mettre, qui de son côté une

Schutzgesetz zur Abstimmung stellen kann."
loi protectrice en vote mettre peut.

„Hat der Verband hierbei schon Erfolge
A LE société avec cela déjà (des) succès

gehabt?"
eu?

„Oh! ganz entschieden. Auf seinen Vor-
Oh! tout décidément. Sur (*) SON pro-

schlag hin wurden Verbesserungen im
position (*) furent (des) améliorations dans le

Strafrecht vorgenommen. So fällt z. B.
droit de punir faites. Ainsi cesse (*) p. ex.

nunmehr die Bestimmung weg, dass Tier-
maintenant l' arrêté (*), que torture exercée

quälerei erst dann strafbar sei, wenn
envers les animaux seulement alors punissable soit, si

die Misshandlung öffentliches Ärgernis erregt
la brutalité public scandale provoqué

hat. Auf eine Anregung der Tierschutz-
a. Sur une instigation des associations pour la

vereine ist es ferner zurückzuführen,
protection des animaux est il en outre à ramener,

wenn der Gesetzgeber die Höchststrafe für
si le législateur LA maximum de peine pour

Tierquälerei von drei auf sechs
torture exercée envers les animaux de trois à six

Monate erhöhen wird."
mois augmentera.

„Dass die Macht dieses Verbandes so weit
Que la puissance de CE société si loin

reicht, hätte ich nicht geglaubt. Ich hielt diese
va, aurais je ne pas cru. Je tenais CETTE

Bewegung mehr auf moralischem Gebiet
mouvement plus sur moral terrain

wirkend."
efficace.

„Auch das gehört mit in das Programm.
Aussi cela appartient avec dans le programme.

So hören wir von Bestrebungen, die dahin
Ainsi entendons nous d' efforts, qui à cela

gehen, die Schlachtviehtötung humaner zu
aboutissent, l' abattage du bétail plus humain de

gestalten."
faire.

„Diese Propaganda verdient jedenfalls die
Cette propagande mérite en tout cas l'

Unterstützung aller edeldenkenden Menschen."
appui de tous les noblement pensants hommes.



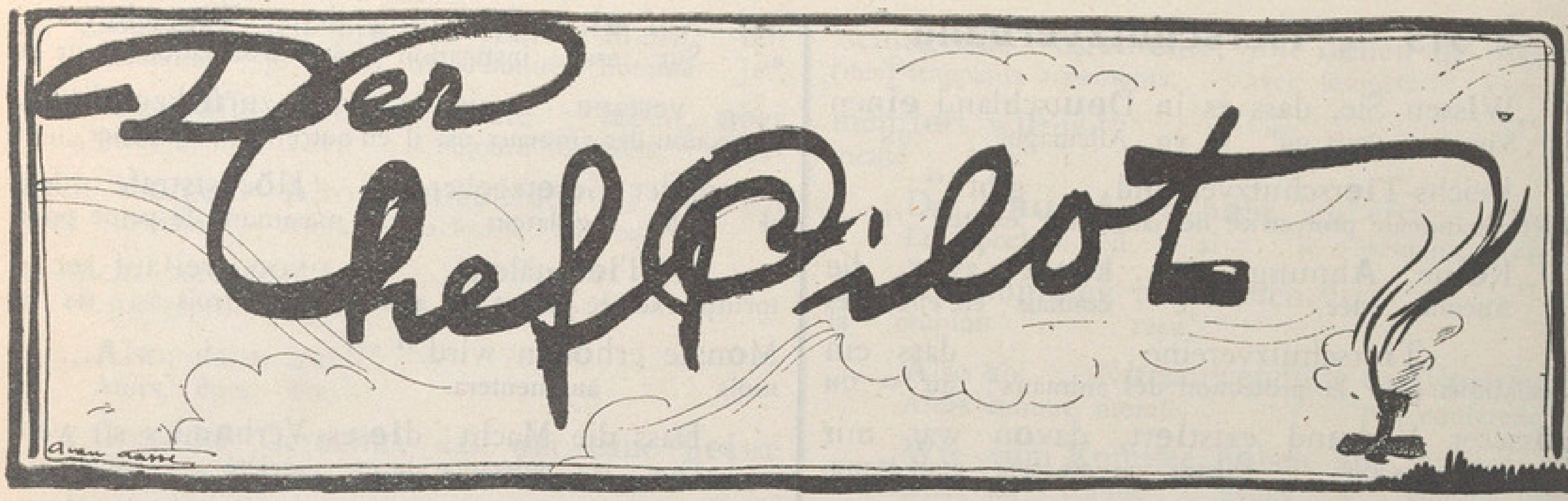
„Was willst du, mein Lieb, jeder hat sein Kreuz: der
Que veux - tu, ma chérie, chacun a sa croix: le (misère)

Hund hat Flöhe, der Wolf hat Hunger, der Mann hat
chien a (les) puces, le loup a (la) faim, l' homme a

Durst..."
(la) soif...

„Und die Frau hat den Trunkenbold!"
Et la femme a l' ivrogne!

(— Que veux-tu, ma chère, chacun a ses misères: le chien a les puces, le loup a la faim, l'homme a la soif... — Et la femme a l'ivrogne!)



VON

FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(3me suite et fin.)

(3. Fortsetzung und Schluss.)

„Herr Untersuchungsrichter, die Angaben des
Monsieur le juge d'instruction, les déclarations du
zweiten Piloten beruhen auf Mutmassungen. Ich
second pilote reposent sur (des) présomptions. Je
wiederhole, der Absturz des Flugzeugs ist einzig auf
répète, LE chute de l' avion est uniquement à
das Unwetter zurückzuführen. Miss Wissmann scheint sich
l' intempérie à attribuer. Miss Wissmann paraît se
zwar für mich zu interessieren, aber ich habe sie
en effet pour moi d' intéresser, mais j' ai la
bereits von der Aussichtslosigkeit ihrer Hoffnungen zu
déjà de l' inutilité de ses espérances de
überzeugen versucht."
convaincre essayé.

„Wissen Sie auch, Herr Friedl, dass Sie sich
Savez - vous aussi, monsieur Friedl, que vous vous
strafbar dem Weichbild der Stadt genähert haben und
coupablement au centre de la ville approché avez et
darum keine glatte Notlandung vornehmen konnten.
pour cela aucun bon atterrissage forcé faire pouviez.
Ich hatte heute früh eine telephonische Unterredung
J' avais ce matin une téléphonique conversation
mit Ihrer Direktion in Berlin. Sollten die Tatsachen sich
avec votre direction à Berlin. Devraient les faits se
so verhalten und Sie auf Ihren Angaben beharren,
ainsi être et vous sur vos déclarations insister,
ist Ihre Dienstentlassung eine vollendete Tatsache."
est votre renvoi du service UNE accompli fait.

Dabei schaute der Untersuchungsrichter Hans
Avec cela regarda (*) le juge d'instruction Jean
Friedl wie ermunternd zur Wahrheitsaussage an. Er
Friedl comme encourageant à dire la vérité (*). Il
witterte, dass der Chef-Pilot nicht mit der Sprache
flairait, que le chef-pilote ne pas avec LA langage
herausging.
sortait

Hans schloss die Augen. Schwer verletzt... Arbeits-
Jean ferma les yeux. Grièvement blessé... Sans tra-
los... für eine Fremde, dieses Vollblutweib liebte
vail... pour une étrangère, cette femme de pure race aimait
ihn toll, rasend, aber immerhin mit ehrlichen
le follement, enragée, mais toutefois avec (d') honnêtes
Gefühlen.
sentiments.

„Sie sind verheiratet, Herr Friedl?"
Vous êtes marié, monsieur Friedl?

Damit wollte der Gerichtsbeamte den Gatten er-
Avec cela voulait le fonctionnaire du tribunal l' époux rap-
mahnen, was Hans sich selber sagte, keine Dummheit
peler, ce que Jean à soi-même disait, aucune bêtise
zu begehen.
de faire.

Hans nickte lächelnd.
Jean fit signe souriant.

„Wieviel hat Ihnen die reiche Amerikanerin ver-
Combien a à vous la riche Américaine pro-
sprochen?"
mis?

Mit einem Ruck war er aufgerichtet und schaute
D' un seul effort fut il dressé et regarda
dem Untersuchungsrichter streng und vorwurfsvoll
au juge d'instruction sévèrement et plein de reproches
in die Augen.
dans les yeux.

„Herr Untersuchungsrichter, ich habe meinen Aus-
Monsieur le juge d'instruction, j' ai à mes dé-
führungen nichts hinzuzufügen!"
clarations rien à ajouter!

„Des Menschen Wille ist sein Himmelreich. Hier
De l' homme volonté est son empire céleste. Ici
unterzeichnen Sie bitte das Protokoll!"
signez s. v. p. le procès-verbal!

Der Sekretär reichte den Bogen hin, den Hans
Le secrétaire présenta (*) LE feuille (*), que Jean
mit energischen Zügen unterschrieb.
avec (d')énergiques traits signa.

„Ich danke Ihnen! Auf Wiedersehn!"
Je remercie à vous! Au revoir!

„Auf Wiedersehn!"
Au revoir!

Es war Hans, als hätte er eine Urkunden-
Il était à Jean, comme si avait il une falsi-
fälschung begangen.
fication d'acte commis.

Hätte er die Miss preisgeben sollen?
Aurait - il la Miss livrer dû?

War sie ihm sympathisch oder noch mehr?
Etait - elle à lui sympathique ou encore davantage!

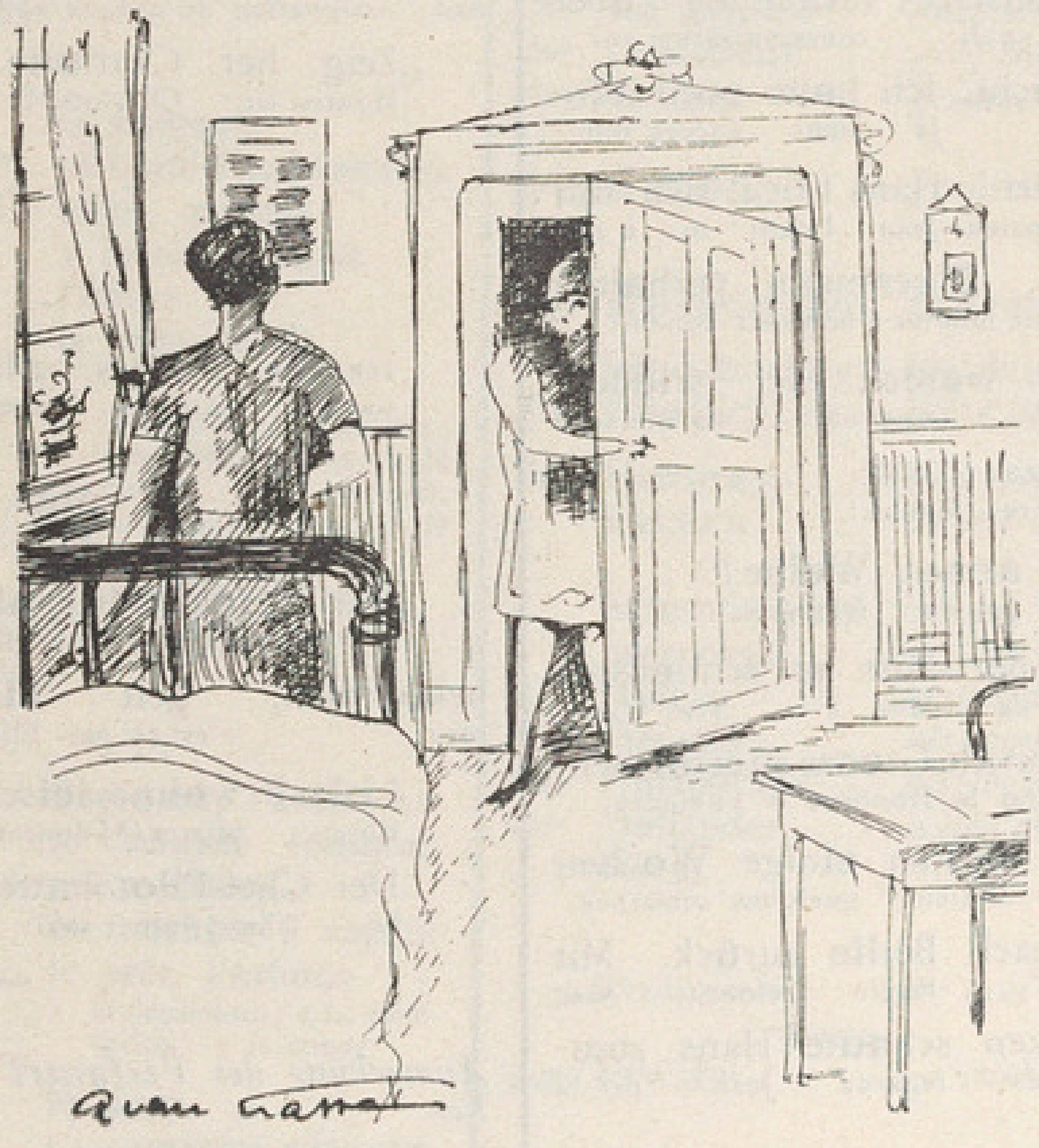
Als seine Frau andern Morgens eintraf, erkannte
Lorsque sa femme le lendemain matin arriva, reconnut
sie ihren Hans fast nicht wieder. Die ganze Nacht
elle son Jean presque plus. L' entière nuit
hatte er schwer gefiebert. Hans weinte bei ihren
avait il fort été en délire. Jean pleura à ses
wohltuenden Liebkosungen heftig.
bienfaisantes caresses violemment.

Der wachhabende Arzt befürchtete einen Nervenzu-
Le de garde médecin craignait un effondrement
sammenbruch. Er bat die Frau sich auf eine Weile
des nerfs. Il pria la femme se pour UNE moment
entfernen zu wollen. Hans hielt sie aber fest. Als
éloigner de vouloir. Jean tint la mais solidement. Lorsque
sich Lisbeth dennoch dem Wunsche des Arztes folgend
se Elise quand même au désir du médecin obéissant
loszulösen versuchte, bekam auch Hans einen Tobsuchts-
de délivrer essaya, eut aussi Jean un accès de
anfall. Bei dem Zustand seiner Knochenverletzungen war
folie. A l' état de ses blessures des os fut
das äusserst schlimm. Eine Morphiumeinspritzung indes
ceci extrêmement grave. Une injection de morphine cependant
beruhigte ihn rasch.
calma le rapidement.

Auf Grund der Aussagen des Chef-Piloten konnte
A cause des déclarations du chef-pilote put
die Miss wieder ungehemmt ihren freien Lauf nehmen,
la Miss de nouveau sans gêne son libre cours prendre,
obschon der Herr Unter-
quoique le monsieur juge
suchungsrichter schon aus
d'instruction déjà pour
diplomatischer Rücksicht
diplomatique indulgence
das grösste Entgegen-
LE plus grande bienveil-
kommen gezeigt hatte.
lance montré avait.

Auch ist man nicht
Aussi est on ne pas
umsonst Millionärstochter.
en vain fille de millionnaire.
Die Zeitungen Prags
Les journaux de Prague
hatten Stoff auf
avaient (de la) matière pour
längere Zeit. Um die
plus long temps. Autour de la
Person des Chef-Piloten
personne du chef-pilote
webte der Sensations-Mysti-
tissa le mysticisme de sen-
zismus die fabelhaftesten
sations les plus fabuleuses
Legenden. Dabei hatten
légendes. Avec cela avaient
sich zwei Lager um seine
se deux camps autour de sa
Persönlichkeit gebildet. Dasjenige der streng konser-
personnalité formés. Celui des sévèrement conser-
vativen Eheanbeter und dasjenige der stürmischen
vateurs adorateurs du mariage et celui des impétueux
Verehrer des stark vermuteten Opfersinnes des Piloten,
adorateurs du fortement soupçonné dévouement du pilote,
der eine ihn liebende Dame, selbst wenn sie ihm
qui une l' aimante dame, même si elle à lui
Verderben bringt, nicht kompromittiert.
ruine amène ne pas compromet.

So las man auch die Meldung von der Dienst-
Ainsi lut on aussi l' annonce de la suspension
entlassung des Piloten und von seiner dadurch pekuniär
de service du pilote et de sa par cela pécuniairement
schlecht gewordenen Lage. Das brachte die unglückliche
mauvaise devenue situation. Cela mit la malheureuse
Miss wieder auf den Plan, welche über die Ankunft
Miss de nouveau sur le plan, qui sur l' arrivée
der armen Lisbeth wohl unterrichtet gewesen und es
de la pauvre Elise bien informée été et le
nicht gewagt hatte, sich am Krankenbett einzufinden.
ne pas osé avait, se au lit du malade présenter.



Lisbeth hatte sich rasch erhoben vor Erregung, und ihre vorwurfsvollen Blicke trafen die Eintretende.

Nun kam sie also doch. Hans ging es
Maintenant vint elle alors quand même. A Jean alla il
wieder besser. An seinem Kopfende sass seine
de nouveau mieux. A son chevet était assise sa
Frau. Zwischen Hans und ihr schwebte das grosse
femme. Entre Jean et elle planait le grand
Geheimnis. Lisbeth litt furchtbar schwer darunter.
secret. Elise souffrait horriblement fort à cause de cela.
Die geschwätzigen Zeitungen hatten sie zur Genüge
Les bavards journaux avaient la suffisamment
informiert.
renseigné.

Hans aber vermochte nicht das Unausgesprochene
Jean mais pouvait ne pas l' inexprimé
zu bekennen.
d' avouer.

Ein Frauenschicksal stand auf dem Spiel: das seiner
Un sort de femme était en jeu: celui de sa
Lisbeth. Aus ihren Fragaugen las er tiefes grosses
Elise. De ses yeux demandeurs lut il profond grand
Weh, las er Sorgen und
mal, lut il soucis et
Kummer und Mitleid. Und
chagrin et pitié. Et
wie nie zuvor fühlte
comme jamais avant sentit
er, dass die da und nur
il, que celle-ci et seulement
die sein Weib war und
celle-ci sa femme était et
bleiben musste.
rester devait.

Und nun stand
Et maintenant était
sie plötzlich vor ihnen,
elle subitement devant eux,
die tolle Miss, zitternd und
la folle Miss, tremblante et
beschämt. Lisbeth hatte sich
honteuse. Elise avait se
rasch erhoben vor Erregung
vite levée d' émotion
und ihre vorwurfsvollen
et ses pleins de reproches
Blicke trafen die Ein-
regards frappèrent l' en-
tretende.
trante.

„Ich bin an Ihrem grossen
Je suis à votre grand
Unglück schuld, Madame," begann reuig die Miss.
malheur coupable, madame, commença repentante la Miss.
„Mein Vergehen ist zu gross, als dass ich Verzeihung
Ma faute est trop grande, que je pardon
verdiente. Ich war von dem Irrwahn befangen, dass man
méritasse. J' étais de la folie prise, qu' on
alle Männer mit Dollar kaufen könne.
tous les hommes avec (des) dollars acheter puisse.

Dieser da ist ein Stolzer. Auf diesen da dürfen Sie
Celui - ci est un fier. Sur celui - ci pouvez vous
stolz sein. Ich beneide Sie aufrichtig um ihn. Nirgends
fière être. J' envie vous sincèrement pour lui. Nulle part
in der Welt habe ich einen Mann von solchem Gentleman-
dans LA monde ai je un homme de tel esprit de
Geist durchdrungen begegnet."
gentleman pénétré rencontré.

„Lassen Sie's genug sein, Miss," wehrte ihr Hans
Laissez - le assez être, Miss, intervint (*) à elle Jean
ab, „scheiden wir als gute Freunde!"
(*), séparons - nous comme bons amis!

„Nein, nicht so rasch, Herr Friedl! Madame, ich
Non, ne pas si vite, monsieur Friedl! Madame, je

bin durch meine plötzlich leidenschaftliche und nicht
suis par mon soudain passionné et ne pas
erwiderte Liebe an Ihrem Mann zum Verbrecher geworden.
rendu amour à votre mari criminel devenue.
Er hätte mich der Polizei ausliefern können, er hat es
Il aurait me à la police livrer pu, il a le
nicht getan. Vor einer Stunde vernahm ich nun, dass
ne pas fait. Il y a une heure appris je maintenant, que
seine Direktion ihn entlassen hatte."
sa direction le révoqué avait.

Hans wurde hierbei rot vor Bestürzung.
Jean devint avec cela rouge d' étonnement.

,,All das haben Sie," sprach sie an Hans gerichtet,
Tout cela avez- vous, dit elle à Jean tournée,
,,sich zugezogen, trotzdem Sie mich abgewiesen haben.
vous attiré bien que vous me repoussée avez.
Eine solche Selbstlosigkeit ist mir noch nie begegnet.
UNE tel désintéressement est à moi encore ne jamais rencontré.

Madame, Sie verdienen, mit Ihrem Manne restlos
Madame, vous méritez avec votre mari sans reste
glücklich zu werden. Bevor ich hierher kam, habe ich
heureuse de devenir. Avant que je ici vint, ai je
der Presse und der Staatsanwaltschaft Mitteilung über
à la presse et à LA ministère public communication sur
den wahren Sachverhalt gemacht. Ich halte noch ein-
le véritable état des affaires fait. Je tiens encore une
mal daran zu erklären, dass Herr Hans Friedl sich mir
fois à cela de déclarer, que monsieur Jean Friedl se à moi
und seiner Frau gegenüber als Ehrenmann verhalten
et à sa femme vis-à-vis comme homme d'honneur conduit
hatte. Leben Sie wohl und werden Sie wieder
avait. Portez - vous bien et devenez de nouveau
gesund und glücklich mit Ihrer Frau!
bien portant et heureux avec votre femme!

Hans, verzeihen Sie einem armen Weibe!"
Jean, pardonnez à une pauvre femme!

Draussen ratterte das Auto der Miss im schnellsten
Dehors partit (*) l' auto de la Miss à la plus vive
Tempo davon, um in kürzester Zeit die Grenze zu erreichen.
allure (*) pour dans le plus bref délai la frontière d' atteindre.

Hans Friedl und sein Weib fuhren einige Wochen
Jean Friedl et sa femme allaient quelques semaines
darauf in ihr trautes Heim nach Berlin zurück. Mit
après dans leur cher foyer à Berlin retour. Avec
in die Ferne entrückten Blicken schaute Hans zum
dans LA lointain éloignés regards regarda Jean par la
Zugfenster hinaus.
fenêtre du train dehors.

Lisbeth riss ihn aus seinen Träumereien heraus.
Elise arracha le de ses rêveries hors.

,,Hans, sag' mir aufrichtig. Hast du die Miss nicht
Jean dis - moi franchement. As - tu la Miss ne pas
doch geliebt?"
quand même aimé?

Hans schwieg zunächst.
Jean se tut d'abord.

,,Lieb gewonnen, ist wohl besser ausgedrückt. Ich
Pris en affection est bien mieux exprimé. J'
gebe ehrlich zu, dass der Kampf zwischen dir und ihr
avoue (*) franchement (*), que le combat entre toi et elle
in meinem Innern härter gewesen ist, als der Kampf
dans mon intérieur plus dur été est, que le combat
mit den Stürmen der Luft."
avec les tempêtes de l' air.

,,Die Gefahr war also doppelt gross?"
LA danger fut alors doublement grand?

,,Lisbeth, wenn ich der Versuchung nicht widerstanden
Elise, si je à la tentation ne pas résisté
hätte, wäre ich deiner nicht wert gewesen!" —
aurais, serais je de toi ne pas digne été!

Charlotte, die kleine Schwägerin, holte die
Charlotte, la petite belle-sœur, alla chercher (*) les
beiden, welche sich nach harter Prüfung neu
deux, qui se après dure épreuve de nouveau
gefunden hatten, am Berliner Bahnhof ab. Als sie
trouvés avaient, AU berlinoise gare (*). Lorsqu' elle
ihren Schwager als Krüppel wieder erkannte, brach
son beau-frère comme estropié de nouveau reconnut, éclata (*)
sie in Tränen aus.
elle en larmes (*).

,,Sei getrost, Kleine, es hätte schlimmer ausgehen
Sois rassurée, petite, il aurait plus gravement finir
können."
pu.

,,Hör, Hans, ein Bankbeamter hatte heute morgen
Ecoute, Jean, un employé de banque avait ce matin
eine Scheckanweisung überbracht. Was soll das bedeuten?"
une assignation de chèque apporté. Que doit cela signifier?

,,Zeig her, Charlotte!"
Montre ici, Charlotte!

DEUTSCHE STAATSBANK
ALLEMANDE BANQUE DE L'ETAT

100.000 Dollars, zahlbar an Frau Hans Friedl.
100.000 dollars, payables à Madame Jean Friedl.

Miss...
Miss...

,,Der Krüppel hat also doch eine reiche Frau
L' estropié a alors quand même une riche femme
bekommen, gelt Lisbeth?..."
reçu, n'est-ce pas Elise?...

,,Lisbeth weinte leise vor sich hin...
Elise pleura (*) doucement (*) ...

Der Chef-Pilot hatte aber richtig gesteuert.
Le chef-pilote avait mais juste piloté.

Anmerkung des Verfassers:
Note de l'auteur:

,,Meine Frau, als sie diese Geschichte gelesen
Ma femme, lorsqu' elle cette histoire lu
hatte, weshalb ich mich natürlich besonders ver-
avait, c'est pourquoi je me naturellement particulièrement obli-
pflichtet fühlte, den Hans Friedl als Helden der Treue
gé sentais, le Jean Friedl comme héros de la fidélité
hinzustellen, sagte mir denselben betreffend: ,,Das
de présenter, dit à moi à lui se rapportant: Cela
muss ein komischer Kerl gewesen sein, dieser Hans.
doit un comique gaillard été être, ce Jean.
Das gibt es überhaupt nicht, solche Männer!" —
Cela y a il assurément ne pas, (de) tels hommes!
,,Lieber Leser! Entschuldige diese faule Ausrede.
Cher lecteur! Excuse CETTE paresseux prétexte.
Hat nun meine Frau, habe ich, oder hatte dieser
A maintenant ma femme, ai - je, ou avait ce
Hans Friedl Recht?"
Jean Friedl raison?

Proverbes allemands

Wer den Pfennig nicht ehrt,
Celui qui le pfennig ne pas honore,

Ist des Talers nicht wert.
Est de l' écu ne pas digne.

Proverbes allemands

Arbeit verkürzt die Stunden
Travail abrège les heures

Und verlängert das Leben.
Et prolonge la vie.

Vocabulaire de la trente et unième leçon

	A		
die	**Abhängigkeit**	*ab'hèn'gnigh'kaï't'*	1 la pente ; 2 la déclivité ; 3 la dépendance ; 4 la subordination
die	**Abstimmung**	*ab'chtimmoun'gn*	LA vote, LA scrutin
der	**Alpenjäger**	*alpen'iéguer*	le chasseur des Alpes
der	**Anfangsbuchstabe**	*ân'fan'gns-boûch'chtâbe*	LE lettre initiale
die	**Anregung**	*ân'régoun'gn*	1 l'incitation, l'impulsion ; 2 la mention
	anschmieren	*ân'chmiren'*	1 graisser, frotter ; 2 barbouiller ; 3 tromper, duper
	anstecken	*ân'chtèkken'*	1 attacher, fixer ; 2 infecter, communiquer (*un mal*) ; 3 embrocher ; 4 allumer, mettre le feu
die	**Anwendung**	*ân'vèn'doun'gn*	1 l'emploi, l'usage ; 2 l'utilisation ; 3 l'application
das	**Ärgernis**	*èrguer'nis'*	le scandale, le dépit
die	**Aszese**	*as'tsése*	l'ascétisme
die	**Ausführung**	*aous'fûroun'gn*	1 l'exécution ; 2 la réalisation ; 3 LA développement ; 4 l'exportation
die	**Aussichtslosigkeit**	*aous'sich'ts'-lôsigh'kaï't'*	l'inutilité
	B		
die	Baronin	*barônin'*	la baronne
der	**Baukasten**	*baoukas'ten'*	LE boîte d'architecture
	behilflich sein	*behilf'lich saï'n'*	aider, assister
	beschlagen	*bechlâguen'*	1 ferré ; 2 versé
die	Bestrebung	*bechtrêboun'gn*	l'effort
das	Bettuch (Bett-Tuch)	*bètt'toûch'*	le drap de lit
der	Bezirk	*betsirk'*	1 l'enceinte ; 2 le circuit ; 3 le département ; 4 le district, le canton, l'arrondissement ; 5 le ressort
der	Bilderbogen	*bilder'bôguen'*	LE feuille d'images
die	Buntfarbigkeit	*boun't'farbigh'-kaï't'*	l'état multicolore
	D		
das	Dafürhalten	*dafûrhalten'*	l'opinion, l'avis
die	Damenwelt	*dâmen'vèlt'*	le monde féminin, les dames
die	Dampfmaschine	*dam'pf'machine*	la machine à vapeur
das	Darleh(e)n	*dârlé(he)n'*	le prêt, l'avance
die	Dienstentlassung	*din's't'èn't'-lassoun'gn*	1 la démission ; 2 la destitution ; 3 le congé
das	Drittel	*drittel'*	le tiers
die	Drolligkeit	*drollighkaï't'*	LA caractère plaisant, la drôlerie
	E		
	edeldenkend	*édel'dèn'gnken'd'*	noble
die	**Endung**	*èn'doun'gn*	1 la terminaison ; 2 la désinence, la finale
	entfalten	*èn't'fal'ten'*	1 déplier, déployer ; 3 développer
das	Entgegenkommen	*èn't'guèguen'-kommen'*	la bienveillance, les prévenances
die	Ermässigung	*èrméssigoun'gn*	la modération, la diminution, la réduction
	ermuntern	*èrmoun'tern'*	1 éveiller ; 2 encourager, exciter, animer, égayer
	eröffnen	*èreuff'nen'*	1 ouvrir ; 2 commencer ; 3 engager ; 4 inaugurer ; 5 déclarer ; 6 communiquer, faire connaître
der	Erzbischof	*èrts'bichôf'*	l'archevêque, le métropolitain
	experimentieren	*èks'périmèn'tiren'*	1 expérimenter ; 2 faire des expériences
	F		
der	Fahrer	*fârer*	1 le conducteur ; 2 le chauffeur
die	Fase	*fâse*	LA filament, la fibre
die	Fauna	*faouna*	la faune
die	Federmaschine	*féder'machine*	la machine à ressort
	feien	*faï'en'*	1 douer de vertus magiques ; 2 rendre invulnérable
die	Felsenspalte	*fèlsen'chpal'te*	la fente des rochers
	fiebern	*fibern'*	1 avoir de la fièvre ; 2 être en délire
das	Fragauge	*frâgh'aougue*	l'œil interrogateur
das	Frauenschicksal	*fraouen'chik'sâl'*	le sort de la femme
der	Fürst	*fûrs't'*	le prince le souverain
das	Fürstentum	*fûrs'ten'toum'*	la principauté
die	Fürstin	*fûrs'tin'*	la princesse
	G		
der	Gagat	*gagât'*	le jais, LE gagate (*min.*)
die	Gazelle	*gatsèlle*	la gazelle
die	Gefangenschaft	*guefan'gnen'chaf't*	1 la prison, la détention ; 2 la captivité
das	Geleier	*guelaï'er*	la musique monotone
der	Gesetzesantrag	*guesèts'es'ân'trâgh*	la motion
der	Gesetzentwurf	*guesèts'èn't'vourf'*	le projet de loi
der	Gesetzgeber	*guesèts'guéber*	le législateur
	gestalten	*guechtal'ten'*	former, façonner
das	Gewebe	*guevébe*	1 le tissu ; 2 la tissure
das	Glücksgefühl	*gluks'guefûl'*	le sentiment de bonheur
die	Götterhand	*gueutterhan'd'*	la main divine
die	Grafschaft	*grâf'chaf't'*	le comté
der	Grimm	*grimm'*	LE fureur, LE furie, LE rage, l'acharnement
der	Grusel	*groûsel'*	le frisson
	H		
der	Hampelmann	*ham'pel'mann*	1 le mannequin ; 2 le bilboquet, le pantin
	händelsüchtig	*hèn'del'such'ligh'*	querelleur
die	Handlichkeit	*hèn'd'lich'kaï't'*	1 LA format commode ; 2 LA maniement facile
der	Hanstrapp	*han's'trapp*	le père fouettard
	haschen	*hachen*	attraper, happer, gripper
	herumfuchteln	*hêroum'fouch'teln'*	agiter
	herzensgut	*hèrtsen's'goût'*	très bon de cœur
der	Herzog	*hèrtsôgh'*	le duc
die	Herzogin	*hèrtsôguin'*	la duchesse
das	Herzogtum	*hèrtsôgh'toum'*	le duché
der	Holländer	*hollènder*	autoskiff
	Horaz	*Horâts'*	Horace
	I		
	irrtümlicherweise	*irr'tum'licher'-vaï'se*	par erreur
der	Irrwahn	*irr'vân'*	1 le préjugé, l'erreur ; 2 la superstition, l'illusion ; 3 le délire
	K		
der	Kaiser	*kaï'ser*	l'empereur
die	Kaiserin	*kaï'serin'*	l'impératrice
das	Kaiserreich	*kaï'seraïch'*	l'empire
	karätig	*karêtigh'*	qui a le poids de carat
der	Kardinal	*kardinâl*	le cardinal
	kernen	*kèrnen'*	battre du beurre
die	kinderreiche Familie	*kinderraï'che familie*	la famille nombreuse
das	Kinderwägelchen	*kin'der-véguelchen'*	la petite voiture d'enfant
die	Knochenverletzung	*knochen'-fèrlètsoun'gn*	la blessure des os
die	Königin	*keûniguin'*	la reine
das	Königreich	*keûnigh'raï'ch'*	le royaume
das	Kopfende	*kopfèn'de*	le chevet du lit
die	Kralle	*kralle*	1 l'ongle ; 2 la griffe ; 3 la serre
der	Kreisel	*kraï'sel'*	LE toupie, le sabot
das	Kreuz	*kreuï'ts'*	1 la croix ; 2 le crucifix ; 3 le signe de la croix
der	Krüppel	*kruppel'*	1 l'estropié ; 2 l'invalide ; 3 le rachitique ; 4 l'avorton
	Kurt	*Kourt'*	Conrad
	L		
	lallen	*lallen'*	bégayer, balbutier
das	Lämmlein	*lèmm'laï'n'*	le petit agneau
die	Laubsäge	*laoub'ségue*	la scie à chantourner

die	Liane	*liâne*	la liane *(botan.)*
die	Liebkosung	*lib'kôsoun'gn*	1 la caresse; 2 la cajolerie
	löffeln	*leuffeln'*	manger avec la cuiller

M

der	Magistrat	*maguis'trât'*	le magistrat
der	Magistratsbeamte	*maguis'trâts'-béam'te*	le magistrat
das	Märchenbuch	*mérchen'boûch'*	le livre de contes
	meineidig	*maï'uaï'digh'*	parjure
das	Mengsel	*mèn'gnsel'*	le mélange
der	Modellierbogen	*modèllîrbôguen'*	le modèle
der	Mohn	*môn'*	le pavot
die	Morphiumeinspritzung	*morfioum'aï'n'-chpritsoun'gn*	l'injection de morphine
der	Muff	*mouff'*	1 le manchon; 2 l'odeur de moisi
der	Muskete	*mous'kète*	le mousquet
der	Mystizismus	*mistitsis'mous'*	le mysticisme

N

der	Nervenzusammenbruch	*nèrfen'tsou-sammen'brouch'*	l'ébranlement des nerfs
die	Neuerung	*neuï'eroun'gn*	1 l'innovation; 2 la réforme; 3 la néologie, le néologisme
der	Nudler	*noûd'ler*	l'empâteur
die	Nutzanwendung	*nouts'an'vèn'-doun'gn*	1 l'application; 2 l'utilité pratique; 3 la morale

O

der	Opfersinn	*opfersinn'*	le dévouement
	Orkus	*Orkous'*	1 Orcus; 2 l'enfer

P

der	Papst	*pâps't'*	le pape, le souverain pontife, le saint-père
der	Pazifismus	*patsifis'mous'*	le pacifisme
der	Pazifist	*patsifis't'*	le pacifiste
	pazifistisch	*patsifis'tich'*	pacifiste
der	Perkal	*pèrkal'*	LE percale
der	Prälat	*prèlât'*	le prélat
	preisgeben	*praï's'guében'*	1 livrer en proie; 2 abandonner
der	Prinz	*prin'ts'*	le prince
die	Prinzessin	*prin'tsèssin'*	la princesse
die	Puppenküche	*pouppen'kuche*	la cuisine de poupée

R

	rastlos	*ras't'lôs'*	1 infatigable; 2 sans relâche
der	Reichstagsabgeordnete	*raï'ch'stâgh's-ab'guèord'nete*	le député du Reichstag
der	Reichs-Tierschutzverband	*raï'ch's'-tirchouts'-fèrban'd'*	LE société nationale pour la protection des animaux
die	Reife	*raï'fe*	la maturité
	residieren	*résidîren'*	résider

S

die	Salbe	*sal'be*	1 l'onguent; 2 la pommade
die	Scheckanweisung	*chèk'ânvaï'-soun'gn*	l'assignation d'un chèque
das	Scherbengesicht	*chèrben'guesich't*	le visage de débris
	scheuern	*cheuï'ern'*	1 écurer; 2 nettoyer, frotter; 3 laver
die	Schlachtviehtötung	*chlach't'fîteû-toun'gn*	l'abattage des animaux
die	Schlägerei	*chlégueraï'*	la mêlée, la rixe, la batterie
	schroff	*chroff'*	1 rude, raboteux; 2 raide, escarpé
das	Schutzgesetz	*chouts'guesèts'*	la loi protectrice
die	Sehne	*séne*	1 LA tendon; 2 LA nerf; 3 la corde
	seiden	*saï'den'*	de soie
	seifig	*saï'figh'*	savonneux
die	Selbstlosigkeit	*sèlb's't'lôsigh'-kaï't'*	LA désintéressement
die	Sendung	*sèn'doun'gn*	1 l'envoi; 2 la mission, l'expédition
die	Sinnentwicklungsfähigkeit	*sinnen't'vikloun'-gns'féhigh'kaï't'*	la faculté de développer les sens
die	Spielsache	*chpîl'sache*	LA jouet, LA joujou
die	Staatsoper	*chtâts'ôper*	l'opéra national
das	Steinöl	*chtaï'n'eûl'*	le pétrole
der	Steiss	*chtaï'ss'*	le derrière, le croupion des oiseaux
	strafbar	*chtrâf'bâr*	punissable, coupable, criminel
das	Strafrecht	*chtrâf'rèch't'*	le droit pénal
der	Struwwelpeter	*chtrouvel'péter*	1 l'ébouriffé; 2 l'embroussaillé
der	heilige Stuhl	*haï'ligue chtoûl'*	le saint-siège
	Südfrankreich	*Sûd'fran'gnk'-raï'ch'*	la France méridionale

T

der	Taucher	*taoucher*	le plongeur, le scaphandrier
die	Tierquälerei	*tirkvéleraï'*	la torture exercée sur les animaux
der	Tierschutzverband	*tîrchouts'fèrban'd'*	LE société protectrice des animaux
der	Tobsuchtsanfall	*tôb'souch'ts'-àn'fall'*	l'accès de fureur
der	Trauring	*traourin'gn*	l'anneau nuptial, l'alliance
die	Travesti-Tänzerin	*travès'ti-tèn'-tserin'*	la danseuse de travesti
der	Tribun	*triboûn'*	le tribun

U

der	Umsteigebahnhof	*oum'chtaï'gue-bân'hôf'*	LE gare de correspondance
	ungehemmt	*oun'guehèmm't'*	1 libre; 2 sans entraves
der	Untersuchungsrichter	*oun'tersoûchoun'-gns'rich'ter*	le juge d'instruction
die	Urkundenfälschung	*oûrkoun'den'fèl-choun'gn*	LA faux en écriture
	Ursula	*Oursoula*	Ursule

V

die	Verbesserung	*fèrbèsseroun'gn*	1 la correction, l'amélioration; 2 l'amendement; 3 LA perfectionnement; 4 la réforme
der	Volksvertreter	*fol'ks'fèrtréter*	le représentant du peuple, le député
das	Vollblutweib	*foll'bloût'vaï'b'*	la femme de pure race
	vorwurfsvoll	*fôrvourfs'foll'*	plein de reproche

W

der	Wachhabende	*vach'hâben'de*	le chef de poste
	wachrufen	*vach'roûfen'*	éveiller
die	Wahrheitsaussage	*vârhaï'ts'aousâgue*	la déclaration de la vérité
	walten	*val'ten'*	gouverner, agir, dominer, régner
	wegfallen	*végh'fallen'*	1 cesser; 2 n'avoir plus lieu; 3 être retranché, ôté
das	Weihnachtsgeschenk	*vaï'nach'ts'gue-chèn'gnk'*	le cadeau de Noël
	weltlich	*vèl't'lich'*	1 séculier, laïque, temporel; 2 mondain; 3 profane
die	Wissbegier(de)	*viss'beguîr(de)*	la curiosité, l'envie d'apprendre
	wittern	*vittern'*	1 flairer, éventer; 2 se douter de
der	Wolf	*volf'*	le loup
der	Würdenträger	*vurden'tréguer*	le dignitaire

Z

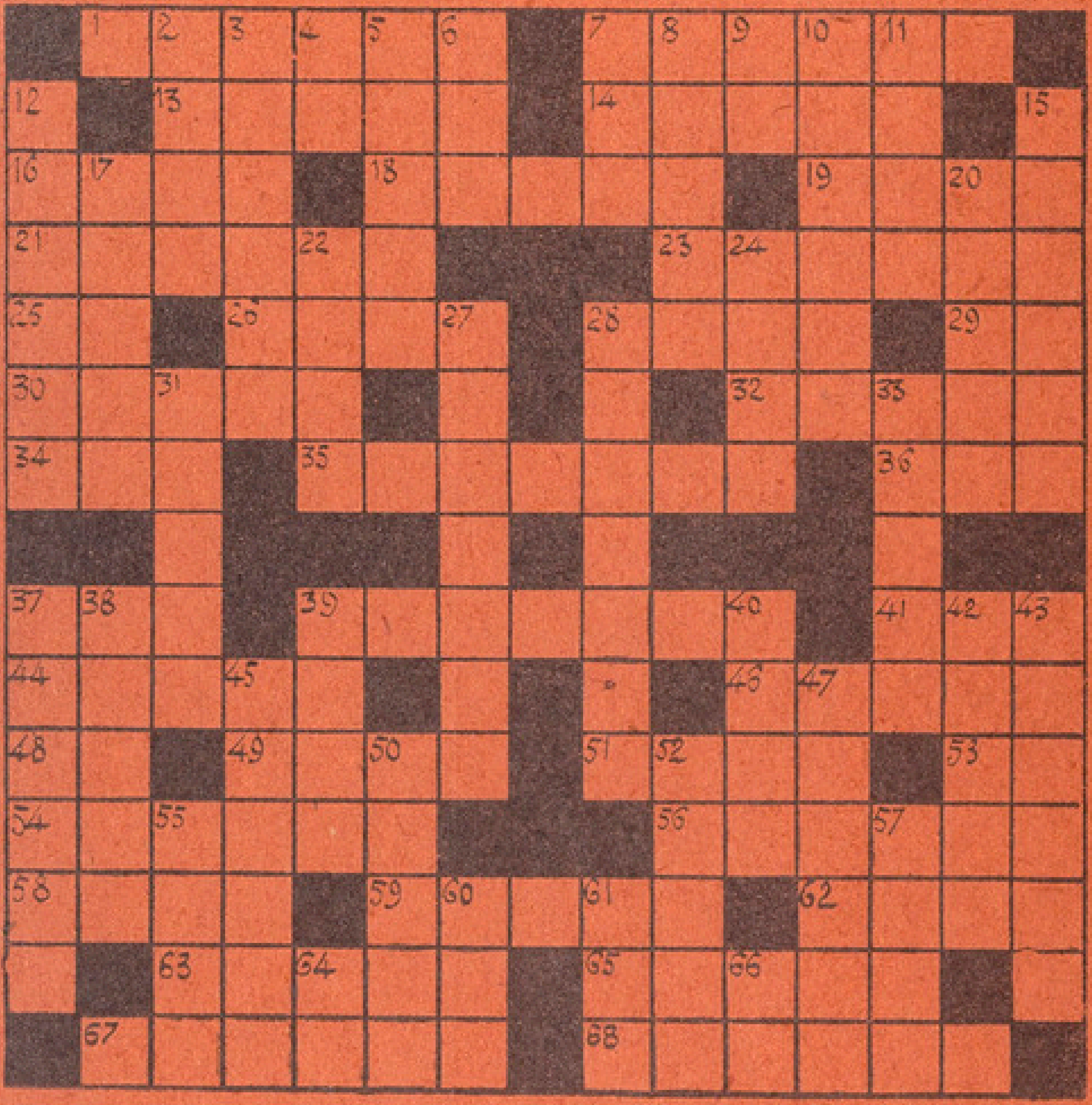
die	Zerstörungslust	*tsèrchteûroun'gns-lous't'*	LA plaisir de destruction
die	Zinke	*tsin'gnke*	1 la cheville; 2 la branche; 3 la dent, LA fourchon
der	Zisch	*tsich'*	le sifflement
der	Zottelbär	*tsottel'bèr*	l'ours en touffes
	zumal	*tsoumâl'*	surtout, principalement
der	Zwischenhändler	*tsvichen'hèn'd'ler*	1 l'intermédiaire; 2 l'entrepositaire

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

Français	Allemand
à	an
abbé	Abt
Abel	Abel
accident	Unfall
accord	Abrede
agende	Agende
ah!	ach! ah! ha!
ahi!	au!
aie *(imp.)*	hab
ainsi	so
air *(musique)*	Arie
(les) amis	Freunde
âne	Esel
(de l') âne	Esels
anoblir	adeln
ânon	Eselein
d'Antoine	Antons
(j') arrange	ordne
Arsène	Arsen
article inséré	Inserat
ascétisme	Aszese
atelier	Atelier
attribue (imp.)	erteil
(j') attrape	hasche
au *(contract.)*	ans
aube	Albe
autrement	anders
baguette	Stab
(je) me baigne	bade
balbutier	lallen
banane	Banane
(les) bas *(adj.)*	niedern
(il) battait du beurre	kernte
bavardage	Rederei
beau	nett, schön
bois (imp.)	trink
(je) bois à petits coups	nippe
bon	gut
(à la) branche	Aste
(il) brille	strahlt
(ils) buvaient à petits coups	nippten
car	denn
célibataire	ehelos
cercueil	Sarg
(à la) chanson	Liede
(les) chas	Ösen
chez	bei
(les) cierges	Kerzen
commande *(imp.)*	bestell
comme ça	so
(que je) comprenne	einsehe
conducteur	Fahrer
connaisseur	Kenner
Conrad	Kurt
conseil	Rat
corde *(marine)*	Reep
cours *(imp.)*	renn
(les) cousines	Basen
crache *(imp.)*	spei
(je) creusais	grub
(je) creuse	grabe
croire	meinen
croupion	Steiss
assez cuit	gar
cultiver	bebauen
dans	in
dedans	innen
(je) déshonore	entehre
désirer ardemment	sehnen
diable	Teufel
(tu) diriges	leitest
(du) dôme	Doms
(il) se donne du zèle	eifert
(la) dose	Dose
doux *(plur.)*	leisen
drap de lit	Bettuch
dresse *(-toi)*	rag
(j') écure	scheure
s'effaroucher	scheuen
eh!	hei!
eh bien	na
élément	Element
(je) m'élève	erhebe, rage
Élise	Else, Liese
elle	sie
empâteur	Nudler
(il) empâte	nudelt
emploi	Amt
encre	Tinte
d'Erna	Ernas
d'Ernest	Ernests
(ils) erraient	irrten
(il) errait	irrte
et	nebst
étroite	enge
Etzel	Etzel
d'Etzel	Etzels
faisan	Fasan
faune	Fauna
fibre	Fase
fidèle	treu
fil à plomb	Lot
(la) fin	End
(à la) fin	Ende
(le) fou	Narr
frisson	Grusel
(il) frottait	rieb
fureur	Grimm
gai	heiter
(les) goupilles	Stifte
gouverner	walten
grâce	Gnade
(la) griffe	Kralle
(ils) guérissaient	heilten
(le) guide	Guide
hâte *(-toi)*	eil
(il) hait	hasst
hibou	Eul
(les) hiboux	Eulen
honorer	ehren
Horace	Horaz
hors	aus
hôte	Gast
idée	Idee
(les) idées	Ideen
(les) Ides	Iden
if commun	Eibe
il *(neutre)*	es
île	Insel
(à l') îlot	Eilande
Ill *(rivière)*	Ill
importation	Import
(j') inaugure	eröffne
à l'instant	eben
instituteur	Lehrer
de l'Islam	Islams
jais *(minerai)*	Gagat
ne ... jamais	niemals, nie
jambes	Beine
joli	nett
la (art.)	die
lac	See
(je) laisse	lasse
le (art.)	der
le *(pron. masc.)*	ihn
le *(pron. neutre)*	es
levez *(-vous)*	erhebt
lianes	Lianen
lis *(imp.)*	les
non loin	unfern
lyre	Leier
mâche *(imp.)*	kau
main *(de papier)*	Ries
malgré	trotz
manchon	Muff
(je) mange	esse
(il) mangea	ass
manger avec la cuiller	löffeln
mangez *(imp.)*	esst
manière	Art
marais	Ried
mariages	Ehen
(le) mélange	Mengsel
(je) meurs	sterbe
montez *(imp.)*	steiget
(il) mourut	starb
mousquet	Muskete
multicolore	bunte
murmurer	murren
musique monotone	Geleier
(qu'il) navigue	segele
nerf	Sehne
neuf *(adj.)*	neu
nid	Nest
nobiliaire *(neutre)*	adliges
nouveau	neu
(la) nouvelle	Novelle
œuf	Ei
(à l') œuf	Eie
once	Elle
onzième *(neutre)*	elftes
opale	Opal
Orcus *(enfer)*	Orkus
(les) oreilles	Ohren
orme	Ulme
Othon	Otto
ouvert	offen
pantalons	Hosen
paradis	Eden
(ils) parlaient	redeten
partager	teilen
paupière	Lid
pavot	Mohn
(je) pêche à la ligne	angle
(la) pédale	Pedal
perfidie	Untreue
pétrole	Steinöl
(les) pierres	Steine
(la) plaie	Plage
plaine	Ebene
(je) pleurniche	greine
(il) pleurniche	greint
plutôt	eh
poing	Faust
pommade	Salbe
pourrir	faulen
pousse *(imp.)*	stoss
précieux *(neutre)*	edles
(le) plus précieux	edelste
(les) premiers	ersten
presse *(imp.)*	press
(le) prêt	Darlehn
pudeur	Scham
que	dass
quelques-uns	einige
race	Rasse
rare *(masc.)*	rar
(qu'il) regardât	ansah
rein	Niere
religieuse	Nonne
(je) rends invulnérable	feie
repos	Ruh
(du) reptile	Reptils
retentissement	Schall
Riga	Riga
rivage	Gestade
rive	Ufer
river	nieten
Riviera	Riviera
rocher	Lei
(il) rongea	nagte
rongeant *(plur.)*	nagende
ronger	nagen
sable	Sand
sangsue	Egel
(de la) sangsue	Egels
sapin	Tanne
(il) sauvait	rettete
savonneuse	seifige
scaphandrier	Taucher
(au) serment	Eide
sifflement	Zisch
en soie	seiden
soigner	hegen
(que tu) sois	seist
soit	sei
(le) son (de blé)	Kleie
soulever	heben
(je me) souviens	erinnre
(du) style	Stiles
surtout	zumal
sylphides	Elfen
tamis	Sieb
tante	Tante
témoin	Zeuge
terminaison	Endung
terre	Erde
(de la) tête	Hauptes
thé	Tee
tiède	lau
tiède *(fém.)*	laue
tiens!	ei!
(un) tiers	Drittel
tissu	Gewebe
plus tôt	eher
toujours	immer
trèfle	Treff
tressaillir	erbeben
tribun	Tribun
trois	drei
trot	Trab
(il) tue	tötet
uhlan	Ulan
un *(art.)*	ein
d'une *(art.)*	einer
(il) unit	eint
urne	Urne
va *(imp.)*	geh
vacances	Ferien
vallée	Tal
vapeur	Dunst
veau	Kalb
(les) veines	Adern
verrat	Eber
(de la) victoire	Sieges
vieille	alte
extrêmement vieux *(neutre)*	uraltes
(je) vois	sehe
(il) voit	sieht
(le) voyant	Seher

Problème N° 140

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 croire - 7 (les) goupilles - 13 (je) creuse - 14 d'une (art.) - 16 verrat - 18 (les) hiboux - 19 (je) m'élève - 21 gouverner - 23 tribun - 25 il (neutre) - 26 mariages - 28 (je) rends invulnérable - 29 dans - 30 jambes - 32 grâce - 34 (la) fin - 35 Riviera - 36 le (art. masc.) - 37 ne ... jamais - 39 (à l') ilot - 41 lis (imp.) - 44 dedans - 46 vapeur - 48 le (pron. pers.) - 49 idée - 51 à l'instant - 53 tiens! - 54 diable - 56 accident - 58 once - 59 faisan - 62 Elise - 63 Arsène - 65 (il) mourut - 67 d'Antoine - 68 désirer ardemment

Verticalement:

2 sangsue - 3 (ils) erraient - 4 eh bien! - 5 plaine - 6 nouveau - 7 lac - 8 encre - 9 dans - 10 vacances - 11 trot - 12 tissu - 15 connaisseur - 17 (les) cousines - 20 (le) guide - 22 plus tôt - 24 Riga - 27 (la) nouvelle - 28 (les) amis - 31 (les) idées - 33 anoblir - 37 river - 38 île - 39 (à la) fin - 40 paradis - 42 (de l') âne - 43 (du) style - 45 (il) se donne du zèle - 47 non loin - 50 sylphides - 52 multicolore (fém.) - 55 uhlan - 57 aube - 60 au (contract.) - 61 (il) mangea - 64 ainsi - 66 ah!

Problème N° 141

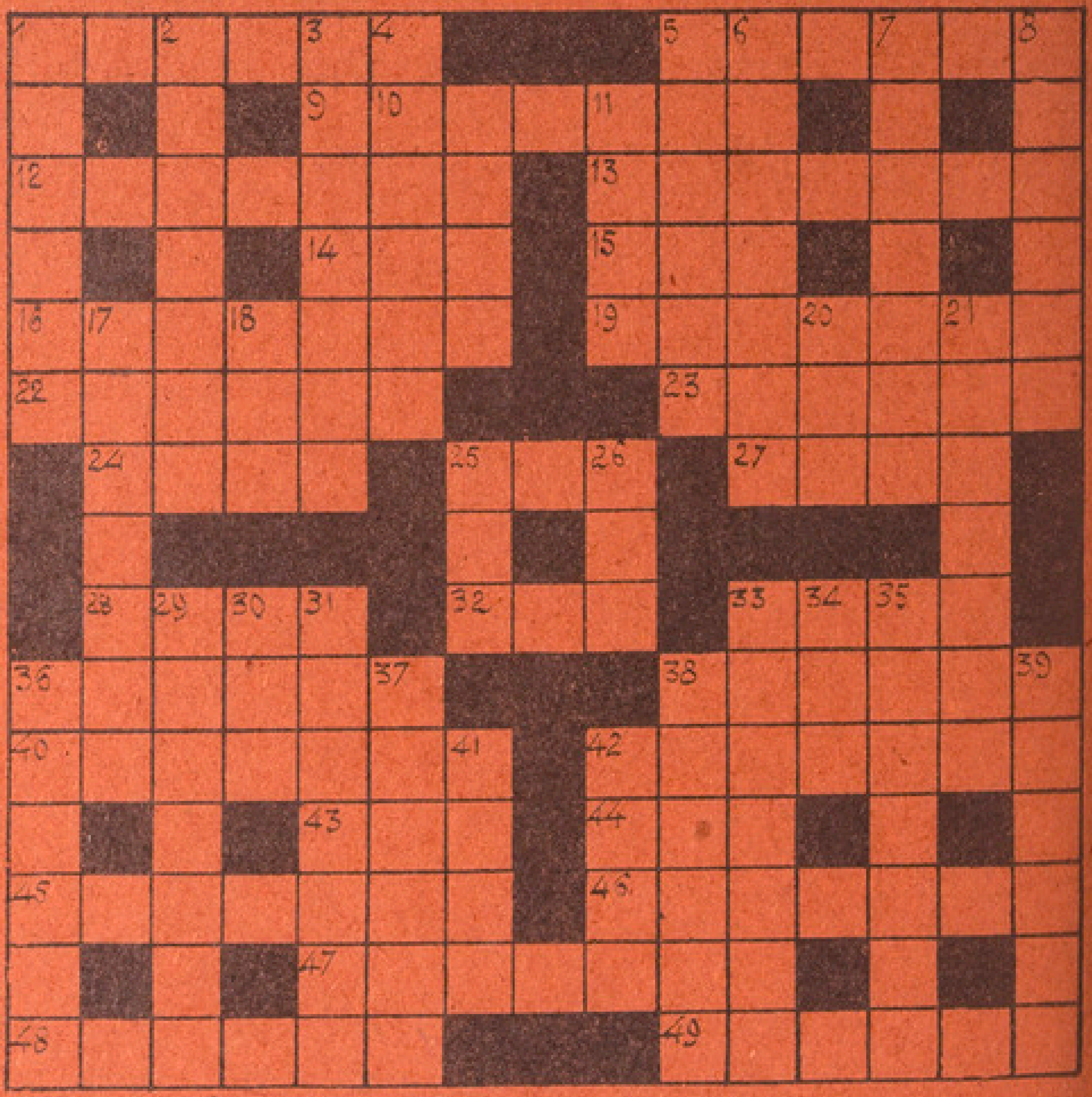
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (de la) victoire
5 frisson
9 (j') écure
12 (que je) comprenne
13 bavardage
14 tiède
15 ne ... jamais
16 commande (imp.)
19 (je) déshonore
22 attribue (imp.)
23 partager
24 (les) chas
25 rocher
27 beau
28 fibre
32 vallée
33 tiède (fém.)
36 autrement
38 (il) battait du beurre
40 musique monotone
42 (un) tiers
43 ne ... jamais
44 conseil
45 rongeant (plur.)
46 élément
47 (du) reptile
48 (les) premiers
49 (d') Etzel

Verticalement:

1 (je) meurs
2 d'Ernest
3 ânon
4 retentissement
5 (il) pleurniche
6 (ils) parlaient
7 (il) brille
8 doux (plur.)
10 hurle (imp.)
11 urne
17 (j') inaugure
18 thé
20 (à l') œuf
21 (il) sauvait
25 fil à plomb
26 III
29 nobiliaire (neutre)
30 lac
31 (je me) souviens
33 (tu) diriges
34 manière
35 perfidie
36 agende
37 en soie
38 (la) griffe
39 onzième (neutre)
41 corde (marine)
42 trois



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 32

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
l'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'arc-en-ciel, Strasbourg

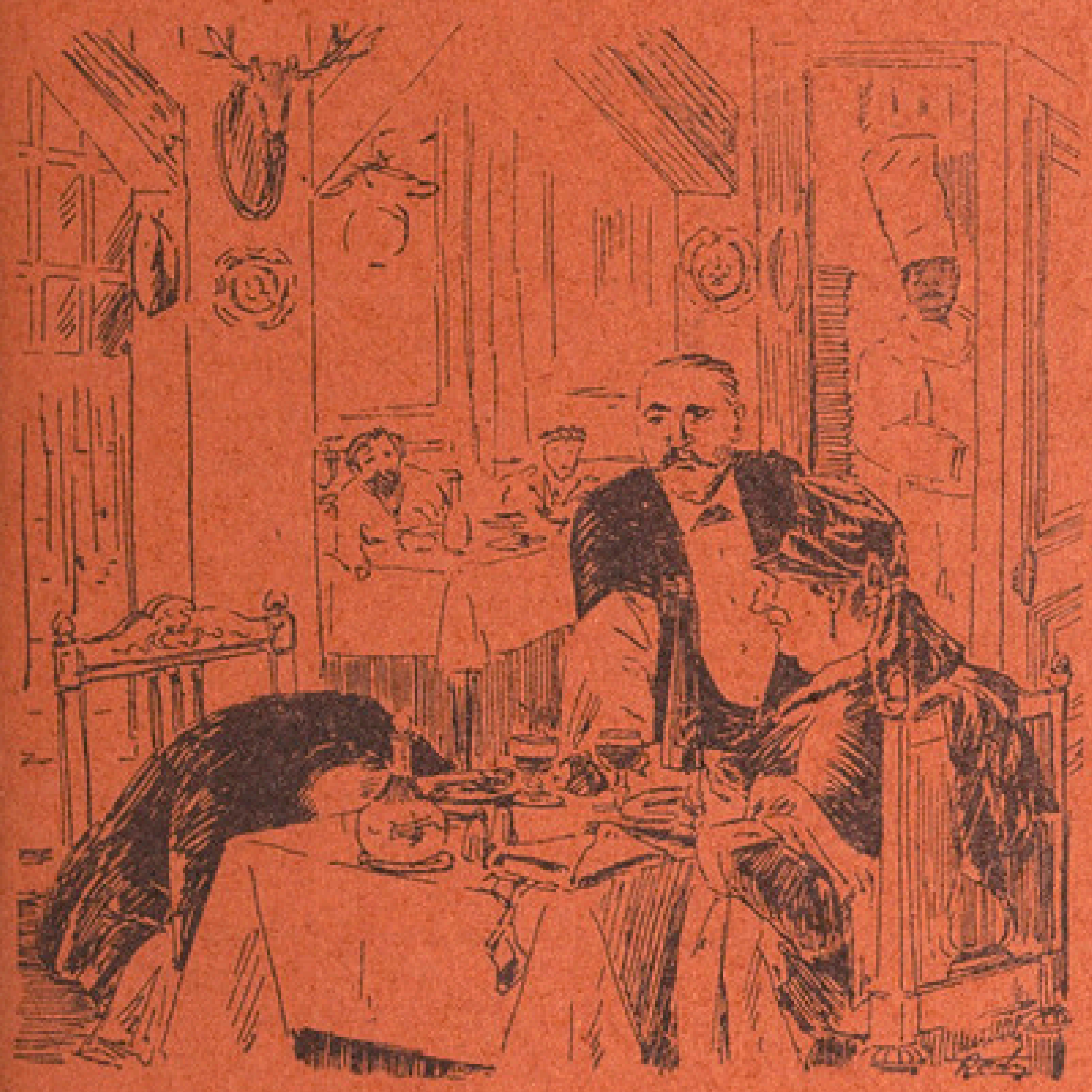
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de ROGER TRÉHERNE



„Mein Stück Brot suche ich.“
Mon morceau de pain cherche je.

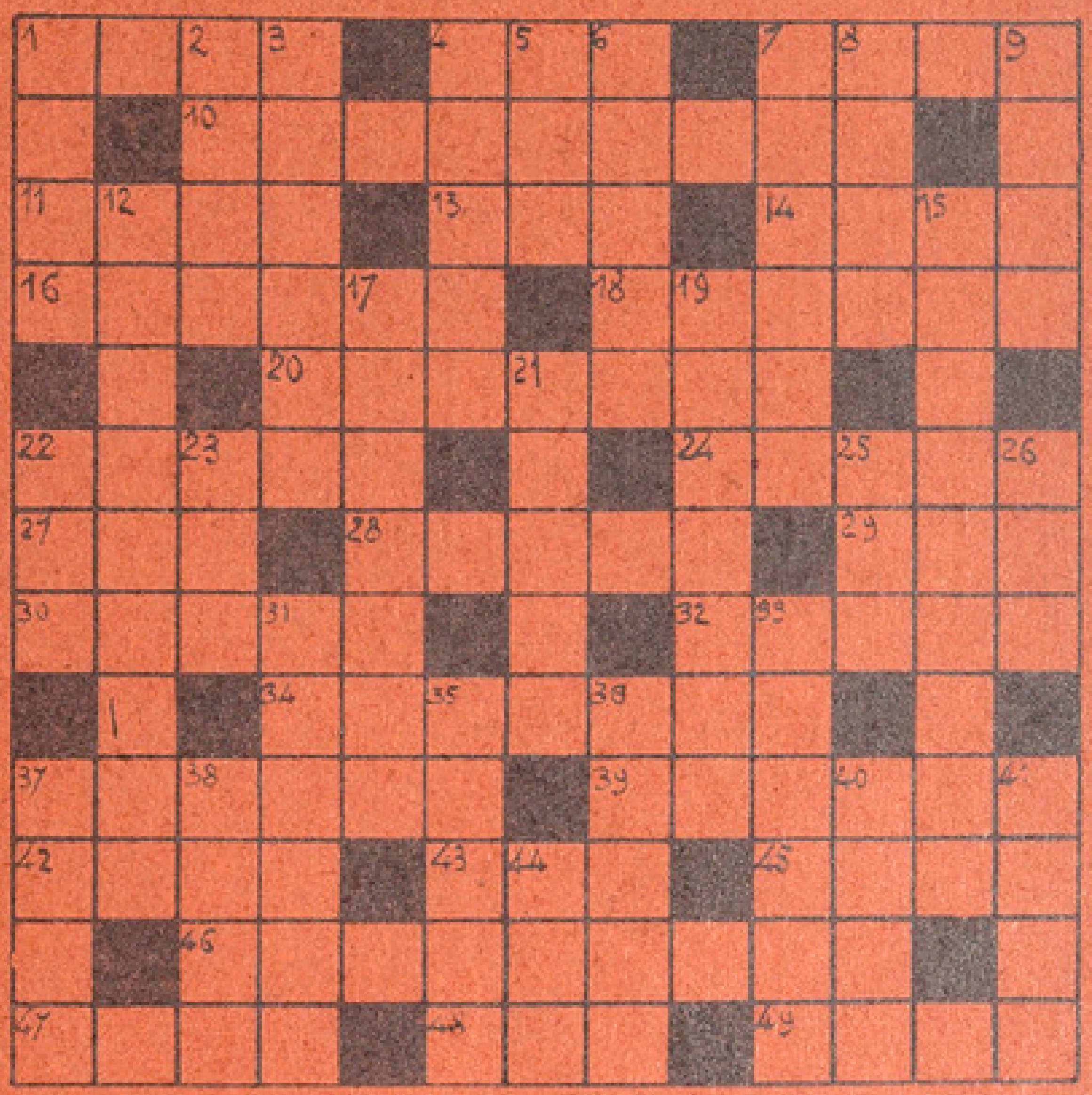
„Machen Sie sich keine Sorgen, nehmen Sie ein anderes.“
Faites-vous aucuns soucis prenez un autre.

„Ja, aber meine Zähne sind mit dabei!“
Oui, mais mes dents sont avec lui!

(— C'est mon morceau de pain que je cherche. — Ne vous tourmentez pas, prenez en un autre. — Oui, mais ce qui m'ennuie, c'est que mes dents sont avec!)

Problème N° 142

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 parole - 4 du - 7 rude - 10 laborieux - 11 cep (de vigne) - 13 Ida - 14 nid - 16 (les) profonds - 18 (il) bannissait - 20 (que tu) tombasses - 22 aller - 24 (il) évide - 27 (les) ares - 28 (il) errait - 29 ale (bière) - 30 (je) montais - 32 (il) dégelait - 34 (les) gais - 37 (les) reines-marguerites - 39 intérieure - 42 cataracte - 43 elle - 45 mais - 46 inachevée - 47 Elbe - 48 côté sous le vent - 49 terre (sol).

Verticalement :

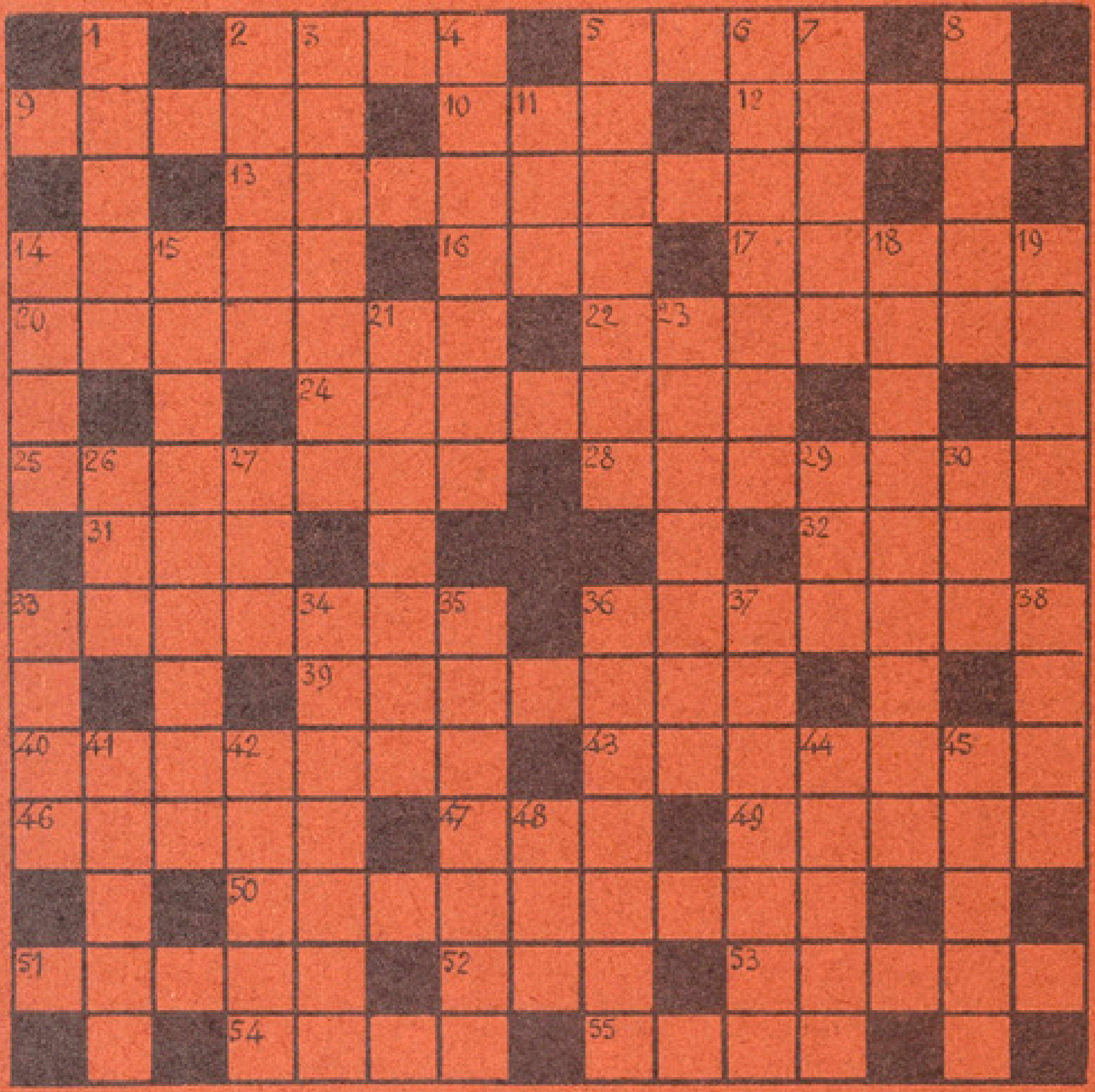
1 valeur - 2 corbeau - 3 (je) frappe - 4 ta - 5 serment - 6 (au) bâton - 7 (il) courait - 8 Amen (ainsi soit-il) - 9 (je) garde - 12 (tu) t'emportais - 15 porte d'étable - 17 de quelques-uns - 19 (les) Ascètes - 21 (il) fait du bruit - 22 gaz - 23 ça! réjouissons-nous! - 25 coupe de bois - 26 thé - 31 d'airain (fém.) - 33 (j') entame en rongeant - 35 (l') île - 36 (qu'il) conseillât - 37 (à la) branche - 38 sourd - 40 verrat - 41 héritier - 44 Irlandais

THE UP-TO-DATE MASTER
Publication linguistique bi-mensuelle
Administration et Rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 143

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 état-major - 5 if commun - 9 ouate - 10 rare - 12 zèle - 13 repaire de hiboux - 14 raide - 16 mange (imp.) - 17 (les) parties - 20 (que tu) partages - 22 (ils) goudronnaient - 24 fournir - 25 (un) vieil (homme) - 28 Rosalie - 31 vers le (contract.) - 32 (je) suis - 33 au lieu de - 36 (tu) élargis - 39 d'os - 40 (il) moissonnait - 43 (du) penseur - 46 (les) runes - 47 fée - 49 de votre - 50 plus conforme à l'idée - 51 (je) penche - 52 conseil - 53 mangeur - 54 (la) fin - 55 (il) unit

Verticalement :

1 alpage - 2 escarpé - 3 (du) diable - 4 plus large - 5 plus sérieux - 6 de notre mieux - 7 (le) pus - 8 (avec la) hache - 11 à la (contract. neutre) - 14 passerelle - 15 entêtement - 18 Italien - 19 cane - 21 (vous) vainquiez - 23 (je) conquiers - 26 approchez-vous - 27 (il) est - 29 supérieur (d'une abbaye) - 30 dans le (contract. neutre) - 33 mais - 34 (aux) soirs - 35 plus profonde - 36 (il) frétillait de la queue - 37 internes - 38 Tass - 41 appeler - 42 (à la) pâte - 44 (l') art - 45 pluie - 48 Ela

Problème N° 144

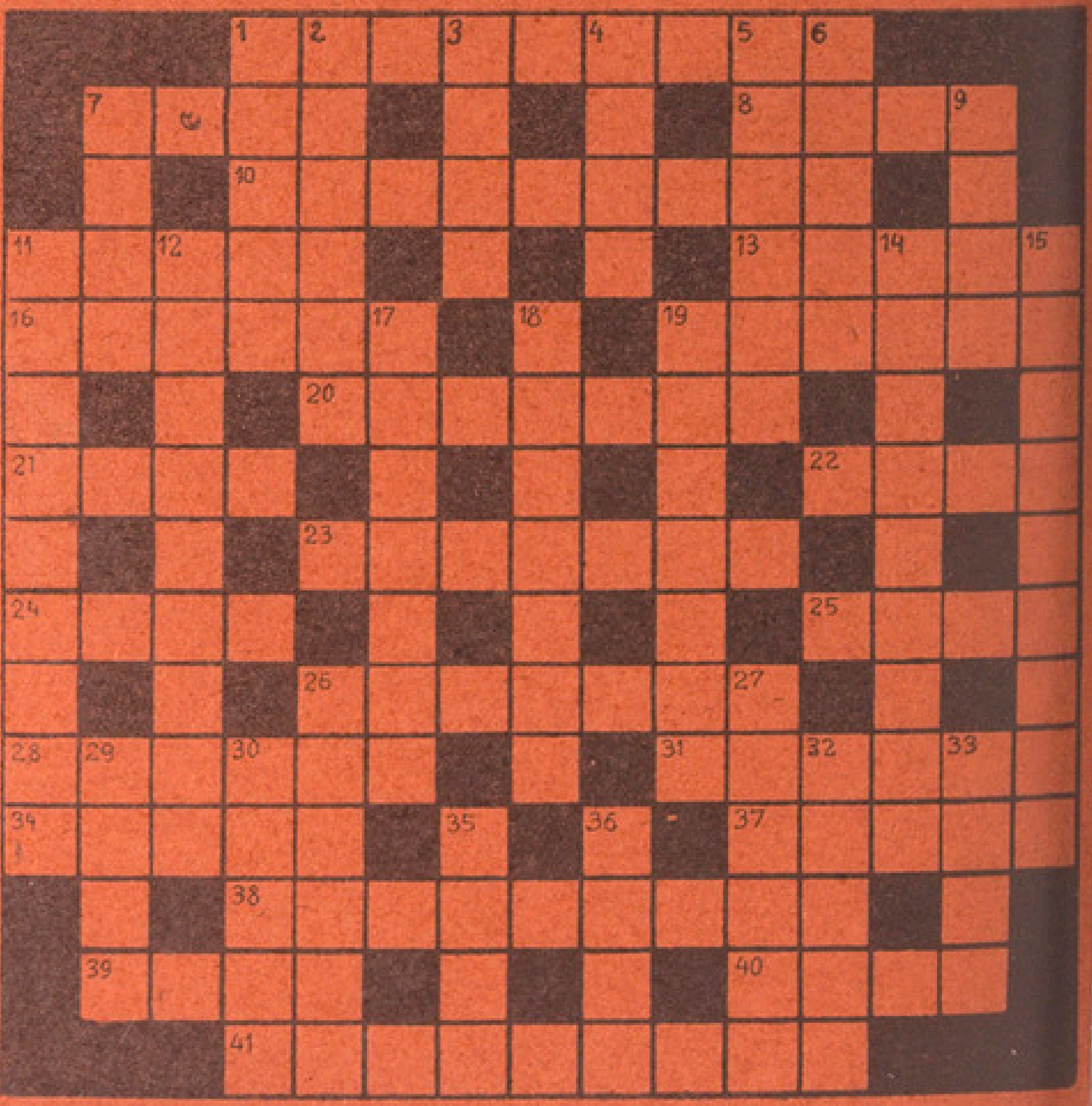
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 piétiner
7 (à la) fonction
8 une
10 (que j') impose
11 engourdi
13 Essen
16 (les) tartes
19 (je) pleurniche
20 (les) nomades
21 fidèle
22 (il) herse
23 (les) mailles
24 (les) chapeaux
25 Rosa
26 remuante
28 interroger
31 (je) tremble fortement
34 Timon
37 (du) bal
38 constellation
39 mugis (imp.)
40 Oels
41 (tu) t'enfuis rapidement

Verticalement :

1 (le) départ (sport)
2 (les) chers
3 veine
4 pupitre
5 (aux) poseurs
6 (j') éternue
7 auto
9 paradis
11 qui peut avoir lieu
12 assidu
14 oiseau-chanteur
15 neutre
17 (aux) notaires
18 (les) poches
19 donnant (fém.)
26 (les) rentes
27 sans héritier
29 (j') allais à cheval
30 (la) rigole
32 (vous) vous baignez
33 seulement
35 (à l') endroit
36 Abel



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Zweiunddreißigste Lektion

§ 320 — Geduld

Es zieht ein stiller Engel
Il voyage un silencieux ange

Durch dieses Erdenland
A travers ce pays terrestre,

Zum Trost der Erdenmängel
Pour consolation des peines terrestres

Hat ihn der Herr gesandt.
A le le Seigneur envoyé.

In seinem Blick ist Frieden
Dans son regard est paix

Und milde, sanfte Huld;
Et douce, tendre bienveillance;

O folg ihm stets hienieden,
O suis à lui toujours ici bas,

Dem Engel der Geduld.
A l' ange de la patience.

Er führt dich immer treulich
Il conduit te toujours fidèlement

Durch alles Erdenleid
A travers tout chagrin terrestre

Und redet so erfreulich
Et parle si agréablement

Von einer schönern Zeit,
D' UNE plus beau temps,

Denn willst du ganz verzagen,
Car veux tu tout à fait désespérer,

Hat er doch guten Mut;
A il pourtant bon courage;

Er hilft das Kreuz dir tragen
Il aide la croix à toi porter

Und macht noch alles gut.
Et fait encore tout bon.

Er macht zu linder Wehmut
Il rend à légère tristesse

Den herbsten Seelenschmerz
LE plus dure douleur de l'âme

Und taucht in stille Demut
Et plonge en silencieuse soumission

Das ungestüme Herz.
L' impetueux cœur.

Er macht die finstre Stunde
Il fait la sombre heure

Allmählich wieder hell,
Peu à peu de nouveau claire,

Er heilet jede Wunde
Il guérit chaque blessure

Gewiß, wenn auch nicht schnell.
Certainement, si aussi ne pas vite.

Er zürnt nicht deinen Tränen,
Il se fâche ne pas de tes larmes,

Wenn er nicht trösten will;
S' il ne pas consoler veut;

Er tadelt nicht dein Sehnen,
Il blâme ne pas ton désir ardent,

Nur macht er's fromm und still,
Seulement fait il le pieusement et silencieusement

Und wenn im Sturmestoben
Et si en tempête violente

Du murrend fragst: „Warum?"
Tu murmurant demandes: Pourquoi?

So deutet er nach oben
Ainsi montre il vers en haut

Mild lächelnd, aber stumm.
Tendrement riant, mais muet.

Er hat für jede Frage
Il a pour chaque question

Nicht Antwort gleich bereit,
Ne pas réponse tout de suite prête,

Sein Wahlspruch heißt: „Ertrage!
SON devise est: Supporte!

Die Ruhstatt ist nicht weit."
LA lieu de repos est ne pas loin.

So geht er dir zur Seite
Ainsi va il à toi à côté

Und redet gar nicht viel
Et parle pas du tout beaucoup

Und denkt nur in die Weite,
Et pense seulement dans LA lointain

Ans schöne, große Ziel.
Au beau, grand but.

KARL JOHANN PHILIPP SPITTA

§ 321 — LE NOM

Les noms et les termes mis en apposition se mettent au même cas que les mots auxquels ils se rapportent.

Ex. : **Das Haus meines Freundes, des Arztes,** *la maison de mon ami, le médecin ;*

S'il est possible, les noms mis en apposition doivent même s'accorder en genre.

Ex. : **Die Sonne, die Königin des Himmels,** *le soleil, le roi du ciel.*

Complément du nom

La préposition *de*, qui unit deux noms, indique généralement un rapport de possession ou de dépendance. En allemand cette préposition est traduite par le génitif.

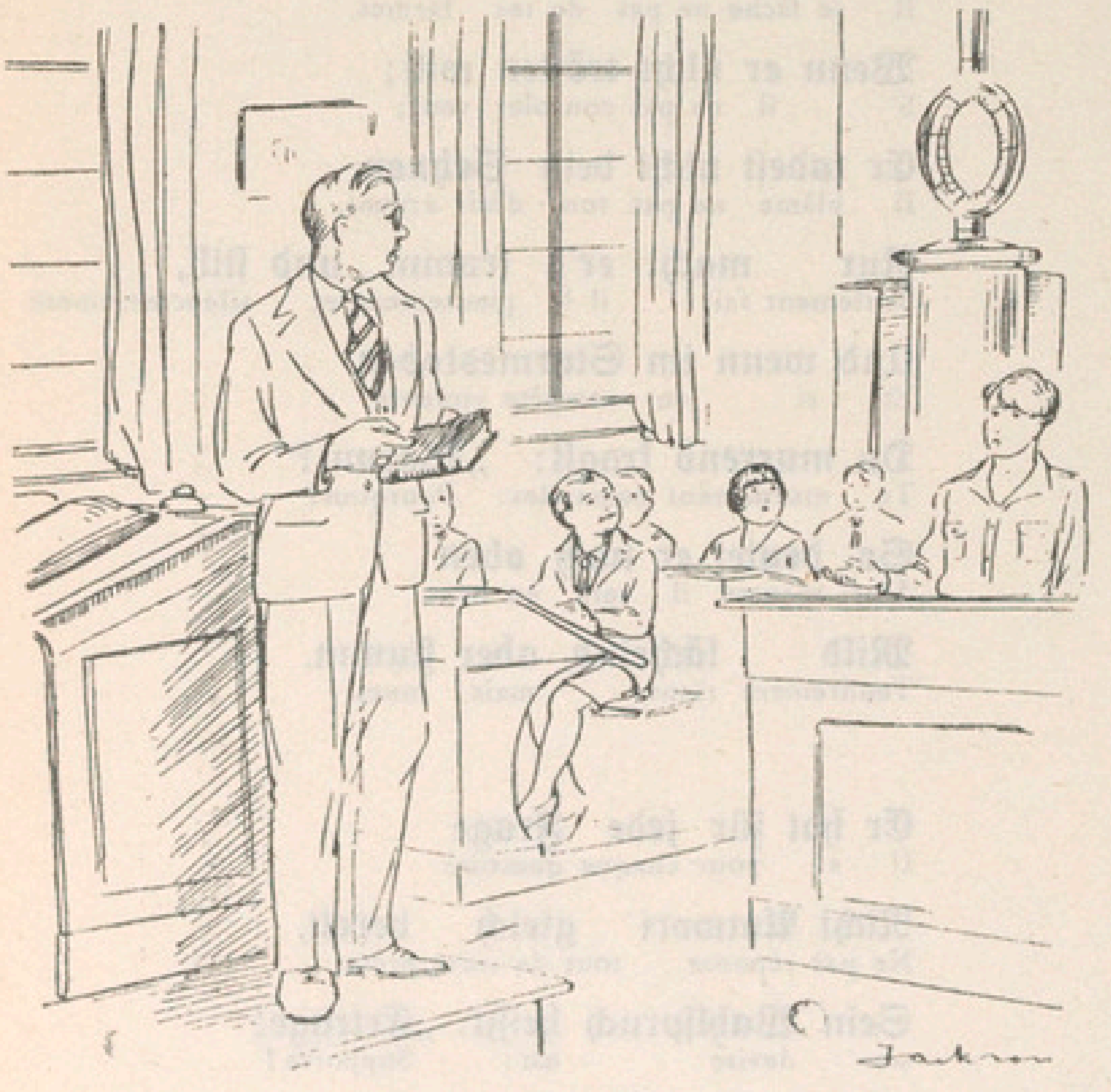
Ex. : **Das Buch des Schülers,** *le livre de l'élève ;*

En allemand, on peut mettre le nom de l'objet possédé après celui du possesseur, en supprimant l'article défini de l'objet possédé. Cette inversion n'est que facultative.

Ex. : des Schülers Buch, *le livre de l'élève (de l'élève livre)*

Lorsque le *de* français n'exprime pas la possession, le nom allemand prend la même préposition que le verbe ou l'adjectif dont il est dérivé ;

Ex. : **Die Furcht vor der Gefahr,** *la crainte du danger ;*
Die Hoffnung auf eine bessere Zukunft, *l'espérance d'un avenir meilleur ;*
Der Uebergang über den Bach, *le passage du ruisseau ;*
Das Andenken an jene Jahre, *le souvenir de ces années.*



„Was bedeutet das Wort durchsichtig?"
Que signifie le mot transparent ?

„Das ist etwas, wo man durchsieht."
C' est qu. ch., où on à travers voit

„Gut, geben Sie mir ein Beispiel!"
Bien, donnez-moi un exemple !

„Ein Gitter ! ! !"
Une grille ! ! !

(— Que signifie le mot transparent ? — Quelque chose qu'on voit au travers. — Bien, citez-moi un exemple ! — Une grille ! ! !)

Dans les cas suivants, le complément du nom est relié au premier nom par la préposition von ;

1) lorsqu'il exprime l'origine, l'âge, la qualité, la matière, le rang, l'extraction, etc. ;

Ex. : **Er ist Franzose von Geburt,** *il est Français de naissance ;*
Ein Mann von vierzig Jahren, *un homme de quarante ans ;*
Ein junger Mann von guter Familie, *un jeune homme de bonne famille ;*
Ein Kleid von dunkler Farbe, *un habit de couleur foncée.*

2) devant les noms, dont le génitif n'est pas assez marqué par la terminaison ;

Ex. : **eine Fülle von Gedanken,** *une foule d'idées.*

3) devant un nom pris en sens collectif :

Ex. : **eine Reihe von Unglücksfällen,** *une série de malheurs.*

4) pour éviter la rencontre de deux génitifs ;

Ex. : **Bei der Nachricht von dem Tode des Königs,** *à la nouvelle de la mort du roi.*

La préposition *de* ne se traduit pas ;

1) lorsque les deux noms unis par elle ne désignent qu'une seule et même chose ; elle équivaut généralement à *qui s'appelle ;*

Ex. : **Die Stadt Paris,** *la ville de Paris ;*
Der Monat Januar, *le mois de janvier.*

2) après les noms de mesure, de poids ou de quantité ;

Ex. : **Zwei Meter Stoff,** *deux mètres de tissu ;*
Vier Pfund Kirschen, *quatre livres de cerises ;*
Ein Glas Bier, *un verre de bière.*

Compléments de temps

Lorsque le temps est indiqué d'une manière vague, les expressions se mettent au génitif ;

Ex. :	
Eines Morgens	*un matin*
Eines Tages	*un jour*
Eines Abends	*un soir*
des Morgens	*le matin*
des Abends	*le soir*

Lorsque le temps est indiqué d'une manière précise, les compléments circonstanciels de temps se mettent à l'accusatif, ou au datif avec **am** ;

Ex. :	
Nächsten Donnerstag	*jeudi prochain*
Den achten Dezember	*le huit décembre*
Am ersten Tage	*le premier jour*

Les adjectifs suivants, lorsqu'ils précèdent un complément de temps, ne tolèrent pas l'emploi de l'article ;

künftig	*prochain*
letzt	*dernier*
nächst	*prochain*
vorig	*passé*
vergangen	*passé*

Ex. : **nächsten Monat,** *le mois prochain ;*
vorige Woche, *la semaine passée.*

§ 322 — Rasieren

„Ich sage Ihnen eine Tortur, eine Tortur!“
Je dis à vous une torture, une torture!

„So toll wird es nun doch nicht sein!“
Si insensé (*) il maintenant cependant ne pas sera (*)!

„Ich kann die ganze Stadt abklopfen, bis ich einen ordentlichen Rasierer finde.“
Je peux l' entière ville battre, jusqu'à ce que je un bon coiffeur trouve.

„Na, jetzt machen Sie aber einen Punkt! An jeder Strassenecke ist ein Coiffeur-Geschäft, und mehr oder weniger sind unsere Stadt-Friseure auf der Höhe.“
Eh bien, maintenant faites mais un point! A chaque coin de rue est un magasin de coiffeur, et plus ou moins sont nos coiffeurs de ville à la hauteur.

„Was! haben Sie eine Ahnung!“
Quoi! avez vous une idée!

„Na, zum Donnerwetter, sehe ich denn aus wie ein Robinson? Oder bilden Sie sich ein, die Friseur-Geschäfte wären ausgerechnet für Sie da!“
Eh bien, mille tonnerres, parais(*)-je donc (*) comme un Robinson? Ou figurez (*) vous vous (*), les magasins de coiffeurs seraient exclusivement pour vous ici?

„Durchaus nicht. Ihre Aufregung ist überflüssig. Ich habe nämlich einen aussergewöhnlich starken Bartwuchs dazu kommt erschwerend der Umstand, dass meine Haut zu weich, zu zart, zu empfindlich ist.“
Pas le moins du monde. Votre émotion est superflue. J' ai à savoir UN extraordinairement forte croissance de la barbe, en plus vient aggravant LE circonstance, que ma peau trop molle, trop tendre, trop sensible est.

„Wer hat Sie auch geheissen, sich amerikanisch, ganz glatt wie ein Schauspieler, rasieren zu lassen?“
Qui a vous aussi ordonné, se à l'américaine, tout à fait lisse comme un acteur, raser de laisser?

„Ich halte es für hygienischer. Ich gebe zu, der Gedanke, mir einen Vollbart wachsen zu lassen, ist mir auch schon aufgetaucht.“
Je tiens le pour plus hygiénique. J' avoue, LE pensée, à moi UN pleine barbe pousser de laisser, est à moi aussi déjà venue.

„Sie lassen sich aber trotzdem lieber zu Tode schinden.“
Vous laissez vous mais pourtant plus volontiers à mort tourmenter.

„Wenn ich den richtigen Rasierer gefunden habe, geht es auch besser. Es kann einer an mir seine Meisterprüfung machen. Beim ersten Strich spüre ich gleich, ob der betreffende sein Fach beherrscht.“
Quand je le juste coiffeur trouvé ai, va il aussi mieux. Il peut quelqu'un à moi son examen de maître faire. Au premier coup sens je immédiatement, si le en question son métier domine.

„Sie müssen der Schrecken der Coiffeur-Gehilfen sein.“
Vous devez LE terreur des aides-coiffeurs être.

„Man sieht mich überall lieber gehen als kommen.“
On voit me partout plus volontiers partir qu' arriver.

„Warum rasieren Sie sich nicht selbst? Kaufen Sie sich doch einen Rasier-Apparat!“
Pourquoi rasez - vous vous ne pas vous-même? Achetez - vous donc un rasoir mécanique!

„Mit einem Apparat bekomme ich meinen Bart nicht herunter. Ich habe ein eigenes Rasiermesser und rasiere mich auch selbst, sogar leidlich gut.“
Avec un appareil reçois je MON barbe ne pas en bas. J' ai un propre rasoir et rase me aussi moi-même, même passablement bien.



„Und die zwanzig Mark, welche ich Ihnen geliehen habe, haben Sie das ganz vergessen?“
Et les vingt marks, que je à vous prêtés ai, avez - vous cela tout à fait oublié?

„Noch nicht, lassen Sie mir Zeit dazu!...“
Encore pas, laissez - moi temps pour cela!...

(— Et les vingt marks que je vous ai prêtés, les avez-vous oubliés? — Pas encore, donnez-moi le temps!...)

„Ja, warum gehen Sie dann zu fremden
Oui, pourquoi allez - vous alors chez (d')étrangers

Leuten?"
gens?

„Ich brauche zu lange, eine gute halbe
Je mets trop longtemps, une bonne demi-

Stunde geht drauf."
heure va dessus.
(il faut)

„Also entschliessen Sie sich doch zum
Alors décidez - vous donc pour la

Bartwuchs!"
croissance de la barbe!

„Da haben noch andere Leute mitzu-
Là ont encore d'autres gens à parler

sprechen."
avec.

„Wieso?"
Comment cela?

„Vollbart wäre Scheidungsgrund. Meine
Pleine barbe serait motif de divorce. Ma

Frau will nichts davon wissen."
femme veut rien de cela savoir.

„Ach, so schaut's... alle Helden haben
Ah, ainsi regarde il... tous les héros ont
(c'est comme ça)

ihre schwachen Seiten."
leurs faibles côtés.



„Sie wollen meine Tochter heiraten? Ich gebe ihr
Vous voulez ma fille épouser? Je donne à elle

tausend Mark Mitgift pro Lebensjahr."
mille marks de dot par année de vie.

„Wie alt ist sie?"
Combien âgée est-elle?

„Neunzehn Jahre."
Dix-neuf ans.

„Hum! Sie ist etwas zu jung für mich..."
Hum! Elle est un peu trop jeune pour moi...

(— Vous voulez épouser ma fille? Je lui donne comme dot mille marks par année d'âge. — Quel âge a-t-elle? — Dix-neuf ans. — Hum! elle est bien jeune pour moi...)

§ 323 — Der Nestplünderer

„Was hast denn du in der Hand, Albert?"
Qu' as donc tu dans la main, Albert?

„Ich wollte es dir zeigen, Papa, es ist ein
Je voulais le à toi montrer, papa, c' est un

Nest. Ich habe es in der Hecke gefunden."
nid. J' ai le dans la haie trouvé.

„So, so! Gefunden! Du hast es dort weg-
Tiens, tiens! Trouvé! Tu as le là en-

genommen, du kleiner Wicht. Es sind ja
levé, toi petit coquin. Il y a vraiment

Junge darin."
(des) petits dedans.

„Es sind deren vier. Schau, wie sie Hunger
Ce sont d'eux quatre. Regarde, comme ils faim

haben und ihre kleinen Schnäbelchen öffnen!"
ont et leurs petits becs ouvrent!

„Sie fürchten sich und sperren deshalb
Ils ont peur et ouvrent (*) pour cela

vor Angst den Schnabel auseinander."
de peur le bec (*).

„Darf ich sie mit heimnehmen, Papa?"
Puis - je les avec à la maison prendre, papa?

„Kind, das darf man nicht. Hörst du denn
Enfant, cela doit on ne pas. Entends-tu donc

nicht den ängstlichen Schrei der Alten? Denke
ne pas le peureux cri des vieux? Pense

doch an deine Mutter! Ein böser Mann würde
donc à ta mère! Un méchant homme (*)

dich und dein Schwesterchen forttragen! Oh,
te et ta petite sœur enlèverait (*)! Oh,

wie die arme Mutter weinen würde!"
comme la pauvre mère pleurerait!

„Ich hätte die Vögelchen gut gepflegt
J' aurais les petits oiseaux bien soigné

zu Hause."
à la maison.

„Das würde nicht viel genützt haben.
Cela (*) ne pas beaucoup servi aurait (*).

Sie wären keine acht Tage alt geworden."
Ils seraient aucuns huit jours âgés devenus.

„Was für Vögel sind es?"
Quels oiseaux sont - ce?

„Ich glaube, es sind Grasmücken. Die
Je crois, ce sont (des) fauvettes. Celles-ci

halten es im Käfig gar nicht aus. Nur
endurent le (*) dans la cage pas du tout (*). Seulement

wenige Vögel ertragen das Leben ohne Freiheit.
peu d' oiseaux supportent la vie sans liberté.

Die bekanntesten sind die Kanarienvögel, der
Les plus connus sont les canaris, le

Papagei, auch der Distelfink lässt sich zähmen,
perroquet, aussi le chardonneret laisse se apprivoiser

ferner sieht man auf Höfen zahme
en outre voit on sur (des) fermes domestiques

Krähen und Elstern."
corneilles et pies.

„Ich bringe das Nest wieder an Ort
Je porte le nid de nouveau à endroit

und Stelle.“
et place.

„Das ist schön von dir, mein Kind. Wer
C' est beau (bien) de toi, mon enfant. Qui

ein gutes Herz hat, beraubt die Vögel ihrer
un bon cœur a, prive les oiseaux de leur

Freiheit nicht.“
liberté ne pas.

„Erzähle mir doch eine Geschichte von
Raconte - moi donc une histoire des

den Vögeln!“
oiseaux!

„Weil du so brav warst, will ich dir
Parce que tu si gentil étais, veux je à toi

gerne deinen Willen tun. Du musst mir
volontiers TON volonté faire. Tu dois à moi

aber versprechen, nie mehr Vögel aus-
cependant promettre, jamais plus (des) oiseaux dé-

heben zu wollen!“
nicher de vouloir!

„Ich verspreche dir das, Vater!“
Je promets à toi cela, père!

„Alle Vögel hatten sich einmal ver-
Tous les oiseaux avaient se une fois ré-

sammelt, um einen König zu wählen, wie
unis, pour un roi élire, comme

es auch die Tiere schon getan hatten. Sie
le aussi les animaux déjà fait avaient. Ils

wurden aber nicht einig und bestimmten
tombaient mais ne pas d'accord et fixèrent

darum, dass derjenige, welcher am höchsten
pour cela, que celui, qui le plus haut

sich in die Luft erheben könne, König werden
se dans l' air élever puisse, roi devenir

sollte. Die Taube, die Schwalbe, der Storch
devait. LA pigeon, l' hirondelle, LE cigogne

und der Adler rangen zuletzt um den Preis
et l' aigle concoururent à la fin pour le prix

und die Würde; denn es waren die besten Flieger
et la dignité; car c' étaient les meilleurs voleurs

unter den Vögeln.
parmi les oiseaux.

Keiner tat es aber dem Adler gleich, welcher
Aucun fit le cependant à l' aigle égal, qui

an Kraft und Ausdauer alle übertraf. Schon
en force et endurance tous dépassait. Déjà

glaubte er sich König; denn eine ganze Weile
croyait il se roi; car UNE entier moment

bereits flog er allein. Auf einmal erhob sich
déjà vola il seul. Subitement éleva se

ein ganz kleiner Vogel mit frischer Kraft noch
un tout petit oiseau avec fraiche force encore

weit höher als der Adler. Dieser war aber
bien plus haut que l' aigle. Celui-ci était mais

schon zu müde, als dass er es dem Zwergvogel
déjà trop fatigué, qu' il le à l' oiseau-nain

gleichtun könnte.
égal faire pourrait.

Der kleinste aller Vögel wurde so
Le plus petit de tous les oiseaux devint ainsi

zu aller Beschämung zum König ausgerufen.
à de tous honte roi proclamé.

Weil er aber sich immer im Zaune auf-
Parce qu' il mais se toujours dans la haie sé-

hielt, nannte man ihn Zaunkönig.“
journait, appela on le roi des haies. (roitelet)

„Papa, wo aber war der Zaunkönig auf
Papa, d'où mais était le roitelet subi-

einmal hergekommen?“
tement venu?

„Der Zaunkönig war ein Schlaumeier.
Le roitelet était un malin.

Federleicht wie er war, hatte er sich
Léger comme une plume qu' il était, avait il se

beim Aufflug hinten auf des Adlers Körper
à l' envol derrière sur de l' aigle corps

gesetzt. Als er merkte, dass dieser müde
perché. Lorsqu' il remarqua, que celui-ci fatigué

war, flog er rasch über diesen hinweg und
était, vola il vite au-dessus (*) de celui-ci (*) et

errang so durch List den Sieg.“
remporta ainsi par ruse LE victoire.



„Ich will Ihnen das Fräulein des Hauses, eine hübsche
Je veux à vous la demoiselle de la maison, une jolie

einzige Tochter, vorstellen, sie ist Universal-Erbin vom
unique fille, présenter, elle est héritière universelle de l'

ganzen Vermögen ihres Vaters.“
entière fortune de son père.

„Wie alt?“
Quel âge?

„Achtzehn Jahre.“
Dix-huit ans.

„Ach nein, das Alter des Vaters meine ich...“
Ah non, l' âge du père crois je...

(— Je vais vous présenter la fille de la maison, charmante fille unique, elle héritera de toute la fortune de son père. — Quel âge? — Dix-huit ans. — Mais non, c'est l'âge du père que je demande...)

§ 324

Der Schlaf bei den Tieren

„Ich habe genug mit mir zu tun. Lassen Sie
J' ai assez avec moi à faire. Laissez-
mich in Frieden mit der Zoologie!“
moi en paix avec la zoologie!

„Aber ich will Sie ja gar nicht mit
Mais je veux vous donc pas du tout avec
meiner Weisheit belästigen. Im Gegenteil,
ma sagesse incommoder. Au contraire,
da Sie ein vielgereister Mann und
puisque vous un qui a beaucoup voyagé homme et
erprobter Jäger sind, möchte ich Sie um
éprouvé chasseur êtes, voudrais je vous pour
einige für mich nützliche Beobachtungen bei
quelques pour moi utiles observations chez
Tieren während ihres Schlafes bitten.“
des animaux pendant leur sommeil prier.

„Na, das ist doch eine Binsenwahrheit!
Eh bien c' est donc une vérité toute naturelle!
Die Natur hat es weise eingerichtet, dass auf
La nature a le sagement organisé, que sur
den Tag voller Bewegungen, also Kraft-
LE journée pleine de mouvements, donc perte de
verlust, Stunden der Ruhe zur Kräftean-
forces, des heures de repos pour accumulation
sammlung folgen. Alle Kreaturen sind diesem
des forces suivent. Toutes les créatures sont à ce
Wechsel, einem Naturgesetz, unterworfen.“
changement, à une loi de la nature, sujettes.

„Ja, das meine ich nicht, ich möchte
Oui, cela crois je ne pas, je voudrais
(je ne veux pas dire)
wissen, wie und wann das Tier schläft.“
savoir, comment et quand l' animal dort.

„Genau wie bei den Menschen die
Exactement comme chez les hommes l'
Polizeistunde unterschiedlich eintritt, so können
heure policière différemment entre, ainsi pouvons
(arrive)
wir namentlich bei den Tieren die selt-
nous particulièrement chez les animaux les plus
samsten Gewohnheiten erleben.“
bizarres habitudes voir.

„Darf ich da um ganz genaue, also
Osé-je là pour tout à fait exacte, alors
namentliche Bezeichnung der Tiere, bitten?“
nominale désignation des animaux, prier?

„Sprechen wir zunächst von den Affen,
Parlons d'abord des singes,
der Familie der Tiere, welche uns am
de la famille des animaux, qui à nous les
nächsten stehen.“
plus proches sont.

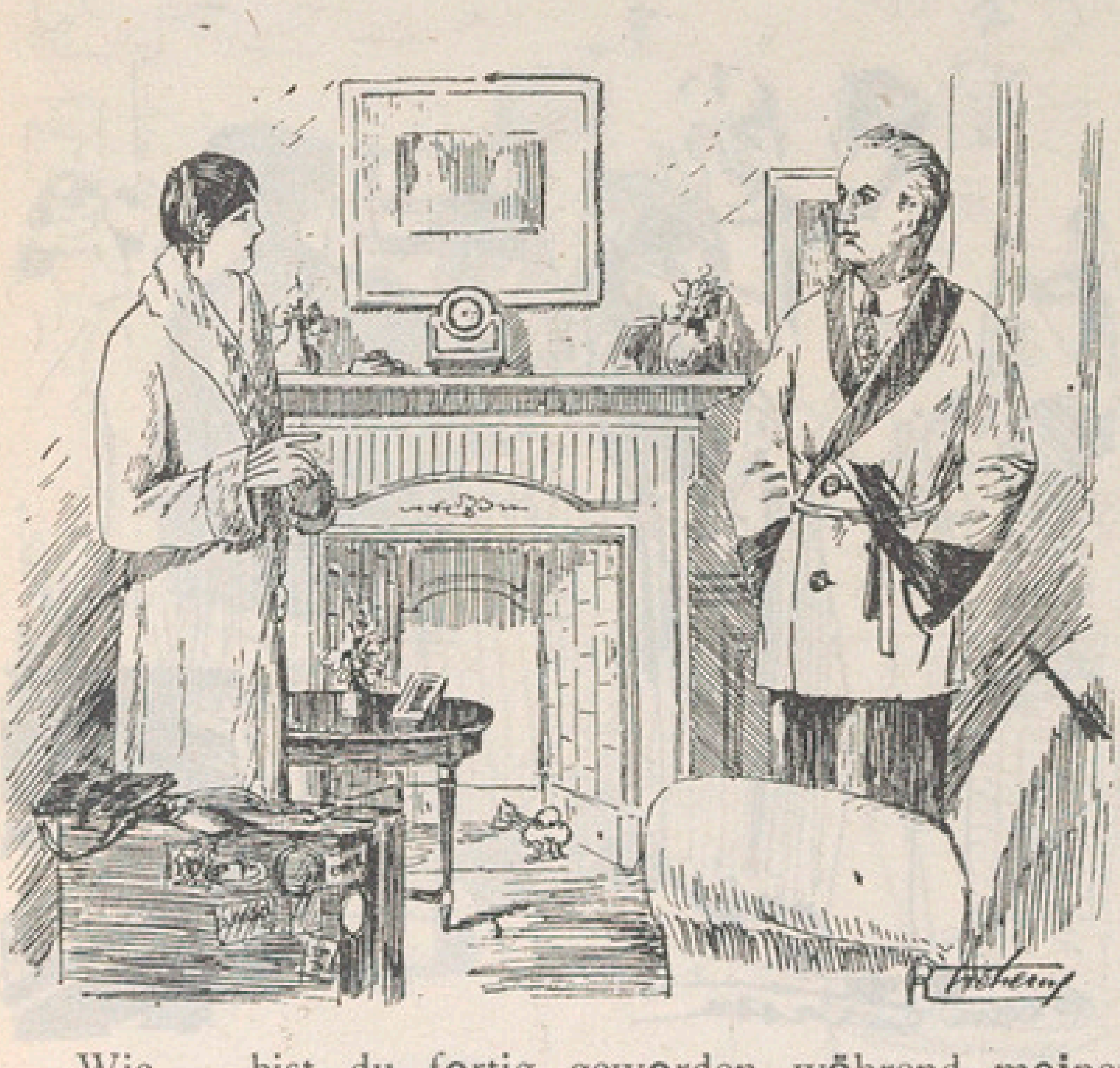
„Verzeihung, UNS lasse ich nicht gelten,
Pardon, NOUS laisse-je ne pas valoir,
wenn Sie MIR sagen wollen, habe ich nichts
si vous A MOI dire voulez, ai je ne rien
dagegen.“
contre.

„Man sieht, dass Sie eine spiessbürgerliche
On voit, que vous une de simple bourgeois
Mentalität besitzen. Die Affen, entschuldigen Sie
mentalité possédez. Les singes, excusez
den Vergleich, schlafen meist wie die
LE comparaison, dorment pour la plupart comme les
Menschen im Liegen. Man könnte auch um-
hommes en coucher. On pourrait aussi à l'en-
(position horizontale)
gekehrt sagen, die Menschen schlafen wie
vers dire, les hommes dorment comme
die Affen.“
les singes.

„Tun Sie das besser nicht!“
Faites ceci mieux ne pas!

„Vor dem Schlafengehen bauen sie sich
Avant d' aller se coucher bâtissent ils à soi
aus Zweigen ein regelrechtes Bett. Dabei gehen
de branches un régulier lit. Avec cela vont
sie pünktlich zu Bett.“
ils ponctuellement au lit.

„Wollen Sie auf mich anspielen?“
Voulez-vous à moi faire allusion?



„Wie bist du fertig geworden während meiner
Comment es-tu terminé devenu pendant mon
Abwesenheit?“
absence?

„Zehn Tage habe ich zu Hause gegessen, dann bin
Dix jours ai je à la maison mangé, alors suis
ich ins Gasthaus gegangen.“
je au restaurant allé.

„Weshalb hast du nicht weiter zu Hause gegessen?“
Pourquoi as-tu ne pas continué à la maison de manger?

„Ich konnte nicht, alle Teller waren schmutzig!...“
Je pouvais ne pas, toutes les assiettes étaient sales!...

(— Alors, comment t'es-tu débrouillé pendant mon absence? — J'ai mangé pendant 10 jours à la maison, puis je suis allé au restaurant. — Pourquoi n'as-tu pas continué à manger ici? — Je ne pouvais pas, toutes les assiettes étaient sales!...)

„Nein, ich spreche von den Affen. Zahl-
Non, je parle des singes. De nom-

reiche Tiere sind ausgesprochene Nachttiere.
breux animaux sont des prononcés animaux de nuit.

So kennen Sie ja die Familie der Nacht-
Ainsi connaissez vous bien la famille des oiseaux

vögel!"
de nuit!

„Wie meinen Sie das?"
Comment voulez-vous dire cela?

„Zoologisch, zoologisch natürlich. Die
Zoologiquement, zoologiquement naturellement La

meisten Raubtiere sind Nachtwandler. Nennen
plupart des carnassiers sont des noctambules. Nom-
(qui voyagent la nuit)

wir nur den König der Tiere, den
mons seulement le roi des animaux, le

Löwen."
lion.

„Sie haben Recht, ich erinnere mich da
Vous avez raison, je souviens me alors

des prächtigen Gedichtes „Löwenritt" von
de la magnifique poésie promenade de lion de

Freiligrath."
Freiligrath.

„Unsere Haustiere schlafen meist,
Nos animaux domestiques dorment pour la plupart,

dem Leben des Menschen angepasst, während
la vie de l' homme adaptés, pendant

der Nacht."
la nuit.

„Welche Bewandtnis hat es mit dem
QUELLE rapport a - t - il avec le

Schlafen der Pferde im Stehen?"
dormir des chevaux étant debout?

„Pferde strecken gern alle Viere
(Des) chevaux étendent volontiers tous les quatre

von sich und legen Kopf und Hals auf das
(pieds) de soi et couchent tête et cou sur la

Stroh. Es stimmt, dass es Pferde gibt, welche
paille. Il est juste, qu' il des chevaux y a, qui

aufrecht schlafen, das sind aber kranke Tiere.
debout dorment, ce sont mais des malades animaux.

Rheumatismus, Gicht oder Altersschwäche er-
rhumatisme, goutte ou faiblesse de l'âge ren-

schweren ihnen das Hinlegen und Aufstehen."
dent difficile à eux le coucher et lever.

„Stimmt es, dass in heissen Tagesstunden
Est-il juste, que dans chaudes heures de la journée

Elephanten gegen eine Wand gelehnt stehend
éléphants contre UNE mur appuyés debout

schlafen?"
dorment

„Das sind Märchen. Ich habe diese
Ce sont (des) légendes. J' ai ces

Tiere im zoologischen Garten bei Hagen-
animaux dans le zoologique jardin chez Hagen-

beck in Hamburg genau studiert. Von
beck à Hambourg exactement étudié. A partir (*)

Mitternacht ab schlafen die Tiere auf einer
de minuit (*) dorment les animaux sur UNE

Seite liegend, lang ausgestreckt. Überhaupt
côté couchant, en long étendus. En général

ruhen fast alle Tiere liegend."
reposent presque tous les animaux couchant.

„Ist es wahr, dass die Maikäfer einen
Est - il vrai, que les hannetons un

leichten Schlaf haben?"
léger sommeil ont?

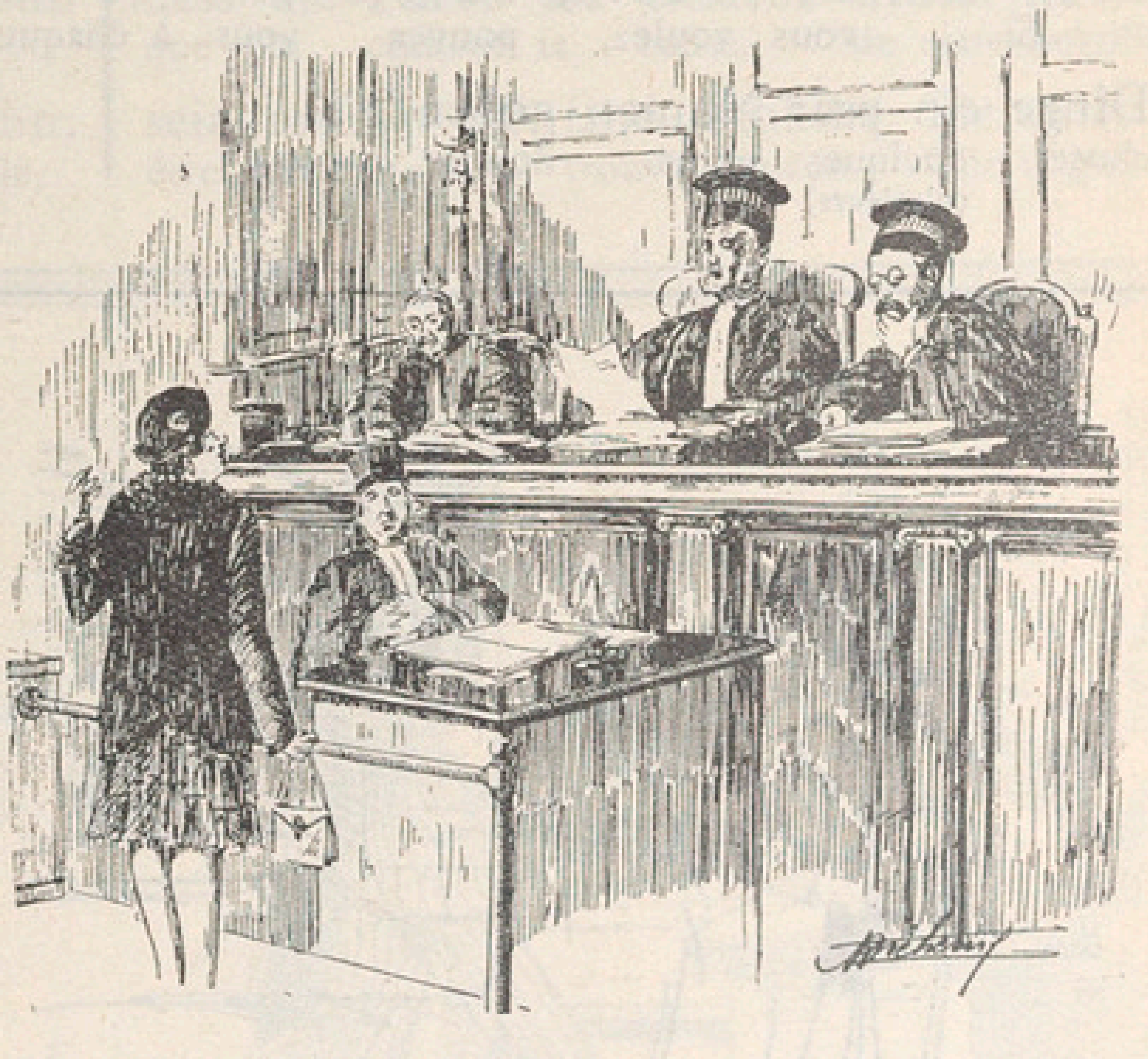
„Das habe ich noch nicht untersucht,
Cela ai je encore pas examiné,

aber vielleicht können Sie mir sagen, wes-
mais peut-être pouvez - vous à moi dire, pour-

halb ein Kamel nachtsüber intelligenter aus-
quoi un chameau la nuit plus intelligent pa-

sieht als am Tage?"
raît que dans la journée?

„Gute Nacht. Das war sehr, sehr intelligent!"
Bonne nuit. C' était très, très intelligent!



„Nanu, übertreiben Sie doch nicht! Fünftausend Mark
Allons, exagérez donc ne pas! Cinq mille marks

Schadenersatz für einen kleinen zerquetschten Finger,
dommages-intérêts pour un petit écrasé doigt,

und Sie sind nicht damit zufrieden?"
et vous êtes ne pas avec cela contente?

„Aber, Herr Richter, mein Leben ist verdorben...
Mais, monsieur juge, ma vie est gâtée...

Ich bin Köchin und gerade mit diesem Finger habe
Je suis cuisinière et justement avec ce doigt ai

ich immer die Speisen versucht!!!..."
je toujours les repas essayé!!!...

(— Allons, voyons, n'exagérez pas! Cinq mille marks de dommages-intérêts pour un petit doigt écrasé et vous n'êtes pas contente? — Mais, monsieur le juge, ma vie est brisée. Je suis cuisinière et c'est avec ce doigt-là que je goûte ma cuisine!!!...)

§ 325 — Die Hühnermutter

„So dumm ein Huhn auch sein mag, die Personen, welche es besorgen, erkennt es ganz genau."
Si bête une poule aussi être peut, les personnes, qui la soignent, reconnaît elle tout exactement

„Das ist schliesslich bei allen Tieren so."
C' est finalement chez tous les animaux ainsi.

„Ich habe letzthin mit einer Hühnermutter gesprochen."
J' ai dernièrement avec une mère-poule parlé.

„Das dürfte doch die neueste Errungenschaft der Wissenschaft sein!"
Cela pourrait donc la plus récente conquête de la science être!

„Sie verstehen mich falsch. Die Hühnermutter ist die Frau, welche die Hühner mit viel Liebe pflegt."
Vous comprenez me mal. La mère-poule est la femme, qui les poules avec beaucoup d'amour soigne.

„Im Deutschen gibt es zwei Bezeichnungen dafür, die geläufigere ist doch wohl Henne?"
En allemand y a il deux désignations pour cela, la plus courante est pourtant bien poule?

„Wenn Sie wollen, können Sie jedem Dinge ein paar Namen geben."
Si vous voulez, pouvez vous à chaque chose quelques (plusieurs) noms donner.

„Na, welche Bewandtnis hat es mit der Hühnermutter?"
Eh bien, quel rapport a il avec la mère de poules?

„Sie erzählte mir die drolligsten Hühnergeschichten."
Elle racontait à moi les plus drôles histoires de poules.

„Also das gibt's auch noch. Man hat doch nie ausgelernt."
Alors cela y a il aussi encore. On a donc ne jamais fini d'apprendre.

„Sie scheinen in der Literatur nicht beschlagen zu sein, sonst wüssten Sie, dass das Huhn darin verherrlicht wird."
Vous semblez en littérature ne pas versé être, sans cela sauriez vous, que la poule là-dedans célébrée est.

„Also auch noch poetische Hühner. Die Sache wird immer interessanter."
Alors aussi encore poétiques poules. La chose devient toujours plus intéressante.

„Im Hühnerhof spielt sich so manches Drama und Schicksal ab."
Dans le poulailler passe (*) se maint drame et sort (*).

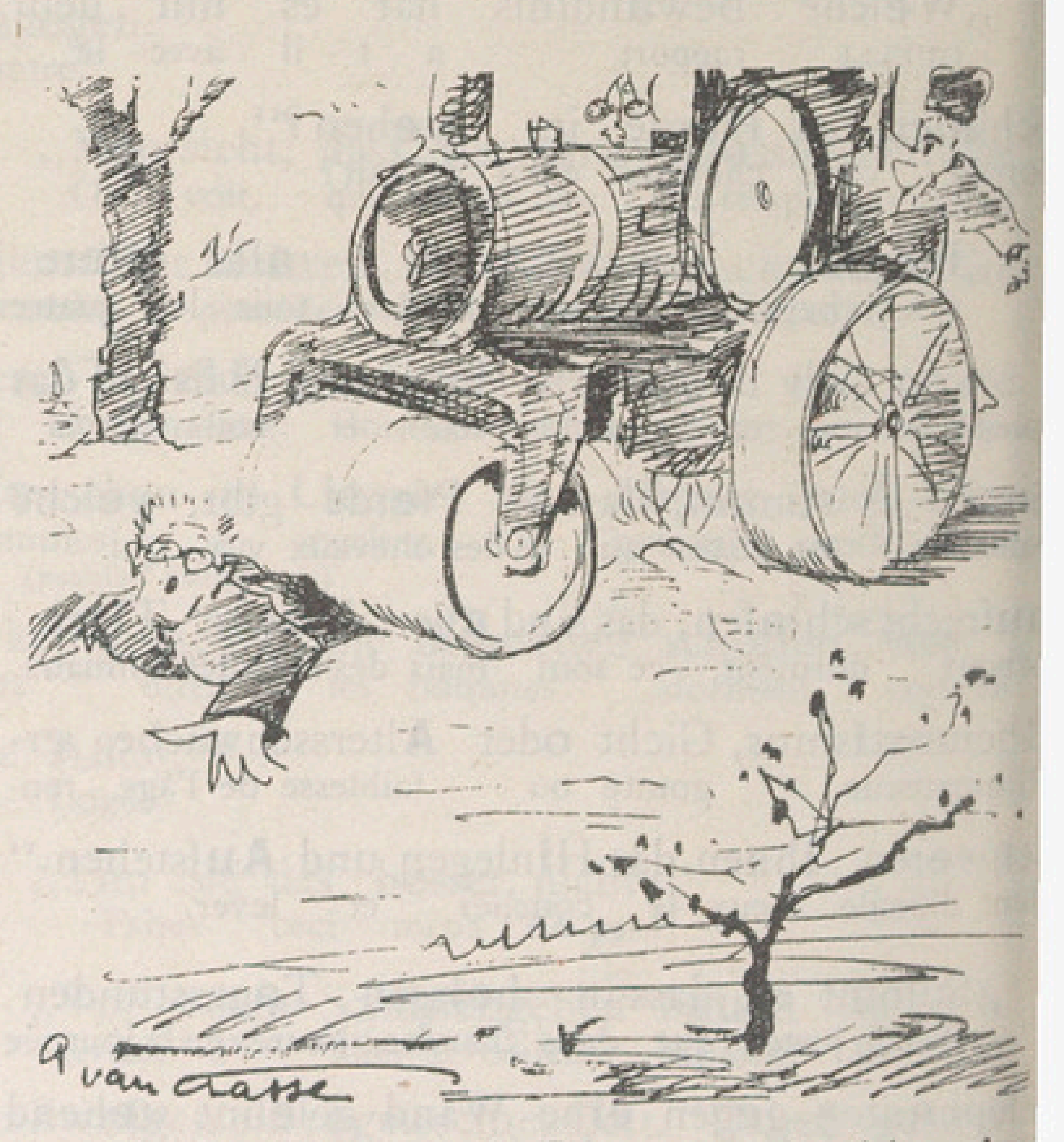
„Das klingt mehr komisch als ernst."
Cela sonne plus comique que sérieux.

„Das Erhabene berührt hier das Lächerliche oder umgekehrt; wie Sie wollen."
Le sublime touche ici le ridicule ou à l'envers; comme vous voulez.



„Arme Vögel! Welch schlechte Luft müsst ihr in einem so kleinen Käfig einatmen!"
Pauvres oiseaux! Quel vicié air devez vous dans un si petite cage respirer!

(— Pauvres oiseaux! Dans une si petite cage, quel air vicié ils doivent respirer!)



„Ach, das bringt mir in Erinnerung, dass ich meiner Frau ein Walzholz kaufe."
Ah, cela apporte à moi en mémoire, que je à ma femme un rouleau à pâte achète.

(— Ça me fait penser qu'il faut que j'achète un rouleau à pâte pour ma femme.)

„Das gäbe ein gelungenes Buch: « Das
Cela donnerait un réussi (amusant) livre: Le

Drama auf dem Hühnerhof. »“
drame dans le poulailler.

„Warum versuchen Sie sich nicht darin?
Pourquoi essayez vous vous ne pas là-dedans?

Das würde sicher Sensation machen.“
Cela (*) sûrement sensation ferait (*).

„Ich überlasse Ihnen gern den Vorrang,
Je cède à vous volontiers LE préséance,

umso mehr als Ihre Beziehung zu Hühner-
d'autant plus que votre relation avec des mères de

müttern, wobei Sie mir immer noch Einzel-
poules, où vous à moi toujours encore (des) dé-

heiten schulden...“
tails devez...

„Also ich beginne. Die gute alte Frau
Alors je commence. La bonne vieille femme

zog jedes Jahr viele Küchlein auf. Es
élevait (*) chaque année beaucoup de poussins (*). Il

kam vor, dass das eine oder andere besonderer
arriva, que l' un ou l' autre (de) particuliers

Pflege bedurfte. Von solch einem Nesthocker
soins besoin avait. D'un tel sédentaire

berichtet sie mit Zärtlichkeit, wie das Tier,
rapporte elle avec tendresse, comment l' animal,

selbst gross geworden, sich immer noch zu
même grand devenu, se toujours encore chez

ihr setzte und gestreichelt sein wollte. Wenn
elle s'asseyait et caressé être voulait. Si

sie es einmal unterliess, dann schalt das Huhn,
elle le une fois omettait alors grondait la poule,

laut gackernd. Hühner halten auch Reden,
haut crételant. (Des) poules tiennent aussi (des) discours,

lang gezogene; ja sie schimpfen, wenn sie über
tirés en long; oui elles grondent, si elles sur

etwas erzürnt sind.“
qu. ch. fâchées sont.

„Das können unsere Frauen auch.“
Cela peuvent nos femmes aussi.

„Einmal hatte sie unter einer Brut zwölf
Une fois avait elle dans une couvée douze

schwarze Küchlein und ein weisses. Als
noirs poussins et un blanc. Lorsque

diese nun grösser geworden waren, so
ceux-ci maintenant plus grands devenus étaient, ainsi

mochten sie das einzige weisse nicht leiden.
voulaient ils l' unique blanc ne pas souffrir.

Sie pickten und quälten es ohne nachzugeben.
Ils picotaient et tourmentaient le sans céder.

Das arme Tierchen kam ganz zurück, denn
La pauvre petite bête venait tout à fait derrière, car
(restait en arrière)

selbst beim Fressen verstiessen sie es. Die
même à la nourriture repoussaient ils le. La

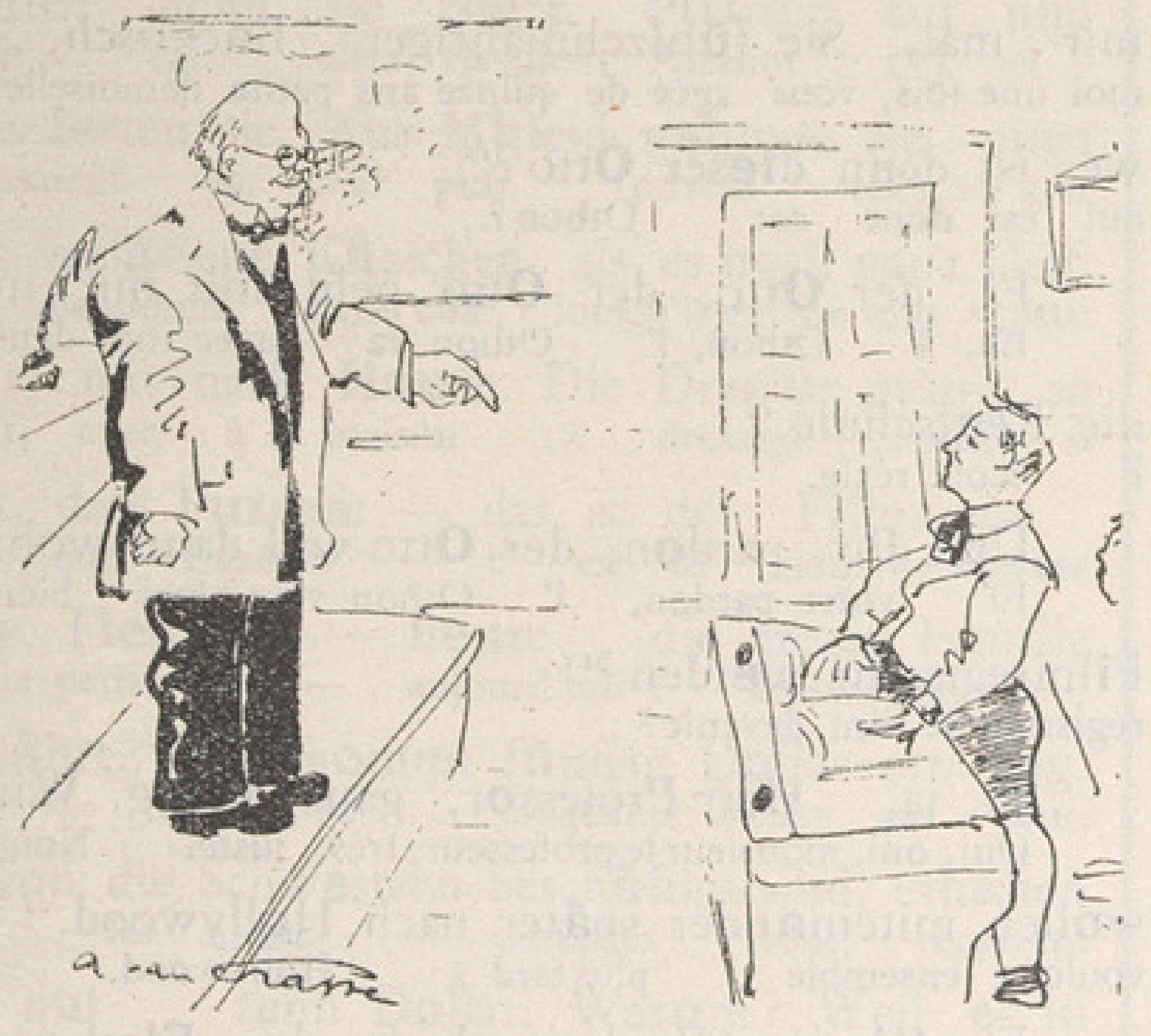
Hühnermutter war untröstlich, ob eines
mère de poules était inconsolable, à cause d'un

solchen Komplotts gegen die Sicherheit des
tel complot contre la sûreté de l'

unschuldigen Vögelchens. Sie war sich bewusst,
innocent petit oiseau. Elle avait conscience,

dass die Farbe die Ursache dieser Feindschaft
que la couleur la cause de cette hostilité

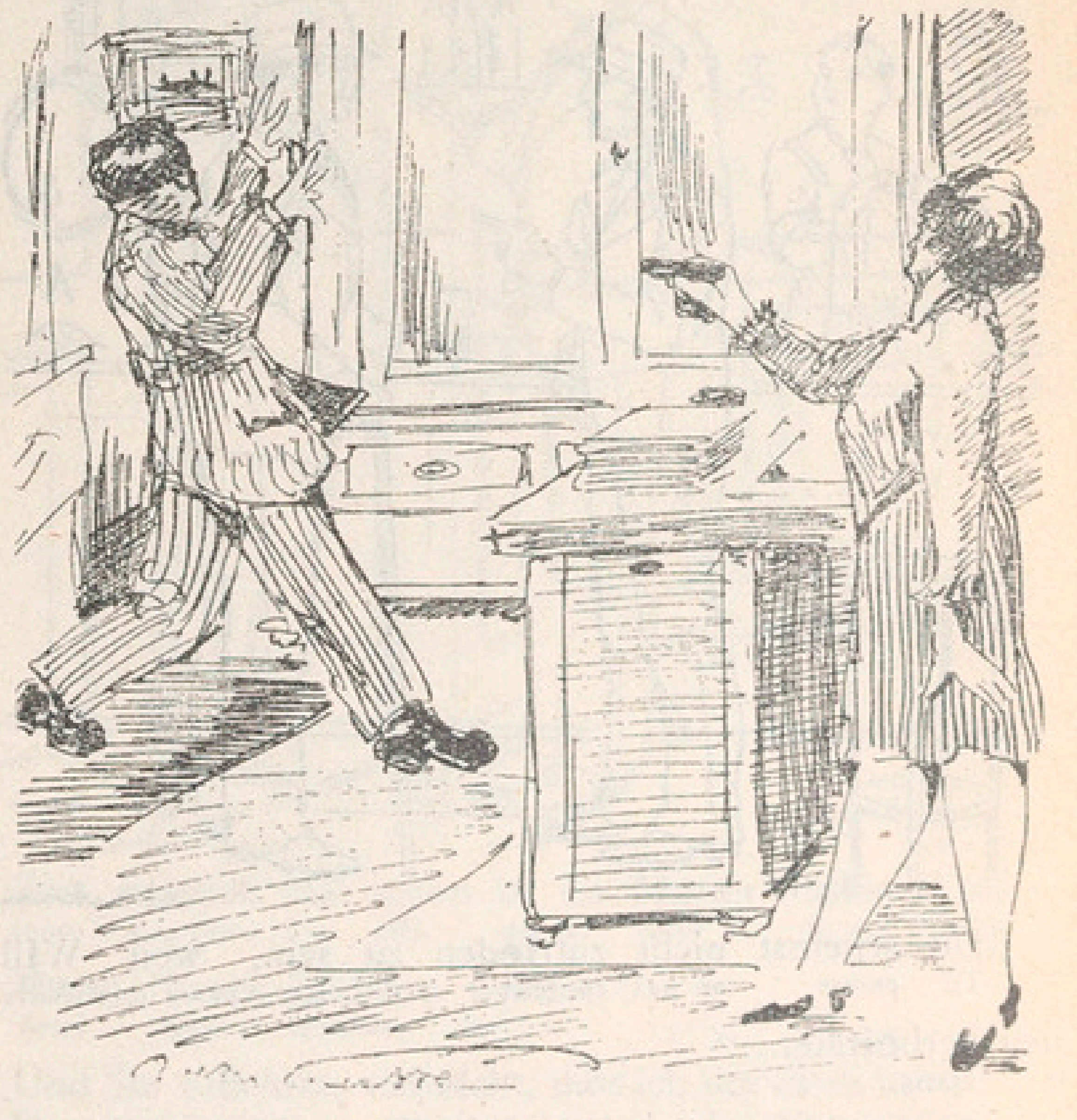
sein müsse. Sie fand Abhilfe. Sie strich das
être devrait. Elle trouva remède. Elle teignit (*) le



„Was ist flüssige Luft?“
Qu'est-ce qu'est liquide air?

„Der Regen.“
LE pluie.

(— Qu'est-ce que l'air liquide? — C'est la pluie.)



„Noch ein einziges Wort, und ich mache mich
Encore un seul mot, et je fais me

Witwe!...“
veuve!...

(— Si tu ajoutes encore un seul mot, je me fais veuve!...)

gepeinigte Tierchen mit schwarzer Tinte an."
martyrisé petit animal avec de noire encre (*).

„Welch ein Einfall!"
Quelle idée!

„Von der Zeit ab liessen die andern es in
De ce temps là laissèrent les autres le en

Ruhe."
repos.

„So etwas kann nur bei Hühnern
Une telle chose peut seulement chez des poules

vorkommen."
arriver.

§ 326 Zum Film

„Ihr Traum, gnädiges Fräulein, ist — ach
Votre rêve, mademoiselle, est ah

da brauche ich mir nicht lange den Kopf zu
là ai besoin je à moi ne pas longtemps LE tête de

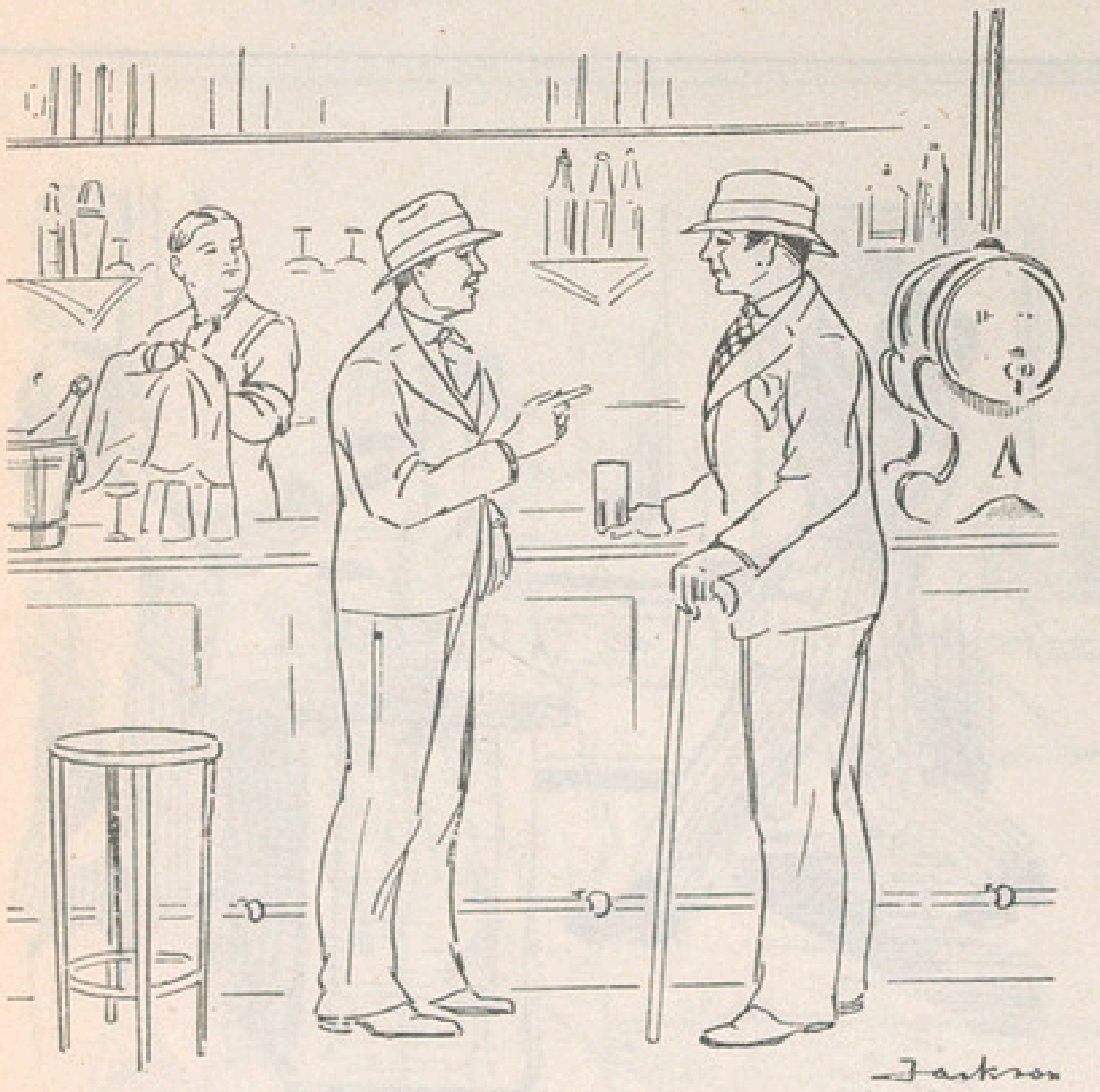
zerbrechen — der Film."
casser le film.

„Sie haben es erraten, und da Sie ein
Vous avez le deviné, et puisque vous un

älterer Freund meiner Familie sind, darf ich
plus vieil ami de ma famille êtes, osé - je

Sie wohl darum ersuchen, bei meinen Eltern
vous bien pour cela prier, chez mes parents

ein gutes Wort für mich einlegen zu wollen."
une bonne parole pour moi dire de vouloir.



„Du scheinst nicht zufrieden zu sein, weil Willy
Tu parais ne pas content d' être, parce que Willy

sich verheiratet..."
se marie...

„Weshalb soll ich denn froh sein, er hat mir nichts
Pourquoi dois - je donc joyeux être, il a à moi ne rien

in den Weg gelegt."
dans le chemin mis.

(— Tu n'as pas l'air satisfait que Willy se marie... — Pourquoi veux-tu que j'aie l'air content? Il ne m'a rien fait!)

„Hm, hm, liebes Kind. Das ist so eine Sache.
Hum, hum, cher enfant. C' est telle une chose.

Haben Sie denn Talent?"
Avez - vous donc (du) talent?

„Oh ja, ich bin..."
Oh oui, je suis...

„Ein nettes, hübsches Mädel. Gewiss, ge-
Une belle, jolie jeune fille Certes,

wiss, aber entschuldigen Sie, es gibt ausser
certes, mais excusez, il y a en dehors de

Ihnen noch sehr viele andere ebenfalls
vous encore très nombreuses autres également

sehr hübsche Damen."
très belles dames.

„So war das nicht gemeint, Herr Professor.
Ainsi était cela ne pas pensé, monsieur le professeur.

Ich habe mir ein Buch gekauft, welches die
J' ai à moi un livre acheté, qui les

Bedingungen anführt, welche von einer Film-
conditions indique, qui d' une actrice du

darstellerin verlangt werden."
film exigées sont

„Wie heisst denn dieses gottvolle Werk?"
Comment s'appelle donc ce divin ouvrage?

„Filmstar."
Etoile de cinéma.

„Wie geistvoll. Und da erfüllen Sie
Combien plein d'esprit. Et là remplissez vous

natürlich alle Bedingungen haar-
naturellement toutes les conditions d'une manière

scharf?"
très rigoureuse?

„Ja, ja, der Otto hat es auch gesagt."
Oui, oui, l' Othon a le aussi dit.

„Ach so, der Otto, der Otto! Ja sagen Sie
Ah tiens l' Othon, l' Othon! Oui dites-

mir mal, Sie fünfzehnjähriger Backfisch,
moi une fois, vous agée de quinze ans petite demoiselle,

wer ist denn dieser Otto?"
qui est donc cet Othon?

„Ei, der Otto, der Otto geht mit mir in
Eh, l' Othon, l' Othon va avec moi dans

die Realschule."
l' école réale.

„Und Ihr, pardon, der Otto will dann wohl
Et votre pardon, l' Othon veut alors bien

Filmregisseur werden?"
régisseur de film devenir?

„Ja, ja, Herr Professor, ganz richtig. Wir
Oui, oui, monsieur le professeur, très juste. Nous

wollen miteinander später nach Hollywood."
voulons ensemble plus tard à Hollywood.

„Ja, Kinder, überlegt doch, du Elschen
Oui, enfants, réfléchissez donc, toi petite Elise

Filmstar, der Otto Regisseur, dann braucht
étoile de cinéma, l' Othon régisseur, alors avez besoin

ihr aber nicht nach Amerika, dann bleibt ihr
vous mais ne pas en Amérique, alors restez vous

einfach hier in Heidelberg und macht hier
simplement ici à Heidelberg et ouvrez (*) ici

selbst eine Filmfirma auf."
même une firme du film (*)

„Aber, Herr Professor, der Otto sagt,
Mais monsieur le professeur, l' Othon dit,

hier wäre nichts, hier kann man keine Karriere
ici serait rien, ici peut on aucune carrière

machen."
faire.

„Da hat der arme Junge eine falsche
Alors a le pauvre garçon une fausse

Vorstellung. Eine trainierte Katze ist in
idée. Une entraînée chatte vaut (*) à

Hollywood mehr wert als ein hübsches Mädel.
Hollywood davantage (*) qu' une belle jeune fille.

Sie wollen es nicht glauben?
Vous voulez le ne pas croire?

Hier der Beweis:
Voici LE preuve:

Zwei Schwestern, Nadine und Katharina
Deux sœurs Nadine et Catherine

Dennis, kamen vor sieben Jahren nach der
Dennis, vinrent il y a sept ans à la

Filmzentrale. Sie hoffen noch immer, wie
centrale du film. Elles espèrent encore toujours, comme

hundert andere, dass sie eines Tages grös-
cent autres, qu' elles un jour de

sere Rollen erhalten werden. Aber sie
plus grands rôles recevront Mais elles

brauchen sich nicht um ihr tägliches Brot zu
ont besoin se ne pas pour leur quotidien pain de

sorgen und nicht elend zugrunde zu gehen,
soucier et ne pas misérablement de périr,

wie so viele, welche die Filmstadt verlockt
comme tant, que la ville du film attirées

hatte; denn sie zogen Puzzum auf und
avait; car elles élevaient Puzzum (*) et

dressierten sie. Aus Mitleid nahmen sie einst
dressaient la. Par pitié prirent elles un jour

das verlassene Kätzchen, als es noch ganz klein
l' abandonné petit chat, lorsqu'il encore tout petit

war, mit nach Hause. Die Dressur gelang so
était, avec à la maison. LA dressage réussit si

gut, dass Puzzum — das ist der Filmname
bien, que Puzzum — c' est le nom de cinéma

des Tierchens — heute die ganze Familie
de la petite bête — aujourd'hui l' entière famille

ernährt. Sie bekommt fünfzig Dollar pro Tag.
nourrit. Elle reçoit cinquante dollars par jour.

Wenn die Schwestern beschäftigt sind, erhalten
Si les sœurs occupées sont, reçoivent

sie nur zehn Dollar. Warum? Weil es in
elles seulement dix dollars. Pourquoi? Parce qu'il à

Hollywood sehr viele, hübsche Mädels
Hollywood (de) très nombreuses, belles filles

aber sehr wenige, gut dressierte Katzen gibt."
mais très peu de, bien dressés chats y a.

„Sie raten mir also ganz ab
Vous déconseillez (*) à moi alors tout à fait (*)

vom Film, Herr Professor?"
du film, monsieur le professeur?

„Machen Sie kein so betrübtes Gesicht!
Faites aucune si triste figure!

Schaffen Sie sich vorläufig wenigstens zur Vor-
Procurez (*) - vous d'abord au moins par pré-

sicht ein dressiertes Kätzchen an. Dann sprechen
caution un dressé petit chat (*). Alors parlons

wir wieder miteinander."
nous de nouveau ensemble.

„Ja, wie soll ich denn das tun?"
Oui, comment dois - je donc cela faire?

„Fragen Sie einfach Otto!"
Demandez simplement à Othon!

„Der mag aber die Katzen gar nicht
Celui-ci peut mais les chats pas du tout

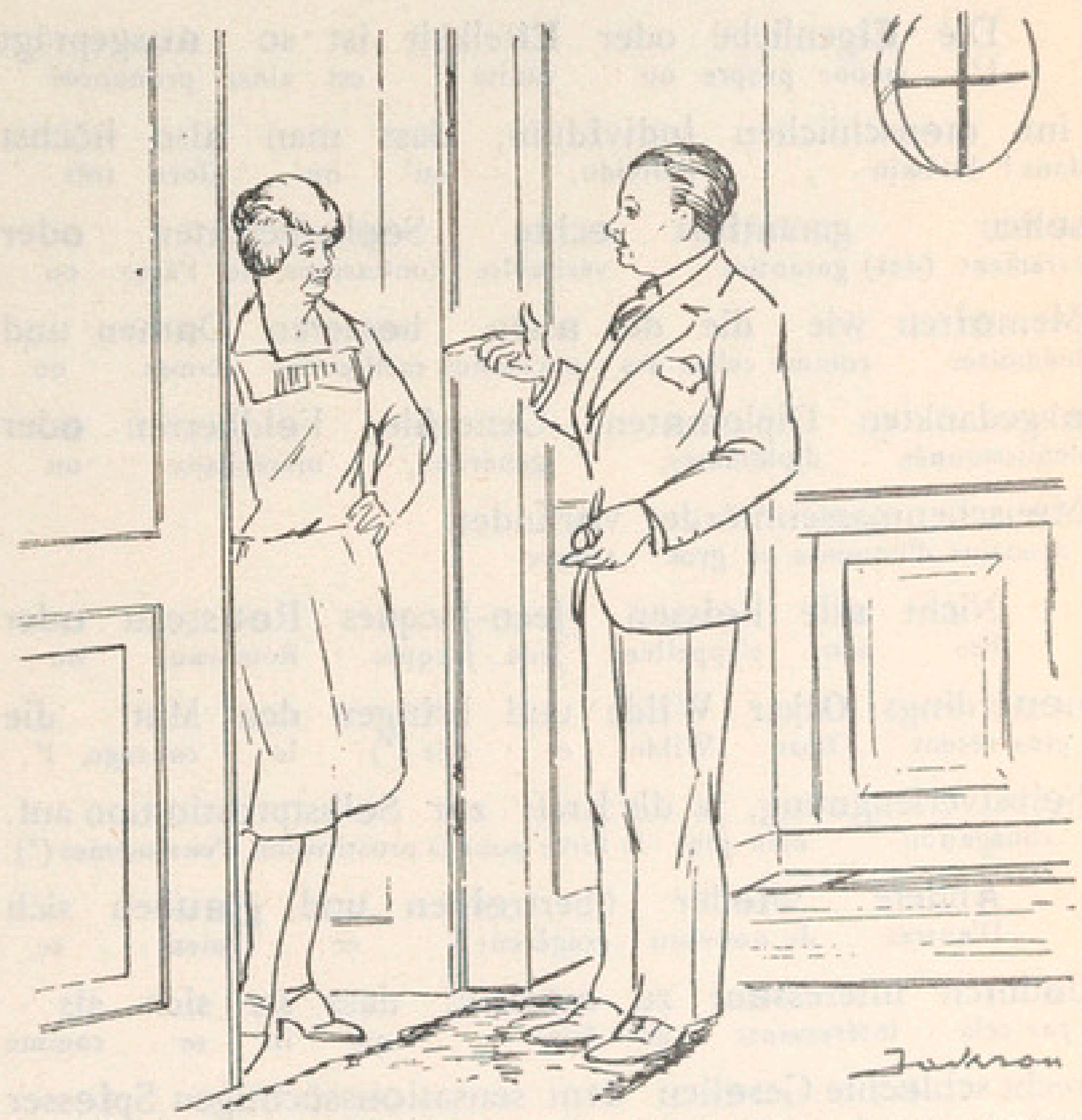
leiden."
souffrir.

„Dann wird die Welt um einen Filmstar
Alors devient LA monde d' une étoile de cinéma

ärmer, Sie aber, Klein-Elschen, um eine
plus pauvre, vous mais, petite Elise, d' une

Erfahrung reicher. Diese aber dünkt mir
expérience plus riche. Celle-ci mais semble à moi

wertvoller als das erste."
plus précieuse que le premier.



„Zum zweiten Mal schon ist die Mutter meiner Frau
Pour la deuxième fois déjà est la mère de ma femme

von Ihrem Hunde gebissen worden."
de votre chien mordue été.

„Und Sie möchten vielleicht, dass ich ihn töten lasse?"
Et vous voudriez peut-être, que je le tuer laisse?

„Gott bewahre mich! Ich möchte ihn abkaufen."
Dieu garde me! Je voudrais l' acheter.

(— Ça fait la deuxième fois que la mère de ma femme est mordue par votre chien. — Et vous venez me demander de le faire abattre? — Dieu m'en garde! Je voudrais vous l'acheter...)



Eigentlich sollte man nicht

g haeusser

VON

FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

Eigentlich sollte man nicht... von sich erzählen.
A vrai dire devrait on ne pas... de soi raconter.

Selbstbildnisse missraten meist. Der eigenen
Portraits faits par soi-même ne réussissent pas en général. A la propre
Kamera gelingt es nur selten das Objektiv so zu
camera réussit il seulement rarement la lentille ainsi de
stellen, dass unsere Gesichtszüge mit allen Falten
régler, que nos traits de la figure avec toutes les rides
und Fältchen, wie sie in Wirklichkeit sind, erfasst
et petites rides, comme elles en réalité sont, attrapés
werden. Und hat man tatsächlich sein Bild richtig
sont. Et a-t-on effectivement son image exactement
getroffen..., dann gefällt es natürlich nicht: man re-
réussie..., alors plaît elle naturellement ne pas; on re-
touschiert und pfuscht daran herum.
touche et bricole (*) après cela (*).

Die Eigenliebe oder Eitelkeit ist so ausgeprägt
L' amour propre ou vanité est ainsi prononcée
im menschlichen Individum, dass man also höchst
dans l' humain individu, qu' on alors très
selten garantiert echte Seelenbeichten oder
rarement (des) garanties véritables confessions de l'âme ou
Memoiren wie die der alten besseren Damen und
mémoires comme celles des anciennes meilleures dames ou
abgedankten Diplomaten, Generäle, Feldherren oder
démissionnés diplomates, généraux, maréchaux ou
Menschenmassenmörder vorfindet.
assassins d'hommes en gros trouve.

Nicht alle heissen Jean-Jacques Rousseau oder
Pas tous s'appellent Jean-Jacques Rousseau ou
neuerdings Oskar Wilde und bringen den Mut, die
plus récent Oscar Wilde et ont (*) le courage, l'
Selbstverleugnung, ja die Kraft zur Selbstprostitution auf.
abnégation bien plus la force pour la prostitution d'eux-mêmes (*).

Andere wieder übertreiben und glauben sich
D'autres de nouveau exagèrent et croient se
dadurch interessant zu machen, dass sie sich als
par cela intéressants de faire, qu' ils se comme
recht schlechte Gesellen dem sensationssüchtigen Spiesser
(de) très mauvais compagnons à l' envieux de sensations bourgeois
vorstellen.
présentent.

Zu all diesen Kategorieen Menschen gehöre ich
A toutes ces catégories de gens appartiens je
nicht. „Meine grossen Erlebnisse" sind ganz harm-
ne pas. Mes grandes aventures sont (de) tout à fait in-
loser Natur und ich schäme mich schier, sie hier
nocente nature et j'ai honte presque, les ici
aufzuzählen.
énumérer.

Mit der Liebe fing ich eigentlich schon
Avec l' amour commençai (*) je à vrai dire déjà
recht früh an.
de très bonne heure (*).

Der Leser möchte etwas entschuldigen, wenn ich
Le lecteur voudrait un peu excuser, si je
im Stil etwas holperig werden sollte. Die Sache muss
dans le style un peu raboteux devenir devrais. La chose doit
nämlich rasch gehen, da meine Frau, welche auf
à savoir vite aller, puisque ma femme, qui sur
jedwede voreheliche Regung heute noch furchtbar
chaque avant le mariage sentiment aujourd'hui encore horriblement
eifersüchtig wird, mir jedes Mal Szenen macht,
jalouse devient, à moi chaque fois (des) scènes fait,
heult, Taschentücher zerreisst, die Suppe anbrennen
hurle, (des) mouchoirs déchire, la soupe brûler
und das Feuer ausgehen lässt, kurz mir meine Gemüt-
et le feu s'éteindre laisse, bref à moi MA bien-
lichkeit nimmt, wenn sie solche Seelenanalysen
être prend, si elle de telles analyses de l'âme
erwischt. Und sie hat deren schon eine ganze Sammlung
attrape. Et elle a d'eux déjà une entière collection
durchgestöbert, von der Gemäldegalerie ganz ab-
fouillé, de la galerie des tableaux tout à fait ab-
gesehen. Zur Zeit sitzt sie hinter mir und singt
straction faite. Actuellement est assise elle derrière moi et chante
seelenvergnügt und studiert Dierkes Schulatlas; ich
toute ravie et étudie de Dierke atlas scolaire; j'
habe ihr nämlich eine Reise in den Schwarzwald
ai à elle à savoir UNE voyage dans LE Forêt Noire
versprochen. Versprochen, ja versprochen. Also ich muss
promis. Promis, oui promis. Alors je dois
eilen, Ihr versteht. —
me dépêcher, vous comprenez.

Also meine sogenannte erste Liebe war natürlich
Alors MA soi-disant premier amour fut naturellement
meine jetzige Frau nicht, aus dem einfachen Grunde,
mon actuelle femme ne pas, pour LE simple raison,
weil sie um jene Zeit noch nicht auf dieser Welt
parce qu'elle en CETTE temps-là encore pas sur cette terre
existierte. Selbstverständlich hätte ich sie allen andern
existait. Naturellement aurais je la à toutes les autres
vorgezogen, wenn die materielle Möglichkeit sich geboten
préférée, si la matérielle possibilité se présentée
hätte, so dass sie, also meine Frau, die erste
aurait, de sorte qu' elle, alors ma femme, LA premier
und nicht die letzte meiner Lieben geworden wäre.
et ne pas LA dernier de mes amours devenue serait.

Aber wie gesagt, dem ist nicht so.
Mais comme dit, il n'en est pas ainsi.

Eigentlich sollte man nicht von solch ehelich
En réalité devrait on ne pas de telles conjugalement

intimen Geschichten plaudern, ich weiss aber, Sie kennen
intimes histoires bavarder, je sais mais, vous connaissez

mich ja nicht, und ich kenne Sie wiederum nicht.
me donc ne pas, et je connais vous aussi ne pas.

Na, also.
Eh bien, alors.

Ich folgte nicht wie Schiller als errötender Jüng-
Je suivais ne pas comme Schiller comme rougissant jeune

ling den Spuren einer zarten Jungfrau.
homme aux traces d'une tendre jeune fille.

Als sechsjähriger Bub hatte ich das unaus-
Comme âgé de six ans garçon avais je l' inex-

sprechliche Glück mit sechsjährigen Mädchen in
primable bonheur avec des âgées de six ans jeunes filles dans

einer Klasse zusammen die Grundwissenschaften kennen
une classe ensemble les sciences élémentaires connaître

zu lernen. Ich erhielt
d' apprendre. Je reçus

einen der privilegierten
UN des privilégiées

Plätze der Innenreihe,
places de la rangée intérieure,

welche mit der Mädchen-
qui avec la rangée des

reihe einen Gang
jeunes filles une allée

bildete. Da gabs die
formait. Là y avait il les

ersten vertraulichen
premiers confidentiels

Duos mit meiner Nach-
duos avec ma voi-

barin, der kleinen
sine, la petite

Therese. Sie hatte
Thérèse. Elle portait (*)

immer ein sauberes
toujours un propre

schwarzes Schürzchen
noir petit tablier

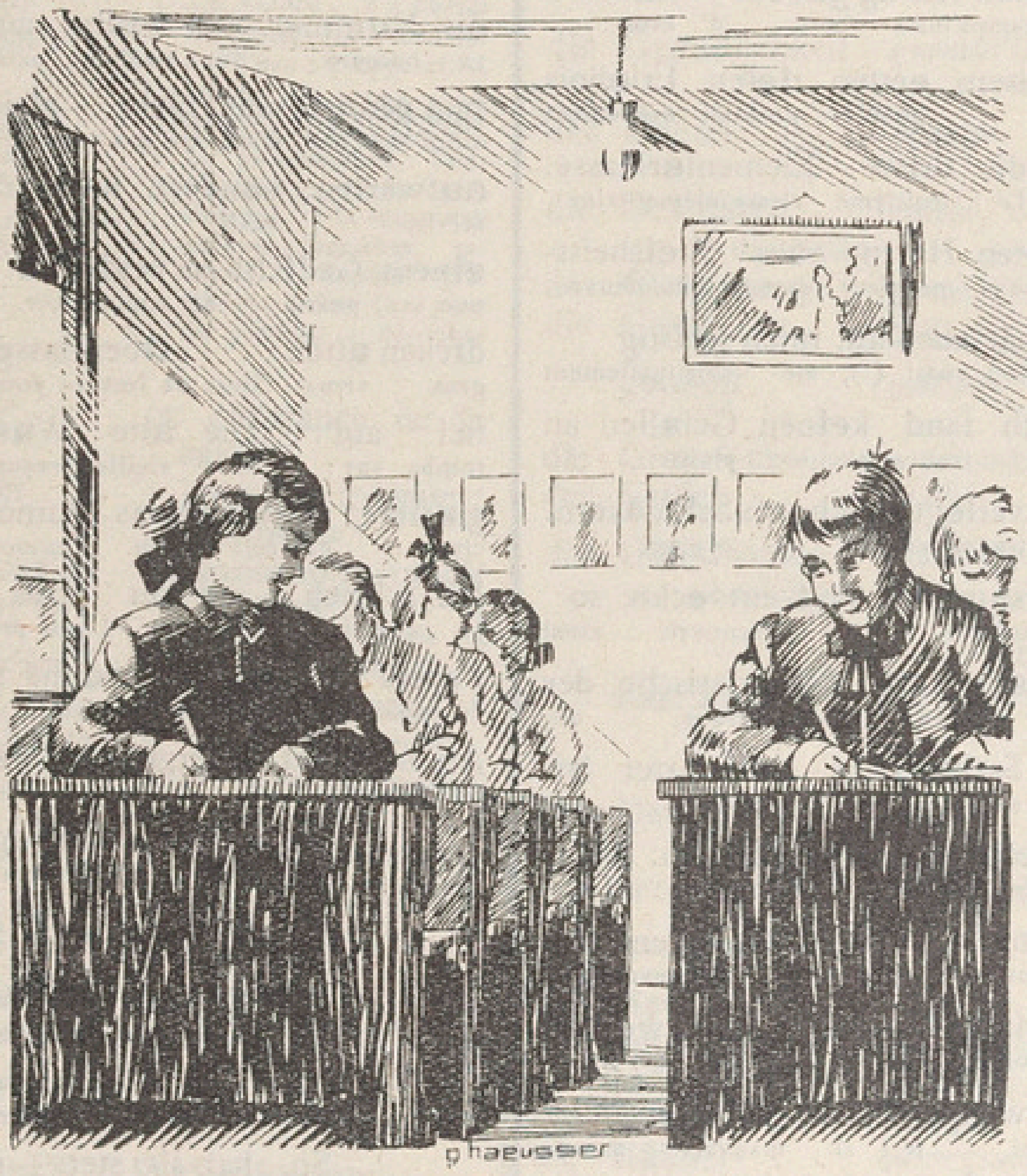
an, eine grosse, schwarze
(*), une grande, noire

Locke auf der bleichen
boucle sur LA pâle

Stirne und lächelte mir
front et souriait (*) à moi

oft verstohlen und
souvent furtivement et

geheimnisvoll zu.
mystérieusement (*)



Sie hatte immer ein sauberes schwarzes Schürzchen an, eine grosse, schwarze Locke auf der bleichen Stirne und lächelte mir oft verstohlen und geheimnisvoll zu.

Ich beäugte sie ständig. Fehlte ihr ein Griffel,
Je lorgnais la constamment. Manquait à elle un crayon d'ardoise,

so lieh ich ihr den meinen, selbst wenn ich nur
ainsi prêtais je à elle le mien, même si je seulement

einen und infolgedessen dann keinen mehr hatte, was
un et en conséquence alors aucun plus avais, ce qui

bei uns Buben dann immer Prügel absetzte. Mein
chez nous autres garçons alors toujours des coups occasionnait. Mon

Liebesheroismus war damals schon dem eines Romeo
héroïsme d'amour était dans le temps déjà à celui d'un Roméo

überlegen.
supérieur.

Meine Gefühle für die kleine Therese wuchsen
Mes sentiments pour la petite Thérèse croissaient (*)

mit den Schultagen an und pflanzten sich gewisser-
avec les jours de classe (*) et propagèrent (*) se pour ainsi

massen in mein privates Leben fort.
dire dans ma privée vie (*).

Meine Mutter erwischte mich eines Tages auf dem
Ma mère attrapa me un jour sur le

Balkon — die Situation also umgekehrt wie bei Romeo
balcon la situation alors contraire comme chez Roméo

und Julia — als ich der kleinen Kröte zurief, zu-
et Juliette lorsque je à la petite gamine appelai, fis

winkte und ich ihr, ich glaube, Kusshände schickte.
signe et je à elle, je crois, des baisers avec la main envoyai.

Als ich gar Messdiener wurde, hatte ich
Lorsque je même servant de messe devins, eus je

reichlich Muse, meine kleine Herzgeliebte in der
en abondance temps, ma petite chérie du cœur dans l'

Kirche von einem Schemel aus während der Predigt
église depuis(*) un escabeau (*) pendant LA sermon

zu beobachten. Leider war unser Heimweg ein
d' observer. Malheureusement était notre chemin de retour un

ganz verschiedener, so dass es zu einem eigent-
tout à fait différent, de sorte qu' il à un véri-

lichen Rendez-vous nie gekommen ist. Unser Verhältnis
table rendez-vous ne jamais arrivé est. Notre relation

war ein rein geistiges
fut une purement spirituelle

oder platonisches.
ou platonique.

Eines Tages fehlte
Un jour manqua

klein Thereschen in der
petite Thérèse à l'

Schule. Dann teilte
école. Alors communiqua(*)

uns der Lehrer kurze
à nous l' instituteur peu de

Zeit darauf mit, dass
temps après (*), que

die liebe Kleine ge-
la chère petite mor-

storben und nun
te et maintenant

als Engelein in den
comme petit ange dans le

Himmel geflogen sei,
ciel envolé soit,

wir würden mit der
nous (*) avec l'

Beerdigung gehen,
enterrement irions (*),

sollten uns sauber
devrions nous proprement

anziehen, jeder möge
habiller, chacun voudrait

Geld für einen
de l'argent pour UN

Kranz bringen.
couronne apporter.

Als ich an jenem Tage nach Hause kam, wurde
Lorsque je ce jour-là à la maison vins, devins

ich ebenfalls sterbenskrank vor Jammer und Seelenleid.
je également malade à mourir de chagrin et douleur d'âme.

Zwei Wochen litt ich unter ständigen Fieber-
Pendant deux semaines souffris je sous constants rêves de

träumen, wobei der Name meiner geliebten Mitschülerin
fièvre, où le nom de ma aimée condisciple

immer laut in der Phantasie genannt wurde.
toujours à haute voix dans l' imagination appelé fut.

Wieder genesen, ergab ich mich mystischen
De nouveau guéri, adonnai je me à de mystiques

Betrachtungen, namentlich Sonntags während der Predigt,
méditations, surtout le dimanche pendant LA sermon,

wenn ich den leeren Platz meiner... Schulgeliebten
lorsque je LE vide place de mon... aimée d'école

gewahrte. Ich schwelgte in Todesgedanken und malte
apercevais. Je m'enivrai en pensées de mort et peignis (*)

mir in kindlicher Naivität aus, wie ich im Paradies
à moi en enfantine naïveté (*), comment je au paradis

mit meiner jugendlichen „Beatrice" wieder vereinigt
avec ma jeune Béatrice de nouveau réuni

werden könnte.
être pourrais.

Eigentlich sollte man nicht spotten über sich selbst:
A vrai dire devrait on ne pas se moquer de soi - même:

ich tue es auch nicht, nur kommt man sich später
je fais le aussi ne pas, seulement paraît (*) on à soi plus tard

eben etwas komisch vor.
justement un peu comique (*).

Sind wir Menschen aber letzten Endes und streng
Sommes nous autres hommes mais à la fin et sévèrement

genommen nicht alle Lebens-Komiker!...
pris ne pas tous des comiques de la vie...

Das menschliche Erleben, einmal katalogiert, klassiert,
L' humain événement, une fois catalogué, classé,

erhält eben eine andere Perspektive als diejenige,
reçoit justement une autre perspective que celle

welche jeder glaubt zu seiner Zeit richtig gestellt zu haben...
que chacun croit à SA temps juste posé d' avoir...

So wuchs ich aus diesem ersten tiefen Erlebnis
Ainsi grandis je de ce premier profond événement

und... meinen Hosen in die dritte Elementarklasse.
et... mes culottes dans la troisième classe élémentaire

Wir hatten einen guten alten Herrn zum Weisheits-
Nous avions un bon vieux monsieur comme médiateur

vermittler. Dort fing ich auch an, mich geistig
de la sagesse. Là commençai (*) je aussi (*), me spirituellement

selbstständig zu machen. Ich fand keinen Gefallen an
pesonnel de faire. Je trouvai aucun plaisir à

der grauen Schul-Materie und verlegte mich aufs Schmökern.
la grise matière scolaire et transférai me au copiage

Ich las alles kunterbunt zusammen und entdeckte so
Je lus tout pêle-mêle ensemble et découvris ainsi

frühzeitig meinen Geschmack fürs Humoristische, der
de bonne heure mon goût pour l' humoristique, qui

leider heute ins Sarkastische ausgeartet ist.
malheureusement aujourd'hui en sarcastique dégénéré est.

Ja, ich bin heute ein recht boshafter Mensch. Aber,
Oui, je suis aujourd'hui un bien méchant homme. Mais,

da Sie sehen, dass ich in der frühesten Jugend ein
puisque vous voyez, que je dans la première jeunesse un

harmloser, unverdorbener Mann gewesen bin, werden
innocent, non gâté homme été suis, (*)

Sie mir wohl zustimmen, wenn ich die schlechte Welt
vous à moi bien consentirez (*), si je LE mauvais monde

mit voller Berechtigung anklage, aus mir eine so traurige
avec plein droit accuse, de moi une si triste

Figur gemacht zu haben.
figure fait d' avoir.

Wie und warum ich dazu gekommen bin, dessen
Comment et pourquoi je à cela arrivé suis, de cela

entsinne ich mich nicht mehr recht. Nur weiss ich,
souviens je me ne plus bien. Seulement sais je,

dass ich zu jener Zeit *meine erste Zeitschrift* heraus-
que je en ce temps-là ma première revue pu-

gegeben hatte. Um ganz ehrlich zu sein, muss ich
blié avais. Pour tout à fait honnête être, dois je

vorwegnehmen, dass sie mir mehr eingebracht hat
anticiper, qu' elle à moi davantage rapporté a

als diejenige, welche ich mit dreissig Jahren der sno-
que celle, que je avec trente ans à la sno-

bistischen Gesellschaft vor die Beine warf, aber dabei
biste société devant les pieds jetais, mais avec cela

selbst umgeworfen wurde. Meine damalige Zeitung,
(moi-) même renversé fus. Ma d'alors revue,

streng für Jugendliche natürlich, war namenlos das
sévèrement pour jeunes gens naturellement, était sans nom c'est-

heisst, ich besass in meiner Klasse schon Zugkraft
à-dire, je possédais dans ma classe déjà de traction

genug, so dass ein Verlagsrisiko weniger gross war.
assez, de sorte qu' un risque d'édition moins grand était

Wenn ich mir dabei heute süsslächelnd
Si je' à moi avec cela aujourd'hui souriant doucement

überlege, welche Schwierigkeiten und Nöte die meisten
consulte, quelles difficultés et nécessités la plupart des

Schriftsteller überwinden müssen, um sich einmal ge-
auteurs surmonter doivent, pour se une fois im-

druckt zu sehen, und vergleiche damit meinen damaligen
primé voir, et compare avec cela MON d'autrefois

knabenhaften Wagemut, dann ist es mir unbegreiflich,
puéril audace, alors est il à moi incompréhensible,

dass ich so auf dem Wege des Erfolges stecken
que je ainsi sur le chemin du succès resté

geblieben bin.
suis.

Für meine Zeitschrift besass ich gleich genügend
Pour ma revue avais je aussitôt assez

Abonnenten. Sie sollte zunächst ein Wochenblatt
des abonnés. Elle devait d'abord une feuille hebdomadaire

(literarisch natürlich) werden und kostete 1 Pfennig
(littéraire naturellement) devenir et coûtait 1 pfennig

die Nummer. Ich wollte natürlich, bescheiden wie ich
LA numéro. Je voulais naturellement, modeste que je

nun einmal war, nicht gleich mit eigenen Dichtungen
alors une fois étais, ne pas tout de suite avec propres poésies

aufwarten, sondern hatte den eigenartigen Einfall, mit
servir, mais avais LE bizarre idée, avec

einem Gedicht zu beginnen. Ich entnahm dasselbe einem
une poésie de commencer. Je pris celle-ci d'un

dicken alten Oberklassenlesebuch. Meine Wahl
gros vieux livre de lecture pour classes supérieures. MA choix

fiel auf: „Die alte Waschfrau" von Chamisso. Ich
tomba sur: La vieille laveuse de Chamisso. Je

glaubte, damit etwas Humoristisches getroffen zu haben.
crus, par cela q. ch. d'humoristique trouvé d' avoir.

Ich schrieb auf ein etwa Quartblatt grosses Stück
Je copiai (*) sur un à peu près quart de papier grand morceau

Papier die erste Strophe so oft ab, als ich eben
de papier la première strophe si souvent (*), que je justement

Abonnenten zu ergattern wagte. Sie lautete also:
des abonnés d' attraper osai. Elle était ainsi:

> Du siehst geschäftig bei dem Linnen
> Tu vois laborieusement au drap
>
> Die Alte dort im weissen Haar,
> La vieille là-bas aux blancs cheveux,
>
> Die rüstigste der Wäscherinnen,
> La plus agile des laveuses,
>
> Im sechsundsiebenzigsten Jahr.
> Dans la soixante-seizième année.
>
> So hat sie stets mit sauerm Schweiss
> Ainsi a elle toujours avec aigre sueur
>
> Ihr Brot in Ehr und Zucht gegessen
> Son pain en honneur et ordre mangé
>
> Und ausgefüllt mit treuem Fleiss
> Et rempli avec fidèle ardeur
>
> Den Kreis, den Gott ihr zugemessen.
> Le cercle, que Dieu à elle assigné.

Für die nötige Reklame sorgte ich selbst. Ich
Pour la nécessaire réclame soignai je (moi-) même. Je

tat es wie U. Sinclair in Amerika, welcher sein Buch
fis le comme U. Sinclair en Amérique, qui son livre

„Petroleum" in den Strassen New-Yorks selbst anbot.
"Pétrole" dans les rues de New-York (lui-) même offrait.

Ich bin mir heute noch nicht klar darüber, ob nicht
Je suis à moi aujourd'hui encore pas clair là-dessus, si ne pas

dieser raffinierte Sinclair mir meine damalige Geschäfts-
ce raffiné Sinclair à moi ma d'autrefois méthode

methode abgeguckt hat. Kurzum: „Die alte Waschfrau"
d'affaires copié a. Bref: La vieille laveuse

machte bei den Jungens Sensation. Im Nu war die
fit chez les garçons sensation. En un instant fut la

erste Auflage von 13 Exemplaren vergriffen. Solch
première édition de 13 exemplaires épuisée. Tel

einen literarischen Erfolg hatte ich seither nie mehr
un littéraire succès eus je depuis ne jamais plus

zu verzeichnen.
à marquer.

Fortsetzung folgt.

Vocabulaire de la trente-deuxième leçon

A

	abdanken	*ab'dan'gnken'*	1 renvoyer, congédier, réformer; 2 se démettre d'un emploi; 3 abdiquer
	abgucken	*ab'goukken'*	copier
	abkaufen	*ab'kaoufen'*	acheter, racheter
	abklopfen	*ab'klopfen'*	1 abattre; 2 nettoyer en battant, épousseter; 3 rosser
der	Abonnent	*abonèn't'*	l'abonné
die	Altersschwäche	*al'ters'chvèche*	la caducité
	anbrennen	*àn'brènnen'*	1 brûler, allumer; 2 prendre feu, s'allumer
	annagen	*àn'nâguen'*	ronger
der	Askete	*as'kète*	l'ascète
der	Astroit	*as'troït'*	l'astroïte
die	Äsung	*ésoun'gn*	1 la paisson; 2 LA viandis
der	Aufflug	*aouf'flôugh'*	1 LE volée; 2 l'essor
	auftauchen	*aouf'taouchen'*	1 émerger, se montrer sur l'eau; 2 apparaître, percer
	ausarten	*aous'ârten'*	dégénérer, s'abâtardir
die	Ausdauer	*aous'daouer*	1 la persévérance, l'endurance; 2 la persistance; 3 la résistance
	ausheben	*aous'hében'*	1 enlever, arracher, retirer; 2 dépoter (*des fleurs*); 3 ôter (*une porte des gonds*); 4 dénicher

B

der	Bartwuchs	*bârt'vouks'*	LE croissance de la barbe
	beäugeln	*be-euï'gueln'*	1 lorgner, guigner; 2 admirer
die	Berechtigung	*berèch'tigoun'gn*	l'autorisation, LA droit
die	Beschämung	*bechémoung'gn*	1 l'humiliation; 2 la honte, la confusion
die	Binsenwahrheit	*bin'sen'vâr'haï't'*	la vérité banale
	bleuen	*bleuï'en'*	meurtrir de coups
ich	brauche lange	*braouche lan'gne*	je mets longtemps
der	Brodem	*brôdem'*	1 LE vapeur chaude; 2 LE fumée
die	Brut	*broût'*	1 la couvée, l'incubation; 2 LA couvain; 3 l'engeance

C

der	Coiffeur-Gehilfe	*coiffeur-guehil'fe*	l'aide-coiffeur
das	Coiffeur-Geschäft	*coiffeur-gueschèf't'*	le salon de coiffure

D

der	Distelfink	*dis'tel'fin'gnk'*	le chardonneret
die	Dressur	*drèssoûr'*	LA dressage
	durchsichtig	*dourch'sich'tigh'*	transparent, diaphane
	durchstöbern	*dourch'chteûbern'*	fouiller, farfouiller

E

die	Eigenliebe	*aï'guen'libe*	l'amour-propre
die	Einzelheit	*aï'n'tsel'haï't'*	1 la particularité; 2 LA détail
die	Elementarklasse	*élémèn'târ'klasse*	la classe élémentaire
die	Elster	*èl's'ter*	la pie
das	Engelein	*èn'gnelaï'n*	le petit ange
	entbieten	*èn't'bîten'*	1 faire savoir; 2 mander, notifier
sich	entsinnen	*èn't'sinnen'*	1 se souvenir, se rappeler; 2 se ressouvenir
das	Erdenleid	*érden'laï'd'*	la misère terrestre
der	Erdenmangel	*érden'man'gnel'*	les misères de ce monde
	ergattern	*ergattern'*	attraper
	erschweren	*èrchvéren'*	1 appesantir; 2 aggraver; 3 rendre pénible ou difficile
das	Eulennest	*euï'len'nès't'*	le repaire des hiboux

F

	fahrbar	*fâr'bâr*	praticable, navigable
	federleicht	*féder'laï'ch't'*	léger comme une plume
der	Feldherr	*fèl'd'hèrr*	1 le général; 2 le capitaine
der	Fiebertraum	*fiber'traoum'*	le rêve fiévreux
die	Filmdarstellerin	*film'dârchtèllerin'*	l'actrice du cinéma
die	Filmfirma	*film'firma*	la firme de films
der	Filmname	*film'nâme*	le nom de cinéma
der	Filmregisseur	*film'réguisseûr*	le régisseur de cinéma
die	Filmstadt	*film'chtatt'*	la ville du film
die	Filmzentrale	*film'tsèntrâle*	la centrale du film
	forttragen	*fort'trâguen'*	emporter
das	Friseur-Geschäft	*friseûr-guechèj't'*	le salon de coiffure

G

	geläufig	*gueleuï'figh'*	1 léger, facile, courant; 2 familier
	gelungen	*gueloun'gnen'*	réussi, fameux
die	Gemäldegalerie	*guemèlde-galeri*	l'exposition de tableaux, le salon
die	Gemütlichkeit	*guemût'lich'kaï't'*	1 la commodité, LA bien-être; 2 la profondeur de sentiment
der	Genter	*guèn'ter*	le Gantois, l'habitant de Gand
die	Geschäftsmethode	*guechèf'ts'mètôde*	la manière de faire des affaires
der	Gesichtszug	*guesich'ts'tsoûgh'*	le trait, le linéament
die	Gosse	*gosse*	1 l'évier, l'égout, 2 LA ruisseau; 3 la rigole
	gottvoll	*gott'foll'*	1 divin; 1 délicieux, impayable
die	Grasmücke	*grâs'mukke*	la fauvette
der	Griffel	*griffel*	1 le crayon d'ardoise; 2 le burin; 3 le style
die	Grundwissenschaften	*groun'd'vissen'-chaften'*	les sciences élémentaires

H

	haarscharf	*hâr'charf'*	1 bien affilé, fort tranchant; 2 très subtil, précis; (*adv.*) d'une manière très rigoureuse
der	Hau	*haou*	1 le coup; 2 le taillis, LE coupe
	herausgeben	*héraous'guében'*	1 rendre; 2 délivrer; 3 donner de retour; 4 publier, faire paraître; 5 restituer
der	Herling	*hèrlin'gn*	le raisin vert, le verjus
	herumpfuschen	*héroum'pfouchen'*	bricoler
	holperig	*hol'perigh'*	raboteux, inégal
der	Hörige	*heûrigue*	le serf
die	Hühnergeschichte	*hûnerguechich'te*	l'histoire de poules
der	Hühnerhof	*hûner'hôf'*	la basse-cour
die	Hühnermutter	*hûner'moutter*	la mère des poules

I

die	Innenreihe	*innen'raï'he*	la rangée intérieure
das	Inselmeer	*in'sel'mér*	l'archipel

K

die	Kamera	*kamèra*	la caméra
die	Karriere	*karrière*	la carrière
das	Kätzchen	*kèts'chen'*	1 le petit chat, le minet, la minette; 2 le chaton (*bot.*)
	kehlen	*kélen'*	canneler
	knabenhaft	*k'nâben'haf't'*	puéril
die	Kräfteansammlung	*krèf'te-àn'-samm'loun'gn*	l'accumulation des forces
der	Kraftverlust	*kraf't'-fèrlous't'*	LE perte des forces
das	Küchlein	*kûch'laï'n'*	1 le poussin; 2 le petit gâteau
	kunterbunt	*koun'ter'boun't'*	1 bigarré, tout bariolé; 2 pêle-mêle
die	Kusshand	*kouss'hand'*	le salut de la main

L

das	Lebensjahr	*lében's'iâr*	l'année de vie
der	Leger	*léguer*	le poseur
	leidlich	*laï'd'lich'*	1 tolérable; supportable; 2 passable; (*adv.*) passablement

der	Liebesheroismus	*libes'hérois'mous'*	l'héroïsme d'amour
der	Löwenritt	*leüven'ritt'*	LE promenade du lion
die	Lunte	*loun'te*	la mèche
	M		
die	Mädchenreihe	*méd'chen'raï'he*	la rangée des jeunes filles
die	Matte	*matte*	1 LA pré, la prairie; 2 la natte, LA paillasson; 3 LA pacage, l'alpage
die	Meisterprüfung	*maï's'ter-prüfoun'gn*	l'examen de maître-ouvrier
der	Menschen-massenmörder	*mèn'chen'massen'-meurder*	l'assassin d'hommes en grand
die	Mentalität	*mèn'talitét'*	la mentalité
der	Messdiener	*mèss'diner*	le servant de messe, l'enfant de chœur
die	Mitschülerin	*mit'chûlerin'*	la condisciple, la camarade
	mitsprechen	*mit'chprèchen'*	parler avec
der	Mörtel	*meurtel'*	1 le mortier; 2 le gâchis
die	Muse	*moûse*	1 la Muse; 2 la muse
	N		
	nachgeben	*nâch'guében'*	1 ajouter; 2 donner en sus; 3 céder, déférer; 4 se relâcher; 5 fléchir; 6 diminuer la tension
das	Nachttier	*nâch't'lir*	la bête de nuit
der	Nachtvogel	*nach't'fóguel'*	l'oiseau de nuit
	namenlos	*nâmen'lôs'*	1 sans nom; 2 anonyme
der	Nesthocker	*nès't'hokker*	le sitiste
der	Nestplünderer	*nès't'plun'derer*	le dénicheur *(des oiseaux)*
	O		
das	Oberklassen-lesebuch	*ôberklassen'-léseboûch'*	le livre de lecture des classes supérieures
das	Objektiv	*ob'ièk'tif'*	l'objectif, la lentille
	P		
die	Perspektive	*pèrspèk'tife*	la perspective
	picken	*pikken'*	1 piquer, becqueter; 2 picoter
	platonisch	*platônich'*	platonique
die	Polizeistunde	*bolitsaï'chtoun'de*	l'heure de clôture des auberges
die	Predigt	*prédigh't'*	1 la prédication, LA sermon; 2 la prêche
	privilegieren	*priviléguiren'*	accorder un privilège
	Q		
das	Quartblatt	*kvart'blatt'*	le quart de papier
	R		
	rädern	*rédern'*	rouer, rompre sur la roue
der	Rasier-Apparat	*rasirapparât'*	le rasoir de sûreté
der	Rasierer	*rasirer*	le raseur, le coiffeur, le barbier
das	Rasiermesser	*rasirmèsser*	le rasoir
	regelrecht	*réguel'rèch't'*	conforme à la règle
der	Regisseur	*réguisseür*	le régisseur
	retouschieren	*retouchiren'*	retoucher
der	Ritt	*ritt'*	1 LE course, le tour à cheval; 2 LE cavalcade
die	Ruhestatt (stätte)	*roûhechtatt' (chtètte)*	1 la retraite, LA lieu de repos; 2 l'asile; 3 LA tombeau
	rüstig	*rus'tigh'*	vigoureux, robuste, fort, alerte, agile, vif, vert
	S		
so	schaut's	*sô chaouts'*	c'est ainsi
der	Scheidungs-grund	*chaï'doun'gns'-groun'd'*	le motif de divorcer, l'empêchement dirimant
	schinden	*chin'den'*	1 écorcher; 2 vexer, harasser
vor	dem Schlafen-gehen	*chlâfen'gué-en'*	avant d'aller se coucher
der	Schlaumeier	*chlaoumaï'er*	le malin, le rusé compère
	schmelzen	*chmèl'tsen'*	1 fondre, liquéfier, émailler; 2 diminuer
	schmökern	*chmeûkern'*	copier, tricher
die	Schulgeliebte	*choûl'guelib'te*	l'aimée de l'école

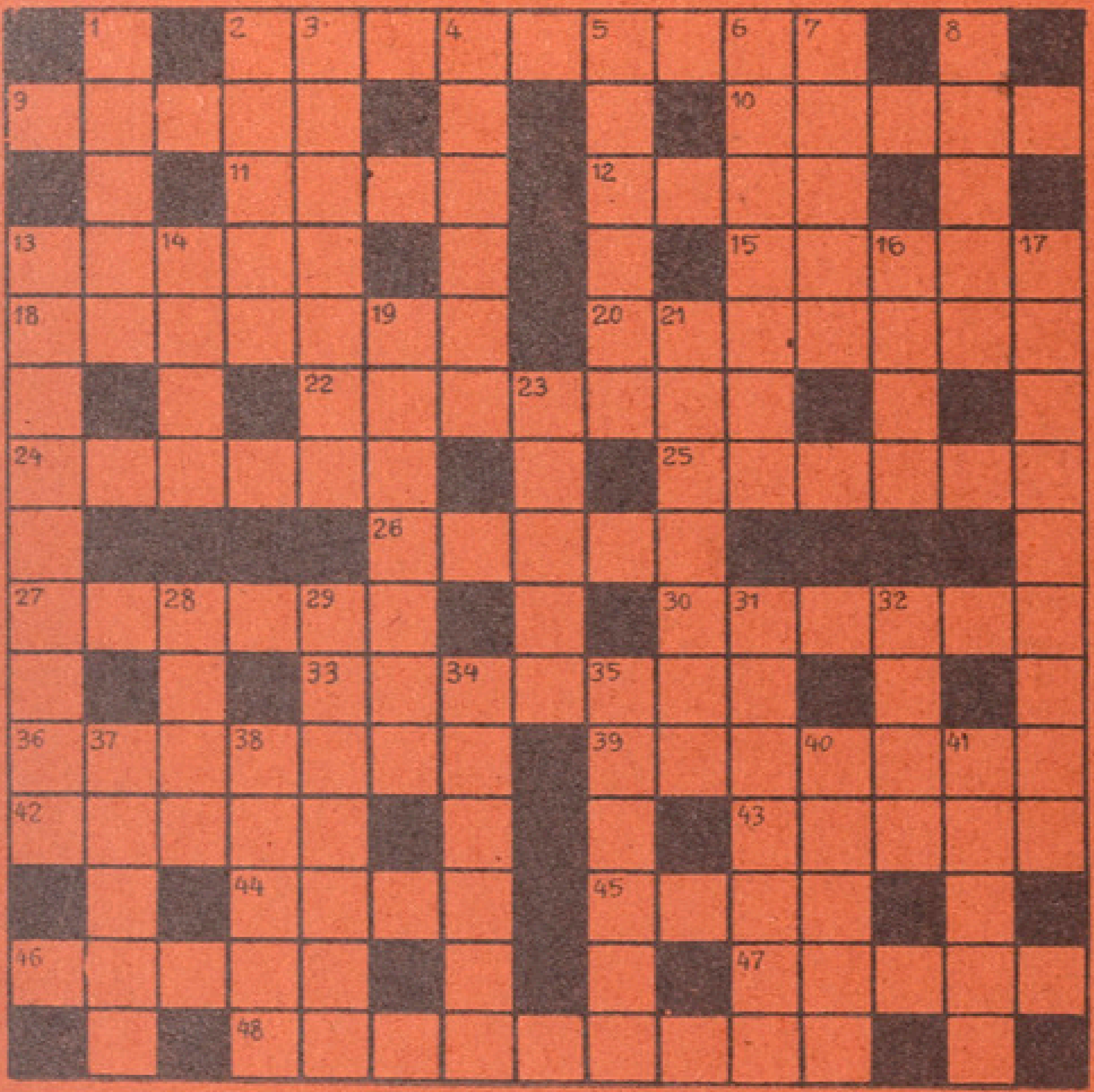
die	Schul-Materie	*choûl'matérie*	le matériel scolaire
der	Schweiss	*chvaï'ss'*	1 LE sueur; 2 LE transpiration; 3 LE vapeur; 4 l'exudation
die	Seelenanalyse	*sélen'analise*	l'analyse psychique
die	Seelenbeicht	*sélen'baï'ch't'*	la confession de l'âme
das	Seelenleid	*sélen'laï'd'*	l'angoisse de l'âme
	seelenvergnügt	*sélen'fèrgh'nügh't'*	enchanté, ravi
das	Selbstbildnis	*sélbst't'bild'nis'*	le portrait fait par soi-même
die	Selbstprostitu-tion	*sèlbs't'prostitutsión*	la prostitution de soi-même
der	Singvogel	*sin'gn'fóguel'*	l'oiseau chanteur
	snobistisch	*snobistich'*	snobiste
	spiessbürgerlich	*chpiss'-burguerlich'*	de boutiquier, de simple bourgeois
der	Stadtfriseur	*chtatt'friseûr*	le coiffeur de ville
die	Stalltüre	*chtall'tûre*	la porte de l'étable
	statthaft	*chtatt'haf't'*	1 admissible, permis; 2 valable, valide
	sterbenskrank	*chtèrben's'-kran'gnk'*	malade à la mort, moribond
das	Sternbild	*chtèrn'bild'*	la constellation
	strampeln	*chtram'peln'*	piétiner, gigoter
die	Strassenecke	*chtrâssenèkke*	LA coin de rue
das	Sturmestoben	*chtourmes'tóben'*	le mugissement de la tempête
	süsslächelnd	*süss'lècheln'd'*	souriant doucement
	T		
die	Tischrede	*tich'réde*	le toast
der	Todesgedanke	*tódes'guedan'gnke*	LE pensée de la mort
die	Tortur	*tortoûr*	la torture, la question
	trainieren	*trénîren'*	entraîner
	U		
	übertreffen	*übertréffen'*	1 surpasser; 2 l'emporter sur qu.
	unfertig	*oun'fértigh'*	1 inachevé; 2 trop jeune
	untröstlich	*oun'treûs't'lich'*	désolé, inconsolable
	V		
	vergreifen	*fèrgraï'fen'*	1 épuiser; 2 vendre, débiter
	verherrlichen	*fèrhèrrlichen*	glorifier, illustrer
das	Verlagsrisiko	*férlâgh's'risiko*	le risque de l'impression
	vielgereist	*filgueraï's't'*	qui a beaucoup voyagé
der	Vollbart	*foll'bârt'*	LE barbe *(pleine)*
	vorehelich	*fôréhelich*	avant le mariage
	vorfinden	*fôrfin'den'*	trouver
der	Vorrang	*fóran'gn*	LE prééminence, LE préséance
	vorwegnehmen	*fôrvégh'némen'*	prélever, anticiper
	W		
der	Wagemut	*vâguemoût'*	le courage, l'audace
das	Walzholz	*valts'hol'ts'*	le rouleau
die	Wäscherin	*vècherin'*	la laveuse, la blanchisseuse
die	Waschfrau	*vach'fraou*	
die	Watte	*vatte*	l'ouate
die	Wehmut	*vémoût'*	la douleur, la tristesse, l'affliction, l'amertume
der	Weihwedel	*vaï'védel'*	l'aspersoir, le goupillon
der	Weisheits-vermittler	*vaï's'haï'ts'fèr-mitt'ler*	l'intermédiaire de la sagesse
das	Wochenblatt	*vochen'blatt'*	la feuille hebdomadaire
	Z		
der	Zaun	*tsaoun'*	1 LE haie *(vive ou morte)*; 2 LE clôture, l'enclos
der	Zaunkönig	*tsaoun'keúnigh'*	le roitelet *(oiseau)*
	zerquetschen	*tsèrkvèt'chen'*	écraser, froisser, meurtrir
die	Zoologie	*tso-ologuí*	la zoologie
die	Zucht	*tsouch't'*	1 l'élevage *(des bêtes)*; 2 la culture *(des plantes)*; 3 l'éducation *(des enfants)*; 4 la discipline
die	Zugkraft	*tsoûgh'kraf't'*	la traction
	zumessen	*tsoûmèssen'*	1 mesurer; 2 attribuer, imputer
der	Zwergvogel	*tsvèrgh'fóguel'*	l'oiseau nain

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

Français	Allemand
à la *(contract. neutre)*	ans
abbaye	Abtei
Abel	Abel
(il) aime	liebt
d'airain *(fém.)*	eherne
ale *(bière)*	ale
(j') allais à cheval	ritt
aller	gehen
Amen, ainsi soit il	amen
alpage	Matte
(de l') âne	Esels
ange	Engel
appeler	rufen
(que tu) appelasses	riefest
(j') apprends	lerne
(j') apprends un métier	anlerne
(que tu) apprennes	lernest
(il) s'est approché	genaht
approchez-vous *(fam.)*	ran
archipel	Inselmeer
(les) ares	Are
(l') art	Kunst
(les) Ascètes	Asketen
Assamite *(habitant d'Assam)*	Assamit
assidu	arbeitsam
astroïte	Astroit
auto	Auto
(vous) vous baignez	badest
(du) bal	Balls
(il) bannissait	bannte
là-bas	dort
en bas	unten
plus basse *(voix)*	leisere
(au) bâton	Stabe
bénir	segnen
(un) bon	guter
(à la) branche	Aste
(il) fait du bruit	lärmt
cane	Ente
cataracte *(maladie)*	Star
cep *(de vigne)*	Rebe
(que tu) chantes	singest
(les) chapeaux	Hüte
(les) chers	teuren
(à la) promenade à cheval	Ritte
(aux) chevreuils	Rehen
(au) chœur	Chore
(en un) clin d'œil	Nu
(je) conquiers	erobere
conseil	Rat
(qu'il) conseillât	riete
constellation	Sternbild
convoquée	entbotene
corbeau	Rabe
côté sous le vent	Lee
coupe de bois	Hau
(il) courait	rannte
(aux) coûteux	teuern
dans le *(contract.)*	ins
(je) suis debout	stehe
(il) défrichait	rodete
(il) dégelait	taute
(du) dégoût	Ekels
(le) départ *(sport)*	Start
se dépêcher	eilen
dévoué	ergeben
(du) diable	Teufels
donnant *(fém.)*	gebende
donateur	Geber
du	des
égaré	irre
Ela *(roi d'Israël 919-918 avant J.-Ch.*	Ela
(tu) élargis	weitest
Elbe	Elbe
(les) elfes	Elfen
elle	sie
(tu) t'emportais	eifertest
(à l') endroit	Orte
(tu) t'enfuis rapidement	enteilest
engourdi	starr
enivrement	Rausch
(j') enseigne	lehre
entêtement	Eigensinn
(il) errait	irrte
escarpé	steil
Essen *(ville)*	Essen
(il) est	ist
état-major	Stab
(il) éteignait	löschte
(j') éternue	niese
(tu) éternues	niesest
s'étonner	staunen
(il) évide	kehlt
fée	Fee
fer	Eisen
fetfa *(arab.)*	Fetwa
fidèle	treu
(la) fin	Ende
fixe *(regard)*	stier
(les) fleuves	Ströme
(à la) fonction	Amte
fournir	liefern
(je) frappe	treffe
(il) frétillait de la queue	wedelte
(les) gais	heitren
(aux) Gantois *(habitants de Gand)*	Gentern
(je) garde	hüte
gauche *(fém.)*	linke
gaz	Gas
(ils) goudronnaient	teerten
(tu) goudronnes	teerst
plus grossiers	roheren
goupillon	Weihwedel
(je) guéris	heile
(avec la) hache	Beile
hé !	he !
héritier	Erbe
sans héritier	erblos
(il) herse	eggt
plus humide	nasser
hurler	heulen
ia ! *(imitant le braiement de l'âne)*	ia !
Ida *(montagne)*	Ida
plus conforme à l'idée	ideellern
if commun	Eibe
il *(masc.)*	er
il *(neutre)*	es
(l') île	Insel
(que j') impose	auferlege
inachevée	unfertige
inférieurs	niedern
intérieure	innere
internes	inneren
interroger	fragen
Irlandais	Ire
Italien	Italiener
laborieux	arbeitsam
plus large	breiter
au lieu de	anstatt
qui peut avoir lieu	statthaft
(les) lieux	Örter
ligne *(de pêche)*	Gerte
litre	Liter
(les) mailles	Maschen
mais	aber
mange *(imp.)*	iss
mangeur	Esser
Marsala *(ville)*	Marsala
(les) mèches *(à canon)*	Lunten
(le) meilleur	beste
même *(adv.)*	selber
(il) meurtrit de coups	bleut
de notre mieux	bestens
(il) moissonnait	erntete
mont d'Œta	Ötaberg
(je) montais	stieg
mortier	Mörtel
mugis *(imp.)*	tose
(le) nez	Nase
neutre	neutrales
nid	Nest
(au) nid	Neste
noie-toi	ertrink
(le) nom	Name
(les) nomades	Nomaden
(aux) notaires	Notaren
(les) nuits	Nächte
œuf	Ei
œuf de Pâques	Osterei
Oels *(ville)*	Oels
oiseau-chanteur	Singvogel
(les) ormeaux	Ulmen
d'os	beinern
d'Oscar	Oskars
ouate	Watte
paisson	Äsung
paradis	Eden
parole	Wort
(il) partage	teilt
(que tu) partages	teilest
(les) parties	Teile
passerelle	Steg
(la) pâte	Teig
(à la) pâte	Teige
(je) penche	neige
(du) penseur	Denkers
piétiner	strampeln
(je) pleurniche	greine
pluie	Regen
(les) poches	Taschen
porte d'étable	Stalltüre
(aux) poseurs	Legern
(sur la) praticable	fahrbarem
préfixe du part. passé	ge
prendre de	entnehmen
(les) profonds	tiefen
plus profonde	tiefere
pupitre	Pult
(le) pus	Eiter
quelconque	irgendein
quelques-uns	einige
(de) quelques-uns	einiger
raide	steif
marqués de rainures	rillige
rare	rar
ré (note)	re
(les) reines-marguerites	Astern
ça ! réjouissons-nous !	hei !
remuante	regende
(les) rentes	Renten
repaire de hiboux	Eulennest
(la) rigole	Gosse
(il) rompait sur la roue	räderte
(j') entame en rongeant	annage
Rosa	Rosa
Rosalie	Rosalie
(que vous) rouliez	rollet
rude	rauh
(les) runes	Runen
(les) serfs	Hörige
plus sérieux	ernster
serment	Eid
(je) sers	diene
seulement	blos
Sheffield *(ville)*	Sheffield
sirène	Sirene
(aux) soirs	Abenden
(il) soufflait	blies
sourd	taub
stère	Ster
style	Stil
(je) suis	bin
supérieur *(d'une abbaye)*	Abt
ta	deine
(je) tache	flecke
de Tarente *(ville)*	Tarents
(les) tartes	Torten
Tass (ville)	Tass
taureau	Stier
terre	Erde
thé	Tee
Timon	Timon
toast	Tischrede
(que tu) tombasses	fielest
(je) tourne	drehe
(je) tremble fortement	erbebe
une	eine
(il) unit	eint
vaincre	siegen
(vous) vainquiez	sieget
valeur	Wert
vapeur	Brodem
veine	Ader
verjus *(raisin vert)*	Herling
verrat	Eber
vers le *(contract.)*	ans
sans vie	leblos
(un) vieil *(homme)*	greiser
(il) jouait de la vielle	leierte
(il) jouait du violon	geigte
(je) prends une résolution virile	ermanne
votre	euren
de votre	eures
Wesel *(ville)*	Wesel
zèle	Eifer

Problème N° 145

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 goupillon
9 donateur
10 (à la) promenade à cheval
11 stère
12 (le) nom
13 taureau
15 abbaye
18 verjus
20 (aux) Gantois
22 inférieurs
24 (je) tache
25 (il) jouait du violon
26 (je) suis debout
27 intérieure
30 vapeur
33 œuf de Pâques
36 (il) éteignait
39 (j') apprends
42 (je) tourne
43 litre
44 (à l') endroit
45 style
46 (j') enseigne
47 ligne (de pêche)
48 prendre de

Verticalement :

1 (le) meilleur
2 Wesel
3 noie-toi
4 (les) serfs
5 quelques-uns
6 (je) prends une résolution virile
7 (il) aime
8 fixe (regard)
13 Sheffield
14 égaré
16 (la) pâte
17 archipel
19 (tu) éternues
21 dévoué
23 (je) sers
28 (le) nez
29 plus grossiers
31 marqués de rainures
32 là-bas
34 (aux) coûteux
35 enivrement
37 (les) lieux
38 (au) chœur
40 se dépêcher
41 (au) nid

Problème N° 146

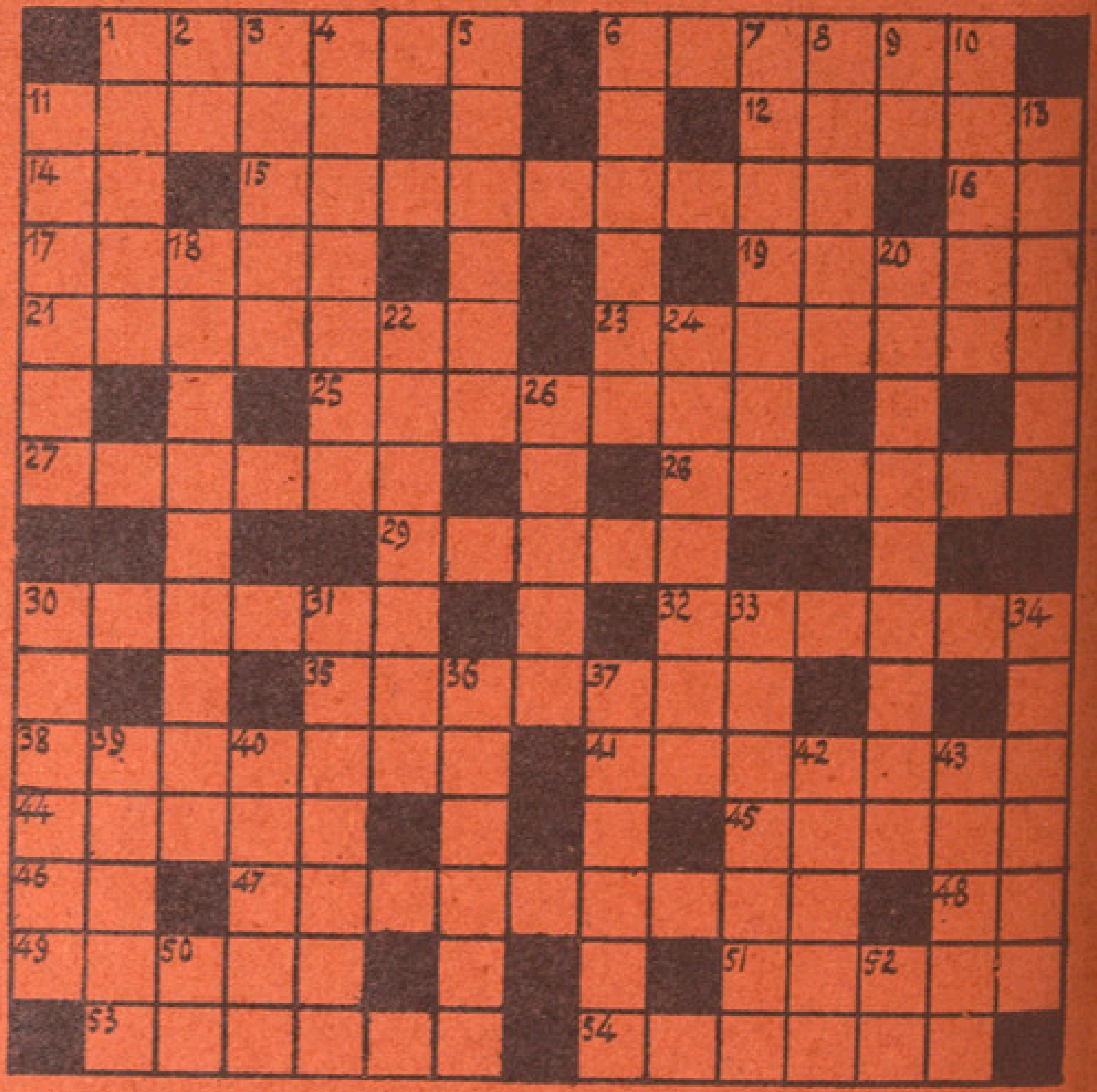
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 sans vie - 6 (que vous) rouliez - 11 (je) guéris - 12 ier - 14 il (masc.) - 15 quelconque - 16 ia ! - 17 en bas - 19 (du) dégoût - 21 plus basse - 23 Tarente - 25 (que tu) chantes - 27 (les) nuits - 28 même (adv.) - 29 fetfa - 30 (les) fleuves - 32 mortier - 35 astroïte - 38 (il) rompait (sur la roue) - 41 s'étonner - 44 (de l') âne - 45 (il) meurtrit de coups - 46 (en un) clin d'œil - 47 (sur la) praticable - 48 ré (mus.) - 49 ange - 51 (aux) chevreuils - 53 (il) s'est approché - 54 bénir.

Verticalement :

1 (j') apprends - 2 œuf - 3 (il) soufflait - 4 (que tu) apprennes - 5 vaincre - 6 (il) défrichait - 7 (il) jouait de la vielle - 8 gauche (fém.) - 9 il (neutre) - 10 (il) partage - 11 hurler - 13 plus humide - 18 toast - 20 convoquée - 22 (que tu) appelasses - 24 Assamite - 26 (un) bon - 30 sirène - 31 Marsala - 33 mont d'Œta - 34 (les) mèches - 36 (tu) goudronnes - 37 d'Oscar - 39 paisson - 40 (les) elfes - 42 (les) ormeaux - 43 votre - 50 préfixe du part. passé - 52 hé !



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 33

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

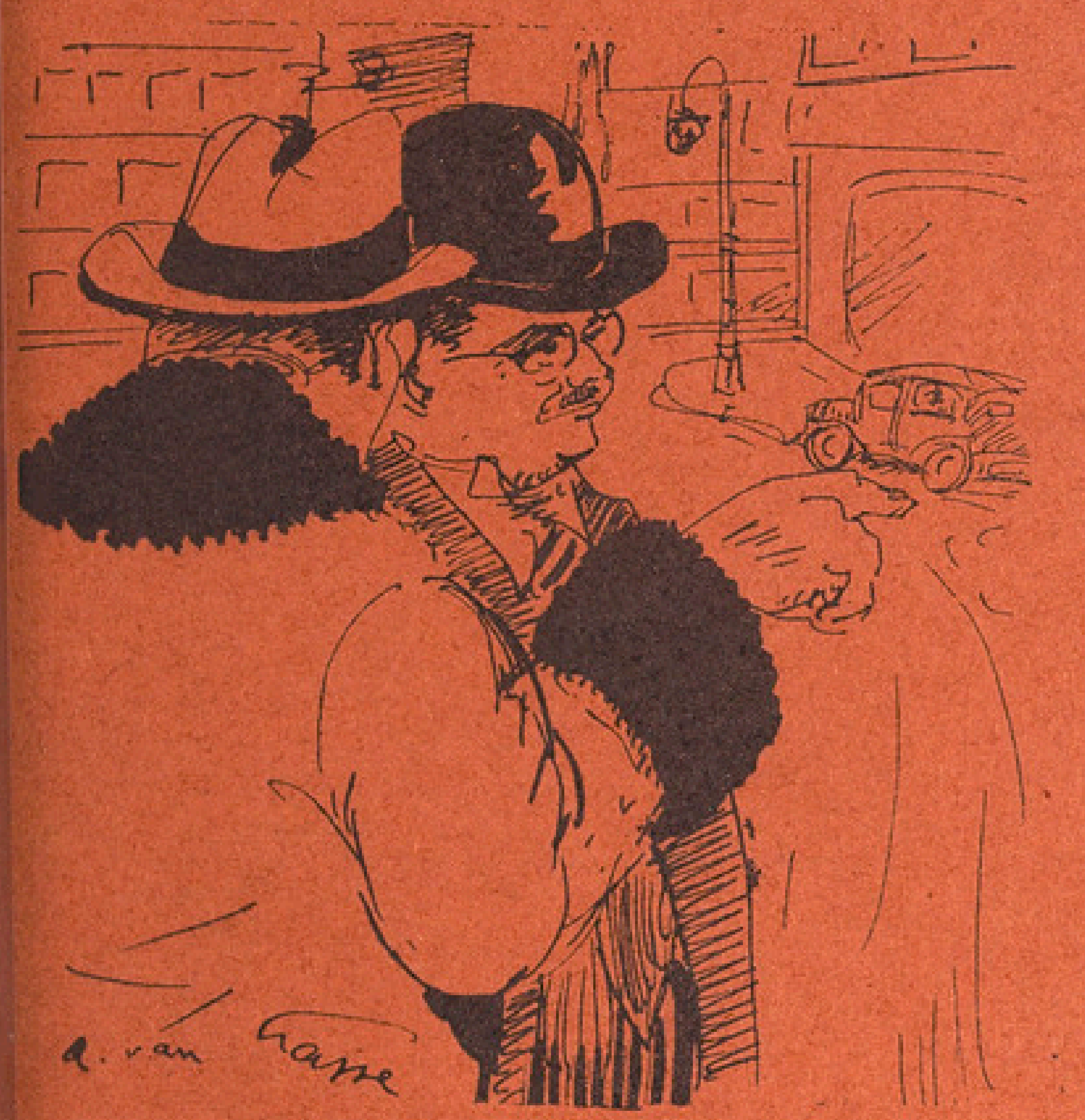
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Ja, s' ist Herr Schwartz, es ist noch nicht
Oui, c' est monsieur Schwartz, c' est encore pas

lange, dass er Geld hat; der ist auch
ongtemps, qu' il (de l') argent a ; celui est aussi

icht auf **e**hrliche **We**ise reich gew**o**rden ...“
e pas d' honnête manière riche devenu ...

„Doch, er hat das gr**o**sse Los in der sp**a**nischen
Si, il a le gros lot dans l' espagnole

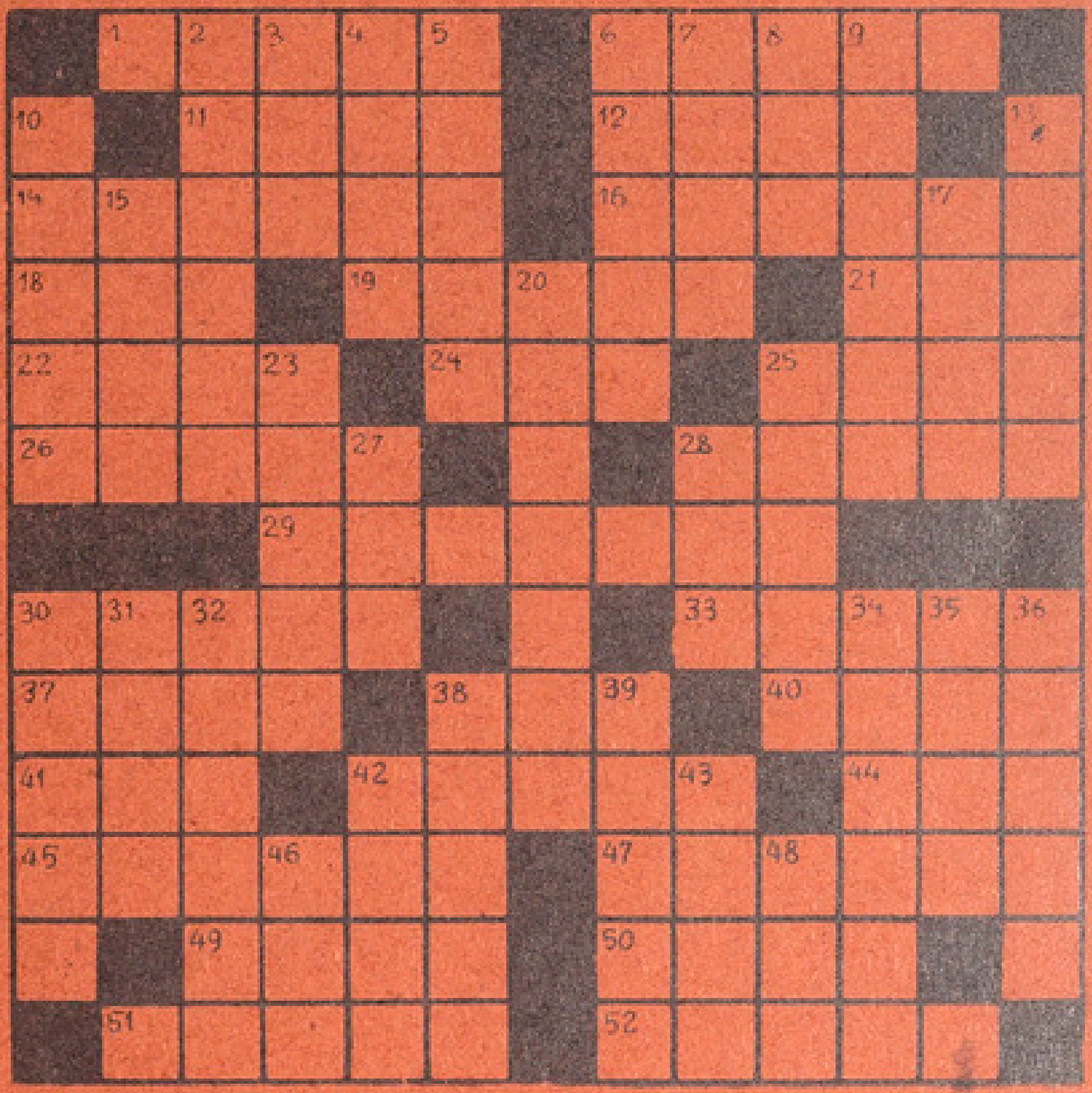
Lotter**ie** gew**o**nnen ...“
loterie gagné ...

„Na, dann h**a**tte er gew**i**ss das Los gest**o**hlen!“
Eh bien, alors avait il sûrement le billet volé!

(— Oui, c'est Schwartz, il a de l'argent depuis peu, t il ne s'est certainement pas enrichi d'une façon honête ... — Si, il a gagné le gros lot dans la loterie espanole ... — Eh bien, alors, il a sûrement volé le billet!)

Problème N° 147

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 idiot - 6 (ils) lisaient - 11 (à l') oreille - 12 noblesse - 14 (il) courait - 16 (dans l') esprit - 18 le (pron. masc.) - 19 balcon - 21 fais (imp.) - 22 élan - 24 un (art.) - 25 armée - 26 profession - 28 (à la) barbe - 29 (de l') étang - 30 chat - 33 islam - 37 votre (fém.) 38 lac - 40 (la) tare - 41 côté sous le vent - 42 (dans le) couloir - 44 autour du (contract.) - 45 tribut - 47 (du) verre - 49 barbe - 50 reflux - 51 proie - 52 jolie.

Verticalement :

2 tonnerre - 3 le (pron. masc.) - 4 (à l') endroit - 5 (je) goudronne - 6 (ils) étaient couchés - 7 veine - 8 soit - 9 pie - 10 impulsion - 13 baie - 15 alène - 17 faites (imp.) - 20 (les) églises - 23 (je) profite - 25 (il) hait - 27 fée - 28 chez - 30 (le) Celte - 31 coq de bruyère - 32 (je) traque - 34 (vous) épouillez - 35 (les) bras - 36 (la) masse - 38 rassasiée - 39 herser - 42 ceinturon - 43 Elbe - 46 construction - 18 abbé.

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui : 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

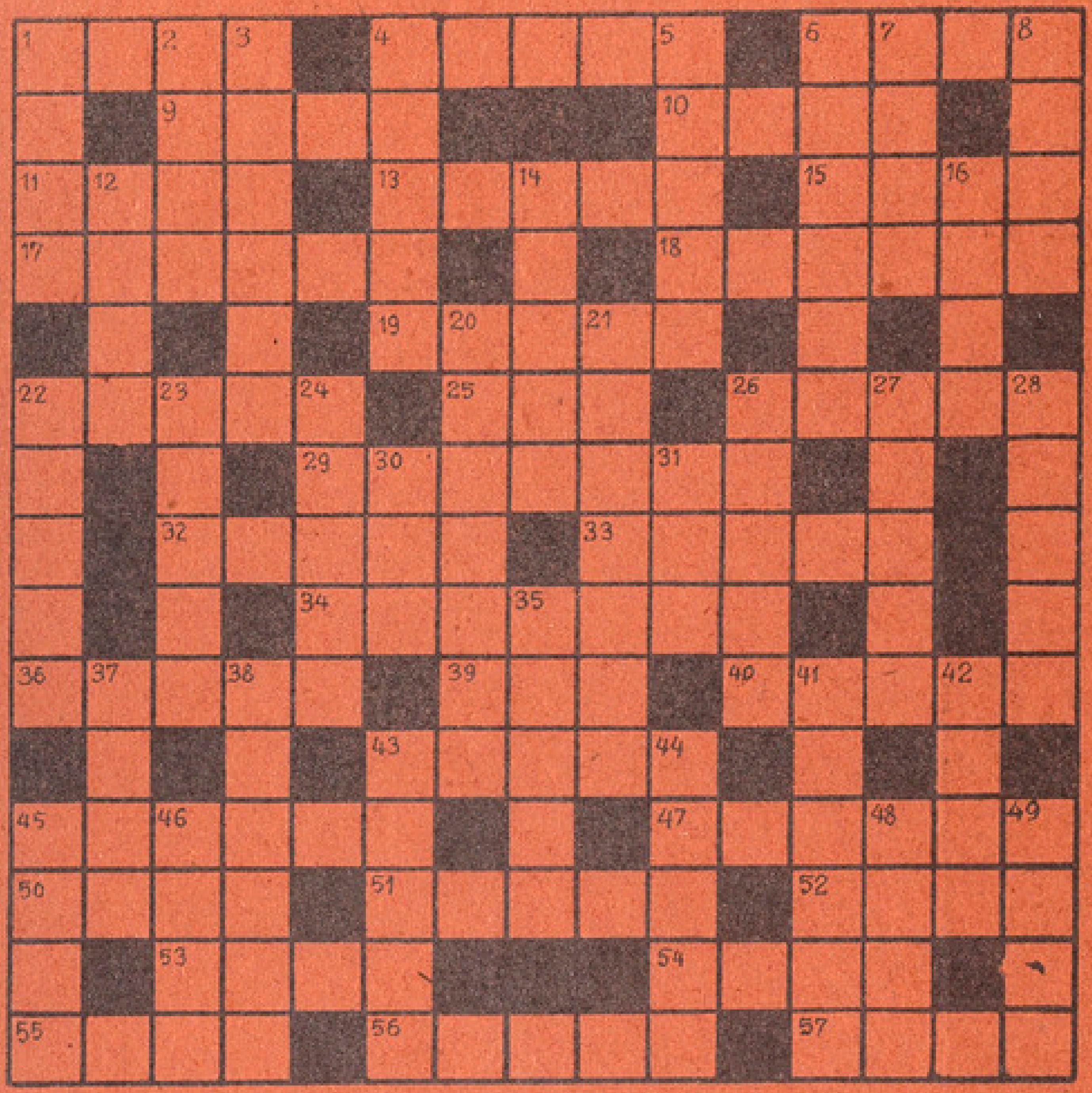
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui : 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 148

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

1 (je) loue - 4 pauvreté - 6 tremble (arbre) - 9 anneau - 10 vigne - 11 passerelle - 13 (j') empâte - 15 (l') honneur - 17 (je) dégoutte - 18 (les) tonnes - 19 (au) chant (poés.) - 22 (il) respire - 25 comptant - 26 (se) tromper - 29 gèle (imp.) - 32 humour - 33 (le) loyer - 34 (les) psaumes - 36 Douro - 39 bon - 40 (du) dégoût - 43 (le) cuir - 45 (la) fusée - 47 plus étroits - 50 anis - 51 baron - 52 un (nombre) - 53 nouvelle (adj.) - 54 zéro - 55 mince - 56 neveu - 57 beau.

Verticalement:

1 (la) ruse - 2 bouillie - 3 propre (fém.) - 4 Agnès - 5 (je) marche sur - 6 plus plat - 7 voir - 8 à l'instant - 12 (il) marcha sur - 14 denier - 16 parle (imp.) - 20 (que j') interroge - 21 (j') avais une colique - 22 soir - 23 (je) mouds - 24 allure - 26 Irène - 27 (dans le) marais - 28 proche (neutre) - 30 (la) rose - 31 (à l') œuf - 35 (le) misérable - 37 uhlan - 38 (les) géants - 41 jouer aux quilles - 42 apprends (imp.) - 43 (la) vie - 44 cours (imp.) - 45 marge - 46 menton - 48 (la) hâte - 49 (vous) mangez.

Problème N° 149

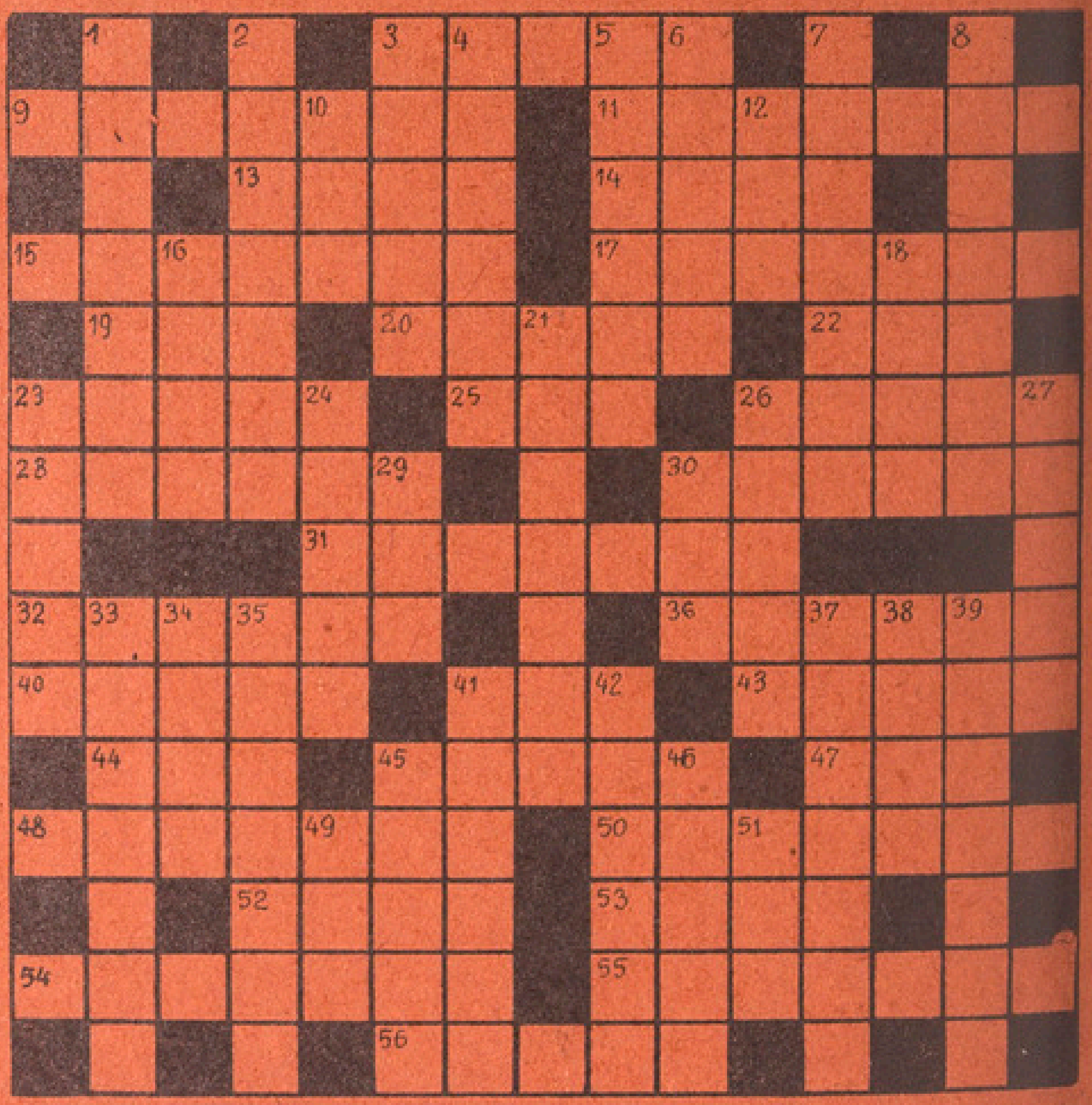
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 (l') âge - 9 rares - 11 lanterne - 13 (l') étroitesse - 14 bâton - 15 pilori - 17 téléphone - 19 méchant - 20 vivre - 22 jour - 23 respirer - 25 seulement - 26 auxquels - 28 (les) âmes - 30 (il) envoya - 31 exploitation des mines - 32 réjouis (-toi) - 36 ingratitude - 40 (les) rares - 41 hérite (imp.) - 43 rougis (imp.) - 44 le (art. acc.) - 45 pousse (imp.) - 47 fonction - 48 d'os (adj.) - 50 parjure - 52 (de l') œuf - 53 chante (imp.) - 54 (que tu) déranges - 55 mangerie - 56 (de l') être.

Verticalement:

1 (j') épouse - 2 tige - 3 hameçon - 4 vider - 5 pie - 6 conseiller - 7 prié - 8 (que vous vous) habilliez - 10 étroit - 12 vallée - 16 (les) bras - 18 (il) trouvait - 21 (le) Bulgare - 23 astre - 24 à côté - 26 duvet - 27 (il) taquine - 29 nouveau - 30 truie - 33 (il) alla en vélo - 34 libre - 35 (du) coursier - 37 (ils) pénétraient - 38 (le) pauvre - 39 obliger - 41 (au) sérieux - 42 rosser - 45 (la) tresse - 46 mords (imp.) - 49 (à l') œuf - 51 dans le (contract.)



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dreiunddreißigste Lektion

§ 327 — Der Hänfling

Ein Hänfling, den der erste Flug
Un linot, que le premier vol

Aus seiner Eltern Neste trug,
Hors de ses parents nid portait,

Hub an, die Wälder zu beschauen,
Commença, les forêts de regarder,

Und kriegte Lust, sich anzubauen:
Et reçut envie, se de nicher:

Ein edler Trieb, denn eigner Herd
UN noble impulsion, car propre foyer

Ist, sagt das Sprichwort, Goldes wert.
Est, dit le proverbe, à l'or équivalent.

Die stolze Glut der jungen Brust
La fière ardeur de la jeune poitrine

Macht' ihm zu einem Eichbaum Lust.
Fit à lui à un chêne envie.

„Hier wohn' ich," sprach er, „wie ein König;
Ici habite je, dit - il, comme un roi;

Dergleichen Nester gibt es wenig."
(De) pareils nids y a-t-il peu.

Kaum stand das Nest, so ward's verheert
A peine fut le nid, ainsi fut il détruit

Und durch den Donnerstrahl verzehrt.
Et par le coup de tonnerre dévoré.

Es war ein Glück bei der Gefahr,
Il fut un bonheur par LA danger,

Daß unser Hänfling auswärts war;
Que notre linot absent était;

Er kam, nachdem es ausgewittert,
Il vint, après qu'il eut fini de faire de l'orage,

Und fand die Eiche halb zersplittert.
Et trouva LA chêne à demi volé en éclats.

Da sah er mit Bestürzung ein,
Alors comprit il avec étonnement (*).

Er könne hier nicht sicher sein.
Il pourrait ici ne pas sûr être.

Mit umgekehrtem Eigensinn
Avec renversé entêtement

Begab er sich zur Erde hin
Rendit il se à (vers) la terre (*)

Und baut' in niedriges Gesträuche,
Et nicha dans basses broussailles,

So scheu macht' ihn der Fall der Eiche.
Si farouche rendit le LE chute de LA chêne.

Doch Staub und Würmer zwangen ihn,
Mais poussière et vers forcèrent le,

Zum andernmal davonzuziehn.
Pour l'autre fois de partir.

Da baut' er sich das dritte Haus
Alors construisit il à soi la troisième maison

Und las ein dunkles Büschchen aus.
Et choisit (*) un sombre petit buisson (*).

Wo er den Wolken nicht zu nahe,
Où il aux nuages pas trop près,

Doch nicht die Erde vor sich sahe:
Mais pas la terre devant soi vit:

Ein Ort, der in der Ruhe liegt:
Un lieu, qui dans LA calme situé est;

Da lebt er noch und lebt vergnügt. —
Là vit il encore et vit gaiment.

Vergnügte Tage findet man,
(De) gais jours trouve on,

Woferne man sie finden kann,
Si on les trouver peut,

Nicht auf dem Thron und nicht in Hütten.
Ne pas sur le trône et ne pas dans des huttes.

Kannst du vom Himmel es erbitten,
Peux tu du ciel l' obtenir par prières,

So sei dein eigner Herr und Knecht,
Ainsi sois ton propre maître et valet,

Dies bleibt des Mittelstandes Recht.
Ceci reste de la classe moyenne droit.

MAGNUS GOTTFRIED LICHTWER

§ 328 — NOMBRE DES NOMS

Un certain nombre de noms ne s'emploient qu'au singulier. Tels sont :

1. Les noms de matière. Ex. :

die Asche	*les cendres*	das Kupfer	*le cuivre*
das Eis	*la glace*	der Schnee	*la neige*
das Eisen	*le fer*	das Silber	*l'argent*
das Fleisch	*la viande*	der Spinat	*les épinards*
das Gold	*l'or*	das Zinn	*l'étain*
der Kalk	*la chaux*	das Zink	*le zinc etc.*

2. les adjectifs et les infinitifs employés substantivement. Ex. :

das Böse	*le mal*	das Leben	*la vie*
das Essen	*le manger*	das Lesen	*la lecture*
das Fressen	*le manger, fourrage des animaux*	das Schöne	*le beau*
		das Schreiben	*l'écriture*
das Gute	*le bien*	das Zeichnen	*le dessin etc.*

3. la plupart des noms abstraits. Ex. :

die Anmut	*la grâce*	der Haß	*la haine*
die Armut	*la pauvreté*	der Mut	*le courage*
die Demut	*l'humilité*	der Neid	*l'envie*
der Ernst	*le sérieux*	der Zorn	*la colère etc.*



„Na, haben Sie m**ei**nen Rat bef**o**lgt und gez**ä**hlt,
Alors, avez - vous mon conseil suivi et compté,
um **ei**nschlafen zu k**ö**nnen?"
pour endormir pouvoir ?

„Ja, Herr Dokt**o**r."
Oui, monsieur le docteur.

„Und wie weit haben Sie gez**ä**hlt?"
Et jusqu'à combien avez - vous compté ?

„Bis s**ie**benundzwanzig t**au**send neunh**u**ndert dr**ei**undachtzig."
Jusqu'à vingt-sept mille neuf cent quatre-vingt-trois.

„Und dann? Dann sind Sie **ei**ngeschlafen?"
Et alors ? Alors êtes - vous endormi ?

„Nein, dann war es Zeit **au**fzustehen."
Non, alors était il temps de me lever.

(— Alors, avez-vous suivi mon conseil de compter pour vous endormir ? — Oui, docteur. — Et jusqu'à combien avez-vous compté ? — Jusqu'à 27.983. — Et alors, vous vous êtes endormi ? — Non, car il était temps de me lever.)

REMARQUE : Pour quelques noms abstraits, on a recours à une autre forme, lorsqu'on veut les mettre au pluriel. Ex. :

der Bund	*l'alliance*	plur.	die Bündnisse
der Dank	*le remerciement*	„	die Danksagungen
das Getreide	*les céréales*	„	die Getreidearten
das Lob	*la louange*	„	die Lobsprüche
das Obst	*le fruit*	„	die Obstarten
der Rat	*le conseil*	„	die Ratschläge
der Regen	*la pluie*	„	die Regengüsse
der Tod	*la mort*	„	die Todesfälle
der Trost	*la consolation*	„	die Tröstungen
das Unglück	*le malheur*	„	die Unglücksfälle
das Vergnügen	*le plaisir*	„	die Vergnügungen *etc.*

Un certain nombre de noms ne s'emploient qu'au pluriel. Ce sont :

1. Les noms de personnes qui indiquent une pluralité. Ex. :

die Eltern	*les parents*
die Geschwister	*les frères et sœurs*
die Gebrüder	*les frères*
die Leute	*les gens*
die Großeltern	*les grands-parents*
die Urgroßeltern	*les arrière-grands-parents etc.*

2. Les noms de choses qui indiquent un ensemble. Ex. :

die Alpen	*les Alpes*
die Beinkleider	*le pantalon*
die Einkünfte	*les revenus*
die Gliedmassen	*les membres*
die Kosten	*les frais*
die Pyrenäen	*les Pyrénées*
die Sporteln	*le casuel (revenu)*
die Trümmer	*les ruines*
die Vogesen	*les Vosges, etc.*

3. Quelques noms de fêtes, ainsi que certains noms de maladies. Ex. :

Allerheiligen	*la Toussaint*
Fasten	*le carême*
die Ferien	*les vacances*
Ostern	*Pâques*
Pfingsten	*Pentecôte*
Weihnachten	*Noël*
die Blattern	*la variole*
die Röteln	*la rougeole*

Quelques noms changent de genre en changeant de forme. Ex. :

das Eck	die Ecke	*le coin*
der Karren	die Karre	*la charrette, la brouette*
der Kolben	die Kolbe	*le piston (d'une machine)*
der Pfosten	die Pfoste	*le poteau*
der Pfriem	die Pfrieme	*l'alène*
der Quast	die Quaste	*la houppe*
der Quell	die Quelle	*la source*
der Ritz	die Ritze	*l'écorchure*
der Schurz	die Schürze	*le tablier*
der Scherben	die Scherbe	*le tesson*
der Spalt	die Spalte	*la fente*
der Sparren	die Sparre	*le chevron*
der Trupp	die Truppe	*la troupe*
der Zeh	die Zehe	*le doigt de pied*

REMARQUE : Pour les noms qui changent de sens en changeant de genre, voir fasc. 9, page 132.

§ 329 — Wahlversammlung

„Wie können Sie als gebildeter
Comment pouvez - vous comme instruit

Mensch einer Wahlversammlung beiwohnen?“
homme à une réunion électorale assister?

„Ich bitte Sie aber, das ist doch Bürger-
Je prie vous mais, c' est donc devoir de

pflicht.“
citoyen.

„Bürgerpflicht hin, Bürgerpflicht her. Ich
Devoir de citoyen ici, devoir de citoyen là. Je
(Bien que ce soit devoir de citoyen)

betrachte es als entwürdigend, jeden x-belie-
considère le comme dégradant, chaque x-quel-

bigen Phrasendrescher zu applaudieren.“
conque faiseur de phrases d' applaudir.

„Ah, da sind Sie in einem gewaltigen
Ah, là êtes vous dans UN formidable

Irrtum. Ich klatsche überhaupt nie.“
erreur. Je applaudis généralement ne jamais.

„Ja, warum gehen Sie dann in eine
Oui, pourquoi allez - vous alors dans une

Wahlversammlung?“
réunion électorale?

„Na, hören Sie mal, man besucht
Eh bien, écoutez une fois, on fréquente

doch keine Wahlversammlung, um applaudieren
pourtant aucune réunion électorale, pour applaudir

zu müssen.“
devoir.

„Also zum Gegenteil? — Etwa um Krach
Alors pour le contraire? Peut-être pour bruit

zu schlagen. Danke, das kann ich daheim.“
de faire. Merci, cela peux je à la maison.

„Ich gehöre nicht zu jenen, welche eine
J' appartiens ne pas à ceux, qui une

Wahlversammlung zum Ventil ihrer Ge-
réunion électorale comme soupape de leurs sen-

fühle machen.“
timents font.

„Das haben Sie gut gesagt. Gestatten Sie,
Cela avez vous bien dit. Permettez,

dass ich mir das notiere.“
que je à moi cela note.

„Wissen Sie, so etwas ist mir auch
Sachez, pareille chose est à moi aussi

noch nicht begegnet. Man könnte annehmen,
encore ne pas rencontrée. On pourrait admettre,

Sie seien auf dem Mond zu Hause.“
vous seriez sur LE lune à la maison.

„Nehmen Sie nur immerzu an.
Admettez (*) seulement toujours (*).

Sagen Sie mir nur, wie es in einer
Dites moi seulement, comment il dans une

Wahlversammlung zugeht!“
réunion électorale passe!

„Da kommen Sie doch einfach einmal
Alors venez donc simplement une fois

mit.“
avec.

„Keine zehn Ross bringen mich in ein
Aucuns dix chevaux emmènent me dans un

Versammlungslokal.“
local de réunion.

„Sie sind ein alberner Mensch.“
Vous êtes un sot homme.

„Mir geht es wie Robert Schuhmann.
A moi va il comme à Robert Schuhmann.

Ich leide an Menschenfurcht.“
Je souffre de crainte des hommes.

„Das ist doch nur ein fauler Witz!“
C' est donc seulement UN mauvaise plaisanterie!

„Durchaus nicht, ich bin Einsiedlernatur.“
Pas du tout, je suis de nature d'ermite.

„Dann kann Sie eine Wahlversammlung
Alors peut vous une réunion électorale

auch gar nicht interessieren.“
pas du tout intéresser.

„Das ist ja gerade das Fatale an der
C' est donc justement le fatal de la



„Komm in meine Arme, mein Kind!... Gib deinem
Viens dans mes bras, mon enfant! Donne à ton

Vater einen Kuss!... Es hat jemand um deine Hand
père un baiser! Il a quelqu'un pour ta main

angehalten...“
demandé...

„Aber, Papa, ich will mich doch nicht von der
Mais, papa, je veux me donc ne pas de la

Mutter trennen...“
mère séparer...

„Das ist's gerade, ich gebe dir die Erlaubnis,
C' est ceci justement, je donne à toi la permission,

sie mitzunehmen...“
la d'emmener...

(— Viens dans mes bras, ma fille!... viens embrasser ton père!... on vient de te demander en mariage... — Mais, papa, je ne veux pas quitter maman... — Justement... je te donnerai la permission de l'emmener...)

Sache. Ich bin neugierig wie ein junges
chose. Je suis curieux comme une jeune

Mädchen auf das erste Stelldichein, was sich
fille au premier rendez-vous, ce qui se

dort alles ereignet."
là tout passe.

„Also. Jede Versammlung untersteht dem
Alors. Toute réunion est subordonnée au

Versammlungsleiter oder Präsidenten. Derselbe
directeur de la réunion ou président. Celui-ci

eröffnet die Versammlung. Er besitzt eine
ouvre la réunion. Il possède une

Glocke, mit welcher er bei Störung läutet."
clochette, avec laquelle il en cas de troubles sonne.

„Was nennen Sie Störungen?"
Qu' appelez - vous troubles?

„Wenn man den Redner ständig unter-
Quand on l' orateur constamment inter-

bricht."
rompt.

„Dann müsste ich bei meiner Frau zu
Alors devrais je chez ma femme à la

Hause ständig die Glocke schwingen."
maison continuellement la clochette agiter.

„Der Präsident erteilt dem Redner oder
Le président donne à l' orateur ou

Referenten das Wort."
référant la parole.

„Eigentümlich das. Warum hält der Präsident
Bizarre cela. Pourquoi tient le président

nicht selber den Vortrag?"
ne pas lui-même le discours?



„Sehr schön, Ihr Stück, aber viel zu gross für
Très beau, votre pièce, mais beaucoup trop grand pour

mein Theater."
mon théâtre.

„...Könnten Sie es nicht vergrössern lassen?..."
...Pourriez - vous le ne pas agrandir laisser?...

(— Très bien, votre pièce, mais beaucoup trop longue pour mon théâtre. — ...Vous ne pourriez pas le faire agrandir?...)

„Das ist nicht üblich. Der Redner geht
C' est ne pas coutumier. L' orateur va

zum Rednerpult, legt seine Notizen darauf
au pupitre, dépose ses notes dessus

und..."
et...

„Die Leute klatschen Beifall."
Les gens applaudissent.

„Menschenskind, Sie können einen rasend
Pauvre homme, vous pouvez quelqu'un furieux

machen mit Ihrem Beifall. Nein, der
rendre avec votre applaudissement. Non, l'

Redner spricht über irgend ein Thema, erläutert
orateur parle sur quelconque thème, explique

und verteidigt das Programm seiner Partei
et défend le programme de SA parti

und versucht die Zuhörer davon zu überzeugen,
et essaie les auditeurs de cela de convaincre,

dass die politische Richtung seiner Partei die
que la politique direction de SA parti la

einzig richtige ist."
seule juste est.

„Ja, das machen also alle Redner aller
Oui, cela font alors toutes les orateurs de tous

Parteien. Schöner Schwindel das. Einer muss
les partis. Belle tricherie cela. Un doit

doch lügen."
pourtant mentir.

„Am Zuhörer liegt es, sich die richtige
A l' auditeur est il à soi la juste

Meinung zu bilden. Ausserdem gibt es zum
opinion de former. En outre y a-t-il à la

Schluss eine Diskussion. Jeder darf zu den
fin une discussion. Chacun peut aux

Darlegungen des Redners Stellung nehmen."
explications de l' orateur position prendre.

„Die würde ich alle in die Enge
Ceux-ci (*) je tous dans l' embarras

treiben."
pousserais (*).

„Ja, wenn Sie aber hübsch zu Hause
Oui, si vous mais joliment à la maison

bleiben, kommen Ihre Mitmenschen um dieses
restez, perdent vos prochains ce

Vergnügen."
plaisir.

„Wann ist die nächste politische Versamm-
Quand est la prochaine politique ré-

lung?"
union?

„Heute abend."
Ce soir.

„Schade, heute abend hat meine Frau
Dommage, ce soir a ma femme

Ausgang, da muss ich die Kinder hüten!"
sortie, là dois je les enfants garder!

§ 330 — Das edle Gespenst

„Es gibt immer noch törichte Menschen,
Il y a toujours (encore de) stupides gens,
welche an Gespenster und zwar am hellen
qui à (des) fantômes et même en claire
Tage glauben."
journée croient.

„Ja, mein Gott, es gibt auch noch so
Oui, mon Dieu, il y a aussi encore
manches zwischen Himmel und Erde, für
maintes choses entre ciel et terre, pour
das die Wissenschaft keine Erklärung weiss."
lesquelles la science aucune explication sait.

„Na, dann hören Sie! Der Schauplatz
Eh bien, alors écoutez! Le lieu
der Spukgeschichte ist der Treppenflur meines
d l' histoire de revenant est le palier de ma
neuen Mietshauses."
nouvelle maison de rapport.

„Da wurden Sie wohl zum Gespenst?"
Là deveniez-vous bien fantôme?

„Als Student der Medizin halte ich mir
Comme étudiant en médecine tiens je à moi
ein Skelett."
un squelette.

„Den Knochenmann sieht niemand gern."
L' homme en os voit personne volontiers.

„Beim Umzug mit meinen sieben Hab-
Au déménagement avec mes sept for-
seligkeiten trug ich zunächst den Klappermann
tunes portai je d'abord l' homme à crécelle
hinauf, lehnte ihn für einen Augenblick auf
en haut, appuyai le pour un moment sur
dem Korridor an eine Türe und gehe hinunter."
e couloir à une porte et descends.

„Das gleicht Ihnen."
Cela ressemble à vous.

„Die Tochter der Hausfrau, in der Meinung,
La fille de la patronne, dans l' opinion,
es hätte geklopft, öffnet die Türe, da fällt
l aurait frappé, ouvre la porte, alors tombe
ihr aus dem Halbdunkel des Treppenhauses
elle de la demi-obscurité de la cage d'escalier
Gevatter Tod in die Arme."
compère Mort dans les bras.

„Toll so was!"
Fou une telle chose!

„Das junge Mädchen bekommt einen Mords-
La jeune fille reçoit une grande
schreck, schreit auf, sinkt zu Boden, auf ihr
frayeur, crie, tombe par terre, sur elle
legt das Skelett."
repose le squelette.

„Sie lachen noch dabei!"
Vous riez encore en plus!

„Gleichzeitig eilen Nachbarn auf die
En même temps accourent (*) voisins aux
Hilfeschreie herbei. Als erste kommt die
cris de secours (*). Comme première arrive la
Hausfrau selbst, die ebenfalls sofort in
patronne même, qui également tout de suite en
Ohnmacht fällt."
évanouissement tombe.

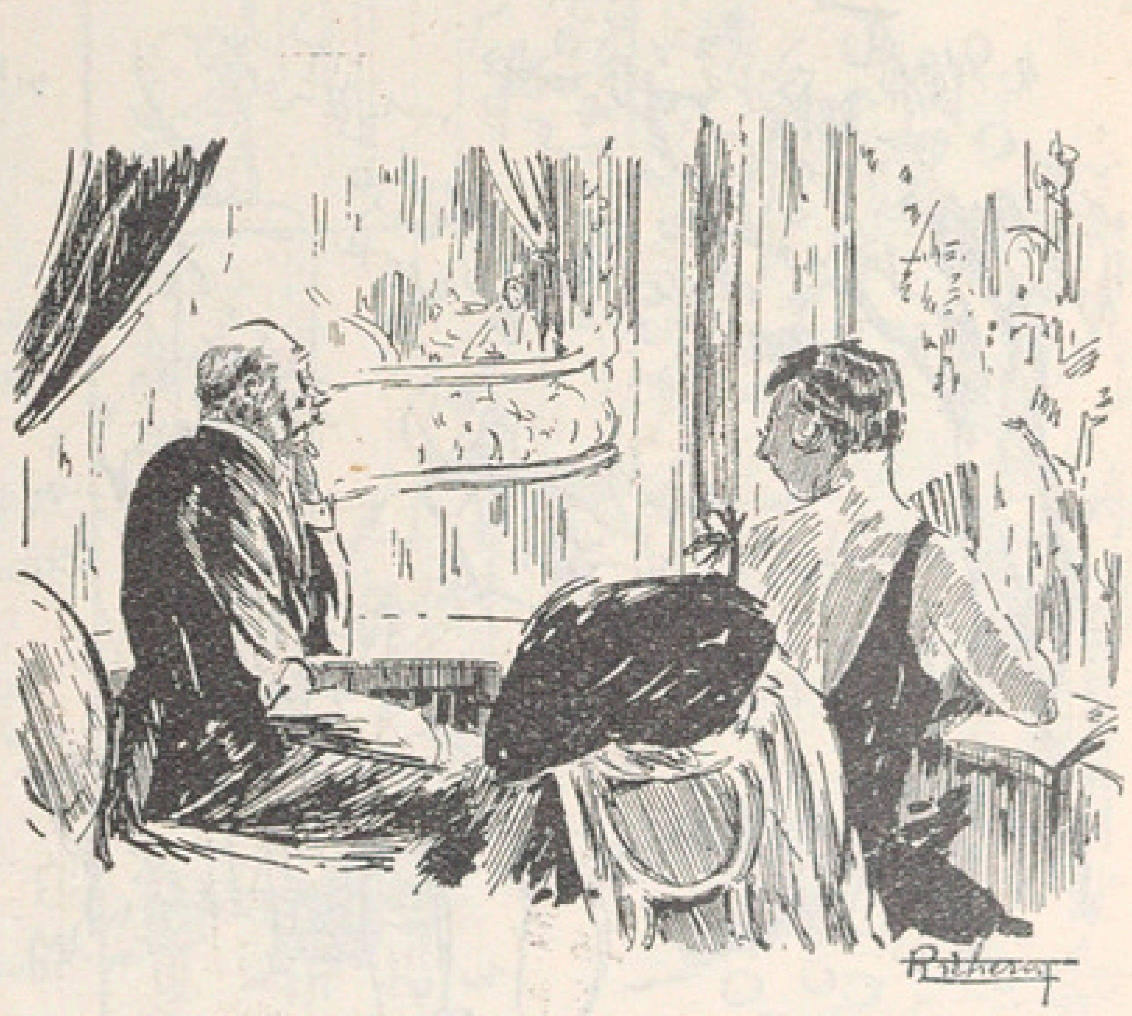
„Ja, und Sie, Sie Unmensch standen und
Oui, et vous, vous monstre étiez debout et
sahen untätig zu?"
regardiez (*) inactif (*)?

„Ich half zunächst meinem Knochenmann
J' aidai d'abord à mon homme en os
auf die Beine, dann dem jungen Mädchen,
sur les pieds, alors à la jeune fille,
dann meiner neuen Hauswirtin. Aber die
alors à ma nouvelle patronne. Mais celle-ci
hätte ich ruhig etwas länger vom
aurais je tranquillement un peu plus longtemps du
Gruseln erfasst lassen dürfen."
frisson prise laisser pu.

„Weshalb die arme Frau so unnötig Angst
Pourquoi la pauvre femme si inutilement peur
ausstehen lassen?"
avoir laisser

„Die arme Frau ist heute meine Schwieger-
La pauvre femme est aujourd'hui ma belle-
mutter."
mère.

„Allerdings dann."
En effet alors.



„Das Stück ist absolut blödsinnig... Es vergehen
Cette pièce est absolument idiote... Il se passe
zwei Monate zwischen dem ersten und zweiten Akt,
deux mois entre le premier et second acte,
und die Heldin hat immer denselben Rock!!!
et l' héroïne a toujours LE même robe!!!

(— Cette pièce est tout à fait idiote... Il se passe deux mois entre le premier acte et le second, et l'héroïne a toujours la même robe!!!)

§ 331 — Stadt und Land

„Wenn die Landflucht weiterhin so
Si la fuite de la campagne toujours ainsi

zunimmt wie in den letzten Jahren, erwächst
augmente comme dans les dernières années, résulte

daraus eine ernste Gefahr für..."
de cela UNE sérieux danger pour...

„Die Landwirtschaft."
L' agriculture.

„Lassen Sie mich bitte meinen Gedanken-
Laissez - moi s. v. p. MON suite des

gang zu Ende führen."
pensées à la fin mener.

„Ist nicht nötig; ich weiss ja doch,
Est ne pas nécessaire; je sais bien cependant,

wo Sie zu guter Letzt landen werden."
où vous à bonne fin atterrirez.

„Sicher nicht in Ihrer Stammkneipe «Zum
Certes pas dans votre café habituel Au

grünen Löwen!»"
vert lion!

„Bitte sehr, der «Grüne Löwe» kann sich
Pardon, le vert lion peut se

immer noch mit Ihrem «Blauen Affen» messen!"
toujours encore avec votre bleu singe mesurer!

„Ich begreife gar nicht, weshalb wir uns
Je comprends pas du tout, pourquoi nous nous

zanken müssen."
disputer devons.

„Nehmen wir also unsere Idee wieder auf!"
Reprenons (*) alors notre idée de nouveau (*)!



„Diesmal fasse ich dich, du kleiner Schlingel!..."
Cette fois-ci prends je te, toi petit polisson!...

„Ich bin gerade aus einem Flugzeug heruntergefallen,
Je suis à l'instant d' un aéroplane tombé en bas,

werter Herr..."
cher monsieur...

(— Je t'y prends, petit gredin!... — Je viens de tomber d'aéroplane, monsieur...)

„Da, wie Sie sagten, die Landflucht
Puisque, comme vous disiez, la fuite de la campagne

eine ernste Gefahr darstellt, schlage ich vor,
UNE sérieux danger présente, propose (*) je (*),

uns in den «Bremer Ratskeller» zunächst in
nous dans LE de Brème cave du Conseil d'abord en

Sicherheit zu begeben."
sûreté de rendre.

„Sie sind ein Unikum. Also zwei tüchtige
Vous êtes un original. Alors deux bien tassées

Humpen."
grandes chopes.

„Prost!"
A votre santé!

„Zum Wohl!"
A la santé!

„Die Landfrage ist eine Erziehungs-
La question de la campagne est une question

frage."
d'éducation.

„Aber nur teilweise."
Mais seulement partiellement.

„Immerhin werden gerade durch die heu-
Toujours sont justement par les d'au-

tigen Erziehungsmethoden die besten Kräfte
jourd'hui méthodes d'éducation les meilleures forces

vom Lande in die Stadt, in die Industrie-
de la campagne dans la ville, dans la ville indu-

ortschaft getrieben."
strielle poussées.

„Das war früher auch so."
Cela était autrefois aussi comme ça.

„Aber nicht in dem Ausmasse wie
Mais pas dans la mesure exagérée comme

heute."
aujourd'hui.

„Die Fabriken verschlucken ganze Arbeiter-
Les fabriques dévorent (d') entiers bataillons

bataillone."
d'ouvriers.

„Das ist eben Aufschwung, Entwicklung,
C' est justement essor, développement,

Triumpf der Technik, das ist Fortschritt."
triomphe de la technique, c' est progrès.

„Ich danke, der freie Mensch auf dem
Je remercie, le libre homme à la

Lande wird zum erbärmlichen Lohnsklaven
campagne devient misérable esclave salarié

in der Stadt."
en ville.

„Dort schützen ihn die Arbeitersyndikate
Là protègent le les syndicats d'ouvriers

vor Ausbeutung."
de l' exploitation.

„Ach, Sie sind mir auch einer von diesen
Ah, vous êtes à moi aussi un de ces

revolutionären Proletarieraposteln."
révolutionnaires apôtres prolétariens.

„Immerhin besser Schutz-Organisation als
Toujours mieux organisation protectrice qu

hirtenlose Hammelherde."
sans berger troupeau de moutons.

„Als ob der Syndikalismus nicht beinahe
Comme si le syndicalisme ne pas presque
das gleiche wäre. Die Arbeitersekretäre gehören
le même serait. Les secrétaires d'ouvriers devraient
alle gehängt.“
tous pendus (être).

„Haben Sie Absichten Gross-Industrieller
Avez - vous (des) intentions grand industriel
zu werden?“
de devenir?

„Nein, durchaus nicht; aber vielfach
Non, pas le moins du monde; mais souvent
gereichen die Syndikate den Arbeitern eher
deviennent les syndicats aux ouvriers plutôt
zum Verhängnis als zum Segen.“
fatalité que salut.

„Sie sind ganz unsozial veranlagt.“
Vous êtes tout à fait insocialement doué.

„Dieser Vorwurf fehlt gerade noch.
Ce reproche manque justement encore.
Gerade das Gegenteil.. Darum verdamme
Justement le contraire. C'est pourquoi damne
ich ja die Landflucht, weil die Leute,
je donc la fuite de la campagne, parce que les gens,
welche die Scholle verlassen, in der Stadt ein
qui la glèbe quittent, dans la ville un
im Boden locker stehendes Bäumchen
dans le sol légèrement debout arbrisseau
darstellen, welches sehr leicht entwurzelt
présentent, qui très facilement déraciné
wird und dem ersten Windstoss zum Opfer fällt.“
est et au premier coup de vent en victime tombe.

„Ihre Vergleiche sind beinahe poetisch. Sie
Vos comparaisons sont presque poétiques. Vous
stellen sich noch auf dieselbe Stufe wie Rousseau,
mettez vous encore sur LA même degré que Rousseau,
der im Fortschritt das Verhängnis für die
qui dans le progrès la perdition pour l'
Menschheit erblickte.“
humanité voyait.

„Ja nun, dessen Schrei: «Zurück zur
Oui maintenant, duquel cri: Retour vers
Natur!» war weder zu seiner Zeit, noch heute
la nature! était ni en son temps, ni aujourd'hui
überflüssig. Im Gegenteil, Rousseau ist eigentlich
superflu. Au contraire, Rousseau est en effet
einer unserer ersten Wirtschaftspolitiker
un de nos premiers politiciens de l'agriculture
gewesen.“
été.

„Warum sind Sie eigentlich nicht Bauer
Pourquoi êtes - vous en effet ne pas cultivateur
geworden? Es ist doch eigentümlich, dass
devenu? C' est pourtant bizarre, que
diejenigen, welche in der Landarbeit eine
ceux, qui dans LA travail des champs une
der heiligsten Erfüllungen des Menschen er-
des plus sacrées réalisations de l' homme
kennen, städtisches Wesen zur Schau tragen
voient, citadin être étalage font
und meist selbst Schollen-Deserteure sind.“
et pour la plupart même déserteurs de la motte sont.

„Sie haben gut reden; das Schicksal ist
Vous avez beau parler; le sort est
oft stärker als menschlicher Wille. Es handelt
souvent plus fort que humaine volonté. Il agit
sich auch nicht mehr darum, aus den Städtern
se aussi ne plus de cela, des citadins
heute Landleute zu machen, nein, es
aujourd'hui (des) campagnards de faire, non, il
muss dem vorgebeugt werden, dass die Land-
faut à cela obvié être, que la jeunesse
jugend weiterhin dem Drang in die Stadt
de la campagne à l'avenir au désir dans la ville
nachgibt.“
cède.

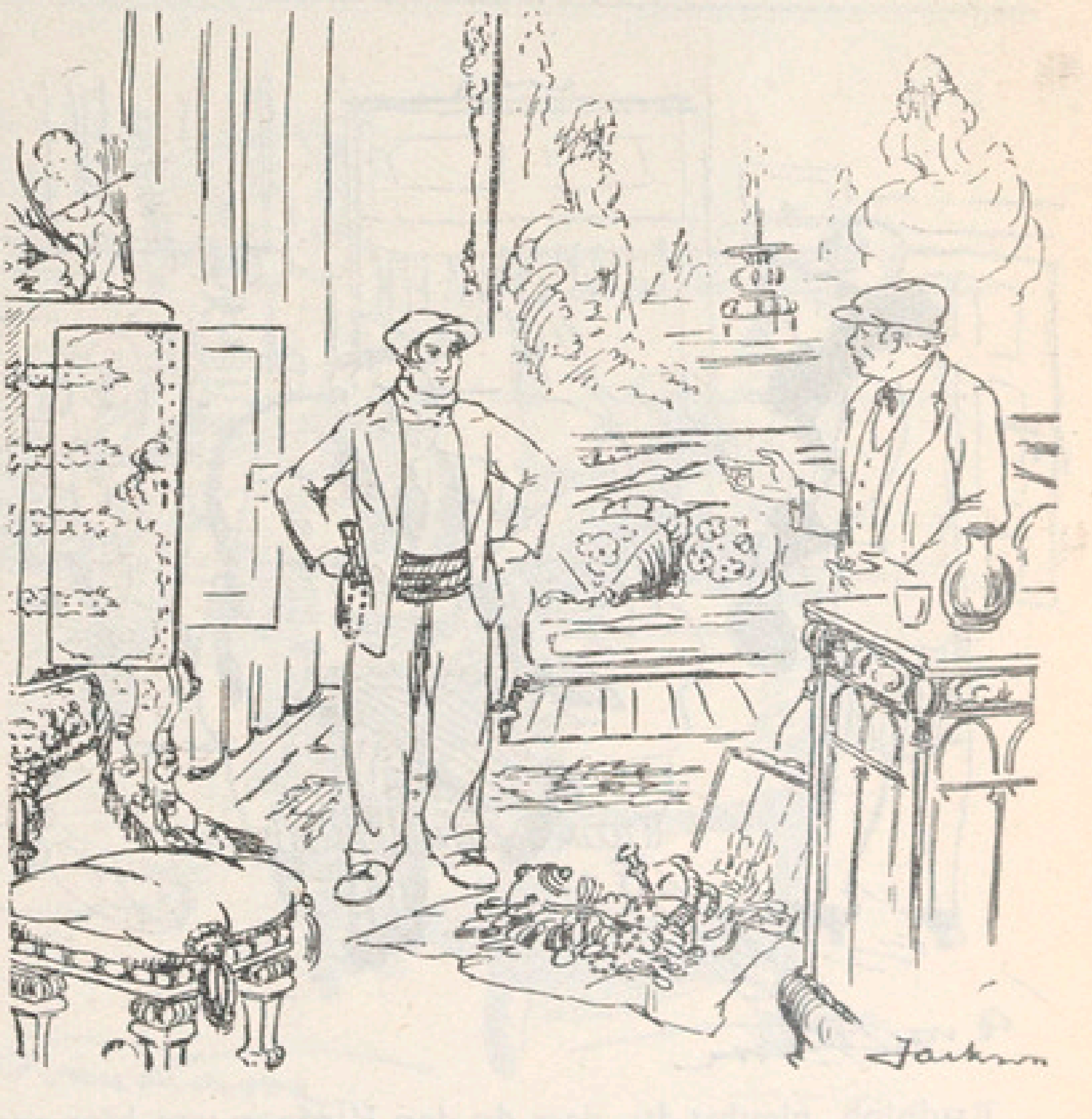
„Wer kann schliesslich für seinen innern
Qui peut finalement pour son intérieur
Drang?“
impulsion?

„Ach, Sie alberner Mensch, so kommen
Ah, vous déraisonnable homme, ainsi détournons
wir nicht um die Frage herum!“
nous ne pas autour (*) de la question (*)!

„Sie meinen also?“
Vous croyez alors?

„Die Stunde ist ernst, die Gefahr gross,
L' heure est sérieuse, LA danger grand,
die Landflucht...“
la fuite de la campagne...

„Also, jetzt sind wir ja wieder
Alors, maintenant sommes nous donc de nouveau
so weit. Prost, Landflucht!“
aussi loin. A votre santé, fuite de la campagne!



„Unmöglich, den fetten Braten zu finden... wenn
Impossible, le gras rôti de trouver... si
man bedenkt, dass es morgen in allen Zeitungen steht,
on pense, qu' il demain dans tous les journaux est,
wo er versteckt war!!!“
où il caché était!!!

(— Il n'y a pas moyen de trouver le magot... et dire que demain, dans tous les journaux, on indiquera l'endroit où il était!!!)

§ 332
Das neue Garantie-System

„Gnädige Frau, schönen guten Tag! Wenn
Madame, beau bonjour! Si
gnädige Frau leiden an Asthma, Bronchial-
madame souffrez d' asthme, catarrhe
Katarrh, Stirnhöhlen-Katarrh, Brust-, Kehl-
bronchial, sinusite, de la poitrine, du la-
kopf-, Rachen-, Nasen-Katarrh oder sonstigen
rynx, du pharynx, du nez catarrhe ou d'autres
Katarrhen."
catarrhes.

„Um Gottes Willen, guter Mann, hören
Pour la volonté de Dieu, bon monsieur, ces-
Sie auf, Sie machen mich ja krank!"
sez, vous rendez me vraiment malade!

„Ganz im Gegenteil, gnädige Frau, gesund
Tout au contraire, madame, bien portante
will ich Sie machen, ganz gesund.
veux je vous rendre, tout à fait bien portante.
Sämtliche Krankheiten der Atmungsorgane
Toutes les maladies des organes respiratoires
werden auch in veralteten Fällen erfolgreich
sont aussi en invétérés cas avec succès
bekämpft durch den vieltausendfach be-
combattues par le plusieurs milliers de fois éprou-
währten Inhalator „REX", den ich mir hiermit
vé inhalateur REX, que je à moi par ceci
erlaube, Ihnen vorführen zu dürfen."
permets, à vous présenter de pouvoir.

„Ich habe jetzt keine Zeit, ich bin
J' ai maintenant AUCUNE temps, je suis
beim Reinemachen."
au nettoyage.

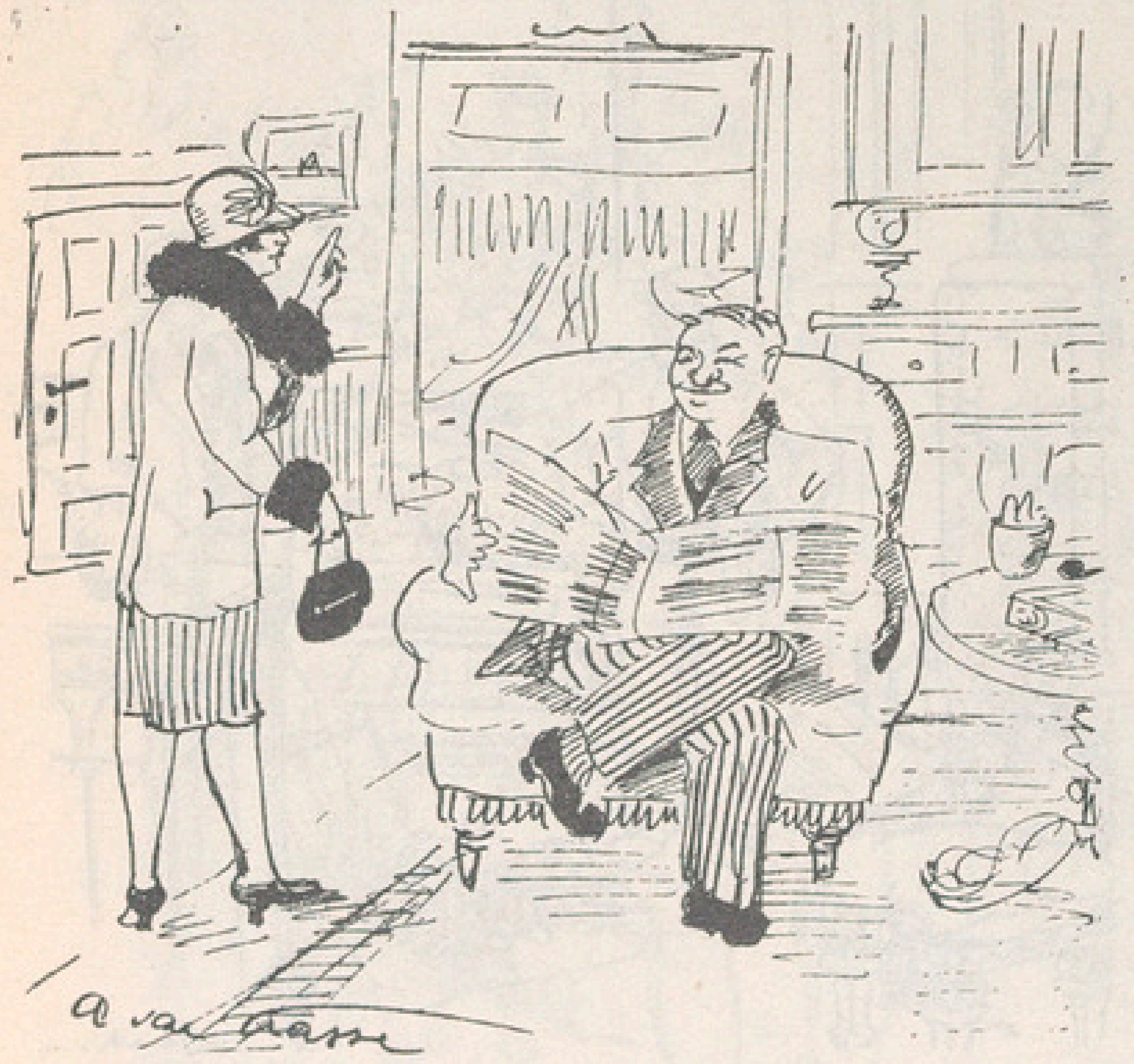
„Ich bitte vielmals um Entschuldigung,
Je demande beaucoup de fois pardon,
gnädige Frau, aber ich beobachte soeben
madame, mais j' observe à l'instant
gnädige Frau, dass gnädige Frau etwas durch
madame, que madame un peu par
die Nase reden. Sind gnädige Frau nicht
LA nez parlez. Etes madame ne pas
etwa verschnupft?"
peut-être enrhumée?

„Doch ich leide immer an Stockschnupfen."
Si je souffre toujours d' enchifrènement.

„Nichts leichter als dieses Übel zu beseitigen.
Rien de plus facile que ce mal d' enlever.
Bedenken Sie, gnädige Frau, dass, wenn Sie
Pensez, madame, que, si vous
diese Erkrankung der Nasenschleimhäute nicht
cette maladie des muqueuses du nez ne pas
bekämpfen, dieselbe chronisch werden kann."
combattez, celle-ci chronique devenir peut.

„Ach, ich habe schon so viel getan ohne
Ah, j' ai déjà tant fait sans
Erfolg."
succès.

„Das ist es ja eben, gnädige Frau.
C' est ceci donc justement, madame.
Was die Gutgläubigkeit der Leute oft aus-
Que la bonne foi des gens souvent abu-



„Rudolph, glaubst du, dass du den Kleinen von hier aus
Rodolphe, crois - tu, que tu le petit d' ici
schreien hörst, wenn ich fort bin?"
crier entends, si je partie suis?

„Hoffentlich nicht!..."
J'espère que non!...

(— Rodolphe, crois-tu que tu entendras le petit d'ici s'il crie pendant mon absence? — J'espère que non!...)



„Als was willst du unser Piano erklären, als
Comme quoi veux - tu notre piano déclarer, comme
Luxus- oder Bedarfsartikel?"
de luxe ou de besoin article?

„Folterinstrument!"
Instrument de torture!

(— Comment vas-tu déclarer notre piano, instrument de luxe ou de travail? — De torture!)

genützt wird! Sehen Sie! Viele tausend
sée est! Voyez - vous! Beaucoup de milliers

Anerkennungen bestätigen die hervorragende
de recommandations confirment l' excellente

Wirksamkeit unseres Inhalators, den ich der
efficacité de notre inhalateur, que je à

gnädigen Frau dringend empfehle."
madame instamment recommande.

„Ja, ich muss aber zunächst meinen Mann
Oui, je dois mais d'abord mon mari

fragen."
demander.

„Selbstverständlich, gnädige Frau. Wollen
Naturellement, madame. Veuil-

Sie bitte hier lesen, Ihren Fall betreffend.
lez s. v. p. ici lire, votre cas concernant.

Rachen- und Nasenkatarrh.
Du pharynx et du nez catarrhe.

Vor einigen Wochen bezog ich von
Il y a quelques semaines achetais je de

Ihnen einen REX-Inhalator. Heute nun
vous un REX - inhalateur. Aujourd'hui maintenant

möchte ich Ihnen berichten, dass ich mit diesem
voudrais je à vous annoncer, que je avec cet

Apparate sehr zufrieden bin. Er hat mich,
appareil très content suis. Il a me,

sowie meine Verwandten in überraschend
ainsi que mes parents en surprenant

kurzer Zeit von Schnupfen, Rachen- und
bref temps de rhume, du pharynx et

Nasenkatarrh gänzlich befreit. Ich kann
du nez catarrhe complètement délivré. Je peux

diesen Inhalator nur aufs wärmste
cet inhalateur seulement au plus chaudement

empfehlen und sollte dieser in keinem
recommander et devrait celui-ci en aucun

Haushalt fehlen."
ménage manquer.

„Ja, stimmt das auch, was da gedruckt ist?"
Oui, est juste ceci aussi, qui là imprimé est?

„Ich bitte Sie aber, gnädige Frau, alles
Je vous en prie mais, madame, toutes

authentische Briefe, staatlich geprüft. Ausser-
authentiques lettres, par l'Etat examinées. En ou-

dem erhalten Sie den Apparat fünf Tage
tre recevez vous l' appareil cinq jours

kostenfrei zur Probe. Sie können denselben
sans frais à l' essai. Vous pouvez le

Ihrem Arzt zur Begutachtung vorführen.
à votre médecin pour approbation présenter.

Auf Wunsch Ratenzahlung."
Au désir paiement par mensualités.

„Lassen Sie den Apparat gleich hier?"
Laissez - vous l' appareil tout de suite ici?

„Nein, gnädige Frau, den zeige ich
Non, madame, celui-ci montre je

bloss. Hier unterschreiben Sie bitte, in
seulement. Ici signez s. v. p., en

drei Tagen ist das Gewünschte eingetroffen. —
trois jours est le désiré arrivé.

Ich danke sehr, gnädige Frau! Auf
Je remercie beaucoup, madame! Au

Wiedersehen, gnädige Frau!"
revoir, madame!

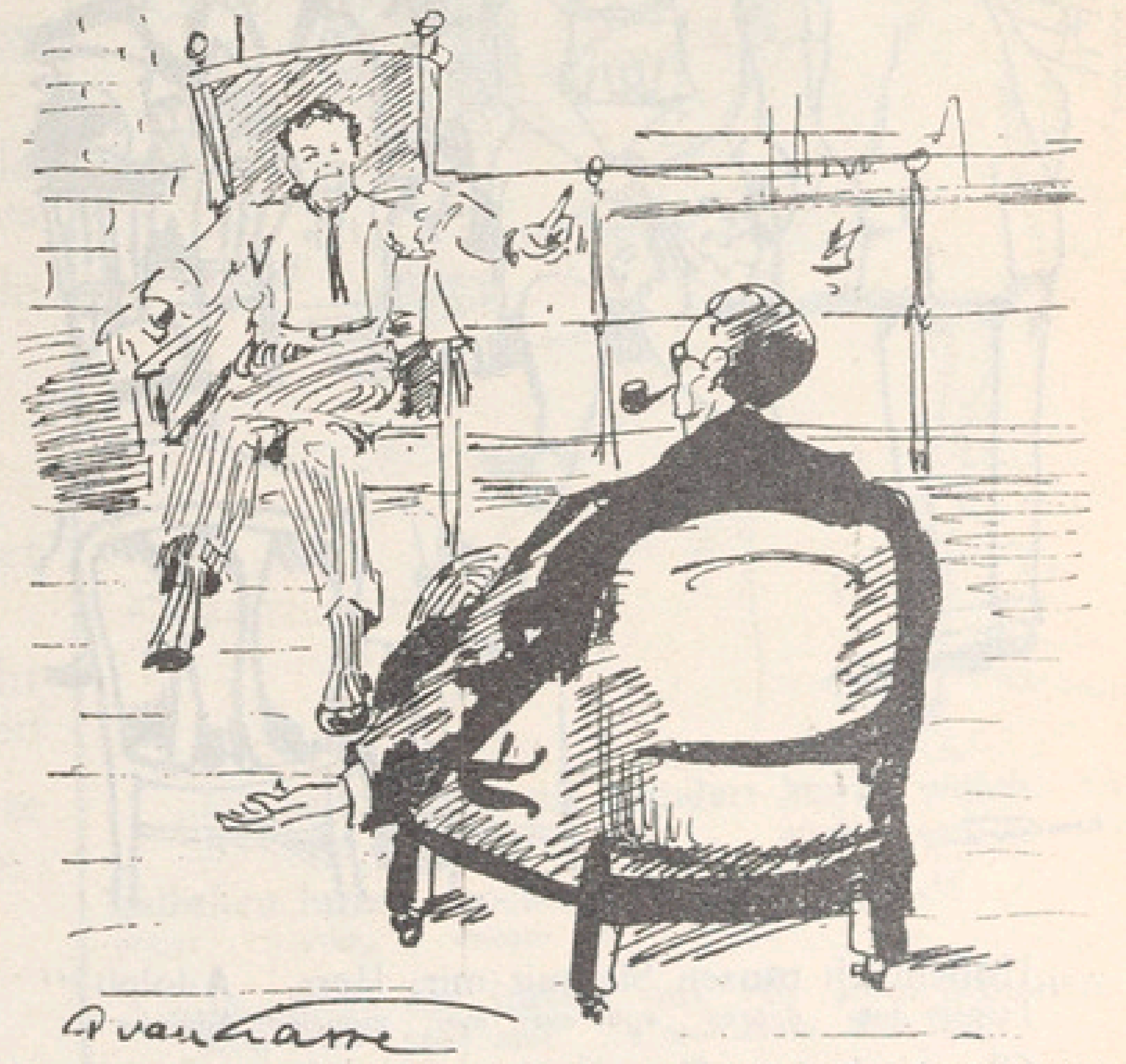


DIE JUNGE DAME: „Ihr Roman hat ein prachtvolles Ende."
La jeune dame: Votre roman a une magnifique fin.

DER AUTOR: „Und was sagen Sie zu den ersten Kapiteln?"
L' auteur: Et que dites - vous des premiers chapitres?

DIE JUNGE DAME: „Oh! ich bin noch nicht so weit!..."
La jeune dame: Oh! je suis encore pas si loin!...

(— Votre roman se termine d'une façon charmante. — Et que dites-vous des premiers chapitres? — Oh, je ne suis pas encore si loin!...)



ENGLÄNDER: „Welches ist denn die Ursache der grossen
Anglais: Quelle est donc la raison DE LA grand

Anzahl Ehescheidungen in Ihrem Lande?"
nombre de divorces dans votre pays?

AMERIKANER: „Die Zahl der Heiraten."
Américain: LA nombre des mariages.

(— Quelle est la raison de cette quantité de divorces dans votre pays? — Le nombre de mariages.)

§ 333 — Autounfälle

„Man ist seines Lebens heute nicht mehr
On est de sa vie aujourd'hui ne plus

sicher. Wer gesund in die Stadt geht, kann
sûr. Celui qui bien portant en ville va, peut

nicht wissen, ob er nicht mit zerschmetterten
ne pas savoir, s' il ne pas avec (de) broyés

Knochen heimkommt."
os rentre.

„Diese Autos und diese Autoplage! Sie
Ces autos et cette plaie d'autos! Ils

sind schlimmer als die Heuschrecken Ægyptens.
sont pires que les sauterelles d'Egypte.

Man wird sie nicht mehr los."
On devient les ne plus libre.
(on ne peut plus s'en débarrasser)

„Die Zeitungen halten eigens eine Spalte
Les journaux tiennent exprès une colonne

für Autounglücke offen."
pour accidents d'autos ouverte.

„Bei den meisten Autounfällen trifft die
Dans la plupart des accidents d'auto frappe la



„Hoffentlich tanzen Sie mit mir, Herr Adolph?"
J'espère que danserez vous avec moi, monsieur Adolphe?

„Oh, gewiss! Sie werden doch nicht glauben,
Oh, certainement! Vous (*) donc ne pas croirez (*),

dass ich ausschliesslich zu meinem Vergnügen gekommen
que je exclusivement pour mon plaisir venu

bin..."
suis...

(— J'espère que vous danserez avec moi, monsieur Adolphe? — Oh! certainement! vous ne supposez pas que je suis venu seulement pour mon plaisir...)

Schuld den Lenker des Wagens. In den
culpabilité le conducteur de la voiture. Aux

Vereinigten Staaten werden durchschnittlich
Etats - Unis sont en moyenne

fünfundzwanzig tausend Personen im Jahr
vingt-cinq mille personnes dans l'année

getötet."
tuées.

„Das ist ja fabelhaft! Man müsste da
C' est vraiment fabuleux! On devrait là

ganz energische Massnahmen treffen."
tout à fait énergiques dispositions prendre.

„In Amerika lesen Sie an vielen Eisen-
En Amérique lisez vous à beaucoup de stations

bahn-Stationen auf einer Warnungstafel folgen-
de chemin de fer sur UNE tableau d'avis sui-

den Satz: «Unfälle geschehen nicht, sie
vante phrase: (Les) accidents arrivent ne pas, ils

werden verursacht!»"
sont causés!

„Das ist ja recht schön, dürfte aber
C' est ceztes fort beau, devrait cependant

nicht genügen."
ne pas suffire.

„Die gesamte Presse führt einen erbitterten
L' entière presse mène UN acharnée

Kampf gegen die wilden Automobilisten."
lutte contre les sauvages automobilistes.

„Ungenügend, wo bleibt die Polizei?"
Insuffisant, où reste la police?

„Auch sie schreitet energisch ein. Die
Aussi elle intervient (*) énergiquement (*). L'

amerikanische Stadt Detroit war lange Zeit
américaine ville Détroit fut longtemps

bekannt als die Stadt des siebten Himmels
connue comme la ville du septième ciel

für Schnellfahrer."
pour coureurs rapides.

„Dahin werde ich mich also nicht verlaufen."
Par là (*) je me alors ne pas égarerai (*).

„An einem einzigen Weihnachtsfeiertage
A un seul jour de fête de Noël

wurden allein achtzehn Kinder das Opfer
furent seulement dix-huit enfants la victime

dieser Raserei in den Strassen."
de cette course folle dans les rues.

„Und da schritt die Behörde nicht ein?"
Et là intervint (*) l' autorité ne pas (*)?

„Doch. Um diesem Unfug ein Ende zu
Si. Pour à cet excès une fin de

machen, wurde Detroit unter militärische
faire, fut Détroit sous militaire

Aufsicht gestellt und alle Massregeln streng
surveillance mise et toutes les dispositions sévèrement

durchgeführt. Bei der Prüfung der Führerscheine
exécutées. A l' examen des permis de conduire

kam heraus, dass ganz ungeeignete Personen
apparut, que tout à fait incapables personnes

im Besitz von Jahresscheinen waren, darunter
en possession de permis d'un an étaient, parmi ceux

eine Anzahl Pensionäre von Irrenanstalten."
UNE nombre de pensionnaires d' asiles d'aliénés.

„Diesen Eindruck hatte ich schon längst."
CET impression avais je déjà depuis longtemps.

„Nicht weniger als viertausend achthundert
Pas moins que quatre mille huit cent

und achtundvierzig Fahrer wurden an einem
et quarante-huit conducteurs furent en un

Tage durch die Schutzleute protokolliert."
jour par les agents de police dressés procès-verbal.

„Das ist echt amerikanischer Rekord!
C' est véritablement américain record!

Diese modernen Strassenbanditen gehörten
Ces modernes bandits de grand chemin devraient

ganz exemplarisch gestraft, ausserdem
tout à fait exemplairement punis (être), en outre

müsste allen der Führerschein entzogen
devrait à tous le permis de conduire retiré

werden."
être.

„In Chicago verfährt man anders. Man
A Chicago fait on autrement. On

versucht den Verkehr durch Erziehung zu
essaie LE circulation par éducation de

regeln. Die Protokollierten werden von Zeit zu
régler. Les verbalisés sont de temps en

Zeit im Gericht versammelt. Statt des Richters
temps au tribunal réunis. Au lieu du juge

erscheint aber ein Beamter des Motor-Klubs
apparaît mais un fonctionnaire de l'Auto-Club

und gibt Unterricht. Die Statistik der Unfälle
et donne leçon. La statistique des accidents

beweist, dass diese nicht gewöhnliche Methode
prouve, que cette non ordinaire méthode

sich in vier Jahren bewährt hat."
se en quatre années avéré a.

„Na ja, es kann dem armen Fussgänger
Eh bien oui, il peut au pauvre piéton

egal sein, auf welche Art die Todesgefahr
égal être, de quelle manière le danger de mort

in den Strassen vermindert wird. Ich schütze
dans les rues diminué est. Je protège

mich selbst."
me moi-même.

„Wie stellen Sie das an?"
Comment faites (*) -vous cela (*)?

„Sie sehen mich immer mit einem dicken
Vous voyez me toujours avec un gros

Stock bewaffnet. Kommt nun so ein halb-
bâton armé. Vient maintenant un tel à demi-

verrückter Autolenker auf mich losgerannt
fou conducteur d'auto vers moi arrivé rapidement,

so strecke ich einfach meinen Stock aus
ainsi tends (*) je simplement mon bâton (*)

oder haue dem infamen Bengel eins herunter."
ou frappe à l' infâme rustre un dessus.

„Damit dürften Sie aber nicht immer
Avec cela devriez vous mais ne pas toujours

Glück haben."
chance avoir.

„So, ich versichere Sie, ich habe auf
Tiens, j' assure vous, j' ai de

diese Art schon viermal die Autoscheiben
cette manière déjà quatre fois les vitres d'auto

zerschlagen."
brisé.

„Und die Fahrer liessen sich das gefallen?"
Et les conducteurs laissaient se cela plaire (faire)?

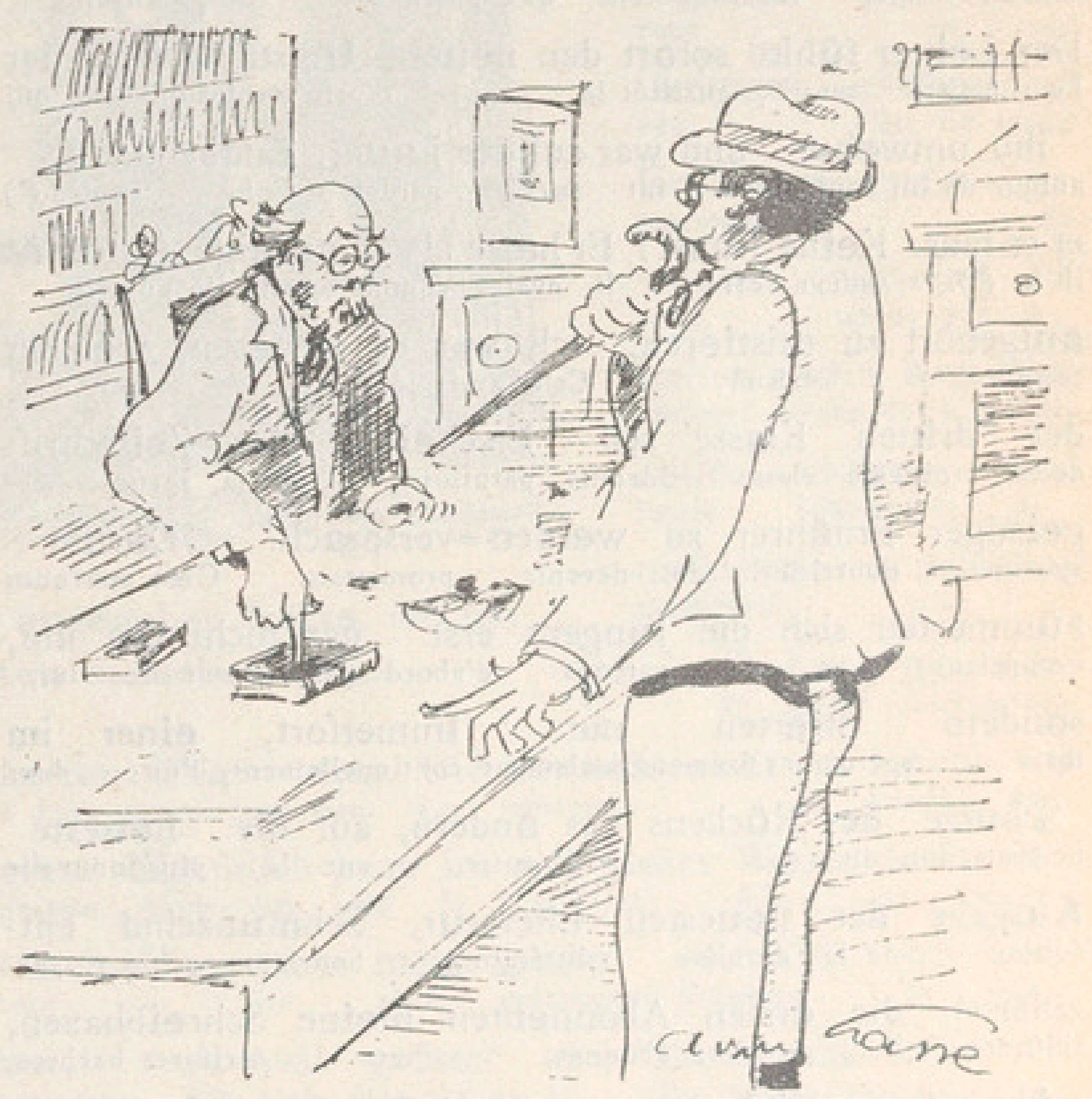
„Gefallen! Ach, Sie meinen, ich entschul-
Plaire! Ah, vous croyez, j' excuse

dige mich noch dafür, wenn ich mich nicht
me encore pour cela, si je me ne pas

zu einem Klumpen fahren lasse. Nicht ein
à un amas écraser laisse. Pas un

einziger hat sich gemuckst. Sie suchten alle
seul a se bougé. Ils cherchaient tous

mit gebrochenen Scheiben das Weite."
avec cassées vitres le loin.



„Ich kann Ihnen die hundert Mark, welche Sie mir
Je puis à vous les cent marks, que vous à moi

geliehen haben, noch nicht zurückgeben."
prêtés avez, encore pas rendre.

„Ja, aber Sie haben mir vor zwei Monaten schon
Oui, mais vous avez à moi avant deux mois déjà

dasselbe gesagt!"
le même dit!

„Ja, na da sehen Sie, dass ich Wort gehalten
Oui, eh bien alors voyez - vous, que je parole tenu

habe!..."
ai!...

(— Je ne pourrai encore pas vous rendre les cent marks que vous m'avez prêtés. — Mais vous m'avez déjà dit cela il y a deux mois! — Oui, eh bien, vous voyez que j'ai tenu parole!...)



Eigentlich sollte man nicht

g haeusser

VON

FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(1ère suite et fin.) (1. Fortsetzung und Schluss.)

Nach dem Absatz der ersten Ausgabe und dem
Après LE vente de la première édition et le
Begleichen der Schuld in der Zehnuhrpause war die
paiement de la dette dans la récréation de 10 heures fut l'
ganze Klasse wie rebellisch. Die alte Waschfrau spukte
entière classe comme rebelle. La vieille laveuse lutina
in allen Bubenköpfen herum und verrammelte die
dans toutes les têtes des garçons autour et barricada les
Gehirne. Die Kerls waren wie rein verhext. Ich
cerveaux. Les gaillards furent comme purement ensorcelés. J'
bemühte mich, so harmlos wie möglich drein zu schauen.
efforçai me, aussi innocent que possible de paraître.
Der Lehrer fühlte sofort den neuen Umsturzgeist, der
Le maître sentit aussitôt le nouvel esprit révolutionnaire, qui
ihn umwehte und war auf der Lauer. Endlich fand
autour de lui soufflait et fut sur les gardes. Enfin trouva (*)
er es raus. Keine Kunst! Er hatte als geistige Autorität
il le (*). AUCUNE art! Il avait comme spirituelle autorité
aufgehört zu existieren. Ich war es gewesen, welcher
cessé d' exister. Cela avait été moi, qui
der dritten Klasse seit Erscheinen der Zeitschrift
de la troisième classe depuis parution de la revue
geistiger Ernährer zu werden versprach. Darum
spirituel nourricier de devenir promettais. C'est pourquoi
kümmerten sich die Jungens erst gar nicht um ihn,
occupaient se les garçons d'abord pas du tout de lui,
sondern stierten nur immerfort, einer im
mais regardèrent fixement seulement continuellement, l'un dans
Schutze des Rückens des andern, auf die neueste
la protection du dos de l' autre, sur la plus nouvelle
Ausgabe der neuesten Literatur. Schmunzelnd ent-
édition de la dernière littérature. Souriants dé-
zifferten die ersten Abonnenten meine Schreibhaxen,
chiffrèrent les premiers abonnés mes écritures hachées,
während die Nichtabonnenten wie feurige Rosse und
tandis que les non-abonnés comme fougueux chevaux et
neidisch wie Affen auf die bekritzelten Papierschnitzel
jaloux comme des singes sur les griffonnés morceaux de papier
schielten.
louchaient.

Die Katastrophe liess nicht lange auf sich warten.
La catastrophe laissa ne pas longtemps sur soi attendre.
Wie ein angeschossener Panther schnellte der Schul-
Comme un touché par une balle panthère bondit le maître
meister plötzlich vom Pult, entriss einem Bengel den
d'école subitement du pupitre, arracha à un lourdaud LE
Zettel. Die ganze Bank feixte und gröhlte.
fiche. L' ENTIÈRE banc ricana et hurla.

Und schon fand sich der erbärmliche Denunziant,
Et déjà trouva se le misérable dénonciateur,
welcher all meine staatsgefährlichen Umtriebe ans Tages-
qui tous mes dangereux à l'État agissements à la lumière
licht förderte. Der Lehrer besass offenbar für bessere
du jour mettait. L' instituteur possédait visiblement pour meilleure
Lyrik keinen Sinn und für Humor keine Ader. Er
poésie lyrique aucun goût et pour humour aucune veine. Il
konfiszierte die gesamte Auflage, vermöbelte mir gotts-
confisqua l' entière édition, roua de coups à moi de manière
erbärmlich den Hintern und warf mich vor
à éveiller la pitié de Dieu le derrière et jeta me devant
die Tür. So endigte traurig mein erstes, stolzes
la porte. Ainsi finit tristement ma première, fière
literarisches Unternehmen.
littéraire entreprise.

Eigentlich sollte man nicht... auf so etwas zurück-
A vrai dire devrait on ne pas... à pareilles choses reve-
kommen.
nir.

Aber ich hätte noch ein in mein Leben ein-
Mais j' aurais encore un dans ma vie in-
schneidendes Ereignis anzuzeigen: so etwas wie
cisif événement à annoncer: quelque chose comme
erste Jünglingsliebe oder Frühlings Erwachen.
premier amour de jeune homme ou du printemps éveil.

Aber so schlimm war es gar nicht, wie etwa
Mais si grave fut cela pas du tout, comme par hasard
der eine oder die andere anzunehmen vielleicht geneigt
l' un ou l' autre d'admettre peut-être disposés
wären. Mein erstes bewusstes Verhältnis beruhte auf
seraient. Ma première connue relation consista sur
einem Gaunerstreich. Es war mir nur darum zu
un coup de filou. Il était à moi seulement de cela à
tun, meinen um zwei Jahre älteren Bruder auszustechen.
faire, mon de deux ans plus âgé frère supplanter.
Dieser nahm abends von sechs bis sieben Uhr Klavier-
Celui-ci prenait le soir de six à sept heures des leçons
stunden. Eines Abends begleitete ich ihn, und da
de piano. Un soir accompagnai je le, et alors
vertraute er mir an, dass er im Anschluss an die
confia (*) il à moi (*), qu' il en annexion à la
Klavierstunde sich ein Schäferstündchen leistete. Ich
leçon de piano à soi une petite heure du berger fournissait. Je
solle nichts daheim erzählen und mit den Kameraden
devais rien à la maison raconter et avec les camarades
aus dem Jugendverein auf ihn warten. Diese klärten
du patronage sur lui attendre. Ceux-ci éclaircirent (*)
mich nun auf. Ich wollte unter allen Umständen
me maintenant (*). Je voulais sous toutes les circonstances
die Auserlesene meines Bruders kennen lernen. Er
l' élue de mon frère connaître apprendre. Il

kam, so hiess es, jedesmal auf einem alten Bahn-
vint, ainsi disait-on, chaque fois sur un vieux rempart du
damm herspaziert Arm in Arm mit Leonie.
chemin de fer arrivé bras dessus, bras dessous avec Léonie.

Wir versteckten uns wie die Indianer in den
Nous cachâmes nous comme les Indiens dans les
Büschen, ich aber merkte mir ganz genau das
haies, je mais retins à moi tout à fait exactement l'
Aussehen dieses Mädchens.
aspect de cette jeune fille.

Mein Entschluss war gefasst und wurde auch am
MON décision fut prise et fut aussi le
nächsten Abend ausgeführt. Etwa eine Viertelstunde
lendemain soir exécutée. A peu près UNE quart d'heure
bevor mein Bruder eintreffen sollte, erschien Leonie
avant que mon frère arriver devait, apparut Léonie
schon auf dem Plane und tänzelte etwas täppisch
déjà sur le plan et sautilla (*) un peu lourdement
vor sich hin. Ich fasste
devant soi (*). Je pris
mir ein Herz und redete
à moi un cœur et abordai (*)
sie also geistreich an:
la alors spirituellement (*):

„Guten Abend, Fräu-
Bonsoir, made-
lein Leonie; einen
moiselle Léonie; un
schönen Gruss von
bonjour de
meinem Bruder, Sie
mon frère, vous
mögen ihn vielmals
voudriez le beaucoup de fois
entschuldigen, er kann
excuser, il peut
heute Abend nicht
ce soir ne pas
kommen."
venir.

Lange Pause.
Longue pause

Ich stammelte:
Je balbutiai:

„Wenn es Ihnen nichts
S' il à vous ne rien
macht, leiste ich Ihnen
fait, tiens je à vous
etwas Gesellschaft."
un peu compagnie.



Da ich genau Ort und Weg angegeben hatte, wo ich mit meiner Herzgeliebten zu sehen sei,....

Und gleich darauf: „Kommen Sie, wir gehen auf die
Et aussitôt après: Venez, nous allons sur la
Rheinstrasse!"
route du Rhin!

Das war nämlich die entgegengesetzte Richtung, aus
C' était à savoir l' opposée direction, de
der mein Bruder kommen sollte.
laquelle mon frère venir devrait.

Die sehr primitiv veranlagte Leonie ging
La très primitivement douée Léonie consentit (*)
ohne Argwohn darauf ein.
sans soupçon là-dedans (*).

Nun kam für mich der heikle Punkt: die
Maintenant vint pour moi le difficile point: la
Unterhaltung. Ich bin nämlich ein furchtbar schlechter
conversation. Je suis à savoir un terriblement mauvais
Unterhalter.
entreteneur.

Die Fähigkeit ist mir heute noch eigen. Ich
Cette faculté est à moi aujourd'hui encore propre. Je
werde nicht umsonst von Freund und Feind der Stock-
suis ne pas en vain d' ami et ennemi LE merluche
fisch genannt. Meiner Frau ist es immer Angst und
(imbécile) appelé. A ma femme est il toujours peur et
Bange, wenn wir in Gesellschaft gehen. Ich brauche
crainte, si nous en société allons. J' ai besoin
nämlich sehr lang, bis ich warm werde
à savoir de très longtemps, jusqu'à ce que je chaud deviens
oder auftaue, wie man auch zu sagen pflegt. Dabei
ou dégèle, comme on aussi de dire habitude a. Avec cela
fühle ich mich äusserst wohl..., die andern sprechen
trouve je me extrêmement bien..., les autres parler
zu lassen und meist... nicht zu hören. Also ich
de laisser et pour la plupart... ne pas d' écouter. Alors je
kannte diese meine Fähigkeit des Schweigens schon
connaissais cette ma faculté du silence déjà
in meiner frühesten Jugend, habe leider in
dans ma première jeunesse, ai malheureusement dans
meiner Nähe nie des Meeres Brausen vernehmen
ma proximité ne jamais de la mer mugissement entendre
können, als dass ich
pu, pour que je
wie Demosthenes
comme Démosthène
meine Redegabe hätte
MA don de parler aurais
entwickeln können.
développer pu.

Ich wusste auch,
Je savais aussi,
dass mein Bruder über
que mon frère d'
eine ausserordentlich
une extraordinairement
gelenkige Zunge ver-
souple langue dis-
fügte — er ist auch
pose il est aussi
tüchtiger, erfolgreicher
bon, plein de succès
Geschäftsreisender ge-
représentant de-
worden, während ich
venu, tandis que je
immer noch armselige
toujours encore (de) misérables
Zeilen addieren und
lignes additionner et
multiplizieren muss. —
multiplier dois.

Es hiess also kon-
Il fallait alors capable
kurrenzfähig sein. Die Bescheidenheit der Leonie war
à faire concurrence être. La modestie de Léonie était
gross. Eigentlich kann ich mir dieses Wesen des andern
grande. A vrai dire puis je à moi cet être de l'autre
Geschlechtes nicht mehr genau vorstellen. Ich weiss
sexe ne plus exactement présenter. Je sais
nur, sie war grösser und stärker als ich.
seulement elle était plus grande et plus forte que moi.

Unsere geistreichen Unterhaltungen drehten sich...
Nos spirituelles conversations tournèrent se...
um mich. Zu meiner Ehre muss ich eingestehen,
autour de moi. A mon honneur dois je avouer,
dass ich nicht für zwei Groschen sentimental geworden
que je ne pas pour deux grosses pièces sentimental devenu
bin. Als Ersatzmann durfte ich ja auch nicht.
suis. Comme remplaçant pouvais je donc aussi pas.

Solche Eseleien begeht man meist erst,
De telles sottises commet on en général seulement,
wenn man sich auf der Höhe seines Hori-
lorsqu' on se à la hauteur de son hori-
zontes fühlt.
zon sent.

Leonie und ich spazierten in harmloser Harmonie
Léonie et moi promenâmes en innocente harmonie

jenen Abend zusammen.
ce soir-là ensemble.

Ich fixierte ihr auch im Namen meines Bruders ein
Je fixai à elle aussi au nom de mon frère un

neues Rendez-vous. Das zweite Mal wurde ich schon
nouveau rendez-vous. La seconde fois devins je déjà

etwas zudringlicher, was allerdings mit Sentimentalität
un peu plus indiscret, ce qui en effet avec sentimentalité

nichts zu tun hatte. Ich dachte mir immer alles
rien à faire avait. J' imaginais (*) à moi toujours tout

vorher in kalter Erwägung aus. Diesen zweiten Abend
avant en froide réflexion (*). Ce second soir

erzwang ich mir einen Kuss. Das war das grosse Erlebnis,
arrachai je à moi un baiser. Cela fut le grand événement,

mit dem ich somit vor meinen Kameraden re-
avec le quel je par conséquent devant mes camarades re-

nommieren konnte. Leonie zeigte sich dabei recht
nommer pouvais. Léonie montra se avec cela très

spröde, obwohl sie älter war als ich, etwa so alt
prude, quoiqu' elle plus âgée était que moi, à peu près aussi âgée

wie mein Bruder. Am dritten Abend liess ich durch-
que mon frère. Le troisième soir laissai je voir à

blicken, dass mein Bruder wohl nicht mehr erscheinen
travers, que mon frère bien ne plus paraî-

würde und als vollendeter Kavalier erbot ich mich,
trait et comme achevé cavalier offris je me,

ihr Begleiter fortan zu sein.
son compagnon dorénavant d' être.

Mein Bruder kochte inzwischen vor Wut; denn
Mon frère bouillait pendant ce temps de rage; car

er witterte Untreue und Verrat. Aber dass ich ihn
il flairait perfidie et trahison. Mais que je le

ausgebissen, ahnte er noch nicht. In verstellter Teilnahme
supplanté, sentait il encore ne pas. En feinte compassion

frug ich ihn immer nach seiner geliebten Leonie; ich
demandais je le toujours après son aimée Léonie; j'

hatte den Kameraden natürlich den ganzen Sachverhalt
avais aux camarades naturellement l' entier état de chose

erzählt. Diese neckten ihn nun jeden Abend, ohne
raconté. Ceux-ci taquinèrent le maintenant chaque soir, sans

mich zu verraten. Doch meine Boshaftigkeit war grenzen-
me trahir. Mais ma méchanceté fut sans

los. Da ich wieder in meine — nennen wir sie —
bornes. Comme je de nouveau dans ma appelons la

Erziehungsanstalt zurückmusste, und der Tag der Abreise
maison d'éducation retourner devais, et le jour DE LA départ

herannahte, wollte ich nicht das heimatliche Pflaster
approchait, voulus je ne pas le natal pavé

verlassen, ohne dass mein Bruder über mein Verhältnis
quitter, sans que mon frère de ma relation

zu seiner Leonie aufgeklärt worden sei. Ich stellte
avec sa Léonie éclairé été SOIT. J' engageai (*)

nun einen Freund an, welcher ihm das alles ver-
maintenant un ami (*), qui à lui ceci tout en

trauensvoll mitteilen musste. Da ich genau Ort
toute confiance communiquer devait. Comme je exactement lieu

und Weg angegeben hatte, wo ich mit meiner Herz-
et chemin indiqué avais, où je avec ma bien

geliebten zu sehen sei, war es meinem Bruder ein
aimée à voir sois, fut il à mon frère chose

leichtes gewesen, sich von der Treulosigkeit der Frauen
facile été, se de la perfidie des femmes

zu überzeugen. Das hatte ich ja auch gewollt.
de convaincre. Cela avais je bien aussi voulu.

Siegesbewusst lief ich also am letzten Abend
Sûr de la victoire courus je alors le dernier soir

heimwärts in der Erwartung, meinen Bruder grün
vers la maison dans l' attente, mon frère vert

und gelb vor Wut in unserem Schlafzimmer
et jaune de rage dans notre chambre à coucher

anzutreffen.
rencontrer.

Doch kaum hatte ich sachte die Haustüre
Mais à peine avais je doucement la porte de la maison

geöffnet, packten mich die festen Arme meines Vaters
ouvert, prirent me les solides bras de mon père

und ich erhielt eine tüchtige Tracht Prügel.
et je reçus une bonne volée.

„Was fällt dir sechzehnjähriger Lausbub
Que vient dans la tête (*) à toi âgé de seize ans polisson

ein, den Mädchen nachzulaufen? Du Rotznase, du!
(*), aux jeunes filles de courir après? Toi nez morveux, toi!

Wenn du dich noch einmal so etwas unterstehst, kommst
Si tu te encore une fois ainsi qu. ch. oses, viens

du mir nicht mehr ins Haus herein. Elender Lümmel,
tu à moi ne plus dans la maison dedans. Misérable rustre,

du!"
toi!

Die Mutter aber weinte und rief: Aber, aber,
La mère cependant pleurait et criait: Mais, mais,

aber, dass ich so etwas hören muss. Schäme dich!
mais, que je de telles choses entendre dois. Aie honte!

So nun hatte ich die Bescherung. Das hatte
Ainsi maintenant avais je LA cadeau. Cela avait

mir der nette Bruder eingebrockt. Ich hielt es aber
à moi le joli frère émietté. Je tins le cependant

unter meiner Würde, die ganze Affäre aufzuklären,
au-dessous de ma dignité, l' entière affaire d'éclaircir,

legte mich mit blauem Rücken ins Bett und lächelte ob
mis me avec bleu dos au lit et souris de

meines ersten Erfolges.
mon premier succès.

Doch... eigentlich sollte man nicht.
Mais... à vrai dire devrait on ne pas.

Proverbes allemands

Früh auf und spät nieder
Tôt debout et tard au lit

Bringt verlorenes Gut wieder.
Apporte perdu bien de nouveau.

Gott gibt wohl die Kuh,
Dieu donne bien la vache,

Aber nicht den Strick dazu.
Mais pas LE corde avec.



Proverbes allemands

Lust und Lieb' zum Ding
Envie et amour pour la chose (travail)

Macht alle Müh und Arbeit gering.
Rend toute peine et travail minime.

Ist der Montag blau,
Est le lundi bleu,

Wird die Woche grau.
Devient la semaine grise.

Vocabulaire de la trente-troisième leçon

A

	abfragen	*ab'fráguen'*	1 questionner ; 2 interroger ; 3 faire réciter
	anbauen	*àn'baouen'*	1 cultiver ; 2 défricher ; 3 bâtir contre, adosser
sich	anbauen	*sich' àn'baouen'*	s'établir
der	Andrang	*àn'dran'gn*	1 l'affluence, la foule, la presse ; 2 la congestion
die	Anerkennung	*ànèrkènnoun'gn*	1 l'aveu ; 2 la reconnaissance
	anheben	*àn'hében'*	commencer, prendre la parole
	anschiessen	*àn'chisen'*	1 annoncer par des coups de fusil ; 2 blesser d'un coup de feu ; 3 commencer à tirer ; 4 se cristalliser
das	Arbeiter-bataillon	*arbaï'ter-batalión'*	le bataillon d'ouvriers
der	Arbeitersekretär	*arbaï'ter-sékrétér*	le secrétaire du syndicat d'ouvriers
das	Arbeiter-syndikat	*arbaï'ter-sin'dikát'*	le syndicat d'ouvriers
die	Aster	*as'ter*	l'aster
das	Atmungsorgan	*át'moun'gns' orgán'*	l'organe respiratoire
	aufklären	*aouf'kléren'*	1 éclaircir, clarifier ; 2 éclairer, expliquer, débrouiller ; 3 dévoiler
der	Aufschwung	*aouf'chvoun'gn*	l'essor, l'élan, le vol
	ausbeissen	*aous'baï'ssen'*	1 arracher avec les dents ; 2 débusquer, supplanter
die	Ausbeutung	*aous'beuï'toun'gn'*	l'exploitation
	ausdenken	*aous'dèn'gnken'*	1 imaginer, trouver, inventer ; 2 achever une pensée
	auserlesen	*aous'èrlésen'*	choisi, exquis
	ausgewittert	*aous'guevittert'*	fini de faire de l'orage
das	Ausmass	*aous'máss'*	la mesure exagérée
	auswärts	*aous'vèrts'*	1 à l'étranger ; 2 au dehors ; 3 ailleurs
der	Autolenker	*aoutolèn'gnker*	le conducteur d'automobile
die	Autoscheibe	*aoutochaï'be*	la vitre d'automobile

B

der	Bahndamm	*bán'damm'*	LE digue de chemin de fer
der	Bedarfsartikel	*bédarfs'artikel*	l'article de besoin
	befolgen	*béfol'guen'*	1 suivre ; 2 exécuter
	beinern	*baï'nern'*	d'os, osseux
	beirren	*bé-irren'*	1 embarrasser ; 2 induire en erreur
	bekritzeln	*bekritsel'n'*	griffonner
der	Bergbau	*bèrgh'baou*	l'exploitation des mines
	beschauen	*bechaouen'*	1 regarder, contempler, considérer, voir ; 2 examiner
	bimsen	*bim'sen'*	1 poncer, astiquer ; 2 rosser
die	Boshaftigkeit	*bós'haf'tigh'kaï't'*	la malice, la malignité, la méchanceté
das	Brausen	*braousen'*	1 le bruit, le bruissement ; 2 le mugissement ; 3 le bourdonnement ; 4 l'effervescence
der	Bronchial-katarrh	*bron'chiál'katarr'*	le catarrhe bronchial
die	Bürgerpflicht	*burguerpflich't'*	LA devoir de citoyen
das	Büschchen	*buch'chen*	le petit buisson

D

die	Darlegung	*dárlégoun'gn*	l'explication, l'exposé, l'exposition
	davonziehen	*dafón'tsien'*	s'éloigner, partir
die	Daune	*daoune*	1 la plume légère ; 2 LA duvet
der	Denar	*dénár*	le denier
das	Duell	*douéll'*	le duel
der	Duero	*Douéro*	le Douro (fleuve)
	durchblicken	*dourch'blikken'*	1 paraître ; 2 percer
	durchblicken	*dourch'blikken'*	1 parcourir des yeux ; 2 pénétrer

E

	einbrocken	*aïn'brokken'*	émier, émietter
die	Einsiedlernatur	*aïn'sidler'natoúr*	la nature d'ermite
	entwurzeln	*èn't'vourtseln'*	déraciner, extirper
sich	ereignen	*sich' èraï'gh'nen'*	1 arriver, avoir lieu ; 2 survenir
	erläutern	*èrleuï'tern'*	1 expliquer ; 2 éclaircir ; 3 commenter
der	Ernährer	*èrnérer*	1 celui qui nourrit ; 2 le soutien
die	Erziehungs-anstalt	*èrtsîhoun'gns'-àn'chtal't'*	1 LA pensionnat, la pension ; 2 l'institut d'éducation
die	Erziehungs-frage	*èrtsîhoun'gns'-frágue*	la question d'éducation
die	Erziehungs-methode	*èrtsîhoun'gns'-métóde*	la méthode d'éducation

F

die	Fehe (Fähe)	*fébe (fébe)*	1 la chienne ; 2 la renarde ; 3 la louve
	feixen	*faï'ksen'*	rire en ricanant
	fortan	*fortàn'*	à l'avenir, désormais, dorénavant, dès à présent
der	Führerschein	*fûrerschaï'n'*	le permis de conduire
der	Fussgänger	*foûs'guèn'gner*	le piéton, le marcheur

G

der	Gaunerstreich	*gaouner'chtraï'ch'*	le coup d'esoroc, l'escroquerie, LE filouterie
	gelenkig	*guelèn'gnkigh'*	souple, flexible
der	Geschäfts-reisende	*guechèf'ts'-raï'sen'de*	le commis-voyageur, le représentant
das	Gespenst	*guechpèn's't'*	l'esprit, le spectre, le fantôme, le revenant
der	Gevatter	*guefatter*	1 le compère ; 2 le parrain
die	Glut	*gloût'*	1 la braise ; 2 la fournaise ; 3 l'ardeur du feu ; 4 la chaleur rouge, l'ignition ; 5 l'ardeur, la chaleur, la ferveur, la flamme
	gottserbärmlich	*gots'èrbérm'lich'*	dont Dieu doit avoir pitié
	grenzenlos	*grèn'tsen'lôs'*	1 sans bornes, illimité ; 2 énorme, infini
es	grimmt mich	*grimm't' mich'*	j'ai une colique, je sens des tranchées
	gröhlen	*greûlen'*	crier fort, hurler
der	Gross-Industrielle	*grôss'indous'-trièlle*	le grand industriel
der	Gurt	*gourt'*	1 LE sangle ; 2 LE ceinture ; 3 le ceinturon ; 4 LE ventrière
die	Gutgläubigkeit	*goût'-gleuï'bigh'kaï't'*	la bonne foi

H

die	Habseligkeit	*háb'sél'igh'kaï't'*	1 la fortune, LA bagage, LES hardes ; 2 tout son avoir
das	Halbdunkel	*hal'b'doun'gnkel'*	le demi-jour, la demi-obscurité
die	Hammelherde	*hammel'hérde*	LA troupeau de moutons
der	Hänfling	*hèn'f'lin'gn*	le linot *(oiseau)*
	heikel	*haï'kel*	scabreux, épineux, difficile
	heimwärts	*haï'm'vèrts'*	vers sa patrie, chez soi
	hirtenlos	*hirtenlôs'*	sans pâtre, privé de son pasteur

I

die	Industrie-ortschaft	*in'doustrî'ort'-chaf't'*	le centre industriel
der	Inhalator	*in'halátor*	l'inhalateur
die	Irrenanstalt	*irren'àn'chtal't'*	la maison, l'asile d'aliénés

J

der	Jugendverein	*ioúguen'd'féraï'n'*	le patronage de la jeunesse

K

	kegeln	*kégueln'*	jouer aux quilles
der	Kelte	*kèlte*	le Celte (*ancienne peuplade)*
der	Klappermann	*klapper'mann'*	l'homme à crécelles, le squelette
der	Klumpen	*kloumpen'*	1 LE masse; 2 le morceau, le lingot; 3 le tas, le bloc
der	Knochenmann	*knochen'mann*	LE Mort
	konfiszieren	*kon'fis'tsîren'*	confisquer
	konkurrenz-fähig	*kon'kourrèn'ts'-féhigh'*	capable de soutenir la concurrence

L

die	Landflucht	*lan'd'flouch't'*	la fuite de la campagne
die	Landfrage	*lan'd'frâgue*	la question de la campagne
die	Landjugend	*lan'd'ioûguen'd'*	la jeunesse de la campagne
die	Landleute	*lan'd'leuï'te*	les gens de la campagne, les villageois
die	Lauer	*laouer*	LES aguets
der	Lohnsklave	*lôn'sklâfe*	l'esclave salarié
das	Luder	*loûder*	1 la charogne; 2 l'appât, le leurre; 3 le misérable

M

	mahlen	*mâlen'*	moudre
der	Makler	*mâkler*	1 le courtier; 2 l'entremetteur
die	Menschenfurcht	*mèn'chen'fourch't'*	la crainte des hommes
der	Mitmensch	*mit'mèn'ch'*	le prochain, le semblable
der	Mittelstand	*mittel'chtan'd'*	LE classe moyenne
der	Mordsschreck	*mords'chrèkk'*	LE frayeur terrible

N

	nachlaufen	*nâch'laoufen'*	1 couler après; 2 courir après
die	Nasenschleim-haut	*nâsen'chlaï'm'-haout'*	LES muqueuses du nez
	neblig	*néblighʼ*	1 nébuleux; 2 brumeux; 3 vaporeux

P

der	Pakt	*pak't'*	le pacte, le contrat
das	Papierschnitzel	*papîrchnitsel'*	la rognure de papier
der	Phrasen-drescher	*frâsen'drècher*	la faiseur de phrases
der	Pranger	*pran'guer*	le pilori, le carcan
der	Präsident	*prèsidèn't'*	le président
der	Proletarier-apostel	*prolétârierapos'tel'*	l'apôtre prolétaire

R

die	Rakete	*rakète*	la fusée
die	Ratenzahlung	*râten'tsâloun'gn*	le paiement à termes
die	Redegabe	*rédegâbe*	LA don de la parole
das	Rednerpult	*réd'nerpoul't'*	la chaire, la tribune
der	Referent	*réfèrèn't'*	1 le rapporteur; 2 le référendaire
die	Rotznase	*rots'nâse*	LA nez morveux

S

der	Sachverhalt	*sach'fèrhal't'*	l'état des affaires
der	Saft	*saf't'*	1 le suc; 2 le jus, LE sève
die	Schäferstunde	*chéferchtoun'de*	l'heure du berger
der	Schnellfahrer	*chnèll'fârer*	le coureur rapide
die	Schreibhaxen	*chraï'b'haksen'*	le griffonnage
die	Schutzorganisa-tion	*chouts'-organisatsiôn'*	l'organisation protectrice
	schwingen	*chvin'gnen'*	1 agiter, brandir; 2 battre (les ailes); 3 vanner (le blé); 4 échanvrer
die	Sentimentalität	*sèn'timèn'talitét'*	la sentimentalité
das	Skelett	*skélètt'*	le squelette
der	Spasser	*chpasser*	le farceur, le bouffon
	spröde	*chpreûde*	1 cassant; 2 sec et dur; 3 raide; 4 froid; 5 dédaigneux; 6 prude (fille)
die	Spukgeschichte	*chpouk'guechich'te*	LA conte de revenants
	staatlich	*chtât'lich'*	de l'Etat
	staatsgefährlich	*chtâts'gueférlich'*	de danger public
	stallen	*chtallen'*	1 mettre en étable, établer; 2 être à l'écurie; 3 uriner
die	Stammkneipe	*chtamm'knaïpe*	LA café habituel
das	Stelldichein	*chtèll'dich'aï'n'*	le rendez-vous
der	Stengel	*chtèn'gnel'*	1 LE tige; 2 le pédicule
der	Stirnhöhlen-katarrh	*chtirnheûlen'katarr*	le sinusite
der	Stockfisch	*chtokk'fich'*	1 LE merluche; 2 LE morue sèche; 3 l'imbécile
der	Stockschnupfen	*chtokk'chnoupfen'*	l'enchifrènement
der	Strassenbandit	*chtrâssen'ban'dit'*	le bandit de grand chemin
der	Syndikalismus	*sin'dikalis'mous'*	le syndicalisme

T

das	Tageslicht	*tâgues'lich't'*	la lumière du jour, le jour
	täppisch	*tèppich*	lourd, gauche
der	Templer	*tèm'p'ler*	le templier
die	Treppenflur	*trèppen'floûr*	LA palier
das	Treppenhaus	*trèppen'haous'*	la cage d'escalier
der	Tribut	*tribout'*	le tribut
	triefen	*trîfen'*	dégoutter, découler

U

	üblich	*ûblich'*	1 usité; 2 d'usage, reçu
der	Umsturzgeist	*oum'chtourts'-gaï's't'*	l'esprit révolutionnaire
	umwehen	*oum'véhen'*	renverser en soufflant
	umwehen	*oum'véhen'*	1 souffler autour de; 2 animer
der	Umzug	*oum'tsoûgh'*	1 le déménagement; 2 LE procession; 3 LE cavalcade
	ungeeignet	*oun'gueaï'gh'nel'*	1 impropre; 2 inopportun
	ungenügend	*oun'guenûguen'd'*	insuffisant
	unsozial	*oun'sotsiâl'*	non social
	untief	*oun'tîf'*	1 peu profond; 2 bas
die	Untreue	*oun'treuï'e*	1 l'infidélité, la perfidie; 2 la déloyauté

V

sich	verlaufen	*fèrlaoufen'*	1 s'égarer, se perdre; 2 se disperser; 3 se fondre
	verramme(l)n	*fèramme(l)n'*	barricader, bâcler
die	Versammlung	*fèrsamm'loun'gn*	1 la réunion; 2 l'assemblée; 3 LA rassemblement
der	Versammlungs-leiter	*fèrsamm'-loun'gns'laï'ter*	le directeur de la réunion
das	Versammlungs-lokal	*fèrsamm'-loun'gns'lokâl'*	le local de la réunion
	verschnupft sein	*fèrchnoupf't' saï'n'*	être enrhumé
	verstellen	*fèrchtèllen'*	1 déplacer, déranger; 2 changer; 3 défigurer; 4 déguiser
	vorbeugen	*fôrbeuï'guen'*	1 plier en avant; 2 prévenir; 3 obvier

W

die	Wahlversamm-lung	*vâl'fèrtsamm'-loun'gn*	la réunion électorale
die	Warnungstafel	*varnoungns'tâfel'*	LA tableau d'avis, LA poteau de défense
das	Wildbad	*vild'bâd'*	le bain d'eau minérale naturelle
die	Wirksamkeit	*virk'sam'kaï't'*	l'efficacité, l'activité
der	Wirtschafts-politiker	*virt'chafts'-politiker*	le politicien d'économie nationale
	wofern	*vofèrn'*	si, au cas que

Z

die	Zehnuhrpause	*tsénoûrpaouse*	la récréation de 10 h.
	zersplittern	*tsèrchplittern'*	1 fendre; 2 voler en éclats; 3 se fendre, se fendiller
die	Zier	*tsîr*	l'ornement, la parure
	zudringlich	*tsoûdrin'gnlich'*	importun, indiscret

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

abbé	Abt
(à l') abbé	Abte
(qu'il) adore	anbetet
affluence	Andrang
(l') âge	Alter
Agnès	Agnes
alène	Ahle
(il) alla en vélo	radelte
allure	Tempo
(les) âmes	Seelen
amiante	Asbest
anis	Anis
anneau	Ring
apprends *(imp.)*	lern
are	Ar
armée	Heer
arsenal	Arsenal
arsénic	Arsenik
(l') as	As
(les) as	Ase
atelier	Atelier
attrape *(imp.)*	fang
astre	Aster
au *(contract.)*	ans
autour du *(contract.)*	ums
autrefois	ehemals
auxquels	denen
avant que	eh
avarice	Geiz
baie	Beere
bain d'eau minérale naturelle	Wildbad
balcon	Erker
barbe	Bart
(à la) barbe	Barte
baron	Baron
bâton	Stab
beau	nett
plus belles	nettere
bon	gut
bouillie	Brei
bourbe	Morast
(à la) branche	Aste
(les) bras	Arme
brumeux *(plur.)*	neblige
(le) Bulgare	Bulgare
(la) cane	Ente
ceinturon	Gurt
(le) Celte	Kelte
(au) chant *(poés.)*	Sange
chante *(imp.)*	sing
chas	Öse
chat	Katze
chère	teure
chez	bei
client	Klient
(j') avais une colique	grimmte
comprendre	einsehn
comptant	bar
conseiller	raten
construction	Bau
(je) conviens	eigne
coq de bruyère	Auer
(les) corbeaux	Raben
corps	Leib
à côté	neben
côté sous le vent	Lee
(ils) étaient couchés	lagen
(dans le) couloir	Gange
(il) courait	rannte
cours *(imp.)*	renn
(du) coursier	Renners
(du) courtier	Maklers
cru	roh
(le) cuir	Leder
dans le *(contract.)*	ins
(tu) es debout	stehest
dedans	inne

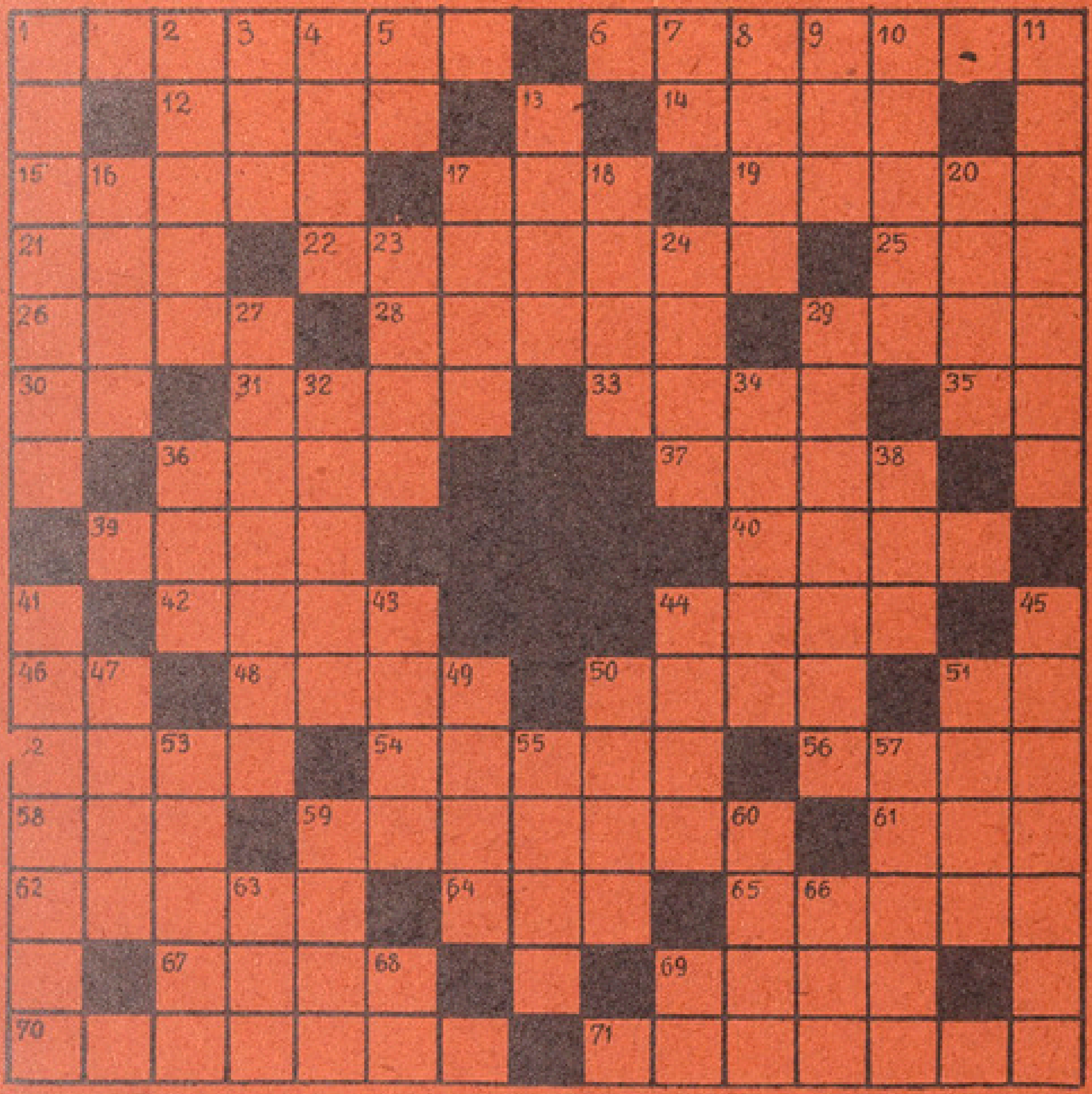
(du) dégoût	Ekels
(je) dégoutte	triefe
denier	Denar
(vous vous) dépêchez	eilet
(que tu) déranges	störest
détaché	los
discours	Rede
Douro *(fleuve)*	Duero
(aux) duels	Duellen
duvet	Daune
(les) églises	Kirchen
eh bien	na
élan	Elen
Elbe *(fleuve)*	Elbe
elle	sie
(j')embarrasse	beirre
(j') empâte	nudle
(à l') endroit	Orte
(il) envoya	sandte
(vous) épouillez	lauset
(j') épouse	heirate
(dans l') esprit	Geiste
(de l') étang	Teiches
éternue *(imp.)*	nies
(de l') être	seins
étroit	eng
(l') étroitesse	Enge
plus étroits	engere
exploitation des mines	Bergbau
fais *(imp.)*	tue
faites *(imp.)*	tuet
farceur	Spasser
farine	Mehl
fée	Fee
festin	Gelag
fidèle	treu
fidélité	Treue
fonction	Amt
(à la) fonction	Amte
(du) fripon	Gauners
(aux) fruits	Obste
(la) fusée	Rakete
(les) géants	Riesen
gèle *(imp.)*	erfrier
genou	Knie
(je) goudronne	teere
gravier	Kies
(que vous vous) habilliez	anzoget
hache	Beil
(il) hait	hasst
hameçon	Angel
(la) hâte	Eile
hérite *(imp.)*	erb
herser	eggen
(l') honneur	Ehre
hors de	aus
humour	Humor
idiot	Idiot
if commun	Eibe
il *(masc.)*	er
il *(neutre)*	es
impulsion	Trieb
incline *(-toi)*	neig
(je m') incline	neige
ingratitude	Undank
Inn	Inn
à l'instant	eben
(que j') interroge	abfrage
Irène	Irene
islam	Islam
jolie	nette
jouer aux quilles	kegeln
jour	Tag
la *(art.)*	die

lac	See
(la) laisse	Leine
lanterne	Laterne
le *(art. acc.)*	den
le *(pron. masc.)*	ihn
légende	Sage
libre	frei
(ils) lisaient	lasen
(je) loue	lobe
louve	Fehe
(le) loyer	Miete
mange *(imp.)*	iss
(je) mange	esse
mangerie	Esserei
(vous) mangez	esset
(dans le) marais	Riede
(il) marcha sur	trat
(je) marche sur	trete
marge	Rand
(le) mariage	Ehe
(les) mariages	Ehen
(la) masse	Masse
méchant	arg
menton	Kinn
mettre en étable	stallen
midi	Mittag
mince	dünn
(le) misérable	Luder
(les) misérables	Elenden
moissonner	ernten
(il) monte	steigt
mords *(imp.)*	beiss
morsure	Biss
(je) mouds	mahle
(je) nettoie	reinige
neveu	Neffe
noblesse	Adel
normal	normal
(la) note	Note
nouveau	neu
nouvelle *(adj.)*	neue
obliger	nötigen
(à l') œuf	Eie
(de l') œuf	Eies
(les) œufs	Eier
(les) olives	Oliven
(à l') oreille	Ohre
d'os *(adj.)*	beinern
(au) pacte	Pakte
pantalon	Hose
parjure	Meineid
parle *(imp.)*	red
(la) parure	Zier
passerelle	Steg
(à la) passerelle	Stege
paupière	Lid
(le) pauvre	arme
pauvreté	Armut
(ils) pénétraient	drangen
phrase	Satz
pie	Elster
pilori	Pranger
plaine	Ebene
plus plat	ebener
plate-bande	Beet
(je) porte	trage
(il) poussait	trieb
pousse *(imp.)*	treib
précieux	edel
(aux) précieux	edlen
(je) prie	bete
prié	gebeten
proche *(neutre)*	nahes
profession	Beruf
(je) profite	nutze
pas profond	untief
plus profond *(neutre)*	tiefers
proie	Beute

propre *(fém.)*	eigene
(les) psaumes	Psalmen
pur *(neutre)*	reines
qui ? *(acc.)*	wen ?
rares	seltene
(les) rares	raren
rassasiée	satte
ré *(note)*	re
(le) plus récent	neueste
reflux	Ebbe
réjouis *(-toi)*	erfreu
(ils) rendirent étroit	engten
repos	Ruhe
(il) respire	atmet
respirer	atmen
rigole	Rinnsal
riz	Reis
de Rome	Roms
(la) rose *(poés.)*	Ros
rosser	bimsen
rougis *(imp.)*	erröt
(la) ruse	List
sablonneuse	sandige
seau	Eimer
(je) sépare	trenne
sérieux *(neutre)*	ernstes
(au) sérieux	Ernste
seulement	nur
soir	Abend
(que je) sois	sei
soit	sei
(du) suc	Saftes
tamis	Sieb
tard	spät
(la) tare	Tara
(il) taquine	neckt
téléphone	Telefon
templier	Templer
(du) ténor	Tenors
tiède	lau
tiens !	ei !
tige	Stengel
tonnerre	Donner
(les) tonnes	Tonnen
(je) traque	treibe
(je) tremble	bebe
tremble *(arbre)*	Espe
(la) tresse	Tresse
tribut	Tribut
(je me) trompe	irre
(se) tromper	irren
(il) trouvait	fand
truie	Sau
uhlan	Ulan
un *(art.)*	ein
un *(nombre)*	eins
d'un	eines
(du) vainqueur	Siegers
vallée	Tal
veine	Ader
(du) verrat	Ebers
(du) verre	Glases
verrou	Riegel
(du) veuf	Witwers
(du) vice	Lasters
vider	leeren
(la) vie	Leben
vif	lebhaft
vis *(imp.)*	leb
(je) vis	lebe
vivre	leben
voir	sehn
votre *(fém.)*	eure
(le) voyage	Reise
zéro	null

Problème N° 150

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (du) veuf - 6 brumeux (plur.) - 12 discours - 14 riz - 15 (la) laisse - 17 hors de - 19 (aux) précieux - 21 la (art.) - 22 vif - 25 au (contr.) - 26 (je) tremble - 28 (à la) passerelle - 29 (à la) fonction - 30 are - 31 pantalon - 33 (les) mariages - 35 avant que - 36 (je) vis - 37 if commun - 39 (de) Rome - 40 farine - 42 phrase - 44 (je) prie - 46 (l') as - 48 corps - 50 (je me) trompe - 51 eh bien! - 52 gravier - 54 (je) conviens - 56 fidèle - 58 vis (imp.) - 59 arsénic - 61 un (art.) - 62 (du) verrat - 64 elle - 65 (je m') incline - 67 (la) note - 69 un (nombre) - 70 (tu) es debout - 71 (du) vainqueur.

Verticalement :

1 bain d'eau minérale naturelle - 2 (il) poussait - 3 qui? (acc.) - 4 précieux - 5 ré (note) - 7 il (masc.) - 8 plate-bande - 9 paupière - 10 islam - 11 comprendre - 13 repos - 16 (les) œufs - 17 (à l') abbé - 18 légende - 20 (la) cane - 23 (je) mange - 24 louve - 27 autrefois - 29 (qu'il) adore - 32 (aux) fruits - 34 seau - 36 détaché - 38 (le) mariage - 41 (du) courtier - 43 (la) parure - 44 bouillie - 45 (du) fripon - 47 tamis - 49 morsure - 50 dedans - 51 incline (-toi) - 53 plaine - 55 avarice - 57 (le) voyage - 59 (à la) branche - 60 genou - 63 cru - 66 étroit - 68 il (neutre) - 69 tiens!

Problème N° 151

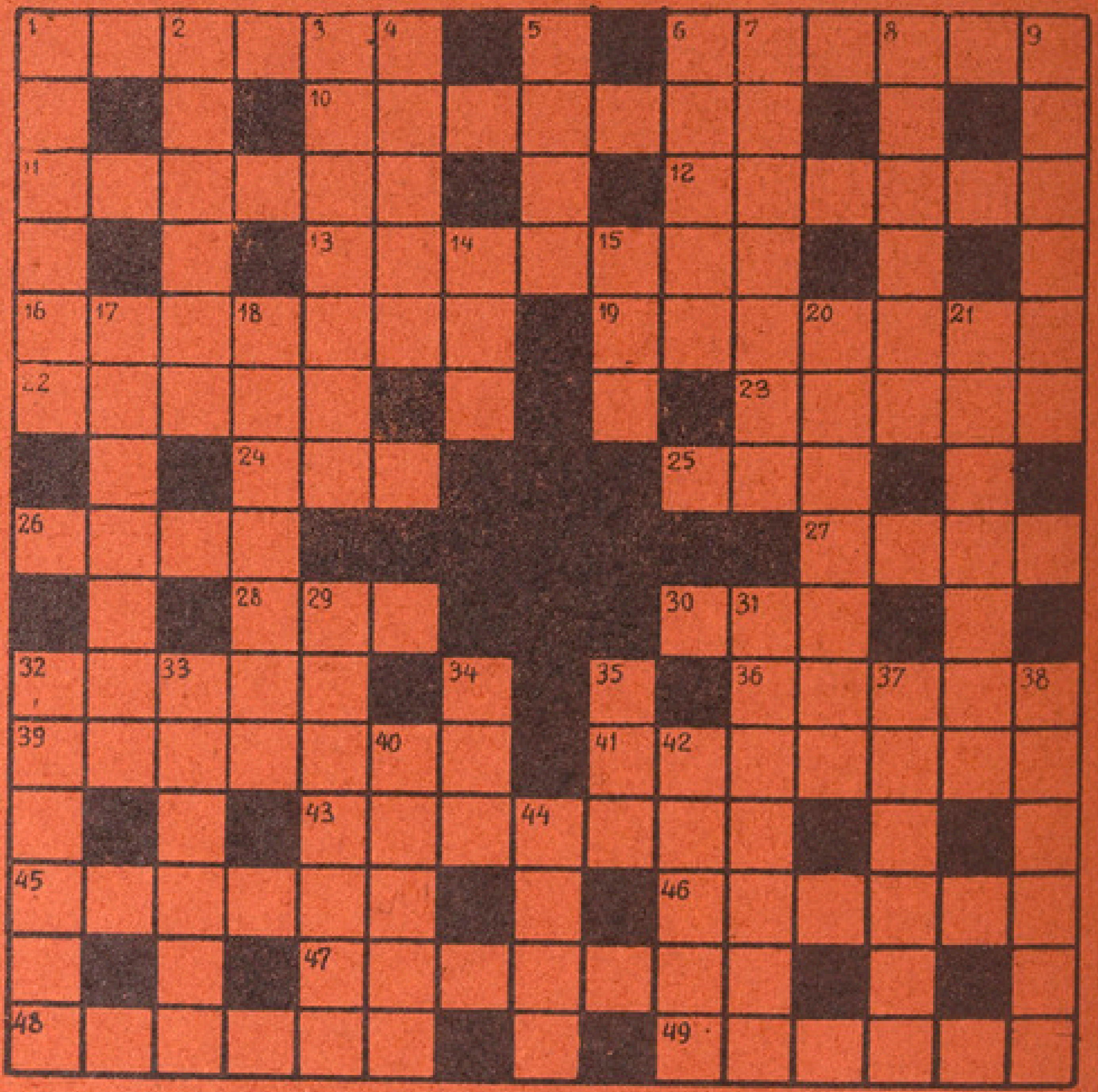
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 midi
6 (du) ténor
10 templier
11 verrou
12 pas profond
13 (du) vice
16 sablonneuse
19 plus belles
22 fidélité
23 d'un
24 hérite (imp.)
25 chas
26 hache
27 attrape (imp.)
28 tiède
30 (les) as
32 (les) corbeaux
36 (je) porte
39 (les) misérables
41 farceur
43 rigole
45 normal
46 client
47 (le) plus récent
48 (il) monte
49 (ils) rendirent étroit

Verticalement :

1 bourbe
2 (je) sépare
3 atelier
4 festin
5 tard
6 chère
7 sérieux (neutre)
8 (les) olives
9 (du) suc
14 (que je) sois
15 étroit
17 arsenal
18 (aux) duels
20 plus profond (neutre)
21 (je) nettoie
29 affluence
31 mettre en étable
32 pur (neutre)
33 (j') embarrasse
34 Inn
35 mange (imp.)
37 amiante
38 moissonner
40 (vous vous) dépêchez
42 (au) pacte
44 éternue (imp.)



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 34

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction: 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Ich k**o**mme von der W**a**hrsagerin und bin
Je viens de la voyante et suis
f**ö**rmlich entz**ü**ckt!"
formellement ravie!

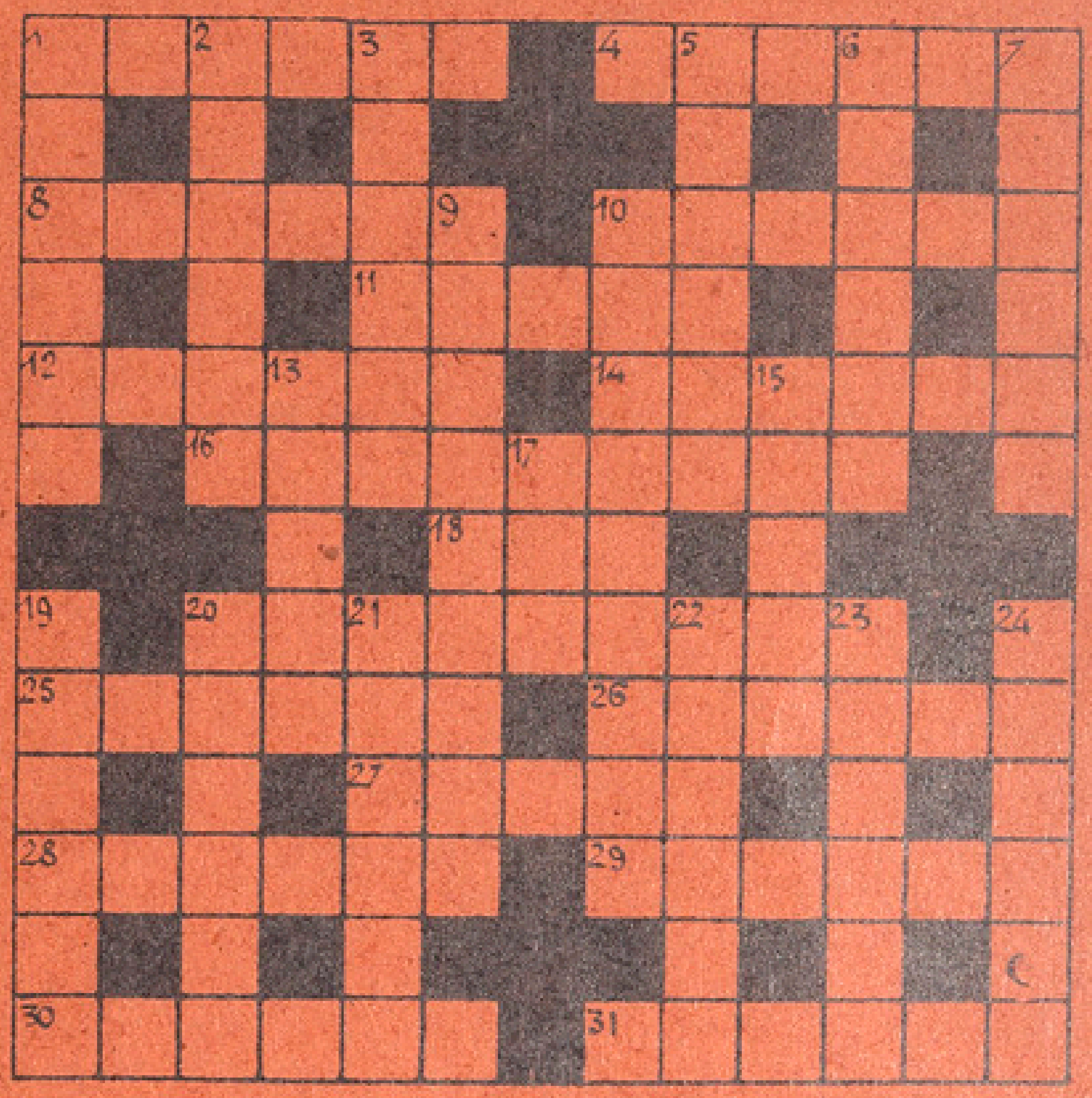
„Ich h**a**tte ihr zw**a**nzig Mark geg**e**ben,
J' avais à elle vingt marks donné,
dam**i**t sie dir G**u**tes w**ei**ssagt…"
pour qu'elle à toi (du) bien prédit…

„Na, sie hat mir prophez**ei**t, dass du bald
Eh bien, elle a à moi prédit, que tu bientôt
eingesteckt wirst! …"
enfermé es! …

(— Je viens de chez la somnambule et je suis ravie! — C'est moi qui lui ai donné 20 marks pour qu'elle te prédise des choses heureuses… — Eh bien! elle m'a prédit qu'on t'enfermerait bientôt! …)

Problème N° 152

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 convenir - 4 coussin - 8 socle - 10 (la) montée - 11 (qu'il) sente - 12 (les) premiers - 14 ermite - 16 tamarin - 18 élève(-toi) - 20 de pierre (adj. fém.) - 25 (du) taureau - 26 (du) reste - 27 farouche - 28 achète (imp.) - 29 verrou - 30 (du) bâton - 31 aucun (acc. masc.)

Verticalement :

1 (les) farces - 2 (tu) cherches - 3 autrefois - 5 interne - 6 (la) voix - 7 (il) éternuait - 9 lunaire - 10 (l') acquéreur - 13 (la) tante - 15 (du) paradis - 17 approche-toi (fam.) - 19 (de l') Est - 20 (la) sieste - 21 (je) vois - 22 repentant (plur.) - 23 (les) étages - 24 ânesse.

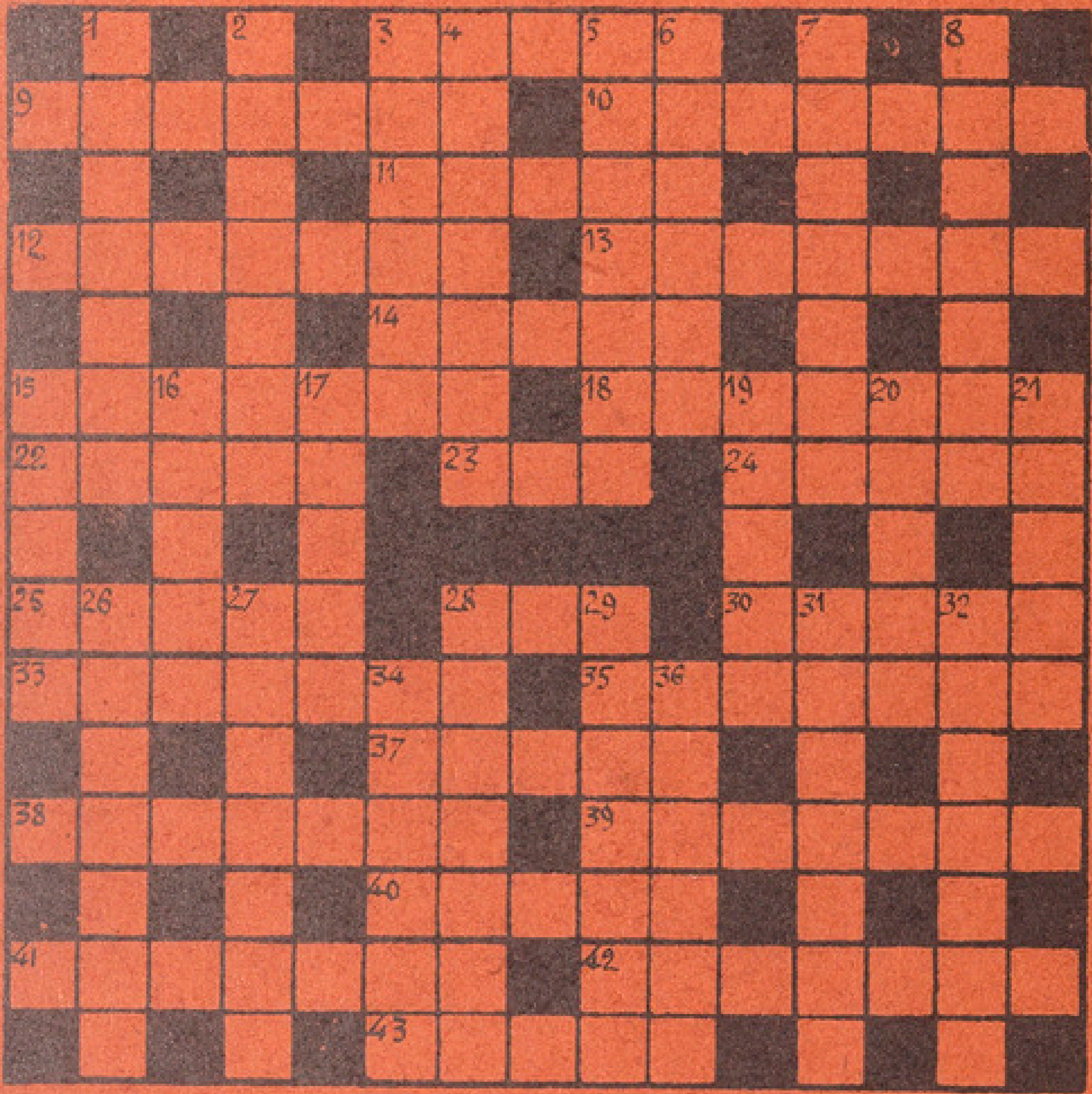
Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 n^os renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cp^te chèques p^aux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER
Publication linguistique bi-mensuelle
Administration et Rédaction :
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 n^os renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cp^te chèques p^aux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 153

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

3 (les) trouvailles
9 tour fortifiée
10 le même
11 (la) planche
12 ensorceler
13 (l') interim
14 chevrette
15 (il) dirigeait
18 arsénieux
22 à tous.
23 rouge
24 arène
25 (à la) baguette
28 bon
30 vieillard
33 mugissants (vents)
35 Ostende
37 lieu d'aisance
38 (je) jouais
39 sérancer
40 tigre
41 (ils) anoblissaient
42 (les) intérieurs
43 (il) vivait

Verticalement :

1 oignon
2 (qu'il) visait
3 (il) fait ressort
4 urine (imp.)
5 délicat
6 plus égal
7 adorateur
8 médecine
15 (il) épouille
16 Iliade
17 (les) canards
19 (il) aspire
20 (du) nouveau
21 (la) rue
26 torpille
27 animé
28 (les) ossements
29 folie
31 (à la) droite
32 (les) idylles
34 (la) datte
36 (à l') étoile

Problème N° 154

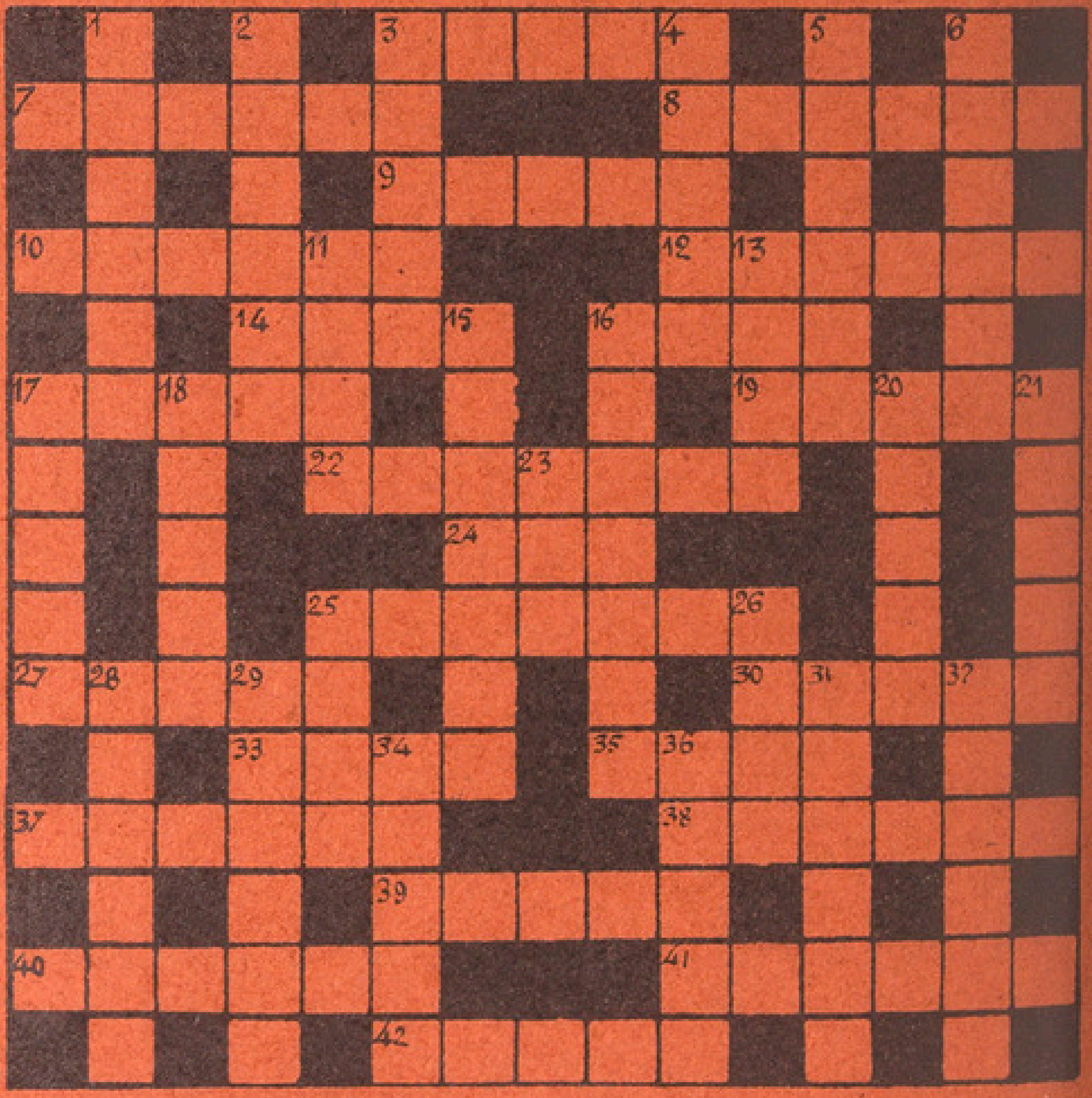
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

3 miel
7 encre de Chine
8 énigme
9 soupe
10 enclume
12 se fier à
14 victoire
16 pur
17 (je) souffle
19 (du) paradis
22 brillant (neutre)
24 ils
25 remplacé
27 étroit (neutre)
30 rat
33 copeau
35 rivet
37 (les) géants
38 tranquilles
39 barbier de village
40 escalier
41 moissonner
42 à vous

Verticalement :

1 bourdon
2 giron
3 Hessois
4 Marguerite (fam.)
5 plage
6 association
11 tamis
13 main (de papier)
15 épouvantable (acc.)
16 (les) fusées
17 bourse
18 (l') habit
20 Ernest
21 crème
23 ne - jamais
25 tremble (arbre)
26 fidèle
28 (il) inclinait
29 essénien
31 Athénée
32 (ils) siégeaient
34 ci-joint
36 (se) tromper



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Vierunddreißigste Lektion

§ 334 — Der Maulwurf

Es scheut das Licht der kleine Wicht
Il craint la lumière le petit bout (coquin)

Mit Ränken und mit Tücken,
Avec intrigues et avec malices.

Bekommst ihn selten zu Gesicht
Reçois le rarement à vue (voir)

Und mußt dich müßig bücken.
Et dois te inutilement baisser.

Doch emsig ist er zweifellos
Mais laborieux est il sans doute

Mit Schlichen wie mit Gängen,
Avec ruses comme avec galeries,

Nur selten schaufelt er sich bloß:
Seulement rarement travaille il se au jour:

Er ist nicht leicht zu hängen.
Il est ne pas facile à pendre.

Er liebt die Nachtarbeit speziell,
Il aime LA travail de nuit spécialement,

Darin stellt er den Meister,
Là-dedans fait il le maître,

Und sind die andern noch so hell,
Et sont les autres encore si clairs,

So lacht er um so dreister. —
Ainsi rit il d'autant plus audacieusement.

Maulwurfsarbeit gibt's überall,
Travail de taupe y a-t-il partout,

Schwer hält's das Biest zu fangen.
Difficile est il la bête d' attraper.

So mancher Grade kam zu Fall,
Maint droit vint à tomber,

Erfuhr nie, wie's gegangen.
Apprit ne jamais, comment cela allé (est).

Arthur Reimhold

§ 335 — Er — Sie — Es

Er liebte einen Kinostern
Lui (il) aimait une étoile de cinéma

Und träumend stöhnt er: „Hab dich gern!"
Et rêvant gémit il: Ai te volontiers ! (je t'aime)

Doch ach die Kasse reicht ihm nicht,
Mais oh la caisse suffit à lui ne pas,

Darob der Stern in Stücke bricht.
Là-dessus l' étoile en morceaux casse.

Sie liebte einen Chef-Pilot,
Elle aimait un chef-pilote,

Er war ihr Flug- und Liebesgott,
Il fut son (à elle) du vol et de l'amour Dieu,

Doch leider traf ihn Ungeschick.
Mais malheureusement frappa le malchance.

Er fiel und... brach sich das Genick.
Il tomba et... cassa à soi la nuque.

Es liebte schon mit dreizehn Jahr,
Elle (neutre) aimait déjà avec treize ans,

Das junge Ding gelocktes Haar.
La jeune chose (fille) frisés cheveux.

Und da's die Brennscher einst nicht fand,
Et lorsqu'elle LA fer à friser une fois ne pas trouvait,

Hatt' es den ganzen Schopf verbrannt.
Avait elle l' entière touffe de cheveux brûlé.

Er, Sie und Es, wie ihr hier seht,
Lui, elle et elle (neutre), comme vous ici voyez,

Gibt Zeugnis, wie's im Leben geht:
Donne témoignage, comment il dans la vie va:

Das Herzeleid, den Kopf verbrannt,
Le chagrin du cœur, LE tête brûlée,

Zuletzt den Schädel eingerannt.
A la fin le crâne cassé.

Arthur Reimhold

§ 336 — L'ARTICLE

1. Emploi de l'article défini

1) On met l'article défini devant les mots **Herr** et **Frau**, s'ils précèdent un titre ou une dignité.

Ex. : **der Herr Doktor**, *monsieur le docteur;*
die Frau Gräfin, *madame la comtesse.*

2) On met toujours l'article défini devant les noms propres en **as, es, is, os** et **us** *au génitif*, attendu que ces noms ne se prêtent pas à la déclinaison allemande, ayant déjà un **s** au nominatif.

Ex. : **die Lehren des Sokrates**, *les doctrines de Socrate.*

3) Au nominatif, au datif et à l'accusatif, les noms propres ne prennent l'article défini que dans le langage familier, et lorsqu'il s'agit de personnes bien connues des interlocuteurs.

Ex. : **der Karl hat es gesagt**, *Charles l'a dit.*

4) Les noms qui désignent une œuvre littéraire, et les noms d'auteurs employés pour désigner leurs œuvres, prennent aussi l'article.

Ex. : **ich übersetze den Homer**, *je traduis Homère;*
er liest den Faust, *il lit Faust.*

5) Lorsque les noms propres de personnes et les noms neutres de pays sont précédés d'un adjectif, ils prennent toujours l'article.

Ex. : **der heilige Petrus**, *Saint Pierre;*
das reiche Amerika, *la riche Amérique.*

6) Les noms de saisons prennent toujours l'article.

Ex. : **im Sommer**, *en été.*

7) Le complément du nom, rattaché au nom par *de* et signifiant une chose abstraite, est toujours réuni par l'article défini.

Ex. : **ein Tag des Glückes**, *un jour de bonheur;*
ein Professor der Geschichte, *un professeur d'histoire.*

8) Devant un nom ou un adjectif, mis en apposition, on met toujours l'article.

Ex. : **Karl, der Sohn des bekannten X...**, *Charles, fils du bien connu X...*



„Warum meinst du, dass unser Hund krank ist?"
Pourquoi crois - tu, que notre chien malade est?

„Er bellt nicht mehr, wenn du singst."
Il aboie ne plus, quand tu chantes.

(— Pourquoi crois-tu que notre chien est malade? — Il n'aboie plus lorsque tu chantes.)

9) On emploie aussi l'article, contracté avec **zu**, devant le complément des verbes qui marquent le passage d'un rang ou d'un état à un autre.

Ex. : **Er wurde zum Hauptmann ernannt**, *il fut nommé capitaine,*
dieser Gelehrte wurde zum Doktor promoviert, *ce savant fut reçu docteur.*

Rejet de l'article défini

1) Lorsque plusieurs noms sont réunis au même cas, on ne met l'article que devant le premier nom.

Ex. : **die Lehrer und Schüler**, *le maître et les élèves.*

2) Devant les noms de fête, l'article est toujours supprimé.

Ex. : **Pfingsten**, *la Pentecôte*
Neujahr, *le Nouvel An*

3) L'article ne se met pas devant le nom qui est précédé de son complément déterminatif.

Ex. : **meines Vaters Haus**, *la maison de mon père.*

4) Après les génitifs **deren, dessen, wessen** l'article disparaît.

Ex. : **Der Mann, dessen Vertrauen er gewann**, *l'homme dont il gagna la confiance.*

5) L'article est supprimé devant les noms de titres et de dignités qui sont suivis d'un nom propre, ainsi que devant les mots **Herr** et **Frau** lorsqu'on adresse la parole à quelqu'un.

Ex. : **König Ludwig der Vierzehnte**, *le roi Louis XV;*
Wann reisen Sie ab, Herr Baron? *Quand partez-vous, monsieur le baron?*

6) Dans les maximes et dans les énumérations de noms abstraits, on supprime toujours l'article.

Ex. : **Armut ist keine Schande**, *pauvreté n'est pas honte;*
Er besaß alle Tugenden: Klugheit, Gerechtigkeit, Festigkeit und Mut, *il possédait toutes les vertus: la prudence, la justice, la fermeté et le courage.*

REMARQUE — Après **alle** on ne met pas l'article

Ex. : **Alle Städte**, *toutes les villes.*

2. Emploi de l'article indéfini

1) On emploie l'article indéfini devant les noms qui indiquent la profession, la nationalité, la religion d'une personne.

Ex. : **Sein Vater ist ein Lehrer**, *son père est (un) instituteur.*
Dieser Herr ist ein Engländer, *ce monsieur est (un) Anglais.*

Toutefois lorsqu'on désigne l'état d'une manière générale et indéterminée, on supprime l'article indéfini.

Ex. : **Sein Bruder ist Soldat**, *son frère est soldat.*

2) Devant les noms qui désignent une qualité physique ou morale, l'Allemand met toujours l'article indéfini.

Ex. : **Er hat eine breite Stirn, einen lebhaften und durchdringenden Blick**, *il a le front large, le regard vif et pénétrant.*

3) Dans certaines locutions françaises, où le nom est précédé de *en*, l'article indéfini s'emploie avec **als**.

Ex. : **Handle als ein Ehrenmann**, *agis en honnête homme.*

Rejet de l'article indéfini

On supprime l'article indéfini devant les noms qui désignent des choses immatérielles et qui sont précédés d'un adjectif avec l'une des prépositions **aus, mit** et **von**.

Ex. : **er war von mittlerer Größe**, *il était d'une taille moyenne.*

N.-B. — L'article partitif n'existe pas en allemand.

§ 337 — Theater

„Sie machen so ein griesgrämiges Gesicht
Vous faites ainsi une grognonne figure

und sind erst ein halbes Jahr verheiratet!"
et êtes seulement un semestre marié!

„Hm! ja. Es ist eben nicht alle Tage
Hum! oui. C' est justement ne pas tous les jours

Sonnenschein."
lueur du soleil.

„Kenne das. Eheliche Meinungsverschieden-
Connais cela. Conjugales divergences d'opi-

heiten. Kaum sind die Flitterwochen vorüber,
nion. A peine sont LA lune de miel passées,

dann kommt der eigentliche Anpassungsprozess.
alors vient le véritable procès d'adaptation.

Da muss gehobelt werden. Und wo gehobelt
Alors doit raboté être. Et où raboté

wird, da fallen Späne."
est, là tombent (*) copeaux.

„Sie stehen schon philosophisch über
Vous êtes déjà philosophiquement au-dessus

der Angelegenheit."
de l' affaire.

„Kein Wunder, in drei Jahren feiern
Pas étonnant, dans trois ans fêtent

meine Alte und ich die silberne Hochzeit."
ma vieille et moi LES d'argent noces.

„Donnerwetter, so lange schon! Das hätte
Mille tonnerres, si longtemps déjà! Cela aurais

ich nicht für möglich gehalten."
je ne pas pour possible tenu.

„Ja, was glauben Sie eigentlich? Früher
Oui, que croyez - vous en effet? Autrefois

hatte man's eiliger. Mit zweiundzwanzig liess
avait on le plus pressé. Avec vingt-deux laissais

ich mich an die Ketten legen."
je me aux chaînes mettre.

„Allerhand Achtung."
Tout estime.

„Na, kann ich Ihnen mit einem Rate
Eh bien, puis - je à vous avec un conseil

beistehen?" Was hat's gegeben daheim?"
aider? Qu' y a-t-il eu à la maison?

„Die Sache ist ja eigentlich nicht so
La chose est donc en réalité ne pas si

tragisch."
tragique.

„Mein Lieber, in der Ehe darf man
Mon cher, dans LA mariage doit on

überhaupt nichts tragisch nehmen."
en général ne rien tragique prendre.

„Aber Freund Strindberg hat Recht, wenn
Mais ami Strindberg a raison, quand

er sagt: «Die Frau heiratet um auszugehen,
il dit: La femme se marie pour sortir,

der Mann um daheim zu bleiben.»"
l' homme pour à la maison rester.

„Wenn ich Ihnen einen guten Rat geben
Si je à vous un bon conseil donner

darf, empfangen Sie diesen Strindberg nicht
puis, recevez ce Strindberg ne

mehr! Sehen Sie, es gibt Leute, die bringen
plus! Voyez, il y a des gens, qui réussissent (*)

es grossartig fertig, das Familienglück zu
le magnifiquement (*), le bonheur familial de

zerstören."
détruire.

„Entschuldigen Sie, ich meine den Schrift-
Excusez, je veux dire l' écri-

steller Strindberg."
vain Strindberg.

„Umso schlimmer, die Kerle sind gerade
D'autant plus grave, ces gaillards sont justement

die richtigen. Das Pack kennt ja
les vrais. CES canailles connaissent vraiment

keine Moral."
aucune morale.

„Ja, aber bei mir ist es nun mal
Oui, mais chez moi est ce maintenant une fois

so ähnlich."
si semblable.

„Das bilden Sie sich ein."
Cela imaginez (*) vous à vous (*).

„Meine Frau geht morgen ins Kino."
Ma femme va demain au cinéma.

„Wieviel Mal war sie im Kino seit Ihrer
Combien de fois était-elle au cinéma depuis votre

Verheiratung?"
mariage?



„Ach, mein Lieber, wir haben bei Goldbergs gespeist,
Ah, mon cher, nous avons chez les Golberg mangé,

welch ein Luxus!!! Die Bestecke aus Gold!!!"
quel luxe!!! Les couverts en or!!!

„Nein!... Wahrhaftig!... Zeig mal her..."
Non!... Vraiment!... montre une fois ici!...

(— Ah! mon ami, nous venons de dîner chez les Goldberg, quel luxe!!! On se servait de couverts en or!!! — Non!... Vraiment!... Montre voir!...)

„Eigentlich... noch nie.“
A vrai dire... encore ne jamais.

„Sie unverschämter, herzloser Tropf. Was ist dabei, wenn Sie Ihrer Frau einmal diese Freude gönnen?“
Vous impertinent, sans cœur niais. Qu' est à cela, si vous à votre femme une fois CETTE plaisir accordez?

„Ich ziehe aber das Theater vor, und da haben wir uns geeinigt, das hiesige Stadttheater regelmässig zu besuchen.“
Je préfère (*) pourtant le théâtre (*), et là avons nous nous mis d'accord, le d'ici théâtre municipal régulièrement de fréquenter.

„Egoist, der Sie sind! Nun, was hat das mit Ihrem Ehezwist zu tun?“
Egoïste, que vous êtes! Maintenant, qu' a cela avec votre dispute conjugale à faire?

„Wir sind deshalb aufeinandergeplatzt, weil meine Frau für die Oper schwärmt, ich aber mich für das Schauspiel erwärme.“
Nous sommes pour cela entre-heurtés, parce que ma femme pour l' opéra s'exalte, je mais me pour le spectacle réchauffe.

„Das ist doch sehr einfach. Gehen Sie eben in das Schauspiel und Ihre Frau in die Oper.“
C' est donc très simple. Allez donc dans le spectacle et votre femme à l' opéra.

„Meine Frau will mich aber nicht alleine fortlassen.“
Ma femme veut me mais ne pas seul aller laisser.



„Du hast einen prachtvollen Überzieher, könntest du mir nicht die Adresse deines Schneiders geben?“
Tu as un magnifique pardessus, pourrais - tu à moi ne pas l' adresse de ton tailleur donner?

„Ja, aber unter der Bedingung, dass du ihm die meinige nicht gibst.“
Oui, mais sous la condition, que tu à lui la mienne ne pas donnes.

(— Tu as un pardessus épatant, veux-tu me donner l'adresse de ton tailleur? — Oui, mais à la condition que tu ne lui donnes pas la mienne.)

„Das ist allerdings eine verzwickte Geschichte. Es ist da schwer ein salomonisches Urteil zu fällen. Am besten ist, ihr einigt euch für die Sprechoper. Dabei kommen beide auf ihre Rechnung.“
C' est en effet une compliquée histoire. Il est là difficile un de Salomon jugement de prononcer. Le mieux est, vous mettez d'accord vous pour l' opéra parlé. Avec cela auront tous les deux leur compte.

„Was halten Sie von Operetten?“
Que pensez - vous d' opérettes?

„Das ist meist seichte Ware. Es gibt wenig gute Operetten. Wenn ich aber eine empfehlen darf, ist es «Dreimädelhaus». Diese echt wienerische Operette ist gediegen. Die Schubert-Musik bezaubert das Herz, der Text oder das Libretto zeichnet sich gleichfalls durch herzinnige Fassung aus.“
C' est pour la plupart superficielle marchandise. Il y a peu de bonnes opérettes. Si je cependant une recommander puis, est ce Maison des trois filles. Cette vraiment viennoise opérette est solide. La de Schubert musique enchante le cœur, le texte ou le livret d'opéra distingue (*) se également par intime rédaction (*).

„Was halten Sie eigentlich von Revuen?“
Que pensez - vous en réalité de revues?

„Wenn man älter wird, wissen Sie, na ich will aus meinem Herzen keine Mördergrube machen, sieht man gerne mal so etwas Zappeliges, Krabbeliges, natürlich immer im Rahmen des Anstandes, auf der Bühne tanzen und tänzeln.“
Si on plus âgé devient, savez - vous, eh bien je veux de mon cœur aucun repaire d'assassins faire, voit on volontiers une fois pareil gigotant, grouillant, naturellement toujours dans le cadre DU décence, à la tribune danser et sautiller.

„Ich merke, Sie sind ein Schlimmer.“
Je constate, vous êtes un méchant.

„Der Unterschied zwischen Ihnen und mir besteht vielleicht nur darin, dass Sie erst ein halbes Jahr verheiratet sind, während...“
LE différence entre vous et moi consiste peut-être seulement en ceci, que vous seulement un semestre marié êtes tandis que...

„Ich verstehe. Sie meinen, auch ich werde einst den Weg alles Irdischen gehen.“
Je comprends. Vous voulez dire, aussi moi (j') (*) un jour le chemin de tout terrestre irai (*).

„Bewahre, Sie machen sicherlich eine Ausnahme. Sie haben viel zu treue Augen, um... treu zu sein.“
(Dieu me) garde, vous faites sûrement une exception. Vous avez beaucoup trop fidèles yeux, pour... fidèle être.

§ 338 — „Schweinerei"

„Denken Sie, was meiner Frau beim letzten
Pensez, ce qui à ma femme au dernier

Ferienaufenthalt auf dem Lande passiert ist?"
séjour de vacances à la campagne arrivé est?

„Sie hatte sich doch kein Bein gebrochen?"
Elle avait à soi cependant aucune jambe cassé?

„Nein, gottlob nichts dergleichen. Also
Non, Dieu soit loué rien de pareil. Alors

wir hatten da etwas gemietet im Erdgeschoss
nous avions là qu. ch. loué au rez-de-chaussée

bei Bauersleuten. Das Haus ging auf den
chez (des) cultivateurs. La maison donnait sur LE

Bauernhof."
cour de la ferme.

„Kenne diese Bauart."
Connais CETTE genre de construction.

„Meine Frau schloss nie ab.
Ma femme fermait à clé (*) ne jamais (*).

Nun machte sie einige Einkäufe. Als
Maintenant fit elle quelques achats. Lorsqu,

sie zurückkam, sah sie durch die halbgeöffnete
elle revint, vit elle par l' entr'ouverte

Tür des Schlafzimmers, dass Möbel umge-
porte de la chambre à coucher, que (des) meubles ren-

worfen waren, dass da irgend ein Einbruch
versés étaient, que là quelque cambriolage

ausgeübt würde oder worden sei."
commis soit ou ait été.

„Verflucht, unangenehme Situation für
Damné, désagréable situation pour

eine Frau!"
une femme!

„Sie lief fort, holte mich beim Nachbarn;
Elle partit, chercha me chez le voisin;

der und ich, wir bewaffneten uns rasch
celui-ci et moi, nous armâmes nous rapidement

mit Äxten und drangen mit klopfendem
avec (*) haches et pénétrâmes avec battant

Herzen in die Wohnung."
cœur dans l' appartement.

„Hatten Sie den Einbrecher gefasst?"
Aviez - vous le cambrioleur attrapé?

„Ein Bett war vollständig ausgeräumt und
Un lit était complètement vidé et

in dem andern... hatte sich Nachbars Schwein
dans l' autre... avait se du voisin porc

behaglich getan."
à son aise fait.

„Einzig das!"
Unique cela!

„Das Tier fühlte sich in seinem weichen
La bête sentait se dans son mou

Lager so sauwohl, dass es nur
lit si bien portante comme un porce, qu' elle seulement

mit Mühe aus den Federn getrieben werden
avec peine hors des plumes chassée être

konnte."
put.

§ 339 — Menschenstudien

„Wie wollen Sie die Menschen richtig
Comment voulez - vous les gens justement

beurteilen können?"
juger pouvoir?

„An ihren Werken, heisst es, werdet ihr
A leurs actes, est-il dit, (*) vous

sie erkennen."
les connaîtrez (*).

„Es ist schwer, die Menschen nach ihren
Il est difficile, les gens d'après leurs

Taten einteilen zu wollen. Denn es gibt Taten,
actes départir de vouloir. Car il y a (des) actes,

welche zur Notwendigkeit gehören: die ganze
qui à la nécessité appartiennent: l' entière

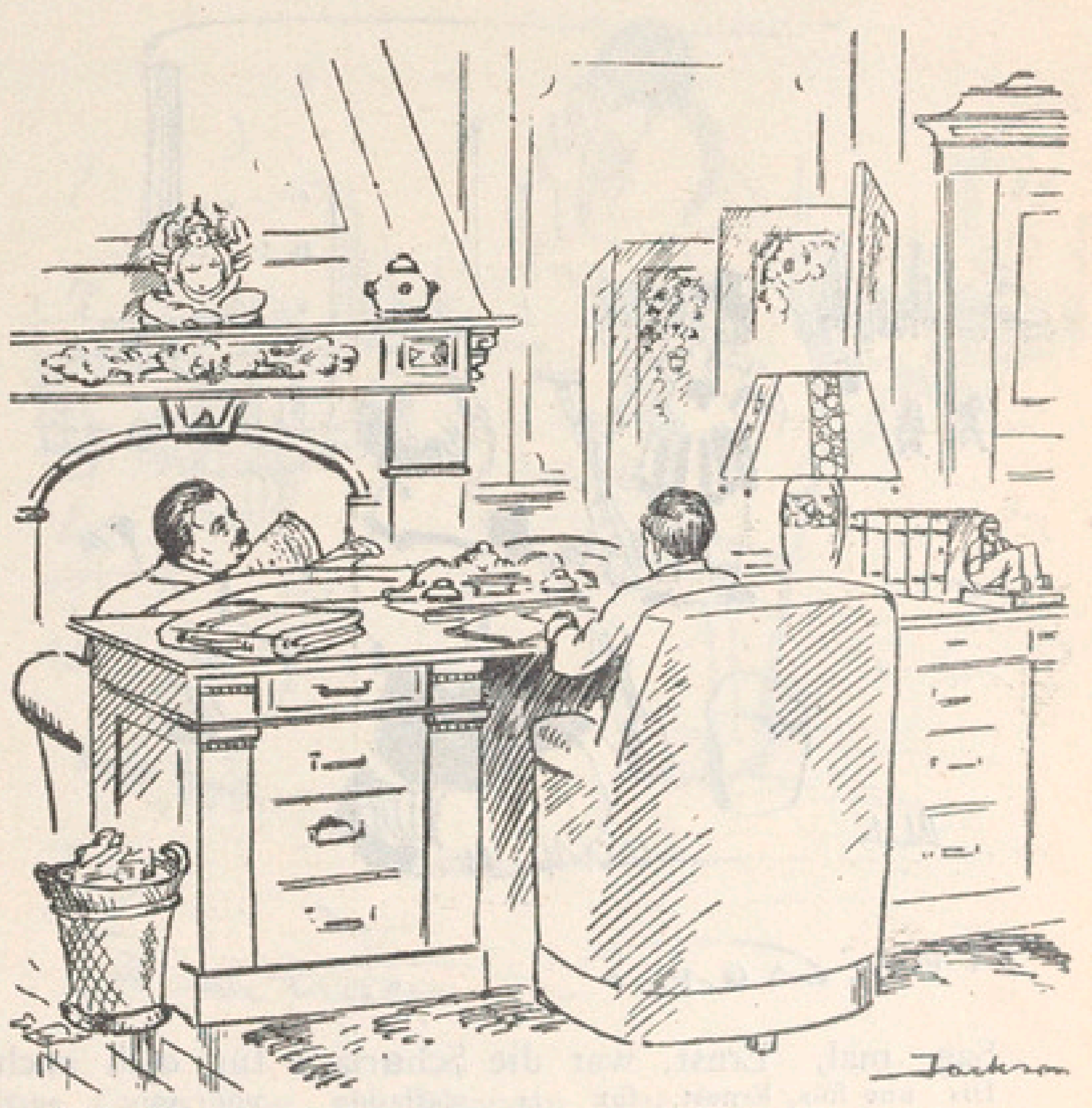
Berufstätigkeit, zum Beispiel. Es wurde mir
activité professionnelle par exemple. Il fut à moi

da ein anderes Mittel angegeben, nach welchem
là un autre moyen indiqué, d'après lequel

man untrüglich den Menschen auf seinen
on infailliblement l' homme sur son

wahren Seelenzustand prüfen kann."
véritable état de l'âme examiner (juger) peut.

„Sie kommen ins Gebiet der Psychologie!"
Vous venez dans le domaine de la psychologie!



„Papa, was ist denn das: die Ewigkeit?"
Papa, qu' est donc cela: l' éternité?

„Mein Kind, das ist ein Ding, das weder Anfang
Mon enfant, c' est une chose, qui ni commencement

noch Ende hat."
ni fin a.

„Ach so, das ist dann wie die Rundbahn!!!"
Ah tiens, c' est alors comme LA chemin de fer de ceinture!!!

(— Papa, qu'est-ce que c'est l'éternité? — Mon enfant, c'est une chose qui n'a ni commencement ni fin. — Alors, c'est comme le chemin de fer de ceinture!!!)

„Durchaus nicht. Beobachten Sie die Menschen
Pas du tout. Observez les gens

bei ihren Belustigungen, wenn sie dienstfrei
à leurs amusements, s' ils libres

sind und sich also unbeaufsichtigt wissen."
sont et se alors sans surveillance savent.

„Auch da gilt es Einschränkungen zu
Aussi là faut il (des) restrictions

machen. Es gibt Leute, welche sich sehr
faire. Il y a (des) gens, qui se bien

in der Hand haben, und denen ich doch
en main ont, et auxquels je pourtant

nicht viel zutraue.
ne pas beaucoup confiance ai.

„Gewiss, aber schon die Auswahl ihrer
Certainement mais déjà LA choix de leurs

Belustigungen und Spiele lässt Schlüs-
amusements et jeux admet (*) (des) conclu-

se zu."
sions (*).

„Trugschlüsse vielfach, mein Lieber."
Paralogismes pour la plupart, mon cher.

„Sie werden doch zugeben, dass ich
Vous (*) pourtant avouerez (*), que je

einen nicht Trinker schimpfen kann, wenn
quelqu'un ne pas buveur traiter peux, s'

er nie ins Wirtshaus geht."
il ne jamais au café va.



„Sag mal, Ernst, war die Scharlach für dich auch
Dis une fois, Ernest, fut la scarlatine pour toi aussi

so unangenehm wie für mich? Während zwei Monaten
si désagréable comme pour moi? Pendant deux mois

konnte ich nicht in die Schule gehen!"
pouvais je ne pas à l' école aller!...

„Für mich war sie noch viel unangenehmer! Ich
Pour moi fut elle encore beaucoup plus désagréable! J'

hatte sie gerade während der Ferien..."
avais la justement pendant les vacances...

(— Dis-moi, Ernest, est-ce que la fièvre scarlatine a été aussi désagréable pour toi que pour moi? Je n'ai pu aller en classe pendant deux mois!... — Pour moi, elle fut encore plus désagréable! C'est pendant les vacances que je l'ai eue...)

„Ich beobachte zu gern die Leute. Und
J' observe trop volontiers les gens. Et

da muss ich sagen, dass, erschrecken Sie nicht,
là dois je dire, que, effrayez - vous ne pas,

die Trinker nicht immer die schlechtesten sind."
les buveurs ne pas toujours les plus mauvais sont.

„Es gibt nichts Abscheulicheres als ein
Il y a rien de plus dégoûtant qu' un

Trunkenbold."
ivrogne.

„Sehen Sie, letzthin war ich zu einer
Voyez, dernièrement étais je à une

Junggesellen-Abschiedsfeier eingeladen."
soirée d'adieu de célibataire invité.

„Doch nicht Ihretwegen?"
Mais ne pas à cause de vous?

„Leider nein. Da waren nur
Malheureusement non. Là étaient seulement

bessere Herren anwesend. Es wurde, wie
de meilleurs messieurs présents. Il fut, comme

das bei solchen Gelegenheiten üblich ist,
cela à de telles occasions de coutume est,

tüchtig gezecht."
fort bu.

„Na, das kann vorkommen."
Eh bien, cela peut arriver.

„Gewiss, gewiss. Aber da musste ich mich
Certes, certes. Mais là dus je me

ekeln ob des abscheulichen Benehmens
dégoûter à cause de l' abominable conduite

dieser besseren Gesellschaft in berauschtem
de cette meilleure société en ivre

Zustande. Da erkennt man den wahren In-
état. Là reconnaît on le véritable ins-

stinkt, die richtige Natur der menschlichen
tinct, la vraie nature de l' humaine

Kreatur."
créature.

„Der Rausch erniedrigt alle Menschen."
L' ivresse dégrade tous les hommes.

„Da muss ich Ihnen widersprechen. Gerade
Là dois je à vous contredire. Justement

in betrunkenem Zustande zeigt sich der Tier-
en ivre état montre se LE bête-

Mensch unverhüllt."
homme non-voilée.

„Nun muss ich aber machen, dass ich
Maintenant dois je pourtant faire, que je

fortkomme: Sie sind dabei, mich zum
m'en vais: Vous êtes près de cela, me au

Trinken zu reizen, das heisst mich studieren
boire d' exciter, c'est-à-dire me étudier

zu wollen."
de vouloir.

„Haben Sie Angst vor sich selber?..."
Avez - vous peur de vous-même?...

§ 340 — Das elfte Gebot

Pawel Mikolaitsch betreibt in Warschau
Pawel Mikolaitsch a à Varsovie
ein Vermittlungsgeschäft. Aber leider
une agence. Mais malheureusement
hatte für neunzig Prozent seiner Vermitt-
avait pour quatre-vingt-dix pour cent de ses média-
lungen das Strafgesetz einen Paragraphen vor-
tions le code civil un paragraphe pré-
gesehen. Pawel Mikolaitsch kennt aber das
vu. Pawel Mikolaitsch connaît cependant la
Gesetz und seine Paragraphen. Obwohl die Po-
loi et ses paragraphes. Quoique la po-
lizei in Warschau seinen unsaubern Geschäften
lice à Varsovie à ses malpropres affaires
schon lange nachforschte, war es ihr
déjà depuis longtemps recherchait, était il à elle
nie gelungen, den geriebenen Burschen
ne jamais réussi, le rusé gaillard
bei frischer Tat zu ertappen. Das höchste
en flagrant délit d' attraper. La plus haute
Gesetz, gegen das er bisher sich noch
loi, contre laquelle il jusqu'à présent se encore
nie verstossen hatte, war ihm das elfte
ne jamais péché avait, fut à lui le onzième
Gebot: Lass dich nicht erwischen!
commandement: Fais te ne pas attraper!

Einmal war ein Sohn eines reichen Guts-
Une fois était un fils d'un riche fer-
besitzers durchgebrannt. Er ging zu Pawel
mier esquivé. Il alla chez Pawel
Mikolaitsch, legitimierte sich, gestand, dass die
Mikolaitsch, légitima se, avoua, que l'
Atmosphäre im strengen Elternhause ihm
atmosphère dans la sévère maison paternelle à lui
zu kühl und sein Herz zu heiss sei und bat
trop fraîche et son cœur trop chaud soit et pria
den Mikolaitsch, ihm die Bekanntschaft einer
le Mikolaitsch, à lui la connaissance d'une
jungen Dame ähnlicher Gesinnung zu ver-
jeune dame de semblable sentiment de pro-
mitteln. Er fügte hinzu, dass er die Erledigung
curer. Il ajouta qu' il l' acquittement
des Geschäfts im Café Mosjagin abwarten würde,
de l'affaire au café Mosjagin attendrait,
und ging.
et partit.

Als am Abend im Café Mosjagin das
Lorsque le soir au café Mosjagin l'
elektrische Licht aufflammte, sah es einen
électrique lumière s'alluma, vit elle un
jungen Mann, der erregt das erste Abenteuer
jeune homme, qui énervé la première aventure
seines Herzens erwartete. Aber die Erregung
de son cœur attendait. Mais l' émotion
hatte auch noch einen andern Grund. Am
avait aussi encore un autre motif. A la
Nachbartisch sass nämlich ein grosser ernster
table voisine était assis à savoir un grand sérieux
Mann. Der musterte den Jüngling auf-
homme. Celui-ci examina le jeune homme atten-
merksam.
tivement.

Da ging die Tür. Herein trat Pawel
Alors s'ouvrit la porte. Entra Pawel
Mikolaitsch. An seiner Seite eine tief
Mikolaitsch. A SA côté une profondément
verschleierte Dame. Das Paar setzte sich in
voilée dame. Le couple mit se dans
eine Ecke des Lokals. Dann kam Mikolaitsch
UNE coin de la salle. Alors vint Mikolaitsch
herüber. Das Herz des jungen Liebhabers
vers là. Le cœur du jeune amoureux
arbeitete stürmisch, aber der Kopf blieb
travailla impétueusement, mais LE tête resta
ruhig. Als Mikolaitsch den Tisch erreicht
tranquille. Lorsque Mikolaitsch LE table atteint
hatte, schob ihm der Jüngling unauffällig
avait, glissa (*) à lui le jeune homme invisiblement
einen Zettel mit der Aufschrift zu: „Vorsicht!
UN fiche avec l' inscription (*): Attention!
Der Herr am Nebentisch ist ein Geheim-
Le monsieur AU table voisine est un agent de la
polizist!"
police secrète.



„Gute Frau, ein Almosen bitte?..."
Bonne dame, une aumône s. v. p. ?...
„Schmutzigen Kindern gebe ich nichts, wasche dich
A (de) sales enfants donne je rien, lave - toi
zuerst..."
d'abord...
„Das ist's ja gerade, ich möchte mir ein Stück
C' est cela oui justement, je voudrais à moi un morceau
Seife kaufen!..."
de savon acheter!...

(— Ma bonne dame, une petite pièce, s. v. p. ? — Je ne donne rien aux enfants sales: va d'abord te débarbouiller... — C'est justement pour acheter du savon!...)

Pawel Mikolaitsch sah sich flüchtig um.
Pawel Mikolaitsch vit se furtivement autour.

Darauf sagte er mit verschmitztem Augen-
Là-dessus dit il avec rusé clignement

zwinkern ruhig und laut: ,,Herr Baron,
des yeux tranquillement et haut: Monsieur le baron,

es ist mir gelungen, Ihre verehrte Frau Gross-
il est à moi réussi, votre vénérée madame grand-

mutter ausfindig zu machen. Sie sitzt dort
mère de trouver. Elle est assise là

drüben und wartet darauf, Sie in ihre Arme
bas et attend là-dessus, vous dans ses bras

zu schliessen. Aber Herr Baron verstehen, —
de prendre. Mais monsieur le baron comprennent,

ich bin ein Geschäftsmann, — und ich dachte,
je suis un homme d'affaires, et je pensais,

dass fünfzig Mark vielleicht nicht zuviel für
que cinquante marks peut-être ne pas trop pour

meine Bemühungen sind..."
mes peines sont...

Der Jüngling hatte Mühe, sein Entzücken
Le jeune homme avait peine, son étonnement

über den Einfall des pfiffigen Vermittlers zu
sur l' idée du malin intermédiaire de

verbergen. Er griff in die Tasche und
cacher. Il porta la main dans la poche et

zählte das geforderte Geld hin. Dann erhob er
compta (*) l' exigé argent (*). Alors leva il

sich, um zu der verschleierten Dame zu gehen,
se, pour chez la voilée dame aller,

während Mikolaitsch das Geld an sich nahm
pendant Mikolaitsch l' argent à soi prenait

und eilig das Lokal verliess.
et vite le local quittait.

Im Flur holte der ernste Mann
Dans le corridor rejoignit (*) le sérieux homme

vom Nebentisch den Vermittler ein und sagte
DU table voisine l' intermédiaire (*) et dit

streng:
sévèrement:

,,Pawel Mikolaitsch, warum eilst du so?
Pawel Mikolaitsch, pourquoi hâtes-tu ainsi?

Willst du dem Gesetz entfliehen?"
Veux-tu à la loi échapper?

,,Nein, Herr, — aber dem jungen Mann
Non, monsieur, mais au jeune homme

dadrin!"
là-dedans!

,,Was heisst das, Schurke?"
Que veut dire cela, fourbe?

,,Ja, siehst du, Herr," antwortete Pawel
Oui, vois-tu, monsieur, répondit Pawel

Mikolaitsch und kratzte sich am Kopfe, ,,die
Mikolaitsch et gratta se AU tête, la

Dame mit dem Schleier ist nämlich wirklich
dame avec le voile est à savoir réellement

seine Grossmutter!"
sa grand-mère!



,,Viermal schon schiesse ich auf diesen Hasen, und
Quatre fois déjà tire je sur ce lièvre, et

er rührt sich nicht!"
il bouge se ne pas!

,,Er hat ganz Recht. Wenn er wechseln würde,
Il a tout à fait raison. S' il changerait,

könnte er riskieren getroffen zu werden!..."
pourrait il risquer attrapé d' être!...

(— Voilà quatre fois que je tire sur ce lièvre et il ne bouge point.
— Il a raison. S'il se déplaçait, il risquerait d'attraper du plomb!...)



,,Mama lässt uns einladen, im Juni vierzehn Tage
Maman laisse nous inviter, en juin quatorze (15) jours

bei ihr zu verweilen..."
chez elle de rester...

,,Recht so!... Sie wählt die längsten Tage im
Bien ainsi!... Elle choisit les plus longs jours dans l'

Jahre, um mich zu langweilen!..."
année, pour m' embêter!...

(— Maman nous invite à passer quinze jours chez elle en juin...
— C'est bien ça!... Elle choisit les jours les plus longs de l'année pour m'embêter!...)

§ 341 — Aus der Literatur

„Eine neue Hochflut von Romanen können
Une nouvelle masse de romans pouvons
wir heute verzeichnen."
nous aujourd'hui noter.

„Ach ja, jeder Einfaltspinsel bildet sich
Ah oui, chaque nigaud imagine (*) se
heute ein, ein Buch auf die Menschheit
aujourd'hui (*), un livre sur l' humanité
hetzen zu müssen."
exciter de devoir.

„Das Verhängnisvolle dabei ist, dass so viel
LE fatal à cela est, que tant
Ungleichwertes produziert und publiziert wird.
hétérogène produit et publié est.
Das verdirbt den Geschmack der Lesermassen."
Cela gâte le goût des masses de lecteurs.

„Sie dürfen aber nicht übersehen, dass
Vous devez pourtant ne pas laisser échapper, que
bei einer Massenproduktion sich neue
dans une production en masses se (de) nouvelles
Kräfte entfalten und messen. Das Gute
forces se déploient et se mesurent. Le bon
triumphiert doch."
triomphe quand même.

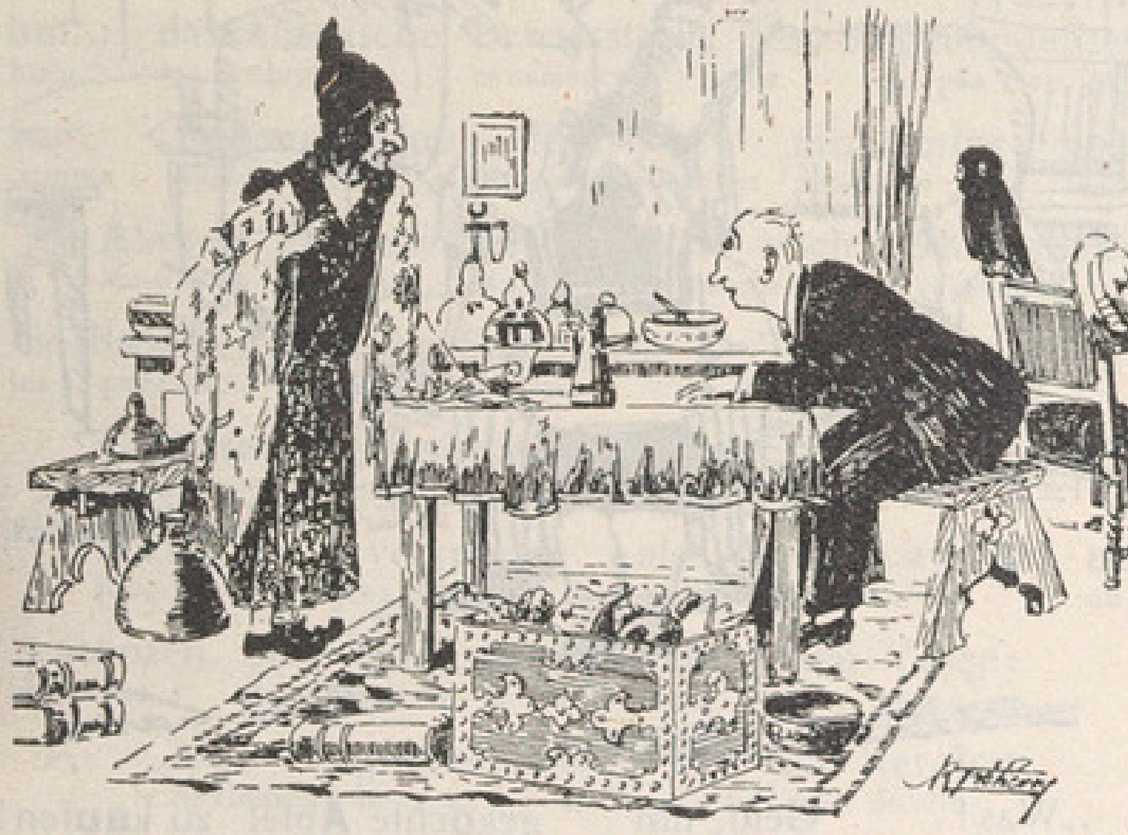
„Ich bin nicht Ihrer Ansicht. Wie viele
Je suis ne pas de votre avis. Combien de
wirkliche Talente ersticken dadurch im Sumpf
réels talents étouffent par cela dans le marais
der Mittelmässigkeit. Auch ein Schiller und
de la médiocrité Aussi un Schiller et
Goethe hätten es heute schwer, sich Geltung
Gœthe auraient le aujourd'hui difficile se valeur
zu verschaffen."
de procurer.

„Die Kritik ist immer da, um zu kontrollieren,
La critique est toujours là, pour contrôler,
abzuweisen, zu entdecken und zu fördern."
refuser, découvrir et élever.

„Ach, sie gehören auch noch zu jenen
Ah, vous appartenez aussi encore à ces
Heiligen, welche an die Unfehlbarkeit der Kritik
saints-là, qui à l' infaillibilité de la critique
glauben. Sie haben wohl keine Ahnung,
croient. Vous avez bien aucune idée,
wie das gedreht wird?"
comment cela tourné est?

„Ich bin nicht Literat. Ich habe mich
Je suis ne pas littérateur. J' ai me
nie mit Poesie und Schriftstellerei abge-
ne jamais avec poésie et composition d'écrits oc-
geben, ich bin bloss Empfänger, ich lese
cupé, je suis seulement récepteur, je lis
nur."
seulement.

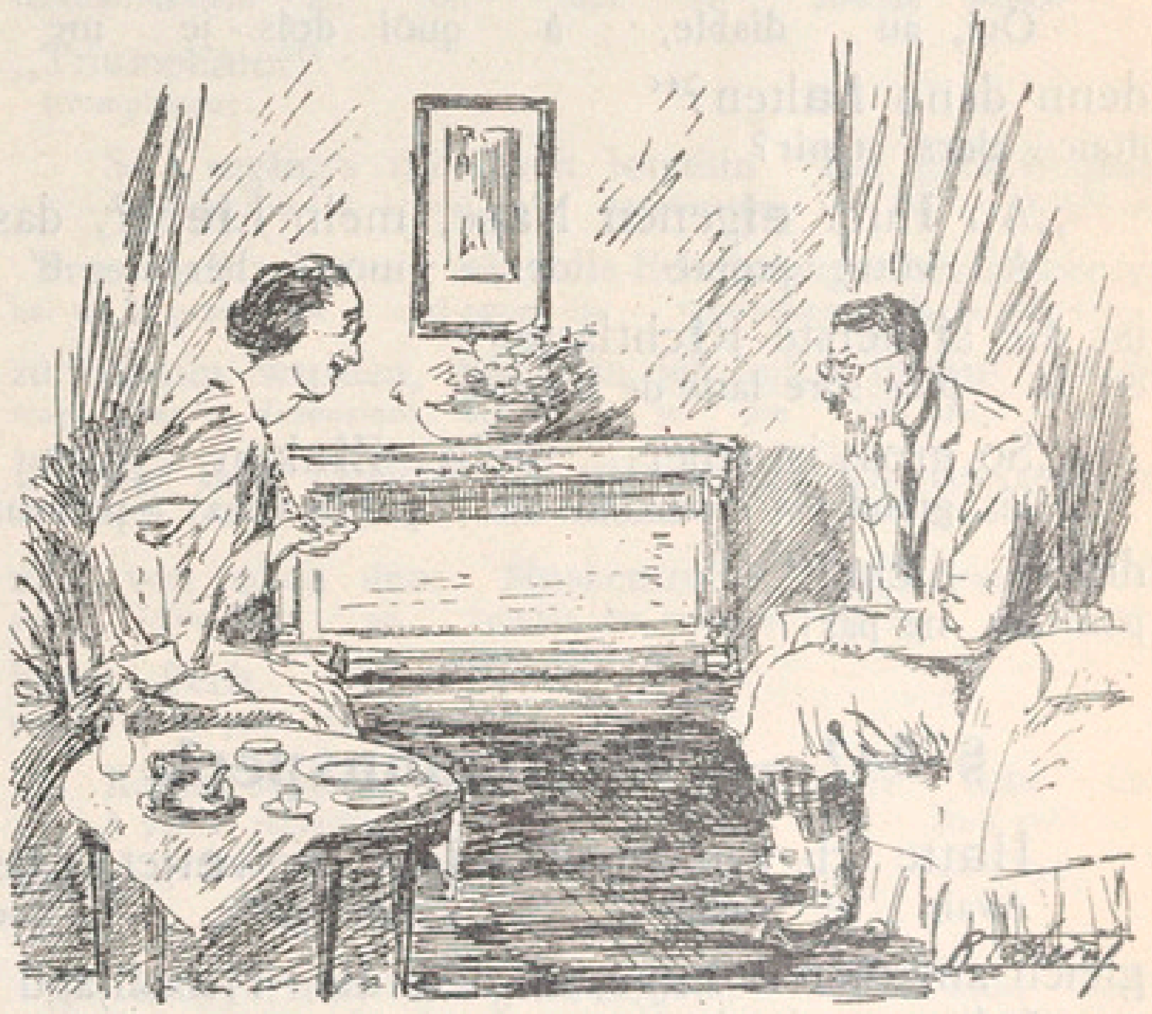
„Die Verlage, welche ein Werk auf den
Les éditions, qui un ouvrage sur le
Büchermarkt bringen, haben natürlich alles
marché des livres apportent, ont naturellement tout



„Ich sehe eine Abreise.., eine blonde Dame... es ist
Je vois UNE départ... une blonde dame... c' est
Ihre Frau..."
votre femme...

„Was würde es mehr kosten, wenn Sie machen
Que (*) cela de plus coûterait (*) si vous fe-
würden, dass sie nicht mehr zurückkäme?..."
riez, qu' elle ne plus reviendrait?...

(— Je vois un départ... une femme blonde... c'est votre femme... — Combien cela me coûterait-il de plus pour que vous fassiez en sorte qu'elle ne revienne plus ?...)



„Wie kommt es, Herr Gustav, dass Sie nie
Comment vient - il, monsieur Gustave, que vous ne jamais
geheiratet haben?"
marié avez?

„Das kommt daher, gnädige Frau, dass ich Mitglied
Cela vient de cela, madame, que je membre
der Friedensliga bin!"
de la Ligue de la Paix suis!

(— Comment se fait-il, monsieur Gustave, que vous ne vous soyez pas marié? — C'est, madame, parce que je suis membre de la Ligue de la Paix!)

Interesse, einen möglichst grossen Absatz zu
intérêt, UN plus possible grande vente d'

erzielen. Dazu muss die Kritik beitragen."
atteindre. A cela doit la critique aider.

„Sie wollen also damit behaupten, dass
Vous voulez alors avec cela prétendre, que

die Verlage selbst die Kritik über ihre
les éditions elles-mêmes la critique sur leurs

eigenen Verlagswerke schreiben."
propres ouvrages édités écrivent.

„Schreiben lassen, ja. Nehmen Sie eine
Ecrire font, oui. Prenez UNE

Zeitung zur Hand. Da finden Sie «Literarische
journal en main. Là trouvez vous Littéraire

Beilage» oder «Literarische Umschau». Darunter
supplément ou Littéraire revue. Entre autres

stehen zahlreiche Buchbesprechungen. In
sont (de) nombreuses discussions sur des livres. En

erster Linie aber diejenigen des gleichen
première ligne cependant ceux de la même

Verlags, in welcher die Zeitung er-
(maison d') édition dans laquelle LA journal pa-

scheint."
raît.

„Es gibt aber doch noch unabhängige
Il y a mais quand même encore (d') indépendants

Zeitungen!"
journaux!

„Ach, an dieses Märchen glauben Sie auch
Ah, à cette fable croyez vous aussi

noch!"
encore!

„Ja, zum Teufel, an was soll ich mich
Oui, au diable, à quoi dois-je me

denn dann halten?"
donc alors tenir?

„An Ihrer eigenen Nase, mein Lieber, das
A votre propre nez, mon cher, c'

ist die sicherste Richtlatte."
est la plus sûre latte de mesure.

„So gross ist aber mein Zinken nun
Si grand est cependant ma pointe (nez) à présent

doch nicht!"
pourtant ne pas!

§ 342 — Weidmannspech

„Hatte ich vergangenes Jahr gewettet, dass
Avais je passée année parié, que

gleich am ersten Tage, an dem die Hasenjagd
aussitôt le premier jour, auquel la chasse au lièvre

aufging, ich nicht ohne Beute heimkehren
s'ouvrait, je ne pas sans butin rentre-

würde."
rais.

„Solche Wetten sind immer verhängnisvoll."
De tels paris sont toujours fatals.

„Ich hatte aber an diesem Tage kein
J' avais mais ce jour aucune

Glück, kein Hase liess sich blicken, viel
chance, aucun lièvre laissa se voir, beaucoup

weniger schiessen. Da regte sich das bekannte
moins tirer. Alors éveilla se le connu

Jägerblut... das vor nichts zurückschreckt."
sang de chasseur... qui de rien s'effraie.

„Ach so, Sie kennen das auch?"
Ah tiens, vous connaissez cela aussi?

„Nun ja, ich kaufte glattweg bei einem
Eh bien oui, j' achetai sans façon chez un

Landwirt in der Nachbarschaft einen grauen
cultivateur dans LA voisinage un gris

Stallhasen."
lapin.

„Hab mir's doch gleich gedacht."
Ai à moi le bien tout de suite pensé.

„Ich band ihn mit einem Strick an einen
J' attachai le avec une corde à un

Baum, legte an, gab Feuer... und traf
arbre, mis en joue, donnai feu... et touchai

leider nicht den Hasen, sondern den
malheureusement ne pas le lièvre, mais LE

Strick, den ich mitten entzwei geschossen hatte.
corde, que je au milieu en deux tiré avais.

Der Hase suchte das Weite, ich war darüber
Le lièvre gagna le large, j' étais là-dessus

verblüfft und hatte meine Wette verloren."
ébahi et avais MA pari perdu.

„Der Stammtisch war dafür um eine
LE table des habitués était pour cela d' une

Anekdote reicher geworden."
anecdote plus riche devenue.



„Was! Geld, um gekochte Äpfel zu kaufen?
Quoi! (De l') argent, pour (de) cuites pommes acheter?

Das gibt's nicht. Das heisst Geld wegwerfen, mein
Cela donne-t-il ne pas. C' est (de l') argent jeter, mon

Sohn. Du wirst nie ein richtiger Geschäftsmann.
fils. Tu deviens ne jamais un vrai homme d'affaires.

Geh raus und schneide dem Obsthändler eine Fratze, er
Sors et fais au fruitier une grimace, il

wirft dir dann vielleicht einen an den Kopf..."
lance à toi alors peut-être UN AU tête...

(— Quoi! des sous pour acheter des pommes cuites! Certainement non, c'est de l'argent gâché, mon fils. Tu ne seras jamais un homme d'affaires. Sors et va faire une grimace au fruitier, il t'en lancera peut-être une sur la figure...)



DER PHILOSOPH AUF DEM MASKENBALL

VON

FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

Philosophen werden keine geboren. Wer dieser
(Des) philosophes sont aucuns nés. Celui qui de cet

Ansicht ist, der irrt sich gewaltig... oder ist noch
avis est, celui-ci trompe se fortement... ou est encore

nicht verheiratet.
ne pas marié.

Die Philosophie ist also ein Heiratsprodukt.
La philosophie est alors un produit du mariage.

Was wäre Sokrates ohne seine Xantippe geworden?
Que serait Socrate sans sa Xantippe devenu?

Wenn man so „philosophisch" aufgelegt auf einen
Si on si philosophiquement disposé à un

Maskenball geht, seiner Frau zuliebe, dann ist man
bal masqué va, à sa femme par amour, alors est on

geneigt, seine Memoiren in einer Faschingsnacht
disposé, ses mémoires dans une nuit de carnaval

geistig niederzuschreiben.
spirituellement d'écrire.

Es hat sich nämlich was um die Philosophie
Il a à soi à savoir qu. ch. autour de la philosophie

des Verheirateten, namentlich, wenn er ehemals... hm,
du marié surtout, quand il autrefois... hum,

hm... das klassische Bewusstsein des Ungebundenseins
hum... la classique conscience de ne pas être lié

zum Lebensmaxime feierlichst proklamiert hatte.
comme maxime de la vie solennellement proclamé avait.

Aber es kommen alle ran: auch die Klassischen,
Mais ils viennent tous à leur tour: aussi les classiques,

die Rassigen und die Spassigen.
les pure race et les farceurs.

Geheiratet, geheiratet muss sein...!
Marié, marié doit être...!

Nichts ist verkehrter als Sprichwörter oder
Rien n' est plus déraisonnable que (des) proverbes ou

Sentenzen. So finde ich die geflügelten Verse:
sentences. Ainsi trouve je les ailés vers:

„Nur glücklich ist, wer das vergisst,
Seulement heureux est, celui qui cela oublie,

Was einmal nicht zu ändern ist."
qui une fois ne pas à changer est.

geradezu absurd.
tout à fait absurdes.

Der Mann ist nun einmal so ein Lebewesen, das
L' homme est eh bien une fois un tel être vivant, qui

nicht vergessen kann... namentlich den Zustand, welchen
ne pas oublier peut... surtout l' état, qu'

er auf dem Standesamt durch seine Unterschrift
il au bureau de l'Etat civil par sa signature

freiwillig aufgegeben hatte...
volontairement abandonné avait...

Wie soll ich auf einem Faschingsball vergessen
Comment dois-je à un bal de carnaval oublier

können, dass ich verheiratet bin!
pouvoir, que je marié suis!

Unsinn, gerade so ein Ball ruft alles in dem
Bêtise, justement un tel bal éveille (*) tout dans l'

Manne wach, was
homme (*), ce qui

„einst, einst war."
autrefois, autrefois fut.

Da drehen sich die alten... Freundinnen an einem
Là tournent se les anciennes... amies à quelqu'un

vorbei und haben nur noch einen Blick des
en passant et ont seulement encore un regard de la

Mitleids für einen übrig. Manchmal lächelt eine
pitié pour quelqu'un de reste. Quelquefois sourit une

verstohlen und man fühlt sich als ehemaliger
clandestinement et on sent se comme ancien

„Triumphator"
triomphateur.

So erging's mir auch letzthin auf dem Berliner
Ainsi arriva-t-il à moi aussi dernièrement au berlinois

Presseball. Da mir aber die Erinnerungs-Reminiszenzen
bal de la presse. Là à moi mais les réminiscences de la mémoire

zu dumm wurden, flüchtete ich mich hinauf auf die
trop bêtes devenaient, enfuis je me en haut aux

Empore oder Galerie der zukünftigen Schwiegermütter
en haut ou galerie des futures belles-mères,

um von oben dem Maskentrubel zuzuschauen. Ich
pour d'en haut au trouble des masques regarder. J'

hatte Pech.
avais de la poix. (malchance)

Kaum schaute ich nach rechts, wer sass da:
A peine regardais je à droite, qui était assis là:

Tiddy.
Tiddy.

Tiddy, Tiddy! Du gehörst jetzt auch bald unter
Tiddy, Tiddy! Tu devrais maintenant aussi bientôt sous

die Haube! Du hast heute, na ich taxiere nach
LA bonnet! Tu as aujourd'hui, eh bien je taxe d'après

damals... deine fünfundzwanzig Jährchen auf dem Rücken.
autrefois... tes vingt-cinq années sur le dos.

Immer noch dasselbe malitiöse Lächeln, mit dem
Toujours encore le même malicieux sourire, avec le

mysteriös unschuldsvoll gut gemeinten Augen-
mystérieux plein d'innocence bien croyant re-

aufschlag.
gard.

Trotz ihrer Maske hatte ich sie gleich erkannt.
Malgré son masque avais je la tout de suite reconnue.

Sie mich auch... ich trug nämlich auch eine Maske:
Elle me aussi... je portais à savoir aussi UNE masque:

EHE - MANN.
mari.

EHE - MANN
Mari

WEHE - MANN
Du malheur homme

GEHE - MANN
homme qui s'en va

Schauderhafte Zusammenstellung.
Horrible combinaison.

Dass mich meine Frau furchtbar gern hat, brauche
Que me ma femme terriblement aime, ai besoin

ich wohl hier nicht zu erläutern. Ich spreche jedoch nicht
je bien ici ne pas à expliquer. Je parle pourtant ne pas

gern von intimen Sachen.
volontiers d' intimes choses.

Also da sass sie... wieder, Tiddy und ich
Alors là était assise elle... de nouveau, Tiddy et mo

dicht neben ihr.
tout près à côté d'elle.

Aber glauben Sie nur ja nicht, dass da nun
Mais croyez seulement bien ne pas, que là maintenant

etwas geschehen wäre, was Sie vielleicht zu gern
qu. ch. arrivé serait, que vous peut-être trop volontiers

gehört hätten.
entendu auriez.

Beileibe. Ganz banal der Fall.
Dieu m'en garde. Tout à fait banal le cas.

Tiddy und ich kennen uns schon jahrelang. Ich
Tiddy et moi connaissons nous déjà des années. J'

hatte einst eine gewisse Schwäche für sie empfunden.
avais autrefois une certaine faiblesse pour elle senti.

Ich musste nur feststellen, dass normalerweise noch
Je devais seulement constater, que normalement encore

sehr viele meiner Geschlechtsgenossen diese Schwäche
très beaucoup de mes compagnons de sexe cette faiblesse

mit mir geteilt hatten.
avec moi partagé avaient.

Tiddy fühlte sich in der Rolle, angebetet zu werden.
Tiddy sentit se dans LA rôle, adorée d' être.

Ihre damaligen achtzehn Jahre gaben ihr ein volles
Ses dans le temps dix-huit ans donnaient à elle un plein

Recht dazu.
droit pour cela.

Sie besitzt heute immer noch ein herziges
Elle possède aujourd'hui toujours encore un aimable

Frätzchen. Leider sind ihre Beine etwas zu dick
petit visage. Malheureusement sont ses jambes un peu trop grosses

geraten. Was die Männer immer halbdutzendweise
considérées. Ce qui les hommes toujours par demi-douzaines

anlockte, wusste ich selbst nicht genau.
attirait, savais je moi-même ne pas exactement.

Doch verfiel ich damals ebenfalls dieser An-
Pourtant succombai je dans le temps également à cette force

ziehungskraft, allerdings mit dem Unterschiede, dass ich
d'attraction, mais avec CE différence, que je

ihr gegenüber nie verraten hatte, wie es um
à elle vis-à-vis ne jamais trahi avais, comment il pour

mein seelisches Innere stand. Tiddy kann sich nicht
mon psychique intérieur était. Tiddy peut se ne pas

rühmen, aus „meinen Händen" ein Liebesgeständnis
vanter, de mes mains un aveu d'amour

erhalten zu haben. Einmal an Fasching waren wir sogar
reçu d' avoir. Une fois à carnaval étions nous même

einen Abend zusammen gewesen. In einer Loge. So
un soir ensemble été. Dans une loge. De telle

etwas Harmloses wird es wohl auf der ganzen Welt
chose innocente (*) il bien sur l' entière terre

nicht mehr geben.
ne plus donnera (*).

Vielleicht hatte ich mich auch dumm angestellt.
Peut-être avais je me aussi bêtement conduit.

Oder war es mein Freund, der grosse Georg, welcher
Ou était- ce mon ami, le grand Georges, qui

mir damals die Sache vermasselt hatte!
à moi alors la chose gâté avait!

Kurzum, es klingt fast unglaublich, Tiddy und ich
Bref, ça sonne presque incroyablement, Tiddy et moi

unterhielten uns damals von den oberflächlichsten
entretenions nous là des plus superficielles

Sachen.
choses.

Von meiner Versetzung z. B. Ich sollte mich doch
De MA changement p. ex. Je devais me pourtant

an den Kultusminister wenden. Ich liess sie natürlich
au ministre des cultes adresser. Je laissai la naturellement

reden. Dann schalt sie mich einen komischen
parler. Alors intitula elle me un comique

Menschen.
homme.

Das hatten übrigens ausser ihr noch viele andere
Cela avaient d'ailleurs sauf elle encore beaucoup d'autres

getan. Tiddy musste wohl recht haben; denn sonst
fait. Tiddy devait bien raison avoir; car sans cela

hätte ich mich wohl anders benommen.
aurais je me bien autrement conduit.

Ja, jetzt erinnere ich mich eigentlich wieder
Oui, maintenant rappelle je me en effet de nouveau

des tieferen Grundes, weshalb... alles so stille
du plus profond motif, pourquoi... tout si silencieusement

ausgegangen war.
fini était.

Ich hatte das Gefühl... Tiddy mag mich ganz
J' avais le sentiment... Tiddy pourra me tout à fait

gut leiden, aber gesellschaftlich, das heisst finanziell
bien souffrir, mais socialement, c'est-à-dire financièrement

wäre ich doch nicht ihr Ideal. Tiddy rechnete und
serais je pourtant ne pas son idéal. Tiddy calculait et

berechnete zu sehr in der... Liebe.
évaluait trop dans l' amour.

Wer mit der Liebe spekuliert, verspekuliert
Celui qui avec l' amour spécule, fait une fausse spéculation

neunhundert neunundneunzig von tausend Fällen.
neuf cent quatre-vingt-dix-neuf de mille cas

Ich kenne die Erlebnisse von Tiddy nicht, will sie
Je connais les aventures de Tiddy ne pas, veux les

auch nicht wissen; aber ich bin überzeugt, sie hat die
aussi ne pas savoir; mais je suis convaincu, elle a la

Wahrheit meines Satzes schon erfahren müssen.
vérité de ma phrase déjà apprendre dû.

Wie mir ausserdem scheint, wurde sie durch
Comme à moi en outre semble, fut elle par

Freundinnen auf diese Liebesspekulation gebracht.
(des) amies sur ces spéculations en amour menée.

Hast du gut daran getan, Tiddy?
As - tu bien à cela fait, Tiddy?

Gleichberechtigung in der Liebe.
Egalité de droits dans l' amour.

Das ist die neueste Formel für das ganz triviale
C' est la nouvelle formule pour le tout à fait trivial

Wort; Ausleben, mit Bezug auf die Frau.
mot: Finir de vivre, avec rapport à la femme.

Tiddy, nach diesem Maxime willst du wohl glücklich
Tiddy, d'après cette maxime veux - tu bien heureuse

werden. Nie werde ich das zu bestreiten versuchen.
devenir. Ne jamais (*) je cela de disputer essayerai (*).

Aber, Kindchen, so wie ich dich kenne, bei deiner
Mais, petit enfant, tel que je te connais, à ton

Veranlagung, wird dir einmal die schwarze Stunde der
évaluation, (*) à toi une fois la noire, heure de

Selbstanklage schlagen.
l'accusation de toi-même sonnera (*)

Wenn du **einmal** liebst, gross und stark. Und
Quand tu une fois aimes; grandement et fortement. Et

wenn dann dein Geliebter dein Troddel ist, werdet ihr
si alors ton chéri TON houppe est, (*) vous

beide **einen** harten Kampf **kämpfen** müssen.
tous les deux un dur combat lutter devrez (*)

Den die wenigsten bestehen...
Que la plus petite partie remportent

Ja, so ist es, Tiddy!
Oui, ainsi est il, Tiddy!

Solches Zeug dachte ich, als ich die Kleine in
De telles choses pensais je, lorsque je la petite dans

ihrer alten Schelmenhaftigkeit erkannte.
son ancienne mine friponne reconnus.

Obwohl wir uns nicht mehr grüssen und sprechen —
Quoique nous nous ne plus saluons et parlons

ich weiss selbst nicht warum — beginnt immer ein
je sais moi-même ne pas pourquoi commence toujours un

gewissermassen **Aus-**
pour ainsi dire question-

fragen mit den **Augen**.
ner avec les yeux.

,,Was gibt's Neues,
Qu' y a-t-il de nouveau,

Tiddy?"
Tiddy?

Tiddy tanzte na-
Tiddy dansait na-

türlich. Und **immer**
turellement. Et toujours

mit schauderhaften
avec d'horribles

Kerls. Ich hätte sie
gaillards. J' aurais la

vielleicht zum Tanzen
peut-être pour danser

engagiert.
engagé.

Jedoch es widerte
Mais cela dégoûtait (*)

mich an, mit ihr zu
me (*), avec elle de

tanzen, nachdem sie
danser, après qu' elle

in der **Auswahl** so
dans LA choix si

wenig wählerisch war.
peu difficile était.

Eigentlich ist das
En effet est cela

ja **eine gute Eigenschaft** von ihr. Man wäre geneigt
certes une bonne qualité d' elle. On serait disposé

zu **behaupten**, sie sei nicht **hochmütig**.
à prétendre, elle soit ne pas orgueilleuse.

Jedoch ich kenne Tiddy besser. **Einmal** hatte sie mich
Pourtant je connais Tiddy mieux. Une fois avait elle me

auch gebeten, sie **über** den ,,Bummel" begleiten zu wollen.
aussi prié, là sur le «Boulevard» accompagner de vouloir.

Ich **hatte** sie **damals** durchschaut. Sie wollte
J' avais la dans le temps pénétré. Elle voulait

mit mir nur demonstrieren, **irgend** jemand scharf
avec moi seulement démontrer, quelqu'un aigu

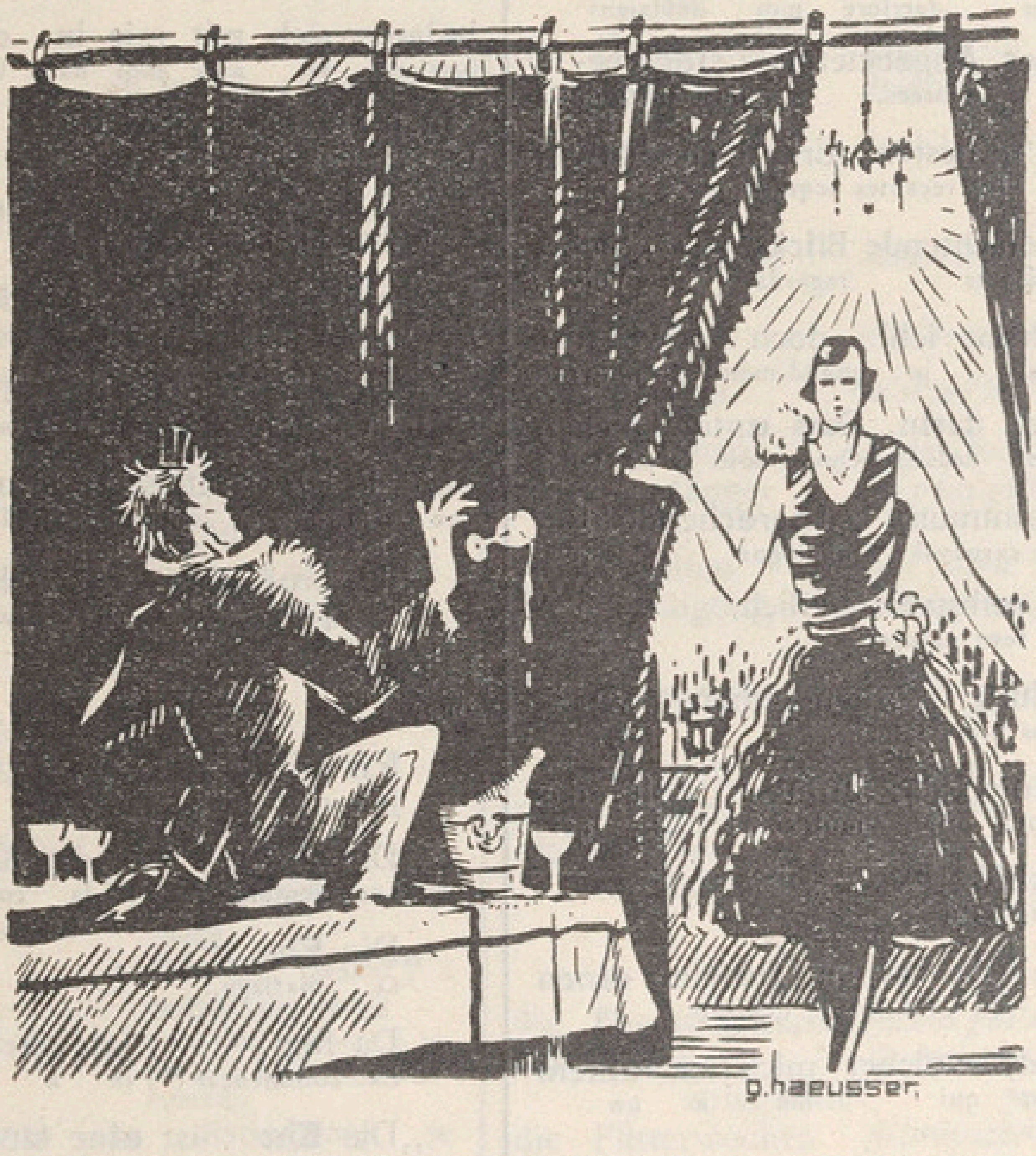
machen. Hatte ihr das auch ganz **unverblümt**,
faire. (fâcher) Avais à elle cela aussi tout à fait sans façons,

vielleicht sogar etwas grob, ins Gesicht
peut-être même un peu grossièrement, dans la figure

geschleudert.
lancé.

Nachdem Tiddy **fortgegangen** war, betrachtete ich
Après que Tiddy partie était, regardai je

mir... die **Ahnen-Galerie**.
à moi... la galerie des aïeux.



Der Vorhang teilte sich: meine Frau stand davor.

Da sassen sie in **ihrer ganzen** Dicke und
Là étaient assis elles en leur entière grosseur et

Breite, behäbig und **wohlgenährt**, mit Doppelkinn
largeur, à leur aise et bien nourries, avec double menton

und Zentnerpopo an der **Rampe**... die glücklichen Mütter
et derrière de quintal à la rampe... les heureuses mères

und **verfolgten** mit **spannenden** Blicken: den Erfolg
et suivaient avec curieux regards: le succès

ihrer Töchter.
de leurs filles.

,,Sie tanzt schon **wieder**, **unsere** Hilde," meinte
Elle danse déjà de nouveau, notre Hilde, dit

schmunzelnd Frau **Meiküchel** zu **Madame** Ranke.
ouriante madame Meiküchel à madame Ranke.

,,**Unsere** Frieda tanzt nicht mit dem **ersten** besten,"
Notre Frieda danse ne pas avec le premier venu,

gab **giftig** dieselbe **zurück**, da sie **ihre** Holde
répliqua (*) venimeuse celle-ci (*), parce qu' elle sa chérie

sich schon den ganzen
se déjà l' entier

Abend an der Wand
soir au mur

entlang drücken sah,
le long serrer voyait,

deren bangende Blicke:
dont les peureux regards:

Nimm mich mit!
Prends - moi avec!

schrieen.
crièrent.

Und nicht weit
Et non loin

davon tuschelten sich
de là soufflaient à soi

zwei alte Schachteln
deux vieilles boites

bedeutungsvolle Ge-
(des) significatifs se-

heimnisse ins Ohr.
crets dans l' oreille.

Es **handelte** sich um die
Il agissait se des

Liebhaber der Frau
amants de madame

Advokat Knarre.
avocat Knarre.

Frau Schnütchen
Madame Schnütchen

zeigte auf den Herrn
montrait sur le monsieur

Redakteur Schnüffel, der mit seiner sieben Kopf starken
rédacteur Schnuffel, qui avec sa de sept têtes forte

Familie auf die **Freikarte** billig **hereingekommen**
famille sur LA billet gratuit bon marché entré

war und aus **seinem alten** dreckigen Pfeifen-,,Kloben"
était et de SON vieille sale pipe-bûche

dicke **Rauch**schwaden um sich blies und sich über-
(de) grosses colonnes de fumée autour de soi soufflait et ré-

legte, was für **einen** glänzenden Artikel er in der
fléchissait. quel brillant article il dans l'

Morgenausgabe von sich **geben** müsste.
édition du matin de soi donner devrait.

Was sich Frau Metzgermeister Wellenbrett für
Ce que à soi madame boucher Wellenbrett pour

die Zukunft **ihrer** Tochter **aus**malte, brachte ihre
l' avenir de sa fille imaginait, mettait son

Busenfreundin Frau Haferstroh ganz in Verlegenheit.
amie intime femme Haferstroh complètement dans l'embarras.

Ob **Alice** besser **daran** täte, ein Doppelbett, wie
Si Alice mieux à cela ferait, un double lit (lit de milieu) comme

sie es **unter** allen **Umständen** gern möchte, **oder**
elle le sous toutes les circonstances volontiers voudrait, ou

was gesundheitlich richtiger wäre, ein Schlaf-
ce qui au point de vue hygiénique plus juste serait, une chambre

zimmer zu zwei Betten sich anzuschaffen, bildete der
à coucher à deux lits se procurer, formait l'

Gegenstand lebhafter Auseinandersetzung.
objet de vifs débats.

Inzwischen packten in der zweiten Reihe die
Entre temps déballaient (*) dans la deuxième rangée les

auf die Unschuld ihrer Töchter bedachten Mütter ihre
sur l' innocence de leurs filles attentives mères leurs

Schinkenbrötchen, und Gott weiss noch was, aus, und
sandwichs au jambon et Dieu sait encore quoi, (*), et

kauten mit ihren falschen Gebissen die bereits von der
mâchaient avec leurs faux dentiers les déjà de l'

Schweissluft gedorrten, trockenen Butterstullen.
air sentant la sueur séchées, sèches tartines de beurre.

Dann begann die Polonaise. Ich musste wahre
Alors commença la polonaise. Je devais (de) vrais

Folterqualen aushalten, denn hinter mir defilierten
tourments supporter, car derrière moi défilaient

mehrere Dutzend ehemaliger Angebeteten, siegesbe-
plusieurs douzaines d'autrefois adorées, conscientes de la

wusst an den Armen... der neuesten Errungenschaften,
victoire aux bras... des plus récentes acquisitions,

und warfen mir seelenverachtende Blicke zu: „Siehst
et jetaient (*) à moi de méprisants regards (*): Vois -

du, du Kläffer, jetzt habe ich doch wieder
tu, toi clabaudeur, maintenant ai je quand-même de nouveau

einen!" So etwa las ich darin. Dass unter solchen
un! Ainsi à peu près lisais je dedans. Que sous de telles

Umständen die Faschingsstimmung entsprechende Re-
circonstances la disposition de carnaval analogue ré-

sonanz finden musste, war selbstverständlich.
sonance trouver devait, était tout naturel.

Als die Preisverteilung vorgenommen wurde
Lorsque la distribution des prix faite fut,

schlich ich in den Saal unter das bunte Volk, das
glissai je dans la salle sous la multicolore foule, qui

ausgelassen hin und her schäkerte.
extravagante par ci et par là folâtrait.

Auf einmal bekam ich von einem Domino einen
Subitement reçus je d' un domino un

Stoss in die Rippengegend, welcher mich zu einem
coup dans la région des côtes, qui me à un

„Kamel" veranlasste.
chameau excita.

Das Kamel gab mir mysteriöse Zeichen, ihm zu
Le chameau donna à moi de mystérieux signes, à lui de

folgen. Gespannt, was es da geben konnte, folgte ich
suivre. Curieux, ce qu' il là donner pourrait, suivis je

ihm. Der baumlange Kerl drückte mich in eine
à lui. Le long comme un arbre gaillard poussa me dans une

Loge, schob den Vorhang vor und verschwand. Auf
loge, ferma (*) le rideau (*) et disparut. Subi-

einmal krochen unter dem Tisch vier maskierte
tement grimpèrent (*) de dessous la table quatre masquées

Matrosenmiss hervor, küssten mich ab, nannten
misses de la marine (*), embrassèrent (*) me (*), appelèrent

mich mit allen meinen Kosenamen und zwangen mich
me avec tous mes noms de caresse et forcèrent me

Platz zu nehmen. Ich war ihr Gefangener. Der Cham-
place de prendre. J' étais leur prisonnier. Le cham-

pagner stand schon serviert, ich griff zu und wir
pagne était déjà servi, je pris un verre et nous

tranken ex.
bûmes ex. (d'un seul coup vider le verre)

Die Bemerkungen dieser feschen Landmarine-
Les remarques de ces très chic femmes de la marine

weibchen wurden immer bissiger. Ich lachte laut
de terre devinrent toujours plus mordantes. Je ris haut

vor mich und leerte ein Glas um das andere. D
devant moi et vidai un verre après l' autre. L

Kleinen taten sehr verliebt. Obwohl alle ihre Stimmen
petites firent très amoureuses. Quoique toutes leurs voix

mir bekannt vorkamen, gelang es mir trotz grosser
à moi connues paraissaient, réussit il à moi malgré grands

Anstrengung nicht, dahinter zu kommen, mit wem ich
efforts ne pas, derrière de venir, avec qui je

es eigentlich zu tun hatte.
il en réalité à faire avais.

Aber das war mir auch ganz gleich; meiner
Mais cela étoit à moi aussi tout à fait égal; de moi

hatte sich auf einmal toller Übermut bemächtigt, ich
avait se subitement folle outrecuidance emparé, je

schwatzte drauf los, küsste fest, so gut es ging,
bavardais continuellement, embrassai fort, si bien il allait,

und proklamierte die Welt ohne Fesseln.
et proclamai LA monde sans chaînes.

Die vier lustigen Girls tobten, sangen und
Les quatre joyeuses girls firent un grand bruit chantèrent et

balgten sich mit mir in der Loge herum. Ich bekam
battirent se avec moi dans la loge autour. Je reçus

einen richtigen Schwips.
UN véritable cuite.

Sie zogen mir einen fabelhaften Anzug an: eine
Elle mirent (*) à moi un fabuleux costume (*): une

Maskerade, welche in Nizza Aufsehen erregt hätte,
masquerade, qui à Nice sensation fait aurait,

zwangen mich, auf den Tisch zu knieen, und
forcèrent me, sur LE table de me mettre à genoux, et

eine Beschwörungsformel nachzusprechen.
une formule de conjuration de répéter.

„Ich proklamiere die Gleichheit des Geistes und der
Je proclame l' égalité de l' esprit et de l'

Liebe!"
amour!

Ich wiederholte.
Je répétai.

„Die Frauen sind die Krone der Schöpfung!"
Les femmes sont la couronne de la création!

„Die Ehe..."
LA mariage...

Da fing ich an zu stocken.
Là commençai (*) je à hésiter.

„Die Ehe ist eine famose Einrichtung",
LA mariage est une fameuse institution,

„Wenn man"
Si on

„Wenn man"
Si on

„Ledig bleibt."
Célibataire reste.

„Ledig bleibt."
Célibataire reste.

„Ich liebe den Wein wie die Liebe,"
J' aime le vin comme l' amour,

„Ich liebe die Lieb' wie den Wein,"
J' aime l' amour comme le vin,

„Drum sprenget die Fesseln der Ehe.
C'est pourquoi cassez les chaînes de LA mariage.

„Auf, lasst uns..."
Allons, laisse-nous...

Der Vorhang teilte sich: meine Frau stand davor.
Le rideau séparait se: ma femme était debout devant.

„Auf, lasst uns!" schrie ich nochmals vor Schreck.
Allons, laisse-nous! criai je encore une fois de frayeur.

Ich schaute mich um. Die vier Teufelchen waren
Je regardai me autour. Les quatre petits diables étaient

verschwunden.
disparues.

„Na, sprich doch zu Ende!" mahnte mein
Eh bien, parle donc jusqu'à la fin! (achève la phrase) excita ma
Frauchen.
petite femme.

Mein Gehirn arbeitete fiebermässig, aber
Mon cerveau travaillait comme dans la fièvre, mais

der Reim blieb mir im Munde stecken.
LE rime resta (*) à moi dans la bouche (*).

„Auf, lasst uns..." die Musik ertönte
Allons, laisse-nous... la musique commença

„eins tanzen zu zwei'n!"
un danser à deux!

Ich sprang dabei auf, fasste meine Frau,
Je sautai alors debout, pris ma femme,



rannte mit ihr in den Saal und drehte sie wie ein
courus avec elle dans la salle et tournai la comme un
Besessener auf dem Parkett herum.
possédé sur le parquet autour.

Meine Frau war mir recht böse, schalt
Ma femme était à moi très fâchée, gronda
mich andern Tags einen Duckmäuser.
me le lendemain un sournois.

Ich aber habe mir geschworen, auf einem
Je mais ai à moi juré, à un
Maskenball niemals mehr philosophische Betrach-
bal masqué ne jamais plus de philosophiques médita-
tungen anstellen zu wollen.
tions faire de vouloir.

Vocabulaire de la trente-quatrième leçon

A

sich	**abgeben**	*ab'guében'*	se mêler, s'occuper
die	**Abreise**	*ab'raï'se*	LA départ
	abschliessen	*ab'chlissen'*	1 fermer à clé; 2 clore; 3 isoler; 4 séparer; 5 arrêter, solder; 6 conclure, terminer
	abweisen	*ab'vaï'sen'*	1 renvoyer, refuser; 2 protester, rejeter
der	**Anpassungsprozess**	*àn'passoun'gns'protsèss'*	le procès d'adaptation
der	**Anstand**	*àn'chtan'd'*	1 le retard, le délai; 2 LE difficulté; 3 LE bienséance, LE convenance, LE grâce
	anwidern	*àn'vidern'*	répugner, dégoûter
die	**Anziehungskraft**	*àn'tsihoun'gns'-kraf't'*	1 la force attractive; 2 l'adhésion
der	**Arrest**	*arrès't'*	1 l'arrêt, LE détention, LE prison; 2 LE retenue; 3 LE saisie
	aufeinanderplatzen	*aoufaï'nan'der-platsen'*	se heurter
der	**Augenaufschlag**	*aouguen'aouf'chlâgh'*	le regard
das	**Augenzwinkern**	*aouguen'-tsvin'gnkern'*	le clignement des yeux
	ausleben	*aous'lében'*	1 achever, passer; 2 cesser de vivre
	ausräumen	*aous'reuï'men'*	1 nettoyer, curer; 2 vider; 3 déménager, démeubler
sich	**auszeichnen**	*aous'tsaï'ch'nen'*	se distinguer, se signaler

B

	baumlang	*bann'lan'gn*	long comme un arbre
die	**Bauart**	*baouârt*	l'architecture, la structure
der	**Bauernhof**	*baouern'hôf'*	LE ferme, LE métairie
die	**Bauersleute**	*baouersleuï'te*	les paysans, les cultivateurs
	behäbig	*behébigh'*	1 à son aise, rondelet; 2 cossu
	behexen	*behèksen'*	ensorceler, charmer
die	**Belustigung**	*belous'tigoun'gn*	l'amusement, LA divertissement, la réjouissance
	berauschen	*berauchen'*	enivrer, griser
die	**Berufstätigkeit**	*beroûfs'tétigh'-kaï't'*	l'activité professionnelle
die	**Beschwörungsformel**	*bechveûroun'gns'-formel'*	la formule d'exorcisme
das	**Bewusstsein**	*bevouss't'saï'n'*	1 la conscience; 2 le sentiment; 3 la connaissance
	bloss	*blôss'*	1 nu, découvert; 2 à découvert; 3 seulement, uniquement
die	**Buchbesprechung**	*boûch-bechprèchoun'gn*	la discussion sur un livre
die	**Busenfreundin**	*boûsen'freuï'n'din'*	l'amie intime
die	**Butterstulle**	*boutterchtoulle*	la tartine de beurre

D

	demonstrieren	*démon's'triren'*	démontrer
das	**Doppelbett**	*doppel'bètt'*	le lit de milieu
das	**Doppelkinn**	*doppelkinn'*	le double menton
	dreist	*draï's't'*	1 hardi, résolu; 2 franc, assuré, effronté
der	**Duckmäuser**	*douk'kmeuï'ser*	le matois, le sournois

E

der	**Ehezwist**	*éhetsvis't'*	LE querelle entre époux
der	**Einbruch**	*aï'n'brouch'*	1 l'effraction, LE rupture; 2 l'invasion, l'irruption
	einteilen	*aï'n'taï'len'*	partager, distribuer, répartir, diviser
das	**Elternhaus**	*èl'tern'haous'*	la maison paternelle
der	**Empfänger**	*èm'pfèn'gn'er*	1 celui qui reçoit; 2 le destinataire
sich	**entfalten**	*èn't'falten'*	s'épanouir
die	**Erledigung**	*èrlédigoun'gn*	1 la décharge, la délivrance; 2 la vacance; 3 l'expédition
	erniedrigen	*èrnidriguen'*	1 abaisser, 2 humilier; 3 avilir
	ertappen	*èrtappen'*	attraper, surprendre
sich	**erwärmen**	*èrvèrmen'*	s'enthousiasmer
die	**Ewigkeit**	*évigh'kaï't'*	l'éternité
	ex-trinken	*èks'-trin'gnken'*	vider le verre d'un seul coup

F

die	**Faschingsnacht**	*fachin'gns'nach't'*	la nuit de carnaval
der	**Ferienaufenthalt**	*férien'aouf-en't'halt'*	le séjour de vacances
die	**Flitterwochen**	*flittervochen'*	LA lune de miel
die	**Folterqual**	*folterkvâl'*	LA tourment, la torture
	fortlassen	*fort'lassen'*	laisser aller
die	**Fratze**	*fratse*	1 la grimace; 2 la baliverne
die	**Freikarte**	*fraï'karte*	LA billet de faveur, gratuit
auf	**frischer Tat**	*fricher tât'*	1 sur le fait; 2 en flagrant délit

G

	geflügelt	*gueflügel't'*	1 ailé; 2 alifère
der	**Geheimpolizist**	*guehaï'm'politsis't'*	le détective
die	**Geltung**	*guèl'toun'gn*	1 l'acceptation, la valeur; 2 l'importance, l'autorité; 3 LA crédit
	gesundheitlich	*guesoun'd'haï't'-lich'*	sanitaire, hygiénique
	glattweg	*glatt'végh'*	sans façon, tout uniment
die	**Gleichberechtigung**	*glaï'ch'berèch'ti-goun'gn*	l'égalité de droits
	gottlob	*gott'lôb'*	Dieu soit loué
	griesgrämig	*gris'grémigh'*	morose, grognon
der	**Gutsbesitzer**	*goûts'besitser*	le propriétaire, le seigneur d'une terre

H

	halbdutzendweise	*halb'doutsen'd'-vaï'se*	par demi-douzaine
	halbgeöffnet	*halb'gue-euff'net'*	entr'ouvert

die	Haube	*haoube*	1 la coiffe ; 2 la cornette ; 3 LA bonnet
	hecheln	*hècheln'*	1 sérancer ; 2 ébaucher ; 3 critiquer, censurer
	hin und herschäkern	*hin'oun't'hèr-chékern'*	badiner, folâtrer, flirter
sich	herumbalgen	*héroum'bal'guen'*	1 se chamailler, se battre
	herzinnig	*hèrts'innigh'*	du fond du cœur
	hobeln	*hôbeln'*	1 raboter ; 2 polir
die	Hochflut	*hôch'floût'*	1 la haute marée ; 2 la crue ; 3 LA flot ; 4 la masse
die	Hummel	*hoummel'*	LA bourdon

K

	krabbelig	*krabbeligh'*	qui gratte, qui chatouille
der	Kultusminister	*koultous'minister*	le ministre de l'instruction publique et des cultes

L

die	Lebensmaxime	*lében's'maksime*	la maxime de la vie
	legitimieren	*léguitimiren'*	légitimer
das	Leihhaus	*laï'haous'*	le mont-de-piété
das	Libretto	*librètto*	le libretto
das	Liebesgeständnis	*libes'guechtèn'd'nis*	l'aveu de l'amour
	lunarisch	*lunârich'*	lunaire

M

	malitiös	*malitsieûs'*	malicieux
die	Marter	*mârter*	1 la grande souffrance, LA martyre ; 2 LA tourment ; 3 la torture
der	Maskentrubel	*masken'troûbel'*	le trouble des masques
der	Maulwurf	*maoul'vourf'*	LE taupe
die	Meinungsverschiedenheit	*maï'noun'gns'-fèrchiden'haï't'*	LA dissentiment, LA désaccord
die	Mördergrube	*meurdergroûbe*	LA repaire des assassins, LA coupe-gorge
die	Morgenausgabe	*morguen'aous'gâbe*	l'édition du matin

N

der	Nebentisch	*nében'tich*	1 LE table à part ; 2 LE table voisine ; 3 LE servante
	niederschreiben	*niderchraïben'*	mettre par écrit
	normalerweise	*normâlervaï'se*	normalement

O

	oberflächlich	*ôberflèch'lich'*	superficiel
	obsolet	*ob'solét'*	obsolète, passé de mode, vieilli, suranné, désuet
der	Obsthändler	*obs't'hèn'd'ler*	le fruitier

P

das	Pack	*pakk'*	la canaille, la racaille
	publizieren	*poublitsiren'*	publier

R

die	Ränke	*rèn'gnke*	1 les intrigues ; les ruses ; 3 les cabales
	rassig	*rassigh'*	de race pure
die	Rauchschwaden	*raouch'chvâden'*	les nuages de fumée
die	Resonanz	*résonan'ts'*	la résonance
die	Richtlatte	*rich't'latte*	la latte de nivellement
die	Ricke	*rikke*	la chevrette
die	Rippengegend	*rippen'guéguen'd'*	la région des côtes
die	Rosine	*rosine*	LA raisin sec
die	Rundbahn	*roun'd'bân'*	LA chemin de fer de ceinture

S

der	Schaber	*châber*	1 LA racle ; 2 le grattoir ; 3 le racloir
der	Scharlach	*charlach'*	1 l'écarlate ; 2 LE fièvre scarlatine
die	Schelmenhaftigkeit	*chèlmen'-haf'tigh'kaï't'*	la mine friponne
das	Schinkenbrötchen	*chin'gnken'-breût'chen'*	le pain au jambon, le sandwich
der	Schlich	*chlich'*	1 le chemin secret ; 2 LE menée, l'intrigue
die	Schriftstellerei	*chrif't'chtèllerai'*	la composition d'écrits, la profession d'écrivain
der	Schurke	*chourke*	le fripon, l'escroc, le coquin
der	Schwips	*chvips'*	LE pointe de vin, LE cuite
	seelenverachtend	*sélen'fèrach'ten'd'*	méprisant
der	Seelenzustand	*sélen'tsoûchtan'd'*	l'état d'âme
	seicht	*saï'ch't'*	1 bas, peu profond ; 2 superficiel, plat
die	Selbstanklage	*sèl'bs't'ân'klâgue*	l'accusation de soi-même, la confession
die	Siesta	*siès'ta*	la sieste
	spassig	*chpassigh'*	de bonne humeur, farceur
die	Sprechoper	*chprèch'ôper*	l'opéra parlé
der	Stallhase	*chtall'hâse*	le lapin
das	Standesamt	*chtan'des'am't'*	le bureau de l'état civil, la mairie
der	Steigerer	*chtaïguerer*	l'enchérisseur, l'acquéreur
die	Strosse	*chtrosse*	la strosse *(min.)*

T

die	Tamarinde	*tamarin'de*	LA tamarin *(botan.)*
der	Torpedo	*torpédo*	LE torpille
der	Triller	*triller*	le roulade, le tril
der	Trugschluss	*troûgh'chlouss'*	le faux argument, le sophisme, le paralogisme
die	Tücke	*tukke*	1 la malice, la méchanceté ; 2 la malignité
die	Tusche	*touche*	l'encre de Chine
	tuscheln	*toucheln'*	chuchoter

U

	übersehen	*ûbersèhen'*	1 parcourir des yeux ; 2 donner un coup d'œil ; 3 ne pas remarquer, laisser échapper
die	Umschau	*oum'chaou*	la revue
	unbeaufsichtigt	*oun'bé-aouf'-sich'tign't'*	non surveillé
die	Unfehlbarkeit	*oun'fél'bârkaï't'*	l'infaillibilité
das	Ungebundensein	*oun'gueboun'-den'saï'n'*	la liberté
das	Ungeschick	*oun'guechikk'*	la maladresse
	ungleichwert	*oun'glaï'ch'vért'*	dissemblable, inégal
	unsauber	*oun'saouber*	1 impur ; 2 immonde ; 3 sale, malpropre ; 4 impudique
	untrüglich	*oun'trûgh'lich'*	infaillible
	unverblümt	*oun'fèrblûm't'*	sans métaphore, crûment
	unverhüllt	*oun'fèrhull't'*	non voilé
der	Usus *(lat.)*	*oûsous'*	l'usage

V

	verblüfft	*fèrbluff't'*	déconcerté, ébahi, consterné
	verhängnisvoll	*fèrhèn'gn'nis'foll'*	fatal
das	Verlagswerk	*fèrlâgh's'vèrk*	l'ouvrage de fonds
	vermasseln	*fèrmasseln'*	gâter
	vermitteln	*fèrmitteln'*	1 servir de médiateur ; arranger ; 2 négocier, 3 intervenir
das	Vermittlungsgeschäft	*fèrmitt'loun'gns'-guechèf't'*	l'agence
	verschmitzt	*fèrchmits't'*	rusé, fin, espiègle
	verspekulieren	*fèrchpékouliren'*	faire une fausse spéculation
	verzwickt	*fèrtsvikk't'*	difficile, épineux

W

	wählerisch	*vélerich'*	difficile
	weder ... noch	*véder ... noch'*	ni ... ni

Z

	zechen	*tsèchen'*	boire, chopiner, faire ribote, banqueter
der	Zinken	*tsin'gnken'*	1 LE pointe, le fourchon ; *fam.* le nez
	zurückschrecken	*tsourukk'chrèkken'*	1 effrayer ; 2 rebuter ; 3 reculer
	zutrauen	*tsoûtraouen'*	1 croire capable ; 2 s'attendre ; 3 avoir une opinion

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

achète (*imp.*)	ersteh
(l') acquéreur	Steigerer
adorateur	Anbeter
(qu'il) advienne	ereigne
ânesse	Eselin
animé	beseelt
(ils) anoblissaient	adelten
apercevoir	ersehen
(il) apportait	erbrachte
approche-toi (*fam.*)	ran
arène	Arena
arsénieux	arsenig
(il) aspire	saugt
assiette	Teller
association	Verein
Athénée	Athene
aucun (*acc.*)	keinen
autel	Altar
autrefois	ehedem
avant que	ehe

B

(à la) baguette	Stabe
barbier de village	Bader
(du) bâton	Stabes
(ils) battaient	rangen
(que tu) te battes	raufest
bon	gut
bourdon	Hummel
bourse	Börse
branche	Ast
brillant (*neutre*)	blankes
brise (*imp.*)	berst

C

(les) canards	Enten
(je) chante	singe
(tu) cherches	suchst
chevrette	Ricke
chevreuil	Reh
(au) chou	Kraute
(les) cloportes	Asseln
convenir	passen
copeau	Span
(que tu) coures	laufest
(du) coureur	Renners
coussin	Kissen
craindre	bangen
crème	Sahne
crin végétal	Seegras

D

(la) datte	Dattel
degré d'ébullition	Siedegrad
délicat	delikat
des (*art.*)	der
(il) dirigeait	leitete
discours	Rede
(à la) droite	rechten
du (*contract.*)	vom
dur (*neutre*)	hartes

E

d'Eberth (*1835-1892*)	Eberth's
(il) s'efforçait	strebte
plus égal	ebener
(l') égoïste	Egoist
Ela (*roi d'Israël*)	Ela
élève (*-toi*)	rag(e)
empêche (*imp.*)	hemme
(les) empressés	eiligen
enclume	Amboss
encre de Chine	Tusche
énigme	Rätsel
ensorceler	behexen
(il) épouille	laust
épouvantable (*acc.*)	grassen
ermite	Eremit
Ernest	Ernst
escalier	Stiege
(tu) escamotes	mausest
escarpé (*neutre*)	steiles
plus escarpé (*neutre*)	steileres
espèce	Art
essénien	Essäer
(de l') Est	Ostens
étagère	Etagere
(les) étages	Etagen
(il) éternuait	nieste
(à l') étoile	Sterne
étroit (*neutre*)	enges
étui	Etui

F

(il) fait l'amour	liebelt
(il) fait ressort	federt
(les) farces	Possen
farouche	scheu
fidèle	treu
se fier à	trauen
folie	Torheit
fournir	liefern
frappe (*imp.*)	hau
frotte (*imp.*)	reib
frotteur	Reiber
(les) fusées	Raketen

G

garniture	Garniture
gaz	Gas
(les) géants	Riesen
giron	Schoss
goudron	Teer
(il) grêlait	hagelte
guérissable	heilbar

H

(l') habit	Anzug
Hessois	Hesse
hôte	Gast

I

ici (*mouvement*)	her
(les) idylles	Idyllen
Iliade	Ilias
ils	sie
(il) inclinait	neigte
Inn	Inn
(les) intérieurs	inneren
(l') interim	Interim
interne	Intern

J

ne - jamais	nie
ci - joint	anbei
(je) jouais	spielte

L

de la (*art. gén. fém.*)	der
lac de la vallée	Talsee
le (*art.*)	der
de Léon	Leo's
liane	Liane
lieu d'aisance	Abort
lunaire	lunarisch

M

main (*de papier*)	Ries
mangerie	Esserei
Marguerite (*fam.*)	Grete
(le) martyre	Marter
médecine	Medizin
le même	ebender
(tu) mettais	stelltest
(ils) miaulaient	miauten
miel	Honig
moissonner	ernten
(au) mont-de-piété	Leihhause
(la) montée	Steige
mugissants (*vents*)	tosende

N

(du) nouveau	neuen

O

(à l') œuf	Eie
(de l') œuf	Eies
(je m') offre	erbiete
oignon	Zwiebel
onaniste	Onanist
ordre	Order
(les) ossements	Gebeine
Ostende	Ostende

P

pâle (*fém.*)	blasse
(du) paradis	Edens
(il) pêchait à la ligne	angelte
des petits pois (*comp.*)	Erbs
(le) petit pois	Erbse
de pierre (*fém.*)	steinerne
plage	Strand
(la) planche	Diele
(aux) plates-bandes	Beeten
plutôt	eher
(à la) poignée d'épée	Knaufe
(les) poissons	Fische
poussif (*neutre*)	atmiges
premier esprit	Urgeist
(les) premier	ersten
(se) promener	ergehn
pur	rein

R

racloir	Schaber
raisin sec	Rosine
rat	Ratte
(le) rein	Niere
remplacé	ersetzt
(ils) rendirent étroit	engten
(la) rente	Rente
repentant (*plur.*)	reuige
repos	Ruh
réserve (*imp.*)	reservier
(du) reste	Restes
(la) retenue	Arrest
rivet	Niet
(je) rôtis	brate
(la) roue	Rad
rouge	rot
roulade	Triller
(la) rue	Gasse

S

saindoux	Schmalz
(du) satyre	Satyre's
(le) Seigneur	Heiland
(qu'il) sente	dufte
(tu) séparais	trenntest
sérancer	hecheln
(ils) siégeaient	tagten
(la) sieste	Siesta
socle	Sockel
soit	sei
soufflant	blasend
(je) souffle	blase
soupe	Suppe
(la) stase	Stasis
(la) strosse (*min.*)	Strosse
(il) suppure	eitert
sur	auf
suranné	obsolet

T

Tamarin	Tamarinde
tamis	Sieb
(la) tante	Tante
(du) taureau	Stiers
(du) tender	Tenders
(les) terreux	erdigen
tigre	Tiger
Titan	Titan
torpille	Torpedo
tour fortifiée	Zwinger
à tous	allen
tramway	Tram
tranquilles	ruhige
tremble (*arbre*)	Espe
très	sehr
(se) tromper	irren
(les) trouvailles	Funde

U

d'un	eines
d'Uri	Uris
urine (*imp.*)	urinier
usage (*lat.*)	Usus

V

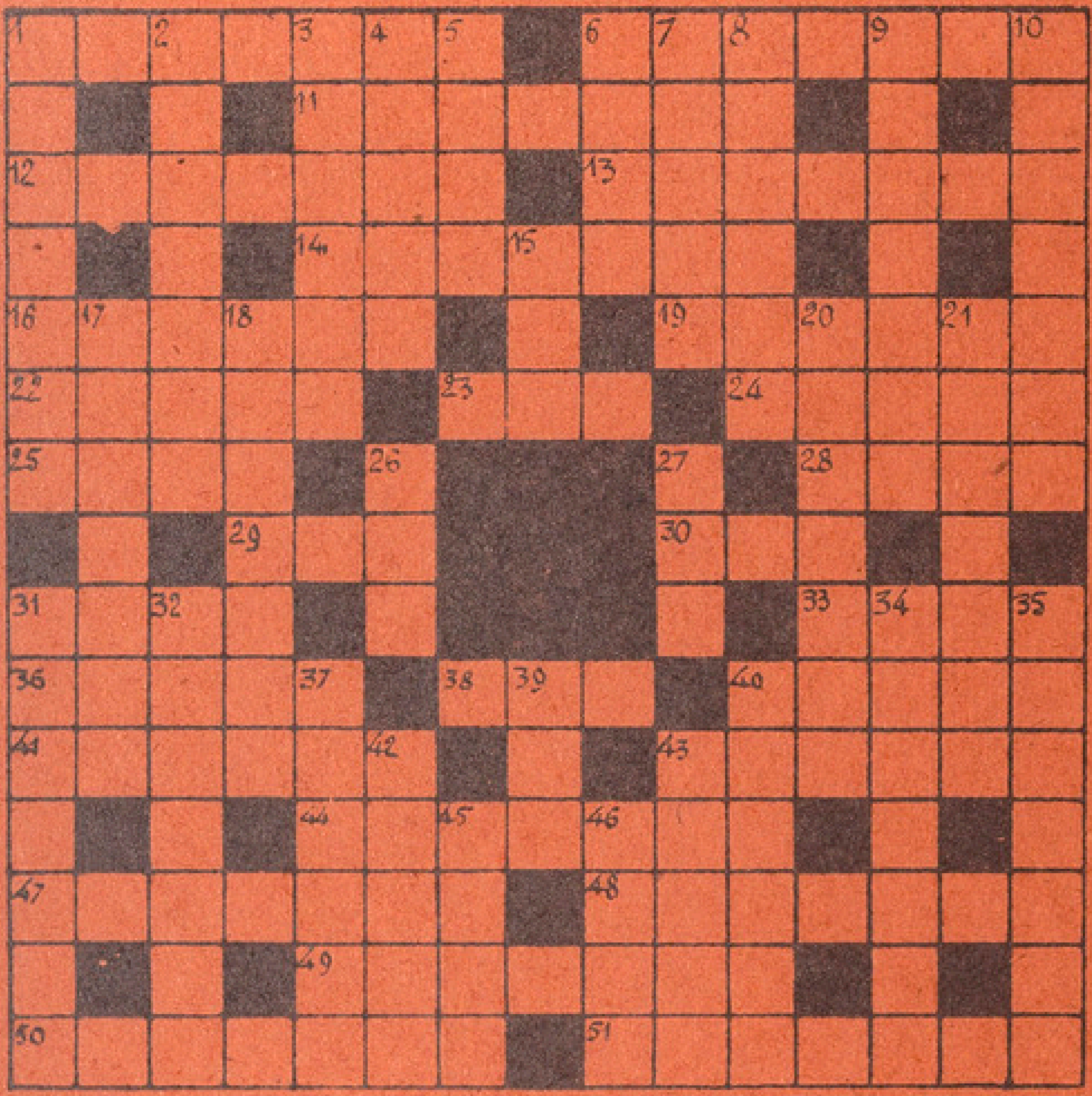
va (*imp.*)	geh
(il) valait	galt
verrou	Riegel
(du) vice	Lasters
victoire	Sieg
vide	leer
vieillard	Greis
(qu'il) visait	anlegte
(il) vivait	lebte
(je) vois	ersehe
(la) voix	Stimme
à vous	Ihnen

Z

Zara (*ville d'Italie*)	Zara

Problème N° 155

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 racloir
6 (du) vice
11 (il) fait l'amour
12 (le) Seigneur
13 étagère
14 crin végétal
16 enclume
19 verrou
22 liane
23 avant que
24 (je) chante
25 Zara
28 de Léon
29 ne - jamais
30 soit
31 étui
33 hôte
36 brise (imp.)
38 frappe (imp.)
40 (la) rente
41 (ils) rendirent étroit
43 craindre
44 fournir
47 roulade
48 (il) grêlait
49 (je m') offre
50 (du) satyre
51 (du) coureur

Verticalement :

1 saindoux
2 guérissable
3 pâle (fém.)
4 d'un
5 discours
6 vide
7 autel
8 (la) stase
9 (qu'il) advienne
10 escarpé (neutre)
15 va (imp.)
17 (ils) miaulaient
18 onaniste
20 (les) empressés
21 (l') égoïste
26 le (art.)
27 branche
31 d'Eberth (1835 - 1892)
32 premier esprit
34 (il) péchait à la ligne
35 (du) tender
37 assiette
39 sur
40 (ils) battaient
42 (le) rein
43 (je) rôtis
45 (des) petits pois
46 plutôt

Problème N° 156

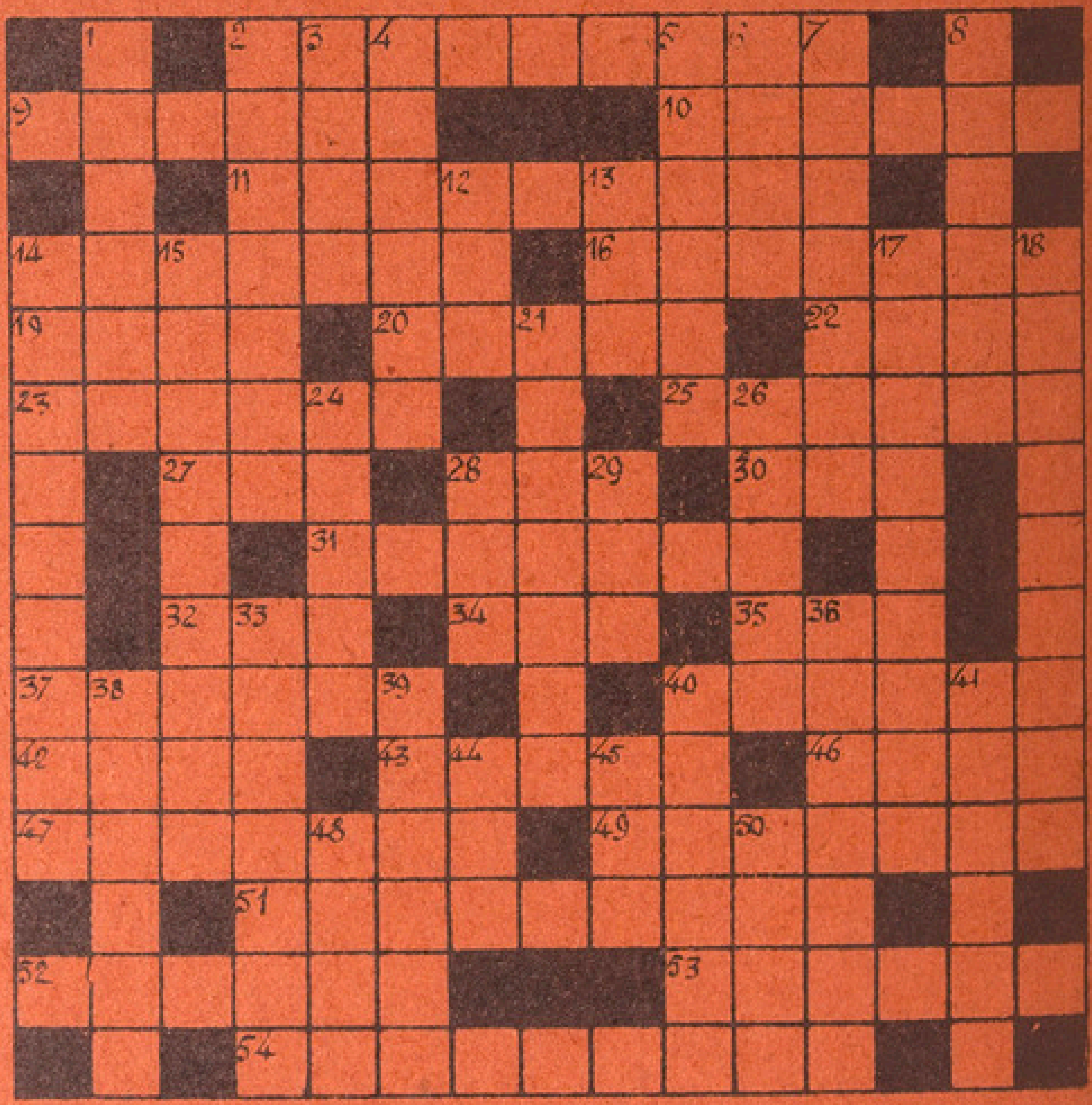
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

2 plus escarpé (neutre) - 9 (le) martyre - 10 (il) suppure - 11 réserve (imp.) - 14 mangerie - 16 suranné - 19 frotte (imp.) - 20 empêche (imp.) - 22 très - 23 (aux) plates-bandes - 25 raisin sec - 27 des (art.) - 28 repos - 30 chevreuil - 31 soufflant - 32 gaz - 34 de la (art. gén. fém.) - 35 Ela - 37 dur (neutre) - 40 (au) chou - 42 tramway - 43 Titan - 46 usage (lat.) - 47 (les) terreux - 49 (que tu) te battes - 51 garniture - 52 (les) cloportes - 53 (les) poissons - 54 (tu) mettais.

Verticalement :

1 lac de la vallée - 2 (il) s'efforçait - 3 goudron - 4 apercevoir - 5 frotteur - 6 (de l') œuf - 7 (la) strosse - 8 (se) promener - 12 (à l') œuf - 13 du (contract.) - 14 (il) apportait - 15 degré d'ébullition - 17 (au) mont-de-piété - 18 (tu) séparais - 21 (tu) escamotes - 24 (le) petit pois - 26 ordre - 28 (la) roue - 29 ici (mouvement) - 33 poussif (neutre) - 36 (que tu) coures - 38 (la) retenue - 39 (à l') étoile - 40 (à la) poignée d'épée - 41 encre de Chine - 44 Inn - 45 espèce - 48 (il) valait - 50 d'Uri.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 35

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix: 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction: 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

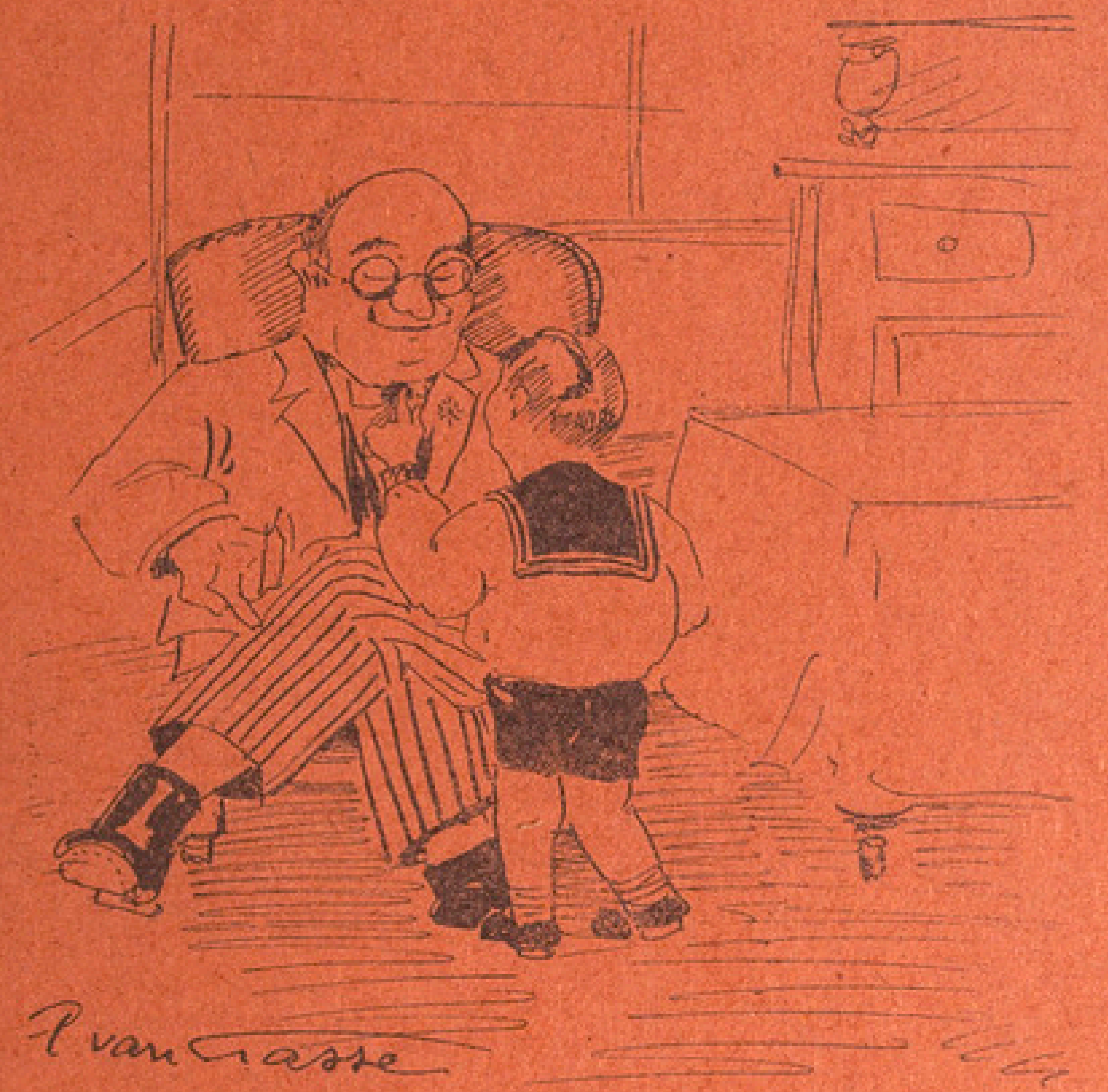
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Weisst du, Papa, wenn ich gross bin, so
Sais - tu, papa, quand je grand suis, ainsi

heirate ich mit der Grossmutter!"
marie je avec la grand'mère!

„Glaubst du denn, dass ich dir erl**au**be, mit
Crois - tu donc, que je à toi permets avec

m**ei**ner Mutter zu h**ei**raten?"
ma mère de marier?

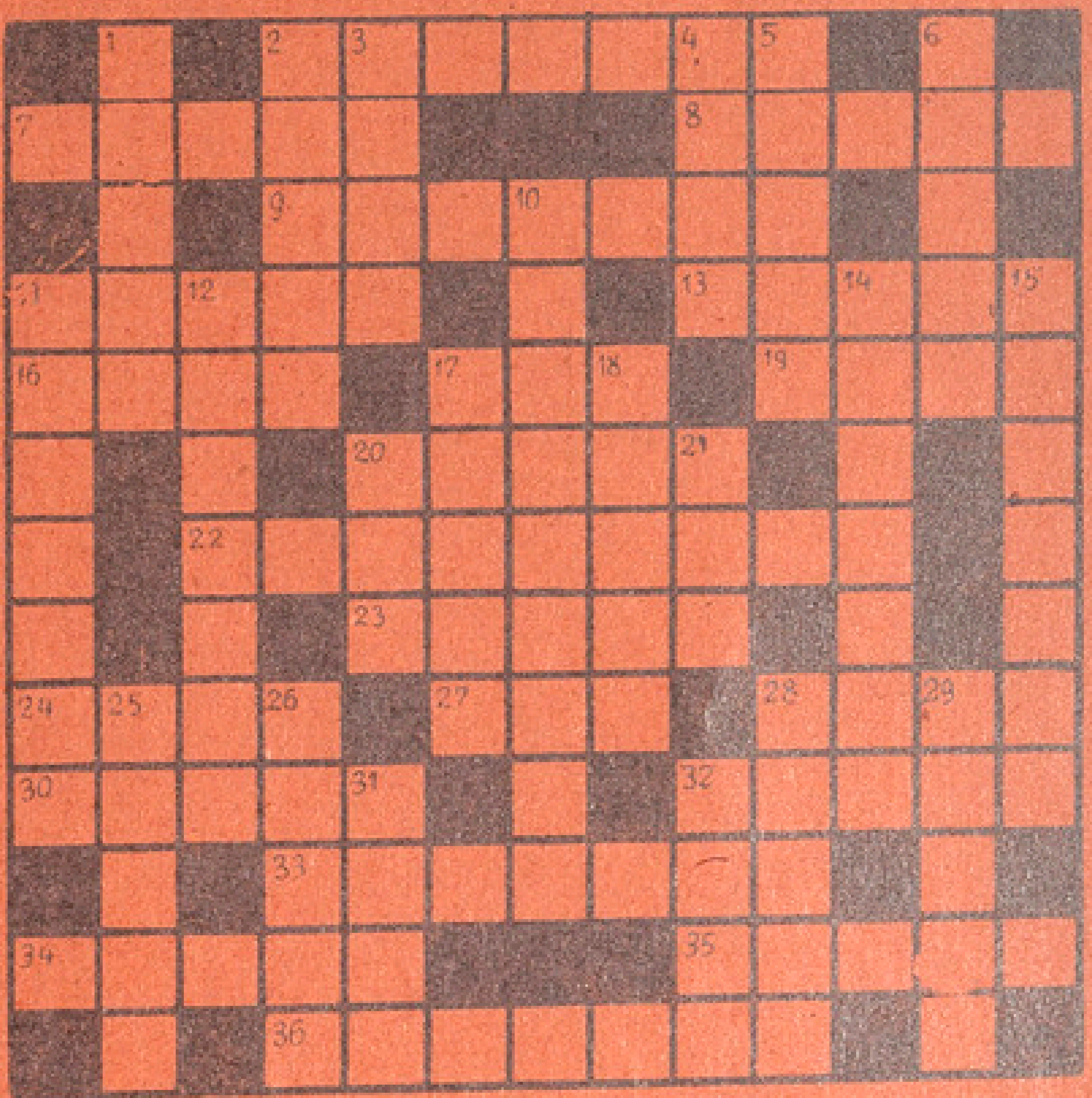
„Das w**ä**re **U**ngerechtigkeit. Du hast auch
Cela serait injustice. Tu as aussi

mit m**ei**ner M**u**tter geh**ei**ratet!"
avec ma mère marié!

(— Tu sais, papa, quand je serai grand, je me marierai avec grand'mère! — Et tu crois que je te permettrai d'épouser ma mère? — Ce serait une injustice. Tu as bien épousé la mienne!)

Problème N° 157

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

2 longanimité - 7 (une) foule - 8 furie - 9 (les) nièces - 11 (je) chauffe - 13 (les) fentes - 16 hibou - 17 sabot (du cheval) - 19 tiens-toi debout - 20 dose - 22 (les) parties supérieures - 23 (dans un) style - 24 (le) trot - 27 (le) lac - 28 loin - 30 (que vous vous) hâtiez - 32 (les) urnes - 33 tableau - 34 hameçon - 35 (les) muses - 36 (que tu te) penches.

Verticalement:

1 ombrageux (cheval) - 2 (la) lance - 3 aria (chanson) - 4 rivage - 5 Tunis - 6 (le) jonc - 10 (les) animaux domestiques - 11 (les) étalons - 12 déloyal - 14 (les) escaliers - 15 (le) mari - 17 (du) lieu sûr - 18 (qu'il) tombât - 20 du (art.) - 21 elle - 25 (il) coule - 26 prier - 28 (il se) réjouit - 29 (la) règle - 31 (dans la) vallée - 32 d'Ulm.

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 n^os renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

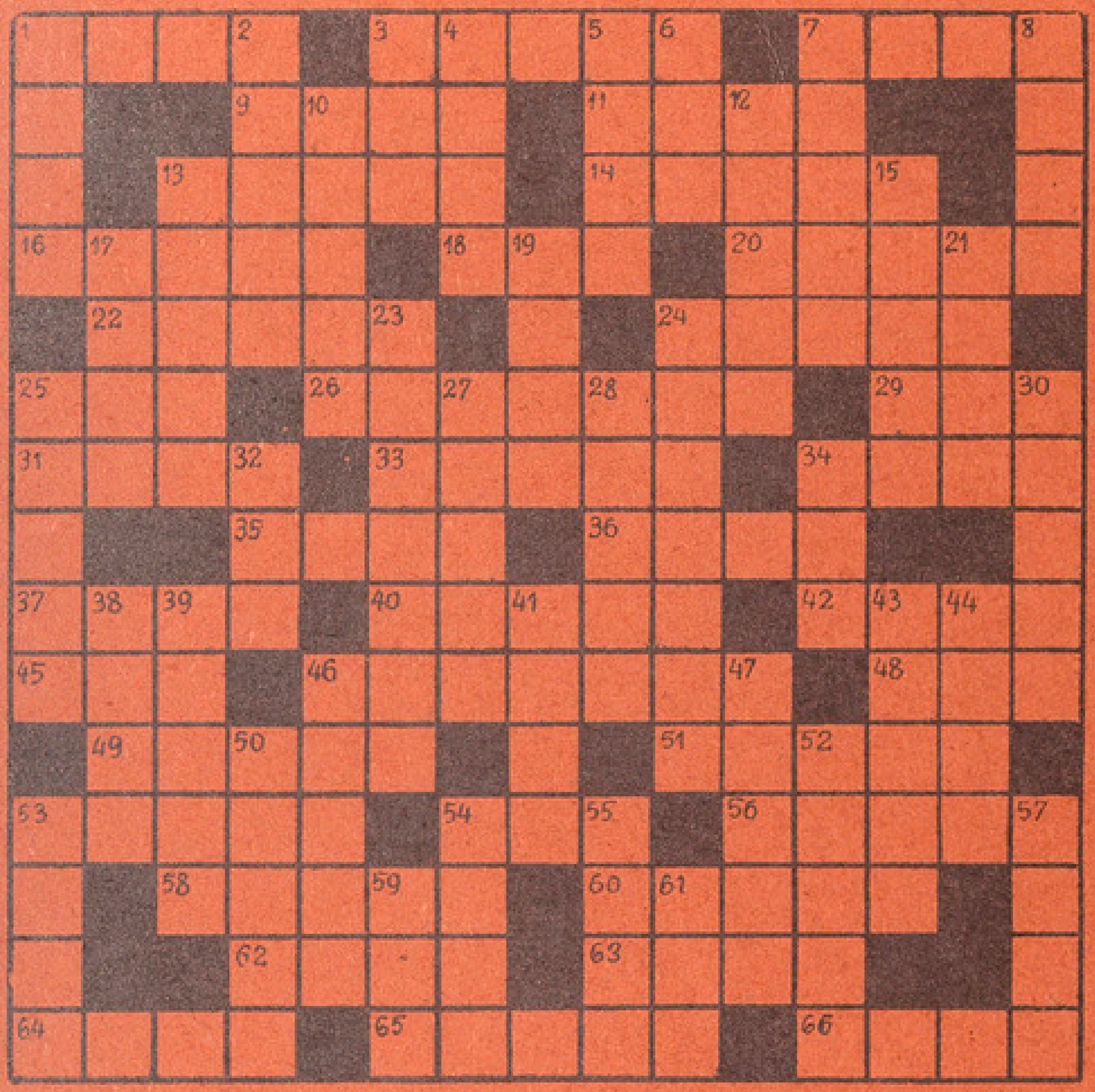
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 n^os renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 158

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 chauve - 3 fil de fer - 7 jaune - 9 (l') idée - 11 chat-huant - 13 (les) veines - 14 Itala - 16 (le) cuir - 18 Nil - 20 chambre - 22 lecteur - 24 (à la) passerelle - 25 tout - 26 (il) s'approchait - 29 glace (eau gelée) - 31 (la) fête - 33 Danube - 34 Anne - 35 haleine - 36 bord - 37 noble - 40 (je) rime - 42 (il) atteignait - 45 proche - 46 (la) rue - 48 (il) s'exerce - 49 messe (de minuit) - 51 (avec le) drap - 53 (la) série - 54 prie (imp.) - 56 (il) roucoule - 58 (je) m'incline - 60 (la) rade - 62 de vente difficile - 63 (je) me doute - 64 (le) don - 65 (avec le) bâton - 66 (qu'il) surpasse.

Verticalement :

1 (le) chou - 2 (de la) paupière - 3 le (art.) - 4 cours (imp.) - 5 (le) salut - 6 (il) fait - 7 (je) vaux - 8 méchante - 10 desquels - 12 (qu'il) pèse - 13 (de la) noblesse - 15 (les) yeux - 17 aune (mesure) - 19 (les) Ides - 21 (la) jambe - 23 (il) écrasait - 24 (que tu) fasses des marches - 25 (les) singes - 27 Homère - 28 (de l') espace - 30 (il) boit (animal) - 32 (la) vallée - 34 (l') espèce - 38 (la) dame - 39 d'airain - 41 (j') imite le braiement de l'âne - 43 (je) remue - 44 mais - 46 escarpée - 47 Eugène - 50 profonde - 52 (le) cidre - 53 (je) chantais - 54 (il) offre - 55 (le) trot - 57 (la) porte - 59 (le) gaz - 61 (le) mariage.

Problème N° 159

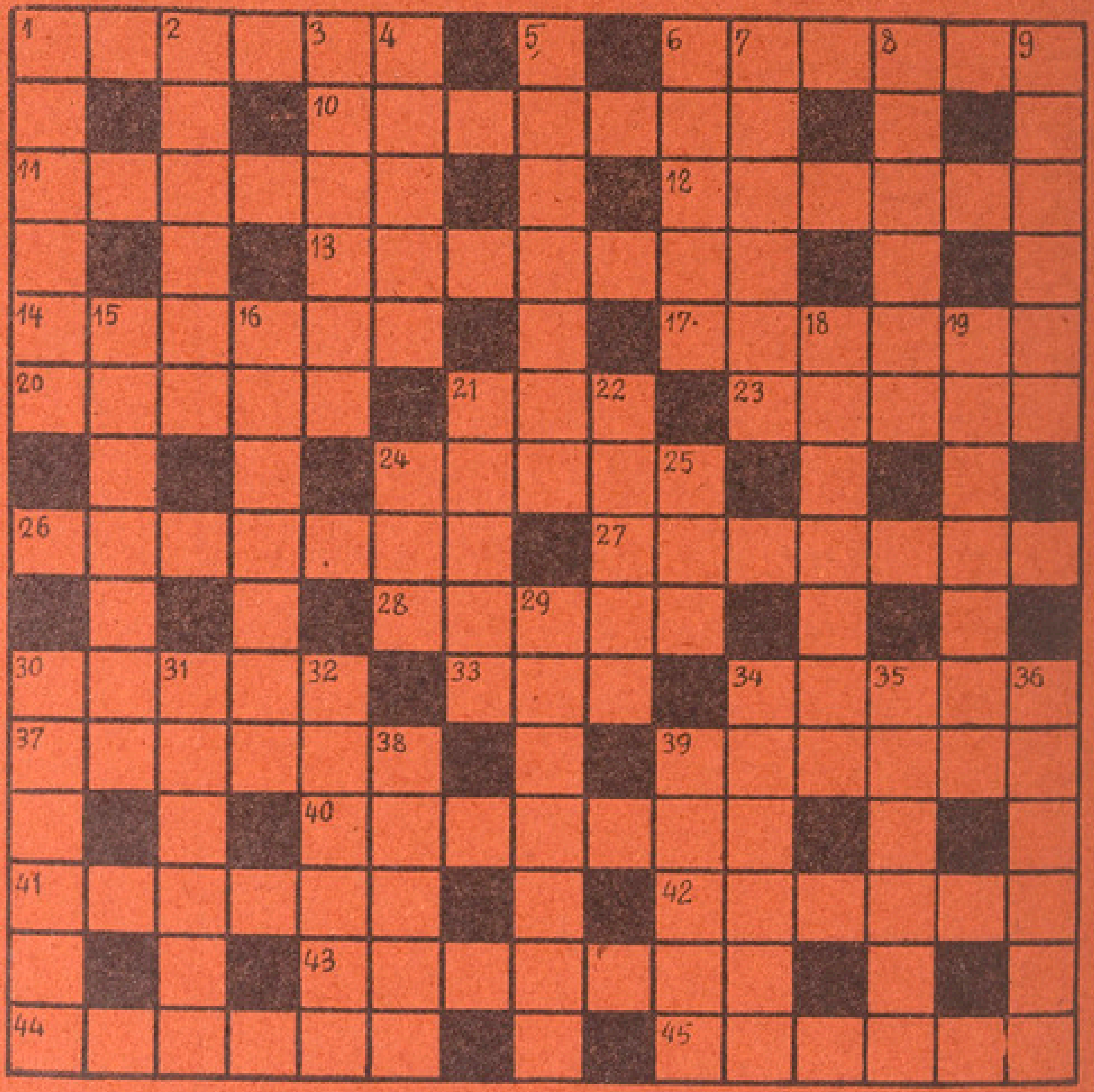
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 maître d'école
6 (les) palmes
10 chuchoter
11 (il) bourdonnait
12 Adonis
13 éventuels
14 (la) barricade
17 obtiens par tes prières (imp.)
20 (les) imbéciles
21 avant que
23 (les) chouettes
24 (la) planche
26 (le) degré
27 (du) doigt
28 (la) bénédiction
30 (il) mangeait (animal)
33 à présent
34 (il) habite
37 (aux) restes
39 de rose (adj.)
40 verser
41 (les) étoiles
42 renonce (imp.)
43 mangeant (fém.)
44 (je) dansais
45 (ils) rétrécissaient

Verticalement :

1 (tu) lisais
2 plus acerbe
3 (les) parents
4 (qu'il) conseillât
5 (la) langue
6 (le) fléau
7 d'autres
8 (le) manteau
9 (ils) font leur nid
15 (je) fais grand bruit
16 (que tu) mûrisses
18 privé de château (adj.)
19 cherté (de vie)
21 se dépêcher
22 (les) elfes
24 du (art.)
25 un (art.)
29 (en) faveur
30 (il) mange (animal)
31 (les) reines-marguerites
32 (il) bénit
34 (les) délices
35 (que vous) hissiez
36 (aux) pâtes
38 (j') éternue
39 (la) rade



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Fünfunddreißigste Lektion

§ 343 — Der Hase

Ein harmlos Tier der Hase ist,
Un innocent animal le lièvre est,

Der zu gern Kohl und Rüben frißt,
Qui trop volontiers chou et betteraves mange,

Sonst macht er weiter keinen Schaden,
D'ailleurs fait il davantage aucun dommage,

Er lebt von Mensch'- und Gottesgnaden.
Il vit des de l'homme et de Dieu grâces.

Nie hat er Menschlichkeit verletzt,
Jamais a il humanité blessé,

Noch seinesgleichen aufgehetzt.
Ni à soi pareils (confrères) excité.

Nicht Bolchewick, nicht Anarchist,
Ni Bolcheviste, ni anarchiste,

Ganz ohne Falschheit, ohne List.
Tout à fait sans fausseté, sans ruse.

Lebt still für sich, arm und bescheiden,
Vit tranquillement pour soi, pauvre et modeste,

Tut sich ganz erdwurmmäßig kleiden. —
Fait se tout à fait semblable à un ver de terre habiller.

Die größte Tugend wird Verhängnis,
La plus grande vertu devient perte,

Die Brävsten fliegen ins Gefängnis.
Les plus sages volent (vont) en prison.

Der Has', der nie was Böses tat,
Le lièvre, qui ne jamais q. ch. de mal fit,

Ist Freiwild nur in jedem Staat.
Est gibier libre seulement en chaque État.

Man sucht und hetzt nach ihm mit Hunden
On cherche et chasse après lui avec (des) chiens

In Morgen- und in Abendstunden.
En du matin et en du soir heures.

So rennt er rastlos querfeldein,
Ainsi court il sans arrêt à travers champs,

Und Schüsse hinter ihm und Schrei'n,
Et coups de feu derrière lui et cris.

Die Flucht ist seine beste Waff',
La fuite est sa meilleure arme,

In seinen Ohren knallt's: Piff — Paff! —
Dans ses oreilles éclate il: Pan Pan!

Ach, armer Hase, bist so blaß,
Ah, pauvre lièvre, es si pâle,

So macht das Leben wohl nicht Spaß,
Ainsi fait la vie bien ne pas plaisir,

Weil du das Schicksal akzeptierst
Parce que tu le sort acceptes

Und nie dagegen protestierst.
Et ne jamais contre cela protestes.

Tätst einmal nur die Zähne zeigen,
Ferais (tu) une fois seulement les dents montrer,

Du brächtest alle Welt zum Schweigen,
Tu ferais tout le monde au silence (taire),

Dann kriegten jene, glaub' es mir,
Alors auraient (prendraient) ceux-là, crois le moi,

An deiner Stell: s'Hasen-Panier.
A ta place: la fuite des lièvres.

ARTHUR REIMHOLD

§ 344 — Der Frosch

Der Frosch quakt, weil er quaken muß,
LE grenouille coasse, parce qu' IL coasser doit,

Das Singen wär ihm nur Verdruß,
Le chant serait à lui seulement ennui,

Die Pfütze, die ist sein Revier,
La mare, celle-ci est son district,

Er ist klassiert als Sumpfgetier.
IL est classée comme animal de la mare.

Da hilft nicht Schul, noch die Moral,
Là sert ne pas école, ni la morale,

Für Frösche ist das eine Qual.
Pour (des) grenouilles est cela une peine.

Ob selbst die alte Jungfer stöhnt,
Si même la vieille fille gemit,

Der Frosch der Nacktkultur doch frönt.
LE grenouille à la culture du nu quand même se livre.

Und säß er selbst auf Königs Stuhl,
Et serait assis IL même sur du roi chaise,

Hüpft doch zurück er in den Pfuhl;
Saute quand même retour IL dans LE mare;

Drum laßt dem Frosch sein Frosch-Dasein
Donc laissez AU grenouille son existence de grenouille

Und ihn des Nachts sein Qua-Quack schrein.
Et LE la nuit son coac-coac crier.

ARTHUR REIMHOLD

§ 345 — Emploi des adverbes

1) Adverbes d'affirmation et de négation

ja
jawohl = *oui* { jawohl s'emploie par politesse, au lieu de ja *tout court*.

Ex. : Glauben Sie das? Jawohl. *Croyez-vous cela? — Oui.*

doch
jadoch = *si* { s'emploie comme réponse dans le sens de *oui*.

Ex. : **Kommt dein Bruder nicht? Doch.** *Ton frère ne vient-il pas? — Si.*

nein = *non*
nicht einmal = *pas même* { NON, contraire de OUI, se traduit par **nein**, et dans tous les autres cas par **nicht**.

Remarque: Ja sert souvent à donner plus de force à une assertion, et alors on peut le traduire en français par *bien, vraiment, même, bien plus, je dirai plus.*

Ex. : **Sei ja vorsichtig,** *sois bien prudent*; **er war ja gar nicht gekommen,** *il n'est même pas venu*; **es ist ja schon sechs Uhr,** *c'est vraiment déjà six heures.*

Dans le style familier **ja** équivaut quelquefois au français *n'est-ce pas.*

Ex. : **Du gehst mit, ja?** *tu viens avec (moi* ou *nous), n'est-ce pas?*

Devant *oui, si* et *non*, le *que* du français ne se traduit pas.

Ex. : **Ich glaube, ja,** *je crois que oui*; **ich hoffe nicht,** *j'espère que non*; **ich wette, ja,** *je parie que si.*



„Meine Mutter bewahrt noch immer eine Locke
Ma mère conserve encore toujours une mèche de cheveux
von meinem Vater."
de mon père.
„Dein Vater lebt doch noch!"
Ton père vit pourtant encore!
„Ja, aber er hat eine Glatze!"
Oui, mais il a une tête chauve!

(— Ma mère garde toujours une mèche de cheveux de mon père. — Mais pourtant ton père vit encore! — Oui, mais il est chauve!)

Place de la négation nicht

Les deux mots français *ne...pas* se traduisent en allemand par un seul **nicht**. En ce qui concerne sa place, il faut distinguer les cas suivants:

1. Lorsque la négation **nicht** modifie le verbe de la préposition, elle se rejette après tous les adverbes et compléments.

Exemples:

a) temps simple

ich bin es nicht, *ce n'est pas moi;*
machst du deine Aufgaben nicht? *ne fais-tu pas tes devoirs?*
er kommt morgen nicht, *il ne vient pas demain.*

b) temps composés

ich habe es ihm nicht gesagt, *je ne le lui ai pas dit;*
mein Bruder war gestern nicht gekommen, *mon frère n'est pas venu hier.*

2. Lorsque la proposition contient un adjectif ou un complément précédé d'une préposition, **nicht** se place directement devant cet adjectif ou ce complément.

Exemples:

er ist nicht fleißig gewesen, *il n'a pas été appliqué;*
er denkt nicht an sein Versprechen, *il ne pense pas à sa promesse.*

3. Lorsque **nicht**, au lieu de modifier le verbe, porte sur un terme spécial, il se mettra devant ce terme.

Exemples:

er kommt nicht hierher, *il ne vient pas ici;*
nicht einen Garten, sondern ein Haus habe ich gekauft, *ce n'est pas un jardin que j'ai acheté, mais une maison.*

4. Lorsque la négation **nicht** modifie un auxiliaire de mode accompagné d'un infinitif, elle se place devant cet infinitif.

Exemples:

er hat nicht kommen können, *il n'a pas pu venir;*
er will nicht kommen, *il ne veut pas venir.*

Lorsque **nicht** porte exclusivement sur le sujet, il se mettra donc devant le sujet et commencera ainsi la proposition.

Exemple:

Nicht Karl, sondern sein Bruder ist gekommen, *ce n'est pas Charles, mais c'est son frère qui est venu.*

Remarque: *ne... que* = **nur** suit les mêmes régles que **nicht**.

2) Adverbes de temps

bald	*bientôt*
bald... bald	*tantôt... tantôt*
bloß	*ne... que, seulement*
eben	*justement, précisément*
erst	*ne... que, seulement* marque une restriction moins absolue que **nur**
gerade	*justement, précisément, à l'instant*
heute	*aujourd'hui*
heutzutage	*de nos jours*
immer	*toujours*
jetzt	*maintenant* désigne le moment actuel
jüngst / kürzlich	{ *récemment, dernièrement* désignent un temps plus rapproché que leur synonyme **neulich**

neulich	*récemment, dernièrement*
noch	*encore*
noch nicht	*pas encore*
noch mehr	*encore davantage*
noch so	*quelque... que* (voir remarque)
nun	*maintenant, actuellement;* (dans le style narratif) *alors*
nur	*ne... que, seulement* est ordinairement relatif soit au temps soit à la quantité
nur noch	*ne plus... que*

immer, *toujours*, a pour contraire nie, **niemals**, *ne... jamais*
nimmer et **nimmermehr** signifient *ne... plus jamais*
je, **jemals** *jamais* (sans négation) a la signification de *un jour, une fois*

Remarque: **noch so** forme un germanisme qui correspond à l'expression française *quelque... que*

Ex.: **jeder noch so große oder noch so kleine Staat**, *chaque Etat, quelque grand ou quelque petit qu'il fût.*

wann? = *quand?* est un adverbe interrogatif
wenn = *quand, si* est une conjonction de subordination

3) Adverbes de lieu

hier	*ici*, désigne une chose rapprochée
da	*là*, désigne une chose moins rapprochée
dort	*là-bas*, désigne une chose plus éloignée

Remarque: **da** peut aussi être conjonction adverbiale et signifie *alors;* **da** étant aussi conjonction de subordination se traduit par *comme, puisque.*

wo	*où*, indique l'endroit où la chose *est* ou *se fait*
wohin	*où*, indique l'endroit où l'on va
woher	*d'où*, indique l'endroit d'où l'on vient
dahin	*là*, indique l'endroit où l'on va
daher	*de là*, indique l'endroit d'où l'on vient.

Remarque: Le sens d'un certain nombre d'adverbes de lieu est tellement précis, que souvent on les emploie seuls, en sous-entendant le verbe ou le participe.

Exemples:

das Geld ist hin, *c'en est fait de l'argent*
der Winter ist vorüber, *l'hiver est passé*
die Schule ist aus, *la classe est finie*
herein! *Entrez!*
hinaus! *Sortez!*
her damit! *Qu'on me l'amène ici!*
fort mit dir! } *Va-t'en!*
weg mit dir! }

4) Adverbes de quantité

genug	*assez* dans le sens de suffisamment
ziemlich	*assez* dans le sens de passablement
viel	*beaucoup* indique une idée de quantité
sehr	*beaucoup, très* indique une idée de force ou d'intensité

Les adverbes **wie** = *combien, que;* **so** = *si, aussi, autant* et **zu** = *trop* peuvent accompagner un nom, un adjectif, un adverbe ou un verbe:

a) lorsqu'ils accompagnent un nom, ils exigent l'adverbe **viel**, *beaucoup;*

Ex.: wie viel Geld hast du? *combien d'argent as-tu?*
ich habe soviel Geld als du, *j'ai autant d'argent que toi;*
er hat zu viel Geld, *il a trop d'argent.*

b) ils accompagnent un adjectit.

Ex.: wie groß, *combien grand*
so groß, *aussi grand*
zu groß, *trop grand*

c) ils accompagnent un adverbe.

wie oft, *que de fois*
so oft, *aussi souvent*
zu oft, *trop souvent*

d) lorsqu'ils accompagnent un verbe, ils suivent les règles de **viel** et **sehr**.

Quantité

Ex.: wie viel du schreibst, *que tu écris;*
du schreibst so viel als er, *tu écris autant que lui;*
du schreibst zu viel, *tu écris trop.*

Force ou Intensité

Ex.: wie sehr du ihn liebst, *que tu l'aimes;*
so sehr du ihn liebst, *autant tu l'aimes;*
du liebst ihn zu sehr, *tu l'aimes trop.*

5) Adverbes de manière

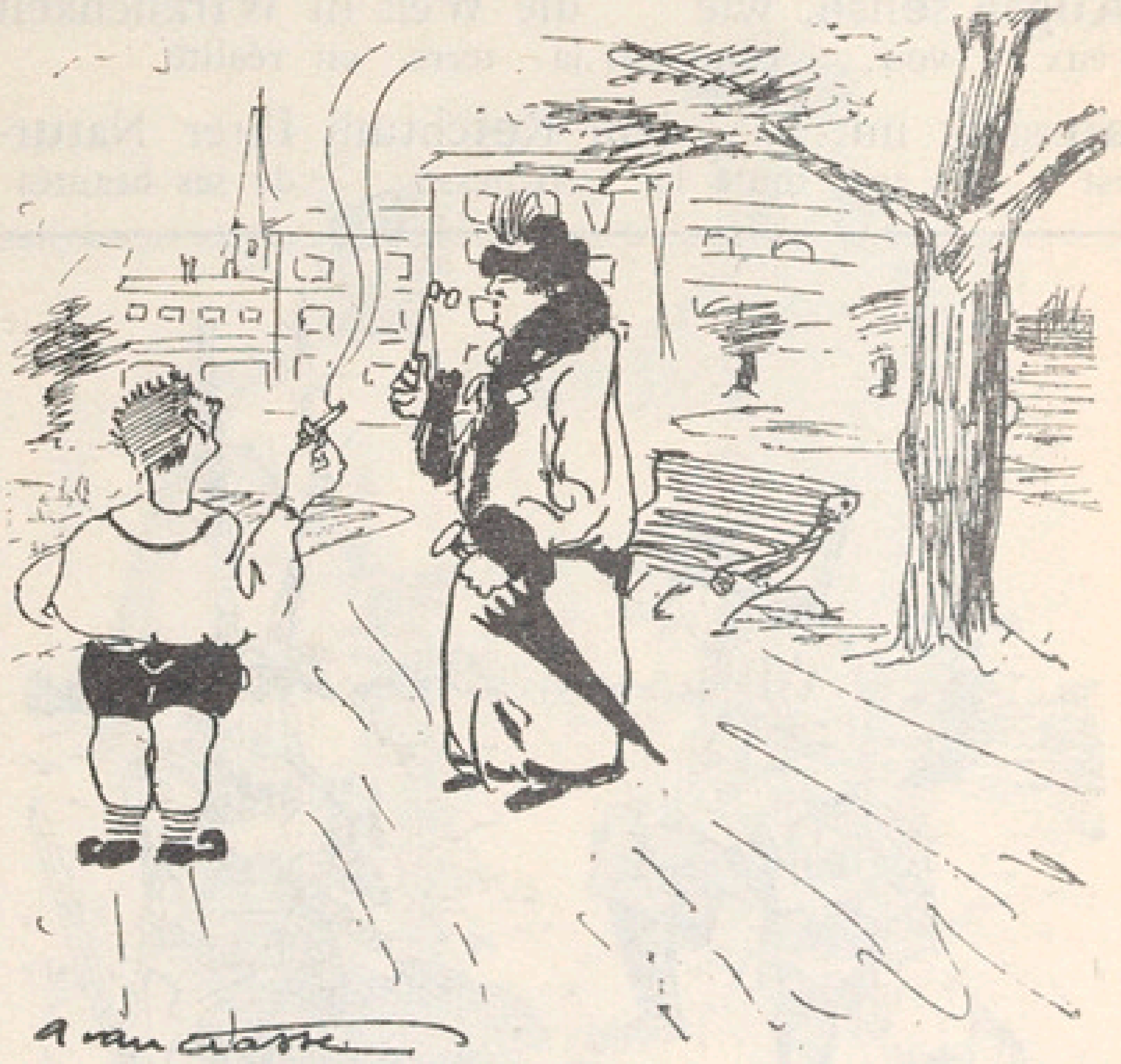
gut	*bien* avec les verbes qui indiquent une action matérielle
wohl	*bien* avec les verbes qui n'expriment pas un fait matériel.
wohl	indique quelquefois une supposition et peut se traduire par *peut-être.*

Ex.: er ist wohl ein wenig **verrückt**, *il est peut-être un peu fou.*

gern	volontiers
lieber	mieux, plus volontiers
am liebsten	le mieux, le plus volontiers.

gern, volontiers traduit les expressions françaises *aimer à, se plaire à.* Au comparatif il fait **lieber**, *mieux*, et au superlatif **am liebsten**, *le mieux.*

Ex.: **ich trinke gern Bier, lieber Apfelwein, aber am liebsten Wein**, *j'aime la bière, encore mieux le cidre, mais c'est le vin que j'aime le plus.*



„Wenn dich deine Mutter rauchen sähe, wäre sie gewiss nicht zufrieden!...“
Si te ta mère fumer verrait, serait elle sûrement ne pas contente!...

„Wohl möglich!... Es sind ausgerechnet von ihren Zigaretten!...“
Bien possible!... Ce sont justement de ses cigarettes!...

(— Si ta mère te voyait fumer, elle ne serait pas contente!... — Il y a des chances!... Ce sont justement ses cigarettes!...)

§ 346 — Eine Weltreise

„Wenn man sich das nur leisten
Si on à soi cela seulement payer

könnte!“
pourrait!

„Was grübeln Sie wieder vor sich
Que creusez-vous la tête (*) de nouveau devant vous

hin? Sie hätten ans Theater gesollt mit Ihren
(*)? Vous auriez au théâtre dû (aller) avec vos

ewigen Monologen.“
éternels monologues.

„Was regt den Geist von neuem an,
Qu' excite (*) l' esprit de nouveau (*),

bringt Frohsinn, Schaffensfreude wieder?...
rapporte gaîté de cœur, plaisir de travail de nouveau?...

Reiselust und Reisen...
Envie de voyager et voyager...

Eine Weltreise, eine richtige
UNE voyage autour du monde, UNE véritable

Weltreise möchte ich unternehmen!...“
voyage autour du monde voudrais je entreprendre!...

„Was hält Sie zurück? Auf, gepackt!
Quoi retient (*) vous (*)? Debout, emballé!

In die Bahn, ins Schiff oder ins Flugzeug!“
A la gare, dans le bateau ou dans l' avion!

„Geld und Zeit muss man besitzen, um
Argent et temps doit on posséder, pour

eine Weltreise machen zu können.
UNE voyage autour du monde faire de pouvoir.

Wie gerne möchte ich mit eigenen
Combien volontiers voudrais je avec propres

Augen sehen, wie die Welt in Wirklichkeit
yeux voir, comment la terre en réalité

aussieht mit all dem Reichtum ihrer Natur-
est avec toute la richesse de ses beautés



„Ich spreche Ihnen von vor dem Kriege... Schauen Sie,
je parle à vous d' avant LE guerre... Tenez,

es war in jenem Jahre, wo ich einen Hasen schoss...“
c' était dans cette année-là, où je un lièvre tirai...

(— Je vous parle d'avant la guerre... Tenez, c'était l'année où j'ai tué un lièvre...)

schönheiten und den Menschen, die darauf
de la nature et les gens, qui dessus

leben.“
vivent.

„Geld und Zeit, das sind Ausreden. Mut
Argent et temps, ce sont des prétextes. Courage

gehört für einen Berufsmenschen zur Aus-
faut-il pour un professionnel pour l'exé-

führung einer Weltreise. Wenn ich ein reicher
cution d'UNE tour du monde. Si je un riche

Kauz bin, ist es natürlich keine Kunst.“
gaillard suis, est il naturellement aucun art.

„Sie reden so leichtfertig. Umsonst erhält
Vous parlez si légèrement. Pour rien reçoit

kein Mensch etwas auf der Welt, nicht einmal
aucun homme qu. ch. sur la terre, pas même

eine Weltreise.“
UNE tour du monde.

„Ich nehme Sie beim Wort. Wenn ich noch
Je prends vous à la parole. Si je encore

jung wäre wie Sie und keine Familie hätte,
jeune serais comme vous et aucune famille aurais,

wollte ich es ohne einen Groschen Geld wagen.
voudrais je le sans un gros argent oser.

Nicht umsonst. Aber jedes Schiff nimmt Sie
Pas pour rien. Mais chaque bateau prend vous

bei Gegendienst an Bord.“
contre service réciproque à bord.

„Ja, wenn ich als Kohlenschipper reisen
Oui, si je comme soutier voyager

sollte!“
devrais!

„Sie haben keine Ahnung, was man an
Vous avez aucune idée, ce qu'on comme

Personal braucht auf diesen schwimmenden
personnel besoin a sur ces flottantes

Städten. Sie sind ein studierter Mensch; gut,
villes. Vous êtes un instruit homme; bon,

engagieren Sie sich als Schiffsbibliothekar.“
engagez - vous comme bibliothécaire de vaisseau.

„Aber wie soll ich denn das anstellen?“
Mais comment dois je donc cela entreprendre?

„Sie sind ein unpraktischer Mensch. Gehen
Vous êtes un impratique homme. Al-

Sie auf ein grosses Reisebüro und lassen
lez à un grand bureau de voyages et faites

Sie sich die Liste der Schiffe geben, welche
à vous la liste des bateaux donner, qui

demnächst für..., na, wo wünschen Sie
prochainement pour..., eh bien, où désirez - vous

zunächst hinzufahren?“
d'abord aller?

„Nach Indien, Ceylon oder Australien.“
Aux Indes, Ceylan ou Australie.

„Fein, also für Indien, sagen wir einmal,
Bien, alors pour les Indes, disons une fois,

ihre Anker lichten. Machen Sie eine Offerte.
leurs ancres lèvent. Faites une offre de services.

Geben Sie an, welche Sprachen Sie sprechen.
Indiquez, quelles langues vous parlez.

Sie werden sicher Glück haben."
Vous (*) sûrement chance aurez (*).

„Den Gedanken will ich festhalten. Ich
Cette pensée veux je retenir. Je

danke Ihnen für die Anregung."
remercie à vous pour l' impulsion.

„So sehe ich also in Ihnen einen zu-
Ainsi vois je alors en vous en

künftigen Weltenbummler vor mir."
futur globe-trotter devant moi.

„Sie können es mit achtzig Prozent
Vous pouvez le avec quatre-vingts pour cent de

Sicherheit annehmen."
certitude accepter.

„Ja, ja, das kennen wir. Vergangenes
Oui, oui, cela connaissons nous. Passée

Jahr habe ich denselben Fall mit Doktor Jerom
année ai je le même cas avec docteur Jerom

erlebt. Wir hatten uns schon verabschiedet.
vécu. Nous avions nous déjà pris congé.

Er hatte sich zuvor photographiert und mir
Il avait se avant photographié et à moi

darauf geschrieben: Vor der Weltreise. Und
dessus écrit: Avant LA tour du monde. Et

was glauben Sie, dass geschehen ist?"
que croyez - vous, qu' arrivé est?

„Er wird krank geworden sein."
Il sera malade devenu.

„Ich erhielt aus Hamburg vierzehn Tage
Je reçus de Hambourg quatorze (15) jours

später seine Verlobungsanzeige."
plus tard son annonce de ses fiançailles.

§ 347 — Ein Rätsel

Ein Mann gab einem andern Manne
Un homme posa (*) à un autre homme

einmal ein Rätsel auf: „Was ist das? — Es
une fois une devinette (*): Qu'est-ce que cela? C'

ist ein Vogel, steht auf einem Bein, hat
est un oiseau, est debout sur un pied, a

einen grossen Schnabel und bellt?"
un grand bec et aboie?

„Wenn du nicht gesagt hättest, dass der
Si tu ne pas dit aurais, que l'

Vogel bellt," erwiderte der andere, „hätte ich
oiseau aboie, répliqua l' autre, aurais je

geraten, dass es ein Storch ist."
deviné, que cela UN cigogne est.

„Es ist auch ein Storch. Das mit dem
C' est aussi UN cigogne. Ceci avec l'

Bellen habe ich nur gesagt, damit das
aboiement ai je seulement dit, pour que la

Rätsel schwerer ist."
evinette plus difficile est.

§ 348 — Im Flugzeug

„Im Flugzeug haben Sie auch schon gesessen?"
Dans l'avion AVIEZ - vous aussi déjà assis?

„Was ist denn weiter dabei? Der
Qu'est-ce qu'il y a donc de plus à cela? Le

moderne Mensch muss alles kennen."
moderne homme doit tout connaître.

„Ist Ihnen nicht ängstlich zu Mute gewesen
Est à vous ne pas peureux au courage été
(N'aviez-vous pas peur)

beim ersten Aufstiege?"
AU première montée?

„Ich hatte Vertrauen in den Piloten, obwohl
J' avais confiance dans le pilote, quoique

dessen Kameraden ihm anrieten, mich tüchtig
de celui camarades à lui conseillaient me fort

einzuschaukeln."
de balancer.

„In welcher Jahreszeit war es gewesen?"
En quelle saison avait cela été?

„Im Winter. Ich zog Sturzhelm auf,
En hiver. Je mettai (*) casque (*),

Fliegerwams und Fliegerhandschuhe. Es
combinaison d'aviateur et gants d'aviateur. C'

war ein Zweisitzer."
était un biplace.

„Na, welche Gedanken hatten Sie?"
Eh bien, quelles pensées aviez - vous?

„Als ich einstieg, hatte ich nur den
Lorsque je montai, avais je seulement l'



„Ist das so lästig, alt zu werden!"
Est cela si ennuyeux, de vieillir!

„Ja. Und doch ist es das einzige Mittel, welches
Oui. Et pourtant est ce le seul moyen, qu'

man je gefunden hat, um lange zu leben!"
on jamais trouvé a, pour longtemps de vivre!

(— Comme c'est ennuyeux de vieillir! — Oui. Et pourtant c'est le seul moyen qu'on ait trouvé jusqu'ici de vivre longtemps!)

einen Gedanken: Wenn das meine Mutter
unique pensée: Si cela ma mère

wüsste! Gleich darauf wurde der Propeller
saurait! Aussitôt après devint l' hélice

angedreht. Ich hatte mich festgeschnallt,
tournée. J' avais me attaché avec des courroies,

denn es war ein offener Sitz, ein Beobachter-
car c' était un ouvert siège, UN place d'obser-

platz. Kaum hatte ich mich recht besonnen,
vateur. A peine avais je me bien recueilli,

war der Apparat auch schon hoch über
était l' appareil aussi déjà haut au-dessus de

der Erde.“
la terre.

„Haben Sie keine Schwindelanfälle be-
Aviez - vous aucuns accès de vertige

kommen?“
reçu?

„Zunächst schaute ich etwas zaghaft hinunter.
D'abord regardai je un peu timide en bas.

Der Windzug, verursacht durch den Propeller,
Le courant d'air, causé par l' hélice,

und die Geschwindigkeit waren äusserst stark.
et la rapidité étaient extrêmement forts.

Ein Herauslehnen war darum gar nicht so
Un penchement dehors était pour cela pas du tout si

einfach.“
simple.

„Und das Angstgefühl?“
Et le sentiment de peur?

„Ich wurde bald sehr zuversichtlich. Es
Je devins bientôt très confiant. C'

war ein Hochgenuss, aus der Vogelschau die
était UN haute jouissance, de la vue d'oiseaux la

Welt unter sich zu betrachten.“
terre en-dessous de soi de regarder.

„Konnten Sie sich zurechtfinden?“
Pouviez - vous vous orienter?

„Zunächst gar nicht, obwohl ich die Karte
D'abord pas du tout, quoique je la carte

im Kopfe hatte. Von oben herunter sehen
dans LE tête avais. D'en haut paraissent (*)

die Wälder und Hügel und Berge ganz anders
les forêts et côtes et montagnes tout autrement

aus. Das Auge muss sich daran gewöhnen.“
(*). L' œil doit se à cela habituer.

„Kann man die Menschen unten unter-
Peut - on les hommes en bas distin-

scheiden?“
guer?

„Mit dem Doppelglas ja, Übung ist auch
Avec le double-verre oui, exercice est aussi
(longue-vue)

hierzu erforderlich.“
pour cela exigé.

„Somit wäre Ihr Probeflug glatt abge-
D'après cela serait votre vol d'essai bien

laufen?“
passé?

„Ganz und gar nicht. Hören Sie nur!“
Pas le moins du monde. Ecoutez seulement!

„Warum zögern Sie mit der Hauptattrak-
Pourquoi hésitez - vous avec l' attraction princi-

tion?“
pale?

„Der Flugzeugführer wollte mir, dem Neu-
Le pilote voulait à moi, au no-

ling, etwas Angst einjagen. Er machte tolle
vice, un peu peur faire. Il fit (de) fous

Sturzflüge.“
loopings.

„Da hat Ihnen sicher das Herz stärker
Alors a à vous sûrement le cœur plus fort

geklopft.“
battu.

„Nein, ich lachte, als er sich nach mir
Non, je riais, lorsqu' il se vers moi

herumdrehte. Ich sagte mir, kostet es mich,
retournait. Je disais à moi, coûte -t- il me,

kostet es auch dich.“
coûte -t- il aussi te.

„Ein schlechter Trost das!“
UN mauvaise consolation cela!

„Was mir unangenehm vorkam, war, wenn
Ce qui à moi désagréable était, fut, quand

der Apparat sackte.“
l' appareil se mettait en sac.
(tombait subitement verticalement)

„Was bedeutet dieser Ausdruck?“
Que signifie cette expression?

„Sie haben sicher schon einen Lift in
Vous avez sûrement déjà un ascenseur dans

einem grossen Warenhaus benützt!“
un grand magasin utilisé!



„Es tut einem doch leid, seine Frau zu verlieren
Il fait à q. u. quand même chagrin, sa femme de perdre

nach fünfundzwanzigjähriger Ehe, gerade wo man
après vingt-cinq ans de mariage, juste où on

anfing sich daran zu gewöhnen...“
commençait se à cela d' habituer...

(— C'est malheureux tout de même de perdre sa femme après vingt-cinq années de mariage, juste quand on commence à s'y habituer...)

„Öfters sogar.“
Fréquemment même.

„Nun, in der Luft gibt es luftdünne
Eh bien, dans l' air y a il (de) minces d'air
Schichten. Gerät das Flugzeug da hinein, so
couches. Vient l' avion là dedans, ainsi
sackt es sofort, das heisst es stürzt
met en sac il immédiatement, c'est-à-dire il se précipite
senkrecht ohne zu schwanken einige
perpendiculairement sans balancer quelques
hundert Meter nach unten. Das schneidet
centaines (de) mètres en bas. Cela coupe
einem in den Unterleib.“
à quelqu'un dans le bas-ventre.

„Ja, das kenne ich vom Fahrstuhl her,
Oui, cela connais je de l' (*) ascenseur (*),
dummes Gefühl das. Ja, was macht dann
sot sentiment cela. Oui, que fait alors
der Pilot?“
le pilote?

„Er muss sofort versuchen, die Luft-
Il doit tout de suite essayer, la couche
schicht zu wechseln, entweder höher oder
d'air de changer, ou plus haut ou
tiefer fliegen.“
plus bas voler.

„Vom Start haben Sie eigentlich nicht
Du départ avez vous en général ne pas
gesprochen.“
parlé.

„Doch, es ging nur sehr rasch, ich
Si, cela allait seulement très vite, je
winkte noch nach hinten, setzte mich, und
fis signe encore vers derrière, mis assis me, et
schon war ich in den Lüften.“
déjà étais je dans les airs.

„Das Landen soll schlimmer sein!“
L' atterrissage doit pire être!

„So leicht sollte es allerdings nicht werden.“
Si facile devait il en effet ne pas devenir.

„Sie sind doch nicht etwa abgestürzt?“
Vous êtes donc ne pas peut-être tombé?

„Warten Sie ab! Wir waren eine Stunde
Attendez! Nous étions une heure
in den Wolken, da drehte sich der Führer
dans les nuages, alors tourna (*) se le pilote
plötzlich zu mir herum, schrie und gestikulierte,
subitement vers moi (*), cria et gesticula,
ohne dass ich ihn verstanden hätte. Dabei
sans que je le compris eusse. Avec cela
fuhr er mit der Kiste in allen Windungen in
vola il avec la caisse dans toutes les directions dans
der Luft einher.“
l' air autour.

„Der wird doch nicht verrückt geworden
Celui-ci (*) donc ne pas fou devenu
sein!“
sera (*)!

„Ich dachte es beinahe. Auf einmal stellte
Je pensais le presque. Subitement arrêta (*)
er den Motor ab und wir schraubten
il le moteur (*) et nous descendions en vrille
mit fabelhafter Geschwindigkeit der Erde zu
avec fabuleuse rapidité vers (*) la terre (*)
und landeten mitten auf einem Acker.“
et atterrissions au milieu d' un champ.

„Notlandung also?“
Atterrisage forcé alors?

„Der Pilot drehte sich herum, jetzt
Le pilote tourna (*) se (*), maintenant
erst verstand ich die Stimme: Mein Herr,
seulement compris je la voix: Monsieur,
ich weiss nicht mehr, wo wir sind.“
je sais ne plus, où nous sommes.

„Nanu, am hellen Tage?“
Oh, oh, en clair jour?

„Ich muss hinzusetzen, es war unten stark
Je dois ajouter, il était en bas fortement
nebelig geworden, hatte aber an so etwas
brumeux devenu, avais mais à une pareille chose
nicht gedacht.“
ne pas pensé.

„Ja, was nun?“
Oui, quoi alors?“

„Zum Glück kam ein Bauersmann daher,
Par bonheur vint un paysan par là,
der konnte uns die Richtung der nächsten
qui put à nous la direction de la plus proche
grossen Stadt angeben. Auch machte er uns
grande ville indiquer. Aussi rendit il nous



„Na, mein Herr, Sie brauchen keine Angst zu
Voyons, monsieur, vous devez aucune peur
haben... Sie wissen wohl: Hunde, die viel bellen,
avoir... Vous savez bien: (Des) chiens, qui beaucoup aboient,
beissen nicht!“
mordent ne pas!

„Ich weiss es, aber weiss es euer Dreckbiest auch?“
Je sais le, mais sait le votre sale bête aussi?

(— N'ayez pas peur, voyons, monsieur... Vous savez bien que chien qui aboie ne mord pas. — Je le sais bien, mais votre sale chien le sait-il?)

auf den Eisenbahnkörper aufmerksam, der uns
AU ligne de chemin de fer attentif, qui à nous

den Weg dorthin weisen konnte."
le chemin de là montrer pouvait.

„Hat's dann geklappt?"
A-t-il alors bien réussi?

„Wir flogen ganz niedrig, so dass wir
Nous volâmes tout bas, de sorte que nous

die Schienen nicht aus den Augen verloren,
les rails ne pas de vue perdions,

hatten die Stadt bald erreicht, von dort aus
eûmes la ville bientôt atteint, de là

fanden wir uns wieder zurecht. Auf
retrouvions (*) nous nous de nouveau (*). Au

dem Flugplatz war unser Ausbleiben aufgefallen.
champ d'aviation était notre absence choqué.

Leuchtkugeln wurden abgeschossen, welche
(Des) fusées furent tirées, qui

uns den Landungsplatz genügend anzeigten."
à nous le champ d'atterrissage suffisament indiquaient.

„Sie waren aber doch froh, wieder
Vous étiez mais pourtant content, de nouveau

festen Boden unter sich zu haben."
solide sol sous vous d' avoir.

„Mir war etwa eine Stunde lang,
A moi fut à peu près une heure durant,

als ob der Boden unter mir wanke."
comme si le sol sous moi s'ébranle.

„Unkraut verdirbt nicht! Sonst wären
Mauvaise herbe périt ne pas! Sans cela seriez

Sie jetzt nicht mehr hier."
vous maintenant ne plus ici.

§ 349 — Grosses Reinemachen

„Bleiben Sie doch noch ein Weilchen,
Restez donc encore un petit moment,

Herr Lustig!"
monsieur Lustig (gai)!

„Geht nicht, mein Bester. Meine Frau ist
Va pas, mon meilleur. Ma femme est

sehr kitzelig. Es ist schon sieben durch."
très difficile. C' est déjà sept (heures) passées.

„Sie scheinen mir ja ein netter Pantoffel-
Vous paraissez à moi donc un joli pantouf-

held zu sein!"
lard d' être!

„Was macht man nicht alles um des lieben
Que fait - on ne pas tout pour DU chère

Friedens wegen. Sagt Ihre Frau nichts, wenn
paix cause. Dit votre femme rien, si

Sie spät zum Essen kommen?"
vous si tard manger venez?

„Mein Gott, ich habe auch keinen Engel
Mon Dieu, j' ai aussi aucun ange

geheiratet. Aber heute eilt's mir schon
épousé. Mais aujourd'hui presse il à moi déjà

gar nicht. Bei uns ist grosses Reinemachen."
pas du tout. Chez nous est grand nettoyage.

„Ich kenne das. Da werden Weiber
Je connais cela. Alors deviennent (les) femmes

zu Hyänen."
des hyènes.

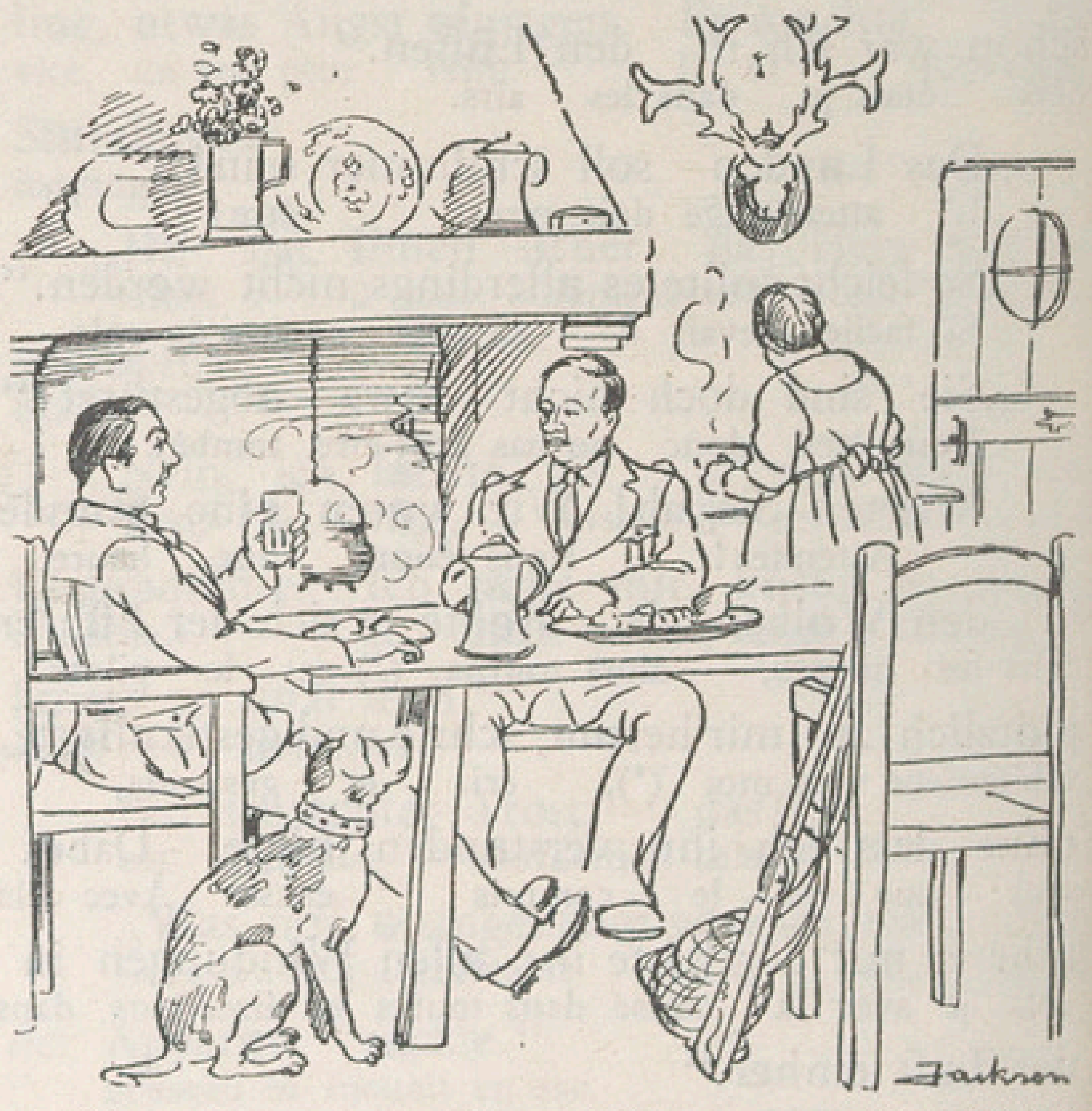


„Ihr Huhn frisst den Salat doch gern!..."
Votre poule aime manger (*) LE salade donc (*)!...

„Den Salat nicht sogern, vielmehr die kleinen
LE salade pas tant, plutôt les petites

Schneckchen, die drin sind..."
limaces, qui dedans sont...

(— Ce qu'elle l'aime, la salade, votre poule!... — Oh! ce n'est pas tant la salade, c'est plutôt les petites limaces qui sont dedans!...)



„Um einen guten Hasenpfeffer zu machen? Nichts
Pour un bon civet de lièvre de faire? Rien n'

ist leichter: wenn Sie den Hasen geschossen haben..."
est plus facile: lorsque vous le lièvre tiré avez...

„Gerade da fängt das Schwierige an!!!..."
Justement là commence (*) le difficile (*)!!!...

(— Pour faire un bon civet, rien n'est plus facile: lorsque vous avez tué le lièvre... — C'est justement là que commence la difficulté!!!...)

„Um mich nicht von einem Fleckchen zum
Pour me ne pas d' un endroit à l'
andern schupsen zu lassen, bleibe ich so lange
autre chasser laisser, reste je aussi longtemps
weg wie möglich.“
loin que possible.

„Emil gib Acht! Emil hast du die Schuhe
Emile fais attention! Emile as - tu les souliers
gut abgeputzt? Emil zieh gleich die
bien essuyé? Emile mets (*) tout de suite les
Socken an! Emil leg doch die Pakete nicht
chaussons (*)! Emile mets donc les colis ne pas
auf das neue Tischtuch! Emil rücke nicht
sur la nouvelle nappe! Emile déplace ne pas
so mit dem Stuhl hin und her!“
comme ça avec LE chaise çà et là!

„Es ist überall dieselbe Komödie. Ich hatte
C' est partout la même comédie. J' avais
geglaubt, das sei nur bei mir so.“
cru, cela soit seulement chez moi ainsi.

„Jede ordentliche Hausfrau besitzt
Chaque rangée femme de ménage possède
etwas von einer Putznärrin. Wir haben
qu. ch. d' une folle pour nettoyer. Nous avons
ja auch unsere Marotten.“
donc aussi nos marottes.

„Meine verlangt dann dabei, dass ich
La mienne exige alors en plus, que je
alles bewundere: die frischüberzogenen Betten,
tout admire: les fraîchement garnis lits,
die neuen Vorhänge, den gewichsten Boden,
les nouveaux rideaux, le ciré parquet,
das spiegelblanke Linoleum, die abge-
le brillant comme un miroir linoléum, les
waschenen Küchenwände, den blanken Herd,
lavés murs de la cuisine, le brillant foyer,
kurzum alles, was zum Haushalt gehört, den
bref tout ce qui au ménage appartient, LE
Bauer des Kanarienvogels nicht zu vergessen.“
cage du canari ne pas à oublier.

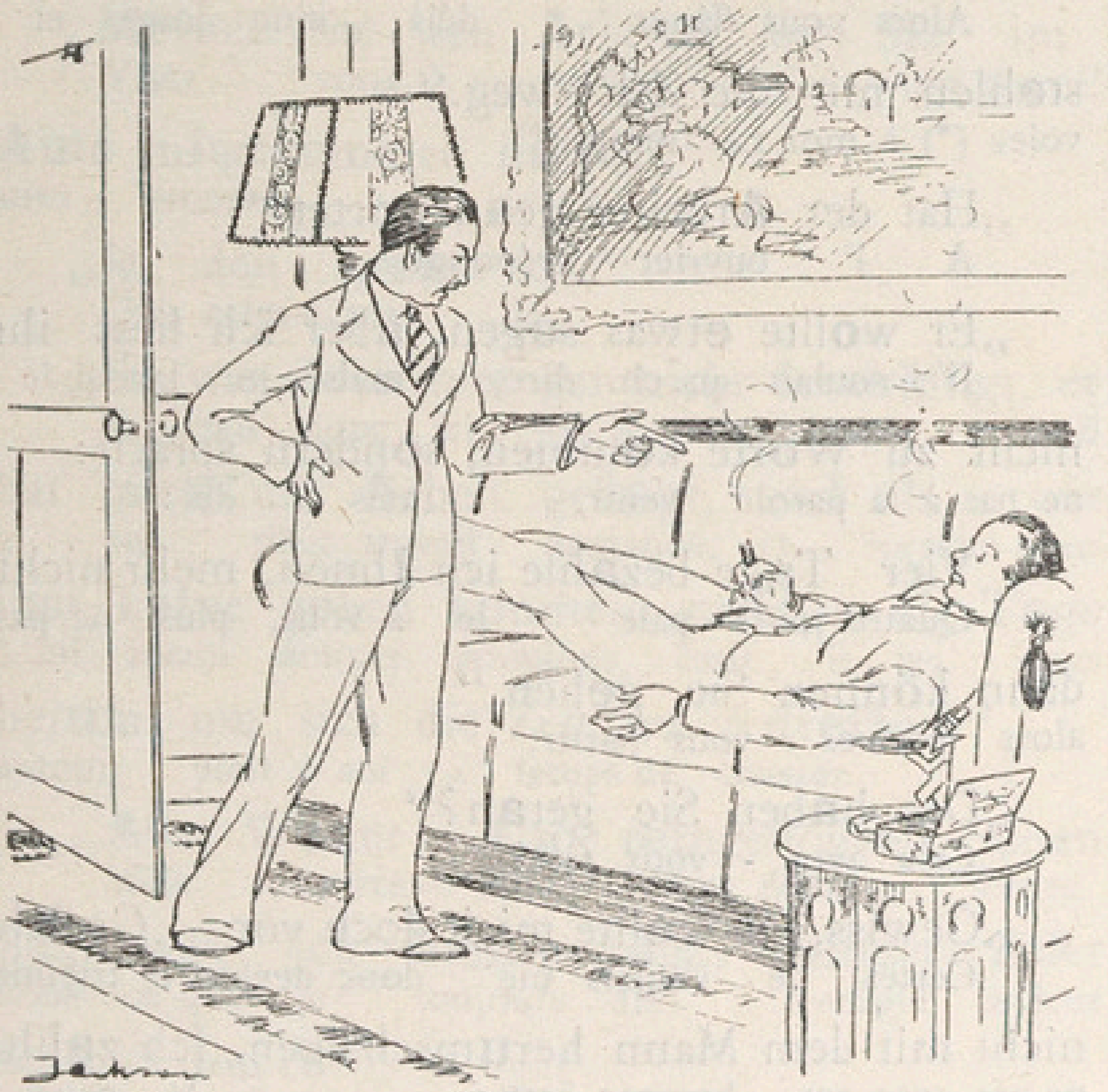
„Wir Männer sind grausam ver-
Nous autres hommes sont (des) cruellement
anlagte Gesellen. Wenn unsere Frauen sich
doués compagnons. Si nos femmes se
abplagen und abarbeiten, ist es letzten Endes
fatiguent et épuisent, est il à la fin
aus Liebe zu uns und zum Heim.“
par amour pour nous et pour le foyer.

„Das gebe ich ja gerne zu. Aber ich
Cela admets (*) je donc volontiers (*). Mais je
mag den Geruch von Bodenwichse einmal
peux l' odeur de cire à parquet une fois
nicht leiden.“
ne pas souffrir.

„Allerdings der des Bieres riecht besser.“
En effet celle de la bière sent mieux.

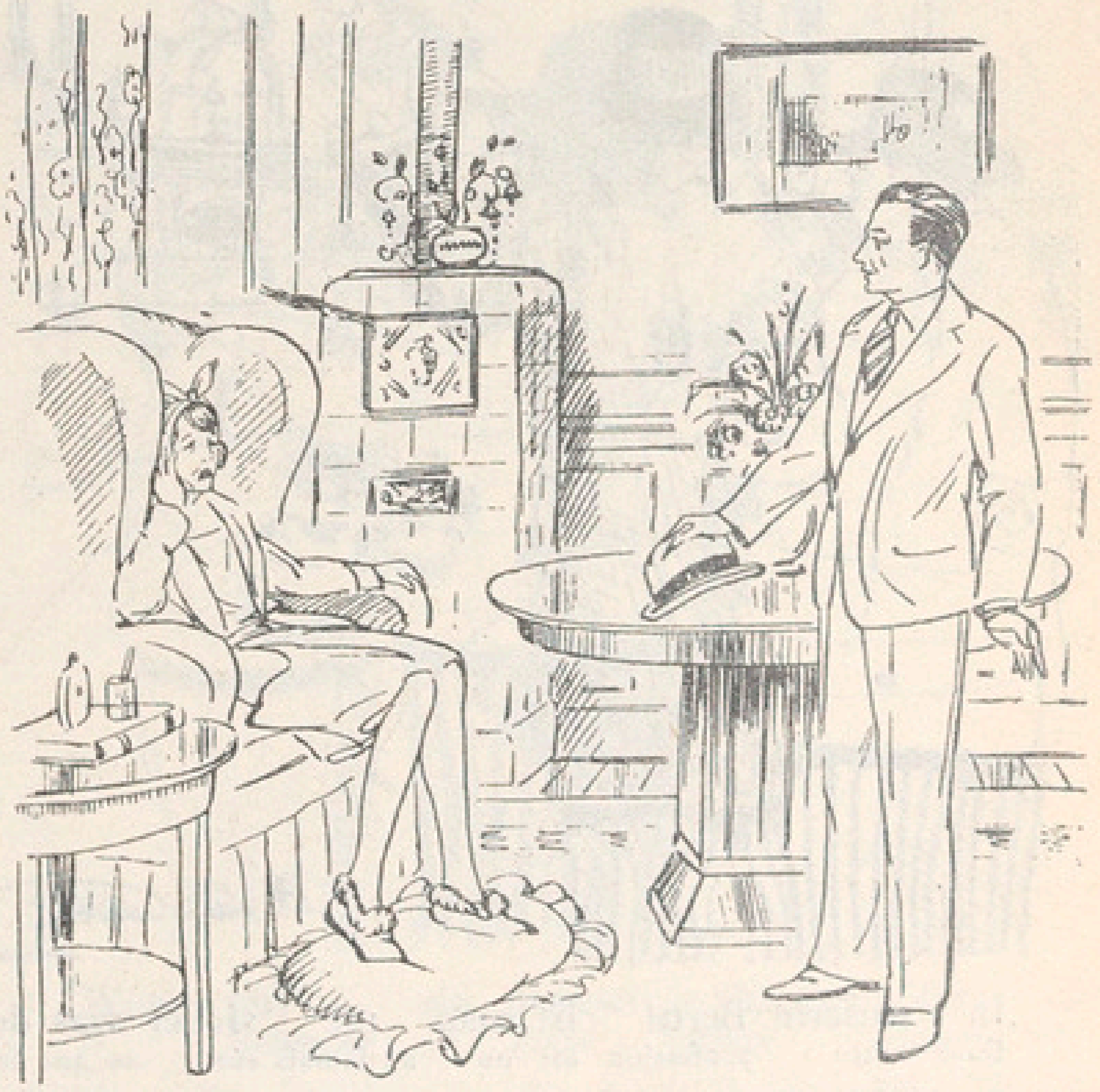
„Na, wollen wir es jetzt nicht
Eh bien, voulons - nous le maintenant ne pas
lieber probieren?“
plus volontiers essayer?

„Meinetwegen! Hoffentlich ist sie mit dem
Ma foi! J'éspère que est elle avec le
Plätten der Wäsche fertig. Bei uns fällt
repassage du linge terminé. Chez nous tombe



„Ich habe vor, auf Ihre Dienste zu verzichten.
J' ai l'intention, à vos services de renoncer.
Fürderhin werde ich mich selbst ausruhen und meine
Désormais (*) je me moi-même reposerai (*) et mes
Zigarren an Ihrer Stelle rauchen.“
cigares à votre place fumerai (*).

(— J'ai décidé, Michel, de me passer de vos services. Désormais je me reposerai et fumerai mes cigares à votre place.)



„Immer noch Zahnschmerzen? Wenn es meine Zähne
Toujours encore mal aux dents? Si cela mes dents
wären, so hätte ich sie schon längst ausreissen lassen...“
seraient, ainsi aurais je les déjà longtemps arracher laissé (fait)...
„Ich auch... wenn es die meinigen wären...“
Moi aussi... s' il les miennes seraient...

(— Tu souffres encore de tes dents? Si c'étaient les miennes, il y a longtemps que je les aurais fait arracher... — Moi aussi... si c'étaient les miennes...)

nämlich meist alles zusammen: Grosse
a savoir pour la plupart tout ensemble: Grande

Wäsche und Hausputz."
lessive et nettoyage de la maison.

„Seien Sie doch froh, dann sind Sie die
Soyez donc content, alors êtes vous l'

Bescherung an einem Tage los!"
affaire en un jour débarrassé!

§ 350

Nur die Ruhe kann es bringen

„Da ist mir letzthin ein gelungenes
Là est à moi dernièrement une amusante

Stückchen passiert."
histoire arrivée.

„Es wird wohl immer die gleiche Ursache
Cela (*) bien toujours la même histoire

sein: etwas zu hitzig, zu temperamentvoll,
sera (*): un peu trop vif, trop plein de tempérament

zu voreilig."
trop précipité.

„Als Bauunternehmer muss man forsch
Comme entrepreneur en bâtiment doit on rapide

und entschlossen auftreten, sonst hat man
et décidé se présenter, sans cela a on

keine Autorität."
aucune autorité.



„In unserm Beruf ist man nie sicher was der
Dans notre profession est on ne jamais sûr, ce que le

folgende Tag bringt."
lendemain apporte.

„Sind Sie Minister?"
Êtes - vous ministre?

„Nein, Meteorologe!"
Non, météorologiste!

(— Dans notre métier, on n'est jamais certain du lendemain. — Vous êtes ministre? — Non, météorologiste!)

„Allzu streng darf man auch nicht sein."
Trop sévère doit on aussi ne pas être.

„Wer im Baufach nicht dahinter
Qui dans la branche du bâtiment ne pas derrière

her ist, von morgens früh bis abends
est, du matin de bonne heure jusqu'au soir

spät, der geht verloren."
tard, celui-ci est perdu.

„Ja, was also hat sich zugetragen?"
Oui, quoi alors a se passé?

„Kürzlich fuhr ich mit meinem Auto auf
Récemment allai je avec mon auto sur

einen Bauplatz. Schon von weitem sah ich,
un chantier. Déjà de loin vis je,

dass ein Arbeiter nichtstuend herumstand. Selbst
qu' un ouvrier rien faisant était placé. Même

als ich den Bauplatz inspizierte, bequemte
lorsque je le chantier inspectai, accomoda

sich dieser Arbeiter nicht dazu, auch nur
se cet ouvrier ne pas à cela, aussi seulement

einen Finger zu rühren."
un doigt de bouger.

„Das ist allerdings ein starkes Stück!"
C' est en effet un fort coup!

„Da ging mir natürlich die Geduld aus.
Alors alla à moi naturellement la patience à bout.

Ich schrie den Kerl an: Wie lange
J' abordai en criant le gaillard (*): Combien de temps

sind Sie schon hier?"
êtes - vous déjà ici?

„Fünf Tage."
Cinq jours.

„Also Sie bummeln schon fünf Tage und
Alors vous flânez déjà cinq jours et

stehlen mir die Zeit weg."
volez (*) à moi LA temps (*).

„Hat der Arbeiter geantwortet?"
A l' ouvrier répondu?

„Er wollte etwas sagen, aber ich liess ihn
Il voulait qu. ch. dire, mais je laissai le

nicht zu Worte kommen, sondern sprach:
ne pas à la parole venir, mais dis:

Vier Tage bezahle ich Ihnen, mehr nicht,
Quatre jours paie je à vous, plus ne pas,

dann können Sie gehen."
alors pouvez vous partir.

„Das haben Sie getan?"
Cela avez - vous fait?

„Gewiss, ich wollte mich doch vor Gericht
Certes, je voulais me donc devant le tribunal

nicht mit dem Mann herumschlagen. Ich zahlte
ne pas avec cet homme battre. Je payai

ihm vier Tage und zwei Stunden und liess
à lui quatre jours et deux heures et laissais

ihn den Betrag quittieren. Als er immer
le le montant régler. Lorsqu' il toujours

mit: „Ja, aber..." kommen wollte, fuhr
avec: Oui, mais... venir voulait, rudoyai (*)

ich ihn an: Jetzt, marsch hinaus, ich will
je le (*): Maintenant, marche sors, je veux

Sie nicht mehr sehen!“
vous ne plus voir!

„Ihre Handlungsweise war in diesem Falle
Votre manière d'agir était dans ce cas

gerechtfertigt!“
justifiée!

„Am andern Tage, als ich wieder zur
Le lendemain, lorsque je de nouveau au

Arbeitsstelle fuhr, freute ich mich, nicht einen
chantier allai, réjouis je me, ne pas un

einzigen Faulenzer zu sehen. Das Exempel
seul paresseux de voir. L' exemple

hat also gewirkt, sagte ich mir.“
a alors fait de l'effet, dis je à moi.

„Das haben schon die alten Römer gewusst.“
Cela ont déjà les anciens Romains su.

„Ich liess den Bauführer kommen, besprach
Je fis le contre-maître venir, discutai

mit ihm dies und jenes, schliesslich erzählte
avec lui ceci et cela, finalement racontai

ich ihm auch, dass ich den Bummler hinaus-
je à lui aussi, que je le flâneur jeté

geworfen habe. Gleichzeitig machte ich ihm
dehors ai. En même temps fis je à lui

Vorwürfe, dass er nicht gleich am ersten
des reproches, qu' il ne pas tout de suite le premier

Tage diesen Faulenzer an die Luft gesetzt
jour ce paresseux à l' air mis

habe. Da machte er ein erstauntes Gesicht
ait. Alors fit l' une étonnée figure

und frug:
et demanda:

„Meinen Sie den Arbeiter, den Sie im
Visez - vous l' ouvrier, que vous dans l'

Auto mitgenommen haben?“
auto emmené avez?

„Ja, den meine ich.“
Oui, celui-ci vise je.

„Er war doch hier gar nicht beschäftigt, er
Il était donc ici pas du tout occupé, il

hat mich um Arbeit gefragt, und als wir
a me pour travail demandé, et lorsque nous

ihm keine geben konnten, stand er die Tage
à lui aucun donner pouvions, était il les jours

herum, um sich die Zeit zu vertreiben.“
autour, pour à soi LA temps de chasser.

„Alle Wetter! Also reingeflogen. Sehen
Mille tonnerres! Alors entré dedans. Voyez

Sie, was ich immer sage: Blinder Eifer
vous ce que je toujours dis: Aveugle ardeur

schadet nur!“
nuit seulement!

„Sie kommen mir aber jetzt geschlichen.
Vous venez à moi mais maintenant glissé.

Die ganze Zeit über gaben Sie mir Recht
L' entier temps durant donniez vous à moi raison

und...“
et...

„Ja, mein Lieber, ich konnte ja nicht
Oui, mon cher, je pouvais donc ne pas

wissen, wie die Geschichte ausging!“
savoir, comment l' histoire finissait!

---

§ 351 — Protokolliert

„Max sagte mir, Sie wären protokolliert
Max disait à moi, vous seriez procès verbal

worden.“
dressé. (on vous aurait dressé procès verbal)

„So was kann einem nur in
De telle chose peut à quelqu'un seulement à

Reutlingen passieren.“
Reutlingen arriver.

„Waren Sie mit Ihrem Motorrad zu
Etiez - vous avec votre motocyclette trop

schnell gefahren?“
vite allé?

„Iwo. Der Strafzettel lautet folgender-
Ah non. LE sentence pénal était conçue dans les

massen:
termes suivants:

Strafzahlung 5,20 M. wegen Hinter-
Amende 5,20 M. à cause d' avoir

lassung eines bläulichen Dunstes und
laissé d'une bleuâtre vapeur et

eines donnerähnlichen Geräusches.“
d'un semblable au tonnerre bruit.



„Wenn nur ein grosser berühmter Mann hier
Si seulement un grand célèbre homme ici

geboren wäre, welch Denkmal für solch einen Platz!“
né serait, quelle statue pour telle UN place!

„Ja, aber da ist der Hacken, es kommen nur
Oui, mais là est le crochet, il vient seulement

kleine Kinder hier auf die Welt!“
(de) petits enfants ici A LA monde!

(— Si seulement un grand homme était né dans votre pays, quelle place pour une statue! — Oui, mais voilà, il ne vient au monde que des bébés!)



g. haeusser

DIE WINTER OLYMPIADE

VON FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

HAUPTPERSONEN:
Principaux personnages

Fanny Baldwin, Tochter eines englischen Abgeordneten;
Fanny Baldwin, fille d'un anglais député;

Ellen Glaser, Berliner Revue-Star;
Ellen Glaser, Berlinoise étoile de revue

Zillhardt Kurt,
Zillhardt Conrad,

Meininger Heinz,
Meininger Henri,

} Sportsredakteure.
rédacteurs sportifs.

In Sankt Moritz herrschte fieberhaftes Leben und
A Saint - Maurice dominait fiévreuse vie et

Treiben, denn die grosse Winter-Olympiade stand vor
agitation, car la grande Olympiade d'hiver était devant

der Türe.
la porte.

Die internationale Sportswelt schien hier ver-
L' international monde sportif semblait ici ré-

sammelt. Alle Hotels waren dicht belegt. Man besprach
uni. Tous les hôtels étaient fort occupés. On discutait

die Chancen dieses und jenes Weltmeisters.
les chances de celui-ci et de l'autre champion du monde.

„Ich setze auf den Schweden Grafström," rief laut
Je mise sur le Suédois Grafström, s'écria haut

die achtzehnjährige Tochter eines englischen Abgeordneten,
la âgée de dix-huit ans fille d'un anglais député,

Fanny Baldwin, dazwischen, „er hat die energischsten
Fanny Baldwin, entre, il a les plus énergiques

Züge!"
traits!

Die grosse ungezwungene Teegesellschaft im Winter-
La grande sans façons compagnie de thé au jardin

garten des „Grand Hôtel" lachte dabei frei heraus
d'hiver du Grand Hôtel rit (*) avec cela librement (*)

über diese naive begeisterte Parteinahme. Fräulein
sur CETTE naïf enthousiaste parti-pris. Mademoiselle

Fanny hatte das mit erröteten Wangen und glänzen-
Fanny avait cela avec (des) rouges joues et bril-

den Augen auch zu nett gesagt.
lants yeux aussi trop joliment dit.

„Auf die Beine kommt es an, gnädiges Fräulein,
Des pieds dépend (*) il (*), mademoiselle,

man trägt Kunsteisläufe immer noch mit den Beinen
on dispute (*) patinage d'art toujours encore avec les pieds

aus," meinte etwas boshaft der bärtige Ehren-
(*), dit un peu malicieusement le barbu docteur honoris

doktor der Universität Frankfurt, Herr Oberingenieur
causa de l'Université de Francfort, monsieur ingénieur en chef

Faller.
Faller.

„Da draussen geht er vorbei!" schrie plötzlich
Là dehors passe (*) il (*)! s'écria subitement

Ellen Glaser, der Berliner Revue-Star. „Welch prächtiger
Ellen Glaser, la berlinoise étoile de revue. Quel magnifique

Mensch!"
homme!

Die ganze Gesellschaft schaute Grafström nach mit
Toute la société regarda à Grafström après à l'

Ausnahme zweier Sportsredakteure.
exception de deux rédacteurs sportifs.

„Geradezu scheusslich, diese Kunstläuferanbeterei,
Tout à fait terrible cette manie d'adorer les patineurs d'art

finden Sie nicht auch Herr Zillhardt?"
trouvez - vous ne pas aussi monsieur Zillhardt?

„Sie haben Recht, Herr Meininger!" Dabei
Vous avez raison, monsieur Meininger! Avec cela

paffte er die Wolken seiner Zigarre wütend in den
soufflait il les nuées de SA cigare furieusement dans LE

stilvoll ausgestatteten Saal.
pleine de style décorée salle.

„Wir haben hier keinerlei Aussicht auf Erfolg. Dabei
Nous avons ici aucune chance de succès. Avec cela

müssen wir noch von Berufs wegen für unsere Blätter
devons nous encore par profession pour nos journaux

die geöltesten Sportsartikel schreiben. Der Teufel hole
les plus huilés articles de sport écrire. Le diable cherche

solch ein Gewerbe."
un pareil métier.

„Haben Sie sich schon die Biographie des Wiener
Avez - vous à vous déjà la biographie du viennois

Konkurrenten Karl Schäfer geben lassen?"
concurrent Charles Schäfer donner laissé?

„Er hat sie ja selbst geschrieben. Sie können den
Il a la donc lui-même écrite. Vous pouvez le
Wisch haben. Nicht einmal richtige Orthographie be-
chiffon avoir. Pas même juste orthographe pos-
herrschen diese Kerle. Und wir müssen Halbgötter
sèdent ces gaillards. Et nous devons (des) demi-dieux
aus ihnen machen."
d' eux faire.

„Der Sportsphotograph Menzel hatte heute morgen
Le photographe sportif Menzel avait aujourd'hui matin
auch schon sein Teil geflucht. Er friert sich die Finger
aussi déjà sa part juré. Il gèle (*) à soi les doigts
ab, bis diese Herren die ihnen gewünschte Pose
(*), jusqu'à ce que ces messieurs la par eux désirée pose
für die Illustrierten erfunden haben."
pour les illustrés inventé ont.

„Erfunden ist gut."
Inventé est bien.

„Ist es vielleicht nicht anders? Diese Menschen
Est-il peut-être ne pas autre? Ces gens

gemeisselter Zähne, so wie sie die Zahnpasta-Reklamen
de ciselées dents, comme les les réclames de pâtes dentifrices
nicht besser abbilden können.
ne pas plus belles dessiner peuvent.

Die Unterhaltung kam in Fluss. Eine sarkastische
La conversation vint en cours. Une sarcastique
aber herzliche Auseinandersetzung über die Einschätzung
mais cordiale explication sur l' estimation
des Mannes.
de l' homme.

Der Revue-Star, welcher die Macht der Kritik selbst
L' étoile de revue, qui la puissance de la critique même
der Sportsabteilung zu schätzen wusste, lenkte
de la branche sportive d' estimer savait, commença (*)
zuerst ein.
d'abord (*).

„Wie wäre es, Fanny, wenn wir uns der beiden
Comment serait il, Fanny, si nous nous des deux
armen Vereinsamten etwas annehmen würden! Sie
pauvres isolés un peu occuperions! Ils

gehören ins Kino,
devraient être dans le cinéma,
aber nicht in die Sports-
mais pas dans LA monde
welt."
sportif.

„Und wo gehören
Et où devez être (*)
Sie hin, Herr Zill-
vous (*), monsieur Zill-
hardt?"
hardt?

Beide Herren
Les deux messieurs
schauten sich verdutzt
regardèrent (*) se confus
an, als die allgemein
(*), lorsque la en général
angebetete Revue-
adorée grandeur de
grösse sie durch diese
revue les par cette
Zwischenfrage über-
question subite sur-
rascht hatte.
pris avait.

„Eine Verschwörung
Une conspiration
also! Erlauben Sie, dass
alors! Permettez-vous, que
ich teilnehme?"
je prenne part?



„Da draussen geht er vorbei!" schrie plötzlich Ellen Glaser.

bekommen uns hier
reçoivent à nous ici
noch die Gelbsucht."
encore la jaunisse.

„Sie wissen, Ellen,
Vous savez, Ellen,
ich verlasse mich ganz
je compte me tout à fait
auf Sie!"
sur vous!

„Das wäre zuviel
Cela serait trop
der Ehre," sprach mit
d' honneur, dit avec
ungläubiger Stimme
incrédule voix
Heinz Meininger.
Henri Meininger.

„Dieses Opfer kön-
Ce sacrifice pou-
nen wir auf keinen Fall
vons nous sur aucun cas
annehmen," drohte
accepter, menaça (*)
Kurt Zillhardt an.
Conrad Zillhardt (*).

„Opfer, wieso
Sacrifice, comment cela
Opfer?" frug mit et-
sacrifice? demanda avec un

„An der Verschwörung?" entgegnete Zillhardt.
A la conspiration? répliqua Zillhardt.

„Nein, am Gespräch. Fanny, kommen Sie doch bitte
Non, à la conversation. Fanny, venez donc s. v. pl.
hier an den Tisch!"
ici à CE table!

Die hübsche Fanny sprang herbei.
La jolie Fanny accourut.

„Was gibt's?"
Qu' y a-t-il?

„Die beiden Herren langweilen sich und schimpfen
Les deux messieurs ennuient se et insultent
auf unsere Schwärme."
sur nos passions.

„Das ist der Neid, der pure Neid; ich habe es
C' est LE jalousie, LE pure jalousie; j' ai le
längst gemerkt."
depuis longtemps remarqué.

Fanny lachte laut auf und zeigte eine Perlenreihe
Fanny rit (*) haut (*) et montra un rangée de perles

was wehmütigem Blick die kleine Engländerin.
peu tendre regard la petite Anglaise.

„Es ist doch kein Geheimnis. Alles dreht sich hier
C' est donc aucun secret. Tout tourne se ici
in St. Moritz nur um die Kunsteisläufer. Wir andern
à St.-Maurice seulement autour des patineurs d'art. Nous autres
zählen nicht."
comptent ne pas.

„Mein Gott, Herr Zillhardt, das ist einmal so
Mon Dieu, monsieur Zillhardt, c' est une fois ainsi
hier. Noch immer ist der Eisplatz der Mittelpunkt
ici. Encore toujours est le patinoire le centre
des winterlichen Lebens und Erlebens in St. Moritz."
de l' hivernale vie et aventure à St.-Maurice.

„Sehr gescheit, Fräulein Glaser, aber damit ist
Très intelligent, mademoiselle Glaser, mais avec cela est
uns nicht geholfen."
à nous ne pas aidé.

„Wir haben Ihnen beiden soeben doch angeboten,
Nous avons à vous deux à l'instant donc offert,
Gesellschaft zu leisten," entrüstete sich Fanny.
compagnie de tenir, indigna se Fanny.

„Was wünschen Sie noch mehr?“
Que désirez - vous encore de plus?

„Ach, Fanny, Sie kennen die Männer noch nicht.“
Ah, Fanny, vous connaissez les hommes encore pas.

„Tuen Sie nicht so überlegen, Fräulein Ellen! Ich
Faites ne pas si supérieur, mademoiselle Ellen! Je,

Zillhardt Kurt, erkläre Ihnen, dass Ihr Anerbieten
Zillhardt Conrad, déclare à vous, que votre offre

höchst nobel ist, dass ich aber...“
très noble est, que je mais...

„Aber!“ wiederholten die beiden Damen.
Mais! répétèrent les deux dames.

„Dass ich aber nicht die Überzeugung loswerden
Que je mais ne pas la conviction enlever

kann, dass Ihr doch trotz unserer Gesellschaft Euern
peux, que vous quand même malgré notre compagnie à vous

Eiskunstläufern nachäugt.“
patineurs d'art regardez après.

„Eine Wette?“ feuerte Fanny dazwischen.
UNE pari? cria Fanny entre.

„Was für eine?“
LAQUELLE?

„Dass Ellen und ich Euch während vierundzwanzig
Que Ellen et moi à vous pendant vingt-quatre

Stunden allein anbeten und kein Wort von Winter-
heures seuls adorons et aucun mot d' Olympiade

Olympiade hören lassen.“
d'hiver entendre laissons.

„Der Gedanke ist nicht übel,“ brummte Meininger
La pensée est ne pas mauvaise, murmura Meininger.

„Und was gilt die Wette?“
Et que vaut LA pari?

„Lassen Sie mich, Fanny, die Bedingungen stellen,“
Laissez-moi, Fanny, les conditions poser,

bat Ellen.
pria Ellen.

„Gern.“
Volontiers.

„Wenn wir verlieren, dürft Ihr uns zu irgend einem
Si nous perdons, pouvez vous nous à quelque

Schabernack verurteilen. Gewinnen wir hingegen, so
mauvais tour condamner. Gagnons - nous par contre, ainsi

sollt Ihr beide zur Strafe Euch acht Tage lang
devez vous deux comme punition vous huit jours durant

unrasiert an unserer Seite zeigen.“
non rasés à notre côté montrer.

„Bravo, abgemacht!“
Bravo, entendu!

So schrie es durcheinander, da die andern Gäste
Ainsi cria il pêle-mêle, puisque les autres hôtes

auf das Intermezzo aufmerksam geworden waren und
sur l' intermède attentifs devenus étaient et

den Schluss mit angehört hatten.
LE fin avec écouté avaient.

Den beiden brummigen Junggesellen sollte also
Aux deux grognants célibataires devait alors

doch noch Liebessonne in das kalte Sportsleben
quand même encore soleil d'amour dans la froide aventure sportive

scheinen.
briller.

Wie sich Ellen und Fanny angefreundet hatten,
Comment se Ellen et Fanny amies devenues avaient,

bliebe höchstens noch zu erklären. Oh einfach, zu
resterait au plus encore à expliquer. Oh simple, trop

einfach.
simple.

Gleiches Hotel. Anstossende Zimmer. Dazu
Même hôtel, Contigues chambres. Avec cela

ungezwungene Art hier sich zu geben. Das bringt
libre manière ici se de donner. Ceci apporte

das bessere Milieu mit sich.
le meilleur milieu avec soi.

St. Moritz — den Millionären.
St. Maurice — aux millionnaires.

So lautet die Parole nun einmal recht inter-
Ainsi est le mot d'ordre maintenant une fois bien inter-

national.
national.

Dass die junge, reiche, sportsnärrische Engländerin
Que la jeune, riche, folle du sport Anglaise

Fanny Baldwin sich hier einfand, war also ganz
Fanny Baldwin se ici trouva, était alors tout à fait

in der Ordnung.
dans l' ordre.

In Begleitung einer frühzeitig weissgewordenen
En compagnie d'une de bonne heure blanche devenue

Tante, welche eine Schwäche für sehnige Männer hatte.
tante, qui une faiblesse pour musclés hommes avait.

Etwas exzentrisch diese mit noch jugendlichem Feuer
Un peu excentrique cette avec encore jeune feu

versehene Tante. Ihre Nichte empfand viel ge-
pourvue tante. Sa nièce sentit beaucoup mieux

sünder und nüchterner.
portante et plus calme.

Ellen Glaser, der Revue-Star, war es schon ihrer
Ellen Glaser, l' étoile de revue, devait (*) cela déjà à sa

Reklame schuldig, sich in St. Moritz aufzuhalten. Das
réclame (*), (*) à St. Maurice de séjourner (*). Le

Theatergift hatte sie ganz durchfressen:
poison du théâtre avait la tout à fait rongé d'un bout à l'autre:

ehrgeizschwanger. An Anbetern fehlte es der reizenden,
envieuse d'orgueil. A (des) adorateurs manquait il à la charmante,

aparten Schönheit nie: sie besass deren mehr als
particulière beauté ne jamais: elle posséda d'eux plus que

Geld. Das war ihre schwache Seite.
de l'argent. Ceci fut SA faible côté.

Ellen Glaser galt trotzdem als prächtiger Kerl,
Ellen Glaser valait quand même comme magnifique gaillard,

im Verkehr ausserhalb der Bühne. Der Sport interes-
en relation en dehors de la scène. Le sport intéres-

sierte sie nicht so sehr. Sie sehnte sich nach... Liebe.
sait la ne pas tant. Elle souhaitait se après... amour.

Ja, es klingt beinahe lächerlich, aber die vielgeliebte
Oui, cela sonne presque ridicule, mais la beaucoup aimée

Ellen war ebenfalls zu diesem Zwecke hergekommen,
Ellen était également dans ce but ici venue,

um etwa ihren doch einmal versinkenden Stern schön
pour peut-être son quand même une fois baissante étoile bien

häuslich, aber glänzend eingepackt untergehen zu
ménagée, mais brillamment emballée se coucher de

lassen.
laisser.

Die junge Fanny und sie verstanden sich gleich:
La jeune Fanny et elle entendirent se rapidement:

es waren sich ergänzende Charaktere.
c' étaient se complétant caractères.

Nun hatte es der Zufall gewollt, dass die Herren
Maintenant avait le le hasard voulu, que les messieurs

Zillhardt Kurt und Meininger Heinz im grossen Presse-
Zillhardt Conrad et Meininger Henri au grand hôtel de

Hotel, welches mehr als dreihundert Sportsberichterstatter
la presse, qui plus de trois cents reporters sportifs

aus allen Ländern beherbergte, nicht mehr untergebracht
de tous les pays logeait, ne plus logés

werden konnten.
être pouvaient.

„Uns geht es wie der heiligen Familie,“ meinte
A nous va il comme à la sainte Famille, dit

Herr Zillhardt zu Meininger, „sie fanden keinen Platz
monsieur Zillhardt à Meininger, ils trouvèrent aucune place

mehr in der Herberge.“
plus dans l' auberge.

(Fortsetzung folgt.)

Vocabulaire de la trente-cinquième leçon

A

sich	abarbeiten	*abarbaï'ten'*	s'épuiser par le travail
sich	abplagen	*ab'plâguen'*	se fatiguer
	abstellen	*ab'chtèllen'*	1 déposer, mettre bas; 2 décharger; 3 abolir; 4 redresser, supprimer; 5 faire cesser, arrêter
sich	anfreunden	*àn'freuï'n'den'*	devenir amis
	Angst einjagen	*an'gns't' aï'n'iâguen'*	faire peur
das	Angstgefühl	*an'gns't'guefûl'*	l'angoisse
den	Anker lichten	*an'gnker lich'ten'*	lever l'ancre
	anlügen	*àn'lûguen'*	mentir
	anschreien	*àn'chraï'en'*	crier, aborder avec des cris
	anstossend	*àn'chtôssen'd'*	contigu, adjacent, attenant
	auffallen	*aouf'fallen'*	1 tomber sur; 2 frapper, étonner, surprendre, choquer
das	Ausbleiben	*aous'blaï'ben'*	l'absence
	ausstatten	*aous'chtatten'*	1 doter, 2 douer, munir, établir, équiper

B

	bärtig	*bèrtigh'*	barbu
das	Baufach	*baoufach'*	l'architecture
der	Bauführer	*baoufûrer*	le conducteur de travaux de construction, le contremaître
der	Bauplatz	*baouplats'*	1 le terrain à bâtir, l'emplacement; 2 le chantier
der	Bauunternehmer	*baou-oun'ternémer*	l'entrepreneur de bâtiments
	beherbegen	*béhèrbèrguen'*	1 héberger, loger; 2 recevoir
	beigeben	*baï'guében'*	ajouter en surplus
der	Beobachterplatz	*béôbach'ter-plats'*	LE place de l'observateur
sich	bequemen	*békvémen'*	1 s'accommoder; 2 se prêter, condescendre; 3 se conformer
der	Berufsmensch	*beroûfs'mèn'ch'*	le professionnel
sich	besinnen	*besinnen'*	1 se rappeler, se souvenir; 2 réfléchir, délibérer; 3 se raviser, changer d'avis
der	Bettel	*bèttel'*	1 LA mendicité; 2 LES guenilles; 3 LE bagatelle, LE vétille
die	Binse	*bin'se*	LA jonc
die	Bodenwichse	*bôden'vikse*	la cire à parquet
der	Bolschewick	*bolchevikk'*	le Bolcheviste
	brummig	*broummigh'*	grognant

D

	demnächst	*dém'nêch's't'*	1 sous peu, bientôt, prochainement, 2 là-dessus, ensuite
	donnerähnlich	*donnerên'lich'*	semblable au tonnerre
die	Dosis	*dôsis'*	la dose

E

der	Ehrendoktor	*éren'dok'tôr*	le docteur honoris causa
die	Einschätzung	*aï'n'chètsoun'gn*	l'estimation, l'évaluation, la taxation
der	Eisenbahnkörper	*aï'sen'bân'keurper*	LE voie ferrée
der	Eisplatz	*aï's'plats'*	LE patinoire
sich	entrüsten	*èn't'rus'ten'*	1 s'indigner; 2 s'exaspérer
	erdwurmmässig	*èrd'vourm'-mêssigh'*	pareil au ver de terre
das	Erleben	*èrlében'*	l'aventure
	exzentrisch	*èks'tsèn'trich'*	1 excentrique; 2 extravagant

F

der	Fahrstuhl	*fâr'chtoûl'*	1 LE chaise roulante; 2 l'ascenseur
das	Fleckchen	*flèkk'chen'*	la petite tache
das	Fliegerwams	*fliguervam's'*	la combinaison d'aviateur
das	Freiwild	*fraï'vil'd'*	le gibier
	frönen	*freûnen'*	s'adonner, se livrer à
	fürderhin	*furderhin'*	à l'avenir, dorénavant
die	Furie	*oûrie*	la furie, la rage

G

der	Gegendienst	*guéguen'dîn's't'*	le service rendu
die	Gelbsucht	*guèl'b soucht'*	la jaunisse
	gestikulieren	*gès'tikouliren'*	gesticuler
der	Groschen	*grochen'*	le gros sou, LE pièce de 10 pfennigs
	grübeln	*grûbeln'*	1 subtiliser; 2 faire de minutieuses recherches, se creuser la tête

H

der	Halbgott	*halb'gott'*	le demi dieu
das	Hasenpanier ergreifen	*hâsen'panir èrgraï'fen'*	prendre la fuite
die	Hauptattraktion	*haoup't'attrak'-tsiôn'*	l'attraction principale
der	Hausputz	*haous'pouts'*	le nettoyage de la maison
das	Haustier	*haous'tir*	l'animal domestique
der	Hengst	*hèn'gns't'*	l'étalon, le (cheval) entier
sich	herauslehnen	*heraous'lénen'*	se pencher en dehors
die	Heuernte	*heuï'èrn'te*	la fenaison
	hin und her rücken	*hin' oun't' hér rukken'*	se déplacer par ici et par là
	hinfahren	*hin'fâren'*	1 aller; 2 s'en aller; 3 mourir
	hingegen	*hin'guéguen'*	au contraire, par contre
die	Hinterlassung	*hinterlassoun'gn*	1 la transmission; 2 LA legs fait à
der	Hochgenuss	*hôch'guenouss'*	LE haute jouissance
	hüpfen	*hupfen'*	1 sautiller; 2 frétiller; 3 tressaillir; 4 bondir

I

	iahen	*iâhen'*	imiter le braiement de l'âne
	inspizieren	*in'chpitsiren'*	inspecter, surveiller
das	Intermezzo	*intermètso*	l'intermède

K

der	Kauz	*kaouts'*	1 le chat-huant, LE chouette; 2 le gros richard, l'original
der	Kohlenschipper	*kôlen'chipper*	celui qui travaille dans le charbon
die	Küchenwand	*kuchen'van'd'*	LA mur de la cuisine
der	Kunsteislauf	*koun's't'aï's'laouf'*	le patinage d'art
der	Kunsteisläufer	*koun's't'aï's'-leuï'fer*	le patineur d'art

L

der Landungsplatz *lan'doun'gns'plats'* 1 le débarcadaire; 2 LE place d'atterrissage
die Langmut *lan'gn'moût'* la longanimité
die Leuchtkugel *leuï'ch't'koûguel'* la balle lumineuse, la fusée
die Liebessonne *libes'sonne* LA soleil d'amour
luftdünn *louf't'dunn'* à air raréfié

M

meisseln *maï'sseln'* 1 ciseler; 2 buriner
die Menschlichkeit *mèn'ch'lich'kaï't'* l'humanité
die Mette *mètte* 1 les matines; 2 la messe de minuit

N

nachäugen *nâch'euï'guen'* regarder après
sich nähern *nèhern'* s'approcher de
der Neuling *neuï'lin'gn* 1 le novice; 2 le débutant
nichtstuend *nich'ts'toûen'd'* inactif

O

der Oberingenieur *ôber-ingenieur* l'ingénieur en chef
die Offerte *offèrte* l'offre
die Orthographie *ortográfi* l'orthographe

P

paffen *paffen'* 1 faire paf; 2 fumer à grosses bouffées
der Pantoffelheld *pan'toffel'hèl'd'* le pantouflard
die Parteinahme *partaï'nâme* la prise de parti pour
die Perlenreihe *pèrlen'raï'he* la rangée de perles
der Pfuhl *pfoûl'* 1 LE mare, le bourbier; 2 le gouffre, l'abîme
pinseln *pin'seln'* manier le pinceau, peindre, barbouiller
plätten *blètten'* 1 repasser le linge; 2 aplatir, laminer
poltern *bol'tern'* 1 faire du tapage; 2 tomber, entrer avec fracas; 3 gronder, tempêter, tonner
der Probeflug *brôbeflough'* le vol d'essai
protokollieren *protokolliren'* enregistrer, verbaliser, dresser procès-verbal
die Putznärrin *pouts'nèrrin'* la nettoyeuse folle

Q

quaken *kvâken'* 1 coasser (grenouilles); 2 caqueter (canards)
querfeldein *kvèrfèl'd'aï'n'* à travers champs
quittieren *kvittiren'* 1 quitter, abandonner; 2 donner quittance; 3 acquitter (un compte)

R

das Rätsel *rètsel'* l'énigme, le problème
das Reinemachen *raï'nemachen'* le nettoyage
das Reisebüro *raï'sebureau* le bureau de voyage
der Revue-Star *revue-star* l'étoile de revue
rühren *rûren'* 1 mouvoir, remuer, agiter; 2 toucher, émouvoir, affecter

S

die Schaffensfreude *chaffen's'freuï'de* LA plaisir de travailler
der Schiffsbibliothekar *chiffs'bibliotékár* le bibliothécaire de vaisseau
der Schnabel *chnâbel'* 1 le bec; 2 LE bouche; LE proue (d'un vaisseau)
das Schneckchen *chnèkk'chen'* le petit escargot, la petite limace
der Schwarm *chvarm'* 1 l'essaim; 2 LE volée; 3 LE foule, LE multitude; LE cohue
der Schwindelanfall *chvin'del'ân'fall'* l'accès de vertige
sehnig *sénigh'* tendineux, nerveux, bien musclé
seinesgleichen *saï'nes'glaï'chen'* son égal, ses égaux
die Sperre *chpèrre* 1 l'enrayure; 2 la fermeture; 3 la défense; 4 la prohibition; 5 LA blocus; 6 la barrière
die Sportsabteilung *chports'ab'taï'loun'gn* la partie sportive
der Sportsberichterstatter *chports'berich'ts'èrchtatter* le reporter sportif
sportsnärrisch *chports'nèrrich'* fou de sport
der Sportsredakteur *chports'rédac'teûr* le rédacteur sportif
die Staffel *chtaffel'* la marche, LA degré, l'échelon
die Stiege *chtigue* 1 l'escalier; 2 la montée
die Strafzahlung *chtrâf'tsâloun'gn* l'amende
der Sturzflug *chtourts'floûgh'* le looping
der Sturzhelm *chtourts'hèl'm'* le casque d'aviateur

T

temperamentvoll *tèmpéramèn't'foll'* plein de tempérament
die Teurung *teuï'roun'gn* la cherté, la disette
das Theatergift *téâter'guif't'* le poison du théâtre
die Tuberkel *toubèrkel'* LA tubercule
tugendsam *toûguen'd'sâm'* vertueux

U

unpraktisch *oun'prak'tich'* qui n'est pas pratique
unrasiert *oun'rasirt'* non rasé
unterbringen *oun'terbrin'gnen'* 1 mettre dessous; 2 placer, employer

V

vereinsamen *féraï'n'sâmen'* isoler
die Verlobungsanzeige *fèrlôboun'gns'ântsaï'gue* la lettre de faire part des fiançailles

W

das Weilchen *vaï'l'chen'* le moment, l'instant
der Weltenbummler *vèlten'boumm'ler* le globe-trotter
die Weltreise *vèl't'raï'se* LA tour du monde
der Windzug *vin'd'tsoûgh'* le courant d'air
der Wintergarten *vin'tergarten'* le jardin d'hiver
winterlich *vin'terlich'* hivernal
die Winter-Olympiade *vin'ter-Olim'piâde* l'Olympiade d'hiver
wüten *vûten'* 1 être en fureur; 2 enrager; 3 se déchaîner

Z

die Zahnpasta *tsân'pas'ta* la pâte dentifrice
sich zurechtfinden *tsoûrèch't'finden'* se retrouver, s'orienter
zuversichtlich *tsoûfèrsich't'lich'* avec confiance, certain, fondé
der Zweisitzer *tsvaï'sitser* 1 le tandem; 2 la voiture biplace
die Zwischenfrage *tsvichen'frâgue* la question intercalée

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

(il) a	hat
Adonis *(myth. grecque)*	Adonis
plus acerbe	herber
(les) aires *(grange)*	Tennen
d'airain	ehern
(que tu) ajoutes	beigebest
(les) plus anciens	älteren
(les) animaux domestiques	Haustiere
Anne	Anna
(il) apprend	lernt
(il) s'approchait	näherte
(il) était apte	eignete
Arès *(dieu de la guerre)*	Ares
aria *(chanson)*	Arie
arsénic	Arsenik
(il) était assis	sass
Até *(déesse)*	Ate
(les) Athéniens	Athener
(ils) attachaient	hängten
(il) atteignait	traf
(que vous) attrapassiez	finget
aujourd'hui	heute
aune *(mesure)*	Elle
l'aube *(ornement)*	Albe
auto	Auto
d'autres	andere
avant que	ehe
(la) barricade	Sperre
bas *(adj. plur.)*	niedern
(avec le) bâton	Stabe
bénédiction	Segen
(il) bénit	segnet
(un) blanc	weisser
(il) boit *(animal)*	sauft
bord	Ufer
(il) bouillonnait	sott
(il) bourdonnait	surrte
(je) fais grand bruit	poltere
chambre	Stube
(je) chantais	sang
(de la) charge	Amts
chat-huant	Eule
privé de château	burglos
(je) chauffe	heize
chauve	kahl
chère	teure
cherté *(de vie)*	Teurung
(le) chou	Kohl
chuchoter	lispeln
(les) chouettes	Eulen
(le) cidre	Cider
coller	leimen
(je) confère	erteile
(qu'il) conseillât	riete
cueillant des baies	beerend
(il) coule	rinnt
cours *(imp.)*	renn
(le) cuir	Leder
(la) dame	Dame
(je) dansais	tanzte
Danube *(fleuve)*	Donau
(ils) se débattaient *(avec rage)*	wüteten
tiens-toi debout	steh
déclarer *(à la douane)*	angeben
dedans	inne
(le) degré	Staffel
(les) délices	Wonnen
déloyal	illoyal
(il) demande en mariage	freit
(le) dénominateur	Nenner
se dépêcher	eilen
désiste-toi	entsag
desquels	deren

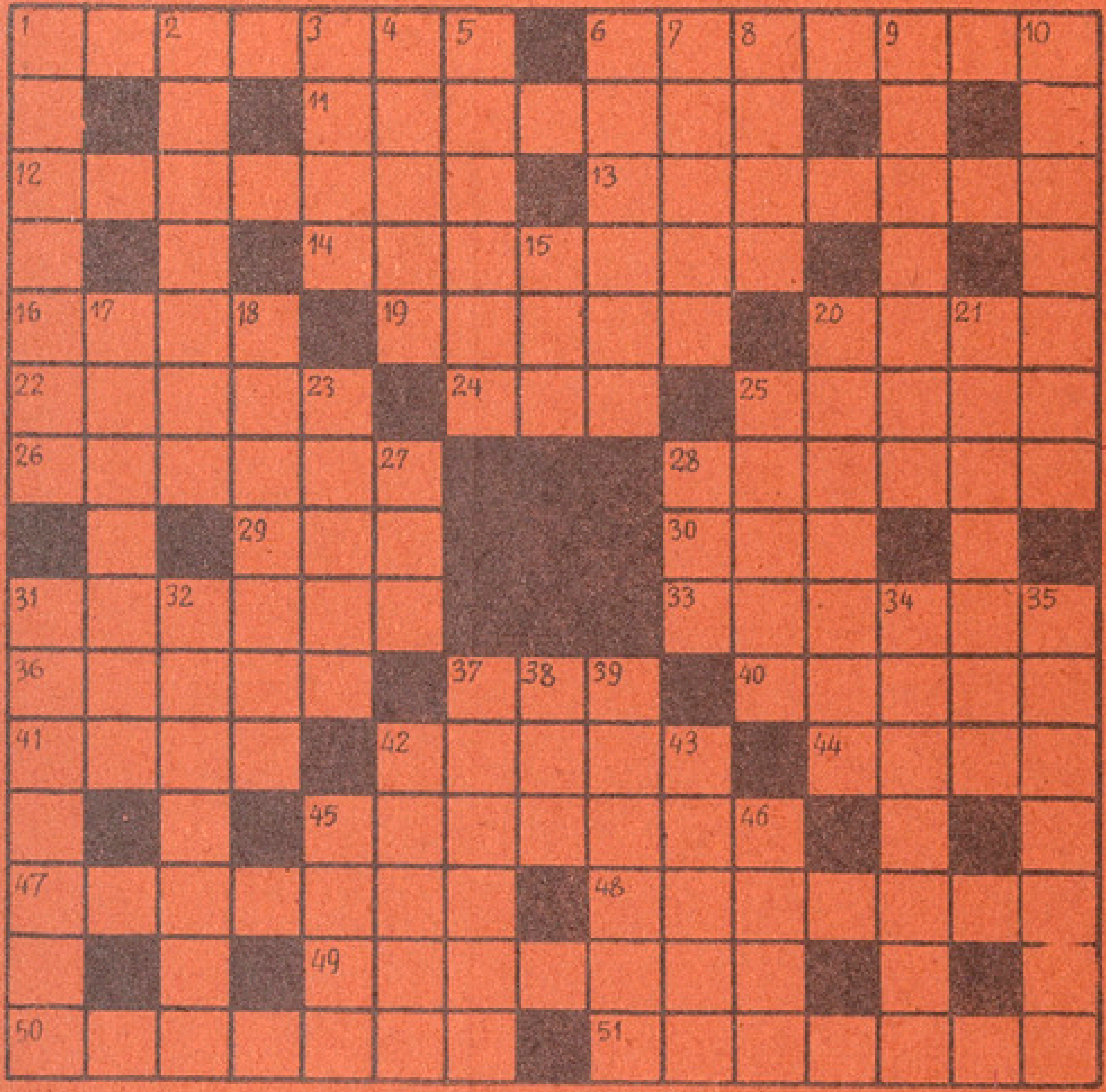
(les) deux	beide
(du) doigt	Fingers
(le) don	Gabe
dose	Dosis
(je) me doute	ahne
(avec le) drap	Tuche
du *(art.)*	des
(il) écrasait	räderte
(les) elfes	Elfen
elle	sie
(que tu m') embrasses	küssest
(l') envie	Neid
(les) escaliers	Stiegen
escarpé	steil
(de l') espace	Raums
(l') espèce	Art
(les) espèces	Arten
(les) étalons	Hengste
(j') éternue	niese
(les) étoiles	Sterne
étroit	eng
Eugène	Eugen
éventuels *(plur.)*	etwaige
(il) s'exerce	übt
fainéanter	lungern
(je) fais	tue
(il) fait	tut
(en) faveur	gunsten
(les) fenaisons	Heuernten
(les) fentes	Risse
(la) fête	Fest
fil de fer	Draht
final	End-
(le) fléau	Plage
(une) foule	Schar
(les) Francs *(peuple)*	Franken
(qu'il) ait froid	friere
(il) frottait	rieb
furie	Furie
(le) gaz	Gas
glace *(eau gelée)*	Eis
(il) habite	wohnt
haleine	Atem
hameçon	Angel
(que vous vous) hâtiez	eilet
(que vous) hersiez	egget
hibou	Eule
(que vous) hissiez	hisset
Homère	Homer
(l') honneur	Ehre
hôte	Gast
ici *(mouvement)*	her
idéal *(neutre)*	ideales
(l') idée	Idee
(les) Ides *(calendrier romain)*	Iden
(les) imbéciles	Toren
(j') imite le braiement de l'âne	iahe
(je) m'incline	neige
(vous) vous incliniez	neigtet
indigne *(fém.)*	unwerte
Isegrim *(nom du loup dans l'épopée)*	Isegrim
Itala *(première version de la Bible)*	Itala
(la) jambe	Bein
jaune	gelb
ci-joint	anbei
(le) jonc	Binse
jument	Stute
(le) lac	See
(les) lacs	Seen
(la) lance	Lanze
(la) langue	Sprache
(les) larges	weiten
le *(art.)*	der

le *(art. neutre)*	das
lecteur	Leser
(aux) lettres	Briefen
(il) levait	hob
(je) lis	lese
(tu) lisais	lasest
(du) lieu sûr	Horts
longanimité	Langmut
loin	fern
mais	aber
maître d'école	Lehrer
mange *(imp.)*	iss
(il) mange *(animal)*	frisst
(il) mangeait *(animal)*	frass
mangeant *(fém.)*	essende
(que vous) mangiez	esset
(le) manteau	Mantel
(que tu) fasses des marches	stufest
(le) mari	Ehemann
mariage	Ehe
(les) masses	Massen
méchante	böse
méchant	arg
(ils) me disaient des mensonges	anlogen
(le) menton	Kinn
(la) mer	See
messe *(de minuit)*	Mette
misère	Elend
moissonner	ernten
(que tu) mûrisses	reifest
(les) muses	Musen
ne - jamais	nie
net *(neutre)*	nettes
(ils) font leur nid	nisten
(du) nid	Nestes
(les) nièces	Nichten
Nil	Nil
noble	edel
(de la) noblesse	Adels
nous	wir
obtiens par tes prières *(imp.)*	erbete
(les) œufs	Eier
(il) offre *(poésie)*	beut
ombrageux *(cheval)*	scheu
on	man
(de la) pacotille	Bettels
(les) palmes	Palmen
(les) parents	Eltern
(les) parrains	Paten
(les) parties supérieures	Oberteile
(à la) passerelle	Stege
(à la) pâte	Teige
(aux) pâtes	Teigen
(de la) paupière	Lides
(que tu) te penches	neigest
(qu'il) pèse	laste
Philippe	Philipp
manier le pinceau	pinseln
(la) planche	Diele
plat	eben
de plomb *(adj.)*	bleiern
(du) poêle	Ofens
(la) porte	Türe
(la) porte de four	Ofentür
préfixe inséparable	ent-
à présent	nun
prie *(imp.)*	bet
prier	beten
proche	nah
proche *(fém.)*	nahe
profonde *(fém.)*	tiefe
pur	rein
(les) putois	Iltisse

quai	Kai
qui ?	wer?
(la) rade	Reede
(la) rainure	Rille
fais rebondir *(imp.)*	prell
(la) règle	Regel
(les) reines-marguerites	Astern
(il se) réjouit	freut
relaché	schlaff
(je) remue	rühre
(le) rentier	Rentner
renonce *(imp.)*	entsag
(du) reste	Restes
(aux) restes	Resten
(ils) rétrécissaient	engten
(je) rime	reime
rivage	Ufer
(le) rognon	Niere
Rosa	Rosa
de rose *(adj. fém.)*	rosige
(il) roucoule	girrt
(à la) roue	Rade
(la) rue	Strasse
sabot *(cheval)*	Huf
(le) salut	Heil
(la) série	Serie
(les) singes	Affen
(je) me soigne	pflege
Stentor *(guerrier grec)*	Stentor
(le) stère	Ster
(dans un) style	Stile
(au) supérieur *(d'un monastère)*	Abte
(qu'il) surpasse	rage
(que tu) fusses suspendu	hingest
tableau	Tabelle
(le) thé	Tee
(je) tisse	webe
(qu'il) tombât	fiele
tondre	scheren
(je) tousse	huste
tout	all
(le) trot	Trab
(ils) trottaient	trabten
(du) tubercule	Tuberkels
Tunis	Tunis
d'Ulm *(ville du Wurtemberg)*	Ulms
un *(art.)*	ein
(les) urnes	Urnen
(à l') unisson	Unison
(je) vais chercher	hole
(la) vallée	Tal
(dans la) vallée	Tale
(je) vaux	gelte
(les) veines	Adern
de vente difficile	flau
vers *(prépos. usitée en poésie)*	gen
verser	giessen
vertueux	tugendsam
(je) vis	lebe
(que tu) vives	lebest
votre *(fém.)*	eure
voyant *(part.)*	sehend
Wesel *(ville d'Allemagne)*	Wesel
Wéser *(fleuve d'Allemagne)*	Weser
(les) yeux	Augen

Problème N° 160

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 relaché (adj.) - 6 Philippe - 11 (aux) lettres - 12 (ils) attachaient - 13 fainéanter - 14 (il) était apte - 16 (il) frottait - 19 (à la) pâte - 20 (l') aube - 22 (que vous) mangiez - 24 (le) thé - 25 fais rebondir (imp.) - 26 net (neutre) - 28 (les) masses - 29 (je) fais - 30 Até - 31 (qu'il) ait froid - 33 (le) dénominateur - 36 (la) rainure - 37 nous - 40 (le) rognon - 41 (de la) charge - 42 Wesel - 44 (le) menton - 45 (un) blanc - 47 (que tu m') embrasses - 48 (ils) trottaient - 49 cueillant des baies - 50 bas (adj. plur.) - 51 Stentor.

Verticalement :

1 tondre - 2 (que tu) fusses suspendu - 3 (au) supérieur (d'un monastère) - 4 (il) demande en mariage - 5 (que vous) attrapassiez - 6 (je me) soigne - 7 aujourd'hui - 8 dedans - 9 idéal - 10 manier le pinceau - 15 ne - jamais - 17 Isegrim - 18 (de la) pacotille - 20 arsenic - 21 de plomb (adj.) - 23 chère - 25 (les) parrains - 27 (la) mer - 28 on - 31 (les) Francs - 32 (les) putois - 34 (vous vous) incliniez - 35 (le) rentier - 37 (les) larges - 38 mange (imp.) - 39 (du) reste - 42 Wéser - 43 (il) apprend - 45 (je) tisse - 46 (à la) roue.

Problème N° 161

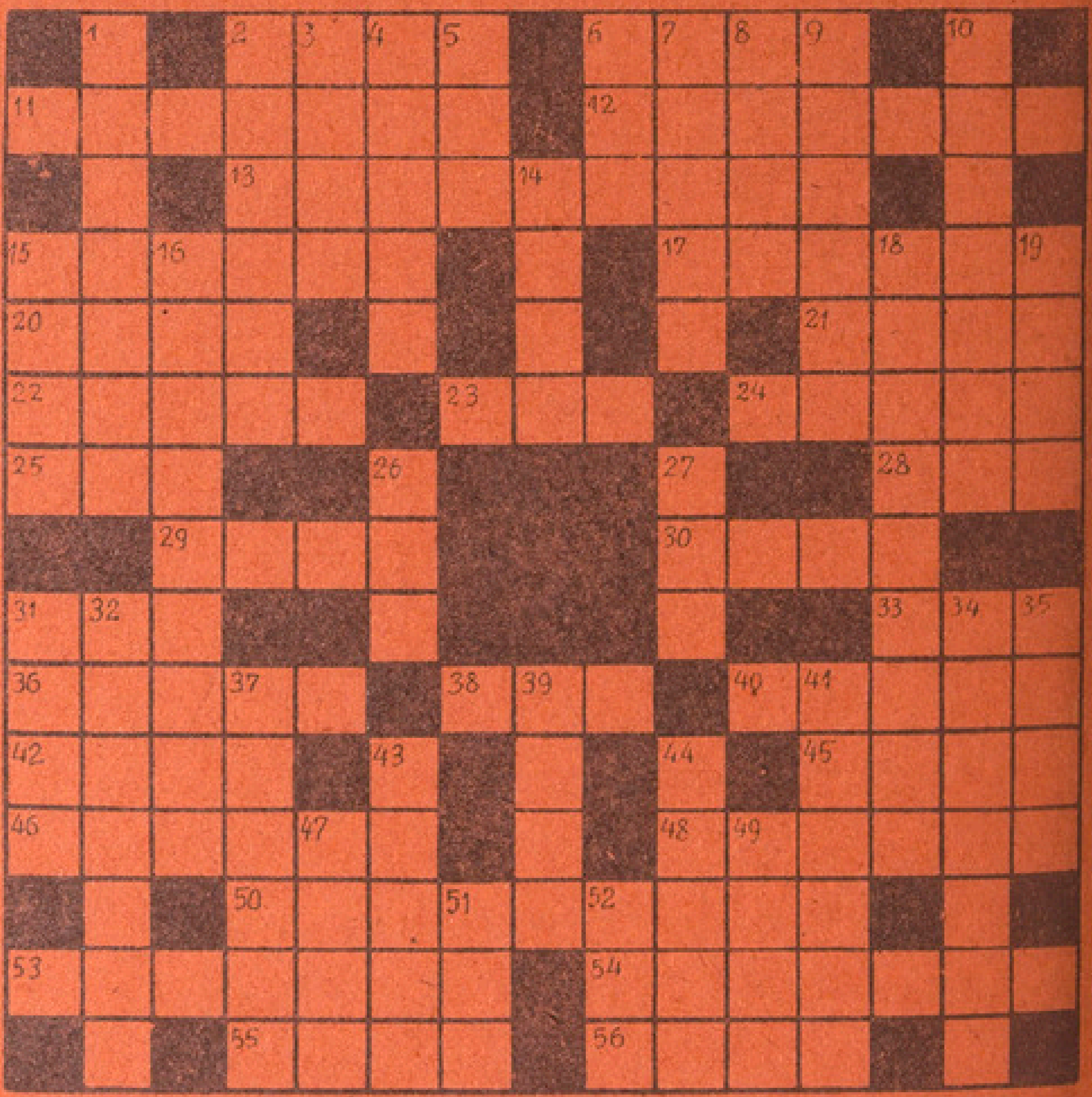
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

2 (je) vis - 6 (je) vais chercher - 11 déclarer (à la douane) - 12 (la) porte de four - 13 (que tu) ajoutes - 15 voyant - 17 (du) nid - 20 Arès - 21 auto - 22 jument - 23 ici - 24 (que vous) hersiez - 25 (le) lac - 28 préfixe inséparable - 29 Rosa - 30 pur - 31 vers (poésie) - 33 le (art. neutre) - 36 (les) espèces - 38 qui? - 40 (je) tousse - 42 (le) stère - 45 proche (fém.) - 46 (les) aires (grange) - 48 coller - 50 (du) tubercule - 53 (les) plus anciens - 54 (ils) me disaient des mensonges - 55 (l') envie - 56 (les) Ides (cal. romain).

Verticalement :

1 indigne (fém.) - 2 (que tu) vives - 3 plat - 4 (les) deux - 5 étroit - 6 (il) levait - 7 (du) poêle - 8 (je) lis - 9 désiste-toi - 10 (ils) se débattaient (avec rage) - 14 (l') honneur - 15 (il) était assis - 16 (les) fenaisons - 18 vertueux - 19 (il) bouillonnait - 26 (il) a - 27 méchant - 31 hôte - 32 (je) confère - 34 (les) Athéniens - 35 (les) lacs - 37 moissonner - 39 (les) œufs - 41 (à l') unisson - 43 ci-joint - 44 (la) misère - 47 votre (fém.) - 49 aune (mesure) - 51 final - 52 quai.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg.

N° 36

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

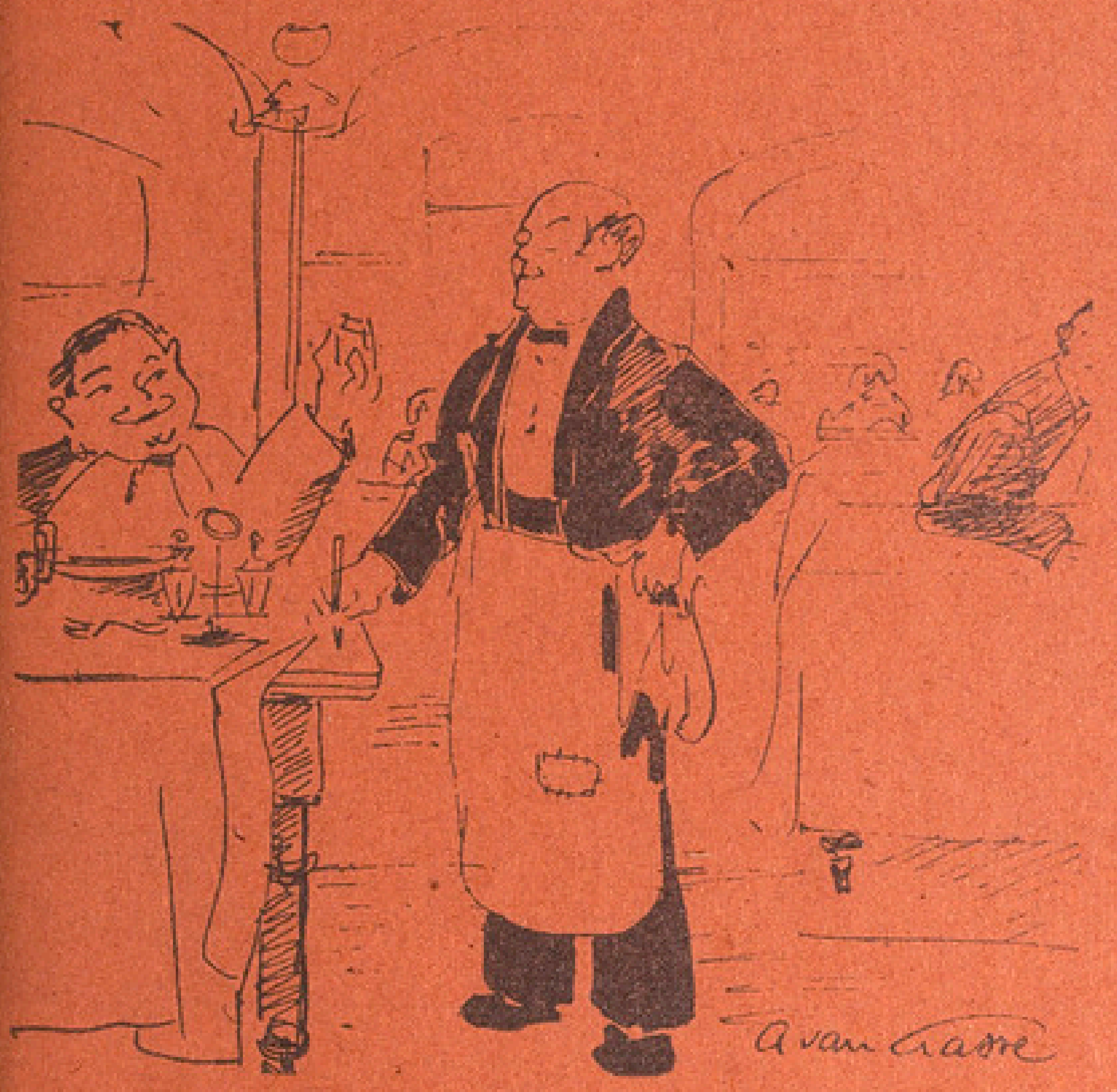
Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Was für Suppe hatten Sie, Tomaten- oder
Quelle soupe aviez-vous, (aux) tomates ou

Entensuppe ?"
(au) canard-soupe ?

„Das kann ich absolut nicht sagen, aber sie
Cela puis je absolument ne pas dire, mais elle

roch nach Seife !"
sentait après savon !

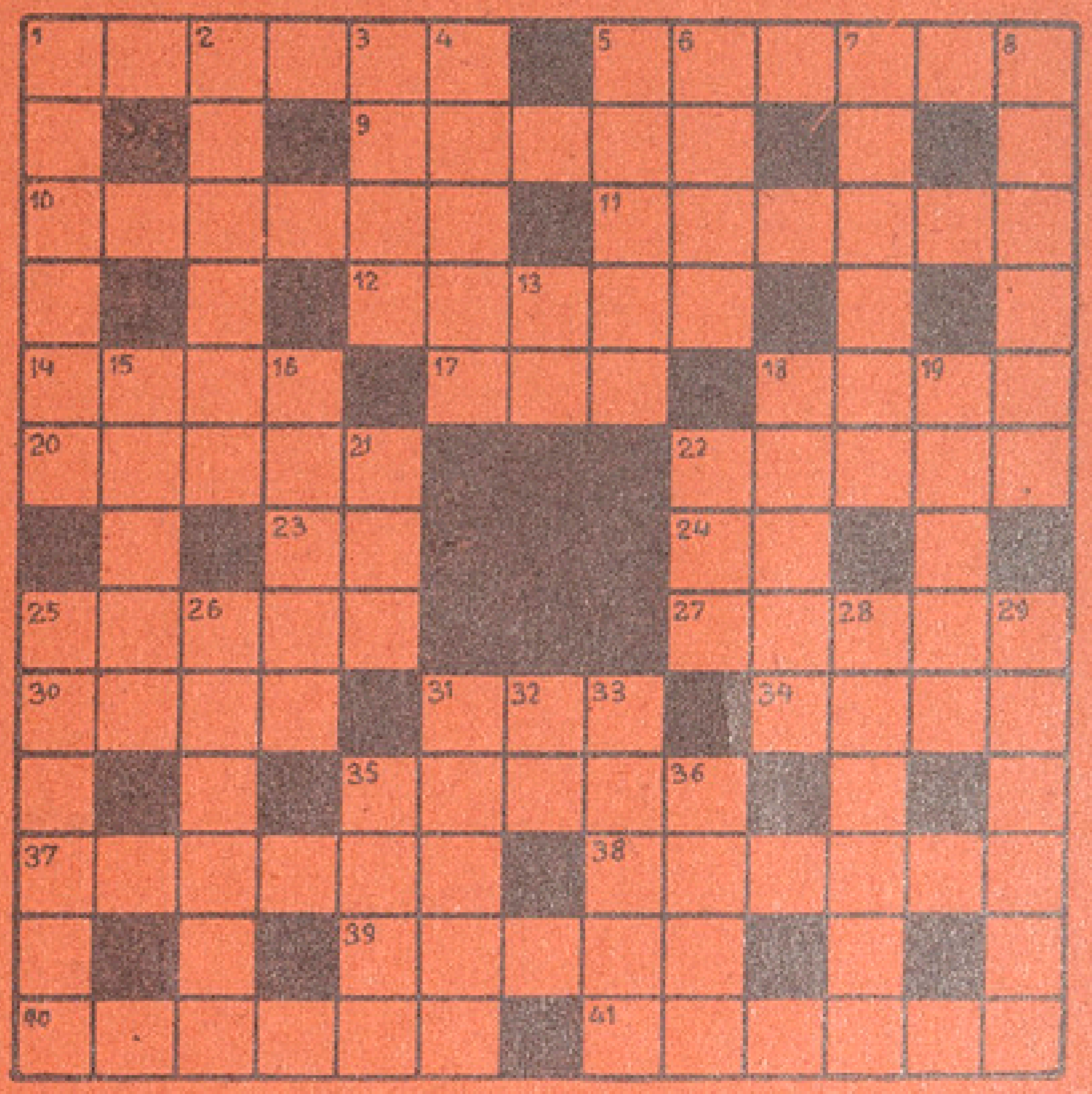
„Na, dann war's Entensuppe, denn die
Eh bien, alors était ce soupe au canard, car la

Tomatensuppe riecht nach Schwefel !"
soupe aux tomates sent après soufre !

(— Quel potage avez-vous eu, monsieur, aux tomates ou au canard ? — Je ne sais vraiment plus, mais il avait un goût de savon ! — Alors, c'était une soupe au canard, car celle aux tomates a le goût de soufre !)

Problème N° 162

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (j') apprenais - 5 (ils) cachaient - 9 seau - 10 (vous vous) approchiez - 11 bannière - 12 parler - 14 avidité - 17 à présent - 18 (je) soigne - 20 (les) forges - 22 (les) mines (de fer) - 23 ainsi - 24 (l') as - 25 planche - 27 islam - 30 cep de vigne - 31 jour - 34 mugis (imp.) - 35 (les) moyeux - 37 se jeter dans (fleuve) - 38 (du) ruisseau - 39 pendant ce temps-là - 40 active - 41 (les) voyages.

Verticalement :

1 quelques-uns - 2 livide (neutre) - 3 armée - 4 (les) rites - 5 frémir - 6 Aran - 7 ne pas envier - 8 (les) fous - 13 toi - 15 Isère - 16 (avec le) reste - 18 (il) hisse - 19 (je) guérissais - 21 (le) besoin - 22 mai - 25 (il) met le frein - 26 ébonite - 28 (du) trou - 29 (les) mésanges - 31 sapin - 32 (chapeau) bas ! - 33 donateur - 35 incline (-toi) - 36 (le) nom.

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

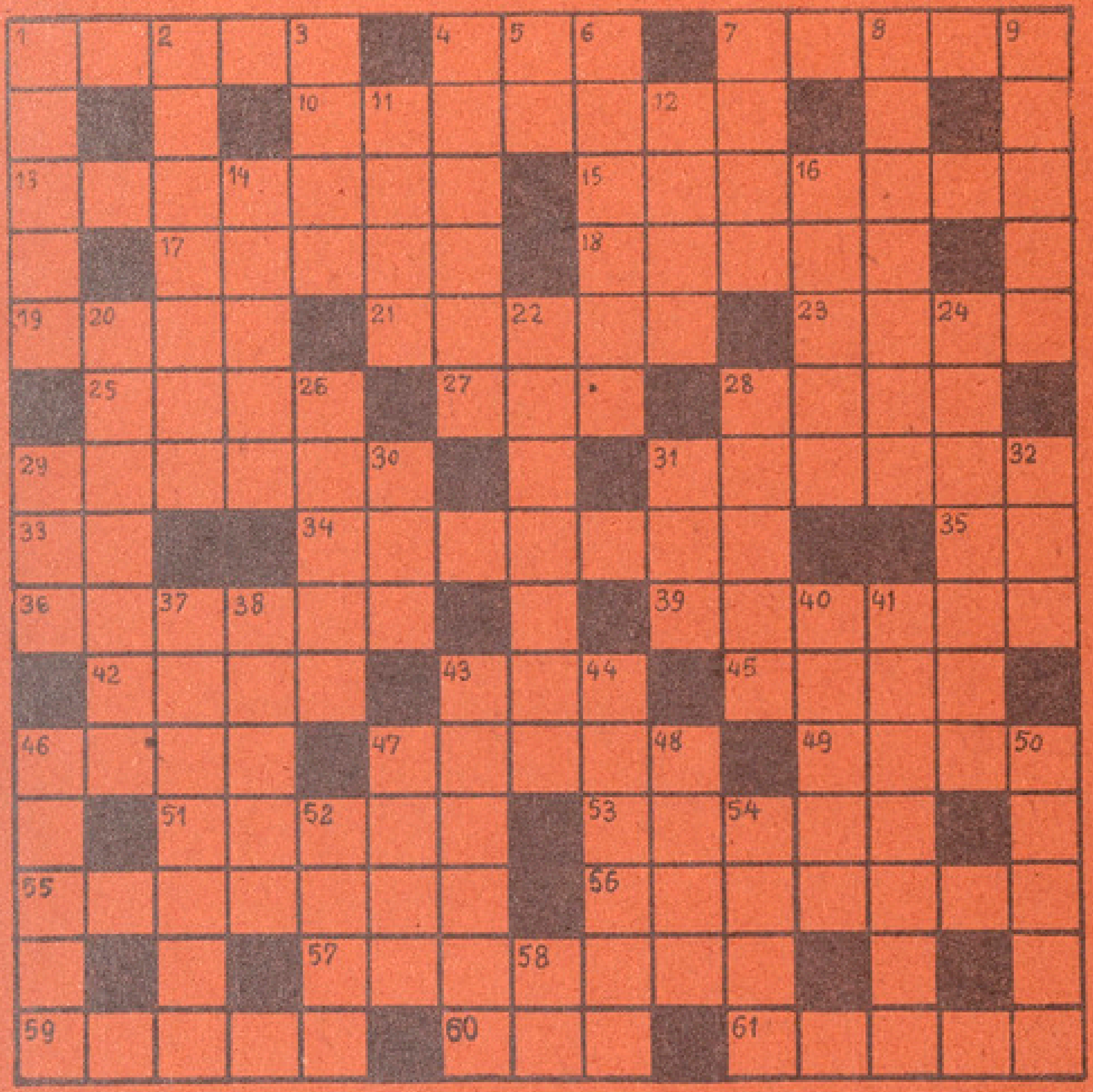
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème No 163

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (il) projette - 4 fée - 7 balai - 10 chevaliers (moyen-âge) - 13 modèle, prodige - 15 (du) jardin - 17 (il) se soumettait - 18 (les) étroits - 19 plus tôt - 21 (de l') élan - 23 hérisson - 25 (il) herse - 27 glace (eau gelée) - 28 élan - 29 (il) rive - 31 (il) planchéiait - 33 are - 34 Eugénie - 35 si (note) - 36 maigre (fém.) - 39 preuve - 42 (à la) vallée - 43 à qui ? - 45 non - 46 clair - 47 (les) marchandises - 49 dedans - 51 lire - 53 (le) teint - 55 pensant - 56 enlève le goudron (imp.) - 57 interne (fém.) - 59 (les) imbéciles - 60 un (art. nom.) - 61 (du) courage.

Verticalement :

1 (les) paons - 2 (j') enlève avec le balai - 3 (il) portait - 4 joyeuse (fam.) - 5 il (neutre) - 6 tout exprès - 7 (le) mont - 8 (la) tige - 9 nasal - 11 (le) canard - 12 (l') oie - 14 (il) se porte garant - 16 (je) partage - 20 (j') épouse - 22 (le) zélateur - 24 rappelle (-toi) - 26 (je) goudronne - 28 (aux) œufs - 29 proche (adv.) - 30 fais (imp.) - 31 la (art.) - 32 glace - 37 Gaulois - 38 (les) aunes (mesure) - 40 (il) pleure - 41 (tu) unissais - 43 (il se) tournait - 44 (aux) mètres - 46 (il) entrave - 47 si (conj.) - 48 nomme (imp.) - 50 de votre (masc.) - 52 être - 54 item - 58 œuf.

Problème No 164

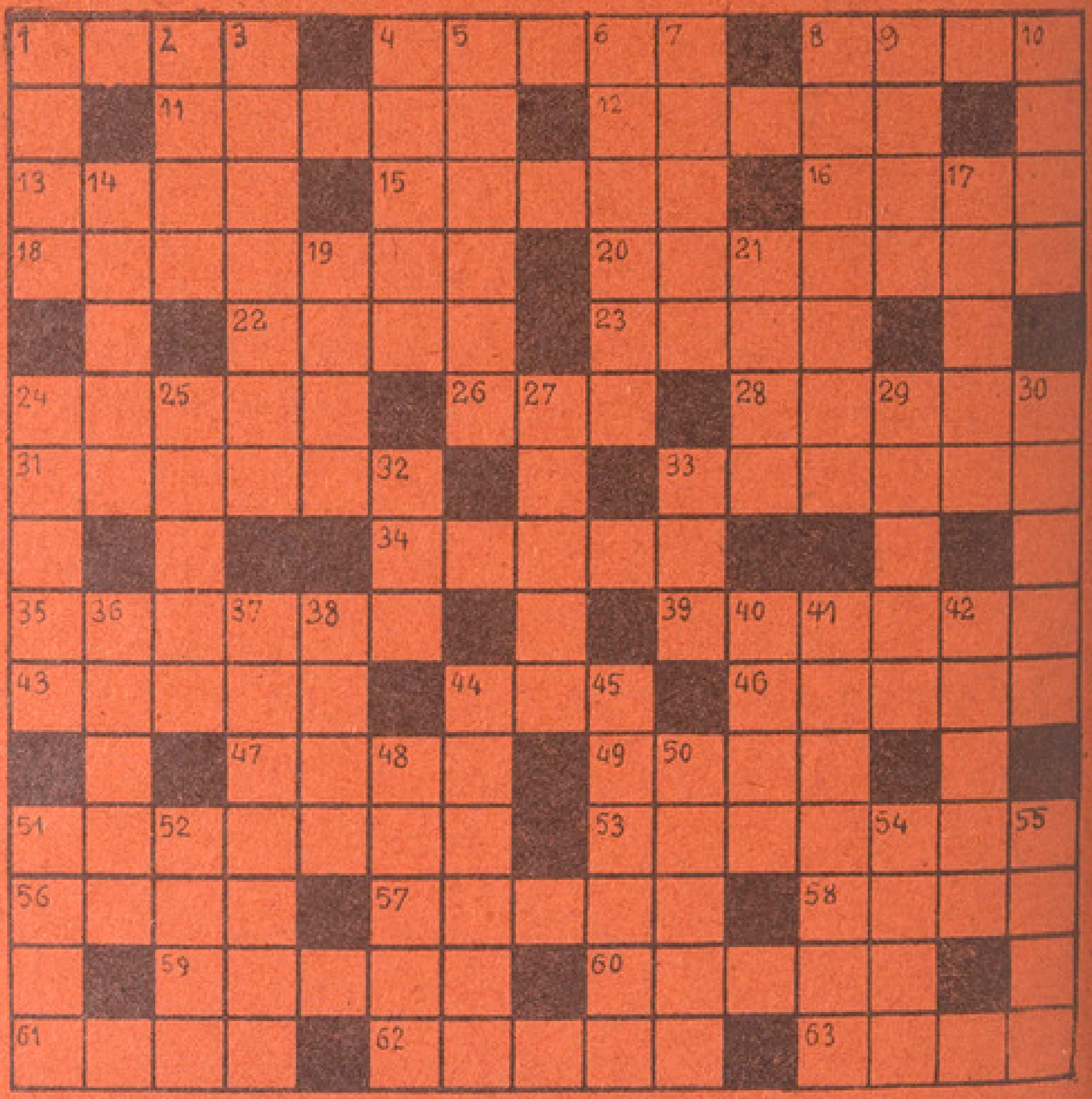
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 sublime - 4 (la) rangée - 8 (vous) êtes - 11 (les) yeux - 12 zèle - 13 (la) marge - 15 (du) hérisson - 16 idée - 18 (j') empâtais - 20 (de la) souffrance - 22 (la) rame (de papier) - 23 (la) fin - 24 (au) pupitre - 26 faire - 28 oncle - 31 Frison - 33 (je) pleurniche - 34 (la) blatte - 35 (du) fil - 39 (ils se) hâtaient - 43 libre (fém.) - 44 hérite (imp.) - 46 baie - 47 gloutonnerie - 49 Isis - 51 (qu'il) renverse - 53 de fer (fém.) - 56 (la) haie - 57 (il) n'envie pas - 58 coursier (cheval) - 59 bénédiction - 60 (les) étuis - 61 61 (la) noix - 62 (le) dos (chaise) - 63 joli.

Verticalement :

1 (la) corne - 2 (la) main - 3 (il) ramait - 4 (je) vais à cheval - 5 (que tu) rétrécisses - 6 (les) éclairés - 7 (le) fer - 8 de soie (adj. fém.) - 9 (la) terre - 10 ceci - 14 augure - 17 (les) canards - 19 lis (imp.) - 21 idole - 24 (il) sifflait - 25 tilleul - 27 au-dessous - 29 knout - 30 (la) laisse - 32 Ems - 33 fée - 36 arome - 37 propre (neutre) - 38 non - 40 ibis - 41 lectrice - 42 d'Irlande (poés.) - 44 retentis (imp.) - 45 (les) abeilles - 48 (l') ange - 50 coutume - 51 railler - 52 suie - 54 (la) rose - 55 mangez (imp.)



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Sechsunddreißigste Lektion

§ 352 — Winternacht

Weiß ist die Flur, weiß ist das Feld,
Blanche est la campagne, blanc est le champ,

So weit mein müdes Auge reicht.
Si loin mon fatigué œil porte.

In Totenstille liegt die Welt,
En silence de mort repose la terre,

Als spräch' sie ihre letzte Beicht.
Comme si parlait elle sa dernière confession.

Die Baumskelette schreien schwarz
Les squelettes des arbres crient noirement

Ihr Klagelied tief in den Wald,
Leur chant plaintif profondément dans LE forêt,

Der Himmel brennt im Sternenquarz,
Le ciel brûle en quartz des étoiles,

Den Boden schauert's grimmig kalt.
Le sol frissonne il terriblement froid.

Vor Frost heult irgendwo ein Hund,
De froid hurle quelque part un chien,

Der Schnee glänzt magisch in die Nacht,
LE neige brille magiquement dans la nuit,

Das Wildschwein treibt's aus eis'gem Grund,
Le sanglier pousse il de glacial fond,

Das Reh durchbricht das Dickicht sacht.
Le chevreuil perce le fourré doucement.

Der Mond ist breit, sein Licht ist matt,
LE lune est pâle, sa lumière est matte,

Er flieht der Dächer scharfen Rand,
IL fuit des toits tranchant bord,

Weil er wohl auch der Kälte satt
Parce qu' IL bien aussi DE LA froid assez

Und nirgends warme Stätte fand.
Et nulle part chaude place trouvait.

ARTHUR REIMHOLD

§ 353 — Landschaft

Die Landschaft liegt so einfach traut,
LA paysage repose si simplement cher,

Wohin du blickst ein Blättermeer,
Où tu regardes une mer de feuilles,

Aus dem ein Kirchtum ängstlich schaut,
De laquelle un clocher peureusement regarde,

Baumkronen wiegen leicht sich her.
Couronnes d'arbres balancent légèrement se ici et là.

Im Vordergrund, wo alles still,
Dans le premier plan, où tout silencieux,

Erglänzt ein Bach im Sonnenschein,
Brille un ruisseau dans la lueur du soleil,

Ein Ochse zeichnet sein Profil
Un bœuf dessine (*) son profil

Am Himmel mit den Hörnern ein.
Au ciel avec les cornes (*).

Großmütterchen mit Strickarbeit
Petite grand'mère avec tricotage

Dort hütet brav ihr Enkelkind,
Là garde sagement son petit-enfant,

Der Wachtel Sang und Lustbarkeit
De la caille chant et divertissement

Trägt bis zu ihr der Mittagswind.
Porte jusqu'à elle le vent du midi.

Ich steh' am Fenster ganz zerstreut,
Je suis debout à la fenêtre tout à fait distrait,

Mein Auge schaut, der Geist, er ruht,
Mon œil regarde, l' esprit, il se repose,

Empfinde eine süße Freud
Ressens une douce joie

Und denk' nichts, und das macht mir gut.
Et pense ne rien, et cela fait à moi (du) bien.

ARTHUR REIMHOLD

§ 354 — Prépositions

Nous signalons seulement ici les prépositions qui offrent quelques difficultés ou qui présentent quelques particularités remarquables.

(Voir la liste des prépositions fasc. 10, page 152, § 144)

a) RÉGISSANT LE GÉNITIF

anstatt, an... statt = *au lieu de, à la place de*

Le complément peut être mis entre les deux termes **an... statt.**

Ex. : **an Kindes statt annehmen,** adopter *(Comme enfant).*

längs = *le long de*
trotz = *en dépit de, malgré* } gouvernent le génitif ou le datif.

Ex. : **längs des Weges** *ou* **längs dem Wege,** *le long du chemin*

trotz aller Hindernisse *ou* **trotz allen Hindernissen,** *en dépit de tous les obstacles*

ungeachtet = *malgré* } peut se mettre avant ou après son complément.

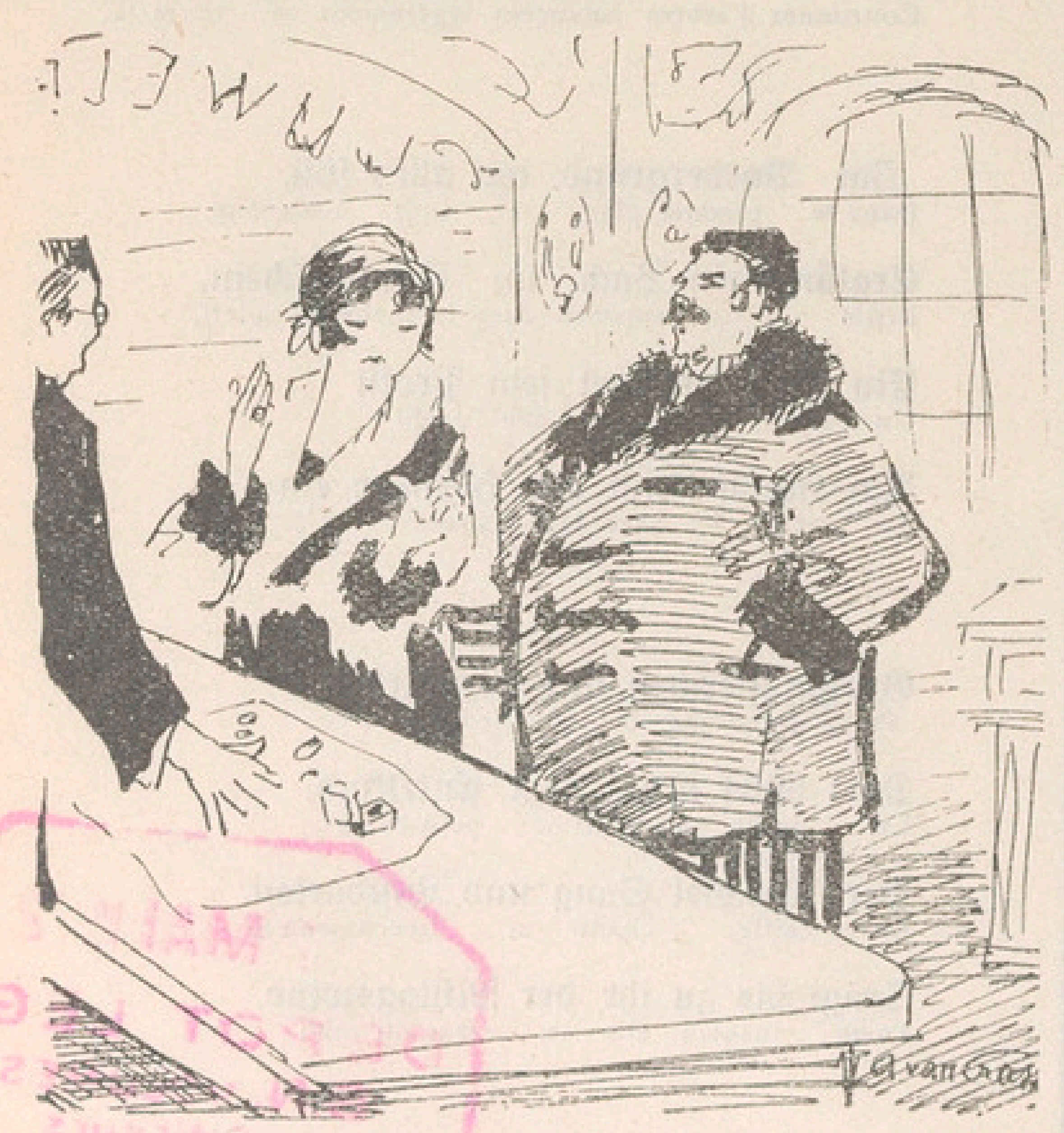
Ex. : **ungeachtet seiner Bitten** *ou* **seiner Bitten ungeachtet,** *malgré ses prières.*

um... willen = *pour l'amour de, à cause de,* se séparent toujours et son complément se place entre les deux mots.

Ex. : **um des Himmels willen,** *pour l'amour du ciel.*

wegen = *à cause de, au sujet de,* peut se placer avant ou après son complément.

Ex. : **wegen der vielen Fremden** *ou* **der vielen Fremden wegen,** *à cause des nombreux étrangers.*



„Nein, mein Schatz, **die**sen Ring für zwei**hundert**
Non, ma chérie, ce bague pour deux cents

Mark kann ich dir nicht bezahlen, rein **un**möglich."
marks puis je à toi ne pas payer, purement impossible.

„Denk doch, **wel**che Ersparnisse wir auf **mei**ne
Pense donc, quelles économies nous sur mes

Handschuhe **ma**chen **kön**nten!"
gants faire pourrions!

(— Non, ma chérie, je ne puis acheter cette bague de deux cents Mk., c'est impossible. — Songe donc, les économies que nous pourrions faire sur mes gants!)

zufolge = *en vertu de* exige le génitif lorsqu'il précède son complément, et le datif lorsqu'il le suit.

Ex. : **zufolge dieser Nachrichten** *ou* **diesen Nachrichten zufolge,** *par suite de ces nouvelles*

b) RÉGISSANT LE DATIF

aus signifie

1) *de, hors de.*
Ex. : **ich komme aus der Stadt,** *je viens de la ville;*

2) *la matière.*
Ex. : **ein Becher aus purem Gold,** *une coupe d'or fin;*

3) *la cause.*
Ex. : **aus Haß,** *par haine*

4) *l'origine.*
Ex. : **diese Worte aus Ihrem Munde,** *ces paroles de votre bouche.*

außer = *hors de.*

Ex. : **er war außer sich vor Zorn,** *il était hors de lui* (de colère);

außer = *outre.*

Ex. : **außer seinem Hause besitzt er noch große Güter,** *outre sa maison, il possède encore de grands biens.*

bei = traduit les prépositions *à, chez, près de, lors de, par.* Il indique la personne chez laquelle on est, ou il sert à désigner la manière, le lieu ou le temps.

Ex. : **ich bin bei ihm,** *je suis chez lui;*
er führte ihn bei der Hand, *il le conduisit par la main;*
wir wohnen bei der Kirche, *nous habitons près de l'église*
die Schlacht bei Lützen, *la bataille de Lutzen;*
bei meiner Abreise, *lors de mon départ.*

gegenüber = *vis-à-vis, en face de*
gemäß = *conformément à* } se placent toujours après leur complément.

Ex. : **er stellte sich ihm gegenüber,** *il se plaça en face de lui;*
den Vorschriften gemäß, *conformément aux préceptes.*

nächst = *après* indique une proximité immédiate.

Ex. : **nächst Gott ehre ich dich am meisten,** *après Dieu, c'est toi que j'honore le plus.*

nebst
samt } signifient *avec, en outre, ainsi que, conjointement avec,* mais ils sont moins usités que **mit.**

Ex. : **ich habe den Brief samt dem Geld fortgeschickt;** *j'ai expédié la lettre avec l'argent*
da kommt mein Schwager nebst seiner Frau, *voici mon beau-frère qui vient avec sa femme.*

von = *de, de la part de,* marque *l'origine, la qualité, le point de départ* et quelquefois *la matière.*

Ex. : **er ist von Berlin,** *il est de Berlin;*
ein Mann von großem Talent, *un homme de grand talent;*
er kommt von Köln, *il vient de Cologne.*

zu = *à, chez, de*

1) indique l'endroit où l'on est.
Ex. : **mein Bruder ist zu Hause,** *mon frère est à la maison;*

2) le mouvement vers une personne.
Ex. : **ich will zu meiner Schwester gehen,** *je veux aller chez ma sœur.*

3) traduit quelquefois aussi *pour,* signifiant *en vue de.*
Ex. : **meine herzlichsten Glückwünsche zu Ihrem Namenstag,** *mes meilleurs souhaits pour votre fête.*

c) RÉGISSANT L'ACCUSATIF

gegen = *vers, envers, à l'égard de, contre,* indique le mouvement vers un but.

Ex. : **er ging gegen mich,** *il alla vers moi ;*

wider = *contre, contrairement à,* est moins employé que **gegen,** indique l'idée de résistance à une action.

Ex. : **wider den Willen seiner Eltern,** *contre la volonté de ses parents.*

um = signifie

1) *autour.*

Ex. : **um den Tisch,** *autour de la table ;*

2) *à, vers* quand il indique le temps.

Ex. : **um Mittag,** *à midi ;*

3) indique *une différence en plus* ou *en moins.*

Ex. : **er ist um drei Jahre älter als ich,** *il est de trois ans plus âgé que moi.*

4) indique aussi la *perte* (voir les germanismes ci-après).

d) RÉGISSANT LE DATIF ET L'ACCUSATIF
(voir fasc. 10, page 152)

über

1) *au-dessus de*

Ex. : **die Lampe hängt über dem Tisch,** *la lampe est suspendue au-dessus de la table ;*

2) *plus de, au-delà de,* s'il est accompagné d'un nom de temps ou de mesure.

Ex. : **über einen Monat,** *plus d'un mois ;*
über zwei Liter, *plus de deux litres.*

vor = *signifie*

1) *devant et avant*

Ex. : **vor dem Hause,** *devant la maison ;*
vor sechs Uhr, *avant six heures.*

2) *à force de,* quand il indique *la cause* d'un effet psychique.

Ex. : **er starb vor Kummer,** *il mourut de chagrin.*

3) traduit aussi l'expression *il y a.*

Ex. : **vor acht Tagen,** *il y a huit jours.*

Quelques germanismes

die Flasche ist aus,	*la bouteille est vide*
der Vorrat ist aus,	*la provision est épuisée*
es ist aus,	*c'est fini*
es ist aus mit ihm,	*c'est un homme perdu*
zu Bette gehen,	*se mettre au lit*
zu Tische gehen,	*se mettre à table*
zur Schule gehen,	*aller à l'école*
zur Kirche gehen,	*aller à l'église*
ich habe kein Geld bei mir,	*je n'ai pas d'argent sur moi*
bei schwachem Feuer,	*à petit feu*
bei Gelde sein,	*être en fonds*
bei Vernunft sein,	*être dans son bon sens*
bei alledem,	*avec tout cela, malgré tout*
die Tür ist zu,	*la porte est fermée*
Tür zu!	*fermez la porte !*
Zu, immer zu!	*allons, ferme, poussez !*
es ist acht Uhr durch,	*il est huit heures passés*
über Nacht,	*pendant la nuit, du jour au lendemain*
in dieser Gestalt,	*sous cette forme*
in dieser Hinsicht,	*sous ce rapport*
im Begriffe sein,	*être sur le point*
im höchsten Grade,	*au plus haut degré*
in der Sonne,	*au soleil*
im Schatten,	*à l'ombre*
zu des Vaters Zeit,	*du temps de mon père*
ich reise zu Fuß,	*je voyage à pied*
der Wein geht zu Ende,	*le vin tire à sa fin*
mit lauter Stimme,	*à haute voix*
mit einem Worte,	*en un mot*
er kam um Haus und Hof,	*il perdit toute sa fortune*
es ist um ihn geschehn,	*c'en est fait de lui*
um keinen Preis,	*à aucun prix*
er ist auf der Reise,	*il est en voyage*
über dem Lesen,	*pendant la lecture*
Frankfurt am Main,	*Francfort-sur-le-Main*
von seiner Kindheit auf,	*dès sa jeunesse*
von heute an,	*à partir d'aujourd'hui*
von unsern Fenstern aus,	*de nos fenêtres*
im Jahre 1900	*en 1900*



„Sieh mal, wenn ich dir Geld leihen **würde,**
Regarde une fois, si je à toi (de l') argent prêterais,

so **wärest** du mein Schuldner, und wenn du mir
ainsi serais tu mon débiteur, et si tu à moi

solches leihen **würdest,** was **wärest** du dann?"
du tel prêterais, que serais - tu alors ?

„Ein grosser Schafskopf, ganz sicher."
Un grand imbécile, tout sûrement.



„Ach, welch schönes Kind! Wem gehört es denn?"
Ah, quel bel enfant! A qui appartient-il donc ?

„Ich weiss es noch nicht, gnädige Frau, das Urteil
Je sais le encore pas, madame, le jugement

im Ehescheidungsprozess meiner Herrschaft wird erst
dans le procès de divorce de mes patrons est seulement

nächste Woche gefällt."
prochaine semaine prononcé.

§ 355 — Der Erbonkel

„Was für ein Gesicht schneiden Sie denn?
Quelle figure faites - vous donc?

Man könnte annehmen, Sie kommen von
On pourrait croire, vous venez d'

einer Beerdigung!"
UNE enterrement!

„Fragen Sie mich lieber nicht. O Gott,
Demandez - me plutôt ne pas. O Dieu,

o Gott! Ich bin ein geschlagener Mann!"
ô Dieu! Je suis un battu homme!

„Nur den Kopf nicht gleich hängen
Seulement LE tête ne pas tout de suite pencher

lassen! Der Mensch soll nicht gleich ver-
laisser! L' homme doit ne pas tout de suite dé-

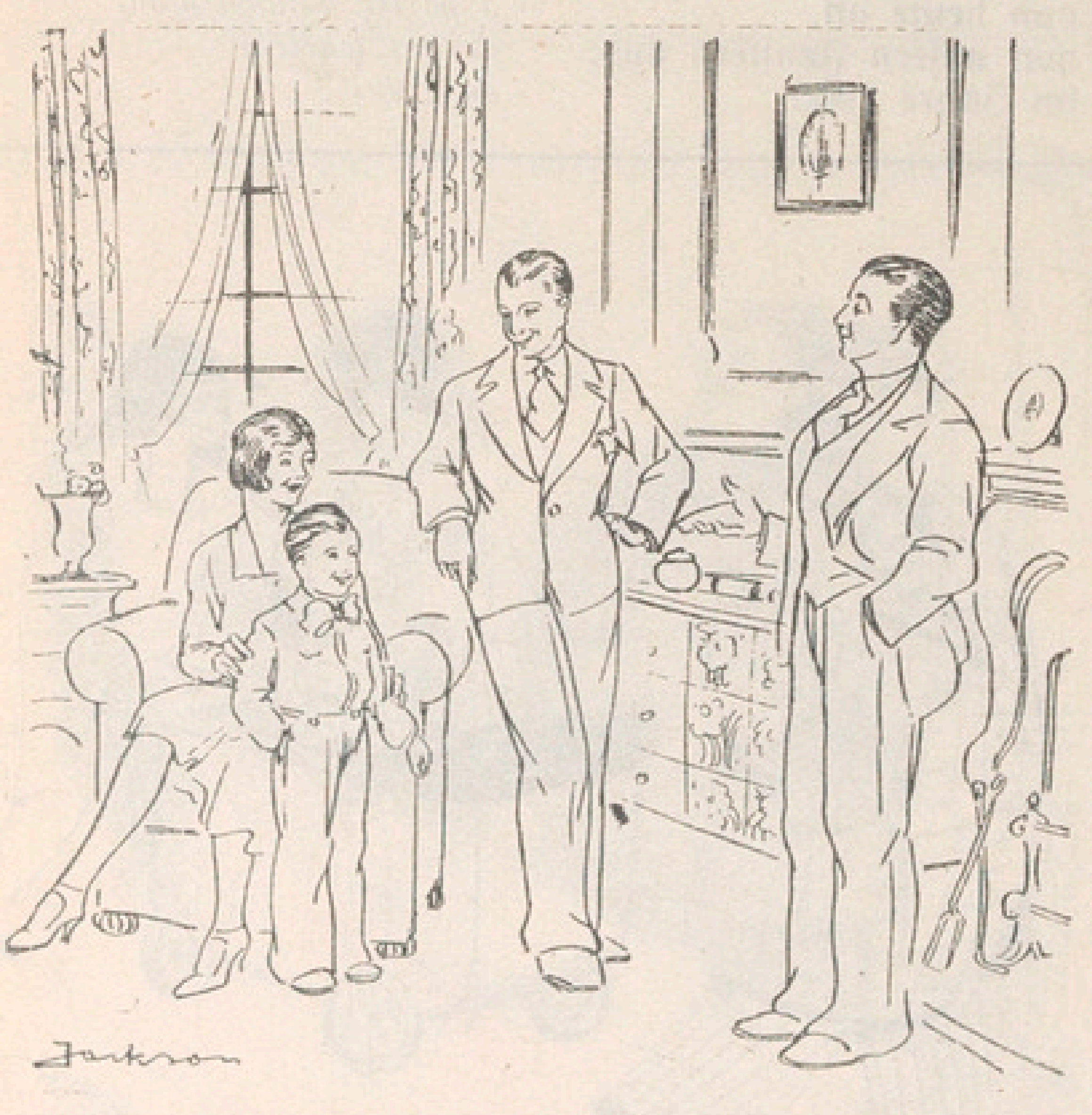
zagen. Gerade im Missgeschick behauptet
sespérer. Justement dans le malheur maintient

sich der rechte Mann."
se le véritable homme.

„Das ist zuviel, das ertrag' ich nicht. Ich
Cela est trop, cela supporte je ne pas. Je

gehe ins Wasser, ich öffne den Gas-
vais (me jette) à l' eau, j' ouvre le robinet

hahn, ich trinke - Vitriol oder Veronal... Es
à gaz, je bois (du) vitriol ou véronal... C'



„Es ist jetzt gerade der günstige Augenblick,
C' est maintenant justement le favorable moment,

Eduard, Musik zu lernen. Welches Instrument hättest
Edouard, musique d' apprendre. Quel instrument aurais-

du gerne: Klavier, Geige, Blasinstrument?"
tu volontiers: piano, violon, instrument à vent?

„Wenn ich wählen darf, Papa, so möchte ich einen
Si je choisir peux, papa, ainsi voudrais je un

Phonographen!"
phonographe!

(— Le moment est venu, Edouard, d'apprendre la musique. De quel instrument aimerais-tu jouer: piano, violon, instrument à vent? — Si on peut choisir papa, j'aimerais mieux le phonographe!)

ist mir alles gleich. Aber leben, leben kann
est à moi tout égal. Mais vivre, vivre puis

ich so nicht mehr weiter." -
je ainsi ne plus davantage.

„Reden Sie nicht solches dummes Zeug!
Parlez ne pas de telles bêtises!

Rappeln Sie sich auf!"
Reprenez (*) -vous (*)!

„Nein, ich rapple mich nicht mehr auf.
Non, je reprends (*) me ne plus (*).

Solch einen Schlag hält auch der stärkste
Tel un coup supporte (*) aussi le plus fort

Mann nicht aus."
homme ne pas (*).

„Ja, so spannen Sie mich nicht auf die
Oui, ainsi mettez - moi ne pas sur la

Folter, Sie jammern wie ein altes Weib,
torture, vous lamentez comme une vieille femme,

ohne zu sagen, welches der Grund ist."
sans dire, quel le motif est.

„Das kann ich niemandem sagen. O jerum,
Cela peux je à personne dire. ô mon Dieu!

o jerum, ich bin ein geschlagener Mann."
ô mon Dieu! je suis un battu (ruiné) homme.

„Nein, höchstens ein geschlagenes Weib!
Non, tout au plus une battue femme!

Wenn Sie so weiter lamentieren, mach'
Si vous ainsi davantage lamentez, sauve (*)

ich mich aus dem Staube."
je me (*).

„Nein, bleiben Sie, bleiben Sie! Sie sind
Non, restez, restez! Vous êtes

mein letzter Halt, meine einzige Stütze!"
mon dernier soutien, mon unique appui!

„Wenn Sie mich aber schon als mora-
Si vous me mais déjà comme mo-

lische Leiter benützen wollen, müssen Sie
rale échelle utiliser voulez, devez vous

mir auch angeben, wo ich die Leiter anlehnen
à moi aussi indiquer, où je l' échelle appuyer

muss. Na, rücken Sie endlich raus mit der
dois. Eh bien, sortez enfin (*) avec LA

Sprache!"
langage!
(parlez)

„Ich habe... Oh! das ist zu schrecklich!"
J' ai... Oh! c' est trop terrible!

„Haben Sie gestohlen oder umgebracht!"
Avez - vous volé ou tué!

„Nichts von dem."
Rien de cela.

„Hat Ihre Frau Sie verlassen? Ist Ihnen
A votre femme vous quitté? Est à vous

Vater oder Mutter gestorben?"
père ou mère morts?

„Falsche Fährte."
Mauvaise piste.

„Zum Donnerwetter sind Sie wahnsinnig
Mille tonnerres, êtes - vous fou

geworden?"
devenu?

„Ich glaube, das ist es. Ich habe nämlich...,
Je crois, c' est ça. J' ai à savoir...,

nein, ich kann nicht."
non, je peux ne pas.

„Dann, gute Nacht!"
Alors, bonne nuit!

„Halt! Also ich habe geerbt."
Arrête! Alors j' ai hérité.

„Meine aufrichtigste Gratulation. Ich ver-
Ma plus franche félicitation. Je com-

stehe schon die Aufregung!"
prends déjà l' émotion!

„Ja, ja, die Aufregung!"
Oui, oui, l' émotion!

„Wohl die Erbschaft aus Amerika?"
Bien l' héritage de l'Amérique?

„Ja, ja, Amerika."
Oui, oui, Amérique.

„Wohl einige Tausend Dollars?"
Bien quelques milliers de dollars?

„Ja, Dollars, Dollars, Dollars!"
Oui, des dollars, des dollars, des dollars!

„Sie werden ganz bleich. Kommen Sie,
Vous devenez tout pâle. Venez,

ein Glas Wasser. Kein Wunder, wenn man
un verre d'eau. Pas étonnant, quand on

auf einen Schlag aus dem grauen Alltag
d' un coup du gris tous les jours

die Nachricht erhält, dass man..."
la nouvelle reçoit, qu' on...

„Ruiniert ist, ruiniert, blamiert, lackiert
Ruiné est, ruiné, blâmé, laqué

ist! Wie brennt mein Kopf!"
est! Comment brûle MON tête!

„Was ist denn vorgefallen?"
Qu' est donc arrivé?

„Ich bin ein geborener Pechvogel. Das
Je suis un né déveinard. Le

Schicksal foppt mich auf Schritt und Tritt."
sort se moque de moi sur chaque pas.

„Wenn Sie aber geerbt haben!"
Si vous mais hérité avez!

„Also hören Sie! Erhielt ich da vor drei
Alors écoutez! Reçus je là il y a trois

Tagen von einem Notar aus Texas ein Tele-
jours d' un notaire du Texas un télé-

gramm, dass mein Onkel plötzlich gestorben
gramme, que mon oncle subitement mort

und ich zum Universalerben eines Millionen-
et je comme héritier universel d'une fortune de

vermögens testamentarisch bestimmt sei."
millions par testament fixé sois.

„Famos, famos das!"
Fameux, fameux cela!

„Sie Rindvieh, lassen Sie mich doch
Vous gros butor, laissez - moi donc

ausreden!"
finir de parler!

„Danke für die Schmeichelei; aber weiter
Merci pour la flatterie; mais continuez

bitte!"
s. v. p.!

„Ich verkaufe daraufhin Haus und Hof zu
Je vends là- dessus maison et cour à

einem Spottpreis, kündige meine gute Stel-
un prix dérisoire, dénonce ma bonne situa-

lung und bestelle für meine ganze Familie
tion et commande pour mon entière famille

eine Sonderkabine in dem teuersten Luxus-
une cabine séparée dans le plus cher bâteau

dampfer."
de luxe.

„Alle Wetter, das nenn' ich nobel."
Mille tonnerres, cela appelle je noble.

„Sie Kamel, Sie! das dicke Ende kommt
Vous chameau, vous! la grosse fin vient

nach."
après.

„Danke für das Kamel, aber ruhig
Merci pour le chameau, mais tranquillement

fortfahren!"
continuer!

„Soeben teilt mir das Telegraphen-
A l'instant annonce (*) à moi le bureau des télé-

büro mit, dass es ausser mir noch einen
graphes (*), qu' il en dehors de moi encore un



„Wo wohnt Herr Julius Kluck, bitte?"
Où habite monsieur Jules Kluck s. v. p.?

„Oho!... Wie meinen Sie!... Na, na... das sind
Oh, oh!... Comment disiez - vous!... Eh, eh... c' est

ja Sie selbst Herr Julius Kluck!..."
donc vous - même monsieur Jules Kluck!...

„Weiss wohl, aber ich kann mich nicht mehr entsinnen,
Sais bien, mais je peux me ne plus rappeler,

in welchem Stock ich wohne..."
dans quel étage j' habite...

(— Monsieur Jules Kluck, s'il vous plaît?... — Mais... comment?... Mais... c'est vous, monsieur Jules Kluck!... — Je sais bien, mais je ne me souviens plus à quel étage j'habite...)

Arthur Meier gibt. Es war eine Verwechslung.
Arthur Meier existe. Cela fut une erreur.

Der Meier mit y (Ypsilon) war gemeint."
Le Meier avec y (i grec) était visé.

„Fatale Sache, fatale Sache!"
Fatale chose, fatale chose!

„Sie Kalbskopf, ich bin noch nicht zu
Vous tête de veau, je suis encore pas à la

Ende."
fin.

„Ach so, danke auch schön für den
Ah ainsi, merci aussi beaucoup pour LE

Kalbskopf! Aber stören Sie sich nicht daran."
tête de veau! Mais dérangez - vous ne pas à cela.

„Ich erhalte das richtige Telegramm, das
Je reçois le juste télégramme, que

mein Namensvetter in Empfang genommen
mon homonyme en réception pris

hatte. Mein Onkel heisst zum Überdruss
avait. Mon oncle s'appelle au chagrin

genau wie der Onkel jenes Y-Meier."
exactement comme l' oncle de ce Meier avec Y.

„Also doch noch eine Erbschaft!"
Alors quand même encore UNE héritage!

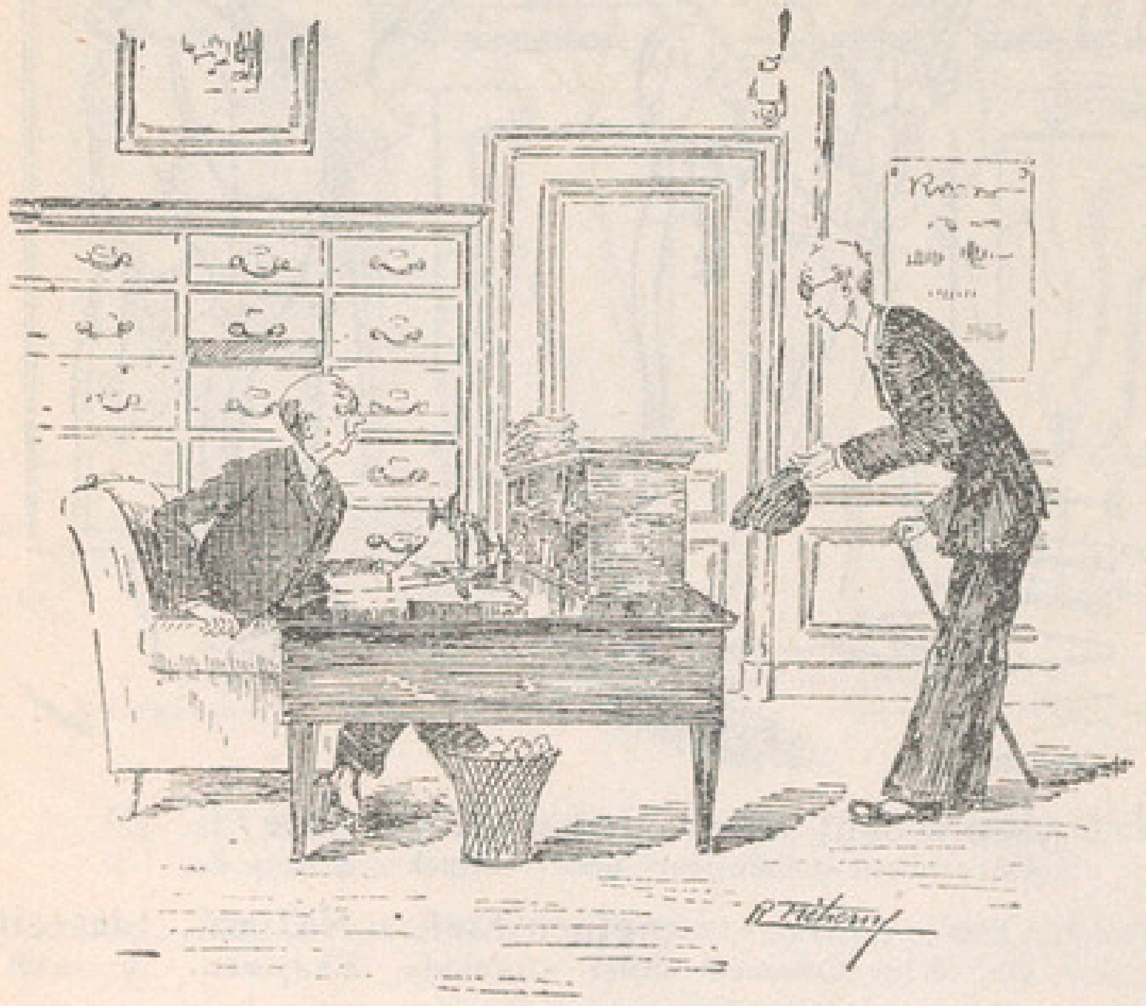
„Sie Rhinozeros, was unterbrechen Sie
Vous rhinocéros, qu' interrompez - vous

mich denn andauernd!"
me donc constamment?

„Jetzt haben wir bald einen zoolo-
Maintenant avons nous bientôt un zoolo-

gischen Garten beisammen, aber ruhig
gique jardin ensemble, mais tranquillement

weiter!"
continuer!



„Ich möchte eine Unterstützung, bitte."
Je voudrais UNE secours, s. v. p.

„Sind Sie Arbeitsloser?"
Etes - vous sans travail?

„Nein, ich bin Steuerzahler."
Non, je suis contribuable.

(— Je voudrais un secours. — Vous êtes chômeur? — Non, je suis contribuable.)

„Mein richtiger Onkel Jack Muller ist
Mon véritable oncle Jacques Muller est

ebenfalls plötzlich gestorben und hinterlässt
également subitement mort et laisse

zahlreiche Schulden. Da er noch eine
de nombreuses dettes. Puisqu' il encore une

Schuldforderung an mich hatte, werde ich
créance sur moi avait, suis je

aufgefordert, sofort die zwei Tausend
invité, immédiatement les deux mille

Dollars zu bezahlen."
dollars de payer.

„Sie sind hart geprüft worden, Sie
Vous ÊTES durement éprouvé été, vous

Ärmster!"
le plus pauvre!

„Meine ganze Zukunft ist vernichtet, ich
Mon entier avenir est détruit, je

bin ein ruinierter Mann."
suis un ruiné homme.

„Ich gebe Ihnen einen Rat. Laufen Sie
Je donne à vous un conseil. Courez

rasch zu Ihrem glücklichen Namensvetter.
vite chez votre heureux homonyme.

Schildern Sie ihm Ihre Lage. Vielleicht lässt
Expliquez lui votre situation. Peut-être laisse

sich noch etwas ändern."
se encore qu. ch. changer.

„Können Sie mich begleiten?"
Pouvez - vous m' accompagner?

„Recht gern."
Très volontiers.

„Sie sind ein Engel!"
Vous êtes un ange!

§ 356 — Karneval

„Das heitere Treiben der Narren zieht
Le gai mouvement des fous attire

in den Gross-Städten jahraus, jahrein Arm
dans les grandes villes · chaque année pauvre

und Reich in seinen Bann."
et riche dans son ban.

„Die Faschingszeit als Überbleibsel
LA temps de carnaval comme restant

mittelalterlicher Volksbelustigung gehört zur
(du) moyenâgeux amusement populaire appartient à la

sogenannten Vergnügungs-Internationale."
soi-disante internationale du plaisir.

„Mir sind am liebsten die grossen
A moi sont le plus volontiers les grandes

Karnevalsumzüge. Einzelne Städte haben
cavalcades de carnaval. Quelques villes ont

dadurch eine gewisse Berühmtheit erlangt."
par cela une certaine célébrité obtenu.

„Ach ja, die altbekannte Kölner Prozes-
Ah oui, la bien connue de Cologne proces-

sion des Maskenfrohsinns, der Münchener
sion de la gaîté des masques, le munichois

Faschingszug durch die Isarstadt oder
cortège de carnaval à travers la ville de l'Isar ou

gar das Karnevalstreiben in Nizza kennen
même le mouvement de carnaval à Nice connaissent

keine Hemmungen."
aucuns obstacles.

„Einmal im Jahr muss man austoben,
Une fois dans l'année doit on décharger,

ist die Devise."
est la devise.

„Ich ziehe die geschlossenen Karnevals-
Je préfère (*) les fermées fêtes de

feste vor, die besonders in Köln in den karne-
carnaval (*), qui surtout à Cologne dans les carna-

valistischen Sitzungen mit Büttenrednern,
valesques séances avec orateurs de la cuve,

Trinkliedern und ulkigen Tünnes-Ge-
chansons bachiques et plaisantantes conversations à la

sprächen ihre Höhepunkte haben."
Tünnes leurs points culminants ont.

„In den meisten Städten bilden die
Dans la plupart des villes forment les

Preismaskenbälle die Sensation dieser
bals masqués dotés avec des prix la sensation de CETTE

Narrenzeit."
temps des fous.

„Auch die Kappensitzungen finden überall
Aussi les soirées à casquettes trouvent partout

grossen Anklang."
grand succès.

„Man stösst allerdings auf viele
On rencontre (*) en effet (*) beaucoup

Geschmacksverirrungen dabei."
d'égarements de goût avec cela.

„Man muss die Menschen nehmen, wie
On doit les hommes prendre, comme

sie sind. Zu Fastnacht soll man den Spiess-
ils sont. Pour carnaval doit on le petit

bürger zu Hause lassen."
bourgeois à la maison laisser.

„Das ist leichter gesagt als getan. Bei
Cela est plus facilement dit que fait. Chez

Ihnen konnte ich z. B. dieses Jahr feststellen,
vous pouvais je p. ex. cette année constater,

dass Sie auf dem Rosenmontag-Ball stän-
que vous au bal du lundi de carnaval constam-

dig zu nörgeln hatten."
ment à grogner aviez.

„Ich weiss, was Sie meinen. Ich war
Je sais, ce que vous voulez dire. J' étais

übrigens nicht allein, welcher bei der Preis-
d'ailleurs ne pas seul, qui à la distribution

verteilung gepfiffen hatte. Es war einfach
des prix sifflé avais. C' était simplement

eine Schweinerei, einen Mann, der halbnackt
une cochonnerie, un homme, qui à demi-nu

herumlief, noch zu prämieren."
se promenait, encore de doter d'un prix.

„Bei Frauen wären Sie wohl etwas
A des femmes seriez vous bien un peu

nachsichtiger gewesen!"
plus indulgent été!

„Alles hat seine Grenzen."
Tout a ses limites.

„Aber getanzt haben Sie doch eifrig,
Mais dansé avez vous pourtant ardemment,

und am Champagner-Ausschank habe ich Sie
et à la dégustation du champagne ai je vous

auch erwischt."
aussi attrapé.

„Ein Maskenball scheint für Sie eine Art
Un bal masqué paraît pour vous une espèce

Detektiv-Beschäftigung zu sein."
d'occupation de détective être.

„Haben Sie übrigens Ihren Ehering
Avez - vous d'ailleurs votre alliance

wieder angelegt?"
de nouveau mis?

„Sie Unverschämter!"
Vous insolent!

„Ach so, na ich will ja gern alle
Ah ainsi, eh bien je veux mais volontiers toute

Schuld auf mich nehmen, und übrigens regen
culpabilité sur moi prendre, et d'ailleurs éner-

Sie sich nicht so auf: es war Karneval!"
vez-(*) vous ne pas ainsi (*): c' était carnaval!



„Meine Tochter ist vielleicht nicht schön, mein Herr,
Ma fille est peut-être ne pas belle, monsieur,

aber sie hat eine Mutter, welche Ihnen fünfzig tausend
mais elle a une mère, qui à vous cinquante mille

Mark gibt."
marks donne.

„Als Schadenersatz?"
Comme dommages-intérêts?

(— Ma fille est peut-être laide, monsieur, mais elle a une mère qui vous donnera cinquante mille marks. — De dommages-intérêts?)

§ 357 — Hunde unter sich

„Wann ist dein junger Herr heute Nacht heimgekommen?“
Quand est ton jeune maître cette nuit rentré?

„Es war drei Uhr morgens, als ein Taxi anhielt. Der Chauffeur musste ihm heraushelfen. Er war betrunken wie ein Schwein.“
C' était trois heures du matin, lorsqu' un taxi arrêtait. Le chauffeur dut à lui aider à sortir. Il était saoûl comme un cochon.

„Hast du schon einmal eines von unsern Schweinen betrunken gesehen?“
As - tu déjà une fois un de nos cochons saoûl vu?

„Nein, aber ich hörte meinen Besitzer immer so sagen.“
Non, mais j' entendais mon propriétaire toujours comme ça dire.

„Damit versuchen es die Menschen, uns zu beleidigen und sich zu entschuldigen.“
Avec cela essaient le les gens, nous d' offenser et se d' excuser.

„Du hast Recht, die Menschen sind die feigsten Geschöpfe, welche es gibt.“
Tu as raison, les hommes sont les plus lâches créatures, qui existent

„Seitdem es ihnen gelungen ist, die Herrschaft über uns Tiere zu bekommen, beschimpfen sie sich nur noch mit Tiernamen.“
Depuis qu'il à eux réussi est, la domination sur nous autres bêtes d' obtenir, insultent ils se seulement encore avec des noms d'animaux.

„Ochs und Esel sind ihnen geläufige Ausdrücke, wobei unsere vierbeinigen Kameraden in keiner Weise mit den Menschen verglichen werden können.“
Bœuf et âne sont à eux courantes expressions, où nos quadrupèdes camarades en aucune manière avec les hommes comparés être peuvent.

„Es stimmt, auch unsere Rasse muss oft herhalten, wenn sie sich Schmeicheleien sagen wollen.“
C'est juste, aussi notre race doit souvent se prêter, lorsqu' ils à soi des caresses dire veulent.

„Was treibt eigentlich der junge Herr des Nachts?“
Que fait en effet le jeune maître la nuit?

„Er verschleudert das Geld in zweifelhaften Lokalen, welches sein Vater, der Börsenmakler,
Il gaspille l' argent en (de) douteux locaux, que son père, l' agent de change,



„Schon der dritte, den ich heute morgen fehle!“
Déjà le troisième, que je ce matin manque!

„Nein, es ist immer derselbe. Er bleibt bloss der Sicherheit halber in der Umgebung.“
Non, c' est toujours le même. Il reste seulement de la sécurité cause dans LES environs.

(— Voilà le troisième que je rate ce matin! — Non, c'est toujours le même. Il reste dans les parages pour plus de sécurité.)



„Was hat denn dein Hund so zu heulen?“
Qu' a donc ton chien ainsi à hurler?

„Nichts, er sitzt bloss auf einer Distel und ist zu faul aufzustehen...“
Rien, il est assis seulement sur UNE chardon et est trop paresseux de se lever...

(— Qu'est-ce qu'il a à hurler comme ça votre chien? — Rien, seulement il est assis sur un chardon et il est trop paresseux pour se lever...)

in oft ebenso zweifelhaften Geschäften
en souvent aussi douteuses affaires
tagsüber den Leuten abfuggert."
dans la journée aux gens soustrait.

„Sind die Leute blöde so einander zu
Sont les gens bêtes ainsi l'un l'autre de
begaunern, um nachher alles wieder zum
tricher, pour après tout de nouveau par la
Fenster hinauszuwerfen."
fenêtre jeter dehors.

„Das wäre noch das wenigste. Wenn sie
Ce serait encore le moins. S' ils
nur Seele hätten! Hast du noch nicht be-
seulement âme auraient! As - tu encore pas re-
merkt, dass die meisten Menschen keine
marqué, que la plupart des gens aucune
Seele haben?"
âme ont?

„Oh doch, meine Hausherrin behandelt
Oh si, ma patronne traite
ihre Dienstmädchen schlimmer als uns
ses domestiques pire que nous autres
Hunde. Sie schindet sie ohne Unterlass."
chiens. Elle harasse les sans cesse.

„Ja, lassen sie sich denn das gefallen?
Mais, laissent-elles à soi donc cela plaire (faire)?

„Es bleibt keine acht Tage."
Il reste aucune huit jours.

„Ganz recht so. Die Dienstmädchen und
Très juste ainsi. Les bonnes et
wir, wir müssten eigentlich zusammenhalten,
nous, nous devrions en effet ensemble tenir,
dann könnte aus der Welt etwas Ordentliches
alors pourrait de la terre qu. ch. de bien
werden."
devenir.

„Es gibt aber auch schlimme darunter."
Il y a mais aussi de méchantes parmi elles.

„Meinst du?"
Crois - tu?

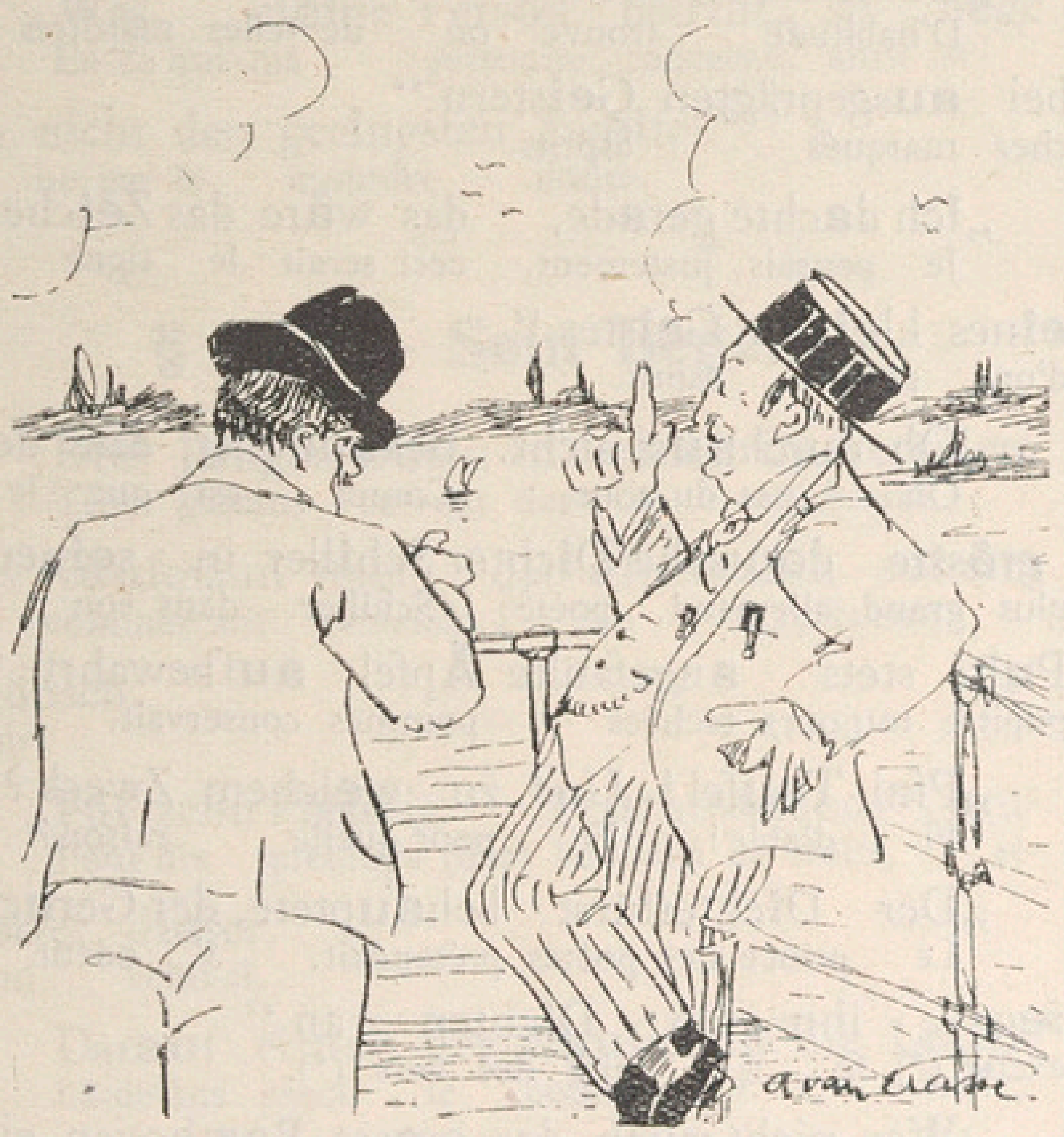
„Gewiss, die Minna, welche vor vier
Certes, la Minna, qui il y a quatre
Wochen da war, wollte mich sogar vergiften,
semaines ici était, voulait me même empoisonner,
weil ich gebellt habe, wenn sie sich abends
parce que je aboyé ai, quand elle se le soir
so spät heimschlich."
si tard à la maison glissait.

„Hast du schon Schläge bekommen?"
As - tu déjà (des) coups reçu?

„Eigentlich selten."
A vrai dire rarement.

„In der Beziehung geht es uns Hunden
Dans ce rapport va il à nous autres chiens
besser als früher. Die Menschen lassen
mieux qu' autrefois. Les gens déchargent (*)
die Bosheiten an ihresgleichen aus."
les méchancetés à leur semblables (*).

„Dem Schöpfer sei's gedankt, dass wir
Au Créateur soit il remercié, que nous autres
Hunde besser sind als diese Menschen!"
chiens meilleurs sont que ces gens!



„Und Sie glauben an die Wirksamkeit dieses Wassers?"
Et vous croyez à l' efficacité de cette eau?

„Ganz gewaltig, denn darin ist mein Erbonkel
Très fort, car là-dedans est mon oncle à héritage
ertrunken!"
noyé!

(— Et vous croyez à l'efficacité de ces eaux? — Enormément, c'est là que mon oncle à héritage s'est noyé!)



„Bei solchem Wetter gibt's nicht vielerlei Vergnügung..
Par pareil temps y a-t-il ne pas beaucoup de distractions...
Was machen Sie, wenn es regnet?"
Que faites - vous, quand il pleut!

„Gewöhnlich lasse ich's regnen!"
D'habitude laisse je le pleuvoir!

(— Avec ce temps, il n'y a pas beaucoup de distractions... Qu'est-ce que vous faites quand il pleut? — D'habitude, je laisse pleuvoir.)

§ 358 — Sonderlinge

„Kennen Sie den pensionierten Steuer-
Connaissez - vous le retraité fonctionnaire
beamten Häfele?“
des impôts Häfele (petit pot)?

„Gewiss, dieses Original ist doch stadt-
Certainement cet original est donc connu
bekannt.“
dans la ville.

„So, das ist ein Original-Mensch. Ich
Ainsi, c' est un original-homme. J'
hörte nur seinen Namen nennen. Dabei
ai entendu seulement son nom prononcer. Avec cela
lachte die ganze Tischgesellschaft. Worin
riait l' entière société de table. En quoi
besteht seine Originalität?“
consiste son originalité?

„Den können Sie jeden Tag, genau
Celui-ci pouvez vous chaque jour, exactement
vier Uhr ohne Hut und ohne Strümpfe
à quatre heures sans chapeau et sans bas
und Schuhe mit gekreuzten Armen siebenmal
et souliers avec croisés bras sept fois
um den Marktplatz herumlaufen sehen, um
autour DU place du marché courir autour voir, pour
dann wieder in seinem Hause zu ver-
après de nouveau dans sa maison dis-
schwinden.“
paraître.



DER ARZT: „Wie, Sie behaupten meine Schuhe
Le médecin: Comment, vous prétendez mes chaussures
wären nicht mehr reparierbar, und Sie verlangen
seraient ne plus réparables, et vous demandez
mir fünf Mark?“
à moi cinq marks?

DER SCHUSTER: Verflucht, Sie haben mir letzthin
Le cordonnier: Damné, vous avez à moi dernièrement
geradesoviel in Ihrer Sprechstunde verlangt, um
autant dans votre consultation demandé, pour
mir zu sagen, dass ich nichts hätte!!!“
à moi de dire, que je ne rien aurais!!!

(— Comment, vous me dites que mes chaussures ne peuvent plus être raccommodées et vous demandez 5 Mk.? — Dame, vous m'avez demandé cette somme, l'autre jour, à votre consultation, pour me dire que je n'avais rien!!!)

„Was bezweckt er damit?“
Qu'a-t-il pour but avec cela

„Das weiss kein Mensch. Dabei ist es
Cela sait aucun homme. Avec cela est il
ganz gleichgültig, ob es schneit oder regnet,
tout à fait égal, s' il neige ou pleut,
selbst wenn eigrosse Hagelkörner
même si grands comme un œuf grelons
fallen, macht er seine Runde.“
tombent, fait il sa tournée.

„Wie verhält er sich sonst?“
Comment conduit il se sans cela?

„Im übrigen ist er ein sehr vernünftiger,
D' ailleurs est il un très raisonnable,
friedlicher und braver Mensch.“
paisible et gentil homme.

„Macht er sich lächerlich durch seine Eigen-
Rend il se ridicule par sa parti-
art?“
cularité?

„Alle Leute des Städtchens kennen seine
Toutes les gens de la petite ville connaissent SA
Zeit und schauen dann aus den Fenstern.
temps et regardent alors par les fenêtres.
Selbst die Schuljungen folgen ihm mit Geschrei.
Même les écoliers suivent à lui avec cri.
Wenn sich ein Fremder in die Stadt verirrt,
Si se un étranger dans la ville égare,
zeigt man ihm das Original als Wahr-
montre on à lui l' original comme marque
zeichen der Stadt.“
caractéristique de la ville.

„Gewöhnlich findet man solche Marotten
D'habitude trouve on de telles marottes
bei ausgeprägten Geistern.“
chez marqués esprits.

„Ich dachte gerade, das wäre das Zeichen
Je pensais justement, ceci serait le signe
eines kleinen Geistes.“
d'un petit esprit.

„Oh durchaus nicht. Bekannt ist, dass der
Oh pas du tout. Connu est, que le
grösste deutsche Dichter Schiller in seinem
plus grand allemand poète Schiller dans son
Pulte stets angefaulte Äpfel aufbewahrte.“
pupitre toujours tachées pommes conservait.

„Pfui Teufel! Und zu welchem Zweck?“
Fi diable! Et pour quelle raison?

„Der Dichterfürst behauptete, der Geruch
Le prince des poètes prétendait, l' odeur
rege ihn zum Dichten an.“
excite (*) le à faire des vers (*).

„War nicht auch der grosse Beethoven ein
Fut ne pas aussi le grand Beethoven un
eigenartiger Kauz?“
singulier gaillard?

„Dessen ganzes Leben ist reich an
De celui (sa) entière vie est riche à (des)
Anekdoten seiner Eigenheiten. In verschiedenen
anecdotes de ses particularités. En différents

Bildern sind auch seine Art die Welt zu
tableaux sont aussi sa manière la terre de
betrachten festgehalten.“
considérer retenue.

„Ach so, Sie erinnern mich an das
Ah ainsi, vous rappelez me au
bekannte Bildnis der Mondscheinsonate.“
connu tableau de la sonate au clair de lune.

„Stimmt. Der Gottsucher der Kom-
Est juste. Le chercheur de dieu des com-
ponisten liebte Sturm und Wettergebrause.“
positeurs aimait tempête et mugissement du temps.

„Bei grossen Geistern arten solche
Chez de grands esprits dégénèrent (*) de telles
Sonderheiten oft aus in Wahnsinn.“
particularités souvent (*) en folie.

„Das fällt allerdings dann in das Kapitel:
Ceci tombe en effet alors dans le chapitre:
Genie und Irrsinn.“
génie et folie.

„Sonderlinge sind nicht derartig zu klassieren.
(Des) originaux sont ne pas comme ça à classer.
Wie das erste Beispiel zeigte, sind sie
Comme le premier exemple montrait, sont ils
nur in einer Weise ihres Lebens bizarr.
seulement en une manière de leur vie bizarres.
Alles andere ist normal bei ihnen.“
Tout autre (le reste) est normal chez eux.

„Glauben Sie, dass wir zwei beide ganz
Croyez - vous, que nous tous les deux tout à fait
normal sind?“
normaux sommes?

„Was meine Person betrifft, so hege
En ce qui ma personne concerne, ainsi ai
ich nicht den geringsten Zweifel.“
je ne pas le moindre doute.

§ 359 — Sein Begehr

Drei Jungen treten in einen Zuckerladen.
Trois gamins entrent dans UN confiserie.
Der Kaufmann fragt den einen nach seinem
Le commerçant demande l' un d'après son
Wunsch.
désir.

„Für zehn Pfennig Fruchtbonbons“, ant-
Pour dix pfennigs (des) bonbons de fruits, ré-
wortet dieser.
pond celui-ci.

Darauf erfasst der Kaufmann die Leiter,
Là-dessus prend le commerçant l' échelle,
steigt hinauf, nimmt die Bonbons aus dem
monte en haut, prend les bonbons de la
obersten Fach des Regals, fertigt den Jungen
plus haute case de l'étagère, contente (*) le gamin
ab und bringt alles wieder in Ordnung.
(*) et met tout de nouveau en ordre.
Dann fragt er den zweiten.
Alors demande il au second.

„Für zehn Pfennig Fruchtbonbons“, ant-
Pour dix pfennigs bonbons de fruits, ré-
wortet auch dieser.
pond aussi celui-ci.

Vorsichtshalber fragt der Kaufmann auch
Par précaution demande le commerçant aussi
gleich den dritten: „Möchtest du etwa
immédiatement le troisième: Voudrais - tu peut-être
auch für zehn Pfennig Fruchtbonbons?“
aussi pour dix pfennigs bonbons de fruits?

Der aber sagt: „Nein.“
Celui-ci mais dit: Non.

Darauf erfasst der Kaufmann wiederum
Là-dessus prend le commerçant de nouveau
die Leiter, steigt hinauf, nimmt die Bonbons,
l' échelle, monte en haut, prend les bonbons,
fertigt den zweiten ab und stellt alles
contente (*) le deuxième (*) et remet (*) tout
wieder an seinen Platz zurück.
de nouveau à sa place (*).

Dann fragt er noch einmal den dritten
Alors demande il encore une fois le troisième
Jungen:
gamin:

„Na, was willst du denn haben?“
Eh bien, que veux - tu donc avoir?

„Ich möchte für FÜNF Pfennig Frucht-
Je voudrais pour cinq pfennigs bonbons
bonbons!“
de fruits!



„Die Statistiken beweisen es, mein junger Freund,
Les statistiques prouvent le, mon jeune ami,
dass jedesmal, wenn du atmest, ein Mann auf der Erde
que chaque fois, que tu respires, un homme sur la terre
stirbt.“
meurt.

„Ich kann nichts dafür, Herr Professor, wenn ich
Je peux rien pour cela, monsieur le professeur, si je
nicht atme, dann bin ich's, der stirbt!“
ne pas respire, alors suis je cela, qui meurt!

(— Les statistiques le prouvent, jeune homme, chaque fois que vous respirez, un homme meurt sur la terre. — Je n'y peux rien, maître! Si je ne respire pas, c'est moi qui mourrai!)



g. haeusser

DIE WINTER OLYMPIADE

VON FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(1ère suite.) (1. Fortsetzung.)

Der Hotel-Direktor hatte in zuvorkommender Art
Le directeur de l'hôtel avait en obligeante manière
für ihre Überweisung in das luxuriöse Grand-Hôtel
pour leur transfert dans le luxueux Grand-Hôtel
gesorgt.
soigné.

„Ist mir lieber so," lächelte Meininger, „hier
Est à moi plus préférable ainsi, souriait Meininger, ici
hört man wenigstens nicht so fachsimpeln."
entend on au moins ne pas si parler bêtement sur la branche.

Dafür mussten sie die Fachsimpelei mit
Avec cela devaient ils la discussion bête sur la branche avec
der Glorifikation der Eisweltmeister eintauschen.
la glorification des champions de la glace du monde échanger.
Das gleiche Gespräch beim Morgenbrot, Mittagstisch,
La même conversation au déjeuner, à table à midi,
Tee, Souper, auf Schritt und Tritt.
au thé, au souper, à chaque pas.

Die Damenwelt liess sie ganz links liegen.
LA monde féminin laissa (*) les tout à fait à gauche (*).
Das wurmte diese Seelenräuber gewaltig. Auch waren
Cela intrigua ces voleurs d'âmes fort. Aussi étaient
beide zum ersten Male von ihren Redaktionen nach
es deux pour la première fois de leurs rédactions à
St. Moritz beordert worden, hatten sich alle erdenk-
St.-Maurice envoyés été, avaient à soi toutes les imagi-
baren Liebesabenteuer vorgestellt und sahen sich in
nables aventures d'amour présenté et virent se dans
ihren Illusionen, welche sie im „Edelweiss"-Schnellzug
leurs illusions, qu' ils dans l' Edelweiss - train express
gemeinsam weiter ausgesponnen hatten, bitter
ensemble plus loin imaginées avaient, amèrement
enttäuscht.
déçus.

Sie kannten sich schon etliche Jahre, standen
Ils connurent se déjà quelques années, étaient
anfangs der dreissig und galten selbst in Berlin
au commencement des trente (ans) et comptaient même à Berlin
für grosse Schwerenöter, allerdings mit grundverschie-
comme grands gaillards, mais avec tout diffé-
denem Charakter. St. Moritz hatte sie aber auf ein totes
rent caractère. St.-Maurice avait les mais sur une morte
Geleise gefahren. Nichts, gar nichts.
voie conduit. Rien, rien du tout.

Und mit dem Stoff für ein geplantes Operetten-
Et avec la matière pour un projeté libretto
libretto war es also auch nichts.
d'opérettes fut il alors aussi rien.

Fanny und Ellen standen schon seit zwei Tagen
Fanny et Ellen étaient déjà depuis deux jours
im Brennpunkt ihrer geistigen und seelischen Hohl-
au foyer de leurs spirituels et psychiques miroirs
spiegel. Man bahnte auch ganz nette Unterhaltungen
concaves. On préparait aussi de toutes belles conversations
an. Darauf verstand sich Zillhardt grossartig, während
(*). Dans cela entendit se Zillhardt magnifiquement, tandis que
Meininger den tiefen Grübler vorzüglich zu mimen
Meininger le profond chercheur excellemment d' imiter
eingeübt hatte und es auch im Grunde genommen war.
exercé avait et le aussi au fond pris était.

Doch jedes Mal, wenn das Gespräch so richtig in
Mais chaque fois, quand la conversation si bien en
Schwung geriet, platzte wie eine kalte Dusche irgend
cours était, éclata comme une froide douche quelque
der Name einer Eisberühmtheit dazwischen.
nom d'une célébrité de la glace entre.

„Beim Eishockey sind die Kanadier unbesiegbar."—
Au hockey sur la glace sont les Canadiens invincibles.
Oder. — „Was sagen Sie zu den Kopfbedeckungen des
Ou. Que dites - vous des couvre-chef du
Dr. Diem, dem Führer der deutschen Truppe, der
Dr. Diem, le conducteur de l'allemande troupe, qui
nur Skimütze trägt, und des Lord Seabroke, dessen
seulement casquette de ski porte, et du Lord Seabroke, dont
Ehrgeiz es ist, für einen Samojeden gehalten
(l')orgueil il est, pour un Samoyède pris
zu werden."
d' être.

Nicht umsonst hatten die beiden geflucht; denn
Ne pas en vain avaient les deux juré; car
diese Ausrufe standen nicht in ihrem Programm.
ces expressions étaient ne pas dans leur programme.

Sie mochten es nicht verhindern, dass die beiden
Ils purent le ne pas empêcher, que les deux
Angebeteten — wobei sie sich selbst noch nicht ent-
adorées avec cela ils se eux-mêmes encore ne pas dé-
scheiden konnten, welche von den Holden sie sich
cider pouvaient, laquelle des belles ils à soi
eigentlich zusprechen wollten — mehr oder weniger den
en effet attribuer voulaient — plus ou moins aux
aussichtsvollsten Teilnehmern der Olympiade, den schon
plus chanceux partisans de l' Olympiade, aux déjà
genannten Grafström und Schäfer tolle Annäherungsver-
nommés Grafström et Schäfer de fous essais d'approche-
suche gemacht hatten.
ment fait avaient.

Grafström und Schäfer ihrerseits waren solche
Grafström et Schäfer de leur côté furent de tels
Sportsfanatiker, dass sie sich ihre ernsten Weltmeister-
fanatiques sportifs, qu' ils à soi leurs sérieuses perspectives au cham-

aussichten nicht durch schwächliche Weibergeschichten
pionnat du monde ne pas par de faibles histoires de femmes

verderben wollten.
gâter voulaient.

Während in St. Moritz tagsüber der bestge-
Pendant qu' à St. - Maurice dans la journée le mieux fait

schneidertste Sportsanzug in allen möglichen Varianten
par le tailleur complet de sport dans toutes les possibles variantes

einen spòrtsmässigen Eindruck aufzwang, — Abstrahieren
UN sportive impression obligeait, abstraire

der echten Sportler von den Modesportlern fiel nicht
des vrais sportsmen des sportsmen de mode était ne pas

schwer — verlangte die Soirée ein den Millionär-
difficile exigeait la soirée un aux sportsmen-

Sportlern angemessenes Auftreten.
millionnaires correspondante présentation.

Eine erstklassige Jazz-Kapelle spielte im Dancing
Une de première classe orchestre de jazz jouait au dancing

des Grand-Hôtel. Fanny Baldwin, Ellen Glaser trafen
du Grand-Hôtel. Fanny Baldwin, Ellen Glaser rencontrèrent

sich dort nach Tisch,
se là après table,

wie abgemacht, mit
comme entendu, avec

den Sportsredaktören.
les rédacteurs sportifs.

Es waren flotte Tänzer,
C' étaient de bons danseurs,

und bald hatten sich
et bientôt avaient se

die Paare herausge-
les couples for-

bildet: die ältere
més: la plus âgée

Ellen mit dem jüngeren
Ellen avec le plus jeune

Zillhardt, die jüngere
Zillhardt, la plus jeune

Fanny mit dem älteren
Fanny avec le plus âgé

Meininger nach der be-
Meininger d'après la con-

kannten Theorie der
nue théorie de LA

Gegensätzlichkeit. Der
contraste. Le

Schaumwein floss, Zill-
vin mousseux coulait, Zill-

hardt Kurt war das
hardt Conrad fut le

reinste Witzbuch, eine ausgelassene Stimmung
vrai livre de farces, une très gaie disposition

kam auf.
se leva.

„Ich bin der Überzeugung," dozierte Ellen Glaser
Je suis de la conviction, enseigna Ellen Glaser

gelehrig, „dass im Leben die meisten Antipathien
instruite, que dans la vie la plupart des antipathies

auf Missverständnissen beruhen. Viele Menschen
sur (des) malentendus reposent. Beaucoup de gens

verstehen sich darum nicht, weil sie sich von einander
comprennent se pour cela ne pas, parce qu'ils se l'un de l'autre

fernhalten."
éloignés tiennent.

„Erlauben Sie, Fräulein Ellen, dass ich etwas
Permettez - vous, mademoiselle Ellen, que je un peu

näher rücke!" Dabei schob Herr Zillhardt seinen
approche! Avec cela glissa monsieur Zillhardt SON

Stuhl dicht neben Ellen. Alles lachte laut auf.
chaise tout près à côté d' Ellen. Tout le monde rit (*) haut (*).

„Ich will Ihnen den Beweis erbringen," bemerkte
Je veux à vous la preuve apporter, observa

der tief veranlagte Meininger, „dass Ihre Ansicht
le profondément doué Meininger, que votre opinion

nicht immer stichhaltig ist. Wenn ich zum Beispiel..."
ne pas toujours valable est. Si je par exemple...

Ein Ping des Jazz unterbrach ihn.
Un pif du jazz interrompit le.

„Gestatten Sie, Fräulein Fanny!"
Permettez, mademoiselle Fanny!

Dabei war er aufgestanden und hatte durch seine
Avec cela s'était il levé et avait par sa

Verbeugung dieselbe zum Tanz aufgefordert.
révérence celle-ci à la danse invité.

Fanny Baldwin hätte aber lieber die Beweis-
Fanny Baldwin aurait mais plus volontiers l' ar-

führung gehört. Meininger merkte es, als es bereits
gumentation entendu. Meininger aperçut le, lorsqu' il déjà

zu spät war, an ihrer Mine. Da aber Zillhardt und
trop tard était, à sa mine. Puisque mais Zillhardt et

Ellen schon über das spiegelglatte Parkett one-
Ellen déjà sur le lisse comme un miroir parquet dansaient l'one-

stepten, blieb ihnen
step, resta à eux

nichts anderes übrig als
rien d'autre de reste que

zu folgen, was sie im
de suivre, ce qu' ils au

Grunde doch gerne
fond pourtant volontiers

taten.
firent.

Fanny hatte eine
Fanny avait une

Art, sich beim Tanze
manière, se à la danse

an ihn zu schmiegen,
à lui de serrer,

welche ihm wohl tat.
qui à lui bien faisait.

Eine Wohltat, kon-
UNE bienfait, con-

statierte sein Geist. Die
stata son esprit. Les

beiden, im Gegensatz
deux, au contraire

zu dem andern Paar,
à l' autre couple,

sprachen nicht.
parlèrent ne pas.

Ihr Tanz war
Leur danse était



„Gestatten Sie, Fräulein Fanny!"

Seelentanz.
danse psychique.

„Heinz Meininger, was tust du?" flüsterte sein
Henri Meininger, que fais - tu? murmura son

Herz. „Wenn die Sache so weiter geht," antwortete
cœur. Si la chose ainsi continue, répondit

die Stimme seines zweiten Ich — welches gelehrte
la voix de son deuxième moi — que (des) érudits

Professoren das Unterbewusstsein nennen — „verliebe
professeurs le subconscient appellent deviens amoureux (*)

ich mich noch in diese kleine zuckersüsse
je me encore dans CETTE petite douce comme le sucre

Kröte."
crapaud.

Fanny Baldwin konnte auch zu traut zu ihm auf-
Fanny Baldwin put aussi trop intime vers lui re-

schauen. Dabei sprach ein Leuchten aus ihren
garder. Avec cela parla une lueur de ses

Augensternen...
pupilles...

Bremsen!
Freiner!

Zillhardt Kurt war natürlich, seinem Temperament
Zillhardt Conrad était naturellement, suivant son tempérament

gemäss, in den Revue-Star, der gar nichts revue-
dans le revue-star, qui rien du tout de semblable

hattes an sich hatte, auf Tod und Teufel verrannt.
à une revue à soi avait, à la mort et diable fou.

Der Champagner tat das seine. Viel hätte nicht
Le champagne fit le sien. Beaucoup aurait ne pas

gefehlt, und er wäre Ellen mitten im Dancing zu
manqué, et il serait à Ellen au milieu dans le dancing aux

Füssen gefallen, um einen seiner berühmten Liebes-
pieds tombé, pour un de ses celèbres serment

schwüre zu improvisieren. Meiningers Blicke hielten
d'amour improviser. De Meininger regards tinrent

ihn aber immer im Zaun. Diesem war es weniger
le mais toujours dans la limite. A celui-ci fut il moins

Ellen Glaser als seiner selbst wegen. Er befürchtete,
d'Ellen Glaser que de soi-même cause. Il craignit,

und ganz mit Recht, Kurt könnte durch unüberlegte
et tout à fait avec raison, Conrad pourrait par non réflechies

Worte zum Spielverderber werden.
paroles gâteur de jeu devenir.

,,Ja, wie ist das mit Ihrem Gegenbeweis?"
Mais, comment est-ce avec votre contre-épreuve?

frug, als das Gespräch längst andere Wege
demanda, lorsque la conversation longtemps d'autres chemins

eingeschlagen hatte, Miss Fanny plötzlich Herrn Meininger.
pris avait, Miss Fanny subitement monsieur Meininger.

Heinz errötete.
Henri rougit.

,,Ich weiss nicht mehr recht, Fräulein... (und nach
Je sais ne plus au juste, mademoiselle... (et après

einigem Zögern) Fanny!"
quelque hésitation) Fanny!

,,Halt, Kinder!" schnitt Ellen Glaser die Frage ab,
Halte, enfants! coupa(*) Ellen Glaser la question (*),

,,das ist nichts; wir müssen Schmollis trinken!"
c' est rien; nous devons fraterniser!

,,Grossartig die Idee!" jubelte Kurt Zillhardt, ,,Sie, ach
Magnifique l' idée! triompha Conrad Zillhardt, vous, ah

ja, Sie stehlen mir heute Abend meine besten Gedanken!"
oui, vous derobez à moi ce soir mes meilleures pensées!

,,Alle vier tranken Brüderschaft. Es war aber schon
Tous les quatre burent à la fraternité. C' était mais déjà

eher Brüder- und Schwesterschaft.
plutôt amitié entre frères et sœurs.

Das SIE blieb aber trotzdem bestehen. Man nannte
Le vous resta mais quand même debout. On appela

sich nur noch beim Vornamen.
se seulement encore par le prénom.

,,Heinz!"
Henri!

Heinz Meininger zuckte zusammen.
Henri Meininger tressaillit.

,,Fräulein Fanny!"
Mademoiselle Fanny!

,,Wo waren Sie jetzt in Gedanken?"
Où étiez - vous maintenant en pensées?

Er errötete, schämte sich dessen, erzürnte sich sogar
Il rougit, eut honte de cela, fâcha se même

über seine Kindsköpfigkeit und wollte barsch werden.
de son enfantillage et voulut rude devenir.

Als er sich aber Fanny zuwandte, schmolz sein
Lorsqu' il se mais vers Fanny tourna, fondit sa

rascher Vorsatz noch rascher, noch viel rascher
rapide résolution encore plus vite, encore beaucoup plus vite

als die bekannte Butter.
que LA bienconnu beurre.

,,Ich überlegte mir, ob ich mir einen neuen Smocking
Je réfléchis, si je à moi un neuf smoking

bauen lassen werde oder nicht."
faire ferai ou pas.

,,Warum lügen Sie mich an, Heinz?"
Pourquoi mentez (*) - vous me (*), Henri?

Fanny hatte ihn dabei am Arm gefasst.
Fanny avait le avec cela au bras pris.

,,Was kann Sie interessieren, was ich denke?"
Que peut vous intéresser, ce que je pense?

Das klang nun wirklich hart.
Cela sonnait maintenant en effet dur.

,,Sie sind mir böse, Heinz! Sie haben kein Herz!"
Vous êtes à moi fâché, Henri! Vous avez aucun cœur!

Da die letzten Worte etwas zu stark betont
Puisque les derniers mots un peu trop fort accentués

worden waren, und bei Kurt und Ellen gerade eine
été étaient, et chez Conrad et Ellen justement UNE

Gesprächspause eingetreten war, hatte sie Kurt auf-
silence entré était, avait LA Conrad at-

gefangen. Er fiel also ein:
trapé. Il interrompit (*) alors (*):

,,Pardon, Fräulein Fanny, gerade das Gegenteil.
Pardon, mademoiselle Fanny, justement le contraire.

Zu viel Herz, zu viel Herz. Das ist unser grosser Fehler."
Trop de cœur, trop de cœur. C' est notre grand défaut.

,,Also ein Herzfehler!" warf Ellen dazwischen.
Alors un défaut de cœur! interjeta (*) Ellen (*).

Doch schon trennten sich die Geister wieder.
Mais déjà séparèrent se les esprits de nouveau.

,,Ich wollte Ihnen nicht wehe tun, Fräulein Fanny,
Je voulais à vous ne pas du mal faire, mademoiselle Fanny,

sicher nicht."
sûrement pas.

,,Sie sind so komisch, Heinz!"
Vous êtes si comique, Henri!

,,Sie müssen mich dann eben von dieser, von
Vous devez me alors justement de CETTE, de

der... komischen Seite kennen lernen!"
LA... comique côté à connaître apprendre!

Der Fraueninstinkt hatte aber Fanny richtig beraten.
L' instinct féminin avait mais Fanny juste conseillé.

Innerlich war sie glücklich.
Intérieurement était elle heureuse.

Sie wusste, ein Mann, der ein ganzer Kerl war,
Elle savait, un homme, qui un entier gaillard était,

liebt sie; er ist aber viel zu stolz, um ihr das
aime la; il est mais beaucoup trop fier, pour à elle cela

einzugestehen.
avouer.

Weiter machte sie sich keine Skrupel. Mit achtzehn
Davantage fit elle à soi aucuns scrupules. Avec dix-huit

Lenzen hat man die Berechtigung, noch skrupellos zu sein.
printemps a on LA droit, encore sans scrupule d' être.

,,Was tun wir noch heute Abend?"
Que faisons-nous encore ce soir?

,,Das, Fräulein Glaser, überlassen wir ganz
Ceci, mademoiselle Glaser, laissons nous tout à fait

der Damenwelt," erwiderte Heinz Meininger, ,,es soll uns
aux dames, répliqua Henri Meininger, il doit à nous

nicht nachgesagt werden, wir hätten Sie verführt,
ne pas dit sur notre compte être, nous aurions vous poussé,

das heisst in Versuchung gebracht, Ihre Wette zu verlieren."
c'est-à-dire en tentation mis, votre pari de perdre.

Helles Auflachen!
Clair rire!

,,Gut! Gehen wir ins Kasino, an die Roulette!"
Bon! Allons au casino, à la roulette!

Wenn Fanny ihren Wunsch äusserte, hätte ein
Lorsque Fanny son désir exprima, aurait un

Mann schon ein Herz aus Stein haben oder nicht Mann
homme déjà un cœur en pierre avoir ou ne pas homme

sein müssen, um einer solchen Aufforderung nicht seine
être dû, pour à une telle invitation ne pas son

Zusage zu erteilen.
acceptation donner.

(Fortsetzung folgt.)

Vocabulaire de la trente-sixième leçon

A

	abfuggern	*ab'fouggern'*	soustraire *(de l'argent)*
	abstrahieren	*ab'strahiren'*	faire abstraction, abstraire
	andauernd	*ân'daouern'd'*	continuellement
	andauern	*ân'daouern'*	durer, continuer, persister
	anfaulen	*ân'faoulen'*	commencer à pourrir;
	Anklang finden	*ân'klan'gn fin'den'*	être bien accueilli, avoir du succès
der	**Annäherungs**versuch	*ânèherouñ'gns'fèr-soûch'*	LE tentative de rapprochement
sich	**auf**rappeln	*aouf'rappeln'*	se relever, se remettre
der	**Augen**stern	*aouguen'chtèrn'*	LE prunelle, LE pupille
	ausfegen	*aous'féguen'*	balayer, nettoyer
	aussichtslos	*aousich'ts'lôs'*	sans chance de succès
	ausspinnen	*aous'chpinnen'*	1 filer, allonger *(un fil)*; 2 étendre; 3 inventer, imaginer
	austoben	*aous'tôben'*	se calmer, s'apaiser

B

die	Baumkrone	*baoum'krône*	la couronne d'arbre
das	Baumskelett	*baoum'skèlètt'*	le squelette d'arbre
	begaunern	*begaounern'*	tricher, escroquer
	behaupten	*behaoupten'*	1 soutenir, défendre, maintenir, avancer; 2 affirmer, prétendre, assurer
	bejahen	*be-iâhen'*	1 affirmer; 2 répondre affirmativement
	beordern	*be'ordern'*	1 ordonner; 2 donner ordre, commander; 3 députer
die	Berühmtheit	*berûm't'haï't'*	la célébrité, l'illustration, la renommée
die	Beweisführung	*bevaï's'fûrouñ'gn*	la démonstration, l'argumentation, la confirmation
das	Bildnis	*bild'nis'*	1 le portrait; 2 l'image; 3 l'effigie
das	Blasinstrument	*blâs'in'stroumèn't'*	l'instrument à vent
das	Blättermeer	*blèttermér*	la mer de feuilles
der	Börsenmakler	*beûrsen'makler*	l'agent de change
der	Brennpunkt	*brènn'poun'gnk't'*	le foyer *(phys.)*
der	Büttenredner	*bùtten'rêd'ner*	l'orateur *(placé sur une cuve)*

D

die	Damenwelt	*dâmen'vèl't'*	LA monde féminin
die	Detektiv-Beschäftigung	*dètèk'tif'bechèf'-tigouñ'gn*	l'occupation de détective
der	Dichterfürst	*dich'terfurs't'*	le prince des poètes

E

die	**Eigen**art	*aï'guen'ârt'*	la particularité, la manière particulière
die	**Eigen**heit	*aï'guen'haï't'*	1 la propriété; 2 la particularité; 3 la singularité
	eintauschen	*aï'n'taouchen'*	échanger, troquer
die	**Eis**berühmtheit	*aï's'berûm't'haï't'*	la célébrité sur la glace
der	**Eis**hokey	*aï's'hokaï'*	le hokey sur la glace
der	**Eis**weltmeister	*aï'svèl't'maï's'ter*	le champion sur la glace
das	**Enkel**kind	*èng'kel'kin'd'*	1 l'arrière-petit-fils; 2 l'arrière-petite-fille
	entteeren	*èn't'têren'*	enlever le goudron
	erdenkbar	*èrdèn'gnk'bâr*	imaginable
der	**Er**weis	*èrvaï's'*	LE preuve

F

	fachsimpeln	*fach'sim'peln'*	discuter bêtement sur une question professionnelle
die	Fährte	*fèrte*	1 la piste, la trace; 2 la voie
	flennen	*flènnen'*	pleurnicher
der	Fraueninstinkt	*fraouen'in'-stin'gn'k't'*	l'instinct féminin
der	Friese	*Frise*	le Frison *(habitant de la Frise)*
die	Fruchtbonbons	*froucht'bonbons'*	les bonbons de fruits

G

der	Gallier	*Gallier*	le Gaulois
der	Gashahn	*gâs'hân'*	le robinet à gaz
der	Gegenbeweis	*guéguen'bevaï's'*	LE preuve du contraire
die	Gegensätzlichkeit	*guéguen'sèts'lich'-kaï't'*	LA contraire
die	Geschmacksverirrung	*guechmaks'fèrir-rouñ'gn*	l'aberration de goût
die	Gesprächspause	*guechprêch's'-paouse*	LA silence
der	Gimpel	*guim'pel'*	1 LE pivoine, le bouvreuil *(ois.)*; 2 le niais, l'imbécile
der	Gottsucher	*gott'soûcher*	le chercheur de dieu
die	Gratulation	*gratoulatsiôn'*	la félicitation
der	Grübler	*grûb'ler*	l'esprit subtil, le rêveur
	grundverschieden	*groun'd'fèr'-chîden'*	essentiellement différent
	gürten	*gurten'*	1 ceindre; 2 sangler *(un cheval)*

H

	heimschleichen	*haï'm'chlaï'chen'*	rentrer doucement
die	Hemmung	*hèmmouñ'gn*	1 l'empêchement; 2 le retardement; 3 l'arrêt, LA retard; 4 l'échappement; 5 la suspension
	herausrücken	*heraous'rukken'*	1 avancer; 2 sortir
mit	der Sprache herausrücken	*mit' dèr chprâche heraous'rukken'*	s'expliquer
der	Herzfehler	*hèrts'fêler*	l'affection cardiaque, le défaut de cœur
der	Höhepunkt	*heûhepoun'gnk't'*	1 le point culminant; 2 l'apogée
der	Hohlspiegel	*hôl'chpiguel'*	le miroir concave

I

	ihresgleichen	*ires'glaï'chen'*	son pareil, leur pareil
	improvisieren	*im'provisiren'*	improviser

K

der	Kalbskopf	*kal'bs'kopf'*	1 LE tête de veau; 2 l'imbécile
der	Kanadier	*Kanâdier*	le Canadien
die	Kappensitzung	*kappen'sitsouñ'gn*	la soirée où tout assistant doit avoir un bonnet en papier
der	Karnevalsumzug	*karnevals'oum'-tsoûgh*	LE mascarade
die	Kindsköpfigkeit	*kin'ds'keupfigh'-kaï't'*	l'enfantillage
der	Kirchturm	*kirch'tourm'*	le clocher, LE tour
die	Kopfbedeckung	*kopf'bedèkkouñ'gn*	la coiffure

L

das Liebesabenteuer	*libes'âben'teuï'er*	l'aventure galante
der Liebesschwur	*libes'schvoûr*	le serment d'amour
die Lustbarkeit	*lous't'bârkaï't'*	LA divertissement, la réjouissance, la partie de plaisir

M

magisch	*mâguich'*	magique
der Maskenfrohsinn	*mas'ken'frôsinn'*	LE gaîté des masques
der Modesportler	*môdechport'ler*	le sportsman de la mode
die Mondscheinsonate	*môn'd'chaï'n'-sonâte*	la sonate au clair de lune
das Morgenbrot	*morguen'brôt'*	le petit déjeuner du matin
münder	*nun'den'*	1 se jeter dans (*rivière*); 2 déboucher dans

N

etwas nachsagen	*nâchsâguen'*	dire qc. sur le compte de q. qu'un
der Namensvetter	*nâmen's'fètter*	l'homonyme

O

die Originalität	*originalitét'*	l'originalité

P

der Pechvogel	*pèch'fôguel'*	le malchanceux
pensionieren	*pèn'sionîren'*	1 pensionner; 2 mettre à la retraite
der Pfau	*pfaou*	le paon
der Preismaskenball	*praï's'mas'ken'-ball'*	le bal masqué doté de prix

R

der Reisige	*raï'sigue*	LES cavaliers
der Rosenmontag-Ball	*rôsen'môntagh'-ball*	le bal du lundi de carnaval
die Roulette	*roulètte*	la roulette
rudern	*roûdern'*	ramer, nager
die Runde	*roun'de*	1 LA rond; 2 la ronde
der Russ	*roûs'*	LE suie, le noir de fumée

S

salisch	*sâlich'*	salique
der Samojede	*Samoïède*	le Samoyade
der Schafskopf	*châfs'kopf'*	l'imbécile, le benêt
Schmollis trinken	*chmollis' trin'gnk'en'*	fraterniser
auf Schritt und Tritt	*aouf chritt oun't' tritt'*	à chaque pas
die Schuldforderung	*choul'd'-forderoun'gn*	la dette active, la créance
der Schuljunge	*choûl'ioun'gne*	1 l'écolier; 2 le gamin
der Schwerenöter	*chvéreneûter*	le gaillard
der Seelenräuber	*zélen'reuï'ber*	le voleur d'âmes
der Seelentanz	*zélen'tan'ts'*	la danse de l'âme
die Skimütze	*skimutse*	la casquette de ski
der Skrupel	*skroupel'*	le scrupule
die Sonderheit	*son'derhaï't'*	la séparation
die Sonderkabine	*son'derkabine*	la cabine spéciale
spiegelglatt	*chpîguel'glatt'*	uni comme un miroir
der Spielverderber	*chpîljèrdèrber*	le trouble-fête
der Sportsfanatiker	*chports'fanâtiker*	le sportsman fanatique
der Spottpreis	*chpott'praï's'*	le vil prix, le prix dérisoire
stadtbekannt	*chtatt'bekann't'*	1 connu de toute la ville; 2 de notoriété publique
der Statist	*chtatis't'*	le figurant
der Sternenquarz	*chtèrnen'kvârts'*	le quartz des étoiles
der Steuerbeamte	*chteuï'erbéam'te*	l'employé des contributions, le percepteur
stichhaltig	*chtich'hal'tigh'*	qui est à l'épreuve, solide, plausible, valable
die Strickarbeit	*chtrikk'arbaï't'*	1 LA tricotage; 2 LA tricot
die Stütze	*chtutse*	l'appui, le support, le soutien

T

tätig	*tètigh'*	1 actif, agissant; 2 efficace
tränen	*trênen'*	pleurer
das Trinklied	*trin'gnk'lîd'*	la chanson bachique, l'air à boire
das Tünnesgespräch	*tunnes'guechprêch'*	la conversation à la Tünnes

U

das Überbleibsel	*ûberbl'aï'b'sel*	1 le reste, le restant; 2 le résidu, LES débris; 3 la relique
die Überweisung	*ûbervaï'soun'gn*	la cession
umrennen	*oum'rènnen'*	renverser en courant
umrennen	*oum'rènnen'*	courir autour de
unbesiegbar	*oun'besigh'bâr*	1 invincible; 2 insurmontable
das Unterbewusstsein	*oun'ter-bevouss't'saï'n'*	le subconscient

V

die Vene	*véne*	la veine
sich verlieben	*fèrlîben'*	devenir amoureux, s'éprendre
das Veronal	*véronâl'*	le véronal
das Vitriol	*fitriôl'*	le vitriol
der Vordergrund	*forderground'd'*	1 le devant, le premier plan; 2 l'avant-scène

W

die Wachtel	*vach'tel'*	la caille
das Wahrzeichen	*vârtsaï'chen'*	le signe caractéristique, la marque distinctive
die Weltmeisterschaftsaussicht	*vèl't'maï's'ter-chaf'ts'aoussich't'*	la perspective de devenir champion du monde
das Wettergebrause	*vètterguebraouse*	la tempête
das Witzbuch	*vits'boûch'*	le livre amusant

Z

der Zuckerladen	*tsoukkerlâden'*	LE pâtisserie, LE confiserie
zuckersüss	*tsoukkersûss'*	1 sucré; 2 mielleux
die Zusage	*tsoûsâgue*	1 la promesse; 2 la parole; 3 l'engagement; 4 l'assentiment
zuvorkommend	*tsoufôrkommen'd'*	prévenant, obligeant
zweifelhaft	*tsvaï'fel'haf't'*	1 douteux, incertain; 2 problématique; 3 irrésolu; 4 indécis

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

à *(prép.)*	an
(les) abeilles	Bienen
active	tätige
affirmez *(imp.)*	bejahet
afin que	dass
ah !	ah !
ainsi	so
d'airain	ehern
ange	Engel
animal	Tier
Antoine	Anton
(il) allait chercher	holte
(j') apprenais	erfuhr
(vous vous) approchiez	nahtet
Aran *(vallée espagnole)*	Aran
are	Ar
armée	Heer
arome	Aroma
(l') as	As
(aux) aubergistes	Wirten
(j') augmente	mehre
augure	Augur
(les) aunes *(mesure)*	Ellen
avidité	Gier
au *(contract.)*	ans
(les) autos	Autos
(vous) avez	habt
baie	Beere
balai	Besen
(j') enlève avec le balai	ausfege
bannière	Banner
(chapeau) bas	ab
en bas	unten
bénédiction	Segen
bénir	segnen
Berne *(ville)*	Bern
(le) besoin	Not
(la) blatte	Motte
petite branche	Reis
(les) bras	Arme
Brée *(peintre 1773-1838)*	Bree
(ils) cachaient	bargen
canard	Ente
(les) canards	Enten
ceci	dies
célébration	Feier
cep de vigne	Rebe
(je) vais à cheval	reite
chevaliers *(moyen âge)*	Reisige
chevalier	Ritter
chevreuil	Reh
clair	hell
(je) combats	streite
au comptant	bar
(il) conseillait	riet
(la) corne	Horn
(du) courage	Mutes
coureur	Renner
course à cheval	Ritt
coursier	Ross
coutume	Sitte
Danube *(fleuve)*	Donau
de	ab
dedans	inne
(il se) dépêchait	eilte
au-dessous	unter
devant *(prép.)*	vor
(il) devient	wird
(le) discours	Rede
donateur	Geber
donne *(imp.)*	gib
(le) dos *(chaise)*	Lehne
ébonite	Ebonit
(les) éclairés	hellen
eh bien !	na !
élan	Elen

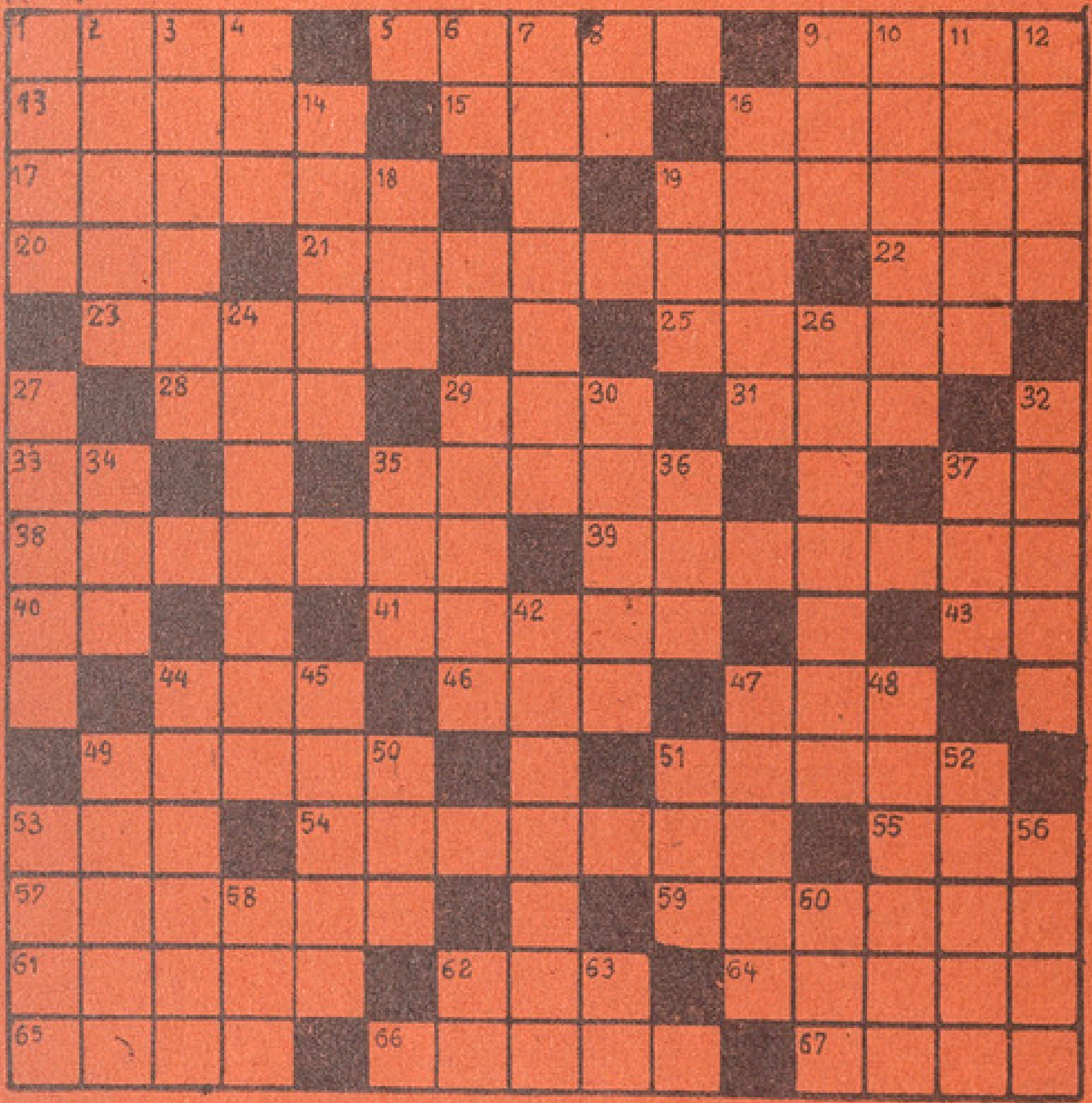
(de l') élan	Elens
(j') empâtais	nudelte
(tu) entailles	gurtest
(il) entrave	hemmt
(il) entretenait	hegte
(il) n'envie pas	gönnt
ne pas envier	gönnen
envoie *(imp.)*	send
d'Eolie	Äoliens
épopée	Epos
(j') épouse	heirate
erroné	irr
(j') éternue	niesse
(les) étroits	engen
(les) étuis	Etuis
Eugénie	Eugenie
tout exprès	eigens
(il) a faim	hungert
faire	tun
fais *(imp.)*	tue
fée	Fee
(le) fer	Eisen
de fer *(adj. fém.)*	eiserne
ferveur	Eifer
(le) figurant	Statist
(du) fil	Fadens
fil à plomb	Lot
(la) fin	Ende
(les) forges	Essen
(les) fous	Narren
(il) met le frein	bremst
frémir	beben
Frison *(peuple)*	Friese
(il) se porte garant	bürgt
Gaulois	Gallier
gazon	Rasen
gilet	Weste
glace *(eau gelée)*	Eis
(à la) glace	Eise
gloutonnerie	Gier
(je) goudronne	teere
enlève le goudron *(imp.)*	entteer
grossier	grob
(je) guérissais	genas
(la) haie	Zaun
(ils se) hâtaient	eilten
haute	hohe
à haute *(voix)*	laut
hélas	ach
hérite *(imp.)*	erb
hérisson	Igel
(du) hérisson	Igels
(il) herse	eggt
(il) hisse	hisst
honneur	Ehre
hussard	Husar
huître	Auster
ibis	Ibis
idée	Idee
idole	Idol
île	Insel
(les) imbéciles	Toren
incline *(-toi)*	neig
interne *(fém.)*	interne
d'Irlande *(poés.)*	Erins
Isère	Isere
Isis *(déesse)*	Isis
islam	Islam
item	item
ne ... jamais	nie
(du) jardin	Gartens
jaugez *(imp.)*	ahmet
se jeter dans *(fleuve)*	münden
joli	nett
jour	Tag
joyeuse	fidèle
knout	Knute
lac	See
(la) laisse	Leine
(la) lande	Heide

(il) verse des larmes	tränt
lectrice	Leserin
(les) légendes	Sagen
lentille	Linse
libre *(fém.)*	freie
lierre	Efeu
lièvre	Hase
lire	lesen
lis *(imp.)*	lies
(il) lit	liest
livide *(neutre)*	fahles
non loin	unfern
lui *(sujet)*	er
mai	Mai
maigre *(fém.)*	hagere
(la) main	Hand
(il) mangea	ass
mangez *(imp.)*	esst
(les) marchandises	Waren
(la) marge	Rand
mariage	Ehe
méchante	arge
(la) mer	Meer
(les) mésanges	Meisen
(aux) mètres	Metern
(les) mines *(de fer)*	Minen
modèle, prodige	Ausbund
à monsieur	Herrn
(le) mont	Berg
(il) montrait	wies
mort	tot
morte	tote
mugis *(imp.)*	tose
(les) moyeux	Naben
nasal	nasal
(les) nez	Nasen
(du) niais	Gimpels
nier	leugnen
(la) noix	Nuss
(le) nom	Name
nomme *(imp.)*	nenn
(il) nomme	nennt
non	nein
(aux) notaires	Notaren
à nous	uns
Odéon	Odeon
œuf	Ei
(les) œufs	Eier
(aux) œufs	Eiern
(l') oie	Gans
oncle	Onkel
(les) oreilles	Ohren
(de l') oreille	Ohrs
où ?	wo ?
(les) paons	Pfaue
par le *(contract.)*	vom
parler	reden
(je) partage	teile
(la) passerelle	Steg
pâte	Teig
penche *(-toi)*	neig
pensant	meinend
Pie *(prénom)*	Pius
planche	Brett
(il) planchéiait	dielte
plate-bande	Beet
(il) pleure	weint
(je) pleurniche	flenne
(il) portait	trug
(le) pou	Laus
à présent	nun
pressentir	ahnen
preuve	Erweis
proche *(adv.)*	nah
(il) projette	plant
propre	eigen
propre *(neutre)*	eigenes
(au) pupitre	Pulte
pur	rein
quelques-uns	einige
qui ? *(acc.)*	wen ?

à qui ?	wem ?
railler	uzen
(il) ramait	ruderte
(la) rame *(de papier)*	Ries
(la) rangée	Reihe
rappelle *(-toi)*	entsinn
rare	rar
ça ! réjouissons-nous !	hei !
(il) renverse	umrennt
(qu'il) se renversait	umfiel
reposez *(-vous)*	ruhet
(avec le) reste	Reste
retentis *(imp.)*	ertöne
(que tu) rétrécisses	engest
(les) rites	Riten
(il) rive	nietet
(la) rose	Rose
(ils) roucoulaient	girrten
(du) ruisseau	Baches
sabre	Säbel
salique *(hist.)*	salisch
sapin	Tanne
seau	Eimer
semence	Same
(au) serment	Eide
si *(note)*	si
si *(conj.)*	wenn
(il) sifflait	pfiff
de soie *(adj. fém.)*	seidene
(je) soigne	hege
sois *(imp.)*	sei
sol bé-mol	ges
de son *(adj.)*	ihres
(de la) souffrance	Leidens
soufflez *(vent)*	wehet
(il se) soumettait	fügte
stable *(fém.)*	stete
stère	Ster
(les) stères	Stere
style	Stil
sublime	hehr
(la) suie	Russ
tamis	Sieb
tante	Tante
Tarn	Tarn
(le) teint	Teint
pendant ce temps-là	indem
(la) terre	Erde
terrestre *(mots comp.)*	erd-
thé	Tee
tiède	lau
(la) tige	Stengel
tilleul	Linde
à toi	dir
toi	du
(le) ton	Ton
(il se) tournait	wandte
tremble *(arbre)*	Espe
(je me) trompe	irre
(du) trou	Loches
un *(art. nom.)*	ein
un *(art. acc.)*	einen
un *(nombre)*	eins
une	eine
(tu) unissais	eintest
(à la) vallée	Tale
(le) vase	Vase
veine	Vene
victoire	Sieg
vieillir	altern
vieux *(plur.)*	alten
(il) joue du violon	geigt
de votre *(masc.)*	eures
(les) voyages	Reisen
(ils) voyaient	sahen
y	hin
(les) yeux	Augen
(le) zélateur	Eiferer
zèle	Eifer

Problème N° 165

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (le) pou - 5 avoir - 9 afin que - 13 pressentir - 15 ça, réjouissons-nous! - 16 (il se) dépêchait - 17 (qu'il se) renversait - 19 (aux) aubergistes - 20 thé - 21 (aux) notaires - 22 terrestre - 23 (il) verse des larmes - 25 j'augmente - 28 (le) besoin - 29 chevreuil - 31 à présent - 33 de - 35 (les) autos - 37 où? - 38 salique - 39 nier - 40 lui (sujet) - 41 (il) entretenait - 43 eh bien! - 44 au (contract.) neutre) - 46 fais (imp.) - 47 erronné - 49 hussard - 51 en bas - 53 sol bé-mol - 54 (du) jardin - 55 ne ... jamais - 57 chevalier - 59 bénir; - 61 Odéon - 62 (il) mangea - 64 (il) lit - 65 Berne - 66 Antoine - 97 Brée.

Verticalement :

1 à haute (voix) - 2 jaugez (imp.) - 3 non loin - 4 sois (imp.) - 6 ah! - 7 affirmez (imp.) - 8 (l') œuf - 9 à toi - 10 vieillir - 11 (les) stères - 12 envoie (imp.) - 14 (il) nomme - 16 un (art. acc.) - 18 fil à plomb - 19 à qui? - 24 d'Eolie - 26 (il) a faim - 27 gazon - 29 reposez (-vous) - 30 (il) allait chercher - 32 Danube - 34 au comptant - 35 hélas! - 36 lac - 37 qui? (acc.) - 42 (tu) entailles - 44 huître - 45 (les) légendes - 47 île - 48 coureur - 49 (la) lande - 50 rare - 51 à nous - 52 (j') éternue - 53 grossier - 56 canard - 58 (le) ton - 60 donne (imp.) - 62 à - 63 ainsi.

Problème N° 166

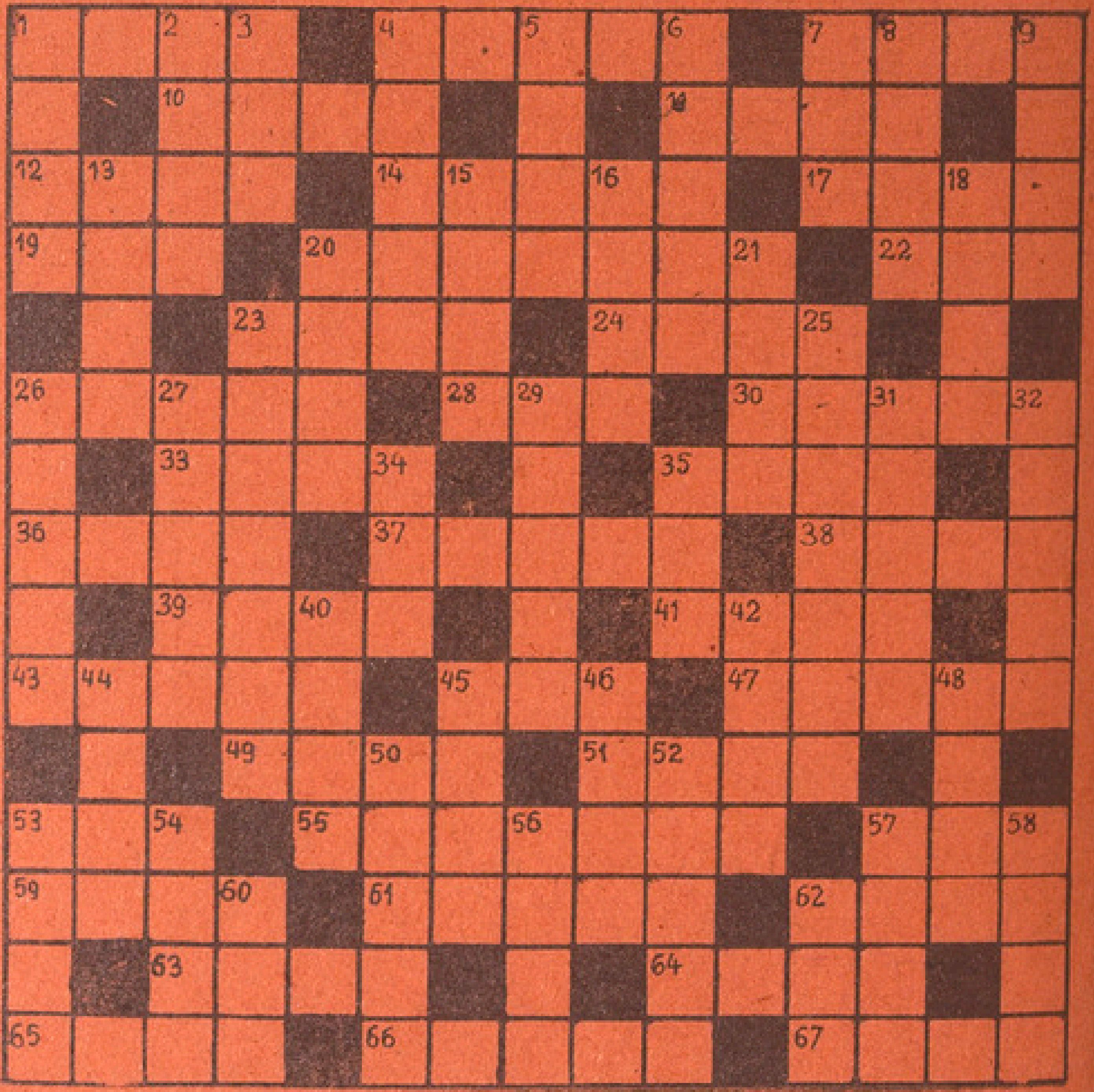
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (il) devient - 4 soufflez (imp.) - 7 tremble (arbre) - 10 une - 11 huit - 12 (la) terre - 14 (ils) voyaient - 17 (à la) glace - 19 elle - 20 (je) combats - 22 tiède - 23 (la) victoire - 24 penche (-toi) - 26 stable - 28 glace (eau gelée) - 30 propre - 33 (vous) avez - 35 (les) bras - 36 plate-bande - 37 (les) oreilles - 38 Pie - 39 course à cheval - 41 (la) passerelle - 43 lentille - 45 (il) est - 47 vieux (plur.) - 49 animal - 51 (de l') oreille - 53 par le (contract.) - 55 (ils) roucoulaient - 57 devant (prép.) - 59 élan - 61 célébration - 62 lièvre - 63 (au) serment - 64 petite branche - 65 honneur - 66 gazon - 67 neuf (chiffre).

Verticalement :

1 (il) montrait - 2 (le) discours - 3 la (art.) - 4 gilet - 5 haute - 6 tante - 7 mariage - 8 style - 9 lierre - 13 (il) conseillait - 15 méchante - 16 un (chiffre) - 18 semence - 20 tamis - 21 (les) œufs - 23 (le) figurant - 25 (du) niais - 26 sabre - 27 d'airain - 29 de son (adj. poss.) - 31 (il) joue du violon - 32 (les) nez - 34 mort - 35 au (contract. neutre) - 40 pâte - 42 Tarn - 44 idole - 45 (je me) trompe - 46 morte - 48 épopée - 50 ferveur - 52 à monsieur - 53 veine - 54 (la) mer - 56 rame (de papier) - 57 (le) vase - 58 pur - 60 ne ... jamais - 62 y.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 37

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe - Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Grösse zweiundvierzig wird verlangt, und
Grandeur quarante-deux est demandée, et

Sie bringen Nummer neununddreissig. Jeden
vous apportez numéro trente-neuf. Chaque

Augenblick irren Sie sich in der Grösse!“
instant trompez vous vous dans la grandeur!

„Ich kann nichts dafür, gnädiger Herr,
Je peux ne rien pour cela, monsieur,

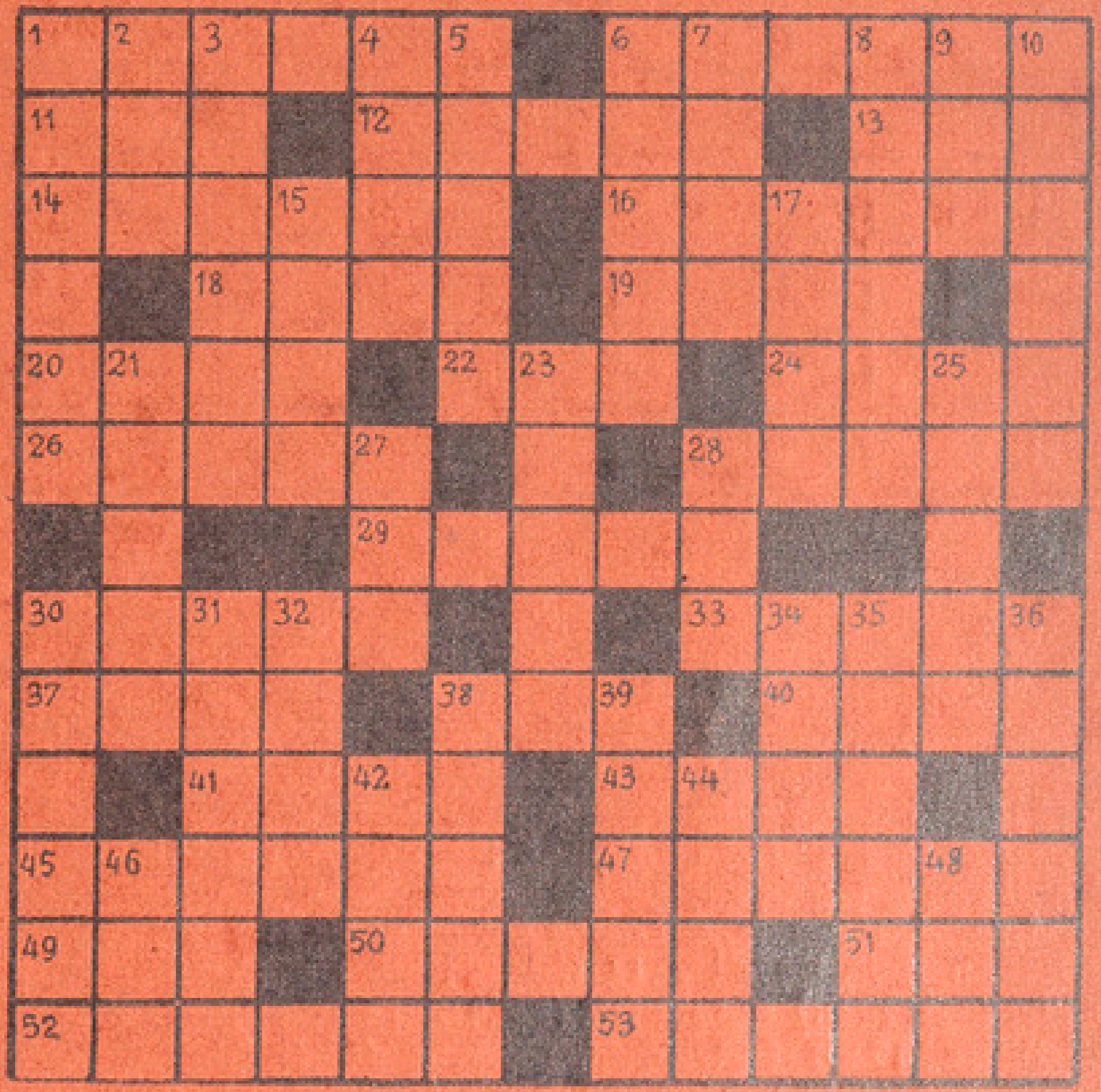
bevor ich bei Ihnen eintrat, war ich Tele-
avant que je chez vous entrais, étais je télé-

phonistin!“
phoniste!

(— On vous demande du 42 et vous apportez du 39. A chaque instant vous vous trompez de numéro ! — Je n'y peux rien, monsieur, avant d'entrer chez vous, j'étais demoiselle de téléphone !)

Problème N° 167

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 eau - 6 (le) lieu - 11 (il) est - 12 (le) meilleur - 13 parle (imp.) - 14 (aux) étourneaux - 16 Ismaël - 18 coule (imp.) - 19 budget - 20 (au) chapeau - 22 (le) jour - 24 vide - 26 (le) premier - 28 vacher (Alpes) - 29 (je) fais - 30 (de la) lisière - 33 (les) elfes - 37 dedans - 38 chemin - 40 (l') aune (mesure) - 41 (je) tutoie - 43 marée basse - 45 (de la) jambe - 47 (ils) prêtaient - 49 mariage - 50 (je) guéris - 51 (de la) glace - 52 (les) nerfs - 53 (il) sépare.

Verticalement :

1 (je) frotte doucement - 2 (la) branche - 3 (du) départ - 4 plat (adj.) - 5 (il) court - 6 (il) montait - 7 test - 8 (ils) marchaient - 9 thé - 10 plus noble (adj. fém.) - 15 (je) conseillais - 17 (je) peins - 21 Urbain - 23 cendres - 25 ange - 27 Ems (ville) - 28 lac - 30 (ils) frottaient - 31 Indien - 32 neuf (nombre) - 34 (je) vis - 35 implorer - 36 (tu) nommes - 38 (l') être - 39 (il) rend un son aigu - 42 (l') orteil - 44 bière - 46 (le) mariage - 48 un (art. masc.)

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui } 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

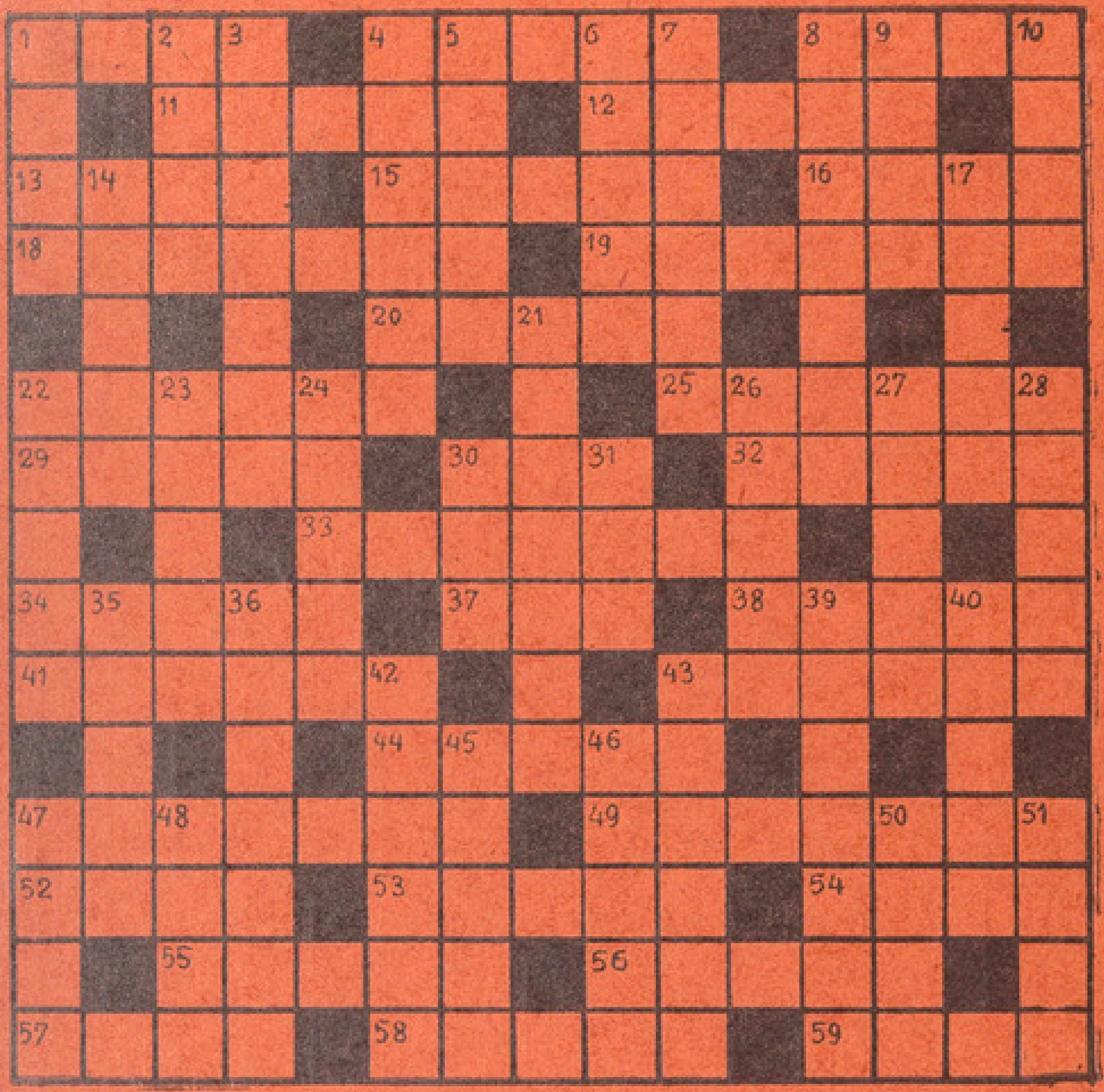
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui } 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 168

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (le) berger - 4 (au) jet - 8 presque - 11 (aux) anguilles - 12 ligne (de pêche) - 13 (le) pays - 15 isard - 16 cataracte - 18 (les) baignants - 19 (du) chevalier - 20 (les) héritiers - 22 (les) pages - 25 (du) village - 29 finir - 30 comptant - 32 neume - 33 grotesque - 34 (j') implore - 37 va (imp.) - 38 (que vous) mangiez - 41 (que tu) unisses - 43 (qu'il) restât - 44 bande (de bêtes) - 47 (aux) tribus - 49 ergoteur - 52 (le) texte - 53 Uscoque (fuyard serbe) - 54 (au) son - 55 cher - 56 actif (adj. neutre) - 57 plate-bande - 58 (il) rime - 59 (le) nid.

Verticalement :

1 demi - 2 (le) bord - 3 (il) blâmait - 4 (les) pâturages - 5 notre (fém.) - 6 jeune taureau - 7 finissant - 8 plus ferme (fém.) - 9 vieille (adj.) - 10 (de la) porte-cochère - 14 (aux) aigles - 17 pauvre (dat.) - 21 rôtissant - 22 savon - 23 (les) idées - 24 étroit (neutre) - 26 oncle - 27 (au) pied - 28 rassasiée - 30 (il) courbait - 31 chevreuil - 35 (la) liste - 36 (vous) retardiez - 39 (ils) vainquaient - 40 (les) reflux - 42 fidèle (masc.) - 43 (que vous) bêliez - 45 nos - 46 énorme - 47 (le) bâton - 48 (les) haches - 50 folâtre (adj.) - 51 (il s') agite.

Problème N° 169

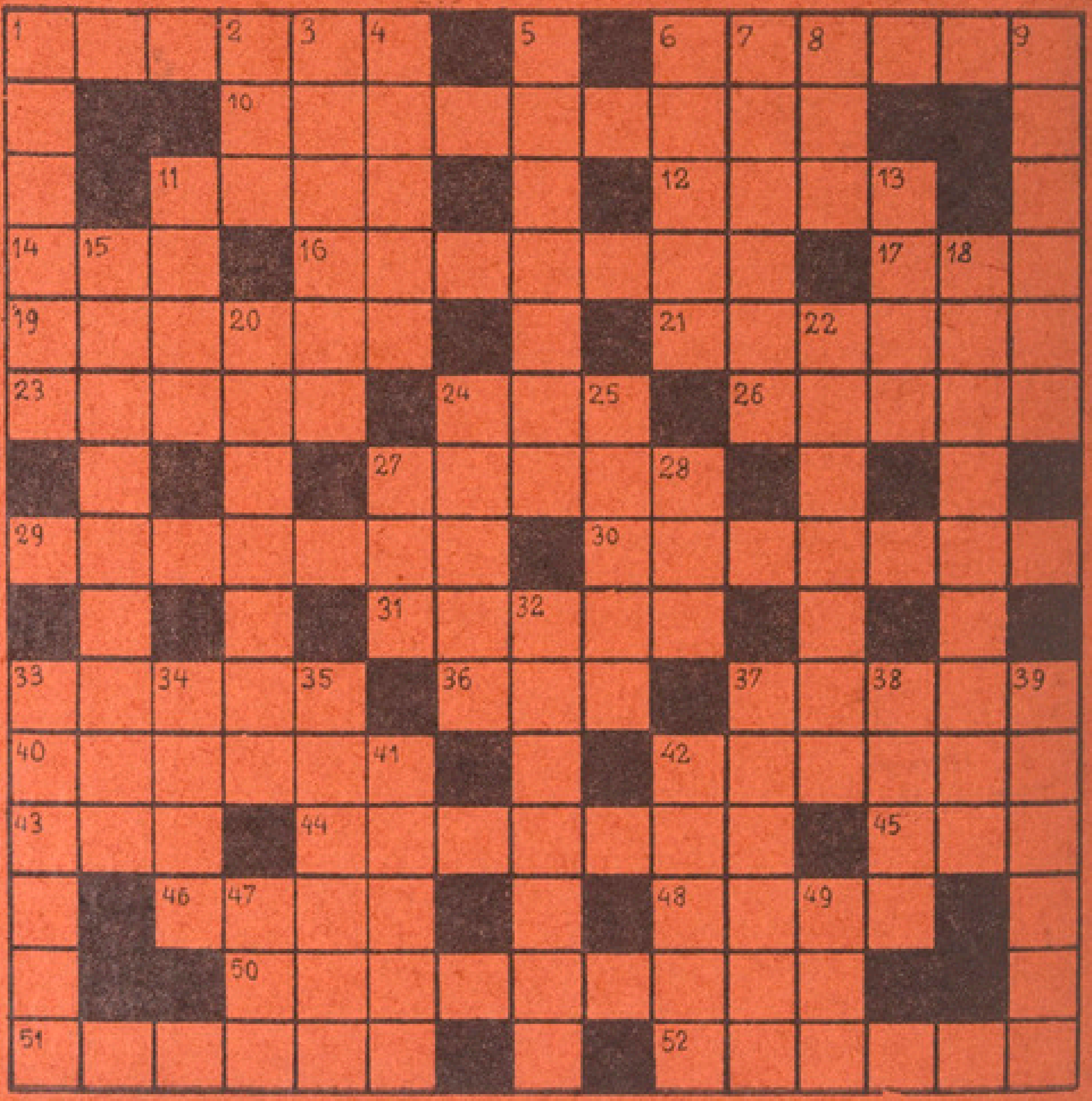
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (les) frênes - 6 (vous) osiez - 10 (je) gagne par mon travail - 11 chante (imp.) - 12 inculte (adj. fém.) - 14 mort (adj.) - 16 (de l') assiette - 17 le (art. masc. acc.) - 19 (les) plaines - 21 (aux) mangeurs - 23 (la) pluie - 24 (il) mangeait - 26 (l') allée - 27 (je) tousse - 29 (vous) étiez debout - 30 (les) faux chemins - 31 Rodez (ville) - 33 (l') abécédaire - 36 dis (imp.) - 37 (de l') acte - 40 (les) uhlans - 42 (il se) réjouissait - 43 nouveau - 44 attendu avec impatience - 45 auprès de - 46 épuisé - 48 serments - 50 semblable à l'hydromel (fém.) - 51 (le) lieu - 52 (les) tierces.

Verticalement :

1 véritable - 2 ça réjouissons-nous ! - 3 (ils) moissonnent - 4 ronger - 5 écoulement - 6 confuse - 7 Atossa (fille de Cyrus) - 8 va (imp.) - 9 (je) sépare - 11 (le) sentier - 13 noble - 15 (les) parties supérieures - 18 (il) arrivait que - 20 (le) neuvième - 22 (le) Slovaque - 24 (les) autos - 25 (il) montait - 27 ici (direction) - 28 minerai - 32 (aux) Danaens - 33 (de la) trouvaille - 34 arbre - 35 (vous) placiez - 37 gentille (adj.) - 38 tube - 39 filtrer - 41 gentille - 42 (il) cherche en mariage - 47 (la) fonction - 49 le (art. masc. nom.)



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Siebenunddreißigste Lektion

§ 360 — Schmeichelkätzchen

Mieze, Mieze, klein und zart,
Minou, minou, petit et doux,
Bist so recht nach Katzenart,
Es si juste d'après manière de chat,
Streichelst, schmeichelst, neckst und schleckst,
Caresses, flattes, taquines et lèches,
Bis du andres Spiel entdeckst.
Jusqu'à ce que tu autre jeu découvres.

Kleine Mieze, koboldhaft,
Petit minou, semblable à un farfadet,
Weißt nicht, was sich Liebe schafft?
Sais ne pas, ce que à soi amour procure ?
Glaubst, ein echtes Schmeichelkätzchen
Crois, un véritable chat flatteur
Fände leicht sein Herzensplätzchen?
Trouvât facilement sa petite place au cœur ?

Schmeicheln, Streicheln, Racker du,
Flatter, caresser, pendard toi,
Bringst die Leut' oft aus der Ruh',
Fais sortir les gens souvent de LA calme,
Machst die Menschen oft verrückt,
Rends les hommes souvent fous,
Manchmal sind sie ganz entzückt.
Quelquefois sont ils tout à fait ravis.

Doch mein süßes Miezemäuschen,
Pourtant ma douce souris de minou,
Bringst auch viele aus dem Häuschen.
Fais sortir aussi beaucoup de la maisonnette.
Jeder denkt, ein toller Wicht:
Chacun pense, UN enragée créature :
Doch das ist die Liebe nicht.
Pourtant c' est l' amour ne pas.

ARTHUR REIMHOLD

§ 361 — Das Höchste

„Was hoffst du, mein Sohn, von dem Leben?"
Qu' espères-tu, mon fils, de la vie ?
„Glück, Reichtum soll es mir geben!"
Bonheur, richesse doit elle à moi donner !
„Mein Sohn, ich wünsch' dir — Erleben!"
Mon fils, je souhaite à toi (de le) voir !

ARTHUR REIMHOLD

§ 362 — Der Spatz

Der Spatz, der ist ein Humorist,
Le moineau, c' est un humoriste,
Weil er stets guter Laune ist,
Parce qu'il toujours de bonne humeur est,
Ob's regnet, stürmt, ob's blitzt, ob's schneit,
S'il pleut, tempête, s'il fait de l'orage, s'il neige,
Er immer lustig zankt und schreit.
Il toujours gaiement dispute et crie.

Der Spatz, der hat ein gutes Herz
Le moineau, il a un bon cœur
Und denkt sozial auch anderwärts,
Et pense socialement aussi ailleurs,
Läßt nie den Nebenmensch' in Not
Laisse ne jamais le prochain en peine
Und opfert gern sein karges Brot.
Et sacrifie volontiers son pauvre pain.

Der Spatz ist frech, behauptet man,
Le moineau est insolent, prétend on,
Die Meinung ficht ihn wenig an.
Cette opinion conteste (*) le peu (*).
Er gibt sich frei und ungeniert,
Il donne se librement et sans gêne,
Wie sich's nach Spatzenart gebührt.
Comme se il d'après manière de moineau convient.

Er tut nichts Schlechtes, meiner Seelen,
Il fait rien de mauvais, ma foi,
'S gibt Leute, die viel mehr krakeelen.
Il y a des gens, qui beaucoup plus cherchent querelle.
Die großen Gauner straft man nicht,
Les grands escrocs punit on ne pas,
Ein Spatz scheut nie das Tageslicht.
Un moineau craint ne jamais la lumière du jour.

Er ist verhaßt, weil er Prolet
Il est haï, parce qu' il prolétaire (est)
Und treu zu seinen Rechten steht,
Et fidèle à ses droits (est)
Selbst wenn ein Pharisäer gafft.
Même si un Pharisien badaude,
Pfeift er auf seine Nachbarschaft.
Siffle il sur SA voisinage.

ARTHUR REIMHOLD

§ 363 — Formation des mots

On distingue trois sortes de mots :

1. les mots *primitifs* ou *racines* qui remontent à l'origine de la langue ;
2. les mots *dérivés* qui se forment à l'aide du changement d'une voyelle ou d'une consonne de la syllabe radicale, ou encore à l'aide d'un préfixe ou d'un suffixe qu'on ajoute à la syllabe radicale du mot primitif ;
3. les mots *composés* qui sont formés de plusieurs mots réunis en un seul.

1. Mots primitifs :

das Haus	*la maison*
der Mensch	*l'homme*
binden	*lier*
fließen	*couler*

2. Mots dérivés : binden, *lier* **a formé :**

der Bund	*l'alliance*
das Band	*le lien*
verbinden	*réunir*
anbinden	*attacher*
die Verbindung	*la liaison, la réunion*
der Verband	*le pansement, l'association*

Préfixes servant à former des noms :

ab marque *la déviation, l'éloignement.*
Ex. : **die Art,** *l'espèce ;* **die Abart,** *la variété, la variante ;* **der Lauf,** *le cours ;* **der Ablauf,** *l'écoulement, l'échéance.*

an marque *l'approche.*
Ex. : **der Blick,** *le regard ;* **der Anblick,** *l'aspect.*



„Du bist die leibhaftige Falschheit : gestern noch hast
Tu es la en personne fausseté : hier encore as

du gemacht, als ob du mir glauben würdest, wo du
tu fait, comme si tu à moi croirais, où tu

doch genau wusstest, dass ich log !"
pourtant exactement savais, que je mentais !

(— Toi, tu es la fausseté en personne : hier encore, tu as fait semblant de me croie, alors que tu savais pertinemment que je mentais !)

aber marque *la dégénération, l'excès.*
Ex. : **der Glaube,** *la croyance ;* **der Aberglaube,** *la superstition ;* **der Witz,** *l'esprit ;* **der Aberwitz,** *la folie.*

after marque *la postérité* et *l'infériorité.*
Ex. : **die Bildung,** *la civilisation ;* **die Afterbildung,** *la pseudocivilisation ;* **der Mieter,** *le locataire ;* **der Aftermieter,** *le sous-locataire.*

auf marque *l'élévation.*
Ex. : **die Fahrt,** *le voyage ;* **die Auffahrt,** *l'ascension.*

erz marque *la supériorité* en *bien* ou en *mal,* et correspond au français *archi.*
Ex. : **der Bischof,** *l'évêque ;* **der Erzbischof,** *l'archevêque ;* **der Schelm,** *le fripon ;* **der Erzschelm,** *l'archifripon.*

für marque *le remplacement pour.*
Ex. : **das Wort,** *le mot ;* **das Fürwort,** *le pronom.*

ge marque *un ensemble, une collection.*
Ex. : **der Stern,** *l'étoile ;* **das Gestirn,** *la constellation ;* **der Stein,** *la pierre ;* **das Gestein,** *la roche.*

gegen marque *le mouvement qui conduit à la rencontre.*
Ex. : **der Vorschlag,** *la proposition ;* **der Gegenvorschlag,** *la contreproposition.*

in et quelquefois **ein** marquent *le contenu* et *le mouvement dans.*
Ex. : **das Land,** *le pays ;* **das Inland,** *l'intérieur (d'un pays) ;* **der Marsch,** *la marche ;* **der Einmarsch,** *l'entrée.*

miß marque *le défaut, l'erreur.*
Ex. : **der Mut,** *le courage ;* **der Mißmut,** *le découragement ;* **der Klang,** *le son ;* **der Mißklang,** *la dissonance.*

mit marque *la communauté, la participation.*
Ex. : **der Erbe,** *l'héritier ;* **der Miterbe,** *le co-héritier ;* **der Arbeiter,** *l'ouvrier ;* **der Mitarbeiter,** *le collaborateur.*

neben marque *la communauté* au même degré ou au degré secondaire.
Ex. : **der Mensch,** *l'homme ;* **der Nebenmensch,** *le prochain ;* **die Bedeutung,** *la signification ;* **die Nebenbedeutung,** *la signification secondaire.*

ober marque *la supériorité.*
Ex. : **die Leitung,** *la direction ;* **die Oberleitung,** *la direction générale.*

un marque *la négation, la privation.*
Ex. : **das Glück,** *le bonheur ;* **das Unglück,** *le malheur.*

unter marque *l'infériorité.*
Ex. : **die Lippe,** *la lèvre ;* **die Unterlippe,** *la lèvre inférieure.*

über marque *la supériorité, au-dessus de.*
Ex. : **der Rock,** *la redingote ;* **der Überrock,** *le pardessus.*

ur marque *l'antiquité, l'origine.*
Ex. : **der Großvater,** *le grand-père ;* **der Urgroßvater,** *l'arrière grand-père ;* **die Sache,** *la chose ;* **die Ursache,** *la cause (la chose primitive).*

vor marque *la préférence.*
Ex. : **die Liebe,** *l'amour ;* **die Vorliebe,** *la prédilection.*

wider marque *le contraire, la contrariété.*
Ex. : **die Rede,** *le discours ;* **die Widerrede,** *la contradiction ;* **der Sinn,** *le sens ;* **der Widersinn,** *l'absurdité.*

zu marque *l'adjonction.*
Ex. : **die Flucht,** *la fuite ;* **die Zuflucht,** *le refuge.*

Suffixes servant à former des noms communs

L'Allemand a la grande facilité de former des noms en ajoutant un suffixe à des adjectifs, des verbes et même des noms. Ces nouveaux noms prennent généralement l'inflexion sur la voyelle radicale du mot primitif. Les suffixes ordinairement employés sont les suivants :

a) Suffixes qu'on ajoute à des adjectifs

e s'ajoute pour former des noms abstraits féminins.

Ex. : **breit**, *large ;* **die Breite**, *la largeur ;* **lang**, *long ;* **die Länge**, *la longueur.*

heit s'ajoute à des adjectifs monosyllabiques et à ceux qui finissent par **el, en, ern.**

Ex. : **schön**, *beau ;* **die Schönheit**, *la beauté ;* **dunkel**, *obscur ;* **die Dunkelheit**, *l'obscurité :* **albern**, *sot ;* **die Albernheit**, *la sottise.*

keit s'ajoute aux adjectifs terminés en **bar, er, ig, lich, sam.**

Ex. : **haltbar**, *solide ;* **die Haltbarkeit**, *la solidité ;* **mager**, *maigre ;* **die Magerkeit**, *la maigreur ;* **klebrig**, *visqueux ;* **die Klebrigkeit**, *la viscosité ;* **pünktlich**, *ponctuel ;* **die Pünktlichkeit**, *la ponctualité ;* **biegsam**, *flexible ;* **die Biegsamkeit**, *la flexibilité.*

b) Suffixes qu'on ajoute à des verbes

de sert à former des noms abstraits féminins.

Ex. : **zieren**, *orner ;* **die Zierde**, *l'ornement.*

el désigne un instrument.

Ex. : **heben**, *lever ;* **der Hebel**, *le levier.*

Remarque: Quelquefois **el** sert aussi à former un diminutif.

Ex. : **das Bund**, *le paquet ;* **das Bündel**, *le petit paquet.*

er désigne la personne qui fait l'action exprimée par le verbe.

Ex. : **verkaufen**, *vendre ;* **der Verkäufer**, *le vendeur.*

sal, sel, expriment un état et souvent aussi un agent.

Ex. : **laben**, *rafraîchir ;* **das Labsal**, *le rafraîchissement ;* **schließen**, *fermer ;* **der Schlüssel**, *la clé.*

c) Suffixes qu'on ajoute à des noms

ei 1. marque une collection.

Ex. : **das Spiel**, *le jeu ;* **die Spielerei**, *le badinage.*

2. le lieu où s'exerce une profession.

Ex. : **der Konditor**, *le confiseur ;* **die Konditorei**, *la confiserie.*

er désigne

1. la personne qui s'occupe de la chose exprimée par le mot primitif.

Ex. : **das Schloß**, *la serrure ;* **der Schlosser**, *le serrurier.*

2. les habitants des pays ou des villes.

Ex. : **Amerika**, *Amérique*, **der Amerikaner**, *l'Américain ;* **Berlin**, *Berlin ;* **der Berliner**, *le Berlinois.*

lei et **chen** désignent le diminutif.

Ex. : **das Haus**, *la maison :* **das Häuschen**, *la maisonnette ;* **das Kind**, *l'enfant ;* **das Kindlein**, *le petit enfant.*

Remarque: On peut employer **chen** et **lein** indifférement; cependant il faut chercher à éviter une cacophonie.

icht marque une abondance.

Ex. : **die Dicke**, *l'épaisseur ;* **das Dickicht**, *le fourré.*

in s'ajoute au nom masculin pour former le correspondant féminin.



„Schafskopf, du! Kannst du denn kein Glockenzeichen geben!"
Imbécile, toi! Peux - tu donc aucun signal de cloche donner!

„Doch... aber es ist das erste Mal, dass ich auf einem Rad sitze."
Si... mais c' est la première fois, que je sur une bicyclette assis suis.

(— Imbécile! vous ne savez donc pas corner! — Si... mais c'est la première fois que je monte à bicyclette.)



„Was haben Sie in dieser grossen Schachtel?"
Qu' avez - vous dans cette grande boîte?

„Meine beiden Hüte."
Mes deux chapeaux.

„Und in der kleinen?"
Et dans la petite?

„Meine fünf Röcke..."
Mes cinq robes...

(— Qu'y a-t-il, madame, dans ce grand carton? — Mes deux chapeaux. — Et dans ce petit? — Mes cinq robes...)

Ex. : **der Baron**, *le baron ;* **die Baronin**, *la baronne ;* **der Hund**, *le chien ;* **die Hündin**, *la chienne.*

ist désigne la personne qui s'occupe de la chose exprimée par le radical.

Ex. : **die Droge**, *la drogue ;* **der Drogist**, *le droguiste.*

schaft désigne 1. un nom abstrait qui marque un état.

Ex. : **der Feind**, *l'ennemi*, **die Feindschaft**, *l'hostilité.*

2. une réunion de personnes.

Ex. : **der Reiter**, *le cavalier ;* **die Reiterschaft**, *la cavalerie.*

tum indique une dignité ou un ensemble de choses.

Ex. : **der Fürst**, *le prince ;* **das Fürstentum**, *la principauté ;* **der Ritter**, *le chevalier*, **das Rittertum**, *la chevalerie.*

d) Suffixes pouvant s'ajouter à des adjectifs, des verbes et des noms en même temps

ling indique une idée de faiblesse, et parfois d'ironie.

Ex. : **jung**, *jeune ;* **der Jüngling**, *le jeune homme ;* **säugen**, *nourrir ;* **der Säugling**, *le nourrisson ;* **der Witz**, *la farce ;* **der Witzling**, *le faiseur de bons mots.*

nis exprime un état ou le résultat d'une action.

Ex. : **geheim**, *secret ;* **das Geheimnis**, *le secret ;* **kennen**, *connaître ;* **die Kenntnis**, *la connaissance.*

ung s'ajoute à presque tous les verbes actifs ainsi qu'à quelques adjectifs et forme des noms abstraits féminins.

Ex. : **ordnen**, *ranger ;* **die Ordnung**, *l'ordre ;* **heben**, *lever ;* **die Hebung**, *la levée.*

Noms composés

Dans aucune langue, les noms composés ne sont si nombreux qu'en allemand, car tout complément déterminatif du nom peut s'unir en un mot. L'ordre de ces mots est alors renversé de sorte que l'idée particulière se trouve dans le premier mot et l'idée générale dans le second. Ce dernier mot donne toujours le genre au nom composé.

On peut partager les noms composés en deux groupes.

1. ceux qui ne subissent aucun changement et qui sont simplement juxtaposés.

Ex. : **die Stalltüre**, *la porte de l'écurie ;* **das Ofenrohr**, *le tuyau du fourneau, etc.*

2. ceux dont le premier nom prend la terminaison du génitif ou un **s** euphonique.

Ex. : **das Tageslicht**, *la lumière du jour :* **die Handelsflotte**, *la marine marchande ;* **die Handlungsweise**, *la manière d'agir ;* **die Freiheitsliebe**, *l'amour de la liberté.*

REMARQUE: — Lorsqu'un même nom est commun à plusieurs déterminants qui se suivent, il est remplacé dans le premier par deux petits tirets et on le joint seulement au deuxième déterminant.

Ex. : **der Ein- und Ausgang**, *l'entrée et la sortie ;* **die Sonn- und Feiertage**, *les dimanches et jours de fête ;* **der Auf- und Abstieg**, *la montée et la descente.*



„Ich **ha**be trotzd**e**m **ei**nen Hasen ges**e**hen."
J' ai quand même un lièvre vu.

„Ach ja! Und Sie haben ihn geschossen?"
Ah oui! Et vous avez le tiré?

„Nein, er war zu klein."
Non, il était trop petit.

„Um ihn zu schiessen?"
Pour le tirer?

„Nein, um ihn zu treffen."
Non, pour le toucher.

(— J'ai tout de même vu un lièvre. — Ah! et vous l'avez tué? — Non, il était trop petit. — Pour le tuer? — Non, pour le toucher.)



„Und Sie, mein Lieber, haben Sie schon ein Duell mitgemacht?"
Et vous, mon cher, avez - vous déjà un duel fait?

„Ho!... Beinahe!"
Ho!... Presque!

„Wieso das Beinahe?"
Comment ce presque?

„Das heisst, ich habe schon eine Ohrfeige bekommen!"
C'est-à-dire, j' ai déjà une gifle reçu!

(— Et vous, mon cher, avez-vous déjà eu un duel? — Heuh!... Presque! — Comment ça «presque»? — C'est-à-dire que j'ai déjà reçu une gifle!)

§ 364 — Sein Ideal

„Na, wollen Sie denn ewig Jung-
Eh bien, voulez - vous donc éternellement céli-
geselle bleiben? Ich meine, es wäre bei
bataire rester? Je crois, il serait chez
Ihnen jetzt fünf Minuten vor zwölf. Bei
vous maintenant cinq minutes avant midi. Avec
Ihrem Reichtum dürfte sich doch mit Leichtig-
votre richesse pourrait se donc avec facili-
keit etwas Passendes finden."
té qu. ch. de convenable trouver.

„Ich weiss gar nicht, was die Leute immer
Je sais pas du tout, ce que les gens toujours
mit mir wollen. Ihre Behauptungen über
avec moi veulent. Leurs opinions sur
mich sind alle falsch. Sagen Sie es bitte
moi sont toutes fausses. Dites - le s. v. p.
allen Menschen, schreien Sie es auf der
à tous les hommes, criez - le sur la
Strasse so laut, dass ein Schutzmann Sie
rue si haut, qu' un agent de police (à) vous
protokollieren muss: Der Hans Edelzweig, Ihr
procès-verbal dresser doit: Le Jean Edelzweig, votre
Freund, wünscht nichts Dringlicheres als zu
ami, désire ne rien de plus urgent que de
heiraten, aber er findet keine."
se marier, mais il trouve aucune.

„Sie wären der erste, der ledig bliebe,
Vous seriez le premier, qui célibataire resterait,
wenn er soviel Geld und den festen Willen
s' il tant d'argent et LE ferme volonté
zu heiraten hätte."
de se marier aurait.

„Ich beliebe nicht zu scherzen."
Je plais ne pas de plaisanter.

„Ja, haben Sie denn schon etwas unter-
Oui, avez - vous donc déjà qu. ch. entre-
nommen? Verstehen Sie recht, besuchen Sie
pris? Comprenez - vous juste, fréquentez - vous
Bälle?"
des bals?

„Seit zehn Jahren habe ich keinen grösseren
Depuis dix ans ai je aucun plus grand
Ball verfehlt, aber ohne dass ich mein Ideal
bal manqué, mais sans que je mon idéal
gefunden hätte."
trouvé aurais.

„Könnten Sie mir so ungefähr sagen,
Pourriez - vous à moi ainsi à peu près dire,
welches etwa Ihr Ideal wäre?"
lequel à peu près votre idéal serait?

„Die Frau, die mein Ideal darstellen will,
La femme, qui mon idéal présenter veut,
muss zwanzig bis fünfundzwanzig Jahre alt
doit vingt à vingt-cinq ans âgée
sein, schöne Augen, schöne Zähne, volles
être beaux yeux, belles dents, pleine
Haar und wohlgeformte Hände und Füsse
chevelure et bien formées mains et pieds
haben."
avoir.

„Na, von denen gibt es doch Hundert-
Eh bien, de celles - ci y a-t-il donc des centaines
tausende!"
de mille!

„Sie muss aus guter, wenn auch aus
Elle doit de bonne, quoique aussi de
einfacher Familie sein und selber in einem
simple famille être et elle-même d' une
guten Rufe stehen."
bonne renommée être.

„Da verpflichte ich mich, Ihnen innerhalb
Là engage je me, à vous dans les
vierundzwanzig Stunden mindestens fünf
vingt-quatre heures au moins cinq
Dutzend vorzustellen."
douzaines de présenter.

„Sie wird sich sehr elegant anziehen
Elle (*) se très élégamment habiller
dürfen, aber sie soll ihre Kleider keineswegs
pourra (*) mais elle doit ses habits nullement
nach der herrschenden Mode anfertigen lassen,
d'après la dominante mode faire faire,
die Matronen zu Backfischen und junge
qui des matrones des jeunes filles et (des) jeunes
Mädchen zu geschlechtslosen Wesen macht."
filles (des) sans sexe êtres fait.

„Das beeinträchtigt allerdings die Zahl der
Ceci restreint en effet LA nombre des
Konkurrentinnen beträchtlich."
concurrentes considérablement.

„Die Frau meines Ideals soll sich in
La femme de mon idéal doit se en
Gewänder kleiden, die ihrem eigenen Geschmack
costumes habiller, qui à son propre goût
und ihrer Persönlichkeit entsprechen, unbe-
et à sa personne rapportent, sans
kümmert um das, was die Modenärrinnen tun."
s'occuper de ce, que les folles de la mode font.

„Ja, mein lieber Hans Edelzweig, Sie gehen
Oui, mon cher Jean Edelzweig, vous allez
zu weit, entschieden zu weit. Die Frauen
trop loin, décidément trop loin. Les femmes
müssen erst in der Ehe zu Geschmack
doivent seulement dans le mariage au goût
und Persönlichkeit erzogen werden. Die jungen
et personne éduquées être. Les jeunes
Dinger wissen ja selbst nicht bestimmt,
choses savent donc elles-mêmes ne pas exactement
was sie wollen."
ce qu' elles veulent.

„Ich wünsche dagegen nicht, dass meine
Je désire par contre ne pas, que ma
Frau Schmuck irgendwelcher Art trägt;
femme (des) bijoux de quelconque sorte porte;

denn es gibt nichts Dümmeres, als einen
car il y a rien de plus bête, qu' un

schönen Körper mit allerlei Glitzer-
beau corps avec toutes sortes de marchandises

kram zu behängen."
brillantes de couvrir.

„Menschenskind, Sie haben keinen Schim-
Pauvre homme, vous avez aucune idée

mer von der seelischen Verfassung einer Frau."
de la psychologique disposition d'une femme.

„Mein Ideal muss reiten und ein
Mon idéal doit monter à cheval et un

Auto lenken können oder bereit sein, dies
auto diriger pouvoir ou prête être, ceci

zu erlernen."
à apprendre.

„Na, das unterschreiben alle."
Eh bien, cela signent toutes.

„Sie darf weder nähen, noch eine andere
Elle doit ni coudre, ni UNE autre

Handarbeit machen, denn dieses Fingerspiel
travail manuel faire, car ce jeu des doigts

ist nichts als eine Maske der Dummheit."
est rien qu' UNE masque de la bêtise.

„Seien Sie getrost, die heutige Frauenwelt
Soyez rassuré, l' actuel monde féminin



„Ich habe das von allen Zeitungen gerühmte Heilmittel,
J' ai le de tous les journaux vanté remède,

welches meinen Mann von der Trunksucht heilen sollte,
qui mon mari de l' ivrognerie guérir devait,

gekauft. Ich habe ihm davon in seinen Kaffee getan..."
acheté. J' ai à lui de cela dans son café mis...

„Und hat ihn das geheilt?"
Et a le cela guéri?

„Ja... vom Kaffeetrinken!"
Oui... de boire du café!

(— J'ai acheté ce remède, vanté dans les journaux, qui devait guérir mon mari de l'ivrognerie. J'en ai versé dans son café... — Et cela l'a guéri? — Oui... de boire du café!)

zeigt gerade darin eine verblüffende In-
montre justement là-dedans une ahurissante in-

telligenz."
telligence.

„Sie muss gerne lesen und viel gelesen
Elle doit volontiers lire et beaucoup lu

haben, aber keine Romane; denn diese sind
avoir, mais aucuns romans; car ceux-ci sont

nichts als Lüge."
rien que du mensonge.

„Sie haben da ganz abnorme
Vous avez là (des) tout à fait anormales

Klauseln aufgestellt."
clauses posé.

„Klavierspielen und singen darf sie nur,
Jouer du piano et chanter peut elle seulement,

wenn sie eine wirkliche Künstlerin in diesem
si elle une véritable artiste en cette

Fache ist; denn es gibt nichts Unangenehmeres
branche est; car il y a rien de plus désagréable

als musikalische Stümper."
que musiciens bousilleurs.

„Welche Frau bildet sich nicht ein,
Quelle femme imagine (*) à soi ne pas (*),

für etwas Höheres geboren zu sein, Künstler-
pour qu. ch. de plus élevé née d' être, du sang

blut in ihren Adern zu spüren!"
d'artiste dans ses veines de sentir!

„Sie muss mich überallhin begleiten und
Elle doit me partout accompagner et

keine Launen haben; denn eine launische
aucuns caprices avoir; car une capricieuse

Frau ist eine vom Teufel gesandte Heim-
femme est une du diable envoyée af-

suchung."
fliction.

„Diese Schwester Evas finden Sie niemals."
Cette sœur d'Eve trouvez vous ne jamais.

„Meine Frau darf nicht tanzen, denn ich
Ma femme doit ne pas danser, car je

finde es närrisch, wie besessen herum-
trouve le insensé, comme possédé sautiller

zuhüpfen."
autour.

„Jetzt gute Nacht, Herr Edelzweig.
Maintenant bonne nuit, monsieur Edelzweig.

Ihre Bedingungen sind nach meinem Dafürhalten
Vos conditions sont d'après mon opinion

derart, dass Sie alt wie Methusalem werden
telles, que vous vieux comme Mathusalem devenez

und dabei alle fünf Erdteile bereisen
et avec cela toutes les cinq parties du monde parcourir

müssen, ohne aber das Ideal Ihrer Träume
devez, sans pourtant l' idéal de vos rêves

oder schlaflosen Nächte zu finden."
ou sans sommeil nuits de trouver.

§ 365
Krawall im Erziehungshaus

„Eine theatralische Überschrift!“
UNE théâtrale titre!

„Tatsache. Es kam gestern abend im
Réalité. Il vint hier soir dans la
städtischen Erziehungsheim im Lindenhof
municipale maison d'éducation dans le Lindenhof
in Lichtenberg zu schweren Ausschreitungen.“
à Lichtenberg à de graves excès.

„Den Erziehungsmethoden scheint dem-
Aux méthodes d'éducation semble par con-
nach kein allzu grosser Erfolg beschieden
séquent aucun trop grand succès destiné
zu sein.“
être.

„Die Anstalt beherbergt zweihundert
L' établissement loge deux cent
zwanzig Zöglinge. Unter einer Gruppe von
vingt élèves. Dans UNE groupe de
sechzehn Burschen war bereits in den letzten
seize garçons fut déjà dans les derniers
Tagen Unruhe bemerkt worden.“
jours inquiétude remarquée été.

„Hat die Anstaltsleitung keine Vor-
A la direction de l'établissement aucunes me-
sichtsmassnahmen getroffen?“
sures de précaution pris?

„Sie glaubte, dass sich die Jungen wieder
Elle croyait, que se les jeunes gens de nouveau
beruhigen würden.“
calmeraient.

„Wann ging die Revolte los?“
Quand commença (*) la révolte (*)?

„Eines schönen Abends, als die jungen
Un beau soir, lorsque les jeunes
Leute in ihren gemeinsamen Schlafsälen
gens dans leurs communs dortoirs
untergebracht waren, fingen die sech-
placés étaient, commencèrent (*) les seize
zehn plötzlich an zu toben und zu lärmen.
subitement (*) à se démener et à faire du tapage.
Dabei zerschlugen die Burschen in zwei
Avec cela brisèrent les gaillards dans deux
Sälen das gesamte Mobiliar und bedrohten die
salles l' entier mobilier et menacèrent les
Aufseher, die sich vergeblich bemühten, die
surveillants, qui se en vain efforçaient, LA
Ruhe wiederherzustellen.“
calme de rétablir.

„Eine fatale Situation!“
Une fatale situation!

„Die Jungen verbarrikadierten die Ein-
Les jeunes gens barricadèrent la porte
gangstüre, zertrümmerten dann die Fenster-
d'entrée, brisèrent alors les car-
scheiben und warfen die Trümmerreste ihrer
reaux et jetèrent les débris de leurs
Einrichtungsgegenstände auf den Hof der An-
objets d'installation dans LE cour de l' éta-
stalt hinaus. Der Lärm der Tobenden war
blissement dehors. Le bruit des enragés fut
weithin hörbar. Man musste befürchten,
de loin perceptible. On devait craindre,
dass sich die Ausschreitungen auch auf die
que se les excès aussi sur les
andern Säle übertragen würden.“
autres salles porteraient.

„Kam die Polizei?“
Vint la police?

„Man alarmierte das Überfallkommando.
On alarma le peloton d'attaque.
Erst nach längeren Verhandlungen mit
Seulement après de plus longues négociations avec
den Polizeibeamten öffneten die Aufrühreri-
les agents de police ouvrirent les rebel-
schen die Türen und liessen sich ohne Gegen-
les les portes et laissèrent se sans rési-
wehr von den Polizisten abführen.“
stance des agents de police emmener.

„In einer Erziehungsanstalt hätte ich es
Dans une maison d'éducation aurais je le
allerdings auch nicht ausgehalten.“
en effet aussi ne pas supporté.



„Ich kann nicht begreifen, dass du nicht mit Gustav
Je puis ne pas comprendre, que tu ne pas avec Gustave
heiraten willst! Er hat doch eine aussichtsreiche
te marier veux! Il a pourtant UNE riche de chance
Zukunft!“
avenir!

„Wieso?“
Comment cela?

„Er hat ja einen Onkel, der Bettler in New-York ist!...“
Il a donc un oncle, qui mendiant à New-York est!...

(— Je ne puis pas comprendre pourquoi tu ne veux pas épouser Gustave! Il a cependant un bel avenir! — Comment ça? — N'a-t-il pas un oncle qui est mendiant à New-York?...)

§ 366 — Eine Hundebahn

„Das mag schon stimmen, ich bin letzthin
Cela peut déjà être juste, je suis dernièrement

auf einer Kleinbahn gefahren, ich
sur UNE chemin de fer à voie étroite voyagé, je

sage Ihnen die Fahrt war unter allem Hunde.
dis à vous LA voyage était sous tout chien.

Zu guter Letzt mussten die Reisenden aussteigen
A la fin devaient les voyageurs descendre

und obendrein schieben helfen."
et en plus pousser aider.

„Sie verstehen mich falsch! Es handelt
Vous comprenez me mal! Il agit

sich hier um eine richtige fahrplanmässige
se ici d' une véritable conforme à l'horaire

Einrichtung."
institution.

„Diese besagte Kleinbahn besass
CETTE dit chemin de fer à voie étroite possédait

auch so etwas, was sie frecherweise Fahrplan
aussi quelque chose, qu' ELLE insolemment horaire

nannte."
appelait.

„Nein, nein, Sie laufen mir immer
Non, non, vous vous sauvez (*) à moi toujours
(trompez)

noch davon."
encore (*).

„Das ist Berufseigentümlichkeit. Wenn Sie
C' est particularité de la profession. Si vous

wie ich verpflichtet wären, hauptsächlich die
comme moi obligé seriez, principalement LA

Kleinbahn zu benutzen, würden
chemin de fer à voie étroite d' utiliser, (*)

Sie auch leicht davonrennen."
vous aussi facilement vous sauveriez (*).

„Also ich will Sie von einer Bahn..."
Alors je veux vous d' UNE chemin de fer...

„Ich weiss ja, Hundebahn."
Je sais bien, chemin de fer de chiens.

„Unterhalten, deren Zugkraft aus-
Entretenir, dont (la) force de traction ex-

schliesslich von Hunden geliefert wird."
clusivement de chiens fournie est.

„Machen Sie Sachen. Das gibt's doch
Faites (des) affaires. Cela existe donc
(Ne vous moquez pas)

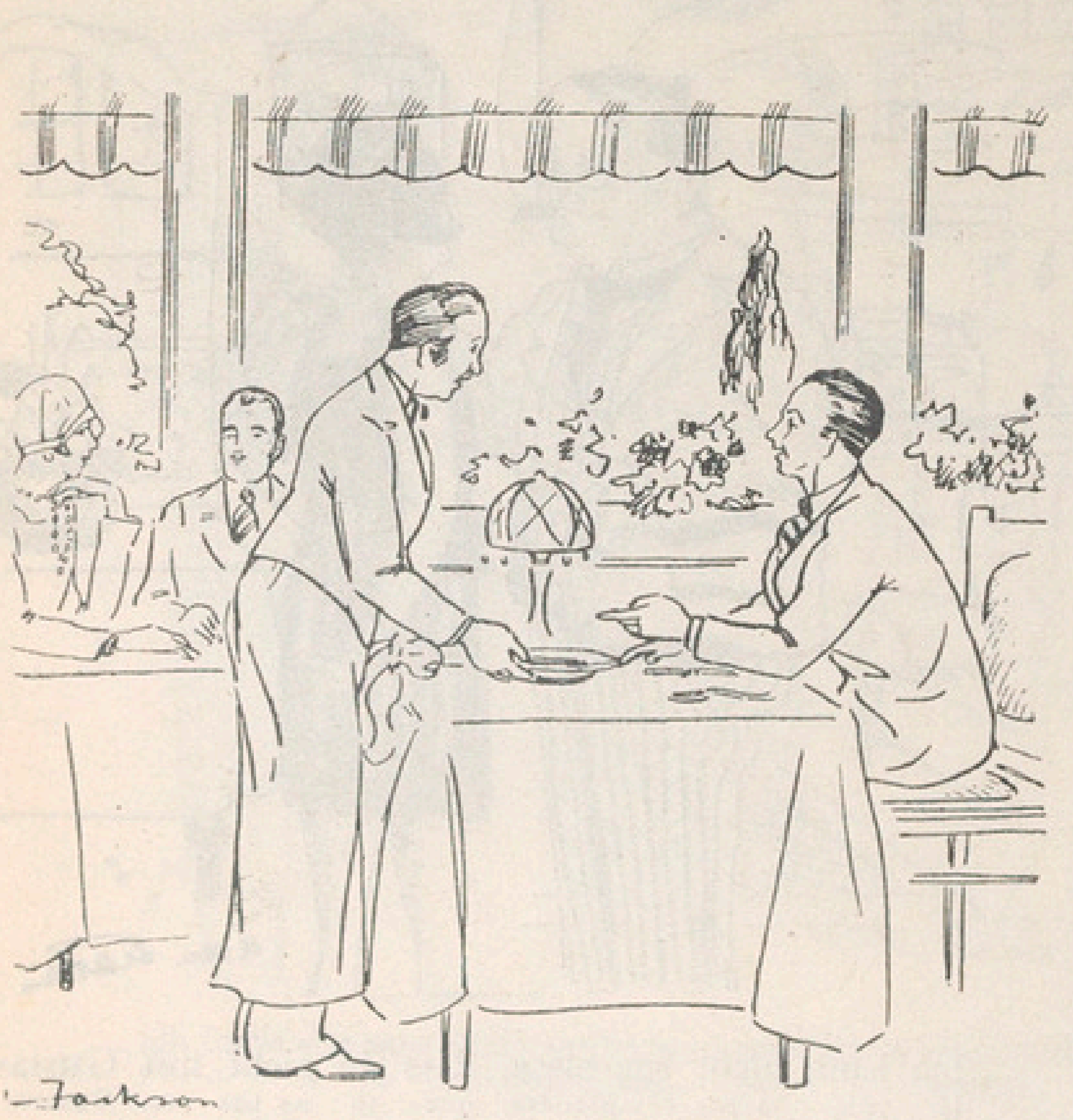
gar nicht."
pas du tout.

„Doch in Alaska. Quer durch die Halbinsel
Si en Alaska. A travers la péninsule

Seward läuft etwa achtzig Meilen die
Seward va à peu près quatre-vingts milles LA

merkwürdigste Bahn der Welt."
plus curieuse chemin de fer DE LA monde.

„Kaum glaublich!"
A peine croyable!



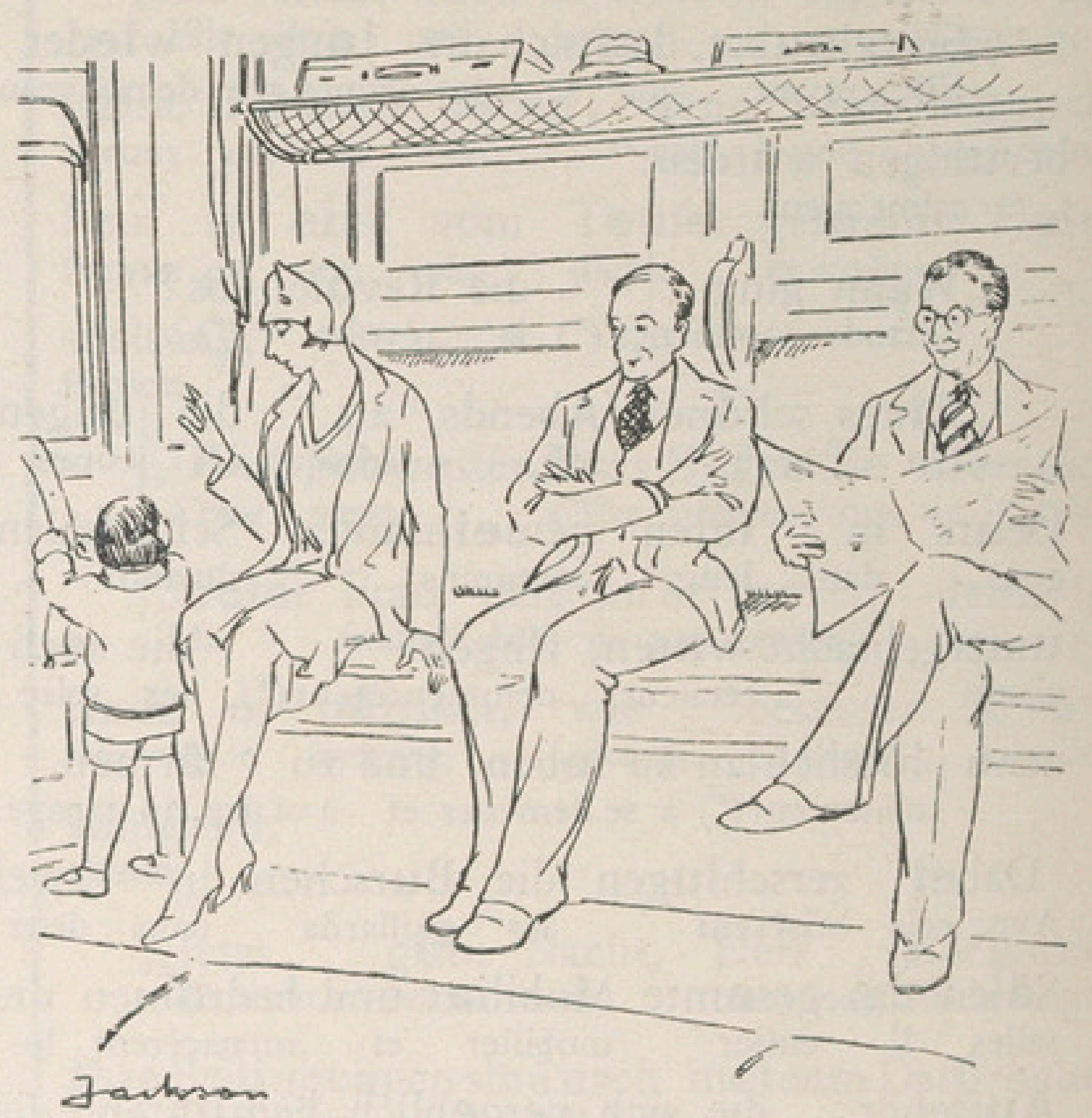
„Nehmen Sie diese Suppe zurück, Kellner, sie ist
Prenez cette soupe retour, garçon, elle est

nicht warm..."
ne pas chaude...

„So, gnädiger Herr, woran sehen Sie das?"
Tiens, monsieur, à quoi voyez - vous cela?

„Hum! Sie haben Ihren Daumen drin..."
Hum! vous avez votre pouce dedans...

(— Remportez cette soupe, garçon, elle n'est pas chaude... — Mais, monsieur, à quoi voyez-vous ça? — Hum! vous avez votre pouce dedans...)



„Wenn du die Türe nicht in Ruhe lässt, so rufe
Si tu la portière ne pas en repos laisses, ainsi appelle

ich den Kontrolleur..."
je le contrôleur...

„Das ist mir doch gleich, wenn du ihn rufst, so
C' est à moi bien égal, si tu l' appelles ainsi

verrate ich ihm, wie alt ich bin."
trahis je à lui combien âgé je suis

(— Si tu ne laisses pas la portière tranquille, je vais appeler le contrôleur... — Ça m'est bien égal, si tu l'appelles je lui dirai l'âge que j'ai.)

„Als Schmalspurbahn wurde Sie
Comme chemin de fer à voie étroite fut ELLE

von 1900 bis 1906 erbaut, damals zu
de 1900 à 1906 construit, dans le temps

Zwecken der Frachtbeförderung für die
pour transport de marchandises pour les

Goldarbeiter und zwar mit Dampfbetrieb."
ouvriers de l'or et même avec traction à vapeur.

„Und dann?"
Et alors?

„Als sie später einging, kamen findige
Lorsqu' ELLE plus tard périt, vinrent de rusées

Leute auf den Gedanken, sie mit Hunden zu
gens sur LE pensée, LA avec chiens d'

betreiben."
exploiter.

„Keine üble Idee! Klappt die Sache?"
Aucune mauvaise idée! Marche l' affaire?

„Besser als Ihre Kleinbahn.
Mieux que votre chemin de fer à voie étroite

Mit genügend Vorspann legen zwei Männer
Avec suffisamment d'attelage font (*) deux hommes

im Tag bequem vierzig bis fünfzig Meilen
par jour commodément quarante à cinquante milles

zurück. Sind mehr Tiere vorgespannt,
(*). Sont davantage de bêtes attelées,

können auch entsprechende Lasten mitge-
peuvent aussi proportionnelles charges em-

nommen werden."
portées être.

„Und der Fahrpreis?"
Et le prix du voyage?

„Die Kosten sind derart niedrig, dass von
Les frais sont tellement bas, que de

dieser Bahn überaus reger Gebrauch
CETTE chemin de fer extrêmement actif usage

gemacht wird. Die Behörden haben der
fait est. Les autorités ont à la

Gesellschaft offizielle Konzessionen für das
société d'officielles concessions pour l'

Betreiben der Linie erteilt, sodass ihnen
exploitation de la ligne attribué, de sorte qu' à eux

keine Konkurrenz gemacht werden kann."
aucune concurrence faite être peut.

„Und wie steht's mit dem Fahrplan?"
Et comment est-il avec l' horaire?

„Durchschnittlich werden pro Tag drei Züge
En moyenne sont par jour trois trains

gefahren."
mis en route.

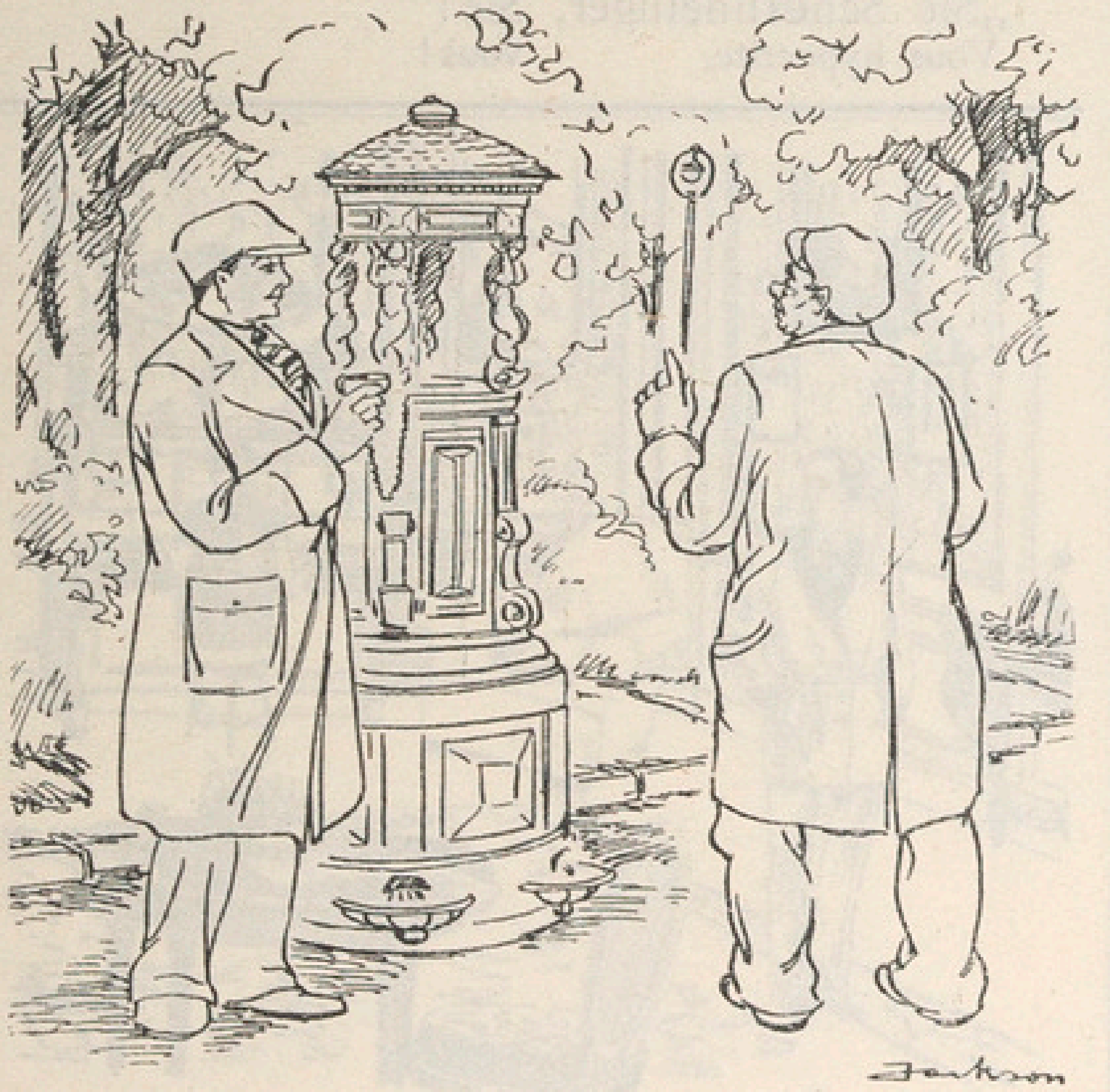
„Alle Wetter, das lässt sich hören. Und
Mille tonnerres, cela laisse se entendre. Et

diese verfluchte Kleinbahn bewältigt
CETTE damné chemin de fer à voie étroite vient à bout

nicht einmal einen Zug richtig."
pas même (avec) un train justement.

„Reisen Sie also bitte nach Alaska in
Partez alors s. v. p. pour Alaska en

Alaska!"
Alaska!



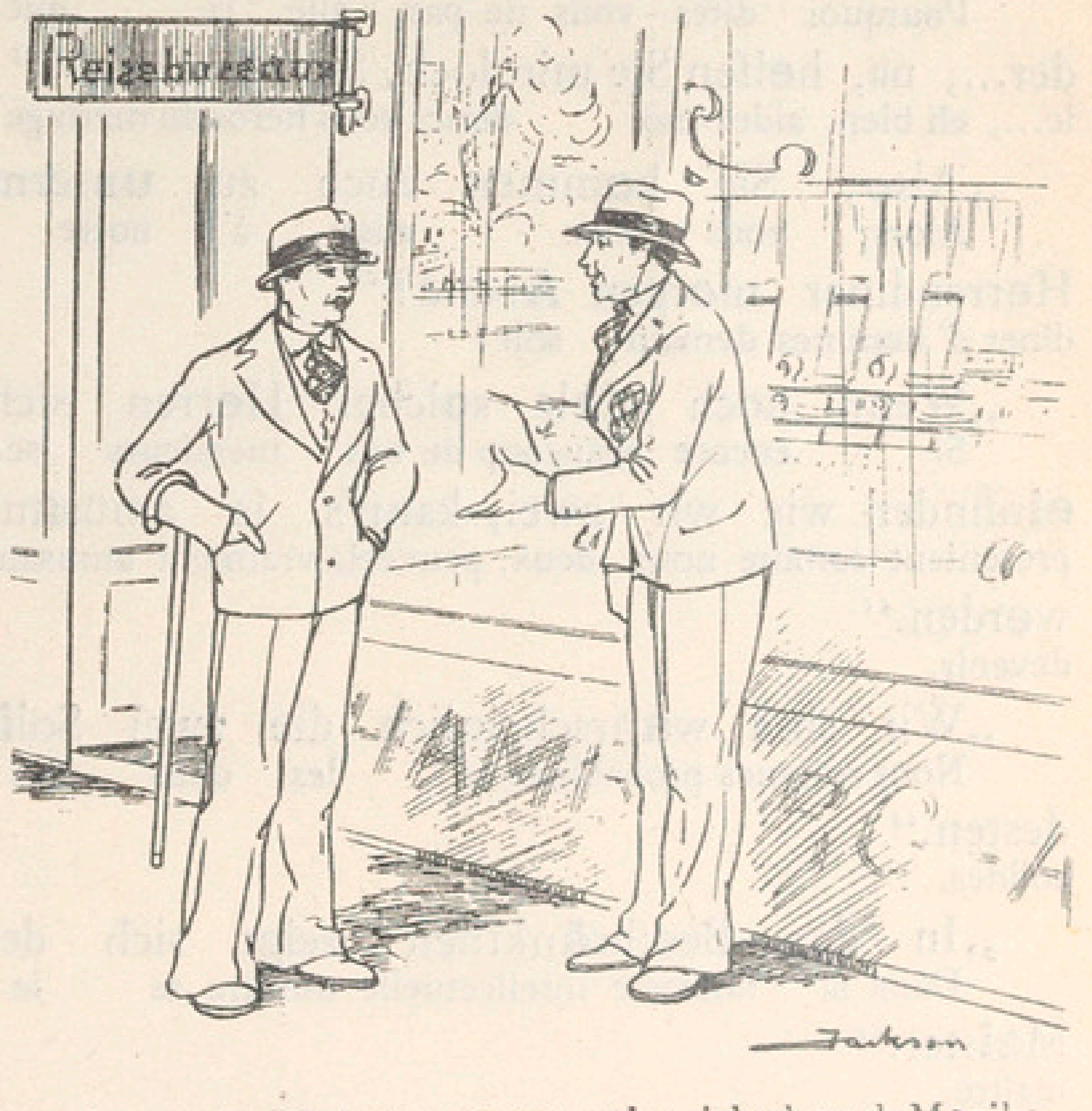
„Du trinkst Wasser? Na, mein Lieber, du wirst
Tu bois (de l') eau? Eh bien, mon cher, tu deviens

nicht alt!"
ne pas vieux!

„Ja, das will ich gerade; ich verlange nicht mehr,
Oui, cela veux je justement; je demande ne pas plus,

als mein ganzes Leben jung zu bleiben!..."
que mon entière vie jeune de rester!...

(— Tu bois de l'eau? Eh bien! mon ami, tu ne deviendras pas vieux! — Mais justement, je ne demande qu'à rester jeune toute ma vie!...)



„Ja, mein Lieber, morgen reise ich ab nach Mexiko...
Oui, mon cher, demain pars (*) je (*) au Mexique...

du wirst mich nie wiedersehen..."
tu (*) me ne jamais reverras...

„Oh! dann sei doch so freundlich und leihe mir
Oh! alors sois donc si aimable et prête - moi

fünfzig Mark..."
cinquante marks...

(— Oui, mon cher, demain je pars pour le Mexique... tu ne me reverras plus... — Oh! alors, tu serais bien gentil de me prêter cinquante marks...)

§ 367 — Herrenabend

„Verstehen Sie nicht falsch: die Sehnsucht
Comprenez ne pas mal : LA désir

von der Frau ist manchmal grösser als die
loin de la femme est quelquefois plus grand que LA

Sehnsucht nach der Frau."
désir après la femme.

„Aber nur in einem Falle!"
Mais seulement en un cas!

„Und das wäre?"
Et ceci serait?

„Die Frau in der Voraussetzung."
La femme dans la supposition.

„Dann geben wir doch gleich dem Kind
Alors donnons donc immédiatement à l' enfant

den richtigen Namen!"
le juste nom!

„Sie meinen also auch, nun ja, es hört
Vous croyez alors aussi, eh bien oui, cela entend(*)

sich vielleicht brutal an!
se peut-être brutalement (*)!

„Sprechen Sie ruhig, ich bin ja auch
Parlez tranquillement, je suis donc aussi

verheiratet!"
marié!

„Dann kann ich mir die Brutalität auch
Alors puis je à moi la brutalité aussi

ersparen."
éviter.

„Sie sind ein Feigling!"
Vous êtes un lâche!

„Warum sagen Sie nicht, dass die..., dass
Pourquoi dites-vous ne pas, que la..., que

der..., na, helfen Sie mir doch, Sie Eheheld!"
le..., eh bien, aidez-moi donc, vous héros du mariage!

„Also, Sie kommen auch zu unserm
Alors, vous venez aussi à notre

Herrendiner morgen Abend?"
dîner d' hommes demain soir?

„Wenn noch viele solcher Herren sich
Si encore beaucoup de tels messieurs se

einfinden wie wir zwei, kann's ja amüsant
présentent comme nous deux, peut cela vraiment amusant

werden."
devenir.

„Wir sind wahrscheinlich die zwei Soli-
Nous sommes probablement les deux plus

desten."
solides.

„In der Beschränktheit zeigt sich der
Dans la faiblesse intellectuelle montre se le

Meister."
maître.

„Es kommen also keine Frauen hin?"
Ils viennent alors aucunes femmes là?

„Ein richtiges Herrendiner besteht nur
Un véritable dîner d' hommes se compose seulement

aus Männern. Ein solches Diner ist die schönste
d' hommes. Un tel dîner est la plus belle

Sache der Welt, deshalb hat man sie so selten."
chose DE LA monde, pour cela a on la si rarement.

„Man kann ungeniert..."
On peut sans gêne...

„Ja, ja, ich weiss schon."
Oui, oui, je sais déjà.

„Nein, man ist keiner Hausfrau verpflichtet.
Non, on est à aucune ménagère obligé.

Man kann nach jedem Gang noch lange
On peut après chaque service encore longtemps

sitzen bleiben, man braucht sich keinen Zwang
assis rester, on a besoin se aucune gêne

antun, man kann..."
faire, on peut...

„Sich flegelhaft benehmen."
Se en rustaud conduire.

„Hören Sie, Sie wollen sich wohl ent-
Ecoutez, vous voulez vous bien dé-

schädigen für Ihre eheliche Zwangsjacke."
dommager pour votre conjugale camisole de force.

„Danke schön für das Wort. Ja, das will
Merci bien pour le mot. Oui, cela veux

ich, mit den Beinen strampeln, mit der Zunge
je, avec les jambes gigoter, avec la langue

schnalzen, in den Zähnen stochern, rülpsen
claquer, dans les dents curer, roter

nach Bedarf, einen richtigen nach alter Stu-
suivant besoin, un véritable d'après vieille cou-

dentenart « verlöten »."
tume des étudiants souder.

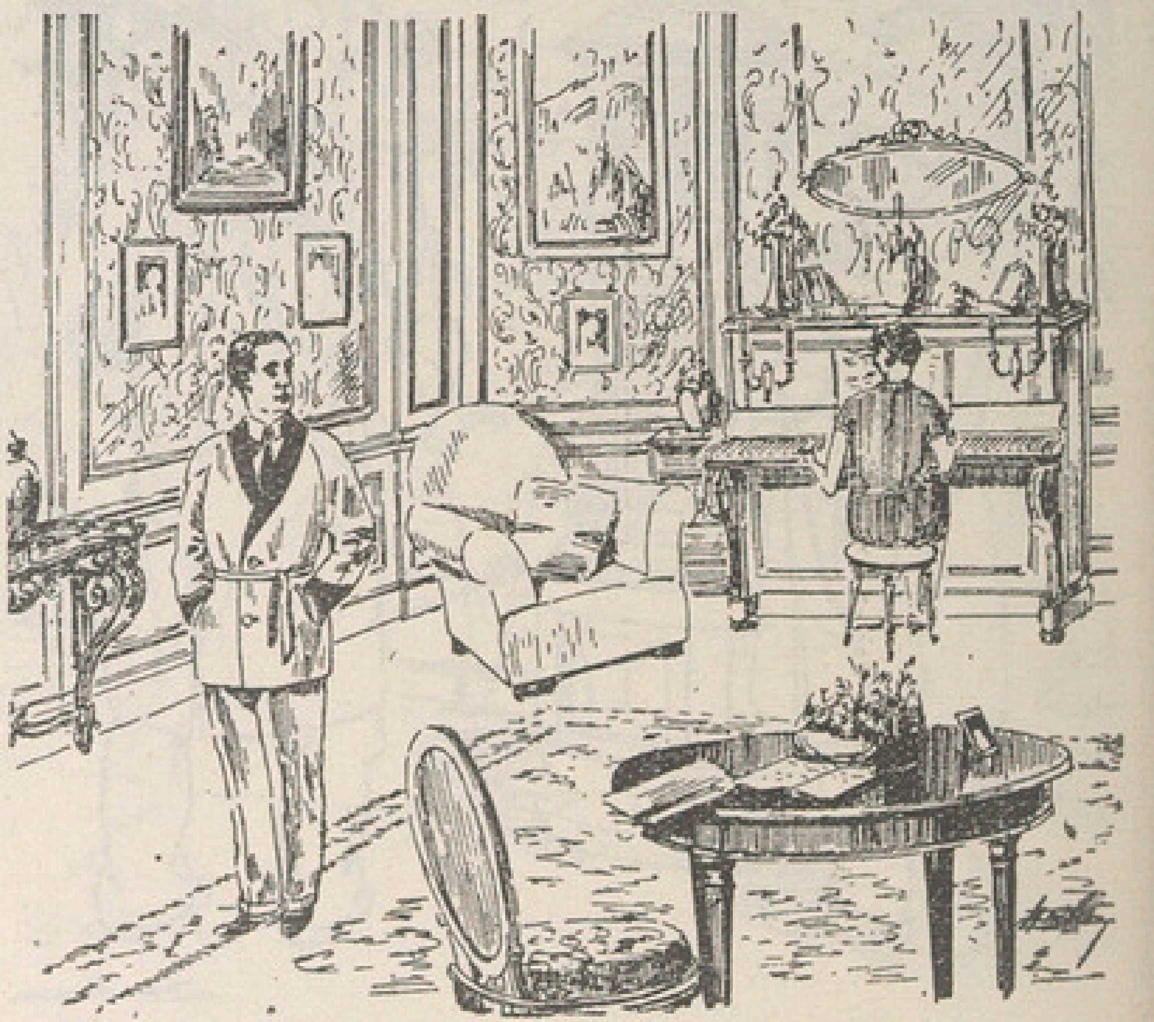
„Das kann ja schön werden."
Cela peut donc beau devenir.

„Ganz aufrichtig gesprochen: Sie freuen
Tout franchement parlé: vous réjouissez

sich doch auch darauf?"
vous donc aussi là-dessus?

„Ich will kein Spielverderber sein."
Je veux aucun gâteur de jeu être.

„Sie Scheinheiliger, Sie!"
Vous hypocrite, vous!



„Nanu, nanu!... es wäre mir lieber, wenn Du
Oh, là là!... il serait à moi préférable, si tu

Geige statt Klavier spielen würdest!..."
violon au lieu de piano jouerais!...

So!... Weshalb?"
Ah!... Pourquoi?

„Weil... Weil man die Geige zum Fenster raus-
Parce que... parce qu' on LA violon par la fenêtre dehors

werfen kann!!!"
jeter peut!!!

(— Ah! là là... j'aurais préféré que tu joues du violon plutôt que du piano!... — Ah!... Pourquoi? — Parce que... un violon... ça peut se jeter par la fenêtre!!!)



g haeusser

DIE WINTER OLYMPIADE

VON FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(2me suite et fin.)

Der Spielsaal schwamm im Glanze der
LE salle de jeu nageait dans la lueur des
Kronleuchter. Mehrere Rouletten beanspruchten eine
lustres. Plusieurs roulettes exigeaient une
ausgewählte Gesellschaft. Es ging alles geräuschlos
choisie société. Il se passait (*) tout sans bruit
und gewissermassen gemütlich zu.
et pour ainsi dire paisiblement (*).

Der Kontrast von Tag-Sport und Nacht-Aristokratie
Le contraste de sport du jour et aristocratie de nuit
fiel auf. Somit ein schlechtes Terrain zur Austragung
choquait. Par cela un mauvais terrain pour l' exécution
der Wette.
de LA pari.

Die Spieltische waren fast alle besetzt.
Les tables de jeu étaient presque toutes occupées.

Les jeux sont faits !
Rien ne va plus !

Und schon drehte sich die Glückskugel. Gierig
Et déjà tournait se la bille de la chance. Avides
verfolgten die einen ihren Lauf.
suivaient les uns sa course.

Andere starrten auf die belegte Zahl.
D'autres regardaient fixe sur LA misé chiffre.

Die vielfachsten Spielkombinationen lassen sich
Les plus variées combinaisons de jeu laissent se
dabei ausdenken.
avec cela imaginer.

Es fehlte übrigens, genau wie in Monte Carlo
Il manquait d'ailleurs, exactement comme à Monte Carlo
nicht an Händlern, welche irgend ein ausgeklügeltes
ne pas à commerçants, qui quelconque un découvert à force de raffiner
neues und natürlich gewinnsicheres System ausserhalb
nouveau et naturellement profitable système en dehors
des Spielsaales verkauften. An fünf Tafeln wurde also
DU salle de jeu vendaient. A cinq tables fut alors
hier Roulette gespielt, an zwei andern Trente et
ici roulette joué, à deux autres Trente et
Quarante.
Quarante.

Man spielte mit Spielmarken, welche man gegen
On jouait avec des jetons, qu' on contre
Geld eintauschte. Man konnte aber auch bares Geld setzen.
argent échangeait. On put mais aussi comptant argent miser.

Die Groupiers waren schwarz gekleidet. Sie kannten
Les croupiers étaient noir habillés. Ils connaissaient
ihr Publikum; auch hier wie überall gab es einen
leur public; aussi ici comme partout y avait il un
festen Stamm.
solide cercle d'habitués.

Man konnte die typischen Engländerinnen, die sich
On put les typiques Anglaises, les se
etwas frei gebenden Amerikanerinnen und auch
un peu librement donnantes Américaines et aussi
Russinnen vom vertriebenen Adel ihre Verluste, welche
Russes DU chassée noblesse leurs pertes, qu'
sie sich leisten durften, überrechnen sehen.
ils à soi payer pouvaient, calculer rapidement voir.

Im Banne der Spielleidenschaft sassen Damen
Dans le ban de la passion du jeu étaient assis des dames
und Herren, alles um sich her vergessend: Winter-
et messieurs, tout autour (*) d'eux (*) oubliant: Olympiade-
Olympiade, Sport, Flirt, um die Tische herum.
d'hiver, sport, flirt, autour (*) des tables (*).

Ein Groupier ging auf Ellen Glaser zu und
Un croupier alla vers (*) Ellen Glaser (*) et
flüsterte ihr ins Ohr, an welchem Roulette-Tische
chuchota à elle dans l' oreille, à quelle table de roulette
gerade eine Serie für Rot oder Schwarz im Gang sei.
justement une série pour rouge ou noir en route soit.
Die Gruppe ging rasch hin, um das Glück auszunützen.
LA groupe alla vite là, pour la chance profiter.

Fanny Baldwin und Ellen Glaser setzten sich auf
Fanny Baldwin et Ellen Glaser assirent se sur
die zurecht gerückten Stühle und begannen. Hinter ihnen
les rangées chaises et commencèrent. Derrière elles
standen Zigaretten rauchend Zillhardt und Meininger.
étaient debout des cigarettes fumant Zillhardt et Meininger.

Spiel auf Spiel verrann, und mit ihnen verloren die
Jeu sur jeu passa, et avec eux perdirent les
beiden zuerst darüber witzelnden Damen immer mehr.
deux d'abord là-dessus plaisantantes dames toujours davantage.

„Glück in der Liebe!" meinte Fanny und schaute
Chance dans l' amour! dit Fanny et regarda (*)
Heinz bedeutungsvoll an.
Henri significativement (*).

Diesen freute es anfangs, Fanny verlieren zu sehen.
Celui-ci réjouit se au début, Fanny perdre de voir.

Ellen Glaser war wie besessen und steigerte
Ellen Glaser fut comme possédée et augmenta
stets ihre Einsätze.
toujours ses mises.

Fanny wollte nicht zurückstehen.
Fanny voulait ne pas se tenir derrière.

Die Verluste wuchsen rasch an.
Les pertes croissaient (*) rapidement (*).

„Können Sie mir aushelfen, Herr Zillhardt? Ich
Pouvez - vous à moi secourir, monsieur Zillhardt? Je
bin blank!"
suis à sec!

(2. Fortsetzung und Schluss.)

Zillhardt reichte ihr sein Porte-feuille. Ellen griff zu,
Zillhardt remit à elle son porte-feuille. Ellen prit,

als ob es ihr Eigentum sei und verlor immer zu.
comme s' il sa propriété soit et perdit toujours davantage.

„Heinz, ich muss Sie auch anpumpen!"
Henri, je dois vous aussi demander un petit prêt!

Heinz unterdrückte einen Seufzer, der Schweiss stand
Henri, réprima un soupir, LE sueur était

ihm leicht auf der Stirne. Diskret schob er Fanny
à lui légèrement sur LA front. Discrètement glissa (*) il à Fanny

seine ganze Barschaft zu.
son entier argent comptant (*).

Geringe Gewinne konnten die starken Verluste
(De) petits gains purent les grandes pertes

nicht ausgleichen.
ne pas compenser.

Verzweifelt blickten sich die halb rasend gewordenen
Désespérées regardèrent se les à demi folles devenues

Freundinnen aufs Neue nach ihren Begleitern um.
amies de nouveau vers leurs cavaliers derrière.

Neben ihnen standen... die Eiskunstläufer Grafström
A côté d'eux étaient... les patineurs d'art Grafström

und Schäfer.
et Schäfer.

Da Heinz und Kurt beschämt mit den Köpfen
Comme Henri et Conrad éhontés avec les têtes

verneinten, traten die beiden Sportshelden herz-
refusaient, approchèrent(*) les deux héros du sport cordiale-

lich grüssend zu den Damen heran, erboten sich ihnen
ment saluant chez les dames (*), offrirent se à elles

auszuhelfen, jedoch unter der Bedingung, dass dieselben
d'aider, pourtant sous la condition que celles-ci

morgen bei Beginn der Olympiade in der Gäste-Loge
demain à l' ouverture de l' Olympiade dans la loge des hôtes

ihrem Turnier beiwohnten.
à leur tournoi assistaient.

„Das hätten wir sowieso getan, denn die Eiskunst-
Cela aurions nous quand même fait, car les patineurs

läufer verdienen die Sympathie aller Damen," entgegnete
d'art méritent la sympathie de toutes les dames, répliqua

lächelnd der Revue-Star.
souriante l' étoile de revue.

Die Anwesenden klatschten alle Beifall.
Les présents applaudirent (*) tous (*).

„Bravo Schäfer! Bravo Grafström!"
Bravo Schäfer! Bravo Grafström!

Diese kleine Ovation hatte eine kurze Unterbrechung
Cette petite ovation avait une brève interruption

des Spieles bewirkt.
du jeu occasionné.

Als man sich demselben wieder sensationslüstern
Lorsqu' on se à celui-ci de nouveau envieux de sensation

zuwandte, winkte Heinz Kurt zu.
tourna, fit signe (*) Henri à Conrad (*).

Beide verschwanden unbeachtet.
Tous deux disparurent inaperçus.

„Verdammt und zugenäht! So hab' ich mich meinen
Damné et cousu! Ainsi ai je me toute ma

Lebtag nicht blamiert!"
vie ne pas blâmé!

„Was mustest du auch gleich auf den Vorschlag
Que devais - tu aussi tout de suite AU proposition

dieser hirnverrückten Weiber eingehen, Heinz? Du mit
de ces folles femmes engager, Henri? Toi avec

deiner Feinfühligkeit hast uns recht reingelegt!"
ta sensibilité as nous bien mis dedans!

„Kurt, wer hätte so was gedacht? Wir alten Esel
Conrad, qui aurait de telles choses pensé? Nous vieux ânes

sind gleichviel Schuld. Wir waren verliebt. Diese
sommes autant coupables. Nous étions amoureux. Cet

Liebe kommt uns teuer zu stehen!"
amour revient (*) à nous cher (*)!

„Wenn wir nur etwas davon gehabt hätten!
Si nous seulement qu. ch. de cela eu aurions!

Aber so, so zwei Dämelacks wie uns zwei gibt es
Mais de tels, de tels deux imbéciles comme nous deux y a-t-il

wohl keine mehr in ganz St. Moritz!"
bien aucuns plus dans tout St.-Maurice!

„Ich muss morgen nach Berlin depeschieren und mir
Je dois demain à Berlin dépêcher et à moi

telegraphisch Vorschuss schicken lassen."
télégraphiquement avance envoyer faire.

„Kurt, ich ziehe morgen in aller Herrgottsfrühe
Conrad, je pars demain en toute de très bonne heure

hier aus diesem Hotel. Keine zehn Teufel halten
ici de cet hôtel. Aucuns dix diables retiennent

mich hier länger."
me ici plus longtemps.

„Gehen wir schlafen, Heinz. Ruhen wir auf unsern
Allons nous coucher, Henri. Reposons(*)-nous sur nos

Lorbeeren aus!"
lauriers (*)!

„Gute Nacht, Schicksalsgefährte!"
Bonne nuit, compagnon de fortune!

„Schlaf wohl, Leidensgefährte!"
Dors bien, compagnon d'infortune!

„Daran, dass beide ihre Wette gewonnen, dachten
A cela, que tous deux leur pari gagné, pensaient

sie in ihrem Missmut gar nicht."
ils dans leur découragement pas du tout.

Gegen Morgengrauen blies der Föhn mit tausend
Vers le point du jour souffla le fœhn avec mille

geheizten Luftbälgen die Alpenketten hinunter auf
chauffés soufflets les chaînes des Alpes en bas sur

St. Moritz aus Italien her.
St.-Maurice de (*) l'Italie venant.

Gewaltige Wolkenmassen wälzten sich
(De) formidables nuages approchèrent (*) se

langsam heran, als wollten sie sich über dem
lentement (*), comme voudraient ils se au-dessus du

berühmtesten Wintersportsort konzentrieren. Die At-
plus célèbre lieu de sport hivernal concentrer. L' at-

mosphäre kämpfte um Ausgleich.
mosphère luttait pour compensation.

Doch bald entschied es sich: Tauwetter.
Mais bientôt décida il se: Dégel.

Zuerst fiel ein feiner warmer Regen hernieder,
D'abord tomba (*) UN fin chaude pluie (*),

der sich gleich auf dem Boden in Glatteis verwandelte.
qui se tout de suite sur le sol en verglas changea.

Aber mit dem Durchbruch der Sonne entluden sich
Mais avec LE sortie de LA soleil déchargèrent se

die Wolkenmassen, es regnete in Strömen. Der Schnee
les nuages, il pleuvait à torrents. LE neige

schmolz und mit seinem hermelinen Königtum die Aussicht
fondait et avec son en hermine royaume la perspective

auf die mit Spannung erwartete Winter-Olympiade.
à la avec impatience attendue Olympiade d'hiver.

Die reichen Gäste in St. Moritz machten nicht
Les riches hôtes à St.-Maurice firent ne pas

wenig erstaunte Gesichter, als sie beim Aufstehen gegen
peu étonnées figures, lorsqu' ils au lever vers

zwölf Uhr mittags den Witterungsumschlag gewahrten.
midi le changement de temps aperçurent.

Heinz pfiff vergnügt durch die Lippen.
Henri siffla gaiement à travers les lèvres.

Kurt kam zu ihm hereingepoltert: „Ins Wasser
Conrad vint chez lui entrant avec bruit: A l' eau

gefallen. Famos das!"
tombé. Fameux cela!

„Ich mache mich reisefertig. Meine Uhr ist hier
Je fais me prêt à partir. Ma montre est ici

abgelaufen."
achevée de marcher.

„Ich fahre mit."
Je vais avec.

Schon klopfte es aber an die Türe und der Ober
Déjà frappait il mais à la porte et le garçon
brachte ein Briefchen. Heinz las laut:
apporta une petite lettre. Henri lut à haute voix :

„Wir wünschen beide Herren im Vestibül sofort
Nous désirons les deux messieurs au vestibule immédiatement
zu sprechen.
parler.

Fanny, Ellen."
Fanny, Ellen.

„Kurt, die können mir beide den Buckel
Conrad. celles-ci peuvent à moi toutes deux le dos
runterrutschen. Heinz, geh du hin!"
glisser en bas. Henri, va toi là!

„Allein geh ich nicht. Ach so, Sie warten wohl
Seul vais je ne pas. Ah tiens, vous attendez bien
auf Antwort, Ober?"
sur réponse, garçon?

„Jawohl, die Damen
Oui, les dames
haben mir diesen Auf-
ont à moi cet or-
trag so erteilt."
dre ainsi donné.

„Nun gut, sagen Sie,
Eh bien, dites,
wir kommen."
nous venons.

Der Ober wollte
Le garçon voulut
verschwinden.
disparaître.

„Halt!" schrie Heinz.
Halte! cria Henri.

„Wir reisen beide
Nous partons (*) tous deux
mit dem Mittagszug ab.
avec le train de midi (*).
Lassen Sie unsere Koffer
Faites nos malles
an die Bahn bringen!
à la gare porter!
Besorgen Sie uns die
Préparez - nous la
Abrechnung!"
note!

„Soll gleich ge-
Doit tout de suite être
schehen."
fait.

„Ja, willst du denn tatsächlich hin, Heinz?"
Mais, veux - tu donc en effet y (aller), Henri?

„Warum nicht? Wir können nichts dafür, dass
Pourquoi ne pas? Nous pouvons rien pour cela, que
unsere Väter nicht Millionär sind. Es interessiert mich,
nos pères ne pas millionnaires sont. Cela intéresse me,
die Schlussfinale unserer Olympiade selbst zu
la finale de notre Olympiade nous-mêmes de
erleben."
vivre.

„Gut, machen wir's kurz und schmerzlos!"
Bien, faisons - le bref et sans douleurs!

Sie nahmen den Lift. Aus der ersten Etage
Ils prirent l' ascenseur. De LA premier étage
tönte ihnen Tafelkonzert entgegen.
résonnait à eux concert de table à la rencontre.

„Alles Falschheit und Leutefang," knurrte Heinz
Tout fausseté et attrape de gens, grogna (*) Henri
vor sich hin.
devant soi (*).

„Tröste dich, mein Lieber, wir sind ehrlich
Console - toi, mon cher, nous sommes honnêtement
drauf reingefallen."
là-dessus tombés dedans.

An einem runden Tischchen etwas abseits sassen
A une ronde petite table un peu de côté étaient assises
Fanny und Ellen. Beide hielten grosse Blumenbouquets
Fanny et Ellen. Toutes deux tenaient de grands bouquets de fleurs
und warteten gespannt.
et attendirent impatiemment.

Als die beiden versetzten Liebhaber erschienen,
Lorsque les deux lâchés amoureux apparurent,
schnellten sie auf, sprangen auf sie zu, überreichten
elles se levèrent rapidement, sautèrent vers (*) eux (*), présentèrent
ihnen die Sträusse, wobei Ellen das Wort ergriff:
à eux les bouquets, où Ellen la parole prit:

„Meine Herren, Sie haben die Wette gewonnen. Sie
Messieurs, vous avez LA pari gagné. Vous
sind die eigentlichen Sieger der diesjährigen Winter-
êtes les véritables vainqueurs de la de cette année Olympiade
Olympiade!"
d'hiver!

Heinz und Kurt
Henri et Conrad
schauten sich mit
regardèrent (*) se avec
einem kinematographisch
UN cinématographique
blöden Gesichtsausdruck
bête expression de figure
an und fanden darauf
(*) et trouvèrent là-dessus
keine Worte.
aucunes paroles.

„Sie müssen uns
Vous devez à nous
jetzt einen grossen
maintenant un grand
Schabernack spielen,
mauvais tour jouer,
Heinz," flehte Fanny.
Henri supplia Fanny.

„Wir sind im
Nous sommes sur le
Begriffe, es zu tun.
point, le de faire.
Zwölf Uhr vierzig fährt
Midi quarante va
unser Zug."
notre train.



Meine Herren, Sie ben die Wette gewonnen.

Dies sagte Heinz mit sichtlich betrübter Miene.
Ceci dit Henri avec visiblement triste mine.

„Das wäre gemein!" ereiferte sich Ellen.
Cela serait bas! emporta se Ellen.

„Aber uns habt ihr bis auf die Knochen blamiert.
Mais nous avez vous jusqu'aux os blâmés.
Ausserdem scheint unsere Begleitung doch nicht
En outre semble notre accompagnement quand même ne pas
die erwünschte Attraktion zu sein!" näselte Kurt.
la désirée attraction d' être! nasilla Conrad.

„Wir haben für die Eisgötzen gar nichts übrig
Nous avons pour les dieux de la glace rien du tout de reste (sympathie)
gehabt," meinte Ellen, während Fanny bittend zu
eu, dit Ellen, pendant que Fanny - suppliant vers
Heinz aufschaute.
Henri regardait.

„Das könnt Ihr jetzt tapfer behaupten,
Ceci pouvez vous maintenant courageusement prétendre,
nachdem Tauwetter eingetreten ist. Mit einem Schlage
après que dégel arrivé est. Avec un coup
ist so der ganze Eislaufzauber weggeschwommen."
est ainsi l'entier charme du patinage loin nagé.

„Sie sind böse, Herr Kurt, es war sicher nichts
Vous êtes fâché, monsieur Conrad, c' était sûrement rien

dabei, der Spielteufel war an allem Schuld. Übrigens
à cela, le diable du jeu était à tout coupable. D'ailleurs

dürfen Sie nicht so fortgehen. Wir stehen tief
pouvez vous ne pas comme ça partir. Nous sommes profondément

bei Ihnen in der Kreide. Das alte Sprichwort," fuhr
chez vous dans la craie. Le vieux proverbe, continua (*)

Fanny fort, hatte sich ausserdem glänzend bewahrheitet.
Fanny (*), avait se en outre brillamment confirmé.

Ihrer Beiden Nähe liess uns verlieren, ein
De vous deux proximité fit nous perdre, UN

Beweis..."
preuve...

Kurt lachte bissig auf.
Conrad éclata de rire (*) mordant (*).

„Glauben Sie ein wenig an das hier?" wandte sich
Croyez - vous un peu à ceci ici? tourna se

dabei Fanny an Heinz, auf ihr Herz zeigend.
avec cela Fanny vers Henri, sur son cœur montrant.

„Jawohl, meine Herren, kaum gingen Sie," fuhr
Oui, messieurs, à peine partiez vous, continua (*)

Ellen weiter, „als wir auffällig Zug für Zug gewannen,
Ellen (*), lorsque nous apparemment trait pour trait gagnions,

die Herren Kunstläufer zurückzahlen konnten und
les messieurs patineurs d'art rembourser pouvions et

nun auch unsere Schuld an Sie beide sofort
maintenant aussi notre dette envers vous deux tout de suite

zu begleichen in der Lage sind."
de payer capables sommes.

„Und weiter ist nichts geschehen?" frug Heinz
Et davantage est rien arrivé? demanda Henri

zögernd.
hésitant.

„Doch, Herr Heinz, auf dem Heimweg, den wir
Si, monsieur Henri, au retour, que nous

beide allein antraten, weinte die kleine Fanny in mich
deux seules prîmes, pleura la petite Fanny en moi

hinein, und gestand mir etwas, was Sie ausser-
dedans, et avoua à moi quelque chose, ce que vous d'ail-

dem von ihr bestätigt bekommen können. Und ich
leurs d' elle confirmé recevoir pouvez. Et moi

meinerseits machte aus meiner Sympathie für einen
de mon côté fis de ma sympathie pour un

gewissen Herrn Kurt Zillhardt keinen Hehl. So stehen
certain monsieur Conrad Zillhardt aucun secret. Ainsi sont

also die Aktien, meine verehrten Sportsfreunde."
alors les actions, mes chers amis sportifs.

„Einen Augenblick!" rief Kurt dazwischen.
Un instant! interrompit (*) Conrad (*).

Dabei winkte er einem Boy. Er ging zur Direktions-
Avec cela fit signe il à un boy. Il alla à la loge de la

loge, liess sich ein Telegrammformular geben, kritzelte
direction, fit à soi un formulaire de télégramme donner, griffonna

rasch einige Sätze darauf, schickte den Jungen fort
vite quelques phrases dessus, envoya (*) le garçon (*)

und kam gemächlich und schmunzelnd zu den drei
et revint (*) lentement et souriant chez les trois

Personen, welche ohne zu sprechen seinem Tun zu-
personnes, qui sans parler à son acte re-

geschaut hatten zurück.
gardé avaient, (*).

„Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass wir
J' ai l' honneur, à vous de communiquer, que nous

uns soeben verlobt haben. Das Telegramm geht soeben
nous à l'instant fiancé avons. Le télégramme va à l'instant

an die Presse. Und nun, was sagen Sie dazu?"
à la presse. Et maintenant, que dites - vous à cela?

„Grossartig der Witz, genial der Wettaustrag!"
Magnifique LE farce, ingénieux le concours!

schrie der Oberingenieur Faller als stiller Beobachter
cria l' ingénieur en chef Faller comme silencieux observateur

des Vorgangs dazwischen.
du fait entre.

„Mit dem Unterschiede," lispelte glücklich lächelnd
Avec cette différence, chuchota heureusement souriante

Fanny, „dass er ernst werden dürfte."
Fanny, qu' il sérieux devenir pourrait.

„Sie sanktionieren also meinen Einfall?" frug
Vous sanctionnez alors mon idée? demanda

halb erstaunt, halb wonnetrunken Kurt.
à demi étonné, à demi ivre de joie Conrad.

„Jawohl, von Herzen!" gab das Damenecho
Oui, de tout cœur! répondit (*) l' écho des dames

zurück.
(*).

„Meine aufrichtigste Gratulation," stammelte der alte
Ma plus sincère félicitation, balbutia le vieux

Ehrendoktor. Das war ihm in seiner ganzen
docteur honoris causa. Ceci fut à lui dans son entière

Ingenieurlaufbahn bei allen Hoch- und Tief-
carrière d'ingénieur chez toutes les constructions au-dessus du sol et

bauten noch nicht begegnet.
en dessous encore pas arrivé.

Aber die egoistische Liebe kümmerte sich schon
Mais l' égoïste amour occupa se déjà

nicht mehr um ihn.
ne plus de lui.

Zwei glückliche Pärchen brauchten Luft, viel
Deux heureux couples avaient besoin d' air, beaucoup

Luft, und der brausende Föhn draussen bot just
d'air, et le mugissant fœhn dehors offrait justement

das rechte Wetter, um ihre stürmende Herzen zu
le vrai temps, pour leurs orageux cœurs

beruhigen.
calmer.

Die Winter-Olympiade war somit glücklich beendet.
L' Olympiade d'hiver était ainsi heureusement terminée.

Proverbes allemands

Faulheit ist der Schlüssel zur Armut.
Paresse est LE clé pour la pauvreté.

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt.
Le sage homme pense à soi-même en dernier lieu.

Es fällt keine Eiche mit einem Streiche.
Il tombe AUCUNE chêne avec un (seul) coup.

Besser ein Sperling in der Hand als eine
Mieux un moineau dans la main qu' UNE

Taube auf dem Dache.
pigeon sur le toit.



Proverbes allemands

Mancher sucht einen Heller und verbrennt
Maint cherche un sou et brûle

dabei drei Lichter.
avec cela trois bougies.

Den Vogel erkennt man an den Federn.
L' oiseau reconnait on au plumage.

Gelegenheit macht Diebe.
Occasion fait larrons.

Treue Hand geht durchs ganze Land.
Fidèle main va à travers l' entier pays.

Vocabulaire de la trente-septième leçon

A

	anfechten	*àn'fèch'ten'*	1 attaquer, combattre; 2 contester; 3 tenter
	anpumpen	*àn'poum'pen'*	1 amorcer une pompe; 2 demander un petit prêt
die	Anstaltsleitung	*àn'chtal't's'laï'-toun'gn*	la direction de l'établissement
der	Ausgleich	*aous'glaï'ch'*	1 l'aplanissement; 2 l'égalisation, LE compensation ; 3 l'accommodement
	ausklügeln	*aous'klûguel'n'*	découvrir à force de raffiner
die	Ausschreitung	*aous'chraï'-toun'gn'*	1 l'irrégularité ; 2 la transgression, l'excès
	aussichtsreich	*aous'sich'ts'-raï'ch'*	plein de chances
die	Austragung	*aous'trâgoun'gn*	l'exécution

B

die	Barschaft	*bârchaf't'*	l'argent comptant
	beeinträchtigen	*be-aï'n'trèch'-tiguen'*	1 porter atteinte, porter préjudice ; 2 faire tort
	begleichen	*beglaï'chen'*	1 solder, régler; 2 rembourser
die	Berufseigentümlichkeit	*beroûf's'aï'guen'-tûm'lich'kaï't'*	la particularité de la profession
die	Beschränktheit	*bechrèn'gnk't'-haï't'*	1 l'étroitesse ; 2 la brièveté *(du temps)*; 3 la faiblesse intellectuelle
	betreiben	*betraï'ben'*	1 poursuivre ; 2 accélérer, pousser, faire exercer ; 3 cultiver
das	Betreiben	*betraï'ben'*	la poursuite
	bewahrheiten	*bevârhaï'ten'*	1 confirmer; 2 vérifier
sich	bewahrheiten	*bevârhaï'ten'*	faire ses preuves
es	blitzt	*blits't'*	il fait des éclairs
die	Brutalität	*broutalitêt'*	la brutalité

D

der	Dämelack	*dêmelak'*	l'imbécile, le niais
der	Dampfbetrieb	*dam'pf'betrib'*	la traction à vapeur

E

der	Eheheld	*êhehèl'd'*	le héros du mariage
der	Einrichtungsgegenstand	*aï'n'rich'toun'gns'-guéguen'chtand'*	le mobilier
der	Eisgötze	*aï's'gueutse*	le dieu de la glace
der	Eislaufzauber	*aï's'laouf'tsaouber*	le charme du patinage
das	Erziehungsheim	*èrtsihoun'gns'-haï'm'*	la maison d'éducation
die	Erziehungsmethode	*èrtsihoun'gns'-métôde*	la méthode d'éducation

F

	flegelhaft	*fléguel'haf't'*	1 rustaud, rustre ; 2 impertinent, grossier
das	Fingerspiel	*fin'gner'chpil'*	le jeu des doigts
die	Fracht-beförderung	*frach't'be-feurderoun'gn*	LA transport des marchandises

G

	gaffen	*gaffen'*	1 regarder bouche béante, badauder; 2 bayer
	geräuschlos	*guereuï'ch'lôs'*	sans bruit, tranquille
die	Gegenwehr	*guéguen'vér*	la résistance, la défense
	geschlechtslos	*guechlèch'ts'lôs'*	privé de sexe, insexué ; neutre *(botanique)*
der	Gesichtsausdruck	*guesich'ts'aous'-droukk'*	l'expression, l'air du visage
	gewinnsicher	*guevinn'sicher*	sûr de gagner
das	Glatteis	*glattaï's'*	le verglas
der	Glitzerkram	*glitserkrâm'*	la camelotte brillante
der	Glückskegel	*glukk's'kéguel'*	LE boule de chance, de hasard

H

die	Heimsuchung	*haï'm'soûchoun'gn*	la visite, l'épreuve
	hereinpoltern	*hèraï'n'pol'tern'*	entrer avec bruit
der	Herrenabend	*hèrren'âben'd'*	LE soirée pour messieurs
das	Herrendiner	*hèrren'diné*	le dîner de messieurs
in aller	Hergottsfrühe	*allerhèrrgotts'-frûhe*	de bon matin
	hirnverrückt	*hirn'fèrrukk't'*	complètement fou
der	Hoch- und Tiefbau	*hôch'- oun't' tif'baou*	LE construction au-dessus du sol et LE construction souterraine
	Hunderttausende	*houn'dert'taou-sen'de*	des centaines de mille

K

die	Katzenart	*katsenârt'*	la manière des chats
	karg	*kargh'*	1 avare ; 2 chiche, mesquin
die	Klausel	*klaousel'*	la clause, la réserve
die	Kleinbahn	*klaï'n'bân'*	LA chemin de fer à voie étroite
	koboldhaft	*kobol'd'haf't'*	à la manière des farfadets
	krakeelen	*krakélen'*	1 criailler, se quereller ; 2 faire du vacarme
der	Krawall	*kravall'*	le vacarme, le tumulte
	kritzeln	*kritsel'n'*	griffonner
der	Kronleuchter	*krôn'leuï'chter*	le lustre

L

der	Leidensgefährte	*laï'den's'gueférte*	le compagnon d'infortune
der	Leutefang	*leuï'tefan'gn*	l'attrape de gens
die	Lorbeere	*lorbére*	1 la baie de laurier; 2 LA laurier
der	Luftbalg	*louf't'bal'gh'*	le soufflet

M

die	Mieze	*mitse*	LA minou, LA minet, la minette
das	Miezemäuschen	*mitsemeuï's'chen'*	la souris de minette, la petite minette
der	Missmut	*miss'moût'*	le découragement, le chagrin, LE mauvaise humeur
der	Modenarr	*môdenarr'*	le fat, le faquin

N

	näseln	*nésel'n'*	1 flairer *(chien)*; 2 nasiller

R

der	Racker	*rakker*	le gueux, LE canaille
die	Revolte	*révol'te*	la révolte
	rülpsen	*rul'psen'*	roter
	runterrutschen	*roun'ter'routchen'*	glisser en bas

S

der	Scheinheilige	*chaï'n'haï'ligue*	l'hypocrite
der	Schicksals-gefährte	*chikk'sals'gueférte*	le compagnon de fortune
	schlecken	*chlèkk^{e}n'*	1 lécher; 2 être friand *(fam.)*
die	Schlussfinale	*chlouss'finále*	la finale décisive
die	Schmalspur-bahn	*chmál'chpoûrbán'*	LA chemin de fer à voie étroite
das	Schmeichel-kätzchen	*chmaï'ch^{e}l'kèts'-ch^{e}n'*	le petit chat flatteur
	schnalzen	*chnal'ts^{e}n'*	claquer de la langue
der	Spatz	*chpats'*	le moineau, le pierrot
die	Spatzenart	*chpatz^{e}n'árt'*	la manière des moineaux
die	Spiel-kombination	*chpil'kom'-binatsión'*	la combinaison de jeu
die	Spielmarke	*chpil'marke*	1 LA jeton; 2 la fiche
der	Spielteufel	*chpil'teu'ïf^{e}l'*	le diable du jeu, LE passion de jouer
	stochern	*chtoch^{e}rn'*	piquer, curer
der	Stümper	*chtum'p^{e}r*	1 le bousilleur, le gâte-métier, le gâte-pâte; 2 LE mazette *(jeu)*

T

das	Tauwetter	*taouvètt^{e}r*	le dégel
das	Telegramm-formular	*télégramm'-formoulár*	le formulaire de télégramme
der	Trümmerrest	*trumm^{e}rrès't'*	le reste des débris
die	Trunksucht	*troun'gnk'-souch't'*	l'ivrognerie

U

das	Überfall-kommando	*ûb^{e}rfall'-komman'do*	le peloton d'attaque
	überrechnen	*ûb^{e}rrèch'nèn'*	1 calculer; 2 supputer

V

	verbarrikadieren	*fèrbarrikadir^{e}n'*	barricader
	verblüffen	*fèrbluff^{e}n'*	1 déconcerter; 2 consterner
	verlöten	*fèrleût^{e}n'*	souder
	verrinnen	*fèrinn^{e}n'*	1 découler; 2 s'écouler
das	Vestibül	*vès'tibûl'*	le vestibule
der	Vorspann	*fôrchpann'*	1 le relais; 2 LES chevaux de renfort
	vorspannen	*fôrchpann^{e}n'*	1 tendre devant; 2 atteler des chevaux à la voiture

W

	wegschwimmen	*végh'chvimm^{e}n'*	s'en aller à la nage
der	Wettaustrag	*vètt'aous'trágh'*	le concours
der	Witterungs-umschlag	*vitt^{e}roun'gns'-oum'chlágh'*	les alternatives saisonnières
	witzeln	*vits^{e}l'n'*	1 faire le bel esprit; 2 se railler

Z

	zertrümmern	*tsèrtrumm^{e}rn'*	1 démolir, détruire; 2 fracasser
der	Zögling	*tseûgh'lin'gn*	1 l'élève; 2 le nourrisson
	zurecht rücken	*tsourèch't' rukk^{e}n'*	ranger, mettre en ordre
die	Zwangsjacke	*tsvan'gns'iakke*	la camisole de force



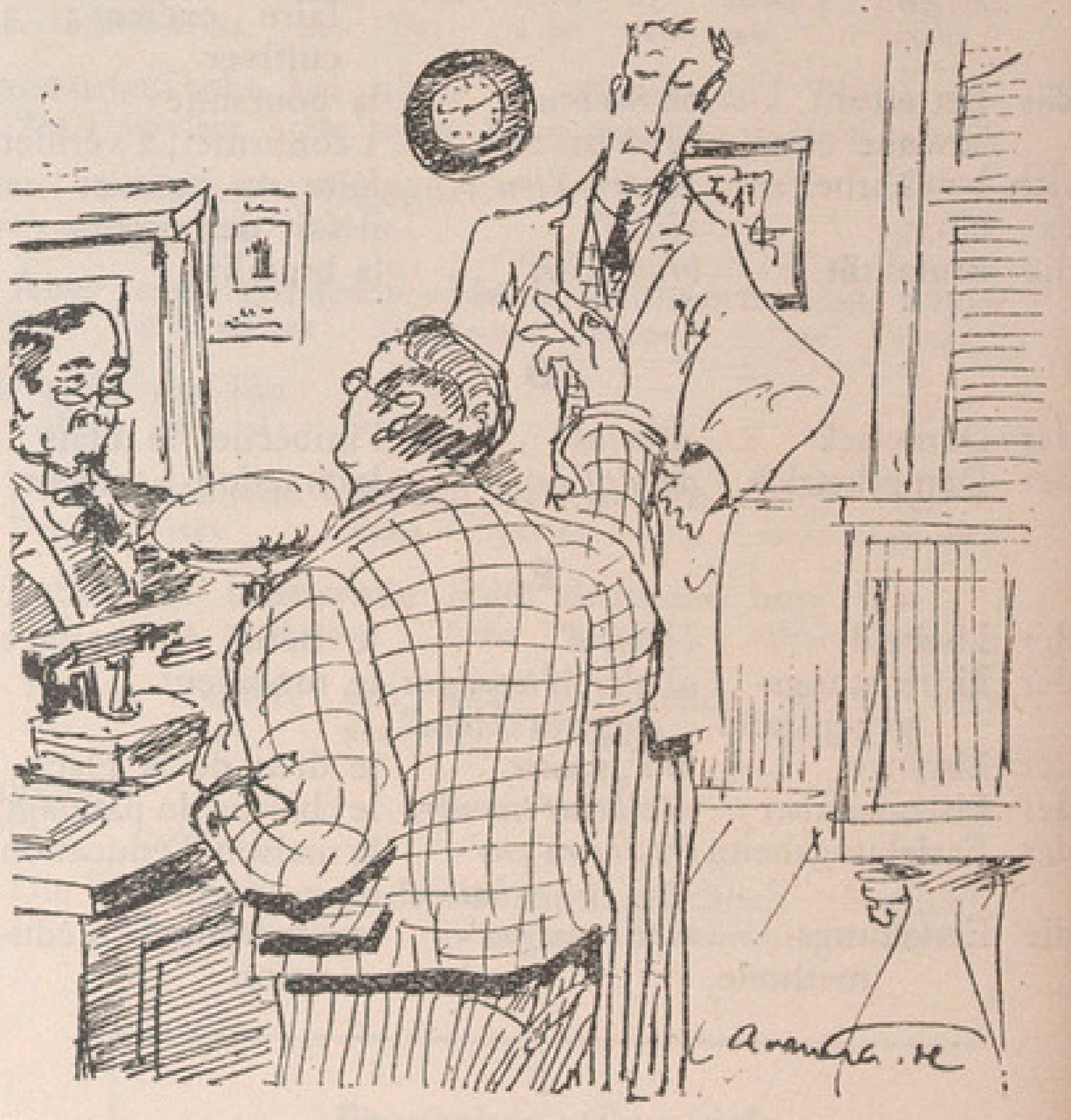
„Sie haben ja drei Kinder! Sie sind in Ihrem
Vous avez donc trois enfants! Ils sont dans votre

Familienbuch verzeichnet!!!"
livret de famille marqués!!!

„Das kann möglich sein, aber ich wusste es nicht,
Cela peut possible être, mais je savais le ne pas,

ich kann nicht lesen."
je sais ne pas lire.

(— Mais vous avez trois enfants! Ils sont marqués sur votre livret de famille!!! — C'est possible, mais je l'ignorais, je ne sais pas lire.)



„Ihr kommt alle beide wegen des Kassiererpostens?"
Vous venez tous les deux pour le poste de caissier?

DER KLEINE MANN: „Ja, mein Herr, aber da ich die
LE PETIT HOMME: Oui, monsieur, mais puisque je les

kürzesten Beine habe, so bekomme ich hoffent-
plus courtes jambes ai, ainsi reçois je je l'es-

lich den Vorzug!"
père LE préférence!

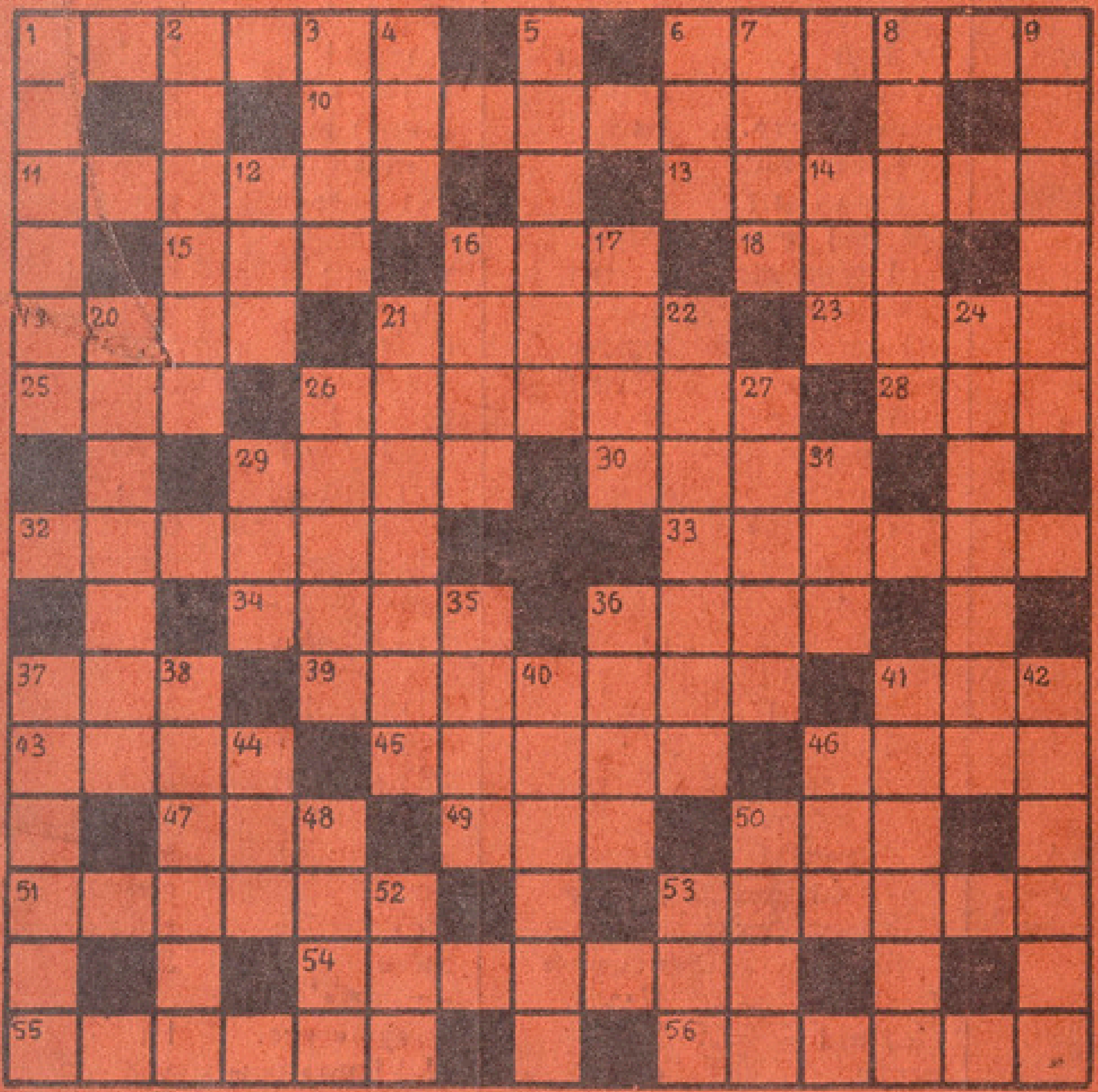
(— Vous venez tous les deux pour la place de caissier? — Oui, monsieur, mais comme j'ai les plus petites jambes, j'espère que j'aurai la préférence!)

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

(l') abécédaire	Fibel
d'abord	erst
(de l') acte	Aktes
actif *(neutre)*	reges
(il s') agite	regt
(aux) aigles	Aaren
Ain *(dépt.)*	Ain
(le complet) allait bien	passte
(l') allée	Allee
aller	gehen
alors	dann
alpage	Alm
(l') âne	Esel
(l') ange	Engel
(aux) anguilles	Aalen
animal	Tier
(j') annonce	melde
arbre	Baum
(il) arrivait que	ereignete
Asa *(roi de Juda 944-904)*	Asa
(de l') assiette	Tellers
Até *(déesse)*	Ate
attendu avec impatience	geharrt
atlas	Atlas
Atossa *(fille de Cyrus)*	Atossa
aubergiste	Wirt
(l') aune *(mesure)*	Elle
auprès de	bei
(les) baignants	badende
(la) balance	Wage
bande *(de bêtes)*	Rudel
(le) bâton	Stab
(que vous) bêliez	blöket
(la) bénédiction	Segen
(le) berger	Hirt
bière	Bier
(il) blâmait	tadelte
(du) bondon	Spundes
(le) bord	Rand
(il) bourdonne	surrt
(la) branche	Ast
budget	Etat
(il se) couvre d'une buée	anläuft
cataracte	Star
cendres	Asche
chante *(imp.)*	sing
(au) chapeau	Hute
chemin	Weg
(les) faux chemins	Irrwege
cher	teuer
(du) chevalier	Reiters
chevreuil	Reh
(aux) chevreuils	Rehen
circonférence	Umfang
clarifier	läutern
comptant	bar
(il) conduit	führt
confuse	wirre
(le) conseil	Rat
(je) conseillais	riet
(le) corbeau	Rabe
coule *(imp.)*	rinn
(du) coupable	Täters
(le) courage	Mut
(il) courbait	bog
course à cheval	Ritt
(il) court	rennt
de cuir *(adj.)*	ledern
(aux) Danaens	Danaern
(je) danse	tanze
(vous) étiez debout	standet
dedans	inne
demi	halb
(le) départ *(sport)*	Start
(du) départ *(sport)*	Starts
dis (imp.)	sag
(il) dispersait en tous sens	stob
(il) disposait *(les marchandises)*	staute
(le) district	Gau
du *(art.)*	des
eau	Wasser
écoulement	Abfluss
(l') élégance	Eleganz
(les) elfes	Elfen
élision	Elision
elle	sie
(l') ennemi	Feind
énorme	enorm
entendre	hören
(l') éperon	Sporn
épuisé	matt
ergoteur	Nörgler
(les) espèces	Arten
est, oriental	ost
(il) est	ist
(j') étais	war
(aux) étourneaux	Staren
(l') être	Wesen
étroit *(neutre)*	enges
(la) fable	Fabel
(il) façonnait	modelte
(je) fais	mache
(il) fait	tut
(la) faux	Sense
plus ferme *(fém.)*	festere
fidèle *(masc.)*	treuer
fil à plomb	Lot
filtrer	seihen
finir	enden
finissant	endend
flanelle	Flanell
flâneur	Bummler
fleuve	Fluss
foin	Heu
(la) fonction	Amt
folâtre *(fém.)*	lose
(ils) frottaient	rieben
(je) frotte doucement	wische
(les) frênes	Eschen
gardé	gewahrt
gaz	Gas
gentille	artige, nette
(la) glace *(eau gelée)*	Eis
grotesque	grotesk
(je) guéris	heile
(les) haches	Äxte
haïr	hassen
(vous) vous hâtiez	eiltet
(les) héritiers	Erben
(les) heures	Stunden
(les) horloges	Uhren
hussite *(adhérant de Jean Huss 1369-1425)*	Hussite
ici *(direction)*	her
(les) idées	Ideen
inférieure	untere
(j') implore	flehe
insulte *(adj. fém.)*	rohe
Indien	Indier
implorer	flehen
insensé *(neutre)*	tolles
isard *(chamois des Pyr.)*	Isard
Ismaël *(fils d'Abraham)*	Ismaël
d'Ivan	Iwans
(de la) jambe	Beines
(au) jet	Wurfe
(ils) jouaient du violon	geigten
(le) jour	Tag
jusqu'à	bis
lac	See
(je) laisse	lasse
le *(art. masc. nom.)*	der
le *(art. masc. acc.)*	den
le *(art. neutre)*	das
(le) lieu	Stätte
ligne *(de pêche)*	Angel
(la) lisière	Rain
(de la) lisière	Rains
(la) liste	Liste
(le) lit	Bett
de loin	weither
louange	Lob
mange *(imp.)*	iss
(il) mangeait	ass
(il) marchait	trat
(que vous) mangiez	esset
(aux) mangeurs	Essern
maintenant	nun
(ils) marchaient	traten
marée basse	Ebbe
(le) mariage	Ehe
(il) cherche en mariage	freit
(le) meilleur	beste
(le) minerai	Erz
(les) minerais	Erze
(ils) moissonnent	ernten
(il) montait	stieg
mort *(adj.)*	tot
ne ... jamais	nie
(les) nerfs	Nerven
neume *(groupe de notes)*	Neuma
(le) neuvième	neunte
(le) neuvième *(acc.)*	neunten
(les) nez	Nasen
(le) nid	Nest
noble	edel
plus noble *(adj. fém.)*	edlere
(le) plus noble	edelste
(aux) noix	Nüssen
(tu) nommes	nennst
nos	unsre
notre	unser
(qu'elle) noue avec une aiguillette	nestele
nouveau	neu
(aux) œufs	Eiern
(il) offrait	bot
oncle	Onkel
mettre en ordre	ordnen
(l') orteil	Zehe
(vous) osiez	wagtet
(les) otages	Geiseln
(les) pages	Seiten
Pâques	Ostern
parle *(imp.)*	red
(les) parties supérieures	Oberteile
(les) pâturages	Weiden
pauvre *(dat.)*	armem
(le) pays	Land
(je) peins	male
peu	wenig
(au) pied	Fusse
(les) pillules	Pillen
(vous) placiez	legtet
(les) plaines	Ebenen
plat *(adj.)*	eben
plate-bande	Beet
(la) pluie	Regen
(de la) porte-cochère	Tors
préjudice	Eintrag
(le) premier	erste
presque	fast
(ils) prêtaient	liehen
(je) prie	bete
(le) profit	Profit
profonde	tiefe
quoi?	was?
(tu) rabotes	hobelst
(je) raille	uze
rassasiée	satte
(le) rat	Ratte
(les) reflux	Ebben
(il) se réjouissait	freute
ça réjouissons-nous!	hei!
(qu'il) restât	bliebe
(vous) retardiez	hemmtet
(il) rime	reimt
ronger	nagen
rôtissant	bratend
sa *(à elle)*	ihre
(à la) salle	Saale
savon	Seife
semblable à l'hydromel *(fém.)*	metartige
(le) sentier	Steg
(je) sépare	trenne
(il) sépare	trennt
(les) serments	Eide
(le) Slovaque	Slovake
(au) son	Tone
(il) rend un son aigu	gellt
(il) sonnait	tönte
(le) sort	Los
(je) souffle	blase
soufflé	geweht
(je) souffre	erdulde
stère	Ster
suffixe signifiant espèce	lei
(le) jeune taureau	Farre
test	Test
(le) texte	Text
thé	Tee
(les) tierces	Terzen
(il) tisse	webt
(les) tomates	Tomaten
(le) ton	Ton
ton *(adj.)*	dein
(le) torrent	Strom
(je) tourne	drehe
(je) tousse	huste
(je) gagne par mon travail	erarbeite
(aux) tribus	Stämmen
(de la) trouvaille	Fundes
(il) tuait	tötete
tube	Tube
(je) tutois	duze
(les) uhlans	Ulanen
(que tu) unisses	einest
Urbain	Urban
Uscoque *(fuyard serbe)*	Uskok
utopiste	Utopist
va *(imp.)*	geh
vacher *(Alpes)*	Senne
(ils) vainquaient	siegten
(vous) valiez	galtet
(je) vaux	gelte
véritable	echter
vide	leer
vis *(imp.)*	leb
vieux	alt
vieille	alte
(du) village	Dorfes
(je) vis	lebe
(vous) voguiez	wogtet
(je) vois	sehe

Problème N° 170

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (le) profit - 6 Pâques - 10 (tu) rabotes - 11 de cuir (adj.) - 13 insensé - 15 ne ... jamais - 16 du (art.) - 18 (il) offrait - 19 plat - 21 aller - 23 (je) prie - 25 maintenant - 26 de loin - 28 (le) ton - 29 (le) vin - 30 (l') âne - 32 circonférence - 33 Thomas - 34 course à cheval - 36 plate-bande - 37 chemin - 39 (les) otages - 41 foin - 43 Oran (ville) - 45 gentille - 46 alors - 47 (le) sort - 49 (le) conseil - 50 quoi? - 51 (il) tuait - 53 (le complet) allait bien - 54 préjudice - 55 (du) coupable - 56 (le) neuvième.

Verticalement :

1 (les) pillules - 2 mettre en ordre - 3 sa (à elle) - 4 (le) ton - 5 soufflé - 6 est, oriental - 7 (il) dispersait en tous sens - 8 (vous) vous hâtiez - 9 (aux) noix - 12 un (art.) - 14 louange - 16 ton (adj. poss.) - 17 (je) vois - 20 flâneur - 21 (ils) jouaient du violon - 22 (qu'elle) noue avec une aiguillette - 24 (les) tomates - 26 peu - 27 (aux) chevreuils - 29 (j') étais - 31 fil à plomb - 35 animal - 36 (le) lit - 37 (vous) voguiez - 38 (vous) valiez - 40 (il) disposait (les marchandises) - 41 haïr - 42 inférieure - 44 Noé - 46 le (art. neutre) - 48 stère - 50 (la) balance - 52 (la) glace (eau gelée) - 53 Pan (dieu myth.)

Problème N° 171

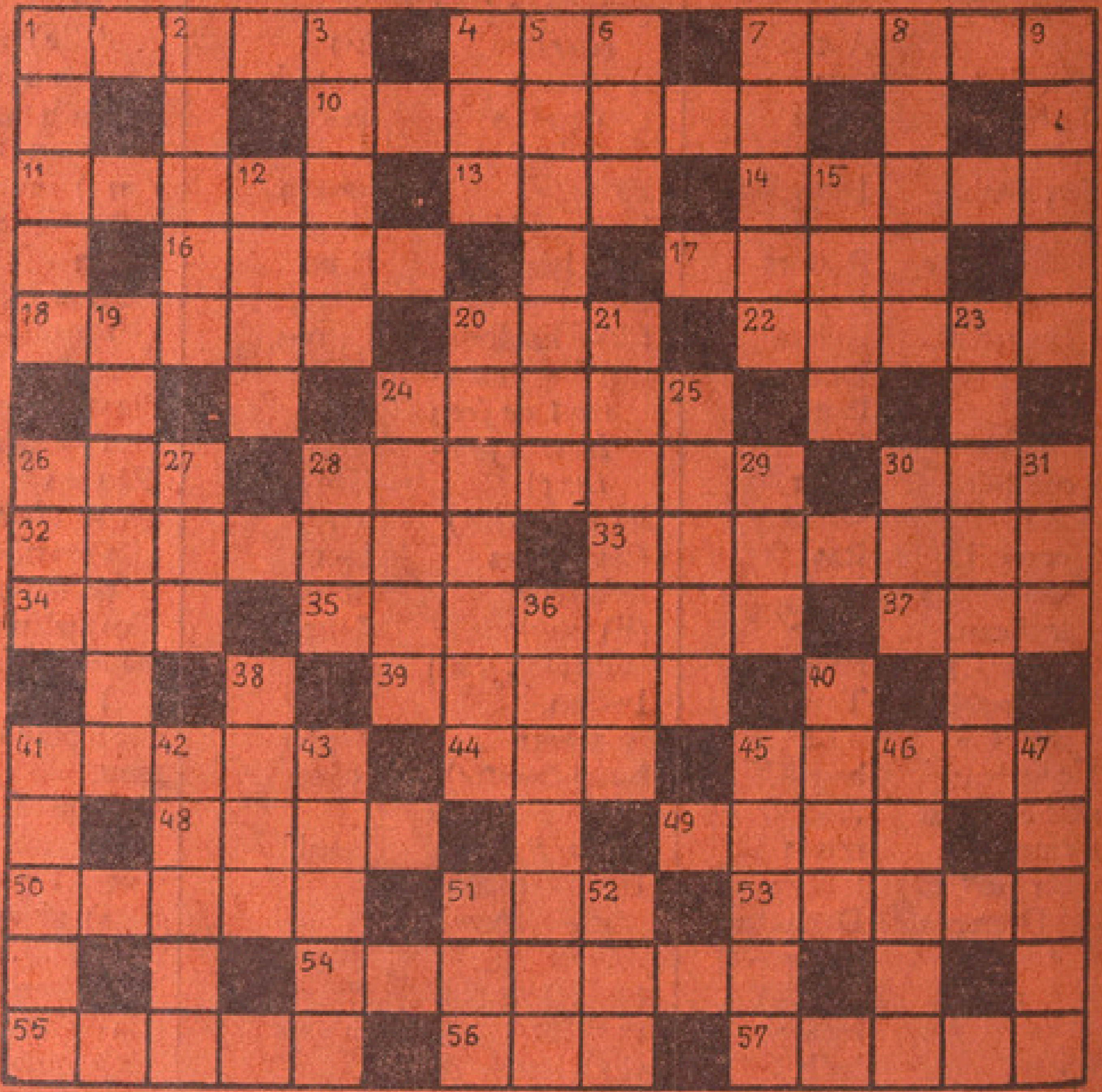
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

1 fleuve - 4 suffixe signifiant espèce - 7 (la) fable - 10 (le) plus noble - 11 entendre - 13 jusqu'à - 14 d'Ivan - 16 d'abord - 17 anis - 18 (je) danse - 20 elle - 22 (je) tourne - 24 (l') éperon - 26 alpage - 28 (les) heures - 30 Asa (roi de Juda) - 32 clarifier - 33 utopiste - 34 (il) fait - 35 (il) façonnait - 37 ne ... jamais - 39 (j') annonce - 41 (le) départ (sport) - 44 lac - 45 (la) bénédiction - 48 (la) lisière - 49 (le) corbeau - 50 (le) rat - 51 gaz - 53 atlas - 54 flanelle - 55 (il) sonnait - 56 (je) raille - 57 (aux) œufs.

Verticalement:

1 (il) conduit - 2 (les) horloges - 3 (la) faux - 4 vis (imp.) - 5 élision - 6 mange (imp.) - 7 (l') ennemi - 8 (je) souffle - 9 (je) laisse - 12 (les) minerais - 15 aubergiste - 19 (il se) couvre d'une buée - 20 (du) bondon - 21 (je) souffre - 23 hussite - 24 (le) torrent - 25 gentille - 26 vieux - 27 courage - 28 Sem (fils de Noé) 29 Noé - 30 Ain (département) - Até (déesse) - 36 (l') élégance - 38 (il) marchait - 40 (il) tisse - 41 (il) bourdonne - 42 (les) espèces - 43 profonde - 45 (à la) salle - 46 (je) vaux - 47 (les) nez - 51 (le) district - 52 lac.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant: L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 38

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



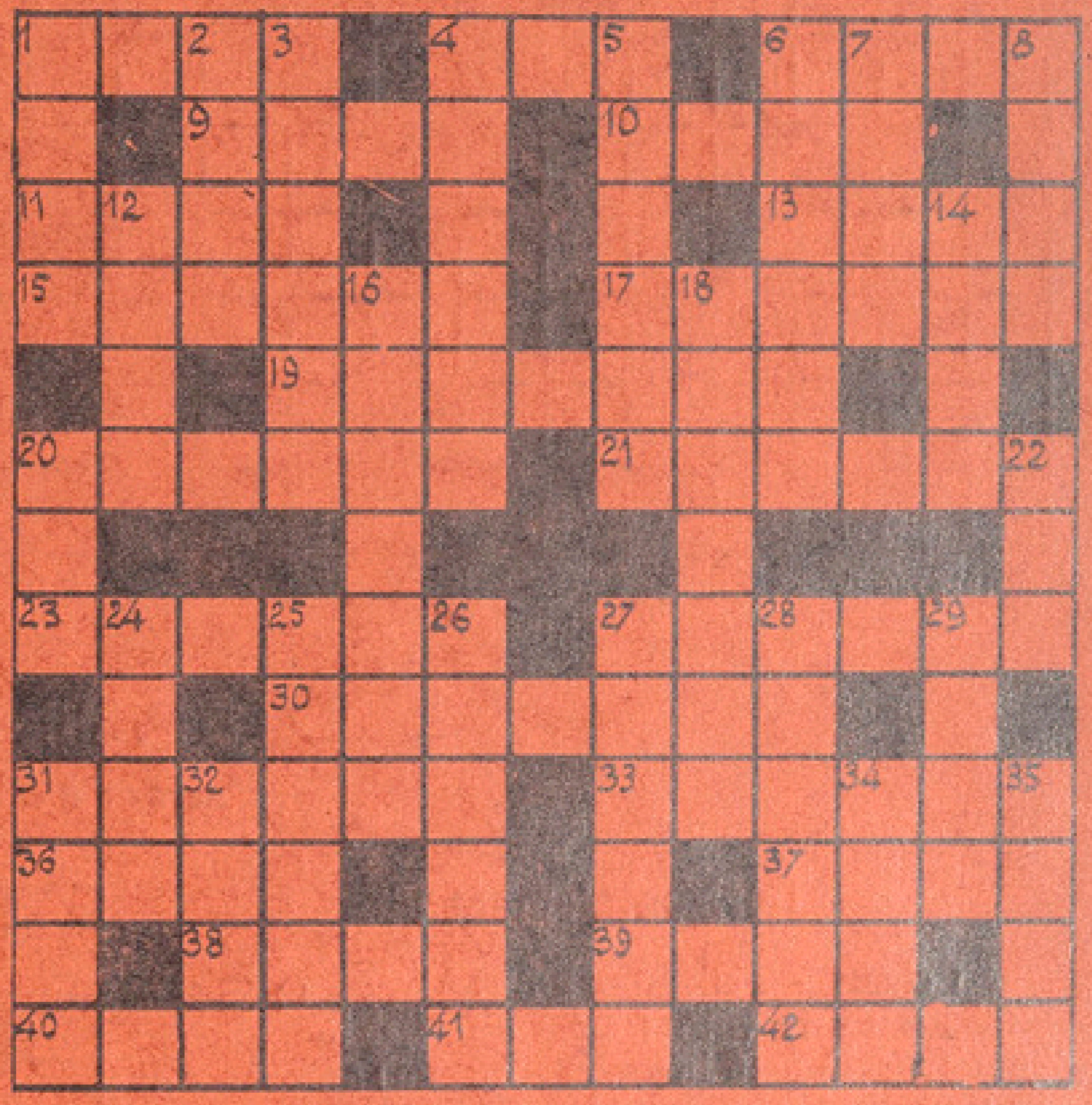
„Wir peitschen das Rübenstück durch,
Nous battons (*) le champ de betteraves (*),
hinten am Schloss vorbei, dann gehen wir
derrière le château passant, alors longeons (*) nous
am kleinen Tannenwald entlang, dann gehen
au petit bois de sapins (*), alors allons
wir durch das Dickicht unten an der Strasse,
nous à travers le fourré en bas à la route,
und dann ...“
et alors ...

„Und dann ... und dann gehen wir durch
Et alors ... et alors passons nous par
die Markthalle zurück!“
les halles retour! ...

(— Nous ferons le grand carré de betteraves, nous passerons derrière le château, nous longerons le petit bois de sapins, nous battrons les fourrés sous la route, nous ... — Oui, et nous repasserons par les halles ! ...)

Problème N° 172

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 comptant (fém.) - 4 (le) midi - 6 (je) mange - 9 hâtez-vous (impérat.) - 10 reposez-vous (impérat.) - 11 depuis - 13 active - 15 (du) zèle - 17 Bethel - 19 (je) fais la barbe - 20 (il) mange (animal) - 21 dénominateur - 23 (que vous) rouliez - 27 (vous) meurtrissez de coups - 30 Italie (nom géogr.) - 31 (le) rôti - 33 sans fin - 36 (je me) repens (impersonnel) - 37 à la glace (eau gelée) - 38 (je) vais - 39 canard - 40 faites (impérat.) - 41 (le) besoin - 42 paradis terrestre.

Verticalement :

1 cousine - 2 mûr (adj.) - 3 (du) pus - 4 (il) pousse - 5 en haut - 6 (ils) honoraient - 7 sois debout (impérat.) - 8 dégoût - 12 (les) œufs - 14 (je) donne - 16 (il) faisait halte - 18 atteindre en courant - 20 pour - 22 rouge (adj.) - 24 (à l') oreille - 25 (vous) souffriez - 26 (les) sapins - 27 (que vous) courbiez - 28 (il) finissait - 29 épopée - 31 (la) couvée - 32 œil - 34 chanson - 35 être.

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

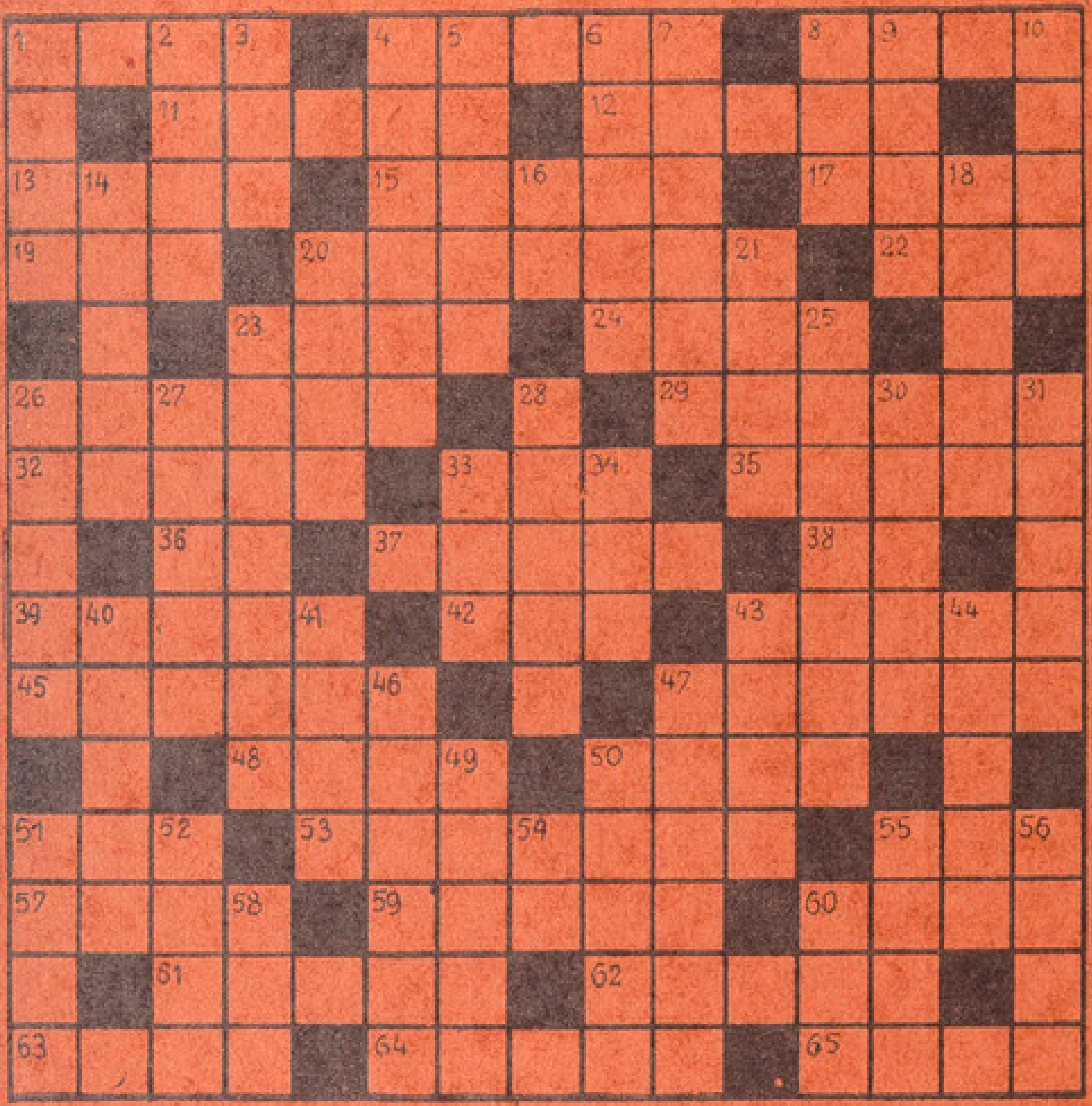
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 173

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (la) colle - 4 pauvre (neutre) - 8 (la) veine - 11 écorce - 12 (je) perce - 13 monsieur - 15 étroits (adj. plur.) - 17 (de l') œuf - 19 avec - 20 plus vieux (adj. neutre) - 22 ne ... jamais - 23 (à la) branche - 24 stère - 26 (il) apprenait - 29 (aux) animaux - 32 Irène - 33 (je) pliais - 35 rognon - 36 là - 37 (les) mollets - 38 fais (impérat.) - 39 (à la) passerelle - 42 le (art. masc. acc.) - 43 (la) baie - 45 (il) cornait (auto) - 47 Werner - 48 noix - 50 cerveau - 51 à la (fenêtre, contract. neutre) - 53 (l') Istrie - 55 oreille - 57 vénal - 59 (aux) œufs - 60 (à l') abbé - 61 mouillée - 62 (à la) corde - 63 (du) serment - 64 Trèves - 65 (il) marchait.

Verticalement:

1 paralysé - 2 (il) erre - 3 à moi - 4 (il) anoblit - 5 rente - 6 (du) verrat - 7 (le) sonnet - 8 (les) ares - 9 ton (adj. poss. masc.) - 10 (la) rose - 14 unité (arithm.) - 16 ge- (préfixe du part. passé) - 18 ardeur - 20 (les) rameaux - 21 son (adj. poss. masc.) - 23 entamer en rongeant - 25 (aux) cavaliers - 26 (il) lit - 27 (vous) parlez - 28 (le) sol - 30 faire éprouver du regret - 31 nègre - 33 bain - 34 vers (poésie) - 40 (je) fais de la gymnastique - 41 étui - 43 Berne - 44 (il se) range - 46 (que tu) manges - 47 Viennois - 49 taureau - 50 millet - 51 singe - 52 (ils) sont - 54 ré - 55 supérieur - 56 (il se) remue - 58 (il) lisait - 60 vieux.

Problème N° 174

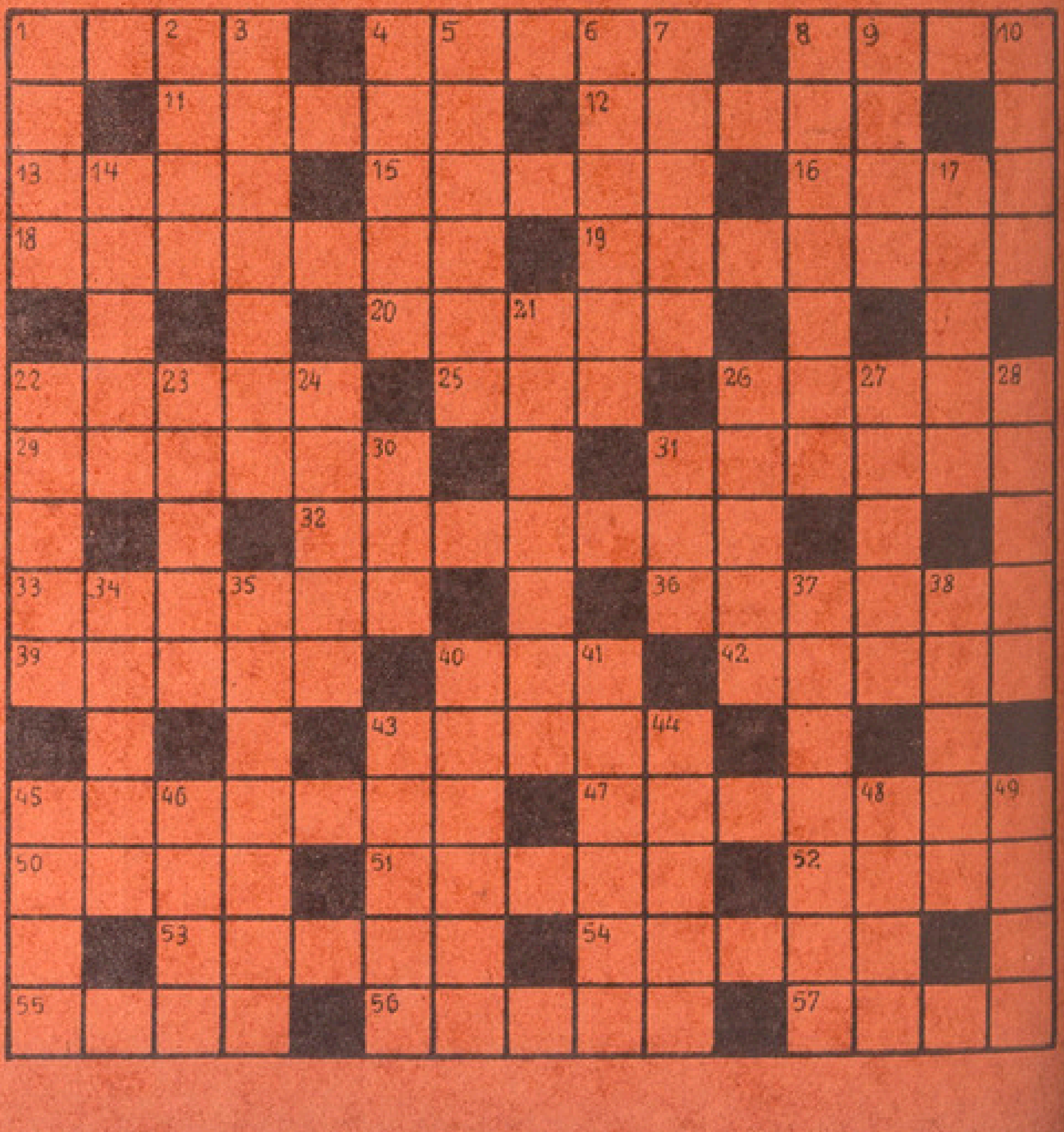
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 chaux - 4 chambre - 8 (le) trot - 11 (il se) rétrécissait - 12 votre (fém.) - 13 (la) herse - 15 ligne (pêche) - 16 hérisson - 18 (un) amer (acc.) 19 mûrissant (part. prés.) - 20 pluie - 22 continuelle - 25 eh bien ! - 26 (l') être - 29 (un) cher (acc.) - 31 banale - 32 (ils) empruntaient - 33 marchez (impérat.) - 36 pays intérieur - 39 un (art. masc. acc.) - 40 onze - 42 d'un - 43 (les) mines - 45 (il) fend (du bois) - 47 (j') empêche - 50 peste - 51 (les) parties - 52 Édom - 53 cher - 54 (l') Erdre - 55 (il) conseillait - 56 pure (adj. fém.) - 57 Elbe (île).

Verticalement:

1 colle (impérat.) - 2 mettez (impérat.) - 3 (il) pétrissait - 4 raide - 5 (les) aires (granges) - 6 (les) baies - 7 (les) hiboux - 8 (les) pâturages - 9 animé (adj.) - 10 bientôt - 14 (au) poison - 17 ange - 21 gargariser - 22 jument - 23 Eugène - 24 hériter - 26 (le) van (agriculture) - 27 satan - 28 (de la) jalousie - 30 détresse - 31 auprès de - 34 (la) côte - 35 (vous) partagiez - 37 (je) soulage - 38 nécro - 40 (qu'il) suppure - 41 manquer - 43 mètre - 44 rognon - 45 (la) trace - 46 (au) rameau - 48 noble (adj.) - 49 Emma.



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

ou

L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Achtunddreißigste Lektion

§ 368 — Der Sündenbock

Es ist wohl so seit Weltbeginn,
C' est bien ainsi depuis commencement du monde,

Auch steht's im Alten Testament,
Aussi est il écrit dans l' Ancien Testament,

Daß einen Sündenbock zur Sühn'
Qu' un bouc émissaire pour réparation

Man braucht, ihn brav und treu verbrennt.
On besoin a, le sagement et fidèlement brûle.

An diesem schönen, edlen Brauch
A ce beau, noble usage

Hielt stets die Menschheit fröhlich feste.
Tenait toujours l' humanité gaîment fortement.

Gesetze schuf sie ungezählt,
(Des) lois fit elle innombrablement,

Doch dieses schien ihr doch das beste.
Mais ceci sembla à elle pourtant le meilleur.

Schon in der Schule fängt es an,
Déjà à l' école commence (*) cela (*),

Der Lehrer hat erkannt ihn gleich,
Le maître a reconnu le immédiatement,

Den Sündenbock, dem für die andern
Le bouc émissaire, auquel pour les autres

Den Hintern er klopft windelweich.
Le derrière il bat mou comme les langes.

Wird eine Scheibe eingeworfen,
Est UNE carreau cassé à coups de pierre,

Und warfen ihrer sieben gar,
Et lançaient eux sept même,

Die Büglerin weiß ganz genau,
La repasseuse sait tout exactement,

Daß es... der Sündenbock nur war.
Que cela... le bouc émissaire seulement était.

Gibt es erst einen Bankskandal,
Y a-t-il seulement un scandale de banque,

So nimmt er ganz normalen Lauf,
Ainsi prend il tout à fait normal cours,

Die großen Gauner kriegen Aufschub,
Les grands filous reçoivent sursis,

Den kleinen aber hängt man auf.
Le petit mais pend (*) on (*).

So ist's auch in der Politik,
Ainsi est il aussi dans la politique,

Geht's schief, kommt's an die große Glock',
Va-t-il mal, vient il à la grande cloche,

Muß einer für die andern büßen,
Doit un pour les autres expier,

Man trampelt auf den Sündenbock.
On piétine sur le bouc émissaire.

Wer so als Sündenbock geboren,
Qui ainsi comme bouc émissaire né,

Sein Leben fristet voller Pein,
Sa vie sustente pleine de peine,

Der, gibt es einen Himmel,
Celui-ci, y a-t-il un ciel,

Fliegt sicher in die... Hölle rein.
Est jeté (*) sûrement dans l' enfer (*).

ARTHUR REIMHOLD.

§ 369 — Ein Märchen

Es war einmal ein dummer Knab',
Il était une fois un sot garçon,

Dem träumt von einer holden Fee,
A celui-ci rêve d' une jolie fée,

Er lief des Vaters Burg hinab,
Il courut du père château en bas,

Ertrank im tiefen Waldessee.
Se noya dans le profond lac de la forêt.

Es war einmal ein Mägdelein
Il était une fois une jeune fille

So arm wie eine Kirchenmaus,
Si pauvre comme une souris d'église,

Das wollte einen Ritter frei'n,
Ella voulut un chevalier épouser,

Drum lief es irr von Haus zu Haus.
C'est pourquoi courut elle folle d'une maison à l'autre.

Es war einmal, so seufzest einst
Il était une fois, ainsi soupirais autrefois

Du, denkst vergangner Zeit zurück,
Tu, penses aux passés temps retour,

Und eine stille Träne weinst
Et une silencieuse larme pleures

Dem Märchenland von Jugendglück.
Au pays des contes du bonheur de jeunesse.

ARTHUR REIMHOLD

§ 370
Formation des adjectifs

En allemand, on distingue les adjectifs primitifs, les adjectifs dérivés et les adjectifs composés. Les adjectifs primitifs sont tous monosyllabiques, les adjectifs dérivés sont formés à l'aide d'un préfixe ou d'un suffixe et les adjectifs composés peuvent être formés à l'aide d'un nom ou d'un autre adjectif juxtaposé.

1) Adjectifs dérivés

Préfixes :

erz = *archi-, extrêmement.*
Ex : **dumm**, *stupide ;* **erzdumm**, *extrêmement stupide.*

miß = *in-* (indique le contraire).
Ex. : **mutig**, *courageux ;* **mißmutig**, *découragé.*

un = *in-, im-* (indique le contraire).
Ex. : **möglich**, *possible ;* **unmöglich**, *impossible.*

ur = *extrêmement, très.*
Ex. : **komisch**, *comique ;* **urkomisch**, *extrêment comique.*

Suffixes :

bar = *possibilité.*
Ex. : **fahren**, *aller en voiture ;* **fahrbar**, *praticable.*

en, n = forme les adjectifs des noms de matière.
Ex. : **das Silber**, *l'argent ;* **silbern**, *en argent, d'argent ;* **das Gold**, *l'or ;* **golden**, *en or, d'or.*

ern = forme les adjectifs des noms de matière terminant par une sifflante ou par **l**, **n**, et prend l'inflexion.
Ex. : **das Glas**, *le verre ;* **gläsern**, *en verre ;* **das Stahl**, *l'acier ;* **stählern**, *en acier ;* **das Eisen**, *le fer ;* **eisern**, *en fer.*

haft = *porté à* et signifie l'inclination.
Ex.: **das Laster**, *le vice ;* **lasterhaft**, *vicieux.*

icht = *marque la ressemblance.*
Ex. : **das Holz**, *le bois ;* **holzicht**, *ligneux.*

ig = *ayant* indique la possession lorsqu'on l'ajoute à un nom.
Ex.: **das Haar**, *le cheveu ;* **haarig**, *chevelu.*

ig = *disposition à* lorsqu'on l'ajoute au verbe.
Ex. : **laufen**, *courir ;* **geläufig**, *courant.*

ig = désigne *le temps* ou *le lieu*, lorsqu'on l'ajoute à un adverbe.
Ex. : **heute**, *aujourd'hui ;* **heutig**, *d'aujourd'hui ;* **dort**, *là-bas ;* **dortig**, *de là-bas.*

isch = indique l'idée *d'origine* ou *d'affinité.*
Ex. : **der Amerikaner**, *l'Américain ;* **amerikanisch**, *américain ;* **der Künstler**, *l'artiste ;* **künstlerisch**, *artistique.*

lich = ajouté à un nom, marque *la ressemblance.*
Ex. : **der Freund**, *l'ami ;* **freundlich**, *amical.*

lich = ajouté à un verbe, marque *la possibilité.*
Ex. : **lieben**, *aimer ;* **lieblich**, *aimable.*

lich = ajouté à un adjectif, marque *une diminution, un amoindrissement.*
Ex. : **gelb**, *jaune ;* **gelblich**, *jaunâtre.*

los = *sans,* marque toujours une privation.
Ex. : **der Zweifel**, *le doute ;* **zweifellos**, *sans doute.*

sam = marque *une aptitude.*
Ex. : **gehorchen**, *obéir ;* **gehorsam**, *obéissant ;* **das Heil**, *le salut ;* **heilsam**, *salutaire.*

2) Adjectifs composés

a) nom et adjectif juxtaposés.
Ex. : **menschenmöglich**, *humainement possible.*

b) deux adjectifs juxtaposés.
Ex. : **hellgrün**, *vert clair.*

c) verbe et adjectif.
Ex. : **liebenswürdig**, *aimable.*

d) adverbe et adjectif.
Ex. : **vielfarbig**, *beaucoup de couleurs, bigarré, multicolore.*

e) préposition et adjectif.
Ex. : **übernatürlich**, *surnaturel.*

§ 371 — Formation des verbes

En allemand, on distingue les verbes composés et les verbes dérivés. Les verbes composés sont formés à l'aide d'un préfixe et les verbes dérivés à l'aide d'un suffixe.

1) Verbes composés

Voir fasc. 15, page 226, § 168, liste complète des préfixes séparables et inséparables ainsi que leur signification.

2) Verbes dérivés

Suffixes :

en = *terminaison de l'infinitif* qui n'ajoute pas de sens spécial au verbe. Ce suffixe s'ajoute simplement à des adjectifs pour former des verbes.
Ex. : **rund**, *rond ;* **runden** *arrondir.*

chen = marque ordinairement *l'intensité.*
Ex. : **hören**, *entendre ;* **horchen**, *écouter*

eln = marque *la diminution* et *la répétition.*
Ex. : **streichen**, *frotter ;* **streicheln**, *frotter doucement, caresser.*

ern = marque *la répétition.*
Ex. : **rauchen**, *fumer ;* **räuchern**, *enfumer.*

Un grand nombre des verbes en **ern** sont formés du comparatif d'un adjectif, précédé du préfixe **ver**.
Ex. : **größer**, *plus grand ;* **vergrößern**, *agrandir*

igen = n'ajoute pas de sens particulier au verbe formé d'un nom ou d'un adjectif.
Ex. : **die Pein**, *le tourment ;* **peinigen**, *tourmenter ;* **rein**, *pur ;* **reinigen**, *purifier.*

ieren (aussi **iren**, d'après la nouvelle orthographe) s'ajoute à des radicaux étrangers.
Ex. : **studieren, studiren**, *étudier ;* **illustrieren, illustriren**, *illustrer.*

zen = marque *une ressemblance* et quelquefois *une répétition de sons.*
Ex. : **jauchzen**, *pousser des cris de joie.*

§ 372 — Treibeis

„Eine böse Geschichte!“
Une mauvaise histoire!

„Man meint, Sie wären mitten zwischen
On croit, vous seriez au milieu entre

Eisblöcken eingeklemmt!“
blocs de glace serré!

„Ich lese da bloss.“
Je lis là seulement.

„Ist es so schlimm?“
Est-ce si grave?

„Es hätte schlimm werden können. Das
Cela aurait grave devenir pu. La

Rhein- und Maineis schwimmt abwärts.“
du Rhin et du Mein glace flotte en aval.

„Gott sei Dank. Meinen Sie, was das
Dieu soit loué. Croyez - vous, ce que cela

gegeben hätte, wenn es aufwärts geschwommen
donné aurait, si elle en amont flottée

wäre!“
serait!

„Faule Witze. Auf dem Main ist die
Pourries farces. Sur le Mein est la

Eisdecke von Wertheim abwärts gebrochen
couche de glace de Wertheim en aval brisée

und hat unterwegs an verschiedenen Stellen
et a en route à divers endroits

kleinere Eisversetzungen gebildet, die durch
de plus petits barrages de glace formé, qui par

den Wasserdruck bald beseitigt sein dürften.
LE pression de l'eau bientôt enlevés être pourraient.

Die Eissprengungen haben im grossen
Les défoncements de la glace ont en

und ganzen nicht wesentlich zum Abzug
général ne pas notablement au départ

beigetragen.“
aidé.

„Wie steht's um den Vater Rhein?“
Comment est-il du père Rhin?

„Die Aussichten für die Aufnahme der
Les perspectives pour la reprise de la

Schiffahrt auf dem Rhein haben sich gebessert.
navigation sur le Rhin ont se améliorées.

Das Rheineis ist aus dem Bezirk Bingen
La glace du Rhin est du district Bingen

verschwunden. Zwischen Bacharach und Ober-
disparue. Entre Bacharach et Ober-

wesel sind noch weite Flächen Eis
wesel sont encore de grandes surfaces de glace

vorhanden. Doch besteht auch hier eine
existantes. Pourtant existe aussi ici UNE

eisfreie Rinne.“
libre de glace canal.

„Und die Lorelei, ist die wieder mal
Et la Lorelei, est celle-ci de nouveau une fois

heil davongekommen?“
saine sauvée?

„Sie soll die Füsse erfroren haben bei
Elle doit les pieds gelés avoir par

dieser sibirischen Kälte. Fahren Sie hin und
CETTE sibérien froid. Allez - y et

untersuchen Sie dieselben!“
examinez les!



„Also Ihre Frau ist krank! Hat Sie zu leiden?“
Alors votre femme est malade! A-t-elle à souffrir?

„Viel, Herr Doktor,... sie kann nicht mehr
Beaucoup, monsieur le docteur,... elle peut ne plus

sprechen!!!“
parler!!!

(— Alors, votre femme est malade! Souffre-t-elle? — Beaucoup, docteur,... elle ne peut plus parler!!!)



DER KUNDE: „Oh doch! Schauen Sie mal zu, ich
Le client: Oh si! Regardez (*) une fois (*) je

trage den Scheitel in der Mitte: bloss ist er
porte LE raie au milieu: seulement est IL

etwas zu breit...“
un peu trop large...

(Le client: — Mais si, voyons, je porte la raie dans le milieu: seulement elle est très large, voilà tout...)

§ 373 — Ruhrgebiet

„Sie kommen von Ihrer Studienreise zurück.
Vous revenez (*) de votre voyage d'études (*)

Da müssen Sie mir aber erzählen vom
Alors devez vous à moi mais raconter du

Lande, wo die heiligen Choräle der Arbeit
pays, où les saints chœurs de LA travail

dröhnen".
résonnent.

„Die meisten Menschen haben das Ruhr-
La plupart des gens ont le territoire

gebiet nur vom Kupeefenster aus
de la Ruhr seulement depuis (*) la fenêtre du coupé (*)

gesehen. Die vorbeifliegenden Bilder sind
vu. Les passantes rapidement images sont

oft düster und phantastisch, aber so
souvent lugubres et fantastiques, mais si

völlig hat die Sonne dort doch nicht
complètement a LA soleil là quand même pas

ihren Schein verloren im Reiche der Kohle
sa lueur perdu dans l'empire de la houille

und des Eisens."
et du fer.

„Ich kenne diese Region gar nicht und
Je connais cette région pas du tout et

stelle sie mir ganz grau vor. Zwischen
présente (*) la à moi toute grise (*). Entre

gelbverbrannten Einöden Grube an Grube,
jaunis déserts mine à côté de mine,



„Weshalb haben Sie die Juwelen nicht verzollt,
Pourquoi avez - vous les bijoux ne pas déclaré en douane,

die man in Ihrem Handkoffer gefunden hat."
qu' on dans votre valise trouvés a ?

„Ich will's Ihnen erklären... ich hatte sie mitgebracht,
Je veux le à vous expliquer... j' avais les rapportés,

um meiner Frau an ihrem Namenstag eine Überraschung
pour à ma femme à sa fête une surprise

zu bereiten, und so sollte niemand etwas davon wissen."
de faire, et ainsi devait personne qu. ch. de cela savoir.

(— Pourquoi n'avez-vous pas déclaré au douanier ces bijoux qu'on a trouvés dans votre valise ? — Je vais vous dire... je les avais rapportés pour la fête de ma femme, et comme je voulais lui faire une surprise, je voulais que personne ne le sache.)

über schwarzen freudlosen Städten ein
au-dessus de noires sans plaisir villes un

giftiger Himmel von Russ und Schwefel-
empoisonné ciel de suie et vapeurs de

dämpfen, Menschen, deren Dasein vom Elend
soufre, hommes, dont l' existence de la misère

fort dem Elend zuläuft."
loin vers la misère court.

„Das ist eine irrige Vorstellung, welche
C' est une erronnée présentation, que

viele Menschen teilen. Der schlechte
beaucoup de gens partagent. LE mauvaise

Ruf des Ruhrlandes wird durch die
renommée du pays de la Ruhr est par la

Wirklichkeit verbessert. Gewiss sieht man
réalité corrigée. Certes voit on de

zahlreiche Essen, aus denen der Rauch zum
nombreuses cheminées, desquelles LE fumée vers le

Himmel steigt, aber... na darauf komme
ciel monte, mais... eh bien là-dessus reviens (*)

ich nachher zurück."
je après (*)

„Haben Sie das ganze Gebiet besucht?"
Avez - vous l' entier territoire visité ?

„Jawohl, in einer Stunde Autofahrt war
Oui en une heure en auto fus

ich durch vier grosse Städte gefahren. Wenn
je à travers quatre grandes villes allé. Si

Sie auf einer Landkarte um Bochum herum
vous sur une carte autour (*) de Bochum (*)

einen Kreis von etwa dreissig Kilometern
un cercle d' à peu près trente kilomètres

Halbmesser ziehen."
de rayon tirez.

„Mit Bochum als Mittelpunkt?"
Avec Bochum comme centre ?

„Natürlich, dann haben Sie das ganze
Naturellement, alors avez vous l' entier

Ruhrgebiet umfasst in dem rund
territoire de la Ruhr circonscrit, dans lequel à la ronde

fünf Millionen Menschen leben."
cinq millions de gens vivent.

„Das ist ja die reinste Grosstadt!"
C' est donc la plus pure grande ville !

„Ist es auch und kann darum mit Recht
Est le aussi et peut pour cela avec raison

als Grosstadt Ruhrgebiet bezeichnet
comme grande ville territoire de la Ruhr désigné

werden."
être.

„Wie ist eine solche Menschenstauung
Comment est UNE tel amas de gens

nur möglich?"
seulement possible ?

„Diese Riesenballung ist jäh ge-
CETTE amas géant est rapidement

kommen. Erst im Verlauf der letzten
venu. Seulement au courant des derniers

hundert Jahre stellt Deutschland das ungeheure
cent ans met l'Allemagne l' immense

Bienenhaus auf seinen wertvollsten Boden.
rucher sur son plus précieux sol.

Vorher gebrauchte man die Ruhrkohle
Avant utilisait on la houille de la Ruhr

nur zum Schmiedefeuer, man hatte Brenn-
seulement comme feu de forge, on avait bois de

holz genug.“
chauffage assez.

„Unser Waldbestand hatte aber darunter
Notre provision en forêts avait mais par cela

gelitten.“
souffert.

„Heute hat das Ruhrgebiet vierzig
Aujourd'hui a le territoire de la Ruhr quarante

Prozent aller deutschen Frachten, und in
pour cent de tous les allemands transports, et dans

seinem Norden muss man schon über tausend
son nord doit on déjà plus de mille

Meter in die Tiefe gehen, um gute Kohle
mètres dans la profondeur aller, pour bonne houille

zu finden.“
trouver.

„Tausend Meter unter der Erde! Welche
Mille mètres en-dessous de la terre! QUELLE

Arbeitsleistung! Welcher Erfinder entdeckt
travail! Quel inventeur découvre

Mittel und Wege, um die Bergleute von dieser
moyen et chemins, pour les mineurs de CETTE

mittelalterlichen Fronarbeit zu erlösen!“
moyenâgeux travail de corvée délivrer!

„Gleichzeitig findet man dort neben den
En même temps trouve on là à côté des

Zechen die Verarbeitung der Nebenprodukte
puits la fabrication des produits secondaires

der Kohle: schwarzer Teer, weisses Ammo-
de la houille: noir goudron, blanc sel d'am-

niaksalz, farbloses Benzol zur Reinigung. Alles
moniaque, incolore Benzol pour nettoyage. Tout

ist mechanisch geregelt. In den zahlreichen
est mécaniquement réglé. Dans les nombreux

Gebäuden begegnet man kaum einem
bâtiments rencontre on à peine à un

Menschen.“
homme.

„Wieviel Bergwerke liegen in diesem
Combien de mines sont dans cette

schwarzen Revier?“
noire région?

„In Bochum befinden sich zwei, im Essener
A Bochum trouvent se deux, dans la d'Essen

Stadtgebiet liegen zweiundzwanzig Kohlen-
région de la ville sont vingt-deux mines

Bergwerke. Bochum zählt für seinen Bezirk
de charbon. Bochum compte pour son district

allein neunzig tausend Bergleute.“
seul quatre-vingt-dix mille mineurs.

„Wo nehmen die Menschen alle nur
D'où (*) prennent les gens tous seulement

Licht, Luft und Sonne her?“
lumière, air et soleil (*)?

„Der Stahlkönig Krupp hat schon vor
Le roi de l'acier Krupp a déjà il y a

vielen Jahren mit Siedlungen abseits des
beaucoup d'années avec colonisations loin de

Industrierauches angefangen. Die Städte sind
la fumée de l'industrie commencé. Les villes sont

in Grün gebettet, Grünland rund herum.
en vert couchées pays vert tout autour.

Diese grünen Städte zählen eine Einwohner-
Ces vertes villes comptent une popula-

schaft von zehn bis fünfzehn tausend Menschen.“
tion de dix à quinze mille gens.

„Ein grosses soziales Werk!“
Une grande sociale œuvre!

„Überall Musteranlagen, überall Gärten.
Partout plantations modèles, partout jardins.

Die Kohlengegend ist von einem grünen Gürtel
La région du charbon est d' UN verte ceinture

umschlungen.“
entourée.

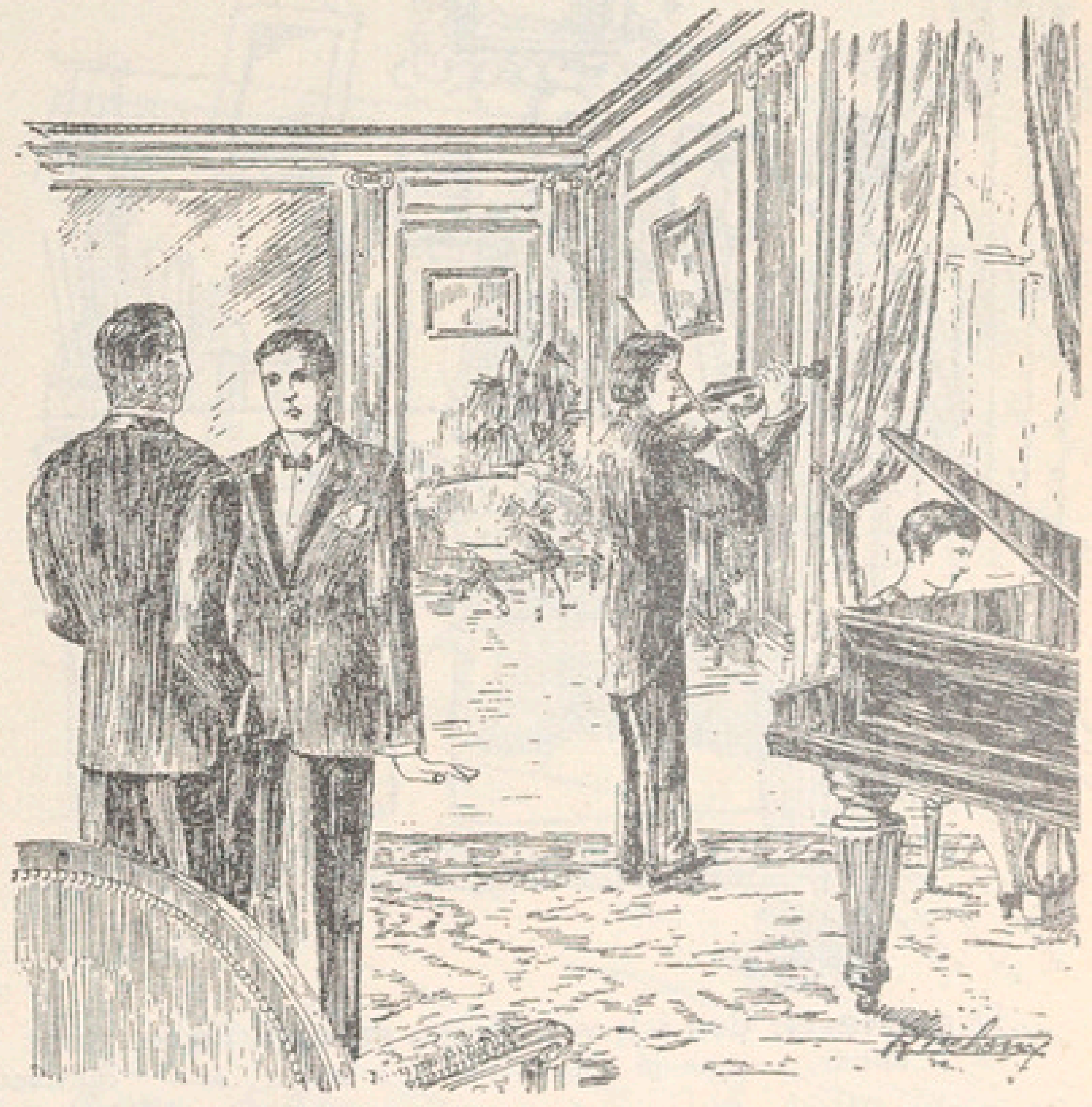
„Ich bin ganz erstaunt.“
Je suis tout à fait étonné.

„Mitten durch das Industrieland schlängelt
Au milieu à travers le pays industriel serpente

sich die Ruhr wie ein sorgloses Kind. Mit
se la Ruhr comme un sans souci enfant. Avec

allen Mitteln der Technik hat man das Tal
tous les moyens de la technique a on la vallée

der Ruhr in ein Eden verwandelt, ihre
de la Ruhr en un paradis transformé, ses



„Können Sie Geige spielen?“
Savez-vous violon jouer?

„Meiner Treu, das kann ich Ihnen nicht sagen... ich
Ma foi, cela puis je à vous ne pas dire... j'

habe es noch nie versucht!...“
ai le encore jamais essayé!...

(— Est-ce que vous savez jouer du violon? — Ma foi, je ne peux pas vous dire... je n'ai jamais essayé!...)

Wasser werden mit Sorgfalt gereinigt."
eaux sont avec soin purifiées.

„Gibt es auch Wälder dort?"
Y a-t-il aussi des forêts là?

„Selbstverständlich, das Experiment Industrie
Naturellement, l' expérience industrie

und Natur ist hier glänzend gelöst."
et nature est ici brillamment résolue.

„Welchen Eindruck hinterlassen die
Quelle impression laissent les

Städte?"
villes?

„Die grossen Städte muten oft ameri-
Les grandes villes semblent (*) souvent améri-

kanisch an. Essen ist hier vorbildlich. Im
caines (*). Essen est ici typique. Dans

Ruhrgebiet zwingt der kleine Erdenwurm
la région de la Ruhr force le petit ver de terre

die Erde ihm zu dienen. Sausend dröhnen
la terre à lui de servir. Bruyamment résonnent

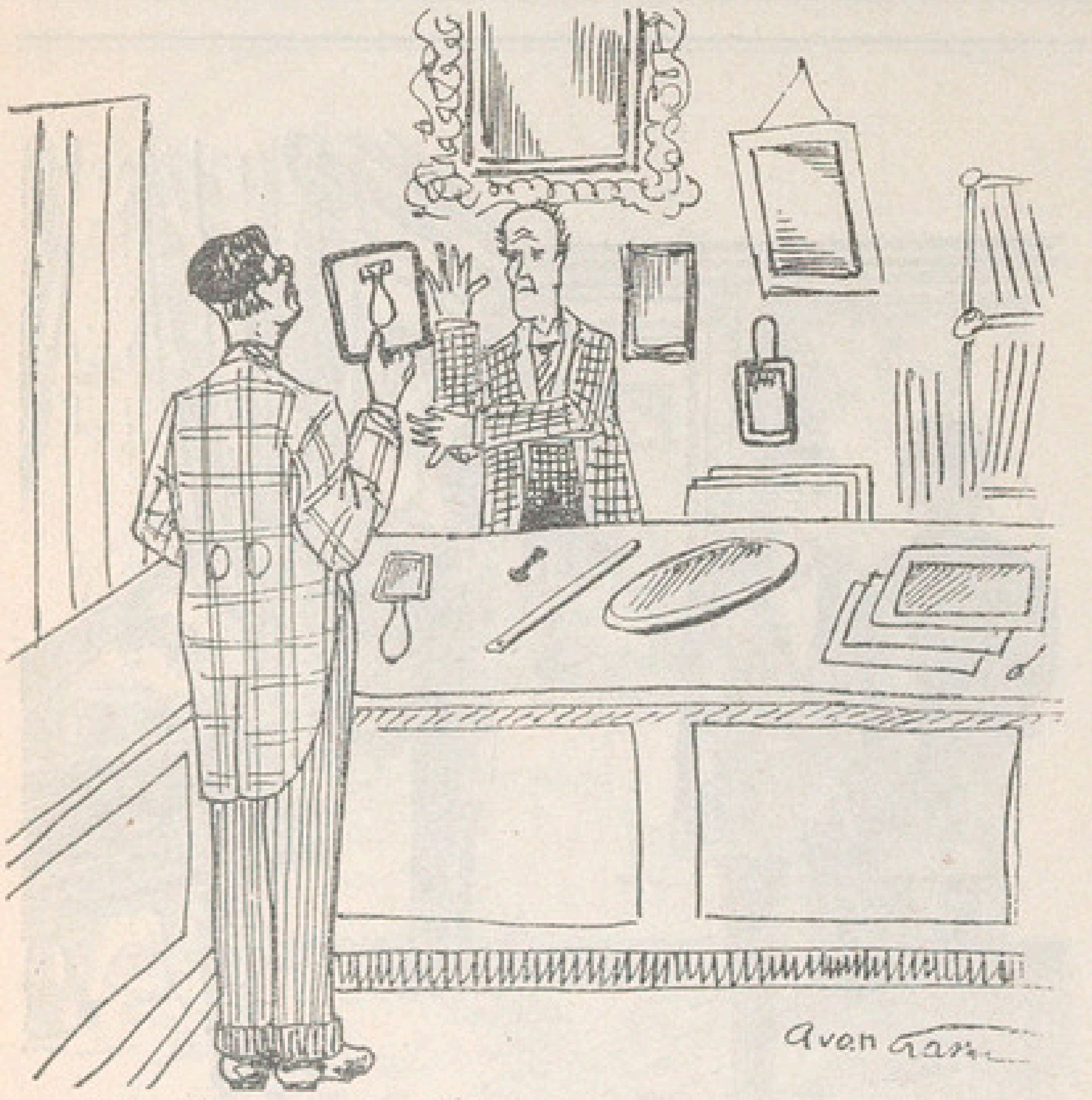
die Maschinen. Schlot bei Schlot am
les machines. Cheminée à côté de cheminée près

Förderturm. In den Essen ein
de la tour d'exploitation. Dans les forges un

stählerner Kampf. Aber ringsum doch Luft
d'acier combat. Mais tout autour pourtant air

und Licht und Sonne."
et lumière et soleil.

„Das will ich mir auch einmal ansehen!"
Cela veux je à moi aussi une fois regarder!



„Der Spiegel, den ich von Ihnen gekauft habe, passt
Le miroir, que je de vous acheté ai convient

mir nicht. Wenn Sie so freundlich sein wollen, können
à moi ne pas. Si vous si aimable être voulez, pouvez

Sie mir ihn umtauschen..."
vous à moi le échanger...

„Gebrauchte Waren nehme ich nicht mehr zurück...
Utilisées marchandises prends je ne plus retour...

Sie haben sich schon darin betrachtet..."
vous avez vous déjà dedans regardé...

(— La glace que je vous ai achetée, ne me convient pas. Vous seriez bien aimable de l'échanger... — Je ne reprends pas les marchandises utilisées... Vous vous êtes déjà regardé dans cette glace...)

§ 374 — Einiges von der Kuh

„Die Kuh ist das poetischste Geschöpf, das
La vache est la plus poétique créature que

wir besitzen."
nous possédons.

„Das ist mir ganz neu. Das habe ich
C' est à moi tout à fait nouveau. Cela ai je

noch nirgends gelesen."
encore nulle part lu.

„Eben deshalb sage ich es Ihnen, und
Justement pour cela dis je le à vous, et

ganz im Vertrauen, nur Ihnen."
tout à fait en confidence, seulement à vous.

„Sie wollen mich wohl zum besten
Vous voulez me bien pour le mieux
(vous moquer de moi)

halten?"
tenir?

„Gerade das Gegenteil ist meine Absicht,
Justement le contraire est mon intention,

ich wende mich nur an Sie, um nicht der
j' adresse me seulement à vous, pour ne pas au

Lächerlichkeit anheim zu fallen."
ridicule comme sacrifice de tomber.

„Sie sind ein komischer Kauz! Man weiss
Vous êtes un comique original! On sait

bei Ihnen nie, wo der Ernst anfängt und
chez vous ne jamais, où le sérieux commence et

das Lächerliche aufhört."
le risible cesse.

„Sie werden mit der Zeit schon noch
Vous (*) avec LA temps déjà encore

dahinterkommen."
viendrez (*) derrière.
(découvrirez)

„Nun aber zu Ihrer Kuh! Was an
Maintenant mais à votre vache! Ce qui à

diesem Vieh soll eigentlich poetisch sein: die
cette bête doit en effet poétique être: les

Hörner, die Augen, die plumpe Gestalt, das
cornes, les yeux, la lourde figure, le

Euter, der futuristische Schwanz? Nebenbei,
pis, LE futuriste queue? En passant,

Sie kennen doch die Entstehungsgeschichte des
vous connaissez donc l' histoire de l'origine du

Futurismus?"
futurisme?

„Nein, ich bitte darum!"
Non, je prie pour cela!

„Der Futurismus hängt mit Ihrer
Le futurisme a de la cohésion (*) avec votre

Kuh zusammen. Also, malt da ein grosser
vache (*). Alors, peint là un grand

Künstler auf einer Weide, auf der Kühe
artiste sur UNE pâturage, sur LAQUELLE des vaches

grasen. Er geht etwas abseits vom kaum
paissent. Il va un peu de côté de la à peine

begonnenen Bilde weg, um seine Glieder zu
commencée image loin, pour ses membres

strecken und eine Zigarette zu rauchen. Un-
étendre et une cigarette fumer. A

versehens hatte sich eine weidende Kuh
l'improviste avait se une paissante vache

genähert, und mit ihrem Schwanze berührte
approchée, et avec sa queue toucha

sie die Palette. Als eine Mücke sie biss,
elle la palette. Lorsqu' une mouche la piqua

schlug sie mit dem Schwanz mehrere Male
frappa elle avec LE queue plusieurs fois

umher und berührte dabei die Leinwand des
autour et toucha avec cela la toile du

Malers. Als derselbe zurückkam, fand er
peintre. Lorsque celui-ci revint, trouva (*) il

das schönste futuristische Gemälde vor, stellte
le plus beau futuriste tableau (*), exposa (*)

es im Salon aus und erhielt die goldene Medaille
le au Salon (*) et reçut la dorée médaille

dafür. Der Futurismus war lanciert."
pour cela. Le futurisme était lancé.

„Nicht schlecht der Witz."
Ne pas mauvaise LE farce.

„So ähnlich denke ich mir Ihre
Ainsi semblable représente (*) je à moi votre

poetische Kuh."
poétique vache.

„Meine Kunstbegriffe gehen nicht darauf
Mes idées de l'art cherchent (*) ne pas cela

aus, prämiert zu werden. Eine Landschaft
(*), dotées d'un prix d' être. UNE paysage

wird erst stimmungsvoll, wenn sie har-
devient seulement impressionnant, si ELLE har-

monisch wirkt. Die Harmonie einer
monieusement fait effet. L' harmonie d'une

Wiesenfläche ist nur denkbar durch jene
prairie est seulement imaginable par ces

Tiere, welche sie anmutig beleben, welche
bêtes-là, qui la gracieusement animent, qui

Rhythmus halten mit der Umgebung: das
rhythme tiennent avec l' entourage: cela

ergibt ein Stück Poesie. Diese Ergänzung
donne un morceau de poésie. CETTE complément

bewirkt die Kuh."
fait la vache.

„Sie sprechen von der harmonischen Ein-
Vous parlez de l' harmonieux em-

passung ins Landschaftliche. Das Tier aber
boîtage dans le rustique. La bête mais

als Einzelobjekt genommen dürfte das Prädikat
comme objet isolé prise devrait l' attribut

nicht verdienen."
ne pas mériter.

„Oh doch! Es klingt Ihnen vielleicht
Oh si! Cela sonne à vous peut-être

komisch, aber das gehört so zu meinen stillen
comique, mais cela appartient ainsi à mes calmes

Betrachtungen: eine Kuh wirkt überall
méditations: une vache fait effet partout

poetisch, wohin Sie dieselbe stellen. Am
poétique, où vous celle-là mettez. Le

besten beweist man durch Kontraste: eine
mieux prouve on par des contrastes: une

Kuh in der Grosstadt: Das ist gleich Poesie
vache dans la grande ville: C' est tout de suite poésie

inmitten der Prosa."
au milieu de la prose.

„Der Vergleich ist frappant. Es ist etwas
LE comparaison est frappante. Il y a qu. ch.

daran. Sie nähern sich schon in Ihrer An-
à cela. Vous approchez vous déjà dans votre

schauung dem Inder, der aus der Kuh ein
idée à l' Indien, qui de la vache un

heiliges Tier, eine Gottheit, macht."
sacré animal, une divinité, fait.

„Poesie ist ja ein Stück Religion. Aber
Poésie est bien un morceau de religion. Mais

der Inder verwandelt eher meinen Begriff in
l' Indien change plutôt mon idée en

etwas zu Abstraktes."
qu. ch. de trop abstrait.

„Ich bin, wenn ich an eine Kuh denke, in
Je suis, si je à une vache pense, en

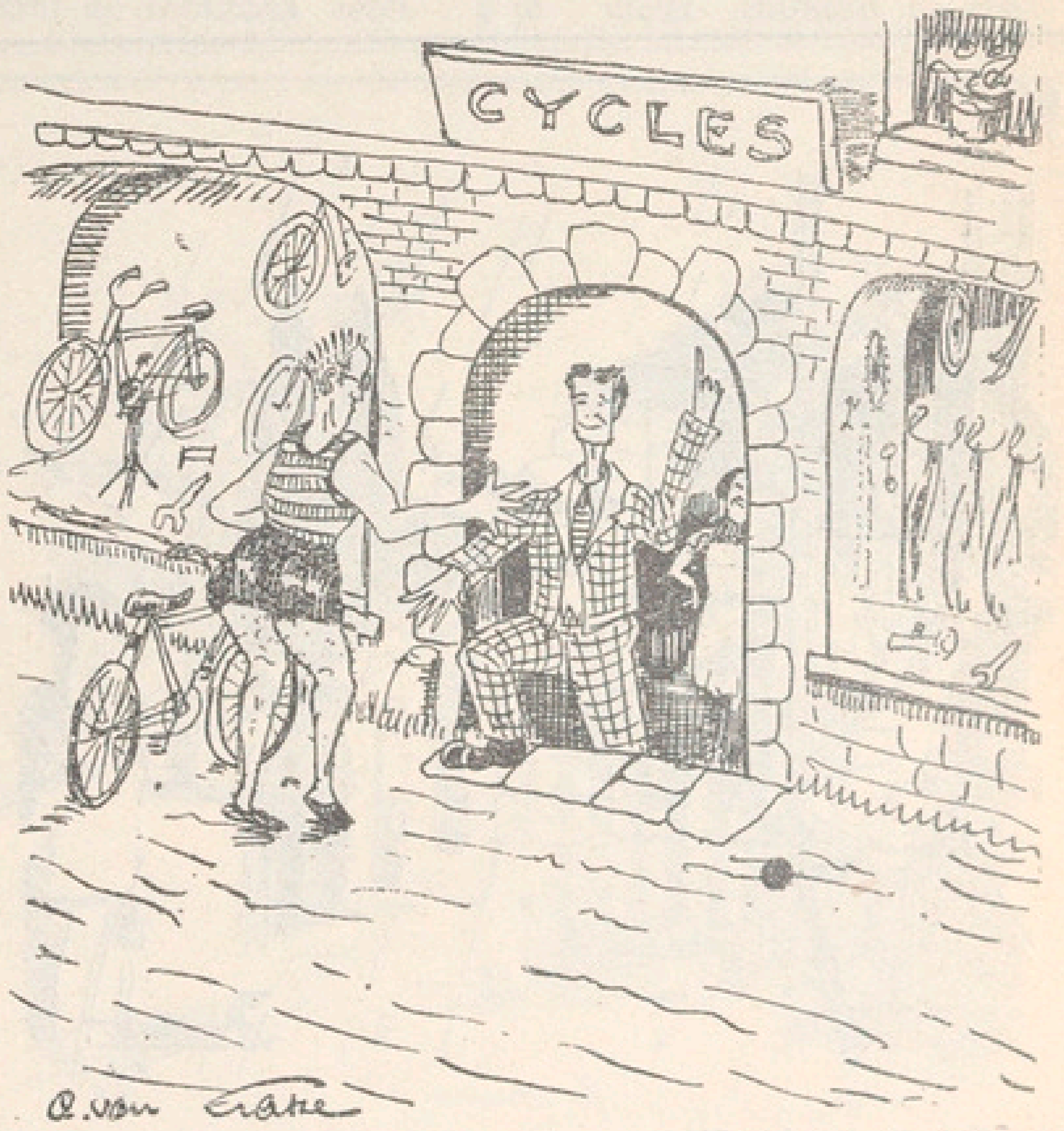
erster Linie für dieselbe eingenommen, im
première ligne pour celle-ci préoccupé, par

Hinblick auf Milch, Butter, Rahm und Käse,
rapport au lait, beurre, crème et fromage,

eine gute Rindsfleichsuppe, nebst Rinderbraten
une bonne soupe de bœuf, et rôti de bœuf

nicht zu vergessen."
ne pas à oublier.

„Sie sind nicht zu bekehren!"
Vous êtes ne pas à convertir!



„Wie machen Sie es denn, um Ihre Fahrräder so
Comment faites - vons donc, pour vos bécanes si

billig verkaufen zu können?... Sie verdienen ja
bon marché vendre pouvoir ?... Vous gagnez donc

nichts!..."
rien!...

„Nein, aber ich hole es an den Reparaturen nach!..."
Non, mais je rattrape (*) le aux réparations (*)!...

(— Comment faites-vous pour vendre vos bécanes si bon marché?... Vous ne gagnez rien!... — Non, mais je me rattrape sur les réparations!...)

§ 375 — Lämmerhüpfen

„Was das ist, möchten Sie gerne wissen!“
Ce que c' est, voudriez vous volontiers savoir!

„Ich kann mir wenigstens nichts genaues
Je peux à moi au moins rien d'exact

darunter vorstellen, oder doch ich habe auf
là-dessous présenter, ou si j' ai sur

einer Schafweide schon so mancherlei
UNE pâturage de moutons déjà maints

Lämmer täppisch herumhopsen sehen.“
moutons lourdement sautiller vu.

„Sie sind also gar nicht so dumm, wie
Vous êtes alors pas du tout si bête, comme

Sie sich selbst einbilden und rücken der
vous vous même imaginez et approchez à la

Sache ziemlich nahe.“
chose assez près.

„Danke für das Kompliment.“
Merci pour le compliment.

„Also das grosse Wort bedeutet etwas sehr
Alors le grand mot signifie qu. ch. de très

Kleines, unwichtig für Erwachsene, nicht
petit, non important pour adultes, ne pas

jedoch...“
pourtant...,

„Na, dann gehen Sie doch nicht wie die
Eh bien, alors allez donc ne pas comme LA

Katze um den Brei herum, sagen Sie doch!“
chat autour(*) de la bouillie (*), dites donc!

„Hätten Sie mich ausreden lassen, dann
Auriez vous me finir de parler laissé, alors

wäre es schon gesagt gewesen. Also man
serait il déjà dit été. Alors on

versteht darunter ein Tanzvergnügen der noch
comprend là-dessous un plaisir de danse des encore

nicht ganz Gesellschaftsfähigen.“
ne pas tout à fait aptes pour la société.

„Das gibt's doch heute nicht mehr,
Cela y a-t-il donc aujourd'hui ne plus,

oder existiert wenigstens nur noch in
ou existe au moins seulement encore dans

den Köpfen verschrullter alter Jungfrauen unter
les têtes de faussées vieilles filles sous

dem Kapitel: es war einmal.“
le chapitre: il était une fois.

„So tief gesunken ist die heutige Jugend
Si bas tombée est la d'aujourd'hui jeunesse

nun doch noch nicht. Sie sind gegen
maintenant donc encore ne pas. Vous êtes contre

alte Jungfern, in Ihrer Seele selbst aber
vieilles filles, dans votre âme même mais

altjungfert es, wenn Sie so ohne
est comme vieille fille il, si vous ainsi sans

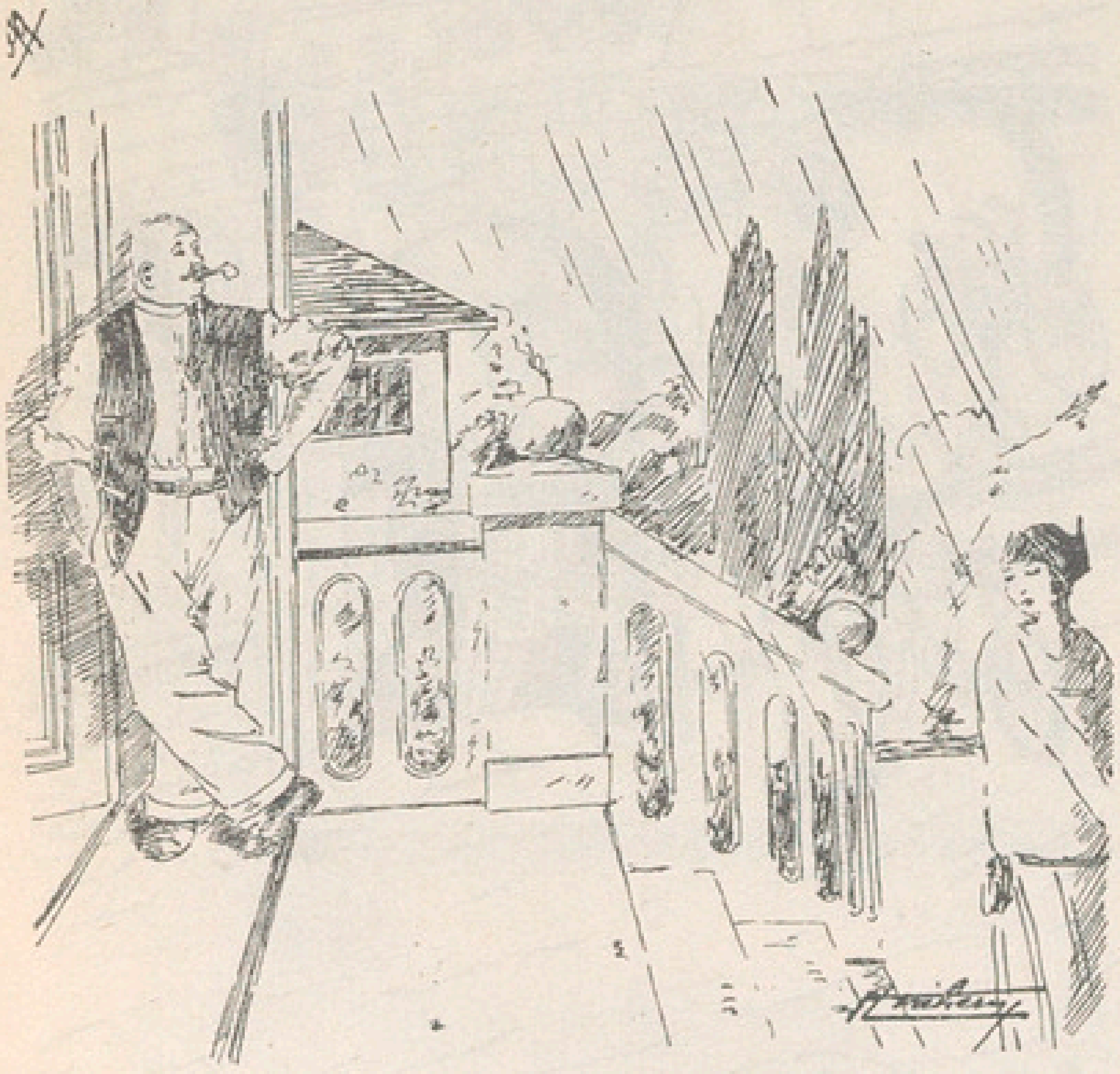
weiteres die Harmlosigkeit der zwangslosen
façon l' innocence de la libre

Vereinigung der heutigen Generation abzu-
union de la d'aujourd'hui génération à con-

streiten versuchen.“
tester essayez.

„Sie unterschieben mir Behauptungen,
Vous prêtez à moi des allégations,

welche ich nie getan habe.“
que je ne jamais faites ai.



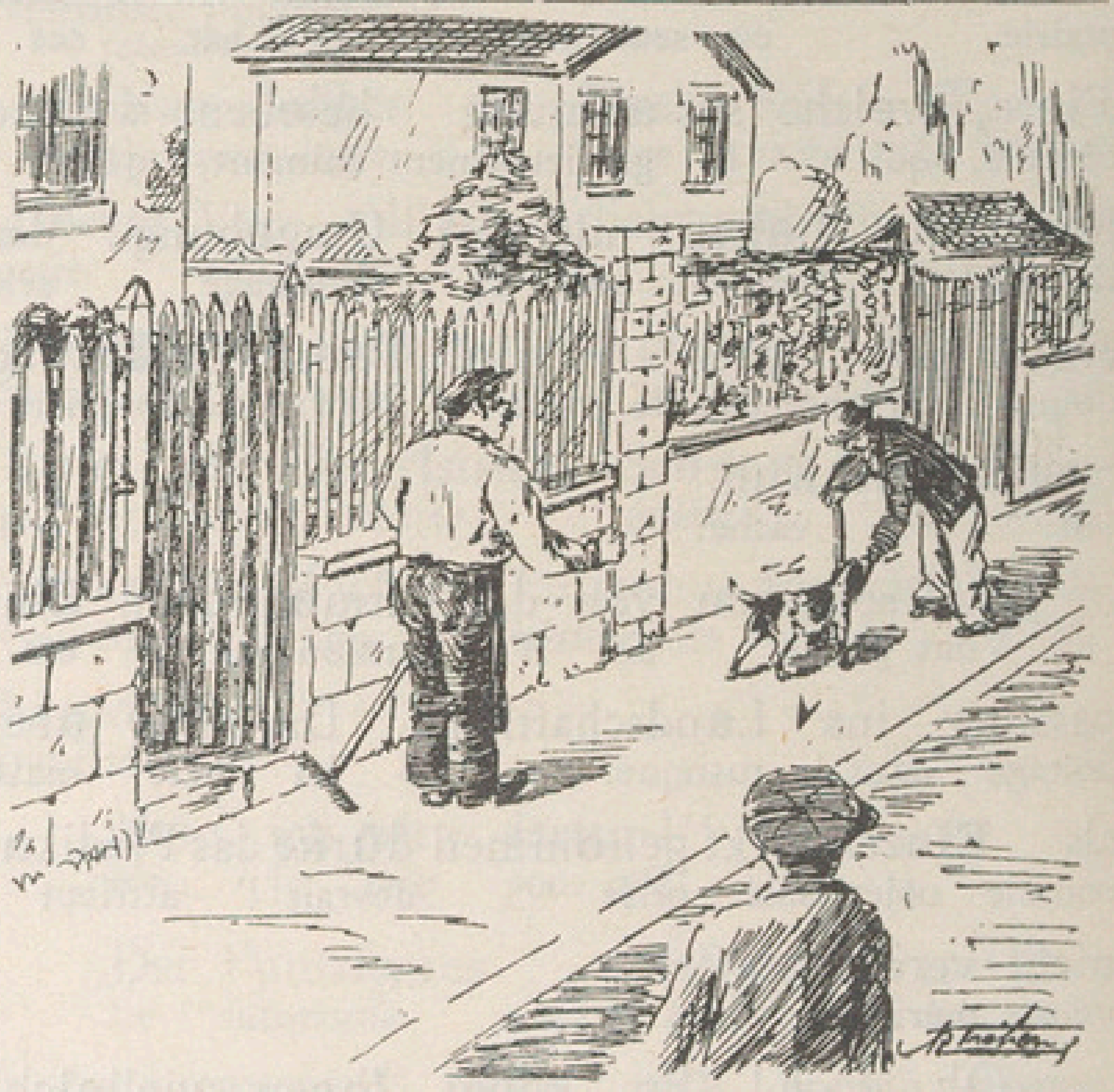
„Schau mal, Victor, wie dieser feine wohltuende
Regarde une fois, Victor, comme CE fine bienfaisante

Regen die Blumen viel schöner macht...“
pluie les fleurs beaucoup plus belles rend...

„Ja, stimmt... Bleibe du auch ein wenig im
Oui, juste... Reste toi aussi un peu dans le

Garten!...“
jardin!..

(— Regarde, Victor, comme cette pluie bienfaisante rend les fleurs plus jolies... — Oui, c'est vrai... Reste un peu, toi aussi, dans le jardin!...)



„Das ist doch zu stark! Ich gebe Ihnen ein Stück
C' est quand même trop fort! Je donne à vous un morceau

Brot, und Sie geben es des Nachbars Hund!
de pain, et vous donnez le(à) du voisin chien!

„Oh! Entschuldigen Sie, guter Herr, ich glaubte, es
Oh! Excusez, bon monsieur, je croyais, ce

wäre der Ihrige!!!...“
serait le vôtre!!!...

(— C'est trop fort! Je vous donne un morceau de pain et vous le donnez au chien du voisin! — Oh! excusez-moi, mon bon monsieur, je croyais que c'était le vôtre!!!...)

„Sie leugnen das Lämmerhüpfen, ich sehe
Vous niez le saut de moutons, je vois

ganz genau, wo Sie hinauswollen."
tout à fait exactement, où vous voulez aboutir.

„Wenn Sie so weiter faseln, allerdings
Si vous ainsi davantage bavardez, en effet

sehe ich mich gezwungen, einen Ausgang
vois je me forcé, UN sortie

zu suchen."
de chercher.

„Das Lämmerhüpfen gibt es also. Irgend
Le saut de moutons existe alors. Quel-

eine gute Mutter ladet die Jugend ein.
que bonne mère invite (*) la jeunesse (*).

Der Sprössling hat sie darum inständig gebeten.
Le rejeton a la pour cela instamment prié.

Und nun kommen die Lämmer an irgend
Et maintenant viennent les moutons à quel-

einem Sonnabend zusammen, Mädchen und
que samedi ensemble, filles et

Jungens, und vertilgen Kuchen und Kaffee.
garçons, et dévorent du gâteau et café.

Ein „SIE" gibt es nicht. Es sind Kameraden."
Un VOUS existe ne pas. Ce sont des camarades.

„Frei nach Strindberg?"
Libre d'après Strindberg?

„Gott sei Dank nicht. Es geht alles in
Dieu soit loué ne pas. Cela passe (*) tout en

ungezwungenem aber anständigem Tone zu.
libre mais convenable ton (*).

Es wird getanzt nach den neuesten Schlagern:
ON danse d'après les plus récentes nouveautés:

Jimmy und Fox, Tango und Boston. Der
Jimmy et Fox, Tango et Boston. LE

Tanzsaal verwandelt sich in eine Bühne.
salle de danse change se en une tribune.

Es wird deklamiert und gesungen. Zuletzt pro-
ON déclame et chante. A la fin

duzieren sich einige als kleine Cello- und
montrent se quelques-uns comme petits de violoncelle et

Geigenkünstler. Bevor man sich trennt, geht
de violon artistes. Avant qu' on se sépare, passe

ein Sammelteller herum zur Beschaffung eines
UN assiette de quête autour pour achat d'un

Wintermantels für einen armen Mitschüler."
manteau d'hiver pour un pauvre condisciple.

„Hören Sie auf mit dieser schönschwär-
Cessez avec cette belle exal-

merischen Literatur! Das haben Sie aus
tée littérature! Cela avez vous de

irgend einer Sonntagsbeilage entnommen; die
quelque revue de dimanche pris; la

Wirklichkeit sieht ganz anders aus."
réalité est (*) tout autre (*).

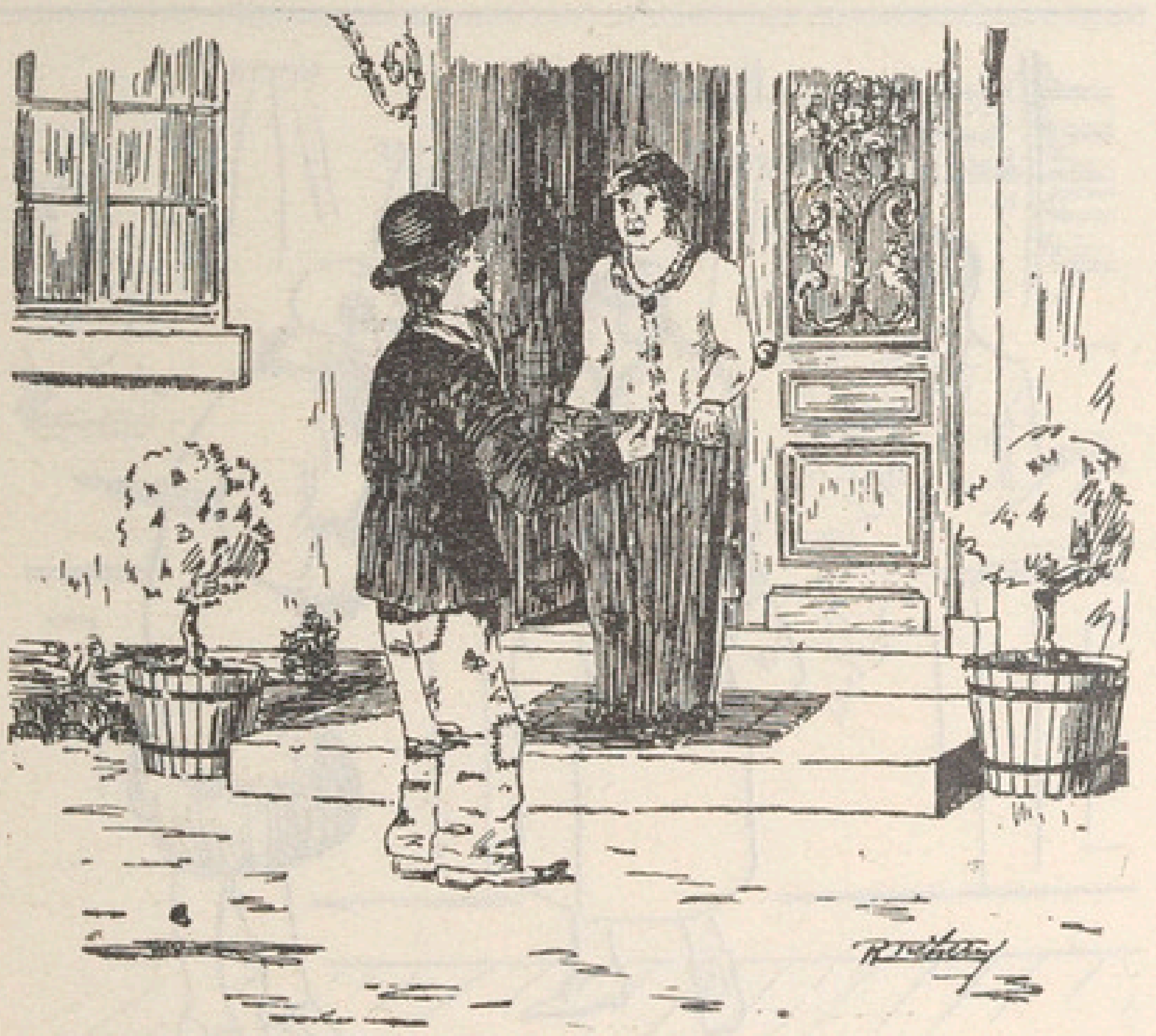
„Wie meinen Sie?"
Comment dites - vous?

„Na, so blöde sehe ich nun doch
Eh bien, si myope ai l'air (*) je maintenant donc

nicht aus. Wenn dem so wäre, könnten
ne pas (*). Si à ceci ainsi serait, pourraient

alle Dancings schliessen. An diese Lämmer-
tous les dancings fermer. A cette manière de

hüpferei glaube ich altes Schaf nicht."
saut de moutons crois je vieux mouton ne pas.



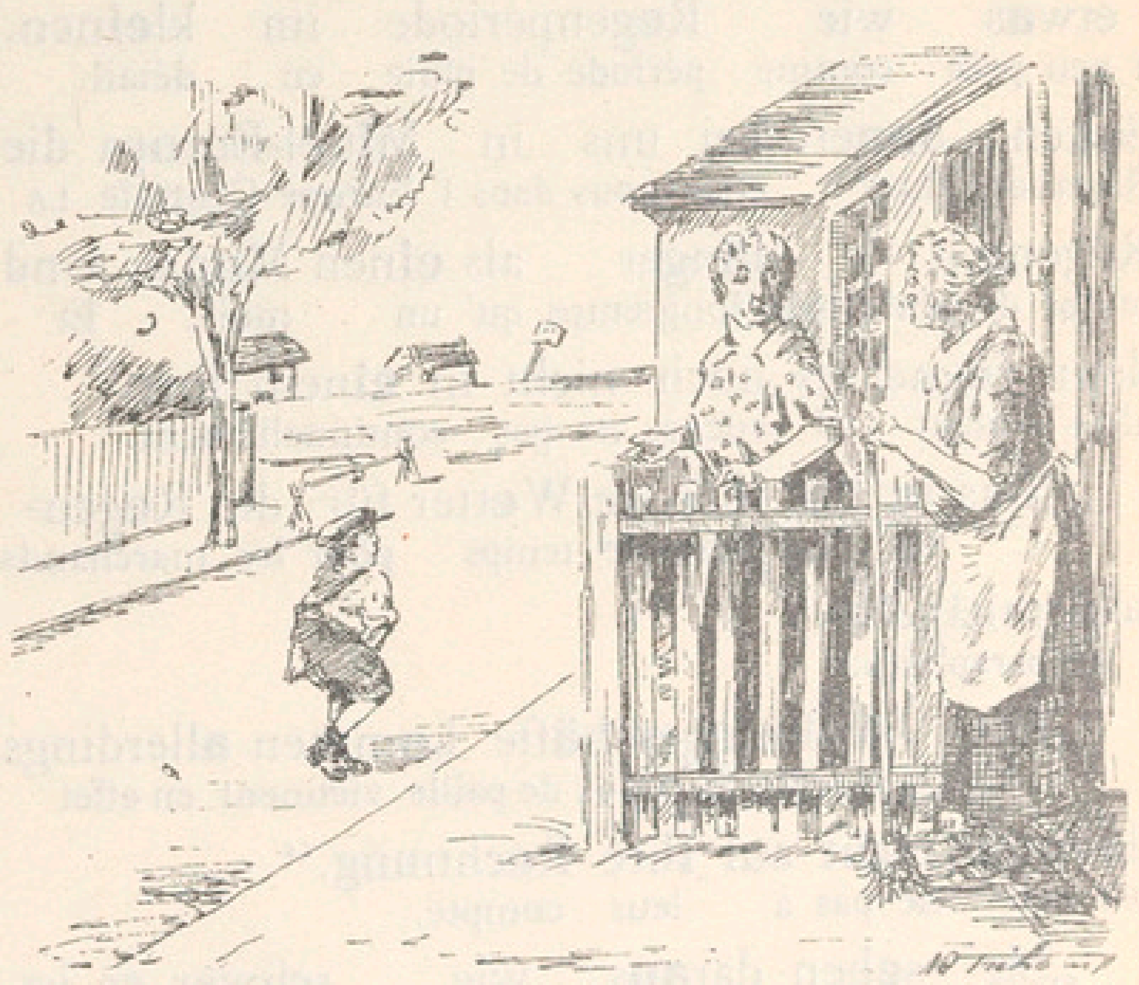
„Hier ist eine alte Hose von meinem Mann, aber sie
Voici UNE vieux pantalon de mon mari, mais ELLE

wird Ihnen wohl etwas weit sein?"
(*) à vous bien un peu large sera (*)?

„Das macht nichts, geben Sie mir derweilen zu Essen,
Cela fait ne rien, donnez-moi entre temps à manger,

bis ich sie ausfülle."
j'usqu'à ce que je LA remplis.

(— Voici un vieux pantalon de mon mari, mais il sera peut-être un peu large de taille? — Ça ne fait rien, donnez-moi à manger jusqu'à ce que je le remplisse.)



„Schau da! Ihr Sohn tanzt auch den Charleston?"
Tiens! votre fils danse aussi le Charles on?

„Ach nein! Er hat eben einen Löffel von seinem
Ah non! Il a à l'instant UN cuillerée de son

Sirup genommen, und hatte vergessen vorher die Flasche
sirop pris, et avait oublié avant LA flacon

zu schütteln..."
d' agiter...

(— Tiens! votre fils danse aussi le Charleston? — Mais non! il a simplement pris une cuillerée de son sirop et il a oublié d'agiter le flacon...)

§ 376 — Regenwetter

„Nun dürfte es des Guten doch
Maintenant devrait il du bon quand même

zu viel werden.“
trop devenir.

„Ein Gewitterregen!“
UN pluie d'orage!

„Das nennen Sie Gewitterregen, wenn es
Ceci appelez vous pluie d'orage s' il

acht Tage ohne Unterbrechung heruntergiesst.
huit jours sans interruption verse en bas.

Das ist ein richtiger Landregen.“
C' est UN véritable pluie générale.

„Sie werden aber nicht abstreiten können,
Vous (*) mais ne pas contester pourrez (*),

dass dieser Regen eine Folge der schweren
que CE pluie une conséquence des graves

Gewitter war?“
orages était?

„Einverstanden, aber deshalb ist er nichts
Entendu, mais pour cela est il rien

weniger in Landregen ausgeartet.“
moins en pluie générale dégénéré.

„Was verstehen Sie eigentlich unter Land-
Qu' entendez - vous en réalité sous pluie

regen?“
générale?

„Ja, das ist eine volkstümliche Bezeich-
Eh bien, c' est une populaire désigna-

nung. Wenn der ganze Horizont grau bewölkt
tion. Si l' entier horizon gris sombre

ist, die Wetterfahne auf West steht, das Barometer
est, la girouette vers ouest est, le baromètre

tief gesunken ist, dann haben wir so
profondément baissé est, alors avons nous ainsi

etwas wie Regenperiode im kleinen.
à peu près comme période de pluie en détail.

Selten dauert bei uns in Mittel-Europa die
Rarement dure chez nous dans l' Europe Centrale LA

Regenzeit länger als einen Monat. Und
temps de pluie plus longtemps qu' un mois. Et

dann regnet es noch nicht in einem fort.“
alors pleut - il encore ne pas continuellement.

„Das ist das richtige Wetter für die Regen-
C' est le véritable temps pour les marchands

schirmhändler.“
de parapluies.

„Die Strohhutgeschäfte kommen allerdings
Les magasins de chapeaux de paille viennent en effet

dadurch nicht auf ihre Rechnung.“
par cela ne pas à leur compte.

„Sie sehen daraus, wie schwer es ist,
Vous voyez par cela, combien difficile il est,

allen Menschen gerecht zu werden.“
à tous les hommes juste de devenir.

„Es bewahrheitet sich auch das Sprichwort:
Il confirme se aussi le proverbe:

Dem einen sein Glück ist dem andern sein
A l' un son bonheur est à l' autre son

Unglück.“
malheur.

„So tragisch ist die Sache bei der Witterung
Si tragique est la chose par LA temps

nicht zu nehmen. Statt eines Schirmes kaufen
ne pas à prendre. Au lieu d'un parapluie achetez

Sie einen wasserdichten Regenmantel.“
vous un imperméable manteau de pluie.

„Dann haben die Konfektionsgeschäfte den
Alors ont les magasins de confections l'

Vorteil.“
avantage.

„Ja, du lieber Gott, etwas muss man
Oui, toi bon Dieu, quelque chose doit on

doch tun. Was anderes ist es bei den Land-
donc faire. Quelque chose d'autre est il chez les pay-

leuten, welche Heu auf den Matten liegen haben.
sans, qui du foin sur les prairies ont.

Hält der Regen lange an, dann fängt das
Dure(*) LE pluie longtemps (*), alors commence(*) la

gemähte Gras an zu faulen. Sehen Sie, das
fauchée herbe (*) à pourrir. Voyez-vous, cela

nenne ich Schaden. Sie können die Schirm-
appelle je dommage. Vous pouvez les fabricants

fabrikanten nicht zwingen, von ihrem Überschuss
de parapluie ne pas forcer, de leur surplus

an die durch den Regen benachteiligten Bauern
aux par LE pluie préjudiciés cultivateurs

auszuzahlen.“
de payer.

„Das wäre eine glänzende Idee.“
Cela serait une brillante idée.

„Ihre Durchführung würde das Paradies
Son exécution (*) le paradis

auf Erden bedeuten.“
sur la terre signifierait (*).



„Schon neun Jahre her, dass wir uns nicht mehr
Déjà neuf ans passés, que nous nous ne plus

gesehen haben! Und Sie haben mich wiedererkannt?“
vues avons! Et vous avez me reconnue?

„Ja... an Ihrem Hut!“
Oui... à votre chapeau!

(— Dire que nous ne nous sommes pas vues depuis neuf ans! Et vous m'avez reconnue? — Oui... à votre chapeau!)



STIEFKINDER DER LIEBE

g. haeusser

VON

FRITZ STAUFFEN

Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

„Du, da führen sie einen gefesselt durch die
Toi, là conduisent ils quelqu'un attaché à travers la
(menottes aux mains)
Strasse!“
rue!

„Wer sie?“ schrie im grauen Morgenrock Herr
Qui ils? cria en gris peignoir monsieur
Knorbel zurück, der in die Frühausgabe seines Leib-
Knorbel retour, qui dans l' édition matinale de son journal
blattes vertieft war.
préféré plongé était.

„Ei, was fragst du nur so,“ zürnte seine
Eh, que demandes-tu seulement comme ça, se fâcha sa
behäbige Gemahlin, „die Schupos.“
rondelette épouse, les schupos.
(agents de police)

„Das muss ich mir ansehen!“
Cela dois je à moi regarder!

Herr Knorbel trat auf den Balkon und blies
Monsieur Knorbel alla sur le balcon et souffla
dicke Wolken seiner noch dickeren Zigarre in die
(de) gros nuages de sa encore plus gros cigare dans la
sonnenklare Morgenluft hinein. Er schüttelte
clair comme le soleil air matinal dedans. Il secoua
unverständlich den Kopf und meinte bedeutungsvoll:
incompréhensiblement le tête et dit plein de signification:
„Das muss er sein, ja, ja, das Lichtbild der
Cela doit il être, oui, oui, le portrait de la
Zeitung stimmt. Der wird dem Untersuchungsrichter
journal est juste. Celui qui est au juge d'instruction
vorgeführt.“
présenté.

„Wie stolz er aber einherschreitet, wie selbst-
Combien fier il mais marche, combien préten-
bewusst, als ginge ihn das gar nichts an,“
tieux, comme si regardait (*) le ceci pas du tout (*),
erwiderte seine Ehehälfte.
répliqua sa moitié.

Daraufhin wusste der sonst so redselige Herr
Là-dessus sut le d'ailleurs si loquace monsieur
Knorbel nichts, gar nichts zu sagen. Statt dessen
Knorbel rien, absolument rien à dire. Au lieu de cela
hielt er sich fest am Gitter seines Balkons, folgte
tint il se solidement à la grille de son balcon, suivit
dem Verhafteten, so weit es die Strassenbiegung
au détenu, aussi loin il la tournant de la rue
erlaubte, sah all die Neugierigen nicht, welche sich
permettait, vit tous les curieux ne pas, qui se
dem Dieb oder Verbrecher verächtlich zudrehten, um
au voleur ou criminel dédaigneusement tournaient, pour
etwas von seinen Zügen zu erhaschen, sondern behielt
qu. ch. de ses traits d'attraper, mais retint
nur die Gestalt seines einstigen Studiengenossen
seulement la figure de son d'autrefois ami d'études
Gartner Claus in den Augen.
Gartner Nicolas dans les yeux.

Sah ihn auch noch vor sich, als dieser
Vit le aussi encore devant soi, lorsque celui-ci
längst seinen leiblichen Blicken entrückt sein
depuis longtemps à ses propres regards échappé être
musste.
devait.

Immer noch in derselben Haltung. Die Sportsmütze
Toujours encore dans la même attitude. La casquette de sport
gut sitzend, elastische, energische Schultern. Dieser
bien seyante, (d') élastiques, énergiques épaules. ce
stolze, selbstherrische Gang.
fière, autocratique marche.

Die Zigarre war ausgebrannt. Herr Knorbel
la cigare était fini de brûler. Monsieur Knorbel
stand noch.
était debout encore.

Zum ersten Male in seinem Leben verstand er
Pour la première fois dans sa vie comprit il
etwas nicht. Herr Knorbel dachte. Dass Claus Gartner
qu. ch. ne pas. Monsieur Knorbel pensa. Que Nicolas Gartner
ein uneheliches Kind war, dafür konnte er nichts.
un naturel enfant était, pour cela put il ne rien.
Seine Mutter, eine Kellnerin, hatte ihn früh in
Sa mère, une serveuse, avait le de bonne heure en
Kost gegeben. Was dieses Wort an Tragik in sich
pension donné. Ce que ce mot de tragique en soi
schliesst, wissen nur wenige Menschen.
renferme, savent seulement peu de gens.

Wie die junge Pflanze ohne Sonnenlicht nicht
Comme la jeune plante sans lumière du soleil ne pas
gedeihen kann, so verkümmert auch der Mensch, dessen
prospérer peut, ainsi dépérit aussi l' homme, dont
Leben nicht von der strahlenden Wärme der Elternliebe
la vie ne pas de la rayonnante chaleur de l'amour paternel
durchleuchtet ist.
pénétrée est.

In einem düstern Hinterhaus wuchs der kleine
Dans une sombre maison de derrière grandit (*) le petit
Claus im Kreise einer siebenköpfigen Proletarier-
Nicolas au milieu d'une de sept têtes (enfants) famille de
familie auf. Weil der Mann trank und wenig Geld
prolétaire (*). Parce que l' homme buvait et peu d'argent
vom Bau heimbrachte, hielt sich Frau Jessel
du chantier rapportait, tenait à soi madame Jessel
Kostkinder. Sie besass gewöhnlich deren drei.
(des) enfants en pension. Elle avait ordinairement d'eux trois.

Ihre beiden eigenen Kinder dazu gerechnet, das genügte,
Ses deux propres enfants y ajoutés, cela suffisait,

um die eine von den zwei Stuben, welche sie besass,
pour l' une des deux chambres, qu' elle possédait,

auszufüllen mit Betten, ätzendem Geruch und Geschrei.
remplir avec (des) lits, corrosive odeur et criaillerie.

Frau Jessel stak zu sehr im Elend, als dass
Madame Jessel était enfoncée trop dans la misère, qu'

sie sich auf Menschlichkeit besinnen konnte. Sie mag
elle se d' humanité souvenir pouvait. Elle pourrait

ja im Untergrund einmal eine gute Seele gewesen
donc au fond une fois une bonne âme été

sein. Das Schicksal aber hatte sie verschlampt und
être. Le sort mais avait la envasée et

heruntergebracht.
dégénérée.

Die Kellnerin zahlte jahrelang pünktlich am ersten
La serveuse payait des années ponctuellement le premier

das Kostgeld. Mutterliebe aber empfand sie nicht. Diese
la pension. Amour maternel mais ressentit elle ne pas. CETTE

schmutzige dunstige Luft der Armenleutebehausung
sale vaporeux air de la maison de pauvres gens

zeichnete sich auf das Gesicht des kleinen Claus. Auch
dessinait se sur la figure du petit Nicolas. Aussi

die Anne-Marie, die rothaarige Schicksalsgenossin
l' Anne-Marie, la aux cheveux rouges compagnonne du sort

trug das Leid auf ihrer Stirn. Wenn Vater Jessel
portait le chagrin sur de SA front. Si père Jessel

besoffen wie ein Schwein heimkam, warf er sich
saoul comme un cochon rentrait, jeta il se

manchmal auf das Bett, in welchem die drei Kostkinder
quelquefois sur le lit, dans lequel les trois pensionnaires

zusammen schliefen. Hatten sich dieselben noch nicht
ensemble dormaient. Avaient se ceux-ci encore ne pas

geflüchtet, so schleuderte er sie in die Stube.
enfuis, alors lança il les dans la chambre.

Sie zitterten jedesmal in Todesangst.
Ils tremblaient chaque fois en peur de mort.

Oft geschah es auch, dass er lang hinschlug
Souvent arrivait il aussi, qu' il tout le long tombait

oder mitten in die Stube kotzte. Angst und Ekel
ou au milieu dans la chambre vomissait. Peur et dégoût

waren die Jugendbegleiter von Claus und Anne-Marie.
furent les compagnons de jeunesse de Nicolas et Anne-Marie.

Das dritte Kostkind, der immer schwächliche
Le troisième pensionnaire le toujours faible

Jakob, starb elendig an der Schwindsucht mit sechs
Jacques, mourut misérablement à la tuberculose avec six

Jahren.
ans.

Auf ihre eigenen Kinder legte Frau Jessel mehr
Sur ses propres enfants mit madame Jessel plus de

Sorge. Sie gab ihnen wenigstens, wenn sie konnte,
soins. Elle donna à eux au moins, lorsqu' elle pouvait,

genügend zu essen.
suffisamment à manger.

Zwischen Claus und Anne-Marie hatte sich natur-
Entre Nicolas et Anne-Marie avait se natu-

gemäss eine Schicksalsverbundenheit herausgebildet, welche
rellement une union de fortune formée, qui

die armen Kinder aufrecht erhielt.
les pauvres enfants debout tenait.

Hans und Lene, Frau Jessels Kinder sahen
Jean et Hélène, de madame Jessel enfants regardaient

von oben auf sie herab.
d' en haut (*) sur eux (*).

Das ist auch ein im Menschen leider an-
C' est aussi un dans l' homme malheureusement in-

geborenes Übel, dass es überall gleich, selbst in
né mal, qu' il partout immédiatement, même dans

der Elendsklasse, Kastengeist gibt. Die Antipathie
la classe de la misère, esprit de caste y a. L' antipathie

der heranwachsenden vier wirkte sich jährlich
des grandissants quatre grandissait (*) se annuellement

immer mehr aus. Die primitive Frau Jessel nahm
toujours davantage (*). La primitive madame Jessel prit

offene Partei für ihre Kinder und schlug auf ihre
ouvert parti pour ses enfants et frappa (*) sur ses

Pflegebefohlenen oft grund- und herzlos ein.
protégés souvent sans motif et sans cœur (*).

Seine ganze Kindertragödie hatte Claus Gartner
Son entière tragédie de l'enfance avait Nicolas Gartner

ihm, dem jetzt gut situierten Herrn Knorbel einst
à lui, le maintenant bien situé monsieur Knorbel autrefois

erzählt, als sie zusammen kurze Zeit zwar nur
raconté, lorsqu' ils ensemble peu de temps bien seulement

auf die Universität gingen.
à l' Université allaient.

Ja, Universität.
Oui, Université.

Claus Gartner war ein heller Kopf, von allen Mit-
Nicolas Gartner fut UN claire tête, de tous les con-

schülern geachtet. Die Herren Professoren nahmen
disciples estimé. Les messieurs professeurs occupèrent (*)

sich seiner sehr an, bis es auf einmal herauskam,
se de lui très (*), jusqu'à ce qu'il subitement découvert fut,

dass man es mit keinem Studenten, sondern einem
qu' on le avec aucun étudiant, mais un

Hochstapler zu tun hatte.
chevalier d'industrie à faire avait.

Eines stand aber fest, dass sein Drang zur
Une chose était mais certaine, que son désir pour

Bildung und zum Emporkommen ein ehrlicher
instruction et vers la prospérité un honnête

gewesen war.
été fut.

Den Sprung von der Proletarierstube damals zur
Le saut de la chambre de prolétaire autrefois à l'

Universität blieb zwar auch den Gerichtsbehörden ein
Université resta bien aussi A LA justice une

psychologisches Rätsel.
psychologique énigme.

Der Krieg bot Claus Gartner reichlich Gelegenheit,
LE guerre offrit à Nicolas Gartner en abondance occasion,

seine einmal eingeschlagene Hochstaplerexistenz
sa une fois commencée existence de chevalier d'industrie

fortzusetzen.
de continuer.

In der Uniform eines Offiziers verschaffte er sich
Dans l' uniforme d'un officier procura il à soi

überall Zutritt. Das Leben im grossen Stile in Gross-
partout accès. La vie en grand style dans de grandes

städten und Badeorten entschädigte sowohl ihn
villes et stations balnéaires dédommagea et le

als seine einst arme Schicksalsgefährtin Anne-Marie
et sa autrefois pauvre compagnonne de fortune Anne - Marie

für das Minus an Glück, welches ihnen die Kinderjahre
pour le moins en bonheur, que à eux les années d'enfance

beschieden hatten.
destiné avaient.

Beide liebten sich wie Geschwister, andere
Les deux aimaient se comme frère et sœur, d'autres

Gefühle empfanden sie erst nicht für einander. Sie
sentiments ressentirent ils d'abord ne pas l'un pour l'autre. Ils

arbeiteten von Jugend an zusammen.
travaillaient depuis (*) la jeunesse (*) ensemble.

Beide betrogen sie, um zu Ansehen zu kommen,
Les deux trichaient ils, pour à estime venir,

um ihr Kinderelend so zu kompensieren.
pour leur misère d'enfance ainsi compenser.

Die Geheimpolizei aller Länder war hinter
La police secrète de tous les pays était derrière (*)

diesem Paar her, das immer neue Tricks erfand.
ce couple (*), qui toujours de nouveaux trucs inventait.

Kaum hatten sich die Gefängnistore wieder-
A peine avaient se les portes de la prison de nouveau

geöffnet, so begann das Hochstaplerleben von
ouvertes, ainsi commença la vie de chevalier d'industrie de

neuem.
nouveau.

Doch der letzte Fall in dem Städtchen des Herrn
Mais le dernier cas dans la petite ville de monsieur

Knorbel hatte die Gemüter doch etwas stark
Knorbel avait les esprits quand même un peu fort

erregt.
émotionné.

Claus Gartner hatte unter falschem Namen
Nicolas Gartner avait sous faux nom

natürlich eine Finanz-Gesellschaft gegründet und
naturellement une société financière fondé et

reichlich Dividenden versprochen. Polizeiwidrig
suffisamment dividendes promis. Contraire à la police

hohe sogar.
hauts même.

Die Leute frugen
Les gens demandèrent

sich nicht, wie es
se ne pas, comment il

möglich sei, solche
possible soit, de telles

Summen auszuzahlen,
sommes de payer,

woher das Geld kom-
d'où l' argent vien-

me, ob es ehrlich sei.
ne, s' il honnête soit.

Hauptsache war ihnen
Essentiel était à eux

der hohe Gewinnanteil.
LE haute part de bénéfice.

Die Gesellschaft
La société

wuchs zusehends an.
croissait (*) visiblement (*).

Claus Gartner ver-
Nicolas Gartner com-

stand es auch da wie
prit le aussi ici comme

überall, sich in Positur
partout, se en posture

zu setzen. Das Geschäft
de mettre. L' affaire

blühte.
était florissante.



„Das muss er sein, ja, ja, das Lichtbild der Zeitung stimmt."

Doch das Verhängnis nahte in Form von Liebe.
Mais le fatal approchait en forme d' amour.

Über diese Klippe stolpern ja alle Menschen.
Par - dessus CETTE écueil trébuchent donc tous les hommes.

Claus verliebte sich in eine richtige Bankiers-
Nicolas devint amoureux d' une véritable fille de

tochter.
banquier.

Der reiche Herr Papa war überglücklich, ein solch
Le riche monsieur papa fut trop heureux, un tel

jugendliches Finanzgenie zum zukünftigen Schwieger-
jeune génie financier comme futur gen-

sohn zu bekommen.
dre de recevoir.

Seine Aktien stiegen.
Ses actions haussaient.

Claus und Valery, so hiess seine Braut, verlebten
Nicolas et Valérie, ainsi s'appelait sa fiancée, virent

den heitersten Liebesfrühling, den der Himmel begabten
le plus clair printemps d'amour que le ciel à des doués

reichen Menschenkindern schenken konnte.
riches enfants humains donner pouvait.

Die Hochzeit ward beschlossen. Der Termin schon
LA mariage fut décidé. Le terme déjà

festgelegt, Claus wollte im Ausland heiraten.
fixé, Nicolas voulut à l' étranger se marier.

Bizarre Idee, der man sich aber gern zu
Bizarre idée, à laquelle on se mais volontiers d'

fügen versprach.
arranger promit.

Als Anne-Marie Claus zu verlieren drohte, entstand
Lorsque Anne-Marie Nicolas de perdre menaçait, se leva

in ihr ein Gefühl des Neides, zuletzt der Eifersucht.
en elle un sentiment d' envie, finalement de la jalousie.

Nachdem sie jahrelang neben einander gelebt
Après qu' ils des années l'un à côté de l'autre vécu

hatten, erwachte in ihr seltsamerweise im Augenblicke
avaient, se réveilla en elle étrangement au moment

der Trennung die Liebe.
de la séparation l' amour.

Wenn Claus heiratet, tritt er in die bessere
Si Nicolas se marie, entre il dans la meilleure

Gesellschaftsklasse, die
classe de la société, laquelle

zu plündern sie sich
de piller ils se

geschworen hatten.
juré avaient.

Hass, Rache, Res-
Haine, vengeance, res-

sentiment, das Bedürfnis,
sentiment, le besoin,

die versagten Kinder-
les refusées joies d'en-

freuden nachzuholen,
fance de rattraper,

hatten diese beiden
avaient ces deux

Menschen jahrelang be-
gens des années do-

herrscht, zusammen-
miné, pé-

geknetet und auf Hoch-
tri et sur des che-

staplerwegen
mins de chevaliers d'industrie

zu Grössen werden
des grandeurs devenir

lassen.
laissé.

Das waren die
C' étaient les

Wurzeln ihres sozialen Verhaltens gewesen: Krieg der
racines de leur sociale conduite été: guerre à la

Gesellschaft.
société.

Dazu kam der Moment, welcher viel zu oft
En plus vint le moment, qui beaucoup trop souvent

übersehen wird: das Unvermögen der Liebe. Diese
ne pas remarqué est: l' impossibilité de l' amour. Ces

Stiefkinder der Liebe vermochten nicht zu lieben.
enfants d'un autre lit (malchanceux) de l' amour pouvaient ne pas aimer.

Claus stand also im Begriffe, nicht nur seine rote
Nicolas était alors sur le point, ne pas seulement sa rouge

Schwester aufzugeben, sondern die ihnen heiligen Prin-
sœur d'abandonner, mais les à eux sacrés prin-

zipien der „Schicksalsausgleichung" zu verraten.
cipes de la compensation du sort de trahir.

Umsonst waren ihre Vorhaltungen, umsonst ihr
En vain furent ses reproches, en vain ses

Drohen, umsonst ihr heisses tolles Liebesgeständnis.
menaces, en vain son chaud fou aveu d'amour.

Doch Anne-Marie hielt Wort.
Mais Anne - Marie tint parole.

Claus Gartner wurde mit Leichtigkeit entlarvt.
Nicolas Gartner fut avec facilité démasqué.

Das Finanzinstitut musste Bankrott anmelden, der
L' institut financier devait banqueroute déclarer, le

Bankier verlor sein halbes Vermögen und war der Blamierte.
banquier perdit sa moitié de sa fortune et fut le blâmé.

„Das ist dein Werk, Anne-Marie," sagte Claus
C' est ton ouvrage, Anne - Marie, dit Nicolas

vorwurfsvoll zu dieser, als er die Maschen der
plein de reproches à celle-ci, lorsqu' il les mailles de la

Polizei schon um sein Haus gezogen sah.
police déjà autour de sa maison tirées vit.

„Ich habe es dir ja vorausgesagt, Claus. Die
J' ai le à toi mais prédit, Nicolas. La

Bankierstochter, die Geldaristokratie sind nichts für
fille du banquier, l' aristocratie de la finance sont rien pour

Leute unserer Herkunft.
des gens de notre origine.

Hättest du mich denn tatsächlich im Stiche lassen
Aurais - tu me donc en effet abandonner

können?"
pu ?

„Wie dachtest du nur so was? Ich habe
Comment pensais - tu seulement de telles choses ? J' ai

dir doch Geld und alles versprochen!"
à toi donc argent et tout promis!

„Nur die Liebe nicht, Claus!
Seulement l' amour ne pas, Nicolas!

Claus, du bist mein Leben. Du bist mir Vater und
Nicolas, tu es ma vie. Tu es à moi père et

Mutter, die ich nie gekannt habe. Du hast mich
mère, que je ne jamais connus ai. Tu as me

in Kindertagen beschützt und geleitet. Wir kämpften
dans l'enfance protégée et menée. Nous luttions

zuerst den guten Kampf. Es ging nicht. Ich arbeitete,
d'abord le bon combat. Cela allait ne pas. Je travaillais,

du strebtest nach Universitätsbildung. Man sperrte
tu souhaitais formation à l'Université. On enfermait (*)

dich ein.
te (*).

Jedes Mal, wenn wir es ehrlich versuchen wollten,
Chaque fois, quand nous le honnêtement essayer voulions,

schrie man uns entgegen: Hier habt ihr kein Anrecht,
cria on à nous contre : Ici avez vous aucun droit,

Ihr seid Stiefkinder des Lebens."
vous êtes enfants d'un autre lit de la vie.

„Du sprichst wahr, Anne-Marie. Wir sind Ausge-
Tu parles vrai, Anne - Marie. Nous sommes (des) éli-

stossene. Doch eines hatten wir vergessen, in
minés. Pourtant une chose avions nous oublié, dans

unsere Herzen zu schauen. Es schlägt doch etwas
nos cœurs de regarder. Il bat quand même qu. ch.

drin. Jetzt fühle auch ich's. Das andere war
dedans. Maintenant sens aussi je le. L' autre était

Trugbild, Hochstapelei der Liebe.
illusion, filouterie de l' amour.

Anne-Marie, liebst du mich denn?"
Anne - Marie, aimes - tu me donc?

„Nur du, Claus, du Claus, du allein
Seulement toi, Nicolas, toi Nicolas, toi seul

zählst!"
comptes!

„Jetzt erkenne ich es. Ja, komm näher! Draussen
Maintenant reconnais je le. Oui, approche! Dehors

pfeifen sie schon. Das Haus wird umstellt. Einstürzt
sifflent ils déjà. La maison est entourée. (Il) s'écroule

unser stolzes Gebäude. Doch ein neues Haus lass uns
notre fier bâtiment. Mais une nouvelle maison construi-

errichten! Sei es auch hinter Kerkermauern. Anne-Marie,
sons! Soit il aussi derrière murs de la prison. Anne - Marie,

ich liebe dich. Werde mein Weib! Armes Schwesterkind
j' aime te. Deviens ma femme! Pauvre enfant-sœur

des Elends!"
de la misère!

Im Namen des Gesetzes ward Claus Gartner verhaftet
AU nom de la loi fut Nicolas Gartner arrêté

und abgeführt.
et emmené.

Anne-Marie aber hatte sich selbst dem Gerichte
Anne - Marie mais avait se elle-même au tribunal

gestellt.
présentée.

Die Richter wussten nicht, was anfangen mit ihren
Les juges savaient ne pas, que commencer avec leurs

trockenen Paragraphen.
secs paragraphes.

Sie errieten nur, dass es noch etwas anderes
Ils devinaient seulement qu' il encore qu. ch. autre

gibt, als gewöhnliche Verbrecher und Spitzbuben:
existe, que (d') ordinaires criminels et filous:

Menschen mit seelischer Unterernährung, Opfer
(des) gens avec psychique insuffisance de nourriture, victimes

völligen Fehlens von Zärtlichkeit und Güte der
de complet manque de tendresse et bonté de l'

Kinderstube.
enfance.

Das Urteil fiel verhältnismässig günstig aus.
Le jugement fut (*) proportionnellement favorable (*).

Als Herr Knorbel die spaltenlangen
Lorsque monsieur Knorbel les longs de plusieurs colonnes

Gerichtsberichte gelesen hatte, meinte er zu seiner
rapports du tribunal lu avait, dit il à son

Gemahlin: „Du, dieser Claus Gartner ist doch ein
épouse: Toi, ce Nicolas Gartner est quand même un

anständiger Mensch, ein ganzer Kerl!"
gentil homme, un entier gaillard!

Worauf diese entsetzt aufschrie: „Aber, Emil,
Sur quoi celle-ci effrayée s'écria: Mais, Emile,

wo denkst du denn hin, solche Gedanken bei
où penses (*) - tu donc (*), de telles pensées chez

besseren Leuten!..."
de meilleurs gens!...

Proverbes allemands

Eigener Herd ist Goldes wert.
Propre foyer vaut (*) de l'or (*).

Borgen macht Sorgen.
Emprunter fait (des) soucis.

Hoher Baum fängt viel Wind.
Haut arbre prend beaucoup de vent.

Wie die Saat, so die Ernte.
Telles les semailles, telle la récolte.



Proverbes allemands

Rast' ich,
Repose je (me),

So rost' ich.
Ainsi rouille je (me).

Sparschaft
Economie

Gibt Barschaft.
Donne argent comptant.

Vocabulaire de la trente-huitième leçon

A

	abrennen	*ab'rènnen'*	1 s'emporter en courant; 2 s'épuiser à force de courir
	abstrakt	*ab'strak't'*	abstrait, abstractif
	abstreiten	*ab'chtraï'ten'*	disputer, contester
	abwärts	*ab'vèrts'*	1 en bas; 2 en descendant; 3 en aval
der	**Abzug**	*ab'tsoûgh'*	1 le départ; 2 LE sortie; 3 l'issue; 4 LE retraite; 5 le rabais, LE déduction, le décompte; 6 LE soustraction; 7 LE retenue
das	**Ammoniaksalz**	*ammoniak'sal'ts'*	le sel d'ammoniaque
sich	**aneignen**	*ànaï'gh'nen'*	1 s'approprier; 2 s'adjuger, s'attribuer; 3 s'assimiler
	anmuten	*àn'moûten'*	charmer, plaire
die	**Arbeitsleistung**	*arbaï'ts'-laï's'toun'gn*	LA travail
die	**Armenleute-behausung**	*armen'leuï'te-behaousoun'gn*	LA logement de pauvres gens
	ätzend	*ètsen'd'*	caustique, corrosif
der	**Aufschub**	*aouf'choûb'*	1 le délai, le retard; 2 l'ajournement, le renvoi; 3 LE remise; 4 le sursis
	aufwärts	*aouf'vèrts'*	1 en haut, vers le haut; 2 contre-mont; 3 en amont

B

der	**Badeort**	*bâde-ort'*	1 la ville d'eau; 2 la station balnéaire
der	**Bankskandal**	*ban'gnk'skan'dâl'*	le scandale financier
	besoffen	*besoffen'*	ivre, soûl
zum	**besten halten**	*bès'ten'hal'ten'*	se moquer de q. qu'un
das	**Bienenhaus**	*binen'haous'*	le rucher
das	**Brennholz**	*brènn'hol'ts'*	le bois de chauffage
die	**Büglerin**	*bügh'lerin'*	la repasseuse

C

der	**Cellokünstler**	*chèllokun's't'ler*	l'artiste de violoncelle

D

	durchleuchten	*dourch'leuï'ch'ten'*	1 luire à travers; 2 se déceler
	durchleuchten	*dourch'leuï'ch'ten'*	pénétrer de lumière

E

der	**Efeutee**	*éfeuï'té*	LE fusion de lierre
	eingeben	*aï'n'guében'*	1 donner, remettre, présenter; 2 faire prendre; 3 inspirer, suggérer
die	**Einpassung**	*aï'n'passoun'gn*	l'ajustement, l'emboîtage
die	**Einwohnerschaft**	*aï'n'vônerchaf't'*	la population, LES habitants
das	**Einzelobjekt**	*aï'n'tsel'ob'ièk't*	1 l'objet individuel; 2 l'individu
der	**Eisblock**	*aï's'blokk'*	le bloc de glace
	eisfrei	*aï's'fraï'*	débarrassé des glaces
	eisgrau	*aï's'graou*	chenu, blanc de vieillesse
die	**Eissprengung**	*aï's'chprèn'-gnoun'gn*	le défoncement de la glace
die	**Eisversetzung**	*aï's'fèrsètsoun'gn*	LA barrage par la glace
	entlarven	*èn't'larfen'*	démasquer
die	**Entstehungs-geschichte**	*èn't'chtéhoun'gns'-guechich'te*	l'histoire de l'origine, la genèse
sich	**ergiessen**	*èrguïssen'*	se verser
die	**Eselslast**	*ésel's'las't'*	l'ânée, la charge de l'âne
das	**Euter**	*euï'ter*	1 le pis; 2 la tétine

F

	farblos	*farb'lôs'*	sans couleur, incolore
das	**Finanzgenie**	*finan'ts'géni*	le génie financier
der	**Förderturm**	*feurder'tourm'*	LE tour d'exploitation d'une mine
die	**Fracht**	*frach't'*	1 la charge; 2 la cargaison; 3 LA chargement; 4 LA port; 5 LA transport
	freien	*fraïen'*	1 rechercher en mariage; 2 épouser, marier
die	**Fronarbeit**	*frôn'arbaï't'*	la corvée, la prestation
die	**Frühausgabe**	*frü'aous'gâbe*	l'édition du matin, la première édition
der	**Futurismus**	*foutoûris'mous'*	le futurisme

G

	gedeihen	*guedaï'hen'*	1 croître, grandir, profiter; 2 prospérer; 3 réussir
	gelbverbrannt	*guèlb'fèrbrann't'*	jauni par le feu
	gesellschafts-fähig	*guesèll'chaf'ts'-féhigh'*	apte pour la société
der	**Ginster**	*guin's'ter*	le genêt
die	**Gottheit**	*gott'haï't'*	la divinité
	grasen	*grâsen'*	1 couper l'herbe, faucher; 2 paître; 3 brouter l'herbe
	gurgeln	*gourguel'n'*	gargariser

H

der	**Halbmesser**	*hal'b'mèsser*	le rayon du cercle
	herumhopsen	*hèroum'hopsen'*	sautiller autour
	heruntergiessen	*hèrounter'guïssen*	verser en bas
die	**Hochstapelei**	*hôch'chtâpelaï'*	l'escroquerie, la filouterie
der	**Hochstapler**	*hôch'chtâp'ler*	le chevalier d'industrie

I

das	**Inland**	*in'lan'd'*	l'intérieur du pays

J

der	**Jugendbegleiter**	*ioûguen'd'-beglaï'ter*	le compagnon de jeunesse
das	**Jugendglück**	*ioûguen'd'glukk'*	le bonheur de la jeunesse

K

der	**Kastengeist**	*kas'ten'gaï's't*	l'esprit de caste
die	**Kirchenmaus**	*kirchen'maous'*	la souris d'église
die	**Kohlengegend**	*kôlen'guéguen'd'*	la région houillère
das	**Kostkind**	*kos't'kin'd'*	le pensionnaire
der	**Kunstbegriff**	*koun's't'begriff'*	l'idée de l'art

L

das	**Lämmerhüpfen**	*lèmmerhup'fen'*	le sautillage des petits agneaux
der	**Landregen**	*lan'd'réguen'*	LE pluie générale
das	**Leibblatt**	*laï'b'blatt'*	le journal préféré
die	**Leinwand**	*laï'n'van'd'*	1 la toile; 2 LA linge
das	**Lichtbild**	*lich't'bil'd'*	la photographie, le portrait

M

das	Märchenland	*mèrchen'lan'd'*	le pays des contes
der	Melker	*mèl'ker*	le marcaire, celui qui trait les vaches
die	Menschenstauung	*mèn'chen'-chtaou'oun'gn*	l'amas de population, la population dense
der	Met	*mét'*	l'hydromel
das	Minus	*minous'*	le moins
	Mittel-Europa	*Mittel'-Euï'rôpa*	l'Europe Centrale
die	Musteranlage	*mous'ter-àn'lâgue*	la plantation modèle

N

	nachholen	*nâch'hôlen'*	1 aller reprendre; 2 réparer *(le mal)*; 3 rattraper *(le temps)*
	naturgemäss	*natoûr'guemèss'*	naturel, normal
das	Nebenprodukt	*nében'prodouk't'*	le produit secondaire
	netzen	*nèt'sen'*	1 mouiller, humecter; 2 baigner; 3 arroser, tremper

O

die	Okarina	*okarina*	l'ocarina *(instrum. mus.)*

P

der	Pflegebefohlene	*pfléguebefôlene*	1 l'enfant confié à qn.; 2 le pupille
	plump	*ploum'p'*	1 lourd; 2 grossier; 3 pesant
die	Positur	*pôsitoûr*	1 la posture; 2 la pose
das	Prädikat	*prédikât'*	l'attribut
	produzieren	*prodoutsîren'*	1 produire; 2 fabriquer; 3 fournir les preuves

R

der	Regenschirmhändler	*réguen'chirm'-hèn'd'ler*	le marchand de parapluies
	reihen	*raï'hen'*	1 ranger; 2 enfiler
die	Riesenballung	*rîsen'balloun'gn*	LA peloton géant
die	Rindsfleischsuppe	*rin'ds'flaï'ch'-souppe*	LA pot au feu, LA bouillon
das	Ruhrgebiet	*Roûr'guebît'*	le territoire de la Ruhr

S

der	Sammelteller	*sammel'tèller*	l'assiette pour la collecte
der	Satan	*sâtan'*	le satan, le diable
die	Schafweide	*châf'vaï'de*	LA pâturage pour les moutons
die	Scheibe	*chaï'be*	1 LA carreau *(de verre)*, la vitre; 2 LA cible, LA but *(blanc pour le tir)*; 3 LA disque *(du soleil)*; 4 la tranche *(de pain)*
die	Schicksalsausgleichung	*chick'sâl's'aous'-glaï'choun'gn*	la compensation du sort
die	Schicksalsverbundenheit	*chick'sâl's'-fèrboun'den'haït'*	l'obligation mutuelle par suite du même sort
der	Schirmhändler	*chirm'hèn'd'ler*	le marchand de parapluies
der	Schlot	*chlôt'*	LE cheminée
das	Schmiedefeuer	*chmîdefeuï'er*	le feu de la forge
	schönschwärmerisch	*cheûn'chvèrmerich'*	enthousiaste pour le beau
die	Schupo (Schutz-Polizei)	*choupo (chouts'politsaï')*	la police
der	Schwefeldampf	*chvéfel'dam'pf'*	LE vapeur du soufre
die	Schwindsucht	*chvin'd'souch't'*	la tuberculose, la phtisie
	selbstherrisch	*sèlb's't'hèrrich'*	autocrate, hypocrite
die	Siedlung	*sîdloun'gn*	la colonisation
das	Sonett	*sonètt'*	le sonnet
der	Stahlkönig	*chtâl'keûnigh'*	le roi de l'acier
das	Stiefkind	*chtîf'kin'd'*	1 l'enfant d'un autre lit; 2 le malchanceux
	stillen	*chtillen'*	1 apaiser, calmer; 2 adoucir; 3 assouvir; 4 désaltérer; 5 allaiter nourrir; 6 pacifier; 7 arrêter, étancher
der	Studiengenosse	*chtoûdien'guenosse*	le compagnon d'études
die	Studienreise	*chtoûdien'raï'se*	LA voyage d'études
der	Sündenbock	*sun'den'bokk'*	le bouc émissaire

T

	tafeln	*tâfel'n'*	tenir table, banqueter
	trampeln	*tram'pel'n'*	1 trépigner; 2 piétiner
das	Treibeis	*traïb'aï's'*	la glace flottante
der	Treter	*tréter*	le fouleur
	tuten	*toûten'*	corner

U

	umfassen	*oum'fassen'*	1 empoigner; 2 embrasser, entourer; 3 comprendre
	umschlingen	*oum'chlin'gnen'*	1 entortiller; 2 enlacer; 3 ceindre; 4 embrasser
	unehelich	*ounéhelich'*	1 illégitime, naturel; 2 bâtard
	ungezählt	*oun'guetsél't'*	1 non compté; 2 en bloc
	unterschieben	*oun'terchîben'*	1 mettre, fourrer dessous; 2 supplanter; 3 prêter *(un faux sens)*; 4 substituer
	unverständlich	*oun'fèrchtèn'd'lich'*	1 inintelligible; 2 indistinct

V

die	Verarbeitung	*fèrarbaï'toun'gn*	1 l'emploi; 2 la façon; 3 la fabrication, l'assimilation; 4 l'élaboration; 5 la spécification; 6 LA travail
	verkümmern	*fèrkummern'*	1 troubler, gâter; 2 porter atteinte; 3 se rabougrir, s'étioler; 4 dépérir
	verschlampen	*fèrchlam'pen'*	s'embourber, s'envaser
	verschrullt	*fèrchroull't*	faussé, entortillé
	vertieft sein	*fèrtîf't' saï'n'*	être absorbé
	vorbildlich	*fôrbil'd'lich'*	typique, figuratif

W

der	Waldbestand	*val'd'bechtan'd'*	l'état de la forêt
der	Waldsee	*val'd'sé*	le lac de la forêt
die	Wanne	*vanne*	1 LA van; 2 la cuve; 3 LA baquet, la baignoire
der	Wasserdruck	*vasserdroukk'*	la pression de l'eau
der	Weltbeginn	*vèl't'beguinn'*	le commencement du monde
	windelweich	*vin'del'vaïch'*	mou, tendre comme les langes

Z

	zusammenhängen	*tsousammen'-hèn'gnen'*	joindre, lier
	zusammenhangen	*tsousammen'-han'gnen'*	1 avoir de la connexion, de la suite, du rapport, de la liaison; 2 être lié, attaché; 3 se tenir; 4 être d'intelligence

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

Français	Allemand
la *(fenêtre, contract. neutre)*	ans
(à l') abbé	Abte
(d') abordage *(mots comp.)*	Enter-
active	rege
(les) aires *(granges)*	Tennen
aliénation mentale	Irrsinn
(un) amer *(acc.)*	bittern
(ils) agissaient comme un âne	eselten
ânon	Eselein
ânée *(charge)*	Eselslast
ânerie	Eselei
ange	Engel
(aux) animaux	Tieren
(il) animait	belebte
animé	rege
(il) anoblit	adelte
(il) apprenait	lernte
(que je m') approprie	aneigne
ardeur	Eifer
(les) ares	Are
argent comptant	bar
(ils) arrosaient	netzten
atteindre en courant	ereilen
audacieuse	dreiste
auprès de	bei
auprès du *(contract.)*	beim
(l') auto	Auto
avarice	Geiz
(je) fais la barbe	rasiere
(la) baie	Beere
(les) baies	Beeren
bain	Bad
banale	banale
Berne	Bern
(le) besoin	Not
Bethel *(nom bibl.)*	Bethel
(de la) bière	Biers
blanc de vieillesse	eisgrau
(à la) branche	Aste
brouette	Karre
(qu'il) brûle	brenne
budget	Etat
(il) calmait	stillte
canard	Ente
(aux) cavaliers	Reitern
cerveau	Hirn
chambre	Stube
chanson	Lied
(je) chantais	sang
chantant	singend
chaux	Kalk
(un) cher *(acc.)*	teuern
cher	teuer
chose	Ding
claire *(adj.)*	reine
(au) clair	hellem
(à la) cognée	Beile
(la) colle	Leim
colle *(imp.)*	kleb
complant *(fém.)*	bare
(il) conduisait	leitete
(il) conseillait	riet
continuelle	stete
(les) cordages	Taue
(à la) corde	Seile
(il) cornait	tutete
(du) corps	Leibes
(la) côte	Rippe
coudre	nähen
(que vous) courbiez	bieget
(que vous) couriez	rennet
cousine	Base
(la) couvée	Brut

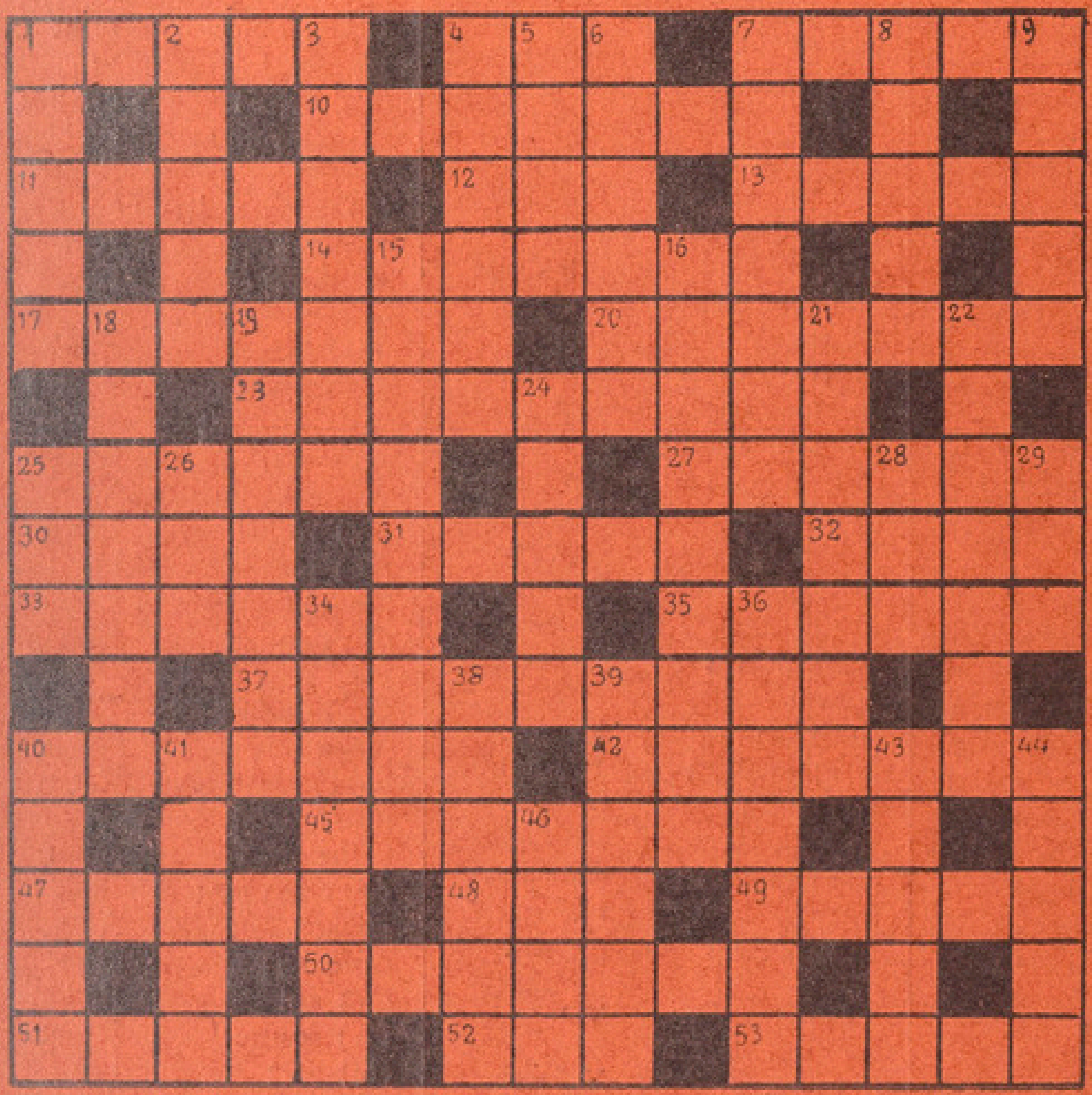
Français	Allemand
dans le *(contract. neutre)*	ins
sois debout !	steh !
dégoût	Ekel
(tu te) démenais	tobtest
(se) démener	toben
dénominateur	Nenner
depuis	seit
(je) déshonore	entehre
(je) détourne	abneige
détresse	Not
(j') échappe	entgehe
écorce	Rinde
Edom *(nom bibl.)*	Edom
eh bien	nun
Elbe *(île)*	Elba
(les) elfes	Elfen
Emma	Emma
(j') empêche	hindere
(ils) empruntaient	borgten
enfant	Kind
(que j') entre en charge	antrete
entamer en rongeant	annagen
épopée	Epos
(l') Erdre *(affluent de la Loire)*	Erdre
(il) erre	irrt
(aux) erreurs	Irrtümern
espèce de marc	Treberart
Essénien *(secte juive)*	Essener
en bon état	instand
(il) éternuait	nieste
(j') éternue	niese
(l') être	Wesen
étroits *(plur.)*	engen
étui	Etui
Eugène	Eugen
faire éprouver du regret	reuen
fais !	tu
(vous) faisiez	tatet
(il) fait	tut
faites *(imp.)*	tuet
(il) fend	spaltet
sans fin	endlos
(il) finissait	endete
(aux) fouleurs	Tretern
fourchette	Gabel
fusion de feuilles de lierre	Efeutee
gargariser	gurgeln
genêt	Ginster
(à la) glace	Eise
(je) gronde	murre
(vous) guérissez	geneset
gueuserie	Bettel
(je) fais de la gymnastique	turne
(il) faisait halte	rastete
(tu) te hâtais	eiltest
hâtez-vous *(imp.)*	eilt
haut *(neutre)*	hohes
en haut	droben
hérisson	Igel
hériter	erben
(la) herse	Egge
(les) hiboux	Eulen
(ils) honoraient	ehrten
hydromel	Met
(que j') inspire	eingebe
Irène	Irene
isabelle *(couleur)*	isabell
Isis *(divinité)*	Isis
(l') Istrie	Istrien
Italie	Italien

Français	Allemand
(de la) jalousie	Neids
joli	nett
jument	Stute
là	da
lac	See
(la) lance	Lanze
ligne *(pêche)*	Angel
(il) lisait	las
(il) lit	liest
plus longue	längere
(du) mal	Übels
(je) mange	esse
(il) mange *(animal)*	frisst
(que tu) manges	essest
(que vous) mangiez	esset
manquer	fehlen
(il) marchait	trat
marchez *(imp.)*	tretet
mètre	Meter
mettez *(imp.)*	legt
(il) meurtrissait de coups	bleute
(vous) meurtrissez de coups	bleuet
(le) midi	Süd
millet	Hirse
(les) mines	Minen
à moi	mir
moisson	Ernte
(les) mollets	Waden
(il) mord	beisst
mouillée	nasse
(il) mugissait	brauste
mûr	reif
mûrissant	reifend
ne ... jamais	nie
nécro *(mots comp.)*	Nekro-
nègre	Neger
nicher	nisten
noble	edel
noix	Nuss
ocarina *(instr. mus.)*	Okarina
œil	Auge
(de l') œuf	Eies
(les) œufs	Eier
(aux) œufs	Eiern
(il) oppressait	beengte
(de l') ordre	Ordens
oreille	Ohr
(à l') oreille	Ohre
paradis terrestre	Eden
paralysé	lahm
(vous) parlez	redet
(vous) partagiez	teiltet
en particulier	einzeln
(les) parties	Teile
passerelle	Steg
(à la) passerelle	Stege
(les) pâturages	Triften
pauvre *(neutre)*	armes
pays intérieur	Inland
peintre	Maler
(je) perce	bohre
(qu'il) perdit en courant	abrennete
peste	Pest
(il) pétrissait	knetete
placer	legen
(au terrain) plat	ebenem
pleurnicher	greinen
(je) pliais	bog
pluie	Regen
(au) poison	Gifte
(de la) porte	Tores

Français	Allemand
(qu'il) porte atteinte	antaste
(il) pousse	stösst
(les) prairies	Auen
pure *(fém.)*	reine
(du) pus	Eiters
qui ? *(acc.)*	wen ?
raide	starr
(au) rameau	Aste
(les) rameaux	Äste
(il) se range	reiht
ré *(note)*	re
(je) reçois	erhalte
(il se) remue	regt
rente	Rente
(qu'il) répandit	ergösse
(je me) repens	reut
reposez-vous *(imp.)*	ruht
(que vous) réprimandiez	rüget
(du) reste	Restes
(il se) rétrécissait	engte
sans rivage	uferlos
rognon	Niere
(le) rôti	Braten
(je) rouille	roste
(que vous) rouliez	rollet
(les) runes	Runen
(les) sapins	Tannen
satan	Satan
(aux) sauveurs	Rettern
(que vous) savonniez	seifet
(du) serment	Eids
singe	Affe
(que tu) sois	seist
(le) sol	Boden
(le) sonnet	Sonett
(le) sort	Los
(vous) souffriez	littet
(je) souhaite vivement	ersehne
(je) soulage	lindere
stère	Ster
supérieur	Ober
(qu'il) suppure	eitere
taureau	Stier
(il) tenait table	tafelte
tigre	Tiger
(il se) tournait	wandte
(vous) tourniez	drehtet
(la) trace	Spur
(à) ceux qui traient les vaches	Melkern
Trèves *(ville)*	Trier
(le) trot	Trab
tuer	töten
unité	Einer
(le) van	Wanne
(la) veine	Ader
vénal	feil
(du) verrat	Ebers
vers *(poésie)*	gen
(il) vidait	leerte
Viennois	Wiener
vigne	Reb
vieillesse	Alter
vieux	alt
plus vieux *(neutre)*	älteres
votre *(fém.)*	euere
(je voyais)	sah
Werner *(nom propre)*	Werner
(du) zèle	Eifers

Problème N° 175

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 (je) gronde - 4 (je) suis - 7 vieillesse - 10 aliénation mentale - 11 placer - 12 glace (eau gelée) - 13 tuer - 14 genêt - 17 (aux) sauveurs - 20 (ils) agissaient comme un âne - 23 (qu'il) perdit en courant - 25 (que vous) savonniez - 27 (du) corps - 30 tous - 31 (du) mal - 32 (les) cordages - 33 (au) clair - 35 (il) vidait - 37 espèce de marc - 40 (je) déshonore - 42 Essénien - 45 (qu'il) porte atteinte - 47 fourchette - 48 (il) fait - 49 haut (neutre) - 50 (aux) fouleurs - 51 (la) lance - 52 (le) sort - 53 moisson.

Verticalement :

1 peintre - 2 (que vous) réprimandiez - 3 (que j') inspire - 4 (qu'il) brûle - 5 Isis - 6 nicher - 7 (que j') entre en charge - 8 (vous) faisiez - 9 (les) runes - 15 (aux) erreurs - 16 ânée (charge) - 18 ânon - 19 (il) tenait table - 21 (il) conduisait - 22 fusion de feuilles de lierre - 24 (j') éternue - 25 (je) voyais - 26 (l') Ill - 28 argent comptant - 29 lac - 34 (je) reçois - 36 (je) souhaite vivement - 38 gueuserie - 39 (du) reste - 40 ange - 41 (se) démener - 43 coudre - 44 (je) rouille - 46 (l') auto.

Problème N° 176

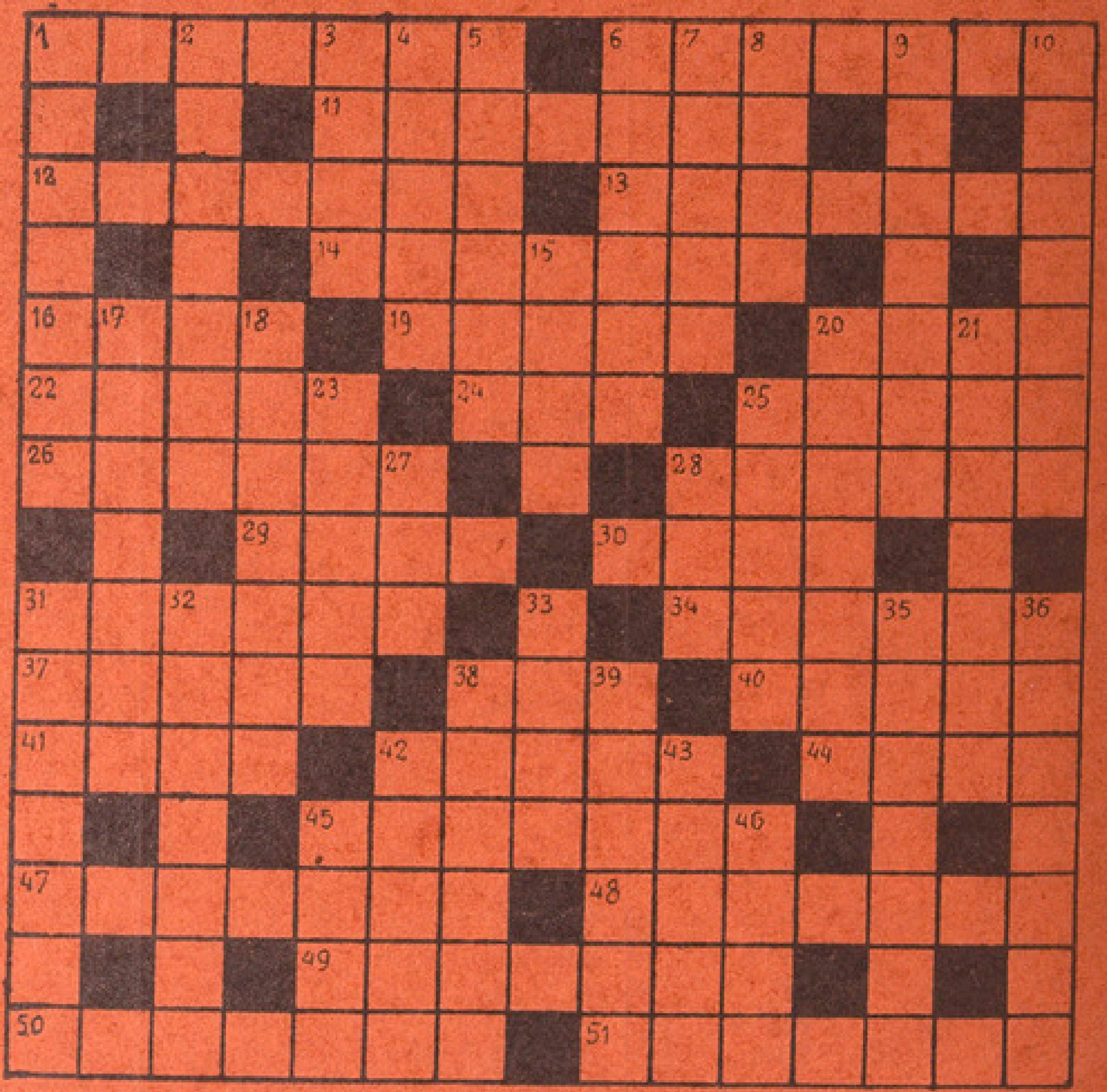
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement:

1 (il) animait - 6 ocarina - 11 blanc de vieillesse - 12 (je) détourne - 13 audacieuse - 14 (à) ceux qui traient les vaches - 16 passerelle - 19 claire (adj.) - 20 (je) chantais - 22 (de la) porte - 24 dans le (contract. neutre) - 25 (les) mines - 26 (au terrain) plat - 28 (il se) tournait - 29 (les) œufs - 30 (le) mont - 31 (il) mord - 34 (il) éternuait - 37 (que vous) mangiez - 38 vigne - 40 (d') abordage - 41 budget - 42 (à la) cognée - 44 chose - 45 en particulier - 47 pleurnicher - 48 sans rivage - 49 (vous) tourniez - 50 (tu te) hâtais - 51 (j') échappe.

Verticalement :

1 (il) mugissait - 2 plus longue - 3 auprès du (contract.) - 4 tigre - 5 ânerie - 6 (de l') ordre - 7 brouette - 8 (les) prairies - 9 en bon état - 10 (que je m') approprie - 15 enfant - 17 (tu te) démenais - 18 (vous) guérissez - 20 chantant - 21 (ils) arrosaient - 23 (que tu) sois - 25 Marie - 27 hydromel - 28 qui? (acc.) - 31 (il) oppressait - 32 isabelle - 33 avarice - 35 (il) calmait - 36 (qu'il) répandit - 38 (que vous) couriez - 39 (il) meurtrissait de coups - 42 (de la) bière - 43 (les) elfes - 45 (la) fin - 46 joli.



Le prochain fascicule paraîtra dans 15 jours. Retenez-le dès aujourd'hui chez votre vendeur habituel.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller-Strasbourg.

Fascicule N° 39

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross

10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Die Wohnung ist sehr ruhig. Sie
L' appartement est très tranquille. Vous

werden nie gestört; die Vorgängerin ist darin
serez ne jamais dérangée; la prédécesseuse est dedans

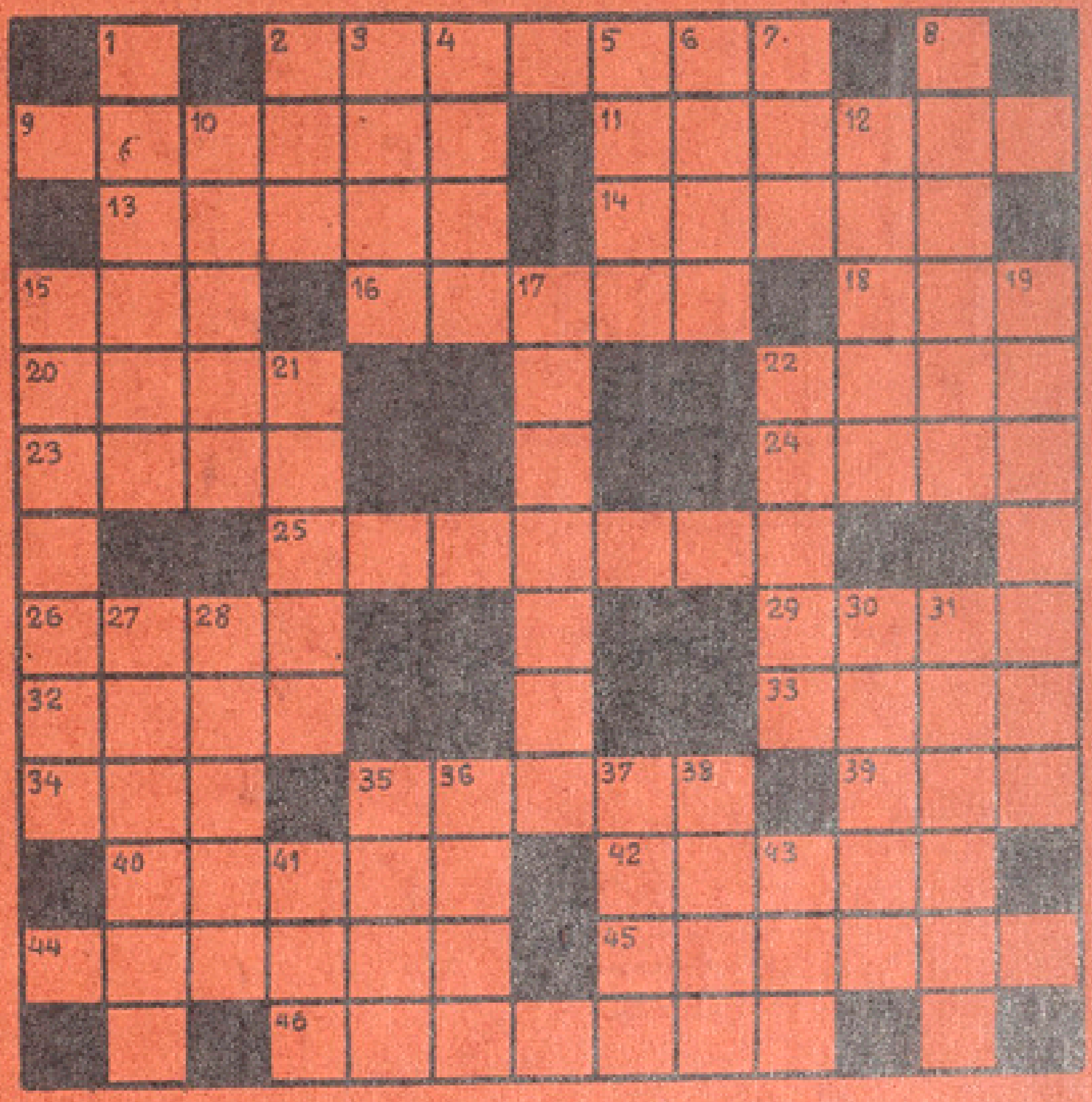
gestorben, und man merkte es erst zwölf
morte, et on apercevait le seulement douze

Tage nachher, am Verfalltag der Miete."
jours après, à l' échéance DE LA loyer.

— L'appartement est très tranquille, vous n'y serez pas dérangée ; la locataire précédente y est décédée et on ne s'en est aperçu qu'au bout de 12 jours, le jour du terme.

Problème N° 177

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 (les) variétés - 9 chauve (neutre) - 11 Odile - 13 (je) délivre - 14 bienheureux - 15 méchant - 16 (les) aunes (arbres) - 18 du (art.) - 20 joli - 22 (la) veine - 23 (le) stère - 24 (les) Irlandais - 25 (je) déshonore - 26 amen - 29 (vous) vivez - 32 non - 33 hâte-(toi) (impérat.) - 34 la (art.) - 35 de Pâques - 39 le (art. acc.) - 40 drame - 42 (du) mal - 44 (les) reins - 45 (les) ibis (ornith.) - 46 achever.

Verticalement :

1 (que vous) attendiez - 2 vieux - 3 (je) prie - 4 Aser - 5 mugis! (impérat.) - 6 paradis - 7 (le) Nil - 8 propre (fém.) - 10 (je) donnais des soins - 12 (les) paupières - 15 bienséance - 17 (tu) fatigues les oreilles - 19 (ils) brûlaient - 21 sépare (imp.) - 22 nombreux - 27 éviter - 28 (aux) œufs - 30 (du) serment - 31 chanfrein - 35 omen - 36 sable - 37 éternel (adj.) - 38 pied de vigne - 41 adieu - 43 y (direction).

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

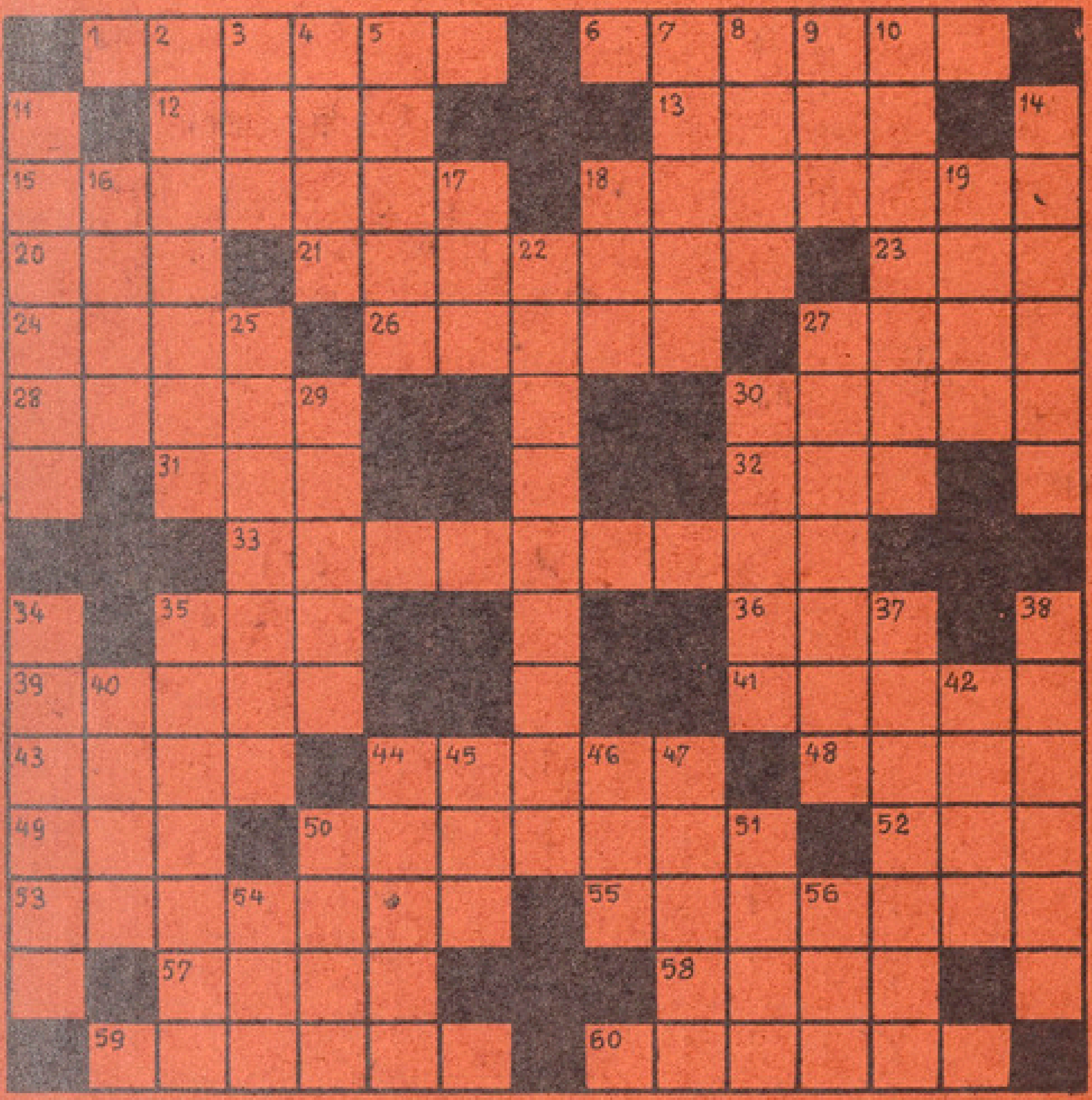
Publication linguistique bi-mensuelle

Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG
L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 178

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement:

1 (je me) rends - 6 (un) grossier - 12 nielle des blés - 13 rivage - 15 (que tu) laisses - 18 (que j') approprie - 20 espèce - 21 (ils) vidaient - 23 un (art.) - 24 victoire - 26 nouveau (acc.) - 27 (les) mariages - 28 (le) voyant - 30 prairie - 31 avant que - 32 Inn - 33 limpide comme l'éther - 35 courage - 36 le (art. neutre) - 39 thèse - 41 votre (fém.) - 43 (la) hâte - 44 (je) nomme - 48 implore (impérat.) - 49 parle (imp.) - 50 recueillement sur soi-même - 52 Ida - 53 (que vous) brûliez - 55 absolument original - 57 (il) bouillonnait - 58 (au) serment - 59 certificat - 60 commencement.

Verticalement:

2 (j') achète à l'encan - 3 gaz - 4 noble - 5 balai - 7 (les) runes - 8 (le) poêle (fourneau) - 9 auprès de - 10 se répandre - 11 classe - 14 (les) poules - 16 aria - 17 thé - 18 Até - 19 sternutatoire - 22 banc de nage - 25 (les) montants - 27 rétrécissement - 29 (je) sauve - 30 sauvage (fém.) - 34 (je) meurs - 35 (tu) annonces - 37 (les) bienheureux - 38 tenture - 40 ici - 42 discours - 44 (du) rivet - 45 ent (préfixe inséparable) - 46 nouveau - 47 (les) honneurs - 50 canard - 51 cerceau - 54 détresse - 56 Ida.

Problème N° 179

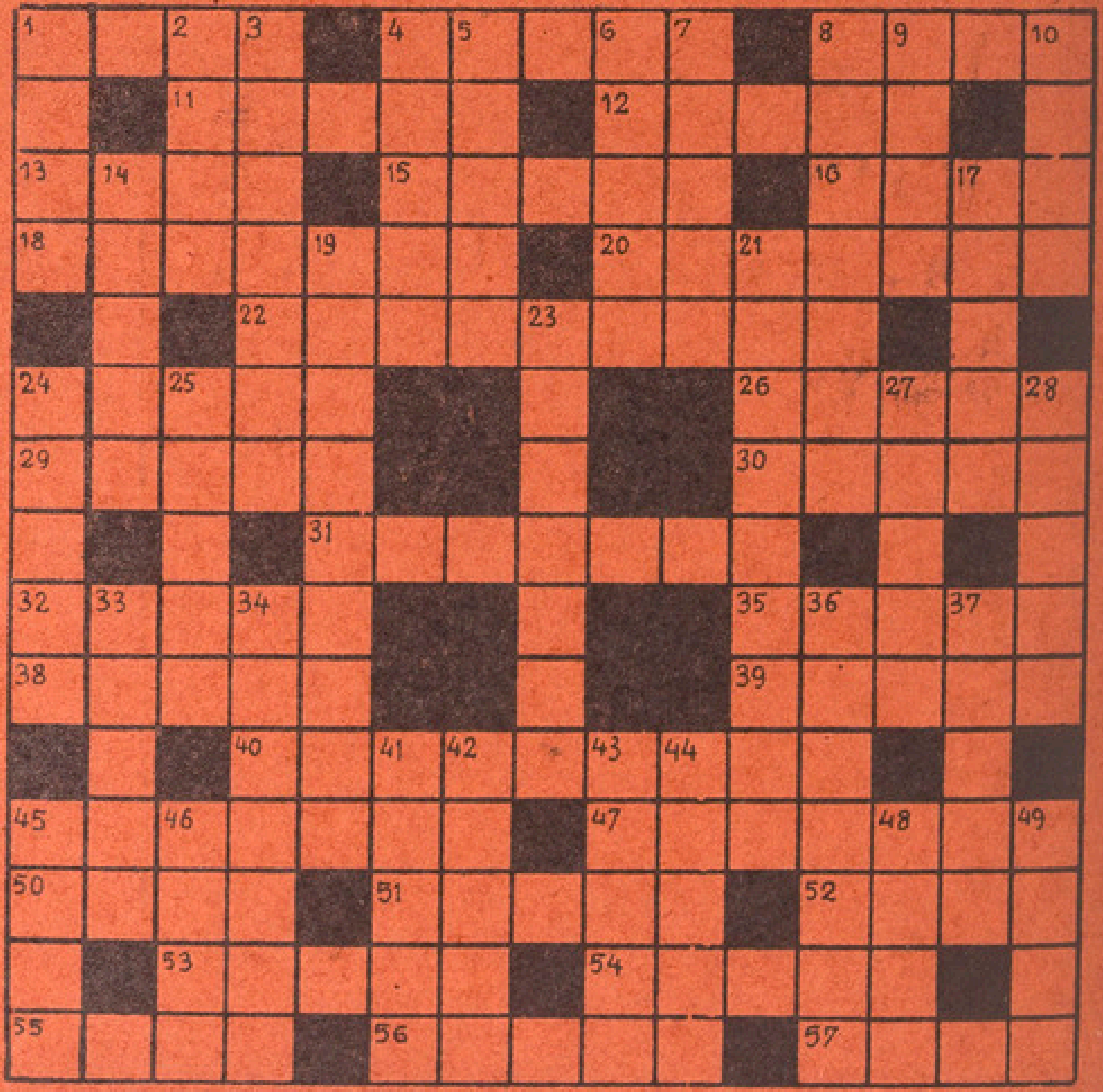
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 noyau - 4 harem - 8 gelée blanche - 11 auteur - 12 câble - 13 ourlet - 15 (les) paupières - 16 ibis - 18 (je) louche - 20 (que tu) courusses - 22 (les) tribulations - 24 Pierre - 26 islam - 29 (qu'il eût) froid - 30 (qu'il) restât enfoncé - 31 Tamfana - 32 (vous) faisiez - 35 Brest - 38 (la) plaine - 39 (il) unissait - 40 (il) faisait la graduation du sel - 45 (je) charge - 47 (que tu) prennes - 50 chanson - 51 (il) boite - 52 (la) forge - 53 (les) rites - 54 d'Eton (ville d'Angleterre) - 55 (je) méditais - 56 Nesle - 57 style.

Verticalement :

1 (le) baiser - 2 rude - 3 Numidien - 4 holà ! - 5 (les) arias - 6 (du) dégoût - 7 Marie - 8 (que tu) mûrisses - 9 Elbe - 10 presque - 14 champ - 17 Isaac - 19 (du) libérateur - 21 Elisabeth - 23 sans gaz - 24 patte - 25 (il) sonnait - 27 (qu'ils) fussent couchés - 28 (la) meute - 33 abbaye - 34 Engadine - 36 (de la) courroie - 37 coup - 41 Athènes - 42 ta (adj.) - 43 petit-fils - 44 sauve (impérat.) - 45 souffle (imp.) - 46 apprends (impérat.) - 48 (vous) mangez - 49 (la) partie.



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Neununddreißigste Lektion

§ 377 — Das Reich der Schönheit

Vor keinem Grenzpfahl hört das Reich der Schönheit auf,
Devant aucun poteau de frontière cesse (*) l'empire de la beauté (*),

Es läßt sich nicht in Staaten und Nationen fassen.
Il laisse se ne pas en Etats et nations encadrer.

Ist auch nicht Einzeleigentum. Dem Stromeslauf
Est aussi ne pas propriété individuelle. Au courant du fleuve

Gleich zieht sich's hin durch Länder, Städte, Märkte, Gassen.
Egal traine(*) se (*) à travers pays, villes, marchés, rues.

Es ist wie jener Vagabund, dem jeder Ort
Il est comme ce vagabond-là, à qui chaque endroit

Zur Heimat wird, wo man ihn gütlich aufgenommen,
Patrie devient, où on le aimablement reçu (a),

Der dankend geht, und der nach trautem Abschiedswort
Qui remerciant s'en va, et qui après cher mot d'adieu

Mit Lächeln seine Straße grüßt, die er gekommen.
Avec sourire sa route salue, qu' il venu (est).

Der Schönheit Reich gleicht einer selten schönen Frau,
De la beauté empire ressemble à une rare belle femme,

Auf die bewundernd selbst der Frauen Blicke gleiten.
Sur laquelle admirant même des femmes regards tombent.

Aus reinen Zügen strahlt wie heller Morgentau
De purs traits rayonne comme claire rosée du matin

Der Seele Adel über Völker, Rassen, Zeiten.
De l' âme noblesse sur peuples, races, temps.

Das Reich der Liebe ist der Schönheit schönstes Reich.
L' empire de l' amour est de la beauté plus bel empire.

So laßt uns opfernd zum Altar der Liebe treten;
Ainsi (*) sacrifiant vers l' autel de l' amour allons (*);

Denn in der Liebe werden Kontinente gleich,
Car dans l' amour deviennent continents égaux,

In ihrem Reich mögt ihr zur Göttin Schönheit beten!
Dans son empire (*) pour la déesse beauté priez (*)!

ARTHUR REIMHOLD.

§ 378

Construction de la phrase

1) Proposition principale

Dans la proposition principale, on distingue deux sortes de constructions : la construction directe et l'inversion.

a) Construction directe.

1. Lorsque le verbe de la proposition principale est à un temps simple, l'ordre des termes est le même en allemand qu'en français.

Ex. : **Dieser Mann hat einen schönen Hut ;**
cet homme a un beau chapeau.

L'ordre des différents termes est donc le suivant :

1) le sujet ;
2) le verbe ;
3) l'attribut *ou* les compléments.

2. Lorsque le verbe est à un temps composé, le participe passé ou l'infinitif des futur et conditionnel se rejettent à la fin de la phrase, c'est-à-dire après les compléments et l'attribut.

Ex. : **Er ist in Berlin gewesen ;**
il a été à Berlin ;
Karl wird um sechs Uhr seinen Bruder abholen ;
Charles ira chercher son frère à six heures.

Remarque : Dans les temps simples, la particule des verbes séparables est toujours rejetée à la fin de la phrase.

Ex. : **Er macht das Fenster zu ;**
il ferme la fenêtre.

b) L'inversion.

L'inversion consiste à placer le sujet après le verbe. L'inversion a lieu :

1. Dans la proposition interrogative ;

Ex. : **Kommst du ?**
Viens-tu ?

2. Dans les propositions principales dont le sujet est précédé d'un adverbe ou d'un complément sur lequel on veut attirer l'attention.

Ex. : **Gestern regnete es ;**
hier il pleuvait ;
Deinem Bruder habe ich es gesagt ;
c'est à ton frère que je l'ai dit.

3. dans les propositions principales qui sont précédées des propositions subordonnées.

Ex. : **Als ich fertig war, ging ich nach Hause ;**
lorsque j'eus fini, je m'en allai à la maison.

4. Dans les propositions conditionnelles où la conjonction *si* est sous-entendue.

Ex. : **Hat er Geld, so gibt er es aus ;**
a-t-il de l'argent (quand il a de l'argent), il le dépense.

5. Dans les propositions intercalées, telles que les expressions *dit-il*, *répondit-il*, etc.

Ex. : **„Der Lehrer," sagte er, „hat es getan" ;**
le maître, dit-il, l'a fait.

Principe de la proposition principale

1	2	3	4	5
sujet	verbe *ou* auxiliaire	pronom complément direct *ou* indirect	adverbes et compléments (noms)	participe passé, infinitif *ou* particule séparable

2) Proposition subordonnée

Règle principale.

En allemand, le verbe de la proposition subordonnée se rejette à la fin de la phrase. Dans les temps composés le participe passé ou l'infinitif précèdent immédiatement l'auxiliaire.

Ex. : **Obgleich ich den Vater liebe ;**
quoique j'aime mon pere ;
Als mein Bruder von seinen Lehrern gelobt wurde ;
lorsque mon frère fut loué par ses maîtres.

Remarque : Dans les verbes à particules séparables, la particule se réunit avec le verbe et ne forme qu'un seul mot.

Ex. : **Wenn ich mit meinem Sohne ausgehe ;**
si je sors avec mon fils.

Quand la proposition se termine par plusieurs infinitifs, le verbe auxiliaire, au lieu de se rejeter tout à fait à la fin, se place devant les infinitifs.

Ex. : **er wußte nicht, daß er dies auch hätte tun sollen ;**
il ne savait pas qu'il aurait aussi dû le faire.

EXCEPTION

Il arrive souvent en allemand qu'on supprime la conjonction *que* du français, après les verbes *dire*, *croire*, *penser* et d'autres ayant une signification analogue ; dans ce cas, la proposition subordonnée devient principale et la construction est directe.

Ex. : **ich glaube, es ist schönes Wetter ;**
je crois qu'il fait beau.

Place des pronoms

Lorsqu'un verbe a plusieurs compléments qui sont pronoms, le pronom complément direct se place avant le pronom complément indirect.

Ex. : **er hat es mir gesagt ;**
il me l' a dit.

Place des adverbes et des compléments

Les adverbes et les compléments se mettent dans l'ordre suivant :

1	2	3	4	5
adverbes et compléments de temps	complément indirect de la personne	complément direct de la chose	adverbes et compléments de lieu	adverbes et compléments de manière ou de cause
question : *quand ?*	question : *à qui ?*	question : *quoi ?*	question : *où ?*	questions : *comment* ou *pourquoi ?*

§ 379

Der alte und der junge Krebs

„Warum läufst du den immer rückwärts,
Pourquoi marches-tu donc toujours en arrière,

junger Klemmer?“
jeune pinceur?

„Du hast mich so gelehrt.“
Tu as me ainsi appris.

„Ich glaub', dass du von Sinnen bist. Im
Je crois, que tu hors de bon sens es. Au

Gegenteil ich sagte immer, du musst vorwärts
contraire je disais toujours, tu dois en avant

streben.“
aspirer (faire effort).

„Ja, Krustenvater, das wär hübsch und
Oui, père crustacé, cela serait bel et

gut, wenn du nicht selbst den Krebsgang
bien, si tu ne pas toi-même à l' allure d'écrevisse

gingest.“
marcherais

„Mein naseweisser Wassersohn, tu'
Mon blanc comme le nez fils de l'eau, fais

nur, was ich dir sage, und nicht, was
seulement, ce que je à toi dis, et pas, ce que

ich selbst tue!“
je moi-même fais!

§ 380 — Vom Spitzen

„Unser alter Professor der Kunstgeschichte
Notre vieux professeur de l' histoire de l'art

war etwas nervös und es ärgerte ihn immer,
était un peu nerveux et cela fâchait le toujours,

wenn wir Studenten während des Vortrags
si nous autres étudiants pendant la leçon

eifrig unsere Bleistifte spitzten.“
ardemment nos crayons taillions.

„Das hatten Sie natürlich immer absicht-
Cela aviez - vous naturellement toujours ex-

lich getan!“
près fait!

„Selbstverständlich. Eines Tages schien es
Tout naturellement. Un jour sembla il

ihm doch etwas mehr als Zufall, dass die
à lui quand même un peu plus que hasard, que la

Hälfte der Hörer wie auf Verabredung
moitié des auditeurs comme sur convention

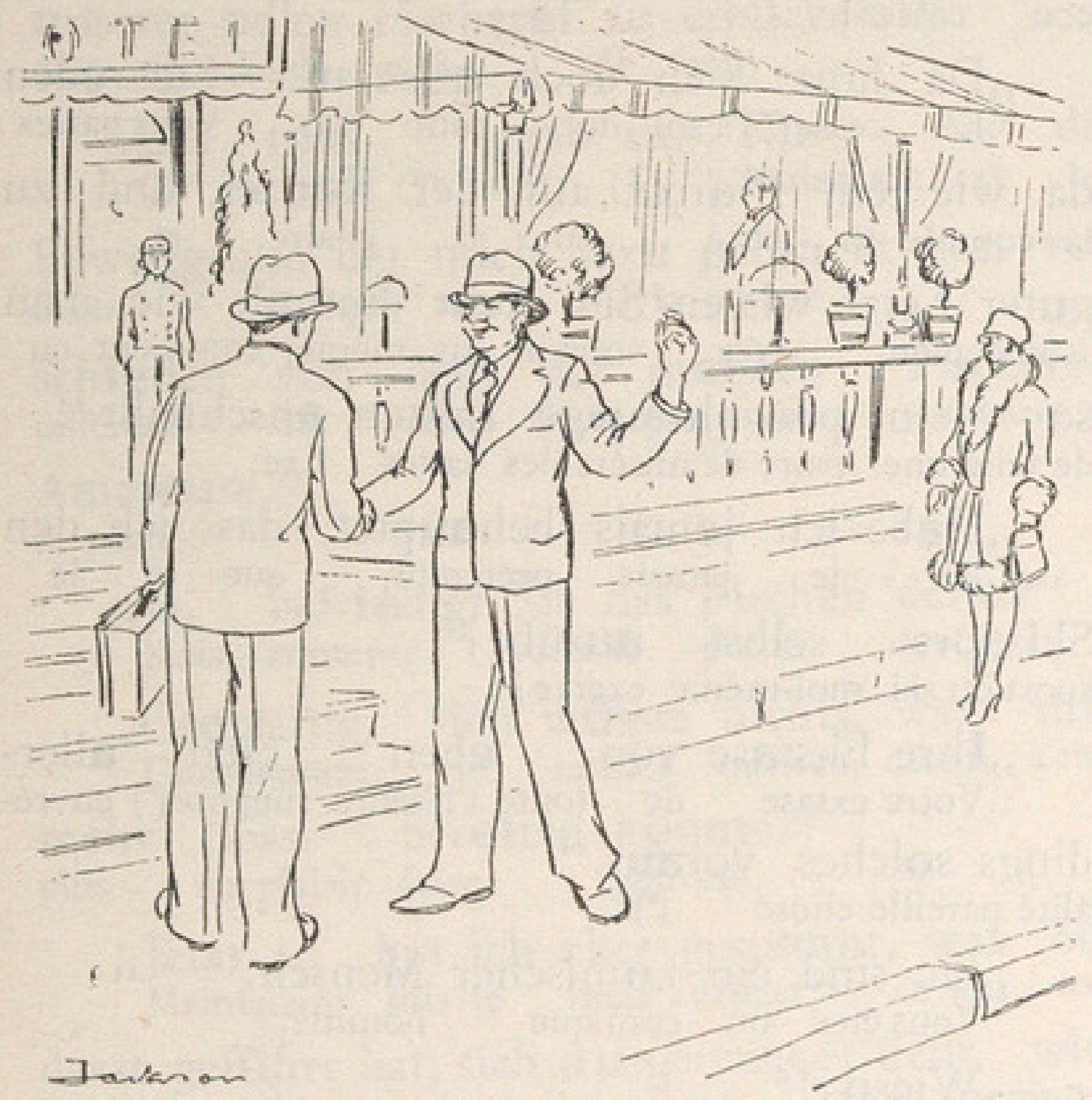
begann, ihre Bleistifte zu bearbeiten.
commençait, leurs crayons [de tailler.

„Meine Herren“, begann er, „mehrere
Messieurs, commença il, plusieurs

von Ihnen spitzen schon wieder ihre Bleistifte.
de vous taillent déjà de nouveau leurs crayons.

Ich gebe Ihnen einen guten Rat: Spitzen Sie
Je donne à vous un bon conseil: Taillez (Dressez)

lieber Ihre Ohren!“
plutôt vos oreilles!



„Oho! das ist ja Klaus! Was machst denn du hier?“
Oh! oh! c' est donc Nicolas! Que fais donc tu ici?

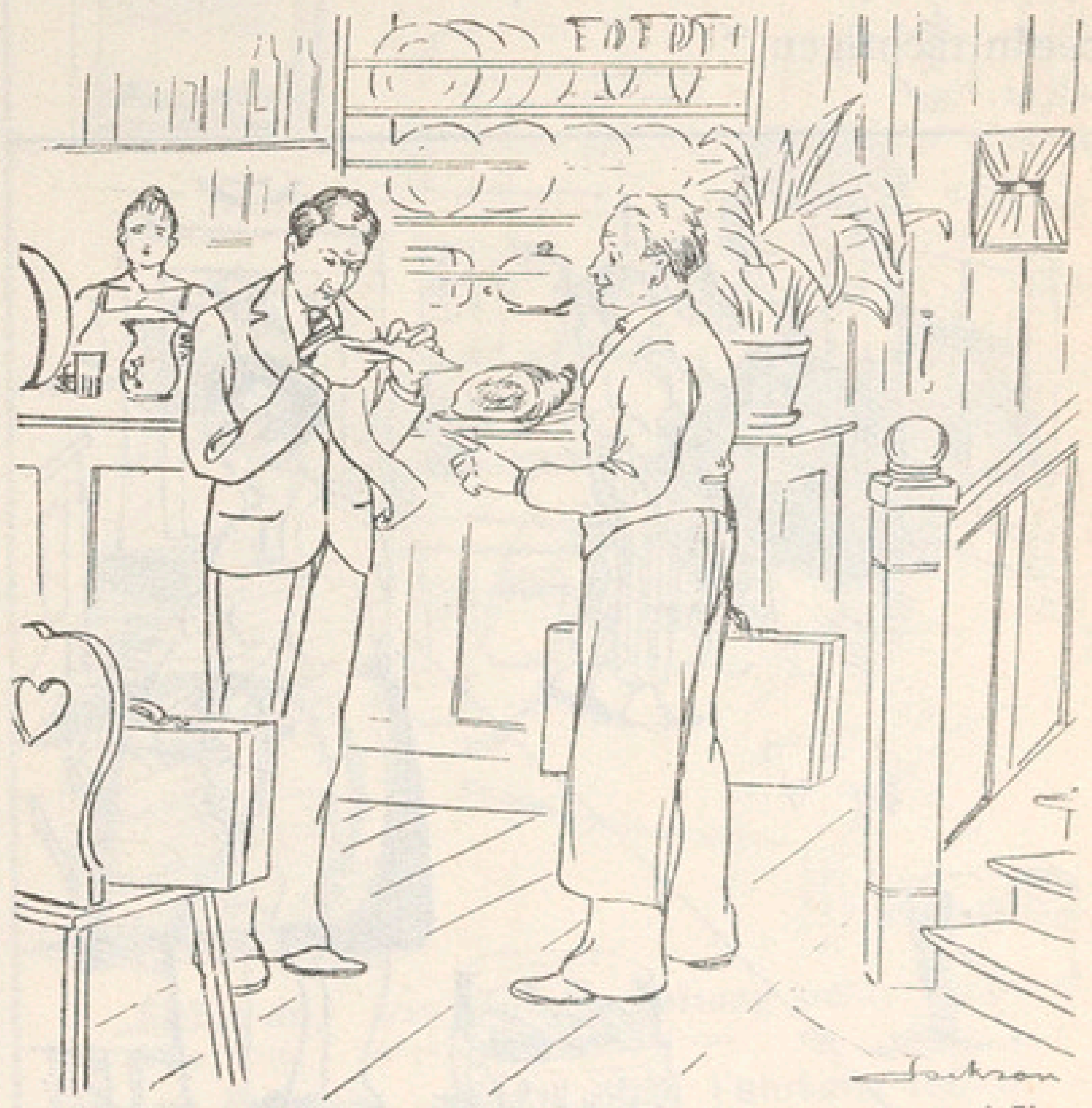
„Meine Hochzeitsreise.“
MA voyage de noce.

„Hoffentlich stellst du mich deiner Frau vor?“
J'espère (que) présentes (*) tu me à ta femme (*)?

„Sie ist ja in Hannover geblieben. Es muss doch
Elle est donc à Hanovre restée. Il doit pourtant

jemand das Haus hüten.“
quelqu'un la maison garder.

(— Tiens! voilà Nicolas! Qu'est-ce que tu fais ici? — Mon voyage de noce. — Tu vas me présenter à ta femme? — Elle est restée à Hannovre. Que veux-tu, il faut bien que quelqu'un garde la maison!)



„Was bedeutet denn das?... Ich sehe da auf Ihrer
Que signifie donc cela?... Je vois là sur votre

Rechnung: «Zulage für Zimmermiete: Drei Mark!!!»
facture: Supplément pour location de chambre: Trois marks!!!

„Ich will es Ihnen erklären, gnädiger Herr, das ist
Je veux le à vous expliquer, monsieur, c' est

fürs Insektenpulver, welches wir notwendigerweise
pour la poudre à insectes, que nous nécessairement

in Ihr Bett streuen mussten...“
dans votre lit répandre devions...

(— Que signifie?... Je vois sur votre note: «supplément à la location de la chambre: 3 marks»... — Je vais vous expliquer, monsieur c'est pour la poudre à punaises qu'on a été obligé de mettre dans votre lit..)

§ 381 — Wintersport

„Sie können sagen, was Sie wollen, der
Vous pouvez dire, ce que vous voulez, le
Skisport ist der vornehmste unter den Sports-
sport du ski est le plus noble parmi les activités
betätigungen im Winter.“
sportives en hiver.

„Da weiss ich einen weit praktischeren.“
Là sais je un beaucoup plus pratique.

„Na, den bin ich auch begierig zu
Eh bien, celui-ci suis je aussi curieux de
kennen!“
connaître!

„Sehr einfach: den Abhärtungssport.“
Très simple: le sport de l'endurcissement.

„Lassen Sie doch Ihre Albernheiten, wenn
Laissez donc vos niaiseries, alors que
von ernsten Dingen die Rede ist.“
de sérieuses choses la question est.

„Ach, Entschuldigung, dass ich es am
Ah, pardon, que je le au
nötigen Ernste fehlen liess, soll nie
nécessaire sérieux manquer laissais, doit ne jamais
wieder geschehen.“
de nouveau arriver.

„Unsere Skiläufer haben in diesem Winter
Nos skieurs ont pendant cet hiver
keinen Grund über schneearme Zeiten zu
aucun motif sur pauvres en neige temps de
klagen, welche die sportliche Ausübung
lamenter, qui LA sportif exercice
beeinträchtigen.“
lèsent.



„Was für ein Bart! Unmöglich mich zu rasieren...“
Quelle barbe! Impossible me de raser...

“Na, na, du wirst mich doch nicht glauben
Allons, allons tu (*) me pourtant ne pas croire
machen wollen, dass dein Bart härter ist als die Kon-
feras (*) vouloir, que TON barbe plus dure est que la boite
servenbüchse, welche ich heute morgen mit deinem
de conserves, que je ce matin avec ton
Rasiermesser aufgemacht habe!...“
rasoir ouverte ai!...

„Der Nicht-Skiläufer, der auch zu den
Le non-skieur, qui aussi parmi les
Menschen zählt, beklagt sich auch nicht.“
gens compte, plaint se aussi ne pas.

„Sie lassen keinen Sonntag unausgenützt
Ils laissent aucun dimanche sans profit
vorbeigehen und huldigen ihrem Lieblings-
passer et professent à leur sport
sport in grossem Masse.“
préféré en grande mesure.

„Eine Leidenschaft muss der Mensch schon
Une passion doit l' homme déjà
haben.“
avoir.

„Hinaus treibt sie die kalte Winterluft auf
Dehors pousse les le froid air d'hiver sur
die firnigen Gelände der Bergeskuppen.
les couverts de neige terrains des cimes de montagnes.
Dort herrscht reine, kräftige Luft. Herrlich ist
Là règne pur, réconfortant air. Délicieux est
es da oben; es jauchzt die Seele, es
il là haut; il pousse des cris de joie l' âme, il
stürmt das Herz, es schwellt die Brust.“
bat fort le cœur, il gonfle la poitrine.

„Sie werden ja hoch poetisch. Ja, sagen Sie
Vous devenez bien fort poétique. Mais, dites
mal, seit wann fahren Sie eigentlich Ski?“
une fois, depuis quand allez - vous en réalité en ski?

„Ja glauben Sie denn, ich will mir den
Oui, croyez - vous donc, je veux à moi le
Hals brechen!“
cou casser!

„Da hört sich doch alles auf. Sie reden
Là cesse(*) à soi donc tout (*). Vous parlez
da wie ein Pfarrer auf der Kanzel, und zu
là comme un curé sur la chaire, et
guter Letzt wissen Sie nicht einmal, wie man
finalement savez vous ne pas même, comment on
so ein paar lumpige Latten anschnallt.“
de telle une paire de misérables lattes fixe.

„Habe ich jemals behauptet, dass ich den
Ai - je jamais prétendu, que je le
Skisport selbst ausübe?“
sport du ski moi-même exerce?

„Ihre Ekstase von eben setzt aller-
Votre extase de toute à l'heure suppose(*) en ré-
dings solches voraus.“
alité pareille chose (*).

„Sie sind ein komischer Mensch.“
Vous êtes un comique homme.

„Wieso?“
Comment cela?

„Muss jemand, der sich für ein Frosch-
Doit quelqu'un qui se pour un concert de
konzert interessiert, notwendigerweise ein
grenouille intéresse, nécessairement UN
Frosch sein?“
grenouille être?

„Nein, aber ein Heupferd oder Nilpferd.
Non, mais une sauterelle ou hippopotame.
(rustre)

Gute Nacht!“
Bonne nuit!

§ 382 — Fischerei

„Wenn mir einer früher gesagt hätte,
Si à moi quelqu'un plus tôt dit aurait,

dass ich einmal hier am Kanal meine Angel
que je une fois ici au canal mon hameçon

ins Wasser hängen würde!"
dans l'eau tiendrais!

„Ist denn da etwas Beschämendes dabei?"
Est donc là qu. ch. de honteux à cela?

„Früher war ich allerdings der Auffassung,
Autrefois étais je en effet de l' opinion,

dass eine gewisse Abgestumpftheit dazu ge-
qu' UN certain engourdissement à cela

hören müsse, stundenlang am Wasserrand
être devrait, des heures au bord de l'eau

Maulaffen feil zu halten."
de badauder.

„Wie sind Sie nun zu dieser innern
Comment êtes-vous maintenant à CETTE intérieur

Umwandlung gekommen?"
changement arrivé?

„Hm! Das ist eine Kette von Umständen,
Hum! C' est une chaîne de circonstances,

welche mich in der Fischerei der Weisheit
qui me dans la pêche de la sagesse

höchste Krone erkennen liess."
plus haute couronne reconnaître fit.

„So, so! Also Sportsinteresse ist es nicht.
Tiens, tiens! Alors intérêt sportif est il ne pas.

Ich glaubte, in Ihnen einen eifrigen Anhänger
Je croyais, en vous un zélé partisan

unserer edlen Fischerei zu erblicken."
de notre noble pêche de voir.

„Das trifft auch zu. Nur ist der
C' est juste (*) aussi (*). Seulement est le

Beweggrund der mich dazu gebracht hat, ver-
motif qui me à cela poussé a,

schieden von dem der meisten Fischerei-
différent de celui de la plupart des amateurs de

Amateure."
la pêche.

„Ja, befriedigt Sie das Fischen denn?"
Mais, contente vous la pêche donc?

„Grossartig, ich wüsste nichts, was mir
Grandement, je saurais ne rien, ce qui à moi

mehr Spass bereiten könnte."
plus de plaisir faire pourrait.

„Jetzt bin ich aber gespannt, was Sie
Maintenant suis je mais curieux, ce qui vous

dazu geführt hat, sich ausgerechnet dem, wie
à cela poussé a, se justement au, comment

sagten Sie doch, stumpfsinnigsten Sport zuzu-
disiez-vous donc, plus stupide sport tour-

wenden."
ner.

„Pst! Einen Augenblick! Ein junger Wal!"
Pst! Un instant! UN jeune baleine!

„Eine Schleie. Ich gratuliere!"
Une tanche. Je félicite!

„Womit fischen Sie?"
Avec quoi pêchez-vous?

„Mit Kirschen."
Avec cerises.

„Haben Sie mir vielleicht eine?"
Avez-vous à moi peut-être une.

„Gern. Hier bitte schön!"
Volontiers. Voici à votre service!

„Vielen Dank!"
Merci beaucoup!

„Das Fischen will verstanden sein."
La pêche veut comprise être.

„Sie meinen, man muss mit Verstand
Vous voulez dire, on doit avec intelligence

fischen?"
pêcher?

„Beides, mein Verehrtester. Es gibt beim
Les deux, mon bien cher. Il y a à la

Fischen so viele kleine Berufsgeheimnisse, die
pêche tant de petits secrets professionnels, qu'

man unbedingt kennen muss, wenn man Er-
on absolument savoir doit, si on du

folg haben will."
succès avoir veut.

„Oh, ich bin schon dahintergekommen.
Oh, je suis déjà derrière venu. (découvert)

Gerade das ist ja das Interessante beim
Justement c' est donc le plus intéressant à la

Fischfang. Ich teilte früher die irrige
pêche. Je partageais autrefois l' erronnée



„Siehst du, was in der Zeitung steht, Lola? Von
Vois-tu, ce qui dans LA journal est, Lola? De

hundert Personen, welche ohne Fahrkarte reisen, sind
cent personnes, qui sans billet voyagent, sont

zweiundsiebzig Frauen."
soixante-douze femmes.

„Das beweist wieder einmal, dass die Frauen
Cela prouve de nouveau une fois, que les femmes

sparsamer sind als die Männer!"
plus économes sont que les hommes!

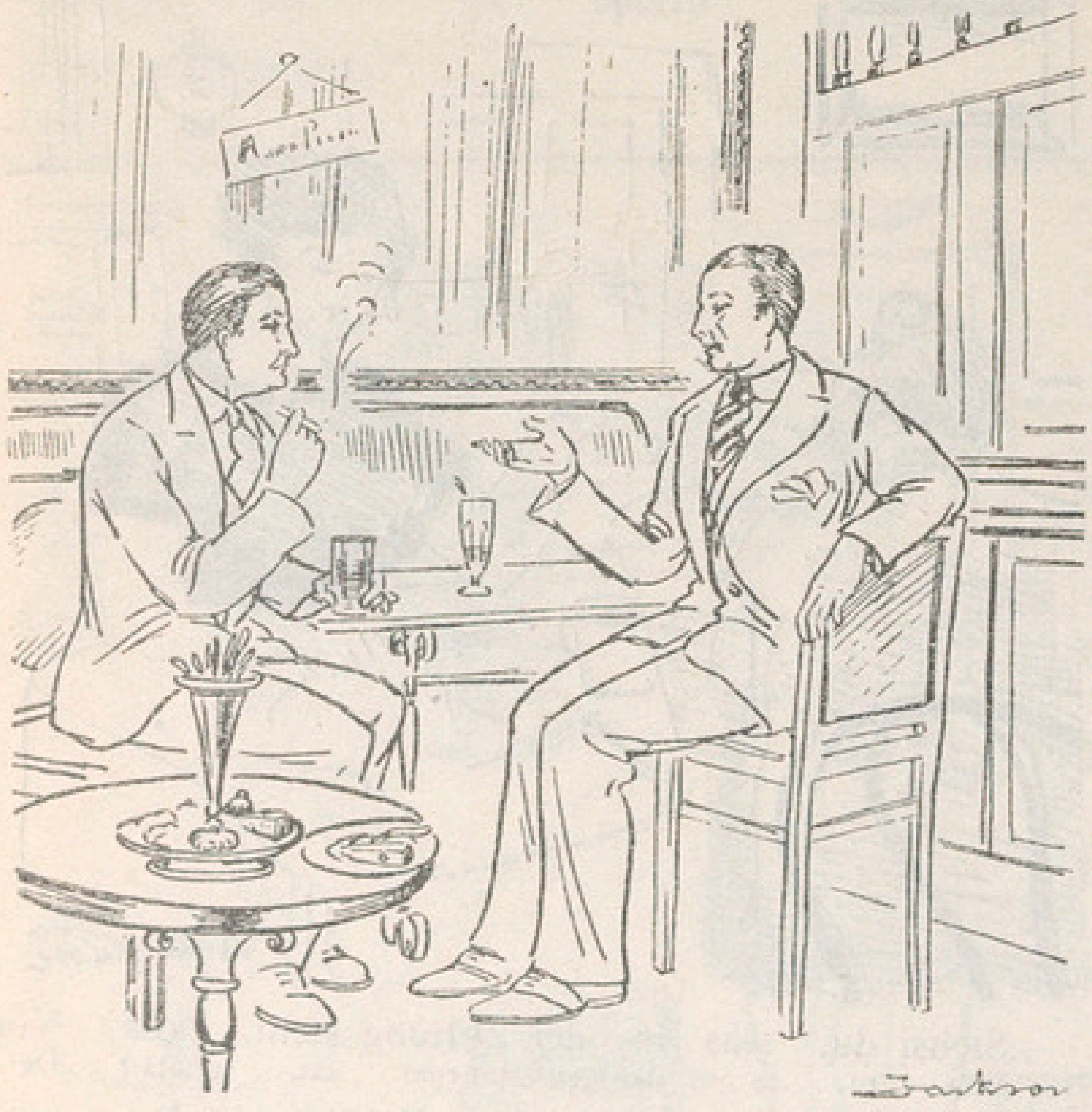
(— Tu vois ce qu'il y a dans le journal, Lola, sur 100 personnes qui prennent le train sans billet, il y a 72 femmes. — Cela prouve encore une fois que les femmes sont plus économes que les hommes!)

Meinung vieler Nichtfischer, dass das
opinion de beaucoup de non-pêcheurs, que le
Angelauswerfen allein genüge. Es hängt
lancement du hameçon seul suffisse. Il pend
aber da noch so viel drum und dran, welches
mais là encore tant autour et après, qui
nur Kennern vertraut ist.“
seulement à des connaisseurs familier est.

„Beim Fischen ist es wie mit jeder Art
A la pêche est il comme avec chaque espèce
der Beschäftigung: man muss Lehrgeld
d' occupation : on doit frais d'apprentissage
zahlen.“
payer.

Hatten Sie nie die Absicht, einem
Aviez - vous ne jamais l' intention, à UN
Angelsportverein beizutreten?“
société sportive de pêcheurs à la ligne d'entrer?

„Behüt' mich Gott vor den Vereinen! Sie
Que garde me Dieu des sociétés! Elles
bieten ja mancherlei Vorteile. Hier z. B.
offrent bien maints avantages. Ici p. ex.
pachten sie Gewässer, welche dann nur
louent elles des eaux, qui alors seulement
den Mitgliedern zugänglich sind. Dafür
aux sociétaires accessibles sont. Pour cela
beläuft sich aber auch die Fischkarte viel
monte se mais aussi la carte de pêche beaucoup
höher. Ich kann aber so einen Fischplatz
plus cher. Je peux mais ainsi UN place de pêche
wählen, wo ich will, flussauf, flussab.“
choisir, où je veux, en amont, en aval.



„Gleich nach meiner Verheiratung, hätte ich meine
Aussitôt après mon mariage, aurais je ma
Frau fressen können, so gern hatte ich sie.“
femme manger pu, tellement aimais je la.
„Und jetzt?“
Et maintenant?
„Jetzt reut es mich, dass ich es nicht getan habe.“
Maintenant regrette je, que je le ne pas fait ai.

(— Au début de notre mariage, j'aurais mangé ma femme, tellement je l'aimais. — Et maintenant? — Je regrette de ne pas l'avoir fait.)

„Die Vereine pachten meist stehende
Les sociétés louent pour la plupart (des) dor-
Gewässer, Weiher, kleine Seen; die
mantes eaux, étangs, petits lacs; les
Flussfische schmecken jedoch viel frischer.“
poissons de rivière sentent pourtant beaucoup plus frais.

„Wer nicht Berufsfischer ist, der
Celui qui ne pas pêcheur professionnel est, celui
tut meines Erachtens besser daran, sich mit
fait (*) à mon avis mieux (*), se avec
der staatlichen Karte zu begnügen. Das ent-
la de l'Etat carte de contenter. Cela dis-
bindet ihn der Unannehmlichkeiten, welche die
pense le des inconvénients, que la
Mitgliederschaft eines Vereines nach sich zieht.“
qualité de membre d'UN société après soi traine.

„Nun haben Sie mir aber immer noch
Maintenant avez vous à moi mais toujours encore
nicht erzählt, was Sie der Fischerei zuge-
ne pas raconté, ce qui vous à la pêche pous-
trieben hat!“
sé a!

„Enttäuschungen im gesellschaftlichen
Déceptions dans la sociale
Leben und Bedürfnis nach einer friedlichen
vie et besoin d' une paisible
Feierabendbeschäftigung.“
occupation après le travail.

„Bei mir beisst's! Schauen Sie, der Zapfen
Chez moi mord il! Regardez, le bouchon
schnellt hinunter! Nach der Art des An-
descend rapidement! D'après la manière de l'agres-
griffes zu schliessen, scheint es ein Hecht.“
sion à conclure, semble il un brochet.

„Ist Ihre Angel solide genug?“
Est votre hameçon solide assez?

„Ich habe eine starke Seidenschnur. Die
J' ai une forte corde de soie. La
Gerte ist aus bestem Bambus.“
gaule est de meilleur bambou.

„Ein kurzer Anschlag! Ich hab' ihn!“
Un bref coup! J' ai le.

„Ziehen Sie den Kerl doch raus!
Retirez (*) le gaillard donc (*)!

„Nein, er soll sich etwas austoben. Er hat
Non, il doit se un peu calmer. Il a
sich festgebissen und entweicht nicht mehr.“
se fixé en mordant et échappe ne plus.
„Das regt mich ganz auf.“
Cela énerve (*) me tout à fait (*).

„Weil Sie noch Anfänger sind. Nur
Parce que vous encore débutant êtes. Seulement
die Ruhe kann es bringen!“
LA calme peut l' apporter!

„Kann ich Ihnen behilflich sein?“
Puis - je à vous aider?

„Ja, ich bitte sogar darum. Halten Sie
Oui, je prie même pour cela. Tenez

hier das Garn! Ich ziehe den Fisch langsam
ici le filet! Je tire le poisson lentement

ans Ufer.“
à la rive.

„So! Aufgepasst! Auf drei schleudere
Comme ça! Attention! Sur trois lance

ich ihn! Eins — zwei — drei!“
je le! Un deux trois!

„Hurrah! wir haben ihn! Ein Mordskerl!“
Hourrah! nous avons le! Un très beau gaillard!

„Danke bestens! Gleichzeitig sind Sie
Merci meilleur! En même temps êtes vous

herzlich eingeladen zum Hechtessen morgen
cordialement invité au manger du brochet demain

abend!“
soir!

---

§ 383 — Kältewellen

„Verflucht und zugenäht! Wenn das so
Damné et cousu! Si cela ainsi

weiter geht, häng ich mich bestimmt noch auf.“
continue, pends (*) je me sûrement encore (*).

„Na, was haben Sie denn schon wieder
Eh bien, qu' avez-vous donc déjà de nouveau

zu brummen?“
à murmurer?

„Das Leben ist mir verleidet. Am liebsten
La vie est à moi dégoûté. Le plus volontiers

ginge ich in's Wasser.“
irais je à l' eau.

„Das werden Sie hübsch bleiben lassen
Ceci (*) vous joliment laisserez (*)

bei der Temperatur. Sie kämen übrigens nicht
par cette température. Vous viendriez d'ailleurs ne pas

zu Ihrem Ziele.“
à votre but.

„Reden Sie mir nicht davon. Aller Jammer
Parlez - moi ne pas de cela. Toute misère

rührt ja davon her.“
provient (*) donc de cela (*).

„Wovon?“
De quoi?

„Mensch, wie können Sie nur so
Homme, comment pouvez - vous seulement si

dämlich fragen, wo doch die ganze Stadt um
bêtement demander, où donc l' entière ville au

Hilfe schreit.“
secours crie.

„Es ist doch kein Krieg im Anzuge?“
Il y a donc aucune guerre dans l' approche?

„Sind Sie denn auf dem Monde zu Hause,
Etes - vous donc sur LE lune à la maison,

haben Sie denn keine Ohren zum Hören,
avez - vous donc aucunes oreilles pour entendre,

keine Haut zum Fühlen, keine Hörner zum
aucune peau pour sentir, aucunes cornes pour

Stossen?“
pousser?

„Was zwar die Hörner betrifft!“
En ce qui alors les cornes concerne!

„Ich wollte ja nicht persönlich werden.
Je voulais donc ne pas personnel devenir.

Ich meine: werden Sie von dieser sibirischen
Je veux dire: êtes - vous de CETTE sibérien

Kälte denn gar nicht betroffen? Es ist Krieg
froid donc pas du tout touché? Il y a guerre

im Land, verstehen Sie Krieg, hart auf hart.
dans le pays, comprenez-vous guerre, dur sur dur.

Oder hat am Ende Ihr Verstand unter der
Ou a à la fin votre raison sous LA

Kälte schon derart gelitten, dass...“
froid déjà tellement souffert, que...

„Dass er immer noch so klar sieht, die
Qu' IL toujours encore si clair voit, les

Mitmenschen nicht für dieselbe verantwortlich
prochains ne pas pour celui-ci responsables

machen zu wollen.“
faire de vouloir.

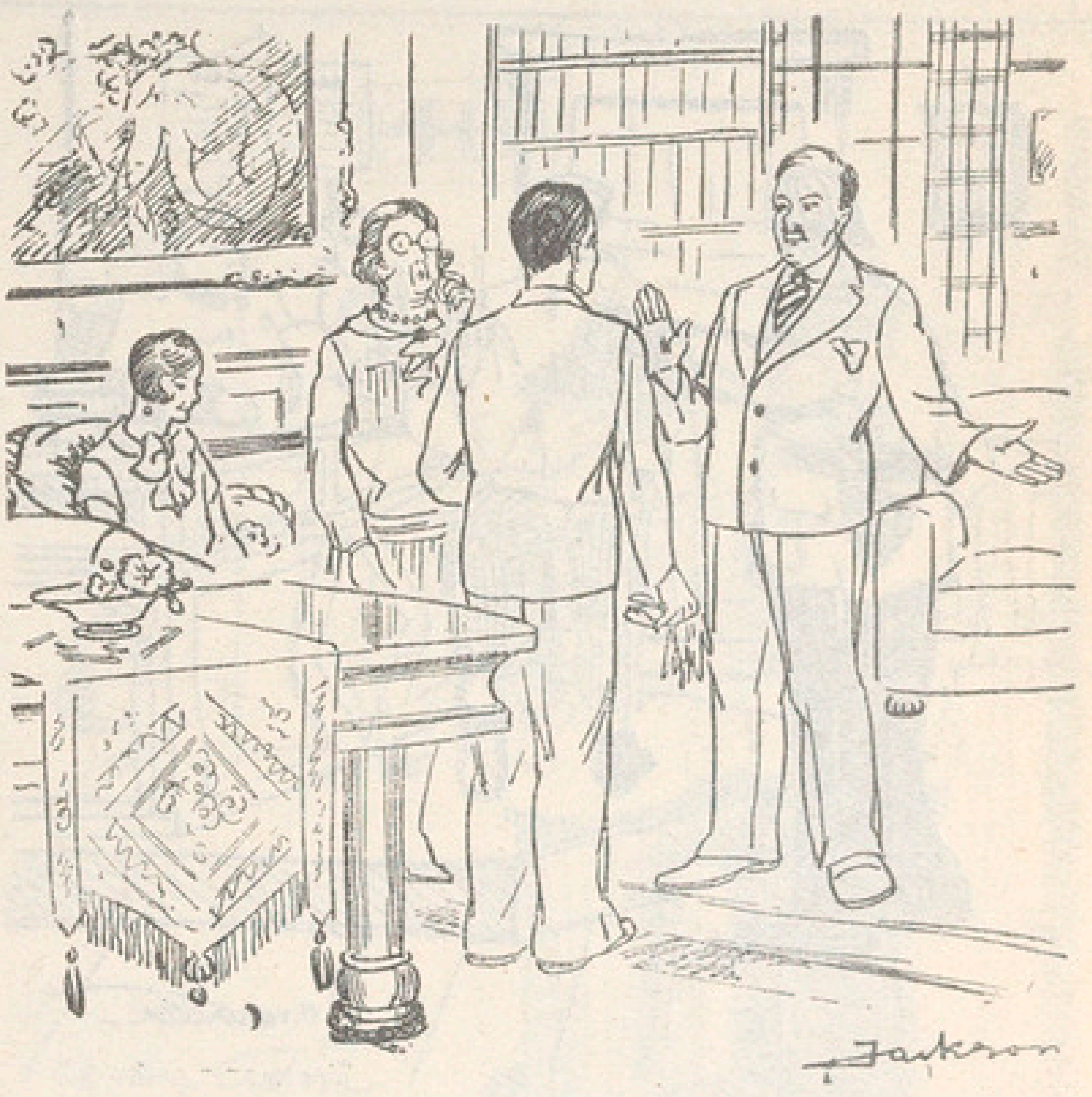
„Ihre gemimte Ahnungslosigkeit
Votre mimée faculté de ne pas vous douter de rien

fordert mich heraus. Dabei haben Sie
provoque (*) me (*). Avec cela avez vous

einen ganz roten Nasenzinken und blaue
un tout rouge bout de nez et (de) bleues

Ohren.“
oreilles.

„Wenn Sie näher zuschauen, werden Sie
Si vous plus près regardez, (*) vous



„Sie wollen Olga heiraten! Sie sind nicht einmal
Vous voulez Olga épouser! Vous êtes pas même

fähig, ihr Frühstück zu verdienen!...“
capable, son petit déjeuner de gagner!...

„Stimmt, es ist auch unnütz, sie steht nie
Juste, c' est aussi inutile, elle lève se (*) ne jamais

vor zwölf Uhr auf!“
avant douze heures (*)

(— Vous voulez épouser Olga, mais vous ne serez même pas capable de gagner son petit déjeuner!... — Justement, c'est inutile, elle ne se lève jamais avant midi!)

beobachten können, dass mein linker Stoss-
observer pourrez (*), que MON gauche dent

zahn ganz vereist ist.“
canine toute glacée est.

„Was halten Sie von der Kältewelle?“
Que pensez - vous de la vague de froid?

„Ich kann sie leider nicht halten.
Je peux la malheureusement ne pas arrêter.

Aufrichtig gesprochen, Ihnen zu Liebe
Franchement parlé, à vous par amour

würde ich es zu gerne tun.“
(*) je le trop volontiers ferais (*).

„Warum müssen wir uns eigentlich immer
Pourquoi devons - nous nous en réalité toujours

so boshaft anfahren?“
si méchamment rudoyer?

„Wir...? Ich antworte doch nur.“
Nous...? Je réponds donc seulement.

„Ich meine, haben Sie zu Hause unter
Je veux dire, avez - vous à la maison sous

der Kälte nicht zu leiden?“
LA froid ne pas à souffrir?

„Nein, durchaus nicht. Seitdem es so kalt
Non, pas du tout. Depuis qu' il si froid

ist, gehe ich nämlich nicht mehr nach Hause.“
est, vais je à savoir ne plus à la maison.

„Ja, Sie können aber bei zwanzig Grad
Oui, vous pouvez mais à vingt degrés

Kälte nicht gut auf einem Heuschober oder
de froid ne pas bien sur une meule de foin ou

in einer Strassenrinne die Nacht zubringen!“
dans une rigole de rue la nuit passer!

„Fällt mir auch gar nicht ein. Ich
Vient à moi aussi pas du tout dans l'esprit. Je

schlafe auf der Heizungsanlage der Kirchen-
dors sur le radiateur DE LA chauffage

heizung.“
de l'église.

„Sie sind wohl ganz von Sinnen.
Vous êtes bien tout à fait hors de bon sens.

Sind Sie schon soweit heruntergekommen?
Etes - vous déjà si loin venu en bas?

Hätten Sie geheiratet, ich habe Ihnen aber
Auriez - vous vous marié, j' ai à vous mais

immer gesagt, Sie werden es zu bereuen
toujours dit, vous (*) le à regretter

haben.“
aurez (*).

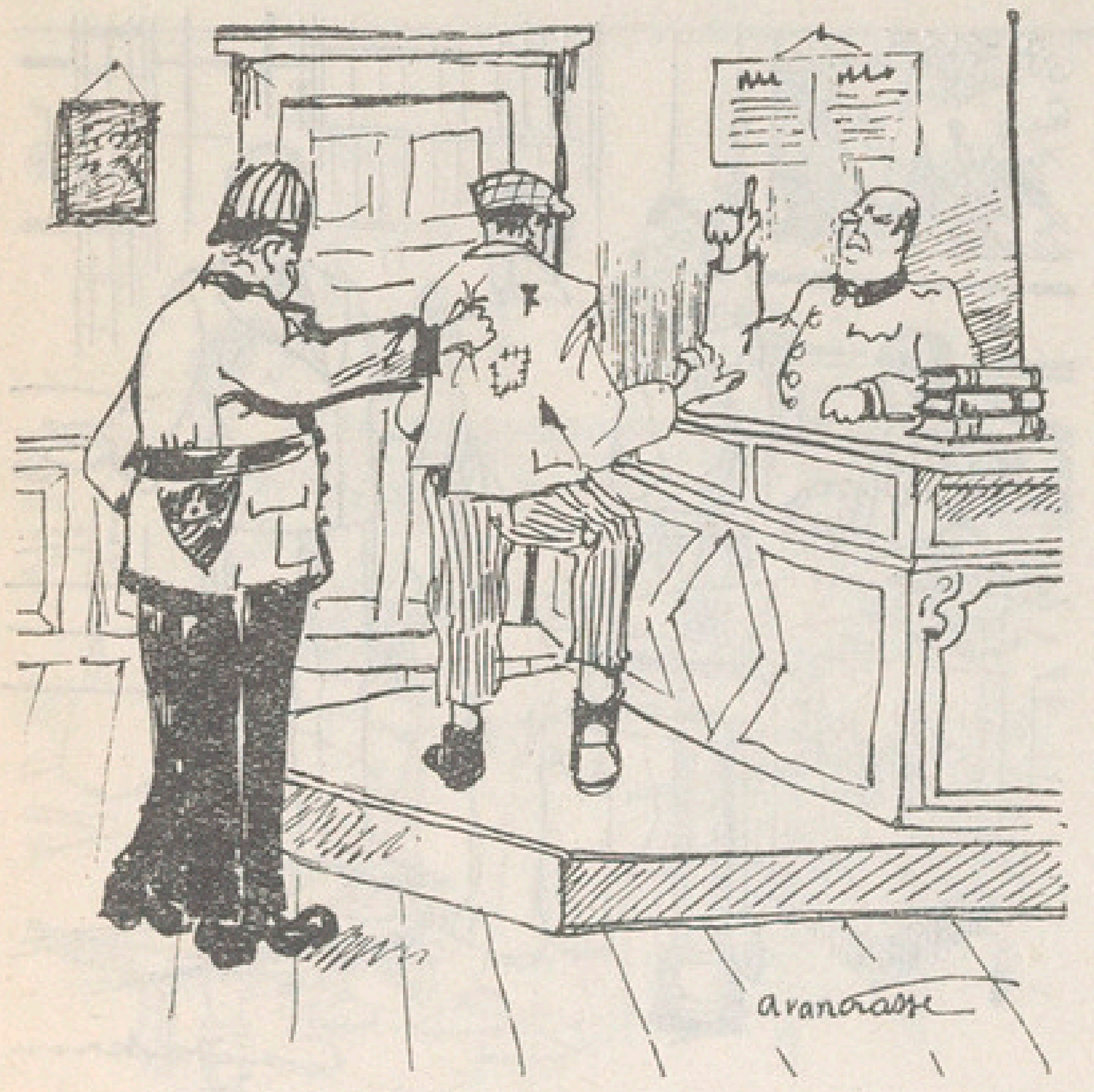
„Ja, nun weshalb sind Sie dann aber
Oui, maintenant pourquoi êtes - vous alors mais

so verstimmt?“
si de mauvaise humeur?

„Vor Kälte ist mir die Wasserleitung
De froid est à moi la conduite d'eau

geplatzt. Das Abflussrohr des Wassersteines
éclaté. Le tuyau d'écoulement de l' évier

ist ebenfalls zugefroren. Die Abortanlagen sind
est également gelé. Les cabinets sont



„Wenn Sie keine schlechten Absichten hatten, wie
Si vous aucunes mauvaises intentions aviez, comment

kommt es nun, dass der Schutzmann Sie gesehen hat,
vient - il alors, que l' agent vous vu a

als Sie sich hinter einem Baum zu verbergen suchten?“
lorsque vous vous derrière un arbre de cacher cherchiez?

„Oh! nur weil der Baum nicht dick genug war!“
Oh! seulement parce que l'arbre ne pas gros assez était?

(— Si vous n'aviez pas de mauvaises intentions, comment se fait-il que l'agent vous a vu que vous cherchiez à vous cacher derrière un arbre? — C'est parce que l'arbre n'était pas assez gros!)



„Na, Kurt, heute am Vorabend unserer Hochzeit
Eh bien, Conrad, aujourd'hui à la veille de notre mariage

sag mir mal offen, ob du nicht dein Junggesellenleben
dis - moi une foi franchement si tu ne pas ta vie de garçon

bereust?“
regrettes?

„Oh nein, die Restaurationsküche ist so schlecht!...“
Oh non, la cuisine de restaurant est si mauvaise!...

(— Alors, Conrad, aujourd'hui que nous sommes à la veille de nous marier, dis-moi bien franchement, si tu ne regretteras pas ta vie de garçon? — Oh non, la cuisine de restaurant est si mauvaise!...)

gleichfalls unbrauchbar geworden, und zu
également inutilisables devenus, et pour

allem Unglück explodierte mir noch die
comble de malheur explosa à moi encore LA

Gasuhr, von der Überschwemmung im
compteur à gaz, de l' inondation dans la

Badezimmer gar nicht zu sprechen."
salle de bain pas du tout à parler.

„Da sind Sie allerdings bejammernswerter
Alors êtes vous en effet plus à plaindre

als ich. Solcher Sorgen bin ich enthoben."
que moi. De tels soucis suis je libre.

„Ja, wenn man Sie aber erwischen würde?"
Oui, si on vous mais attraperait?

„Seien Sie unbesorgt, solange der
Soyez sans crainte, aussi longtemps que LE

Kohlenvorrat reicht, wird mir nichts ge-
provision de charbons suffit, (*) à moi rien arri-

schehen. Ich bin nämlich Kontrolleur der
vera (*). Je suis à savoir contrôleur des

Kirchenheizungsanlagen."
installations de chauffage des églises.

„Da haben sie aber auch den Bock zum
Là ont - ils mais aussi le bouc comme

Gärtner gemacht."
jardinier fait.

„Durchaus nicht. Ich kontrolliere bloss
Pas du tout. Je contrôle seulement

und zwar jede Nacht eine andere Heizung."
et à savoir chaque nuit UNE autre chauffage.

§ 384 — Ein Gaunerstreich

„Man ist nie genug gegen Gauner
On est ne jamais assez contre filous

gefeit!"
invulnérable!

„Wieder im Geschäft was
De nouveau dans le magasin qu. ch.

vorgekommen?"
arrivé?

„Es ist zum Weinen, wie man überall
C' est à pleurer, comment on partout

beschummelt wird."
triché est.

„Sie müssen das bei einem so grossen De-
Vous devez cela dans un si grand

likatesswarengeschäft mit in den Kauf nehmen."
magasin de comestibles fins avec supporter.

„Also rief eines Abends telephonisch ein
Alors appela (*) un soir par téléphone un

Herr an und bat, ihm doch gleich für
monsieur (*) et pria, à lui donc tout de suite pour

acht Mark verschiedene Aufschnittwaren zu
huit marks diverse charcuterie assortie d'

senden und dem Boten zweiundneunzig Mark
envoyer et au messager quatre-vingt-douze marks

Wechselgeld mitzugeben, da er kein
monnaie de change de donner avec, puisqu'il aucune

kleines Geld im Hause hätte und mit
petite monnaie dans la maison aurait et avec

einem Hundertmark-Scheine bezahlen müsse.
un billet de cent marks payer devrait.



„Na, Vater Michel, man grüsst seinen alten Doktor
Eh bien, père Michel, on salue son vieux docteur

nicht mehr?"
ne plus?

„Ich bin schon lange nicht mehr krank gewesen,
Je suis déjà longtemps ne plus malade été,

und ich fürchte, dass Sie mir böse sind..."
et je crains, que vous à moi fâché êtes...

(— Eh bien, père Michel, on ne dit plus bonjour à son vieux docteur? — Il y a si longtemps que je ne suis pas malade et que je crains que vous ne soyez fâché...)



„Und... fühlen Sie sich wohl im Gefängnis?"
Et... sentez - vous vous bien en prison!

„So ziemlich, Herr Anwalt, ich brauche wenigstens
Ainsi assez, monsieur l'avocat, je dois au moins

nicht jede Nacht aufzustehen, um zu sehen, ob die
ne pas chaque nuit me lever, pour voir, si la

Türe zu ist."
porte fermée est.

(— Et vous vous sentez bien en prison? — Assez, maître, je ne suis plus obligé de me lever chaque nuit pour voir si la porte est fermée.)

Der Bote brachte das Paket in das Haus
Le messager apporta le paquet dans la maison
des Bestellers.“
du commettant.

„War das ein Kunde von Ihnen?“
Etait - ce un client de vous?

„Natürlich, alte Kundschaft. Die Haus-
Naturellement, vieille clientèle. La patronne,
frau, die allein in der Wohnung war, wollte
qui seule dans l' appartement était, voulut,
die Annahme jedoch verweigern, da sie
l' acceptation pourtant refuser, puisqu' elle
nichts bestellt hätte, es müsse wohl ein
ne rien commandé aurait, cela devrait bien UN
Irrtum vorliegen. Der Bote liess sich aber
erreur être. Le messager laissa se mais
nicht fortschicken, erzählte von dem Telephon-
ne pas renvoyer, raconta de l' appel
gespräch, und schliesslich erklärte sich die
téléphonique, et finalement déclara se la
Frau bereit, das Paket unter Vorbehalt anzu-
femme disposée, le paquet sous réserve d'ac-
nehmen.“
cepter.

„So gehts, wenn sich Männer in den
Ainsi va-t-il, si se (des) hommes dans le
Haushalt einmischen. Ich tue das nie!“
ménage mêlent. Je fais cela ne jamais!

„Kurz nachdem der Bote die Wohnung
Peu de temps après que le messager l' appartement
verlassen hatte, wurde er von einem Herrn
quitté avait, fut il d' un monsieur
angehalten und gefragt, ob er die bestellte
arrêté et demandé, s' il la commandée
Ware gebracht hätte, und ob die Rechnung
marchandise apporté aurait, et si la facture
bezahlt sei.“
payée soit.

„Ein ganz raffinierter Bruder das!“
Un tout raffiné frère ça!

„Der Bote erklärte, dass er die Ware
Le messager déclara, qu' il la marchandise
zwar abgegeben aber kein Geld dafür be-
bien donné mais aucun argent pour elle
kommen habe, da die Hausfrau meinte,
reçu ait, puisque la patronne croyait,
dass die Sendung auf einem Irrtum beruhe.
que l' envoi sur une erreur repose.
Auf die Frage des Herrn, ob der Bote einen
Sur la question du monsieur si le messager un
Hundertmark-Schein wechseln könne, übergab
billet de cent marks changer pourrait, donna
dieser dem Herrn die mitgebrachten zwei-
celui-ci au monsieur les apportés avec quatre-
undneunzig Mark Kleingeld.“
vingt-douze marks petite monnaie.

„Ja, worin liegt aber da der Schwindel?“
Oui, en quoi repose mais là LE tricherie?

„Als der Junge, stolz wie Oskar, den
Lorsque le gamin, fier comme Oscar, le
Hundertmark-Schein dem Kassierer übergab,
billet de cent marks au caissier remit,
stellte derselbe fest, dass der Schein falsch
constata (*) celui-ci (*), que le billet faux
war.“
était.

„Alle Wetter. Das ist sicher ein inter-
Mille tonnerres. C' est sûrement un inter-
nationaler Gauner, ein ganz ausgekochter.“
national filou, un tout à fait bien cuit.

„Sehen Sie, so kann man zu etwas
Voyez - vous, comme ça peut on à qu. ch.
kommen!“
arriver!

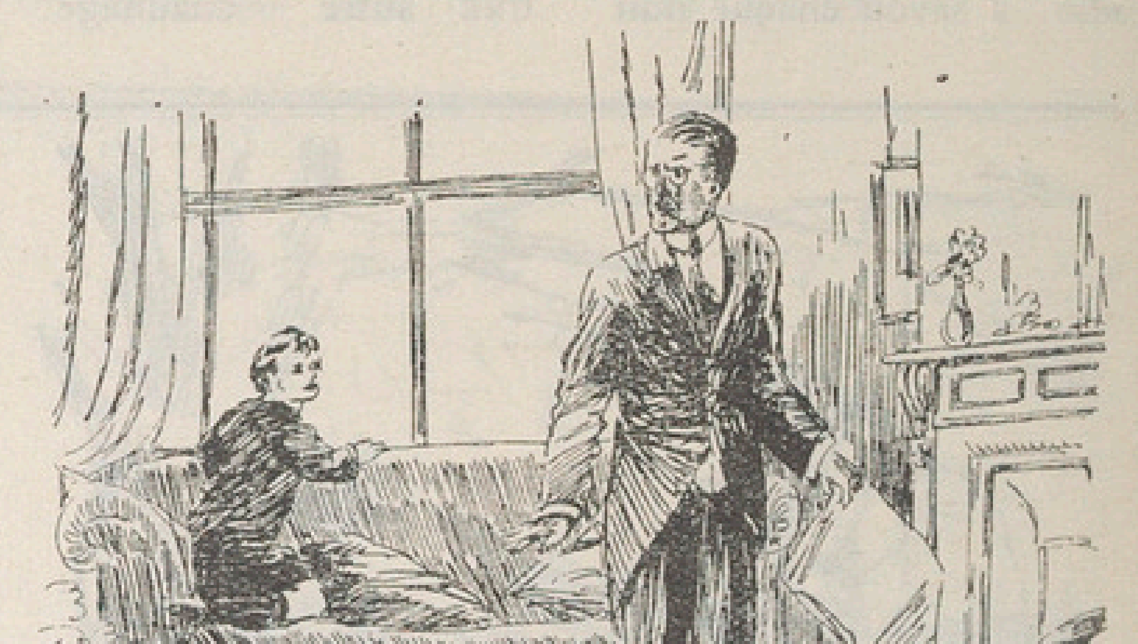
---

§ 385 — Geistreiche Unterhaltung

„Weisst du mir keinen Witz?“
Sais - tu à moi aucune plaisanterie? (mot d'esprit)

„Tut mir leid, ich reise nicht auf den Artikel.“
Je regrette, je voyage ne pas sur cet article.

„Dann kaufe dir ein Witzbuch. Es
Alors achète - toi un livre de bons mots. Il
schadet deinem Verstande sicherlich nichts.“
nuit à ta raison certainement rien.



„Papa, was für ein Unterschied besteht denn zwischen
Papa, quelle différence existe donc entre
Sparsamkeit und Geiz?“
économie et avarice?

„Na, ich will dir ein Beispiel anführen: wenn ich
Eh bien, je veux à toi un exemple indiquer: si je
die Ausgaben für meine Sachen einschränke, so sagt
les dépenses pour mes effets restreins, ainsi dit
die Mutter, das ist Sparsamkeit; und wenn ich's an den
la mère, c' est économie; et si je le aux
ihrigen tue, so nennt sie das Geiz!!!...“
siens fais, ainsi appelle elle cela avarice!!!...

(— Papa, quelle différence y a-t-il entre l'économie et l'avarice? — Attends, je vais te citer un exemple: si je restreins mes dépenses sur mes effets, ta mère dit que c'est de l'économie, et si je les restreins sur les siens, elle dit que c'est de l'avarice!!!...)



Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

Willy Brand war ein Grosstadtbummler, wie
Guillaume Brand était un flâneur de grande ville, comme

er im Buche steht. Seine guten Eltern vom Lande
il dans le livre marqué est. Ses bons parents de la campagne

hatten keinen sehnlicheren Wunsch, als ihn treu, be-
avaient aucun plus ardent désir, que le fidèlement, pru-

hutlich im Hafen einer wohlversorgenden Ehe
demment dans le port d'UNE bien soignant mariage

gesichert zu wissen. Hierzu erwogen sie die selt-
assuré de savoir. Pour cela pesèrent ils les plus

samsten Kombinationen. Nach ihrer Überzeugung waren
bizarres combinaisons. Après leur conviction étaient

es Vater oder Mutter, welche dem Schicksal etwas
cela père ou mère, qui au sort un peu

nachhelfen mussten, wenn eben der Sohn sich so
aider devaient, si justement le fils se si

bockbeinig stellte. Sobald Willy sich zu Hause
revêche présentait. Aussitôt que Guillaume se à la maison

blicken liess, fing das alte Thema wieder von
voir laissait, commença (*) le vieux thème (*) de

neuem an. Willy antwortete dann mit seinem un-
nouveau (*). Guillaume répondait alors avec son ir-

verantwortlichen, unbezähmbaren Lachen. So konnte
responsable, indomptable rire. Ainsi pouvait

nur der personifizierte Leichtsinn lachen.
seulement LE personifiée légèreté rire.

Zur Ehre Willy Brands wollen wir aber gestehen,
A l' honneur de Guillaume Brand voulons nous mais avouer,

dass er schon aufrichtige Heiratsabsichten gehabt
qu' il déjà (de) sincères intentions de se marier eu

hatte. Zunächst einmal mit einer Operettendiwa. Eine
avait. D'abord une fois avec une première d'opérette. Une

gelungene Sache. Also das kam so. Willy Brand
amusante chose. Alors cela arriva ainsi. Guillaume Brand

hatte einen Freund, der war Regisseur. Willy, der
avait un ami, celui-ci était régisseur. Guillaume l'

Schwarmgeist, wollte nun auch einmal das Leben
esprit fantastique, voulait maintenant aussi une fois la vie

hinter den Kulissen kennen lernen. Gern willfuhr
derrière les coulisses connaître apprendre. Volontiers obéit

Kurt Lascher, der Regisseur einer Operettenbühne, seiner
Conrad Lascher, le régisseur d'une scène d'opérettes, à sa

Bitte.
prière.

Als er das erste Mal den Tempel Thalias betrat,
Lorsqu' il la première fois le temple de Thalie entra,

war ihm doch etwas beklommen zu Mute, wie
était à lui pourtant un peu saisi au courage, comme

einem Sextaner, der einen neuen Ordinarius
à un élève de Sixième, qui un nouveau professeur titulaire

erhielt.
recevait.

Ein eifriges Tun und Hasten auf der Bühne.
Un actif travail et précipitation sur la scène.

Erstaufführung. Das war immer eine heikle, brenzliche
Première. Cela était toujours une scabreuse, délicate

Sache. Sein Freund, der Regisseur, liess ihn im Stich,
affaire. Son ami, le régisseur, abandonna le (*),

denn er hörte schon des Direktors Stimme.
car il entendait déjà du directeur voix.

„Wo stecken Sie so lange heute abend, Lascher,
Où êtes - vous si longtemps ce soir, Lascher,

ich muss Sie dringend sprechen!“
je dois vous absolument parler !

„Ach, Entschuldigung, Herr Direktor, ich war
Ah, pardon, monsieur le Directeur, j' étais

noch beim Teppichhändler Marx, der die versprochenen
encore chez le marchand de tapis Marx, qui les promises

Perser, welche wir als Requisit unbedingt gebrauchen,
persiennes, que nous comme accessoires absolument besoin avons,

noch nicht geschickt hatte, um ihn zu veranlassen, das-
encore ne pas envoyées avait, pour l' obliger, ce-

selbe sofort zu tun.“
la immédiatement de faire.

„Hier wird auch geschwindelt,“ sagte sich Willy,
Ici est aussi triché, disait à soi Guillaume,

denn er war bis vor kurzem mit Kurt in einer
car il était jusqu'à peu de temps avant avec Conrad dans une

gemütlichen Kneipe gesessen, wo ihm der Regisseur
paisible taverne assis, où à lui le régisseur

die einzelnen Temperamente seiner Schauspieler, und was
les particuliers tempéraments de ses acteurs, et ce qui

Willy am meisten interessierte, der Schauspielerinnen
Guillaume le plus intéressait, des actrices

filmartig und mit Photobelegen skizziert hatte.
pareil à un film et avec portraits esquissé avait.

Willy stand verlassen hinter den Kulissen und
Guillaume était abandonné derrière les coulisses et

lauschte mit offenem Munde dem für ihn geheimnisvollen
épiait avec ouverte bouche à la pour lui mystérieuse

und doch so geräuschvollen Treiben. Es war noch
et pourtant si bruyante agitation. C' était encore

etwa eine Viertelstunde bis zum Beginn der
à peu près UNE quart d'heure jusqu' au commencement de la (lever du rideau)

Vorstellung.
représentation.

„Ich bin in einer schweren Verlegenheit, Lascher.
Je suis en UNE grand embarras, Lascher.

Ihre Perser rühren mich augenblicklich gar nicht.
Vos persiennes touchent me à l'instant pas du tout.

Eben Telegramm bekommen. Zaspel, der Autor und
A l'instant télégramme reçu. Zaspel, l' auteur et

Komponist unserer Operette kann nicht kommen,
compositeur de notre opérette peut ne pas venir,

liegt auf der Nase, Autounglück. Was machen wir?
est couché sur LA nez, accident d'auto. Que faisons - nous ?

Das Première-Publikum verlangt die Sensation.“
Le public de première exige la sensation.

„Sehr einfach, ich werde den Librettisten
Très simple, je (*) le librettiste

und Komponisten entschuldigen beim Herausruf.“
et compositeur excuserai (*) à l' appel.

,,Nichts zu machen! Blödsinn so was! Verschaffen
Rien à faire! Stupidité telle chose! Procu-

Sie mir einen Autoren oder ich platze aus der Haut.
rez - moi un auteur ou j' éclate de la peau.

Dieser blödsinnige Zaspel, wenn das Kamel nicht Auto
Ce stupide Zaspel, si le chameau ne pas auto

fahren kann, soll er die Finger davon lassen. Wenn die
conduire peut, doit il les doigts de là laisser. Sie l'

Operette seinetwegen an Zugkraft verliert, ver-
opérette à cause de lui en force d'attraction perd, traduis devant

klage ich ihn auf Schadenersatz. Seine Anwesenheit
les tribunaux je le pour dommages-intérêts. Sa présence

heute abend gehört zum Kontrakt."
ce soir appartient au contrat.

,,Weiss ausser Ihnen noch jemand um die
Sait en dehors de vous encore quelqu'un de la

Autopanne?"
panne d'auto?

,,Verstehen Sie denn nicht mehr deutsch? Hier ist
Comprenez - vous donc ne plus allemand? Voici

das Telegramm, soeben eingelaufen."
le télégramme, à l'instant arrivé.

,,Dem Direktor soll geholfen werden. Kommen Sie
Au directeur doit aidé être. Venez

bitte! Hier, gestatten Sie, dass ich vorstelle, Herr
s. v. p.! Ici, permettez, que je présente, monsieur

Direktor Lassmann, Hieronymus Zaspel, Autor der
le directeur Lassmann, Jérôme Zaspel, auteur de l'

Operette: Die verzauberte Nachtigall."
opérette: L' ensorcelé rossignol.

Willy machte eine halb schneidige, halb verlegene
Guillaume fit une demi énergique, demi embarrassée

Verbeugung. Der Direktor lachte und drückte Willy
révérence. Le directeur riait et serra à Guillaume

die Hand, dass dieser fast aufgeschrieen hätte.
la main, que celui-ci presque crié haut aurait.

,,Lascher, ist der Herr hier unbekannt?" fuhr
Lascher, est le monsieur ici inconnu? aborda (*)

Lassmann seinen Regisseur an.
Lassmann son régisseur (*).

,,So unbekannt wie unser Hieronymus."
Aussi inconnu que notre Jérôme.

,,Dann klappt es also. Ich erneuere hiermit Ihr
Alors marche il alors. Je renouvelle par cela votre

Engagement, Lascher, und erhöhe um zwei ein halb
engagement, Lascher, et augmente de deux un demi

Prozent Ihren Benefizanteil."
pour cent votre part au bénéfice

,,Meinen verbindlichsten Dank, Herr Direktor!"
Mon plus obligeant merci, monsieur le directeur!

,,Noch eins, ist die Claque instruiert?"
Encore un, est la claque informée?

,,Instruiert wohl, aber..."
Informée oui, mais...

,,Aber?"
Mais?

,,Noch nicht..."
Encore pas...

,,Geschmiert, meinen Sie. Schicken Sie sofort
Graissée (la patte) voulez-vous dire. Envoyez immédiatement

den Chef auf mein Büro. Guten Abend, meine Herren!"
le chef à mon bureau. Bonsoir, messieurs!

,,Willy Brand stand noch entsetzt da, als
Guillaume Brand était debout encore étonné là, lorsque

ihm Kurt lachend auf die Schultern klopfte:
à lui Conrad souriant sur les épaules frappait:

,,Also du kommst mit! Ich muss dich den Artisten
Alors tu viens avec! Je dois te aux artistes

vorstellen."
présenter.

Dabei schob der Regisseur den willenlosen Willy
Avec cela poussa le régisseur le sans volonté Guillaume

über die Bühne. Es sah da noch kunterbunt aus.
par dessus la scène. Il était (*) là encore pêle-mêle (*).

Männer liefen geschäftig hin und her, zogen und
(Des) hommes couraient activement çà et là, tiraient et

schoben an den Kulissen. Einer der Bühnenmeister hielt
poussaient aux coulisses. Un des chefs de la tribune tenait

eine Zeichnung und leitete wie ein Architekt den
UNE dessin et dirigeait comme un architecte LE

Aufbau. In den Garderoberäumen tobten die
mise en scène. Dans les salles de garde-robe faisaient du bruit les

Artisten. Die einen pfiffen, die andern sangen oder
artistes. Les un sifflaient, les autres chantaient ou

schwatzten laut. Im Schminkraum arbeitete der
bavardaient haut. Dans le cabinet de toilette travaillait le

Theatercoiffeur mit grosser Fertigkeit. Der Bühnen-
coiffeur du théâtre avec grande adresse. L' inspecteur de

inspizient kam gerade mit offenem Textbuch gelaufen,
la scène venait justement avec ouvert livre du texte accourn,

um noch einige Streichungen und Wiederholungen ins
pour encore quelques retranchements et répétitions à la

Gedächtnis zurückzurufen.
mémoire de rappeler.

,,Meine Damen und Herren!" schrie der Regisseur
Mes dames et messieurs! cria le régisseur

in dem Ankleidekorridor, ,,ich habe die Ehre, Ihnen
dans le couloir de toilette, j' ai l' honneur, à vous

den Autoren unserer Operette vorzustellen."
l' auteur de notre opérette de présenter.

Die Türen öffneten sich ganz. Zuerst hüpf-
Les portes ouvraient se complètement. D'abord approchaient

ten die Schauspielerinnen herbei.
en sautillant (*) les actrices (*).

,,Hier Fräulein Lora Feuerstein, unsere 'Verzauberte
Voici mademoiselle Lore Feuerstein, notre ensorcelé

Nachtigall'!"
rossignol!

Willy Brand verneigte sich stumm, vergass aber
Guillaume Brand inclina se muet, oublia mais

nicht, einen tiefen Blick in die Fragaugen der
ne pas, un profond regard dans les yeux interrogateurs de la

Trägerin der Titelrolle zu tun. Der Zauber begann
porteuse de LA rôle principal de faire. L' enchantement commençait

schon. Willy musste leicht erröten.
déjà. Guillaume dut légèrement rougir.

,,Hier ihr Partner, Fritz Krause!"
Voici son partenaire, Frédéric Krause!

Das Verneigen und das Vorstellen nahmen ihren
Les révérences et les présentations conti-

Fortgang.
nuèrent.

Willy Brand war gleich allen sympathisch.
Guillaume Brand fut immédiatement à tous sympathique.

,,Endlich einmal einer ohne Hornbrille,"
Enfin une fois un sans lunettes à chasses de corne,

meinten die Herren.
dirent les messieurs.

,,Ein süsser Bengel!" raunten sich die Theater-
Un doux gaillard! murmuraient (*) à soi les souris du

mäuschen zu.
théâtre (*).

,,Entschuldigen Sie, Herr .... na, wie ist doch
Excusez, monsieur... eh bien comment est donc

Ihr Name wieder?"
votre nom de nouveau?

,,Hieronymus Zaspel," half der Regisseur aus.
Jérôme Zaspel, aida (*) le régisseur (*).

,,Ja richtig, Herr Zaspel, wollen Sie mir nicht
Oui juste, monsieur Zaspel, voulez - vous à moi ne pas

kurz noch eine Aufklärung über eine Textstelle
brièvement encore une explication sur UNE passage du texte

geben?" wandte sich die Diwa an Willy.
donner? adressa se la première à Guillaume.

Da der Regisseur in diesem Augenblick abgerufen
Puisque le régisseur en ce moment appelé
wurde, standen sich Willy Brand und Lora Feuerstein
fut, étaient se Guillaume Brand et Lore Feuerstein
allein gegenüber. Diskret hatten sich die Kolleginnen
seuls vis-à-vis. Discrètement avaient se les collègues (fémin.)
und Kollegen zurückgezogen.
et collègues (masc.) retirés.

„Wie glauben Sie nach Ihrer Ansicht, Herr
Comment croyez - vous d'après votre avis, monsieur
Autor, dass ich am erfolgreichsten den Passus sprechen
l'auteur, que je le plus sûr du succès le passage dire
soll: Mein Herr, warum behandeln Sie mich mit
dois: Monsieur, pourquoi traitez - vous me avec
solcher Kälte?
telle froideur?

Willy Brand lief es dabei kalt und warm
A Guillaume Brand courut il avec cela froidement et chaudement
den Rücken hinunter.
le dos en bas.

„Der Nachtigall oder mir?“
A la rossignol ou à moi?

„Ich stehe schon im Begriffe, beide zu verwechseln.“
Je suis déjà sur le point les deux de confondre.

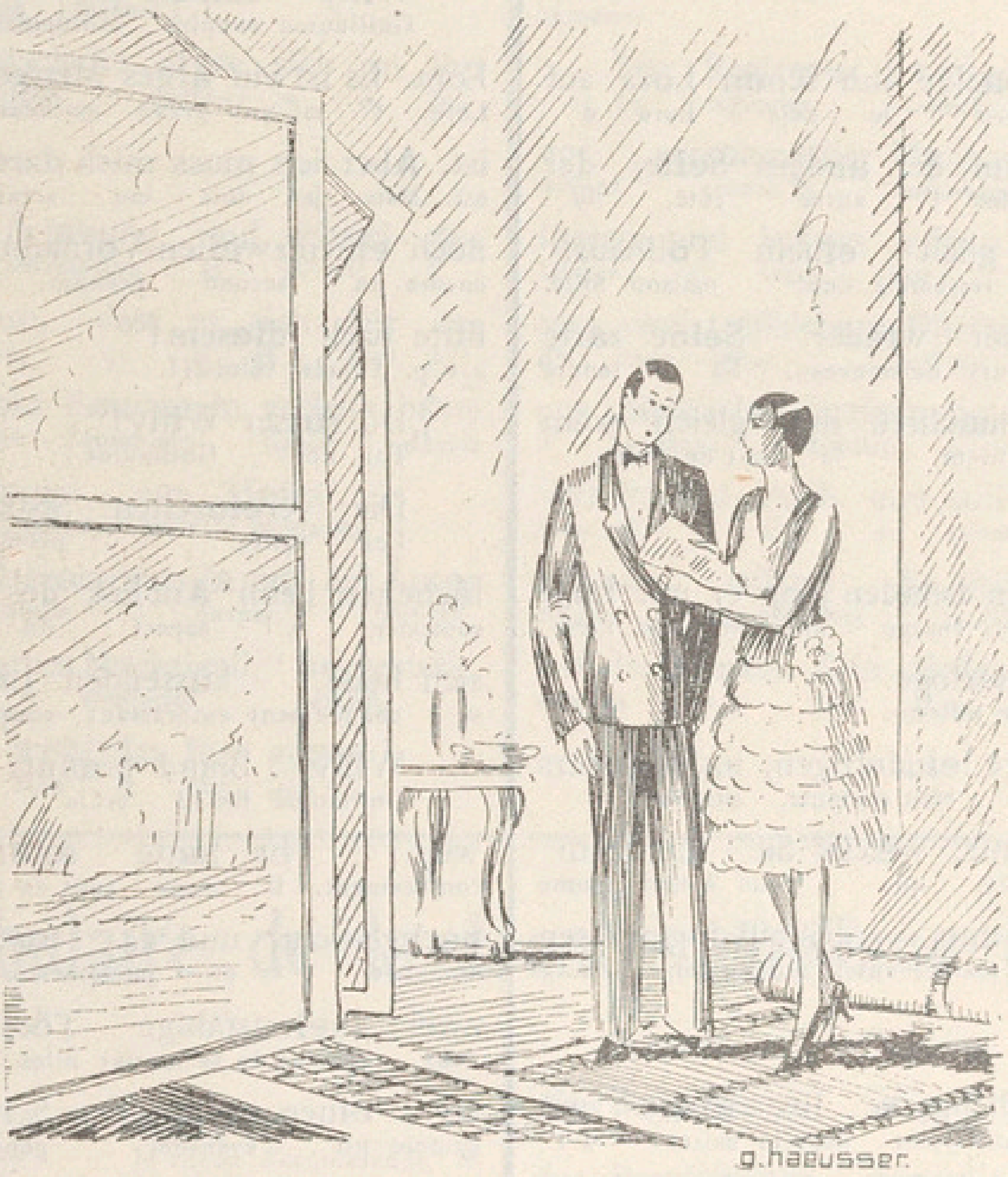
„Sie sind ein Schlimmer!“
Vous êtes un méchant!

Darauf setzte die Ouvertüre ein, die Artisten
Là-dessus commença (*) l' ouverture (*), les artistes
verschwanden an die für sie bestimmten Plätze. Der
disparurent aux pour eux destinées places. L'
Autor existierte nach dem zweiten Klingelzeichen nicht
auteur existait après le second coup de cloche ne
mehr für sie.
plus pour eux.

Eine prickelnde, einschmeichelnde Musik, modern
Une piquante, flattante musique, moderne
in Rhythmus und Aufbau, dabei doch populär.
en rythme et construction, avec cela pourtant populaire.

Erstens waren
Premièrement étaient
diese Worte „mit solcher
ces paroles avec telle
Kälte“ mit solcher
froideur avec telle
Wärme und solchem
chaleur et tel
Augenaufschlag ge-
regard di-
sprochen, dass Willy
tes, que Guillaume
nicht Willy hätte sein
ne pas Guillaume aurait être
müssen, um nicht in
dû, pour ne pas en
diesen Sekunden so-
ces secondes tout de
fort zum tollsten Lieb-
suite le plus furieux amou-
haber zu werden.
reux de devenir.

Zweitens hatte
Deuxièmement avait
er ja keine Ahnung
il donc aucune idée
von Text und Musik
de texte et musique
und fürchtete die ver-
et craignait les plus em-
zwicktesten Erläuterungen geben zu müssen.
brouillées explications donner de devoir.



„Ja richtig, Herr Zaspel, wollen Sie mir nicht kurz noch eine Aufklärung über eine Textstelle geben?“

Die Ouvertüre schien
L' ouverture semblait
vielversprechend. Das
beaucoup promettante. La
ausverkaufte Haus war
au comble maison fut
gleich in bester
immédiatement en meilleure
Stimmung und klatschte
disposition et applaudissait
tüchtig.
fort.

Willy Brand stand
Guillaume Brand fut
neben dem Feuerlösch-
à côté du pom-
mann und bewunderte
pier et admira
die Bühnentechnik und
la technique de la scène et
die Routine der Künstler.
la routine des artistes.

Der Regisseur half als
Le régisseur aida comme
unsichtbarer Geist mit
invisible esprit avec
Zeichen und Stich-
signes et mots es-
wörtern über schwache
sentiels sur de faibles
Stellen. Das Publikum
passages. Le public
merkte nichts davon und frass sich (um Herrn
remarqua rien de cela et mangea se (pour de monsieur
Laschers Ausdruck zu gebrauchen) so richtig in die
Lascher expression d' utiliser) si juste dans l'
Operette hinein. Nach dem ersten Akt war der Schlag-
opérette dedans. Après le premier acte fut le succès de
erfolg sicher.
la pièce certain.

Diplomatisch lächelte er scheinbar ruhig zur
Diplomatiquement sourit il visiblement tranquille comme
Antwort, während Hirn und Herz wie Diesel-Motore
réponse, tandis que cerveau et cœur comme des moteurs Diesel
arbeiteten.
travaillaient.

Doch schon klingelte es.
Mais déjà sonnait il.

Fräulein Lora drückte ihm fest die Hand:
Mademoiselle Lore serra à lui fortement la main:

„Viel Erfolg! Ich werde das meinige tun.“
Beaucoup de succès! Je (*) le mien ferai (*).

„Ich zähle auf Sie. Mir ist etwas bange.“
Je compte sur vous. A moi est un peu peur.

„Das habe ich Ihnen gleich angesehen. Première-
Cela ai je à vous tout de suite vu. Fièvre de
Fieber. Sie werden sehen, es klappt.“
première. Vous verrez, ça marche.

„Ich bin Ihnen sehr verpflichtet, Fräulein Feuerstein.“
Je suis à vous très obligé, mademoiselle Feuerstein.

Direktor Lassmann erschien schmunzelnd und ver-
Directeur Lassmann apparut souriant et pro-
sprach eine Schlagerzulage.
mit une indemnité supplémentaire.

Willy Brand hatte alle glücklich gemacht. In
Guillaume Brand avait tous heureux rendu. Dans
der Pause bemühte sich ein jeder um ihn. Schon
l' entr'acte efforçait se chacun de lui. Déjà
rückte man die Blumenbouquets, den Autorenkranz
mit on les bouquets de fleurs, la couronne de l'auteur
zurecht; denn nach dem zweiten Akte war der
à sa place; car après le deuxième acte fut l'
Herausruf des Autors organisiert.
appel de l' auteur organisé.

Der Regisseur Lascher musste Willy beruhigen,
Le régisseur Lascher dut Guillaume calmer,

da ihm doch etwas brenzlich, im Hinblick auf
puisqu' à lui quand même un peu roussi, par rapport à

diese falsche Rolle, welche er mimen sollte, geworden war.
CETTE faux rôle, qu' il mimer devait, devenu éta.

Jedoch ein feuriger Blick, den ihm Lora Feuerstein
Pourtant un en feu regard, qu' à lui Lore Feuerstein

während des zweiten Aufzuges in die Kulissen warf,
pendant le deuxième acte dans les coulisses jeta,

gab ihm wieder etwas Selbstvertrauen.
donna à lui de nouveau un peu confiance en lui-même.

Der zweite Akt war entschieden der beste. Nach
Le second acte fut décidément le meilleur. Après

Rideau tobte das Publikum, die Finale musste fünfmal
rideau cria le public, la finale devait cinq fois

wiederholt werden. Kam der feierliche Augenblick der
répétée être. Vint le solennel moment des

Autorrufe.
appels des auteurs.

Willy zitterte. Da packte ihn schon Lora auf
Guillaume trembla. Alors prit le déjà Lore d'

der einen, Fritz Krause auf der andern Seite, der
UNE, Frédéric Krause de l' autre côté, le

Vorhang hob sich: der Saal glich einem Tollhaus.
rideau leva se: LE salle ressembla une maison folle.

Willy verneigte sich immer wieder. Seine zarte
Guillaume inclina se toujours de nouveau. Sa tendre

Scheu und Schüchternheit machten ihn gleich zum
réserve et timidité firent le tout de suite

Liebling der Menge.
favori de la foule.

Mit Blumen und Kränzen beladen ging er mit Lora
Avec fleurs et couronnes chargé alla il avec Lore

Feuerstein in deren Ankleideloge.
Feuerstein dans à elle loge de toilette.

„Ich danke Ihnen für Ihre feinduftigen, insbesonders
Je remercie à vous pour vos bien sentants, surtout

originellen Blumenarrangements, welche Sie mir zum
originaux arrangements de fleurs, que vous à moi comme

Präsent gemacht haben, und nun den pflichtgemässen
présent faits avez, et maintenant l' obligatoire

Autorenkuss gewähre ich...“
baiser d'auteur permets je...

Dabei kam das Herzlichgerne im Kusse zum
Avec cela vint le de tout cœur dans le baiser à l'

Ausdruck, zu welchem Lora Willy die Lippen bot.
expression, auquel Lore à Guillaume les lèvres offrait.

Liebe hinter den Kulissen: die seligsten Momente
Amour derrière les coulisses: les plus bienheureux moments

sind Diebstahlsprodukte. Schon klopfte es, und der Schwarm
sont produits du vol. Déjà frappa il, et l' essaim

der Kritiker kam, um in obligatorischer Weise Autor
des critiques vint, pour en obligatoire manière auteur

und Künstler zu beglückwünschen.
et artistes féliciter.

Nach der Vorstellung gab es einen lustigen
Après la représentation y avait-il UN gaie

Première-Abend in einem dazu eigens für
soirée de première dans un pour cela expressément pour

Schauspieler und Kritiker reservierten Lokale.
acteurs et critiques réservé local.

Willy sass selbstverständlich neben Lora, dem
Guillaume était assis bien entendu à côté de Lore, la

Zauberweibe.
femme enchantée.

Ein prächtiges Paar.
Un joli couple.

Der Champagner floss reichlich. Der sonst
Le champagne coula en abondance. Le d'ailleurs

knauserige Direktor liess sich diesmal nicht lumpen.
avare directeur laissa se cette fois-ci ne pas traiter avec mépris.

Die „Verzauberte Nachtigall“ versprach mindestens
L' ensorcelé rossignol promit au moins

hundert Vorstellungen vor ausverkauften Häusern.
cent représentations devant au comble maisons.

Als andern Tages Willy und Lora im Auto zu
Lorsque le lendemain Guillaume et Lore en auto à

einer Nachtischpromenade, nach Verabredung, sich
une promenade après dessert, suivant accord, se

im offenen Wagen genügend vergöttert hatten, stiess
en ouverte voiture suffisamment déifiés avaient, poussa

Lora unvermittelt dazwischen:
Lore sans intermédiaire entre:

„Dass Sie aber auch Hieronymus heissen müssen.
Que vous mais aussi Jérôme vous appeler devez.

Ich sag's Ihnen offen, der Name passt nicht
Je dis le à vous ouvertement, le nom convient ne pas

zu Ihnen.“
à vous.

Willy seufzte schwer: „Sie haben Recht, liebe
Guillaume soupira lourdement: Vous avez raison, chère

Lora. Es ist ein arges Missgeschick, das mir da begegnet
Lore. C' est un grave malheur, qui à moi là arrivé

ist. Aber ich muss mich dareinfügen. Übrigens trage ich
est. Mais je dois me arranger. D'ailleurs porte je

noch einen zweiten Vornamen, Willy. Nennen Sie mich
encore un second prénom, Guillaume. Appelez - moi

bitte nach diesem!“
s. v. p. d'après celui-ci!

„Du süsser Willy!“
Toi doux Guillaume!

Die vereinzelten Spaziergänger der Landstrasse
Les isolés promeneurs de la route nationale

lächelten beim Anblick des eng umschlungenen und
souriaient à l' aspect du étroitement s'embrassant et

sich heiss küssenden Liebespaares.
se chaudement embrassant couple d'amoureux.

Willy Brand brannte heiss. Sein Kopf sprach
Guillaume Brand brûla chaudement. SON tête parla

wirr. Er hatte sofort um acht Tage Ferien
confusément. Il avait tout de suite pour huit jours congé

nachgesucht, und da sein Chef, der Postamtvorsteher
demandé et puisque son chef, le directeur des postes

zwei heiratsfähige Töchter zu vergeben und Willy
deux capables de se marier filles à céder et Guillaume

als einen eventuellen Schwiegersohn — man konnte
comme un éventuel gendre — on pouvait

nie wissen — im Stillen in Aussicht genommen
ne jamais savoir — en cachette en vue pris

hatte, gewährte er sie ihm rasch und gern. Willy
avait, accorda il les à lui vite et volontiers. Guillaume

hatte auf drei Wochen Anspruch und im Mai nahmen
avait à trois semaines droit et en mai prenaient

selten Herren schon Ferien.
rarement messieurs déjà des vacances.

Acht Maientage, acht Wonnetage! Allabendlich
Huit jours de mai, huit jours de plaisir! Tous les soirs

sass Willy als der gefeierte Pseudo-Autor in
était assis Guillaume comme le fêté pseudo - auteur ans

der Direktionsloge.
la loge de la direction.

Acht Abende lang liess er sich herausrufen, und
Huit jours durant laissa il se appeler dehors, et

ihm war bald so, als ob er selber die Operette
à lui fut bientôt ainsi, que s' il lui-même l' opérette

geschrieben hätte. Auch hatte er einige kleine Änderungen
écrit aurait. Aussi avait il quelques petits changements

angegeben, welche die einzelnen Pointen noch ver-
indiqué, qui les particulières pointes encore rendaient

schärften. Die „Verzauberte Nachtigall“ verzauberte
plus aigües. LA ensorcelé rossignol ensorcela

ganz Berlin.
tout Berlin.

Willy bekam Heiratsgedanken.
Guillaume reçut des pensées de mariage.

Wenn Lora erst ganz die seine wäre!
Si Lore seulement tout à fait la sienne serait!

Jeden Mittag, während acht Tagen, fuhren sie
Chaque après-midi, durant huit jours, allèrent ils

zusammen hinaus in den Spreewald.
ensemble dehors dans la forêt de la Sprée.

Der Mai hatte sein grosses Füllhorn auf Gärten
Le mai avait SON grande corne d'abondance sur jardins

und Wiesen ausgegossen. Kastanien leuchteten in weissen
et prés versé. Des chataîgniers luisaient en blanches

und roten Blütenpyramiden, der Flieder duftete zart,
et rouges pyramides de fleurs, le lilas sentait doucement,

die Schlüsselblumen lachten im saftigen Mattengrün,
les primevères riaient dans l' humide verdure de la prairie,

die Vögel sangen dem Gotte Amor holdselige Weisen.
les oiseaux chantaient au dieu Amor de bienheureuses leçons.

„Lora, willst du die meine werden?"
Lore, veux - tu la mienne devenir?

Statt einer Antwort kuschelte diese sich an ihn
Au lieu d'une réponse coucha celle-ci se à lui

und schluchzte.
et soupira.

Willy hielt es für Bejahung und schrieb des
Guillaume prit le pour affirmation et écrivit l'

andern Morgens nach Hause, dass er sich mit der
autre matin à la maison, qu' il se avec la

berühmten Schauspielerin Lora Feuerstein verlobt hätte
célèbre actrice Lore Feuerstein fiancé aurait

und erbat den elterlichen Segen zur Heirat.
et demanda LE paternelle bénédiction pour le mariage.

Unerwartet schnell war Hieronymus Zaspel, der Autor
A l'improviste vite fut Jérôme Zaspel, l' auteur

und Komponist der „Verzauberten Nachtigall," hergestellt.
et compositeur de l' ensorcelé rossignol, rétabli.

Die gute Kritik hatte dazu wohl das ihre getan.
La bonne critique avait à cela bien le sien fait.

Ebenso unerwartet tauchte er auch abends während
Aussi inattendu arriva (*) il aussi le soir pendant

der Vorstellung hinter der Bühne auf. Mit einer An-
la représentation derrière la scène (*). Avec une ar-

massung und Herausforderung, die ihresgleichen sucht,
rogance et provocation, qui pareille cherche,

bekannte er sich als das, was er ja das gute Recht
reconnaissait il se comme tel, qu' il aussi le bon droit

hatte zu sein.
avait d' être.

Lora Feuerstein fiel in Ohnmacht.
Lore Feuerstein tomba en évanouissement.

Der Direktor und Regisseur wurden herbeigerufen.
Le directeur et régisseur furent appelés.

Nur mit Hilfe eines versprochenen Bühnenstarhonorars
Seulement à l' aide d'un promis honoraire de star de scène

war Lora langsam zur Besinnung und zur Ruhe zu
était Lore lentement à la connaissance et A LA calme à

bringen.
ramener.

Der Regisseur Lascher musste sich aber von ihr
Le régisseur Lascher dut se mais d' elle

vor „versammelter Mannschaft" mit „Schuft" titulieren
devant «toute la compagnie» avec «gredin» intituler

lassen und bekam seinen schallenden Lohn in Form
laisser et reçut SON sonnante paie en forme

von zwei treffsichern Ohrfeigen. Willy Brand, welcher
de deux sûres gifles. Guillaume Brand, qui

aus glücklicher Entfernung dem Drama zugeschaut hatte,
d' heureuse distance au drame regardé avait,

verschwand rasch und still aus den Garderobe-
disparut vite et silencieusement des garde-

räumen, stürzte die Artistentreppe hinunter, hinaus
robes, descendit vite l' escalier des artistes en bas, dehors

auf die Strasse. Sein Maientraum war aus.
dans la rue. Son rêve était fini.

(Fortsetzung folgt.)
(A suivre.)

Vocabulaire de la trente-neuvième leçon

A

	abarten	*ab'ârt^en'*	dégénérer
das	Abflussrohr	*ab'flouss'rôr*	le tuyau d'écoulement, le déchargeoir
die	Abgestumpftheit	*ab'guechtoum'pf't'-haï't'*	1 l'épointement; 2 l'hébètement
der	Abhärtungssport	*ab'hèrtoun'gns'-chport'*	le sport d'endurcissement
die	Abortanlage	*abort'àn'lâgue*	l'installation des cabinets
das	Angelauswerfen	*an'gn^el'aous'-vèrf^en'*	le lancement du hameçon
der	Angelsportverein	*an'gn^el'chport'-féraï'n'*	LE société sportive des pêcheurs à la ligne
der	Anhänger	*àn'hèn'gn^er*	1 le partisan, l'adhérent; 2 le sectateur
die	Ankleideloge	*àn'klaï'delôge*	la loge de toilette
die	Anmassung	*àn'mâssoun'gn*	1 l'arrogance, la prétention, l'usurpation; 2 la présomption
	anschnallen	*àn'chnall^en'*	boucler, attacher avec des boucles
der	Aufbau	*aouf'baou*	1 LE construction; 2 LE mise en scène

B

der	Bambus	*bam'bous'*	le bambou
der	Behang	*behan'gn*	1 LE tenture; 2 LES oreilles
	bejammernswert	*bejamm^erns'vèrt'*	déplorable, lamentable, pitoyable
	beklommen	*beklomm^en'*	serré, oppressé, saisi
	belasten	*belas't^en'*	1 charger; 2 surcharger; 3 grever, affecter
die	Bergeskuppe	*bèrgu^es'kouppe*	la cîme de la montagne
der	Berufsfischer	*beroûfs'fich^er*	le pêcheur professionnel
das	Berufsgeheimnis	*beroûfs'guehaï'm'-nis'*	le secret du professionnel
	beschämen	*bechém^en'*	1 rendre honteux, confus; 2 confondre, humilier
	beschummeln	*bechoumm^eln'*	1 tromper; 2 duper; 3 tricher
die	Blesse	*blèsse*	LA chanfrein blanc (du cheval)
	bockbeinig	*bokk'baï'nigh'*	revêche
	brenzlich	*brènts'lich'*	1 qui sent le brûlé; 2 délicat
der	Bühnenmeister	*bûn^en'maï's't^er*	le metteur en scène
die	Bühnentechnik	*bûn^en'tèch'nik'*	la technique de la scène

D

das	Delikatesswarengeschäft	*délikatèss'vâr^en'-gechèf't'*	le magasin de délicatesses, de comestibles fins
das	Drangsal	*dran'gn'sâl'*	l'affliction, l'oppression, le malheur, le tourment

E

die	Einkehr	*aï'n'kér*	1 l'entrée dans un hôtel; 2 LA recueillement
der	Einlauf	*aï'n'laouf'*	le rétrécissement (de l'étoffe)

das Einzeleigentum	*aï'ntsel'aï'guen'-toum'*	la propriété individuelle
der (Sechs-) Ender	*èn'der*	qui porte (six) cornes (cerf)
entehren	*èn't'éren'*	déshonorer, diffamer, prostituer, déflorer
der Erretter	*èrrètter*	le sauveur, le libérateur
die Erstaufführung	*èrst'aouf'ûroun'gn*	la première (d'une pièce de théâtre)

F

die Feierabend-beschäftigung	*faïer'dben'd'bechèftigoun'gn*	l'occupation après les heures de travail
der Feuerlösch-mann	*feuïer'leuch'mann'*	le pompier
firnig	*firnigh'*	1 vieux; 2 couvert de neige éternelle
der Fischfang	*fich'fan'gn'*	LE pêche
das Füllhorn	*full'horn'*	la corne d'abondance

G

das Gehäuse	*gueheuï'se*	1 l'étui, la cage; 2 la boîte, la capsule
der Grassamen	*grâsâmen'*	la semence d'herbe
der Grenzpfahl	*grèn'ts'pfâl'*	le poteau de la frontière
der Grosstadt-bummler	*grôs'chtatt'boumm'ler*	le flâneur de grande ville

H

der Heiratsgedanke	*haï'râts'guedan'-gnke*	l'intention de se marier
die Heizungsanlage	*haï'tsoun'gns'-àn'lâgue*	LA calorifère
der Herausruf	*hèraous'roûf'*	l'appel
der Heuschober	*heuï'chôber*	LE meule de foin
holdselig	*hol'd'zélîgh'*	gracieux, plein de grâce
huldigen	*houl'diguen'*	1 prêter serment de fidélité; 2 rendre hommage

K

das Kabel	*kâbel'*	le câble
die Kältewelle	*kèltevèlle*	la vague de froid
die Kirchenheizung	*kirchen'haï'-tsoun'gn*	LA chauffage de l'église
der Klemmer	*klèmmer*	1 le pinceur; 2 le pince-nez
der Krebsgang	*krêbs'gan'gn*	LE marche à reculons (de l'écrevisse)
der Krustenvater	*krous'ten'fâter*	le père crustacé
die Kunst-geschichte	*koun's't'-guechich'te*	l'histoire des beaux-arts

M

das Mattengrün	*matten'grün'*	le vert des prairies
Maulaffen feil halten	*maoulaffen' faï'l' hal'ten'*	badauder, musarder
mimen	*mîmen'*	mimer

N

der Nerz	*nèrts'*	LE martre du Canada, le vison
notwendigerweise	*nôt'vèn'diguer'-vaï'se*	nécessairement, absolument

O

der Ordinarius	*ordinârious'*	le professeur titulaire de la classe

P

der Photobeleg	*fotobelégh'*	LE preuve avec photo en main
die Plinse	*plin'se*	l'omelette roulée aux confitures (à l'Allemande)
prickeln	*prikkeln'*	picoter, piquer

R

die Rade	*râde*	la nielle des blés
das Requisit	*rékvisit'*	1 la chose requise; 2 LES accessoires
die Ruderbank	*roûder'ban'gnk'*	LA banc de nage

S

die Scheu	*cheuï*	1 la peur, la crainte, la timidité; 2 la réserve, la retenue, la pudeur
der Schlagerfolg	*chlâgh'èrfol'gh'*	le grand succès
die Schleie	*chlaï'e*	la tanche
schnellen	*chnèllen*	1 lancer; 2 décocher; 3 tromper, surfaire; 4 sauter; 5 se débander; 6 trébucher
die Schüchternheit	*chuch'tern'haï't'*	la timidité, la sauvagerie
der Schwarmgeist	*chvarm'gaï's't'*	l'esprit fanatique
der Sextaner	*sèks'tâner*	l'élève de sixième
skizzieren	*skitsîren'*	esquisser, ébaucher
die Sportsbetätigung	*chports'betétigoun'gn*	l'activité sportive
das stehende Gewässer	*chtéhen'de guevèsser*	l'eau croupissante
das Stichwort	*chtich'vort'*	1 le mot du jour; 2 le mot essentiel; 3 la réplique; 4 la réclame
der Stosszahn	*chtôss'tsân'*	1 LE défense; 2 LE dent canine
die Strassenrinne	*chtrâssen'rinne*	la rigole
der Stromeslauf	*chtrômes'laouf'*	le courant du fleuve
stumpfsinnig	*chtoumpf'sinnigh'*	stupide, hébété

T

die Titelrolle	*titel'rolle*	LA rôle principal (théâtre)
das Tollhaus	*tollhaous'*	la maison de fous

U

die Umwandlung	*oum'van'd'loun'gn*	LA changement, la transformation

V

der Vagabund	*vagaboun'd'*	le vagabond
verschärfen	*fèrchèrfen'*	aggraver
vielversprechend	*fîl'fèrchprèchen'd'*	qui promet beaucoup

W

die Wasserleitung	*vasser'laï'toun'gn*	la conduite d'eau; 2 l'aqueduc
der Wassersohn	*vasser'sôn'*	le fils de l'eau
das Wechselgeld	*vèksel'guèl'd'*	1 l'escompte, l'agio; 2 la petite monnaie pour changer

Z

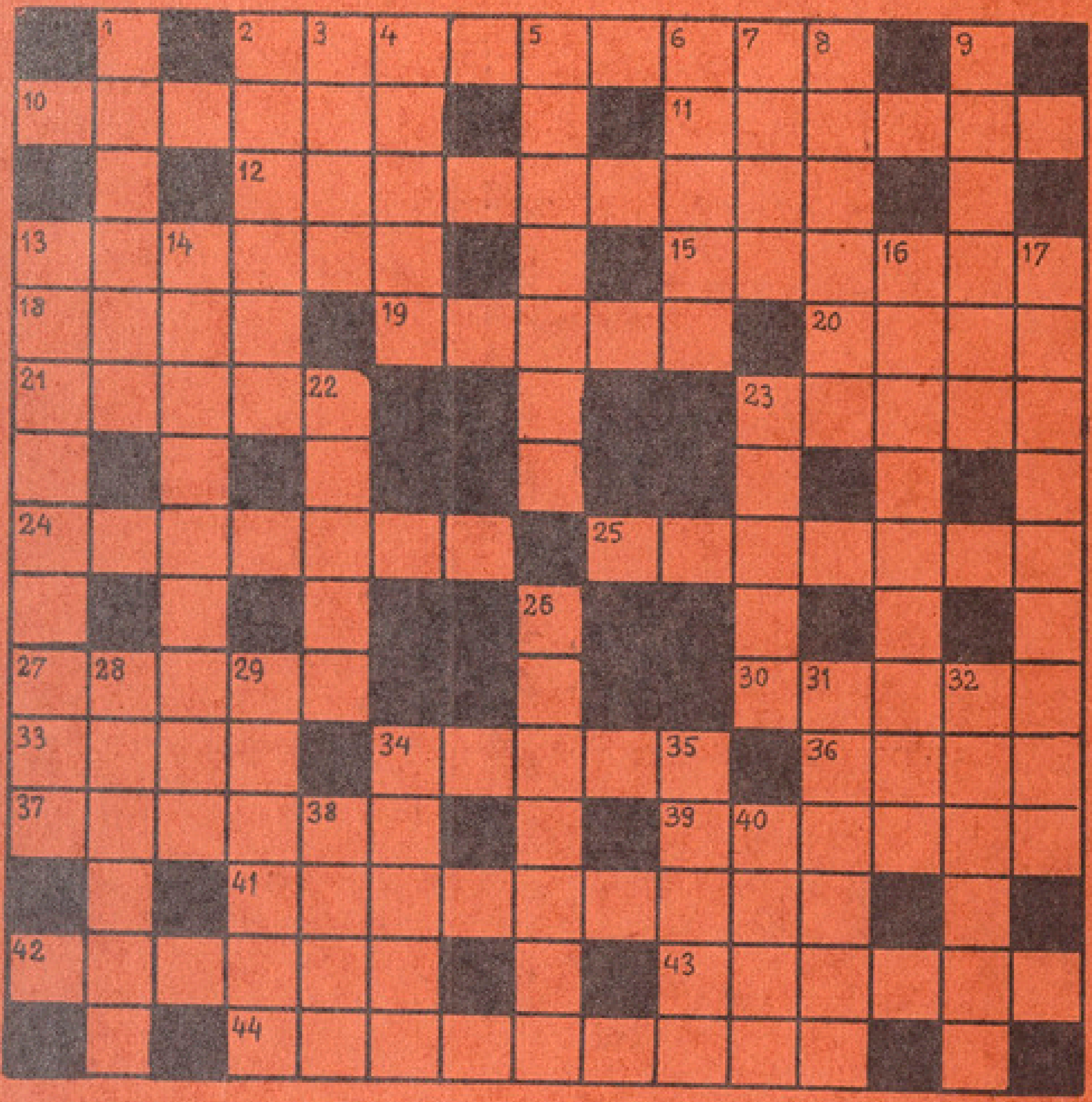
das Zauberweib	*tsaouber'vaïb'*	la femme magique
die Zimmermiete	*tsimmer'mîte*	LE loyer de la chambre
der Zöllner	*tseull'ner*	le douanier
zuwenden	*tsoûvèn'den'*	1 procurer; 2 favoriser; 3 se tourner vers q.

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

Français	Allemand
abbaye	Abtei
(il) accomplit	leistet
(j') achète à l'encan	erstehe
achever	endigen
adénos (= coton vieilli)	Adenos
adieu	ade
d'airain	ehern
Albert	Albert
alors	alsdann
amen	amen
(les) ancêtres	Ahnen
(tu) annonces	meldest
appeler	rufen
apprends *(imp.)*	lern
(que j') approprie	aneigne
aria *(mus.)*	Arie
(les) arias	Arien
Aser *(fils de Jacob)*	Aser
Até *(déesse)*	Ate
Athènes	Athen
(que vous) attendiez	harret
(les) aunes *(arbres)*	Erlen
auprès de	bei
auteur	Autor
avant que	ehe
(le) baiser	Kuss
balai	Besen
banc de nage	Ruderbank
(il) bannissait	bannte
basse, inférieure	niedere
(à voix) basse	leise
(la) bête	Tier
bienheureux	selig
(les) bienheureux	seligen
bienséance	Anstand
(il) boite	hinkt
(je) boude	trotze
(il) bouillonnait	sott
Brest *(ville)*	Brest
(ils) brûlaient	sengten
(je) brûle	senge
(que vous) brûliez	brennet
câble	Kabel
canard	Ente
caprice	Eigensinn
cerceau	Reif
certificat	Attest
chaîne	Kette
champ	Acker
chanfrein	Blesse
chanson	Lied
chapelle	Kapelle
(je) charge	belaste
chauve *(neutre)*	kahles
classe	Klasse
commencement	Anfang, Beginn
(du) conseil	Rates
continuellement	stets
(qu'ils) fussent couchés	lägen
coup	Stoss
courage	Mut
(de la) courroie	Riemens
(tu) cours	rennst
(que tu) courusses	liefest
à côté de	neben
(il) crache	speit
(les) dates	Daten
être debout	stehen
(qu'il) dégénère	abarte
dégoût	Ekel
(du) dégoût	Ekels
délai	Frist
(je) délivre	rette
départ *(sport)*	Start
(je) déshonore	entehre
dessus, à la surface	obenauf
détresse	Not
(se) dévouer	ergeben
discours	Rede
drame	Drama
du *(art. masc.)*	des
(tu t') échauffes	ereiferst
Eden	Eden
éduque *(imp.)*	erzieh
Elbe *(fleuve)*	Elbe
élever *(la voix)*	erheben
Elisabeth	Elisabeth
enfuis-toi *(imp.)*	entlauf
Engadine *(vallée suisse)*	Engadin
(j') erre	irre
espèce	Art
(de l') Est	Ostens
(il) estimait	achtete
éternel	ewig
étoile	Stern
d'Eton *(ville d'Angleterre)*	Etons
éviter	meiden
(vous) faisiez	tatet
(tu) fatigues les oreilles	leierst
(au) feuillage d'ébène	Eben laube
feuille	Blatt
(les) plus fidèles	treuesten
(je me) fie	traue
(la) forge	Esse
fourchette	Gabel
froid *(neutre)*	kaltes
(qu'il) eût froid	frōre
gaz	Gas
sans gaz	gasfrei
gelée blanche	Reif
gentil	nett
(il) faisait la graduation du sel	gradierte
(les) graines d'herbe	Grassamen
(un) grossier	grober
harem	Harem
(il) se hâtait	eilte
(la) hâte	Eile
hâte-(toi) *(imp.)*	eile
holà !	holla
(les) honneurs	Ehren
ibis	Ibis
(les) ibis	Ibisse
ici	hier
Ida	Ida
(aux) îles	Inseln
implore *(imp.)*	fleh
(que tu t') inclines	neigest
Inde	Inde
Inn	Inn
(les) Irlandais	Iren
Isaac	Isaak
islam	Islam
Italie	Italien
jeu	Spiel
joli	nett
la *(art.)*	die
(que tu) laisses	lassest
lampe	Lampe
le *(art. neutre)*	das
le *(art. masc. acc.)*	den
(du) libérateur	Erretters
limpide comme l'éther	ätherhell
(je) louche	schiele
lyre	Leier
(du) mal	Wehes
mangeable *(fém.)*	essbare
(vous) mangez	esst
(les) mariages	Ehen
Marie	Maria
martre du Canada, vison	Nerz
(je) maudis	fluche
méchant	arg
(je) méditais	sann
(je) meurs	sterbe
(que tu) meurtrisses de coups	bleuest
(la) meute	Meute
(les) montants	Gehäuse
morte *(adj.)*	tote
(il) mouillait	netzte
mugis *(imp.)*	tose
(que tu) mûrisses	reifest
(les) nénies	Nenien
Nesle *(ville)*	Nesle
(le) nid	Nest
nielle des blés	Rade
(le) Nil	Nil
niveler	ebnen
noble	edel
nombreux	viele
(il) nommait	nannte
(je) nomme	nenne
non	nein
nouveau *(nom)*	neu
nouveau *(acc.)*	neuen
noyau	Kern
Numidien	Numider
Odile	Odilia
Oels *(ville)*	Oels
(les) œufs	Eier
(aux) œufs	Eiern
omelette à l'allemande	Plinse
omen	Omen
absolument original	ureigen
ourlet	Saum
(de) Pâques	Oster
paradis	Eden
Paris	Paris
parle *(imp.)*	red
(la) partie	Teil
partie de voile	Segelteil
patte	Pfote
(les) paupières	Lider
péager	Zöllner
perçant	grell
ne ... personne ... *(acc.)*	niemanden
petit-fils	Enkel
(je) pétris	knete
pie	Elster
Pierre	Peter
pigeon	Taube
(la) plaine	Ebene
à plusieurs reprises	öfters
(le) poêle, fourneau	Ofen
porte-six *(cerf)*	Ender
(les) poules	Hennen
prairie	Wiese
précieux	edel
préfixe inséparable	ent-
(que tu) prennes	nehmest
presque	fast, schier
(je) prie	bete
propre *(fém.)*	eigene
pure *(adj. fém.)*	reine
quelquefois	bisweilen
(les) raisins	Trauben
récemment	erneut
recueillement sur soi-même	Einkehr
reflux	Ebbe
(que vous) refouliez	stauet
(les) reins	Lenden
(les) religieuses	Nonnen
(il se) remuait	regte
(je me) rends	begebe
se répandre	ergehen
(qu'il) restât enfoncé	stäke
rétrécissement *(étoffe)*	Einlauf
(les) rites	Riten
rivage	Ufer
sans rivage	uferlos
(du) rivet	Niets
romance	Romanze
rude	rauh
(les) runes	Runen
sable	Sand
(ils) sanctifiaient	heiligten
sauvage *(fém.)*	wilde
sauve *(imp.)*	rette
(je) sauve	rette
(ils) sentaient	fühlten
sépare *(imp.)*	trenn
(du) serment	Eides
(au) serment	Eide
(les) sérénades	Serenaden
(je) donnais des soins	hegte
(il) sonnait	tönte
souffle *(imp.)*	blas
(le) stère	Ster
sternutatoire	Nies-
style	Stil
ta *(adj.)*	deine
Tamfana *(déesse)*	Tamfana
tenture	Behang
thé	Tee
thèse	These
tout *(neutre)*	alles
(les) tribulations	Drangsale
troisième	dritter
tronc	Rumpf
un *(art.)*	ein
(il) unissait	einte
(les) variétés	Abarten
(la) veine	Vene
verrat	Eber
(aux) verrats	Ebern
(vous) versiez	gosset
victoire	Sieg
(ils) vidaient	leerten
vieux	alt
pied de vigne	Rebe
(vous) vivez	lebt
(le) voyant	Seher
votre *(fém.)*	euere
y *(direction)*	hin

Problème N° 180

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 quelquefois
10 Albert
11 adénos
12 les graines d'herbe
13 presque
15 omelette à l'allemande
18 (les) mariages
19 (je me) fie
20 (les) œufs
21 pure (adj. fém.)
23 (je) pétris
24 (que tu t') inclines
25 enfuis-toi (impérat.)
27 (les) dates
30 porte-six, cerf
33 verrat
34 tronc
36 Oels
37 (il) nommait
39 (tu) cours
41 caprice
42 (que vous) refouliez
43 être debout
44 (les) plus fidèles

Verticalement :

1 (je) maudis
2 commencement
3 (j') erre
4 départ (sport)
5 mangeable (fém.)
6 lampe
7 précieux
8 (les) nénies
9 (vous) versiez
13 (les) sérénades
14 (ils) sanctifiaient
16 ne ... personne (acc.)
17 (tu t') échauffes
22 d'airain
23 chaîne
26 romance
28 qu'il dégénère
29 récemment
31 (les) religieuses
32 pie
34 (il se) remuait
35 délai
38 (la) bête
40 canard

Problème N° 181

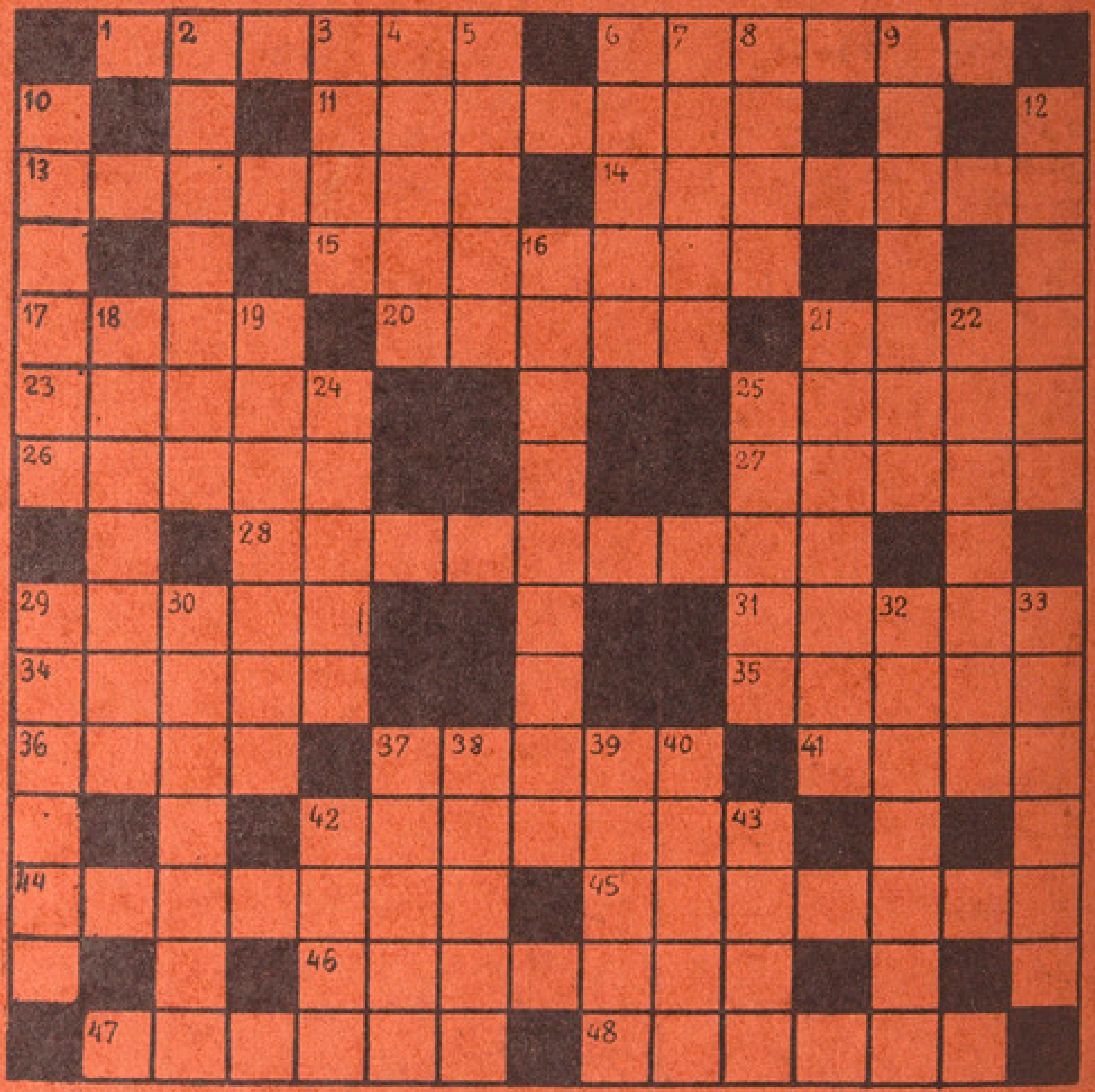
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 à plusieurs reprises
6 (il) bannissait
11 chapelle
13 (il) estimait
14 alors
15 (il) accomplit
17 morte (adj.)
20 continuellement
21 reflux
23 (aux) verrats
25 perçant
26 (je) brûle
27 (les) ancêtres
28 (au) feuillage d'ébène
29 pigeon
31 niveler
34 appeler
35 à voix basse (fém.)
36 (le) poêle
37 jeu
41 gentil
42 Italie
44 péager
45 (que tu) courusses
46 troisième
47 de l'Est
48 éduque (imp.)

Verticalement :

2 (ils) sentaient
3 dégoût
4 (du) conseil
5 (il) crache
6 feuille
7 tout (neutre)
8 (le) nid
9 (les) raisins
10 froid (neutre)
12 (aux) îles
16 partie de voile
18 dessus, à la surface
19 se dévouer
21 élever (la voix)
22 (que tu) meurtrisses de coups
24 à côté de
25 fourchette
29 (je) boude
30 sans rivage
32 basse, inférieure
33 (il) mouillait
37 étoile
38 Paris
39 (il se) hâtait
40 lyre, vielle
42 Inde
43 martre du Canada, vison



Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg

Fascicule N° 40

THE UP-TO-DATE MASTER

Prix : 3 fr. 50

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
l'étude pratique des langues vivantes par les mots croisés et l'humour.

Administration et rédaction : 15, rue de l'Arc-en-ciel, Strasbourg

Méthode récréative Delgoffe-Gross
10.000 mots

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Dessin de A. VAN CRASSE



„Ich errate es, mein Herr, Sie wollen etwas
Je devine le, monsieur, vous voulez un peu

über Ihre Zukunft wissen?...“
sur votre avenir savoir?...

„Nein, gnädige Frau, etwas aus der
Non, madame, un peu de LA

Vergangenheit; ich habe vollständig den
passé; j' ai complètement LE

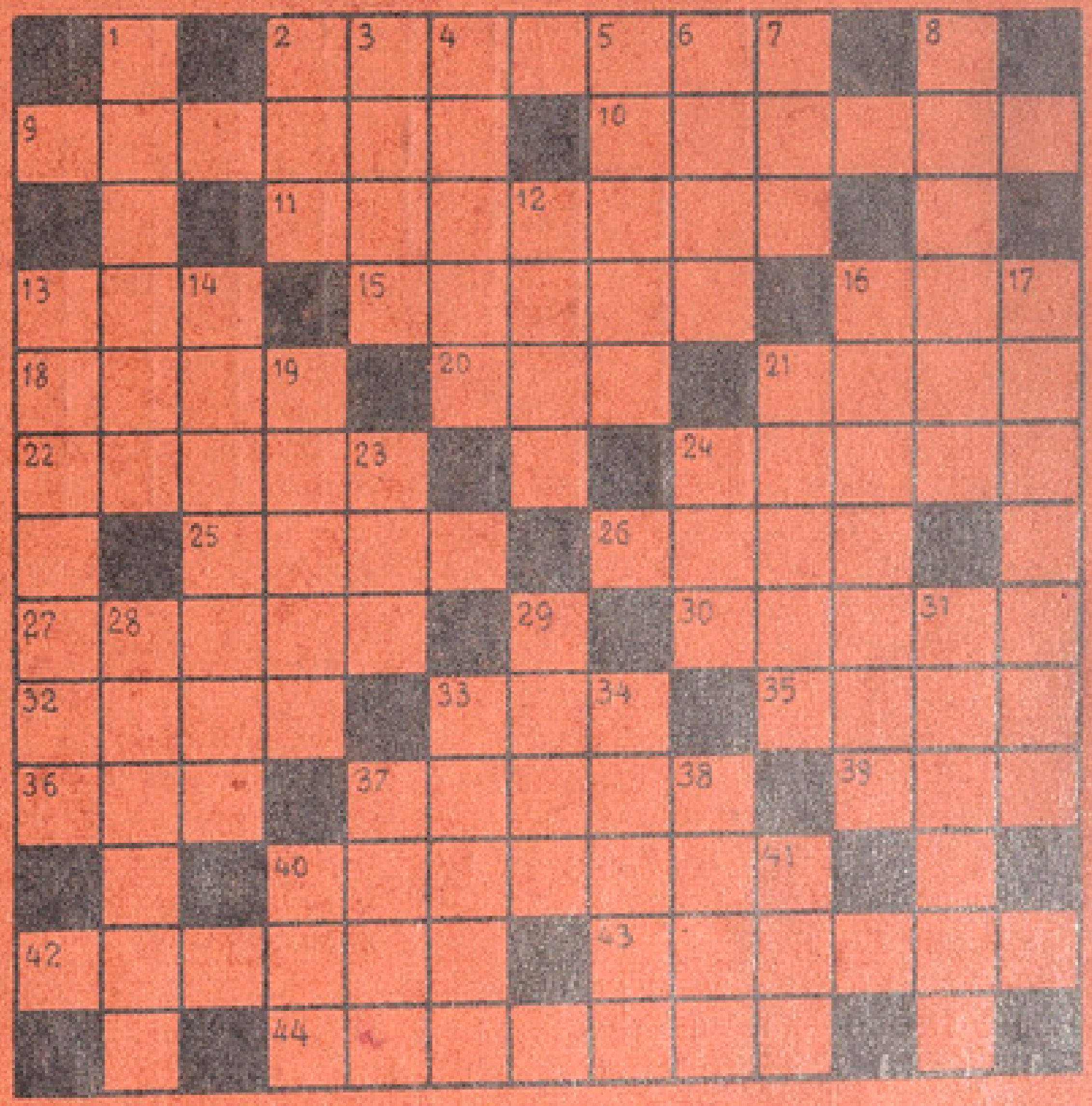
vierzehnten Auftrag vergessen, den mir
quatorzième commission oublié, que à moi

meine Frau anbefohlen hat mitzubringen...“
ma femme recommandé a d' apporter...

(— Je devine, cher monsieur, c'est un peu de votre avenir que vous désirez connaître?... — Non, madame, un peu de mon passé; j'ai complètement oublié la quatorzième commission que ma femme m'avait chargé de lui rapporter...)

Problème N° 182

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

2 (que vous) pinciez - 9 (les) femmes - 10 inégal - 11 (il) pleuvait - 13 bon (adj.) - 15 (la) rade - 16 hélas! - 18 (il) se repent - 20 elle - 21 (le) repos - 22 (l') armée - 24 (ils) lisaient - 25 (la) mine - 26 âpre - 27 (il) emporte la victoire - 30 (je) suis debout - 32 aune (arbre) - 33 (j') étais - 35 verrat - 36 (le) besoin - 37 Babel - 39 un (art.) - 40 (que vous) tuiez (du gibier) - 42 ciel - 43 (les) tropiques - 44 étant assis.

Verticalement :

1 (un) fidèle - 2 cure - 3 vide - 4 étroit (neutre) - 5 (qu'il) évitât - 6 canard - 7 thé - 8 prompte (fém.) - 12 non - 13 (l') épouvante - 14 (il) prend ses ébats - 16 (je) fais des recrues - 17 (aux) bourreaux - 19 (à la) pâte - 21 (la) rue (bot.) - 23 préfixe inséparable - 24 (je) lisais - 28 ironie - 29 (le) don - 31 guérir - 33 (il) bouillonne (sang) - 34 (il) remuait - 37 (la) bouillie - 38 apprends (imp.) - 40 Ems (ville) - 41 (la) mort.

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle

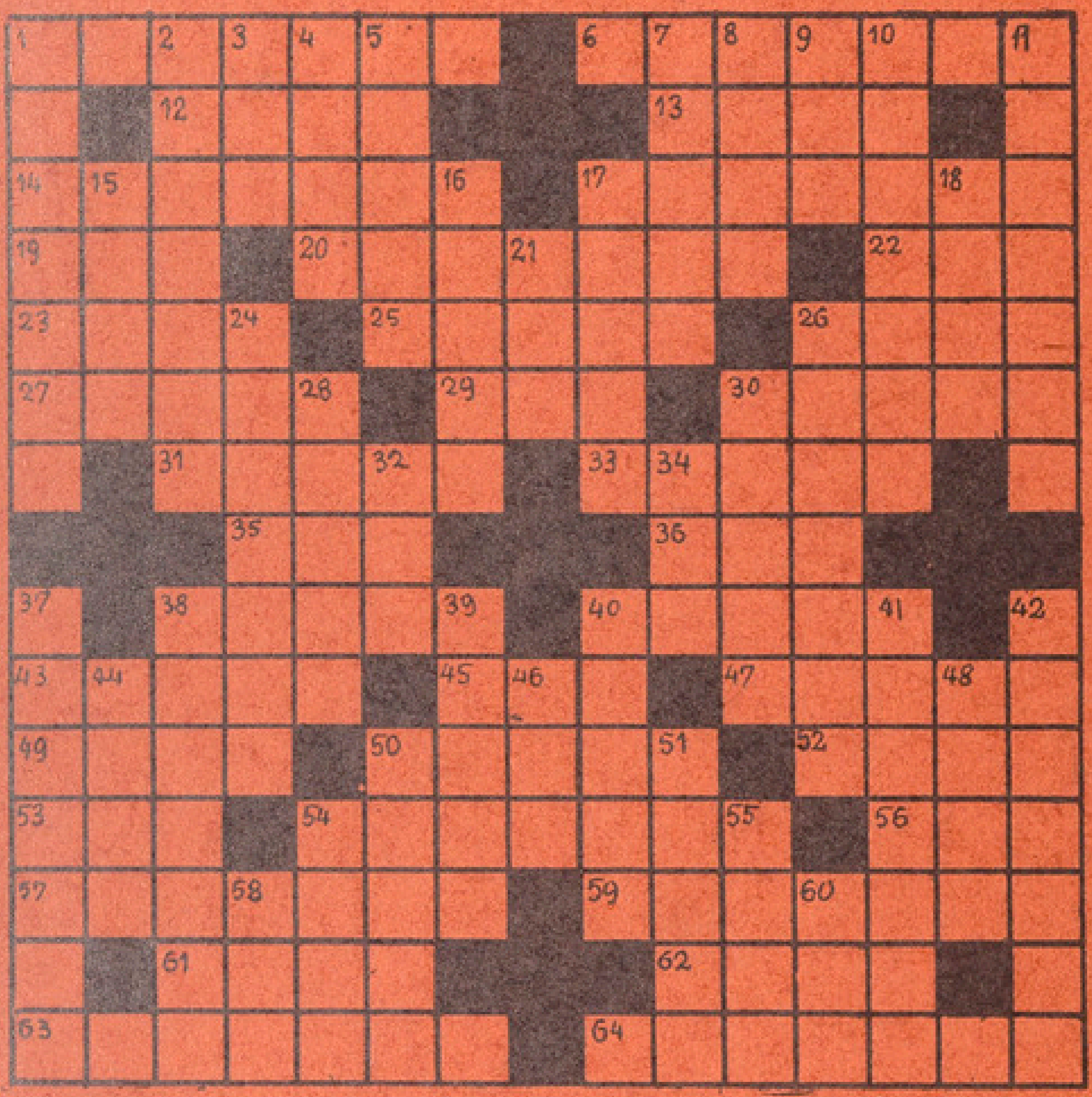
Administration et Rédaction:
15, rue de l'Arc-en-ciel - STRASBOURG

L. DELGOFFE, directeur

Abonnements:
Les 40 numéros nus : 140 fr.
Les 40 nos renfermés dans un élégant étui 160 fr.
Par mandat-poste ou chèque postal
Cpte chèques paux: Strasbourg c/c 9864

Problème N° 183

(Exercice d'orthographe allemande)



Horizontalement :

1 notion, idée - 6 Ostende - 12 (je) parle - 13 (la) tare (poids) - 14 nouveauté - 17 (ils) salaient - 19 hérite (imp.) - 20 Néréide - 22 sabot du cheval - 23 idée - 25 (que vous vous) reposiez - 26 Bali - 27 d'autant - 29 va (imp.) - 30 (les) mânes - 31 (il) marche lourdement - 33 en partie - 35 (mois de) mai - 36 remue (imp.) - 38 (que vous vous) dépêchiez - 40 vieux (neutre) - 43 (de la) jambe - 45 (la) roue - 47 (les) trembles (arbres) - 49 (la) suie - 50 plus fatigué - 52 (au) tic - 53 (les) ares - 54 (au) propre - 56 vigne - 57 terrine - 59 ogivale (fém.) - 61 nez - 62 âne - 63 marchant - 64 infidélité.

Verticalement :

1 (je) porte envie - 2 (tu) creusais - 3 chevreuil - 4 (les) ides (calend. rom.) - 5 (la) fête - 7 ville - 8 (à la) vallée - 9 (l') airain) - 10 de Nathan - 11 (il) arrêtait - 15 terre - 16 (que vous) portiez - 17 (il) voit - 18 hibou - 21 avant que - 24 (de l') étamine - 26 (tu te) prends de querelle - 28 (de l') opale - 30 (le) loyer - 32 Pie (Louis-François - 34 aune (arbre) - 37 (vous) dissuadez - 38 de fer (fém.) - 39 (qu'il) portât - 40 adéno (-glandulaire) - 41 (la) spirale - 42 inégale (fém.) - 44 votre (fém.) - 46 adieu - 48 dégoût - 50 (les) mines (métall.) - 51 pluie - 54 (à la) glace - 55 fumier - 58 (le) conseil - 60 préfixe inséparable.

Problème N° 184

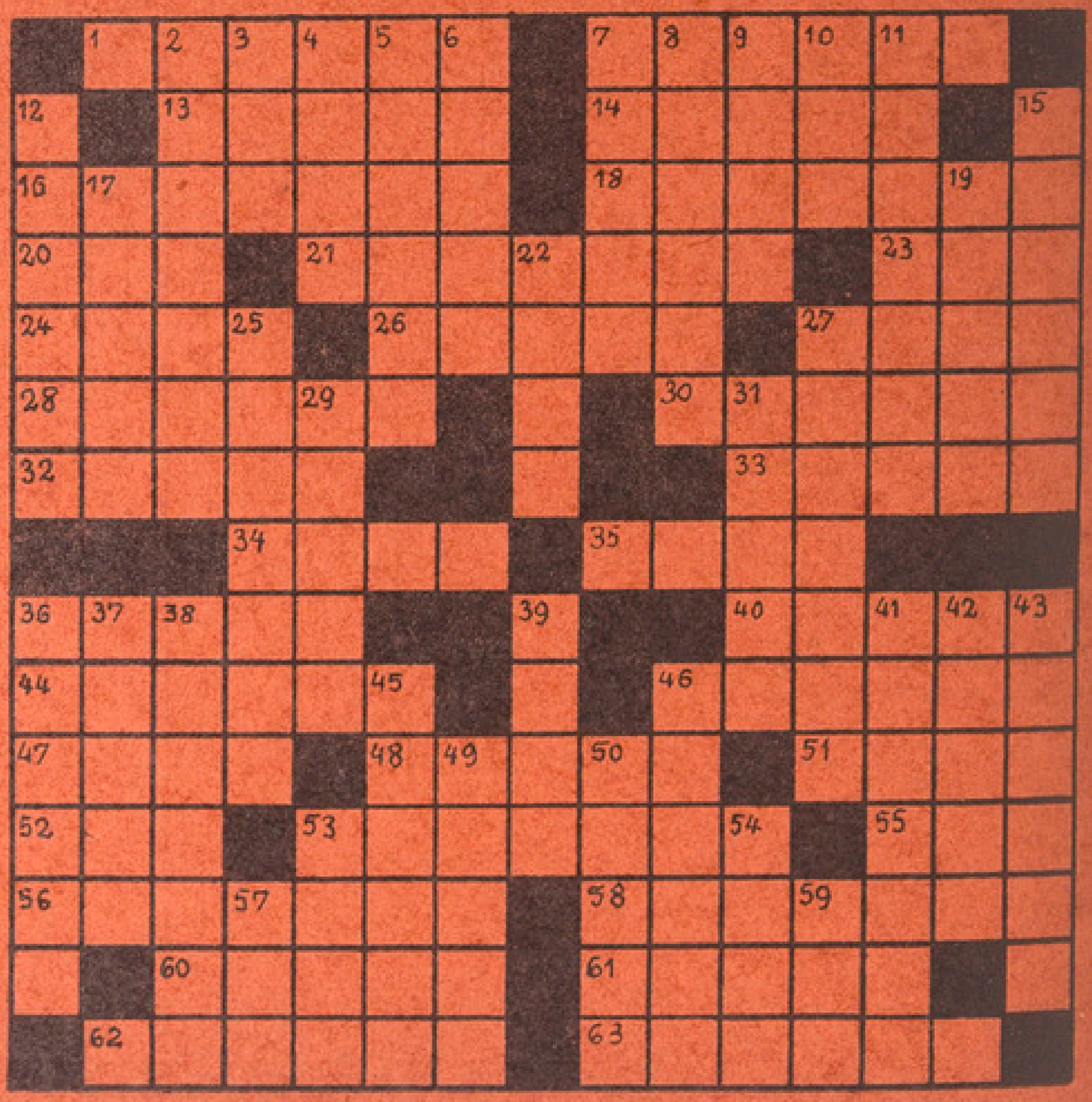
(Exercice d'orthographe allemande)

Horizontalement :

1 (le) mouton - 7 (les) étourneaux - 13 caprice - 14 errer - 16 (j') attache - 18 (ils) s'inclinaient - 20 ne ... jamais - 21 directe (fém.) - 23 un (art.) - 24 rude - 26 verge - 27 (à la) paupière - 28 Ernest - 30 Tauler - 32 (il) vide - 33 (le) géant - 34 (le) fil - 35 gravier - 36 méchant - 40 Neuss - 44 (de la) misère - 46 (il) connaissait - 47 annonce (imp.) - 48 (les) parties - 51 passerelle - 52 (la) branche - 53 (j') investis - 55 un (art.) - 56 stérile (fém.) - 58 (j') apprends - 60 (les) nez - 61 (la) stèle - 62 priant - 63 Ténira.

Verticalement :

2 niais (fém.) - 3 (mois de) mai - 4 (la) bouche - 5 (il) finit - 6 vide (fém.) - 7 (il s') enfonce - 8 (vous) marchez - 9 aria (musique) - 10 remue (imp.) - 11 (je m') enfuis rapidement - 12 commerce - 15 intérieure (fém.) - 17 rognon - 19 (du) serment - 22 d'abord - 25 cachant - 27 de Louise - 29 (il) était debout - 31 arène - 36 (il) mesurait - 37 (que tu) huiles - 38 rare (fém.) - 39 Brie - 41 (un) inférieur - 42 (la) pierre - 43 bénir - 45 (les) stèles - 46 (il) balayait - 49 misérable - 50 (il) lit - 53 (la) bise - 54 élan (zoolog.) - 57 (le) conseiller - 59 Héli.



THE UP-TO-DATE MASTER

Publication linguistique bi-mensuelle
ou
L'ÉTUDE PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES PAR LES MOTS CROISÉS ET L'HUMOUR

J'apprends l'allemand

en 40 leçons

Vierzigste Lektion

§ 386 — Das Schwerste

Für Recht und Wahrheit einzustehn,
Pour droit et vérité garantir,

Ihr wen'ge ernstlich werdet sehn,
Vous peu sérieusement verrez,

Da das der schwerste Weg zu gehn.
Puisque cela le plus difficile chemin à aller (est).

ARTHUR REIMHOLD

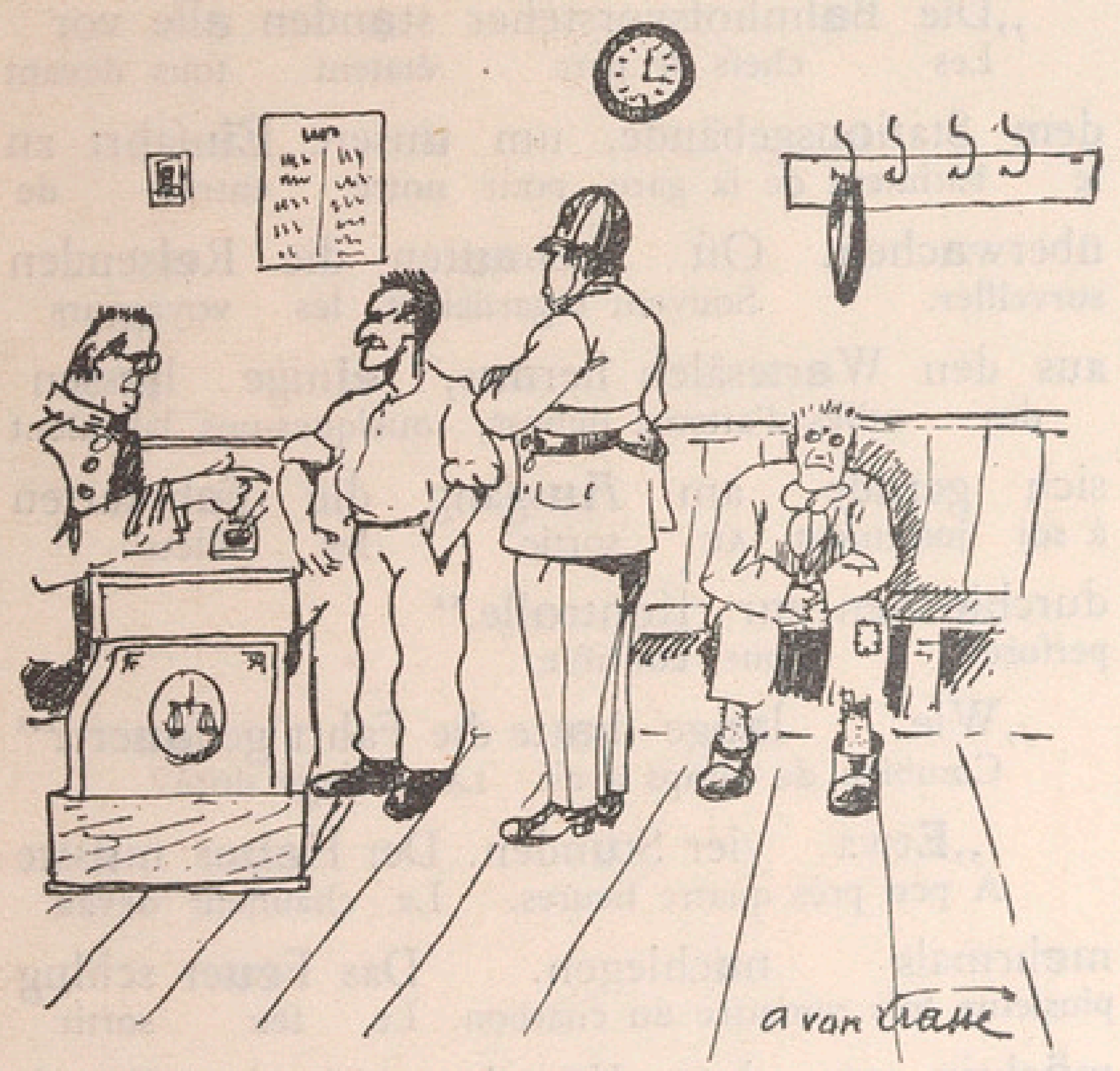
§ 387 — Weltdank

Das ist der Edelmenschen Los:
C' est des hommes nobles sort:

Man rühmt sie erst im Erdenschoß.
On vante les seulement dans le giron de la terre.

Die Welt ist nur im Undank groß.
La terre est seulement dans l'ingratitude grande.

ARTHUR REIMHOLD



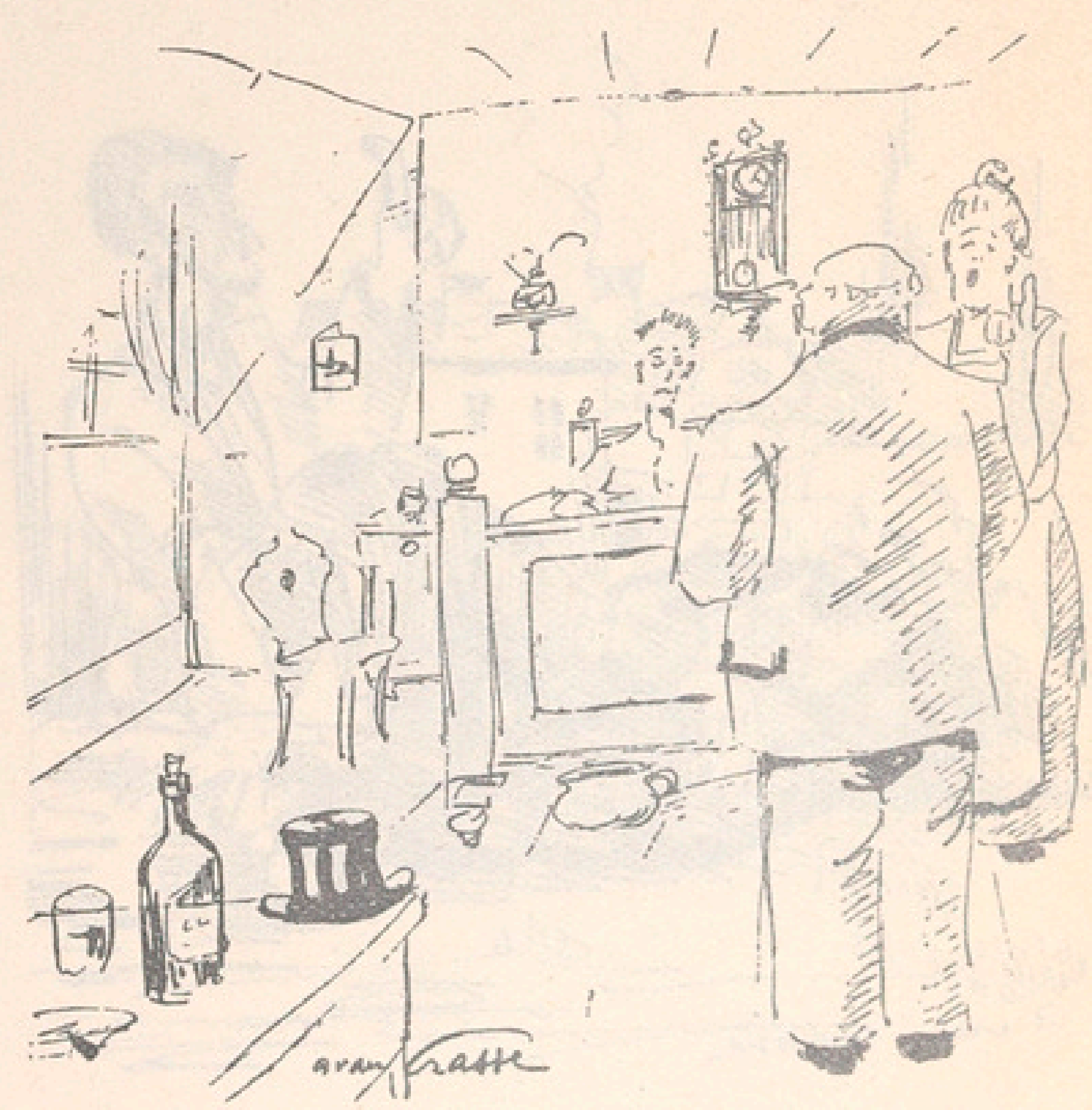
„Nachdem Sie Ihr Opfer tot geschlagen hatten,
Après que vous votre victime mort battu (tué) aviez,

nahmen Sie ihm die Uhr."
preniez vous à lui la montre

„...Ich wagte ihn nicht zu fragen, wieviel Uhr es
...J' osais le ne pas demander, quelle heure il

ist..."
est...

(— Après avoir tué votre victime, vous lui avez pris sa montre.
— ...Je n'osais pas lui demander l'heure...)



„Ihr Mann ist weit unten. Er muss kräftige Ernährung
Votre mari est loin bas. Il doit suralimentation

haben."
avoir.

„Aber, Herr Doktor, wenn ich ihm soviel zu Essen
Mais, monsieur le docteur, si je à lui tant à manger

geben soll, womit bezahle ich dann sein Begräbnis?"
donner dois, avec quoi paie je alors son enterrement.

(— Votre mari est bien bas. Il lui faudrait de la suralimentation. — Mais, docteur, si je lui donne tant à manger, avec quoi voulez-vous que je paie son enterrement ?)

§ 388 — Auf der Lokomotive

„Sie haben entschieden Ihren Beruf verfehlt!“
Vous avez décidément votre vocation manqué !

„Weiss ich längst. Doch jetzt
Sais je depuis longtemps. Mais maintenant
ist zu spät um umzusatteln.“
est trop tard pour changer.

„Wie kamen Sie eigentlich zu der
Comment veniez - vous en réalité à LA
Lokomotiv-Fahrt?“
voyage sur la locomotive?

„Höchst einfach. Ich habe einen Freund,
Très simple. J' ai un ami,
der ist Betriebsingenieur an der Eisenbahn.
celui-ci est ingénieur d'exploitation à LA chemin de fer.
Es handelte sich darum, die Geschwindigkeit
Il agissait se de cela, la vitesse
eines neuen Modells auszuprobieren. Da
d'un nouveau modèle d'essayer. Comme
ich gerade frei hatte, nahm er mich mit.“
je justement congé avais, prit il me avec.

„Wohl sehr interessant. Zu wieviel Personen
Bien très intéressant. A combien de personnes
wart ihr?“
étiez - vous?

„Im ganzen vier. Der Ingenieur, der
En tout quatre. L' ingénieur, le
Lokomotivführer, der Heizer und ich.“
conducteur de la locomotive, le chauffeur et moi.



„Geh ja nie in diese Ferme, um ein Almosen
Va donc ne jamais dans cette ferme, pour une aumône
zu erbetteln!“
de mendier!

„Ach! sind sicher bissige Hunde dort?“
Ah! sont sûrement (de) mordants chiens là?

„Nein, das nicht, aber man trägt dir Arbeit an!!!“
Non, ceci pas, mais on propose (*) à toi du travail (*)!!!

(— Surtout, ne va jamais demander la charité dans cette ferme! — Ah! il y a au moins des chiens méchants? — Non, mais on te propose du travail!!!)

„War genügend Platz vorhanden?“
Etait assez de place existant?

„Der Raum ist für zwei Personen berechnet.“
L' espace est pour deux personnes calculé.

„Fuhren Sie mit Tender?“
Alliez - vous avec tender?

„Natürlich; denn wir hatten eine lange
Naturellement; car nous avions UNE long
Strecke zu durchlaufen, und dazu war Steinkohle
parcours à parcourir, et pour cela était houille
notwendig.“
nécessaire.

„Wie funktionierte die Maschine?“
Comment fonctionna la machine?

„Grossartig. Wir brausten wie der
Grandement. Nous allâmes vite comme le
Wind durch's Land und an andern Zügen
vent à travers pays et à d'autres trains
vorbei.“
en passant.

„Waren Sie überall richtig gemeldet?“
Etiez - vous partout juste annoncé?

„Die Zeit der Probefahrt war am Abend
LA temps de LA voyage d'essai fut le soir
vorher an alle Stationen telegraphiert
avant à toutes les stations télégraphié
worden.“
été.

„Waren die Signale richtig gestellt?“
Etaient les signaux juste mis?

„Die Bahnhofsvorsteher standen alle vor
Les chefs de gare étaient tous devant
dem Stationsgebäude, um unsere Einfahrt zu
le bâtiment de la gare, pour notre entrée de
überwachen. Oft schauten die Reisenden
surveiller. Souvent regardaient les voyageurs
aus den Wartesälen heraus, einige liessen
des salles d'attente dehors, quelques-uns laissaient
sich gerade am Ausgang die Fahrkarten
à soi justement AU sortie les billets
durchlochen zur Kontrolle.“
perforer pour contrôle.

„Wie lange hatte die Fahrt gedauert?“
Combien de temps avait LA voyage duré?

„Etwa vier Stunden. Der Heizer musste
A peu près quatre heures. Le chauffeur devait
mehrmals nachlegen. Das Feuer schlug
plusieurs fois remettre du charbon. Le feu sortit
mächtig aus dem Kessel und der Rauch
fort de la chaudière et LE fumée
schwärzte unsere Gesichter.“
noircissait nos figures.

„Mit welcher Geschwindigkeit lief die
Avec quelle vitesse allait la
Lokomotive?“
locomotive?

„Wir hatten durchschnittlich hundert zwanzig
Nous avions en moyenne cent vingt

Kilometer die Stunde zurückgelegt. Schnellzüge
kilomètres l' heure fait. Des trains exprès

wurden mit Leichtigkeit von uns überholt. Die
furent avec facilité de nous dépassés. Les

Personenzüge kamen uns wie Fuss-
trains omnibus semblaient (*) à nous comme des

gänger vor, während die Güterzüge
piétons (*), tandis que les trains de marchandises

wie Schnecken dahinschlichen.“
comme escargots rampaient.

„Wurde Ihnen nicht bange?“
Devint à vous ne pas peur?

„Keineswegs. Ich konnte mich auf meinen
Pas du tout. Je pouvais me à mon

Freund verlassen.“
ami fier.

„Hat die Maschine also die Prüfung
A la machine alors l' examen

bestanden?“
réussi?

„Ganz und gar. Sie ging nach der Probe-
Tout à fait. Elle allait (*) après LA voyage

fahrt in den Besitz der Gesellschaft über.
d'essai en possession de la Compagnie (*).

Sie wird bei Expresszügen Verwendung finden.
Elle (*) à des trains express utilisation trouvera (*)

Ihr Name ist „ALTONA 25104“.
Son nom est ALTONA 25104.

„So kamen Sie zu einer billigen Eisen-
Ainsi aviez (*) vous (*) UNE bon marché voyage

bahnfahrt?“
en chemin de fer?

„Wie man's nehmen will. Ich hatte keinen
Comme on le prendre veut. J' avais aucun

Preisvorteil dadurch. Ich hätte ja doch
avantage du prix par cela. J' aurais donc quand même

nicht aus der Bahnhofssperre hinausgekonnt
ne pas de la barrière de la gare sortir pu

ohne Fahrschein. Mein Zweck war die Tätigkeit
sans billet. Mon but était l' activité

der Eisenbahnbeamten näher kennen zu
des employés de chemin de fer mieux connaître d'

lernen.“
apprendre.

„Es ist sicher ein aufreibender und
C' est sûrement UN fatigant et

verantwortungsvoller Beruf.“
responsable profession.

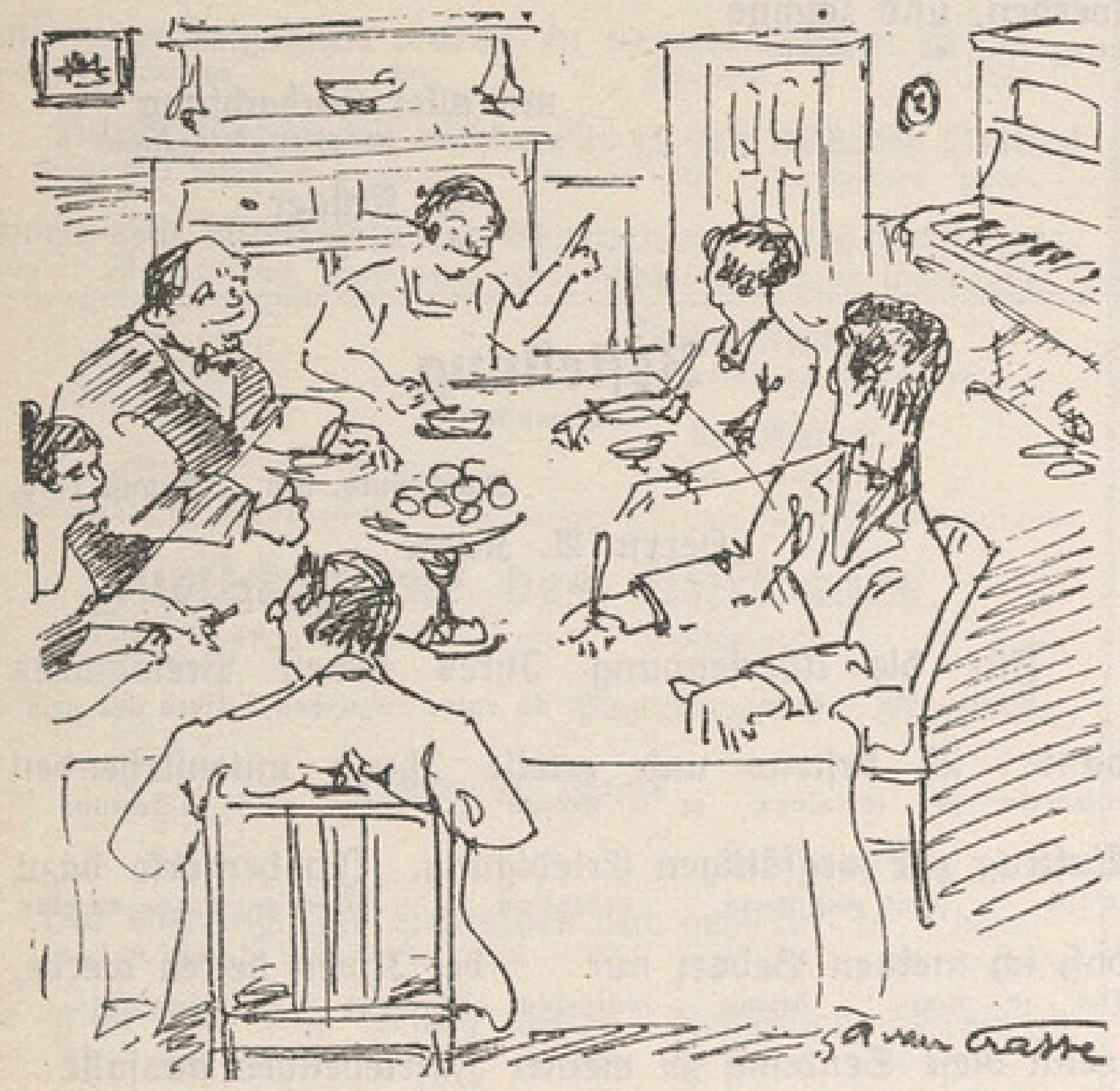
„Der Lokomotivführer und der Heizer
Le conducteur de locomotive et le chauffeur

stehen immer mit einem Bein im Grabe. Der
sont toujours avec un pied dans la tombe. L'

Weichensteller ebenfalls hält das Leben zahl-
aiguilleur également tient la vie de

reicher Menschen in der Hand.“
nombreux gens dans la main.

„Das wäre nichts für meine Nerven!“
Cela serait rien pour mes nerfs!



„Singen Sie uns doch etwas, gnädige Frau...“
Chantez - nous donc qu. ch., madame...

„Könnte es die Nachbaren nicht belästigen?“
Pourrait cela les voisins ne pas déranger?

„Wo denken Sie hin, wir haben keinen Grund,
Où (*) pensez - vous (*), nous avons aucune raison,

uns Zwang aufzulegen ihretwegen, sie haben auch einen
nous de gêner à cause d'eux, ils ont aussi un

Hund, der beinahe immer heult!...“
chien, qui presque toujours hurle!...

(— Chère madame, chantez-nous donc quelque chose... — Mais cela ne peut-il déranger les voisins? — Pensez-vous, nous aurions grandement tort de nous gêner avec eux, ils ont bien un chien qui hurle presque tout le temps!...)



DER GEFÄNGNISDIREKTOR: „Schämen Sie sich denn nicht,
Le directeur de prison: Avez - vous honte donc ne pas,

sich hier so zu benehmen?“
se ici ainsi de conduire?

DER STRÄFLING: „Wenn Ihnen mein Betragen nicht
Le détenu: Si à vous ma conduite ne pas

gefällt, so können Sie mich ja rauswerfen,
plaît, ainsi pouvez vous me donc mettre à la porte,

Herr Direktor!“
monsieur le directeur!

(— N'avez-vous pas honte d'avoir une telle conduite ici? — Si ma conduite ne vous convient pas, monsieur le directeur, vous pouvez me mettre à la porte!)

Correspondance Commerciale

Zirkular
Circulaire

Berlin, den . . .

P. P.

Hiermit beehre ich mich, Ihnen anzuzeigen, daß ich
Par la présente j'ai l'honneur, à vous d'annoncer, que je

am hiesigen Platze unter der Firma
à la d'ici place sous la firme (en cette ville)

Anton Kurze
Antoine Kurze

eine Weißwaren-Großhandlung errichtet habe.
une maison de blanc en gros fondé ai.

Genaue Kenntnis des Geschäftszweiges, die ich mir
Exacte connaissance de la branche, que je à moi

durch eine vieljährige Tätigkeit in angesehenen
par une de beaucoup d'années activité dans de respectables

Häusern erworben habe, sowie hinreichende Geldmittel
maisons acquise ai, ainsi que de suffisants capitaux

setzen mich instand, den gerechten Anforderungen meiner
mettent me en état, aux justes demandes de mes

Abnehmer in jeder Beziehung zu entsprechen.
acheteurs dans tous les rapports de répondre.

Ich ersuche Sie demnach, mich mit Ihrem Ver-
Je prie vous par conséquent, me avec votre con-

trauen zu beehren und versichert zu sein, daß ich unaus-
fiance d' honorer et rassuré d' être, que je sans

gesetzt bemüht sein werde, mir solches auch auf die Dauer
cesse efforcé serai, à moi une telle aussi à la durée

zu bewahren.
de conserver.

Indem ich meine Unterschrift Ihrer gefälligen Auf-
Pendant que je ma signature à votre bienveillante atten-

merksamkeit empfehle, zeichne ich
tion recommande, signe je

mit Hochachtung
avec haute estime

Anton Kurze,
Antoine Kurze,

welcher zeichnet: A. Kurze.
qui signe: A. Kurze.

Anfrage
Demande

Dresden, den 1. Juli 1929.

Herrn A. Krüger

Stuttgart

Durch einen Geschäftsfreund erfuhr ich Ihre Adresse,
Par un ami de l'affaire appris je votre adresse,

und ich wende mich an Sie mit der Bitte, mir Ihr
et j' adresse me à vous avec la prière, à moi votre

Preisverzeichnis mit Angabe der Versand- und
prix courant avec indication des de l'expédition et

Zahlungsbedingungen zu übermitteln.
du paiement conditions d' envoyer.

Bei Erteilung eines Auftrages werde ich Ihnen
A transmission d'UN commande (*) je à vous

Firmen namhaft machen, die über meine Zahlungsfähigkeit
des firmes nommerai (*), qui sur ma solvabilité

Auskunft geben können.
renseignement donner peuvent.

Indem ich Ihrer baldigen Offerte entgegensehe
Pendant que je votre bientôt offre attends,

zeichne ich
signe je

hochachtungsvollst
avec haute considération

Ernst Uhlich.
Ernest Uhlich.

Angebot
Offre

Stuttgart, den 3. Juli 1929.

Herrn Ernst Uhlich

Dresden

In Beantwortung Ihres Schreibens entspreche ich
En réponse à votre honorée conforme je

gern Ihrem geäußerten Wunsche und sende Ihnen als
volontiers à votre exprimé désir et adresse à vous comme

Drucksache mein neues
imprimé mon nouveau

Preisverzeichnis.
Prix courant.

An der Hand der Beschreibungen und der wahrheits-
A la main des descriptions et des conforme

getreuen Abbildungen werden Sie sich leicht eine
à la vérité images (*) vous à vous facilement une

Vorstellung von dem vornehmen Geschmack und der Ab-
idée du noble goût et de la pos-

satzfähigkeit der Artikel machen können.
sibilité de vente des articles faire pourrez (*).

Auf sämtliche Preise, die sich auf drei Monate Ziel
Sur tous les prix, qui se à trois mois de but

oder gegen bar innerhalb vier Wochen mit zwei Pro-
ou contre comptant au bout de quatre semaines avec deux pour

zent Skonto verstehen, gewähre ich außerdem zehn Pro-
cent d'escompte comprennent, accorde je en outre dix pour

zent Rabatt.
cent de rabais.

Ich hoffe bald mit Ihren Aufträgen betraut zu
J' espère bientôt avec vos ordres honoré d'

werden, und zeichne
être, et signe.

mit aller Hochachtung
avec toute haute considération

A. Krüger
A. Krüger

Bestellung
Commande

Magdeburg, den 4. August 1929.

Herrn A. Kurze

Berlin S. W.

Für die Übersendung Ihres neuen Preisbuches
Pour l' envoi de votre nouveau livre des prix

danke ich bestens und erteile Ihnen untenstehenden
remercie je le mieux et donne à vous le ci-dessous

Auftrag zur sorgfältigen Erledigung. Ich bemerke dazu
ordre pour soigneuse exécution. Je remarque en plus

daß ich meinen Bedarf nur bei Ihnen decken werde,
que je mon besoin seulement chez vous couvrirai,

wenn diese Sendung zu meiner Zufriedenheit ausfällt.
si CET envoi à MA contentement est.

Versandanzeige und Rechnung erwarte ich in den
Avis d'expédition et facture attends je dans les

nächsten Tagen.
prochains jours.

Hochachtungsvoll
Avec haute considération

W. Kühn.

Bestellzettel

4 Dtzd [1]) 120 × 160 Tischtücher, Muster Nr. 2458
4 douzaines 120 × 160 nappes, modèle N° 2458

M. 58,80 das Dtzd.
M. 58,50 la douzaine

24 Dtzd[1] 65 × 65 Servietten, Muster Nr. 2458
24 douzaines 65 × 65 serviettes, modèle N° 2458

M. 16,50 das Dtzd.
M. 16,50 la douzaine

1 Dtzd[1] 160 × 225 Tischtücher, Muster Nr. 4629
1 douzaine 160 × 225 nappes, modèle N° 4629

M. 178,00 das Dtzd.
M. 178,00 la douzaine

12 Dtzd[1] 75 × 75 Servietten, Muster Nr. 4629
12 douzaines 75 × 75 serviettes, modèle N° 4629

M. 18,40 das Dtzd.
M. 18,40 la douzaine

[1]) Dtzd = abréviation de Dutzend, *douzaine*.

Ablehnung des Auftrages.
Refus de la commande.

Berlin, S. W., den 6. August 1929.

Herr W. Kühn

Magdeburg

Sie waren so gütig, uns mit Ihrem Briefe
Vous étiez si bienveillant, à nous avec votre lettre

vom 4. ds. Mts. einen Auftrag auf Tischtücher und
du 4 crt, UN commande sur nappes et

Servietten zu erteilen, wobei Sie sich auf die Preise
serviettes de donner, où vous vous sur les prix

unserer Preisliste beziehen.
de notre prix courant rapportez.

Es ist Ihnen dabei augenscheinlich entgangen, daß
Il est à vous avec cela visiblement échappé, que

wir Sie durch unsern Reisenden unterdessen von einem
nous vous par notre voyageur entre temps d' UN

Preisaufschlag um zehn Prozent, der durch Lohn-
augmentation du prix de dix pour cent, qui par augmentations

erhöhungen und namhafte Verteuerungen der Roh-
des salaires et sensibles augmentations des matières

stoffe herbeigeführt wurde, in Kenntnis setzen ließen.
premières causée fut, prévenir laissions.

Daher können wir nicht mehr zu den früheren Preisen
Pour cela pouvons nous ne plus aux antérieurs prix

liefern und bitten Sie um Erneuerung Ihres Auftrages.
livrer et prions vous pour renouvellement de votre commande.

Hochachtungsvoll
Avec haute considération

A. Kurze.
A. Kurze.

Zurücknahme des Auftrages.
Rétractation DU commande.

Magdeburg, den 8. August 1929.

Herrn A. Kurze

Berlin SW.

Ich empfing Ihr Schreiben von gestern, in dem
Je reçus votre honorée d' hier, dans laquelle

Sie mich auf den Besuch Ihres Reisenden, betreffend
vous me à LE visite de votre voyageur, concernant

Mitteilung der Preiserhöhung von Leinenwaren um
communication de l' augmentation des prix des articles de lin de

10%, verweisen.
10%, renvoyez.

Diese Mitteilung ist mir in der Tat entgangen,
Cette communication est à moi en effet échappée,

und ich bedaure, nunmehr meine Bestellung auf Ser-
et je regrette, maintenant ma commande de ser-

vietten und Tischtücher widerrufen zu müssen,
viettes et nappes rétracter de devoir,

da ich anderweitig meinen Bedarf billiger decken
puisque je ailleurs mon besoin meilleur marché couvrir

konnte.
pouvais.

Indem ich hoffe, trotzdem bei günstiger Gelegenheit
Dans l'espoir quand même à favorable occasion

mit Ihnen in geschäftliche Beziehung treten zu können,
avec vous en commerciale relation entrer de pouvoir,

zeichne ich
signe je

hochachtungsvollst
avec la plus haute considération

W. Kühn.

Annahme der Bestellung.
Acceptation de la commande.

Hamburg, den 21. Juni 1929.

Herrn Karl Ahrens

Frankfurt am Main

Ihrem Briefe vom 20. ds. Mts. (dieses Monats)
De votre lettre du 20 crt. (de ce mois-ci)

entnahm ich Ihren Auftrag, den ich mit verbindlichem
pris je votre commande, que je avec obligeant

Dank zur vorschriftsmäßigen Ausführung vorgemerkt
remerciment pour conforme aux ordres exécution notée

habe.
ai.

Ich hoffe, die gesamte Bestellung morgen von hier
J' espère, l' entière commande demain d' ici

abzusenden, so daß sie rechtzeitig in Ihren Besitz
expédier, de sorte qu' elle à temps dans votre possession

gelangen wird.
parviendra.

Mit Hochachtung
Avec haute considération

ppa. Blankenstein & Co.
par procuration Blankenstein & Co.

G. Rohrmann.
G. Rohrmann.

Versandanzeige.
Avis d'expédition.

Herrn K. Adler

Düsseldorf

Im Besitze Ihrer werten Zuschrift vom 10. ds. Mts.
En possession de votre honorée du 10 crt.

danke ich Ihnen verbindlichst für den mir damit erteilten
remercie je à vous obligeamment pour LE à moi par elle donnée

Auftrag. Derselbe ist sofort ausgeführt worden.
commande. CELUI-CI est tout de suite exécutée été.

Inliegend finden Sie Faktura darüber, deren
Ci-joint trouvez vous facture là-dessus, dont

Betrag von
le montant de

M. 4795,50 pr. 11. September 1929
M. 4795,50 pour le 11 septembre 1929

Sie mir gefälligst gutschreiben wollen.
vous à moi s. v. p. à mon crédit écrire voulez.

Ihren ferneren Aufträgen stets mit Freude ent-
A vos à l'avenir ordres toujours avec plaisir

gegensehend, empfehle ich mich
attendant, recommande je me

mit Hochachtung
avec haute considération

H. Fischer

Mängelanzeige.
Reclamation.

Leipzig, den 5. Juli 1929.

Aktiengesellschaft Rudolf Kahn & Co.

Braunschweig

Einer meiner Kunden brachte mir heute 10 Dosen
Un de mes clients rapporta à moi aujourd'hui 10 boites

Mirabellen zurück, deren Inhalt infolge undichter
de mirabelles retour, dont le contenu par suite de non étanche

Verlötung ungenießbar geworden ist.
soudure inmangeable devenu est.

Ich stelle es Ihnen anheim, mir den Betrag von
Je laisse le choix à vous à moi le montant de

M. 12.—
M. 12.—

in Rechnung zu vergüten oder mir in nächster Sendung
en compte de rembourser ou à moi en prochain envoi

Ersatz zukommen zu lassen.
compensation parvenir de laisser.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Avec excellente considération

E. Mühlner

Entschuldigung und Ausgleich.
Excuse et dédommagement.

Braunschweig, den 7. Juli 1929.

Herrn E. Mühlner

Leipzig

Karlstraße Nr. 10.

Wir sind im Besitze Ihres Schreibens von gestern
Nous sommes en possession de votre lettre d' hier

und bedauern lebhaft, daß Sie mit unserer letzten
et regrettons vivement, que vous avec notre dernier

Sendung 10 Dosen verdorbene Mirabellen erhielten.
envoi 10 boites gâtées mirabelles receviez.

Zur Ordnung der Angelegenheit haben wir Ihrem
Pour arrangement de l' affaire avons nous à votre

Konto den Betrag von
compte le montant de

M. 12.—
M. 12.—

gutgeschrieben.
crédité.

Indem wir wegen des Vorfalles um Entschuldigung
En à cause de l' incident pour excuse

bitten, zeichnen wir
demandant, signons nous

hochachtungsvollst
respectueusement

Aktiengesellschaft Rudolf Kahn & Co.
Société par actions Rodolphe Kahn & Cie.

ppa. J. Vief.
pr. pon. J. Vief.



„Dieser Anzug kostet hundert fünfundzwanzig Mark."
Ce complet coûte cent vingt-cinq marks.

„Und wieviel auf Abzahlung?"
Et combien à crédit?

„Auf Abzahlung zwei hundert Mark... Sie bezahlen
A crédit deux cents marks Vous payez

hundert fünfundzwanzig sofort und den Rest in Monats-
cent vingt-cinq tout de suite et le reste en mensua-

raten von fünfzehn Mark!..."
lités de quinze marks!...

(— Ce complet coûte 125 marks. — Mais combien à crédit? — A crédit, c'est 200 marks... Vous payez 125 marks tout de suite et après 15 marks par mois!...)



„Herr Direktor, Ihr Kalender erwähnt nicht einmal
Monsieur le directeur, votre almanach mentionne pas même

meine Verehelichung..."
MA mariage...

„Weshalb sollte er sie denn erwähnen?"
Pourquoi devrait - il la donc mentionner?

„Er berichtet wohl die letztjährige Überschwemmung,
Il rappelle bien la de l'année dernière inondation,

das Erdbeben und alle andern Katastrophen!!!..."
le tremblement de terre et toutes les autres catastrophes!!!...

(— Monsieur le Directeur, votre almanach n'a pas fait mention de mon mariage... — Et pourquoi en aurait-il parlé? — Il rappelle bien l'inondation de l'année dernière, le tremblement de terre et toutes les autres catastrophes!!!...)

Termes de commerce

ab hier	pris ici
ab Paris	pris à Paris
ab Lager	pris en magasin
eine Rechnung abändern	redresser, rectifier un compte
abbestellen	contremander
einen Auftrag abbestellen	annuler, révoquer un ordre
allen Verkehr mit einem Hause abbrechen	rompre, cesser toute relation avec une maison
Abfall an Gewicht	manque, déficit du poids
abfällig	défavorable
abfällig bescheiden	repousser la demande de qu.
einen Kontrakt abfassen	rédiger un contrat
abfinden	payer, satisfaire
die Abgabe	1 la traite, la disposition; 2 les droits, les impôts, la taxe
der Abgang	1 le déchet, la rognure; 2 le débit, la vente
schweren Abgang finden	se vendre difficilement
einen Wechsel abgeben	tirer une traite
abgehen lassen	expédier, faire partir (une marchandise)
der Kaffee geht schnell ab	les cafés sont d'un bon débit, se placent facilement
der Wechsel ist abgelaufen	l'effet est échu
die Unternehmung ist gut abgelaufen	l'entreprise a réussi, a bien tourné
ich bin nicht abgeneigt	je suis assez bien disposé à accepter
Waren im Hause abholen	prendre livraison des marchandises à domicile
Rechnung ablegen	rendre compte
abliefern	livrer, délivrer, remettre
zahlbar bei Ablieferung	payable à la livraison
ein Geschäft abmachen	régler, terminer une affaire
das ist eine abgemachte Sache	c'est une affaire faite, convenue
Waren abnehmen	acheter des marchandises
die Nachfrage nimmt ab	la demande diminue
die Geschäfte nehmen ab	les affaires déclinent
der Abnehmer	l'acheteur, l'acquéreur, le preneur
abrechnen	régler, liquider
die Abrechnung	le règlement de compte
der Absatz	le débit, le débouché, l'écoulement, la vente
keinen Absatz finden	ne pas se vendre, être sans defaite
der Abschlag	la baisse de prix
auf Abschlag zahlen	payer à compte, donner un acompte
abschließen	régler, arrêter un compte, balancer, solder
ein Geschäft abschließen	conclure, faire, traiter
der jährliche Abschluß	le règlement, le bilan annuel des livres
die Abschreibung vom Werte	l'amortissement
die beglaubigte Abschrift	la copie légalisée
der Absender	l'envoyeur, l'expéditeur
die Absendung besorgen	effectuer, faire, opérer l'expédition
absetzen	débiter, placer, écouler, vendre
von einer Forderung abstehen	se désister d'une demande, d'une créance
eine Schuld abtragen	acquitter, payer une dette
die gänzliche Abtragung	la libération générale
abwerfen	produire, rapporter, rendre
abzahlen	payer par acompte
nach Abzug der Unkosten	déduction faite des frais
ohne Abzug	intégralement
abzüglich der Unkosten	à déduire les frais, sous déduction des frais
per Adresse des Herrn X.	chez M. X.
ich verdanke Ihre Adresse Herrn X.	je dois votre adresse à M. X.
der Akkord	l'arrangement
akkreditieren	accréditer
Aktien ausgeben	émettre des actions
die Aktiengesellschaft	la société par actions, la société d'actionnaires
der Aktieninhaber	l'actionnaire, le porteur, le détenteur d'actions
Aktiva und Passiva	l'actif et le passif
das Akzept	l'acceptation
das Blankoakzept	l'acceptation à découvert
der Wechsel ist nicht akzeptiert	l'effet est resté en souffrance
das Anerbieten	l'offre
die Anfrage	la demande
anfragen	demander, s'informer
angeben	déclarer, indiquer
die Preise angeben	coter les prix
das Angebot (bei einer Versteigerung)	la première offre
ein Geschäft anknüpfen	se lier d'affaires, entrer en relations
das Kapital in einem Geschäft anlegen	engager ses capitaux dans une entreprise
der Anschlag	l'estimation, l'évaluation, la mise à prix
der Assekurant	l'assureur
die Assekuranz	l'assurance
das Geschäft aufgeben	se retirer des affaires
der Aufschlag	l'augmentation, la hausse
die Preise schlagen auf	les prix augmentent
in Auktion verkaufen	vendre aux enchères
der Ausfuhrhandel	le commerce d'exportation
diese Artikel sind mir ausgegangen	je n'ai plus de ces articles, ma provision de ces articles est épuisée
die Ausgleichung	la balance, le solde, la compensation
er verkauft nur Ausschuß	il ne vend que du rebut
einen Wechsel ausstellen	tirer, fournir, faire une traite
der Aussteller eines Wechsels	le tireur d'une lettre de change
der Ausverkauf	la vente totale, la liquidation générale
Bankrott machen	faire faillite
bar	comptant, au comptant
der Barvorschuß	l'avance de caisse
befrachten	charger
beifolgend	ci-annexé, ci-inclus, ci-joint, sous ce pli
belasten	charger, débiter
unter Bestätigung meines Briefes	en vous confirmant ma lettre
der Bevollmächtigte	le chargé, le fondé de pouvoir
die Bilanz	la balance, le bilan
billig	à bon marché, à bas prix, pas cher
der Binnenhandel	le commerce à l'intérieur
blanko	en blanc, à découvert
der Börsenmakler	l'agent de change
brutto	brut
buchen	prendre note, inscrire
bis dato	jusqu'à ce jour
das Delkredere	le ducroire, la garantie
das Diskonto	l'escompte
die Diskontogesellschaft	le comptoir d'escompte
dort	là
Herr X. dort	M. X. de votre ville (v/v)
ab dort	pris chez vous
die Effekten	les effets, les valeurs, les traites
das Eilgut	les marchandises expédiées par grande vitesse
Ein- und Verkauf	l'achat et la vente
der Einkaufspreis	le prix coûtant, le prix de revient
die Einlage	1 la lettre incluse; 2 l'apport, la mise de fonds, le versement
Einschreibebrief / eingeschriebener Brief	lettre recommandée
die Zahlungen einstellen	arrêter, suspendre les paiements
einen Wechsel einlösen	payer, honorer, acquitter une traite
der Erfüllungsort	le lieu d'exécution
in Erwartung eines besseren	en attendant mieux
das Fabrikat	le produit manufacturé, l'article de fabrique
fabrizieren	fabriquer
fakturieren	facturer
die Aktien fallen	les actions sont en baisse
fällig	échu
der Wechsel wird am... fällig	l'effet échoit le..., est payable le...
die Filiale	la succursale
die Firma	la raison sociale
flau	calme, faible
die Fracht	le prix de transport
der Frachtbrief	la lettre de voiture
das Frachtgut	les marchandises expédiées par petite vitesse
das Frachtstück	le colis
die Frankatur	l'affranchissement
frankieren	affranchir
franko Berlin	rendu à Berlin
franko ab Berlin	pris à Berlin
frei ins Haus	franco à domicile
freibleibend	sans obligation de fournir
Freigut	marchandises exemptes de droits d'entrée
gangbar	courant
auf seine Gefahr	à ses risques et périls
Gegenantwort	réplique
ich bin zu Gegendiensten bereit	je suis prêt à vous rendre des services pareils
in die Höhe gehen	hausser
Geld anlegen	placer de l'argent
zu Gelde machen	convertir en argent
seine Gelder einziehen	rentrer ses fonds
der Geldbrief	la lettre chargée

die Geschäftsaufgabe	la cessation de commerce
in Geschäftsverbindung treten	entrer en relations d'affaires
das Giro	l'endossement
die Girobank	la banque de virement, de dépôts
für gleichlautende Abschrift	pour copie conforme
das Guthaben	l'avoir, le compte créditeur
zu gefälliger Gutschrift	dont veuillez me créditer
der auswärtige Handel	le commerce extérieur
der überseeische Handel	le commerce d'outre-mer
die Handelsflotte	la marine marchande
die Handelsschiffahrt	la navigation commerciale
das Hauptbuch	le grand livre
hausieren	colporter
der Hausierhandel	le colportage
der Hausierer	le colporteur
die Havarie	l'avarie
herabgehen	baisser
zu herabgesetzten Preisen verkaufen	vendre à prix réduits
hiesig	de ce lieu, de cette place
unter Hinzufügung Ihrer Spesen	en ajoutant vos frais
alle Artikel gehen in die Höhe	tous les articles augmentent de prix
die Preise in die Höhe treiben	faire monter les prix
der Import	l'importation
der Importeur	l'importateur
das Indossement	l'endossement
der Indossant	l' endosseur

das Inkasso	l'encaissement
das Inland	le pays, l'intérieur du pays
im In- und Ausland	dans son propre pays et à l'étranger
inländische Produkte	produits du pays, produits indigènes
inliegend	ci-joint, ci-inclus, sous ce pli
seit langen Jahren	depuis nombre d'années
seine Kapitalien verwerten	faire rouler ses capitaux
nicht bei Kasse sein	avoir peu d'argent en caisse, être à court d'argent
der Kassenbestand	le solde, le restant en caisse
der Kassenschein	le bon du Trésor
der Kassierer	le caissier
die Kauffahrteiflotte	la marine marchande
kaufmännische Ausdrücke	de termes commerciaux
käuflich	par achat, par voie d'achat
ein Geschäftshaus käuflich erwerben	acheter un fonds de commerce
zur gefälligen Kenntnisnahme	pour vouloir bien en prendre connaissance
der Kommanditär	le commanditaire
die Kommanditgesellschaft	la société en commandite
die Konkursmasse	la masse de la faillite
der Konkursverwalter	le syndic de la faillite
das Kontokorrent	le compte courant
kostenfrei	sans frais, gratuit, frais payés
die Kreditfähigkeit	la solidité, la solvabilité

wofür ich Sie kreditiert habe	que j'ai porté à votre crédit
der Kursbericht	le bulletin de la Bourse, le bulletin des changes
der Kurszettel	
Küstenhandel treiben	faire le cabotage
das Lager	1 le dépôt; 2 le magasin; 3 l'entrepôt
die Lagergebühr / das Lagergeld	le droit d'emmagasinage, les frais de magasinage
zu Wasser und zu Lande	par terre et par mer
die Landfracht	le transport par terre
die Landesindustrie	l'industrie nationale
die Landesprodukte	les produits du pays
auf lange Sicht	à longue échéance
die Tratte läuft noch	la traite n'est pas encore échue
laufende Wechsel	effets en circulation
die Leibrente	le rente viagère
der Lieferant	le fournisseur
die Lieferzeit	le délai de livraison
liegengebliebene Waren	des marchandises qui ne se sont pas vendues
ich stelle Ihnen kein Limitum	je ne vous fixe point de limites
loko	sur place, disponible
ein Schiff löschen	décharger un navire
Waren löschen	débarquer des marchandises
das Magazin	le magasin, le dépôt
die Maklergebühr	le courtage
das Manko	le manque dans le poids, sur la mesure
die Manufakturwaren	les articles manufacturés



„Diese Woche hatten wir vier mal Huhn."
Cette semaine avions nous quatre fois poulet.

„Das kam Sie teuer zu stehen?"
Cela venait vous cher à coûter?

„Ach nein! es war ein und dasselbe!..."
Ah non! c' était un et le même!...

(— Cette semaine, nous avons eu 4 fois du poulet. — Cela doit vous revenir cher? — Oh non! c'était le même!...)



„Zum Donnerwetter, ich habe die ganze Farbe mit meinem neuen Mantel abgestreift!"
Mille tonnerres, j' ai l' entière couleur avec mon neuf manteau enlevé!

„Das tut nichts, ich trage eine neue Schicht auf..."
Cela fait ne rien, je mets (*) une nouvelle couche (*)

(— Sapristi, j'ai enlevé toute la peinture avec mon pardessus neuf! — Ça ne fait rien, allez, je vais repasser une autre couche...)

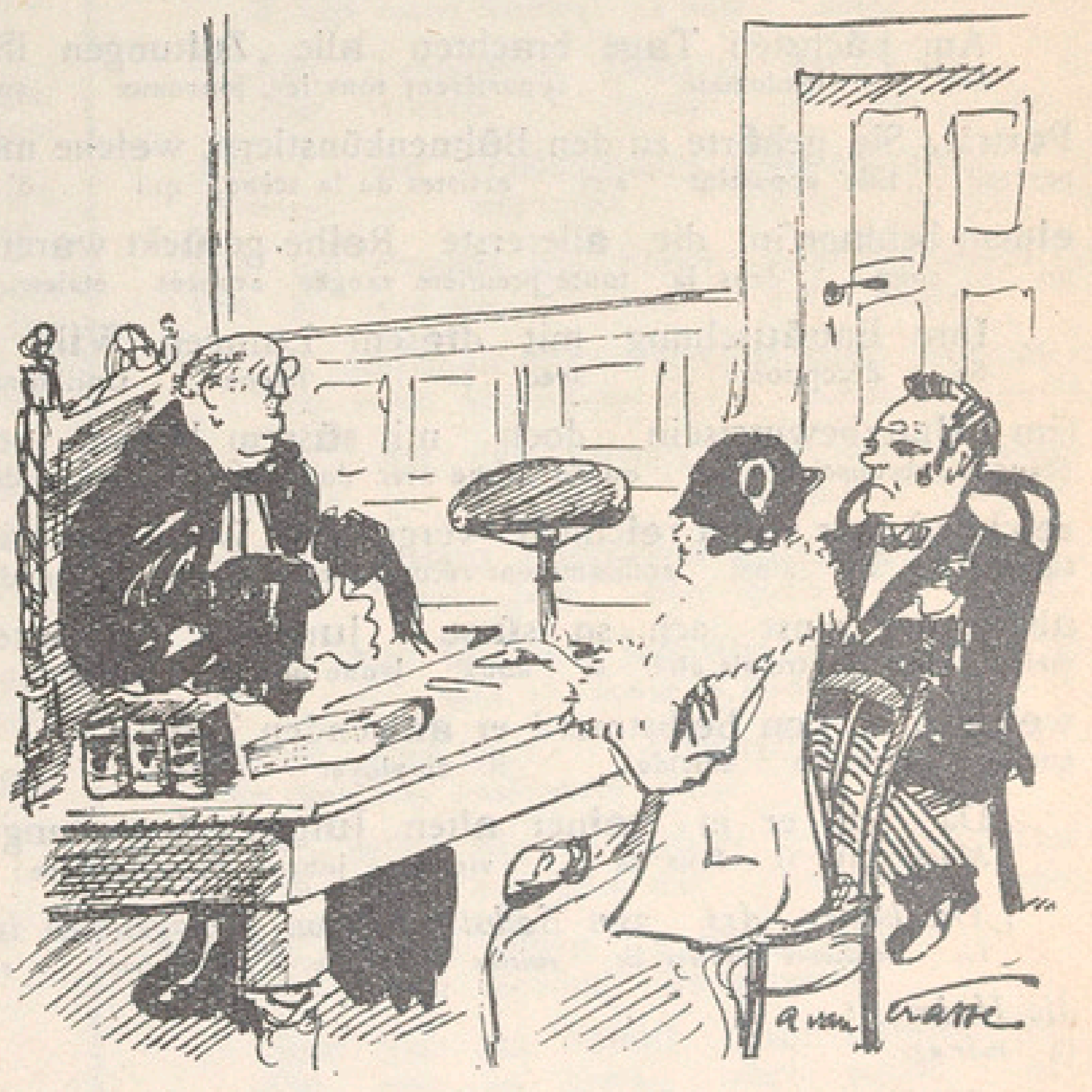
eine Anleihe auf den Markt bringen	émettre un emprunt
die Messe	la foire
in monatlichen Raten zahlen	payer par acompte mensuel
das Moratorium	la lettre de répit
das Stück stimmt nicht mit dem Muster überein	la pièce n'est pas conforme à l'échantillon
nachbestellen	faire une seconde commande, donner un ordre supplémentaire
nachdatieren	postdater
die Nachfrage	la demande
der Nachlaß	la diminution, le rabais
die Nachnahme	le remboursement
gegen Nachnahme senden	envoyer contre remboursement
nachschicken	faire suivre, envoyer plus tard
die Nachschrift	le postscriptum
die Nebenspesen	les frais accessoires, les faux frais
der Nennwert	la valeur nominale
der Nettobetrag	le montant net
die Niederlage	le dépôt, l'entrepôt
für null und nichtig erklären	déclarer nul
das Packpapier	le papier d'emballage
das Paketboot	le paquebot
per	par
per Saldo	pour solde de compte
der Platzwechsel	l'effet sur place
mit umgehender Post	par retour du courrier
die Postanweisung	le mandat-poste
das Postpaket	le colis postal
der Posten	l'article de compte, le lot, la partie
postfrei	franc de port, affranchi
postlagernd	poste restante
postnumerando zahlen	payer après
pränumerando zahlen	payer d'avance
zu jedem beliebigen Preise	à tout prix
die Preisliste	le prix courant, la liste des prix courants
preiswürdige Ware	marchandise qui vaut son prix
die Probe	l'échantillon
zur Probe	à titre d'essai
die Prokura	la procuration
der Prokurist	le fondé de pouvoir, le chargé de procuration
der Provisionsreisende	le voyageur sur commission
Prozent	pour cent
zu 5% (fünf Prozent)	à 5 pour cent
quittieren	acquitter, donner quittance
die Rate	l'acompte, le paiement partiel
eins ins andere gerechnet	l'un portant l'autre
die Rechnung	le compte, le calcul
zur Ausgleichung meiner Rechnung	pour balancer mon compte
auf Ihre Rechnung und Gefahr	à vos risques et périls
die fingierte Rechnung	le compte simulé
die Rimesse	la remise
das Risiko	le risque
die Rohstoffe	les matières premières
die Schadloshaltung	le dédommagement
der Schuldner	le débiteur
die See-Assekuranz	l'assurance maritime
nach Sicht	à vue
auf kurze Sicht	à courte échéance
der Spediteur	l'expéditeur
die Einkommensteuer	l'impôt sur le revenu
der Überbringer	le porteur
der Überschuß	l'excédent, le surplus
umgehend	par retour du courrier
im Umlauf setzen	mettre en circulation
der Umsatz	le chiffre d'affaires
das Ursprungszeugnis	le certificat d'origine
die veränderliche Valuta	les cours variables
ohne Verbindlichkeit	sans garantie
der ganze Vorrat ist verbraucht	les provisions sont épuisées
der Verfalltag	le jour de l'échéance
gütlicher Vergleich	arrangement à l'amiable
die Kosten vergüten	rembourser de ses frais
die Versandartikel	les nouveautés destinées à l'exportation
die Vollmacht	le plein pouvoir, la procuration
ich habe ihm unbeschränkte Vollmacht erteilt	je lui ai donné carte blanche
der Vorrat	le stock, la provision
die Währung	la valeur monétaire
weiterbefördern	réexpédier
der Weltverkehr	le commerce international
zahlungsfähig	solvable
die Zinseszinsen	les intérêts composés
zollpflichtig	passible d'un droit d'entrée
die Zufuhr	les arrivages
der Zwangsverkauf	la vente forcée
der Zwischenhandel	le commerce d'entrepôt
der Zwischenhändler	l'intermédiaire, l'entreposeur



„Ein Bad kostet eine Mark fünfundzwanzig, wenn
Un bain coûte UNE mark vingt-cinq, si
Sie aber zehn Karten nehmen so macht's nur zehn
vous mais dix tickets prenez ainsi fait-il seulement dix
Mark.“
marks.

„Zehn Karten..., wenn ich aber vor diesen 10 Jahren
Dix tickets..., si je mais avant ces 10 ans
sterbe!!!...“
meurs!!!...

(— Un bain coûte 1 Mk. 25, mais si vous prenez 10 tickets, cela n'est que 10 Mk. — 10 tickets..., et si je meurs avant dix ans!!!...)



„Herr Richter, wir beantragen die Ehescheidung nur
Monsieur le juge, nous demandons LA divorce seulement
aus dem Grunde, weil mein Mann ganze Tage hindurch
pour cette raison, parce que mon mari entiers jours durant
kein Wort spricht.“
aucun mot dit.

„Verzeihung, Herr Richter, ich glaubte gut zu tun,
Pardon, monsieur le juge, je croyais bien de faire,
ich wollte sie nicht unterbrechen.“
je voulais la ne pas interrompre.

(— Si nous plaidons en divorce, monsieur le juge, c'est que pendant des journées entières mon mari ne me disait pas un mot. — Pardon, monsieur le juge, je croyais bien faire, c'était pour ne pas l'interrompre.)



Spécialement écrit pour THE UP-TO-DATE MASTER

(Fortsetzung und Schluss.)

(Suite et fin.)

Aus sein Maienglück.
Fini son bonheur de mai.

Mit fünf Minuten Verzögerung ging das Spiel
Avec cinq minutes de retard continua (*) le jeu

der Operette weiter.
de l' opérette (*).

Die Claque schrie nach dem zweiten Aktschluss
La claque cria après la fin du 2me acte

nicht nach dem Autor, sondern brüllte wie besessen:
ne pas après l' auteur, mais cria comme possédée:

„Lora heraus! Heraus Lora!"
Lore hors! Hors Lore!

Der vorangegangene seelische Dolchstich hatte
Le précédé psychique coup de poignard avait

ihr einen ganz besondern Reiz gegeben. Wieder
à elle un tout à fait particulier charme donné De nouveau

auf den Brettern war sie ganz Schauspielerin, mit
sur les planches fut elle tout à fait actrice, avec

eben jenem melancholischen Einschlag, der an
justement CE mélancolique enveloppe-là, qui en

Natürlichkeit nichts zu wünschen übrig liess.
naturel rien à désirer laissait.

Am nächsten Tage brachten alle Zeitungen ihr
Le lendemain apportèrent tous les journaux son

Porträt. Sie gehörte zu den Bühnenkünstlern, welche mit
portrait. Elle appartint aux artistes de la scène, qui d'

einem Schlage in die allererste Reihe gerückt waren.
un coup dans la toute première rangée avancés étaient.

Ihre Enttäuschung mit diesem Lumpen Willy
Sa déception avec ce fripon Guillaume

(im Unterbewusstsein doch mit süssem Willy be-
(dans le subconscient quand même avec doux Guillaume dé-

zeichnet) war somit reichlich vergolten. Willy Brand
signé) fut ainsi suffisamment récompensée. Guillaume Brand

aber, der einst ach so süsse Junge, überlegte,
mais, le autrefois ah! si doux jeune homme, réfléchit,

welche Art von Selbstmord er anwenden sollte.
quelle sorte de suicide il employer devait.

Da las er in seiner alten Junggesellenzeitung:
Alors lut il dans SA vieux journal de célibataire:

„Die beste Art von Selbstmord von Junggesellen ist
La meilleure manière de suicide de célibataires est

die Heirat."
LA *mariage.*

Also beschloss Willy sich zu selbstmorden oder
Alors décida Guillaume se de suicider ou

mit andern Worten zum zweiten Male zu heiraten.
avec d'autres mots pour la deuxième fois de se marier.

Ein Brief, den er am Morgen nach jener fatalen
UN lettre, qu' il le matin après cette fatale

Schicksalsnacht von seiner Mutter erhielt, konnte ihn
nuit du sort de sa mère reçut, put le

nur darin bestärken, obwohl man ihn gerade in-
seulement pour cela encourager, quoiqu' on le justement in-

ständig beschwor... nicht zu heiraten.
stamment conjurait... ne pas de se marier.

Nie schickt sich ein junger Mann dümmer,
Ne jamais accomode se un jeune homme plus bêtement,

als wenn er ehrlichen Heiratswillen aufbringt.
que s' il honnête idée de mariage allègue.

Willy ging es auch nicht besser. Er wusste
A Guillaume alla il aussi ne pas mieux. Il savait

nun gar nicht, wie er das anstellen sollte.
maintenant pas du tout, comment il cela commencer devait.

Ausserdem nagte ihm Loras Andenken schwer
En outre rongea à lui de Lore souvenir lourdement

am Herzen.
au cœur.

Mit Gewalt wollte er sich das altmodische,
Avec force voulait il à soi le passé de la mode,

unmoderne Wort Liebeskummer aus der Seele
non moderne mot chagrin d'amour de l' âme

reissen.
arracher.

Diesen heissen Bohrwurm, der sich trotz allem
Ce chaud ver perçant, qui se malgré tout

immer tiefer in seine Eingeweide einfrass.
toujours plus profondément dans ses intestins rongeait dedans.

„Nein, nein, nur das nicht!" schrie er sich zu,
Non, non, seulement cela pas! écria (*) il à soi (*),

als er Loras Verlobungsanzeige mit dem reichen
lorsqu' il de Lore annonce des fiançailles avec le riche

Hieronymus Zaspel zu Gesicht bekam. Nur das nicht,
Jérôme Zaspel à vue reçut. Seulement ceci ne pas,

das heisst keine Kopfhängerei, keine schwarzen
c'est-à-dire aucune pendaison de tête, aucunes noires

Gedanken!"
pensées!

So redete er sich's tapfer ein, ging auf eine
Ainsi imagina (*) il à soi fort (*), alla à UNE

grössere Tageszeitung und gab folgende Heirats-
plus grand quotidien et donna (*) suivante annonce de

annonce auf:
mariage (*):

HEIRAT
Mariage

Postassistent, dreissig Jahre alt, sucht Bekannt-
Assistant de poste, trente ans âgé, cherche connais-

schaft mit schlichtem, liebem, unbescholtenem Mädchen,
sance avec modeste, chère, irréprochable jeune fille,

zwanzig bis fünfundzwanzig Jahre alt, zwecks
vingt à vingt-cinq ans âgée, pour cause de

späterer Heirat zu machen.
plus tard mariage de faire.

BEDINGUNG: Heimat- und Wohnort mindestens
Condition: Pays natal et domicile au moins

fünfzig Kilometer im Umkreis von Berlin entfernt.
cinquante kilomètres en circonférence de Berlin éloignés.

Lichtbild erwünscht. Vermögen nicht erforderlich.
Portrait désiré. Fortune ne pas nécessaire.

Strengste Diskretion. Bild wird zurückgesandt.
La plus sérieuse discrétion. Photo sera renvoyée.

Der Gedanke an sich erwies sich als äusserst
LE pensée en elle-même montra se comme extrêmement

lohnend und abwechslungsreich.
rapportante et riche en changements.

Willy hätte ohne sein Liebesabenteuer und diese
Guillaume aurait sans son aventure d'amour et cette

Heiratsannonce wohl nie erfahren, wieviel
annonce de mariage bien ne jamais appris, combien

heiratssehnsüchtige Mädchen nach einem Manne
désireuses de se marier jeunes filles après un mari

schmachten.
languissent.

Achtundvierzig Briefe, eine herzliche Korrespondenz,
Quarante-huit lettres, une cordiale correspondance,

bildeten die Antwort auf seine Eingabe. Der Schalter-
formèrent la réponse à SA annonce. L' employé du

beamte lächelte bei ihrer Übergabe und wünschte
guichet sourit à sa remise et souhaita

viel Glück.
beaucoup de chance.

Der erste Brief, den er öffnete, zeigte eine
LE première lettre, qu' il ouvrit, montra une

recht ungelenkige Mädchenschrift.
bien maladroite écriture de jeune fille.

Kein Wunder!
Pas étonnant!

Eine Kuhmagd aus dem Pommerschen hatte
Une domestique de vaches de la Poméranie avait

zufällig jene Zeitung in die Hände bekommen und
par hasard CETTE journal-là dans les mains reçu et

glaubte nun endlich ihres Lebens Traum durch eine
croyait maintenant enfin de sa vie rêve par une

rasche Beantwortung in Erfüllung gehen zu sehen.
rapide réponse s'accomplir de voir.

Sie schrieb also:
Elle écrivait ainsi:

Auf Ihre werte Annonce hin melde ich mich
A (*) votre chère annonce (*) présente je me

gerne. Mein Ziel war schon lange höher hinauf
volontiers. Mon but était déjà longtemps plus haut en haut

gerichtet; so was von einem Beamten ist mein
dirigé; telle chose comme un fonctionnaire est mon

innigster Wunsch. Ich bin ein ordentliches Mädchen
plus sincère désir. Je suis une honnête jeune fille

und stehe seit über acht Jahren beim gleichen
et suis depuis plus de huit ans chez le même

Brotherrn. Ich habe mir schon ein schönes Stück Geld
patron. J' ai à moi déjà une belle pièce d'argent

erspart, das ich auf der hiesigen Ortssparkasse angelegt
économisé, que je à la d'ici caisse d'épargne déposé

habe, auf Zinsen nämlich. Na, als Beamter
ai, à intérêts à savoir. Eh bien, comme fonctionnaire

verstehen Sie das ja besser als ich. Eltern habe
comprenez vous cela donc mieux que moi. Des parents ai

ich keine mehr. Hier ist mein Bild.
je aucuns plus. Voici ma photo.

Ihre sehr ergebene
votre très dévouée

Lina Auer
Lina Auer

auf Gut Bromberg in Gollnow
sur le bien Bromberg à Gollnow

Pommern.
Poméranie.

Als Willy die Photo betrachtete, musste er
Lorsque Guillaume la photo regarda, dut il

wild auflachen.
sauvagement éclater de rire.

„Als Verlobte empfehlen sich Willy Brand
Comme financés recommandent se Guillaume Brand

und Lina...“
et Lina...

Armes, gutes Mädchen mit deinem viereckigen
Pauvre, bonne fille avec TON carrée

Kopfe und den treuen Hasenaugen!
tête et les fidèles yeux de lièvre!

Doch nein, das ging nicht.
Mais non, cela allait ne pas.

Die zweite Antwort rührt von einem Dienst-
La deuxième réponse provient (*) d' une domes-

mädchen her mit einer fünf tausend Mark grossen
tique (*) avec une cinq mille marks grande

Sparsumme, nebst... falschem Gebiss.
somme épargnée, avec... faux râtelier.

Was Willy natürlich feststellte.
Ce que Guillaume naturellement constata.

Ein getippter Brief brachte etwas Abwechslung
UN dactylographiée lettre apporta un peu de changement

in den Dienstbotenstil, der bis Nummer achtund-
dans le style de domestiques, qui jusqu'au numéro vingt-

zwanzig anhielt.
huit durait.

Mein Herr!
Monsieur!

Entweder sind Sie ein Schuft oder ein an-
Ou êtes vous un gredin ou un hon-

ständiger Kerl.
nête gaillard.

Da Sie keine Berlinerin wünschen, schliesse
Puisque vous aucune Berlinoise désirez, conclus

ich daraus, dass Sie recht hinters Licht geführt
je de cela, que vous bien dupé

worden sind.
été êtes (avez).

Im Grunde genommen nützt das den Männern
Au fond pris est avantageux cela aux hommes

mehr als es ihnen schadet.
plus que cela à eux nuit.

Uns Frauen allerdings weniger.
A nous autres femmes en effet moins.

Für betrogene Frauen hat man meist
Pour trichées femmes a on pour la plupart

nur ein verächtliches Lächeln übrig. Jetzt
seulement un méprisable sourire de reste. Maintenant

will ich einmal die Probe aufs Exempel machen.
veux je une fois l' essai à l' exemple faire.

Sie sehen in mir ein junges, noch lebensbejahendes
Vous voyez en moi une jeune, encore affirmative à la vie

Mädel, das den harten Weg des Daseins allein
jeune fille, qui le dur chemin de l' existence seul

erkämpft. Mein Vater war ehemaliger Oberst, meine
lutte. Mon père était ancien colonel, ma

Mutter kam in der Inflationszeit ins Irrenhaus.
mère vint dans LA temps de l'inflation dans l' asile d'aliénés.

Beide sind nun gestorben.
Tous deux sont maintenant morts.

Ich selbst bin in einer schwachen Stunde auf
Moi-même suis dans une faible heure à

einen bessern Herrn hereingefallen.
un meilleur monsieur tombé dedans.

Sind Sie ein Schuft, dann können Sie davon
Etes vous un gredin, alors pouvez - vous en

Gebrauch machen. Ich bin geborene Berlinerin, wohne
usage faire. Je suis née Berlinoise, habite

und arbeite seit vier Jahren in Stettin.
et travaille depuis quatre ans à Stettin.

Was ich Ihnen sein kann:
Ce que je à vous être peux:

Ein tapferer Lebenskamerad, eine treue Gefährtin
Un courageux camarade de vie, une fidèle compagne

und vielleicht sogar eine innige Geliebte und
et peut-être même une sincère chérie et

Gattin.
épouse.

Voraussetzung zur Lebensgemeinschaft wären
Supposition pour communauté de la vie seraient

gegenseitige Sympathie, gegenseitiges Verstehen und
mutuelle sympathie, mutuelle entente et

Aufrichtigkeit.
sincérité.

Helene Labes
Hélène Labes

Im „Blauen Kreuz“ Stettin, Königsstrasse 42.
A la „Croix Bleue“ Stettin, rue du roi 42.

„Ein bildhübsches Mädchen!
Une très belle jeune fille!

Tiefer Lebensernst in der ganzen Postur!
Profond sérieux de vie dans l' entière posture!

Seelenschwester! Schicksalsgefährtin!
Sœur d'âme! Compagne de fortune!

Also auch reingefallen!“
Alors aussi tombée dedans (dupée)!

So sprach Willy vor sich hin, wobei er das
Ainsi parla Guillaume devant soi, pendant qu'il le

Wie sollte sie ihn unter dem Zeitungsanonymat
Comment devrait - elle le sous l' anonymat du journal

erraten haben?
reconnu avoir?

Rasch entschlossen öffnete er.
Vite décidé ouvrit il.

Mein süsser, guter Willy!
Mon doux, bon Guillaume!

Seit unserer Trennung las ich jeden Tag nicht
Depuis notre séparation lus je chaque jour ne pas

ohne grosse Bangigkeit die Zeitungen. Da ich
sans grande crainte les journaux. Puisque je

Deine schwere Veranlagung trotz äusserer Leichtigkeit
ta grave disposition malgré extérieure légèreté

aber auch Deine grosse Leidenschaft für mich
mais aussi ta grande passion pour moi

kannte, fürchtete ich immer Deinen Namen unter
connaissais, craignais je toujours ton nom sous

der... — entschuldige das böse Wort — Rubrik
la... — excuse le méchant mot — rubrique

Bild von allen Seiten
portrait de tous les côtés

betrachtete.
regardait.

Dann philosophierte
Alors philosopha

er: Kann eine Frau,
il: Peut une femme,

welche sich schon einmal
qui se déjà une fois

mit einem Herrn in-
avec un monsieur intime-

tim eingelassen hatte,
ment engagée avait,

(das schien hier der Fall
(ceci semble ici le cas

zu sein) noch Anspruch
être) encore prétention

auf Liebesheirat machen?
à mariage d'amour faire?

Er übersah hierbei
Il omit avec cela

ganz egoistisch,
tout à fait égoïstement,

wie Männer einmal
comment hommes une fois

sind, die Berechtigung
sont, LA droit

einer Frau, an einen
d'une femme, à un



Auf einmal fühlte er sich von hinten aus seinen Träumereien herausgerissen.

Selbstmörder zu finden.
suicides de trouver.

Gott sei Dank ent-
Dieu soit merci dé-

deckte ich Dich im
couvris je te dans la

weniger dramatischen
moins dramatique

Teil.
partie.

Du bist doch das
Tu es donc ceci

ganz gewiss?
tout à fait sûrement?

Sage, Du guter,
Dis, toi bon,

süsser, diese Dumm-
doux, cette bê-

heit wirst Du nicht
tise (*) tu ne pas

tun!
feras (*)!

Das würde Dir
Cela (*) à toi

Dein kleines Mausi
ta petite souris

nie verzeihen!
ne jamais pardonnerait (*)!

Bleibe ledig und
Reste célibataire et

Mann die gleiche Frage zu stellen.
homme la même question de poser.

Die Sexualpädagogen von heute sind nicht mehr
Les pédagogues sexuels d' aujourd'hui sont ne plus

so streng als jene zur Zeit als Grossmutter den Grossvater
si sévères que ceux du temps où grand'mère le grand-père

nahm. Aber damals gab es ja noch keine Gelehrten
prit. Mais autrefois y avait il donc encore aucuns savants

auf diesem Gebiete.
sur cette branche.

„Interessant; auf die Seite legen!“ so endigte die
Intéressant; de côté mettre! ainsi termina la

Konklusion dieser Betrachtung.
conclusion de cette méditation.

Der nächste Brief.
LE suivante lettre.

Willy zittert.
Guillaume tremble.

War das nicht ihr Format?
Etait - ce ne pas son format?

Ihr Parfum?
Son parfum?

lustig!
joyeux!

In inniger Erinnerung
En sincère souvenir

Deine Lora.
ta Lore.

N. B. Erwarte Dich morgen mittag in meiner neuen
Attends - te demain après-midi dans ma nouvelle

Villa „Nachtigall“, Charlottenburg, König
villa «Rossignol», Charlottenbourg, rue du

Friedrichstrasse 16.
roi Frédéric 16.

Punkt vier Uhr.
Juste quatre heures.

Mein Bräutigam ist zu einer Première nach
Mon fiancé est pour une première à

Frankfurt abgereist.
Francfort parti.

„Verdammt und zugenäht!“ Wie rasend hämmerte
Damné et cousu! Comme furieux martela

Willy mit beiden Händen auf den Tisch. Der ganze
Guillaume avec les mains sur LE table. Le entier

Stoss von offenen Briefen und Photographien flog
tas de ouvertes lettres et Photographies vola

durcheinander auf den Boden. Es sah bös aus.
pêle-mêle par terre. Cela eut l'aspect méchant.

Willy packte Hut und Stock und ging in eine
Guillaume prit chapeau et canne et alla dans une

Weinkneipe.
buvette de vins.

Als er in betrunkenem Zustande nach Hause kehrte
Lorsqu'il en ivre état à la maison revint,

und den Berg von Briefen, Umschlägen und Bildern
et la montagne de lettres, enveloppes et portraits

herumliegen sah, warf er den ganzen Wust in den
traîner ça et là vit, jeta il l' entier tas dans le

Kachelofen, in dem bald die Flammen laut prasselten.
poêle en briques, dans lequel bientôt les flammes haut pétillaient.

Willy sass davor und lachte teuflisch. Er hatte
Guillaume était assis devant et riait diaboliquement. Il avait

im Suff dem ganzen Frauengeschlecht Rache und
dans l'état ivre à l' entier sexe féminin vengeance et

Verachtung geschworen.
mépris juré.

Dabei öffnete er die noch verschlossenen
Avec cela ouvrit il les encore fermées

Umschläge, überflog den Inhalt und übergab den Rest
enveloppes, lut rapidement le contenu et transmit le reste

dem Flammentod.
à la mort dans les flammes.

Zuletzt legte er sich aufs Sofa und schlief ein.
Finalement coucha il se sur le canapé et s'endormit.

Da er das Ofentürchen zu schliessen vergessen hatte,
Comme il la portière du poêle de fermer oublié avait,

pustete der Rauch in die Stube, Papierfähnchen flogen
souffla LE fumée dans la chambre, morceaux de papier volèrent

heraus auf den Teppich aus Ziegenfell, der leicht zu
dehors sur le tapis en peau de chèvre, qui légèrement à

glunzeln anfing.
brûler commença.

Zum Glück war die Hauswirtin frühzeitig. Der
Heureusement fut la patronne matinale. LE

Qualm zog in die Küche. Die Frau stutzte. Richtig
fumée tira dans la cuisine. La femme hésita. Justement

beim Herrn Brand roch es ... nach Brand.
chez monsieur Brand sentit il ... après incendie.

Kurz entschlossen klopfte sie fest. Keine Antwort.
Vite décidée frappa elle fort. Aucune réponse.

Was tun? Die resolute Frau nahm ein Handbeil und
Que faire? La résolue femme prit une hachette et

zertrümmerte die Türe.
brisa la porte.

Ein mächtiger Qualm schlug ihr entgegen. Sie
UN terrible fumée frappa à elle à l'encontre. Elle

rannte ans Fenster und riss die Fensterflügel auf.
courut à la fenêtre et ouvrit vite les ailes de la fenêtre (*).

Dann packte sie das angebrannte Ziegenfell und warf
Alors prit elle la brûlée peau de chèvre et jeta

es auf die Strasse.
la dans la rue.

Gleich hatten sich die Frühharbeiter angesammelt.
Tout de suite avaient se les ouvriers matinaux rassemblés.

Ein Löschzug der Feuerwehr, den irgend jemand
Un train des pompiers, que quelqu'un

alarmiert hatte, brauste heran.
alarmé avait, arriva rapidement.

Während sich die Hauswirtin noch um ihren
Pendant que se la patronne encore de son

Logieherrn vergebens bemühte, traten schon die
locataire en vain efforçait, entrèrent (*) déjà les

Feuerwehrleute ein. Ihre Sauerstoffapparate, welche sie
pompiers (*). Leurs appareils à oxygène, qu' ils

bei Willy sofort in Funktion brachten, hatten
chez Guillaume immédiatement en fonction mirent, eurent

zwar Erfolg, enthoben aber denselben nicht der
bien du succès dispensèrent mais le ne pas de LA

notwendigen Überführung ins Spital.
nécessité transfert à l' hôpital.

Willy war zwar dem Tode entrissen, die
Guillaume était bien de la mort arraché, l'

Gasvergiftung, welche er sich jedoch zugezogen
empoisonnement par le gaz, qu' il à soi pourtant contracté

hatte, erforderte aber sorgfältige Beobachtung und vor
avait, exigea mais soigneuse observation et avant

allem ärztliche Behandlung.
tout médical traitement.

Eine reizende Zivilschwester pflegte ihn.
Une charmante infirmière civile soigna le.

Selbstverständlich verliebte sich Willy in sie.
Naturellement devint amoureux Guillaume en elle.

Eine Kollegin aus dem Postamt I, welcher er
Une collègue du bureau de poste I, à laquelle il

früher (er war jetzt Postamt IV) keine Auf-
autrefois (il était maintenant bureau de poste IV) aucune at-

merksamkeit geschenkt hatte, stattete ihm auch einen
tention donné avait, rendit (*) à lui aussi une

Besuch ab.
visite (*).

Selbstverständlich verliebte er sich in sie.
Naturellement devint amoureux il en elle.

Die hübsche Nichte seiner mütterlich um ihn
La jolie nièce de sa maternellement pour lui

besorgten Hauswirtin Frau Huber, Fräulein Klara
soucieuse patronne madame Huber, mademoiselle Claire

Amsel, welche täglich nach ihm fragen musste,
Amsel, qui journellement après lui demander devait,

da Frau Huber nicht gut abkommen konnte, erlitt
puisque madame Huber ne pas bien s'absenter pouvait, subit

das gleiche Schicksal.
le même sort.

Selbstverständlich verliebte er sich in sie.
Naturellement devint amoureux il en elle.

Das Unglück wollte es, dass ein Kranker im
Le malheur voulut le, qu' un malade dans la

gleichen Zimmer (Willy lag 2. Klasse mit also
même chambre (Guillaume était 2ᵉ classe avec alors

nur zwei Betten in einem Raum) die Besuche seiner
seulement deux lits dans la même pièce) les visites de sa

überaus anmutigen Schwester erhielt.
très gracieuse sœur reçut.

Selbstverständlich verliebte er sich in sie.
Naturellement devint amoureux il en elle.

Das Ergebnis dieses vierzehntägigen Krankenhaus-
Le résultat de ce de quinze jours séjour à l'

aufenthaltes waren also vier regelrechte Liebschaften,
hôpital furent alors quatre réguliers amours,

wobei einem das Herz zwar leicht, die Wahl jedoch
où à quelqu'un le cœur bien facile, LA choix mais

umso schwerer werden musste.
d'autant plus difficile devenir devait.

Was tun, sprach Zeus?
Que faire, dit Zeus?

Nach seiner Genesung musste natürlich Willy
Après SA rétablissement dut naturellement Guillaume

sich ritterlich zeigen.
se chevaleresquement montrer.

Tat er auch.
Fit il aussi.

Alle vier Damen in wohlgeordneter Reihenfolge
Toutes les quatre dames en bien rangé ordre

fühlten ihr Herz rascher schlagen an der Seite Willys,
sentirent leur cœur plus vite battre à côté de Guillaume,

der immer mit ihnen in das gleiche Theater und in die
qui toujours avec elles dans le même théâtre et dans la

gleiche Loge ging.
même loge allait.

Das hatte zunächst seine pekuniäre Bewandtnis.
Cela avait d'abord SA pécuniaire état.

Willy erhielt dort auf Grund seiner freundschaftlichen
Guillaume reçut là à cause de ses amicaux
Beziehungen zum Regisseur stets Freibillets und
rapports avec le régisseur toujours entrée libre et
brauchte so nur die Armensteuer zu entrichten.
devait ainsi seulement l' impot des pauvres payer.

Obwohl Lora mit dem Qualm der verbrannten
Quoique Lore avec LE fumée des brûlées
Briefe für ihn sozusagen entflohen war, freute es ihn,
lettres pour lui pour ainsi dire envolée était, réjouit il le,
ihr Beweis davon geben zu können, dass er auch ohne
à elle preuve de cela donner de pouvoir, qu' il aussi sans
sie sich nicht langweile.
elle se ne pas ennuie.

Mietzi, Mimi, Klara, Mathilde waren alle herzlich
Mietzi, Mimi, Claire, Mathilde furent toutes cordialement
liebe und brave Mädchen. Eine verlockender als die
chères et gentilles filles. Une plus séduisante que l'
andere.
autre.

Sie hatten nach Goethes Überzeugung Willys
Elles avaient d'après de Goethe conviction de Guillaume
Gemüt in kurzer Zeit völlig umgeformt.
âme en peu de temps complètement transformé.

Willy begann da aufs Neue zu philosophieren.
Guillaume commença là de nouveau à philosopher.
Dabei machte ihm seine Strategie bald Schwierigkeiten.
Avec cela fit à lui sa stratégie bientôt des difficultés.
Berlin war zwar gross.
Berlin était bien grand.

Nichts ist aber schwieriger als die Aufrechterhaltung
Rien n' est mais plus difficile que la conservation
der Gleichzeitigkeit von Liebesverhältnissen. Da wird
de la simultanéité de liaisons. Là devient
selbst eine Grosstadt zu klein.
même une grande ville trop petite.

Stärker als diese räumliche Unzulänglichkeit und
Plus fort que cette dans l'espace insuffisance et
Unmöglichkeit, vier Damen auf einmal den Hof machen
impossibilité, à quatre dames à la fois LE cour faire
zu können, wirkte die seelische Metamorphose, welche
de pouvoir, réagit la psychique métamorphose, que
Willy durchlaufen hatte.
Guillaume parcourue avait.

„Welche von den Vieren soll die meine werden?"
Laquelle de ces quatre doit la mienne devenir?
so frug er sich allabendlich vor dem Zubettegehen,
ainsi demanda il se tous les soirs avant d'aller se coucher,
wobei er ihre Bilder, eins nach dem andern, unschlüssig
pendant qu'il leurs photos, une après l' autre, indécis
betrachtete.
regardait.

Seine Ehrlichkeit und Anständigkeit trug den Sieg
Son honnêteté et politesse remporta (*) LE victoire
davon. Er beschloss also nur eine künftighin zu treffen
(*). Il décida alors seulement une à l'avenir de rencontrer
und diese eine als seine Braut zu proklamieren.
et cette unique comme sa fiancée de proclamer.

Nachdem er gerade das Wie der Auswahl in
Après qu' il justement le comment de LA choix en
allen denkbaren und undenkbaren Variationen erwägt
toutes les imaginables et inimaginables variations réfléchi
hatte, bekam er einen genialen Einfall.
avait, reçut il une ingénieuse idée.

Er beschloss drei Absagebriefe zu schreiben und
Il décida trois lettres de refus d' écrire et
einen Brief, der einem formellen Antrag gleich-
UN lettre, qui à UNE formelle demande en mariage res-
kam. Diese faltete er so, dass sich aussen nur
semblait. Celles-ci plia il ainsi, que se du dehors seulement
das neutrale Weiss des Briefbogens zeigte, mischte
le neutre blanc DU lettre montrait, mélangea
wie bei einem Kartenspiel diese Bogen, das heisst
comme chez un jeu de cartes ces lettres, c' est-à-dire
seine Liebe und seine Zukunft und steckte sie in vier
son amour et son avenir et mit les dans quatre
unbeschriebene Umschläge. Dann zündete er sich zunächst
non écrits couverts. Alors alluma (*) il à soi d'abord
eine Zigarette an und rauchte fest und glaubte damit
une cigarette (*) et fuma fort et crut par cela
die Fatalität ganz in seinen Bann gezwungen zu
la fatalité tout à fait en son ban obligé d'
haben, mischte noch einmal die zugeklebten Umschläge,
avoir, mélangea encore une fois les fermés couverts,
schrieb in alphabetischer Reihenfolge die Adressen,
écrivit en alphabétique ordre les adresses,
frankierte die Briefe, trug sie gleich (es war ein
affranchit les lettres, porta les tout de suite (c' était une
Uhr nachts) zur Hauptpost, trank darauf noch ein
heure de la nuit) à la poste centrale, but après cela encore un
Gläschen Wein nebst Schnäpse, kehrte dann seelen-
petit verre de vin et petits verres, rentra (*) alors tout
vergnügt heim und legte sich noch seelenruhiger schlafen.
joyeux (*) et coucha se encore plus tranquillement dormir.

Das Schicksal arbeitete für ihn.
Le sort travailla pour lui.

Als der dritte Tag der Entscheidung mit dem
Lorsque le troisième jour de la décision avec le
fragwürdigen Stelldichein sich näherte, wurde es ihm
en question rendez-vous s' approchait, devint il à lui
doch etwas ungemütlich und bange. Eine starke
pourtant un peu désagréable et peureux. Une forte
Nervosität bemächtigte sich seiner.
nervosité empara se de lui.

Wer ist es?
Qui est-ce?

Habe ich nicht mit dem Schicksal gefrevelt?
Ai - je ne pas avec le sort fait abus?

Abends fünf Uhr im Zoo vor dem Bärenzwinger
Le soir à cinq heures au Zoo devant LE cage aux ours
war das Rendez-vous. Es begann schon zu dunkeln.
était le rendez-vous. Il commençait déjà à faire sombre.

Willy war präzis. Keine Menschenseele. Die
Guillaume était précis. Aucune âme humaine. Les
Bären guckten ihn mit wankenden Köpfen an.
ours regardèrent (*) le avec secouantes têtes (*).

Wie wenn nun die eine ihn nicht wollte!
Comme si maintenant cette seule le ne pas voudrait!

Eine Hypothese, an welche er gar nicht gedacht hatte.
Une hypothèse, à laquelle il pas du tout pensé avait.

Auf einmal fühlte er sich von hinten aus seinen
Subitement sentit il se de derrière de ses
Träumereien herausgerissen:
rêveries arraché:

„Willy, mein lieber, süsser Willy! Wie gross-
Guillaume, mon cher, doux Guillaume! Combien gé-
herzig von dir, mich nicht aufzugeben!"
néreux de toi, me ne pas d'abandonner!

Willy Brand bekam schier einen Schlaganfall.
Guillaume Brand reçut presque un coup d'apoplexie.

„Lora, du! Ja, sag mal, wie kommst denn
Lore, toi! Mais, dis une fois, comment viens donc
du hierher?"
tu par ici?

„Ja, du hast mir doch geschrieben. Oder ist das
Mais, tu as à moi donc écrit. Ou est-ce
nicht deine Schrift?"
ne pas ton écriture?

Dabei zeigte sie ihm mit todernster Miene
Avec cela montra elle à lui avec sérieuse comme la mort mine
den Brief mit dem formellen Antrag.
LE lettre avec LE formelle demande en mariage.

Willy stand vor einem Rätsel.
Guillaume était devant une énigme.

„Aber das mit deinem Antrag ist doch nicht
Mais ceci avec TON demande en mariage est donc ne pas

dein Ernst, Willy?“
ton sérieux, Guillaume ?

„Was denkst du, Lora, ein Antrag ja, um dich
Que penses - tu, Lore, UN demande oui, pour te

wieder zu sehen: ich denke nicht ans Heiraten.“
de nouveau de voir : je pense ne pas à me marier.

Zum Souper fand sich auch der Regisseur Kurt
Au souper arriva (*) aussi le régisseur Conrad

Lascher mit einem malitiösen Lächeln ein.
Lascher avec un malicieux sourire (*).

Willy witterte eine Gaunerei.
Guillaume flaira une friponnerie.

„Ich gratuliere dir, Willy der Alte hat deine
Je félicite à toi, Guillaume, le vieux a toi ta

Komödie angenommen. Ich verspreche dir Erfolg!“
comédie accepté. Je promets à toi succès !

Willy hatte nämlich in der Zwischenzeit seinen
Guillaume avait à savoir entre temps à ses

Erlebnissen in einem Lustspiel dramatische Form gegeben.
aventures en une comédie dramatique forme donné.

Dass Lora nun die Titel-
Que Lore maintenant LE rôle

rolle spielen sollte, galt als selbst-
principal jouer devait, était tout na-

verständlich.
turel.

Als die mitternächtliche
Lorsque l' heure de minuit

Stunde längst geschlagen und
depuis longtemps sonné et

Kurt schon tüchtig gezecht hatte,
Conrad déjà fort bu avait,

verriet er, was er nicht län-
trahit il ce qu' il ne pas plus long-

ger lassen konnte: das Ge-
temps laisser pouvait : le se-

heimnis des Briefes.
cret DU lettre.

Es gibt nämlich in unserer modernen Zeit eine
Il existe à savoir dans notre moderne époque une

Einrichtung, welche die Fatalitäten aufhält und aufhebt:
institution, qui les fatalités retient et supprime :

das Detektivbüro. Regie führte wie immer meisterhaft
le bureau de détectives. Régie menait comme toujours avec maîtrise

Kurt, auf Loras Geheiss. Die vier weiblichen Bekannten
Conrad, sur de Lore ordre. Les quatre féminines connaissances

waren in spassiger Weise über Willys Viererspiel
furent en gaie manière sur de Guillaume jeu avec quatre

durch Lora informiert worden. Eine Leichtigkeit also
par Lore informées été. Une facilité alors

die einzelnen Schreiben Willys zu parieren.
les divers écrits de Guillaume de parer.

Einen Augenblick war es ihm, als sähe er sie
Un moment était il à lui, comme verrait il les

alle vorbeidefilieren, die vier letzten Geliebten, welche
toutes défiler, les quatre dernières aimées, qu'

ihm die böse Fatalität oder besser Lora geraubt hatte.
à lui la méchante fatalité ou mieux Lore arrachées avait.

Es galt nunmehr gute Miene zum schlechten Spiel zu
Il valait maintenant bonne mine au mauvais jeu de

machen.
faire.



Eines aber schwor er sich
Une chose mais jura il à soi

in dieser weinseligen Nacht:
en cette copieuse en vin nuit :

Frauen nicht mehr mit Karten
les femmes ne plus avec des cartes

verwechseln zu wollen; denn die
confondre de vouloir ; car la

Frau hält immer die stärkeren
femme tient toujours les plus forts

Trümpfe.
atouts.

Gegen dieses Schicksal
Contre ce sort

kämpften schon die Götter selig
luttaient déjà les dieux feux

im Olymp vergebens.
dans l'Olympe en vain.

Vocabulaire de la quarantième leçon

A

die	**Abbildung**	*ab'bildoun'gn*	la copie, l'image, la représentation, LA portrait
die	**Absatzfähigkeit**	*ab'sats'féhigh'kaï't'*	la possibilité de bon débit
	angesehen	*àn'guezé-ᵉn'*	considérable, notable, illustre, renommé
	aufbringen	*aouf'brin'gnᵉn'*	1 lever, soulever; 2 procurer; 3 mettre en vogue, inventer; 4 fâcher, irriter
die	**Aufrechterhaltung**	*aouf'rèch't'èrhal'toun'gn*	LA maintien, la conservation
	aufreiben	*aouf'raï'bᵉn'*	1 frotter, écorcher; 2 exterminer, détruire
	ausprobieren	*aous'probirᵉn'*	essayer, éprouver

B

der	Bärenzwinger	*bérᵉn'tsvin'gnᵉr*	LE cage aux ours
die	Prüfung bestehen	*prüfoun'gn bechté-ᵉn'*	passer l'examen avec succès
der	Betriebsingenieur	*betribs'ingénieúr*	l'ingénieur de l'exploitation
der	Brotherr	*brôt'hèrr*	le patron

D

	dahinschleichen	*dahin'chlaï'chᵉn'*	ramper
der	Dolchstich	*dolch'chtich'*	le coup de poignard
	durchlochen	*dourch'lochᵉn'*	perforer

E

der	**Edelmensch**	*édᵉl'mèn'ch*	le gentilhomme, le noble
die	**Eingabe**	*aï'n'gâbe*	1 la présentation; 2 la pétition; 3 la requête
der	**Einschlag**	*aï'n'chlâgh'*	1 LE poignée de main; 2 le repli, l'étrécissement; 3 l'enveloppe
	einstehen	*aï'n'chté-ᵉn'*	1 entrer; 2 répondre pour; 3 se substituer, remplacer
die	**Eisenbahnfahrt**	*aï'sᵉn'bân'fârt'*	LA voyage en chemin de fer
	erbetteln	*èrbèttᵉln'*	obtenir en mendiant
der	Erdenschoss	*èrdᵉn'chôss'*	le giron de la terre, l'intérieur de la terre
die	kräftige Ernährung	*krèf'tigue èrné-roun'gn*	la suralimentation
die	Erteilung	*èrtaï'loun'gn*	1 la distribution; 2 la collation; 3 l'intimation

F

	fragwürdig	*frâgh'vurdigh'*	1 douteux; 2 en question
	freveln	*fréfᵉln'*	1 commettre un crime; 2 transgresser la loi
	funktionieren	*foun'gntsionirᵉn'*	fonctionner

G

die	Gasvergiftung	*gâs'fèrguif'toun'gn*	l'empoisonnement par le gaz
die	Gaunerei	*gaounᵉraï'*	la filouterie, la friponnerie
die	Geldmittel	*guèld'mittᵉl'*	les ressources, les capitaux
der	Geschäftsfreund	*guechèfts'freuï'n'd'*	l'ami de l'affaire

der Geschäftszweig	*guechèfts'tsvaï'gh'*	LE branche de commerce
die Gleichzeitigkeit	*glaï'ch'tsaï'tigh'-kaï't'*	1 la simultanéité; 2 la coïncidence; 3 la contemporanéité
glunzeln	*gloun'tseln'*	commencer à brûler
grossherzig	*grôss'hèrtsigh'*	généreux
der Güterzug	*gûtertsoûgh'*	le train de marchandises
H		
das Handbeil	*han'd'baï'l'*	la hachette
hinauskönnen	*hinaous'keunnen'*	pouvoir sortir
I		
das Irrenhaus	*irren'haous'*	la maison d'aliénés
K		
der Kachelofen	*kacheljôfen*	le poêle en briques
der Kessel	*kèssel*	1 le chaudron, LE chaudière; 2 LE marmite; 3 le bassin; 4 le gouffre, LE vallée
L		
der Logieherr	*logîhèrr*	le locataire
der Löschzug	*leuchtsoûgh'*	le train de pompiers
N		
namhaft	*nâm'haf't'*	1 considérable; 2 notable
namhaft machen	*nâm'haf't'-machen'*	nommer, dénommer
P		
der Personenzug	*pèrsônen'tsoûgh'*	le train omnibus
der Preisvorteil	*praï's'fôrtaï'l'*	l'avantage du prix
die Probefahrt	*prôbefârt'*	LA voyage d'essai
R		
räumlich	*reuï'm'lich'*	de l'espace, dans l'espace
rühmen	*rûmen'*	1 vanter, glorifier, exalter; 2 élever; 3 préconiser, prôner
S		
der Sauerstoffapparat	*saouerchtoff-apparât'*	l'appareil à oxygène
das Schreiben	*chraï'ben'*	1 l'écriture; 2 la lettre

schwärzen	*chvèrtsen'*	1 noircir; 2 charbonner; 3 assombrir; 4 passer en fraude
das Stationsgebäude	*chtatiôn's'-gubeuï'de*	la gare, la station
die Steinkohle	*chtaï'n'kôle*	la houille, LA charbon
Ü		
die Überführung	*ûberfûroun'gn*	1 LA transfert; 2 la conviction
überholen	*ûberhôlen'*	dépasser, surpasser
überwachen	*ûbervachen'*	surveiller
unausgesetzt	*ounaous'guesètst'*	non interrompu, continuellement
undicht	*oun'dich't'*	1 qui joint mal; 2 qui n'est pas étanche; 3 perméable
ungeniessbar	*oun'gueniss'bâr*	1 pas mangeable, pas potable; 2 insupportable
unschlüssig	*oun'chlussigh'*	irrésolu, indéterminé, indécis, hésitant
das Unterbewusstsein	*oun'terbevouss't'-saï'n'*	le subconscient
die Unzulänglichkeit	*oun'tsoûlèn'gn-lich'kaï't'*	l'insuffisance
V		
verantwortungsvoll	*fèran't'vor-toun'gns'foll*	plein de responsabilité
die Verehelichung	*fèrèhelichoun'gn*	LA mariage
verfehlen	*fèrfêlen'*	manquer
die Verlötung	*fèrleûtoun'gn*	la soudure
vormerken	*fôrmèrken'*	remarquer d'avance, prendre note
W		
wahrheitsgetreu	*vâr'haï'ts'gue-treuï'*	conforme à la vérité
weinselig	*vaï'n'zêligh'*	qui est dans la gaîté du vin
Z		
das Zubettegehen	*tsoûbèttegué-e'n'*	le coucher
zurücklegen	*tsourukk'léguen'*	1 mettre à part, mettre de côté; 2 épargner; 3 faire, parcourir du chemin; 4 accomplir



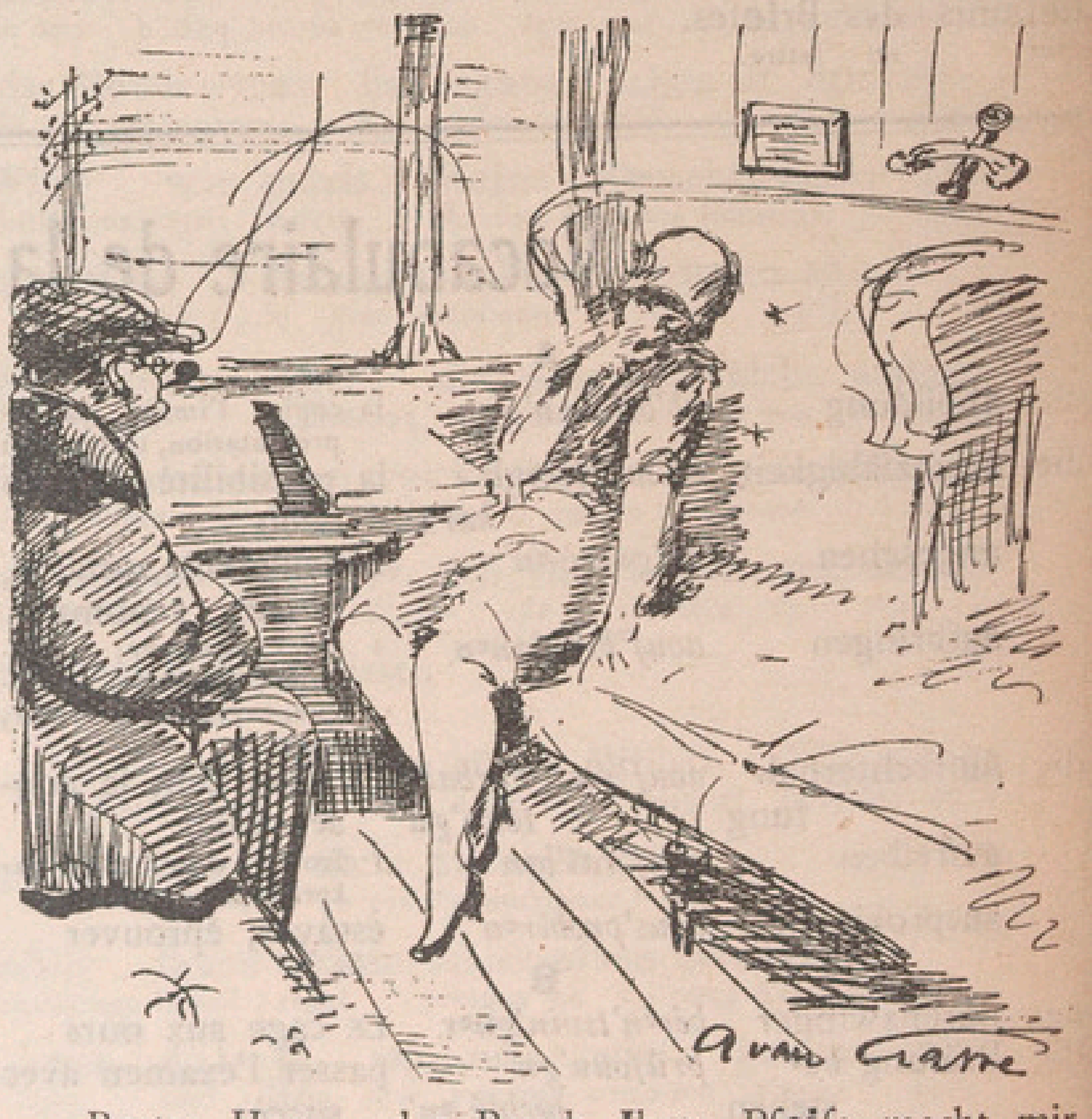
„Das ist nicht gerade schön, zehn Monate nach dem
C' est ne pas justement beau, dix mois après LE

Tode Ihres ersten Mannes schon wieder zu heiraten...“
mort de votre premier mari déjà de nouveau de vous marier...

„Sie können vielleicht Recht haben, das nächste Mal
Vous pouvez peut-être raison avoir, la prochaine fois

werde ich etwas länger warten...“
(*) je un peu plus longtemps attendrai (*)...

(— Ce n'est pas très bien, ma chère, de vous être remariée juste dix mois après la mort de votre premier mari... — Vous avez peut-être raison, la prochaine fois j'attendrai plus longtemps...)



„Bester Herr, der Rauch Ihrer Pfeife macht mir
Meilleur monsieur, LE fumée de votre pipe fait à moi

schlecht!...“
mal!...

„Das wundert mich nicht... es erging mir anfangs
Cela étonne me ne pas... cela allait à moi au début

auch so...“
aussi comme ça...

(— Monsieur, la fumée de votre pipe me fait mal au cœur!... — Ça ne m'étonne pas... ça m'a fait la même chose au début...)

Vocabulaire spécial pour la solution des problèmes de mots croisés

A

d'abord	erst
(j') additionne	addiere
adéno (*-glandulaire*)	adeno
adieu	ade
(l') airain	Erz
âne	Esel
annonce (*imp.*)	meld
(j')apprends	erlerne
apprends (*imp.*)	lern
appris	gelernt
âpre	rauh
arène	Arena
(les) ares	Are
aria (*mus.*)	Arie
(l') armée	Armee
(il) arrêtait	einfing
étant assis	sitzend
(j') attache	anbinde
aune	Erl, Erle
d'autant	desto
avant que	ehe

B

Babel (*nom bibl.*)	Babel
(il) balayait	kehrte
Bali (*île de la Sonde*)	Bali
bénir	segnen
(le) besoin	Not
(la) bise	Bise
bon (*adj.*)	gut
(la) botte	Stiefel
(la) bouche	Mund
(la) bouillie	Brei
(il) bouillonne (*sang*)	wallt
(aux) bourreaux	Henkern
(la) branche	Ast
Brie (*pays de France*)	Brie

C

cachant	bergend
canard	Ente
caprice	Laune
chevreuil	Reh
ciel	Himmel
comment ?	wie ?
commerce	Handel
(il) connaissait	kannte
(le) conseil	Rat
(le) conseiller	Rat
(elle) couvait	brütete
(tu) creusais	grubest
cru (*adj.*)	roh
cure	Kur

D

(il) était debout	stand
(je) suis debout	stehe
dégoût	Ekel
dépêche (*-toi, imp.*)	eil
(que vous vous) dépêchiez	eilet
(la) détresse	Not
directe (*fém.*)	direkte
(vous) dissuadez	abratet
(le) dôme	Dom
(le) don	Gabe

E

(il) prend ses ébats	tummelt
Ebensee (*commune d'Austro-Hongrie*)	Ebensee
élan (*zoolog.*)	Elen
elle	sie
Ems (*ville d'Allem.*)	Ems
(il s') enfonce	sinkt
(je) m'enfuis rapidement	enteile
(je) porte envie	beneide
Eos (*divinité*)	Eos
(l') épouvante	Grausen
(il) équipe un navire	bemannt
Ernest	Ernest
errer	irren
(j') étais	war
(de l') étamine	Etamins
(les) étourneaux	Staren
(les) plus étroits	engeren
étroit (*neutre*)	enges
éventuelle (*fém.*)	etwaige
(qu'il) évitât	miede

F

(il) fait	tut
plus fatigué	müder
(les) femmes	Frauen
(aux) femmes	Weibern
de fer (*fém.*)	eiserne
(la) fête	Feier
(un) fidèle	treuer
(le) fil	Garn
(il) finit	endigt
fumier	Mist

G

(je) gagne	verdien
(le) géant	Riese
glace (*eau gelée*)	Eis
(à la) glace	Eise
Goa (*ville des Indes*)	Goa
(je) graisse	befette
grand-duc	Uhu
gravier	Kies
guérir	heilen

H

hélas !	ach !
Héli (*nom. bibl.*)	Eli
Herbart (*1776-1841*)	Herbart
hérite (*imp.*)	erb
hersant (*fém.*)	eggende
hibou	Eule
honore (*imp.*)	ehr
(que tu) huiles	ölest

I

idée	Idee
(les) ides (*calend. romain*)	Iden
(ils s') inclinaient	neigten
(un) inférieur	unterer
infidélité	Untreue
inégal	inegal
inégale (*fém.*)	unebene
intérieure (*fém.*)	innere
ironie	Ironie
(j') investis	beleihe

J

(de la) jambe	Beins

L

le (*pron. pers.*)	ihn
(ils) lisaient	lasen
(je) lisais	las
(il) lit	liest
de Louise	Luisens
(le) loyer	Miete

M

(mois de) mai	Mai
(les) mânes	Manen
marchant	tretend
(il) marche lourdement	tappt
(que tu) marches	tretest
(vous) marchez	tretet
méchant (*adj. plur.*)	bösen
Mer du Nord	Nordsee
(il) mesurait	bemass
(du) métal	Metalls
(la) mine	Mine
(les) mines	Minen
misérable	elend
(de la) misère	Elends
(la) mort	Tod
(le) mouton	Hammel
(ils) mûrissaient	reiften

N

de Nathan	Nathans
ne ... jamais	nie
Néréide (*nymphe de la Méditerranée*)	Nereide
Neuss (*bourg d'Allem.*)	Neuss
nez	Nase
(lez) nez	Nasen
niais (*fém.*)	alberne
Noé	Noe
non	nein
notion, idée	Begriff
de notre (*masc.*)	unseres
nouveau	neu
nouveauté	Neuheit

O

œuf de Pâques	Osterei
ogivale (*fém.*)	ogivale
(de l') opale	Opals
Ostende	Ostende

P

(je) parle	rede
en partie	teils
(les) parties	Teile
passerelle	Steg
(à la) pâte	Teige
(à la) paupière	Lide
(je) permets	erlaube
Pie Louis-François (*1815-1880*)	Pie
(la) pierre	Stein
(que vous) pinciez	klemmet
sans plan	planlos
(il) pleuvait	regnete
pluie	Regen
(qu'il) portât	trüge
(vous) portiez	trugt
préfixes inséparables	ent-, ver-
priant	betend
prompte (*fém.*)	rasche
(au) propre	eigenem

Q

(tu) te prends de querelle	balgest

R

(la) rade	Reede
rare (*fém.*)	seltene
(de date) récente	neueren
(je) fais des recrues	aushebe
(les) remises	Remisen
(il) remuait	regte
remue (*imp.*)	reg
(il) se repent	reut
(le) repos	Ruhe
(que vous vous) reposiez	ruhet
rognon	Niere
(la) roue	Rad
rouge	rot
(il) se ruait sur	herfiel
rude	derb
(la) rue (*botan.*)	Raute

S

sabot (*du cheval*)	Huf
(ils) salaient	salzten
(du) serment	Eides
sois (*imp.*)	sei
(la) spirale	Spirale
(la) stèle	Stele
(les) stèles	Stelen
stérile (*fém.*)	sterile
Suë (*Marie-Joseph 1804-1857*)	Sue
(la) suie	Russ

T

(la) tare (*poids*)	Tara
Tauler (*Jean 1300-1361*)	Tauler
Ténira (*comm. d'Algérie*)	Tenira
terre	Erde
(la) terrine	Terrine
thé	Tee
(au) tic	Tike
(le) ton (*mus.*)	Ton
(les) trembles (*arbres*)	Espen
(les) tropiques	Tropen
(que vous) tuiez (*gibier*)	erleget

U

un (*art.*)	ein

V

va (*imp.*)	geh
(à la) vallée	Tale
verrat	Eber
verge	Gerte
(il) emporte la victoire	siegt
vide (*adj.*)	leer
vide (*fém.*)	leere
(il) vide	leert
vieux (*neutre*)	altes
vigne	Reb
(la) ville	Stadt
(il) voit	sieht
votre (*fém.*)	eure
vous	ihr

Dessins humoristiques

Les textes animés par les dessins humoristiques familiarisent l'étudiant avec la construction des phrases et font bien «saisir» les subtilités et le génie de la langue étudiée.

THE UP-TO-DATE MASTER

Méthode récréative

DELGOFFE - GROSS

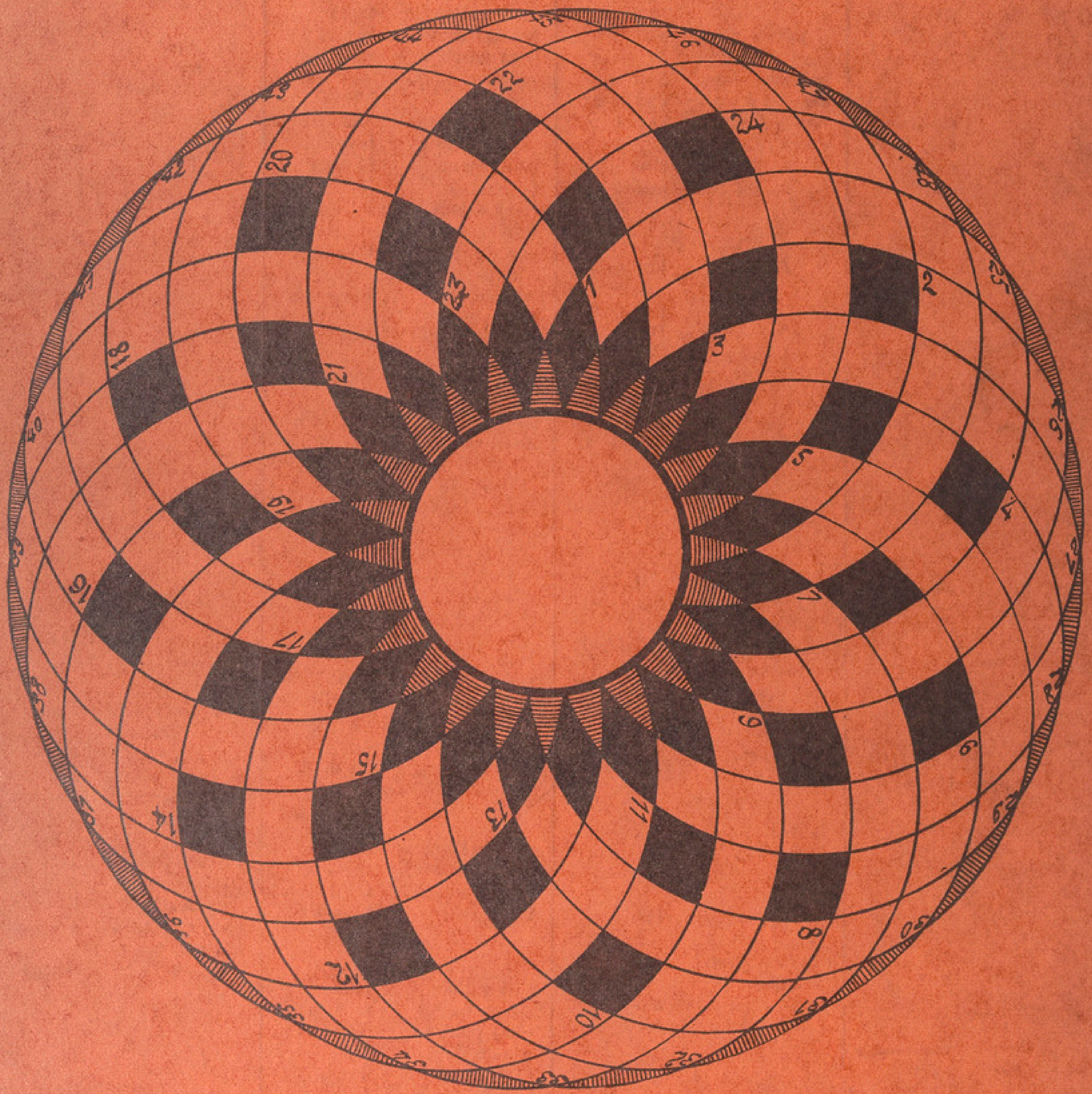
10.000 mots

Mots croisés

Les exercices de mots croisés constituent une véritable récréation, tandis que l'orthographe des nombreux mots *étrangers* employés «passe», automatiquement, dans *l'inconscient*.

Problème N° 185

(Exercice d'orthographe allemande)



Mots centrifuges :

1 hersant (fém.) - 2 (le) dôme - 3 (les) remises - 4 thé - 5 (je) permets - 6 un (art.) - 7 sans plan - 8 chevreuil - 9 (je) gagne - 10 cru (adj.) - 11 (ils) mûrissaient - 12 rouge - 13 (aux) femmes - 14 glace (eau gelée) - 15 (elle) couvait - 16 le (pron. pers.) - 17 œuf de Pâques - 18 grand-duc - 19 appris - 20 Suè - 21 (je) graisse - 22 comment ? - 23 (il) équipe un navire - 24 Goa.

Mots centripètes :

25 Eos - 26 (du) métal - 27 nouveau - 28 Ebensee - 29 dépêche (-toi) (imp.) - 30 Mer du Nord - 31 sois (imp.) - 32 (il) se ruait sur - 33 (la) détresse - 34 Herbart - 35 Noé - 36 (que tu) marches - 37 ne ... jamais - 38 (la) botte - 39 honore (imp.) - 40 (de date) récente - 41 vous - 42 de notre (masc.) - 43 (il) fait - 44 éventuelle (fém.) - 45 un (art.) - 46 (les) plus étroits - 47 (le) ton (mus.) - 48 (j') additionne.

Le Gérant : L. Delgoffe. — Imprimerie Centrale, Ch. Hiller - Strasbourg